

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - 1Chr 1 - 9

1Chr1:1 אֲזָדָם נִשְׁתָּ אֲנוֹשׁ:
אֲזָדָם נִשְׁתָּ אֲנוֹשׁ

1. 'Adam Sheth 'Enosh.

1Chr1:1 Adam, Seth, Enosh,

<1:1> Ἀδὰμ, Σηθ, Ἐνώσ,

1 Adam, Sēth, Enōs,
Adam, Seth, Enosh,

2 אֲזָדָם נִשְׁתָּ אֲנוֹשׁ
בְּקִינָן מִהַלְלֵאל יֶרֶד:

2. Qeynan Mahalal'El Yared.

1Chr1:2 Kenan, Mahalalel, Jared,

<2> Καιναν, Μαλελεηλ, Ιαρεδ,

2 Kainan, Maleleēl, Iared,
Kenan, Mahalalel, Jered,

3 אֲזָדָם נִשְׁתָּ אֲנוֹשׁ
גִּחְנוֹךְ מִתְּוִשְׁלַח לְמֶדֶד:

3. Chanok M'thushelach Lamech.

1Chr1:3 Enoch, Methuselah, Lamech,

<3> Ἐνώχ, Μαθουσαλα, Λαμεχ,

3 Enōch, Mathousala, Lamech,
Enoch, Methuselah, Lamech,

4 אֲזָדָם נִשְׁתָּ אֲנוֹשׁ
דְּנִחַ נִשְׁמֵם חָם וְיֶפֶת: ס

4. Noach Shem Cham waYapheth.

1Chr1:4 Noah, Shem, Cham and Yapheth.

<4> Νωε. υἱοὶ Νωε· Σημ, Χαμ, Ιαφεθ.

4 Nōe. huioi Nōe; Sēm, Cham, Iapheth.
Noah: the sons of Noah, Shem, Ham, Japheth.

5 אֲזָדָם נִשְׁתָּ אֲנוֹשׁ
חֲבִנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמַגּוֹג וּמַדַּי וּמְדֵי וְיָוָן וְתִבְלֵ וּמִשְׁקֵי וְתִירָם: ס

5. b'ney Yepheth Gomer uMagog uMaday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

1Chr1:5 The sons of Yapheth were Gomer, Magog, Madai, Yavan, Tubal, Meshech and Tiras.

<5> Υἱοὶ Ἰαφεθ· Γαμερ, Μαγωγ, Μαδαι, Ἰωυαν, Ἐλισα, Θοβελ, Μοσοχ καὶ Θιρας.

5 Huioi Iapheth; Gamer, Magōg, Madai, Iōuan, Elisa, Thobel, Mosoch kai Thiras.

The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and, Helisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

וּבְנֵי גֹמֶר אֲשֶׁכְנַז וְדִפְתָּח וְתוֹגַרְמָחַ
וְיָוָן וְתוּבַל וְמִשְׁכֵּחַ וְתִירַס

6. ub'ney Gomer 'Ash'kanaz w'Diphath w'Thogar'mah.

1Chr1:6 The sons of Gomer were Ashkenaz, Diphath, and Togarmah.

<6> καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

6 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.

And the sons of Gomer – Ashchenaz and Riphath, and Togarmah.

וּבְנֵי גֹמֶר אֲשֶׁכְנַז וְדִפְתָּח וְתוֹגַרְמָחַ
וְיָוָן וְתַרְשִׁישׁ וְכִיטִים וְרוּדַנִּים

7. ub'ney Yawan 'Elishah w'Thar'shishah Kitim w'Rodanim.

1Chr1:7 And the sons of Yavan were Elishah, Tarshish, Kittim and Rodanim.

<7> καὶ υἱοὶ Ἰωυαν· Ἐλισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι καὶ Ῥόδιοι.

7 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi kai Hrodioi.

And the sons of Javan – Elishah, and Tarshish, Kittim and Dodanim.

וּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ וְכִיטִים וְרוּדַנִּים
וְיָוָן וְתַרְשִׁישׁ וְכִיטִים וְרוּדַנִּים

8. b'ney Cham Kush uMits'rayim Put uK'na`an.

1Chr1:8 The sons of Cham were Cush, Mizraim, Put, and Canaan.

<8> Καὶ υἱοὶ Χαμ· Χους καὶ Μεστραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

8 Kai huioi Cham; Chous kai Mestraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וְכַנְעָן
וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וְכַנְעָן
וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וְכַנְעָן

9. ub'ney Kush s'ba' waChawilah w'sab'ta' w'Ra`ma' w'sab't'ka' ub'ney Ra`ma' sh'ba' uD'dan.

1Chr1:9 The sons of Cush were Seba, Havilah, Sabta, Raama and Sabteca; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

<9> καὶ υἱοὶ Χους· Σαβα καὶ Εὐιλατ καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σεβεκαθα.

καὶ υἱοὶ Ρεγμα· Σαβα καὶ Οὐδαδαν.

9 kai huioi Chous; Saba kai Euilat kai Sabatha kai Regma kai Sebekatha.

And the sons of Cush – Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha.

kai huioi Regma; Saba kai Oudadan.

And the sons of Raama – Sheba and Dedan.

10 וַיְהִי כֹשׁ יֶלֶד אֶת-נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לְהִיטֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ: ם
10 אֶת-נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לְהִיטֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ: ם

10. w’Kush yalad ‘eth-Nim’rod hu’ hechel lih’yoth gibor ba’arets.

1Chr1:10 Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.

<10> καὶ Χους ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai Chous egennēsen ton Nebrōd; houtos ērxato tou einai gigas kynēgos epi tēs gēs.

And Cush procreated Nimrod – this one began to be a giant hunter on the earth.

11 מִצְרַיִם הָיוּ אֲבֹתֵי לֹדִים וְאַחֵי לֵהָב וְנַפְתֻּחִים
11 מִצְרַיִם הָיוּ אֲבֹתֵי לֹדִים וְאַחֵי לֵהָב וְנַפְתֻּחִים
11 יֵא וּמְצַרַיִם יֶלֶד אֶת-לֹדִיִּים וְאֶת-עַנְנָמִים
11 יֵא וּמְצַרַיִם יֶלֶד אֶת-לֹדִיִּים וְאֶת-עַנְנָמִים
11 וְאֶת-לְהָבִים וְאֶת-נַפְתֻּחִים:

11. uMits’rayim yalad ‘eth-Ludim w’eth-`Anamim w’eth-L’habim w’eth-Naph’tuchim.

1Chr1:11 Mizraim became the father of Lud, Anam, Lehab, Naphtuh,

12 יְבוּסִים וְפְתֻרִים וְאֶת-כַּסְלִיִּים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
12 יְבוּסִים וְפְתֻרִים וְאֶת-כַּסְלִיִּים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
12 יְבוּסִים וְפְתֻרִים וְאֶת-כַּסְלִיִּים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
12 יְבוּסִים וְפְתֻרִים וְאֶת-כַּסְלִיִּים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
12 וְאֶת-כַּפְתֻּרִים: ם

12. w’eth-Path’rusim w’eth-Kas’luchim ‘asher yats’u misham P’lish’tim w’eth-Kaph’torim.

1Chr1:12 Pathrus, Casluh, from which the Philistines came, and Caphtor.

13 יְגִבְעֹן יֶלֶד אֶת-צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת-חֵת:
13 יְגִבְעֹן יֶלֶד אֶת-צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת-חֵת:
13 יְגִבְעֹן יֶלֶד אֶת-צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת-חֵת:
13 יְגִבְעֹן יֶלֶד אֶת-צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת-חֵת:
13 יְגִבְעֹן יֶלֶד אֶת-צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת-חֵת:

13. uK’na`an yalad ‘eth-Tsidon b’koro w’eth-Cheth.

1Chr1:13 Canaan became the father of Sidon, his firstborn, Heth,

14 יְדֻסִים וְיִבּוּסִים וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי:
14 יְדֻסִים וְיִבּוּסִים וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי:
14 יְדֻסִים וְיִבּוּסִים וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי:
14 יְדֻסִים וְיִבּוּסִים וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי:
14 יְדֻסִים וְיִבּוּסִים וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי:

14. w’eth-haY’busi w’eth-ha’Emori w’eth haGir’gashi.

1Chr1:14 and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites,

15 טוֹ וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
15 טוֹ וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
15 טוֹ וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
15 טוֹ וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
15 טוֹ וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:

15. w’eth-haChiui w’eth-ha`Ar’qi w’eth-haSini.

1Chr1:15 the Hivites, the Arkites, the Sinites,

16 כְּ וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
16 כְּ וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
16 כְּ וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
16 כְּ וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:
16 כְּ וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הָעַרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי:

טז וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַזִּמְרִי וְאֶת־הַחַמְתִּי: ם

16. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haT's'mari w'eth-haChamathi.

1Chr1:16 the Arvadites, the Zemarites and the Hamathites.

17 ם ן 7 17 ן 7 ן 7 ן 7 ן 7 ן 7 ן 7
17 17 17 17 17 17 17 17
יִזְבְּנִי שֵׁם עַיִלָּם וְאִשְׁשׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם
וְעוּץ וְחוּל וְגִתֵר וְמִשְׁקָה: ם

17. b'ney Shem `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad wLud wa'Aram w`Uts w'Chul w'Gether waMeshek.

1Chr1:17 The sons of Shem were Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether and Meshech.

<17> Υἱοὶ Σεμ· Αἰλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξάδ,

17 Huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad,

The sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad,

18 18 18 18 18 18 18 18 18
18 18 18 18 18 18 18 18

יֵחַ וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֹׁלַח וְשֹׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:

18. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-shalach w'shelach yalad 'eth-`Eber.

1Chr1:18 Arpachshad became the father of Shelah and Shelah became the father of Eber.

19 19 19 19 19 19 19 19 19
19 19 19 19 19 19 19 19
יֵט וְיִקְטָן יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פְּלֵג
כִּי בְנֵימוּ נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יִקְטָן:

19. ul`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg

ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

1Chr1:19 And two sons were born to Eber, the name of the one was Peleg,

for in his days the earth was divided, and his brother's name was Yoktan.

20 20 20 20 20 20 20 20 20
20 20 20 20 20 20 20 20

כּ וְיִקְטָן יָלַד אֶת־אֱלִמוֹדָד וְאֶת־שֹׁלֶפֶךְ וְאֶת־חֲצַרְמְוֵת וְאֶת־יֶרָח:

20. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph w'eth-Chatsar'maweth w'eth-Yarach.

1Chr1:20 Yoktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Yerah,

21 21 21 21 21 21 21 21 21
21 21 21 21 21 21 21 21

כּ אֲוֶזַל וְאֶת־אֶזַרְלָה וְאֶת־דִּיקְלָה:

21. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

1Chr1:21 Hadoram, Uzal, Diklah,

22 22 22 22 22 22 22 22 22
22 22 22 22 22 22 22 22

כב וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:

כח בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל: ם

28. b'ney 'Ab'raham Yits'chaq w'Yish'ma`El.

1Chr1:28 The sons of Abraham were Yitschaq (Issac) and Yishmael.

<28> Υἱοὶ δὲ Ἀβρααμ· Ἰσαακ καὶ Ἰσμαηλ.

28 Huioi de Abraam; Isaak kai Ismaēl.

Sons of Abraham – Isaac and Ishmael.

29 כַּטְאֵלָה תִלְדוּתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיּוֹת וְקֶדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְּשָׁם:
:מִבְּשָׁם 29 אֲדַבְּעֵל מִבְּשָׁם אֲדַבְּעֵל מִבְּשָׁם אֲדַבְּעֵל מִבְּשָׁם

29. 'eleh tol'dotham b'kor Yish'ma`El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'el uMib'sam.

1Chr1:29 These are their genealogies: the firstborn of Ishmael was Nebaiioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,

<29> αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις αὐτῶν. πρωτοτόκου Ἰσμαηλ· Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ, Ναβδεηλ, Μαβσαν,

29 hautai de hai geneseis autōn prōtotokou Ismaēl; Nabaiōth kai Kēdar, Nabdeēl, Mabsan,

These are their genealogies. First-born of Ishmael – Nebaiioth, and Kedar, and Adbeel and Mibsam,

30 לְמִשְׁמַע וְדוּמָה מִשָּׂא חֶדֶד וְתִימָא:
:מִשְׁמַע 30 אֲדַבְּעֵל מִשְׁמַע אֲדַבְּעֵל מִשְׁמַע אֲדַבְּעֵל מִשְׁמַע

30. Mish'ma` w'Dumah Masa' Chadad w'Theyma'.

1Chr1:30 Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema,

<30> Μασμα, Ἰδουμα, Μασση, Χοδδαδ, Θαιμαν,

30 Masma, Idouma, Massē, Choddad, Thaiman,

Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,

31 לֹא יִטּוֹר נְפִישׁ וְקֶדְמָה אֵלָה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל: ם
:יִטּוֹר 31 אֲדַבְּעֵל יִטּוֹר אֲדַבְּעֵל יִטּוֹר אֲדַבְּעֵל יִטּוֹר

31. Y'tur Naphish waQed'mah 'eleh hem b'ney Yish'ma`El.

1Chr1:31 Jetur, Naphish and Kedemah; these were the sons of Ishmael.

<31> Ἰεττουρ, Ναφες καὶ Κεδμα. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἰσμαηλ. --

31 Iettour, Naphes kai Kedma. houtoi eisin huioi Ismaēl. --

Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

32 לְבַבְיָנִי קְטוּרָה פִּילְגֶשֶׁת אַבְרָהָם יִלְדָהּ אֶת־זִמְרָן וְיִקְשָׁן
:יִקְשָׁן 32 אֲדַבְּעֵל יִקְשָׁן אֲדַבְּעֵל יִקְשָׁן אֲדַבְּעֵל יִקְשָׁן
וּמִדְּיָן וְיִשְׁבָּק וְשׁוּם וּבְנֵי יִקְשָׁן שְׁבָא וְדֶדָן: ם

32. ub'ney Q'turah pilegesh 'Ab'raham yal'dah 'eth-Zim'ran w'Yaq'shan uM'dan

uMid'yan w'Yish'baq w'Shuach ub'ney Yaq'shan Sh'ba' uD'dan.

1Chr1:32 The sons of Keturah, Abraham's concubine, whom she bore, were Zimran, Yokshan, Medan, Midian, Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan were Sheba and Dedan.

32 <32> καὶ υἱοὶ Χεττουρας παλλακῆς Ἀβρααμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ζεμβραν, Ἰεξαν, Μαδαν, Μαδιαμ, Σοβακ, Σωε. καὶ υἱοὶ Ἰεξαν· Σαβα καὶ Δαιδαν.

32 kai huioi Chettouras pallakēs Abraam; kai eteken autō ton Zembran, Iexan,

And sons of Keturah, concubine of Abraham – and she bore to him Zimran, and Jokshan,

Madan, Madiam, Sobak, Sōe. kai huioi Iexan; Saba kai Daidan.

and Medan and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan – Sheba and Dedan.

33 יצחק 1702 אברהם 1745 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן 33
:אֵלֶּיךָ 1792 אֵלֶּיךָ-לְךָ 304642 047942

לְגִבְיֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֵפֶר וְחֲנוּךְ

וְאַבְיָדָע וְאֶלְדָּעָה כָּל-אֶלֶּה בְּנֵי קֵטוּרָה: 0

33. ub'ney Mid'yan `Eypah wa`Epher waChanok wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

1Chr1:33 The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida and Eldaah.

All these were the sons of Keturah.

33 <33> καὶ υἱοὶ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Οφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιδα καὶ Ελδαα.

πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττουρας.

33 kai huioi Madiam; Gaipha kai Opher kai Enōch kai Abida kai Eldaa.

And the sons of Midian – Ephah, and Epher, and Henoah, and Abida, and Eldaah.

pantes houtoi huioi Chettouras.

All these were sons of Keturah.

:לְאִשְׁרָאֵל 1792 יצחק 1745 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן-אֵלֶּיךָ 1792 זעבֿראַן 34

לְדַוִּי־לֵד אֲבִרְהָם אֶת-יִצְחָק 0 בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל: 0

34. wayoled `Ab'raham `eth-Yits'chaq s b'ney Yits'chaq `Esaw w'Yis'ra'El.

1Chr1:34 And Abraham became the father of Yitschaq (Issac).

The sons of Yitschaq were Esau and Yisrael.

34 <34> Καὶ ἐγέννησεν Ἀβρααμ τὸν Ἰσαακ. καὶ υἱοὶ Ἰσαακ· Ἡσαυ καὶ Ἰακωβ.

34 Kai egennēsen Abraam ton Isaak. kai huioi Isaak; Ēsau kai Iakōb.

And Abraham procreated Isaac. The sons of Isaac – Esau and Jacob.

:אֵלֶּיךָ 1792 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן 35

לְהַבְּנֵי עֵשָׂו אֶלְיָפִז רְעוּאֵל וְיַעֲזָבֵד וְיַעֲלָם וְקֹרַח: 0

35. b'ney `Esaw `Eliphaz R'`u'El wY`ush w'Ya`lam w'Qorach.

1Chr1:35 The sons of Esau were Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam and Korah.

35 <35> Υἱοὶ Ἡσαυ· Ἐλιφας καὶ Ραγουηλ καὶ Ἰεουλ καὶ Ἰεγλομ καὶ Κορε.

35 Huioi Ēsau; Eliphas kai Ragouēl kai Ieoul kai Ieglom kai Kore.

The sons of Esau – Eliphaz, and Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

:אֵלֶּיךָ 1792 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן 1792 זעבֿראַן 36

לְבְּנֵי אֶלְיָפִז הַיָּמֵן וְאוֹמֵר צְפִי וְגַעֲתָם קִנְזוּ וְתַמְנֵעַ וְעַמְלִק: 0

36. b'ney 'Eliphaz Teyman w'Omar Ts'phi w'Ga'tam Q'naz w'Thim'na` wa`Amaleq.

1Chr1:36 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zephi, Gatam, Kenaz, Timna and Amalek.

‹36› υἱοὶ Ἐλιφασ· Θαιμαν καὶ Ὀμαρ, Σωφάρ καὶ Γωθάμ καὶ Κενεζ καὶ τῆς Θάμνα Ἀμαλῆκ.

36 huioi Eliphaz; Thaiman kai Ōmar, Sōphar kai Goōtham kai Kenez kai tēs Thamna Amalēk.

The sons of Eliphaz – Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz; and by Timna, and Amalek.

לְבָנֵי רֵעִיֶאל נַחַת זְרַח שְׁפָה וּמִזָּה: ם
37 74201 779 37

37. b'ney R`u`el Nachath Zerach Shammah uMizzah.

1Chr1:37 The sons of Reuel were Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.

‹37› καὶ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχεθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε. --

37 kai huioi Ragouēl; Nacheth, Zare, Some kai Moze. --

And the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

לְחֻבְנֵי שֵׁעִיר לֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעוֹן וְעֵנָה וְדִישׁוֹן וְדִישׁוֹן: ם
38 74201 779 38

38. ub'ney se`ir Lotan w'Shobal w'Tsib'on wa`Anah w'Dishon w'Etser w'Dishan.

1Chr1:38 The sons of Seir were Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer and Dishan.

‹38› υἱοὶ Σηῖρ· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγών, Ἀνα, Δησών, Ὄσαρ, Δαισών.

38 huioi Sēir; Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana, Dēsōn, Ōsar, Daisōn.

And the sons of Seir – Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

לְטֻבְנֵי לֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וְאַחֹת לֹטָן תִּמְנָע: ם
39 74201 779 39

39. ub'ney Lotan Chori w'Homam wa'achoth Lotan Tim'na`.

1Chr1:39 The sons of Lotan were Hori and Homam; and Lotan's sister was Timna.

‹39› καὶ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αἰμαν. ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θάμνα.

39 kai huioi Lōtan; Chorri kai Aiman. adelphē de Lōtan Thamna.

And the sons of Lotan – Hori, and Honam; and the sister of Lotan – Timna.

מְבָנֵי שׁוּבָל עֵלְיָן וּמְנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי
וְאוֹנָם ם וּבְנֵי צַבְעוֹן אֵיהָ וְעֵנָה:
40 74201 779 40

40. b'ney Shobal `Al'yan uManachath w`Eybal Sh'phi w'Onam s ub'ney Tsib'on 'Ayah wa`Anah.

1Chr1:40 The sons of Shobal were Alian, Manahath, Ebal, Shephi and Onam.

And the sons of Zibeon were Aiah and Anah.

‹40› υἱοὶ Σωβαλ· Γωλαμ, Μαναθαθ, Γαιβήλ, Σωβ καὶ Ὀναμ. υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἶα καὶ Ἀνα.

40 huioi Sōbal; Gōlam, Manachath, Gaibēl, Sōb kai Ōnam. huioi de Sebegōn; Aia kai Ana.

The sons of Shobal – Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam.

41: ַאָחֵי זִבְעוֹן אֶחָא וְאַנָּה וְחָמְרָן וְעִשְׁבָּן וְיִתְרָן וְכֶרָן׃
 מאַ בְּנֵי עֲנָה דִישׁוֹן ס וּבְנֵי דִישׁוֹן חָמְרָן וְאַשְׁבָּן וְיִתְרָן וְכֶרָן׃ ס

41. b'ney `Anah Dishon s ub'ney Dishon Cham'ran w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

1Chr1:41 The son of Anah was Dishon.

And the sons of Dishon were Hamran, Eshban, Ithran and Cheran.

<41> υἱοὶ Ἀνα· Δαισων. υἱοὶ δὲ Δησων· Εμερων καὶ Εσεβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

41 huiioi Ana; Daisōn. huiioi de Dēsōn; Emerōn kai Eseban kai Iethran kai Charran.

The sons of Anah – Dishon. And the sons of Dishon – Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

42: ַאָחֵי זִבְעוֹן אֶזֶר בִּלְחָן זַאֲוָאן וְיַאֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ
 מִבְּנֵי-אַצֶּר בְּלָחָן וְזַעֲוֹן יַעֲקֹן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ

42. b'ney-'Etsar Bil'han w'Za`awan Ya`aqan b'ney Dishon `Uts wa'Aran.

1Chr1:42 The sons of Ezer were Bilhan, Zaavan and Jaakan. The sons of Dishan were Uz and Aran.

<42> καὶ υἱοὶ Ὠσαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαν καὶ Ιωκαν. υἱοὶ Δαισων· Ὠς καὶ Ἀρραν.

42 kai huiioi Ōsar; Balaan kai Zoukan kai Iōkan. huiioi Daisōn; Ōs kai Arran.

And the sons of Ezer – Bilhan and Zavan and Jakan. The sons of Dishan – Uz and Aran.

43: ַאָחֵי זִבְעוֹן אֶזֶר בִּלְחָן זַאֲוָאן וְיַאֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ
 מִבְּנֵי-אַצֶּר בְּלָחָן וְזַעֲוֹן יַעֲקֹן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ
 מִבְּנֵי-אַצֶּר בְּלָחָן וְזַעֲוֹן יַעֲקֹן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ
 מִבְּנֵי-אַצֶּר בְּלָחָן וְזַעֲוֹן יַעֲקֹן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ

43. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El Bela` ben-B`or w'shem `iro Din'habah.

1Chr1:43 Now these are the kings who reigned in the land of Edom before any king of the sons of Yisrael reigned. Bela was the son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

<43> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν· Βαλακ υἱὸς Βεωρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

43 Kai houtoi hoi basileis autōn; Balak huios Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.

And these are their kings, Bela son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

44: ַאָחֵי זִבְעוֹן אֶזֶר בִּלְחָן זַאֲוָאן וְיַאֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ
 מִבְּנֵי-אַצֶּר בְּלָחָן וְזַעֲוֹן יַעֲקֹן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ

44. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

1Chr1:44 When Bela died, Yobab the son of Zerah of Bozrah became king instead of him.

<44> καὶ ἀπέθανεν Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

44 kai apethanen Balak, kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.

And Bela died, and reigned instead of him, Jobab son of Zerah of Bozrah.

45: ַאָחֵי זִבְעוֹן אֶזֶר בִּלְחָן זַאֲוָאן וְיַאֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ
 מִבְּנֵי-אַצֶּר בְּלָחָן וְזַעֲוֹן יַעֲקֹן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן׃ פ

45. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

1Chr1:45 When Yobab died, Husham of the land of the Temanites became king instead of him.

<45> καὶ ἀπέθανεν Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

45 kai apethanen Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.

And Jobab died, and reigned instead of him Husham of the land of the Temanites.

אַחַשְׁמָן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 :אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 מוֹנִימַת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָרַד בֶּן-בְּרַד הַמֹּאבִּי
 אֶת-מַדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשָׁם עִירוֹ עֵיזֵת׃

46. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Ayoth.

1Chr1:46 When Husham died, Hadad the son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab, became king instead of him; and the name of his city was Avith.

<46> καὶ ἀπέθανεν Ἀσομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ πατάξας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

46 kai apethanen Asom, kai ebasileusen ant' autou Adad huioi Barad ho pataxas Madiam

And Husham died, and reigned instead of him, Hadad son of Bedad, the one striking Midian

en tō pediō Mōab, kai onoma tē polei autou Geththaim.

in the field of Moab. And the name of his city was Avith.

אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 :אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 מוֹנִימַת הָרַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שִׁמְלָה מִמְּשָׁרְקָה׃

47. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

1Chr1:47 When Hadad died, Samlah of Masrekah became king instead of him.

<47> καὶ ἀπέθανεν Ἀδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαα ἐκ Μασεκκας.

47 kai apethanen Adad, kai ebasileusen ant' autou Samaa ek Masekkas.

And Hadad died, and reigned instead of him, Samlah of Masrekah.

אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 :אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 מַחְוִימַת שִׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מִרְחֲבוֹת הַנָּהָר׃

47. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

1Chr1:48 When Samlah died, Shaul of Rehoboth by the river became king instead of him.

<48> καὶ ἀπέθανεν Σαμαα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

48 kai apethanen Samaa, kai ebasileusen ant' autou Saoul ek Roōbōth tēs para potamon.

And Samlah died, and reigned instead of him, Shaul of Rehoboth by the river.

אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 :אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן אֶבְסִילֵיזֵן
 מַטְוִימַת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן-עֶכְבֹּר׃

49. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba'al chanan ben-`Ak'bor.

1Chr1:49 When Shaul died, Baal-hanan the son of Achbor became king instead of him.

<49> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

49 kai apethanen Saoul, kai ebasileusen ant' autou Balaennōn huios Achobōr.

And Shaul died, and reigned instead of him, Baal-hanan son of Achbor.

כֹּהן וַיָּמָת בְּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הַרְדּוּ וְשֵׁם עִירוֹ פְּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטָבָאֵל בֵּת-מַטְרֵד בֵּת מֵי זָהָב:
כֹּהן וַיָּמָת בְּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הַרְדּוּ וְשֵׁם עִירוֹ פְּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטָבָאֵל בֵּת-מַטְרֵד בֵּת מֵי זָהָב:

50. wayamath Ba`al chanan wayim'lok tach'tayu Hadad w'shem `iro Pa`i u'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.

1Chr1:50 When Baal-hanan died, Hadad became king instead of him; and the name of his city was Pai, and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

<50> καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογωρ.

50 kai apethanen Balaennōn huios Achobōr, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad,

And Baal-hanan the son of Achbor died, and reigned instead of him, Hadad the son of Bedad.

kai onoma tē polei autou Phogōr.

And the name of his city was Pai.

וַיָּהִיו אֱלֹהֵי אֶדוֹם אֱלֹהֵי תִמְנָע אֱלֹהֵי עֲלִיָּה אֱלֹהֵי יֵתֵת:
נְאֻמֵּי הַרְדּוּ
וַיָּהִיו אֱלֹהֵי אֶדוֹם אֱלֹהֵי תִמְנָע אֱלֹהֵי עֲלִיָּה אֱלֹהֵי יֵתֵת:
נְאֻמֵּי הַרְדּוּ

51. wayamath Hadad s wayih'yu 'aluphey 'Edom 'aluph Tim'na` 'aluph `Al'Yah 'aluph Y'theth.

1Chr1:51 Then Hadad died. Now the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,

<51> καὶ ἀπέθανεν Αδαδ. --καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Εδωμ· ἡγεμῶν Θαμανα, ἡγεμῶν Γωλα, ἡγεμῶν Ιεθετ,

51 kai apethanen Adad. --kai ēsan hēgemones Edōm;

And Hadad died. And were The governors of Edom –

hēgemōn Thamana, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iethet,

governor Timnah, governor Aliah, governor Jetheth,

נְבִיאֵי אֱלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה אֱלֹהֵי אֵלָה אֱלֹהֵי פִינוֹן:
נְבִיאֵי אֱלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה אֱלֹהֵי אֵלָה אֱלֹהֵי פִינוֹן:
נְבִיאֵי אֱלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה אֱלֹהֵי אֵלָה אֱלֹהֵי פִינוֹן:

52. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

1Chr1:52 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

<52> ἡγεμῶν Ελιβαμας, ἡγεμῶν Ηλας, ἡγεμῶν Φινων,

52 hēgemōn Elibamas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,

governor Aholibamah, governor Elah, governor Pinon,

נְבִיאֵי אֱלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה אֱלֹהֵי אֵלָה אֱלֹהֵי פִינוֹן:
נְבִיאֵי אֱלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה אֱלֹהֵי אֵלָה אֱלֹהֵי פִינוֹן:
נְבִיאֵי אֱלֹהֵי אֶהְלִיבָמָה אֱלֹהֵי אֵלָה אֱלֹהֵי פִינוֹן:

נג אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר:

53. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

1Chr1:53 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

<53> ἡγεμῶν Κενεζ, ἡγεμῶν Θαϊμαν, ἡγεμῶν Μαβσαρ,

53 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mabsar,
governor Kenaz, governor Teman, governor Mibzar,

54 אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום:

פ

54. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom.

1Chr1:54 chief Magdiel, chief Iram. These were the chiefs of Edom.

<54> ἡγεμῶν Μεγεδιηλ, ἡγεμῶν Ἰραμ. οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδωμ.

54 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Ēram. houtoi hēgemones Edōm.
governor Magdiel, governor Iram. These were the governors of Edom.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 2

כַּלְכַּל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 1Chr2:1
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְעֻבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וְיְהוּדָה יִשָּׂשכָר זְבֻלֻן:

1. 'eleh b'ney Yis'ra'El R'uben Shim'on Lewi wiYahudah Yisashkar uZ'bulun.

1Chr2:1 These are the sons of Yisrael: Reuben, Simeon, Levi, Yahudah, Issachar, Zebulun,

<2:1> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδα, Ισσαχαρ, Ζαβουλων,

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl; Roubēn, Symeōn, Leui, Iouda, Issachar, Zabolōn,

These were the names of the sons of Israel – Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,

וְיִשָּׂשכָר וְזְבֻלֻן וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 2

בְּדָן יוֹסֵף וּבְנִימִן נַפְתָּלִי גָד וְאַשֶּׁר: ם

2. Dan Yoseph uBin'yamin Naph'tali Gad w'Asher.

1Chr2:2 Dan, Yoseph, Benyamin, Naphtali, Gad and Asher.

<2> Δαν, Ιωσηφ, Βενιαμιν, Νεφθαλι, Γαδ, Ασηρ.

2 Dan, Iōsēph, Benjamin, Nephthali, Gad, Asēr.

Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

וְיִשָּׂשכָר וְזְבֻלֻן וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 3
וְיִשָּׂשכָר וְזְבֻלֻן וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

גְּבִי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֶׁלָּה וְשֶׁלּוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבֶּת-שׁוּעַ

הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ: ם

3. b'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah sh'loshah nolad lo miBath-shu`a haK'na`anith way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b`eyney Yahúwah way'mitthehu.

1Chr2:3 The sons of Yahudah were Er, Onan and Shelah; these three were born to him by Bath-shua the Canaanitess. And Er, Yahudah's firstborn, was wicked in the sight of ~~YHWH~~, so He put him to death.

<3> Υἱοὶ Ἰουδα· Ἡρ, Αυναν, Σηλων, τρεῖς· ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαυας τῆς Χαναανίτιδος. καὶ ἦν Ἡρ ὁ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

3 Huioi Iouda; Ēr, Aunan, Sēlōn, treis; egennēthēsan autō ek tēs thygatos Sauas tēs Chanaanitidos.

Sons of Judah – Er, and Onan, and Shelah. These three were born to him

from the daughter of Shua the Canaanitess.

kai ēn Ēr ho prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou, kai apekteinen auton.

And was Er the first-born of Judah wicked before YHWH, and he killed him.

וְיִשָּׂשכָר וְזְבֻלֻן וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 4
וְיִשָּׂשכָר וְזְבֻלֻן וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

דְּוֹתָמָר כִּפְּלָתוֹ יִלְדָה לוֹ אֶת-פֶּרֶץ

וְאֶת-זֶרַח כָּל-בְּנֵי יְהוּדָה חֲמִישָׁה: ם

4. w'Thamar kalatho yal'dah lo 'eth-Perets w'eth-Zarach kai-b'ney Yahudah chamishah.

1Chr2:4 Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. Yahudah had five sons in all.

<4> καὶ Θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρες καὶ τὸν Ζαρα. πάντες υἱοὶ Ἰουδα πέντε.
 4 kai Thamar hē nymphē autou eteken autō ton Phares kai ton Zara. pantes huiioi Iouda pente.
 And Tamar his daughter-in-law bore to him Pharez, and Zerah. All these sons of Judah – five.

5 חַבְנֵי-פֶרֶץ חֲצֵרוֹן וְחַמוּל: ׀
 5 חַבְנֵי-פֶרֶץ חֲצֵרוֹן וְחַמוּל: ׀

5. b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.

1Chr2:5 The sons of Perez were Hezron and Hamul.

<5> υἱοὶ Φαρες· Αρσων καὶ Ιεμουηλ.

5 huiioi Phares; Arsōn kai Iemouēl.

Sons of Pharez – Hezron and Hamul.

6 זִבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהִימָן וְכַלְכָּל וְדָרַע כְּלָם חַמְשָׁה: ׀
 6 זִבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהִימָן וְכַלְכָּל וְדָרַע כְּלָם חַמְשָׁה: ׀

6. ub'ney Zerach Zim'ri w'Eythan w'Heyman w'Kal'kol waDara` kulam chamishah.

1Chr2:6 The sons of Zerah were Zimri, Ethan, Heman, Calcol and Dara; five of them in all.

<6> καὶ υἱοὶ Ζαρα· Ζαμβρι καὶ Αιθαν καὶ Αιμαν καὶ Χαλχαλ καὶ Δαρα, πάντες πέντε.

6 kai huiioi Zara; Zambri kai Aithan kai Aiman kai Chalchal kai Dara, pantes pente.

And sons of Zerah – Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara, all these – five.

7 זִבְנֵי כַרְמִי עָכָר עֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בְּחֶרֶם: ׀
 7 זִבְנֵי כַרְמִי עָכָר עֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בְּחֶרֶם: ׀

7. ub'ney Kar'mi `Akar `oker Yis'ra'El `asher ma`al bacherem.

1Chr2:7 The son of Carmi was Achar, the troubler of Yisrael, who transgressed in the cursed thing.

<7> καὶ υἱοὶ Χαρμι· Αχαρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραηλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα.

7 kai huiioi Charmi; Achar ho empodostatēs Israēl, hos ēthetēsen eis to anathema.

And sons of Carmi – Achar the disturber of Israel, who broke contract

in the offering for consumption.

8 חַבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה: ׀
 8 חַבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה: ׀

8. ub'ney 'Eythan `Azar'Yah.

1Chr2:8 The son of Ethan was Azariah.

<8> καὶ υἱοὶ Αιθαν· Αζαρια. --

8 kai huiioi Aithan; Azaria. --

And sons of Ethan – Azariah.

9 טִבְנֵי חֲצֵרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד-לוֹ אֶת-יִרְחֵמְאֵל וְאֶת-רָם וְאֶת-כְּלֻבַי: ׀
 9 טִבְנֵי חֲצֵרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד-לוֹ אֶת-יִרְחֵמְאֵל וְאֶת-רָם וְאֶת-כְּלֻבַי: ׀

9. ub'ney Chets'ron 'asher nolad-lo 'eth-Y'rach'm'El w'eth-Ram w'eth-K'lubay.

1Chr2:9 Now the sons of Hezron, who were born to him were Jerahmeel, Ram and Chelubai.

9) και υἱοὶ Εσερων, οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ιραμεηλ και ὁ Ραμ και ὁ Χαλεβ.

9 kai huioi Eserōn, hoi etechthēsan autō; ho Irameēl kai ho Ram kai ho Chaleb.

And sons of Hezron, the ones who were born to him – Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

9אָדאָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְרָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְחֵלֻבַּי
:אָדאָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְרָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְחֵלֻבַּי
יְרָחְמֵאֵל הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב
וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשׁוֹן בְּנֵי יְהוּדָה:

10. w’Ram holid ‘eth-`Amminadab w’`Amminadab holid ‘eth-Nach’shon n’si’ b’ney Yahudah.

1Chr2:10 Ram became the father of Amminadab,
and Amminadab became the father of Nahshon, chief of the sons of Yahudah;

10) και Αραμ ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ,
και Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ιουδα,

10 kai Aram egennēsen ton Aminadab, kai Aminadab egennēsen ton Naassōn archonta tou oikou Iouda,
And Ram procreated Amminadab; and Amminadab procreated Nahshon,
ruler of the house of Judah.

11אָדאָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְרָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְחֵלֻבַּי
:אָדאָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְרָם־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְחֵלֻבַּי
יְרָחְמֵאֵל הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָא וְשַׁלְמָא הוֹלִיד אֶת־בּוֹאֵז:

11. w’Nach’shon holid ‘eth-`Sal’ma’ w’`Sal’ma’ holid ‘eth-Bo`az.

1Chr2:11 Nahshon became the father of Salma, Salma became the father of Boaz,

11) και Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμων, και Σαλμων ἐγέννησεν τὸν Βοος,
11 kai Naassōn egennēsen ton Salmōn, kai Salmōn egennēsen ton Boos,
and Nahshon procreated Salma; and Salma procreated Boaz;

12בּוֹאֵז־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְעֹבֵד־בֶּן־בּוֹאֵז וְיִשָּׁי־בֶּן־עֹבֵד
:בּוֹאֵז־בֶּן־אֶמִּינָדָב וְעֹבֵד־בֶּן־בּוֹאֵז וְיִשָּׁי־בֶּן־עֹבֵד
יְרָחְמֵאֵל הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי:

12. uBo`az holid ‘eth-`Obed w’`Obed holid ‘eth-Yishay.

1Chr2:12 Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Yishay;

12) και Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ, και Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαί,
12 kai Boos egennēsen ton Ōbēd, kai Ōbēd egennēsen ton Iessai,
and Boaz procreated Obed; and Obed procreated Jesse;

13אֶבְיָנָדָב־בֶּן־אֶלִּיאָב וְשִׁמְעָא־בֶּן־אֶבְיָנָדָב וְיֵסַע־בֶּן־שִׁמְעָא
:אֶבְיָנָדָב־בֶּן־אֶלִּיאָב וְשִׁמְעָא־בֶּן־אֶבְיָנָדָב וְיֵסַע־בֶּן־שִׁמְעָא
יְרָחְמֵאֵל הוֹלִיד אֶת־אֶבְיָנָדָב וְאֶבְיָנָדָב הוֹלִיד אֶת־אֶלִּיאָב וְאֶלִּיאָב הוֹלִיד אֶת־שִׁמְעָא וְשִׁמְעָא הוֹלִיד אֶת־יֵסַע:

13. w’Yishay holid ‘eth-b’koro ‘eth-‘Eli’ab wa’Abinadab hasheni w’`Shim’`a’ hash’lishi.

1Chr2:13 and Yesse became the father of Eliab his firstborn, then Abinadab the second,
Shimea the third,

13) και Ιεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ Ελιαβ· Αμιναδαβ ὁ δεῦτερος, Σαμαα ὁ τρίτος,

13 kai Iessai egennēsen ton prōtotokon autou Eliab; Aminadab ho deuterōs, Samaa ho tritos,
and Jesse procreated his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

14 יֵדְנָתָנְאֵל הַרְבִּיעִי רַבִּי הַחֲמִישִׁי:
14 יֵדְנָתָנְאֵל הַרְבִּיעִי רַבִּי הַחֲמִישִׁי:

14. N'than'El har'bi'i Radday hachamishi.

1Chr2:14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,

<14> Ναθαναηλ ὁ τέταρτος, Ραδδαι ὁ πέμπτος,

14 Nathanaēl ho tetartos, Raddai ho pemptos,
Nethaneel the fourth, and Raddai the fifth,

15 טו אָזֶם הַשֵּׁשִׁי דָוִד הַשִּׁבְעִי:
15 טו אָזֶם הַשֵּׁשִׁי דָוִד הַשִּׁבְעִי:

15. 'Otsem hashishi Dawid hash'bi'i.

1Chr2:15 Ozem the sixth, David the seventh;

<15> Ασομ ὁ ἕκτος, Δαυιδ ὁ ἑβδομος.

15 Asom ho hektos, Daid ho hebdomos.
Ozem the sixth, David the seventh,

16 זֵרוּיָהּ וְאַבִּיגַיִל בָּתוּלֹתַי וְיֹאבָב וְאַסָּחֵל בְּנֵי זֵרוּיָהּ אֲבִשָׁי:
16 זֵרוּיָהּ וְאַבִּיגַיִל בָּתוּלֹתַי וְיֹאבָב וְאַסָּחֵל בְּנֵי זֵרוּיָהּ אֲבִשָׁי:
זֵרוּיָהּ וְאַבִּיגַיִל בָּתוּלֹתַי וְיֹאבָב וְאַסָּחֵל בְּנֵי זֵרוּיָהּ אֲבִשָׁי:
זֵרוּיָהּ וְאַבִּיגַיִל בָּתוּלֹתַי וְיֹאבָב וְאַסָּחֵל בְּנֵי זֵרוּיָהּ אֲבִשָׁי:

16. w'ach'yotheyhem Ts'ruYah wa'Abigayil ub'ney Ts'ruYah 'Ab'shay w'Yo'ab wa`Asah-'El sh'loshah.

1Chr2:16 and their sisters were ZeruYah and Abigail.
And the sons of ZeruYah were Abshai, Yoab and Asahel, three.

<16> καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουια καὶ Αβιγαια.
καὶ υἱοὶ Σαρουια· Αβεσσα καὶ Ιωαβ καὶ Ασαηλ, τρεῖς.

16 kai adelphē autōn Sarouia kai Abigaia. kai huiοi Sarouia; Abessa kai Iōab kai Asaēl, treis.
and their sisters - Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah - Abishai, and Joab,
and Asahel - these three.

17 יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי אָבִי אַמָּסָא וְאַבִּיגַיִל יָלְדָהּ אֶת-אַמָּסָא וְאַבִּי אַמָּסָא יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי:
17 יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי אָבִי אַמָּסָא וְאַבִּיגַיִל יָלְדָהּ אֶת-אַמָּסָא וְאַבִּי אַמָּסָא יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי:

17. wa'Abigayil yal'dah 'eth-'Amasa' wa'abi `Amasa' Yether haYish'm`e'li.

1Chr2:17 Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

<17> καὶ Αβιγαια ἐγέννησεν τὸν Αμεσσα· καὶ πατὴρ Αμεσσα Ιοθορ ὁ Ισμαηλίτης.

17 kai Abigaia egennēsen ton Amessa; kai patēr Amessa Iothor ho Ismaēlitēs.
And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

18 יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי אָבִי אַמָּסָא וְאַבִּיגַיִל יָלְדָהּ אֶת-אַמָּסָא וְאַבִּי אַמָּסָא יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי:
18 יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי אָבִי אַמָּסָא וְאַבִּיגַיִל יָלְדָהּ אֶת-אַמָּסָא וְאַבִּי אַמָּסָא יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵלִי:

יח וְכַלֵּב בֶּן-חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת-יְרִיעוֹת
וְאֵלֶּה בְנֵיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדוֹן:

**18. w'Kaleb ben-Chets'ron holid 'eth-'Azubah 'ishah w'eth-Y'ri'oth
w'eleh baneyah Yesher w'Shobab w'Ar'don.**

1Chr2:18 Now Caleb the son of Hezron begot sons by Azubah his wife, and by Yerioth;
and these were her sons: Yesher, Shobab, and Ardon.

<18> Καὶ Χαλεβ υἱὸς Εσερων ἐγέννησεν τὴν Γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν Ιεριωθ.
καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ιωασαρ καὶ Σωβαβ καὶ Ορνα.

18 Kai Chaleb huios Eserōn egennēsen tēn Gazouba gynaika kai tēn Ieriōth.

And Caleb the son of Hezron took Azubah as wife, and Jerioth;

kai houtoi huioi autēs; Iōasar kai Sōbab kai Orna.

and these are her sons – Jesher, and Shobab, and Ardon.

:924-4 7 46x 474-4 97 7 4847 39250 x7x 19
יט וְתָמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח-לוֹ כָּלֵב אֶת-אֶפְרַת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-חֹר:

19. watamath 'Azubah wayiqach-lo Kaleb 'eth-'Eph'rath wateled lo 'eth-Chur.

1Chr2:19 When Azubah died, Caleb took unto him Ephrath, who bore him Hur.

<19> καὶ ἀπέθανεν Γαζουβα, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλεβ τὴν Εφραθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀρ·

19 kai apethanen Gazouba, kai elaben heautō Chaleb tēn Ephrath, kai eteken autō ton Ōr;

And Azubah died, and took for himself Caleb Ephrath, and she bore to him Hur.

:6469-4 4773 4924 4924-4 4773 924 20
כּוּחֹר הוֹלִיד אֶת-אֹרִי וְאֹרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל: ם

20. w'Chur holid 'eth-'Uri w'Uri holid 'eth-B'tsal'El.

1Chr2:20 Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezalel.

<20> καὶ Ὀρ ἐγέννησεν τὸν Ουρι, καὶ Ουρι ἐγέννησεν τὸν Βεσελεηλ.

20 kai Ōr egennēsen ton Ouri, kai Ouri egennēsen ton Beseleēl.

And Hur procreated Uri. And Uri procreated Bezaleel.

407 494 4773-4 72424 49 944 21
:9217-4 7 46x 37 7777-9 473 347 473
כּא וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל-בַּת-מַכִּיר אֲבִי גִלְעָד
וְהִיא לְקַחָהּ וְהִיא בֶּן-שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-שִׁגּוּב:

**21. w'achar ba' Chets'ron 'el-bath-Makir 'abi Gil'ad w'hu' l'qachah
w'hu' ben-shishim shanah wateled lo 'eth-'gub.**

1Chr2:21 Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead,
and he took her when he was sixty years old; and she bore him Segub.

<21> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν Εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχίρ πατρὸς Γαλααδ,
καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἑξήκοντα ἦν ἑτῶν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ.

21 kai meta tauta eisēlthen Eserōn pros tēn thygatera Machir patros Galaad,

And after this Hezron entered to the daughter of Machir father of Gilead,

kai houtos elaben autēn, kai autos hexēkonta ēn etōn, kai eteken autō ton Segoub.
and he took her, and he sixty years old was. And she bore to him Segub.

שגוב ילדו ויהי לו עשרים ושלוש ערים
ויהי לו עשרים ושלוש ערים

22. uš'gub holid 'eth-Ya'ir way'hi-lo `es'rim w'shalosh `arim b'erets haGil'`ad.

1Chr2:22 And Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.

<22> και Σεγουβ ἐγέννησεν τὸν Ιαῖρ. καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλααδ.

22 kai Segoub egennēsen ton Iair. kai ēsan autō eikosi treis poleis en tē Galaad;

And Segub procreated Jair. And there were to him twenty and three cities in Gilead.

כג ויפקח גשור וארם את חיות יאיר מאתם את קנת
ואת בנותיה ששים עיר כל אלה בני מכיר אבי גלעד

23. wayiqach G'shur-wa'Aram 'eth-chauoth Ya'ir me'itam 'eth-Q'nath w'eth-b'notheyah shishim `ir kai-'eleh b'ney Makir 'abi-Gil'`ad.

1Chr2:23 But Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath and its villages, even sixty cities. All these were the sons of Machir, the father of Gilead.

<23> και ἔλαβεν Γεδσουρ καὶ Αραμ τὰς κώμας Ιαῖρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Καναθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις· πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχίρ πατρὸς Γαλααδ.

23 kai elaben Gedsour kai Aram tas kōmas Iair ex autōn, tēn Kanath

And he took Geshur and Aram the towns of Jair from them, with Kenath

kai tas kōmas autēs, hexēkonta poleis; pasai hautai huiōn Machir patros Galaad.

and her towns - sixty cities. All these sons of Machir father of Gilead.

כד ואחר מות חצרון בכלב אפרתה ואשת חצרון אביה
ותלד לו את אשחור אבי תקוע

24. w'achar moth-Chets'ron b'Kaleb 'Eph'rathah w'esheth Chets'ron 'AbiYah wateled lo 'eth-'Ash'chur 'abi Th'qo`a.

1Chr2:24 And after the death of Hezron in Caleb-Ephrathah, AbiYah, Hezron's wife, bore him Ashhur the father of Tekoa.

<24> και μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα.

καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. --

24 kai meta to apothanein Eserōn ēlthen Chaleb eis Ephratha.

And after the dying of Hezron, Caleb came into Ephrathah.

kai hē gynē Eserōn Abia, kai eteken autō ton Aschōd patera Thekōe. --

And the wife of Hezron was Abiah, and she bore to him Ashur father of Tekoa.

וַיְהִי בְנֵי־יִרְחֵמְאֵל בְּכוֹר חֲצֵרוֹן הַבְּכוֹר רָם
וּבִנָּה וְאֹרֵן וְאֹזֶם אֶחָיָה׃
וַיְהִי בְנֵי־יִרְחֵמְאֵל בְּכוֹר חֲצֵרוֹן הַבְּכוֹר רָם
וּבִנָּה וְאֹרֵן וְאֹזֶם אֶחָיָה׃

25. wayih'yu b'ney-Y'rach'm'El b'kor Chets'ron hab'kor Ram uBunah wa'Oren wa'Otsem 'AchiYah.

1Chr2:25 Now the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, then Bunah, Oren, Ozem and AchiYah.

<25> καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμειῆλ πρωτοτόκου Εσερων· ὁ πρωτότοκος Ραμ,
καὶ Βαανα καὶ Αραν καὶ Ασομ ἀδελφὸς αὐτοῦ.

25 kai ēsan huiioi Ieremeēl prōtotokou Eserōn; ho prōtotokos Ram,

And these were the sons of Jerahmeel, the first-born of Hezron – first-born Ram,

kai Baana kai Aran kai Asom adelphos autou.

and Bunah, and Oren, and Ozem his brother.

כּוֹנֵתָהּ אִשָּׁה אַחֶרֶת לְיִרְחֵמְאֵל וְשִׁמָּה עֵטְרָה הִיא אִם אֹנָם׃
וַיְהִי בְנֵי־יִרְחֵמְאֵל בְּכוֹר חֲצֵרוֹן הַבְּכוֹר רָם
וּבִנָּה וְאֹרֵן וְאֹזֶם אֶחָיָה׃

26. wat'hi 'ishah 'achereth IYirach'm'El ush'mah `Atarah hi' 'em 'Onam.

1Chr2:26 Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

<26> καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰερεμειῆλ, καὶ ὄνομα αὐτῆς Ἀταρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οἴζομ.

26 kai ēn gynē hetera tō Ieremeēl, kai onoma autēs Atara; hautē estin mētēr Ozom.

And there was wife another to Jerahmeel, and her name was Atarah; she is the mother of Onam.

כּוֹנֵתָהּ אִשָּׁה אַחֶרֶת לְיִרְחֵמְאֵל וְשִׁמָּה עֵטְרָה הִיא אִם אֹנָם׃
וַיְהִי בְנֵי־רָם בְּכוֹר יִרְחֵמְאֵל מַעֲזָן וְיָמִין וְעֶקֶר׃
וַיְהִי בְנֵי־רָם בְּכוֹר יִרְחֵמְאֵל מַעֲזָן וְיָמִין וְעֶקֶר׃

27. wayih'yu b'ney-Ram b'kor Y'rach'm'el Ma'ats w'Yamin wa'Eger.

1Chr2:27 The sons of Ram, the firstborn of Yerahmeel, were Maaz, Yamin and Eker.

<27> καὶ ἦσαν υἱοὶ Ραμ πρωτοτόκου Ἰερεμειῆλ· Μασσ καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀκορ.

27 kai ēsan huiioi Ram prōtotokou Ieremeēl; Maas kai Iamin kai Akor.

And were the sons of Ram, the first-born of Jerahmeel – Maaz, and Jamin, and Eker.

כּוֹנֵתָהּ אִשָּׁה אַחֶרֶת לְיִרְחֵמְאֵל וְשִׁמָּה עֵטְרָה הִיא אִם אֹנָם׃
וַיְהִי בְנֵי־רָם בְּכוֹר יִרְחֵמְאֵל מַעֲזָן וְיָמִין וְעֶקֶר׃
וַיְהִי בְנֵי־רָם בְּכוֹר יִרְחֵמְאֵל מַעֲזָן וְיָמִין וְעֶקֶר׃

28. wayih'yu b'ney-'Onam Shammai w'Yada` ub'ney Shammai Nadab wa'Abishur.

1Chr2:28 The sons of Onam were Shammai and Yada.

And the sons of Shammai were Nadab and Abishur.

<28> καὶ ἦσαν υἱοὶ Οἴζομ· Σαμαι καὶ Ἰαδαε. καὶ υἱοὶ Σαμαι· Ναδαβ καὶ Ἀβισοῦρ.

28 kai ēsan huiioi Ozom; Samai kai Iadae. kai huiioi Samai; Nadab kai Abisour.

And were the sons of Onam – Shammai, and Jada. And the sons of Shammai –

Nadab and Abishur.

29 אֶבִישׁוּר-אִשְׁתּוֹ אֲבִיהַיִל וְהִלְדָה לוֹ אֶת-אַחְבָּן וְאֶת-מוֹלִיד׃
כַּטְוָשִׁים אִשְׁתּוֹ אֲבִישׁוּר אֲבִיהַיִל וְהִלְדָה לוֹ אֶת-אַחְבָּן וְאֶת-מוֹלִיד׃

29. w'shem 'esheth 'Abishur 'Abihayil wateled lo 'eth-'Ach'ban w'eth-Molid.

1Chr2:29 And the name of Abishur's wife was Abihail, and she bore him Ahban and Molid.

29 και ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισοῦρ Ἀβιχαῖλ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀχαβάρ καὶ τὸν Μωλιδ.

29 kai onoma tēs gynaikos Abisour Abichail, kai eteken autō ton Achabar kai ton Mōlid.

And the name to the wife of Abishur was Abihail. And she bore to him Ahban and Molid.

30 אֲבִנָי נָדָב סֵלֵד וְאַפַּיִם וַיָּמָת סֵלֵד לֹא בָנִים׃
לֹא וְבָנֵי נָדָב סֵלֵד וְאַפַּיִם וַיָּמָת סֵלֵד לֹא בָנִים׃

30. ub'ney Nadab Seled w'Appayim wayamath Seled lo' banim.

1Chr2:30 The sons of Nadab were Seled and Appaim, and Seled died without sons.

30 υἱοὶ Ναδαβ· Σαλαδ καὶ Ἀφφαιμ. καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα.

30 huiοi Nadab; Salad kai Aphphaim. kai apethanen Salad ouk echōn tekna.

And the sons of Nadab – Seled and Appaim. And Seled died not having children.

31 אֲבִנָי אֲפַיִם יִשִׁי וְיִשִׁי שֶׁשָׁן וְיִשִׁי אַחְלַי׃
לֹא וְבָנֵי אֲפַיִם יִשִׁי וְיִשִׁי שֶׁשָׁן וְיִשִׁי אַחְלַי׃

31. ub'ney 'Appayim Yish'`i ub'ney Yish'`i Sheshan ub'ney Sheshan 'Ach'lay.

1Chr2:31 The son of Appaim was Ishi. And the son of Ishi was Sheshan.

And the son of Sheshan was Ahlai.

31 και υἱοὶ Ἀφφαιμ· Ἰσεμιηλ. καὶ υἱοὶ Ἰσεμιηλ· Σωσαν. καὶ υἱοὶ Σωσαν· Ἀχλαι.

31 kai huiοi Aphphaim; Isemiēl. kai huiοi Isemiēl; Sōsan. kai huiοi Sōsan; Achlai.

And the sons of Appaim – Ishi. And the sons of Ishi – Sheshan.

And the sons of Sheshan – Ahlai.

32 אֲבִנָי יָדָע אַחִי שַׁמַּי יֶתֶר וַיּוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃
לֹא וְבָנֵי יָדָע אַחִי שַׁמַּי יֶתֶר וַיּוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃

32. ub'ney Yada` 'achi Shammai Yether w'Yonathan wayamath Yether lo' banim.

1Chr2:32 The sons of Jada the brother of Shammai were Jether and Jonathan, and Jether died without sons.

32 και υἱοὶ Ἰαδαε· Ἀχισαμαί, Ἰεθερ, Ἰωναθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθερ οὐκ ἔχων τέκνα.

32 kai huiοi Iadae; Achisamai, Iether, Iōnathan; kai apethanen Iether ouk echōn tekna.

And the sons of Jada, Shammai, Jether and Jonathan; and Jether died not having children.

33 אֲבִנָי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בָנֵי יֶרַחְמֵל׃
לֹא וְבָנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בָנֵי יֶרַחְמֵל׃

33. ub'ney Yonathan Peleth w'Zaza' 'eleh hayu b'ney Y'rach'm'El.

1Chr2:33 The sons of Jonathan were Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

33 και υἱοὶ Ἰωναθαν· Φαλεθ καὶ Οζαζα. οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμεηλ.

33 kai huiοi Iōnathan; Phaleth kai Ozaza. houtoi ēsan huiοi Ieremeēl.

And the sons of Jonathan – Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

34 וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וְלִשְׁשָׁן עֶבֶד מִצְרַיִם וְשֵׁמוֹ יַרְחָע׃
34 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

34. w'lo'-hayah l'Sheshan banim ki 'im-banoth ul'Sheshan `ebed Mits'ri ush'mo Yar'cha`.

1Chr2:34 Now Sheshan had no sons, but daughters.
And Sheshan had an Egyptian servant whose name was Jarha.

<34> καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσαν υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες·
καὶ τῷ Σωσαν παῖς Αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχηλ,

34 kai ouk ēsan tō Sōsan huioi, all' ē thygateres;

And there were no sons to Sheshan, but only daughters.

kai tō Sōsan pais Aigyptios kai onoma autō Iōchēl,

And to Sheshan there was an Egyptian servant, and the name to him was Jarha.

35 לְהַיִּיתֵן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע עֶבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃
35 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

35. wayiten Sheshan 'eth-bito l'Yar'cha`ab'do l'ishah wateled lo 'eth-`Attay.

1Chr2:35 Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife, and she bore him Attai.

<35> καὶ ἔδωκεν Σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ἰωχηλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἐθθι.

35 kai edōken Sōsan tēn thygatera autou tō Iōchēl paidi autou eis gynaika, kai eteken autō ton Eththi.

And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant for a wife; and she bore to him Attai.

36 לּוֹ וְעַתָּי הוֹלִיד אֶת־נַתָּן וְנַתָּן הוֹלִיד אֶת־זַבָּד׃
36 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

36. w`Attay holid 'eth-Nathan w'Nathan holid 'eth-Zabad.

1Chr2:36 And Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,

<36> καὶ Ἐθθι ἐγέννησεν τὸν Ναθαν, καὶ Ναθαν ἐγέννησεν τὸν Ζαβεδ,

36 kai Eththi egennēsen ton Nathan, kai Nathan egennēsen ton Zabad,

And Attai procreated Nathan, and Nathan procreated Zabad,

37 לּוֹ וְזַבָּד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלַל וְאֶפְלַל הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד׃
37 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

37. w'Zabad holid 'eth-'Eph'lal w'Eph'lal holid 'eth-`Obed.

1Chr2:37 and Zabad became the father of Ephlail, and Ephlail became the father of Obed,

<37> καὶ Ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν Αφαληλ, καὶ Αφαληλ ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ,

37 kai Zabad egennēsen ton Aphilal, kai Aphilal egennēsen ton Obēd,

and Zabad procreated Ephlail, and Ephlail procreated Obed,

38 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לְחַוְעוּבְד הַוְלִיד אֶת־יְהוּא וְיְהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה:

38. w`Obed holid 'eth-Yahu' w'Yahu' holid 'eth-`Azar'Yah.

1Chr2:38 and Obed became the father of Yahu, and Yahu became the father of AzarYah,

<38> καὶ Ὡβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰηου, καὶ Ἰηου ἐγέννησεν τὸν Ἀζαριαν,

38 kai Ōbēd egennēsen ton Iēou, kai Iēou egennēsen ton Azarian,
and Obed procreated Jehu, and Jehu procreated Azariah,

אֶת־עֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוּא וְיְהוּא הוֹלִיד אֶת־יְהוּא 39

לְטוֹעַזְרַיָה הַוְלִיד אֶת־חֶלֶץ וְחֶלֶץ הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה:

39. wa`Azar'Yah holid 'eth-Chalets w'Chelets holid 'eth-'El'`asah.

1Chr2:39 and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah,

<39> καὶ Ἀζαριᾶς ἐγέννησεν τὸν Χελλῆς, καὶ Χελλῆς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασα,

39 kai Azarias egennēsen ton Chellēs, kai Chellēs egennēsen ton Eleasa,
and Azariah procreated Helez, and Helez procreated Eleasah,

מִן־אֶלְעָשָׂה הַוְלִיד אֶת־סִסְמַי וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת־שְׁלוֹם: 40

מִן־אֶלְעָשָׂה הַוְלִיד אֶת־סִסְמַי וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת־שְׁלוֹם:

40. w'El'`asah holid 'eth-Sis'may w'Sis'may holid 'eth-Shalum.

1Chr2:40 and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum,

<40> καὶ Ἐλεασα ἐγέννησεν τὸν Σοσομαι, καὶ Σοσομαι ἐγέννησεν τὸν Σαλουμ,

40 kai Eleasa egennēsen ton Sosomai, kai Sosomai egennēsen ton Saloum,
and Eleasah procreated Sisamai, and Sisamai procreated Shallum,

מֵאֶלְשָׁלוֹם הַוְלִיד אֶת־יְקַמְיָה וְיְקַמְיָה הוֹלִיד אֶת־אֶלְיִשָׁמָע: 41

מֵאֶלְשָׁלוֹם הַוְלִיד אֶת־יְקַמְיָה וְיְקַמְיָה הוֹלִיד אֶת־אֶלְיִשָׁמָע:

41. w'Shalum holid 'eth-Y'qam'Yah w'Yiqam'yah holid 'eth-'Elishama`.

1Chr2:41 and Shallum became the father of JekamYah, and JekamYah became the father of Elishama.

<41> καὶ Σαλουμ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχεμῖαν, καὶ Ἰεχεμῖας ἐγέννησεν τὸν Ἐλισαμα. --

41 kai Saloum egennēsen ton Iechemian, kai Iechemias egennēsen ton Elisama. --
and Shallum procreated Jekamiah, Jekamiah procreated Elishama.

מִבְּנֵי קָלֵב אַחִי יְרַחְמֵאֵל מִיִּשְׁע בְּכֹרוֹ הוּא אָבִי־זִיפּוֹן: 42

מִבְּנֵי קָלֵב אַחִי יְרַחְמֵאֵל מִיִּשְׁע בְּכֹרוֹ הוּא אָבִי־זִיפּוֹן: 42

מִבְּנֵי קָלֵב אַחִי יְרַחְמֵאֵל מִיִּשְׁע בְּכֹרוֹ הוּא אָבִי־זִיפּוֹן:

מִבְּנֵי קָלֵב אַחִי יְרַחְמֵאֵל מִיִּשְׁע בְּכֹרוֹ הוּא אָבִי־זִיפּוֹן:

42. ub'ney Kaleb 'achi Y'rach'm'El Meysha` b'koro hu' 'abi-Ziph ub'ney Mareshah 'abi Cheb'ron.

1Chr2:42 Now the sons of Caleb, the brother of Jerahmeel, were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph; and his son was Mareshah, the father of Hebron.

<42> καὶ υἱοὶ Χαλεβ ἀδελφοῦ Ἰερεμῆλ· Μαρῖσα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζιφ· καὶ υἱοὶ Μαρῖσα πατρὸς Χεβρων.

42 kai huiioi Chaleb adelphou Ieremeel; Marisa ho prōtotokos autou, houtos patēr Ziph;
 And the sons of Caleb brother of Jerahmeel – Mesha his first-born, he is father of Ziph –
 kai huiioi Marisa patros Chebrōn.
 and the sons of Mareshah father of Hebron.

מגובגרי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפּוּאֵחַ וְרֵקֵם וְשֵׁמָע:
 43

43. ub'ney Cheb'ron Qorach w'Thapuach w'Reqem washama`.

1Chr2:43 The sons of Hebron were Korah and Tappuah and Rekem and Shema.

<43> καὶ υἱοὶ Χεβρων· Κορε καὶ Θαπους καὶ Ρεκομ καὶ Σεμαα.

43 kai huiioi Chebrōn; Kore kai Thapous kai Rekom kai Semaa.

And the sons of Hebron – Korah, and Tappua, and Rekem, and Shema.

מד ושמע הוליד את-רחם אבי ירקעם ורקם הוליד את-שמאי:
 44

44. w'shema` holid 'eth-Racham 'abi Yar'qa`am w'Reqem holid 'eth-Shammay.

1Chr2:44 Shema became the father of Raham, the father of Yorkeam;
 and Rekem became the father of Shammai.

<44> καὶ Σεμαα ἐγέννησεν τὸν Ραεμ πατέρα Ιερκααν, καὶ Ιερκααν ἐγέννησεν τὸν Σαμαί.

44 kai Semaa egennēsen ton Raem patera Ierkaan, kai Ierkaan egennēsen ton Samai;

And Shema procreated Raham father of Jorkoam. And Rekem procreated Shammai.

מה ובגן-שמאי מעון ומעון אבי בית-צור:
 45

45. uben-Shammay Ma`on uMa`on 'abi Beyth-tsur.

1Chr2:45 The son of Shammai was Maon, and Maon was the father of Bethzur.

<45> καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαων, καὶ Μαων πατήρ Βαιθσουρ.

45 kai huios autou Maōn, kai Maōn patēr Baithsour.

And his son of Shammai – Maon. And Moan was father of Beth-zur.

מו ועיפה פילגש כלב ילדה את-חרן ואת-מוצא
 ואת-גזז וחרן הליד את-גזז: ס
 46

**46. w'Eyphah pilegesh Kaleb yal'dah 'eth-Charan w'eth-Motsa'
 w'eth-Gazez w'Charan holid 'eth-Gazez.**

1Chr2:46 Ephah, Caleb's concubine, bore Haran, Moza and Gazez;
 and Haran became the father of Gazez.

<46> καὶ Γαιφα ἡ παλλακὴ Χαλεβ ἐγέννησεν τὸν Αρραν καὶ τὸν Μωσα καὶ τὸν Γεζουε.
 καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Γεζουε.

46 kai Gaipha hē pallakē Chaleb egennēsen ton Arran kai ton Mōsa kai ton Gezoue.

And Ephah the concubine of Caleb bore Haran, and Moza, and Gazez.

kai Arran egennēsen ton Gezoue.
And Haran procreated Gazez.

70WY 3730Y 067Y YW31Y YX22Y Y19 3433 379Y 47
מזובני יהדי רגם ויותם וגישן ופלט ועיפה ושעף:

47. ub'ney Yah'day Regem w'Yotham w'Geyschan waPhelet w'Eyphah waSha`aph.

1Chr2:47 The sons of Jahdai were Regem, Yotham, Geshan, Pelet, Ephah and Shaaph.

<47> καὶ υἱοὶ Ἰαδαι· Ραγεμ καὶ Ἰωθαμ καὶ Γηρσωμ καὶ Φαλετ καὶ Γαιφα καὶ Σαγαφ.

47 kai huiοi Iadai; Ragem kai Iōatham kai Gērsōm kai Phalet kai Gaipha kai Sagaph.

And the sons of Jahdai – Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

3794X-X4Y 99W 463 370Y 96Y W167 48

מחפלוש פלב מעכה ילד שבר ואת-תירחנה:

48. pilegesh Kaleb Ma`akah yalad Sheber w'eth-Tir'chanah.

1Chr2:48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.

<48> καὶ ἡ παλλακὴ Χαλεβ Μωχα ἐγέννησεν τὸν Σαβερ καὶ τὸν Θαρχνα.

48 kai hē pallakē Chaleb Mōcha egennēsen ton Saber kai ton Tharchna.

And the concubine of Caleb – Maachah bore Sheber and Tirhanah,

3794Y 394 42W-X4 3794Y 394 70W 46X4 49

3790 96Y-X9Y 4091 394Y

מטותלד שעף אבי מדמנה את-שוא אבי מכבנה

ואבי גבעא ובת-פלב עכסה: ס

49. wateled Sha`aph 'abi Mad'mannah 'eth-Sh'wa' 'abi Mak'benah wa'abi Gib`a' ubath-Kaleb `Ak'sah.

1Chr2:49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena and the father of Gibeai; and the daughter of Caleb was Achsah.

<49> καὶ ἐγέννησεν Σαγαφ πατέρα Μαρμηνα καὶ τὸν Σαου πατέρα Μαχαβηνα καὶ πατέρα Γαιβαι· καὶ θυγάτηρ Χαλεβ Ασχα.

49 kai egennēsen Sagaph patera Marmēna kai ton Saou patera Machabēna

and she bore Shaaph father of Madmannah, and Sheva father of Machbenah,

kai patera Gaibaa; kai thygatēr Chaleb Ascha.

and the father of Gibeai; and the daughter of Caleb was Achsa.

3X974 929 92H-79 96Y 379 233 364 50

3790 96Y-X9Y 4091 394Y

נאלה היו בני פלב בן-חור בכור אפרתה

שובל אבי קרית יערים:

50. 'eleh hayu b'ney Kaleb ben-Chur b'kor 'Eph'rathah Shobal 'abi Qir'yath y'`arim.

1Chr2:50 These were the sons of Caleb. The sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, were Shobal the father of Kiriath-jearim,

<50> οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλεβ. --υἱοὶ Ὠρ πρωτοτόκου Εφραθα· Σωβαλ πατὴρ Καραθιαριμ,

50 houtoi ēsan huiioi Chaleb. --huiioi Ōr prōtotokou Ephratha; Sōbal patēr Kariathiarim,

These were the sons of Caleb sons Hur the first-born of Ephratah –

Shobal the father of Kirjath-jearim,

:947-429 294 79H 746-429 294 476W 51

נא שלמא אבי בית-לחם חרף אבי בית-גדר:

51. **Sal'ma' 'abi Beyth-lachem Chareph 'abi Beyth-gader.**

1Chr2:51 Salma the father of Bethlehem and Hareph the father of Beth-gader.

<51> Σαλωμων πατὴρ Βαιθλαεμ, Αριμ πατὴρ Βαιθγεδωρ.

51 Salōmōn patēr Baithlaem, Arim patēr Baithgedōr.

Salma father of Beth-lehem, Haareph father of Beth-gader.

:4297-429 294 79H 746-429 294 476W 52

נב ויהיו בנים לשובל אבי קרית יערים הרעה חצי המנחות:

52. **wayih'yu banim l'Shobal 'abi Qir'yath y`arim Haro'eh chatsi haM'nuchoth.**

1Chr2:52 Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Manahathites,

<52> καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβαλ πατρὶ Καραθιαριμ· Αραα, Εσι, Αμμανιθ,

52 kai ēsan huiioi tō Sōbal patri Kariathiarim; Araa, Esi, Ammanith,

And these were the sons to Shobal father of Kirjath-jearim – Haroeh, and Aisi, and Ammanith,

4297-429 294 79H 746-429 294 476W 53

:4297-429 294 79H 746-429 294 476W 53

נגו משפחות קרית יערים היתרי והפיתרי והשמתרי

והמשרערי מאלה יצאו הצרעתי והאשתאלי: ם

53. **umish'p'choth qir'yath y`arim haYith'ri w'haPuthi w'haShumathi w'haMish'ra`i me'eleh yats'u haTsar`athi w'ha'Esh'ta'uli.**

1Chr2:53 and the families of Kiriath-jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites and the Mishraitites; from these came the Zorathites and the Eshtaolites.

<53> Εμοσφεως, πόλις Ιαιρ, Αιθαλιμ καὶ Μιφιθιμ καὶ Ησαμαθιμ καὶ Ημασσαραιμ·

ék toutōn éxēlthosan oí Sarathaioi kai oí Esthaōlaioi.

53 Emospheōs, polis Iair, Aithalim kai Miphithim kai Ēsamathim kai Ēmasaraim;

and Oumasphae the city of Jair. Aithalim, and Miphithim, and Esamathim, and Emasaraim.

ek toutōn exēlthosan hoi Sarathaioi kai hoi Esthaōlaioi.

From out of these came forth the Zareathitees, and the Eshtaulites.

4297-429 294 79H 746-429 294 476W 54

:4297-429 294 79H 746-429 294 476W 54

נר בני שלמא בית לחם ונטופתי עטרות בית יואב

וחצי המנחותי הצרערי:

54. **b'ney Sal'ma' Beyth lechem uN'tophathi `At'roth beyth Yo'ab wachatsi haManach'ti haTsar'i.**

1Chr2:54 The sons of Salma were Bethlehem and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab and half of the Manahathites, the Zorites.

<54> υἱοὶ Σαλωμων· Βαιθλαεμ, Νετωφαθι, Αταρωθ οἴκου Ιωαβ καὶ ἡμισυ τῆς Μαναθι, Ησαρεῖ,
54 huiοi Salōmōn; Baithlaem, Netōphathi, Atarōth oikou Iōab kai hēmisy tēs Manathi, Ēsarei,
And the sons of Salma – Beth-lehem and the Netophathites, Ataroth of the house of Joab,
and half of the Menahethites; the Zorites.

מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי 55
:מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי מְצַדְדֵי
נְהוֹמְשֵׁפְחוֹת סְפָרִים יִשְׁבוּ יַעֲבִיךָ תְּרַעֲתִים שְׂמֵעֲתִים
שׁוֹכְתִים הַמָּה הַקִּינִים הַבְּאִים מְחַמַּת אָבִי בֵית־רֶכָב: ס

**55. umish'p'choth soph'rim yosh'bu Ya`'bets Tir`athim Shim`athim Sukathim
hemah haQinim haba'im meChammath 'abi beyth-Rekab.**

1Chr2:55 The families of scribes who lived at Jabez were the Tirathites, the Shimeathites and the Sucathites. Those are the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Rechab.

<55> πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες Ιαβες, Θαργαθιμ, Σαμαθιμ, Σωκαθιμ·
οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐκ Μεσημα πατρός οἴκου Ρηχαβ.

55 patriai grammateōn katoikountes Iabes, Thargathiim, Samathiim, Sōkathiim;

And the families of the scribes dwelling in Jabez – the Tirathites, Shimeathites, Suchathites,
houtoi hoi Kinaioi hoi elthontes ek Mesēma patros oikou Rēchab.

these are the Kenites, the ones coming from out of Hemath, the father of the house of Rechab.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 3

1Chr3:1

וְעַתָּה אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵלֶּיךָ יָשׁוּב
 אֲנִי וְכָל אֲבוֹתַי וְכָל אֲבוֹתֵינוּ
 כִּי אֵלֶּיךָ יָשׁוּב אֲנִי וְכָל אֲבוֹתַי
 וְכָל אֲבוֹתֵינוּ כִּי אֵלֶּיךָ יָשׁוּב

1. w'eleh hayu b'ney Dawid 'asher nolad-lo b'Cheb'ron hab'kor 'Am'non la'Achino`am haYiz'r`e'lith sheni Dani'El la'Abigayil haKar'm'lith.

1Chr3:1 Now these were the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn was Amnon, by Ahinoam the Jezreelitess; the second was Daniel, by Abigail the Carmelitess;

<3:1> Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρων·

ὁ πρωτότοκος Ἀμνων τῆ Ἀχινααμ τῆ Ἰεζραηλιτιδι, ὁ δεύτερος Δανιηλ τῆ Ἀβιγαια τῆ Καρμηλία,

1 Kai houtoi ēsan huioi Daud hoi techthentes autō en Chebrōn;

And these were the sons of David, the ones being born to him in Hebron.

ho prōtotokos Amnōn tē Achinaam tē Iezraēlitidi, ho deuteros Daniēl tē Abigaia tē Karmēliā,

The first-born was Amnon to Ahinoam the Jezreelitess. The second, Daniel, to Abigail the Carmelitess.

2

בְּהַשְׁלִישִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה בַת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשׁוּר
 וְהַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית׃

2. hash'lishi l'Ab'shalom ben-Ma`akah bath-Tal'may melek G'shur har'bi'i 'AdoniYah ben-Chagith.

1Chr3:2 the third was Absalom the son of Maacah, the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth was AdoniYah the son of Haggith;

<2> ὁ τρίτος Ἀβессαλωμ υἱὸς Μωχα θυγατρὸς Θολμαι βασιλέως Γεδσουρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνια υἱὸς Ἀγγιθ,

2 ho tritos Abessalōm huios Mōcha thygatros Tholmai basileōs Gedsour, ho tetartos Adōnia huios Aggith,

The third, Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur.

The fourth, Adonijah son of Haggith.

3

גַּחְחַמִּישִׁי שֶׁפְּתִיָּה לְעֵגְלָה אִשְׁתּוֹ׃

3. hachamishi Sh'phat'Yah la'Abital hashishi Yith'r`am l'Gg'lah 'ish'to.

1Chr3:3 the fifth was ShephatiYah, by Abital; the sixth was Ithream, by his wife Eglah.

<3> ὁ πέμπτος Σαφατια τῆς Ἀβιταλ, ὁ ἕκτος Ἰεθρααμ τῆ Ἀγλα γυναικὶ αὐτοῦ.

3 ho pemptos Saphatia tēs Abital, ho hektos Iethraam tē Agla gynaiki autou.

The fifth, Shephatiah to Abital. The sixth, Ithream to Eglah his wife.

4

וְשֵׁשֶׁת אֲבוֹתָיו אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 כִּי אֵלֶּיךָ יָשׁוּב אֲנִי וְכָל אֲבוֹתַי
 וְכָל אֲבוֹתֵינוּ כִּי אֵלֶּיךָ יָשׁוּב

Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

יג אָחָז בְּנוֹ חֶזְקִיָּהוּ בְּנוֹ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ:
:יָגוֹ אָחָז בְּנוֹ חֶזְקִיָּהוּ בְּנוֹ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ

13. 'Achaz b'no Chiz'qiYahu b'no M'nasheh b'no.

1Chr3:13 Ahaz his son, ChezekiYahu his son, Manasseh his son,

<13> Ἀχάζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ,

13 Achaz huioi autou, Ezekias huioi autou, Manassēs huioi autou,

Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

יד אָמוֹן בְּנוֹ יֵאֲשֵׁהוּ בְּנוֹ:
:יָד אָמוֹן בְּנוֹ יֵאֲשֵׁהוּ בְּנוֹ

14. 'Amon b'no Yo'shiYahu b'no.

1Chr3:14 Amon his son, YosiYahu his son.

<14> Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσῖα υἱὸς αὐτοῦ.

14 Amōn huioi autou, Iōsia huioi autou.

Amon his son, Josiah his son.

טוּבְבְנֵי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי יְחִיָּהוּ הַרְבִּיעִי שְׁלֹמֹם:
:טוּבְבְנֵי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי יְחִיָּהוּ הַרְבִּיעִי שְׁלֹמֹם

הַשְּׁלִישִׁי יְחִיָּהוּ הַרְבִּיעִי שְׁלֹמֹם:
הַשְּׁלִישִׁי יְחִיָּהוּ הַרְבִּיעִי שְׁלֹמֹם:

15. ub'ney Yo'shiYahu hab'kor Yochanan hasheni Yahuyaqim hash'lishi Tsid'qiYahu har'bi'i Shallum.

1Chr3:15 The sons of YosiYahu were Yochanan the firstborn, and the second was Yahuyakim, the third ZedekiYahu, the fourth Shallum.

<15> καὶ υἱοὶ Ἰωσῖα· πρῶτοτοκος Ἰωαναν, ὁ δεῦτερος Ἰωακὶμ, ὁ τρίτος Σεδεκῖα, ὁ τέταρτος Σαλουμ.

15 kai huioi Iōsia; prōtotokos Iōanan, ho deuteros Iōakim, ho tritos Sedekia, ho tetartos Saloum.

And the sons of Josiah – first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

טזוּבְבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכֹנְיָה בְּנוֹ צְדֵקְיָה בְּנוֹ:
:טזוּבְבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכֹנְיָה בְּנוֹ צְדֵקְיָה בְּנוֹ

16. ub'ney Yahuyaqim Y'kan'Yah b'no Tsid'qiYah b'no.

1Chr3:16 The sons of Yahuyakim were YeconYah his son, ZedekiYah his son.

<16> καὶ υἱοὶ Ἰωακὶμ· Ἰεχωνῖας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκῖας υἱὸς αὐτοῦ.

16 kai huioi Iōakim; Iechonias huioi autou, Sedekias huioi autou.

And the sons of Jehoiakim – Jeconiah his son, Zedekiah his son.

יזוּבְבְנֵי יְכֹנְיָה אֶסֶר שְׂאֵל־תֵּיִאֵל בְּנוֹ:
:יזוּבְבְנֵי יְכֹנְיָה אֶסֶר שְׂאֵל־תֵּיִאֵל בְּנוֹ

21. uben-Chanan'Yah P'lat'Yah wiY'sha`Yah b'ney R'phaYah b'ney 'Ar'nana b'ney `Obad'Yah b'ney Sh'kan'Yah.

1Chr3:21 The sons of HananYah were PelatiYah and YeshaYah, the sons of RephaYah, the sons of Arnan, the sons of ObadiYah, the sons of ShecanYah.

<21> καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλλετια, καὶ Ἰσαία υἱὸς αὐτοῦ, Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνα υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενια υἱὸς αὐτοῦ.

21 kai huios Anania; Phalletia, kai Isaia huios autou, Raphaia huios autou, Orna huios autou, Abdia huios autou, Sechenia huios autou. Arnan his son, Obadiah his son, Shechaniah his son.

אבנא חנאן יאח פלאט יאח וישא יאח בנא רפא יאח בנא ארנא בנא אבדא יאח בנא שכאן יאח
:אבנא חנאן יאח פלאט יאח וישא יאח בנא רפא יאח בנא ארנא בנא אבדא יאח בנא שכאן יאח
כב ויבני שמעיה ושכניה
ויבני שמעיה חטוש ויגאל ובריה ונעריה ושפט ששה:

22. ub'ney Sh'kan'Yah Sh'ma`Yah ub'ney Sh'ma`Yah Chatush w'Yig'al uBariach uN`ar'Yah w'Shaphat shishah.

1Chr3:22 The son of ShecanYah was ShemaYah, and the sons of ShemaYah were Hattush, Igal, Bariach, NearYah and Shaphat, six.

<22> καὶ υἱὸς Σεχενια· Σαμαια. καὶ υἱοὶ Σαμαια· Χαττους καὶ Ἰωηλ καὶ Μαρὶ καὶ Νωαδια καὶ Σαφαθ, ἕξ.

22 kai huios Sechenia; Samaia. kai huios Samaia; Chattous kai Iōēl kai Mari kai Nōadia kai Saphath, hex. Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat - six.

אבנא חנאן יאח שמה יאח בנא חטוש ויגאל ובריה ונעריה ושפט ששה:
כב ויבני נעריה אליועיני וחזקיה ועזריקם שלשה:

23. uben-N`ar'Yah 'El'yo`eynay w'Chiz'qiYah w`Az'riqam sh'loshah.

1Chr3:23 The sons of NearYah were Elioenai, HizkiYah and Azrikam, three.

<23> καὶ υἱοὶ Νωαδια· Ἐλιθεναν καὶ Ἐζεκια καὶ Ἐζρικαμ, τρεῖς.

23 kai huios Nōadia; Elithenan kai Ezekia kai Ezrikam, treis. And the sons of Neariah - Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam - three.

אבנא נארא יאח אלוענאי חזקיה ואזריקם שלשה:
כב ויבני נעריה אליועיני הדיהו ואלישיב ופליה ועקוב ויוחנן ודליה וענני שבעה: ס

24. ub'ney 'El'yo`eynay HodaYahu w'El'yashib uPh'laYah w`Aqub w'Yochanan uD'laYah wa`Anani shib`ah.

1Chr3:24 The sons of Elioenai were HodaYahu, Eliashib, Pelaiah, Akkub, Yochanan, DelaYah and Anani, seven.

⟨24⟩ καὶ υἱοὶ Ἐλιθεναν· Ὀδουια καὶ Ἐλιασιβ καὶ Φαλαια
καὶ Ἀκουν καὶ Ἰωαναν καὶ Δαλαια καὶ Ἀνανι, ἑπτὰ.

24 kai huiioi Elithenan; Odouia kai Eliasib kai Phalaia

And the sons of Elioenai – Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah,

kai Akoun kai Iōanan kai Dalaia kai Anani, hepta.

and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani – seven.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 4

:לְגַזְיָאֵל אֲחִימַי וְיִצְחָק וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ 1Chr4:1
אֲבֵנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחֹר וְשׁוֹבָל:

1. b'ney Yahudah Perets Chets'ron w'Kar'mi w'Chur w'Shobal.
1Chr4:1 The sons of Yahudah were Perez, Hezron, Carmi, Hur and Shobal.

<4:1> Καὶ υἱοὶ Ἰουδα· Φαρῆς, Ἀρσῶν καὶ Χαρμί καὶ Ὠρ, Σουβαλ
1 Kai huioi Iouda; Phares, Arsōn kai Charmi kai Ōr, Soubal
The sons of Judah – Pharez, Hezron, and Carmi and Hur, Shobal,

אֲחִימַי וְיִצְחָק וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ 2
:אֲחִימַי וְיִצְחָק וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ
בְּיָמֵיהֶם בָּן-שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת-יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד
אֶת-אֲחִימַי וְאֶת-לָהָד אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת הַצִּרְעָתִי: ס

2. uR'aYah ben-Shobal holid 'eth-Yachath
w'Yachath holid 'eth-'Achumay w'eth-Lahad 'eleh mish'p'choth haT'sar`athi.

1Chr4:2 ReaYah the son of Shobal became the father of Yahath,
and Yahath became the father of Ahumai and Lahad. These were the families of the Zorathites.

<2> καὶ Ραῖα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ Σουβαλ ἐγέννησεν τὸν Ἰεθ,
καὶ Ἰεθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμί καὶ τὸν Λααδ· αὐταὶ αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθι.
2 kai Raia huios autou; kai Soubal egennēsen ton Ieth,
and Reaiah his son; and Shobal procreated Jahath;
kai Ieth egennēsen ton Achimi kai ton Laad; hautai hai geneiseis tou Sarathi.
and Jahath procreated Ahumai, and Lahad. These are the genealogies of Zorathites.

וְיִצְחָק וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ 3
:וְיִצְחָק וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ
גַּזְיָאֵל אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעָאֵל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ
וְשֵׁם אֲחֹתָם הַצִּלְפֹּנִי:

3. w'eleh 'abi `Eytam Yiz'r`e'l w'Yish'ma' w'Yid'bash w'shem 'achotham Hats'lel'poni.

1Chr4:3 These were of the father of Etam: Jezreel, Ishma and Idbash;
and the name of their sister was Hazzelponi.

<3> καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰταμ· Ἰεζραήλ καὶ Ραγμα καὶ Ἰαβας, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλεββων.
3 kai houtoi huioi Aitam; Iezraēl kai Ragma kai Iabas, kai onoma adelphēs autōn Esēlebbōn.
And these were the sons of Etam – Jezreel, and Ishma, and Idbash;
and the name of their sister – Hazelelponi.

וְיִצְחָק וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ 4
:וְיִצְחָק וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ וְיִחְזְקִיָּהוּ
דּוֹבְנֵי אֵל אֲבִי גְדֹר וְעִזָּר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי-חֹר בְּכוֹר

אֶפְרַתָּה אָבִי בֵּית לָחֶם:

4. uPh'nu'El 'abi G'dor w'`Ezer 'abi Chushah 'eleh b'ney-Chur b'kor 'Eph'rathah 'abi Beyth lachem.

1Chr4:4 Penuel was the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These were the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.

<4> καὶ Φανουηλ πατὴρ Γεδωρ, καὶ Ἀζηρ πατὴρ Ὠσαν.
οὗτοι υἱοὶ Ὠρ τοῦ πρωτοτόκου Ἐφραθα πατρὸς Βαιθλαεμ.

4 kai Phanouēl patēr Gedōr, kai Azēr patēr Ōsan.

And Penuel was the father of Gedor, and Ezer was the father of Husha.

houtoi huiοi Ōr tou prōtotokou Ephratha patros Baithlaem.

These are the sons of Hur first-born of Ephratah father of Beth-lehem.

אָבִי חֹר הַבְּיַת לַחֶם
וְהַיְלָאֲשַׁחַר אָבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֵלָאָה וְנַעֲרָה:
אָבִי חֹר הַבְּיַת לַחֶם וְהַיְלָאֲשַׁחַר אָבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֵלָאָה וְנַעֲרָה:

5. ul'Ash'chur 'abi Th'qo`a hayu sh'tey nashim Chel'ah w'Na`arah.

1Chr4:5 Ashhur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah.

<5> καὶ τῷ Σαοὺρ πατρὶ Θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες, Ἀωδα καὶ Θεοαδα.

5 kai tō Saour patri Thekōe ēsan duo gynaiques, Aōda kai Thoada.

And to Ashur father of Tekoe were two wives – Helah and Naarah.

וַיְהִי לְאִשְׁחֻר אֶת-חֵלָאָה וְאֶת-נַעֲרָה
וַיִּבְרְאוּ לָהּ שְׁנַיִם בָּנִים וְשְׁנַיִם בָּנוֹת
וַיְהִי לְאִשְׁחֻר אֶת-חֵלָאָה וְאֶת-נַעֲרָה
וַיִּבְרְאוּ לָהּ שְׁנַיִם בָּנִים וְשְׁנַיִם בָּנוֹת
וַיְהִי לְאִשְׁחֻר אֶת-חֵלָאָה וְאֶת-נַעֲרָה
וַיִּבְרְאוּ לָהּ שְׁנַיִם בָּנִים וְשְׁנַיִם בָּנוֹת

6. wateled lo Na`arah 'eth-'Achuzam w'eth-Chepher w'eth-Teym'niu 'eth-Ha'achash'tari 'eleh b'ney Na`arah.

1Chr4:6 Naarah bore him Ahuzzam, Hepher, Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

<6> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Ἀωδα τὸν Ὠχαζαμ καὶ τὸν Ἡφᾶδ καὶ τὸν Θαίμαν καὶ τὸν Ἀσθηραν· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀώδας.

6 kai eteken autō Aōda ton Ōchazam kai ton Ēphad kai ton Thaiman kai ton Asthēran;

And bore to him Naarah Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari.

pantes houtoi huiοi Aōdas.

All these were sons of Naarah.

וַיְהִי לְנַעֲרָה אֶת-חֹזַם וְאֶת-חֶפְרַיִם וְאֶת-תֵּימָנִי וְאֶת-חֶאֱשַׁשְׁתָּרִי
וַיִּבְרְאוּ לָהּ אַרְבָּע בָּנִים וְשְׁנַיִם בָּנוֹת
וַיְהִי לְנַעֲרָה אֶת-חֹזַם וְאֶת-חֶפְרַיִם וְאֶת-תֵּימָנִי וְאֶת-חֶאֱשַׁשְׁתָּרִי
וַיִּבְרְאוּ לָהּ אַרְבָּע בָּנִים וְשְׁנַיִם בָּנוֹת

7. ub'ney Chel'ah Tsereth Yits'char w'Eth'nan.

1Chr4:7 The sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.

<7> καὶ υἱοὶ Θεοαδα· Σαρεθ καὶ Σααρ καὶ Ἐθναν.

7 kai huiοi Thoada; Sareth kai Saar kai Ethnan.

And the sons of Helah – Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

חֲוֹס הָיָה אָבִי אַנּוּב וְזוֹבֵבָה וְהַחֲרֵל בֶּן־חָרֹם׃
 חֲוֹס הָיָה אָבִי אַנּוּב וְזוֹבֵבָה וְהַחֲרֵל בֶּן־חָרֹם׃

8. w'Qots holid 'eth-`Anub w'eth-haTsobebah umish'p'choth 'Achar'chel ben-Harum.

1Chr4:8 Koz became the father of Anub and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

<8> καὶ Κως ἐγέννησεν τὸν Ἐνωβ καὶ τὸν Σαβηβα. καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ρηχαβ υἱοῦ Ἰαριμ. --

8 kai Kōs egennēsen ton Enōb kai ton Sabēba. kai gennēseis adelphou Rēchab huiou Iarim. --

And Cos engendered Anub, and Zobedah, they are the families of the brother of Aharhel, the son of Harum.

טוֹיְהִי יַעֲבֵץ נִכְבֵּד מֵאַחֵיו וְאָמוֹ קָרָאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לֵאמֹר׃
 טוֹיְהִי יַעֲבֵץ נִכְבֵּד מֵאַחֵיו וְאָמוֹ קָרָאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לֵאמֹר׃

טוֹיְהִי יַעֲבֵץ נִכְבֵּד מֵאַחֵיו וְאָמוֹ קָרָאָה שְׁמוֹ יַעֲבֵץ לֵאמֹר׃
 כִּי יָלַדְתִּי בְעֹצֵב׃

9. way'hi Ya`bets nik'bad me'echayu w'imo qar'ah sh'mo Ya`bets le'mor ki yalad'ti b`otseb.

1Chr4:9 Yabez was more honorable than his brothers, and his mother called his name Yabez saying, Because I bore him with pain.

<9> καὶ ἦν Ἰγαβῆς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβῆς λέγουσα Ἔτεκον ὡς γαβῆς.

9 kai ēn Igabēs endoxos hyper tous adelphous autou;

And Jabez was honorable above his brothers.

kai hē mētēr ekalesen to onoma autou Igabēs legousa Etekon hōs gabēs.

And his mother called his name Jabez, saying, For I gave birth in a downfall.

יוֹיְקָרָא יַעֲבֵץ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרַךְ תְּבָרַכְנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלֵי וְהִיתָה יְדֶךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מְרַעָה לְבִלְתִּי עָצְבִי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶת אֲשֶׁר־שָׂאָל׃

יוֹיְקָרָא יַעֲבֵץ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרַךְ תְּבָרַכְנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלֵי וְהִיתָה יְדֶךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מְרַעָה לְבִלְתִּי עָצְבִי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶת אֲשֶׁר־שָׂאָל׃

10. wayiq'ra' Ya`bets l'Elohey Yis'ra'El le'mor 'im-barek t'barakeni w'hir'biath 'eth-g'buli w'hay'thah yad'ak`imi w`asiath mera`ah l'bil'ti `ats'bi wayabe' 'Elohim 'eth 'asher-sha'al.

1Chr4:10 Now Jabez called on the El of Yisrael, saying, Oh that You would bless me indeed and enlarge my border, and that Your hand might be with me, and that You would keep me from harm that it may not pain me! And Elohim granted him what he requested.

<10> καὶ ἐπεκαλέσατο Ἰγαβῆς τὸν θεὸν Ἰσραηλ λέγων Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσης με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου καὶ ἡ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνώσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαί με. καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ἠτήσατο. --

10 kai epekalesato Igabēs ton theon Israēl legōn Ean eulogōn eulogēsēs me

And Jabez called on the El of Israel, saying, If by blessing you should bless me,

kai plēthynēs ta horia mou kai ē hē cheir sou met’ emou, kai poiēseis gnōsin tou mē tapeinōsai me.
and multiply my borders, and might be hand your with me, and you would execute knowledge
to not abase me.

kai epēgagen ho theos panta, hosa ētēsato. –
And Elohim brought all as much as he asked for.

יֵאָבְדִיב אָחִי-שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת-מְחִיר הוּא אָבִי אֶשְׁתּוֹן׃
11. uk’lub ‘achi-Shuchah holid ‘eth-M’chir hu’ ‘abi ‘Esh’ton.

1Chr4:11 Chelub the brother of Shuhah became the father of Mehir, who was the father of Eshton.

<11> καὶ Χαλεβ πατήρ Ασχα ἐγέννησεν τὸν Μαχίρ· οὗτος πατήρ Ασσαθων.
11 kai Chaleb patēr Ascha engennēsen ton Machir; houtos patēr Assathōn.
And Chelub the father of Ascha engendered Mehir, this one was father of Eshton.

יֵבִיא אֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת-בֵּית רַפָּא וְאֶת-פֶּסַח
וְאֶת-תְּחִנָּה אָבִי עִיר נְחֹשׁ אֵלֶּה אֲנָשֵׁי רֶכָה׃ ס
12. w’Esh’ton holid ‘eth-Beyth rapha’ w’eth-Paseach
w’eth-T’chinah ‘abi `Ir nachash ‘eleh ‘an’shey Rekah.

1Chr4:12 Eshton became the father of Beth-rapha and Paseah,
and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.

<12> καὶ Ασσαθων ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφαν καὶ τὸν Φεσσηε
καὶ τὸν Θανα πατέρα πόλεως Ναας ἀδελφοῦ Εσελων τοῦ Κενεζι· οὗτοι ἄνδρες Ρηφα.
12 kai Assathōn engennēsen ton Bathrephan kai ton Phessēe
And Eshton engendered Beth-rapha and Paseah,
kai ton Thana patera poleōs Naas adelphou Eselōn tou Kenezī; houtoi andres Rēpha.
and Tehinnah father of the city of Naas the brother of Eselom the Kenezite.
These were the men of Rechah.

יִגְוִבְנֵי קִנְז עֶתְנִיאֵל וְשִׁרְיָה וּבְנֵי עֶתְנִיאֵל חַתָּת׃
13. ub’ney Q’naz `Ath’ni’El uś’raYah ub’ney `Ath’ni’El Chathath.

1Chr4:13 Now the sons of Kenaz were Othniel and SeraYah. And the son of Othniel was Chathath.

<13> καὶ υἱοὶ Κενεζ· Γοθονιηλ καὶ Σαραια. καὶ υἱοὶ Γοθονιηλ· Αθαθ.
13 kai huioi Kenez; Gothoniēl kai Saraia. kai huioi Gothoniēl; Athath.
And the sons of Kenez – Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel – Hathath.

יֵד וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת-עֶפְרָה
וְשִׁרְיָה הוֹלִיד אֶת-יֹאָב אָבִי גֵיֵא חַרְשִׁים כִּי חַרְשִׁים הָיוּ׃ פ
14. ub’ney Q’naz uś’raYah ub’ney `Ath’ni’El Chathath.

**14. uM'`onothay holid 'eth-`Aph'rah
uS'raYah holid 'eth-Yo'ab 'abi Gey' charashim ki charashim hayu.**

1Chr4:14 Meonothai became the father of Ophrah,
and SeraYah became the father of Yoab the father of Ge-harashim, for they were craftsmen.

<14> καὶ Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφερα.
καὶ Σαραια ἐγέννησεν τὸν Ἰωαβ πατέρα Αγεαδδαῖρ, ὅτι τέκτονες ἦσαν.

14 kai Manathi egennēsen ton Gophera.

And Meonothai engendered Ophrah.

kai Saraia egennēsen ton Iōab patera Ageaddair, hoti tektones ēsan.

And Seraiah engendered Joab father of Ge Charashim, for they were fabricators.

טוּ וּבְנֵי כָלֵב בֶּן־יִפְנֶה עִירוֹ אֵלָה וְנָעָם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנָז׃
טוּ וּבְנֵי אֵלָה וְנָעָם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנָז׃

15. ub'ney Kaleb ben-Y'phuneh `Iru 'Elah waNa`am ub'ney 'Elah uQ'naz.

1Chr4:15 The sons of Caleb the son of Jephunneh were Iru, Elah and Naam;
and the son of Elah was Kenaz.

<15> καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ Ἰεφοννη· Ἡρα, Ἀλα καὶ Νοομ. καὶ υἱοὶ Ἀλα· Κενεζ.

15 kai huiioi Chaleb huiou Iephonnē; Ēra, Ala kai Noom. kai huiioi Ala; Kenez.

And the sons of Caleb the son of Jephunneh- Iru, Elah, and Naan. And the sons of Elah - Kenaz.

טוּ וּבְנֵי יְהִלְלֵאל זִיף וְזִיפָה תִירְיָא וְאַשְׂרָאֵל׃
טוּ וּבְנֵי יְהִלְלֵאל זִיף וְזִיפָה תִירְיָא וְאַשְׂרָאֵל׃

16. ub'ney Y'halel'El Ziph w'Ziphah Tir'ya' wa'Asar'El.

1Chr4:16 The sons of Jehallelel were Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.

<16> καὶ υἱὸς αὐτοῦ Ἀλεηλ, Ζὶβ καὶ Ζαφα καὶ Θιρα καὶ Ἐσεραηλ.

16 kai huios Aleēl, Zib, kai Zapha kai Tira kai Eseraēl.

And the sons of Aleel - Ziph, and Ziphah, and Tirah, and Asareel.

יְזוּבְנֵי עֶזְרָה יֵתֵר וּמֶרֶד וְעֶפֶר וְיָלוֹן וַתַּחַר אֶת־מִרְיָם
וְאֶת־שָׁמַי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתֵּמוֹעַ׃
יְזוּבְנֵי עֶזְרָה יֵתֵר וּמֶרֶד וְעֶפֶר וְיָלוֹן וַתַּחַר אֶת־מִרְיָם
וְאֶת־שָׁמַי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתֵּמוֹעַ׃

**17. uben-`Ez'rah Yether uMered w`Epher w'Yalon
watahar 'eth-Mir'yam w'eth-Shamay w'eth-Yish'bach 'abi 'Esh't'mo`a.**

1Chr4:17 The sons of Ezrah were Jether, Mered, Epher and Jalon.
And she bare Miriam, Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.

<17> καὶ υἱοὶ Ἐσρι· Ἰεθερ, Μωραδ καὶ Ἀφερ καὶ Ἰαλων.
καὶ ἐγέννησεν Ἰεθερ τὸν Μαρων καὶ τὸν Σεμαι καὶ τὸν Μαρεθ πατέρα Ἐσθεμων.

17 kai huiioi Esri; Iether, Mōrad kai Apher kai Ialōn.

And the sons of Ezra - Jether, and Mered, and Epher, and Jalon.

kai egennēsen Iether ton Marōn kai ton Semai kai ton Mareth patera Esthemōn.

And Jether engendered Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה יָלְדָה אֶת־יָרֵד אָבִי גְדוֹר
 וְאֶת־חֶבֶר אָבִי שׁוֹכֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אָבִי זָנוּחַ
 וְאֵלֶּה בְנֵי בִתְיָה בַת־פְּרָעָה אֲשֶׁר לָקַח מֶרֶד׃ ס

18. w'ish'to haY'hudiah yal'dah 'eth-Yered 'abi G'dor w'eth-Cheber 'abi Soko w'eth-Y'quthi'El 'abi Zanoach w'eleh b'ney Bith'yah bath-Par'`oh 'asher laqach Mered.

1Chr4:18 And his Jewish wife bore Yered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Yekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

<18> καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ (αὐτῆ Adia) ἔτεκεν τὸν Ιαρεδ πατέρα Γεδωρ καὶ τὸν Αβερ πατέρα Σωχων καὶ τὸν Ιεκθιηλ πατέρα Ζανω· καὶ οὗτοι υἱοὶ Γελια θυγατρὸς Φαραω, ἣν ἔλαβεν Μωρηδ.
 18 kai hē gynē autou (hautē Adia) eteken ton Iared patera Gedōr kai ton Aber patera Sōchōn
 And his wife Jehudijah, that is Adia, bore Jered father of Gedor, and Heber father of Socho, kai ton Iekthiēl patera Zanō; kai houtoi huiοi Gelia thygatros Pharaō, hēn elaben Mōrēd.
 and Jekuthiel father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah daughter of Pharaoh, which Mered took.

19 וְיִטְוּבְנֵי אִשְׁתּוֹ הוֹדִיָּה אֲחֹת נַחַם אָבִי קַעִילָה הַגַּרְמִי
 וְאִשְׁתֵּמוֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃

19. ub'ney 'esheth HodiYah 'achoth Nacham 'abi Q'`ilah haGar'mi w'Esh't'mo`a haMa`akathi.

1Chr4:19 The sons of the wife of HodiYah, the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

<19> καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰδουίας ἀδελφῆς Ναχημ πατὴρ Κεῖλα, καὶ Σεμειων πατὴρ Ἰωμαν. καὶ υἱοὶ Ναημ πατρὸς Κεῖλα· Ἀγαρμι καὶ Ἐσθεμωη Μαχαθι.
 19 kai huiοi gynaikos tēs Idouias adelphēs Nachem patēr Keila, Agarmi kai Esthemōē Machathi.
 And the sons of his wife – Hodiah the sister of Naham, father of Keila, the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

20 כּוֹבְנֵי שִׁימוֹן אֲמֹנֹן וְרִנָּה בֶן־חַנָּן וְתוֹלוֹן
 וּבְנֵי יִשְׁעִי זֹחֶת וּבֶן־זֹחֶת׃

20. ub'ney Shimon 'Am'non w'Rinnah Ben-chanan w'Tholon ub'ney Yish'i Zocheth uBen-zocheth.

1Chr4:20 The sons of Shimon were Amnon and Rinnah, Benhanan and Tilon. And the sons of Ishi were Zoheth and Ben-zoheth.

<20> καὶ υἱοὶ Σεμιων· Ἀμνων καὶ Ρανα, υἱὸς Ἀναν καὶ Θιλων.

καὶ υἱοὶ Ἰσεῖ· Ζωαθ καὶ υἱοὶ Ζωαθ.

20 kai huiioi Semiōn; Amnōn kai Rana, huios Anan kai Thilōn. kai huiioi Isei; Zōath kai huiioi Zōath.
And the sons of Shimon – Amnon, and Rinnah, the son of Hanan, and Tilon.

And the sons of Ishi – Zoheth, the sons of Zoheth.

אָבִי מֶרֶשָׁה וּמִשְׁפַּחֹת בֵּית-עֲבֹדַת הַבָּיָן לְבֵית אֲשֵׁבַע:
כַּאֲבֵי שֵׁלָה בֶן-יְהוּדָה עֵר אָבִי לֶכָה וְלַעֲדָה אָבִי מֶרֶשָׁה
אָבִי מֶרֶשָׁה וּמִשְׁפַּחֹת בֵּית-עֲבֹדַת הַבָּיָן לְבֵית אֲשֵׁבַע:

21. b'ney Shelah ben-Yahudah `Er `abi Lekah w'La`dah `abi Mareshah
umish'p'choth beyth-`abodath habuts l'beyth `Ash'be`a.

1Chr4:21 The sons of Shelah the son of Yahudah were Er the father of Lecah and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of the linen workers, from the house of Ashbea;

<21> Υἱοὶ Σηλωμ υἱοῦ Ἰουδα· Ἦρ πατήρ Ληχα καὶ Λααδα πατήρ Μαρησα
καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ αβακ τῶ οἴκῳ Ἐσοβα

21 Huiioi Sēlōm huiou Iouda; Ēr patēr Lēcha kai Laada patēr Marēsa

The sons of Shelah the son of Judah were Er the father of Lecah,
and Laadah the father of Mareshah,

kai geneseis oikiōn ephrath abak tō oikō Esoba

and the generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,

כַּבִּיּוֹקִים וְאֲנָשֵׁי כִזְבָּא וַיּוֹאֵשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעָלָו לְמוֹאָב
וַיִּשְׁבִּי לָחֶם וְהוֹדְבָרִים עֲתִיקִים:
אֲשֶׁר-בָּעָלָו לְמוֹאָב וַיּוֹאֵשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר-בָּעָלָו לְמוֹאָב
וַיִּשְׁבִּי לָחֶם וְהוֹדְבָרִים עֲתִיקִים:

22. w'Yoqim w'an'shey Kozeba' w'Yo'ash w'saraph `asher-ba`alu l'Mo'ab w'Yashubi lachem
w'had'barim `atiqim.

1Chr4:22 and Yokim, the men of Cozeba, Yoash, Saraph, who ruled in Moab, and Yashubilehem.
And these are ancient things.

<22> καὶ Ἰωακίμ καὶ ἄνδρες Χωζήβα καὶ Ἰωασ καὶ Σαραφ, οἱ κατώκησαν ἐν Μωαβ·
καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδηρίν αθουκιῶν.

22 kai Iōakim kai andres Chōzēba kai Iōas kai Saraph,

and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph;

hoi katōkēsan en Mōab; kai apestrepsen autous abedērin athoukiin.

the ones who exercised authority in Moab. And he changed their names to Abederin
and Athukiim.

כַּגְּדָרָה עִם-הַמֶּלֶךְ בְּמִלְאֲכָתּוֹ וַיִּשְׁבוּ שָׁם:
כַּגְּדָרָה עִם-הַמֶּלֶךְ הַיּוֹצְרִים וַיִּשְׁבִּי נְטָעִים
כַּגְּדָרָה עִם-הַמֶּלֶךְ בְּמִלְאֲכָתּוֹ וַיִּשְׁבוּ שָׁם:
כַּגְּדָרָה עִם-הַמֶּלֶךְ הַיּוֹצְרִים וַיִּשְׁבִּי נְטָעִים:

23. hemah hayots'rim w'yosh'bey N'ta'im uG'derah `im-hamelek bim'la'k'to yash'bu sham.

1Chr4:23 These were the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah; they lived there with the king for his work.

⟨23⟩ οὔτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ναταῖμ καὶ Γαδηρα· μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

23 houtoi kerameis hoi katoikountes en Nataim kai Gadēra;

These are the potters, the ones dwelling in Netaim and Gadera
meta tou basileōs en tē basileiā autou enischysan kai katōkēsan ekei.
with the king: in his kingdom they grew strong and dwelt there.

24 כּד בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שְׂאוּל:
:לְיָכָוּ הָיִצְרָח יָרִיב יָמִין וְנִמְעָל בְּנֵי שִׁמְעוֹן 24

24. b'ney Shim'on N'mu'El w'Yamin Yarib Zerach Sha'ul.

1Chr4:24. The sons of Simeon were Nemuel and Yamin, Yarib, Zerah, Shaul;

⟨24⟩ Υἱοὶ Συμεῶν· Ναμουηλ καὶ Ιαμιν, Ιαριβ, Ζαρε, Σαουλ·

24 Huioi Symeōn; Namouēl kai Iamin, Iarib, Zare, Saoul;

The sons of Simeon – Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul,

25 כּה שְׁלָם בְּנוֹ מִבְּשָׁם בְּנוֹ מִשְׁמַע בְּנוֹ:
:יָכָוּ שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן 25

25. Shallum b'no Mib'sam b'no Mish'ma` b'no.

1Chr4:25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

⟨25⟩ Σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμα υἱὸς αὐτοῦ,

25 Salem huioi autou, Mabasam huioi autou, Masma huioi autou,

Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son,

26 כּוּבְבֵי מִשְׁמַע חַמוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ:
:יָכָוּ שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן 26

26. ub'ney Mish'ma` Chamu'El b'no Zakur b'no Shim'i b'no.

1Chr4:26 And the sons of Mishma were Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

⟨26⟩ Αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχουρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ.

26 Amouēl huioi autou, Saboud huioi autou, Zakchour huioi autou, Semei huioi autou.

Amuel his son, Sabud his son, Zacchur his son, Shimei his son.

27 כּזוּ וְלִשְׁמַעִי בָּנִים שִׁשְׁהָ עֶשְׂרִי וּבָנוֹת שִׁשְׁ וְלְאַחֵיו אֵין בָּנִים רַבִּים
וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הָרְבוּ עַד-בְּנֵי יְחִזְקִיָּהוּ: ׀

27. ul'Shim'i banim shishah `asar ubanoth shesh ul'echayu `eyn banim rabbim w'kol mish'pach'tam lo' hir'bu `ad-b'ney Yahudah.

1Chr4:27 Now Shimel had sixteen sons and six daughters;

but his brothers did not have many sons, nor did all their family multiply like the sons of Yahudah.

<27> καὶ τῷ Σεμεί υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί· καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλέονασαν ὡς υἱοὶ Ἰουδα.

27 kai tō Semei huiōi hekkaideka kai thygateres treis; kai tois adelphois autōn ouk ēsan huiōi polloi;
And to Shimei sons there were sixteen, and daughters six; and to his brethren
there were not sons many.

kai pasai hai patriai autōn ouk epleonasan hōs huiōi Iouda.
And all their families they multiplied not as the sons of Judah.

:לֹא־יָשְׁבוּ בְּבֵאֵר-שֶׁבַע וּמִלָּדָה וּחְצֵר שׁוּעַל:
:לֹא־יָשְׁבוּ בְּבֵאֵר-שֶׁבַע וּמִלָּדָה וּחְצֵר שׁוּעַל 28

28. wayesh'bu biB'er-sheba` uMoladah waChatsar shu`al.

1Chr4:28 And they lived at Beersheba, Moladah and Hazar-shual,

<28> καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσαβее καὶ Μωλαδα καὶ Εσηρσουαλ

28 kai katōkēsan en Bērsabee kai Mōlada kai Esērsoual
And they dwelt in Beer-sheba and Moladah, and Hazar-shual,

:כֹּתֵל וּבְבִלְחָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד:
:כֹּתֵל וּבְבִלְחָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד 29

29. ub'Bil'hah ub'`Etsem ub'Tholad.

1Chr4:29 and at Bilhah, Ezem, Tolad,

<29> καὶ ἐν Βαλαα καὶ Βοασομ καὶ Θουλαδ

29 kai en Balaa kai Boasom kai Thoulad
and in Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,

:לַבְּתוּלָה וּבְחֶרְמָה וּבְצִיקְלָג:
:לַבְּתוּלָה וּבְחֶרְמָה וּבְצִיקְלָג 30

30. ubiB'thu'El ub'Char'mah ub'Tsiq'lag.

1Chr4:30 Bethuel, Hormah, Ziklag,

<30> καὶ Βαθουηλ καὶ Ερμα καὶ Σεκλαγ

30 kai Bathouēl kai Erma kai Seklag
and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,

:לַבְּשַׁעְרַיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד-מֶלֶךְ דָּוִד:
:לַבְּשַׁעְרַיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד-מֶלֶךְ דָּוִד 31

31. ub'Beyth mar'kaboth ubaChatsar susim ub'Beyth bir'i ub'Sha`arayim
'eleh `areyhem `ad-m'lok Dawid.

1Chr4:31 Beth-marcaboth, Hazar-susim, Beth-biri and Shaaraim.
These were their cities until the reign of David.

<31> καὶ Βαιθμαρχαβωθ καὶ ἡμισυ Σωσιμ καὶ οἶκον Βαρουμσεωριμ·

αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυιδ.

31 kai Baithmarchabōth kai hēmisy Sōsim kai oikon Baroumseōrim;
and in Beth-marcaboth and Hazar-susim, and the house of Baruseorim.

hautai poleis autōn heōs basileōs Daudid.

These were their cities until the time of king David.

:וַיְהִי מִשְׁכַּן עֵיטָם וְעֵינֵי רִמּוֹן וְעֵינֵי תוֹכֵן וְעֵינֵי אֲשָׁן חָמֵשׁ
לְבֵיתֵיהֶם עָרִים חָמֵשׁ

32. w'chats'reyhem `Eytam wa`Ayin Rimmon w`Thoken w`Ashan `arim chamesh.

1Chr4:32 and their villages were Etam, Ain, Rimmon, Tochen and Ashan, five cities;

〈32〉 καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰταμ καὶ Ἠνρεμμων καὶ Θοκκαν καὶ Αἰσαν, πόλεις πέντε.

32 kai epauleis autōn; Aitam kai Ēnremmōn kai Thokkan kai Aisan, poleis pente.

And their properties were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan – cities five.

לְגֹן־כַּלְחַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בְּעַל
זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהַתְּיַחֲשׂם לָהֶם: 33

33. w'kal-chats'reyhem `asher s`biboth he`arim ha`eleh `ad-Ba`al
zo`th mosh`botham w'hith'yach`sam lahem.

1Chr4:33 and all their villages that were around these cities, to Baal.

These were their settlements, and they have their genealogy.

〈33〉 καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ·

αὕτη ἢ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. --

33 kai pasai hai epauleis autōn kyklō tōn poleōn toutōn heōs Baal;

And all their properties round about these cities unto Baal.

hautē hē kataschesis autōn kai ho katalochismos autōn. --

This is their possession, and their distribution.

:אֲמָצִיָּה בֶן־יֹשָׁפָט וְיָמְלֵךְ בֶּן־יֹשָׁפָט וְיֹשָׁפָט בֶּן־אֲמָצִיָּה 34
לְדָוִד וְיֹשָׁפָט בֶּן־יֹשָׁפָט וְיֹשָׁפָט בֶּן־יֹשָׁפָט

34. uM'shobab w'Yam'lek w'Yoshah ben-'Amats'Yah.

1Chr4:34 Meshobab and Yamlech and Yoshah the son of AmaziYah,

〈34〉 καὶ Μοσῶβαβ καὶ Ἰεμολοχ καὶ Ἰωσια υἱὸς Ἀμασια

34 kai Mosōbab kai Iemoloch kai Iōsia huios Amasia

And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

:יְהוֹאֵל בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּ בֶן־יֹשִׁיבֵיָה וְסֵרָיָה בֶּן־יָהוּ 35
לְיְהוֹאֵל וְיָהוּ בֶן־יֹשִׁיבֵיָה וְיָהוּ בֶן־יֹשִׁיבֵיָה

35. w'Yo'el w'Yahu' ben-Yoshib'Yah ben-'raYah ben-`Asi'El.

1Chr4:35 and Yoel and Yahu the son of YoshiYah, the son of SeraYah, the son of Asiel,

<35> καὶ Ἰωηλ, καὶ Ἰηοῦ υἱὸς Ἀσαβια, υἱὸς Σαραια, υἱὸς Ἀσιηλ
 35 kai Iōēl, kai Iēos huios Asabia, huios Saraia, huios Asiēl
 and Joel, and Jehu son of Asibiah, son of Seraiah, son of Asiel,

לְיֹאֲלֵי־עֵינִי וְיַעֲקֹב־בֶּה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה 36
 :אֶלְיֹאֲלֵי־עֵינִי וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה

לוֹאֲלֵי־עֵינִי וְיַעֲקֹב־בֶּה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה וְיִשְׁחָבָה
 36. w'El'yo`eynay w'Ya`aqobah wiYshochaYah wa`AsaYah wa`Adi'El wiSimi'El uB'naYah.

1Chr4:36 and Elioenai, Yaakobah, JeshohaYah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, BenaYah,

<36> καὶ Ἐλιοῦναι καὶ Ἰακαβα καὶ Ἰασουια καὶ Ἀσαια καὶ Ἐδιηλ καὶ Ἰσμαηλ καὶ Βαναια
 36 kai Eliōēnai kai Iakaba kai Iasouia kai Asaia kai Ediēl kai Ismaēl kai Banaia
 and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

:אֶלְיֹזַיִזָּא בֶּן־שִׁפְעִי בֶּן־אֱלֹן בֶּן־יִדְרִיָּה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שֵׁמַעְיָה
 :אֶלְיֹזַיִזָּא בֶּן־שִׁפְעִי בֶּן־אֱלֹן בֶּן־יִדְרִיָּה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שֵׁמַעְיָה 37

37. w'Ziza' ben-Shiph'i ben-'Alon ben-Y'daYah ben-Shim'ri ben-Sh'ma'Yah.

1Chr4:37 Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of YedaYah, the son of Shimri, the son of ShemaYah;

<37> καὶ Ζουζα υἱὸς Σεφεῖ υἱοῦ Ἀλλων υἱοῦ Ἰεδια υἱοῦ Σαμαρι υἱοῦ Σαμαίου.
 37 kai Zouza huios Sephei huiou Allōn huiou Iedia huiou Samari huiou Samaiou.
 and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah -

לְחֵאֵלָה הַבָּאִים בְּשִׁמּוֹת נְשֵׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב
 לְחֵאֵלָה הַבָּאִים בְּשִׁמּוֹת נְשֵׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב 38

38. 'eleh haba'im b'shemoth n'si'im b'mish'p'chotham ubeyth 'abotheyhem par'tsu larob.

1Chr4:38 these mentioned by name were leaders in their families; and their father's houses increased to a multitude.

<38> οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.

38 houtoi hoi dielthontes en onomasin archontōn en tais genesesin autōn; these are the ones going by names of the rulers in their generations; kai en oikois patriōn autōn eplēthynthēsan eis plēthos. and in the houses of their families they were multiplied into a multitude.

לְטַוּיִלְכוּ לְמִבּוֹא גְדוֹר עַד לְמִזְרַח הַחַיָּא לְבִקֵּשׁ מְרֻעָה לְצֹאֲנָם
 לְטַוּיִלְכוּ לְמִבּוֹא גְדוֹר עַד לְמִזְרַח הַחַיָּא לְבִקֵּשׁ מְרֻעָה לְצֹאֲנָם 39

39. wayel'ku lim'bo' G'dor `ad l'miz'rach hagay' l'baqesh mir`ehl'tso'nam.

1Chr4:39 And they went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

<39> καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γεραρα
ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαι τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν·

39 kai eppureuthēsan heōs tou elthein Gerara

And they went till they came to Gerara,

heōs tōn anatolōn tēs Gai tou zētēsai nomas tois ktēnesin autōn;

unto the east of the valley, to seek pasture for their flocks.

מְצֹאֵם וְשָׁמָּה יָצְאוּ וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה
וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה
וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה
וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה וְהָיָה שָׁמָּה לְרֵעָה

**40. wayim'ts'u mir`eh shamen watob w'ha'arets rachabath yadayim
w'shoqeteth ush'lewah ki min-Cham hayosh'bim sham l'phanim.**

1Chr4:40 And they found rich and good pasture, and the land was broad on both hands,
and quiet and peaceful; for they of Cham had dwelt there of old.

<40> καὶ εὐρον νομὰς πῖονας καὶ ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία,
ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.

40 kai heuron nomas pionas kai agathas, kai hē gē plateia enantion autōn

And they found pasture fertile and good, and the land broadly spaced before them,

kai eirēnē kai hēsychia, hoti ek tōn huiōn Cham tōn katoikountōn ekei emprosthen.

and in peace and rest; for were of the sons of Ham the ones dwelling there before.

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וַיִּכּוּ אֶת-אֶהְלִיהֶם וְאֶת-הַמְּעִינִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ-שָׁמָּה
וַיַּחְרִימֵם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי-מְרֻעָה לְצִאֲנָם שָׁם:

**41. wayabo'u 'eleh hak'thubim b'shemoth bimey Y'chiz'qiYahu melek-Yahudah
wayaku 'eth-'ahaleyhem w'eth-haM'inim 'asher nim'ts'u-shamah**

wayacharimum `ad-hayom hazeh wayesh'bu tach'teyhem ki-mir`eh l'tso'nam sham.

1Chr4:41 These, recorded by name, came in the days of YchezekiYahu king of Yahudah,
and attacked their tents and the Meunites who were found there, and destroyed them utterly to this day,
and lived instead of them, because there was pasture there for their flocks.

<41> καὶ ἦλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Εἰζεκιου βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους, οὓς εὗροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν
αὐτούς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὤκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

41 kai ēlthosan houtoi hoi gegrammenoi ep' onomatos en hēmerais Ezekiou basileōs Iouda

And came these written by name in the days of Hezekiah king of Judah.

kai epataxan tous oikous autōn kai tous Minaious, hous heurosan ekei, kai anethematisan autous

And they struck their tents, and the Minaians, the ones being found there,

and they devoted them to consumption

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 5

1Chr5:1
 אובני ראובן בכור-ישׂראל כי הוא הבכור
 ובחלו יצועי אביו נתנה בכרתו לבני יוסף בן-ישׂראל
 ולא להתיחש לבכרה:

1. ub'ney R'uben b'kor-Yis'ra'El ki hu' hab'kor ub'chal'lo y'tsu`ey 'abiu nit'nah b'koratho lib'ney Yoseph ben-Yis'ra'El w'lo' l'hith'yaches lab'korah.

1Chr5:1 Now the sons of Reuben the firstborn of Yisrael (for he was the firstborn, but because he defiled his father's bed, his birthright was given to the sons of Yoseph the son of Yisrael; and the genealogy is not to be counted according to the birthright.

<5:1> Καὶ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσηφ υἱῷ Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια·

1 Kai huioi Roubēn prōtotokou Israēl, hoti houtos ho prōtotokos, kai en tō anabēnai

And the sons of Reuben the first-born of Israel – for he was the first-born, but because of his going up

epi tēn koitēn tou patros autou edōken eulogian autou tō huiō autou Iōsēph huiō Israēl, to the strewn bed of his father, was given his blessing to the sons of Joseph, son of Israel. kai ouk egenealogēthē eis prōtotokia; And he did not trace descent for rights of the first-born.

2 אובני ראובן בכור-ישׂראל כי הוא הבכור
 ובחלו יצועי אביו נתנה בכרתו לבני יוסף בן-ישׂראל
 ולא להתיחש לבכרה:

2. ki Yahudah gabar b'echayu ul'nagid mimenu w'hab'korah l'Yoseph.

1Chr5:2 For Yahudah prevailed over his brothers, and from him came the chief ruler, but the birthright was to Yoseph),

<2> ὅτι Ἰουδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσηφ.

2 hoti Ioudas dynatos ischui kai en tois adelphois autou

For Judah was mighty in strength among his brothers,

kai eis hēgoumenon ex autou, kai hē eulogia tou Iōsēph. and one was to be a ruler out of him, and the blessing was Joseph's.

3 אובני ראובן בכור-ישׂראל חנוך ופלוז חצרון וקרמי
 בני ראובן בכור-ישׂראל חנוך ופלוז חצרון וקרמי:

3. b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El Chanok uPhalu' Chets'ron w'Kar'mi.

1Chr5:3 the sons of Reuben the firstborn of Yisrael were Chanoch and Pallu, Chezron and Carmi.

<3> υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ· Ἐνωχ καὶ Φαλλους, Ἀρσων καὶ Χαρμι.

3 huiοi Roubēn prōtotokou Israēl; Enōch kai Phallous, Arsōn kai Charmi.

The sons of Reuben first-born of Israel – Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

דְּבַנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְּנוֹ גֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ
:יְגֹשׁ כְּוֹמָו יְגֹשׁ רַחַב יְגֹשׁ אֶכְוֹמָו לְכַזְכְּ כְּוֹשׁ 4

4. b'ney Yo'El Sh'ma`Yah b'no Gog b'no Shim'i b'no.

1Chr5:4 The sons of Yoel were ShemaYah his son, Gog his son, Shimei his son,

<4> υἱοὶ Ἰωηλ· Σεμεῖ καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ Γουγ υἱοῦ Σεμεῖ·

4 huiοi Iōēl; Semei kai Banaia huiοs autou. kai huiοi Goug huiοu Semei;

The sons of Joel – Shemaiah his son, and Banaia his son: and Gog his son, Shimei his son,

הַמִּיכָה בְּנוֹ רְאִיָּה בְּנוֹ בְּעַל בְּנוֹ
:יְגֹשׁ לֹסֹשׁ יְגֹשׁ אֶכְכָּה יְגֹשׁ אֶעֱכָמָו 5

5. Mikah b'no R'aYah b'no Ba'al b'no.

1Chr5:5 Micah his son, ReaYah his son, Baal his son,

<5> υἱὸς αὐτοῦ Μιχα, υἱὸς αὐτοῦ Ρηχα, υἱὸς αὐτοῦ Βααλ,

5 huiοs autou Micha, huiοs autou Rēcha, huiοs autou Baal,

Michah his son, Reaiah his son, Baal his son,

וּבְאֶרְחָה בְּנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִלְגַּת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ
אֲשֶׁר הוּא נָשִׂיא לְרֵאשִׁיבְנֵי
:רַחַב יְגֹשׁ אֶכְכָּה יְגֹשׁ אֶעֱכָמָו 6

6. B'erah b'no 'asher heg'lah Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur hu' nasi' laR'ubeni.

1Chr5:6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive; he was leader of the Reubenites.

<6> υἱὸς αὐτοῦ Βερα, ὃν μετώκισεν Θαγλαθφάλνασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβην.

6 huiοs autou Beēra, hon metōkisen Thaglathphalnasar basileus Assour; houtos archōn tōn Roubēn.

Beerah his son, whom resettled Tiglath-pileser king of Assyria – he was ruler of Reuben.

זְוַאֲחָיו לְמִשְׁפַּחֹתָיו בְּהַתְיַחֵשׁ לְתַלְדוֹתָם הָרֵאשִׁיבְנֵי יְזַכְּרֵיהֶוּ
:יְזַכְּרֵיהֶוּ יְזַכְּרֵיהֶוּ יְזַכְּרֵיהֶוּ 7

7. w'echayu l'mish'p'chothayu b'hith'yaches l'thol'dotham haro'sh Y'i'El uZ'kar'Yahu.

1Chr5:7 And his brothers by their families, in the genealogy of their generations, were Yeiel the chief, then ZecharYahu

<7> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωηλ καὶ Ζαχαρία

7 kai adelphoi autou tē patriā autou en tois katalochismois autōn kata geneseis autōn;

And his brethren of his family in their distribution according to their generations –

ho archōn Iōēl kai Zacharia
the ruler Jeiel, and Zechariah,

80909 9wYz 4Y3 64Yz-9 9wY-9 9wY-9 9wY-9 9wY-9
:909 609Y 297-40Y
חובלע בן-עזז בן-שמע בן-יואל הוא יושב בערער
ועד-נבו ובעל מעון:

8. uBela` ben-`Azaz ben-`Shema` ben-Yo`El hu' yosheb ba`Aro`er w`ad-N`bo uBa`al m`on.

1Chr5:8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer,
even to Nebo and Baal-meon.

<8> καὶ Βαλεκ υἱὸς Οζουζ υἱὸς Σαμα υἱὸς Ιωηλ·
οὗτος κατώκησεν ἐν Αροηρ καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ Βεελμαων

**8 kai Balek huioz Ozouz huioz Sama huioz Iōēl; houtos katōkēsen en Aroēr kai epi Nabau kai Beelmaōn
and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, he dwelt in Aroer,
even unto Nebo and Baal-meon.**

×97 9979-9Y 9994Y 4Y96-40 9wz 999Y6Y9
:4067 9949 299 999999Y 9Y
טולמזרח יושב עד-לבוא מדרבה למן-הנהר פרת
כי מקניהם רבו בארץ גלעד:

**9. w`lamiz`rach yashab `ad-l`bo' mid`barah l`min-hanahar P`rath
ki miq`neyhem rabu b`erets Gil`ad.**

1Chr5:9 And to the east he settled unto the entrance of the wilderness from the river Euphrates,
because their cattle had increased in the land of Gilead.

<9> καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατώκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου,
ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ Γαλααδ.

**9 kai pros anatas katōkēsen heōs erchomenōn tēs erēmou apo tou potamou Euphratou,
And according to the east he dwelt unto the entrance of the wilderness of the river Euphrates;
hoti ktēnē autōn polla en gē Galaad.
for cattle their multiplied in land of Gilead.**

949 9679Y 9949999-90 9999Y 9w0 6Y4w 99999Y 10
:4066 999Y 997-6Y-60 9996949 29999Y
ויבוי שאול עשו מלחמה עם-ההגרים ויפלו בידם
וישבוי באהליהם על-כל-פני מזרח לגלעד: פ

**10. ubimey Sha`ul `asu mil`chamah `im-haHag`ri'im wayip`lu b`yadam
wayesh`bu b`ahaleymhem `al-kal-p`ney miz`rach laGil`ad.**

1Chr5:10 And in the days of Shaul they made war with the Hagrites, who fell by their hand,
so that they dwelt in their tents throughout all the face of the east of Gilead.

<10> καὶ ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους,
καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλααδ.

10 kai en hēmerais Saoul epoiēsan polemon pros tous paroikous,
 And in the days of Saul they made war with the sojourners in the land,
 kai epeson en chersin autōn katoikountes en skēnais heōs pantes kat' anatas tēs Galaad.
 and they fell by their hand, and they dwelt in their tents upon all eastward of Gilead.

אֲשֶׁר-לְפָנֵי-אֵם יָשׁוּבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד-סַלְכָה:
 יֵאָבְדוּ-בְיַד-גָּד לְנַגְדָם וְיִשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד-סַלְכָה:

11. ub'ney-Gad l'neg'dam yash'bu b'erets haBashan `ad-Sal'kah.

1Chr5:11 And the sons of Gad lived opposite them in the land of Bashan to Salecah.

<11> Υἱοὶ Γαδ κατέναντι αὐτῶν κατώκησαν ἐν τῇ Βασαν ἕως Σελχα.

11 Huioi Gad katenanti autōn katōkēsan en tē Basan heōs Selcha.

and the sons of Gad dwelt over against them at the land of Bashan unto Salcah.

יְבִיאוֹל הָרִאשׁוֹן וְיִשָּׁפָת הַשֵּׁנִי וְיָנַי וְיִשָּׁפָת בְּבָשָׁן:
 יוֹאֵל הָרִאשׁוֹן וְיִשָּׁפָת הַשֵּׁנִי וְיָנַי וְיִשָּׁפָת בְּבָשָׁן:

12. Yo'El haro'sh w'shapham hamish'neh w'Ya'nay w'shaphat baBashan.

1Chr5:12 Yoel was the chief and Shapham the second, then Yanai and Shaphat in Bashan.

<12> Ἰωὴλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἴανι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασαν.

12 Iōēl ho prōtotokos, kai Sapham ho deuterōs, kai Iani ho grammateus en Basan.

Joel the ruler, and Shapham the second, and Jaanai was the scribe in Bashan,

וְיַעֲקֹב וְזִיעַ וְעֵבֶר וְשִׁבְעָה:
 וְיִשָּׁפָת הַשֵּׁנִי וְיָנַי וְיִשָּׁפָת בְּבָשָׁן:
 יוֹאֵל הָרִאשׁוֹן וְיִשָּׁפָת הַשֵּׁנִי וְיָנַי וְיִשָּׁפָת בְּבָשָׁן:
 יוֹאֵל הָרִאשׁוֹן וְיִשָּׁפָת הַשֵּׁנִי וְיָנַי וְיִשָּׁפָת בְּבָשָׁן:

13. wa'acheyhem l'beyth 'abotheyhem Mika'El uM'shulam w'Sheba` w'Yoray w'Ya'kan w'Zi`a wa'Eber shib`ah.

1Chr5:13 And their brothers of the house of their fathers were Michael, Meshullam, Sheba, Yorai, Yacan, Zia and Eber, seven.

<13> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαηλ, Μοσολλαμ καὶ Σεβее καὶ Ἰωρεε καὶ Ἰαχαν καὶ Ζουε καὶ Ὠβηδ, ἑπτὰ.

13 kai hoi adelphoi autōn kat' oikous patriōn autōn; Michaēl, Mosollam

and their brethren according to the houses of their families – Michael, Meshullam,

kai Sebee kai Iōree kai Iachan kai Zoue kai Ōbēd, hepta.

and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber – seven.

יְדֵי-אֵלֶּה בְּנֵי-אֲבִיחַיִל בֶּן-חֲוֵרִי בֶן-יְרוּחַם בֶּן-גִּלְעָד
 בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-יְשִׁישַׁי בֶּן-יַחֲדָיו בֶּן-בּוּז:
 יְדֵי-אֵלֶּה בְּנֵי-אֲבִיחַיִל בֶּן-חֲוֵרִי בֶן-יְרוּחַם בֶּן-גִּלְעָד
 בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-יְשִׁישַׁי בֶּן-יַחֲדָיו בֶּן-בּוּז:

14. 'eleh b'ney 'Abichayil ben-Churi ben-Yaroach ben-Gil`ad ben-Mika'El ben-Y'shishay ben-Yach'do ben-Buz.

1Chr5:14 These were the sons of Abihail, the son of Churi, the son of Yaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Yeshishai, the son of Yachdo, the son of Buz;

<14> οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαιλ υἱοῦ Ουρι υἱοῦ Ἰδαι υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Ἰσαι υἱοῦ Ἰουρι υἱοῦ Ζαβουχαμ

14 houtoi huiou Abichail huiou Ouri huiou Idai huiou Galaad

These are the sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, huiou Michaël huiou Isai huiou Iouri huiou Zaboucham son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz,

טו אָחי בֶּן-עֲבֵד־יִאֵל בֶּן-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:
אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:
אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:

15. 'Achi ben-`Ab`di'El ben-Guni ro'sh l'beyth 'abotham.

1Chr5:15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, was chief of the house of their fathers.

<15> υἱοῦ Ἀβδιηλ υἱοῦ Γουνι· ἄρχων οἴκου πατριῶν.

15 huiou Abdiël huiou Gouni; archōn oikou patriōn.

who was the brother of the son of Abdiel, son of Guni, ruler of the house of the families.

אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:
אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:
אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:

16. wayesh'bu baGil`ad baBashan ubib'notheyah ub'kal-mig'r'shey Sharon `al-thots'otham.

1Chr5:16 And they lived in Gilead, in Bashan and in its towns, and in all the open lands of Sharon, on their borders.

<16> κατόκουν ἐν Γαλααδ, ἐν Βασαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρων ἕως ἐξόδου.

16 katōkoun en Galaad, en Basan kai en tais kōmais autōn kai panta ta perichōra Sarōn heōs exodou.

And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the places round about Sharon, unto the exit.

אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:
אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:
אָחֵי בְנֵי-גּוּנִי רֹאֵשׁ לְבֵית אָבוֹתָם:

17. kulam hith'yach'su bimey Yotham melek-Yahudah ubimey Yarab`am melek-Yis'ra'El.

1Chr5:17 All of these were counted by genealogies in the days of Yotham king of Yahudah and in the days of Yeroboam king of Yisrael.

<17> πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωαθαμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ βασιλέως Ἰσραηλ.

17 pantōn ho katalochismos en hēmerais Iōatham basileōs Iouda

All the traced descent in the days of Jotham king of Judah,

kai en hēmerais Ieroboam basileōs Israēl.
and in the days of Jeroboam king of Israel.

יח בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגַדִּי וְחֻצֵי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חֵיל אַנְשִׁים
נְשָׂאֵי מִגֶּן וְחָרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וְלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וְשִׁבְע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יִצְאֵי צָבָא׃

18. b'ney-R'uben w'Gadi wachatsi shebet-M'nashsheh min-b'ney-chayil 'anashim nos'ey magen w'chereb w'dor'key qesheth ul'mudey mil'chamah 'ar'ba'im w'ar'ba'ah 'eleph ush'ba'me'oth w'shishim yots'ey tsaba'.

1Chr5:18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, of valiant sons, men who bore shield and sword and shot with bow and were skillful in battle, were forty-four thousand seven hundred sixty, who went to war.

<18> Υἱοὶ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ ἡμισυ φυλῆς Μανασση ἐξ υἰῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἵροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.

18 Huioi Roubēn kai Gad kai hēmisy phylēs Manassē ex huiōn dynamēōs,

The sons of Reuben and Gad and the half tribe of Manasseh, of the sons of the forces, andres airontes aspidas kai machairan kai teinontes toxon kai dedidagmenoi polemon, tesseractonta men lifting shield and sword, and stretching the bow, and being taught war – forty kai tessares chiliades kai heptakosioi kai hexēkonta ekporeuomenoi eis parataxin. and four thousand and seven hundred and sixty, going forth unto the battle array.

יִטְוּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַחֲגִרִיָאִים וְיִטּוּר וְנַפִּישׁ וְנוּדָב׃
19

19. waya`asu mil'chamah `im-haHag'ri'im wiYtur w'Naphish w'Nodab.

1Chr5:19 And they made war against the Hagrites, Yetur, Naphish and Nodab.

<19> καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων

19 kai epoiooun polemon meta tōn Agarēnōn kai Itouraiōn kai Naphisaiōn kai Nadabaiōn

And they made war with the Hagarites, and Jeturites, and Nepishites, and Nodabeans.

כִּי־יִעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנְתְּנוּ בְיָדָם הַחֲגִרִיָאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם
כִּי לְאֱלֹהִים זָעְקוּ בַּמִּלְחָמָה וַנַּעֲתוּר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בּוֹ׃
20

20. waye`az'ru `aleyhem wayinath'nu b'yadam haHag'ri'im w'kol she'imahem ki l'Elohim za`aqu bamil'chamah w'na'tor lahem ki-bat'chu bo.

1Chr5:20 And they were helped against them, and the Hagrites and all who were with them were given into their hand; for they cried out to Elohim in the battle, and He was entreated for them, because they trusted in Him.

<20> καὶ κατίσχυσαν ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι
καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ’ αὐτόν.

20 kai katischysan ep’ autōn, kai edothēsan eis cheiras autōn hoi Agaraioi kai panta ta skēnōmata autōn,
And they were called to aid over them, and were delivered up into their hand the Hagarites,
they and all the tents;

hoti pros ton theon eboēsan en tō polemō, kai epēkousen autois, hoti ēlpisan ep’ auton.
for to Elohim they yelled in the battle, and he heeded them, for they relied upon him.

כָּאֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת־בְּרֵיתָם מִיָּדָם וְאֶת־כָּל־הַאֲוֶנֶת וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים
וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים
וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים
וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנִים

21. wayish’bu miq’neyhem g’maleyhem chamishim ‘eleph w’tso’n ma’thayim
wachamishim ‘eleph wachamorim ‘al’payim w’nephesh ‘adam me’ah ‘aleph.

1Chr5:21 And they took away their cattle: their fifty thousand camels, two hundred fifty thousand sheep,
two thousand donkeys; and an hundred thousand souls of men.

<21> καὶ ἤχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας καὶ
προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας·

21 kai ēchmalōteusan tēn aposkeuēn autōn, kamēlous pentakischilias kai probatōn diakosias

And they captured their possessions; camels – fifty thousand, and sheep – two hundred
pentēkonta chiliadas, onous dischilious kai psychas andrōn hekaton chiliadas;
and fifty thousand, and donkeys – two thousand, and lives of men – a hundred thousand.

כָּבַדְתִּי אֶת־הַלְלִים רַבִּים נָפְלוּ כִּי מִהָאֱלֹהִים הַמְלַחֵם
וַיִּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם עַד־הַגְּלוּהָ: פ

22. ki-chalalim rabbim naphalu ki meha’Elohim hamil’chamah
wayesh’bu thach’teyhem `ad-hagolah.

1Chr5:22 For many fell down slain, because the war was of the Elohim.
And they settled instead of them until the captivity.

<22> ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεσον, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος.
καὶ κατώκησαν ἀντ’ αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.

22 hoti traumatiai polloi epeson, hoti para tou theou ho polemos.

slain For many fell, because was of Elohim the war.

kai katōkēsan ant’ autōn heōs tēs metoikesias.

And they dwelt there instead of them until the resettlement.

כָּבַדְתִּי אֶת־הַלְלִים רַבִּים נָפְלוּ כִּי מִהָאֱלֹהִים הַמְלַחֵם
וַיִּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם עַד־הַגְּלוּהָ: פ

וַשְׁנִיר וְהַר-חֶרְמוֹן הַהַר רָבוּ:

23. ub'ney chatsi shebet M'nashsheh yash'bu ba'arets miBashan `ad-Ba`al cher'mon uS'nir w'har-Cher'mon hemah rabu.

1Chr5:23 Now the sons of the half-tribe of Manasseh lived in the land; they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

<23> Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση κατώκησαν ἐν τῇ γῆ ἀπὸ Βασαν ἕως Βααλερμων καὶ Σανιρ καὶ ὄρος Αερμων· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.

23 Kai hoi hēmiseis phylēs Manassē katōkēsan en tē gē apo Basan heōs Baalermōn
And the half of the tribe of Manasseh lived in the land; from Bashan unto Baal Hermon,
kai Sanir kai oros Aermōn; kai en tō Libanō autoi epleonasthēsan.
and Senir, and mount Hermon they were multiplied in Libanus.

כָּד וַאֲלֶה רָאשֵׁי בֵית-אָבוֹתָם וְעַפְר וְיִשִׁי וְאֵלִיאל וְעִזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדָוְיָה וְיַחְדְּיָאֵל אֲנָשִׁים גְּבוּרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שִׁמוֹת
רָאשִׁים לְבֵית אָבוֹתָם:

24. w'eleh ra'shey beyth-'abotham w`Epher w'Yish`i we'Eli'El w`Az'ri'El w'Yir'm'yah w'Hodaw'Yah w'Yach'di'El 'anashim giborey chayil 'an'shey shemoth ra'shim l'beyth 'abotham.

1Chr5:24 And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, Ishi, Eliel, Azriel, Yirmeyahu (Jeremiah), Hodaviah and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of the house of their fathers.

<24> καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν·
Οφερ καὶ Ισεῖ καὶ Ελιηλ καὶ Εσδριηλ καὶ Ιερμια καὶ Ωδουια καὶ Ιεδιηλ,
ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

24 kai houtoi archēgoi oikou patriōn autōn; Opher kai Isei kai Eliēl
And these were the rulers of the house of their families – Epher, and Ishi, and Eliel,
kai Esdriēl kai Iermia kai Ōdouia kai Iediēl, andres ischyroi dynamei,
and Azriel and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel; men mighty in strength,
andres onomastoi, archontes tōn oikōn patriōn autōn.
men famous, rulers according to the house of their families.

כַּה וַיִּמְעַלּוּ בְּאֵלֵי אָבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרַי אֵלֵהִי עַמִּי-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-הוֹשִׁיבֵם מִפְּנֵיהֶם:

25. wayim`alu b'Elohey 'abotheyhem wayiz'nu 'acharey 'Elohey `amey-ha'arets 'asher-hish'mid 'Elohim mip'neyhem.

1Chr5:25 But they acted treacherously against the El of their fathers and played the harlot after the El of the peoples of the land, whom Elohim had destroyed before them.

<25> Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

25 Kai ēthetēsan en theō paterōn autōn kai eporneusan

And they annulled allegiance with the El of their fathers, and they committed harlotry
opisō theōn laōn tēs gēs, hous exēren ho theos apo prosōpou autōn.

after the deities of the peoples of the land, which Elohim removed from in front of them.

×Ἰῶ× ἡΥἰ-×ἸΥ ἰΥῠἸ-ΥἸῶ ἸΥἰ ἡΥἰ-×Ἰ ἸἸἰῠῠ ῠῠῠἸ ἰῠῠῠ 26
ῠῠῠῠ ῠῠῠ ῠῠῠἸῠ ῠῠῠἸῠ ῠῠῠῠἸῠῠ ῠῠῠῠῠ ἰΥῠἸ ῠῠῠ ἰῠῠῠῠ
:ῠῠῠ ῠῠῠῠ Ἰῠ ῠῠῠῠ ἰῠῠῠ Ἰῠῠῠ ἰῠῠῠῠ ἡἸῠῠ ῠῠῠῠῠ
כוּוּיַעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וְאֶת-רוּחַ תִּלְגַּת
פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּגְלֵם לְרֵאשִׁיבֵי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְבִיֵאֵם לַחֲלַח וְחָבֹר וְהָרָא וְנָהָר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

26. waya`ar 'Elohey Yis'ra'El 'eth-ruach Pul melek-'Ashshur w'eth-ruach Til'gath pil'naser
melek 'Ashshur wayag'lem laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet M'nashsheh
way'bi'em laCh'lach w'Chabor w'Hara' un'har Gozan `ad hayom hazeh.

1Chr5:26 So the El of Yisrael stirred up the spirit of Pul, king of Assyria,
even the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away,
even the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh,
and brought them to Halah, Habor, Hara and to the river of Gozan, to this day.

<26> καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλωχ βασιλέως Ἀσσοῦρ
καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθφαλνασαρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ μετώκισεν τὸν Ρουβην
καὶ τὸν Γαδδι καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλαχ
καὶ Χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai epēgeiren ho theos Israēl to pneuma Phalōch basileōs Assour

And roused up the El of Israel the spirit of Pul king of the Assyrians,

kai to pneuma Thaglathphalnasar basileōs Assour, kai metōkisen ton Roubēn

and the spirit of Tiglath-Pileser king of the Assyrians. And he resettled Reuben,

kai ton Gaddi kai to hēmisy phylēs Manassē kai ēgagen autous eis Chalach

and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. And he led them into Halah,

kai Chabōr kai epi potamon Gōzan heōs tēs hēmeras tautēs.

and Habor, and unto the river Gozan, unto this day.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 6

כז בְּנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קֹהַת וּמֵרָרִי:
27 כְּלָמֵךְ יִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר

1. (5:27 in Heb.) b'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

1Chr6:1 The sons of Levi were Gershon, Kohath and Merari.

<27> Υἱοὶ Λευι· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

27 Huiioi Leui; Gedsōn, Kaath kai Merari.

The sons of Levi – Gershon, Kohath, and Merari.

כח וּבְנֵי קֹהַת עֲמֶרָם יִצְחָר וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיֵּאל:
28 כְּלָמֵךְ יִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר

2. (5:28 in Heb.) ub'ney Q'hath `am'ram Yits'har w'Cheb'ron w'Uzzi'El.

1Chr6:2 The sons of Kohath were Amram, Izhar, Chebron and Uzziel.

<28> καὶ υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

28 kai huiioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.

כט וּבְנֵי עֲמֶרָם אִזְחָר וּמֹשֶׁה וּמֵרָרִי וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר
29 כְּלָמֵךְ יִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר
וְאֶבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:
וְאֶבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:
וְאֶבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:

3. (5:29 in Heb.) ub'ney `Am'ram 'Aharon uMosheh uMir'yam s ub'ney 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar.

1Chr6:3 And the sons of Amram were Aharon, Mosheh and Miryam.

And the sons of Aharon were Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.

<29> καὶ υἱοὶ Αμβραμ· Ααρων καὶ Μωσῆς καὶ Μαριαμ.

καὶ υἱοὶ Ααρων· Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

29 kai huiioi Ambram; Aarōn kai Mōusēs kai Mariam.

And the sons of Amram – Aaron, and Moses, also Miriam.

kai huiioi Aarōn; Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar.

And the sons of Aaron – Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

לְאֶלְעָזָר הוּלִיד אֶת-פִּינְחָס פִּינְחָס הוּלִיד אֶת-אֶבְיָשׁוּעַ:
30 כְּלָמֵךְ יִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר וְיִצְחָר

4. (5:30 in Heb.) 'El'`azar holid 'eth-Pin'chas Pin'chas holid 'eth-'Abishu`a.

1Chr6:4 Eleazar became the father of Phinehas, and Phinehas became the father of Abishua,

<30> Ελεαζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεες, Φινεες ἐγέννησεν τὸν Αβισου,

30 Eleazar egennēsen ton Phinees, Phinees egennēsen ton Abisou,

And Eleazar engendered Phinehas, and Phinehas engendered Abishua,

אָבִישׁוּׁעַ הוֹלִיד אֶת־בִּקִּי וּבִקִּי הוֹלִיד אֶת־עֲזִי׃
אָבִישׁוּׁעַ הוֹלִיד אֶת־בִּקִּי וּבִקִּי הוֹלִיד אֶת־עֲזִי 31

5. (5:31 in Heb.) wa'Abishu`a holid 'eth-Buqi uBuqi holid 'eth-`Uzzi.

1Chr6:5 and Abishua became the father of Bukki, and Bukki became the father of Uzzi,

⟨31⟩ Αβισου ἐγέννησεν τὸν Βωκαι, Βωκαι ἐγέννησεν τὸν Οζι,

31 Abisou egennēsen ton Bōkai, Bōkai egennēsen ton Ozi,
Abishua engendered Bukki, Bukki engendered Uzzi,

לְבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וְזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרַיֹת׃
אָבִישׁוּׁעַ הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וְזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרַיֹת 32

6. (5:32 in Heb.) w`Uzzi holid 'eth-Z`rach`Yah uZ`rach`Yah holid 'eth-M`rayoth.

1Chr6:6 and Uzzi became the father of ZerachYah, and ZerachYah became the father of Meraioth,

⟨32⟩ Οζι ἐγέννησε τὸν Ζαραια, Ζαραια ἐγέννησεν τὸν Μαρρηλ,

32 Ozi egennēse ton Zaraia, Zaraia egennēsen ton Mariēl,
Uzzi engendered Zerachiah, and Zerachiah engendered Meraioth,

לְגַמְרִיֹּת הוֹלִיד אֶת־אַמְרִיָּה וְאַמְרִיָּה הוֹלִיד אֶת־אַחִיטוּב׃
מְרַיֹת הוֹלִיד אֶת־אַמְרִיָּה וְאַמְרִיָּה הוֹלִיד אֶת־אַחִיטוּב 33

7. (5:33 in Heb.) M`rayoth holid 'eth-`Amar`Yah wa`Amar`Yah holid 'eth-`Ahitub.

1Chr6:7 Meraioth became the father of AmarYah, and AmarYah became the father of Achitub,

⟨33⟩ καὶ Μαρρηλ ἐγέννησεν τὸν Αμαρια, καὶ Αμαρια ἐγέννησεν τὸν Αχιτωβ,

33 kai Mariēl egennēsen ton Amaria, kai Amaria egennēsen ton Achitōb,
and Maraioth engendered Amariah, and Amariah engendered Ahitub,

לְדָוִד הוֹלִיד אֶת־צְדוֹק וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת־אַחִימַעַץ׃
אַחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צְדוֹק וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת־אַחִימַעַץ 34

8. (5:34 in Heb.) wa`Ahitub holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-`Achima`ats.

1Chr6:8 and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Ahimaaz,

⟨34⟩ καὶ Αχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδωκ, καὶ Σαδωκ ἐγέννησεν τὸν Αχιμαας,

34 kai Achitōb egennēsen ton Sadōk, kai Sadōk egennēsen ton Achimaas,
and Ahitub engendered Zadok, and Zadok engendered Ahimaaz,

לְיֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יֹחָנָן׃
אַחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יֹחָנָן 35

9. (5:35 in Heb.) wa`Achima`ats holid 'eth-`Azar`Yah wa`Azar`Yah holid 'eth-Yochanan.

1Chr6:9 and Ahimaaz became the father of AzarYah, and AzarYah became the father of Johanan,

⟨35⟩ καὶ Αχιμαας ἐγέννησεν τὸν Αζαρια, καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Ἰωαναν,

35 kai Achimaas egennēsen ton Azaria, kai Azarias egennēsen ton Iōanan,
and Ahimaaz engendered Azariah, and Azariah engendered Johanan.

xכגג גאג רמכ כזא אכגסו-ככ אכלזא גגחזכז 36
 מלכזגכג אכלז אגג-רמכ
 לוֹוִיֹּחֶנָן הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כָּהֵן בְּבֵית
 אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם:

10. (5:36 in Heb.) w'Yochanan holid 'eth-'Azar'yah hu' 'asher kihen babayith 'asher-banah Sh'lomoh biY'rushalam.

1Chr6:10 and Yochanan became the father of AzarYah
 (it was he who served as the priest in the house which Shelomoh built in Yerushalam),

<36> καὶ Ἰωαννας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαριαν·
 οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ὄκοδόμησεν Σαλωμων ἐν Ἱερουσαλημ.

36 kai Iōanas egennēsen ton Azarian;
 and Johanan engendered Azariah -
 houtos hierateusen en tō oikō, hō ōkodomēsen Salōmōn en Ierousalēm.
 he minished as priest in the house which Solomon built in Jerusalem.

:גזכזחכ-ככ אכלזא אכגמכז אכגמכ-ככ אכגסו אכזכז 37
 לוֹוִיֹּלָד עֲזַרְיָה אֶת-אַמְרִיָּה וְאַמְרִיָּה הוֹלִיד אֶת-אַחִיטוֹב:

11. (5:37 in Heb.) wayoled 'Azar'Yah 'eth-'Amar'Yah wa'Amar'Yah holid 'eth-'Ahitub.

1Chr6:11 and AzarYah became the father of AmarYah, and AmarYah became the father of Achitub,

<37> καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρια τὸν Ἀμαρια, καὶ Ἀμαρια ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτωβ,
 37 kai egennēsen Azaria ton Amaria, kai Amaria egennēsen ton Achitōb,

And Azariah engendered Amariah, and Amariah engendered Ahitub,

:מזכזכ-ככ אכלזא פזגכז פזגכ-ככ אכלזא גזכזחכז 38
 לַחֲאִיטוֹב הוֹלִיד אֶת-צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת-שָׁלוֹם:

12. (5:38 in Heb.) wa'Ahitub holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-Shallum.

1Chr6:12 and Achitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Shallum,

<38> καὶ Ἀχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδοκ, καὶ Σαδοκ ἐγέννησεν τὸν Σαλωμ,
 38 kai Achitōb egennēsen ton Sadōk, kai Sadōk egennēsen ton Salōm,

and Ahitub engendered Zadok, and Zadok engendered Shallum,

:אכגסו-ככ אכלזא אכפכז אכפכ-ככ אכלזא מזכזז 39
 לַטְוִשָׁלוֹם הוֹלִיד אֶת-חֶלְקִיָּה וְחֶלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה:

13. (5:39 in Heb.) w'Shallum holid 'eth-Chil'qiYah w'Chil'qiYah holid 'eth-'Azar'Yah.

1Chr6:13 and Shallum became the father of ChilkiYah, and ChilkiYah became the father of AzarYah,

<39> καὶ Σαλωμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρια,
 39 kai Salōm egennēsen ton Chelkian, kai Chelkias egennēsen ton Azaria,

and Shallum engendered Helkiah, and Helkiah engendered Azariah,

:פגכזאכ-ככ אכלזא אכגמז אכגמ-ככ אכלזא אכגסוז 40
 מוֹעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שָׁרְיָה וְשָׁרְיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק:

14. (5:40 in Heb.) wa`Azar`Yah holid `eth-š`raYah uš`raYah holid `eth-Yahutsadaq.

1Chr6:14 and AzarYah became the father of SeraYah, and SeraYah became the father of Yahuzadak;

<40> καὶ Ἀζαριας ἐγέννησεν τὸν Σαραια, καὶ Σαραιας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαδακ.

40 kai Azarias egennēsen ton Saraia, kai Saraias egennēsen ton Iōsadak.

and Azariah engendered Seraiah, and Seraiah engendered Jehozadak,

אָזאַר-אַזאַר אַזאַר יִצְחָק יִצְחָק פִּאֲת־אַזַּחֲזַח 41
:אֲת־יְהוֹזָדָק אֲת־יְהוֹזָדָק אֲת־יְהוֹזָדָק
מֵאֲבִי־יְהוֹזָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוֹזָדָק
וּיְרוּשָׁלַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר: 8

15. (5:41 in Heb.) wiYahutsadaq halak b'hag'loth Yahúwah `eth-Yahudah wiY`rushalam b'yad N`bukad`ne'tsar.

1Chr6:15 and Yahuzadak went into captivity when אָזַחֲזַח carried away Yahudah and Yerushalam by the hand of Nebuchadnezzar.

<41> καὶ Ἰωσαδακ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονοσορ.

41 kai Iōsadak eporeuthē en tē metoikiā meta Iouda kai Ierousalēm en cheiri Nabouchodonosor.

and Jehozadak went into captivity with Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

:אֲזַחֲזַח אֲזַחֲזַח אֲזַחֲזַח אֲזַחֲזַח 1Chr6:1
אֲבִי־יְהוֹזָדָק יְהוֹזָדָק יְהוֹזָדָק יְהוֹזָדָק

16. (6:1 in Heb.) b'ney Lewi Ger'shom Q'hath uM'rari.

1Chr6:16 The sons of Levi were Gershom, Kohath and Merari.

<6:1> Υἱοὶ Λευι· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

1 Huioi Leui; Gedsōn, Kaath kai Merari.

The sons of Levi – Gershon, Kohath, and Merari.

:גֶּרְשׁוֹן מֵרָרִי קָהָת מֵרָרִי אֲזַחֲזַח 2
בְּוֹאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֶרְשׁוֹן לְבְנֵי וְשִׁמְעִי:

17. (6:2 in Heb.) w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shom Lib'ni w'Shim'i.

1Chr6:17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεῖ.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn; Lobeni kai Semei.

And these are the names of the sons of Gershon – Libni and Shimei.

:לִבְנִי שִׁמְעִי אֲזַחֲזַח אֲזַחֲזַח אֲזַחֲזַח 3
גֹבְנֵי קָהָת עֲמֶרָם וְיִצְחָר וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל:

18. (6:3 in Heb.) ub'ney Q'hath `am`ram w'Yits`har w'Cheb`ron w'`Uzzi`El.

1Chr6:18 And the sons of Kohath were Amram, Izhar, Chebron and Uzziel.

<3> υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ καὶ Ἰσσααρ, Χεβρων καὶ Οὔζιελ.

3 huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.

דְּבָנֵי מֶרָרִי מַחְלֵי וּמִשִּׁי וְאֶלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאַבְוֹתֵיהֶם:
 4 9 1 מֶרָרִי מַחְלֵי וּמִשִּׁי וְאֶלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאַבְוֹתֵיהֶם

19. (6:4 in Heb.) b'ney M'rari Mach'li uMushi w'eleh mish'p'choth haLewi la'abotheyhem.

1Chr6:19 The sons of Merari were Mahli and Mushi.
 And these are the families of the Levites according to their fathers.

<4> υἱοὶ Μερარი· Μοολι καὶ Ομουσι. --καὶ αὐταὶ αἱ πατριαὶ τοῦ Λευι κατὰ πατριάς αὐτῶν·
 4 huiioi Merari; Mooli kai Omousi. --kai hautai hai patriai tou Leui kata patrias autōn;
And the sons of Merari – Mahli, and Mushi. These are the kin of Levi according to their families.

הַלְגֵרְשׁוֹם לְבְנֵי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זַמָּח בְּנוֹ:
 5 20 מֶרָרִי מַחְלֵי וּמִשִּׁי וְאֶלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאַבְוֹתֵיהֶם

20. (6:5 in Heb.) l'Ger'shom Lib'ni b'no Yachath b'no Zimmah b'no.

1Chr6:20 Of Gershom: Libni his son, Yachath his son, Zimmah his son,
 <5> τῷ Γεδσων· τῷ Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ Ἰεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ,
 5 tō Gedsōn; tō Lobeni huiō autou Ieeth huios autou, Zemma huios autou,
To Gershon – Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

וַיֹּאחַח בְּנוֹ עֵדוֹ בְּנוֹ זְרַח בְּנוֹ יְאֶתְרִי בְּנוֹ:
 6 21 מֶרָרִי מַחְלֵי וּמִשִּׁי וְאֶלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאַבְוֹתֵיהֶם

21. (6:6 in Heb.) Yo'ach b'no `Iddo b'no Zerach b'no Y'ath'ray b'no.

1Chr6:21 Yoah his son, Iddo his son, Zerach his son, Yeatherai his son.
 <6> Ἰωαχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδι υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρα υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρι υἱὸς αὐτοῦ. --
 6 Iōach huios autou, Addi huios autou, Zara huios autou, Iethri huios autou. --
Joah his son, Iddo his son, Zerach his son, Jeaterai his son.

זְבַנֵי קֹהַת עֲמִינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ:
 7 22 מֶרָרִי מַחְלֵי וּמִשִּׁי וְאֶלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאַבְוֹתֵיהֶם

22. (6:7 in Heb.) b'ney Q'hath `Amminadab b'no Qorach b'no 'Assir b'no.

1Chr6:22 The sons of Kohath were Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
 <7> υἱοὶ Κααθ· Ἀμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορε υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσιρ υἱὸς αὐτοῦ,
 7 huiioi Kaath; Aminadab huios autou, Kore huios autou, Asir huios autou,
The sons of Kohath – Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

חַאֵלְקָנָה בְּנוֹ וְאֶבְיָסַף בְּנוֹ וְאֶסִּיר בְּנוֹ:
 8 23 מֶרָרִי מַחְלֵי וּמִשִּׁי וְאֶלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלְוִי לְאַבְוֹתֵיהֶם

23. (6:8 in Heb.) 'El'qanah b'no w'Eb'yasaph b'no w'Assir b'no.

1Chr6:23 Elkanah his son, Ebiasaph his son and Assir his son,
 <8> Ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσιρ υἱὸς αὐτοῦ,
 8 Elkana huios autou, kai Abiasaph huios autou, Asir huios autou,

Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son,

טתחת בְּנוֹ אֲוִרִיאֵל בְּנוֹ עֲזִיָּה בְּנוֹ וְשָׂאוּל בְּנוֹ:
:יגש לזכרתי יגש אבסו יגש לזכרתי יגש אהא 9

24. (6:9 in Heb.) Tachath b'no 'Uri'El b'no `UzziYah b'no w'Sha'ul b'no.

1Chr6:24 Tahath his son, Uriel his son, UzziYah his son and Shaul his son.

<9> Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ουριηλ υἱὸς αὐτοῦ, Οζια υἱὸς αὐτοῦ, Σαουλ υἱὸς αὐτοῦ.

9 Thaath huioi autou, Ouriēl huioi autou, Ozia huioi autou, Saoul huioi autou.

Tahath his son, Uriel his son, Uzziyah his son, Shaul his son.

יובני אֶלְקָנָה עֲמָשִׁי וְאַחִימוֹת:
:אזכרתי זכרתי אהא 10

25. (6:10 in Heb.) ub'ney 'El'qanah `Amasay wa'Achimoth.

1Chr6:25 The sons of Elkanah were Amasai and Achimoth.

<10> καὶ υἱοὶ Ἐλκανα· Αμασι καὶ Αχιμοθ,

10 kai huioi Elkana; Amasi kai Achimōth,

And the sons of Elkanah – Amasai, and Ahimoth.

יא אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפִי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ:
:יגש אהא יגש זכרתי יגש אהא 11

26. (6:11 in Heb.) 'El'qanah b'no 'El'qanah Tsophay b'no w'Nachath b'no.

1Chr6:26 As for Elkanah, the sons of Elkanah were Zophai his son and Nahath his son,

<11> Ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ, Σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ Νααθ υἱὸς αὐτοῦ,

11 Elkana huioi autou, Souphi huioi autou kai Naath huioi autou,

Elkanah his son, Zophai his son, and Nahath his son,

יב אֶלְיָאָב בְּנוֹ יִרְחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְּנוֹ:
:יגש אהא יגש זכרתי יגש זכרתי 12

27. (6:12 in Heb.) 'Eli'ab b'no Y'rocham b'no 'El'qanah b'no.

1Chr6:27 Eliab his son, Yeroham his son, Elkanah his son.

<12> Ἐλιαβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰδαερ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ.

12 Eliab huioi autou, Idaer huioi autou, Elkana huioi autou.

Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

יג וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכוֹר וְשֵׁנִי וְאַבְיָה: ם
:אזכרתי זכרתי אהא 13

28. (6:13 in Heb.) ub'ney Sh'mu'El hab'kor wash'ni wa'AbiYah.

1Chr6:28 The sons of Shemuel were the firstborn Yoel, and AbiYah the second.

<13> υἱοὶ Σαμουηλ· ὁ πρωτότοκος Σανι καὶ Αβια. --

13 huioi Samouēl; ho prōtotokos Sani kai Abia. --

And the sons of Samuel – his first-born Sani, and Abiah.

14 14 ^{יִדְבָנֵי מְרָרִי מַחְלִי לְבָנֵי בְנוֹ שְׁמַעִי בְנוֹ עֲזָה בְנוֹ}:
יִדְבָנֵי מְרָרִי מַחְלִי לְבָנֵי בְנוֹ שְׁמַעִי בְנוֹ עֲזָה בְנוֹ:

29. (6:14 in Heb.) b'ney M'rari Mach'li Lib'ni b'no Shime'i b'no Uzzah b'no.

1Chr6:29 The sons of Merari were Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,
<14> υἱοὶ Μερारी· Μοολι, Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Οζα υἱὸς αὐτοῦ,
14 huiοi Merari; Mooli, Lobeni huiοs autou, Semei huiοs autou, Oza huiοs autou,
The sons of Merari – Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

15 ^{טוֹ שְׁמַעְיָא בְנוֹ חַגְיָה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ}:
טוֹ שְׁמַעְיָא בְנוֹ חַגְיָה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ:

30. (6:15 in Heb.) Shim'a' b'no ChaggiYah b'no AsaYah b'no.

1Chr6:30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
<15> Σομεα υἱὸς αὐτοῦ, Αγγια υἱὸς αὐτοῦ, Ασαια υἱὸς αὐτοῦ.
15 Somea huiοs autou, Aggia huiοs autou, Asaia huiοs autou.
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

16 ^{אֲשֶׁר הָעִמִּיד דָּוִד עַל-יְדֵי-שִׁיר בֵּית יְהוָה}
מִמְנוּחַ הָאָרֶן:

31. (6:16 in Heb.) w'eleh 'asher he'emid Dawid al-y' dey-shir beyth Yahúwah mim'noach ha'aron.

1Chr6:31 Now these are those whom David appointed over the service of song in the house of אֲשֶׁר, after the ark rested.
<16> Καὶ οὗτοι οὗς κατέστησεν Δαυιδ ἐπὶ χειράς ᾄδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ,
16 Kai houtoi hous katestēsen Daud epi cheiras ᾄδόντων en oikō kyriou en tē katapausei tēs kibōtou,
And these are whom David ordained over the hands of the ones singing in the house of YHWH, during the resting of the ark.

17 ^{יִזְבְּחוּ מִשְׁרֵתִים לְפָנַי מִשְׁפֵּן אֶהְל־מוֹעֵד בְּשִׁיר עַד-בָּנוֹת}
שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ כְּמִשְׁפָּטָם עַל-עֲבוֹדָתָם:

32. (6:17 in Heb.) wayih'yu m'shar'thim liph'ney mish'kan 'ohel-mo'ed bashir ad-b'noth Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah biY'rushalam waya'am'du k'mish'patam al-abodatham.

1Chr6:32 And they were ministering with song before the tabernacle of the tent of appointment, until Shelomoh had built the house of אֲשֶׁר in Yerushalam; and they served in their office according to their order.
<17> καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἑναντίον τῆς σκηנῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ,

καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.

17 kai ēsan leitourgountes enantion tēs skēnēs oikou martyriou en organois,

And they were officiating before the protection of the tent of the testimony with ode,

heōs hou ḡkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou en Ierousalēm,

until the building by Solomon the house of YHWH in Jerusalem.

kai estēsan kata tēn krisin autōn epi tas leitourgias autōn.

And they stood according to their ordinance, for their ministrations.

יְהוֹאָקִים בֶּן-יְהוֹאָחָז מְשִׁיבֵי
בְּנֵי-יְהוֹאָחָז בְּנֵי-יְהוֹאָחָז
בְּנֵי-יְהוֹאָחָז בְּנֵי-יְהוֹאָחָז
בְּנֵי-יְהוֹאָחָז בְּנֵי-יְהוֹאָחָז
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הַיָּמֵן הַמְּשֹׁרֵר בֶּן-יֹאֵל בֶּן-שְׁמוּאֵל:

33. (6:18 in Heb.) w'eleh ha'om'dim ub'neyhem

mib'ney haQ'hathi Heyman ham'shorer ben-Yo'El ben-Sh'mu'El.

1Chr6:33 And these are those who served with their sons:

From the sons of the Kohathites were Heman the singer, the son of Yoel, the son of Shemuel,

<18> καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κασθ·

Αιμαν ὁ ψαλτωδὸς υἱὸς Ἰωηλ υἱοῦ Σαμουηλ

18 kai houtoi hoi hestēkotes kai hoi huioi autōn ek tōn huiōn tou Kaath;

And these are the ones standing, and their sons. From the sons of Kohath –

Aiman ho psaltōdos huios Iōēl huiou Samouēl

Heman the psalm singer, son of Joel, son of Shemuel,

יִטְבַּח בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-יִרְחָם בֶּן-אֶלְיָאֵל בֶּן-תּוֹחַ
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יִרְחָם בְּנֵי-אֶלְיָאֵל בְּנֵי-תּוֹחַ
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יִרְחָם בְּנֵי-אֶלְיָאֵל בְּנֵי-תּוֹחַ
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יִרְחָם בְּנֵי-אֶלְיָאֵל בְּנֵי-תּוֹחַ
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יִרְחָם בְּנֵי-אֶלְיָאֵל בְּנֵי-תּוֹחַ

34. (6:19 in Heb.) ben-'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Eli'El ben-Toach.

1Chr6:34 the son of Elkanah, the son of Yeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

<19> υἱοῦ Ἐλκανα υἱοῦ Ἡδαδ υἱοῦ Ἐλιηλ υἱοῦ Θιε

19 huiou Elkana huiou Ēdad huiou Eliēl huiou Thie

son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,

בְּנֵי-צִיפָה בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-מַחַת בֶּן-עַמְשָׁי
בְּנֵי-צִיפָה בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-מַחַת בְּנֵי-עַמְשָׁי
בְּנֵי-צִיפָה בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-מַחַת בְּנֵי-עַמְשָׁי
בְּנֵי-צִיפָה בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-מַחַת בְּנֵי-עַמְשָׁי
בְּנֵי-צִיפָה בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-מַחַת בְּנֵי-עַמְשָׁי

35. (6:20 in Heb.) ben-Tsiph ben-'El'qanah ben-Machath ben-'Amasay.

1Chr6:35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

<20> υἱοῦ Σουφ υἱοῦ Ἐλκανα υἱοῦ Μεθ υἱοῦ Αμασιου

20 huiou Souph huiou Elkana huiou Meth huiou Amasiou

son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,

כַּאֲבִיבְיָהוּ בֶּן-יֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָה בֶּן-צְפַנְיָה
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יֹאֵל בְּנֵי-עֲזַרְיָה בְּנֵי-צְפַנְיָה
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יֹאֵל בְּנֵי-עֲזַרְיָה בְּנֵי-צְפַנְיָה
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יֹאֵל בְּנֵי-עֲזַרְיָה בְּנֵי-צְפַנְיָה
בְּנֵי-אֶלְקָנָה בְּנֵי-יֹאֵל בְּנֵי-עֲזַרְיָה בְּנֵי-צְפַנְיָה

36. (6:21 in Heb.) ben-'El'qanah ben-Yo'El ben-'Azar'Yah ben-Ts'phan'Yah.

1Chr6:36 the son of Elkanah, the son of Yoel, the son of AzarYah, the son of ZephanYah,

<21> υἱοῦ Ἐλκανα υἱοῦ Ἰωηλ υἱοῦ Ἀζαρια υἱοῦ Σαφανια

21 huiou Elkana huiou Iōēl huiou Azaria huiou Saphania

son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,

22 :חֲפָז-בֶּן-יִצְחָק בֶּן-אֶבְיָסָר בֶּן-תַּחַת בֶּן-קֹרַח:

כב בֶּן-תַּחַת בֶּן-אֶבְיָסָר בֶּן-אֶבְיָסָר בֶּן-קֹרַח:

37. (6:22 in Heb.) ben-Tachath ben-'Assir ben-'Eb'yasaph ben-Qorach.

1Chr6:37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

<22> υἱοῦ Θααθ υἱοῦ Ἀσιρ υἱοῦ Ἀβιασαφ υἱοῦ Κορε

22 huiou Thaath huiou Asir huiou Abiasaph huiou Kore

son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,

23 :יִצְהָר בֶּן-קֹהַת בֶּן-לֵוִי בֶּן-יִשְׂרָאֵל:

כג בֶּן-יִצְהָר בֶּן-קֹהַת בֶּן-לֵוִי בֶּן-יִשְׂרָאֵל:

38. (6:23 in Heb.) ben-Yits'har ben-Q'hath ben-Lewi ben-Yis'ra'El.

1Chr6:38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Yisrael.

<23> υἱοῦ Ἰσσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ἰσραηλ. --

23 huiou Issaar huiou Kaath huiou Leui huiou Israēl. --

son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.

24 :אָחִיו אֶסָף הָעֹמֵד עַל-יְמִינוֹ אֶסָף בֶּן-בְּרֵכְיָהוּ בֶּן-שִׁמְעָא:

כד וְאָחִיו אֶסָף הָעֹמֵד עַל-יְמִינוֹ אֶסָף בֶּן-בְּרֵכְיָהוּ בֶּן-שִׁמְעָא:

39. (6:24 in Heb.) w'achiu 'Asaph ha`omed `al-y'mino 'Asaph ben-Berek'Yahu ben-šhim'`a'.

1Chr6:39 And his brother Asaph stood at his right hand,
even Asaph the son of BerechiYahu, the son of Shimea,

<24> καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσαφ ὁ ἐστῆκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ· Ἀσαφ υἱὸς Βαραχια υἱοῦ Σαμαα

24 kai adelphos autou Asaph ho hestēkōs en dexiā autou; Asaph huios Barachia huiou Samaa

And his brother Asaph, the one standing at his right. Asaph son of Berachiah, son of Shimea,

25 :בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-בַּעֲשָׂיָה בֶּן-מַלְכִּיָּהוּ:

כה בֶּן-מִיכָאֵל בֶּן-בַּעֲשָׂיָה בֶּן-מַלְכִּיָּהוּ:

40. (6:25 in Heb.) ben-Mika'El ben-Ba`aseYah ben-Mal'kiYah.

1Chr6:40 the son of Michael, the son of BaaseYah, the son of MalchiYah,

<25> υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Μαασια υἱοῦ Μελχια

25 huiou Michaēl huiou Maasia huiou Melchia

son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,

26 :בֶּן-אֶתְנִי בֶּן-זֶרַח בֶּן-עֲדָיָה:

כו בֶּן-אֶתְנִי בֶּן-זֶרַח בֶּן-עֲדָיָה:

41. (6:26 in Heb.) ben-'Eth'ni ben-Zerach ben-`AdaYah.

1Chr6:41 the son of Ethni, the son of Zerach, the son of AdaYah,

<26> υἱοῦ Ἀθανι υἱοῦ Ζαραι υἱοῦ Ἀδια

26 huiou Athani huiou Zarai huiou Adia
son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,

27 27-גזר-אדאיה זרע-אדאיה אדאיה-זרע
כז בן-איתן בן-זמח בן-שמערי

42. (6:27 in Heb.) ben-‘Eythan ben-Zimmah ben-Shim’i.

1Chr6:42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

<27> υἱοῦ Αιθαν υἱοῦ Ζαμμα υἱοῦ Σεμεῖ

27 huiou Aithan huiou Zamma huiou Semei
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,

28 28-שמעיה זמח-זמח איתן-שמעיה
כח בן-יחית בן-גרישם בן-לוי: ס

43. (6:28 in Heb.) ben-Yachath ben-Ger’shom ben-Lewi.

1Chr6:43 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

<28> υἱοῦ Ηχα υἱοῦ Γεδσων υἱοῦ Λευι. --

28 huiou Ēcha huiou Gedsōn huiou Leui. --
son of Jahath, son of Gershon, son of Levi.

29 29-לוי גרשון חת-גרשון יחית-גרשון
כט ובני מררי אחיהם על-השםאול איתן בן-קישרי
בן-עבדי בן-מלוד:

44. (6:29 in Heb.) ub’ney m’rari ‘acheyhem `al-has’mo’wl ‘Eythan ben-Qishi ben-`Ab’di ben-Malluk.

1Chr6:44 And on the left hand were their brothers the sons of Merari:

Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

<29> καὶ υἱοὶ Μεραρι ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν· Αιθαν υἱὸς Κισαι υἱοῦ Αβδι υἱοῦ Μαλωχ

29 kai huioi Merari adelphou autōn ex aristerōn; Aithan huios Kisai huiou Abdi huiou Malōch

And the sons of Merari their brethren at the left sides – Ethan son of Kishi, son of Abdi,
son of Malluch,

30 30-חשבייה אמצייה איתן-חשבייה
ל בן-חשבייה בן-אמצייה בן-חל-קיה:

45. (6:30 in Heb.) ben-Chashab’Yah ben-‘Amats’Yah ben-Chil’qYah.

1Chr6:45 the son of HashabiYah, the son of AmaziYah, the son of ChilkiYah,

<30> υἱοῦ Ἀσεβι υἱοῦ Ἀμεσσια υἱοῦ Χελκιου

30 huiou Asebi huiou Amessia huiou Chelkiou
son of Hashabiah, son of Amaziah son of Helkiah

31 אֲמָצִי בֶן-בָּנִי בֶן-שֹׁמֶר
31 אֲמָצִי בֶן-בָּנִי בֶן-שֹׁמֶר

46. (6:31 in Heb.) ben-'Am'tsi ben-Bani ben-Shamer.

1Chr6:46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,

31 υἱοῦ Ἀμασαι υἱοῦ Βανι υἱοῦ Σεμμηρ

31 huiou Amasai huiou Bani huiou Semmēr

son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,

32 מַחְלִי בֶן-מוֹשִׁי בֶן-מְרָרִי בֶן-לֵוִי
32 מַחְלִי בֶן-מוֹשִׁי בֶן-מְרָרִי בֶן-לֵוִי

47. (6:32 in Heb.) ben-Mach'li ben-Mushi ben-M'rari ben-lewi.

1Chr6:47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

32 υἱοῦ Μοολι υἱοῦ Μουσι υἱοῦ Μεραρι υἱοῦ Λευι.

32 huiou Mooli huiou Mousi huiou Merari huiou Leui.

son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

33 אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּים נְתוּנִים לְכָל-עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בַּיִת הָאֱלֹהִים
33 אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּים נְתוּנִים לְכָל-עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בַּיִת הָאֱלֹהִים

48. (6:33 in Heb.) wa'acheyhem haL'wiim n'thunim l'kal-'abodath mish'kan beyth ha'Elohim.

1Chr6:48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of the Elohim.

33 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν οἱ Λευῖται δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ.

33 Kai adelphoi autōn kat' oikous patriōn autōn hoi Leuitai dedomenoi

And their brethren according to the houses of their fathers being appointed the Levites

eis pasan ergasian leitourgias skēnēs oikou tou theou.

for all of servitude ministrations of the tent of the house of the Elohim.

34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מִקְטֹרֶת עֹלָה וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ
34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מִקְטֹרֶת עֹלָה וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ

לְדָוָאֲהָרֹן וּבָנָיו מִקְטֹרֶת עֹלָה וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ
לְדָוָאֲהָרֹן וּבָנָיו מִקְטֹרֶת עֹלָה וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ וְעֹלֹת אֵשׁ
הַקְטֹרֶת לְכָל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים וְלְכַפֵּר עַל-יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים: פ

49. (6:34 in Heb.) w'Aharon ubanayu maq'tirim `al-miz'bach ha`olah

w`al-miz'bach haq'toreth l'kol m'le'keth qodesh haqadashim ul'kaper `al-Yis'ra'El k'kol `asher tsiuah Mosheh `ebed ha'Elohim.

1Chr6:49 But Aharon and his sons offered on the altar of burnt offering and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Yisrael, according to all that Moshe the servant of the Elohim had commanded.

34 καὶ Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων

καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ. --

34 kai Aarōn kai hoi huiοi autou thymiōntes epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn

And Aaron and his sons were for burning incense upon the altar of the whole burnt-offerings,

kai epi to thysiastērion tōn thymiamatōn eis pasan ergasian hagia tōn hagiōn

and upon the altar of incense, for every work of the holy of holies,

kai exilaskesthai peri Israēl kata panta, hosa eneteilato Mōusēs pais tou theou. --

and to atone for Israel, according to all as much as gave charge

Moses the servant of the Elohim.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֶהָרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃
35

50. (6:35 in Heb.) w'eleh b'ney 'Aharon 'El'azar b'no Pin'chas b'no 'Abishu'a b'no.

1Chr6:50 And these are the sons of Aharon: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

<35> καὶ οὗτοι υἱοὶ Ααρων· Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ. Φινεες υἱὸς αὐτοῦ, Αβισου υἱὸς αὐτοῦ,

35 kai houtoi huiοi Aarōn; Eleazar huioς autou. Phinees huioς autou, Abisou huioς autou,

And these are the sons of Aaron – Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

בִּקְיִי בְנוֹ עֲזִי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃
36

51. (6:36 in Heb.) Buqqi b'no `Uzzi b'no Z'rach'Yah b'no.

1Chr6:51 Bukki his son, Uzzi his son, ZerahYah his son,

<36> Βωκαι υἱὸς αὐτοῦ, Οζι υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραια υἱὸς αὐτοῦ,

36 Bōkai huioς autou, Ozi huioς autou, Zaraia huioς autou,

Bukki his son, Uzzi his son, Zerachiah his son,

לְזַמְרִיּוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אַחִיטוּב בְנוֹ׃
37

52. (6:37 in Heb.) M'rayoth b'no 'Amar'Yah b'no 'Ahitub b'no.

1Chr6:52 Meraiοth his son, AmarYah his son, Achitub his son,

<37> Μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ, Αμαρια υἱὸς αὐτοῦ, Αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ,

37 Mariēl huioς autou, Amaria huioς autou, Achitōb huioς autou,

Meraiοth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

לְחֲצֹדֶק בְּנוֹ אַחִימַעַץ בְנוֹ׃
38

53. (6:38 in Heb.) Tsadoq b'no 'Achima`ats b'no.

1Chr6:53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

<38> Σαδωκ υἱὸς αὐτοῦ, Αχιμαας υἱὸς αὐτοῦ.

38 Sadōk huioς autou, Achimaas huioς autou.

Zadok his son, Ahimaaz his son.

39 אֶלְכָּזִי מִשְׁבֹּתָם לְטִירוֹתָם בְּגְבוּלָם
 לְבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃
 39 אֶלְכָּזִי מִשְׁבֹּתָם לְטִירוֹתָם בְּגְבוּלָם
 לְבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃

54. (6:39 in Heb.) w'eleh mosh'botham l'tirotham big'bulam lib'ney 'Aharon l'mish'pachath haQ'hathi ki lahem hayah hagoral.

1Chr6:54 Now these are their settlements according to their camps within their borders. To the sons of Aharon of the families of the Kohathites (for theirs was the lot),

<39> Καὶ αὐταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν· τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆ πατριᾶ τοῦ Κααθι--ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος--

39 Kai hautai hai katoikiai autōn en tais kōmais autōn en tois horiois autōn;

And these are their dwelling places, in their properties, and in their borders, tois huiōis Aarōn tē patriā tou Kaathi--hoti autois egeneto ho klēros-- to the sons of Aaron, to the kin of Kohath, for to them were the lots.

40 אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃
 40 אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

55. (6:40 in Heb.) wayit'nu lahem 'eth-Cheb'ron b'erets Yahudah w'eth-mig'rasheyah s'bibotheyah.

1Chr6:55 And they gave to them Hebron in the land of Yahudah and its open lands around it;

<40> καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρων ἐν γῆ Ἰουδα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς·

40 kai edōkan autois tēn Chebrōn en gē Iouda kai ta perisporia autēs kyklō autēs;

And they gave to them Chebron in the land of Judah, and her townships round about her.

41 מֵאֶת־שָׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתַנּוּ לְכָלֵב בֶּן־יִפְנָה׃
 41 מֵאֶת־שָׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתַנּוּ לְכָלֵב בֶּן־יִפְנָה׃

56. (6:41 in Heb.) w'eth-s'deh ha'ir w'eth-chatserayah nath'nu l'Kaleb ben-Y'phunneh.

1Chr6:56 but the fields of the city and its villages, they gave to Caleb the son of Yephunneh.

<41> καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ Ἰεφοννη.

41 kai ta pedia tēs poleōs kai tas kōmas autēs edōkan tō Chaleb huiō Iephonnē.

But the field of the city, and her properties they gave to Caleb son of Jephunneh.

42 מִבְּנֵי אַהֲרֹן נָתַנּוּ אֶת־עָרֵי הַמְּקֹלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־אֶשְׁתֵּמוֹעַ וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ׃
 42 מִבְּנֵי אַהֲרֹן נָתַנּוּ אֶת־עָרֵי הַמְּקֹלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־אֶשְׁתֵּמוֹעַ וְאֶת־מְגַרְשֵׁיהָ׃

57. (6:42 in Heb.) w'lib'ney 'Aharon nath'nu 'eth-'arey hamiq'lat 'eth-Cheb'ron w'eth-Lib'nah w'eth-mig'rasheyah w'eth-Yatir w'eth-'Esh't'mo'a w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:57 And to the sons of Aharon they gave the cities of refuge: Chebron, Libnah also with its open lands, Jattir, Eshtemoa with its open lands,

<42> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρων καὶ τὴν Λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Σελνα

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Εἰσθαμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

42 kai tois huiōis Aarōn edōkan tas poleis tōn phygadeutēriōn, tēn Chebrōn kai tēn Lobna

And to the sons of Aaron they gave the cities of places of refuge – Hebron, and Libna

kai ta perisporia autēs kai tēn Selna kai ta perisporia autēs kai tēn Esthamō kai ta perisporia autēs
and her outskirts, and Jattir, and Eshtemoa and her outskirts,

אֶרְצוֹתֵיהֶם-אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאֲרֹנִים אֶרְצוֹתֵיהֶם-אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאֲרֹנִים אֶרְצוֹתֵיהֶם-אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאֲרֹנִים אֶרְצוֹתֵיהֶם-אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאֲרֹנִים 43

מִגְרֵי חֵילָז וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-דְּבִיר וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ:

58. (6:43 in Heb.) w'eth-Chilez w'eth-mig'rasheyah 'eth-D'bir w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:58 And Hilēn with its open lands, Debir with its open lands,

<43> καὶ τὴν Ἰεθθαρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

43 kai tēn Ieththar kai ta perisporia autēs kai tēn Dabir kai ta perisporia autēs

and Hilēn and her outskirts, and Debir and her outskirts,

אֶרְצוֹתֵיהֶם-אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאֲשָׁן וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ 44

מִדְּאֶת-עֶשְׂן וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ:

59. (6:44 in Heb.) w'eth-Ashan w'eth-mig'rasheyah w'eth-Beyth shemesh w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:59 And Ashan with its open lands and Beth-shemesh with its open lands;

<44> καὶ τὴν Ἀσαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἀτταν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

καὶ τὴν Βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

44 kai tēn Asan kai ta perisporia autēs kai tēn Basamys kai ta perisporia autēs

and Ashan and her outskirts, and Beth-shemesh and her outskirts.

אֶרְצוֹתֵיהֶם-אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבִנְיָמִן אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה 45

אֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה

אֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ אֶת-גִּבְעָה

מִדְּמַמְטָה בְּנֵימָן אֶת-גִּבְעָה וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ

וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ

וְאֶת-מְגַרְשֵׁיהָ כָּל-עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם: ס

60. (6:45 in Heb.) umimateh Bin'yamin 'eth-Geba` w'eth-mig'rasheyah

w'eth-Alemeth w'eth-mig'rasheyah w'eth-Anathoth

w'eth-mig'rasheyah kal-areyhem sh'losh-`es'reh `ir b'mish'p'chotheyhem.

1Chr6:60 and from the tribe of Benjamin: Geba with its open lands, Allemeth with its open lands, and Anathoth with its open lands. All their cities throughout their families were thirteen cities.

<45> καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβεε καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γαλεμεθ

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἀγχωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·

πάσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριάς αὐτῶν.

45 kai ek phylēs Benjamin tēn Gabee kai ta perisporia autēs kai tēn Galemeth kai ta perisporia autēs

And from out of the tribe of Benjamin – Geba and her outskirts, and Alemeth and her outskirts,

kai tēn Agchōch kai ta perisporia autēs; pasai hai poleis autōn triskaideka poleis kata patrias autōn.

and Anathoth and her outskirts. All their cities – thirteen cities with their kin.

אֶת־בְּנֵי־קֹהַת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֵּה מִמַּחְצִית מַטֵּה הַחֲצִי
:אָרְבָּע עָשָׂר עָרִים בְּגֹרָל עֲשָׂרָה

מִזִּבְנֵי־גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה אָשֶׁר
וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבִשָּׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה: ס

61. (6:46 in Heb.) w'lib'ney Q'hath hanotharim mimish'pachath hamateh mimachatsith mateh chatsi M'nashsheh bagoral `arim `aser.

1Chr6:61 And to the sons of Kohath which were left of the family of the tribe, from the half-tribe, the half of Manasseh, by lot, ten cities.

<46> Καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση κλήρω πόλεις δέκα. --

46 Kai tois huiōis Kaath tois kataloipōis ek tōn patriōn ek tēs phylēs

And to the sons of Kohath, to the ones remaining from the kin of the tribe,

ek tou hēmīseous phylēs Manassē klērō poleis deka. --

from out of the half tribe of Manasseh, by lot – cities ten.

אֶת־בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה אָשֶׁר
:אָרְבָּע עָשָׂר עָרִים בְּגֹרָל עֲשָׂרָה

מִזִּבְנֵי־גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׁשְׁכָר וּמִמַּטֵּה אָשֶׁר
וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בְּבִשָּׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה: ס

62. (6:47 in Heb.) w'lib'ney Ger'shom l'mish'p'chotham mimateh Yisashkar umimateh 'Asher umimateh Naph'tali umimateh M'nashsheh baBashan `arim sh'losh `es'reh.

1Chr6:62 And to the sons of Gershom, according to their families, were given from the tribe of Issachar and from the tribe of Asher, from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh, thirteen cities in Bashan.

<47> καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσαχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσηρ, ἐκ φυλῆς Νεφθαλι, ἐκ φυλῆς Μανασση ἐν τῇ Βασαν πόλεις τρισκαίδεκα. --

47 kai tois huiōis Gedsōn kata patrias autōn ek phylēs Issachar, ek phylēs Asēr,

And to the sons of Gershon according to their kin from the tribe of Issachar,

and from the tribe of Asher,

ek phylēs Nephthali, ek phylēs Manassē en tē Basan poleis triskaideka. –

and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh, in Bashan – cities thirteen.

אֶת־בְּנֵי־מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
:אָרְבָּע עָשָׂר עָרִים בְּגֹרָל עֲשָׂרָה

מִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בְּגֹרָל עָרִים שְׁתַּיִם עָשָׂרָה:

63. (6:48 in Heb.) lib'ney M'rari l'mish'p'chotham mimateh R'uben umimateh-Gad umimateh Z'bulun bagoral `arim sh'teym `es'reh.

1Chr6:63 To the sons of Merari were given by lot, according to their families, from the tribe of Reuben, from the tribe of Gad and from the tribe of Zebulun, twelve cities.

<48> καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ρουβην,

ἐκ φυλῆς Γαδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλων κλήρω πόλεις δέκα δύο.

48 kai tois huiōis Merari kata patrias autōn ek phylēs Roubēn,

And to the sons of Merari according to their kin from the tribe of Reuben,

ek phylēs Gad, ek phylēs Zaboulōn klērō poleis deka duo.

and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot – cities ten and two.

מֵאֶבְרָם וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהֶם וְאֶת־הָעָרִים לְלוֹוִיִּם 49

מֵאֶבְרָם וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהֶם וְאֶת־הָעָרִים לְלוֹוִיִּם

64. (6:49 in Heb.) wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim 'eth-he`arim w'eth-mig'r'sheyhem.

1Chr6:64 And the sons of Yisrael gave to the Levites the cities with their open lands.

<49> Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν·

49 Kai edōkan hoi huiōi Israēl tois Leuitais tas poleis kai ta perisporia autōn;

And gave the sons of Israel to the Levites the cities and their outskirts.

וְאֶת־מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־מִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וְאֶת־מִמַּטֵּה
בְנֵי־בִנְיָמִן אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֹתָהֶם בְּשֵׁמוֹתַי 50

וְאֶת־מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־מִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וְאֶת־מִמַּטֵּה

בְנֵי־בִנְיָמִן אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֹתָהֶם בְּשֵׁמוֹתַי: ם

65. (6:50 in Heb.) wayit'nu bagoral mimateh b'ney-Yahudah umimateh b'ney-\$him'on umimateh b'ney Bin'yamin 'eth he`arim ha`eleh 'asher-yiq'r'u 'eth'hem b'shemoth.

1Chr6:65 And they gave by lot from the tribe of the sons of Yahudah, from the tribe of the sons of Shimeon and from the tribe of the sons of Benyamin, these cities which they call by name.

<50> καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεων τὰς πόλεις ταύτας, ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος. –

50 kai edōkan en klērō ek phylēs huiōn Iouda

And they gave them by lot and from the tribe of the sons of Judah,

kai ek phylēs huiōn Symeōn tas poleis tautas, has ekalesen autas ep' onomatos. --

and from the tribe of the sons of Simeon, these cities which they call them by name.

וְאֶת־מִמַּטֵּה עֲרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם:

וְאֶת־מִמַּטֵּה עֲרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם:

66. (6:51 in Heb.) umimish'p'choth b'ney Q'hath way'hi `arey g'bulam mimateh 'Eph'rayim.

1Chr6:66 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their territory from the tribe of Ephrayim.

<51> καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραϊμ.

51 kai apo tōn patriōn huiōn Kaath kai egenonto poleis tōn horiōn autōn ek phylēs Ephraim.

And of the families of the sons of Kohath came to pass the cities of their borders from the tribe of Ephraim.

וְאֶת־מִמַּטֵּה עֲרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם:

וְאֶת־מִמַּטֵּה עֲרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם:

HaMiqaot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 16

וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ:

67. (6:52 in Heb.) wayit'nu lahem 'eth-`arey hamiq'lat 'eth-Sh'kem w'eth-mig'rasheyah b'har 'Eph'rayim w'eth-Gezer w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:67 And they gave to them for the cities of refuge:
Shechem in the hill country of Ephrayim with its open lands, Gezer also with its open lands,

<52> καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχεμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραιμ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

52 kai edōkan autō tas poleis tōn phygadeutērion, tēn Sychem

And they gave to them the cities of the place of refuge – Shechem

kai ta perisporia autēs en orei Ephraim kai tēn Gazer kai ta perisporia autēs
and her outskirts in mount Ephraim, and Gezer and her outskirts,

אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־יְקֻמְעָם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־בֵּית־חֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־יֹכְמֵאם 53

68. (6:53 in Heb.) w'eth-Yaq'm'am w'eth-mig'rasheyah w'eth-Beyth choron w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:68 And Yokmeam with its open lands, Beth-horon with its open lands,

<53> καὶ τὴν Ἰεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

53 kai tēn Iekmaam kai ta perisporia autēs kai tēn Baithōrōn kai ta perisporia autēs

and Jokmeam and her outskirts, and Beth-horon and her outskirts,

אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־אֵיֶלֶן 54

נְדָ וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־אֵילֹן:

69. (6:54 in Heb.) w'eth-'Ayalon w'eth-mig'rasheyah w'eth-Gath-rimmon w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:69 And Aijalon with its open lands and Gath-rimmon with its open lands;

<54> καὶ τὴν Ἐγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

54 kai tēn Eglam kai ta perisporia autēs kai tēn Gethremmōn kai ta perisporia autēs

and Aijalon and her outskirts, and Gath-rimmon and her outskirts.

אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־בִּלְעָם 55
אֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ־אֶת־בִּלְעָם
נָה וּמִמַּחְצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עֲנַר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־בִּלְעָם
וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ לְמִשְׁפַּחַת לְבִנְי־קָהַת הַנּוֹתָרִים: פ

70. (6:55 in Heb.) umimachatsith match M'nashsheh 'eth-`Aner w'eth-mig'rasheyah w'eth-Bil'am w'eth-mig'rasheyah l'mish'pachath lib'ney-Q'hath hanotharim.

1Chr6:70 and from the half-tribe of Manasseh: Aner with its open lands
and Bileam with its open lands, for the rest of the family of the sons of Kohath.

<55> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση τὴν Αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Ἰεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλοίποις. --

55 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē tēn Anar kai ta perisporia autēs

And from the half tribe of Manasseh – Aner and her outskirts,

kai tēn Ieblaam kai ta perisporia autēs kata patrian tois huiōis Kaath tois kataloipois. --
and Bileam and her outskirts, to the kin of the sons of Kohath, to the ones remaining.

יָוֹשֵׁב יְרֵמְיָהוּ-כֹהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי אֶתְּמִישַׁתַּי אֶתְּמִישַׁתַּי אֶתְּמִישַׁתַּי אֶתְּמִישַׁתַּי 56
:אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן
נוֹלְבָנִי גִרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁשֶׁה אֶת-גִּזְלֵן בְּבִשָּׁן
וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה וְאֶת-עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה: ס

71. (6:56 in Heb.) lib'ney Ger'shom mimish'pachath chatsi mateh M'nashsheh 'eth-Golan baBashan w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Ash'taroth w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:71 To the sons of Gershom were given, from the family of the half-tribe of Manasseh:
Golan in Bashan with its open lands and Ashtaroth with its open lands;

<56> τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεους φυλῆς Μανασση τὴν Γωλαν ἐκ τῆς Βασαν
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

56 tois huiōis Gedsōn apo patriōn hēmious phylēs Manassē

To the sons of Gershon, were given out from the kin of the half tribe of Manasseh –
tēn Gōlan ek tēs Basan kai ta perisporia autēs kai tēn Asērōth kai ta perisporia autēs
Golan of Bashan and her outskirts, and Ashtaroth and her outskirts.

:אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי 57
נֹזְמִיטָה יִשְׁשָׁכָר אֶת-קֶדֶשׁ וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה אֶת-דָּבֶרֶת
וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה:

72. (6:57 in Heb.) umimateh Yisashkar 'eth-Qedesh w'eth-mig'rasheyah 'eth-Dab'rath w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:72 and from the tribe of Issachar: Kedesh with its open lands, Daberath with its open lands

<57> καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσαχαρ τὴν Κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δεβερι
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

57 kai ek phylēs Issachar tēn Kedes kai ta perisporia autēs kai tēn Deberi kai ta perisporia autēs

And from the tribe of Issachar – Kedesh and her outskirts, and Daberath and her outskirts,

:אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי 58
נח וְאֶת-רָאמוֹת וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה וְאֶת-עָנָם וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה: ס

73. (6:58 in Heb.) w'eth-Ra'moth w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Anem w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:73 and Ramoth with its open lands, Anem with its open lands;

<58> καὶ τὴν Δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

58 kai tēn Dabōr kai ta perisporia autēs kai tēn Anam kai ta perisporia autēs

and Ramoth and her outskirts, and Anem and her outskirts.

:אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן יְזַאֲרָו-כֹהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי-כֹּהֵן אֶתְּמִישַׁתַּי 59
נט וּמִמִּטָּה אָשֶׁר אֶת-מָשָׁל וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה וְאֶת-עֲבֵדוֹן וְאֶת-מְגֵרָשִׁיָּה:

74. (6:59 in Heb.) umimateh 'Asher 'eth-Mashal w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Ab'don w'eth-mig'rasheyah.

tēn Remmōn kai ta perisporia autēs kai tēn Thachchia kai ta perisporia autēs
Rimmon and her outskirts, and Tabor and her outskirts.

גִּזְרֵי אֶרֶץ רֶעֻבֵן מִבְּצֵר בְּמִדְבַּר וְיַחְזָח וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־יַחְזָח וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
:אֶת־בְּצֵר בְּמִדְבַּר וְיַחְזָח וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־יַחְזָח וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
סג ומעבר ליריחו למזרח היריחו ממטה ראובן
אֶת־בְּצֵר בְּמִדְבַּר וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־יַחְזָח וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ

78. (6:63 in Heb.) ume`eber l'Yar'den Y'recho l'miz'rach haYar'den mimateh R'uben
'eth-Betser bamid'bar w'eth-mig'rasheyah w'eth-Yah'tsah w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:78 and on the other side of Yordan at Yericho, on the east side of the Yordan, were given them,
from the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its open lands, Yahzah with its open lands,

<63> καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Ἰεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου ἐκ φυλῆς Ρουβην
τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἰασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

63 kai ek tou peran tou Iordanou Ierichō kata dysmas tou Iordanou ek phylēs Roubēn tēn Bosor

And of the other side of the Jordan by Jericho, according to the east of the Jordan,
were given out from the tribe of Reuben – Bezer

en tē erēmō kai ta perisporia autēs kai tēn Iasa kai ta perisporia autēs
in the wilderness and her outskirts, and Jahzah and her outskirts,

אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
:אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
סד ואת קדמות ואת מגרשיה ואת מיפעת ואת מגרשיה
אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ

79. (6:64 in Heb.) w'eth-Q'demoth w'eth-mig'rasheyah w'eth-Meypha`ath w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:79 And Kedemoth with its open lands and Mephaath with its open lands;

<64> καὶ τὴν Καδημωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μωφααθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

64 kai tēn Kadēmōth kai ta perisporia autēs kai tēn Mōphaath kai ta perisporia autēs

and Kedemoth and her outskirts, and Mephaath and her outskirts.

אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
:אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
סה וממטה גדר את ראמות בגלעד ואת מגרשיה
וְאֶת־מַחְנַיִם וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ

80. (6:65 in Heb.) umimateh-Gad 'eth-Ra'moth baGil`ad w'eth-mig'rasheyah
w'eth-Machanayim w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:80 and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its open lands,
Mahanaim with its open lands,

<65> καὶ ἐκ φυλῆς Γαδ τὴν Ραμωθ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Μααναιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

65 kai ek phylēs Gad tēn Ramōth Galaad kai ta perisporia autēs kai tēn Maanaim kai ta perisporia autēs

And from the tribe of Gad – Ramoth in Gilead and her outskirts,
and Mahanaim and her outskirts,

אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
:אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ
אֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ וְאֶת־מִגְרַשְׁיָהּ

סו וְאֶת־חֶשְׁבֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ וְאֶת־יַעֲזֵיר וְאֶת־מִגְרָשְׁיָהּ: ס

81. (6:66 in Heb.) w'eth-Chesh'bon w'eth-mig'rasheyah w'eth-Ya`zeyr w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:81 Cheshbon with its open lands and Yazer with its open lands.

<66> καὶ τὴν Ἑσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἰαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

66 kai tēn Esebōn kai ta perisporia autēs kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs.

and Heshbon and her outskirts, and Jazer and her outskirts.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 7

:אֶלֶּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלָע וּפּוּאָה וְיָשׁוּב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: ם
 1Chr7:1

1. w'lib'ney Yisashkar Tola` uPhu'ah Yashib w'Shim'ron 'ar'ba`ah.

1Chr7:1 And to the sons of Issachar were four: Tola, Puah, Yashub and Shimron.

<7:1> Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Σεμερων, τέσσαρες.

1 Kai tois huiois Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Semerōn, tessares.

And to the sons of Issachar – Tola, and Phua, Jashub, and Shimron – four.

מִסְפָּרָם בְּיָמֵי דָוִד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ם
 בּוֹבְנֵי תּוֹלָע עֲזִי וְרַפְּיָה וִירִיאֵל וְיַחְמִי וְיִבְשָׁם וְשִׁמְוֵאל
 רָאשִׁים לְבֵית-אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גְּבוּרֵי חֵיל לְתַלְדוֹתָם
 מִסְפָּרָם בְּיָמֵי דָוִד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ם

2. ub'ney Thola` `Uzzi uR'phaYah wiYri'El w'Yach'may w'Yib'sam

uSh'mu'El ra'shim l'beyth-'abotham l'Thola` giborey chayil l'thol'dotham mis'param bimey Dawid `es'rim-ush'nayim 'eleph w'shesh me'oth.

1Chr7:2 The sons of Tola were Uzzi, Rephaiah, Yeriel, Yahmai, Yibsam and Shemuel, heads of the house of their fathers, to Tola were mighty men of valor in their generations; their number in the days of David was twenty-two thousand and six hundred.

<2> καὶ υἱοὶ Θωλα· Οὐζι καὶ Ραφαῖα καὶ Ἰεριηλ καὶ Ἰεμου καὶ Ἰεβασαμ καὶ Σαμουηλ, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν. ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

2 kai huioi Thōla; Ozi kai Raphaia kai Ieriēl kai Iemou kai Iebasam kai Samouēl,

And the sons of Tola – Uzzi, and Raphaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, archontes oikōn patriōn autōn tō Thōla ischyroi dynamei kata geneseis autōn.

rulers according to the house of their families. To Tola were mighty ones in strength according to their generations;

ho arithmos autōn en hēmerais Daid eikosi kai duo chiliades kai hexakosioi.

their number in the days of David – twenty and two thousand and six hundred.

גּוֹבְנֵי עֲזִי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
 וְעַבְדֵּיהָ וְיֹאֵל יִשְׁיָה חַמְשָׁה רָאשִׁים כֻּלָּם:
 1Chr7:3

3. ub'ney `Uzzi Yiz'rach'Yah ub'ney Yiz'rach'Yah Mika'El w'Obad'Yah w'Yo'El YishiYah chamishah ra'shim kulam.

1Chr7:3 The son of Uzzi was YizrahiYah. And the sons of YizrahiYah were Michael, ObadiYah,

Yoel, YisshiYah; five: all of them chief men.

3> καὶ υἱοὶ Οὐζι· Ιεζρια, καὶ υἱοὶ Ιεζρια· Μιχαηλ καὶ Οβδία καὶ Ιωηλ καὶ Ιεσία,
πέντε, ἄρχοντες πάντες.

3 kai huioi Ozi; Iezria, kai huioi Iezria; Michaēl kai Obdia kai Iōēl kai Iesia, pente, archontes pantes.
And the sons of Uzzi – Iezraiah; and the sons of Iezraiah – Michael, Obadiah, and Joel,
and Ishiah – five are rulers all these.

וְשֵׁשׁ אֲלֶיָּהֶם לְתִלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּרֵי צָבָא מְלַחְמָה שְׁלֹשִׁים
וְשֵׁשׁ אֲלֶיָּהֶם כִּי־הָרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים:

**4. wa`aleyhem l'thol'dotham l'beyth 'abotham g'dudey ts'ba' mil'chamah sh'loshim
w'shishah 'aleph ki-hir'bu nashim ubanim.**

1Chr7:4 And with them by their generations according to the house of their fathers
were thirty six thousand troops of the army for war, for they multiplied wives and sons.

4> καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικούς αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι
εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἕξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.

4 kai ep' autōn kata geneseis autōn kat' oikous patrikous autōn ischyroi parataxasthai
And with them according to their generations, according to the house of their families,
were mighty to set armies in array
eis polemon triakonta kai hex chiliades, hoti eplēthynan gynaikas kai huious.
for war – thirty and six thousand; for they multiplied wives and sons.

וְשֵׁשׁ אֲלֶיָּהֶם לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁשָׁכָר גְּבוּרֵי חַיִּלִּים שְׁמוֹנִים
וְשֵׁבַע אֲלֶיָּהֶם הַתִּיחָשִׁם לְכָל: פ

**5. wa'acheyhem l'kol mish'p'choth Yisashkar giborey chayalim sh'monim
w'shib'ah 'eleph hith'yach'sam lakol.**

1Chr7:5 And their brothers among all the families of Issachar were mighty men of valor,
reckoned in all by their genealogies, eighty-seven thousand.

5> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα
καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

5 kai adelphoi autōn eis pasas patrias Issachar ischyroi dynamei ogdoēkonta
And their brethren among all the kin of Issachar were mighty in power – eighty
kai hepta chiliades, ho arithmos autōn tōn pantōn.
and seven thousand, this is the number of them all.

וּבְנֵימֵן בְּלֶע וְבֶכֶר וַיְדִיעֵאל שְׁלֹשָׁה:
אֶלְוָה בְּלֶע וְבֶכֶר וַיְדִיעֵאל שְׁלֹשָׁה:

6. Bin'yamin Bela` waBeker wiYdi`a'El sh'loshah.

1Chr7:6 Of Benjamin; Bela and Becher and Yediael, three.

<6> Υἱοὶ Βενιαμιν· Βαλε καὶ Βαχιρ καὶ Ιαδιηλ, τρεῖς.

6 Huioi Benjamin; Bale kai Bachir kai Iadiēl, treis.

The sons of Benjamin – Bela, and Becher, and Jediael – three.

אֲבֹתָם וְיִרְמֹתָם וְעִזִּי וְעִזְיֵל וְיֶרִימוֹת וִירִי
יְרִי חַמִּישָׁה רְאִשֵׁי בֵּית אֲבוֹת גְּבוּרֵי חַיִּל
וְהָתִיחֵם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה: ס

7. ub'ney Bela `Ets'bon w`Uzzi w`Uzzi'El wiYrimoth w`Iri chamishah ra'shey beyth 'aboth giborey choyalim w'hith'yach'sam `es'rim ush'nayim 'eleph ush'loshim w'ar'ba`ah.

1Chr7:7 The sons of Bela; Ezbon, Uzzi, Uzziel, Yerimoth and Iri, five. They were heads of the house of their fathers, mighty men of valor, and were reckoned by their genealogies twenty-two thousand and thirty-four.

<7> καὶ υἱοὶ Βαλε· Ασεβων καὶ Οζι καὶ Οζιηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ουρι, πέντε, ἄρχοντες οἰκων πατρικῶν ἰσχυροὶ δυνάμει. καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.

7 kai huioi Bale; Asebōn kai Ozi kai Oziēl kai Ierimōth kai Ouri, pente, archontes oikōn patrikōn

And the sons of Bela – Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri – five rulers of the houses of their families,

ischyroi dynamei. kai ho arithmos autōn eikosi kai duo chiliades kai triakonta tessares. strong ones in power; and their number was twenty two thousand and thirty-four.

חַוִּי וְחַוִּיָּה וְעֵנָת וְעֵלְמָת כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי-בָכָר:
וְיֶרִמֹת וְאֲבִיָּה וְעֵנָת וְעֵלְמָת כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי-בָכָר:
וְיֶרִמֹת וְאֲבִיָּה וְעֵנָת וְעֵלְמָת כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי-בָכָר:
וְיֶרִמֹת וְאֲבִיָּה וְעֵנָת וְעֵלְמָת כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי-בָכָר:

8. ub'ney Beker Z'mirah w'Yo`ash we'Eli`ezer w'El'yo`eynay w`Am'ri wiYremoth wa'AbiYah wa`Anathoth w`Alameth kal-'eleh b'ney-Baker.

1Chr7:8 The sons of Becher were Zemirah, Yoash, Eliezer, Elioenai, Omri, Yeremoth, AbiYah, Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.

<8> καὶ υἱοὶ Βαχιρ· Ζαμαριας καὶ Ιωας καὶ Ελιεζερ καὶ Ελιθεναν καὶ Αμαρια καὶ Ιεριμωθ καὶ Αβιου καὶ Αναθωθ καὶ Γεμεεθ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχιρ.

8 kai huioi Bachir; Zamarias kai Iōas kai Eliezer kai Elithenan kai Amaria And the sons of Becher – Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, kai Ierimōth kai Abiou kai Anathōth kai Gemeeth. pantes houtoi huioi Bachir. and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth – all these were sons of Becher.

טְוֵהָתִיחֵם לְתִלְדוֹתָם רְאִשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִּל
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּמֵאָתָּתַיִם: ס

טְוֵהָתִיחֵם לְתִלְדוֹתָם רְאִשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִּל
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּמֵאָתָּתַיִם: ס

9. w'hith'yach'sam l'thol'dotham ra'shey beyth 'abotham giborey chayil'es'rim 'eleph uma'thayim.

1Chr7:9 And their genalogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valor, was twenty thousand two hundred.

<9> καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

9 kai ho arithmos autōn kata geneseis autōn, archontes oikōn patriōn autōn

And their genealogy according to their generations, rulers of the houses of their families, ischyroi dynamei, eikosi chiliades kai diakosioi.

mighty ones of strength – twenty thousand and two hundred.

אָפּטוּס אַלף זװאַנצן טױזנט און צװײ
:אַרבעטציג און צװאַנצן
יִבְנֵי יְדִיעָאֵל בְּלָהָן וּבְנֵי בְלָהָן יְעִישׁ וּבְנֵי יָמִין
וְאַחִישָׁחַר וְכִנְעָנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר:

10. ub'ney Y'di`a'El Bil'han ub'ney Bil'han Y`ish uBin'yamin w'Ehud uK'na`anah w'Zeythan w'Thar'shish wa'Achishachar.

1Chr7:10 The son of Yediael was Bilhan. And the sons of Bilhan were Yeush, Benyamin, Ehud, Chenaanah, Zethan, Tarshish and Ahishahar.

<10> καὶ υἱοὶ Ἰαδιηλ· Βαλααν. καὶ υἱοὶ Βαλααν· Ἰαοὺς καὶ Βενιαμιν καὶ Ἀωθ καὶ Χανανα καὶ Ζαιθαν καὶ Ραμεσσαι καὶ Ἀχισααρ.

10 kai huioi Iadiēl; Balaan. kai huioi Balaan; Iaous kai Benjamin

And the sons of Jediael – Bilhan, and the sons of Bilhan – Jeush, and Benjamin, kai Aōth kai Chanana kai Zaithan kai Ramessai kai Achisaar. and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

יְעִישׁ וּבְנֵי יָמִין אֶחָד עָשָׂר וְכִנְעָנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר
:אַרבעטציג און צװאַנצן
יִבְנֵי יְדִיעָאֵל בְּלָהָן וּבְנֵי בְלָהָן יְעִישׁ וּבְנֵי יָמִין
וְאַחִישָׁחַר וְכִנְעָנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר:

11. kal-'eleh b'ney Y'di`a'El l'ra'shey ha'aboth giborey chayalim shib'ah-`asar 'eleph uma'thayim yots'ey tsaba' lamil'chamah.

1Chr7:11 All these were sons of Yediael, according to the heads of their fathers, seventeen thousand two hundred mighty men of valor, going out with the army to war.

<11> πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.

11 pantes houtoi huioi Iadiēl archontes tōn patriōn ischyroi dynamei heptakaideka chiliades

All these were sons of Jediael, rulers of the families, mighty ones of strength – seventeen thousand

kai diakosioi ekporeuomenoi dynamei tou polemein. and two hundred going forth in power to wage war.

אַרבעטציג און צװאַנצן
:אַרבעטציג און צװאַנצן
יִבְנֵי יְדִיעָאֵל בְּלָהָן וּבְנֵי בְלָהָן יְעִישׁ וּבְנֵי יָמִין
וְאַחִישָׁחַר וְכִנְעָנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר:

יב וְשֵׁפִים וְחָפִים בְּנֵי עִיר חֻשִׁים בְּנֵי אָחֵר:

12. w'Shuppim w'Chuppim b'ney `Ir Chushim b'ney `Acher.

1Chr7:12 And Shuppim and Huppim were the sons of Ir; Hushim was the son of Aher.

<12> καὶ Σαπφιν καὶ Απφιν καὶ υἱοὶ Ὠρ, Ααωμ· υἱὸς αὐτοῦ Αερ.

12 kai Sapphin kai Apphin kai huiοi Ōr, Αaōm; huiοs autou Αer.

And Shuppim, and Huppim, and the sons of Ir and Hushim, sons Αher.

יג בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה: פ

13. b'ney Naph'tali Yachatsi'El w'Guni w'Yetser w'shallum b'ney Bil'hah.

1Chr7:13 The sons of Naphtali were Yahziel, Guni, Yezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

<13> Υἱοὶ Νεφθαλι· Ιασιηλ καὶ Γωνι καὶ Ισσιηρ καὶ Σαλωμ, υἱοὶ Βαλαα.

13 Huiοi Nephthali; Iasiēl kai Gōni kai Issiēr kai Salōm, huiοi Βalaa.

The sons of Naphtali – Jahziel, Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

יד בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֶׁרִיאֵל אֲשֶׁר יָלְדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרָמִיָּה

14. b'ney M'nashsheh `As'ri'El `asher yaladah pilag'sho ha'Aramiah yal'dah `eth-Makir `abi Gil`ad.

1Chr7:14 The sons of Manasseh were Asriel, whom his concubine the Aramean bore; she bore Machir the father of Gilead.

<14> Υἱοὶ Μανασση· Ασεριηλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα· ἔτεκεν τὸν Μαχिर πατέρα Γαλααδ.

14 Huiοi Manassē; Aseriēl, hon eteken hē pallakē autou hē Syra; eteken ton Machir patera Galaad.

The sons of Manasseh – Ashriel whom bore concubine his Syrian, and she bore him also Machir father of Gilead.

טו וּמַכִּיר לָקַח אִשָּׁה לְחָפִים וְלִשְׁפִים וְשֵׁם אֲחֻתּוֹ מַעֲכָה

15. uMakir laqach `ishah l'Chuppim ul'shuppim w'shem `achotho Ma`akah w'shem hasheni Ts'laph'chad watih'yenah liTs'laph'chad banoth.

1Chr7:15 Machir took a wife for Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah. And the name of the second was Zelophehad, and Zelophehad had daughters.

<15> καὶ Μαχिर ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Αμφιν καὶ Μαμφιν· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μωχα· καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπααδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπααδ θυγατέρες.

15 kai Machir elaben gynaika tō Amphin kai Mamphin; kai onoma adelphēs autou Moōcha.

And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim. And the name to their sister was Maachah.

kai onoma tō deuterō Salpaad, kai egennēthēsan tō Salpaad thygateres.

And the name to the second was Zelophehad. And were born to Zelophehad daughters.

16 וְיָמַלְתָּ אֶת-שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ
וְיָמַלְתָּ אֶת-שְׁמוֹ שֶׁרֶשׁ
וְיָמַלְתָּ אֶת-שְׁמוֹ אֱלָם
וְיָמַלְתָּ אֶת-שְׁמוֹ רָקֵם

16. wateled Ma`akah 'esheth-Makir ben watiq'ra' sh'mo Peresh w'shem 'achiu Sharesh ubanayu 'Ulam waRaqem.

1Chr7:16 Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh, and his sons were Ulam and Rakem.

<16> καὶ ἔτεκεν Μωχα γυνὴ Μαχὶρ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορος· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλαμ.

16 kai eteken Moōcha gynē Machir huion kai ekalesen to onoma autou Phares, And bore Maachah the wife of Machir a son, and she called his name Peresh; kai onoma adelphou autou Soros; huios autou Oulam. and the name given to his brother was Sheresh; and his sons – Ulam

17 יִזְבְּנִי אֱלָם בְּרֵן אִלָּה בְּנֵי גִלְעָד בְּנֵי-מַכִּיר בְּנֵי-מְנַשֶּׁה:
17 אֱלָם בְּרֵן אִלָּה בְּנֵי גִלְעָד בְּנֵי-מַכִּיר בְּנֵי-מְנַשֶּׁה:

17. ub'ney 'Ulam B'dan 'eleh b'ney Gil'`ad ben-Makir ben-M'nashsheh.

1Chr7:17 The son of Ulam was Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

<17> καὶ υἱοὶ Οὐλαμ· Βαδαν. οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασση.

17 kai huioi Oulam; Badan. houtoi huioi Galaad huiou Machir huiou Manassē. and the son Rakem; Badan. These were the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh.

18 יַחַד אֶחָתוֹ הַמְּלֶכֶת יִלְדָה אֶת-אִישְׁהוּד וְאֶת-אַבְיֶעֶזֶר וְאֶת-מַחְלָה:
18 אֶחָתוֹ הַמְּלֶכֶת יִלְדָה אֶת-אִישְׁהוּד וְאֶת-אַבְיֶעֶזֶר וְאֶת-מַחְלָה:

18. wa'achotho Hammoleketh yal'dah 'eth-'Ish'hod w'eth-'Abi'ezer w'eth-Mach'lah.

1Chr7:18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod and Abiezer and Mahlah.

<18> καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεθεθ ἔτεκεν τὸν Ἰσαδεκ καὶ τὸν Ἀβιεζερ καὶ τὸν Μαελα.

18 kai adelphē autou hē Malecheth eteken ton Isadek kai ton Abiezer kai ton Maela. And his sister Hammoleketh bore Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

19 יִטְוִיחִיו בְּנֵי שְׁמִידָע אַחִין וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאַנִּיעָם: כּ
19 אַחִין וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאַנִּיעָם:

19. wayih'yu b'ney Sh'mida` 'Ach'yan waShekem w'Liq'chi wa'Ani`am.

1Chr7:19 The sons of Shemida were Achian and Shechem and Likhi and Aniam.

<19> καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρα· Ἰααιμ καὶ Συχημ καὶ Λακεῖ καὶ Ἀνιαμ.

19 kai ēsan huioi Semira; Iaaïm kai Sychem kai Lakei kai Aniam. And were the sons of Shemida Achian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

יְגֹשׁוּן בְּנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתֵלַח וְבֵרֵד בְּנוֹ
וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ:

20. ub'ney 'Eph'rayim Shuthalach uBered b'no w'Thachath b'no w'El'adah b'no w'Thachath b'no.

1Chr7:20 And the sons of Ephrayim were Shuthelah and Bered his son,
Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son,

<20> Καὶ υἱοὶ Εφραιμ· Σωθαλα, καὶ Βαραδ υἱὸς αὐτοῦ,
καὶ Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ, Νομεε υἱὸς αὐτοῦ,

20 Kai huioi Ephraim; Sōthala, kai Barad huios autou,

And the sons of Ephraim – Shuthelah, and Bered his son,

kai Thaath huios autou, Eleada huios autou, Nomee huios autou,

and Tahath his son, Eladah his son, and Tahath his son,

וַיְהִי כִּי יָרְדוּ לְקַחַת אֶת-מִקְנֵיהֶם:
כַּאֲזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֵלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְעֵלְאָד
בְּנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתֵלַח וְבֵרֵד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ
וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ:

21. w'Zabad b'no w'Shuthelach b'no w'Ezer

w'El'ad waharagum 'an'shey-Gath hanoladim ba'arets ki yar'du laqachath 'eth-miq'neyhem.

1Chr7:21 And Zabad his son, Shuthelah his son, and Ezer and Elead whom the men of Gath
who were born in the land killed, because they came down to take their cattle.

<21> Ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ Εζερ καὶ Ελεαδ.

καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς ἄνδρες Γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.

21 Zabad huios autou, Sōthele huios autou kai Ezer kai Elead.

and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead.

kai apekteinan autous andres Geth hoi techthentes en tē gē, hoti katebēsan labein ta ktēnē autōn.

And killed them the men of Gath born in the land, because they went down to take their cattle.

וַיִּמְנוּחַ אֶפְרַיִם אֶת-אָבִיו לְנַחֲמוֹ:
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים וַיְבָאֻהוּ אֶת-אָבִיו לְנַחֲמוֹ:

22. wayith'abel 'Eph'rayim 'abihem yamim rabbim wayabo'u 'echayu l'nachamo.

1Chr7:22 And their father Ephraim mourned many days, and his brothers came to comfort him.

<22> καὶ ἐπένθησεν Εφραιμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς,

καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

22 kai epenthēsen Ephraim patēr autōn hēmeras pollas, kai ēlthon adelphoi autou tou parakalesai auton.

And mourned Ephraim their father days many, and came his brethren to comfort him.

וַיִּמְנוּחַ אֶפְרַיִם אֶת-אָבִיו לְנַחֲמוֹ:
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים וַיְבָאֻהוּ אֶת-אָבִיו לְנַחֲמוֹ:

כגוֹיבֹא אֶל-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ:

23. wayabo' 'el-'ish'to watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo B'ri'ah ki b'ra'ah hay'thah b'beytho.

1Chr7:23 Then he went in to his wife, and she conceived and bore a son, and he called his name Beriah, because in evil was his house.

<23> καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἴόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαραγα, ὅτι Ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.

23 kai eisēlthen pros tēn gynaika autou, kai elaben en gastri kai eteken huion, And he entered unto his wife, and she conceived in womb and bore a son, kai ekalesen to onoma autou Baraga, hoti En kakois egeneto en oikō mou. and called his name Beriah, for bad things happened in his house,

יְצַלְעוּם-אֶתְּךָ יְצַחֲאֵל יְצַחֲאֵל-אֶתְּךָ יְצַחֲאֵל יְצַחֲאֵל יְצַחֲאֵל 24
:אֶתְּךָ יְצַחֲאֵל יְצַחֲאֵל
כד וּבְתוֹ שְׂאֲרָה וַתִּבֶן אֶת-בֵּית-חֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת-הַעֲלִיּוֹן
וְאֵת אֲזַן שְׂאֲרָה:

24. ubito She'erah watiben 'eth-Beyth-choron hatach'ton w'eth-ha'el'yon w'eth 'Uzzen she'erah.

1Chr7:24 And his daughter was Sheerah, who built lower and upper Beth-horon, also Uzzen-sheerah.

<24> καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά. καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις καὶ ὠκοδόμησεν Βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. καὶ υἱοὶ Οζαν· Σεηρα

24 kai hē thygatēr autou Saraa. kai en ekeinois tois kataloipois kai ōkodomēsen Baithōrōn And his daughter was Saraa, and he was among them that were left and she built Beth-horon – tēn katō kai tēn anō. kai huiioi Ozan; Seēra the lower part, and the upper part, and the son of Uzzen-sheerah,

יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵשֶׁף וְתֵלַח בְּנוֹ יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵפָח 25
:יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵשֶׁף וְתֵלַח בְּנוֹ יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵפָח

25. w'Rephach b'no w'Resheph w'Thelach b'no w'Thachan b'no.

1Chr7:25 And Rephah was his son along with Resheph, Telah his son, Tahan his son,

<25> καὶ Ραφῆ υἱοὶ αὐτοῦ, Ρασεφ καὶ Θαλε υἱοὶ αὐτοῦ, Θαεν υἱὸς αὐτοῦ.

25 kai Raphē huiioi autou, Raseph kai Thale huiioi autou, Thaen huiois autou. and Rephah his son, and Resheph his son, and Telah his son, Tahan his son,

יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵשֶׁף וְתֵלַח בְּנוֹ יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵפָח 26
:יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵשֶׁף וְתֵלַח בְּנוֹ יְרֵפָח בְּנוֹ יְרֵפָח

26. La'dan b'no 'Ammihud b'no 'Elishama' b'no.

1Chr7:26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

<26> τῶ Λααδαν υἱὸς αὐτοῦ Ἀμιουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμα υἱὸς αὐτοῦ,

26 tō Laadan huiō autou Amioud huiois autou, Elisama huiois autou,
and Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

27 תַּנְיָן וְיִשְׁעָ בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ:
27 תַּנְיָן וְיִשְׁעָ בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ:

27. Non b'no Yahushu`a b'no.

1Chr7:27 Non his son and Yahushua his son.

<27> Νουμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰησοῦε υἱὸς αὐτοῦ.

27 Noum huiois autou, Iēsoue huiois autou.

Non his son, Jehoshuah his son.

28 כַּחַבְּזָתָם וּמִשְׁבוֹתָם בֵּית-אֵל וּבְנֵי-הָאָרֶץ וְלַמְזָרְחַת גְּזֵרָה
וְלַמְעָרָב גָּזֵר וּבְנֵי-הָאָרֶץ וְלַמְזָרְחַת גְּזֵרָה וְלַמְעָרָב גָּזֵר
וְלַמְעָרָב גָּזֵר וּבְנֵי-הָאָרֶץ וְלַמְזָרְחַת גְּזֵרָה וְלַמְעָרָב גָּזֵר

28. wa'achuzatham umosh'botham Beyth-'El ub'notheyah w'lamiz'rach Na`aran w'lama`arab Gezer ub'notheyah ush'kem ub'notheyah `ad-`Ayyah ub'notheyah.

1Chr7:28 And their possessions and settlements were Bethel with its towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer with its towns, and Shechem with its towns to Ayyah with its towns,

<28> καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν· Βαιθηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, κατ' ἀνατολὰς Νααραν, πρὸς δυσμαῖς Γαζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς· καὶ Συχεμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως Γαιαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς.

28 kai kataschesis autōn kai katoikia autōn; Baithēl kai hai kōmai autēs,

And their possession and their dwelling were Beth-el and her towns,

kat' anatas Naaran, pros dysmais Gazer kai hai kōmai autēs;

and to the east Naaran, and to the west Gezer and her towns,

kai Sychem kai hai kōmai autēs heōs Gaian kai hai kōmai autēs.

and Shechem and her towns unto Gaza and her towns.

29 כַּחַבְּזָתָם וּמִשְׁבוֹתָם בֵּית-שֵׁאֵן וּבְנֵי-הָאָרֶץ וְלַמְזָרְחַת גְּזֵרָה
וְלַמְעָרָב גָּזֵר וּבְנֵי-הָאָרֶץ וְלַמְזָרְחַת גְּזֵרָה וְלַמְעָרָב גָּזֵר
וְלַמְעָרָב גָּזֵר וּבְנֵי-הָאָרֶץ וְלַמְזָרְחַת גְּזֵרָה וְלַמְעָרָב גָּזֵר

29. w`al-y'dey b'ney-M'nashsheh Beyth-sh'an ub'notheyah Ta`nak ub'notheyah M'giddo ub'notheyah Dor ub'notheyah b'eleh yash'bu b'ney Yoseph ben-Yis'ra'El.

1Chr7:29 and by the borders of the sons of Manasseh, Beth-shean with its towns, Taanach with its towns, Megiddo with its towns, Dor with its towns. In these lived the sons of Yoseph the son of Yisrael.

<29> καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασση· Βαιθσααν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θααναχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ Βαλαδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδω καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δωρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ υἱοῦ Ἰσραηλ.

29 kai heōs horiōn huiōn Manassē; Baithsaan kai hai kōmai autēs, Thaanach kai hai kōmai autēs

And unto the borders of the sons of Manasseh – Beth-shean and her towns,

kai Balad kai hai kōmai autēs, Mageddō kai hai kōmai autēs, Dōr kai hai kōmai autēs.

And Balad and her towns, Magiddo and her towns, Dor and her towns.

en tautais katōkēsan hoi huioi Iōsēph huiou Israēl.

In these dwelt the sons of Joseph, son of Israel.

יְבִי אֲשֵׁר יִמְנָה יִישׁוּהָ וְיִישׁוּי וְבִרְיָעָה וְשָׂרַח אֲחֹתָם:
 30 בְּנֵי אֲשֵׁר יִמְנָה יִישׁוּהָ וְיִישׁוּי וְבִרְיָעָה וְשָׂרַח אֲחֹתָם:

30. b'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri`ah w'Serach 'achotham.

1Chr7:30 The sons of Asher were Imnah, Yishwah, Ishvi and Beriah, and Serach their sister.

<30> Υἱοὶ Ἀσηρ· Ἰεμνα καὶ Ἰσουα καὶ Ἰσοῦι καὶ Βεριγα, καὶ Σορε ἀδελφὴ αὐτῶν.

30 Huioi Asēr; Iemna kai Isoua kai Isoui kai Beriga, kai Sore adelphē autōn.

The sons of Asher – Imnah, and Ishuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

לְאֹבְדֵי בְרִיָּעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל הוּא אָבִי בִרְזַיִת:
 31 לְאֹבְדֵי בְרִיָּעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל הוּא אָבִי בִרְזַיִת:

31. ub'ney B'ri`ah Cheber uMal'ki'El hu' 'abi Bir'zayith.

1Chr7:31 And the sons of Beriah were Cheber and Malchiel, who was the father of Birzaith.

<31> καὶ υἱοὶ Βεριγα· Χαβερ καὶ Μελχιηλ, οὗτος πατὴρ Βερζαιθ.

31 kai huioi Beriga; Chaber kai Melchiēl, houtos patēr Berzaith.

And the sons of Beriah – Heber and Malchiel – he is father of Birzavith.

לְבִנְיָמִן יִפְלִיט וְעֵשׂוֹת אֶלְהָהּ בְּנֵי יִפְלִיט:
 32 לְבִנְיָמִן יִפְלִיט וְעֵשׂוֹת אֶלְהָהּ בְּנֵי יִפְלִיט:
 32 לְבִנְיָמִן יִפְלִיט וְעֵשׂוֹת אֶלְהָהּ בְּנֵי יִפְלִיט:

32. w'Cheber holid 'eth-Yaph'let w'eth-Shomer w'eth-Chotham w'eth Shu`a' 'achotham.

1Chr7:32 And Cheber became the father of Yaphlet, Shomer and Chotham, and Shua their sister.

<32> καὶ Χαβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλῆτ καὶ τὸν Σαμηρ καὶ τὸν Χωθαμ καὶ τὴν Σωλα ἀδελφὴν αὐτῶν.

32 kai Chaber egennēsen ton Iaphalēt kai ton Samēr kai ton Chōtham kai tēn Sōla adelphēn autōn.

And Heber engendered Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

לְבִנְיָמִן יִפְלִיט וְעֵשׂוֹת אֶלְהָהּ בְּנֵי יִפְלִיט:
 33 לְבִנְיָמִן יִפְלִיט וְעֵשׂוֹת אֶלְהָהּ בְּנֵי יִפְלִיט:
 33 לְבִנְיָמִן יִפְלִיט וְעֵשׂוֹת אֶלְהָהּ בְּנֵי יִפְלִיט:

33. ub'ney Yaph'let Pasach uBim'hal w'`Ash'wath 'eleh b'ney Yaph'let.

1Chr7:33 The sons of Yaphlet were Pasach, Bimhal and Ashwath. These were the sons of Yaphlet.

<33> καὶ υἱοὶ Ἰαφαλῆτ· Φεσηχι, Βαμαηλ καὶ Ἀσιθ· οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλῆτ.

33 kai huioi Iaphalēt; Phesēchi, Bamaēl kai Asith; houtoi huioi Iaphalēt.

And the sons of Japhlet – Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the sons of Japhlet.

34 לְבִנְיָמִן יִפְלִיט וְעֵשׂוֹת אֶלְהָהּ בְּנֵי יִפְלִיט:

לד ובני שמר אחי ורוהגה יחבה וארם:

34. ub'ney Shamer 'Achi w'Rohagah Y'chubbah wa'Aram.

1Chr7:34 The sons of Shemer were Ahi and Rohgah, Yachubbah and Aram.

⟨34⟩ καὶ υἱοὶ Σεμμηρ· Αχιουραογα καὶ Οβα καὶ Αραμ

34 kai huioi Semmēr; Achiouraoga kai Oba kai Aram

And the sons of Shamer – Ahi, and Rohgah, and Jehubbah, and Aram.

:לחובני שמר אחי ורוהגה יחבה וארם: 35
לחובני-הלם אחיו צופח וימנע וישלש ועמל:

35. uben-Helem 'achiu Tsophach w'Yim'na` w'Shelesh w`Amal.

1Chr7:35 The sons of his brother Helem were Zophah, Yimna, Shelesh and Amal.

⟨35⟩ καὶ Βανηελαμ· ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωφα καὶ Ιμανα καὶ Σελλης καὶ Αμαλ.

35 kai Banēelam; adelphoi autou Sōpha kai Imana kai Sellēs kai Amal.

And the sons of Helem his brother – Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

:ארישע צופח סוים וחרנפר ושיעל וברי וימרה: 36
לובני צופח סוים וחרנפר ושיעל וברי וימרה:

36. b'ney Tsophach Suach w'Char'nepher w'Shu`al uBeri w'Yim'rah.

1Chr7:36 The sons of Zophah were Suah, Harnepher, Shual, Beri and Yimrah,

⟨36⟩ υἱοὶ Σωφα· Χουχι, Αρναφαρ καὶ Σουαλ καὶ Βαρι καὶ Ιμαρη,

36 huioi Sōpha; Chouchi, Arnaphar kai Soual kai Bari kai Imarē,

The sons of Zophah – Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

:בצר ויהוד ושמא ושלשה ויתרן ובארא: 37
לוצצר ויהוד ושמא ושלשה ויתרן ובארא:

37. Betser waHod w'Shamma' w'Shil'shah w'Yith'ran uB'era'.

1Chr7:37 Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Yithran and Beera.

⟨37⟩ Σοβαλ καὶ Ωδ καὶ Σεμμα καὶ Σαλισα καὶ Ιεθραν καὶ Βεηρα.

37 Sobal kai Ōd kai Semma kai Salisa kai Iethran kai Beēra.

Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

:לחובני יתר יפנה ופספה וארא: 38
לחובני יתר יפנה ופספה וארא:

38. ub'ney Yether Y'phunneh uPhis'pah w'Ara'.

1Chr7:38 The sons of Yether were Yephunneh, Pispah and Ara.

⟨38⟩ καὶ υἱοὶ Ιεθερ· Ιφίνα καὶ Φασφα καὶ Αρα.

38 kai huioi Iether; Iphina kai Phaspha kai Ara.

And the sons of Jether – Jephunneh, and Pispah, and Ara.

:לחובני יתר יפנה ופספה וארא: 39
לחובני יתר יפנה ופספה וארא:

לטובני עלא ארח וחניאל ורזיא:

39. ub'ney `Ulla' 'Arach w'Chani'El w'Rits'ya'.

1Chr7:39 The sons of Ulla were Arach, Chaniel and Rizia.

⟨39⟩ και υιοι Ωλα· Ορεχ, Ανιηλ και Ρασια.

39 kai huioi Ōla; Orech, Aniēl kai Rasia.

And the sons of Ulla – Arah, Haniel, and Rizia.

כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־אֲשֵׁר בֵּית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי
חַיִּלִּים רָאִשֵׁי הַנְּשִׂאִים וְחַתֵּיחֻשָׁם בַּצָּבָא בַּמְלָחָמָה מִסְפָּרָם
אַנְשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף: ס

40. kal-'eleh b'ney-'Asher ra'shey beyth-ha'aboth b'rurim giborey chayalim ra'shey han'si'im w'hith'yach'sam batsaba' bamil'chamah mis'param 'anashim `es'rim w'shishah 'aleph.

1Chr7:40 All these were the sons of Asher, heads of their father's houses, choice and mighty men of valor, heads of the princes.

And their enrollment in the warfare in the battle, their number was twenty-six thousand men.

⟨40⟩ πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσηρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἴκοσι ἕξ χιλιάδες.

40 pantes houtoi huioi Asēr, pantes archontes patriōn eklektoi ischyroi dynamei, archontes hēgoumenoi;

All these were sons of Asher, all rulers of the families, choice men, strong men in power, heads of the rulers:

arithmos autōn eis parataxin tou polemein, arithmos autōn andres eikosi hex chiliades.

their number for the battle array, their number men was twenty-six thousand.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 8

כַּלְמָא לְגַמְלָא יָצַח אֶלְכַּלְמָא 1Chr8:1
:כַּלְמָא לְגַמְלָא חֲמִישִׁי

אֲבִיבְנֵימָן הוֹלִיד אֶת־בְּלַע בְּכֹרוֹ אֲשָׁבֵל הַשְּׁנִי וְאַחֲרָה הַשְּׁלִישִׁי:

1. uBin'yamin holid 'eth-Bela` b'koro 'Ash'bEl hasheni w'Ach'rach hash'lishi.

1Chr8:1 And Benyamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, Aharah the third,

<8:1> Καὶ Βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν Βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ
καὶ Ασβηλ τὸν δεύτερον, Ααρα τὸν τρίτον,

1 Kai Benjamin egennēsen ton Bale prōtotokon autou kai Asbēl ton deuteron, Aara ton triton,
And Benjamin engendered Bela his first-born, and Ashbel the second, Aharah the third,

:כַּלְמָא לְגַמְלָא חֲמִישִׁי 2
בְּנוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי: ס

2. Nochah har'bi`i w'Rapha' hachamishi.

1Chr8:2 Nochah the fourth and Rapha the fifth.

<2> Νωα τὸν τέταρτον καὶ Ραφη τὸν πέμπτον.

2 Nōa ton tetarton kai Raphē ton pempton.
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

:אֲדָר אֶבְיָהוּד 3
גַּבְיָהוּד בְּנִים לְבְלַע אֲדָר וְגֵרָא וְאַבְיָהוּד:

3. wayih'yu banim l'Bala` 'Addar w'Gera' wa'Abihud.

1Chr8:3 Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,

<3> καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλε· Αδερ καὶ Γηρα καὶ Αβιουδ

3 kai ēsan huiοi tō Bale; Ader kai Gēra kai Abioud
And were the sons to Bela – Addar, and Gera, and Abihud,

:אֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחֲוָה 4
דְּוָאבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחֲוָה:

4. wa'Abishu`a w'Na`aman wa'Achoach.

1Chr8:4 And Abishua, and Naaman, and Achoah,

<4> καὶ Αβισουε καὶ Νοομα καὶ Αχια

4 kai Abisoue kai Nooma kai Achia
and Abishua, and Naaman, and Ahoah,

:אֲחִירָם 5
הַוָּגֵרָא וְשִׁפּוֹפָן וְחִירָם:

5. w'Gera' ush'phuphan w'Churam.

1Chr8:5 And Gera, and Shephuphan, and Hiram.

<5> καὶ Γηρα καὶ Σωφαρφακ καὶ Ωιμ. --

5 kai Gēra kai Sōpharphak kai Ōim. --
and Gera, and Shephuphan, and Hiram.

וַיִּגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִאֱלֶה בְּנֵי אֶחָוִד אֶלֶּה הֵם רְאִישֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גִבְעָה
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ
אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ אֶלְכָּךְ

6. w'eleh b'ney 'Echud 'eleh hem ra'shey 'aboth l'yosh'bey Geba` wayag'lum 'el-Manachath.

1Chr8:6 And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they exiled them to Manahath.

<6> οὗτοι υἱοὶ Αωδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβее,
καὶ μετόκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθι·

6 houtoi huioi Aōd; houtoi eisin archontes patriōn tois katoikousin Gabee,
These are the sons of Ehud. These are rulers of the families to the ones dwelling in Geba,
kai metōkisan autous eis Manachathi;
and they resettled them to Manahath.

וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:

7. w'Na`aman wa'AchiYah w'Gera` hu' heg'lam w'holid 'eth-'Uzza' w'eth-'Achichud.

1Chr8:7 And Naaman, and AchiYah, and Gera – he exiled them; and he became the father of Uzza and Achichud.

<7> καὶ Νοομα καὶ Αχια καὶ Γηρα· οὗτος ιγλααμ καὶ ἐγέννησεν τὸν Αζὰ καὶ τὸν Ιαχιχωδ.
7 kai Nooma kai Achia kai Gēra; houtos iglaam kai egennēsen ton Aza kai ton Iachichōd.

And Naaman, and Ahiah, and Gera, he resettled them. And he engendered Aza and Jachichud.

וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:

8. w'Shacharayim holid bis'deh Mo'ab min-shil'cho 'otham Chushim w'eth-Ba`ara' nashayu.

1Chr8:8 And Shahraraim became the father of children in the field of Moab, after he had sent them away, Hushim and Baara were his wives.

<8> καὶ Σααρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ωσιμ
καὶ τὴν Βααδα γυναῖκα αὐτοῦ.

8 kai Saarēm egennēsen en tō pediō Mōab meta to aposteilai auton Ōsim kai tēn Baada gynaika autou.
And Shahraraim engendered in the plain of Moab, after that he had sent them away Hushim
and Baara were his wives.

וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:
וְיִגְלוּם אֶל-מְנַחַת:

:חַדָּשׁ-אֶת-יִבָּב וְאֶת-צִבְיָא
טוֹיֹלָד מִן-חַדָּשׁ אֲשֶׁתוֹ אֶת-יִבָּב וְאֶת-צִבְיָא
וְאֶת-מֵישָׁא וְאֶת-מַלְכָּם:

9. wayoled min-Chodesh 'ish'to 'eth-Yobab w'eth-Tsib'ya' w'eth-Meysha' w'eth-Mal'kam.

1Chr8:9 And by Chodesh his wife he became the father of Yobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,

<9> καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβαβ καὶ τὸν Σεβια καὶ τὸν Μισα καὶ τὸν Μελχαμ

9 kai egennēsen ek tēs Ada gynaikos autou ton Iōbab kai ton Sebia kai ton Misa kai ton Melcham
And he engendered from Hodesh his wife – Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

:אֶת-יְעֻזָּן וְאֶת-שָׁכֵיָה וְאֶת-מִרְמָה אֵלֶּה בְּנֵי הָאִשִּׁי אֲבוֹת:
:אֶת-יְעֻזָּן וְאֶת-שָׁכֵיָה וְאֶת-מִרְמָה אֵלֶּה בְּנֵי הָאִשִּׁי אֲבוֹת:

10. w'eth-Y`uts w'eth-Sak'Yah w'eth-Mir'mah 'eleh banayu ra'shey 'aboth.

1Chr8:10 And Jeuz, and Sachia, and Mirmah. These were his sons, heads of the fathers.

<10> καὶ τὸν Ἰαῶς καὶ τὸν Σαβια καὶ τὸν Μαρμα· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν.

10 kai ton Iaōs kai ton Sabia kai ton Marma; houtoi archontes patriōn.
and Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were rulers of the families.

:אֶת-אֶלְפַּעֵל וְאֶת-אֲבִיטוֹב וְאֶת-אֶלְפַּעֵל
:אֶת-אֶלְפַּעֵל וְאֶת-אֲבִיטוֹב וְאֶת-אֶלְפַּעֵל

11. umeChushim holid 'eth-'Abitub w'eth-'El'pa'al.

1Chr8:11 And by Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.

<11> καὶ ἐκ τῆς Ὠσιμ ἐγέννησεν τὸν Αβιτωβ καὶ τὸν Αλφααλ.

11 kai ek tēs Ōsim egennēsen ton Abitōb kai ton Alphaal.
And by Hushim he engendered Abitub, and Elpaal.

:אֶת-אֲוֹנוֹ וְאֶת-לוֹד וְבָנֹתֶיהָ
:אֶת-אֲוֹנוֹ וְאֶת-לוֹד וְבָנֹתֶיהָ

12. ub'ney 'El'pa'al `Eber uMish'`am waShamed hu' banah 'eth-'Ono w'eth-Lod ub'notheyah.

1Chr8:12 And the sons of Elpaal were Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with its towns;

<12> καὶ υἱοὶ Ἀλφααλ· Ὠβηδ, Μεσσααμ, Σεμμηρ· οὗτος ὠκοδόμησεν τὴν Ὠνω καὶ τὴν Λοδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. --

12 kai huiοi Alphaal; Ōbēd, Messaam, Semmēr; houtos ōkodomēsen tēn Ōnō
And the sons of Elpaal – Eber, and Misham, and Shamed who built Ono,
kai tēn Lod kai tas kōmas autēs. --
and Lod and her towns;

:אֶת-אֲוֹנוֹ וְאֶת-לוֹד וְבָנֹתֶיהָ
:אֶת-אֲוֹנוֹ וְאֶת-לוֹד וְבָנֹתֶיהָ

יגוּבְרַעָה וְשָׁמַע הַמָּה רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֵילוֹן
הַמָּה הַבְּרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת:
:אָב רַגְוּצַב-אָב יִחְבֵּלֵאָב אָבֵא

13. uB'ri`ah waShema` hemah ra'shey ha'aboth l'yosh'bey 'Ayalon hemah hib'richu 'eth-yosh'bey Gath.

1Chr8:13 and Beriah and Shema, who were heads of fathers of the inhabitants of Aiyalon, who drove away the inhabitants of Gath;

<13> καὶ Βεριγα καὶ Σαμα· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλαμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γεθ.

13 kai Beriga kai Sama; houtoi archontes tōn patriōn tois katoikousin Ailam, and Beriah and Shema, these are rulers of the families of the ones dwelling in Aijalon; kai houtoi exediōxan tous katoikountas Geth. these drove out the ones dwelling Gath.

יד וְאֶחָיו שָׁשָׁק וַיְרַמּוּת:
:אָבֵא רַגְוּצַב יִחְבֵּלֵאָב 14

14. w'Ach'yo Shashaq wiYremoth.

1Chr8:14 and Ahio, and Shashak and Yeremoth.

<14> καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσηκ καὶ Ιαριμωθ

14 kai adelphos autou Sōsēk kai Iarimōth
And their brothers Shashak and Jeremoth,

טו וְזַבְדִּיָּה וְעָרָד וְעָרָר:
:אָבֵא רַגְוּצַב יִחְבֵּלֵאָב 15

15. uZ'bad'Yah wa`Arad wa`Ader.

1Chr8:15 And Zebadiah, and Arad, and Eder,

<15> καὶ Ζαβαδια καὶ Ωρηρ καὶ Ωδηδ

15 kai Zabadia kai Ōrēr kai Ōdēd
and Zebadiah, and Arad, and Ader,

טז וּמִיכָאֵל וַיִּשְׁפָּה וַיּוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה:
:אָבֵא רַגְוּצַב יִחְבֵּלֵאָב 16

16. uMika'El w'Yish'pah w'Yocha' b'ney B'ri`ah.

1Chr8:16 And Michael, and Ishpah and Yocha were the sons of Beriah.

<16> καὶ Μιχαηλ καὶ Ιεσφα καὶ Ιωχα υἱοὶ Βαριγα.

16 kai Michaēl kai Iespha kai Iōcha huiοi Bariga.
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah.

יז וְזַבְדִּיָּה וּמִשְׁלָם וְחִזְקִי וְחָבֵר:
:אָבֵא רַגְוּצַב יִחְבֵּלֵאָב 17

17. uZ'bad'Yah uM'shullam w'Chiz'qi waChaber.

1Chr8:17 And ZebadiYah, and Meshullam, and Chizki, and Cheber,

<17> καὶ Ζαβαδια καὶ Μοσολλαμ καὶ Αζακι καὶ Αβαρ

17 kai Zabadia kai Mosollam kai Azaki kai Abar

And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

יח ויִשְׁמֵרַי וְיִזְלִיָּאָה וְיֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל:
18 וְיִשְׁמֵרַי וְיִזְלִיָּאָה וְיֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל:

18. w'Yish'm'ray w'Yiz'li'ah w'Yobab b'ney 'El'pa'al.

1Chr8:18 And Yishmerai, and Yizliah and Yobab were the sons of Elpaal.

<18> καὶ Ἰσαμαρι καὶ Ἰεζλια καὶ Ἰωβαβ υἱοὶ Ἐλφααλ.

18 kai Isamari kai Iezlia kai Iōbab huiοi Elphaal.

and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal.

יט וַיְקִים וְזַכְרִי וְזַבְדִּי:
19 וַיְקִים וְזַכְרִי וְזַבְדִּי:

19. w'Yaqim w'Zik'ri w'Zab'di.

1Chr8:19 And Yakim, and Zichri, and Zabdi,

<19> καὶ Ἰακιμ καὶ Ζεχρι καὶ Ζαβδι

19 kai Iakim kai Zechri kai Zabdi

And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

כ וַאֲלִיעֲנִי וְצִלְתִּי וְאֶלִּיאֵל:
20 כ וַאֲלִיעֲנִי וְצִלְתִּי וְאֶלִּיאֵל:

20. we'Elī'enay w'Tsil'thay we'Elī'El.

1Chr8:20 And Elienai, and Zillethai, and Eliel,

<20> καὶ Ἐλιωηται καὶ Σαλθι καὶ Ἐλιηλι

20 kai Eliōēnai kai Salthi kai Eliēli

and Elienai, and Zilthai, and Eliel,

כא וַעֲדָיָה וְבֵרָאָיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שְׁמַעִי:
21 כא וַעֲדָיָה וְבֵרָאָיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שְׁמַעִי:

21. wa`AdaYah uB'ra'Yah w'Shim'rath b'ney Shim'i.

1Chr8:21 And AdaYah, and BeraYah and Shimrath were the sons of Shimei.

<21> καὶ Ἀδαια καὶ Βαραια καὶ Σαμαραθ υἱοὶ Σαμαϊ.

21 kai Adaia kai Baraia kai Samarath huiοi Samai.

and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimhi.

כב וַיִּשְׁפָּן וְעֵבֶר וְאֶלִּיאֵל:
22 כב וַיִּשְׁפָּן וְעֵבֶר וְאֶלִּיאֵל:

22. w'Yish'pan wa`Eber we'Elī'El.

1Chr8:22 And Ishpan, and Eber, and Eliel,

<22> καὶ Ἰσφᾶν καὶ Ὠβηδ καὶ Ἐλεηλ
22 kai Isphan kai Ōbēd kai Eleēl
And Ishpan, and Heber, and Eliel,

כג וְעֵבְדֵי הַיְהוָה יִזְכְּרוּ יְהוָה
:כג וְעֵבְדֵי הַיְהוָה יִזְכְּרוּ יְהוָה

23. w`Ab`don w`Zik`ri w`Chanan.

1Chr8:23 And Abdon, and Zichri, and Chanan,

<23> καὶ Ἀβαδῶν καὶ Ζεχρι καὶ Ἀναν
23 kai Abadōn kai Zechri kai Anan
and Abdon, and Zichri, and Hanan,

כד וְחַנְנִיָּה וְעֵילָם וְעֲנַת־תִּיהָ:
:כד וְחַנְנִיָּה וְעֵילָם וְעֲנַת־תִּיהָ:

24. waChanan`Yah w`Eylam w`An`thothiYah.

1Chr8:24 And Chananiah, and Elam, and AnthothiYah,

<24> καὶ Ἀνανία καὶ Ἀμβρι καὶ Αἰλαμ καὶ Ἀναθῶθια
24 kai Anania kai Ambri kai Ailam kai Anathōthia
and Hananiah, and Ambri, and Elam, and Antothijah,

כה וְיִפְדִּיָּה וּפְנִיָּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק:
:כה וְיִפְדִּיָּה וּפְנִיָּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק:

25. w`Yiph`d`Yah uPh`ni`El b`ney Shashaq.

1Chr8:25 And YiphdeYah and Penuel were the sons of Shashak.

<25> καὶ Ἀθὶν καὶ Ἰεφερία καὶ Φελιηλ υἱοὶ Σωσηκ.
25 kai Athin kai Iepheria kai Pheliēl huiοi Sōsēk.
And Jathin, and Jephdeiah, and Penuel sons of Shashak.

כו וְשָׁמְשָׁרַי וְשַׁחְרִיָּה וְעַתְלִיָּה:
:כו וְשָׁמְשָׁרַי וְשַׁחְרִיָּה וְעַתְלִיָּה:

26. w`Sham`sh`ray uSh`char`Yah wa`Athal`Yah.

1Chr8:26 And Shamsherai, and ShehariYah, and AthaliYah,

<26> καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ Ογοθολία
26 kai Samsaria kai Saaria kai Ogotholia
And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,

כז וְיַעֲרֵשְׁיָה וְאַלְיָה וְזִכְרִי בְּנֵי יֶרֶחָם:
:כז וְיַעֲרֵשְׁיָה וְאַלְיָה וְזִכְרִי בְּנֵי יֶרֶחָם:

27. w`Ya`aresh`Yah w`EliYah w`Zik`ri b`ney Y`rocham.

1Chr8:27 JareshiYah, and EliYah and Zichri were the sons of Yerocham.

<27> καὶ Ἰαρασία καὶ Ἡλία καὶ Ζεχρι υἱοὶ Ἰρααμ.

xמל-כד אכלזא אאוזאזז אאוזאזז-כד אכלזא זחכז 36
 :כזזז-כד אכלזא זזזזז זזזזז-כדז זזזזז-כדז
 לוּאָחַז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעָדָה וְיְהוֹעָדָה הוֹלִיד אֶת־עֶזְמוֹת
 וְאֶת־עֶזְמוֹת וְאֶת־זְמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא:

36. w'Achaz holid 'eth-Yahu`adah wiYahu`adah holid 'eth-`Alemeth w'eth-`Az'maweth w'eth-Zim'ri w'Zim'ri holid 'eth-Motsa'.

1Chr8:36 And Achaz became the father of Yahuaddah, and Yahuaddah became the father of Alemeth, and Azmaveth and Zimri; and Zimri became the father of Moza.

<36> καὶ Ἀχαζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδα, καὶ Ἰωιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμαθ
 καὶ τὸν Ἀσμοθ καὶ τὸν Ζαμβρι, καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μαισα.

36 kai Achaz egennēsen ton Iōiada, kai Iōiada egennēsen ton Galemath

And Ahaz engendered Jehoadah; and Jehoadah engendered Alemeth,

kai ton Asmōth kai ton Zambri, kai Zambri egennēsen ton Maisa;

and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza;

זזזז זכד זזז אאכז זזז אאזזזז-כד אכלזא זזזזזז 37
 לוּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בְּנֵעָא רָפָח בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אָצֵל בְּנוֹ:

37. uMotsa' holid 'eth-Bin`a' Raphah b'no 'El`asah b'no 'Atsel b'no.

1Chr8:37 Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

<37> καὶ Μαισα ἐγέννησεν τὸν Βαανα. Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ελασα υἱὸς αὐτοῦ, Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

37 kai Maisa egennēsen ton Baana; Raphaia huios autou, Elasa huios autou, Esēl huios autou.

and Moza engendered Binea, Rapha his son, Eleasah his son, and Azel his son.

זזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 38
 :זכד זזז אכלז-לז זזזזז אאזזזז אאזזזז זזזזזזזזז
 לחוּאָצֵל שִׁשָּׁה בָּנִים וְאֶלְיָה שְׁמוֹתָם עֶזְרִיקָם בְּכֹרוֹ
 וְיִשְׁמַעְאֵל וְיִשְׁעָרְיָה וְעִבְדֵיָה וְחָנָן כָּל־אֶלְיָה בְּנֵי אָצֵל:

38. ul'Atsel shishah banim w'eleh sh'motham `Az'riqam Bok'ru w'Yish'ma`El ush`ar'Yah w`Obad'Yah w'Chanan kal-'eleh b'ney 'Atsal.

1Chr8:38 Azel had six sons, and these were their names: Azrikam, and Bocheru, and Yishmael, and ShearYah, and ObadYah and Chanan. All these were the sons of Azel.

<38> καὶ τῷ Εσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν. Ἐζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαηλ καὶ Σαραία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀναν καὶ Ἀσά. πάντες οὗτοι υἱοὶ Εσηλ.

38 kai tō Esēl hex huioi, kai tauta ta onomata autōn; Ezrikam prōtotokos autou,

And to Azel were six sons, and these are their names - Azrikam his first-born,

kai Ismaēl kai Saraia kai Abdia kai Anan kai Asa; pantes houtoi huioi Esēl.

and Ishmael, and Shearaiah, and Obadiah, and Hanan and Asa; all these were sons of Azel.

זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 39
 לוּבְנֵי עֶשְׂק אָחִיו אוֹלָם בְּכֹרוֹ יְעוֹשׁ הַשְּׁנִי וְאֶלִּיפְלֵט הַשְּׁלִישִׁי:

39. ub'ney `Esheq 'achiu 'Ulam b'koro Y`ush hasheni we'Eliphelet hash'lishi.

1Chr8:39 And the sons of Eshek his brother were Ulam his firstborn, Yeush the second and Eliphelet the third.

<39> καὶ υἱοὶ Ἀσηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Αἰλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰαῖς ὁ δεύτερος, Ἐλιφαλετ ὁ τρίτος.

39 kai huiοi Asēl adelphou autou; Ailam prōtotokos autou, kai Iais ho deuterος, Eliphalet ho tritos.

And the sons of Eshek his brother – Ulam his first-born, and Jeush the second, and Eliphelet the third.

xwφ ƣyqא ƣƣח-ƣqƣ ƣƣwγƣ ƣƣƣƣ-ƣγƣ ƣƣƣƣƣƣ 40
:γƣƣƣƣ ƣγƣƣƣ ƣƣƣ-ƣƣ ƣƣƣwƣƣƣƣ ƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣƣƣƣ
מַוְיָהוּיּוֹ בְנֵי-אַלָּם אָנָשִׁים גְּבֹרֵי-חַיִל דֹּרְכֵי קִנְשֵׁת וּמַרְבֵּים בָּנִים
וּבְנֵי בָנִים מֵאַה וְחַמִּשִּׁים כָּל-אַלָּה מִבְּנֵי בְנֵימִן: פ

40. wayih'yu b'ney-'Ulam 'anashim giborey-chayil dor'key qesheth umar'bim banim ub'ney banim me'ah wachamishim kal-'eleh mib'ney Bin'yamin.

1Chr8:40 The sons of Ulam were mighty men of valor, drawers of the bow, and had many sons and sons' sons, an hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin.

<40> καὶ ἦσαν υἱοὶ Αἰλαμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν, ἑκατὸν πενήκοντα. πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμιν.

40 kai ēsan huiοi Ailam ischyroi andres dynamei teinontes toxon kai plēthynontes huiοus

And were the sons of Ulam men mighty in strength, stretching the bow, and multiplying sons, kai huiοus tōn huiōn, hekaton pentēkonta. pantes houtoi ex huiōn Benjamin. and sons of the sons – a hundred and fifty; all these the sons of Benjamin.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 9

לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה הַגָּלוּיִם לְבַבֵּל בְּמַעְלָם׃

1. w'kal-Yis'ra'El hith'yach'su w'hinam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El wiYahudah hag'lu l'Babel b'ma`alam.

1Chr9:1 So all Yisrael was enrolled by genealogies; and behold, they are written in the book of the kings of Yisrael. And Yahudah was carried away to Babylon for their unfaithfulness.

<9:1> Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ, ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

1 Kai pas Israēl, ho syllochismos autōn, kai houtoi katagegrammenoi en bibliō tōn basileōn

And all Israel even their enrollment; and behold, they are written upon the scroll of the kings

Israēl kai Iouda meta tōn apoikisthentōn eis Babylōna en tais anomiais autōn.

of Israel and Judah, with the names of them that were carried away to Babylon

for their transgressions.

בְּהִיוֹשְׁבֵיהֶם הָרְאִישִׁימִים אֲשֶׁר בְּאַחֲזַתָּם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃

2. w'hayosh'bim hari'shonim 'asher ba'achuzatham b`areyhem Yis'ra'El hakohanim haL'wiim w'han'thinim.

1Chr9:2 Now the first who lived in their possessions in their cities were Yisrael, the priests, the Levites and the temple servants.

<2> καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν· Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

2 kai hoi katoikountes proteron en tais kataschesesin autōn en tais polesin; Israēl,

And the ones dwelling prior in their possessions in their cities - Israel,

hoi hierais, hoi Leuitai kai hoi dedomenoi.

the priests, the Levites, and the ones appointed.

וּמִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן
וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמִן־נַשְׁשֻׁן׃

3. ubiY'rushalam yash'bu min-b'ney Yahudah umin-b'ney Bin'yamin umin-b'ney 'Eph'rayim uM'nashsheh.

1Chr9:3 Some of the sons of Yahudah, of the sons of Benyamin and of the sons of Ephrayim

and of the sons of Manasseh lived in Yerushalam:

<3> Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ·

3 Kai en Ierousalēm katōkēsan apo tōn huiōn Iouda kai apo tōn huiōn Beniamin
And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin,
kai apo tōn huiōn Ephraim kai Manassē;
and of the sons of Ephraim, and Manasseh;

כָּנָנְיָם-בְּיִשְׁרָאֵל בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-בִנְיָמִן
וּבְנֵי-עֲפְרַיִם וּבְנֵי-מָנַסֶּסֶה
:אֵלֶּם-בְּנֵי-יְהוּדָה

ד עותי בן-עמיהוד בן-עמרי בן-אמרי בן-בנימן-בני
בן בן-יהודה:

4. `Uthay ben-`Amihud ben-`Am'ri ben-`Im'ri ben-Bani min-b'ney Pherets ben-Yahudah.

1Chr9:4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, from the sons of Perez the son of Yahudah.

<4> Γωθὶ υἱὸς Ἀμμίουδ υἱοῦ Ἀμρι υἱοῦ Ἀμβραὶμ υἱῶν Βουνὶ υἱῶν Φαρες υἱοῦ Ἰουδα.

4 Gōthi huioḡ Ammioud huiou Amri huiou Ambraim huiōn Bohni huiōn Phares huiou Iouda.
Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Ambraim, son of Bani, of the sons of Pharez son of Judah.

הוּמָן-הַשִּׁילֹנִי עֶשְׂרֵה הַבְּכוֹר וּבָנָיו
:חֲמֵשׁ-עָשָׂר בְּנָיו

5. umin-haShiloni `AsaYah hab'kor ubanayu.

1Chr9:5 And from the Shilonites were Asaiah the firstborn and his sons.

<5> καὶ ἐκ τῶν Σηλωνι· Ἀσαια πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.

5 kai ek tōn Sēlōni; Asaia prōtotokos autou kai huioi autou.
And of the Shilonites – Asaiah his first-born, and his sons.

וּמִן-הַשִּׁילֹנִי יְעוּאֵל וְאֶחָיָהם שֵׁשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
:שֵׁשׁ-עָשָׂר בְּנָיו

6. umin-b'ney-Zerach Y'u'El wa'acheyhem shesh-me'oth w'thish'im.

1Chr9:6 And from the sons of Zerach were Yeuel and their brothers, six hundred and ninety.

<6> ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.

6 ek tōn huiōn Zara; Iiēl kai adelphoi autōn, hexakosioi kai enenēkonta.
And of the sons of Zerah – Jeuel, and their brethren – six hundred and ninety.

זוּמָן-בְּנֵי בְנֵי-מִשְׁלָם בְּנֵי-הוֹדָוְיָה בְּנֵי-הַסְּנַאָה
:שֵׁשׁ-עָשָׂר בְּנָיו

7. umin-b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Hodaw'Yah ben-Hass'nu'ah.

1Chr9:7 And from the sons of Benyamin were Sallu the son of Meshullam, the son of HodawiYah, the son of Hassenuah,

<7> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· Σαλω υἱὸς Μοσολλαμ υἱοῦ Ὀδουια υἱοῦ Σαναα

7 kai ek tōn huiōn Benjamin; Salō huios Mosollam huiou Ōdouia huiou Sanaa

And of the sons of Benjamin – Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hasenuah,

כֹּהֲנֵי מִשְׁכַּן עֲזַרְיָה בֶן-מִכְרִי
וְיִבְנֵי יָהּ בֶן-רְעוּל וְעֵלָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-מִכְרִי
וּמְשֻׁלָּם בֶּן-שֶׁפְטִיָּה וְיָבִינִיָּה בֶן-יִבְנֵי יָהּ

**8. w'Yib'n'Yah ben-Y'rocham w'Elah ben-Uzzi ben-Mik'ri
uM'shullam ben-Sh'phat'Yah ben-R`u'El ben-Yib'niYah.**

1Chr9:8 and YibneYah the son of Yeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri,
and Meshullam the son of ShephatiYah, the son of Reuel, the son of YibniYah;

<8> καὶ Ἰβαναα υἱὸς Ἰρααμ, καὶ Ἠλῶ. οὗτοι υἱοὶ Οὔζι υἱοῦ Μαχίρ·

καὶ Μασσαλημ υἱὸς Σαφατια υἱοῦ Ραγουηλ υἱοῦ Βαναια

8 kai Ibanaa huios Iraam, kai Ēlō houtoi huioi Ozi huiou Machir;

and Ibneiah son of Jeroham, and Elah: these are the sons of Uzzi, son of Michri,

kai Massalēm huios Saphatia huiou Ragouēl huiou Banaia

and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah;

טַּבְּחֵיהֶם לְתַלְדוֹתָם תִּשַׁע מְאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁנָה כָּל-אַלְהָ אֲנָשִׁים רְאִשֵׁי אֲבוֹת לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם: ם

**9. wa'acheyhem l'thol'dotham t'sha` me'oth wachamishim
w'shishah kal-'eleh 'anashim ra'shey 'aboth l'beyth 'abotheyhem.**

1Chr9:9 and their brothers according to their generations, nine hundred and fifty and six.
All these men were chief of fathers according to the house of their fathers.

<9> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἐννακόσιοι πεντήκοντα ἕξ,

πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

9 kai adelphoi autōn kata geneseis autōn, ennakosioi pentēkonta hex,

and their brethren according to their generations – nine hundred fifty-six.

pantes hoi andres archontes patriōn kat' oikous patriōn autōn.

All the men, rulers of families, according to the house of their families.

יִמְנֵן-הַכֹּהֲנִים יְרֵעָיָה וְיְהוֹיָרִיב וְיַכִּין:
יָדָע וְיֹאֲרִיב וְיַחִין

10. umin-hakohanim Y'da`Yah wiYahuyarib w'Yakin.

1Chr9:10 And from the priests were YedaYah, Yahuyarib, Yachin,

<10> Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαε καὶ Ἰωαριμ καὶ Ἰαχιν

10 Kai apo tōn hiereōn; Iōdae kai Iōarim kai Iachin

And of the priests – Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

11 אֲזַרְיָה בֶן־חֵלְכִיָּה בֶן־מִשְׁלָם בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרַיּוֹת
 אֲזַרְיָה בֶן־חֵלְכִיָּה בֶן־מִשְׁלָם בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרַיּוֹת
 יֵאֱזַרְיָה בֶּן־חֵלְכִיָּה בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרַיּוֹת
 בֶּן־אַחִיטוּב נָגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים: ט

11. wa`Azar'Yah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq ben-M'rayoth ben-'Achitub n'gid beyth ha'Elohim.

1Chr9:11 and AzariYah the son of ChilkiYah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Achitub, the ruler of the house of the Elohim;

<11> καὶ Ἀζαρια υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Σαδοκ υἱοῦ Μαραιωθ υἱοῦ Αχιτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ

11 kai Azaria huios Chelkia huiou Mosollam huiou Sadōk huiou Maraiōth and Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, huiou Achitōb hēgoumenos oikou tou theou son of Achitub, the ruler of the house of the Elohim.

12 אֲדַאְיָה בֶן־יֵרוּחָם בֶּן־פָּשְׁחֹר בֶּן־מַלְכִיָּהוּ
 אֲדַאְיָה בֶן־יֵרוּחָם בֶּן־פָּשְׁחֹר בֶּן־מַלְכִיָּהוּ
 יֵבּוּעַדְיָה בֶּן־יְרֵחָם בֶּן־יַחְזַרְהָ בֶּן־מִשְׁלָם
 יְבּוּעַדְיָה בֶּן־יְרֵחָם בֶּן־יַחְזַרְהָ בֶּן־מִשְׁלָם
 וּמַעֲשֵׂי בֶן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזַרְהָ בֶּן־מִשְׁלָם בֶּן־מִשְׁלָמִית בֶּן־אַמֵּר:

12. wa`AdaYah ben-Y'rocham ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah uMa`s'ay ben-`Adi'El ben-Yach'zerah ben-M'shullam ben-M'shillemith ben-'Immer.

1Chr9:12 and AdaYah the son of Yeroham, the son of Pashhur, the son of MalchiYah, and Maasai the son of Adiel, the son of Yahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

<12> καὶ Ἀδαία υἱὸς Ἰρααμ υἱοῦ Πασχωρ υἱοῦ Μαλχία καὶ Μασαία υἱὸς Ἀδιηλ υἱοῦ Ἰεδίου υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Μασελμωθ υἱοῦ Ἐμμηρ

12 kai Adaia huios Iraam huiou Paschōr huiou Malchia And Adaiah son of Jeroham, son of Pashur, son of Malchijah, kai Maasaia huios Adiēl huiou Iediu huiou Mosollam huiou Maselmōth huiou Emmēr and Massai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.

13 אַלְפַּיִם שֶׁשׁ וְשֵׁשׁ אָרְבָּעָתָּהּ וְאַלְפַּיִם וְשֶׁשׁ אָרְבָּעָתָּהּ
 אַלְפַּיִם שֶׁשׁ וְשֵׁשׁ אָרְבָּעָתָּהּ וְאַלְפַּיִם וְשֶׁשׁ אָרְבָּעָתָּהּ
 יְגֻוֹאֲחִיָּהֶם רְאִישֵׁי לְבֵית אֲבוֹתָם אֲלֶף וְשִׁבְעַתּוֹת
 וְשִׁשִּׁים גְּבוּרֵי חֵיל מְלֻאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים:

13. wa'acheyhem ra'shim l'beyth 'abotham 'eleph ush'ba` me'oth w'shishim giborey cheyl m'le'keth `abodath beyth-ha'Elohim.

1Chr9:13 and their brothers, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of the Elohim.

<13> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἐπτακόσιοι ἐξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.

13 kai adelphoi autōn archontes oikōn patriōn chilioi

And their brethren, leaders according to the house of their families – a thousand and heptakosioi hexēkonta ischyroi dynamei eis ergasian leitourgias oikou tou theou. seven hundred and sixty; mighty in strength in work of the service of the house of the Elohim.

14 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה
 14 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה
 14 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה
 14 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה

14. umin-hal'wiim Sh'ma`Yah ben-Chashub ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah min-b'ney M'rari.

1Chr9:14 And of the Levites were ShemaYah the son of Chasshub, the son of Azrikam, the son of ChashabiYah, of the sons of Merari;

<14> Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαια υἱὸς Ἀσωβ υἱοῦ Ἐσρικαμ υἱοῦ Ἀσαβια ἐκ τῶν υἱῶν Μερари
 14 Kai ek tōn Leuitōn; Samaia huios Asōb huiou Esrikam huiou Asabia ek tōn huiōn Merari
And of the Levites – Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;

15 טוּ וּבְבַקְבַּקָר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַטְנָיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זִכְרִי בֶן־אַסָּף
 15 טוּ וּבְבַקְבַּקָר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַטְנָיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זִכְרִי בֶן־אַסָּף
 15 טוּ וּבְבַקְבַּקָר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַטְנָיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זִכְרִי בֶן־אַסָּף
 15 טוּ וּבְבַקְבַּקָר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַטְנָיָה בֶן־מִיכָא בֶן־זִכְרִי בֶן־אַסָּף

15. uBaq'baqqar Cheresh w'Galal uMattan'Yah ben-Mika' ben-Zik'ri ben-'Asaph.

1Chr9:15 and Bakbakkar, Cheresh and Galal and MattanYah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,

<15> καὶ Βακβακαρ καὶ Ἀρης καὶ Γαλαλ καὶ Μανθανιας υἱὸς Μιχα υἱοῦ Ζεχρι υἱοῦ Ἀσαφ
 15 kai Bakbakar kai Arēs kai Galal kai Manthanas huios Micha huiou Zechri huiou Asaph
and Bakbakkar, and Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;

16 וּבְרֵכִיָּה בֶן־אַסָּא בֶן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֵצְרֵי נְטוֹפְתֵי
 16 וּבְרֵכִיָּה בֶן־אַסָּא בֶן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֵצְרֵי נְטוֹפְתֵי
 16 וּבְרֵכִיָּה בֶן־אַסָּא בֶן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֵצְרֵי נְטוֹפְתֵי
 16 וּבְרֵכִיָּה בֶן־אַסָּא בֶן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֵצְרֵי נְטוֹפְתֵי

16. w`Obad'Yah ben-Sh'ma`Yah ben-Galal ben-Y'duthun uBerek'Yah ben-'Asa' ben-'El'qanah hayosheb b'chats'rey N'tophathi.

1Chr9:16 and ObadYah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Yeduthun, and BerechiYah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.

<16> καὶ Ἀβδία υἱὸς Σαμια υἱοῦ Γαλαλ υἱοῦ Ἰδιθων
 καὶ Βαραχια υἱὸς Ὀσσα υἱοῦ Ἠλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφατι. --
 16 kai Abdia huios Samia huiou Galal huiou Idithōn
and Obadiah son of Shemiah, son of Galal, son of Jeduthun,
 kai Barachia huios Ossa huiou Ēlkana ho katoikōn en tais kōmais Netōphati. --
and Berechiah son of Asa, son of Elkanah, the one dwelling in the courtyards of the Netophathites.

17 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה
 17 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה
 17 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה
 17 וְיִמְנֵה־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חָשׁוּב בֶן־עֲזַרְיָה

יִזְוְהַשְׁעָרִים שְׁלֹמֹם וְעַקְוֹב וְטַלְמֹן וְאַחִימָן וְאַחִיהֶם שְׁלֹמֹם הָרֵאשִׁי׃

17. w'hasho`arim Shallum w`Aqqub w`Tal`mon wa`Achiman wa`achihem Shallum haro`sh.

1Chr9:17 And the gatekeepers were Shallum and Akkub and Talmon and Ahiman and their brothers (Shallum the chief)

<17> οἱ πυλωροί· Σαλωμ καὶ Ακουβ καὶ Ταλμαν καὶ Αιμαν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλωμ ὁ ἄρχων·

17 hoi pylōroi; Salōm kai Akoub kai Talman kai Aiman kai adelphoi autōn, Salōm ho archōn;

And the gatekeepers – Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren.
Shallum was the ruler.

יְחִיָּעַד־הַנֶּהַח בְּשַׁעַר הַמַּלְךְ מִזְרַחָה הַמָּה הַשְׁעָרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי׃

18. w`ad-henah b'sha`ar hamelek miz`rachah hemah hasho`arim l'machanoth b'ney Lewi.

1Chr9:18 and until now at the king's gate to the east).
These were the gatekeepers for the camp of the sons of Levi.

<18> καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς·

αὐταὶ αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευι.

18 kai heōs tautēs en tē pylē tou basileōs kat' anatas; hautai hai pylai tōn parembolōn huiōn Leui.

And unto here in the gate of the king according to the east, these are the gatekeepers
for the camps of the sons of Levi.

יְטוֹשְׁלוֹם בֶּן־קוֹרַח בֶּן־אַבְיָסָף בֶּן־קֹרַח
וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקְּרָחִים עַל מְלֹאכֶת הָעֵבוֹדָה שְׁמָרֵי
הַסָּפִים לְאֹהֶל וְאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה שְׁמָרֵי הַמָּבוֹא׃

**19. w'Shallum ben-Qore' ben-'Eb'yasaph ben-Qorach
w'echayu l'beyth-'abiu haQar'chim `al m'le'keth ha`abodah shom'rey hasipim la'ohel
wa'abotheyhem `al-machaneh Yahúwah shom'rey hamabo'.**

1Chr9:19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent; and their fathers had been over the camp of אָרְיָהוּ, keepers of the entrance.

<19> καὶ Σαλωμ υἱὸς Κορη υἱοῦ Αβιασαφ υἱοῦ Κορε καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορίται, ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον.

19 kai Salōm huios Kōrē huiou Abiasaph huiou Kore kai hoi adelphoi autou eis oikon patros autou,

And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren
according to the house of their fathers,

hoi Koritai, epi tōn ergōn tēs leitourgias phylassontes tas phylakas tēs skēnēs,
the Korahites, over the works of the service, guarding the thresholds of the tent,

kai pateres autōn epi tēs parembolēs kyriou phylassontes tēn eisodon.
and their fathers over the camp of YHWH guarding the entrance.

20 כּוֹפִינְחָס בֶּן-אַלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה עִמּוֹ:
20 uPhin'chas ben-'El`azar nagid hayah `aleyhem l'phanim Yahúwah `imo.

1Chr9:20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, and אַחֲרָיו was with him.

20 και Φινεες υἱὸς Ἐλεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἐμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ.

20 kai Phinees huios Eleazar hēgoumenos ēn ep' autōn emprosthen kyriou, kai houtoi met' autou.

And Phinehas son of Eleazar being the leader was over them before YHWH,
and these were with him.

21 כּאֲזַכַּרְיָה בֶּן מִשְׁלֵמְיָה שְׂעָר פֶּתַח לְאַהֶל מוֹעֵד:
21 זַכָּרְיָה בֶּן מִשְׁלֵמְיָה שְׂעָר פֶּתַח לְאַהֶל מוֹעֵד:

21. Z'kar'Yah ben M'shelem'Yah sho`er pethach l'ohel mo`ed.

1Chr9:21 ZecharYah the son of Meshemiah was gatekeeper of the entrance of the tent of meeting.

21 Ζαχαρίας υἱὸς Μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

21 Zacharias huios Masalami pylōros tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou.

And Zachariah son of Meshellemiah was gatekeeper of the door of the tent of the testimony.

22 כּבְּכָלֶם הַבְּרוּרִים לְשַׁעֲרֵים בְּסַפִּים מְאֹתַיִם וּשְׁנַיִם עָשָׂר הָמָּה
בְּחֶצְרֵיהֶם הַתֵּיחָשִׁים יֶסֶד דָּוִד וְשִׁמְוֵאל הָרֹאֶה בְּאַמּוֹנָתָם:
22 אַחֲרָיו אֲנֹכִי וְשִׁמְוֵאל הָרֹאֶה בְּאַמּוֹנָתָם:
22 אַחֲרָיו אֲנֹכִי וְשִׁמְוֵאל הָרֹאֶה בְּאַמּוֹנָתָם:

22. kulam hab'rurim l'sho`arim basipim ma'thayim ush'neym `asar

hemah b'chats'reyhem hith'yach'sam hemah yisad Dawid ush'mu'El haro'eh be'emunatham.

1Chr9:22 All these who were chosen to be gatekeepers at the thresholds were two hundred and twelve.

These were reckoned by genealogy in their villages,

whom David and Samuel the seer appointed in their faithfulness.

22 πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν· τούτους ἔστησεν Δαυιδ καὶ Σαμουηλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν.

22 pantes hoi eklektoi tais pylais en tais pylais diakosioi kai deka duo; houtoi en tais aulais autōn,

All these being chosen for gatekeepers at the doorposts – two hundred and twelve.

These with their courts,

ho katalogismos autōn; toutous estēsen Daidid kai Samouēl ho blepōn tē pistei autōn.

this was their distribution, these established David and Samuel the seer in their trust.

23 כּגֹוְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל-הַשְּׁעָרִים לְבַיַּת-יְהוָה לְבַיַּת-הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת:
23 כּגֹוְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל-הַשְּׁעָרִים לְבַיַּת-יְהוָה לְבַיַּת-הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת:

23. w'hem ub'neyhem `al-hashh`arim l'beyth-Yahúwah l'beyth-ha'ohel l'mish'maroth.

1Chr9:23 So they and their sons were over the gates of the house of אַחֲרָיו,

even the house of the tent, as guards.

23 και οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου,

ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς, τοῦ φυλάσσειν.

23 kai houtoi kai hoi huioi autōn epi tōn pylōn en oikō kyriou, en oikō tēs skēnēs, tou phylassein.
And these their sons were over the gates of the house of YHWH, and of the house of the tent
to keep watch.

:אָרְבַּע אֲנָשִׁים מִזְרַח מִצְפּוֹנָה וּמִיָּם וּמִצְפוֹנָה וּמִיָּבֵינָה
כַּד לְאַרְבַּע רוּחוֹת יְהוָה הַשְּׂעָרִים מִזְרַח יָמָּה צְפוֹנָה וּנְגִיבָה:

24. l'ar'ba` ruchoth yih'yu hasho`arim miz'rach yamah tsaphonah waneg'bah.

1Chr9:24 The gatekeepers were on the four winds, to the east, west, north and south.

<24> κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατ' ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον.

24 kata tous tessaras anemous ēsan hai pylai, kat' anatas, thalassan, borran, noton.

according to the four winds were stationed The gatekeepers – according to the east,
and according to the west, and north, and south.

:כַּד יָבִיאוּ אֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לְבוֹא לְשַׁבַּעַת הַיָּמִים מֵעַתָּה לְעַתָּה עַם-אֱלֹהִים:
אֶל-מִזְרָח מִצְפּוֹנָה מִיָּם מִצְפוֹנָה מִיָּבֵינָה

25. wa'acheyhem b'chats'reyhem labo' l'shib`ath hayamim me`eth 'el`eth `im`-`eleh.

1Chr9:25 And their brothers in their villages were to come in for seven days
from time to time to be with them;

<25> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι
κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων·

25 kai adelphoi autōn en tais aulais autōn tou eisporeuesthai

And their brethren in their courts were to enter

kata hepta hēmeras apo kairou eis kairon meta toutōn;

for seven days from time to time after these.

וְהָיוּ עַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל הָאֲצֵרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים:
כּוֹפֵי בְּאַמּוֹנָה הַמָּה אַרְבַּעַת גְּבֵרֵי הַשְּׂעָרִים הֵם הַלְוִיִּם
מִצְפּוֹנָה מִיָּבֵינָה מִצְפּוֹנָה מִיָּם מִצְפּוֹנָה מִיָּבֵינָה

**26. ki be'emunah hemah 'ar'ba`ath giborey hasho`arim hem haL'wiim
w'hayu `al-hal'shakoth w`al ha'ots'roth beyth ha'Elohim.**

1Chr9:26 for they were in faithfulness, the four chiefs of the gatekeepers; they were Levites,
and were over the chambers and over the treasures in the house of the Elohim.

<26> ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. --

οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ

26 hoti en pistei eisin tessares dynatoi tōn pylōn. --

For in trust of office are the four mighty ones of the gatekeepers --

hoi Leuitai ēsan epi tōn pastophoriōn kai epi tōn thēsaurōn oikou tou theou

they the Levites. And they were over the cubicles, and over the treasures
of the house of the Elohim.

וְהָיוּ עַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל הָאֲצֵרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים:
כּוֹפֵי בְּאַמּוֹנָה הַמָּה אַרְבַּעַת גְּבֵרֵי הַשְּׂעָרִים הֵם הַלְוִיִּם

כזוֹסְבִיבוֹת בַּיַת-הָאֱלֹהִים יְלִינוּ כִּי-עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת
וְהֵם עַל-הַמִּפְתָּח וְלַבֶּקֶר לַבֶּקֶר:

27. us'biboth beyth-ha'Elohim yalinu ki-`aleyhem mish'mereth w'hem `al-hamaph'teach w'laboqer laboqer.

1Chr9:27 And they lodged round about the house of the Elohim,
because the watch duty was upon them; and they were to open it morning by morning.

<27> καὶ περικύκλω οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβalousin, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς φυλακή,
καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.

27 kai perikyklō oikou tou theou parembalousin, hoti ep' autous phylakē,

And surrounding the house of Elohim they shall lodge, for upon them was
their watch responsibility,

kai houtoi epi tōn kleidōn to prōi prōi anoigein tas thyras tou hierou.

and they were over the keys morning by morning, to open the doors of the temple.

יְצִיאֵיהֶם עַל-כְּלֵי הַעֲבוּדָה כִּי-בְמִסְפָּר יְבִיאֵיהֶם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאֵיהֶם: 28
מִיְצִיאֵיהֶם עַל-כְּלֵי הַעֲבוּדָה

כח וימיהם על-כלי העבודה כי-במספר יביאיהם ובמספר יוציאיהם:

28. umehem `al-k'ley ha`abodah ki-b'mis'par y'bi'um ub'mis'par yotsi'um.

1Chr9:28 And certain of them were over the utensils of service,
for they brought them out by number and they took them out by number.

<28> καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας,
ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά.

28 kai ex autōn epi ta skeuē tēs leitourgias,

And some of them were over the equipment of the ministration,

hoti en arithmō eisousin auta kai en arithmō exousin auta.

for by count they carry them in, and by count they bring them forth.

מִיְצִיאֵיהֶם עַל-כְּלֵי הַעֲבוּדָה וְעַל-כְּלֵי הַקִּיָּוָה וְעַל-כְּלֵי הַמִּנְחָה וְעַל-כְּלֵי הַקְּדֹשִׁים: 29
מִיְצִיאֵיהֶם עַל-כְּלֵי הַעֲבוּדָה

כט וימיהם ממנחים על-הכלים ועל-כלי הקינה ועל-כלי המנחה ועל-כלי הקדשים:

וְעַל-הַסֵּלֶת וְהַיִּיּוֹן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְבֹנָה וְהַבְּשָׂמִים:

29. umehem m'munim `al-hakelim w`al kal-k'ley haqodesh w`al-hasoleth w'hayayin w'hashemen w'hal'bonah w'hab'samim.

1Chr9:29 And certain of them also were appointed over the furniture and over all the utensils of
the sanctuary and over the fine flour and the wine and the oil and the frankincense and the spices.

<29> καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.

29 kai ex autōn kathestamenoι epi ta skeuē kai epi panta ta skeuē ta hagia

And some of them were placed over the equipment, and over all items the holy,

kai epi tēs semidaleōs, tou oinou, tou elaiou, tou libanōtou kai tōn arōmatōn.

and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the aromatics.

30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רְקִחֵי הַמִּרְקָחַת לְבִשְׁמִים:
30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רְקִחֵי הַמִּרְקָחַת לְבִשְׁמִים:

30. umin-b'ney hakohanim roq'chey hamir'qachath lab'samim.

1Chr9:30 And certain of the sons of the priests prepared the mixing of the spices.

30 και ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.

30 kai apo tōn huiōn tōn hierēōn ēsan myrepsoi tou myrou kai eis ta arōmata.

And some of the sons of the priests were performers of the perfume with the aromatics.

31 וּמַטִּיחַיָּה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשֵׁלֶם הַקֹּרְחִי
בְּאַמּוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִיתִים:
31 וּמַטִּיחַיָּה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשֵׁלֶם הַקֹּרְחִי
בְּאַמּוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִיתִים:

31. uMattith'Yah min-haL'wiim hu' hab'kor l'shallum haQar'chi be'emunah `al ma`aseh hachabitim.

1Chr9:31 And MattithYah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, was faithful over the work of the pans.

31 και Ματταθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν (οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλωμ τῷ Κορίτῃ) ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως.

31 kai Mattathias ek tōn Leuitōn (houtos ho prōtotokos tō Salōm tō Koritē)

And Mattithiah of the Levites – this one was the first-born to Shallum the Korahthite –

en tē pistei epi ta erga tēs thysias tou tēganou tou megalou hierēōs.

he was in trust over the works of the sacrifice of meat offering of the pan belonging to the high priest.

32 וּבְיָמֵי־בְנֵי הַקֹּהֲתִי מִן־אַחֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהַכִּין
שַׁבַּת שַׁבַּת: ׀
32 וּבְיָמֵי־בְנֵי הַקֹּהֲתִי מִן־אַחֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהַכִּין
שַׁבַּת שַׁבַּת: ׀

32. umin-b'ney haQ'hathi min-'acheyhem `al-lechem hama`araketh l'hakin Shabbath Shabbath.

1Chr9:32 And other of their brothers of the sons of the Kohathites were over the showbread to prepare it Shabbat by Shabbat.

32 και Βαναίας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. --

32 kai Banaias ho Kaathitēs ek tōn adelphōn autōn epi tōn artōn tēs protheseōs

And Benaiah the Kohathite from their brethren was over the bread loaves of the place setting,

tou hetoimasai sabbaton kata sabbaton. --

of the one being prepared Sabbath by Sabbath.

33 וְגִוְאֵלָה הַמְּשֹׁרְרִים רְאִשֵׁי אַבּוֹת לְלוֹיִם בְּלִשְׁכֹּת פְּטִירִים
כִּי־יּוֹמָם וְלַיְלָה עָלִיהֶם בְּמִלְאָכָה:
33 וְגִוְאֵלָה הַמְּשֹׁרְרִים רְאִשֵׁי אַבּוֹת לְלוֹיִם בְּלִשְׁכֹּת פְּטִירִים
כִּי־יּוֹמָם וְלַיְלָה עָלִיהֶם בְּמִלְאָכָה:

33. w'eleh ham'shor'rim ra'shey 'aboth laL'wiim bal'shakothe p'tirim

<37> καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζαχαρια καὶ Μακελλωθ.

37 kai Gedour kai adelphos kai Zacharia kai Makellōth.
and Gedor, and his brethren, and Zechariah, and Mikloth.

מִכְלוֹת־בֶּן־יִשְׁמֵעַם 38
:מִכְלוֹת־בֶּן־יִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם
לְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם
וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם

**38. uMiq'loth holid 'eth-Shim'am
w'aph-hem neged 'acheyhem yash'bu biY'rushalam `im-'acheyhem.**

1Chr9:38 And Mikloth became the father of Shimeam.
And they also lived with their brothers in Yerushalam over against their brothers.

<38> καὶ Μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν Σαμαα.

καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν Ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

38 kai Makellōth egennēsen ton Samaa.
And Mikloth engendered Shimeam.

kai houtoi en mesō tōn adelphōn autōn katōkēsan en Ierusalēm meta tōn adelphōn autōn.
And these in the midst of their brethren dwelt in Jerusalem, with their brethren.

לְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם 39
:לְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם
לְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם
וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם וְלְחַיֵּימָם

**39. w'Ner holid 'eth-Qish w'Qish holid 'eth-Sha'ul
w'Sha'ul holid 'eth-Yahunathan w'eth-Mal'ki-shu`a w'eth-'Abinadab w'eth-'Esh'ba`al.**

1Chr9:39 And Ner became the father of Kish, and Kish became the father of Shaul,
and Shaul became the father of Jonathan, Malchi-shua, Abinadab and Eshbaal.

<39> Καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις, καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ,
καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνathan καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Ἰσβααλ.

39 Kai Nēr egennēsen ton Kis, kai Kis egennēsen ton Saoul,
And Ner engendered Kish, and Kish engendered Saul,

kai Saoul egennēsen ton Iōnathan kai ton Melchisoue kai ton Aminadab kai ton Isbaal.
and Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Esh-baal.

מִיכָה בֶּן־מֵרִיב־בֶּן־יִשְׁמֵעַם 40
:מִיכָה בֶּן־מֵרִיב־בֶּן־יִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם וְיִשְׁמֵעַם

40. uben-Yahunathan M'rib ba`al uM'ri-ba`al holid 'eth-Mikah.

1Chr9:40 And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.

<40> καὶ υἱὸς Ἰωνathan Μαρμβααλ, καὶ Μαρμβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχα.

40 kai huioi Iōnathan Maribbaal, kai Maribbaal egennēsen ton Micha.

And the son of Jonathan was Merib-baal, and Merib-baal engendered Micah.

מאובני מיכה פיתון ומלך ותחרע:
41 מֵאֲבוֹנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמֶלֶךְ וְתַחְרַע:

41. ub'ney Mikah Pithon wamelek w'Thach're`a.

1Chr9:41 And the sons of Micah were Pithon, Melech, Tahrea and Ahaz.

<41> καὶ υἱοὶ Μιχα· Φαιθων καὶ Μαλαχ καὶ Θαραχ.

41 kai huioi Micha; Phaithōn kai Malach kai Tharach.

And the sons of Micah – Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

מבואחז הוליד את-יערה ויערה הוליד את-עלמת
ואת-עזמות ואת-זמרי וזמרי הוליד את-מוצא:
42 מִבְּאוּחָז הוֹלִיד אֶת-יַעֲרָה וַיַּעֲרָה הוֹלִיד אֶת-עֵלְמַת
וְאֶת-עֲזֹמוֹת וְאֶת-זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא:

**42. w'Achaz holid 'eth-Ya`rah w'Ya`rah holid 'eth-`Alemeth
w'eth-`Az'maweth w'eth-Zim'ri w'Zim'ri holid 'eth-Motsa`.**

1Chr9:42 And Ahaz became the father of Jarah, and Jarah became the father of Alemeth, and Azmaveth and Zimri; and Zimri became the father of Moza,

<42> καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ιαδα, καὶ Ιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ
καὶ τὸν Γαζμωθ καὶ τὸν Ζαμβρι, καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μασα,

42 kai Achaz egennēsen ton Iada, kai Iada egennēsen ton Galemeth

And Ahaz engendered Jarah; and Jarah engendered Alemeth,

kai ton Gazmōth kai ton Zambri, kai Zambri egennēsen ton Masa,

and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza;

מגומוצא הוליד את-בנעא ורפיה בנו אלעשה בנו אצל בנו:
43 מִגּוּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת-בְּנֵעָא וְרִפְיָה בְּנוֹ אֶלְעֶשָׁה בְּנוֹ אֶצֶל בְּנוֹ:

43. uMotsa' holid 'eth-Bin`a` uR'phaYah b'no 'El`asah b'no 'AtsEl b'no.

1Chr9:43 and Moza became the father of Binea and RephaYah his son, Eleasah his son, Azel his son.

<43> καὶ Μασα ἐγέννησεν τὸν Βαανα, Ραφαῖα υἱὸς αὐτοῦ, Ελεασα υἱὸς αὐτοῦ, Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

43 kai Masa egennēsen ton Baana, Raphaia huios autou, Eleasa huios autou, Esēl huios autou.

and Moza engendered Baana, Raphaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

וישמעאל וישעריה ועבדיה וחקן אלה בני אצל:
44 וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁעַרְיָה וְעַבְדֵּיהָ וְחֻקָּן אֱלֹהִים בְּנֵי אֶצֶל:

**44. ul'Atsel shishah banim w'eleh sh'motham `Az'riqam Bok'ru
w'Yish'ma`El uSh`ar'Yah w'Obad'Yah w'Chanan 'eleh b'ney 'Atsal.**

1Chr9:44 And Azel had six sons whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and ShearYah and ObadYah and Chanan. These were the sons of Azel.

<44> καὶ τῷ Εσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ,
Ισμαηλ καὶ Σαρια καὶ Αβδια καὶ Αναν· οὗτοι υἱοὶ Εσηλ.

44 kai tō Esēl hex huioi, kai tauta ta onomata autōn; Esdikam prōtotokos autou,
And to Azel were six sons, and these are their names – Azrikam his first-born,
Ismaēl kai Saria kai Abdia kai Anan; houtoi huioi Esēl.
and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. These are the sons of Azel.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - 1Chr 10 - 12

1Chr10:1
וַיִּנָּס אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ:
אֹפְלִשְׁתִּים נִלְחָמוּ בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּס אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ:

1. uPh'lish'tim nil'chamu b'Yis'ra'El
wayanas 'ish-Yis'ra'El mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har Gil'bo`a.

1Chr10:1 Now the Philistines fought against Yisrael;
and the men of Yisrael fled before the Philistines and fell slain on mount Gilboa.

<10:1> Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραηλ,
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἔπεσον τραυματαῖα ἐν ὄρει Γελβουε.

1 Kai allophyloi epolemēsan pros Israēl,
And the Philistines waged war against Israel;
kai ephygon apo prosōpou allophylōn, kai epeson traumatiai en orei Gelboue.
and they fled from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

וַיִּדְבֹקוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרַי שְׂאוּל וְאַחֲרַי בָּנָיו וַיִּכּוּ
פְּלִשְׁתִּים אֶת-יֹונָתָן וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-מַלְכִי-שׁוּעַ בְּנֵי שְׂאוּל:
וַיִּדְבֹקוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרַי שְׂאוּל וְאַחֲרַי בָּנָיו וַיִּכּוּ
פְּלִשְׁתִּים אֶת-יֹונָתָן וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-מַלְכִי-שׁוּעַ בְּנֵי שְׂאוּל:

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'acharey Sha'ul w'acharey banayu
wayaku Ph'lish'tim 'eth-Yonathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

1Chr10:2 And the Philistines pursued after Shaul and after his sons,
and the Philistines struck down Jonathan, Abinadab and Malchi-shua, the sons of Shaul.

<2> καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισουε υἱοὺς Σαουλ.

2 kai katediōxan allophyloi opisō Saoul kai opisō huiōn autou,
And pursued the Philistines after Saul, and after his sons;
kai epataxan allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab kai ton Melchisouē huiōus Saoul.
and struck the Philistines Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, sons of Saul.

וַיִּתְּחַל מִן-הַיּוֹרִים:
וַיִּתְּחַל מִן-הַיּוֹרִים:
וַיִּתְּחַל מִן-הַיּוֹרִים:
וַיִּתְּחַל מִן-הַיּוֹרִים:

3. watik'bad hamil'chamah `al-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim baqasheth wayachel min-hayorim.

1Chr10:3 And the battle was heavy against Shaul, and the archers found him with the bow;

וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּשְׁלָשֶׁת בָּנָיו וְכָל-בֵּיתוֹ יַחְדָּו מָתוּ:

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu w'kal-beytho yach'daw methu.

1Chr10:6 And Shaul died with his three sons, and all his house died together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν.

6 kai apethanen Saoul kai treis huioi autou en tē hēmera ekeinē,

And Saul died, and three sons his on that day;

kai pas ho oikos autou epi to auto apethanen.

and all his house at the same time died.

וַיִּרְאוּ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעִמְקֵי כִי נָסוּ וַיִּבְאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם: ׀

וַיִּבְנִיּוּ וַיַּעֲזְבוּ עָרֵיהֶם וַיִּנְסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם: ׀

7. wayir'u kal-'ish Yis'ra'El 'asher-ba`emeq ki nasu w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu `areyhem wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahem.

1Chr10:7 And all the men of Yisrael who were in the valley saw that they had fled, and that Shaul and his sons were dead, they forsook their cities and fled; and the Philistines came and lived in them.

<7> καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραηλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eiden pas anēr Israēl ho en tō aulōni hoti ephygen Israēl kai hoti apethanen Saoul

And beheld every man of Israel in the valley that Israel fled, and that Saul died

kai hoi huioi autou, kai katelipon tas poleis autōn kai ephygon;

and his sons, and they left their cities and fled.

kai ēlthon allophyloi kai katōkēsan en autais. --

And came the Philistines and dwelt in them.

וַיְמָצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ:

וַיִּבְרְחוּ מִמַּחְרַת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָנָיו אֶת-הַחֲלָלִים

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim wayim'ts'u 'eth-Sha'ul w'eth-banayu noph'lim b'har Gil'bo`a.

1Chr10:8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Shaul and his sons fallen on mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας καὶ εὗρον τὸν Σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουε.

8 kai egeneto tē echomenē kai ēlthon allophyloi tou skyleuein tous traumatias

And it came to pass in the next day came the Philistines to despoil the slain,

kai heuron ton Saoul kai tous huiou autou peptōkotas en tō orei Gelboue.

and they found Saul and his sons having fallen on mount Gilboa.

יָבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד
:יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד
ט וַיִּפְשְׁטוּהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כְּלָיו

וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשְׂרֵם אֶת־עֲצָבֵיהֶם וְאֶת־הָעָם:

**9. wayaph'shituhu wayis'u 'eth-ro'sho w'eth-kelayu
way'shal'chu b'erets-Ph'lish'tim sabib l'baser 'eth-`atsabeyhem w'eth-ha`am.**

1Chr10:9 So they stripped him and took his head and his armor
and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings to their idols and to the people.

<9> καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἄλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ.

9 kai exedysan auton kai elabon ten kephalēn autou kai ta skeuē autou

And they stripped him, and they carried away his head, and his weapons.

kai apesteilan eis gēn allophyλōn kyklō tou euaggelisasthai tois eidōlois autōn kai tō laō;

**And sent the Philistines to the land round about to announce good news to their idols,
and to their people.**

וַיִּשְׂמוּ אֶת־כְּלָיו בְּבֵית אֱלֹהֵיהֶם וַיִּקְעוּ בְּבֵית הַדָּגוֹן: ס
:יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד

10. wayasimu 'eth-kelayu beyth 'eloheyhem w'eth-gul'gal'to thaq'u beyth Dagon.

1Chr10:10 And they put his armor in the house of their deity
and fastened his head in the house of Dagon.

<10> καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν
καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγῶν.

10 kai ethēkan ta skeuē autou en oikō theou autōn kai tēn kephalēn autou ethēkan en oikō Dagōn.

**And they put his weapons in the house of their deity, and his head they pinned
in the house of Dagon.**

וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל:
:יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יָבֵישׁ־גִּלְעָד

11. wayish'm`u kol Yabeysh gil`ad 'eth kal-'asher-`asu Ph'lish'tim l'sha'ul.

1Chr10:11 And all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Shaul,

<11> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααδ ἅπαντα,
ἃ ἐποίησαν ἄλλοφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰσραηλ.

11 kai ēkousan pantes hoi katoikountes Galaad hapanta, ha epoiēsan allophyloi tō Saoul kai tō Israēl.

And heard all the ones dwelling in Gilead all what did the Philistines to Saul and to Israel.

יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד
:יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד
יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד וְכָל־יְבִישׁ־גִּלְעָד

וְאֵת גּוֹפֹת בְּנָיו וְיְבִיאוֹם יְבִישָׁה

וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיַבֵּשׁ וַיִּצְוִמוּ שְׁבַע יָמִים:

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayis'u 'eth-guphath Sha'ul w'eth guphoth banayu way'bi'um Yabeyshah wayiq'b'ru 'eth-'ats'motheyhem tachath ha'elah b'Yabesh wayatsumu shib'`ath yamim.

1Chr10:12 and they arose, all the valiant men and took away the body of Shaul and the bodies of his sons and brought them to Jabesh, and they buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

<12> καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβίς καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ἰαβίς καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας. --

12 kai ēgerthēsan ek Galaad pas anēr dynatos kai elabon to sōma Saoul

And rose up from out of Gilead every man mighty, and took the body of Saul,

kai to sōma tōn huiōn autou kai ēnegkan auta eis Iabis

and the bodies of his sons, and they brought them into Jabesh,

kai ethapsan ta osta autōn hypo tēn dryn en Iabis kai enēsteusan hepta hēmeras. --

and they entombed their bones under the oak in Jabesh, and they fasted seven days.

אָפּוֹת אִישׁ חַיִּיל וַיִּשׁוּ אֶת-גּוֹפּוֹת בְּנָיו וְאֵת גּוֹפּוֹת בְּנָיו וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיַבֵּשׁ וַיִּצְוִמוּ שְׁבַע יָמִים:
וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיַבֵּשׁ וַיִּצְוִמוּ שְׁבַע יָמִים:
יְגַבְּרוּ אֶת-גּוֹפּוֹת בְּנָיו וְאֵת גּוֹפּוֹת בְּנָיו וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיַבֵּשׁ וַיִּצְוִמוּ שְׁבַע יָמִים:
אֶת-גּוֹפּוֹת בְּנָיו וְאֵת גּוֹפּוֹת בְּנָיו וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיַבֵּשׁ וַיִּצְוִמוּ שְׁבַע יָמִים:

13. wayamath Sha'ul b'ma`alo 'asher ma`al baYahúwah `al-d'bar Yahúwah 'asher lo'-shamar w'gam-lish'ol ba'ob lid'rosh.

1Chr10:13 So Shaul died for his trespass which he committed against אָפּוֹת, against the word of אָפּוֹת which he did not keep; and also for asking counsel of a familiar spirit, to enquiry of it,

<13> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ, αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ, κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουηλ ὁ προφήτης·

13 kai apethanen Saoul en tais anomiais autou, hais ēnomēsen tō kyriō,

And Saul died in his lawless deeds which he acted lawlessly against YHWH,

kata ton logon kyriou, dioti ouk ephylaxen; hoti epērōtēsen Saoul

against the word of YHWH, because he did not keep it, and because Saul enquired

en tō eggastrimythō tou zētēsai, kai apekrinato autō Samouēl ho prophētēs;

to seek by the one who delivers oracles and Samuel the prophet answered him.

וַיִּשְׂא אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי: פ
יְדוּלָא-דְרַשׁ בְּיַהוּוָה וַיִּמְתְּהוּ
וַיִּסַּב אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי: פ

14. w'lo'-darash baYahúwah way'mithehu wayaseb 'eth-ham'lukah l'Dawid ben-Yishay.

1Chr10:14 and did not inquire of אָפּוֹת. Therefore He killed him and turned the kingdom to David the son of Jesse.

⟨14⟩ καὶ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν
καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυιδ υἱῷ Ιεσσαί.

14 kai ouk ezētēsen kyrion, kai apekteinen auton kai epestrepsen tēn basileian tō Daid huiō Iessai.

**And he did not inquire in YHWH; and he killed him, and he turned the kingdom
to David son of Jesse.**

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 11

וַיָּקָבְצוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד הַחֵבְרוֹנָה לֵאמֹר
הִנֵּה עַצְמוֹתַי וּבִשְׂרָרְתִּי אֲנִי חַיָּו׃ 1Chr11:1

1. wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah le'mor hinneh `ats'm'k ub'sar'k 'anach'nu.

1Chr11:1 Then all Yisrael gathered to David at Chebron and said,
Behold, we are your bone and your flesh.

<11:1> Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρων λέγοντες
'Ἴδου ὅστα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai ēlthen pas Israēl pros Daud en Chebrōn legontes Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;
And came all Israel to David in Hebron, saying, Behold, of your bones and of your flesh we are.

בְּגַם-תְּמוֹל גַּם-נִשְׁלָשׁוּם גַּם בְּהַיּוֹת שְׂאוּל מֶלֶךְ אֶתְּהָ הַמּוֹצִיא
וְהַמְּבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לֵךְ אֶתְּהָ תִרְעָה
אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ תִהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

2. gam-t'mol gam-shil'shom gam bih'yoth Sha'ul melek 'atah hamotsi' w'hamebi' 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'atah thir`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El w'atah tih'yeh nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Chr11:2 And also yesterday and also the third day before, even when Shaul was king,
you were the one who led out and brought in Yisrael; and יְיָ your El said to you,
You shall shepherd My people Yisrael, and you shall be prince over My people Yisrael.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σοῦ σοι Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs sy ēstha
And indeed yesterday and indeed the third day before in Saul being king, you were
ho exagōn kai eisagōn ton Israēl, kai eipen kyrios ho theos sou soi
the one bringing in and leading out Israel. And said YHWH your El to you,
Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl, kai sy esē eis hēgoumenon epi Israēl.
You tend my people Israel, and you shall be for leader over Israel.

גַּיְבִיאוּ כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֵבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
לְעֹמֶר אֶת-עֲצָמוֹתָיו וְעֵצֵי הַבְּרִיחַ וְעֵצֵי הַבְּרִיחַ וְעֵצֵי הַבְּרִיחַ וְעֵצֵי הַבְּרִיחַ׃

דְּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לְפָנָי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דְּוִיד לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל כְּדָבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל: ס

3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah wayik'roth lahem Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah b'yad-sh'mu'El.

1Chr11:3 So all the elders of Yisrael came to the king at Chebron, and David made a covenant with them in Chebron before **שְׁמוּאֵל**; and they anointed David as king over Yisrael, according to the word of **שְׁמוּאֵל** by the hand of Shemuel.

<3> καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐναντίον κυρίου, καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.

3 kai ēlthon pantes presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn, And came all the elders of Israel to the king in Hebron.

kai dietheto autois ho basileus Daud diathēkēn en Chebrōn enantion kyriou, **And ordained with them king David a covenant in Hebron before YHWH.**

kai echrisan ton Daud eis basilea epi Israēl kata ton logon kyriou dia cheiros Samouēl. **And they anointed David for king over Israel, according to the word of YHWH**

through the hand of Samuel.

פְּיָדָם כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּרִית בְּחֶבְרוֹן לְפָנָי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כְּדָבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל:

דְּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יָרִישׁוּלַם הֲיֵא וְיָבֹס וְשָׁם הַיְבֹוסִי יִשְׁבִי הָאָרֶץ:

4. wayelek Dawid w'kal-Yis'ra'El Y'rushalam hi' Y'bus w'sham haY'busi yosh'bey ha'arets.

1Chr11:4 And David and all Yisrael went to Yerushalam (that is, Yebus); and the Yebusites, the inhabitants of the land, were there.

<4> Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ (αὕτη Ἰεβουσσ), καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

4 Kai eporeuthē ho basileus kai andres autou eis Ierousalēm (hautē Iebous), And went king David and his men into Jerusalem – this is Jebus.

kai ekei hoi Iebousaioi hoi katoikountes tēn gēn.

And were there the Jebusites, the ones dwelling the land.

אָמְרוּ יְבֹוסִי יִשְׁבִי יְבֹוס לְדָוִד לֹא תָבֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מִצְבַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד:

וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מִצְבַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד:

5. wayo'm'ru yosh'bey Y'bus l'Dawid lo' thabo' henah wayil'kod Dawid 'eth-m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

1Chr11:5 And the inhabitants of Yebus said to David, You shall not enter here. Nevertheless David captured the stronghold of Zion (that is, the city of David).

<5> εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβους τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε.

καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών (αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ).

5 eipan de hoi katoikountes Iebous tō Daid Ouk eiseleusē hōde.

And said the ones dwelling Jebus to David, You shall not enter here.

kai prokattelabeto tēn periochēn Siōn (hautē hē polis Daid).

And was first to take David the citadel of Zion - this is the city of David.

וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי בְּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ׃
וַיִּשָּׂר וַיַּעַל בְּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃

6. wayo'mer Dawid kal-makeh Y'busi bari'shonah yih'yeh l'ro'sh ul'sar waya'al bari'shonah Yo'ab ben-Ts'ruYah way'hi l'ro'sh.

1Chr11:6 Now David had said, Whoever strikes down a Yebusite first shall be chief and commander. Joab the son of ZeruYah went up first, so he became chief.

<6> καὶ εἶπεν Δαυιδ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωαβ υἱὸς Σαρουα καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.

6 kai eipen Daid Pas typtōn Iebousaion en prōtois kai estai eis archonta kai eis stratēgon;

And David said, Anyone beating the Jebusites at first, he shall be as a ruler and as commandant.

kai anebē ep' autēn en prōtois Iōab huios Sarouia kai egeneto eis archonta.

And ascended against them Joab son of Zeruiah at first, and he became as a ruler.

וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדָּ עַל־כֵּן קָרְאוּ־לָו עִיר דָּוִד׃

7. wayesheb Dawid bam'tsad `al-ken qar'u-lo `ir Dawid.

1Chr11:7 And David dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of David.

<7> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν Πόλιν Δαυιδ·

7 kai ekathisen Daid en tē periochē; dia touto ekalesen autēn Polin Daid;

And David stayed in the citadel; because of this he called it, City of David.

חִוִּיבֵן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב וַיּוֹאָב יַחֲיֶה אֶת־שְׂאֵר הָעִיר׃

8. wayiben ha`ir misabib min-haMillo' w`ad-hasabib w'Yo'ab y'chayeh 'eth-sh'ar ha`ir.

1Chr11:8 And he built the city from round about, from the Millo even to the area round about; and Yoab repaired the rest of the city.

<8> καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ·

8 kai ōkodomēsen tēn polin kyklō;

And he built the city round about.

וַיְבֹנֵן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב וַיּוֹאָב יַחֲיֶה אֶת־שְׂאֵר הָעִיר׃

טוּיַלְךָ דָּוִד הַלֹּךְ וְגָדוֹל וַיְהִי צְבָאוֹת עִמּוֹ: ב

9. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah ts'ba'oth `imo.

1Chr11:9 David went going in and became greater, for 333 of hosts was with him.

<9> καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

9 kai eporeueto Daid poreuomenos kai megalynomenos, kai kyrios pantokratōr met' autou.

And David went going and being magnified. And YHWH almighty was with him.

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה עִמָּו וְגָדוֹל וַיְהִי צְבָאוֹת עִמָּו
:לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ לְבָרְכָהּ

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה עִמָּו וְגָדוֹל וַיְהִי צְבָאוֹת עִמָּו
בְּמַלְכוּתוֹ עַם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כְּדָבַר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: ס

10. w'eleh ra'shey hagiborim 'asher l'Dawid hamith'chaz'qim `imo b'mal'kutho `im-kal-Yis'ra'El l'ham'liko kid'bar Yahúwah `al-Yis'ra'El.

1Chr11:10 Now these are the heads of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Yisrael, to make him king, according to the word of 333 concerning Yisrael.

<10> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν, οἳ ἦσαν τῷ Δαυιδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ.

10 Kai houtoi hoi archontes tōn dynatōn, hoi ēsan tō Daid,

And these are the rulers of the mighty ones, the ones who were with David,

hoi katischuontes met' autou en tē basileiā autou meta pantos Israēl

the ones growing strong with him in his kingdom with all Israel,

tou basileusai auton kata ton logon kyriou epi Israēl;

to give him reign, according to the word of YHWH over Israel.

וְעַתָּה אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה עִמָּו וְגָדוֹל וַיְהִי צְבָאוֹת עִמָּו
:כְּדָבַר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כְּדָבַר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה עִמָּו וְגָדוֹל וַיְהִי צְבָאוֹת עִמָּו
בְּנֶ-חַכְמוֹנֵי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא-עוֹרֵר

אֶת-חַנְיָתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת:

11. w'eleh mis'par hagiborim 'asher l'Dawid Yashab`am ben-Chak'moni ro'sh hash'loshim hu'-`orer 'eth-chanitho `al-sh'losh-me'oth chalal b'pha`am 'echath.

1Chr11:11 And this is the number of the mighty men whom David had: Yashobeam, the son of a Chachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred whom he killed at one time.

<11> καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυιδ· Ἰεσεβαλ υἱὸς Ἀχαμανι πρῶτος τῶν τριακοντα, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. --

11 kai houtos ho arithmos tōn dynatōn tou Daid; Iesebaal huios Achamani prōtos tōn triakonta,

And this is the number of the mighty ones of David – Jashobeam son of a Hachmonite, first of the thirty;

houtos espasato tēn hromphaian autou hapax epi triakosious traumatias en kairō heni. --

this one unsheathed his broadsword once against three hundred slain at time one.

יבִּוּאֲחַרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הַיְחֹחִי הוּא בְּשָׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים:
:יבִּוּאֲחַרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הַיְחֹחִי הוּא בְּשָׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים: 12

12. w'acharayu 'El'azar ben-Dodo ha'Achochi hu' bish'loshah hagiborim.

1Chr11:12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Achohite, who was one of the three mighty ones.

<12> καὶ μετ' αὐτὸν Ελεαζαρ υἱὸς Δωδαι ὁ Αχωχι, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.

12 kai met' auton Eleazar huios Dōdai ho Achōchi, houtos ēn en tois trisin dynatois.

And after him - Eleazar son of Dodo the Ahohite - this one was among the three mighty ones.

יגִּהוּאֲחַרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הַיְחֹחִי הוּא בְּשָׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים:
:יגִּהוּאֲחַרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הַיְחֹחִי הוּא בְּשָׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים: 13
יגִּהוּאֲחַרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הַיְחֹחִי הוּא בְּשָׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים:
:יגִּהוּאֲחַרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד הַיְחֹחִי הוּא בְּשָׁלוֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים:

13. hu'-hayah im-Dawid baPas damim w'haP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah wat'hi chel'qath hasadeh m'le'ah s'orim w'ha'am nasu mip'ney Ph'lish'tim.

1Chr11:13 He was with David at Pasdammim when the Philistines were gathered together there to battle, and there was a plot of ground full of barley; and the people fled before the Philistines.

<13> οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Φασοδομιν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων·

13 houtos ēn meta Daud en Phasodomin, kai hoi allophyloi synēchthēsan ekei eis polemon,

This one was with David in Pas-dammin, and the Philistines were gathered together there for war,

kai ēn meris tou agrou plērēs krithōn, kai ho laos ephygen apo prosōpou allophylōn;

and there was a portion of a field full of barley, and the people fled from the face of the Philistines.

ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:
:ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:
:ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:
:ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:

14. wayith'yats'bu b'thok-hachel'qah wayatsiluah wayaku 'eth-P'lish'tim wayosha`Yahúwah t'shu`ah g'dolah.

1Chr11:14 And they set themselves in the midst of the plot and delivered it, and struck down the Philistines; and YHWH saved them by a great deliverance.

<14> καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

14 kai estē en mesō tēs meridos kai esōsen autēn kai epataxen tous allophylous,

And he stood in the midst of the portion and, delivered it, and he struck the Philistines.

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --

And YHWH performed deliverance a great.

ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:
:ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:
:ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:
:ידִּוּתִּינִצְּבוּ בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיִּצְּיִלוּהָ וַיִּפּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים:

טוּוּגִיָּרְדוּ וְשְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֵּר אֶל־דָּוִד
אֶל־מְעַרַת עַד־לָם וּמַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים חָנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים:

15. wayer'du sh'loshah min-hash'loshim ro'sh `al-hatsur 'el-Dawid 'el-m`arath `Adullam umachaneh Ph'lish'tim chonah b`emeq R'pha'im.

1Chr11:15 And three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam, while the army of the Philistines was camping in the valley of Rephaim.

<15> καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλαμ, καὶ παρεμβολή τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλιάδι τῶν γιγάντων·

15 kai katebēsan treis ek tōn triakonta archontōn eis tēn petran pros Dautid eis to spēlaion Odollam, And there went down three of the thirty rulers to the rock to David, into the cave of Adullam; kai parembolē tōn allophylōn parembeblēkei en tē koiladi tōn gigantōn; and the camp of the Philistines pitched in the valley of the giants.

טוּוּדָוִד אַז בְּמְצֹדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֶז בְּבֵית לָחֶם:
16 אֶזְרָאֵל־בַּעַל־פַּז עַל־הַצֵּר אֶל־דָּוִד וְהַגִּבּוֹרִים אֵלַי בְּבֵית־לָחֶם:

16. w'Dawid 'az bam'tsudah un'tsib P'lish'tim 'az b'Beyth lachem.

1Chr11:16 And David was then in the stronghold, while the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

<16> καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

16 kai Dautid tote en tē periochē, kai to systema tōn allophylōn tote en Baithleem. And David was then in the citadel, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

יִזְוַיְתָאֵו דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֶנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:
17 אֶל־בְּקָעוֹ הַשְּׁלֵשָׁה בְּמַחֲנֶה וַיִּשְׁאַבּוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּבְאוּ אֶל־דָּוִד:

17. wayith'aw Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibor Beyth-lechem 'asher basha`ar.

1Chr11:17 David longed, and said, Who shall give me drink of the water from the well of Bethlehem, which is by the gate!

<17> καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;

17 kai epethymēsen Dautid kai eipen Tis potiei me hydōr ek tou lakkou Baithleem tou en tē pylē? And David desired, and he said, Who shall give me a drink of water from the well at Beth-lehem, the one at the gate?

יַחַד וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֵשָׁה בְּמַחֲנֶה וַיִּשְׁאַבּוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּבְאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָבָה דָּוִד לְשָׁתוֹתָם וַיִּנְסֹף אֹתָם לַיהוָה:
18 אֶל־בְּקָעוֹ הַשְּׁלֵשָׁה בְּמַחֲנֶה וַיִּשְׁאַבּוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּבְאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָבָה דָּוִד לְשָׁתוֹתָם וַיִּנְסֹף אֹתָם לַיהוָה:

18. wayib`q`u hash'loshah b'machaneh Ph'lish'tim wayish'abu-mayim mibor Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid w'lo'-'abah Dawid lish'totham way'nasek 'otham laYahúwah.

1Chr11:18 So the three broke through the camp of the Philistines and drew water from the well of Bethlehem which was by the gate, and took it and brought it to David; but David was not willing to drink it, but poured it out to אָצַקְנוּ;

<18> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὕδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυιδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

18 kai dierrēxan hoi treis tēn parembolēn tōn allophylōn kai hydreusanto hydōr
And tore up the three the camp of the Philistines, and they drew water
ek tou lakkou tou en Baithleem, hos ēn en tē pylē, kai elabon kai ēlthon pros Dauid,
from the well of Beth-lehem, which was at the gate, and they took it, and came to David.
kai ouk ēthelēsen Dauid tou piein auto kai espeisen auto tō kyriō
And did not want David to drink it. And he gave it as a libation to YHWH,

אָצַקְנוּ אֶת־הַמַּיִם לַיהוָה כַּיְהוּדָא 19
וְיֵשׁוּעַ וְאֶחָיו יֵשׁוּעַ בְּנֵי־נָחַשׁ
וְיֵשׁוּעַ בְּנֵי־נָחַשׁ אֶת־הַמַּיִם
וְיֵשׁוּעַ בְּנֵי־נָחַשׁ אֶת־הַמַּיִם אֶת־הַמַּיִם
יְטַיֵּן אֶת־הַמַּיִם לַיהוָה לִי מֵאֱלֹהֵי מִצְרַיִם זֶה הָיָה הַנְּשִׂיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־בָּנְפוּתָם כִּי בְּנִפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם
וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ נְשִׁית הַגְּבוּרִים:

19. wayo'mer chalilah li me'Elohay me`asoth zo'th hadam ha'anashim ha'eleh 'esh'teh b'naph'shotham ki b'naph'shotham hebi'um w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

1Chr11:19 and he said, Be it far from me before my El that I should do this. Shall I drink the blood of these men with their lives? For with their lives they brought it. And he would not drink it. These things the three mighty men did.

<19> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν; ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

19 kai eipen Hileōs moi ho theos tou poiēsai to hrēma touto;
and he said, Kindness to me, O Elohim, to do this thing.
ei haima andrōn toutōn piomai en psychais autōn? hoti en psychais autōn ēnegkan auto.
Shall blood of these men I drink with their lives, no. For with their lives they brought it,
kai ouk ebouletō piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.
and I do not want to drink it. These things did the three mighty men.

אֶת־הַמַּיִם לַיהוָה כַּיְהוּדָא 20
וְיֵשׁוּעַ וְאֶחָיו יֵשׁוּעַ בְּנֵי־נָחַשׁ
וְיֵשׁוּעַ בְּנֵי־נָחַשׁ אֶת־הַמַּיִם
וְיֵשׁוּעַ בְּנֵי־נָחַשׁ אֶת־הַמַּיִם אֶת־הַמַּיִם
כִּי בְּנִפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם הַנְּשִׂיִם
וְהֵינָה עֹהֵר אֶת־חֵגְבֵיתוֹ עַל־שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲלָל וְלֹא־נִשְׂמוּ בְּשִׁלְשׁוֹתָהּ:

20. w'Ab'shay 'achi-Yo'ab hu' hayah ro'sh hash'loshah w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo'-shem bash'loshah.

1Chr11:20 As for Abshai the brother of Yoab, he was chief of the thirty, and he swung his spear against three hundred and killed them; and he had a name among the thirty.

<20> Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίουσ τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί, καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς τρισίν,

20 Kai Abessa adelphos Iōab, houtos ēn archōn tōn triōn, houtos espasato tēn hromphaian autou
And Abishai the brother of Joab, this one was ruler of the three.

This one unsheathed his broadsword
epi triakosious traumatias en kairō heni, kai houtos ēn onomastos en tois trisin,
against three hundred slain at one time; this one was famous among the other three.

21
 21
 כּאֲמֵן-הַשְּׁלוֹשָׁה בַּשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר
 וַעֲד-הַשְּׁלוֹשָׁה לְאֶ-בָּא: ם

21. min-hash'loshah bash'nayim nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.

1Chr11:21 Of the three in the second rank he was the most honored and became to them as the commander; but he did not come to the first three.

<21> ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο. --

21 apo tōn triōn hyper tous duo endoxos, kai ēn autois eis archonta
Of the three above the two he was more honorable, and he became to them as a ruler,
kai heōs tōn triōn ouk ērcheto. --
but unto the first three he arrived not at.

22
 22
 כּבַּבְּנֵיהָ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַיִל רַב-פְּעֻלִים מִן-קַבְּצֵאֵל
 הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד
 וְהִכָּה אֶת-הָאָרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג:

22. B'naYah ben-Yahuyada` ben-'ish-chayil rab-p`alim min-Qab'ts'El hu' hikah
'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ari b'thok habor b'yom hashaleg.

1Chr11:22 BenaYah the son of Yahuyada, the son of a valiant man of of great deeds, from Kabzeel, he struck down the two lion-like of Moab. He also went down and killed a lion in midst of a pit on a snowy day.

<22> καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαηλ· οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο αριηλ Μωαβ· καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος·

22 kai Banaias huios Iōdae huios andros dynatou, polla erga autou hyper Kabasaēl;
And Benaiah, son of Jehoiada son man of a mighty (many were his works) from Kabzeel;
houtos epataxen tous duo ariēl Mōab; kai houtos katebē
he struck the two lion-like ones of Moab; also this one went down

kai epataxen ton leonta en tō lakkō en hēmera chionos;
and struck the lion in the pit in the day of snow.

אִשׁוֹתָא וְשִׁיחַ אִשׁוֹתָא וְשִׁיחַ אִשׁוֹתָא-אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא-אִשׁוֹתָא 23
⊗ אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא
:אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא
כג והוא-הכה את-האיש המצרי איש מדה חמש באמה
ויבד המצרי חנית כמנור ארגים ויחד אליו בשבט
ויגזל את-החנית מיד המצרי ויהרגהו בחניתו:

**23. w'hu'-hikah 'eth-ha'ish haMits'ri 'ish midah chamesh ba'amah
ub'yad haMits'ri chanith kim'nor 'or'gim wayered 'elayu bashabet
wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.**

1Chr11:23 And he killed an Egyptian man, a man of stature, five by the cubit.
Now in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam, but he went down to him with a club
and snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

<23> καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχυν,
καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαίνοντων, καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ
καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

**23 kai houtos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton pentapēchyn,
And this one struck the Egyptian man, a man tall five cubits;
kai en cheiri tou Aigyptiou dory hōs antion hyphainontōn,
and in the hand of the Egyptian was a spear as the beam of a loom of one weaving.
kai katebē ep' auton Banaias en hrabdō
And went against him Benaiah with a rod,
kai apheilato ek tēs cheiros tou Aigyptiou to dory kai apekteinen auton en tō dorati autou.
and removed the spear from the hand of the Egyptian, and he killed him by his spear.**

אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא 24
כד אלה עשה בניהו בן-יהוידע ולו-שם בנשלושה הגבורים:

24. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

1Chr11:24 These things BenaYahu the son of Yahuyada did,
and he had a name among the three mighty men.

<24> ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

**24 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae, kai toutō onoma en tois trisin tois dynatois;
These things did Benaiah son of Jehoiada. And to this one was a name
among the three mighty ones.**

אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא 25
:אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא אִשׁוֹתָא
כה מן-הנשלושים הנו נכבד הוא ואל-הנשלושה לא-בא
וישימהו הויד על-משמעתו: ם

25. min-hash'loshim hinno nik'bad hu' w'el-hash'loshah lo'-ba' way'simehu Dawid `al-mish'ma`to.

1Chr11:25 Behold, he was honored among the thirty, but to the first three he did not come; and David appointed him over his guard.

<25> ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦρχετο· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατρίαν αὐτοῦ.

25 hyper tous triakonta endoxos houtos kai pros tous treis ouk ērcheto; above the thirty was honored He, but to the first three he did not arrive.

kai katestēsen auton Daud epi tēn patrian autou.

And placed him David over his family.

26
 26
 26
 כּוּ וַגִּבּוֹרֵי הַחַיִּלִּים עָשָׂה-אֶל אָחִי יוֹאָב
 אֶלְחָנָן בֶּן-הַדּוֹד וּמְבִית לָחֶם: ׀

26. w'giborey hachayalim `Asah-'El 'achi Yo'ab 'El'chanan ben-Dodo miBeyth lachem.

1Chr11:26 And the mighty men of the armies were Asahel the brother of Yoab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

<26> Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ασαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ, Ελεαναν υἱὸς Δωδω ἐκ Βαιθλαεμ,

26 Kai dynatoi tōn dynamēōn; Asaēl adelphos Iōab, Eleanan huios Dōdō ek Baithlaem,

And the mighty ones of power – Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Beth-lehem,

27
 27
 כּוּ שְׁמוֹת הַהַרְוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי: ׀

27. Shammoth haHarori Chelets haP'loni.

1Chr11:27 Shammoth the Harorite, Chelez the Pelonite,

<27> Σαμμωθ ὁ Ἀδι, Χελλης ὁ Φελωνι,

27 Sammōth ho Adi, Chellēs ho Phelōni,

Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

28
 28
 כּח עִירָא בֶן-עִקְיָשׁ הַתְּקוֹעִי אָבִיעֶזֶר הָעֲנַתוֹתִי: ׀

28. `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo`i 'Abi`ezer ha`An'thothi.

1Chr11:28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,

<28> Ωραι υἱὸς Ἐκκης ὁ Θεκωι, Αβιεζερ ὁ Αναθωθι,

28 Ōrai huios Ekkēs ho Thekōi, Abiezer ho Anathōthi,

Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-ezer the Antothite,

29
 29
 כּט סִבְכַי הַחֻשְׁתִּי עֵילִי הָאֲחֹחִי: ׀

29. Sib'kay haChushathi `Ilay ha'Achochi.

1Chr11:29 Sibbecai the Chushathite, Ilai the Achohite,

<29> Σοβοχαι ὁ Ασωθι, Ηλι ὁ Αχωι,

29 Sobochai ho Asōthi, Ēli ho Achōi,
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

30 מַהֲרַי הַנְּטוֹפָתִי חֶלֶד בֶּן־בְּעֵנָה הַנְּטוֹפָתִי: ׀
30 מַהֲרַי הַנְּטוֹפָתִי חֶלֶד בֶּן־בְּעֵנָה הַנְּטוֹפָתִי: ׀

30. Mah'ray haN'tophathi Cheled ben-Ba`anah haN'tophathi.

1Chr11:30 Maharai the Netophathite, Cheled the son of Baanah the Netophathite,

<30> Μοοραι ὁ Νετωφαθι, Χολοδ υἱὸς Νοοζα ὁ Νετωφαθι,

30 Moorai ho Netōphathi, Cholod huios Nooza ho Netōphathi,

Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,

31 לֹא־אִיתִי בֶן־רִיבִי מִגִּבְעַת בְּנֵי בְנֵי־מִן ׀ בְּנֵיהָ הַפְּרָעָתָנִי:
31 לֹא־אִיתִי בֶן־רִיבִי מִגִּבְעַת בְּנֵי בְנֵי־מִן ׀ בְּנֵיהָ הַפְּרָעָתָנִי:

31. 'Ithay ben-Ribay miGib`ath b'ney Bin'yamin s B'naYah haPir`athoni.

1Chr11:31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, BenaYah the Pirathonite,

<31> Αἰθι υἱὸς Ριβαι ἐκ βουνοῦ Βενιαμιν, Βαναϊας ὁ Φαραθωνι,

31 Aithi huios Ribai ek bounou Beniamin, Banaias ho Pharathōni,

Ithai son of Ribai of the hill of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

32 לִב־חִוְרֵי מִנְחָלֵי גַעַשׁ ׀ אַבִּי־אֵל הַעֲרַבְתִּי: ׀
32 לִב־חִוְרֵי מִנְחָלֵי גַעַשׁ ׀ אַבִּי־אֵל הַעֲרַבְתִּי: ׀

32. Churay minachaley Ga`ash s 'Abi'El ha`Ar'bathi.

1Chr11:32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

<32> Ουρι ἐκ Ναχαλιγαας, Αβιηλ ὁ Γαραβεθθι,

32 Ouri ek Nachaligaas, Abiēl ho Garabeththi,

Hurai from Nachali Gaash, Abiel the Arbathite,

33 לַג־עֲזַמּוֹת הַבְּחָרוּמִי אֵלִיחָבָא הַשַּׁעֲלִבְנִי: ׀
33 לַג־עֲזַמּוֹת הַבְּחָרוּמִי אֵלִיחָבָא הַשַּׁעֲלִבְנִי: ׀

33. `Az'maweth haBacharumi 'El'yach'ba' haSha`al'boni.

1Chr11:33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

<33> Αζμωθ ὁ Βεερμι, Ελιαβα ὁ Σαλαβωνι,

33 Azmōth ho Beermi, Eliaba ho Salabōni,

Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

34 לְבָנֵי הַשֵּׁם הַגְּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה הַחַרְרִי: ׀
34 לְבָנֵי הַשֵּׁם הַגְּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה הַחַרְרִי: ׀

34. b'ney Hashem haGizoni Yonathan ben-Shageh haHarari.

1Chr11:34 the sons of Hashem the Gizonite, Yonathan the son of Shageh the Hararite,

<34> Βενναιας, Οσομ ὁ Γεννουσι, Ιωναθαν υἱὸς Σωλα ὁ Αραρι,

34 Bennaias, Osom ho Gennouni, Iōnathan huios Sōla ho Arari,

35 35-174 אֶחִיאָם בֶּן-שָׁכָר הַהַרָרִי אֶלְיָפָל בֶּן-אוּר: ם
35-174 אֶחִיאָם בֶּן-שָׁכָר הַהַרָרִי אֶלְיָפָל בֶּן-אוּר: ם

35. 'Achi'am ben-Sakar haHarari 'Eliphal ben-'Ur.

1Chr11:35 Achiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

<35> Ἀχιμ υἱὸς Σαχαρ ὁ Ἀραρι, Ἐλφάλ υἱὸς Οὐρ,

35 Achim huios Sachar ho Arari, Elphal huios Our,

Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphal son of Ur,

36 36-175 אֶחִיָּה בֶּן-פֶּלֹנִי הֶפְחֵר הַמְּכֵרָתִי אֶחִיָּיָה הַפֶּלֹנִי: ם
36-175 אֶחִיָּה בֶּן-פֶּלֹנִי הֶפְחֵר הַמְּכֵרָתִי אֶחִיָּיָה הַפֶּלֹנִי: ם

36. Chepher haM'kerathi 'AchiYah haP'loni.

1Chr11:36 Hepher the Mecherathite, AchiYah the Pelonite,

<36> Ὀφάρ ὁ Μοχοραθι, Ἀχία ὁ Φελωνι,

36 Ophar ho Mochorathi, Achia ho Phelōni,

Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

37 37-176 אֶחִיָּה בֶּן-אֶזְבַּי הֶזְרו הַכַּרְמֵלִי נָאֵרַי בֶּן-אֶזְבַּי: ם
37-176 אֶחִיָּה בֶּן-אֶזְבַּי הֶזְרו הַכַּרְמֵלִי נָאֵרַי בֶּן-אֶזְבַּי: ם

37. Chets'ro haKar'm'li Na`aray ben-'Ez'bay.

1Chr11:37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

<37> Ἡσεραι ὁ Χαρμαλι, Νααραι υἱὸς Ἀζωβαι,

37 Ēserai ho Charmali, Naarai huios Azōbai,

Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

38 38-177 אֶחִי נָתָן מִבְּחָר בֶּן-הַגֵּרִי: ם
38-177 אֶחִי נָתָן מִבְּחָר בֶּן-הַגֵּרִי: ם

38. Yo'El 'achi Nathan Mib'char ben-Hag'ri.

1Chr11:38 Yoel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,

<38> Ἰωὴλ ἀδελφὸς Ναθαν, Μεβααρ υἱὸς Ἀγαρι,

38 Iōēl adelphos Nathan, Mebaar huios Agari,

Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,

39 39-178 אֶחִי צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחֲרִי הַבְּרֹתִי נֹשֵׂא פְּלִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: ם
39-178 אֶחִי צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחֲרִי הַבְּרֹתִי נֹשֵׂא פְּלִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: ם

39. Tseleq ha`Ammoni Nach'ray haBerothi nose' k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Chr11:39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruah,

<39> Σελῆκ ὁ Ἀμμωνι, Ναχωρ ὁ Βερθι αἴρων σκεύη Ἰωαβ υἱοῦ Σαρουια,

39 Selēk ho Ammōni, Nachōr ho Berthi airōn skeuē Iōab huiou Sarouia,

Zelek the Ammonite, Naarai the Berothite, one carrying the weapons of Joab son of Zeruah,

40 4960 4963 991 4963 4960
מַעֲיָרָא הַיְתִירִי גָרֵב הַיְתִירִי: ם

40. `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.

1Chr11:40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

<40> Ἰρα ὁ Ἰεθηρι, Γαρηβ ὁ Ἰεθηρι,
40 Ira ho Iethēri, Garēb ho Iethēri,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

41 4944 4943 4944 4944 4944 4944
מֵאֲאוּרִיָּה הַחִיטִי זָבָד בֶּן-אַחְלָי: ם

41. 'UriYah haChitti Zabad ben-'Ach'lay.

1Chr11:41 UriYah the Chittite, Zabad the son of Achlai,

<41> Ουριας ὁ Χεττι, Ζαβητ υἱὸς Αχλια,
41 Ourias ho Chetti, Zabet huioi Achlia,
Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,

42 4944 4944 4944 4944 4944 4944
מִבְּעַדִּינָא בֶּן-שִׁיזָא הָרֵאוּבֵנִי רֹאֵשׁ לְרֵאוּבֵנֵי יִעֲזָרְיָו שְׁלוֹשִׁים: ם

42. `Adina' ben-Shiza' haR'ubeni ro'sh laR'ubeni w'alayu sh'loshim.

1Chr11:42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him,

<42> Αδινα υἱὸς Σαιζα τοῦ Ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα,
42 Adina huioi Saiza tou Roubēn archōn kai ep' autō triakonta,
Adina son of Shiza the Reubenite, a ruler, and with him thirty.

43 4944 4944 4944 4944 4944 4944
מִגְחָנָן בֶּן-מַעֲכָה יְיֹושָפָט הַמִּתְנִי: ם

43. Chanan ben-Ma`akah w'Yoshaphat haMith'ni.

1Chr11:43 Hanan the son of Maacah and Yoshaphat the Mithnite,

<43> Αναν υἱὸς Μωχα καὶ Ἰωσαφατ ὁ Βαιθανι,
43 Anan huioi Moōcha kai Iōsaphat ho Baithani,
Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

44 4944 4944 4944 4944 4944 4944
מִדְעֲזִיָּא הָעֲשְׂתֵרֶתִי שָׁמַע וַיַּעֲזֵאֵל ם בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֵעֵרִי: ם

44. `Uzzia' ha`Ash't'rathi Shama` wiY`u`el s b'ney Chotham ha`Aro`eri.

1Chr11:44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Yeiel the sons of Chotham the Aroerite,

<44> Οζια ὁ Ασταρωθι, Σαμμα καὶ Ἰηλ υἱοὶ Χωθαν τοῦ Αραρι,
44 Ozia ho Astarōthi, Samma kai Iiēl huioi Chōthan tou Arari,
Uzzia the Asterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,

45 מִהַיְדִיעֵאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וַיְחָא אָחִיו הַתִּזְיָ: ס
:כחכחא יכחכ 4חכז כגכח-גג 4ככככ 45

45. Y'di`a'El ben-Shim'ri w'Yocha' 'achiu haTitsi.

1Chr11:45 Yediael the son of Shimri and Yocha his brother, the Tizite,

<45> Ιεδιηλ υἱὸς Σαμερι καὶ Ιωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Ιεασι,

45 Iediēl huio Sameri kai Iōazae ho adelphos autou ho Ieasi,

Jediael son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

46 מוֹאֲבִיאֵל הַמַּחֻוִּים וַיְרִיבִי וַיֹּשָׁוְיָה בְנֵי אֶלְנָעַם וַיִּתְמָה הַמּוֹאָבִי:
:כגכזכחא אכככז ככככ 4ככככ 46

46. 'Eli'El haMachawim wiYribay w'Yoshaw'Yah b'ney 'El'na`am w'Yith'mah haMo'abi.

1Chr11:46 Eliel the Machavite and Yeribai and YoshawYah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

<46> Ελιηλ ὁ Μι καὶ Ιαριβι καὶ Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ, Ελνααμ καὶ Ιεθεμα ὁ Μωαβίτης,

46 Eliēl ho Mii kai Iaribi kai Iōsia huio autou, Elnaam kai Iethema ho Mōabitēs,

Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, and Ithma the Moabite,

47 מוֹאֲבִיאֵל וְעוֹבֵד וַיַּעֲשִׂיֵאל הַמֶּצְבָּיָה: פ
:אככככחא 4ככככככ 4ככככככ 47

47. 'Eli'El w`Obed w'Ya`asi'el haM'tsobayah.

1Chr11:47 Eliel and Obed and Yaasiel the Mezobaite.

<47> Αλιηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ιεσιηλ ὁ Μισαβια.

47 Aliēl kai Ōbēd kai Iesiēl ho Misabia.

Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 12

1Chr12:1
אִנְשֵׁי חַלְשָׁא עָשְׂרוּ מִיְמֵי דָוִד לְצִיָּקְלָג עוֹד עֲצוּר
מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ וְהָמָּה בְּגִבּוֹרִים עֲזָרֵי הַמְּלָחָמָה:

**1. w'eleh haba'im 'el-Dawid l'Tsiq'lag `od `atsur
mip'ney sha'ul ben-Qish w'hemah bagiborim `oz'rey hamil'chamah.**

1Chr12:1 Now these are the ones who came to David at Ziklag, while he was still restricted from the face of Shaul the son of Kish; and they were among the mighty men helping in war.

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Σωκλαγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κις, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ

1 Kai houtoi hoi elthontes pros Daudid eis Söklag, eti synechomenou

**And these are the ones coming to David in Ziglag, while banding together
apo prosöπου Saoul huiou Kis, kai houtoi en tois dynatois boëthountes en polemō
from the face of Saul son of Kish. And they are among the mighty ones helping in war,**

מִיְמֵי דָוִד לְצִיָּקְלָג עוֹד עֲצוּר
מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ וְהָמָּה בְּגִבּוֹרִים
עֲזָרֵי הַמְּלָחָמָה:

**2. nosh'qey qesheth may'minim umas'mi'lim ba'abanim
ubachitsim baqasheth me'achey sha'ul miBin'yamin.**

1Chr12:2 They were equipped with bows, using both the right hand and the left in hurling stones and in shooting arrows out of the bow, even of Shaul's brothers from Benjamin.

<2> καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις·
ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμιν

2 kai toxō ek dexiōn kai ex aristerōn kai sphendonētai en lithois

**and using the bow with the right hands and with the left hands, and slingers with stones,
kai toxois; ek tōn adelphōn Saoul ek Benjamin
and shooters with bows. Of the brethren of Saul of Benjamin.**

גִּהְרָ'אֵשׁ אַחִיעֶזֶר וְיֹאֲשׁ בְּנֵי הַשְּׁמַעְיָה הַגִּבְעָתִי
וְיִזְוִאל וּפְלֵט בְּנֵי עֲזַמּוֹת וּבְרָכָה וְיָהוּא הָעֲנָתִי:

**3. haro'sh 'Achi`ezer w'Yo'ash b'ney haSh'ma`ah haGib`athi
wiYzu'El waPhelet b'ney `Az'maweth uB'rakah w'Yahu' ha`An'thothi.**

1Chr12:3 The chief was Achiezer, then Yoash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Yeziel and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah and Yahu the Anathothite,

3 > ὁ ἄρχων Αχιεζερ καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσμα τοῦ Γεβωθίτου
καὶ Ἰωηλ καὶ Ἰωφάλητ υἱοὶ Ἀσμωθ καὶ Βερχια καὶ Ἰηουλ ὁ Ἀναθωθι
3 ho archōn Achiezer kai Iōas huios Asma tou Gebōthitou

The ruler was Ahiezer, and Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite,
kai Iōēl kai Iōphalēt huiοi Asmōth kai Berchia kai Iēoul ho Anathōthi
and Jeziel and Pelet sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,

דְּוִישְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִבּוֹר בְּשָׁלֹשִׁים וְעַל-הַשְּׁלֹשִׁים:
:שְׂמַעְיָה-גִּבְעוֹנִי גִבּוֹר בְּשָׁלֹשִׁים וְעַל-הַשְּׁלֹשִׁים

4. w'Yish'ma`Yah haGib`oni gibor bash'loshim w`al-hash'loshim.

1Chr12:4 and YishmaYah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty.

4 > καὶ Σαμαίας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα,
4 kai Samaias ho Gabaōnitēs dynatos en tois triakonta kai epi tōn triakonta,
and Ishmaiah the Gibeonite, mighty among the thirty, and over the thirty;

הַוִּירְמִיָּה וְיַחְזִיאֵל וְיֹחָנָן וְיֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי:
:וְיֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי וְיֹחָנָן וְיַחְזִיאֵל וְיִרְמְיָה

(12:5 in Heb.) w'Yir'm'Yah w'Yachazi'El w'Yochanan w'Yozabad haG`derathi.

and YiremYah, and Yachaziel, and Yochanan, and Yozabad the Gederathite,

5 > Ἰερμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωαναν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδαραθι,
5 Iermias kai Ieziēl kai Iōanan kai Iōzabad ho Gadarathi,
Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite;

וְאֶלְעָזָר וְיִרְמִיָּה וְיֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי וְשֶׁפְטִיָּהוּ הַחֲרִיפִי:
:וְשֶׁפְטִיָּהוּ הַחֲרִיפִי וְיֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי וְיִרְמִיָּה וְאֶלְעָזָר

5. (12:6 in Heb.) 'El`uzay wiYrimoth uB`al'Yah uSh`mar'Yahu uSh`phat'Yahu haChariphi.

1Chr12:5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

6 > Ἐλιαζαὶ καὶ Ἰαριμουθ καὶ Βααλια καὶ Σαμαρια καὶ Σαφατια ὁ Χαραίφι,
6 Eliazai kai Iarimouth kai Baalia kai Samaria kai Saphatia ho Charaiphi,
Eluzai, and Jerimoth, and Baaliah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;

זְאֶלְקָנָה וְנִשְׁיָהוּ וְעֹזְרָאֵל וְיֹעֶזֶר וְיִשְׁבְּעָם הַקֹּרְחִים:
:וְיִשְׁבְּעָם הַקֹּרְחִים וְעֹזְרָאֵל וְיֹעֶזֶר וְנִשְׁיָהוּ וְזֶלְקָנָה

6. (12:7 in Heb.) 'El`qanah w'YishiYahu wa`Azar'El w'Yo`ezer w'Yashab`am haQar`chim.

1Chr12:6 Elkanah, and YesshiYahu, and Azarel, and Joezer, and Yashobeam, the Korahites,

7 > Ἠλκὰνα καὶ Ἰησουνι καὶ Ὀζριὴλ καὶ Ἰωάζαρ καὶ Ἰεσβοαμ οἱ Κορίται
7 Ēlkana kai Iēsouni kai Ozriēl kai Iōazar kai Iesboam hoi Koritai
Elkanah, and Jessiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

חַוִּיעֵאֶלָּה וְזִבְדִּיָּה בְּנֵי יִרְחָם מִן-הַגְּדֹר:
:חַוִּיעֵאֶלָּה וְזִבְדִּיָּה בְּנֵי יִרְחָם מִן-הַגְּדֹר

7. (12:8 in Heb.) w'Yo`e'lah uZ`bad'Yah b'ney Y'rocham min-haG`dor.

1Chr12:7 and Yoelah and ZebadYah, the sons of Yeroham of Gedor.

<8> καὶ Ελια καὶ Ζαβαδια υἱοὶ Ιρααμ υἱοὶ τοῦ γεδωρ. --

8 kai Elia kai Zabadia huiοi Iraam huiοi tou gedōr. --

and Joelah, and Zebadiah sons of Jeroham, sons of Gedor.

9 וַיָּבֹאוּ מִגַּדִּיתַיִם אֶל-דָּוִד בְּמַצְדַּת מְדַבְּרָה גִבּוֹרֵי הַחַיִל
 אֲנָשֵׁי צָבָא לְמַלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וְרֹמַח וּפְנֵי אֲרִיָּה פְּנֵיהֶם
 וְכַצְּבָאִים עַל-הַהָרִים לְמַהֵר׃ 8

8. (12:9 in Heb.) umin-haGadi nib'd'lu 'el-Dawid lam'tsad mid'barah giborey hachayil 'an'shey tsaba' lamil'chamah `or'key tsinah waromach uph'ney 'ar'yeh p'neyhem w'kits'ba'yim `al-heharim l'maher.

1Chr12:8 And from the Gadites there came over to David in the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, who could handle shield and spear, and whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the gazelles on the mountains.

<9> καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδι ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου αἵροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχει·

9 kai apo tou Gaddi echōrīsthēsan pros Daudid apo tēs erēmou ischyroi dynatoi andres parataxeōs polemou airontes thyreous kai dorata, kai prosōpon leontos prosōpa autōn, kai kouphoi hōs dorkades epi tōn oreōn tō tachei; and they were light as does upon the mountains going quickly.

10 יַעֲזָר הָרִאשׁוֹן עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיָּאֵב הַשְּׁלִישִׁי׃
 10 וְאַחֲרָיו אֲבִדְיָה הַשֵּׁנִי וְעִלְיָאֵב הַשְּׁלִישִׁי׃

9. (12:10 in Heb.) `Ezer haro'sh `Obad'Yah hasheni 'Eli'ab hash'lishi.

1Chr12:9 Ezer was the first, ObadYah the second, Eliab the third,

<10> Ἀζερ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιαβ ὁ τρίτος,

10 Azer ho archōn, Abdia ho deuterος, Eliab ho tritos, Ezer the ruler, Obadiah the second, Eliab the third,

11 יִירְמְיָה הַחֲמִישִׁי׃
 11 וְאַחֲרָיו יִירְמְיָה הַחֲמִישִׁי׃

10. (12:11 in Heb.) Mish'mannah har'bi'i Yir'm'Yah hachamishi.

1Chr12:10 Mishmannah the fourth, YiremYah the fifth,

<11> Μασεμαννη ὁ τέταρτος, Ιερμια ὁ πέμπτος,

11 Masemannē ho tetartos, Iermia ho pemptos,

יב עתי הנשני אליאל השבעי:
12 כֹּהֲנָה אֶלְיָהוּ אֶתְשֵׁבַע

11. (12:12 in Heb.) `Attay hashishi `Eli`El hash`bi`i.

1Chr12:11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

<12> Εθθι ὁ ἕκτος, Ελιαβ ὁ ἑβδομος,

12 Eththi ho hektos, Eliab ho hebdomos,
Attai the sixth, Eliel the seventh,

יג יוחנן השמיני אלזבד התשיעי:
13 יְיֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי

12. (12:13 in Heb.) Yochanan hash`mini `El`zabad hat`shi`i.

1Chr12:12 Yochanan the eighth, Elzabad the ninth,

<13> Ιωαναν ὁ ὄγδοος, Ελιαζερ ὁ ἑνατος,

13 Iōanan ho ogdoos, Eliazer ho enatos,
Johan an the eighth, Elzabad the ninth,

יד ירמיהו העשירי ס מכבני עשתי עשר:
14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׁירִי ס מִכְּבָנֵי עֶשְׂרֵת

13. (12:14 in Heb.) Yir`m`Yahu ha`asiri s Mak`bannay `ash`tey `asar.

1Chr12:13 YiremYahu the tenth, Machbannai the eleventh.

<14> Ιερμια ὁ δέκατος, Μαχαβανναι ὁ ένδέκατος.

14 Iermia ho dekatos, Machabannai ho hendekatos.
Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

טו אלה מבני גד ראשי הצבא אחד למאה הקטן והגדול לאלה:
15 אֵלֶּה מִבְּנֵי-גָד רָאשֵׁי הַצֹּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאֵלֶּה

14. (12:15 in Heb.) `eleh mib`ney-Gad ra`shey hatsaba` `echad l`me`ah haqatan w`hagadol l`aleph.

1Chr12:14 These of the sons of Gad were captains of the army:
one of the least was over a hundred and the greatest to a thousand.

<15> οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γαδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις.

15 houtoi ek tōn huiōn Gad archontes tēs stratias, heis tois hekaton mikros kai megas tois chiliois.
These were of the sons of Gad, rulers of the military, one to a hundred - the small,
and the great a thousand.

על כל גד יתרו ונבריהו את כל העמקים למזרח ולמערב:
16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֲדָשׁ הַרְאִישׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא
עַל-כָּל-גְּדֵי-יָתֵרוֹ וַיְבָרִיחוּ אֶת-כָּל-הָעַמֻּקִּים לְמִזְרָח וּלְמַעְרָב: ס

15. (12:16 in Heb.) `eleh hem `asher `ab`ru `eth-haYar`den bachodesh hari`shon w`hu` m`male` `al-kal-gidyothayu wayab`richu `eth-kal-ha`amaqim lamiz`rach w`lama`arab.

:אָז אַרְבַּע עָשָׂר אַלְפֵי אֶלֶּהֵיךָ אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם
 יְטוּרוֹחַ לְבָשָׁה אֶת-עַמְּשֵׁי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים לְךָ הַיּוֹד
 וְעַמְּךָ בֶן-יִשָּׁי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְךָ וְשְׁלוֹם לְעִזְרָךָ
 כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיִּקְבְּלֵם הַיּוֹד וַיִּתְּנֵם בְּרֹאשֵׁי הַחֲדָדִים: פ

**18. (12:19 in Heb.) w'ruach lab'shah 'eth-`Amasay ro'sh hash'loshim l'ak Dawid
 w'im'ak ben-Yishay shalom shalom l'ak w'shalom l'oz'rek
 ki `azar'k 'Eloheyak way'qab'lem Dawid wayit'nem b'ra'shey hag'dud.**

1Chr12:18 And the Spirit came upon Amasai, who was the chief of the thirty, and he said, We are yours, O David, And with you, O son of Yishay! Peace, peace to you, And peace to him who helps you; for your El helps you! Then David received them and made them captains of the band.

19> καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Ἀμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα,
 καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ λαός σου, Δαυιδ υἱὸς Ἰεσσαί·
 εἰρήνην εἰρήνην σοι, καὶ εἰρήνην τοῖς βοηθοῖς σου· ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.
 καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυιδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων. –

**19 kai pneuma enedyse ton Amasai archonta tōn triakonta,
 And spirit clothed Amasai ruler of the thirty,
 kai eipen Poreuou kai ho laos sou, Daid huios Iessai;
 and he said, Go, David son of Jesse, you and your people,
 eirēnē eirēnē soi, kai eirēnē tois boēthois sou; hoti eboēthēsen soi ho theos sou.
 in peace! Peace to you, and peace to your helpers; for helped you your El.
 kai prosedexato autous Daid kai katestēsen autous archontas tōn dynamēōn. --
 And favorably received them David, and he placed them as rulers of the forces.**

אֶלֶּהֵיךָ אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם
 אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם
 אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם
 כּוֹמְמַנְשָׁה נָפְלוּ עַל-הַיּוֹד בְּבֹאוֹ עִם-פְּלִשְׁתִּים עַל-שָׂאוּל לְמַלְחָמָה
 וְלֹא עֲזָרָם כִּי בְעֶצְהָ שְׁלַחְהוּ סִרְגֵי פְלִשְׁתִּים
 לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ יְפֹול אֶל-אֲדֹנָיו שָׂאוּל:

**19. (12:20 in Heb.) umiM'nashsheh naph'lu `al-Dawid b'bo'o `im-P'lish'tim `al-Sha'ul lamil'chamah
 w'lo' `azarum ki b'`etsah shil'chuhu sar'ney Ph'lish'tim le'mor b'ra'sheyynu yipol 'el-'adonayu Sha'ul.**

1Chr12:19 And from Manasseh also some fell to David when he came with the Philistines against Shaul to battle. But they did not help them, for the masters of the Philistines after consultation sent him away, saying, with our heads he shall fall to his master Shaul.

<20> καὶ ἀπὸ Μανασση προσεχώρησαν πρὸς Δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαουλ εἰς πόλεμον· καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαουλ·

**20 kai apo Manassē prosechōrēsan pros Daid en tō elthein tous allophylous epi Saoul eis polemon;
 And some from Manasseh joined with David in the coming of the Philistines against Saul
 for war.**

**kai ouk eboēthēsen autois, hoti en boulē egeneto para tōn stratēgōn tōn allophylōn legontōn
 And did not help them David, for in counsel it came to pass from the commandants**

En tais kephalais tōn andrōn ekeinōn epistrepsei pros ton kyrion autou Saoul;

With the heads of those men he shall return to his master Saul.

אָשַׁרְיָמֵל מִכָּאֵל יְזַבָּד וְיֵדִיֵּאל וְיֶזַבָּבָד וְיֵלִיחִי וְיֶזַבָּבָד
אָשַׁרְיָמֵל יָבֹא עִלָּיו מִיְּמֵי אָשֶׁר לִמְנַשֶּׁה
:אָשַׁרְיָמֵל יָבֹא עִלָּיו מִיְּמֵי אָשֶׁר לִמְנַשֶּׁה

כִּאֲלֵכֶתוֹ אֵל-צִיְקָלָג נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עַד־נַח יְיֹזָבָד וַיִּדְּעֵאל
וַיִּמְכָּאל וַיִּזָּבֵד וַיֵּלִיחֵא וַיֶּזַבָּבָד וַיֶּזַבָּבָד וַיֶּזַבָּבָד וַיֶּזַבָּבָד
:אָשֶׁר לִמְנַשֶּׁה

20. (12:21 in Heb.) b'lek'to 'el-Tsiq'lag naph'lu `alayu miM'nasheh `Ad'nach w'Yozabad wiYdi`a'El uMika'El wYozabad we'Elihu' w'Tsil'they ra'shey ha'alaphim 'asher liM'nashsheh.

1Chr12:20 As he went to Ziklag there fell to him from Manasseh: Adnah, Yozabad, Yediael, Michael, Yozabad, Elihu and Zillethai, captains of thousands who belonged to Manasseh.

21 <21> ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σωκλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασση Ἐδνα καὶ Ἰωζαβαθ καὶ Ἰωδιηλ καὶ Μιχαηλ καὶ Ἰωσαβεθ καὶ Ἐλιμουθ καὶ Σελαθι, ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασση.

21 en tō poreuthēnai auton eis Sōklag prosechōrēsan autō apo Manassē Edna kai Iōzabath And in going David to Ziklag, some joined with him from Manasseh – Adnah, and Jozabad, kai Iōdiēl kai Michaēl kai Iōsabeth kai Elimouth kai Selathi, archēgoi chiliadōn eisin tou Manassē. and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai – these are chiefs of thousands of Manasseh.

כְּבָרְיָהוּ עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל בָּלָם
:כְּבָרְיָהוּ עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל בָּלָם
וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא

כְּבָרְיָהוּ עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל בָּלָם
וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא

21. (12:22 in Heb.) w'hemah `az'ru `im-Dawid `al-hag'dud ki-giborey chayil kulam wayih'yu sarim batsaba'.

1Chr12:21 And they helped David against the band of raiders, for they were all mighty men of valor, and were captains in the army.

22 <22> καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυίδ ἐπὶ τὸν γεδδουρ, ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει.

22 kai autoi synemachēsan tō Dawid epi ton geddour, And they fought along with David against the troop, hoti dynatoi ischuos pantes kai ēsan hēgoumenoi en tē stratiā en tē dynamēi; for mighty in strength were all they, and they were leaders in the military in the force. force

כְּבָרְיָהוּ עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל בָּלָם
:כְּבָרְיָהוּ עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל בָּלָם
וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא

כְּבָרְיָהוּ עֲזָרוּ עִם-דָּוִד עַל-הַגָּדוֹד כִּי-גִבּוֹרֵי חַיִל בָּלָם
וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא

22. (12:23 in Heb.) ki l`eth-yom b'yom yabo'u `al-Dawid

I`az'ro `ad-l'machaneh gadol k'machaneh 'Elohim.

1Chr12:22 For day by day they came to David to help him, until there was a great army like the army of Elohim.

<23> ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἦρχοντο πρὸς Δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.
23 hoti hēmeran ex hēmeras ērchonto pros Dauid eis dynamin megalēn hōs dynamis theou.

**For day by day they came to David to help him, as for force a great,
as the force of Elohim.**

ΔΕΥΔ-ΛΟ ΥΚΘ ΚΘΗΛ ΗΥΛΗΑ ΚΩΚΑ ΚΑΓΦΥ ΑΛΚΥ 24
:ΑΥΑΚ ΚΓΥ ΥΚΛΚ ΓΥΚΩ ΧΥΥΛΥ ΘΦΑΛ ΑΥΥΑΗ
כד ואלה מספרי ראשי החלוי לצבא באו על-דָוִד
חברונה להסב מלכות שאול אליו כפי יהוה: ם

**23. (12:24 in Heb.) w'eleh mis'p'rey ra'shey hechaluts latsaba'
ba'u `al-Dauid Cheb'ronah l'haseb mal'kuth Sha'ul 'elayu k'phi Yahúwah.**

1Chr12:23 And these are the numbers of the chiefs of those that were armed for war, who came to David at Chebron, to turn the kingdom of Shaul to him, according to the mouth of אַיִן.

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιάς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου.

24 Kai tauta ta onomata tōn archontōn tēs stratias, hoi elthontes pros Dauid
**And these are the names of the rulers of the military, of the ones coming to David
eis Chebrōn tou apostrepsai tēn basileian Saoul pros auton kata ton logon kyriou.
in Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of YHWH.**

ΥΚΓΚΧ ΧΩΩ ΗΥΑΥ ΑΗΛ ΚΚΩΥ ΑΑΥΑΚ ΚΥΘ 25
:ΚΘΗ ΚΗΥΛΧ ΧΥΚΥ ΑΥΥΥΩΥ
כה בני יהודה נשאי צנח נרמח וששת אלפים
ושמונה מאות חלוצי צבא: ם

**24. (12:25 in Heb.) b'ney Yahudah nos'ey tsinah
waromach shesheth 'alaphim ush'moneh me'oth chaltsey tsaba'.**

1Chr12:24 The sons of Yahudah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, equipped for war.

<25> υἱοὶ Ἰουδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἐξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως.
25 huiοi Iouda thyreophorοi kai doratophorοi hex chiliades kai oktakosioi dynatoi parataxeōs.

**Sons of Judah, bearing shields and spears – six thousand and eight hundred mighty ones
for battle array.**

:ΑΚΥΥ ΥΚΓΚΧ ΧΘΩ ΚΘΗΛ ΚΕΗ ΚΑΥΑΓ ΥΥΜΩ ΚΥΘ-Υ 26
כו מן-בני שמעון גבורי חיל לצבא שבעת אלפים ומאה: ם

25. (12:26 in Heb.) min-b'ney Shim`on giborey chayil latsaba' shib`ath 'alaphim ume'ah.

1Chr12:25 Of the sons of Shimeon, mighty men of valor for war, seven thousand and one hundred.

<26> τῶν υἱῶν Συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν.
26 tōn huiōn Symeōn dynatoi ischuos eis parataxin hepta chiliades kai hekaton.

Of the sons of Simeon, mighty ones in strength for battle array – seven thousand
and a hundred.

27 מִן־בְּנֵי הַלְוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ׀
27 מִן־בְּנֵי הַלְוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ׀

26. (12:27 in Heb.) min-b'ney haLewi 'ar'ba`ath 'alaphim w'shesh me'oth.

1Chr12:26 Of the sons of Levi four thousand and six hundred.

<27> τῶν υἱῶν Λευι τετρακισχίλιοι ἑξακόσιοι·

27 tōn huiōn Leui tetrakischilioi hexakosioi;

Of the sons of Levi – four thousand and six hundred.

28 כַּחַ וְיַהוּיָדָע הַנְּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: ׀
28 כַּחַ וְיַהוּיָדָע הַנְּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: ׀

27. (12:28 in Heb.) wiYahuyada` hanagid l'Aharon w`imo sh'losheth 'alaphim ush'ba` me'oth.

1Chr12:27 And Yahuyada was the leader of Aharon,
and with him were three thousand and seven hundred,

<28> καὶ Ἰωαδαε ὁ ἡγούμενος τῷ Ααρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι·

28 kai Iōadae ho hēgoumenos tō Aarōn kai met' autou treis chiliades kai heptakosioi;

And Jehoiada the leader to Aaron, and with him – three thousand and seven hundred.

29 כַּט וְצָדוֹק נֶעַר גִּבּוֹר חַיִּל וּבֵית־אָבִיו שָׁרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם: ׀
29 כַּט וְצָדוֹק נֶעַר גִּבּוֹר חַיִּל וּבֵית־אָבִיו שָׁרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם: ׀

28. (12:29 in Heb.) w'Tsadoq na`ar gibor chayil ubeyth-`abiu sarim `es'rim ush'nayim.

1Chr12:28 and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father's house twenty-two captains.

<29> καὶ Σαδωκ νέος δυνατὸς ἰσχύι καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο.

29 kai Sadōk neos dynatos ischui kai tēs patrikēs oikias autou archontes eikosi duo.

And Zadok, a young man, mighty in strength, and of the house of his father were twenty
and two rulers.

30 לְוַמֶן־בְּנֵי בְנֵי־מִן אַחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
30 לְוַמֶן־בְּנֵי בְנֵי־מִן אַחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים

וְעַד־הַנְּהַ מִרְבֵּיתָם שְׁמֹרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל: ׀
וְעַד־הַנְּהַ מִרְבֵּיתָם שְׁמֹרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל: ׀

29. (12:30 in Heb.) umin-b'ney Bin'yamin 'achey Sha'ul sh'losheth 'alaphim w`ad-henah mar'bitham shom'rim mish'mereth beyth Sha'ul.

1Chr12:29 And of the sons of Benjamin, Shaul's brothers, three thousand;
for until now the most of them had kept their allegiance to the house of Shaul.

<30> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν Σαουλ τρεῖς χιλιάδες·

καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκοπεῖ τὴν φυλακὴν οἴκου Σαουλ.

30 kai ek tōn huiōn Benjamin tōn adelphōn Saoul treis chiliades;

And from the sons of Benjamin, of the brethren of Saul – three thousand.

kai eti to pleiston autōn apeskopei tēn phylakēn oikou Saoul.

And yet most of them kept the guard of the house of Saul.

31 וְשִׁמּוֹנָה מֵאוֹת וְגִבּוֹרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבַיִת אֲבוֹתָם: ׀
לא ומן-בני אפרים עשרים אלף
וְשִׁמּוֹנָה מֵאוֹת וְגִבּוֹרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבַיִת אֲבוֹתָם: ׀

30. (12:31 in Heb.) umin-b'ney 'Eph'rayim `es'rim 'eleph ush'moneh me'oth giborey chayil 'an'shey shemoth l'beyth 'abotham.

1Chr12:30 And of the sons of Ephrayim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous men in their father's house.

<31> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραιμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

31 kai apo huiōn Ephraim eikosi chiliades kai oktakosioi, dynatoi ischui,

And of the sons of Ephraim - twenty thousand and eight hundred mighty in strength, andres onomastoi kat' oikous patriōn autōn.
men famous, according to the houses of their families.

32 לב ומחצי מטה מנשה שמונה עשר אלף
אשר נקבו בשמות לבוא להמליך את-דָוִד: ׀
לב ומחצי מטה מנשה שמונה עשר אלף
אשר נקבו בשמות לבוא להמליך את-דָוִד: ׀

31. (12:32 in Heb.) umechatsi mateh M'nashsheh sh'monah `asar 'aleph 'asher niq'bu b'shemoth labo' l'ham'li'k 'eth-Dawid.

1Chr12:31 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were designated by name to come and make David king.

<32> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ.

32 kai apo tou hēmious phylēs Manassē deka oktō chiliades,

And of the half tribe of Manasseh - eighteen thousand, hoi ōnomasthēsan en onomati tou basileusai ton Daud.
the ones being named by name to make David king.

33 לג ומבני יששכר יודעי בינה לעתים לדעת
מה-יעשה ישראל ראשיהם מאתים וכל-אחיהם על-פיהם: ׀
לג ומבני יששכר יודעי בינה לעתים לדעת
מה-יעשה ישראל ראשיהם מאתים וכל-אחיהם על-פיהם: ׀

32. (12:33 in Heb.) umib'ney Yissashkar yod`ey binah la`itim lada`ath mah-ya`aseh Yis'ra'El ra'sheyhem ma'thayim w'kal-'acheyhem `al-pihem.

1Chr12:32 And of the sons of Issachar, men who had understanding of the times, with knowledge of what Yisrael should do, their chiefs were two hundred; and all their brothers were at their command.

<33> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραηλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν.

33 kai apo tōn huiōn Issachar ginōskontes synesin eis tous kairous,
 And of the sons of Issachar, ones perceiving with understanding concerning the times,
 ginōskontes ti poiēsai Israēl eis tas archas autōn, diakosioi, kai pantes adelphoi autōn met' autōn.
 knowing what Israel shall do in their companies – two hundred; and all their brethren
 with them.

34
 אֲמַחֲלֵי עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעֵים וְשֵׁשׁ אֲלָפִים
 לְדַמְזַבְלוֹן יֹצְאֵי צָבָא עֶרְכֵי מִלְחָמָה
 בְּכָל-כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֲלָף וְלַעֲדָר בְּלֹא-לֵב וְלֵב: ׀

33. (12:34 in Heb.) miZ'bulun yots'ey tsaba' `or'key mil'chamah b'kal-k'ley mil'chamah chamishim `aleph w'la`ador b'lo'-leb waleb.

1Chr12:33 Of Zebulun, going forth in the army, that could set the battle in array with all kinds of instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

<34> καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθήσαι τῷ Δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς.

34 kai apo Zaboulōn ekporeuomenoi eis parataxin polemou
 And of Zebulun going forth into battle array for war
 en pasin skeuesin polemikois pentēkonta chiliades boēthēsai tō Daid ouch heteroklinōs.
 with all the weapons for warfare – fifty thousand, to help David, not weak-handed.

35
 לְהוֹמַנְפְּתָלִי שְׁרִים אֲלָף וְעֶמְהָם בְּצִנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אֲלָף: ׀

34. (12:35 in Heb.) umiNaph'tali sarim `aleph w'imahem b'tsinah wachanith sh'loshim w'shib'`ah `aleph.

1Chr12:34 And of Naphtali, a thousand captains, with them with shield and spear, were thirty-seven thousand.

<35> καὶ ἀπὸ Νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες.

35 kai apo Nephthali archontes chilioi kai met' autōn en thyreois kai dorasin triakonta hepta chiliades.
 And of Naphtali rulers a thousand, and with them with shields and spears –
 thirty and seven thousand.

36
 לְוַמְנַחֲדָנִי עֶרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים-וְשִׁמוֹנָה אֲלָף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ׀

35. (12:36 in Heb.) umin-haDani `or'key mil'chamah `es'rim-ush'monah `eleph w'shesh me'oth.

1Chr12:35 And of the Danites that could set in battle in order, were twenty eight thousand and six hundred.

<36> καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι.

36 kai apo tōn Danitōn paratassomenoi eis polemon eikosi oktō chiliades kai oktakosioi.
 And of the Danites being deployed for war – twenty-eight thousand and six hundred.

37
 אֲמַחֲלֵי עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשְׁסָבְעִים וְשֵׁשׁ אֲלָפִים

לְזוּמְאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לְעֶרְךָ מִלְחָמָה אַרְבַּעִים אֶלְפִי: ס

36. (12:37 in Heb.) ume'Asher yots'ey tsaba' la`arok mil'chamah 'ar'ba'im 'aleph.

1Chr12:36 And of Asher

who went out in the army to draw up in battle in order were forty thousand.

<37> καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσηρ ἐκπορευόμενοι βοηθήσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες.

37 kai apo tou Asēr ekporeuomenoi boēthēsai eis polemon tessarakonta chiliades.

And of Asher ones going forth to help in war – forty thousand.

38 וְחֻצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה וְעֹשְׂרִים אֶלְפִי:
לְחַיִּים עֶבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי

37. (12:38 in Heb.) ume`eber laYar'den min-haR'ubeni w'haGadi

wachatsi shebet M'nashsheh b'kol k'ley ts'ba' mil'chamah me'ah w`es'rim 'aleph.

1Chr12:37 And from the other side of the Yarden, of the Reubenites and the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, with all kinds of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

<38> καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ρουβην καὶ Γαδδι

καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιους φυλῆς Μανασση ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

38 kai ek peran tou Iordanou apo Roubēn kai Gaddi

And of the other side of the Jordan of Reuben, and the Gadites,

kai apo tou hēmisisous phylēs Manassē en pasin skeuesin polemikois hekaton eikosi chiliades.

and of the half tribe of Manasseh, with all weapons of warfare – a hundred twenty thousand.

39 לְטָכָל־אֶלֶּה אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעְרָכָה בְּלִבָּב שְׁלֵם בָּאוּ
חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם
כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִד:

38. (12:39 in Heb.) kal-'eleh 'an'shey mil'chamah `od'rey ma`arakah b'lebab shalem ba'u Cheb'ronah l'ham'lik 'eth-Dawid `al-kal-Yis'ra'El w'gam kal-sherith Yis'ra'El leb 'echad l'ham'lik 'eth-Dawid.

1Chr12:38 All these men of war that could keep rank, came to Chebron with a perfect heart to make David king over all Yisrael; and all the rest also of Yisrael were of one heart to make David king.

<39> πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ καὶ ἦλθον εἰς Χεβρων τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ.

καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραηλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ.

39 pantes houtoi andres polemistai paratassomenoi parataxin en psychē eirēnikē

All these men were warriors being deployed in battle array. with soul a peaceful

kai ēlthon eis Chebrōn tou basileusai ton Daud epi panta Israēl;

they came unto Hebron to give reign to David over all Israel.

kai ho kataloipos Israēl psychē mia tou basileusai ton Daudid.

And the rest of Israel soul was one to give reign to David.

מְבַלְעָם אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט 40
מִיְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט
מִיְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְשׁוֹתִים כִּי־הִכִּינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם:

**39. (12:40 in Heb.) wayih'yu-sham `im-Dawid yamim sh'loshah 'ok'lim w'shothim
ki-hekinu lahem 'acheyhem.**

1Chr12:39 And they were there with David three days, eating and drinking,
for their brothers had prepared for them.

<40> καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἠτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.

40 kai ēsan ekei hēmeras treis esthiontes kai pinontes, hoti hētoimasan autois hoi adelphoi autōn.

And they were there days three, eating and drinking, for made preparations
for them their brethren.

וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁקָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים
לָהֶם בַּחֲמוּרִים וּבְגִמְלִים וּבְבַקָּר וּבְבָקָר מְאֹכֵל קֶמַח דְּבִלִים
וְצִמּוּקִים וְיֵין־וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל: פ

**40. (12:41 in Heb.) w'gam haq'robim-'aleyhem `ad-Yissashkar uZ'bulun
w'Naph'tali m'bi'im lechem bachamorim ubag'malim ubap'radim ubabaqar ma'akal qemach
d'belim w'tsimuqim w'yayin-w'shemen ubaqar w'tso'n larob ki sim'chah b'Yis'ra'El.**

1Chr12:40 And also those who were near to them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali,
brought bread on donkeys, on camels, on mules and on oxen, food of fine flour, fig cakes
and bunches of raisins, wine, oil, oxen and sheep abundantly; for there was joy in Yisrael.

<41> καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ
τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας,
σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλήθος, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραηλ.

41 kai hoi homorountes autois heōs Issachar kai Zaboulōn kai Nephthali epheron autois

And the ones adjoining them, near Issachar and Zebulun and Naphtali, brought to them

epi tōn kamēlōn kai tōn onōn kai tōn hēmionōn kai epi tōn moschōn brōmata, aleura,

upon the camels, and the donkeys, and the mules, and upon the calves, foods - flour,

palathas, staphidas, oinon kai elaion, moschous kai probata eis plēthos, hoti euphrosynē en Israēl.

dried clusters of figs, dried grapes, wine, and olive oil, calves, and sheep in multitude,

for gladness was in Israel.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - 1Chr 13 - 17

אֲוִיָּעַץ הַדָּוִד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת לְכָל־נְגִיד:
 1Chr13:1

1. wayiua`ats Dawid `im-sarey ha'alaphim w'hame'oth l'kal-nagid.

1Chr13:1 And David consulted with the captains of the thousands and the hundreds, even with every leader.

<13:1> Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμενῶ, **1 Kai ebouleusato Daudid meta tōn chiliarchōn kai tōn hekatontarchōn, pantī hēgoumenō,**
And David consulted with the captains of thousands, and the captains of hundreds - with every commander.

בְּוִיֵּאמֶר הַדָּוִד לְכָל קָהָל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה
 אֲלֵהֵינוּ נִפְרָצָה נִשְׁלָחָה עַל־אֲחֵינוּ הַנִּשְׂאָרִים בְּכָל אֲרָצוֹת
 יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרָשֵׁיהֶם וַיִּקְבְּצוּ אֵלֵינוּ:
 1Chr13:2

2. wayo'mer Dawid l'kol q'hal Yis'ra'El 'im-`aleykem tob umin-Yahúwah 'Eloheynu niph'r'tsah nish'l'chah `al-'acheynu hanish'arim b'kol 'ar'tsoth Yis'ra'El w'imahem hakohanim w'haL'wiim b`arey mig'r'sheyhem w'yiqab'tsu 'eleynu.

1Chr13:2 David said to all the assembly of Yisrael, If it is good to you, and if it is broken forth from **אֵלֵינוּ** our El, let us send to our brothers who remain in all the land of Yisrael, also to the priests and the Levites who are with them in their cities with open lands, that they may meet with us;

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραὴλ Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοθῆῃ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραὴλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς, **2 kai eipen Daudid tē pasē ekklēsiā Israēl Ei eph' hymīn agathon**

And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you, kai para kyriou theou hēmōn euodōthē, aposteilōmen pros tous adelphous hēmōn and by YHWH our El, that he should prosper the way, then we should send to our brethren tous hypoleleimmenous en pasē gē Israēl, kai met' autōn hoi hierēis hoi Leuitai being left in all the land of Israel, and with them the priests the Levites en polesin katascheseōs autōn, kai synachthēsontai pros hēmas, which are in the cities of their possession, that they shall be gathered together to us.

גּוֹנְסַבָּה אֶת־אֲרוֹן אֲלֵהֵינוּ אֲלֵינוּ כִּי־לֹא הָרַשְׁנָהוּ בְיָמֵי שְׂאֻל:
 3

3. w'nasebah 'eth-'aron 'Eloheynu 'eleynu ki-lo' d'rash'nuhu bimey Sha'ul.

1Chr13:6 David and all Yisrael went up to Baalah, that is, to Kiriath-jearim, which belongs to Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim, **אָרְכָּיִם** who is enthroned above the cherubim, where His name is called.

<6> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰουδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.

6 kai anēgagen autēn Daudid, kai pas Israēl anebē eis polin Daudid, hē ēn tou Iouda, And David brought it up, and all Israel went up to the city of David, which is of Judah, tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou kyriou kathēmenou epi cheroubin, to lead up from there the ark of YHWH El, of the one sitting upon the cherubim, hou epeklēthē onoma autou. of which is called upon his name on it.

גֹּאֲלֵי הַכֶּבֶד הָאֵלֹהִים אֶל־עֲגֻלָּהּ הַחֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וּזְאָא וְאָחִיו נִהְגִּים בָּעֲגֻלָּהּ
אֶל־עֲגֻלָּהּ הָאֵלֹהִים אֶל־עֲגֻלָּהּ הַחֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וּזְאָא וְאָחִיו נִהְגִּים בָּעֲגֻלָּהּ
אֶל־עֲגֻלָּהּ הָאֵלֹהִים אֶל־עֲגֻלָּהּ הַחֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וּזְאָא וְאָחִיו נִהְגִּים בָּעֲגֻלָּהּ

7. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim `al-`agalah chadashah mibeyth 'Abinadab w'`Uzza' w'Ach'yo nohagim ba`agalah.

1Chr13:7 And they carried the ark of the Elohim on a new cart from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio drove the cart.

<7> καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ, καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγουν τὴν ἄμαξαν.

7 kai epethēkan tēn kibōton tou theou epi hamaxan kainēn ex oikou Aminadab, And they placed the ark of Elohim upon wagon a new, from out of the house of Abinadab. kai Oza kai hoi adelphoi autou ēgon tēn hamaxan. And Uzza and his brethren led the wagon.

וּבְשִׁירִים וּבְכַנְרֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבַמְצִלְתִּים וּבְחֲצֻצְרוֹת
חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וּזְאָא וְאָחִיו נִהְגִּים בָּעֲגֻלָּהּ
אֶל־עֲגֻלָּהּ הָאֵלֹהִים אֶל־עֲגֻלָּהּ הַחֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וּזְאָא וְאָחִיו נִהְגִּים בָּעֲגֻלָּהּ
אֶל־עֲגֻלָּהּ הָאֵלֹהִים אֶל־עֲגֻלָּהּ הַחֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וּזְאָא וְאָחִיו נִהְגִּים בָּעֲגֻלָּהּ

8. w'Dawid w'kal-Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney ha'Elohim b'kal-`oz ub'shirim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'tsil'tayim ubachatsots'roth.

1Chr13:8 David and all Yisrael were celebrating before the Elohim with all their might, even with songs and with lyres, with harps, with tambourines, with cymbals and with trumpets.

<8> καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

8 kai Daudid kai pas Israēl paizontes enantion tou theou en pasē dunamei kai en psaltōdois And David and all Israel were playing before Elohim with all their ability, and with singers, kai en kinyrais kai en nablais, en tympanois kai en kymbalois kai en salpigxin. and with lutes, and with stringed instruments, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.

גַּדְוָה-אֶת-אֲרֹן-בְּיַד-וְזָא וַיִּשְׁלַח יָדוֹ לְאַחֲזֵק אֶת-אֲרֹן-בְּיַד-וְזָא
:אֲרֹן-בְּיַד-וְזָא וַיִּשְׁלַח יָדוֹ לְאַחֲזֵק אֶת-אֲרֹן-בְּיַד-וְזָא

טוֹבֵיבְּאֵי עַד-גִּזְרֵן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶת-יָדוֹ לְאַחֲזֵק אֶת-אֲרֹן-בְּיַד-וְזָא
כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:

9. wayabo'u `ad-goren Kidon wayish'lach `Uzza' `eth-yado le'echoz `eth-ha'aron ki sham'tu habaqar.

1Chr13:9 When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put out his hand to hold the ark, because the oxen stumbled.

<9> καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος, καὶ ἐξέτεινεν Οὔζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος.

9 kai ēlthosan heōs tēs halōnos, kai exeteinen Oza tēn cheira autou tou kataschein tēn kibōton,

And they came unto the threshing-floor. And Uzza stretched out his hand to hold down the ark, hoti exeklinen autēn ho moschos. for turned it the calf.

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָא וַיִּכְהוּ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרֹן
:וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָא וַיִּכְהוּ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרֹן

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָא וַיִּכְהוּ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרֹן
וַיִּמָּת שָׁם לְפָנַי אֱלֹהִים:

10. wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzza' wayakehu `al 'asher-shalach yado `al-ha'aron wayamath sham liph'ney 'Elohim.

1Chr13:10 And the anger of ~~אֱלֹהִים~~ burned against Uzza, so He struck him down because he put out his hand to the ark; and he died there before Elohim.

<10> καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ κύριος ἐπὶ Οὔζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ δια τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

10 kai ethymōthē orgē kyrios epi Oza kai epataxen auton ekei

And YHWH was enraged in anger against Uzza, and he struck him there, dia to ekteina tēn cheira autou epi tēn kibōton, kai apethanen ekei apenanti tou theou. on account of the stretching out of his hand upon the ark.

And he died there before the Elohim.

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָא וַיִּכְהוּ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרֹן
:וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָא וַיִּכְהוּ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרֹן

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָא וַיִּכְהוּ עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרֹן
וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֲזָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

11. wayichar l'Dawid ki-pharats Yahúwah perets b'`Uzza' wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzza' `ad hayom hazeh.

1Chr13:11 And David became angry because of ~~אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ עַל-הָאֲרֹן~~ had made a breach against Uzza; and he called that place Perez-Uzza to this day.

<11> καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν Οὔζα, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπή Οὔζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

11 kai ēthymēsen Daid hoti diekopsen kyrios diakopēn en Oza,
 And David was depressed, that YHWH cut a severance with Uzza.
 kai ekalesen ton topon ekeinon Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.
 And he called that place – Severance of Oza until this day.

12
 יבִּוּיֶרָא דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
 הֵיךְ אָבִיָּא אֵלַי אֶת אָרוֹן הָאֱלֹהִים:

12. wayira' Dawid 'eth-ha'Elohim bayom hahu' le'mor hey'k 'abi' 'elay 'eth 'aron ha'Elohim.

1Chr13:12 David was afraid of the Elohim that day, saying,
 How can I bring the ark of the Elohim home to me?

<12> καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
 Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ;

12 kai ephobēthē Daid ton theon en tē hēmera ekeinē legōn
 And David feared the Elohim in that day, saying,
 Pōs eisoiō pros emauton tēn kibōton tou theou?
 How shall I carry in to myself the ark of the Elohim?

13
 וַיִּטְהַר אֶל־בַּיִת עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי
 יגִּדֵּל אֶת־הַסִּיר דָּוִד אֶת־הָאֲרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִד
 וְיִטְהַר אֶל־בַּיִת עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי:

13. w'lo'-hesir Dawid 'eth-ha'aron 'elayu 'el-'ir Dawid wayatehu 'el-beyth `Obed-'edom haGitti.

1Chr13:13 So David did not take the ark with him to the city of David,
 but took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

<13> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυιδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυιδ
 καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

13 kai ouk apestrepsen Daid tēn kibōton pros heauton eis polin Daid
 And did not return David the ark to himself into the city of David,
 kai exeklinen autēn eis oikon Abeddara tou Geththaiou.
 but he turned it aside into the house of Obed Edom the Gittite.

14
 וַיֵּשֶׁב אָרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בַּיִת עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
 וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בַּיִת עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: פ

14. wayesheb 'aron ha'Elohim `im-beyth `Obed 'edom b'beytho sh'loshah chadashim
 way'barek Yahúwah 'eth-beyth `Obed-'edom w'eth-kal-'asher-lo.

1Chr13:14 And the ark of the Elohim remained with the house of Obed-edom in his house three months;
 and בָּרַךְ blessed the house of Obed-edom with all that he had.

⟨14⟩ καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Αβεδδαρα τρεῖς μῆνας·
καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Αβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

14 kai ekathisen hē kibōtos tou theou en oikō Abeddara treis mēnas;

And stayed the ark of the Elohim in the house of Obed Edom three months.

kai eulogēsen ho theos Abeddaram kai panta ta autou.

And YHWH blessed Obed Edom, and all that he had.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 14

1Chr14:1 חֲרָשֵׁי חֵירוֹם מְלָךְ-צֵר מִלְּאָכִים אֶל-הַדָּוִד
 וְעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרְשֵׁי קִיר וְחָרְשֵׁי לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת:
 חֲרָשֵׁי חֵירוֹם מְלָךְ-צֵר מִלְּאָכִים אֶל-הַדָּוִד
 וְעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרְשֵׁי קִיר וְחָרְשֵׁי לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת:

**1. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid
wa`atsey 'arazim w'charashey qir w'charashey `etsim lib'noth lo bayith.**

1Chr14:1 And Chiram king of Tyre sent messengers to David with cedar trees, with craftsmen of wall and craftsmen of wood, to build a house for him.

<14:1> Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομησαὶ αὐτῷ οἶκον.

**1 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Daudid kai xyla kedrina
And sent Hiram king of Tyre messengers to David, and timber of cedars,
kai oikodomous toichōn kai tektonas xylōn tou oikodomēsai autō oikon.
and fabricators of walls, and fabricators of woods, to build for him a house.**

2Chr14:2 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי-הִקְיִינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
 כִּי-נִשְׂאֵת לְמַעַלָּה מִלְּכוּתוֹ בְּעֵבֹר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ
 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי-הִקְיִינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
 כִּי-נִשְׂאֵת לְמַעַלָּה מִלְּכוּתוֹ בְּעֵבֹר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

**2. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El
ki-nise'th l'ma`lah mal'kutho ba`abur `amo Yis'ra'El.**

1Chr14:2 And David realized that ~~YHWH~~ had established him as king over Yisrael, and that his kingdom was lifted up on high, for the sake of His people Yisrael.

<2> καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ηὔξηθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

**2 kai egnō Daudid hoti hētoimēsen auton kyrios epi Israēl,
And David knew that prepared him YHWH over Israel,
hoti ēuxēthē eis huuos hē basileia autou dia ton laon autou Israēl.
for grew in stature his kingdom because of his people Israel.**

3Chr14:3 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בְּיְרוּשָׁלַם וַיּוֹלֵד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת:
 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בְּיְרוּשָׁלַם וַיּוֹלֵד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת:

3. wayiqach Dawid `od nashim biY'rushalam wayoled Dawid `od banim ubanoth.

1Chr14:3 And David took more wives at Yerushalam, and David became the father of more sons and daughters.

<3> Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐτέχθησαν Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.
3 Kai elaben Daudid eti gynaiikas en Ierousalēm, kai etechthēsan Daudid eti huioi kai thygateres.

And David took still more wives in Jerusalem. And were born to David again sons
and daughters.

וְשֵׁמוֹת הַבָּנִים הַלְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה:
וְשֵׁמוֹת הַבָּנוֹת הַלְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה:

4. w'eleh sh'moth hay'ludim 'asher hayu-lo biY'rushalam Shammu`a w'Shobab Nathan uSh'lomoh.

1Chr14:4 And these are the names of the children which he had in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

<4> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ.
Σαμαα, Ισοβααμ, Ναθαν, Σαλωμων

4 kai tauta ta onomata autōn tōn techthentōn, hoi ēsan autō en Ierousalēm;

And these are their names of the ones being born to him in Jerusalem -

Samaa, Isobaam, Nathan, Salōmōn

Shammua and Shobab, Nathan, and Solomon,

וְשֵׁמוֹת הַבָּנוֹת הַלְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה:

5. w'Yib'char we'Elishu`a w'El'palet.

1Chr14:5 and Ibhara, and Elishua, and Elpelet,

<5> καὶ Ἰβααρ καὶ Ἐλισαε καὶ Ἐλιφαλετ

5 kai Ibaar kai Elisae kai Eliphalet

and Ibhara, and Elishua, and Elpalet,

וְשֵׁמוֹת הַבָּנוֹת הַלְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה:

6. w'Nogah w'Nepheg w'Yaphi`a.

1Chr14:6 and Nogah, and Nepheg, and Yaphia,

<6> καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ἰανουου

6 kai Nage kai Naphag kai Ianouou

and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

וְשֵׁמוֹת הַבָּנוֹת הַלְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה:

7. we'Elishama` uB`el'yada` we'Eliphalet.

1Chr14:7 and Elishama, and Beeliada and and Eliphelet.

<7> καὶ Ἐλισαμαε καὶ Βαλεγδαε καὶ Ἐλιφαλετ.

7 kai Elisamae kai Balegdae kai Eliphalet.

and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

וְשֵׁמוֹת הַבָּנוֹת הַלְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וְשְׁלֹמֹה:

אֶלְיָא־כָּף וּפָגַל מְעַלְמֵי־לַי יְלֹמְדֵי לְכָל־עַלְמֵי־לַי
 מְעַלְמֵי־לַי כָּל־עַלְמֵי אֶלְיָא מְעַלְמֵי
 חַוְיָשְׁמָעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח הָיִיד לְמֶלֶךְ
 עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַלּוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־הָיִיד
 וַיִּשְׁמַע הָיִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם:

**8. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-nim'shach Dawid l'melek`al-kal-Yis'ra'El
 waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid wayetse' liph'neyhem.**

1Chr14:8 When the Philistines heard that David had been anointed king over all Yisrael, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it and went out against them.

<8> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυιδ. καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.

**8 Kai ēkousan allophyloi hoti echristhē Dauid basileus epi panta Israēl, kai anebēsan
 And heard the Philistines that David was anointed king over all Israel, and ascended
 pantes hoi allophyloi zētēsai ton Dauid. kai ēkousen Dauid kai exēlthen eis apantēsin autois.
 all the Philistines to seek David. And David heard, and came forth to meet them.**

מְעַלְמֵי־לַי מְעַלְמֵי־לַי יְלֹמְדֵי לְכָל־עַלְמֵי־לַי
 ט וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְעֵמֶק הַרְפָּאִים:

9. uPh'lish'tim ba'u wayiph'sh'tu b`emeq R'pha'im.

1Chr14:9 And the Philistines came and made a raid in the valley of Rephaim.

<9> καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

9 kai allophyloi ēlthon kai synepeson en tē koiladi tōn gigantōn.

And the Philistines came and assembled for battle in the valley of the giants.

מְעַלְמֵי־לַי אֶל־כָּף וּפָגַל מְעַלְמֵי־לַי אֶלְיָא מְעַלְמֵי־לַי
 י וַיִּשְׁאַל הָיִיד בְּאֵלֹהִים לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים
 וַנִּתְּנָם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה וַנִּתְּנָם בְּיָדֶךָ:

**10. wayish'al Dawid b'Elohim le'mor ha'e`eleh `al-P'lish'tiim un'thatam b'yadi
 wayo'mer lo Yahúwah `aleh un'thatim b'yadeak.**

1Chr14:10 David inquired of Elohim, saying, Shall I go up against the Philistines? And shall You give them into my hand? And **YHWH** said to him, Go up, for I shall give them into your hand.

<10> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.

10 kai ērōtēsen Dauid dia tou theou legōn Ei anabō epi tous allophyλους kai dōseis autous

And David asked through Elohim, saying, Shall I ascend against the Philistines?

and shall you give them

eis tas cheiras mou? kai eipen autō kyrios Anabēthi, kai dōsō autous eis tas cheiras sou.

into my hands? And said to him YHWH, Ascend! and I shall give them into your hands.

אֶלְיָא מְעַלְמֵי־לַי מְעַלְמֵי־לַי יְלֹמְדֵי לְכָל־עַלְמֵי־לַי

כִּי־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר
 וַיֹּאמֶר הַדָּוָר הַזֶּה הָאֱלֹהִים אֲתֵּן־אֹיְבֵי בְּיָדִי
 כַּכְּרֵץ מַיִם עָלֶיךָ כִּי־קָרָא אֵת־הַמָּקוֹם הַזֶּה בַּעַל־פְּרָצִים׃

**11. waya`alu b`Ba`al-p`ratsim wayakem sham Dawid wayo`mer Dawid parats ha`Elohim
 `eth-`oy`bay b`yadi k`pherets mayim `al-ken qar`u shem-hamaqom hahu` Ba`al p`ratsim.**

1Chr14:11 And they came up to Baal-perazim, and David defeated them there;
 and David said, the Elohim has broken through my enemies by my hand,
 like the breakthrough of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

<11> καὶ ἀνέβη εἰς Βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυιδ·
 καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος·
 διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπή φαρασιν.

11 kai anebē eis Baalpharasin kai epataxen autous ekei Daud;
And he ascended into Baal Perazim. And struck them David there.
kai eipen Daud Diekopsen ho theos tous echthrous mou en cheiri mou hōs diakopēn hydatos;
And David said, the Elohim cut through my enemies by my hand as a severance of water.
dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Diakopē pharasin.
On account of this he called the name of that place - Breach of Perazim.

יִבְּרָחוּ־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר
 וַיֹּאמֶר הַדָּוָר הַזֶּה הָאֱלֹהִים וַיִּבְּרָחוּ־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר
 וַיֹּאמֶר הַדָּוָר הַזֶּה הָאֱלֹהִים וַיִּבְּרָחוּ־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר

12. waya`az`bu-sham `eth-`elohehem wayo`mer Dawid wayisar`phu ba`esh.

1Chr14:12 And they abandoned their deities there; so David commanded,
 and they were burned with fire.

<12> καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν,
 καὶ εἶπεν Δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ. --

12 kai egkatelipon ekei hoi allophyloi tous theous autōn, kai eipen Daud katakausai autous en pyri. --
And abandoned there the Philistines their deities. And David spoke,
and they were set on fire with fire.

יִגְּבְּרוּ־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר
 וַיֹּאמֶר הַדָּוָר הַזֶּה הָאֱלֹהִים וַיִּגְּבְּרוּ־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר

13. wayosiphu `od P`lish`tim wayiph`sh`tu ba`emeq.

1Chr14:13 And the Philistines yet again made another raid in the valley.

<13> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

13 kai prosethento eti allophyloi kai synepesan eti en tē koiladi tōn gigantōn.
And proceeded yet again the Philistines, and assembled for battle again
in the valley of the giants.

וַיִּבְּרָחוּ־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר
 וַיֹּאמֶר הַדָּוָר הַזֶּה הָאֱלֹהִים וַיִּבְּרָחוּ־בָּרַח דָּוִד מִבַּל־פְּרָצִים וַיֵּלֶךְ אֶל־בַּל־פְּרָצִים וַיִּבֶן שָׁם הַדָּוָר

יד וישאל עוד ה'וייד באלהים ויאמר לו האלהים לא
תעלה אחריהם הסב מעליהם ובאת לָהֶם מִמִּוֶּל הַבְּכָאִים:

**14. wayish'al `od Dawid b'Elohim wayo'mer lo ha'Elohim lo' tha`aleh 'achareyhem
haseb me`aleyhem uba'ath lahem mimul hab'ka'im.**

1Chr14:14 David inquired again of Elohim, and the Elohim said to him, You shall not go up after them; turn around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<14> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων·

14 kai ērōtēsen Daud eti en theō, kai eipen autō ho theos Ou poreusē opisō autōn,

And David asked again to Elohim. And said to him the Elohim, Do not go after them!

apostrephou ap' autōn kai paresē autois plēision tōn apiōn;

turn from them, and come to them near the pear trees!

כחך עב מלכך שגא כמכך שגא אהיה לך שגא כמכך שגא
:מלכך שגא אהיה לך שגא כמכך שגא אהיה לך שגא כמכך שגא
טו ויהי כששמעך את-קול הצעקה בראשי הבכאים אז תצא

במלחמה כִּי-יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהִכּוֹת אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים:

**15. wihi k'sham`ak 'eth-qol hats`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az tetse' bamil'chamah
ki-yatsa' ha'Elohim l'phaneyak l'hakoth 'eth-machaneh Ph'lish'tim.**

1Chr14:15 And it shall be when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then you shall go out to battle, for the Elohim shall have gone out before you to strike the army of the Philistines.

<15> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκουσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεός ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

15 kai estai en tō akousai se tēn phōnēn tou sysseismou tōn akrōn tōn apiōn,

And it shall be in your hearing the sound of the rumbling of them in the tips of the pear trees,

tote exeleusē eis ton polemon, hoti exēlthen ho theos emprosthen sou

then you shall enter into the battle, for went forth Elohim before you

tou pataxai tēn parembolēn tōn allophylōn.

to strike the camp of the Philistines.

מלכך שגא יצא יצא מלכך שגא אהיה לך שגא כמכך שגא
:מלכך שגא אהיה לך שגא כמכך שגא אהיה לך שגא כמכך שגא
טו ויעש ה'וייד כששמעך צוהו האלהים

ויכּו את-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד-גְּזֵרָה:

**16. waya`as Dawid ka'asher tsiuahu ha'Elohim
wayaku 'eth-machaneh Ph'lish'tim miGib`on w`ad-Gaz'rah.**

1Chr14:16 David did just as the Elohim had commanded him, and they struck down the army of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

<16> καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαων ἕως Γαζαρα.

16 kai epoiēsen kathōs eneteilato autō ho theos,
And he did as gave charge to him the Elohim.

kai epataxen tēn parembolēn tōn allophylōn apo Gabaōn heōs Gazara.
And he struck the camp of the Philistines from Gibeon unto Gezer.

×γⲏⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲧⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩ 17
:ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩ
ⲓⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩ
ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲁⲩ

17. wayetse' shem-Dawid b'kal-ha'aratsoth waYahúwah nathan 'eth-pach'do`al-kal-hagoyim.

1Chr14:17 And the fame of David went out into all the lands;
and brought the fear of him on all the nations.

<17> καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

17 kai egeneto onoma Daudid en pasē tē gē, kai kyrios edōken ton phobon autou epi panta ta ethnē.
And went out the name of David in all the lands; and YHWH put the fear of him
upon all the nations.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 15

1Chr15:1
 וַיַּעַשׂ דָּוִד בָּתִּים לְוַיְטֹ-לוֹ אֹהֶל:
 וַיַּעַשׂ בָּתִּים לְוַיְטֹ-לוֹ אֹהֶל:
 וַיַּעַשׂ בָּתִּים לְוַיְטֹ-לוֹ אֹהֶל:
 וַיַּעַשׂ בָּתִּים לְוַיְטֹ-לוֹ אֹהֶל:

1. waya`as-lo batim b`ir Dawid wayaken maqom la`aron ha'Elohim wayet-lo `ohel.

1Chr15:1 And he made houses for himself in the city of David;
and he prepared a place for the ark of the Elohim and pitched a tent for it.

<15:1> Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυιδ·
καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῆ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.

1 Kai epoiēsen autō oikias en polei Dawid;
And he made for himself houses in the city of David.
kai hētoimasen ton topon tē kibōtō tou theou kai epoiēsen autē skēnēn.
And he prepared a place for the ark of the Elohim, and pitched for it a tent.

2
 בְּאֵז אָמַר דָּוִד לֹא לָשֵׂאת אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם-הַלְוִיִּם
 כִּי-בָם בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וּלְשָׂרְתוֹ עַד-עוֹלָם: ׀

**2. `az `amar Dawid lo' lase'th `eth-'aron ha'Elohim ki `im-haL'wiim
ki-bam bachar Yahúwah lase'th `eth-'aron Yahúwah ul'shar'tho `ad-`olam.**

1Chr15:2 Then David said, No one is to carry the ark of the Elohim but the Levites;
for **אִם-הַלְוִיִּם** chose them to carry the ark of **אֱלֹהִים** and to minister to Him forever.

<2> Τότε εἶπεν Δαυιδ Οὐκ ἔστιν ἀραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας,
ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

2 Tote eipen Dawid Ouk estin arai tēn kibōton tou theou all' ē tous Leuitas,
Then said David, No one is to lift the ark of the Elohim except the Levites;
hoti autous exelexato kyrios airein tēn kibōton kyriou kai leitourgein autō heōs aiōnos.
for chose them YHWH to lift the ark of YHWH, and to officiate to him unto the eon.

3
 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת
 אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הִכִּין לוֹ:

**3. wayaq'hel Dawid `eth-kal-Yis'ra'El `el-Y'rushalam l'ha`aloth `eth-'aron Yahúwah `el-m'qomo
'asher-hekin lo.**

1Chr15:3 And David gathered all Yisrael together at Yerushalam to bring up the ark of **אֱלֹהִים**
to its place which he had prepared for it.

3> καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἀνερέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον, ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ.

3 kai exekklēsiāsēn Daudid ton panta Israēl eis Ierousalēm tou anenegkai tēn kibōton kyriou eis ton topon,
And David gathered all Israel to Jerusalem, to bear the ark of YHWH into the place
hon hētoimāsēn autē.
which he prepared for it.

דַּוִּד אֶסְפָּד וְיָוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם:
מְרַב־לְוִיִּם אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְיֵרוּשָׁלַיִם לְבָרֵךְ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה

4. way'esoph Dawid 'eth-b'ney 'Aharon w'eth-haL'wiim.

1Chr15:4 David assembled the sons of Aharon and the Levites:

4> καὶ συνήγαγεν Δαυιδ τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας.

4 kai synēgagen Daudid tous huiouōs Aarōn kai tous Leuitas.
And David gathered the sons of Aaron, and the Levites.

הַלְבְּנֵי קֹהַת אֲוִרְיָאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: ס
מְרַב־לְוִיִּם אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְיֵרוּשָׁלַיִם לְבָרֵךְ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה

5. lib'ney q'hath 'Uri'El hasar w'echayu me'ah w'es'rim.

1Chr15:5 of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers, an hundred and twenty;

5> τῶν υἱῶν Κααθ· Ουριηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν εἴκοσι.

5 tōn huiōn Kaath; Ouriēl ho archōn kai hoi adelphoi autou, hekaton eikosi.
Of the sons of Kohath; Uriel the ruler, and his brethren – a hundred and twenty.

וּלְבְנֵי מְרָרִי עֶשְׂרִים וְאֶחָיו מֵאָתַיִם וְעֶשְׂרִים: ס
מְרַב־לְוִיִּם אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְיֵרוּשָׁלַיִם לְבָרֵךְ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה

6. lib'ney M'rari `AsaYah hasar w'echayu ma'thayim w'es'rim.

1Chr15:6 of the sons of Merari, AsaYah the chief, and his brothers, two hundred and twenty;

6> τῶν υἱῶν Μεραρι· Ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι πεντήκοντα.

6 tōn huiōn Merari; Asaia ho archōn kai hoi adelphoi autou, diakosioi pentēkonta.
Of the sons of Merari; Asiah the ruler, and his brethren – two hundred and twenty.

זֶלְבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְיָשְׁלִשִׁים: ס
מְרַב־לְוִיִּם אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְיֵרוּשָׁלַיִם לְבָרֵךְ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה

7. lib'ney Ger'shom Yo'El hasar w'echayu me'ah ush'loshim.

1Chr15:7 of the sons of Gershom, Yoel the chief, and his brothers, an hundred and thirty;

7> τῶν υἱῶν Γηρσαμ· Ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν πεντήκοντα.

7 tōn huiōn Gērsam; Iōēl ho archōn kai hoi adelphoi autou, hekaton pentēkonta.
Of the sons of Gershon; Joel the ruler, and his brethren – a hundred and thirty.

חַלְבְּנֵי אֱלִישָׁפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָתַיִם: ס
מְרַב־לְוִיִּם אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְיֵרוּשָׁלַיִם לְבָרֵךְ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה

8. lib'ney 'Elitsaphan Sh'ma`Yah hasar w'echayu ma'thayim.

1Chr15:8 of the sons of Elizaphan, ShemaYah the chief, and his brothers, two hundred;

<8> τῶν υἱῶν Ἐλισαφαν· Σαμαιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι.

8 tōn huiōn Elisaphan; Samaias ho archōn kai hoi adelphoi autou, diakosioi.

Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the ruler, and his brethren – two hundred.

ט לבני חברון אליאל השר ואחיו שמונים: ס
מלכא חבֿרון אֵלִיאל הַשֶּׁר וְאַחֵיו שְׁמוֹנִים: ס

9. lib'ney Cheb'ron 'Eli'El hasar w'echayu sh'monim.

1Chr15:9 of the sons of Chebron, Eliel the chief, and his brothers, eighty;

<9> τῶν υἱῶν Χεβρων· Ἐλιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὀγδοήκοντα.

9 tōn huiōn Chebrōn; Eliēl ho archōn kai hoi adelphoi autou, ogdoēkonta.

Of the sons of Hebron; Eliel the ruler, and his brethren – eighty.

י לבני עזיאל עמינדב השר ואחיו מאה ושנים עשר: ס
י לבני עִזִּיאל עֲמִינדָב הַשֶּׁר וְאַחֵיו מֵאָה וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים: ס

10. lib'ney `Uzzi'El `Amminadab hasar w'echayu me'ah ush'neym `asar.

1Chr15:10 of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and of his brothers, a hundred and twelve.

<10> τῶν υἱῶν Οὐζιηλ· Ἀμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν δέκα δύο. --

10 tōn huiōn Oziēl; Aminadab ho archōn kai hoi adelphoi autou, hekaton deka duo. --

Of the sons of Uzziel; Amminadab the ruler, and his brethren – a hundred and twelve.

יא ויקרא הויד לצדוק ולאביתר הכהנים וללוים
לאוריאל עשיה ויואל שמעיה ואליאל ועמינדב:
יֵא וַיִּקְרָא הַוִּיד לְצַדּוּק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
לְאוּרִיאל עֲשֵׂיהָ וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאַלְיָאֵל וְעֲמִינדָב:

11. wayiq'ra' Dawid l'Tsadoq ul'Eb'yathar hakohanim w'laL'wiim
l'Uri'El `AsaYah w'Yo'El Sh'ma'Yah we'Eli'El w'Amminadab.

1Chr15:11 Then David called for Zadok and for Abiathar the priests, and for the Levites,
for Uriel, AsaYah, and Yoel, ShemaYah, and Eliel and Amminadab,

<11> καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ τὸν Σαδοκ καὶ Ἀβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας,
τὸν Ουριηλ, Ασαια, Ιωηλ, Σαμαϊαν, Ἐλιηλ, Ἀμιναδαβ,

11 kai ekalesen Daid ton Sadōk kai Abiathar tous hierēis kai tous Leuitas,

And David called Zadok and Abiathar the priests, and the Levites –

ton Ouriēl, Asaia, Iōēl, Samaian, Eliēl, Aminadab,

Uriel, Asiah, and Joel, and Shemaiah, and Eliel, and Amminadab.

יב ויאמר להם אתם ראשי האבות ללוים התקדשו אתם ואחיהם
והעליתם את ארון יהוה אל היי ישראל אל-הכינתי לו:
יב וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הַתְּקַדְּשׁוּ אַתֶּם וְאַחֵיהֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הַיִּשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינֹתִי לוֹ:

12. wayo'mer lahem 'atem ra'shey ha'aboth laL'wiim hith'qad'shu 'atem wa'acheykem

w'ha`alithem 'eth 'aron Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-hakinothi lo.

1Chr15:12 and said to them, You are the heads of the fathers of the Levites; consecrate yourselves both you and your brothers, that you may bring up the ark of יהוה the El of Yisrael to the place that I have prepared for it.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῆ·

12 kai eipen autois Hymeis archontes patriōn tōn Leuitōn, hagnisthēte hymeis

And he said to them, You are the rulers of the families of the Levites. Purify yourselves kai hoi adelphoi hymōn kai ανοισετε tēn kibōton tou theou Israēl hou hētoimasa autē; and your brethren! even to bear the ark of YHWH Elohim of Israel, of which I prepared for it.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנֵי
:וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנֵי
:וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. ki l'mabari'shonah lo' 'atem parats Yahúwah 'Eloheynu banu ki-lo' d'rash'nuhu kamish'pat.

1Chr15:13 Because you did it not at the first, יהוה our El made a breach upon us, for we did not seek Him according to the ordinance.

<13> ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.

13 hoti ouk en tō proteron hymas einai diekopsen ho theos hēmōn en hēmin,

For you were not ready at the first, YHWH our El among us, hoti ouk ezētēsamen en krimati. for we did not seek him in practice.

וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. wayith'qad'shu hakohanim w'haL'wiim l'ha`aloth 'eth-'aron Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr15:14 So the priests and the Levites consecrated themselves to bring up the ark of יהוה the El of Yisrael.

<14> καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραηλ.

14 kai hēgnisthēsan hoi hierēis kai hoi Leuitai tou anenegkai tēn kibōton theou Israēl.

And purified themselves the priests and the Levites to bring the ark of YHWH Elohim of Israel.

וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְיָשָׁר לָנוּ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

15. wayis'u b'ney-haL'wiim 'eth 'aron ha'Elohim ka'asher tsiuah Mosheh

kid'bar Yahúwah bik'thepham bamototh `aleyhem.

1Chr15:15 And the sons of the Levites carried the ark of the Elohim on their shoulders with the poles on them as Moshe had commanded according to the word of אָמַרְתָּ.

<15> καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς. --

15 kai elabon hoi huioi tōn Leuitōn tēn kibōton tou theou,

And lifted the sons of the Levites the ark of Elohim

hōs eneteilato Mōusēs en logō theou kata tēn graphēn, en anaphoreusin ep' autous. –

(as Moses gave charge by the word of Elohim according to the scriptures)

with the bearing poles on their shoulders.

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-אֲחֵיהֶם
הַמְשֻׁרְרִים בְּכִלְי־נָשִׁיר וְכַנְּרוֹת
וּמְצַלְתִּים מִשְׁמִיעִים לְהַרְיִם-בְּקוֹל לְשִׁמְחָה: פ

16. wayo'mer Dawid l'sarey haL'wiim l'ha`amid 'eth-'acheyhem ham'shor'rim bik'ley-shir n'balim w'kinoroth um'tsil'tayim mash'mi'im l'harim-b'qol l'sim'chah.

1Chr15:16 And David spoke to the chiefs of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of song, psalteries, harps, loud-sounding cymbals, to raise sounds of joy.

<16> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἀρχουσιν τῶν Λευιτῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις, τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.

16 kai eipen Daid tois archousin tōn Leuitōn Stēsate tous adelphous autōn tous psaltōdous

And David said to the rulers of the Levites, You shall station their brethren the psalm singers

en organois ḡdōn, nablais kai kinyrais kai kymbalois,

with instruments for odes, with stringed instruments, lutes, and cymbals,

tou phōnēsai eis huuos en phōnē euphrosynēs.

to sound out loud on high with the voice of gladness.

וַיִּצְמַח דָּוִד אֶת-הַיָּמִן בֶּן-יֹאֵל וּמִן-אֲחֵיו אָסָף
בֶּן-בְּרַכְיָהוּ מִן-בְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן-קוּשָׁיָהוּ:

17. waya`amidu haL'wiim 'eth Heyman ben-Yo'El umin-'echayu 'Asaph ben-Berek'Yahu s umin-b'ney M'rari 'acheyhem 'Eythan ben-QushaYahu.

1Chr15:17 So the Levites appointed Heman the son of Yoel, and from his brothers, Asaph the son of BerechYahu; and from the sons of Merari their brothers, Ethan the son of KushaYahu,

<17> καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμαν υἱὸν Ἰωηλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσαφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθαν υἱὸς Κισαίου.

17 kai estēsan hoi Leuitai ton Aiman huion Iōēl; ek tōn adelphōn autou Asaph huios Barachia,

And stationed the Levites Heman son of Joel, and of his brethren, Asaph son Berechiah;

Βαναϊας ἐν νάβλαις ἐπὶ αλαιμῶθ·

20 Zacharias kai Oziēl, Semiramōth, Iiēl, Ōni, Eliab, Masaias, Banaias en nablais epi alaimōth;
And Zachariah, and Aziel, and Shimiramoth and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Masseiah,
and Benaiah, with stringed instruments upon Alamothe.

לְכַתְּוֹבַיִת מִשְׁכַּב אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְכַתְּוֹבַיִת יְהוָה כִּי יִשְׁבְּתָהּ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ
:חֲנֻכָּה וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ
כא ומתתיהו ואליליהו ומקניהו ועבד אדם ויעיאל
ועזזיהו בכנרות על השמינית לנצח:

21. uMattith'Yahu we'Eliph'lehu uMiq'neYahu w'Obed 'edom
wY'i'El wa`Azaz'Yahu b'kinoroth `al-haSh'minith l'natseach.

1Chr15:21 and MattithYahu, and Eliphelehu, and MikneYahu, and Obed-edom,
and Yeiel and AzazYahu, with lyres on the Sheminith to excel.

<21> καὶ Ματθαθιας καὶ Ελιφαλιας καὶ Μακενias καὶ Αβδεδομ καὶ Ιιηλ καὶ Οζιας
ἐν κινύραις αμασενιθ τοῦ ἐνισχύσαι.

21 kai Mattathias kai Eliphalias kai Makenias kai Abdedom kai Iiēl kai Ozias
And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed Edom, and Jeiel, and Azaziah,
en kinyrais amasenith tou enischysai.
with lutes with octaves growing in strength.

:כַּתְּוֹבַיִת מִשְׁכַּב אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְכַתְּוֹבַיִת יְהוָה כִּי יִשְׁבְּתָהּ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ
:חֲנֻכָּה וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ
כב וכנניהו שר-הלוים במשא יסר במשא פי מבין הוא:

22. uK'nān'Yahu sar-haL'wiim b'masa' yasor bamasa' ki mebin hu'.

1Chr15:22 And ChenanYahu, chief of the Levites, was in charge of the singing;
he gave instruction in singing because he was skillful.

<22> καὶ Χωνενια ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνेतὸς ἦν.

22 kai Chōnenia archōn tōn Leuitōn archōn tōn ᾠdōn, hoti synetos ēn.
And Chenaniah ruler of the Levites was ruler of the odes, for he was discerning.

:יְהוָה לְכַתְּוֹבַיִת מִשְׁכַּב אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְכַתְּוֹבַיִת יְהוָה כִּי יִשְׁבְּתָהּ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ
:חֲנֻכָּה וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ
כג ובקניהו ואלקנה שערים לארון:

23. uBerek'Yah w'El'qanah sho`arim la'aron.

1Chr15:23 And BerechYah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

<23> καὶ Βαραχια καὶ Ηλκανα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.

23 kai Barachia kai Ēlkana pylōroi tēs kibōtou.
And Berechiah and Elkanah were gatekeepers of the ark.

יְהוָה לְכַתְּוֹבַיִת מִשְׁכַּב אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְכַתְּוֹבַיִת יְהוָה כִּי יִשְׁבְּתָהּ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ וְיִזְכְּרֶיהָ
:חֲנֻכָּה וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ וְכִנּוּרֵיהָ
כד ושבתיהו ויזכריהו ויזכריהו ויזכריהו ויזכריהו
וְאֵלֵיֶזֶר הַכֹּהֲנִים מְחַצְרֵימ בְּחַצְרוֹת לְפָנַי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

וְעֹבֵד אֱדוֹם וַיַּחֲזִיק שְׁעָרִים לְאָרֹן:

24. ušh'ban'Yahu w'Yoshaphat uN'than'El wa`Amasay uZ'kar'Yahu uB'naYahu we'Eli`ezer hakohanim machatsots'rim bachatsots'roth liph'ney 'aron ha'Elohim w'`Obed 'edom wiYchiYah sho`arim la'aron.

1Chr15:24 And ShebanYahu, and Yoshaphat, and Nethanel, and Amasai, and ZecharYahu, and BenaYahu and Eliezer, the priests, blew the trumpets before the ark of the Elohim. Obed-edom and YechYah also were gatekeepers for the ark.

24 και Σοβνια και Ιωσαφατ και Ναθαναηλ και Αμασαι και Ζαχαρια και Βαναι και Ελιεζερ οι ιερεις σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. και Αβδεδομ και Ιια πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

24 kai Sobnia kai Iōsaphat kai Nathanaēl kai Amasai kai Zacharia kai Banai
And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah,
kai Eliezer hoi hierois salpizontes tais salpigxin emprosthen tēs kibōtou tou theou.
and Eliezer the priests, were trumpeting with the trumpets before the ark of the Elohim.
kai Abdedom kai Iia pylōroi tēs kibōtou tou theou.
And Obed Edom and Jehiah were gatekeepers of the ark.

יְהוָה יִהְיֶה דְּוִיד וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלֹפִים הַהֵלְכִים
לְהַעֲלוֹת אֶת־אָרֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עֹבֵד־אֱדוֹם בְּשִׂמְחָה: ס

כה וַיְהִי דְּוִיד וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלֹפִים הַהֵלְכִים
לְהַעֲלוֹת אֶת־אָרֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עֹבֵד־אֱדוֹם בְּשִׂמְחָה: ס

25. way'hi Dawid w'ziq'ney Yis'ra'El w'sarey ha'alaphim hahol'kim l'ha`aloth 'eth-'aron b'rith-Yahúwah min-beyth `Obed-'edom b'sim'chah.

1Chr15:25 So it was David, with the elders of Yisrael and the captains over thousands, who went to bring up the ark of the covenant of יְהוָה from the house of Obed-edom with joy.

25 και ἦν Δαυιδ και οι πρεσβύτεροι Ισραηλ και οι χιλίαρχοι οι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Αβδεδομ ἐν εὐφροσύνῃ.

25 Kai ēn Daudid kai hoi presbyteroi Israēl kai hoi chiliarchoi hoi poreuomenoi
And David was, and the elders of Israel, and the commanders of thousands, the ones going
tou anagagein tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou ex oikou Abdedom en euphrosynē.
to bring the ark of the covenant of YHWH from out of the house of Obed Edom in gladness.

אָרֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עֹבֵד־אֱדוֹם בְּשִׂמְחָה:
כֹּוּ וַיְהִי בְּעֶזְרַת הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נִשְׂאִי אָרֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

כֹּוּ וַיְהִי בְּעֶזְרַת הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נִשְׂאִי אָרֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

26. way'hi be`zor ha'Elohim 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah wayiz'bu`chu shib`ah-pharim w'shib`ah 'eylim.

1Chr15:26 And it came to pass, when the Elohim was helping the Levites who were carrying the ark of the covenant of יְהוָה, they sacrificed seven bulls and seven rams.

26 και ἐγένετο ἐν τῷ κατισχύσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου και ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους και ἑπτὰ κριοῦς.

26 kai egeneto en tō katischysai ton theon tous Leuitas airontas tēn kibōton

And it came to pass in the strengthening by the Elohim, of the Levites lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou kai ethysan hepta moschous kai hepta krious.
of the covenant of YHWH, that they sacrificed seven calves and seven rams.

יְיָ יִשְׂרָאֵל - כֹּחַ מְרִיָּא מְרִיָּא לְעֹלָמֵי עַד וְכָל-הַלְוִיִּם הִנְשִׂיִּים אֶת-הָאָרוֹן
:אֶשׁ אֶתְּרָא אֶלְעֵזֶר מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא
כְּזִוְדָּוִד מִכְרָבָל בְּמַעִיל בּוֹיָן וְכָל-הַלְוִיִּם הִנְשִׂיִּים אֶת-הָאָרוֹן
וְהַמְשֻׁרִים וְכַנְנִיָּה הַשָּׂר הַמְשִׁיָּא הַמְשֻׁרִים וְעַל-הַיּוֹד אֶפּוֹד בָּד :

27. w'Dawid m'kur'bal bim'il buts w'kal-hal'wiim hanos'im 'eth-ha'aron w'ham'shor'rim
uK'nan'Yah hasar hamasa' ham'shor'rim w'al-Dawid 'ephod bad.

1Chr15:27 Now David was clothed with a robe of fine linen with all the Levites
who were carrying the ark, and the singers and ChenanYah the leader of the singing with the singers.
David also had an ephod of linen on him.

<27> καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἶροντες τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτῶδοι καὶ Χωνενίας ὁ ἀρχὼν τῶν ὠδῶν τῶν ἀδόντων,
καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνῃ.

27 kai Daudid periezōsmenos en stolē byssinē kai pantes hoi Leuitai airontes tēn kibōton
And David was being girded in a robe of fine linen, and all the Levites lifting the ark
diathēkēs kyriou kai hoi psaltōdoi kai Chōnenias ho archōn tōn ὠdōn
of the covenant of YHWH, and the psalm singers, and Chenaniah the ruler of the odes
tōn ἄdōntōn, kai epi Daudid stolē byssinē.
of the ones singing. And upon David was an ephod of fine linen.

אֶתְּרָא אֶלְעֵזֶר מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא
:אֶשׁ אֶתְּרָא אֶלְעֵזֶר מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא
כַּח וְכָל-יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה בְּתִרְוַעָה
וּבִקּוֹל שׁוֹפָר וּבִחֲצֻצְרוֹת וּבִמְצֻלְתַּיִם מְשֻׁמְעִים בְּנִבְלִים וְכַנְרֹת :

28. w'kal-Yis'ra'El ma'alim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah bith'ru'ah ub'qol shophar
ubachatsots'roth ubim'tsil'tayim mash'mi'im bin'balim w'kinoroth.

1Chr15:28 Thus all Yisrael brought up the ark of the covenant of אֶתְּרָא with shouting,
and with sound of the horn, with trumpets, with loud-sounding cymbals, with lyres and harps.

<28> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφῆρ
καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.

28 kai pas Israēl anagontes tēn kibōton diathēkēs kyriou en sēmasiā
And all Israel was leading the ark of the covenant of YHWH with a cheer,
kai en phōnē sōpher kai en salpigxin kai en kymbalois,
and with a sound of the ram's horn, and with trumpets, and with cymbals,
anaphōnountes nablais kai en kinyrais.
sounding out loud with stringed instruments, and with lutes.

אֶתְּרָא אֶלְעֵזֶר מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא
:אֶשׁ אֶתְּרָא אֶלְעֵזֶר מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא מְרִיָּא

אָרֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד-עִיר דָּוִד
 וּמִיכַל בֵּת-שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחַלּוֹן
 וַתִּרְאֵ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְרַקֵּד וּמְשַׁחֵק וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ: ֵפ

29. way'hi 'aron b'rith Yahúwah ba' `ad-`ir Dawid uMikal bath-sha'ul nish'q'phah b`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'raqed um'sacheq watibez lo b'libah.

1Chr15:29 And it happened when the ark of the covenant of אָרֹן came to the city of David, that Michal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King David leaping and celebrating; and she despised him in her heart.

<29> καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυιδ,
 καὶ Μελχολ θυγάτηρ Σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον
 καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

29 kai egeneto kibōtos diathēkēs kyriou kai ēlthen heōs poleōs Daid,
And it came to pass, and came the ark of the covenant of YHWH unto the city of David,
kai Melchol thygatēr Saoul parekuuen dia tēs thyridos kai eiden ton basilea Daid
and Michal the daughter of Saul leaned over through the window, and she beheld king David
orchoumenon kai paizonta kai exoudenōsen auton en tē psychē autēs.
dancing and playing; and she treated him with contempt in her soul.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 16

לָאָהָאָ יְיָ־וַיָּבִי־אוֹתוֹ בְּתוֹךְ הַאֹהֶל
וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו
אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

**1. wayabi'u 'eth-'aron ha'Elohim wayatsigu 'otho b'thok ha'ohel
'asher natah-lo Dawid wayaq'ribu `oloth ush'lamim liph'ney ha'Elohim.**

1Chr16:1 And they brought in the ark of the Elohim and placed it in the midst of the tent which David had pitched for it, and they offered burnt offerings and peace offerings before the Elohim.

<16:1> Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρέισαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

**1 Kai eisēnegkan tēn kibōton tou theou kai apēreisanto autēn en mesō tēs skēnēs,
And they carried in the ark of the Elohim, and fastened it in the midst of the tent,
hēs epēxen autē Daud, kai prosēnegkan holokautōmata kai sōtēriou enantion tou theou.
which pitched for it David. And they offered whole burnt-offerings and peace offerings
before the Elohim.**

וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

2. way'kal Dawid meha`aloth ha`olah w'hash'lamim way'barek 'eth-ha`am b'shem Yahúwah.

1Chr16:2 When David had finished offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of יהוה.

<2> καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.

**2 kai synetelesen Daud anapherōn holokautōmata kai sōtēriou kai eulogēsen ton laon en onomati kyriou.
And David completed offering the whole burnt-offerings and the peace offerings,
and he blessed the people by the name of YHWH.**

וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ־לְפָנָיו אֵשֶׁת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

3. way'chaleq l'kal-'ish Yis'ra'El me'ish w'`ad-'ishah l'ish hikar-lechem w'esh'par wa'ashishah.

1Chr16:3 And he distributed to every one of Yisrael, both man and woman, to everyone a loaf of bread and a portion and a raisin cake.

<3> καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἓνα ἄρτοκοπιτικὸν καὶ ἀμορίτην.

וּבְנֵיהֶם וַיִּחַזְיֵאל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לְפָנַי אֲרוֹן בְּרִית-הָאֱלֹהִים:

6. uB'naYahu w'Yachazi'El hakohanim bachatsots'roth tamid liph'ney 'aron b'rith-ha'Elohim.

1Chr16:6 and BenaYahu and Yachaziel were continually the priests with trumpets before the ark of the covenant of the Elohim.

<6> καὶ Βαναϊας καὶ Οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν
διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.

6 kai Banaias kai Oziel hoi hierois en tais salpigxin

And Benaiah and Jahaziel the priests with the trumpets

dia pantos enantion tes kibōtou tes diathēkēs tou theou.

sounding continually before the ark of the covenant of the Elohim.

:יְכַחֲדוּ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לְדָוִד וְעַמּוֹתָיו בְּיָמָיו וְעַתָּה

זְבִיחַם הַחַוָּא אֲזַנְתָּן הַיּוֹד בְּרֵאשִׁי לְהַדוֹת לַיהוָה בְּיַד-אֶסָפִי וְאֶחָיו: פ

7. bayom hahu' 'az nathan Dawid baro'sh l'hodoth laYahúwah b'yad-'Asaph w'echayu.

1Chr16:7 Then on that day David first delivered to give thanks to אֶסָפִי into the hand of Asaph and his brothers.

<7> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον
ἐν χειρὶ Ἀσαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

7 En tē hēmerā ekeinē tote etaxen Daud en archē tou ainein ton kyrion

In that day then David arranged this psalm in the beginning of the praising YHWH

en cheiri Asaph kai tōn adelphōn autou

by the hand of Asaph and his brethren.

:יְכַחֲדוּ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לְדָוִד וְעַמּוֹתָיו בְּיָמָיו וְעַתָּה

חַ הַיּוֹדוּ לַיהוָה קִרְאֵי בְשֵׁמוֹ הַיּוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו:

8. hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim `alilothayu.

1Chr16:8 Oh give thanks to אֶסָפִי, call upon His name; Make known His deeds among the peoples.

<8> Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ,
γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ·

8 Exomologeisthe tō kyriō, epikaleisthe auton en onomati autou,

Acknowledge YHWH! Call upon him by his name!

gnōrisate en laois ta epitēdeumata autou;

Make known to the peoples his practices!

:יְכַחֲדוּ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לְדָוִד וְעַמּוֹתָיו בְּיָמָיו וְעַתָּה

ט שִׁירָו לוֹ זְמָרוֹ-לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו:

9. shiru lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.

1Chr16:9 Sing to Him, sing praises to Him; Speak of all His wonders.

<9> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν κύριος.

9 asate autō kai hymnēsate autō, diēgēsasthe pasin ta thaumasia autou, ha epoiēsen kyrios.

Sing to him, even sing praise to him! Describe all his wonders! what YHWH did.

אֲנִי יְהוָה לֹלְכֵי שְׁמִי קִדְּשׁוּ יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה לֹלְכֵי שְׁמִי קִדְּשׁוּ יְהוָה

10. hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.

1Chr16:10 Glory in His holy name; Let the heart of those who seek אֲנִי יְהוָה be glad.

<10> αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ·

10 aineite en onomati hagiō autou, euphranthēsetai kardia zētousa tēn eudokian autou;

Give praise in name his holy! You shall be glad in heart seeking his good-pleasure.

אֲנִי יְהוָה לֹלְכֵי שְׁמִי קִדְּשׁוּ יְהוָה

יֵאֵדָרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תָּמִיד:

11. dir'shu Yahúwah w`uzo baq'shu phanayu tamid.

1Chr16:11 Seek אֲנִי יְהוָה and His strength; Seek His face continually.

<11> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

11 zētēsate ton kyrion kai ischysate, zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

Seek YHWH, and be strong! Seek his face always!

יֵאֵדָרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תָּמִיד

יֵאֵדָרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תָּמִיד

12. zik'ru niph'l'othayu 'asher `asah moph'thayu umish'p'tey-phihu.

1Chr16:12 Remember His wonders which He has done, His marvels and the judgments of His mouth,

<12> μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

12 mnēmoneuete ta thaumasia autou, ha epoiēsen, terata kai krimata tou stomatos autou,

Remember his wonders! what he did; his miracles and the judgments of his mouth.

יֵגִזְרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו

יֵגִזְרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו

13. zera` Yis'ra'El `ab'do b'ney Ya`aqob b'chirayu.

1Chr16:13 O seed of Yisrael His servant, Sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<13> σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

13 sperma Israēl paides autou, huiοi Iakōb eklektoi autou.

Seed of Israel his servants; sons of Jacob his chosen.

יֵד הוּא יְהוָה אֵל הַיָּמִין מְשַׁפְּטֵי

יֵד הוּא יְהוָה אֵל הַיָּמִין מְשַׁפְּטֵי

14. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

1Chr16:14 He is אֲנִי יְהוָה our El; His judgments are in all the earth.

<14> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

14 autos kyrios ho theos hēmōn, en pasē tē gē ta krimata autou.

He is YHWH our El; are in all the earth his judgments.

15 זכרו לעולם בריתו דבר צנה לאלה דור:
:92^ 766 322 99^ 2x299 76206 299^ 15

15. zik'ru l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

1Chr16:15 Remember His covenant forever, the word which He commanded to a thousand generations,

<15> μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

15 mnēmoneuōn eis aiōna diathēkēs autou, logon autou, hon eneteilato eis chilias geneas,

Remember into the eon his covenant! his word which he gave charge to a thousand generations;

16 זאשר כרת את-אברהם ושבועתו ליצחק:
:44226 2x02992 73994-x4 x9y 9w4 16

16. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu`atho l'Yits'chaq.

1Chr16:16 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Isaac).

<16> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ·

16 hon dietheto tō Abraam, kai ton horkon autou tō Isaak;

which he ordained with Abraham, and his oath to Isaac.

17 ויניעמידה ליצקוב לחק לישראיל ברית עולם:
:7620 x299 649w66 446 99066 34270622 17

17. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

1Chr16:17 And he confirmed it to Yaaqob for a statute, to Yisrael as an everlasting covenant,

<17> ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον

17 estēsen auton tō Iakōb eis prostagma, tō Israēl diathēkēn aiōnion

And he established it to Jacob for an order, and to Israel covenant for an eternal.

18 יחלאמר לה אתן ארץ-פנען חבל נחלתכם:
:7620 x299 649w66 446 99066 34270622 18

18. le'mor l'ak 'eten 'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.

1Chr16:18 Saying, To you I shall give the land of Canaan, as the lot of your inheritance.

<18> λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

18 legōn soi dōsō tēn gēn Chanaan schoinisma klēronomias hymōn.

Saying, To you I shall give the land of Canaan, a piece of measured out land

for your inheritance,

19 יטבהיותכם מתי מספר כמעט וגרים בה:
:39 76292 0076 9747 2x7 7629293 19

19. bih'yoth'kem m'they mis'par kim'`at w'garim bah.

1Chr16:19 When they were but few in number, even very few, and strangers in it,

<19> ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρώκησαν ἐν αὐτῇ.

19 en tō genesthai autous oligostous arithmō hōs esmikrynthēsan kai parōkēsan en autē.

in the being of them very few in number, when they were but little, and sojourners in it.

20 וְיָצְאוּ מִלְּבַיִת לְבַיִת וּמִמַּמְלָכָה לְאַחֵר
:20 וְיָצְאוּ מִלְּבַיִת לְבַיִת וּמִמַּמְלָכָה לְאַחֵר

20. wayith'hal'ku migoy 'el-goy umimam'lakah 'el-'am 'acher.

1Chr16:20 And they went from nation to nation, and from one kingdom to another people,

<20> καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείαν εἰς ἄλληλην.

20 kai eporeuthēsan apo ethnous eis ethnos kai apo basileias eis laon heteron;

And they went from nation to nation, and from kingdom to people another.

21 כִּי לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעֲשׂוֹתָם וַיִּזְכַּח עֲלֵיהֶם מְלָכִים
:21 כִּי לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעֲשׂוֹתָם וַיִּזְכַּח עֲלֵיהֶם מְלָכִים

21. lo'-hiniach l'ish l'ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

1Chr16:21 He permitted no man to oppress them, and He reprovved kings for their sakes,

<21> οὐκ ἀφήκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἠλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς

21 ouk aphēken andra tou dynasteusai autous kai ēlegxen peri autōn basileis

He did not allow a man to overpower them, and he reprovved on account of them kings,

22 כִּבְּרֵם אֲנִי וְיִבְרְכּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
:22 כִּבְּרֵם אֲנִי וְיִבְרְכּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

כִּבְּרֵם אֲנִי וְיִבְרְכּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

22. 'al-tig`u biM'shiychay ubin'bi'ay 'al-tare`u.

1Chr16:22 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<22> Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

22 Mē hapsēsthe tōn christōn mou kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.

Saying, Touch not my anointed ones! and among my prophets do not do wickedly.

23 כִּגְּשִׁירֵי לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ בְּשִׁירֵי מִיּוֹם-אֶל-יוֹם יְשׁוּעָתוֹ
:23 כִּגְּשִׁירֵי לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ בְּשִׁירֵי מִיּוֹם-אֶל-יוֹם יְשׁוּעָתוֹ

23. shiru laYahúwah kal-ha'arets bas'ru miyom-'el-yom y'shu`atho.

1Chr16:23 Sing to יהוה, all the earth; Proclaim His salvation from day to day.

<23> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, pása hē gē, anaggeilate ex hēmeras eis hēmeran sōtērian autou.

23 asate tō kyriō, pasa hē gē, anaggeilate ex hēmeras eis hēmeran sōtērian autou.

Sing to YHWH all the earth! announce from day to day his deliverance!

24 כִּדְּבַרְךָ בְּגוֹיִם אֶת-כְּבוֹדֲךָ כָּל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתֶיךָ
:24 כִּדְּבַרְךָ בְּגוֹיִם אֶת-כְּבוֹדֲךָ כָּל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתֶיךָ

24. sap'ru bagoyim 'eth-k'bodo b'kal-ha'amim niph'l'othayu.

1Chr16:24 Tell of His glory among the nations, His wonders among all the peoples.

<24> Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

24 Exēgei en tois ethnesi tou doxan autou, en pasi tois laois ta thaumasia autou.

Describe among the nations his glory; to all the peoples his wonders!

25 כַּחֲפִי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:
25 כַּחֲפִי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

25. ki gadol Yahúwah um'hulal m'od w'nora' hu' `al-kal-'elohim.

1Chr16:25 For great is יְהוָה, and greatly to be praised; He also is to be feared above all deities.

<25> ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

25 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra, phoberos estin epi pantas tous theous;

For great is YHWH, and praiseworthy exceedingly. He is fearful above all the deities.

26 כּוֹפֵי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:
26 כּוֹפֵי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:

26. ki kal-'elohey ha`amim `elilim waYahúwah shamayim `asah.

1Chr16:26 For all the deities of the peoples are idols, but יְהוָה made the heavens.

<26> ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν·

26 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn eidōla, kai ho theos hēmōn ouranon epoiēsen;

For all the deities of the nations are idols; and our El the heavens made.

27 כּוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו עֵז וְחֵדָּה בְּמִקְוֹ:
27 כּוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו עֵז וְחֵדָּה בְּמִקְוֹ:

27. hod w'hadar l'phanayu `oz w'ched'wah bim'qomo.

1Chr16:27 Splendor and majesty are in His presence, Strength and gladness are in his place.

<27> δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ.

27 doxa kai epainos kata prosōpon autou, ischys kai kauchēma en topō autou.

Glory and high praise are before his face; strength and boasting are in his place.

28 כַּחֲבֹה לַיהוָה מִנְשַׁפְחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֵז:
28 כַּחֲבֹה לַיהוָה מִנְשַׁפְחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֵז:

28. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

1Chr16:28 Ascribe to יְהוָה, O families of the peoples, Ascribe to יְהוָה glory and strength.

<28> δότε τῷ κυρίῳ, patriai tōn ethnōn, dote tō kyriō doxan kai ischyn·

28 dote tō kyriō, patriai tōn ethnōn, dote tō kyriō doxan kai ischyn;

Give to YHWH, O families of the nations! Give to YHWH glory and strength!

29 וּבְאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ:
29 וּבְאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ:

29. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u min'chah

ubo'u l'phanayu hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.

1Chr16:29 Ascribe to יְהוָה the glory due His name;

Bring an offering, and come before Him; Worship יְהוָה in the beauty of holiness.

<29> δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ, λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ.

29 dote tō kyriō doxan onomatōs autou, labete dōra kai enegkate kata prosōpon autou

Give to YHWH glory due his name! Take sacrifices, and enter before His presence!

kai proskynēsate tō kyriō en aulais hagiāis autou.

And do obeisance to YHWH in courtyards his holy!

:⊗ַּיִּשׁ-לָּא לָּא יִיְיָ-יָא רַב־אֱלֹהִים-לָּא יִיְיָ-לָּא יִיְיָ-לָּא 30
לְחִילָּו מִלְּפָנָיו כָּל-הָאָרֶץ אֶת-תְּכֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמְוֹט:

30. chilu mil'phanayu kal-ha'arets 'aph-tikon tebel bal-timot.

1Chr16:30 Tremble before Him, all the earth;

Indeed, the world is established, it shall not be moved.

<30> φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω.

30 phobēthētō apo prosōpou autou pasa hē gē, katorthōthētō hē gē kai mē saleuthētō;

Fear before His presence, all the earth! Let the earth be established, and not moved.

:יִיְיָ אֱלֹהִים יִיְיָ-יָא רַב־אֱלֹהִים-לָּא יִיְיָ-לָּא יִיְיָ-לָּא 31
לֹא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וְיִאֱמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מְלֶךְ:

31. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets w'yo'm'ru bagoyim Yahúwah malak.

1Chr16:31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;

and let them say among the nations, יְיָ יִשְׂרָאֵל reigns.

<31> εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,

καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Κύριος βασιλεύων.

31 euphranthētō ho ouranos, kai agalliasthō hē gē, kai eipātōsan en tois ethnesin Kyrios basileuōn.

Be glad O heaven, and exult O earth! And let them say among the nations! YHWH is reigning.

:יָא-רַב־אֱלֹהִים-לָּא יִיְיָ אֱלֹהִים רַב־אֱלֹהִים-לָּא יִיְיָ אֱלֹהִים 32
לְבַיְרָעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֶיךָ הַשָּׂדֶה וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ:

32. yir'am hayam um'lo'o ya'alots hasadeh w'kal-'asher-bo.

1Chr16:32 Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is in it.

<32> βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ.

32 bombēsei hē thalassa syn tō plērōmati kai xylon agrou kai panta ta en autō;

shall resonate The sea with its fullness and the tree of the field, and all the things in it!

:רַב־אֱלֹהִים-אֵל ⓧַיְיָ לְשִׁיר הַיָּעַר מִלְּפָנָיו יְהוָה כִּי-בָא לְשִׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ 33
לְגֹאֲז יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלְּפָנָיו יְהוָה כִּי-בָא לְשִׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ:

33. 'az y'ran'nu 'atsey haya'ar miliph'ney Yahúwah ki-ba' lish'pot 'eth-ha'arets.

1Chr16:33 Then the trees of the forest shall sing out at the presence of יְיָ;

for He has come to judge the earth.

<33> τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου,

ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν.

33 tote euphranthēsetai ta xyla tou drymou apo prosōpou kyriou,

Then shall be glad the trees of the grove before the face of YHWH,
hoti ēlthen krinai tēn gēn.
for he comes to judge the earth.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וָעֶד כִּי טוֹב כִּי לַיהוָה לְיָהוּבָה לְיָהוּבָה לְיָהוּבָה 34
לְדֹרוֹת לְיָהוּבָה כִּי טוֹב כִּי לַיהוָה לְיָהוּבָה

34. hodu laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.

1Chr16:34 O give thanks to יְהוָה, for He is good; For His mercy endures for ever.

<34> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

34 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Make acknowledgment to YHWH for good! for into the eon his mercy.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וָעֶד כִּי טוֹב כִּי לַיהוָה לְיָהוּבָה לְיָהוּבָה 35
יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וָעֶד כִּי טוֹב כִּי לַיהוָה לְיָהוּבָה לְיָהוּבָה

לְהַאמְרוֹ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּצֵנוּ

וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהַדְרוֹת לְשֵׁם קְדוֹשׁ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶיךָ:

35. w'im'ru hoshi`enu 'Elohey yish`enu w'qab'tsenu

w'hatsilenu min-hagoyim l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.

1Chr16:35 And say, Save us, O El of our salvation, and gather us and deliver us from the nations,
to give thanks to Your holy name, and glory in Your praise.

<35> καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμῶν,
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιόν
καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.

35 kai eipate Sōson hēmas, ho theos tēs sōtērias hēmōn, kai athroison hēmōn, kai exelou hēmas

And say, Deliver us, O El of our deliverance! And gather us, and rescue us

ek tōn ethnōn tou ainein to onoma sou to hagion kai kauchasthai en tais ainesesin sou.

from out of the nations! to praise your name, the holy one; to boast in your praises.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וָעֶד כִּי טוֹב כִּי לַיהוָה לְיָהוּבָה לְיָהוּבָה 36
יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וָעֶד כִּי טוֹב כִּי לַיהוָה לְיָהוּבָה לְיָהוּבָה

לְוַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אָמֵן וְהִלְלִי לַיהוָה : פ

36. baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w'`ad ha`olam

wayo'm'ru kal-ha`am 'Amen w'halel laYahúwah.

1Chr16:36 Blessed be יְהוָה the El of Yisrael, From everlasting even to everlasting.

Then all the people said, Amen, and praised יְהוָה.

<36> εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·

καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός Ἀμην. καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ.

36 eulogēmenos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos;

Blessed be YHWH the El of Israel from the eon and unto the eon.

kai erei pas ho laos Amēn. kai ēnesan tō kyriō.

And shall say all the people, Amen. And they gave praise to YHWH.

7746 אַזָּב-אַרֹן הַיְהוָה לְאַסָּף
 :וְלְאֶחָיו לְשָׂרֵת לְפָנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לְדָבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:
 37 וַיֵּצֵא אֶת אֲשָׁפָא וְאֶת אֶתְנָן וְאֶת אֶתְנָן וְאֶת אֶתְנָן
 וְאֶת אֶתְנָן וְאֶת אֶתְנָן וְאֶת אֶתְנָן

**37. waya`azabu sham liph'ney 'aron b'rith-Yahúwah l'Asaph
 ul'echayu l'shareth liph'ney ha'aron tamid lid'bar-yom b'yomo.**

1Chr16:37 So he left there before the ark of the covenant of אֱלֹהֵינוּ for Asaph
 and for his brothers to minister before the ark continually to the matter of a day in its day;

<37> Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσαφ καὶ
 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἔναντίον τῆς κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν·
 37 Kai katelipon ekei enanti tēs kibōtou diathēkēs kyriou ton Asaph kai tous adelphous autou
And was left behind there before the ark of the covenant of YHWH Asaph and his brethren,
 tou leitourgein enantion tēs kibōtou dia pantos to tēs hēmeras eis hēmeran;
to officiate before the ark continually according to the service of the day to its day.

אֲשָׁפָא וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן
 :לְחַוְעֵבַד אֲדָם וְאֶחָיֵהֶם שְׁנַיִם וְשִׁמּוֹנָה
 וְעֵבֶד אֲדָם בְּ-יְדִיתוֹן וְחֹסֶה לְשַׁעְרֵיהֶם:

**38. w`Obed 'edom wa'acheyhem shishim ush'monah
 w`Obed 'edom ben-Y'dithun w'Chosah l'sho`arim.**

1Chr16:38 and Obed-edom with his sixty and eight brothers;
 Obed-edom, also the son of Yeduthun, and Chosah as gatekeepers.

<38> καὶ Ἀβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ,
 καὶ Ἀβδεδομ υἱὸς Ἰδιθων καὶ Ὄσσα εἰς πυλῶρους.
 38 kai Abdedom kai hoi adelphoi autou, hexēkonta kai oktō,
And Obed Edom and his brethren - sixty and eight.
 kai Abdedom huios Idithōn kai Ossa eis pylōrous.
And Obed Edom son of Jeduthun and Hosah were as gatekeepers.

אֲשָׁפָא וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן וְאֶתְנָן
 :לְטוֹאֵת צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לְפָנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בְּבָמָה
 אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:

**39. w'eth Tsadoq hakohen w'echayu hakohanim liph'ney mish'kan Yahúwah babamah
 'asher b'Gib`on.**

1Chr16:39 And Zadok the priest and his brothers the priests before the tabernacle of אֱלֹהֵינוּ
 in the high place that was at Gibeon,

<39> καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἔναντίον σκηνῆς κυρίου
 ἐν Βαμα τῇ ἐν Γαβαων

39 kai ton Sadōk ton hierēa kai tous adelphous autou tous hierēis enantion skēnēs kyriou
And Zadok the priest, and his brethren of the priests were before the tent of YHWH
 en Bama tē en Gabaōn
in Bama, the one in Gibeon,

40
 40
 מְלֶעְעֵלוֹת עֵלוֹת לַיהוָה עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר
 וְלָעֶרֶב וְלִכְל־הַכֶּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל:

**40. l'ha`aloth `oloth laYahúwah `al-miz'bach ha`olah tamid laboqer
 w'la`areb ul'kal-hakathub b'thorath Yahúwah 'asher tsiuah `al-Yis'ra'El.**

1Chr16:40 to offer burnt offerings to אֱלֹהִים on the altar of burnt offering continually in the morning
 and in the evening, even according to all that is written in the law of אֱלֹהִים,
 which He commanded Yisrael.

<40> τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων
 διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,
 ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ·

40 tou anapherein holokautōmata tō kyriō epi tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn
to offer whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of the whole burnt-offerings
 dia pantos to prōi kai to hesperas kai kata panta ta gegrammena en nomō kyriou,
**continually in the morning and the evening, and according to all the things being written
 in the law of YHWH,**

hosa eneteilato eph' huiois Israēl en cheiri Mōusē tou therapontos tou theou;
which he gave charge to the sons of Israel by the hand of Moshe the servant of the Elohim.

41
 41
 מֵאִשְׁמָהֶם הֵימָן וִידִיתוֹן וְשָׂאֵר הַבְּרוּרִים
 אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְהַדְרוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

**41. w`imahem Heyman wiYduthun ush'ar hab'rurim
 'asher niq'bu b'shemoth l'hodoth laYahúwah ki l'`olam chas'do.**

1Chr16:41 And with them were Heman and Yeduthun, and the rest who were chosen,
 who were expressed by name, to give thanks to אֱלֹהִים, because His mercy endures for ever.

<41> καὶ μετ' αὐτοῦ Αἴμαν καὶ Ἰδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες
 ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

41 kai met' autou Aiman kai Idithōn kai hoi loipoi eklegentes ep' onomatos
And with them Heman and Jeduthun, and the rest, the ones being chosen by name
 tou ainein ton kyrion, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
to praise YHWH, for is into the eon his mercy.

42
 42
 מִבְּשֵׁמֵיהֶם הֵימָן וִידִיתוֹן חֲצִצְרוֹת וּמְצַלְתִּים לְמִשְׁמִיעֵים

וּכְלֵי נְשִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לְשַׁעַר:

42. w`imahem Heyman wiYduthun chatsots'roth um'tsil'tayim l'mash'mi`im uk'ley shir ha'Elohim ub'ney Y'duthun lasha`ar.

1Chr16:42 And with them were Heman and Yeduthun with trumpets and cymbals for those who should sound aloud, and with instruments for the songs of the Elohim, and the sons of Yeduthun for the gate.

<42> καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἰδιθων εἰς τὴν πύλην.

42 kai met' autōn salpigges kai kymbala tou anaphōnein

And with them there were trumpets and cymbals to sound out loud,

kai organa tōn ᾠdōn tou theou, huiοi Idithōn eis tēn pylēn.

and instruments for the odes of the Elohim: and the sons of Jeduthun were at the gate.

מִגַּוְיָלְכוּ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִד לְבָרַךְ אֶת-בֵּיתוֹ: פ

פ

43. wayel'ku kal-ha`am 'ish l'beytho wayisob Dawid l'bare'k 'eth-beytho.

1Chr16:43 And all the people departed each to his house, and David returned to bless his house.

<43> Καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

43 Kai eporeuthē hapas ho laos hekastos eis ton oikon autou,

And went all the people each to his house;

kai epestrepesen Daud tou eulogēsai ton oikon autou.

and David returned to bless his house.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 17

1Chr17:1
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בְּיָמָיו אֲשֶׁר בָּנָה לָּוֹי אֶת-בֵּיתוֹ
וַיֹּאמֶר אֵל-נָתָן הַנָּבִיא הַיְהוָה אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבַיִת הָאֲרָזִים
וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת:

1. way'hi ka'asher yashab Dawid b'beytho wayo'mer Dawid 'el-Nathan hanabi' hinneh 'anoki yosheb b'beyth ha'arazim wa'aron b'rith-Yahúwah tachath y'ri`oth.

1Chr17:1 And it came about, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of ~~אֲלֹהִים~~ is under coverings.

<17:1> Καὶ ἐγένετο ὡς κατοίκησεν Δαυιδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἴδου ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων.

1 Kai egeneto hōs katōkēsen Daudid en oikō autou, kai eipen Daudid pros Nathan ton prophētēn
And it came to pass as David dwelt in his house, and David said to Nathan the prophet,

Idou egō katoikō en oikō kedrinō, kai hē kibōtos diathēkēs kyriou hypokatō derreōn.

Behold, I dwell in a house of cedar, and the ark of the covenant of YHWH is underneath hide coverings.

וַיֹּאמֶר נָתָן אֵל-הָאֱלֹהִים כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ: ׀

2. wayo'mer Nathan 'el-Dawid kol 'asher bil'bab'k `aseh ki ha'Elohim `imak.

1Chr17:2 And Nathan said to David, Do all that is in your heart, for the Elohim is with you.

<2> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. --

2 kai eipen Nathan pros Daudid Pan to en tē psychē sou poiei, hoti ho theos meta sou. --

And Nathan said to David, All in your soul do! for Elohim is with you.

וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-אֱלֹהִים אֶל-נָתָן לֵאמֹר:
וַיִּבֹא אֵלָיו בְּיָמָיו אֲשֶׁר בָּנָה לָּוִי אֶת-בֵּיתוֹ

3. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-'Elohim 'el-Nathan le'mor.

1Chr17:3 And it happened on that night that the word of Elohim came to Nathan, saying,

<3> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

3 kai egeneto en tē nykti ekeinē kai egeneto logos kyriou pros Nathan legōn

And it came to pass in that night, and came the word of Elohim to Nathan,

וַיִּבֹא אֵלָיו בְּיָמָיו אֲשֶׁר בָּנָה לָּוִי אֶת-בֵּיתוֹ
וַיֹּאמֶר אֵל-נָתָן הַנָּבִיא הַיְהוָה אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבַיִת הָאֲרָזִים
וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת:

לֹא אָתָּה תִּבְנֶה-לִּי הַבַּיִת לְשָׁבֶת:

4. lek w'amar'ta 'el-Dawid `ab'di koh 'amar Yahúwah lo' 'atah tib'neh-li habayith lashabeth.

1Chr17:4 Go and say to David My servant,
Thus says יְיָ, You shall not build a house for Me to dwell in;

<4> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου Οὕτως εἶπεν κύριος
Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ·

4 Poreuou kai eipon pros Daud ton paida mou Houtōs eipen kyrios
You go, and say to David my servant! Thus said YHWH,
Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me en autō;
You shall not build for me a house for me to dwell in it.

לְכָאמַרְתָּ אֶל-דָּוִד אָבִי-דִּי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא תִבְנֶה לִּי בַּיִת לְשָׁבֶת
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַהֲרֵיכָא אֶל-אֹהֶל וּמִמְשַׁכָּן:
לְכָאמַרְתָּ אֶל-דָּוִד אָבִי-דִּי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא תִבְנֶה לִּי בַּיִת לְשָׁבֶת
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַהֲרֵיכָא אֶל-אֹהֶל וּמִמְשַׁכָּן:

5. ki lo' yashab'ti b'bayith min-hayom 'asher he`eleythi 'eth-Yis'ra'El `ad hayom hazeh wa'eh'yeh me'ohel 'el-'ohel umimish'kan.

1Chr17:5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Yisrael to this day, but I have gone from tent to tent and from one tabernacle to another.

<5> ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ,
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι.

5 hoti ou katōkēsa en oikō apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton Israēl,
for I did not dwell in a house from the day which I led up Israel
heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn en skēnē kai en katalymati.
until this day; for I was in a tent and in a tabernacle.

וּבְכָל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר הַדְּבָרִי
אֶת-אֶחָד שְׁפֹטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי
לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִּי בַיִת אֲרָזִים:
וּבְכָל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר הַדְּבָרִי
אֶת-אֶחָד שְׁפֹטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי
לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִּי בַיִת אֲרָזִים:

6. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-Yis'ra'El hadabar dibar'ti 'eth-'achad shoph'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'`oth 'eth-`ami le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

1Chr17:6 In all places where I have walked with all Yisrael, have I spoken a word with any of the judges of Yisrael, whom I commanded to shepherd My people, saying, Why have you not built for Me a house of cedar?

<6> ἐν πάσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων ὅτι Οὐκ ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον.

6 en pasin hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa pros mian phylēn tou Israēl
In all the places in which I went with all Israel, did in speaking I say to any one tribe of Israel,

hois eneteilamēn tou poimainein ton laon mou legōn hoti Ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon.
to the ones whom I gave charge to tend my people, saying, Why did you not build for me
a house of cedar?

כַּלְכָּלְתֶּם מִן־הַנֶּחֱלָה מִן־אֲחֵרַי הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נֹגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
זוֹעֲתָה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדֵי לַדָּוִד ס כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱנִי
אֲנִי לְכַלְכַּלְתֶּם מִן־הַנֶּחֱלָה מִן־אֲחֵרַי הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נֹגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

**7. w`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid s koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'ani l'qach'tik min-hanaweh min-'acharey hatso'n lih'yoth nagid `al `ami Yis'ra'El.**

1Chr17:7 Now, therefore, thus shall you say to My servant David, Thus says יהוה of hosts,
I took you from the pasture, from following the sheep, to be leader over My people Yisrael.

<7> καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔλαβόν σε
ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ·

7 kai nyn houtōs ereis tō doulō mou Daudid Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se

And now, thus you shall say to my servant David, Thus says YHWH of the forces, I took you
ek tēs mandras exopisthen tōn poimniōn tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;
from out of the haven, from following the flocks, to be as one leading over my people Israel.

וַעֲשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ׃
חַוָּאֲהִיָּה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וְאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךְ׃
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ׃

**8. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rith 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak
w`asithi l'ak shem k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.**

1Chr17:8 And I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies
from before you; and I shall make you a name like the name of the great ones who are in the earth.

<8> καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου
ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

8 kai emēn meta sou en pasin, hois eporeuthēs, kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou

And I was with you in all the places in which you went, and I utterly destroyed all your enemies
apo prosōpou sou kai epoiēsa soi onoma kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.
from in front of you, and I made to you a name according to the name of the great ones,
of the ones upon the earth.

וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ׃
וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ׃
וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ׃

**9. w'sam'ti maqom l'`ami Yis'ra'El un'ta`'tihu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od
w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'balotho ka'asher bari'shonah.**

1Chr17:9 And I shall appoint a place for My people Yisrael, and shall plant them,

so that they may dwell in their place and shall be moved no more;
neither the sons of wickedness shall waste them anymore as at the beginning,

<9> καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ’
ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ’ ἀρχῆς.

9 kai thēsomai topon tō laō mou Israēl kai kataphyteusō auton,

And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant him,

kai kataskēnōsei kath’ heauton kai ou merimnēsei eti,

and he shall encamp by himself, and he shall not be disturbed any longer;

kai ou prosthēsei adikia tou tapeinōsai auton kathōs ap’ archēs.

and shall not proceed the son of iniquity to humble him as from the beginning.

לְבָרְכֶךָ מִיּוֹם-לֹדֶיךָ וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל

י וְלִמְנַמִּים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׂפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל

וְהִכְנַעְתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֵיךָ וְאֶגְדֶּךָ וְבִית יְבִית יִבְנֶה-לְךָ יְהוָה:

10. ul'miyamim 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El

w'hik'na`ti 'eth-kal-'oy'beyak wa'agid lak ubayith yib'neh-l'ak Yahúwah.

1Chr17:10 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisrael.

And I shall subdue all your enemies. And I tell you that אֶגְדֶּךָ shall build a house for you.

<10> καὶ ἀφ’ ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

καὶ ἐταπείνωσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου· καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.

10 kai aph’ hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl,

And from days which I arranged judges over my people Israel,

kai etapeinōsa hapantas tous echthrous sou; kai auxēsō se, kai oikon oikodomēsei soi kyrios.

and I humbled all your enemies, even I shall increase you, and YHWH shall build to you a house.

כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל

י אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל

אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל

11. w'hayah ki-mal'u yameyak laleketh `im-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar`ak 'achareyak

'asher yih'yeh mibaneyak wahakinothi 'eth-mal'kutho.

1Chr17:11 And it shall come to pass, when your days are fulfilled to go away with your fathers,
that I shal raise up your seed after you, who shall be of your sons; and I shall establish his kingdom.

<11> καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,

καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου,

καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

11 kai estai hotan plērōthōsin hai hēmerai sou kai koimēthēsē meta tōn paterōn sou, kai anastēsō

And it shall be whenever should be filled your days to go with your fathers, that I shall raise up

to sperma sou meta se, hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;

your seed after you, who shall be from your belly, and I shall prepare his kingdom.

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַד-כִּי-תִבְרַךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל

יבִּהְיֶה לְיְהוָה בַּיִת וְכִנְנֹתַי אֶת־כִּסְאֹו עַד־עוֹלָם:

12. hu' yib'neh-li bayith w'konan'ti 'eth-kis'o `ad-`olam.

1Chr17:12 He shall build for Me a house, and I shall establish his throne forever.

<12> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

12 autos oikodomēsei moi oikon, kai anorthōsō ton thronon autou heōs aiōnos.

He shall build for me a house, and I shall re-erect his throne unto the eon.

יגִּאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן
וְחִסְדִּי לֹא־אֶסִיר מֵעַמּוֹ כִּאֲשֶׁר הִסִירוּתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנָיִךְ:

13. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben

w'chas'di lo'-'asir me`imo ka'asher hasirothi me'asher hayah l'phaneyak.

1Chr17:13 I shall be a father to him and he shall be a son to Me;

and I shall not take My lovingkindness away from him, as I took it from him who was before you.

<13> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν·

καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου.

13 egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion;

I shall be to him as father, and he shall be to me as son.

kai to eleos mou ouk apostēsō ap' autou hōs apēstēsa apo tōn ontōn emprosthen sou.

And my mercy I shall not remove from him, as I removed from them were before you.

ידִוְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם
וְכִסְאֹו יִהְיֶה נִכּוֹן עַד־עוֹלָם:

14. w'ha`amad'tihu b'beythi ub'mal'kuthi `ad-ha`olam w'kis'o yih'yeh nakon `ad-`olam.

1Chr17:14 But I shall settle him in My house and in My kingdom forever,

and his throne shall be established forever.

<14> καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,

καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος.

14 kai pistōsō auton en oikō mou kai en basileiā autou heōs aiōnos,

And I shall stand him in my house, and with his kingdom unto the eon.

kai ho thronos autou estai anōrthōmenos heōs aiōnos.

And his throne shall be re-erected unto the eon.

טוּ כָּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחֲזוֹן הַזֶּה כִּן הִדְבָּר נָתַן אֶל־דָּוִד:

15. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hechazon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

1Chr17:15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

<15> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,

οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

15 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,
According to all these words, and according to all this vision,
houtōs elalēsen Nathan pros Daid. --
so spoke Nathan to David.

כָּל־כִּלְמֵי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי 16
:אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי
טוֹבֵיבֹא הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְיָשֵׁב לְפָנַי יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵּיתִי כִּי הֵבִיאֲתָנִי עַד־הַלֵּם:

**16. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
wayo'mer mi-'ani Yahúwah 'Elohim umi beythi ki habi'othani `ad-halom.**

1Chr17:16 And David the king went in and sat before אָשֶׁר־אָמַרְתָּ
and said, Who am I, O אָשֶׁר־אָמַרְתָּ Elohim, and what is my house that You have brought me thus far?

<16> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν Τίς εἰμι ἐγώ,
κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;

16 kai ēlthen ho basileus Daid kai ekathisen apenanti kyriou kai eipen Tis eimi egō,
And came king David and sat before YHWH, and said, Who am I,
kyrie ho theos, kai tis ho oikos mou, hoti ēgapēsas me heōs aiōnos?
O YHWH Elohim, and what is my house, that you loved me unto the eon?

וְזֶה־הַדָּבָר־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי 17
:אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי
יְזַמְּרֶנִּי זֶה־הַדָּבָר־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי לְמַרְחֹק
וְרֵאִיתָנִי כְּתוֹר הַאָּדָם הַמְּעֻלָּה יְהוָה אֱלֹהִים:

**17. watiq'tan zo'th b'eyneyak 'Elohim wat'daber `al-beyth-`ab'd'ak l'merachoaq
ur'ithani k'thor ha'adam hama`alah Yahúwah 'Elohim.**

1Chr17:17 And this was a small thing in Your eyes, O Elohim;
but You have spoken of Your servant's house for a great while to come,
and have regarded me according to the standard of a man of high degree, O אָשֶׁר־אָמַרְתָּ Elohim.

<17> καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου
ἐκ μακρῶν καὶ ἐπεῖδές με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός.

17 kai esmikrynthē tauta enōpion sou, ho theos, kai elalēsas epi ton oikon tou paidos sou ek makrōn
And these things were diminished before you, O Elohim; and you spoke about the house of your
servant from a long time,
kai epeides me hōs horasis anthrōpou kai huyōsas me, kyrie ho theos.
and looked upon me as vision of man, and raised me up high, O YHWH Elohim.

יַחֲמַה־יּוֹסִיף עוֹד הַזֶּה וְיִזְמְרֶנִּי זֶה־הַדָּבָר־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי 18
:אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי
יַחֲמַה־יּוֹסִיף עוֹד הַזֶּה וְיִזְמְרֶנִּי זֶה־הַדָּבָר־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי וְכָל־חֹזֶן עֵינָי לְמַרְחֹק
וְרֵאִיתָנִי כְּתוֹר הַאָּדָם הַמְּעֻלָּה יְהוָה אֱלֹהִים:

<21> καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραηλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς,
ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρῶσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα
καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη.

21 kai ouk estin hōs ho laos sou Israēl ethnōs eti epī tēs gēs,

And there is no as your people Israel nation yet upon the earth,

hōs hōdēgēsen auton ho theos tou lytrōsasthai heautō laon tou thesthai heautō onoma

as guided him the Elohim for the ransoming a people to himself, to establish to himself name

mega kai epiphanes tou ekbalein apo prosōpou laou sou, hous elytrōsō ex Aigyptou, ethnē.

a great and apparent, to cast out from in front of your people of whom you ransomed

out of Egypt nations.

מְלֻכּוּת-אֵלֹהִים מְלֻכּוּת יְהוָה לְבָרְכֵךְ יְהוָה-אֵלֹהֵינוּ 22
:מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ
כַּבֹּדְתֶךָ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד-עוֹלָם
וְאַתָּה יְהוָה הַיִּיְתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים:

22. watiten 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'`am `ad-`olam w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.

**1Chr17:22 And You have chosen Your people for Yourself for Your people Yisrael forever,
and You, O מְבָרָכְךָ, have been Elohim to them.**

<22> καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραηλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, αὐτοῖς εἰς θεόν.

22 kai edōkas ton laon sou Israēl seautō laon heōs aiōnos, kai sy, kyrie, autois eis theon.

**And you appointed your people Israel for yourself – a people unto the eon. And you, O YHWH,
became to them for Elohim.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְבָרָכְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 23
:מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ
כַּגְּוַעַתָּה יְהוָה הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ
וְעַל-בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד-עוֹלָם וְעַשֵּׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

**23. w'atah Yahúwah hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak
w'`al-beytho ye'amen `ad-`olam wa`aseh ka'asher dibar'at.**

**1Chr17:23 Now, O מְבָרָכְךָ, let the word that You have spoken concerning Your servant
and concerning his house be established forever, and do as You have spoken.**

<23> καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου, ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παιδά σου
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος. καὶ ποιήσον καθὼς ἐλάλησας,

23 kai nyn, kyrie, ho logos sou, hon elalēsas pros ton paida sou

And now, O YHWH, your word which you spoke to your servant,

kai epī ton oikon autou, pistōthētō heōs aiōnos. kai poiēsñ kathōs elalēsas,

and concerning his house, let it be trusted unto the eon, and you do as you spoke!

מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ 24
:מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ מְבָרָכְךָ
כַּד וְיֵאָמֵן וְיִגְדַל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם לְאֹמֵר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְאֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית-הַיּוֹד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ:

24. w'ye'amen w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'Elohim l'Yis'ra'El ubeyth-Dawid `ab'd'ak nakon l'phaneyak.

1Chr17:24 Let Your name be established and magnified forever, saying, יהוה of hosts is the El of Yisrael, even Elohim to Yisrael; and the house of David Your servant is established before You.

⟨24⟩ καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος,
λεγόντων Κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ,
καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου.

24 kai pistōthētō kai megalunthētō to onoma sou heōs aiōnos,
And let be trusted and be magnified your name unto the eon!

legontōn Kyrie kyrie pantokratōr theos Israēl,
saying, YHWH, YHWH Almighty, the El of Israel:

kai ho oikos Daud paidos sou anōrthōmenos enantion sou.
and let the house of David your servant be established before you.

×כג זל ×זגזל יאגו יזכ-×כ זכל זאל זאז זז 25
:זזזל זלזא זאגו זזז זז-ל
כהפי אהא אלהי גלית את-אין עבדך לבנות לו בית
על-כן מצא עבדך להתפלל לפניך:

25. ki 'atah 'Elohay galiath 'eth-'ozen `ab'd'ak lib'noth lo bayith `al-ken matsa' `ab'd'ak l'hith'palel l'phaneyak.

1Chr17:25 For You, O my El, have revealed to the ear of Your servant that You shall build for him a house; therefore Your servant has found to pray before You.

⟨25⟩ ὅτι σύ, κύριε ὁ θεόν μου, ἠνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον·
διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

25 hoti sy, kyrie ho theos mou, ēnoixas to ous tou paidos sou tou oikodomēsai autō oikon;
For you, O YHWH my El, uncovered the ear of your servant, to build him a house.

dia touto heuren ho pais sou tou proseuxasthai kata prosōpon sou.
Because of this found need your servant to pray before your face.

זזאל זא זזא-זאז זזז זזז 26
:זזז זזזז זאגו-ל זזזז
כונעתה יתנה אהא-הוא האלהים
ותדבר על-עבדך הטובה הזאת:

26. w'`atah Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim wat'daber `al-`ab'd'ak hatobah hazo'th.

1Chr17:26 And now, O יהוה, You are the Elohim Himself, and You spoke this goodness concerning Your servant.

⟨26⟩ καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δούλον σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·
26 kai nyn, kyrie, sy ei autos ho theos kai elalēsas epi ton doulon sou ta agatha tauta;

And now, O YHWH, You are he – the Elohim, and you spoke concerning your servant
these good things.

זזזל זלזל ×זזזל זאגו זזז-זא זזזל זלזז זזזז 27
:זלזל זזזז ×זזז זזזז זאז-זז

כְּזֹעַתָּה הוֹאֵלְתָּ לְבָרֶךְ אֶת־בַּיִת עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּרַכְתָּ וּמְבָרָךְ לְעוֹלָם: פ

**27. w`atah ho'al'at l'barek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak
ki-'atah Yahúwah berak'at um'borak l'`olam.**

1Chr17:27 And now it has pleased You to bless the house of Your servant,
that it may be forever before You; for You, O אֱלֹהִים, have blessed, and it is blessed forever.

<27> καὶ νῦν ἤρξα τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου·
ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai nyn ērxō tou eulogēsai ton oikon tou paidos sou tou einai eis ton aiōna enantion sou;

And now you began to bless the house of your servant, for it to be in the eon before you.

hoti sy, kyrie, eulogēsas, kai eulogēson eis ton aiōna.

For you, O YHWH, blessed; and it is blessed into the eon.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - 1Chr 18 - 22

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּךְ הַדָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּכְנַעֲשֵׂם וַיִּקַּח אֶת־גֵּת וַיִּבְנֶתְיָהּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni'em wayiqach 'eth-Gath ub'notheyah miyad P'lish'tim.

1Chr18:1 Now after this it came about that David defeated the Philistines and subdued them and took Gath and its towns from the hand of the Philistines.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Daid tous allophylous

And it came to pass after these things, that David struck the Philistines, kai etropōsato autous kai elaben tēn Geth kai tas kōmas autēs ek cheiros allophylōn. and put them to flight. And he took Gath and her towns from the hand of the Philistines.

בַּיּוֹם הַהוּא הָרַג דָּוִד אֶת־מֹאָב וַיִּהְיוּ מֹאָב עֲבָדִים לְדָוִד נֹשְׂאֵי מַנְהָגָה׃

2. wayak 'eth-Mo'ab wayih'yu Mo'ab `abadim l'Dawid nos'ey min'chah.

1Chr18:2 And he defeated Moab, and the Moabites became servants to David, bringing tribute.

<2> καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωαβ, καὶ ἦσαν Μωαβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα.

2 kai epataxen tēn Mōab, kai ēsan Mōab paides tō Daid pherontes dōra.

And he struck Moab; and Moab became bondservant to David, bringing gifts.

וַיִּכְרַם דָּוִד אֶת־הַדְּבָעִזָּר מֶלֶךְ־צוּבָה חֲמַתָּה בְּלֶכְתּוֹ
לְחַצְיֵב יָדוֹ בְּנַחַר־פָּרָת׃

3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer melek-Tsobah Chamathah b'lek'to l'hatsib yado bin'har-P'rath.

1Chr18:3 And David defeated Hadadezer king of Zobah unto Chamath, as he went to establish his dominion to the Euphrates River.

<3> καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραάζαρ βασιλέα Σουβα Ἡμαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστήσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Daid ton Adraazar basilea Souba Ēmath poreuomenou autou epistēsai cheira autou

And David struck Hadarezer king of Zobah at Hamath, in his going to establish his hand epi potamon Euphratēn. over the river Euphrates.

מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
 וְעֶשְׂרִים אֲלָף אִישׁ רִגְלִי וַיַּעַקֵּר הַיּוֹד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב
 וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב׃

4. wayil'kod Dawid mimenu 'eleph rekeb w'shib'`ath 'alaphim parashim w`es'rim 'eleph 'ish rag'li way`aqer Dawid 'eth-kal-harekeb wayother mimenu me'ah rakeb.

1Chr18:4 David took from him a thousand chariots and seven thousand horsemen and twenty thousand foot men, and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

<4> καὶ προκατέλαβeto Δαυιδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

4 kai prokatelabeto Daid autōn chilia harmata kai hepta chiliadas hippōn

And David first took from him a thousand chariots, and seven thousand horses, kai eikosi chiliadas andrōn pezōn; kai parelysen Daid panta ta harmata and twenty thousand men footmen. And David disabled all the chariots, kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata. and left of them a hundred chariots.

וַיָּבֹא אֲרָם הַרְמֶשֶׁק לְעֶזְזוֹר לְהַדְבָּעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה
 וַיָּךְ הַיּוֹד בְּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֲלָף אִישׁ׃

5. wayabo' 'Aram Dar'meseq la`zor laHadad'`ezer melek Tsobah wayak Dawid ba'Aram `es'rim-ush'nayim 'eleph 'ish.

1Chr18:5 And when the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David killed twenty-two thousand men of the Arameans.

<5> καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκού βοηθῆσαι Ἀδραάζαρ βασιλεῖ Σουβα, καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai ēlthen Syros ek Damaskou boēthēsai Adraazar basilei Souba,

And Syria came from out of Damascus to help Hadarezer king of Zobah. kai epataxen Daid en tō Syrō eikosi kai duo chiliadas andrōn. And David struck among the Syrian - twenty and two thousand men.

וַיִּשְׁם הַיּוֹד בְּאֲרָם הַרְמֶשֶׁק וַיְהִי אֲרָם לְהַיּוֹד עֶבְדִּים נִשְׂאֵי מִנְחָה
 וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְהַיּוֹד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַךְ׃

6. wayasem Dawid ba'Aram Dar'meseq way'hi 'Aram l'Dawid `abadim nos'ey min'chah wayosha` Yahúwah l'Dawid b'kol 'asher halak.

1Chr18:6 Then David put garrisons among the Arameans of Damascus; and the Arameans became servants to David, bringing tribute. And **YHWH** helped David wherever he went.

<6> καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρία τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυιδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

6 kai etheto Daudid phouran en Syria tē kata Damaskon,

And David placed a detachment in Syria near Damascus.

kai ēsan tō Daudid eis paidas pherontas dōra. kai esōzen kyrios ton Daudid en pasin, hois eporeueto.

And they were to David as servants bringing gifts. And **YHWH** preserved David

in all wherever he went.

יְהוָה עִזָּרְךָ דָּוִד בְּכָל מָוֶלְךָ וְיָצָא דָּוִד בְּכָל מָוֶלְךָ
וַיִּתֵּן דָּוִד מְצֻדוֹת בְּסוּרֵי דָמָשְׁקִים וְיָצְאוּ אֲרָמִים
עֲבָדִים לְדָוִד מְבִיְאֵר מִנְּחָמִים וְיָצְאוּ אֲרָמִים
עֲבָדִים לְדָוִד מְבִיְאֵר מִנְּחָמִים

7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu `al `ab'dey Hadad'`azer way'bi'em Y'rushalam.

1Chr18:7 David took the shields of gold which were by the servants of Hadadezer and brought them to Yerushalam.

<7> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρααζαρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ.

7 kai elaben Daudid tous kloious tous chrysous, hoi ēsan epi tous paidas Adraazar,

And David took the collars of gold things which were upon the servants of Hadarezer,

kai ēnegken autous eis Ierousalēm.

and brought them into Jerusalem.

וַיִּקַּח דָּוִד מִשְׁלֵטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הַדָּדָעִזָּר
וַיִּבְיְאוּ אֲרָמִים עֲבָדִים לְדָוִד מְבִיְאֵר מִנְּחָמִים
וַיִּבְיְאוּ אֲרָמִים עֲבָדִים לְדָוִד מְבִיְאֵר מִנְּחָמִים

8. umiTib'chath umiKun `arey Hadad'`ezer laqach Dawid n'chosheth rabah m'od bah `asah Sh'lomoh 'eth-yam han'chosheth w'eth-ha`amudim w'eth k'ley han'chosheth.

1Chr18:8 Also from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David took a very large amount of bronze, with which Shelomoh made the bronze sea and the pillars and the bronze utensils.

<8> καὶ ἐκ τῆς μεταβηχας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζαρ ἔλαβεν Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.

8 kai ek tēs metabēchas kai ek tōn eklektōn poleōn tōn Adraazar elaben Daudid chalkon polyn

And from Matabeth, and from the chosen cities of Hadarezer, David took brass much

sphodra; ex autou epoiēsen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn kai tous stylous kai ta skeuē ta chalka.

exceedingly. Of it Solomon made the sea brass, and the columns, and the items of brass.

וַיִּקַּח דָּוִד מִתִּבְחַת וּמִכּוּן אֲרָעֵי הַדָּדָעִזָּר לְקַח חֲמֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בַּהּ אֶשֶׁחַ
שְׁלֹמֹה עֵת יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-הָעַמּוּדִים וְאֶת כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת: פ

טוֹיִשְׁמַע תִּעֲוֵי מֶלֶךְ חַמַּת

כִּי הִכָּה הָיִיד אֶת-כָּל-חֵיל הַחֲדַעְזָר מֶלֶךְ-צוֹבָה:

9. wayish'ma` To`u melek Chamath ki hikah Dawid 'eth-kal-cheyl Hadad'`ezer melek-Tsobah.

1Chr18:9 Now when Tou king of Chamath heard that David had defeated all the army of Hadadezer king of Zobah,

<9> καὶ ἤκουσεν Θωα βασιλεὺς Ημαθ

ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα,

9 kai ēkousen Thōa basileus Ēmath hoti epataxen Daudid tēn pasan dynamin Adraazar basileōs Souba, And heard Tou king of Hamath that David struck all the force of Hadarezer king of Zobah.

מְלֶכְךָ חַמַּת כִּי הִכָּה הָיִיד אֶת-כָּל-חֵיל הַחֲדַעְזָר מֶלֶךְ-צוֹבָה
וַיִּשְׁמַע תִּעֲוֵי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִכָּה הָיִיד אֶת-כָּל-חֵיל הַחֲדַעְזָר מֶלֶךְ-צוֹבָה
וַיִּשְׁמַע תִּעֲוֵי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִכָּה הָיִיד אֶת-כָּל-חֵיל הַחֲדַעְזָר מֶלֶךְ-צוֹבָה

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַדּוֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-הָיִיד לְשֵׁאוֹל-לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַחֲדַעְזָר וַיִּכְהוּ
כִּי-אִישׁ מִלְחָמוֹת תִּעֲוֵי הָיָה הַחֲדַעְזָר וְכָל כְּלֵי זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֹׁת:

10. wayish'lach 'eth-Hadoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'ol-lo l'shalom ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad'`ezer wayakehu ki-'ish mil'chamoth To`u hayah Hadad'`azer w'kol k'ley zahab wakeseph un'chosheth.

1Chr18:10 and he sent Hadoram his son to King David to ask him for peace and to bless him, because he had fought against Hadadezer and had defeated him; for Hadadezer had been a man of war with Tou and all vessels of gold and silver and bronze.

<10> καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωα ἦν τῷ Αδρααζαρ, καὶ πάντα τὰ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ, καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ.

10 kai apesteilēn ton Idouram huion autou pros ton basilea Daudid tou erōtēsai auton ta eis eirēnēn And he sent Hadoram his son to king David to ask him the things for peace, kai tou eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar kai epataxen auton, and to congratulate him for of which he waged war against Hadarezer, and for striking him; hoti anēr polemios Thōa ēn tō Adraazar, kai panta ta skeuē argyra kai chrysa, because man a warlike Tou was with Hadarezer - and all the items of gold, kai ta argyra kai ta chalka. and of silver, and of brass.

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַדּוֹרָם בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-הָיִיד לְשֵׁאוֹל-לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַחֲדַעְזָר וַיִּכְהוּ
כִּי-אִישׁ מִלְחָמוֹת תִּעֲוֵי הָיָה הַחֲדַעְזָר וְכָל כְּלֵי זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֹׁת

11. gam-'otham hiq'dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w'hazahab 'asher nasa' mikal-hagoyim me'Edom umiMo'ab umib'ney `Ammon umiP'lish'tim ume`Amalek.

1Chr18:11 King David also dedicated these to אֶלֹהֵי with the silver and the gold which he had carried away from all the nations: from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

<11> καὶ ταῦτα ἡγίασεν βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου, οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ.

11 kai tauta hēgiasen basileus Daid tō kyriō meta tou argyriou kai tou chrysiou, hou elaben ek pantōn
And these sanctified king David to YHWH, with the silver and the gold which he took from all tōn ethnōn, ex Idoumaias kai Mōab kai ex huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn kai ex Amalēk.
the nations – from Edom, and Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

יְבֹאֲבִשַׁי בֶּן-צִרוּיָהָ הִכָּה אֶת-אֱדוֹם בְּגִיאַת הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֲלָפִים: 12

12. w'Ab'shay ben-Ts'ruYah hikah 'eth-'Edom b'gey' hamelach sh'monah `asar 'aleph.

1Chr18:12 And Abishai the son of ZeruYah defeated eighteen thousand Edomites in the Valley of Salt.

<12> καὶ Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουῖα ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἀλῶν, ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας,

12 kai Abessa huios Sarouia epataxen tēn Idoumaian en koiladi tōn halōn, oktō kai deka chiliadas,
And Abishai son of Zeruah struck the Edomite in the valley of salts – eighteen thousand.

וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ: 13
 וַיִּגְוִיֶּשֶׂם בְּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיְהִי כָל-אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד
 וַיִּשְׁעַ יְהוָה אֶת-דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ:

13. wayasem be'Edom n'tsibim wayih'yu kal-'Edom `abadim l'David wayosha` Yahúwah 'eth-David b'kol 'asher halak.

1Chr18:13 And he put garrisons in Edom, and all the Edomites became servants to David. And אֶלֹהֵי helped David wherever he went.

<13> καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ. καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

13 kai etheto en tē koiladi phouras; kai ēsan pantes hoi Idoumaioi paides Daid.
And he put garrisons in the valley. And were all the Edomites servants to David.
 kai esōzen kyrios ton Daid en pasin, hois eporeueto.
And YHWH preserved David in all wherever he went.

יֵד וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֲשֶׂה מִשְׁפַּט וַיִּצְדַּקָּה לְכָל-עַמּוֹ: 14

14. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi `oseh mish'pat uts'daqah l'kal-`amo.

1Chr18:14 So David reigned over all Yisrael;
and he executed justice and righteousness for all his people.

<14> Καὶ ἔβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ
καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.

14 Kai ebasileusen Daudid epi panta Israēl kai ēn poiōn krima kai dikaiosynēn tō panti laō autou.
**And David reigned over all Israel, and he was executing judgment and righteousness
to all his people.**

יְהוֹשָׁפָט בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצִּבָּא וְיֶחֱזִיאֵל בֶּן-אֲחִילוּד מְזַכֵּיר׃
יְהוֹשָׁפָט בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצִּבָּא וְיֶחֱזִיאֵל בֶּן-אֲחִילוּד מְזַכֵּיר׃

15. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' w'Yahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

1Chr18:15 And Yoab the son of ZeruYah was over the army,
and Yahushaphat the son of Achilud was recorder;

<15> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουια ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Αχιλουδ ὑπομνηματογράφος

15 kai Iōab huio Sarouia epi tēs stratias kai Iōsaphat huio Achiloud hypomnēmatographos
And Joab son of Zeruah was over the military; and Jehoshaphat son of Ahilud was the recorder;

זַדּוֹק בֶּן-אֲחִיטוּב וְאַבִּימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיאתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃
זַדּוֹק בֶּן-אֲחִיטוּב וְאַבִּימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיאתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃

16. w'Tsadoq ben-'Ahitub wa'Abimelek ben-'Eb'yathar kohanim w'Shaw'sha' sopher.

1Chr18:16 and Zadok the son of Achitub and Abimelech the son of Abiathar were priests,
and Shavsha was secretary;

<16> καὶ Σαδοκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ Σουσα γραμματεὺς

16 kai Sadōk huio Achitōb kai Achimelech huio Abiathar hierēis kai Sousa grammateus
and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe;

בְּנֵי-דָוִד הָיִיד הָרֵאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃ ב
בְּנֵי-דָוִד הָיִיד הָרֵאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃ ב

17. uB'naYahu ben-Yahuyada `al-haK'rethi w'haP'lethi ub'ney-Dawid hari'shonim l'yad hamelek.

1Chr18:17 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the Cherethites and the Pelethites,
and the sons of David were chiefs at the hand of the king.

<17> καὶ Βαναϊας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ τοῦ φελεθθι
καὶ υἱοὶ Δαυιδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.

17 kai Banaias huio Iōdae epi tou chereththi kai tou pheleththi
and Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethite and the Phelethite;
kai huioi Daudid hoi prōtoi diadochoi tou basileōs.
and the sons of David were the first successors of the king.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 19

:יִצְחָק יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא 1Chr19:1
 אֲוִיָּהּ אַחֲרָי-כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בָּנוּ תַחְתָּיו:

1. way'hi 'acharey-ken wayamath Nachash melek b'ney-`Ammon wayim'lok b'no tach'tayu.

1Chr19:1 Now it came about after this, that Nachash the king of the sons of Ammon died, and his son became king instead of him.

<19:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Naas βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta apethanen Naas basileus huiōn Ammōn, And it came to pass after these things, that died Nahash king of the sons of Ammon, kai ebasileusen Anan huios autou ant' autou. and reigned Hanun his son instead of him.

אָנָּחְשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בָּנוּ תַחְתָּיו
 יִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא
 :יִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא
 בּוֹיָאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חַנּוּן בֶּן-נָחָשׁ כִּי-עָשָׂה
 אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים לְנַחֲמוֹ עַל-אָבִיו
 וַיָּבֵאוּ עִבְדֵי דָוִד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-חַנּוּן לְנַחֲמוֹ:

2. wayo'mer Dawid 'e'eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ki-`asah 'abiu `imi chesed wayish'lach Dawid mal'akim l'nachamo `al-'abiu wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'erets b'ney-`Ammon 'el-Chanun l'nachamo.

1Chr19:2 Then David said, I shall show kindness to Hanun the son of Nachash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to console him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon to Chanun to console him.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποίησω ἔλεος μετὰ Ἀναν υἱοῦ Naas, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀναν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

2 kai eipen Daid Poiēsō eleos meta Anan huiou Naas, hōs epoiēsen ho patēr autou And David said, I shall do an act of kindness with Hanun son of Nahash, as performed his father met' emou eleos; kai apesteilen aggelous Daid tou parakalesai auton peri tou patros autou. with me kindness. And David sent messengers to comfort him because of his father. kai ēlthon paides Daid eis gēn huiōn Ammōn pros Anan tou parakalesai auton. And came the servants of David into the land of the sons of Ammon to Hanun, to comfort him.

יִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא
 וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא
 :יִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא וְיִזְבֵּאל בֶּן-בְּעֻזָּא
 גּוֹיָאמֶרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן לְחַנּוּן הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיו:

בְּעֵינֵינוּ כִּי־שָׁלַח לָךְ מִנְחָמִים הֲלֹא בַעֲבוּר לַחֲקֹר וְלַהֲפֹךְ
 וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדֶיךָ אֵלֶיךָ: פ

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon l'Chanun ham'kabad Dawid 'eth-'abiyak b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur lach'qor w'lahaphok ul'ragel ha'arets ba'u `abadayu 'eleyak.

1Chr19:3 But the princes of the sons of Ammon said to Chanun,
 Is David honoring your father in your eyes, that he has sent comforters to you?
 Have not his servants come to you in order to search and to overthrow and to spy out the land?

3> καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀναν Μὴ δοξάζων Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας;
 οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν, ἤλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon archontes huiōn Ammōn pros Anan Mē doxazōn Daudid ton patera sou
And said the rulers of the sons of Ammon to Hanun, Is David glorifying your father
enantiōn sou apesteilen soi parakalountas?
before you, to send to you comforters?

ouch hopōs exereunēsōsin tēn polin tou kataskopēsai tēn gēn, ēlthon paides autou pros se?
Is it not that they may search out the city, and to spy out the land came his servants to you?

וַיִּקְרָא חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיַּגְלֵם
 חֵצֵי מַדְיָן וְיָשַׁלְחָם

וַיִּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם בַּחֲצֵי עַד־הַמִּפְשָׁעָה וַיִּשְׁלָחֵם:

4. wayiqach Chanun 'eth-`ab'dey Dawid way'gal'chem wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad-hamiph'sa`ah way'shal'chem.

1Chr19:4 So Chanun took David's servants and shaved them
 and cut off their garments in half, to their buttocks, and sent them away.

4> καὶ ἔλαβεν Ἀναν τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς
 καὶ ἀφείλεν τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Anan tous paidas Daudid kai exyrēsen autous
And Hanun took the servants of David, and he shaved them,
kai apheilen tōn mandyōn autōn to hēmisy heōs tēs anabolēs kai apesteilen autous.
and removed their uniforms half way unto the wrapping. And he sent them away.

וַיֵּלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים
 וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוּ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זְקִנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

5. wayel'ku wayagidu l'Dawid `al-ha'anashim wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad 'asher-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.

1Chr19:5 And some went and told David about the men.

And he sent to meet them, for the men were greatly humiliated.
And the king said, Stay at Jericho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυίδ περὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἡτιμωμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχῶ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε. --

5 kai ēlthon apageilai tō Daudid peri tōn andrōn,
And others came, and they reported to David for the men
 kai apesteilen eis apantēsin autois, hoti ēsan ētimōmenoi sphodra;
And he sent to meet them, for were they were greatly disgraced.
 kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn kai anakampsate. --
And said the king, Stay in Jericho until rise up your beards, and return!

555 4322 3222-30 234322 22 220 222 232226
 2222 222-22 222 222 222-22 222 222 222
 :222222 222 222222 222 222-22
 וַיְהִי־אֵו בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבַּאֲשׁוּ עִם־הַיָּוֵד וַיִּשְׁלַח חַנּוּן
 וַבְּנֵי עַמּוֹן אָלַף כַּכֹּר-כֶּסֶף לְשָׂכַר לָהֶם מִן־אָרָם נְהַרְיִים
 וּמִן־אָרָם מַעֲכָה וּמִצּוּבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים:

6. wayir'u b'ney `Ammon ki hith'ba'ashu `im-Dawid wayish'lach Chanun ub'ney `Ammon 'eleph hikar-keseph lis'kor lahem min-'Aram naharayim umin-'Aram ma`akah umiTsobah rekeb upharashim.

1Chr19:6 When the sons of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Chanun and the sons of Ammon sent a thousand talents of silver to hire for themselves chariots and horsemen from Mesopotamia, from Aram-maacah and from Zobah.

<6> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι ἡσχύνθη λαὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀναν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μοοχα καὶ ἐκ Σωβα ἄρματα καὶ ἵππεις

6 kai eidon hoi huioi Ammōn hoti ēschynthē laos Daudid, kai apesteilen Anan
And knew the sons of Ammon that were put to shame the people of David. And sent Hanun
 kai hoi huioi Ammōn chilia talanta argyriou tou misthōsasthai heautois ek Syrias
and the sons of Ammon a thousand talents of silver to hire for themselves of Syria of
 Mesopotamias kai ek Syrias Moocha kai ek Sōba harmata kai hippeis
Mesopotamia, and from Syria of Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen.

222 222 222222 22222 222 222-22 222-22 222
 22222 2222 22222 22222 222-22 22222 222-22 222
 :222222 22222 222222 22222 22222
 זַיִשְׁכַּרוּ לָהֶם נְשָׁנִים וַיִּשְׁלַח אֶלֶף רֶכֶב
 וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיַּבְאוּ וַיַּחֲנוּ לַפְּנֵי מִידְבָּא
 וַבְּנֵי עַמּוֹן נְאֻסְפוּ מֵעַרְיָהֶם וַיַּבְאוּ לַמִּלְחָמָה:

7. wayis'k'ru lahem sh'nayim ush'loshim 'eleph rekeb w'eth-melek Ma`akah w'eth-`amo wayabo'u wayachanu liph'ney Meyd'ba' ub'ney `Ammon ne'es'phu me`areyhem wayabo'u lamil'chamah.

1Chr19:7 So they hired for themselves thirty-two thousand chariots,
and the king of Maacah and his people, who came and camped before Medeba.
And the sons of Ammon gathered together from their cities and came to battle.

<7> καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μωχα
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι Μαιδαβα,
καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.

7 kai emisthōsanto heautois duo kai triakonta chiliadas harmatōn kai ton basilea Mōcha
And they hired for themselves two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah
kai ton laon autou kai ēlthon kai parenebalon katenanti Maidaba,
and his people. And they came and camped before Medeba.

kai hoi huioi Ammōn synēchthēsan ek tōn poleōn autōn kai ēlthon eis to polemēsai.
And the sons of Ammon gathered together from out of their cities, and they came to wage war.

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב בֶּן-צִבְיָה הַגִּבּוֹרִים:
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב בֶּן-צִבְיָה הַגִּבּוֹרִים:

8. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-tsaba' hagiborim.

1Chr19:8 When David heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<8> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.

8 kai ēkousen Daudid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn stratian tōn dynatōn.

And David heard, and he sent Joab, and all the military of the forces.

וַיִּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הָעִיר
וַיִּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הָעִיר
וַיִּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הָעִיר
וַיִּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הָעִיר

**9. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach ha`ir
w'ham'lakim 'asher-ba'u l'badam basadeh.**

1Chr19:9 The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the city,
and the kings who had come were by themselves in the field.

<9> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,
καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

9 kai exēlthon hoi huioi Ammōn kai paratassontai eis polemon para ton pylōna tēs poleōs,

And went forth the sons of Ammon, and deployed for war by the gatehouse of the city.

kai hoi basileis hoi elthontes parenebalon kath' heautous en tō pediō.

And the kings, the ones coming, camped by themselves in the plain.

וַיִּבְחַר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֲרָם:
וַיִּבְחַר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֲרָם:
וַיִּבְחַר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֲרָם:
וַיִּבְחַר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֲרָם:

**10. wayar' Yo'ab ki-hay'thah ph'ney-hamil'chamah 'elayu panim w'achor
wayib'char mikal-bachur b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.**

1Chr19:10 Now when Yoab saw that the face of the battle was set against him before and behind, he selected from all the choice men of Yisrael and set in order to meet the Arameans.

<10> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου·

10 kai eiden Iōab hoti gegonasin antiprosōpoi tou polemein pros auton kata prosōpon

And Joab beheld that they were fronting him to wage war before him from in front

kai exopisthen, kai exelexato ek pantos neaniou ex Israēl, kai paretaxanto enantion tou Syrou;

and from behind, that he chose of every young man of Israel, and he deployed before Syria.

יבִּי־אֶת־יֵתֶר־הָעָם־נֹתֵן־בְּיַד־אַבְשָׁי־אָחִיו־וַיַּעֲרְכוּ־לְקִרְאֵת־בְּנֵי־עַמּוֹן׃
יבִּי־אֶת־יֵתֶר־הָעָם־נֹתֵן־בְּיַד־אַבְשָׁי־אָחִיו־וַיַּעֲרְכוּ־לְקִרְאֵת־בְּנֵי־עַמּוֹן׃

11. w'eth yether ha`am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu waya`ar'ku liq'ra'th b'ney `Ammon.

1Chr19:11 But the remainder of the people he placed in the hand of Abshai his brother; and they set in order to meet against the sons of Ammon.

<11> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

11 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa adelphou autou,

And the rest of the people he put into the hand of Abishai his brother,

kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.

and they deployed right opposite the sons of Ammon.

יבִּי־אָמַר־אֶם־תִּחַזַּק־מִמֶּנִּי־אָרָם־וְהָיִיתָ־לִּי־לְתֹשִׁעָה־ס
וְאֶם־בְּנֵי־עַמּוֹן־יִחַזְקוּ־מִמֶּךָ־וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
יבִּי־אָמַר־אֶם־תִּחַזַּק־מִמֶּנִּי־אָרָם־וְהָיִיתָ־לִּי־לְתֹשִׁעָה־ס
וְאֶם־בְּנֵי־עַמּוֹן־יִחַזְקוּ־מִמֶּךָ־וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃

12. wayo'mer 'im-techezaq mimeni 'Aram w'hayiath li lith'shu`ah s w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'hosha`tik.

1Chr19:12 And he said, If the Arameans are too strong for me, then you shall be to me for deliverance; but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall help you.

<12> καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμέ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε·

12 kai eipen Ean kratēsē hyper eme Syros, kai esē moi eis sōtērian,

And he said, If Syria should strengthen over me, then you shall be to me for deliverance;

kai ean huioi Ammōn kratēsōsin hyper se, kai sōsō se;

and if the sons of Ammon should strengthen over you, then I shall deliver you.

יִגְחַזַּק־וְנִתְחַזְּקָה־בְּעַד־עַמּוֹנִי־וּבְעַד־עָרִי־אֶל־הַיְנוּ
וְיִהְיֶה־הַטּוֹב־בְּעֵינָיו־יַעֲשֶׂה׃
יִגְחַזַּק־וְנִתְחַזְּקָה־בְּעַד־עַמּוֹנִי־וּבְעַד־עָרִי־אֶל־הַיְנוּ
וְיִהְיֶה־הַטּוֹב־בְּעֵינָיו־יַעֲשֶׂה׃

13. chazaq w'nith'chaz'qah b`ad-`amenu ub`ad `arey 'Eloheynu

waYahúwah hatob b`eynayu ya`aseh.

1Chr19:13 Be strong, and we shall strengthen ourselves for our people and for the cities of our El; and may **יהוה** do what is good in His sight.

<13> ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.

13 andrizou kai enischysōmen peri tou laou hēmōn kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn,
Be manly! and we shall grow in strength for our people, and for the cities of our El;
kai kyrios to agathon en ophthalmois autou poiēsei.
and YHWH good in his eyes shall do.

אֲנִי חֲזָק וְנִשְׁכָּח עִירֵינוּ וְעָרֵי אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה יַעֲשֶׂה לָּנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר יִרְאֶה עֵינָיו
:יְהוָה יַעֲשֶׂה לָּנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר יִרְאֶה עֵינָיו

יְהוָה יַעֲשֶׂה לָּנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר יִרְאֶה עֵינָיו וְיִשְׁכַּח עִירֵינוּ וְעָרֵי אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵי יוֹאָב

14. wayigash Yo`ab w`ha`am `asher-`imo liph`ney `Aram lamil`chamah wayanusu mipanayu.

1Chr19:14 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle against the Arameans, and they fled before him.

<14> καὶ παρετάξατο Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ’ αὐτοῦ.

14 kai paretaxato Iōab kai ho laos ho met’ autou katenanti Syrōn eis polemon, kai ephygon ap’ autou.
And Joab deployed and the people with him right opposite Syria for war;
and they fled from them.

וַיִּבְּנוּ בְּנֵי אַמּוֹן וַיִּרְאוּ אֶת הַסּוּרְיָאִים וַיִּפְּחוּ וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם
:וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם

טו וַיִּבְּנוּ בְּנֵי אַמּוֹן וַיִּרְאוּ אֶת הַסּוּרְיָאִים וַיִּפְּחוּ וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם
וַיִּבְּנוּ בְּנֵי אַמּוֹן וַיִּרְאוּ אֶת הַסּוּרְיָאִים וַיִּפְּחוּ וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם

15. ub`ney `Ammon ra`u ki-nas `Aram wayanusu gam-hem mip`ney `Ab`shay `achiu wayabo`u ha`irah wayabo` Yo`ab Y`rushalam.

1Chr19:15 When the sons of Ammon saw that the Arameans fled, they also fled from before Abshai his brother and went into the city. Then Yoab came to Yerushalam.

<15> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσα καὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωαβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἦλθεν Ἰωαβ εἰς Ἱερουσαλημ. --

15 kai hoi huiοi Ammōn eidon hoti ephygon Syroi, kai ephygon kai autoi
And the sons of Ammon beheld that fled the Syrians, and they fled even themselves
apo prosōpou Abessa kai apo prosōpou Iōab tou adelphou autou
from in front of Abishai, and from in front of Joab his brother.
kai ēlthon eis tēn polin. kai ēlthen Iōab eis Ierusalēm. --
And they came into the city. And Joab went to Jerusalem.

וַיִּבְּנוּ בְּנֵי אַמּוֹן וַיִּרְאוּ אֶת הַסּוּרְיָאִים וַיִּפְּחוּ וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם
וַיִּבְּנוּ בְּנֵי אַמּוֹן וַיִּרְאוּ אֶת הַסּוּרְיָאִים וַיִּפְּחוּ וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם וַיִּפְּחוּ אֶת-עַצְמָם

טזוּיַרְא אָרָם כִּי נִגְפוּ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ
אֶת־אָרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפָךְ שַׂר־צְבָא הַחֲדָעְזָר לְפָנֵיהֶם:

16. wayar' 'Aram ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayish'l'chu mal'akim wayotsi'u 'eth-'Aram 'asher me'eber hanahar w'shophak sar-ts'ba' Hadad`ezer liph'neyhem.

1Chr19:16 When the Arameans saw that they had been beaten before Yisrael, they sent messengers and brought out the Arameans who were from the other side the river; and Shophach the commander of the army of Hadadezer was before them.

<16> καὶ εἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους, καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai eiden Syros hoti etropōsato auton Israēl, kai apestelien aggelous,

And saw the Syrian that put him to flight Israel, and he sent messengers,

kai exēgagon ton Syron ek tou peran tou potamou,

and they brought the Syrian from the other side of the river.

kai Sōphach archistratēgos dynamēōs Adraazar emprosthen autōn.

And Shophach the commander-in-chief of the force of Hadarezer was in front of them.

יְזַוְיַגַּד לְדָוִד וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיִּבֹּא אֶל־הָהָר
וַיַּעֲרֹךְ אֶל־הֶם וַיַּעֲרֹךְ הַיּוֹד לְקִרְאֵת אָרָם מִלְחָמָה וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ:

17. wayugad l'Dawid waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor haYar'den wayabo' 'alehem waya`arok 'alehem waya`arok Dawid liq'ra'th 'Aram mil'chamah wayilachamu `imo.

1Chr19:17 And it was told to David, he gathered all Yisrael together and crossed the Yarden, and came upon them and set in order against them.

And when David set the battle in order to meet the Arameans, they fought against him.

<17> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς,

καὶ παρατάσσεται Σύρος ἐξ ἐναντίας Δαυιδ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν.

17 kai apēggelē tō Daud, kai synēgagen ton panta Israēl kai diebē ton Iordanēn

And it was reported to David. And he gathered together all Israel, and passed over the Jordan,

kai ēlthen ep' autous kai paretaxato ep' autous,

and came unto them, and deployed against them.

kai paratassetai Syros ex enantias Daud eis polemon kai epolemēsan auton.

And Syria deployed right opposite David for war, and they waged war with him.

יַחַ וַיִּנָּס אָרָם מִלְּפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרֹג הַיּוֹד מֵאָרָם שִׁבְעַת
אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי

יַחַ וַיִּנָּס אָרָם מִלְּפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרֹג הַיּוֹד מֵאָרָם שִׁבְעַת
אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי

וַאֲת שׁוֹפָךְ שַׁר־הַצָּבָא הַמִּיתָ:

18. wayanas 'Aram miliph'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram shib'ath 'alaphim rekeb w'ar'ba'im 'eleph 'ish rag'li w'eth Shophak sar-hatsaba' hemith.

1Chr19:18 And the Arameans fled from before Yisrael, and David killed of the Arameans seven thousand charioteers and forty thousand foot men, and put to death Shophach the commander of the army.

<18> καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Δαυιδ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυιδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν· καὶ τὸν Σωφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν.

18 kai ephygen Syros apo prosōpou Daud, kai apekteinen Daud apo tou Syrou

And Syria fled from in front of Israel. And David killed of the Syrian

hepta chiliadas harmatōn kai tessarakonta chiliadas pezōn;

seven thousand of the chariots, and forty thousand men on foot;

kai ton Sōphach archistratēgon dynamēōs apekteinen.

and Shophach the commander-in-chief of the force he killed.

יְמַלְכֵנִי וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו בְּעַבְדֵי הַדָּדָעָזָר כִּי נִגְפּוּ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִד
וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃ פ

19. wayir'u `ab'dey Hadad`ezer ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu `im-Dawid waya`ab'duhu w'lo'-`abah 'Aram l'hoshi`a 'eth-b'ney-`Ammon `od.

1Chr19:19 And when the servants of Hadadezer saw that they had been beaten before Yisrael, they made peace with David and served him.

And the Arameans were not willing to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμων ἔτι.

19 kai eidon paides Adraazar hoti eptaikasin apo prosōpou Israēl,

And beheld the servants of Hadarezer that they failed from in front of Israel,

kai diethento meta Daud kai edouleusan autō;

and they made peace with David, and they served him.

kai ouk ēthelēsen Syros tou boēthēsai tois huiōis Ammōn eti.

And wanted not Syria to help the sons of Ammon any longer.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 20

1Chr20:1

גִּבְיָהוּ לְעֵת הַשְּׁבוּת הַשָּׁנָה לְעֵת צְאֵת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב
 אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיִּשְׁחַת אֶת־אָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּבְא וַיִּצַר אֶת־רַבָּה
 וַדָּוִד יָשֵׁב בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיְהַרְסָהּ׃

1. way'hi l'`eth t'shubath hashanah l'`eth tse'th ham'lakim wayin'hag Yo'ab 'eth-cheyl hatsaba' wayash'cheth 'eth-'erets b'ney-`Ammon wayabo' wayatsar 'eth-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam wayak Yo'ab 'eth-Rabbah wayeher'seah.

1Chr20:1 And it happened at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Yoab led out the power of the army and ravaged the land of the sons of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Yerushalam. And Yoab struck Rabbah and overthrew it.

<20:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμων· καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν Ραββα. καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐπάταξεν Ἰωαβ τὴν Ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō epionti etei en tē exodō tōn basileōn
And it came to pass in the going out year, in the exiting of the kings for war,
kai ēgagen Iōab pasan tēn dynamin tēs stratias, kai ephtheiran tēn chōran huiōn Ammōn;
that Joab led all the force of the military, and ruined the place of the sons of Ammon,
kai ēlthen kai periekathisen tēn Rabba. kai Dawid ekathēto en Ierusalēm;
and came and besieged Rabbah. And David settled in Jerusalem.
kai epataxen Iōab tēn Rabba kai kateskapsen autēn.
And Joab struck Rabbah, and razed it.

2Chr20:2

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־עֻטְרוֹת־מַלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ
 וַיִּמְצָאֶהָ מִשְׁקָל כֶּפֶר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יִקְרָהּ וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד
 וַיִּשְׁלַל הָעִיר הַזֹּאת הַרְבֵּה מְאֹד׃

2. wayiqach Dawid 'eth-`atereth-mal'kam me`al ro'sho wayim'tsa'ah mish'qal kikar-zahab ubah 'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha'ir hotsi' har'beh m'od.

1Chr20:2 David took the crown of their king from his head, and he found it to weigh a talent of gold, and there was a precious stone in it; and it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount.

<2> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὗρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος,

καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

2 kai elaben Daudid ton stephanon Molchom basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,

And David took the crown of Molchom their king from his head,

kai heurethē ho stathmos autou talanton chrysiou, kai en autō lithos timios,

and found the weight of it to be a talent of gold. And on it stone a valuable,

kai ēn epi tēn kephalēn Daudid; kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.

and it was upon the head of David. And spoils from the city he brought forth
much exceedingly.

לְעַד־עַד אֶת־כִּסֵּי־מֶלֶךְ־מֹלְכֹם אֶת־קִרְיָתֹם אֶת־קִרְיָתֹם אֶת־קִרְיָתֹם אֶת־קִרְיָתֹם אֶת־קִרְיָתֹם
וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה
וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה

וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה
וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה
וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה

3. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasar bam'gerah ubacharitsey habar'zel ubam'geroth w'ken ya`aseh Dawid l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab Dawid w'kal-ha`am Y'rushalam.

1Chr20:3 And he brought out the people who were in it, and cut them with saws and with sharp instruments of iron and with axes. And thus David did to all the cities of the sons of Ammon. Then David and all the people returned to Yerushalam.

<3> καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοισιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμων. καὶ ἀνέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ.

3 kai ton laon ton en autē exēgagen kai dieprisen priosin kai en skeparnois sidērois; And the people in it he led out, and he sawed through with saws, and cut them with harrows of iron,

kai houtōs epoiēsen Daudid tois pasin huiōis Ammōn. And thus David did to all the sons of Ammon.

kai anestrepesen Daudid kai pas ho laos autou eis Ierousalēm. And David returned and all his people unto Jerusalem.

וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה
וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה
וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה
וְעַל־הַכִּסֵּי אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה אֲשֶׁר־עָלָה עָלָיו אֶת־הַלִּיטָה

4. way'hi 'achareyken wata`amod mil'chamah b'Gezer `im-P'lish'tim 'az hikah sibb'kay haChushathi 'eth-šippay milidey har'pha'im wayikane`u.

1Chr20:4 Now it happened after this, that there stood war at Gezer with the Philistines; then Sibbecai the Chushathite killed Sippai of the descendants of the giants, and they were humbled.

<4> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σοβοχαι ὁ Ουσαθι τὸν Σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. -- 4 Kai egeneto meta tauta kai egeneto eti polemos en Gazer meta tōn allophylōn.

And it came to pass after these things, that there was still war in Gezer with the Philistines.

tote epataxen Sobochai ho Ousathi ton Saphou apo tōn huiōn tōn gigantōn kai etapeinōsen auton. --
Then struck Sibbechai the Hushathite Sippai of the sons of the giants, and abased him.

אָלְחָמִי אַחִי גִלְיָת הַגִּתִּית הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כַּמְנֹרֶת אֲרָגִים:
הַיְתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יַעֲוִר
אֶת-סִבְכַּי בֶּן-יִשָּׁכָב הַחֻשָּׁתִי מִבְּנֵי הַגִּיָּתִים

5. wat'hi-`od mil'chamah 'eth-P'lish'tim wayak 'El'chanan ben-Ya`ur 'eth-Lach'mi 'achi Gal'yath haGitti w`ets chanitho kim'nor 'or'gim.

1Chr20:5 And there was war with the Philistines again, and Elhanan the son of Yair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

<5> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξεν Ἐλλαναν υἱὸς Ἰαῖρ τὸν Λεεμὶ ἀδελφὸν Γολιαθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

5 kai egeneto eti polemos meta tōn allophylōn. kai epataxen Ellanan huios Iair ton Leemi

And came to pass yet again war with the Philistines. And struck Elhanan son of Jair Lahmi adelphon Goliath tou Geththaiou, kai xylon doratos autou hōs antion hyphainontōn. --
brother of Goliath the Gittite; and the wood of his spear was as the beam of a loom
of one weaving.

וַיִּתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגֵת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה
וְאֶצְבָּעֵתָיו שֵׁשׁ-וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם-הוּא נוֹלַד לְהַרְפָּא:
אֶלְחָנָן בֶּן-יַעֲוִר אֶת-סִבְכַּי בֶּן-יִשָּׁכָב הַחֻשָּׁתִי מִבְּנֵי הַגִּיָּתִים

6. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish midah w'ets'b`othayu shesh-washesh `es'rim w'ar'ba` w'gam-hu' nolad l'harapha'.

1Chr20:6 And yet again there was war at Gath, where there was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand and six on each foot; and he also was descended from the giants.

<6> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων.

6 kai egeneto eti polemos en Geth, kai ēn anēr hypermegethēs,

And came to pass yet again a war in Gath, and there was man an immense, kai daktyloi autou hex kai hex, eikosi tessares, kai houtos ēn apogonos gigantōn.
and his fingers and toes were six by six – twenty and four; and this one was a descendant
of the giants.

וַיְבָרֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעָא אֶחָיו דָּוִד:
וַיִּבְרָךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעָא אֶחָיו דָּוִד

7. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'a' 'achi Dawid.

1Chr20:7 And he cursed Yisrael, and Yonathan the son of Shimea, David's brother, killed him.

<7> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

7 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Samaa adelphou Daid. --

And he berated Israel, and struck him Jonathan the son of Shimea brother of David.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 21

1Chr21:1
לְכַתְּבָהּ-לֹוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל
:לְכַתְּבָהּ-לֹוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל

אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמִנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל:

1. waya`amod satan `al-Yis'ra'El wayaseth 'eth-David lim'noth 'eth-Yis'ra'El.

1Chr21:1 And the adversary stood up against Yisrael and moved David to number Yisrael.

<21:1> Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ.

1 Kai estē diabolos en tō Israēl kai epeseisen ton Daudid tou arithmēsai ton Israēl.

And rose up Satan against Israel, and stirred up David to count Israel.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵכּוּ סַפְּרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
:וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵכּוּ סַפְּרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל

בְּוִיאֵמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵכּוּ סַפְּרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל

מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-דָּן וְהִבִּיאוּ אֵלַי וְאֲדַעַה אֶת-מִסְפָּרָם:

2. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-sarey ha'am l'ku siph'ru 'eth-Yis'ra'El miB'er sheba' w'ad-Dan w'habi'u 'elay w'ed'ah 'eth-mis'param.

1Chr21:2 So David said to Yoab and to the princes of the people,

Go, number Yisrael from Beersheba even to Dan, and bring to me, and I may know their number.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως Πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβее καὶ ἕως Δαν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

2 kai eipen ho basileus Daudid pros Iōab kai pros tous archontas tēs dynamēōs Poreuthēte arithmēsate

And said king David to Joab, and to the rulers of the force, Go, count the force

ton Israēl apo Bērsabee kai heōs Dan kai enegkate pros me, kai gnōsomai ton arithmon autōn.

Israel from Beer-sheba unto Dan, and bring it to me! and I shall know their number.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב יְהוָה עַל-עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים הֲלֹא
כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים
:וַיֹּאמֶר יוֹאָב יְהוָה עַל-עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים

גַּם יִשְׂרָאֵל כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים הֲלֹא יִשְׂרָאֵל כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים

יִשְׂרָאֵל כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים הֲלֹא יִשְׂרָאֵל כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים

לָמָּה יְהוָה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל:

3. wayo'mer Yo'ab yoseph Yahúwah `al-`amo kahem me'ah ph'`amim halo' 'adoni hamelek kulam la'doni la`abadim lamah y'baqesh zo'th 'adoni lamah yih'yeh l'ash'mah l'Yis'ra'El.

1Chr21:3 Yoab said, May I add to His people a hundred times as many as they are!

But, my master the king, are they not all my master's servants?

Why does my master seek this thing? Why should he be a cause of guilt to Yisrael?

<3> καὶ εἶπεν Ἰωάβ Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως,

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες·
ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο; ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραηλ.

3 kai eipen Iōab Prostheīē kyrios epi ton laon autou hōs autoi hekatontaplasīōs,
And Joab said, May YHWH add unto his people as they are a hundred fold,
kai hoi ophthalmoi kyriou mou tou basileōs blepontes; pantes tō kyriō mou paides;
and the eyes of my master the king seeing it: all to my master for bondservants?
hina ti zētei ho kyrios mou touto? hina mē genētai eis hamartian tō Israēl.
And why does want this my master? so as to not become for a tresspass to Israel.

גִּבּוֹרֵי כֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי
וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי
וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי
וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי וְכֹחַ אֲנִי

4. ud'bar-hamelek chazaq `al-Yo'ab wayetse' Yo'ab
wayith'halek b'kal-Yis'ra'El wayabo' Y'rushalam.

1Chr21:4 But the king's word prevailed against Yoab.
And Yoab departed and went throughout all Yisrael, and came to Yerushalam.

<4> τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωαβ.
καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ διήλθεν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

4 to de hrēma tou basileōs ekrataiōthē epi tō Iōab.
But the saying of the king prevailed over Joab.
kai exēlthen Iōab kai diēlthen en panti horiō Israēl kai ēlthen eis Ierousalēm.
And Joab went forth, and went in any border of Israel, and went up unto Jerusalem.

כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֶלֶף וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרָב
וַיְהִי וְיָבֵעַ אֶרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרָב:
וְיָבֵעַ אֶרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרָב:
וְיָבֵעַ אֶרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרָב:

5. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha'am 'el-Dawid way'hi kal-Yis'ra'El 'eleph 'alaphim
ume'ah 'eleph 'ish sholeph chereb wiYahudah 'ar'ba` me'oth w'shib'im 'eleph 'ish sholeph chareb.

1Chr21:5 And Yoab gave the number of the census of the people to David.
And all Yisrael were a thousand thousand and an hundred thousand men who drew the sword;
and Yahudah was four hundred seventy thousand men who drew the sword.

<5> καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυιδ,
καὶ ἦν πᾶς Ἰσραηλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν
καὶ Ἰουδας τετρακόσαιοι καὶ ὄγδοῆκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.

5 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepsēs tou laou tō Dawid,
And Joab gave the number of the numbering of the people to David.
kai ēn pas Israēl chiliai chiliades kai hekaton chiliades andrōn espasmenōn machairan
And was all Israel a thousand thousand and a hundred thousand men

unsheathing the broadsword.

kai Ioudas tetrakosiai kai ogdoēkonta chiliades andrōn espasmenōn machairan.

And of Judah – four hundred and seventy thousand men unsheathing the broadsword.

וּלְיֹאֵב וּבְנֵימִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב הַבֶּרֶךְ־הַמֶּלֶךְ אֶת־יְוָאָב:
:9472-x4 y673-194 90x7-2y 7y2x9 497 46 772792 2y6y6

6. w'Lewi uBin'yamin lo' phaqaq b'thokam ki-nith'`ab d'bar-hamelek 'eth-Yo'ab.

1Chr21:6 But he did not number Levi and Benjamin in midst of them, for the king's word was abominable to Yoab.

<6> καὶ τὸν Λεὺι καὶ τὸν Βενιαμιν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωαβ.

6 kai ton Leui kai ton Benjamin ouk ērithmēsen en mesō autōn, And Levi and Benjamin were not counted in the midst of them, hoti katischysen logos tou basileōs ton Iōab. for was disgraceful the word of the king to Joab.

זוֹיַרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל: פ
:74972-x4 y2y 353 1943-60 723643 2y209 092y7

7. wayera` b'`eyney ha'Elohim `al-hadabar hazeh wayak 'eth-Yis'ra'El.

1Chr21:7 And it was evil in the eyes of the Elohim as to this thing, so He struck Yisrael.

<7> Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραηλ.
7 Kai ponēron ephanē enantion tou theou peri tou pragmatos toutou, kai epataxen ton Israēl.

And it was wicked appeared before the Elohim concerning this thing, and he struck Israel.

חַוִּי־אָמַר הָיִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֵר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד: פ
2x2w0 1w4 44y 2x40H 723643-64 42y4 1742y8
:44y 2x6y7y 2y y490 7y2y0-x4 4y-1903 3x0y 353 1943-x4

8. wayo'mer Dawid 'el-ha'Elohim chata'thi m'od 'asher `asithi 'eth-hadabar hazeh w'`atah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

1Chr21:8 David said to the Elohim, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, please take away the iniquity of Your servant, for I have done very foolishly.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν Ἠμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα.

8 kai eipen Daud pros ton theon Hēmartēka sphodra hoti epoiēsa to pragma touto; And David said to the Elohim, I have sinned exceedingly, that I did this thing.

kai nyn periele dē tēn kakian paidos sou, hoti emataiōthēn sphodra.

And now, remove indeed the iniquity of your servant! for I acted in folly exceedingly.

טוֹיַדְבָּר יְהוָה אֶל־גַּד חוֹזֵה הָיִיד לְאָמֹר:
:1746 42y4 35H 47-64 3y32 1942y9

9. way'daber Yahúwah 'el-Gad chozeh Dawid le'mor.

1Chr21:9 אָמַר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי

<9> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὁρῶντα Δαυιδ λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Gad horōnta Daudid legōn

And YHWH spoke to Gad, David's seer, saying,

אָמַר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
נְטָה עֲלֵיךָ בְּחַר-לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ:
יֵלֶךְ וְדִבְרַתָּ אֶל-דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ אֲנִי
נְטָה עֲלֵיךָ בְּחַר-לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ:

10. lek w'dibar'at 'el-Dawid le'mor

koh 'amar Yahúwah shalosh 'ani noteh `aleyak b'char-l'ak 'achath mehenah w'e`eseh-lak.

1Chr21:10 Go and speak to David, saying,

Thus says אָמַר דָּוִד, I offer you three things; choose for yourself one of them, which I shall do to you.

<10> Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων

Οὕτως λέγει κύριος Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἐκλεξαι σεαυτῶ ἐν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι.

10 Poreuou kai lalēson pros Daudid legōn Houtōs legei kyrios

Go and speak to David! saying, Thus says YHWH,

Tria airō egō epi se, eklexai seautō hen ex autōn kai poiēsō soi.

Three things I shall bring upon you; choose for yourself one of them! and I shall do it unto you.

יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי

11. wayabo' Gad 'el-Dawid wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah qabel-lak.

1Chr21:11 So Gad came to David and said to him, Thus says אָמַר דָּוִד, Take for yourself

<11> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῶ Οὕτως λέγει κύριος Ἔκλεξαι σεαυτῶ

11 kai ēlthen Gad pros Daudid kai eipen autō Houtōs legei kyrios Eklexai seautō

And Gad came to David, and said to him, Thus says YHWH, Choose for yourself!

יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי
יֵאָמֵר דָּוִד שָׁמַע בְּקוֹל גַּד הַחֹדֶת אֶת-לְשׁוֹן אֲנִי

12. 'im-shalosh shanim ra`ab w'im-sh'loshah chadashim nis'peh mip'ney-tsareyak

w'chereb 'oy'beak l'masegeth w'im-sh'losheth yamim chereb Yahúwah w'deber ba'arets

umal'ak Yahúwah mash'chith b'kal-g'bul Yis'ra'El w'`atah r'eh mah-'ashib 'eth-shol'chi dabar.

1Chr21:12 either three years of famine, or three months to be swept away before your foes, while the sword of your enemies overtakes you, or else three days of the sword of אָמַר דָּוִד,

even pestilence in the land, and the angel of **יהוה** destroying throughout all the territory of Yisrael. Now, therefore, consider what word I shall return to Him who sent me.

<12> ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ρομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῆ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομία Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.

12 ē tria etē limou, ē treis mēnas pheugein se ek prosōpou echthrōn sou
Either three years of famine; or three months fleeing you from the face of your enemies,
kai machairan echthrōn sou tou exolethreusai,
with the sword of your enemies utterly destroying you;
 ē treis hēmeras hromphaian kyriou kai thanaton en tē gē
or three days of the broadsword of YHWH, and plague in the land,
kai aggelos kyriou exolethreuōn en pasē klēronomiā Israēl;
and the angel of YHWH utterly destroying among all the inheritance of Israel.
kai nyn ide ti apokrithō tō aposteilanti me logon.
And now, behold, what should I answer to the one sending me word?

אָנאָן-אַדאָם אָפֿ'לַח-נָא בַיָּד-יְהוָה יָגוֹי־אָמַר הַיּוֹד אֶל-גָּד צַר-לִי מְאֹד אֶפְלָה-נָא בַיָּד-יְהוָה
 כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד-אָדָם אֶל-אֶפֶּל:

13. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od 'ep'lah-na' b'yad-Yahúwah ki-rabbim rachamayu m'od ub'yad-'adam 'ai-'epol.

1Chr21:13 David said to Gad, I am in great distress; please let me fall into the hand of **יהוה**, for His mercies are very great. But do not let me fall into the hand of man.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

13 kai eipen Daudid pros Gad Stena moi kai ta tria sphodra; empesoumai dē eis cheiras kyriou,
And David said to Gad, They are very hard for me, even the three, I shall fall indeed
into the hands of YHWH,
 hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra, kai eis cheiras anthrōpōn ou mē empesō.
for great his compassions are exceedingly; but into the hands of men in no way should I fall.

יֵד וְיֵתֵן יְהוָה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ:
 יְד וְיֵתֵן יְהוָה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ:

14. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El wayipol miYis'ra'El shib'im 'eleph 'ish.

1Chr21:14 So **יהוה** sent a pestilence on Yisrael; seventy thousand men of Yisrael fell.
 <14> καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.
 14 kai edōken kyrios thanaton en Israēl, kai epeson ex Israēl hebdomēkonta chiliades andrōn.
And YHWH appointed plague in Israel. And there fell of Israel seventy thousand men.

אֶת־חַמְשָׁיִם אֶת־חַמְשָׁאֶל שְׁלֹשָׁיִם אֶלֶף יְד וְיֵתֵן יְהוָה 15
 55 אֶת־חַמְשָׁאֶל יְד וְיֵתֵן יְהוָה אֶת־חַמְשָׁאֶל אֶת־חַמְשָׁאֶל
 אֶת־חַמְשָׁאֶל אֶת־חַמְשָׁאֶל אֶת־חַמְשָׁאֶל אֶת־חַמְשָׁאֶל אֶת־חַמְשָׁאֶל 16

טוּוּיִשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִיתָהּ
 רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחַם עַל-הָרָעָה וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב
 עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמְלִאָךְ יְהוָה עֹמֵד עַם-גֹּרֶן אֶרְנָן הַיְבוּסִי: ס

15. wayish'lach ha'Elohim mal'ak liY'rushalam l'hash'chithah uk'hash'chith ra'ah Yahúwah wayinachem `al-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith rab `atah hereph yadek umal'ak Yahúwah `omed `im-goren 'Ar'nan haY'busi.

1Chr21:15 And the Elohim sent an angel to Yerushalam to destroy it; but as he was about to destroy it, **אָרְנָן** saw and was sorry over the calamity, and said to the destroying angel, It is enough; now relax your hand. And the angel of **אָרְנָן** was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

<15> καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι Ἴκανούσθω σοι, ἄνευ τῆν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφῳ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

15 kai apesteilen ho theos aggelon eis Ierousalēm tou exolethreusai autēn.

And Elohim sent an angel into Jerusalem to utterly destroy it.

kai hōs exōlethreusen, eiden kyrios kai metemelēthē epi tē kakia

And as he was utterly destroying, YHWH beheld and repented concerning the evil.

kai eipen tō aggelō tō exolethreuonti Hikanousthō soi,

And he said to the angel, to the one utterly destroying, Let it be enough to you,

anes tēn cheira sou; kai ho aggelos kyriou hestōs en tō halō Orna tou Iebousaiou.

spare your hand! And the angel of YHWH stood at the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

יָרַב־בֶּן־עֵינָן וַיִּרְאֵהוּ אֶת-עֹמֵד הַיְבוּסִי עֹמֵד עַם-גֹּרֶן אֶרְנָן הַיְבוּסִי
 וַיִּנָּחַם עָלָיו וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמְלִאָךְ יְהוָה עֹמֵד עַם-גֹּרֶן אֶרְנָן הַיְבוּסִי
 וַיִּנָּחַם עָלָיו וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמְלִאָךְ יְהוָה עֹמֵד עַם-גֹּרֶן אֶרְנָן הַיְבוּסִי

טוּוּיִשְׁאֵא הַיּוֹד אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרְנָן
 וַיִּנָּחַם עָלָיו וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמְלִאָךְ יְהוָה עֹמֵד עַם-גֹּרֶן אֶרְנָן הַיְבוּסִי
 וַיִּנָּחַם עָלָיו וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הִרְף יָדְךָ וּמְלִאָךְ יְהוָה עֹמֵד עַם-גֹּרֶן אֶרְנָן הַיְבוּסִי

16. wayisa' Dawid 'eth-`eynayu wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah `omed beyn ha'arets ubeyn hashamayim w'char'bo sh'luphah b'yado n'tuyah `al-Y'rushalam wayipol Dawid w'haz'qenim m'kusim basaqim `al-p'neyhem.

1Chr21:16 Then David lifted up his eyes and saw the angel of **אָרְנָן** standing between earth and heaven,

with his drawn sword in his hand stretched out over Yerushalam.

Then David and the elders, covered with sackcloth, fell on their faces.

<16> καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,

καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλημ·

καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

16 kai epēren Daudid tous ophthalmous autou kai eiden ton aggelon kyriou hestōta ana meson tēs gēs

And David lifted up his eyes, and he beheld the angel of YHWH standing between the earth

kai ana meson tou ouranou, kai hē hromphaia autou espasmenē en tē cheiri autou
 and between the heaven, and his broadsword being unsheathed in his hand,
 ektetamenē epi Ierusalēm; kai epesen Daid
 being stretched out over Jerusalem. And fell David
 kai hoi presbyteroi peribeblēmenoi en sakkois epi prosōpon autōn.
 and the elders clothed in sackcloths upon their face.

יְזַיֵּאמֶר הַדָּוִד אֶל-הָאֱלֹהִים הֲלֹא אָנֹכִי אָמַרְתִּי לְמַנּוֹת בְּעַם
 וְאָנֹכִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטְאתִי וְהָרַע הִרְעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאֵן מִה עָשִׂי
 יְהִיחָה אֱלֹהֵי הַתְּהִי נָא יְהָ בִּי וּבְבַיִת אָבִי וּבְעַמֶּךָ לֹא לְמַגֵּפָה: ס

17. wayo'mer Dawid 'el-ha'Elohim halo' 'ani 'amar'ti lim'noth ba'am wa'ani-hu' 'asher-chata'thi w'hare'a hare'othi w'eleh hatso'n meh `asu Yahúwah 'Elohay t'hi na' yad'k bi ub'beyth 'abi ub`am'k lo' l'magephah.

1Chr21:17 David said to the Elohim, Is it not I who commanded to count the people?
 Indeed, I am the one who has sinned and have done evil, but these sheep, what have they done?
 O אֱלֹהֵי my El, please let Your hand be against me and against my father's house,
 but not against Your people that they should be plagued.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα· καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; κύριε ὁ θεός, γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

17 kai eipen Daid pros ton theon Ouk egō eipa tou arithmēsai en tō laō?

And David said to the Elohim, Did I not say to count among the people?

kai egō eimi ho hamartōn, kakopoiōn ekakopoiēsa; kai tauta ta probata ti epoiēsan?

Then I am the one sinning – in doing evil I did evil. And these sheep, what did they do,

kyrie ho theos, genēthētō hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou

O YHWH the Elohim? Let come your hand against me, and against the house of my father,

kai mē en tō laō sou eis apōleian, kyrie.

and not against your people for destruction, O YHWH!

יְחִי וּמְלֶאכֶּה יְהוָה אָמַר אֶל-גָּד לֵאמֹר לְדָוִד
 כִּי יַעֲלֶה דָוִד לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֵרֶן אֲרָנָן הַיְבֹסִי:

18. umal'ak Yahúwah 'amar 'el-Gad le'mor l'Dawid ki ya`aleh Dawid l'haqim miz'beach laYahúwah b'goren 'Ar'nán haY'busi.

1Chr21:18 Then the angel of אֱלֹהֵי spoke to Gad to say to David,
 that David should go up and build an altar to אֱלֹהֵי on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

<18> καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυιδ
 ἵνα ἀναβῆ τὸ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλῳ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

18 kai aggelos kyriou eipen tō Gad tou eipein pros Daid

And the angel of YHWH told Gad to say to David

hina anabē tou stēsai thysiastērion tō kyriō en halō Orna tou Iebousaiou.

that he should ascend to establish an altar to YHWH at the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

יט וַיַּעַל דָּוִד בְּדִבְרֵי-גַד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה:
19 יט וַיַּעַל דָּוִד בְּדִבְרֵי-גַד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה:

19. waya`al Dawid bid'bar-Gad 'asher diber b'shem Yahúwah.

1Chr21:19 So David went up at the word of Gad, which he spoke in the name of אֲשֶׁר דִּבֶּר.

<19> και ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.

19 kai anebē Daid kata ton logon Gad, hon elalēsen en onomati kyriou.

And David ascended according to the word of Gad, which he spoke in the name of YHWH.

כּוּ וַיָּשָׁב אֲרָנָן וַיִּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּנָיו עֹמֵי מִתְחַבְּאִים
וְאֲרָנָן דָּש חִטִּים:
20 כּוּ וַיָּשָׁב אֲרָנָן וַיִּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּנָיו עֹמֵי מִתְחַבְּאִים
וְאֲרָנָן דָּש חִטִּים:

20. wayashab 'Ar'nan wayar' 'eth-hamal'ak w'ar'ba`ath banayu `imo mith'chab'im w'Ar'nan dash chitim.

1Chr21:20 Now Ornan turned back and saw the angel, and his four sons who were with him hid themselves. And Ornan was threshing wheat.

<20> και ἐπέστρεψεν Ορνα και εἶδεν τὸν βασιλέα και τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν· και Ορνα ἦν ἀλοῶν πυρούς.

20 kai epestrepesen Orna kai eiden ton basilea kai tessares huiioi autou met' autou methachabin;

And Ornan turned, and he beheld the king. And four sons his with him were being hidden.

kai Orna ēn aloōn pyrous.

And Ornan was threshing wheat.

כּוּ וַיָּבֹא דָוִד מִן-הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְדָוִד אֶפְיִם אֲרָצָה:
21 כּוּ וַיָּבֹא דָוִד מִן-הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְדָוִד אֶפְיִם אֲרָצָה:

21. wayabo' Dawid `ad-'Ar'nan wayabet 'Ar'nan wayar' 'eth-Dawid wayetse' min-hagoren wayish'tachu l'Dawid 'apayim 'ar'tsah.

1Chr21:21 As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out from the threshing floor and prostrated himself before David with his face to the ground.

<21> και ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ορναν, και Ορνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω και προσεκύνησεν τῷ Δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai ēlthen Daid pros Ornan, kai Orna exēlthen ek tēs halō

And David came to Ornan, and Ornan came forth from the threshing-floor.

kai prosekynēsen tō Daid tō prosōpō epi tēn gēn.

And he did obeisance to David with the face upon the ground.

יג-אגגכז גגגא גזגז זגזג זג-אגא גגגכ-גג אגזא גזגז 22
:זגא גזג אגגא גגגא זגזג זגזג אגזא גזגז אגזא זגזג
כגזאמר הזיד אל-ארגן תגה-לי מקום הגרן ואגנה-בו
מזגמ ליהנה בגסר מלא תגהו לי ותעצר המגפה מעל העם:

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ar'nan t'nah-li m'qom hagoren w'eb'neh-bo miz'beach laYahúwah b'keseph male' t'nehu li w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

1Chr21:22 Then David said to Ornan, Give me the site of this threshing floor, that I may build on it an altar to אגאג; for the full price you shall give it to me, that the plague may be restrained from the people.

22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ορνα Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.

22 kai eipen Daudid pros Orna Dos moi ton topon sou tēs halō,

And David said to Ornan, Give to me your place of the threshing-floor!

kai oikodomēsō ep' autō thysiastērion tō kyriō; en argyriō axiō dos moi auton,

for I shall build upon it an altar to YHWH. for its money's worth Give it to me!

kai pausetai hē plēgē ek tou laou.

and shall cease the calamity from among the people.

זגזג-אגא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא 23
:זגזג זגזג אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא
כגזאמר אגזא אל-הזיד קח-לך
ויעש אדני המלך הטוב בעיניו ראיה נתתי הבקר לעלות
והמורגים לעצים והחטים למנחה הכל נתתי:

23. wayo'mer 'Ar'nan 'el-Dawid qach-lak w'ya`as 'adoni hamelek hatob b'`eynayu r'eh nathati habaqar la`oloth w'hamorigim la`etsim w'hachitim lamin'chah hakol nathati.

1Chr21:23 And Ornan said to David, Take it for yourself; and let my master the king do what is good in his sight. See, I shall give the oxen for burnt offerings and the threshing sledges for wood and the wheat for the grain offering; I shall give it all.

23> καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυὶδ Λαβέ σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωςιν καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα.

23 kai eipen Orna pros Daudid Labe seautō, kai poiēsatō ho kyrios mou ho basileus to agathon

And Ornan said to David, Take it for yourself, and let do my master the king what is good

enantion autou; ide dedōka tous moschous eis holokautōsin

before him! Behold, I have given the oxen for a whole burnt-offering,

kai to arotron kai tas hamaxas eis xyla kai ton siton eis thysian, ta panta dedōka.

and the plow and the wagon for wood, and the grain for a sacrifice – the whole I have given.

אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא 24
:זגזג אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא

כד ויאמר המלך הויד לארנן לא פי-קנה אקנה בכסף מלא
 פי לא-אשא אש-לך ליהנה והעלות עולה חנם:

**24. wayo'mer hamelek Dawid l'Ar'nan lo' ki-qanoh 'eq'neh b'keseph male'
 ki lo'-'esa' 'asher-l'ak laYahúwah w'ha`aloth `olah chinam.**

1Chr21:24 But King David said to Ornan, No, but I shall surely buy it for the full price;
 for I shall not take what is yours for אָרָאָה, as to offer a burnt offering without cost.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ·
 ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστίν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.

24 kai eipen ho basileus Daid tō Orna Ouchi, hoti agorazōn agorazō en argyriō axiō;

And said king David to Ornan, Nay, for I shall surely buy of its money's worth;

hoti ou mē labō ha estin soi kyriō tou anenegkai holokautōsin dōrean kyriō.

for in no way shall I take the things that is yours to YHWH, to offer a whole burnt-offering
 without charge to me to YHWH.

25 אָרָאָה וַיִּתֵּן דָּוִד לְאֹרְנָן בְּמִקְוֹם שִׁשְׁלֵי זָהָב מִשְׁקָל נִשְׁ מֵאוֹת:
 כה ויתן הויד לארנן במקום ששלי זהב משקל ניש מאות:

25. wayiten Dawid l'Ar'nan bamaqom shiq'ley zahab mish'qal shesh me'oth.

1Chr21:25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

<25> καὶ ἔδωκεν Δαυιδ τῷ Ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦ ὀλκῆς ἑξακοσίου.

25 kai edōken Daid tō Orna en tō topō autou siklous chrysiou holkēs hexakosious.

And David gave to Ornan for his place shekels of gold in scale-weight six hundred.

26 וַיִּבְנֶה דָּוִד אֶלְ-יְהוָה וַיַּעֲנֶהוּ בְּאֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה: פ
 כו ויבן דשם הויד מזבח ליהנה ויעל עלות ושלמים
 ויקרא אל-יהנה ויענהו באש מן-השמים על מזבח העלה: פ

**26. wayiben sham Dawid miz'baech laYahúwah waya`al `oloth ush'lamim
 wayiq'ra' 'el-Yahúwah waya`anehu ba'esh min-hashamayim `al miz'bach ha`olah.**

1Chr21:26 Then David built an altar to אָרָאָה there and offered burnt offerings and peace offerings.
 And he called to אָרָאָה and He answered him with fire from heaven on the altar of burnt offering.

<26> καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυιδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα
 καὶ σωτηρίου· καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν.

26 kai ōkodomēsen Daid ekei thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōmata

And built there David an altar to YHWH. And he offered whole burnt-offerings,

kai sōtēriou; kai eboēsen pros kyrion, kai epēkousen autō en pyri

and a deliverance offering, and he yelled to YHWH. And he heeded him by fire

ek tou ouranou epi to thysiastērion tēs holokautōseōs

from out of the heaven on the altar of the whole burnt-offering,

kai katanalōsen tēn holokautōsin.

and it consumed the whole burnt-offering.

אָמַר יְהוָה לְמַלְאָךְ וַיִּשָּׁב חַרְבוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
27 wayo'mer Yahúwah lamal'ak wayasheb char'bo 'el-n'danah.

27. wayo'mer Yahúwah lamal'ak wayasheb char'bo 'el-n'danah.

1Chr21:27 אָמַר יְהוָה לְמַלְאָךְ וַיִּשָּׁב חַרְבוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
commanded the angel, and he put his sword back in its sheath.

<27> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν. --

27 kai eipen kyrios pros ton aggelon, kai katethēken tēn hromphaian eis ton koleon. --

And YHWH spoke to the angel; and he put away the broadsword into its sheath.

כַּחַבְעַת הַהֵיא בְּרֵאֵוֹת הַיָּוִיד כִּי־עָנָהּוּ יְהוָה בְּגִרְןִי אֶרְנֵן הַיְבוּסִי
וַיִּזְבַּח שָׁם׃
28 ba`eth hahi' bir'oth Dawid ki-`anahu Yahúwah b'goren 'Ar'nan haY'busi wayiz'bach sham.

28. ba`eth hahi' bir'oth Dawid ki-`anahu Yahúwah b'goren 'Ar'nan haY'busi wayiz'bach sham.

1Chr21:28 At that time, when David saw that אָמַר יְהוָה had answered him on the threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there.

<28> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυιδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἄλῳ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.

28 en tō kairō ekeinō en tō idein ton Daudid hoti epēkousen autō kyrios

In that time when David beheld that heeded him YHWH

en tō halō Orna tou Iebousaiou, kai ethysiasen ekei.

at the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

כַּטּוֹמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מִשָּׁה בַּמִּדְבָּר
וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בְּעֵת הַהֵיא בְּבָמָה בְּגִבְעוֹן׃
29 umish'kan Yahúwah 'asher-`asah Mosheh bamid'bar umiz'bach ha`olah ba`eth hahi' babamah b'Gib'on.

29. umish'kan Yahúwah 'asher-`asah Mosheh bamid'bar umiz'bach ha`olah ba`eth hahi' babamah b'Gib'on.

1Chr21:29 For the tabernacle of אָמַר יְהוָה, which Moshe had made in the wilderness, and the altar of burnt offering were in the high place at Gibeon at that time.

<29> καὶ σκηνὴ κυρίου, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμα ἐν Γαβαων·

29 kai skēnē kyriou, hēn epoiēsen Mōusēs en tē erēmō,

And the tent of YHWH which Moses made in the wilderness,

kai thysiastērion tōn holokautōmatōn en tō kairō ekeinō en Bama en Gabaōn;

and the altar of the whole burnt-offerings, in that time were in Bamain at Gibeon.

לְוֹלָא־יִכָּל הַיָּוִיד לְלַכֵּת לְפָנָיו לְדָרַשׁ אֱלֹהִים
כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חָרָב מִלְאָךְ יְהוָה׃ ס
30 wayo'mer Yahúwah lamal'ak wayasheb char'bo 'el-n'danah.

**30. w'lo'-yakol Dawid laleketh l'phanayu lid'rosh 'Elohim
ki nib`ath mip'ney chereb mal'ak Yahúwah.**

1Chr21:30 But David could not go before it to inquire of Elohim,
for he was terrified from the face of the sword of the angel of **אֲלֹהִים**.

<30> καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυιδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν,
ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.

30 kai ouk ēdynato Daid tou poreuthēnai emprosthen autou tou zētēsai ton theon,

And was not able David to go before it to seek Elohim,

hoti katespeusen apo prosōpou tēs hromphaias aggelou kyriou.

for he hastened from the face of the broadsword of the angel of YHWH.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 22

וַיֹּאמֶר דָּוִד זֶה הוּא בַּיִת יְהוָה הָאֵלֹהִים
וְזֶה-מִזְבֵּחַ לְעֹלֹת לְיִשְׂרָאֵל׃

1. wayo'mer Dawid zeh hu' beyth Yahúwah ha'Elohim w'zeh-miz'beach I'`olah I'Yis'ra'El.

1Chr22:1 Then David said, This is the house of **אֱלֹהִים** the Elohim, and this is the altar of burnt offering for Yisrael.

<22:1> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὄλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραηλ.

1 Kai eipen Daud Houtos estin ho oikos kyriou tou theou, And David said, This is the house of YHWH the Elohim,

kai touto to thysiastērion eis holokautōsin tō Israēl.

and this is the altar for the whole burnt-offering to Israel.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכַנּוֹס אֶת-הַגִּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲמֵד חֲצַבִּים לְחִצּוֹב אֲבָנֵי גְזִית לְבִנּוֹת בַּיִת הָאֵלֹהִים׃

2. wayo'mer Dawid lik'nos 'eth-hagerim 'asher b'erets Yis'ra'El waya`amed chots'bim lach'tsob 'ab'ney gazith lib'noth beyth ha'Elohim.

1Chr22:2 So David commanded to gather the foreigners who were in the land of Yisrael, and he set stonecutters to hew out cutting stones to build the house of the Elohim.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραηλ καὶ κατέστησεν λατόμους λατομηῆσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκοδομηῆσαι οἶκον τῷ θεῷ.

2 kai eipen Daud synagagein pantas tous prosēlytous en gē Israēl

And David said to gather together all the foreigners in the land of Israel.

kai katestēsen latomous latomēsai lithous xystous tou oikodomēsai oikon tō theō.

And he placed quarriers to quarry stones planed to build a house to the Elohim.

וַיִּבְרָא זֶל לָרֹב לְמִסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים
וְלַמְחִבְרוֹת הַכִּיּוֹן דָּוִד וּגְנָחֶשֶׁת לָרֹב אֵינן מִשְׁקָל׃

3. ubar'zel larob lamis'm'rim l'dal'thoth hash'`arim w'lam'chab'roth hekin Dawid un'chosheth larob 'eyn mish'qal.

1Chr22:3 David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates and for the coupling, and bronze in abundance without weight;

<3> καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἦλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν

καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν σταθμός·

3 kai sidēron polyn eis tous hēlous tōn thyrōmatōn kai tōn pylōn

And iron much for the nails of the doorways, and of the gates,

kai tous stropheis hētoimasen Daudid kai chalkon eis plēthos, ouk ēn stathmos;

and of the hinges, David prepared; and brass in multitude – there was no counting its weight.

מְעַי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים
:אֶבְרָאֵל שָׂרָל מְעַי אֲרָזִים כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים

דְּוַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים
וְהַצִּירִים עֲצֵי אֲרָזִים לְרֹב לְדָוִד: פ

4. wa`atsey `arazim l'eyn mis'par ki hebi'u haTsidonim w'haTsorim `atsey `arazim larob l'Dawid.

1Chr22:4 and also cedar trees without number,
for the Sidonians and Tyrians brought cedar trees in abundance to David.

<4> καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός, ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι
καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ.

4 kai xyla kedrina, ouk ēn arithmos, hoti epherosan hoi Sidōnioi

And for the wood of cedars there was no number; for brought the Sidonians

kai hoi Tyrioi xyla kedrina eis plēthos tō Daudid.

and the Tyrians wood of cedars in multitude to David.

אָז אָבְרָם בְּנֵי שְׁלֹמֹה יְנֵעַר וְרָךְ וְהַבֵּית לְבָנוֹת לַיהוָה
יָלַד בָּנִים אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים
:אֶבְרָאֵל שָׂרָל מְעַי אֲרָזִים כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים

הַיְאָמַר דָּוִד שְׁלֹמֹה בְּנֵי יְנֵעַר וְרָךְ וְהַבֵּית לְבָנוֹת לַיהוָה
לְהַגְדִּיל לְמַעַלָּה לְשֵׁם וּלְתִפְאֳרָתָהּ לְכָל-הָאָרְצוֹת אֲכִינָה נָא לוֹ
וַיַּכֵּן דָּוִד לְרֹב לְפָנָי מוֹתוֹ:

5. wayo'mer Dawid Sh'lomoh b'ni na`ar warak w'habayith lib'noth laYahúwah l'hag'dil l'ma`lah l'shem ul'thiph'ereh l'kal-ha'aratsoth `akinah na' lo wayaken Dawid larob liph'ney motho.

1Chr22:5 And David said, My son Shelomoh is young and inexperienced, and the house that is to be built for אָז אָבְרָם is to be made great, to a height, for a name and for glory throughout all lands. Therefore now I shall make preparation for it. So David prepared in abundance before his death.

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομησάμενος τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ· καὶ ἠτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. --

5 kai eipen Daudid Salōmōn ho huἱos mou paidarion hapalon, kai ho oikos tou oikodomēsai tō kyriō

And David said, Solomon my son boy is a tender, and the house to be built to YHWH

eis megalōsynēn anō, eis onoma kai eis doxan eis pasan tēn gēn hetoimasō autō;

must be to magnify upward, for a name and for glory in all the earth. I shall prepare for it.

kai hētoimasen Daudid eis plēthos emprosthen tēs teleutēs autou. --

And David prepared for it in multitude before his decease.

לְבָנוֹת לַיהוָה יְנֵעַר וְרָךְ וְהַבֵּית לְבָנוֹת לַיהוָה
לְהַגְדִּיל לְמַעַלָּה לְשֵׁם וּלְתִפְאֳרָתָהּ לְכָל-הָאָרְצוֹת אֲכִינָה נָא לוֹ
וַיַּכֵּן דָּוִד לְרֹב לְפָנָי מוֹתוֹ:

וַיִּקְרָא לְשִׁלְמֹה בְנוֹ וַיִּצְוֵהוּ לְבַנּוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

6. wayiq'ra' liSh'lomoh b'no way'tsauehu lib'noth bayith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr22:6 Then he called for his son Shelomoh,
and charged him to build a house for אֱלֹהֵי the El of Yisrael.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομησαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

6 kai ekalesen Salōmōn ton huion autou

And he called Solomon his son,

kai eneteilato autō tou oikodomēsai ton oikon tō kyriō theō Israēl.

and gave charge to him to build the house to YHWH the El of Israel.

וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּנוֹ לְשִׁלְמֹה בְנוֹ
אֲנִי הָיָה עִם-לְבָבִי לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי:
אֲנִי הָיָה עִם-לְבָבִי לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי:

7. wayo'mer Dawid liSh'lomoh b'no 'ani hayah `im-l'babi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay.

1Chr22:7 David said to Shelomoh, My son,
as for me, it was in my heart to build a house to the name of אֱלֹהֵי my El.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων Τέκνον,
ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῆ τοῦ οἰκοδομησαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ.

7 kai eipen Daud Salōmōn Teknon,

And David said, Solomon, My child,

emoi egeneto epi psychē tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou.

it was upon my soul to build a house to the name of YHWH my El.

חַוִּיָּהִי עָלַי הַבְּרִיָּהוּהָ לְאָמֹר הָם לָרֹב שִׁפְכֹתָ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת
עָשִׂיתָ לְאֶ-תְּבַנֶּה בַּיִת לְשִׁמִּי כִּי הָמִים רַבִּים שִׁפְכֹתָ אֶרְצָה לְפָנָי:
חַוִּיָּהִי עָלַי הַבְּרִיָּהוּהָ לְאָמֹר הָם לָרֹב שִׁפְכֹתָ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת
עָשִׂיתָ לְאֶ-תְּבַנֶּה בַּיִת לְשִׁמִּי כִּי הָמִים רַבִּים שִׁפְכֹתָ אֶרְצָה לְפָנָי:

8. way'hi `alay d'bar-Yahúwah le'mor dam larob shaphak'at umil'chamoth g'doloth `asiath lo'-thib'neh bayith lish'mi ki damim rabbim shaphak'at 'ar'tsah l'phanay.

1Chr22:8 But the word of אֱלֹהֵי came to me, saying, You have shed much blood
and have waged great wars; you shall not build a house to My name,
because you have shed much blood on the earth before Me.

<8> καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας
καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
ὅτι αἷματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου.

8 kai egeneto ep' emoi logos kyriou legōn Haima eis plēthos execheas kai polemous megalous epoiēsas;

And came unto me the word of YHWH, saying, blood in multitude You poured out,

and wars great you made;

ouk oikodomēseis oikon tō onomati mou, hoti haimata polla execheas epi tēs gēs enantion mou.

you shall not build a house to my name, for blood much you poured out upon the earth

before me.

אֲחֻזְיָא וְכֹף אֲכֹאֵל כְּיָאָה עַל אֲלֻזִי מִגְּאֻזָּא
יִשְׁוֹ אֲכֹאֵל אֲמֻלָּא כִּי־מִגְּאֻזִּי עַל־גְּאֻזִּי־לְמַי עַל־כְּפֻזִּי
:יִשְׁוֹ מִגְּאֻזִּי לְכָפְוָא־לֹא־לְמִי כְּפֻזִּי מִיִּזְלָא
ט הִנֵּה־בֵן נוֹלַד לָךְ הוּא יְהִי־אִישׁ מְנוּחָה
וְהַנְחֹתִי לוֹ מְכָל־אוֹיְבָיו מְסָבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יְהִי שְׁמוֹ
וְשָׁלוֹם וְשָׁקֵט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו:

9. hinneh-ben nolad lak hu' yih'yeh 'ish m'nuchah wahanichothi lo mikal-'oy'bayu misabib ki Sh'lomoh yih'yeh sh'mo w'shalom washeqet 'eten `al-Yis'ra'El b'yamayu.

1Chr22:9 Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest;
and I shall give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Shelomoh,
and I shall give peace and quiet to Yisrael in his days.

<9> ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως,
καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν, ὅτι Σαλωμων ὄνομα αὐτῷ,
καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.

9 idou huios tiktetai soi, houtos estai anēr anapauseōs,

Behold, a son is born to you, this one shall be a man of rest;

kai anapausō auton apo pantōn tōn echthrōn kyklothen, hoti Salōmōn onoma autō,

and I shall rest him from all his enemies round about. For Solomon is his name,

kai eirēnēn kai hēsychian dōsō epi Israēl en tais hēmerais autou.

and peace and rest I shall appoint over Israel in his days.

גָּבַל עַל־כְּפֻזִּי מִגְּאֻזִּי עַל־אֲכֹאֵל כְּיָאָה כְּמֻלָּא אֲכֹאֵל אֲמֻלָּא
:מִיִּזְלָא לְכָפְוָא־לֹא־לְמִי כְּפֻזִּי מִיִּזְלָא
י הוּא־יִבְנֶה בַּיִת לְשְׁמִי וְהוּא יְהִי־לִי לְבֵן וְאָנִי־לוֹ לְאָב
וְהִכְיִנֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:

10. hu'-yib'neh bayith lish'mi w'hu' yih'yeh-li l'ben wa'ani-lo l'ab wahakinothi kise' mal'kutho `al-Yis'ra'El `ad-`olam.

1Chr22:10 He shall build a house for My name, and he shall be to Me as the son
and I shall be to him as father; and I shall establish the throne of his kingdom over Yisrael forever.

<10> οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν καὶ γὰρ αὐτῷ εἰς πατέρα,
καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ ἕως αἰῶνος.

10 houtos oikodomēsei oikon tō onomati mou, kai houtos estai moi eis huion

This one shall build a house to my name, and this one shall be to me as a son,

kagō autō eis patera, kai anorthōsō thronon basileias autou en Israēl heōs aiōnos.

and I shall be to him as a father; and I shall establish the throne of his kingdom

in Israel for ever.

יִבְנֶה בַּיִת לְשְׁמִי וְהוּא יְהִי־לִי לְבֵן וְאָנִי־לוֹ לְאָב
וְהִכְיִנֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם
:יִבְנֶה בַּיִת לְשְׁמִי וְהוּא יְהִי־לִי לְבֵן וְאָנִי־לוֹ לְאָב
:יִבְנֶה בַּיִת לְשְׁמִי וְהוּא יְהִי־לִי לְבֵן וְאָנִי־לוֹ לְאָב

וּבְנִיתָ בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ:

11. `atah b'ni y'hi Yahúwah `imak w'hits'lach'at ubaniath beyth Yahúwah 'Eloheyak ka'asher diber `aleyak.

1Chr22:11 Now, my son, אָהָאֵלֹהִים be with you that you prosper, and build the house of אָהָאֵלֹהִים your El just as He has spoken concerning you.

<11> καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ.

11 kai nyn, huie mou, estai meta sou kyrios,

And now, O my son, may be with you YHWH;

kai euodōsei kai oikodomēseis oikon tō kyriō theō sou, hōs elalēsen peri sou.

and you shall prosper, and shall build a house to YHWH your El, as he said concerning you.

לְבָנֶיךָ וְלְבָנֵי בְנֵיךָ אֲשֶׁר יֵלְדוּ לְךָ וְלְבָנֵי בְנֵיךָ אֲשֶׁר יֵלְדוּ לְךָ וְלְבָנֵי בְנֵיךָ אֲשֶׁר יֵלְדוּ לְךָ 12
יְבִינְךָ וְיִצְיָנְךָ וְיִשְׁרְאֵל וְלִשְׁמֹר אֶת-תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

12. 'ak yiten-l'ak Yahúwah sekel ubinah witsau'k `al-Yis'ra'El w'lish'mor 'eth-torath Yahúwah 'Eloheyak.

1Chr22:12 Only אָהָאֵלֹהִים give you wisdom and understanding, and give you charge over Yisrael, so that you may keep the law of אָהָאֵלֹהִים your El.

<12> ἀλλ' ἢ δῶη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

12 all' ē dōē soi sophian kai synesin kyrios kai katischysai se epi Israēl

Only may give to you YHWH wisdom and understanding, and strengthen you over Israel,

kai tou phylassesthai kai tou poiein ton nomon kyriou tou theou sou.

to guard and to observe the law of YHWH your El.

יְבִינְךָ וְיִצְיָנְךָ וְיִשְׁרְאֵל וְלִשְׁמֹר אֶת-תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִשְׁמֹר אֶת-תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 13
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-יִשְׂרָאֵל לְעָשׂוֹת אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים

13. 'az tats'liach 'im-tish'mor la`asoth 'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim

'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-Yis'ra'El chazaq we'emats 'al-tira' w'al-techath.

1Chr22:13 Then you shall prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which אָהָאֵלֹהִים commanded Moshe concerning Yisrael. Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed.

<13> τότε εὐδοώσει, ἐὰν φυλάξης τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἐπὶ Ἰσραηλ· ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς.

13 tote euodōsei, ean phylaxēs tou poiein ta prostagmata kai ta krimata,

Then the way shall prosper, if you should guard to observe the orders and the judgments

ha eneteilato kyrios tō Mōusē epi Israēl; andrizou kai ischue, mē phobou mēde ptoēthēs.

which YHWH gave charge to Moses for Israel. Be manly and be strong! Fear not nor be timid!

14 אֶלֶף אַלְפִים בְּעֲנֵי הַכִּינּוֹתֵי לְבֵית־יְהוָה זָהָב כַּפָּרִים מֵאֶה־אֶלֶף
 וְכֶסֶף אֶלֶף אֶלְפִים כַּפָּרִים וְלִנְחָשֶׁת וְלַבְרָזֶל אֵין מִשְׁקָל
 כִּי לְרֹב הָיָה וְעֵצִים וְאַבְנִים הַכִּינּוֹתֵי וְעֲלִיהֶם תּוֹסִיף׃

**14. w`hinneh b`an`yi hakinothi l`beyth-Yahúwah zahab kikarim me`ah-`eleph
 w`keseph `eleph `alaphim kikarim w`lan`chosheth w`labar`zel `eyn mish`qal
 ki larob hayah w`etsim wa`abanim hakinothi wa`aleyhem tosiph.**

1Chr22:14 Now behold, in my affliction I have prepared for the house of אֶלֶף an hundred thousand talents of gold and a thousand thousand talents of silver, and of bronze and of iron without weight, for it is in abundance; also timber and stone I have prepared, and you may add to them.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὐ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πληθὸς ἐστίν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα, καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθεσ.

**14 kai idou egō kata tēn ptōcheian mou hētoimasa eis oikon kyriou chrysiou talantōn
 And behold, I according to my poorness prepared for the house of YHWH – gold talents
 hekaton chiliadas kai argyriou talantōn chilies chiliadas kai chalkon
 of a hundred thousand, and silver of talents of a thousand thousand, and brass,
 kai sidēron, hou ouk estin stathmos, hoti eis plēthos estin;
 and iron of which it is no counting the weight, for in multitude it is.
 kai xyla kai lithous hētoimasa, kai pros tauta prosthes.
 And wood and stones I prepared. And you add unto these things!**

15 אֵין מְעַמְּדִים עִשִׂי מְלֹאכָה חֹצְבִים וְחָרְשֵׁי אֶבֶן וְעֵץ
 וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלֹאכָה׃

**15. w`im`ak larob `osey m`la`kah chots`bim w`charashey `eben wa`ets
 w`kal-chakam b`kal-m`la`kah.**

1Chr22:15 Moreover, there are doers of work with you in abundance, hewers and carvers of stone and of wood, and all skillful man in every kind of work.

<15> καὶ μετὰ σοῦ εἰς πληθὸς ποιούντων ἔργα τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ.

**15 kai meta sou eis plēthos poiountōn erga technitai kai oikodomoι lithōn
 And with you in multitude doing the works are craftsmen, quarriers of stones,
 kai tektones xylōn kai pas sophos en panti ergō.
 and fabricators of wood, and every wise one for every work;**

16 אֵין מְסַפְּרִים קוּם וְעֵשֶׂה
 טַז לְזָהָב לְכֶסֶף וְלִנְחָשֶׁת וְלַבְרָזֶל אֵין מְסַפְּרִים קוּם וְעֵשֶׂה׃

16. lazahab lakeceph w'lan'chosheth w'labar'zel 'eyn mis'par qum wa`aseh wihi Yahúwah `imak.

1Chr22:16 Of the gold, of the silver and of the bronze and of the iron there is no number.
Arise and work, and may יהוה be with you.

<16> ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.
ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ. --

16 en chrysiō, en argyriō, en chalkō kai en sidērō ouk estin arithmos.
in gold and in silver, in brass and in iron in which there is no number.
anastēthi kai poiei, kai kyrios meta sou. --
Rise up and act and YHWH be with you!

יִזְוִיצוּ הַיּוֹד לְכָל-שְׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹזֵר לְשָׁלֹמֹה בְּנוֹ:
:יִזְוִיצוּ הַיּוֹד לְכָל-שְׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹזֵר לְשָׁלֹמֹה בְּנוֹ:

17. way'tsaw Dawid l'kal-sarey Yis'ra'El la`zor liśh'lomoh b'no.

1Chr22:17 And David commanded all the leaders of Yisrael to help his son Shelomoh, saying,

<17> καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἀρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμῶν υἱῷ αὐτοῦ
17 kai eneteilato Daid tois pasin archousin Israēl antilabesthai tō Salōmōn huiō autou

And David gave charge to all the rulers of Israel to assist Solomon his son, saying,

יְחַלֵּא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסְבִּיב כִּי גָתַן בְּיַדִּי
אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁהּ הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְלְפָנַי עַמּוֹ:
יְחַלֵּא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסְבִּיב כִּי גָתַן בְּיַדִּי
אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁהּ הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְלְפָנַי עַמּוֹ:

18. halo' Yahúwah 'Eloheykem `imakem w'heniach lakem misabib ki nathan b'yadi 'eth yosh'bey ha'arets w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'liph'ney `amo.

1Chr22:18 Is not יהוה your El with you? And has He not given you rest round about?
For He has given the inhabitants of the land into my hand,
and the land is subdued before יהוה and before His people.

<18> Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ.

18 Ouchi kyrios meth' hymōn? kai anepausen hymas kyklothen, hoti edōken en chersin
Is not YHWH with you? And he shall give you rest round about, for he delivered up
into my hand
tous katoikountas tēn gēn, kai hypetagē hē gē enantion kyriou kai enantion laou autou.
the ones dwelling the land, and is submitted the land before YHWH, and before his people.

יִטַּעַתְהוּ הַגִּנּוּ לְבַבְכֶם וְנִפְשְׁכֶם לְדָרוֹשׁ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְקִימוּ וּבְנוּ אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהַבְיֵא אֶת-אֲרוֹן
יִטַּעַתְהוּ הַגִּנּוּ לְבַבְכֶם וְנִפְשְׁכֶם לְדָרוֹשׁ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְקִימוּ וּבְנוּ אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהַבְיֵא אֶת-אֲרוֹן

בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבַיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה: פ

**19. `atah t'nu l'bab'kem w'naph'sh'kem lid'rosh laYahúwah 'Eloheykem
w'qumu ub'nu 'eth-miq'dash Yahúwah ha'Elohim l'habi' 'eth-'aron b'rith-Yahúwah
uk'ley qodesh ha'Elohim labayith hanib'neh l'shem-Yahúwah.**

1Chr22:19 Now set your heart and your soul to seek יְהוָה your El; arise, therefore,
and build the sanctuary of יְהוָה the Elohim, so that you may bring the ark of the covenant of יְהוָה
and the holy vessels of the Elohim into the house that is to be built for the name of יְהוָה

<19> νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐγέρθητε
καὶ οἰκοδομήσατε ἅγιασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσενεγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομοῦμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.

19 nyn dote kardias hymōn kai psychas hymōn tou zētēsai tō kyriō theō hymōn kai egerthēte

Now give your hearts and your souls to seek YHWH your El! And arise

kai oikodomēsate hagiaσμα kyriō tō theō hymōn tou eisenegkai tēn kibōton diathēkēs kyriou

and build the sanctuary to YHWH, to your El! to carry in the ark of the covenant of YHWH,

kai skeuē ta hagia tou theou eis oikon ton oikodomoumenon tō onomati kyriou.

and items the holy of Elohim, into the house being built to the name of YHWH.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - 1Chr 23 - 29

וַיַּעַשׂ דָּוִד כִּי־יָשַׁן וַיִּשְׂבַּע יָמָיו וַיִּמְלֹךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 1Chr23:1

וַיַּעַשׂ דָּוִד כִּי־יָשַׁן וַיִּשְׂבַּע יָמָיו וַיִּמְלֹךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. w'Dawid zaqen w'saba` yamim wayam'lek 'eth-sh'lomoh b'no `al-Yis'ra'El.

1Chr23:1 So when David was old and satisfied with days, he made his son Shelomoh king over Yisrael.

<23:1> Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν
καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

1 Kai Daud presbytēs kai plērēs hēmerōn kai ebasileusen Salōmōn ton huion autou ant' autou epi Israēl.
And David was older and full of days. And took reign Solomon his son instead of him
over Israel.

וַיִּקְרָא דָּוִד אֶת־כָּל־שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 2

2. waye'esoph 'eth-kal-sarey Yis'ra'El w'hakohanim w'haL'wiim.

1Chr23:2 And he gathered together all the leaders of Yisrael with the priests and the Levites.

<2> καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.
2 kai synēgagen tous pantas archontas Israēl kai tous hiereis kai tous Leuitas.

And he brought together all the rulers of Israel, and the priests, and the Levites.

וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן־שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה
וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגִלְגָּלְתָם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה אֶלֶף׃

**3. wayisaph'ru haL'wiim miben sh'loshim shanah wama`lah
way'hi mis'param l'gul'g'lotham lig'barim sh'loshim ush'monah `aleph.**

1Chr23:3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward,
and their number by their heads, as to men was thirty and eight thousand.

<3> καὶ ἠριθμήθησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω,
καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.

3 kai ērithmēthēsan hoi Leuitai apo triakontaetous kai epanō,

And were counted the Levites from thirty years old and up.

kai egeneto ho arithmos autōn kata kephalēn autōn eis andras triakonta kai oktō chiliadas.

And was the number of them according to their head count of males -

thirty and eight thousand.

וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן־שָׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה
וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגִלְגָּלְתָם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה אֶלֶף׃

ד מאלה לנצח על-מלאכת בית-יהוה עשרים וארבעה
אלף ושטרם ושטרם ששת אלפים:

4. me'eleh l'natseach `al-m'le'beth beyth-Yahúwah `es'rim w'ar'ba`ah `aleph w'shot'rim w'shoph'tim shesheth `alaphim.

1Chr23:4 Of these, twenty and four thousand were to oversee over the work of the house of יהוה; and six thousand were officers and judges,

<4> ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶνται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἕξακισχίλιοι

4 apo toutōn ergodiōktai epi ta erga oikou kyriou eikosi tessares chiliades

Of these were foremen over the works of the house of YHWH – twenty-four thousand;

kai grammateis kai kritai hexakischilioi

and scribes and judges – six thousand;

מכאן ועד כאן עשרים וארבע אלף ושטרם ושטרם ששת אלפים
:שש אלף ושטרם ושטרם ששת אלפים

הוארבעת אלפים ושטרם ושטרם ששת אלפים מהללים ליהוה
בפלים אשר עשיתי להלל:

5. w'ar'ba`ath `alaphim sho`arim w'ar'ba`ath `alaphim m'hal'lim laYahúwah bakelim `asher `asithi l'halel.

1Chr23:5 and four thousand were gatekeepers, and four thousand were praising יהוה with the instruments which I made for praising.

<5> καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις, οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. --

5 kai tessares chiliades pylōroi kai tessares chiliades ainountes tō kyriō en tois organois,

and four thousand gatekeepers; and four thousand praising YHWH with instruments,

hois epoiēsen tou ainein tō kyriō. --

which made praise to YHWH.

מאשר עשיתי להלל
:שש אלף ושטרם ושטרם ששת אלפים

וויחלקם דוד מחלקות ס לבני לוי לגרשון קהת ומררי: ס

6. wayechal'gem Dawid mach'l'qoth s lib'ney Lewi l'Ger'shon Q'hath uM'rari.

1Chr23:6 David divided them into divisions according to the sons of Levi: of Gershon, Kohath, and Merari.

<6> καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λεὺι, τῷ Γεδσων, Κααθ, Μεραρι·

6 kai dieilen autous Daid ephēmerias tois huiois Leui, tō Gedsōn, Kaath, Merari;

And divided them David into daily rotations to the sons of Levi – to Gershon, Kohath, and Merari.

מגשון ומררי ומררי
:שש אלף ושטרם ושטרם ששת אלפים

ז לגרשני לעדן ושמעני: ס

7. laGer'shuni La`dan w'Shim'i.

1Chr23:7 Of the Gershonites were Ladan and Shimei.

<7> καὶ τῶ Παροσωμ, τῶ Εδαν καὶ τῶ Σεμεϊ.

7 kai tō Parosōm, tō Edan kai tō Semei.

And to the family of Gershon – Ladan and Shimei.

אֲשֶׁר לַאֲדָן הָיְתָה יְהִיֵּאל וְזֶתָם וְיֹאֵל שְׁלֹשָׁה: ׀

8. b'ney La`dan haro'sh Y'chi'El w'Zetham w'Yo'El sh'loshah.

1Chr23:8 The sons of Ladan were Yehiel the first and Zetham and Yoel, three.

<8> υἱοὶ τῶ Εδαν· ὁ ἄρχων Ἰηλ καὶ Ζεθομ καὶ Ἰωηλ, τρεῖς.

8 huiioi tō Edan; ho archōn Iiēl kai Zethom kai Iōēl, treis.

The sons to Ladan – the ruler Jehiel, and Zetham, and Joel – three.

אֲשֶׁר לַשִּׁמְעִי הָיְתָה שְׁלֹמֹת וְחַזִּיֵּאל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעֲדָן: ׀

9. b'ney Shim`i Sh'lomoth waChazi'El w'Haran sh'loshah 'eleh ra'shey ha'aboth l'La`dan.

1Chr23:9 The sons of Shimei were Shelomoth and Chaziel and Haran, three.

These were the heads of the father of Ladan.

<9> υἱοὶ Σεμεϊ· Σαλωμιθ καὶ Ἰηλ καὶ Αἰδαν, τρεῖς. οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶ Εδαν.

9 huiioi Semei; Salōmith kai Iiēl kai Aidan, treis. houtoi archontes tōn patriōn tō Edan.

The sons of Shimei – Shelomith, and Haziel, and Haran – three. These were rulers of the families of Ladan.

אֲשֶׁר לַשִּׁמְעִי הָיְתָה יָחַת זִינָא וְיַעוּשׁ וְבִרְיָעָה וְאַרְבָּעָה: ׀

10. ub'ney Shim`i Yachath Zina' wiY`ush uB`ri`ah 'eleh b'ney-Shim`i 'ar'ba`ah.

1Chr23:10 The sons of Shimei were Yahath, Zina, Yeush and Beriah.

These four were the sons of Shimei.

<10> καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεϊ· Ἰεθ καὶ Ζιζα καὶ Ἰωας καὶ Βερια· οὗτοι υἱοὶ Σεμεϊ, τέσσαρες.

10 kai tois huiiois Semei; Ieth kai Ziza kai Iōas kai Beria; houtoi huiioi Semei, tessares.

And sons of Shimei – Jahath, and Zizah, and Jeush, and Beriah.

These are sons of Shimei – four.

אֲשֶׁר לַשִּׁמְעִי הָיְתָה יָחַת הַשֵּׁנִי וְיַעוּשׁ וְבִרְיָעָה לְאֶחָת: ׀

11. way'hi-Yachath haro'sh w'Zizah hasheni

wiY`ush uB`ri`ah lo'-hir'bu banim wayih'yu l'beyth 'ab liph'qudah 'echath.

1Chr23:11 And Yahath was the first and Zizah the second;
but Yeush and Beriah did not have many sons; therefore they were in one reckoning,
according to their father's house.

<11> καὶ ἦν Ἰεθ ὁ ἄρχων καὶ Ζιζα ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωας καὶ Βερια οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς
καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν. --

11 kai ēn Ieth ho archōn kai Ziza ho deuterios;

And Jahath was the ruler, and Zizah the second.

kai Iōas kai Beria ouk eplēthynan huious kai egenonto eis oikon patrias eis episkepsin mian. --

And Jeush and Beriah did not multiply sons; and they were assigned for the house of
the family for numbering as one.

:אֶמְרָם אִזְחָר צֶבְרֹן וְעִזִּיֵּל אֲרָבָעָה: 12

יב בְּנֵי קֹהַת עֲמֶרְם יִצְחָר חֶבְרֹן וְעִזִּיֵּל אֲרָבָעָה: ס

12. b'ney Q'hath `Am'ram Yits'har Cheb'ron w'`Uzzi'El 'ar'ba`ah.

1Chr23:12 The sons of Kohath were four: Amram, Izhar, Chebron and Uzziel.

<12> υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ, Ἰσσααρ, Χεβρων, Οἰζηλ, τέσσαρες.

12 huioi Kaath; Ambram, Issaar, Chebrōn, Oziēl, tessares.

The sons of Kohath – Amram, Izhar, Hebron, Uzziel – four.

13 וְאֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּ עַד-עוֹלָם וְאֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּ עַד-עוֹלָם: 13
וְאֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּ עַד-עוֹלָם וְאֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּ עַד-עוֹלָם: 13
וְאֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּ עַד-עוֹלָם וְאֵלֶּיךָ יִשְׁמְרוּ עַד-עוֹלָם: 13

יג בְּנֵי עֲמֶרְם אִזְחָר וּמֹשֶׁה וַיִּבְדֵּל אֶחָדָן לְהַקְדִּישׁוּ קֹדֶשׁ
קֹדְשִׁים הוּא-וּבְנָיו עַד-עוֹלָם לְהַקְטִיר לְפָנָי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ
וּלְבָרֶךְ בְּשֵׁמוֹ עַד-עוֹלָם:

**13. b'ney `Am'ram 'Aharon uMosheh wayibadel 'Aharon l'haq'disho qodesh qadashim
hu'-ubanayu `ad-`olam l'haq'tir liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo `ad-`olam.**

1Chr23:13 The sons of Amram were Aharon and Mosheh.

And Aharon was set apart to sanctify him as the holy of holies, he and his sons forever,
to burn incense before אֱלֹהִים, to minister to Him and to bless in His name forever.

<13> υἱοὶ Ἀμβραμ· Ἀαρων καὶ Μωυσῆς. καὶ διεστάλη Ἀαρων τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων αὐτὸς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος τοῦ θυμῶν ἐναντίον τοῦ κυρίου λειτουργεῖν
καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

13 huioi Ambram; Aarōn kai Mōusēs. kai diestalē Aarōn tou hagiasthēnai hagia hagiōn

The sons of Amram – Aaron and Moses. And Aaron was separated to sanctify the holy of holies,

autos kai hoi huioi autou heōs aiōnos tou thymian enantion tou kyriou leitourgein

he and his sons unto the eon, to burn incense before YHWH, to minister,

kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs aiōnos.

and to bless upon his name unto the eon.

יד וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּנָיו יִקְרְאוּ עַל-שֵׁבֶט הַלְוִי: 14

יד וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּנָיו יִקְרְאוּ עַל-שֵׁבֶט הַלְוִי: 14

14. uMosheh 'ish ha'Elohim banayu yiqar'u `al-shebet haLewi.

1Chr23:14 Now as to Mosheh the man of the Elohim, his sons were called among the tribe of Levi.

<14> καὶ Μωσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευι.

14 kai Mōusēs anthrōpos tou theou, huiοi autou eklēthēsan eis phylēn tou Leui.

And as far as Moses the man of the Elohim, his sons were called unto the tribe of Levi.

15 15 15 15 15
טו בְּנֵי מֹשֶׁה גֵרְשֹׁם וְאֵלִיעֶזֶר:

15. b'ney Mosheh Ger'shom we'Eli`ezer.

1Chr23:15 The sons of Mosheh were Gershom and Eliezer.

<15> υἱοὶ Μωσῆ· Γηρσαμ καὶ Ελιεζερ.

15 huiοi Mōusē; Gērsam kai Eliezer.

The sons of Moses – Gershom and Eliezer.

16 16 16 16 16
טז בְּנֵי גֵרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ:

16. b'ney Ger'shom Sh'bu'El haro'sh.

1Chr23:16 The son of Gershom was Shebuel the chief.

<16> υἱοὶ Γηρσαμ· Σουβαηλ ὁ ἄρχων.

16 huiοi Gērsam; Soubaēl ho archōn.

The sons of Gershom – Shebuel the ruler.

17 17 17 17 17
יז וַיִּבְהִיּוּ בְנֵי-אֵלִיעֶזֶר הַחֲבִיָּה הָרֹאשׁ
וְלֹא-הָיָה לְאֵלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי הַחֲבִיָּה רַבּוֹ לְמַעַלָּה:

17. wayih'yu b'ney-'Eli`ezer R'chab'Yah haro'sh

w'lo'-hayah le'Eli`ezer banim 'acherim ub'ney R'chab'Yah rabu l'ma`lah.

1Chr23:17 The son of Eliezer was RechabYah the chief;
and Eliezer had no other sons, but the sons of RechabYah were very many.

<17> καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ελιεζερ· Ρααβια ὁ ἄρχων·
καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι. καὶ υἱοὶ Ρααβια ηὐξήθησαν εἰς ὕψος.

17 kai ēsan huiοi tō Eliezer; Raabia ho archōn;

And there were sons to Eliezer – Rehabiah the ruler.

kai ouk ēsan tō Eliezer huiοi heterοi. kai huiοi Raabia ēuxēthēsan eis huuos.

But there were no sons to Eliezer other. And the sons of Rehabiah increased in stature.

18 18 18 18 18
יח בְּנֵי יִצְחָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ: ם

18. b'ney Yits'har Sh'lomith haro'sh.

1Chr23:18 The son of Izhar was Shelomith the chief.

<18> υἱοὶ Ισσααρ· Σαλωμωθ ὁ ἄρχων.

18 huiioi Issaar; Salōmōth ho archōn.
The sons of Izhar – Shelomith the ruler.

19 חַבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָאֶחָד אָמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי
וְיֶקָמֵאָם הָרְבִיעִי:
19 חַבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָאֶחָד אָמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי
וְיֶקָמֵאָם הָרְבִיעִי:

19. b'ney Cheb'ron Y'riYahu haro'sh 'Amar'Yah hasheni Yachazi'El hash'lishi wiYqam'am har'bi`i.

1Chr23:19 The sons of Chebron were YeriYahu the first, AmarYah the second, Yahaziel the third and Yekameam the fourth.

<19> υἱοὶ Χεβρων· Ἰδουδ ὁ ἄρχων, Αμαδια ὁ δεύτερος, Οζιηλ ὁ τρίτος, Ικεμιας ὁ τέταρτος.

19 huiioi Chebrōn; Idoud ho archōn, Amadia ho deuterios, Oziēl ho tritos, Ikemias ho tetartos.

The sons of Hebron – Jeriah the ruler, Amariah the second, Jahaziel the third,
Jekameam the fourth.

20 חַבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָאֶחָד אָמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי
וְיֶקָמֵאָם הָרְבִיעִי:
20 חַבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָאֶחָד אָמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי
וְיֶקָמֵאָם הָרְבִיעִי:

20. b'ney `Uzzi'El Mikah haro'sh w'YishiYah hasheni.

1Chr23:20 The sons of Uzziel were Micah the first and YishiYah the second.

<20> υἱοὶ Οζιηλ· Μιχας ὁ ἄρχων καὶ Ἰσια ὁ δεύτερος. --

20 huiioi Oziēl; Michas ho archōn kai Isia ho deuterios. --

The sons of Uzziel – Michah the ruler, and Jesiah the second.

21 מֶרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי הָאֶחָד מַחְלִי הָאֶחָד מוּשִׁי הַשֵּׁנִי
אֶלְעָזָר וְכִישׁ:
21 מֶרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי הָאֶחָד מַחְלִי הָאֶחָד מוּשִׁי הַשֵּׁנִי
אֶלְעָזָר וְכִישׁ:

21. b'ney M'rari Mach'li uMushi b'ney Mach'li 'El'`azar w'Qish.

1Chr23:21 The sons of Merari were Mahli and Mushi. The sons of Mahli were Eleazar and Kish.

<21> υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Μουσι. υἱοὶ Μοολι· Ελεαζαρ καὶ Κις.

21 huiioi Merari; Mooli kai Mousi. huiioi Mooli; Eleazar kai Kis.

The sons of Merari – Mahli and Mushi. The sons of Mahli – Eleazar and Kish.

22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת
וַיִּשְׂאוּם בָּנֵי-קִישׁ אֲחֵיהֶם:
22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת
וַיִּשְׂאוּם בָּנֵי-קִישׁ אֲחֵיהֶם:

22. wayamath 'El'`azar w'lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth wayisa'um b'ney-Qish 'acheyhem.

1Chr23:22 And Eleazar died and he had no sons, but daughters only, so their brothers, the sons of Kish, took them.

<22> καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες,
καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κις ἀδελφοὶ αὐτῶν.

22 kai apethanen Eleazar, kai ouk ēsan autō huiioi all' ē thygateres,

And Eleazar died, and there were no sons to him, but only daughters.

kai elabon autas huioi Kis adelphoi autōn.

And took them the sons of Kish their brethren.

כג בני מונשי מחלי ועדר וירמות שלשה:
23 מושי מושי מחלי ועדר וירמות שלשה:

23. b'ney Mushi Mach'li w'Eder wYiremoth sh'loshah.

1Chr23:23 The sons of Mushi were three: Mahli, Eder and Yeremoth.

<23> υἱοὶ Μουσι· Μουλι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ, τρεῖς. --

23 huioi Mousi; Mooli kai Eder kai Iarimōth, treis. --

The sons of Mushi – Mahli, and Eder, and Jeremoth – three.

כד אלה בני-לוי לבית אבותיהם ראשי האבות
לפקודיהם במספר שמות לגלגלתם עשה המלאכה
לעבדת בית יהוה מבן עשרים שנה ומעלה:
24 אלה בני-לוי לבית אבותיהם ראשי האבות
לפקודיהם במספר שמות לגלגלתם עשה המלאכה
לעבדת בית יהוה מבן עשרים שנה ומעלה:

24. 'eleh b'ney-Lewi l'beyth 'abotheyhem ra'shey ha'aboth liph'qudeyhem b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham `oseh ham'la'kah la`abodath beyth Yahúwah miben `es'rim shanah wama`lah.

1Chr23:24 These were the sons of Levi according to the house of their fathers, even the heads of the fathers, as they were counted by the number of names by their census, doing the work for the service of the house of יהוה, from twenty years old and upward.

<24> οὗτοι υἱοὶ Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.

24 houtoi huioi Leui kat' oikous patriōn autōn, archontes tōn patriōn autōn

These were the sons of Levi according to the houses of their families; rulers of their families

kata tēn episkepsin autōn kata ton arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,

according to their numbering, according to the number of their names,

according to their head count,

poiountes ta erga leitourgias oikou kyriou apo eikosaetous kai epanō.

the ones doing the works of the ministration of the house of YHWH, from twenty years and up.

כה כי אמר ה' ויד הנחם יהוה אל-ישראל לעמו
ויושב בירושלם עד-לעולם:
25 כי אמר ה' ויד הנחם יהוה אל-ישראל לעמו
ויושב בירושלם עד-לעולם:

25. ki 'amar Dawid heniach Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El l'`amo wayish'kon biY'rushalam `ad-l'`olam.

1Chr23:25 For David said, יהוה the El of Yisrael has given rest to His people, and He dwells in Yerushalam forever.

<25> ὅτι εἶπεν Δαυιδ Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ

καὶ κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλημ ἕως αἰῶνος.

25 hoti eipen Daudid Katepausen kyrios ho theos Israēl tō laō autou

For David said, rested YHWH the El of Israel his people,

kai kateskēnōsen en Ierousalēm heōs aiōnos.

and encamped in Jerusalem unto the eon.

26 כּוּנְגַם לְלוֹיִם אֵינֶן-לְשֹׂאת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו לְעִבְדָתוֹ:
:פּאָגאָסֶל פּאָלֶג-לֶג-אָפּוּ גַעַוּאַ-אָפּ אָפּאָל-גַּפּאָ מַפּאָלֶל מַרְיָ 26

26. w'gam laL'wiim 'eyn-lase'th 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu la`abodatho.

1Chr23:26 And also unto the Levites there was no need to carry the tabernacle and all its utensils for its service.

<26> καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς·

26 kai hoi Leuitai ouk ēsan airontes tēn skēnēn kai ta panta skeuē autēs eis tēn leitourgian autēs;

And also to the Levites it is not to lift the tent, nor any of its items for its ministration.

27 כּזָכִי בְדַבְרֵי דָוִד הָאֲחֵרִימִים הִמָּה מִסְפַּר בְּנֵי-לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלְמַעַלָּה:
גַּגּוּ מַפּאָלֶל-מַרְיָ גַרְפּוּ אַמּוּ מַפּאָגַחְאָ אַפּאָ מַפּאָגַגּוּ מַפּאָ 27
:אָלֶסֶלֶג אַמּוּ מַפּאָגַוּ

27. ki b'dib'rey Dawid ha'acharonim hemah mis'par b'ney-Lewi miben `es'rim shanah ul'ma`lah.

1Chr23:27 For by the last words of David they were the sons of Levi numbered from twenty years old and upward.

<27> ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυιδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευι ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,

27 hoti en tois logois Daudid tois eschatois estin ho arithmos huiōn Leui apo eikosaetous kai epanō,

For in the words of David last was the number of the sons of Levi from twenty years and up.

28 כּחֲכִי מִעֲמֻדָם לִיד-בְּנֵי אַהֲרֹן לְעִבְדַת בַּיִת יְהוָה עַל-הַחֲצִצְרוֹת וְעַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-טְהָרַת לְכָל-קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עִבְדַת בַּיִת הָאֱלֹהִים:
אָפּאָגַחְאָ-לֶס אַפּאָפּ אָפּוּ אָפּאָגֶל גַּגַּאָ מַפּאָגַוּ מַפּאָ 28
אָפּאָ-לֶג אָפּאָ-לֶס אָפּאָגַגּוּ-לֶס
:מַפּאָגַגּוּ אָפּאָ אָפּאָגֶס אָפּאָגַוּ

28. ki ma`amadam l'yad-b'ney 'Aharon la`abodath beyth Yahúwah `al-hachatseroth w'al-hal'shakothe w'al-taharath l'kal-qodesh uma`aseh `abodath beyth ha'Elohim.

1Chr23:28 Because their office was at the hand of the sons of Aharon with the service of the house of אָפּאָגַחְאָ, in the courts and in the chambers and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of the Elohim,

<28> ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ααρων τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίῳ

καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ,

28 hoti estēsen autous epi cheira Aarōn tou leitourgein en oikō kyriou

For he established them for the hand of the sons of Aaron, to officiate in the house of YHWH,

epe tas aulas kai epi ta pastophoria kai epi ton katharismon tōn pantōn hagiōn

over the courtyards, and over the cubicles, and over the cleansing of all the holy things,

kai epi ta erga leitourgias oikou tou theou,

and over the works of the ministration of the house of the Elohim;

כַּטְוִיִּלְחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וְלִסְלֹת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי הַמִּצֻוֹת

וְלַמַּחֲבֹת וְלַמְרִבֵּת וְלְכָל־מְשֻׁרָה וּמְדָה:

29. ul'lechem hama`areketh ul'so leth l'min'chah w'lir'qiqey hamatsoth w'lamachabath

w'lamur`baketh ul'kal-m'surah umidah.

1Chr23:29 and for the showbread, and for the fine flour for a grain offering, and for unleavened wafers, and for what is baked in the pan and for what is fried, and for every measure and size.

<29> εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον

29 eis tous artous tēs protheseōs, eis tēn semidalin tēs thysias

and for the bread loaves of the place setting, and for the fine flour of the sacrifice offering,

kai eis ta lagana ta azyma kai eis tēganon

and for the cakes unleavened, and for the frying pan,

kai eis tēn pephyramenēn kai eis pan metron

and for the mixture, and for every measure;

לְוַלְעָמֹד בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר לְהַדּוֹת וְלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לְעָרֵב:

30. w'la`amod baboqer baboqer l'hodoth ul'halel laYahúwah w'ken la`areb.

1Chr23:30 And to stand every morning to thank and to praise יְהוָה, and likewise at evening,

<30> καὶ τοῦ στήναι πρῶτὶ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

30 kai tou stēnai prōi tou ainein exomologeisthai tō kyriō kai houtōs to hesperas

and to stand in the morning to praise and to make acknowledgement to YHWH,

and so the evening;

לֹא וְלִכְלֵל הַעֲלֹת עֲלֹת לַיהוָה לְשַׁבָּתוֹת לְחֻדְשֵׁים

וְלַמְעַדִּים בְּמִסְפָּר בְּמִסְפָּר עַל־יְהוָה לְפָנָי יְהוָה:

31. ul'kol ha`aloth `oloth laYahúwah laShabbathoth leChadashim w'lamo`adim b'mis'par k'mish'pat `aleyhem tamid liph'ney Yahúwah.

1Chr23:31 and to offer all burnt offerings to יְהוָה, in the Sabbaths, in the Chodeshim and on the appointed times, by number, according to the order commanded to them, continually before יְהוָה.

⟨31⟩ καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ’ αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ.

31 kai epi pantōn tōn anapheromenōn holokautōmatōn tō kyriō en tois sabbatois
and upon all the offerings of whole burnt-offerings to YHWH on the Sabbaths,

kai en tais neomēniais kai en tais heortais kata arithmon
and on the new moons, and on the set feasts, according to number,

kata tēn krisin ep’ autois dia pantos tō kyriō.
according to the ordinance upon them, always before YHWH;

W A P A X A M M X F Y A O Y M - L A F X A M M - X F Y A M Y 32
: A Y A F X F S X A S O L M A F H F Y A F F Y S X A M M Y
לְבַיְתֵנוּ וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל-מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לְעִבְדַת בַּיִת יְהוָה: פ

32. w’sham’ru ‘eth-mish’mereth ‘ohel-mo`ed w’eth mish’mereth haqodesh umish’mereth b’ney ‘Aharon ‘acheyhem la`abodath beyth Yahúwah.

1Chr23:32 And that they should keep the charge of the tent of appointment, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aharon their brothers, for the service of the house of אהרן.

⟨32⟩ καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου, καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

32 kai phylaxousi tas phylakas skēnēs tou martyriou, kai tēn phylakēn tou hagian,
and they shall guard the watches of the tent of the testimony, and the watch of the holy place,

kai tas phylakas huiōn Aarōn adelphōn autōn tou leitourgein en oikō kyriou.
and the watches of the sons of Aaron their brethren, to officiate in the house of YHWH.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 24

1Chr24:1 אִלְבְּנֵי אַהֲרֹן מִחֻלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא וְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:
אִלְבְּנֵי אַהֲרֹן מִחֻלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא וְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:

1. w'lib'ney 'Aharon mach'l'qotham b'ney 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El'azar w'Ithamar.

1Chr24:1 Now the divisions of the sons of Aharon were these:
the sons of Aharon were Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.

<24:1> Καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων διαιρέσεις· υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

1 Kai tois huiοis Aarōn diaireseis;

And of the sons of Aaron the divisions.

huiοi Aarōn Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;

The sons of Aaron – Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

אֲבִיחֵלֶךְ מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר לְפָנֶי אַבְיָהוּא וְנָדָב לְאֶ־הָיִו לְהֵם
אֲבִיחֵלֶךְ מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר לְפָנֶי אַבְיָהוּא וְנָדָב לְאֶ־הָיִו לְהֵם

בְּיָמָם נָדָב וְאַבִּיהוּא לְפָנֶי אַבְיָהוּא וְנָדָב לְאֶ־הָיִו לְהֵם
וְיִכְהֲנֹו אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:

2. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney 'abihem ubanim lo'-hayu lahem way'kahanu 'El'azar w'Ithamar.

1Chr24:2 But Nadab and Abihu died before their father and they had no sons.
So Eleazar and Ithamar were priests.

<2> καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς·
καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὶ Ααρων.

2 kai apethanen Nadab kai Abioud enantion tou patros autōn, kai huiοi ouk ēsan autois;

And died Nadab and Abihu before their father, and sons there were no to them.

kai hierateusen Eleazar kai Ithamar huiοi Aarōn.

And officiated as priest Eleazar and Ithamar the sons of Aaron.

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר לְפָנֶי אַבְיָהוּא וְנָדָב לְאֶ־הָיִו לְהֵם
אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר לְפָנֶי אַבְיָהוּא וְנָדָב לְאֶ־הָיִו לְהֵם

וְאֶחֱיֵמֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר לְפָנֶי אַבְיָהוּא וְנָדָב לְאֶ־הָיִו לְהֵם
וְאֶחֱיֵמֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר לְפָנֶי אַבְיָהוּא וְנָדָב לְאֶ־הָיִו לְהֵם

3. wayechal'qem Dawid w'Tsadoq min-b'ney 'El'azar wa'Achimelek min-b'ney 'Ithamar liph'qudatham ba'abodatham.

1Chr24:3 and David, with Zadok of the sons of Eleazar
and Achimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their offices for their ministry.

<3> καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ Σαδωκ ἐκ τῶν υἱῶν Ελεαζαρ καὶ Αχιμελεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ιθαμαρ
κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

3 kai dieilen autous Daid kai Sadōk ek tōn huiōn Eleazar kai Achimelech ek tōn huiōn Ithamar

And divided them David, even Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of

kata tēn episkepsin autōn kata tēn leitourgian autōn kat' oikous patriōn autōn.

according to their numbering, according to their ministrations,

according to the houses of their fathers.

4 וַיִּמְצְאוּ בְנֵי-אֶלְעָזָר הַבָּיִם לְרֵאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים מִן-בְּנֵי
 אִיתָמָר וַיַּחֲלִקוּם לְבְנֵי אֶלְעָזָר הָאֲשִׁים לְבֵית-אָבוֹת שְׁנָפָה
 עֶשֶׂר וּלְבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אָבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃

4. wayimats'u b'ney-'El`azar rabbim l'ra'shey hag'barim min-b'ney 'Ithamar wayach'l'qum lib'ney 'El`azar ra'shim l'beyth-'aboth shishah `asar w'lib'ney 'Ithamar l'beyth 'abotham sh'monah.

1Chr24:4 And were found more sons of Eleazar than the sons of Ithamar for heads of the men; And were thus they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen heads of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar, according to the house of their fathers.

<4> καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθαμαρ, καὶ διεῖλεν αὐτούς, τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἕξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθαμαρ ὀκτὼ κατ' οἴκους πατριῶν.

4 kai heurethesan huiou Eleazar pleious eis archontas ton dynaton para tous huiou Ithamar,
 And were found sons of Eleazar more as rulers of the mighty ones than of the sons of Ithamar.
 kai dieilen autous, tois huiou Eleazar archontas eis oikous patrion hex kai deka
 And he divided them to the sons of Eleazar for rulers for the houses of the families - sixteen.
 kai tois huiou Ithamar oktō kat' oikous patrion.
 And to the sons of Ithamar according to the houses of their families - eight.

5 וַיִּחַדְּלוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם-אֵלֶּה כִּי-הָיוּ שָׂרֵי-קֹדֶשׁ
 וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְבָנֵי אִיתָמָר׃

5. wayach'l'qum b'goraloth 'eleh `im-'eleh ki-hayu sarey-qodesh w'sarey ha'Elohim mib'ney 'El`azar ubib'ney 'Ithamar.

1Chr24:5 Thus they were divided by lot, these with these; for they were officers of the sanctuary and officers of the Elohim, from the sons of Eleazar and from the sons of Ithamar.

<5> καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθαμαρ.

5 kai dieilen autous kata klērou toutous pros toutous, hoti ēsan archontes ton hagiōn
 And he divided them by lots, these with these. For they were rulers of the holies,
 kai archontes kyriou en tois huiou Eleazar kai en tois huiou Ithamar;
 and rulers of Elohim among the sons of Eleazar, and among the sons of Ithamar.

6 וַיִּחַדְּלוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם-אֵלֶּה כִּי-הָיוּ שָׂרֵי-קֹדֶשׁ
 וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבְבָנֵי אִיתָמָר׃

וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן־אַבְיָתָר וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְכַהֲנֵים
וְלִלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אֶחָז לְאֶלְעָזָר וְאֶחָז אֶחָז לְאִיתָמָר׃ פ

**6. wayik't'bem Sh'ma`Yah ben-N'than'El hasopher min-haLewi liph'ney hamelek
w'hasarim w'Tsadoq hakohen wa'Achimelek ben-'Eb'yathar w'ra'shey ha'aboth lakohanim
w'lal'wiim beyth-'ab 'echad 'achuz l'El`azar w'achuz 'achuz l'Ithamar.**

1Chr24:6 And ShemaYah, the son of Nethanel the scribe, from the Levites, recorded them in the presence of the king, the princes, Zadok the priest, Achimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers of the priests and of the Levites; one father's house taken for Eleazar and one taken for Ithamar.

<6> καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαίας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λεὺι κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχιμελεχ υἱὸς Ἀβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, οἴκου πατριᾶς εἰς εἰς τῷ Ελεαζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθαμαρ. --

6 kai egrapsen autous Samaias huios Nathanael ho grammateus ek tou Leui katenanti tou basileos

And wrote them Shemaiah son of Nethaneel the scribe from Levi before the king,

kai ton archontōn kai Sadok ho hierous kai Achimelech huios Abiathar

and the rulers, and Zadok of the priest, and Achimelech son of Abiathar,

kai archontes ton patriōn ton hierēōn kai ton Leuitōn,

and the rulers of the families of the priests and the Levites.

oikou patrias heis heis tō Eleazar kai heis heis tō Ithamar. --

The house of the family one, one to Eleazar; and one, one to Ithamar.

זַיִצָא הַגּוֹרָל הָרֵאשִׁוֹן לְיִהוֹיָרִיב לְיִדְעָיָה הַשֵּׁנִי׃
זַיִצָא הַגּוֹרָל הָרֵאשִׁוֹן לְיִהוֹיָרִיב לְיִדְעָיָה הַשֵּׁנִי׃

7. wayetse' hagoral hari'shon liYahuyarib liYda`Yah hasheni.

1Chr24:7 Now the first lot came out for Yahuyarib, the second for YedaYah,

<7> καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰαριβ, τῷ Ἰδεῖα ὁ δεύτερος,

7 kai exelthen ho klēros ho prōtos tō Iarib, tō Ideia ho deuterōs,

And came forth lot the first to Jehoiarib; to Jedaiah the second,

חֲלָחֶרֶם הַשְּׁלִישִׁי לְשַׁעְרִים הָרְבִיעִי׃
חֲלָחֶרֶם הַשְּׁלִישִׁי לְשַׁעְרִים הָרְבִיעִי׃

8. l'Charim hash'lishi liš`orim har'bi`i.

1Chr24:8 the third for Charim, the fourth for Seorim,

<8> τῷ Χαριμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωριμ ὁ τέταρτος,

8 tō Charēm ho tritos, tō Seōrim ho tetartos,

to Harim the third, to Seorim the fourth,

ט לְמִלְכִיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִין הַשֵּׁשִׁי׃
ט לְמִלְכִיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִין הַשֵּׁשִׁי׃

9. l'Mal'kiYah hachamishi l'Miyamin hashishi.

1Chr24:9 the fifth for MalchiYah, the sixth for Miyamin,

<9> τῷ Μελχια ὁ πέμπτος, τῷ Μιαμιν ὁ ἕκτος,

9 tō Melchia ho pemptos, tō Miamin ho hektos,
to Malchijah the fifth, to Mijamin the sixth,

יִלְהַקְוֶיךָ הַשְּׁבַעִי לְאַבְיָה הַשְּׁמִינִי:
:כָּל־שָׁנָה אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 10

10. P'Haqqots hash'bi`i la'AbiYah hash'mini.

1Chr24:10 the seventh for Hakkoz, the eighth for AbiYah,

<10> τῷ Κως ὁ ἑβδομος, τῷ Αβια ὁ ὄγδοος,

10 tō Kōs ho hebdomos, tō Abia ho ogdoos,
to Hakkoz the seventh, to Abijah the eighth,

יִאֲלֹשִׁיב הַתְּשִׁיבִי לְשִׁכְנֵיהֶוּ הָעֲשָׂרִי:
:כָּל־שָׁנָה אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 11

11. P'Yeshu`a hat'shi`i liSh'kan'Yahu ha`asiri.

1Chr24:11 the ninth for Yeshua, the tenth for ShecanYahu,

<11> τῷ Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενια ὁ δέκατος,

11 tō Iēsou ho enatos, tō Sechenia ho dekatos,
to Jeshua the ninth, to Shechaniah the tenth,

יִבְלֹגָה חַמִּשָּׁה עָשָׂר לְאִמֶּר נְשָׂה עָשָׂר:
:כָּל־שָׁנָה אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 12

12. P'El'yashib `ash'tey `asar P'Yaqim sh'neym `asar.

1Chr24:12 the eleventh for Eliashib, the twelfth for Jakim,

<12> τῷ Ελιασιβ ὁ ἐνδέκατος, τῷ Ιακιμ ὁ δωδέκατος,

12 tō Eliasib ho hendekatos, tō Iakim ho dōdekatos,
to Eliashib the eleventh, to Jakim the twelfth,

יִגְחַפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיִשְׁבָּבֵאב אַרְבָּעָה עָשָׂר:
:כָּל־שָׁנָה אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 13

13. P'Chuppah sh'loshah `asar P'Yesheb'ab `ar'ba`ah `asar.

1Chr24:13 the thirteenth for Chuppah, the fourteenth for Yeshebeab,

<13> τῷ Οχχοφφα ὁ τρισκαίδεκατος, τῷ Ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος,

13 tō Ochchophpha ho triskaidekatos, tō Isbaal ho tessareskaidekatos,
to Huppah the thirteenth, to Jeshabeab the fourteenth,

יִדְבַלְגָּה חַמִּשָּׁה עָשָׂר לְאִמֶּר נְשָׂה עָשָׂר:
:כָּל־שָׁנָה אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 14

14. P'Bil'gah chamishah `asar P'Immer shishah `asar.

1Chr24:14 the fifteenth for Bilgah, the sixteenth for Immer,

19. 'eleh ph'qudatham la`abodatham labo' l'beyth-Yahúwah k'mish'patam b'yad 'Aharon 'abihem ka'asher tsiuahu Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr24:19 These were their offices in their service to come into the house of אהרן according to their ordinance by the hand of Aharon their father, just as אהרן the El of Yisrael had commanded him.

<19> αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ααρων πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

19 hautē hē episkepsis autōn kata tēn leitourgian autōn tou eisporeuesthai eis oikon kyriou

This is their numbering according to their ministrations, to enter into the house of YHWH, kata tēn krisin autōn dia cheiros Aarōn patros autōn, hōs eneteilato kyrios ho theos Israēl. according to their ordinance, by the hand of Aaron their father, as gave charge YHWH the El of Israel.

:יָאֵלֶּהֶם אֲבוֹדָתָם לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפַּתָּם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כּוֹלְבְּנֵי לְוִי הַנּוֹתָרִים לְבְנֵי עֲמֶרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי שׁוּבְאֵל יְחִידָהּ:

20. w'lib'ney Lewi hanotharim lib'ney `Am'ram Shuba'El lib'ney Shuba'El Yech'd'Yahu.

1Chr24:20 Now for the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, YechdeYahu.

<20> Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς καταλοίποις· τοῖς υἱοῖς Ἀμβραμ Σουβαηλ· τοῖς υἱοῖς Σουβαηλ Ἰαδια.

20 Kai tois huiois Leui tois kataloipois; tois huiois Ambram Soubaēl; tois huiois Soubaēl Iadia.

And to the sons of Levi remaining; to the sons of Amram - Shubael; to the sons of Shubael - Jehdeiah;

:אֵלֶּהֶם אֲבוֹדָתָם לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפַּתָּם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כּוֹלְבְּנֵי לְוִי הַנּוֹתָרִים לְבְנֵי עֲמֶרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי שׁוּבְאֵל יְחִידָהּ:

21. liR'chab'Yahu lib'ney R'chab'Yahu haro'sh YishshiYah.

1Chr24:21 Of RehabYahu: of the sons of RehabYahu, IsshiYah the first.

<21> τῷ Ρααβια ὁ ἄρχων Ἰεσιας.

21 tō Raabia ho archōn Iesias.

to Rehabiah, the ruler was Iesshiah;

:אֵלֶּהֶם אֲבוֹדָתָם לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפַּתָּם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כּוֹלְבְּנֵי לְוִי הַנּוֹתָרִים לְבְנֵי עֲמֶרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי שׁוּבְאֵל יְחִידָהּ:

22. laYits'hari Sh'lomoth lib'ney Sh'lomoth Yachath.

1Chr24:22 Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Yachath.

<22> καὶ τῷ Ἰσσαρι Σαλωμωθ· τοῖς υἱοῖς Σαλωμωθ Ἰαθ.

22 kai tō Issari Salōmōth; tois huiois Salōmōth Iath.

and to Izhar - Shelomoth; to the sons of Shelomoth - Jahath;

:אֵלֶּהֶם אֲבוֹדָתָם לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפַּתָּם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כּוֹלְבְּנֵי לְוִי הַנּוֹתָרִים לְבְנֵי עֲמֶרָם שׁוּבְאֵל לְבְנֵי שׁוּבְאֵל יְחִידָהּ:

23. ub'nay Y'riYahu 'Amar'Yahu hasheni Yachazi'El hash'lishi Y'qam'am har'bi'i.

1Chr24:23 The sons of Chebron: YeriYahu the first, Amariah the second, Yachaziel the third, Yekameam the fourth.

<23> υἱοὶ Ἰεδίου· Ἀμαδία ὁ δεῦτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰοκομ ὁ τέταρτος.

23 huioi Iediou; Amadia ho deuterios, Iaziēl ho tritos, Iokom ho tetartos.

to the sons of Jeriah – Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth;

24 24 יְרִיָּיָהוּ אֶמְרִיָּיָהוּ אֶחַזְיֵאל אֶכָּמֵאָם
כֹּד בְּנֵי עֲזִיָּאֵל מִיְכָה לְבְנֵי מִיְכָה שְׁמִיר:

24. b'ney `Uzzi'El Mikah lib'ney Mikah Shamur.

1Chr24:24 Of the sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.

<24> υἱοὶ Οὐζιήλ Μιχα· υἱοὶ Μιχα Σαμηρ.

24 huioi Oziēl Micha; huioi Micha Samēr.

to the sons of Uzziel – Michah; to the sons of Michah – Shamir.

25 25 יְצַרְיָהוּ אֶבְרָהָם אֶשְׁשִׁיָּהוּ אֶזְכַּרְיָהוּ
כַּח אֲחֵי מִיְכָה יְשִׁיָּהוּ לְבְנֵי יְשִׁיָּהוּ זְכַרְיָהוּ:

25. `achi Mikah YishshiYah lib'ney YishshiYah Z'kar'Yahu.

1Chr24:25 The brother of Micah, IsshiYah; of the sons of IsshiYah, ZecharYahu.

<25> ἀδελφὸς Μιχα Ἰσῖα· υἱοὶ Ἰσῖα Ζαχαρία.

25 adelphos Micha Isia; huioi Isia Zacharia.

The brother of Michah – Isshiah; to the son of Isshiah – Zechariah.

26 26 מֵרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְנֵי יַעֲזַבְיָהוּ בְּנוֹ
בְּנֵי מֵרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְנֵי יַעֲזַבְיָהוּ בְּנוֹ:

26. b'ney M'rari Mach'li uMushi b'ney Ya`aziYahu B'no.

1Chr24:26 The sons of Merari, Mahli and Mushi; the sons of YaaziYahu, Beno.

<26> υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Μουσι, υἱοὶ Οὐζία, υἱοὶ Βοννι.

26 huioi Merari Mooli kai Mousi, huioi Ozia, huioi Bonni.

To the sons of Merari – Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah – of Beno.

27 27 יְצַרְיָהוּ אֶשְׁשִׁיָּהוּ אֶבְרָהָם אֶשְׁשִׁיָּהוּ אֶזְכַּרְיָהוּ אֶבְרָהָם
כֹּז בְּנֵי מֵרָרִי לְיַעֲזַבְיָהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהָם וְזַכּוּר וְעִבְרִי:

27. b'ney M'rari l'Ya`aziYahu B'no w'Shoham w'Zakkur w'Ib'ri.

1Chr24:27 The sons of Merari: by Jaaziah were Beno, Shoham, Zaccur and Ibri.

<27> υἱοὶ Μεραρι τῷ Οὐζία, υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοαμ καὶ Ζακχούρ καὶ Ἀβδι.

27 huioi Merari tō Ozia, huioi autou Isoam kai Zakchour kai Abdi.

The sons of Merari to Jaaziah – his son, Shoham, and Zaccur, and Ibri.

28 28 מַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים
כַּח לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים:

28. l'Mach'li 'El`azar w'lo'-hayah lo banim.

1Chr24:28 By Mahli: Eleazar, and no sons were to him.

<28> τῶ Μοολι Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ· καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῶ υἱοί.

28 tō Mooli Eleazar kai Ithamar; kai apethanen Eleazar, kai ouk ēsan autō huioi.

To Mahli were born Eleazar, and Ithamar; and Eleazar died, and there were no sons to him.

כַּט לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ יְרַחֲמֵאל׃
:כַּט לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ יְרַחֲמֵאל׃ 29

29. l'Qish b'ney-Qish Y'rach'm'El.

1Chr24:29 By Kish: the sons of Kish, Yerachmeel.

<29> τῶ Κῆς· υἱοὶ τοῦ Κῆς Ιραμαηλ.

29 tō Kis; huioi tou Kis Iramaēl.

To Kish – the sons of Kish – Jerahmeel.

לְבִנָּי מוֹנְשֵׁי מַחְלֵי וְעֵדֶר וִירִימוֹת
אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם׃
לְבִנָּי מוֹנְשֵׁי מַחְלֵי וְעֵדֶר וִירִימוֹת
אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם׃ 30

30. ub'ney Mushi mach'li w'Eder wiYrimoth 'eleh b'ney haL'wiim l'beyth 'abotheyhem.

1Chr24:30 The sons of Mushi: Mahli, Eder and Yerimoth.

These were the sons of the Levites according to the house of their fathers.

<30> καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσι Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ.

οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

30 kai huioi tou Mousi Mooli kai Eder kai Iarimōth. houtoi huioi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.

The sons of Mushi – Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to the houses of their families.

לְבִנָּי מוֹנְשֵׁי מַחְלֵי וְעֵדֶר וִירִימוֹת
אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם׃
לְבִנָּי מוֹנְשֵׁי מַחְלֵי וְעֵדֶר וִירִימוֹת
אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם׃ 31

30. wayapilu gam-hem goraloth l'umath 'acheyhem b'ney-'Aharon liph'ney Dawid hamelek w'Tsadoq wa'Achimelek w'ra'shey ha'aboth lakohanim w'laL'wiim 'aboth haro'sh l'umath 'achiu haqatan.

1Chr24:31 And they also cast lots just as their brothers the sons of Aharon in the presence of David the king, and Zadok, and Achimelech, and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, even the head of the fathers as well as his younger brother.

<31> καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως

καὶ Σαδωκ καὶ Αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων

καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριάρχαι αρααβ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

31 kai elabon kai autoi klērous kathōs hoi adelphoi autōn huiōi Aarōn enantion tou basileōs
And they took also for themselves lots as their brethren the sons of Aaron before the king –
kai Sadōk kai Achimelech kai archontōn patriōn tōn hierēōn
even Zadok, and Ahimelech, and the rulers of the families of the priests,
kai tōn Leuitōn, patriarchai araab kathōs hoi adelphoi autou hoi neōteroi.
and the Levites, patriarchs the first as brethren his younger.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles) Chapter 25

1Chr25:1
אֲשָׁפָא וְיֵהֱמָן וְיְדוּתָחָן וְיִשָּׁרְיָהוּ הַצֹּבֵא לְעִבְדָּה לְבְנֵי אֲסָף
וְהַיִּמָן וְיְדוּתָחָן הַנְּבִיִּאִים בְּכִנְרוֹת בְּנַבְלִים
וּבַמִּצְלָתַיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לְעִבְדָּתָם:

1. wayab'del Dawid w'sarey hatsaba' la`abodah lib'ney 'Asaph w'Heyman wiY'duthun han'bi'im b'kinoroth bin'balim ubim'tsil'tayim way'hi mis'param 'an'shey m'la'kah la`abodatham.

1Chr25:1 And David and the commanders of the army set apart for the service some of the sons of Asaph and of Heman and of Yeduthun, who should prophesy with lyres, with harps and with cymbals; and the number of the workmen according to their service was:

<25:1> Καὶ ἔστησεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ιδιθων τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις. καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

1 Kai estēsen Daid ho basileus kai hoi archontes tēs dynamēōs eis ta erga tous huious Asaph
And established David the king and the rulers of the force for the works
some of the sons of Asaph,

kai Aiman kai Idithōn tous apophtheggomenous en kinyrais kai en nablais kai en kymbalois.
and Heman, and Jeduthun, the ones declaring with lutes, and with stringed instruments,
and with cymbals.

kai egeneto ho arithmos autōn kata kephalēn autōn ergazomenōn en tois ergois autōn;
And was their number according to the head count of the ones working in their service.

2Chr25:2
בְּלְבָנֵי אֲסָף זְכוּר וַיֹּסֵף וּנְתַנְיָהוּ
וְאַשְׁרֵאֵלָה בְּנֵי אֲסָף עַל יְדוּ-אֲסָף הַנְּבִיא עַל-יְהִי הַמְּלִיךְ:

2. lib'ney 'Asaph Zakkur w'Yoseph uN'than'Yah wa'Asar'elah b'ney 'Asaph `al yad-'Asaph haniba' `al-y'dey hamelek.

1Chr25:2 Of the sons of Asaph: Zaccur, Yoseph, NethanYah and Asharelah; the sons of Asaph were at the hands of Asaph, who prophesied at the hands of the king.

<2> υἱοὶ Ασαφ Ζακχουρ καὶ Ιωσηφ καὶ Ναθανιας καὶ Εραηλ,
υἱοὶ Ασαφ ἐχόμενοι Ασαφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως.

2 huioi Asaph Zakchour kai Iōsēph kai Nathaniaś kai Eraēl, huioi Asaph
The sons of Asaph – Zaccur and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah; the sons of Asaph
echomenoi Asaph tou prophētou echomenoi tou basileōs.
being next to Asaph the prophet, being next to the king.

3Chr25:3

חָדָשׁ לְבַדְּכֵם וְשִׁשָּׁה לְבַדְּכֵם וְשִׁשִּׁי לְבַדְּכֵם וְשִׁשִּׁי לְבַדְּכֵם וְשִׁשִּׁי לְבַדְּכֵם וְשִׁשִּׁי לְבַדְּכֵם
:אָבִיהֶם לְבַדְּכֵם

גְּלִידוֹתָיו בְּיַד יְדוּתָיו וְזֵרִי וְיֵשָׁעְיָהוּ וְשִׁמְעִי וְחָשָׁבְיָהוּ
וּמַטִּיתָהוּ שֵׁשָׁה עַל יְדֵי אֲבֵיהֶם יְדוּתָיו בְּכִנּוּר הַנְּבֵא עַל-הַדּוֹת
וְהַלֵּל לַיהוָה: ם

**3. liY'duthun b'ney Y'duthun G'dal'Yahu uTs'ri wiY'sha`Yahu Chashab'Yahu
uMattith'Yahu shishah `al y'dey `abihem Y'duthun bakinor haniba' `al-hodoth w'halel laYahúwah.**

1Chr25:3 Of Yeduthun, the sons of Yeduthun: GedalYahu, Zeri, YeshaYahu, Shimei, HashabYahu
and MattithYahu, six, at the hands of their father Yeduthun with the harp,
who prophesied in giving thanks and praising **אָבִיהֶם**.

3> τῶ Ἰδιθων υἱοὶ Ἰδιθων· Γοδολια καὶ Σουρι καὶ Ἰσαϊα καὶ Σεμεῖ καὶ Ασαβια καὶ Ματταθίας,
ἕξ, μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθων ἐν κινύρα ἀνακρούμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ.

3 tō Idithōn huioi Idithōn; Godolia kai Souri kai Isaia kai Semei kai Asabia kai Mattathias, hex,
To Jeduthun – the sons of Jeduthun were Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, and Shimei,
and Hashabiah, and Mattithiah – six,
meta ton patera autōn Idithōn en kinyra anakrouomenoi exomologēsín kai ainesin tō kyriō.
along with their father Jeduthun, with the lute prophesying, in acknowledgment
and praise to YHWH.

דְּלְהִימָן בְּיַד יְדוּתָיו מִתְנַבְּיָהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁבוּאָה
וִירִימוֹת חַנְנִיָּה חַנְנִיָּה אֶל־יָאֲתָה גְּלִלְתִּי
וְרַמְמַתִּי עֶזֶר יִשְׁבְּקָשָׁה מִלוֹתִי הוֹתִיר מְחַזִּיאֹת:

**4. l'Heyman b'ney Heyman BuqqiYahu Matan'Yahu `Uzzi'El Sh'bu'El wiYrimoth Chanan'Yah
Chanani `Eli'athah Giddal'ti w'Romam'ti `ezer Yash'b'qashah Malothi Hothir Machazi'oth.**

1Chr25:4 Of Heman, the sons of Heman: BukkiYahu, MattanYahu, Uzziel, Shebuel
and Yerimoth, ChananYah, Chanani, Eliathah, Giddalti
and Romamti-ezer, Yoshbekashah, Mallothi, Hothir, Machazioth.

4> τῶ Αιμανι υἱοὶ Αιμαν· Βουκίας καὶ Μανθανίας καὶ Αζαραηλ καὶ Σουβαηλ
καὶ Ιεριμωθ καὶ Ανανίας καὶ Ανανι καὶ Ηλιαθα καὶ Γοδολλαθι καὶ Ρωμεμθι--ωδ
καὶ Ιεσβακασα καὶ Μαλληθι καὶ Ωθηρι καὶ Μεαζωθ·

4 tō Aimani huioi Aiman; Boukias kai Manthanias kai Azaraēl kai Soubaēl
To Heman – the sons of Heman – Bukkiah, and Mattaniah, and Uzziel, and Shebuel,
kai Ierimōth kai Ananias kai Anani kai Ēliatha kai Godollathi kai Rōmemthi--ōd
and Jerimoth, and Hananiah, and Hanani, and Eliathah, and Giddalti, and Romamti-ezer,
kai Iesbakasa kai Mallēthi kai Ōthēri kai Meazōth;
and Joshbekashah, and Mallothi, and Hothir, and Mahazioth.

וְזֵרִי וְיֵשָׁעְיָהוּ וְשִׁמְעִי וְחָשָׁבְיָהוּ וּמַטִּיתָהוּ שֵׁשָׁה עַל יְדֵי אֲבֵיהֶם יְדוּתָיו בְּכִנּוּר הַנְּבֵא עַל-הַדּוֹת
וְהַלֵּל לַיהוָה: ם

הַכֹּל-אֵלֶּה בָּנִים לְהִימָן חִזָּה הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרְן
וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהִימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שְׁלוֹשׁ:

5. kal-'eleh banim l'Heyman chozeh hamelek b'dib'rey ha'Elohim l'harim qaren wayiten ha'Elohim l'Heyman banim 'ar'ba'ah `asar ubanoth shalosh.

1Chr25:5 All these were the sons of Heman the king's seer to lift up the horn according to the words of the Elohim, for the Elohim gave fourteen sons and three daughters to Heman.

<5> πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμαν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρασ, καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμαν υἱοὺς δέκα τέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς.

5 pantes houtoi huioi tō Aiman tō anakrouomenō tō basilei en logois theou huyōsai kerass,

All these were sons to Heman the seer to the king in words of Elohim, to raise up high the horn.

kai edōken ho theos tō Aiman huious deka tessaras kai thygateras treis.

And the Elohim gave to Heman sons fourteen and daughters three.

וְכָל-אֵלֶּה עַל-יְדֵי אֲבִיהֶם בְּשִׁיר בֵּית יְהוָה בְּמִצְלֹתַיִם נְבָלִים
וּכְנָרוֹת לְעַבְדַּת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ ס אָסָף וַיְדוּתוֹן וְהִימָן:

6. kal-'eleh `al-y'dey 'abihem bashir beyth Yahúwah bim'tsil'tayim n'balim w'kinoroth la`abodath beyth ha'Elohim `al y'dey hamelek s 'Asaph wiYduthun w'Heyman.

1Chr25:6 All these were at the hands of their father to sing in the house of אָסָף, with cymbals, harps and lyres, for the service of the house of the Elohim. Asaph, Yeduthun and Heman were at the hands of the king.

<6> πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνωδοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκῳ θεοῦ, ἐχόμενα τοῦ βασιλέως καὶ Ασαφ καὶ Ἰδιθων καὶ Αιμανι.

6 pantes houtoi meta tou patros autōn hymnōdountes en oikō theou en kymbalois

All these with their father singing hymns in the house of YHWH, with cymbals,

kai en nablais kai en kinyrais eis tēn douleian oikō theou

and with stringed instruments, and with lutes, for the service of the house of Elohim,

echomena tou basileōs kai Asaph kai Idithōn kai Amani.

being next to the king, even Asaph and Jeduthun and Heman.

אָסָף וַיְדוּתוֹן וְהִימָן
עִם-אֲחֵיהֶם מְלִמְדֵי-שִׁיר לַיהוָה

כָּל-הַמְבִּין מְאֹתָיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה:

7. way'hi mis'param `im-'acheyhem m'lum'dey-shir laYahúwah kal-hamebin ma'thayim sh'monim ush'monah.

1Chr25:7 So was their number, with their brothers, who were instructed in singing to אָסָף, all who were skillful: two hundred eighty-eight.

<7> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, δεδιδαγμένοι ἄδειν κυρίῳ,

יא קרביעי ליצרי בניו ואחיו שנים עשר:

11. har'bi`i laYits'ri banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

<11> ὁ τέταρτος Ιεσδρι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

11 ho tetartos Iesdri, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fourth to Izri, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם חַבְיָעִי יִצְרִי בְנָיו וְאָחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 12

יב החמישי נתניהו בניו ואחיו שנים עשר:

12. hachamishi N'than'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:12 the fifth to NethanYahu, his sons and his brothers, twelve;

<12> ὁ πέμπτος Ναθανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

12 ho pemptos Nathanias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fifth to Nethaniah, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם חַבְיָעִי יִצְרִי בְנָיו וְאָחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 13

יג הששי בקניהו בניו ואחיו שנים עשר:

13. hashishi BuqqiYahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:13 the sixth to BukkiYahu, his sons and his brothers, twelve;

<13> ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

13 ho hektos Boukias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The sixth to Bukkiah his sons and his brethren – twelve.

:אָװם חַבְיָעִי יִצְרִי בְנָיו וְאָחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 14

יד השבעי ישרעלה בניו ואחיו שנים עשר:

14. hash'bi`i Y'sar'elah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:14 the seventh to Yesharelah, his sons and his brothers, twelve;

<14> ὁ ἕβδομος Ισεριηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

14 ho hebdomos Iseriēl, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The seventh to Jesharelah, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם חַבְיָעִי יִצְרִי בְנָיו וְאָחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 15

טו השמיני ישעיהו בניו ואחיו שנים עשר:

15. hash'mini Y'sha`Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:15 the eighth to YeshaYahu, his sons and his brothers, twelve;

<15> ὁ ὄγδοος Ιωσια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

15 ho ogdoos Iōsia, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The eighth to Jeshaiiah, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם חַבְיָעִי יִצְרִי בְנָיו וְאָחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר 16

טז התשיעי מתנניה בניו ואחיו שנים עשר:

16. hat'shi'i Mattan'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:16 the ninth to MattanYahu, his sons and his brothers, twelve;

<16> ὁ ἕνατος Μανθανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

16 ho enatos Manthanias, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The ninth to Mattaniah, his sons and his brethren – twelve.

17 יז העשירי שמעי בניו ואחיו שנים עשר:

17. ha`asiri Shim'i banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve;

<17> ὁ δέκατος Σεμεῖ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

17 ho dekatos Semei, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The tenth Shimei, his sons and his brethren – twelve.

18 יח עשתי-עשר עזראל בניו ואחיו שנים עשר:

18. `ash'tey-`asar `Azar'El banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:18 the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve;

<18> ὁ ἑνδέκατος Ἀζαρια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

18 ho hendekatos Azaria, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The eleventh to Azareel, his sons and his brethren – twelve.

19 יט השנים עשר לחשביה בניו ואחיו שנים עשר:

19. hash'neym `asar laChashab'Yah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:19 the twelfth to ChashabYah, his sons and his brothers, twelve;

<19> ὁ δωδέκατος Ἀσαβια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

19 ho dōdekatos Asabia, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twelfth to Hashabiah his sons and his brethren – twelve.

20 כ לשלשה עשר שובאל בניו ואחיו שנים עשר:

20. lish'loshah `asar Shuba'El banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:20 for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve;

<20> ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

20 ho triskaidekatos Soubaēl, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The thirteenth to Shubael, his sons and his brethren – twelve.

21 יא עשרה בניו ואחיו שנים עשר:

כא לְאֶרְבַּעַּה עָשָׂר מִתְתִּיהוּ בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

21. l'ar'ba`ah `asar Mattith'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:21 for the fourteenth, MattithYahu, his sons and his brothers, twelve;

<21> ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος Ματταθιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

21 ho tessareshkaidekatos Mattathias, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fourteenth to Mattithiah, his sons and his brethren – twelve.

22 אָמֵן אֲמַלְחָה 22 אָמֵן אֲמַלְחָה 22 אָמֵן אֲמַלְחָה 22 אָמֵן אֲמַלְחָה 22 אָמֵן אֲמַלְחָה

כב לְחַמֶּשֶׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בְּנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

22. lachamishah `asar liYremoth banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:22 for the fifteenth to Yeremoth, his sons and his brothers, twelve;

<22> ὁ πεντεκαίδεκατος Ιεριμωθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

22 ho pentekaidekatos Ierimōth, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren – twelve.

23 אָמֵן אֲמַלְחָה 23 אָמֵן אֲמַלְחָה 23 אָמֵן אֲמַלְחָה 23 אָמֵן אֲמַלְחָה 23 אָמֵן אֲמַלְחָה

כג לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לְחַנְנִיהוּ בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

23. l'shishah `asar laChanan'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:23 for the sixteenth to ChananYahu, his sons and his brothers, twelve;

<23> ὁ ἑκκαίδεκατος Ανανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

23 ho hekkaidekatos Ananias, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren – twelve.

24 אָמֵן אֲמַלְחָה 24 אָמֵן אֲמַלְחָה 24 אָמֵן אֲמַלְחָה 24 אָמֵן אֲמַלְחָה 24 אָמֵן אֲמַלְחָה

כד לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיֹשֶׁבֶקֶשָׁה בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

24. l'shib`ah `asar l'Yash'b'qashah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:24 for the seventeenth to Yoshbekashah, his sons and his brothers, twelve;

<24> ὁ ἑπτακαίδεκατος Ιεσβακασα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

24 ho heptakaidekatos Iesbakasa, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren – twelve.

25 אָמֵן אֲמַלְחָה 25 אָמֵן אֲמַלְחָה 25 אָמֵן אֲמַלְחָה 25 אָמֵן אֲמַלְחָה 25 אָמֵן אֲמַלְחָה

כה לְשִׁמוֹנָה עָשָׂר לְחַנְנִי בְנֵיו וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

25. lish'monah `asar laChanani banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:25 for the eighteenth to Chanani, his sons and his brothers, twelve;

<25> ὁ ὀκτωκαίδεκατος Ανανι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

25 ho oktōkaidekatos Anani, huiioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The eighteenth to Hanani, his sons and his brethren – twelve.

26 אָמֵן אֲמַלְחָה 26 אָמֵן אֲמַלְחָה 26 אָמֵן אֲמַלְחָה 26 אָמֵן אֲמַלְחָה 26 אָמֵן אֲמַלְחָה

כּוּ לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמִלּוֹתַי בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

26. l'thish`ah `asar l'Mallothi banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;

<26> ὁ ἐννεακαίδεκατος Μελλήθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

26 ho enneakaidekatos Mellēthi, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם ןַעֲבָדָה יִבְרָכֶנּוּ יִבְרָכֶנּוּ אֶתְכֶם ןַעֲבָדָה 27

כּז לְעֶשְׂרִים לְאֶלְיָתָה בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

27. l`es`rim le'Eliathah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;

<27> ὁ εἰκοστὸς Ἐλιαθα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

27 ho eikostos Eliatha, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth to Eliatha, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם ןַעֲבָדָה יִבְרָכֶנּוּ יִבְרָכֶנּוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 28

כח לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

28. l'echad w`es`rim l'Hothir banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;

<28> ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ἡθιρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

28 ho eikostos prōtos Ēthir, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and first to Hothir, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם ןַעֲבָדָה יִבְרָכֶנּוּ יִבְרָכֶנּוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 29

כט לְשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִידְדָלְתִי בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

29. lish`nayim w`es`rim l'Giddal'ti banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;

<29> ὁ εἰκοστὸς δεῦτερος Γοδολλαθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

29 ho eikostos deuterios Godollathi, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and second to Giddalti, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם ןַעֲבָדָה יִבְרָכֶנּוּ יִבְרָכֶנּוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 30

ל לְשָׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחַזִּיאוֹת בְּנֵי וְאֶחָיו שְׁנַיִם עָשָׂר:

30. lish'loshah w`es`rim l'Machazi'oth banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:30 for the twenty-third to Machazioth, his sons and his brothers, twelve;

<30> ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μεαζῶθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

30 ho tritos kai eikostos Meazōth, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and third to Mahazioth, his sons and his brethren – twelve.

:אָװם ןַעֲבָדָה יִבְרָכֶנּוּ יִבְרָכֶנּוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 31

לא לארבעה ועשרים לרוממתי עזר בנניו ואחיו שנים עשר: כ

31. l'ar'ba`ah w`es'rim l'Romam'ti `azer banayu w'echayu sh'neym`asar.

1Chr25:31 for the twenty-fourth to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

<31> ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ρωμμεθι--ωδ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο.

31 ho tetartos kai eikostos Rōmemthi--ōd, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo.

The twentieth and fourth to Romamti-ezer, his sons and his brethren – twelve.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 26

יָאֵלֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ מִן־בְּנֵי אָסָף
1Chr26:1

אֵלֶּיךָ לְמַחְלָקוֹת לְשַׁעְרֵימָהוּ לְקָרְחִים מְשֻׁלְמִיָּהוּ בֶן־קֹרַח מִן־בְּנֵי אָסָף:

1. P'mach'l'qoth l'sho`arim laQar'chim M'shelem'Yahu ben-Qore' min-b'ney 'Asaph.

1Chr26:1 For the divisions of the gatekeepers there were of the Korahites, MeshelemYahu the son of Kore, of the sons of Asaph.

<26:1> Εἰς διαίρεσεις τῶν πυλῶν· υἱοῖς Κορεῖμ Μοσολλαμια υἱὸς Κωρη ἐκ τῶν υἱῶν Αβιασαφ.

1 Eis diaireseis tōn pylōn; huiois Koreim Mosollamia huiois Kōrē ek tōn huiōn Abiasaph.

For the divisions of the gates to the sons of Korhites – Meshelemiah son of Kore of the sons of Asaph.

זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יִתְנִיָאֵל הַרְבִּיעִי:
2

בְּוֹלְמִשְׁלָמִיָּהוּ בְּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֵאל הַשֵּׁנִי
זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יִתְנִיָאֵל הַרְבִּיעִי:

2. w'liM'shelem'Yahu banim Z'kar'Yahu hab'kor Y'di`a'El hasheni Z'bad'Yahu hash'lishi Yath'ni'El har'bi`i.

1Chr26:2 to MeshelemYahu were sons: ZecharYahu the firstborn, Yediael the second, ZebadYahu the third, Yathniel the fourth,

<2> καὶ τῶ Μοσολλαμια υἱοί· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰδιηλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδιας ὁ τρίτος, Ἰεθνουηλ ὁ τέταρτος,

2 kai tō Mosollamia huioi; Zacharias ho prōtotokos, Idiēl ho deuterōs,

And to Meshelemiah sons Zechariah the first-born, Jediael the second,

Zabadias ho tritos, Iethnouēl ho tetartos,

Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

גְּעִיָּלָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשֵּׁשִׁי אֵלִיהוֹעֵנַי הַשְּׁבִיעִי:
3

אֵלִיהוֹעֵנַי הַשְּׁבִיעִי יְהוֹחָנָן הַשֵּׁשִׁי אֵלִיהוֹעֵנַי הַשְּׁבִיעִי:

3. `Eylam hachamishi Yahuchanan hashishi 'El'y'ho`eynay hash'bi`i.

1Chr26:3 Elam the fifth, Yahuchanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

<3> Ὡλαμ ὁ πέμπτος, Ἰωαναν ὁ ἕκτος, Ἐλιωηναι ὁ ἕβδομος.

3 Ōlam ho pemptos, Iōanan ho hektos, Eliōēnai ho hebdomos.

Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

דְּוִלְעֵבֶד אָדָם בְּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי
וּשְׁכָר הַרְבִּיעִי וַיְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי:

וּשְׁכָר הַרְבִּיעִי וַיְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי:

4. ul`Obed 'edom banim Sh'ma`Yah hab'kor Yahuzabad hasheni Yo'ach hash'lishi w'Sakar har'bi'i uN'than'El hachamishi.

1Chr26:4 And to Obed-edom were sons: ShemaYah the firstborn, Yahuzabad the second, Yoach the third, Sacar the fourth, Nethanel the fifth,

<4> καὶ τῷ Αβδεδομ υἱοί· Σαμαιας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβαδ ὁ δεύτερος, Ἰωαα ὁ τρίτος, Σωχαρ ὁ τέταρτος, Ναθαναηλ ὁ πέμπτος,

4 kai tō Abdedom huiōi; Samaias ho prōtotokos, Iōzabad ho deuterōs, Iōaa ho tritos,
And to Obed Edom sons – Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third,
Sōchar ho tetartos, Nathanaēl ho pemptos,
Sakar the fourth, Nethaneel the fifth,

חַמִּישִׁי הַשְּׁמִינִי אֵלֹהִים: פ
מַעֲלֵתִי הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁשֶׁכָר הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁמִינִי פִי בִרְכוּ אֱלֹהִים: פ

5. `Ammi'El hashishi Yisashkar hash'bi'i P`ul'thay hash'mini ki berako 'Elohim.

1Chr26:5 Ammiel the sixth, Yissachar the seventh and Peullethai the eighth; for Elohim blessed him.

<5> Ἀμιηλ ὁ ἕκτος, Ἰσσαχαρ ὁ ἕβδομος, Φολλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

5 Amiēl ho hektos, Issachar ho hebdomos, Phollathi ho ogdoos, hoti eulogēsēn auton ho theos.
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth; for blessed him Elohim.

שֵׁשֶׁת אֲבֹתָם
כִּי-גִבֹּרֵי חַיִל הָיָה
וְלִשְׁמֵעָיָה בְנֹו נֹלַד בָּנִים הַמְּשַׁלִּים לְבֵית אָבִיהֶם
שֵׁשֶׁת אֲבֹתָם כִּי-גִבֹּרֵי חַיִל הָיָה
וְלִשְׁמֵעָיָה בְנֹו נֹלַד בָּנִים הַמְּשַׁלִּים לְבֵית אָבִיהֶם

6. w'liSh'ma`Yah b'no nolad banim hamim'shalim l'beyth 'abihem ki-giborey chayil hemah.

1Chr26:6 Also to his son ShemaYah sons were born who ruled over the house of their father, for they were mighty men of valor.

<6> καὶ τῷ Σαμαία υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου Ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν.

6 kai tō Samaia huiōi autou etechthēsan huiōi tou prōtotokou Rōsai
And to Shemaiah his son were born sons of his first-born the chiefs

eis ton oikon ton patrikon autou, hoti dynatoi ēsan.
over the house of their father, for they were mighty.

וְעֹבֵד וְרֵפָאֵל וְעִזְבָּד אֲלֵזְבָד אֲחָיו בְּנֵי-חַיִל
אֲלֵיהֶם וְסִמְכָיהֶם:
וְעֹבֵד וְרֵפָאֵל וְעִזְבָּד אֲלֵזְבָד אֲחָיו בְּנֵי-חַיִל
אֲלֵיהֶם וְסִמְכָיהֶם:

7. b'ney Sh'ma`Yah `Ath'ni uR'pha'El w`Obed 'El'zabad 'echayu b'ney-chayil 'Elihu uS'mak'Yahu.

1Chr26:7 The sons of ShemaYah were Othni, Rephael, Obed and Elzabad, whose brothers, Elihu and SemachYahu, were mighty men.

<7> υἱοὶ Σαμαία· Γοθνὶ καὶ Ραφαηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ελζαβαδ καὶ Ἀχιου, υἱοὶ δυνατοί,

Ελιου καὶ Σαβχια καὶ Ισβακωμ.

7 huioi Samaia; Gothni kai Raphaēl kai Ōbēd kai Elzabad

The sons of Shemaiah – Othni, and Raphael, and Obed, and Elzabad,

kai Achiou, huioi dynatoi, Eliou kai Sabchia kai Isbakōm.

and Achiud were sons mighty, Elihu, and Semachiah and Isbacom.

יְעֲזָבֵד וְרָפָאֵל וְגוֹתְנִי וְשֵׁמַיָּה וְאֲחִיּוּד וְעֹבֵד וְיִשְׁבָּכֹם
:יְעֲזָבֵד וְרָפָאֵל וְגוֹתְנִי וְשֵׁמַיָּה וְאֲחִיּוּד וְעֹבֵד וְיִשְׁבָּכֹם
חֶפְלָא-אֶלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד אֲדָם הַמָּה וּבְנֵיהֶם
וְאֲחֵיהֶם אִישׁ-חַיִל בְּכֹחַ לְעִבְדָּה שְׁנַיִם וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֲדָם:

**8. kal-'eleh mib'ney `Obed 'edom hemah
ub'neyhem wa'acheyhem 'ish-chayil bakoach la`abodah shishim ush'nayim l'`Obed 'edom.**

1Chr26:8 All these were of the sons of Obed-edom; they and their sons
and their brothers were mighty men with strength for the service, sixty-two from Obed-edom.

<8> πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδομ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξήκοντα δύο τῷ Ἀβδεδομ.

8 pantes apo tōn huiōn Abdedom, autoi kai hoi huioi autōn kai hoi adelphoi autōn
All these were of the sons of Obed Edom, they and their sons, and their brethren
poiountes dynatōs en tē ergasiā, hoi pantes hexēkonta duo tō Abdedom.
doing mightily in the work – in all sixty two to Obed Edom.

טוֹלְמֵשֶׁלֶמְיָהוּ בְּנֵים וְאֲחֵים בְּנֵי-חַיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר: ס
:יְעֲזָבֵד וְרָפָאֵל וְגוֹתְנִי וְשֵׁמַיָּה וְאֲחִיּוּד וְעֹבֵד וְיִשְׁבָּכֹם

9. w'liM'shelem'Yahu banim w'achim b'ney-chayil sh'monah `asar.

1Chr26:9 And to Meshelemiah were sons and brothers, mighty sons, eighteen.

<9> καὶ τῷ Μοσολλαμια υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δέκα καὶ ὀκτὼ δυνατοί.

9 kai tō Mosollamia huioi kai adelphoi deka kai oktō dynatoi.
And to Meshelemiah sons and brethren, mighty men – eighteen.

יְוֹחָסָה מִן-בְּנֵי-מֶרָרִי בְּנֵים שְׁמֹרֵי הָרִאשׁוֹנִים לְאֶ-הָיָה בְּכוֹר
וְיִשְׁמִיָּהוּ אָבִיהוּ לְרִאשׁוֹ:
יְעֲזָבֵד וְרָפָאֵל וְגוֹתְנִי וְשֵׁמַיָּה וְאֲחִיּוּד וְעֹבֵד וְיִשְׁבָּכֹם וְיֹחָסָה
:יְעֲזָבֵד וְרָפָאֵל וְגוֹתְנִי וְשֵׁמַיָּה וְאֲחִיּוּד וְעֹבֵד וְיִשְׁבָּכֹם

10. ul'Chosah min-b'ney-M'rari banim Shim'ri haro'sh ki lo'-hayah b'kor way'simehu 'abihu l'ro'sh.

1Chr26:10 And to Chosah, one of the sons of Merari were sons: Shimri the first
(for though he was not the firstborn, his father made him first),

<10> καὶ τῷ Ὠσα τῶν υἱῶν Μεραρι υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν, ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος,
καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας.

10 kai tō Ōsa tōn huiōn Merari huioi phylassontes tēn archēn, hoti ouk ēn prōtotokos,
And to Hosah of the sons of Merari, the sons guarding the office, but he was not the first-born,
kai epoiēsen auton ho patēr autou archonta tēs diaireseōs tēs deuterās.
but made him his father ruler of the second division.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ וְאֶת אֲנָחְנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ

יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ וְאֶת אֲנָחְנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ

11. Chil'qiYahu hasheni T'bal'Yahu hash'lishi Z'kar'Yahu har'bi`i kal-banim w'achim l'Chosah sh'loshah `asar.

1Chr26:11 ChilkYahu the second, TebalYahu the third, ZecharYahu the fourth;
all the sons and brothers of Chosah were thirteen.

<11> Χελκία ὁ δεῦτερος, Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος·
πάντες οὗτοι, υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὡσα, τρισκαίδεκα. --

11 Chelkia tēs deuterās, Tablai ho tritos, Zacharias ho tetartos;
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth.
pantes houtoi, huioi kai adelphoi tō Ōsa, triskaideka. --
All these sons and brethren to Hosah – thirteen.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ
יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ וְאֶת אֲנָחְנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ

12. l'eleh mach'l'qoth hasho`arim l'ra'shey hag'barim mish'maroth l'umath 'acheyhem l'shareth b'beyth Yahúwah.

1Chr26:12 To these divisions of the gatekeepers, for the chief men,
having charges like their brothers to minister in the house of יְהוָה.

<12> τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν,
ἐφημερίαὶ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

12 toutois hai diaireseis tōn pylōn, tois archousi tōn dynatōn,
Among these were the divisions of the gates, to the rulers of the mighty men,
ephēmeriai kathōs hoi adelphoi autōn leitourgein en oikō kyriou.
in daily rotations as their brethren, to officiate in the house of YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ
יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ וְאֶת אֲנָחְנוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָחְנוּ

13. wayapilu goralth kaqaton kagadol l'beyth 'abotham l'sha`ar washa`ar.

1Chr26:13 And they cast lots, as well the small as the great,
according to the house of their fathers, for each gate.

<13> καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.

13 kai ebalon klērous kata ton mikron kai kata ton megan
And they threw lots for the small and for the great,
kat' oikous patriōn autōn eis pylōna kai pylōna.
according to the houses of their families, for gate by gate.

יִדְוִיפֹל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֵׁלְמִיָּהוּ 14
 יִזְכְּרֵיהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשֹׁכֵל הַפִּילוֹ הַגּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גּוֹרָלוֹ צְפוֹנָה: ס

**14. wayipol hagoral miz'rachah l'Shelem'Yahu
 uZ'kar'Yahu b'no yo`ets b'sekel hipilu goraloth wayetse' goralo tsaphonah.**

1Chr26:14 And the lot to the east fell to ShelemYahu.
 Then they cast lots for his son ZecharYahu, a counselor with insight, and his lot came out to the north.

<14> καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σαλαμια καὶ Ζαχαρια·
 υἱοὶ Ἰωας τῷ Μελχια ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος βορρᾶ·

14 kai epesen ho klēros tōn pros anatas tō Salamia kai Zacharia;
 And fell the lot towards the east gates to Shelemiah. And Zechariah
 huioi Iōas tō Melchia ebalon klērous, kai exēlthen ho klēros borra;
 sons of Soas cast lots for Melchiah, and came out the lot northward.

טו לְעֵבֶר אֲדָם נִגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֱסָפִים: 15
 יִזְכְּרֵיהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשֹׁכֵל הַפִּילוֹ הַגּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גּוֹרָלוֹ צְפוֹנָה: ס

15. l`obed 'edom neg'bah ul'banayu beyth ha'asupim.
1Chr26:15 For Obed-edom southward, and to his sons the storehouse.

<15> τῷ Ἀβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου εσεφιν
 15 tō Abdedom noton katenanti oikou esepin

To Obed Edom they gave by lot the south, opposite the house of Esephin (collections).

טז לְשֵׁפִים וּלְחֹסֶה לְמַעַרְב עִם שַׁעַר שְׁלֶכֶת
 בְּמִסְלָה הָעוֹלָה מִשְׁמַר לְעֵמֶת מִשְׁמַר: 16
 יִזְכְּרֵיהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשֹׁכֵל הַפִּילוֹ הַגּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גּוֹרָלוֹ צְפוֹנָה: ס

**16. l'Shuppim ul'Chosah lama`arab `im sha`ar Shalleketh
 bam'silah ha`olah mish'mar l`umath mish'mar.**
1Chr26:16 To Shuppim and to Hosah it was to the west, by the gate of Shallecheth,
 by the ascending highway, guard corresponding to guard.

<16> εἰς δεύτερον· τῷ Ὠσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως·
 φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς.

16 eis deuteron; tō Ōsa pros dysmais meta tēn pylēn
 They gave the lot for the second to Hosah to the west with the gate
 pastophoriou tēs anabaseōs; phylakē katenanti phylakēs.
 of the chamber of the ascent, watch against watch.

יִזְכְּרֵיהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשֹׁכֵל הַפִּילוֹ הַגּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גּוֹרָלוֹ צְפוֹנָה: ס 17
 יִזְכְּרֵיהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשֹׁכֵל הַפִּילוֹ הַגּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גּוֹרָלוֹ צְפוֹנָה: ס

יז למזרח הלויים ששה לצפונה ליום ארבעה לנגבה ליום
 ארבעה ולאספים שנים שנים:

17. lamiz'rach haL'wiim shishah latsaphonah layom 'ar'ba`ah laneg'bah layom 'ar'ba`ah w'la'asupim sh'nayim sh'nayim.

1Chr26:17 On the east there were six Levites, on the north four a day, on the south four a day, and at the storehouse two by two.

<17> πρὸς ἀνατολὰς ἕξ τὴν ἡμέραν, βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες, νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ εσεφιμ δύο·

17 pros anatolas hex tēn hēmeran, borra tēs hēmeras tessares,

Towards the east, the six watchmen in the day, towards the north – four for the day;

noton tēs hēmeras tessares, kai eis to esephim duo;

towards the south four by the day; two at the Esephim (collections);

:19976 727W 36776 30994 99076 99976 18

יח לפרבר למערב ארבעה למסלה שנים לפרבר:

18. laPar'bar lama`arab 'ar'ba`ah lam'silah sh'nayim laPar'bar.

1Chr26:18 At the Parbar on the west there were four at the highway and two at the Parbar.

<18> εἰς διαδεχομένους. καὶ τῷ Ὠσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρᾶ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ εσεφιμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους.

18 eis diadechomenous. kai tō Ōsa pros dysmais meta tēn pylēn pastophoriou tēs anabaseōs treis.

to relieve guard, also to Hosah to the west after the gate of the chamber of the ascent, three.

phylakē katenanti phylakēs tēs anabaseōs pros tēs hēmeras hex,

There was a ward against ward of the ascent eastward to the day, six,

kai tō borra tessares, kai tō notō tessares, kai esephim duo eis diadechomenous

and four for the north, and four for the south, and at the Esephim two to relieve guard,

kai pros dysmais tessares, kai eis ton tribon duo diadechomenous.

and towards the west – four; and at the pathway two to relieve guard.

:2997 37967 34493 3796 7390W 45967 364 19

יט אלה מחלקות השערים לבני הקרחי ולבני מררי:

19. 'eleh mach'l'qoth hasho`arim lib'ney haQar'chi w'lib'ney M'rari.

1Chr26:19 These were the divisions of the gatekeepers of the sons of Korah and of the sons of Merari.

<19> αὐταὶ αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορε καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι.

19 hautai hai diaireseis tōn pylōrōn tois huiōis Kore kai tois huiōis Merari.

These are the divisions of the gatekeepers for the sons of Kore, and the sons of Merari.

:737493 4596767 733643 439 4596767-60 3344 7376737 20

כ והלויים אחיה על-אוצרות בית האלהים ולאוצרות הקדשים:

20. w'haL'wiim 'AchiYah `al-'ots'roth beyth ha'Elohim ul'ots'roth haqadashim.

1Chr26:20 And of the Levites, AchiYah was over the treasuries of the house of the Elohim

and over the treasuries of the holy things.

<20> Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων·

20 Kai hoi Leuitai adelphoi autōn epi tōn thēsaurōn oikou kyriou
And the Levites of their brethren were over the treasures of the house of YHWH,
kai epi tōn thēsaurōn tōn kathēgiasmenōn;
and over the treasures of the holy things.

גאולל xגגאא זזזזג גאולל זזזזגגאא זגג גאולל זגג 21
:זזזזזזזז זזזזגגאא
כא בני לעדן בני הגרשני לעדן ראשי האבות לעדן
הגרשני יחיאלי:

21. b'ney La`dan b'ney haGer'shuni l'La`dan ra'shey ha'aboth l'La`dan haGer'shuni Y'chi'eli.

1Chr26:21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan,
the heads of the fathers, even of Ladan the Gershonite, were Yechieli.

<21> υἱοὶ Λαδαν υἱοὶ τῶ Γηρσωνι τῶ Λαδαν, ἄρχοντες πατριῶν τῶ Λαδαν τῶ Γηρσωνι Ἰηλ.

21 huioi Ladan huioi tō Gērsōni tō Ladan, archontes patriōn tō Ladan tō Gērsōni Iiēl.
The sons of Laadan, the sons to Gershon – to Laadan, rulers of the families of Ladan –
to Gershon – Jehieli.

:אזאז זזג xגגז-לל זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז 22
כב בני יחיאלי זתם ויזאל אחיו על-אצרות בית יהודה:

22. b'ney Y'chi'eli Zetham w'Yo'El 'achiu `al-'ots'roth beyth Yahúwah.

1Chr26:22 The sons of Yechieli, Zetham and Yoel his brother,
which were over the treasuries of the house of אצרות.

<22> καὶ υἱοὶ Ἰηλ Ζεθομ καὶ Ἰωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου.

22 kai huioi Iiēl Zethom kai Iōēl hoi adelphoi epi tōn thēsaurōn oikou kyriou.
The sons of Jehieli – Zetham, and Joel his brother, who were over the treasuries of
the house of YHWH.

:זזזזזזזז זזזזזזזז זזזזזזזז זזזזזזזז 23
כג לעמרמי ליצחקרי לחברוני לעזיאלי:

23. la`Am'rami laYits'hari laCheb'roni la`Azzi'eli.

1Chr26:23 As for the Amramites, the Izharites, the Chebronites and the Uzzielites,

<23> τῶ Ἀμβραμ καὶ Ἰσσααρ Χεβρων καὶ Οὐζιηλ·

23 tō Ambram kai Issaar Chebrōn kai Oziēl;
To Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

:xגגזזזזז-לל זזזזז זזזזז זזזזז 24
כד ושבאל בן-גרשום בן-משה נגיד על-האצרות:

24. ušh'bu'El ben-Ger'shom ben-Mosheh nagid `al-ha'otsaroth.

1Chr26:24 Shebuel the son of Gershom, the son of Mosheh, was officer over the treasuries.

<24> καὶ Σουβαηλ ὁ τοῦ Γηρσαμ τοῦ Μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.

24 kai Soubaēl ho tou Gērsam tou Mōusē hēgoumenos epi tōn thēsaurōn.

And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was leading over the treasures.

יְהוֹשָׁפָט בֶּן־יְהוֹשָׁפָט אֶת־כָּל־כֶּסֶף־הַיָּם
:יְהוֹשָׁפָט אֶת־כָּל־כֶּסֶף־הַיָּם יְהוֹשָׁפָט אֶת־כָּל־כֶּסֶף־הַיָּם
כֹּה וְאֵחָיו לְאֵלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְּנוֹ
וְיֵשָׁעְיָהוּ בְּנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְּנוֹ וְשֵׁלֹמוֹת בְּנוֹ:

25. w'echayu le'Eli`ezer R'chab'Yahu b'no
wiY'sha`Yahu b'no w'Yoram b'no w'Zik'ri b'no uSh'lomoth b'no.

1Chr26:25 And his brothers by Eliezer were RehabYahu his son,
YeshaYahu his son, Yoram his son, Zichri his son and Shelomoth his son.

<25> καὶ τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ τῶ Ἐλιεζερ Ρααβιας υἱὸς καὶ Ἰωσαιας
καὶ Ἰωραμ καὶ Ζεχρι καὶ Σαλωμωθ.

25 kai tō adelphō autou tō Eliezer Raabias huios kai Iōsaias kai Iōram kai Zechri kai Salōmōth.

And to his brother Eliezer was Rehabiah son, and so was Jeshaiiah, and Joram,
and Zichri, and Shelomith.

וְשֵׁלֹמוֹת וְאֵחָיו עַל־כָּל־אֲצִרוֹת הַקִּדְשִׁים
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
וְהַמְּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא:

26. hu' Sh'lomoth w'echayu `al kal-'ots'roth haqadashim 'asher hiq'dish Dawid hamelek
w'ra'shey ha'aboth l'sarey-ha'alaphim w'hame'oth w'sarey hatsaba'.

1Chr26:26 He, Shelomoth, and his brothers were over all the treasures of the holy things
which King David and the heads of the fathers, the commanders of thousands and hundreds,
and the commanders of the army, had dedicated.

<26> αὐτὸς Σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων,
οὓς ἡγίασεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι
καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως,

26 autos Salōmōth kai hoi adelphoi autou epi pantōn tōn thēsaurōn tōn hagiōn, hous hēgiasen Dawid
He, Shelomith and his brethren were over all the treasures of the holies, which sanctified David
ho basileus kai hoi archontes tōn patriōn, chiliarchoi kai hekatontarchoi kai archēgoi tēs dynamēōs,
the king, and the rulers of the families - commanders of thousands,
and commanders of hundreds, and chiefs of the force,

כִּזְמַן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַנְּשָׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחֵזֶק לְבַיִת יְהוָה:
אֶת־כָּל־כֶּסֶף־הַיָּם אֶת־כָּל־כֶּסֶף־הַיָּם אֶת־כָּל־כֶּסֶף־הַיָּם 27

27. min-hamil'chamoth umin-hashalal hiq'dishu l'chazeq l'beyth Yahúwah.

1Chr26:27 They sanctified from battles and from the spoil, to maintain the house of אֶת־כָּל־כֶּסֶף־הַיָּם.

<27> ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων
καὶ ἡγίασεν ἀπ’ αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ,
27 ha elaben ek tōn polemōn kai ek tōn laphyrōn

which they took from out of the cities, and from the bounty.

kai hēgiasen ap’ autōn tou mē kathysterēsai tēn oikodomēn tou oikou tou theou,

And he sanctified of them, so as to not be late in the construction of the house of the Elohim;

אָלע אַזוי ווען-גאָר אַלע אַזוי ווען אַלע אַזוי אַלע אַזוי 28
:אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי

כח וכל ההקדיש שמואל הרֹאָה וְשָׂאוּל בֶּן-קִישׁ וְאַבְנֵר
בֶּן-נֵר וְיֹאָב בֶּן-צְרוּיָה כֹּל הַמְּקֻדָּשׁ עַל יַד-שְׁלֹמֹת וְאֶחָיו: פ

**28. w’kol hahiq’dish Sh’mu’El haro’eh w’Sha’ul ben-Qish w’Ab’ner ben-Ner
w’Yo’ab ben-Ts’ruYah kol hamaq’dish `al yad-Sh’lomith w’echayu.**

1Chr26:28 And all that Shemuel the seer had dedicated and Shaul the son of Kish,
Abner the son of Ner and Yoab the son of ZeruYah, all who had dedicated anything,
it was under the hand of Shelomoth and his brothers.

<28> καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ Σαμουηλ τοῦ προφήτου
καὶ Σαουλ τοῦ Κις καὶ Αβεννηρ τοῦ Νηρ
καὶ Ἰωαβ τοῦ Σαρουια· πάν, ὃ ἡγίασαν, διὰ χειρὸς Σαλωμωθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

28 kai epi pantōn tōn hagiōn tou theou Samouēl tou prophētou

and upon all the holy things of the Elohim dedicated by Samuel the prophet,

kai Saoul tou Kis kai Abennēr tou Nēr kai Iōab tou Sarouia;

and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruah,

pan, ho hēgiasan, dia cheiros Salōmōth kai tōn adelphōn autou.

and all being sanctified through the hand of Shelomith and his brethren.

אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי 29
:אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי

כט לַיִצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לְמַלְאכָה הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל
לְשֹׁטְרִים וְלִשְׁפָטִים:

29. laYits’hari K’nan’Yahu ubanayu lam’la’kah hachitsonah `al-Yis’ra’El I’shot’rim ul’shoph’tim.

1Chr26:29 Of the Izharites, ChenanYahu and his sons were for the outward business for Yisrael,
for officers and judges.

<29> Τῶ Ἰσσαρι Χωνενια καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ
τοῦ γραμματεῦειν καὶ διακρίνειν.

29 Tō Issari Chōnenia kai huioi autou tēs ergasias tēs exō epi ton Israēl

To the Izharites – Chenaniah and his sons were over the outward ministration over Israel,

tou grammateuein kai diakrinein.

to act as scribe and to litigate.

אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי 30
אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי
:אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי אַלע אַזוי

ל לחברוני חשב־יהו ואָחיו בְּנֵי-חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל
פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה
וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:

30. laCheb'roni Chashab'Yahu w'echayu b'ney-chayil 'eleph ush'ba`-me'oth `al p'qudath Yis'ra'El me`eber laYar'den ma`rabah l'kol m'le'keth Yahúwah w'la`abodath hamelek.

1Chr26:30 Of the Chebronites, ChashabYahu and his brothers, sons of might; a thousand and seven hundred over the oversight of Yisrael beyond the Yarden westward, for all the work of אָחִיו and for the service of the king.

<30> τῶ Χεβρωνι Ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ἰσραηλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως.

30 tō Chebrōni Asabias kai hoi adelphoi autou huioi dynatoi, chilioi

To the Hebronites – Hashabiah and his brethren, sons of power, a thousand kai heptakosioi epi tēs episkepsēs tou Israēl peran tou Iordanou and seven hundred, were the ones over the reviewing of Israel on the other side of the Jordan pros dysmais eis pasan leitourgian kyriou kai ergasian tou basileōs. to the west, for every ministration of YHWH, and work of the king.

אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:

31. laCheb'roni Y'riYah haro'sh laCheb'roni l'thol'dothayu l'aboth bish'nath ha'ar'ba'im l'mal'kuth Dawid nid'rashu wayimatse' bahem giborey chayil b'Ya`zeyr Gil`ad.

1Chr26:31 Of the Chebronites, YeriYah the chief of the Chebronites according to their genealogies and his fathers, in the fortieth year of the reign of David they were sought for, and men of valour were found among them at Yazer of Gilead.

<31> τοῦ Χεβρωνι· Ιουδίας ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς· ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζηρ τῆς Γαλααδίτιδος,

31 tou Chebrōni; Ioudias ho archōn tōn Chebrōni kata geneseis autōn

Of the Hebronites, Jerijah was the ruler of the Hebronites according to their generations, kata patrias; en tō tessarakostō etei tēs basileias autou epeskepēsan, and according to their families. In the year fortieth of his reign they were numbered, kai heurethē anēr dynatos en autois en Iazēr tēs Galaaditidos, and was found man the mighty among them in Jazer of the Gileadite.

אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:
אָחִיו אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעַרְבָּה לְכָל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ:

לב ואָחיו בְּנֵי-חַיִל אֲלֵפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת
וַיִּפְקְדֵם הַמֶּלֶךְ עַל-הָרֵאשִׁימֹנִי וְחַגְדֵי וְחֻצֵי שֵׁבֶט
הַמְּנַשֵּׁי לְכָל-דְּבַר הָאֱלֹהִים וְדְבַר הַמֶּלֶךְ: פ

**32. w'echayu b'ney-chayil 'al'payim ush'ba` me'oth ra'shey ha'aboth
wayaph'qidem Dawid hamelek `al-haR'ubeni w'haGadi
wachatsi shebet haM'nashshi l'kal-d'bar ha'Elohim ud'bar hamelek.**

1Chr26:32 and his brothers, sons of might, were two thousand and seven hundred,
heads of fathers. And King David made them overseers of the Reubenites, the Gadites
and the half-tribe of the Manassites concerning all matters of the Elohim, and the matters of the king.

<32> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν·
καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι
καὶ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλείως.

32 kai hoi adelphoi autou, huioi dynatoi, dischilioi heptakosioi archontes patriōn;

And his brethren sons were mighty – two thousand seven hundred rulers of the families.

kai katestēsen autous Daudid ho basileus epi tou Roubēni kai Gaddi

And placed them David the king over the Reubenites, and Gadites,

kai hēmisous phylēs Manassē eis pan prostagma kyriou kai logon basileōs.

and the half tribe of Manasseh, for every matter of YHWH, and matter of the king.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 27

1Chr27:1

אובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלפים
 והמאות ושטריהם המשרתים את המלך לכל
 דבר המחלקות הבאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי
 השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלף: ס

1. ub'ney Yis'ra'El l'mis'param ra'shey ha'aboth w'sarey ha'alaphim w'hame'oth w'shot'reyhem ham'shar'thim 'eth-hamelek l'kol d'bar hamach'l'goth haba'ah w'hayotse'th chodesh b'chodesh l'kol chad'shey hashanah hamachaloqeth ha'achath `es'rim w'ar'ba'ah 'aleph.

1Chr27:1 Now the sons of Yisrael, according to their number, the heads of fathers, the commanders of thousands and of hundreds, and their officers who served the king in every matter of the divisions which came in and went out month by month throughout all the months of the year, each division had twenty-four thousand:

<27:1> Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλείῳ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

1 Kai huioi Israēl kat' arithmon autōn, archontes tōn patriōn, chiliarchoi kai hekatontarchoi

And the sons of Israel according to their number, rulers of the families, commanders of thousands, and commanders of hundreds,

kai grammateis hoi leitourgountes tō basilei kai eis pan logon tou basileōs

and scribes, the ones officiating to the king, and in every matter of the king

kata diareseis, eis pan logon tou eisporeuomenou kai ekporeuomenou mēna ek mēnos

according to their divisions for every matter entering and going forth month by month

eis pantas tous mēnas tou eniautou, diairesis mia eikosi kai tessares chiliades.

for all the months of the year – division one were twenty and four thousand.

602
 602

ועל המחלקת הראשונה לחדש הראשון ישבועם בן-זבדיאל
 ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

2. `al hamachaloqeth hari'shonah lachodesh hari'shon Yashab`am ben-Zab'di'El w'al machalug'to `es'rim w'ar'ba'ah 'aleph.

1Chr27:2 Over the first division for the first month was Yashobeam the son of Zabdiel: and over his division were twenty-four thousand.

<2> καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰεσβοαμ ὁ τοῦ Ζαβδιηλ,

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες·

2 kai epi tēs diaireseōs tēs prōtēs tou mēnos tou prōtou Iesboam ho tou Zabdiēl,

And over the division first of the month first was Jashobeam the son of Zabdiel;

kai epi tēs diaireseōs autou eikosi kai tessares chiliades;

and in his division were twenty and four thousand.

3 מִן-בְּנֵי-פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל-שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:
:מִן-בְּנֵי-פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל-שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:

3. min-b'ney-Pherets haro'sh l'kal-sarey hats'ba'oth lachodesh hari'shon.

1Chr27:3 Of the sons of Perez was the chief of all the commanders of the army for the first month.

<3> ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρες ἀρχῶν πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

3 apo tōn huiōn Phares archōn pantōn tōn archontōn tēs dynamēōs tou mēnos tou prōtou.

From the sons of Perez ruler of all the rulers of the force of the month first.

4 דְּוַעַל מַחְלֻקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הַיּוֹדֵי הָאֲחֻזִּי וּמַחְלֻקֶתוֹ
:דְּוַעַל מַחְלֻקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הַיּוֹדֵי הָאֲחֻזִּי וּמַחְלֻקֶתוֹ
וּמַחְלֻקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הַיּוֹדֵי הָאֲחֻזִּי וּמַחְלֻקֶתוֹ
וּמַחְלֻקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הַיּוֹדֵי הָאֲחֻזִּי וּמַחְלֻקֶתוֹ

4. w'al machaloqeth hachodesh hasheni Doday ha'Achochi umachaluq'to uMiq'loth hanagid w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:4 and over the division for the second month was Dodai the Achohite, and of his division was Mikloth also the ruler; and over his division were twenty-four thousand.

<4> καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδια ὁ Ἐχωχι,

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ, Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος,

καὶ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἀρχοντες δυνάμεως.

4 kai epi tēs diaireseōs tou mēnos tou deutērou Dōdia ho Echōchi,

And over the division of the month second was Dodai the Ahohite,

kai epi tēs diaireseōs autou, Makellōth ho hēgoumenos epi tēs diaireseōs autou eikosi

and of his division, and Mikloth was the ruler; and in his division were twenty

kai tessares chiliades, archontes dynamēōs.

and four thousand, the ruler of the force.

5 הַשָּׂר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנֵי-יְהוּיָדָע
:הַשָּׂר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנֵי-יְהוּיָדָע
הַשָּׂר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנֵי-יְהוּיָדָע
הַשָּׂר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנֵי-יְהוּיָדָע

5. sar hatsaba' hash'lishi lachodesh hash'lishi B'naYahu ben-Yahuyada` hakohen ro'sh w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:5 The third commander of the army for the third month was BenaYahu, the son of Yahuyada the priest, as chief; and in his division were twenty-four thousand.

<5> ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχῶν,

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες·

5 ho tritos ton mēna ton triton Banaias ho tou Iōdae ho hiereus ho archōn,
The third for the month third was Benaiah the son of Jehoiada, the priest ruling;
 kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades;
and in his division were twenty and four thousand.

יְהוֹיָדָה בְּנֵיָהוּ גִבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל-הַשְּׁלֹשִׁים
 וּמַחְלָקָתוֹ עֲמִיזָבָד בְּנוֹ: ס

6. hu' B'naYahu gibor hash'loshim w'al-hash'loshim umachaluq'to `Ammizabad b'no.

1Chr27:6 This is that BenaYahu who was the mighty among the thirty, and over the thirty;
 and in his division was Ammizabad his son.

<6> αὐτὸς Βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα,
 καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Ἀμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ.

6 autos Banaias dynatōteros tōn triakonta kai epi tōn triakonta,
This Benaiah was mightier than the thirty, and over the thirty;
 kai epi tēs diaireseōs autou Amizabath huios autou.
and over his division was Ammizabad his son.

זֶה הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֶשְׂהָ-אֵל אַחִי יוֹאָב
 וְזֶבְדִּיָה בְּנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלֶפֶי: ס

7. har'bi'i lachodesh har'bi'i `Asah-'El 'achi Yo'ab uZ'bad'Yah b'no 'acharayw w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:7 The fourth for the fourth month was Asahel the brother of Yoab,
 and ZebadYah his son after him; and in his division were twenty-four thousand.

<7> ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαηλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωαβ καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

7 ho tetartos eis ton mēna ton tetarton Asaēl ho adelphos Iōab kai Zabdias ho huios autou
The fourth for the month fourth was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son,
 kai hoi adelphoi, kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
and his brethren; and in his division were twenty and four thousand.

חַחַמִּישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחַמִּישִׁי הַשָּׂר שְׁמַחֲוֹת הַיִּזְרָח
 וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלֶפֶי: ס

8. hachamishi lachodesh hachamishi hasar Sham'huth haYiz'rach w'al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:8 The fifth for the fifth month was the commander Shamhuth the Izrahite;
 and in his division were twenty-four thousand.

<8> ὁ πέμπτos τῶ μηνὶ τῶ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαῶθ ὁ Ἰσραε,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες.

8 ho pemptos tō mēni tō pemptō ho hēgoumenos Samaōth ho Iesrae,
The fifth for the month fifth, the ruler was Shamhuth the Izrahite;
kai epi tēs diaireseōs autou eikosi tessares chiliades.
and in his division were twenty and four thousand.

כּוֹפְחָא וּפּוֹ-יָג כּאָכּוֹ כּוּוּאָ וּדְחַל כּוּוּאָ 9
:לְכָ אֶסְרַאֲזִי מְכַרְמוֹ יַחְפְּחִי לְכָ
ט הַשְּׁשִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי עִירָא בֶן-עֲקִישׁ הַתְּקוּעִי
וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָף: ס

9. hashishi lachodesh hashishi `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo'i
w`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:9 The sixth for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite;
and in his division were twenty-four thousand.

<9> ὁ ἕκτος τῶ μηνὶ τῶ ἕκτῳ Οδοῦιας ὁ τοῦ Εκκῆς ὁ Θεκωίτης,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 ho hektos tō mēni tō hektō Odouias ho tou Ekkēs ho Thekōitēs,
The sixth for the month sixth was Hoduias the son of Ikkesh the Tekoite;
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
and in his division were twenty and four thousand.

מְכַרְחָא כּוּוּוּ-יָג כּוּוּוּוּוּאָ חַלְח כּוּוּוּוּוּוּאָ וּדְחַל כּוּוּוּוּוּוּאָ 10
:לְכָ אֶסְרַאֲזִי מְכַרְמוֹ יַחְפְּחִי לְכָ
י הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלְח הַפְּלוֹנִי מִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם
וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָף: ס

10. hash'bi`i lachodesh hash'bi`i Chelets haP'loni min-b'ney `Eph'rayim
w`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:10 The seventh for the seventh month was Chelez the Pelonite of the sons of Ephrayim;
and in his division were twenty-four thousand.

<10> ὁ ἕβδομος τῶ μηνὶ τῶ ἕβδόμῳ Χελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

10 ho hebdomos tō mēni tō hebdomō Chellēs ho ek Phallous apo tōn huiōn Ephraim,
The seventh for the month seventh was Helez of the Pelonite, from the sons of Ephraim;
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
and in his division were twenty and four thousand.

כּחַאֲכַל כּוּוּוּוּאָ כּוּוּוּוּוּוּוּאָ כּוּוּוּוּוּוּוּאָ וּדְחַל כּוּוּוּוּוּוּוּאָ 11
:לְכָ אֶסְרַאֲזִי מְכַרְמוֹ יַחְפְּחִי לְכָ
י א הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סְבְכִי הַחֻשְׁתִּי לְזַרְחִי
וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָף: ס

11. hash'mini lachodesh hash'mini Sib'kay haChushathi laZar'chi

w`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:11 The eighth for the eighth month was Sibbecai the Chushathite of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.

<11> ὁ ὄγδοος τῶ μηνὶ τῶ ὀγδόῳ Σοβοχαι ὁ Ἰσαθι τῶ Ζαραῖ,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

11 ho ogdoos tō mēni tō ogdoō Sobochai ho Isathi tō Zarai,

The eighth for the month eighth was Sibbecai the Hushathite to the Zarhites;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

כגכזכגכזכגכז כxxגסא אסככגכ ככככככככ ככככככככ ככככככככ 12
:כככ אכככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ
יב הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אַבִּיעֶזֶר הַעֲנַתְתִּי לַבְּנֵי־מִינִי
וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָף: ס

12. hat'shi`i lachodesh hat'shi`i 'Abi`ezer ha`An`thothi laBen'y`mini
w`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:12 The ninth for the ninth month was Abiezer the Anathothite of the Benyamites; and in his division were twenty-four thousand.

<12> ὁ ἕνατος τῶ μηνὶ τῶ ἐνάτῳ Ἀβιεζερ ὁ ἐξ Ἀναθωθ ἐκ γῆς Βενιαμιν,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

12 ho enatos tō mēni tō enatō Abiezer ho ex Anathōth ek gēs Benjamin,

The ninth for the month ninth was Abiezer the one of Anathoth of the land of Benjamin;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

כחאככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ 13
:כככ אכככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ
יג הַעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי מַהֲרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזָּרְחִי
וְעַל מַחְלָקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָף: ס

13. ha`asiri lachodesh ha`asiri Mah`ray haN'tophathi laZar'chi
w`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah `aleph.

1Chr27:13 The tenth for the tenth month was Maharai the Netophathite of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.

<13> ὁ δέκατος τῶ μηνὶ τῶ δεκάτῳ Μεηρα ὁ ἐκ Νετουφατ τῶ Ζαραῖ,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

13 ho dekatos tō mēni tō dekatō Meēra ho ek Netouphat tō Zarai,

The tenth for the month tenth was Maharai the one of Netopha to the Zarhites;
of

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

כגכזכגכזכגכז ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ 14
:כככ אכככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ

יד עֲשֵׂתִי-עֶשֶׂר לְעֲשֵׂתִי-עֶשֶׂר הַחֹדֶשׁ בְּנֵיחַ הַפְּרָעִתוֹנִי
 מִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלָקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלֶף: ס

14. `ash'tey-`asar l'`ash'tey-`asar hachodesh B'naYah haPir'`athoni min-b'ney 'Eph'rayim w`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:14 The eleventh for the eleventh month was BenaYah the Pirathonite of the sons of Ephrayim; and in his division were twenty-four thousand.

<14> ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ ἐκ Φαραθων τῶν υἱῶν Εφραιμ,
 καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

14 ho hendekatos tō mēni tō hendekatō Banaias ho ek Pharathōn tōn huiōn Ephraim,

The eleventh for the month eleventh was Benaiah the one of Piarathon,

of the sons of Ephrayim;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

כַּחֲמֵשׁ-עָשָׂר בְּחֹדֶשׁ בְּנֵיחַ הַפְּרָעִתִּי
 מִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלָקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלֶף: ס

15. hash'neym `asar lish'neym `asar hachodesh Chel'day haN'tophathi l'`Ath'ni'El w`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:15 The twelfth for the twelfth month was Cheldai the Netophathite of Othniel; and in his division were twenty-four thousand.

<15> ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαι ὁ Νετωφατι τῷ Γοθονιηλ,
 καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

15 ho dōdekatos eis ton mēna ton dōdekaton Choldai ho Netōphati tō Gothoniēl,

The twelfth for the month twelfth was Heldai the Netophathite to Othniel;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

כַּחֲמֵשׁ-עָשָׂר בְּחֹדֶשׁ בְּנֵיחַ הַפְּרָעִתִּי
 מִן-בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחְלָקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלֶף: ס

16. w`al shib'tey Yis'ra'El laR'ubeni nagid 'Eli`ezer ben-Zik'ri s laShim'`oni Sh'phat'Yahu ben-Ma`akah.

1Chr27:16 Furthermore over the tribes of Yisrael: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri; of the Simeonites, ShephatYahu the son of Maacah;

<16> Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραηλ· τῷ Ρουβην ἡγούμενος Ἐλιεζερ ὁ τοῦ Ζεχρι,
 τῷ Συμεων Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχα,

16 Kai epi tōn phylōn Israēl; tō Roubēn hēgoumenos Eliezer ho tou Zechri,

And over the tribes of Israel – to Reuben leading was Eliezer the son of Zichri;

tō Symeōn Saphatias ho tou Maacha,
to Simeon was Shephatiah the son of Maachah;

17
יִזְלְלוּ חֲשָׁבְיָה בֶן-קִמּוֹאֵל לְאַהֲרֹן זָדוֹק׃

17. l'Levi Chashab'Yah ben-Q'mu'El l'Aharon Tsadoq.

1Chr27:17 Of Levi, ChashabYah the son of Kemuel; for Aharon, Zadok;

<17> τῶ Λευι Ασάβιας ὁ τοῦ Καμουηλ, τῶ Ααρων Σαδοκ,

17 tō Leui Asabias ho tou Kamouēl, tō Aarōn Sadōk,

to Levi was Hashabiah the son Kamuel; to Aaron was Zadok;

18
יַחֲזִיקוּ אֶלְיָהוּ מֵאֲחֵי דָוִד לְיִשְׁשָׁכָר עֹמְרִי בֶן-מִיכָאֵל׃

18. liYahudah 'Elihu me'achey Dawid l'Yisashkar `Am'ri ben-Mika'El.

1Chr27:18 Of Yahudah, Elihu, one of David's brothers; for Issachar, Omri the son of Michael;

<18> τῶ Ιουδα Ελιαβ τῶν ἀδελφῶν Δαυιδ, τῶ Ισσαχαρ Αμβρι ὁ τοῦ Μιχαηλ,

18 tō Iouda Eliab tōn adelphōn Daud, tō Issachar Ambri ho tou Michaēl,

to Judah was Elihu of the brethren of David; to Issachar was Omri the son of Michael;

19
יֵט לְזַבּוּלָן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן-עֲבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יֵרִימוֹת בֶּן-עֲזַרְיָאֵל׃

19. liZ'bulun Yish'ma`Yahu ben-`Obad'Yahu l'Naph'tali Y'rimoth ben-`Az'ri'El.

1Chr27:19 Of Zebulun, YishmaYahu the son of ObadYahu; of Naphtali, Yeremoth the son of Azriel;

<19> τῶ Ζαβουλων Σαμαϊας ὁ τοῦ Αβδιου, τῶ Νεφθαλι Ιεριμωθ ὁ τοῦ Εσριηλ,

19 tō Zaboulōn Samaias ho tou Abdiou, tō Nephthali Ierimōth ho tou Esriēl,

to Zebulun was Ishmaiah the son of Obadiah; to Naphtali was Jerimoth the son of Azriel;

20
כְּלַבְיֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן-עֲזַרְיָהוּ
לְחֻצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל בֶּן-פְּדַיָּהוּ׃

20. lib'ney 'eph'rayim Hoshe`a ben-`Azaz'Yahu lachatsi shebet M'nashsheh Yo'El ben-P'daYahu.

1Chr27:20 Of the sons of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah;

of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

<20> τῶ Εφραιμ Ὡση ὁ τοῦ Ὤζιου, τῶ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Ἰωηλ ὁ τοῦ Φαδαϊα,

20 tō Ephraim Ōsē ho tou Oziou, tō hēmisei phylēs Manassē Iōēl ho tou Phadaia,

to Ephraim was Hoshea the son of Azaziah; to the half tribe of Manasseh was
Joel the son of Pedaiah;

21
יִשְׁשָׁכָר אֶלְיָהוּ בֶן-עֲבַדְיָהוּ יוֹאֵל בֶּן-פְּדַיָּהוּ

כא לחצי המנשה גלעד יהו בן-זכריהו ם
לבנימן יעשיאל בן-אבנר: ם

21. Iachatsi haM'nashsheh Gil`adah Yiddo ben-Z'kar'Yahu s l'Bin'yamin Ya`asi'El ben-'Ab'ner.

1Chr27:21 Of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of ZecharYahu;
of Benyamin, Yaasiel the son of Abner;

<21> τῶ ἡμίσει φυλῆς Μανασση τῶ ἐν τῇ Γαλααδ Ιαδδαι ὁ τοῦ Ζαβδίου,
τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν Ασιηλ ὁ τοῦ Αβεννηρ,

21 tō hēmisei phylēs Manassē tō en tē Galaad Iaddai ho tou Zabdiou,
to the half tribe of Manasseh of the ones in the land of Gilead was Iddo the son of Zechariah;
tois huiois Beniamin Asiēl ho tou Abennēr,
to the sons of Benjamin was Jaasiel the son of Abner;

ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ
כב לזן עזראל בן-ירחם אלה שרי שבטי ישראל:

22. l'Dan `Azar'El ben-Y'rocham `eleh sarey shib'tey Yis'ra'El.

1Chr27:22 Of Dan, Azarel the son of Yeroham. These were the princes of the tribes of Yisrael.

<22> τῶ Δαν Αζαραηλ ὁ τοῦ Ιωραμ. οὔτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ισραηλ. --

22 tō Dan Azaraēl ho tou Iōram. houtoi patriarchai tōn phylōn Israēl. --
to Dan was Azareel the son of Jeroham. These were the patriarchs of the tribes of Israel.

ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ
כג ואלא-נשא דויד מספרם למבן עשרים שנה ולמטה
כי אמר יהוה להרבבות את-ישראל ככוכבי השמים:

**23. w'lo'-nasa' Dawid mis'param l'miben `es'rim shanah ul'matah
ki `amar Yahúwah l'har'both `eth-Yis'ra'El k'kok'bey hashamayim.**

1Chr27:23 But David did not take the number of them from twenty years old and under,
because ~~יהוה~~ had said He would multiply Yisrael as the stars of heaven.

<23> καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω,
ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ισραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.

23 kai ouk elaben Daudid ton arithmon autōn apo eikosaetous kai katō,
And did not take David their number from twenty years and below,
hoti kyrios eipen plēthynai ton Israēl hōs tous asteras tou ouranou.
for YHWH spoke to multiply Israel as the stars of the heaven.

ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲁⲓⲉⲗ
כד יואב בן-צרויה החל למנות
ולא כלה ויהי בזאת קצף על-ישראל
ולא עלה המספר במספר דברי-הימים למלך דויד: ם

24. Yo'ab ben-Ts'ruYah hechel lim'noth w'lo' kilah way'hi bazo'th qetseph `al-Yis'ra'El w'lo' `alah hamis'par b'mis'par dib'rey-hayamim lamelek Dawid.

1Chr27:24 Yoab the son of ZeruYah begun to number, but did not finish; and because of this, wrath came upon Yisrael, and the number did not go up in the account of the words of the days of King David.

<24> καὶ Ἰωαβ ὁ τοῦ Σαρουια ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν, καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυιδ.

24 kai Iōab ho tou Sarouia ērxato arithmein en tō laō kai ou synetelesen,

And Joab the son of Zeruiah began to count among the people, and he did not complete it.

kai egeneto en toutois orgē epi ton Israēl, kai ou katechōristhē ho arithmos

And happened because of this anger against Israel. And was not set down in writing the number en bibliō logōn tōn hēmerōn tou basileōs Daudid.

in a scroll of the matters of the days of king David.

xYqH4A 60Y 64740-79 xY750 y67A xYqH4 60Y 25
 :Y750-79 yxY7A7 xY6779Y 7779Y 7779Y 7779Y 7779Y
 כה ועל אצרות המלך עזמות בן-עדיאל ם ועל האצרות
 בשדה בערים ובכפרים ובמגדלות יהונתן בן-עזיהו: ם

25. w'al 'ots'roth hamelek `az'maweth ben-`Adi'El s w'al ha'otsaroth basadeh be`arim ubak'pharim ubamig'daloth Y'honathan ben-`UzziYahu.

1Chr27:25 And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel. And over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages and in the towers, was Yonathan the son of UzziYahu.

<25> Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ασμωθ ὁ τοῦ Ὠδιηλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωναθαν ὁ τοῦ Ὀζιου.

25 Kai epi tōn thēsaurōn tou basileōs Asmōth ho tou Ōdiēl,

And over the treasures of the king was Azmaveth the son of Adiel.

kai epi tōn thēsaurōn tōn en agrō kai en tais kōmais kai en tois epoiķiois

And over the treasures, and in the country, and in the towns, and in the towns,

kai en tois pyrgois Iōnathan ho tou Oziou.

and in the towers, was Jehonathan the son of Uzziah.

:9Y6Y-79 7750 777A7A x4906 777A7A xY467 7750 60Y 26
 כו ועל עשרי מלאכת השדה לעבדת האדמה עזרי בן-כלוב:

26. w'al `osey m'le'keth hasadeh la`abodath ha'adamah `Ez'ri ben-K'lub.

1Chr27:26 And over those who did the work of the field for working the ground was Ezri the son of Chelub.

<26> ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐσδρι ὁ τοῦ Χολουβ,

26 epi de tōn geōrgountōn tēn gēn tōn ergazomenōn Esdri ho tou Choloub,

And over the ones cultivating the ground of the ones being worked was Ezri the son of Chelub.

777A7A 7750W 7779Y7A-60Y 27
 :7779Y7A 7779Y7A 7779Y7A xYqH46 7779Y7A 60Y

כז ועל-הפְּרָמִים שְׁמַעֵי הַרְמָתִי

ועל שְׁבַבְרָמִים לְאַצְרוֹת הַיֵּינָן זַבְדִּי הַשִּׁבְרָמִי: ם

27. w`al-hak'ramim Shim'i haRamathi w'al shebak'ramim l'ots'roth hayayin Zab'di hashiph'mi.

1Chr27:27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite;
and over which was in the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite.

<27> καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῖ ὁ ἐκ Ραμα,
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαχρι ὁ τοῦ Σεφνι,

27 kai epi tōn chōriōn Semei ho ek Rama,

And over the vineyards was Shimei of Rael:

kai epi tōn thēsaurōn tōn en tois chōriois tou oinou Zachri ho tou Sephni,

and over the treasures in the fields for the wine was Zabdi the one of Shiphmi.

כז ועל-הפְּרָמִים שְׁמַעֵי הַרְמָתִי
ועל שְׁבַבְרָמִים לְאַצְרוֹת הַיֵּינָן זַבְדִּי הַשִּׁבְרָמִי: ם

כח ועל-הזֵיתִים וְהַשְּׁקָמִים אֲשֶׁר בְּשִׁפְלָה בְּעַל חֲנָן הַגְּדֵרִי ם
ועל-אֲצְרוֹת הַנְּשֶׁמַּן יוֹעָשׁ: ם

**28. w`al-hazeythim w'hashiq'mim 'asher bash'phelah Ba'al chanan haG'deri s
w`al-'ots'roth hashemen Yo`ash.**

1Chr27:28 And over the olive trees and the sycamore trees
that were in the low plains was Baal-hanan the Gederite; and over the cellars of oil was Yoash.

<28> καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλανας ὁ Γεδωρίτης,
ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωας.

28 kai epi tōn elaiōnōn kai epi tōn sykaminōn tōn en tē pedinē Balanas ho Gedōritēs,

And over the olive groves and over the sycamine trees in the plain was Baal-hanan the Gederite.

epi de tōn thēsaurōn tou elaiou Iōas.

And over the treasures of the olive oil was Joash.

כט ועל-הבְּקָר הָרְעִים בְּנִשְׂרוֹן שְׁטָרִי הַנְּשֶׁרוֹנִי
ועל-הבְּקָר בְּעַמְקִים שָׁפַט בֶּן-עַדְלָי: ם

**29. w`al-habaqar haro`im basharon Shit'ray hasharoni
w`al-habaqar ba`amaqim Shaphat ben-`Ad'lay.**

1Chr27:29 And over the herds that fed in Sharon Shitrai the Sharonite;
and over the herds in the valleys was Shaphat the son of Adlai.

<29> καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Ἀσιδων Σατραῖς ὁ Σαρωνίτης,
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφάτ ὁ τοῦ Ἀδλι,

29 kai epi tōn boōn tōn nomadōn tōn en tō Asidōn Satrais ho Sarōnitēs,

And over the oxen grazing in Sharon was Shitrai the Sharonite.

kai epi tōn boōn tōn en tois aulōsin Sōphat ho tou Adli,

And over the oxen in the canyons was Shaphat the son Adlai.

לְוַעֲלֵ-הַגְּמָלִים אֹבִיֹל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל-הָאֲתָנוֹת יְהֻדֵיהוּ הַמֵּרְנָתִי: ם
:כַּחַדְמָא יִצְעֵדֶחַד כַּחַדְמָא-לֹמֵי כַלְמָאֵא לְעֻזָּא מְלָכָא-לֹמֵי 30

30. w`al-hag`malim `Obil haYish`m`eli w`al-ha`athonoth Yech`d`Yahu haMeronothi.

1Chr27:30 And over the camels was Obil the Ishmaelite;
and over the donkeys was YechdeYahu the Meronothite.

⟨30⟩ ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Ὀβιλ ὁ Ἰσμαηλίτης, ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθῶν,
30 epi de tōn kamēlōn Ōbil ho Ismaēlitēs, epi de tōn onōn Iadias ho ek Merathōn,

**And over the camels was Obil the Ishmaelite. And over the donkeys was Jehdeiah
the one of Merathon.**

לְאִיעֲלֵ-הַצֹּאֵן יִזִּיז הַחֲגֵרִי כָל-אַלְהַ שְׂרֵי הַרְכֹּוּשׁ אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ דָּוִד:
:אֶזְרָא יִצְעֵלְלֵי אֶזְרָא מְלָכָא-לֹמֵי כַלְמָאֵא לְעֻזָּא מְלָכָא-לֹמֵי 31

31. w`al-hatso`n Yaziz haHag`ri kal`eleh sarey har`kush `asher lamelek Dawid.

1Chr27:31 And over the flocks was Yaziz the Hagrite.
All these were the rulers of the possessions which belonged to King David.

⟨31⟩ καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰαζίζ ὁ Ἀγαρίτης.
πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυιδ τοῦ βασιλέως. --

31 kai epi tōn probatōn Iaziz ho Agaritēs. pantes houtoi prostatai hyparchontōn Daudid tou basileōs. --

**And over the sheep was Jaziz the Hagerite. All these were superintendents of the substance
of David the king.**

לְבִנְיָהוּנָתָן הַדֹּד-דָּוִד יוֹעֵץ אִישׁ-מִבֵּין וְסוֹפֵר הוּא
וַיְחִיאֵל בֶּן-חַכְמוֹנִי עַם-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:
כַּחַדְמָא אֶזְרָאֵא יִצְעֵלְלֵי מְלָכָא-לֹמֵי אֶזְרָאֵא לְעֻזָּא מְלָכָא-לֹמֵי 32

**32. wiYahunathan dod-Dawid yo`ets `ish-mebin w`sopher hu`
wiYchi`el ben-Chak`moni `im-b`ney hamelek.**

1Chr27:32 Also Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe;
and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons.

⟨32⟩ καὶ Ἰωναθαν ὁ πατράδελφος Δαυιδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός,
καὶ Ἰηὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως,

32 kai Iōnathan ho patradelphos Daudid symboulos, anthrōpos synetos kai grammateus autos,

And Jonathan the uncle of David was a counselor, man a discerning, and a scribe himself;

kai Iiēl ho tou Achamani meta tōn huiōn tou basileōs,

and Jehiel the one of the Hachmoni was with the sons of the king.

לְגִוְאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לְמֶלֶךְ ם וְחֹשֵׁי הָאֲרָכִי רֵעַ הַמֶּלֶךְ:
:אֶזְרָאֵא אֶזְרָאֵא מְלָכָא-לֹמֵי אֶזְרָאֵא לְעֻזָּא מְלָכָא-לֹמֵי 33

33. wa`Achithophel yo`ets lamelek s w`Chushay ha`Ar`ki re`a hamelek.

1Chr27:33 Achithophel was counselor to the king; and Chushai the Archite was the king's friend.

⟨33⟩ καὶ Ἀχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως,

33 kai Achitophel symboulos tou basileōs, kai Chousi prōtos philos tou basileōs,
And Ahitophel was counselor of the king. And Hushai was the foremost friend of the king.

אָחִיתוֹפֶל בֶּן-אֲחִישָׁפֶת יָשָׁב עִבְיָתָר וְיֹאב אֲרִי־צָבָא לְמֶלֶךְ יוֹאָב׃ פ
אָחִיתוֹפֶל בֶּן-אֲחִישָׁפֶת יָשָׁב עִבְיָתָר וְיֹאב אֲרִי־צָבָא לְמֶלֶךְ יוֹאָב׃ פ

34. w'acharey 'Achithophel Yahuyada` ben-B'naYahu w'Eb'yathar w'sar-tsaba' lamelek Yo'ab.

1Chr27:34 And after Ahithophel was Yahuyada the son of BenaYahu, and Abiathar:
and the commander of the king's army was Yoab.

<34> καὶ μετὰ τοῦτον Ἀχιτοφελ ἐχόμενος Ἰωδαε ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιαθαρ,
καὶ Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

34 kai meta touton Achitophel echomenos Iōdae ho tou Banaïou kai Abiathar,
And after this Ahitophel came next, Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar.

kai Iōab archistratēgos tou basileōs.

And Joab was commander-in-chief for the king.

וְלִהְיוּ רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוּתִי לְבָנוֹת:

2. wayaqam Dawid hamelek `al-rag'layu wayo'mer sh'ma`uni 'achay w`ami 'ani `im-l'babi lib'noth beyth m'nuchah la'aron b'rith-Yahúwah w'lahadom rag'ley 'Eloheynu wahakinothi lib'noth.

1Chr28:2 Then King David rose to his feet and said, Listen to me, my brothers and my people; I with my heart to build an house of rest for the ark of the covenant of אָרְוָה and for the footstool of our El. So I made preparations to build it.

2> καὶ ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοὶ καὶ λαὸς μου. ἔμοι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἤτοιμάσα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια·

2 kai estē Daudid en mesō tēs ekklēsiās kai eipen Akousate mou, adelphoi kai laos mou.

And stood David in the midst of the assembly, and he said, Hear me my brethren, and my people!

emoi egeneto epi kardian oikodomēsai oikon anapauseōs tēs kibōtou diathēkēs kyriou

It came to me in heart to build a house for a rest for the ark of the covenant of YHWH,

kai stasin podōn kyriou hēmōn, kai hētoimasa ta eis tēn kataskēnōsin epitēdeia;

and a place for the feet of YHWH our El. And I prepared the things for the construction needful.

כִּי אָיִשׁ מִלְחָמוֹת אָתָּה וְדָמִים שָׁפַכְתָּ:
גְּוִיָּה אֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בַיִת לְשָׁמִי

כִּי אָיִשׁ מִלְחָמוֹת אָתָּה וְדָמִים שָׁפַכְתָּ:
גְּוִיָּה אֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בַיִת לְשָׁמִי

3. w'ha'Elohim 'amar li lo'-thib'neh bayith lish'mi ki 'ish mil'chamoth 'atah w'damim shaphak'at.

1Chr28:3 But the Elohim said to me, You shall not build a house for My name because you are a man of war and have shed blood.

3> καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας.

3 kai ho theos eipen Ouk oikodomēseis emoi oikon tou eponomasai to onoma mou ep' autō,

And Elohim said, You shall not build to me a house to name my name upon it,

hoti anthrōpos polemistēs ei sy kai haimata execheas.

for a man of war you are, and blood you poured out.

דְּוִיבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בַּיִת-אָבִי לְהִיוֹת
לְמִלְחָמָה עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבִית
יְהוּדָה בַּיִת אָבִי וּבְבִנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךָ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

דְּוִיבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בַּיִת-אָבִי לְהִיוֹת
לְמִלְחָמָה עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבִית
יְהוּדָה בַּיִת אָבִי וּבְבִנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךָ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

4. wayib'char Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El bi mikol beyth-'abi lih'yoth l'melek `al-Yis'ra'El l'`olam ki biYahudah bachar l'nagid ub'beyth Yahudah beyth 'abi ubib'ney 'abi bi ratsah l'ham'lik `al-kal-Yis'ra'El.

1Chr28:4 Yet, **יהוה** the El of Yisrael, chose me from all the house of my father to be king over Yisrael forever. For He has chosen Yahudah to be a leader; and in the house of Yahudah, my father's house, and among the sons of my father He desired in me to make me king over all Yisrael.

<4> καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρὸς μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰουδα ἤρῆτικεν τὸ βασίλειον καὶ ἐξ οἴκου Ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραὴλ.

4 kai exelexato kyrios ho theos Israēl en emoi apo pantos oikou patros mou einai basilea
And chose YHWH the El of Israel by me from out of all the house of my father to be king
epi Israēl eis ton aiōna; kai en Iouda hēretiken to basileion kai ex oikou Iouda ton oikon tou patros mou,
over Israel into the eon, and for Judah to take up the crown; and of the house of Judah,
the house of my father.

kai en tois huiōis tou patros mou en emoi ēthelēsen tou genesthai me basilea epi tō pantī Israēl.
And among the sons of my father, in me he wanted me to become king over all Israel.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָחַד אֶתְּיָדָי מִכָּל בְּנֵי אָבִי לְהִשְׁתַּלְּחַן עָלַי וְלִישָׂרָאֵל
 וְיָחַד אֶתְּיָדָי מִכָּל בְּנֵי אָבִי לְהִשְׁתַּלְּחַן עָלַי וְלִישָׂרָאֵל
 הוֹמַכְל-בְּנֵי כִי רַבִּים בְּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בְּשָׁלֹמֹה
 בְּנֵי לְשִׁבְתָּ עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל:

5. umikal-banay ki rabbim banim nathan li Yahúwah
wayib'char biSh'lomoh b'ni lashebeth `al-kise' mal'kuth Yahúwah `al-Yis'ra'El.

1Chr28:5 And of all my sons (for **יהוה** has given me many sons),
 He has chosen my son Shelomoh to sit on the throne of the kingdom of **יהוה** over Yisrael.

<5> καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου (ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος)
 ἐξελέξατο ἐν Σαλωμων τῷ υἱῷ μου καθίσει αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ·

5 kai apo pantōn tōn huiōn mou (hoti pollous huiōus edōken moi kyrios)
And of all my sons, for many sons gave to me YHWH,
 exelexato en Salōmōn tō huiō mou kathisai auton epi thronou basileias kyriou epi ton Israēl;
he chose Solomon my son to set him upon the throne of the kingdom of YHWH over Israel.

וַיֹּאמֶר לִי יְהוָה הוֹמַכְל בְּנֵי רַבִּים בְּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בְּשָׁלֹמֹה
 בְּנֵי לְשִׁבְתָּ עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל
 וַיֹּאמֶר לִי יְהוָה הוֹמַכְל בְּנֵי רַבִּים בְּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בְּשָׁלֹמֹה
 בְּנֵי לְשִׁבְתָּ עַל-כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל:

6. wayo'mer li Sh'lomoh bin'ak hu'-yib'neh beythi wachatserothay
ki-bachar'ti bo li l'ben wa'ani 'eh'yeh-lo l'ab.

1Chr28:6 And he said to me, Your son Shelomoh is the one who shall build My house and My courts;
 for I have chosen him to be to Me as a son, and I shall be to him as a father.

<6> καὶ εἶπέν μοι ὁ θεὸς Σαλωμων ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου,
 ὅτι ἤρῆτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν, καὶ γὰρ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα

6 kai eipen moi ho theos Salōmōn ho huios sou oikodomēsei ton oikon mou kai tēn aulēn mou,
And said to me the Elohim, Solomon your son shall build my house, and my courtyards;
 hoti hēretika en autō einai mou huion, kagō esomai autō eis patera

for I chose in him to be to me for a son, and I shall be to him for a father.

כִּי־בָחַרְתִּי בְּיָחִידוֹ לְעֵשׂוֹת לְעִשְׂוֹת מִצְוֹתַי
וּמִשְׁפָּטַי כִּי־אֵנִי הָיִיתִי
כִּי־בָחַרְתִּי בְּיָחִידוֹ לְעֵשׂוֹת לְעִשְׂוֹת מִצְוֹתַי
וּמִשְׁפָּטַי כִּי־אֵנִי הָיִיתִי

7. wahakinothi 'eth-mal'kutho `ad-l`olam 'im-yechezaq la`asoth mits'wothay umish'patay kayom hazeh.

1Chr28:7 I shall establish his kingdom forever if he be constant to do My commandments and My ordinances, as at this day.

<7> καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 kai katorthōsō tēn basileian autou heōs aiōnos, ean ischysē tou phylaxasthai tas entolas mou

And I shall set up his kingdom unto the eon, if he continue to keep my commandments,

kai ta krimata mou hōs hē hēmera hautē.

and my judgments as in this day.

וְהָיָה כִּי־יִשְׁרָאֵל קָהָל־יְהוָה וּבְאֶזְנֵי אֵלֹהֵינוּ נִשְׁמְרוּ
וְהִרְשִׁי כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֵלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
וְהִנַּחְלֶתֶם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם: פ

8. w`atah l`eyney kal-Yis'ra'El q'hal-Yahúwah ub'az'ney 'Eloheynu shim'ru w'dir'shu kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem l'ma`an tir'shu 'eth-ha'arets hatobah w'hin'chal'tem lib'neykem 'achareykem `ad-`olam.

1Chr28:8 So now, in the sight of all Yisrael, the assembly of יְהוָה, and in the hearing of our El, observe and seek out all the commandments of יְהוָה your El so that you may possess the good land and should inherit to your sons after you forever.

<8> καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.

8 kai nyn kata prosōpon pasēs ekklēsiās kyriou kai en ōsin theou hēmōn phylaxasthe

And now according to the eyes of the whole assembly of YHWH, and in the ears of our El, guard

kai zētēsate pasas tas entolas kyriou tou theou hēmōn, hina klēronomēsēte tēn gēn tēn agathēn

and seek all the commandments of YHWH our El! that you should inherit the land good,

kai kataklēronomēsēte tois huiōis hymōn meth' hymas heōs aiōnos.

and should inherit it to your sons after you unto the eon.

וְהָיָה כִּי־יִשְׁרָאֵל קָהָל־יְהוָה וּבְאֶזְנֵי אֵלֹהֵינוּ נִשְׁמְרוּ
וְהִרְשִׁי כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֵלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
וְהִנַּחְלֶתֶם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם: פ

ט וְאַתָּה שְׁלֹמֹה-בְנִי יַע אֶת-אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדָּהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
 וּבְנַפְשׁ חַפְצָה כִּי כָל-לְבָבוֹת הַיָּהוָה יִהְיֶה וְכָל-יֵצֵר מַחְשָׁבוֹת
 מִבֵּין אִם-תִּדְרָשׁוּנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם-תַּעֲזֹבֵנּוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד:

**9. w'atah Sh'lomoh-b'ni da` 'eth-'Elohey 'abiyak w`ab'dehu b'leb shalem
 ub'nephesh chaphetsah ki kal-l'baboth doresh Yahúwah w'kal-yetser machashaboth mebin
 'im-tid'r'shenu yimatse' lak w'im-ta`az'benu yaz'nichak la`ad.**

1Chr28:9 As for you, my son Shelomoh, know the El of your father, and serve Him with a whole heart and with a willing mind; for יְהוָה searches all hearts, and understands every intent of the thoughts. If you seek Him, He shall be found of you; but if you forsake Him, He shall reject you forever.

<9> καὶ νῦν, Σαλωμων υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ, ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γιγνώσκει· ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεται σοι, καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος.

9 kai nyn, Salōmōn huie mou, gnōthi ton theon tōn paterōn sou kai douleue autō en kardia teleia
And now, Solomon O my son, know the El of your fathers, and serve to him with heart a perfect
 kai psychē thelousē, hoti pasas kardias etazei kyrios kai pan enthymēma gignōskei;
and soul a willing! For of all hearts inquires diligently YHWH, and every thought he knows.
 ean zētēsēs auton, heurethēsetai soi, kai ean kataleipsēs auton, kataleipsei se eis telos.
If you should seek him, he shall be found by you. And if you should leave him,
he shall leave you to the end.

יִרְאֶה עַתָּה כִּי-יִהְיֶה בְּחַר בָּךְ לְבָנוֹת-בַּיִת לְמִקְדָּשׁ תִּזְכּוּ וְעַשׂוּ: פ
 יִרְאֶה עַתָּה כִּי-יִהְיֶה בְּחַר בָּךְ לְבָנוֹת-בַּיִת לְמִקְדָּשׁ תִּזְכּוּ וְעַשׂוּ: פ

10. r'eh `atah ki-Yahúwah bachar b'ak lib'noth-bayith lamiq'dash chazaq wa`aseh.

1Chr28:10 Consider now, for יְהוָה has chosen you to build a house for the sanctuary; be strong and act.

<10> ἰδὲ τοίνυν ὅτι κύριος ἠρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἰσχυε καὶ ποίει. --
 10 ide toinyn hoti kyrios hēretiken se oikodomēsai autō oikon eis hagianisma; ischue kai poiei. --
Behold now! for YHWH has taken you to build for him a house for a sanctuary.

Be strong and act!

יִאֲוִיתֶן דָּוִד לְשֹׁלֹמֹה בְּנוֹ אֶת-תְּבַנֵּית הָאֹיִלָּם וְאֶת-בְּתוּרָיו
 וְגִנְזָפוֹ וְעִלְיֹתָיו וְחֻדְרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכְּפֹרֶת:

**11. wayiten Dawid lish'lomoh b'no 'eth-tab'nith ha'ulam w'eth-batayu
 w'gan'zakayu wa`aliothayu wachadarayu hap'nimim ubeyth hakaporeth.**

1Chr28:11 Then David gave to Shelomoh his son the pattern of the porch, its houses, its treasuries, its upper rooms, its inner rooms and the house of the mercy seat;

<11> καὶ ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχω αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ

11 kai edōken Daudid Salōmōn tō huiō autou to paradeigma tou naou kai tōn oikōn autou
And David gave to Solomon his son the plan of the temple, and its houses,

כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכֹל-כְּלֵי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה:

14. lazahab bamish'qal lazahab l'kal-k'ley `abodah wa`abodah l'kol k'ley hakeseph b'mish'qal l'kal-k'ley `abodah wa`abodah.

1Chr28:14 even of gold by the weight for things of gold, for all vessels of each service; for silver for all vessels of silver by the weight, for all vessels of each service;

<14> καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶν, τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,

14 kai ton stathmon tēs holkēs autōn, tōn te chrysōn kai argyrōn,

and he gave him the account of their weight, both of the gold and silver vessels.

אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל-לְפָנָיו שָׁכַח מִשְׁקָלֵי אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל לְפָנָיו 15
:אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל לְפָנָיו אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל

טו וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הַזָּהָב וְיִנְרֵיתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקָל-מִנְרוֹת וּמִנְרוֹת וְיִנְרֵיתֵיהֶם
וּלְמִנְרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת וְיִנְרֵיתֵיהֶם כְּעֲבוֹדַת מִנְרוֹת וּמִנְרוֹת:

15. umish'qal lim'noroth hazahab w'nerotheyhem zahab b'mish'qal-m'norah um'norah w'nerotheyah w'lim'noroth hakeseph b'mish'qal lim'norah w'nerotheyah ka`abodath m'norah um'norah.

1Chr28:15 and by the weight for lampstands of gold and their lamps of gold, with the weight of each lampstand and its lamps; and for the lampstands of silver by the weight, for the lampstand and its lamps according to the use of each lampstand;

<15> λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων·

15 lychniōn tēn holkēn edōken autō kai tōn lychnōn;

He gave him the weight of the candlesticks, and of the lamps.

he gave him the weight of the candlesticks the lamps

מִשְׁקָלֵי מִשְׁקָלֵי אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל לְפָנָיו שָׁכַח אֶזְרָאֵל-אֶזְרָאֵל 16
:אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל לְפָנָיו אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל

טז וְאֶת-הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת הַמְּעִרְכֹת לְשִׁלְחָן וְשִׁלְחָן
וְכֶסֶף לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף:

16. w'eth-hazahab mish'qal l'shul'chanoth hama`areketh l'shul'chan w'shul'chan w'keseph l'shul'chanoth hakaseph.

1Chr28:16 and the gold by weight for the tables of showbread, for each table; and silver for the tables of silver;

<16> ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν,

16 edōken autō homoiōs ton stathmon tōn trapezōn tēs protheseōs,

In like manner he gave him the weight for the tables of the place setting,

hekastēs trapezēs chrysēs kai hōsautōs tōn argyrōn,

each one a table of gold; and likewise the tables made of silver,

אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל 17
:אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל אֶזְרָאֵל

יז וְהַמְּזַלְגוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַקְּשׂוֹת זָהָב טְהוֹר וְלַכְּפוּרֵי הַזָּהָב

בְּמִשְׁקָל לְכַפֹּר וּכְפֹר וְלְכַפֹּרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכַפֹּר וּכְפֹר:

17. w'hamiz'lagoth w'hamiz'raqoth w'haq'sawoth zahab tahor w'lik'phorey hazahab b'mish'qal lik'phor uk'phor w'lik'phorey hakeseph b'mish'qal lik'phor uk'phor.

1Chr28:17 and the forks, the basins, and the pitchers of pure gold; and for the golden bowls with the weight for each bowl; and for the silver bowls with the weight for each bowl;

<17> καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν, καὶ θυίσκων κεφφουρε ἐκάστου σταθμοῦ.

17 kai tōn kreagrōn kai spondeiōn kai tōn phialōn tōn chrysōn and the meat hooks and libation bowls, and bowls of gold;

kai ton stathmon tōn chrysōn kai tōn argyrōn, kai thuisκōn kephphoure hekastou stathmou. and the weight of gold and silver articles, and censors, and bowls, according to the weight of each.

18 אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי
:אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי
יְחִי וְיִמְצָח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בְּמִשְׁקָל וְלִתְבַנֵּית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפָרְשֵׁים וְסִכְכִּים עַל-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה:

18. ul'miz'bach haq'toreth zahab m'zuqaq bamish'qal ul'thab'nith hamer'kabah hak'rubim zahab l'phor'sim w'sok'kim `al-'aron b'rith-Yahúwah.

1Chr28:18 and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the model of the chariot, even the cherubim of gold that spread out their wings and covered over the ark of the covenant of אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל.

<18> καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου.

18 kai ton tou thysiastēriou tōn thymiamatōn ek chrysiou dokimou stathmon hypedeixen autō And he showed him the weight of the utensils of incense, which was of pure gold, of the unadulterated he plainly showed to him

kai to paradeigma tou harmatos tōn cheroubin tōn diapepetasmenōn tais pteryxin and the plan of the chariot of the cherubs that spread out their wings,

kai skiazontōn epi tēs kibōtou diathēkēs kyriou. and overshadowed the ark of the covenant of YHWH.

19 :אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתָי
יְחִי וְיִמְצָח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בְּמִשְׁקָל וְלִתְבַנֵּית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפָרְשֵׁים וְסִכְכִּים עַל-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה:

19. hakol bik'thab miyad Yahúwah `alay his'kil kol mal'akoth hatab'nith.

1Chr28:19 All this, said David, אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל made me understand in writing by His hand upon me, all the works of this pattern.

<19> πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. --

19 panta en graphē cheiros kyriou edōken Daud Salōmōn All in the writing by the hand of YHWH David gave to Solomon, kata tēn perigenētheisan autō synesin tēs katergasias tou paradeigmatos. --

כַּיֶּזְכֶּךָ לְעֵצְבֶךָ עַד-לְכָלוֹת כָּל-מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת-יְהוָה׃
 וְאֵל-תַּחַת כִּי יִהְיֶה אֱלֹהִים אִתְּךָ לֹא יִרְפֶּךָ׃
 כַּיֶּזְכֶּךָ לְשִׁלְמֹה בְּנוֹ חֲזַק וְאַמֵץ וְעָשִׂה אֶל-תִּירָא׃
 אֲנִי אֶשְׁתָּחֵוּ אֵלֶיךָ אַתְּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
 אֲנִי אֶשְׁתָּחֵוּ אֵלֶיךָ אַתְּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
 אֲנִי אֶשְׁתָּחֵוּ אֵלֶיךָ אַתְּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

20. wayo'mer Dawid lish'lomoh b'no chazaq we'emats wa'aseh 'al-tira' w'al-techath ki Yahúwah 'Elohim 'Elohay `imak lo' yar'p'ak w'lo' ya'az'beak `ad-lik'loth kal-m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah.

1Chr28:20 Then David said to his son Shelomoh, Be strong and courageous, and act; do not fear nor be dismayed, for אֱלֹהִים Elohim, my El, is with you. He shall not fail you nor forsake you until all the work for the service of the house of אֱלֹהִים is finished.

<20> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμῶν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου.

20 kai eipen Daud Salōmōn tō huiō autou Ischue kai andrizou kai poiei,

And David said to Solomon his son, Be strong and manly, and act!

mē phobou mēde ptoēthēs, hoti kyrios ho theos mou meta sou, ouk anēsei se

Do not fear nor be terrified! for YHWH my El is with you. He shall not send you away,

kai ou mē se egkatalipē heōs tou syntelesai se pasan ergasian leitourgias oikou kyriou.

and in no way shall he abandon you until you complete every ministration of work of the house of YHWH.

כַּאֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ אֲנִי וְכָל-הָעָם׃
 וְכָל-הָעָם יִשְׁמַע אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ אֲנִי וְכָל-הָעָם׃
 כַּאֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ אֲנִי וְכָל-הָעָם׃
 כַּאֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ אֲנִי וְכָל-הָעָם׃
 כַּאֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ אֲנִי וְכָל-הָעָם׃

21. w'hinneh mach'l'qoth hakohanim w'haL'wiim l'kal-`abodath beyth ha'Elohim w'im'ak b'kal-m'la'kah l'kal-nadib bachak'mah l'kal-`abodah w'hasarim w'kal-ha'am l'kal-d'bareyak.

1Chr28:21 Now behold, there are the divisions of the priests and the Levites for all the service of the house of the Elohim, and with you in all the work shall be every willing one with wisdom for all kinds of service. And the princes also and all the people shall be according to all your words.

<21> καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματεία καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφία κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

21 kai idou hai ephēmeriai tōn hiereōn kai tōn Leuitōn eis pasan leitourgian oikou tou theou

And behold, the daily rotations of the priests and the Levites, are for all the ministration of the house of the Elohim,

kai meta sou en pasē pragmateiā kai pas prothymos en sophiā kata pasan technēn
and with you in every work all eager, in wisdom according to every craft,
kai hoi archontes kai pas ho laos eis pantas tous logous sou.
and the rulers, and all the people for all your words.

Sefer Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 29

1Chr29:1

וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְּנִי אֶחָד בְּחַר־בוֹ
 אֱלֹהִים נַעַר נָרָךְ וְהַמְלָאכָה גְדוֹלָה
 כִּי לֹא לְאָדָם הַבְּיָרָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃

1. wayo'mer Dawid hamelek l'kal-haqahal sh'lomoh b'ni 'echad bachar-bo 'Elohim na'ar warak w'ham'la'kah g'dolah ki lo' l'adam habirah ki laYahúwah 'Elohim.

1Chr29:1 Then King David said to the entire assembly, My son Shelomoh, the one whom Elohim has chosen, is young and inexperienced and the work is great; for the temple is not for man, but for **אֱלֹהִים** Elohim.

<29:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάση τῇ ἐκκλησίᾳ Σαλωμων ὁ υἱὸς μου, εἰς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἀπαλός, καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἢ οἰκοδομῇ, ἀλλ' ἢ κυρίῳ θεῷ.

1 Kai eipen Daudid ho basileus pasē tē ekklēsiā Salōmōn ho huios mou, heis hon hēretiken en autō kyrios, And said David the king to all the assembly, Solomon my son, in whom has taken

for himself YHWH,

neos kai hapalos, kai to ergon mega, hoti ouk anthrōpō hē oikodomē, all' ē kyriō theō.

is young and tender, and the work is great; for is not to man the place of abode, but only to YHWH Elohim.

וְכֹכַב־כָּל־כֹּחֵי הַכִּינּוֹתַי לְבֵית־אֱלֹהֵי הַזָּהָב לְזָהָב וְהַכֶּסֶף לְכֶסֶף
 וְהַנְּחָשֶׁת לְנְחָשֶׁת הַבְּרָזָל לְבְרָזָל וְהָעֵצִים לְעֵצִים אַבְנֵי־שָׁהָם
 וּמַלּוּאִים אַבְנֵי־פִוֶּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֲבָן יִקָּרָה וְאַבְנֵי־שֵׁשׁ לְרֹב׃

2. uk'kal-kochi hakinothi l'beyth-'Elohay hazahab lazahab w'hakeseph lakeseph w'han'chosheth lan'chosheth habar'zel labar'zel w'ha'etsim la'etsim 'ab'ney-shoham umilu'im 'ab'ney-phuk w'riq'mah w'kol 'eben y'qarah w'ab'ney-shayish larob.

1Chr29:2 Now with all my ability I have provided for the house of my El the gold for the things of gold, and for the silver for the things of silver, and the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood, onyx stones and stones to be set, glistening stones, and stones of various colors, and all kinds of precious stones and stones of white alabaster in abundance.

<2> κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοομ καὶ πληρώσεως καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ πάριον πολύν.

2 kata pasan tēn dynamin hētoimaka eis oikon theou mou chryision,

And I according to all my power have prepared for the house of my El – the gold,

argyriion, chalkon, sidēron, xyla, lithous soom kai plērōseōs
 and the silver, and the brass, and the iron, and wood, and stones onyx, and variegated
 kai lithous polyteleis kai poikilous kai panta lithon timion kai parion polyn.
 stones of setting, and colored, and every stone valuable, and much Paran marble.

גאד אגלף רל-ור ראלף אררר רררררר 4503
 :ווררר רררר רררררררר-ררר רררר רררר-ררר רררר רררר
 גועוד ברצותי בבית אלהי יש-לי סגלה זקב
 וכסף נתתי לבית-אלהי למעלה מכל-הכינתי לבית הקדש:

3. w`od bir'tsothi b'beyth 'Elohay yesh-li s'gulah zahab wakaseph nathati l'beyth-'Elohay l'ma`lah mikal-hakinothi l'beyth haqodesh.

1Chr29:3 And also, because I delight in the house of my El, I have treasure of gold and silver,
 I give to the house of my El, over and above all that I have prepared for the holy house,

<3> καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποιῆμαι χρυσίον καὶ ἀργύριον,
 καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἔκτος ὧν ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων,

3 kai eti en tō eudokēsai me en oikō theou mou estin moi ho peripepoiēmai chrysiion kai argyriion,
 And still, because of my favoring to the house of my El, there is to me

which I procured gold and silver;

kai idou dedōka eis oikon theou mou eis huuos ektos hōn hētoimaka eis ton oikon tōn hagiōn,
 and behold, I give it for the house of my El, for above and outside what I prepared

for the house of the holy place -

ררררר גאד ררר ררר ררררר 4
 :ררררר ררררר ררררר ררררר רררר רררר רררר רררר
 דשלת אלהים כפרי זקב מזקב אופיר
 ושבעת אלהים כפר-כסף מזקק לטוב קירות הבתים:

4. sh'losheth 'alaphim kik'rey zahab miz'hab 'Ophir w'shib`ath 'alaphim kika-keseph m'zuqaq latuach qiroth habatim.

1Chr29:4 three thousand talents of gold, of the gold of Ophir,
 and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the buildings;

<4> τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφίρ
 καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ

4 trischilia talanta chrysiou tou ek Souphir

three thousand talents of gold from Ophir,

kai heptakischilia talanta argyriou dokimou exaleiphthēnai en autois tous toichous tou hierou

and seven thousand talents silver of unadulterated, to overlay by them the walls of the temple;

ררררר 455
 :ררררר רררר ררר רררר רררר
 ה לזקב לזקב ולכסף לכסף ולכל-מלאכה בנד חרשים
 ומי מתנהב למלאות ידו היום לנהנה :

5. lazahab lazahab w'lakeseph lakeseph ul'kal-m'la'kah b'yad charashim umi mith'nadeb l'malo'wth yado hayom laYahúwah.

1Chr29:5 of gold for the things of gold and of silver for the things of silver, that is, for all the work of the hands of the skilled workers. Who then is willing to consecrate his hand today to **יהוה**?

<5> εἰς τὸ χρυσοῦ τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργυρίου τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

5 eis to chrysiou tō chrysiō, kai eis to argyrion tō argyrionō, kai eis pan ergon

for the gold for the gold things, and for the silver for the silver things, and for every work dia cheiros technitōn. kai tis ho prothymoumenos plērōsai tas cheiras autou sēmeron kyriō? by the hand of craftsmen. And who is feeling eager to fill his hands today to **YHWH**?

לְכָרָבָב כֶּסֶף לְכָרָבָב כֶּסֶף לְכָרָבָב כֶּסֶף לְכָרָבָב כֶּסֶף לְכָרָבָב כֶּסֶף לְכָרָבָב
:יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
וַיִּתְנֶדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹזֹת וְלְשָׂרֵי מְלָאכֶת הַמֶּלֶךְ:

6. wayith'nad'bu sarey ha'aboth w'sarey shib'tey Yis'ra'El w'sarey ha'alaphim w'hame'oth ul'sarey m'le'keth hamelek.

1Chr29:6 Then the rulers of the fathers, and the princes of the tribes of Yisrael, and the commanders of thousands and of hundreds, with the overseers of the king's work, offered willingly;

<6> καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως

6 kai proethymēthesan archontes tōn patriōn kai hoi archontes tōn huiōn Israēl

And were eager the rulers of the families, and the rulers of the sons of Israel, the sons of

kai hoi chiliarchoi kai hoi hekatontarchoi kai hoi prostatai tōn ergōn kai hoi oikonomoi tou basileōs and the commanders of thousands, and commanders of hundreds, and the superintendents of the works, and the managers of the king.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
:יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
וַיִּתְּנוּ לְעִבְדֹת בַּיִת-הָאֱלֹהִים זָהָב כְּפָרִים חֲמִשָּׁת-אֲלָפִים
וְאַדְרָכָנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כְּפָרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנַחֲשֵׁת רַבּוֹ
וְשִׁמּוֹנֵת אֲלָפִים כְּפָרִים וּבְרִזֵּל מְאַחַד-אֶלֶף כְּפָרִים:

7. wayit'nu la`abodath beyth-ha'Elohim zahab kikarim chamesheth-'alaphim wa'adar'konim ribo w'keseph kikarim `asereth 'alaphim un'chosheth ribo ush'monath 'alaphim kikarim ubar'zel me'ah-'eleph kikarim.

1Chr29:7 and for the service for the house of the Elohim they gave five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and ten thousand and eight thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.

<7> καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσοῦ τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν.

7 kai edōkan eis ta erga oikou kyriou chrysiou talanta pentakischilia

And they gave for the works of the house of YHWH of gold talents five thousand,
kai chrysous myrious kai argyriou talantōn deka chiliadas
and of gold pieces ten thousand, and of silver talents ten thousand,
kai chalkou talanta myria oktakischilia kai sidērou talantōn chiliadas hekaton.
and of brass talents ten thousand eight thousand, and of iron a hundred thousand talents.

8 8299-24 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222
2222 2222 2222 2222
חֲוֹנְמֻצָא אֲתוּ אֲבָנִים נְתַנּוּ לְאוֹצֵר בֵּית-יְהוָה עַל
יַד-יְחִיאל הַגֵּרְשֹׁנִי:

8. w'hanim'tsa' ito 'abanim nath'nu l'otsar beyth-Yahúwah `al yad-Y'chi'El haGer'shuni.
1Chr29:8 And he who found with him stones gave them to the treasury of the house of אֱלֹהֵינוּ,
by hand of Yechiel the Gershonite.
8> και οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος,
ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ Γερσωνι.
8 kai hois heurethē par' autois lithos, edōkan eis tas apothēkas oikou kyriou dia cheiros Iiēl tou Gērsōni.
And the ones who were found with stones for themselves gave to the storehouses
of the house of YHWH, through the hand of Jehiel the Gershonite.

2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222
2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222
טוֹיְשִׁמְחוּ הָעָם עַל-הַתְּנָדָבָם כִּי בָּלַב שִׁלֵּם הַתְּנָדָבוּ לְיְהוָה
וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ שִׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה: כ

9. wayis'm'chu ha'am `al-hith'nad'bam ki b'leb shalem hith'nad'bu laYahúwah
w'gam Dawid hamelek samach sim'chah g'dolah.
1Chr29:9 Then the people rejoiced for they offered willingly,
because with a whole heart they offered willingly to אֱלֹהֵינוּ, and King David also rejoiced greatly.
9> και εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ,
καὶ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.
9 kai euphranthē ho laos hyper tou prothymēthēnai, hoti en kardia plērei
And rejoiced the people over the voluntary offering, for from heart a full
proethymēthēsan tō kyriō, kai Daudid ho basileus euphranthē megalōs.
they were volunteering to YHWH. And David the king rejoiced greatly.

2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222
2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222
יְבָרֶךְךָ דָּוִד אֶת-יְהוָה לְעֵינֵי כָּל-הַקְּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מְעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

10. way'barek Dawid 'eth-Yahúwah l'eyney kal-haqahal
wayo'mer Dawid baruk 'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'abinu me`olam w`ad-`olam.
1Chr29:10 So David blessed אֱלֹהֵינוּ in the sight of all the assembly;
and David said, Blessed are You, O אֱלֹהֵינוּ the El of Yisrael our father, forever and ever.

<10> καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων Εὐλογητὸς εἶ,
κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

10 kai eulogēsen ho basileus Daudid ton kyrion enōpion tēs ekklēsias legōn Eulogētos ei,
And blessed king David YHWH before the assembly, saying, Blessed are you,
before

kyrie ho theos Israēl, ho patēr hēmōn apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.

O YHWH the El of Israel, our father from the eon and unto the eon.

ΔΥΑΑΥ ΗΓΑΥ ΧΑΓΧΑΥ ΑΥΥΓΑΥ ΑΛΑΓΑ ΑΥΑΒ ΥΛ 11
:WKA ΓΥΛ ΚΑΥΧΑΥ ΑΥΛΥΑ ΑΥΑΒ ΥΛ ΗΑΓΥ ΜΒΜΩ ΓΥ-ΒΥ
יא לך יהיה הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי-כֹל
בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ לְךָ יִהְיֶה הַמְּלָכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

11. l'ak Yahúwah hag'dulah w'hag'burah w'hatiph'ereth w'hanetsach w'hahod
ki-kol bashamayim uba'arets l'ak Yahúwah hamam'lakah w'hamith'nase' l'kol l'ro'sh.

1Chr29:11 To You, O אֱלֹהִים, is the greatness and the power and the glory and the victory
and the majesty; for all in the heavens and in the earth is yours;
Yours is the kingdom, O אֱלֹהִים, and You exalt Yourself as head over all.

<11> σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς,
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις,
ἀπὸ προσώπου σου ταρασσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.

11 soi, kyrie, hē megalōsynē kai hē dynamis kai to kauchēma kai hē nikē

To you, O YHWH, is the greatness, and the power, and the majesty, and the victory,

kai hē ischys, hoti sy pantōn tōn en tō ouranō kai epi tēs gēs despozeis,

and the acknowledgment. For you of all the things in heaven and upon the earth are master.

apo prosōpou sou tarassetai pas basileus kai ethnos.

before your face every king and nation is troubled.

HY YAAGY ΓΥΑ ΓΩΥΜ ΑΧΑΥ ΥΒΥΓΜ ΔΥΥΑΥ ΑΥΟΑΥ 12
:ΓΥΛ ΦΑΗΛΥ ΛΑΓΛ ΥΑΒΓΥ ΑΥΥΓΑΥ
יב והעשר והכבוד מלפניך ואתה מושל בכל ובך כל
וגבורה ובך לגדל ולחזק לכל:

12. w'ha`osher w'hakabod mil'phaneyak w'atah moshel bakol
ub'yad'ak koach ug'burah ub'yad'ak l'gadel ul'chazeq lakol.

1Chr29:12 Both riches and honor come from before You, and You rule over all,
and in Your hand is power and might; and in Your hand it is to make great and to give strength to all.

<12> παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ
σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχυῖσαι τὰ πάντα.

12 para sou ho ploutos kai hē doxa, sy pantōn archeis, kyrie ho archōn pasēs archēs,

From you are the riches and the glory. You rule all, O YHWH, ruler of all sovereignty.

From you

rule over YHWH ruler of all sovereignty

kai en cheiri sou ischys kai dynasteia, kai en cheiri sou, pantokratōr, megalynai kai katischysai ta panta.

And in your hand is strength and dominion; and you are almighty with your hand to magnify,
and to strengthen all.

יגועתה אל־הינו מודים אנחנו לך ומהללים לְשֵׁם תְּפִאֲרֹתֶיךָ :
13. w`atah 'Eloheynu modim 'anach'nu lak um'hal'lim l'shem tiph'ar'teak.

1Chr29:13 Now therefore, our El, we thank You, and praise Your glorious name.

<13> καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου.

13 kai nyn, kyrie, exomologoumetha soi kai ainoumen to onoma tēs kauchēseōs sou.

And now, O YHWH, we make acknowledgment to you, and we praise the name of your glory.

ידוכי מי אני ומי עמי כי-נעצר כח להתנהב כזאת
כי-ממך הכל ומיך נתנו לך:
14. w'ki mi 'ani umi `ami ki-na`tsor koach l'hith'nadeb kazo'th
ki-mim'ak hakol umiyad'ak nathanu l'ak.

1Chr29:14 But who am I and who are my people that we should be able to offer willingly as this?
For all things come from You, and from Your hand we have given You.

<14> καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου, ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα;
ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.

14 kai tis eimi egō kai tis ho laos mou, hoti ischysamen prothymēthēnai soi kata tauta;
hoti sa ta panta, kai ek tōn sōn dedōkamen soi.

And who am I, and what is my people, that we were strong to volunteer to you thus?

And who am I, and what is my people, that we were strong to volunteer to you thus?

hoti sa ta panta, kai ek tōn sōn dedōkamen soi.

For are yours all things, and of your things we give to you.

ותושבים ככל-אבותינו כצל ימינו על-הארץ ואין מקוה:
15. ki-gerim 'anach'nu l'phaneyak
w'thoshabim k'kal-'abotheynu katsel yameynu `al-ha'arets w'eyn miq'weh.

1Chr29:15 For we are sojourners before You, and tenants, as were all our fathers;
our days on the earth are like a shadow, and there is no hope.

<15> ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν·
ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

15 hoti paroikoi esmen enantion sou kai paroikountes hōs pantes hoi pateres hēmōn·
hōs skia hai hēmerai hēmōn epi gēs, kai ouk estin hypomonē.

For we are sojourners before you, and sojourners as all our fathers,

hōs skia hai hēmerai hēmōn epi gēs, kai ouk estin hypomonē.

and are as shadows our days upon the earth, and there is no waiting.

טזיהנה אל־הינו כל־המזון הזה אשר הכיננו לבנות-לך:
16. w'atah 'Eloheynu modim 'anach'nu lak um'hal'lim l'shem tiph'ar'teak.

בית לשם קדשך מידך היא וְלֹךְ הַכֹּל:

16. Yahúwah 'Eloheynu kol hehamon hazeh 'asher hakinonu lib'noth-l'ak bayith l'shem qad'sheak miyad'ak hi' ul'ak hakol.

1Chr29:16 O אֱלֹהֵינוּ our El, all this store that we have provided to build You a house for Your holy name, it is from Your hand, and all is Yours.

<16> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο,

ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἐστίν, καὶ σοὶ τὰ πάντα.

16 kyrie ho theos hēmōn, pan to plēthos touto, ho hētoimaka oikodomēthēnai oikon

O YHWH our El, to all this abundance which we prepared for you to build a house

tō onomati tō hagiō sou, ek cheiros sou estin, kai soi ta panta.

to your holy name, from your hand for it is, and yours are all things.

17 אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי אַתָּה בֹחֵן לִבָּבִי וּמִיִּשְׁרָיִם תִּרְצֶה אֲנִי בְיִשְׁרָאֵל הַתְּנַבְּתִי כָּל-אַלֹּהִים וְעַתָּה עִמָּךְ הִנְמַצְאוּ-פִיָּה רְאִיתִי בְּשִׂמְחָה לְהִתְנַבֵּב-לְךָ:

17. w'yada`ti 'Elohay ki 'atah bochen lebab umeyscharim tir'tseh 'ani b'yosher l'babi hith'nadab'ti kal-'eleh w`atah `am'ak hanim'ts'u-phoh ra'ithi b'sim'chah l'hith'nadeb-lak.

1Chr29:17 Since I know, O my El, that You try the heart and delight in uprightness, I, in the integrity of my heart, have offered willingly all these things; so now with joy I have seen Your people, who are present here, to offer willingly to You.

<17> καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾶς·

ἐν ἀπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα,

καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.

17 kai egnōn, kyrie, hoti sy ei ho etazōn kardias kai dikaiosynēn agapas;

And I know, O YHWH, that you are the one examining hearts, and loving righteousness.

en haplotēti kardias proethymēthēn panta tauta,

And I in singleness of heart volunteered all these things.

kai nyn ton laon sou ton heurethenta hōde eidon en euphrosynē prothymēthenta soi.

And now, your people, being found here, see with gladness, volunteering to you.

יַחֲיֵהוּנָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שְׂמֵחָה-זֹאת לְעוֹלָם לְיִצְרָר מַחְשְׁבוֹת לִבָּב עִמָּךְ וְהִכֵּן לְבָבָם אֵלֶיךָ:

18. Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El 'abotheynu sham'rah-zo'th l`olam l'yetser mach'sh'both l'bab `ameak w'haken l'babam `eleyak.

1Chr29:18 O אֱלֹהֵינוּ the El of Abraham, Yitschak and Yisrael, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of Your people, and direct their heart to You;

<18> κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραηλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ.

18 kyrie ho theos Abraam kai Isaak kai Israēl tōn paterōn hēmōn, phylaxon tauta

O YHWH, the El of Abraham, and Isaac, and Israel, of the one of our fathers, keep these things en dianoiā kardias laou sou eis ton aiōna kai kateuthynon tas kardias autōn pros se. in the thought of the heart of your people into the eon! and straighten out their hearts to you!

יְצַדִּיק אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹשֵׂת דְּבָרֵי־צִוְיֹתָיִךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְצַדִּיק אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹשֵׂת דְּבָרֵי־צִוְיֹתָיִךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְצַדִּיק אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹשֵׂת דְּבָרֵי־צִוְיֹתָיִךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

19. w'lish'lomoh b'ni ten lebab shalem lish'mor mits'wotheyak `ed'wotheyak w'chuqeyak w'la`asoth hakol w'lib'noth habirah `asher-hakinothi.

1Chr29:19 and give to my son Shelomoh a perfect heart to keep Your commandments, Your testimonies and Your statutes, and to do them all, and to build the temple, for which I have made provision.

<19> καὶ Σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

19 kai Salōmōn tō huiō mou dos kardian agathēn poiein tas entolas sou kai ta martyria sou

And Solomon to my son give heart a good! to observe your commandments, and your testimonies,

kai ta prostagmata sou kai tou epi telos agagein tēn kataskeuēn tou oikou sou.

and your orders, and unto completion to accomplish the building of your house.

כִּי־אָמַר דָּוִד לְכָל־הַקָּהָל בְּרָכוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבְרָכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וּבִשְׂתַחֲוּוּ לַיהוָה וּלְמֶלְכֵךְ׃

20. wayo'mer Dawid l'kal-haqahal bar'ku-na' `eth-Yahúwah `Eloheykem way'baraku kal-haqahal laYahúwah `Elohey `abotheyhem wayiq'du wayish'tachawu laYahúwah w'lamelek.

1Chr29:20 Then David said to all the assembly, Now bless your El. And all the assembly blessed the El of their fathers, and bowed low and worshipped and the king.

<20> καὶ εἶπεν Δαυιδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ Εὐλόγησατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν·

καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.

20 kai eipen Daud pasē tē ekklesiā Eulogēsate kyrion ton theon hymōn; kai eulogēsen pasa hē ekklesiā

And David said to all the assembly, Bless indeed YHWH our El! And blessed all the assembly

kyrion ton theon tōn paterōn autōn kai kampsantes ta gonata prosekynēsan tō kyriō kai tō basilei.

YHWH, the El of their fathers, and bent the knees to do obeisance to YHWH, and to the king.

יְצַדִּיק אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹשֵׂת דְּבָרֵי־צִוְיֹתָיִךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְצַדִּיק אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹשֵׂת דְּבָרֵי־צִוְיֹתָיִךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְצַדִּיק אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֹשֵׂת דְּבָרֵי־צִוְיֹתָיִךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

:לכאָוואַ-לַּיִל גַּלֵּל מַחֲרַת מִשְׁבֵּחַ מִשְׁבֵּחַ
 כאַוּיִזְבְּחוּ לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמַחֲרַת הַיּוֹם
 הַהוּא פָּרִים אֲלֶף אֵילִים אֲלֶף כִּבְשִׂים אֲלֶף
 וַנְּסַפְּיָהֶם וַזְבָּחִים לְרֹב לְכָל-יִשְׂרָאֵל:

21. wayiz'b'chu laYahúwah z'bachim waya`alu `oloth laYahúwah l'macharath hayom hahu' parim 'eleph 'eylim 'eleph k'basim 'eleph w'nis'keyhem uz'bachim larob l'kal-Yis'ra'El.

1Chr29:21 And they made sacrifices to יְהוָה and offered burnt offerings to יְהוָה,
 on the morrow after that day a thousand bulls, a thousand rams and a thousand lambs,
 with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Yisrael.

<21> καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον
 τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριούς χιλίους, ἄρνas χιλίους
 καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλήθος παντὶ τῷ Ἰσραηλ.

21 kai ethysen Daudid tō kyriō thysias kai anēnegken holokautōmata tō theō
And David sacrificed to YHWH a sacrifice, and offered whole burnt-offerings to Elohim
tē epaurion tēs prōtēs hēmeras, moschous chilious, krious chilious, arnas chilious
on the next day of the first day – calves of a thousand, rams a thousand, lambs a thousand,
kai tas spondas autōn kai thysias eis plēthos panti tō Israēl.
and their libations, and sacrifices in multitude for all Israel.

אֶל־יְהוָה אֲכָלוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 אֶל־יְהוָה אֲכָלוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 אֶל־יְהוָה אֲכָלוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 כַּבְּיָמֵינוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 וַיִּמְלִיכוּ שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד
 וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצַדִּיק לְכֹהֵן:

22. wayo'k'lu wayish'tu liph'ney Yahúwah bayom hahu' b'sim'chah g'dolah wayam'liku shenith liSh'lomoh ben-Dawid wayim'sh'chu laYahúwah l'nagid ul'Tsadoq l'kohen.

1Chr29:22 So they ate and drank on that day before יְהוָה with great gladness.
 And they made Shelomoh the son of David king a second time,
 and they anointed him before יְהוָה as ruler and before Zadok as priest.

<22> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς
 καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμων υἱὸν Δαυὶδ
 καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδοκ εἰς ἱερωσύνην.

22 kai ephagon kai epion enantion kyriou en ekeinē tē hēmera meta charas
And they ate and drank before YHWH in that day with joyfully.
kai ebasileusan ek deuterou ton Salōmōn huion Daudid
And they gave reign for a second time for Solomon son of David.
kai echrisan auton tō kyriō eis basilea kai Sadōk eis hierōsynēn.
And they anointed him to YHWH as king, and Zadok for priest.

יְהוָה אֲכָלוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 אֶל־יְהוָה אֲכָלוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 אֶל־יְהוָה אֲכָלוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 כַּבְּיָמֵינוּ וַיִּשְׂתּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 וַיִּמְלִיכוּ שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד
 וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצַדִּיק לְכֹהֵן:

כגוֹיִשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל-כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת-הַיּוֹד אָבִיו
וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל:

23. wayesheb Sh'lomoh `al-kise' Yahúwah l'melek tachath-Dawid `abiu wayats'lach wayish'm`u `elayu kal-Yis'ra'El.

1Chr29:23 Then Shelomoh sat on the throne of אָבִיו as king instead of David his father; and he prospered, and all Yisrael obeyed him.

<23> καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκίηθη, καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραηλ.

23 kai ekathisen Salōmōn epi thronou Daudid tou patros autou kai eudokēthē,

And Solomon sat upon the throne of David his father, and he prospered.

kai epēkousan autou pas Israēl;

And obeyed him all Israel.

24 24-אָבִיו שְׁלֹמֹה-כִּסֵּא
24 אָבִיו שְׁלֹמֹה-כִּסֵּא 24 אָבִיו שְׁלֹמֹה-כִּסֵּא
כד וְכָל-הַשָּׂרִים

וְהַגְּבֹרִים וְגַם כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ:

24. w'kal-hasarim w'hagiborim

w'gam kal-b'ney hamelek Dawid nath'nu yad tachath Sh'lomoh hamelek.

1Chr29:24 And all the rulers, and the mighty men, and also all the sons of King David gave hand under King Shelomoh.

<24> οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.

24 hoi archontes kai hoi dynastai kai pantes huioi tou basileōs Daudid patros autou hypetagēsan autō.

And the rulers, and the mighty ones, and also all the sons of king David his father submitted to him.

25 25-אָבִיו שְׁלֹמֹה-כִּסֵּא
25 אָבִיו שְׁלֹמֹה-כִּסֵּא 25 אָבִיו שְׁלֹמֹה-כִּסֵּא
כה וַיִּגְדֵּל יְהוָה אֶת-שְׁלֹמֹה לְמַעַן לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו
הוֹד מְלָכוּת אֲשֶׁר לֹא-הָיָה עַל-כָּל-מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

25. way'gadel Yahúwah `eth-Sh'lomoh l'ma`lah l`eyney kal-Yis'ra'El

wayiten `alayu hod mal'kuth `asher lo'-hayah `al-kal-melek l'phanayu `al-Yis'ra'El.

1Chr29:25 אָבִיו magnified Shelomoh exceedingly in the sight of all Yisrael, and put the honor of the kingdom on him which had not been on any king before him in Yisrael.

<25> καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμων ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

25 kai emegalynen kyrios ton Salōmōn epanōthen pantos Israēl

And YHWH magnified Solomon before all Israel,

kai edōken autō doxan basileōs, ho ouk egeneto epi pantos basileōs emprosthen autou.

and gave him glory of the kingdom of which did not happen unto any king before him.

26 כּוֹדְוִיד בֶּן־יִשָּׁי מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
:לְכָנָנִי-לֹעֵלֹּוּ עֲלֵי כְנָנִי-לֹעֵלֹּוּ 26

26. w'Dawid ben-Yishay malak `al-kal-Yis'ra'El.

1Chr29:26 Now David the son of Jesse reigned over all Yisrael.

<26> Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ

26 Kai Daud huios Iessai ebasileusen epi Israēl

And David son of Jesse reigned over Israel

27 מְלֶכֶת שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ:
:מְלֶכֶת שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ 27
כַּזְוֵה־מִיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
מְלֶכֶת שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ:

27. w'hayamim 'asher malak `al-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh.

1Chr29:27 And the days that he reigned over Yisrael was forty years; he reigned in Hebron seven years and in Yerushalam thirty-three years.

<27> ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία.

27 etē tessarakonta, en Chebrōn etē hepta kai en Ierousalēm etē triakonta tria.

forty years. In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty-three years.

28 כְּכַבֹּד וַיְמַלֶּךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַחֲתָיו:
:כְּכַבֹּד וַיְמַלֶּךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַחֲתָיו 28
כַּחַזְוֵה־מִיָּמִים עֲשָׂרָה שָׁנִים וְשָׁלוֹשׁ טוֹבָה שְׁבַע יָמִים עֲשָׂרָה
וְכַבֹּד וַיְמַלֶּךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַחֲתָיו:

28. wayamath b'seybah tobah s'ba`yamim `osher w'kabod wayim'lok Sh'lomoh b'no thach'tayu.

1Chr29:28 Then he died in a good old age, full of days, riches and honor; and his son Shelomoh reigned instead of him.

<28> καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai eteleutēsen en gērei kalō plērēs hēmerōn ploutō kai doxē,

And he died in old age a good, full of days, in wealth, and glory.

kai ebasileusen Salōmōn huios autou ant' autou.

And reigned Solomon his son instead of him.

29 וְהָאֲחֵרִים הָנָם כְּתוּבִים עַל־הַבְּרִי שְׁמוֹאֵל הַרְאָה
:וְעַל־הַבְּרִי נָתַן הַנְּבִיא וְעַל־הַבְּרִי גָד הַחֲזָה 29
כַּטְוֵה־בְּרִי הַדְּוִיד הַמֶּלֶךְ הַרְאָה שְׁנַיִם
וְהָאֲחֵרִים הָנָם כְּתוּבִים עַל־הַבְּרִי שְׁמוֹאֵל הַרְאָה
וְעַל־הַבְּרִי נָתַן הַנְּבִיא וְעַל־הַבְּרִי גָד הַחֲזָה:

29. w'dib'rey Dawid hamelek hari'shonim w'ha'achronim hinnam k'thubim `al-dib'rey Sh'mu'El haro'eh w'al-dib'rey Nathan hanabi' w'al-dib'rey Gad hachozeh.

1Chr29:29 Now the acts of King David, the first and the last, behold, are written in the words of Samuel the seer, in the words of Nathan the prophet and in the words of Gad the seer,

<29> οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυιδ οἱ πρότεροι
καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουηλ τοῦ βλέποντος
καὶ ἐπὶ λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ βλέποντος

29 hoi de loipoi logoi tou basileōs Daudid hoi proteroi kai hoi hysteroi gegrammenoi eisin en logois

And the rest of the words of David the king, the ones former and the ones latter,

they are written in the words

Samouēl tou blepontos kai epi logōn Nathan tou prophētou kai epi logōn Gad tou blepontos

of Samuel the seer, and by the words of Nathan the prophet, and by the words of Gad the seer,

יְבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְעַמּוּנוּ וְלְכָל מַמְלָכוֹת אֲרָצוֹת פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְכָל הַיָּמִים אֲשֶׁר אָמַר יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַמּוּנוּ
וְלְכָל מַמְלָכוֹת אֲרָצוֹת פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ

30. `im kal-mal'kutho ug'buratho w'ha`itim `asher `ab'ru `alayu w'al-Yis'ra'El w'al kal-mam'l'koth ha'aratsoth.

1Chr29:30 with all his reign, his power, and the times which came on him, on Yisrael, and on all the kingdoms of the lands.

<30> περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροί,
οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

30 peri pasēs tēs basileias autou kai tēs dynasteias autou kai hoi kairoi,

concerning all his kingship, and his dominion, and of the events of the times of the ones

hoi egenonto ep' autō kai epi ton Israēl kai epi pasas basileias tēs gēs.

spreading unto him, and unto Israel, and unto all the kingdoms of the lands.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) - 2Chr 1 - 8

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2Chr1:1
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma`lah.

2Chr1:1 And Shelomoh the son of Dawid was strengthened in his kingdom, and אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ his El was with him and magnified him exceedingly.

<1:1> Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salōmōn huios Daudid epi tēn basileian autou, And grew in strength Solomon son of David over his kingdom, kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos. and YHWH his El was with him, and magnified him in stature.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 בּוֹאֲמָר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹת
 וְלִשְׁפָטִים וְלְכָל נְשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל הָאֲשֵׁי הָאֲבוֹת:

2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 And Shelomoh spoke to all Yisrael, to the commanders of thousands and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisrael, the heads of the fathers.

<2> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ, τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salōmōn pros panta Israēl, tois chiliarchois kai tois hekatontarchois And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands, and to the commanders of hundreds, kai tois kritais kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn, and to the judges, and to all the rulers before Israel, to the rulers of the families.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 גּוֹיִלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקָּהָל עִמּוֹ לְבַמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן
 כִּי-נָשָׂם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֲלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּמִדְבָּר:

3. wayel'ku Sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'Gib'on

ki-sham hayah 'ohel mo`ed ha'Elohim 'asher `asah Mosheh `ebed-Yahúwah bamid'bar.

2Chr1:3 And Shelomoh and all the assembly with him went to the high place which was at Gibeon, for the tent of appointment of the Elohim was there, which Moshehh the servant of אלהים had made in the wilderness.

<3> καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πάσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.

3 kai eporeuthē Salōmōn kai pasa hē ekklēsia met' autou eis tēn huyēlēn tēn en Gabaōn, And Solomon went out and all the assembly with him unto the high place in Gibeon, hou ekei ēn hē skēnē tou martyriou tou theou, hēn epoiēsen Mōusēs pais kyriou en tē erēmō; of which there was the tent of the testimony of the Elohim, which made Moses the servant of YHWH in the wilderness.

אלהים יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל

4. 'abal 'aron ha'Elohim he`elah Dawid miQir'yath y`arim bahekin lo Dawid ki natah-lo 'ohel biY'rushalam.

2Chr1:4 But Dawid had brought up the ark of the Elohim from Kiriath-jearim to the place which Dawid had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Yerushalam.

<4> ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ, ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ἱερουσαλημ,

4 alla kibōton tou theou anēnegken Daud ek poleōs Kariathiarim, the But ark of the Elohim David brought from out of the city of Kirjath Jearim, hoti hētoimasen autē skēnēn eis Ierousalēm, for prepared for it David; for he pitched a tent for it in Jerusalem.

ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל

5. umiz'bach han'chosheth 'asher `asah B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur sam liph'ney mish'kan Yahúwah wayid'r'shehu Sh'lomoh w'haqahal.

2Chr1:5 Now the bronze altar, which Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of אלהים, and Shelomoh and the assembly sought it out.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου υἱοῦ Ὀρ, ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία,

5 kai to thysiastērion to chalkoun, ho epoiēsen Beseleēl huios Ouriou huiou Ōr, And the altar of brass which made Bezaleel son of Uri son of Hur ekei ēn enanti tēs skēnēs kyriou, kai exezētēsen auto Salōmōn kai hē ekklēsia, there was before the tent of YHWH. And sought by it Solomon and the assembly.

ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל
ועליו יצא ויבן את האהל ביהרשאל

וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לְפָנָי יְהוָה
אֲשֶׁר לְאַהֲל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֶלֶף:

**6. waya`al Sh'lomoh sham `al-miz'bach han'chosheth liph'ney Yahúwah
'asher l'ohel mo`ed waya`al `alayu `oloth `aleph.**

2Chr1:6 And Shelomoh went up there before אֶלֶף to the bronze altar
which was at the tent of appointment, and offered a thousand burnt offerings on it.

<6> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὅλοκαύτωσιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiastērion to chalkoun enōpion kyriou

And Solomon offered there upon the altar, the one of brass, the one before YHWH,

to en tē skēnē kai anēnegken ep' auto holokautōsin chilian. --

the one in the tent. And he offered upon it whole burnt-offerings a thousand.

זָבַח לַיהוָה הַחַוּוּא נְרָאָה אֱלֹהִים לְשֹׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:
אֶלֶף-יָמָּה אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:

7. balay'lah hahu' nir'ah 'Elohim liSh'lomoh wayo'mer lo sh'al mah 'eten-lak.

2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Shelomoh and said to him, Ask what I shall give you.

<7> ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτησαι τί σοι δῶ.

7 en tē nykti ekeinē ōphthē ho theos tō Salōmōn kai eipen autō Aitēsai ti soi dō.

In that night Elohim appeared to Solomon, and he said to him, Ask what I shall give to you!

אֶלֶף-יָמָּה אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:
אֶלֶף-יָמָּה אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:

חַוּוּא נְרָאָה אֱלֹהִים לְשֹׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:

8. wayo'mer Sh'lomoh l'Elohim 'atah `asiath `im-Dawid 'abi chesed gadol w'him'lak'tani tach'tayu.

2Chr1:8 And Shelomoh said to Elohim, You have dealt with my father Dawid with great lovingkindness,
and have made me king instead of him.

<8> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα
καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ·

8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Daid tou patros mou eleos mega

And Solomon said to Elohim, You performed with David my father act of kindness a great,

kai ebasileusas me ant' autou;

and gave me reign instead of him.

אֶלֶף-יָמָּה אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:
אֶלֶף-יָמָּה אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:

ט עָתָה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן הַבְּרָךְ עִם הַיּוֹד אָבִי
כִּי אָתָּה הַמְּלִכְתָּנִי עַל-עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ:

9. `atah Yahúwah 'Elohim ye'amen d'bar'ak `im Dawid 'abi

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ ἤτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἤτήσω καὶ ἤτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardia sou kai ouk ētēsō

And Elohim said to Solomon, Because this happened in your heart, and you did not ask plouton chrēmātōn oude doxan oude tēn psychēn tōn hypenantiōn wealth of things, nor glory, nor the life of the ones detesting you,

kai hēmeras pollas ouk ētēsō kai ētēsas seautō sophian kai synesin,

and you did not ask for days many; but you asked for yourself wisdom and understanding, hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,

so as to judge my people, over whom I gave you to reign over it -

יבִּחֶכְמָה וְחַמְדָּע נָתַן לָךְ וְעֹשֶׁר וְנִכְסִים וְכְבוֹד אֶתֶן-לָךְ
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵן לְמַלְכִים אֲשֶׁר לְפָנַי וְאַחֲרָיָה לֹא יִהְיֶה-כֵן:
12 יבִּחֶכְמָה וְחַמְדָּע נָתַן לָךְ וְעֹשֶׁר וְנִכְסִים וְכְבוֹד אֶתֶן-לָךְ
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵן לְמַלְכִים אֲשֶׁר לְפָנַי וְאַחֲרָיָה לֹא יִהְיֶה-כֵן:

12. hachak'mah w'hamada` nathun lak w`osher un'kasim w'kabod 'eten-lak 'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you. And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings who were before you has had and after you it shall not be so.

<12> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata

the wisdom and the understanding I give to you; and wealth, and possessions,

kai doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoiōs soi en tois basileusi tois emprosthe sou

and glory I shall give to you, as did not happen likened unto you among the kings before you,

kai meta se ouk estai houtōs.

and after you it shall not be thus.

יִגְוִיבֹא שְׁלֹמֹה לְבַמָּה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְּפָנַי אֶהְיֶה מוֹעֵד
וְיִמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ
13 יִגְוִיבֹא שְׁלֹמֹה לְבַמָּה אֲשֶׁר-בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלְּפָנַי אֶהְיֶה מוֹעֵד
וְיִמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

13. wayabo' sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib'on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo`ed wayim'lok `al-Yis'ra'El.

2Chr1:13 So Shelomoh went from the high place which was at Gibeon, from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisrael.

<13> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ.

13 kai ēlthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm

And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto Jerusalem,

apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.

from the face of the tent of the testimony; and he reigned over Israel.

14 וַיְבַרְכֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃
 וַיְבַרְכֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃
 וַיְבַרְכֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃
 וַיְבַרְכֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם׃

14. waye'esoph sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

2Chr1:14 Shelomoh amassed chariots and horsemen.

And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

<14> Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἄρματα καὶ ἵππεις, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

14 Kai synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis, kai egenonto autō chilia

And Solomon brought together chariots and horsemen; and there were to him a thousand

kai tetrakosia harmata kai dōdeka chiliades hippeōn;

and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen.

kai katelipen auta en polesin tōn harmatōn, kai ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.

And he left them in the cities of the chariots, and the people were with the king in Jerusalem.

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף וְזָהָב בְּיְרוּשָׁלַם כַּאֲבָנִים
 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף וְזָהָב בְּיְרוּשָׁלַם כַּאֲבָנִים
 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף וְזָהָב בְּיְרוּשָׁלַם כַּאֲבָנִים
 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף וְזָהָב בְּיְרוּשָׁלַם כַּאֲבָנִים

15. wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr1:15 And the king made silver and gold in Yerushalam as stones, and he made cedars as sycamores that are in the lowland for abundance.

<15> καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

15 kai ethēken ho basileus to chryson kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous

And established the king silver and gold in Jerusalem as the stones;

kai tas kedrous en tē Ioudaiā hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

and the cedars in Judea as sycamine trees, the ones in the plains in multitude.

16 וַיִּמְצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
 וַיִּמְצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
 וַיִּמְצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
 וַיִּמְצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם

**16. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'we' socharey hamelek miQ'we' yiq'chu bim'chir.**

2Chr1:16 And the horses were brought which were to Shelomoh had from Egypt and from Kue;
the king's merchants took them from Kue at a price.

<16> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἡγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou,

And there was an exodus of the horses to Solomon from Egypt,

kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon

and by the value of the merchants of the king to go forth they were bought.

יְבֹרָא מִיְצָאֵי מִצְרַיִם וְיִזְבְּחוּ בְּיָדָם יְבֹרָא מִיְצָאֵי מִצְרַיִם
וְיִזְבְּחוּ בְּיָדָם יְבֹרָא מִיְצָאֵי מִצְרַיִם וְיִזְבְּחוּ בְּיָדָם יְבֹרָא מִיְצָאֵי מִצְרַיִם
וְיִזְבְּחוּ בְּיָדָם יְבֹרָא מִיְצָאֵי מִצְרַיִם וְיִזְבְּחוּ בְּיָדָם יְבֹרָא מִיְצָאֵי מִצְרַיִם

**17. waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChitim umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.**

2Chr1:17 And they came up and brought out from Egypt a chariot for six hundred shekels of silver,
and horses for an hundred and fifty:

and so for all the kings of the Chittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.

<17> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν
καὶ πενήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλευσιν τῶν Χετταίων
καὶ βασιλευσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen hexakosiōn argyriou

And they ascended and brought from out of Egypt chariot one for six hundred pieces of silver,

kai hippon hekaton kai pentēkonta; kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaïōn

and a horse for fifty and a hundred. And thus to all the kings of the Hittites,

kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.

and to the kings of Syria, by their hands they brought them forth.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 2

יְחִיאֵמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה וַיִּבְרָא בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וַיִּבְרָא בַּיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer Sh'lomoh lib'noth bayith l'shem Yahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:1 Now Shelomoh said to build a house for the name of יהוה and a house for his kingdom.

<18> Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou kai oikon tē basileiā autou.

And Solomon spoke to build the house to the name of YHWH, and a house for his kingdom.

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבַע עֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ וְשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ
חֲצֵב בְּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ

2. (2:1 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh shib'im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:2 So Shelomoh numbered seventy thousand men, bearers of burden and eighty thousand men hewing in the mountains and three thousand six hundred to oversee them.

<2:1> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. --

1 kai synēgagen Salōmōn hebdomēkonta chiliadas andrōn nōtophorōn

And Solomon brought together seventy thousand men load carriers,

kai ogdoēkonta chiliadas latomōn en tō orei,

and eighty thousand men quarrying in the mountain.

kai hoi epistatai ep' autōn trischilioi hexakosioi. --

And the supervisors over them - three thousand and six hundred.

בַּיִתְשִׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל-חִירָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כִּי־אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עֵם-דָּוִד אָבִי
וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשָׁבֶת בּוֹ׃

3. (2:2 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Churam melek-Tsor le'mor ka'asher `asiath `im-Dawid 'abi watish'lach-lo 'arazim lib'noth-lo bayith lashebeth bo.

2Chr2:3 Then Shelomoh sent to Hiram the king of Tyre, saying,

As you dealt with Dawid my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυιδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,

2 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram basilea Tyrou legōn Hōs epoiēsas meta tou patros mou Dauid

And Solomon sent to Hiram king of Tyre, saying, As you did with David my father,

kai apsteilas autō kedrous tou oikodomēsai heautō oikon katoikēsai en autō,
and sent to him cedars to build for himself a house to dwell in it,

יָבִיאוּ לְיָדָי אֲנִי בִּנְיָה בַּיִת לַיהוָה אֲלֹהֵי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָי
קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֹקֶת תַּמִּיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת
וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי יְהוָה אֲלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל-יְשׂרָאֵל:

4. (2:3 in Heb.) hinneh ‘ani boneh-bayith l’shem Yahúwah ‘Elohay l’haq’dish lo l’haq’tir l’phanayu q’toreth-samim uma`areketh tamid w’oloth laboqer w’la`ereb laShabbathoth w’leChadashim ul’mo`adey Yahúwah ‘Eloheynu l’`olam zo’t’h `al-Yis’ra’El.

2Chr2:4 Behold, I am building a house for the name of אֱלֹהֵי my El, to dedicate it to Him, to burn before Him sweet incense and for the continual showbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Shabbats and on the Chodeshs and on the appointed times of אֱלֹהֵינוּ our El. This shall be forever in Yisrael.

<3> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιάν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

3 kai idou egō ho huios autou oikodomō oikon tō onomati kyriou theou mou hagiasai auton autō then behold, I his son am building a house to the name of YHWH my El, to sanctify it to him, tou thymian apenanti autou thymiamama kai prothesin dia pantos kai tou anapherein holokautōmata dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois whole burnt-offerings continually in the morning and the evening, and on the Sabbaths, kai en tais noumēniais kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn, eis ton aiōna touto epi ton Israēl. and on the new months, and on the feasts of YHWH our El. Into the eon this is for Israel.

דְּוָהַבַּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֲלֹהֵינוּ מִכָּל-הָאֱלֹהִים:
אֲנִי בֹנֶה בַּיִת לַיהוָה אֲלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל-יְשׂרָאֵל:

5. (2:4 in Heb.) w’habayith ‘asher-‘ani boneh gadol ki-gadol ‘Eloheynu mikal-ha’elohim.

2Chr2:5 And the house which I am building shall be great, for greater is our El than all the deities.

<4> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας, ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.

4 kai ho oikos, hon egō oikodomō, megas, hoti megas ho theos hēmōn para pantas tous theous.

And the house which I build is to be great, for great is our El beyond all the deities.

וְיִבְלָלְהוּ וְיָמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֲבַנְהָ-לוֹ בַּיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם לֹא
יִבְלָלְהוּ וְיָמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֲבַנְהָ-לוֹ בַּיִת כִּי אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו:

6. (2:5 in Heb.) umi ya`atsar-koach lib’noth-lo bayith ki hashamayim ush’mey hashamayim

kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --
and wine measures – twenty thousand, and olive oil measures – twenty thousand.

אֲמַרְךָ־לִי חִירָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכֹתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה
:יְיָ אֱמַר חִירָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכֹתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה
בְּאֶבְתַּת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach 'el-sh'lomoh b'ahabath Yahúwah 'eth-`amo n'than'ak `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Churam, king of Tyre, answered in a letter sent to Shelomoh:
Because אָהָב loves His people, He has made you king over them.

<10> καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων
'Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphē kai apesteilēn pros Salōmōn
And spoke Hiram king of Tyre by writing, and sent to Solomon,

En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.
saying, In YHWH loving his people, he put you over them for king.

אָמַרְךָ־לִי חִירָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכֹתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה
:יְיָ אֱמַר חִירָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכֹתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה
בְּאֶבְתַּת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שִׁכּוֹל
וּבִינָה אֲשֶׁר יְבַנֶּה־בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ:

12. (2:11 in Heb.) wayo'mer Churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'asher nathan l'Dawid hamelek ben chakam yode`a sekel ubinah 'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:12 And Churam said, Blessed be אָהָב the El of Yisrael, who has made heaven and earth,
who has given to King Dawid a wise son, knowing discretion and understanding,
who shall build a house for אָהָב and an house for his kingdom.

<11> καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην,
ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon kai tēn gēn,
And Hiram said, Blessed be YHWH Elohim of Israel, who made the heaven and the earth,
hos edōken tō Daudid tō basilei huion sophon kai epistamenon synesin kai epistēmēn,
who gave to David king son a wise, and knowing understanding and higher knowledge,
hos oikodomēsei oikon tō kyriō kai oikon tē basileiā autou.
who shall build a house to YHWH, and a house for his kingdom.

יְבַנֶּה־בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ
:יְיָ אֱמַר חִירָם מֶלֶךְ־צֵר בְּכֹתֵב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה
בְּאֶבְתַּת יְהוָה אֶת־עֲמוֹ נְתַנָּה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

13. (2:12 in Heb.) w`atah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'Churam 'abi.

2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding, of Hiram my father,

<12> και νυν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou

And now, I have sent to you a man wise and knowing understanding – Hiram my father,

×ΥωοϚ οΔΥε εεηη-ωεε ΥεεεεΥ ηΔ ×Υηε-ηε εωε-ηε 13
×Ϛ×ε ηηηηεε ηεηηεε ηεηηεε Ϛεεεε ×ωηηε ηεηεε-εεεε
×εωηηε-Ϛε εωηηε ηεεη-Ϛε ηεεηε Ϛεεηεεε ηεεεε
:εεεε εεεε εηεε εηηηεε εεεεε-εε εε-ηεεε εωε

יגבן-אשה מן-בנות הן ואביו איש-צרי יודע לעשות
בזהב-ובכסף בנחשת בברזל באבנים ובעצים בארגמן בתכלת
ובבויץ ובפרמיל ולפתח כל-פתוח ולחשוב כל-מחשבת
אשר ינתן-לו עם-חכמיה וחכמי אדני הויד אביה:

14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth Dan w'abiu 'ish-Tsori yode`a la`asoth bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba`etsim ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach w'lach'shob kal-machashabeth 'asher yinathen-lo `im-chakameyak w'chak'mey 'adoni Dawid 'abiyak.

2Chr2:14 the son of a woman of the daughters of Dan and his father a man of Tyre, who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood, and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings and to execute any design which may be assigned to him, with your skilled men and with the skilled men of my master Dawid your father.

<13> (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυιδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios] eidota poiēsai his mother from the daughters of Dan, and his father is a Tyrian man, knowing how to prepare en chrysiō kai en argyriō kai en chalkō kai en sidērō, en lithois kai xylois in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in stones, and woods, to weave in

kai hyphainein en tē porphyra kai en tē huakinthō kai en tē byssō kai en tō kokkinō and to weave in purple, and in blue, and in linen, and in scarlet, kai gluuai glyphas kai dianoeisthai pasan dianōēsin, hosa an dōs autō, and to carve carvings, and to consider every device in which ever you should give to him meta tōn sophōn sou kai sophōn Daid kyriou mou patros sou. with your wise men, and the wise ones of my master David your father.

ηεεεεε ηηηηεε ηεεεεεε ηεεεεεε εεεεε 14
:εεεεεε εεεεε εηεεε εηηηεε εωε
יד ועשה החטים והשערים הנשמן והניין

אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו:

15. (2:14 in Heb.) w'`atah hachitim w'has'`orim hashemen w'hayayin 'asher 'amar 'adoni yish'lach la`abadayu.

2Chr2:15 And now the wheat and the barley, the oil and the wine, which my master has spoken of, let him send to his servants.

<14> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaiion kai ton oinon,
And now the grain, and the barley, and the olive oil, and the wine,
ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou.
which spoke my master, let him send it to his servants!

15 טוֹבָאֲנַחְנוּ נְכַרְתַּת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכֹל־צָרְכְּךָ וְנָבִיאִם לְךָ רַב־סֻדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: פ

16. (2:15 in Heb.) wa'anach'nu nik'roth `etsim min-hal'banon k'kal-tsar'kek un'bi'em l'ak raph'sodoth `al-yam Yapho w'atah ta`aleh 'otham Y'rushalam.

2Chr2:16 And we shall cut timber out of Lebanon, according to all your need, and bring them to you on rafts by sea to Joppa, so that you may carry them up to Yerushalam.

<15> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίασιν ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou
And we shall fell trees from out of Lebanon, according to all your need.
kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs, kai sy axeis auta eis Ierousalēm. --
And we shall bring them by barge upon the sea to Joppa; and you shall bring them up unto Jerusalem.

16 טוֹבָאֲנַחְנוּ נְכַרְתַּת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכֹל־צָרְכְּךָ וְנָבִיאִם לְךָ רַב־סֻדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: פ

טוֹבָאֲנַחְנוּ נְכַרְתַּת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכֹל־צָרְכְּךָ וְנָבִיאִם לְךָ רַב־סֻדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: פ

17. (2:16 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim 'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu wayimats'u me'ah wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Shelomoh numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisrael, after the numbering which his father Dawid had numbered them; and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

<16> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous en gē Israēl

And Solomon gathered all the men of the foreigners of the ones in the land of Israel,
meta ton arithmon, hon ērithmēsen autous Daudid ho patēr autou,
after the count which counted them David his father.

kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.

And were found a hundred fifty thousand and three thousand six hundred.

אָפּ גַּחַד יָלָף מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹשֵׂי עֲבֹדָה וְעֹשֵׂי מְצָדָה וְעֹשֵׂי מְצָדָה וְעֹשֵׂי מְצָדָה
:מֵאֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
יִזְוִיעַשׁ מֵהֶם שְׁבַע־עֶשְׂרִים אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מִנְצַחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם:
וְשֵׁלֶשֶׁת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מִנְצַחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם:

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib`im `eleph sabal ush`monim `eleph chotseb bahar
ush`losheth `alaphim w`shesh me`oth m`nats`chim l`ha`abid `eth-ha`am.

2Chr2:18 And he appointed seventy thousand of them bearers of burdens
and eighty thousand hewers in the mountains
and three thousand and six hundred supervisors to make the people work.

<17> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων
καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn kai ogdoēkonta chiliadas latomōn

And he made of them seventy thousand load carriers, and eighty thousand quarriers
kai trischilious hexakosious ergodiōktas epi ton laon.
and three thousand six hundred foremen over the people.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 3

וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמֹּרִיָּה
וַיִּבְנֶה אֶת-בַּיִת-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמֹּרִיָּה

וַיִּבְנֶה אֶת-בַּיִת-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמֹּרִיָּה

1. wayachel Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah biY'rushalam b'har haMoriah 'asher nir'ah l'Dawid 'abihu 'asher hekin bim'qom Dawid b'goren 'Ar'nan haY'busi.

2Chr3:1 And Shelomoh began to build the house of **יהוה** in Yerushalam on Mount Moriah, where **יהוה** had appeared to his father Dawid, at the place that Dawid had prepared on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

<3:1> Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἠτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἄλλῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierousalēm en orei tou Amoria, And Solomon began to build the house of YHWH in Jerusalem on mount Amoria, hou ὀphthē kyrios tō Daud patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Daud en halō Orna tou Iebousaiou. of which YHWH appeared to David his father, in the place which David prepared on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

וַיִּבְנֶה לְבִנְיָן בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשָּׁנָה אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ
וַיִּבְנֶה לְבִנְיָן בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשָּׁנָה אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ

2. wayachel lib'noth bachodesh hasheni basheni bish'nath 'ar'ba` l'mal'kutho.

2Chr3:2 And he began to build on the second day in the second month of the fourth year of his reign.

<2> καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.
2 kai ērxato oikodomēsai en tō mēni tō deuterō en tō etei tō tetartō tēs basileias autou. And he began to build in the month second, in the year fourth of his kingdom.

וְעַתָּה אֵלֶּיךָ הֵב אֲמֹת עֲשָׂרִים
וְעַתָּה אֵלֶּיךָ הֵב אֲמֹת עֲשָׂרִים

3. w'eleh husad Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth bamidah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

2Chr3:3 Now these are the foundations which Shelomoh laid for building the house of the Elohim. The length in cubits, after the first measurement was sixty cubits, and the width twenty cubits.

<3> καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.

3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou; And these Solomon began to build: the house of Elohim -

mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta kai euros pēcheōn eikosi.

the length in cubits---even the measurement first cubits was sixty,
and the breadth cubits twenty.

×ΥΨϜ ×Ϛϑϑ-ϑⲏⲓ Ϛϣϣ-Ϛⲟ ϣϑϑϑ Ϛϣϣ-Ϛⲟ ϑⲱϜ ϣϚΥϜϑΥϜ
:ϑΥϑ⊗ ϑϑϑ ϑϣϚϣϣϣ ϣϑϣⲏϚϣ ϣϚϑⲱⲟϣ ϑϜϣ ϑϑϣϑϣ ϣϚϑⲱⲟ
דוהאולם אשר על-פני הארץ על-פני רחב-הבית אמות
עשרים והגבה מאה ועשרים ויציפהו מפנימה זקב טהור:

4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'hagobah me'ah w'es'rim way'tsapahu mip'nimah zahab tahor.

2Chr3:4 And the porch that was in front of the house, the length in front was of the width of the house, twenty cubits, and the height an hundred and twenty; and he overlaid it within pure gold.

<4> καὶ αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

4 kai ailam kata prosōpon tou oikou, mēkos epi prosōpon platous tou oikou pēcheōn eikosi

And the columned porch before the face of the house - its length upon the face of the width of the house cubits was twenty,

kai huuos pēcheōn hekaton eikosi; kai katechrysōsen auton esōthen chrysiō katharō.

and the height cubits was a hundred and twenty. And he gilded it inside gold in pure.

ϑΥ⊗ ϑϑϑ ϣϑϣⲏϚϣ ϣϚϑⲱϑϑ ⲏⲟ ϑϣⲏ ϚΥϑϑϑ ϑϚϑϑ ϑϜΥϜ
:×Υϑⲱϑⲱϣ ϣϚϑⲱϣ ϣϚϚⲟ ϚϚϚϣ
הואת הבית הגדול חפה עץ ברזשים ויציפהו זקב טוב
ויצל עליו תמרים ושרשרות:

5. w'eth habayith hagadol chipah `ets b'roshim way'chapehu zahab tob waya'al `alayu timorim w'shar'sh'roth.

2Chr3:5 And the greater house he covered with cypress wood and covered it with fine gold, and put on it with palm trees and chains.

<5> καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.

5 kai ton oikon ton megan exylōsen xylois kedrinois kai katechrysōsen chrysiō katharō

And the house great he boarded with woods of cedars, and he gilded it gold in pure.

kai egluuen ep' autou phoinikas kai chalasta.

And he carved upon it palms and chainwork.

ϣϚΥϑϑ ϑϑϑ ϑϑϑϑϣ ×ϑϜϣϚ ϑϑϑϚ ϣϑϜ ϑϚϑϑ-×Ϝ ϣⲏϚϣϣ
וויציף את-הבית אבן יקרה לתפארת והזקב זקב פרוזים:

6. way'tsaph 'eth-habayith 'eben y'qarah l'thiph'areth w'hazahab z'hab Par'wayim.

2Chr3:6 And he overlaid the house with precious stones for beauty; and the gold was gold from Parvaim.

<6> καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίους εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουαίμ

6 kai ekosmēsen ton oikon lithois timiois eis doxan kai chrysiō chrysiou tou ek Pharouaim

And he adorned the house stones with valuable for glory; and the gold was gold from Parvaim.

יָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ

7. way'chaph 'eth-habayith haqoroth hasipim w'qirothayu w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.

2Chr3:7 And he overlaid also the house, the beams, the thresholds and its walls and its doors with gold; and he carved cherubim on the walls.

<7> καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --

7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata
 And he gilded the house, and its walls, and the gatehouses, and the roofing,
 kai ta thyrōmata chrysiō kai egluuen cheroubin epi tōn toichōn. --
 and the doorways with gold; and he carved cherubim upon the walls.

וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ

8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

2Chr3:8 And he made the house of the holy of holies: its length was by the front, of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

<8> καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn, mēkos autou epi prosōpon platus
 And he made the house of the holy of the holies. Its length upon the face of the width
 pēcheōn eikosi kai to euros pēcheōn eikosi,
 of the house cubits was twenty, and the breadth cubits was twenty.
 kai katechrysōsen auton chrysiō katharō eis cheroubin eis talanta hexakosia.
 And he gilded it gold in pure for cherubs, to talents six hundred.

וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ
 וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ וְיָרַדְתָּ

9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha`alioth chipah zahab.

2Chr3:9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. He also overlaid the upper rooms with gold.

<9> καὶ ὀλκῆ τῶν ἥλων, ὀλκῆ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ. καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperōon echrysōsen chrysiō.
 And the scale-weight of the nails – the scale-weight of the one was fifty shekels of gold.

And the upper room he gilded in gold.

וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מְעֻשָׂה צַעֲצְעִים
וַיִּצְבּוּ אֹתָם זָהָב׃

10. waya`as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma`aseh tsa`atsu`im way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 And he made in the house of the holy of holies two cherubim of sculptural work and overlaid them with gold.

<10> καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tō oikō tō hagiō tōn hagiōn cheroubin duo ergon ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiō.

And he made in the house, in the holy of the holies, cherubim two, a work of wood incorruptible, and he gilded them in gold.

וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אַרְבָּע אַמּוֹת עֲשָׂרִים כַּנֵּף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמֵשׁ מִנְעֵת
לְקִיר הַבַּיִת וְהַכַּנֵּף הָאֶחָת אַמּוֹת חֲמֵשׁ מִגִּיעַ לְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֶחָר׃

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga`ath l'qir habayith w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long; the wing of one, of five cubits, touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πῆχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πῆχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πῆχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου.

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,

And the wings of the cherubim - the length cubits was twenty,

kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,

and to the wing one cubits was five touching the wall of the house.

kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;

And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

וְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמֵשׁ מִגִּיעַ לְקִיר הַבַּיִת
וְהַכַּנֵּף הָאֶחָת אַמּוֹת חֲמֵשׁ מִגִּיעַ לְכַנֵּף הַכְּרוּב הָאֶחָר׃

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house; and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

<12> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἕτερα πήχων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

12 kai hē pteryx tou cheroub tou henos pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
And the wing of the cherubim – the one cubits was five touching the wall of the house.
kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

יגפנפי הכרובים האלה פושם אמות עשרים
והם עמדים על-הרגליהם ופניהם לבית: ס

**13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim
w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.**

2Chr3:13 The wings of these cherubim spread out twenty cubits,
and they stood on their feet and their faces towards the house.

<13> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχων εἴκοσι·
καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;
And the wings of these cherubim being open and spread out cubits was twenty.
kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.
And these stood upon their feet, and their faces were towards the house.

יד ויעש את-הפרכת התכלת וארגמן וברמיל
ובוץ ויעל עליו כרובים: ס

14. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil ubuts waya`al `alayu k'rubim.

2Chr3:14 And he made the veil of violet, purple, crimson and fine linen, and he worked cherubim on it.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou
And he made the veil out of blue, and purple, and scarlet, and of linen.
kai hyphanen en autō cheroubin. --
And he wove in it cherubim.

טו ויעש לפני הבית עמודים שנים אמות שלשים
וחמש ארך והצפת אשר-על-ראשו אמות חמש: ס

**15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim
w'chamesh `orek w'hatsepheth 'asher-`al-ro'sho 'amoth chamesh.**

2Chr3:15 And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high,

and the capital that was on their tops were five cubits.

<15> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πῆχων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πῆχων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos
And he made in front of the house columns two – cubits thirty-five in height,
kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.
and their capitals cubits were five.

וַיַּעַשׂ שְׁמוֹנִים עָשָׂר בְּרִבְבֵי וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשַׁרְשְׁרוֹת׃
וַיַּעַשׂ שְׁמוֹנִים עָשָׂר בְּרִבְבֵי וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשַׁרְשְׁרוֹת׃

16. waya`as shar`sh`roth bad`bir wayiten `al-ro`sh ha`amudim
waya`as rimonim me`ah wayiten bashar`sh`roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;
and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

<16> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ῥοί>κους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō dabir kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn
And he made chainwork in the oracle, and he put them upon the tops of the columns.
kai epoiēsen hroikous hekaton kai epethēken epi tōn chalastōn.
And he made figures of pomegranates a hundred, and put them upon the chainwork.

וַיַּעַשׂ שְׁמוֹנִים עָשָׂר בְּרִבְבֵי וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשַׁרְשְׁרוֹת׃
וַיַּעַשׂ שְׁמוֹנִים עָשָׂר בְּרִבְבֵי וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשַׁרְשְׁרוֹת׃

17. wayaqem `eth-ha`amudim `al-p`ney haheykal `echad miyamin
w`echad mehas`mo`wl wayiq`ra` shem-hay`mini Yakin w`shem has`ma`li Bo`az.

2Chr3:17 And he erected the pillars in front of the temple, one on the right and the other on the left,
and called the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.

<17> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἴσχυς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn kai ton hena ex euōnymōn,
And he set the columns at the front of the temple, one at the right and one at the left.
kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.
And he called the name of the one at the right – Success, and the name of the one
at the left – Strength.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 4

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ
:וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ: ס

**1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko w`es'rim 'amah rach'bo
w`eser 'amoth qomatho.**

2Chr4:1 And he made a bronze altar, twenty cubits in length and twenty cubits in width
and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι,
ὑψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos kai to euros pēcheōn eikosi,
And he made an altar of brass - twenty cubits was the length, and twenty cubits the breadth,
huuos pēcheōn deka.
and ten cubits the height.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ
:וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ: ס

**2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.**

2Chr4:2 And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass,
and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

<2> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρῃσιν, στρογγύλην κυκλόθεν,
καὶ πήχεων πέντε τὸ ὑψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsīn, stroggylēn kyklothen,
And he made the sea cast - ten cubits the diameter, , globular round about,
kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.
and five cubits was the height. And the circumference - thirty cubits.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ
:וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ: ס

**3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib
sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.**

2Chr4:3 And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around: for ten cubits,

compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

<3> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλω κυκλοῦσιν αὐτήν, πῆχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai homoiōma moschōn hypokatōthen autēs; kyklō kyklousin autēn, pēcheis deka

And a representation of calves was underneath it, round about encircling it; ten in a cubit periechousin ton loutēra kyklothen; duo genē echōneusan tous moschous en tē chōneusei autōn, encircling the sea round about; with two rows of oxen cast in their being cast in a furnace,

אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃
אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃
אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃
אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃
דַּעֲוָמֵד עַל־נִשְׁנִים עֲשָׂר בְּקָר נְשָׁלְשָׁה פְּנִים צָפוֹנָה
וְנְשָׁלְשָׁה פְּנִים יָמָה וְנְשָׁלְשָׁה פְּנִים נֶגְבָּה וְנְשָׁלְשָׁה פְּנִים מִזְרָחָה
וְהָיָה עָלֵיהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃

**4. ʿomed ʿal-shʹneym ʿasar baqar shʹloshah phonim tsaphonah
ushʹloshah phonim yamah ushʹloshah ponim negʹbah ushʹloshah ponim mizʹrachah
wʹhayam ʿaleyhem milʹma`lah wʹkal-ʿachoreyhem bayʹthah.**

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west, three facing south and three facing east; and the sea was set above upon them and all their hindquarters were inwards.

<4> ἣ ἐποίησαν αὐτούς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατʼ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπʼ αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 hē epoiēsan autous, dōdeka moschous, hoi treis blepontes borran kai hoi treis

in which they made them twelve calves, ---the three were looking north, and three

blepontes dysmas kai hoi treis blepontes noton kai hoi treis blepontes katʼ anatas,

were looking west, and three were looking south, and three were looking towards the east.

kai hē thalassa epʼ autōn anō, ēsan ta opisthia autōn esō.

And the sea was upon them upward. And were posteriors their towards the inside.

אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃
אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃
אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃
אָנָךְ אֶל־עַלְיָהֶם מְלַמְעָלָהּ וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בְּיָתָהּ׃

הַיָּעָבִיר וְשָׁפַח וְשָׁפַתוּ כַּמְעַשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס׃

פְּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחְזִיק בְּתֵימ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃

**5. wʹabʹyo tephach usʹphatho kʹma`aseh sʹphath-kos
perach shoshanah machaziq batim shʹlosheth ʿalaphim yakil.**

2Chr4:5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was made like the brim of a cup, with flowers of lilies; it received and hold three thousand baths.

<5> καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou,

And its thickness was a palm, and its lip was as a lip of a cup,

diageglymmena blastous krinou, chōrousan metrētas trischilious; kai exetelesen.

having been carved of buds of a lily, having a capacity measures of three thousand.

And he completed it.

אֲרֻחַיִם לְיָדָיו אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם אֲרֻחַיִם
:וְיַעֲשֶׂה עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה
בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָם וְהָיָה לְכַהֲנָיִם בּוֹ: ס

**6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miyamin wachamishah mis'mo'wl
l'rach'tsah bahem `eth-ma`aseh ha`olah yadichu bam w'hayam l'rach'tsah lakohananim bo.**

2Chr4:6 And he also made ten basins, and he put five on the right side and five on the left to wash in them; they washed what pertains to the burnt offering with them; and the sea was for the priests to wash in it.

<6> καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn

And he made bathing tubs ten, and put five on the right,

kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn

and five on the left, to wash in them the works of the whole burnt-offerings,

kai apoklyzein en autois. kai hē thalassa eis to niptesthai tous hierais en autē.

and to rinse off in them. But the sea was for the washing of the priests in it.

וַיַּעֲשֶׂה עֲשָׂרָה מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂרָה כְּמִשְׁפָּט
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל:
:וְיַעֲשֶׂה עֲשָׂרָה מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂרָה כְּמִשְׁפָּט
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל: ס

**7. waya`as `eth-m'noroth hazahab `eser k'mish'patam
wayiten baheykal chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'wl.**

2Chr4:7 And he made the ten golden lampstands according to their ordinance and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.

<7> καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn

And he made the lamp-stands of gold – ten, according to their pattern.

kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.

And he put in the temple, five on the right, and five on the left.

וַיַּעֲשֶׂה עֲשָׂרָה מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂרָה כְּמִשְׁפָּט
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל:
:וְיַעֲשֶׂה עֲשָׂרָה מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂרָה כְּמִשְׁפָּט
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל: ס

**8. waya`as shul'chanoth `asarah wayanach baheykal chamishah miyamin
wachamishah mis'mo'wl waya`as miz'r'qey zahab me'ah.**

2Chr4:8 And he also made ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made an hundred golden bowls.

<8> καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

8 kai epoiēsen trapezas deka kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn

And he made tables ten, and he put them in the temple, five on the right,

kai pente ex euōnymōn. kai epoiēsen phialas chrysas hekaton.

and five on the left. And he made bowls of gold a hundred.

אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ
:xwHn אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ

טויעש חצר הכהנים והעזרה הגדולה ודלתות לעזרה
ודלתותיהם צפה נחשת:

9. waya`as chatsar hakohanim w'ha`azarah hag'dolah ud'lathoth la`azarah w'dal'thotheyhem tsipah n'chosheth.

2Chr4:9 And he made the court of the priests and the great court and doors for the court, and overlaid their doors with bronze.

<9> καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῆ αὐλῆ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.

9 kai epoiēsen tēn aulēn tōn hierēōn kai tēn aulēn tēn megalēn

And he made the courtyard of the priests, and the courtyard great,

kai thyras tē aulē kai thyrōmata autōn katakechalkōmena chalkō.

and doors for the courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ 10

יְאָת־הַיָּם נָתַן מִכְתֶּף הַיְּמָנִית קַדְמָה מִמּוּל נְגִבָה:

10. w'eth-hayam nathan miketheph hay'manith qed'mah mimul neg'bah.

2Chr4:10 And he set the sea on the right side eastward, across from the south.

<10> καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.

10 kai tēn thalassan ethēken apo gōnias tou oikou ek dexiōn hōs pros anatas katenanti.

And the sea he put at the corner of the house at the right as it was fronting towards the east.

אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ 11
:מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ אָרָבֹנֶן מִיְמֵינוּ

יְאָת־הַיָּם חוֹרָם אֶת־הַסְּרִיֹּת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזָרְקוֹת ס וַיְכַל

חֵירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים:

11. waya`as Churam `eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth s way'kal Chyram la`asoth `eth-ham'la'kah `asher `asah lamelek Sh'lomoh b'beyth ha'Elohim.

2Chr4:11 And Churam also made the pails, the shovels and the bowls. So Churam finished doing the work which he performed for King Shelomoh in the house of the Elohim:

<11> καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ. καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν,
ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiastēriou
And Hiram made the fleshhooks, and the fire-pans, and the grate of the altar,
kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian,
and all its instruments; and Hiram completed doing all the work
hēn epoiēsen Salōmōn tō basilei en oikō tou theou,
which he did for Solomon the king in the house of the Elohim -

יב עמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֹּתְרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׁבָכוֹת
שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכֹּתְרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים:

12. `amudim sh'nayim w'haguloth w'hakotharoth `al-ro'sh ha`amudim sh'tayim
w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth `eth-sh'tey guloth hakotharoth `asher `al-ro'sh ha`amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the capitals on the top of the pillars,
and the two networks to cover the two bowls of the capitals which were on the top of the pillars,

<12> στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῆ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep' autōn gōlath tē chōthareth epi tōn kephalōn tōn stylōn duo
making columns two, and upon them an embossed work for the capitals

upon the tops of the columns two,

kai diktua duo sygkaluuai tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,
and latticed works two to cover up the heads of the capitals,

which are upon the heads of the columns;

יג וְאֶת-הַרְמוֹנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רְמוֹנִים
לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכֹּתְרוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

13. w'eth-harimonim `ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim
las'bakah ha'echath l'kasoth `eth-sh'tey guloth hakotharoth `asher `al-p'ney ha`amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates
for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars.

<13> καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ροί>κων
ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua kai duo genē hroikōn
and bells of gold - four hundred for the two latticed works; two kinds of pomegranates
golden bells

en tō diktyō tō heni tou sygkaluuai tas duo gōlath tōn chōthareth, ha estin epanō tōn stylōn.
on the latticed work one, to cover the two bases of the capitals, which are upon the columns.

יג וְאֶת-הַרְמוֹנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רְמוֹנִים

יד וְאֶת־הַמְּכֹנֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיּוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנֹת:

14. w'eth-ham'konoth `asah w'eth-hakioroth `asah `al-ham'konoth.

2Chr4:14 And he also made the stands and he made the basins on the stands,

<14> καὶ τὰς μεχωνωθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

14 kai tas mechōnōth epoiēsen deka kai tous loutēras epoiēsen epi tōn mechōnōth

And the bases he made – ten; and the bathing tubs he made upon the bases,

יְצַד־אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרִים תַּחְתָּיו:

טו אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרִים תַּחְתָּיו:

15. 'eth-hayam 'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tach'tayu.

2Chr4:15 and the one sea with the twelve oxen under it.

<15> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

15 kai tēn thalassan mian kai tous moschous tous dōdeka hypokatō autēs

and the sea one, and the calves twelve underneath it,

יְצַד־לְיָם־אֶחָד וְאֶת־הַמְּזֻלְגוֹת וְאֶת־הַיְעָעִים וְאֶת־הַכִּיּוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם
עָשָׂה חֹרָם אָבִיו לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְרוֹק:

16. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'lagoth

w'eth-kal-k'leyhem `asah Churam `abiu lamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah n'chosheth maruq.

2Chr4:16 And the pails, the shovels, the forks and all its utensils,

Huram his father made of polished bronze for King Shelomoh for the house of יְהוָה.

<16> καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας

καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ

καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.

16 kai tous podistēras kai tous analēmptēras kai tous lebētas kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn,

and the foot-baths, and the buckets, and the caldrons, and the flesh-hooks and all their items

ha epoiēsen Chiram kai anēnegken tō basilei Salōmōn en oikō kyriou chalkou katharou.

which Hiram made, he brought to king Solomon in the house of YHWH – brass of pure.

יִזְבְּכֶם בְּיַד הַיָּרְדֵן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבֵי הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין צֶרֶדָתָה:

יִזְבְּכֶם בְּיַד הַיָּרְדֵן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבֵי הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין צֶרֶדָתָה:

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Yarden the king cast them in the clay ground

between Succoth and Zeredah.

<17> ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς

ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνά μέσον Σιρδαθα.

17 en tō perichōrō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs

In the place round about the Jordan cast them the king in the thick earth,

en oikō Sokchōth kai ana meson Sirdatha.

in the house of Succoth and between Zeredathah.

18 וּמְצָאֵי כֶּלֶי הַבַּיִת הַזֶּה לְרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ פ

18. waya`as Sh`lomoh kal-hakelim ha`eleh larob m`od ki lo` nech`qar mish`qal han`chosheth.

2Chr4:18 And Shelomoh made all these utensils in great abundance,
for the weight of the bronze could not be found out.

<18> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὄλκῃ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra, hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.
And Solomon made all these items in multitude, exceedingly;
for was not wanting the scale-weight of the brass.

19 וְכֵן עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְכָל הַכֵּלִים אֲשֶׁר בַּיִת הָאֱלֹהִים
וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת-הַשְּׁלֻחָנוֹת וְעַלֵייהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃

**19. waya`as Sh`lomoh `eth kal-hakelim `asher beyth ha`Elohim
w`eth miz`bach hazahab w`eth-hashul`chanoth wa`aleyhem lechem hapanim.**

2Chr4:19 And Shelomoh also made all the vessels that were for the house of the Elohim:
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

<19> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως)

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou
And Solomon made all the items of the house of YHWH,
kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas (kai ep' autōn artoi protheseōs]
and the altar of gold, and the tables, and upon them bread loaves of the place setting.

20 כְּאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם כַּמְּשַׁפֵּט לְפָנַי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃

20. w`eth-ham`noroth w`nerotheyhem l`ba`aram kamish`pat liph`ney had`bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps,
for their burning was according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

<20> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima
And the lamp-stands, and the lamps for the light according to the pattern
kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou
in front of the oracle, gold of pure.

21 וְהָאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם כַּמְּשַׁפֵּט לְפָנַי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃

כא והפּרַח והנְרוֹת והמְלָקְחִים זָהָב הוּא מְכֻלֹּת זָהָב:

21. w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loth zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

<21> καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας
καὶ τὰς θυί>κας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ·

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;
And their tongs, and their lamps, and the bowls, and the incense pans,
and the censers gold were of pure.

כב והמזמרות והמזרקות והכפות והמחבתות זָהָב סָגוּר וּפְתַח הַבַּיִת
דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב:

**22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur uphethach
habayith dal'thothayu hap'nimioth l'qodesh haqadashim w'dal'they habayith laheykal zahab.**

2Chr4:22 and the snuffers, the bowls, the spoons and the firepans of pure gold; and the entrance of
the house, its inner doors for the holy of holies and the doors of the house, of the temple, were of gold.

<22> καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

22 kai hē thyra tou oikou hē esōtera eis ta hagia tōn hagiōn, eis tas thyras tou oikou tou naou chrysas.
And the door of the house inner, which is in the holies of the holies,
and in the doors of the house of the temple, were in gold.

**Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,
 kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl eis Ierousalēm
 and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel in Jerusalem,
 tou anenegkai kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Daudid (hautē Siōn);
 to bring the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David – this is Zion.**

גויקקלו אלו המלך כל איש ישראל בקה הוא החי' ה' שבועי:
 3. wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish Yis'ra'El bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

3. wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish Yis'ra'El bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

2Chr5:3 And all the men of Yisrael were gathered to the king at the feast,
 that is in the seventh month.

<3> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ (οὗτος ὁ μὴν ἑβδομοσ),
 3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos),
And was assembled unto the king every man of Israel at the feast – this the month seventh.

דויבאו כל זקני ישראל וישאו הלויים את הארון:
 4. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u haL'wiim 'eth-ha'aron.

4. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u haL'wiim 'eth-ha'aron.

2Chr5:4 And all the elders of Yisrael came, and the Levites took up the ark.

<4> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν
 4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton
And came all the elders of Israel, and took all the Levites the ark.

הויעלו את הארון ואת אהל מועד
 ואת כל כלי הקודש אשר באהל העלו אתם הכהנים הלויים:
 5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed
 w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim haL'wiim.

**5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed
 w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim haL'wiim.**

2Chr5:5 And they brought up the ark and the tent of appointment
 and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Levites brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
 καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.
 5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou
**And they brought the ark, and the tent of the testimony,
 kai panta ta skeuē ta hagia ta en tē skēnē, kai anēnegkan autēn hoi hierēis kai hoi Leuitai.
 and all the items holy, the ones in the tent; and brought it the priests and the Levites.**

והמלך שלמה וכל עדת ישראל הנזעדים עליו
 לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא יספרו ולא ימנו מרב:
 ויהמלך שלמה וכל עדת ישראל הנזעדים עליו
 לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא יספרו ולא ימנו מרב:

6. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-`adath Yis'ra'El hano`adim `alayu liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

2Chr5:6 And King Shelomoh and all the congregation of Yisrael who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen that they could not be counted nor numbered for multitude.

<6> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγή Ἰσραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the religious of them, kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata, and they of them that gathered before the ark were sacrificing calves and sheep, hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous. which shall not be counted nor considered because of the multitude.

יְזַבְחֻם-לָהֶם אֶת-בְּרִית-יְהוָה אֲלֵי-מְקוֹמוֹ
 וְיַבִּיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵי-קְדֹשׁ הַקְּדוֹשִׁים אֶל-תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים:

7. wayabi'u hakohananim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

2Chr5:7 Then the priests brought the ark of the covenant of YHWH to its place, into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<7> καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hierēis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place, eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin, into the oracle of the house, into the holies of the holies, underneath the wings of the cherubim.

וְיָבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית אֶל-תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים
 וְיִכְסּוּ הַכְּרוּבִים אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית מִלְּמַעְלָה:

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'al-badayu mil'ma`lah.

2Chr5:8 For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark, so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

<8> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν.

8 kai ēn ta cheroubin diapepetakota tas pterygas autōn epi ton topon tēs kibōtou, And were the cherubim being opened and spread out of their wings over the place of the ark.

kai synekalypten ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;
And covered the cherubim the ark, and over its bearing poles on top.

ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
:ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
טוּנִיאָרִיכוּ הַבִּדִּיּוֹת וְנִרְאִי רֵאשֵׁי הַבִּדִּיּוֹת מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר
וְלֹא יִרְאֵי הַחֻצָּה וְיִהְיֶה־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside; and they are there to this day.

ⲙⲉⲓⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn ek tōn hagiōn
And projected the bearing poles, and were seen the tips of the bearing poles

from the holy place

eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō; kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.

in front of the oracle, and they were not seen outside. And they were there until this day.

ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
:ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
יֵאָיִן בְּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלְּחֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

10. 'eyn ba'aron raq sh'ney haluchoth 'asher-nathan Mosheh b'Choreb
'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets which Mosheh put there at Choreb, where ~~ⲓⲉⲗⲟⲟⲩ~~ made a covenant with the sons of Yisrael, when they came out of Egypt.

ⲙⲉⲓⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
10 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,
à diētheto kýrios meta tōn uíōn Israēl en tō exelthein autous ek gēs Aigýptou.

10 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,
Nothing was in the ark except the two tablets which Moses stationed at Horeb,
ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō exelthein autous ek gēs Aigýptou.
which YHWH ordained with the sons of Israel in their coming forth
from out of the land of Egypt.

ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
:ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
יֵאָוִיָהּ בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
כִּי כָל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אִין לְשִׁמּוֹר לְמַחְלְקוֹת:

11. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh
ki kal-hakohanim hanim'ts'im hith'qadashu 'eyn lish'mor l'mach'l'qoth.

2Chr5:11 And it came to pass, when the priests came forth from the holy place

(for all the priests that were present were sanctified themselves, without observing by divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--
ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tō exelthein tous hierois ek tōn hagiōn--

And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places,
hoti pantes hoi hierois hoi heurethentes hēgiasthēsan, ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian,
(for all the priests being found were sanctified, for they were not then set in order
according to daily rotation)
being found
for they were not then

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 12
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מְזַרְחֵם לְמִזְבֵּחַ וְעֹמֵהֶם כִּהְנִיחַ לְמִאָּה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרֵהֶם בְּחֻצְרוֹת:

12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun w'lib'neyhem
w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach
w'imahem kohanim l'me'ah w'es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.

2Chr5:12 and the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun,
and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals, with harps and lyres,
standing at the east of the altar, and with them an hundred and twenty priests blowing with trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ, τῷ Αιμαν, τῷ Ἰδιθουν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiōis Asaph, tō Aiman, tō Idithoun
and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman, to Jeduthun,
kai tois huiōis autōn kai tois adelphois autōn, tōn endedymenōn stolas byssinas,
and to their sons, and to their brethren of the ones putting on apparels of fine linen,
en kymbalois kai en nablais kai en kinyrais hestēkotes katenanti
with cymbals, and with stringed instruments, and with lutes, were standing over against
tou thysiastēriou kai met' autōn hierois hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin,
the altar, and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

וְיִגְוִיחֵי כְּאֶחָד לְמַחְצְרֵהֶם וְלְמִשְׁרָהֶם לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלֵּל
וְלְהַדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בְּחֻצְרוֹת וּבְמִצְלֹתַיִם וּבְכִלֵי הַנְּשִׁיר
וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ וְהַבִּית מְלֵא עֲנָן בֵּית יְהוָה:

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi'a qol-'echad l'halel

**ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir
ub'halel laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.**

2Chr5:13 then it came to pass, as the trumpeters and the singers were as one, to make to be heard with one sound, to praise and to glorify **יהוה**, and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised **יהוה** saying, For He is good; for His mercy endures for ever, and the house was filled with a cloud, the house of **יהוה**;

<13> καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνὴ μιᾶ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ-- καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιξι καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō salpizein kai en tō psaltōdein

And there was one sound in the trumpeting in the singing along with stringed instruments

kai en tō anaphōnein phōnē miā tou exomologeisthai kai ainein tō kyriō--

and in the sounding out loud voice with one to make acknowledgment and to praise to YHWH.

kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois

And as they raised up high the voice with the trumpets, and with cymbals,

kai en organois tōn ᾠδῶν kai elegon Exomologeisthe tō kyriō,

and with instruments for the odes, that they said, Make acknowledgment to YHWH

hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,

for he is good, for into the eon is his mercy! And the house was filled up of the cloud

and of the glory of YHWH.

יְהוָה יִכְלֹוּ הַכֹּהֲנִים לְעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הַעֲנָן
כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת הַאֵלֹהִים: פ

**14. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.**

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of **יהוה** filled the house of the Elohim.

<14> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνεπλήσεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk ēdynanto hoi hierēis tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,

And were not able the priests to stand to officiate before the face of the cloud,

hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.

for filled up the glory of YHWH the house of the Elohim.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 6

2Chr6:1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֲרֶפֶל:
:2Chr6:1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֲרֶפֶל:

1. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

2Chr6:1 Then Shelomoh said, אָז אָמַר has said that He would dwell in the thick darkness.

<6:1> τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ·

1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō;

Then Solomon said, YHWH spoke to encamp in dimness.

בְּוֹאֲנִי בְּנִיתִי בֵּית-זְבֻל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:
:2Chr6:2 בְּוֹאֲנִי בְּנִיתִי בֵּית-זְבֻל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:

2. wa'ani banithi beyth-z'bul lak umakon l'shib't'ak `olamim.

2Chr6:2 And I have built an house of habitation for You, and a place for Your dwelling forever.

<2> καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σου
καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ōkodomēka oikon tō onomati sou hagian soi

And I have built a house to Your name holy to you

kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.

and prepared to encamp into the eon.

וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:
:2Chr6:3 וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:
גִּוְיָסַב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל:
:2Chr6:3 גִּוְיָסַב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל:

3. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

2Chr6:3 And the king turned his face, and blessed all the assembly of Yisrael, while all the assembly of Yisrael was standing.

<3> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ,
καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραηλ παρειστήκει.

3 Kai epestrepesen ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsen tēn pasan ekklēsia Israēl,

And turned the king his face, and he blessed all the assembly of Israel.

kai pasa ekklēsia Israēl pareistēkei.

And all the assembly of Israel stood by.

דְּוִיֵּאמַר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִבָּרַךְ בְּפִיו אֶת הַיָּיִד אָבִי
וּבְיָדָיו מִלְּא לְאֹמְרֵי:
:2Chr6:4 דְּוִיֵּאמַר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִבָּרַךְ בְּפִיו אֶת הַיָּיִד אָבִי
וּבְיָדָיו מִלְּא לְאֹמְרֵי:
:2Chr6:4 דְּוִיֵּאמַר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִבָּרַךְ בְּפִיו אֶת הַיָּיִד אָבִי
וּבְיָדָיו מִלְּא לְאֹמְרֵי:

4. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yadayu mile' le'mor.

2Chr6:4 And he said, Blessed be **יהוה** the El of Yisrael, who spoke with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hands, saying,

<4> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos elalēsen en stomati autou pros Dauid ton patera mou
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel, who spoke by his mouth to David my father,
kai en chersin autou eplērōsen legōn
and by his hands he fulfilled, saying,

כַּחַדְשֵׁי-כַל מַעַלְמֵי יְהוָה כַּחַדְשֵׁי-כַל מַעַלְמֵי יְהוָה כַּחַדְשֵׁי-כַל מַעַלְמֵי יְהוָה
מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
:כַּחַדְשֵׁי-כַל מַעַלְמֵי יְהוָה אֵלֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה כַּחַדְשֵׁי-כַל
הַמֶּן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי מִמִּצְרַיִם לֹא-בַחְרֹתִי
בְּעִיר מִכֹּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְהִיוֹת שְׁמִי שָׁם
וְלֹא-בַחְרֹתִי בְּאִישׁ לְהִיוֹת נֹגֵיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami me'erets Mits'rayim lo'-bachar'ti b`ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 From the day that I brought My people from the land of Egypt, I did not choose a city out of all the tribes of Yisrael in which to build a house that My name to be there, nor did I choose any man to be a leader over My people Yisrael;

<5> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαὸν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραηλ.

5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyptou, ouk exelexamēn
From the day which I led my people from out of the land of Egypt, I did not choose
en polei apo pasōn phylōn Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei
a city from all the tribes of Israel to build a house to be for my name there,
kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;
and I did not choose a man to be for leader over my people Israel.

מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
:כַּחַדְשֵׁי-כַל מַעַלְמֵי יְהוָה אֵלֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה כַּחַדְשֵׁי-כַל
וְאֶבְחַר בְּיְרוּשָׁלַם לְהִיוֹת שְׁמִי שָׁם
וְאֶבְחַר בְּדָוִד לְהִיוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name to be there, and I have chosen Dawid to be over My people Yisrael.

<6> καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλημ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ.

6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei

And I chose Jerusalem to be for my name there,
kai exelexamēn en Dauid hōste einai epanō tou laou mou Israēl.
and I chose David to be above my people Israel.

זַיְהִי עִם-לְבַב הַיּוֹד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
7. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 And it was in the heart of my father Dawid to build a house
for the name of יהוה the El of Yisrael.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,

7 kai egeneto epi kardian Dauid tou patros mou tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl,
And it came upon the heart of David my father to build a house to the name of YHWH the El
of Israel.

חַוֵּי אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבַבְךָ
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁמִי הַטִּיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם-לְבַבְךָ:
8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya'an 'asher hayah `im-l'bab'ak
lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

**8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya'an 'asher hayah `im-l'bab'ak
lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.**

2Chr6:8 And יהוה said to my father Dawid, Because it was in your heart to build a house for My
name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου·

8 kai eipen kyrios pros Dauid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou
And YHWH said to David my father, Because it was upon your heart
to build a house to my name, well you do, for it was upon your heart.

כִּי בָנֶה הַיּוֹצֵא מִחֻלְצֵיךָ הוּא-יְבָנֶה הַבַּיִת לְשֵׁמִי:
טַרְק אֲתָה לֹא תְבַנֶּה הַבַּיִת
9. raq 'atah lo' thib'neh habayith ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

9. raq 'atah lo' thib'neh habayith ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

2Chr6:9 Nevertheless you shall not build the house,
for your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<9> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου,
ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,
Except you shall not build the house, for your son
hos exeusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.

who comes forth from out of your loin, he shall build the house to my name.

ⲉⲓⲛⲁⲩⲓⲃⲉⲣ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ

ⲓⲃⲉⲣ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ

10. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:10 And ⲉⲓⲃⲉⲣ has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen instead of my father Dawid and sit on the throne of Yisrael, as ⲉⲓⲃⲉⲣ spoke,
and have built the house for the name of ⲉⲓⲃⲉⲣ the El of Yisrael.

<10> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν,
καὶ ἐγενήθη ἂντι Δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραηλ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ

10 kai anestēsen kyrios ton logon touton, hon elalēsen, kai egenēthēn anti Daudid patros mou
And YHWH established this word which he spoke. And I became instead of David my father,
kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sit upon the throne of Israel, as YHWH said,
kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl
and I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ

ⲓⲃⲉⲣ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath `im-b'ney Yis'ra'El.

2Chr6:11 And there I have set the ark in which there is the covenant of ⲉⲓⲃⲉⲣ,
which He made with the sons of Yisrael.

<11> καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ἣ ἔκει διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραηλ.
11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hē ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto tō Israēl.

And I put there the ark, in which is the covenant of YHWH there, which he ordained with Israel.

ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ

ⲓⲃⲉⲣ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ ⲙⲁⲩⲁⲩⲉⲙ

12. waya`amod liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 And he stood before the altar of ⲉⲓⲃⲉⲣ in the presence of all the assembly of Yisrael
and spread out his hands.

<12> Καὶ ἕστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ
καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsiās Israēl
And he stood before the altar of YHWH, before all the assembly of Israel,
 kai diepetasen tas cheiras autou,
and he opened and spread out his hands.

יַיָּצֵא כַּיָּמָוֶה וַיִּפְתַּח יָדָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה בְּתוֹךְ הַעֲזָרָה חִמֵּשׁ אַמּוֹת אַרְבּוֹ
 יָבִיחַ עֵצִים שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הַעֲזָרָה חִמֵּשׁ אַמּוֹת אַרְבּוֹ
 וַחֲמֵשׁ אַמּוֹת רְחִבּוֹ וְאַמּוֹת שְׁלֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיִּעַמֵּד
 וַיִּבְרַךְ עַל-בְּרַכְיֹו נֶגֶד כָּל-קְהָל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיְמָה:

13. ki-`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh `amoth `ar'ko
 w'chamesh `amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu
 wayib'arak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Shelomoh had made a bronze platform, five cubits long, five cubits wide
 and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and he stood on it, knelt on his knees
 in the presence of all the assembly of Yisrael and spread out his hands toward heaven.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ,
 πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς,
 καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ
 καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn en mesō tēs aulēs tou hierou,
For Solomon made platform a brass, and he put it in the midst of the courtyard of the temple –
 pente pēchōn to mēkos autēs kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs,
five cubits was its length, and five cubits was its breadth, and three cubits was its height.
 kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata enanti pasēs ekklēsiās Israēl
And he stood upon it, and he bent upon his knees before all the assembly of Israel,
 kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
and he opened and spread out his hands into the heaven.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ שִׁמְר הַבְּרִית וְהַחֻד לַעֲבָדֶיךָ הַחֲלִיכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם:

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim
 uba'arets shomer hab'rith w'hachessed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O אֱלֹהֵי הַיְיָ the El of Yisrael, there is no Elohim like You in heaven or on earth,
 keeping covenant and showing mercy to Your servants who walk before You with all their heart;

<14> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῶ
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην
 καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὄλῃ καρδίᾳ.

14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,

And he said, O YHWH the El of Israel,

ouk estin homiois soi theos en ouranō kai epi tēs gēs, phylassōn tēn diathēkēn

there is no likened to you Elohim in heaven, nor upon the earth, keeping the covenant,

kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois enantion sou en holē kardia.

and showing mercy to your children, to the ones going before you with all their heart,

יְלֹךְ אֲשֶׁר-אֱלֹהֵי אֲבִי אֶת-כַּף-יָדְךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר
אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ הַיּוֹד אֶת-אֲבִי אֶת-הַבְּרִית לֹ

טו אֲשֶׁר נִשְׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ הַיּוֹד אֶת-אֲבִי אֶת-הַבְּרִית לֹ
וּתְדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלֵּאתָ כִּיּוֹם הַזֶּה:

15. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant Dawid, my father, that which You have spoke to him;
indeed You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

<15> ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,
καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

15 ha ephylaxas tō paidi sou Daudid tō patri mou, ha elalēsas autō legōn,

which you kept with your servant David my father, which you spoke to him in words;

kai elalēsas en stomati sou kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.

and you spoke by your mouth, and by your hands you fulfilled it, as this day.

אֲשֶׁר-אֱלֹהֵי אֲבִי אֶת-כַּף-יָדְךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר
אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ הַיּוֹד אֶת-אֲבִי אֶת-הַבְּרִית לֹ
טו אֲשֶׁר נִשְׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ הַיּוֹד אֶת-אֲבִי אֶת-הַבְּרִית לֹ
וּתְדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלֵּאתָ כִּיּוֹם הַזֶּה:

טו אֲשֶׁר נִשְׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ הַיּוֹד אֶת-אֲבִי אֶת-הַבְּרִית לֹ
לֹ לְאָמַר לֹ-יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַב
אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דִּבְרֵיךָ לְלַכֵּת בְּתוֹרָתִי כְּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָי:

16. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor
lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak
'eth-dar'kam laleketh b'thorathi ka'asher halak'at l'phanay.

2Chr6:16 Now therefore, O אֱלֹהֵי אֲבִי אֶת-כַּף-יָדְךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לֵאמֹר
that which You have spoke to him, saying,

There shall not be cut off to you a man before Me, sitting on the throne of Yisrael,

if only your sons take heed to their way, to walk in My law as you have walked before Me.

<16> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ
λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ,
πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō paidi sou tō Daudid tō patri mou

And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,

ha elalēsas autō legōn Ouk ekleipsei soi anēr apo prosōpou mou kathēmenos

what you spoke to him, saying, There shall not fail to you a man from before my face sitting

epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai

upon the throne of Israel, if only should guard your sons their way to go
en tō nomō mou, hōs eporeuthēs enantion mou.
by my law, as you went before me.

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

17. w`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen d'bar'ak 'asher dibar'at l'ab'd'ak l'Dawid.

2Chr6:17 And now therefore, O אֱלֹהֵינוּ the El of Yisrael,
let Your word be verified which You have spoken to Your servant Dawid.

<17> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου, ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ.

17 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou, ho elalēsas tō paidi sou tō Dawid.

**And now, O YHWH the El of Israel, let be trustworthy indeed your saying,
which you spoke to your manservant David.**

יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**18. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim 'eth-ha'adam `al-ha'arets hineh shamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.**

2Chr6:18 For shall Elohim indeed dwell with men on the earth? Behold,
heaven and the heaven of the heavens cannot contain You; how much less this house which I have built.

<18> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα;

18 hoti ei alēthōs katoikēsei theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos

For shall truly dwells Elohim with men upon the earth? If the heaven

kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi, kai tis ho oikos houtos, hon ōkodomēsa?

and the heaven of the heaven is not sufficient to you; then what is this house which I built?

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**19. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah
w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak.**

2Chr6:19 And You have turned toward the prayer of Your servant and to his supplication,
O אֱלֹהֵינוּ my El, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You;

<19> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ
ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

19 kai epiblepsē epi tēn proseuchēn paidos sou kai epi tēn deēsin mou,

And should you look upon the prayer of your manservant, and upon his supplication,

kyrie ho theos, tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs,

O YHWH my El, to heed the supplication and the prayer,

**hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,
which your manservant prayed before you today;**

שׁוֹפֵט אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם
וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
כְּלִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה:

**20. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam walay'lah 'el-hamaqom
'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a 'el-hat'philah
'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.**

**2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of
which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer
which Your servant shall pray toward this place.**

<20> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκούσαι τῆς προσευχῆς,
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

**20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
to be for your eyes open unto this house day and night,**

**eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei, tou akousai tēs proseuchēs,
in this place which you said to call upon your name there; to hear the prayer**

hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.

which prayed your manservant in this place.

אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְלַיְלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
הַזֶּה וְאָתָּה תִשְׁמַע מִמְּקוֹם שְׁבִיתְךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ:

**21. w'shama`at 'el-tachanuney `ab'd'ak w`am'ak Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh
w'atah tish'ma` mim'qom shib't'ak min-hashamayim w'shama`at w'salach'at.**

**2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisrael
when they pray toward this place; You hear from Your dwelling place, from heaven; hear and forgive.**

<21> καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύξωνται
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

21 kai akousē tēs deēseōs tou paidos sou kai laou sou Israēl,

Then shall you hear the supplication of your manservant, and of your people Israel,

ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou

in whatever they should pray to this place. And you shall hear from the place of your dwelling -

ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --

from the heaven; and you shall hear and shall be propitious.

יָצַלְתָּ אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה 22
:אֵלֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה
כַּבֵּד אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה:

22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him, to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

<22> ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀράσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartē anēr tō plēsion autou, kai labē ep' auton aran tou arasthai auton,

If should sin a man against his neighbor, and he takes upon him an oath
to cause him to make an oath,

kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiasṭēriou en tō oikō toutō,
and he should come and make an oath against the altar in this house;

שָׁמַעְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן-הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַשְׁיב
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה 23
:אֵלֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה
כַּבֵּד אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה:

23. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

2Chr6:23 then You shall hear from heaven and act and judge Your servants, to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous, to give him according to his righteousness.

<23> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis kai krineis tous doulous sou
then you shall listen from out of the heaven, and shall act, and shall judge your servants,
tou apodounai tō anomō kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou,
to recompense to the lawless one, and to recompense his ways upon his head;

to

tou dikaiōsai dikaion tou apodounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --
and to do justice to the just, to recompense to him according to his righteousness.

יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה 24
:אֵלֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה
כַּבֵּד אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה
וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים יְשׁוּבָה:

24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak

w'shabu w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyak babayith hazeh.

2Chr6:24 And if Your people Yisrael are defeated before an enemy because they have sinned against You, and they return and confess Your name, and pray and make supplication before You in this house,

<24> καὶ ἐὰν θραυσθῆ ὁ λαός σου Ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

24 kai ean thrausthē ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou, ean hamartōsin soi,

And if should be devastated your people Israel before an enemy, if they should sin against you, kai epistrepōsin kai exomologēsōntai tō onomati sou kai proseuxōntai

and should turn, and should acknowledge your name, and should pray,

kai deēthōsin enantion sou en tō oikō toutō,

and should beseech before you in this house;

לְכָתוּבָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25
:יָשׁוּבוּ אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כה ואתה תשמע מן השמים וסלחת לחטאת עמך ישראל
והשיבותם אל האדמה אשר נתתה להם ולאבתיהם: פ

25. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahasheybotham 'el-ha'adamah 'asher-nathatah lahem w'la'abotheyhem.

2Chr6:25 then You hear from heaven and forgive the sin of Your people Yisrael, and bring them back to the land which You have given to them and to their fathers.

<25> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

25 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais laou sou Israēl

then you shall listen from the heaven, and you should be merciful to the sins

of your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas autois kai tois patrasin autōn. --

and shall return them into the land which you gave to them and to their fathers.

וְכִתְּבָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 26
:יָשׁוּבוּ אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כו בְּהִעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ-לְךָ

וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ מִחַטְּאוֹתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

26. b'he`atser hashamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak mechata'tham y'shubun ki tha`anem.

2Chr6:26 When the heavens are shut up and there is no rain because they have sinned against You, and they pray toward this place and confess Your name, and turn from their sin when You afflict them;

<26> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

26 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton,

And in the holding together the heaven, and there is no rain,

hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton kai ainesousin to onoma sou
 because they sinned against you, and they pray to this place, and confess to your name,
 kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepousin, hoti tapeinōseis autous,
 and from their sins they shall turn, because you shall humble them;

27 וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְכִלְחַתְּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ
 וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָּהּ
 וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרֶצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: ׀

**27. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak
 w'am'ak Yis'ra'El ki thorem `el-haderek hatobah `asher yel'ku-bah
 w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak `asher-nathatah l'am'ak l'nachalah.**

2Chr6:27 then You hear in heaven and forgive the sin of Your servants and Your people Yisrael,
 when you teach them the good way in which they should walk in it.
 And send rain on Your land which You have given to Your people for an inheritance.

<27> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων σου
 καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν, ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ,
 καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tōn paidōn sou
 then you shall listen from heaven, and shall be merciful to the sins of your servants,
 kai tou laou sou Israēl, hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn, en hē poreusontai en autē,
 and your people Israel, that you shall make manifest to them the way good,
 in which they shall go by it.

kai dōseis hueton epi tēn gēn sou, hēn edōkas tō laō sou eis klēronomian. -
 And you shall put rain upon your land, which you gave to your people for an inheritance.

28 כַּחַרְעֵב כִּי-יְהִיָּה בְּאֶרֶץ וְיָבֵר כִּי-יְהִיָּה שְׂפָפוֹן וַיִּרְקוּן אֲרָבָה
 וְחָסִיל כִּי יְהִיָּה כִּי יֵצֵר-לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׂעָרָיו כָּל-נֶגַע וְכָל-מַחֲלָה:

**28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yeragon `ar'beh
 w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo `oy'bayu b'erets sh`arayu kal-nega `w'kal-machalah.**

2Chr6:28 When there is famine in the land, when there is pestilence, when there is blight or mildew,
 when locusts or grasshoppers come, when their enemies besiege them in the land of their cities,
 whatever plague or whatever sickness there is,

<28> λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἰκτερος,
 ἀκρίς καὶ βρούχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν,
 κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros,
 If famine happens upon the land, if plague happens - wind-blown blight, jaundice;
 akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē auton ho echthros

locust and grasshopper if there should be; and if should afflict them its enemies

katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,
before its cities, according to every calamity and every misery;

לְכָל־אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל
כַּטְּכָל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וְלִכְלֵ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ וּפְרָשׁ כִּפְיוֹ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

**29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'ak Yis'ra'El
'asher yed'`u 'ish nig'`o umak'obo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.**

2Chr6:29 whatever prayer or whatever supplication is made by any man or by all Your people Yisrael, when one shall know his own affliction and his own pain, and shall spread his hands toward this house,

<29> καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις, ἢ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ
καὶ παντὶ λαῶ σου Ἰσραηλ, ἐὰν γινῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai panti anthrōpō
then every prayer, and all supplication, whichever should be by any man,
kai panti laō sou Israēl, ean gnō anthrōpos tēn haphēn autou kai tēn malakian autou
and all your people Israel, if should know a man his infection and his infirmity,
kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,
and should open and spread out his hands to this house;

לְוַאֲתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסַלַּחְתָּ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל־הִרְכִּיּוֹ
אֲשֶׁר תִּדְרַע אֶת־לִבּוֹ כִּי אָתָּה לְבַדְּךָ יִדְעֶתָ אֶת־לִבּוֹ בְּנֵי הָאָדָם:

**30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'nathatah la'ish
k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki 'atah l'bad'ak yada`at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.**

2Chr6:30 then You hear from heaven Your dwelling place, and forgive, and render to each according to all his ways, because You know his heart, for You alone know the hearts of the sons of men,

<30> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γινῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,

30 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hilasē
then you shall listen from the heaven, from prepared home your, and you shall atone,
kai dōseis andri kata tas hodous autou, hōs an gnōs tēn kardian autou,
and shall give to a man according to his ways, as you should know his heart;
hoti monos ginōskeis tēn kardian huiōn anthrōpōn,
(for you most only know the heart of the sons of men.)

לֹא לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלַכְתָּ בְּדַרְכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
לְכָל־אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל
כַּטְּכָל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וְלִכְלֵ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ וּפְרָשׁ כִּפְיוֹ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתִּינֹו: ס

**31. l'ma`an yira`uk laleketh bid`rakeyak kal-hayamim
'asher-hem chayim `al-p`ney ha`adamah 'asher nathatah la`abotheynu.**

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways all the days that they live on the face of the land which You have given to our fathers.

<31> ὅπως φοβῶνται πάσας τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας,
ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

**31 hopōs phobōntai pasas tas hodous sou pasas tas hēmeras,
So that they may reverence all your ways, all the days**

has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --

which they should live upon the face of the land, of which you gave to our fathers.

כַּיְיָ לְכָל-יְמֵי חַיֵּיכֶם לְכַלּוֹת בְּפָנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵיכֶם
כַּיְיָ לְכָל-יְמֵי חַיֵּיכֶם לְכַלּוֹת בְּפָנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵיכֶם
כַּיְיָ לְכָל-יְמֵי חַיֵּיכֶם לְכַלּוֹת בְּפָנֵי הַיְיָ אֱלֹהֵיכֶם
לְבַגְּמֵי אֱלֹהֵי-הַנִּבְכָּרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶיךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וּבֵּא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׂמֹךְ הַגְּדוֹל וַיְדַךְ הַחֲזָקָה
וַיִּזְרְעֶךָ הַנְּטוּיָה וּבָאֵי וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

**32. w`gam 'el-hanak`ri 'asher lo' me`am`ak Yis`ra`El hu' uba' me'erets r`choqah l'ma`an shim`ak
hagadol w'yad`ak hachazaqah uz`ro`ak han`tuyah uba`u w'hith`pal`lu 'el-habayith hazeh.**

2Chr6:32 And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisrael, when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

<32> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς
καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos

And also every alien who is not himself of your people Israel,

kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega kai tēn cheira sou tēn krataian

and who should have come from out of a land far off because of name your great,

and hand your fortified,

kai ton brachiona sou ton huyēlon kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,

and arm your high; and should come and should pray in this place;

לְבַגְּמֵי אֱלֹהֵי-הַנִּבְכָּרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶיךָ אֶת-שְׁמֶיךָ
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׂמֹךְ הַגְּדוֹל וַיְדַךְ הַחֲזָקָה
וַיִּזְרְעֶךָ הַנְּטוּיָה וּבָאֵי וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה
לְבַגְּמֵי אֱלֹהֵי-הַנִּבְכָּרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמֶיךָ אֶת-שְׁמֶיךָ
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׂמֹךְ הַגְּדוֹל וַיְדַךְ הַחֲזָקָה
וַיִּזְרְעֶךָ הַנְּטוּיָה וּבָאֵי וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה

כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

**33. w'atah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'teak w'`asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma`an yed'u kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak
ul'yir'ah 'oth'ak k'`am'ak Yis'ra'El w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.**

2Chr6:33 then You hear from heaven, from Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, so that all the peoples of the earth shall know Your name, and to fear You as do Your people Yisrael, and to know that Your name is called on this house that I have built.

⟨33⟩ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γινῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ

καὶ τοῦ γινῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

**33 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis
kata panta, hosa ean epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantēs
hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl
the peoples of the earth your name, and to fear you, as your people Israel,
kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --
and to know that your name is called upon in this house which I built.**

שְׁמִי וְאֵת שְׁמִי נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי
כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי
כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי
כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי

לְדַעַךְ כִּי-יִצְאָא עִמָּךְ לַמְלָחָמָה עַל-אוֹיְבָיו בְּהַרְדֵּךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
וְהַתְּפִלָּלוּ אֵלֶיךָ הַרְדֵּךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

**34. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bayu baderek 'asher tish'lachem
w'hith'pal'lu 'eleyak derek ha`ir hazo'th 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.**

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies by the way that You shall send them, and they pray to You toward this city which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

⟨34⟩ ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ, ἣ ἄποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

**34 ean de exelthē ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō,
And if should go forth your people for war against its enemies, in the way
hē aposteleis autous, kai proseuxōntai pros se kata tēn hodon tēs poleōs tautēs,
which you shall send them, and they should pray to you towards the way of this city
hēn exelexō en autē, kai oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,
which you chose, towards it and the house which I built to your name;**

שְׁמִי וְאֵת שְׁמִי נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי
כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי
כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי
כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי

לְהַשְׁמִיעַ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־הַפְּלִתָּם וְאֶת־הַחֲנֻתָּם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

35. w'shama`at min-hashamayim `eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w`asiath mish'patam.

2Chr6:35 then You hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<35> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. --

35 kai akousē ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then you shall hear from out of the heaven their prayer and their supplication,
kai poiēseis to dikaiōma autōn. --
and shall do them justice.

לֹא־יִחַטְּאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַטְּא וְאֲנִפְתָּ בָם
וְיִנְתַּתֶּם לְפָנַי אוֹיֵב וְשׁוֹבִימִם שׁוֹבִימִהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:

36. ki yechet'u-lak ki `eyn `adam `asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam un'thatam liph'ney `oyeb w'shabum shobeyhem `el-`erets r'choqah `o q'robah.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin) and You are angry with them and deliver them to an enemy, so that they take them away captive to a land far off or near,

<36> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται)
καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς
36 hoti hamartēsontai soi (hoti ouk estai anthrōpos, hos ouch hamartēsetai)

For they shall sin against you, (for there is not a man who shall not sin,)
kai pataxeis autous kai paradōseis autous kata prosōpon echthrōn
and if enraged over them, and you should deliver them before the face of the enemies,
kai aichmalōteusousin hoi aichmalōteuontes autous eis gēn echthrōn eis gēn makran ē eggys
and they take them captive the ones capturing into a land of the enemies, to a land far or near;

וְהִשִּׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַי בְּאֶרֶץ שְׁבִימִם לֵאמֹר הֲטֹאֲנוּ הֶעָוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:

37. w'heshibu `el-l'babam ba'arets `asher nish'bu-sham w'shabu w'hith'chan'nu `eleyak b'erets shib'yam le'mor chata'nu he`ewinu w'rasha`nu.

2Chr6:37 and they shall return to their hearts in the land where they are taken captive there, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

<37> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ γε ἐπιστρέψωσιν
καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν,
37 kai epistrepsōsin kardia autōn en tē gē autōn, hou metēchthēsan ekei,
and they should turn their heart in their land of which they were taken captive there,
kai ge epistrepsōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsiā autōn legontes

and they shall also turn and should beseech you in their captivity, saying,
Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,
We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי 38
מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי
:מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי
לֵחַ וְשָׁבוּ אֵלַי בְּכָל-לֵבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאָרֶץ שְׁבִיִּם
אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֵתָם וְהִתְפַּלְּלוּ הַרְדָּךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלִבְיַת אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam 'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham w'ha'ir 'asher bachar'at w'labayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land which You have given to their fathers and the city which You have chosen, and toward the house which I have built for Your name,

<38> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῆ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepsōsin pros se en holē kardia kai en holē psychē autōn en gē

and they should turn towards you with all their heart, and with all their soul in the land of aichmalōteusantōn autous kai proseuxōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn, their being taken captive, and they should pray in the way of their land, of which you gave to their fathers,

kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,

and of the city of which you chose, and the house of which I built to your name;

מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי 39
:מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי וְעַד הַיּוֹם אֲנִי
לֵט וְשִׁמְעֵת מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִיִּתָּךְ אֶת-תְּפִלָּתָם
וְאֶת-תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ:

39. w'shama`at min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham w'eth-t'chinotheyhem w'asiath mish'patam w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak.

2Chr6:39 then hear from heaven, from Your dwelling place, their prayer and supplications, and maintain their cause and forgive Your people who have sinned against You.

<39> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --

39 kai akousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn

then you shall hear from the heaven, from prepared home your, of their prayer

kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata kai hileōs esē tō laō tō hamartonti soi. --

and their supplication, and you shall execute justice, and you shall be merciful to the people sinning against you.

xYHXJ yzYzO kY-yzaz zALk axO 40
 :azA yYqyA xLJxL xYgWq yzYzky
 ם עתה אל־הי יהי־נא עיניך פתחות
 וְאֲזַנִּיךָ קְשׁוּבוֹת לַתְּפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה: ם

40. `atah 'Elohay yih'yu-na' `eyneyak p'thuchoth w'az'neyak qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr6:40 Now, O my El, I pray,
let Your eyes be open and Your ears attentive to the prayer in this place.

<40> νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι
καὶ τὰ ὠτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

40 nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi

And now, O YHWH, let be indeed your eyes open,

kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsin tou topou toutou.

and your ears attentive to the supplication of this place!

yso yYqky axk yHYL yzALk yzaz ayYq axOy 41
 :gYg YHYWz yzazfHY ayYwX yWgk yzALk yzaz yzYy
 ם אַעֲתָה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוֹחָךָ אֶתָּה וְאֲרוֹן עֲדֹתְךָ
 כְּהִנְיִךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבָּשׁוּ תְּשׁוּעָה וְחִסְדֵיךָ יִשְׂמְחוּ בְּטוֹב:

41. w'`atah qumah Yahúwah 'Elohim l'nuchead 'atah wa'aron `uzek kohaneyak Yahúwah 'Elohim yil'b'shu th'shu`ah wachasideyak yis'm'chu batob.

2Chr6:41 And now therefore arise, O אֱלֹהִים Elohim, to Your resting place, You
and the ark of Your might; let Your priests, O אֱלֹהִים Elohim, be clothed with salvation
and let Your holy ones rejoice in what is good.

<41> καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου.
οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou, sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou.

And now, rise up O YHWH Elohim, in your rest, you and the ark of your strength!

hoi hierais sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian, kai hoi huioi sou euphranthētōsan en agathois.

Your priests, O YHWH Elohim, shall clothe themselves in deliverance, and your sacred ones shall be glad in good things.

:yagO azYg zafHL ayYz yzHkwy zYJ gWx-Lk yzALk yzaz 42
 ם ב יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תִּשָּׁב פָּנֶי מְשִׁיחֶיךָ זְכָרָה לְחִסְדֵי דָוִד עַבְדְּךָ: ב

42. Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney m'shicheyak zak'rah l'chas'dey Dawid `ab'deak.

2Chr6:42 O אֱלֹהִים Elohim, do not turn away the face of Your anointed;
remember Your mercies to Your servant Dawid.

<42> κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou,

O YHWH Elohim, you should not turn the face of your anointed one.

mnēsthēti ta eleē Daud tou doulou sou.

Remember the mercies of David your servant!

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 7

שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-תְּפִלַּת שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה וַיִּשְׂרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה וַיִּשְׂרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה

1. uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim wato'kal ha'olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of **יהוה** filled the house.

<7:1> Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλήσεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos, kai to pyr katebē ek tou ouranou And as Solomon completed praying, and the fire came down from out of the heaven, kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias, kai doxa kyriou eplēsen ton oikon. and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices; and the glory of YHWH filled the house.

אֲמַרְתֶּם אֲנִי אֶתְּפִלַּת שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה וַיִּשְׂרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of **יהוה** because the glory of **יהוה** filled the house of **יהוה**.

<2> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλήσεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk edynanto hoi hierais eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō, And were not able the priests to enter into the house of YHWH at that time, hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon. for filled the glory of YHWH the house.

וַיִּשְׂרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה וַיִּשְׂרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה וַיִּשְׂרַף אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּכְבֹּד אֶת-הַבַּיִת וַיִּמְלֵא אֶת-בְּיָתוֹ כְּבוֹד יְהוָה

אֲשֶׁר עָשָׂה הַיּוֹד הַמְּלֶךְ לְהַדוֹת לַיהוָה כִּי-לְעוֹלָם חִסְדּוֹ בְּהַלֵּל
הַיּוֹד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מִחֲצֹצְרִים נְגִדָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים: ם

6. w'hakohanim `al-mish'm'rotham `om'dim w'haL'wiim bik'ley-shir Yahúwah
'asher `asah Dawid hamelek l'hodoth laYahúwah ki-l'`olam chas'do b'halel Dawid b'yadam
w'hakohanim machatsots'rim neg'dam w'kal-Yis'ra'El `om'dim.

2Chr7:6 And the priests stood at their posts, and the Levites also, with the instruments of music to **אָשָׁף**, which King Dawid had made for giving praise to **אָשָׁף** for His mercy endures forever when he gave praise by their hand, while the priests blew trumpets before them; and all Yisrael was standing.

<6> καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἐστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυιδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις Δαυιδ διὰ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐστηκώς.

6 kai hoi hierois epi tas phylakas autōn hestēkotes, kai hoi Leuitai en organois ōdōn
And the priests at their watches were standing, and the Levites with instruments of odes
kyriou tou Daid tou basileōs tou exomologeisthai enanti kyriou
of YHWH, belonging to David the king, to acknowledge before YHWH,
hoti eis ton aiōna to eleos autou en hymnois Daid dia cheiros autōn,
that is into the eon his mercy, along with the hymns of David by their hand.
kai hoi hierois salpizontes tais salpigxin enantion autōn, kai pas Israēl hestēkōs.
And the priests were trumpeting trumpets opposite them, and all Israel was standing.

אָשָׁף-אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף
אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף אָשָׁף
זוֹיְקִדָּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לְפָנַי בֵּית-יְהוָה
כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת הַלְבִי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַחֲלָבִים:

7. way'qadesh Sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth
'asher `asah Sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth-hachalabim.

2Chr7:7 Then Shelomoh consecrated the middle of the court that was before the house of **אָשָׁף**, for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings because the bronze altar which Shelomoh had made was not able to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

<7> καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα καὶ τὰ στέατα.
7 kai hēgiasen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs en oikō kyriou;

And Solomon sanctified the middle of the courtyard, of the one in the house of YHWH;
hoti epoiēsen ekei ta holokautōmata kai ta steata tōn sōtēriōn,
for he offered there the whole burnt-offerings, and the fat of the delivereance offerings;
hoti to thysiastērion to chalkoun, ho epoiēsen Salōmōn,
for the altar of brass which Solomon made

ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata kai ta manaa kai ta steata.

did not suffice to take the whole burnt-offerings, and the gift offerings, and the fat.

וַיִּשְׁרַעֲלֵם שְׁלֹמֹה אֶת־הַחֹג בַּעֲתָהּ הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חַמַּת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃

**8. waya`as Sh`lomoh `eth-hechag ba`eth hahi` shib`ath yamim
w`kal-Yis`ra`El `imo qahal gadol m`od mil`bo` Chamath `ad-nachal Mits`rayim.**

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisrael with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ’ αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais kai pas Israēl met’ autou,

And Solomon observed the feast at that time for seven days, and all Israel with him;

ekklēsia megalē sphodra apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.

assembly great an exceedingly, from the entrance of Hamath,

and unto the rushing stream of Egypt.

וַיִּשְׁרַעֲלֵם שְׁלֹמֹה אֶת־הַחֹג שִׁבְעַת יָמִים
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חַמַּת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃

טוֹבִיּוֹם עָשָׂה וַיִּשְׂרַעֲלֵם שְׁלֹמֹה אֶת־הַחֹג שִׁבְעַת יָמִים
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חַמַּת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃

**9. waya`asu bayom hash`mini `atsareth ki chanukkath hamiz`beach `asu shib`ath yamim
w`hechag shib`ath yamim.**

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly, for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

<9> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiēsen en tē hēmera tē ogdoē exodion,

And he kept on the day eighth a solemn assembly;

hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn.

for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם לְאֹהֲלֵיהֶם וְיָבִיאוּ לָב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד וּלְשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם לְאֹהֲלֵיהֶם וְיָבִיאוּ לָב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד וּלְשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

**10. ub`yom `es`rim ush`loshah lachodesh hash`bi`i shilach `eth-ha`am l`ahaleyhem s`mechim
w`tobey leb `al-hatobah `asher `asah Yahúwah l`Dawid w`lish`lomoh ul`Yis`ra`El `amo.**

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness

that דָּוִד had shown to Dawid and to Shelomoh and to His people Yisrael.

<10> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon

And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people

eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardiā epi tois agathois, to their tents being glad and with a good heart over the good things

hois epoiesen kyrios tō Daudid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou.

which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel his people.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ
וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ
וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ

וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of דָּוִד and the king's house, and all that that came to the heart of Shelomoh to do in the house of דָּוִד and in his own house, he was prospered.

<11> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως· καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;

And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.

kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou kai en oikō autou, euodōthē.

And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH, and in his house, he was prospered.

וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ
וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ
וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`ti 'eth-t'philathek ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And דָּוִד appeared to Shelomoh at night and said to him, I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai ōphthē ho theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō Ēkousa tēs proseuchēs sou

And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him, I heard your prayer,

kai exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias.

and I chose in this place to myself for a house of sacrifice.

וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ וְיָדֵינוּ אֱמַרְנוּ לְבָבֵנוּ

יגהן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר
וְהֵן-אֶצְוֶה עַל-חֲגָב לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וְאִם-אֲשַׁלַּח דָּבָר בְּעַמִּי:

**13. hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar
w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b`ami.**

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,
or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> εὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός,
καὶ εὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ εὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῶ μου,

13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos, kai ean enteilōmai

If I should hold up the heaven, and does not happen rain, and if should be given charge

tē akridi kataphagein to xylon, kai ean aposteilō thanaton en tō laō mou,

the locust to eat up the land, and if I send a plague among my people,

יד ויפגעו עמי אשר נקרא-שמי עליהם ויתפללו ויבקשו פני
וישבו מדרךיהם הרעים ואני אשמע מן-השמים
ואסלח לחטאתם וארפא את-ארצם:

**14. w'yikan`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay
w'yashubu midar'keyhem hara`im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim
w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.**

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them
and pray and seek My face and turn from their wicked ways,
then I shall hear from heaven, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ εὰν ἐντραπή ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου

καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous, kai proseuxōntai
then if my people, on whom call upon my name upon them, should repent, and should pray,

kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,

and should seek my face, and should turn from ways their wicked,

kai egō eisakousomai ek tou ouranou kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.

then I shall listen from the heaven, and propitious I shall be to their sins,

and I shall heal their land.

טו עתה עיני יהיו פתוחות ואזני קשבות לתפלת המקום הזה:
15

15. `atah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεωγμένοι
καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.
And now, my eyes shall be open, and my ears attentive to the prayer of this people.

יְלֻכּוּ-אֵן מִן מְשֻׁבְּחֵי-יְהוָה אֲשֶׁר אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֹתוּ אֲשֶׁר אֵלֶיךָ 16
מִיְהוּדָה מִבְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם
וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים:

16. w`atah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham `ad-`olam
w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever,
and My eyes and My heart shall be there all the days.

<16> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τούτου τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος,
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai nyn exelexamen kai hegika ton oikon touton tou einai onoma mou ekei heos aiōnos,
And now, I chose and I have sanctified this house, to be for my name there unto the eon.
kai esontai hoi ophthalmoi mou kai he kardia mou ekei pasas tas hēmeras.
And shall be my eyes and my heart there all the days.

יִזְוֹאֲתָהּ אִם-תִּלְךָ לְפָנַי כְּאֲשֶׁר הָלַךְ הָיוֹד אָבִיךָ
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקֵי וּמִשְׁפָּטַי הַנִּשְׁמֹרִים:

17. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak
w'la`asoth k'kol 'asher tsiuthiyak w'chuqay umish'patay tish'mor.

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked,
even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,

<17> καὶ σὺ εἰὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσης κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Daudid ho patēr sou kai poiēsēs kata panta,
And if you should go before me as did David your father, and should do according to all
ha eneteilamen soi, kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,
what I gave charge to you, and my orders and my judgments keep;

יַחַד הִקְדַּשְׁתִּי אֶת כָּסֵא מַלְכוּתְךָ כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ
לֵאמֹר לֹא-יִפָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל:

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak
le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisrael.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυιδ τῷ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραηλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Daudid tō patri sou
then I shall raise up the throne of your kingdom as I ordained to David your father,
legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.
saying, There shall not be removed to you a man ruling in Israel.

יִשְׂרָאֵל-תְּשׁוּבוּן אִתָּם וְעִזְבֹתֵם לְפָנֶיכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
יִשְׂרָאֵל-תְּשׁוּבוּן אִתָּם וְעִזְבֹתֵם לְפָנֶיכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
יִשְׂרָאֵל-תְּשׁוּבוּן אִתָּם וְעִזְבֹתֵם לְפָנֶיכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
יִשְׂרָאֵל-תְּשׁוּבוּן אִתָּם וְעִזְבֹתֵם לְפָנֶיכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

19. w'im-t'shubun 'atem wa'azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati liph'neykem wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other deities and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου, ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou,
But if you should turn, and should abandon my orders, and my commandments,
has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
which I put before you, and you should go and should serve other deities,
and should do obeisance to them,

כִּוְנַתְשִׁיתִם מֵעַל אֲדָמַתִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלִּיךְ מֵעַל פְּנֵי וְאֶתְנַנְנִי לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:
כִּוְנַתְשִׁיתִם מֵעַל אֲדָמַתִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלִּיךְ מֵעַל פְּנֵי וְאֶתְנַנְנִי לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

20. un'thash'tim me'al 'ad'mathi 'asher nathati lahem w'eth-habayith hazeh 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ash'lik me'al panay w'et'nenu l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

2Chr7:20 then I shall uproot you from My land which I have given you, and this house which I have consecrated for My name I shall cast out of My sight and I shall make it a proverb and a byword among all peoples.

<20> καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

20 kai exarō hymas apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I shall remove you from the land of which I gave to you; and this house
hon hēgiasa tō onomati mou, apostrepsō ek prosōpou mou
which I sanctified to my name I shall disown it from my face,
kai dōsō auton eis parabolēn kai eis diēgēma en pasin tois ethnesin.
and I shall appoint it for a parable, and for a tale among all the nations.

21 וְאָמַר בְּמָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לְאַרְצִי הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה׃
 כַּאֲחֵרֵי הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֲלֵיוֹן לְכָל-עִבְרַיִם וְעַלֵּי יִשְׂרָאֵל׃
 וְאָמַר בְּמָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לְאַרְצִי הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה׃

**21. w'habayith hazeh 'asher hayah `el'yon l'kal-`ober `alayu yishom
 w'amar bameh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.**

2Chr7:21 As for this house, which was on high shall be a wonder to everyone who passes by it; so that he shall say, Wherefore has **יהוה** done thus to this land and to this house?

<21> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται
 καὶ ἐρεῖ Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

21 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos auton ekstēsetai

And this house, which was exalted – everyone traveling by it shall be amazed,

kai erei Charin tinos epoiēsen kyrios tē gē tautē kai tō oikō toutō?

and shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land, and to this house?

22 כַּבְּיָמָיו עָלָם אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
 אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל-כֵּן הֵבִיא עָלֵיהֶם אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

**22. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
 'asher hotsi'am me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim
 wayish'tachawu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.**

2Chr7:22 And they shall say, Because they forsook **יהוה** the El of their fathers who brought them from the land of Egypt, and they laid hold on other deities and worshiped them and served them; therefore He has brought all this adversity on them.

<22> καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

22 kai erousin Dioti egkatelipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta

And they shall say, Because they abandoned YHWH, the El of their fathers, the one leading

autous ek gēs Aigyptou kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan

them from out of the land of Egypt; and they took hold of other deities, and they did obeisance

autois kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.

to them, and they served to them. On account of this he brought upon them all this evil.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 8

יָבֹאֵל-בְּיָמָיו אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ׃ 2Chr8:1
אוֹיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ׃

1. way'hi miqets `es'rim shanah 'asher banah Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho.

2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years
in which Shelomoh had built the house of אֶת-בַּיִתוֹ and his own house

⌈8:1⌋ Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ὠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou,
And it came to pass after twenty years, in which Solomon built the house of YHWH,
and his house,

וַיִּבְנֶה שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ׃ 2Chr8:2
בְּיָמָיו אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ׃
בְּיָמָיו אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִתוֹ׃
וַיִּוֹשְׁבוּ שָׁם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. w'he`arim 'asher nathan Churam liSh'lomoh banah Sh'lomoh 'otham wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh,
and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisrael there.

⌈2⌋ καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ὠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων
καὶ κατώκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tō Salōmōn, ōkodomēsen autas Salōmōn
and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon,
kai katōkisen ekei tous huiouis Israēl.
and settled there the sons of Israel.

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חַמַּת צוֹבָה וַיִּתְּזַק עָלֶיהָ׃ 2Chr8:3
אֶת-חַמַּת צוֹבָה וַיִּתְּזַק עָלֶיהָ׃

3. wayelek Sh'lomoh Chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Hamath-zobah and prevailed over it.

⌈3⌋ καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἰμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn.
And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.

וַיִּבְנֶה אֶת-תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּחַמַּת׃ 2Chr8:4
וַיִּבְנֶה אֶת-תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּחַמַּת׃

4. wayiben 'eth-Tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities which he had built in Hamath.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,
ὡς ὠκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

4 kai ὄkodomēsen tēn Thedmor en tē erēmō kai pasas tas poleis tas ochyras, has ὄkodomēsen en Ēmath.
And he built Tadmor in the wilderness, and all the cities fortified which he built in Hamath.

וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַעֲלִיּוֹן
וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצוֹר חוֹמוֹת דְּקָתַיִם וּבְרִיחַ׃

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha'el'yon
w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 And he built upper Beth-horon and lower Beth-horon, fortified cities with walls, gates and bars;

<5> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,
πόλεις ὀχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ὄkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō,
And he built Beth-horon upper, and Beth-horon lower,
poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,
cities fortified with walls, gates, and bars;

וַיִּבֶן אֶת־בְּעֵלְת וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה
וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַרֶכֶב וְאֶת־עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת־כָּל־חַשְׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל־אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ׃

6. w'eth-Ba'alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh
w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh
'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Shelomoh had,
and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Shelomoh
wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἵ ἦσαν τῷ Σαλωμων, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν
τοῦ οἰκοδομησαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn,
and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon,
kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn
and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen,
kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm
and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem,
kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou.
and in Lebanon, and in all his kingdom.

זָכַרְתֶּם הַיָּמִים הַהֵם מִן־הַחֲתָי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיִּי
 וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

**7. kal-ha`am hanother min-haChitti w'ha'Emori
 w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.**

2Chr8:7 All of the people who were left of the Chittites, the Amorites,
 the Perizzites, the Chivites and the Yebusites, whom they were not of Yisrael,

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου
 καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ἰσραηλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou

All the people left behind from the Hittite, and the Amorite,

**kai tou Pherezaίου kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--
 and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,**

חֲמַן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ
 אֲשֶׁר לֹא־כָלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַסַּע הַיּוֹם הַזֶּה׃

**8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets
 'asher lo'-kilum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.**

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land
 whom the sons of Yisrael had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν
 οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ--, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē, hous ouk exōlethreusan

but were of their sons being left behind after them in the land of which did not utterly destroy

**hoi huioi Israēl--, kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.
 the sons of Israel, and led them Solomon into tribute until this day.**

טוֹמְנֵי־בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לְעֲבָדִים לְמַלְאָכָתּוֹ
 כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מַלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רֶכֶב וּפָרָשָׁיו׃

**9. umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to
 ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.**

2Chr8:9 But of the sons of Yisrael whom Shelomoh did not make servants for his work;
 but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,
 ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἰππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou,
 And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom
 hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi kai archontes harmatōn kai hippeōn.
 for they were men warriors, and rulers, and mighty men, and rulers of chariots, and horsemen.

יְוֹאֵלָה שְׂרָרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִישִׁים וּמֵאָתָּיִם הָרָדִים בְּעָם:
 10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim uma'thayim harodim ba'am.

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had,
 two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων·
 πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;
 And these rulers of the superintendents of king Solomon
 pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.
 were fifty and two hundred directing works among the people.

יִיאֲוֹאֵת-בֵּת-פַּרְעֹה הַעֲלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִד לְבַיִת אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ
 כִּי אָמַר לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבַיִת דָּוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 כִּי-קִדְּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר-בָּאָה אֵלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה: פ

11. w'eth-bath-Par`oh he`elah Sh'lomoh me`ir Dawid labayith 'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.

2Chr8:11 And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid to the house which
 he had built for her, for he said, My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisrael,
 because they are holy to whom the ark of YHWH has come to them.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον,
 ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ,
 ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Daudid eis ton oikon,
 And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house
 hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei
 which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of
 Daudid tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.
 David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.

יִבְאֵז הַעֲלָה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה
 אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי הָאֵלִים:

12. 'az he`elah Sh'lomoh `oloth laYahúwah `al miz'bach Yahúwah 'asher banah liph'ney ha'ulam.

2Chr8:12 Then Shelomoh offered burnt offerings to **יהוה** on the altar of **יהוה** which he had built before the porch;

<12> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō kyriō epi to thysiaστήrion,
Then Solomon offered whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of YHWH,
ho ōkodomēsen apenanti tou naou,
which he built before the temple,

יג ובדבר-יום ביום להעלות כמצות משה לשבתות
ולחגשים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המצות
ובחג השבועות ובחג הסוכות

13. ubid'bar-yom b'yom l'ha`aloth k'mits'wath Mosheh laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adoth shalosh p`amim bashanah b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabu`oth ub'Chag haSukkoth.

2Chr8:13 and according to the daily rule, offering according to the commandment of Mosheh, on the Sabbats, on the Chodeshs and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Shauvot, and on the Feast of Booths.

<13> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολάς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνηῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmera tou anapherein kata tas entolas Mōusē according to the reckoning, day by day, to offer according to the commandments of Moses, en tois sabbatois kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou, on the Sabbaths, and at the months, and in the feasts, three times during the year - en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn kai en tē heortē tōn skēnōn. in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens, and in the feast of the tents.

יד ויעמד כמשפט הויד-אביו את-מחלקות הכהנים על-עבדתם
והלויים על-משמרותם להלל ולשרת נגד הכהנים לדבר-יום ביום
והשוערים במחלקותם לשער ושער כי בן מצות הויד איש-האלהים:

14. waya`amed k'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-`abodatham w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father Dawid, he appointed the divisions of the priests

for their service, and the Levites for their duties of praise and ministering before the priests according to the daily rule, and the gatekeepers by their divisions at every gate; for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·

14 kai estēsen kata tēn krisin Daudid tou patros autou tas diaireseis tōn hiereōn

And he established, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests kata tas leitourgias autōn, kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein

according to their ministrations, and of the Levites over their watches, to praise

kai leitourgein katenanti tōn hiereōn kata ton logon hēmeras en tē hēmera,

and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day;

kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn,

and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate;

hoti houtōs entolai Daudid anthrōpou tou theou;

for thus was the commandment of David the man of Elohim.

:xγqr-κζΥ 194-ζΥζ ψζΥζαΥ ψζγαγα-ζο γζψα xγr-ψ γ1ϕ κζΥ 15
טוולא סרו מצות המלך על הכהנים והלויים לכל־דבר ולא צרות:

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and the Levites in any manner or concerning the treasures.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολάς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs peri tōn hiereōn

They did not go by without heeding the commandments of the king, concerning the priests

kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsaurous.

and the Levites, in any matter, and in the treasures.

αΥαα-αζγ 1ϕγψ ψΥαα-10 αψζω xyκζψ-ζγ ηγxy 16
:αΥαα xαγ ψζω γxζγ-10γ
טזותפן כל־מלאכת שלמה עד־היום מוסד בית־יהוה
ועד־כלתו שלם בית יהוה: ם

16. watikon kal-m'le'keth Sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah w`ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

2Chr8:16 Thus all the work of Shelomoh was carried out from the day of the foundation of the house of אאא, and until it was finished. So the house of אאא was perfected.

<16> καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē

And was prepared all the work from which day foundation was laid,

heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou.

until of which time Solomon finished the house of YHWH.

יֵאָזְזוּ הַלֵּךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גִּבֵּר וְאֶל-אֵילוֹת עַל-שִׁפְתַי הַיָּם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

17. 'az halak Sh'lomoh l' Ets'yon-geber w'el-'Eylloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.

2Chr8:17 Then Shelomoh went to Ezion-geber and to Eloth on the seashore in the land of Edom.

<17> Τότε ὤχητο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαία.

17 Tote ōcheto Salōmōn eis Gasiōngaber kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gē Idoumaia.

Then Solomon set out unto Ezion-geber, and unto Eloth, the one by the sea in the land of Edom.

יַחַד וַיִּשְׁלַח-לוֹ חִירָם בְּיַד-עֲבָדָיו אוֹנִיּוֹת וְעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבִיאוּ עִם-עֲבָדָיו שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע-מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכָּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

18. wayish'lach-lo Churam b'yad-`abadayu 'oniath wa`abadim yod`ey yam wayabo'u `im-`ab`dey Sh'lomoh 'Ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba`-me'oth wachamishim kikar zahab wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

2Chr8:18 And Churam sent him by the hand of his servants ships and servants who knew the sea; and they went with Shelomoh's servants to Ophir, and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ὄχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apesteylen Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan, And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea. kai ōchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekeithen And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn. four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1. umal'kath-sh'ba' sham'`ah 'eth-shema` Sh'lomoh watabo' l'nasoth 'eth-sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kated m'od ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo' 'el-sh'lomoh wat'daber `imo 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.

2Chr9:1 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Shelomoh, she came to test Shelomoh with difficult questions to Yerushalam, with a very great train, with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones; and when she came to Shelomoh, she spoke with him all that was on her heart.

9:1 Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἶρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλήθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ekousen to onoma Salomōn kai elthen tou peirasai Salomōn en ainigmasin
And the queen of Sheba heard the name Solomon, and she came to test Solomon with enigmas,
 eis Ierousalēm en dynamei bareiā sphodra kai kamēloi airousai arōmata
 unto Jerusalem, with force heavy an exceedingly, and camels carrying aromatics,
 kai chryson eis plēthos kai lithon timion kai elthen pros Salomōn
 and gold in multitude, and stone valuable. And she came to Solomon,
 kai elalēsen pros auton panta, hosa en tē psychē autēs.
 and she spoke to him all as much as was in her soul.

אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבָרָה וְעַל כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

2. wayaged-lah sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah w'lo'-ne`lam dabar mish'lomoh 'asher lo' higid lah.

2Chr9:2 Shelomoh told her all her matters; nothing was hidden from Shelomoh which he did not explain to her.

<2> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς,
καὶ οὐ παρέλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai anēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs,

And announced to her Solomon all her words,

kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autē.

and not went by a word from Solomon which he did not report to her.

אָשֶׁר בָּנָה יְהוָה לְבַיְתוֹ וְהַבַּיִת וְהַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה יְהוָה לְבַיְתוֹ וְהַבַּיִת

גַּוְהַרְא מַלְכַת-שָׁבָא אֶת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה:

3. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Shelomoh, the house which he had built,

<3> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn kai ton oikon, hon ōkodomēsen,

And beheld the queen of Sheba the wisdom of Solomon, and the house which he built,

וְהָיָה כִּי יֵרֶד מִן-הַבַּיִת וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

4. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'thayu umal'busheyhem umash'qayu umal'busheyhem wa`aliatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah `od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants,

the attendance of his ministers and their attire, his cupbearers and their attire,

and his stairway by which he went up to the house of יְהוָה, there was no more spirit in her.

<4> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ

καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα,

ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou kai stasin leitourgōn autou

and the foods of the tables, and the form of his servants, and the station of his ministers,

kai himatismōn autōn kai oinochoous autou kai stolismōn autōn kai ta holokautōmata,

and their garments, and his wine servers, and their uniform, and the whole burnt-offerings

ha anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.

which he offered in the house of YHWH; then she was in ecstasy.

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ וְהָיָה עֹדֵר רֵיחַ

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar

'asher shama`ti b'ar'tsi`al-d'bareyak w`al-chak'matheak.

2Chr9:5 And she said to the king,
It was a true report which I heard in my own land concerning your words and concerning your wisdom.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
ὄν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

5 kai eipen pros ton basilea Alēthinos ho logos,

And she said to the king, is true The word

hon ēkousa en tē gē mou peri tōn logōn sou kai peri tēs sophias sou,

which I heard in my land concerning your words, and concerning your wisdom.

כָּל־כֹּחַ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ וְכָל־חָכְמָתְךָ אֲשֶׁר־בְּאָזְנוֹתַי לֹא־הִגִּידְתָּ לִּי וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי חֲצִי מִכְּבֹדֵיךָ וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי חֲצִי מִגְּדוּלַת חָכְמָתְךָ אֲשֶׁר־עָלְתָּ בְּהִשְׁמוֹעַתְּ אֶת־אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי:

6. w'lo'-he'eman'ti l'dib'reyhem `ad `asher-ba'thi watir'eynah `eynah
w'hinneh lo' hugad-li chatsi mar'bith chak'matheak yasaph'at `al-hash'mu`ah `asher shama`ti.

2Chr9:6 But I did not believe in their words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me. You surpass the report that I heard.

<6> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα·

6 kai ouk episteusa tois logois, heōs hou ēlthon kai eidon hoi ophthalmoi mou,

And I did not trust in the words until of which time I came and beheld with my eyes.

kai idou ouk apēggelē moi hēmisy tou plēthous tēs sophias sou, prosethēkas epi tēn akoēn, hēn ēkousa;

And behold, was not reported to me the half of the magnitude of your wisdom being added over the hearing which I heard.

אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ וְכָל־חָכְמָתְךָ אֲשֶׁר־בְּאָזְנוֹתַי לֹא־הִגִּידְתָּ לִּי וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי חֲצִי מִכְּבֹדֵיךָ וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי חֲצִי מִגְּדוּלַת חָכְמָתְךָ אֲשֶׁר־עָלְתָּ בְּהִשְׁמוֹעַתְּ אֶת־אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי:

7. `ash'rey `anasheyak w'ash'rey `abadeyak `eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid
w'shom`im `eth-chak'matheak.

2Chr9:7 Blessed are your men, blessed are these your servants who stand before you continually and hear your wisdom.

<7> μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

7 makarioi hoi andres, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes soi dia pantos

Blessed are your men, blessed are your servants these, the ones standing beside you always,

kai akouousin sophian sou;

and hearing your wisdom.

בְּרִכָּה אֲשֶׁר־עָלְתָּ בְּהִשְׁמוֹעַתְּ אֶת־אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי וְכָל־חָכְמָתְךָ אֲשֶׁר־בְּאָזְנוֹתַי לֹא־הִגִּידְתָּ לִּי וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי חֲצִי מִכְּבֹדֵיךָ וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי חֲצִי מִגְּדוּלַת חָכְמָתְךָ אֲשֶׁר־עָלְתָּ בְּהִשְׁמוֹעַתְּ אֶת־אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי:

חַיְהִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתַתֶּנְךָ עַל-כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ
 לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֵיךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם
 וַיַּתְנֶנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:

**8. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kis'o l'melek
 laYahúwah 'Eloheyak b'ahabath 'Eloheyak 'eth-Yis'ra'El l'ha`amido l'`olam
 wayiten'ak `aleyhem l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.**

2Chr9:8 Blessed be אָתָּה your El who delighted in you, setting you on His throne as king for אָתָּה your El; because your El loved Yisrael, to establish them forever, therefore He made you king over them, to do justice and righteousness.

<8> ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠὺλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στησαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτούς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se epi thronon autou
 May be YHWH your El for a blessing, who wanted by you to put you upon his throne
 eis basilea tō kyriō theō sou; en tō agapēsai kyrimon ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna
 for a king to your El; in that loved YHWH your El Israel, to establish it into the eon,
 kai edōken se ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.
 and he put you over them as king, to execute equity and righteousness.

$\text{אָתָּה עָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ$

**9. watiten lamelek me'ah w'es'rim hikar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah
 w'lo' hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-S'h'ba' lamelek Sh'lomoh.**

2Chr9:9 Then she gave to the king an hundred and twenty talents of gold and of spices in great plenty and precious stones; neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

<9> καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἄρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἄρώματα ἐκεῖνα, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou
 And she gave to the king a hundred twenty talents of gold,
 kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion; kai ouk ēn
 and aromatics in multitude very great, and stone valuable. And there was not any
 kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.
 according to those aromatics which gave the queen of Sheba to king Solomon.

$\text{אָתָּה עָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ
 וְעָמַדְתָּ בְּעֵינֵינוּ עַד-עוֹלָם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְמֶלֶךְ$

אֲשֶׁר-הִבִּיאָו זָהָב מְאוּפִיר הַבְּיֹאוּ עֲצֵי אֶלְגֹּמִים וְאָבֵן יְקָרָה:

10. w'gam-`ab'dey Chiram w'`ab'dey Sh'lomoh

'asher-hebi'u zahab me'Ophir hebi'u `atsey 'al'gumim w'eben y'qarah.

2Chr9:10 And also the servants of Hiram and the servants of Shelomoh who brought gold from Ophir, also brought al gum trees and precious stones.

<10> (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chryasion tō Salōmōn

And the servants of Solomon, and the servants of Hiram brought gold to Solomon

ek Souphir kai xyla peukina kai lithon timion;

from out of Ophir, and wood of pines, and stone valuable.

יְצַלְמֵהוּ אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ אֶת-הַגְּזָמִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה
וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה
וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה
וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה

11. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.

2Chr9:11 And the king made of the al gum trees into steps for the house of the king, and lyres and harps for the singers; and none like that was seen before in the land of Yahudah.

<11> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾄδοις, καὶ οὐκ ᾔφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ Ἰουδα.)

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō oikō kyriou

And made the king from the wood of pines ascents for the house of YHWH,

kai tō oikō tou basileōs kai kitharas kai nabras tois ōdois,

and for the house of the king, and harps and stringed instruments for the singers.

kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gē Iouda.)

And there was not seen such as these before in the land of Judah.

וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה
וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה
וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה
וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה וְאֶת-הַבְּרָזִים וְאֶת-הַיָּדְוָה

12. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok watelele l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

2Chr9:12 And King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested besides that which she had brought to the king. Then she turned and she went to her own land with her servants.

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς, ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta ta thelēmata autēs,

And king Solomon gave to the queen of Sheba all her wants,

ha ḡtēsen, ekto pantōn, hōn ēnegken tō basilei Salōmōn; kai apestrepsen eis tēn gēn autēs.

which she asked for, outside of all what she brought to king Solomon.

And she returned unto her land.

אַשְׁרֵי-בָּא לְשִׁלְמֹה
 יגוֹיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשִׁלְמֹה
 בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְנִשְׁשִׁים וְנִשְׁ כִּכְרֵי זָהָב:

**13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
 b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.**

2Chr9:13 And the weight of gold which came to Shelomoh
 in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<13> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων
 ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

**13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō Salōmōn
 And was the weight of the gold being brought to Solomon
 en eniautō heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou
 in year one – six hundred and sixty-six talents of gold,**

אֲשֶׁר-בָּא לְשִׁלְמֹה
 יד לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרִים וְהַסְּחָרִים מְבִיאִים וְכָל-מַלְכֵי עֲרָב
 וּפְחֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשִׁלְמֹה:

**14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `Arab
 uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph liSh'lomoh.**

2Chr9:14 besides that which the men of trade and merchants brought;
 and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Shelomoh.

<14> πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν
 βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσοῖον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

**14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron, kai pantōn
 besides the men arranging and trading what brought. And all
 tōn basileōn tēs Arabias kai satrapōn tēs gēs, epheron chrysiou kai argyriou tō basilei Salōmōn.
 the kings of Arabia, and the satraps of the land brought gold and silver to king Solomon.**

טוֹרֵעֵשׁ הַמְּלָךְ שִׁלְמֹה מֵאֲתָיִם צְנָה זָהָב שְׁחִיט
 שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחִיט יַעֲלֶה עַל-הַצְּנָה הָאֵת:

**15. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut
 shesh me'oth zahab shachut ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.**

2Chr9:15 And King Shelomoh made two hundred large shields of beaten gold:
 six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

<15> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατοῦς,
 ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chryseous elatous,
 And made king Solomon two hundred shields gold hammered out,
 hexakosioi chrysoi katharoi epēsan epi ton hena thyreon;
 with six hundred weights gold of pure being used upon shield the one.

×חכא ףר׳א-לׁ אלוכ׳ גאכ׳ ×פכ׳ װלװ םפחװ גאכ׳ ׳כ׳ג׳ר׳ װפכ׳-װלװפ 16
 :׳פ׳ג׳ל׳א ףכ׳ ×כ׳ג׳ ףל׳א ׳כ׳ג׳ר׳

טז ןשׁל-שׁ מאות מגנים זקב שׁחוט שׁלשׁ מאות זקב יעלה על-המגן האחת
 ויתנם המלך בבית יער הקבנון: פ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya`ar hal'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<16> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλάτῃς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas, triakosiōn chrysōn anephereto
 And three hundred shields of hammered out gold of three hundred weights of gold bore
 epi tēn aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō drymou tou Libanou.
 upon shield each. And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

:׳פ׳א ם גאכ׳ ׳כ׳ג׳ר׳ ל׳א׳ג׳ ףכ׳-כ׳פ׳ ףל׳א װכ׳ג׳ר׳ 17
 :יז ןשׁלשׁ המלך כסא-שׁן גדול ויצפּהו זקב טהור:

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

<17> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan
 And made the king throne ivory of tusks a great,
 kai katechrysōsen auton chrysiō dokimō;
 and he gilded it gold in unadulterated.

אכ׳ װפכ׳-װלװפ ׳כ׳ג׳ר׳ כ׳פ׳ ל׳א׳ג׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ 18
 :×פכ׳ װכ׳ג׳ר׳ ל׳א׳ג׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳ װכ׳ג׳ר׳

יח ןשׁלשׁ מעלות לכסא וכבש בזהב לכסא מאחזים וידות מזה
 ומזה על-מקום השבת ושנים אריות עמדים אצל הידות:

18. w'shesh ma`aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim `arayoth `om'dim `etsel hayadoth.

2Chr9:18 And there were six steps to the throne and a footstool in gold was fastened to the throne, and arms on each side of the sitting place, and two lions standing beside the arms.

<18> καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai hex anabathmoi tō thronō endedemenoi chrysiō, kai agkōnes enthen

And there were six stairs to the throne being bonded with gold, and armrest angles on this side
kai enthen epi tou thronou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tous agkōnas,
and on that side upon of the throne the chair, and two lions standing by the armrest angles.

אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
יְטוּ וְנִשְׁנִים עֲשָׂר אֲרָיוֹת עַמֻּדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת מִזֶּה
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:

**19. ush'neym `asar 'arayoth `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.**

2Chr9:19 And twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other;
nothing like it was made in any kingdom.

<19> καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;
And twelve lions standing there upon the six stairs on this side and on that side;
ouk egenēthē houtōs en pasē basileiā.
there was not such in any kingdom.

כֹּכַב לְכָל-מַמְלָכָה אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:

**20. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon zahab sagur
'eyn keseph nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.**

2Chr9:20 And all King Shelomoh's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of
the forest of Lebanon were of pure gold; silver was not considered valuable in the days of Shelomoh.

<20> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ
τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατελημμένα, οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·

20 kai panta ta skeuē tou basileōs Salōmōn chrysiou, kai panta ta skeuē oikou drymou
And all the items of king Solomon were gold, and all the items of the house of the forest of
tou Libanou chrysiō kateilēmmena, ouk ēn argyriou logizomenon en hēmerais Salōmōn eis outhen;
Lebanon with gold were overtaken. was not Silver considered
in the days of Solomon as anything.

כֹּכַב לְכָל-מַמְלָכָה אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
אֲשֶׁר אַחַת מֵעֲלֵי הַמַּעְלֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:

**21. ki-'anioth lamelek hol'koth Tar'shish `im `ab'dey Churam 'achath l'shalosh shanim
tabo'nah 'anioth Tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiyim.**

2Chr9:21 For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Churam;

once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<21> ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ,
ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ
καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 hoti naus tō basilei eporeueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram,
For ships belonging to the king went to Tarshish with the servants of Hiram.
hapax dia triōn etōn ērcheto ploia ek Tharsis tō basilei gemonta chrysiou
Once in three years came boats from Tarshish to the king being full of gold,
kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn.
and silver, and tusks of ivory, and apes.

:אשׁר-נַתַּן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ 22
כבּוֹ וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מְכֹל מְלָכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׂר וְחָכְמָה:

22. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'oshers w'chak'mah.

2Chr9:22 And King Shelomoh became greater than all the kings of the earth in riches and wisdom.

<22> καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.
22 kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō kai sophiā.
And Solomon was magnified above all the kings, even in riches and wisdom.

כגּוֹכַל מְלָכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַתְּ-חָכְמָתוֹ 23
אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:
וְכָל מְלָכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַתְּ-חָכְמָתוֹ 23
אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

23. w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

<23> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτησαν τὸ πρόσωπον Σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ,
ἣς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.
23 kai pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou,
And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom,
hēs edōken ho theos en kardia autou.
of which Elohim put in his heart.

וְשָׂלֵמוֹת יִנְשָׁק וּבְשָׁמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ 24
כּד וַיָּבִיאוּם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּלִי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וְשָׂלֵמוֹת יִנְשָׁק וּבְשָׁמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ

24. w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamothe nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold, garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.

<24> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ
καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē argyra kai skeuē chrysa

And they brought, each one his gifts – items made of silver, and items of gold,

kai himatismōn, staktēn kai hēdysmata, hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.

and clothes, myrrh, and spices, horses, and mules, accordingly year by year.

×ΥϩΥϩΥϩ ϩϩϩϩϩ ×Υϩϩϩ ϩϩϩϩϩ ×ϩϩϩ ϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ 25
:ϩϩϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ-ϩϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ-ϩϩϩϩϩ

כהויהי לשלמה ארבעת אלפים אריות סוסים ומרכבות

ושנים-עשר אלף פרחים ויניחם בערי הרכב ועם-המלך בירושלם:

25. way'hi lišh'lomoh 'ar'ba`ath 'alaphim 'ur'yoth susim umar'kaboth

ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b`arey harekeb w`im-hamelek biY'rushalam.

2Chr9:25 And Shelomoh had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

<25> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

25 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn,

And there were to Solomon four thousand female horses for chariots,

and twelve thousand horsemen.

kai etheto autous en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.

And he stationed them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

ϩϩϩϩϩ-ϩϩ ϩϩϩϩϩϩϩ-ϩϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ 26
:ϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ-ϩϩϩ

כוויהי מושל בכל-המלכים מן-הנהר

ועד-ארץ פלשתים ועד גבול מצרים:

26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w`ad-`erets P'lish'tim w`ad g'bul Mits'rayim.

2Chr9:26 And he was the ruler over all the kings from the river even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

<26> καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou

And he was leader of all the kings from the river

kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigyptou.

and unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

ϩϩϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ-ϩϩ ϩϩϩϩ ϩϩϩϩϩ 27
:ϩϩϩ ϩϩϩϩϩ-ϩϩϩ ϩϩϩϩϩϩϩ ϩϩϩ ϩϩϩϩϩϩϩ ϩϩϩ

כזויתן המלך את-הכסף בירושלם פאבנים

ואת הארזים נתן בשקמים אשר-בשפלה לרב:

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim

w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 And the king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyriōn en Ierousalēm hōs lithous

And made the king gold and silver in Jerusalem as stones,

kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.

and the cedars as the sycamine trees, the ones in the plain in multitude.

כח ומוציאם סוסים ממצרים לשלמה ומכל הארצות
:xyr-qrq-lyy ayw ayqr-yy ayqr-yy ayqr-yy 28

28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Shelomoh from Egypt and from all countries.

<28> καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigyptou tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.

And the delivery of the horses from out of Egypt to Solomon even was from all the lands.

מא-כא מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך 29
מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך
:מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך

כט ומשארו הברי שלמה הראשונים והאחרונים הלא-הם
כתובים על-הברי נתן הנביא ועל-נבואת אחיה השילוני
ובחזות יעדי החזה על-ירבעם בן-נבט:

**29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim
halo'-hemk'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w`al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni
ubachazoth Ye`ddi hachozeh `al-Yarab`am ben-N'bat.**

2Chr9:29 And the rest of the acts of Shelomoh, the first and the last,
are they not written in the records of Nathan the prophet, and in the prophecy of AchiYah the Shilonite,
and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

<29> Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου
καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi

And the rest of the words of Solomon, the first and the last, behold, these are written

epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou

by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite,

kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.

and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

מלך מלך מלך-מלך מלך-מלך מלך-מלך 30
לוימלך שלמה בירושלם על-כל-ישראל ארבעים שנה:

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 10

2Chr10:1 וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:
וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:

1. wayelek R'chab'am Sh'kemah ki Sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

2Chr10:1 And Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

<10:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ, ὅτι εἰς Συχεμ ἦρχετο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai ēlthen Roboam eis Sychem, hoti eis Sychem ērcheto pas Israēl basileusai auton.

And Rehoboam came unto Shechem, for unto Shechem came all Israel to give reign to him.

וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם

וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם

וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּשָׁב יֵרֹבֹאָם מִמִּצְרָיִם

2. way'hi kish'mo'a Yarab'am ben-N'bat w'hu' b'Mits'rayim

'asher barach mip'ney Sh'lomoh hamelek wayashab Yarab'am miMits'rayim.

2Chr10:2 And it came to pass, when Yeroboam the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt where he had fled from the presence of King Shelomoh), Yeroboam returned from Egypt.

<2> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ,
ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν Ἰεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ--,
καὶ ἀπέστρεψεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autos en Aigyptō, hōs ephygen

And it came to pass when heard Jeroboam son of Nebat, (for he was in Egypt, as he fled
apo prosōpou Salōmōn tou basileōs, kai katōkēsen Ieroboam en Aigyptō--,
from the face of Solomon the king, and Jeroboam dwelt in Egypt,)

kai apestrepesen Ieroboam ex Aigyptou.

that Jeroboam returned from out of Egypt.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יֵרֹבֹאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יֵרֹבֹאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יֵרֹבֹאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יֵרֹבֹאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יֵרֹבֹאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יֵרֹבֹאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab'am w'kal-Yis'ra'El way'dab'ru 'el-R'chab'am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him.

When Yeroboam and all Yisrael came, they spoke to Rehoboam, saying,

<3> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ἰεροβοαμ
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai ēlthen Ieroboam

And they sent and called him. And Jeroboam came,

kai pasa hē ekklēsia Israēl pros Roboam legontes
and all the assembly of Israel, came to Rehoboam, saying,

אָבִיךָ הַקָּשָׁה אֶת־עֲלֵנוּ וְעַתָּה הַקֵּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֲלוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדֶךָ׃

**4. 'abiyak hiq'shah 'eth-'ulenu w'`atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.**

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father
and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐσκληρύνηνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου
τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn, kai nyn aphas apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras
Your father hardened our yoke; and now, you lighten from the servitude of your father hard,
kai apo tou zygou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.
and from yoke his heavy which he put upon us! and we shall serve to you.

הוֹי־אָמַר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

5. wayo'mer 'alehem `od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha`am.

2Chr10:5 And he said to them, Return to me again in three days. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με· καὶ ἀπήλθεν ὁ λαός.

5 kai eipen autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me; kai apēlthen ho laos.

And he said to them, Go until three days, and then come to me! And went forth the people.

וַיִּיַעַן הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה
אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעֲצִים לְהַשִּׁיב לָעָם־הַזֶּה דְבָר׃

**6. wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim liph'ney Sh'lomoh 'abiu
bih'yocho chay le'mor 'ey'k `atem no`atsim l'hashib la`am-hazeh dabar.**

2Chr10:6 And King Rehoboam consulted with the elders who had stood before his father Shelomoh
while he was still alive, saying, How do you counsel me the word to answer to this people?

<6> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμων
τοῦ πατρός αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε
τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas enantion Salōmōn
And brought together king Rehoboam the elders of the ones standing before Solomon
tou patros autou en tō zēn auton legōn Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō laō toutō logon?
his father during his life, saying, How do you counsel to answer to this people a word?

אָסאָ װאָל גײַט אַזאַ-װאָ אַװאָל װאָל װאָל אַװאָל אַװאָל
 :װאָל-װאָל-װאָל װאָל-װאָל װאָל װאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל
 וְזַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם-תִּהְיֶה לְטוֹב לְהַעֲמֵם הַזֶּה וּרְצִיתָם
 וּדְבַרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים׃

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha'am hazeh ur'tsitham w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκῆσης καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō kai eudokēsēs

And they spoke to him, saying, If in today you should be for good to this people, and you should please them,

kai lalēsēs autois logous agathous, kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.

and should speak to them words good, then they shall be to you for servants all the days.

װאָל-װאָל-װאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל
 :װאָל-װאָל-װאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל
 חַוִּיעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת-הַיְלָדִים׃
 אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַעֲמֻדִים לְפָנָיו׃

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito ha`om'dim l'phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, οἷ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō,

And he forsook the counsel of the elders, the ones advising to him,

kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.

and he was advised by the young men of the ones being brought up with him, of the ones standing before him.

אָסאָ װאָל-װאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל
 :װאָל-װאָל-װאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל אַװאָל
 טוֹיֵאמֵר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת-הַעֲמֵם הַזֶּה׃
 אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלָי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעוֹל אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

2Chr10:9 And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people, who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἷ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō laō toutō,
And he said to them, What do you counsel that I shall answer word to this people
hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygon, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?
who spoke to me, saying, Spare us from the yoke of which put your father upon us?

יְיָֹאמֶר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי
וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי
וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי

10. way'dab'ru 'ito hay'ladam 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am
'asher-dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-'ulenu
w'atah haqel me'aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.

2Chr10:10 And the young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us. Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἄφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou

And said to him the young men having been brought up with him, saying,

Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti pros se legōn

Thus shall you speak to the people, to the one speaking to you, saying,

Ho patēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphen aph' hēmōn,

Your father oppressed our yoke, and you now lighten somewhat of it from us!

houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;

Thus you shall say, small finger My is thicker than the loin of my father.

וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי
וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי
וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי

וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי
וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי
וְאָמַר אֶתְּוֹתָם לְעַמּוֹתָם
וְאָמַר אֲלֵיהֶם אֲבִיךֶם קֶטְנִי עֲבָה מִמָּתְנֵי אָבִי

11. w'atah 'abi he'mis `aleykem `ol kabad
wa'ani 'osiph`al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.

2Chr10:11 And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygō barei kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,

And now my father inserted to you yoke a heavy, but I shall add upon your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

כָּוֹלְוֹא מְיָבֵשׁ מִיְּמֵי-לֶכֶת מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז 12
 כָּוֹלְוֹא מְיָבֵשׁ כָּל־יְשָׁרִים מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז
 יבֹּיבֵא יְרַבְּעֵם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֹבָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

**12. wayabo' Yarab`am w'kal-ha`am 'el-R'chab`am bayom hash'lishi
 ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.**

2Chr10:12 So Yeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη.

12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmera tē tritē,

And Jeroboam came and all the people to Rehoboam on the day third,

hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepstate pros me tē hēmera tē tritē.

as said the king, saying, Return to me on the day third!

וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים:
 מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז 13

13. waya`anem hamelek qashah waya`azob hamelek R'chab`am 'eth `atsath haz'qenim.

2Chr10:13 And the king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων

13 kai apekrithē ho basileus sklēra, kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn

And answered the king hard; and abandoned king Rehoboam the counsel of the elders.

וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲכַבִּיד אֶת-עַלְכֶם
 וְאֲנִי אֲסִיף עֲלֵיּוֹ אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים:
 מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז מִיְּמֵי-לְעֹז 14

**14. way'daber 'alehem ka`atsath hay'ladim le'mor 'ak'bid 'eth-`ul'kem
 wa'ani 'osiph `alayu 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.**

2Chr10:14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγιξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn

And he spoke to them according to the counsel of the younger men, saying,

Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton,

My father oppressed your yoke, and I shall add upon it.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

שׁוֹמֵר אֶת־לְבָבְךָ מִמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִבְרָא אֶת־יְרֵבֹעָם בֶּן־נֶבֶט׃
ⓈⓂ-ⓂⓂ שׁוֹמֵר אֶת־לְבָבְךָ מִמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִבְרָא אֶת־יְרֵבֹעָם בֶּן־נֶבֶט׃

טוֹלֵא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הִיִּתָּה נִסְבָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הַקִּים
יְהוָה אֶת־הַדְּבָר וְאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחִיהוּ הַשִּׁלּוֹנִי אֶל־יְרֵבֹעָם בֶּן־נֶבֶט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay`thah n'sibah me`im ha'Elohim l'ma`an haqim Yahúwah
'eth-d'baro 'asher diber b'yad 'AchiYahu haShiloni 'el-Yarab`am ben-N'bat.

2Chr10:15 And the king did not listen to the people,
for the cause was from the Elohim that אָחִיָּא might establish His word,
which He spoke by the hand of AchiYahu the Shilonite to Yeroboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησεν
κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para tou theou legōn

And did not hearken to the king the people. For he was converted from the Elohim, saying,
Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat
YHWH should establish his word, which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite
concerning Jeroboam son of Nebat.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיֵּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאֹהֲלָיו׃
יְשָׁרְאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו׃

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha`am 'eth-hamelek le'mor
mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish
l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek kal-Yis'ra'El l'ohalayau.

2Chr10:16 When all Yisrael saw that the king did not listen to them the people answered the king,
saying, What portion do we have in Dawid? We have no inheritance in the son of Jesse. Every man
to your tents, O Yisrael; Now see to your own house, Dawid. And all Yisrael departed to their tents.

<16> καὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν
βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματά σου,
Ἰσραηλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn. kai apekrithē ho laos pros ton basilea
And all Israel saw that did not hearken the king to them. And answered the people to the king,
legōn Tis hēmin meris en Daudid kai klēronomia en huiō Iessai? eis ta skēnōmata sou, Israēl;
saying, What is our portion with David, and the inheritance with the son of Jesse?
Run to your tents, O Israel!

nyn blepe ton oikon sou, Daudid. kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;
Now look to your own house, David! And went all Israel to its tents.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיֵּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאֹהֲלָיו׃

יִזְבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחֹבָם:

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'`arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

<17> καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda kai ebasileusen ep' autōn Roboam.

And the men of Israel dwelling in the cities of Judah, reigned over them Rehoboam.

פּוֹלֵסֵי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחֹבָם
וַיִּהְיֶה כֵּן לְכָל יִשְׂרָאֵל כִּי יָמַר רְחֹבָם לְעַמּוֹת הָאֲרָצוֹת
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת-הַדָּרָם אֲשֶׁר עַל-הַמָּס
וַיִּרְגְּמוּ-בּוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת

וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבָם הִתְאַמֵּץ לָעֲלוֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָּם: ׀

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-Hadoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

2Chr10:18 Then King Rehoboam sent Hadoram, who was over the forced labor, and the sons of Yisrael stoned him with stones, that he died. And King Rehoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Ἀδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν·

καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou, And sent Rehoboam the king Hadoram, the one over the tribute.

kai elithobolēsan auton hoi huiοi Israēl lithοis kai apethanen; And stoned him the sons of Israel with stones, and he died.

kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierousalēm. And king Rehoboam hastened to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.

יִשְׂרָאֵל הִתְאַמֵּץ לָעֲלוֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָּם
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת-הַדָּרָם אֲשֶׁר עַל-הַמָּס
וַיִּרְגְּמוּ-בּוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת

19. wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

2Chr10:19 So Yisrael rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl en tō oikō Daud heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance to the house of David until this day.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 11

אַחַדְעָבֶן חֲבֹבָאָם בֵּן־יְהוֹשָׁפָט וַיִּקְרָא אֶת־בֵּית־יְהוּדָה
 וּבְנֵי־בִנְיָמִן מֵאַהֲרֹן וְיָשָׁמוּנִים אֶלְפָּיִם בְּחֹרֵר עֲשִׂיהַּ מִלְחָמָה
 לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלָכָה לְרִחְבָּעָם׃ ב

1. wayabo' R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah uBin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'heilachem `im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab'am.

2Chr11:1 And when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled the house of Yahudah and Benyamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors, to fight against Yisrael to restore the kingdom to Rehoboam.

<11:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai elthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Beniamin,

And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly of Judah and Benjamin -

hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon,

a hundred eighty thousand young men for making war,

kai epolemei pros Israēl tou epistrepsai tēn basileian tō Roboam.

to wage war against Israel, to return the kingdom to Rehoboam.

בְּיָהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃
 אַחַדְעָבֶן חֲבֹבָאָם בֵּן־יְהוֹשָׁפָט וַיִּקְרָא אֶת־בֵּית־יְהוּדָה
 וּבְנֵי־בִנְיָמִן מֵאַהֲרֹן וְיָשָׁמוּנִים אֶלְפָּיִם בְּחֹרֵר עֲשִׂיהַּ מִלְחָמָה
 לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלָכָה לְרִחְבָּעָם׃ ב

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the word of אַחַדְעָבֶן חֲבֹבָאָם came to ShemaYahu the man of the Elohim, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἀνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

And came to pass the word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

אַחַדְעָבֶן חֲבֹבָאָם בֵּן־יְהוֹשָׁפָט וַיִּקְרָא אֶת־בֵּית־יְהוּדָה
 וּבְנֵי־בִנְיָמִן מֵאַהֲרֹן וְיָשָׁמוּנִים אֶלְפָּיִם בְּחֹרֵר עֲשִׂיהַּ מִלְחָמָה
 לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלָכָה לְרִחְבָּעָם׃ ב
 וַאֲלֵכֶם אֶל־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְאֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה וּבְנֵי־בִנְיָמִן לֵאמֹר׃

3. 'emor 'el-R'chab'am ben-Sh'lomoh melek Yahudah w'el kal-Yis'ra'El biYahudah uBin'yamin le'mor.

2Chr11:3 Speak to Rehoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah, and to all Yisrael in Yahudah and Benyamin, saying,

3> Εἶπον πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων

3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Benjamin legōn

Say to Rehoboam the son of Solomon, and to all Judah and Benjamin, saying!

יְשָׁבֵב רְחָב־אָם בְּיִרְשָׁלַם וַיְבִנֵה עָרִים לְמִצְוֹר בְּיְהוּדָה
אֵת-בֵּית-לֶחֶם וְאֵת-עֵיטָם וְאֵת-תֶּקוֹעַ
וַיֵּשְׁבוּ מֵאֲתֵי נְהַיָּה הַקָּבֵר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-הַבְּרִי יְהוָה
וַיָּשְׁבוּ מִלְּכֶת אֶל-יִרְבָּעָם׃ פ

ד פֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵעָלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
כִּי מֵאֲתֵי נְהַיָּה הַקָּבֵר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-הַבְּרִי יְהוָה
וַיָּשְׁבוּ מִלְּכֶת אֶל-יִרְבָּעָם׃ פ

4. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamu `im-'acheykem shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm`u 'eth-dib'rey Yahúwah wayashubu mileketh 'el-Yarab`am.

2Chr11:4 Thus says יְהוָה, You shall not go up nor fight against your brothers;

return every man to his house, for this thing has come from Me.

So they listened to the words of יְהוָה and returned from going against Jeroboam.

4> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν·

ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο.

καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἰεροβοαμ.

4 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe kai ou polemēsete pros tous adelphous hymōn;

Thus says YHWH, You shall not ascend, and you shall not wage war against your brethren.

apostrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou egeneto to hrēma touto.

Let return each to his house! for from me took place this thing.

kai epēkousan tou logou kyriou kai apestraphēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.

And they heeded the word of YHWH, and they turned to not go against Jeroboam.

וַיֵּשְׁבֵב רְחָב־אָם בְּיִרְשָׁלַם וַיְבִנֵה עָרִים לְמִצְוֹר בְּיְהוּדָה
אֵת-בֵּית-לֶחֶם וְאֵת-עֵיטָם וְאֵת-תֶּקוֹעַ
וַיֵּשְׁבוּ מֵאֲתֵי נְהַיָּה הַקָּבֵר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-הַבְּרִי יְהוָה
וַיָּשְׁבוּ מִלְּכֶת אֶל-יִרְבָּעָם׃ פ

5. wayesheb R'chab`am biY'rushalam wayiben `arim l'matsor biYahudah.

2Chr11:5 And Rehoboam lived in Yerushalam and built cities for defense in Yahudah.

5> Καὶ κατῴκησεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ὤκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

5 Kai katōkēsen Roboam eis Ierousalēm kai ōkodomēsen poleis teichēreis en tē Ioudaia.

And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and he built cities walled in Judea.

וַיְבִנֵה בֵּית-לֶחֶם וְעֵיטָם וְתֶקוֹעַ
וַיֵּשְׁבוּ מֵאֲתֵי נְהַיָּה הַקָּבֵר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-הַבְּרִי יְהוָה
וַיָּשְׁבוּ מִלְּכֶת אֶל-יִרְבָּעָם׃ פ

6. wayiben 'eth-Beyth-lechem w'eth-`Eytam w'eth-T'qo`a.

2Chr11:6 And he built Bethlehem, Etam, Tekoa,

6> καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αἰταμ καὶ τὴν Θεκωε

6 kai ōkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe

And he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,

וַיְבִנֵה בֵּית-לֶחֶם וְעֵיטָם וְתֶקוֹעַ
וַיֵּשְׁבוּ מֵאֲתֵי נְהַיָּה הַקָּבֵר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-הַבְּרִי יְהוָה
וַיָּשְׁבוּ מִלְּכֶת אֶל-יִרְבָּעָם׃ פ

זַרְאֵת-בֵּית-צוּר וְאֵת-שׁוֹכּוֹ וְאֵת-עַדְלָם:

7. w'eth-Beyth-tsur w'eth-Soko w'eth-`Adulam.

2Chr11:7 Beth-zur, Soco, Adullam,

<7> καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam
and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

חַוְלָה-עַדְלָם וְאֵת-מְרֹשָׁה וְאֵת-זִיפְרָה:
:חַוְלָה-עַדְלָם וְאֵת-מְרֹשָׁה וְאֵת-זִיפְרָה

8. w'eth-Gath w'eth-Mareshah w'eth-Ziph.

2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

<8> καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph
and Gath, and Mareshah, and Ziph,

טַרְסַח-עֲזֵקָה וְאֵת-לָכִישׁ וְאֵת-אֲדוֹרַיִם:
:אֲדוֹרַיִם וְאֵת-לָכִישׁ וְאֵת-עֲזֵקָה

9. w'eth-'Adorayim w'eth-Lakish w'eth-`Azeqah.

2Chr11:9 Adoraim, Lachish, Azekah,

<9> καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχισ καὶ τὴν Αζηκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

יְבִבְנִימָן עָרֵי מְצֻרוֹת:
וְאֵת-צָרְעָה וְאֵת-אֵילֹן וְאֵת-חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה
:אֲדוֹרַיִם וְאֵת-לָכִישׁ וְאֵת-עֲזֵקָה

10. w'eth-Tsar`ah w'eth-'Ayalon w'eth-Cheb'ron 'asher biYahudah ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Zorah, Aijalon and Chebron, which are fortified cities in Yahudah and in Benyamin.

<10> καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων,
ἣ ἐστὶν τοῦ Ιουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda kai Benjamin, poleis teichēreis.
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are of Judah and Benjamin cities walled.

וַיַּחֲזֶק אֶת-הַמְצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֵצְרוֹת מְאֹכֵל וְשֶׁמֶן וַיָּרֶן:
:וַיַּחֲזֶק אֶת-הַמְצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֵצְרוֹת מְאֹכֵל וְשֶׁמֶן וַיָּרֶן

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them and stores of food, oil and wine.

<11> καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichessin kai edōken en autais hēgoumenous
 And he fortified them with walls, and he appointed in them leaders,
 kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,
 and provisions of foods, and olive oil and wine;

אֵלֶיךָ אֲשַׁרְאֵל מְצַדֵּיכֶם וְיָחִזְקוּךָ וְיִחַזְקוּךָ וְיִחַזְקוּךָ וְיִחַזְקוּךָ 12
 יבֹבְכָל-עִיר וְעִיר צְנוּת וּרְמָחִים וַיְחַזְקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד
 וַיְהִי-לוֹ יְהוּדָה וּבְנֵימִן: ס

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.

2Chr11:12 And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.
 So he had Yahudah and Benyamin.

<12> κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα·
 καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas
 accordingly city by city with shields and spears. And he strengthened them
 eis plēthos sphodra; kai ēsan autō Iouda kai Benjamin. --
 in magnitude exceedingly, and were his Judah and Benjamin.

וַיִּשְׁתָּעוּ אֵלָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל הַתְּיָצְבוּ עִלָּיו מִכָּל-אֲבוּלָם: 13
 יגֹּדְוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הַתְּיָצְבוּ עִלָּיו מִכָּל-אֲבוּלָם:

13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

2Chr11:13 And the priests and the Levites who were in all Yisrael stood with him from all their districts.

<13> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ,
 συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hierois kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan pros auton ek pantōn tōn horiōn;
 And the priests and the Levites who were in all Israel, came together to him
 from out of all the borders.

אֲדָאָרְאֵל יָצַעְתָּ מִן-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאַחֲזַתְתָּם וַיֵּלְכוּ לְיְהוּדָה 14
 יד כִּי-עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת-מְגֻרָשֵׁיהֶם וַאֲחֲזַתְתָּם וַיֵּלְכוּ לְיְהוּדָה
 וְלִירוּשָׁלַם כִּי-הִזְנִיחָם יְרֹבָעָם וּבְנָיו מִפְּהֶן לְיְהוּדָה:

14. ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah
 w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab`am ubanayu mikahen laYahúwah.

2Chr11:14 For the Levites left their pasture lands and their property and came to Yahudah
 and to Yerushalam, for Yeroboam and his sons had cast them from acting as priests to אֲדָאָרְאֵל.

<14> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς
 Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn kai eporeuthēsan pros Ioudan
 For left behind the Levites the tents, the ones of their possession, and they went to Judah
 eis Ierousalēm, hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriō

unto Jerusalem, for cast them out Jeroboam and his sons to not officiate to YHWH.

אָװוּ אַװאָ װײַל־אָװוּ װײַל־אָװוּ װײַל־אָװוּ װײַל־אָװוּ 15
טוויינעמדר-לו כהנים לבמות ולשעירים ולעגלים אשר עשה:

15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'las'`irim w'la`agalim `asher `asah.

2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places,
for the satyrs and for the calves which he had made.

<15> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις
καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχους, ἃ ἐποίησεν Ἰεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautō hierēis tōn huyēlōn kai tois eidōlois

And he placed for himself priests of the high places, and for the idols,

kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,

and for the vain things, and for the calves which Jeroboam made.

אָװאָכ־אַװ װאָװ־אַװ װאָװאָװ װאָװאָװ װאָװאָװ 16
טוואַכריהם מכל שבטי ישראל הנתנים את לבבם לבקש את יהוה
אליהי ישראל באו ירושלם לזבח ליהוה אליהי אבותיהם:

16. w'achareyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim `eth-l'babam l'baqesh
'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam liz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr11:16 And after them, out of all the tribes of Yisrael who set their hearts
on seeking אָװאָװ the El of Yisrael came to Yerushalam, to sacrifice to אָװאָװ the El of their fathers.

<16> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραηλ, οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν
Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn tou zētēsai kyrion theon Israēl,

And he cast them out from the tribes of Israel, the ones who gave their heart

to seek YHWH the El of Israel.

kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriō theō tōn paterōn autōn

And they came into Jerusalem to sacrifice to YHWH the El of their fathers.

אָװוּװ־אַװ װאָװאָװ־אַװ װאָװאָװ־אַװ װאָװאָװ־אַװ װאָװאָװ־אַװ 17
װאָװוּ װאָװוּ װאָװוּ װאָװוּ װאָװוּ װאָװוּ װאָװוּ
יזוויחזקו את מלכות יהודה ויאמצו את רחבעם בן שלמה
לשנים שלוש כי הלכו בקרן הירד ושלמה לשנים שלוש:

17. way'chaz'qu `eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu `eth-R'chab`am ben-Sh'lomoh l'shanim shalosh
ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh l'shanim shalosh.

2Chr11:17 And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rehoboam
the son of Shelomoh for three years, for they walked in the way of Dawid and Shelomoh for three years.

<17> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία,
ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam

And they strengthened the kingdom of Judah, and they strengthened Rehoboam

ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois Dawid kai Salōmōn etē tria.
son of Solomon for years three; for he went by way of David and Solomon for years three.

אֶבְיָחַי בֶּן-יֵשָׁי וְיָחִיָּקָח לָהּ רְחֵבָה אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת בֶּן-יְרִימוֹת
:בֶּן-יֵשָׁי וְיָחִיָּקָח לָהּ רְחֵבָה אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת בֶּן-יְרִימוֹת

יחִיָּקָח-לוֹ רְחֵבָה אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת בֶּן-יְרִימוֹת
בֶּן-יֵשָׁי וְיָחִיָּקָח לָהּ רְחֵבָה אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת בֶּן-יְרִימוֹת

**18. wayiqach-lo R'chab`am 'ishah 'eth-Machalath ben-Y'rिमoth ben-Dawid
'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.**

2Chr11:18 Then Rehoboam took a wife for himself, Mahalath the daughter of Yerimoth the son of Dawid and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ιεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ, Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ιεσσαί,

18 Kai elaben heautō Roboam gynaika tēn Mollath thygatera Ierimouth huiou Dawid,
And took to himself Rehoboam for a wife Mahalath daughter of Jerimoth son of David,
Abaian thygatera Eliab tou Iessai,
and Abihail daughter of Eliab son of Jesse.

יִטְוֹתְלָד לָהּ בָּנִים אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שֶׁמָרְיָה וְאֶת-זָחָם:
:יִטְוֹתְלָד לָהּ בָּנִים אֶת-יְעוּשׁ וְאֶת-שֶׁמָרְיָה וְאֶת-זָחָם

19. wateled lo banim 'eth-Y'ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Yeush, ShemarYah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

19 kai eteken autō huious ton Iaous kai ton Samaritan kai ton Roollam.
And she bore to him sons – Jeush, and Shamariah, and Zaham.

כִּי אַחֲרָיֶהָ לָקַח אֶת-מַעֲכָה בֶּת-אַבְשָׁלוֹם וְתֵלָד לָהּ
:כִּי אַחֲרָיֶהָ לָקַח אֶת-מַעֲכָה בֶּת-אַבְשָׁלוֹם וְתֵלָד לָהּ

אֶת-אַבְיָה וְאֶת-עֲטָי וְאֶת-זִיזָא וְאֶת-שֶׁלֹמִית:
אֶת-אַבְיָה וְאֶת-עֲטָי וְאֶת-זִיזָא וְאֶת-שֶׁלֹמִית

**20. w'achareyah laqach 'eth-Ma`akah bath-'Ab'shalom
wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.**

2Chr11:20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom, and she bore to him AbiYah, Attai, Ziza and Shelomith.

<20> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm,
And after these he took Maachah to himself, the daughter of Absalom;
kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.
and she bore to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

זִיזָא וְאֶת-עֲטָי וְאֶת-זִיזָא וְאֶת-שֶׁלֹמִית
זִיזָא וְאֶת-עֲטָי וְאֶת-זִיזָא וְאֶת-שֶׁלֹמִית

וַיִּוְלַד עֶשְׂרִים וְשִׁשִּׁים בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃
 כַּאֲבִיָּהָב רְחֵב־עַם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
 וּפְיִלְגִישָׁיו כִּי נָשִׂים שְׂמוֹנֶה־עֶשְׂרִה נָשָׂא וּפְיִלְגִישִׁים שִׁשִּׁים
 וַיִּוְלַד עֶשְׂרִים וְשִׁשִּׁים בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃

21. waye'ehab R'chab'am 'eth-ma`akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-`es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom more than all his wives and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

<21> καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτῶ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτῶ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm hyper pasas tas gynaikas autou
And Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom above all his wives
kai tas pallakas autou, hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;
and the concubines; for wives eighteen he had, and concubines sixty.
kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.
And he engendered twenty and eight sons, and daughters sixty.

כַּבְּיָעַמַד לָרֵאשׁ רְחֵב־עַם אֶת־אַבִּיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאַחֵיו
 כִּי לְחַמְלִיכוֹ׃

22. waya`amed laro'sh R'chab'am 'eth-'AbiYah ben-Ma`akah l'nagid b'echayu ki l'ham'liko.

2Chr11:22 And Rehoboam appointed AbiYah the son of Maacah as head and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

<22> καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενoeῖτο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha eis hēgoumenon en tois adelphois autou,
And Rehoboam ordained Abijah the son of Maacha as ruler, and for leader among his brethren,
hoti basileusai dienoēito auton;
for he considered to give him reign.

כַּגִּבְיָבֵן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בְּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה
 וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּזוֹן לְרֹב וַיִּשְׂאֵל הַמּוֹן נָשִׂים׃

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah uBin'yamin l'kol `arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 And he had understanding and distributed all of his sons through all the territories

of Yahudah and Benyamin to all the fortified cities, and he gave them food in abundance.
And he sought many wives.

<23> καὶ ἠύξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν
ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ καὶ ἤτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

23 kai ēuxēthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Benjamin

And he grew above all his sons, in all the borders of Judah and Benjamin,

kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas plēthos poly kai ḗtēsato plēthos gynaikōn.

and in the cities fortified; and he gave to them of provisions multitude a vast;

and he asked for a multitude of wives.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 12

2Chr12:1
 חֲזָקָה עָשָׂה רְחֹבָם בְּעִתּוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
 חֲזָקָה עָשָׂה רְחֹבָם בְּעִתּוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
 חֲזָקָה עָשָׂה רְחֹבָם בְּעִתּוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

**1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'am
 uk'chez'qatho `azab 'eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.**

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he had strengthened himself, he forsook the law of **אֱלֹהִים**, and all Yisrael with him.

<12:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

**1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam kai hōs katekratēthē,
 And it came to pass as was prepared the kingdom of Rehoboam, and as he was secure,
 egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.
 he abandoned the law of YHWH, and all Israel with him.**

בַּיָּמֵי רְחֹבָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עָשָׂה חֲזָקָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
 בַּיָּמֵי רְחֹבָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עָשָׂה חֲזָקָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
 בַּיָּמֵי רְחֹבָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עָשָׂה חֲזָקָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

**2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am `alah Shishaq melek-Mits'rayim
 `al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.**

2Chr12:2 And it came about in King Rehoboam's fifth year, because they had rebelled against **אֱלֹהִים**, that Shishak king of Egypt came up against Yerushalam

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου,

**2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam anebē Sousakim
 And it came to pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam, ascended Shishak
 basileus Aigyptou epi Ierousalēm, hoti hēmarton enantion kyriou,
 king of Egypt up against Jerusalem, (for they sinned before YHWH),**

וּבְשָׁנָה חַמִּישִׁית לְמֶלֶךְ־רְחֹבָם מָצָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶשְׁרָאֵל וַיָּבֵא עִמּוֹ מִמְּצָרִים לִוְיִים וְכֹהֲנִים׃
 וּבְשָׁנָה חַמִּישִׁית לְמֶלֶךְ־רְחֹבָם מָצָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶשְׁרָאֵל וַיָּבֵא עִמּוֹ מִמְּצָרִים לִוְיִים וְכֹהֲנִים׃
 וּבְשָׁנָה חַמִּישִׁית לְמֶלֶךְ־רְחֹבָם מָצָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶשְׁרָאֵל וַיָּבֵא עִמּוֹ מִמְּצָרִים לִוְיִים וְכֹהֲנִים׃

**3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim 'eleph parashim w'eyn mis'par la'am
 'asher-ba'u `imo miMits'rayim Lubim Sukkiyim w'Kushim.**

2Chr12:6 And the princes of Yisrael and the king humbled themselves and said, **יְהוָה** is righteous.

<6> καὶ ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

6 kai ēschynthēsan hoi archontes Israēl kai ho basileus kai eipan Dikaios ho kyrios.

And were shamed the rulers of Israel and the king, and they said, is just YHWH.

אֲשֶׁר-לָאֵלֹהִים אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-לָאֵלֹהִים אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל
:פִּי-יְהוָה אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל
זוֹבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲתֵם וְנִתַּתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְפִלִּיטָה
וְלֹא-תִתֶּן חֲמַתִּי בִּירוּשָׁלַם בְּיַד-שִׁישַׁק:

**7. ubir'oth Yahúwah ki nik'na`u hayah d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`Yah le'mor
nik'n`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim'`at liph'leytah
w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-shishaq.**

2Chr12:7 And when **יְהוָה** saw that they humbled themselves, the word of **יְהוָה** came to ShemaYah, saying, They have humbled themselves so I shall not destroy them, but I shall grant them a little deliverance, and My wrath shall not be poured out on Yerushalam by the hand of Shishak.

<7> καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν Ἱερουσαλημ,

7 kai en tō idein kyrion hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou pros Samaian legōn

And when YHWH saw that they were ashamed, came the word of YHWH to Shemaiah, saying,

Enetrapēsan, ou kataphtherō autous; kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian,

They felt shame, I shall not utterly ruin them, but I shall appoint them as small for deliverance,

kai ou mē staxē ho thymos mou en Ierousalēm,

and in no way shall be dripped my rage over Jerusalem,

:אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל 8

חֲכִי יְהִי-לוֹ לְעַבְדִּים וַיִּדְעוּ עֲבוֹדָתִי וְעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת: ם

8. ki yih'yu-lo la`abadim w'yed'`u `abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.

2Chr12:8 But they shall be to him for his servants so that they shall know My service and the service of the kingdoms of the lands.

<8> ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

8 hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.

for they shall be as servants, and they shall know my servitude,

and the servitude of the kingdom of the land.

אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל
:אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל וְלַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לְיִשְׂרָאֵל

טוֹיַעַל שִׁישַׁק מִלְךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-אֲצָרוֹת בֵּית-יְהוָה

וְאֶת-אֲצִרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-מִגְנֵי הַזָּהָב
 אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:

**9. waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah
 w'eth-'ots'roth beyth hamelek 'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-maginey hazahab
 'asher `asah Sh'lomoh.**

2Chr12:9 So Shishak king of Egypt came up against Yerushalam,
 and took the treasures of the house of אֱלֹהִים and the treasures of the house of the king.
 He took everything; he even took the shields of gold which Shelomoh had made.

9> καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἰερουσαλημ
 καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
 καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·
 καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,

9 kai anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm kai elaben tous thēsauros tous
 And ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem, and he took the treasures of the ones
 en oikō kyriou kai tous thēsauros tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;
 in the house of YHWH, and the treasures of the ones in the house of the king – he took all,
 kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,
 and he took the shields of gold which Solomon made.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם תְּחִתֵּיהֶם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת
 וַהֲפָקִיד עַל-יָד שְׂרֵי הָרֶצִים הַשְּׂמָרִים פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

**10. waya`as hamelek R'chab`am tach'teyhem maginey n'chosheth
 w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.**

2Chr12:10 And King Rehoboam made shields of bronze instead of them and committed them
 to the hands of the chiefs of the guard who guarded the door of the king's house.

10> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. καὶ κατέστησεν
 ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως·

10 kai epoiēsen Roboam thyreous chalkous ant' autōn. kai katestēsen ep' auton Sousakim
 And made king Rehoboam shields of brass instead of them, and set over him Shishak
 archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;
 captains of footmen, as the bodyguards of the gate of the king.

וַיְהִי מִדֵּי-בּוֹא הַמֶּלֶךְ בַּיִת יְהוָה בָּאוּ הַרְצִים וַנִּשְׂאוּם
 וַהֲשִׁיבוּם אֶל-תַּא הַרְצִים:

11. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um weheshibum 'el-ta' haratsim.

2Chr12:11 And it happened, from the time the king entered into the house of אֱלֹהִים,
 the guards came and carried them and then brought them back into the guard's room.

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρέχόντων.

11 kai egeneto en tō eiselthein ton basilea eis oikon kyriou, eiseporeuonto hoī phylassontes
And it came to pass when went the king into the house of YHWH, there went in the bodyguards
kai hoī paratrechontes kai hoī epistrephontes eis apantēsin tōn paratrechontōn.
and the footmen, and they that returned to meet the footmen.

אָלֹחַל אֲפֹחַאֲל אֶלֶף אֲפֹפֶל-גַּל עֲמִשׁ שׁוּ עֲמִשׁאֲפֶל 12
שׁוּפֶלֶם אֲפֹפֶל אֲפֹפֶל אֲפֹפֶל אֲפֹפֶל
יְבֹבְהַפְנֵעוּ שָׁב מִמְנֵי אֶפְי־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה
וְגַם בְּיְהוּדָה הָיָה דְבָרִים טוֹבִים: ס

12. ub'hikan`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah
w'gam biYahudah hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of אָפְי turned away from him, so as not to destroy him to the end; and also in Yahudah there were good things.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργή κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθοράν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tō entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou
And in his feeling ashamed, was turned from him the anger of YHWH,
kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.
and not unto corruption unto the end, for in Judah there were matters good.

אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם 13
אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם
לְכָלָה אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם
:אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם אֲפֹפֶלֶם

יְגִיבֵת־חַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחֹבְעָם בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בָן-אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחֹבְעָם בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם הָעִיר
אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁם אִמּוֹ נְעֻמָּה הַעַמֹּנִית:

13. wayith'chazeq hamelek R'chab`am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba'im w'achath shanah
R'chab`am b'mal'ko ushaba``es'reh shanah malak biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah
lasum 'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith.

2Chr12:13 So King Rehoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned:
for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years
in Yerushalam, the city which אָפְי had chosen from all the tribes of Yisrael, to put His name there.
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<13> Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἐν Ἰερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν·
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ ἐπτακαίδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλημ ἐν τῇ πόλει, ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἢ Αμμανίτις.

וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

16. wayish'kab r'chab`am `im-'abothayu wayiqaber b`ir Dawid wayim'lok 'AbiYah b'no tach'tayu.

2Chr12:16 And Rehoboam slept with his fathers and was buried in the city of Dawid;
and his son AbiYah became king instead of him.

<16> καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

16 kai apethanen Roboam meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,

And Rehoboam slept with his fathers, and was entombed in the city of David.

kai ebasileusen Abia huios autou ant' autou.

And reigned Abijah his son instead of him.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - 2Chr 13 - 16

2Chr13:1 אֲבִי־יְהוּדָה עָשָׂה מֶלֶךְ יְרֵבֹעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָה עַל־יְהוּדָה:
אֲבִי־יְהוּדָה עָשָׂה מֶלֶךְ יְרֵבֹעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָה עַל־יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab`am wayim'lok `AbiYah `al-Yahudah.

2Chr13:1 In the eighteenth year of King Yeroboam, AbiYah became king over Yahudah.

<13:1> Ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰεροβοαμ ἐβασίλευσεν Ἀβια ἐπὶ Ἰουδαν·

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;

In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam, Abijah took reign over Judah.

2 אֲבִי־יְהוּדָה עָשָׂה מֶלֶךְ יְרֵבֹעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָה עַל־יְהוּדָה:
בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בִת־אֲוִרְיָאֵל מִן־גִּבְעָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֶבְיָה וּבֵין יְרֵבֹעָם:

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem `imo MikaYahu bath-'Uri'El min-Gib`ah umil'chamah hay'thah beyn `AbiYah ubeyn Yarab`am.

2Chr13:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was MikaYahu the daughter of Uriel of Gibeah. Now there was war between AbiYah and Yeroboam.

<2> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβια καὶ ἀνὰ μέσον Ἰεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Maacha

Three years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Michaiah

thygatēr Ouriēl apo Gabaōn. kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.

daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and between Jeroboam.

3 אֲבִי־יְהוּדָה עָשָׂה מֶלֶךְ יְרֵבֹעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָה עַל־יְהוּדָה:
אֲבִי־יְהוּדָה עָשָׂה מֶלֶךְ יְרֵבֹעָם וַיְמַלֵּךְ אֶבְיָה עַל־יְהוּדָה:
גַּבְעָה וְיֵשׁוּבֵי אֶרֶץ מִלְחָמָה בְּחַיִל גְּבוּרֵי מִלְחָמָה
אֶרְבַּע־מֵאוֹת אֵלֶּף אִישׁ בְּחֹרֶם וַיְרַבְּעֵם עָרֶךְ עִמּוֹ
מִלְחָמָה בְּשָׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֵלֶּף אִישׁ בְּחֹרֶם גְּבוּרֵי חַיִל: ם

3. waye'sor `AbiYah `eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah `ar'ba`-me'oth `eleph `ish bachur s w'Yarab`am `arak `imo mil'chamah bish'moneh me'oth `eleph `ish bachur gibor chayil.

2Chr13:3 And Abijah began the battle with an army of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, while Yeroboam had set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

<3> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynamēōs
And Abijah deployed for the war with a force of warriors of power –
tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon
four hundred thousand mighty men. And Jeroboam deployed against him for war.
en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dynamēōs.
with eight hundred thousand, they were mighty warriors of power

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:לְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דַּוִּיָּקָם אֲבִיָּה מַעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרַיִם
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְרֻבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam ‘AbiYah me`al P’har Ts’marayim ‘asher b’har ‘Eph’rayim wayo’mer sh’ma`uni Yarab`am w’kal-Yis’ra’El.

2Chr13:4 And Abijah stood on Mount Zemaraim, which is in the hill country of Ephrayim, and said, Hear me, Yeroboam and all Yisrael:

<4> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim,
And Abijah rose up from mount Zemaraim, which is in mount Ephraim,
kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.
and said, Hear me, Jeroboam and all Israel!

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת פִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לֹא וּלְבָנָיו בְּרִית מְלַח: ם

5. halo’ lakem lada`ath ki Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El nathan mam’lakah l’Dawid `al-Yis’ra’El l’`olam lo ul’banayu b’rith melach.

2Chr13:5 Do you not know that יְהוָה the El of Yisrael gave the rule over Yisrael to Dawid forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

<5> οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 ouch hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl edōken basileian epi ton Israēl
Is it not to you to know that YHWH the El of Israel appointed the kingdom to David over Israel
eis ton aiōna tō Dawid kai tois huiōis autou diathēkēn halos?
into the eon to David, and to his sons for a covenant of salt?

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לֹא וּלְבָנָיו בְּרִית מְלַח: ם

6. wayaqam yarab`am ben-N’bat `ebed Sh’lomoh ben-Dawid wayim’rod `al-`adonayu.

2Chr13:6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Shelomoh the son of Dawid, rose up and rebelled against his master,

<6> καὶ ἀνέστη Ἰεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

6 kai anestē Ieroboam ho tou Nabat ho pais Salōmōn tou Daudid kai apestē apo tou kyriou autou.

And rose up Jeroboam son of Nebat, the servant of Solomon son of David, and revolted from his master.

וַיִּקְבְּצוּ עִלָּיו אַנְשִׁים רַקִּים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל-רְחֲבֹעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה וַרְחֲבֹעַם הָיָה נֶעֶר וְרַךְ-לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לְפָנָיהֶם:

7. wayiqab'tsu `alayu 'anashim reqim b'ney b'lia'al wayith'am'tsu `al-R'chab'`am ben-Sh'lomoh uR'chab'`am hayah na`ar w'rak-lebab w'lo' hith'chazaq liph'neyhem.

2Chr13:7 and vain men gathered to him, sons of worthlessness, and have strengthened themselves against Rehoboam, the son of Shelomoh, when Rehoboam was young and tender of heart and could not stand against them.

<7> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 kai synēchthēsan pros auton andres loimoi huioi paranomoi,

And there gathered together with him men mischievous, sons of lawbreakers,

kai antestē pros Roboam ton tou Salōmōn,

and he has risen up against Rehoboam son of Solomon,

kai Roboam ēn neōteros kai deilos tē kardiā kai ouk antestē kata prosōpon autou.

and Rehoboam was younger and timid in heart, and resisted not to his face.

חֲוַעַתְהָ אַתֶּם אֲמָרִים לְהִתְחַזֵּק לְפָנָי מִמְּלַכֶּת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי הַיּוֹד וְאַתֶּם הַמּוֹן רַב וְעַמְּכֶם עֲגָלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְרֻבְעָם לְאֱלֹהִים:

8. w`atah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leketh Yahúwah b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'imakem `eg'ley zahab 'asher `asah lakem Yarab`am l'elohim.

2Chr13:8 So now you think to withstand against the kingdom of ~~YHWH~~ in hand of the sons of Dawid, and you be a great multitude and having with you the golden calves which Jeroboam made for deities for you.

<8> καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ, οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἰεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou

And now you speak to oppose against the face of the kingdom of YHWH

dia cheiros huiōn Daudid; kai hymeis plēthos poly, kai meth' hymōn moschoi chrysoi,

in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast, and with you calves of gold

hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.

which made for you Jeroboam as deities.

וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כְּהֹנִים כַּעֲמֵי הָאֲרָצוֹת כֹּל-הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בֶּפֶר בֶּן-בֶּקָר
וְאֵילָם שִׁבְעָה וְהָיָה כִּהֵן לְלֵא אֱלֹהִים: ס

9. halo' hidach'tem 'eth-kohaney Yahúwah 'eth-b'ney 'Aharon w'haL'wiim wata`asu lakem kohanim k`amey ha'aratsoth kal-haba' l'male' yado b'phar ben-baqar w'eylim shib`ah w'hayah kohen l'lo' 'elohim.

2Chr13:9 Have you not driven out the priests of אֱלֹהִים, the sons of Aharon and the Levites, and made for yourselves priests like the peoples of other lands? Whoever comes to fill his hand with a bullock, a young bull and seven rams, even he may become a priest of what are no deities.

<9> ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῶ.

9 ē ouk exebalete tous hiereis kyriou tous huious Aarōn kai tous Leuitas

Or did you not cast out the priests of YHWH, the sons of Aaron, and the Levites;

kai epoiēsate heautois hiereis ek tou laou tēs gēs?

and you made to yourselves priests from the people of the land?

pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschō ek boōn

Even every one approaching filling his hand with a calf , an offspring of the herd,

kai kriois hepta kai egineto eis hiera tō mē onti theō.

and rams seven, and he becomes as a priest to the one not being deities.

וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
וְכֹהֲנִים מְשַׁרְתִּים לְיְהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמַלְאֲכָתָּהּ:
יֵאָדָּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ 10
:אֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ אֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
וְכֹהֲנִים מְשַׁרְתִּים לְיְהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמַלְאֲכָתָּהּ:

10. wa'anach'nu Yahúwah 'Eloheynu w'lo' `azab'nuhu w'kohanim m'shar'thim laYahúwah b'ney 'Aharon w'haL'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, אֱלֹהִים is our El, and we have not forsaken Him; and the priests, which minister to אֱלֹהִים, are the sons of Aharon and the Levites in the work.

<10> καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν.

10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen,

And we YHWH our El did not abandon.

kai hoi hierais autou leitourgousin tō kyriō hoi huioi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;

And his priests officiate to YHWH, the sons of Aaron and the Levites in their daily rotations.

וְכֹהֲנֵי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ 11
אֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ אֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
:אֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ אֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ

יג וַיִּרְבְּעוּם הַסָּב אֶת־הַמְּאָרֵב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִי לְפָנֵי יְהוּדָה

וְהַמְּאָרֵב מֵאַחֲרֵיהֶם:
13. w'Yarab`am heseb `eth-hama`rab labo` me`achareyhem wayih`yu liph`ney Yahudah w`hama`rab me`achareyhem.

2Chr13:13 But Jeroboam had set an ambush to come in behind them, so that Yisrael was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

<13> καὶ Ἰεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν· καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepesen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;
And Jeroboam circled an ambush to come round upon them from behind them.
kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.
And they were in front of Judah, and the ambush was from behind.

יְהוּדָה יָשָׁב וַיִּרְבְּעוּ אֶת־הַמְּאָרֵב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִי לְפָנֵי יְהוּדָה וְהַמְּאָרֵב מֵאַחֲרֵיהֶם:
14. wayiph`nu Yahudah w`hinneh lahem hamil`chamah panim w`achor wayits`aqu laYahúwah w`hakohanim machatsots`iryim bachatsots`roth.

2Chr13:14 And when Yahudah turned, behold, the battle was against them before and behind; so they cried to YHWH, and the priests blew the trumpets.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.

14 kai apestrepesen Ioudas, kai idou autois ho polemos ek tōn emprosthen
And Judah turned, and behold, the battle was against them from the places in front
kai ek tōn opisthen, kai eboēsan pros kyrion, kai hoi hierais esalpisan tais salpigxin.
and from the places posterior. And they yelled to YHWH,
and the priests trumped the trumpets.

וַיִּרְבְּעוּ אֶת־הַמְּאָרֵב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִי לְפָנֵי יְהוּדָה וְהַמְּאָרֵב מֵאַחֲרֵיהֶם:
15. wayari`u `ish Yahudah way`hi b`hari`a `ish Yahudah w`ha`Elohim nagaph `eth-Yarab`am w`kal-Yis`ra`El liph`ney `AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 And the men of Yahudah shouted, and it happened, at the shouting of the men of Yahudah, that the Elohim routed Yeroboam and all Yisrael before AbiYah and Yahudah.

<15> καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἰεροβοαμ καὶ τὸν Ἰσραηλ ἐναντίον Ἀβια καὶ Ἰουδα.

15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō boan andras Iouda

And shouted the men of Judah. And it happened when shouted the men of Judah,
kai kyrios epataxen ton Ieroboam kai ton Israēl enantion Abia kai Iouda.
that YHWH struck Jeroboam and Israel before Abijah and Judah.

וַיִּשְׁרָאֵל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃
וַיִּשְׁרָאֵל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃

16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.

2Chr13:16 And when the sons of Yisrael fled before Yahudah, Elohim gave them into their hand.

<16> καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰουδα,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn.
And fled the sons of Israel from the face of Judah, and delivered them YHWH into their hands.

וַיִּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹרֶר׃
וַיִּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹרֶר׃

**17. wayaku bahem 'AbiYah w'amo makah rabbah
wayip'lu chlalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.**

2Chr13:17 And AbiYah and his people defeated them with a great slaughter,
so that five hundred thousand chosen men of Yisrael fell slain.

<17> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn,
And struck them Abijah and his people calamity with a great.

kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.
And there fell slain of Israel – five hundred thousand men mighty.

יַחַד וַיִּכְנַעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא וַיֵּאֱמָצוּ בְּנֵי יְהוּדָה
כִּי נִשְׁעָנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
יַחַד וַיִּכְנַעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא וַיֵּאֱמָצוּ בְּנֵי יְהוּדָה
כִּי נִשְׁעָנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

**18. wayikan`u b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah
ki nish`anu `al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

2Chr13:18 Thus the sons of Yisrael were humbled at that time,
and the sons of Yahudah conquered because they trusted in ~~אֱלֹהֵי~~ the El of their fathers.

<18> καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα,
ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmerā ekeinē, kai katischysan hoi huioi Iouda,
And were abased the sons of Israel in that day, and grew strong the sons of Judah,

hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.
for they hoped upon YHWH the El of their fathers.

יָדָוּ 22 אֲבִיָּהּ וְדִבְרָיו וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיאַ עֲדֹה׃
:יָדָוּ 22 אֲבִיָּהּ וְדִבְרָיו וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיאַ עֲדֹה׃

22. w'yether dib'rey 'AbiYah ud'rakayu ud'barayu k'thubim b'mid'rash hanabi' `Iddo.

2Chr13:22 Now the rest of the acts of AbiYah,
and his ways and his words are written in the commentary of the prophet Iddo.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδω.

22 kai hoi loipoi logoi Abia

And the rest of the words of Abijah,

kai hai praxeis autou kai hoi logoi autou gegrammenoi epi bibliō tou prophētou Addō.

and his actions, and his words, are written upon the scroll of Iddo the prophet.

23 אֲבִיָּהּ וְדִבְרָיו וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיאַ עֲדֹה׃
:יָדָוּ 23 אֲבִיָּהּ וְדִבְרָיו וְדִבְרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיאַ עֲדֹה׃
כַּגְּוִישְׁכַּב אֲבִיָּהּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ תַחְתָּיו בְּיָמָיו שְׁקֵטָה הָאָרֶץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים׃ ב

1. (13:23 in Heb.) wayish'kab 'AbiYah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b`ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu b'yamayu shaq'tah ha'arets `eser shanim.

2Chr14:1 So AbiYah slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid,
and his son Asa became king instead of him. The land was quiet for ten years during his days.

<23> καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἕτη δέκα.

23 kai apethanen Abia meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei Daudid,

And Abijah slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.

kai ebasileusen Asa huiois autou ant' autou.

And took reign Asa his son instead of him.

En tais hēmerais Asa hēsychasen hē gē Iouda etē deka.

In the days of Asa was quiet the land of Judah for ten years.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 14

יַזְכֵּר אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ בְּעֵינֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
2Chr14:1 אֲוִיעַשׂ אֶסָּא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'Asa' hatob w'hayashar b`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 And Asa did good and right in the sight of אֱלֹהֵינוּ his El,

<14:1> καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.

And he did the good and the upright thing before YHWH his El.

אֲשֶׁר הֵסִיר אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת הַנֹּכַח וְהַבְּמוֹת וַיִּשְׁבֵּר
אֶת-הַמַּצֵּבֹת וַיַּגְדֵּעַ אֶת-הָאֲשֵׁרִים:
אֲשֶׁר הֵסִיר אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת הַנֹּכַח וְהַבְּמוֹת וַיִּשְׁבֵּר
אֶת-הַמַּצֵּבֹת וַיַּגְדֵּעַ אֶת-הָאֲשֵׁרִים:
אֲשֶׁר הֵסִיר אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת הַנֹּכַח וְהַבְּמוֹת וַיִּשְׁבֵּר
אֶת-הַמַּצֵּבֹת וַיַּגְדֵּעַ אֶת-הָאֲשֵׁרִים:

3. (14:2 in Heb.) wayasar 'eth-miz'b'choth hanekar w'habamoth way'shaber 'eth-hamatseboth way'gada` 'eth-ha'Asherim.

2Chr14:3 for he removed the altars of the foreigner and high places, and tore down the pillars, and cut down the Asherim,

<2> καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτριῶν καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla

And he removed the altars of the aliens, and the high places,

kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē

and he broke the monuments, and cut down the sacred groves.

וַיִּצְוֶה יְהוָה אֶת-יְהוֹדָה לְדַרְוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:
וַיִּצְוֶה יְהוָה אֶת-יְהוֹדָה לְדַרְוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:
וַיִּצְוֶה יְהוָה אֶת-יְהוֹדָה לְדַרְוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek אֱלֹהֵינוּ the El of their fathers and to do the law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.

And he spoke to Judah, to seek after YHWH the El of their fathers, and to observe the law and the commandments.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹדָה לְדַרְוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹדָה לְדַרְוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹדָה לְדַרְוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:

דַּוִּיָּסָר מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה אֶת-הַבְּמוֹת וְאֶת-הַחֲמָנִים
וַתִּשְׁקֵט הַמְּמִלְכָּה לְפָנָיו:

**5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah `eth-habamoth w'eth-hachamanim
watish`qot hamam`lakah l'phanayu.**

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images from all the cities of Yahudah.
And the kingdom was quiet before him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα. καὶ εἰρήνευσεν·
4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla. kai eirēneusen;
And he removed from all of the cities of Judah the altars and the idols; and there was peace

הַבְּמוֹת וְאֶת-הַחֲמָנִים מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה וַתִּשְׁקֵט הַמְּמִלְכָּה
לְפָנָיו וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה כִּי-הָיָה שָׁלוֹם לְפָנָיו
וְאֵין-עִמּוֹ מִלְחָמָה בְּשָׁנָיִם הָאֵלֶּה כִּי-הָיָה יְהוָה לֵוֹ:

**6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets
w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.**

2Chr14:6 And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet,
and there was no one at war with him during those years, because **YHWH** had given him rest.

<5> πόλεις τειχίρεις ἐν γῆ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ·
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.
5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē;
cities walled in the land of Judah; for there was peace in the land,
kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.
and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

וַיִּבְנֶה עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה כִּי-הָיָה שָׁלוֹם לְפָנָיו וְאֵין-עִמּוֹ
מִלְחָמָה בְּשָׁנָיִם הָאֵלֶּה כִּי-הָיָה יְהוָה לֵוֹ וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה
בְּיְהוּדָה וַתִּשְׁקֵט הַמְּמִלְכָּה לְפָנָיו וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה
כִּי-הָיָה שָׁלוֹם לְפָנָיו וְאֵין-עִמּוֹ מִלְחָמָה בְּשָׁנָיִם הָאֵלֶּה
כִּי-הָיָה יְהוָה לֵוֹ:

**7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh `eth-he`arim ha'eleh
w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu
ki darash'nu `eth-Yahúwah `Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.**

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers,
gates and bars while the land is before us because we have sought **YHWH** our El;
we have sought Him, and He has given us rest all around. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τεῖχη καὶ πύργους
καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν, ὅτι καθὼς ἐξέζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν,
ἐξέζητήσεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē kai pyrgous

טוּיַצֵּא אֶסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרֹכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתְחָה לְמַרְשָׁה׃
:אָוָא אֶסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרֹכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתְחָה לְמַרְשָׁה׃

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him,
and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

9) και ἐξῆλθεν Ἀσα εἰς συνάντησιν αὐτῶ
και παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρισῆς.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.

**And Asa came forth to meet against him, and he deployed for war in the ravine
to the north of Mareshah.**

יְוִיִקְרָא אֶסָא אֶל-יְהוָה אֵל-הָהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין-עִמָּךְ לְעִזּוֹר בֵּין
רַב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרְנוּ יְהוָה אֵל-הַיְנוּ כִּי-עָלִיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמָךְ בָּאֲנּוּ
עַל-הַקְּהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֵל-הַיְנוּ אַתָּה אֵל-יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנוֹשׁ׃ ס

**11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah 'eyn-`im'ak
la`zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheynu ki-`aleyak nish`anu
ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheynu 'atah 'al-ya`tsor `im'ak 'enosh.**

2Chr14:11 And Asa called to אֵל אֵל his El and said, אֵל אֵל, it is nothing to You to help,
between the mighty and him that have no strength; so help us,
O אֵל אֵל our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.
O אֵל אֵל, You are our El; let not man prevail against You.

10) και ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ και εἶπεν Κύριε,
οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς και ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθᾶμεν και ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie, ouk adynatei para soi sōzein
**And Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH, it is not impossible for you to deliver
en pollois kai en oligois; katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen
by many or by few. Help us, O YHWH our El, for upon you we yield,
kai epi tō onomati sou ēlthamen epi to plēthos to poly touto;
and in your name we came against multitude this vast.
kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.
O YHWH our El. Let not prevail against you man!**

יֵא וַיִּגְּף יְהוָה אֶת-הַכּוּשִׁים לְפָנָיו אֶסָא וְלְפָנָיו יְהוּדָה וַיִּנְסוּ הַכּוּשִׁים׃
:יֵא וַיִּגְּף יְהוָה אֶת-הַכּוּשִׁים לְפָנָיו אֶסָא וְלְפָנָיו יְהוּדָה וַיִּנְסוּ הַכּוּשִׁים׃

**12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah
wayanusu haKushim.**

2Chr14:12 And אֵל אֵל smote the Ethiopians before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.

<11> και ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·
 11 kai epataxen kyrios tous Aithiopoulos enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes;
 And YHWH struck the Ethiopians before Judah, and the Ethiopians fled.

אֲשָׁרְךָ מֵאֶלֶיךָ יָבֹאוּ אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ 12
 אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ אֲשֶׁר עִמָּךְ
 יב וַיְהִי־דָפַם אֲסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגֶרָר וַיִּפֹּל מְכוּשִׁים לְאַיִן לְהֶם
 מִחֵהָ כִּי-נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי-יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׁאוּ שְׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃

13. (14:12in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha'am 'asher-'imo `ad-liG'rar wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar;
 and there fell of the Ethiopians, that they could not recover themselves,
 for they were shattered before אֲשָׁרְךָ and before His army. And they carried away very much plunder.

<12> και κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ, καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

12 kai katediōxen autous Asa kai ho laos autou heōs Gedōr, kai epeson Aithiopes hōste mē einai en autois peripoīēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou for themselves procurement of safety; for they were defeated before YHWH, kai enantion tēs dynamēōs autou; kai eskyleusan skylla polla. and before his force. And they despoiled spoils many.

וַיִּבְזּוּ אֶת-כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת גֶּרָר כִּי-הָיָה פַחַד-יְהוָה עַל־יָהֶם
 וַיִּבְזּוּ אֶת-כָּל-הָעָרִים כִּי-בָזָה רַבָּה הַיְתָה בָּהֶם׃

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth G'rar ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayabozu 'eth-kal-he`arim ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar, for the dread of אֲשָׁרְךָ had fallen on them; and they despoiled all the cities, for there was much plunder in them.

<13> και ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλά σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō Gedōr, hoti egenēthē ekstasis And they knocked down their towns round about Gerar; for there became a change of state of kyriou ep' autous, kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skylla egenēthē autois; YHWH upon them. And they plundered all their cities; for many spoils came to them.

וַיִּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם׃ 14
 יד וַגַּם-אֶהְלִי מִקְּנֵה הַכּוֹף וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לְרֹב וַגַּמְלִים וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם׃ ׀

15. (14:14 in Heb.) w'gam-'ahaley miq'neh hiku wayish'bu tso'n larob ug'malim wayashubu Y'rushalam.

2Chr14:15 And they also struck down the tents of cattle,
and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

<14> καί γε σκηνα̅ς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ
καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan

And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,
kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierusalēm.
and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 15

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רִיחַ אֱלֹהִים׃
2Chr15:1

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay`thah `alayu Ruach `Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on Azariah the son of Oded,

<15:1> Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὀδηδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep’ auton pneuma kyriou,

And Azariah son of Oded – came upon him spirit of YHWH.

וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אָסָא
וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵימִן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרֹשׁוּ יִמְצֵא לָכֶם וְאִם־תִּעְזְבוּהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ ׀

2. wayetse' liph'ney `Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni `Asa' w'kal-Yahudah uBin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob `eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa,

and all Yahudah and Benyamin: אֱלֹהִים is with you when you are with Him.

And if you seek Him, He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσα

καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν· κύριος μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ’ αὐτοῦ,

καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Benjamin kai eipen Akousate mou, Asa

And he went forth for meeting with Asa and said, Hear me Asa,

kai pas Iouda kai Benjamin; kyrios meth’ hymōn en tō einai hymas met’ autou,

and all Judah and Benjamin! YHWH is with you in your being with him.

kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin, kai ean egkatalipēte auton, egkatalipsei hymas.

And if you seek after him, he shall be found by you. And if you should abandon him,

he shall abandon you.

וְגִימִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וְלֹא תוֹרָה׃
3

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' `Elohey `emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thorah.

2Chr15:3 For many days Yisrael was without the El of truth and without a teaching priest and without law.

<3> καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος

καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō kai ouch hierēōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;
For days passed many to Israel without the El of truth, and no priest to plainly show things,
and with no law.

וַיָּשָׁב בְּצָר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׂהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:
וַיָּשָׁב בְּצָר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׂהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to **אֱלֹהֵי** the El of Yisrael,
and they sought Him, and He was found of them.

<4> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραηλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl, kai heurethēsetai autois.

And he shall turn them unto YHWH the El of Israel, and he shall be found by them.

וּבְעֵתֵים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
כִּי מַחֲוֹמַת רַבּוֹת עַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:
וּבְעֵתֵים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
כִּי מַחֲוֹמַת רַבּוֹת עַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:

5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba' ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out or to him who came in,
for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

<5> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ,
ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χῶρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō kai tō eisporeuomenō,

And in times those there is no peace to the one going forth, and to the one entering,

hoti ekstasis kyriou epi pantas tous katoikountas tas chōras.

for the terror of YHWH was upon all that inhabit the lands.

וּבְכַתְּתוֹ גּוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמַם בְּכָל-צָרָה:
וּבְכַתְּתוֹ גּוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמַם בְּכָל-צָרָה:

6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.

2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city,
for Elohim troubled them with every adversity.

<6> καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin, hoti ho theos exestēsen autous en pasē thlipsei.

And shall wage war nation against nation, and city against city, for Elohim startled them
in every affliction.

וְאַתֶּם חֲזִקוּ וְאַל-יִהְיֶה פִּי יִשְׂרָאֵל לְפַעֲלֹתְכֶם:
וְאַתֶּם חֲזִקוּ וְאַל-יִהְיֶה פִּי יִשְׂרָאֵל לְפַעֲלֹתְכֶם:

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph`ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak, for there is reward for your work.

12 kai diēlthen en diathēkē zētēsai kyrion theon tōn paterōn autōn ex holēs tēs kardias
 And they went into a covenant to seek YHWH the El of their fathers with entire heart their,
 kai ex holēs tēs psychēs autōn;
 and with entire soul their.

יגֹוֹכֵל אֲשֶׁר לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל יוֹמָת לְמִן-קָטָן
 וְעַד-גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה:
 13

13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton
 w`ad-gadol l'me'ish w`ad-'ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek ~~אֱלֹהֵי~~ the El of Yisrael should be put to death,
 from the small to the great, from man to woman.

<13> καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ,
 ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsē kyrion theon Israēl,
 And all who ever did not seek after YHWH the El of Israel
 apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.
 shall die, from younger unto older, from man unto woman.

יִדְוִישְׁבְּעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבַתְרוּעָה וּבְחִצְצֹרוֹת וּבְנִשְׁפָּרוֹת:
 14

14. wayishab`u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru`ah ubachatsots'roth ub'shopharoth.

2Chr15:14 And they made an oath to ~~אֱלֹהֵי~~ with a loud voice, with shouting,
 with trumpets and with horns.

<14> καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κερατίνοις.
 14 kai ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē kai en salpigxin kai en keratinais.

And they swore by an oath to YHWH with voice a great, and with trumpets, and with horns.

וּבְכָל-רִצּוֹנָם בְּקִשְׁהוּ וּבִמְצֵא לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסְבִּיב:
 15

15. wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu`ah ki b'kal-l'babam nish'ba`u
 ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 And all Yahudah rejoiced concerning the oath,
 for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him,
 and He was found of them. And ~~אֱלֹהֵי~~ gave them rest all round.

<15> καὶ ἠὺφράνθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ
 θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὗρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai ēuphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs ōmosan
 And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their they swore by an oath,

kai en pasē thelēsei ezētēsan auton, kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --
and with all their volition they sought him; and he was found by them. And YHWH gave rest
to them round about.

16. w'gam-Ma'akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah 'asher-'as'thah la'Asherah mip'h'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

16. w'gam-Ma'akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah 'asher-'as'thah la'Asherah mip'h'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

16. w'gam-Ma'akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah 'asher-'as'thah la'Asherah mip'h'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

2Chr15:16 And also Maacah the mother of King Asa, he removed her from being queen,
because she had made an idol in a grove,
and Asa cut down her idol, crushed it and burned it at the brook Kidron.

<16> καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν
καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan

And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;

kai katekopsen to eidolon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.

and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisrael;
nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ·
ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl;

Except the high places were not removed, for they existed in Israel:

Except still they existed in

all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.

nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahab w'kelim.

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahab w'kelim.

2Chr15:18 And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father
and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Daudid tou patros autou

And he carried in the holy things of David his father,

kai ta hagia oikou kyriou tou theou, argyriou kai chrysiou kai skeuē.

and his own holy things into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

19 וְיִטְוּ מִלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה לְמַלְכוּת אָסָא:

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

<19> Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.

And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 16

2Chr16:1
 אבשנת שלשים ונשש למלכות אסא עלה בעשא מלך-ישראל על-יהודה
 ויבן את-הרמה לבבלתי תת יוצא ובא לאסא מלך יהודה:

1. bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'Asa' `alah Ba'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

2Chr16:1 In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisrael came up against Yahudah and built Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Yahudah.

<16:1> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεὶ Ἰουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa anebē Baasa basileus Israēl

And in the year thirtieth and the eighth of the kingdom of Asa, ascended Baasha king of Israel

epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.

against Judah. And he built Ramah to not give an exit nor entrance to Asa king of Judah.

2
 בויצא אסא כסף וזהב מאצרות בית יהודה ובית המלך
 וישלח אל-בן-הדד מלך ארם היושב בדרמשק לאמר:

2. wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'dar'meseq le'mor.

2Chr16:2 Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of אסא and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Damascus, saying,

<2> καὶ ἔλαβεν Ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Αδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

2 kai elaben Asa chrysiōn kai argyriōn ek thēsaurōn oikou kyriou kai oikou tou basileōs

And Asa took silver and gold from out of the treasuries of the house of YHWH,

and from the house of the king,

kai apesteilen pros ton huion tou Ader basileōs Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn

and he sent to the son of Hadad king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

3
 גברית ביני ובינה וביין אבי וביין אביה הנה שלחתי לך כסף
 וזהב לך הפר בריתה את-בעשא מלך ישראל ויעלה מעלי:

3. b'rith beyni ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba'sha' melek Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.

2Chr16:3 A covenant shall be between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant with Baasha king of Yisrael so that he shall depart from me.

<3> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ’ ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ’ ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou
Ordain a covenant between me and between you, and between my father
kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrySION kai argyrion, deuro
and between your father! Behold, I have sent to you gold and silver. Come,
kai diaskedason ap’ emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap’ emou.
and turn away from me Baasha king of Israel! and let him depart from me.

יְשַׁמְעֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לֹא-עָרִי יִשְׂרָאֵל וְיִכְבּוּ אֶת-עֵינֹן וְאֶת-הַחֲיָלִים
וְאֶת-אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃
וְאֶת-אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃
וְאֶת-אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃
וְאֶת-אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל-מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'el-'arey Yis'ra'El wayaku 'eth-'lyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim w'eth kal-mis'k'noth `arey Naph'tali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies that he had against the cities of Yisrael, and they conquered Ijon, Dan, Abel-maim and all the store cities of Naphtali.

<4> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἰων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι.

4 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa kai apesteilen tous archontas tēs dynamēōs autou epi tas poleis
And hearkened to the son of Hadad king Asa, and sent the rulers of his force against the cities
Israēl kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain kai pasas tas perichōrous Nephthali.
of Israel. And he struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the places round about Naphtali.

וַיְהִי כִשְׁמוֹ אֶבְרָם בְּעֵשָׂא וַיַּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיִּשְׁבֵּת אֶת-מְלֶאכְתָּו׃
5. way'hi kish'mo`a Ba`sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

2Chr16:5 And it happened, when Baasha heard of it, he ceased from building Ramah and stopped his work.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tō akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama
And it happened when Baasha heard, that he left off to no longer build Ramah,
kai katepausen to ergon autou.
and he rested his work.

8. halo' haKushim w'haLubim hayu l'chayil larob l'rekeb ul'pharashim l'har'beh m'od ub'hisha`en'ak `al-Yahúwah n'thanam b'yadeak.

2Chr16:8 Were not the Ethiopians and the Lubim a great army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on אֱלֹהֶיךָ, He delivered them into your hand.

<8> οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος, εἰς ἵππεῖς εἰς πλήθος σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου.

8 ouch hoi Aithiopes kai Libues ēsan eis dynamin pollēn eis tharsos, eis hippeis eis plēthos not the Ethiopians and Lubim Were force a great, and in courage and in horsemen in multitude, sphodra? kai en tō pepoithenai se epi kyrion paredōken eis tas cheiras sou.

exceedingly? And in your relying upon YHWH, he delivered them into your hands.

וְגַדְלֵי-מָוֶן פְּסַחֲאֵל לִרְגָא-לְיָדָא אֲרַבְרָבִים יָבִיבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים
 :אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים
 ט כִּי יִהְיֶה עֵינֶיךָ מְשֻׁטָּוִת בְּכָל-הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם
 שְׁלָם אֵלֶיךָ נִסְפָּלֶתָ עַל-זֵאת כִּי מִעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מְלָחָמוֹת:

9. ki Yahúwah `eynayu m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq `im-l'babam shalem `elayu nis'kal'at `al-zo'th ki me`atah yesh `im'ak mil'chamoth.

2Chr16:9 For the eyes of אֱלֹהֶיךָ roam around in all the earth, to strengthen with their heart is perfect toward Him.

You have acted foolishly in this. So, from now on there shall have wars with you.

<9> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.

9 hoti hoi ophthalmoi kyriou epiblepousin en pasē tē gē katischysai en pasē kardia plērei pros auton.

For the eyes of YHWH look in all the earth to strengthen with every heart perfect towards him.

ēgnoēkas epi toutō; apo tou nyn estai meta sou polemos.

You have known about this; from now on shall be with you war.

אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים
 :אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים
 יוֹיִכְעִם אֲסָא אֶל-הָרֶאָה וַיִּתְּנֶהוּ בַּיִת הַמַּהְפָּכֶת
 כִּי-בִזְעַף עָמוּ עַל-זֵאת וַיִּרְצֹץ אֲסָא מִן-הָעָם בְּעֵת הַהִיא:

10. wayik`as 'Asa' `el-haro'eh wayit'nehu beyth hamah'peketh ki-b'za`aph `imo `al-zo'th way'ratsets 'Asa' min-ha`am ba`eth hahi'.

2Chr16:10 And Asa was angry with the seer and put him in prison house, for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

<10> καὶ ἐθυμώθη Ἀσα τῷ προφῆτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμῆνατο Ἀσα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

10 kai ethymōthē Asa tō prophētē kai paretheto auton eis phylakēn,

And Asa was enraged with the prophet, and he placed him in the prison,

hoti ōrgisthē epi toutō; kai elymēnato Asa en tō laō en tō kairō ekeinō.

for he was angry over this. And Asa laid waste among the people at that time.

אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים אֲרַבְרָבִים

לְכָתוּבִים הַסֵּפֶר הַמְּלָכִים לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:
יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים

**11. w'hinneh dib'rey 'Asa' hari'shonim
w'ha'acharonim hinam k'thubim `al-sepher ham'lakim liYahudah w'Yis'ra'El.**

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last,
lo, they are written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael.

<11> Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσα οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

**11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi en bibliō basileōn Iouda kai Israēl.
And behold, the words of Asa, the first and the last, are written upon the scroll
of the kings of Judah and Israel.**

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
וְהַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
וְהַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים

**12. wayechele' 'Asa' bish'nath sh'loshim wathesha` l'mal'kutho b'rag'layu `ad-l'ma`lah chal'yo
w'gam-b'chal'yo lo'-darash 'eth-Yahúwah ki baroph'im.**

2Chr16:12 And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign,
until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek ~~YHWH~~, but the physicians.

<12> καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας,
ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατροὺς.

**12 kai emalakisthē Asa en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou tous podas,
And Asa was infirm in the year thirtieth and ninth of his kingdom in his feet,
heōs sphodra emalakisthē; kai en tē malakiā autou ouk ezētēsen kyrion, alla tous iatrous.
until was higher his infirmity. And in his infirmity he did not seek YHWH, but the physicians.**

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
וְהַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
וְהַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים

13. wayish'kab 'Asa' `im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba`im w'achath l'mal'ko.

2Chr16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ
καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

**13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō enatō
And Asa slept with his fathers, and he came to an end in the ninth
kai triakostō etei tēs basileias autou,
and thirty year of his kingdom.**

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
וְהַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים
וְהַדְּבָרִי אֲסָא הַרְאִישׁוֹנִים

יד ויקברוהו בקברתו אשר כרה לו בעיר הויד
וישכיבהו במשכב אשר מלא בשמים

וזנים מרקחים במרקחת מעשה וישרפו לו שרפה גדולה עד למאד: פ

14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'ir Dawid wayash'hibuhu bamish'kab 'asher mile' b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma`aseh wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.

2Chr16:14 And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself in the city of Dawid, and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors and kinds of aromatic herbs, with a mixture of ointments by art; and they made a very great burning for him.

<14> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō en polei Daud,

And they entombed him in the tomb in which he dug for himself in the city of David.

kai ekoimisan auton epi tēs klinēs kai eplēsan arōmatōn

And they rested him upon the bed, and they filled it of aromatics,

kai genē myrōn myrepsōn kai epoiēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.

and types perfumes of scented. And they made for him funeral a great unto exceedingly.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - 2Chr 17 - 20

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיִּתְחַזַּק עַל-יִשְׂרָאֵל׃
2Chr17:1

1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq `al-Yis'ra'El.

2Chr17:1 And Yahushaphat his son reigned instead of him, and strengthened against Yisrael.

<17:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou, kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl.

And reigned Jehoshaphat his son instead of him. And Jehoshaphat strengthened against Israel.

וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃
בּוֹיָתֵן-חַיִּל בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
וּבִיתָן-חַיִּל בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃
2Chr17:2

2. wayiten-chayil b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth

wayiten n'tsibim b'erets Yahudah ub`arey 'Eph'rayim 'asher lakad 'Asa' 'abiu.

2Chr17:2 And he placed troops in all the fortified cities of Yahudah, and set garrisons in the land of Yahudah and in the cities of Ephrayim which Asa his father had captured.

<2> καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ, ἃς προκατελάβετο Ἀσα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais kai katestēsen hēgoumenous

And he put a force in all the cities of Judah fortified, and he put leaders

en pasais tais polesin Iouda kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou.

in all the cities of Judah, and in the cities of Ephraim, which first took Asa his father.

וְגִיְהִי יְהוָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי הַיּוֹד אָבִיו הַרְאֵשׁוֹנִים
וְלֹא דָרַשׁ לְבַעָלִים׃
וְגִיְהִי יְהוָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי הַיּוֹד אָבִיו הַרְאֵשׁוֹנִים
וְלֹא דָרַשׁ לְבַעָלִים׃
2Chr17:3

3. way'hi Yahúwah `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key Dawid 'abiu hari'shonim w'lo' darash laB`alim.

2Chr17:3 יְהוָה was with Yahushaphat

because he followed in the first ways of his father Dawid and did not seek unto the Baals,

<3> καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφατ,

ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξέζητησεν τὰ εἰδωλα,

3 kai egeneto kyrios meta Iōsaphat,

And YHWH was with Jehoshaphat,

hoti eporeuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla,
for he went in ways of his father the first; and he did not seek after the idols,

דְּכִי לֵאֱלֹהֵי אָבִיו דְּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הִלָּךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃
:לְכָל־דְּבָרֵי אֲבוֹתָיו לָלֶכֶת וְלֹא לְדַבֵּר אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הַהֵם

4. ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' k'ma'aseh Yis'ra'El.

2Chr17:4 but sought to the El of his father, walked in His commandments,
and not after the doings of Yisrael.

<4> ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν
καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.

4 alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen kai en tais entolais tou patros autou eporeuthē,
but YHWH the El of his father he sought after, and by the commandments of his father he went,
kai ouch hōs tou Israēl ta erga.
and not according to the works of Israel.

וַיִּתְּנֵנוּ כָּל-יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׂר-וַיְכַבֹּד לְרֹב׃
וַיִּתְּנֵנוּ כָּל-יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׂר-וַיְכַבֹּד לְרֹב׃

**5. wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado
wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.**

2Chr17:5 And established the kingdom in his hands,
and all Yahudah brought a present to Yahushaphat, and he had riches and honor in abundance.

<5> καὶ κατήυθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou,
And YHWH straightened the kingdom in his hand;
kai edōken pas Iouda dōra tō Iōsaphat, kai egeneto autō ploutos kai doxa pollē.
and gave all Judah gifts to Jehoshaphat, and there became to him riches and glory much.

וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הִסִּיר אֶת-הַבָּמֹת
וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה׃ פ

6. wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w'`od hesir 'eth-habamoth w'eth-ha'asherim miYahudah.

2Chr17:6 And his heart was lifted up in the ways of
and again he removed the high places and the groves from Yahudah.

<6> καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,
καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα.

6 kai huyōthē kardia autou en hodō kyriou, kai eti exēren ta huyēla kai ta alsē apo tēs gēs Iouda.
And was raised up high his heart in the ways of YHWH. And again he removed the high places
and the sacred groves from the land of Judah.

אֶבְיָשָׁן שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שְׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן-חַיִל וְלֶעֱבַדְיָה
 וְלִזְבַּדְיָה וְלִנְתַנְאֵל וְלִמְיַכְיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃

7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayū l'Ben-chayil ul`Obad'Yah w'liZ'kar'Yah w'liN'than'El ul'MikaYahu l'lamed b`arey Yahudah.

2Chr17:7 And in the third year of his reign he sent to his officials,
 to Ben-hail, to ObadYah, to ZecharYah, to Nethanel and to MikaYahu, to teach in the cities of Yahudah;

<7> καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς
 τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ καὶ Μιχαϊαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰουδα,

7 kai en tō tritō etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou kai tous huiouς tōn dynatōn,

**And in the year third of his kingship, he sent his leaders, and the sons of the mighty ones –
 ton Abdian kai Zacharian kai Nathanaēl kai Michaiān, didaskein en polesin Iouda,
 Obadiah, and Zechariah, and Nethaneel, and Michaiah to teach in the cities of Judah.**

חֲנֻכָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וְנִתְנָאֵל וְזַבְדִּיָהוּ וְעֵשָׂאֵל
 וְשִׁמְרֵימוֹת וְיִהוֹנָתָן וְאַדְנִיָהוּ וְטוֹבְיָהוּ
 וְטוֹב אֲדוֹנִיָה הַלְוִיִּם וְעֵשָׂאֵל וְיִהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃

8. w`imahem haL'wiim Sh'ma`Yahu uN'than'Yahu uZ'bad'Yahu wa`Asah'El uSh'mirimoth wiYahunathan wa'AdonaiYahu w'TobiYahu w'Tob 'AdoniYah haL'wiim w`imahem 'Elishama` wiYahuram hakohanim.

2Chr17:8 and with them the Levites, ShemaYahu, NethanYahu, ZebadYahu, Asahel,
 Shemiramoth, Yahunathan, AdoniYahu, TobiYahu and Tob-AdoniYah, the Levites;
 and with them Elishama and Yahuram, the priests.

<8> καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἀσιηλ
 καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνίας οἱ Λευῖται,
 καὶ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμα καὶ Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς,

8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanas kai Zabdias kai Asiēl

**And with them the Levites – Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel,
 kai Semiramōth kai Iōnathan kai Adōnias kai Tōbias kai Tōbadōnias hoi Leuitai,
 and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah the Levites;
 kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hierēis,
 and with them Elishama and Jehoram, the priests.**

טוֹב אֲדוֹנִיָה הַלְוִיִּם וְעֵשָׂאֵל וְיִהוֹרָם הַכֹּהֲנִים
 וְשִׁמְרֵימוֹת וְיִהוֹנָתָן וְאַדְנִיָהוּ וְטוֹבְיָהוּ
 וְזַבְדִּיָהוּ וְנִתְנָאֵל וְעֵשָׂאֵל וְיִהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃

וַיִּסְבוּ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בְּעָם:

9. way'lam'du biYahudah w'imahem sepher torath Yahúwah wayasobu b'kal-`arey Yahudah way'lam'du ba`am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the book of the law of יהוה with them; and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

<9> καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou,

And they taught in Judah, and with them was the book of the law of YHWH.

kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.

And they went through in the cities of Judah and taught the people.

10 אַשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחָמוּ עִם-יְהוֹשָׁפָט:
יְיָהִי פֶחַד יְהוָה עַל כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת
וְיִיָּאֵר עָלֶיךָ יְיָהוָה וְיִיָּאֵר עָלֶיךָ יְיָהוָה וְיִיָּאֵר עָלֶיךָ יְיָהוָה

10. way'hi pachad Yahúwah `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth 'asher s'biboth Yahudah w'lo' nil'chamu `im-Yahushaphat.

2Chr17:10 And the dread of יהוה was on all the kingdoms of the lands which were around Yahudah, so that they did not fight with Yahushaphat.

<10> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφατ·

10 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasais tais basileiais tēs gēs

And there came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the land

tais kyklō Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;

round about Judah, and they did not wage war against Jehoshaphat.

11 וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם
וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם
וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם

יָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם
וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם
וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֲלֵיכֶם מִבְּיַמֵּי הַיָּם

11. umin-P'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa' gam ha`Ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib`ath 'alaphim ush'ba` me'oth uth'yashim shib`ath 'alaphim ush'ba` me'oth.

2Chr17:11 And some of the Philistines brought gifts and silver as tribute to Yahushaphat; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven thousand and seven hundred male goats.

<11> καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō Iōsaphat dōra kai argyrion kai domata,

And from the Philistines they brought to Jehoshaphat gifts and silver, and present;
 kai hoi Arabes epheron autō krious probatōn heptakischilious heptakosious.
 and also the Arabians brought to him rams of the flocks – seven thousand seven hundred;

אֶל־מִצְרַיִם-אֶל־מִצְרַיִם-אֶל־מִצְרַיִם 12
 :אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם
 יבִּוּיָהִי יְהוֹשָׁפָט הַלֵּךְ וְגָדֵל עַד-לְמַעְלָה
 וַיִּבֶן בְּיְהוּדָה בְּיַרְנֵיּוֹת וְעָרֵי מְסֻכָּנוֹת:

12. way’hi Yahushaphat holek w’gadel `ad-l’ma`lah wayiben biYahudah biranioth w`arey mis’k’noth.

2Chr17:12 So Yahushaphat grew greater exceedingly, and he built fortresses and store cities in Yahudah.

<12> καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος
 καὶ ὠκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.

12 kai ēn Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos

And Jehoshaphat was going in greatness unto height,

kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaiā kai poleis ochyras.

and he built in Judah places of abode, and cities fortified.

אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם 13
 :אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם
 יגִּוּמְלָאֲכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
 וְאֲנָשֵׁי מְלָחָמָה גְּבוּרֵי חַיִל בְּיְרוּשָׁלַם:

13. um’la’kah rabbah hayah lo b`arey Yahudah w’an’shey mil’chamah giborey chayil biY’rushalam.

2Chr17:13 And he had much work in the cities of Yahudah, and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

<13> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
 καὶ ἄνδρες πολεμιστὰι δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλῆμ.

13 kai erga polla egeneto autō en tē Ioudaiā kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.

And works many were taking place by him in Judah. And men warriors mighty being strong were in Jerusalem.

אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם 14
 :אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם אֶל־מִצְרַיִם
 ידִּוּאֲלָה פְּקֻדָתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַד־נָה הַשָּׂר
 וְעַמּוֹ גְּבוּרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָף: ס

14. w’eleh ph’qudatham l’beyth ‘abotheyhem liYahudah sarey ‘alaphim `Ad’nah hasar w`imo giborey chayil sh’losh me’oth ‘aleph.

2Chr17:14 These were their number according to the house of their fathers: of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander, and with him three hundred thousand mighty men of valor;

<14> καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
 τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι, Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ’ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσiai χιλιάδες·

14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn; tō Iouda chiliarchoi,
**And this is the number of them according to the houses of their families. And to Judah
as commanders of thousands –**
Ednas ho archōn kai met' autou huioi dynatoi dynamēōs triakosiai chiliades;
Adnah the ruler, and with him sons mighty of power – three hundred thousand.

15
טו ועל-ידו יהוחנן השׁר ועמו מאתים ושמונים אֶלֶף:
:15 ידו ועל-ידו יהוחנן השׁר ועמו מאתים ושמונים אֶלֶף:

15. w`al-yado Yahuchanan hasar w`imo ma'thayim ush'monim 'aleph.

2Chr17:15 and on his hand, Yahuchanan the commander,
and with him two hundred and eighty thousand;

<15> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai ὀγδοήκοντα χιλιάδες·
15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;
And after him Johahnan the ruler, and with him two hundred eighty thousand.

16
טו ועל-ידו עמסיה בן-זכרי המתנדב ליהודה
ועמו מאתים אֶלֶף גבור חיל:
:16 ידו ועל-ידו עמסיה בן-זכרי המתנדב ליהודה ועמו מאתים אֶלֶף גבור חיל:

**16. w`al-yado `Amas'Yah ben-Zik'ri hamith'nadeb laYahúwah
w`imo ma'thayim 'eleph gibor chayil.**

2Chr17:16 and on his hand, AmasYah the son of Zichri, who volunteered for **אָמָס**,
and with him two hundred thousand mighty men of valor;

<16> καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō
And after him, Amasiah the son of Zichri, the one feeling eager to YHWH;
kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynamēōs.
and with him two hundred thousand mighty men of power.

17
יז ומן-בנימן גבור חיל אֶלְיָדָע ועמו נשׁקי-קשת ומגן מאתים אֶלֶף:
:17 ידו ועל-ידו יהוחנן השׁר ועמו מאתים ושמונים אֶלֶף:

17. umin-Bin'yamin gibor chayil 'El'yada` w`imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim 'aleph.

2Chr17:17 and of Benyamin, Eliyada a mighty men of valor,
and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

<17> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται
καὶ πελτασταὶ διακόσiai χιλιάδες·

17 kai ek tou Beniamin dynatos dynamēōs Eliada kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;
**And from Benjamin the mighty man of power Eliada, and with him bowmen
and men armed with small shields – two hundred thousand.**

18
יח ועל-ידו יהוזבד ועמו מאה ושמונים אֶלֶף חלוצי צבא:
:18 ידו ועל-ידו יהוזבד ועמו מאה ושמונים אֶלֶף חלוצי צבא:

18. w`al-yado Yahuzabad w`imo me'ah-ush'monim 'eleph chaltsey tsaba'.

2Chr17:18 and on his hand, Yahuzabad, and with him an hundred and eighty thousand equipped for war.

<18> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.

And after him was Jehozabad, and with him a hundred eighty thousand mighty men of war.

19 אֶלֶף מֵאָה וְאַרְבָּעֵים וְשָׁנָיִם אֶלְפֵי יָדָיו יָהוּזָבָד וְעִם יָדָיו אֶלֶף מֵאָה וְאַרְבָּעֵים וְשָׁנָיִם אֶלְפֵי יָדָיו יָהוּזָבָד

יְטֹאֲלֵהוּ הַמְשָׁרְתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ מִלְבָּד

אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבָצָר בְּכָל-יְהוּדָה: פ

**19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad
'asher-nathan hamelek b`arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.**

2Chr17:19 These are they who served the king, besides those whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

<19> οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ektos hōn edōken ho basileus

**These were the ones officiating to the king, outside of the ones whom put the king
en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaiā.
in the cities fortified in all Judea.**

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 18

2Chr18:1 אִוְיָהִי לַיהוֹשָׁפָט עִשָּׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:
:שְׂפָרְתָהּ וְחֵן וְכָבוֹד וְהָיָה לְיָהוּשָׁפָט עִשָּׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:

1. way'hi liYahushaphat `osher w'kabod larob wayith'chaten l'Ach'ab.

2Chr18:1 Now Yahushaphat had riches and honor in abundance;
and he was allied by marriage with Ahab.

<18:1> Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή,
καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαιαβ.

1 Kai egenēthē tō Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē, kai epegambreusato en oikō Achaab.

And there came to Jehoshaphat still riches and glory much. And he was allied by marriage with the house of Ahab.

2Chr18:2 אָחָאָב וְיָהוּשָׁפָט וְהָיָה לְיָהוּשָׁפָט עִשָּׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:
:אָחָאָב וְיָהוּשָׁפָט וְהָיָה לְיָהוּשָׁפָט עִשָּׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:
בְּוִיָּרָד לְקֵץ שָׁנִים אֶל-אַחָאָב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב
וְלָעֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתָהוּ לְעֵלֹת אֶל-רָמוֹת גִּלְעָד:

2. wayered l'qets shanim 'el-'Ach'ab l'Shom'ron wayiz'bach-lo 'Ach'ab tso'n ubaqar larob w'la'am 'asher `imo way'sithehu la'alothe 'el-Ramoth gil`ad.

2Chr18:2 And he went down at the end of years to Ahab, at Samaria.

And Ahab slaughtered sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him,
and persuaded him to go up to Ramoth-gilead.

<2> καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαιαβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαιαβ πρόβατα
καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2 kai katebē dia telous etōn pros Achaab eis Samareian, kai ethysen autō Achaab probata

And he went down at the end of years to Ahab in Samaria. And sacrificed to him Ahab sheep kai moschous pollous kai tō laō tō met' autou kai ēpata auton tou synanabēnai and calves in abundance, and to the people with him; and he persuaded him to go up met' autou eis Ramōth tēs Galaaditidos.

with him unto Ramoth Gilead.

2Chr18:3 גַּיְאָמֵר אֶחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הַתֵּלֵךְ עִמִּי
:אֶחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הַתֵּלֵךְ עִמִּי
רָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וְכַעֲמֶךָ עִמִּי וְעִמָּךָ בְּמִלְחָמָה:

3. wayo'mer 'Ach'ab melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat melek Yahudah hathelek `imi Ramoth gil`ad wayo'mer lo kamoni kamok uk`am'ak `ami w'im'ak bamil'chamah.

2Chr18:3 And Ahab king of Yisrael said to Yahushaphat king of Yahudah,

Shall you go with me to Ramoth-gilead? And he said to him, As I am so are you,

6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

2Chr18:6 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of אִישׁ אֶחָד still here that we may inquire of him?

<6> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἐτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;
6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti kai epizētēsomen par' autou?

And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH yet, that we shall seek anxiously by him?

אִישׁ אֶחָד מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה שָׁפֵט עוֹד אִישׁ אֶחָד לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
יְהוָה אֱמַר וְאֲנִי שֹׂנֵא אֹתוֹ כִּי־אֵינְנִי מְתַנַּבֵּא עָלָי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו
לְרַעָה הוּא מִיְכַהֵן בֶּן־יִמְלָא וְיִאמֶר יְהוָה שָׁפֵט אֶל־יִאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

7. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thihu ki-'eynenu mith'nabe' `alay l'tobah ki kal-yamayyu l'ra`ah hu' MikaYahu ben-Yim'la' wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

2Chr18:7 And the king of Yisrael said to Yahushaphat, One man is still here, to seek אִישׁ אֶחָד from him; but I hate him, for he never prophesies good concerning me but evil all the days. He is MikaYahu, son of Imla. But Yahushaphat said, Let not the king say so.

<7> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεῶν περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

7 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Eti anēr heis tou zētēsai ton kyrion di' autou,

And said the king of Israel to Jehoshaphat, There is yet man one to seek YHWH through him, kai egō emisēsa auton, hoti ouk estin prophēteuōn peri emou eis agatha, hoti pasai hai hēmerai autou and I detest him; for he is not prophesying concerning me for good things, for all his days are

is for

eis kaka, houtos Michaias huios Iemla. kai eipen Iōsaphat Mē laleitō ho basileus houtōs.

for bad things. He is Michaiah son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not speak the king thus!

חַוִּיקָהוּ מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וְיִאמֶר מַהֵר מִיָּהוּ בֶן־יִמְלָא:
אִישׁ אֶחָד מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וְיִאמֶר מַהֵר מִיָּהוּ בֶן־יִמְלָא:

8. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maher Mikahu ben-Yim'la'.

2Chr18:8 And the king of Yisrael called one of his officers, and said, Bring quickly MikaYahu, Imlas son.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλα.
8 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.

And called the king of Israel eunuch one, and said, Fetch quickly Michaiah son of Imla!

ט וּמִלְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִהוָה שָׁפֵט מִלְּךָ־יְהוָה יוֹשְׁבִים אִישׁ
מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיִהוָה שָׁפֵט מִלְּךָ־יְהוָה יוֹשְׁבִים אִישׁ

על-כסאיו מלבושים בגדים וישבים בגרן פתח שער שמרון
וכל-הנביאים מתנבאים לפניהם:

9. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

2Chr18:9 And the king of Yisrael and Yahushaphat the king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

<9> καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφήται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos epi thronou autou
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting each upon his throne,
kai endedymenoi stolas kathēmenoi en tō eurychōrō
being clothed with robes; they sat down in the broad space
thyras pylēs Samareias, kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enantion autōn.
at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them.

לסאיו מלבושים בגדים וישבים בגרן פתח שער שמרון
וכל-הנביאים מתנבאים לפניהם:

ויאמר כה-אמר יהוה באלה תנבא את-אזרח עד-כלותם:

10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'aram `ad-kalotham.

2Chr18:10 And ZedekiYahu the son of Chenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says יי, With these you shall gore the Arameans until they are consumed.

<10> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἂν συντελεσθῆ.

10 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron,
kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian, heōs an syntelesthē.
and he said, Thus says YHWH; With these you shall gore the Syrian
until whenever he should be finished off entirely.

לסאיו מלבושים בגדים וישבים בגרן פתח שער שמרון
וכל-הנביאים מתנבאים לפניהם:

ויאמר כה-אמר יהוה באלה תנבא את-אזרח עד-כלותם:

11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth gil`ad w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

2Chr18:11 And all the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and succeed, for יי shall give it into the hand of the king.

<11> καὶ πάντες οἱ προφήται ἐπροφήτευσον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ

καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

11 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Ramōth Galaad

And all the prophets prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth Gilead!

kai euodōthēsē, kai dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

and you shall prosper in the way, and YHWH deliver it into the hands of the king.

כַּדְּגַלְגַלִּים אֲשֶׁר-הָלַקְוּ לִיקְרוֹ לְמִיכָיָהוּ הַבֵּרֶךְ אֱלֹהִים
 יְבֹרַךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-הָלַקְוּ לִיקְרוֹ לְמִיכָיָהוּ הַבֵּרֶךְ אֱלֹהִים
 לֵאמֹר הִנֵּה הַבֵּרֶךְ הַנְּבִאִים פְּהֵא-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ
 וַיְהִי-נָא דְבַרְךָ כְּאֶחָד מֵהֵם וַדְּבַרְתָּ טוֹב:

12. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' l'MikaYahu diber 'elayu le'mor hinneh dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek wihi-na' d'bar'ak k'achad mehem w'dibar'at tob.

2Chr18:12 And the messenger who went to call MikaYahu spoke to him saying, Behold, the words of the prophets speak, with one mouth, good towards the king. So please let your word be like one of them and you shall speak good.

<12> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαϊαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφηῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

12 kai ho aggelos ho poreutheis tou kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn

And the messenger, the one going to call Michaiiah, spoke to him, saying,

Idou elalēsan hoi prophētai en stomati heni agatha peri tou basileōs,

Behold, spoke the prophets with mouth one good things concerning the king.

kai estōsan dē hoi logoi sou hōs henos autōn, kai lalēseis agatha.

And let be indeed your words as one of them! and you shall speak good things.

יְגִיד אֱמֹר מִיכָיָהוּ חִי-יְהוָה כִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהֵי אֲתוֹ אֲדַבֵּר:
 יְגִיד אֱמֹר מִיכָיָהוּ חִי-יְהוָה כִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהֵי אֲתוֹ אֲדַבֵּר:
 יְגִיד אֱמֹר מִיכָיָהוּ חִי-יְהוָה כִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֱלֹהֵי אֲתוֹ אֲדַבֵּר:

13. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher-yo'mar 'Elohay 'otho 'adaber.

2Chr18:13 And MikaYahu said, As יְגִיד אֱמֹר lives, surely that which my El says, that I shall speak.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαϊας Ζῆ κύριος ὅτι ὁ ἐάν εἴπη ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω.

13 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ho ean eipē ho theos pros me, auto lalēsō.

And Michaiiah said, As YHWH lives, that what ever the Elohim should say to me, it I shall speak.

יִדְּוִיבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי אֲתוֹ מִיכָה הַנִּגְלֶה אֶל-רָמֹת
 יִדְּוִיבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי אֲתוֹ מִיכָה הַנִּגְלֶה אֶל-רָמֹת
 יִדְּוִיבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶם-אֶחָד עָלוּ וְהִצְלִיחוּ וַיִּנְתְּנוּ בְיַדְכֶם:

14. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu Mikah hanelek 'el-Ramoth gil' ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'mer `alu w'hats'lichu w'yinath'nu b'yed'kem.

2Chr18:14 And when he came to the king, the king said to him, MikaYahu, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain? And he said, Go up and succeed, for they shall be given into your hand.

<14> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαία,
 εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
 καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐδοῦσαι, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaia, ei poreuthō eis Ramōth Galaad

And he came to the king. And said to him the king, Michaiah, Shall I go to Ramoth Gilead
 eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.
 for war, or should I wait? And he said, Ascend! and your way shall prosper,
 and they shall be given into your hands.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
 אֲשֶׁר לֹא-תִדְבֹר אֵלַי רַק-אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה:
 טוֹוֹי אֲמַר אֱלֹוֹ הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה בְּעַמִּים אֲנִי מְשַׁבֵּיעֶךָ

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph`amim 'ani mash'bi`eak
 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 And the king said to him,

How many times must I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of יהוה?

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ὀρκίζω σε
 ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō ho basileus Posakis horkizō se

And said to him the king, How often shall I bind you by an oath
 hina mē lalēsēs pros me plēn alētheian en onomati kyriou?
 that you should not speak to me except the truth in the name of YHWH?

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
 אֲשֶׁר אֵין-לָהֶן רֹעֵה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֲדָנִים
 לְאֵלֶּהָ יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:
 טוֹוֹי אֲמַר הָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְבוֹצִים עַל-הַהָרִים כְּצֹאן

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro`eh
 wayo'mer Yahúwah lo'-'adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 And he said, I saw all Yisrael scattered upon the mountains,
 as sheep which there is no shepherd to them;

And יהוה said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

<16> καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα
 οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι,
 ἀναστρεφέντων ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata

And he said, I saw Israel scattered in the mountains, as sheep
 hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon houtoi,
 in which there is no shepherd. And YHWH said, have no leader These.

anastrephetōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.

Let them return each to his house in peace.

17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט
לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע׃

17. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 And the king of Yisrael said to Yahushaphat, Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ
Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἢ κακά;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat

And said the king of Israel to Jehoshaphat,

Ouk eipa soi hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?

Did I not say to you that he would not prophesy for my good things, but only bad things?

18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ
וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינֹו וְשָׂמְאֵלוֹ׃

18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino us'mo'lo.

2Chr18:18 And he said, Therefore, hear the word of YHWH. I saw YHWH sitting on His throne, and all the host of heaven standing on His right and on His left.

<18> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου· εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou; eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou autou,

And he said, It is not so. Hear the word of YHWH! I beheld YHWH sitting upon his throne,

kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.

and all the force of the heaven stood beside at his right and at his left.

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה אֶת-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל
וַיִּפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֵמַר כָּכָה וְזֶה אֵמַר כָּכָה׃

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya'al w'yipol b'Ramoth gil`ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 YHWH said, Who shall entice Ahab king of Yisrael that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And this spoke saying after this manner, and another saying after that manner.

<19> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται

καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai

And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend,

kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtōs, kai houtos eipen houtōs.

and shall fall in Ramoth Gilead? And this one spoke thus, and this other one spoke thus.

וַיֵּצֵא רוּחַ יְהוָה וַיִּעַמַּד לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה:
וַיֵּצֵא רוּחַ יְהוָה וַיִּעַמַּד לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה:

20. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before אָחָאב and said, I shall entice him.

And אָחָאב said to him, With what?

<20> καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou

And came forth the spirit, and stood in the presence of YHWH,

kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini?

and said, I shall deceive him. And YHWH said, By what means?

כִּי וַיֹּאמֶר אֲחָאב וְהִייתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר הַפֹּתָה וְגַם-תּוֹכַל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:
כִּי וַיֹּאמֶר אֲחָאב וְהִייתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר הַפֹּתָה וְגַם-תּוֹכַל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:

21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

2Chr18:21 And he said, I shall go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets.

And He said, You shall entice him and also you shall prevail. Go and do so.

<21> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

21 kai eipen Exeleysomai kai esomai pneuma pseudēs en stomati pantōn tōn prophētōn autou.

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth of all his prophets.

kai eipen Apatēseis kai dynēsē, exelthe kai poiēson houtōs.

And he said, You shall deceive, and shall prevail. Go forth, and do so!

כִּי וַיֹּאמֶר אֲחָאב וְהִייתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֵיךָ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר הַפֹּתָה וְגַם-תּוֹכַל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:
כִּי וַיֹּאמֶר אֲחָאב וְהִייתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֵיךָ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר הַפֹּתָה וְגַם-תּוֹכַל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:

22. w`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi n'bi'eyak 'eleh waYahúwah díber `aleyak ra`ah.

2Chr18:22 And now therefore, behold, **יהוה** has put a deceiving spirit in the mouth of these your prophets, for **יהוה** has spoken evil against you.

<22> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
And now, behold, YHWH put spirit a lying in the mouths of all your prophets these,
kai kyrios elalēsen epi se kaka.
and YHWH spoke against you for bad things.

כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ-בְנֵי-יִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
:יִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדְּבָרִי עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר אֵתִי:

23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak 'eth-MikaYahu `al-halechi wayo'mer 'ey zeh haderek `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

2Chr18:23 Then ZedekiYahu the son of Chenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, Which way passed the Spirit of **יהוה** from me to speak to you?

<23> καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῆ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona
And approached Zedekiah son of Chenaanah and struck Michaiiah upon the jaw,
kai eipen autō Poiā tē hodō parēlthen pneuma kyriou par' emou tou lalēsai pros se?
and said to him, By what way passed the spirit of YHWH from me to speak to you?

כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
:כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק

24. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu' 'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.

2Chr18:24 And MikaYahu said, Behold, you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

<24> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου ὄψη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἣ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmera ekeinē,
And Michaiiah said, Behold, you shall see in that day
en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.
in which you shall enter closet by closet to hide.

כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
:כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק
כַּחֲמַלְא־לֹוּ יִצְעַקְיָהוּ בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק וְיִצְחָק בְּנֵי-יִצְחָק

25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu wahashibuhu 'el-'Amon sar-ha`ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

2Chr18:25 And the king of Yisrael said, Take MikaiYahu and return him to Amon the governor of the city and to Joash the king's son;

<25> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωασ ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως
25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaiian

And said the king of Israel, Take Michaiiah

kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs kai pros Iōas archonta huion tou basileōs and return him to Amon the ruler of the city, and to Joash the son of the king.

כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ

26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele' w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.

2Chr18:26 and you shall say, Thus says the king, Put this man in the house of prison and feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace.

<26> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus Apothesthe touton eis oikon phylakēs,

And you shall say, Thus says the king, Put this one into house a prison,

kai esthietō arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.

and let him eat bread of affliction and water of affliction! until my return in peace.

כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ

27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'u `amim kulam.

2Chr18:27 And MikaYahu said, If you indeed return in peace, אֱלֹהֵינוּ has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

<27> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepēs en eirēnē, ouk elalēsen kyrios en emoi;

And Michaiiah said, If by returning, you should return in peace, did not speak YHWH by me.

kai eipen, akousate laoi pantes.

And he said, Harken all peoples!

כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מִיכָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מִיכָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מִיכָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ
כְּלָמָא דְּאַמְרֵי מִיכָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָרֵךְ אֱמוֹנִי וְיֹאשׁ בְּנֵי יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ

28. waya`al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-Ramoth gil`ad.

2Chr18:28 So the king of Yisrael and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-gilead.

<28> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμοῦθ Γαλααδ.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.

And ascended the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah to Ramoth Gilead.

אִשְׁחָלֶנּוּ אֲנִי וְיָהוֹשָׁפָט בְּיָמֵינוּ וְנִלְחָמְנוּ בְּרַמּוֹת גִּילְעָד
:אִשְׁחָלֶנּוּ אֲנִי וְיָהוֹשָׁפָט בְּיָמֵינוּ וְנִלְחָמְנוּ בְּרַמּוֹת גִּילְעָד
כַּטְוִי אָמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַתְּחַפֵּשׂ וְבוֹא בַמְּלָחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמְּלָחָמָה:

29. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo'u bamil'chamah.

2Chr18:29 The king of Yisrael said to Yahushaphat, I shall disguise myself and go into battle, but you put on your robes. So the king of Yisrael disguised himself, and they went into battle.

<29> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

29 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Katakaluuomai kai eiseleusomai eis ton polemon,

And said the king of Israel to Jehoshaphat, I shall cover up and enter into the battle;

kai sy endysai ton himatismōn mou; kai synekaluuoato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

but you put on my clothes! And covered up the king of Israel, and entered into the battle.

אֲנִי וְיָהוֹשָׁפָט בְּיָמֵינוּ וְנִלְחָמְנוּ בְּרַמּוֹת גִּילְעָד
:אֲנִי וְיָהוֹשָׁפָט בְּיָמֵינוּ וְנִלְחָמְנוּ בְּרַמּוֹת גִּילְעָד
לֹא תִלְחָמוּ אֶת-הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ:
לֹא תִלְחָמוּ אֶת-הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ:

30. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor lo' tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

2Chr18:30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots that were with him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisrael alone.

<30> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.

30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois met' autou legōn

And the king of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones with him, saying,

Mē polemeite ton mikron kai ton megan, all' ē ton basilea Israēl monon.

Do not wage war with the small and the great, but the king of Israel only.

אֲנִי וְיָהוֹשָׁפָט בְּיָמֵינוּ וְנִלְחָמְנוּ בְּרַמּוֹת גִּילְעָד
:אֲנִי וְיָהוֹשָׁפָט בְּיָמֵינוּ וְנִלְחָמְנוּ בְּרַמּוֹת גִּילְעָד
לֹא וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְהַמָּחָה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיְהִי וַעֲזָרוּ וַיִּסִּיתֵם אֵלֵיהֶם מִמְּנוֹ:

31. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru melek Yis'ra'El hu' wayasobu`alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat waYahúwah `azaro way'sithem 'Elohim mimenu.

2Chr18:31 And it happened, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, It is the king of Yisrael, and they turned aside to fight against him. But Yahushaphat cried out, and אָזָאֵל helped him, and Elohim diverted them from him.

<31> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

31 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat,

And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots Jehoshaphat,

kai autoi eipan Basileus Israēl estin, kai ekyklōsan auton tou polemein;

that they said, the king of Israel It is. And they encircled him to do battle.

kai eboēsen Iōsaphat, kai kyrios esōsen auton, kai apestrepsen autous ho theos ap' autou.

And Jehoshaphat yelled, and YHWH delivered him, and turned them Elohim from him.

יְזַאֵל וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו 32

לְבַנְיָהוּ כְּרֵאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא-הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו:

32. way'hi kir'oth sarey harekeb ki lo'-hayah melek Yis'ra'El wayashubu me'acharayu.

2Chr18:32 And it came to pass, that, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisrael, they turned back from pursuing him.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk ēn basileus Israēl,

And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots that it was not the king of Israel,

kai apestrepsan ap' autou.

that they turned from him.

לְבַנְיָהוּ וַיִּשְׁאֵל מִשָּׁד בְּקִנְשֵׁת לְתַמּוֹ וַיֵּד אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים 33

וַיֵּבֶן הַשָּׂרֵיָן וַיֹּאמֶר לְרֶכֶב הַכֹּף וַדְּיָהּ וְהוֹצֵאתַנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחַלִּיתִי:

33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer larakab haphok yadeyak w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.

2Chr18:33 And a certain man drew with his bow in innocence and struck the king of Yisrael between the joints and the breastplate. And he said to the chariot man, Turn your hand, and take me out of the fight, for I am wounded.

<33> καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs

And a man stretched tight a bow skillfully

kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos.

and struck the king of Israel between the lungs, and between the chest plate.

kai eipen tō hēniochō Epistrephe tēn cheira sou kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.

And he said to the charioteer, Turn your hand, and lead me from the battle! for I am wounded.

אֶפִּי־נֹחַץ אֶפִּי־נֹחַץ לְכָרְבָן עֲלֵי־יָדַי אֶפִּי־נֹחַץ אֶפִּי־נֹחַץ לְכָרְבָן 34
:וַיִּשָׁב אֶפִּי־נֹחַץ לְכָרְבָן עֲלֵי־יָדַי אֶפִּי־נֹחַץ אֶפִּי־נֹחַץ לְכָרְבָן
לְדַוְלֵת הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמָלַךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד
בַּמִּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לַעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:

**34. wata`al hamil`chamah bayom hahu` umelek Yis`ra`El hayah ma`amid
bamer`kabah nokach `Aram `ad-ha`areb wayamath l`eth bo` hashamesh.**

2Chr18:34 And the battle increased on that day, and the king of Yisrael was stayed up in his chariot against the Arameans until the evening; and about the time of the sun going down he died.

<34> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὸς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmera ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs

And turned the battle in that day. And the king of Israel was set

epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias kai apethanen dynontos tou hēliou.

upon the chariot right opposite Syria until evening, and he died in the going down of the sun.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 19

2Chr19:1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם׃

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλημ.

1 Kai apestrepesen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.

And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

2 וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹרְשָׁע לְעֹזֵר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תִּתְּנָהּ וּבְזֹאת עָלֶיךָ קִנְיָה מִלְּפָנַי יְהוָה׃

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha` la`zor ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Yahu the son of Hanani the seer went out to his presence and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked and love them that hate יְהוָה?

By this, wrath from יְהוָה is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφατ, εἰ ἁμαρτωλῶ σὺ βοθηεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργή παρὰ κυρίου.

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs

And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophet.

kai eipen autō Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō sy boētheis ē misoumenō

And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help, or one being detested

hypo kyriou philiazais? dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;

by YHWH do you befriend, no. Because of this took place against you the anger of YHWH.

3 גִּבְרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ
וַהֲכִינוּתָ לְבָבְךָ לְדָרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi`ar'at ha'Asheroth min-ha'arets wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēhurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē apo tēs gēs Iouda
 But words good were found in you, for you removed the sacred groves from the land of Judah,
 kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion.
 and straightened out your heart to seek after YHWH.

וַיִּשְׁבּוּ יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיֵּצֵא בָעַם מִבְּאֵר שֶׁבַע
 עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

**4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba`am miB'er sheba`
 `ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

2Chr19:4 So Yahushaphat lived in Yerushalam and went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephrayim and brought them back to אֱלֹהֵי the El of their fathers.

<4> καὶ κατόκησεν Ἰωσαφατ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβее ἕως ὄρους Ἐφραϊμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee
 And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem. And again he went forth to the people from Beer-sheba
 heōs orous Ephraim kai epestrepson autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.
 unto mount Ephraim, and turned them unto YHWH the El of their fathers.

וַיִּצְוֶה יְהוָה אֶת-יְהוֹשָׁפָט לְעִיר וָעִיר לְבָצְרוֹת הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:
 הַיְצַדֵּם שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'turoth l'`ir wa`ir.

2Chr19:5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

<5> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει
 5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei

And he placed judges in all the cities of Judah, the fortified ones, in city by city.

וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים הָאֵלֶּה עֲשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ
 כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט:

**6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu
 ki laYahúwah w`imakem bid'bar mish'pat.**

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אֱלֹהֵי who is with you in the matter of judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete,
 And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge,
 all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;
 but to YHWH, and with you are the words of judgment.

יָוֹם יִשְׁמַח מִיָּדְכֶם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם
 :אִשְׁרָיִם מִיָּדְכֶם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם
 זִנְעָתָהּ יְהִי פַחַד־יְהוָה עָלֵיכֶם שְׂמֵרוּ וְעָשׂוּ
 כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֵל־הֵינוּ עֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד:

**7. w`atah y`hi phachad-Yahúwah `aleykem shim`ru wa`asu
 ki-`eyn `im-Yahúwah `Eloheynu `aw`lah umaso` phanim umiqach-shochad.**

2Chr19:7 And now then let the fear of אֱלֹהֵינוּ be upon you; take heed and do it,
 for there is no perverseness with אֱלֹהֵינוּ our El, nor lifting up of faces, nor taking of a bribe.

<7> καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε,
 ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete,

And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act!

hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra.

for is not with YHWH our El injustice, nor admiring a face, nor taking bribes.

חֲוֹשֵׁת מִיָּדְכֶם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם
 :מִיָּדְכֶם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם
 חֲוֹשֵׁת מִיָּדְכֶם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם
 חֲוֹשֵׁת מִיָּדְכֶם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם
 חֲוֹשֵׁת מִיָּדְכֶם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי וְאַתֶּם

**8. w`gam biY`rushalam he`emid Yahushaphat min-haL`wiim w`hakohanim
 umeras`hey ha`aboth l'Yis`ra`El l'mish`pat Yahúwah w`larib wayashubu Y`rushalam.**

2Chr19:8 And also in Yerushalam Yahushaphat appointed of the Levites and the priests,
 and of the heads of the fathers of Yisrael, for the judgment of אֱלֹהֵינוּ
 and for strife and they returned to Yerushalam.

<8> καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλημ κατέστησεν Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
 καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραηλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ.

8 kai gar en Ierousalēm katestēsen Iōsaphat tōn hierēōn kai tōn Leuitōn

And indeed in Jerusalem Jehoshaphat appointed some of the priests, and the Levites,

kai tōn patriarchōn Israēl eis krisin kyriou kai krinein tous katoikountas en Ierousalēm.

**and heads of the fathers of Israel, for the judgment of YHWH, and to judge the ones dwelling
 in Jerusalem.**

טוֹיְצוּ עָלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיְרֵאֵת יְהוָה בְּאֵמוּנָה וּבְלֵבָב שְׁלֵם:

9. way'tsaw `aleyhem le'mor koh tha`asun b'yir'ath Yahúwah be'emunah ub'lebab shalem.

2Chr19:9 And he charged them saying,
 Thus you shall do in the fear of אֱלֹהֵינוּ, in faithfulness and with a perfect heart.

<9> καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων
 Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ.

9 kai eneteilato pros autous legōn Houtōs poiēsete en phobō kyriou, en alētheiā kai en plērei kardia;

**And he gave charge to them, saying, Thus you shall do in the fear of YHWH, in truth,
 and with a full heart.**

יִּכְלֹ-רִיב אֲשֶׁר-יְבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הֵי-שָׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין-דָּם
לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יִאֲשָׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל-אֲחֵיכֶם כִּי תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאשָׁמוּ:

**10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim b`areyhem beyn-dam l'dam
beyn-torah l'mits'wah l'chugim ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahúwah
w'hayah-qetseph `aleykem w'al-'acheykem koh tha'asun w'lo' the'shamu.**

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities,
between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances,
you shall warn them so that they may not be guilty before אָרָאָ, and wrath may not come on you and on your brothers. Thus you shall do and you shall not be guilty.

<10> πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν
αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαίωματα
καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται
ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

**10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn en tais polesin autōn
Every man with a judgment coming unto you of your brethren dwelling in their cities,
ana meson haimatos haima kai ana meson prostagmatos kai entolēs
whether between blood for blood, and between the order and commandment,
kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,
and for ordinances and judgments, that you shall warn them,
kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph' hymas orgē
that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,
kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsesthe.
and against your brethren - thus you shall do, and you shall not sin.**

יִּא וְהָיָה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרִאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר-יְהוָה
וְזַבְדִּיָהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנְּגִיד לְבֵית-יְהוָה לְכֹל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חֹזְקִי וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב: פ

**11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahúwah
uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma'El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek
w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahúwah `im-hatob.**

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you for every matter of אָרָאָ,
and ZebadYahu the son of Ishmael, the ruler of the house of Yahudah, for every matter of the king.
Also the Levites shall be officers before you. Be strong and act, and אָרָאָ be with the upright.

<11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἠγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδίας

υἱὸς Ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai idou Amarias ho hiereus hēgoumenos eph' hymas eis pan logon kyriou

And behold, Amariah the priest leading over you is for every matter of YHWH;

kai Zabdias huios Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda pros pan logon basileōs

and Zebadiah son of Ishmael is the leader in the house of Judah for every word of the king.

kai hoi grammateis kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn;

And the scribes, the Levites, are in the presence of you.

ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.

Be strong and act! and YHWH shall be with the good.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 20

וַיְהִי כִּי אַחֲרַיְכֵן בְּאוֹ בְנֵי-מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
וַיִּמָּחֶם מֵהָעַמּוֹנִים עַל-יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה׃

**1. way'hi 'achareyken ba'u b'ney-Mo'ab ub'ney `Ammon
w`imahem meha`Ammonim `al-Yahushaphat lamil'chamah.**

2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon,
with them, ones of the Ammonites, came against Yahushaphat to battle.

<20:1> Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων
καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον.

**1 Kai meta tauta ēlthon hoi huiοi Mōab kai hoi huiοi Ammōn
And after these things came the sons of Moab, and the sons of Ammon,
kai met' autōn ek tōn Minaīōn pros Iōsaphat eis polemon.
and with them ones of the Minaeans against Jehoshaphat for war.**

וַיָּבֹאוּ וַיִּגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עֲלֵיךָ הַמּוֹן רַב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרָם
וְהֵנָּם בְּחֻצְצוֹן תָּמַר הִיא עֵין גֶּדִי׃

**2. wayabo'u wayagidu liYahushaphat le'mor ba' `aleyak hamon rab me`eber layam me'Aram
w'hinnam b'Chats'tson tamar hi' `Eyn gedi.**

2Chr20:2 And they came and spoke to Yahushaphat, saying, A great multitude is coming
against you from beyond the sea, out of Aram and behold, they are in Hazazon-tamar (that is Engedi).

<2> καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες Ἦκει ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ
ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι).

**2 kai ēlthon kai hypedeixan tō Iōsaphat legontes Hēkei epi se plēthos poly
And they came and reported to Jehoshaphat, saying, comes against you multitude a vast
ek peran tēs thalassēs apo Syrias, kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).
from the other side of the sea, from Syria; and behold, they are in Hazazon-tamar -
this is En-gedi.**

וַיִּירָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת-פָּנָיו לְדָרוּשׁ לַיהוָה
וַיִּקְרָא-צוּם עַל-כָּל-יְהוּדָה׃

3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.

2Chr20:3 And Yahushaphat was afraid and set his face to seek to אָרָא,
and proclaimed a fast throughout all Yahudah.

3 <3> καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion

And Jehoshaphat feared and put his face to seek after YHWH.

kai ekēryxen nēsteian en panti Iouda.

And he proclaimed a fast in all Judah.

אָפּוּבִי וְיָדוּעַ אֶת־פְּנֵי יְהוָה
:אָפּוּבִי-כָּל פְּנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
דְּוִיפְּנֵי יְהוָה לְבִקֵּשׁ מִיְהוָה
גַּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה:

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from אָפּוּבִי; they even came from all the cities of Yahudah to seek אָפּוּבִי.

4 <4> καὶ συνήχθη Ἰουδᾶς ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδᾶς ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion, kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.

And Judah gathered to seek after YHWH; and they came from all the cities of Judah to seek YHWH.

אָפּוּבִי לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
:אָפּוּבִי מִכָּל עָרֵי יְהוּדָה לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
הַיּוֹשֵׁפָט בְּקֹהֶל יְהוּדָה
וַיְרֹשְׁלָם בְּבֵית יְהוָה לְפָנֵי הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:

5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 And Yahushaphat stood in the assembly of Yahudah and Yerushalam, in the house of אָפּוּבִי before the new court,

5 <5> καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλῆμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklesiā Iouda en Ierousalēm en oikō kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs

And Jehoshaphat rose up in the assembly of Judah in Jerusalem, in the house of YHWH, in front of the courtyard new,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלוֹא אַתָּה-הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיַדְךָ כֹּחַ וְגִבּוֹרָה וְאֵינְךָ עֹמֵךְ לְהַתְיַצֵּב:
:גִּבּוֹרָה וְאֵינְךָ עֹמֵךְ לְהַתְיַצֵּב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲלוֹא אַתָּה-הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיַדְךָ כֹּחַ וְגִבּוֹרָה וְאֵינְךָ עֹמֵךְ לְהַתְיַצֵּב:

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'atah-hu' 'Elohim bashamayim w'atah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O אָפּוּבִי the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens?

And are You not ruler over all the kingdoms of the nations?
Power and might are in Your hand so that none can stand against You.

<6> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σέ ἀντιστῆναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranō
and he said, O YHWH the El of our fathers, you not are Elohim in heaven?

kai sy kyrieueis pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn
And do you not dominate all the kingdoms of the nations?

kai en tē cheiri sou ischys dynasteias kai ouk estin pros se antistēnai?
And is not in your hand strength and dominion, and there is no one against you to oppose?

לְכַנְנֶנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם וְיִשְׂרָאֵל
וְיִתְּנָה לְזֶרַע אַבְרָהָם אֶהְבֶּה לְעוֹלָם:
זְהִלָּא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם וְיִשְׂרָאֵל
וְיִתְּנָה לְזֶרַע אַבְרָהָם אֶהְבֶּה לְעוֹלָם:

7. halo' 'atah 'Eloheynu horash'at 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th miliph'ney `am'ak Yis'ra'El
watit'nah l'zera `Ab'raham 'ohab'ak l'`olam.

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people Yisrael
and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

<7> οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreusas tous katoikountas tēn gēn tautēn
you not Are YHWH, the one utterly destroying the ones dwelling this land

apo prosōpou tou laou sou Israēl kai edōkas autēn spermati Abraam tō ēgapēmenō sou eis ton aiōna?
from in front of your people Israel, and gave it to the seed of Abraham, to your friend
into the eon?

חַיִּי וְיִשְׁבּוּ-בָהּ וַיְבַנּוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:
אֵיךְ יִשְׁבּוּ-בָהּ וַיְבַנּוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:

8. wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor.

2Chr20:8 And they have lived in it, and have built in it to You a sanctuary for Your name, saying,

<8> καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἅγιασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

8 kai katōkēsan en autē kai ōkodomēsan en autē hagianma tō onomati sou legontes
And they dwell in it, and built in it a sanctuary to your name, saying,

ט אַס-תְּבוֹא עָלֵינוּ הָרֶעָה חָרֵב שְׁפוּט וְדָבָר וְרָעָב נַעֲמְדָה לְפָנֶי הַיָּהּ
וּלְפָנֶיךָ כִּי שָׁמָּה בְּפִית הָיָה וְנִזְעַק אֲלֶיךָ מִצָּרְתֵּנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ:
אֵיךְ יִשְׁבּוּ-בָהּ וַיְבַנּוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:
אֵיךְ יִשְׁבּוּ-בָהּ וַיְבַנּוּ לָהּ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:

9. 'im-tabo' `aleynu ra`ah chereb sh'phot w'deber w'ra`ab na`am'dah liph'ney habayith hazeh
ul'phaneyak ki shim'ak babayith hazeh w'niz`aq `eleyak mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.

2Chr20:9 Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine,

we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house)
and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

9 > Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός,
στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ,
καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούση καὶ σώσεις.

9 Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos,
If should come against us evils – the broadsword, judgment, plague, famine,
stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou epi tō oikō toutō,
we shall stand before this house, and before you, (for your name is upon this house,)
kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs, kai akousē kai sōseis.
and we shall yell to you from the affliction, and you shall hear and shall deliver.

לְבֹאֵם בָּהֶם בְּבֹאֵם מֵאַרְיֵן מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃
יְוַעֲזְבֵה הַיְהוָה בְּגִי-עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר אֲשֶׁר לֹא-נִתְּתָה לְיִשְׂרָאֵל
לְבֹאֵם בָּהֶם בְּבֹאֵם מֵאַרְיֵן מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃

10. w`atah hinneh b'ney-`Ammon uMo`ab w'har-še`ir `asher lo`-nathatah l'Yis`ra'El labo' bahem
b'bo'am me'erets Mits`rayim ki saru me`aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir,
whom You did not let Yisrael enter against them when they came out of the land of Egypt
but they turned away from them and did not destroy them,

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ,
εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huiοi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir, eis hous ouk edōkas
And now, behold, the sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, in which you did not grant
tō Israēl dielthein di' autōn exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou,
Israel to go through them, in their coming forth from out of the land of Egypt,
hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous,
for they turned aside from them, and they did not utterly destroy them -

יִיאֵוְהַיְהוָה-הֵם גּוֹמְלִים עָלֵינוּ לְבֹאֵם לְגַרְשֵׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃
:עַל-אֶרְצֵנוּ וְעַל-אֶרְצֵנוּ יִיאֵוְהַיְהוָה-הֵם גּוֹמְלִים עָלֵינוּ לְבֹאֵם לְגַרְשֵׁנוּ מִיְרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃

11. w'hinneh-hem gom`lim `aleynu labo' l'gar`shenu mi`rushath`ak `asher horash`tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession
which You have given us to inherit.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas
and yet now, behold, they make an attempt against us, to come and to cast us
apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin.
from our inheritance, of which you have given to us.

12 *לְבַרְכֵי אֱלֹהֵינוּ הָיָה הַיּוֹם הַזֶּה כְּלֹא מַחְשָׁבָנוּ וְכִי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לְפָנֵי הַהַמּוֹן הַרַב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאִנְחָנוּ לֹא נֵדַע מַה-לַּעֲשׂוֹת כִּי עָלֵינוּ עַיִנֵינוּ:*

12. **'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda` mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.**

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλήθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois? O YHWH our El, shall you not judge them?

hoti ouk estin hēmin ischys tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas, For there is not to us strength to oppose against multitude this vast coming against us. kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn. And we do not know what we should do, but are unto you our eyes.

13 *וַיָּבֹא כָל-יְהוּדָה עִמָּיהֶם לְפָנֵי יְהוָה גַּם-טַפָּם וְנָשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם: כ*

13. **w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.**

2Chr20:13 And all Yahudah was standing before *וְכָל-יְהוּדָה עִמָּיהֶם*, with their infants, their wives and their sons.

<13> καὶ πᾶς Ἰουδας ἕστηκὼς ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. -- 13 kai pas Ioudas hestēkōs enanti kyriou kai ta paidia autōn kai hai gynaiques autōn. -- And all Judah stood before YHWH, and their children, and their wives.

14 *וַיָּבֹא יַחְזִיאֵל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶן-יְעִיֵאל בֶּן-מַתַּנְיָהוּ הַלֵּוִי מִן-בְּנֵי אֶסָפָה הַיְהוָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל:*

14. **w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y`i'El ben-Matan'Yah haLewi min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.**

2Chr20:14 And Yachaziel the son of ZekarYahu, the son of BenaYah, the son of Yeiel, the son of MattanYah, the Levite of the sons of Asaph, the Spirit of *וְכָל-יְהוּדָה עִמָּיהֶם* came, in the midst of the assembly;

<14> καὶ τῷ Οὐζιηλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναίου τῶν υἱῶν Ελεηλ τοῦ Μανθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσαφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 14 kai tō Oziēl tō tou Zachariou tōn huiōn Banaïou tōn huiōn Eleēl tou Manthaniou tou Leuitou And Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah the Levite apo tōn huiōn Asaph, egeneto ep' auton pneuma kyriou en tē ekklēsiā, of the sons of Asaph - came upon him spirit of YHWH in the assembly.

15 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט כֹּה-אָמַר יְהוָה לְכֶם אַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ
וְהַמִּלְחָמָה הַזֹּאת לֹא לְכֶם הִיא אֲנִי אֲמַר יְהוָה לְכֶם אַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ
וְהַמִּלְחָמָה הַזֹּאת לֹא לְכֶם הִיא אֲנִי אֲמַר יְהוָה לְכֶם אַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ

וְהַמִּלְחָמָה הַזֹּאת לֹא לְכֶם הִיא אֲנִי אֲמַר יְהוָה לְכֶם אַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ
וְהַמִּלְחָמָה הַזֹּאת לֹא לְכֶם הִיא אֲנִי אֲמַר יְהוָה לְכֶם אַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ

**15. wayo'mer haq'shibu kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hamelek Yahushaphat koh-'amar Yahúwah lakem 'atem 'al-tir'u
w'al-techatu mip'ney hehamon harab hazeh ki lo' lakem hamil'chamah ki l'Elohim.**

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam and King Yahushaphat: thus says **יהוה** to you, You do not fear nor be afraid of the face of this great multitude, for the battle is not to you but to Elohim.

<15> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai ho basileus Iōsaphat, And he said, Harken all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem, and king Jehoshaphat! tade legei kyrios hymin autois Mē phobeisthe mēde ptoēthēte Thus says YHWH to you, even you, Do not fear nor be terrified apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou, hoti ouch hymin estin hē parataxis, all' ē tō theō. from the face multitude vast of this! for not to you is the battle array, but to Elohim.

16 וְיָמָצְאוּ אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם
וְיָמָצְאוּ אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם
וְיָמָצְאוּ אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם

**16. machar r'du `aleyhem hinam `olim b'ma`aleh haTsits
um'tsa'them 'otham b'soph hanachal p'ney mid'bar Y'ru'El.**

2Chr20:16 Tomorrow go down against them. Behold, they shall come up by the ascent of Ziz, and you shall find them at the end of the valley in front of the wilderness of Jeruel.

<16> αὔριον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριηλ.

16 aurion katabēte ep' autous; idou anabainousin kata tēn anabasin Asas, Tomorrow go down against them! Behold, they ascend according to the ascent of Ziz; kai heurēsete autous ep' akrou potamou tēs erēmou Ieriēl. and you shall find them at the tip of the river of the wilderness of Jeruel.

17 וְיָמָצְאוּ אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם
וְיָמָצְאוּ אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם
וְיָמָצְאוּ אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im'du ur'u 'eth-y'shu`ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves, stand and see the salvation of אלהים with you, O Yahudah and Yerushalam. Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for אלהים is with you.

<17> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐριον ἐξέλθειν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete kai idete tēn sōtērian kyriou not for you It is to wage war: understand these things, and see the deliverance of YHWH meth' hymōn, Iouda kai Ierusalēm; mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein with you, O Judah, and Jerusalem! Do not fear nor be terrified tomorrow coming forth eis apantēsīn autois, kai kyrios meth' hymōn. -- for meeting them! for YHWH is with you.

אֱלֹהִים-עִמָּךְ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּךְ
אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּךְ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
יְהוָה יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Yahushaphat bowed his head with his face to the ground, and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down before אלהים to bow themselves to אלהים.

<18> καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou And Jehoshaphat bowed upon his face to the ground; kai pas Iouda kai hoi katoikountes Ierusalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō. and all Judah and the ones dwelling Jerusalem fell before YHWH, to do obeisance to YHWH.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה יוֹשָׁפָט לְפָנָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה
וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה
וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה
וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה

19. wayaqumu haL'wiim min-b'ney haK'hathim umin-b'ney haQar'chim l'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol l'ma`lah.

2Chr20:19 And the Levites, from the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites, stood up to praise אלהים the El of Yisrael, with a loud voice on high.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κασθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath And rose up the Levites from the sons of Kohath,

And he took counsel with the people, and he set appointed men to sing psalms
 kai ainountas exomologeisthai kai ainein ta hagia en tō exelthein emprosthen tēs dynamēōs,
 and praises, to give thanks, and sing the holy songs of praise in going forth before the force.
 kai elegon Exomologeisthe tō kyriō, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
 And they said, Give acknowledgment to YHWH, for into the eon is his mercy!

22 23 24
 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 כב ובעת החלו ברנה ותהלך נתן יהוה מארבים על בני עמון מואב
 וחר-שעיר הבאים ליהודה וינגפו:

22. ub`eth hechelu b`rinah uth`hilah nathan Yahúwah m`ar`bim `al-b`ney `Ammon Mo`ab w`har-`se`ir haba`im liYahudah wayinagephu.

2Chr20:22 And at the time they began with singing and praising, ~~3934~~ set ambushes against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir, who had come against Yahudah; so they were smitten.

<22> και ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοῦ τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tō arxasthai autou tēs aineseōs kai tēs exomologēseōs edōken kyrios polemein

And when they began the praise and the acknowledgement, YHWH caused to wage war
 tous huious Ammōn epi Mōab kai oros Sēir tous exelthontas epi Ioudan, kai etropōthēsan.
 for the sons of Ammon against Moab and mount Seir of the ones coming forth against Judah;
 and they put them to flight.

23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 כג וניעמדו בני עמון ומואב על ישיבי הר-שעיר להחרים
 ולהשמיד וככלותם ביושבי שעיר עזרו איש-ברעהו למשחית:

23. waya`am`du b`ney `Ammon uMo`ab `al-yosh`bey har-`se`ir l`hacharim ul`hash`mid uk`kalotham b`yosh`bey se`ir `az`ru `ish-b`re`ehu l`mash`chith.

2Chr20:23 And the sons of Ammon and Moab rose up against the inhabitants of Mount Seir, to devote and to destroy; and when they had finished with the inhabitants of Seir, they helped, one man against his neighbor, to destroy.

<23> και ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτριψαὶ αὐτούς· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

23 kai anestēsan hoi huioi Ammōn kai Mōab epi tous katoikountas oros Sēir

And there rose up the sons of Ammon and Moab against the ones dwelling in mount Seir, exolethreusai kai ektripsai autous; kai hōs synetelesan tous katoikountas Sēir, to utterly destroy and to obliterate them. And as they finished off the ones dwelling in Seir, anestēsan eis allēlous tou exolethreuthēnai. they rose up against one another so that they were utterly destroyed.

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

2Chr20:26 And on the fourth day they assembled in the valley of Beracah, for there they blessed **אֱלֹהֵינוּ**. Therefore they have called the name of that place The Valley of Beracah until today.

<26> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠύλογησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tē hēmera tē tetartē episynēchthēsan eis ton aulōna tēs eulogias, ekei gar ēulogēsan

And on the day fourth they assembled in the Valley of the Blessing; for there they blessed ton kyrion; dia touto ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.

YHWH. On account of this they call the name of that place, Valley of Blessing, until this day.

יְשׁוּבָה בְּאֵלֵינוּ יְרוּשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי־שִׂמְחָה יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃
כַּזְּיָשׁוּבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וְיִרְוִשָׁלַם וְיִהְיוּשָׁפַט בְּרֹאשֵׁי
יְשׁוּבָה בְּאֵלֵינוּ יְרוּשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי־שִׂמְחָה יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃

27. wayashubu kal-'ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham lashub 'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.

2Chr20:27 Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Yahushaphat at their head, to go back to Yerushalam with joy, for **אֱלֹהֵינוּ** had made them to rejoice over their enemies.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierousalēm kai Iōsaphat hēgoumenos autōn

And returned every man of Judah to Jerusalem, and Jehoshaphat the one leading them en euphrosynē megalē, hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn, with gladness great, for gladdened them YHWH from their enemies.

כַּחַזְיָבוּאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְחֲצִצְרוֹת אֶל־בַּיִת יְהוָה׃
אֲזָאָב אֶל־בַּיִת יְהוָה׃

28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

2Chr20:28 And they came to Yerushalam with harps, lyres and trumpets to the house of **אֱלֹהֵינוּ**.

<28> καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierousalēm en nablais kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.

And they entered into Jerusalem with stringed instruments, and with lutes, and with trumpets into the house of YHWH.

כִּי־נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
כִּי־נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
כִּי־נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃

29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth b'sham'`am ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.

2Chr20:29 And the dread of Elohim was on all the kingdoms of the lands when they heard that **אֱלֹהֵינוּ** had fought against the enemies of Yisrael.

לג אֲדָךְ הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ וְעוֹד הָעַם לֹא-הִכִּינוּ לְבָבָם לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
33. 'ak habamoth lo'-saru w'`od ha`am lo'-hekinu l'babam l'Elohey 'abotheyhem.

2Chr20:33 Only, the high places were not removed;
the people had not yet directed their hearts to the El of their fathers.

<33> ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν,
καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

33 alla ta huyēla eti hypērchen,
Nevertheless the high places yet remained,
kai eti ho laos ou kateuthynen tēn kardian pros kyrion theon tōn paterōn autōn.
and still the people did not straighten out their heart to YHWH the El of their fathers.

לְדַוְדָּה וְיִתְרֵי הַבְּרִי יְהוֹשָׁפָט הָרֵאשִׁימִים וְהָאֲחֵרִים הֵנּוּ כְּתוּבִים
בְּדִבְרֵי יְהוּא בֶן-חֲנָנִי אֲשֶׁר הֶעֱלָה עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinam
k'thubim b'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho`alah `al-sepher mal'key Yis'ra'El.

2Chr20:34 And the rest of the acts of Yahushaphat, the first and the last, behold, they are written
in the annals of Yahu the son of Chanani, which is recorded in the scroll of the kings of Yisrael.

<34> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ανανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραηλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi kai hoi eschatoi idou gegrammenoi
And the rest of the words of Jehoshaphat, the first and the last, behold, they are written
en logois Iou tou Anani, hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.
in the words of Jehu the son of Hanani, which he wrote the scroll of the kings of Israel.

לְהַאֲחִיזָה מֶלֶךְ-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
עִם אֲחִיזָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא הָרֵשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת:
35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah `im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El
hu' hir'shi`a la`asoth.

2Chr20:35 And after this Yahushaphat king of Yahudah joined himself with Ahaziah king of Yisrael.
He did wickedly to do so.

<35> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ἰσραηλ
(καὶ οὗτος ἠνόμησεν)

35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda pros Ochozian basilea Israēl
And after these things, participated Jehoshaphat king of Judah with Ahaziah king of Israel.
(kai houtos ēnomēsen)
now this was an unrighteous man,

wɛwɔx xyll xɛɛyɔ xɛwɔl ʔm ʔɔɔɔɔɛɛɛ 36
 :ɔɔ ʔɛɛɛɛɛ xɛɛyɔ ʔwɔɛɛ
 לוֹוִיחִבְרָהוּ עָמוּ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ
 וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעֶזְיוֹן גָּבֶר:

36. way'chab'rehu `imo la`asoth 'anioth laleketh Tar'shish waya`asu 'anioth b'Ets'yon gaber.

2Chr20:36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish, and they made the ships in Ezion-geber.

<36> ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

36 en tō poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis by acting with and going to him to make boats even to go to Tarshish.

kai epoiēsen ploia en Gasiōngaber.

And he made boats in Ezion Gaber.

ɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ 37
 xɛɛyɔ ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ-xɔ ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ
 :wɛwɔx-lɔ xyll ʔɔɔɔɔɛɛɛ ʔɔɔɔɔɛɛɛ
 לְזַבְּחֵינֶבֶא אֱלִיעֶזֶר בֶּן-דָּוָדָהוּ מִמַּרְשָׁה עַל-יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
 כִּהְתַּחֲבַרְתָּ עִם-אֲחִיזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת
 וְלֹא עָצְרוּ לְלֶכֶת אֶל-תַּרְשִׁישׁ:

37. wayith'nabe' 'Eli`ezer ben-Dodawahu miMareshah `al-Yahushaphat le'mor k'hith'chaber'ak `im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.

2Chr20:37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Yahushaphat saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, ~~אחזיהו~~ has destroyed your works. So the ships were broken and were not able to go to Tarshish.

<37> καὶ ἐπροφήτευσεν Ελιεζερ ὁ τοῦ Δωδια ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφατ λέγων Ὡς ἐφιλίασας τῷ Οχοζία, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις.

37 kai eprophēteusen Eliezer ho tou Dōdia apo Marisēs epi Iōsaphat legōn

And prophesied Eliezer the son of Dodavah from Mareshah against Jehoshaphat, saying,

Hōs ephiliastas tō Ochozia, ethrausen kyrios to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou.

As you participated with Ahaziah, YHWH cut through your works, and were broken your boats,

kai ouk edynasthē tou poreuthēnai eis Tharsis.

and they were not able to go into Tarshish.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - 2 Chr 21 - 24

אַבְרָם אֲבִימֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
 וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
 וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
 וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט

1. wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b`ir Dawid wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

2Chr21:1 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid, and Yahuram his son became king instead of him.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and he was entombed with his fathers
en polei Daud, kai ebasileusen Iōram huiois autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Jehoram his son instead of him.

יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
 וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
 וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
 וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט וְיָהוּרָם בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa`Azar'Yahu uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

2Chr21:2 And he had brothers, the sons of Yahushaphat: AzarYah, Jehiel, ZecharYahu, AzarYahu, Michael and ShephatYahu. All these were the sons of Yahushaphat king of Yisrael.

<2> καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἕξ, Ἀζαρίας καὶ Ἰηλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδα.

2 kai autō adelphoi huioi Iōsaphat hex, Azarias kai Iiēl kai Zacharias
And to him were brothers, the six sons of Jehoshaphat - Azariah, and Jehiel, and Zechariah,
kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias; pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.
and Azarias, and Michael, and Shephatiah; all these were sons of Jehoshaphat king of Judah.

גִּבְיָתָן לָהֶם אֲבִיהֶם מִתְּנֹת רַבּוֹת לְכֹסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת
 עִם-עָרֵי מִצְרֹת בְּיְהוּדָה וְאֶת-הַמִּמְלָכָה נָתַן לְיְהוּרָם כִּי-הוּא הַבְּכוֹר׃ פ

3. wayiten lahem `abihem matanoth rabboth l'keseph ul'zahab ul'mig'danoth `im-'arey m'tsuroth biYahudah w'eth-hamam'lakah nathan liYahuram ki-hu' hab'kor.

2Chr21:3 And their father gave them many gifts of silver, gold and precious things, with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Yahuram because he was the firstborn.

<3> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion kai chrysiōn kai hopla meta poleōn

And gave to them their father gifts many – silver, and gold, and shields, with cities teteichismenōn en Iouda; kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.

being walled in Judah. But the kingdom he gave to Jehoram, for he was the first-born.

ϕσϞ×Ϸϳ ϳϷϣϣ ×ϳϳϳϳ-ϳⓄ ϳϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳ 4
:ϳϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳ ϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϷϞϣ-ϳϳ-×ϳ ϳϳϳϳϳ
דְּוִיקָם יְהוֹרָם עַל-מַמְלַכֶּת אָבִיו וַיִּתְּחִיזֵם
וַיְהָרֵג אֶת-כָּל-אַחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מְשָׁרֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam Yahuram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq wayaharog 'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 And when Yahuram had taken over the kingdom of his father and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and also of the rulers of Yisrael.

<4> καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραηλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē

And Jehoram rose over his kingdom, and was strengthened,

kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaiā kai apo tōn archontōn Israēl.

and he killed all his brothers by the broadsword, and indeed some of the rulers of Israel.

ϳϳϳϳϳϳϳ ϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳ ϳϳϳ ϳϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳ 5
הַבֶּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וַשָּׁנָה יְהוֹרָם בְּמַלְכוֹ וַיְשַׁמוּנָה שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Yahuram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

<5> ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou

When he was thirty and two years old, Jehoram succeeded to his kingdom,

kai oktō etē ebasileusen en Ierusalēm.

and eight years he reigned in Jerusalem.

ϳϳϳϳ ϳϳϳ ϳϳⓄ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳ 6
:ϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳ ϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳ ϳϳϳϳϳ ϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳϳ
וַיִּלְךָ בְּדָרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂו בֵּית אַחָב
כִּי בַת-אַחָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara`b`eyney Yahúwah.

2Chr21:6 And he walked in the way of the kings of Yisrael, just as the house of Achab did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of **יהוה**.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,

And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab,

hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē, kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.

for a daughter of Ahab was to him for a wife. And he did the wicked thing before YHWH.

אָשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכִאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:
זוֹלָא-אַבְהָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית
:מְלָכֵי-יִשְׂרָאֵל יַעֲשֶׂה יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְדָוִד וְכִאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma`an hab'rith 'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.

2Chr21:7 Yet **יהוה** was not willing to destroy the house of Dawid for the sake of the covenant which He had made with Dawid, and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

<7> καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouletō kyrios exolethreusai ton oikon Daud dia tēn diathēkēn,

And did not want YHWH to utterly destroy the house of David on account of the covenant

hēn dietheto tō Daud, kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.

which he ordained with David, and as he said to him, to give him a lamp

and to his sons all the days.

חַבְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ:
אֲדוֹם יָמַד מִיַּד יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ:
אֲדוֹם יָמַד מִיַּד יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ:

8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Chr21:8 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah and set up a king over themselves.

<8> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinaiis apestē Edōm apo tou Iouda kai ebasileusan eph' heautous basilea.

In those days Edom revolted from Judah, and they gave reign over themselves a king.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עִם-שָׂרָיו וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה
וַיִּדְּ אֶת-אֲדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב:
וַיִּדְּ אֶת-אֲדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב:

9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah wayak 'eth-'Edom hasobeb 'elayu w'eth sarey harakeb.

2Chr21:9 And Yahuram crossed over with his commanders and all his chariots with him.

And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites who were surrounding him and the commanders of the chariots.

<9> καὶ ὄχητο Ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν
καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai ōcheto Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met' autou;

And Jehoram went with the rulers, and all the cavalry, with him.

kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm ton kyklounta auton

And it came to pass that he arose by night and struck Edom, the one encircling him,

kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.

and the rulers of the chariots, and the people fled to their tents.

וַיִּפְשַׁע יְדִיָּהוּדָה מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַת הַתִּפְשָׁע
לְבַנָּה בַעֲתַת הַחַיָּא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

10. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha`
Lib'nah ba`eth hahi' mitachath yado ki `azab 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr21:10 And Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day. Then Libnah revolted
at the same time from under his hand, because he had forsaken the El of his fathers.

<10> καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Ἐδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs; tote apestē Lomna en tō kairō ekeinō

And Edom revolted from Judah until this day. Then Libnah revolted in that time

apo cheiros autou, hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.

from under his hand, for he abandoned YHWH the El of his fathers.

וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא עֲשָׂה־בַמּוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיִּזְן אֶת־יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה׃ פ

11. gam-hu' `asah-bamoth b'harey Yahudah
wayezen 'eth-yosh'bey Y'rushalam wayadach 'eth-Yahudah.

2Chr21:11 Also, he made high places in the mountains of Yahudah,
and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

<11> καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda

For he built the high places in the cities of Judah,

kai exeporneusen tous katoikountas en Ierusalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.

and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray.

וַיִּבְנֶה גַּם־הוּא מִצְדוֹת גְּבוּרִים וַיִּזְנֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה׃ פ

יבִּיבֵא אֶלְיוֹ מִכְּתָב מֵאֵלְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֵלֵהי דָוִד אָבִיךָ פָּתַח אֲשֶׁר לֹא-הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְחִישָׁפֶט אָבִיךָ
וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at b'dar'key Yahushaphat 'abiyak ub'dar'key 'Asa' meleh-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from EliYahu the prophet saying,
Thus says אֵלֵהי the El of your father Dawid, Because you have not walked
in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης
ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα

12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn
And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying,
Tade legei kyrios ho theos Daudid tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs
Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go
en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda
in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,

יְגִוּתְלֶךָ בְּדַרְכֶךָ מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּפְתֹנָה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יִשְׂבִי יְרוּשָׁלַם
כְּהִזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת-אַחִיךָ בֵּית-אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּךָ הָרַגְתָּ:

13. watelel b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisrael, and have caused Yahudah
and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton like the fornicatios of the house of Achab,
and you have also killed your brothers of your father's house, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχααβ,
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan
and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah,
kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab,
and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab,
kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,
and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.

יֵד הַהֵנָּה יְהוָה נִגְף מִגַּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל-רְכוּשֶׁיךָ:

14. hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b'ameak ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.

2Chr21:14 behold, אֵלֵהי shall strike with a great destruction among your people,

and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναίξιν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,

14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou kai en tois huiōis sou

Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people, and among your sons, kai en gynaixin sou kai en pasē tē aposkeuē sou, and among your wives, and among all your belongings;

יְהוָה יִפְּצֵם-אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לְיָדָיו וְעַל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעַל-נְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-אֲשֶׁר-לְיָדָיו
יְהוָה יִפְּצֵם-אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לְיָדָיו וְעַל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעַל-נְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-אֲשֶׁר-לְיָדָיו

טוֹאֲתָה בְּחַלְיִים רַבִּים בְּמַחְלֵה מַעֲיָה עַד-יִצְאֵה מֵעַיָה
מִן-הַחֲלִי יָמִים עַל-יָמִים:

15. w'atah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak min-hacholi yamim `al-yamim.

2Chr21:15 and you shall have with many sickness, by disease of your bowels, until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

15 kai sy en malakia ponēra, en nosō koilias,

and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels,

heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias ex hēmerōn eis hēmeras.

until of which time should come forth your innards from the sickness of days by days.

וְיִצְאֵה מֵעַיָה עַל-יְהוָה אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כּוּשִׁים:

טז וַיִּצְאֵה עַל-יְהוָה אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כּוּשִׁים:

16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth ruach haP'lish'tim w'ha`Ar'bim `asher `al-yad Kushim.

2Chr21:16 And ~~stirred~~ stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὀμόρους τῶν Αἰθιόπων,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,

And YHWH roused against Jehoram the Philistines, and the Arabians,

and the ones adjoining the Ethiopians.

וַיִּצְאֵה עַל-יְהוָה אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כּוּשִׁים:

יז וַיִּצְאֵה עַל-יְהוָה אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעֲרָבִים
אֲשֶׁר עַל-יַד כּוּשִׁים:

17. waya`alu biYahudah wayib'qa`uah wayish'bu `eth kal-har'kush hanim'tsa' l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu w'lo' nish'ar-lo ben ki `im-Yahu'achaz q'ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives, so that no son was left to him except Yahuachaz, the youngest of his sons.

<17> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan epi Ioudan kai katedynasteuon kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn, And they went up against Judah, and prevailed against them, and captured all the possessions hēn heuron en oikō tou basileōs, kai tous huious autou kai tas thygateras autou, which they found in the house of the king, and his sons, and his daughters.

kai ou kateleiphthē autō huios all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou. And there was not left to him a son except Jehoahaz the youngest of his sons.

:כָּל־זֵאת נִגְפוּ יְהוָה בְּמַעַיְו לְחָלִי לְאִין מַרְפֵּא:
18. w'acharey kal-zo'th n'gapho Yahúwah b'me`ayu lachali l'eyn mar'pe'.

2Chr21:18 And after all this יְהוָה smote him in his bowels by disease for which there was no healing.

<18> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία, ἐν ἣ ἄρα οὐκ ἔστιν ἰατρία.

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakiā, en hē ouk estin iatreia; And after all these things struck him YHWH in his belly with a sickness in which there is no healing.

יְהוָה שְׁחַתְּחָלָיִם רָעִים וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמוֹ שְׁרָפָה כְּשִׂרְפַת אָבוֹתָיו:
19. way'hi l'yamim miyamim uk'eth tse'th haqets l'yamim sh'nayim yats'u me`ayu `im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra'im w'lo'-`asu lo `amo s'rephah kis'rephath 'abothayu.

2Chr21:19 And it came about from days to days, and as the time went out, at the end of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

<19> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακία πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφοράν καθὼς ἐκφοράν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo, And it happened from days unto days, and as came his time in days two, exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakiā ponērā. there came forth his innards with the sickness. And he died in sicknesses severe,

kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou. and did not perform his people a funeral, like the funeral of his fathers.

20

כַּבְּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמַלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֻמָּה וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקַבְרוֹת הַמְּלָכִים:

**20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam
wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b`ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.**

2Chr21:20 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years;
and he departed without desired, and they buried him in the city of Dawid,
but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen, kai oktō etē ebasileusen

He was thirty and two years old when he began to reign, and eight years he reigned
en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō

in Jerusalem. And he went in not high praise.

kai etaphē en polei Daudid kai ouk en taphois tōn basileōn.

And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 22

2Chr22:1
 וַיַּעֲשׂוּ יְרוּשָׁלַם וְאֶחָזִיָּהּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחְתָּיו
 אֲוֵימָלִיכוֹ יוֹשֵׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אֶחָזִיָּהּ בְּנוֹ הַקָּטָן תַּחְתָּיו
 כִּי כָל־הָרֵאשֹׁנִים הָרַג הַגִּדּוּד הַבָּא בְּעֶרְבִים לַמַּחֲנֶה
 וַיִּמְלֹךְ אֶחָזִיָּהּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ

**1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu
 ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba`Ar'bim lamachaneh
 wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.**

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son, king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Οχοζιαν υἷὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἷὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron ant' autou, And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest, instead of him; hoti pantas tous presbyterous apekteinen to lēstērion to epelthon ep' autous, for all the elder sons were killed by the band of robbers by the ones coming upon them - hoi Arabes kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda. the Arabians and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.

2
 2-17-22
 וַיְהִי כִּי־יָמַלְכוּ אֶחָזִיָּהּ וְשָׁנָה אֶחָת מָלְךְ בִּירֵוִשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עַתְלִיָּהּ בַּת־עֲמֹרִי׃
 בֶּן־אַרְבָּעִים וְשָׁנָה אֶחָת־יָמַלְכוּ אֶחָזִיָּהּ בְּמַלְכוֹ
 וַיְהִי כִּי־יָמַלְכוּ אֶחָזִיָּהּ וְשָׁנָה אֶחָת מָלְךְ בִּירֵוִשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עַתְלִיָּהּ בַּת־עֲמֹרִי׃

2. ben-'ar'ba'im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri.

2Chr22:2 AhazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu, the daughter of Omri.

<2> ὢν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι.

2 ὢν eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm, when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned in Jerusalem. kai onoma tē mētri autou Gotholia thygatēr Ambri. And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.

13-17-24
 וְאֶחָזִיָּהּ וְשָׁנָה אֶחָת מָלְךְ בִּירֵוִשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עַתְלִיָּהּ בַּת־עֲמֹרִי׃

גַּם-הוּא הִלַּךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחָאָב כִּי אָמוּ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo`ats'to l'har'shi`a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Achab,
for his mother was his counselor to do wickedly.

<3> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῶ οἴκου Αχααβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν·

3 kai houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab, hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;

And also he went in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor to sin.

גַּם-הוּא הִלַּךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחָאָב כִּי אָמוּ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:
:יָלַד אֶת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אַחֲרַיִם אַחָאָב כִּי אָמוּ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

דַּוִּיעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּבַיִת אַחָאָב

כִּי-הָמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרַיִם מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ:

**4. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`beyth 'Ach'ab
ki-hemah hayu-lo yo`atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.**

2Chr22:4 And he did evil in the sight of ~~יהוה~~ like the house of Ahab,
for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχααβ,
ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoïesen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,

And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab;

hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi tou exolethreusai auton,

for they were to him counselors after the dying of his father to utterly destroy him.

לְהַרְשִׁיעַ אֶת-יְהוָה כְּבַיִת אַחָאָב כִּי אָמוּ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:
:יָלַד אֶת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אַחֲרַיִם אַחָאָב כִּי אָמוּ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

הֵגַם בְּעֵצָתָם הִלַּךְ וַיִּלְךְ אֶת-יְהוָה בְּיַד אַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

לְמַלְחָמָה עַל-חֲזַאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הַרְמִים אֶת-יְהוָה:

**5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth gil`ad wayaku haramim 'eth-Yoram.**

2Chr22:5 He also walked according to their counsel, and went with Yahuram the son of Ahab king
of Yisrael to wage war against Chazael king of Aram at Ramoth-gilead.

But the Arameans wounded Yoram.

<5> καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.

καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Αχααβ βασιλέως Ἰσραηλ εἰς πόλεμον

ἐπὶ Ἀζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab basileōs Israēl

And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab king of Israel

eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad; kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.

for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead. And struck the bowmen Jehoram.

אֶת-יְהוָה כְּבַיִת אַחָאָב כִּי אָמוּ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:
:יָלַד אֶת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אַחֲרַיִם אַחָאָב כִּי אָמוּ הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיֶזְרְעֵאל כִּי הַמְכִּים אֲשֶׁר הִכְהוּ בְרַמָּה
בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־תְּזַחְאֵל מֶלֶךְ אָרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיֶזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

**6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`El ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo
'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad
lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`El ki-choleh hu'.**

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yezreel of the wounds which they had stricken him at Ramah, when he fought against Chazael king of Aram. And AhazYahu, the son of Yahuram king of Yahudah, went down to see Yahuram the son of Achab in Yezreel, because he was sick.

<6> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραεὶ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ εἰς Ἰεζραεὶ, ὅτι ἥρρωσται.

**6 kai epestrepse Ioram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton
And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds which struck him
hoi Syroi en Rama en tō polemein auton pros Azaēl basilea Syrias;
the Syrians in Ramoth, in his warring against Hazael king of Syria.**

**kai Ochozias huios Ioram basileus Iouda katebē theasasthai ton Ioram huion Achaab
And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah went down to see Jehoram son of Ahab
eis Iezrael, hoti ērrōstei.
in Jezreel, for he was infirm.**

זִמְאַלְהִים הִיְתָה תְּבוּסָת אַחְזַיָּהוּ לְבוּא אֶל־יֹרָם וּבְבֹאֹ יִצְא
עַם־יְהוֹרָם אֶל־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשַׁחוּ יְהוּהָ לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחָאָב׃

**7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram ub'bo'o yatsa'
'im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi 'asher m'shacho Yahúwah l'hak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.**

2Chr22:7 Now the destruction of AchazYahu was from Elohim, in that he went to Yoram. For when he came, he went out with Yahuram against Yahu the son of Nimshi, whom ~~אחזיהו~~ had anointed to cut off the house of Ahab.

<7> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Οχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ πρὸς Ἴου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Ἀχααβ.

**7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Ioram; kai en tō elthein auton
And by Elohim came destruction upon Ahaziah in his coming to Jehoram. And in his coming,
exēlthen met' autou Ioram pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.
Jehoram went forth with him against Jehu son of Nimshi, the anointed of YHWH
against the house of Ahab.**

חַוִּיָּהוּ כְּהַשְׁפֵּט יְהוּא עַם־בֵּית אַחָאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
אֶת־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשַׁחוּ יְהוּהָ לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחָאָב׃

וּבְנֵי אַחִי אַחְזִיָּהוּ מְשָׁרְתֵיהֶם לְאַחְזִיָּהוּ וַיַּהַרְגֵם:

8. way'hi k'hishaphet Yahu' im-beyth 'Ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey Yahudah ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.

2Chr22:8 And it came about when Yahu was executing judgment on the house of Achab, he found the princes of Yahudah and the sons of AchazYahu's brothers ministering to AchazYahu, and slew them.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰου τὸν οἶκον Αἰααβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζια λειτουργοῦντας τῷ Οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.

8 kai egeneto hōs exedikēsen Iou ton oikon Achaab, kai heuren tous archontas

And it came to pass in taking vengeance Jehu on the house of Ahab, that he found the rulers Iouda kai tous adelphous Ochozia leitourgountas tō Ochozia kai apekteinen autous. of Judah, and the brothers of Ahaziah, the ones officiating to Ahaziah, and he killed them.

וַיִּבְקֶשׂ אֶת-אַחְזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מְתַחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְאַהֲרוּ אֶל-יְהוָה וַיִּמְתְּהוּ וַיִּקְבְּרוּהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן-יְהוִישָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׂ אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אַחְזִיָּהוּ לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה:

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'Shom'ron way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu' 'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'Achaz'Yahu la'tsor koach l'mam'lakah.

2Chr22:9 And he sought AchazYahu, and they caught him while he was hiding in Samaria; they brought him to Yahu, put him to death and buried him.

For they said, He is the son of Yahushaphat, who sought **אֱלֹהִים** with all his heart.

So there was no one of the house of AchazYahu to retain the power of the kingdom.

<9> καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζιαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

καὶ ἔθασαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν Ὑῖὸς Ἰωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζια κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton iatreuomenon

And he gave orders to seek Ahaziah. And they overtook him in his being treated medically en Samareia kai ēgagon auton pros Iou, kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, in Samaria, and they led him to Jehu, and he killed him. And they entombed him, hoti eipan Huios Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion

for they said, He is a son of Jehoshaphat who sought YHWH

en holē kardiā autou. kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin peri tēs basileias.

with entire heart his. And there was not anyone in the house of Ahaziah prevailing with power over the kingdom.

וַיִּבְקֶשׂ אֶת-אַחְזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מְתַחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְאַהֲרוּ אֶל-יְהוָה וַיִּמְתְּהוּ וַיִּקְבְּרוּהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן-יְהוִישָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׂ אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אַחְזִיָּהוּ לְעֶצֶר כֹּחַ לְמַמְלָכָה:

12 יבֹויהי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְּחִבָּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתָלְיָה מְלָכָת עַל־הָאָרֶץ: פ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Chr22:12 And he was with them hidden in the house of the Elohim six years
while AthalYahu reigned over the land.

<12> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη,
καὶ Γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē, kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.

And he was being hid with her in the house of the Elohim six years.

And Athaliah reigned over the land.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 23

אֲזַרְיָהוּ בֶן־יֶרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יָחוּחָנָן וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹבֵד
וְאַתְּמָעְיָהוּ בֶן־אַדְיָהוּ וְאֵלִישָׁפָחַט בֶּן־זִיכְרִי עָמוּ בְּבֵרִית׃
2Chr23:1
אֲזַרְיָהוּ בֶן־יֶרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יָחוּחָנָן וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹבֵד
וְאַתְּמָעְיָהוּ בֶן־אַדְיָהוּ וְאֵלִישָׁפָחַט בֶּן־זִיכְרִי עָמוּ בְּבֵרִית׃

1. ubashanah hash'bi`ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach`eth-sarey hame'oth la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma`e'l ben-Yahuchanan w'la`Azar'Yahu ben-`Obed w'eth-Ma`aseYahu ben-`AdaYahu w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri`imo bab'rith.

2Chr23:1 And in the seventh year Yahuyada strengthened himself, and took captains of hundreds: AzarYahu the son of Yerocham, Yishmael the son of Yahuchanan, AzarYahu the son of Obed, MaaseYahu the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, and into covenant with him.

<23:1> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαηλ υἱὸν Ἰωαναν καὶ τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μαασαϊαν υἱὸν Ἀδαϊα καὶ τὸν Ἐλισαφᾶν υἱὸν Ζαχαρία, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.

1 Kai en tō etei tō hebdomō ekrataiōsen Iōdae kai elaben tous hekatontarchous,

And in the year seventh Jehoiada determined, and took the commanders of hundreds ton Azarian huion Iōram kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd Azariah son of Jehoram, and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed, kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia, met' autou eis oikon kyriou. and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into the house of YHWH.

וְאֵלִישָׁפָחַט בֶּן־זִיכְרִי עָמוּ בְּבֵרִית׃
וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־יֶרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יָחוּחָנָן וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹבֵד
וְאַתְּמָעְיָהוּ בֶן־אַדְיָהוּ וְאֵלִישָׁפָחַט בֶּן־זִיכְרִי עָמוּ בְּבֵרִית׃
וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־יֶרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יָחוּחָנָן וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹבֵד
וְאַתְּמָעְיָהוּ בֶן־אַדְיָהוּ וְאֵלִישָׁפָחַט בֶּן־זִיכְרִי עָמוּ בְּבֵרִית׃

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu`eth-hal'wiim mikal`arey Yahudah w'ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El wayabo'u`el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Levites from all the cities of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisrael, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas ek pasōn tōn poleōn Iouda

And they encircled Judah, and gathered the Levites from out of all the cities of Judah, kai archontas patriōn tou Israēl, kai ēlthon eis Ierousalēm. and the rulers of the families of Israel, and they came to Jerusalem.

וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־יֶרֹחָם וְיִשְׁמָאֵל בֶּן־יָחוּחָנָן וְאֲזַרְיָהוּ בֶן־עֹבֵד
וְאַתְּמָעְיָהוּ בֶן־אַדְיָהוּ וְאֵלִישָׁפָחַט בֶּן־זִיכְרִי עָמוּ בְּבֵרִית׃

אַזְכָּרְתָּ כָּל-הַקְּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם-הַמֶּלֶךְ׃
 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל-בְּנֵי הַיּוֹד׃

**3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim `im-hamelek
 wayo'mer lahem hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney Dawid.**

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim.
 And he said to them, Behold, the king's son shall reign, as אָמַר has spoken of the sons of Dawid.

<3> καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ἰουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως,
 καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως
 βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

**3 kai diethento pasa ekklēsia Iouda diathēkēn en oikō tou theou meta tou basileōs,
 And ordained all the assembly of Judah a covenant in the house of Elohim with the king.**

kai edeixen autois ton huion tou basileōs kai eipen autois

And he showed them the king's son, and he said to them,

Idou ho huios tou basileōs basileusatō, kathōs elalēsen kyrios epi ton oikon Daudid.

Behold, the son of the king, let him reign! as YHWH spoke concerning the house of David.

אַזְכָּרְתָּ כָּל-הַקְּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם-הַמֶּלֶךְ׃
 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל-בְּנֵי הַיּוֹד׃
 וְלִלְוִיִּם לְשַׁעְרֵי הַסְּפִיִּם׃

**4. zeh hadabar 'asher ta`asu hash'lishith mikem ba'ey haShabbath lakohanim
 w'laL'wiim l'sho`arey hasipim.**

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: the third of you, entering on the Shabbat, of the priests
 and of the Levites, shall be keepers of the doors,

<4> νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον,
 τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,

4 nyn ho logos houtos, hon poiēsete; to triton ex hymōn eisporuesthōsan to sabbaton,

And now this is the word what you shall do. The third of you enter on the Sabbath of

tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,

the priests and of the Levites, even unto the gates of the entrances;

אַזְכָּרְתָּ כָּל-הַקְּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם-הַמֶּלֶךְ׃
 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן-הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל-בְּנֵי הַיּוֹד׃
 וְכָל-הָעָם בְּחִצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

**5. w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sod
 w'kal-ha`am b'chats'roth beyth Yahúwah.**

2Chr23:5 and the third shall be at the king's house, and the third at the Gate of the Foundation;
 and all the people shall be in the courts of the house of אָמַר.

<5> καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē, kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.
and the third unto the house of the king; and the third unto the middle gate!
And all the people shall be in the courtyards of the house of YHWH.

יְבֹאֵל יָבוֹא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קִדְשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:
יְבֹאֵל יָבוֹא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קִדְשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

6. w'al-yabo' beyth-Yahúwah ki 'im-hakohanim w'ham'shar'thim laL'wiim hemah yabo'u
ki-qodesh hemah w'kal-ha`am yish'm'ru mish'mereth Yahúwah.

2Chr23:6 And let none come into the house of אֱלֹהִים except the priests and those ministering
of the Levites; they shall go in, for they are holy. And let all the people keep the charge of אֱלֹהִים.

<6> καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες
τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοί εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eisethetō eis oikon kyriou ean mē hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;
And let no one enter into the house of YHWH, except the priests and the Levites,
and the ones officiating to the Levites!

autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin, kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.

They shall enter, for they are holy. And all the people let guard the watches of YHWH!

יְבֹאֵל יָבוֹא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קִדְשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:
יְבֹאֵל יָבוֹא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קִדְשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

7. w'hiqiphu haL'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 And the Levites shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand;
and he who goes into the house, he shall be put to death;
and be you with the king when he comes in and when he goes out.

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται·

καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklō, andros skeuos en cheiri autou,

And shall encircle the Levites the king round about, each man's weapon in his hand,

kai ho eisporeuomenos eis ton oikon apothaneitai;

and the one entering into the house shall die.

kai esontai meta tou basileōs eisporeuomenou kai ekporeuomenou.

And they shall be with the king for his entering and exiting.

יְבֹאֵל יָבוֹא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קִדְשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:
יְבֹאֵל יָבוֹא בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם הֵמָּה יָבֹאוּ
כִּי־קִדְשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

:xypcHya-x4 yaYa o4eyay 907 4c 7y
 חוֹנֵי־עֲשׂוֹ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
 כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת:

8. waya`asu haL'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Levites and all Yahudah did according to all that Yahuyada the priest commanded. And every man took his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, for Yahuyada the priest did not dismiss the divisions.

<8> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας.

8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta, hosa eneteilato Iōdae ho hiereus, And did the Levites and all Judah according to all as much as gave charge Jehoiada the priest. kai elabon hekastos tous andras autou ap' archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou, And took each his men from the beginning of the Sabbath, unto the end of the Sabbath, hoti ou katelysen Iōdae ho hiereus tas ephēmerias. for did not dismiss Jehoiada the priest the courses.

:y7x7yHa-x4 x4y7a 79w7 yaYa o4eyay 7x7y9
 :y7a74a x79 9w4 4ey4 y7y7 9w4 y707w7-x4y x7y7a-x4y
 טוֹיִתָן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמְּאֹת אֶת־הַחֲנִיתִים
 וְאֶת־הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים:

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 And Yahuyada the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields and the bucklers which had been King Dawid's, which were in the house of the Elohim.

<9> καὶ ἔδωκεν Ἰωδαε τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα, ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken Iōdae tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla, And gave Jehoiada to the men of the swords, and the shields, and the arms, ha ēn tou basileōs Daud, en oikō tou theou. which was of king David in the house of the Elohim.

x7y7a x79a 7x7y 74ey 7H7w w74y 70a-7y-x4 470ey 10
 :7977 y7a-70 x797y H7y7 x747w7a x79a 7x7y-40
 יוֹנֵי־עֲמֹד אֶת־כָּל־הָעַם וְאִישׁ שְׁלָחוּ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
 עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וּלְבַיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

10. waya`amed 'eth-kal-ha'am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, at the altar and at the house, by the king round about.

<10> καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλω.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou,

And he stationed all the people, each with his arms,

apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiashtëriou

from the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the altar at the left,

kai tou oikou epi ton basilea kyklō.

and at the house by the king round about.

xγΔοβ-xfγ qσγβ-xf γβ/ο γγxfγ γ/ψβ-γδ-xf γββhγβγ 11
 :γ/ψβ βhβ γγψββγ γβγδγ οΔβγββ γβhωψβγ γxf γγβ/ψβγ
 יאויציאו אַת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ וַיהִתְנוּ עָלָיו אֶת-הַיָּזָר וְאֶת-הַעֲדוּת
 וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֵּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ם

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him, and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him and said, Let the king live!

<11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion kai ta martyria,

And he led out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony,

kai ebasileusan kai echrisan auton Iōdae ho hiereus kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.

and they made him to reign. And anointed him Jehoiada the priest and his sons, and they said, Let live the king!

ψβhγβ ψοβ /γφ-xf γββ/xo οψwxγ 12
 :βγββ xβδ ψοβ-ββ βγδxf γ/ψβ-xf ψβ/βψβγ
 יב וַתְּשָׂמַע עֵת־לִיְהוָה אֶת-קוֹל הָעָם הַרְצִים
 וַחֲמַהְלָלִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל-הָעַם בַּיִת יְהוָה:

12. watish'ma` `Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' `el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And Athaliah heard the noise of the people who were running and who were praising the king, and she came to the people in the house of **YHWH**.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai êkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn kai exomologoumenōn

And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running, and acknowledging,

kai ainountōn ton basilea kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.

and praising the king. And she entered to the king, into the house of YHWH.

ψβγwβγ βγδψδ γΔγψο-βδ Δψγο γ/ψβ βββγ βγxf 13

xyqrhshg ofyxw hmw r-qrq w-lyy ylyq-l o xyqrhshgy
llal w-rw-rwy qrwq rlyy w-rwywlyy
:qwp qwp qyfxw q-r-qy-yay rlyl o qfxy

יגותרא והנה המלך עומד על-עמודו במבוא השרים
והחצצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמח ותקע בחצצרות
והמשוררים בכלי הנשיר ומודיעים להלל
ותקרא עתליהו את-בגדיה ותאמר קנשר קנשר: ם

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim w'hachatsots'roth `al-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir umodi`im l'halel watiq'ra` `Athal'Yahu 'eth-b'gadeyah wato'mer qesher qesher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal to the praise. And AthalYahu tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

<13> και ειδεν και ιδου ο βασιλευς επι της στασεως αυτου, και επι της εισοδου οι αρχοντες και αι सालπιγγες, και οι αρχοντες περι τον βασιλεα, και πας ο λαος της γης ηυφρανθη και εسالπισαν εν ταϊς सालπιγξιν και οι αδοντες εν τοϊς οργανοις ωδοι και υμνουντες αινον· και διερρηξεν Γοθολια την στολην αυτης και εβόησεν και ειπεν 'Επιτιθέμενοι επιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou,

And she beheld, and behold, the king stood at his station,

kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges, kai hoi archontes peri ton basilea

and at the entrance were the rulers and the trumpets, and the rulers were around the king.

kai pas ho laos tēs gēs euphranthē kai esalpisan en tais salpigxin

And all the people of the land were being glad and trumpeting with the trumpets,

kai hoi adontes en tois organois odoi kai hymnountes ainon;

and the ones singing with the instruments of the odes, and ones singing praise.

kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.

And Athaliah tore her robe, and yelled and said, Conspiracy, conspiracy.

לרוא ונה המלך עומד על-עמודו במבוא השרים
והחצצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמח ותקע בחצצרות
והמשוררים בכלי הנשיר ומודיעים להלל
ותקרא עתליהו את-בגדיה ותאמר קנשר קנשר:
ותקרא עתליהו את-בגדיה ותאמר קנשר קנשר:

14. wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil

wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth

w'haba' 'achareyah yumath bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.

2Chr23:14 And Yahuyada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out from inside the ranks; and whoever follows after her, put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of אֲחֵרָיָהּ.

<14> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχους καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exelthen Iōdae ho hierēus, kai eneteilato Iōdae ho hierēus
 And came forth Jehoiada the priest, and Jehoiada the priest gave charge
 to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the force.

kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselthate opisō autēs,
 And said to them, Lead her outside of the house, and go forth after her,
 kai apothanētō machairā; hoti eipen ho hierēus Mē apothanētō en oikō kyriou.
 and let her die by the sword! For said the priest, Let her not die in the house of YHWH!

יגלעא xכג זכרפזפא-קו^w כזגז-כז כזגxy זכרדכ אכ זזכר^wכזי 15
 :זכ^w אכxכזזכזי
 טוֹוְשִׁימוּ לָהּ יְרִים וְתָבוֹא אֶל־מְבוֹא שְׁעַר־הַסּוּסִים בַּיִת הַמֶּלֶךְ
 וְיָמִיתוּהָ שָׁם: פ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuah sham.

2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance of the Horse Gate of the king's house, they put her to death there.

<15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn tou oikou
 And they let her go out; and she went through the gate of the horsemen of the house of
 tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --
 the king, and they put her to death there.

זכא-לז זכגזי זזכז xכגג oכזזכז xגזכזי 16
 :אכזככז זכ^o xכזכזכז יגלעא זכגזי
 טזוֹיִכְרֹת יְהוּיִרְדַּע בְּרִית בְּיָנוּ וְבֵין כָּל־הָעָם
 וְבֵין הַמֶּלֶךְ לַהֲיוֹת לְעַם לַיהוָה :

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahuwah.

2Chr23:16 Then Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, to be the people of אהאא.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou kai tou basileōs einai laon tō kyriō.
 And Jehoiada ordained a covenant between he and between the people,
 and between the king, to be for a people to YHWH.

זכxהגזזכ-xכזי זכזכxכזי לכגא-xכגז זכא-לז זכזכזי 17
 :xכזגזזכז אכזככ לכגא זכזכ xכזי זכזכזכז-xכזי
 יזוֹיִבְאוּ כָּל־הָעָם בְּיַת־הַבַּעַל וְיִתְצָהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו

וְאֶת-צִלְמֵי וְשִׁבְרוּ וְאֶת מִתְּן כֹּהֵן הַבַּעַל הַרְגוּ לְפָנַי הַמְזַבְּחוֹת:

17. wayabo' u kal-ha`am beyth-haBa`al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down, and they broke in pieces his altars and his images, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton

And entered all the people of the land into the house of Baal, and tore it down,

kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan

and his altars; and his images they ground fine;

kai ton Matthan hierēa tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastēriōn autou.

and Mattan the priest of Baal they put to death before his altars.

יַחְוֵי־שָׁם יְהוּי־דָע פְּקוּדוֹת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל-בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂיר עַל יְדֵי דָּוִד:

18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim 'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.

2Chr23:18 And Yahuyada placed the offices of the house of יְהוָה into the hand of the priests the Levities, whom Dawid had assigned over the house of יְהוָה, to offer the burnt offerings of יְהוָה, as it is written in the law of Mosheh with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

<18> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hierēus ta erga oikou kyriou dia cheiros hierēōn

And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH in the hand of the priests

kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias tōn hierēōn kai tōn Leuitōn,

and Levites. And he reestablished the courses of the priests and the Levities,

has diesteilen Daid epi ton oikon kyriou kai anenegkai holokautōmata kyriō,

as David separated for the house of YHWH, to offer to YHWH whole burnt-offerings,

kathōs gegraptai en nomō Mōusē, en euphrosynē kai en ōdais dia cheiros Daid.

as is written in the law of Moses, with gladness and with odes by the hand of David.

יִטְוִיעַמְד הַשׁוֹעֲרִים עַל-שְׁעָרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא-יָבֵא טָמֵא לְכָל-דָּבָר:
19 waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

2Chr23:19 And he stationed the keepers at the gates the house of **יהוה**,
and the unclean in any thing should not go in.

<19> καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou, kai ouk eiseleusetai akathartos eis pan pragma.

**And stood the gatekeepers at the gates of the house of YHWH,
that there shall not enter unclean in any respect.**

יְהוָה יָצַק מִלְּפָנָיו מַלְאָכָיו לְשַׁמֵּר אֶת-בָּעָם וְאֶת-כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת יְהוָה וַיִּבְאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר
הָעִלְיוֹן בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

כַּוַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בְּעָם
וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת יְהוָה וַיִּבְאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר
הָעִלְיוֹן בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

**20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba'am
w'eth kal-'am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u b'thok-sha'ar ha'el'yon beyth hamelek wayoshihu 'eth-hamelek `al kise' hamam'lakah.**

2Chr23:20 And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people
and all the people of the land, and brought the king down from the house of **יהוה**, and came through
the upper gate to the king's house. And they placed the king upon the throne of the kingdom.

<20> καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν
λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσηλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς
ἑσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou

And he took the patriarchs, and the mighty ones, and the rulers of the people,

kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea eis oikon kyriou,

and all the people of the land, and they conducted the king into the house of YHWH;

kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon tou basileōs,

and he entered through the inner gate into the house of the king.

kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.

And they sat the king upon the throne of the kingdom.

כָּאֵלְמִתְּחִילָה כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר שִׁקְטָה וְאֶת-עַתְלִיָּהוּ הִמִּיתוּ בַּחֶרֶב׃

21. wayis'm'chu kal-'am-ha'arets w'ha'ir shaqatah w'eth-'Athal'Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet.
For they had put Athaliah to death with the sword.

<21> καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἤσυχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

21 kai euphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen; kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.

**And were glad all the people of the land, and the city was still. And Athaliah they put to death
by the sword.**

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 24

וְיָשָׁב אֶבְנֵי-שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בְּיִרְוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע
2Chr24:1
וְיָשָׁב אֶבְנֵי שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בְּיִרְוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was ZibYah from Beersheba.

<24:1> Ὦν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλευσῶν αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Σαβία ἐκ Βηρσαβέε.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen en Ierousalēm, was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned in Jerusalem. kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee. And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּ-כָל-יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
2
וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּ-כָל-יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

2. waya`as Yo'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of YHWH all the days of Yahuyada the priest.

<2> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hierēōs. And Joash did the upright thing before YHWH all the days of Jehoiada the priest.

וַיִּשָּׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים וַיִּוְלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת
3
וַיִּשָּׂא-לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים וַיִּוְלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Yahuyada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.

<3> καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō Iōdae gynaikas duo, kai egennēsen huious kai thygateras. And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בַּיִת יְהוָה
4
וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בַּיִת יְהוָה

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Yoash to renew the house of YHWH.

<4> καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta kai egeneto epi kardian Iōas episkeuasai ton oikon kyriou.

And it came to pass after these things, that it came upon the heart of Joash
to repair the house of YHWH.

אֲדָרְבַּדִּי בֶן־נִבְנֵי אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה
וְקַבְּצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחִזּוֹק אֶת־בַּיִת אֲלֵהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
וְאַתֶּם תִּמְהָרוּ לְדַבֵּר וְלֹא תִמְהָרוּ הַלְוִיִּם׃

5. wayiq'bots 'eth-hakohananim w'haL'wiim wayo'mer lahem ts'u l'arey Yahudah
w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midey shanah b'shanah
w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu haL'wiim.

2Chr24:5 And he gathered the priests and the Levites and said to them, Go out to the cities of Yahudah
and collect money from all Yisrael to repair the house of your El from year to year,
and you shall do the matter quickly. But the Levites did not act quickly.

<5> καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα
καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν
καὶ σπεύσατε λαλῆσαι· καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hierais kai tous Leuitas kai eipen autois Exelthate

And he gathered the priests and the Levites, and he said to them, Go forth

eis tas poleis Iouda kai synagagete apo pantos Israēl argyriou katischysai ton oikon kyriou
into the cities of Judah, and gather from all Israel money to repair the house of YHWH,
eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.
year by year! And hasten to speak! And hastened not the Levites.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדִּיעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ
עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִיְרוּשָׁלַם אֶת־מִשְׁאֵת מִשָּׂה עֲבַד־יְהוָה
וְהִקְהַל לְיִשְׂרָאֵל לְאֶהָל הָעֵדוּת׃

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada` haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'at
`al-haL'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath Mosheh `ebed-Yahúwah
w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Yahuyada the chief, and said to him,
Why have you not required of the Levites to bring in from Yahudah and from Yerushalam the tribute
of Mosheh the servant of אֱלֹהֵינוּ on the congregation of Yisrael for the tent of the testimony?

<6> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωας τὸν Ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπεσκεψῶ
περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ τὸ κεκριμένον
ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō Dia ti ouk epeskepsō

And called the king Joash Jehoiada the ruler, and he said to him, Why did you not require peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda kai Ierousalēm to kekrimenon concerning the Levites, so as to carry in from Judah and Jerusalem that which was prescribed hypo Mōusē anthrōpou tou theou, hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou? by Moses the man of the Elohim, for the assembly of Israel in the tent of the testimony?

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יוֹשָׁפָט בִּיהוֹיָדָה הַכֹּהֵן גֹּבֵהַ שָׁמַיְמָה וַיֹּאמֶר לְיוֹשָׁפָט לָמָּה לֹא בָרַצְתָּ לְקַחְתִּי מִיְּהוּדָה וּמִיְּרוּשָׁלַיִם אֶת־הַלְוִיִּם הַאֲלוֹהִים וְגַם כָּל־קִדְוָשֵׁי בֵּית־יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim w'gam kai-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB`alim.

2Chr24:7 For AthalYahu was the lawless and her sons had broken up the house of the Elohim and also they have prepared all the holy things of the house of אֱלֹהִים for the Baalim.

<7> ὅτι Γοθολια ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλιμ.

7 hoti Gotholia ēn hē anomos, kai hoi huioi autēs katespasan ton oikon tou theou, For Athaliah was lawless, and her sons tore down the house of the Elohim; kai gar ta hagia oikou kyriou epoiēsan tais Baalim. For the holy things of the house of YHWH they appointed to the Baals.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֵהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה:

8. wayo'mer hamelek waya`asu 'aron 'echad wayit'nuhu b'sha`ar beyth-Yahúwah chutsah.

2Chr24:8 So the king commanded, and they made one chest and set it outside by the gate of the house of אֱלֹהִים.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω. 8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon kai tethētō en pylē oikou kyriou exō; And said the king, Let there be a container, and let it be put at the gate of the house of YHWH outside!

וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן־יְהוָה לְבָרִי וְשָׁלֵם לְהָבִיא לַיהוָה מִשְׁאֵת מִשָּׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר:

9. wayit'nu-qol biYahudah ubiY'rushalam l'habi' laYahúwah mas'ath Mosheh `ebed-ha'Elohim `al-Yis'ra'El bamid'bar.

2Chr24:9 And they made a proclamation in Yahudah and in Yerushalam to bring to אֱלֹהִים the tribute of Mosheh the servant of the Elohim on Yisrael in the wilderness.

<9> καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai kēryxatōsan en Iouda kai en Ierousalēm eisenegkai kyriō, And let them proclaim in Judah and in Jerusalem, to carry in to YHWH

kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tē erēmō.
as said Moses the servant of Elohim unto Israel in the wilderness.

אָלְלָחִים-אֵלֹהִים וְכָל-הָעָם וְיִבְיֵאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:
יְיָ וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיִּבְיֵאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha'am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 And all the officers and all the people rejoiced and brought in and threw into the chest until they had finished.

<10> καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron

And were glad all - the rulers and all the people; and they carried in,

kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.

and cast into the container, until of which it was filled.

וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיִּבְיֵאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:
וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיִּבְיֵאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:
וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיִּבְיֵאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:
וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיִּבְיֵאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:
וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיִּבְיֵאוּ וַיִּשְׂלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכַלְהָ:

11. way'hi b'`eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad haL'wiim w'kir'otham ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi`aru 'eth-ha'aron w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it, and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon pros tous prostatas tou basileōs

And it came to pass when they brought in the container to the superintendents of the king

dia cheiros tōn Leuitōn kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion,

by the hand of the Levites, that when they beheld that was superabundant the money,

kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hierēōs tou megalou

that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;

kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou;

and they emptied out the container, and restored it upon its place.

houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.

Thus they did day by day, and they gathered money much.

אַזאַז-אַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 יבֿוֹיְתְּנָהּוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדֶה אֶל-עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בְּיַת-יְהוָה
 וַיְהִיו שְׂכָרִים חֲצָבִים וְחָרָשִׁים לְחִדָּשׁ בְּיַת יְהוָה
 וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֵל וְנַחְשֵׁת לְחַזֵּק אֶת-בְּיַת יְהוָה׃

**12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada`el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
 wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah
 w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq `eth-beyth Yahúwah.**

2Chr24:12 And the king and Yahuyada gave it to those who did the work of the service of the house
 of אַזאַז; and they were hiring masons and carpenters to restore the house of אַזאַז,
 and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of אַזאַז.

<12> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν
 οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου
 καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hierews tois poiousin ta erga
 And gave it the king and Jehoiada the priest to the ones doing the works
 eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthouto latomous kai tektonas episkeusasai
 for the work of the house of YHWH. And they hired quarriers and fabricators to repair
 ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou kai chalkou episkeusasai ton oikon kyriou.
 the house of YHWH, and braziers of iron and of brass to strengthen the house of YHWH.

אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 יגֿוֹיְעִשׂוּ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרְוֹכָה לְמְלָאכָה בְּיַדָם
 וַיַּעֲמִידוּ אֶת-בְּיַת הָאֱלֹהִים עַל-מַתְּכֵנָתוֹ וַיַּאֲמָצוּהָ׃

**13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al `arukah lam'la'kah b'yadam
 waya`amidu `eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.**

2Chr24:13 So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands,
 and they restored the house of the Elohim according to its specifications and strengthened it.

<13> καὶ ἐποίουν οἱ ποιούντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν,
 καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoiousin hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn
 And did so the ones doing the works, and there ascended the length of the works
 en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou epi tēn stasin autou kai enischysan.
 by their hands. And they reestablished the house of YHWH in its position,
 and they strengthened it.

אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג אַזאַז ג
 ידֿוֹכְכֵלוֹתָם הַבִּיאֻ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדֶה אֶת-שָׂאֵר הַכֹּהֵן

וַיַּעֲשִׂהוּ כִלִּים לְבַיַת־יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת וְהַעֲלֹת וְכַפֹּת וְכֵלֵי זָהָב וְכֶסֶף
וַיְהִיו מֵעֲלִים עֲלֹת בְּבַיַת־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ ב

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wiYahuyada` 'eth-sh'ar hakeseph waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab wakaseph wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 And when they had finished, they brought the rest of the money before the king and Yahuyada; and it was made into utensils for the house of **אֱלֹהִים**, utensils for the service and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver.

And they were offering burnt offerings in the house of **אֱלֹהִים** continually all the days of Yahuyada.

<14> καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θύσκακας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

14 kai hōs synetelesan, ēnegkan pros ton basilea kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou,

And as they completed, they brought to the king and to Jehoiada the rest of the money,

kai epoiēsan skeuē eis oikon kyriou, skeuē leitourgika

and they made with it items for the house of YHWH, items for the ministry,

holokautōmatōn kai thiskas chrysas kai argyras.

and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and vessels gold and silver.

kai anēnegkan holokautōseis en oikō kyriou dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.

And they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH continually all the days of Jehoiada.

15 יָמֵי יְהוֹיָדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמֹתוֹ׃

טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמֹתוֹ׃

15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 And Jehoiada was old and satisfied with days, and he died; he was an hundred and thirty years old at his death.

<15> Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν·

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton

And Jehoiada grew old, and was full of days. And he died being a hundred

kai triakonta etōn en tō teleutan auton;

and thirty years old at his death.

16 כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ ס

טז וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר־דָּוִד עִם־הַמְּלָכִים

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ ס

16. wayiq'b'ruhu b'ir-Dawid `im-ham'lakim ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of Dawid among the kings, because he had done well in Yisrael and to the Elohim and His house.

<16> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων,

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei Daudid meta tōn basileōn,

And they entombed him in the city of David with the kings,

hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.

for he did goodness with Israel, and with the Elohim, and his house.

אֲחֵרַי מוֹת יְהוֹדָע בְּאֵן שָׂרַי יְהוּדָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ אֲזַ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־יָהוּדָה׃

17. w'acharey moth Yahuyada` ba'u sarey Yahudah wayish'tachawu lamelek 'az shama` hamelek 'aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Yahuyada the officials of Yahudah came and bowed down to the king. Then the king listened to them.

<17> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰωδαε εἰσήλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda

And it came to pass after the decease of Jehoiada, entered the rulers of Judah

kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.

and did obeisance to the king. Then heeded the king them.

וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וְאֶת־הָעֵצִים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וַיִּרְוֹשׁוּם בְּאֲשֵׁמָתָם זֹאת׃

18. waya`az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem waya`ab'du 'eth-ha'Asherim w'eth-ha`atsabim way'hi-qetseph `al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of אֱלֹהֵי the El of their fathers, and served the groves and the idols; so there was wrath upon Yahudah and Yerushalam for this their guilt.

<18> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn kai edouleuon tais Astartais

And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers, and they served to Ashtoreth

kai tois eidōlois; kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tē hēmera tautē.

and the idols. And there came anger against Judah and against Jerusalem in that day.

וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיַּעֲיִדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ׃

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-Yahúwah waya`idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to אֱלֹהֵי; and they testified against them, they did not listen.

<19> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν·

καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν.

19 kai apsteilen pros autous prophētas epistrepsai pros kyrion, kai ouk ēkousan;

And he sent to them prophets to turn them to YHWH, but they hearkened not:

kai diemartyranto autois, kai ouk hypēkousan.

and they testified to them, but they obeyed not.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-זְכַּרְיָה בֶן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵד מֵעַל לָעָם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
וְלֹא תִזְכְּרוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

כֹּהֵן וַיַּעֲמֵד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תִזְכְּרוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

20. w'Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada` hakohen waya`amod me'al la'am wayo'mer lahem koh 'amar ha'Elohim lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah w'lo' thats'lichu ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya`azob 'eth'kem.

2Chr24:20 Then the Spirit of Elohim came on ZekarYah the son of Yahuyada the priest; and he stood above the people and said to them, Thus the Elohim has said, Why do you transgress the commandments of אֱלֹהִים and do not prosper? Because you have forsaken אֱלֹהִים, He has forsaken you.

<20> καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐδοθήσεσθε, ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

20 kai pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierea, And spirit of Elohim was put on Zechariah the son of Jehoiada the priest, kai anestē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios and he rose above the people, and said, Thus says YHWH,

Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou? kai ouk euodōthēsesthe, Why do you pass by the commandments of YHWH, and your way shall not prosper? hoti egkatelipete ton kyrion, kai egkataleipsei hymas. For you abandoned YHWH, and he shall abandon you.

וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמוּהוּ אֲבָן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בְּחֹצֵר בֵּית יְהוָה:
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמוּהוּ אֲבָן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בְּחֹצֵר בֵּית יְהוָה:

21. wayiq'sh'ru `alayu wayir'g'muhu 'eben b'mits'wath hamelek bachatsar beyth Yahúwah.

2Chr24:21 And they conspired against him and at the command of the king they stoned him with stones in the court of the house of אֱלֹהִים.

<21> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

21 kai epethento autō kai elithobolēsan auton di' entolēs Iōas tou basileōs And they assailed against him, and stoned him with stones by command of Joash the king en aulē oikou kyriou. in the courtyard of the house of YHWH.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-זְכַּרְיָה בֶן-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תִזְכְּרוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

:wq4zY 3Y33 4q3 1y4 YxYyYy Yy9-x4 1q3zY
 כבול-אזכר יואש המלך החסד אשר עשה יהויכדע אביו עמו
 ויחרג את-בנו וכמותו אמר ירא יהוה ויחרש: פ

22. w'lo'-zakar Yo'ash hamelek hachased 'asher `asah Yahuyada` 'abiu `imo wayaharog 'eth-b'no uk'motho 'amar yere' Yahúwah w'yid'rosh.

2Chr24:22 Thus Yoash the king did not remember the kindness which his father Yahuyada had done to him, but he murdered his son. And as he died he said, May **אָאָאָ** see and avenge!

<22> καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκειν, εἶπεν Ἰδοὶ κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous, hou epoiēsen met' autou Iōdae ho patēr autou,
 And did not remember Joash the mercy of which performed Jehoiada his father with him,
 kai ethanatōsen ton huion autou. kai hōs apethnēsken, eipen Idoi kyrios kai krinatō.
 and he put to death his son. And as he died, he said, YHWH behold even to judge!

y6wYqzY 34Y33-64 Y49zY 1y4 6zH Yz60 360 3yW3 xYyPXL 33zY 23
 :PwYq4 Y6y6 YH6W y66w-6yY 10y 103 34w-6y-x4 Yx2HwzY
 כגויהי לתקופת השנה עלה עליו חיל ארם ויבאו אל-יהויכד וירושלם
 וישיחיתו את-כל-שרי העם מעם וכל-שללם שלחו למלך הרמשק:

23. way'hi lith'quphath hashanah `alah `alayu cheyl 'Aram wayabo'u 'el-Yahudah wiY'rushalam wayash'chithu 'eth-kal-sarey ha'am me'am w'kal-sh'lalam shil'chu l'melek Dar'maseq.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of the Arameans came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Damascus.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai egeneto meta tēn synteleian tou eniautou anebē ep' auton dynamis Syrias
 And it came to pass at the completion of the year, ascended against him the force of Syria,
 kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm kai katephtheiran pantas tous archontas
 and came against Judah, and against Jerusalem, and they utterly destroyed all the rulers
 tou laou en tō laō kai panta ta skyla autōn apesteilan tō basilei Damaskou.
 of the people from among the people; and all their spoils they sent to the king of Damascus.

44y 9q6 6zH 1439 YxY 3Y33Y 1y4 6zH Y49 1zWY4 901y9 3y 24
 :1z67W YW0 W4Yz-x4Y 133xY94 3364 3Y33-x4 Y950 3y
 כד כי במצער אנשים באו חיל ארם ויהוה נתן בידם חיל לרב מאד
 כי עזבו את-יהוה אל-הי אבותיהם ואת-יואש עשו שפטים:

24. ki b'mits`ar 'anashim ba'u cheyl 'Aram waYahúwah nathan b'yadam chayil larob m'od ki `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'eth-Yo'ash `asu sh'phatim.

2Chr24:24 For the army of the Arameans came with a small number of men; yet **אָאָאָ** delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken **אָאָאָ** the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.

<24> ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας,
καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα,
ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωᾶσ ἐποίησεν κρίματα.

24 hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias,

For with a few men came the force of Syria,

kai ho theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra,

but Elohim delivered up into their hands force vast an exceedingly,

hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn; kai meta Iōas epoiēsen krimata.

for they abandoned YHWH the El of their fathers. And with Joash they executed judgments.

יָצְאוּ מֵעִירוֹ וּבְעֵינֵי הַמֶּלֶךְ יָצְאוּ מֵעִירוֹ
וְעַתָּה מֵעִירוֹ וְעַתָּה מֵעִירוֹ
וְעַתָּה מֵעִירוֹ וְעַתָּה מֵעִירוֹ
וְעַתָּה מֵעִירוֹ וְעַתָּה מֵעִירוֹ

כַּהֲוֵיבְלִקְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֵיִם רַבִּים

הַתְּקַשְׁרוּ עֲלָיו עֲבָרָיו בְּדַמֵּי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֵהוּ עַל-מַטְּתוֹ

וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא קִבְּרֵהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים: ס

25. ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabbim

hith'qash'ru `alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho wayamoth wayiq'b'ruhu b'ir Dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 And when they had departed from him (for they left him very sick),

his own servants conspired against him because of the blood of the son of Yahuyada the priest,

and murdered him on his bed. So he died, and they buried him in the city of Dawid,

but they did not bury him in the tombs of the kings.

<25> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν

ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως

καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν·

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais

And after their going forth from him, in abandoning him with infirmities great,

kai epethento autō hoi paides autou en haimasin huiou Iōdae tou hierēōs

that assailed against him his servants because of the blood of the sons of Jehoiada the priest;

kai ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen; kai ethapsan auton en polei Daudid

and they killed him upon his bed, and he died. And they entombed him in the city of David,

kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.

but they did not entomb him in the tomb of the kings.

וַיֵּצְאוּ מֵעִירוֹ וּבְעֵינֵי הַמֶּלֶךְ יָצְאוּ מֵעִירוֹ
וְעַתָּה מֵעִירוֹ וְעַתָּה מֵעִירוֹ
וְעַתָּה מֵעִירוֹ וְעַתָּה מֵעִירוֹ
וְעַתָּה מֵעִירוֹ וְעַתָּה מֵעִירוֹ

כֹּוּ וַאֲלֶה הַמַּתְּקַשְׁרִים עֲלָיו זָבֵד בֶּן-שִׁמְעֵת הָעַמּוֹנִית

וַיַּהַרְגֵהוּ זָבֵד בֶּן-שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית:

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-`Shim'`ath ha`Ammonith

wiYahuzabad ben-`Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

<26> καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ’ αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Αμμανίτης
καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep’ auton Zabad ho tou Samath ho Ammanitēs

And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess,

kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs

and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

כְּזַבְדִּי וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וְיִסּוּד בַּיַּת הָאֱלֹהִים הַנֶּחֱסָרִים
יְגָא מְעָא לְכָא אֲכַג אֲפְכַזְזַז יְכַלֹּם כְּמָא שְׂאֵז יְכַגְזַז 27
:יְכַחֲכַח יְגָג יְאֲכַחֲכַח יְכַמְכַח מְכַכַּח אֲכַכַּח מְכַכַּחֲכַח אֲכַכַּחֲכַח מְכַכַּחֲכַח

כְּזַבְדִּי וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וְיִסּוּד בַּיַּת הָאֱלֹהִים הַנֶּחֱסָרִים
כְּתוּבִים עַל־מְדַרְשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וְיִמְלֹךְ אַמְצַיָּהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

27. ubanayu w’rob hamasa’ `alay wisod beyth ha’Elohim hinam k’thubim

`al-mid’rash sepher ham’lakim wayim’lok ‘Amats’Yahu b’no tach’tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings.

Then AmazYahu his son became king instead of him.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente. kai ta loipa idou gegrammena

And all his sons, and the five came to him, and the other matters, behold, it is written

epi tēn graphēn tōn basileōn; kai ebasileusen Amasias huios autou ant’ autou.

upon the scroll of the kings. And reigned Amaziah his son instead of him.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - 2Chr 25 - 28

2Chr25:1
מַלְכֵּנוּ אָמָזְיָהוּ בִּישְׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַיִם
וְהָיָה בְּיָמָיו שָׁנָה מְלָךְ יְהוֹאָדָן וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַיִם
וְהָיָה בְּיָמָיו שָׁנָה מְלָךְ יְהוֹאָדָן וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַיִם

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah malak 'Amats'Yahu w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`adan miY'rushalayim.

2Chr25:1 AmazYahu was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Yahuaddan of Yerushalam.

<25:1> Ὦν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

1 Ōn pente kai eikosi etōn ebasileusen Amasias

When he was twenty and five years old, Amaziah began to reign.

kai eikosi ennea etē ebasileusen en Ierusalēm,

And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Iōaden apo Ierusalēm.

And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

וְהָיָה בְּיָמָיו שָׁנָה מְלָךְ יְהוֹאָדָן וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַיִם
וְהָיָה בְּיָמָיו שָׁנָה מְלָךְ יְהוֹאָדָן וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַיִם

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah raq lo' b'lebab shalem.

2Chr25:2 And he did right in the sight of אָשַׁר, only not with a whole heart.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou, all' ouk en kardia plērei.

And he did the upright thing before YHWH, but not with heart a full.

וְהָיָה בְּיָמָיו שָׁנָה מְלָךְ יְהוֹאָדָן וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַיִם
וְהָיָה בְּיָמָיו שָׁנָה מְלָךְ יְהוֹאָדָן וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִירוּשָׁלַיִם

3. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah `alayu wayaharog 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Chr25:3 Now it came to pass, when the kingdom was secure to him, that he killed his servants who had slain his father the king.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ.

3 kai egeneto hōs katestē hē basileia en cheiri autou,

And it came to pass as was placed the kingdom in his hand,
kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;
that he killed his servants – the ones murdering the king his father.

אִשׁוֹתַי בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית כִּי כָפְתוּב בְּתוֹרַה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ: פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did not put their sons to death, but did as it is written in the law in the book of Mosheh, which אִשׁוֹתַי commanded, saying, Fathers shall not be put to death for sons, nor sons be put to death for fathers, but every man shall be put to death for his own sin.

<4> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου, καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,
And their sons were not killed according to the covenant of the law of YHWH,
kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn Ouk apothanountai pateres hyper teknon,
as is written, and as YHWH gave charge, saying, shall not die fathers for the children,
kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn, all' ē hekastos tē heautou hamartiā apothanountai. --
nd the sons shall not die for the fathers, but only each for his own sin shall die.

וַיִּקְבְּצֵן אֲמֻצָּיָהוּ אֶת-יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֶם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּלְשָׂרֵי הַמְּאוֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֶם לְמִבְּנַיִם וְשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה
וַיִּמְצְאוּם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף בַּחֹר יוֹצֵא צָבָא אֲחִז רֹמַח וְצַנָּה:

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya`amidem l'beyth-'aboth l'sarey ha'alaphim ul'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama`lah wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

2Chr25:5 And AmazYahu assembled Yahudah and appointed them according to the houses of their fathers, for captains of thousands and for commanders of hundreds throughout all Yahudah and Benyamin; and he numbered them from twenty years old and upward and found them to be three hundred thousand choice men, able to go to war and handle spear and shield.

<5> καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρου καὶ θυρεόν.

5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous
And Amaziah gathered the house of Judah, and he established them
 kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous
according to the houses of their families for commanders of thousands,
 kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierousalēm;
and commanders of hundreds, in all Judah and Jerusalem.
 kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō
And he numbered them from twenty years old and up.
 kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein
And he found of them three hundred thousand mighty ones going forth
 eis polemon kratountas dory kai thyreon.
for war, holding spear and shield.

וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלְפֵי גִבּוֹר חַיִּיל בְּמֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף׃
 6 25 100 1000 10000 100000 1000000 10000000 100000000 1000000000

6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah kikar-kaseph.
2Chr25:6 And he hired an hundred thousand mighty men of valor out of Yisrael
for an hundred talents of silver.

<6> καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
 6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui hekaton talantōn argyriou.
And he hired from Israel a hundred thousand mighty ones in strength
for a hundred talents of silver.

זְוֵאֵי־שָׁמַיִם בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִבְיָא עִמָּךְ צָבָא יִשְׂרָאֵל
 כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרַיִם׃

7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El
ki 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.
2Chr25:7 But a man of the Elohim came to him saying, O king, do not let the army of Yisrael go
with you, for אֵין יְהוָה is not with Yisrael, with all the sons of Ephrayim.

<7> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται
 μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ, πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραϊμ.
 7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl,
And the man of the Elohim came to him, saying, O king, let not go with you the force of Israel!
 hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;
for is not YHWH with Israel - of any of the sons of Ephraim.

חֲפִי אִם-בֵּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמַלְחָמָה יִכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לְפָנַי אוֹיֵב
 כִּי יֵשׁ-כַּחַם בְּאֵלֹהִים לְעִזּוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃

8. ki 'im-bo' 'atah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'ak ha'Elohim liph'ney 'oyeb

ki yesh-koach b'Elohim la`zor ul'hak'shil.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet the Elohim shall bring you down before the enemy, for Elohim has power to help and to bring down.

<8> ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχυσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχύσαι καὶ τροπώσασθαι.

8 hoti ean hypolabēs katischysai en toutois,

For if you should undertake to strenghten yourself with these,

kai tropōsetai se kyrios enantion tōn echthrōn,

then YHWH shall put you to flight before the enemies,

hoti estin para kyriou kai ischysai kai tropōsasthai.

for it is of YHWH both to strenghten and to put to flight.

כַּחֲזֶק אִשְׁרָאֵל וְאִשְׁרָאֵל אֶתְּחַזְקֶנּוּ וְאִשְׁרָאֵל אֶתְּחַזְקֶנּוּ וְאִשְׁרָאֵל אֶתְּחַזְקֶנּוּ
:אִשְׁרָאֵל אֶתְּחַזְקֶנּוּ וְאִשְׁרָאֵל אֶתְּחַזְקֶנּוּ וְאִשְׁרָאֵל אֶתְּחַזְקֶנּוּ
טוֹיֵאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה-לְעֲשׂוֹת לְמֵאֵת הַכֶּפֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְגִדּוֹד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֵת לָךְ הַרְבֵּה מִזֶּה:

**9. wayo'mer 'Amats'Yahu l'ish ha'Elohim umah-la`asoth lim'ath hakikar
'asher nathati lig'dud Yis'ra'El wayo'mer 'ish ha'Elohim yesh laYahúwah latheth l'ak har'beh mizeh.**

2Chr25:9 AmazYahu said to the man of the Elohim,
But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of Yisrael?
And the man of the Elohim answered, אֲנִי אֶתְּתֶנָּה has much more to give you than this.

<9> καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα, ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραηλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

9 kai eipen Amasias tō anthrōpō tou theou

And Amaziah said to the man of the Elohim,

Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tē dynamei Israēl?

And what shall I do with the hundred talents which I gave to the force of Israel?

kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tō kyriō dounai soi pleista toutōn.

And said the man of the Elohim, It is with YHWH to give to you more of these.

וַיִּבְדְּלֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם
:וַיִּבְדְּלֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם
וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בְּיַחְזִיקָהּ וַיָּשׁוּבוּ לְמִקְוָם בְּחֲרִי-אָף:
וַיִּבְדְּלֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּשְׁבְּרֵם

**10. wayab'dilem 'Amats'Yahu l'hag'dud 'asher-ba' 'elayu me'Eph'rayim laleketh lim'qomam
wayichar 'apam m'od biYahudah wayashubu lim'qomam bachari-'aph.**

2Chr25:10 And AmazYahu separated them, the troops which came to him from Ephrayim,
to go to their own place; so their anger burned mightily against Yahudah
and they returned to their place in fierce anger.

<10> καὶ διεχώρισεν Αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

10 kai diechōrisen Amasias tē dynamēi tē elthousē pros auton apo Ephraim apelthein
And Amaziah parted the force coming to him from Ephraim, to go forth
 eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan
to their place. And they were very anger over Judah,
 kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgē thymou.
and returned to their places in an anger of rage.

יִשְׁׁוּ-אֶת־כֹּחַ הַבָּיִת וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם

11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-'amo wayelek gey' hamelach wayak 'eth-b'ney-se`ir `asereth 'alaphim.

2Chr25:11 And AmazYahu strengthened himself and led his people forth,
 and went to the Valley of Salt and struck down ten thousand of the sons of Seir.

<11> και Αμασιας κατίσχυσεν και παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ
 και ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν και ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηῖρ δέκα χιλιάδας·

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou
And Amaziah grew strong, and took to himself his people,
 kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Sēir deka chiliadas;
and went into the valley of salts, and struck there the sons of Seir - ten thousand.

וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם

12. wa`asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala` wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.

2Chr25:12 And the sons of Yahudah captured ten thousand alive and brought them to the top
 of the cliff and threw them down from the top of the cliff, and all of them were broken.

<12> και δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα και ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ
 και κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, και πάντες διεερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huioi Iouda
And ten thousand took alive the sons of Judah,
 kai epheron autous epi to akron tou krēmnu
and they brought them upon the tip of the precipice,
 kai katekrēmνizon autous apo tou akrou tou krēmnu, kai pantes dierrēgnynnto.
and flung them from the tip of the precipice, and all were torn to pieces.

וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם
 וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם וְיֵצְאוּ מִן־עֵפְרַיִם

וַיִּכְשֹׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשְׁמֶרֶן וְעַד-בֵּית חוֹרוֹן
וַיִּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְזְזוּ בְּזָה רַבָּה: ס

**13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah
wayiph'sh'tu b'`arey Yahudah mišhom'ron w`ad-Beyth choron
wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.**

2Chr25:13 And the sons of the army which AmazYahu sent back from accompanying him to battle, these raided against the cities of Yahudah, from Samaria to Beth-horon, and struck down three thousand of them and plundered much spoil.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. --

**13 kai hoi huiioi tēs dynamēōs, hous apestrepsen Amasias tou mē poreuthēnai met' autou eis polemon,
And the sons of the force, whom Amaziah returned so as to not go with him to war,
kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias heōs Baithōrōn
assailed against the cities of Judah from Samaria and unto Beth-horon.**

kai epataxan en autois treis chiliadas kai eskyleusan skyla polla. --

And they struck among them three thousand, and despoiled spoils many.

כַּיָּג כַּאֲלָפ־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף 14
:אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף

יְדוּיָהִי אַחֲרָי בּוֹא אֲמַצְיָהוּ מִהַכּוֹת אֶת-אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי
שְׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים וְלַבְּנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוּהוּ וְלָהֶם יִקְטֹר:

**14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey b'ney Se'ir
waya`amidem lo l'elohim w'liph'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.**

2Chr25:14 And it came to pass, after AmazYahu came from slaughtering the Edomites, he brought the deity of the sons of Seir, set them up as deities for himself, bowed down before them and burned incense to them.

<14> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Αμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδομαίαν καὶ ἦνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηρ καὶ ἕστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυσεν.

**14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian
And it came to pass after the coming of Amaziah, having struck the Edomite,
kai ēnegken pros autous tous theous huiōn Sēir kai estēsen autous heautō eis theous
that he brought to them the deities of the sons of Seir, and he set them up to himself as deities;
kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen.
and before them he did obeisance, and he sacrificed to them.**

אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף 15
:אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף אֶלֶף־אֶלֶף

טוּוַיַּחֲרֹאֵף יְהוָה בְּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נְבִיא
וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא-הֲצִילוּ אֶת-עַמָּם מִיַּדְךָ:

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi'

wayo'mer lo lamah darash'at 'eth-'elohey ha'am 'asher lo'-hitsilu 'eth-'amam miyadeak.

2Chr25:15 And the anger of אָזָאָר burned against AmazYahu, and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the deity of the people who have not delivered their own people from your hand?

<15> καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Αμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου; 15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apesteilen autō prophētas And came the anger of YHWH against Amaziah, and he sent to him a prophet, kai eipan autō Ti ezētēsas tous theous tou laou, and he said to him, Why did you seek the deities of the people, hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou? the ones which did not rescue their own people from your hand?

יָדָעַתְּ לָמָּה יָבִיחַ וַיִּחַדְּלֵה הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיָדָעַתְּ לְמַלְךְךָ נְתַנְּוּךָ
כִּי-יַעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֲצָתִי׃ כ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo`ets lamelek n'thanuak chadal-l'ak lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada`ti ki-ya`ats 'Elohim l'hash'chitheak ki-`asiath zo'th w'lo' shama`at la`atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, the king said to him, Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself! Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said, I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

<16> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō And it came to pass in the speaking to him, that he said to him, Mē symboulon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthēs. Have counselor of the king I appointed you? Take heed lest you be scourged. kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto epi soi And kept silent the prophet, and said, I know that consulted YHWH against you tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulίας μου. -- to utterly destroy you, for he did this, and you did not heed my advice.

וַיִּוְיָעַץ בֶּן-יְהוֹאָחַז אֶל-יְהוֹדָה וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹאָחַז בֶּן-יְהוֹאָחַז
וַיֹּאמֶר לְךָ יְשׁוּעָה לְאָמֶר לְךָ נְתַרְאָה פְּנִים׃

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz

ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 And AmazYahu king of Yahudah took counsel and sent to Yoash the son of Jehoahaz the son of Yahu, the king of Yisrael, saying, Come, let us see another in the face.

<17> καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας ὁ βασιλεὺς Ιουδα
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωας υἱὸν Ἰωαχαζ υἱοῦ Ἰου βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώπους.
17 kai ebouleusato Amasias ho basileus Iouda
And consulted Amaziah king of Judah,
kai apesteilēn pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl
and sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel,
legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
saying, Come, and we should see one another's faces.

הַיְהוּדָה מֶלֶךְ אֲמָזַיָּהוּ-יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 18
אֲמָזַיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יָסָא-בֶן-יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
:הַיְהוּדָה-בֶן יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲמָזַיָּהוּ בֶן-יִשְׂרָאֵל
יַחַד וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמָזַיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹמֶת
אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֵרֶז אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן לֵאמֹר תִּנְהַ-אֶת-בִּתְּךָ לְבְנִי
לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּבִבְנוֹן וַתְּרַמֵּם אֶת-הַחֹמֶת:

**18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoch
'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'ak lib'ni l'ishah
wata`abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.**

2Chr25:18 And Joash the king of Yisrael sent to AmazYahu king of Yahudah, saying, The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Αμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ
Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου
εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ·
καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ.

18 kai apesteilēn Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn Ho achouch ho en tō Libanō
And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying, The thorn-bush in Lebanon
apesteilēn pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika.
sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife;
kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō Libanō;
but, behold, shall come the wild beasts of the field in Lebanon,
kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.
and came the wild beasts, and they trampled the thorn-bush.

אֲמָר אֶת-הַחֹמֶת הַבְּבִיתָהּ וְנִשְׁאַף לְבָרָהּ לְהַכְבִּיד עִמָּךְ
שָׁבָה בְּבֵיתְךָ לָמָּה תִתְנַהֵךְ בְּרַעַה וְנִפְלְתָ אֶתְּהָ וַיְהִי וְהָיָה עִמָּךְ:
אֲמָר אֶת-הַחֹמֶת הַבְּבִיתָהּ וְנִשְׁאַף לְבָרָהּ לְהַכְבִּיד עִמָּךְ
שָׁבָה בְּבֵיתְךָ לָמָּה תִתְנַהֵךְ בְּרַעַה וְנִפְלְתָ אֶתְּהָ וַיְהִי וְהָיָה עִמָּךְ:

**19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `atah sh'bah b'beytheak
lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'at 'atah wiYahudah `imak.**

2Chr25:19 You said, Behold, you have defeated Edom.
And your heart has lifted you up to boast. Now stay in your house;
for why should you stir yourself up to evil, that you should fall, you and Yahudah with you?

<19> εἶπας Ἴδου ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα·
νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ;
19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai eparei se hē kardia sou hē bareia;
You said, Behold, I struck Edom; and lifts you up heart your heavy.
nyn kathēso en oikō sou, kai hina ti symballeis en kakiā
Now be seated in your house, for why do you unite in evil,
kai pesē sy kai Ioudas meta sou?
and you shall fall, and Judah with you?

Δεξ ψxx γομ/ Δεα ψεα/Δεμ εγ εαετμωκ ομω-Δ/Υ 20
:ψΔΔ εα/Δ xΔ εωγδ εψ
כולא-שמע אמציחו פי מהאלהים היא למען היתם ביד
פי דרשו את אל הי אדום:

**20. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma`an titam b'yad
ki dar'shu 'eth 'elohey 'Edom.**

2Chr25:20 But AmazYahu would not listen, for it was from the Elohim,
that He might deliver them into their hand because they had sought the deity of Edom.

<20> καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμασιας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας,
ὅτι ἐξέζητησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.
20 kai ouk ēkousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton eis cheiras,
But hearkened not Amaziah, for by YHWH it was to deliver him into the enemies' hands,
hoti exezētēsēn tous theous tōn Idoumaiōn.
for he inquired of the deities of the Edomites.

Δεα ψεγ/ εαεαεε/ Δεαμωε-ε/ε μΔεε Δεεεε 21
:εΔεεε/ εωε μω xεεε εΔεεε-ε/ε εαετμωκ
כאויעל יואש מלך-ישראל ויתראו פנים הוא
ואמציחו מלך-יהודה בבית שמש אשר ליהודה:

**21. waya`al Yo`ash melek-Yis`ra'El wayith'ra'u phanim hu'
wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beth shemesh 'asher liYahudah.**

2Chr25:21 And Yoash king of Yisrael went up, and they looked one another in the face,
he and AmazYahu king of Yahudah, at Beth-shemesh, which was to Yahudah.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωασ βασιλεὺς Ἰσραηλ,
καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα.
21 kai anebē Iōas basileus Israēl,
And ascended Joash the king of Israel.
kai ōphthēsan allēlois autos kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda.
And they saw one another, he and Amaziah king of Judah, in Beth-shemesh, which is of Judah.

:εεε/εε/ ωεε εεεεε/ Δεαμωε εεε/ εΔεεε εεεεε 22
HaMiqaot/The Scriptures - Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust - page 9

כב ויִנָּגַף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayyu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisrael, and they fled every man to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτὸν.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma auton .

And Judah was put to flight before the face of Israel; and fled each unto his tent.

וַיִּנָּגַף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו

כג וַיִּנָּגַף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו

בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שְׁעַר הַפְּזִנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam misha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar haponeh 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Chr25:23 And Yoash king of Yisrael captured AmazYahu king of Yahudah, the son of Yoash the son of Yahuahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Yerushalam and tore down the wall of Yerushalam from the gate of Ephrayim to the corner gate, four hundred cubits.

<23> καὶ τὸν Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωᾶσ κατέλαβεν Ἰωᾶσ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης Ἐφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίου πῆχους·

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl en Baithsamys

And Amaziah king of Judah was overtaken by Joash king of Israel in Beth-shemesh,

kai eisēgagen auton eis Ierousalēm kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm

and he brought him to Jerusalem, and he pulled down part of the wall of Jerusalem,

apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;

from the gate of Ephraim unto the gate of the corner - four hundred cubits.

וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו

כד וְכָל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים

בְּבֵית-הָאֱלֹהִים עִם-עֶבֶד אֲדֹמ וְאֵת-אֲצִרֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ

וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיָּשֶׁב שְׁמֵרוֹן: פ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im b'beyth-ha'Elohim `im-`Obed 'edom w'eth-'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the sons of the hostages, and returned to Samaria.

<24> καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου

καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chryision kai to argyriion kai panta ta skeuē ta heurethenta en oikō kyriou
And all the gold, and the silver, and all the items being found in the house of YHWH,
kai para tō Abdedom kai tous thēsauros oikou tou basileōs
and the things with Obed Edom, and the treasures of the house of the king,
kai tous huiouς tōn symmixeōn kai epestrepsen eis Samareian. --
and of the things of the sons of the alliances he took, and he returned to Samaria.

וְכָל־זָבָד וְכָל־כֶּסֶף וְכָל־הַמְּצֹאִים בְּבֵית־יְהוָה וְכָל־חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל־חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל־חַיֵּי הַבְּרִית 25
:אָשׁוּב אֶל־סָמָרְיָה וְכָל־חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל־חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל־חַיֵּי הַבְּרִית

כַּהֲנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲמַצְיָהוּ בֶן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲחֵרִי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן־יִהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Chr25:25 And AmazYahu, the son of Joash king of Yahudah, lived fifteen years after the death of Yoash, son of Yahuahaz, king of Yisrael.

<25> καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ιωας βασιλεὺς Ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας τὸν τοῦ Ιωαχαῶ βασιλέα Ισραηλ ἔτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda
And lived Amaziah the son of Joash king of Judah
meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.
after the dying of Joash the son of Jehoahaz king of Israel years for fifteen.

וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים 26
:לְכָל־חַיֵּי הַבְּרִית וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים

כּוֹוֵי־הַבְּרִית אֲמַצְיָהוּ הַרְאֵהוּ הַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים
הֲלֹא הֵנָּה פְתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim halo' hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr25:26 And the rest of the acts of AmazYahu, the first and the last, behold, are they not written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael?

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ;

26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And the rest of the words of Amaziah, the first and the last,
ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?
behold are they not written upon the scroll of the kings of Judah and Israel?

וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים 27
:וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים

כַּזְוִימַעַת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאֲחֵרֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל עָלָיו קִשְׁרֵי בִירוֹשָׁלַם

וַיִּנְסוּ לְכַיֵּשׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכַיֵּשׁה וַיִּמְיָתְהוּ שָׁם:

27. ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Chr25:27 And from the time that AmazYahu turned away from following אָמָזַיָּהוּ they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish and killed him there.

<27> καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Ἀμασιας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō kairō, hō apestē Amasias apo kyriou,

And at the time when Amaziah departed from YHWH,

kai epethento autō epithesin, kai ephygen apo Ierousalēm eis Lachis;

they made an attempt against him in a conspiracy from Jerusalem unto Lachish;

kai apeteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.

but they sent after him unto Lachish, and they killed him there.

כַּחַשְׁיָאָהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

28. wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Yahudah.

2Chr25:28 And they brought him on horses and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

<28> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid.

And they took him upon the horses, and entombed him with his fathers in the city of David.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 26

אָנאָ אָנאָוּ וואָ-נאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ 2Chr26:1
:אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ
אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ
אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ

1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of Yahudah took UzziYahu, and he was sixteen years old, and made him king instead of his father AmazYahu.

<26:1> Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οὐζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,
And took all the people of the land Uzziyah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.
and they gave him reign in place of his father Amaziah.

אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ
בְּהוֹאֵ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ
2. hu' banah 'eth-'Eyloth way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eloth and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<2> αὐτὸς ἠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ἠkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tō Iouda
He built Eloth; he returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ
:אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ
אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ
אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ אָנאָנאָנאָ

3. ben-shesh `es'reh shanah `UzziYahu b'mal'ko wachamishim ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kil'Yah min-Y'rushalam.

2Chr26:3 UzziYahu was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was YechiliYah of Yerushalam.

<3> υἱὸς δέκα ἕξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οὐζίας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

3 huios deka hex etōn ebasileusen Ozias kai pentēkonta

was a son being sixteen years old Uzziah began to raise. And fifty
 kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
 and two years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Chalia apo Ierousalēm.
 And the name of his mother was Jecoliah, from Jerusalem.

דַּוִּיעַשׁ הַיְעָשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצִיָּהוּ אָבִיו:
 וְיָצָא בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִמְצִיָּהוּ אָבִיו:

4. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Chr26:4 And he did right in the sight of אָמְצִיָּהוּ according to all that his father AmazYahu had done.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Αμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.

And he did upright before YHWH, according to all as much as did Amaziah his father.

וַיְהִי לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים בְּיָמָיו זְכוּרִיָּהוּ הַמִּבִּין בְּרֵאשִׁית
 הַיְהוּדָה וּבְיָמָיו דָּרָשׁוּ אֶת-יְהוָה הַצְּלִיחוּ הָאֱלֹהִים: ׀

**5. way'hi lid'rosh 'Elohim bimey Z'kar'Yahu hamebin bir'oth ha'Elohim
 ubimey dar'sho 'eth-Yahúwah hits'lichu ha'Elohim.**

2Chr26:5 And he was seeking Elohim in the days of ZecharYahu, who had understanding
 through the vision of the Elohim; and in the days he sought אָמְצִיָּהוּ, the Elohim prospered him.

<5> καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαριου τοῦ συνίοντος ἐν φόβῳ κυρίου·
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος.

5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou

And he was seeking after YHWH in the days of Zechariah,

ton syniontos en phobō kyriou; kai en tais hēmerais autou ezētēsen ton kyrion,

the one perceiving in a vision of Elohim. And in his days in which he sought after YHWH,

kai euodōsen autō kyrios.

prospered him YHWH.

וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת-חֹמַת גַּת וְאֶת חֹמַת יַבְנֵה
 וְאֶת חֹמַת אֲשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאֲשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים:

**6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath Yab'neh
 w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.**

2Chr26:6 And he went out and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath
 and the wall of Yabneh and the wall of Ashdod; and he built cities around Ashdod
 and among the Philistines.

<6> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τεῖχη Γεθ
 καὶ τὰ τεῖχη Ιαβνη καὶ τὰ τεῖχη Ἀζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλους.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylois
And he went forth and waged war against the Philistines,
 kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou
and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod.
 kai ōkodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.
And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

וַיֵּצֵא מִן־הַיָּם עַל־פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּבֶן עָרֵי בְּיָמָיו בְּגֹר־בַּעַל וְהַמְעֻנִים
 וַיִּבֶן עָרֵי בְּיָמָיו בְּגֹר־בַּעַל וְהַמְעֻנִים

7. waya`z`rehu ha`Elohim `al-P`lish`tim w`al-ha`Ar`biim hayosh`bim b`Gur-ba`al w`haM`unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against the Philistines,
and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

<7> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
 καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylois
And strengthened him YHWH against the Philistines,
 kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras kai epi tous Minaious.
and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock, and against the Mehunim.

וַיִּבְרַח מִן־הַיָּם עַל־פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּבְרַח מִן־הַיָּם עַל־פְּלִשְׁתִּים
 חַיֵּי הַיָּמִים הַהֵם מִן־הַיָּם עַל־פְּלִשְׁתִּים
 כִּי הִחְזִיק עַד־לְמַעְלָה

**8. wayit`nu ha`Ammonim min`chah l`UzziYahu wayelek sh`mo `ad-l`bo` Mits`rayim
 ki hecheziaq `ad-l`ma`lah.**

**2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad even
 to the entrance of Egypt, for he became strong exceedingly.**

<8> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὐζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου,
 ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō Ozia, kai ēn to onoma autou heōs eisodou Aigyptou,
And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous unto the entrance of Egypt,
 hoti katischysen heōs anō.
for he strengthened himself even higher.

וַיִּבְרַח מִן־הַיָּם עַל־פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּבְרַח מִן־הַיָּם עַל־פְּלִשְׁתִּים
 טוֹיָבָן עֲזַיָּהוּ מִן־הַיָּם עַל־פְּלִשְׁתִּים
 וַעֲלֵ־שַׁעַר הַיָּם וְעַל־הַמְּקָצוּעַ וַיִּחְזַקְם׃

**9. wayiben `UzziYahu mig`dalim biY`rushalam `al-sha`ar hapinah
 w`al-sha`ar hagay` w`al-hamiq`tso`a way`chaz`qem.**

2Chr26:9 And Uzziah built towers in Yerushalam at the corner gate and at the valley gate and at the turning of the wall and fortified them.

<9> καὶ ᾠκοδόμησεν Οἴζιας πύργους ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ōkodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias

And Uzziah built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner,

kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.

and at the gate of the ravine, and at the corners; and he fortified them.

יִבְנֶה וְיִבְצֵב בְּרֹת רַבִּים כִּי מִקְנֵה-רֶב הָיָה לוֹ
וּבְשִׁפְלָה וּבְמִישׁוֹר אֶפְרַיִם וְכַרְמֵי בְּהָרִים
וּבְכַרְמֶל כִּי-אֶהָב אֲדַמָּה הָיָה: ם

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 And he built towers in the wilderness and digged many wells, for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

<10> καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλά ὑπήρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ōkodomēsen pyrgous en tē erēmō kai elatomēsen lakkous pollous,

And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;

hoti ktēnē polla hypērchen autō en Sephēla kai en tē pedinē

for cattle much existed to him in Sephela and in the plain -

kai ampelourgoi en tē oreinē kai en tō Karmēlō, hoti philogeōrgos ēn.

and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

יִאֲוִיחֵי לְעִזְיָהוּ חַיִּל עֲשֵׂה מִלְּחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לְגִדּוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעֹאֵאל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשׁוֹטֵר עַל יַד-חַנַּנְיָהוּ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ:

11. way'hi l'UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba' lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'u'El hasopher uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.

2Chr26:11 And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle by troops, according to the number of their account by the hand of Yeiel the scribe and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.

<11> καὶ ἐγένετο τῷ Οἴζια δυνάμεις ποιούσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰιηλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiousai polemon kai ekporeuomenai eis parataxin

And there existed to Uzziah a force to make war, and for going forth into battle array
eis arithmon, kai ho arithmos autōn dia cheiros Iiēl tou grammateōs
in number. And their number was made through the hand of Jeiel the scribe,
kai Maasaiou tou kritou dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.
and Maaseiah the judge, and through the hand of Hananiah, the substitute for the king.

12 יב כָּל מִסְפַּר רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל אֲלֵפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
:xƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿƿ xƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ 12

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil 'al'payim w'shesh me'oth.

2Chr26:12 The whole number of the heads of the fathers of the mighty men of valor
were two thousand six hundred.

<12> πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχιλιοὶ ἑξακόσιοι,

12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon dischilioi hexakosioi,

All the number of chiefs of of the families of the mighty ones for war -

two thousand six hundred.

of families of for war

13 יג וְעַל-יָדָם חָיִל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשֵׁבַעַת אֲלֵפִים
:13 13-1000 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ

וּחֲמֵשׁ מֵאוֹת עֹשִׂי מִלְחָמָה בְּכַח חָיִל לְעֶזֶר לַמֶּלֶךְ עַל-הָאוֹיֵב:
יג וְעַל-יָדָם חָיִל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשֵׁבַעַת אֲלֵפִים
:13 13-1000 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ

13. w'al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib'ath 'alaphim

wachamesh me'oth `osey mil'chamah b'koach chayil la`zor lamelek `al-ha'oyeb.

2Chr26:13 And under their hand was a powerful army, three hundred thousand seven thousand
and five hundred, that made war with great power, to help the king against the enemy.

<13> καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσαιοι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι·

οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθήσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.

13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades

And with them a force for warfare - three hundred thousand

kai heptakischilioi pentakosioi; houtoi hoi poiountes polemon

and seven thousand and five hundred. These are the ones preparing for war

en dyanamei ischuos boēthēsai tō basilei epi tous hypenantious.

in a force of strength, to help the king over the opponents.

14 יד ויִכֶן לָהֶם עֲזִיָּהוּ לְכָל-הַצָּבָא מַגָּנִים וּרְמָחִים וְכוּבָעִים
:14 14-1000 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ

וְשָׂרֵי־נֹת וּקְשָׁתוֹת וּלְאֲבָנֵי קִלְעִים:
יד ויִכֶן לָהֶם עֲזִיָּהוּ לְכָל-הַצָּבָא מַגָּנִים וּרְמָחִים וְכוּבָעִים
:14 14-1000 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba'im

w'shir'yonoth uq'shathoth ul'ab'ney q'la'im.

2Chr26:14 And UzziYahu prepared for them throughout all the army shields, spears,
helmets, body armor, bows and to stones for the slings.

<14> καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Οὐζίας πάση τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας

καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dynamei thyreous kai dorata

And made preparations for them Uziah, giving to all the force shields, and spears,

kai perikephalaias kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.

and helmets, and chest plates, and bows, and slings for stones.

מְכַלְאֵי־מִצָּנִים וְשִׁבְרֵי־חַיָּוִת וְשִׁבְרֵי־חַיָּוִת מְחַשְׁבֵּת חוֹשֵׁב לְהִיּוֹת עַל־הַמְּגִדָּה לִיָּם
 וְעַל־הַפְּנֹת לִירוּא בְּחֻצִּים וּבְאֲבָנִים גְּדֵלוֹת
 וַיִּצְא שְׁמוֹ עַד־לְמֶרְחֹק כִּי־הִפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי־חֻזַּק׃

15. waya`as biY`rushalam chish`bonoth machashebeth chosheb lih`yoth `al-hamig`dalim
 w`al-hapinoth liro` bachitsim uba`abanim g`doloth
 wayetse` sh`mo `ad-l`merachoaq ki-hiph`li` l`he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men, to be on the towers
 and on the corners with which to shoot arrows and great stones.
 And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

<15> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων
 καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν
 ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι, ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiēsen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai epi tōn pyrgōn
 And he made in Jerusalem machines being constructed for devices to be upon the towers,
 kai epi tōn gōniōn ballein belesin kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn
 and upon the corners, to throw arrows and stones great. And was heard about apparatus their
 heōs porrō, hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen.
 unto a distance, for he was wonderfully helped until of which time he grew strong.

וַיִּבֶא אֶל־הַיֵּכָל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת׃
 מִזְבֵּחַ־הַקְּטֹרֶת וְגַבְהָ לְבֹו עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בֵּיהוָה אֶל־הָיִו
 וַיִּבֶא אֶל־הַיֵּכָל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת׃

16. uk`chez`qatho gabah libo `ad-l`hash`chith wayim`al baYahúwah `Elohayu
 wayabo` `el-heykal Yahúwah l`haq`tir `al-miz`bach haq`toresh.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly, and he transgressed
 against אֱלֹהֵי his El, for he went into the temple of אֱלֹהֵי to burn incense on the altar of incense.

<16> Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι, καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ
 θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai,
 And as he grew strong was raised up his heart to corrupt.
 kai ēdikēsen en kyriō theō autou kai eisēlthen eis ton naon kyriou
 And he transgressed against YHWH his El, and he entered into the temple of YHWH

thymiasai epi to thysiastērion tōn thymiamatōn.
to burn incense upon the altar of the incenses.

17 יִזְבְּחוּ אֶחָדָם אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי-חַיִל:
17. wayabo' 'acharayu `Azar'Yahu hakohen w'`imo kohanim laYahúwah sh'monim b'ney-chayil.

2Chr26:17 And AzarYahu the priest entered after him and with him eighty priests of אָרְיָא, sons of valor.

<17> καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

17 kai eisēlthen opisō autou Azarias ho hierēus
And entered after him Azariah the priest,
kai met' autou hierēis tou kyriou ogdoēkonta huiōi dynatoi
and with him eighty priests of YHWH – sons of power.

18 אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לְךָ עֲזִיבָהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי-אַהֲרֹן הַמְּקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ
כִּי מַעֲלָתָ וְלֹא-לְךָ לְקַבֹּד מִיְהוָה אֱלֹהִים:
18 waya`am'du `al-`UzziYahu hamelek wayo'm'ru lo lo'-l'ak `UzziYahu l'haq'tir laYahúwah
ki lakohanim b'ney-'Aharon ham'qudashim l'haq'tir tse' min-hamiq'dash
ki ma`al'at w'lo'-l'ak l'kabod meYahúwah 'Elohim.

2Chr26:18 And they stood up against Uzziah the king and said to him, It is not for you, Uzziah, to burn incense to אָרְיָא, but for the priests, the sons of Aharon who are consecrated to burn incense. Get out of the sanctuary, for you have transgressed, neither shall it be for your honor from אָרְיָא Elohim.

<18> καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οὔζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ σοί, Οὔζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστῃς ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

18 kai estēsan epi Ozian ton basilea kai eipan autō Ou soi, Ozia,
And they stood by against Uzziah the king, and they said to him, It is not for you, Uzziah, thymiasai tō kyriō, all' ē tois hierēusin huiōis Aarōn
to burn incense to YHWH, but only to the priests, to the sons of Aaron,
tois hēgiasmenois thymiasai; exelthe ek tou hagiastatos,
to the ones having been sanctified to burn incense. Go forth from the sanctuary!
hoti apēstēs apo kyriou, kai ouk estai soi touto eis doxan para kyriou theou.
for you departed from YHWH, for shall not be to you this for glory from YHWH Elohim.

19 יִטְוִיזְעַף עֲזַרְיָהוּ וּבָיְדוּ מִקְטֹרֶת לְהַקְטִיר וּבָזְעַפוּ עִם-הַכֹּהֲנִים
19 יִטְוִיזְעַף עֲזַרְיָהוּ וּבָיְדוּ מִקְטֹרֶת לְהַקְטִיר וּבָזְעַפוּ עִם-הַכֹּהֲנִים

וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחֹו לְפָנַי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת:

19. wayiz'`aph `UzziYahu ub'yado miq'tereth l'haq'tir ub'za`po `im-hakohanim w'hatsara`ath zar'chah b'mits'cho liph'ney hakohanim b'beyth Yahúwah me`al l'miz'bach haq'toreth.

2Chr26:19 And Uzziah was enraged, with a censer in his hand for burning incense; and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead before the priests in the house of אֱלֹהִים, from beside the altar of incense.

<19> καὶ ἐθυμώθη Οὐζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῶ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tē cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai en tō naō,

And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense in the temple.

kai en tō thymōthēnai auton pros tous hierais kai hē lepra aneteilēn en tō metōpō autou

And in his being enraged against the priests, that leprosy rose on his forehead

enantiōn tōn hierēōn en oikō kyriou epanō tou thysiatēriou tōn thymiamatōn.

before the priests in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחֹו לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהִנְהִיחָהּ הוּא מִצְרָע בְּמִצְחֹו
:אֱלֹהִים יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחֹו לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהִנְהִיחָהּ הוּא מִצְרָע בְּמִצְחֹו

כַּוְיָפֵן אֵלָיו עֲזָרְיָהוּ כֹהֵן הָרִאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנְהִיחָהּ הוּא מִצְרָע בְּמִצְחֹו
וַיִּבְהַלְוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְּחָף לָצֵאת כִּי נִגְעוּ יְהוָה:

20. wayiphen `elayu `Azar'Yahu kohen haro'sh w'kal-hakohanim w'hinnehu' m'tsora` b'mits'cho wayab'hiluhu misham w'gam-hu' nid'chaph latse'th ki nig`o Yahúwah.

2Chr26:20 And Azariah the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there, and he himself also hastened to get out because אֱלֹהִים had smitten him.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἠλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepesen ep' auton Azarias ho hierous ho prōtos kai hoi hierais,

And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests,

kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen,

and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there,

kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios.

for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

וְהִנְהִיחָהּ הוּא מִצְרָע בְּמִצְחֹו לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהִנְהִיחָהּ הוּא מִצְרָע בְּמִצְחֹו
:אֱלֹהִים יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת וְהִצְרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחֹו לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהִנְהִיחָהּ הוּא מִצְרָע בְּמִצְחֹו

כַּאֲוִיָּהוּ עֲזָרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצְרָע עַד־יּוֹם מוֹתוֹ וַיִּנְשָׁב בֵּית הַחֲפָשׁוֹת מִצְרָע
כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וַיּוֹתֵם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ:

21. way'hi `UzziYahu hamelek m'tsora` `ad-yom motho wayesheb beyth hachaph'shuth m'tsora` ki nig'zar mibeyth Yahúwah w'Yotham b'no `al-beyth hamelek shophet `eth-`am ha`arets.

2Chr26:21 And King UzziYahu was a leper to the day of his death;

and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of אָזִיָּאָה .
And Yotham his son was over the king's house judging the people of the land.

<21> καὶ ἦν Οὐζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐν οἴκῳ αφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου·
καὶ Ἰωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou,
And Uzziah the king was leprous until the day of his decease.

kai en oikō aphphousōth ekathēto lepros,
And in a house for the sick he settled, being leprous,
hoti apeschisthē apo oikou kyriou;
for he was severed from the house of YHWH.

kai Iōatham ho huioi autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.
And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

אָזִיָּאָה הָיָה לֵבְרָאן עַד יְמֵי מוֹתוֹ וְיֹאחָז הָיָה עַל הַמְּלָכִים
כִּי חָטָא בְּבֵית הַיְיָ וְנִסְחָר מִבֵּית הַיְיָ
וְיֹאחָז בֶּן-אֲמוֹץ הָנָבִיא

**22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim
kathab Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.**

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last,
the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amoz, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οὐζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσιου τοῦ προφήτου.
22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.
And the rest of the words of Uzziah, the first and the last, are written by Isaiah the prophet.

וְיֹאחָז בֶּן-אֲמוֹץ הָנָבִיא כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא
כִּי חָטָא בְּבֵית הַיְיָ וְנִסְחָר מִבֵּית הַיְיָ
וְיֹאחָז בֶּן-אֲמוֹץ הָנָבִיא

**23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu bis'deh haq'burah
'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu' wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.**

2Chr26:23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the grave
which belonged to the kings, for they said, He is a leper. And Jotham his son became king instead of him.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οὐζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν·
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou
And Uzziah slept with his fathers, and they entombed him with his fathers
en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;
in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.

kai ebasileusen Iōatham huioi autou ant' autou.
And reigned Jotham his son instead of him.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 27

2Chr27:1
 יָצַלְמָה שְׁמֵרָם בְּמִלְכּוֹ
 וְשֵׁם-עֲשֻׂרָה שָׁנָה מְלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת-צָדוֹק׃

1. ben-`es`rim w`chamesh shanah Yotham b`mal`ko w`shesh-`es`reh shanah malak biY`rushalam w`shem `imo Y`rushah bath-Tsadoq.

2Chr27:1 Yotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam. And his mother's name was Yerushah the daughter of Zadok.

<27:1> Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō basileusai auton kai deka hex etē ebasileusen was a son twenty and five years old Jotham in his taking reign, and sixteen years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk. in Jerusalem. And the name to his mother was Jerousha, daughter of Zadok.

בְּיַעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַרְיָהוּ אָבִיו
 רַק לֹא-בָא אֶל-הַיְיָכָל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מִשְׁחִיתִים׃

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `UzziYahu `abiu raq lo`-ba` `el-heykal Yahúwah w``od ha`am mash`chithim.

2Chr27:2 And he did right in the sight of יהוה, according to all that his father UzziYahu had done; however he did not enter into the temple of יהוה. But the people continued acting corruptly.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὐζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou, And he did the upright thing before YHWH, according to all which did Uzziyah his father: all' ouk eisēlthen eis ton naon kyriou, kai eti ho laos katephtheireto. but into the temple of YHWH he did not enter, and yet the people corrupted themselves.

גִּבְּהָא בְּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַעֲלִיּוֹן וּבְחֹמַת הָעִפְלָרְבִּי
 וְהוּא בְּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַעֲלִיּוֹן וּבְחֹמַת הָעִפְלָרְבִּי׃

3. hu` banah `eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el`yon ub`chomath ha`Ophel banah larob.

2Chr27:3 He built the upper gate of the house of יהוה, and he built much in the wall of Ophel.

<3> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά.

3 autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn huyēlēn kai en teichei tou Ophla ōkodomēsen polla;

He built the gate of the house of YHWH, the high one. And in the wall of Ophel he built much.

ד וְעָרִים בָּנָה בְּהַר-יְהוּדָה וּבְחַרְשִׁים בָּנָה בִּירְנֵיֹת וּמִגְדָּלִים:
4. w'`arim banah b'har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig'dalim.

2Chr27:4 And he built cities in the mountains of Yahudah,
and in the forests he built castles and towers.

<4> καὶ πόλεις ὠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ōkodomēsen en orei Iouda kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.

And cities he built in the mountains of Judah; and in the forests he built palaces and towers.

הוּהוּא נִלְחַם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּחַזַּק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְּנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה
הַחֵיָא מֵאָה כִּפְר-כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים כֹּרִים חֲטִיִּם וּשְׁעוֹרִים עֶשְׂרֵת
אֲלָפִים זֹאת הִשִּׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִיָּת וְהַשְּׁלִישִׁית:

5. w'hu' nil'cham `im-melek b'ney-`Ammon wayechezaq `aleyhem
wayit'nu-lo b'ney-`Ammon bashanah hahi' me'ah kikar-kesepeh wa`asereth `alaphim korim chitim
us`orim `asereth `alaphim zo'th heshibu lo b'ney `Ammon s ubashanah hashenith w'hash'lishith.

2Chr27:5 And he fought also with the king of the sons of Ammon and prevailed over them
so that the sons of Ammon gave him during that year an hundred talents of silver,
ten thousand kors of wheat and ten thousand of barley.

This the sons of Ammon turned over to him both in the second year and in the third.

<5> αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν·
καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου
καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων
κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn kai katischysen ep' auton;

And he did combat against the king of the sons of Ammon, and he prevailed against him.

kai edidoun autō hoi huioi Ammōn kat' eniauton hekaton talanta argyriou

And gave to him the sons of Ammon each year a hundred talents of silver,

kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka chiliadas;

and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand.

tauta epheren autō basileus Ammōn kat' eniauton

These brought to him the king of the sons of Ammon each year,

en tō prōtō etei kai tō deuterō kai tō tritō.

and in the first and the second, and the third years.

וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם כִּי הִכִּין דְּרָכָיו לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהָיו:
6. wayith'chazeq Yotham ki hekin d'rakayu liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

6. wayith'chazeq Yotham ki hekin d'rakayu liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr27:6 And Yotham became mighty because he prepared his ways before his El.

<6> καὶ κατίσχυσεν Ἰωαθαμ, ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.
 6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimasen tas hodous autou enanti kyriou theou autou.
And Jotham grew strong, for he prepared his ways before YHWH his El.

יְכַלְכַּלְתָּ לְפָנָיו וְכָל-מַלְחָמָתְךָ
 אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ וְכָל-מַלְחָמָתְךָ
 וְהָיוּ כְּסֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
 וְהָיוּ כְּסֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה

7. w'yether dib'rey Yotham w'kal-mil'chamothayu ud'rakayu hinnam k'thubim`al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr27:7 And the rest of the acts of Yotham, even all his wars and his acts, behold, they are written in the book of the kings of Yisrael and Yahudah.

<7> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.
 7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos kai hai praxeis autou
And the rest of the words of Jotham, and the war, and his actions,
 idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.
behold they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

חֲבִיבֵי-עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם
 חֲבִיבֵי-עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם

8. ben`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh`es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr27:8 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam.

טַוּיִשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו
 טַוּיִשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו

9. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b`ir Dawid wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Chr27:9 And Yotham slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid; and Achaz his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daid,
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.
 kai ebasileusen Achaz huio autou ant' autou.
And reigned Ahaz his son instead of him.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 28

2Chr28:1 אַחַז בֶּן־עֲשָׂרִים שָׁנָה אָחַז בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו:

1. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

2Chr28:1 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do right in the sight of אַחַז as Dawid his father.

<28:1> Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἀχαῖ ἐν τῷ βασιλευσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1 Huios eikosi kai pente etōn Achaz en tō basileusai auton kai deka hex etē ebasileusen a son twenty and five years old Ahaz was in his taking reign, and sixteen years he reigned en Ierousalēm; kai ouk epoiēsen to euthes enōpion kyriou hōs Daudid ho patēr autou. in Jerusalem. And He did not do the upright thing before YHWH as David his father.

בְּוַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסְכֹּת עָשָׂה לְבַעַלִּים:

2. wayelek b'dar'key mal'key Yis'ra'El w'gam masekoth `asah laB'`alim.

2Chr28:2 But he walked in the ways of the kings of Yisrael; he also made molten images for the Baalim.

<2> καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραηλ· καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

2 kai eporeuthē kata tas hodous basileōn Israēl; And he went according to the ways of the kings of Israel, kai gar glypta epoiēsen tois eidōlois autōn for carved images he made as his idols.

גַּדְהוּא הַקְטִיר בְּגִיא בֶן־הַנֶּם וַיִּבְעַר אֶת־בָּנָיו בְּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. w'hu' hiq'tir b'gey' Ben-hinnom wayab`er 'eth-banayu ba'esh k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr28:3 And he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire, according to the abominations of the nations whom אַחַז had driven out before the sons of Yisrael.

<3> καὶ ἔθυσεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διήγειν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros

And he sacrificed in the valley of Benemmom, and passed his children in fire,
 kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
 according to the abominations of the nations
 hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,
 which YHWH removed from the face of the sons of Israel.

דַּוְיִזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:
 :וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-ets ra'anan.

2Chr28:4 And he sacrificed and burned incense on the high places,
 and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμαίων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn

And he burned incense upon the high places, and upon the roofs,

kai hypokatō pantos xylou alsōdous.

and underneath every tree of the woods.

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:
 וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:
 :וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

הַיִּזְבִּיחַ וְהַקְטֹרֶת הַבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:
 הַיִּזְבִּיחַ וְהַקְטֹרֶת הַבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:
 וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתַּן וַיִּדְ-בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה: ם

5. wayit'nehu Yahúwah 'Elohayu b'yad melek 'Aram wayaku-bo wayish'bu mimenu shib'yah g'dolah wayabi'u Dar'maseq w'gam b'yad-melek Yis'ra'El nitan wayak-bo makah g'dolah.

2Chr28:5 And his El delivered him into the hand of the king of Aram; and they defeated him
 and carried away from him a great number of captives and brought them to Damascus.
 And he was also delivered into the hand of the king of Yisrael, who smote him with a great slaughter.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ
 καὶ ἤχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ γὰρ
 εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias,

And delivered him YHWH his El into the hand of the king of Syria.

kai epataxen en autō kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn

And he struck among him, and he captured for captivity many of them,

kai ēgagen eis Damaskon; kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl paredōken auton,

and led them unto Damascus. And also into the hands of the king of Israel he delivered him,

kai epataxen en autō plēgēn megalēn.

and he struck in him calamity a great.

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:
 וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:
 :וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי-חַיִל בְּעֶזְבָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

6. wayaharog Peqach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'es'rim 'eleph b'yom 'echad hakol b'ney-chayil b'az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.

2Chr28:6 And Pekah the son of Remaliah slew in Yahudah an hundred twenty thousand in one day, all sons of valor, because they had forsaken אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם the El of their fathers.

<6> καὶ ἀπέκτεινεν Φακεε ὁ τοῦ Ρομελία βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda en miā hēmera hekaton eikosi

And killed Pekah son of Remaliah king of Israel in Judah in one day a hundred and twenty

chiliadas andrōn dynatōn ischui en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn.

thousand men mighty of strength, because they left YHWH the El of their fathers.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם

זַכְרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת-מַעֲשֵׂיהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ

וְאֶת-עֲזַרְיָקָם נְגִיד הַבַּיִת וְאֶת-אֶלְקָנָה מְשֻׁנָּה הַמֶּלֶךְ: ם

7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma`aseYahu ben-hamelek w'eth-'Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.

2Chr28:7 And Zichri, a mighty man of Ephrayim, slew MaaseYahu the king's son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah the second to the king.

<7> καὶ ἀπέκτεινεν Ἐζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραιμ τὸν Μαασαϊαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai apekteinen Ezekri ho dynatos tou Ephraim ton Maasaian ton huion tou basileōs

And killed Zechri the mighty man of Ephraim Maaseiah the son of the king,

kai ton Esdrikam hēgoumenon tou oikou autou kai ton Elkana ton diadochon tou basileōs.

and Azrikam the leader of his house, and Elkanah the second of the king.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם

חַיִּים וְנָשִׁים בָּנִים מְאֻחִיָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם אֶלְף נְשִׁים בָּנִים

וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלַל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיְבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלַל לְשֹׁמְרוֹן: ם

8. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashalal l'shom'ron.

2Chr28:8 And the sons of Yisrael carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons and daughters; and they took also much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

<8> καὶ ἤχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai ēchmalōtisan hoi huioi Israēl apo tōn adelphōn autōn triakosias chiliadas, gynaikas, huious

And took captive the sons of Israel of their brethren three hundred thousand women, and sons,

kai thygateras, kai skyla polla eskyleusan ex autōn kai ēnegkan ta skyla eis Samareian. --

and daughters; and spoils many they despoiled of them, and they brought the spoils to Samaria.

9. וְיָצָא מִן־הַיָּדָיִם אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה
 וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה
 וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה

וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֲלֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתַנָּם בְּיַדְכֶם
 וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לְשָׁמַיִם הַגִּיעַ׃

9. w'sham hayah nabi' laYahúwah `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba' I'Shom'ron wayo'mer lahem hinneh bachamath Yahúwah 'Elohey-'abotheykem `al-Yahudah n'thanam b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.

2Chr28:9 And a prophet of אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ was there, whose name was Oded; and he went out before the army which came to Samaria and said to them, Behold, because אֱלֹהֵינוּ the El of your fathers, was angry with Yahudah, He has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage that reached up into heaven.

<9> καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδηδ ὄνομα αὐτῶ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ὄργη κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὄργῃ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν.

9 kai ekei en ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autō,
 And was there the prophet of YHWH – Oded was the name to him.
 kai exēlthen eis apantēsin tēs dynameōs tōn erchomenōn eis Samareian
 And he came forth to meet the force of the ones coming to Samaria.
 kai eipen autois Idou orgē kyriou theou tōn paterōn hymōn epi ton Ioudan,
 And he said to them, Behold, the anger of YHWH the El of your fathers is upon Judah,
 kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn,
 and he delivered them into your hands.
 kai apekteinate en autois en orgē; heōs tōn ouranōn ephthaken.
 But you killed among them in anger, and unto the heavens it came.

10. וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם אַתֶּם אֲמַרִים לְעַבְדֵיכֶם
 וְלַשְׁפָּחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשַׁמּוֹת לְיְהוָה אֲלֵהֵיכֶם׃

10. w`atah b'ney-Yahudah wiY'rushalam `atem `om'rim lik'bosh la`abadim w'lish'phachoth lakem halo' raq-'atem `imakem 'ashamoth laYahúwah 'Eloheykem.

2Chr28:10 And now you purpose to subjugate the sons of Yahudah and Yerushalam for male servants and for female servants to you: but not are there with you, even with you, sins against אֱלֹהֵינוּ your El?

<10> καὶ νῦν υἱοὺς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

10 kai nyn huious Iouda kai Ierousalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous
 And now the sons of Judah and Jerusalem you speak to acquire for menservants
 kai doulas; ouk idou eimi meth' hymōn martyresai kyriō theō hymōn?

and maidservants! not Behold I am with you to testify to YHWH your El?

וְיָשָׁבוּ אֲנִי וְהַשִּׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם
כִּי חָרוֹן אַף־יְהוָה עָלֵיכֶם: ס

**11. w'`atah sh'ma`uni w'hashibu hashib'yah 'asher sh'bithem me'acheykem
ki charon 'aph-Yahúwah `aleykem.**

2Chr28:11 And now, hear me and return the captives whom you captured from your brothers, for the heat of anger of אַף־יְהוָה is against you.

<11> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν, ἣν ἤχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian,

And now hear me and return the captivity

hēn ēchmalōteusate tōn adelphōn hymōn, hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.

which you captured from your brethren! for the anger of the rage of YHWH is upon you.

יְבִי־קָמוּ אֲנָשִׁים מֵרֵאשִׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם יְעִזְקִיָּהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בְּרֶכְיָהוּ
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן־שָׁלֹם וְעַמְשָׂא בֶן־חַדְלָי מִן־הַצָּבָא:

**12. wayaqumu 'anashim mera'shey b'ney-'Eph'rayim `Azar'Yahu ben-Yahuchanan Berek'Yahu
ben-M'shilemoth wiY'chiz'qiYahu ben-Shallum wa`Amasa' ben-Chad'lay `al-haba'im min-hatsaba'.**

2Chr28:12 And certain men of the heads of the sons of Ephrayim, AzarYahu the son of Yahuchanan, BerechYahu the son of Meshillemoth, YechizkYahu the son of Shallum, and Amasa the son of Chadlai arose against those who were coming from the battle,

<12> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραιμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωανου καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλημ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou

And rose up the rulers of the sons of Ephraim (Azariah the son of Johanan,

kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm

and Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum,

kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou

and Amasa the son of Hadlai) unto the ones coming from the war.

יְגִי־אֲמָרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשְּׁבִיָּה הַזֹּאת
כִּי לְאֲשַׁמַּת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל־חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל־אֲשַׁמַּתֵּינוּ כִּי־רַבָּה אֲשַׁמָּה לָנוּ וְחָרוֹן אַף עַל־יִשְׂרָאֵל: ס

**13. wayo'm'ru lahem lo'-thabi'u 'eth-hashib'yah henah
ki l'ash'math Yahúwah `aleynu 'atem 'om'rim l'hosiph `al-chato'theyynu
w'al-'ash'matheynu ki-rabbah 'ash'mah lanu wacharon 'aph `al-Yis'ra'El.**

2Chr28:13 and said to them, You shall not bring the captives in here,
for guilt against אָשָׁמָה upon us; you are planning to add to our sins and to our guilt;
for we have plenty of guilt and the heat of anger is against Yisrael.

<13> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

**13 kai eipan autois Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas,
And they said to them, In no way should you bring the captivity here to us,
hoti eis to hamartanein tō kyriō eph' hēmas hymeis legete, prostheinai epi tais hamartiais hēmōn
for in trespassing against YHWH upon us you speak to add upon our sins,
kai epi tēn agnoian, hoti pollē hē hamartia hēmōn kai orgē thymou kyriou epi ton Israēl.
and upon our ignorance, for is great our sin, and the anger of the rage of YHWH is upon Israel.**

:לְאֶפְרַיִם-לְיִשְׂרָאֵל וְלְכָל-הַקָּהָל
יָד וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת-הַשְּׁבִיָּה וְאֶת-הַבָּזָה לְפָנֵי הַשָּׂרִים וְכָל-הַקָּהָל:
14

14. waya`azob hechaluts 'eth-hashib'yah w'eth-habizah liph'ney hasarim w'kal-haqahal.

2Chr28:14 And the armed men left the captives and the spoil before the officers and all the assembly.

<14> καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων
καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

**14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn
And released the warriors the captivity and the spoils before the rulers
kai pasēs tēs ekklēsias.
and all the assembly.**

אֲשֶׁר-נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׁבִיָּה
וְכָל-מַעֲרַמֵיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן-הַשָּׂלָל וַיַּלְבִּישׁוּם וַיַּנְעִלֵם
וַיַּאֲכִלֵם וַיַּשְׁקֵם וַיְסַכֵּם וַיַּנְהִלֵם בַּחֲמָרִים לְכָל-כּוֹשֵׁל
וַיָּבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר-הַתְּמָרִים אֶצְלָאֲחֵיהֶם וַיִּשׁוּבוּ שְׁמֵרוֹן: פ

**15. wayaqumu ha'anashim 'asher-niq'bu b'shemoth wayachaziqu bashib'yah
w'kal-ma`arumeyhem hil'bishu min-hashalal wayal'bishum wayan`ilum waya'akilum
wayash'qum way'sukum way'nahalum bachamorim l'kal-koshel
way'bi'um Y'recho `ir-hat'marim 'etsel 'acheyhem wayashubu Shom'ron.**

2Chr28:15 And the men who were designated by name arose, took the captives,
and they clothed all their naked ones from the spoil; and they clothed them and shod them,
and made them eat and drink, and anointed them, and carried all their feeble ones on donkeys,
and brought them to Yericho, the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Samaria.

<15> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias
And rose up men who were called by name, and they took hold of the captivity.
kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous
And all the naked they covered from the spoils, and clothed them,
kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai
and tied sandals upon them, and gave them food to eat and to anoint.
kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos kai katestēsan autous
And they assisted them by beasts of burden for all the infirm. And they placed them
eis Ierichō polin phoinikōn pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.
in Jericho, the city of palms, with their brethren. And they returned to Samaria.

:יָלַד אֲשׁוּרִים אֲשֶׁר-לְמַלְכִי אַחַז שְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֲחַז מִלְּבָנִים לְעֶזְרָא לוֹ
16 ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`zor lo.

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`zor lo.

2Chr28:16 At that time King Achaz sent to the kings of Assyria to help him.

<16> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ
16 En tō kairō ekeinō apesteilen ho basileus Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō
In that time sent king Ahaz to the king of Assyria to give help to him.

:בָּאוּ וַיִּכּוּ בְיַהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שָׁבִיר
17. w`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

17. w`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Edomites had come and struck in Yahudah and carried away captives.

<17> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα καὶ ἤχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν
17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda kai ēchmalōtisan aichmalōsian
And in this the Edomites attacked and struck in Judah, and they took captive a captivity.

אֲשֶׁר-רָשְׁעוּ אֲשֶׁר-בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנְּגֹב לְיַהוּדָה
וַיִּלְכְּדוּ אֶת-בֵּית-שָׁמֶשׁ וְאֶת-אֵילֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכוֹ
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-תְּמַנָּה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-גִּמְזוֹ וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ וַיִּשְׁבּוּ-שָׁם:
18. uPh'lish'tim pash'tu b`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah
wayil'k'du 'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soko
ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

**18. uPh'lish'tim pash'tu b`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah
wayil'k'du 'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soko
ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.**

2Chr28:18 And the Philistines also had rushed against the cities of the lowland

and of the Negeb of Yahudah, and had taken Beth-shemesh, Ayalon, Gederoth, and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages, and they settled there.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατόκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs kai apo libos tou Iouda

And the Philistines attacked against the cities of the plain, and of the south of Judah, kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs and they took Beth-shemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho and her towns, kai tēn Thamna kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei. and Timnah and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

לְכַנְיַע-יְהוָה אַחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר-נִסְּאָה אֶת-יְהוָה וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּו וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּו וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּו וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ

יְהוָה אֲשֶׁר-נִסְּאָה אֶת-יְהוָה וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּו וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּו וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּו וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה עִמָּו וַיִּפְתֹּחַ אֶת-בְּרֵיתוֹ

19. ki-hik'ni`a Yahúwah 'eth-Yahudah ba`abur 'Achaz melek-Yis'ra'El
 ki hip'h'ri`a biYahudah uma`ol ma`al baYahúwah.

2Chr28:19 For אָחָז humbled Yahudah because of Ahaz king of Yisrael, for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against אָחָז.

<19> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Αχαζ βασιλέα Ἰουδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda,

For YHWH humbled Judah because of Ahaz king of Judah,

hoti apestē apostasei apo kyriou.

because he revolted in a defection from YHWH.

וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:
 וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:
 וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:
 וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came against him and distressed him but strengthening him not.

<20> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελ्लासार βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.

And came against him Tiglath-pileser king of Assyria, and afflicted him.

וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:
 וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:
 וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:
 וַיָּבֹאוּ עָלָיו תְּלָגַת פִּלְנֶאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא חָזַק:

21. ki-chalaaq 'Achaz 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim
 wayiten l'melek 'Ashshur w'lo' l'ez'rah lo.

2Chr28:21 For Achaz took a portion out of the house of אֲחִיזַכְּרִי and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria, it was no help to him.

<21> καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō kyriou kai ta en oikō tou basileōs

And Achaz took the things in the house of YHWH, and the things in the house of the king, kai tōn archontōn kai edōken tō basilei Assour kai ouk eis boētheian autō.
and of the rulers, and gave to the king of Assyria; but not for a help to him he was,.

כב וּבְעֵת הַצָּר לוֹ וַיִּוְסֶף לְמַעַוְל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אַחֲזָ:
:אחז יצא חלק מן בית יהוה ומן בית המלך ונתן ללוא מלך אשור ויהי לוֹ עֵז וְיִשְׁרָאֵל

22. ub`eth hatser lo wayoseph lim`ol baYahúwah hu` hamelek `Achaz.

2Chr28:22 And in the time of his distress , he added to the sin against אֲחִיזַכְּרִי, this is that King Achaz.

<22> ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Αχαζ,

22 all' ē tō thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou kai eipen ho basileus Achaz,
but only to afflict him. And he proceeded to leave from YHWH, and said king Achaz,

אֲחִיזַכְּרִי וַיִּוְסֶף לְמַעַוְל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אַחֲזָ:
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּכִים בּוֹ וַיִּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי-אַרָּם הֵם מַעֲזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ
וַיַּעֲזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וְלְכַלּוֹ-יִשְׂרָאֵל:

23. wayiz'bach l'elohey Dar'meseq hamakim bo wayo'mer ki 'elohey mal'key-'Aram hem ma`z'rim 'otham lahem 'azabeach w'ya`z'runi w'hem hayu-lo l'hak'shilo ul'kal-Yis'ra'El.

2Chr28:23 For he sacrificed to the deity of Damascus, those had defeated him, and said, Because the deity of the kings of Aram helped them, I shall sacrifice to them that they may help me. But they became the downfall of him and of all Yisrael.

<23> Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με· καὶ εἶπεν Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω, καὶ ἀντιλήμψονται μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραηλ.

23 Ekzētēsō tous theous Damaskou tous typtontas me;

I shall inquire of the deities of Damascus, the ones beating me.

kai eipen Hoti theoi basileōs Syrias autoi katischysousin autous,

And he said, Because the deities of the king of Syria strengthens them,

autois toinyn thysō, kai antilēmpsontai mou.

therefore I shall sacrifice to them, and they shall assist me.

kai autoi egenonto autō eis skōlon kai panti Israēl.

And they became to him as an impediment, and to all Israel.

אֲחִיזַכְּרִי וַיִּוְסֶף לְמַעַוְל בְּיַהֲוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אַחֲזָ:
כג וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּכִים בּוֹ וַיִּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי-אַרָּם הֵם מַעֲזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ
וַיַּעֲזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וְלְכַלּוֹ-יִשְׂרָאֵל:

כד וַיִּאַסֵּף אָחָז אֶת־כְּלֵי בַיִת־הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת־כְּלֵי בַיִת־הָאֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בַּיִת־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פְּנֵה בִירוּשָׁלַם׃

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah waya`as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 And Achaz gathered together the utensils of the house of the Elohim,
and he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces;
and he closed the doors of the house of אָחָז
and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

<24> καὶ ἀπέστησεν Αχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν
τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνία ἐν Ἱερουσαλημ.

24 kai apestēsen Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta

And Ahaz removed the items of the house of YHWH, and he cut them in pieces,

kai ekleisen tas thyras oikou kyriou

and locked the doors of the house of YHWH.

kai epoiēsen heautō thysiasṯēria en pasē gōniā en Ierousalēm;

And he made for himself altars in every corner in Jerusalem,

מַעַלְמֵי אֱלֹהִים אֶת־כְּלֵי בַיִת־הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת־כְּלֵי בַיִת־הָאֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בַּיִת־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פְּנֵה בִירוּשָׁלַם׃

כה וַיִּבְכֹּל־עִיר וָעִיר לַיהוָה עָשָׂה בְּמֹת לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim wayak'`es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 And in every city, and even the cities of Yahudah he made high places
to burn incense to other deities, and provoked אָחָז the El of his fathers, to anger.

<25> καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda epoiēsen huyēla thymian theois allotriois,

and in every city; and in a city of Judah he made high places to burn incense to alien deities.

kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.

And he provoked to anger YHWH the El of his fathers.

כֹּו וַיִּתֵּר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרַאשֵׁנִים וְהָאֲחֵרוֹנִים
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל׃

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last,
behold, they are written in the book of the kings of Yahudah and Yisrael.

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ αἱ ἔσχαται

ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai

And the rest of his words, and his actions, the first and last,

idou gegrammenai epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

כְּזֶכְרָם וְיִשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְעִיר בִּירוּשָׁלַם
:יְזַכְּרֵם יְיָ וְיִשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְעִיר בִּירוּשָׁלַם

כִּי לֹא הֵבִיאָהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam

ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisrael; and ChezekiYahu his son reigned instead of him.

<27> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραηλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,

And Ahaz slept with his fathers, and they entombed him in the city of David;

hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl;

for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - 2Chr 29 - 36

2Chr29:1
 מְלֹכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל

**1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w`es'rim
 wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.**

2Chr29:1 ChezekiYahu became king when he was twenty-five years old;
 and he reigned twenty-nine years in Yerushalam.
 And his mother's name was AbiYah, the daughter of ZecharYahu.

<29:1> Καὶ Ἐζεκιᾶς ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι
 καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρία.

1 Kai Ezekias ebasileusen ὄn eikosi kai pente etōn
 And Hezekiah reigned being twenty and five years old,
 kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
 and twenty nine years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia.
 And the name to his mother was Abijah, daughter of Zechariah.

2Chr29:2
 וַיַּעַשׂ יְחִזְקִיָּהוּ יְחִישָׁרְיָהוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָיוֹד אָבִיו

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Chr29:2 And he did right in the sight of יהוה, according to all that his father Dawid had done.
 <2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
 2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Daid ho patēr autou.
 And he did the upright thing before YHWH according to all as much as did David his father.

2Chr29:3
 בַּחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹנָה לְמַלְכוּתוֹ בָּחַדַּשׁ הָרִאשׁוֹן וַיִּחְזַקֵּם

**3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon
 pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.**

2Chr29:3 In the first year of his reign, in the first month,
 he opened the doors of the house of יהוה and repaired them.
 <3> καὶ ἐγένετο ὡς ἔστι ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ,
 ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.

3 kai egeneto hōs estē epi tēs basileias autou, en tō prōtō mēni

And it came to pass as he was established over his kingdom, in the month first,
aneōxen tas thyras oikou kyriou kai epeskeusasen autas.
he opened the doors of the house of YHWH, and he repaired them.

דַּוִּיבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיֵּאסְפֵם לְרַחֹב הַמִּזְרָח׃
אֶת־הַלְוִיִּם וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וַיֵּאסְפֵם לְרַחֹב הַמִּזְרָח׃

4. wayabe' 'eth-hakohanim w'eth-haL'wiim waya'as'phem lir'chob hamiz'rach.

2Chr29:4 And he brought in the priests and the Levites and gathered them into the square on the east.

«4» καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς
εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

4 kai eisēgagen tous hierais kai tous Leuitas
And he brought in the priests and the Levites,
kai katestēsen autous eis to klitos to pros anatorias
and he stood them in the side, the one towards the east.

הַיְוִאמֶר לָהֶם שְׂמַעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הַתְּקַדְּשׁוּ
וְקַדְּשׁוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנְּדָה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃
וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנְּדָה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃

**5. wayo'mer lahem sh'ma`uni haL'wiim `atah hith'qad'shu w'qad'shu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey
'abotheykem w'hotsi'u 'eth-hanidah min-haqodesh.**

2Chr29:5 And he said to them, Hear me, O Levites. Consecrate yourselves now, and consecrate the house of אֱלֹהֵי the El of your fathers, and carry the uncleanness out from the holy place.

«5» καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων·

5 kai eipen autois Akousate, hoi Leuitai, nyn hagnisthēte kai hagnisate ton oikon
And he said to them, Hear, you Levites! Now sanctify yourselves, and sanctify the house of kyriou theou tōn paterōn hymōn kai ekbalete tēn akatharsian ek tōn hagiōn;
YHWH the El of your fathers, and cast out the uncleanness from the holies!

וְכִי־מָעַלוּ אֲבוֹתֵינוּ וַעֲשׂוּ הַרְעָ בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעֲזֹבוּהוּ וַיִּסְבּוּ בְּנִיְהוָה מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֲרֹף׃
וְכִי־מָעַלוּ אֲבוֹתֵינוּ וַעֲשׂוּ הַרְעָ בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעֲזֹבוּהוּ וַיִּסְבּוּ בְּנִיְהוָה מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֲרֹף׃

**6. ki-ma`alu 'abotheynu w`asu hara` b`eyney Yahúwah-'Eloheynu
waya`az'buhu wayasebu ph'neyhem mimish'kan Yahúwah wayit'nu-`oreph.**

2Chr29:6 For our fathers have trespassed, and have done evil in the sight of אֱלֹהֵינוּ our El, and have forsaken Him and turned their faces away from the tabernacle of אֱלֹהֵינוּ, and have turned their backs.

«6» ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀρχένα

6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsan to ponēron enantion kyriou theou hēmōn

For revolted our fathers, and they did the evil thing before YHWH our El;

kai egkatelipan auton kai apestrepsan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou

and they abandoned him, and turned their face from the tent of YHWH;

kai edōkan auchena

and have turned their back.

וַיִּכְבְּרוּ אֶת-הַנְּדָבָר וַיִּטְּאוּ אֶת-פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם
וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם
וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם
וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם וַיִּטְּאוּ אֶת-בְּחֻמְהֵם

7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru
w'olah lo'-he'elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps,
and have not burned incense or offered burnt offerings in the holy place to the El of Yisrael.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἔθυμίασαν
καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous

And they locked the doors of the temple, and they extinguished the lamps,

kai thymiama ouk ethymiasan kai holokautōmata ou prosēnegkan

and incense they did not burn, and the whole burnt-offerings they did not offer

en tō hagiō theō Israēl.

in the holy place to the El of Israel.

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-הַחֶרֶב וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה
וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה
וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה
וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה

8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam
wayit'nem liz'wa`ah l'shamah w'lish'reqah ka'asher 'atem ro'im b'eyneykem.

2Chr29:8 And the wrath of יהוה was against Yahudah and Yerushalam, and He has gave them
for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὀράτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai ōrgisthē orgē kyrios epi ton Ioudan kai tēn Ierusalēm kai edōken autous

And was provoked to anger YHWH with Judah and Jerusalem. And he appointed them

eis ekstasin kai eis aphanismon kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.

for an astonishment, and for extinction, and for a hissing, as you see with your eyes.

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-הַחֶרֶב וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה
וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה
וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה
וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה וְאֶת-הַחֲרָדָה

9. w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu ub'notheynu w'nasheyynu bash'bi `al-zo'th.

2Chr29:9 For behold, our fathers have fallen by the sword,
and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

«9» καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν
καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.

9 kai idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairā, kai hoi huiοi hymōn kai hai thygateres hymōn
And behold, fell our fathers by the sword, and our sons, and our daughters,
kai hai gynaikeѕ hymōn en aichmalōsiā en gē ouk autōn, ho kai nyn estin.
and our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.

כָּאֵלֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יַעֲתָה עִם־לִבִּי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיָשֹׁב מִמֶּנִּי חֲרוֹן אַפָּי:

10. `atah `im-l'babli lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'yashob mimenu charon 'apo.

2Chr29:10 Now it is in my heart to make a covenant with יְיָ The El of Yisrael,
that the fierceness of His anger may turn away from us.

«10» ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,
καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 epi toutois nyn estin epi kardias diathesthai diathēkēn kyriou theou Israēl,
Because of this it became upon my heart to ordain a covenant to YHWH the El of Israel,
kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou aph' hēmōn.
and he shall turn the anger of His rage from us.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יֵא בְנֵי עַתָּה אֶל־תִּשְׁלַחוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׂרְתוֹ
וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׂרְתִים וּמְקַטְרִים: ׀

11. banay `atah 'al-tishalu ki-bakem bachar Yahúwah la`amod l'phanayu l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.

2Chr29:11 My sons, do not be negligent now, for יְיָ has chosen you to stand before Him,
to serve Him, and to be ministers to Him and burn incense.

«11» καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρετικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν
καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai nyn mē dialipēte, hoti en hymin hēretiken kyrios stēnai enantion autou
And now, you should not stop to act, for by you YHWH has taken you up to stand before him
leitourgein kai einai autō leitourgountas kai thymiōntas. --
to minister, and to be ministers, and burners of incense to him.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְבֹרְכֵמוּ הַלְלוּם מִחַת בֶּן־עַמְשִׁי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָלִיתִי

וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וְעִזְרִיָּהוּ בֶן־יְהוֹלָאֵל
וּמִן־הַגֵּרְשׁוֹנִים יוֹאָח בֶּן־זִמְמָה וְעֵדֶן בֶּן־יֹאָח:

12. wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi umin-b'ney M'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'hallel'El umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w`Eden ben-Yo'ach.

2Chr29:12 And the Levites arose: Machath, the son of Amasai and Yoel the son of AzarYahu, from the sons of the Kohathites; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi and AzarYah the son of Yahallel'El; and from the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Yoah;

<12> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Αβδι καὶ Αζαριας ὁ τοῦ Ἰαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,

12 kai anestēsan hoi Leuitai, Maath ho tou Amasi kai Iōēl ho tou Azariou

And rose up the Levites, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah,

ek tōn huiōn Kaath, kai ek tōn huiōn Merari Kis ho tou Abdi

of the sons of Kohath; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi,

kai Azarias ho tou Iallelēl, kai apo tōn huiōn Gedsōni Iōa ho tou Zemmatah

and Azariah the son of Jehalelel; and from the sons of Gershon – Joah the son of Zimmah,

kai Iōdan ho tou Iōacha,

and Eden the son of Joah;

:יַאֲכָוֹחִי וְעֵדֶן בֶּן־יֹאָח וְיֹאָח בֶּן־זִמְמָה וְאֶזְרָיָהוּ בֶן־אֶבְדִּי וְיֹאֶל בֶּן־אֶזְרָאֵל וּמַחַת בֶּן־אֻמָּסִי מִן־בְּנֵי הַקֹּהָתִים וּמִן־בְּנֵי מֶרָרִי וְאֶזְרָאֵל בֶּן־אֶבְדִּי מִן־בְּנֵי הָאֶזְרָאִיִּים וְיֹאֵל בֶּן־אֶזְרָאֵל מִן־בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִים יוֹאָח בֶּן־זִמְמָה וְעֵדֶן בֶּן־יֹאָח:

13. umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY`u'el umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMatan'Yahu.

2Chr29:13 and from the sons of Elizaphan, Shimri and Yeiel; and from the sons of Asaph, ZecharYahu and MattanYahu;

<13> καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφαν Σαμβρι καὶ Ἰηλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσαφ Ζαχαρίας καὶ Μαθθανίας,

13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl, kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,

and of the sons of Elizaphan – Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph – Zechariah and Mattaniah;

:יְדֻתְחוֹן שֵׁמַי וְעִזִּיֵּאל וְיֹאֶל בֶּן־חִימָן וְשֵׁמַעִי בֶן־יְהוֹדִיתָן וְשֵׁמַעִי בֶן־יְהוֹדִיתָן וְיֹאֶל בֶּן־חִימָן וְשֵׁמַעִי בֶן־יְהוֹדִיתָן וְעִזִּיֵּאל:

14. umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim`i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma`Yah w`Uzzi'El.

2Chr29:14 and from the sons of Heman, Yechu'El and Shimei; and from the sons of Yeduthun, ShemaYah and Uzzi'El.

<14> καὶ τῶν υἱῶν Αἴμαν Ἰηλ καὶ Σεμεῖ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθων Σαμαίας καὶ Οὐζιήλ,

14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei, kai tōn huiōn Idithōn Samaias kai Oziēl,

and of the sons of Heman – Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun – Shemaiah and Uzziel.

טוּוֹיָאָסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וְיִתְקַדְּשׁוּ
יָדוּתְחוֹן שֵׁמַי וְעִזִּיֵּאל וְיֹאֶל בֶּן־חִימָן וְשֵׁמַעִי בֶן־יְהוֹדִיתָן וְיֹאֶל בֶּן־חִימָן וְשֵׁמַעִי בֶן־יְהוֹדִיתָן וְעִזִּיֵּאל
וּמִן־בְּנֵי מֶרָרִי וְאֶזְרָאֵל בֶּן־אֶבְדִּי מִן־בְּנֵי הָאֶזְרָאִיִּים וְיֹאֵל בֶּן־אֶזְרָאֵל מִן־בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִים יוֹאָח בֶּן־זִמְמָה וְעֵדֶן בֶּן־יֹאָח

וַיָּבֵאוּ כְּמִצְוֹת-הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בַּיִת יְהוָה:

15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.

2Chr29:15 And they gathered their brothers, consecrated themselves, and went in to cleanse the house of **יְהוָה**, according to the commandment of the king by the words of **יְהוָה**.

<15> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn

And they gathered their brethren, and purified themselves according to the commandment tou basileōs dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou. of the king, by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

אָפּוּ אֶת-אֶחָיו וְקִדְּשׁוּ אֶת-בְּיַת יְהוָה לְטַהַר בַּיִת יְהוָה כְּמִצְוֹת מֶלֶךְ יְהוָה וְיָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַטְּמֵאָה
אֲשֶׁר מִצְוֶה בְּהִיכַל יְהוָה לְחַצֵּר בַּיִת יְהוָה
וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְחֹזְיָא לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹזְיָא:

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u 'eth kal-hatum'ah 'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.

2Chr29:16 And the priests went in to the inner part of the house of **יְהוָה** to cleanse it, and all the uncleanness which they found in the temple of **יְהוָה** they brought out to the court of the house of **יְהוָה**. Then the Levites received it to carry out to the brook Kidron outside.

<16> καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσει καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

16 kai eisēlthon hoi hierēis esō eis ton oikon kyriou hagnisai

And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it, kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth eis ton cheimarroun Kedrōn exō. unto the rushing stream Kidron outside.

וַיָּבִיאוּ אֶת-כָּל-הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מִצְוֶה בְּהִיכַל יְהוָה לְחֹזְיָא לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹזְיָא וְיָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַטְּמֵאָה
אֲשֶׁר מִצְוֶה בְּהִיכַל יְהוָה לְחֹזְיָא לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹזְיָא וְיָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַטְּמֵאָה
אֲשֶׁר מִצְוֶה בְּהִיכַל יְהוָה לְחֹזְיָא לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹזְיָא:

וַיָּבִיאוּ אֶת-כָּל-הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מִצְוֶה בְּהִיכַל יְהוָה לְחֹזְיָא לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹזְיָא וְיָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַטְּמֵאָה
אֲשֶׁר מִצְוֶה בְּהִיכַל יְהוָה לְחֹזְיָא לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹזְיָא וְיָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַטְּמֵאָה
אֲשֶׁר מִצְוֶה בְּהִיכַל יְהוָה לְחֹזְיָא לְנַחַל-קִדְרוֹן חֹזְיָא:

וּבְיוֹם שְׁנֵי עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ם

**17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh
ub'yom sh'monah lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah
l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.**

2Chr29:17 And they began to sanctify on the first day of the first month,
and on the eighth day of the month they came to the porch of יְהוָה. And they consecrated
the house of יְהוָה in eight days, and finished on the sixteenth day of the first month.

<17> καὶ ἤρξαντο τῆ ἡμέρα τῆ πρώτῃ νομηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι
καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσηλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου
ἐν ἡμέραις ὀκτῶ καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

**17 kai ērxanto tē hēmera tē prōtē noumēniā tou mēnos tou prōtou hagnisai
And they began on day one of the new month, the month first to sanctify,
kai tē hēmera tē ogdoē tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou
and on the day eighth of the month they entered into the temple of YHWH;
kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō
and they sanctified the house of YHWH in days eight,
kai tē hēmera tē hekkaidekatē tou mēnos tou prōtou synetelesan.
and on the day sixteenth of the month first they completed.**

אָפֶשׁוּ אֶת-בְּיַת-יְהוָה בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וּבְיוֹם שְׁנֵי עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ם
:אָפֶשׁוּ אֶת-בְּיַת-יְהוָה בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וּבְיוֹם שְׁנֵי עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: ם
יַחַד וַיָּבִיאוּ אֶת-הַזִּקְקָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּאָמְרוּ טַהַרְנוּ אֶת-כָּל-בְּיַת יְהוָה
אֶת-מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו:

**18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu 'eth-kal-beyth Yahúwah
'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.**

2Chr29:18 And they went in to King ChezekiYahu and said,
We have cleansed the whole house of יְהוָה, the altar of burnt offering with all of its utensils,
and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσηλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου,
τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς.

**18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan Hēgnisamen panta ta
And they entered inside to Hezekiah the king. And they said, We purified all the things
en oikō kyriou, to thysiaστήριον tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou
in the house of YHWH, and the altar of the whole burnt-offering, and its utensils,
kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;
and the table of the place setting, and all its utensils.**

וַיָּבִיאוּ אֶת-הַזִּקְקָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּאָמְרוּ טַהַרְנוּ אֶת-כָּל-בְּיַת יְהוָה
אֶת-מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו:
יַחַד וַיָּבִיאוּ אֶת-הַזִּקְקָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּאָמְרוּ טַהַרְנוּ אֶת-כָּל-בְּיַת יְהוָה
אֶת-מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו:
וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹת לְכָל-כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְכָל-כֵּלֵי הַבַּיִת: ם

19. w'eth kal-habelim 'asher hiz'niach hamelek 'Achaz b'mal'kutho b'ma`alo hekanu

and for Israel. And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

יֹחָוֶזֶק אֲהַדְּסִימָא יִפְרָדְסִימָא מִדָּא-כִּד מְזַמְרָא יִלְפָדְסִימָא אֲהַדְּסִימָא יֹחָוֶזֶק 22
:אֲהַדְּסִימָא מִדָּא יִפְרָדְסִימָא מְזַמְרָא יֹחָוֶזֶק אֲהַדְּסִימָא מִדָּא יִפְרָדְסִימָא מְזַלְכָּא
כּבּ וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

22. wayish'chatu habaqar way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar. And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar. And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

<22> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hierais to haima kai prosecheon epi to thysiastērion; And they sacrificed the calves, and took the priests the blood, and poured upon the altar.

kai ethysan tous krious, kai prosecheon to haima epi to thysiastērion; And they sacrificed the rams, and poured upon the altar the blood.

kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiastēriō; And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

יָלַמָּא זַמְרָלְכָא כִּד אֲהַדְּסִימָא זַפְרָדְסִימָא-כִּד יִפְרָדְסִימָא 23
:מִדָּא זַלְכָּא מִדָּא זַפְרָדְסִימָא זַמְרָלְכָא
כּבּ וַיִּבְגִּישׁוּ אֶת-שְׁעִירֵי הַחַטָּאת לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עַל־יהֶם:

23. wayagishu 'eth-s'`irey hachata'th liph'ney hamelek w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias enantion tou basileōs And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering before the king

kai tēs ekklēsiās, kai epethēkan tas cheiras autōn ep' autous, and the assembly; and they placed their hands upon them.

לְכִדְרָא-לְי-לֹ אֲהַדְּסִימָא מִדָּא-כִּד יִפְרָדְסִימָא מְזַמְרָא מְזַמְרָא 24
:כִּד אֲהַדְּסִימָא זַלְכָּא מִדָּא זַפְרָדְסִימָא זַלְכָּא
כּדּ וַיִּשְׁחֲטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִיאוּ אֶת-הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
כִּי לְכָל-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת:

24. wayish'chatum hakohanim way'chat'u 'eth-damam hamiz'bechah l'kaper `al-kal-Yis'ra'El ki l'kal-Yis'ra'El 'amar hamelek ha`olah w'hachata'th.

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood upon the altar to atone for all Yisrael, for the king commanded the burnt offering and the sin offering for all Yisrael.

<24> καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ, ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἢ ὄλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

24 kai ethysan autous hoi hierois kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion
And sacrificed them the priests, and atoned of their blood against the altar,
kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus,
and they atoned for all Israel; for for all Israel said the king,
hē holokautōsis kai ta peri hamartias.
is the whole burnt-offering, and the ones for a sin offering.

יָצַד אֶת־הַלְוִיִּם בְּיַד יְהוָה בְּמִצְלֹתֵיהֶם בְּנֹבְחִים
וּבְכִנְרוֹת בְּמִצְנוֹת דָּוִד וְגַד חִזְה־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא
כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו: ס

25. waya`amed 'eth-haL'wiim beyth Yahúwah bim'tsil'tayim bin'balim ub'kinoroth b'mits'wath Dawid w'Gad chozeh-hamelek w'Nathan hanabi' ki b'yad-Yahúwah hamits'wah b'yad-n'bi'ayu.

2Chr29:25 And he stationed the Levites in the house of יָצַד with cymbals, with harps and with lyres, according to the command of Dawid and of Gad the king's seer, and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of יָצַד by the hand of His prophets.

<25> καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ τοῦ ὀρώντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν.

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois
And he stationed the Levites in the house of YHWH with cymbals,
kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn
and with stringed instruments, and with lutes, according to the commandment
Dawid tou basileōs kai Gad tou horōntos tō basilei kai Nathan tou prophētou,
of David the king, and Gad the seer to the king, and Nathan the prophet.
hoti di' entolēs kyriou to prostagma en cheiri tōn prophētōn;
For by the commandment of YHWH the order was in the hand of his prophets.

כּוֹנְנֵי־מִדְּוֵי הַלְוִיִּם בְּכִלֵי דָּוִד וְהַכְּהֹנִים בְּחֻצְרוֹת: ס
:יָצַד אֶת־הַלְוִיִּם בְּיַד יְהוָה בְּמִצְלֹתֵיהֶם בְּנֹבְחִים וּבְכִנְרוֹת

26. waya`am'du haL'wiim bik'ley Dawid w'hakohanim bachatsots'roth.

2Chr29:26 And the Levites stood with the instruments of Dawid, and the priests with the trumpets.

<26> καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγιν.

26 kai estēsan hoi Leuitai en organois Dawid kai hoi hierois tais salpigxin.
And stood the Levites with instruments of David, and the priests with trumpets.

אָלֹתָא לְחַא כּוֹסָר מִגִּיטָא לְאֹתָא כְּעֹלָה יִצְחָקִים אֲשֶׁר־עָלְתָּ 27
 :לְכָל־עֵלְוֹתָא אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ
 כְּזֹכֵר אֲמַר חֲזָקִיהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמְזִיבָהּ וּבְעֵת הַחֵל הָעֹלָה
 הַחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצִצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כָּל־יְהוּדֵי מִלְּךָ־יִשְׂרָאֵל:

27. wayo'mer Chiz'qiYahu l'ha`aloth ha`olah l'hamiz'beach ub`eth hechel ha`olah hechel shir-Yahuwah w'hachatsots'roth w`al-y`dey k'ley Dawid melekh-Yis'ra'El.

2Chr29:27 Then ChezekiYahu commanded to offer the burnt offering on the altar.
 And at the time the burnt offering began, the song of אֲשֶׁר־עָלְתָּ also began with the trumpets,
 even by the hand of the instruments of Dawid, king of Yisrael.

<27> καὶ εἶπεν Εἰεκίας ἀνεπέγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
 καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ,
 καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ.

27 kai eipen Ezekias anenekgai tēn holokautōsin epi to thysiastērion;
 And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering upon the altar.
 kai en tō arxasthai anapherein tēn holokautōsin ērxanto ἄδειν kyriō,
 And in the beginning of offering the whole burnt-offering, they began to sing to YHWH,
 kai hai salpigges pros ta organa Daid basileōs Israēl.
 and the trumpets with the instruments of David the king of Israel.

אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ 28
 :אֲלֹתָא כְּעֹלָה אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ
 כַּחֲכָל־הַקְּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מִשׁוֹרֵר
 וְהַחֲצִצְרוֹת מִחֲצִצְרִים הַכֹּל עַד לְכֻלּוֹת הָעֹלָה:

28. w'kal-haqahal mish'tachawim w'hashir m'shorer w'hachatsots'roth machatsots'rim hakol `ad lik'loth ha`olah.

2Chr29:28 And the whole assembly worshiped, the singers also sang and the trumpets sounded;
 and all this continued until the burnt offering was finished.

<28> καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῶδοι ἄδοντες,
 καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

28 kai pasa hē ekklēsia prosekynei, kai hoi psaltōdoi ἄδοντες,
 And all the assembly did obeisance, and the psalm singers were singing,
 kai hai salpigges salpizousai, heōs hou synetelesthē hē holokautōsis.
 and the trumpets trumpeting, until of which time was completed the whole burnt-offering.

אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ אֲשֶׁר־עָלְתָּ 29
 :כְּטוֹכְכֻלּוֹתָא לְהַעֲלוֹת כְּרַעְוֵי הַמְּלָךְ וְכָל־הַנְּמַצְאִים אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

29. uk'kaloth l'ha`aloth kar`u hamelek w'kal-hanim'ts'im 'ito wayish'tachawu.

2Chr29:29 And at the completion of the burnt offerings, the king
 and all those found with him bowed down and worshiped.

<29> καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς
 καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus
And as they completed offering, bent the king,
kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.
and all the ones being found, and they did obeisance.

אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא לְלֵוִי מְרַנְנִים מְרַנְנִים מְרַנְנִים יְצַדִּיק יְצַדִּיק יְצַדִּיק אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא
:יְצַדִּיק אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא
לְוִי אָמַר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹיִם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדַבְרֵי דָוִד
וְאָסָף הַחֹזֶה וְיִהְיֶה עַד-לְשִׁמְחָה וּבִקְרוֹ וּבִשְׂתִּיחוֹ: פ

30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'halel laYahúwah b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah wayiq'du wayish'tachawu.

2Chr29:30 And King ChezekiYahu and the leaders commanded the Levites to sing praises to אָפּוּרְיָא with the words of Dawid and Asaph the seer. So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

<30> καὶ εἶπεν Εἰζεκιῆς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσαφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion
And spoke Hezekiah the king and the rulers to the Levites to sing praise to YHWH
en logois Dawid kai Asaph tou prophētou;
by the words of Dawid, and of Asaph the prophet.
kai hymnoun en euphrosynē kai epeson kai prosekynēsan.
And they sang praise with gladness, and they fell and did obeisance.

יָבֹא אָפּוּרְיָא מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא
מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה מִיְצֵרָה
:אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא אָפּוּרְיָא
לְאִוִּיעֵן יְחִזְקִיָּהוּ וְיִבְרִיא עֲתָה מִלְּאֵתֶם יְדָכֶם לַיהוָה גִּשְׁוּ וְהִבִּיאוּ זְבָחִים
וְתוֹדוֹת לְבַיִת יְהוָה וְיִבְרִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל-נְדִיב לֵב עֲלֹת:

31. waya`an y'Chiz'qiYahu wayo'mer `atah mile'them yed'kem laYahúwah goshu w'habi'u z'bachim w'thodoth l'beyth Yahúwah wayabi'u haqahal z'bachim w'thodoth w'kal-n'dib leb `oloth.

2Chr29:31 And ChezekiYahu answered and said, Now that you have consecrated your hand to אָפּוּרְיָא, come near and bring sacrifices and thank offerings to the house of אָפּוּרְיָא. And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and as many as were of a free heart burnt offerings.

<31> καὶ ἀπεκρίθη Εἰζεκιῆς καὶ εἶπεν Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ, προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.

31 kai apekrithē Ezekias kai eipen Nyn eplērōsate tas cheiras hymōn kyriō, prosagagete
And Hezekiah answered and said, Now you filled your hands to YHWH, come forward
kai pherete thysias kai aineseōs eis oikon kyriou; kai anēnegken hē ekklēsia thysias
and bring sacrifices of praise into the house of YHWH! And brought the assembly sacrifices
kai aineseōs eis oikon kyriou kai pas prothymos tē kardiā holokautōseis.
and praise into the house of YHWH, and all eager in heart brought whole burnt-offerings.

32 וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בְּקָר שִׁבְעִים אֵילִים
 מֵאֵה כִּבְשִׂים מֵאֵתָיִם לְעֹלָה לְיְהוָה כָּל-אֵלֶּה׃
 32 וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בְּקָר שִׁבְעִים אֵילִים
 מֵאֵה כִּבְשִׂים מֵאֵתָיִם לְעֹלָה לְיְהוָה כָּל-אֵלֶּה׃

32. way'hi mis'par ha`olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'im 'eylim me'ah k'basim ma'thayim l'olah laYahuwah kal-'eleh.

2Chr29:32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, an hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to יהוה.

<32> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι· εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs, hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioī hekatōn, amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.
 And was the number of the whole burnt-offerings which offered the assembly – calves seventy, krioī hekatōn, amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriō panta tauta.
 rams a hundred, lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

33 וְהִקְדָּשִׁים בְּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
 33 וְהִקְדָּשִׁים בְּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

<33> καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.
 And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

34 וְכִּי הָיוּ הַכֹּהֲנִים הַיְדֵּי לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלֹת
 וַיִּחַזְקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כָּלֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
 כִּי הָיוּ יְשָׁרִי לְבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים׃
 34 וְכִּי הָיוּ הַכֹּהֲנִים הַיְדֵּי לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלֹת
 וַיִּחַזְקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כָּלֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
 כִּי הָיוּ יְשָׁרִי לְבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים׃

34. raq hakohanim hayu lim`at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha`oloth way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim `ad-k'loth ham'la'kah w`ad yith'qad'shu hakohanim ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Levites helped them until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves.

For the Levites were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται, ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hierēis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,
 But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;

kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon,
 and assisting them were the Levites, until of which time was completed the work,
 kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hierais,
 and until of which time sanctified themselves the other priests;
 hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hierais.
 for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

אֶלֹּל מְזַמְּרֵי הַשָּׁמֶן מְזַמְּרֵי הַשָּׁמֶן שֶׁאֵלֹל מְזַמְּרֵי 35
 :אֲזַמְּרֵי-אֶלֹל מְזַמְּרֵי הַשָּׁמֶן
 לַהֲוֹנֵם-עֲלֶיהָ לְרֹב בְּחֻלְבֵי הַשָּׁמֶן וּבְנִסְכֵי לְעֹלָה
 וּתְכוּן עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:

**35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la`olah
 watikon `abodath beyth-Yahúwah.**

2Chr29:35 And also the burnt offerings were in abundance with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for the burnt offerings. And the service of the house of ~~יהוה~~ was established.

<35> καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου
 καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs

And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one consecrated of
 tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs;
 the deliverance offering, and the libations of the whole burnt-offering.

kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.

And was set up the work in the house of YHWH.

מְזַמְּרֵי הַשָּׁמֶן מְזַמְּרֵי הַשָּׁמֶן לֹל מְזַמְּרֵי-לֹל מְזַמְּרֵי 36
 :מְזַמְּרֵי הַשָּׁמֶן מְזַמְּרֵי הַשָּׁמֶן
 לְוַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם עַל הַחֵן הַאֲלֹהִים לְעַם
 כִּי בְּפֶתְאֵם הָיָה הַדְּבָר: פ

**36. wayis'mach y'Chiz'qiYahu w'kal-ha`am `al hahekin ha'Elohim la`am
 ki b'phith'om hayah hadabar.**

2Chr29:36 And ChezekiYahu rejoiced and all the people, that the Elohim had prepared for the people, because the thing was done suddenly.

<36> καὶ ἠψφράνθη Εἰζεκιᾶς καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἤτοιμακεῖν τὸν θεὸν τῷ λαῷ,
 ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai ēuphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tō laō,

And were glad Hezekiah and all the people, because Elohim prepared the people;

hoti exapina egeneto ho logos.

for suddenly happened the matter.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 30

אַזְּזָהּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
 וְגַם־אֶגְרוֹת כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לְבוֹא לְבֵית־יְהוָה
 בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah
 w'gam-'ig'roth kathab `al-'Eph'rayim uM'nashsheh labo' l'beyth-Yahúwah
 biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

2Chr30:1 And ChezekiYahu sent to all Yisra'El and Yahudah
 and wrote letters also to Ephrayim and Manasseh, that they should come to the house of אֱלֹהֵי
 at Yerushalam to keep the Passover to אֱלֹהֵי the El of Yisra'El.

<30:1> Καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκιῆς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν
 καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραὶμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν
 εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ·

**1 Kai apesteilen Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim
 And Hezekiah sent unto all Israel and Judah, and letters he wrote unto Ephraim
 kai Manassē elthein eis oikon kyriou eis Ierousalēm poiēsai to phasek tō kyriō theō Israēl;
 and Manasseh to come into the house of YHWH in Jerusalem,
 to observe the passover to YHWH the El of Israel.**

אֲשֶׁר־יָצֵא הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes
 and all the assembly in Yerushalam took counsel to keep the Passover in the second month,

<2> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες
 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·

**2 kai ebouleusato ho basileus kai hoi archontes
 And planned the king, and the rulers,
 kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tō mēni tō deuterō;
 and all the assembly in Jerusalem to observe the passover in the month second,**

גַּם כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא׃

3. ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi'

ki hakohanim lo'-hith'gad'shu l'maday w'ha'am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time, because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers, nor had the people been gathered to Yerushalam.

<3> οὐ γὰρ ἡδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.

3 ou gar ēdynasthēsan auto poiēsai en tō kairō ekeinō, hoti hoi hierēis ouch hēgnisthēsan hikanoi, not for they were able to observe it in that time, for the priests were not sanctified enough, kai ho laos ou synēchthē eis Ierousalēm. and the people were not gathered in Jerusalem.

דַּוְיִישָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל-הַקָּהָל:
:לְאֶפְרָיִם-לְיִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

4. wayishar hadabar b'eyney hamelek ub'eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king and in the sight of all the assembly.

<4> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēsiās.

And was pleasing the matter before the king, and before the assembly.

וַיֵּצְמִידוּ דָּבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-דָּן לְבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכְּתוּב:
:לְאֶפְרָיִם-לְיִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

5. waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w`ad-Dan labo' la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob `asu kakathub.

2Chr30:5 And they established a decree to make a proclamation throughout all Yisra'El from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to ~~YHWH~~ the El of Yisra'El at Yerushalam. For they had not done it in great numbers as it was written.

<5> καὶ ἔσθησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἀπὸ Βηρσαβее ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφὴν.

5 kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl

And they established a communication to go through by proclamation in all Israel,

apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to phasek kyriō theō Israēl

from Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the passover to YHWH the El of Israel

en Ierousalēm, hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.

in Jerusalem. For the multitude did not do according to the scripture.

וַיִּלְכוּ הַרְצִיִם בְּאֲגָרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָיִו בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה
וּכְמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם יִצְחָק
:לְאֶפְרָיִם-לְיִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּב אֶל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָּכֶם מִכַּיִּי אַשּׁוּר:

6. wayer'ku haratsim ba'ig'roth miyad hamelek w'sarayu b'kal-Yis'ra'El wiYahudah uk'mits'wath hamelek le'mor b'ney Yis'ra'El shubu 'el-Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El w'yashob 'el-hap'leytah hanish'ereh lakem mikaph mal'key 'Ashshur.

2Chr30:6 And the runners went throughout all Yisra'El and Yahudah with the letters from the hand of the king and his princes, even according to the command of the king, saying, O sons of Yisra'El, return to אֱלֹהֵי אַבְרָהָם the El of Abraham, Yitschaq (Issac) and Yisra'El, that He may return to the remnant left of you from the hand of the kings of Assyria.

<6> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες Ὑἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασσεωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ·

6 kai eporeuthēsan hoi trechontes syn tais epistolais para tou basileōs kai tōn archontōn

And went the ones running with the letters from the king and from the rulers, eis panta Israēl kai Ioudan kata to prostagma tou basileōs legontes Huiōi Israēl, into all Israel and Judah, according to the order of the king, saying, Sons of Israel, epistrepseate pros theon Abraam kai Isaak kai Israēl, kai epistrepsei return to YHWH the El of Abraham, and Isaac, and Israel! and he shall return tous anasesōsmenous tous kataleiphthentas apo cheiros basileōs Assour; to the ones having escaped, surviving from the hand of the king of Assyria.

מִיִּשְׂרָאֵל וְיָשׁוּב אֶל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָּכֶם מִכַּיִּי אַשּׁוּר וְיִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּב אֶל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָּכֶם מִכַּיִּי אַשּׁוּר:

זוֹאֵל-תְּהִיּוּ כְּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעַלּוּ בְּיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וַיִּתְּנֶם לְשָׂמָה כְּאֲשֶׁר אֵתֶם רְאִים:

7. w'al-tih'yu ka'abotheykem w'ka'acheykem 'asher ma`alu baYahúwah 'Elohey 'abotheyhem wayit'nem l'shamah ka'asher 'atem ro'im.

2Chr30:7 And be not you like your fathers and like your brothers, who were unfaithful to אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם the El of their fathers, so that He made them for a horror, as you see.

<7> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὄρατε.

7 kai mē ginsthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan

And do not be as your fathers and your brethren! the ones who revolted apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin, kathōs hymeis horate. from YHWH the El of their fathers, and he delivered them into desolation, as you see.

וְאַתָּה אֲל-תִּקְשׁוּ עַרְפְּכֶם כְּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ-יָד לְיְהוָה וּבֵאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעַבְדּוֹ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיָּשׁוּב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ:

8. `atah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l'olam w'ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'yashob mikem charon 'apo.

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to יהוה and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve יהוה your El, that His burning anger may turn away from you.

<8> καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν · δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ’ ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs hoi pateres hymōn; dote doxan kyriō tō theō

And now do not harden your hearts, as your fathers! Give glory to YHWH El,

kai eiselthate eis to hagiasma autou, ho hēgiasen eis ton aiōna,

and enter into his sanctuary! which he sanctified into the eon.

kai douleusate tō kyriō theō hymōn, kai apostrepsei aph’ hymōn thymon orgēs.

And serve to YHWH your El! and he shall turn from you the rage of his anger.

יהוה יתן ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם
יהוה יתן ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם
יהוה יתן ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם

ט פִּי בְּשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנַי שׁוּבִיָּהֶם
וְלָשׁוּב לְאַרְצָן הַזֹּאת כִּי־חַנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יִסִּיר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ

9. ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.

2Chr30:9 For if you return to יהוה, your brothers and your sons shall have compassion before their captors and shall return to this land. For יהוה your El is gracious and compassionate, and shall not turn His face away from you if you return to Him.

<9> ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ’ ἡμῶν, εἰ ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tō epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai

For in your turning to YHWH, your brethren and your children shall be shown

en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,

compassions before all the ones taking them captive,

kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn

and he shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,

kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph’ hēmōn, ean epistrepōmen pros auton.

and he shall not turn his face from us, if we should return to him.

יהוה יתן ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם
יהוה יתן ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם ויהי כבודו לפניכם

י וַיְהִי וַיָּבֹאוּ הָרְצִים עִבְרִים מֵעִיר לְעִיר בְּאַרְצֵי־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וַעֲדָ־זָבְלוֹן וַיְהִי וַיִּשְׁחִיקֵם עַל־יְהוָה וּמְלַעְגִים בָּם:

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me`ir la`ir b'erets-'Eph'rayim uM'nashsheh

w`ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal`igim bam.

2Chr30:10 And the runners were passing from city to city through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun, but they were laughing at them and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē

And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh,

kai heōs Zaboulōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn kai katamōkōmenoi;

and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them and deriding them.

יֵאֱמָרְךָ-אֲנָשִׁים מֵאַשֶׁר וּמִנַּשֶּׁה וּמִזְבֻּלֹן נִכְנָעוּ וַיִּבְאֵאוּ לִירוּשָׁלַם:
:יֵאֱמָרְךָ אֲנָשִׁים מֵאַשֶׁר וּמִנַּשֶּׁה וּמִזְבֻּלֹן נִכְנָעוּ וַיִּבְאֵאוּ לִירוּשָׁלַם

11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasheh umiZ'bulun nik'n`u wayabo'u liY'rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrāpēsan

But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame,

kai ēlthon eis Ierousalēm.

and they came unto Jerusalem.

יְבֹרַךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוָה יְהוֹדָה הַיְתָה יָד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
:אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוָה יְהוֹדָה הַיְתָה יָד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ

12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echad la`asoth mits'wath hamelek w'hasarim bid'bar Yahúwah.

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do the commandment of the king and the princes, by the word of יהוה.

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardian mian elthein tou poiēsai

And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do

kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,

according to the order of the king and of the rulers, by the word of YHWH.

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוָה יְהוֹדָה הַיְתָה יָד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
:וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְהוָה יְהוֹדָה הַיְתָה יָד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
יְהוָה יְהוֹדָה הַיְתָה יָד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
:יְהוָה יְהוֹדָה הַיְתָה יָד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ

13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth

baChodesh hasheni qahal larob m'od.

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn tōn azymōn

And gathered in Jerusalem people many to observe the feast of the unleavened breads en tō mēni tō deuterō, ekklēsia pollē sphodra.
in the month second – assembly vast an exceedingly.

יָד וַיִּקְמוּ וַיִּסְרוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם
וְאֵת כָּל-הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל קִדְרוֹן׃
וַיִּקְמוּ וַיִּסְרוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם
וְאֵת כָּל-הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל קִדְרוֹן׃

14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam; they also removed all the incense altars and cast them into the brook Kidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ πάντα, ἐν οἷς ἔθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiasstēria ta en Ierousalēm;

And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;
kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudessin, katespasan
and all in which they burned incense to the false deities they tore down
kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tossed into the rushing stream Kidron.

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיִּבְיְאוּ עֲלוֹת בַּיִת יְהוָה׃
וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיִּבְיְאוּ עֲלוֹת בַּיִת יְהוָה׃

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba'ah `asar lachodesh hasheni w'hakohanim w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u `oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month.

And the priests and the Levites were ashamed,
and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of אֱלֹהֵינוּ.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deuterou;

And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second.
kai hoi hierais kai hoi Leuitai enetrāpēsan kai hēgnisthēsan
And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves,

kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.
and they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH.

אָמַדוּ עַל-עַמְדָּתָם כְּמִשְׁפָּטֵם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:
אָמַדוּ עַל-עַמְדָּתָם כְּמִשְׁפָּטֵם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:

16. waya`am`du `al-`am`dam k`mish`patam k`thorath Mosheh `ish-ha`Elohim hakohanim zor`qim `eth-hadam miyal haL`wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom, according to the law of Mosheh the man of the Elohim; the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Levites.

<16> καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn

And they stood at their station according to their responsibility,

kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou,

according to the commandment of Moses the man of the Elohim.

kai hoi hierēis edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.

And the priests received the blood from out of the hand of the Levites.

יִזְכְּרוּ רַבְּתַת בְּקִהָל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל-שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה:
יִזְכְּרוּ רַבְּתַת בְּקִהָל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל-שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה:

17. ki-rabbath baqahal `asher lo`-hith`qadashu w`haL`wiim `al-sh`chitath haP`sachim l`kol lo` tahor l`haq`dish laYahúwah.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves; therefore, the Levites were over the slaughter of the Passover offerings for everyone who was not clean, to consecrate them to יָיָאָל.

<17> ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη,
καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 hoti plēthos tēs ekklēsiās ouch hēgnisthē,

For a multitude of the assembly was not purified.

kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to phasek panti tō mē dynamenō hagnisthēnai tō kyriō.

And the Levites were to sacrifice the passover to all not able to be purified to YHWH.

יַחֲכִי מִרְבֵּית הָעָם רַבְּתַת מְאֻפְרִים וּמִנְשָׁה יִשְׁשָׁכָר
וְזַבְלוֹן לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפְּסָח בְּלֹא כִפְתוּב
יַחֲכִי מִרְבֵּית הָעָם רַבְּתַת מְאֻפְרִים וּמִנְשָׁה יִשְׁשָׁכָר
וְזַבְלוֹן לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפְּסָח בְּלֹא כִפְתוּב

כִּי הַתְּפִלָּה יִחְזַקְיָהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטֹּב יִכְפֹּר בְּעַד:

18. ki mar'bith ha`am rabbath me'Eph'rayim uM'nashsheh Yisashkar uZ'bulun lo' hiteharu ki-'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub

ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor Yahúwah hatob y'kaper b`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephrayim and Manasseh, Yissachar and Zebulun, had not been cleansed, yet they ate the Passover otherwise than it was written. For ChezekiYahu prayed for them, saying, אֲשֶׁר אֲשֶׁר is good to provide atonement for

<18> ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν. καὶ προσήξατο Ἐζεκιᾶς περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξίλασάσθω ὑπὲρ πάσης

18 hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar

For the vast part of the people from Ephraim, and Manasseh, and Issachar,

kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla ephagon to phasek para tēn graphēn.

and Zebulun, were not purified; but even they ate the passover contrary to the scripture.

kai prosēuxato Ezekias peri autōn legōn Kyrios ho agathos exilasasthō hyper pasēs

And Hezekiah prayed for them, saying, YHWH, the good One, atone for all!

יִטְבֹּל-לְבָבוֹ הַכֵּין לְדַרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְוֹתָיו
וְלֹא כְּטַהַרַת הַקֹּדֶשׁ: ׀

19. kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah 'Elohey 'abothayu w'lo' k'taharath haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim, אֲשֶׁר אֲשֶׁר the El of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

<19> καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων.

19 kardias kateuthynousēs ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn

the heart even straightening out for them to inquire of YHWH the El of their fathers,

kai ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.

even not purified as according to the purity of the holy things.

כִּוִּישְׁמַע יְהוָה אֶל-יִחְזַקְיָהוּ וַיִּרְפָּא אֶת-תַּעֲמָם: ׀

20. wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.

2Chr30:20 And אֲשֶׁר אֲשֶׁר listened to ChezekiYahu and healed the people.

<20> καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκιᾶ καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai epēkousen kyrios tō Ezekia kai iasato ton laon.

And YHWH heeded Hezekiah, and healed the people.

כִּוִּישְׁמַע יְהוָה אֶת-יִחְזַקְיָהוּ וַיִּרְפָּא אֶת-תַּעֲמָם: ׀

כַּאֲנִיעֵשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת־חַג הַמִּצּוֹת שֶׁבַעַת
 יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמִהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם
 וְהִכְתְּנִים בְּכִלֵי־עֹז לַיהוָה : ס

**21. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam 'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim
 b'sim'chah g'dolah um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim
 w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.**

2Chr30:21 And the sons of Yisra'El present in Yerushalam kept the Feast of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Levites and the priests praised **אלהים** day after day with loud instruments to **אלהים**.

<21> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm tēn heortēn tōn azymōn
 And observed the sons of Israel being found in Jerusalem the feast of the unleavened breads hepta hēmeras en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran seven days with gladness great. And they sang praise to YHWH day by day, kai hoi hierēis kai hoi Leuitai en organoιs tō kyriō, even the priests and the Levites played on instruments to YHWH.

אלהים יְהוָה הַמִּצְוֹת שֶׁבַעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמִהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם
 וְהִכְתְּנִים בְּכִלֵי־עֹז לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם וְהִכְתְּנִים בְּכִלֵי־עֹז לַיהוָה : ס

**22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah
 wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim
 umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

2Chr30:22 And ChezekiYahu spoke to the heart of all the Levites that have good knowledge of **אלהים**. And they ate for the appointed seven days, offering sacrifices of peace offerings and giving thanks to **אלהים** the El of their fathers.

<22> καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκιᾶς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιοντῶν σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἔξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardian tōn Leuitōn
 And Hezekiah spoke unto the heart of all of the Levites kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō; and of the ones perceiving understanding with good in YHWH. kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras thuontes And they completed the feast of the unleavened breads in seven days, sacrificing thysias sōtēriou kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn. a sacrifice of deliverance, and making acknowledgment to YHWH the El of their fathers.

יָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם
וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת-יָמִים שְׂמֵחָה׃
כג וַיִּבְיָעֲצוּ כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם
וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת-יָמִים שְׂמֵחָה׃

23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib`ath yamim `acherim waya`asu shib`ath-yamim sim`chah.

2Chr30:23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days, so they kept the seven days with joy.

<23> καὶ ἐβουλευσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;

And counseled the assembly together to keep seven days another.

kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynē.

And they kept seven days with gladness.

כַּד פִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הָרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן ס וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף
וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃

24. ki Chiz`qiYahu melek-Yahudah herim laqahal `eleph parim w`shib`ath `alaphim tso`n s w`hasarim herimu laqahal parim `eleph w`tso`n `asereth `alaphim wayith`qad`shu kohanim larob.

2Chr30:24 For ChezekiYahu king of Yahudah had contributed to the assembly a thousand bulls and seven thousand sheep, and the princes had contributed to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep; and the priests consecrated themselves in abundance.

<24> ὅτι Εἰζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλήθος.

24 hoti Ezekias apērxato tō Iouda tē ekklesiā moschous chilious

For Hezekiah set apart for Judah, even to the assembly a thousand calves,

kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto tō laō moschous chilious

and seven thousand sheep. And the rulers dedicated for the people calves a thousand,

kai probata deka chiliadas, kai ta hagia tōn hierēōn eis plēthos.

and sheep ten thousand, and were sanctified of the priests in multitude.

כַּה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל
וְהַגָּרִים הַבָּאִים מֵאֲרָץ יִשְׂרָאֵל וְהַיְוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה׃

25. wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.

2Chr30:25 And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Levites and all the assembly that came from Yisra'El, both the sojourners who came from the land of Yisra'El and those living in Yahudah.

<25> καὶ ἠὺφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

25 kai euphranthē pasa hē ekklēsia Iouda, hoi hierēis kai hoi Leuitai

And was glad all the assembly of Judah, and the priests, and the Levites,

kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Ierousalēm

and all the assembly of Judah, and they that were present of Jerusalem,

kai hoi prosēlytoi hoi elthontes apo gēs Israēl kai hoi katoikountes en Iouda.

and the foreigners coming from the land of Israel, and the ones dwelling in Judah.

כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזְאֵת בִּירוּשָׁלַם׃ ס
כּוּוֹתִי שְׂמֵחָה-גְּדוּלָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזְאֵת בִּירוּשָׁלַם׃ ס

26. wat'hi sim'chah-g'dolah biY'rushalam ki mimey Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El lo' kazo'th biY'rushalam.

2Chr30:26 So there was great joy in Yerushalam, because there was nothing like this in Yerushalam for from the days of Shelomoh the son of Dawid, king of Yisra'El.

<26> καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλημ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

26 kai egeneto euphrosynē megalē en Ierousalēm;

And there was gladness great in Jerusalem,

apo hēmerōn Salōmōn huiou Daud basileōs Israēl ouk egeneto toiautē heortē en Ierousalēm.

from the days of Solomon son of David king of Israel there was not such a feast in Jerusalem.

כִּזְבִּיקְמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם
וַתְּבוֹא תְּפִלָּתָם לְמַעַן קָדְשׁוֹ לְשָׁמַיִם׃ פ
כִּזְבִּיקְמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם
וַתְּבוֹא תְּפִלָּתָם לְמַעַן קָדְשׁוֹ לְשָׁמַיִם׃ פ

27. wayaqumu hakohanim haL'wiim way'baraku 'eth-ha'am wayishama` b'qolam watabo' th'philatham lim'on qad'sho lashamayim.

2Chr30:27 And the priests, the Levities, arose and blessed the people; and their voice was heard and their prayer came to His holy dwelling place, to heaven.

<27> καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ἠὺλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

27 kai anēstēsan hoi hierēis hoi Leuitai kai eulogēsan ton laon; kai epēkousthē hē phōnē autōn,

And rose up the priests the Levites and blessed the people, and was heeded their voice,

kai ēlthen hē proseuchē autōn eis to katoikētērion to hagion autou eis ton ouranon.
And their prayer came into his holy dwelling-place, even into heaven.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 31

אֲדָמָה וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
 וְיִשְׂבְּרוּ הַמִּצֵּבֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַבָּמֹת
 וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם
 וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלְהָ וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ׀

אֲדָמָה וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
 וְיִשְׂבְּרוּ הַמִּצֵּבֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַבָּמֹת
 וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם
 וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלְהָ וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ׀

**1. uk'kaloth kal-zo'th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'`arey Yahudah
 way'shab'ru hamatseboth way'gad'`u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth
 w'eth-hamiz'b'choth mikal-Yahudah uBin'yamin ub'Eph'rayim uM'nashsheh `ad-l'kaleh
 wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'`areyhem.**

2Chr31:1 Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benyamin, in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned, every man to his possession to their cities.

<31:1> Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

**1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes
 And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found
 en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas kai exekopsan ta alsē
 in the cities of Judah, and they broke the monuments, and knocked down the sacred groves,
 kai katespasan ta huyēla kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Beniamin
 and tore down the high places, and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,
 kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,
 and from Ephraim, and from Manasseh, unto completion.
 kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.
 And returned all Israel each unto his inheritance, and unto their cities.**

בְּיָמֵינוּ אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
 וְיִשְׂבְּרוּ הַמִּצֵּבֹת וַיִּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַבָּמֹת
 וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם
 וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלְהָ וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ׀

**2. waya`amed y'Chiz'qiYahu 'eth-mach'l'qoth hakohananim
w'haL'wiim `al-mach'l'qotham 'ish k'phi `abodatho lakohananim w'laL'wiim l'`olah
w'lish'lamim l'shareth ul'hodoth ul'halel b'sha`arey machanoth Yahúwah.**

2Chr31:2 And ChezekiYahu appointed the divisions of the priests and the Levites by their divisions, each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of יְהוָה.

⟨2⟩ καὶ ἔταξεν Ἐζεκιῆς τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τὰς ἐφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

**2 kai etaxen Ezekias tas ephēmerias tōn hierēōn kai tōn Leuitōn
And Hezekiah ordered the daily rotations of the priests and of the Levites,
kai tas ephēmerias hekastou kata tēn heautou leitourgian tois hierousin kai tois Leuitais
and the daily rotations of each according to his ministration, to the priests and to the Levites,
eis tēn holokautōsin kai eis tēn thysian tou sōtēriou kai ainein
for the whole burnt-offering, and for the sacrifice of deliverance, and to praise,
kai exomologeisthai kai leitourgein en tais pylais en tais aulais oikou kyriou.
and to acknowledge, and to officiate at the gates in the courtyards of the house of YHWH.**

99092 9999 x266 x266 ywy9-y9 y999 x9923
 :9999 x929 9299 999999 999999 x2x966 x26692
 גומנת המלך מן-הכושו לעלות לעלות הבקר והערב
 והעלות לשבתות ולחידשים ולמעדים כפתוב בתורת יהוה:

**3. um'nath hamelek min-r'kusho la`oloth l'`oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth laShabbathoth
w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.**

2Chr31:3 And the portion of the king from his goods for the burnt offerings, for the burnt offerings of the morning and of the evening, and the burnt offerings for the Shabbats and for the Chodeshs and for the appointed times, as it is written in the law of יְהוָה.

⟨3⟩ καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

**3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou eis tas holokautōseis
And the portion of the king from his possessions were appointed for the whole burnt-offerings -
tēn prōinēn kai tēn deilinēn kai holokautōseis eis sabbata
the early morning and the dusk, and for the whole burnt-offerings of the Sabbaths,
kai eis tas noumēnias kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō nomō kyriou.
and for the new months, and for the feasts, the ones being written in the law of YHWH.**

999999 x99 xx6 999999 999999 9999 9999924
 :9999 x9299 999999 999999 999999
 דוֹיֵאמֶר לְעַם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְתַת מִנְת הַכְּהֻנִים
 וְהַלְוִיִם לְמַעַן יְחַזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה:

4. wayo'mer la`am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohananim

w'haL'wiim l'ma`an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion of the priests and the Levites, that they might be strong to the law of **יהוה**.

<4> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλῆμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierousalēm dounai tēn merida tōn hiereōn

And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem, to give the portion of the priests kai tōn Leuitōn, hopōs katischysōsin en tē leitourgiā oikou kyriou.

and the Levites, so that they should grow strong in the ministry of the house of YHWH.

וַיְצַדֵּק וַיְהַבֵּשׂ וְכֹל תְּבוּאֹת שְׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לְרֵב הַבְּיָאוֹ:
הַיְצַדֵּק הַיְהַבֵּשׂ הַרְבֵּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָאֲשֵׁר הִגִּן תִּירוֹשׁ
וַיְצַדֵּק וַיְהַבֵּשׂ וְכֹל תְּבוּאֹת שְׂדֵה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לְרֵב הַבְּיָאוֹ:

5. w'kiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma`sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisra'El multiplied the first fruits of grain, wine, oil, honey and of all the produce of the field; and the tithe of all they brought in abundantly.

<5> καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

5 kai hōs prosetaxen ton logon, epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou

And as he assigned the word, were superabundant the sons of Israel in first-fruit of grain, kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou, and wine, and olive oil, and honey, and every offspring of the field.

kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan hoi huioi Israēl kai Iouda.

And a tenth of all in multitude brought the sons of Israel and Judah.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם-הֵם מַעֲשֵׂר בְּקָר וּצֹאֵן
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם-הֵם מַעֲשֵׂר בְּקָר וּצֹאֵן

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם-הֵם מַעֲשֵׂר בְּקָר וּצֹאֵן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם-הֵם מַעֲשֵׂר בְּקָר וּצֹאֵן

6. ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b`arey Yahudah gam-hemma`sar baqar watso'na uma`sar qadashim ham'qadashim laYahúwah 'Eloheyhem hebi'u wayit'nu `aremoth `aremoth.

2Chr31:6 And the sons of Yisra'El and Yahudah who lived in the cities of Yahudah also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated to **יהוה** their El, and they piled heaps of heaps.

<6> καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἤγιασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωροῦς·

6 kai hoi katoikountes en tais polesin Iouda kai autoi ēnegkan epidekata moschōn

And the ones dwelling in the cities of Judah also themselves brought a tenth of the calves, kai probatōn kai epidekata aigōn kai hēgiasan tō kyriō theō autōn

and sheep, and a tenth of the goats. And they sanctified to YHWH their El.

kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;

And they carried in and put heaps upon heaps.

זבֿח־דָּשׁ הַשְּׁלִשִׁי הַחֵלֵל הַעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלֹּ: ס
:זָלָה עֲוֹלֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ

7. bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'yisod ubachodesh hash'bi`i kilu.

2Chr31:7 In the third month they began to make the heaps, and finished them by the seventh month.

<7> ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιουῖσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tō mēni tō tritō ērxanto hoi sōroi themeliousthai

In the month third began the heaps to be founded;

kai en tō hebdomō mēni synetelesthēsan.

and in the month seventh they were completed.

וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ
חֻנְיָבֵאוּ יַחְזַקְיָהוּ וְהַשָּׂרִים וַיְרֵאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת
:לְבָרְכָהוּ יְהוָה וְאֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr31:8 When ChezekiYahu and the rulers came and saw the heaps, they blessed אָמֵן and His people Yisra'El.

<8> καὶ ἦλθεν Εἰζεκιῆς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ἠὺλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

8 kai ēlthen Ezekias kai hoi archontes kai eidon tous sōrous kai ēulogēsan ton kyrion

And came Hezekiah and the rulers and saw the heaps, and they blessed YHWH,

kai ton laon autou Israēl.

and his people Israel.

טוֹיִדְרוֹשׁ יַחְזַקְיָהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת:
:אֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ

9. wayid'rosh y'Chiz'qiYahu `al-hakohanim w'haL'wiim `al-ha`aremoth.

2Chr31:9 Then ChezekiYahu questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

<9> καὶ ἐπυνθάνετο Εἰζεκιῆς τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,

9 kai epynthaneto Ezekias tōn hierēōn kai tōn Leuitōn hyper tōn sōrōn,

And Hezekiah inquired of the priests and of the Levites concerning the heaps.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הַרְאֵשׁ לְבֵית צְדוֹק
וַיֹּאמֶר מִהַחֵל הַתְּרוּמָה לְבֵיא בֵּית־יְהוָה אָכּוֹל וְשִׁבּוֹעַ
:אֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת־עֲוֹנוֹתֶיךָ

וְהוֹתֵר עַד-לְרוֹב כִּי יִהְיֶה בְּרַךְ אֶת-עַמּוֹ וְהִנּוֹתָר אֶת-הַהֶמוֹן הַזֶּה: ס

10. wayo'mer 'elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah 'akol w'sabo`a w'hothar `ad-larob ki Yahúwah berak 'eth-`amo w'hanothar 'eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And AzarYahu the chief priest of the house of Zadok spoke to him and said, From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of אָזָרָא, it was eaten, and it satisfied, and with plenty was left, for אָזָרָא has blessed His people, and this abundance is left.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκαται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ἠλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hierous ho archōn eis oikon Sadōk

And spoke to him Azariah the priest the ruler of the house of Zadok,

kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai eis oikon kyriou,

and he said, From of which time began the first-fruit to be brought into the house of YHWH,

ephagomen kai epiomen kai katelipomen;

we ate and drank, and we left behind.

hoti kyrios ēulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.

For YHWH blessed his people, and we left behind still this multitude.

יִיאָוִי אָמַר יְחִזְקִיָּהוּ לְהַכִּיֵּן לְשִׁכּוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיַּכְיִינוּ: י 11

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoth b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And ChezekiYahu commanded them to prepare rooms in the house of אָזָרָא, and they prepared them.

<11> καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἠτοίμασαν.

11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.

And Hezekiah spoke to prepare cubicles in the house of YHWH; and they prepared.

יִבְּיִיאוּ אֶת-הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַכֹּהֲנִים בְּאַמּוֹנָה וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנֵנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אַחִיהוּ מְשֻׁנָּה: י 12

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama`aser w'haqadashim be'emunah wa`aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'shim'i 'achihu mish'neh.

2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes and the consecrated things, faithfully; and over them was a ruler, and ConanYahu the Levite, and his brother Shimei was second.

<12> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,

And they carried in there the first-fruits, and the tenth parts in trust.

kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs, kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,

And over them for supervisor was Cononiah the Levite, and Shimei his brother relieving,

לְכַזְכְּרֵי אֲשַׁרְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיֹזָבָד וְאֵלִיֶּלֶל
 וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ
 וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ
 וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ
 וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ

וְשִׁמְעִי אֲחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְעֶזְרָיָהוּ נָגִיד בֵּית-הָאֱלֹהִים:

**13. wiYchi'El wa`Azaz'Yahu w'Nachath wa`Asah'El wiY'rिमoth w'Yozabad we'Eli'El
 w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miyad Kawnan'Yahu
 w'Shim'i 'achiu b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa`Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.**

2Chr31:13 Yehi'El, AzazYahu, Nahath, Asah'El, Yerimoth, Yozabad, Eli'El, YimachYahu, Machath
 and BenaYahu were overseers under the hand of ConanYahu and Shimei his brother
 by the appointment of King ChezekiYahu, and AzarYahu was the ruler of the house of the Elohim.

<13> καὶ Ἰηλ καὶ Οὐζαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ἀσαηλ καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ἰωζαβαθ καὶ Ἐλιηλ καὶ
 Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενιου καὶ Σεμεῖ
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκιας καὶ Ἀζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai Iiēl kai Ozazias kai Naeth kai Asaēl kai Ierimōth kai Iōzabath kai Eliēl
 and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel,
 kai Samachia kai Maath kai Banaias kai hoi huiοi autou kathestamenoι dia Chōneniou
 and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, and his sons, were appointed by Cononiah
 kai Semei tou adelphou autou, kathōs prosetaxen ho basileus Ezekias
 and Shimei his brother, as assigned Hezekiah the king,
 kai Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou.
 and Azariah the leader of the house of YHWH.

מְכַזְכְּרֵי אֲשַׁרְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיֹזָבָד וְאֵלִיֶּלֶל
 וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ וְיִמַּחְיָהוּ

יד וקורה בן-ימנה הלוי השוער למזרחה על נדבות האלהים
 לתת תרומת יהוה וקדשי הקדשים:

**14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho`er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim
 latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.**

2Chr31:14 And Kore the son of Imnah the Levite, the keeper at the east,
 was over the freewill offerings of the Elohim, to distribute the heave offerings of ~~אֲשֶׁר~~
 and the holinesses of holy things.

<14> καὶ Κορη ὁ τοῦ Ἰεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς
 κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

14 kai Kōrē ho tou Iemna ho Leuitēs ho pylōros kata anatorias
 And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper according to the east,
 epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriō kai ta hagia tōn hagiōn
 was over the gifts, to give the first-fruits of YHWH, and the holy things of the holies,

וְאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ
 וְאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ

טוּעַל-יְדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְשֵׁמַעְיָהוּ וְאַמְרֵיָהוּ

וְשִׁכְנֵיהוּ בְעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאַמּוֹנָה לְתֵת לְאַחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל כְּקָטָן:

15. w'`al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`Yahu `Amar'Yahu uSh'kan'Yahu b'`arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.

2Chr31:15 And by his hand, Eden, Miniamin, Yeshua, ShemaYahu, AmarYahu and ShecanYahu, in the cities of the priests, to distribute faithfully to their brothers by divisions, whether great or small,

<15> διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεῖ καὶ Αμαριας καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Benjamin kai Iēsous kai Semei kai Amarias through the hand of Eden and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, and Amariah, kai Sechonias dia cheiros tōn hierēōn en pistei dounai tois adelphois autōn and Shecaniah, by the hand of the priests in trust, to give to their brethren kata tas ephēmerias kata ton megan kai ton micron according to the daily rotations, according to the great and the small;

16 אָגַד-לְיָדוֹ אֶלְסֹמְלָי מְשִׁנָּה וְיָדוֹ מִשְׁמַעְיָהוּ וְשֵׁמַעְיָהוּ אֶגְדָּה 16
:מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה

טז מְלִבְד הַתִּיחֵשׁ לְזָכָרִים מִבְּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלַמְעַלָּה לְכָל-הַבָּא לְבֵית-יְהוָה לְהַבְרִיֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim ul'ma`'lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham b'mish'm'rotham k'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from thirty years old and upward, to everyone who entered into the house of YHWH, for the proper portion of a day in its day, for their service in their duties according to their divisions;

<16> ἔκτος τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.

16 ektos tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō outside of the genealogy of the males from three years and up, panti tō eisporuomenō eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran to all entering into the house of YHWH, for a reckoning of days in its day, eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn. for ministration of daily rotation of their arrangement.

17 אָגַד מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה 17
:מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה מְשִׁנָּה

יז וְאֵת הַתִּיחֵשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמְעַלָּה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth `abotheyhem w'haL'wiim miben `es'rim shanah ul'ma`'lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,

and the Levites from twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ’ οἴκους πατριῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hiereōn kat’ oikous patriōn,

This is the distribution of the priests according to the houses of their families;

kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei

and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

לְאֹהֲרֵי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם 18
:מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם

יְחִי וְלִהְיוֹתֵיחַשׁ בְּכָל-טַפָּם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל-קְהָל
כִּי בְּאֲמוֹנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ-קֹדֶשׁ:

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal
ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons
and their daughters, for the whole assembly, for they consecrated themselves faithfully in holiness.

<18> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος,
ὅτι ἐν πίστει ἤγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn eis pan to plēthos,

in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters, in the entire multitude,

hoti en pistei hēgnisan to hagion

(for in trust they sanctified the holy,)

מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם 19
:מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם

יְטוּלְבְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂרֵי מְגִרָשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל-עִיר וְעִיר אֲנָשִׁים

אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לְתֵת מְנוֹת לְכָל-זָכָר בְּכֹהֲנִים וְלְכָל-הַתֵּיחָשׁ בְּלוֹיִם:

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-ir wa'ir 'anashim 'asher niq'bu
b'shemoth latheth manoth l'kal-zakar bakohanim ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs of their cities,
in every city, and a city, the men that were designated by name to distribute portions
to every male among the priests and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

<19> τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει
καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn en pasē polei

and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities, in every city,

kai polei andres, hoi ōnomasthēsan en onomati, dounai merida pantī arsenikō

and a city where men who were named by name to give a portion to every male

en tois hierousin kai pantī katarithmoumenō en tois Leuitais.

among the priests, and to every one being counted among the Levites.

אֲדָמָה-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם מִשְׁמַרְתֵּי-לְעֹלָם 20

:יבאֶלֶף אַבֶּבֶב בְּיָדֶךָ מְיָדֶיךָ אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן וּמֵי
 כּוֹנֵעַשׁ כְּזֹאת יִחְזַקְיָהוּ בְּכָל־יְהוּדָה
 וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהָיו:

**20. waya`as kazo`th y`Chiz`qiYahu b`kal-Yahudah
 waya`as hatob w`hayashar w`ha`emeth liph`ney Yahúwah `Elohayu.**

2Chr31:20 And thus ChezekiYahu did throughout all Yahudah;
 and he did what was good, right and true before אֱלֹהָיו his El.

<20> καὶ ἐποίησεν οὕτως Εἰζεκιῆς ἐν παντὶ Ἰουδα
 καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en panti Iouda

And did thus Hezekiah in all Judah,

kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.

and he did the good and the upright before YHWH his El.

21 יבאֶלֶף־אֲבֹדָתִי אֲשֶׁר־בְּבֵית־הָאֱלֹהִים
 :חֶלֶב־לֵבִי אֲמֵן וְצִוְּתִי אֲמֵן וְצִוְּתִי אֲמֵן
 כּאֲוִבְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל בְּעַבְדוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
 וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדַרֹּשׁ לְאֵלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ: פ

**21. ub`kal-ma`aseh `asher-hechel ba`abodath beyth-ha`Elohim ubatorah
 ubamits`wah lid`rosh l`Elohayu b`kal-l`babo `asah w`hits`liach.**

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim in law
 and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

<21> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ
 ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζητήσεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐδωθή.

21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou,

And in every work in which he began in the work in the house of YHWH,

kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou

and in the law, and in the orders, he sought after his El from entire soul his.

kai epoiēsen kai euodōthē.

And he acted, and his way prospered.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 32

2Chr32:1
אֲחֵרַי הַדְּבָרִים וְהָאֵמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בְיַהוּדָה וַיִּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבַקְעָם אֱלֹהֵינוּ:

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' san'cherib melek-'Ashshur wayabo' biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq`am 'elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sennacherib king of Assyria came into Yahudah and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

<32:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους

καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn

And after these words, and this truth, came Sennacherib king of the Assyrians.

kai ēlthen epi Ioudan kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis

And he came unto Judah, and he camped about the cities walled,

kai eipen prokatalabesthai autas.

and he spoke at first to take them.

2
בַּיּוֹם הַהוּא יַחְזְקִיָּהוּ כִּי-בָא סַנְחֵרִיב וַפָּנָיו לְמִלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלָּם:

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' san'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And ChezekiYahu saw that Sennacherib had come and his face was set to battle on Yerushalam,

<2> καὶ εἶδεν Εζεκίας ὅτι ἤκει Σενναχηριμ

καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,

And Hezekiah beheld that Sennacherib comes, and his face was to wage war against Jerusalem.

3
גַּיְיָעֵץ עִם-שָׂרָיו וַגְּבָרָיו לְסִתּוֹם אֶת-מַיִם הָעֵינּוֹת
אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזְרוּהוּ:

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom `eth-meymey ha`ayanoth `asher michuts la`ir waya`z'ruhu.

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water of the springs which were outside the city, and they helped him.

<3> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ

καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,

And he consulted with his elders, and the mighty ones to obstruct the waters of the springs

ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.

which was outside the city, and they vigorously assisted him.

גִּזְמָא לְהַאֲרִיבֵנּוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף
:מִכִּי־שָׁמַעְתִּי אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ וְהִנֵּנִי
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמִצְאֵי מַיִם רַבִּים:

4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`yanoth w'eth-hanachal hashoteph b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.

2Chr32:4 And many people assembled and stopped up all the springs and the stream which flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come and find abundant water?

<4> καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ εὖρη ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai synēgagen laon polyn kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn

And he brought together people many, and they obstructed the waters of the springs,

kai ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn

and the rushing stream separating through the city, saying,

Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.

Should come the king of the Assyrians and find water much, and grow strong?

אֶת־כָּל־הַחֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמְּגִדָּלוֹת
וַיַּחֲזֶק־הָחֹמָה אַחֶרֶת וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּלִיחָה עִיר דָּוִד
וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לְרַב וּמַגְנִים:

5. wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah waya`al `al-hamig`daloth w'lachutsah hachomah 'achereth way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaginim.

2Chr32:5 And he took courage and built all the wall that had been broken down and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo in the city of Dawid, and made weapons and shields in great number.

<5> καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκιᾶς καὶ ὑποκόδομησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ.

5 kai katischysen Ezekias kai ōkodomēsen pan to teichos to kateskammenon

And Hezekiah strengthened himself, and built up every wall having been razed,

kai pyrgous kai exō proteichisma allo

and towers, and outside wall around another.

kai katischysen to analēmma poleōs David kai kateskeuasen hopla polla.

And he strengthened the elevation of the city of David, and carefully prepared weapons many.

9703 10w 9YH9-64 Y664 YH-9F6Y Y03-60 XYYH6Y 29W YX6Y6
 :1Y46 Y996-60 9946Y
 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל-הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל-רֶחֶב שַׁעַר הָעִיר
 וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם לֵאמֹר:

6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem `elayu `el-r'chob sha`ar ha`ir way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 And he set captains of war over the people and gathered them to him in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,

<6> καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton

And he put rulers of war over the people. And they were brought together to him

eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos, kai elalēsen epi kardian autōn legōn

upon the open place of the gate of the village. And he spoke unto their heart, saying,

9YW4 Y6Y 2Y7Y YXHX-64Y Y496X-64 YH-64Y YF5H7
 :Y0Y 91 Y7Y0-2Y Y7Y0-9W4 YYY33-6Y 2Y76Y
 ז חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תחתו מפני מלך אשור
 ומלפני כל-ההמון אשר-עמו כי-עמנו רב מעמו:

7. chiz'qu w'im'tsu `al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek `Ashshur umiliph'ney kal-hehamon `asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed before the face of the king of Assyria nor before the face of all the multitude that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

<7> Ἴσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε, μὴδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ·

7 Ischysate kai andrizeste, mē phobēthēte mēde, ptoēthēte apo prosōpou basileōs Assour

Be strong and be manly! fear not, nor be terrified from the face of the king of Assyria,

kai apo prosōpou pantos tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;

nor from the face of any of the nations with him! for with us are more than with him.

YH636Y Y79506 Y72364 3Y33 Y7Y0Y 9W9 0Y15 Y7Y08
 :34Y33-Y6Y Y33F5H3 2994-60 Y03 YYYF6Y YYYXH6Y
 ח עמו זרוע בשר ועמנו יהוה אלהינו לעזרנו ולהלחם
 מלחמתנו ויִסְמְכוּ הָעָם עַל-דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

8. `imo z'ro`a basar w`imanu Yahúwah `Eloheynu l`az'renu ul'hilachem mil'chamothenu wayisam'ku ha`am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is our El to help us and to fight our battles. And the people relied on the words of ChezekiYahu king of Yahudah.

<8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκιννοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκιου βασιλέως Ἰουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein
With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver
kai tou polemein ton polemon hēmōn.
and to wage our war.

kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --
And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

אֱמֹנֵי בָרְכָאֵי הַבְּשָׂרִים וְעִמָּנוּ יְהוָה הוּא הֵמֹנֵנוּ לְהַצִּיל
אֵת אֲנָחְנוּ וְעִמָּנוּ יְהוָה הוּא הֵמֹנֵנוּ לְהַצִּיל
:אֵת אֲנָחְנוּ וְעִמָּנוּ יְהוָה הוּא הֵמֹנֵנוּ לְהַצִּיל
ט אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם
וְהוּא עָל-לָכִישׁ וְכָל-מְמַשְׁלָתוֹ עִמּוֹ עַל-יְחֻזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אָשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

9. 'achar zeh shalach san'cherib melek-'Ashshur `abadayu Y'rushalay'mah
w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to `imo `al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah
w'`al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.

2Chr32:9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Yerushalam
while he was by Lachish with all his forces with him, against ChezekiYahu king of Yahudah
and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

<9> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ
ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων
9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou epi Ierusalēm,
And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants unto Jerusalem.

kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou,
And he was by Lachish, and all his military with him.

kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierusalēm legōn
And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אָשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר
יְהוָה הוּא הֵמֹנֵנוּ לְהַצִּיל אֵת אֲנָחְנוּ וְעִמָּנוּ יְהוָה הוּא הֵמֹנֵנוּ לְהַצִּיל
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אָשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אָשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

10. koh 'amar san'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sennacherib king of Assyria,
On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

<10> Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
'Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθάτε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn
Thus says Sennacherib king of the Assyrians,

Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierusalēm?
Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

11 11 אֱלֹהֵינוּ יְחַזְקֵנוּ מִסִּית אֶתְכֶם לְתֵת אֶתְכֶם לְמוֹת בְּרָעַב
 וּבְצָמָא לְאֹמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְצַיְלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama' le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChezekiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, אֱלֹהֵינוּ our El shall deliver us from the hand of the king of Assyria?

<11> οὐχὶ Ἐζεκιῆς ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon

Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger,

kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas ek cheiros basileōs Assour?

and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us from the hand of the king of Assyria?

12 12 יִבְהַלֵּהוּא יְחַזְקֵנוּ הַסִּיר אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לַיהוָה
 וְלִירוּשָׁלַם לְאֹמֵר לְפָנַי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ וְעַלָּיו תִּקְטִירוּ׃

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu w'alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same ChezekiYahu taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and to Yerushalam, saying, You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκιῆς, ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiasstēria autou kai ta huyēla autou not this Is Hezekiah who removed his altars, and his high places,

kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti

and said to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying, Before

tou thysiasstēriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.

this altar you shall do obeisance, and upon it you shall burn incense?

13 13 יִגְהַלֵּא תְדַעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאַבֹּתַי לְכֹל עַמֵּי הָאָרְצוֹת
 הַיְכוֹל יְכַלּוּ אֱלֹהֵי גוֹי הָאָרְצוֹת לְהַצִּיל אֶת-אֲרָצָם מִיָּדַי׃

13. halo' thed'u meh `asithi 'ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu 'elohey goye ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the deities of the nations of the lands able at all to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνώσεσθε ὃ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν;
μη δύναμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἔθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;
13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?

Do you not know what did I and my fathers to all the peoples of the places.

mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs

In being able, were able the deities of the nations of all the earth

sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?

to deliver their people from my hand?

יִדְמִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִחָרִימוּ אֲבוֹתַי
:כִּי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי

14. mi b'kal-'elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay

'asher yakol l'hatsil 'eth-`amo miyadi ki yukal 'eloheykem l'hatsil 'eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the deities of those nations which my fathers utterly destroyed
who could deliver his people out of my hand, that your deity should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μη ἠδύναντο
σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan hoi pateres mou?

Who among all the deities of these nations, which utterly destroyed my fathers,

mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou,

is the one who is able to rescue his people from my hand,

hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?

that shall be able your deity to deliver you from out of my hand?

טוֹעֵתָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲתָכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאֶל-יִסְיֵת אֲתָכֶם כִּזְאֵת
וְאֶל-תַּאֲמִינֵנוּ לוֹ כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלֹהִים כָּל-גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ
מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתַי אִם כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי

**15. w'`atah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th w'al-ta'aminu lo
ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil `amo miyadi umiyad 'abothay 'aph
ki 'eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miyadi.**

2Chr32:15 And now therefore, do not let ChezekiYahu deceive you nor mislead you like this,
and do not believe him, for no deity of any nation
or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers;
also, surely your deity shall not deliver you from my hand?

<15> νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς καὶ μὴ πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ
πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō kata tauta,
And now, let not deceive you Hezekiah, and not persuade you to do according to these things,
kai mē pisteuete autō; hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous
and do not trust him; for in no way was able a deity of any nation
kai basileias tou sōsai ton laon autou ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou,
and kingdom to deliver his people from out of my hand, and from out of the hand of my fathers.
hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.
For your deity in no way shall deliver you from out of my hand.

יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם אֵלֵי־לְבָבוֹת וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
טז ועוד דברו עבדיו על־יהוה האלהים ועל יחזקיהו עבדו:

16. w`od dib`ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w`al y'Chiz`qiYahu `ab`do.

2Chr32:16 And his servants spoke further against אֱלֹהִים the Elohim and against His servant ChezekiYahu.

<16> καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Εζεκίαν παῖδα αὐτοῦ.
16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon kai epi Ezekian paida autou.
And still spoke his servants against YHWH the Elohim, and against Hezekiah his servant.

וַיִּזְכֹּרְתִי אֶת־כְּבוֹדָהּ לְאֵלֵי־לְבָבוֹת וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם

17. us`pharim kathab l'chareph laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'le'mor `alayyu le'mor k'elohey goye ha'aratsoth 'asher lo'-hitsilu `amam miyadi ken lo'-yatsil 'elohey y'Chiz'qiYahu `amo miyadi.

2Chr32:17 And he wrote letters to rail on אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El, and to speak against Him, saying, As the deity of the nations of the lands who have not delivered their people from my hand, so the deity of Hezekiah shall not deliver His people from my hand.

<17> καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἔθνων τῆς γῆς οὐκ ἔξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἔξέλθαι ὁ θεὸς Εζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου.
17 kai biblion egrapsen oneidizein ton kyrion theon Israēl kai eipen peri autou legōn
And a scroll he wrote to berate YHWH the El of Israel. And he said concerning him, saying,
Hōs theoi tōn ethnōn tēs gēs ouk exeilanto tous laous autōn ek cheiros mou,
As the deities of the nations of the earth did not rescue their people from my hand,
houtōs ou mē exelētai ho theos Ezekiou laon autou ek cheiros mou.
so in no way shall rescue the El of Hezekiah his people from out of my hand.

יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם
יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם יְהוָה וְאֶתְּפַחֲהֶם לֹא יִצְלָחוּ עִמָּם

אָשֶׁר עַל-הַחֹמָה לְיִרְאַם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר:

18. wayiq'r'u b'qol-gadol Yahudith `al-`am Y'rushalam
'asher `al-hachomah l'yar'am ul'bahalam l'ma`an yil'k'du 'eth-ha`ir.

2Chr32:18 And they cried with a loud voice in Yahudah (Jewish) to the people of Yerushalam who were on the wall, to frighten them and to terrify them, so that they might take the city.

<18> καὶ ἐβόησεν φωνῆ μεγάλη Ἰουδαῖτι ἐπὶ λαὸν Ἱερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.

18 kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti epi laon Ierousalēm ton epi tou teichous
And they yelled with voice a great in Jewish unto the people of Jerusalem upon the wall,
tou phobēsai autous kai kataspasai, hopōs prokatalabōntai tēn polin.
to make them afraid of them, and to tear them down, so as to first take the city.

יְטוּיְדַבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ
מִעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: ס

19. way'dab'ru 'el-'Elohey Y'rushalam k'`al 'elohey `amey ha'arets ma`aseh y'dey ha'adam.

2Chr32:19 And they spoke against the El of Yerushalam as against the deities of the peoples of the earth, the work of men's hands.

<19> καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen epi theon Ierousalēm
And he spoke against the El of Jerusalem,
hōs kai epi theous laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --
as also against the deities of the peoples of the land, the works of the hands of men.

כַּוִּיתַפְּלִל יְחִזְקִיָּהוּ הַמְּלִךְ וַיִּשְׁעַיְהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-זֹאת
וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמַיִם: פ

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th
wayiz'`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King ChezekiYahu and YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amoz, prayed about this and cried out to heaven.

<20> καὶ προσήυξατο Ἐζεκιῆς ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαιῆς υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaias huios Amōs ho prophētēs peri toutōn
And prayed Hezekiah the king, and Isaiah son of Amoz the prophet concerning these things,
kai eboēsan eis ton ouranon.
and they yelled unto the heaven.

לְכַתּוּב אֲדָרְבַּי-הַיְדֵי אֶת-הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁעֵי אִישׁוֹ בֶּן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-זֹאת
וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמַיִם: פ

כַּאֲוִישָׁלַח יְהוָה מִלְּאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל
וַנְּגִיד וְשָׂר בַּמַּחֲנֶה מִלְּךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לְאֶרְצוֹ
וַיָּבֵא בַּיִת אֱלֹהָיו וּמִיִּצְיָאוֹ מֵעָיו שָׁם הִפְיִלְהוּ בְּחָרֵב:

**21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid
w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso
wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.**

2Chr32:21 And **אֱלֹהִים** sent an angel who destroyed every mighty men of valor, commander and officer in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he had come into the house of his deity, they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

<21> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

**21 kai apesteilēn kyrios aggelon, kai exetripsēn pan dynaton polemistēn
And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,
kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour,**

**kai apestrepse meta aischnēs prosōpou eis tēn gēn autou.
And he returned with shame of face into his land.**

**kai ēlthen eis oikon tou theou autou,
And he entered into the house of his deity,**

**kai tōn exelthontōn ek koilias autou katebalon auton en hromphaia.
and some of the ones coming forth from his belly overthrew him by the broadsword.**

אֱלֹהִים שְׁלַח מַלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל וְשָׂר בַּמַּחֲנֶה מִלְּךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לְאֶרְצוֹ
וַיָּבֵא בַּיִת אֱלֹהָיו וּמִיִּצְיָאוֹ מֵעָיו שָׁם הִפְיִלְהוּ בְּחָרֵב:

כַּאֲוִישָׁלַח יְהוָה מִלְּאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל וְשָׂר בַּמַּחֲנֶה מִלְּךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׂת פָּנִים לְאֶרְצוֹ
וַיָּבֵא בַּיִת אֱלֹהָיו וּמִיִּצְיָאוֹ מֵעָיו שָׁם הִפְיִלְהוּ בְּחָרֵב:

22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu

w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol way'nahalem misabib.

2Chr32:22 So **אֱלֹהִים** saved ChezekiYahu and the inhabitants of Yerushalam from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all others, and guided them on every side.

<22> καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

**22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm ek cheiros
And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem from the hand of
Sennachērim basileōs Assour kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen
Sennacherib king of Assyria, and from the hand of all, and rested them round about.**

אֱלֹהִים שְׁמַר אֶת-חֵזְקִי-יְהוָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַיִם מִיַּד שַׁנְחַרְיָב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וּמִיַּד כָּל-אֲחֵרִים וַיִּשְׁבֹּת אֹתָם מִכָּל-צֵדָה
אֱלֹהִים שְׁמַר אֶת-חֵזְקִי-יְהוָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַיִם מִיַּד שַׁנְחַרְיָב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וּמִיַּד כָּל-אֲחֵרִים וַיִּשְׁבֹּת אֹתָם מִכָּל-צֵדָה

כגורבים מביאים מנחה ליהנה לירושלם

ומגדנות ליחזקיהו מלך יהודה וינשא לעיני כל-הגוים מאחרי-כן: ם

**23. w'rabbim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam
umig'danoth liChiz'qiYahu melek Yahudah wayinase' l'eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.**

2Chr32:23 And many were bringing gifts to **יְהוָה** at Yerushalam and presents to ChezekiYahu king of Yahudah, so that he was exalted in the sight of all nations after this.

<23> καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκια βασιλεῖ Ἰουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō kyriō eis Ierousalēm kai domata tō Ezekia basilei Iouda,
And many brought gifts to YHWH in Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah.
kai hyperēthē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.
And he was elevated in the eyes of all the nations after these things.

יְהוָה-לְאֵל-יְהוָה
כד בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד-לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה
וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ:

**24. bayamim hahem chalah y'Chiz'qiYahu `ad-lamuth wayith'palel 'el-Yahúwah
wayo'mer lo umopheth nathan lo.**

2Chr32:24 In those days ChezekiYahu was sick to the death; and he prayed to **יְהוָה**, and He spoke to him and gave him a sign.

<24> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου· καὶ προσήγατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

24 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsēn Ezekias heōs thanatou;
In those days Hezekiah became ill unto death,
kai prosēuxato pros kyrion, kai epēkousen autou kai sēmeion edōken autō.
and he prayed to YHWH. And he heeded him, and a sign gave to him.

יְהוָה-לְאֵל-יְהוָה
כַּה וְלֹא-כִגְמַל עָלָיו הִשִּׁיב יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי גָבַהּ לְבוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

**25. w'lo'-kig'mul `alayu heshib y'Chiz'qiYahu
ki gabah libo way'hi `alayu qetseph w'al-Yahudah wiY'rushalam.**

2Chr32:25 And ChezekiYahu did not return according to the benefit done to him, because his heart was proud; there was wrath upon him and on Yahudah and Yerushalam.

<25> καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργή καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō, antapedōken Ezekias,
And Hezekiah did not recompense according to the return which he made him,
alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep' auton orgē kai epi Ioudan kai Ierousalēm.

but he exalted his heart. And came upon him wrath, and upon Judah, and Jerusalem.

וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה 26
:וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה

כּוֹוֹיִפְנֵנִי יַחְזִקְיָהוּ בְּגִבּוֹהַ לְבוֹ הוּא וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה
וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יַחְזִקְיָהוּ בְיָמָיו יַחְזִקְיָהוּ:

26. wayikana` y'Chiz'qiYahu b'gobah libo hu' w'yosh'bey Y'rushalam w'lo'-ba' `aleyhem qetseph Yahúwah bimey y'Chiz'qiYahu.

2Chr32:26 And ChezekiYahu humbled for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of אֱלֹהֵי יְהוָה did not come on them in the days of ChezekiYahu.

<26> καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκιῆς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ,
καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιῆου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou, autos kai hoi katoikountes
And Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart, he and the ones dwelling in
Ierousalēm, kai ouk epēlthen ep' autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.
Jerusalem; and did not come upon them the wrath of YHWH in the days of Hezekiah.

וַיַּעַשׂ לָּהּ כֶּסֶף וְזָהָב וְכִלְיֵי כֶּסֶף וְכִלְיֵי זָהָב וְכִלְיֵי בַרְזֵל וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן 27
:אֲנָחְיָה וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן וְכִלְיֵי יָסָן

כַּזְוִיָּהוּ לִיחְזִקְיָהוּ עֲשָׂר וְכַבֹּד הַרְבֵּה מְאֹד וְאַצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף
וְלַזָּהָב וְלְאֶבֶן יְקָרָה וְלְבִשְׂמִים וְלְמַגְנִים וְלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה:

27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth `asah-lo l'keseph ul'zahab ul'eben y'qarah w'lib'samim ul'maganim ul'kol k'ley chem'dah.

2Chr32:27 And ChezekiYahu had exceeding much riches and honor; and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones, for spices, for shields and for all manner of pleasant articles,

<27> καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα,
καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου
καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tō Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra,
And there came to Hezekiah riches and glory – much exceedingly.
kai thēsaurous epoiēsen heautō argyriou kai chrysiou kai tou lithou tou timiou
And treasuries he made himself of silver, and of gold, and stone of valuable,
kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē epithymēta
and for aromatics; and stones for arms, and for precious vessels;

וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה 28
:וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יְהוָה

כַּח וּמִסְכָּנוֹת לְתַבּוּאֹת דָּגָן וְתִירֹשׁ וְיִצְהָר
וְאַרְוֹת לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְעֲדָרִים לְאֹרֹת:

28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah wa`adarim la'aweroth.

2Chr32:28 and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls for all kinds of cattle and sheepfolds for the flocks.

<28> καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou kai phatnas pantos ktēnous
and cities for the produce of the grain, and wine, and olive oil; and stables for every beast,
kai mandras eis ta poimnia
and havens for the flocks.

29 1992 741-37972 26 300 73902 29
:447 29 7271 73364 26-7x7 27
כט וערים עשה לו ומקנה צאן ובקר לרב
כי נתן לו אלהים רכוש רב מאד:

29. w`arim `asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.

2Chr32:29 And he made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance, for Elohim had given him very great wealth.

<29> καὶ πόλεις, ἃς ὠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

29 kai poleis, has ōkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn kai boōn eis plēthos,
And cities which he built for himself, and possessions of sheep and oxen in abundance;
hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.
for gave to him YHWH belongings vast exceedingly.

72603 72827 2727 4227-x4 7x7 2328582 4232 30
:23007-679 2328582 86222 4224 2206 32907-3076 7972222
לוהיא יחזקיהו סתם את-מוצא מימי גיחון העליון
וישרם למטה מערב לה לעיר הירד וניצלח יחזקיהו בכל-מעשהו:

30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon wayaysh'rem l'matah-ma`rabah l'ir Dawid wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.

2Chr32:30 And ChezekiYahu himself had stopped the upper outlet of the waters of Gichon and directed them beneath to the west of the city of Dawid. And ChezekiYahu prospered in all his works.

<30> αὐτὸς Ἐζεκιᾶς ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γιων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ· καὶ εὐοδῶθη Ἐζεκιᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō
Hezekiah himself obstructed the delivery of the water of Gihon – the upper part,
kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Daudid;
and he straightened it below to the west of the city of David.
kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.
And the way of Hezekiah was prospered in all his works.

27273 7946 2660 7286733 699 297 222679 7272 31
:222679-67 x046 272776 723643 2950 2249 323 744

לא וכן במליצי שרי בקל המשלחים עליו לדרש המופת
אשר היה בארץ עזבו האלהים לנסותו לדעת כל-בלבבו:

**31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth
'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bil'babo.**

2Chr32:31 Even so with the envoys of the rulers of Babylon,
who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land,
the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

<31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν
πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtos tois presbeutais ton archonton apo Babylonos

**And thus in the matters concerning the ambassadors of the rulers of the ones from Babylon
tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras, ho egeneto epi tes ges,
being sent to him, to inquire of him of the miracle which took place in the land,
kai egkatelipen auton kyrios tou peirasai auton eidenai ta en te kardia autou.
that abandoned him YHWH, to test him, to know the things in his heart.**

גזרתי עליו לנסותו לדעת כל-בלבבו
:לכונן את לבבו וכן במליצי שרי בקל המשלחים עליו לדרש המופת אשר היה בארץ עזבו האלהים לנסותו לדעת כל-בלבבו
בן-אמוץ הנביא על-ספר מלכי-יהודה וישראל:

**32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim
bachazon Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.**

2Chr32:32 And the rest of the acts of ChezekiYahu and his kindness, behold,
they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amoz,
in the book of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ
Ἡσαιου υἱοῦ Ἀμωσ τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

32 kai ta kataloipa ton logon Ezeikiou kai to eleos autou,

**And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,
idou gegraptai en te propheteia Eesaiou huiou Amos tou prophētou
behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,
kai epi bibliou basileon Iouda kai Israēl.
and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.**

גזרתי עליו לנסותו לדעת כל-בלבבו
:לכונן את לבבו וכן במליצי שרי בקל המשלחים עליו לדרש המופת אשר היה בארץ עזבו האלהים לנסותו לדעת כל-בלבבו
בן-אמוץ הנביא על-ספר מלכי-יהודה וישראל:
לגווישפב וכן במליצי שרי בקל המשלחים עליו לדרש המופת אשר היה בארץ עזבו האלהים לנסותו לדעת כל-בלבבו
וכבוד עשו-לו במותו כל-יהודה וישבי ירושלים
וימלך מנשה בנו תחתיו: פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam wayim'lok M'nashsheh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 And ChezekiYahu slept with his fathers,
and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.
And his son Manasseh became king instead of him.

<33> καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei
And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of
taphōn huiōn Dawid, kai doxan kai timēn edōkan autō en tō thanatō autou
the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him in his death,
pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;
even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 33

מְלֶכֶת מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה מִלְּמַדְרַשׁ יְרוּשָׁלַם
 אֲבֵן-שִׁתִּים עֲשָׂרָה שָׁנָה מִנִּשְׁשָׁה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
 וַחֲמִשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

<33:1> Ὁν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύσαι αὐτὸν καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō basileusai auton was a son being twelve years old Manasseh in his taking reign, kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm. and fifty-five years he reigned in Jerusalem.

בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim `asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 And he did evil in the sight of YHWH according to the abominations of the nations whom YHWH dispossessed before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξώλεθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn, And he acted wickedly in the sight of YHWH according to all the abominations of the nations hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl. which YHWH removed from in front of the sons of Israel. from in front of

גִּבְרֵי שָׁבַי וַיִּבְנֶן אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נָתַן יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיִּקְרָם
 מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben `eth-habamoth `asher nitats y'Chiz'qiYahu `abiu wayaqem miz'b'choth laB`alim waya`as `Asheroth wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod `otham.

2Chr33:3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; he raised up

altars for the Baals and made Asherim, and worshiped all the host of heaven and served them.

3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὤκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

3 kai epestrepesen kai ōkodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou,

And he returned and built the high places which tore down Hezekiah his father.

kai estēsen stēlas tais Baalim kai epoiēsen alsē

And he set up the images to the Baals, and he made sacred groves,

kai prosekynēsen pasē tē stratiā tou ouranou kai edouleusen autois.

and he did obeisance to all the military of the heaven, and he served to them.

אָפּאַן אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט
אָפּאַן אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט

ד' וַבְּנֵה מִזְבְּחוֹת בְּבַיִת יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהוָה-שְׁמִי לְעוֹלָם:

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah 'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam yih'yeh-sh'mi l'olam.

2Chr33:4 And he built altars in the house of אָפּאַן of which אָפּאַן had said, My name shall be in Yerushalam forever.

4> καὶ ὤκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.

4 kai ōkodomēsen thysiastēria en oikō kyriou,

And he built altars in the house of YHWH,

hou eipen kyrios En Ierousalēm estai to onoma mou eis ton aiōna.

in which YHWH said, in Jerusalem shall be My name into the eon.

אָפּאַן אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט
אָפּאַן אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט אַרשט

ה' וַיְבִינְן מִזְבְּחוֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי חֲצָרוֹת בַּיַּת-יְהוָה:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Chr33:5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of אָפּאַן.

5> καὶ ὤκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν ἀύλαις οἴκου κυρίου.

5 kai ōkodomēsen thysiastēria pasē tē stratiā tou ouranou en tais dysin aulais oikou kyriou.

And he built altars to all the military of the heaven in the two courtyards of the house of YHWH.

וַיְהִי וַעֲבִיר אֶת-בְּנֵי בְּאֵשׁ בְּגִי בֶן-הַנֶּם וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ
וְכַשְׂפָּה וְעֲשָׂה אוֹב וַיְהִי עוֹנֵי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיבוֹ:

6. w'hu' he'ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey ben-Hinnom w'onen w'nichesh w'kisheph w'asah 'ob w'yid'oni hir'bah la'asoth hara`b`eyney Yahúwah l'hak'iso.

2Chr33:6 And he made his sons pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he observed times and used enchantments, and used sorcery, and used mediums, and wizards; he multiplied to do that which was evil in the sight of אָפּאַן, to provoke Him to anger.

<6> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφάρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς· ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom kai eklēdonizeto

And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom. And he prognosticated, kai oiōnizeto kai epharmakeueto kai epoiēsen eggastrimythous kai epaoidous; and foretold administered potions, and established ones who deliver oracles, and enchanters eplēthynen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.

And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke him to anger.

וַיַּשֶׁם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבַיִת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבַיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת־שְׁמִי לְעֵילָוִם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim
'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam, which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ, οὐ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,

And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made, en oikō theou, hou eipen ho theos pros Daudid

in the house of Elohim, in which Elohim said to David

kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierusalēm,

and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,

hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;

which I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put my name into the eon;

חֹלָא אוֹסִיף לְהִסִּיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לְאַבְתִּיכֶם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah
'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth

kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I shall not again remove the foot of Yisra'El from the land which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all that I have commanded them according to all the law, the statutes and the ordinances given by the hand of Mosheh.

<8> καὶ οὐ προσθήσω σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs, hēs edōka tois patrasin autōn, and I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land of which I gave to their fathers, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta, ha eneteilamēn autois, if only they guard to do all things which I gave charge to them, kata panta ton nomon kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē. according to all the law, and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע מִן-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

9. wayetha` M'nashsheh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra` min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:9 Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to do more evil than the nations whom ~~אֲשֶׁר~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ ἐπλάνησεν Μανασση τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierusalēm And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem, tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē, ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. to act wickedly above all the nations which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:
10 יְהוָה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

10. way'daber Yahúwah 'el-M'nashsheh w'el-'amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 And ~~אֲשֶׁר~~ spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan. And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מְנַשֶּׁה בְּחַחִים וַיֹּאסְרוּהוּ בְּנַחְשֵׁתַיִם וַיִּוְלִיכֵהוּ בְּבֶלְחָ:
11 יְהוָה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba' 'asher l'melek 'Ashshur

wayil'k'du 'eth-M'nashsheh bachochim waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 And **אֱלֹהִים** brought in against them the commanders of the army that the king of Assyria had, and they captured Manasseh with hooks, bound him with bronze chains and took him to Babylon.

<11> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep' autous tous archontas tēs dynameōs basileōs Assour,
And YHWH led upon them the rulers of the force of the king of Assyria.

kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais
And they overtook Manasseh in bonds, and they tied him in shackles,

kai ēgagon eis Babylōna.
and they led him into Babylon.

יְבִיחֵם אֶתְּכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
:יְבִיחֵם אֶתְּכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
יְבִיחֵם אֶתְּכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
:יְבִיחֵם אֶתְּכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.

2Chr33:12 And when he was afflicted, he sought the face of **אֱלֹהִים** his El and was humbled greatly before the El of his fathers.

<12> καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou
And as he was afflicted, he sought the face of YHWH his El,
kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;
and was humbled exceedingly from in front of the El of his fathers.

וַיִּשְׁבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶתְּנוֹתֵינוּ
:וַיִּשְׁבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶתְּנוֹתֵינוּ
וַיִּשְׁבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶתְּנוֹתֵינוּ
:וַיִּשְׁבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶתְּנוֹתֵינוּ

13. wayith'palel 'elayu waye`ather lo wayish'ma` t'chinatho way'shibehu Y'rushalam I'mal'kutho wayeda` M'nashsheh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

2Chr33:13 And he prayed to Him, and He was intreated of him and heard his supplication, and brought him again to Yerushalam to his kingdom; and Manasseh knew that **אֱלֹהִים**, He is the Elohim.

<13> καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou; kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepson auton
And he prayed to him, and he heeded him, and he heeded his yelling, and he returned him
eis Ierusalēm epi tēn basileian autou; kai egnō Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --
unto Jerusalem over his kingdom. And Manasseh knew that YHWH- he is Elohim.

14 וַיִּבְנֶה אַחֲרַיִם כֵּן בִּנְהַ חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-דָּוִד מֵעַרְבָּה לְגִיחֹן בְּנַחַל
 וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדְּגִים וְסָבַב לְעַפְלָי וַיִּגְבְּיָהָ מְאֹד
 וַיִּשֶׂם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיְהוּדָה׃

**14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'ir-Dawid ma`rabah l'Gichon banachal
 w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la'Ophel wayag'biheah m'od
 wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.**

2Chr33:14 And after this he built the outer wall of the city of Dawid on the west side of Gihon,
 in the valley, and at the entrance of the Fish Gate; and it went around the Ophel
 and he made it exceedingly high. And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

<14> καὶ μετὰ ταῦτα ἠκοδόμησεν τεῖχος ἕξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γιων ἐν
 τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὑψωσεν σφόδρα.
 καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰουδα.

14 kai meta tauta q̄kodomēsen teichos exō tēs poleōs Daudid

And after these things, he built a wall outside the city of David,

apo libos kata Giōn en tō cheimarrō kai ekporeuomenōn tēn pylēn tēn kyklothen

from the southwest of Gihon, by the rushing stream going forth by the gate round about,

kai eis to Ophla kai huyōsen sphodra.

even as far as the Ophel, and he raised it high exceedingly.

kai katestēsen archontas tēs dynamēōs en pasais tais polesin tais teichēresin en Iouda.

And he placed rulers of the force in all the cities walled in Judah.

15 וַיִּסַּר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת-הַסֶּמֶל מִבַּיִת יְהוָה וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בְּיַת-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלֵךְ חִיצָה לְעִיר׃

**15. wayasar 'eth-'elohey hanekar w'eth-hasemel mibeyth Yahúwah w'kal-hamiz'b'choth
 'asher banah b'har beyth-Yahúwah ubiY'rushalam wayash'lek chutsah la`ir.**

2Chr33:15 And he removed the foreign deity and the idol from the house of יְהוָה,
 and all the altars which he had built on the mountain of the house of יְהוָה and in Yerushalam,
 and he threw them outside the city.

<15> καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἕξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα
 τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἕξω τῆς πόλεως.

15 kai perieilen tous theous tous allotrious kai to glypton ex oikou kyriou

And he removed the deities of the aliens, and the carved image from out of the house of YHWH,

kai panta ta thysiasstēria, ha q̄kodomēsen en orei oikou kyriou

and all the altars which he built on the mountain of the house of YHWH,

kai en Ierusalēm kai exō tēs poleōs.

and in Jerusalem; and without the city.

16 וַיִּסַּר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת-הַסֶּמֶל מִבַּיִת יְהוָה וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בְּיַת-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלֵךְ חִיצָה לְעִיר׃

:לכָּאָרְבַּע עֶשְׂרֵים וְשָׁלוֹשׁ אֲלֵהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְבַּח עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
 וַיֹּאמֶר לְיַהוּדָה לְעַבֹּד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. wayaken 'eth-miz'bach Yahúwah wayiz'bach `alayu zib'chey sh'lamim w'thodah wayo'mer liYahudah la`abod 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr33:16 And he set up the altar of אֱלֹהֵי and sacrificed on it the sacrifices of peace offerings and thank offerings; and he commanded Yahudah to serve אֱלֹהֵי the El of Yisra'El.

<16> καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθύσιασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ·

16 kai katōrthōsen to thysiastērion kyriou kai ethysiasen ep' auto thysian sōtēriou

And he set up the altar of YHWH, and he sacrificed upon it a sacrifice of deliverance offering kai aineseōs kai eipen tō Iouda tou douleuein kyriō theō Israēl; and a praise offering, and he told Judah to serve to YHWH, to the El of Israel.

:יִזְבְּחוּ עוֹד הָעָם זְבַחִים בְּבָמוֹת רֶק לְיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

17. 'abal `od ha`am zob'chim babamoth raq laYahúwah 'Eloheyhem.

2Chr33:17 But the people still sacrificed in the high places, only to אֱלֹהֵי their El.

<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

:יַחַד וְיִתְּרָה דְבָרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהֵיוֹ וְדְבָרֵי הַחֲזִים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה עַל־דְּבָרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. w'yether dib'rey M'nashsheh uth'philatho 'el-'Elohayu w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hinnam `al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El, and the words of the seers who spoke to him in the name of אֱלֹהֵי the El of Yisra'El, behold, they are among the records of the kings of Yisra'El.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχή αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim,

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton ep' onomati kyriou theou Israēl

and the words of the seers, of the ones speaking to him in the name of YHWH the El of Israel,

:יִטּוּתְפִלָּתוֹ וְהַעֲתָרָה־לוֹ וְכָל־חֲטָאתוֹ וּמַעַלּוֹ וְהַמְקִמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם בְּמֹת

וְהַעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים לְפָנַי הַכְּנָעוּ הַנֶּחֱמַתְוּבִים עַל הַבְּרִי חוֹזָי:

19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`lo w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he`emid ha'Asherim w'hap'silim liph'ney hikan`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin, his unfaithfulness, and the sites on which he built in them high places and erected the Asherim and the carved images, before he was humbled, behold, they are written in the records of the Hozai.

<19> ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι, ἐφ' οἷς ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.

19 idou epi logōn proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou, kai pasai hai hamartiai autou behold, they are in the account of his prayer, and as Elohim heeded him, and all his sins, kai hai apostaseis autou kai hoi topoi, eph' hois ōkodomēsen ta huyēla and his defections, and the places upon which he built the high places, established there

kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepsai, and established there the sacred groves, and carved images, before he returned, idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn. behold, they are written by the words of the seers.

יְכַלְכַל חֲזַי וְכָל חַטֹּאתָיו וְכָל חַטֹּאתָיו וְכָל חַטֹּאתָיו וְכָל חַטֹּאתָיו וְכָל חַטֹּאתָיו וְכָל חַטֹּאתָיו 20
כַּוְיִשְׁכַב מִנְשָׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

20. wayish'kab M'nashsheh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house. And Amon his son became king instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en paradeisō oikou autou; And Manasseh slept with his fathers, and they entombed him in the garden of his house.

kai ebasileusen ant' autou Amōn huios autou. And reigned Amon his son instead of him.

יְלֶדְתִּי שְׁנַיִם וְשָׁנָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה בְּיִרֻשָׁלַם: כ
כַּאֲבֹן־עֶשְׂרִים וְשָׁנָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה בְּיִרֻשָׁלַם: כ

21. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak biY'rushalam.

2Chr33:21 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Yerushalam.

<21> Ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton was a son being twenty and two years old Amon in his taking reign,

kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm. and two years he reigned in Jerusalem.

יָבֹא אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וְלִכְלֹל-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זֶבַח אֲמוֹן וַיַּעֲבֹדֵם׃
 יְבֹא אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וְלִכְלֹל-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זֶבַח אֲמוֹן וַיַּעֲבֹדֵם׃

22. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M'nashsheh `abiu ul'kal-hap'silim `asher `asah M'nashsheh `abiu zibach `Amon waya`ab'dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of אָשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו as Manasseh his father had done, and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed, and he served them.

<22> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou, And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.

kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou, ethuen Amōn kai edouleusen autois. And to all the idols which made Manasseh his father, Amon sacrificed and served to them.

כִּי הָיָא אֲמוֹן הַרְבֵּה אֲשֶׁמָה׃
 כִּי הָיָא אֲמוֹן הַרְבֵּה אֲשֶׁמָה׃

23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah k'hikana` M'nashsheh `abiu ki hu' `Amon hir'bah `ash'mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before אָשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

<23> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou, And he was not humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;

hoti huios autou Amōn eplēthynen plēmmeleian. for his son Amon multiplied in trespassing.

כִּד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתוּהוּ בְּבֵיתוֹ׃
 כִּד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתוּהוּ בְּבֵיתוֹ׃

24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.

2Chr33:24 And his servants conspired against him and killed him in his own house.

<24> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou. And attacked him his servants, and struck him in his house.

כַּחַ וַיִּכּוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-כָּל-הַקְּשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אֲמוֹן וַיִּמְלִיכוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְאֻשָּׁהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ פ׃
 כַּחַ וַיִּכּוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְאֻשָּׁהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ פ׃

**25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.**

2Chr33:25 And the people of the land killed all the conspirators against King Amon,
and the people of the land made Josiah his son king instead of him.

<25> καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων,
καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn,

But struck the people of the land the ones attacking against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 34

יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם 2Chr34:1
אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם

אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם

1. ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam.

2Chr34:1 YoshiYahu was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam.

<34:1> Ὦν ὀκτὼ ἔτων Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλευῖσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton was a son being eight years old Josiah in his taking reign, kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm. and thirty and one year he reigned in Jerusalem.

וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם 2Chr34:2
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם

וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Chr34:2 And he did right in the sight of YHWH, and walked in the ways of his father Dawid and did not turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθές ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois Daid tou patros autou And he did the upright thing before YHWH, and he went in the ways of David his father, kai ouk exeklinen dexia kai aristera. and he did not turn aside right nor left.

וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם 2Chr34:3
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
וְנִשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם יָשִׁי־יָהוּ אָבִי־בְנֵי־שָׁנַיִם יָמָיו כְּשֶׁנִּשְׂרָף לְמֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם

3. ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh l'Elohey Dawid 'abiu

ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher 'eth-Yahudah wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.

2Chr34:3 And in the eighth year of his reign while he was still a youth, he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim, the carved images and the molten images.

3> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--

καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--

And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)

ēruxato tou zētēsai kyrion ton theon Daidou tou patros autou.

he began to seek YHWH the El of David his father.

kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ēruxato tou katharisai ton Ioudan

And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah

kai tēn Ierousalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn kai apo tōn chōneutōn

and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves, and of the molten images.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דַּוִּד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבָּעֻלִים

וְהַחֲמַנִים אֲשֶׁר--לְמַעַן הַמַּעַלִּיהֶם וְהַאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים

וְהַמַּסְכוֹת שֶׁבַר וְהַדָּק וְיִזְרֹק עַל-פָּנָיו הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם:

4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB`alim

w'hachamanim 'asher-l'ma`lah me`aleyhem gide`a w'ha'Asherim w'hap'silim

w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 And they tore down the altars of the Baalim in his presence, and the incense altars that were high above them he chopped down; also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces and ground to powder and scattered on the surface of the graves of those who had sacrificed to them.

4> καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ

καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiastēria tōn Baalim kai ta huyēla

And he razed the things before his face - altars, the ones to the Baals; and the high places,

ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē kai ta glypta

the ones above them. And he cut down the sacred groves, and the carved images.

kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen

And the molten images he broke and ground fine,

kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois

and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַוַּעֲצִמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל-מִזְבְּחֹתָיִם וַיְטַהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַם:

5. w'ats'moth kohanim saraph `al-miz'b'chothaym way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅστᾳ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια
καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ.

5 kai osta hierēōn katekausen epi ta thysiastēria

And the bones of the priests he incinerated upon the altars,

kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.

and he cleansed Judah and Jerusalem,

וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בָהָר בְּתֵיחֶם סְבִיב:
וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בָהָר בְּתֵיחֶם סְבִיב:

6. ub`arey M'nashsheh w'Eph'rayim w'Shim'on w`ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Simeon,
even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

<6> καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali

and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,

kai tois topois autōn kyklō

and the places round about them.

וַיִּבְרֹךְ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַכְּסָלִים כִּפְתָת לְהַדְּכָם
וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדַּע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלַם:
וַיִּבְרֹךְ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַכְּסָלִים כִּפְתָת לְהַדְּכָם
וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדַּע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלַם:
וַיִּבְרֹךְ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַכְּסָלִים כִּפְתָת לְהַדְּכָם
וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדַּע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלַם:

7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq w'kal-hachamanim gida` b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images into powder, and
chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El. And he returned to Yerushalam.

<7> καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοψεν λεπτὰ
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria kai ta eidōla katekopsen lepta

And he tore down the altars, and the sacred groves; and the idols he cut in fine pieces,

kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl

and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,

kai apestrepesen eis Ierousalēm.

and he returned to Jerusalem.

חִוּבִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטַהַר לְטַהַר הָאֶרֶץ
חִוּבִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטַהַר לְטַהַר הָאֶרֶץ
חִוּבִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטַהַר לְטַהַר הָאֶרֶץ
חִוּבִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטַהַר לְטַהַר הָאֶרֶץ
חִוּבִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטַהַר לְטַהַר הָאֶרֶץ
חִוּבִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטַהַר לְטַהַר הָאֶרֶץ

וְהִבִּית שְׁלַח אֶת-שָׁפָן בֶּן-אַצְלָיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ שֹׁר־הָעִיר
וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יֹאחָז הַמְזַכֵּיר לְחִזֵּק אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets
w'habayith shalach 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir
w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.

2Chr34:8 And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of AzalYahu, and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder, to repair the house of אֱלֹהֵינוּ his El.

⟨8⟩ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῖσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Ἐσελια καὶ τὸν Μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ιουαχ υἱὸν Ιωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tō oktōkaidekatō etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn kai ton oikon
And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land and the house,
apesteilen ton Saphan huion Eselia kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz
he sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah ruler of the city, and Joah son of Joahaz
ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.
his recorder, to fortify the house of YHWH his El.

יְבִיאוּ אֶל-חֶלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בַּיִת-אֱלֹהִים
אֲשֶׁר אֶסְפוּ-הַלְוִיִּם שְׂמָרֵי הַסֶּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וּמִכָּל שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיְרוּשְׁלָם:

9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba' beyth-'Elohim
'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nashsheh w'Eph'rayim
umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr34:9 And they came to ChilkiYahu the high priest and delivered the money that was brought into the house of Elohim, which the Levites, who kept the doors gathered of the hand of Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El, and from all Yahudah and Benyamin and the inhabitants of Yerushalam.

⟨9⟩ καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασση καὶ Ἐφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierēa ton megan kai edōkan to argyriion to eisenechthen
And they came to Helkiah the priest great, and they gave the money that was carried
eis oikon theou, ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros
into the house of Elohim, which gathered the Levites guarding the gate by the hand of
Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl
Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,
kai huiōn Iouda kai Beniamin kai oikountōn en Ierousalēm,
and of the children of Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.

יִתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמִּבְּקָרִים בְּבֵית יְהוָה
וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבָדוּק וּלְחִזּוֹק הַבַּיִת:

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah
wayit'nu `otho `osey ham'la'kah `asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq ul'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight of the house of יְהוָה, and they gave it to the doers of work that wrought in the house of יְהוָה to repair and to strengthen the house.

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιούσι τὰ ἔργα, οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι κατισχύσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoī

And they put it into the hand of the ones doing the works, of the ones placed

en oikō kyriou kai edōkan auto poioussi ta erga, hoi epoioun

in the house of YHWH. And they gave it to the ones doing the works who wrought

en oikō kyriou, episkeusasai katischysai ton oikon;

in the house of YHWH to repair and to strengthen the house.

וַיִּתְּנוּ לְחַרְשֵׁי וְלַבְּנִים לְקִנּוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לְמַחְבְּרוֹת
וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְּכֵי יְהוּדָה:

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth `ab'ney mach'tseb w'`etsim lam'chab'roth
ul'qaroth `eth-habatim `asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and for beams for the houses which the kings of Yahudah had destroyed.

<11> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous

And they gave it to the fabricators and to the builders to buy stones quadrangular,

kai xyla eis dokous stegasai tous oikous, hous exōlethreusan basileis Iouda;

and wood for beams to roof the houses which utterly destroyed the kings of Judah.

יְבֹהֵאֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאַמּוֹנָה בַּמְּלָאכָה וְעַל־יָהֶם מִבְּקָרִים יַחַת
וְעַבְדֵיהֶם הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְבַרְיָה
וּמִשְׁלָם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנִצְחַן וְהַלְוִיִּם כָּל־מִבִּין בְּכָל־יִשְׂרָאֵל:

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa`aleyhem muph'qadim Yachath
w'`Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah

uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natseach w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

2Chr34:12 And the men did the work faithfully and over them were appointed Yachath and ObadYahu, the Levites of the sons of Merari, ZecharYah and Meshullam of the sons of the Kohathites to oversee, and the Levites, all who were skilled in instruments of song.

<12> καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ιεθ
καὶ Αβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρι καὶ Ζαχαρίας
καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπισκοπεῖν καὶ πάς Λευίτης πάς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν
12 kai hoi andres en pistei epi tōn ergōn, kai ep' autōn episkopoi

And the men were doing in trust the things over the works. And over them superintendents – Ieth kai Abdias hoi Leuitai ex huiōn Merari

Jahath and Obadiah the Levites, of the sons of Merari;

kai Zacharias kai Mosollam ek tōn huiōn Kaath episkopein
and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath – to oversee;

kai pas Leuitēs pas syniōn en organois ᾠdōn
and all other Levites, and all perceiving to play with instruments of odes,

אָפּאַרשטעלן אַלע אַרבעטן אַזוי אַז זיי זענען פֿאַר אַלע אַרבעטן 13
:אָפּאַרשטעלן אַלע אַרבעטן אַזוי אַז זיי זענען פֿאַר אַלע אַרבעטן
יגועל הספּבליים ומנצחים לְכֹל עֲשֵׂה מְלָאכָה לְעִבּוּדָהּ
וְעִבּוּדָהּ וּמִהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשׂוֹעָרִים:

**13. w`al hasabalim um'nats'chim l'kol `oseh m'la'kah la`abodah
wa`abodah umehal'wiim soph'rim w'shot'rim w'sho`arim.**

2Chr34:13 And they were over the burden bearers, and were overseers of all the doers of work in any manner of service; and of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

<13> καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία καὶ ἐργασία,
καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί.

13 kai epi tōn nōtophorōn kai epi pantōn tōn poiountōn ta erga ergasiā kai ergasiā,
and over the load carriers, and over all of the ones doing in the respective works;

kai apo tōn Leuitōn grammateis kai kritai kai pylōroi.
and others of the Levites – scribes and judges and gatekeepers.

אָפּאַרשטעלן אַלע אַרבעטן אַזוי אַז זיי זענען פֿאַר אַלע אַרבעטן 14
:אָפּאַרשטעלן אַלע אַרבעטן אַזוי אַז זיי זענען פֿאַר אַלע אַרבעטן
יָד וּבְהִזְיָאָם אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית יְהוָה
מִצָּא חֶלְקֵיהֶוּ הַכֹּהֵן אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת-יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה:

**14. ub'hotsi'am `eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah
matsa' Chil'qiYahu hakohen `eth-sepher torath-Yahúwah b'yad-Mosheh.**

2Chr34:14 And when they were bringing out the money which had been brought into the house of אָפּאַרשטעלן, ChilkiYahu the priest found the book of the law of אָפּאַרשטעלן given by the hand of Mosheh.

<14> καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθέν εἰς οἶκον κυρίου
εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωσῆ.

14 kai en tῷ ekpherein autous to argyriou to eisodiasthen eis oikon kyriou

And in their bringing forth the money coming in as income into the house of YHWH,
 heuren Chelkias ho hiereus biblion nomou kyriou dia cheiros Mōusē.
 found Helkiah the priest the scroll of the law of YHWH, the one by the hand of Moses.

אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן 15
 אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן אָפֿאַרְבֿאַן
 טוֹנִיעֵן חֶלְקִיָּהוּ וַיֵּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
 מֵצָאתִי בְּבַיִת יְהוָה וַיִּתֵּן חֶלְקִיָּהוּ אֶת־הַסּוֹפֵר אֶל־שָׁפָן:

15. waya`an Chil`qiYahu wayo`mer `el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa`thi b`beyth Yahúwah wayiten Chil`qiYahu `eth-hasepher `el-Shaphan.

2Chr34:15 And ChilkiYahu answered and said to Shaphan the scribe,
 I have found the book of the law in the house of אָפֿאַרְבֿאַן. And ChilkiYahu gave the book to Shaphan.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou heuron
And Helkiah responded and said to Shaphan the scribe, the scroll of the law I found
en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.
in the house of YHWH. And Helkiah gave the scroll to Shaphan.

לָמַד אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְמֹשֶׁה וְלָבְנָיו בְּיַד יְהוָה
 מִצְוָה אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם:
 מִצְוָה אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם
 מִצְוָה אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם

16. wayabe` Shaphan `eth-hasepher `el-hamelek wayasheb `od `eth-hamelek dabar le`mor kol `asher-nitan b`yad-`abadeyak hem `osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the book to the king and brought the king back word again , saying,
 All that has been given into the hand of your servants they are doing.

<16> καὶ εἰσήνεγκεν Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea kai apedōken eti tō basilei logon
And Shaphan carried the scroll to the king, and he gave yet to the king a word, saying,
Pan to dothen argyriou en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,
This is all the money given into the hand of your servants of the ones doing the work.

אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם
 אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם
 אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם
 אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם
 אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדָיךָ הֵם עֲשׂוּיִם

17. wayatiku `eth-hakeseph hanim`tsa` b`beyth-Yahúwah wayit`nuhu `al-yad hamuph`qadim w`al-yad `osey ham`la`kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of אָפֿאַרְבֿאַן,
 and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the doers of the work.

<17> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἔργασίαν.

17 kai echōneusan to argyriōn to heurethen en oikō kyriou

And they cast in a furnace the silver found in the house of YHWH,

kai edōkan epi cheira tōn episkopōn kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.

and they put it into the hand of the overseers, and into the hand of the ones doing the work.

יחַוַיְגִיד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לְמֶלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא-בּוֹ שָׁפָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:
18

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen
wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilkiYahu the priest gave me a scroll.
And Shaphan read from it in the presence of the king.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας
ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tō basilei legōn Biblion edōken moi Chelkias ho hierēus;

And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll gave to me Helkiah the priest.

kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.

And read it Shaphan before the king.

יטוַיְהִי כַשְׁמַעַת הַמֶּלֶךְ אֶת הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:
19

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Chr34:19 And it came to pass, when the king heard the words of the law, he tore his clothes.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou, kai dierrēxen ta himatia autou.

And it came to pass as heard the king the words of the law, that he tore his garments.

כּוַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-אַחִיקָם בְּנֵי-שָׁפָן
וְאֶת-עֲבֹדָיון בֶּן-מִיכָה וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:
20

20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan

w'eth-'Ab'don ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Chr34:20 Then the king commanded ChilkiYahu, Achikam the son of Shaphan,
Abdon the son of Micah, Shaphan the scribe, and AsaYahu the king's servant, saying,

<20> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφάν

καὶ τῷ Αβδων υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia kai tō Achikam huiō Saphan

And gave charge the king to Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan,

kai tō Abdōn huiō Michaia kai tō Saphan tō grammatei
 and to Abdon son of Micah, and to Shaphan the scribe,
 kai tō Asaia paidi tou basileōs legōn
 and to Asaiah servant of the king, saying,

לְכָתוּבָה אֵת הַסֵּפֶר הַזֶּה וְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל

כֹּא לְכֹו דְרִישׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד הַנְּשֹׂאֵר בְּיִשְׂרָאֵל
 וּבְיַהוּדָה עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוּלָּה חֲמַת-יְהוָה
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּנֹו עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה
 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: פ

21. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad hanish'ar b'Yis'ra'El ubiYahudah `al-dib'rey hasepher
 'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah 'asher nit'kah banu `al 'asher
 lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.

2Chr34:21 Go, inquire of אֲשֶׁר נִתְּנָה for me and for them who are left in Yisra'El and in Yahudah,
 concerning the words of the book which has been found;
 for great is the wrath of אֲשֶׁר נִתְּנָה which is poured out on us because
 our fathers have not kept the word of אֲשֶׁר נִתְּנָה, to do according to all that is written in this scroll.

21 Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος
 ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου
 ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι
 κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl
 Go, seek YHWH for me, and for all the ones left in Israel

kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos;

and Judah, concerning the words of the scroll of the one being found!

hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin, dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn

for great is the rage of YHWH which burns away against us, because did not listen our fathers

tōn logōn kyriou tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

concerning the word of YHWH, to do according to all the things being written in this scroll.

כֹּא לְכֹו דְרִישׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד הַנְּשֹׂאֵר בְּיִשְׂרָאֵל
 וּבְיַהוּדָה עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוּלָּה חֲמַת-יְהוָה
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל

כֹּא לְכֹו דְרִישׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד הַנְּשֹׂאֵר בְּיִשְׂרָאֵל
 וּבְיַהוּדָה עַל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוּלָּה חֲמַת-יְהוָה
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum
 ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh
 way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 And ChilkiYahu and those whom the king went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Chasrah, the keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

<22> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφήτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσιν τὰς στολάσ-- καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus pros Oldan tēn prophētīn gynaike Sellēm
And Helkiah went, and the ones who told the king, to Huldah the prophetess, wife of Shallum,
huiou Thakouath huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katōkei
son of Tikvath, son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt
en Ierousalēm en masana--kai elalēsan autē kata tauta.
in Jerusalem in the second section. And they spoke to her according to these things.

וַיָּבֹאוּ יְחִיָּאל בֶּן-בְּנֵי אֵלִי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-בְּנֵי אֵלִי לְאִישׁ
כְּגֹוֹת אֲמָר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמָרוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי: ס

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El, Say to the man who sent you to Me,

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Εἰπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel,
Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me
Say to the man, to the one sending you to me,

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הַגָּנוּי מִבְּיַד רַעְיָה עַל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יְוֹשְׁבָיו
אֵת כָּל-הָאֲלֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לְפָנָי מִלְּךָ יְהוּדָה:

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu 'eth kal-ha'alothe hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says יְהוָה, Behold, I am bringing evil on this place and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll which they have read in the presence of the king of Yahudah.

<24> Οὕτως λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton,
Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place,
tous pantas logous tous gegrammenous en tō bibliō tō anegnōsmenō enantion tou basileōs Iouda,
even all the words being written in the scroll being read before the king of Judah.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הַגָּנוּי מִבְּיַד רַעְיָה עַל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יְוֹשְׁבָיו אֵת כָּל-הָאֲלֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לְפָנָי מִלְּךָ יְהוּדָה

אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטִירוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְּעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתַתִּיךְ חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵּה:

25. tachath 'asher `azabuni wayaq'tiru l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni b'kol ma`asey y'deyhem w'thitak chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other deities,
so that they might provoke Me to anger with all the works of their hands;
and My wrath shall be poured out on this place and it shall not be quenched.

<25> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

25 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiasan theois allotriois,

Because they abandoned me, and burnt incense deities to alien,

hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn;

that they should provoke me to anger by all the works of their hands.

kai exekauthē ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.

And was burned my rage against this place, and it shall not be extinguished.

אֲנִי אֶמְרֶה לְמֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לְדַרוֹשׁ בְּיְהוָה
כִּי וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לְדַרוֹשׁ בְּיְהוָה
כִּי תֹאמְרוּ אֵלָיו כִּי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:

26. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh baYahúwah koh tho'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama'`at.

2Chr34:26 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, thus you shall say to him,
Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El regarding the words which you have heard,

<26> καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας

26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion,

And concerning the king of Judah, the one sending you to seek YHWH,

houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous, hous ēkousas

Thus shall you say to him, Thus says YHWH the El of Israel, Of the words which you heard,

כִּי יֵעָן רַךְ־לְבָבְךָ וְתִכְנַע מִלְּפָנַי אֱלֹהִים בְּשִׁמְעֶךָ
אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו וְתִכְנַע לְפָנַי
וְתִקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וְתִבֶּדֶךָ לְפָנַי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

27. ya`an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham'`ak 'eth-d'barayu `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama`ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself in the presence of Elohim when you heard His words against this place and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me, tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares **יהוה**.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·

27 kai enetrapē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou
 and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of me
 en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton
 in your hearing my words against this place, and against the ones dwelling in it;
 kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou
 and you were humbled before me, and tore your garments,
 kai eklausas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;
 and wept before me; even I heard, says YHWH.

יְהוָה יִשְׁמָע אֶת-קוֹלְךָ יְהוָה כִּי-תִשְׁמָע אֶת-קוֹלְךָ יְהוָה כִּי-תִשְׁמָע אֶת-קוֹלְךָ יְהוָה
 אֲנִי מְבִיא עֲלֵי-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יְשֻׁבָיו וְיִשְׁבּוּ אֶת-הַמְּלֶךְ הַדָּבָר: פ

כח הַנְּבִיא אֲסַפֶּה אֶל-אַבְרָתְיָה וְנֹאסַפֶּת אֶל-קַבְרֹתֶיהָ בְּשָׁלוֹם
 וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הַרְעָה אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
 וְעַל-יְשֻׁבָיו וְיִשְׁבּוּ אֶת-הַמְּלֶךְ הַדָּבָר: פ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place and on its inhabitants. And they brought the king word again.

<28> ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou, kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē,
 Behold, I add you to your fathers, and you shall be added to your grave in peace.
 kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton
 And shall not look your eyes upon all the evils which I bring upon this place,
 kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --
 and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:
 כט וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם:

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

<29> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

29 kai apesteilen ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.
And sent the king and brought together the elders of Judah and Jerusalem.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה וְאֶת-בְּנֵי-יְרוּשָׁלַם
וְאֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וְאֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי-יְרוּשָׁלַם
לְבֵית-יְהוָה וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹתָם
אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּיַד יְהוָה׃

**30. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha`am migadol w`ad-qatan
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.**

2Chr34:30 The king went up to the house of יְהוָה and all the men of Yahudah, the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Levites and all the people, from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the scroll of the covenant which was found in the house of יְהוָה.

<30> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

**30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda
And ascended the king into the house of YHWH, and all Judah,
kai hoi katoikountes Ierousalēm kai hoi hiereis kai hoi Leuitai
and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the Levites,
kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou; kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous
and all the people from small unto great. And he read in their ears all the words
bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.
of the scroll of the covenant being found in the house of YHWH.**

וַיִּשְׁמָר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְאֶת-כָּל-חֻקָּיו וְאֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַזֶּה לְעֹשׂוֹתָם לְפָנָיו יְהוָה׃

**31. waya`amod hamelek `al-`am'do wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah lalebeth
'acharey Yahúwah w'lish'mor 'eth-mits'wothayu w`ed'wothayu w'chuqayu b'kal-l'babo
ub'kal-naph'sho la`asoth 'eth-dib'rey hab'rith hak'thubim `al-hasepher hazeh.**

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before יְהוָה to walk after יְהוָה, and to keep His commandments and His testimonies and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant written in this scroll.

<31> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,

ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou

And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH,

tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou

to go before YHWH, to guard his commandments, and his testimonies,

kai prostagmata autou en holē kardia kai en holē psychē,

and his orders, with the entire heart, and with the entire soul,

hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.

so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

וַיַּעַמַד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמֻּד וַיִּצְטַו אֶת-כָּל-הַנִּשְׁמָעִים לְפָנָיו וְלִפְנֵי יְהוָה לְשָׁמֵר אֶת-בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבוֹתֵינוּ

לְבַנְיָמִן וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-הַיִּשְׂרָאֵלִים אֲשֶׁר בְּיַרְדֵּן וְכָל-הַיִּשְׂרָאֵלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל

וַיַּעַמַד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמֻּד וַיִּצְטַו אֶת-כָּל-הַנִּשְׁמָעִים לְפָנָיו וְלִפְנֵי יְהוָה לְשָׁמֵר אֶת-בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבוֹתֵינוּ

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin

waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benyamin,

and the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim the El of their fathers.

<32> καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Βενιαμιν,

καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai Beniamin,

And he established all the ones being found in Jerusalem, and Benjamin.

kai epoiēsan hoi katoikountes Ierousalēm diathēkēn en oikō kyriou theou paterōn autōn.

And made the ones dwelling in Jerusalem a covenant in the house YHWH El of their fathers.

וַיִּסְרֹף יוֹשִׁיָּאָה אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל-יְמֵי לֵאמֹר לֹא סָרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

כָּל-יְמֵי לֵאמֹר לֹא סָרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּסְרֹף יוֹשִׁיָּאָה אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

כָּל-יְמֵי לֵאמֹר לֹא סָרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּסְרֹף יוֹשִׁיָּאָה אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

כָּל-יְמֵי לֵאמֹר לֹא סָרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ: פ

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato`ebboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El

waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem

kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And Josiah removed all the abominations from all the lands

that pertained to the sons of Yisra'El, and made all who were present in Yisra'El to serve ~~the~~ their El.

And all his days they did not turn from following ~~the~~ the El of their fathers.

<33> καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς, ἣ ἦν υἰῶν Ἰσραὴλ,

καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ

θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἔξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs,

And Josiah removed all the abominations from out of all the land,

HaMiqaot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

**hē ēn huiōn Israēl, kai epoiēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm
which was of the sons of Israel. And he made all the ones being found in Jerusalem
kai en Israēl tou douleuein kyriō theō autōn pasas tas hēmeras autou;
and in Israel serve to YHWH their El all his days.
ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.
He did not turn aside from following after YHWH El of his fathers.**

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 35

אָפּזאַלן מ'הָאָרְבֵּי יְרוּשָׁלַם בְּיָמֵי יוֹשִׁיָּהוּ
וְיָשִׁיָּהוּ אֶת־פֶּסַח לַיהוָה
בְּיָמֵי יוֹשִׁיָּהוּ אֶת־פֶּסַח לַיהוָה

וַיִּשְׁחַטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן:

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then YoshiYahu kept a Passover to אָפּזאַלן in Yerushalam, and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

<35:1> Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoiēsen Iōsias to phasech tō kyriō theō autou, And Josiah observed the passover to YHWH his El.

kai ethysan to phasech tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.

And he sacrificed the passover on the fourteenth of the month first.

וַיִּשְׁחַטוּ הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיַּחֲזִיקוּם לְעִבּוֹדַת בַּיִת יְהוָה:
בְּיָמֵי יוֹשִׁיָּהוּ אֶת־פֶּסַח לַיהוָה

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges and encouraged them in the service of the house of אָפּזאַלן.

<2> καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hierēis epi tas phylakas autōn And he stationed the priests at their watches,

kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.

and he strengthened them for the works of the house of YHWH.

וַיֹּאמֶר לְלִוְיִים הַמְּבוּנִים לְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנִי
אֶת־אֲרוֹן־הַקְּדוֹשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֲיִן־לָכֶם מִשָּׂא בַפִּתְיָ עֵתָה עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַתְּ עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu 'eth-'aron-haqodesh babayith 'asher banah Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El 'eyn-lakem masa' bakatheph `atah `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr35:3 And he said to the Levites who taught all Yisra'El and who were holy to אָפּזאַלן,

Put the holy ark in the house which Shelomoh the son of Dawid king of Yisra'El built; it shall not be a burden upon your shoulders. Now serve **יהוה** your El and His people Yisra'El.

<3> καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραηλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἀραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ

3 kai eipen tois Leuitais tois dynatois en panti Israēl tou hagiasthēnai autous tō kyriō,
And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all Israel, to sanctify themselves to YHWH,
 kai ethēkan tēn kibōton tēn hagian eis ton oikon, hon ōkodomēsen Salōmōn huios Daud
and to put the ark holy in the house which built Solomon son of David
 tou basileōs Israēl. kai eipen ho basileus Ouk estin hymin arai ep' ōmōn outhen;
the king of Israel. And said the king, It is not for you to lift upon your shoulders anything.
 nyn oun leitourgēsate tō kyriō theō hymōn kai tō laō autou Israēl
Now then, you officiate to YHWH your El, and to his people Israel!

יהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו
 :יהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו
 דוהכוננו לבית-אבותיכם כמחלקותיכם
 בכתב דוד מלך ישראל ובמכתב שלמה בנו:

4. w'hikonu l'beyth-'abotheykem k'mach'l'qotheykem bik'thab Dawid melek Yis'ra'El ub'mik'tab Sh'lomoh b'no.

2Chr35:4 Prepare yourselves by the houses of your fathers according to your courses, according to the writing of Dawid king of Yisra'El and according to the writing of his son Shelomoh.

<4> καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

4 kai hetoimasthēte kat' oikous patriōn hymōn kai kata tas ephēmerias hymōn
And be prepared according to the houses of your families, and according to your daily rotations,
 kata tēn graphēn Daud basileōs Israēl kai dia cheiros Salōmōn huiou autou
according to the writing of David king of Israel, and by the hand of Solomon his son!

יהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו
 :יהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו ויהוה יעבדו
 הועמדו בקדש לפלגות בית האבות לאחיכם בני העם
 וחקלקת בית-אב ללויים:

5. w'im'du baqodesh liph'lugoth beyth ha'aboth la'acheykem b'ney ha'am wachaluqath beyth-'ab laL'wiim.

2Chr35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the houses of the fathers of your brethren the sons of the people, and the portion of the house of the father of the Levites.

<5> καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,

5 kai stēte en tō oikō kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn
And stand in the house according to the divisions of the houses of your families,

tois adelphois hymōn huiōis tou laou,
of your brethren, the sons of the people,
kai meris oikou patrias tois Leuitais,
and the portion of the house of the family to the Levites!

יְוָה־יִשְׁחַטֵּךְ וְיִקְדָּשׁוּ
 אֶתְפָּנֶיךָ וְיִשְׁחַטֵּךְ
 אֶתְפָּנֶיךָ וְיִקְדָּשׁוּ
 אֶתְפָּנֶיךָ וְיִקְדָּשׁוּ
 אֶתְפָּנֶיךָ וְיִקְדָּשׁוּ

**6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu
w'hakinu la'acheykem la`asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.**

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves
and prepare for your brethren to do according to the word of **יְוָה־יִשְׁחַטֵּךְ** by the hand of Mosheh.

<6> καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι
κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn tou poiēsai
And sacrifice the passover, and the holy things prepare for your brethren! to observe
kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē.
according to the word of YHWH by the hand of Moses.

וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ

**7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha`am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol laP'sachim
l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.**

2Chr35:7 And YoshiYahu contributed to the sons of the people,
to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings,
to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

<7> καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων
τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὑρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας
καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiōis tou laou probata kai amnous kai eriphous apo tōn teknōn
And Josiah dedicated for the sons of the people – sheep, and lambs, and kids from the sons
tōn aigōn, panta eis to phasech eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas
of the goats, all for the passover, to everyone being found – in number thirty thousand,
kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.
and calves three thousand. These were of the substance of the king.

וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ
 וְיִקְדָּשׁוּ אֶתְפָּנֶיךָ

:xY4y w/w 1P9Y xY4y wwy
חֹשְׁרֵיו לְנִדְבָה לָעַם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חֶלְקֶיהָ וְזִכְרֶיהָ
וַיַּחֲיֵאל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אֶלְפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

8. w'sarayu lin'dabah la'am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYah uZ'kar'Yahu wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests and to the Levites: ChilkiYahu and ZecharYahu and Yehi'El, the rulers of the house of the Elohim, gave to the priests two thousand and six hundred for the Passover offerings and three hundred bulls.

«8» καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις· ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἄμνους καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίου.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hiereusin kai Leuitais;
And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites;
edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou
and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim
tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous
gave to the priests for the passover – sheeps and lambs
kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.
and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

לְכֹהֲנָיִם וְלַלְוִיִּם חֶלְקֵיהֶם וְזִכְרֵיהֶם חֵמֶשׁ אֶלְפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
:xY4y w/w 1P9Y

טוֹכוֹנְנִיָּהוּ וְשִׁמְעֵיָהוּ וְנִתְנָאֵל אֶחָיו וְחֹשְׁבֵיָהוּ
וַיַּעֲיֵאל וַיִּזְבְּדוּ שְׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמִשָּׁת
אֶלְפִים וּבָקָר חֲמִשׁ מֵאוֹת:

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma`Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu wiY'i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And ConanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers, and ChashabYahu and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

«9» καὶ Χωνενίας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ασαβια καὶ Ἰηλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίου.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou kai Asabia
And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother, and Hashabiah,
kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn apērxanto tois Leuitais
and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites, dedicated to the Levites
eis to phasech probata pentakischilia kai moschous pentakosious.
for the passover – sheep five thousand, and calves five hundred.

יַחַדְּכֵם לְעִבְדָּהּ וַיַּעֲמֵדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עַמֻּדָם
וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃

**10. watikon ha`abodah waya`am`du hakohanim `al-`am`dam
w`haL`wiim `al-mach`l`qotham k`mits`wath hamelek.**

2Chr35:10 And the service was prepared, and the priests stood at their place
and the Levites by their courses according to the king's command.

<10> καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν
καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

**10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hierēis epī tēn stasin autōn
And was set up the ministration, and stood the priests at their station,
kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.
and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.**

יָאֵוּ וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטֵיהֶם׃

11. wayish`chatu haPasach wayiz`r`qu hakohanim miyadam w`haL`wiim maph`shitim.

2Chr35:11 And they killed the Passover offering,
and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites skinned them.

<11> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

**11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hierēis to haima ek cheiros autōn,
And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood from out of their hand,
kai hoi Leuitai exedeiran.
and the Levites flayed.**

וַיִּסְרוּ הָעֹלָה לְתַתָּם לְמַפְלְגוֹת לְבַיִת־אֲבוֹת לְבְנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבַקָּר׃

**12. wayasiru ha`olah l`thitam l`miph`lagoth l`beyth-`aboth lib`ney ha`am l`haq`rib laYahúwah
kakathub b`sepher Mosheh w`ken labaqar.**

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them
to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to אֲבֹתָם,
as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

<12> καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὄλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν
κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ,
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.

**12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois kata tēn diairesin
And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them according to the division,**

kat' oikous patriōn tois huiōis tou laou tou prosagein tō kyriō,
 according to the houses of the families to the sons of the people, to offer to YHWH,
 hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi.
 as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

x̄ȳq̄z̄š̄ḡ ṽl̄w̄ḡ ṽz̄w̄āp̄āȳ ʔ̄w̄ȳȳ w̄k̄ḡ ḥ̄š̄j̄ā ṽl̄w̄ḡz̄ȳ 13
 :ȳōā z̄ȳḡ-lȳ ṽz̄z̄q̄z̄ȳ x̄ȳḥ̄l̄ḡȳ ṽz̄āȳāḡȳ
 יגויבשלו הפסח באש כמשפט והקדשים בשלו בסירות
 ובקודים ובצלחות ויריצו לכל-בני העם:

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha'am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance, and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans, and carried them speedily to all the sons of the people.

<13> καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν· καὶ εὐδωθή, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ōptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin

And they roasted the passover in fire according to the ordinance.

kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiōis kai en tois lebēsīn;

And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.

kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huiōis tou laou.

And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

ālȳōā x̄ȳl̄ōāḡ ḡāāk̄ z̄ȳḡ ṽz̄ȳāȳā z̄ȳ ṽz̄ȳāȳlȳ ṽālȳ ṽȳz̄ȳā ḡāk̄ȳ 14
 :ḡāāk̄ z̄ȳḡ ṽz̄ȳāȳlȳ ṽālȳ ṽȳz̄ȳā ṽz̄ȳlȳāȳ ālȳl̄-āō ṽz̄ḡl̄āȳ
 ידואחר הכינו לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה
 וְהַחֲלָבִים עַד-לַיְלָה וְהַלְוִיִּם הַכִּינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן:

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim b'ney 'Aharon b'ha'alothe ha'olah w'hachalabim `ad-lay'lah w'hal'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests, because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings and the fat until night; the Levites prepared for themselves and for the priests, the sons of Aharon.

<14> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois kai tois hierousin,

And after this they prepared for themselves, and for the priests,

hoti hoi hierēis en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,

for the priests were engaging in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.

kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiōis Aarōn.

And the Levites prepared for themselves, and for their brethren the sons of Aaron.

āz̄ȳā x̄ȳl̄ȳȳ ṽāȳōȳ-lȳ ḡāk̄-z̄ȳḡ ṽz̄āȳāȳ 15

15. וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי-אַסָּף עַל-מַעְמָדָם בְּמִצֹּת הַדָּוָד
 וְאַסָּף וְהִימָן וַיְדֻתָּן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
 אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עַבְדֹתָם כִּי-אַחִיהֶם הַלְוִיִּם הִכִּינוּ לָהֶם:

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma`amadam k'mits'wath Dawid
w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar
'eyn lahem lasur me`al `abodatham ki-'acheyhem haL'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 And the singers, the sons of Asaph, were at their place according to the command of Dawid, Asaph, Heman, and Yeduthun the king's seer; and the gatekeepers at each gate; it was not for them to depart from their service, because the Levites their brothers prepared for them.

<15> καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ἀσαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ
 καὶ Ἀσαφ καὶ Αἰμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφήται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες
 καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων,
 ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn
And the psalm singers, the sons of Asaph were at their station,
kata tas entolas Daid kai Asaph kai Aiman
according to the commands of David, and Asaph, and Heman,
kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes
and Jeduthun of the prophets of the king; and the rulers,
kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs, ouk ēn autois kineisthai
and the gatekeepers, were stationed gate by gate; it was not for them to move
apo tēs leitourgias hagiōn, hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.
from the service of the holy things, for their brethren the Levites prepared for them.

16. וְכָל-עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
 וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּמִצֹּת הַמֶּלֶךְ יוֹסֵף:

16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la`asoth haPesach
w'ha`aloth `aloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 And all the service of יהוה was prepared on that day to keep the Passover, and to offer burnt offerings on the altar of יהוה according to the command of King YosiYahu.

<16> καὶ κατωρθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι
 τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου
 κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσια.

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmera ekeinē
And was duly ordered and prepared all the service of YHWH in that day,
tou poiēsai to phasech kai enegkein ta holokautōmata epi to thysiastērion kyriou
to observe the passover, and to offer the whole burnt-offerings upon the altar of YHWH,
kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.

according to the command of king Josiah.

כָּבֵדָהּ אֶת־יְהוָה בְּיַד־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּיַד־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

יִזְכְּרוּ אֶת־יְהוָה בְּיַד־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־חַג־הַמַּצּוֹת שֶׁבַע־יָמִים:

**17. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im 'eth-haPesach ba`eth hahi'
w'eth-Chag haMatsoth shib`ath yamim.**

2Chr35:17 And the sons of Yisra'El who were present kept the Passover at that time,
and the Feast of unleavened Bread seven days.

<17> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huiοι Israēl hoi heurethentes to phasech en tō kairō ekeinō
And observed the sons of Israel being found present the passover at that time,
kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.
and the feast of the unleavened breads seven days.

כָּבֵדָהּ אֶת־יְהוָה בְּיַד־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּיַד־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּיַד־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

יְחִי־לְאֵלֹהֵינוּ עֲשֵׂה פֶסַח כְּמָהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא
וְכָל־מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹשֻׁפָּט וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים וְיֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַם: ס

**18. w'lo'-na`asah Phesach kamohu b'Yis'ra'El mimey Sh'mu'El hanabi'
w'kal-mal'key Yis'ra'El lo'-`asu kaPesach 'asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim
w'haL'wiim w'kal-Yahudah w'Yis'ra'El hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.**

2Chr35:18 And there had not been kept a Passover like it in Yisra'El since the days of
Shemu'El the prophet; nor had any of the kings of Yisra'El kept such a Passover
as YoshiYahu did with the priests, the Levites,
all Yahudah and Yisra'El who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

<18> καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου,
καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ, ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ ὃ εὐρεθεῖς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō en Israēl apo hēmerōn Samouēl tou prophētou,
And there was not a passover likened to it in Israel from the days of Samuel the prophet;
kai pantes basileis Israēl ouk epoiēsan hōs to phasech, ho epoiēsen Iōsias kai hoi hierēis
for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests,
kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis
and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found,
kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō kyriō
and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

אֶת־יְהוָה בְּיַד־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל 19

יט בשמֹנה עשרה שנה למלכות י'אשיהו נעשה הפסח הזה:

19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐροιήθη τὸ φασεχ τοῦτο.
μετὰ ταῦτα πάντες ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 τῷ oktōkaidekatῳ etei tēs basileias Iōsiou eroiēthē to phasech touto.

**In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover
meta tauta ha edrasen Iōsias en tῷ oikῳ.**

after these that Josiah did in the house.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἶδωλα
καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,
ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla kai ta karasim,

**And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols, and the sodomites
ha ēn en gē Iouda kai en Ierousalēm, enepyrisen ho basileus Iōsias,**

**which were in the land of Yahudah and in Jerusalem, king Josiah burnt those who had in them
hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,**

**that he might confirm the words of the law that were written in the scroll
hou heuren Chelkias ho hierous en tῷ oikῳ kyriou.**

which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

<19>b ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ,
ὅς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ·

19b homoios autῷ ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen pros kyrion en holē kardia autou

**There was no king like him before him, who turned to YHWH with all his heart,
kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,**

**with all his soul, and with all his strength, according to all the law of Moses,
kai met' auton ouk anestē homoios autῷ;**

after him there rose up none like him.

<19>c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα, ἃ παρώργισεν Μανασσης.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,

**Nevertheless YHWH turned not from the anger of his fierce wrath,
hou ὀrgisthē thymῷ kyrios en tῷ Iouda epi panta ta parorgismata,
wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations
ha parōrgisen Manassēs.**

wherewith Manasses provoked him:

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ,
καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19d kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou,

**and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm,**

as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,
kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.
and the house of which I said, My name shall be there.

יְשׁוּעָה אֶלֶם אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ 20
:יְשׁוּעָה אֶלֶם אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ
כִּי־אֶחָדִי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הִכִּין יְאֹשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נָכוֹ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרַת וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ יְאֹשִׁיָּהוּ:

**20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim
l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.**

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple, Neco king of Egypt
came up to fight against Carchemish on the Euphrates, and YoshiYahu went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραῶ Νεχαῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων
ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn

**And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians
epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsīn autō.
at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.**

אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ 21
אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ
:אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ
כִּי־אֶחָדִי אֶלְיֹו מִלְּאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־עָלֶיךָ אֶתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בַּיִת מִלְּחַמָּתִי וְאֵל־הַיִּם אֶמַר
לְבַהֲלֹנִי חֲדַל־לָךְ מֵאֵל־הַיִּם אֲשֶׁר־עָמִי וְאֵל־יְשׁוּחִיתֶךָ:

**21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyak 'atah hayom
ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim
'asher-`imi w'al-yash'chitheak.**

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you,
O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house
with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry.
Stop yourself from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα;
οὐκ ἐπὶ σέ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με·
πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρη σε.

21 kai apesteilēn pros auton aggelous legōn Ti emoi kai soi, basileu Iouda?

**And he sent to him messengers, saying, What is it to me and to you, O king of Judah?
ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai, kai ho theos eipen kataspeusai me;
not against you I come today to make war; and Elohim told me to hasten.
proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.
You take heed of Elohim, of the one with me, lest he ruin you.**

וַיִּשְׁלַח אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ 22

כבולא־הסב יא־שִׁיְהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ פִּי לְהִלָּחֵם־בּוֹ הַתְּחַפֵּשׁ
וְלֹא שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֵא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

**22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes
w'lo' shama` 'el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq`ath M'giddo.**

2Chr35:22 But YoshiYahu would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and did not listen to the words of Neco from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

<22> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχω διὰ στόματος θεοῦ
καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai ouk apestrepse Iōsias to prosōpon autou ap' autou, all' ē polemein auton ekrataiōthē
And did not turn Josiah his face from him, but he fortified himself to wage war against him.

kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou
And he did not hearken the words of Necho by the mouth of Elohim.

kai ēlthen tou polemēsai en tō pediō Magedōn.
And he came to wage war in the plain of Megiddo.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעַבְדָּיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הִחַלִּיתִי מְאֹד׃
כַּגִּוִּירֵי הַיָּרִים לְמַלְךְ יֹאשִׁיָּהוּ
יֹאשִׁיָּהוּ יָצָא לִמְלָחָה עַל־פְּנֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֵא לִמְלָחָה בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

**23. wayoru hayorim lamelek Yo'shiYahu
wayo'mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m'od.**

2Chr35:23 And the archers shot at King Josiah, and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

<23> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;
And shot the bowmen unto king Josiah.
kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.
And said the king to his servants, Lead me out! for I am in pain exceedingly.

כַּד וַיַּעֲבִירָהוּ עַבְדָּיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְפִּיבֵהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה
וַיֹּאמֶר לוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמַת וַיִּקָּבֵר בְּקַבְרוֹת אֲבוֹתָיו
וְכָל־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ פ

**24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer'kabah wayar'kibuhu `al rekeb hamish'neh
'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu**

w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died and was buried in the tombs of his fathers. And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

<24> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένηθησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton

And led him his servants from the chariot, and hauled him

epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm; kai apethanen

upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem, and he died,

kai etaphē meta tōn paterōn autou. kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,

and he was entombed with his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

שָׁלַח-לְיָדוֹ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים
וְהַשָּׂרִים בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-יְאֹשִׁיָּהוּ עַד-הַיּוֹם
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל וְהֵנּוּם כְּתוּבִים עַל-הַקִּינֹת׃
שָׁלַח-לְיָדוֹ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרִים בְּקִינֹתֵיהֶם עַד-הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל וְהֵנּוּם כְּתוּבִים עַל-הַקִּינֹת׃

25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

2Chr35:25 Then YiremYahu lamented for YoshiYahu.

And all the singers and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day.

And they made them as a statute in Yisra'El; behold, they are written in the Lamentations.

<25> καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν,

καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον·

καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian, kai eipan pantes hoi archontes

And Jeremiah lamented over Josiah. And spoke all the rulers

kai hai archousai thrēnon epi Iōsian heōs tēs sēmeron;

and the ones in control a lamentation over Josiah spoken until today.

kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl, kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.

And they appointed it as an order unto Israel, and behold, it is written in the lamentations.

כּוֹוֹיְתָר הַבְּרִי יְאֹשִׁיָּהוּ וְחֻקָּיו כְּכַתּוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
כּוֹוֹיְתָר הַבְּרִי יְאֹשִׁיָּהוּ וְחֻקָּיו כְּכַתּוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds as written in the law of יְהוָה,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;

And were the rest of the words of Josiah and his hope being written in the law of YHWH.

27 וְהָאֲחֵרִים וְהָאֲחֵרִים
 כַּזְּבָרִים הָאֲחֵרִים וְהָאֲחֵרִים
 הָאֲחֵרִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

**27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim
 hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.**

2Chr35:27 and his acts, the first and the last,
 behold, they are written in the book of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
 ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi

And his words, the first and the last,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

Sefer Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 36

יָצַקְוּ כָּל־יְשׁוּבְיֵי־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹשִׁיָּאֵהוּ
וַיִּמְלִיכֵהוּ תַּחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלַם׃
2Chr36:1

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu, and made him king instead of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαῶζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou

And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.

and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

בְּבֶן־שְׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים מַלְאָכָה בִּירוּשָׁלַם׃
2Chr36:2

2. ben-shalosh w`es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Yahuachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαῶζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton

was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

and three months he reigned in Jerusalem.

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβένα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.

and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta, ha epoiēsan hoi pateres autou.

And he did that which was evil before YHWH according to all that his fathers had done.

<2>c καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθα

ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλημ,

2c kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath

And Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,

tou mē basileuein auton en Ierousalēm,
that he might not reign in Jerusalem

וַיִּסְרֶהוּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם בְּיְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲנֹשׂ אֶת-הָאָרֶץ מֵאָה כֶּפֶר-כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב:

**3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam
waya`anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.**

2Chr36:3 And the king of Egypt deposed him at Yerushalam,
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton,
And removed him the king of Egypt,

kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.
and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

וַיַּמְלֶךְ דָּוִד מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶת-אֲחִיָּקִים בְּעַל-יְהוּדָה וַיִּרְוֶהוּ שָׁלֹם
וַיִּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוּיָקִים וְאֶת-יְהוּאָחָז אֶחָיו לָקַח נְכוֹ וַיְבִיאָהוּ מִצְרַיִם: פ

**4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam
wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.**

2Chr36:4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Yahudah and Yerushalam,
and changed his name to Yahuyakim. And Neco took Yahuachaz his brother and brought him to Egypt.

<4> καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ
ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda
And made Pharaō Nechaō Eliakim the son of Josiah king over Judah

anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepson to onoma autou Iōakim;
in the room of his father Josias, and changed his name to Jehoiakim.

kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō
And Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho,

kai eisēgagen auton eis Aigypton, kai apethanen ekei.
and brought him to Egypt, and he died there:

<4>a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῶ· τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι
τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ, καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

4a kai to argyrion kai to chrysiou edōkan tō Pharaō; tote ērxato hē gē phorologeisthai
but he had given the silver and the gold to Pharaoh. Then the land began to be taxed

tou dounai to argyrion epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apētei to argyrion

to give the money at the command of Pharaoh; and every one as he could borrow the silver
kai to chryson para tou laou tēs gēs dounai tō Pharaō Nechaō.
and the gold of the people of the land, to give to Pharaoh Neco

יָצַעְתִּי מִן־מִצְרָיִם בְּעֵינַי יְהוָה וְיִצְעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲלֵהֶיּוּ
:יָצַעְתִּי מִן־מִצְרָיִם בְּעֵינַי יְהוָה וְיִצְעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲלֵהֶיּוּ
הַבְּנֵי־עַשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמַלְכוּתוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲלֵהֶיּוּ

**5. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko
w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam waya`as hara` b`eyney Yahúwah 'Elohayu.**

2Chr36:5 Yahuyakim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of ~~אֱלֹהֵי~~ his El.

<5> Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα θυγάτηρ Νηριου ἐκ Ραμα.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

**5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton
was a son being twenty and five years old Jehoiakim in his taking reign.**

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
And eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama.
the name of his mother was Zechora, daughter of Nerias of Rama.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou.
And he did that which was evil in the sight of YHWH, according to all that his fathers did.

<5>a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

**5ā en tais hēmerais autou ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn,
In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land**

kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap' autou.
he served him three years, and then revolted from him.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ
ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτου
κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

**5b kai apestēilen kyrios ep' autous tous Chaldaious
And YHWH sent against them the Chaldeans,**

kai lēstēria Syrōn kai lēstēria Mōabitōn
and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites,

kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton
of the sons of Ammon, and of Samaria; but after this word they departed,

kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.
according to the word of YHWH by the hand of his servants the prophets.

<5>c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
διὰ τὰς ἀμαρτίας Μανασση ἐν πάσιν, οἷς ἐποίησεν,

**5c plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan
Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah,**

tou apostēsai auton apo prosōpou autou
 so that they should be removed from his presence,
 dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,
 because of the sins of Manasses in all that he did,

<5> **δ** καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ, ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου,
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

5a kai en haimati athōō, hō execheen Iōakim kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou,
 for the innocent blood which Joakim shed, for he had filled Jerusalem with innocent blood;
 kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.
 yet YHWH would not utterly destroy them.

:אלגג ץזכלאל זזכחגז זאאזכז לגג ץלז חכגזגזגז אלֹ זכלֹג
 ועליו עלה נבוכדנאצר מלך בבל ויאסרהו בנחשתים להליכו בבבלה

6. `alayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel waya'as'rehu ban'chush'tayim l'holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him
 and bound him with bronze chains to take him to Babylon.

<6> καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
 καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai anebē ep' auton Nabouchodonosor basileus Babyōnos
 And ascended against him Nebuchadnezzar king of Babylon,
 kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babyōna.
 and bound him in brass shackles, and took him into Babylon.

:לגגג זלזכגג זזכזז לגגל חכגזגזגז זכגז אזאז זכגז זלזזזז
 זומכלי בית יהודה הביא נבוכדנאצר לבבל ויהתנם בהיכלו בבבל

7. umik'ley beyth Yahúwah hebi' N'bukad'ne'tsar l'Babel wayit'nem b'heykalo b'Babel.

2Chr36:7 Nebuchadnezzar brought some of the articles of the house of YHWH to Babylon
 and put them in his temple at Babylon.

<7> καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα
 καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῶ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babyōna
 And part of the items of the house of YHWH he carried away unto Babylon,
 kai ethēken auta en tō naō autou en Babyōni.
 and he put them in his temple in Babylon.

זזא זכלֹ כחזזאז אׁו-אׁז זכזגזזז זזזזזזזז זזגז זזזזזז
 :זכזחז זגז זזזזזזז זלזזז אזאזזזז לזזזז זזזזזז זזזזזז
 חזזזז זזזזז זזזזזזזז זזזזזזזזזז זזזזזזזזזז זזזזזזזזזז

8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho'abothayu 'asher-`asah w'hanim'tsa' `alayu hinnam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Chr36:8 And the rest of the acts of Yahuyakim and the abominations which he did,
 and what was found against him, behold, they are written in the book of the kings of Yisra'El

and Yahudah. And Yahuyachin his son became king instead of him.

8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακίμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰουδα; καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακίμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

And the rest of the words of Jehoiakim, and all which he did, behold, these are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

in the scroll of the words of the days of the kings of Judah.

kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou,

And slept Jehoiachin with his fathers and was buried in Ganozae with his fathers;

kai ebasileusen Iechonias huios autou ant' autou.

and Jechonias his son reigned in his stead.

שְׁשָׁנִים וְשָׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יָמִים מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
ט בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיְשַׁלַּח חֳדָשִׁים
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
שְׁשָׁנִים וְשָׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יָמִים מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim
wa'asereth yamim malak biY'rushalam waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Chr36:9 Yahuyachin was eight years old when he became king,
and he reigned three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of יְהוָה.

9> Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον
καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλημ. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios oktōkaideka etōn Iechonias en tō basileuein auton kai trimēnon

was a son being eight years old Jehoiachin in his taking reign. And three months

kai deka hēmeras ebasileusen en Ierousalēm. kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.

and ten days he reigned in Jerusalem. And he acted wickedly in the presence of YHWH.

יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

10. w'lith'shubath hashanah shalach hamelek N'bukad'ne'tsar way'bi'ehu Babelah `im-k'ley
chem'dath beyth-Yahúwah wayam'lek 'eth-Tsid'qiYahu 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr36:10 And at the turn of the year King Nebuchadnezzar sent
and brought him to Babylon with the valuable articles of the house of יְהוָה,
and he made his brother ZedekiYahu king over Yahudah and Yerushalam.

10> καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου
καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἰερουσαλημ.

10 kai epistrepfontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor

And at the turn of the year sent king Nebuchadnezzar

kai eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou
 and brought him unto Babylon, with the items desirable of the house of YHWH.
 kai ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierusalēm.
 And reigned Zedekiah the brother of his father over Judah and Jerusalem.

יָצַע יְהוָה אֶת-זְדַבְקִיָּהוּ בְּמַלְכוֹ
 וְאָחַת עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה בְּיְרוּשָׁלַם:
 וְאָחַת עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה בְּיְרוּשָׁלַם:

11. ben-`es`rim w`achath shanah Tsid`qiYahu b`mal`ko w`achath `es`reh shanah malak biY`rushalam.

2Chr36:11 ZedekiYahu was twenty-one years old when he became king,
 and he reigned eleven years in Yerushalam.

<11> Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
 καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileucin auton
 years old twenty one was a son being Zedekiah in his taking reign,
 kai hendeka etē ebasileusen en Ierusalēm.
 and eleven years he reigned in Jerusalem.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
 לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יְהוָה וְהִנְבִּיא מִפִּי יְהוָה:

**12. waya`as hara` b`eyney Yahúwah `Elohayu
 lo` nik`na` miliph`ney Yir`m`Yahu hanabi` mipi Yahúwah.**

2Chr36:12 And he did evil in the sight of אֱלֹהָיו his El;
 he did not humble himself before YiremYahu the prophet from the mouth of אֱלֹהָיו.

<12> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
 οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou,
 And he did the wicked thing before YHWH his El.
 ouk enetrappē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou kai ek stomatos kyriou
 And he did not feel shame from in front of Jeremiah the prophet, and from the mouth of YHWH,

וַיִּקְשׁ אֶת-עַרְפוֹ וַיִּצְמַח אֶת-לִבּוֹ מִשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 וַיִּגְמַם בְּמַלְכָּה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶרֶד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים
 וַיִּצְמַח אֶת-לִבּוֹ מִשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**13. w`gam bamelek N`bukad`ne`tsar marad `asher hish`bi`o b`Elohim
 wayeqesh `eth-`ar`po way`amets `eth-l`babo mishub `el-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El.**

2Chr36:13 And he also rebelled against King Nebuchadnezzar who had made him swear y Elohim.
 But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to אֱלֹהָיו the El of Yisra`El.

<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετήσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραηλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai
in the things with the king Nebuchadnezzar annulling,
ha hōrkisen auton kata tou theou kai esklērynen ton trachēlon autou
in which he bound him by an oath according to Elohim. And he hardened his neck,
kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepsai pros kyrion theon Israēl.
and his heart he strengthened to not return to YHWH the El of Israel.

יְדָגְמֻ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם׃
כָּל-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לְמַעוֹל-מַעַל כְּכֹל הַעֲבוֹת הַגּוֹיִם
וְעַל-כֵּן עָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה
וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha`am hir'bu lim'ol-ma`al k'kol to`aboth hagoyim
way'tam'u `eth-beyth Yahúwah `asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests
and the people were continually acting treacherously according to all the abominations of the nations;
and they defiled the house of אֱלֹהֵינוּ which He had sanctified in Yerushalam.

<14> καὶ πάντες οἱ ἑνδοξοὶ Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι
ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hierais kai ho laos tēs gēs eplēthynan
And all the honorable men of Judah, and the priests, and the people of the land multiplied
tou athetēsai athetēmata bdelygmātōn ethnōn
to disregard good, to do wickedness according to the abominations of the nations;
kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.
and they defiled the house of YHWH in Jerusalem.

וְשָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְּׂכֵם
וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה
וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה
וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה וְעָשׂוּ לְעֵצָה

15. wayish'lach Yahúwah `Elohey `abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem
w'shaloach ki-chamal `al-`amo w`al-m`ono.

2Chr36:15 אֱלֹהֵינוּ the El of their fathers, sent to them by the hand of His messengers, rising early
and sending, for He had compassion on His people and on His dwelling place;

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ
ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ.

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn orthrizōn
And sent YHWH the El of their fathers by the hand of his prophets, ones rising up early,
kai apostellōn tous aggelous autou, hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiastatos autou;
even sending his messengers, for he was sparing his people, and his sanctuary.

יִבְרָאוּ מַלְאָכָיו מִלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְזִים דְּבָרָיו
 וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עָלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא׃
 16 יִבְרָאוּ מַלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְזִים דְּבָרָיו
 וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עָלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא׃

**16. wayih'yu mal'ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu
 umita't'im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b`amo `ad-l'eyn mar'pe'.**

2Chr36:16 but they were mocking the messengers of the Elohim, despised His words and scoffed at His prophets, until the wrath of אֱלֹהִים arose against His people, until there was no remedy.

<16> καὶ ἤσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou
 And they were sneering at his messengers, and treating with contempt his words,
 kai empaizontes en tois prophētais autou,
 and mocking among his prophets,
 heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.
 until ascended the rage of YHWH among his people until there was no cure.

יִבְרָאוּ מַלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְזִים דְּבָרָיו
 וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עָלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא׃
 יִבְרָאוּ מַלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְזִים דְּבָרָיו
 וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עָלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא׃

**17. waya'al `aleyhem 'eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth miq'dasham
 w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.**

2Chr36:17 And He brought up against them the king of the Chaldeans who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or infirm; He gave them all into his hand.

<17> καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλεθησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaion, kai apekteinen tous neaniskous autōn
 And he led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men
 en hromphaia en oikō hagiastatos autou kai ouk ephisato tou Sedekiou
 by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.
 kai tas parthenous autōn ouk ēlēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;
 And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away -
 ta panta paredōken en chersin autōn.
 whole he delivered up into their hands.

יִבְרָאוּ מַלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְזִים דְּבָרָיו
 וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עָלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא׃
 יִבְרָאוּ מַלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְזִים דְּבָרָיו
 וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עָלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא׃

וְאֵצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּבָל:

18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small, and the treasures of the house of **יהוא**, and the treasures of the king and of his leaders, he brought them all to Babylon.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra
And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,
kai tous thēsauros oikou kyriou, kai pantas tous thēsauros basileōs
and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,
kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.
and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

וְיָשְׁרְפוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חֹמֹת יְרוּשָׁלַם
וְכָל-אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בְאֵשׁ וְכָל-כְּלֵי מַחְמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית: ס

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepreſen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm
And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.
kai tas bareis autēs enepreſen en pyri kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.
And its palaces he burnt by fire, and every item beautiful he appointed for extinction.

וַיִּגְלוּ הַשְּׂאֵרִית מִן-הַחֶרֶב אֶל-בְּבֶל
וַיְהִי-לֹוּ וַיִּבְנֶיּוּ לְעִבְדִים עַד-מֶלֶךְ מְלָכוֹת פָּרָס:

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel wayih'yu-lo ul'banayu la`abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babylon; and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Persia,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna,
And he resettled the remaining ones in Babylon.

kai ēsan autō kai tois huiōis autou eis doulous heōs basileias Mēdōn

And they were for him and his sons for manservants until the kingdom of the Medes,

כא למלאות דבר יהוה בפי ירמיהו עד רצתה הארץ
את שבתותיה כל ימי השמה שבתה למלאות שבועים שנה: פ

**21. l'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets
'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah l'malo'wth shib'im shanah.**

2Chr36:21 to fulfill the word of YHWH by the mouth of YiremYahu, until the land had enjoyed its Shabbats. All the days of its desolation it kept its Sabbath, to fulfill seventy years.

<21> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou
to fulfill the word of YHWH through the mouth of Jeremiah,
heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai;
until favorably receives the land its Sabbaths; by observing the Sabbath
pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.
all the days of its desolation, to keep the Sabbath in the fulfillment years of seventy.

כב ובשנת אחת לכורש מלך פָּרַס לְכֹלֹת דְּבַר-יְהוָה בְּפִי
יְרֵמְיָהוּ הַעֵיִר יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס
וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מְלָכוֹתָיו וְגַם-בְּמִקְתָּב לְאָמֹר: ס

**22. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu he'ir
Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.**

2Chr36:22 And in the first year of Cyrus king of Persia, in order to fulfill the word of YHWH by the mouth of YiremYahu stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he sent a proclamation throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying,

<22> Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn meta to plērōthēnai hrēma kyriou
year In the first of Cyrus king of the Persians, after the fulfillment of the saying of YHWH
dia stomatos Ieremiou exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,
through the mouth of Jeremiah, YHWH awakened the spirit of Cyrus king of the Persians.
kai parēggeilen kēryxai en pasē tē basileiā autou en graptō legōn
And he exhorted to proclaim in all his kingdom in writing, saying,

כָּל יְמֵי חַיָּו יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מְלָכוֹתָיו וְגַם-בְּמִקְתָּב לְאָמֹר: ס

מלכותי נתתי לך ואת כל ארץ כנען נתתי לך
כי אמר כורש מלך פרס כל-ממלכות הארץ נתן לי
יהוה אלהי השמים והוא-פקד עלי לבנות-לו בית בירושלם
אשר ביהודה מי-בכם מפל-עמו יהוה אלהיו עמו ויעל:

23. koh-'amar Koresh meleq Paras kal-mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam 'asher biYahudah mi-bakem mikal-'amo Yahúwah 'Elohayu `imo w'ya`al

2Chr36:23 Thus says Cyrus king of Persia, אלהי השמים והוא-פקד עלי לבנות-לו בית בירושלם. Who is there among you of all His people, may אלהי השמים his El be with him, and let him go up!

<23> Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομηῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasis tas basileias tēs gēs

Thus says Cyrus king of the Persians, to all the kingdoms of the earth,
edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,
gave to me YHWH the El of the heaven;

kai autos eneteilato moi oikodomēsai autō oikon en Ierusalēm en tē Ioudaiā.

and he gave charge to me to build to him a house in Jerusalem in Judea.

tis ex hymōn ek pantos tou laou autou? estai ho theos autou met' autou, kai anabētō.

Who is there of you of all his people? YHWH his El shall be with him – let him ascend!

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Ps 1 - 4

BOOK 1

מְבֹרָךְ הוּא אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:
Ps1:1
אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:
אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:

1. 'ash'rey-ha'ish 'asher lo' halak ba'atsath r'sha'im ub'derek chata'im lo' `amad ub'moshab letsim lo' yashab.

Ps1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers!

<1:1> Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῶ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη
καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,
1 Makarios anēr, hos ouk eporeuthē en boulē asebon
kai en hodō hamartōlōn ouk estē
kai epi kathedran loimōn ouk ekathisen,

בְּכִי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:
אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:
אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:

2. kiy 'im b'thorath Yahúwah cheph'tso ub'thoratho yeh'geh yomam walay'lah.

Ps1:2 But his delight is in the law of אַתָּה, and in His law he meditates day and night.

<2> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.
2 all' ē en tō nomō kyriou to thelēma autou,
kai en tō nomō autou meletēsei hēmeras kai nyktos.

אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:
אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:
אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וְלֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יִשָּׁב:

3. w'hayah k`ets shathul `al-pal'gey mayim 'asher pir'yo yiten b`ito w`alehu lo'-yibol w'kol 'asher-ya`aseh yats'liach.

Ps1:3 He shall be like a tree planted by streams of water, which yields its fruit in its season and its leaf does not wither; and all which he does shall prosper.

<3> καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,

ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ
καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται·
καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῆ, κατευοδωθήσεται.

3 kai estai hōs to xylon to pephyteumenon para tas diexodous tōn hydatōn,
ho ton karpon autou dōsei en kairō autou
kai to phyllon autou ouk aporryēsetai;
kai panta, hosa an poiē, kateuodōthēsetai.

דְּלֹא-כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם-כַּמֵּץ אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רִיחַ:
הַיָּדָא הַזֵּה הַמְּשַׁלְּחֵם אֶת-הַמֵּץ אֲשֶׁר-עָלָה עִלָּיו

4. lo'-ken har'sha'im kiy 'im-kamots 'asher-tid'phenu ruach.

Ps1:4 The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away.

<4> οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως,
ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνούς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

4 ouch houtōs hoi asebeis, ouch houtōs,
all' ē hōs ho chnous, hon ekriptei ho anemos apo prosōpou tēs gēs.
the dust from the face of the earth

הַעֲלֵ-כֵן לֹא-יִקְמוּ הָרְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲרַת צְדִיקִים:
הַזֵּה הַמְּשַׁלְּחֵם אֶת-הַמֵּץ אֲשֶׁר-עָלָה עִלָּיו

5. `al-ken lo'-yaqumu r'sha'im bamish'pat w'chata'im ba`adath tsadiqim.

Ps1:5 Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

5 dia touto ouk anastēsontai asebeis en krisei
oude hamartōloi en boulē dikaiōn;

וּפְיִי-יִוְדַע יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ הָרְשָׁעִים תִּאבֵּד:
הַזֵּה הַמְּשַׁלְּחֵם אֶת-הַמֵּץ אֲשֶׁר-עָלָה עִלָּיו

6. kiy-yode`a Yahúwah derek tsadiqim w'derek r'sha'im to'bed.

Ps1:6 For יָדָעַתְּ knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

<6> ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων,
καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

6 hoti ginōskei kyrios hodon dikaiōn,
kai hodos asebōn apoleitai.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 2

פֶּלֶא-יַגְוִיִּם וְגוֹיִם יִשְׁבְּחוּ אֱלֹהִים
אֲלֵמָה רָגְשׁוּ גוֹיִם וְלְאֻמִּים יִהְיוּ-רִיקִים: Ps2:1

1. lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu-riq.

Ps2:1 Why do the nations swarm and the peoples meditate on vanity?

<2:1> Ἴνα τί ἐφρούραξαν ἔθνη
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

1 Hina ti ephruaxan ethnē
kai laoi emeletēsan kena?

בְּיַתְצָבּוּ מַלְכֵי-אֲרָץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יַחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחֹוֹ
יְהִי-לָמוֹ: 2

2. yith'yats'bu mal'key-'erets w'roz'nim nos'du-yachad `al-Yahúwah w`al-M'shicho.

Ps2:2 The kings of the earth take their stand
and the rulers take counsel together against אֱלֹהִים and against His Anointed, saying,

<2> παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

2 parestēsan hoi basileis tēs gēs,
kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
kata tou kyriou kai kata tou christou autou diapsalma

גְּנַבְתֶּקְהָ אֶת-מוֹסְרוֹתֵינוּ וְנִשְׁלִיכָהּ מִמֶּנּוּ עַבְדֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ: 3

3. n'nat'qah 'eth-mos'rotheymo w'nash'likah mimenu `abotheymo.

Ps2:3 Let us tear their fetters apart and cast away their cords from us!

<3> Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμούς αὐτῶν
καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

3 Diarrēxōmen tous desmous autōn
kai aporrripsōmen aph' hēmōn ton zygon autōn.

דַּיּוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדֹנָי יִלְעָג-לָמוֹ:
אֲדֹנָי יִלְעָג-לָמוֹ: 4

4. yosheb bashamayim yis'chaq 'Adonai yil`ag-lamo.

Ps2:4 He who sits in the heavens laughs, the Master scoffs at them.

<4> ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγέλασεται αὐτούς,
καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

4 ho katoikōn en ouranois ekgelasetai autous,
kai ho kyrios ekmyktēriei autous.

הָאֵל יְדַבֵּר אֱלִימוֹ בְּאַפּוֹ וּבְחֲרוֹנוֹ יְבַהֵלֵמוּ׃
:יְשַׁלַּח אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֵהֶם וְיִשְׁפֹּט אֶת הַשָּׁמַיִם

5. 'az y'daber 'eleymo b'apo ubacharono y'bahalemo.

Ps2:5 Then He shall speak to them in His anger and terrify them in His fury, saying,

<5> τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ παραῖξει αὐτούς

5 tote lalēsei pros autous en orgē autou
kai en tō thymō autou taraxei autous

וַיֹּאמֶר אֲנִי נִסְכַּחְתִּי מִלְּפָנַי עַל-צִיּוֹן הַר-קְדוֹשִׁי׃
:וְיִשְׁפֹּט אֶת הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֵהֶם

6. wa'ani nasak'ti mal'ki `al-Tsion har-qad'shi.

Ps2:6 But as for Me, I have installed My King upon Zion, My holy mountain.

<6> Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ
ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

6 Egō de katestathēn basileus hyp' autou
king by him
epi Siōn oros to hagian autou

זֶאֱסַפְרָה אֶל חֵק יְהוָה אָמַר אֱלִי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְהִי־תִי׃
:וְיִשְׁפֹּט אֶת הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֵהֶם

7. 'asap'rah 'el choq Yahúwah 'amar 'elay b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tik.

Ps2:7 I shall declare for the statute of אַתָּה אֲנִי׃

He said to Me, You are My Son, today I have begotten You.

<7> διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου
Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

7 diaggellōn to prostagma kyriou
Kyrios eipen pros me Huios mou ei sy,
egō sēmeron gegennēka se;

חִשְׂאֵל מִמֶּנִּי וְאַתָּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וְאַחֲזַתֶּךָ אֶפְסֵי-אֲרֶץ׃
:וְיִשְׁפֹּט אֶת הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֵהֶם

8. sh'al mimeni w'et'nah goyim nachalatheak wa'achuzath'ak 'aph'sey-'arets.

Ps2:8 Ask of Me, and I shall give the nations as Your inheritance,
and the ends of the earth as Your possession.

<8> αἰτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου

καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·

8 aitēsai par' emou, kai dōsō soi ethnē tēn klēronomian sou
you
kai tēn kataschesin sou ta perata tēs gēs;

טתַרְעִים בְּשִׁבֹט בַרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר הַנְּפִצִים
:טתַרְעִים בְּשִׁבֹט בַרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר הַנְּפִצִים

9. t'ro`em b'shebet bar'zel kik'li yotser t'nap'tsem.

Ps2:9 You shall break them with a rod of iron,
You shall shatter them like vessels of a potter.

<9> ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,
ὡς σκεῦος κεραμέως συντριψεῖς αὐτούς.

9 poimaneis autous en hrabdō sidēra,
hōs skeuos kerameōs syntripseis autous.

יִצְעָתָה מְלָכִים הַשְּׁפִילוּ הַיְסֹרֵי שֹׁפְטֵי אֲרָץ
:יִצְעָתָה מְלָכִים הַשְּׁפִילוּ הַיְסֹרֵי שֹׁפְטֵי אֲרָץ

10. w`atah m'lakim has'kilu hiuas'ru shoph'tey 'arets.

Ps2:10 Now therefore, O kings, show discernment; take warning, O judges of the earth.

<10> καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·
παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

10 kai nyn, basileis, synete;
paideuthēte, pantes hoi krinontes tēn gēn.
all

יֵאָעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בְרַעְיָה
:יֵאָעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בְרַעְיָה

11. `ib'du 'eth-Yahúwah b'yir'ah w'gilu bir`adah.

Ps2:11 Serve with fear and rejoice with trembling.

<11> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ
καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

11 douleusate tō kyriō en phobō
kai agalliashte autō en tromō.
him

יִבְנִשְׁקֹוּ-בַר פֶּן־יֵאָנַף וְתֵאָבְדוּ דְרָךְ
:יִבְנִשְׁקֹוּ-בַר פֶּן־יֵאָנַף וְתֵאָבְדוּ דְרָךְ

כִּי־יִבְעַר כְּמַעַט אֲפֹ אֲשֶׁר־י כָּל־חֹסֵי בוֹ
:כִּי־יִבְעַר כְּמַעַט אֲפֹ אֲשֶׁר־י כָּל־חֹסֵי בוֹ

12. nash'qu-bar pen-ye'enaph w'tho'b'du derek kiy-yib`ar kim`at 'apo 'ash'rey kal-chosey bo.

Ps2:12 Kiss the Son, lest He shall be angry, and you perish in the way,
for His wrath may soon be kindled. Blessed are all who take refuge in Him!

<12> δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ κύριος
καὶ ἀπολεισθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

12 draxasthe paideias, mēpote orgisthē kyrios
kai apoleisthe ex hodou dikaias.
hotan ekkauthē en tachei ho thymos autou,
makarioi pantes hoi pepoithotes ep' autō.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 3

יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם Ps3:1
אִמְזַמֵּר לַיהוָה בְּבֹרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם בְּנוֹ:

1. (3:1 in Heb.) Miz'mor l'David b'bar'cho mip'ney 'Ab'shalom b'no.

Morning Prayer of Trust in Elohim.

A Psalm of David, when he fled from the face of Absalom his son.

<3:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ
προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 Psalms tō David, hopote apedidrasken apo
prosōpou Abessalōm tou huiou autou.

בְּיַהֲוָה מִהֲרַבְּנוּ צָרֵי רַבִּים קָמִים עָלַי:
אֲרַבְּנוּ אֲדִיבֵנוּ אֲרַבְּנוּ אֲדִיבֵנוּ Ps3:2

(3:2 in Heb.) Yahúwah mah-rabbu tsaray rabbim qamim `alay.

Ps3:1 O אֲרַבְּנוּ, how my adversaries have increased! Many are rising up against me.

<2> Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

2 Kyrie, ti eplēthynthēsan hoi thlibontes me?
polloi epanistantai ep' eme;

גַּרְבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵלֹהִים סָלַח:
אֲרַבְּנוּ אֲדִיבֵנוּ אֲרַבְּנוּ אֲדִיבֵנוּ Ps3:3

2. (3:3 in Heb.) rabbim 'om'rim l'naph'shi 'eyn y'shu`athah lo b'Elohim. Selah.

Ps3:2 Many are saying of my soul, there is no deliverance for him in Elohim. Selah.

<3> πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου
Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.

3 polloi legousin tē psychē mou
Ouk estin sōtēria autō en tō theō autou. diapsalma.

דְּוַאֲתָה יְהוָה מִגֵּן בְּעַדִּי כְּבוֹדִי וַיִּמְרִים רֹאשִׁי:
אֲרַבְּנוּ אֲדִיבֵנוּ אֲרַבְּנוּ אֲדִיבֵנוּ Ps3:4

3. (3:4 in Heb.) w'atah Yahúwah magen ba`adi k'bodi umerim ro'shi.

Ps3:3 But You, O אֲרַבְּנוּ, are a shield about me, my glory, and the One who lifts my head.

<4> σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

4 sy de, kyrie, antilēptōr mou ei,
doxa mou kai huyōn tēn kephalēn mou.

:אֶל־יְהוָה אָקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:
הַקּוֹלִי אֶל־יְהוָה אָקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:

4. (3:5 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'eq'ra' waya`aneni mehar qad'sho Selah.

Ps3:4 I was crying to אָקְרָא with my voice,
and He answered me from His holy mountain. Selah.

- <5> φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. διάψαλμα.
5 phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
kai epēkousen mou ex orous hagiou autou. diapsalma.

:אָקְרָא אֶל־יְהוָה אָקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:
וַאֲנִי שָׁכַבְתִּי וַאֲשַׁנְּחָה הֶקְיִצוּתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

5. (3:6 in Heb.) 'ani shakab'ti wa'ishanah heqitsothi kiy Yahúwah yis'm'keni.

Ps3:5 I lay down and slept; I awoke, for אָקְרָא sustains me.

- <6> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.
6 egō ekoimēthēn kai hypnōsa;
exēgerthēn, hoti kyrios antilēmpsetai mou.

:אֶל־אֲיִרָא מִרְבָּבוֹת עַם אֲשֶׁר סָבִיב שְׂתוֹ עָלָי:
זֶל־אֶל־אֲיִרָא מִרְבָּבוֹת עַם אֲשֶׁר סָבִיב שְׂתוֹ עָלָי:

6. (3:7 in Heb.) lo'-'ira' merib'both `am 'asher sabib shathu `alay.

Ps3:6 I shall not be afraid of myriads of people who have set against me round about.

- <7> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.
7 ou phobēthēsomai apo myriadōn laou
tōn kyklō synepitithemenōn moi.

:אָקְרָא אֶל־יְהוָה אָקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:
:אָקְרָא אֶל־יְהוָה אָקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:
חַקִּימָה יְהוָה הוֹשִׁיעַנִי אֶל־הִי
כִּי־הַפִּיתָ אֶת־כָּל־אֵיבֵי לְחֵי שְׁנַי רְשָׁעִים שִׁבְרָתָ:

7. (3:8 in Heb.) qumah Yahúwah hoshi`eni 'Elohay kiy-hikiath 'eth-kal-'oy'bay lechi shiney r'sha'im shibar'at.

Ps3:7 Arise, O אָקְרָא; save me, O my El!
for You have smitten all my enemies on the cheek;
You have shattered the teeth of the wicked.

- <8> ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου,
ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,

ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.

8 anasta, kyrie, sōson me, ho theos mou,
hoti sy epataxas pantas tous echthrainontas moi mataiōs,
odontas hamartōlōn synetripsas.

אֶלֶף יַחַדְיָגוּ יְשׁוּׁ-לוֹ אֲנִי־וְאַתָּה אֲנִי־וְאַתָּה
ט לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל-עַמְּךָ בְּרִכָּתֶךָ סֶלָה:

8. (3:9 in Heb.) laYahúwah hay'shu`ah `al-`am`ak bir`katheak Selah.

Ps3:8 Salvation belongs to אֲנִי־וְאַתָּה; Your blessing be upon Your people! Selah.

<9> τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία,
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

9 tou kyriou hē sōtēria,
kai epi ton laon sou hē eulogia sou.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 4

אֲלֶמְנַצַּח בְּנִגְיֹנוֹת מְזֻמֹּר לְדָוִד׃ Ps4:1

1. (4:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth miz'mor l'David.

Evening Prayer of Trust in Elohim.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of David.

<4:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en psalmois; ᾠdē tō Daud.

To the director

בְּקִרְאֵי עַנֵּנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי בְּצַר הִרְחַבְתָּ לִּי חַנּוּנִי וְשָׁמַעַתְּ תְּפִלָּתִי׃

(4:2 in Heb.) b'qar'i `aneni 'Elohey tsid'qi batsar hir'chab'at li chaneni ush'ma` t'philathi.

Ps4:1 Answer me when I call, O the El of my righteousness! You have relieved me in my distress; be gracious to me and hear my prayer.

<2> Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·

ἐν θλίψει ἐπλάτυνας μοι·

οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

2 En tō epikaleisthai me eisēkousen mou ho theos tēs dikaiosynēs mou;

en thlipsei eplatynas moi;

oiktirēson me kai eisakouson tēs proseuchēs mou.

גַּבְיֵי אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּאָּהָבוּן רֵיק תִּבְקָשׁוּ כָּזָב סֶלָה׃

2. (4:3 in Heb.) b'ney 'ish `ad-meh k'bodi lik'limah te'ehabun riq t'baq'shu kazab. Selah.

Ps4:2 O sons of men, how long shall you turn My glory into shame?

How long shall you love vanity? Shall you seek a lie? Selah.

<3> υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι;

ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;

διάψαλμα.

3 huiοi anthrōpōn, heōs pote barykardioi?

hina ti agapate mataiotēta kai zēteite pseudos?

diapsalma.

דַּוְדָּעוּ כִּי-הִפְלָה יְהוָה חֲסִיד לוֹ יְהוָה וְשָׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵיוּ׃

3. (4:4 in Heb.) ud`u kiy-hiph'lah Yahúwah chasid lo Yahúwah yish'ma` b'qar'i 'elayu.

Ps4:3 But know that אַיָּאֵל has set apart the holy man for Himself; אַיָּאֵל hears when I call to Him.

<4> καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·

κύριος εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

4 kai gnōte hoti ethaumastōsen kyrios ton hosion autou;
kyrios eisakousetai mou en tō kekragenai me pros auton.
me

הַרְגִזוּ וְאַל-תַּחַטְּאוּ אִמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל-מִשְׁפַּבְּכֶם וְדַמּוּ סֹלָה:
:אֶלֶף יִשְׂרָאֵל מְשַׁבְּחֵי-לֵוִי מְשַׁבְּחֵי יְהוָה יִבְרָכְךָ-לֵבְיָ יִשְׂרָאֵל

4. (4:5 in Heb.) rig'zu w'al-techeta'u 'im'ru bil'bab'kem `al-mish'kab'kem w'domu. Selah.

Ps4:4 Tremble, and do not sin; meditate in your heart upon your bed, and be still. Selah.

<5> ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·
λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.

5 orgizesthe kai mē hamartanete;
legete en tais kardiais hymōn
kai epi tais koitais hymōn katanygēte. diapsalma.

וְזָבַחוּ זְבַח-צְדָקָה וְזָבַחוּ אֶל-יְהוָה:
:אֶת־צִדְקַת-יְהוָה וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהִתְחַדְּשׁוּ יְהוָה

5. (4:6 in Heb.) zib'chu zib'chey-tsedeq ubit'chu 'el-Yahúwah.

Ps4:5 Offer the sacrifices of righteousness, and trust in אֶת־צִדְקַת.

<6> θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ κύριον.
6 thysate thysian dikaiosynēs kai elpisate epi kyrion.

זְרַבִּים אֹמְרִים מִי-יִרְאֶנּוּ טוֹב נְסֹה-עֲלֵינוּ אִוֵּר פְּנֵי יְהוָה:
:אֶת־צִדְקַת-יְהוָה וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהִתְחַדְּשׁוּ יְהוָה

6. (4:7 in Heb.) rabim 'om'rim mi-yar'enu tob n'sah-`aleynu 'or paneyak Yahúwah.

Ps4:6 Many are saying, Who shall show us any good?
Lift up the light of Your countenance upon us, O אֶת־צִדְקַת!

<7> πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.
7 polloi legousin Tis deixei hēmin ta agatha?
esēmeiōthē eph' hēmas to phōs tou prosōpou sou, kyrie.

חַנְּתַתָּה שְׂמֵחָה בְּלִבִּי מֵעַתָּה וְהִגַּנְם וְתִירוּשָׁם רַבּוּ:
:יְהוָה מְשַׁבְּחֵי-לֵוִי מְשַׁבְּחֵי יְהוָה מְשַׁבְּחֵי יְהוָה

7. (4:8 in Heb.) nathatah sim'chah b'libi me`eth d'ganam w'thirosham rabu.

Ps4:7 You have put gladness in my heart,
more than in the time that their grain and their wine increased.

<8> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·
ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.
8 edōkas euphrosynēn eis tēn kardia mou;

apo kairou sitou kai oinou kai elaiou autōn eplēthynthēsan.
of the fruit of their olive oil

טְבִישָׁלוֹם יַחְדָּו אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לְבַטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃
:טְבִישָׁלוֹם יַחְדָּו אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לְבַטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

**8. (4:9 in Heb.) b'shalom yach'daw 'esh'k'bah w'ishan
kiy-'atah Yahúwah l'badad labetach toshibeni.**

Ps4:8 In peace I shall both lie down and sleep, for You alone, O אֲשַׁכְּבָה, make me to dwell in safety.

9 <9> ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω,
ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

9 en eirēnē epi to auto koimēthēsomai kai hypnōsō,
hoti sy, kyrie, kata monas ep' elpidi katōkisas me.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Ps 5 - 7

אֵל מִנְצִיחַ אֶל-הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: Ps5:1

1. (5:1 in Heb.) lam'natseach 'el-han'chiloth miz'mor l'Dawid.

Prayer for Protection from the Wicked.

For the chief musician; for flute accompaniment. A Psalm of David.

<5:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομουσίης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos, hyper tēs klēronomousēs; psalmos tō Dawid.
To the director

בְּאִמְרֵי הָאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הַגִּיגִי: 2

(5:2 in Heb.) 'amaray ha'azinah Yahúwah binah hagigi.

Ps5:1 Give ear to my words, O אָזְנֶיךָ, Consider my groaning.

<2> Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε,
σύνες τῆς κραυγῆς μου.
2 Ta hrēmata mou enōtisai, kyrie,
synes tēs kraugēs mou;

גְּהַקְשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכִי וְאֵלֹהֵי כִּי-אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל: 3

2. (5:3 in Heb.) haq'shibah l'qol shaw'i mal'ki w'Elohay kiy-'eleyak 'eth'palal.

Ps5:2 Attend to the sound of my cry, my King and my El, for to You I pray.

<3> πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.
ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, κύριε.
3 prosches tē phōnē tēs deēseōs mou,
ho basileus mou kai ho theos mou.
hoti pros se proseuxomai, kyrie;

דְּיְהוָה בִּקְרַת הַשְּׁמַע קוֹלִי בִּקְרַת אֶעֱרָךְ-לִי וְאֶצְפֹּה: 4

3. (5:4 in Heb.) Yahúwah boqer tish'ma` qoli boqer 'e'erak-l'ak wa'atsapeh.

Ps5:3 In the morning, O אָזְנֶיךָ, You shall hear my voice;
in the morning I shall present myself to You and shall look up.

<4> τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,

τὸ πρῶτὸ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι.

4 to prōi eisakousē tēs phōnēs mou,
to prōi parastēsomai soi kai epopsomai.

5 4 3 2 1 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0
הַכִּי לֹא אֵל-חַפְּצֵי רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְדָּךְ רָע:

4. (5:5 in Heb.) **kiy lo' 'El-chaphets resha' 'atah lo' y'gur'ak ra`.**

Ps5:4 For You are not an El who takes pleasure in wickedness; No evil dwells with You.

<5> ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,
οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος·

5 hoti ouchi theos thelōn anomian sy ei,
oude paroikēsei soi ponēreuomenos;

6 5 4 3 2 1 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0
וְלֹא-יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגְדַּי עֵינַיִךְ שְׂנֵאָתָּ כָּל-פְּעֻלֵי אֲוֵן:

5. (5:6 in Heb.) **lo'-yith'yats'bu hol'lim l'neged `eyneyk sane'ath kal-po`aley 'awen.**

Ps5:5 The boastful shall not stand in the front of Your eyes; You hate all workers of iniquity.

<6> οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

6 ou diamenousin paranomoi katenanti tōn ophthalmōn sou,
emisēsas pantas tous ergazomenous tēn anomian.

7 6 5 4 3 2 1 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0
זֹתְאֵיךְ הַבְּרִי כָזָב אִישׁ-דְּמִים וּמְרֻמָּה יִתְעַב יְהוָה:

6. (5:7 in Heb.) **t'abed dob'rey kazab 'ish-damim umir'mah y'tha`eb Yahúwah.**

Ps5:6 You destroy those who speak falsehood; 3 2 1 0 abhors the man of bloodshed and deceit.

<7> ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·
ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.

7 apoleis pantas tous lalountas to pseudos;
all
andra haimatōn kai dolion bdelyssetai kyrios.

8 7 6 5 4 3 2 1 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0
חַוֵּאֲנִי בְּרֵב חֲסֵדְךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל-הַיְכָל-כְּדֹשְׁךָ בְּיַרְאֶתְךָ:

7. (5:8 in Heb.) **wa'ani b'rob chas'd'ak 'abo' beytheak 'esh'tachaweh 'el-heykal-qad'sh'ak b'yir'atheak.**

Ps5:7 But as for me, by Your abundant lovingkindness I shall enter Your house,
at Your holy temple I shall bow in reverence for You.

<8> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

8 egō de en tō plēthei tou eleous sou eiseleusomai eis ton oikon sou,
into
proskynēsō pros naon hagion sou en phobō sou.

טְהִינָה נִחְנִי בְצַדִּיקְתֶּךָ לְמַעַן שׁוּרְרֵי הוֹשָׁר לְפָנַי הַרְבֵּךְ׃
:טַחֲרֵם אֲנִי אֶת־עַדְרֵי הַיָּם לְפָנֶיךָ אֲנִי אֶת־עַדְרֵי הַיָּם לְפָנֶיךָ

8. (5:9 in Heb.) Yahúwah n'cheni b'tsid'qatheak l'ma`an shor'ray hoshar l'phanay dar'keak.

Ps5:8 O אֲנִי אֶת־עַדְרֵי, lead me in Your righteousness because of my foes; make Your way straight before me.

<9> κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

9 kyrie, hodēgēson me en tē dikaiosynē sou heneka tōn echthrōn mou,
kateuthynon enōpion mou tēn hodon sou.

יִפִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קְרִבָּם הַיּוֹת קְבֹרָ-פְתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃
:יִפִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קְרִבָּם הַיּוֹת קְבֹרָ-פְתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃

9. (5:10 in Heb.) kiy 'eyn b'phihu n'konah qir'bam hauoth qeber-pathuach g'ronam l'shonam yachaliqun.

Ps5:9 For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is wickedness.
Their throat is an open grave; they flatter with their tongue.

<10> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια,
ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·
τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

10 hoti ouk estin en tō stomati autōn alētheia,
hē kardia autōn mataia;
their heart is vain
taphos aneōgmenos ho larygx autōn,
tais glōssais autōn edoliousan.

יֵאֱשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוּ
כִּי-מָרוּ בָךְ׃
:יֵאֱשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוּ
כִּי-מָרוּ בָךְ׃

10. (5:11 in Heb.) ha'ashimem 'Elohim yip'lu mimo`atsotheyhem b'rob pish'`eyhem hadichemo kiy-maru bak.

Ps5:10 Hold them guilty, O Elohim; by their own counsels let them fall!
In the multitude of their transgressions thrust them out, for they are rebellious against You.

<11> κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός·
ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς,
ὅτι παρεπύκρναν σε, κύριε.

11 krinon autous, ho theos;
Judge
 apopesatōsan apo tōn diabouliōn autōn;
 kata to plēthos tōn asebeiōn autōn exōson autous,
 hoti parepikranan se, kyrie.

יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ
 כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ
 יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ
 יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ
 יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ

11. (5:12 in Heb.) w'yis'm'chu kal-chosey bak l'`olam y'ranenu
 w'thasek `aley mo w'ya`l'tsu b'ak 'ohabey sh'meak.

Ps5:11 But let all who put their trust in You rejoice; let them shout for joy for ever;
 and may You shelter them, that those who love Your name may exult in You.

<12> καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
 εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
 καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

12 kai euphranthētōsan pantes hoi elpizontes epi se;
 eis aiōna agalliasontai, kai kataskēnōseis en autois,
 over
 kai kauchēsontai en soi pantes hoi agapōntes to onoma sou.

יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ
 יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ
 יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ
 יְהוָה יִשְׂמְחֵנוּ כְּשֶׁמֶלֶךְ יִשְׂמְחֵנוּ

12. (5:13 in Heb.) kiy-'atah t'barek tsadiq Yahúwah katsinah ratson ta`t'renu.

Ps5:12 For it is You who blesses the righteous one, O Yahúwah,
 You shall surround him with favor as with a shield.

<13> ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον·
 κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

13 hoti sy eulogēseis dikaion;
 kyrie, hōs hoplō eudokias estephanōsas hēmas.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 6

Ps6:1 אֲלֹמְנֵיחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:
:אָזְעֶל אֲזַמְרֵם אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי Ps6:1

1. (6:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth `al-hash'minith miz'mor l'David.

Prayer for Mercy in Time of Trouble.

For the chief musician; with stringed instruments, upon an eight-string lyre. A Psalm of David.

<6:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀργῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
1 Eis to telos, en hymnois, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Dauid.
To the director

בְּיָהוָה אֵל־בְּאַפְּי תוֹכִיחֵנִי וְאֵל־בְּחַמְתְּךָ תִּסְּרֵנִי:
:אֲזַמְרֵם אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי Ps6:2

(6:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'ap'ak thokicheni w'al-bachamath'ak th'yas'reni.

Ps6:1 O אֲזַמְרֵם, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.
2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me
mēde tē orgē sou paideusēs me.

גַּחְלֵנִי יְהוָה כִּי אֲמַלְל אֲנִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְּהַלּוּ עַצְמוֹתַי:
:אֲזַמְרֵם אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי Ps6:3

2. (6:3 in Heb.) chaneni Yahúwah kiy 'um'lal 'ani r'pha'eni Yahúwah kiy nib'halu `atsamay.

Ps6:2 Be gracious to me, O אֲזַמְרֵם, for I am weak; Heal me, O אֲזַמְרֵם, for my bones are dismayed.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι·
ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,
3 eleēson me, kyrie, hoti asthenēs eimi;
iasai me, kyrie, hoti etarachthē ta osta mou,

דַּוְנַפְשִׁי נִבְּהַלָּה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתַי:
:אֲזַמְרֵם אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי אֶל־הַשְּׁמִינֵי Ps6:4

3. (6:4 in Heb.) w'naph'shi nib'halah m'od w'at' Yahúwah `ad-mathay.

Ps6:3 And my soul is greatly dismayed; but You, O אֲזַמְרֵם how long?

<4> καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα·
καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;
4 kai hē psychē mou etarachthē sphodra;
kai sy, kyrie, heōs pote?

יְשׁוּבָה יְהוָה חֲלָצָה נְפֹשִׁי הוֹשִׁיעַנִי לְמַעַן חַסְדְּךָ׃
:יֹאֲרֵךְ יְיָ לְיָמֶיךָ וְיִשְׁמַח בְּךָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי

4. (6:5 in Heb.) shubah Yahúwah chal'tsah naph'shi hoshi`eni l'ma`an chas'deak.

Ps6:4 Return, O אֲדֹנָי, rescue my soul; Save me because of Your lovingkindness.

- <5> ἐπίστρεψον, κύριε, ρύσαι τὴν ψυχὴν μου,
σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.
5 epistrepson, kyrie, hrysai tēn psychēn mou,
sōson me heneken tou eleous sou.

וְכִי אֵין בַּמּוֹת זְכָרְךָ בְּשְׂאוֹל מִי יוֹדֶה-לָּךְ׃
:יָגֵן אֱלֹהֵינוּ יְיָ בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי בָנֵינוּ

5. (6:6 in Heb.) kiy 'eyn bamaweth zik'reak biš'h'ol mi yodeh-lak.

Ps6:5 For there is no memory of You in death; in Sheol who shall give thanks to You?

- <6> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·
ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι;
6 hoti ouk estin en tō thanatō ho mnēmoneuōn sou;
en de tō ḥadē tis exomologēsetai soi?

זִנְגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשַׁחָה בְּכָל-לַיְלָה מִטְּתִי בְּדִמְעָתִי עֵרְשִׁי אֲמָסָה׃
:אֲשַׁחָה בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי בָנֵינוּ אֲדֹנָי יְיָ אֱלֹהֵינוּ

6. (6:7 in Heb.) yaga'ti b'an'chathi 'as'chek b'kal-lay'lah mitathi b'dim'`athi `ar'si 'am'seh.

Ps6:6 I am weary with my sighing; Every night I make my bed swim, I dissolve my couch with my tears.

- <7> ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου,
λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,
ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.
7 ekopiasa en tō stenagmō mou,
lousō kath' hekastēn nykta tēn klinēn mou,
en dakrysin mou tēn strōmnēn mou brexō.

חַ עֵשְׂשָׁה מְכַעַס עֵינַי עָתְקָה בְּכָל-צוֹרְרָי׃
:אֲדֹנָי יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

7. (6:8 in Heb.) `ash'shah mika`as `eyni `ath'qah b'kal-tsor'ray.

Ps6:7 My eye is dim with grief; it wasted away because of all my adversaries.

- <8> ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,
ἐπαλαιώθην ἐν πάσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.
8 etarachthē apo thymou ho ophthalmos mou,
epalaiōthēn en pasin tois echthrois mou.

אֲדֹנָי יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:אֲדֹנָי יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

ט סורו ממני כל-פעלי און כי-שמע יהנה קול בכי:

8. (6:9 in Heb.) suru mimeni kal-po`aley `awen kiy-shama` Yahúwah qol bik`yi.

Ps6:8 Depart from me, all you who do iniquity, for אַײַן האָר האָר געוואָרן די שױן פֿון מיין קלאַטן.

<9> ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

9 apostēte ap’ emou, pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
hoti eisēkousen kyrios tēs phōnēs tou klauthmou mou;

יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח:
אָײַן האָר מיין שױן, אָײַן האָר מיין פֿילאָטן

9. (6:10 in Heb.) shama` Yahúwah t`chinathi Yahúwah t`philathi yiqach.

Ps6:9 אָײַן האָר מיין שױן, אָײַן האָר מיין פֿילאָטן.

<10> εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου,
κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.

10 eisēkousen kyrios tēs deēseōs mou,
kyrios tēn proseuchēn mou prosedexato.

יִאֲבֹשׁוּ וְיִבְהָלוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רַגְעַ:
אָײַן האָר מיין שױן, אָײַן האָר מיין פֿילאָטן

10. (6:11 in Heb.) yeboshu w`yibahalu m`od kal-`oy`bay yashubu yeboshu raga`.

Ps6:10 All my enemies shall be ashamed and greatly dismayed;
they shall turn back, they shall suddenly be ashamed.

<11> αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου,
ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

11 aischyntheiēsan kai tarachtheiēsan sphodra pantes hoi echthroi mou,
apostrapheiēsan kai kataischyntheiēsan sphodra dia tachous.
exceedingly, even quickly

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 7

אֲשַׁמְּרוּן לְדָוִד אֲשֶׁר-לַיהוָה עַל-הַבְּרִי-כּוֹשׁ בֶּן-יְמִינִי: Ps7:1

1. (7:1 in Heb.) Shiggayon l'Dawid 'asher-shar laYahúwah `al-dib'rey-Kush Ben-y' mini.

אֲשַׁמְּרוּ Implored to Defend the Psalmist against the Wicked.

A Shiggaion (A song) of David, which he sang to אֲשַׁמְּרוּ concerning the words of Cush, a Benjamite.

<7:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ, ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ
ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι.
1 Psalms tō Dawid, hon ēsen tō kyriō
hyper tōn logōn Chousi huiou Iemeni.

בְּיְהוָה אֱלֹהֵי בָּךְ חֲסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי: Ps7:2

(7:2 in Heb.) Yahúwah 'Elohay b'ak chasithi hoshi`eni mikal-rod'phay w'hatsileni.

Ps7:1 O אֲשַׁמְּרוּ my El, in You I have taken refuge;
save me from all those who pursue me, and deliver me,

<2> Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαιί με,
2 Kyrie ho theos mou, epi soi ēlpisa;
sōson me ek pantōn tōn diōkontōn me kai hrysai me,

גַּפְּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פִּירֵק וְאֵין מַצִּיל: Ps7:3

2. (7:3 in Heb.) pen-yit'roph k'ar'yeh naph'shi poreq w'eyn matsil.

Ps7:2 lest he shall tear my soul like a lion, ripping it to pieces, while there is none to deliver.

<3> μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου
μὴ ὄντος λυτρομένου μηδὲ σώζοντος.
3 mēpote harpasē hōs leōn tēn psychēn mou
mē ontos lytroumenou mēde sōzontos.
being for ransoming nor delivering

דַּיְהוָה אֱלֹהֵי אִם-עָשִׂיתִי זֹאת אִם-יָשׁ-עוּל בְּכַפְּי: Ps7:4

3. (7:4 in Heb.) Yahúwah 'Elohay 'im-`asithi zo'th 'im-yesh-`awel b'kapay.

Ps7:3 O אֲשַׁמְּרוּ my El, if I have done this, If there is injustice in my hands,

<4> κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο,
εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

4 kyrie ho theos mou, ei epoiēsa touto,
ei estin adikia en chersin mou,

ⲕⲓⲣⲓⲉ ⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩ, ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓⲉⲥⲁ ⲧⲟⲩⲟ,
ⲉⲓ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁⲃⲓⲕⲓⲁ ⲉⲛ ⲕⲉⲣⲥⲓⲛ ⲙⲟⲩ

4. (7:5 in Heb.) 'im-gamal'ti shol'mi ra` wa'achal'tsah tsor'ri reyqam.

Ps7:4 If I have rewarded evil to my friend, or have plundered him who without cause was my adversary,

<5> εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά,
ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,

5 ei antapedōka tois antapodidousin moi kaka,
apopesoin ara apo tōn echthrōn mou kenos,

ⲉⲓ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲃⲟⲕⲁ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲃⲓⲃⲟⲩⲥⲓⲛ ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲕⲁ,
ⲁⲡⲟⲡⲉⲥⲟⲓⲛ ⲁⲣⲁ ⲁⲡⲟ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲑⲣῶⲛ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛ῟ⲥ,
ⲟⲩⲣⲁ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲃⲟⲕⲁ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲃⲓⲃⲟⲩⲥⲓⲛ ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲕⲁ,
ⲁⲡⲟⲡⲉⲥⲟⲓⲛ ⲁⲣⲁ ⲁⲡⲟ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲑⲣῶⲛ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛ῟ⲥ

5. (7:6 in Heb.) yiradoph 'oyeb naph'shi w'yaseg
w'yir'mos la'arets chayay uk'bodi le`aphar yash'ken. Selah.

Ps7:5 Let the enemy pursue my soul and overtake it;
and let him trample my life down to the ground and lay my glory in the dust. Selah.

<6> καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι
καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.
διάψαλμα.

6 katadiōxai ara ho echthros tēn psychēn mou kai katalaboi
then
kai katapatēsai eis gēn tēn zōēn mou
kai tēn doxan mou eis choun kataskēnōsai.

diapsalma.

ⲁⲣⲁ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲃⲟⲕⲁ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲃⲓⲃⲟⲩⲥⲓⲛ ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲕⲁ,
ⲁⲡⲟⲡⲉⲥⲟⲓⲛ ⲁⲣⲁ ⲁⲡⲟ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲑⲣῶⲛ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛ῟ⲥ,
ⲟⲩⲣⲁ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲃⲟⲕⲁ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲃⲓⲃⲟⲩⲥⲓⲛ ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲕⲁ,
ⲁⲡⲟⲡⲉⲥⲟⲓⲛ ⲁⲣⲁ ⲁⲡⲟ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲑⲣῶⲛ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛ῟ⲥ

6. (7:7 in Heb.) qumah Yahúwah b'apeak hinase' b`ab'roth tsor'ray w`urah 'elay mish'pat tsiuiath.

Ps7:6 Arise, O Yahúwah, in Your anger; lift up Yourself against the rage of my adversaries,
and arouse Yourself for me; You have instructed judgment.

<7> ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου,
ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου·
ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστατάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

7 anastēthi, kyrie, en orgē sou,
huyōthēti en tois perasi tōn echthrōn mou;
exegerthēti, kyrie ho theos mou, en prostagmati, hō eneteilō,
awake YHWH my El in the order in which you gave charge

ⲁⲣⲁ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲃⲟⲕⲁ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲃⲓⲃⲟⲩⲥⲓⲛ ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲕⲁ,
ⲁⲡⲟⲡⲉⲥⲟⲓⲛ ⲁⲣⲁ ⲁⲡⲟ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲑⲣῶⲛ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛ῟ⲥ,
ⲟⲩⲣⲁ ⲁⲛⲧⲁⲡⲉⲃⲟⲕⲁ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲃⲓⲃⲟⲩⲥⲓⲛ ⲙⲟⲓ ⲕⲁⲕⲁ,
ⲁⲡⲟⲡⲉⲥⲟⲓⲛ ⲁⲣⲁ ⲁⲡⲟ ⲧῶⲛ ⲉⲕⲑⲣῶⲛ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛ῟ⲥ

חַוְעַרְתָּ לְאַמִּים הַסּוֹבְבֶיךָ וְעָלִיָּהּ לְמָרוֹם שׁוּבָה:

7. (7:8 in Heb.) wa`adath l'umim t'sob'beak w'aleyah lamarom shubah.

Ps7:7 Let the assembly of the peoples encompass You, and over them return on high.

<8> καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε,
καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

8 kai synagōgē laōn kyklōsei se,
kai hyper tautēs eis huuos epistrepson.

9 אַיִן אֵלֶיךָ יְהוָה וְכִתְּמִי עָלַי:

טַהֲרָה יְדִינְךָ יְהוָה וְכִתְּמִי עָלַי:

8. (7:9 in Heb.) Yahúwah yadin `amim shaph'teni Yahúwah k'tsid'qi uk'thumi `alay.

Ps7:8 אַיִן אֵלֶיךָ judges the peoples; Judge me, O אַיִן אֵלֶיךָ, according to my righteousness and according to my integrity that is in me.

<9> κύριος κρινεῖ λαούς·
κρινόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

9 kyrios krinei laous;
krinon me, kyrie, kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn akakian mou ep' emoi.

10 יִגְמַר-נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוּנֵן צְדִיק וּבִיחַן לְבוֹת וּבְלִיּוֹת אֱלֹהִים צְדִיק:

9. (7:10 in Heb.) yig'mar-na' ra` r'sha'im uth'konen tsadiq ubochen liboth uk'layoth 'Elohim tsadiq.

Ps7:9 O let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous; for the righteous Elohim tries the hearts and kidneys.

<10> συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν,
καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

10 syntelesthētō dē ponēria hamartōlōn,
kai kateuthyneis dikaion;
etazōn kardias kai nephrous ho theos.

11 יִאֲמַנִי עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ וְשָׂרִי-לֵב:

11 יִאֲמַנִי עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ וְשָׂרִי-לֵב:

10. (7:11 in Heb.) magini `al-'Elohim moshi`a yish'rey-leb.

Ps7:10 My shield is with Elohim, who saves the upright in heart.

<11> δικαία ἢ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 dikaia hē boētheia mou para tou theou

tou sōzontos tous eutheis tē kardia.

יב אלהים שופט צדיק ואל זעם בכל יום: 12
:מזכר-לשג מוס לבי פבאר חגזמ מזבלל

11. (7:12 in Heb.) 'Elohim shophet tsadiq w'El zo'em b'kal-yom.

Ps7:11 Elohim is a righteous judge, and an El is angry with the evildoers every day.

<12> ὁ θεὸς κριτῆς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος
μη ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.

12 ho theos kritēs dikaios kai ischyros kai makrothymos
just strong lenient

mē orgēn epagōn kath' hekastēn hēmeran.
anger bringing on

יג אים-לא ישוב חרבו ילטוש קשתו דרך ויכווננה: 13
:מגזמזכר מלא פבאר חגזמ מלמזכר מלמזכר מלמזכר

12. (7:13 in Heb.) 'im-lo' yashub char'bo yil'tosh qash'to darak way'kon'neah.

Ps7:12 If he does not repent, he shall sharpen His sword; he has bent His bow and made it ready.

<13> ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἤτοιμάσεν αὐτὸ

13 ean mē epistraphēte, tēn hromphaian autou stilbōsei;
to toxon autou eneteinen kai hētoimasen auto

יד ולו הכין כלי-מות חציו לדלקים ופּעל: 14
:למזכר מזכרלמזכר מזכרלמזכר מזכרלמזכר מזכרלמזכר

13. (7:14 in Heb.) w'lo hekin k'ley-maweth chitsayu l'dol'qim yiph'al.

Ps7:13 He has also prepared for Himself weapons of death; He makes His arrows against the pursuers.

<14> καὶ ἐν αὐτῷ ἤτοιμάσεν σκεύη θανάτου,
τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο.

14 kai en autō hētoimasen skeuē thanatou,
ta belē autou tois kaiomenois exeirgasato.

טו הנה יחבל-און וחרה עמל וילד שקר: 15
:מזכר מזכרלמזכר מזכרלמזכר מזכרלמזכר מזכרלמזכר

14. (7:15 in Heb.) hineh y'chabel-'awen w'harah `amal w'yalad shaqer.

Ps7:14 Behold, he travails with wickedness, and he conceives mischief and brings forth falsehood.

<15> ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν,
συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

15 idou ōdinēsen adikian,
synelaben ponon kai eteken anomian;

16 929 אַרְבַּע אֶרְבָּבִיּוֹת וְיָפֹל בְּשַׁחַת יָפִיחַ
16 אַרְבַּע אֶרְבָּבִיּוֹת וְיָפֹל בְּשַׁחַת יָפִיחַ

15. (7:16 in Heb.) bor karah wayach'p'rehu wayipol b'shachath yiph'al.

Ps7:15 He has dug a pit and hollowed it out, and has fallen into the hole which he made.

<16> λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν
καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

16 lakkon ὄρυxen kai aneskapsen auton
kai empeseitai eis bothron, hon eirgasato;

17 929 אֶרְבָּבִיּוֹת וְיָפֹל בְּשַׁחַת יָפִיחַ
17 אֶרְבָּבִיּוֹת וְיָפֹל בְּשַׁחַת יָפִיחַ

16. (7:17 in Heb.) yashub `amalo b'ro'sho w'al qad'qado chamaso yered.

Ps7:16 His mischief shall return upon his own head, and his violence shall descend upon his own crown.

<17> ἐπιστρέφει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

17 epistrepsei ho ponos autou eis kephalēn autou,
kai epi koryphēn autou hē adikia autou katabēsetai.

18 929 אֶרְבָּבִיּוֹת וְיָפֹל בְּשַׁחַת יָפִיחַ
18 אֶרְבָּבִיּוֹת וְיָפֹל בְּשַׁחַת יָפִיחַ

17. (7:18 in Heb.) 'odeh Yahúwah k'tsid'qo wa'azam'rah shem-Yahúwah `El'yon.

Ps7:17 I shall give thanks to אֶרְבָּבִיּוֹת according to His righteousness
and shall sing praise to the name of אֶרְבָּבִיּוֹת Most High.

<18> ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

18 exomologēsomai kyriō kata tēn dikaiosynēn autou
kai psalō tō onomati kyriou tou huiistou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Ps 8 - 9

אֲלֵמִנְצִיחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps8:1

1. (8:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGitith miz'mor l'Dawid.

Glory of אַתְּאֵל and Man's Dignity.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of David.

<8:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; psalmos tō Dawid.
To the director

בְּיַהוָה אֲדֹנֵינוּ מְה־אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנָּה הוֹדֶךָ עַל־הַשָּׁמַיִם׃
(8:2 in Heb.) Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets
'asher t'nah hod'ak `al-hashamayim.

Ps8:1 O אַתְּאֵל, our Master, How majestic is Your name in all the earth, who have displayed Your splendor above the heavens!

<2> Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
2 Kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē,
hoti epērthē hē megaloprepeia sou hyperanō tōn ouranōn.

גַּמְפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יְסֻדָּתָ עִז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
3
2. (8:3 in Heb.) mipi `ol'lim w'yon'qim yisad'at `oz
l'ma'an tsor'reyak l'hash'bith 'oyeb umith'naqem.

Ps8:2 From the mouth of infants and nursing babes You have established strength because of Your adversaries, to make the enemy and the revengeful cease.

<3> ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου
τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
3 ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon
heneka tōn echthrōn sou
tou katalysai echthron kai ekdikētēn.

דַּכִּי־אֲרָאָה שְׁמִיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכֹכָבִים אֲשֶׁר בּוֹנְנָתָה׃
4
3. (8:4 in Heb.) kiy-'er'eh shameyak ma`asey 'ets'b`otheyak yareach w'kokabim 'asher konan'tah.

Ps8:3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained;

<4> ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.

4 hoti opsomai tous ouranous, erga tōn daktylōn sou,
selēnēn kai asteras, ha sy ethemeliōsas.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ
הַמָּה-אֲנֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

4. (8:5 in Heb.) mah-'enosh kiy-thiz'k'renu uben-'adam kiy thiph'q'denu.

Ps8:4 What is man that You take thought of him, and the son of man that You care for him?

<5> τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ,
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

5 ti estin anthrōpos, hoti mimnēskē autou,
ē huios anthrōpou, hoti episkeptē auton?

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ
וַיִּתְחַסְּרֵהוּ מֵעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תִּעֲטֶרְהוּ:

5. (8:6 in Heb.) wat'chas'rehu m`at me'Elohim w'kabod w'hadar t`at'rehu.

Ps8:5 Yet You have made him a little lower than Elohim, and You crown him with glory and majesty!

<6> ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

6 ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous,
of any of the angels
doxē kai timē estephanōsas auton;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ
וְתַמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדָיֶךָ כֹּל שְׂפָתָה תַחַת-רַגְלָיו:

6. (8:7 in Heb.) tam'shilehu b'ma`asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.

Ps8:6 You make him to rule over the works of Your hands; You have put all things under his feet,

<7> καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

7 kai katestēsas auton epi ta erga tōn cheirōn sou,
panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou,

:כָּל-בְּהֵמַת שָׂדֵי וְאֵלֵיכִים כָּל-בְּהֵמַת שָׂדֵי
וְאֵלֵיכִים כָּל-בְּהֵמַת שָׂדֵי:

7. (8:8 in Heb.) tsoneh wa'alaphim kulam w'gam bahamoth saday.

Ps8:7 All sheep and oxen, and also the beasts of the field,

<8> πρόβατα καὶ βόας πάσας,

8 ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,
probata kai boas pasas,
eti de kai ta ktēnē tou pediou,

טצפור שמים ודגי הים עבר ארחות ימים:
:מכמכ xymkf qso mka klay mkmw qymk 9

8. (8:9 in Heb.) tsipor shamayim ud'gey hayam `ober 'ar'choth yamim.

Ps8:8 The birds of the heavens and the fish of the sea, whatever passes through the paths of the seas.

<9> τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

9 ta peteina tou ouranou kai tous ichthuas tēs thalassēs,
ta diaporeuomena tribous thalassōn.

יהוה אֵלֵינוּ מֶה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:
:hkfj-lyg ymw qkdk-ay ymkydk ayak 10

9. (8:10 in Heb.) Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets.

Ps8:9 O אֲדִיר, our Master, How majestic is Your name in all the earth!

<10> κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

10 kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 9

אֲשַׁמְחָה עַל־מִצְיַת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps9:1

1. (9:1 in Heb.) lam'natseach `al'Muth laben miz'mor l'David.

A Psalm of Thanksgiving for Elohim's Justice.

For the chief musician; on Muth-labben. A Psalm of David.

<9:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
1 Eis to telos, hyper tōn kryphiōn tou huiou; psalmos tō Dauid.
To the director

בְּאִוְרָה יְהוָה בְּכֹל־לְבָבִי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
:יִשְׂרָאֵל אֲשַׁמְחָה עִלְיֶיךָ׃

(9:2 in Heb.) 'odeh Yahúwah b'kal-libi 'asap'rah kal-niph'l'otheyak.

Ps9:1 I shall give thanks to אֲשַׁמְחָה with all my heart; I shall tell of all Your wonders.

<2> Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
2 Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou,
diēgēsomai panta ta thaumasia sou;

גִּבְשֵׁם־הַשָּׁמַיִם וְאָעֵלְצָה בְּךָ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ׃ עֲלֵי־יְיָ׃
:אֲשַׁמְחָה עִלְיֶיךָ׃

2. (9:3 in Heb.) 'es'm'chah w'e`el'tsah bak 'azam'rah shim'ak `El'yon.

Ps9:2 I shall be glad and exult in You; I shall sing praise to Your name, O Most High.

<3> εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί,
ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.
3 euphranthēsomai kai agalliasomai en soi,
psalō tō onomati sou, huuiste.

דְּבָשׁוּב־אֹיְבֵי אֶחָדָם׃ יִפְּשְׁלוּ וְיִאָּבְדוּ מִפְּנֵי־ךָ׃
:אֲשַׁמְחָה עִלְיֶיךָ׃

3. (9:4 in Heb.) b'shub-'oy'bay 'achor yikash'lu w'yo'b'du mipaneyak.

Ps9:3 When my enemies turn back, They stumble and perish before You.

<4> ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,
4 en tō apostrophēnai ton echthron mou eis ta opisō
asthenēsousin kai apolountai apo prosōpou sou,

פֶּלֶאֱתֵי אֱלֹהִים כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא שׁוֹפֵט צְדָקָה
:פֶּלֶאֱתֵי אֱלֹהִים כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא שׁוֹפֵט צְדָקָה

4. (9:5 in Heb.) *kiy-`asiath mish'pati w'dini yashab'at l'kise' shophet tsedeq.*

Ps9:4 For You have maintained my right and my cause; You have sat on the throne judging righteously.

<5> ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου,
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαιοσύνην.

5 hoti epoiēsas tēn krisin mou kai tēn dikēn mou,
ekathisas epi thronou, ho krinōn dikaiosynēn.

וַיַּעַרְתָּ גוֹיִם אֲבֵרֶתָ רָשָׁע שְׂמָם מַחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד:
:וַיַּעַרְתָּ גוֹיִם אֲבֵרֶתָ רָשָׁע שְׂמָם מַחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד:

5. (9:6 in Heb.) *ga`ar'at goyim 'ibad'at rasha` sh'mam machiath l'`olam wa`ed.*

Ps9:5 You have rebuked the nations, You have destroyed the wicked;
You have blotted out their name forever and ever.

<6> ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπόλετο ὁ ἀσεβής,
τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·

6 epeitimēsas ethnesin, kai apōleto ho asebeēs,
to onoma autōn exēleipsas eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;

זֶהְאוֹיֵב תִּמּוֹן חֲרָבוֹת לִנְצַח וְעָרִים נִתְּשָׁח אֲבָד זְכָרָם הִמָּח:
:זֶהְאוֹיֵב תִּמּוֹן חֲרָבוֹת לִנְצַח וְעָרִים נִתְּשָׁח אֲבָד זְכָרָם הִמָּח:

6. (9:7 in Heb.) *ha'oyeb tamu charaboth lanetsach w`arim nathash'at 'abad zik'ram hemah.*

Ps9:6 The enemy has come to an end in perpetual ruins,
and You have uprooted the cities; the very memory of them has perished.

<7> τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,
ἀπόλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.

7 tou echthrou exelipon hai hromphaiiai eis telos, kai poleis katheiles,
failed the broads words
apōleto to mnēmosynon autōn met' ēchous.
with noise

וַיִּהְיֶה כִּי־עָשִׂיתָ שֹׁפֵט כִּי־עָשִׂיתָ שֹׁפֵט
:וַיִּהְיֶה כִּי־עָשִׂיתָ שֹׁפֵט כִּי־עָשִׂיתָ שֹׁפֵט

7. (9:8 in Heb.) *waYahúwah l'`olam yesheb konen lamish'pat kis'o.*

Ps9:7 But *Yahúwah* sits forever; He has established His throne for judgment,

<8> καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
ἤτοιμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,

8 kai ho kyrios eis ton aiōna menei,
hētoimasen en krisei ton thronon autou,

טוהווא ישפוט-תבל בצדק ידין לאמים במישררים:
טוהווא ישפוט-תבל בצדק ידין לאמים במישררים:

8. (9:9 in Heb.) w'hu' yish'pot-tebel b'tsedeq yadin l'umim b'meysharim.

Ps9:8 And He shall judge the world in righteousness;
He shall execute judgment for the peoples with equity.

- 9 <9> και αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
9 kai autos krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē,
krinei laous en euthytēti.

יִיְהוָה יִחַד מִשְׁגָּב לְדָךְ מִשְׁגָּב לְעַתּוֹת בְּצָרָה:
יִיְהוָה יִחַד מִשְׁגָּב לְדָךְ מִשְׁגָּב לְעַתּוֹת בְּצָרָה:

9. (9:10 in Heb.) wih Yahúwah mis'gab ladak mis'gab l'itoth batsarah.

Ps9:9 אַזְאָב also shall be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble;

- 10 <10> καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι,
βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει.
10 kai egeneto kyrios kataphygē tō penēti,
the needy
boēthos en eukairiais en thlipsei;
a helper

יִאֲוִיבְטָחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יִחַדְךָ:
יִאֲוִיבְטָחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יִחַדְךָ:

10. (9:11 in Heb.) w'yib't'chu b'ak yod'ey sh'meak kiy lo'-`azab'at dor'sheyak Yahúwah.

Ps9:10 And those who know Your name shall put their trust in You,
for You, O אַזְאָב, have not forsaken those who seek You.

- 11 <11> καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σέ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.
11 kai elpizatōsan epi se hoi ginōskontes to onoma sou,
hoti ouk egkatelipes tous ekzētountas se, kyrie.

יִבְזְמְרוּ לְיִחַדְךָ יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:
יִבְזְמְרוּ לְיִחַדְךָ יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:

11. (9:12 in Heb.) zam'ru laYahúwah yosheb Tsion hagidu ba'amim `alilothayu.

Ps9:11 Sing praises to אַזְאָב, who dwells in Zion; declare among the peoples His deeds.

- 12 <12> ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,
12 psalate tō kyriō tō katoikounti en Siōn,
anageilate en tois ethnesin ta epitēdeumata autou,

יג כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צְעָקַת עֲנִיִּים: 13
:יגככגו xφοη ηγω-κλ γψε μxyκ μκμΔ wqΔ-κy

12. (9:13 in Heb.) ki-doresh damim 'otham zakar lo'-shakach tsa`aqath `aniim.

Ps9:12 For He who requires blood remembers them; He does not forget the cry of the afflicted.

<13> ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.

13 hoti ekzētōn ta haimata autōn emnēsthē,
ouk epelatheto tēs kraugēs tōn penētōn.

יד חננני יהוה ראה ענני משנאי מרומי מישערי מות: 14
:xy μ qow μ κμμyq μ κμy μ κκγο κκq κyκκ κμμyη 14

13. (9:14 in Heb.) chan'neni Yahúwah r'eh `an'yi mison'ay m'rom'mi misha`arey maweth.

Ps9:13 Be gracious to me, O κyκκ; see my affliction from those who hate me,
You who lift me up from the gates of death,

<14> ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν ταπεινώσιν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

14 eleēson me, kyrie, ide tēn tapeinōsin mou ek tōn echthrōn mou,
ho huyōn me ek tōn pylōn tou thanatou,

טו למען אספרה כל־תהלתיה בישערי בת־ציון אגילה בישועתה: 15
:yxoxw μ q κκκq γyκκ-x μ qow μ yκxκx-κy κqκκ μ μyκ 15

14. (9:15 in Heb.) l'ma`an 'asap'rah kal-t'hilatheyak b'sha`arey bath-Tsion 'agilah bishu`atheak.

Ps9:14 That I may tell of all Your praises,
that in the gates of the daughter of Zion I may rejoice in Your salvation.

<15> ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών·
ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

15 hopōs an exaggeilō pasas tas aineseis sou
en tais pylais tēs thygatros Siōn;
agalliasomai epi tō sōtēriō sou.

טז טבעו גוים בשחת עשו ברשת־זו טמנו נלכדה רגלם: 16
:yκκq κqyκy yμ⊗ yε-xwq ywο xηw μ μκyγ yοy⊗ 16

15. (9:16 in Heb.) tab`u goyim b'shachath `asu b'resheth-zu tamanu nil'k'dah rag'lam.

Ps9:15 The nations have sunk down in the pit which they have made;
in the net which they hid, their own foot has been caught.

<16> ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν,
ἐν παγίδι ταύτη, ἣ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ πούς αὐτῶν·

16 enepagēsan ethnē en diaphthorā, hē epoiēsan,

en pagidi tautē, hē ekruuan, synelēmphthē ho pous autōn;
by this snare

17 יִזְנוּרַע יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשָׂה בְּפִעַל כַּפָּיִר נֹקֵשׁ רָשָׁע הַגִּיּוֹן סֶלָה:
17 יִזְנוּרַע יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשָׂה בְּפִעַל כַּפָּיִר נֹקֵשׁ רָשָׁע הַגִּיּוֹן סֶלָה:

16. (9:17 in Heb.) noda` Yahúwah mish'pat `asah b'pho`al kapayu noqesh rasha` Higayon. Selah.

Ps9:16 אַיָּאָה has been made known; He has executed judgment.
In the work of his own hands the wicked is snared. Higgaion Selah.

<17> γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός. ὦδὴ διαψάλματος.
17 ginōsketai kyrios krimata poiōn,
en tois ergois tōn cheirōn autou synelēmphthē ho hamartōlos. ὦδὴ diapsalmatos.

18 יִחְשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשִׁאֵלָה כָּל־גּוֹיִם שִׁכְחִי אֱלֹהִים:
18 יִחְשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשִׁאֵלָה כָּל־גּוֹיִם שִׁכְחִי אֱלֹהִים:

17. (9:18 in Heb.) yashubu r'sha'im li'sh'olah kal-goyim sh'kechey 'Elohim.

Ps9:17 The wicked shall return to Sheol, even all the nations who forget Elohim.

<18> ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην,
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·
18 apostrophētōsan hoi hamartōloi eis ton hadēn,
panta ta ethnē ta epilanthanomena tou theou;

19 יִטְכִּי לֹא לְנֶצַח יִשָּׁכַח אֲבִיּוֹן תִּקְוַת עֲנָוִים תִּיאָבֵד לְעַד:
19 יִטְכִּי לֹא לְנֶצַח יִשָּׁכַח אֲבִיּוֹן תִּקְוַת עֲנָוִים תִּיאָבֵד לְעַד:

18. (9:19 in Heb.) ki lo' lanetsach yishakach 'eb'yon tiq'wath `anawim to'bad la`ad.

Ps9:18 For the needy shall not always be forgotten, nor the hope of the poor perish forever.

<19> ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,
ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.
19 hoti ouk eis telos epilēsthēsetai ho ptōchos,
at the director
hē hypomonē tōn penētōn ouk apoleitai eis ton aiōna.
the patience of the needy ones

20 כִּקְוַמָּה יְהוָה אֶל־יַעַז אֲנֹשׁ יִשְׁפָּטוּ גּוֹיִם עַל־פְּנֵיהֶם:
20 כִּקְוַמָּה יְהוָה אֶל־יַעַז אֲנֹשׁ יִשְׁפָּטוּ גּוֹיִם עַל־פְּנֵיהֶם:

19. (9:20 in Heb.) qumah Yahúwah `al-ya`oz `enosh yishaph'tu goyim `al-panyak.

Ps9:19 Arise, O אַיָּאָה, do not let man prevail; Let the nations be judged before You.

<20> ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος,
κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·
20 anastēthi, kyrie, mē krataiousthō anthrōpos,

krithētōsan ethnē enōpion sou;

כִּי־שִׁיתָהּ הַיְהוָה מוֹרָה לְהֶם יִדְעוּ גוֹיִם אֲנֹשׁ הִמָּה סֵלָה׃
:אֶל־פֶּן אֲשׁוּא וַיִּגְבַּח מְרִיבֵי יוֹסֵפֶת מֵאֶל אֲרֻמִּים אֲרֻמִּים אֲרֻמִּים 21

20. (9:21 in Heb.) shithah Yahúwah morah lahem yed'`u goyim 'enosh hemah Selah.

Ps9:20 Put fear in them, O אֲרֻמִּים; Let the nations know that they are but men. Selah.

<21> κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς,
γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. διάψαλμα.

21 katastēson, kyrie, nomothetēn ep' autous,
a lawgiver over
gnōtōsan ethnē hoti anthrōpoi eisin. diapsalma.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Ps 10 - 14

אֱלֹהִים יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרַחֲוֹק תַּעֲלִים לְעֵתוֹת בַּצָּרָה: Ps10:1

1. lamah Yahúwah ta`amod b'rachoaq ta`lim l`itoth batsarah.

Ps10:1 Why do You stand afar off, O אֱלֹהִים? Why do You hide Yourself in times of trouble?

- <22> ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν,
ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;
22 hina tí, kyrie, aphestēkas makrothen,
hyperorās en eukairiais en thlipsei?

בְּגִאוֹת רַשָׁע יִדְלַק עֲנִי יִתְפָּשׂוּ בְּמִזְמוֹת זֵי חֲשָׁבוּ: 2

2. b'ga'awath rasha` yid'laq `ani yitaph'su bim'zimoth zu chashabu.

Ps10:2 In pride the wicked pursue the poor;
let them be caught in the plots which they have devised.

- <23> ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἔμπυρίζεται ὁ πτωχός,
συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις, οἷς διαλογίζονται.
23 en tō hyperēphaneuesthai ton asebe empyrizetai ho ptōchos,
syllambanontai en diabouliois, hois dialogizontai.

גְּכִי-הִלֵּל רַשָׁע עַל-תְּאוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצְעַ בְּרֵךְ נַאֲץ יְהוָה: 3

3. ki-hilel rasha` `al-ta'awath naph'sho ubotse`a berek ni'ets Yahúwah.

Ps10:3 For the wicked boasts of his soul's desire,
and blesses the greedy and spurns אֱלֹהִים.

- <24> ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·
24 hoti epaineitai ho hamartōlos en tais epithymiais tēs psychēs autou,
kai ho adikōn eneulogētai;
the one doing wrong blesses himself

דַּרְשָׁע כְּגִבּוֹה אָפּוֹ בַל-יְדַרֵּשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל-מִזְמוֹתָיו: 4

4. rasha` k'gobah `apo bal-yid'rosh `eyn `Elohim kal-m'zimothayu.

Ps10:4 The wicked, in the haughtiness of his countenance, does not seek Him.
All his thoughts are, there is no Elohim.

<25> παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός
Κατὰ τὸ πλήθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει·
οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

25 parōxynen ton kyrion ho hamartōlos
provoked YHWH the sinner
Kata to plēthos tēs orgēs autou ouk ekzētēsei;
ouk estin ho theos enōpion autou.
before him

ⲁⲓⲃⲉ ⲛⲉⲛⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲓⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩ ⲁⲙⲁⲣⲧⲱⲗⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲡⲓⲗⲏⲃⲟⲥ ⲧⲏⲥ ⲟⲣⲓⲛⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲕ ⲉⲕⲓⲛⲧⲏⲥⲓ
ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟⲩ ⲧⲏⲟⲥ ⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ

5. yachilu dar'kw b'kal-'eth marom mish'pateyak mineg'do kal-tsor'rayu yaphiach bahem.

Ps10:5 His ways prosper at all times; your judgments are on high, out of his sight;
as for all his adversaries, he snorts at them.

<26> βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,
ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

26 bebēlountai hai hodoi autou en panti kairō,
antanairētai ta krimata sou apo prosōpou autou,
are taken away
pantōn tōn echthrōn autou katakyrieusei;

ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲕ ⲉⲕⲓⲛⲧⲏⲥⲓ
ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟⲩ ⲧⲏⲟⲥ ⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ

6. 'amar b'libo bal-'emot l'dor wador 'asher lo'-b'ra`.

Ps10:6 He says in his heart, I shall not be moved;
from generation to generation I shall not be in adversity.

<27> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ,
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ.

27 eipen gar en kardiā autou Ou mē saleuthō,
for
apo geneas eis genean aneu kakou.

ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲓⲛ ⲉⲛ ⲕⲁⲣⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲩ
ⲁⲓⲡⲟ ⲓⲛ ⲓⲛⲉⲁⲥ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲉⲁⲛ ⲁⲛⲉⲩ ⲕⲁⲕⲟⲩ

7. 'alah pihu male' umir'moth wathok tachath l'shono `amal wa'awen.

Ps10:7 His mouth is full of curses and deceit and oppression;
under his tongue is mischief and wickedness.

<28> οὐ ἄρας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου,
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

28 hou aras to stoma autou gemei kai pikrias kai dolou,
whose
bitterness treachery

hypo tēn glōssan autou kopos kai ponos.
toil misery

חַיִּישֵׁב בְּמַאֲרָב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג נַפְי עֵינָיו לְחַלְכָּה יִצְפֹּנוּ:
:חַיִּישֵׁב בְּמַאֲרָב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג נַפְי עֵינָיו לְחַלְכָּה יִצְפֹּנוּ: 8

8. yesheb b'ma'rab chatserim bamis'tarim yaharog naqi `eynayu l'chel'kah yits'ponu.

Ps10:8 He sits in the lurking places of the villages; in the hiding places he kills the innocent;
His eyes watch for the unfortunate.

<29> ἐγκάθεται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων
ἐν ἀποκρύφους ἀποκτείνει ἀθῶον,
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

29 egkathētai enedra meta plousiōn
he lies in wait to ambush with the rich
en apokryphois apokteinai athōon,
in concealment
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin;

טִּיִּישֵׁב בְּמַאֲרָב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג נַפְי עֵינָיו לְחַלְכָּה יִצְפֹּנוּ:
יִחַטֵּף עֵינָיו בְּמַשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ:
:טִּיִּישֵׁב בְּמַאֲרָב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג נַפְי עֵינָיו לְחַלְכָּה יִצְפֹּנוּ: 9

9. ye'erob bamis'tar k'ar'yeh b'sukoh ye'erob lachatoph `ani yach'toph `ani b'mash'ko b'rish'to.

Ps10:9 He lurks in a hiding place as a lion in his lair; He lurks to catch the poor;
He catches the poor when he draws him into his net.

<30> ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρα αὐτοῦ,
ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν,
ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν·

30 enedreuei en apokryphō hōs leōn en tē mandra autou,
enedreuei tou harpasai ptōchon,
harpasai ptōchon en tō helkysai auton;

יְוָדָכָה יִשָּׁח וְנָפַל בְּעֵצוּמָיו חֲלָפָאִים:
:יְוָדָכָה יִשָּׁח וְנָפַל בְּעֵצוּמָיו חֲלָפָאִים: 10

10. wadakah yashoach w'naphal ba`atsumayu chel'ka'im.

Ps10:10 He crouches, he bows down, and the unfortunate fall by his mighty ones.

<31> ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

31 en tē pagidi autou tapeinōsei auton,
in his snare he humbles him
kuuei kai peseitai en tō auton katakyrieusai tōn penētōn.

11. יֵאָמֵר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הַסִּתִּיר פְּנָיו בַּל־רְאָה לְנֹצֵחַ:
:חֲנַגְלֵ אֲבָר־לֹג יִבְנֶה אֵל הַסִּתִּיר לֹא יִרְאֶה אֶת־פְּנָיו לְנֹצֵחַ:

11. 'amar b'libo shakach 'El his'tir panayu bal-ra'ah lanetsach.

Ps10:11 He says in his heart, El has forgotten; He has hidden His face; He shall never see forever.

<32> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός,
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

32 eipen gar en kardia autou Epilelēstai ho theos,
for
apestrepsen to prosōpon autou tou mē blepein eis telos.

12. יִבְקוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדָךְ אֶל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים:
:יִבְקוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדָךְ אֶל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים:

12. qumah Yahúwah 'El n'sa' yadeak 'al-tish'kach `aniim.

Ps10:12 Arise, O אֵל; O El, lift up Your hand. Do not forget the lowly ones.

<33> ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου,
μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων·

33 anastēthi, kyrie ho theos, huyōthētō hē cheir sou,
mē epilathē tōn penētōn;

13. יִגְעַל־מָה נֹאֵץ רָשָׁע אֵל־הֵימ אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:
:יִגְעַל־מָה נֹאֵץ רָשָׁע אֵל־הֵימ אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:

13. `al-meh ni'ets rasha` 'Elohim 'amar b'libo lo' tid'rosh.

Ps10:13 Why has the wicked spurned Elohim? He has said in his heart, You shall not require it.

<34> ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβῆς τὸν θεόν;
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἐκζητήσει.

34 heneken tinos parōxynen ho asebēs ton theon?
what reason did provoke to anger the impous
eipen gar en kardia autou Ouk ekzētēsei.
for

14. יִדְרֹשׁ אֶתְּךָ כִּי־אָתָּה עֲמַל וְכַעַס תִּבְיֹט לְתֵת בְּיָדְךָ
:יִדְרֹשׁ אֶתְּךָ כִּי־אָתָּה עֲמַל וְכַעַס תִּבְיֹט לְתֵת בְּיָדְךָ
עֲלֶיךָ יַעֲזֹב חֲלָכָה יְתוֹם אָתָּה הַיִּיתָ עוֹזֵר:

**14. ra'ithah ki-'atah `amal waka`as tabit latheth b'yadeak
`aleyak ya`azob chelekah yathom 'atah hayiath `ozar.**

Ps10:14 You have seen it, for You have beheld mischief and vexation to take it into Your hand.
The unfortunate commits himself to You; You have been the helper of the orphan.

<35> βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς
τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου·

σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός,
ὀρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

35 blepeis, hoti sy ponon kai thymon katanoeis
misery rage contemplate
tou paradounai autous eis cheiras sou;
soi oun egkataleiptai ho ptōchos,
have been abandoned to you the poor
orphanō sy ēstha boēthōn.

15 1994-wp44x 09Y 0W4 0Y4E 49W

טוֹשְׁבֹר זְרוּעַ רַשָּׁע וְרָע תִּדְרוֹשׁ-רִישׁוֹ בְּלִי-תִמְצָא׃

15. sh'bor z'ro`a rasha` wara` tid'rosh-rish`o bal-tim'tsa'.

Ps10:15 Break the arm of the wicked and the evildoer, seek out his wickedness until You find none.

<36> σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ,
ζητηθήσεται ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῆ δι' αὐτήν·

36 syntripson ton brachiona tou hamartōlou kai ponērou,
zētēthēsetai hē hamartia autou, kai ou mē heurethē di' autēn;

16 1944 4321 2494 40Y 4620 464 4Y4E 16

טַזִּיחֻהָ מְלֶךְ עוֹלָם וְעַד אָבְדוּ גוֹיִם מִאֲרָצוּ׃

16. Yahúwah Melek `olam wa`ed `ab`du goyim me`ar'tso.

Ps10:16 4Y4E is King forever and ever; nations have perished from His land.

<37> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ἀπολείσθη, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

37 basileusei kyrios eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,
into the eon of the eon
apoleisthe, ethnē, ek tēs gēs autou.

17 47E4 4344x 466 434x 4Y4E x04w 43210 xY4x 17

יִזְתְּאוֹת עֲנוּיִם שָׁמַעְתָּ יְהוָה תִּכְיֶן לָבָם תִּקְשִׁיב אָזְנוֹךָ׃

17. ta`awath `anawim shama`at Yahúwah takin libam taq'shib `az'neak.

Ps10:17 O 4Y4E, You have heard the desire of the humble;
You shall strengthen their heart, You shall incline Your ear

<38> τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος,
τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου

38 tēn epithymian tōn penētōn eisēkousen kyrios,
tēn hetoimasian tēs kardias autōn proseschen to ous sou

18 19444-44 4Y4E 1496 420 4344E-69 44Y 4Y4E 4746

יַחַלְשֵׁפֹט יְתוֹם וְדָךְ בְּלִי-יוֹסִיף עוֹד לְעָרִץ אֱנוֹשׁ מִן-הָאֲרָץ׃

18. lish'pot yathom wadak bal-yosiph `od la`arots `enosh min-ha`arets.

Ps10:18 To judge the orphan and the oppressed,
so that man who is of the earth shall no longer continue to terrify.

〈39〉 κρίναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,
ἵνα μὴ προσθῆ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

39 **krinai orphanō kai tapeinō,**
hina mē prosthē eti tou megalauchein anthrōpos epi tēs gēs.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 11

אֶל־מְנַצֵּחַ לְדָוִד בֵּיהוָה חֲסִיתִי אֵיךְ תֹאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִוְדוּ הַרְכֵם צְפוּרָה׃ Ps11:1

1. lam'natseach l'Dawid baYahúwah chasithi 'eyk to'm'ru l'naph'shi nudu har'kem tsipor.

אֶל־מְנַצֵּחַ a Refuge and Defense.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps11:1 In אֶל־מְנַצֵּחַ I take refuge; How can you say to my soul, Flee as a bird to your mountain;

<10:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πᾶς ἐρείτε τῇ ψυχῇ μου

Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίου;

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director

Epi tō kyriō pepoitha; pas ereite tē psychē mou

Metanasteuou epi ta orē hōs strouthion?

בְּכִי הִנֵּה הַרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קִשְׁתָּם כּוֹנְנֵי חֲצָצְרָם עַל־יְתֵר
לִירוֹת בְּמוֹ-אֹפֶל לְיִשְׂרָאֵל׃

2. ki hineh har'sha'im yid'r'kun qesheth kon'nu chitsam `al-yether liroth b'mo-'ophel l'yish'rey-leb.

Ps11:2 For, behold, the wicked bend the bow,

they make ready their arrow upon the string to shoot in darkness at the upright in heart.

<2> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον,

ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν

τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

2 hoti idou hoi hamartōloi eneteinan toxon,

hētoimasan belē eis pharetran

tou katatoxeusai en skotomēnē tous eutheis tē kardīa.

גְּכִי הַנְּשָׂתוֹת יִהְיוּן צְדִיק מֵהַ-פֶּעֶל׃
אֵיךְ תֹאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִוְדוּ הַרְכֵם צְפוּרָה׃

3. ki hashathoth yeharesun tsadiq mah-pa`al.

Ps11:3 If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

<3> ὅτι ἂ κατηρτίσω, καθεῖλον·

ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

3 hoti ha katērtisō, katheilon;

ho de dikaios ti epoiēsen?

יָדָהּ יְהוָה בְּהִיכָל קִדְשׁוֹ יְהוָה בְּשָׁמַיִם כְּסֹאֵו
עֵינָיו יַחְזוּ עַפְעָפִיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃
יְהוָה בְּהִיכָל קִדְשׁוֹ יְהוָה בְּשָׁמַיִם כְּסֹאֵו
עֵינָיו יַחְזוּ עַפְעָפִיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃

**4. Yahúwah b'heykal qad'sho Yahúwah bashamayim kis'ó
`eynayu yechezu `aph`apayu yib'chanu b'ney 'adam.**

Ps11:4 אֵלֹהִים is in His holy temple; the throne of אֵלֹהִים is in heaven;
His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

- <4> κύριος ἐν ναῶ ἀγίῳ αὐτοῦ·
κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν,
τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
- 4 kyrios en naō hagiō autou;
kyrios, en ouranō ho thronos autou.
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin,
unto the needy pay attention
ta blephara autou exetazei tous huious tōn anthrōpōn.

יְהוָה צְדִיק יִבְחֵן וְרָשָׁע וְאַהֲבָה חָמָס שְׂנֵאָה גְּבֻרָתוֹ׃
יְהוָה צְדִיק יִבְחֵן וְרָשָׁע וְאַהֲבָה חָמָס שְׂנֵאָה גְּבֻרָתוֹ׃

5. Yahúwah tsadiq yib'chan w'rasha` w'oheb chamas san'ah naph'sho.

Ps11:5 אֵלֹהִים tests the righteous and the wicked, and the one who loves violence His soul hates.

- <5> κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ,
ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
- 5 kyrios exetazei ton dikaion kai ton asebe,
ho de agapōn adikian misei tēn heautou psychēn.

וַיִּמְטֵר עַל-רָשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ זֹלְעָפוֹת מִן־תּוֹכָם׃
וַיִּמְטֵר עַל-רָשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ זֹלְעָפוֹת מִן־תּוֹכָם׃

6. yam'ter `al-r'sha'im pachim 'esh w'gaph'rith w'ruach zil`aphoth m'nath kosam.

Ps11:6 Upon the wicked He shall rain snares;
fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

- <6> ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας,
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.
- 6 epibrexei epi hamartōlous pagidas,
pyr kai theion kai pneuma kataigidos hē meris tou potēriou autōn.

זְכִיר-צְדִיק יַחְזוּ אֶהֱבָה יִשָּׂר יַחְזוּ פְּנֵימוֹ׃
זְכִיר-צְדִיק יַחְזוּ אֶהֱבָה יִשָּׂר יַחְזוּ פְּנֵימוֹ׃

7. ki-tsadiq Yahúwah ts'daqoth 'aheb yashar yechezu phaneymo.

Ps11:7 For אַיִן is righteous, He loves righteousness; The upright shall behold His face.

<7> ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 **hoti dikaios kyrios kai dikaiosynas ēgapēsen,**
euthytēta eiden to prosōpon autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 12

אֲלֹמְנֵיחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps12:1

1. (12:1 in Heb.) lam'natseach `al-hash'minith miz'mor l'David.

Elohim, a Helper against the Treacherous.

For the chief musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.

<11:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Daudid.

To the director

בְּהוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־פָסוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃

(12:2 in Heb.) hoshi`ah Yahúwah ki-gamar chasid ki-phasu `emunim mib'ney `adam.

Ps12:1 Help, אֲלֹמְנֵיחַ, for the holy one ceases to be,
for the faithful disappear from among the sons of men.

<2> Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος,
ὅτι ὠλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

2 Sōson me, kyrie, hoti ekleloipen hosios,
Deliver me

hoti oligōthēsan hai alētheiai apo tōn huiōn tōn anthrōpōn.

גִּשְׁוֹא יַדְבָּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שִׁפְתַי חֲלָקוֹת בְּלִבִּי וְלִבִּי יַדְבָּרוּ׃

2. (12:3 in Heb.) shaw' y'dab'ru `ish `eth-re`ehu s'phath chalaqoth b'leb waleb y'daberu.

Ps12:2 They speak falsehood to one another;
with flattering lips in the heart, and by a heart they speak.

<3> μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

3 mataia elalēsen hekastos pros ton plēsion autou,
cheilē dolia en kardia kai en kardia elalēsan.

דִּבְרֵת יְהוָה כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת לְשׁוֹן מְדַבְּרֵת גְּדֹלוֹת׃

3. (12:4 in Heb.) yak'reth Yahúwah kal-siph'they chalaqoth lashon m'dabereth g'doloth.

Ps12:3 May אֲלֹמְנֵיחַ cut off all flattering lips, The tongue that speaks great things;

<4> ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια
καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

4 exolethreusai kyrios panta ta cheilē ta dolia

הַאֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אֲתָנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ׃
:יגל םיגכ זל םיגכ םיגכׁגׁ ׁגגגׁ םיגכׁגׁ םיגכ ׁגכ 5

4. (12:5 in Heb.) ‘asher ‘am’ru lil’shonenu nag’bir s’phatheyenu ‘itanu mi ‘adon lanu.

Ps12:4 Who have said, with our tongue we shall prevail; our lips are our own; who is master over us?

<5> τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν,
τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ’ ἡμῶν ἐστίν·
τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

5 tous eipontas Tēn glōssan hēmōn megalynoumen,
ta cheilē hēmōn par’ hēmōn estin;
for
tis hēmōn kyrios estin?

וּמִשָּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֲבִיוֹנִים
עַתָּה אֶקוּם יֵאמֶר יְהוָה אֲשֵׁית בְּיַשְׁע יְפִיחַ לוֹ׃
:יגל ׁגכׁגׁ ׁגכׁגׁ ׁגכׁגׁ ׁגכׁגׁ ׁגכׁגׁ ׁגכׁגׁ ׁגכׁגׁ 6

**5. (12:6 in Heb.) mishod `aniim me’an’qath ‘eb’yonim
`atah ‘aqum yo’mar Yahúwah ‘ashith b’yesha` yaphiach lo.**

Ps12:5 Because of the devastation of the poor, because of the groaning of the needy, now I shall arise, says אַיָּאֵל; I shall set him in the safety; he pants for it.

<6> Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν
καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων
νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος,
θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

6 Apo tēs talaiپōrias tōn ptōchōn
kai apo tou stenagmou tōn penētōn
nyn anastēsomai, legei kyrios,
thēsomai en sōtēriā, parrēsiasomai en autō.

זֵאמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בְּעִלְיַל לְאַרְגָּן מִזְקָק שְׁבַע־עֲתָיִם׃
:ׁגכׁגׁגׁ ׁגכׁגׁגׁ ׁגכׁגׁגׁ ׁגכׁגׁגׁ ׁגכׁגׁגׁ ׁגכׁגׁגׁ ׁגכׁגׁגׁ 7

**6. (12:7 in Heb.) ‘imaroth Yahúwah ‘amaroth t’horoth keseph tsaruph ba`alil la’arets
m’zuqaq shib’`athayim.**

Ps12:6 The words of אַיָּאֵל are pure words; as silver tried in a furnace on the earth, refined seven times.

<7> τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά,
ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῆ γῆ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

7 ta logia kyriou logia hagna,

argyrion pepyrōmenon dokimion tē gē
kekatharismenon heptaplasios.

ח אֲתָהּ יְהוָה הַנְּשָׂמָה הַנִּצְרָנִי מִן־הַדּוֹר זֶ לְעוֹלָם׃
אֲתָהּ יְהוָה הַנְּשָׂמָה הַנִּצְרָנִי מִן־הַדּוֹר זֶ לְעוֹלָם׃

7. (12:8 in Heb.) 'atah-Yahúwah tish'm'rem tits'renu min-hador zu l'olam.

Ps12:7 You, O אֲתָהּ, shall keep them; You shall preserve him from this generation forever.

⟨8⟩ σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς
καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

8 sy, kyrie, phylaxeis hēmas
kai diatērēseis hēmas apo tēs geneas tautēs kai eis ton aiōna.

ט סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכּוּן כָּרִם זְלוּת לְבָנֵי אָדָם׃
ט סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכּוּן כָּרִם זְלוּת לְבָנֵי אָדָם׃

8. (12:9 in Heb.) sabib r'sha'im yith'halakun k'rum zuluth lib'ney 'adam.

Ps12:8 The wicked walk around on every side when evil is exalted among the sons of men.

⟨9⟩ κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·
κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

9 kyklō hoi asebeis peripatousin;
kata to huuos sou epolyōrēsas tous huious tōn anthrōpōn.
according to your stature you took great care

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 13

Ps13:1
אֲלֵמִנְצַח מְזִמּוֹר לְדָוִד:

1. (13:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Prayer for Help in Trouble.

For the chief musician. A Psalm of David.

<12:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
1 Eis to telos; psalmos tō Daid.
To the director

אֲלֵמִנְצַח מְזִמּוֹר לְדָוִד
בְּעַד־אֲנָה יְהוָה תִּשְׁכַּחֲנִי נְצַח אֶת־תִּסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי:
(13:2 in Heb.) `ad-'anah Yahúwah tish'kacheni netsach `ad-'anah tas'tir 'eth-paneyak mimeni.

Ps13:1 How long, O Yahweh? Shall You forget me forever? How long shall You hide Your face from me?

<2> Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
2 Heōs pote, kyrie, epilēsē mou eis telos?
heōs pote apostrepseis to prosōpon sou ap' emou?

אֲלֵמִנְצַח מְזִמּוֹר לְדָוִד
גַּעֲד־אֲנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד־אֲנָה
יָרוּם אֹיְבִי עָלַי:

2. (13:3 in Heb.) `ad-'anah 'ashith `etsoth b'naph'shi yagon bil'babi yomam `ad-'anah yarum 'oy'bi `alay.

Ps13:2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily?
How long shall my enemy be exalted over me?

<3> ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου,
ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
3 heōs tinos thēsomai boulas en psychē mou,
odynas en kardiā mou hēmeras?
heōs pote huyōthēsetai ho echthros mou ep' eme?

אֲלֵמִנְצַח מְזִמּוֹר לְדָוִד
דְּהַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֲלֹהֵי הָאֵירָה עֵינַי פֶּן־אֵישָׁן הַמּוֹת:

3. (13:4 in Heb.) habitah `aneni Yahúwah 'Elohay ha'irah `eynay pen-'ishan hamaweth.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 14

שָׁמַר אֱלֹהִים פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ Ps14:1
:שָׁמַר אֱלֹהִים פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ
אֵל מִנְצִיחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֶיךָ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

1. lam'natseach l'Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu hith'`ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps14:1 The fool has said in his heart, There is no Elohim.

They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

<13:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός·
διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

1 Eis to telos; psalmos tō Daudid.

To the director

Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos;
diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasin,
ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
there is not even one

אֵין אֱלֹהִים פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ 2
:שָׁמַר אֱלֹהִים פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ

בְּיַהֲוָה מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֵאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל דְּרֵשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 אֵין אֱלֹהִים פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ has looked down from heaven upon the sons of men to see if there are any who understand, who seek after Elohim.

<2> κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huioūs tōn anthrōpōn
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

:אֵין אֱלֹהִים פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ פְּתִיחַ 3

גְּהַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד:

3. hakol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps14:3 They have all turned aside, together they have become corrupt; There is none who does good, not even one.

3> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
 οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
 [τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
 ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν·
 ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,
 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·
 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·
 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·
 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

3
 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,
 ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
 there is not even one
 [taphos aneōgmenos ho larygx autōn,
 their throat is an open sepulchre;
 tais glōssais autōn edoliousan;
 with their tongues they have used deceit;
 ios aspidōn hypo ta cheilē autōn,
 the poison of asps is under their lips:
 hōn to stoma aras kai pikrias gemei;
 whose mouth is full of cursing and bitterness;
 oxeis hoi podes autōn ekcheai haima;
 their feet are swift to shed blood:
 syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,
 destruction and misery are in their ways;
 kai hodon eirēnēs ouk egnōsan;
 and the way of peace they have not known:
 ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.]
 there is no fear of El before their eyes.

:YK1P K6 AYAE MH6 YLY4 KMO KLY4 Y24 K607-6Y Y0A2 K6A4
 ד הָלֹא יָדְעוּ כָּל-פְּעֻלֵי אֲוֶן אֲכָלֵי עַמִּי אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרְאוּ:

4. halo' yad'u kal-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u.

Ps14:4 Do all the workers of wickedness not know, who eat up my people as they eat bread,
 and do not call upon AYAE?

4> οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
 οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

4
 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
 hoi katesthiontes ton laon mou brōsei artou ton kyrion ouk epekalesanto.
 the ones devouring as the food of

:P2A2 1Y59 M3A6-KY AH7 YAH7 MW5
 הַשָּׁם פָּחַדוּ פָּחַדוּ כִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק:

5. sham pachadu phachad ki-'Elohim b'dor tsadiq.

Ps14:5 There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

<5> ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

5 ekei edeiliasan phobō, hou ouk ēn phobos,
of which there was no fear
hoti ho theos en geneā dikaiā.

וְעֵצַת-עֲנִי תִבְיָשׁוּ כִּי יִהְיֶה מַחְסְהוֹ׃
:יָאֱפֶהוּ אַיָּאָרַב עַל יָוָאָרַב אַחֲרָיו-אַחֲרָיו 6

6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach'sehu.

Ps14:6 You have shamed the counsel of the poor, but אַיָּאָרַב is his refuge.

<6> βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε,
ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστίν.

6 boulēn ptōchou katēschynate,
hoti kyrios elpis autou estin.

זְמִי יִהְיֶה מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
זְמִי יִהְיֶה מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
:לְבָרְכָהּ חַיָּוָה אַחֲרָיו אַחֲרָיו 6

7. mi yiten miTzion y'shu`ath Yis'ra'El

b'shub Yahúwah sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps14:7 Who shall come the salvation of Yisrael out of Zion!

When אַיָּאָרַב restores His captive people, Yaaqov shall rejoice, Yisrael shall be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραηλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσθω Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
agalliasthō Iakōb kai euphranthētō Israēl.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 15

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Ps 15 - 17

אמזמור לדוד יהיה מי־יגור באֶהֱלֵךְ מִי־יִשְׁכֵּן בְּחַר קִדְשֶׁךָ Ps15:1
:יִשְׁכֵּן בְּחַר קִדְשֶׁךָ

1. miz'mor l'Dawid

Yahúwah mi-yagur b'ahaleak mi-yish'kon b'har qad'sheak.

Description of a Citizen of Zion.

A Psalm of David.

Ps15:1 O אִי־יִשְׁכֵּן, who may abide in Your tent? Who may dwell on Your holy hill?

<14:1>

Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

1

Psalmos tō Dawid.

Kyrie, tis paroikēsei en tō skēnōmati sou
kai tis kataskēnōsei en tō orei tō hagiō sou?

בְּחֹלֶיךָ הַמַּיִם וּפְעֵל צְדָק וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ;
:יִשְׁכֵּן בְּחַר קִדְשֶׁךָ

2. holek tamim upho`el tsedeq w'dober 'emeth bil'babo.

Ps15:2 He who walks with integrity, and works righteousness, and speaks truth in his heart.

<2> πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

2 poreuomenos amōmos kai ergazomenos dikaiosynēn,

lalōn alētheian en kardiā autou,

גִּלְא־רַגְל עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוּ רַעַה
וְחָרְפָה לֹא־נָשָׂא עַל־קַרְבוֹ;
:יִשְׁכֵּן בְּחַר קִדְשֶׁךָ

3. lo'-ragal `al-l'shono lo'-`asah l're`ehu ra`ah w'cher'pah lo'-nasa' `al-q'robo.

Ps15:3 He does not slander with his tongue, nor does evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;

<3> ὅς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ
οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ·

3 hos ouk edolōsen en glōssē autou

oude epoiēsen tō plēsion autou kakon

kai oneidismōn ouk elaben epi tous eggista autou;

4
דַּנְבִּיזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְהֹאֵי יִהְיֶה יִכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהִרְעוֹ וְלֹא יִמָּר:
4

4. nib'zeh b`eynayu nim'as w'eth-yir'ey Yahúwah y'kabad nish'ba` l'hara` w'lo' yamir.

Ps15:4 In whose eyes a reprobate is despised, but who honors those who fear אַיִן יִיָּרֵא;
He swears to his own hurt and does not change;

<4> ἐξουδένωνται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος,
τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει·
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·

4 exoudenōtai enōpion autou ponēreuomenos,
is treated with contempt before him the one acting wickedly
tous de phoboumenous kyrion doxazei;
ho omnyōn tō plēsion autou kai ouk athetōn;

5
הַכֶּסֶף לֹא־נִתֵּן בְּנִשְׁכָּה וְשֹׁחַד עַל־נַפְקִי לֹא לָקָח
עֲשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם:
5
אֵינֶנּוּ מִשְׁכָּנֵי אֱלֹהִים וְנִשְׁכָּה לֹא־נִתֵּן וְשֹׁחַד עַל־נַפְקִי לֹא לָקָח
וְעֲשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם:
5

5. kas'po lo'-nathan b'neshek w'shochad `al-naqi lo' laqach `oseh-'eleh lo' yimot l'`olam.

Ps15:5 He does not put out his money at interest, nor does he take a bribe against the innocent.
He who does these things shall not be shaken for ever.

<5> τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ
καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

5 to argyriion autou ouk edōken epi tokō
kai dōra ep' athōois ouk elaben.
ho poiōn tauta ou saleuthēsetai eis ton aiōna.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 16

Ps16:1
אמרתם ליהוה אלהי אדוני אל כִּי-חֲסִיתִי בְךָ:

1. mik'tam l'Dawid sham'reni 'El ki-chasithi bak.

אֲיָאֵל the Psalmist's Portion in Life and Deliverer in Death.

Miktam of David.

Ps16:1 Preserve me, O El, for I take refuge in You.

<15:1> Στηλογραφία τῷ Δαυιδ.
Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

1 Stēlographia tō Daud.
An inscription on a monument
Phylaxon me, kyrie, hoti epi soi ēlpisa.

Ps16:2
באמרת ליהוה אלהי אדוני אתה טובתי בל-עליך:

2. 'amar't' laYahúwah 'Adonai 'atah tobathi bal-`aleyak.

Ps16:2 I said to אֲיָאֵל, You are my Master; I have no good besides You.

<2> εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ,
ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

2 eipa tō kyriō Kyrios mou ei sy,
hoti tōn agathōn mou ou chreian echeis.
for of my goodness need

Ps16:3
גלקדושים אשר-בארץ המה ואדירי כל-חפצי-בם:

3. liq'doshim 'asher-ba'arets hemah w'adirey kal-cheph'tsi-bam.

Ps16:3 As for the saints who are in the earth, they are the majestic ones in whom is all my delight.

<3> τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

3 tois hagiois tois en tē gē autou
ethaumastōsen panta ta thelēmata autou en autois.

Ps16:4
דירבני עצבותם אחר מקרו בל-אפיך נספיהם מדם
ובל-אשא את-שמותם על-שפתי:

4. yir'bu `ats'botham 'acher maharu bal-'asik nis'keyhem midam ubal-'esa' 'eth-sh'motham `al-s'phathay.

Ps16:4 Their sorrows shall be multiplied who run after other elohim;
I shall not pour out their drink offerings of blood, nor shall I take their names upon my lips.

<4> ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν,
μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.
4 eplēthynthēsan hai astheneiai autōn,
meta tauta etachynan;
ou mē synagagō tas synagōgas autōn ex haimatōn
oude mē mnēsthō tōn onomatōn autōn dia cheileōn mou.

הַיְהוָה מִנְתַּחֲלָקֶי וְכוֹסֵי אֶתְהָ תוֹמִיךָ גּוֹרְלִי׃
:כְּלָרְגַל יִשְׂרָאֵל כְּפָרְחֵי-אֲנָחַי אֲרָאֵם 5

5. Yahúwah m'nath-chel'qi w'kosi 'atah tomik gorali.

Ps16:5 אֲרָאֵם is the portion of my inheritance and my cup; You support my lot.

<5> κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.
5 kyrios hē meris tēs klēronomias mou kai tou potēriou mou;
sy ei ho apokathistōn tēn klēronomian mou emoi.
are the one restoring to me

וְחֻבָּלִים נִפְלִי-לִי בְּנַעֲמִים אֶף-נִחַלְתָּ שִׁפְרָה עָלַי׃
:כְּלוֹ אֲרָאֵם אֶתְהָ-נִחַלְתָּ אֶתְהָ-נִחַלְתָּ אֶתְהָ 6

6. chabalim naph'lu-li ban'imim 'aph-nachalath shaph'rah `alay.

Ps16:6 The lines have fallen to me in pleasant places; Indeed, my heritage is beautiful to me.

<6> σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.
6 schoinia epepesan moi en tois kratistois;
kai gar hē klēronomia mou kratistē moi estin.

זֶאֱבַרְךָ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶף-לֵילוֹת יִסְרוּנִי כְּלִיֹּתַי׃
:כְּאַרְבָּעֵי אֲרָאֵם אֶתְהָ-נִחַלְתָּ אֶתְהָ-נִחַלְתָּ אֶתְהָ 7

7. 'abarek 'eth-Yahúwah 'asher y`atsani 'aph-leylloth yis'runi kil'yothay.

Ps16:7 I shall bless אֲרָאֵם who has counseled me; Indeed, my mind instructs me in the night.

<7> εὐλογῆσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.
7 eulogēsō ton kyrion ton synetisanta me;
eti de kai heōs nyktos epaideusan me hoi nephroi mou.
but still also until corrected my kidneys

⊗ אֲרָאֵם אֶתְהָ-נִחַלְתָּ אֶתְהָ-נִחַלְתָּ אֶתְהָ 8

חַשְׁוִיתִי יְהוָה לְנִגְדֵי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בְּלֹא־אֲמוּט:

8. shiuthi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.

Ps16:8 I have set אַיִן אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט continually before me; because He is at my right hand, I shall not be shaken.

<8> προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

8 proōrōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,
hoti ek dexiōn mou estin, hina mē saleuthō.

that

טָלְכֵן שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֵן לְבַטָּח:
:אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט

9. laken samach libi wayagal k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Ps16:9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices; My flesh also shall dwell securely.

<9> διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου,
καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

9 dia touto euphranthē hē kardia mou,
kai ēgalliasato hē glōssa mou,
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,
still in hope

יִכִּי לֹא־תֵעָזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל לֹא־תִתֵּן חַסִּידֶיךָ לְרֵאוֹת שְׁחָת:
:אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט

10. ki lo'-tha`azob naph'shi lišh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Ps16:10 For You shall not abandon my soul to Sheol;
nor shall You allow Your Holy One to undergo decay.

<10> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾗδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

10 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hādēn
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

יִאֲתוֹדִיעֵנִי אֲרַח חַיִּים שְׂבַע שְׁמֵחֹת אֶת־פְּנֵיךָ נְעֻמֹת בְּיְמֵינֶיךָ נֶצֶחַ:
:אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט אֵינִי בְּלֹא־אֲמוּט

11. todi`eni 'orach chayim soba` s'machoth 'eth-panyak n'imoth bimin'ak netsach.

Ps16:11 You shall make known to me the path of life; in Your presence is fulness of joy;
in Your right hand there are pleasures forever.

<11> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

11 egnōrisas moi hodous zōēs;

**plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou,
terpnotētes en tē dexiā sou eis telos.**

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 17

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־עֲשָׂוֹתַי אֲנִי־אֶבְיָשׁ אֶת־לִבִּי אֲנִי־אֶבְיָשׁ אֶת־לִבִּי אֲנִי־אֶבְיָשׁ Ps17:1

אֲנִי־אֶבְיָשׁ אֶת־לִבִּי אֲנִי־אֶבְיָשׁ אֶת־לִבִּי אֲנִי־אֶבְיָשׁ אֶת־לִבִּי אֲנִי־אֶבְיָשׁ

אֲתַפְּלֶה לְדָוִד שְׁמֵעָה יְהוָה צְדָק הַקְּשִׁיבָה רִנָּתִי

הֲאֲזִינָה תַּפְּלִתִּי בְּלֹא שְׁפָתַי מְרֻמָּה:

1. t'phillah l'Dawid

shim'`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of David.

Ps17:1 Hear righteous, O אַיָּהּ, give heed to my cry;
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

<16:1> Προσευχὴ τοῦ Δαυὶδ.

Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχεσ τῆ δεήσει μου,
ένώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ έν χείλεσιν δολίοις.

1 Proseuchē tou Daud.

Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou,
prosches tē deēsei mou,
enōtīσαι tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.

בְּמִלְפָּנֶיךָ מְשַׁפְּטִי יְיָ אֵינִי־יָדָה תְּחַזְּינָה מִי־שָׂרִים:

בְּמִלְפָּנֶיךָ מְשַׁפְּטִי יְיָ אֵינִי־יָדָה תְּחַזְּינָה מִי־שָׂרִים:

2. mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meysarim.

Ps17:2 Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

<2> έκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι,
οἱ ὀφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

2 ek prosōpou sou to krima mou exelthoi,
hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.

let behold uprightness !

גַּבְחַנְתָּ לְבָבִי פִּקְדָתְךָ לִילָה צָרַפְתָּנִי בְּלֹא־תַמְצָא זַמְתִּי בְּלֹא־יַעֲבֹר־פִּי:

גַּבְחַנְתָּ לְבָבִי פִּקְדָתְךָ לִילָה צָרַפְתָּנִי בְּלֹא־תַמְצָא זַמְתִּי בְּלֹא־יַעֲבֹר־פִּי:

3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

Ps17:3 You have tried my heart; You have visited me by night;
You have tested me and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

<3> ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός·
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη έν ἐμοὶ ἀδικία.

3 edokimasas tēn kardian mou, epeskepsō nyktos;

epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.
You set me on fire in me injustice

דְּלַפְעֵלוֹת אָדָם בְּדַבַּר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֲרַחֹת פְּרִיץ:
:ר-ל-גך xγHגכ ר-xγW רגכ γכ-xγW 99A9 WΔכ xγL0γL4

4. liph`uloth ‘adam bid’bar s’phatheyak ‘ani shamar’ti ‘ar’choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the word of Your lips I have kept from the paths of the violent.

<4> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

4 hopōs an mē lalēsē to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,
dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklēras.

הַתְּמַךְ אֲשֶׁר־י בְּמַעַגְלוֹתֶיךָ בַּל-נִמוּטוּ פְּעָמַי:
:כ-ל-0γ γ0γWγ-ל9 γכ-xγL10W9 ר-9Wכ γכ-x5

5. tamok ‘ashuray b’ma`g’lotheyak bal-namotu ph`amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

<5> κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou,
hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.
that

וְאֲנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט-אָזְנֶךָ לִּי שָׁמַע אֲמַרְתִּי:
:כ-xγWכ 0W W ל-0γ γWכ-0A לכ רגW0x-כ-γ γכ-xכ9φ-כ-γכ6

6. ‘ani-q’ra`thik ki-tha`aneni ‘El hat-‘az’n`ak li sh`ma`‘im`rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me, O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

<6> ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;
klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmatōn mou.

זֶה־פְּלִיָּה הַסִּדְרִיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמַּתְּקוֹמְמִים בְּיַמִּינֶךָ:
:γWכ-γWכ9 Wכ-γWγWφ-xWγ Wכ-φWγ 0כ-WγW γכ-WΔφH אL7A7

7. haph’leh chasadeyak moshi`a chosim mimith’qom’mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness,
O Savior of those who take refuge at Your right hand from those who rise up against them.

<7> θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου,
ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

7 thaumastōson ta eleē sou,

Show the wonder of your mercies
ho sōzōn tous elpizontas epi se
upon you
ek tōn anthestēkotōn tē dexiā sou.

8 :חַשְׁמֵרֵנִי כְּאִישׁוֹן בְּתַעֲיִן בְּצִלַּ כְּנֶפֶיךָ תְּסַתִּירֵנִי
8 :חַשְׁמֵרֵנִי כְּאִישׁוֹן בְּתַעֲיִן בְּצִלַּ כְּנֶפֶיךָ תְּסַתִּירֵנִי

8. sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

<8> φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ·
ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με
8 phylaxon me hōs koran ophthalmou;
en skepē tōn pterygōn sou skepaseis me

9 :טַמְּפֵנִי רְשָׁעִים זֶה שְׂדֵיגֵנִי אֵיבֵי בְּנֶפֶשׁ יִקְיִפוּ עָלַי
9 :טַמְּפֵנִי רְשָׁעִים זֶה שְׂדֵיגֵנִי אֵיבֵי בְּנֶפֶשׁ יִקְיִפוּ עָלַי

9. mip'ney r'sha'im zu shaduni 'oy'bay b'nephehsh yaqiphu `alay.

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me, my enemies of my soul, who come round against me.

<9> ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τάλαιπωρησάντων με.
οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·
9 apo prosōpou asebon tōn talaipōrēsantōn me.
hoi echthroi mou tēn psychēn mou perieschon;

10 :יִחַלְבְּמוּ סָגְרוּ פִּימוֹ דְּבָרוֹ בְּגִאוֹת
10 :יִחַלְבְּמוּ סָגְרוּ פִּימוֹ דְּבָרוֹ בְּגִאוֹת

10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

Ps17:10 They have enclosed their own fat, with their mouth they speak proudly.

<10> τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν,
τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
10 to stear autōn synekleisan,
to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.

11 :יֵאֲשֶׁרֵינוּ עֲפָה סְבִיבֵנִי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנֹטוֹת בְּאַרְצֵךְ
11 :יֵאֲשֶׁרֵינוּ עֲפָה סְבִיבֵנִי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנֹטוֹת בְּאַרְצֵךְ

11. 'ashureynu `atah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.

Ps17:11 They have now surrounded us in our steps; they set their eyes to cast us down to the ground.

<11> ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ.
11 ekballontes me nyni periekyklōsan me,
They are casting me out

tous ophthalmous autōn ethento ekklinai en tē gē.

יבִּדְמִינוּ כְּאַרְיֵה יְכֹסֵף לְטָרוֹף וְכִכְפִּיר יִשָּׁב בְּמַסְתָּרִים:
12 יִצְעָקוּ אֶת־עֵינָיו וְעָלְמוּ אֶת־עֵינָיו וְעָלְמוּ אֶת־עֵינָיו 12

12. dim'yono k'ar'yeh yik'soph lit'roph w'kik'phir yosheb b'mis'tarim.

Ps17:12 He is like a lion that is eager to tear, And as a young lion lurking in hiding places.

- <12> ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους.
12 hypelabon me hōsei leōn hetoimos eis thēran
kai hōsei skymnos oikōn en apokryphois.

יִגְדֹּלְךָ יְהוָה וְיִהְיֶה קְדָמָה פְּנֵי הַכְּרִיעָהוּ פִּלְטָה נַפְשִׁי מִרָשָׁע חַרְבֶּךָ:
13 יִצְעָקוּ אֶת־עֵינָיו וְעָלְמוּ אֶת־עֵינָיו וְעָלְמוּ אֶת־עֵינָיו 13

13. qumah Yahúwah qad'mah phanayu hak'ri'ehu pal'tah naph'shi merasha` char'beak.

Ps17:13 Arise, O אֱלֹהִים, confront before his face, bow him down;
deliver my soul from the wicked with Your sword,

- <13> ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτούς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς,
ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.
13 anastēthi, kyrie, prophthason autous kai hyposkelison autous,
hryesai tēn psychēn mou apo asebous,
hromphaian sou apo echthrōn tēs cheiros sou.
the enemies by

יְדִמְתִּים יְדִדִּים יְהוָה מְמַתִּים מְחַלְדִּים חֶלְקָם בְּחַיִּים
וּצְפִינָה תִּמְלֵא בְטָנָם יִשְׂבְּעוּ בָּנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלָלֵיהֶם:
14 יִצְעָקוּ אֶת־עֵינָיו וְעָלְמוּ אֶת־עֵינָיו וְעָלְמוּ אֶת־עֵינָיו 14

14. mim'thim yad'ak Yahúwah mim'thim mecheled chel'qam bachayim uts'phin'ak t'male' bit'nam yis'b'u banim w'hinichu yith'ram l'ol'leyhem.

Ps17:14 From men with Your hand, O אֱלֹהִים, from men of the world,
whose portion is in this life, and whose belly You fill with Your treasure;
they are satisfied with children, and leave their abundance to their babes.

- <14> κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς
διαμέρισον αὐτούς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.
καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,
ἐχορτάσθησαν υἱῶν
καὶ ἀφήκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.
14 kyrie, apo oligōn apo gēs
diamerison autous en tē zōē autōn.

kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn,
echortasthēsan huiōn
kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.

15 טו אָנִי בְּצֶדֶק אֶחְזֶה אֶת־פְּנֵיךָ אֶשְׂבֹּחַ אֶת־פָּנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי כִּי אֶתְעוֹרֵר בְּצֶדֶק אֶתְעוֹרֵר אֶת־פְּנֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי 15

15. 'ani b'tsedeq 'echezeh phaneyak 'es'b`ah b'haqits t'munatheak.

Ps17:15 As for me, I shall behold Your face in righteousness;
I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

<15> ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

15 egō de en dikaiosynē ophthēsomai tō prosōpō sou,
shall appear in front of you
chortasthēsomai en tō ophthēnai tēn doxan sou.
in appearing to me your glory

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 18

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Ps 18

אָפּגאַב אַן אַרמֶה-אָפּ אָפּגאַב אָפּ אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב Ps18:1
:אַפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב
אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב
אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב

1. (18:1 in Heb.) 1. lam'natseach l'`ebed Yahúwah l'Dawid 'asher diber laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom hitsil-Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umiyad Sha'ul.

אָפּגאַב Praised for Giving Deliverance.

For the chief musician.

A Psalm of David the servant of אָפּגאַב, who spoke to אָפּגאַב the words of this song in the day that אָפּגאַב delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul. And he said,

<17:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυιδ, ἃ ἐλάλησεν

τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης
ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Eis to telos; tō paidi kyriou tō Daud, ha elalēsen
To the director

tō kyriō tous logous tēs ᾠdēs tautēs
en hēmera, hē errysato auton kyrios ek cheiros
pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,

אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב
בּוֹי אָמַר אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב

(18:2 in Heb.) wayo'mar 'er'cham'ak Yahúwah chiz'qi.

Ps18:1 I love You, O אָפּגאַב, my strength.

<17:2> καὶ εἶπεν

Ἄγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχὺς μου.

2 kai eipen

Agapēsō se, kyrie hē ischys mou.

אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב
אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב

אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב
אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב אָפּגאַב

2. (18:3 in Heb.) Yahúwah sal'`i um'tsudathi um'phal'ti 'Eli tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren-yish'`i mis'gabi.

Ps18:2 אַיִן אֶלֶּי is my rock and my fortress and my deliverer, My El, my rock, in whom I take refuge; My shield and the horn of my salvation, my stronghold.

<3> κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου,
ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ’ αὐτόν,
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.

3 kyrios stereōma mou kai kataphygē mou kai hrystēs mou,
ho theos mou boēthos mou, kai elpiō ep’ auton,
hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēptōr mou.

וּמִן־אֵיבֵי אֲנִישָׁעַ :אֶלֶּי אֶבְיָא אֶת־אֶבְיָא אֶת־אֶלֶּי 4
דְּמַחְלָל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֵיבֵי אֲנִישָׁעַ :

3. (18:4 in Heb.) m’hulal ‘eq’ra’ Yahúwah umin-‘oy’bay ‘iuashe`a.

Ps18:3 I call upon אַיִן אֶלֶּי, who is to be praised, And I am saved from my enemies.

<4> αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον
καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 ainōn epikalesomai kyrion
kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

וְאֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחְלֵי בְלִיעַל יְבַעַתוּנִי :אֶת־אֶבְיָא אֶת־אֶבְיָא אֶת־אֶלֶּי 5
הָאֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחְלֵי בְלִיעַל יְבַעַתוּנִי :

4. (18:5 in Heb.) ‘aphaphuni cheb’ley-maweth w’nachaley b’lia`al y’ba`athuni.

Ps18:4 The cords of death encompassed me, And the torrents of unholiness terrified me.

<5> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,
καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με

5 perieschon me ōdines thanatou,
kai cheimarroi anomias exetaraxan me

וּחֶבְלֵי שְׁאוֹל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מוֹקְשֵׁי מָוֶת :אֶת־אֶבְיָא אֶת־אֶבְיָא אֶת־אֶלֶּי 6
וּחֶבְלֵי שְׁאוֹל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מוֹקְשֵׁי מָוֶת :

5. (18:6 in Heb.) cheb’ley Sh’ol s’babuni qid’muni moq’shey maweth.

Ps18:5 The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

<6> ὠδῖνες ἄδου περιεκύκλωσάν με,
προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

6 ōdines hādou periekyklōsan me,
proephthasan me pagides thanatou.

וּבְצַר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲנִישָׁעַ יִשְׁמַע מִהִיכְלוֹ קוֹלִי :אֶת־אֶבְיָא אֶת־אֶבְיָא אֶת־אֶלֶּי 7
וּבְצַר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲנִישָׁעַ יִשְׁמַע מִהִיכְלוֹ קוֹלִי :

וְשׁוֹעַתִּי לְפָנָיו תְּבוֹא בְּאַזְנוֹתָיו:

6. (18:7 in Heb.) batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'ashau'e`a yish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi l'phanayu tabo' b'az'nayu.

Ps18:6 In my distress I called upon אַזְנוֹתָיו, and cried to my El;
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

<7> καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα·
ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

7 kai en tō thlibesthai me epekalesamēn ton kyrion
kai pros ton theon mou ekekraxa;
ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,
his holy
kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.

:יָלַד אֶת־בְּרִיתוֹ וְיָשָׁעָנוּ בְּיָמָיו וְיָשָׁעָנוּ בְּיָמָיו וְיָשָׁעָנוּ בְּיָמָיו
חַוְלַת־עַמּוֹת וְתַרְעֵלֵי הָאָרֶץ וּמִוֹסְדֵי הַרְיִים וְהַרְגָזוּ וַיִּתְגַּעְעוּ שׁוֹ כִּי־תִקְרָה לָּוֹ:

7. (18:8 in Heb.) watig'`ash watir'`ash ha'arets umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

Ps18:7 Then the earth shook and quaked;
and the foundations of the mountains were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν
καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

8 kai esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē,
trembling took place on
kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan
kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.
for was provoked to anger by them El

:יָשָׁעָנוּ בְּיָמָיו וְיָשָׁעָנוּ בְּיָמָיו וְיָשָׁעָנוּ בְּיָמָיו וְיָשָׁעָנוּ בְּיָמָיו
ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיּוֹ תֹאכַל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמְנוּ:

8. (18:9 in Heb.) `alah `ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

Ps18:8 Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν,
ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en orgē autou,
kai pyr apo prosōpou autou katephlogisen,
anthrakes anēphthēsan ap' autou.

יִשְׁמַח וְיִרְדּוּ שָׁמַיִם וְעָרַפֶּל תַּחַת רַגְלָיו׃
10 יִשְׁמַח וְיִרְדּוּ שָׁמַיִם וְעָרַפֶּל תַּחַת רַגְלָיו׃

9. (18:10 in Heb.) wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

Ps18:9 He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη,
καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranon kai katebē,
kai gnophos hypo tous podas autou.

יֵאֱוָרֵב עַל-כְּרֻב וַיַּעֲף וַיִּפְּץ עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃
11 יֵאֱוָרֵב עַל-כְּרֻב וַיַּעֲף וַיִּפְּץ עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃

10. (18:11 in Heb.) wayir'kab `al-k`rub waya`oph wayede' `al-kan'phey-ruach.

Ps18:10 He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη,
ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

11 kai ebebē epi cheroubin kai epetasthē,
epetasthē epi pterygōn anemōn.

יַבִּישֵׁת חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשְׁכַת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים׃
12 יַבִּישֵׁת חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשְׁכַת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים׃

11. (18:12 in Heb.) yasheth choshek sith'ro s`bibothayu sukkatho chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.

Ps18:11 He made darkness His hiding place, His canopy around Him, darkness of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ·
κύκλω αὐτοῦ ἢ σκηνὴ αὐτοῦ,
σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;
kyklō autou hē skēnē autou,
skoteinon hydōr en nephelais aerōn.

in

יִגְמֹגַה נְגִידוֹ עָבִיר עָבִיר עָבִיר בָּרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ׃
13 יִגְמֹגַה נְגִידוֹ עָבִיר עָבִיר עָבִיר בָּרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ׃

12. (18:13 in Heb.) minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.

Ps18:12 From the brightness before Him passed His thick clouds, hailstones and coals of fire.

<13> ἀπὸ τῆς τηλαυγέσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον,
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs tēlaugēsēs enōpion autou hai nephelai diēlthon,
chalaza kai anthrakes pyros.

וַיִּרְעַם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעָלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ בְּרָד וּגְחָלֵי-אֵשׁ׃¹⁴
:w4-k6h1y 499 y6f yxk yz6oy 3y3k wkw9 w092y 14

13. (18:14 in Heb.) wayar`em bashamayim Yahúwah w`El`yon yiten qolo barad w`gachaley-`esh.

Ps18:13 3y3k also thundered in the heavens,
and the Most High uttered His voice, hailstones and coals of fire.

<14> καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,
καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνήν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios,
kai ho huuistos edōken phōnēn autou;

טוּוֹיִשְׁלַח חֲצָיו וַיְפִיץ וּבָרָקִים רַב וַיְהַמֵּם׃¹⁵
:wkw9 99 wkw99y w6k7ky y6h6 h6wky 15

14. (18:15 in Heb.) wayish`lach chitsayu way`phitsem ub`raqim rab way`humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them,
and He shot out lightnings, and confused them.

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς
καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous
kai astrapas eplēthyenen kai synetaraxen autous.

וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְעֻרַתְךָ יְהוָה מִנְשַׁמַּת רוּחַ אֲפָק׃
:y7k h29 xwyy 3y3k yx907y 69x x249y y66y
טזוֹוִיִּרְאוּ אֲפִיקֵי מַיִם
וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִנְעֻרַתְךָ יְהוָה מִנְשַׁמַּת רוּחַ אֲפָק׃¹⁶
:wkw 7k7k y492y 16

15. (18:16 in Heb.) wayera`u `aphiqey mayim wayigalu mos`doth tebel miga`arath`ak Yahúwah minish`math ruach `apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world
were laid bare at Your rebuke, O 3y3k, at the blast of the breath of Your nostrils.

<16> καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων,
καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε,
ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ōphthēsan hai pēgai tōn hydatōn,
kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs
apo epitimēseōs sou, kyrie,
apo empneuseōs pneumatōs orgēs sou.

יִזְוִיִּשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יְמִישְׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃¹⁷
:wkw 99 wkwyy 7wyy 7ghk w29y h6wkw 17

16. (18:17 in Heb.) yish`lach mimarom yiqacheni yam`sheni mimayim rabbim.

Ps18:16 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

- <17> ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με,
προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
17 exapesteilen ex huuous kai elaben me,
proselabeto me ex hydatōn pollōn.

יחַיִּצִילֵנִי מֵאֲיִבֵי עַז וּמִשָּׂנְאֵי כִּי-אֶמְצֵוּ מִמֶּנִּי: 18
כִּי-שָׁלַח מִלְּעֵל וַיִּקַּח מֵעַל מַיִם רַבִּים וַיִּצִילֵנִי

17. (18:18 in Heb.) yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.

Ps18:17 He delivered me from my strong enemy,
and from those who hated me, for they were too mighty for me.

- <18> ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
18 hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsan hyper eme.

יִטְיַקְדֵּמוּנִי בְּיוֹם-אֲיִדֵי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעַן לִּי: 19
כִּי-יָצְאוּ מִלְּפָנַי יְהוָה וַיִּשְׁמְרוּנִי

18. (18:19 in Heb.) y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish`an li.

Ps18:18 They confronted me in the day of my calamity, but אַיָּת was my stay.

- <19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου,
καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου
19 proepthasan me en hēmerā kakōseōs mou,
kai egeneto kyrios antistērigma mou

כִּי-שָׁלַח מִלְּעֵל וַיִּקַּח מֵעַל מַיִם רַבִּים וַיִּצִילֵנִי 20
וַיִּבְרָא מִלְּפָנַי יְהוָה וַיִּצִילֵנִי

19. (18:20 in Heb.) wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.

Ps18:19 He brought me forth also into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

- <20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,
ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.
[ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]
20 kai exēgagen me eis platusmon,
hrysetai me, hoti ēthelēsen me.
[hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
Deliver me from my strong enemy
kai ek tōn misountōn me.]
from those who hated me

כאִי־גַמְלָנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי יוֹשֵׁב לִי: 21

20. (18:21 in Heb.) yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.

Ps18:20 אַיִתְּךָ has rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

21 <21> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,
21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,

כב כִּי־שָׁמַרְתִּי דְרָכַי יְהוָה וְלֹא־רָשָׁעַתִּי מֵאֲלֹהֵי: 22

21. (18:22 in Heb.) ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha`ti me'Elohay.

Ps18:21 For I have kept the ways of אַיִתְּךָ, and have not wickedly departed from my El.

22 <22> ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou
kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מִנִּי: 23

22. (18:23 in Heb.) ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asir meni.

Ps18:22 For all His ordinances were before me, and I did not put away His statutes from me.

23 <23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.
23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,
kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap' emou.

כד וְאֵהְיֵה תָמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מִעֲוֹנָי: 24

23. (18:24 in Heb.) wa'ehi thamim `imo wa'esh'tamer me`awoni.

Ps18:23 I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

24 <24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ
καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
24 kai esomai amōmos met' autou
kai phylaxomai apo tēs anomias mou.

כה וַיִּשָׁב־יְהוָה לִי כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי לְנֹגֵד עֵינָיו: 25

24. (18:25 in Heb.) wayasheb-Yahúwah li k'tsid'qi k'bor yaday l'neged `eynayu.

Ps18:24 Therefore אַיָּאָב has recompensed me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in His eyes.

- <25> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
25 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn kathariotēta; tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

אָפּאַרשטאַלן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 26

כּוֹעֵם-חֲסִיד תִּתְחַפֵּד עִם-גִּבּוֹר תִּמְיִם תִּתְמַם:

25. (18:26 in Heb.) `im-chasid tith'chasad `im-g'bar tamim titamam.

Ps18:25 With the kind You show Yourself kind; with the blameless man You show Yourself blameless;

- <26> μετὰ ὀσίου ὀσιωθήσῃ
καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔσῃ
26 meta hosiou hosiōthēsē
kai meta andros athōou athōos esē

אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 27

כּוֹעֵם-נָבָר תִּתְבָּרַר וְעִם-עֲקִישׁ תִּתְפַּתֵּל:

26. (18:27 in Heb.) `im-nabar tith'barar w'`im-`iqesh tith'patal.

Ps18:26 With the pure You show Yourself pure, and with the crooked You show Yourself astute.

- <27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ
καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.
27 kai meta eklektou eklektos esē
kai meta streblou diastrepseis.

אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 28

כּח-פִּי-אַתָּה עִם-עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל:

27. (18:28 in Heb.) ki-'atah `am-`ani thoshi`a w'`eynayim ramoth tash'pil.

Ps18:27 For You save an afflicted people, but haughty eyes You abase.

- <28> ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.
28 hoti sy laon tapeinon sōseis
kai ophthalmous hyperēphanōn tapeinōseis.

אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 29

כּט-פִּי-אַתָּה תִּאָרִיר גִּרִי יְהוָה אֵל-הִי יְגִיחַ הַשְּׁכֵרִי:

28. (18:29 in Heb.) ki-'atah ta'ir neri Yahúwah 'Elohay yagiah chash'ki.

Ps18:28 For You light my lamp; אַיָּאָב my El illumines my darkness.

- <29> ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε·
ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.
29 hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie;
ho theos mou, phōtieis to skotos mou.

:423-164 236492 4241 144 29-23 30
לְכִי-בָּהֶ אֶרְצֵן וְגִדְוֹד וּבְאֵלֵי הַיְיָ אֶדְרֹג-שׁוּר:

29. (18:30 in Heb.) ki-b'ak 'aruts g'dud ub'Elohay 'adaleg-shur.

Ps18:29 For by You I can run upon a troop; and by my El I can leap over a wall.

- <30> ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.
30 hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou
kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

:29 23244 66 423 212 37212 3232-424 2244 2324 643 31
לֹא הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ אִמְרַת-יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

30. (18:31 in Heb.) ha'El tamim dar'ko 'im'rath-Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

Ps18:30 As for the El, His way is blameless; The word of 3232 is tried; He is a shield to all who take refuge in Him.

- <31> ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.
31 ho theos mou, amōmos hē hodos autou,
ta logia kyriou pepyrōmena,
hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep' auton.

:22364 2462 421 222 222 3232 24062 3264 22 22 32
לְבַכִּי מִי אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זֹלָתִי אֵל הַיְיָ:

31. (18:32 in Heb.) ki mi 'Eloah mibal' adehy Yahúwah umi tsur zulathi 'Eloheynu.

Ps18:31 For who is the El, besides 3232? And who is a rock, except our El,

- <32> ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου;
καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
32 hoti tis theos plēn tou kyriou?
kai tis theos plēn tou theou hēmōn?
the El

:2244 2324 2422 624 2242424 643 33
לֹג הָאֵל הַמְאַזְרֵנִי חַיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דְּרָכֵי:

32. (18:33 in Heb.) ha'El ham'az'reni chayil wayiten tamim dar'ki.

Ps18:32 The El who girds me with strength and makes my way blameless?

33 ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν
καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου,
33 ho theos ho perizōnnyōn me dynamin
kai etheto amōmon tēn hodon mou,

לְדַמְשֹׁהָ רַגְלֵי כְּאַיִלֹת וְעַל בְּמַתֵּי יַעֲמִידֵנִי:
:כְּגֹאֲזֵימֹז כְּחַג לֹסֵף חַיְלֵכֶּהֱיָ כְּלָרֵף אֶזְמַח 34

33. (18:34 in Heb.) m'shaueh rag'lay ka'ayaloth w'al bamothay ya`amideni.

Ps18:33 He makes my feet like hinds' feet, and sets me upon my high places.

34 ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου
καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με,
34 ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou
kai epi ta huyēla histōn me,

לְחַמְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנִחַתְתָּהּ קִשְׁת־נְחָשָׁה זְרוֹעֹתַי:
:כְּחֹפֶרֶץ אֶזְמַח-חַמֵּץ אֶזְמַח אֶזְמַח לְכַדֵּם אֶזְמַח 35

34. (18:35 in Heb.) m'lamed yaday lamil'chamah w'nichathah qesheth-n'chushah z'ro'othay.

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

35 διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον
καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·
35 didaskōn cheiras mou eis polemon
kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;

לוֹתְתֶנָּה לִּי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַיְמִינֶךָ תִּסְעַדְנִי וְעֲנֹתֶךָ תִּרְבֵּנִי:
:כְּגֹאֲזֵימֹז חַיְלֵכֶּהֱיָ כְּלָרֵף אֶזְמַח 36

35. (18:36 in Heb.) watiten-li magen yish'eak wimin'ak this'adeni w'an'wath'ak thar'beni.

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation, and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,
καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,
καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος,
καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.
36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,
kai hē dexia sou antelabeto mou,
kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos,
your instruction re-erects me unto the end
kai hē paideia sou autē me didaxei.
your instruction itself teaches me

לְחַמְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנִחַתְתָּהּ קִשְׁת־נְחָשָׁה זְרוֹעֹתַי:
:כְּחֹפֶרֶץ אֶזְמַח-חַמֵּץ אֶזְמַח אֶזְמַח לְכַדֵּם אֶזְמַח 37

לִזְתַּחֲבִיב צַעְדֵי תַחְתִּי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסָלָי:

36. (18:37 in Heb.) tar'chib tsa`adi thach'tay w'lo' ma`adu qar'sulay.

Ps18:36 You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

<37> ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou,
kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou.

לַח אֶרְדּוֹךָ אֲוִיבִי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא-אֶשׁוּב עַד-פְּלוֹתָם: 38

37. (18:38 in Heb.) 'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub `ad-kalotham.

Ps18:37 I pursued my enemies and overtook them, and I did not turn back until they were consumed.

<38> καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

38 katadiōxō tous echthrous mou kai katalēmpsomai autous
kai ouk apostraphēsomai, heōs an eklipōsin;

לֹט אֶמְחָצֵם וְלֹא-יִכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַחַת רַגְלָי: 39

38. (18:39 in Heb.) 'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.

Ps18:38 I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

<39> ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι,
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 ekthlipsō autous, kai ou mē dynōntai stēnai,
pesountai hypo tous podas mou.

מִן־אֲזִיָּהֲנִי חֵיֵל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּי: 40

39. (18:40 in Heb.) wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri'a qamay tach'tay.

Ps18:39 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου

40 kai periezōsas me dynamin eis polemon,
synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou
all

מֵאֲוִיבִי נִתְתָּה לִּי עֲרֶךָ וּמִשְׁנֵאֵי אֲצַמִּיתָם: 41

40. (18:41 in Heb.) w'oy'bay nathatah li `oreph um'san'ay 'ats'mithem.

Ps18:40 You have also made my enemies turn their backs to me, and I destroyed those who hated me.

- <41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον
καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξώλεθρευσας.
41 kai tous echthrouς mou edōkas moi nōton
kai tous misountas me exōlethreusas.

42
מב יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עֲנָם:
42

41. (18:42 in Heb.) y'shau'`u w'eyn-moshi`a `al-Yahúwah w'lo' `anam.

Ps18:41 They cried, but there was none to save, even to אַיִן, but He did not answer them.

- <42> ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων,
πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.
42 ekekraxan, kai ouk ēn ho sōzōn,
pros kyrion, kai ouk eisēkousen autōn.

43
מגוֹאֲשָׁקֶם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקָם:
43

42. (18:43 in Heb.) w'esh'chaqem k`aphar `al-p'ney-ruach k'tit chutsoth `ariqem.

Ps18:42 Then I beat them fine as the dust before the wind; I emptied them out as the mire of the streets.

- <43> καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.
43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,
the faces of
hōs pēlon plateiōn leanō autous.

44
מִדְּתַפְלִיטָנִי מִרִיבֵי עַם תְּשִׁימָנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדָעְתִּי יַעֲבֹדוּנִי:
44

43. (18:44 in Heb.) t'phal'teni meribey `am t'simeni l'ro'sh goyim `am lo'-yada'ti ya`ab'duni.

Ps18:43 You have delivered me from the contentions of the people;

You have placed me as head of the nations; A people whom I have not known serve me.

- <44> ῥύση με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ,
καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,
44 hrysē me ex antilogiōn laou,
katakastēseis me eis kephalēn ethnōn;
laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,

45
מִה לְשִׁמְעֵ אֲזַן יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי־נֶקֶר יִכְחָשׁוּ־לִי:
45

44. (18:45 in Heb.) l'shema' `ozen yisham'`u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

Ps18:44 At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

- <45> εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι·
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,
45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi;
huioi allotrioi epseusanto moi,

46
מוֹכְלָלִים יִבְלוּ וְיִחַרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:
יְהוָה יִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי בְנֵי אֲרָצוֹת אֲחֵרוֹת:

45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.

Ps18:45 The sons of foreigners fade away, And come trembling out of their fortresses.

- <46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν
καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.
46 huioi allotrioi epalaiōthēsan
kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.

47
מִזִּיּוֹתֵיהֶם יִחַרְגוּ וְיִבְלוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:
יְהוָה יִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי בְנֵי אֲרָצוֹת אֲחֵרוֹת:

46. (18:47 in Heb.) chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey yish'i.

Ps18:46 Lives, and blessed be my rock; And exalted be the El of my salvation,

- <47> ὁ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς μου,
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
47 zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou,
kai huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,

48
מִחַתְּאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמָה לִי וַיִּדְבֶּר עַמִּים תַּחְתִּי:

47. (18:48 in Heb.) ha'El hanothern n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.

Ps18:47 The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

- <48> ὁ θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοὶ
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,
48 ho theos ho didous ekdikēseis emoi
kai hypotaxas laous hyp' eme,

49
מִטְּמֵפֶלֶטִי מֵאֲבִי אֵף מִן־קָמִי תִרְוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי:

48. (18:49 in Heb.) m'phal'ti me'oy'bay 'aph min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.

Ps18:48 He delivers me from my enemies; Surely You lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

- <49> ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,

ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

49 ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,
my rescuer prone to anger
apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,
apo andros adikou hryṣē me.

50 יְהוָה יִשְׁמַח בְּגוֹיִם וְיִשְׁמְרָה אֶזְמֶרָה:
50 יְהוָה יִשְׁמַח בְּגוֹיִם וְיִשְׁמְרָה אֶזְמֶרָה:

49. (18:50 in Heb.) `al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.

Ps18:49 Therefore I shall give thanks to You among the nations, O אֱלֹהִים,
and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi en ethnesin, kyrie,
kai tō onomati sou psalō,

51 מְגַדֵּל לְיִשׁוּעוֹת מַלְכוּתוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמַשְׁיְחוֹ לְדָוִד וְלְזַרְעוֹ עַד-עוֹלָם:
51 מְגַדֵּל לְיִשׁוּעוֹת מַלְכוּתוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמַשְׁיְחוֹ לְדָוִד וְלְזַרְעוֹ עַד-עוֹלָם:

50. (18:51 in Heb.) mig'dol y'shu`oth mal'ko w`oseh chesed liM'shicho l'David ul'zar`o `ad-`olam.

Ps18:50 Magnifying the deliverance to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to David and his descendants forever.

<51> μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou
kai poiōn eleos tō christō autou,
tō Dauid kai tō spermati autou heōs aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Ps 19 - 21

Ps19:1
אֵל מְנַצֵּחַ מְזַמֵּר לְדָוִד:

1. (19:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

The Works and the Word of Elohim.

For the chief musician. A Psalm of David.

<18:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
1 Eis to telos; psalmos tō Daud.
To the director

בְּהַשְׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד הַרְקִיעַ:
:וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד הַרְקִיעַ

(19:2 in Heb.) hashamayim m'sap'rim k'bod-'El uma`aseh yadayu magid haraqi`a.

Ps19:1 The heavens are telling of the glory of El; and their expanse is declaring the work of His hands.

<2> Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·
2 Hoi ouranoi diēgountai doxan theou,
poiēsin de cheirōn autou anaggellei to stereōma;

גִּיּוֹם לְיוֹם יִבְיַע אֱמֹר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִחַן-הַדַּעַת:
:וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִחַן-הַדַּעַת

2. (19:3 in Heb.) yom l'yom yabi`a 'omer w'lay'lah l'lay'lah y'chaueh-da`ath.

Ps19:2 Day to day pours forth speech, and night to night reveals knowledge.

<3> ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα,
καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.
3 hēmera tē hēmera ereugetai hrēma,
kai nyx nykti anaggellei gnōsin.

דְּאֵין-אֱמֹר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נְשִׁמָּע קוֹלָם:
:וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נְשִׁמָּע קוֹלָם

3. (19:4 in Heb.) 'eyn-'omer w'eyn d'barim b'li nish'ma` qolam.

Ps19:3 There is no speech, nor are there words; Their voice is not heard.

<4> οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι,
ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·
4 ouk eisin laliai oude logoi,
hōn ouchi akouontai hai phōnai autōn;

which

הַבְּכָל-הָאָרֶץ יָצָא קוֹם וּבְקִצָּה תִּבְּל מִלִּיהֶם לְשֹׁמְשֵׁם-אֹהֶל בַּהֶם׃
:מִיָּצֵא לְאֶרֶץ-שָׁמַיִם וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת

4. (19:5 in Heb.) b'kal-ha'arets yatsa' qauam ubiq'tseh thebel mileyhem lashemesh sam-'ohel bahem.

Ps19:4 Their line has gone out through all the earth, and their utterances to the end of the world. In them He has placed a tent for the sun,

<5> εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·

5 eis pasan tēn gēn exēlthen ho pthoggos autōn
kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.
en tō hēliō etheto to skēnōma autou;

וְהוּא כְּחַתָּן יֹצֵא מִחַפְּתוֹ יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֶרֶץ׃
:מִיָּצֵא לְאֶרֶץ-שָׁמַיִם וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת

5. (19:6 in Heb.) w'hu' k'chathan yotse' mechupatho yasis k'gibor laruts 'orach.

Ps19:5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber; it rejoices as a strong man to run his course.

<6> καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

6 kai autos hōs nymphios ekporeuomenos ek pastou autou,
agalliasetai hōs gigas dramein hodon autou.

זְמַקְצָה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵא אוֹ וְתִקְוַפְתּוֹ עַל-קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מִחַמְתּוֹ׃
:מִיָּצֵא לְאֶרֶץ-שָׁמַיִם וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת

6. (19:7 in Heb.) miq'tseh hashamayim motsa'o uth'quphatho `al-q'tsotham w'eyn nis'tar mechamatho.

Ps19:6 Its rising is from one end of the heavens, and its circuit to their end; and there is nothing hidden from its heat.

<7> ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ,
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὅς ἀποκρυβήσεται τὴν θερμὴν αὐτοῦ.

7 ap' akrou tou ouranou hē exodos autou,
kai to katantēma autou heōs akrou tou ouranou,
kai ouk estin hos apokrybēsetai tēn thermēn autou.

חַתּוּרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נְפֹשׁ עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּנָה מִחַפְּימַת פִּתְי׃
:מִיָּצֵא לְאֶרֶץ-שָׁמַיִם וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת וְעַד-אֶרֶץ-לְוַיִּת

7. (19:8 in Heb.) torath Yahúwah t'mimah m'shibath naphesh

`eduth Yahúwah ne'emanah mach'kimath pethi.

Ps19:7 The law of אַיָּקֶז is perfect, restoring the soul;
the testimony of אַיָּקֶז is sure, making wise the simple.

- <8> ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·
8 ho nomos tou kyriou amōmos, epistrefhōn psychas;
hē martyria kyriou pistē, sophizousa nēpia;

אֵימָנוּתְךָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מִשְׁמַחֵת לֵב מִצִּוֹת יְהוָה בְּרָחַק מֵאַיִן עֵינָיו׃
ט פִּקְוֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מְשַׂמְחֵי-לֵב מִצִּוֹת יְהוָה בְּרָחַק מֵאַיִן עֵינָיו׃

8. (19:9 in Heb.) piqudey Yahúwah y'sharim m'sam'chey-leb mits'wath Yahúwah barah m'irath `eynayim.

Ps19:8 The precepts of אַיָּקֶז are right, rejoicing the heart;
The commandment of אַיָּקֶז is pure, enlightening the eyes.

- <9> τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεία, εὐφραίνοντα καρδίαν·
ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·
9 ta dikaiōmata kyriou eutheia, euphrainonta kardian;
hē entolē kyriou tēlaugēs, phōtizousa ophthalmous;

יִירָאָת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֵמֶת צְדָקוֹ יַחְדָּו׃
10 יִירָאָת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֵמֶת צְדָקוֹ יַחְדָּו׃

9. (19:10 in Heb.) yir'ath Yahúwah t'horah `omedeth la`ad mish'p'tey-Yahúwah `emeth tsad'qu yach'daw.

Ps19:9 The fear of אַיָּקֶז is clean, enduring forever;
the judgments of אַיָּקֶז are true; they are righteous altogether.

- <10> ὁ φόβος κυρίου ἄγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεικταιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,
10 ho phobos kyriou hagnos, diamenōn eis aiōna aiōnos;
ta krimata kyriou alēthina, dedikaiōmena epi to auto,
to the same

יֵאֱהָבֵם מִזְהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃
11 יֵאֱהָבֵם מִזְהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃

10. (19:11 in Heb.) hanechemadim mizahab umipaz rab um'thuqim mid'bash w'nopheth tsuphim.

Ps19:10 They are more desirable than gold, yes, than much fine gold;
sweeter also than honey and the drippings of the honeycomb.

- <11> ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν
καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.
11 epithymēta hyper chryson kai lithon timion polyn
above stone precious much
kai glykytera hyper meli kai kērion.

12 12-190 935 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יב גם-עבדך נזקך בהם בשמ'רם עקב רב:

11. (19:12 in Heb.) gam-`ab'dd'ak niz'har bahem b'sham'ram `eqeb rab.

Ps19:11 Moreover, by them Your servant is warned; in keeping them there is great reward.

<12> καὶ γὰρ ὁ δούλος σου φυλάσσει αὐτά·
ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

12 kai gar ho doulos sou phylassei auta;
en tō phylassein auta antapodosis pollē.

13 13-190 935 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יג שגיאות מי-יבין מנסתרות נקביו:

12. (19:13 in Heb.) sh'gi'oth mi-yabin minis'taroth naqeni.

Ps19:12 Who can discern his errors? Acquit me from secret faults.

<13> παραπτώματα τίς συνήσει;
ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

13 paraptōmata tis synēsei?
ek tōn kryphiōn mou katharison me.
my private transgressions cleanse

14 14-190 935 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יד גם מזידים חשך עבדך אל-ימשלני-בי אז איתם ונקיתי מפשע רב:

13. (19:14 in Heb.) gam mizedim chasok `ab'ddeak 'al-yim'sh'lu-bi 'az 'eytham w'niqeythi mipesha` rab.

Ps19:13 Also keep back Your servant from presumptuous sins; let them not rule over me; then I shall be blameless, and I shall be acquitted of great transgression.

<14> καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου·
ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι
καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

14 kai apo allotriōn pheisai tou doulou sou;
ean mē mou katakyrieūsōsin, tote amōmos esomai
if they should not dominate me
kai katharisthēsomai apo hamartias megalēs.

15 15-190 935 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

טו יהיו לרצון אמרי-פי והגיון לבי לפניך יהנה צוררי וגאלי:

14. (19:15 in Heb.) yih'yu l'ratson 'im'rey-phi w'heg'yon libi l'phaneyak Yahúwah tsuri w'go'ali.

Ps19:14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in Your sight, O 939, my Rock and my Redeemer.

<15> καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός,

κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

15 kai esontai eis eudokian ta logia tou stomatos mou
for benevolence the oracles

kai hē meletē tēs kardias mou enōpion sou dia pantos,
before you always

kyrie boēthe mou kai lytrōta mou.
my helper the one ransoming me

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 20

אֲזַמְרָא מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps20:1

1. (20:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Victory over Enemies.

For the chief musician. A Psalm of David

<19:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director

בִּיעֲנֶנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשׁוּבָה שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
:גפוזז זאזכז זזז זגזזזז זאזז זזזזז זזזזז 2

(20:2 in Heb.) ya'an'ak Yahúwah b'yom tsarah y'sageb'ak shem 'Elohey Ya`aqob.

Ps20:1 May אַזאַז answer you in the day of trouble!

May the name of the El of Yaaqob (Jacob) set you securely on high!

<2> Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακωβ.

2 Epakousai sou kyrios en hēmera thlipseōs,
hyperaspisai sou to onoma tou theou Iakōb.

גִּישׁוּבָה-עֲזָרָה מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָ׃
:זאזזז זזזזזז זאזזז זזזזזזזז 3

2. (20:3 in Heb.) yish'lach-`ez'r'ak miqodesh umiTsion yis'adeak.

Ps20:2 May He send you help from the sanctuary And support you from Zion!

<3> ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου
καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.

3 exaposteilai soi boētheian ex hagiou
kai ek Siōn antilaboito sou.

דִּיזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלֹתֶיךָ יְבַשְׁנָה סֶלָה׃
:זאזזז זזזזזז זאזזז זזזזזזזז 4

3. (20:4 in Heb.) yiz'kor kal-min'chotheak w'olath'ak y'dash'neh. Selah.

Ps20:3 May He remember all your meal offerings
and find your burnt offering acceptable! Selah.

<4> μνησθείη πάσης θυσίας σου
καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.

4 mnēstheīē pasēs thysias sou

kai to holokautōma sou pianatō.

diapsalma.

5
הַיְתִיזְ-לִי כָּל-בְּבֹקֶר וְכָל-עֶצְתְּךָ יְמִיאֵי:
5
:כְּלִמָּתְךָ יְחַוֵּנוּ-לְיָי יְשׁוּבָתְךָ יְלִי-יָמֵינוּ

4. (20:5 in Heb.) yiten-l'ak kil'babeak w'kal-`atsath'ak y'male'.

Ps20:4 May He grant you according to your hearts and fulfill all your counsel!

<5> δῶη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου
καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

5 dōē soi kata tēn kardian sou
kai pasan tēn boulēn sou plērōsai.

6
וְנִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹל יְמִיאֵי יְהוָה כָּל-מִשְׁאֵלֵינוּ תִּתֶּיךָ:
6
:יְשׁוּבָתְךָ יְחַוֵּנוּ-לְיָי יְשׁוּבָתְךָ יְלִי-יָמֵינוּ

5. (20:6 in Heb.) n'ran'nah bishu`atheak ub'shem-'Eloheynu nid'gol y'male' Yahúwah kal-mish'alotheyak.

Ps20:5 We shall rejoice over your salvation, and in the name of our El we shall set up our banners. May fulfill all your petitions.

<6> ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνησόμεθα.
πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 agalliasometha en tō sōtēriō sou
kai en onomati theou hēmōn megalynthēsometha.
we shall be magnified
plērōsai kyrios panta ta aitēmata sou.

7
יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קְדֹשׁוֹ בְּגִבְרוֹת יְשׁוּעָתְךָ יְמִינוּ:
7
:יְשׁוּבָתְךָ יְחַוֵּנוּ-לְיָי יְשׁוּבָתְךָ יְלִי-יָמֵינוּ

6. (20:7 in Heb.) `atah yada`ti ki hoshi`a Yahúwah M'shicho ya`anehu mish'mey qad'sho big'buroth yesha` y'mino.

Ps20:6 Now I know that saves His anointed; He shall answer him from His holy heaven with the saving strength of His right hand.

<7> νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·
ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

7 nyn egnōn hoti esōsen kyrios ton christon autou;
epakousetai autou ex ouranou hagiou autou;
en dynasteiais hē sōtēria tēs dexias autou.
by dominations is the deliverance

:רַב־יָצִיץ יִגְזַל אֶלֶּה אֵלֵינוּ-יְהוָה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵךְ יְהוָה אֶלֶּה וְיִתְהַלָּל אֶלֶּה 8
ח אֵלֵה בְּרֶכֶב וְאֵלֵה בַּסּוּסִים וְאֵנַחְנוּ בְּשֵׁם-יְהוָה אֵלֵינוּ גִזְכִּיר:

7. (20:8 in Heb.) 'eleh barekeb w'eleh basusim wa'anach'nu b'shem-Yahúwah 'Eloheynu naz'kir.

Ps20:7 Some in chariots and some in horses, but we shall boast in the name of אֵלֵנוּ our El.

<8> οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις,
ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

8 houtoi en harmasin kai houtoi en hippois,
hēmeis de en onomati kyriou theou hēmōn megalynthēsometha.

:אֵלֵנוּ יִתְהַלָּל וְיִתְהַלָּל יְהוָה וְיִתְהַלָּל יְהוָה וְיִתְהַלָּל יְהוָה אֵלֵנוּ 9
ט הַמֶּלֶךְ כָּרְעוּ וְנָפְלוּ וְאֵנַחְנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדַד:

8. (20:9 in Heb.) hemah kar'u w'naphalu wa'anach'nu qam'nu wanith'odad.

Ps20:8 They have bowed down and fallen, but we have risen and stood upright.

<9> αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν,
ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

9 autoi synepodisthēsan kai epesan,
hēmeis de anestēmen kai anōrthōthēmen.

:יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְיָאֵנוּ 10
10 אֵלֵנוּ יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְיָאֵנוּ:

9. (20:10 in Heb.) Yahúwah hoshi`ah haMelek ya`anenu b'yom-qar'enu.

Ps20:9 Save, O אֵלֵנוּ; May the King answer us in the day we call.

<10> κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα σου
καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἡ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

10 kyrie, sōson ton basilea sou
kai epakouson hēmōn en hē an hēmerā epikalesōmetha se.
Deed what ever we should call upon you

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 21

אֲזַמְרֵם מִזְמוֹר לְדָוִד Ps21:1

1. (21:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Praise for Deliverance.

For the chief musician. A Psalm of David.

<20:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.

To the director

בְּיָהוָה בְּעֶזְרָתוֹ יִשְׂמַח מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתוֹ מִחַיֵּיגֵי לְמֹאֲדָה 2

(21:2 in Heb.) Yahúwah b'`az'ak yis'mach-melek ubishu`ath'ak mah-yageyl m'od.

Ps21:1 O אֲזַמְרֵם, in Your strength the king shall be glad,
and in Your salvation how greatly he shall rejoice!

<2> Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

2 Kyrie, en tē dynamei sou euphranthēsetai ho basileus
kai epi tō sōtēriō sou agalliasetai sphodra.

גַּתְּאוֹת לְבוֹ נְתַתָּה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שְׂפָתָיו בְּלֹ-מִנְעַת סֶלָה 3

2. (21:3 in Heb.) ta'awath libo nathatah lo wa'aresheth s'phathayu bal-mana`at. Selah.

Ps21:2 You have given to him his heart's desire,
and You have not withheld the request of his lips. Selah.

<3> τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἔστερησας αὐτόν. διάψαλμα.

3 tēn epithymian tēs psychēs autou edōkas autō
kai tēn thelēsīn tōn cheileōn autou ouk esterēsas auton. diapsalma.
deprive him

דְּכִי-תִקְדָּמְנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תִּנְשִׂית לְרֹאשׁוֹ עֲטֹרַת פָּז 4

3. (21:4 in Heb.) ki-th'qad'menu bir'koth tob tashith l'ro'sho`atereth paz.

Ps21:3 For You meet him with the blessings of good things; You set a crown of fine gold on his head.

<4> ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

4 hoti proepthasas auton en eulogiais chrēstotētos,

in of graciousness
ethēkas epi tēn kephalēn autou stephanon ek lithou timiou.
of stone precious

:אֵוֹי מְלִצְוֹ מְבַרְכֵנִי יָרֵךְ יְלֶךְ אַחֲרַי עַד עַד מְלִצְוֹ מְבַרְכֵנִי 5
הַחַיִּים שָׁאַל מִמֶּךָ נְתַתָּה לּוֹ אֶרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:

4. (21:5 in Heb.) **chayim sha'al mim'ak nathatah lo 'orek yamim `olam wa`ed.**

Ps21:4 He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever.

<5> ζῶην ἤτησατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

5 zōēn ētēsato se, kai edōkas autō,
makrotēta hēmerōn eis aiōna aiōnos.

:יְבָרֵךְ אֲפָוֶה גְּאֹרֵךְ אֲפָוֶה עֲלֵיךָ וְעַל כָּל הַיְשׁוּעוֹתֶיךָ הוֹד וְהָדָר הַשְׁׁהָה עָלָיו 6
וְגָדוֹל כְּבוֹדוֹ בְּיִשׁוּעוֹתֶיךָ הוֹד וְהָדָר הַשְׁׁהָה עָלָיו:

5. (21:6 in Heb.) **gadol k'bodo bishu`atheak hod w'hadar t'shaueh `alayu.**

Ps21:5 His glory is great through Your salvation, Splendor and majesty You place upon him.

<6> μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

6 megalē hē doxa autou en tō sōtēriō sou,
doxan kai megaloprepeian epithēseis ep' auton;
glory

:יְבָרֵךְ-אֶת-אֲפָוֶה אֲפָוֶה עַד עַד אֲפָוֶה עֲלֵיךָ וְעַל כָּל הַיְשׁוּעוֹתֶיךָ הוֹד וְהָדָר הַשְׁׁהָה עָלָיו 7
זְכִיר-תְּשִׁיתָהוּ בְּרַכּוֹת לְעַד תְּחַיֶּהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת-פְּנֵיךָ:

6. (21:7 in Heb.) **ki-th'shithehu b'rakoth la`ad t'chadehu b'sim'chah'eth-paneyak.**

Ps21:6 For You make him blessings forever; You make him joyful with gladness in Your presence.

<7> ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

7 hoti dōseis autō eulogian eis aiōna aiōnos,
into the eon of the eon
euphraneis auton en charā meta tou prosōpou sou.

:מְלִצְוֹ מְבַרְכֵנִי אֲפָוֶה אֲפָוֶה עַד עַד אֲפָוֶה עֲלֵיךָ וְעַל כָּל הַיְשׁוּעוֹתֶיךָ הוֹד וְהָדָר הַשְׁׁהָה עָלָיו 8
חַי-הַמֶּלֶךְ בְּטֵם בְּיָהוּה וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן בְּלִי-יָמוּט:

7. (21:8 in Heb.) **ki-hamelek boteach baYahúwah ub'chesed `El'yon bal-yimot.**

Ps21:7 For the king trusts in אֲפָוֶה,
and through the lovingkindness of the Most High he shall not be shaken.

<8> ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.

8 hoti ho basileus elpizei epi kyrion

hopes

kai en tō eleei tou huuistou ou mē saleuthē.
the mercy

9
טתמץא ידך לבל-איביך ימינך תמץא שגאיך
9
אמץא ידך לבל-איביך ימינך תמץא שגאיך

8. (21:9 in Heb.) tim'tsa' yad'ak l'kal-'oy'beyak y'min'ak tim'tsa' son'eyak.

Ps21:8 Your hand shall find out all your enemies; Your right hand shall find out those who hate you.

<9> εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,
ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

9 heuretheiē hē cheir sou pasin tois echthrois sou,
hē dexia sou heuroi pantas tous misountas se.
all

10
יִתְשִׁיתָמוּ כְּתִנּוֹר אֵשׁ לְעֵת פְּנִיךָ יִהְיֶה בְּאֵפוֹ יִבְלְעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ
10
אמץא ידך לבל-איביך ימינך תמץא שגאיך

9. (21:10 in Heb.) t'shithemo k'thanur 'esh l'`eth paneyak

Yahúwah b'apo y'bal`em w'tho'k'lem 'esh.

Ps21:9 You shall make them as a fiery oven in the time of Your presence;
אמץא shall swallow them up in His wrath, and fire shall devour them.

<10> θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς,
καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

10 thēseis autous hōs klibanon pyros eis kairon tou prosōpou sou;
kyrios en orgē autou syntaraxei autous,
kai kataphagetai autous pyr.

11
יֵא פְרִימוֹ מֵאֲרָץ תְּאֵבֵד וְזֶרְעָם מִבְּנֵי אָדָם
11
אמץא ידך לבל-איביך ימינך תמץא שגאיך

10. (21:11 in Heb.) pir'yamo me'erets t'abed w'zar`am mib'ney 'adam.

Ps21:10 Their offspring You shall destroy from the earth,
and their descendants from among the sons of men.

<11> τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,

11 ton karpon autōn apo gēs apoleis
kai to sperma autōn apo huiōn anthrōpōn,

12
יב-כִּי-נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַל-יִוְכָלוּ
12
אמץא ידך לבל-איביך ימינך תמץא שגאיך

11. (21:12 in Heb.) ki-natu `aleyak ra`ah chash'bu m'zimah bal-yukalu.

Ps21:11 Though they intended evil against You and devised a plot, they shall not succeed.

<12> ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά,
διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι.

12 hoti eklinan eis se kaka,
dielogisanto boulēn, hēn ou mē dynōntai stēsai.
they argued over plans which in no way might they be able to establish

יג כִּי הִשְׁתִּיתֶמוּ שְׂכָם בְּמִיתְרֵי הַתְּכוּנִין עַל־פְּנֵיהֶם:
:שׁאֲנִיג-לוּ יַיִצְחָק שְׂאֲנִיג שְׁעָוָה יִשְׁאֲנִיג שְׁעָוָה 13

12. (21:13 in Heb.) ki t'shithemo shekem b'meythareyak t'konen `al-p'neyhem.

Ps21:12 For You shall make them turn their back; You shall aim with Your bowstrings at their faces.

<13> ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·
ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

13 hoti thēseis autous nōton;
en tois periloipois sou hetoimaseis to prosōpon autōn.

יִדְרֹמָה יְהוָה בְּעֵזֶיךָ נִשְׁיֶרָה וְנִזְמְרָה גְבוּרַתְךָ:
:שׁאֲנִיג שְׁעָוָה שְׁעָוָה שְׁעָוָה שְׁעָוָה 14

13. (21:14 in Heb.) rumah Yahúwah b'uzeak nashirah un'zam'rah g'buratheak.

Ps21:13 Be exalted, O אֲנִיג, in Your strength; we shall sing and praise Your power.

<14> ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου·
ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

14 huyōthēti, kyrie, en tē dynamei sou;
asomen kai psaloumen tas dynasteias sou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Ps 22 - 24

אֵל לְמִנְצֵחַ עַל־אֵיֶלֶת הַשָּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps22:1

1. (22:1 in Heb.) lam'natseach `al-'Ayeleth Hashachar miz'mor l'David.

A Cry of Anguish and a Song of Praise.

For the chief musician; upon the hind of the dawn. A Psalm of David.

<21:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς·
ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs antilēpseōs tēs heōthinēs;
To the director for the assistance of the early morning
psalmos tō Dauid.

בֵּאֵלֵי אֱלֹהֵי לָמָּח עֲזָבָתָנִי רְחוֹק מִיִּשְׁעֵתִי דְבָרֵי שְׁאֲגָתִי׃

(22:2 in Heb.) 'Eli 'Eli lamah `azab'tani rachoq mishu`athi dib'rey sha'agathi.

Ps22:1 My El, my El, why have You forsaken me?

Far from my deliverance are the words of my groaning.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

2 Ho theos ho theos mou, prosches moi; hina ti egkatelipes me?

makran apo tēs sōtērias mou hoi logoi tōn paraptōmatōn mou.

גֹּאֲלֵהִי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא תַעֲנֶנּוּ וְלַיְלָה וְלֹא־דוֹמְיָה לִּי׃

2. (22:3 in Heb.) 'Elohay 'eq'ra' yomam w'lo' tha`aneh w'lay'lah w'lo'-dumiah li.

Ps22:2 O my El, I cry by day, but You do not answer; and by night, and no silence is to me.

<3> ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ,
καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἀνοιαν ἐμοί.

3 ho theos mou, kekraxomai hēmeras, kai ouk eisakousē,
kai nyktos, kai ouk eis anoian emoi.

דְּוֹאֲתָה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלֹּת יִשְׂרָאֵל׃

3. (22:4 in Heb.) w'atah qadosh yosheb t'hiloth Yis'ra'El.

Ps22:3 But You are holy, O You who dwells the praises of Yisrael.

<4> σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραὴλ.

4 sy de en hagiois katoikeis, ho epainos Israēl.
in the holy place

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַבָּרֵךְ בְּטַח וְאַבְתִּינֵנוּ בְּטַח וְהִפְלִיטֵנוּ:

4. (22:5 in Heb.) **b'ak bat'chu 'abotheynu bat'chu wat'phal'temo.**

Ps22:4 In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.

<5> ἐπὶ σοὶ ἠλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἠλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

5 epi soi ēlpisan hoi pateres hēmōn,
ēlpisan, kai errysō autous;

וְאֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

5. (22:6 in Heb.) **'eleyak za`aqu w'nim'latu b'ak bat'chu w'lo'-boshu.**

Ps22:5 To You they cried out and were delivered; in You they trusted and were not disappointed.

<6> πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν,
ἐπὶ σοὶ ἠλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

6 pros se ekekraxan kai esōthēsan,
epi soi ēlpisan kai ou katēschynthēsan.

זֶן אֲנִי כִּי תוֹלַעַת וְלֹא אִישׁ חֶרֶבַת אָדָם וּבְזוּי עָם
אֲנִי כִּי תוֹלַעַת וְלֹא אִישׁ חֶרֶבַת אָדָם וּבְזוּי עָם

6. (22:7 in Heb.) **w'anoki thola`ath w'lo'-'ish cher'path 'adam ub'zuy `am.**

Ps22:6 But I am a worm and not a man, a reproach of men and despised by the people.

<7> ἐγὼ δὲ εἶμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,
ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

7 egō de eimi skōlēx kai ouk anthrōpos,
oneidos anthrōpou kai exoudenēma laou.

כָּל־רֹאֵי יִלְעָגוּ לִי יִפְטִירוּ בְּשִׁפְהַ יְגִיעוּ רֹאֵשׁ
כָּל־רֹאֵי יִלְעָגוּ לִי יִפְטִירוּ בְּשִׁפְהַ יְגִיעוּ רֹאֵשׁ

7. (22:8 in Heb.) **kal-ro'ay yal`igu li yaph'tiru b'saphah yani`u ro'sh.**

Ps22:7 All who see me laught at me to scorn; They separate with the lip, they wag the head, saying,

<8> πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,
ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν

8 pantes hoi theōrountes me exemyktērisan me,
elalēsan en cheilesin, ekinēsan kephalēn

טגל אל-יחיהו יפלטהו יצילהו פי חפץ בו:
:29 1278 27 246282 23072 3232-64 69

8. (22:9 in Heb.) gol 'el-Yahúwah y'phal'tehu yatsilehu ki chaphets bo.

Ps22:8 He rolls to 3232; let Him deliver him; Let Him rescue him, because He delights in him.

<9> Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν·
σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

9 Ἐlpisen epi kyrion, hrysasthō auton;
sōsatō auton, hoti thelei auton.

יכי-אתה גחיי מבטן מבטיחי על-שדי אמי:
:10 274 240-60 242097 7097 247 324-27 10

9. (22:10 in Heb.) ki-'atah gochi mibaten mab'tichi `al-sh'dey 'imi.

Ps22:9 For You are He who brought me forth from the womb;
You made me trust when upon my mother's breasts.

<10> ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπᾶσας με ἐκ γαστροῦ,
ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·

10 hoti sy ei ho ekspasas me ek gastros,
hē elpis mou apo mastōn tēs mētros mou;
my hope from

יאעליהו השלכתי מרחם מבתן אמי אלי אתה:
:11 324 264 274 7097 7497 247 247 247 11

10. (22:11 in Heb.) `aleyak hash'lak'ti merachem mibeten 'imi 'Eli 'atah.

Ps22:10 Upon You I was cast from birth; You have been my El from my mother's womb.

<11> ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας,
ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σὺ.

11 epi se eperriphēn ek mētras,
ek koilias mētros mou theos mou ei sy.

יבאל-תרחק ממני כי-צרה קרובה פי-אין עוזר:
:12 4250 724-27 32249 322-27 2727 4444-64 12

11. (22:12 in Heb.) 'al-tir'chaq mimeni ki-tsarah q'robah ki-'eyn `ozar.

Ps22:11 Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help.

<12> μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοθηθῶν.

12 mē apostēs ap' emou, hoti thlipsis eggys,
hoti ouk estin ho boēthōn.

יבאל-תרחק ממני כי-צרה קרובה פי-אין עוזר:
:13 2724947 749 24224 7224 7247 272249 13

יג סבבוני פרים רבים אבירי בשן פתרוני:

12. (22:13 in Heb.) s'babuni parim rabbim 'abirey Bashan kit'runi.

Ps22:12 Many bulls have surrounded me; Strong bulls of Bashan have encircled me.

<13> περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί,
ταῦροι πίονες περιέσχον με·

13 periekyklōsan me moschoi polloi,
tauroi piones perieschon me;
hearty

14 יד פצו עלי פיהם אריה טרף ושאג:
:14 פצו עלי פיהם אריה טרף ושאג:

13. (22:14 in Heb.) patsu `alay pihem 'ar'yeh toreph w'sho'eg.

Ps22:13 They open wide their mouth at me, as a ravening and a roaring lion.

<14> ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν
ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

14 ēnoixan ep' eme to stoma autōn
hōs leōn ho harpazōn kai ōruomenos.

15 אכלו וישאו פיהם וישאו פיהם וישאו פיהם
:15 אכלו וישאו פיהם וישאו פיהם וישאו פיהם
טו פמים נשפתי וחתפרדו כל-עצמותי הנה
לבי כדונג נמס בתוך מעי:

14. (22:15 in Heb.) kamayim nish'pak'ti w'hith'par'du kal-`ats'mothay hayah libi kadonag names b'thok me`ay.

Ps22:14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;
my heart is like wax; It is melted in the midst of my belly.

<15> ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην,
καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστά μου,
ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

15 hōsei hydōr exechythēn,
kai dieskorpisthē panta ta osta mou,
egenēthē hē kardia mou hōsei kēros tēkomenos en mesō tēs koilias mou;

16 טז יבש כחרש כחי ולשוני מדבק מלקוחי ולעפר-מות תשפתיני:
:16 טז יבש כחרש כחי ולשוני מדבק מלקוחי ולעפר-מות תשפתיני:

15. (22:16 in Heb.) yabesh kacheres kochi ul'shoni mud'baq mal'qochay w'la`aphar-maweth tish'p'theni.

Ps22:15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws;
and You lay me in the dust of death.

<16> ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου,

καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου,
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

16 exēranthē hōs ostrakon hē ischys mou,
kai hē glōssa mou kekollētai tō laryggi mou,
kai eis choun thanatou katēgages me.

יִזְכְּרֵי סִבְבוּנֵי כְּלָבִים עֲדַת מְרַעִים הַקִּיפּוּנֵי כְּאָרֵי יָדַי וְרַגְלָי׃
17

16. (22:17 in Heb.) **ki s'babuni k'labim `adath m're`im hiqiphuni ka'ari yaday w'rag'lay.**

Ps22:16 For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me;
they pierced my hands and my feet.

<17> ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί,
συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με,
ᾠρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

17 hoti ekyklōsan me kynes polloi,
many
synagōgē ponēreuomenōn perieschon me,
ōryxan cheiras mou kai podas.

יְחַסְפֹּר כָּל-עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יִבִּיטוּ יְרֵאֵי-בֵי׃
18

17. (22:18 in Heb.) **'asaper kal-`ats'mothay hemah yabitu yir'u-bi.**

Ps22:17 I can count all my bones. They look, they stare at me;

<18> ἐξηρίθμησα πάντα τὰ ὀστά μου,
αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπέιδόν με.

18 exērithmēsa panta ta osta mou,
autoi de katenoēsan kai epeidon me.

יִטְיַחֲלֻקוּ בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי יַפְּיֻלוּ גֹרָל׃
19

18. (22:19 in Heb.) **y'chal'qu b'gaday lahem w`al-l'bushi yapilu goral.**

Ps22:18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

<19> διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλήρον.

19 diemerisanto ta himatia mou heautois
kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron.

כּוֹאֲתָה יְהוָה אֶל-תְּרִחֶק אֵיגְלוֹתַי לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה׃
20

19. (22:20 in Heb.) **w'atah Yahúwah 'al-tir'chaq 'eyaluthi l'ez'rathi chushah.**

Ps22:19 But You, O אַזאַז, be not far off; O You my help, hasten to my assistance.

<20> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου,
εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

20 sy de, kyrie, mē makrynēs tēn boētheian mou,
eis tēn antilēmpsin mou prosches.

:אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ 21
כִּאֲזֵי־לָהּ מִחֶרֶב נִפְשִׁי מִיַּד־כָּלֵב יַחֲרִתֶּי:

20. (22:21 in Heb.) hatsilah mechereb naph'shi miyad-keleb y'chidathi.

Ps22:20 Deliver my soul from the sword, My only life from the power of the dog.

<21> ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου
καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

21 hrysai apo hromphaias tēn psychēn mou
kai ek cheiros kynos tēn monogenē mou;
the hand my only child

:אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ 22
כִּבְהוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וּמִקַּרְנֵי רִמִּים עֲנִיתָנִי:

21. (22:22 in Heb.) hoshi`eni mipi 'ar'yeh umiqar'ney remim `anithani.

Ps22:21 Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild oxen You answer me.

<22> σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος
καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

22 sōson me ek stomatos leontos
kai apo keratōn monokerōtōn tēn tapeinōsin mou.
of the unicorns of my humiliation

:אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ 23
כִּגִּאֲסַפְרָהּ שְׁמִי לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָ:

22. (22:23 in Heb.) 'asap'rah shim'ak l'echay b'thok qahal 'ahal'leak.

Ps22:22 I shall tell of Your name to my brethren; in the midst of the assembly I shall praise You.

<23> διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

23 diēgēsomai to onoma sou tois adelphois mou,
en mesō ekklēsias hymnēsō se

אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ 24
:אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲזַעֲזֶנּוּ
כִּדְיִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ
וּגְדוּרוֹ מִמְּנוֹ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

23. (22:24 in Heb.) yir'ey Yahúwah hal'luhu kal-zera` Ya`aqob kab'duhu

w'guru mimenu kal-zera` Yis'ra'El.

Ps22:23 You who fear אַתְּאֵל, praise Him; all you descendants of Yaaqob (Jacob), glorify Him, and stand in awe of Him, all you descendants of Yisrael.

- <24> Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν,
ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ, δοξάσατε αὐτόν,
φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ,
24 Hoi phoboumenoi kyrion, ainesate auton,
hapan to sperma Iakōb, doxasate auton,
phobēthētōsan auton hapan to sperma Israēl,

כַּחֲכִי לֹא-בָזָח וְלֹא שִׁקַּץ עֲנֹת עָנִי
וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמְּנֹו וּבְשׁוּעוֹ אָלְיוֹ שָׁמַע׃
כַּחֲכִי לֹא-בָזָח וְלֹא שִׁקַּץ עֲנֹת עָנִי
וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמְּנֹו וּבְשׁוּעוֹ אָלְיוֹ שָׁמַע׃

24. (22:25 in Heb.) ki lo'-bazah w'lo' shiqats `enuth `ani w'lo'-his'tir panayu mimenu ub'shau`o `elayu shame`a.

Ps22:24 For He has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; nor has He hidden His face from him; but when he cried to Him, He heard.

- <25> ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κекραγῆναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέν μου.
25 hoti ouk exoudenōsen oude prosōchthisen tē deēsei tou ptōchou
loathe the supplication of the poor
oude apestrepsen to prosōpon autou ap' emou
turned
kai en tō kekragenai me pros auton eisēkousen mou.
in my crying out me

כּוֹמֵאֲתָךְ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רַב נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃
כּוֹמֵאֲתָךְ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רַב נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃

25. (22:26 in Heb.) me'it'ak th'hilathi b'qahal rab n'daray 'ashalem neged y're'ayu.

Ps22:25 From You comes my praise in the great assembly; I shall pay my vows before those who fear Him.

- <26> παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.
26 para sou ho epainos mou en ekklesiā megalē,
tas euchas mou apodōsō enōpion tōn phoboumenōn auton.

כּוֹמֵאֲתָךְ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רַב נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃
כּוֹמֵאֲתָךְ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רַב נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃

26. (22:27 in Heb.) yo'k'lu `anawim w'yis'ba'u y'hal'lu Yahúwah dor'shayu y'chi l'bab'kem la`ad.

Ps22:26 The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek Him shall praise אַיָּאָבֿ.
Let your heart live forever!

<27> φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται,
καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν·
ζήσονται αἱ καρδίαὶ αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

27 phagontai penētes kai emplēsthēsontai,
kai ainesousin kyrion hoi ekzētountes auton;
zēsontai hai kardiai autōn eis aiōna aiōnos.
into eon of the eon

אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ 28
אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ
כַּחַזְכְּרוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפֹסִי־אֲרָץ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיָהּ כָּל־מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם:

**27. (22:28 in Heb.) yiz'k'ru w'yashubu 'el-Yahúwah kal-'aph'sey-'arets
w'yish'tachawu l'phaneyak kal-mish'p'choth goyim.**

Ps22:27 All the ends of the earth shall remember and turn to אַיָּאָבֿ,
and all the families of the nations shall worship before You.

<28> μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

28 mnēsthēsontai kai epistraphēsontai pros kyrion panta ta perata tēs gēs
kai proskynēsousin enōpion sou pasai hai patriai tōn ethnōn,

אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ 29
כַּטְפֵי לַיהוָה הַמְּלוֹכָה וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם:

28. (22:29 in Heb.) ki laYahúwah ham'lukah umoshel bagoyim.

Ps22:28 For the kingdom is of אַיָּאָבֿ and He rules over the nations.

<29> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία,
καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

29 hoti tou kyriou hē basileia,
kai autos despozei tōn ethnōn.

אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ 30
אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ אֲיָאָבֿ
לֹא־אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל־הַשְּׁנִי־אֲרָץ לְפָנָיו וַיִּכְרְעוּ כָּל־יְהוּדֵי עַפְרָיִם
וַיִּנְפְּשׂוּ לֹא חַיָּה:

**29. (22:30 in Heb.) 'ak'lu wayish'tachauu kal-dish'ney-'erets l'phanayu yik'r'u kal-yor'dey `aphar
w'naph'sho lo' chiah.**

Ps22:29 All the prosperous of the earth shall eat and worship,
all those who go down to the dust shall bow before Him, even he who cannot keep his soul alive.

<30> ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.
καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ,

30 ephagon kai prosekynēsan pantes hoi piones tēs gēs,
enōpion autou propesountai pantes hoi katabainontes eis tēn gēn.
kai hē psychē mou autō zē,
for him

:אָפֶּאָן און פֿרוּשֶׁקֶנֶן אַלע אַרְבֵּי אֶרֶץ אֲשֶׁר הָיָה
לְאֶדְנֵי יְעֻבְדֵנוּ יִסְפֹּר לְאֶדְנֵי לַהוֹרֶ:

30. (22:31 in Heb.) zera` ya`ab`denu y`supar l`Adonay lador.

Ps22:30 A seed shall serve Him; It shall be told of the Master to the coming generation.

<31> καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ·
ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,

31 kai to sperma mou douleusei autō;
anaggelēsetai tō kyriō genea hē erchomenē,

:אָבֹא וְיַגִּידוּ צְדִקָתוֹ לְעַם נֹלָד כִּי עָשָׂה:
אֲשֶׁר הָיָה לְאֶדְנֵי יְעֻבְדֵנוּ יִסְפֹּר לְאֶדְנֵי לַהוֹרֶ:

31. (22:32 in Heb.) yabo`u w`yagidu tsid`qatho l`am nolad ki `asah.

Ps22:31 They shall come and shall declare His righteousness to a people who shall be born,
that He has performed it.

<32> καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
λαῶ τῷ τεχθησομένῳ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος.

32 kai anaggelousin tēn dikaiosynēn autou
laō tō techthēsomenō, hoti epoiēsen ho kyrios.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 23

אֶמְזַמֵּר לַיהוָה יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ Ps23:1

1. Miz'mor l'Dawid Yahúwah ro`i lo' 'ech'sar.

אֶמְזַמֵּר, the Psalmist's Shepherd.

A Psalm of David.

Ps23:1 אֶמְזַמֵּר is my shepherd, I shall not want.

<22:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

22:1 Psalms tō Daudid.

Kyrios poimainei me, kai ouden me hysterēsei.
tends me not one thing lacks for me

בְּבִנְאוֹת יְהוָה יִרְבִּיצַנִי עַל-מִי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי׃
בְּבִנְאוֹת יְהוָה יִרְבִּיצַנִי עַל-מִי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי׃

2. bin'oth deshe' yar'bitseni `al-mey m'nuchoth y'nahaleni.

Ps23:2 He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters.

<2> εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκῆνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

2 eis topon chloēs, ekei me kateskēnōsen,
there

epi hydatos anapauseōs exethrepsen me,

גַּנְבְּשִׁי יְשׁוּבָב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃
גַּנְבְּשִׁי יְשׁוּבָב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

3. naph'shi y'shobeb yan'cheni b'ma`g'ley-tsedeq l'ma`an sh'mo.

Ps23:3 He restores my soul; He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

<3> τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.
ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.
hōdēgēsen me epi tribous dikaiosynēs
heneken tou onomatos autou.

דָּגַם כִּי-אֵילָךְ בְּגִיא צְלָמוֹת לֹא-אֵירָא רָע׃
דָּגַם כִּי-אֵילָךְ בְּגִיא צְלָמוֹת לֹא-אֵירָא רָע׃

כִּי־אֶתָּה עִמָּדִי שְׁבֵטְךָ וּמַשְׁעֲנֵתְךָ הִמָּה יְנַחֲמֵנִי:

**4. gam ki-'elek b'gey' tsal'maweth lo'-'ira' ra`
ki-'atah `imadi shib't'ak umish`an'teak hemah y'nachamuni.**

Ps23:4 Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil,
for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

- <4> ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.
- 4 ean gar kai poreuthō en mesō skias thanatou,
ou phobēthēsomai kaka, hoti sy met' emou ei;
hē hrabdos sou kai hē baktēria sou, autai me parekalesan.

:אָפֶּן אֶרְאֶה אֶת־יְהוָה אֶת־עַמֻּדֹתָי וְאֶת־מַשְׁעֲנֵתִי
הַתְּעָרֶךָ לְפָנַי שִׁלְחָן נִגְדַד צְרֹרֵי הַשְּׁנֵת בַּשָּׂמֶן רֵאשִׁי כּוֹסֵי הַיַּיִן:

5. ta`arok l'phanay shul'chan neged tsor'ray dishan'at bashemen ro'shi kosi r'wayah.

Ps23:5 You prepare a table before me in the presence of my enemies;
You have anointed my head with oil; My cup overflows.

- <5> ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου,
καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.
- 5 hētoimasas enōpion mou trapezan ex enantias tōn thlibontōn me;
elipanas en elaiō tēn kephalēn mou,
kai to potērion sou methyskon hōs kratiston.
is intoxicating me as most excellent

וְאֶת־טוֹב וְחֶסֶד יְרֵדָהּ עָלַי כָּל־יְמֵי חַיֵּי
וּשְׁבֹתַי בְּבֵית־יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

6. 'ak tob wachesed yir'd'phuni kal-y'mey chayay w'shab'ti b'beyth-Yahúwah l'orek yamim.

Ps23:6 Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life,
and I shall dwell in the house of אָפֶּן for the length of days.

- <6> καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταιί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
- 6 kai to eleos sou katadiōxetai me pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
kai to katoikein me en oikō kyriou eis makrotēta hēmerōn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 24

אֶרֶץ כְּשֹׁמֵר לְגַם אֲבֻלֹתָי וְיִשְׁבּוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי Ps24:1
אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלוֹאֶתָהּ תִּבְלֵל וְיִשְׁבּוּ בָּהּ:

1. l'Dawid miz'mor laYahúwah ha'arets um'lo'ah tebel w'yosh'bey bah.

The King of Glory Entering Zion.

A Psalm of David.

Ps24:1 The earth is of אֶרֶץ, and the fullness of it, the world, and those who dwell in it.

<23:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.
Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

1 Psalms tō David; tēs mias sabbatōn.
of the one of the Shabbats

Tou kyriou hē gē kai to plērōma autēs,
hē oikoumenē kai pantes hoi katoikountes en autē;

בְּכִי-הוּא עַל-יַמִּים יְסֻדָּהּ וְעַל-נְהַרֹת יְכוֹנְנָהּ:
אֶרֶץ כְּשֹׁמֵר לְגַם אֲבֻלֹתָי וְיִשְׁבּוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 2

2. ki-hu' `al-yamim y'sadah w'al-n'haroth y'kon'neah.

Ps24:2 For He has founded it upon the seas and established it upon the rivers.

<2> αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν
καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.

2 autos epi thalassōn ethemeliōsen autēn
kai epi potamōn hētoimasen autēn.

גְּמִי-יַעֲלֶה בְּהַר-יְהוָה וּגְמִי-יִקְוֶם בְּמִקְוֶם קְדֹשׁוֹ:
אֶרֶץ כְּשֹׁמֵר לְגַם אֲבֻלֹתָי וְיִשְׁבּוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 3

3. mi-ya`aleh b'har-Yahúwah umi-yaqum bim'qom qad'sho.

Ps24:3 Who may ascend into the hill of אֶרֶץ? And who may stand in His holy place?

<3> τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου
καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

3 tis anabēsetai eis to oros tou kyriou
kai tis stēsetai en topō hagiō autou?

דְּנִקֵי כַפַּיִם וּבֵר-לֵבָב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְשׂוֹא נִפְשֵׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:
אֶרֶץ כְּשֹׁמֵר לְגַם אֲבֻלֹתָי וְיִשְׁבּוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 4

4. n'qi kapayim ubar-lebab 'asher lo'-nasa' lashaw' naph'shi w'lo' nish'ba` l'mir'mah.

Ps24:4 He who has clean hands and a pure heart,
who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

<4> ἄθῳος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,
ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

4 athōos chersin kai katharos tē kardīa,
hos ouk elaben epi mataiō tēn psychēn autou
kai ouk ōmosen epi dolō tō plēsion autou.
swear by an oath with treachery against his neighbor

:יָוֹמָם מְאַלְתָּ אֶפְרָיִם אֲזַאֲרֶה אֶתְּךָ מִיְשָׁעוֹ 5
הַיְשָׁע בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה וַיְצַדֵּק מֵאֵלֵי יְהוָה

5. yisa' b'rakah me'eth Yahúwah uts'daqah me'Elohey yish'`o.

Ps24:5 He shall receive a blessing from אֲזַאֲרֶה and righteousness from the El of his salvation.

<5> οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου
καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

5 houtos lēmpsetai eulogian para kyriou
kai eleēmosynēn para theou sōtēros autou.

:אֶלֶף שָׁמַעַתְּ יַעֲקֹב מִבְּקִשֵׁי פָנָיֶךָ יַעֲקֹב סֶלָה 6
וְזֶה דוֹר דוֹר דוֹרֵי שׁוֹ מִבְּקִשֵׁי פָנָיֶךָ יַעֲקֹב סֶלָה

6. zeh dor dor'sho m'baq'shey phaneyak Ya`aqob. Selah.

Ps24:6 This is the generation of those who seek Him, who seek Your face even Yaaqob (Jacob). Selah.

<6> αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν,
ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ. διάψαλμα.

6 hautē hē genea zētountōn auton,
zētountōn to prosōpon tou theou Iakōb. diapsalma.
of the El

:אֲזַאֲרֶה אֶתְּךָ מִיְשָׁעוֹ 7
זֶשׁוֹ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהַנְּשָׂאוֹ פְתָחֵי עוֹלָם וַיְבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

7. s'u sh'`arim ra'sheykem w'hinas'u pith'chey `olam w'yabo' Melek hakabod.

Ps24:7 Lift up your heads, O gates, And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<7> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,
καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

7 arate pylas, hoi archontes hymōn,
kai eparthēte, pylai aiōnioi,
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.

:אֲזַאֲרֶה אֶתְּךָ מִיְשָׁעוֹ 8
אֲזַאֲרֶה אֶתְּךָ מִיְשָׁעוֹ 8

ח מי זה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְּחָמָה:

8. mi zeh Melek hakabod Yahúwah `izuz w'gibor Yahúwah gibor mil'chamah.

Ps24:8 Who is this King of glory? אַיֶּזֶז וְגִבּוֹר strong and mighty, אַיֶּזֶז mighty in battle.

<8> τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος κραταῖος καὶ δυνατός,
κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

8 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
kyrios krataios kai dynatos,
kyrios dynatos en polemō.

:אַיֶּזֶז וְגִבּוֹר אַיֶּזֶז מִלְּחָמָה יְהוָה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
ט שִׂאוּ שַׁעְרֵיכֶם וְשַׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וְיִבֹּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

9. s'u sh`arim ra'sheykem us'u pith'chey `olam w'yabo' melek hakabod.

Ps24:9 Lift up your heads, O gates, And lift them up, O ancient doors, that the King of glory may come in!

<9> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,
καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

9 arate pylas, hoi archontes hymōn,
kai eparthēte, pylai aiōnioi,
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.

:אַיֶּזֶז מִלְּחָמָה אַיֶּזֶז אֵלֶּיךָ יְהוָה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד הוּא
י מי הוא זה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סְלָח:

10. mi hu' zeh melek hakabod Yahúwah ts'ba'oth hu' melek hakabod. Selah.

Ps24:10 Who is this King of glory? אֵלֶּיךָ of hosts, He is the King of glory. Selah.

<10> τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

10 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
kyrios tōn dynamēōn, autos estin ho basileus tēs doxēs.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 26

כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא Ps26:1
:אִם־כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא
אֲלֹהֵי יְהוָה שָׁפְטֵנִי כִּי־אֲנִי בְּתוֹמֵי הַלְכֹתִי
וּבִיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד:

1. I'Dawid shaph'teni Yahúwah ki-'ani b'thumi halak'ti ubaYahúwah batach'ti lo' 'em'`ad.

Protestation of Integrity and Prayer for Protection.

A Psalm of David.

Ps26:1 Judge me, O אַיָּהוָה, for I have walked in my integrity, and I have trusted in אַיָּהוָה, therefore I shall not slide.

<25:1> Τοῦ Δαυιδ.
Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

1 Tou David.
Krinon me, kyrie, hoti egō en akakiā mou eporeuthēn
kai epi tō kyriō elpizōn ou mē asthenēsō.

כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא 2
בְּבִחְנֵי יְהוָה וְנִסֵּי צְרוּפָה כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי:

2. b'chaneni Yahúwah w'naseni ts'rophah kil'gothay w'libi.

Ps26:2 Examine me, O אַיָּהוָה, and try me; test my kidneys and my heart.

<2> δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

2 dokimason me, kyrie, kai peirason me,
pyrōson tous nephrous mou kai tēn kardian mou.

כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא 3
גַּם־כִּי־חֶסֶדְךָ לְנַגְדַּי עֵינַי וְחַתְּחַלְכֹתַי בְּאַמְתֶּךָ:

3. ki-chas'd'ak l'neged `eynay w'hith'halak'ti ba'amitek.

Ps26:3 For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

<3> ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστίν,
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

3 hoti to eleos sou katenanti tōn ophthalmōn mou estin,
kai euērestēsa en tē alētheiā sou.

כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא כַּחַדְלָא 4

ד לא יִשְׁבְּתִי עִם־מְתֵי־שׂוֹא וְעַם נִעְלָמִים לֹא אָבוֹא:

4. lo'-yashab'ti `im-m'they-shaw' w`im na`alamim lo' 'abo'.

Ps26:4 I do not sit with deceitful men, nor shall I go with pretenders.

- <4> οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·
4 ouk ekathisa meta synedriou mataiotētos
the sanhedrin of folly
kai meta paranomountōn ou mē eiselhō;

5 הַשְּׂנֵאֵתִי קָהָל מְרַעִים וְעַם־רְשָׁעִים לֹא אֲשׁוּב:
5 :שׂוֹא אָבוֹא עִם־מְתֵי־שׂוֹא וְעַם נִעְלָמִים לֹא אָבוֹא

5. sane'thi q'hal m're`im w`im-r'sha`im lo' 'esheb.

Ps26:5 I hate the assembly of evildoers, and I shall not sit with the wicked.

- <5> ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων
καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.
5 emisēsa ekklēsiān ponēreuomenōn
kai meta asebōn ou mē kathisō.

6 וְאֶרְחֹץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי וְאֶסְבְּחָה אֶת־מִזְבְּחֶךָ יְיָ הַיְהוָה:
6 :אָבוֹא עִם־מְתֵי־שׂוֹא וְעַם נִעְלָמִים לֹא אָבוֹא

6. 'er'chats b'niqayon kapay wa'asob'bah 'eth-miz'bachak Yahúwah.

Ps26:6 I shall wash my hands in innocence, And I shall go about Your altar, O אָבוֹא,

- <6> νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,
6 nipsomai en athōois tas cheiras mou
kai kyklōsō to thysiastērion sou, kyrie,

7 זֶלְשָׁמַע בְּקוֹל תוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ:
7 :אָבוֹא עִם־מְתֵי־שׂוֹא וְעַם נִעְלָמִים לֹא אָבוֹא

7. lash'mi`a b'qol todah ul'saper kal-niph'l'otheyak.

Ps26:7 That I may proclaim with the voice of thanksgiving and declare all Your wonders.

- <7> τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως
καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
7 tou akousai phōnēn aineseōs
kai diēgēsasthai panta ta thaumasia sou.

8 חַיְהוָה אֶתְּבַתִּי מֵעוֹן בֵּיתֶךָ וּמִקּוֹם מְשֻׁכָּן כְּבוֹדֶךָ:
8 :אָבוֹא עִם־מְתֵי־שׂוֹא וְעַם נִעְלָמִים לֹא אָבוֹא

8. Yahúwah 'ahab'ti m`on beytheak um'qom mish'kan k'bodeak.

Ps26:8 O אַײַז, I love the habitation of Your house and the place of the dwelling of Your glory.

<8> κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου
καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

8 kyrie, ēgapēsa euprepeian oikou sou
kai topon skēnōmatos doxēs sou.
of the tent

9 אֲלֹהֵי-תְּאֵסֶה עַם-חַטָּאִים גַּבְשִׁי וְעַם-אֲנָשִׁי דְּמִים חַיִּי:
:אֲלֹהֵי תְּאֵסֶה עַם-חַטָּאִים גַּבְשִׁי וְעַם-אֲנָשִׁי דְּמִים חַיִּי:

9. 'al-te'esoph `im-chata'im naph'shi w`im-'an'shey damim chayay.

Ps26:9 Do not take away my soul with sinners, nor my life with men of bloodshed,

<9> μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,

9 mē synapolesēs meta asebōn tēn psychēn mou
kai meta andrōn haimatōn tēn zōēn mou,

10 אֲשֶׁר-בִּידֵיהֶם זִמָּה וַיְמִינָם מְלֶאֶה שֹׁחַד:
:אֲשֶׁר-בִּידֵיהֶם זִמָּה וַיְמִינָם מְלֶאֶה שֹׁחַד:

10. 'asher-bideyhem zimah wiminam mal'ah shochad.

Ps26:10 In whose hands is a wicked scheme, and their right hand is full of bribes.

<10> ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,
ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

10 hōn en chersin anomiai,
are lawless deeds
hē dexia autōn eplēsthē dōrōn.
filled of

11 יֵאֱוָאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ פְּדֵנִי וְחַנּוּנִי:
:אֵלֶיךָ פְּדֵנִי וְחַנּוּנִי:

11. wa'ani b'thumi 'elek p'deni w'chaneni.

Ps26:11 But as for me, I shall walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.

<11> ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην·
λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

11 egō de en akakiā mou eporeuthēn;
lytrōsai me kai eleēson me.

12 יִבְרַחְגְּלִי עִמָּךָ בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהֵלִים אֲבָרְךָ יְהוָה:
:אֲבָרְךָ יְהוָה:

12. rag'li `am'dah b'mishor b'maq'helim 'abarek Yahúwah.

Ps26:12 My foot stands on a level place; in the congregations I shall bless אַײַז.

<12> ὁ γὰρ πούς μου ἔσθη ἐν εὐθύτητι·
ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

12 ho gar pous mou estē en euthytēti;
in straightness
en ekklēsiais eulogēsō se, kyrie.
you

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 27

כָּאֵיךְ כָּמֹנְךָ כְּוַעֲבֹךָ כְּאַיֶּךָ אַיֶּכָּךְ אַיֶּכָּךְ Ps27:1
:אַחַךְ כָּמֹנְךָ כְּכַח-עֲוֹנֶיךָ אַיֶּכָּךְ

אֶלְכֹרֶד יִהְיֶה אֹרְחִי וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֵירָא יִהְיֶה מְעוֹז-חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:

1. P'Dawid Yahúwah 'ori w'yish`i mimi 'ira' Yahúwah ma`oz-chayay mimi 'eph'chad.

A Psalm of Fearless Trust in Elohim.

A Psalm of David.

Ps27:1 אַיֶּכָּךְ is my light and my salvation; of whom shall I fear?

אַיֶּכָּךְ is the defense of my life; of whom shall I dread?

<26:1> Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;
κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

1 Tou Daudid; pro tou christhēnai.

before his anointing

Kyrios phōtismos mou kai sōtēr mou; tina phobēthēsomai?

kyrios hyperaspistēs tēs zōēs mou; apo tinos deiliasō?

כָּאֵיךְ כָּמֹנְךָ כְּוַעֲבֹךָ כְּאַיֶּךָ אַיֶּכָּךְ אַיֶּכָּךְ
:אֶחָדְךָ כָּמֹנְךָ כְּכַח-עֲוֹנֶיךָ אַיֶּכָּךְ

בַּבְּקָרֶב עָלַי מְרֵעִים לֹאֶכְלֹ אֶת-בְּשָׂרִי צָרִי
וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּנִשְׁלוֹ וְנִפְלוּ:

2. biq'rob `alay m're`im le'ekol 'eth-b'sari tsaray w'oy'bay li hemah kash'lu w'naphalu.

Ps27:2 When evildoers came upon me to devour my flesh, my adversaries and my enemies, they stumbled and fell.

<2> ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου
οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν·

2 en tō eggizein ep' eme kakountas tou phagein tas sarkas mou

hoi thlibontes me kai hoi echthroi mou autoi ēsthenēsan kai epesan;

כְּוַעֲבֹךָ כָּמֹנְךָ כְּוַעֲבֹךָ כְּוַעֲבֹךָ כְּוַעֲבֹךָ אַיֶּכָּךְ אַיֶּכָּךְ אַיֶּכָּךְ
:אֶחָדְךָ כָּמֹנְךָ כְּכַח-עֲוֹנֶיךָ אַיֶּכָּךְ

גַּאֵם-תַּחֲנֶנֶה עָלַי מִחֲנֶה לֹא-יִירָא לִבִּי אֶם-תִּקּוּם עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בֹטֵחַ:

3. 'im-tachaneh `alay machaneh lo'-yira' libi 'im-taquum `alay mil'chamah b'zo'th 'ani boteach.

Ps27:3 Though a host encamp against me, my heart shall not fear; though war arise against me, in spite of this I shall be confident.

<3> ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμέ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρ-
δία μου·

ἐὰν ἐπαναστῆ ἐπ’ ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

3 ean parataxētai ep’ eme parembolē, ou phobēthēsetai hē kardia mou;
ean epanastē ep’ eme polemos, en tautē egō elpizō.

אֲנִי אֶחָת שָׁאַלְתִּי מֵאַת־יְהוָה אֲבִקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
כָּל־יְמֵי חַיֵּי לַחַזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלֹ׃

4. ‘achath sha’al’ti me’eth-Yahúwah ‘othah ‘abaqesh shib’ti b’beyth-Yahúwah
kal-y’mey chayay lachazoth b’no`am-Yahúwah ul’baqer b’heykalo.

Ps27:4 One thing I have asked from אֲנִי אֶחָת, that I shall seek: that I may dwell in the house of אֲנִי אֶחָת
all the days of my life, to behold the beauty of אֲנִי אֶחָת and to meditate in His temple.

<4> μίαν ἡττησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω·
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου
καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

4 mian ētēsamēn para kyriou, tautēn ekzētēsō;
tou katoikein me en oikō kyriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
for me to dwell
tou theōrein me tēn terpnotēta tou kyriou
for me to view the delightfulness
kai episkeptesthai ton naon autou.

הַכִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֹכֶה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסֶתֶר אֶהְלֹוּ בְּצוּר יְרוּמֵינִי׃
אֲנִי אֶחָת שָׁאַלְתִּי מֵאַת־יְהוָה אֲבִקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
כָּל־יְמֵי חַיֵּי לַחַזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלֹ׃

5. ki yits’p’neni b’sukoh b’yom ra`ah yas’tireni b’sether ‘ahalo b’tsur y’rom’meni.

Ps27:5 For in the day of trouble He shall hide me in His tabernacle;
in the secret place of His tent He shall hide me; He shall lift me up on a rock.

<5> ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου·
ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ,
ἐν πέτρᾳ ὑψώσέν με·

5 hoti ekruuen me en skēnē en hēmerā kakōn mou;
eskepaseu me en apokryphō tēs skēnēs autou,
en petrā huyōsen me;

אֲנִי אֶחָת שָׁאַלְתִּי מֵאַת־יְהוָה אֲבִקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
כָּל־יְמֵי חַיֵּי לַחַזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלֹ׃
וְעַתָּה יְרוּם רְאִשֵׁי עַל אֲיָבֵי סְבִיבוֹתַי
וְאַזְבְּחָהּ בְּאַהְלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָהּ וְאַזְמַרְהָ לַיהוָה׃

6. w`atah yarum ro’shi `al ‘oy’bay s’bibothay
w’ez’b’chah b’ahalo zib’chey th’ru`ah ‘ashirah wa’azam’rah laYahúwah.

Ps27:6 And now my head shall be lifted up above my enemies around me, and I shall offer in His tent sacrifices with shouts of joy; I shall sing, yes, I shall sing praises to אַיָּהוָה.

<6> καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ’ ἐχθρούς μου·
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

6 kai nyn idou huyōsen tēn kephalēn mou ep’ echthrouς mou;
ekyklōsa kai ethysa en tē skēnē autou thysian alalagmou,
asomai kai psalō tō kyriō.

אֲשַׁמְע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי
:אֲשַׁמְע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי

7. sh'ma`-Yahúwah qoli 'eq'ra' w'chaneni wa`aneni.

Ps27:7 Hear, O אַיָּהוָה, when I cry with my voice, and be gracious to me and answer me.

<7> εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα·
ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.

7 eisakouson, kyrie, tēs phōnēs mou, hēs ekekraxa;
eleēson me kai eisakouson mou.

חָלֵף אָמַר לְבָבִי בְּקִשּׁוֹ פָּנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֶּשׁ
:חָלֵף אָמַר לְבָבִי בְּקִשּׁוֹ פָּנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֶּשׁ

8. I'ak 'amar libi baq'shu phanay 'eth-paneyak Yahúwah 'abaqesh.

Ps27:8 My heart said to You, Seek My face; Your face, O אַיָּהוָה, I shall seek.

<8> σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου·
τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζήτησῶ.

8 soi eipen hē kardia mou Ezētēsen to prosōpon mou;
to prosōpon sou, kyrie, zētēsō.

ט אֶל־תְּסַתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל־תִּטְּבֹא עַבְדְּךָ עֲזָרְתִּי הַיּוֹת אֶל־תִּטְּשֵׁנִי
וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֶל־הִי יִשְׁעֵי:
:ט אֶל־תְּסַתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל־תִּטְּבֹא עַבְדְּךָ עֲזָרְתִּי הַיּוֹת אֶל־תִּטְּשֵׁנִי
וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֶל־הִי יִשְׁעֵי

9. 'al-tas'ter paneyak mimeni 'al-tat-b'aph `ab'ddeak `ez'rathi hayiath 'al-tit'sheni w'al-ta`az'beni 'Elohey yish`i.

Ps27:9 Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger; You have been my help; do not abandon me nor forsake me, O Elohey of my salvation!

<9> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ,
μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου·
βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με
καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

9 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,
mē ekklinēs en orgē apo tou doulou sou;
from
boēthos mou genou, mē aposkorakisēs me
kai mē egkatalipēs me, ho theos ho sōtēr mou.

10 יְכִי-אָבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי וַיְהִיחַ לְאַסְפְּנִי:
:כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ

10. ki-'abi w'imi `azabuni waYahúwah ya'as'pheni.

Ps27:10 For my father and my mother have forsaken me, but אֲזַבְּרֶנּוּ shall take me up.

<10> ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με,
ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

10 hoti ho patēr mou kai hē mētēr mou egkatelipon me,
ho de kyrios proselabeto me.

11 יֵאֵל-הוֹרֵנִי יְהוָה בְּרֶכְפֶּךָ וַיְנַחֲנִי בְּאַרְחַ מִיְשׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי:
:כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ

11. horeni Yahúwah dar'keak un'cheni b'orach mishor l'ma`an shor'ray.

Ps27:11 Teach me Your way, O אֲזַבְּרֶנּוּ, and lead me in a level path because of my foes.

<11> νομοθέτησόν με, κύριε, τῆ ὁδῶ σου
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

11 nomothetēson me, kyrie, tē hodō sou
kai hodēgēson me en tribō eutheia heneka tōn echthrōn mou.

12 יִבְאֵל-תִּתְּנֵנִי בְּנִפְשׁ צָרָי כִּי קָמוּ-בִי עֵדֵי-שֶׁקֶר וַיִּפְחֵ חָמָס:
:כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ

12. 'al-tit'neni b'nepshesh tsaray ki qamu-bi `edey-sheqer wipheach chammas.

Ps27:12 Do not deliver me over to the desire of my adversaries,
for false witnesses have risen against me, and he that puffs out violence.

<12> μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,
ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι,
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῆ.

12 mē paradōs me eis psychas thlibontōn me,
hoti epanestēsan moi martyres adikoi,
kai epseusato hē adikia heautē.
for lied unjustness to herself

13 יִגְלוּלֵא הָאֵמְנָתִי לְרֵאוֹת בְּטוֹב-יְהוָה בְּאַרְץ חַיִּים:
:כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ כְּגַדְכֶם אֲזַבְּרֶנּוּ

13. lule' he'eman'ti lir'oth b'tub-Yahúwah b'erets chayim.

Ps27:13 Unless I had believed that I would see the goodness of אַײַזע in the land of the living.

<13> πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῆ ζώντων.

13 pisteuō tou idein ta agatha kyriou en gē zōntōn.

:אַײַזע-לע אַײַזע ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ אַײַזע-לע אַײַזע 14
יד קנה אֶל-יהוה אֶל-יהוה לִבִּי וְיִאֱמַר בְּיָד קִנְיָהּ

14. qauheh 'el-Yahúwah chazaq w'ya'amets libeak w'qauheh 'el-Yahúwah.

Ps27:14 Wait for אַײַזע; Be strong and let your heart take courage; Yes, wait for אַײַזע.

<14> ὑπόμεινον τὸν κύριον·
ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου,
καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

14 hypomeinon ton kyrion;
andrizou, kai krataiousthō hē kardia sou,
kai hypomeinon ton kyrion.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 28

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Ps 28 - 30

כַּלְנוּנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי Ps28:1
אֲלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֲלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יְהוָה בּוֹרַי:

1. l'Dawid 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' tsuri 'al-techerash mimeni pen-techesheh mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

A Prayer for Help, and Praise for Its Answer.

A Psalm of David.

Ps28:1 To You, O אַיֵּךְ, I cry; My rock, do not be silent to me, lest, if You are silent to me, I shall be compared with those who go down to the pit.

<27:1> Τοῦ Δαυιδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα,
ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ,
μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

27:1 Του Daid.

Pros se, kyrie, ekekraxa,
ho theos mou, mē parasiōpēsēs ap' emou,
my El
mēpote parasiōpēsēs ap' emou
kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

בְּשִׁמְעַ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשׁוֹעֲרֵי אֲלֵיךָ בְּנִשְׂאֵי יְדֵי אֶל־הַבַּיִת קְדוֹשְׁךָ
אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי

2. sh'ma` qol tachanunay b'shau`i 'eleyak b'nas'i yaday 'el-d'bir qad'sheak.

Ps28:2 Hear the voice of my supplications when I cry to You, when I lift up my hands toward Your holy sanctuary.

<2> εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ,
ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

2 eisakouson tēs phōnēs tēs deēseōs mou en tō deesthai me pros se,
en tō me airein cheiras mou pros naon hagion sou.

אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי
אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי וְכָל־נַפְשֵׁי אֲנִי

וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יְהוָה בּוֹרַי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יְהוָה בּוֹרַי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יְהוָה בּוֹרַי

**3. 'al-tim'sh'keni `im-r'sha`im w`im-po`aley `awen
dob'rey shalom `im-re`eyhem w'ra`ah bil'babam.**

Ps28:3 Do not drag me away with the wicked and with those who work iniquity,
who speak peace with their neighbors, while evil is in their hearts.

<3> μὴ συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με
τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

3 mē synelkysēs meta hamartōlōn tēn psychēn mou
the sinners my soul
kai meta ergazomenōn adikian mē synapolesēs me
injustice do not destroy me together
tōn lalountōn eirēnēn meta tōn plēsion autōn,
kaka de en tais kardiais autōn.

וְאַל-תִּשְׂחַק אֱלֹהִים אֶת-עַמּוֹתָם וְאַל-תִּשְׂחַק אֶת-עַמּוֹתָם
וְאַל-תִּשְׂחַק אֶת-עַמּוֹתָם וְאַל-תִּשְׂחַק אֶת-עַמּוֹתָם

דַּתְּוֹן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וּכְרַעַ מַעֲלָלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהָ יְהוָה יְהוָה
תֵּן לָהֶם הַשִּׁב גַּמְוִלָם לָהֶם:

**4. ten-lahem k'pha`alam uk'ro`a ma`al'leyhem k'ma`aseh y'deyhem
ten lahem hasheb g'mulam lahem.**

Ps28:4 Give them according to their work and according to the evil of their practices;
give them according to the deeds of their hands; repay them their recompense.

<4> δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν·
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς,
ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

4 dos autois kata ta erga autōn
kai kata tēn ponērian tōn epitēdeumatōn autōn;
kata ta erga tōn cheirōn autōn dos autois,
apodos to antapodoma autōn autois.

וְכִי לֹא יִבְיִנוּ אֶל-פְּעֻלֹת יְהוָה וְאֶל-מַעֲשֵׂיהָ יְדָרוּ יְהוָה וְלֹא יִבְיִנוּ
וְכִי לֹא יִבְיִנוּ אֶל-פְּעֻלֹת יְהוָה וְאֶל-מַעֲשֵׂיהָ יְדָרוּ יְהוָה וְלֹא יִבְיִנוּ

5. ki lo' yabinu 'el-p`uloth Yahúwah w'el-ma`aseh yadayu yeher'sem w'lo' yib'nem.

Ps28:5 Because they do not regard the works of אֱלֹהִים nor the deeds of His hands,
He shall tear them down and not build them up.

<5> ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου
καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·
καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

5 hoti ou synēkan eis ta erga kyriou
For they perceived not to
kai eis ta erga tōn cheirōn autou;
katheleis autous kai ou mē oikodomēseis autous.

וּבְרִיּוֹת יְהוָה כִּי-שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי
:אָזְנוֹתָי וְיָדָע אֲשֶׁר-אָנֹכִי שָׁאֵל

6. baruk Yahúwah ki-shama` qol tachanunay.

Ps28:6 Blessed be אָזְנוֹתָי, because He has heard the voice of my supplication.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
6 eulogētos kyrios, hoti eisēkousen tēs phōnēs tēs deēseōs mou.

וְיִתְהַלַּל עֲזֵי יְהוָה וּמִגְּנֵי בּוֹ בְּטַח לְבָבִי וְנִפְעַלְתִּי וְנִצַּלְתִּי לְבָבִי וּמִשִּׁירֵי אֲהַדְּבִנֶנּוּ
:אֲזַמְּרָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לִּי יְהוָה

7. Yahúwah `uzi umagini bo batach libi w'ne`ezar'ti waya`aloz libi umishiri 'ahodenu.

Ps28:7 אָזְנוֹתָי is my strength and my shield; my heart trusts in Him, and I am helped;
therefore my heart exults, and with my song I shall thank Him.

<7> κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου·
ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην,
καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.
7 kyrios boēthos mou kai hyperaspistēs mou;
ep' autō ēlpisen hē kardia mou, kai eboēthēthēn,
kai anethalen hē sarx mou;
my flesh
kai ek thelēmatos mou exomologēsomai autō.

וְיִתְהַלַּל עֲזֵי-לָמוֹ וּמִצִּדּוֹת מְשִׁיחוֹ הוֹיָא
:אֲזַמְּרָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לִּי יְהוָה

8. Yahúwah `oz-lamo uma`oz y'shu`oth M'shicho hu'.

Ps28:8 אָזְנוֹתָי is a strength to them, and He is a stronghold of the salvations of His anointed.

<8> κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστίν.
8 kyrios krataiōma tou laou autou
is the fortification of his people
kai hyperaspistēs tōn sōtēriōn tou christou autou estin.

וְהוֹשִׁיעָה אֶת-עַמָּךְ וּבְרִיּוֹת אֶת-נַחְלָתְךָ וּרְעֵם וְנִשְׂאֵם עַד-הַעוֹלָם
:אֲזַמְּרָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לִּי יְהוָה

9. hoshi`ah 'eth-`ameak ubarek 'eth-nachalatheak ur'em w'nas'em `ad-ha`olam.

Ps28:9 Save Your people and bless Your inheritance; feed them, and carry them forever.

⟨9⟩ σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου
καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

9 sōson ton laon sou kai eulogēson tēn klēronomian sou
kai poimanon autous kai eparon autous heōs tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 29

:סו"ז א"ת"ש א"ת"ש"ל י"ת"ש ש"ל"כ כ"ג"ש א"ת"ש"ל י"ת"ש א"ת"ש"ל א"ת"ש"ש Ps29:1
אמזמור לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וָעֹז:

1. miz'mor l'David habu laYahúwah b'ney 'Elim habu laYahúwah kabod wa`oz.

The Voice of א"ת"ש in the Storm.

A Psalm of David.

Ps29:1 Give to א"ת"ש, O sons of the Mighty, Give to א"ת"ש glory and strength.

<28:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ· ἐξοδίου σκηνῆς.

Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν,

28:1 Psalmos tō Daudid; exodiou skēnēs.

for the recess of the solemn assembly of the tent

Eneγκate tō kyriō, huioi theou,

of El

eneγκate tō kyriō huiouς kriōn,

offspring of rams

eneγκate tō kyriō doxan kai timēn,

:מ"א"פ-כ"ג"ש א"ת"ש"ל י"ת"ש א"ת"ש"ש א"ת"ש"ש א"ת"ש"ש א"ת"ש"ש א"ת"ש"ש א"ת"ש"ש
ב הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְשִׁמּוֹ הַשְׁתַּחֲוֶי לַיהוָה בְּהַרְרַת-קִדְוִן:

2. habu laYahúwah k'bod sh'mo hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.

Ps29:2 Give to א"ת"ש the glory of His name; Worship א"ת"ש in the holiness of the majesty.

<2> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν ἀλλῇ ἁγία αὐτοῦ.

2 eneγκate tō kyriō doxan onomati autou,

proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou.

:ש"ל"ג"א ש"ל"ש-ל"ו א"ת"ש"ל ש"ל"ג"א א"ת"ש"ל-ל"כ ש"ל"ש-ל"ו א"ת"ש"ל ל"ד"פ 3
ג כּוֹל יְהוָה עַל-הַמַּיִם אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל-מַיִם רַבִּים:

3. qol Yahúwah `al-hamayim 'El-hakabod hir'im Yahúwah `al-mayim rabbim.

Ps29:3 The voice of א"ת"ש is upon the waters; the El of glory thunders, א"ת"ש is over many waters.

<3> φωνή κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων,
ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν,
κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

3 phōnē kyriou epi tōn hydatōn,

ho theos tēs doxēs ebrontēsen,

kyrios epi hydatōn pollōn.

ד קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר:
4-צַדִּיק אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ

4. qol-Yahúwah bakoach qol Yahúwah behadar.

Ps29:4 The voice of אֲזַנְנוּ is in power, The voice of אֲזַנְנוּ is in majesty.

- <4> φωνή κυρίου ἐν ἰσχύι,
φωνή κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.
4 phōnē kyriou en ischui,
phōnē kyriou en megaloprepeiā.

ה קוֹל יְהוָה שִׁבַּר אֲרָזִים וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:
5-צַדִּיק אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ

5. qol Yahúwah shober ‘arazim way’shaber Yahúwah ‘eth-‘ar’zey haL’banon.

Ps29:5 The voice of אֲזַנְנוּ breaks the cedars; yes, אֲזַנְנוּ breaks the cedars of Lebanon.

- <5> φωνή κυρίου συντρίβοντος κέδρους,
καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου
5 phōnē kyriou syntribontos kedrous,
kai syntripsei kyrios tas kedrous tou Libanou

וַיַּיְרָקְיֵדֵם כְּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן וַיִּשְׂרִיץ כְּמוֹ בֶן־רֵאֲמִים:
6-צַדִּיק אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ

6. wayar’qidem k’mo-`egel L’banon w’sir’yon k’mo ben-r’emim.

Ps29:6 He makes Lebanon skip like a calf, and Sirion like a young wild ox.

- <6> καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.
6 kai leptynei autas hōs ton moschon ton Libanon,
he shall thin them out
kai ho ēgapēmenos hōs huios monokerōtōn.
even the one being loved a son of unicorns

ז קוֹל־יְהוָה חוֹצֵב לַהַבּוֹת אֵשׁ:
7-צַדִּיק אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ

7. qol-Yahúwah chotseb lahaboth ‘esh.

Ps29:7 The voice of אֲזַנְנוּ hews out flames of fire.

- <7> φωνή κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,
7 phōnē kyriou diakoptontos phloga pyros,

ח קוֹל יְהוָה יְחִיל מְדַבֵּר יְחִיל יְהוָה מְדַבֵּר קוֹל־שׁ:
8-צַדִּיק אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ אֶת־קוֹל אֲזַנְנוּ

8. qol Yahúwah yachil mid'bar yachil Yahúwah mid'bar Qadesh.

Ps29:8 The voice of אַזְּאֵל shakes the wilderness; אַזְּאֵל shakes the wilderness of Kadesh.

<8> φωνή κυρίου συσσειόντος ἔρημον,
καὶ συσσειέσει κύριος τὴν ἔρημον Καδης.

8 phōnē kyriou sysseiontos erēmon,
kai sysseisei kyrios tēn erēmon Kadēs.

ⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁ ⲩⲛⲓⲛⲁ ⲩⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ
ט קול יהנה יחולל אגלות ונהשף יערות ובהיכלו כלו אמר כבוד:

9. qol Yahúwah y'cholel 'ayaloth wayechesoph y'`arothe ub'heykalo kulo 'omer kabod.

Ps29:9 The voice of אַזְּאֵל makes the deer to calve and strips the forests bare; and in His temple everything says, Glory!

<9> φωνή κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους,
καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς·
καὶ ἐν τῷ ναῶ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

9 phōnē kyriou katartizomenou elaphous,
kai apokaluuei drymous;
kai en tō naō autou pas tis legei doxan.

ⲙⲟⲟⲟⲟⲟ ⲩⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ
י יהנה למבול ישב וישב יהנה מלך לעולם:

10. Yahúwah lamabul yashab wayesheb Yahúwah melek l'`olam.

Ps29:10 אַזְּאֵל sat upon the flood; yes, אַזְּאֵל sits as King forever.

<10> κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ,
καὶ καθίεται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

10 kyrios ton kataklysmōn katoikiei,
kai kathietai kyrios basileus eis ton aiōna.

ⲙⲟⲟⲟⲟⲟ ⲩⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩⲩⲁⲩ
יא יהנה עז לעמו יתן יהנה יברך את-עמו בשלום:

11. Yahúwah `oz l'`amo yiten Yahúwah y'barek 'eth-`amo bashalom.

Ps29:11 אַזְּאֵל shall give strength to His people; אַזְּאֵל shall bless His people with peace.

<11> κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει,
κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

11 kyrios ischyn tō laō autou dōsei,
kyrios eulogēsei ton laon autou en eirēnē.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 30

Ps30:1
אִמְזַמֹּר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

1. (30:1 in Heb.) miz'mor shir-Chanukkath habayith l'Dawid.

Thanksgiving for Deliverance from Death.

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of David.

<29:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ
τοῦ οἴκου· τῷ Δαυιδ.

29:1 Eis to telos; psalmos ᾠdēs tou egkainismou
To the director
tou oikou; tō Dawid.

בְּאֲרוֹמָמָה יְהוָה כִּי דִלִיתָנִי וְלֹא-שִׂמְחָתָ אֹיְבֵי לִי:

(30:2 in Heb.) 'aromim'ak Yahúwah ki dilithani w'lo'-simach'at 'oy'bay li.

Ps30:1 I shall extol You, O אֱלֹהִים, for You have lifted me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

<2> Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με
καὶ οὐκ ἠϋφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.

2 Huyōsō se, kyrie, hoti hypelabes me
kai ouk ēuphranas tous echthrous mou ep' eme.

גִּיהוָה אֱלֹהֵי שְׁוַעֲתִי אֶלְיָהּ וַתִּרְפָּאֵנִי:

2. (30:3 in Heb.) Yahúwah 'Elohay shiua`ti 'eleyak watir'pa'eni.

Ps30:2 O אֱלֹהִים my El, I cried to You, and You healed me.

<3> κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·
3 kyrie ho theos mou, ekekraxa pros se, kai iasō me;

דִּיהוָה הֶעֱלִיתָ מִן-שְׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיּוֹרְדֵי-בוֹר:

3. (30:4 in Heb.) Yahúwah he`eliath min-sh'ol naph'shi chiithani mior'di-bor.

Ps30:3 O אֱלֹהִים, You have brought up my soul from Sheol;
You have kept me alive, from going down to the pit.

<4> κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου,
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

4 kyrie, anēgages ex hādou tēn psychēn mou,

esōsas me apo tōn katabainontōn eis lakkon.

יְשׁוּעָה לְיָהוָה לְיָהוָה חַסִּידָיו וְהוֹדוּ לְזִכָּר קִדְשׁוֹ׃
:יְשׁוּעָה לְיָהוָה חַסִּידָיו וְהוֹדוּ לְזִכָּר קִדְשׁוֹ׃

4. (30:5 in Heb.) zam'ru laYahúwah chasidayu w'hodu l'zeker qad'sho.

Ps30:4 Sing praise to אֱלֹהֵי, you His holy ones, and give thanks at the memory of His holiness.

- <5> ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
καὶ ἔξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.
5 psalate tō kyriō, hoi hosioi autou,
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou;

וְכִי הָיָה בְּאַפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ בְּעֶרְבַּי לַיִן בְּכִי וְלִבְקָר רִנָּה׃
:וְכִי הָיָה בְּאַפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ בְּעֶרְבַּי לַיִן בְּכִי וְלִבְקָר רִנָּה׃

5. (30:6 in Heb.) ki rega` b'apo chayim bir'tsono ba`ereb yalin beki w'laboqer rinnah.

Ps30:5 For His anger is but for a moment, in His favor is a life;
weeping may last for the evening, but a joy comes in the morning.

- <6> ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ,
καὶ ζῶν ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ.
τὸ ἔσπερας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς
καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.
6 hoti orgē en tō thymō autou,
wrath is in his rage
kai zōē en tō thelēmati autou;
to hesperas aulisthēsetai klauthmos
kai eis to prōi agalliasis.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל-אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃
:וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל-אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃

6. (30:7 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'shal'wi bal-'emot l'olam.

Ps30:6 Now as for me, I said in my prosperity, I shall not be moved forever.

- <7> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου
Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.
7 egō de eipa en tē euthēniā mou
Ou mē saleuthō eis ton aiōna.

חַיְהִינָה בְּרִצּוֹנָךְ הַעֲמֹדְתָהּ לְהַרְרִי עַז הַסִּתְרָתָּ פָּנֶיךָ הַיִּיְתִי נִבְהַל׃
:חַיְהִינָה בְּרִצּוֹנָךְ הַעֲמֹדְתָהּ לְהַרְרִי עַז הַסִּתְרָתָּ פָּנֶיךָ הַיִּיְתִי נִבְהַל׃

7. (30:8 in Heb.) Yahúwah bir'tson'ak he`emad'tah l'har'ri`oz his'tar'at phaneyak hayithi nib'hal.

Ps30:7 O אֱלֹהֵי, by Your favor You have made my mountain to stand strong;
You hid Your face, I was dismayed.

- <8> κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν·
ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.
8 kyrie, en tō thelēmati sou pareschou tō kallei mou dynamin;
apestrepsas de to prosōpon sou, kai egenēthēn tetaragmenos.

:יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה 9
ט אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה

8. (30:9 in Heb.) 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' w'el-'Adonai 'eth'chanan.

Ps30:8 To You, O אַיָּאָב, I called, and to my Master I made supplication:

- <9> πρὸς σέ, κύριε, κεκραξομαι
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι
9 pros se, kyrie, kekraxomai
kai pros ton theon mou deēthēsomai

:יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה 10
י מַה-בְּצַע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדָה עִפָּר הַיְגִיד אֲמִתְּךָ

9. (30:10 in Heb.) mah-betsa` b'dami b'rid'ti 'el-shachath hayod'ak `aphar hayagid 'amitek.

Ps30:9 What profit is there in my blood when I go down to the pit?
Shall the dust praise You? Shall it declare Your faithfulness?

- <10> Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου,
ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;
μὴ ἐξομολογήσεται σοι χουῖς
ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;
10 Tis ōpheleia en tō haimati mou,
en tō katabēnai me eis diaphthoran?
mē exomologēsetai soi chous
ē anaggelei tēn alētheian sou?

:יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה 11
י אֲשַׁמְעַ-יְהוָה וְחַנְּנִי יְהוָה יְהוָה-עֲזָר לִי

10. (30:11 in Heb.) Sh'ma`-Yahúwah w'chaneni Yahúwah heyeh-`ozet li.

Ps30:10 Hear, O אַיָּאָב, and be gracious to me; O אַיָּאָב, be my helper.

- <11> ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με,
κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
11 ēkousen kyrios kai ēleēsen me,
kyrios egenēthē boēthos mou.

:יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה 12
י בְּהַפְכֹת מִסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי פִתַּחַת שִׁפְרִי וַתֵּאֲזַרְנִי שִׁמְחָה

11. (30:12 in Heb.) haphak'at mis'p'di l'machol li pitach'at saqi wat'az'reni sim'chah.

Ps30:11 You have turned for me my mourning into dancing;
You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

- <12> ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,
12 estrepas ton kopeton mou eis choron emoi,
the beating of my breast joy
dierrēxas ton sakkon mou kai periezōsas me euphrosynēn,

:ַּשׁ אַּפְּכָּ מְלִצְחָה עֲבָרָה אֶפְּכָּ מְאֵב כְּלִי אַפְּפֵי יָגִיד לְיְהוָה
יגְלַמְעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדְּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ: 13

12. (30:13 in Heb.) l'ma`an y'zamer'ak kabod w'lo' yidom Yahúwah 'Elohay l`olam 'odeak.

Ps30:12 So my glory shall praise You and not be silent.
O אֶפְּכָּ my El, I shall give thanks to You forever.

- <13> ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.
13 hopōs an psalē soi hē doxa mou kai ou mē katanygō;
kyrie ho theos mou, eis ton aiōna exomologēsomai soi.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 31

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Ps 31 - 33

אֲלֵמִנְצִיחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד׃ Ps31:1

1. (31:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

A Psalm of Complaint and of Praise.

For the chief musician. A Psalm of David.

<30:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.
1 Eis to telos; psalmos tō Daid; ekstaseōs.
To the director a change of state

בְּיָהוָה יִחְיֶה קִסְיִתִּי אֶל-אִבּוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתָּךְ פְּלִטָּנִי׃

(31:2 in Heb.) b'ak Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam b'tsid'qath'ak phal'teni.

Ps31:1 In You, O אֱלֹהֵי, I have taken refuge; I shall not be ashamed for ever;
in Your righteousness deliver me.

<2> Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελού με.
2 Epi soi, kyrie, ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna;
en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me.
rescue me take me out

גַּחֲטָה אֵלַי אֲזַנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי׃
הַיְיָ לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃

2. (31:3 in Heb.) hateh 'elay 'az'n'ak m'herah hatsileni heyeh li l'tsur-ma`oz l'beyth m'tsudoth l'hoshi`eni.

Ps31:2 Incline Your ear to me, rescue me quickly;
be to me a strong Rock, for a house of fortress to save me.

<3> κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,
τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με·
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν
καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαι με.
3 klinon pros me to ous sou,
tachynon tou exelesthai me;
genou moi eis theon hyperaspistēn
as a defending El

kai eis oikon kataphygēs tou sōsai me.

כִּי־סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אֲתָהּ וּלְמַעַן שְׁמִי תִנְחַנְחַנִּי וּתְנַחֲלֵנִי
:כִּי־סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אֲתָהּ וּלְמַעַן שְׁמִי תִנְחַנְחַנִּי וּתְנַחֲלֵנִי 4

3. (31:4 in Heb.) ki-sal'i um'tsudathi 'atah ul'ma'an shim'ak tan'cheni uth'nahaleni.

Ps31:3 For You are my Rock and my fortress;
for the sake of Your name You shall lead me and guide me.

<4> ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ
καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

4 hoti krataiōma mou kai kataphygē mou ei sy
my refuge

kai heneken tou onomatos sou hodēgēseis me kai diathrepseis me;
you shall guide nourish

הַתִּזְצִיאוּנִי מִרְשֶׁת זוֹ טָמְנוּ לִי כִי־אֲתָהּ מְעוּזִי:
:כִּי־אֲתָהּ מְעוּזִי אֲתָהּ מְעוּזִי כִי־אֲתָהּ מְעוּזִי 5

4. (31:5 in Heb.) totsi'eni meresheth zu tam'nu li ki-'atah ma`uzi.

Ps31:4 You shall pull me out of the net which they have secretly laid for me, for You are my strength.

<5> ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι,
ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου.

5 exaxeis me ek pagidos tautēs, hēs ekruuan moi,
You shall lead of the snare which these hid

hoti sy ei ho hyperaspistēs mou.

וּבְיָדְךָ אֶפְקִיד רִוְחִי פְּדִיתָהּ אֹתִי יְהוָה אֵל אֲמֶת:
:אֵל אֲמֶת אֵל אֲמֶת אֵל אֲמֶת אֵל אֲמֶת אֵל אֲמֶת 6

5. (31:6 in Heb.) b'yad'ak 'aph'qid ruchi padithah 'othi Yahúwah 'el 'emeth.

Ps31:5 Into Your hand I commit my spirit; You have ransomed me, O Elohey of truth.

<6> εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

6 eis cheiras sou parathēsomai to pneuma mou;
elytrōsō me, kyrie ho theos tēs alētheias.

זֶשְׁנֵאתִי הַשְׂמֵרִים הַבְּלִי־שָׁוָא וְאֲנִי אֵל־יְהוָה בְּטַחְתִּי:
:אֵל־יְהוָה בְּטַחְתִּי אֵל־יְהוָה בְּטַחְתִּי אֵל־יְהוָה בְּטַחְתִּי 7

6. (31:7 in Heb.) sane'thi hashom'rim hab'ley-shaw' wa'ani 'el-Yahúwah batach'ti.

Ps31:6 I hate those who regard vainities of futility, but I trust in Elohey.

<7> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς·
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.

7 emisēsas tous diaphylassontas mataiotētas dia kenēs;

egō de epi tō kyriō ēlpisa.

ח אֲנִי לֹא וְאֶשְׂמַח בְּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנָנֵי יְדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:
:כַּלְמִי חַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנָנֵי יְדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי

7. (31:8 in Heb.) 'agilah w'es'm'chah b'chas'deak
'asher ra'iath 'eth-'an'yi yada'at b'tsaroth naph'shi.

Ps31:7 I shall rejoice and be glad in Your lovingkindness,
because You have seen my affliction; You have known my soul in adversities;

<8> ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου,
ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου
8 agalliasomai kai euphranthēsomai epi tō eleei sou,
my mercy
hoti epeides tēn tapeinōsin mou,
my humiliation
esōsas ek tōn anagkōn tēn psychēn mou

ט וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי בְיַד-אֹיֵב הָעֶמְדָּה בְּמַרְחָב רַגְלִי:
:כַּלְמִי חַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנָנֵי יְדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי

8. (31:9 in Heb.) w'lo' his'gar'tani b'yad-'oyeb he'emad'at bamer'chab rag'lay.

Ps31:8 And You have not shut me up into the hand of the enemy;
You have set my feet in a large place.

<9> καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ,
ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.
9 kai ou synekleisas me eis cheiras echthrou,
estēsas en eurychōrō tous podas mou.

י חַנּוּנִי יְהוָה כִּי צָר-לִי עֲשֵׂשָׁה בְכַעַס עֵינַי נַפְשִׁי וּבִטְנִי:
:כַּלְמִי חַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנָנֵי יְדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי

9. (31:10 in Heb.) chaneni Yahúwah ki tsar-li 'ash'shah b'ka'as 'eyni naph'shi ubit'ni.

Ps31:9 Be gracious to me, O אַיְיָ, for I am in distress;
my eye is wasted away from grief, my soul and my belly.

<10> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι.
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου,
ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.
10 eleēson me, kyrie, hoti thlibomai;
etarachthē en thymō ho ophthalmos mou,
hē psychē mou kai hē gastēr mou.

יֵא כִּי כָלוּ בְּגוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאֶנְחָה כָּשָׁל בְּעוֹנֵי כַחֵי וְעֲצָמֵי עֲשֵׂשָׁה:
:כַּלְמִי חַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנָנֵי יְדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי

10. (31:11 in Heb.) *ki kalu b'yagon chayay ush'nothay ba'anachah kashal ba'awoni kochi wa'atsamay `asheshu.*

Ps31:10 For my life is consumed with grief and my years with sighing; my strength has failed because of my iniquity, and my bones has wasted away.

<11> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.

11 hoti exelipen en odynē hē zōē mou
kai ta etē mou en stenagmois;
in moanings
ēsthenēsen en ptōcheiā hē ischys mou,
weakened in poorness
kai ta osta mou etarachthēsan.
are disturbed

12
יב מִכָּל-צָרָהִי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׂכַנֵּי מֵאֵד
וַיִּפְחַד לְמִיזְעָרֵי רֹאֵי בַחֲוִין נִדְדוּ מִמֶּנִּי:

11. (31:12 in Heb.) *mikal-tsor'ray hayithi cher'pah w'lishakenay m'od uphachad lim'yuda`ay ro'ay bachuts nad'du mimeni.*

Ps31:11 Because of all my adversaries, I have become a reproach, especially to my neighbors, and a fear to my acquaintances; those who see me outside flee from me.

<12> παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὄνειδος
καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου,
οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

12 para pantas tous echthrous mou egenēthēn oneidos
kai tois geitosin mou sphodra
kai phobos tois gnōstois mou,
hoi theōrountes me exō ephygon ap' emou.

13
יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מֵלֵב הָיִיתִי כְּכֵלִי אֲבֵד:

12. (31:13 in Heb.) *nish'kach'ti k'meth mileb hayithi kik'li 'obed.*

Ps31:12 I am forgotten as a dead man, out of heart; I am like a broken vessel.

<13> ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας,
ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.

13 epelēsthēn hōsei nekros apo kardias,
egenēthēn hōsei skeuos apolōlos.

14 זָמַמְוּ אֶתְּךָ וְשָׁמְרוּ לְךָ
לְמַעַן יִשְׁמְרוּ לְךָ
לְמַעַן יִשְׁמְרוּ לְךָ

יד כִּי שָׁמְרוּ לְךָ רַבִּים מְגוּר מִסָּבִיב בְּהוֹסְדָם יַחַד
עָלַי לְקַחַת נַפְשִׁי זָמַמְוּ:

13. (31:14 in Heb.) *ki shama`ti dibath rabbim magor misabib b`hiuas`dam yachad `alay laqachath naph`shi zamamu.*

Ps31:13 For I have heard the slander of many, terror is on every side; while they took counsel together against me, they schemed to take away my soul.

<14> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν·
ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ
τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

14 hoti ēkousa psogon pollōn paroikountōn kyklothen;
the fault sojourning round about
en tō episynachthēnai autous hama ep' eme
tou labein tēn psychēn mou ebouleusanto.

15 יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
אֲמַרְתִּי יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
אֲמַרְתִּי יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ

14. (31:15 in Heb.) *wa`ani `aleyak batach`ti Yahúwah `amar`ti `Elohay `atah.*

Ps31:14 But as for me, I trust in You, O אֱלֹהֵי אֲתָהּ, I say, You are my El.

<15> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἤλπισα, κύριε·
εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.

15 egō de epi se ēlpisa, kyrie;
eipa Sy ei ho theos mou.

16 מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
מִיָּדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ

15. (31:16 in Heb.) *b`yad`ak `ithothay hatsileni miyad-`oy`bay umerod`phay.*

Ps31:15 My times are in Your hand; deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

<16> ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου·
ρύσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου
καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

16 en tais chersin sou hoi kairoi mou;
hrysay me ek cheiros echthrōn mou
kai ek tōn katadiōkontōn me.

17 יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ

יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ
יְיָ אֱלֹהֵי אֲתָהּ

16. (31:17 in Heb.) ha'irah phaneyak `al-`ab'ddeak hoshi`eni b'chas'deak.

Ps31:16 Make Your face to shine upon Your servant; Save me in Your lovingkindness.

<17> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δούλον σου,
σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

17 epiphanon to prosōpon sou epi ton doulon sou,
sōson me en tō eleēi sou.

:לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה יִחַיְהִי הַיְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה כִּי קָרָאתִיךָ יְיָ בְּשֵׁי רִשְׁעִים יְהִימוּ לְשָׁאֵל:
18

17. (31:18 in Heb.) Yahúwah 'al-'eboshah ki q'ra'thiak yeboshu r'sha'im yid'mu liSh'ol.

Ps31:17 Let me not be put to shame, O אֱלֹהֵי, for I call upon You;
let the wicked be put to shame, let them be silent in Sheol.

<18> κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·
αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου.

18 kyrie, mē kataischyntheiēn, hoti epekalesamēn se;
aischyntheiēsan hoi asebeis kai katachtheiēsan eis ḥadou.

:יְהִימוּ לְשָׁאֵל מִנְּהַ שְׂפִיתַי שֶׁקָרָה הַיְיָ בְּרֹת עַל-צַדִּיק עֲתָק בְּגִאָוָה וּבִזּוּ:
19

18. (31:19 in Heb.) te'alam'nah siph'they shaqer hadob'roth `al-tsadiq `athaq b'ga'awah wabuz.

Ps31:18 Let the lying lips be mute,
which speak arrogantly against the righteous with pride and contempt.

<19> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια
τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν
ἐν ὑπερηφανία καὶ ἐξουδενώσει.

19 alala genēthētō ta cheilē ta dolia
ta lalounta kata tou dikaiou anomian
en hyperēphaniā kai exoudenōsei.

:כִּמָּה רַב-טוּבְךָ אֲשֶׁר-צִפַּנְתָּ לִירֵאָיִךְ פְּעֻלָּתְ לַחֲסִים בְּךָ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם:
20

19. (31:20 in Heb.) mah rab-tub'ak 'asher-tsaphan'at lire'eyak pa'al'at lachosim bak neged b'ney 'adam.

Ps31:19 How great is Your goodness, which You have stored up for those who fear You,
which You have wrought for those who take refuge in You, before the sons of men!

<20> ὥς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε,
ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε,
ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ
ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

20 hōs poly to plēthos tēs chrēstotētos sou, kyrie,

אֲנִי אֶחָד מֵעַמְּךָ הַקָּדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 24
:אֲנִי אֶחָד מֵעַמְּךָ הַקָּדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּדְאֵהָבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חַסִּידָיו אֱמוּנִים נֶצֶר יְהוָה
וּמִשְׁלָם עַל־יָתֵר עֲשֵׂה גְאֻהָ:

23. (31:24 in Heb.) 'ehabu 'eth-Yahúwah kal-chasidayu 'emunim notser Yahúwah um'shalem `al-yether `oseh ga'awah.

Ps31:23 O love אֲנִי אֶחָד, all you His holy ones! אֲנִי אֶחָד preserves the faithful and abundantly repays the proud doer.

<24> ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
ὅτι ἀληθείας ἐκζήτηί κύριος
καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερηφανίαν.

24 agapēsate ton kyrion, pantes hoi hosioi autou,
hoti alētheias ekzētei kyrios
kai antapodidōsin tois perissōs poiousin hyperēphanian.

אֲנִי אֶחָד מֵעַמְּךָ הַקָּדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25
כִּה חֲזַקוּ וַיֵּאֱמַן לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה:

24. (31:25 in Heb.) chiz'qu w'ya'amets l'bab'kem kal-ham'yachalim laYahúwah.

Ps31:24 Be strong and let your heart take courage, all you who hope in אֲנִי אֶחָד.

<25> ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

25 andrizesthe, kai krataiousthō hē kardia hymōn,
pantes hoi elpizontes epi kyrion.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 32

אֲשֶׁר־אֶפְשָׁה וְלֹא־אֶשְׁפָּטָה אֶת־עַצְמִי כִּי־יָשָׁה אֶת־עֲוֹנוֹתַי כִּי־אֶשְׁכַּח אֶת־חַטֹּאתַי Ps32:1

אֲלֹהִים מְשַׁכֵּל אֲשֶׁר־נִשְׁוִי־פָשַׁע כִּסִּי חַטֹּאתַי:

1. l'Dawid mas'kil 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.

Blessedness of Forgiveness and of Trust in Elohim.

A Psalm of David. A contemplation.

Ps32:1 Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered!

<31:1> Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

1 Tō Daud; syneseōs.

for understanding

Makaroiōi hōn apethēsān hai anomiai

kai hōn epēkalyphthēsān hai hamartiai;

אֲשֶׁר־לֹא־יִחְשָׁב יְהוָה לֹו עֲוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:

2. 'ash'rey 'adam lo' yach'shob Yahúwah lo `awon w'eyn b'rucho r'miah.

Ps32:2 Blessed is the man to whom אֲשֶׁר־אֶפְשָׁה does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit!

<2> μακάριος ἀνὴρ, οὐ οὐ μὴ λογίσσηται κύριος ἁμαρτίαν,
οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

2 makarios anēr, hou ou mē logisētai kyrios hamartian,

oude estin en tō stomati autou dolos.

nor his mouth treachery

אֲשֶׁר־לֹא־יִחְשָׁב יְהוָה לֹו עֲוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:

אֲשֶׁר־לֹא־יִחְשָׁב יְהוָה לֹו עֲוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:

3. ki-hecherash'ti balu `atsamay b'sha'agathi kal-hayom.

Ps32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all the day.

<3> ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου
ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

3 hoti esigēsa, epalaiōthē ta osta mou

apo tou krazein me holēn tēn hēmeran;

אֲשֶׁר־לֹא־יִחְשָׁב יְהוָה לֹו עֲוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:

דְּכִי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יְהוָה נְהַפְּךָ לְשָׂדֵי בְּחַרְבֵי קִיץ סֶלָה:

4. ki yomam walay'lah tik'bad `alay yadeak neh'pak l'shadi b'char'boney qayits Selah.

7. 'atah sether li mitsar tits'reni raney phalet t'sob'beni Selah.

Ps32:7 You are my hiding place; You preserve me from trouble;
You surround me with songs of deliverance. Selah.

- <7> σύ μου εἶ καταφυγή ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με·
τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. διάψαλμα.
7 sy mou ei kataphygē apo thlipseōs tēs periechousēs me;
You are my refuge from affliction encircling me
to agalliamā mou, lytrōsai me apo tōn kyklōsantōn me. diapsalma.
my leap for joy to ransom me from the ones encircling me

ח אֲשַׁכְּלֶךָ וְאֶזְרְךָ בְּרֶגְלֶיךָ-זִי תִלְךָ אֵינְעֶצֶה עֲלֶיךָ עֵינַי׃
ח אֲשַׁכְּלֶךָ וְאֶזְרְךָ בְּרֶגְלֶיךָ-זִי תִלְךָ אֵינְעֶצֶה עֲלֶיךָ עֵינַי׃

8. 'as'kil'ak w'or'ak b'derek-zu thelek 'i'atsah `aleyak `eyni.

Ps32:8 I shall instruct you and teach you in the way which you should go;
I shall counsel you with My eye upon you.

- <8> συνειῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῶ ταύτη, ἣ πορεύση,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου.
8 synetiō se kai symbibō se en hodō tautē, hē poreusē,
epistēriō epi se tous ophthalmous mou.

ט אֲל-תִהְיֶיךָ כְּסוּס כְּפָרָד אֵין הָבִין
ט אֲל-תִהְיֶיךָ כְּסוּס כְּפָרָד אֵין הָבִין
בְּמַתְגַּוְרֶסֶן עֲדִיו לְבָלוֹם בַּל קָרַב אֵלֶיךָ׃
בְּמַתְגַּוְרֶסֶן עֲדִיו לְבָלוֹם בַּל קָרַב אֵלֶיךָ׃

9. 'al-tih'yu k'sus k'phered 'eyn habin b'metheg-waresen `ed'yo lib'lom bal q'rob 'eleyak.

Ps32:9 Do not be as the horse or as the mule which have no understanding;
with bit and muzzle, his trappings to be held in, lest they shall come near to you.

- <9> μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις,
ἐν χαλινῶ καὶ κημῶ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι
τῶν μὴ ἐγγυζόντων πρὸς σέ.
9 mē ginsthe hōs hippos kai hēmionos, hois ouk estin synesis,
en chalinō kai kēmō tas siagonas autōn agxai
bridle their jaws may you squeeze
tōn mē eggizontōn pros se.

יִרְבּוּם מְכַאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטִים בְּיַהוָה חֶסֶד יְסוּבְּבֵנּוּ׃
יִרְבּוּם מְכַאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטִים בְּיַהוָה חֶסֶד יְסוּבְּבֵנּוּ׃

10. rabbim mak'obim larasha` w'haboteach baYahúwah chesed y'sob'benu.

Ps32:10 Many are the sorrows of the wicked,
but he who trusts in אַחְסֵי, lovingkindness shall surround him.

- <10> πολλαὶ αἰ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,

τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

10 **pollai hai mastiges tou hamartōlou,**
ton de elpizonta epi kyrion eleos kyklōsei.

:גל-עֲרָאָה-לַיּוֹ צְדִיקִים וְגִילוּ צְדִיקִים וְהָרִינוּ בְּלִבֵּי-לֵב: 11

11. sim'chu baYahúwah w'gilu tsadiqim w'har'ninu kal-yish'rey-leb.

Ps32:11 Be glad in אַרְאֶה and rejoice, you righteous ones;
and shout for joy, all you who are upright in heart.

<11> εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι,
καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθείς τῇ καρδίᾳ.

11 **euphranthēte epi kyrion kai agalliasathe, dikairoi,**
kai kauchasthe, pantēs hoi eutheis tē kardia.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 33

אֲרַנְנוּ צְדִיקִים בְּיְהוָה לִישָׁרִים נְאֻם תְּהִלָּה: Ps33:1

1. ran'nu tsadiqim baYahúwah lay'sharim na'wah th'hilah.

Ps33:1 Sing for joy in אַיָּת, O you righteous ones; praise is becoming to the upright.

<32:1> Τῷ Δαυιδ.
Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ·
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

32:1 Tō Daud.
Agalliasthe, dikaioi, en tō kyriō;
tois euthesi prepei ainesis.

בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל עֲשׂוֹר זְמִרָתוֹ-לוֹ: 2

2. hodu laYahúwah b'kinor b'nebel `asor zam'ru-lo.

Ps33:2 Give thanks to אַיָּת with the lyre; sing praises to Him with a harp of ten strings.

<2> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα,
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

2 exomologeisthe tō kyriō en kitharā,
en psaltēriō dekachordō psalate autō.

גִּישְׂרוֹ-לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הֵיטִיבוּ נִגִּן בְּתִרְעָה: 3

3. shiru-lo shir chadash heytribu nagen bith'ru`ah.

Ps33:3 Sing to Him a new song; play skillfully with a shout of joy.

<3> ᾄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν,
καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

3 asate autō asma kainon,
kalōs psalate en alalagmō.

דְּכִי-יֵשֶׁר דְּבַר-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂיו בְּאֵמֻנָה: 4

4. ki-yashar d'bar-Yahúwah w'kal-ma`asehu be'emunah.

Ps33:4 For the word of אַיָּת is upright, and all His work is done in faithfulness.

<4> ὅτι εὐθῆς ὁ λόγος τοῦ κυρίου,
καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·

4 hoti euthēs ho logos tou kyriou,

kai panta ta erga autou en pistei;

ה'אֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מְלֵאָה מְאֹד
:ה'אֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מְלֵאָה מְאֹד

5. 'oheb ts'daqah umish'pat chesed Yahúwah mal'ah ha'arets.

Ps33:5 He loves righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of אַיָּאָב.

<5> ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν,
τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

5 agapā eleēmosynēn kai krisin,
tou eleous kyriou plērēs hē gē.

וּבְדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם
:וּבְדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם

6. bid'bar Yahúwah shamayim na`asu ub'ruach piu kal-ts'ba'am.

Ps33:6 By the word of אַיָּאָב the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

<6> τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πάσα ἡ δύναμις αὐτῶν·

6 tō logō tou kyriou hoi ouranoi estereōthēsan
kai tō pneumati tou stomatos autou pasa hē dynamis autōn;

זַכְּכֵם כִּינֹד מִי הַיָּם נִתֵּן בְּאֵצְרוֹת הַהוֹמוֹת
:זַכְּכֵם כִּינֹד מִי הַיָּם נִתֵּן בְּאֵצְרוֹת הַהוֹמוֹת

7. kones kaned mey hayam nothen b'otsaroth t'homoth.

Ps33:7 He gathers the waters of the sea together as a heap; He lays up the deeps in storehouses.

<7> συνάγων ὡς ἄσκον ὕδατα θαλάσσης,
τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

7 synagōn hōs askon hydata thalassēs,
titheis en thēsaurois abyssous.

חַיִּירְאוּ מִיָּהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמְּנוֹ רְגֹזוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל תִּבְּלֵ:
:חַיִּירְאוּ מִיָּהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמְּנוֹ רְגֹזוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל תִּבְּלֵ

8. yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.

Ps33:8 Let all the earth fear אַיָּאָב; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

<8> φοβηθήτω τὸν κύριον πάσα ἡ γῆ,
ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·

8 phobēthētō ton kyrion pasa hē gē,
ap' autou de saleuthētōsan pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn;

אֲמַרְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר יִשְׂרָאֵל כְּעַבְדֵי יְהוָה

ט כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא-צָוָה וַיַּעֲמֹד:

9. ki hu' 'amar wayehi hu'-tsiuah waya`amod.

Ps33:9 For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

<9> ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

9 hoti autos eipen, kai egenēthēsan,
autos eneteilato, kai ektisthēsan.

יִהְיֶה הַפִּיר עֲצַת-גּוֹיִם הַנִּיא מִחֻשְׁבוֹת עַמִּים: 10

10. Yahúwah hephir `atsath-goyim heni' mach'sh'both `amim.

Ps33:10 אַף אַף nullifies the counsel of the nations; He frustrates the plans of the peoples.

<10> κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν,
ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·

10 kyrios diaskedazei boulas ethnōn,
athetei de logismous laōn
he annuls devices of people
kai athetei boulas archontōn;
he annuls plans of rulers

יֵא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מִחֻשְׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וְדָר: 11

11. `atsath Yahúwah l'`olam ta`amod mach'sh'both libo l'dor wador.

Ps33:11 The counsel of אַף אַף stands forever, the plans of His heart from generation to generation.

<11> ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

11 hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei,
logismoi tēs kardias autou eis genean kai genean.

יְב אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר-יְהוָה אֲלֵהֶּיּוּ הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ: 12

12. 'ash'rey hagoy 'asher-Yahúwah 'Elohayu ha'am bachar l'nachalah lo.

Ps33:12 Blessed is the nation of which אַף אַף is our El,
the people whom He has chosen for His own inheritance.

<12> μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἐστὶν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ.

12 makarion to ethnos, hou estin kyrios ho theos autou,
laos, hon exelexato eis klēronomian heautō.

יג מִשְׁמַיִם הַבַּיִט יִהְיֶה רֹאֵה אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם: 13
:יג אָדָם רַגְלֵי-לֵךְ-אֶבֶן אָדָם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 13

13. mishamayim hibit Yahúwah ra'ah 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Ps33:13 אֶתְּכֶם looks from heaven; He sees all the sons of men;

- <13> ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος,
εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·
13 ex ouranou epeblepsen ho kyrios,
eiden pantas tous huious tōn anthrōpōn;

יד מִמְּכוֹן-שְׁבִתוֹ הַשָּׁמַיִם אֵל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 14
:יד אָדָם רַגְלֵי-לֵךְ-אֶבֶן אָדָם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 14

14. mim'kon-shib'to hish'giach 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Ps33:14 From His dwelling place He looks out on all the inhabitants of the earth,

- <14> ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ
ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
14 ex hetoimou katoikētēriou autou
prepared home his
epeblepsen epi pantas tous katoikountas tēn gēn,

טו הַיָּצֵר יַחַד לְבָם הַמְּבִין אֵל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם: 15
:טו אָדָם רַגְלֵי-לֵךְ-אֶבֶן אָדָם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 15

15. hayotser yachad libam hamebin 'el-kal-ma`aseyhem.

Ps33:15 He forms the hearts together; He understands all their works.

- <15> ὁ πλάσας κατὰμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν,
ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
15 ho plasas kata monas tas kardias autōn,
He is the one shaping alone their hearts
ho synieis eis panta ta erga autōn.

טז אֵין-הַמְּלִךְ נֹשָׁע בְּרַב-חַיִל גִּבּוֹר לֹא-יִנָּצֵל בְּרַב-כֹּחַ: 16
:טז אָדָם רַגְלֵי-לֵךְ-אֶבֶן אָדָם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 16

16. 'eyn-hamelek nosha` b'rab-chayil gibor lo'-yinatsel b'rab-koach.

Ps33:16 The king is not saved by a mighty army; a warrior is not delivered by great strength.

- <16> οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·
16 ou sōzetai basileus dia pollēn dynamin,
kai gigas ou sōthēsetai en plēthei ischuos autou;
of his strength

יז אִשׁוּחַ אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 17
:יז אָדָם רַגְלֵי-לֵךְ-אֶבֶן אָדָם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 17

יִזְשַׁקֵּר הַסּוּס לְתַשׁוּעָה וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט:

17. sheqer hasus lith'shu`ah ub'rob cheylo lo' y'malet.

Ps33:17 A horse is a false hope for deliverance; nor does it deliver anyone by its great strength.

<17> ψευδῆς ἵππος εἰς σωτηρίαν,
ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

17 pseudēs hippos eis sōtērian,
en de plēthei dynamēōs autou ou sōthēsetai.

יִחַד הַיְהוָה עֵינָן יְהוָה אֶל-יְרֵאָיו לְמִיחָלִים לְחַסְדָּו:
18 אַיִן אֶל־יְרֵאָיו לְמִיחָלִים לְחַסְדָּו:

18. hineh `eyn Yahúwah `el-y're'ayu lam'yachalim l'chas'do.

Ps33:18 Behold, the eye of אַיִן is on those who fear Him, on those who hope for His lovingkindness,

<18> ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

18 idou hoi ophthalmoi kyriou epi tous phoboumenous auton
tous elpizontas epi to eleos autou

יִטְלֶה צִיִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיֹּתָם בְּרַעַב:
19 אֶל־יְרֵאָיו לְמִיחָלִים לְחַסְדָּו:

19. l'hatsil mimaweth naph'sham ul'chayotham bara`ab.

Ps33:19 To deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

<19> ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν
καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.

19 hryassthai ek thanatou tas psychas autōn
kai diathrepsai autous en limō.

כַּנְפֵּי־בָנוּ חִבְּתָהּ לַיהוָה עֲזָרָנוּ וּמַגִּנָּנוּ הוּא:
20 אֶל־יְרֵאָיו לְמִיחָלִים לְחַסְדָּו:

20. naph'shenu chik'thah laYahúwah `ez'renu umaginenu hu'.

Ps33:20 Our soul waits for אֶל־יְרֵאָיו; He is our help and our shield.

<20> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ,
ὅτι βοήθῃς καὶ ὑπερασπιστῆς ἡμῶν ἐστίν·

20 hē psychē hēmōn hypomenei tō kyriō,
hoti boēthos kai hyperaspistēs hēmōn estin;

כִּי־בֹי־בָנוּ יִשְׂמַח לְבָנוּ כִּי בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ בְּטָחָנוּ:
21 אֶל־יְרֵאָיו לְמִיחָלִים לְחַסְדָּו:

21. ki-bo yis'mach libenu ki b'shem qad'sho batach'nu.

Ps33:21 For our heart rejoices in Him, because we trust in His holy name.

<21> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

21 hoti en autō euphranthēsetai hē kardia hēmōn,
kai en tō onomati tō hagiō autou ēlpisamen.

22 :יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 22
כְּבִי-חַיִּים-יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּבִי-חַיִּים-יְיָ אֱלֹהֵינוּ

22. y’hi-chas’d’ak Yahúwah `aleynu ka’asher yichal’nu lak.

Ps33:22 Let Your lovingkindness, O אֱלֹהֵינוּ, be upon us, according as we have hoped in You.

<22> γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ’ ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

22 genoito to eleos sou, kyrie, eph’ hēmas,
kathaper ēlpisamen epi se.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Ps 34 - 36

פסלם־לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־טַעְמוֹ לְפָנָי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרַשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ׃ Ps34:1

1. (34:1 in Heb.) l'Dawid b'shanotho 'eth-ta'mo liph'ney 'Abimelek way'garashehu wayelak.

אָפְרָא, a Provider and Deliverer.

A Psalm of David when he feigned his countenance before Abimelech, who drove him away and he departed.

<33:1> Τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Αβιμελεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

1 Tō Daud, hopote ēlloiōsen to prosōpon autou enantion Abimelech, kai apelysen auton, kai apēlthen.

בְּאַבְרָכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תִּהְיֶה־לְתוֹ בְּפִי׃
פסלם־לְדָוִד אֶת־טַעְמוֹ אֶת־כָּל־עֵת אֶת־תָּמִיד תִּהְיֶה־לְתוֹ בְּפִי׃ 2

(34:2 in Heb.) 'abarakah 'eth-Yahúwah b'kal-'eth tamid t'hilatho b'phi.

Ps34:1 I shall bless אָפְרָא at all times; His praise shall continually be in my mouth.

<2> Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

2 Eulogēsō ton kyrion en panti kairō, dia pantos hē ainesis autou en tō stomati mou.

גְּבִיחַתִּי תִתְהַלֵּל בְּפִשִׁי וְשְׁמֵעוּ עֲנָוִים וַיִּשְׁמַחְמוּ׃
פסלם־לְדָוִד אֶת־טַעְמוֹ אֶת־כָּל־עֵת אֶת־תָּמִיד תִּהְיֶה־לְתוֹ בְּפִי׃ 3

2. (34:3 in Heb.) baYahúwah tith'halel naph'shi yish'm'u `anawim w'yis'machu.

Ps34:2 My soul shall make its boast in אָפְרָא; the humble shall hear it and rejoice.

<3> ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

3 en tō kyriō epainesthēsetai hē psychē mou; akousatōsan praeis kai euphranthētōsan.

דְּגַדְלוּ לַיְהוָה אֶתִּי וַיִּגְרַם־מָה שְׁמוֹ יַחַד׃
פסלם־לְדָוִד אֶת־טַעְמוֹ אֶת־כָּל־עֵת אֶת־תָּמִיד תִּהְיֶה־לְתוֹ בְּפִי׃ 4

3. (34:4 in Heb.) gad'lu laYahúwah 'iti un'rom'mah sh'mo yach'daw.

Ps34:3 O magnify אָפְרָא with me, and let us exalt His name together.

<4> μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί,

καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

4 megalynate ton kyrion syn emoi,
kai huyōsōmen to onoma autou epi to auto.

ⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛ ⲁⲩⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ
ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ

4. (34:5 in Heb.) **darash'ti 'eth-Yahúwah w'`anani umikal-m'gurothay hitsilani.**

Ps34:4 I sought ⲁⲩⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ, and He answered me, and delivered me from all my fears.

Ⲭ5> ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με.

5 exezētēsa ton kyrion, kai epēkousen mou
kai ek pasōn tōn paroikiōn mou errysato me.

ⲁⲩⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ
ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ

5. (34:6 in Heb.) **hibitu 'elayu w'naharu uph'neymhem 'al-yech'paru.**

Ps34:5 They looked to Him and were radiant, And their faces shall never be ashamed.

Ⲭ6> προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνθῆ.

6 proselthate pros auton kai phōtisthēte,
kai ta prosōpa hymōn ou mē kataischynthē.

ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ
ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ

6. (34:7 in Heb.) **zeh `ani qara' waYahúwah shame`a umikal-tsarothayu hoshi`o.**

Ps34:6 This poor man cried, and ⲁⲩⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ heard him and saved him out of all his troubles.

Ⲭ7> οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

7 houtos ho ptōchos ekekraxen, kai ho kyrios eisēkousen autou
kai ek pasōn tōn thlipseōn autou esōsen auton.

ⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ
ⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ

7. (34:8 in Heb.) **choneh mal'ak-Yahúwah sabib lire'ayu way'chal'tsem.**

Ps34:7 The angel of ⲁⲩⲉⲛⲁⲛⲓⲧⲁ encamps around those who fear Him, and rescues them.

Ⲭ8> παρεμβαιεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν
καὶ ῥύσεται αὐτούς.

8 parembalei aggelos kyriou kyklō tōn phoboumenōn auton
kai hrysetai autous.

יִשְׂמַח בְּיָמֵי הַיְהוּדָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְיָהוָה אֱשֶׁר־יִתְּנֶה לָּנוּ
ט טַעְמוֹ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִתְּנֶה לָּנוּ
:יְשׁוּבֵי־לָנוּ אֲשֶׁר־יִתְּנֶה לָּנוּ

8. (34:9 in Heb.) ta`amu ur'u ki-tob Yahúwah 'ash'rey hageber yecheseh-bo.

Ps34:8 O taste and see that אַחַד is good; blessed is the man who takes refuge in Him!

- <9> γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος·
μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.
9 geusasthe kai idete hoti chrēstos ho kyrios;
makarios anēr, hos elpizei ep' auton.

יִירָאוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו
:יְשׁוּבֵי־לָנוּ אֲשֶׁר־יִתְּנֶה לָּנוּ

9. (34:10 in Heb.) y'r'u 'eth-Yahúwah q'doshayu ki-'eyn mach'sor lire'ayu.

Ps34:9 O fear אַחַד, you His holy ones; for to those who fear Him there is no lack.

- <10> φοβήθητε τὸν κύριον, οἱ ἅγιοι αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
10 phobēthēte ton kyrion, hoi hagioi autou,
hoti ouk estin hysterēma tois phouboumenois auton.
deficiency

יִאֲכָלוּ אֶת־בָּרֶזֶק יְהוָה לֹא־יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב
:יְשׁוּבֵי־לָנוּ אֲשֶׁר־יִתְּנֶה לָּנוּ

10. (34:11 in Heb.) k'phirim rashu w'ra`ebu w'dor'shey Yahúwah lo'-yach's'ru kal-tob.

Ps34:10 The young lions do lack and suffer hunger;
but they who seek אַחַד shall not lack any good thing.

- <11> πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. διάψαλμα.
11 plousioi eptōcheusan kai epeinasan,
The rich become poor
hoi de ekzētountes ton kyrion ouk elattōthēsontai pantos agathou. diapsalma.
Pause

יְבָרְכֵנוּ בְּנֵי־בָנִים שְׂמֵעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלֶמְדָּכֶם
:יְשׁוּבֵי־לָנוּ אֲשֶׁר־יִתְּנֶה לָּנוּ

11. (34:12 in Heb.) l'ku-banim shim'`u-li yir'ath Yahúwah 'alamed'kem.

Ps34:11 Come, you children, listen to me; I shall teach you the fear of אַחַד.

- <12> δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου·
φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.
12 deute, tekna, akousate mou;
phobon kyriou didaxō hymas.

13 13-24-27-34-37-40-43-46-49-52-55-58-61-64-67-70-73-76-79-82-85-88-91-94-97-100-103-106-109-112-115-118-121-124-127-130-133-136-139-142-145-148-151-154-157-160-163-166-169-172-175-178-181-184-187-190-193-196-199-202-205-208-211-214-217-220-223-226-229-232-235-238-241-244-247-250-253-256-259-262-265-268-271-274-277-280-283-286-289-292-295-298-301-304-307-310-313-316-319-322-325-328-331-334-337-340-343-346-349-352-355-358-361-364-367-370-373-376-379-382-385-388-391-394-397-400-403-406-409-412-415-418-421-424-427-430-433-436-439-442-445-448-451-454-457-460-463-466-469-472-475-478-481-484-487-490-493-496-499-502-505-508-511-514-517-520-523-526-529-532-535-538-541-544-547-550-553-556-559-562-565-568-571-574-577-580-583-586-589-592-595-598-601-604-607-610-613-616-619-622-625-628-631-634-637-640-643-646-649-652-655-658-661-664-667-670-673-676-679-682-685-688-691-694-697-700-703-706-709-712-715-718-721-724-727-730-733-736-739-742-745-748-751-754-757-760-763-766-769-772-775-778-781-784-787-790-793-796-799-802-805-808-811-814-817-820-823-826-829-832-835-838-841-844-847-850-853-856-859-862-865-868-871-874-877-880-883-886-889-892-895-898-901-904-907-910-913-916-919-922-925-928-931-934-937-940-943-946-949-952-955-958-961-964-967-970-973-976-979-982-985-988-991-994-997-1000

יג מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵּץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:

12. (34:13 in Heb.) mi-ha'ish hechaphets chayim 'oheb yamim lir'oth tob.

Ps34:12 Who is the man who desires life and loves days that he may see good?

<13> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶην
ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;
13 tis estin anthrōpos ho thelōn zōēn
agapōn hēmeras idein agathas?

14 14-17-20-23-26-29-32-35-38-41-44-47-50-53-56-59-62-65-68-71-74-77-80-83-86-89-92-95-98-101-104-107-110-113-116-119-122-125-128-131-134-137-140-143-146-149-152-155-158-161-164-167-170-173-176-179-182-185-188-191-194-197-200-203-206-209-212-215-218-221-224-227-230-233-236-239-242-245-248-251-254-257-260-263-266-269-272-275-278-281-284-287-290-293-296-299-302-305-308-311-314-317-320-323-326-329-332-335-338-341-344-347-350-353-356-359-362-365-368-371-374-377-380-383-386-389-392-395-398-401-404-407-410-413-416-419-422-425-428-431-434-437-440-443-446-449-452-455-458-461-464-467-470-473-476-479-482-485-488-491-494-497-500-503-506-509-512-515-518-521-524-527-530-533-536-539-542-545-548-551-554-557-560-563-566-569-572-575-578-581-584-587-590-593-596-599-602-605-608-611-614-617-620-623-626-629-632-635-638-641-644-647-650-653-656-659-662-665-668-671-674-677-680-683-686-689-692-695-698-701-704-707-710-713-716-719-722-725-728-731-734-737-740-743-746-749-752-755-758-761-764-767-770-773-776-779-782-785-788-791-794-797-800-803-806-809-812-815-818-821-824-827-830-833-836-839-842-845-848-851-854-857-860-863-866-869-872-875-878-881-884-887-890-893-896-899-902-905-908-911-914-917-920-923-926-929-932-935-938-941-944-947-950-953-956-959-962-965-968-971-974-977-980-983-986-989-992-995-998-1001

יֵד נִצְרָר לְשׁוֹנֵךְ מֵרַע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מְרָמָה:

13. (34:14 in Heb.) n'tsor l'shon'ak mera` us'phatheyak midaber mir'mah.

Ps34:13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

<14> παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ
καὶ χεῖλή σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
14 pauson tēn glōssan sou apo kakou
kai cheilē sou tou mē lalēsai dolon.
so as to not speak treachery

15 15-18-21-24-27-30-33-36-39-42-45-48-51-54-57-60-63-66-69-72-75-78-81-84-87-90-93-96-99-102-105-108-111-114-117-120-123-126-129-132-135-138-141-144-147-150-153-156-159-162-165-168-171-174-177-180-183-186-189-192-195-198-201-204-207-210-213-216-219-222-225-228-231-234-237-240-243-246-249-252-255-258-261-264-267-270-273-276-279-282-285-288-291-294-297-300-303-306-309-312-315-318-321-324-327-330-333-336-339-342-345-348-351-354-357-360-363-366-369-372-375-378-381-384-387-390-393-396-399-402-405-408-411-414-417-420-423-426-429-432-435-438-441-444-447-450-453-456-459-462-465-468-471-474-477-480-483-486-489-492-495-498-501-504-507-510-513-516-519-522-525-528-531-534-537-540-543-546-549-552-555-558-561-564-567-570-573-576-579-582-585-588-591-594-597-600-603-606-609-612-615-618-621-624-627-630-633-636-639-642-645-648-651-654-657-660-663-666-669-672-675-678-681-684-687-690-693-696-699-702-705-708-711-714-717-720-723-726-729-732-735-738-741-744-747-750-753-756-759-762-765-768-771-774-777-780-783-786-789-792-795-798-801-804-807-810-813-816-819-822-825-828-831-834-837-840-843-846-849-852-855-858-861-864-867-870-873-876-879-882-885-888-891-894-897-900-903-906-909-912-915-918-921-924-927-930-933-936-939-942-945-948-951-954-957-960-963-966-969-972-975-978-981-984-987-990-993-996-999-1002

טו סוֹר מֵרַע וְעֲשֵׂה-טוֹב בַּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֵהוּ:

14. (34:15 in Heb.) sur mera` wa`aseh-tob baqesh shalom w'rad'phehu.

Ps34:14 Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.

<15> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν,
ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.
15 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon,
zētēson eirēnēn kai diōxon autēn.

16 16-19-22-25-28-31-34-37-40-43-46-49-52-55-58-61-64-67-70-73-76-79-82-85-88-91-94-97-100-103-106-109-112-115-118-121-124-127-130-133-136-139-142-145-148-151-154-157-160-163-166-169-172-175-178-181-184-187-190-193-196-199-202-205-208-211-214-217-220-223-226-229-232-235-238-241-244-247-250-253-256-259-262-265-268-271-274-277-280-283-286-289-292-295-298-301-304-307-310-313-316-319-322-325-328-331-334-337-340-343-346-349-352-355-358-361-364-367-370-373-376-379-382-385-388-391-394-397-400-403-406-409-412-415-418-421-424-427-430-433-436-439-442-445-448-451-454-457-460-463-466-469-472-475-478-481-484-487-490-493-496-499-502-505-508-511-514-517-520-523-526-529-532-535-538-541-544-547-550-553-556-559-562-565-568-571-574-577-580-583-586-589-592-595-598-601-604-607-610-613-616-619-622-625-628-631-634-637-640-643-646-649-652-655-658-661-664-667-670-673-676-679-682-685-688-691-694-697-700-703-706-709-712-715-718-721-724-727-730-733-736-739-742-745-748-751-754-757-760-763-766-769-772-775-778-781-784-787-790-793-796-799-802-805-808-811-814-817-820-823-826-829-832-835-838-841-844-847-850-853-856-859-862-865-868-871-874-877-880-883-886-889-892-895-898-901-904-907-910-913-916-919-922-925-928-931-934-937-940-943-946-949-952-955-958-961-964-967-970-973-976-979-982-985-988-991-994-997-1000

טז עֵינֵי יְהוָה אֶל־צְדִיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

15. (34:16 in Heb.) `eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw`atham.

Ps34:15 The eyes of יהוה are toward the righteous and His ears are open to their cry.

<16> ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους,
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.
16 ophthalmoi kyriou epi dikaious,
kai ōta autou eis deēsin autōn.

17 17-20-23-26-29-32-35-38-41-44-47-50-53-56-59-62-65-68-71-74-77-80-83-86-89-92-95-98-101-104-107-110-113-116-119-122-125-128-131-134-137-140-143-146-149-152-155-158-161-164-167-170-173-176-179-182-185-188-191-194-197-200-203-206-209-212-215-218-221-224-227-230-233-236-239-242-245-248-251-254-257-260-263-266-269-272-275-278-281-284-287-290-293-296-299-302-305-308-311-314-317-320-323-326-329-332-335-338-341-344-347-350-353-356-359-362-365-368-371-374-377-380-383-386-389-392-395-398-401-404-407-410-413-416-419-422-425-428-431-434-437-440-443-446-449-452-455-458-461-464-467-470-473-476-479-482-485-488-491-494-497-500-503-506-509-512-515-518-521-524-527-530-533-536-539-542-545-548-551-554-557-560-563-566-569-572-575-578-581-584-587-590-593-596-599-602-605-608-611-614-617-620-623-626-629-632-635-638-641-644-647-650-653-656-659-662-665-668-671-674-677-680-683-686-689-692-695-698-701-704-707-710-713-716-719-722-725-728-731-734-737-740-743-746-749-752-755-758-761-764-767-770-773-776-779-782-785-788-791-794-797-800-803-806-809-812-815-818-821-824-827-830-833-836-839-842-845-848-851-854-857-860-863-866-869-872-875-878-881-884-887-890-893-896-899-902-905-908-911-914-917-920-923-926-929-932-935-938-941-944-947-950-953-956-959-962-965-968-971-974-977-980-983-986-989-992-995-998-1001

יז פִּנֵּי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רָע לְחִבְרִית מֵאֲרֶץ זְכָרָם:

16. (34:17 in Heb.) p'ney Yahúwah b'`osey ra` l'hak'rith me'erets zik'ram.

Ps34:16 The face of אַפָּאָפּ is against evildoers, to cut off their memory from the earth.

<17> πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακὰ
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

17 prosōpon de kyriou epi poiountas kaka
tou exolethreusai ek gēs to mnēmosynon autōn.

אֶפְפָּאָפּ יַחַד עֵצְמוֹתָיו וְיִחַד עֵצְמוֹתָיו וְיִחַד עֵצְמוֹתָיו 18
יַחַד עֵצְמוֹתָיו וְיִחַד עֵצְמוֹתָיו וְיִחַד עֵצְמוֹתָיו

17. (34:18 in Heb.) tsa`aqu waYahúwah shame`a umikal-tsarotham hitsilam.

Ps34:17 The righteous cry, and אַפָּאָפּ hears and delivers them out of all their troubles.

<18> ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

18 ekekraxan hoi dikaioi, kai ho kyrios eisēkousen autōn
kai ek pasōn tōn thlipseōn autōn errysato autous.

אֶפְפָּאָפּ יִשְׁמָעַתְּ וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם 19
יִשְׁמָעַתְּ וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם

18. (34:19 in Heb.) qarob Yahúwah l'nish'b'rey-leb w'eth-dak'ey-ruach yoshi`a.

Ps34:18 אַפָּאָפּ is near to the brokenhearted and saves those who have a contrite spirit.

<19> ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

19 eggys kyrios tois syntetrimmenois tēn kardian
kai tous tapeinous tō pneumati sōsei.
the humble

אֶפְפָּאָפּ יִשְׁמָעַתְּ וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם 20
יִשְׁמָעַתְּ וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם

19. (34:20 in Heb.) rabboth ra`oth tsadiq umikulam yatsilenu Yahúwah.

Ps34:19 Many are the afflictions of the righteous, but אַפָּאָפּ delivers him out of them all.

<20> πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων,
καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς.

20 pollai hai thlipseis tōn dikaiōn,
kai ek pasōn autōn hrysetai autous.

אֶפְפָּאָפּ יִשְׁמָעַתְּ וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם 21
יִשְׁמָעַתְּ וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם וְיִצְלַחְתְּ אֶתְּרוֹתָם

20. (34:21 in Heb.) shomer kal-`ats'mothayu 'achath mehenah lo' nish'barah.

Ps34:20 He keeps all his bones, not one of them is broken.

<21> κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν,
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

21 kyrios phylassei panta ta osta autōn,
hen ex autōn ou syntribēsetai.

כב המותת רשע רעה וְשֹׂנְאֵי צְדִיק יִשְׁמָוּ׃
:יִשְׁמָוּ פְּדֹה עֲבָדָיו וְלֹא יִשְׁמָוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ׃ 22

21. (34:22 in Heb.) t'motheth rasha` ra`ah w'son'ey tsadiq ye'shamu.

Ps34:21 Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.

<22> θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός,
καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

22 thanatos hamartōlōn ponēros,
The death of sinners is a sorry state
kai hoi misountes ton dikaion plēmmelēsousin.
the ones detesting the just shall offend

כג פודה יהוה נפש עבדיו וְלֹא יִשְׁמָוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ׃
:יִשְׁמָוּ פְּדֹה עֲבָדָיו וְלֹא יִשְׁמָוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ׃ 23

22. (34:23 in Heb.) podeh Yahúwah nephesh `abadayu w'lo' ye'sh'mu kal-hachosim bo.

Ps34:22 אֲדָוָה redeems the soul of His servants,
and none of those who take refuge in Him shall be condemned.

<23> λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

23 lytrōsetai kyrios psychas doulōn autou,
kai ou mē plēmmelēsōsin pantes hoi elpizontes ep' auton.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 35

כִּי־יִחַדְדֵנִי יְיָ כִּי־יִחַדְדֵנִי יְיָ אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי Ps35:1
אֶלְדָּוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבָי לְחַם אֶת־לְחַמִּי:

1. l'Dawid ribah Yahúwah 'eth-y'ribay l'cham 'eth-lochamay.

Prayer for Rescue from Enemies.

A Psalm of David.

Ps35:1 Contend, O אֶת־יָדַי, with those who contend with me; fight against those who fight against me.

34:1 Tō Dauid.
Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικούντας με,
πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

1 Tō Dauid.
Dikason, kyrie, tous adikountas me,
polemēson tous polemountas me.

בְּחִזְקֵךְ מִגֶּן וְצַנְנָה וְקוֹמָה בְּעֶזְרֹתַי
אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי Ps35:2

2. hachazeq magen w'tsinah w'qumah b'ez'rathi.

Ps35:2 Take hold of buckler and shield and rise up for my help.

2 ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου,
2 epilabou hoplou kai thyreou kai anastēthi eis boētheian mou,

גִּיבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבְּקִשְׁי נִפְשִׁי יִסְגֹּר אַחֲרַי לְקַרְאֵת רֹדְפָי אָמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעָתֶךָ אָנֹכִי
אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי Ps35:3

3. w'hareq chanith us'gor liq'ra'th rod'phay 'emor l'naph'shi y'shu'athek 'ani.

Ps35:3 Draw also the spear and the battle-axe to meet those who pursue me;
say to my soul, I am your salvation.

3 ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
εἶπὸν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι.
3 ekcheon hromphaian kai sygkleison ex enantias tōn katadiōkontōn me;
eipon tē psychē mou Sōtēria sou egō eimi.

דִּיבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבְּקִשְׁי נִפְשִׁי יִסְגֹּר אַחֲרַי וַיִּחְפְּרוּ חֲשִׁבֵי רַעֲתַי
אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי אֶת־יָדַי Ps35:4

4. yeboshu w'yikal'mu m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yach'p'ru chosh'bey ra'athi.

Ps35:4 Let those be ashamed and dishonored who seek my soul;
let those be turned back and humiliated who devise evil against me.

4 αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,

ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταλοχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

4 aischynthētōsan kai entrapētōsan hoi zētountes tēn psychēn mou,
apostraphētōsan eis ta opisō kai kataischynthētōsan hoi logizomenoi moi kaka.

:אֵיִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 5
הַיְהִי־וְכִמּוֹן לְפָנַי־רִיחַ וּמִלְאָךְ יִהְיֶה הַיְהִי־וְכִמּוֹן

5. **yih'yu k'mots liph'ney-ruach umal'ak Yahúwah docheh.**

Ps35:5 Let them be like chaff before the wind, with the angel of אַתְּאֵל driving them on.

<5> γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·

5 genēthētōsan hōsei chnous kata prosōpon anemou,
dust according to the face of
kai aggelos kyriou ekthlibōn autous;

:וַיְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלָקְלָקוֹת וּמִלְאָךְ יִהְיֶה רֹדְפָם 6
וַיְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלָקְלָקוֹת וּמִלְאָךְ יִהְיֶה רֹדְפָם

6. **y'hi-dar'kam choshek wachalaq'laqoth umal'ak Yahúwah rod'pham.**

Ps35:6 Let their way be dark and slippery, with the angel of אַתְּאֵל pursuing them.

<6> γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλισθημα,
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·

6 genēthētō hē hodos autōn skotos kai olisthēma,
kai aggelos kyriou katadiōkōn autous;

:כִּי־חָפְזוֹ יָגִידוּ לִי שֶׁחַת רִשְׁתָּם חָפְזוֹ חָפְזוֹ לְבַפְשִׁי 7
כִּי־חָפְזוֹ יָגִידוּ לִי שֶׁחַת רִשְׁתָּם חָפְזוֹ חָפְזוֹ לְבַפְשִׁי

7. **ki-chinam tam'nu-li shachath rish'tam chinam chaph'ru l'naph'shi.**

Ps35:7 For without cause they hid their net for me in a pit; without cause they dug for my soul.

<7> ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν,
μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.

7 hoti dōrean ekruuan moi diaphthoran pagidos autōn,
of corruption their snare
matēn ōneidisan tēn psychēn mou.
in folly they berate

:חֲתֹבֵאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יָדַע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכָּדוּ בְּשׁוֹאָה יִפֹּל־בָּהּ 8
חֲתֹבֵאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יָדַע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכָּדוּ בְּשׁוֹאָה יִפֹּל־בָּהּ

8. **t'bo'ehu sho'ah lo'-yeda` w'rish'to 'asher-taman til'k'do b'sho'ah yipal-bah.**

Ps35:8 Let destruction come upon him unawares, and let the net which he hid catch himself; into that destruction let him fall in it.

<8> ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,

καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

8 elthetō autois pagis, hēn ou ginōskousin,
a snare which he knows not
kai hē thēra, hēn ekruuan, syllabetō autous,
kai en tē pagidi pesountai en autē.

טוֹנְפִשִׁי תִגִּיל בְּיַחְדָּהּ תְּשִׁישׁ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃
:טוֹנְפִשִׁי תִגִּיל בְּיַחְדָּהּ תְּשִׁישׁ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃

9. w'naph'shi tagil baYahúwah tasis bishu`atho.

Ps35:9 And my soul shall rejoice in אַיָּאָ; it shall exult in His salvation.

9> ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.

9 hē de psychē mou agalliasetai epi tō kyriō,
terphthēsetai epi tō sōtēriō autou;

יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יִשְׂמְחוּ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃
:יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יִשְׂמְחוּ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃

יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יִשְׂמְחוּ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃
יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יִשְׂמְחוּ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃
יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יִשְׂמְחוּ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃
יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יִשְׂמְחוּ בְּיַשׁוּעָתוֹ׃

10. kal `ats'mothay to'mar'nah Yahúwah mi kamok matsil `ani
mechazaq mimenu w`ani w'eb'yon migoz'lo.

Ps35:10 All my bones shall say, אַיָּאָ, who is like You, who delivers the afflicted
from those stronger than he, and the afflicted and the needy from him who robs him?

10> πάντα τὰ ὀστά μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὁμοίός σοι;
ῥύόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

10 panta ta osta mou erousin Kyrie, tis homoios soi?
hruomenos ptōchon ek cheiros stereōterōn autou
rescuing the poor from the hand of the one more solid than he
kai ptōchon kai penēta apo tōn diarpazontōn auton.

יֵאָדָּעוּ מִיָּמַי אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי וְשִׂאֲלֵנִי׃
:יֵאָדָּעוּ מִיָּמַי אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי וְשִׂאֲלֵנִי׃

11. y'qumun `edey chamas `asher lo'-yada`ti yish'aluni.

Ps35:11 Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I do not know.

11> ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με.

11 anastantes martyres adikoi ha ouk eginōskon ērōtōn me;

יֵאָדָּעוּ מִיָּמַי אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי וְשִׂאֲלֵנִי׃
:יֵאָדָּעוּ מִיָּמַי אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי וְשִׂאֲלֵנִי׃

יבִּישְׁלִמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׂכֹל לְנַפְשִׁי:

12. y'shal'muni ra`ah tachath tobah sh'kol l'naph'shi.

Ps35:12 They repay me evil for good, to the bereavement of my soul.

<12> ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρά ἀντὶ καλῶν
καὶ ἀτεκνίαν τῆ ψυχῆ μου.

12 antapedidosan moi ponēra anti kalōn
kai ateknian tē psychē mou.
childlessness to

יגַוְאָנִי בַחֲלוֹתָם לְבוֹשֵׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בְצוּם וּתְפִלָּתִי עַל-חֵיקָי תָּשׁוּב:
:שָׂוֹא עֲפֹתֵי-לֵבִי עַל-חֵיקָי

13. wa'ani bachalotham l'bushi saq `ineythi batsom naph'shi uth'philathi `al-cheyqi thashub.

Ps35:13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth;
I humbled my soul with fasting, and my prayer returned to my bosom.

<13> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχῆν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

13 egō de en tō autous parenochlein moi eneduomēn sakkon
kai etapeinoun en nēsteiā tēn psychēn mou,
kai hē proseuchē mou eis kolpon mou apostraphēsetai.

יד כָּרַע-כְּאָח לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאָבֶל-אִם קִדַּר שְׁחֹתִי:
:כְּאָבֶל-אִם קִדַּר שְׁחֹתִי

14. k're`a-k'ach li hith'halak'ti ka'abel-'em qoder shachothi.

Ps35:14 Like as for a friend, like as for a brother of my own, I went;
as one who sorrows for a mother, I bowed down mourning.

<14> ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

14 hōs plēsion, hōs adelphon hēmeteron, houtōs euērestoun;
to our so they were well-pleasing
hōs penthōn kai skythrōpazōn, houtōs etapeinoumēn.
mourning looking downcast so I humbled myself

טוּ וּבִצְלָעֵי שְׂמֵחוּ וְנִאֶסְפוּ נְאֻסְפוּ עָלַי נְכִימ
:וְלֹא יִדְעֵתִי קָרְעוּ וְלֹא-דָמוּ:

15. ub'tsal`i sam'chu w'ne'esaphu ne'es'phu `alay nekim w'lo' yada'ti qar`u w'lo'-damu.

Ps35:15 But at my stumbling they rejoiced and gathered themselves together;

the smiters whom I did not know gathered together against me, they did tear me and ceased not.

<15> καὶ κατ' ἐμοῦ ἠὺφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνωσαν,
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

15 kai kat' emou eūphranthēsan kai synēchthēsan,
synēchthēsan ep' eme mastiges, kai ouk egnōn,
dieschisthēsan kai ou katenygēsan.

:יִשְׁמְחוּ עָלַי וְלֹא יֵדְעוּ עָלַי וְלֹא יִשְׁמְחוּ עָלַי 16
טז בְּחִנְיָי לְעֵינַי מְעֹג קָרַק עָלַי וְשִׁנֵּימוּ:

16. b'chan'phey la`agey ma`og charoq `alay shineymo.

Ps35:16 With hypocritical mockers of a cake, they gnashed at me with their teeth.

<16> ἐπίρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν,
ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

16 epeirasan me, exemyktērisan me myktērismon,
They tested me; they derided me in sneering
ebryxan ep' eme tous odontas autōn.

:כִּי אֵלֶיךָ יִשְׁמְחוּ וְלֹא יֵדְעוּ עָלַי וְלֹא יִשְׁמְחוּ עָלַי 17
יז אֲדַנִּי כַּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁבְיָה נִפְשִׁי מִשְׂאֵיָהֶם מִכְּפִירִים יְחִדְתִּי:

17. 'Adonai kamah tir'eh hashibah naph'shi misho'eyhem mik'phirim y'chidathi.

Ps35:17 My Master, how long shall You look on?

Rescue my soul from their ravages, my only life from the lions.

<17> κύριε, πότε ἐπόψῃ;
ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν,
ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

17 kyrie, pote epopsē?
apokatastēson tēn psychēn mou apo tēs kakourgias autōn,
apo leontōn tēn monogenē mou.
my only child

:יְחַדְתִּי אֶחָדָךְ רַב בְּעַם עֲצוּמִים אֶחָדָךְ 18
יח אֶחָדָךְ רַב בְּעַם עֲצוּמִים אֶחָדָךְ 18

18. 'od'ak b'qahal rab b'am `atsum 'ahal'leak.

Ps35:18 I shall give You thanks in the great congregation; I shall praise You among a mighty throng.

<18> ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,
ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

18 exomologēsomai soi, kyrie, en ekklesiā pollē,
en laō barei ainesō se.

:יְהַלְלוּ אֶתְּךָ יְיָ בְּקִבוּצַת גּוֹיִם וְיִשְׁבְּחוּ אֶתְּךָ יְיָ בְּתוֹכָהּ 19

יט אל-ישמחו-לי איבי שקר שגאי חנם יקרצו-עין:

19. 'al-yis'm'chu-li 'oy'bay sheqer son'ay chinam yiq'r'tsu-'ayin.

Ps35:19 Do not let those who are wrongfully my enemies rejoice over me; nor let those who hate me without cause wink with the eyes.

- <19> μη ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως,
οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.
- 19 mē epichareiēsán moi hoi echthrainontes moi adikōs,
hoi misountes me dōrean kai dianeuontes ophthalmois.

:יגשׁחב ןצׁחׁח ךגגא חגכ-כוגׁג לוג ץגגאכ חצלׁח כל כע 20
כפי לא שׁלום ידברו ועל הגעי-אׁרץ הברי מרמות יחשבון:

20. ki lo' shalom y'daberu w'al rig'ey-'erets dib'rey mir'moth yachashobun.

Ps35:20 For they do not speak peace, but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

- <20> ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν
καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο
- 20 hoti emoi men eirēnika elaloun
to me then
kai ep' orgēn dolous dielogizonto
in anger treachery

:ׁחכׁחכ ןככג חכג חכג ץחכ חכג ךל ץגכחגכׁח 21
כאנירחיבו עלי פיהם אמרו האח האח האח עינינו:

21. wayar'chibu `alay pihem 'am'ru he'ach he'ach ra'athah `eyneynu.

Ps35:21 They opened their mouth wide against me; they said, Aha, aha, our eyes have seen it!

- <21> καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν,
εἶπαν Εὐγε εὐγε, εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
- 21 kai eplatynan ep' eme to stoma autōn,
eipan Euge euge, eidan hoi ophthalmoi hēmōn.

:כעׁחכ ןככג-לכ כגאכ ןגכחכ-לכ אכאכ אכככג 22
כבאיתח יחנה אל-תחרש אדני אל-תרחק ממני:

22. ra'ithah Yahúwah 'al-techerash 'Adonai 'al-tir'chaq mimeni.

Ps35:22 You have seen it, O אכאכ, do not keep silent; O my Master, do not be far from me.

- <22> εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσης,
κύριε, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·
- 22 eides, kyrie, mē parasiōpēsēs,
kyrie, mē apostēs ap' emou;

:כגכגל כגאכׁח ככלכ ככחכׁח אכככאכ אכככג 23

כג העירָה וְהִקְיָצָה לְמִשְׁפָּטֵי אֱלֹהֵי וְאֲדֹנָי לְרִיבֵי:

23. ha`irah w'haqitsah l'mish'pati 'Elohay w'Adonay l'ribi.

Ps35:23 Stir up Yourself, and awake to my judgment and to my cause, my El and my Master.

<23> ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

23 exegerthēti, kyrie, kai prosches tē krisei mou,
ho theos mou kai ho kyrios mou, eis tēn dikēn mou.

כד שִׁפְטֵנִי כְצִדְקָה יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֵל-יִשְׁמַחֵנִי-לִי:
כד שִׁפְטֵנִי כְצִדְקָה יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֵל-יִשְׁמַחֵנִי-לִי: 24

24. shaph'teni k'tsid'q'ak Yahúwah 'Elohay w'al-yis'm'chu-li.

Ps35:24 Judge me, O אֱלֹהֵי my El, according to Your righteousness, and do not let them rejoice over me.

<24> κρῖνόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.

24 krinon me kata tēn dikaiosynēn sou, kyrie ho theos mou,
kai mē epichareiēsan moi;

כה אֵל-יִאֲמְרוּ בְּלִבָּם הֲאֵח נִפְשֵׁנוּ אֵל-יִאֲמְרוּ בְּלִעֲנוּחֵהוּ:
כה אֵל-יִאֲמְרוּ בְּלִבָּם הֲאֵח נִפְשֵׁנוּ אֵל-יִאֲמְרוּ בְּלִעֲנוּחֵהוּ: 25

25. 'al-yo'm'ru b'libam he'ach naph'shenu 'al-yo'm'ru bila`anuhu.

Ps35:25 Do not let them say in their heart, Aha, our soul! Do not let them say, we have swallowed him up!

<25> μὴ εἴπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἴπαισαν Κατεπίομεν αὐτόν.

25 mē eipaisan en kardiais autōn Euge euge tē psychē hēmōn;
mēde eipaisan Katepiomen auton.

כז יִבְשׁוּ וְיִחַפְּרוּ וְיִחַדְּרוּ שְׂמֵחֵי רַעְצֵתִי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת
כז יִבְשׁוּ וְיִחַפְּרוּ וְיִחַדְּרוּ שְׂמֵחֵי רַעְצֵתִי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת
וְכִלְמָה תִּמְגְּדִילִים עָלַי:
כז יִבְשׁוּ וְיִחַפְּרוּ וְיִחַדְּרוּ שְׂמֵחֵי רַעְצֵתִי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת 26

26. yeboshu w'yach'p'ru yach'daw s'mechey ra`athi yil'b'shu-bosheth uk'limah hamag'dilim `alay.

Ps35:26 Let those be ashamed and humiliated altogether who rejoice at my distress; let those be clothed with shame and dishonor who magnify themselves over me.

<26> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,
ἐνδυσάσθησαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

26 aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi epichairontes tois kakois mou,
endysasthōsan aischynēn kai entropēn hoi megalorrēmonountes ep' eme.

27
:פגסו שפלו חנהא אפאפ לאלפ אפפא פאפא
כזרנו וישמחו חפצי צדקי
ויאמרו תמיד יגדל יְהוָה הַחַפֵּץ שְׁלוֹם עַבְדָּיו:

**27. yaronu w'yis'm'chu chaphetsey tsid'qi
w'yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah hechaphets sh'lom `ab'ddo.**

Ps35:27 Let them shout for joy and rejoice, who delight my righteousness;
and let them say continually, אפאפ be magnified, who delight in the peace of His servant.

<27> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,
οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

27 agalliasainto kai euphrantheiēsan hoi thelontes tēn dikaiosynēn mou
kai eipātōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios,
hoi thelontes tēn eirēnēn tou doulou autou.

28
:פפאפא פפאפא-פפא פפאפא אפאפא פפאפא פפאפא
כחולשוני תהנה צדקה כל-היום תהלתי:

28. ul'shoni teh'geh tsid'qaek kal-hayom t'hilatheak.

Ps35:28 And my tongue shall declare Your righteousness and Your praise all the day.

<28> καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

28 kai hē glōssa mou meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
holēn tēn hēmeran ton epainon sou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 36

Ps36:1
אֵלֵינוּ לְמַנְצֵחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד׃

1. (36:1 in Heb.) lam'natseach l'ebed-Yahúwah l'Dawid.

Wickedness of Men and Lovingkindness of Elohim.

For the chief musician, to the servant of אַיָּאָב, to David

<35:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; tō doulō kyriou tō Dawid.

To the director

בְּנֵאֻם-פִּשְׁעַ לְרַשָּׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגְדַ עֵינָיו׃

(36:2 in Heb.) n'um-pesha` larasha` b'qereb libi 'eyn-pachad 'Elohim l'neged `eynayu.

Ps36:1 Transgression speaks to the wicked within his heart; there is no fear of Elohim before his eyes.

<2> Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ,
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

2 Phēsin ho paranomos tou hamartanein en heautō,
the lawbreaker so as to sin in himself

ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autou;

גְּפִי-הַחֲלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לְמַצָּא עֲוֹנוֹ לְשֹׂנְאֵ׃

2. (36:3 in Heb.) ki-hecheliq 'elayu b'`eynayu lim'tso' `awono lis'no'.

Ps36:2 For it flatters him in his own eyes concerning the discovery of his iniquity and the hatred of it.

<3> ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

3 hoti edolōsen enōpion autou

tou heurein tēn anomian autou kai misēsai.

דְּדַבְרֵי-פִּיו אֶזְזֶן וּמְרָמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃

3. (36:4 in Heb.) dib'rey-phiu 'awen umir'mah chadal l'has'kil l'heytib.

Ps36:3 The words of his mouth are wickedness and deceit; he has ceased to be wise and to do good.

<4> τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος,
οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθύναι·

4 ta hrēmata tou stomatos autou anomia kai dolos,

ouk eboulēthē synienai tou agathynai;

he wanted not to perceive how to do good

הַאֲוֵן יִחְשֹׁב עַל־מִשְׁכְּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רַע לֹא יִמְאָס׃
:אָוֵן יִחְשֹׁב עַל־מִשְׁכְּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רַע לֹא יִמְאָס׃

4. (36:5 in Heb.) 'awen yach'shob `al-mish'kabo yith'yatseb `al-derek lo'-tob ra' lo' yim'as.

Ps36:4 He plans wickedness upon his bed; he sets himself on a path that is not good; he does not despise evil.

<5> ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,
παρέστη πάση ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακία οὐ προσώχθισεν.

5 anomian dielogisato epi tēs koitēs autou,
parestē pasē hodō ouk agathē,
he renders to every way
tē de kakiā ou prosōchthisen.

וַיִּהְיֶה בְּהַשְׁמַיִם חַסְדְּךָ אֱמוּנַתְךָ עַד־שְׁמַיִם
:אֱמוּנַתְךָ עַד־שְׁמַיִם חַסְדְּךָ אֱמוּנַתְךָ עַד־שְׁמַיִם

5. (36:6 in Heb.) Yahúwah b'hashamayim chas'deak 'emunath'ak `ad-sh'chaqim.

Ps36:5 Your lovingkindness, O אֱמוּנָה, extends to the heavens, Your faithfulness reaches to the skies.

<6> κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου,
καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν.

6 kyrie, en tō ouranō to eleos sou,
kai hē alētheia sou heōs tōn nephelōn;

זִכְרֹתֶיךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיוּם רַבָּה אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃
:אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה

6. (36:7 in Heb.) tsid'qath'ak k'har'rey-'El mish'pateak t'hom rabbah 'adam-ub'hemah thoshi`a Yahúwah.

Ps36:6 Your righteousness is like the mountains of El; Your judgments are like a great deep. O אֱמוּנָה, You preserve man and beast.

<7> ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ,
τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·
ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.

7 hē dikaiosynē sou hōsei orē theou,
ta krimata sou abyssos pollē;
anthrōpous kai ktēnē sōseis, kyrie.

חַמְדַּתְּךָ יְקָרָה כְּצֵל בְּצֵל אָדָם וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל יְיָ יִסְוּ׃
:חַמְדַּתְּךָ יְקָרָה כְּצֵל בְּצֵל אָדָם וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל יְיָ יִסְוּ׃

7. (36:8 in Heb.) mah-yaqar chas'd'ak 'Elohim ub'ney 'adam b'tsel k'napheyak yechesayun.

Ps36:7 How precious is Your lovingkindness, O Elohim! And the children of men take refuge in the shadow of Your wings.

8> ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός·
οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου ἐλπιούσιν.

8 hōs eplēthynas to eleos sou, ho theos;
hoi de huioi tōn anthrōpōn en skepē tōn pterygōn sou elpiousin.
the protection

9 טִירְוִינָן מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֵדְנֵיךָ תִשְׁקֶם׃
9 טִירְוִינָן מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֵדְנֵיךָ תִשְׁקֶם׃

8. (36:9 in Heb.) yir'w'yun mideshen beytheak w'nachal `adaneyak thash'gem.

Ps36:8 They drink their fill of the abundance of Your house;
and You give them to drink of the river of Your delights.

9> μεθυσθήσονται ἀπὸ πίότητος τοῦ οἴκου σου,
καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·

9 methysthēsontai apo piotētos tou oikou sou,
kai ton cheimarroun tēs tryphēs sou potieis autous;

10 יִכִּי-עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאֵוֶרְךָ נִרְאָה-אֵוֶר׃
10 יִכִּי-עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאֵוֶרְךָ נִרְאָה-אֵוֶר׃

9. (36:10 in Heb.) ki-`im'ak m'qor chayim b'or'ak nir'eh-'or.

Ps36:9 For with You is the fountain of life; in Your light we see light.

10> ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς,
ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

10 hoti para soi pēgē zōēs,
en tō phōti sou opsometha phōs.

11 יֵא מְשֵׁךְ חַסְדְּךָ לִידְעֵיךָ וְצַדִּיקְתָּהּ לִישְׂרֵי-לֵב׃
11 יֵא מְשֵׁךְ חַסְדְּךָ לִידְעֵיךָ וְצַדִּיקְתָּהּ לִישְׂרֵי-לֵב׃

10. (36:11 in Heb.) m'shok chas'd'ak l'yod'`eyak w'tsid'qath'ak l'yish'rey-leb.

Ps36:10 O continue Your lovingkindness to those who know You,
and Your righteousness to the upright in heart.

11> παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

11 parateinon to eleos sou tois ginōskousin se
kai tēn dikaiosynēn sou tois euthesi tē kardia.

12 יִבְאֵל-תְּבוֹאָנִי רֶגֶל גְּאָוָה וְיַד-רָשָׁעִים אַל-תִּנְדְּנֵי׃
12 יִבְאֵל-תְּבוֹאָנִי רֶגֶל גְּאָוָה וְיַד-רָשָׁעִים אַל-תִּנְדְּנֵי׃

11. (36:12 in Heb.) 'al-t'bo'eni regel ga'awah w'yad-r'sha'im 'al-t'nideni.

Ps36:11 Let not the foot of pride come upon me, and let not the hand of the wicked drive me away.

12> μὴ ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας,

καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.

12 mē elthetō moi pous hyperēphanias,
kai cheir hamartōlōn mē saleusai me.

יג שם נפלו פעלי און ד'חו וְלֹא־יִכָּלֹוּ קוּם:
יג שם נפלו פעלי און ד'חו וְלֹא־יִכָּלֹוּ קוּם: 13

12. (36:13 in Heb.) sham naph'lu po`aley 'awen dochu w'lo'-yak'lu qum.

Ps36:12 There the doers of iniquity have fallen; they have been thrust down and cannot rise.

<13> ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

13 ekei epeson hoi ergazomenoi tēn anomian,
exōsthēsan kai ou mē dynōntai stēnai.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 37

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Ps 37

אֲלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ Ps37:1
אֲלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

1. P'Dawid 'al-tith'char bam're'im 'al-t'qane' b'osey `aw'lah.

Security of Those Who Trust in אֲלֹהִים, and Insecurity of the Wicked.

A Psalm of David.

Ps37:1 Do not fret because of evildoers, be not envious toward wrongdoers.

<36:1> Τοῦ Δαυιδ.

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις
μηδὲ ζήλου τοὺς ποιούντας τὴν ἀνομίαν·

1 Tou David.

Mē parazēlou en ponēreuomenois
Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly
mēde zēlou tous poiountas tēn anomian;
nor be jealous of the ones doing lawlessness

אֲלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 2
בְּכִי כְחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דְּשֵׁא יִבּוֹלוּן:

2. ki kechatsir m'herah yimalu uk'yereq deshe' yibolun.

Ps37:2 For they shall wither quickly like the grass and fade like the green herb.

<2> ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

2 hoti hōsei chortos tachy apoxēranthēsontai

kai hōsei lachana chloēs tachy apopesountai.
vegetation of tender shoots they shall quickly fall away

אֲלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 3
גְּבֹחַת בְּתֵהָרָה וְעֵשֶׂה-טוֹב שְׂכָן-אֶרֶץ וְרַעֲיָה אֱמוּנָה:

3. b'tach baYahúwah wa`aseh-tob sh'kan-'erets ur`eh 'emunah.

Ps37:3 Trust in אֲלֹהִים and do good; dwell in the land and cultivate faithfulness.

<3> ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα
καὶ κατασκηνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς·

3 elpison epi kyrion kai poiei chrēstotēta

kai kataskēnou tēn gēn, kai poimanthēsē epi tō ploutō autēs;
you shall be tended by its riches

אֲלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 4
אֲלֹהִים אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

ד וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וַיִּתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לְבָבְךָ:

4. w'hith'`anag `al-Yahúwah w'yiten-l'ak mish'aloth libeak.

Ps37:4 Delight yourself in אַיָּאָ; and He shall give you the desires of your heart.

- <4> κατατρύφῃσον τοῦ κυρίου,
καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.
4 katatryphēson tou kyriou,
kai dōsei soi ta aitēmata tēs kardias sou.

:אָוֹכְזַּ אַיָּאָ יִכְלֹם מִסְּפִי יִשְׁפַּע אַיָּאָ-לֹם לְיָדֶיךָ
הַגּוֹל עַל־יְהוָה וַיִּתֶּן־לְךָ וּבְטַח עָלְיָו וְהוּא יַעֲשֶׂה:

5. gol `al-Yahúwah dar'beak ub'tach `alayu w'hu' ya`aseh.

Ps37:5 Commit your way to אַיָּאָ, trust in Him, and He shall do it.

- <5> ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου
καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει
5 apokaluuson pros kyrion tēn hodon sou
kai elpison ep' auton, kai autos poiēsei

:יָכֹל אֶיָּאָ יִשְׁפַּע יִשְׁפַּע אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ
וְהוֹצִיא כְּאוֹר צְדָקָה וּמִשְׁפָּטָה כְּצַהֲרִים:

6. w'hotsi' ka'or tsid'qeah umish'pateak katsaharayim.

Ps37:6 He shall bring forth your righteousness as the light and your judgment as the noonday.

- <6> καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.
6 kai exoisei hōs phōs tēn dikaiosynēn sou
kai to krima sou hōs mesēmbrian.

:אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ
זֶהוּם לְיְהוָה וְהִתְחַלֵּל לוֹ אֶל־תִּתְחַר בְּמִצְלֵיךָ וְרַכּוֹ בְּאִישׁ עֲשֵׂה מְזֻמוֹת:

7. dom laYahúwah w'hith'cholel lo `al-tith'char b'mats'liach dar'ko b'ish `oseh m'zimoth.

Ps37:7 Rest in אַיָּאָ and wait patiently for Him; do not fret because of him who prospers in his way, because of the man who carries out wicked schemes.

- <7> ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν·
μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,
ἐν ἀνθρώπῳ ποιούντι παρανομίας.
7 hypotagēthi tō kyriō kai hiketeuson auton;
mē parazelou en tō kateuodoumenō en tē hodō autou,
en anthrōpō poiounti paranomias.

:אֶיָּאָ-יָכֹל אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ אֶיָּאָ

ח הָרַף מֵאַף וְעָזַב חֵמָה אֶל-תִּתְחַר אֶךְ-לְהָרִיעַ:

8. hereph me'aph wa`azob chemah 'al-tith'char 'ak-l'hare`a.

Ps37:8 Cease from anger and forsake wrath; do not fret; it leads only to evildoing.

<8> παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν,
μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι·

8 pausai apo orgēs kai egkatalipe thymon,
mē parazēlou hōste ponēreuesthai;

Be not provoked to jealousy so as to do wicked

ט כִּי-מְרִעִים יִכָּרְתוּן וְקוֹי יִהְיֶה חֵמָה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ:

ט כִּי-מְרִעִים יִכָּרְתוּן וְקוֹי יִהְיֶה חֵמָה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ:

9. ki-m're'im yikarethun w'qoey Yahúwah hemah yir'shu-'arets.

Ps37:9 For evildoers shall be cut off, but those who wait for אַיָּאָב, they shall inherit the land.

<9> ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.

9 hoti hoi ponēreuomenoi exolethreuthēsontai,
hoi de hypomenontes ton kyrion autoi klēronomēsousin gēn.

י וְעוֹד מְעַט וְאַיִן רָשָׁע וְהַתְּבוֹנֵנֶת עַל-מְקוֹמוֹ וְאַיִנָּה:

י וְעוֹד מְעַט וְאַיִן רָשָׁע וְהַתְּבוֹנֵנֶת עַל-מְקוֹמוֹ וְאַיִנָּה:

10. w`od m`at w'eyn rasha` w'hith'bonan'at `al-m'qomo w'eynenu.

Ps37:10 Yet a little while and the wicked one shall be no more;
and you shall look carefully for his place and he shall not be there.

<10> καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξει ὁ ἁμαρτωλός,
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὔρησ·

10 kai eti oligon kai ou mē hyparxē ho hamartōlos,
kai zētēseis ton topon autou kai ou mē heurēs;
if you shall seek in no way shall you find it

יא וְעֹנָוִים יִירָשׁוּ-אֶרֶץ וְהַתְּעַנְּגוּ עַל-רֵב שְׁלוֹם:

יא וְעֹנָוִים יִירָשׁוּ-אֶרֶץ וְהַתְּעַנְּגוּ עַל-רֵב שְׁלוֹם:

11. wa`anawim yir'shu-'arets w'hith'`an'gu `al-rob shalom.

Ps37:11 But the humble shall inherit the land and shall delight themselves in the abundace of peace.

<11> οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν
καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλῆθει εἰρήνης.

11 hoi de praeis klēronomēsousin gēn
kai katatryphēsousin epi plēthei eirēnēs.

יב זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחָרַק עָלָיו שְׁנָיו:

יב זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחָרַק עָלָיו שְׁנָיו:

12. zomem rasha` latsadiq w'choreq `alayu shinayu.

Ps37:12 The wicked plots against the righteous and gnashes at him with his teeth.

<12> παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·

12 paratērēsetai ho hamartōlos ton dikaion
kai bryxei ep' auton tous odontas autou;

יגֹאֲדֹנִי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֹא יוֹמוֹ:
13 זָגֹאֲדֹנִי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֹא יוֹמוֹ:

13. 'Adonai yis'chaq-lo ki-ra'ah ki-yabo' yomo.

Ps37:13 My Master laughs at him, for He sees that his day is coming.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν,
ὅτι προβλέπει ὅτι ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.

13 ho de kyrios ekgelasetai auton,
hoti problepei hoti hēxei hē hēmera autou.

יָד חֶרֶב פָּתְחוּ רִשְׁעִים וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי
וְאֲבִיוֹן לְטָבוֹחַ יִשְׂרָיִל-דָּרָד:
14 חֶרֶב פָּתְחוּ רִשְׁעִים וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי
וְאֲבִיוֹן לְטָבוֹחַ יִשְׂרָיִל-דָּרָד:

14. chereb path'chu r'sha'im w'dar'ku qash'tam l'hapil `ani w'eb'yon lit'boach yish'rey-darek.

Ps37:14 The wicked have drawn the sword and bent their bow to cast down the afflicted and the needy, to slay those who are upright in conduct.

<14> ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν
τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα,
τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

14 hromphaian espasanto hoi hamartōloi,
eneteinan toxon autōn
tou katabalein ptōchon kai penēta,
tou sphaxai tous eutheis tē kardia;
in heart

טוֹחֲרָבָם תָּבוֹא בְּלִבָּם וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבְּרָנָה:
15 חֶרֶב פָּתְחוּ רִשְׁעִים וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי
וְאֲבִיוֹן לְטָבוֹחַ יִשְׂרָיִל-דָּרָד:

15. char'bam tabo' b'libam w'qash'thotham tishabar'nah.

Ps37:15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

<15> ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν,
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείησαν.

15 hē hromphaia autōn eiselthoi eis tēn kardian autōn,
kai ta toxa autōn syntribeīēsan.

טז טוב-מעט לצדיק מהמון רשעים רבים:
:מכשך מרוב פשעו פשעו פשעו פשעו 16

16. tob-m`at latsadiq mehamon r'sha`im rabbim.

Ps37:16 Better is the little of the righteous than the abundance of many wicked.

<16> κρείσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ
ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν·

16 kreisson oligon tō dikaiō
hyper plouton hamartōlōn polyn;

יז כי זרועות רשעים תשבֿרנה וסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יִהְיֶה:
:מכשך מרוב פשעו פשעו פשעו פשעו 17

17. ki z'ro`oth r'sha`im tishabar'nah w'somek tsadiqim Yahúwah.

Ps37:17 For the arms of the wicked shall be broken, but מכשך sustains the righteous.

<17> ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται,
ὑποστηρίξει δὲ τοὺς δικαίους κύριος.

17 hoti brachiones hamartōlōn syntribēsontai,
hypostērizei de tous dikaious kyrios.

יח יודע יְהוָה יְמֵי תְּמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תְּהִיָּה:
:מכשך מרוב פשעו פשעו פשעו פשעו 18

18. yode`a Yahúwah y'mey th'mimim w'nachalatham l'`olam tih'yeh.

Ps37:18 מכשך knows the days of the blameless, and their inheritance shall be forever.

<18> γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων,
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·

18 ginōskei kyrios tas hodous tōn amōmōn,
the ways
kai hē klēronomia autōn eis ton aiōna estai;

יט לא-יבשו בַּעַת רָעָה וּבְיָמֵי רָעָבוֹן יִשְׂבְּעוּ:
:מכשך מרוב פשעו פשעו פשעו פשעו 19

19. lo'-yeboshu b`eth ra`ah ubimey r`abon yis'ba`u.

Ps37:19 They shall not be ashamed in the time of evil,
and in the days of famine they shall have abundance.

<19> οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ
καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.

19 ou kataischynthēsontai en kairō ponērō
kai en hēmerais limou chortasthēsontai.

20
כְּכִי רְשָׁעִים יֵאָבְדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּי־קָר כָּרִים כָּלוּ בְּעָשָׁן כָּלוּ׃
:יְלָו יָמוֹג יְלָו מְכַרֵּץ אֲפַרֵּץ אֲפַרֵּץ כְּגַלְכֵּץ יִשְׁכַּח מְכַוֵּץ כְּעָלָו 20

20. ki r'sha`im yo`bedu w'oy`bey Yahúwah kiqar karim kalu be`ashan kalu.

Ps37:20 But the wicked shall perish; and the enemies of אֲפַרֵּץ shall be like the glory of the pastures, they vanish like smoke they vanish away.

<20> ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται,
οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
ἐκλιπόντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

20 hoti hoi hamartōloi apolountai,
hoi de echthroi tou kyriou hama tō doxasthēnai autous kai huyōthēnai
at the same time
eklipontes hōsei kapnos exelipon.

21
כֹּחַ לֹהֵא רְשָׁע וְלֹא יִשְׁלַם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃
:יִשְׁכַּח מְכַוֵּץ כְּעָלָו אֲפַרֵּץ 21

21. loeh rasha` w'lo' y'shalem w'tsadiq chonen w'nothen.

Ps37:21 The wicked borrows and does not pay back, but the righteous is gracious and gives.

<21> δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείνει,
ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ διδοί·

21 daneizetai ho hamartōlos kai ouk apoteisei,
ho de dikaios oiktirei kai didoi;

22
כֹּחַ בְּכִי מְבֹרָכָיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלָיו יִכָּרְתוּ׃
:יִשְׁכַּח מְכַוֵּץ כְּעָלָו אֲפַרֵּץ יִשְׁכַּח מְכַוֵּץ כְּעָלָו אֲפַרֵּץ 22

22. ki m'borakayu yir'shu `arets um'qulalayu yikarethu.

Ps37:22 For those blessed by Him shall inherit the land, but those cursed by Him shall be cut off.

<22> ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.

22 hoti hoi eulogountes auton klēronomēsousi gēn,
hoi de katarōmenoi auton exolethreuthēsontai.

23
כִּגְמֵי־הוּא מִצְעָדֵי־גִבּוֹר כּוֹנְנֵי וְהִרְכּוּ יְחַפְּזֵי׃
:יִשְׁכַּח מְכַוֵּץ כְּעָלָו אֲפַרֵּץ 23

23. meYahúwah mits`adey-geber konanu w'dar'ko yech'pats.

Ps37:23 The steps of a man are established by אֲפַרֵּץ, and He delights in his way.

<23> παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται,
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει·

23 para kyriou ta diabēmata anthrōpou kateuthynetai,
kai tēn hodon autou thelēsei;

כד כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל כִּי-יִדְהוּהוּ סוּמְךָ יְדוּ:
24 יִשְׁמַח אֲחֶיךָ בְּכִי-יִפֹּל 24

24. ki-yipol lo'-yutal ki-Yahúwah somek yado.

Ps37:24 Though he falls, he shall not be utterly cast down, because אֲחֶיךָ holds his hand.

<24> ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται,
ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

24 hotan pesē, ou katarachthēsetai,
hoti kyrios antistērizēi cheira autou.

כַּחַבְרֵי הַיְיִתִּי גַם-זָקְנֵי הַיְיִתִּי וְלֹא-רָאִיתִי צְדִיק נֶעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ-לֶחֶם:
25 אֲנִי צָעִיר וְעַתָּה אֲנִי זָקֵן 25

25. na`ar hayithi gam-zaqan'ti w'lo'-ra'ithi tsadiq ne`ezab w'zar'o m'baqesh-lachem.

Ps37:25 I have been young and now I am old,
yet I have not seen the righteous forsaken nor his descendants begging bread.

<25> νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον
οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·

25 neōteros egenomēn kai gar egērasa
kai ouk eidon dikaion egkataleleimmenon
oude to sperma autou zētoun artous;

כּוֹכַל-הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֵוָה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָה:
26 אֲנִי מְלֵוָה וְעַתָּה אֲנִי חוֹנֵן 26

26. kal-hayom chonen umal'weh w'zar'o lib'rakah.

Ps37:26 All the day he is gracious and lends, and his descendants are for a blessing.

<26> ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανείζει,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογία ἐσται.

26 holēn tēn hēmeran eleā kai daneizei,
kai to sperma autou eis eulogian estai.

כִּזְסוּר מֵרַע וְעֲשֵׂה-טוֹב וְשָׁכַן לְעוֹלָם:
27 אֲנִי מֵרַע וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֵׂה טוֹב 27

27. sur mera` wa`aseh-tob ush'kon l`olam.

Ps37:27 Depart from evil and do good, so you shall abide forever.

<27> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν
καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

27 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon
kai kataskēnou eis aiōna aiōnos;
into eon of eon

28 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ לְעֹלָם וָעֶד וְלֹא יַעֲזֹב אֶת-חַסִּידָיו לְעֹלָם נִשְׁמְרוּ
28 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ לְעֹלָם וָעֶד וְלֹא יַעֲזֹב אֶת-חַסִּידָיו לְעֹלָם נִשְׁמְרוּ

כח כִּי יִהְיֶה אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא-יַעֲזֹב אֶת-חַסִּידָיו לְעֹלָם נִשְׁמְרוּ
וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

28. ki Yahúwah 'oheb mish'pat w'lo'-ya`azob 'eth-chasidayu l'`olam nish'maru w'zera` r'sha'im nik'rath.

Ps37:28 For אֱלֹהֵינוּ loves justice and does not forsake His holy ones; they are preserved forever, but the descendants of the wicked shall be cut off.

<28> ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται.
ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται,
καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται.
28 hoti kyrios agapa krisin
kai ouk egkataleipsei tous hosious autou,
eis ton aiōna phylachthēsontai.
anomoι de ekdiōchthēsontai,
But lawless ones shall be driven out
kai sperma asebōn exolethreuthēsetai;

29 כֹּתֵב צְדִיקִים יִירָשׁוּ-אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עַל-יְהוָה
29 כֹּתֵב צְדִיקִים יִירָשׁוּ-אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עַל-יְהוָה

29. tsadiqim yir'shu-'arets w'yish'k'nu la`ad `aleyah.

Ps37:29 The righteous shall inherit the land and dwell in it forever.

<29> δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.
29 dikaiοι de klēronomēsousi gēn
kai kataskēnōsousin eis aiōna aiōnos ep' autēs.
into eon of eon

30 לִפְיִ-צְדִיק יִהְיֶה חֲכָמָה וְלִשְׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט:
30 לִפְיִ-צְדִיק יִהְיֶה חֲכָמָה וְלִשְׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט:

30. pi-tsadiq yeh'geh chak'mah ul'shono t'daber mish'pat.

Ps37:30 The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

<30> στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.
30 stoma dikaiou meletēsei sophian,
kai hē glōssa autou lalēsei krisin;

לא תִּזְכֹּר אֶת־הַחַטֹּאתֶיךָ לְאֵלֹהֶיךָ בְּלִבְּךָ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁר־יָרָו:

31. torath 'Elohayu b'libo lo' thim'`ad 'ashurayu.

Ps37:31 The law of his El is in his heart; his steps do not slip.

<31> ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

31 ho nomos tou theou autou en kardia autou,
kai ouch hyposkelisthēsetai ta diabēmata autou.

לִבְצוֹפֵה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ:
:יִצְרָחֵל וּפְשָׁעֵי פִּי־הוּא סוֹא אֶת־יָרֵךְ 32

32. tsopheh rasha` latsadiq um'baqesh lahamitho.

Ps37:32 The wicked spies upon the righteous and seeks to kill him.

<32> κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,

32 katanoei ho hamartōlos ton dikaion
kai zētei tou thanatōsai auton,

לֹא יַעֲזֹבֵנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנּוּ בְּהַשְׁפֵּטוֹ:
:יִצְרָחֵל אֶת־יָרֵךְ אֶת־פְּשָׁעֵי־הוּא וְיָמֵי־הַיָּשָׁרִים 33

33. Yahúwah lo'-ya`az'benu b'yado w'lo' yar'shi`enu b'hishaph'to.

Ps37:33 אֶת־יָרֵךְ shall not leave him in his hand nor let him be condemned when he is judged.

<33> ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπη αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρινῆται αὐτῷ.

33 ho de kyrios ou mē egkatalipē auton eis tas cheiras autou
oude mē katadikasētai auton, hotan krinētai autō.

אֶת־יָרֵךְ אֶת־פְּשָׁעֵי־הוּא וְיָמֵי־הַיָּשָׁרִים 34
:אֶת־יָרֵךְ אֶת־פְּשָׁעֵי־הוּא וְיָמֵי־הַיָּשָׁרִים
לְדַקְּוֹת אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דְּרָכָיו

וּיְרוֹמְמוּהוּ לְרִשְׁתָּהּ אֶת־אֶרֶץ בְּהַפְּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

34. qaueh 'el-Yahúwah ush'mor dar'ko wiromim'ak laresheth 'arets b'hikareth r'sha`im tir'eh.

Ps37:34 Wait for אֶת־יָרֵךְ and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land; when the wicked are cut off, you shall see it.

<34> ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν·
ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ.

34 hypomeinon ton kyrion kai phylaxon tēn hodon autou,
kai huyōsei se tou kataklēronomēsai gēn;
en tō exolethreuesthai hamartōlous opsē.

לְהַרְאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמְתַעַרֵּה כְּאַזְרָח רֵעֲנָן׃
35

35. ra'ithi rasha` `arits umith` `areh k'ez'rach ra`anan.

Ps37:35 I have seen a wicked ruthlessly, and spreading himself like a luxuriant, native tree.

<35> εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον
καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

35 eidon asebe hyperuouomenon
being greatly exalted
kai epairomenon hōs tas kedrous tou Libanou;
being lifted up as the cedars of Lebanon

לֹא וַיֵּעָבֵר וַהֲנֵה אֵינְנֵה וְאַבְקִשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
36

36. waya`abor w'hineh `eynenu wa`abaq'shehu w'lo' nim'tsa'.

Ps37:36 Then he passed away, and lo, he was no more; I sought for him, but he could not be found.

<36> καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν,
καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.

36 kai parēlthon, kai idou ouk ēn,
kai ezētēsa auton, kai ouch heurethē ho topos autou.
his place

לְזַמְּר־תָּם וּרְאֵה יִשָּׂר כִּי-אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
37

37. sh'mar-tam ur'eh yashar ki-`acharith l'ish shalom.

Ps37:37 Mark the blameless man, and behold the upright; for the man of peace shall have a posterity.

<37> φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα,
ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·

37 phylasse akakian kai ide euthytēta,
hoti estin egkataleimma anthrōpō eirēnikō;

לְחַוֵּשׁ־עֵימִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו וְנִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרֵית רָשָׁעִים נְכַרְתָּהּ׃
38

38. uphosh`im nish'm'du yach'daw `acharith r'sha`im nik'rathah.

Ps37:38 But transgressors shall be altogether destroyed; the posterity of the wicked shall be cut off.

<38> οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται.

38 hoi de paranomoi exolethreuthēsontai epi to auto,
ta egkataleimmata tōn asebon exolethreuthēsontai.

39

לְטוֹת־שׁוֹעֵת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה:

39. uth'shu`ath tsadiqim meYahúwah ma`uzam b`eth tsarah.

Ps37:39 But the salvation of the righteous is from אַיָּאָ; He is their strength in time of trouble.

<39> σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου,
καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως,
39 sōtēria de tōn dikaiōn para kyriou,
kai hyperaspistēs autōn estin en kairō thlipseōs,

יְהוָה יִצְלֶמְהֶם וַיִּפְלְטֵם וַיִּפְלְטֵם יְהוָה וַיִּצְלַחְם מִיַּד הַצָּרִים כִּי־חָסוּ בוֹ 40

40. waya`z`rem Yahúwah way`phal`tem y`phal`tem mer'sha`im w'yoshi`em ki-chasu bo.

Ps37:40 אַיָּאָ helps them and delivers them;
He delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in Him.

<40> καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς
καὶ ἐξελεῖται αὐτούς ἐξ ἁμαρτωλῶν
καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.
40 kai boēthēsei autois kyrios kai hrysetai autous
kai exeleitai autous ex hamartōlōn
kai sōsei autous, hoti ēlpisan ep' auton.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Ps 38 - 41

אֲמַזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ Ps38:1

1. (38:1 in Heb.) miz'mor l'David l'haz'kir.

Prayer of a Suffering Penitent.

A Psalm of David, for a memorial.

<37:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 Psalms tō Daud; eis anamnēsin peri sabbatou.

concerning the Shabbat

בְּיַהוָה אֵל-בְּקִצְפֶּךָ תֹכִיחֵנִי וּבְחַמְתֶּךָ תִּיסְרֵנִי׃ 2

בְּיַהוָה אֵל-בְּקִצְפֶּךָ תֹכִיחֵנִי וּבְחַמְתֶּךָ תִּיסְרֵנִי׃

(38:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'qets'p'ak thokicheni ubachamath'ak th'yas'reni.

Ps38:1 O אֵלֵךְ, rebuke me not in Your wrath, and do not chasten me in Your burning anger.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me
mēde tē orgē sou paideusēs me.

גַּפִּי-חַצְצִיךָ נִחְתָּו בִּי וַתִּנְחַת עָלַי יְדֶךָ׃ 3

גַּפִּי-חַצְצִיךָ נִחְתָּו בִּי וַתִּנְחַת עָלַי יְדֶךָ׃

2. (38:3 in Heb.) ki-chitseyak nichathu bi watin'chath `alay yadeak.

Ps38:2 For Your arrows have sunk deep into me, and Your hand has pressed down on me.

<3> ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι,
καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου·

3 hoti ta belē sou enepagēsan moi,
kai epestērisas ep' eme tēn cheira sou;

דְּאֵין-מְתִים בְּבִשְׂרִי מִפְּנֵי זַעֲמֶךָ אֵין-שְׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְּנֵי חַטָּאתַי׃ 4

דְּאֵין-מְתִים בְּבִשְׂרִי מִפְּנֵי זַעֲמֶךָ אֵין-שְׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְּנֵי חַטָּאתַי׃

3. (38:4 in Heb.) 'eyn-m'thom bib'sari mip'ney za`meak 'eyn-shalom ba`atsamay mip'ney chata'thi.

Ps38:3 There is no soundness in my flesh because of Your indignation;
there is no health in my bones because of my sin.

<4> οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

4 ouk estin iasis en tē sarki mou apo prosōpou tēs orgēs sou,

from the face

ouk estin eirēnē tois osteois mou apo prosōpou tōn hamartiōn mou.

כִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמָּשָׂא כְבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃
כִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמָּשָׂא כְבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃

4. (38:5 in Heb.) ki `awonothay `ab'ru ro'shi k'masa' kabed yik'b'du mimeni.

Ps38:4 For my iniquities are gone over my head; as a heavy burden they weigh too much for me.

<5> ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

5 hoti hai anomiai mou hyperēran tēn kephalēn mou,
hōsei phortion bary ebarynthēsan ep' eme.

וְהַבְּאִישׁוֹ נִמְקוּ חַבּוּרֹתַי מִפְּנֵי אֲנִי׃
וְהַבְּאִישׁוֹ נִמְקוּ חַבּוּרֹתַי מִפְּנֵי אֲנִי׃

5. (38:6 in Heb.) hib'ishu namaqu chaburothay mip'ney 'iual'ti.

Ps38:5 My wounds grow foul and fester because of my folly.

<6> προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου
ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

6 prosōzesan kai esapēsan hoi mōlōpes mou
apo prosōpou tēs aphrosynēs mou;
from the face

זָנַעְוִיתִי שַׁחֹתִי עַד-מָאֵד כָּל-הַיּוֹם קִוֵּר הַלְּכֹתִי׃
זָנַעְוִיתִי שַׁחֹתִי עַד-מָאֵד כָּל-הַיּוֹם קִוֵּר הַלְּכֹתִי׃

6. (38:7 in Heb.) na`awaythi shachothi `ad-m'od kal-hayom qoder hilak'ti.

Ps38:6 I am bent over, bowed down; I go mourning all the day long.

<7> ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους,
ὄλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

7 etalairōresa kai katekamphthēn heōs telous,
until the end
holēn tēn hēmeran skythrōpazōn eporeuomēn.

חִבִּי-כִסְלִי מְלֵאוּ נִקְלָה וְאֵין מְתָם בְּבִשְׂרִי׃
חִבִּי-כִסְלִי מְלֵאוּ נִקְלָה וְאֵין מְתָם בְּבִשְׂרִי׃

7. (38:8 in Heb.) ki-k'salay mal'u niq'leh w'eyn m'thom bib'sari.

Ps38:7 For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.

<8> ὅτι αἱ ψῦαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

8 hoti hai psuai mou eplēsthēsan empaigmōn,
my flanks mockeries

kai ouk estin iasis en tē sarki mou;
healing

פֶּשַׁע אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד
ט נפוגותי ונדבתי עד-מאד ונדבתי עד-מאד ונדבתי עד-מאד

8. (38:9 in Heb.) n'phugothi w'nid'keythi `ad-m'od sha'ag'ti minahamath libi.

Ps38:8 I am benumbed and crushed to excess; I groan because of the agitation of my heart.

<9> ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα,
ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

9 ekakōthēn kai etapeinōthēn heōs sphodra,
I was afflicted with evil humbled
ōruomēn apo stenagmou tēs kardias mou.

יְאֹדֵנִי נִדְבָהּ כָּל־תַּאֲוָתַי וְאֲנַחְתִּי מִמֶּךָ לֹא־נִסְתָּרָהּ
פֶּשַׁע אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד

9. (38:10 in Heb.) 'Adonai neg'd'ak kal-ta'awathi w'an'chathi mim'ak lo'-nis'tarah.

Ps38:9 My Master, all my desire is before You; and my sighing is not hidden from You.

<10> κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου,
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη.

10 kyrie, enantion sou pasa hē epithymia mou,
kai ho stenagmos mou apo sou ouk ekrybē.

יֵאָבֵב לִבִּי סַחֲרָחַר עֲזָבֵנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינָי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי
פֶּשַׁע אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד

10. (38:11 in Heb.) libi s'char'char `azabani kochi w'or-`eynay gam-hem 'eyn 'iti.

Ps38:10 My heart throbs, my strength fails me; and the light of my eyes, even it is not with me.

<11> ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

11 hē kardia mou etarachthē, egkatelipen me hē ischys mou,
kai to phōs tōn ophthalmōn mou kai auto ouk estin met' emou.

יְבִיאָהֵבִי וְרַעִי מִנְּגִיד נִגְעֵי יַעֲמֹדוּ וְקִרְוֵי מִרְחֹק עֲמָדוּ
פֶּשַׁע אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד וְנִדְבַתִּי עַד־מְאֹד

11. (38:12 in Heb.) 'ohabay w're`ay mineged nig'`i ya`amodu uq'robay merachoaq `amadu.

Ps38:11 My loved ones and my friends stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.

<12> οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν,
καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

12 hoi philoi mou kai hoi plēsion mou ex enantias mou ēggisan kai estēsan,
my neighbors right opposite me approached
kai hoi eggista mou apo makrothen estēsan;

the ones nearest to me from

כַּל־הַיּוֹם יִגְוִינְקְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי
:יִרְאֶזְזוּ מִיְצַד־אֲלַי אֲשֶׁר־יִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר־יִשְׁמְרוּ יִרְאֶזְזוּ כַּל־הַיּוֹם יִגְוִינְקְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי
יִגְוִינְקְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי

וְדַרְשֵׁי רַעְתִּי דִּבְרוּ הַגּוֹת וּמַרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יִהְיֶה:

12. (38:13 in Heb.) way'naq'shu m'baq'shey naph'shi w'dor'shey ra`athi dib'ru hauoth umir'moth kal-hayom yeh'gu.

Ps38:12 Those who seek my life lay snares for me; and those who seek my hurt speak mischievous things, and they devise treachery all the day.

<13> καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος
καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

13 kai exebiasanto hoi zētountes tēn psychēn mou,
kai hoi zētountes ta kaka moi elalēsan mataiotētas
kai doliotētas holēn tēn hēmeran emeletēsan.

יִדְוֹאֲנִי כְּחֶרֶשׁ לֹא אֲשַׁמֵּעַ וּכְאֵלֵם לֹא יִפְתַּח־פִּי:
:יִכַּחֵשׁ כַּל־הַיּוֹם יִגְוִינְקְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי

13. (38:14 in Heb.) wa'ani k'cheresh lo' 'esh'ma` uk'ilem lo' yiph'tach-piu.

Ps38:13 But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute man who does not open his mouth.

<14> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον
καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

14 egō de hōsei kōphos ouk ēkouon
kai hōsei alalos ouk anoigōn to stoma autou

טוֹרְאֵהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שִׁמַּעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכַחֹת:
:אֲשֶׁר־יִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר־יִשְׁמְרוּ יִרְאֶזְזוּ כַּל־הַיּוֹם יִגְוִינְקְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי

14. (38:15 in Heb.) wa'ehi k'ish 'asher lo'-shome`a w'eyn b'phiu tokachoth.

Ps38:14 Yes, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no arguments.

<15> καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων
καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

15 kai egenomēn hōsei anthrōpos ouk akouōn
kai ouk echōn en tō stomati autou elegmous.
having

טוֹרְאֵהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שִׁמַּעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכַחֹת:
:אֲשֶׁר־יִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר־יִשְׁמְרוּ יִרְאֶזְזוּ כַּל־הַיּוֹם יִגְוִינְקְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי

15. (38:16 in Heb.) ki-l'ak Yahúwah hochal'ti 'atah tha`aneh 'Adonai 'Elohay.

Ps38:15 For I hope in You, O אֱלֹהֵי; You shall answer, O my Master my El.

- <16> ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα.
σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.
16 hoti epi soi, kyrie, ēlpisa;
sy eisakousē, kyrie ho theos mou.

17 יז כִּי-אָמַרְתִּי פֶן-יִשְׂמְחוּ-לִי בְמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְּדִילוּ:
17 יז כִּי-אָמַרְתִּי פֶן-יִשְׂמְחוּ-לִי בְמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְּדִילוּ:

16. (38:17 in Heb.) ki-‘amar’ti pen-yis’m’chu-li b’mot rag’li `alay hig’dilu.

Ps38:16 For I said, May they not rejoice over me, who,
when my foot slips, would magnify themselves against me.

- <17> ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσιν μοι οἱ ἐχθροί μου.
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.
17 hoti eipa Mēpote epicharōsin moi hoi echthroi mou;
my enemies
kai en tō saleuthēnai podas mou ep’ eme emegalorrēmonēsan.

18 יח כִּי-אָנִי לְצֹלַע נָכוֹן וּמַכְאוּבֵי נִגְדֵי תְּמִיד:
18 יח כִּי-אָנִי לְצֹלַע נָכוֹן וּמַכְאוּבֵי נִגְדֵי תְּמִיד:

17. (38:18 in Heb.) ki-‘ani l’tsela` nakon umak’obi neg’di thamid.

Ps38:17 For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me.

- <18> ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος,
καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.
18 hoti egō eis mastigas hetoimos,
for whips am prepared
kai hē algēdōn mou enōpion mou dia pantos.

19 יט כִּי-עוֹנֵי אֲנִיד אֲדָאָג מִחַטָּאתַי:
19 יט כִּי-עוֹנֵי אֲנִיד אֲדָאָג מִחַטָּאתַי:

18. (38:19 in Heb.) ki-`awoni ‘agid ‘ed’ag mechata’thi.

Ps38:18 For I confess my iniquity; I am full of anxiety because of my sin.

- <19> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ
καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.
19 hoti tēn anomian mou egō anaggelō
kai merimnēsō hyper tēs hamartias mou.

20 כּוֹאֲבֵי חַיִּים עֲצֹמֹו וְרַבּוֹ שׁוֹנְאֵי שְׂקָר:
20 כּוֹאֲבֵי חַיִּים עֲצֹמֹו וְרַבּוֹ שׁוֹנְאֵי שְׂקָר:

19. (38:20 in Heb.) w’oy’bay chayim `atsemu w’rabbu son’ay shaqer.

Ps38:19 But my enemies are lively and they are strong, and many are those who hate me wrongfully.

- <20> οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωvται ὑπὲρ ἐμέ,

καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

20 hoi de echthroi mou zōsin kai kekrateiōntai hyper eme,
fortified over me
kai eplēthynthēsan hoi misountes me adikōs;

:שׁוֹטְטֹ-כַּלְיָאֵל אֲחֵךְ כַּלְיָיָטְוֹכֵךְ אֲשׁוֹטְטֹ אֲחֵךְ אֶנֶן כַּלְיָלְוֹיָי 21
כִּאֲוִמְשָׁלְמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׁטְנִנִּי תַּחַת רְדוֹפֵי-טוֹב:

20. (38:21 in Heb.) um'shal'mey ra'ah tachath tobah yis't'nuni tachath r'dophi-tob.

Ps38:20 And those who repay evil for good, they oppose me, because I follow what is good.

<21> οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην,
[καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]

21 hoi antapodidontes kaka anti agathōn
endieballon me, epei katediōkon dikaiosynēn,
when they pursued righteousness
[kai aperripsan me ton agapēton hōsei nekron ebdelygmenon.]
and forsake the only one as the dead that they loved

:כַּלְיָיָי אֶלְיָךְ-לֵךְ כַּלְיָיָי אֶלְיָיָי כַּלְיָיָי-לֵךְ 22
כִּבְאֵל-תַּעֲזִבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֵל-תַּרְחֵק מִמְּנִי:

21. (38:22 in Heb.) 'al-ta'az'beni Yahúwah 'Elohay 'al-tir'chaq mimeni.

Ps38:21 Do not forsake me, O אֶלְיָיָי; O my El, do not be far from me!

<22> μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε·
ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

22 mē egkatalipēs me, kyrie;
ho theos mou, mē apostēs ap' emou;

:כַּלְיָיָי אֶלְיָיָי כַּלְיָיָי אֶלְיָיָי 23
כִּגְחִוְשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תִּשְׁעָתִי:

22. (38:23 in Heb.) chushah l'ez'rathi 'Adonai t'shu'athi.

Ps38:22 Make haste to help me, O my Master, my salvation!

<23> πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

23 prosches eis tēn boētheian mou, kyrie tēs sōtērias mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 39

Ps39:1
אֲלֶמְנַצֵּחַ לַיְדִיתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (39:1 in Heb.) lam'natseach l'Y'dithun miz'mor l'David.

The Vanity of Life.

For the chief musician, for Jeduthun. A Psalm of David.

<38:1> Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, tō Idithoun; ōdē tō Daid.
To the director

כַּיְיָוָה אֲשֶׁר בְּפִי
אֲשֶׁר בְּפִי אֲשֶׁר בְּפִי
בְּאֶמְרָתִי אֲשֶׁר בְּפִי
אֲשֶׁר בְּפִי אֲשֶׁר בְּפִי

(39:2 in Heb.) 'amar'ti 'esh'm'rah d'rakay mechato bil'shoni
'esh'm'rah l'phi mach'som b'od rasha l'neg'di.

Ps39:1 I said, I shall guard my ways from sinning with my tongue;
I shall guard my mouth as with a muzzle while the wicked are in my presence.

<2> Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσση μου·
ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν
ἐν τῷ συστήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

2 Eipa Phylaxō tas hodous mou tou mē hamartanein en glōssē mou;
to not sin for me
ethemēn tō stomati mou phylakēn
en tō systēnai ton hamartōlon enantion mou.
stood sinner before me

גַּנְאֵל מִפִּי דוּמְיָה הֶחֱשִׁיתִי מִטוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר:

2. (39:3 in Heb.) ne'elam'ti dumiah hechesheythi mitob uk'ebi ne'kar.

Ps39:2 I was mute and silent, I refrained even from good, and my sorrow grew worse.

<3> ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν,
καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

3 ekōphōthēn kai etapeinōthēn kai esigēsa ex agathōn,
kai to algēma mou anakainisthē.

דַּחֲסֵ-לְבִי בְּקֶרְבִי בְּהִגִּיגִי תִבְעַר-אַשׁ הַבְּרָתִי בְּלִשׁוֹנִי:

3. (39:4 in Heb.) cham-libi b'qir'bi bahagigi thib`ar-'esh dibar'ti bil'shoni.

Ps39:3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned; then I spoke with my tongue:

<4> ἔθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου,
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.
ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου

4 ethermanthē hē kardia mou entos mou,
kai en tē meletē mou ekkauthēsetai pyr.
elalēsa en glōssē mou

ⲉⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ

4. (39:5 in Heb.) hodi`eni Yahúwah qitsi umidath yamay mah-hi' 'ed`ah meh-chadel `ani.

Ps39:4 ἄγγελε, make me to know my end and the measure of my days;
that I may know how transient I am.

<5> Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρασ μου
καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστίν,
ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

5 Gnōrison moi, kyrie, to peras mou
kai ton arithmon tōn hēmerōn mou, tis estin,
what it is
hina gnō ti hysterō egō.
what I lack

ⲉⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ

5. (39:6 in Heb.) hineh t'phachoth nathatah yamay w'chel'di k'ayin neg'deak `ak kal-hebel kal-'adam nitsab. Selah.

Ps39:5 Behold, You have made my days as handbreadths,
and my lifetime as nothing in Your sight; surely every man standing is all vanity. Selah.

<6> ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου,
καὶ ἡ ὑπόστασις μου ὡσεὶ οὐθέν ἐνώπιόν σου·
πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. διάψαλμα.

6 idou palaistas ethou tas hēmeras mou,
kai hē hypostasis mou hōsei outhen enōpion sou;
plēn ta sympanta mataiotēs, pas anthrōpos zōn. diapsalma.

ⲉⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲗⲁⲗⲉⲥⲁ ⲉⲛ ⲗⲗⲟⲥⲥⲉ ⲙⲟⲩ

ז אָךְ-בְּצֶלֶם יִתְהַלֵּךְ אִישׁ אֶךְ-הֶבֶל יִהְיֶינּוּ יִצְבֹּר
וְלֹא-יָרַע מִי-אֲסָפָם:

6. (39:7 in Heb.) 'ak-b'tselem yith'halek-'ish 'ak-hebel yehemayun yits'bor w'lo'-yeda` mi-'os'pham.

Ps39:6 Surely a man walks about in a shadow; surely their turmoil is in vain;
he heaps up and does not know who shall gather them.

<7> μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος,
πλήν μάτην ταράσσονται·
θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνοι συνάξει αὐτά.
7 mentoige en eikoni diaporeuetai anthrōpos,
plēn matēn tarassontai;
thēsaurizei kai ou ginōskei tini synaxei auta.

אָסָפָם מִי-יָרַע לֹא וְלֹא-יָרַע מִי-יָרַע לֹא וְלֹא-יָרַע מִי-יָרַע לֹא
חֲוַעְתָּהּ מִה-קְוִיתִי אֶדְבָּרִי תוֹחֲלִתִי לָךְ הִיא:

7. (39:8 in Heb.) w`atah mah-qiuithi 'Adonai tochal'ti l'ak hi'.

Ps39:7 And now, my Master, for what do I wait? My hope is in You.

<8> καὶ νῦν τίς ἢ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος;
καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοῦ ἐστίν.
8 kai nyn tis hē hypomonē mou? ouchi ho kyrios?
of my endurance is it not YHWH
kai hē hypostasis mou para sou estin.
my support

וְעַתָּה מִה-קְוִיתִי אֶדְבָּרִי תוֹחֲלִתִי לָךְ הִיא
ט מִכָּל-פְּשָׁעֵי הַצִּילֵנִי חַרְפֵּת נָבָל אֶל-הַשִּׁימְנִי:

8. (39:9 in Heb.) mikal-p'sha`ay hatsileni cher'path nabal 'al-t'simeni.

Ps39:8 Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the foolish.

<9> ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥύσαι με,
ὄνειδος ἀφροني ἔδωκάς με.
9 apo pasōn tōn anomiōn mou hrysai me,
oneidos aphroni edōkas me.
for scorn to the fool You gave me

יִנְאַלְמִתִּי לֹא אֶפְתַּח-פִּי כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ:
10 אֶתָּה עָשִׂיתָ: יִנְאַלְמִתִּי לֹא אֶפְתַּח-פִּי כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ:

9. (39:10 in Heb.) ne'elam'ti lo' 'eph'tach-pi ki 'atah `asiath.

Ps39:9 I have become mute, I do not open my mouth, because it is You who have done it.

<10> ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.
10 ekōphōthēn kai ouk ēnoixa to stoma mou, hoti sy ei ho poiēsas me.
made me

11 אָפּוֹסְטֵסוֹן אַפּ' עִמּוּ טַס מַאֲסִיגַאס סוּ׃
יֵא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעָךָ מִתְגַּרְתַּת יְדְךָ אֲנִי כְּלִיתִי׃

10. (39:11 in Heb.) haser me`alay nig`eak mitig`rath yad`ak `ani kalithi.

Ps39:10 Remove Your plague from me; because of the opposition of Your hand I am perishing.

<11> ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου·
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

11 apostēson ap' emou tas mastigas sou;
apo tēs ischuos tēs cheiros sou egō exelipon.

12 וַתִּמַּס כְּעָשׂ חַמּוּדוֹ אֶךְ הַבֵּל כֹּל-אָדָם סֶלָה׃
יב בְּתוֹכָחוֹת עַל-עוֹן יִסְרֹף אִישׁ׃

11. (39:12 in Heb.) b`thokachoth `al-`awon yisar`at `ish watemes ka`ash chamudo `ak hebel kal-`adam Selah.

Ps39:11 With reproofs You chasten a man for iniquity; You consume as a moth what he desires; surely every man is vanity. Selah.

<12> ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. διάψαλμα.

12 en elegmois hyper anomias epaideusas anthrōpon
kai exetēxas hōs arachnēn tēn psychēn autou;
plēn matēn tarassetai pas anthrōpos. diapsalma.

13 כִּי יֵגֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכֹל-אֲבוֹתַי׃
יג שְׁמָעָה-תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשִׁוְעָתִי הֶאֱזִינָה אֶל-דִּמְעָתִי אֶל-תְּחִרָתִי׃

12. (39:13 in Heb.) shim`ah-th`philathi Yahúwah w`shaw`athi ha`azinah `el-dim`athi `al-techerash ki ger `anoki `imak toshab k`kal-`abothay.

Ps39:12 Hear my prayer, O אָפּוֹסְטֵסוֹן, and give ear to my cry; do not be silent at my tears; for I am a stranger with You, A sojourner like all my fathers.

<13> εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε,
καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι·
τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς,
ὅτι πάροικος ἐγὼ εἶμι παρὰ σοὶ
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

13 eisakouson tēs proseuchēs mou, kyrie,
kai tēs deēseōs mou enōtisai;

tōn dakryōn mou mē parasiōpēsēs,
hoti paroikos egō eimi para soi
kai parepidēmos kathōs pantes hoi pateres mou.
an immigrant

יד ה'שע ממני ואבליגה בטרם אלק ואינני:
14 אשע ממני ואבליגה בטרם אלק ואינני

13. (39:14 in Heb.) hashā` mimeni w'ab'ligah b'terem 'elek w'eyneni.

Ps39:13 Look away from me, that I shall refresh before I depart and am no more.

<14> ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω
prò tou me apelthein kai ouketi mē hyparxō.

14 anes moi, hina anapsyxō
pro tou me apelthein kai ouketi mē hyparxō.
before my going forth should no longer in any way exit

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 40

Ps40:1
אֲלֵמִנְצִיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר:

1. (40:1 in Heb.) lam'natseach l'David miz'mor.

Elohim Sustains His Servant.

For the chief musician. A Psalm of David.

<39:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.
1 Eis to telos; tō Daid psalmos.
To the director

בְּקִנְיָה קִנְיִתִּי יְהוָה וַיִּט אֱלֹהֵי וַיִּשְׁמַע שְׁוֹעָתִי:
:כִּי־חָפַז שָׁמַעַתְּ כִּלְכָל כְּבִי אֲזַאֲכַל כִּי־חָפַז אֲזַפֵּן

(40:2 in Heb.) qauoh qiuthi Yahúwah wayet 'elay wayish'ma`shaw'`athi.

Ps40:1 I waited patiently for אֲזַאֲכַ; and He inclined to me and heard my cry.

<2> Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχεν μοι
καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
2 Hypomenōn hypemeina ton kyrion, kai proseschen moi
kai eisēkousen tēs deēseōs mou

גַּוִּיעַלְנִי מִבּוֹר שְׁאֵוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיִּקֶּם עַל-סֵלַע הַגְּלִי כּוֹנֵן אֲשֻׁרַי:
:כִּי־חָפַז שָׁמַעַתְּ כִּלְכָל כְּבִי אֲזַאֲכַל כִּי־חָפַז אֲזַפֵּן

2. (40:3 in Heb.) waya`aleni mibor sha'on mitit hayawen wayaqem `al-sela`rag'lay konen 'ashuray.

Ps40:2 He brought me up out of the pit of destruction, out of the miry clay,
and He set my feet upon a rock making my footsteps firm.

<3> καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας
καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος
καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου
καὶ κατήθυνεν τὰ διαβήματά μου
3 kai anēgagen me ek lakkou talaipōrias
kai apo pēlou iluos
kai estēsen epi petran tous podas mou
kai katēuthynen ta diabēmata mou

וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בַיהוָה:
דַּוִּיתָן בְּפִי שִׁיר חָדָשׁ הַהֲלֵלָה לְאֵלֵהֵינוּ יְהוָה רַבִּים
:כִּי־חָפַז שָׁמַעַתְּ כִּלְכָל כְּבִי אֲזַאֲכַל כִּי־חָפַז אֲזַפֵּן

3. (40:4 in Heb.) wayiten b'phi shir chadash t'hilah l'Eloheynu yir'u rabbim w'yira'u w'yib't'chu baYahúwah.

Ps40:3 He put a new song in my mouth, praise to our El; many shall see and fear and shall trust in אַיָּאָבְ.

<4> καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινόν,
ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν·
ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται
καὶ ἐλπιούσιν ἐπὶ κύριον.

4 kai enebalen eis to stoma mou ᾠσμα kainon,
hymnon tō theō hēmōn;
a hymn
opsontai polloi kai phobēthēsontai
kai elpiousin epi kyrion.

אֲשֵׁרֵי הַנְּבִרָה אֲשֶׁר-שָׂם יְהוָה מִבְּטַחוֹ וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהַבִּים וְשָׁטִי כָזָב׃
:אָשָׁב אֲשֶׁר-שָׂם יְהוָה מִבְּטַחוֹ וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהַבִּים וְשָׁטִי כָזָב׃

4. (40:5 in Heb.) 'ash'rey hageber 'asher-sam Yahúwah mib'tacho w'lo'-phanah 'el-r'habim w'satey kazab.

Ps40: Blessed is the man who has made אַיָּאָבְ his trust, and has not turned to the proud, nor to those who turns aside to a lie.

<5> μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

5 makarios anēr, hou estin to onoma kyriou elpis autou
kai ouk eneblepsen eis mataiotētas kai manias pseudeis.

וְרַבּוֹת עָשִׂיתָ אֲתָהּ יְהוָה אֵלֵּי הִי נִפְלְאוֹתָיִךְ
וּמִחְשְׁבֹתָיִךְ אֵלֵינוּ אֵין עֲרִךְ אֵלֶיךָ אֲנִיחָהּ וְאֲדַבְרָהּ עֲצָמוֹ מִסְפֶּר׃
אֲנִיחָהּ וְאֲדַבְרָהּ עֲצָמוֹ מִסְפֶּר׃

5. (40:6 in Heb.) rabboth `asiath 'atah Yahúwah 'Elohay niph'l'otheyak umach'sh'botheyak 'eleynu 'eyn `arok 'eleyak 'agidah wa'adaberah `ats'mu misaper.

Ps40:5 Many, O אַיָּאָבְ my El, are the wonders which You have done, and Your thoughts toward us; there is none to compare with You. If I would declare and speak, they are more than can be counted.

<6> πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου,
καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεται σοι·
ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.

6 polla epoiēsas sy, kyrie ho theos mou, ta thaumasia sou,
kai tois dialogismois sou ouk estin tis homoiōthēsetai soi;
any that shall be likened to you
apēggeila kai elalēsa, eplēthynthēsan hyper arithmon.
they were multiplied above number

:x/4w 4/ 340H2 3/20 2/ x29y 72754 x17H-4/ 3H7Y2 H957
זָבַח וּמִנְחָה לֹא-חָפְצָתָ אֲזַנִּים כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שְׂאֵלָתָ:

**6. (40:7 in Heb.) zebach umin'chah lo'-chaphats'at 'az'nayim kariath li
'olah wachata'ah lo' sha'al'at.**

Ps40:6 Sacrifice and meal offering You have not desired; my ears You have opened to me;
burnt offering and sin offering You have not required.

<7> θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας,
ὥτια δὲ κατηρτίσω μοι·
ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας.

7 thysian kai prosphoran ouk ēthelēsas,
ōtia de katērtisō moi;
holokautōma kai peri hamartias ouk ētēsas.
for

:2/0 9YxY 97F-x/7y9 2x49-3y3 2x9y4 548
ח אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה-בָאֲתִי בַמִּגִּלַּת-סֵפֶר כְּתוּב עָלַי:

7. (40:8 in Heb.) 'az 'amar'ti hineh-ba'thi bim'gilath-sepher kathub `alay.

Ps40:7 Then I said, Behold, I come; in the roll of the book it is written of me.

<8> τότε εἶπον Ἴδου ἦκω,
ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

8 tote eipon Idou hēkō,
en kephalidi bibliou gegraptai peri emou;

:20y 9Yx9 9x9YxY 2x17H 23/4 9Y219-xYw0/9
ט לְעֵשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חֲפָצָתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעְרִי:

8. (40:9 in Heb.) la`asoth-r'tson'ak 'Elohay chaphats'ti w'thorath'ak b'thok me`ay.

Ps40:8 I delight to do Your will, O my El; Your Law is in the middle of my bowels.

<9> τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημα σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

9 tou poiēsai to thelēma sou, ho theos mou, eboulēthēn
kai ton nomon sou en mesō tēs koilias mou.

:x042 3x4 3Y32 4/94 4/ 2x7w 3y3 99 /399 941 2x9w9 10
י בִשְׂרָתִי צִדְקַן בְּקֹהֶל רַב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אֲפָה יְדַעַתָּ:

9. (40:10 in Heb.) bisar'ti tsedeq b'qahal rab hineh s'phathay lo' 'ek'la' Yahúwah 'atah yada`at.

Ps40:9 I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great congregation;
behold, I shall not restrain my lips, O 3Y32, You know.

<10> εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη·

ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω·
κύριε, σὺ ἔγνωσ.

10 euēggelisamēn dikaiosynēn en ekklēsiā megalē;
idou ta cheilē mou ou mē kōlysō;
kyrie, sy egnōs.

יֵשׁוּעַ מְבַרְכֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֲמַרְתִּי לֹא-כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לְבִי אֱמוּנָתְךָ
וְתִשׁוּעָתְךָ אֲמַרְתִּי לֹא-כִחַדְתִּי חֲסִדֶיךָ וְאֱמַתְךָ לְקָהָל רַב:
11 יְשׁוּעָה מְבַרְכֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֲמַרְתִּי לֹא-כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לְבִי אֱמוּנָתְךָ
וְתִשׁוּעָתְךָ אֲמַרְתִּי לֹא-כִחַדְתִּי חֲסִדֶיךָ וְאֱמַתְךָ לְקָהָל רַב:

10. (40:11 in Heb.) tsid'qath'ak lo'-kisithi b'thok libi 'emunath'ak
uth'shu'ath'ak 'amar'ti lo'-kichad'ti chas'd'ak wa'amit'ak l'qahal rab.

Ps40:10 I have not hidden Your righteousness within my heart;
I have spoken of Your faithfulness and Your salvation;
I have not concealed Your lovingkindness and Your truth from the great congregation.

<11> τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,
τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα,
οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

11 tēn dikaiosynēn sou ouk ekruua en tē kardia mou,
tēn alētheian sou kai to sōtērion sou eipa,
ouk ekruua to eleos sou kai tēn alētheian sou apo synagōgēs pollēs.

יְהוָה יִשְׁמַרְךָ יְהוָה לֹא-תִכְלֵא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדֶיךָ וְאֱמַתְךָ תִּמְיֵד יִצְרָרְגִי
12 יְהוָה יִשְׁמַרְךָ יְהוָה לֹא-תִכְלֵא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדֶיךָ וְאֱמַתְךָ תִּמְיֵד יִצְרָרְגִי

11. (40:12 in Heb.) 'atah Yahúwah lo'-thik'la' rachameyak mimeni chas'd'ak
wa'amit'ak tamid yits'runi.

Ps40:11 You, O Yahúwah, shall not withhold Your compassion from me;
Your lovingkindness and Your truth shall continually preserve me.

<12> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ·
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.

12 sy de, kyrie, mē makrynēs tous oiktirmous sou ap' emou;
to eleos sou kai hē alētheia sou dia pantos antelabonto mou.

יְגַבֵּי אֶפְפוּ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁיגוּנִי עוֹנֹתַי
וְלֹא-יִכְלְתִי לְרְאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רְאִישִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי:
13 יְגַבֵּי אֶפְפוּ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁיגוּנִי עוֹנֹתַי
וְלֹא-יִכְלְתִי לְרְאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רְאִישִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי:

12. (40:13 in Heb.) ki 'aph'phu-`alay ra`oth `ad-`eyn mis'par hisiguni `awonothay
w'lo'-yakol'ti lir'oth `ats'mu misa`aroth ro'shi w'libi `azabani.

Ps40:12 For evils have surrounded me until there is no number;
My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see;

they are more numerous than the hairs of my head, and my heart has failed me.

<13> ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

13 hoti perieschon me kaka, hōn ouk estin arithmos,
compass me bad things which there is no
katelabon me hai anomiai mou, kai ouk ēdynēthēn tou blepein;
eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou,
kai hē kardia mou egkatelipen me.

:אָװײַס ןַװן־אַװן אָװן אָװן אָװן אָװן אָװן 14
יֵד רָצִיחַ יְהוָה לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֲזָרָתִי חוֹשָׁה:

13. (40:14 in Heb.) r'tseh Yahúwah l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.

Ps40:13 Be pleased, O אָװן־אָװן, to deliver me; Make haste, O אָװן־אָװן, to help me.

<14> εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ρύσασθαί με·
κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες.

14 eudokēson, kyrie, tou hrysasthai me;
kyrie, eis to boēthēsai moi prosches.

אֲשׁוּר וְיִחַד מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי לְסִבּוֹתָהּ יִסְגּוּ אָחֹר
וְיִכְלְמוּ חַפְצֵי רַעְתִּי: 15
:אָװן־אָװן אָװן־אָװן אָװן־אָװן

14. (40:15 in Heb.) yeboshu w'yach'p'ru yachad m'baq'shey naph'shi lis'pothah yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra`athi.

Ps40:14 Let those be ashamed and humiliated together who seek my soul to destroy it; let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

<15> καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπήησαν οἱ θέλοντές μοι κακά,

15 kataischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi zētountes tēn psychēn mou tou exarai autēn,
apostropheiēsan eis ta opisō kai entrapeiēsan hoi thelontes moi kaka,

:אָװן־אָװן אָװן־אָװן אָװן־אָװן אָװן־אָװן אָװן־אָװן 16
טֹזְנֵי שִׁמּוֹי עַל־עַקְבֵּי בְּשָׂתָם הָאֲמָרִים לִי הֵאָחַז אָחַז:

15. (40:16 in Heb.) yashomu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim li he'ach he'ach.

Ps40:15 Let those be appalled because of their shame who say to me, Aha, aha!

<16> κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.

16 komisasthōsan parachrēma aischynēn autōn hoi legontes moi Euge euge.

17
 יִשְׂשׁוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל-מְבַקְשֵׁיךָ
 וְיֹאמְרוּ תְמִיד יְגַדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתְךָ

**16. (40:17 in Heb.) yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak
 yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah 'ohabey t'shu`atheak.**

Ps40:16 Let all who seek You rejoice and be glad in You;
 let those who love Your salvation say continually, אַתָּא be magnified!

<17> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,
 καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυθῆτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

17 agalliasainto kai euphrantheiēsan epi soi pantes hoi zētountes se, kyrie,
 kai eipātōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios, hoi agapōntes to sōtērion sou.

18
 יְחִי וְאֲנִי עֲנִי וְאֲבִיוֹן אֲדֹנָי יִחַשְׁבֵּנִי לִי עֲזָרָתִי
 וּמִפְּלִטִי אַתָּה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי-תְאֻחָר:

**17. (40:18 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Adonai yachashab li
 `ez'rathi um'phal'ti 'atah 'Elohay 'al-t'achar.**

Ps40:17 Since I am afflicted and needy, Let my Master be mindful of me.
 You are my help and my deliverer; Do not delay, O my El.

<18> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου.
 βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

18 egō de ptōchos eimi kai penēs; kyrios phrontiei mou.
 boēthos mou kai hyperaspistēs mou sy ei; ho theos mou, mē chronisēs.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 41

Ps41:1
אֲלֵמִנְצִיחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד׃

1. (41:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

The Psalmist in Sickness Complains of Enemies and False Friends.

For the chief musician. A Psalm of David.

<40:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director

בְּאַשְׁרֵי מְשֻׁכָּל אֶל-דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִטְהוּ יְהוָה׃
אֲיָאֵב יִצְחָק אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה׃

(41:2 in Heb.) 'ash'rey mas'kil 'el-dal b'yom ra'ah y'mal'tehu Yahúwah.

Ps41:1 Blessed is he who acts wisely toward the poor; אֲיָאֵב shall deliver him in a day of trouble.

<2> Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·

ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

2 Makarios ho syniōn epi ptōchon kai penēta;

needy

en hēmerā ponērā hrysetai auton ho kyrios.

גְּיָהוּהָ יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחַיֵּהוּ יְהוָה׃ אֲשֶׁר בְּאַרְצֵךְ יְהוָה׃
יִצְחָק אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה׃

2. (41:3 in Heb.) Yahúwah yish'm'rehu wichayehu ye'shor ba'arets w'al-tit'nehu b'nepshesh 'oy'bayu.

Ps41:2 אֲיָאֵב shall protect him and keep him alive, and he shall be blessed upon the earth; and do not give him over to the soul of his enemies.

<3> κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ

καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.

3 kyrios diaphylaxai auton kai zēsai auton kai makarisai auton en tē gē

kai mē paradōē auton eis cheiras echthrou autou.

דְּיָהוּהָ יִסְעָדְנֵנּוּ עַל-עַרְשׂוֹ דְּרֵי כָל-מְשֻׁכָּבוּ הַפֶּכֶת בְּחַלְיוֹ׃
יְהוָה יִצְחָק מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה׃

3. (41:4 in Heb.) Yahúwah yis'`adenu `al-`eres d'way kal-mish'kabo haphak'at b'chal'yo.

Ps41:3 אֲיָאֵב shall sustain him upon the couch of sick; You shall turn all his bed in his sickness.

<4> κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·

ὄλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.

4 kyrios boēthēsai autō epi klinēs odyneēs autou;

the bed of his grief

holēn tēn koitēn autou estrep̄sas en tē arrōstīā autou.

5:יְלַחֲצֵנִי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי חָטָאתִי לָךְ
הָאֱלֹהִים אֲמַרְתִּי יְהוָה הַיְהוָה הַיְהוָה נִפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ:

4. (41:5 in Heb.) 'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lak.

Ps41:4 As for me, I said, O אֱלֹהִים, be gracious to me; heal my soul, for I have sinned against You.

- <5> ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.
5 egō eipa Kyrie, eleēson me;
iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.

6:וְאֹיְבֵי יֹאמְרוּ רַע לִי מִתֵּי יָמוֹת וְאָבֵד שְׁמוֹ:
וְאֹיְבֵי יֹאמְרוּ רַע לִי מִתֵּי יָמוֹת וְאָבֵד שְׁמוֹ:

5. (41:6 in Heb.) 'oy'bay yo'm'ru ra`li mathay yamuth w'abad sh'mo.

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

- <6> οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι
Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;
6 hoi echthroi mou eipan kaka moi
Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?

7:וְאִם־בָּא לְרִאֲוֹת שְׁוֹא יְדַבֵּר לְבֹו יִקְבֹּץ־אֲוֹן לוֹ יֵצֵא לַחֲוֵץ יְדַבֵּר:
וְאִם־בָּא לְרִאֲוֹת שְׁוֹא יְדַבֵּר לְבֹו יִקְבֹּץ־אֲוֹן לוֹ יֵצֵא לַחֲוֵץ יְדַבֵּר:

6. (41:7 in Heb.) w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber libo yiq' bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

- <7> καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει·
ἢ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῶ,
ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει.
7 kai ei eisporeueto tou idein, matēn elalei;
hē kardia autou synēgagen anomian heautō,
exeporeueto exō kai elalei.

8:כִּי־יִחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאֵי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:
כִּי־יִחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאֵי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:

7. (41:8 in Heb.) yachad `alay yith'lachashu kal-son'ay `alay yach'sh'bu ra`ah li.

Ps41:7 All who hate me whisper together against me; against me they devise evil to me, saying,

- <8> ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου,
κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,
8 epi to auto kat' emou epsithyrizon pantes hoi echthroi mou,

kat' emou elogizonto kaka moi,

טַדְבַר-בְּלִיעַל יִצְוֶק בּוֹ וְאַשֶׁר שָׁכַב לֹא-יִוָּסֵף לְקוּם:
:טַדְבַר-בְּלִיעַל יִצְוֶק בּוֹ וְאַשֶׁר שָׁכַב לֹא-יִוָּסֵף לְקוּם:

8. (41:9 in Heb.) d'bar-b'lia`al yatsuaq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and now he lies down, he shall not rise up again.

9> λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ
Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

9 logon paranomon katethento kat' emou

Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?

Shall the one going to bed not proceed to

יָגַם-אִישׁ אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בּוֹ אֹכֵל לַחֲמֵי הַגְּדִיל עָלַי עָקֵב:
:יָגַם-אִישׁ אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בּוֹ אֹכֵל לַחֲמֵי הַגְּדִיל עָלַי עָקֵב:

9. (41:10 in Heb.) gam-'ish sh'lomi 'asher-batach'ti bo 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted, who ate my bread, has lifted up his heel against me.

10> καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα,
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν·

10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph' hon ēlpisa,

ho esthiōn artous mou, emegalynen ep' eme pternismon;

magnified with trickery

יֵאָדָה יְהוָה חַנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאַשְׁלֵמָה לְהֵם:
:יֵאָדָה יְהוָה חַנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאַשְׁלֵמָה לְהֵם:

10. (41:11 in Heb.) w'atah Yahúwah chaneni wahaqimēni wa'ashal'mah lahem.

Ps41:10 But You, O אַיָּאָה, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

11> σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.

יָבִין בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי-חַפְּצָתָ בִּי כִּי לֹא-יִרְיַע אֹיְבִי עָלַי:
:יָבִין בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי-חַפְּצָתָ בִּי כִּי לֹא-יִרְיַע אֹיְבִי עָלַי:

11. (41:12 in Heb.) b'zo'th yada'ti ki-chaphats'at bi ki lo'-yari`a 'oy'bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

12> ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθελῆκας με,
ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ.

12 en toutō egnōn hoti tethelēkas me,

hoti ou mē epicharē ho echthros mou ep' eme.

יִגְוֹאֲנִי בְּתַמִּי תַמְכֹּתָ בִּי וְתִצְיִבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:
:יִגְוֹאֲנִי בְּתַמִּי תַמְכֹּתָ בִּי וְתִצְיִבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:

12. (41:13 in Heb.) wa'ani b'thumi tamak'at bi watatsibeni l'phaneyak l'olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity, and You set me in Your presence forever.

<13> ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 emou de dia tēn akakian antelabou,
kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.

יְדִבְרֶנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעֲוֹלָם וְעַד הַעֲוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעֲוֹלָם וְעַד הַעֲוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן 14

13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha`olam w`ad ha`olam 'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be אֱלֹהֵי, the El of Yisrael, from everlasting to everlasting. Amen and Amen.

<14> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

14 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai eis ton aiōna.
genoito genoito.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 42

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Ps 42 - 44

BOOK 2

Ps42:1
אֲלֵמִנְצַח מְשֻׁכָּל לְבַנְי־קֹרַח:

1. (42:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil lib'ney-Qorach.

Thirsting for Elohim in Trouble and Exile.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.

<41:1> Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.

1 Eis to telos; eis synesin tois huiois Kore.

To the director for

בְּאֵיִל תַּעֲרֹג עַל־אַפִּיקַי־מַיִם כִּן בְּפִשִּׁי תַעֲרֹג אֱלֹהִים:
אֲלֵמִנְצַח מְשֻׁכָּל לְבַנְי־קֹרַח

(42:2 in Heb.) k'ayal ta`arog `al-'aphiqey-mayim ken naph'shi tha`arog `eleyak `Elohim.

Ps42:1 As the deer pants for the water brooks, so my soul pants for You, O Elohim.

<2> Ὁν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός.

2 Hon tropon epipothei hē elaphos epi tas pēgas tōn hydatōn,
houtōs epipothei hē psychē mou pros se, ho theos.

גִּצְמָאָה בְּפִשִּׁי לְאֵלֹהִים לְאֵל חַי מָתִי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָּנֶי אֱלֹהִים:
אֲלֵמִנְצַח מְשֻׁכָּל לְבַנְי־קֹרַח

2. (42:3 in Heb.) tsam'ah naph'shi l'Elohim l'El chay mathay `abo' w'era'eh p'ney `Elohim.

Ps42:2 My soul thirsts for Elohim, for the living El; when shall I come and appear before Elohim?

<3> ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα·
πότε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;

3 edipsēsen hē psychē mou pros ton theon ton zōnta;
pote hēxō kai ophthēsomai tō prosōpō tou theou?

וְלִילָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ:
דְּהִיתָה־לִּי דְמַעְתִּי לְחֶם יוֹמָם
אֲלֵמִנְצַח מְשֻׁכָּל לְבַנְי־קֹרַח

3. (42:4 in Heb.) hay'thah-li dim`athi lechem yomam walay'lah be'emor `elay kal-hayom `ayeh `Eloheyak.

Ps42:3 My tears have been my food day and night, while they say to me all the day, where is your El?

<4> ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς
 ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς σου;
 4 egenēthē moi ta dakrua mou artos hēmeras kai nyktos
 became to me
 en tō legesthai moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
 accordingly each

שׂאֵלָה יְזַכְּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּפֶּתַח אֲדָדִים
 :וְיִזְכְּרֵנִי יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי אֲשֶׁר-לִי וְיִזְכְּרֵנִי יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי
 הַאֵלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה הַמְּזוֹנִת חוֹגֵג:
 4. (42:5 in Heb.) 'eleh 'ez'k'rah w'esh'p'kah `alay naph'shi
 ki 'e`ebor basak 'edadem `ad-beyth 'Elohim b'qol-rinah w'thodah hamon chogeg.

Ps42:4 These things I remember and I pour out my soul upon me.
 For I had passed over with the throng and I led them to the house of Elohim,
 with the voice of joy and thanksgiving, a multitude keeping feast.

<5> ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου,
 ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
 ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.
 5 tauta emnēsthēn kai exechea ep' eme tēn psychēn mou,
 hoti dieleusomai en topō skēnēs thaumastēs heōs tou oikou tou theou
 to the place tent of the wonderful
 en phōnē agalliaseōs kai exomologēseōs ēchou heortazontos.

acknowledgment of the sound of the solemnizing a holy day

וּמַה-תִּשְׁתַּחֲוֶה נַפְשִׁי וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
 כִּי-עוֹד אֲוַדְנֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פְּנֵינוּ:
 5. (42:6 in Heb.) mah-tish'tochachi naph'shi watehemi `alay hochili l'Elohim
 ki-`od 'odenu y'shu`oth panayu.

Ps42:5 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me?
 Hope in Elohim, for I shall again praise Him for the help of His presence.

<6> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
 ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
 σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεὸς μου.
 6 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
 elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
 sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.
 my El

יְשׁוּעוֹת פְּנֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי אֲשֶׁר-לִי וְיִזְכְּרֵנִי יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי
 וּמַה-תִּשְׁתַּחֲוֶה נַפְשִׁי וְתִהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים

זאָל־הײַ עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחַח עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן

וְחַרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃

6. (42:7 in Heb.) 'Elohay `alay naph'shi thish'tochach `al-ken 'ez'kar'ak me'erets Yar'den w'Cher'monim mehar Mits'ar.

Ps42:6 O my El, my soul is in despair within me;
Therefore I remember You from the land of the Jordan and the peaks of Hermon, from Mount Mizar.

<7> πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη·
διὰ τοῦτο μνησθήσομαι σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἐρμωνιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

7 pros emauton hē psychē mou etarachthē;
dia touto mnēsthēsomai sou ek gēs Iordanou kai Ermōniim, apo orous mikrou.

חַתְּחֹם־אֶל־תְּחֹם קוֹרֵא לְקוֹל צְנוּרֵיךָ כָּל־מִשְׁפְּרֵיךָ וְגִלְיָה עָלַי עֲבָרוּ׃

7. (42:8 in Heb.) t'hom-'el-t'hom qore' l'qol tsinoreyak kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Ps42:7 Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls;
all Your breakers and Your waves have rolled over me.

<8> ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου,
πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

8 abyssos abysson epikaleitai eis phōnēn tōn katarraktōn sou,
pantes hoi meteōrismoī sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

טִּיּוֹמָם יִצְנֶנָּה יְהוָה חֲסִידוֹ וּבִבְלִילָהּ שִׁירָה עֲמִי תִפְּלָה לְאֵל חַיִּי׃

8. (42:9 in Heb.) yomam y'tsaueh Yahúwah chas'do ubalay'lah shirah `imi t'philah l'El chayay.

Ps42:8 אַתָּאָה shall command His lovingkindness in the daytime;
and His song shall be with me in the night, a prayer to the El of my life.

<9> ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ νυκτὸς ὠδὴ παρ' ἐμοί,
προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

9 hēmeras enteleitai kyrios to eleos autou,
kai nyktos ōdē par' emoi,
proseuchē tō theō tēs zōēs mou.

יֹאמַרְהָ לְאֵל סִלְעִי לָמָּה נִשְׁכַּחְתָּנִי לָמָּה־קִּיֵּר אֱלֹהֶיךָ בְּלַחֵץ אוֹיֵב׃

10. (42:10 in Heb.) 'om'rah l'El sal'i lamah sh'kach'tani lamah-qoder 'elek b'lachats 'oyeb.

Ps42:9 I shall say to El my Rock, why have You forgotten me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<10> ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ· διὰ τί μου ἐπελάθου;

ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

10 erō tō theō Antilēmptōr mou ei; dia ti mou epelathou?

You are

hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

יֵאָבֶד הַיּוֹם אָלֵהַיּוֹם אֲלֵהֶיךָ לְכֹל יוֹמֵי חַיֵּיךָ יֵאָבֶד הַיּוֹם אָלֵהַיּוֹם אֲלֵהֶיךָ לְכֹל יוֹמֵי חַיֵּיךָ 11

**10. (42:11 in Heb.) b'retsach b'`ats'mothay cher'phuni tsor'ray
b'am'ram 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.**

Ps42:10 As a shattering of my bones, my adversaries revile me, while they say to me all the day, where is your El?

<11> ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστά μου ὠνειδίσαν με οἱ θλίβοντές με ἐν τῷ λέγειν αὐτοῦς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστίν ὁ θεός σου;

11 en tō katathlasai ta osta mou ōneidisan me hoi thlibontes me
berated me the ones afflicting
en tō legein autous moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
accordingly each

יַבֵּד הַיּוֹם אֶלֵהֶיךָ לְכֹל יוֹמֵי חַיֵּיךָ יַבֵּד הַיּוֹם אֶלֵהֶיךָ לְכֹל יוֹמֵי חַיֵּיךָ 12

יֵבֶהֱתֵת־תְּשׁוּחֹתָי נַפְשִׁי וּמַה־תִּקְּחֵמִי עָלַי הוֹחִילַי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אֶוְדָנוּ יְשׁוּעָתָּ פָּנֵי יְאֵלֵהֶיךָ

**11. (42:12 in Heb.) mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.**

Ps42:11 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me? Hope in Elohim, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my El.

<12> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

12 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
hē sōtēria tou prosōpou mou ho theos mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 43

אֶל־הֵיחֹסֶה לִּי יְהוָה כִּי־אֶחָד אֶהְיֶה מִגּוֹיִם וְיִשְׁפֹּטֵנִי אֱלֹהִים וְיַצִּילֵנִי מִיַּד הַיָּדָאִים וְיַצִּילֵנִי מִיַּד הַיָּדָאִים וְיַצִּילֵנִי מִיַּד הַיָּדָאִים Ps43:1

אֶשְׁפֹּטֵנִי אֱלֹהִים וְיַצִּילֵנִי מִיַּד הַיָּדָאִים וְיַצִּילֵנִי מִיַּד הַיָּדָאִים וְיַצִּילֵנִי מִיַּד הַיָּדָאִים
מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעוֹלָה תִּפְלֹטֵנִי:

1. shaph'teni 'Elohim w'ribah ribi migoy lo'-chasic me'ish-mir'mah w'aw'lah th'phal'teni.

Ps43:1 Judge me, O Elohim, and plead my case against an unholy nation;
O deliver me from the deceitful and unjust man!

<42:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κρῖνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥύσαι με.

1 Psalms tō Daudid.

Krinon me, ho theos, kai dikason tēn dikēn mou ex ethnous ouch hosiou,
apo anthrōpou adikou kai doliou hrysai me.

בְּכִי־אֶתָּה אֱלֹהֵי מַעֲוִיזֵי לְמָה זְנַחְתָּנִי לְמַה־קִּדְרֵךְ אֶתְהַלֵּךְ בְּלִסְמֵךְ אֹיִבִּי:
בְּכִי־אֶתָּה אֱלֹהֵי מַעֲוִיזֵי לְמָה זְנַחְתָּנִי לְמַה־קִּדְרֵךְ אֶתְהַלֵּךְ בְּלִסְמֵךְ אֹיִבִּי:

2. ki-'atah 'Elohey ma`uzi lamah z'nach'tani lamah-qoder 'eth'halek b'lachats 'oyeb.

Ps43:2 For You are the El of my strength; why have You rejected me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<2> ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμά μου· ἵνα τί ἀπόσω με;
καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορευόμαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

2 hoti sy ei, ho theos, krataiōma mou; hina ti apōsō me?
kai hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

גִּשְׁלַח־אֹרְךָ וְאֶמְתְּךָ הַמָּה יִנְחֵנִי יְבִיאֵנִי אֶל־הַר־קְדְּשֶׁךָ
גִּשְׁלַח־אֹרְךָ וְאֶמְתְּךָ הַמָּה יִנְחֵנִי יְבִיאֵנִי אֶל־הַר־קְדְּשֶׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנֹתֶיךָ:

3. sh'lach-'or'ak wa'amit'ak hemah yan'chuni y'bi'uni 'el-har-qad'sh'ak w'el-mish'k'notheyak.

Ps43:3 O send out Your light and Your truth, let them lead me;
let them bring me to Your holy hill and to Your dwelling places.

<3> ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου·
αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου
καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

3 exaposteilon to phōs sou kai tēn alētheian sou;
auta me hōdēgēsan kai ēgagon me eis oros hagion sou

kai eis ta skēnōmata sou.

כָּל־כֶּןַח חַמְשָׁה לַכֹּל־לַכֹּל מְשַׁבַּח מְשַׁבַּח־לַכֹּל אֲבֹתָיִךְ
:כָּל־כֶּןַח מְשַׁבַּח־לַכֹּל אֲבֹתָיִךְ
דַּוְּאָבוֹאָה אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אֶל־אֵל שְׂמֵחַת גִּילִי
וְאוֹדֶךָ בְּכַנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי:

4. w'abo'ah 'el-miz'bach 'Elohim 'el-'El sim'chath gili w'od'k b'kinor 'Elohim 'Elohay.

Ps43:4 Then I shall go to the altar of Elohim, to El the joy of my delight;
and upon the harp I shall praise You, O Elohim, my El.

<4> καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

4 kai eiseleusomai pros to thysiastērion tou theou
pros ton theon ton euphrainonta tēn neotēta mou;
exomologēsomai soi en kitharā, ho theos ho theos mou.

מְשַׁבַּח־לַכֹּל כָּל־כֶּןַח אֶל־כָּל־כֶּןַח מְשַׁבַּח־לַכֹּל אֲבֹתָיִךְ
:כָּל־כֶּןַח מְשַׁבַּח־לַכֹּל אֲבֹתָיִךְ
הַמַּה־תִּשְׁתַּחֲוֶה נַפְשִׁי וּמַה־תִּתְּהַמֵּי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדְנֶנּוּ יְשׁוּעַת פָּנֶיךָ וְאוֹדֶךָ:

**5. mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.**

Ps43:5 Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him, the help of my countenance and my El.

<5> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἐλπῖσον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

5 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 44

לְמַנְצִיחַ לְבְנֵי-קֹרַח מִשְׁכִּירִל׃ Ps44:1

1. (44:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach mas'kil.

Former Deliverances and Present Troubles.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.

<43:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huios Kore eis synesin psalmos.

For the director for the psalm of instruction

בְּאֵלֹהִים בְּאַזְנוֹנוֹ שָׁמַעְנוּ
אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ פִּעַל פִּעֲלָתָ בְיַמֵּיהֶם בְּיַמֵּי קְדָם׃

(44:2 in Heb.) 'Elohim b'az'neynu shama`nu
'abotheynu sip'ru-lanu po'al pa'al'at bimeyhem bimey qedem.

Ps44:1 O Elohim, we have heard with our ears,
our fathers have told us the work that You did in their days, in the days of old.

<2> Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν,
οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν
ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

2 Ho theos, en tois ōsin hēmōn ēkousamen,
hoi pateres hēmōn anēggeilan hēmin
ergon, ho eirgasō en tais hēmerais autōn, en hēmerais archaiiais.

גַּאֲתָה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתְּטַעֵם וַתִּשְׁלַח לְאֲמִים וַתִּשְׁלַח־חַם׃

2. (44:3 in Heb.) 'atah yad'ak goyim horash'at watita'em tara` l'umim wat'shal'chem.

Ps44:2 You with Your hand drove out the nations; then You planted them;
You afflicted the peoples, then You spread them abroad.

<3> ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξώλεθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς,
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

3 hē cheir sou ethnē exōlethreusen, kai katephyteusas autous,
ekakōsas laous kai exebales autous.

דָּכִי לֹא בְחַרְבָּם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וְזָרוּעַם לֹא-הוֹשִׁיעָה לָמוֹ׃

כִּי־יִמִּינְךָ וְיָרִיעֶךָ וְאֹר פְּנֶיךָ כִּי רָצִיתָם:

3. (44:4 in Heb.) ki lo' b'char'bam yar'shu 'arets uz'ro'am lo'-hoshi'ah lamo ki-y'min'ak uz'ro'ak w'or paneyak ki r'tsitham.

Ps44:3 For by their own sword they did not possess the land, and their own arm did not save them, but Your right hand and Your arm and the light of Your presence, for You favored them.

<4> οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς,
ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου
καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

4 ou gar en tē hromphaiā autōn eklēronomēsan gēn,
kai ho brachiōn autōn ouk esōsen autous,
all' hē dexia sou kai ho brachiōn sou
kai ho phōtismos tou prosōpou sou, hoti eudokēsas en autois.
you thought well by

הַאֲתָה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צִיָּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:
:גפוזכ xγoγwכ אגזח שכאככ כעככ כזא-אככ 5

4. (44:5 in Heb.) 'atah-hu' mal'ki 'Elohim tsaueh y'shu'oth Ya`aqob.

Ps44:4 You are my King, O Elohim; command deliverances for Yaaqov.

<5> σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου
ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακωβ·

5 sy ei autos ho basileus mou kai ho theos mou
he my El
ho entellomenos tas sōtērias Iakōb;

וְכָךְ צָרִינוּ נִנְגַח בְּשִׁמְךָ נְבוּס קַמִּינוּ:
:זגכזפ פזגג ששש חגגז זגכגז שג 6

5. (44:6 in Heb.) b'ak tsareynu n'nageach b'shim'ak nabus qameynu.

Ps44:5 Through You we shall push back our adversaries; through Your name we shall trample down those who rise up against us.

<6> ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν.

6 en soi tous echthrous hēmōn keratioumen
kai en tō onomati sou exouthenōsomen tous epanistanomenous hēmin.

זכִּי לֹא בְקִשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי:
:כגוזכwx ככ כגגחז חכגכ כxwפג ככ כעג 7

6. (44:7 in Heb.) ki lo' b'qash'ti 'eb'tach w'char'bi lo' thoshi'eni.

Ps44:6 For I shall not trust in my bow, nor shall my sword save me.

<7> οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ,

καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·
7 ou gar epi tō toxō mou elpiō,
kai hē hromphaia mou ou sōsei me;

:xƿwƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ 8
חכִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׂנְאֵינוּ הִבִּישׁוֹתָ:

7. (44:8 in Heb.) ki hosha`tanu mitsareynu um'san'eynu hebishoath.

Ps44:7 But You have saved us from our adversaries, and You have put to shame those who hate us.

<8> ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς
καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

8 esōsas gar hēmas ek tōn thlibontōn hēmas
kai tous misountas hēmas katēschynas.

:אֶלֶף אֲדָמָה מְלֹחֶלֶחַ מְשַׁמְּחֵה מְשַׁמְּחֵה-לֵךְ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ 9
ט בָּאֱלֹהִים הִלְלָנוּ הַלְלָנוּ כָּל-הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נוֹדָה סֶלָה:

8. (44:9 in Heb.) b'Elohim hilal'nu kal-hayom w'shim'ak l'olam nodeh Selah.

Ps44:8 In Elohim we have boasted all the day, and we shall give thanks to Your name forever. Selah.

<9> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 en tō theō epainesthēsometha holēn tēn hēmeran
kai en tō onomati sou exomologēsometha eis ton aiōna. diapsalma.

:ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ 10
י אֶף-זָנַחְתָּ וַתִּכְלִימֵנוּ וְלֹא-תֵצֵא בְּצַבְאוֹתֵינוּ:

9. (44:10 in Heb.) 'aph-zanach'at watak'limenu w'lo'-thetse' b'tsib'otheynu.

Ps44:9 Yet You have rejected us and put us to shame, and do not go out with our armies.

<10> νυνὶ δὲ ἀπόσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν·

10 nyni de apōsō kai katēschynas hēmas
kai ouk exeleusē en tais dynamesin hēmōn;

:ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ 11
י אֶתְשִׁיבֵנוּ אָחֹר מִנִּי-צָר וּמִשְׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוּ:

10. (44:11 in Heb.) t'shibenu 'achor mini-tsar um'san'eynu shasu lamo.

Ps44:10 You cause us to turn back from the adversary;
and those who hate us have taken spoil for themselves.

<11> ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

11 apestrepsas hēmas eis ta opisō para tous echthrous hēmōn,

kai hoi misountes hēmas diērpazon heautois.

יבִּיתֵנוּ כְּצֹאן מֵאֶכָּל וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ׃
12 יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

11. (44:12 in Heb.) tit'nenu k'tso'n ma'akal ubagoyim zerithanu.

Ps44:11 You give us as sheep for food and have scattered us among the nations.

<12> ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως
καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·
12 edōkas hēmas hōs probata brōseōs
kai en tois ethnesin diespeiras hēmas;

יִגְתְּמְכֹר-עַמְּךָ בְּלֹא-חֶזֶן וְלֹא-רִבִּיתָ בְּמַחֲרִירֵיהֶם׃
13 יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

12. (44:13 in Heb.) tim'kor-`am'ak b'lo'-hon w'lo'-ribiath bim'chireyhem.

Ps44:12 You sell Your people for no gain, and You increased not by their price.

<13> ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς,
καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν.
13 apedou ton laon sou aneu timēs,
without a value
kai ouk ēn plēthos en tois allagmasin autōn.
there was no abundance

יִדְתְּשִׁימָנוּ חֶרְפָּה לְשִׂכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ׃
14 יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

13. (44:14 in Heb.) t'simenu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps44:13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a derision to those around us.

<14> ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·
14 ethou hēmas oneidos tois geitosin hēmōn,
myktērismon kai katagelōta tois kyklō hēmōn;

טוֹתְשִׁימָנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוּד-רֹאשׁ בְּלִ-אַמִּים׃
15 יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

14. (44:15 in Heb.) t'simenu mashal bagoyim m'nod-ro'sh bal-'umim.

Ps44:14 You make us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

<15> ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.
15 ethou hēmas eis parabolēn en tois ethnesin,
as a parable
kinēsīn kephalēs en tois laois.

16
טַז כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נִגְדִי וּבִשְׁתַּת פָּנָי כִּסְתָנִי:
16
כַּלְחַדְיִם כְּלִמַּתִּי נִגְדִי וּבִשְׁתַּת פָּנָי כִּסְתָנִי

15. (44:16 in Heb.) kal-hayom k'limathi neg'di ubosheth panay kisath'ni.

Ps44:15 All the day my dishonor is before me and the shame of my face covers me,

<16> ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστίν,
καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με
16 holēn tēn hēmeran hē entropē mou katenantion mou estin,
kai hē aischynē tou prosōpou mou ekaluuen me

17
יִזְמַקוּל מִחֶרֶף וּמִגִּדְיָהּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:
17
יִזְמַקוּל מִחֶרֶף וּמִגִּדְיָהּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם

16. (44:17 in Heb.) miqol m'chareph um'gadeph mip'ney 'oyeb umith'naqem.

Ps44:16 Because of the voice of him who reproaches and reviles, because of the presence of the enemy and the avenger.

<17> ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλούντος,
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.
17 apo phōnēs oneidizontos kai paralalountos,
apo prosōpou echthrou kai ekdiōkontos.

18
יַחַד כָּל־זֵאת בָּאֲתָנּוּ וְלֹא שִׁבַּחְנוּךָ וְלֹא־שִׁקְרָנוּ בְּבְרִיתֶךָ:
18
יַחַד כָּל־זֵאת בָּאֲתָנּוּ וְלֹא שִׁבַּחְנוּךָ וְלֹא־שִׁקְרָנוּ בְּבְרִיתֶךָ

17. (44:18 in Heb.) kal-zo'th ba'ath'nu w'lo' sh'kachanuk w'lo'-shiqar'nu bib'ritheak.

Ps44:17 All this has come upon us, but we have not forgotten You, and we have not dealt falsely with Your covenant.

<18> ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθα σου
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,
18 tauta panta ēlthen eph' hēmas, kai ouk epelathometha sou
kai ouk ēdikēsamen en diathēkē sou,

19
יֵט לֹא־נָסוּג אֲחֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אֶרְצֶךָ:
19
יֵט לֹא־נָסוּג אֲחֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אֶרְצֶךָ

18. (44:19 in Heb.) lo'-nasog 'achor libenu watet 'ashureynu mini 'ar'cheak.

Ps44:18 Our heart has not turned back, nor our steps departed from Your way,

<19> καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.
19 kai ouk apestē eis ta opisō hē kardia hēmōn;
kai exeklinas tas tribous hēmōn apo tēs hodou sou.

20
כַּלְחַדְיִם כְּלִמַּתִּי נִגְדִי וּבִשְׁתַּת פָּנָי כִּסְתָנִי
20
כַּלְחַדְיִם כְּלִמַּתִּי נִגְדִי וּבִשְׁתַּת פָּנָי כִּסְתָנִי

כפי דְּכִיתָנוּ בְּמִקוֹם תַּנִּים וַתִּכַּס עָלֵינוּ בְּצִלְמוֹת:

19. (44:20 in Heb.) *ki dikithanu bim'qom tanim wat'kas `aleynu b'tsal'maweth.*

Ps44:19 Yet You have crushed us in a place of jackals and covered us with the shadow of death.

<20> ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως,
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου.

20 *hoti etapeinōsas hēmas en topō kakōseōs,
kai epekaluuen hēmas skia thanatou.*

כַּאֲשֶׁר-שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ פְּיָנוּ לְאֵל זָר:
21 כַּאֲשֶׁר-שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ פְּיָנוּ לְאֵל זָר:

20. (44:21 in Heb.) *'im-shakach'nu shem 'Eloheynu waniph'ros kapeyenu l'el zar.*

Ps44:20 If we had forgotten the name of our El or extended our hands to a strange el,

<21> εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,

21 *ei epelathometha tou onomatos tou theou hēmōn
kai ei diepetasamen cheiras hēmōn pros theon allotrion,*

כִּבְהַלֵּא אֱלֹהִים יַחְקֹר-זֹאת כִּי-הוּא יִדְעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:
22 כִּבְהַלֵּא אֱלֹהִים יַחְקֹר-זֹאת כִּי-הוּא יִדְעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:

21. (44:22 in Heb.) *halo' 'Elohim yachaqar-zo'th ki-hu' yode`a ta`alumoth leb.*

Ps44:21 Would not Elohim find this out? For He knows the secrets of the heart.

<22> οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα;
αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.

22 *ouchi ho theos ekzētēsei tauta?
autos gar ginōskei ta kryphia tēs kardias.*

כִּגְּפִי-עָלִיךָ הִרְגַּנּוּ כָּל-הַיּוֹם נִחַשְׁבָנוּ כְּצֹאן טְבָחָה:
23 כִּגְּפִי-עָלִיךָ הִרְגַּנּוּ כָּל-הַיּוֹם נִחַשְׁבָנוּ כְּצֹאן טְבָחָה:

22. (44:23 in Heb.) *ki-`aleyak horag'nu kal-hayom nech'shab'nu k'tso'n tib'chah.*

Ps44:22 But for Your sake we are killed all the day; we are considered as sheep for the slaughter.

<23> ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

23 *hoti heneka sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran,
elogisthēmen hōs probata sphagēs.*

כִּדְעוּרָה לְמָה תִישָׁן אֲדֹנָי הַקִּיצָה אֶל-תַּזְנַח לְנִצָּח:
24 כִּדְעוּרָה לְמָה תִישָׁן אֲדֹנָי הַקִּיצָה אֶל-תַּזְנַח לְנִצָּח:

23. (44:24 in Heb.) *`urah lamah thishan 'Adonai haqitsah 'al-tiz'nach lanetsach.*

Ps44:23 Arouse Yourself, why do You sleep, O my Master? Awake, do not reject us forever.

<24> ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε;
ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος.
24 exegerthēti; hina ti hypnois, kyrie?
anastēthi kai mē apōsē eis telos.

25
כַּח לְמַה-פָּנִיךָ תִּסְתִּיר תְּשַׁכַּח עֲנִינֵנוּ וְלִחְצֵנוּ:
:יְהוָה חָלַץ יְמֵנוּ מִיָּד יְהוָה חָלַץ יְמֵנוּ

24. (44:25 in Heb.) lamah-phaneyak thas'tir tish'kach `an'yenu w'lachatsenu.

Ps44:24 Why do You hide Your face and forget our affliction and our oppression?

<25> ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις,
ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;
25 hina ti to prosōpon sou apostrepheis,
epilanthanē tēs ptōcheias hēmōn kai tēs thlipseōs hēmōn?

26
כּוֹפֵי שָׁחָה לְעַפָּר נַפְשֵׁנוּ דְּבִקָּה לְאַרְץ בְּטִנְנוּ:
:יְהוָה חָלַץ יְמֵנוּ מִיָּד יְהוָה חָלַץ יְמֵנוּ

25. (44:26 in Heb.) ki shachah le`aphar naph'shenu dab'qah la'arets bit'nenu.

Ps44:25 For our soul has sunk down into the dust; our body cleaves to the earth.

<26> ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,
ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.
26 hoti etapeinōthē eis choun hē psychē hēmōn,
ekollēthē eis gēn hē gastēr hēmōn.

27
כִּזְקֻמָּה עֲזַרְתָּה לָנוּ וּפְדִינוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ:
:יְהוָה חָלַץ יְמֵנוּ מִיָּד יְהוָה חָלַץ יְמֵנוּ

26. (44:27 in Heb.) qumah `ez'rathah lanu uph'denu l'ma`an chas'deak.

Ps44:26 Rise up, be our help, and redeem us for the sake of Your lovingkindness.

<27> ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν
καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
27 anasta, kyrie, boēthēson hēmin
kai lytrōsai hēmas heneken tou onomatos sou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (16h sidrah) - Ps 45 - 46

Ps45:1 אֲלִמְנַצֵּחַ עַל-שִׁשְׁנָיִם לְבָנֵי-קֹרַח מְשֻׁכֵּיל שִׁיר יְדִידוֹת׃
:אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר

1. (45:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim lib'ney-Qorach mas'kil shir y'didoth.

A Song Celebrating the King's Marriage.

For the chief musician; according to the elations. to the sons of Korah for contemplation.

A Song of the beloved.

<44:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τοῖς
υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tois
huiois Kore eis synesin; ᾠdē hyper tou agapētou.

בְּרַחֵשׁ לְבַי דְּבַר טוֹב אֲמַר אֲנִי מֵעַשְׂי לְמִלְךָ לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מַהִיר׃
:אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר

(45:2 in Heb.) rachash libi dabar tob 'omer 'ani ma`asay l'melek l'shoni `et sopher mahir.

Ps45:1 My heart overflows with a good matter; I address my verses to the King;
my tongue is the pen of a rapid writer.

<2> Ἐξηρεύσατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν,
λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,
ἢ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

2 Exēreuxato hē kardia mou logon agathon,
legō egō ta erga mou tō basilei,
hē glōssa mou kalamos grammateōs oxygraphou.

גִּפְיִפִּיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוֹצַק חַן בְּשִׁפְתֹתֶיךָ עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
:אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר אֲדָבָר

**2. (45:3 in Heb.) yaph'yaphiath mib'ney 'adam hutsaq chen b's'ph'thotheyak
`al-ken berak'ak 'Elohim l'`olam.**

Ps45:2 You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips;
therefore Elohim has blessed You forever.

<3> ὠραιος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

3 hōraios kallei para tous huious tōn anthrōpōn,
More beautiful in beauty
exechythē charis en cheilesin sou;
dia touto eulogēsēn se ho theos eis ton aiōna.

דַּחַגְוֹר-חַרְבֶּךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֶךָ וַחֲדָרֶךָ:
דַּחַגְוֹר-חַרְבֶּךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֶךָ וַחֲדָרֶךָ:
דַּחַגְוֹר-חַרְבֶּךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֶךָ וַחֲדָרֶךָ:
דַּחַגְוֹר-חַרְבֶּךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֶךָ וַחֲדָרֶךָ:

3. (45:4 in Heb.) chagor-char'b'ak `al-yarek gibor hod'ak wahadareak.

Ps45:3 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One, in Your splendor and Your majesty!

<4> περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ,
τῆ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου
4 perizōsai tēn hromphaian sou epi ton mēron sou, dynate,
tē hōraiotēti sou kai tō kallei sou

הוֹדְרָךָ צָלַח רָכַב עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעֲנֹוּהָ צֶדֶק וְתוֹרָה נֹרָאוֹת יְמִינֶךָ:
הוֹדְרָךָ צָלַח רָכַב עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעֲנֹוהָ צֶדֶק וְתוֹרָה נֹרָאוֹת יְמִינֶךָ:
הוֹדְרָךָ צָלַח רָכַב עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעֲנֹוהָ צֶדֶק וְתוֹרָה נֹרָאוֹת יְמִינֶךָ:
הוֹדְרָךָ צָלַח רָכַב עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעֲנֹוהָ צֶדֶק וְתוֹרָה נֹרָאוֹת יְמִינֶךָ:

4. (45:5 in Heb.) wahadar'ak ts'lach r'kab `al-d'bar-'emeth w'an'wah-tsedeq w'thor'ak nora'oth y'mineak.

Ps45:4 And prosper in Your majesty ride on, for the cause of truth and meekness and righteousness; Let Your right hand teach You awesome things.

<5> καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε
ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραύ>τητος καὶ δικαιοσύνης,
καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου.
5 kai enteinson kai kateuodou kai basileue
bend your bow prosper reign
heneken alētheias kai prautētos kai dikaiosynēs,
kai hodēgēsei se thaumastōs hē dexia sou.
wonderfully

וְחֲצִיךָ שְׁנוּנִים עֲמִים תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:
וְחֲצִיךָ שְׁנוּנִים עֲמִים תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:
וְחֲצִיךָ שְׁנוּנִים עֲמִים תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:
וְחֲצִיךָ שְׁנוּנִים עֲמִים תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:

5. (45:6 in Heb.) chitseyak sh'nunim `amim tach'teyak yip'lu b'leb 'oy'bey hamelek.

Ps45:5 Your arrows are sharp in the heart of enemies of the King; the peoples fall under You;

<6> τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ,
-λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται--
ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.
6 ta belē sou ēkonēmena, dynate,
-laoi hypokatō sou pesountai--
en kardia tōn echthrōn tou basileōs.

זַכְּסֵאךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִיֶּשֶׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ:
זַכְּסֵאךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִיֶּשֶׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ:
זַכְּסֵאךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִיֶּשֶׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ:
זַכְּסֵאךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִיֶּשֶׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ:

6. (45:7 in Heb.) kis'ak 'Elohim `olam wa'ed shebet mishor shebet mal'kutheak.

Ps45:6 Your throne, O Elohim, is forever and ever;

a scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom.

- <7> ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.
7 ho thronos sou, ho theos, eis ton aiōna tou aiōnos,
hrabdos euthytētos hē hrabdos tēs basileias sou.

וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ
וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ
וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ

**7. (45:8 in Heb.) 'ahab'at tsedeq watis'na' resha`
`al-ken m'shachak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.**

Ps45:7 You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore Elohim, Your El, has anointed You with the oil of joy above Your fellows.

- <8> ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.
8 ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;
dia touto echrisen se ho theos ho theos sou
elaion agalliaseōs para tous metochous sou.

וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ
וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ
וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ

8. (45:9 in Heb.) mor-wa'ahaloth q'tsi`oth kal-big'dotheyak min-heyk'ley shen mini sim'chuk.

Ps45:8 All Your garments smell of myrrh and aloes and cassia;
out of ivory palaces stringed instruments have made You glad.

- <9> σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου
ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὐφρανάν σε.
9 smyrna kai staktē kai kasia apo tōn himatiōn sou
apo bareōn elephantinōn, ex hōn euphranan se.
from of which

וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ
וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ
וְיָשַׁבְתָּ אֶל־כִּסֵּיךָ אֱלֹהִים מִשְׁמַחֲתָ אֱלֹהִים שֶׁמֶן מֵשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ

9. (45:10 in Heb.) b'noth m'lakim b'yaq'rotheyak nits'bah shegal limin'ak b'kethem 'Ophir.

Ps45:9 Daughters of kings are among Your precious ones;
at Your right hand stands the queen in gold from Ophir.

- <10> θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου·
παρέστη ἢ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ
περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

10 thygateres basileōn en tē timē sou;
 parestē hē basilissa ek dexiōn sou en himatismō diachrysō
 in clothes interwoven with gold
 peribeblēmenē pepoikilmenē.
 having put around being embroidered

11 יִשְׁמְעֵי-בֵּת וְרֵאֵי וְהִטִּי אָזְנִי וְשָׁחִי עַמֶּיךָ וּבֵית אָבִיךָ:
 יִשְׁמְעֵי-בֵּת וְרֵאֵי וְהִטִּי אָזְנִי וְשָׁחִי עַמֶּיךָ וּבֵית אָבִיךָ:

10. (45:11 in Heb.) **shim'`i-bath ur'i w'hati 'az'nek w'shik'chi `amek ubeyth 'abik.**

Ps45:10 Listen, O daughter, give attention and incline your ear:
 forget your people and your father's house;

<11> ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου
 καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,

11 akouson, thygater, kai ide kai klinon to ous sou
 kai epilathou tou laou sou kai tou oikou tou patros sou,

12 יִבְרַח הַמֶּלֶךְ יִפְיֶךָ כִּי-הוּא אֲדֹנָיִךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ:
 יִבְרַח הַמֶּלֶךְ יִפְיֶךָ כִּי-הוּא אֲדֹנָיִךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ:

11. (45:12 in Heb.) **w'yith'aw hamelek yaph'yek ki-hu' 'Adonayi'ek w'hish'tachawi-lo.**

Ps45:11 Then the King shall desire your beauty; for He is your Master, bow down to Him.

<12> ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου,
 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου.

12 hoti epethymēsen ho basileus tou kallous sou,
 hoti autos estin ho kyrios sou.

13 יִגְוַבֶּת-צֹר בְּמִנְחָה פָּנֶיךָ יַחְלֹו עֲשִׂירֵי עָם:
 יִגְוַבֶּת-צֹר בְּמִנְחָה פָּנֶיךָ יַחְלֹו עֲשִׂירֵי עָם:

12. (45:13 in Heb.) **ubath-Tsor b'min'chah panayik y'chalu `ashirey `am.**

Ps45:12 The daughter of Tyre shall come with a gift; the rich of the people shall seek your favor.

<13> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις,
 τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

13 kai proskynēsousin autō thygateres Tyrou en dōrois,
 to prosōpon sou litaneusousin hoi plousioi tou laou.

14 יֵד כָּל-כְּבוֹדָהּ בֵּת-מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:
 יֵד כָּל-כְּבוֹדָהּ בֵּת-מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:

13. (45:14 in Heb.) **kal-k'budah bath-melek p'nimah mimish'b'tsoth zahab l'bushah.**

Ps45:13 The daughter of King is all glorious within; her clothing is interwoven with gold.

<14> πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν
 ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

14 pasa hē doxa autēs thygatros basileōs esōthen
en krossōtois chrysois peribeblēmenē pepoikilmenē.
having put around being embroidered

15
טו לְרַקְמוֹת הַיָּבֵל לְמַלְךְ בְּתוֹלוֹת אַחֲרֵיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוֹבְאוֹת לָךְ׃

14. (45:15 in Heb.) **lir'qamoth tubal lamelek b'thuloth 'achareyah re`otheyah muba'oth lak.**

Ps45:14 She shall be led to the King in embroidered work;
the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

<15> ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·

15 apenechthēsontai tō basilei parthenoi opisō autēs,
hai plēsion autēs apenechthēsontai soi;

16
טו תוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחַת וָגִיל תִּבְאֵינָה בְּהִיבֵל מְלָךְ׃

15. (45:16 in Heb.) **tubal'nah bis'machoth wagil t'bo'eynah b'heykal melek.**

Ps45:15 They shall be led forth with gladness and rejoicing; they shall enter into the palace of King.

<16> ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

16 apenechthēsontai en euphrosynē kai agalliasei,
achthēsontai eis naon basileōs.

17
יִזְתַּחַת אָבוֹתֶיךָ יְהִיוּ בְּנֵיךָ תְּשִׁיתֵמוּ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

16. (45:17 in Heb.) **tachath 'abotheyak yih'yu baneyak t'shithemo l'sarim b'kal-ha'arets.**

Ps45:16 In place of your fathers shall be your sons; You shall make them princes in all the earth.

<17> ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

17 anti tōn paterōn sou egenēthēsan soi huioi;
katakastēseis autous archontas epi pasan tēn gēn.

18
יִחְאֲזְכְּרָהּ שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

17. (45:18 in Heb.) **'az'kirah shim'ak b'kal-dor wador `al-ken `amim y'hoduk l'`olam wa`ed.**

Ps45:17 I shall cause Your name to be remembered in all generations;
therefore the peoples shall give You thanks forever and ever.

<18> μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
διὰ τοῦτο λαοὶ ἔξομολογήσονται σοι
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

18 mnēsthēsontai tou onomatos sou en pasē geneā kai geneā;
dia touto laoi exomologēsontai soi
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 46

Ps46:1
אֵל לְמִנְצֵיחַ לְבִנְיָ-קֹרַח עַל-עֲלְמוֹת שִׁיר:

1. (46:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach `al-`Alamoth shir.**

Elohim the Refuge of His People.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah, set to Alamoth. A Song.

<45:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore, hyper tōn kryphiōn psalmos.
To the director

בְּאֵלֹהִים לָנוּ מַחְסֵה וְעֹז עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד:

(46:2 in Heb.) **'Elohim lanu machaseh wa`oz `ez'rah b'tsaroth nim'tsa' m'od.**

Ps46:1 Elohim is our refuge and strength, a very much is found to be a help in trouble.

<2> Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

2 Ho theos hēmōn kataphygē kai dynamis,
boēthos en thlipsesin tais heurousais hēmas sphodra.
to the ones having found us exceedingly

גַּעַל-כֵּן לֹא-נִירָא בְּהַמִּיר אֲרָץ וּבְמוֹט הַרִים בְּלֵב יַמִּים:

2. (46:3 in Heb.) **`al-ken lo'-nira' b'hamir 'arets ub'mot harim b'leb yamim.**

Ps46:2 Therefore we shall not fear, though the earth should change and though the mountains slip into the heart of the sea;

<3> διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

3 dia touto ou phobēthēsometha en tō tarassesthai tēn gēn
kai metatithesthai orē en kardiais thalassōn.

דִּיְהוָה יִהְיֶה מִיָּמֵינוּ יִרְעָשׁוּ-הַרִים בְּגִאֲוָתוֹ סֶלָה:

3. (46:4 in Heb.) **yehemu yech'm'ru meymayu yir'`ashu-harim b'ga'awatho Selah.**

Ps46:3 Though its waters roar and foam, though the mountains quake at its swelling pride. Selah.

<4> ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. διάψαλμα.

4 ēchēsan kai etarachthēsan ta hydata autōn,
etarachthēsan ta orē en tē krataiotēti autou. diapsalma.

5 1970 22755 WAF 2234-920 22522 2217 925
הנהר פלגיו ישמחו עיר-אלהים קדש משכני עליון:

4. (46:5 in Heb.) nahar p'lagayu y'sam'chu `ir-'Elohim q'dosh mish'k'ney `El'yon.

Ps46:4 There is a river whose streams make glad the city of Elohim,
the holy dwelling places of the Most High.

<5> τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ·
ἠγάσεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.

5 tou potamou ta hormēmata euphrainousin tēn polin tou theou;
hēgiasen to skēnōma autou ho huiistos.

6 999 2277 2234 2252 2217 925
וּלְהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל-תִּמּוֹט יַעֲזְרֶהּ אֱלֹהִים לַפְּנוֹת בֹּקֶר:

5. (46:6 in Heb.) 'Elohim b'qir'bah bal-timot ya`z'reah 'Elohim liph'noth boqer.

Ps46:5 Elohim is in the midst of her, she shall not be moved; Elohim shall help her when morning dawns.

<6> ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.

6 ho theos en mesō autēs, ou saleuthēsetai;
boēthēsei autē ho theos to pros prōi.
toward morning by morning

7 194 225 2217 2234 2252 2217 925
זָהָמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תִּמּוֹג אָרְץ:

6. (46:7 in Heb.) hamu goyim matu mam'lakoth nathan b'qolo tamug 'arets.

Ps46:6 The nations raged, the kingdoms were shaken; He raised His voice, the earth melted.

<7> ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκλιναν βασιλείαι·
ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

7 etarachthēsan ethnē, eklinan basileiai;
edōken phōnēn autou, esaleuthē hē gē.

8 2234 2252 2217 2234 2252 2217 925
חַיְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

7. (46:8 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:7 2234 of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

<8> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακῶβ. διάψαλμα.

8 kyrios tōn dynamēōn meth' hēmōn,
antilēptōr hēmōn ho theos Iakōb. diapsalma.

9 194 225 2217 2234 2252 2217 925

ט לכו-חזו מפעלות יהוה אשר-שם שמות בארץ:

8. (46:9 in Heb.) l'ku-chazu miph'`aloth Yahúwah 'asher-sam shamoth ba'arets.

Ps46:8 Come, behold the works of אַיָּאָב, who has wrought desolations in the earth.

- <9> δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου,
ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.
9 deute idete ta erga kyriou,
ha etheto terata epi tēs gēs.

10 אַיָּאָב אֲשֶׁר עָשָׂה בְּאֶרֶץ מִשְׁבֵּית יִשְׂרָאֵל
וְקָצַץ חַנִּית עֲגָלוֹת יִשְׂרָאֵל
וְקָצַץ חַנִּית עֲגָלוֹת יִשְׂרָאֵל
וְקָצַץ חַנִּית עֲגָלוֹת יִשְׂרָאֵל

9. (46:10 in Heb.) mash'bith mil'chamoth `ad-q'tseh ha'arets qesheth y'shaber w'qitsets chanith `agaloth yis'roph ba'esh.

Ps46:9 He makes wars to cease to the end of the earth;
He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariots with fire.

- <10> ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον
καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.
10 antanairōn polemous mechri tōn peratōn tēs gēs
toxon syntripsei kai sygklasei hoplon
kai thyreous katakausei en pyri.

11 יֵאֱדָבָר וְדַעוּ כִּי-אֲנֹכִי אֱלֹהִים אַרְוִם בַּגּוֹיִם אַרְוִם בְּאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל וְדַעוּ כִּי-אֲנֹכִי אֱלֹהִים אַרְוִם בַּגּוֹיִם אַרְוִם בְּאֶרֶץ

10. (46:11 in Heb.) har'pu ud`u ki-'anoki 'Elohim 'arum bagoyim 'arum ba'arets.

Ps46:10 Be still, and know that I am Elohim;
I shall be exalted among the nations, I shall be exalted in the earth.

- <11> σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός·
ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ.
11 scholasate kai gnōte hoti egō eimi ho theos;
huyōthēsomai en tois ethnesin, huyōthēsomai en tē gē.

12 יְיָ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יִעֲקֹב סֵלָה:
יְיָ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יִעֲקֹב סֵלָה:

11. (46:12 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:11 אַיָּאָב of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

- <12> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ.

12 **kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn,
antilēptōr hēmōn ho theos Iakōb.**

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 47

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Ps 47 - 49

Ps47:1
אֵל לְמִנְצֵיחַ לְבְנֵי-קִרַח מִזְמוֹר:

1. (47:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

Elohim the King of the Earth.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<46:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore psalmos.

To the director

בְּכָל-הָעַמִּים תִּקְעוּ-כַף הַרְיֵעוּ לְאֵלֵהִים בְּקוֹל הַנָּחַ:
אֲמֵן לַיהוָה לְעַלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-הָאָרֶץ 2

(47:2 in Heb.) kal-ha`amim tiq'u-kaph hari'u l'Elohim b'qol rinah.

Ps47:1 O clap your hands, all peoples; shout to Elohim with the voice of joy.

<2> Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως,

2 Panta ta ethnē, krotēsate cheiras,
alalaxate tō theō en phōnē agalliaseōs,

גְּבִיר־יְהוָה עֲלִיּוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-הָאָרֶץ:
אֲמֵן לַיהוָה לְעַלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-הָאָרֶץ 3

2. (47:3 in Heb.) ki-Yahúwah `El'yon nora' melek gadol `al-kal-ha'arets.

Ps47:2 For אֲמֵן Most High is to be feared, a great King over all the earth.

<3> ὅτι κύριος ὑψίστος φοβερός,
βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 hoti kyrios huiistos phoberos,
basileus megas epi pasan tēn gēn.

דִּדְבַר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ וּלְאֲמִים תַּחֲתֵינוּ רַגְלֵינוּ:
אֲמֵן לַיהוָה לְעַלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-הָאָרֶץ 4

3. (47:4 in Heb.) yad'ber `amim tach'teynu ul'umim tachath rag'leynu.

Ps47:3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

<4> ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν
καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·

4 hypetaxen laous hēmin
kai ethnē hypo tous podas hēmōn;

הַיְבַחֵר-לָנוּ אֶת-נַחֲלָתֵנוּ אֵת אֲנֹכִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר-אֶהְיֶה בְּסוֹף הַיָּמִים
:אֶלֶף גַּאב-אֻב גַּפֹּז יַזְכֵּר אֵת יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-אֶהְבֵּנוּ 5

4. (47:5 in Heb.) yib'char-lanu 'eth-nachalathenu 'eth g'on Ya`aqob 'asher-'aheb Selah.

Ps47:4 He chooses our inheritance for us, the glory of Yaaqov whom He loves. Selah.

- <5> ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
τὴν καλλονὴν Ἰακῶβ, ἣν ἠγάπησεν. διάψαλμα.
5 exelexato hēmin tēn klēronomian autou,
tēn kallonēn Iakōb, hēn ēgapēsen. diapsalma.

וַעֲלֶה אֱלֹהִים בְּתוֹרוֹעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
:אֶלֶף גַּאב אֲזַבֵּר אֶת-אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-אֶהְבֵּנוּ 6

5. (47:6 in Heb.) `alah 'Elohim bith'ru`ah Yahúwah b'qol shophar.

Ps47:5 Elohim has ascended with a shout, אֲזַבֵּר, with the sound of a trumpet.

- <6> ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ,
κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.
6 anebē ho theos en alalagmō,
kyrios en phōnē salpiggos.

זַמְרוּ אֱלֹהִים זַמְרוּ זַמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זַמְרוּ:
:אֶלֶף גַּאב אֲזַבֵּר אֶת-אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-אֶהְבֵּנוּ 7

6. (47:7 in Heb.) zam'ru 'Elohim zameru zam'ru l'mal'kenu zameru.

Ps47:6 Sing praises to Elohim, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

- <7> ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε,
ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,
7 psalate tō theō hēmōn, psalate,
our El
psalate tō basilei hēmōn, psalate,

חַבִּי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְרוּ מִשְׁכִּיל:
:אֶלֶף גַּאב אֲזַבֵּר אֶת-אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-אֶהְבֵּנוּ 8

7. (47:8 in Heb.) ki melek kal-ha'arets 'Elohim zam'ru mas'kil.

Ps47:7 For Elohim is the King of all the earth; sing praises with a skillful psalm.

- <8> ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός,
ψάλατε συνेतῶς.
8 hoti basileus pasēs tēs gēs ho theos,
psalate synetōs.

ט זַמְרוּ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל-כִּסֵּא קְדוֹשׁ:
:אֶלֶף גַּאב אֲזַבֵּר אֶת-אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-אֶהְבֵּנוּ 9

8. (47:9 in Heb.) malak 'Elohim `al-goyim 'Elohim yashab `al-kise' qad'sho.

Ps47:8 Elohim reigns over the nations, Elohim sits on His holy throne.

<9> ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη,
ὁ θεὸς κάθεται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

9 ebasileusen ho theos epi ta ethnē,
ho theos kathētai epi thronou hagiou autou.

יְנַדְיבֵי עַמִּים נְאֻסְפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵי-אָרֶץ מְאֹד נִעְלָה:
יְנַדְיבֵי עַמִּים נְאֻסְפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵי-אָרֶץ מְאֹד נִעְלָה: 10

**9. (47:10 in Heb.) n'dibey `amim ne'esaphu `am 'Elohey 'Ab'raham
ki l'Elohim maginey-'erets m'od na`alah.**

Ps47:9 The princes of the people have assembled together, the people of the El of Abraham, for the shields of the earth belong to Elohim; He is highly exalted.

<10> ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβρααμ,
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.

10 archontes laōn synēchthēsan meta tou theou Abraam,
Rulers are brought together with
hoti tou theou hoi krataioi tēs gēs, sphodra epērthēsan.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 48

אֲשִׁיר מִזְמוֹר לְבָנֵי-קֹרַח: Ps48:1

1. (48:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney-Qorach.

The Beauty and Glory of Zion.

A Song; a Psalm of the sons of Korah.

<47:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.

1 Psalms ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε; deuterā sabbatou.
second Shabbat

בְּגֹדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר-קְדֹשׁ׃
בְּגֹדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר-קְדֹשׁ׃

(48:2 in Heb.) gadol Yahúwah um'hulal m'od b'ir 'Eloheynu har-qad'sho.

Ps48:1 Great is אֱלֹהֵינוּ, and greatly to be praised, in the city of our El, His holy mountain.

<2> Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

2 Megas kyrios kai ainetos sphodra
en polei tou theou hēmōn, orei hagiō autou,

גִּיבָה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ הַר-צִיּוֹן יִרְכָּתִי צִפּוֹן קְרִית מְלֶךְ רָב׃
גִּיבָה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ הַר-צִיּוֹן יִרְכָּתִי צִפּוֹן קְרִית מְלֶךְ רָב׃

2. (48:3 in Heb.) y'pneh noph m'sos kal-ha'arets har-Tsion yar'k'they tsaphon qir'yath melek rab.

Ps48:2 Beautiful on high, the joy of the whole earth,
is Mount Zion in the sides of north, the city of the great King.

<3> εὐ ῥιζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.
ὄρη Σιών, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ,
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,

3 eu hrizōn agalliamati pasēs tēs gēs.
With good root, a leap of joy
orē Siōn, ta pleura tou borra,
hē polis tou basileōs tou megalou,

דְּאֱלֹהִים בְּאֶרְמֹנֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב׃
דְּאֱלֹהִים בְּאֶרְמֹנֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב׃

3. (48:4 in Heb.) 'Elohim b'ar'm'notheyah noda`l'mis'gab.

Ps48:3 Elohim, in her palaces, is known as a stronghold.

<4> ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκειται,
ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

4 ho theos en tais baresin autēs ginōsketai,
hotan antilambanētai autēs.
whenever he should assist her

5 :יָאֱלֹהִים יָגִיד לָנוּ מִיּוֹמֵינוּ מִיּוֹמֵינוּ
הַכִּי־הִנֵּה הַמְלָכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:

4. (48:5 in Heb.) **ki-hineh ham'lakim no`adu `ab'ru yach'daw.**

Ps48:4 For, lo, the kings assembled themselves, they passed by together.

<5> ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν,
ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·

5 hoti idou hoi basileis synēchthēsan,
ēlthosan epi to auto;

6 :וַיִּרְאוּ אֹתָהּ וַיִּפְּצוּ וַיִּפְּצוּ
וַיִּפְּצוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּפְּצוּ:

5. (48:6 in Heb.) **hemah ra'u ken tamahu nib'halu nech'pazu.**

Ps48:5 They saw it, then they were amazed; they were terrified, they fled away.

<6> αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν,
ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,

6 autoi idontes houtōs ethaumasán,
etarachthēsan, esaleuthēsan,

7 :וַיִּפְּצוּ אֶתְּחַזְתָּם שָׁם חֵיל פִּיּוּלְדָהּ:
זָרְעָהּ אֶתְּחַזְתָּם שָׁם חֵיל פִּיּוּלְדָהּ:

6. (48:7 in Heb.) **r`adah 'achazatham sham chil kayoledah.**

Ps48:6 Panic seized them there, anguish, as of a woman in childbirth.

<7> τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν,
ἐκεῖ ὠδίνες ὡς τικτούσης.

7 tromos epelabeto autōn,
ekei ōdines hōs tiktousēs.

8 :חֲבָרוֹת קָדִים תִּשְׁבֵּר אַנְיֹת תַּרְשִׁישׁ:
חֲבָרוֹת קָדִים תִּשְׁבֵּר אַנְיֹת תַּרְשִׁישׁ:

7. (48:8 in Heb.) **b'ruach qadim t'shaber 'anioth Tar'shish.**

Ps48:7 With the east wind You break the ships of Tarshish.

<8> ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσῖς.

8 en pneumatī biaiō syntripseis ploia Tharsis.

9 :וַיִּפְּצוּ אֶתְּחַזְתָּם שָׁם חֵיל פִּיּוּלְדָהּ:
זָרְעָהּ אֶתְּחַזְתָּם שָׁם חֵיל פִּיּוּלְדָהּ:

ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנָהּ עַד-עוֹלָם סֶלָה:

8. (48:9 in Heb.) ka'asher shama`nu ken ra'inu b`ir-Yahúwah ts'ba'oth b`ir 'Eloheynu 'Elohim y'kon'neah `ad-`olam Selah.

Ps48:8 As we have heard, so have we seen in the city of אַזְאָב of hosts, in the city of our El; Elohim shall establish her forever. Selah.

9> καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν
ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων,
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 kathaper ēkousamen, houtōs eidomen
en polei kyriou tōn dunameōn,
en polei tou theou hēmōn;
ho theos ethemeliōsen autēn eis ton aiōna. diapsalma.

10 אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ אֶת-חַסְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּתֵמֶתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ אֶת-חַסְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

9. (48:10 in Heb.) diminu 'Elohim chas'deak b'qereb heykaleak.

Ps48:9 We have thought on Your lovingkindness, O Elohim, in the midst of Your temple.

10> ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου
ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.

10 hypelabomen, ho theos, to eleos sou
en mesō tou naou sou.

11 אֲשֶׁר שְׁמֶךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל-קִצְוֵי-אָרֶץ צְדָק מְלֵאָה יְמִינְךָ
אֲשֶׁר שְׁמֶךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל-קִצְוֵי-אָרֶץ צְדָק מְלֵאָה יְמִינְךָ

10. (48:11 in Heb.) k'shim'ak 'Elohim ken t'hilath'ak `al-qats'wey-'erets tsedeq mal'ah y'mineak.

Ps48:10 As is Your name, O Elohim, so is Your praise to the ends of the earth; Your right hand is full of righteousness.

11> κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός,
οὕτως καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς·
δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου.

11 kata to onoma sou, ho theos,
houtōs kai hē aïnesis sou epi ta perata tēs gēs;
dikaiosynēs plērēs hē dexia sou.

12 יְיָ שְׁמַח הַר-צִיּוֹן תְּגַלְגַּלְנָהּ בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ
אֲשֶׁר שְׁמֶךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל-קִצְוֵי-אָרֶץ צְדָק מְלֵאָה יְמִינְךָ

11. (48:12 in Heb.) yis'mach har-Tsion tagel'nah b'noth Yahudah l'ma`an mish'pateyak.

Ps48:11 Let Mount Zion be glad, let the daughters of Yahudah rejoice because of Your judgments.

<12> εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιων,
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

12 euphranthētō to oros Siōn,
agalliassthōsan hai thygateres tēs Ioudaias
heneken tōn krimatōn sou, kyrie.

יג סבו ציון וְהִקְיִפוּהָ סָפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃
אֲבָל־אֶרֶץ יְהוּדָה אֲבָרְכְּ אֲתָם יְהוָה יְגַדְּלֵהֶם יְגַדְּלֵהֶם 13

12. (48:13 in Heb.) sobu Tsion w'haqiphuah siph'ru mig'daleyah.

Ps48:12 Walk around Zion and go around her; count her towers;

<13> κυκλώσατε Σιων καὶ περιλάβετε αὐτήν,
διηγῆσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

13 kyklōsate Siōn kai perilabete autēn,
Encircle take hold of
diēgēsasthe en tois pyrgois autēs,
Describe concerning

יְדִישִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחִילָהּ פִּסְגוּ אֶרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרָיון׃
יְהוָה יְגַדְּלֵהֶם יְגַדְּלֵהֶם אֲבָרְכְּ אֲתָם יְהוָה יְגַדְּלֵהֶם יְגַדְּלֵהֶם 14

13. (48:14 in Heb.) shithu lib'kem l'cheylah pas'gu 'ar'm'notheyah l'ma'an t'sap'ru l'dor 'acharon.

Ps48:13 Consider her heart on its ramparts;
go through her palaces, that you may tell it to the next generation.

<14> θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς,
ὅπως ἂν διηγῆσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

14 thesthe tas kardias hymōn eis tēn dynamin autēs
kai katadielesthe tas bareis autēs,
hopōs an diēgēsēsthe eis genean heteran.

טו כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוֹת׃
אֲבָרְכְּ אֲתָם יְהוָה יְגַדְּלֵהֶם יְגַדְּלֵהֶם אֲבָרְכְּ אֲתָם יְהוָה יְגַדְּלֵהֶם יְגַדְּלֵהֶם 15

14. (48:15 in Heb.) ki zeh 'Elohim 'Eloheyenu `olam wa`ed hu' y'nahagenu `al-muth.

Ps48:14 For such is Elohim, our El forever and ever; He shall guide us until death.

<15> ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 hoti houtos estin ho theos ho theos hēmōn
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
into the eon into the eon of the eon

**autos poimanei hēmas eis tous aiōnas.
into the eon**

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 49

אֶל־מְנַצֵּחַ לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ Ps49:1

אֶל־מְנַצֵּחַ לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (49:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

The Folly of Trusting in Riches.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<48:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.

To the director

אֶל־הַ מְנַצֵּחַ לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ Ps49:1

בְּשִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הָאֲזִינוּ כָּל־יְשִׁבֵי הָאָרֶץ׃

(49:2 in Heb.) shim'u-zo'th kal-ha'amim ha'azinu kal-yosh'bey chaled.

Ps49:1 Hear this, all peoples; give ear, all inhabitants of the world,

<2> Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,

ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,

2 Akousate tauta, panta ta ethnē,

enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,

גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאֶבְיוֹן׃ Ps49:2

גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאֶבְיוֹן׃

2. (49:3 in Heb.) gam-b'ney 'adam gam-b'ney-'ish yachad `ashir w'eb'yon.

Ps49:2 Both sons of mankind and sons of man together, rich and poor.

<3> οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,

ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.

3 hoi te gēgeneis kai hoi huioi tōn anthrōpōn,

the earth-born

epi to auto plousios kai penēs.

דְּבַר יְדַבֵּר חֲכָמוֹת וְהַגִּית לְבִי תְבוּנוֹת׃ Ps49:3

דְּבַר יְדַבֵּר חֲכָמוֹת וְהַגִּית לְבִי תְבוּנוֹת׃

3. (49:4 in Heb.) pi y'daber chak'moth w'haguth libi th'bunoth.

Ps49:3 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.

<4> τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν

καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

4 to stoma mou lalēsei sophian

kai hē meletē tēs kardias mou synesin;

הָאָזְנִי לְמִשְׁלַל אֲזִנֵּי אֲפֹתַי בְּכִנּוֹר חִידָתַי׃
:כִּי־אֶפְתָּח אֶזְנִי וְיִשְׁמָע לְוַיִּשְׁמָע אֶת־כִּנּוֹרִי

4. (49:5 in Heb.) 'ateh l'mashal 'az'ni 'eph'tach b'kinor chidathi.

Ps49:4 I shall incline my ear to a proverb; I shall express my riddle on the harp.

<5> κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου,
ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

5 klinō eis parabolēn to ous mou,
anoixō en psaltēriō to problēma mou.

וְלָמָּה אֵירָא בְיָמַי רָע עֹוֹן עֲקָבִי יְסוּבֵנִי׃
:כִּי־גַדְתִּי כִּי־אֶפְתָּח אֶזְנִי וְיִשְׁמָע לְוַיִּשְׁמָע אֶת־כִּנּוֹרִי

5. (49:6 in Heb.) lamah 'ira' bimey ra`awon `aqebay y'subeni.

Ps49:5 Why should I fear in days of adversity, when the iniquity of my foes surrounds me,

<6> ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ;
ἢ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

6 hina ti phouboumai en hēmerā ponērā?
hē anomia tēs pternēs mou kyklōsei me.

זֶה־בְּטֹחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ׃
:יְלֵלֵי־אֶבֶן מְשַׁבְּחֵי־לֹם מְשַׁבְּחֵי־חַיִּים

6. (49:7 in Heb.) habot'chim `al-cheylam ub'rob `ash'ram yith'halalu.

Ps49:6 Even those who trust in their wealth and boast in the abundance of their riches?

<7> οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

7 hoi pepoithotes epi tē dynamei autōn
kai epi tō plēthei tou ploutou autōn kauchōmenoi,

חָאֵח לְאֵ־פֹדֶה יִפְדֶּה אִישׁ לְאֵ־יִתֵן לְאֵלֹהִים כֹּפָר׃
:יִשְׁלַח אֶת־כֹּפְרוֹתָם וְיִשְׁלַח אֶת־כֹּפְרוֹתָם

7. (49:8 in Heb.) 'ach lo'-phadoh yiph'deh 'ish lo'-yiten l'Elohim kaph'ro.

Ps49:7 No man can by any means redeem his brother nor give to Elohim a ransom for him

<8> ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος;
οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

8 adelphos ou lytroutai; lytrōsetai anthrōpos?
ou dōsei tō theō exilasma autou

טְוִיבֶר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם וְחַדְל לְעוֹלָם׃
:יִשְׁלַח אֶת־כֹּפְרוֹתָם וְיִשְׁלַח אֶת־כֹּפְרוֹתָם

8. (49:9 in Heb.) w'yeqar pid'yon naph'sham w'chadal l'olam.

Ps49:8 For the redemption of his soul is costly, and it ceases forever

<9> καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.
9 kai tēn timēn tēs lytrōseōs tēs psychēs autou.

:xhwa q4q4 k l hyl ayo-qhzy 10
:י ויחי-עוד לנצח לא ירא הא הַשְׁחָת:

9. (49:10 in Heb.) wichi-`od lanetsach lo' yir'eh hashachath.

Ps49:9 That he shall yet live forever, that he shall not see decay.

<10> καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος,
ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.

10 kai ekopasen eis ton aiōna kai zēsetai eis telos,
even if he labored into the eon he shall live till the end
hoti ouk opsetai kataphthoran, hotan idē sophous apothnēskontas.

lzhfy ahz yxywz yzwyh q4q4 zy 11
:ylzh yzqhkl yzsoy yzq4z qoz
יא כפי ירא הא חכמים ימותו יחד כסיל
ובער יאבדו ועזבו לאחריהם חילם:

10. (49:11 in Heb.) ki yir'eh chakamim yamuthu yachad k'sil waba`ar yo'bedu w`az'bu la'acherim cheylam.

Ps49:10 For he sees that even wise men die;
the stupid and the senseless alike perish and leave their wealth to others.

<11> ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται
καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

11 epi to auto aphrōn kai anous apolountai
kai katalēpsousin allotriois ton plouton autōn,

:xyw4z k l o yxywz yzq4q 4ay 4al yzwyh ylyol yzqxz yzq4z 12
:יב קרבם בתימו לעולם משכנתם לדור דור קראו בשמותם עלי אדמות:

11. (49:12 in Heb.) qir'bam bateymo l`olam mish'k'notham l'dor wador qar'u bish'motham `aley 'adamoth.

Ps49:11 Their inner thought is that their houses are forever and their dwelling places to generation and generation; they have called their lands after their own names.

<12> καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

12 kai hoi taphoi autōn oikiai autōn eis ton aiōna,
their tombs
skēnōmata autōn eis genean kai genean.
epekalesanto ta onomata autōn epi tōn gaiōn autōn.
after

יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
13 יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

12. (49:13 in Heb.) w'adam biqar bal-yalin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:12 But man in honor shall not endure; he is like the beasts that perish.

<13> καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν,
παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

13 kai anthrōpos en timē ōn ou synēken,
being

parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
he resembles the cattle unthinking is like them

יד זֶה דַּרְכָּם כִּסָּל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃
14 יד זֶה דַּרְכָּם כִּסָּל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃

13. (49:14 in Heb.) zeh dar'kam kesel lamo w'achareyhem b'phihem yir'tsu Selah.

Ps49:13 This way of theirs is folly to them,
and those after them shall be pleased by their mouth. Selah.

<14> αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκῆσουσιν. διάψαλμα.

14 hautē hē hodos autōn skandalon autois,
kai meta tauta en tō stomati autōn eudokēsousin. diapsalma.
after these things with

טו כִּצְאֹן לְשֹׁאֵל שְׂתוּי מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָיִם לְבִקָּר
וַצִּירָם לְבִלּוֹת שֹׁאֵל מִזְבֵּל לוֹ׃
15 טו כִּצְאֹן לְשֹׁאֵל שְׂתוּי מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָיִם לְבִקָּר
וַצִּירָם לְבִלּוֹת שֹׁאֵל מִזְבֵּל לוֹ׃

14. (49:15 in Heb.) katso'n liśh'ol shatu maweth yir'em wayir'du bam y'sharim laboqer w'tsiram l'baloth śh'ol miz'bul lo.

Ps49:14 As sheep they are appointed for Sheol; death shall feed on them; and the upright shall rule over them in the morning, and their form shall be for Sheol to consume far from their dwelling.

<15> ὡς πρόβατα ἐν ἄδη ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·
καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθείς τὸ πρωί,
καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδη ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.

15 hōs probata en ḥadē ethento, thanatos poimainei autous;
kai katakyrieuousin autōn hoi eutheis to prōi,
kai hē boētheia autōn palaiōthēsetai en tō ḥadē ek tēs doxēs autōn.
their help shall grow old from their glory

טז אָךְ-אַל־הֵימ יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד-שֹׁאֵל כִּי יִקְחֵנִי סֶלָה׃
16 טז אָךְ-אַל־הֵימ יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד-שֹׁאֵל כִּי יִקְחֵנִי סֶלָה׃

15. (49:16 in Heb.) 'ak-'Elohim yiph'deh naph'shi miyad-S'h'ol ki yiqacheni Selah.

Ps49:15 But Elohim shall redeem my soul from the power of Sheol, for He shall receive me. Selah.

- <16> πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου
ἐκ χειρὸς ᾄδου, ὅταν λαμβάνη με. διάψαλμα.
- 16 plēn ho theos lytrōsetai tēn psychēn mou
ek cheiros hādou, hotan lambanē me. diapsalma.
the hand of

יִזְאַל-תִּירָא כִּי-יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי-יִרְבֶּה כְּבוֹד בְּיָתוֹ׃
17 יִזְאַל-תִּירָא כִּי-יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי-יִרְבֶּה כְּבוֹד בְּיָתוֹ׃

16. (49:17 in Heb.) 'al-tira' ki-ya`ashir 'ish ki-yir'beh k'bod beytho.

Ps49:16 Do not be afraid when a man becomes rich, when the glory of his house is increased;

- <17> μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος
καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.
- 17 mē phobou, hotan ploutēsē anthrōpos
kai hotan plēthynthē hē doxa tou oikou autou;

יַחַד כִּי לֹא בְּמֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא-יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
18 יַחַד כִּי לֹא בְּמֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא-יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃

17. (49:18 in Heb.) ki lo' b'motho yiqach hakol lo'-yered 'acharayu k'bodo.

Ps49:17 For when he dies he shall carry nothing away; His glory shall not descend after him.

- <18> ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα,
οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.
- 18 hoti ouk en tō apothnēskein auton lēmpsetai ta panta,
oude sygkatabēsetai autō hē doxa autou.

יֵט כִּי-נִפְשׁוֹ בְּחַיָּו יִבְרַךְ וַיּוֹדֶה כִּי-תִיטִיב לָךְ׃
19 יֵט כִּי-נִפְשׁוֹ בְּחַיָּו יִבְרַךְ וַיּוֹדֶה כִּי-תִיטִיב לָךְ׃

18. (49:19 in Heb.) ki-naph'sho b'chayayu y'barek w'yодук ki-theytib lak.

Ps49:18 Though for his life he blessed his soul
and though men praise you when you do well for yourself

- <19> ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται.
ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.
- 19 hoti hē psychē autou en tē zōē autou eulogēthēsetai;
exomologēsetai soi, hotan agathynēs autō.

כִּתְבוּא עַד-הַיּוֹר אֲבוֹתָיו עַד-נֵצַח לֹא יִרְאוּ-אֹר׃
20 כִּתְבוּא עַד-הַיּוֹר אֲבוֹתָיו עַד-נֵצַח לֹא יִרְאוּ-אֹר׃

19. (49:20 in Heb.) tabo' `ad-dor 'abothayu `ad-netsach lo' yir'u-'or.

Ps49:19 He shall go to the generation of his fathers for ever; they shall never see the light.

⟨20⟩ εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

20 eiseleusetai heōs geneas paterōn autou,
heōs aiōnos ouk opsetai phōs.
unto the eon

כא אדם ביקר ולא יבין נמשל כבהמות נדמו:
אדם ביקר ולא יבין נמשל כבהמות נדמו: 21

20. (49:21 in Heb.) ‘adam biqar w’lo’ yabin nim’shal kab’hemoth nid’mu.

Ps49:20 Man in honor, yet without understanding, is like the beasts that perish.

⟨21⟩ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὃν οὐ συνῆκεν,
παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

21 anthrōpos en timē ōn ou synēken,
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 50

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Ps 50 - 52

194 אַזְמֹר לְאָסָף אֵלֹהִים יְהוָה יְהוָה הַבְּרָךְ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיְמֵי עוֹלָם
אֵלֹהִים יְהוָה יְהוָה הַבְּרָךְ
וַיִּקְרָא אֶת־אָרְיָן מִמְזֹרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מִבְּאוֹ:

1. miz'mor l'Asaph 'El 'Elohim Yahúwah diber wayiq'ra'-'arets mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o.

Elohim the Judge of the Righteous and the Wicked.

A Psalm of Asaph.

Ps50:1 El, Elohim אַזְמֹר has spoken, and summoned the earth from the rising of the sun to its descent.

<49:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.

Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.

1 Psalmos tō Asaph.

Theos theōn kyrios elalēsen kai ekalesen tēn gēn
apo anatolōn hēliou kai mechri dysmōn.

2 מִצִּיּוֹן מִכְּלָל־יָפִי אֵלֹהִים הוֹפִיעַ:
:אֵלֹהִים יְהוָה יְהוָה הַבְּרָךְ

2. miTzion mik'lal-yophi 'Elohim hophi`a.

Ps50:2 Out of Zion, the perfection of beauty, Elohim has shone forth.

<2> ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ,
ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἦξει,

2 ek Siōn hē euprepeia tēs hōraiotētos autou,
the attractiveness of his beauty
ho theos emphanōs hēxei,
visibly shall come

3 גִּבּוֹר אֵלֹהֵינוּ וְאֵל־יְהוָה שֶׁשֶׁ-לִּפְנֵינוּ הֵאֲכִיל וְסִבִּיבּוֹ נִשְׁעָרָה מֵאֵד:
:אֵלֹהִים יְהוָה יְהוָה הַבְּרָךְ

3. yabo' 'Eloheynu w'al-yecherash 'esh-l'phanayu to'kel us'bibayu nis`arah m'od.

Ps50:3 May our El come and is not silent;

fire devours before Him, and it is very tempestuous around Him.

<3> ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται·
πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται,
καὶ κύκλω αὐτοῦ καταγίς σφόδρα.

3 ho theos hēmōn, kai ou parasiōpēsetai;

pyr enantion autou kauthēsetai,
kai kyklō autou kataigis sphodra.

דַּיְקָרָא אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֶל-הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ:
4 4994 4

4. yiq'ra' 'el-hashamayim me`al w'el-ha'arets ladin `amo.

Ps50:4 He calls to the heavens above, and to the earth, to judge His people:

<4> προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω
καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·

4 proskalesetai ton ouranon anō
kai tēn gēn diakrinai ton laon autou;

הַאֲסִפּוּ-לִי חֲסִידַי כְּרִיתִי בְּרִיתִי עָלֵי-זָבַח:
5 4994 4

5. 'is'phu-li chasiday kor'they b'rithi `aley-zabach.

Ps50:5 Gather My holy ones to Me, those who have made My covenant by sacrifice.

<5> συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίοις αὐτοῦ
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,

5 synagagete autō tous hosious autou
tous diatithemenous tēn diathēkēn autou epi thysiais,

וַיְנַגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה:
6 4994 4

6. wayagidu shamayim tsid'qo ki-'Elohim shophet hu' Selah.

Ps50:6 And the heavens declare His righteousness, for Elohim Himself is judge. Selah.

<6> καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν. διάψαλμα.

6 kai anaggelousin hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
hoti ho theos kritēs estin. diapsalma.

זְשַׁמְעָה עַמִּי וְאֶדְבַרְהָ יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָהּ בָּךְ אֱלֹהִים אֵלֶיךָ אָנֹכִי:
7 4994 4

7. shim'`ah `ami wa'adaberah Yis'ra'El w'a`idah bak 'Elohim 'Eloheyak 'anoki.

Ps50:7 Hear, O My people, and I shall speak; O Yisrael, I shall testify against you; I am Elohim, your El.

<7> Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι,
Ἰσραηλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·
ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ.

7 Akouson, laos mou, kai lalēsō soi,
Israēl, kai diamartyromai soi;

ho theos ho theos sou eimi egō.

חֲלֵא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגִדִי תִמְרֵד׃
:אֶבְרַח אֶבְרַח יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 8

8. lo' `al-z'bacheyak 'okicheak w'`olotheyak l'neg'di thamid.

Ps50:8 I do not reprove you for your sacrifices, and your burnt offerings are continually before Me.

<8> οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός·

8 ouk epi tais thysiais sou elegxō se,
ta de holokautōmata sou enōpion mou estin dia pantos;

ט לֹא־אֶקַח מִבֵּיתֶךָ פָּר מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עֲתוּדִים׃
:אֶבְרַח אֶבְרַח יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 9

9. lo'-'eqach mibeyth'ak phar mimik'l'otheyak `atudim.

Ps50:9 I shall take no young bull out of your house nor male goats out of your folds.

<9> οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους
οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους·

9 ou dexomai ek tou oikou sou moschous
oude ek tōn poimniōn sou chimarous.

י כִּי־לִי כָל־חַיִּיתוֹ־יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַר־רִי־אֶלֶף׃
:אֶבְרַח אֶבְרַח יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 10

10. ki-li kal-chay'tho-ya`ar b'hemoth b'har'rey-'aleph.

Ps50:10 For every beast of the forest is Mine, the cattle on a thousand hills.

<10> ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,
κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες·

10 hoti ema estin panta ta thēria tou drymou,
ktēnē en tois oresin kai boes;
the mountains and oxen

יֵאֵדָעֵתִי כָל־עוֹף הַרְרִים וְזִיז שָׂרִי עִמָּדִי׃
:אֶבְרַח אֶבְרַח יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 11

11. yada'ti kal-`oph harim w'ziz saday `imadi.

Ps50:11 I know every bird of the mountains, and everything that moves in the field is Mine.

<11> ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστὶν·

11 egnōka panta ta peteina tou ouranou,
of the heaven
kai hōraiotēs agrou met' emou estin.
the beauty of is with Me

12 אָכּוֹלְנִי לָאֵלֹהִים כִּי־לִי תִבֵּל וּמְלֵאָה:
אָכּוֹלְנִי לָאֵלֹהִים כִּי־לִי תִבֵּל וּמְלֵאָה 12
יב אָמַר לֹא־אָמַר לָךְ כִּי־לִי תִבֵּל וּמְלֵאָה:

12. 'im-'er'`ab lo'-'omar lak ki-li thebel um'lo'ah.

Ps50:12 If I were hungry I would not tell you, for the world is Mine, and the fullness of it.

<12> ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοὶ εἶπω·
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
12 ean peinasō, ou mē soi eipō;
emē gar estin hē oikoumenē kai to plērōma autēs.

13 יג האוכל בֶּשָׂר אַבִּירִים וְחַם עֵתוּדִים אֶשְׂתֶּה:
אָכּוֹלְנִי לָאֵלֹהִים כִּי־לִי תִבֵּל וּמְלֵאָה 13
אָכּוֹלְנִי לָאֵלֹהִים כִּי־לִי תִבֵּל וּמְלֵאָה 13
יג האוכל בֶּשָׂר אַבִּירִים וְחַם עֵתוּדִים אֶשְׂתֶּה:

13. ha'okal b'sar 'abirim w'dam `atudim 'esh'teh.

Ps50:13 Shall I eat the flesh of bulls or drink the blood of male goats?

<13> μὴ φάγομαι κρέα τὰύρων
ἢ αἷμα τραγῶν πίομαι;
13 mē phagomai krea taurōn
ē haima tragōn piomai?

14 יד זבַח לְאֱלֹהִים תוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֹלִיּוֹן נְדָרֶיךָ:
זֶבַח לְאֱלֹהִים תוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֹלִיּוֹן נְדָרֶיךָ 14
זֶבַח לְאֱלֹהִים תוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֹלִיּוֹן נְדָרֶיךָ 14
יד זבַח לְאֱלֹהִים תוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֹלִיּוֹן נְדָרֶיךָ:

14. z'bach l'Elohim todah w'shalem l'`El'yon n'dareyak.

Ps50:14 Offer to Elohim a thanksgiving and pay your vows to the Most High;

<14> θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·
14 thyson tō theō thysian aineseōs
a sacrifice of praise
kai apodos tō huuistō tas euchas sou;

15 טו ויקראני בַּיּוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדַנִּי:
וּקְרָאֵנִי בַּיּוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדַנִּי 15
וּקְרָאֵנִי בַּיּוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדַנִּי 15
טו ויקראני בַּיּוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדַנִּי:

15. uq'ra'eni b'yom tsarah 'achalets'ak uth'kab'deni.

Ps50:15 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you shall honor Me.

<15> καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
καὶ ἐξελούμαι σε, καὶ δοξάσεις με. διάψαλμα.
15 kai epikalesai me en hēmerā thlipseōs,
kai exeloumai se, kai doxaseis me. diapsalma.

16 טז וקראשׁע אָמַר אֱלֹהִים מַה־לָּךְ לְסִפּוּר חֻקֶיךָ וּתְשֹׂא בְרִיתִי עִלַּי־כִּיךָ:
וּקְרָאֵנִי בַּיּוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדַנִּי 16
וּקְרָאֵנִי בַּיּוֹם צָרָה אֶחְלָצֶךָ וּתְכַבְּדַנִּי 16
טז וקראשׁע אָמַר אֱלֹהִים מַה־לָּךְ לְסִפּוּר חֻקֶיךָ וּתְשֹׂא בְרִיתִי עִלַּי־כִּיךָ:

16. w'larasha` 'amar 'Elohim mah-l'ak l'saper chuqay watisa' b'rithi `aley-phonyak.

Ps50:16 But to the wicked Elohim says, what is it to you to declare My statutes and to take My covenant in your mouth?

- <16> τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός
Ἴνα τί σὺ διηγῆ τὰ δικαιώματά μου
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;
- 16 tō de hamartōlō eipen ho theos
Hina ti sy diēgē ta dikaiōmata mou
kai analambaneis tēn diathēkēn mou dia stomatos sou?

יְיָ וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וְתִשְׁלַח דְּבָרֶי אֶחְרֵיהֶּ: 17
:יָצִיחַ אֶת־דְּבָרֶיךָ אַחֲרֵיךָ וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וְתִשְׁלַח דְּבָרֶי אֶחְרֵיהֶּ: 17

17. w'atah sane'ath musar watash'lek d'baray 'achareyak.

Ps50:17 For you hate discipline, and you cast My words behind you.

- <17> σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν
καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.
- 17 sy de emisēsas paideian
kai exebales tous logous mou eis ta opisō.
to the rear

יְיָ אֱמִיטָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אַחֲרֵיךָ וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וְתִשְׁלַח דְּבָרֶי אֶחְרֵיהֶּ: 18
:יְיָ אֱמִיטָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אַחֲרֵיךָ וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וְתִשְׁלַח דְּבָרֶי אֶחְרֵיהֶּ: 18

18. 'im-ra'iath ganab watirets `imo w'im m'na'aphim chel'qeak.

Ps50:18 When you see a thief, you are pleased with him, and you have been partakers with adulterers.

- <18> εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ,
καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·
- 18 ei etheōreis kleptēn, synetreches autō,
kai meta moichōn tēn merida sou etitheis;

יְיָ אֱמִיטָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אַחֲרֵיךָ וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וְתִשְׁלַח דְּבָרֶי אֶחְרֵיהֶּ: 19
:יְיָ אֱמִיטָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אַחֲרֵיךָ וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וְתִשְׁלַח דְּבָרֶי אֶחְרֵיהֶּ: 19

19. piyak shalach'at b'ra`ah ul'shon'ak tats'mid mir'mah.

Ps50:19 You let your mouth loose in evil and your tongue frames deceit.

- <19> τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν,
καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·
- 19 to stoma sou epleonasen kakian,
kai hē glōssa sou periepleken doliotēta;

כְּתִישָׁב בְּאֶחְרֵיהֶּ תְּדַבֵּר בְּבֶן־אִמֶּךָ תִּתְּנֶנּוּ דְּבָרֶיךָ: 20
:כְּתִישָׁב בְּאֶחְרֵיהֶּ תְּדַבֵּר בְּבֶן־אִמֶּךָ תִּתְּנֶנּוּ דְּבָרֶיךָ: 20

20. tesheb b'achiyak th'daber b'ben-'im'ak titen-dophi.

Ps50:20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

<20> καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

20 kathēmenos kata tou adelphou sou katelaleis
kai kata tou huiou tēs mētros sou etitheis skandalon.
place an obstacle

יחזק יצחק יצחקי אבאבא-אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 21
:אבאבא אבאבא אבאבא
כא אלה עשית והחרשתי המית היות-איהיה כמוך אבאבא
ואערכה לעיניך:

21. 'eleh `asiath w'hecherash'ti dimiath heyoth-'eh'yeh kamoak 'okichak w'e'er'kah l'eyneyak.

Ps50:21 These things you have done and I kept silence; You thought that surely I would be like yourself; I shall reprove you and set in order before your eyes.

<21> ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·
ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος·
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.

21 tauta epoiēsas, kai esigēsa;
hypelabes anomian hoti esomai soi homoiος;
You undertook lawlessness for you thought I will be likened to you
elegxō se kai parastēsō kata prosōpon sou.

:אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 22
:כב בינו-נא זאת שכחי אלוה פן-אטרף ואין מציל:

22. binu-na' zo'th shok'chey 'Eloah pen-'et'roph w'eyn matsil.

Ps50:22 Now consider this, you who forget Eloah, lest I shall tear you in pieces, and there shall be none to deliver.

<22> σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ,
μήποτε ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ὁ ρύόμενος·

22 synete dē tauta, hoi epilanthanomenoi tou theou,
mēpote harpasē kai mē ē ho hruomenos;

:אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 23
:כג זבח תודה יכבדנני ושמ דרך אראנו בישע אלהים:

23. zobeach todah y'kab'dan'ni w'sam derek 'ar'enu b'yeshah 'Elohim.

Ps50:23 Whoever offers thanks glorifies Me; and to him who prepares a way I shall show the salvation of Elohim.

<23> θυσία αἰνέσεως δοξάσει με,
καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

23 **thysia aineseōs doxasei me,**
kai ekei hodos, hē deixō autō to sōtērion tou theou.
there

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 51

אֶל־מִנְצֵחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד׃ Ps51:1

1. (51:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

A Contrite Sinners Prayer for Pardon.

For the chief musician. A Psalm of David,

<50:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ
ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἥνικα εἰσηλθεν πρὸς Βηρσαβее.
1 Eis to telos; psalmos tō Daud en tō
elthein pros auton Nathan ton prophētēn, hēnika eisēlthen pros Bērsabee.

בְּבוֹא־אֶלְיֹו נָתַן הַנְּבִיא פֶּאֶשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּת־שֶׁבַע׃
:09w-x9-64 49-9w4y 4397a 7xy 2364-4299 2

(51:2 in Heb.) b'bo'-'elayu Nathan hanabi' ka'asher-ba 'el-Bath-shaba`.

when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.

גַּחְנִנִּי אֱלֹהִים כַּחֲסֵדְךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחַח כְּשָׁעִי׃
:70w7 38y 23781 99y 2488y 2364 2778 3

(51:3 in Heb.) chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'chek ph'sha`ay.

Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness;
according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.

<3> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·
3 Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou
great
kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou exaleipson to anomēma mou;

דַּחַרְבָּה כְּבִסְנִי מַעֲוֹנִי וּמַחַטָּאתִי טַהַרְנִי׃
:2799⊗ 2x4⊗88y 2720y 2789y 3999 4

2. (51:4 in Heb.) har'beh kab'seni me`awoni umechata'thi tahareni.

Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

<4> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
4 epi pleion plynon me apo tēs anomias mou
kai apo tēs hamartias mou katharison me.

הַכִּי־כְשָׁעִי אָנִי אֲרַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תְמִיד׃
:437x 247y 2x4⊗88y 044 274 20w7-2y 5

3. (51:5 in Heb.) ki-ph'sha`ay `ani `eda` w'chata'thi neg'di thamid.

Ps51:3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

- <5> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.
- 5 hoti tēn anomian mou egō ginōskō,
kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.

כִּי־פָשָׁעַי יָדָעַתִּי
וְחַטָּאתִי לִפְנֵי מִנִּי
וְהָרַע בְּעֵינָיִךְ עָשִׂיתִי לְמַעַן
תִּצְדַּק בְּדַבְרֶיךָ תִּזְכֶּה בְּשַׁפְּטֶיךָ

4. (51:6 in Heb.) l'ak l'bad'ak chata'thi w'hara` b`eyneyak `asithi l'ma`an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.

Ps51:4 Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight, so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

- <6> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον
καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,
ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
- 6 soi monō hēmarton
kai to ponēron enōpion sou epoiēsa,
hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou
in your words
kai nikēsēs en tō krinesthai se.
should overcome in your judging

זֶהְיֶה-בְּעֵוֹן חוֹלְלָתִי וּבַחַטָּא יִחַמְתְּנִי אֱמִי:
כִּי־פָשָׁעַי יָדָעַתִּי וְחַטָּאתִי לִפְנֵי מִנִּי

5. (51:7 in Heb.) hen-b`awon cholal'ti ub'chet' yechemath'ni `imi.

Ps51:5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

- <7> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.
- 7 idou gar en anomiais synelēmphthēn,
for
kai en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou.

חֶזְקֵךְ אֱמִי וְיִשְׁמַחְךָ בְּטוֹחוֹתַי וּבְסֻתָּם חֶזְקֵךְ תוֹדִיעַנִי:
כִּי־פָשָׁעַי יָדָעַתִּי וְחַטָּאתִי לִפְנֵי מִנִּי

6. (51:8 in Heb.) hen-'emeth chaphats'at batuchoth ub'sathum chak'mah thodi'eni.

Ps51:6 Behold, You desire truth in the innermost being, and in the hidden part You shall make me know wisdom.

<8> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας,
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

8 idou gar alētheian ēgapēsas,
for

ta adēla kai ta kryphia tēs sophias sou edēlōsas moi.

the concealed things the private things of your wisdom You manifested to me

יְתַחַטְּאֵנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהַר וְיִמְשְׁלֵג אֶלְבִּין׃
:יִשְׁפָּטֶנִּי אֱלֹהִים וְיִצְדַּקֵּנִי כִּי אֵינִי צַדִּיק׃

7. (51:9 in Heb.) t'chat'eni b'ezob w'et'har t'kab'seni umisheleg 'al'bin.

Ps51:7 Purify me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

<9> ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

9 hrantieis me hyssōpō, kai katharisthēsomai;
plyneis me, kai hyper chiona leukanthēsomai.

יִתְשַׁמְּעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה תִּגְלַנָּה עֲצָמוֹת דְּבָרֶיךָ׃
:אֱלֹהִים יִצְדַּקֵּנִי כִּי אֵינִי צַדִּיק׃

8. (51:10 in Heb.) tash'mi`eni sason w'sim'chah tagel'nah `atsamoth dikiath.

Ps51:8 Make me to hear joy and gladness, that the bones which You have crushed may rejoice.

<10> ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιᾶσονται ὅστᾳ τεταπεινωμένα.

10 akoutieis me agalliasin kai euphrosynēn;
agalliasontai osta tetapeinōmena.

יִאֲחֹסֶתָר פָּנֶיךָ מִחַטָּאֵי וְכָל-עֲוֹנוֹתַי מִחָה׃
:אֱלֹהִים יִצְדַּקֵּנִי כִּי אֵינִי צַדִּיק׃

9. (51:11 in Heb.) has'ter paneyak mechata'ay w'kal-`awonothay m'cheh.

Ps51:9 Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

<11> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

11 apostrepson to prosōpon sou apo tōn hamartiōn mou
kai pasas tas anomias mou exaleipson.

יִבְלֵב טְהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוּן חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי׃
:אֱלֹהִים יִצְדַּקֵּנִי כִּי אֵינִי צַדִּיק׃

10. (51:12 in Heb.) leb tahor b'ra'-li 'Elohim w'ruach nakon chadesh b'qir'bi.

Ps51:10 Create in me a clean heart, O Elohim, and renew a steadfast spirit within me.

<12> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

12 kardian katharan ktison en emoi, ho theos,
kai pneuma euthes egkainison en tois egkatois mou.
upright in my insides

ⲕⲁⲣⲓⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲛ ⲕⲧⲓⲥⲓⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲙⲟⲓ, ⲛⲟ ⲧⲏⲉⲟⲥ,
ⲕⲁⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲧⲏⲥ ⲉⲑⲕⲁⲓⲛⲓⲥⲟⲛ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲑⲕⲁⲧⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩ.
ⲙⲓⲛⲓⲃⲏⲥ ⲓⲛ ⲙⲓ ⲓⲛⲥⲓⲃⲏⲥ

11. (51:13 in Heb.) 'al-tash'likeni mil'phaneyak w'Ruach Qad'sh'ak 'al-tiqach mimeni.

Ps51:11 Do not cast me away from Your presence and do not take Your Holy Spirit from me.

<13> μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

13 mē aporrripsēs me apo tou prosōpou sou
kai to pneuma to hagion sou mē antanelēs ap' emou.

ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲁⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲱⲡⲟⲩ ⲥⲟⲩ
ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟ ἅⲑⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲉ ἂⲛⲧⲁⲛⲉⲕⲏⲥ
ⲁⲓⲛⲉⲙⲟⲩ.

12. (51:14 in Heb.) hashibah li s'son yish'eak w'ruach n'dibah this'm'keni.

Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.

<14> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με.

14 apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou
kai pneumati hēgemonikō stērison me.

ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲱⲡⲟⲩ
ⲕⲁⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⼁ⲑⲉⲙⲟⲛⲓⲕⲟⲩ ⲥⲧⲏⲣⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉ.

13. (51:15 in Heb.) alam'dah phosh'im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.

Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

<15> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν.

15 didaxō anomous tas hodous sou,
kai asebeis epi se epistrepousin.

ⲧⲟ ⼁ⲗⲏⲙⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲃⲏⲥ ⲙⲉ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲱⲡⲟⲩ
ⲕⲁⲓ ⲁⲥⲉⲃⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲉⲓⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲉⲓⲛⲉⲓⲃⲏⲥ
ⲉⲓⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲉⲓⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲉⲓⲛⲉⲓⲃⲏⲥ ⲉⲓⲛⲉⲓⲃⲏⲥ

14. (51:16 in Heb.) hatsileni midamim 'Elohim 'Elohey t'shu'athi t'ranen l'shoni tsid'qatheak.

Ps51:14 Deliver me from bloodguiltiness, O Elohim, the El of my salvation;
then my tongue shall sing aloud Your righteousness.

<16> ῥύσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 hrysai me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou;
agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou.

17
יִזְאָדְנִי שְׁפָתַי תְּפַתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
17 יִזְאָדְנִי שְׁפָתַי תְּפַתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

15. (51:17 in Heb.) 'Adonai s'phathay tiph'tach uphi yagid t'hilatheak.

Ps51:15 O my Master, open my lips, that my mouth may declare Your praise.

- <17> κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
17 kyrie, ta cheilē mou anoixeis,
kai to stoma mou anaggelei tēn ainesin sou.

18
יִחַי כִּי לֹא-תִחַפֵּץ זֶבַח וְאַתְנַה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
18 יִחַי כִּי לֹא-תִחַפֵּץ זֶבַח וְאַתְנַה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה

16. (51:18 in Heb.) ki lo'-thach'pots zebach w'etenah `olah lo' thir'tseh.

Ps51:16 For You do not delight in sacrifice, or else I would give it;
You are not pleased with burnt offering.

- <18> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
18 hoti ei ēthelēsas thysian, edōka an;
if you wanted
holokautōmata ouk eudokēseis.
you do not think well of

19
יִטְזַבְּחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
19 יִטְזַבְּחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה

17. (51:19 in Heb.) zib'chey 'Elohim ruach nish'barah leb-nish'bar w'nid'keh 'Elohim lo' thib'zeh.

Ps51:17 The sacrifices of Elohim are a broken spirit;
a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

- <19> θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.
19 thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,
kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.

20
כְּהִיטִיבָה בְּרִצְוֹנָךְ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:
20 כְּהִיטִיבָה בְּרִצְוֹנָךְ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם

18. (51:20 in Heb.) heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.

Ps51:18 By Your favor do good to Zion; build the walls of Yerushalam.

- <20> ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλημ·
20 agathynon, kyrie, en tē eudokiā sou tēn Siōn,
kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;

21 יְעֲלוּ עַל־מִזְבְּחֶיךָ פָּרִים:
21 אֲזַיֵּאֵל עֹלָה וְכֹלִיל אֲזַיֵּאֵל עַל־מִזְבְּחֶיךָ פָּרִים:

19. (51:21 in Heb.) 'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah w'kalil 'az ya`alu `al-miz'bachak pharim.

Ps51:19 Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering and whole burnt offering; then young bulls shall be offered on Your altar.

⟨21⟩ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

21 tote eudokēseis thysian dikaiosynēs,
anaphoran kai holokautōmata;
tote anoisousin epi to thysiastērion sou moschous.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 52

אֲלֵמִנְצַח מְשִׁכִּיל לְדָוִד׃ Ps52:1

1. (52:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil l'David.

Futility of Boastful Wickedness.

For the chief musician. A Contemplation of David,

<51:1> Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ
ἐλθεῖν Δωηκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ
Σαουλ καὶ εἶπεῖν αὐτῷ Ἴηλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμελεχ.

1 Eis to telos; syneseōs tō Daudid en tō
To the director
elthein Dōēk ton Idoumaion kai anaggeilai tō
Saoul kai eipein autō Ēlthen Daudid eis ton oikon Abimelech.

בְּבֹא דוֹעַג הָאֲדֹמִי וַיִּגֵּד לְשָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל-בֵּית אַחִימֵלֵךְ׃

(52:2 in Heb.) b'bo' Do'eg ha'Adomi wayaged l'sha'ul wayo'mer lo ba' David 'el-beyth 'Achimelek.

when Doeg the Edomite came and told Shaul and said to him, David has come to the house of Ahimelech.

גַּמְחָה-תִּתְּהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל-הַיּוֹם׃

(52:3 in Heb.) mah-tith'halel b'ra`ah hagibor chesed 'El kal-hayom.

Ps52:1 Why do you boast in evil, O mighty man? The lovingkindness of El endures all the day.

<3> Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός,
ἀνομίαν ὄλην τὴν ἡμέραν;
3 Ti egkauchā en kakiā, ho dynatos,
anomian holēn tēn hēmeran?

ד הַיּוֹת תִּחְשָׁב לְשׁוֹנֵךְ כְּתַעַר מְלִטָּשׁ עֲשֵׂה רְמִיָּה׃

2. (52:4 in Heb.) hauoth tach'shob l'shoneak k'tha`ar m'lutash `oseh r'miah.

Ps52:2 Your tongue devises destruction, like a sharp razor, O worker of deceit.

<4> ἀδικίαν ἐλογίσαστο ἢ γλῶσσά σου·
ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.
4 adikian elogisato hē glōssa sou;

hōsei xyron ēkonēmenon epoiēsas dolon.

אֶלֶף פֶּה אֶחָד אֶשְׁמַח אֶפְוֹ שְׂיֹמִי וְאֶתֶּן לְךָ
הַאֲהַבְתָּ רָע מִטוֹב וְשָׁקַר מִדַּבֵּר צְדָק סֵלָה:

3. (52:5 in Heb.) ‘ahab’at ra` mitob sheqer midaber tsedeq Selah.

Ps52:3 You love evil more than good, falsehood more than speaking what is right. Selah.

<5> ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην,
ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην. διάψαλμα.
5 ēgapēsas kakian hyper agathōsynēn,
adikian hyper to lalēsai dikaiosynēn. diapsalma.

אֶלֶף שֵׁשׁ עָשָׂר וְשָׁלוֹס עֶשְׂרִים אֶשְׁמַח וְאֶתֶּן לְךָ
וְאֶהְבֵּתָ כָּל-דִּבְרֵי-בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה:

4. (52:6 in Heb.) ‘ahab’at kal-dib’rey-bala` l’shon mir’mah.

Ps52:4 You love all words that devour, O deceitful tongue.

<6> ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ,
γλώσσαν δολίαν.
6 ēgapēsas panta ta hrēmata katapontismou,
glōssan dolian.

אֶלֶף שָׁבַע עָשָׂר וְאַרְבָּעִים אֶשְׁמַח וְאֶתֶּן לְךָ
וְאֶשְׁבֹּרְךָ לְנֶצַח וְיִחַדְךָ וְיִסְחָךָ מֵאֶהָל וְיִשְׁרֹףְךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֵלָה:

5. (52:7 in Heb.) gam-‘El yitats’ak lanetsach yach’t’ak w’yisachak me’ohel w’sheresh’ak me’erets chayim Selah.

Ps52:5 But El shall break you down forever; He shall snatch you up and tear you away from your tent, and uproot you from the land of the living. Selah.

<7> διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος·
ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος
καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.
7 dia touto ho theos kathelei se eis telos;
ektilai se kai metanasteusai se apo skēnōmatos
kai to hrizōma sou ek gēs zōntōn. diapsalma.

אֶלֶף חָמֵשׁ עָשָׂר וְאַרְבָּעִים אֶשְׁמַח וְאֶתֶּן לְךָ
חַיִּים וְיִירְאוּ וְיִירְאוּ וְיִשְׂחָקוּ וְיִשְׂחָקוּ:

6. (52:8 in Heb.) w’yir’u tsadiqim w’yira’u w`alayu yis’chaqu.

Ps52:6 The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, saying,

<8> καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται
καὶ ἐπ’ αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐρούσιν
8 kai opsontai dikaioi kai phobēthēsontai

kai ep' auton gelasantai kai erousin

טְהִינָה הַנֶּבֶר לֹא יִשְׂיִם אֱלֹהִים מְעוֹזוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עֲשָׂרוֹ יַעֲזֵ בְּהִתְוֹ:
:יִצְאָה אֵינֶה יָדוֹ וְיָדוֹ אֵינֶה יָדוֹ אֵינֶה יָדוֹ אֵינֶה יָדוֹ אֵינֶה יָדוֹ אֵינֶה יָדוֹ אֵינֶה יָדוֹ אֵינֶה יָדוֹ

7. (52:9 in Heb.) hineh hageber lo' yasim 'Elohim ma`uzo wayib'tach b'rob `ash'ro ya`oz b'hauatho.

Ps52:7 Behold, the man who would not make Elohim his refuge,
but trusted in the abundance of his riches and was strong in his evil desire.

<9> Ἴδου ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ,
ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ
καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

9 Idou anthrōpos, hos ouk etheto ton theon boēthon autou,
all' epēlpisen epi to plēthos tou ploutou autou
but
kai edynamōthē epi tē mataiotēti autou.

יֵאֱמָר כִּי-כִּי אֲנִי כְּצֵיטֹן בְּבַיִת אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:
:אֲנִי כְּצֵיטֹן בְּבַיִת אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד

8. (52:10 in Heb.) wa'ani k'zayith ra`anan b'beyth 'Elohim batach'ti b'chesed-'Elohim `olam wa`ed.

Ps52:8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of Elohim;
I trust in the lovingkindness of Elohim forever and ever.

<10> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 egō de hōsei elaia katakarpos en tō oikō tou theou;
ēlpisa epi to eleos tou theou
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon of the eon

יֵאֱמָר אֲנִי כְּצֵיטֹן בְּבַיִת אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:
:אֲנִי כְּצֵיטֹן בְּבַיִת אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד

9. (52:11 in Heb.) 'od'ak l'`olam ki `asiath wa'aqaueh shim'ak ki-tob neged chasideyak.

Ps52:9 I shall give You thanks forever, because You have done it, and I shall wait on Your name,
for it is good, in the presence of Your holy ones.

<11> ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου,
ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

11 exomologēsomai soi eis ton aiōna, hoti epoiēsas,
kai hypomenō to onoma sou,
hoti chrēston enantion tōn hosiōn sou.
you are gracious before

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 53

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Ps 53 - 55

אֵלֵינוּ מִנְצִיחַ עַל־מַחְלַת מְשֻׁכִּיל לְדָוִד׃ Ps53:1

1. (53:1 in Heb.) lam'natseach `al-Machalath mas'kil l'David.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician; according to Mahalath. A Contemplation of David.

<52:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper maeleth; syneseōs tō Daudid.

בְּאָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַנְּשִׁחִיתוּ וְהַתְּעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה־טוֹב׃

(53:2 in Heb.) 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu w'hith'ibu `awel 'eyn `oseh-tob.

Ps53:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim, they are corrupt, and have committed abominable injustice; there is no one who does good.

<2> Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός.
διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

2 Eipen aphrōn en kardia autou Ouk estin theos.
diephtharēsan kai ebdelychthēsan en anomiais,
ouk estin poiōn agathon.

גַּאֲלֵהִים מִשְׁמַיִם הַנְּשִׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לְרֵאוֹת
הַיֵּשׁ מְשֻׁכִּיל הַיֵּשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

2. (53:3 in Heb.) 'Elohim mishamayim hish'qiph `al-b'ney 'adam lir'oth hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps53:2 Elohim has looked down from heaven upon the sons of men to see if there is anyone who understands, who seeks after Elohim.

<3> ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζήτων τὸν θεόν.

3 ho theos ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

דַּכְּלוּ סָג יַחְדָּו נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

אֵין מְשֻׁכִּיל הַיֵּשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

3. (53:4 in Heb.) kulo sag yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps53:3 Every one of them has turned aside; together they have become corrupt; there is no one who does good, not even one.

- <4> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
4 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,
ouk estin poiōn agathon, ouk estin heōs henos.

יְהוָה יִדְעוּ פְעֻלֵי אֱלֹהִים אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:
יְהוָה יִדְעוּ פְעֻלֵי אֱלֹהִים אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:

4. (53:5 in Heb.) halo' yad`u po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem 'Elohim lo' qara'u.

Ps53:4 Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up My people as they eat bread and have not called upon Elohim?

- <5> οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.
5 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
hoi esthontes ton laon mou brōsei artou ton theon ouk epekalesanto.

וְשָׂם פְּחָדֵי-פְחָד לֹא-הָיָה פְּחָד כִּי-אֱלֹהִים פִּיזַר עֲצָמוֹת חֲנֹךְ הַבְּשִׁיתָה
כִּי-אֱלֹהִים מֵאַסָּם:
אֲכָלוּ עַמִּי כְּאֲכֹלֵי לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא-יָדְעוּ אֵיךְ יָדְעוּ אֱלֹהִים לֹא-קָרְאוּ:

5. (53:6 in Heb.) sham pachadu-phachad lo'-hayah phachad ki-'Elohim pizar `ats'moth chonak hebishothah ki-'Elohim m'asam.

Ps53:5 There they were in great fear where no fear had been; for Elohim scattered the bones of him who encamped against you; You put them to shame, because Elohim had rejected them.

- <6> ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὐ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστά ἀνθρωπαρέσκων·
κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.
6 ekei phobēthēsontai phobon, hou ouk ēn phobos,
hoti ho theos dieskorpisen osta anthrōpareskōn;
katēschynthēsan, hoti ho theos exoudenōsen autous.

מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל
כִּי-יָשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:
לְכָל-יִשְׂרָאֵל מִיָּמֵינוּ יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל כִּי-יָשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

6. (53:7 in Heb.) mi yiten miTsion y'shu`oth Yis'ra'El b'shub 'Elohim sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps53:6 Who gives from Zion the salvation of Yisrael?

When Elohim restores His captive people, let Jacob rejoice, let Yisrael be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραηλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσεται Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
agalliasetai Iakōb kai euphranthēsetai Israēl.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 54

Ps54:1
אֶל־מִנְצִיחַ בְּנִגְיֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃

1. (54:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'David.

Prayer for Defense against Enemies.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David,

<53:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ
1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Daid

בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוּל הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ׃
2

(54:2 in Heb.) b'bo' haZiphim wayo'm'ru l'Sha'ul halo' Dawid mis'tater `imanu.

when the Ziphites came and said to Saul, is not David hiding himself among us?

<2> ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφαίους καὶ εἶπειν τῷ
Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;
2 en tō elthein tous Ziphaious kai eipein tō
Saoul Ouk idou Daid kekryptai par' hēmin?

גֹּאֲלֵהִים בְּשֵׁמֶךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדִינֵנִי׃
3

(54:3 in Heb.) 'Elohim b'shim'ak hoshi`eni ubig'burath'ak th'dineni.

Ps54:1 Save me, O Elohim, by Your name, and judge me by Your power.

<3> Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.
3 Ho theos, en tō onomati sou sōson me
kai en tē dymei sou krinon me.

דְּאֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הֶאֱזִינָה לְאֹמְרֵי־פִי׃
4

2. (54:4 in Heb.) 'Elohim sh'ma` t'philathi ha'azinah l'im'rey-phi.

Ps54:2 Hear my prayer, O Elohim; give ear to the words of my mouth.

<4> ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
4 ho theos, eisakouson tēs proseuchēs mou,
enōtisai ta hrēmata tou stomatos mou.

5
כָּל־יְמֵי חַיֵּי מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃

אֲלֹהִים מִלְּפָנֵיהֶם לֹא שָׁמוּ אֶל־הֵימָן לְנִגְדָם סֵלָה׃
הַכִּי זָרִים קָמוּ עָלַי
וְעַרְיָצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׁמוּ אֶל־הֵימָן לְנִגְדָם סֵלָה׃

3. (54:5 in Heb.) *ki zarim qamu `alay w`aritsim biq'shu naph'shi lo' samu 'Elohim l'neg'dam Selah.*

Ps54:3 For strangers have risen against me and violent men have sought my soul;
They have not set Elohim before them. Selah.

<5> ὅτι ἀλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ,
καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου·
οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.
5 hoti allotrioi epanestēsan ep' eme,
kai krataioi ezētēsan tēn psychēn mou;
ou proethento ton theon enōpion autōn. diapsalma.

וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֵזָר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי נַפְשִׁי׃
אֱלֹהִים מִלְּפָנֵיהֶם לֹא שָׁמוּ אֶל־הֵימָן לְנִגְדָם סֵלָה׃

4. (54:6 in Heb.) *hineh 'Elohim `ozet li 'Adonai b'som'key naph'shi.*

Ps54:4 Behold, Elohim is my helper; my Master is the sustainer of my soul.

<6> ἴδου γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι,
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
6 idou gar ho theos boēthei moi,
for
kai ho kyrios antilēptōr tēs psychēs mou.

זִינְשׁוּב הָרַע לְשׁוֹרְרֵי בְּאִמְתָּךְ הַצְּמִיתֵם׃
אֱלֹהִים מִלְּפָנֵיהֶם לֹא שָׁמוּ אֶל־הֵימָן לְנִגְדָם סֵלָה׃

5. (54:7 in Heb.) *yashob hara` l'shor'ray ba'amit'ak hats'mithem.*

Ps54:5 He shall recompense the evil to my foes; destroy them in Your faithfulness.

<7> ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου·
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.
7 apostrepsei ta kaka tois echthrois mou;
en tē alētheiā sou exolethreuson autous.

חַבְנִתְּבָהּ אֲזַבְחָהּ-לְךָ אֹהֶלְךָ שִׁמְךָ יְהוָה כִּי-טוֹב׃
אֱלֹהִים מִלְּפָנֵיהֶם לֹא שָׁמוּ אֶל־הֵימָן לְנִגְדָם סֵלָה׃

6. (54:8 in Heb.) *bin'dabah 'ez'b'chah-lak 'odeh shim'ak Yahúwah ki-tob.*

Ps54:6 I shall freely sacrifice to You; I shall give thanks to Your name, O Yahúwah, for it is good.

<8> ἐκουσίως θύσω σοι,
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·
8 hekousiōs thysō soi,

exomologēsomai tō onomati sou, kyrie, hoti agathon;

כַּיְהִי־לִי מִכַּל־צָרָה וְהִצִּילֵנִי וְיִשְׂרָאֵל־יִשְׁעֵי וְיִצְרָה לִּי מִכָּל־צָרָה וְיִצְרָה לִּי מִכָּל־צָרָה וְיִצְרָה לִּי מִכָּל־צָרָה

7. (54:9 in Heb.) ki mikal-tsarrah hitsilani ub'oy'bay ra'athah `eyni.

Ps54:7 For He has delivered me from all trouble,
and my eye has seen His desire upon my enemies.

- <9> ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με,
καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέειδεν ὁ ὀφθαλμός μου.
- 9 hoti ek pasēs thlipseōs errysō me,
kai en tois echthrois mou epeiden ho ophthalmos mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 55

Ps55:1
אֶל־מְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃

1. (55:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'Dawid.

Prayer for the Destruction of the Treacherous.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David.

<54:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Daudid.

To the director

בְּהַאֲזִינָה אֱלֹהִים תִּפְלֹתִי וְאַל־תִּתְעַלֵּם מִתְּחִנָּתִי׃
אֲנִי־אָרִיד וְעֵינָי אֶרְדָּו וְעַל־אָרְצִי אֶשְׁכַּח׃

(55:2 in Heb.) ha'azinah 'Elohim t'philathi w'al-tith'alam mit'chinathi.

Ps55:1 Give ear to my prayer, O Elohim; and do not hide Yourself from my supplication.

<2> Ἐνώπισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,

2 Enōtisai, ho theos, tēn proseuchēn mou

kai mē hyperidēs tēn deēsin mou,

גְּהַקְשִׁיבָה לִּי וְעֵינָי אֶרְדָּו וְעַל־אָרְצִי אֶשְׁכַּח׃
אֲנִי־אָרִיד וְעֵינָי אֶרְדָּו וְעַל־אָרְצִי אֶשְׁכַּח׃

2. (55:3 in Heb.) haq'shibah li wa'aneni 'arid b'sichi w'ahimah.

Ps55:2 Give heed to me and answer me; I am restless in my complaint and am surely distracted,

<3> πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.
ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

3 prosches moi kai eisakouson mou.

elypēthēn en tē adoleschiā mou kai etarachthēn

דְּמִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֲקַת רָשָׁע כִּי־יַמִּיטוּ עָלַי אֶןֶן וּבְאַף שְׂטֵמֹתֵי׃
אֲנִי־אָרִיד וְעֵינָי אֶרְדָּו וְעַל־אָרְצִי אֶשְׁכַּח׃

3. (55:4 in Heb.) miqol 'oyeb mip'ney `aqath rasha` ki-yamitu `alay 'awen ub'aph yis't'muni.

Ps55:3 Because of the voice of the enemy, because of the pressure of the wicked;
for they bring down trouble upon me and in anger they bear a grudge against me.

<4> ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ,
ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν
καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

4 apo phōnēs echthrou kai apo thlipseōs hamartōlou,

hoti exeklinan ep' eme anomian
kai en orgē enekotoun moi.

5: חֲלִי לִבִּי יַחִיל בְּקִרְבִּי וְאִימֹת מוֹת נָפְלוּ עָלַי:
:חֲלֹם יָלַגְנָה אֲפִי אֲפִי מִלְּפָנֶיךָ וְהַמָּוֶת חָלָה עָלַי

4. (55:5 in Heb.) libi yachil b'qir'bi w'eymoth maweth naph'lu `alay.

Ps55:4 My heart is in anguish within me, and the terrors of death have fallen upon me.

<5> ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί,
καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

5 hē kardia mou etarachthē en emoi,
kai deilia thanatou epepesen ep' eme;

6: וַיִּרְאֶה וַרְעַד יָבֹא בִּי וַתִּכְסֵּנִי פִלְצוֹת:
:אֲפִי מִלְּפָנֶיךָ וְהַמָּוֶת חָלָה עָלַי

5. (55:6 in Heb.) yir'ah wara`ad yabo' bi wat'kaseni palatsuth.

Ps55:5 Fear and trembling come upon me, and horror has overwhelmed me.

<6> φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

6 phobos kai tromos ēlthen ep' eme,
kai ekaluuen me skotos.

7: זָאֵמַר מִי-יִתֶּן-לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה וְאֶשְׁפֹּנָה:
:אֲפִי מִלְּפָנֶיךָ וְהַמָּוֶת חָלָה עָלַי

6. (55:7 in Heb.) wa'omar mi-yiten-li 'eber kayonah 'a`uphah w'esh'konah.

Ps55:6 I said, Who shall give to me wings like a dove? I would fly away and be at rest.

<7> καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

7 kai eipa Tis dōsei moi pterygas hōsei peristeras
kai petasthēsomai kai katapausō?

8: חִהְיֶה אֶרְחִיק נָדָד אֲלֵיךָ בְּמִדְבָּר סֶלָה:
:אֲפִי מִלְּפָנֶיךָ וְהַמָּוֶת חָלָה עָלַי

7. (55:8 in Heb.) hineh 'ar'chiq n'dod 'alin bamid'bar Selah.

Ps55:7 Behold, I would wander far away, I would lodge in the wilderness. Selah.

<8> ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων
καὶ ηὐλίσθη ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.

8 idou emakryna phygadeuōn
kai ēulisthēn en tē erēmō. diapsalma.

ט אַחִישָׁה מִפְּלֹט לִי מֵרוּחַ סּוּעָה מִסָּעָר׃
9 אֲנִי מְרַחֵק מִכָּל-רָעָה וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-פֶּגַע׃

8. (55:9 in Heb.) 'achishah miph'lat li meruach so`ah misa`ar.

Ps55:8 I would hasten to my place of refuge from the stormy wind and tempest.

<9> προσεδεχόμεν τὸν σῶζοντά με
ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος.
9 prosedechomēn ton sōzonta me
apo oligopsychias kai kataigidos.

יִבְלַע אֲדֹנָי פִּלְגַּל לְשׁוֹנָם כִּי-רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בְּעִיר׃
10 אֲנִי רָאִיתִי בְּעִיר וְחָמָס וְרִיב וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-רָעָה וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-פֶּגַע׃

9. (55:10 in Heb.) bala` 'Adonai palag l'shonam ki-ra'ithi chamas w'rib ba`ir.

Ps55:9 Confuse, O my Master, divide their tongues, for I have seen violence and strife in the city.

<10> καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.
10 katapontison, kyrie, kai katadiele tas glōssas autōn,
hoti eidon anomian kai antilogian en tē polei.

יֵאֵימָרְךָ וְלִילָה יְסוּבְבָהּ עַל-חוֹמוֹתֶיהָ וְאֶוֶן וְעַמָּל בְּקִרְבָּהּ׃
11 אֲנִי רָאִיתִי בְּעִיר וְחָמָס וְרִיב וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-רָעָה וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-פֶּגַע׃

10. (55:11 in Heb.) yomam walay'lah y'sob'buah `al-chomotheyah w'awen w`amal b'qir'bah.

Ps55:10 Day and night they go around her upon her walls, and iniquity and mischief are in her midst.

<11> ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς,
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,
11 hēmeras kai nyktos kyklōsei autēn epi ta teichē autēs,
anomia kai kopos en mesō autēs kai adikia,
injustice

יֵב חַיֹּת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא-יָמִישׁ מִרְחֹבָהּ תֵּן וּמִרְמָה׃
12 אֲנִי רָאִיתִי בְּעִיר וְחָמָס וְרִיב וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-רָעָה וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-פֶּגַע׃

11. (55:12 in Heb.) hauoth b'qir'bah w'lo'-yamish mer'chobah tok umir'mah.

Ps55:11 Destruction is in her midst; oppression and deceit do not depart from her streets.

<12> καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.
12 kai ouk exelipen ek tōn plateiōn autēs tokos kai dolos.

יֵג כִּי לֹא-אוֹיֵב יְחַרְפְּנִי וְאֶשָּׂא לֹא-מִשְׁנֵאֵי עָלַי הַגְּדִיל וְאֶסְתֵּר מִמֶּנּוּ׃
13 אֲנִי רָאִיתִי בְּעִיר וְחָמָס וְרִיב וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-רָעָה וְאֶתְפָּקֵד מִכָּל-פֶּגַע׃

12. (55:13 in Heb.) ki lo'-oyeb y'char'pheni w'esa' lo'-m'san'i `alay hig'dil w'esather mimenu.

Ps55:12 For it is not an enemy who reproaches me, then I could bear it;

nor is it one who hates me who has exalted himself against me, then I could hide myself from him.

<13> ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνειδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν,
καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

13 hoti ei echthros ōneidisen me, hypēnegka an,
kai ei ho misōn me ep' eme emegalorrhēmōnēsen, ekrybēn an ap' autou.

יד ואתה אנוש כערכי אלופי ומידעי:
:כֹּסֶם כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי 14

13. (55:14 in Heb.) w'atah 'enosh k'er'ki 'aluphi um'yuda'i.

Ps55:13 But it is you, a man my equal, My companion and my associate;

<14> σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε,
ἡγέμων μου καὶ γνωστέ μου,

14 sy de, anthrōpe isopsyche,
hēgemōn mou kai gnōste mou,

טו אשר יחדו נמתיק סוד בבית אל־הים נהלך ברגש:
:וְאֲנִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי 15

14. (55:15 in Heb.) 'asher yach'daw nam'tiq sod b'beyth 'Elohim n'halek b'ragesh.

Ps55:14 We who had sweet fellowship together walked in the house of Elohim in the throng.

<15> ὅς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα,
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ·

15 hos epi to auto moi eglykanas edesmata,
you sweetned foods
en tō oikō tou theou eporeuthēmen en homonoia;

טז ישימות עלימו ירדו נשאל חיים פיר־רעות במגורם בקרבם:
:וְיָשִׁימוּת עָלֵימוּ יִרְדּוּ נִשְׁאָל חַיִּים פִּיר־רְעוּת בְּמִגּוּרָם בְּקִרְבָּם 16

15. (55:16 in Heb.) yashimaweth `aleymo yer'du sh'ol chayim ki-ra'oth bim'guram b'qir'bam.

Ps55:15 Let death come deceitfully upon them;
let them go down alive to Sheol, for evil is in their dwelling, in their midst.

<16> ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς,
καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾗδου ζῶντες,
ὅτι πονηρίαὶ ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 elthetō thanatos ep' autous,
kai katabētōsan eis hādou zōntes,
hoti ponēriai en tais paroikiais autōn en mesō autōn.

יז אני אל־אל־הים אקרא ויהיה יושיעני:
:כֹּסֶם כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי כְּעָרְכִי 17

16. (55:17 in Heb.) 'ani 'el-'Elohim 'eq'ra' waYahúwah yoshi`eni.

Ps55:16 As for me, I shall call upon Elohim, and אַיָּאֵל shall save me.

<17> ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα,
καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.

17 egō de pros ton theon ekekraxa,
kai ho kyrios eisēkousen mou.

יְחַצְרֵב וְבִקֵּר וְצַהֲרִים אֲשִׁיחָה וְאַהֲמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃
:כַּלְיָף סוּמְבַלְי אַמְאָבְי אַחַבְוֹב מְבַלְיִלְי 18

17. (55:18 in Heb.) `ereb waboqer w'tsaharayim 'asichah w'ehemeh wayish'ma` qoli.

Ps55:17 Evening and morning and at noon, I shall complain and murmur, and He shall hear my voice.

<18> ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι·
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

18 hesperas kai prōi kai mesēmbrias diēgēsomai;
apaggelō, kai eisakousetai tēs phōnēs mou.

יֵט פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְרָב-לִי כִּי-בְרָבִים הָיוּ עִמָּדִי׃
:כַּדְמֹס יְבֵא מְבַלְיִלְי-בַּלְי כַּלְ-בַּלְיִלְי 19

18. (55:19 in Heb.) padah b'shalom naph'shi miqarab-li ki-b'rabbim hayu `imadi.

Ps55:18 He shall redeem my soul in peace from the battle which is against me, for they are many who strive with me.

<19> λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

19 lytrōsetai en eirēnē tēn psychēn mou apo tōn eggizontōn moi,
hoti en pollois ēsan syn emoi.

כִּי־שָׁמַע אֵל וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חַלִּיפוֹת לָמוֹ
וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים׃
יְמַלְכֵּךְ חַלְיִפֹּתֵיךְ מִבְּרַחֲמֵיךְ אֱלֹהִים מְבַלְיִלְי 20

19. (55:20 in Heb.) yish'ma` 'El w'ya`anem w'yosheb qedem Selah
'asher 'eyn chaliphoth lamo w'lo' yar'u 'Elohim.

Ps55:19 El shall hear and answer them even the one who sits enthroned from of old. Selah. With whom there is no change, and who do not fear Elohim.

<20> εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς,
ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.
οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα,
καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

20 eisakousetai ho theos kai tapeinōsei autous,
ho hyparchōn pro tōn aiōnōn.
ou gar estin autois antallagma,

διάψαλμα.

diapsalma.

kai ouk ephobēthēsan ton theon.

יָצַדְתָּ יָדְךָ כַּגִּיל בְּרִיתוֹ׃
כַּאֲשֶׁר יָצַדְתָּ יָדְךָ כַּגִּיל בְּרִיתוֹ׃

20. (55:21 in Heb.) shalach yadayu bish'lomayu chilel b'ritho.

Ps55:20 He has put forth his hands against those who were at peace with him;
He has violated his covenant.

<21> ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

21 exeteinen tēn cheira autou en tō apodidonai;
ebebēlōsan tēn diathēkēn autou.

כַּבְּחִלְקוֹ מִחֲמַאֲת פִּיּוֹ וּקְרַב-לְבוֹ רַכּוֹ דְּבַרְיוֹ מִשְׁמֵן וְהֶמָּה פְּתַחֹת׃
כַּבְּחִלְקוֹ מִחֲמַאֲת פִּיּוֹ וּקְרַב-לְבוֹ רַכּוֹ דְּבַרְיוֹ מִשְׁמֵן וְהֶמָּה פְּתַחֹת׃

21. (55:22 in Heb.) chal'qu mach'ma'oth piu uqarab-libo raku d'barayu mishemen w'hemah ph'tichoth.

Ps55:21 The words of his mouth were smoother than butter, but his heart was war;
His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

<22> διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ·
ἤπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον,
καὶ αὐτοὶ εἰσιν βολίδες.

22 diemeristhēsan apo orgēs tou prosōpou autou,
He divided them into parts from the anger
kai ēggisen hē kardia autou;
hēpalynthēsan hoi logoi autou hyper elaion,
kai autoi eisin bolides.

כַּגְּהַשְׁלִיךְ עַל-יְהוָה יְהוּא יְכַלְכֵּלְךָ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק׃
כַּגְּהַשְׁלִיךְ עַל-יְהוָה יְהוּא יְכַלְכֵּלְךָ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק׃

22. (55:23 in Heb.) hash'lek `al-Yahúwah y'hab'ak w'hu' y'kal'k'leak lo'-yiten l'`olam mot latsadiq.

Ps55:22 Cast your burden upon יהוה and He shall sustain you;
He shall never allow the righteous to be shaken, for ever.

<23> ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει·
οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

23 epirripson epi kyrion tēn merimnan sou, kai autos se diathrepsei;
ou dōsei eis ton aiōna salon tō dikaiō.

כַּד וְאֶתְּהָ אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבָאֵר שְׁחַת אֲנָשֵׁי דְמִים
כַּד וְאֶתְּהָ אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבָאֵר שְׁחַת אֲנָשֵׁי דְמִים

וּמְרָמָה לֹא-יִחְצִי יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֶבְטַח-בָּךְ:

23. (55:24 in Heb.) w'atah 'Elohim toridem lib'er shachath 'an'shey damim umir'mah lo'-yechetsu y'meyhem wa'ani 'eb'tach-bak.

Ps55:23 But You, O Elohim, shall bring them down to the pit of destruction; men of bloodshed and deceit shall not live out half their days. But I shall trust in You.

<24> σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς·
ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος
οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν.
ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

24 sy de, ho theos, kataxeis autous eis phrear diaphthoras;
andres haimatōn kai doliotētos
ou mē hēmiseusōsin tas hēmeras autōn.
egō de elpiō epi se, kyrie.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 56

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Ps 56 - 59

Ps56:1 אֲלֵמִנְצִיחַ עַל-יוֹנַת אֵלֶם רְחֻקִים לְדָוִד מִכְּתָם בְּאַחַז אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת:

**1. (56:1 in Heb.) lam'natseach `al-yonath `elem r'choqim
I'David mik'tam be'echoz 'otho Ph'lish'tim b'Gath.**

Supplication for Deliverance and Grateful Trust in Elohim.

For the chief musician; according to the silent dove – those far off.
A Contemplation of David, when the Philistines seized him in Gath.

<55:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων
μεμακρυσμένου· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.
1 Eis to telos, hyper tou laou tou apo tōn hagiōn
To the director; for the people from the holy things
memakrymmenou; tō Daudid eis stēlographian,
being far for an inscription on a monument
hopote ekratēsan auton hoi allophyloi en Geth.

בְּחַנְנִי אֱלֹהִים כִּי-שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל-הַיּוֹם לַחֵם לְחַצְצְנִי:
:כְּגִזְרֵי מַלְאָכָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ מִלְּפָנֶיךָ כְּגִזְרֵי מַלְאָכָה כְּגִזְרֵי מַלְאָכָה 2

(56:2 in Heb.) chaneni 'Elohim ki-sh'aphani 'enosh kal-hayom lochem yil'chatseni.

Ps56:1 Be gracious to me, O Elohim, for man has trampled upon me;
fighting all the day he oppresses me.

<2> Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος,
ὄλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.
2 Eleēson me, kyrie, hoti katepatēsen me anthrōpos,
holēn tēn hēmeran polemōn ethlipsen me.

גִּשְׂאֲפֹי שׁוֹרְרֵי כָּל-הַיּוֹם כִּי-רַבִּים לִי מְרֹם:
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 3

2. (56:3 in Heb.) sha'aphu shor'ray kal-hayom ki-rabbim lochamim li marom.

Ps56:2 My foes have trampled upon me all the day, for they are many who fight proudly against me.

<3> κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὄλην τὴν ἡμέραν,
ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.
3 katepatēsan me hoi echthroi mou holēn tēn hēmeran,
hoti polloi hoi polemountes me apo huuous.
from the height

דַּיּוֹם אֲיִרָא אֲנִי אֶלְיָךְ אֲבַטָּח׃
4 יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח

3. (56:4 in Heb.) yom 'ira' 'ani 'eleyak 'eb'tach.

Ps56:3 The day I am afraid, I shall put my trust in You.

- <4> ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ.
4 hēmeras phobēthēsomai, egō de epi soi elpiō.

הַיּוֹם אֲבַטָּח אֶלְיָךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח
5 יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח
:לִי בְשֵׁךְ מַה-יַּעֲשֶׂה לִּי אֱיִרָא

4. (56:5 in Heb.) b'Elohim 'ahalel d'baro b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh basar li.

Ps56:4 In Elohim, whose word I praise, in Elohim I have trusted;
I shall not be afraid. What can flesh do to me?

- <5> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου ὅλην τὴν ἡμέραν.
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σὰρξ;
5 en tō theō epainēsō tous logous mou holēn tēn hēmeran.
all the day
epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi sarx?

וּכְלֵ-הַיּוֹם דְּבָרֵי יַעֲצִבּוּ עָלַי כָּל-מַחֲשַׁבֹּתָם לְרָע׃
6 מִן-לֵבָבִי יִשְׁמְרוּ נַפְשִׁי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח

5. (56:6 in Heb.) kal-hayom d'baray y'`atsebu `alay kal-mach'sh'botham lara`.

Ps56:5 All the day they distort my words; all their thoughts are against me for evil.

- <6> ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο,
κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.
6 holēn tēn hēmeran tous logous mou ebdelyssonto,
kat' emou pantes hoi dialogismoi autōn eis kakon.

זָרְגוּרָו יַצְפִּינּוּ הַמָּה עֲקֵבֵי יְשׁוּמָרוּ כִּפְאִשְׁרָ קוּוּ נַפְשִׁי׃
7 יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח

6. (56:7 in Heb.) yaguru yats'pinu hemah `aqebay yish'moru ka'asher qiuu naph'shi.

Ps56:6 They attack, they lurk, they watch my steps, as they have waited for my soul.

- <7> παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν·
αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.
7 paroikēsousin kai katakruousin;
autoi tēn pternan mou phylaxousin,
kathaper hypemeinan tēn psychēn mou.

8 לֹא-יִשְׁמַח אֹיְבֵי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבַטָּח

ח על-און פּלֶט-לְמוּ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים:

7. (56:8 in Heb.) `al-'awen palet-lamo b'aph `amim hored 'Elohim.

Ps56:7 By iniquity, do they escape, in anger put down the peoples, O Elohim!

- <8> ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς,
ἐν ὀργῇ λαοὺς κατὰξεις, ὁ θεός.
8 hyper tou mēthenos sōseis autous,
en orgē laous kataxeis, ho theos.

טנדי ספֿרְתָּה אַתָּה שְׂימָה דְּמַעְתִּי בְּנֹאֲדָךְ הֲלֵא בְּסִפְרְתָּךְ:

8. (56:9 in Heb.) nodi saphar'tah 'atah simah dim'`athi b'no'deak halo' b'siph'ratheak.

Ps56:8 You have taken account of my wanderings; put my tears in Your bottle.
Are they not in Your book?

- <9> τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι,
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.
9 tēn zōēn mou exēggeila soi,
my life I declared to you
ethou ta dakrua mou enōpion sou hōs kai en tē epaggeliā sou.
before you, as even according to your promise

יֵאָזַז לְשׁוּבוֹ אוֹיְבֵי אַחֲזֹר בְּיוֹם אֶקְרָא יְהִי-יְרַעַתִּי כִּי-אֱלֹהִים לִי:

9. (56:10 in Heb.) 'az yashubu 'oy'bay 'achor b'yom 'eq'ra' zeh-yada`'tiki-'Elohim li.

Ps56:9 Then my enemies shall turn back in the day when I call; this I know, that Elohim is for me.

- <10> ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε·
ἰδοὺ ἔγνω ὅτι θεός μου εἶ σύ.
10 epistrepousin hoi echthroi mou eis ta opisō,
en hē an hēmera epikalesōmai se;
which ever
idou egnōn hoti theos mou ei sy.
you are

יֵא בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבַר בְּיַהּוָּה אֶהְלֵל דְּבַר:

10. (56:11 in Heb.) b'Elohim 'ahalel dabar baYahúwah 'ahalel dabar.

Ps56:10 In Elohim, whose word I praise, in Yahúwah, whose word I praise,

- <11> ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα,
ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.
11 epi tō theō ainesō hrēma,

epi tō kyriō ainesō logon.

יב בַּאֱלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִהַיְעָשֶׂה אֲדָם לִי׃
12 יְיָ אֱלֹהִים אֲנִי אֶבְטָח וְלֹא אֶפְחָד׃

11. (56:12 in Heb.) b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh 'adam li.

Ps56:11 In Elohim I have put my trust, I shall not be afraid. What can man do to me?

<12> ἐπὶ τῷ θεῷ ἠλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

12 epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi anthrōpos?

יִגְעַלִּי אֱלֹהִים נִדְרֵיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לְךָ׃
13 יְיָ אֱלֹהִים אֲנִי אֶבְטָח וְלֹא אֶפְחָד׃

12. (56:13 in Heb.) `alay 'Elohim n'dareyak 'ashalem todoth lak.

Ps56:12 Your vows are binding upon me, O Elohim; I shall render thank offerings to You.

<13> ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἄς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου,

13 en emoi, ho theos, hai euchai has apodōsō aineseōs soi,

which I shall give of your praise

יְדַכֵּי הַצִּלָּתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הַלֵּא רַגְלֵי מִדְּחֵי לְהִתְהַלֵּךְ׃
14 יְיָ אֱלֹהִים אֲנִי אֶבְטָח וְלֹא אֶפְחָד׃

13. (56:14 in Heb.) ki hitsal'at naph'shi mimaweth halo' rag'lay midechi l'hith'halek liph'ney 'Elohim b'or hachayim.

Ps56:13 For You have delivered my soul from death, do not keep my feet from stumbling, so that I may walk before Elohim in the light of the living.

<14> ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου
καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος
τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

14 hoti errysō tēn psychēn mou ek thanatou

kai tous podas mou ex olisthēmatos

tou euarestēsai enōpion tou theou en phōti zōntōn.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 57

:אָרֹמֶשׁ לְיָדָו-כַּנְיָנִי יְהִי־יְשׁוּעָה לְיָדָו אֲפֹרָסֶנּוּ אֶל-יְהוָה אֲפֹרָסֶנּוּ Ps57:1
אֶל-מִנְצִיחַ אֶל-תְּשׁוּחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי-שָׂאוּל בְּמַעְרָה:

1. (57:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'David mik'tam b'bar'cho mip'ney-sha'ul bam'arah.

Prayer for Rescue from Persecutors.

For the chief musician; set to Al-tashheth.

A secret treasury of David, when he fled from Shaul in the cave.

<56:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς
στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ
προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Daudid eis
To the director do not utterly destroy to for
stēlographian en tō auton apodidraskein apo
an inscription on a monument in his running away from
prosōpou Saoul eis to spēlaion.
the face of

כַּנְיָנִי אֶפְרָסֶנּוּ יְשׁוּעָה לְיָדָו אֲפֹרָסֶנּוּ Ps57:2
:אֲפֹרָסֶנּוּ אֶל-יְהוָה אֲפֹרָסֶנּוּ
בְּחַנְנֵי אֱלֹהִים חַנְּנִי כִּי בְּךָ חָסָה נַפְשִׁי
וּבְצִל-כַּנְּפֵיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַיּוֹת:

**(57:2 in Heb.) chaneni 'Elohim chaneni ki b'ak chasayah naph'shi
ub'tsel-k'napheyak 'ech'seh `ad ya`abor hauoth.**

Ps57:1 Be gracious to me, O Elohim, be gracious to me, for my soul takes refuge in You;
and in the shadow of Your wings I shall take refuge until destruction passes by.

<2> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με,
ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπῶ,
ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

2 Eleēson me, ho theos, eleēson me,
hoti epi soi pepoithen hē psychē mou
kai en tē skiā tōn pterygōn sou elpiō,
heōs hou parelthē hē anomia.

:כֹּלֹ ִאֲמַר לְיָדָו יְהִי־יְשׁוּעָה לְיָדָו אֲפֹרָסֶנּוּ Ps57:3
גִּאֲקָרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן לְאֵל גֹּמֵר עָלַי:

2. (57:3 in Heb.) 'eq'ra' l'Elohim `El'yon la'El gomer `alay.

Ps57:2 I shall cry to Elohim Most High, to El who accomplishes all things for me.

Ps57:5 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.
6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

:אָלֹף אַיֵּזֶרֶךְ יִגְדָלְךָ אֱלֹהִים כַּגְּדֹלְךָ יָמֶיךָ כְּכֹחַ מְרִמְתְּךָ יִגְדָלְךָ אֱלֹהִים
זָרְשֵׁת הַכִּינּוּ לְפַעַמִּי כָפַף נַפְשִׁי כָרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נִפְלִי בְּתוֹכָהּ סֵלָה:

6. (57:7 in Heb.) resheth hekinu liph'amay kaphaph naph'shi karu l'phanay shichah naph'lu b'thokah Selah.

Ps57:6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down; they dug a pit before me; they themselves have fallen into the midst of it. Selah.

<7> παγίδα ἠτοίμασαν τοῖς ποσίν μου
καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου·
ὠρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον
καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. διάψαλμα.
7 pagida hētoimasan tois posin mou
a snare
kai katekampsan tēn psychēn mou;
ōryxan pro prosōpou mou bothron
kai enepesan eis auton. diapsalma.

:אֲנִי יִשְׁכַּח אֲנִי אֲשִׁירָה וַאֲזַמְרָה
חֲנֻכּוֹן לְבִי אֱלֹהִים נָכוֹן לְבִי אֲשִׁירָה וַאֲזַמְרָה:

7. (57:8 in Heb.) nakon libi 'Elohim nakon libi 'ashirah wa'azamerah.

Ps57:7 My heart is steadfast, O Elohim, my heart is steadfast; I shall sing, yes, I shall sing praises!

<8> ἐτοιμία ἡ καρδία μου, ὁ θεός,
ἐτοιμία ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ.
8 hetoimē hē kardia mou, ho theos,
hetoimē hē kardia mou, ἄsomai kai psalō.

:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
ט עוֹרָה כְּבוֹדִי עוֹרָה הַנִּבֶּל וְכִנּוֹר אֲעִירָה וְשַׁחַר:

8. (57:9 in Heb.) `urah k'bodi `urah hanebel w'kinor 'a'irah shachar.

Ps57:8 Awake, my glory! Awake, harp and lyre! I shall awaken the dawn.

<9> ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου·
ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἐξεγεροθήσομαι ὄρθρου.
9 exegerthēti, hē doxa mou;
exegerthēti, psaltērion kai kithara;

exegerthēsomai orthrou.

יְאֹדֶךָ בְּעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמְרָךְ בְּכָל־אֲמִים:
10 יְאֹדֶךָ בְּעַמִּים אֲזַמְרָךְ בְּכָל־אֲמִים:

9. (57:10 in Heb.) 'od'ak ba`amim 'Adonai 'azamer'ak bal-'umim.

Ps57:9 I shall give thanks to You, O my Master, among the peoples;
I shall sing praises to You among the nations.

<10> ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε,
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

10 exomologēsomai soi en laois, kyrie,
psalō soi en ethnesin,

יֵאֵדֶךָ עַד־שָׁמַיִם וְעַד־שָׁמַיִם אֲזַמְרָךְ וְעַד־שָׁמַיִם אֲזַמְרָךְ
11 יֵאֵדֶךָ עַד־שָׁמַיִם וְעַד־שָׁמַיִם אֲזַמְרָךְ וְעַד־שָׁמַיִם אֲזַמְרָךְ:

10. (57:11 in Heb.) ki-gadol `ad-shamayim chas'dek w`ad-sh'chaqim 'amiteak.

Ps57:10 For Your lovingkindness is great to the heavens and Your truth to the clouds.

<11> ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

11 hoti emegalynthē heōs tōn ouranōn to eleos sou
was magnified unto your mercy
kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

יִבְרַחֲמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל־כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ:
12 יִבְרַחֲמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל־כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ:

11. (57:12 in Heb.) rumah `al-shamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps57:11 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<12> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

12 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 58

:שׁוּׁב אֲפֹרָסִי אֶל־מִשְׁכָּנִי כִּי־אֶבְרַח מִיְּבוּשׁוֹ׃ Ps58:1

אֶל־מִנְצִיחִי אֶל־תַּשְׁחִית לְרֹדֵד מִכֶּתֶם׃

1. (58:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam.

Prayer for the Punishment of the Wicked.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Mikhtam of David.

<57:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ
εἰς στηλογραφίαν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dawid
**To the director do not utterly destroy
eis stēlographian.
for an inscription on a monument**

:שׁוּׁב אֲפֹרָסִי אֶל־מִשְׁכָּנִי כִּי־אֶבְרַח מִיְּבוּשׁוֹ׃ פֶּן־אֶבְרַח מִיְּבוּשׁוֹ׃ פֶּן־אֶבְרַח מִיְּבוּשׁוֹ׃
בְּהִיאֵמָנָם אֵלִים צְדָק תִּדְבֶּר וְיָדָע מִיְשָׁרִים תִּשְׁפָּטוּ בְּיַד אֲדָם׃

(58:2 in Heb.) ha'um'nam 'elem tsedeq t'daberun meysarim tish'p'tu b'ney 'adam.

Ps58:1 Do you indeed speak righteousness in silence, O deities? Do you judge uprightly, O sons of men?

<2> Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε;
εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

2 Ei alēthōs ara dikaiosynēn laleite?
thus
eutheia krinete, hoi huioi tōn anthrōpōn?

:יְזַכֵּךְ אֱלֹהִים אֶת־כַּף־צִדְקָתְךָ כִּי־צָדִיק אֲנִי וְעֵשֶׂת צְדָקָתְךָ לִּי׃
גִּיאֵף־בְּלֵב עוֹלֵת תִּפְעֵלוֹן בְּאָרֶץ חָמָס יִדְיָכֶם תִּפְלֵסוֹן׃

2. (58:3 in Heb.) 'aph-b'leb `oloth tiph`alun ba'arets chamas y'deykem t'phalesun.

Ps58:2 Yes, in heart you work unrighteousness; on earth you weigh out the violence of your hands.

<3> καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῆ,
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

3 kai gar en kardia anomias ergazesthe en tē gē,
For even
adikian hai cheires hymōn symplekousin.

:דַּזְרוּ רְשָׁעִים מִרְחֹם תִּעֲוִי מִבֶּטֶן דִּבְרֵי כָזָב׃
זָרוּ רְשָׁעִים מִרְחֹם תִּעֲוִי מִבֶּטֶן דִּבְרֵי כָזָב׃

3. (58:4 in Heb.) zoru r'sha'im merachem ta'u mibeten dob'rey kazab.

Ps58:3 The wicked are estranged from the womb; these who speak lies go astray from belly.

<4> ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,

ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρος, ἐλάλησαν ψεύδη.

4 apēllotriōthēsan hoi hamartōloi apo mētras,
eplanēthēsan apo gastros, elalēsan pseudē.

5 חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמִּיּוֹת חַמַּת-נָחָשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חַרֵּשׁ יֶאֱזָנֶה
:חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמִּיּוֹת חַמַּת-נָחָשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חַרֵּשׁ יֶאֱזָנֶה

4. (58:5 in Heb.) **chamath-lamo kid'muth chamath-nachash k'mo-phethen cheresh ya'tem 'az'no.**

Ps58:4 They have venom like the venom of a serpent; like a deaf cobra that stops up its ear,

5 <5> θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφευς,
ὥσει ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

5 thymos autois kata tēn homoiōsin tou opheōs,
Rage according to the likeness
hōsei aspidos kōphēs kai buousēs ta ōta autēs,

6 וְאֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכָּם:
:וְאֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכָּם:

5. (58:6 in Heb.) **'asher lo'-yish'ma' l'qol m'lachashim chober chabarim m'chukam.**

Ps58:5 which does not hear the voice of charmers, or a skillful caster of spells.

6 <6> ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

6 hētis ouk eisakousetai phōnēn epadontōn
pharmakou te pharmakeuomenou para sophou.
of the sorcerer and the administering potions by a wise man

7 זֶאֱלֹהִים הָרַס-שִׁנֵּימוּ בְּפִימוּ מִלְּתַעוֹת כְּפִירִים נִתְּן יְהוָה:
:זֶאֱלֹהִים הָרַס-שִׁנֵּימוּ בְּפִימוּ מִלְּתַעוֹת כְּפִירִים נִתְּן יְהוָה:

6. (58:7 in Heb.) **'Elohim haras-shineymo b'phimo mal't' oth k'phirim n'thots Yahúwah.**

Ps58:6 O Elohim, shatter their teeth in their mouth; break out the fangs of the young lions, O אֱלֹהִים.

7 <7> ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.

7 ho theos synetripsen tous odontas autōn en tō stomati autōn,
tas mylas tōn leontōn synethlasen kyrios.

8 חִמָּאֲסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְדָרְךָ חֲצוּ כְּמוֹ יִתְמַלְּלוּ:
:חִמָּאֲסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְדָרְךָ חֲצוּ כְּמוֹ יִתְמַלְּלוּ:

7. (58:8 in Heb.) **yima'asu k'mo-mayim yith'hal'ku-lamo yid'rok chitso k'mo yith'molalu.**

Ps58:7 Let them flow away like water that runs off;
when he aims his arrows, let them be as cut in pieces.

8 <8> ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον·
ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

8 exoudenōthēsontai hōs hydōr diaporeuomenon;
entenei to toxon autou, heōs hou asthenēsousin.

9 ט כְּמוֹ שֶׁבִּלְוֵל תִּמְסוּ יַהֲלוֹק נֶפֶל אִשְׁתּוֹ בְּלִי-חַזוֹ שְׂמֶשֶׁשׁ:
9 ט כְּמוֹ שֶׁבִּלְוֵל תִּמְסוּ יַהֲלוֹק נֶפֶל אִשְׁתּוֹ בְּלִי-חַזוֹ שְׂמֶשֶׁשׁ:

8. (58:9 in Heb.) k'mo shab'lul temes yahalok nephel 'esheth bal-chazu shamesh.

Ps58:8 Like a snail which melts away as it goes,
like the miscarriages of a woman which never see the sun.

<9> ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται·
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

9 hōsei kēros ho takeis antanairethēsontai;
beeswax

epepese pyr, kai ouk eidon ton hēlion.
fell fire upon them

10 י בְּטֶרֶם יְבִינּוּ סִירֵי תִיכֶם אֲטָד כְּמוֹ-חַי כְּמוֹ-חַרוֹן יִשְׁעָרְנוּ:
10 י בְּטֶרֶם יְבִינּוּ סִירֵי תִיכֶם אֲטָד כְּמוֹ-חַי כְּמוֹ-חַרוֹן יִשְׁעָרְנוּ:

9. (58:10 in Heb.) b'terem yabinu sirotheykem 'atad k'mo-chay k'mo-charon yis'arenu.

Ps58:9 Before your pots can feel the thorns, may He blow them away the green or the blazing alike.

<10> πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,
ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

10 pro tou synienai tas akanthas hymōn tēn hramnon,
of your thorn-brushes the white-thorn shrub

hōsei zōntas hōsei en orgē katapietai hymas.
as living as in anger he shall swallow

11 יֵאֵשְׁמַח צְדִיק בִּי-חֲזָה נָקָם פְּעַמָּיו יִרְחֹץ בְּדָם הַרְשָׁע:
11 יֵאֵשְׁמַח צְדִיק בִּי-חֲזָה נָקָם פְּעַמָּיו יִרְחֹץ בְּדָם הַרְשָׁע:

10. (58:11 in Heb.) yis'mach tsadiq ki-chazah naqam p'amayu yir'chats b'dam harasha`.

Ps58:10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance;
He shall wash his feet in the blood of the wicked.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν·
τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίπεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

11 euphranthēsetai dikaios, hotan idē ekdikēsin asebon;
tas cheiras autou nipsetai en tō haimati tou hamartōlou.
his hands

12 יבֹּי־אָמַר אֲרָם אֲדָ-פְּרִי לְצִדִּיק אֵךְ יִשְׂ-אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בְּאָרֶץ:
12 יבֹּי־אָמַר אֲרָם אֲדָ-פְּרִי לְצִדִּיק אֵךְ יִשְׂ-אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בְּאָרֶץ:

11. (58:12 in Heb.) w'yo'mar 'adam 'ak-p'ri latsadiq 'ak yesh-'Elohim shoph'tim ba'arets.

Ps58:11 And men shall say, surely there is a reward for the righteous;
surely there is a Elohim who judges on earth!

<12> καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἔστιν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ.

12 kai erei anthrōpos Ei ara estin karpos tō dikaiō,
ara estin ho theos krinōn autous en tē gē.
them

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 59

לְיָדָו חֲלוֹשׁ יִצְעַק אֲזַל־חַוָּח־לֵב חֲזֵינֶלְךָ Ps59:1
:יִצְעַק־יָדָו חֲלוֹשׁ־יָדָו יִצְעַק־יָדָו
אֲלֵמִנְצִיחַ אֶל־תְּשׁוּחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּשֵׁלַח שְׂאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:

1. (59:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'David mik'tam bish'loach Sha'ul wayish'm'ru 'eth-habayith lahamitho.

Prayer for Deliverance from Enemies.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Secret Treasure of David, when Shaul sent men and they watched the house in order to kill him.

<58:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὁπότε ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Daidid eis stēlographian,
To the director do not corrupt of for an inscription on a monument
hopote apesteilen Saoul kai ephylaxen
ton oikon autou tou thanatōsai auton.

:כְּגִגְוֹחַ כְּזִיזְפֹּחֵי כְּאֶלֶף כְּגִגְוֹחַ כְּגִגְוֹחַ 2
בְּהִצְיִלְנִי מֵאֵיבֵי אֵלֶיךָ מִמַּתְקוֹמְמֵי הַשְּׂגָבִינִי

(59:2 in Heb.) hatsileni me'oy'bay 'Elohay mimith'qom'may t'sag'beni.

Ps59:1 Deliver me from my enemies, O my El; set me securely on high away from those who rise up against me.

<2> Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με·

2 Exelou me ek tōn echthrōn mou, ho theos,
kai ek tōn epanistanomenōn ep' eme lytrōsai me;

:כְּגִגְוֹחַ כְּזִיזְפֹּחֵי כְּאֶלֶף כְּגִגְוֹחַ כְּגִגְוֹחַ 3
גְּהִצְיִלְנִי מִפְּעֻלֵי אֲוֶן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הַיִּשְׁרִיעֵנִי

2. (59:3 in Heb.) hatsileni mipo`aley 'awen ume'an'shey damim hoshi`eni.

Ps59:2 Deliver me from those who do iniquity and save me from men of bloodshed.

<3> ῥύσαι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

3 hrysai me ek tōn ergazomenōn tēn anomian
kai ex andrōn haimatōn sōson me.

:אֲזַל־חַוָּח־לֵב חֲזֵינֶלְךָ חֲלוֹשׁ־יָדָו יִצְעַק־יָדָו יִצְעַק־יָדָו 4

ד כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לִנְפְשִׁי רְגוּרוֹ עָלַי עֲזִים לְא־פְשָׁעַי וְלֹא־חַטָּאתַי יִהְיֶה:

3. (59:4 in Heb.) *ki hineh 'ar'bu l'naph'shi yaguru `alay `azim lo'-phish'i w'lo'-chata'thi Yahúwah.*

Ps59:3 For behold, they have set an ambush for my soul;
The mighty are gathered against me, not for my transgression nor for my sin, O אַזְּאָב,

<4> ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου,
ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί.
οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε·
4 hoti idou ethēreusan tēn psychēn mou,
epethento ep' eme krataioi.
oute hē anomia mou oute hē hamartia mou, kyrie;

אֲכַלְךָ כַּאֲכַלְךָ אֲנִי עַל־נַפְשִׁי וְעַל־חַטָּאתַי וְיִשְׁׁוּבוּ עֵרָב לְקַרְאֹתַי וְיִרְצוּן יְהוָה וְיִכְוֹנְנוּ עִוְרָה לְקַרְאֹתַי וְיִרְאֶה:
הַבְּלִי-עֹן יְרוּצוֹן וְיִכְוֹנְנוּ עִוְרָה לְקַרְאֹתַי וְיִרְאֶה:

4. (59:5 in Heb.) *b'li-`awon y'rutsun w'yikonanu `urah liq'ra'thi ur'eh.*

Ps59:4 Without my guilt, they run and set themselves. Awake to help me, and see!

<5> ἀνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν·
ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ.
5 aneu anomias edramon kai kateuthynan;
exegerthēti eis synantēsin mou kai ide.

אֲנִי כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לִנְפְשִׁי רְגוּרוֹ עָלַי עֲזִים לְא־פְשָׁעַי וְלֹא־חַטָּאתַי יִהְיֶה
אֲנִי כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לִנְפְשִׁי רְגוּרוֹ עָלַי עֲזִים לְא־פְשָׁעַי וְלֹא־חַטָּאתַי יִהְיֶה
וְיִשְׁׁוּבוּ עֵרָב לְקַרְאֹתַי וְיִרְצוּן יְהוָה וְיִכְוֹנְנוּ עִוְרָה לְקַרְאֹתַי וְיִרְאֶה:
וְיִשְׁׁוּבוּ עֵרָב לְקַרְאֹתַי וְיִרְצוּן יְהוָה וְיִכְוֹנְנוּ עִוְרָה לְקַרְאֹתַי וְיִרְאֶה:
לְפַקֵּד כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-תַּחֲן כָּל-בְּגֵדֵי אֹן סֶלְהָ:

5. (59:6 in Heb.) *w'atah Yahúwah-'Elohim ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El haqitsah liph'qod kal-hagoyim 'al-tachon kal-bog'dey 'awen Selah.*

Ps59:5 You, O אַזְּאָב Elohey of hosts, the El of Yisrael, awake to punish all the nations;
do not be gracious to any who are treacherous in iniquity. Selah.

<6> καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. διάψαλμα.
6 kai sy, kyrie ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl,
prosches tou episkepsasthai panta ta ethnē,
mē oiktirēsēs pantas tous ergazomenous tēn anomian. diapsalma.

אֲנִי כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לִנְפְשִׁי רְגוּרוֹ עָלַי עֲזִים לְא־פְשָׁעַי וְלֹא־חַטָּאתַי יִהְיֶה
אֲנִי כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לִנְפְשִׁי רְגוּרוֹ עָלַי עֲזִים לְא־פְשָׁעַי וְלֹא־חַטָּאתַי יִהְיֶה
זִיָּשׁוּבוּ לְעָרֶב יְהֵמוּ כַּכֶּלֶב וְיִסּוּבּוּ עֵירָב:
זִיָּשׁוּבוּ לְעָרֶב יְהֵמוּ כַּכֶּלֶב וְיִסּוּבּוּ עֵירָב:

6. (59:7 in Heb.) *yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.*

Ps59:6 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<7> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.
7 epistrepousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.

חֲהַנְּה יִבְיַעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שְׁמִיעַ
:וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב

7. (59:8 in Heb.) hineh yabi`un b'phihem charaboth b'siph'thotheyhem ki-mi shome`a.

Ps59:7 Behold, they belch forth with their mouth; swords are in their lips, for, they say, who hears?

<8> ἰδοὺ ἀποφθέγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν;
8 idou apophthegxontai en tō stomati autōn,
kai hromphaia en tois cheilesin autōn; hoti tis ēkousen?

טוֹאֲתָה יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוּ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם:
:וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב

8. (59:9 in Heb.) w'atah Yahúwah tis'chaq-lamo til`ag l'kal-goyim.

Ps59:8 But You, O אֱלֹהִים, laugh at them; You scoff at all the nations.

<9> καὶ σύ, κύριε, ἐκγέλασθι αὐτούς,
ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.
9 kai sy, kyrie, ekgelasē autous,
exoudenōseis panta ta ethnē.

יֵעֲזֶוּ אֱלֹהֵי אֲשֶׁמֶרָה כִּי־אֱלֹהִים מְשִׁגְבִּי:
:וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב

9. (59:10 in Heb.) `uzo `eleyak `esh'morah ki-'Elohim mis'gabi.

Ps59:9 Because of his strength I shall watch for You, for Elohim is my stronghold.

<10> τὸ κράτος μου, πρὸς σέ φυλάξω,
ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.
10 to kratos mou, pros se phylaxō,
hoti ho theos antilēmtōr mou ei.

יֵאֱלֹהֵי חֲסֵדוֹ יִקְדֶּמְנִי אֱלֹהִים יְרֵאֲנִי בְּשׁוֹרְרָי:
:וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב

10. (59:11 in Heb.) 'Elohey chas'do y'qad'meni 'Elohim yar'eni b'shor'ray.

Ps59:10 My El in His lovingkindness shall meet me; Elohim shall let me desire upon my foes.

<11> ὁ θεὸς μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με·
ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.
11 ho theos mou, to eleos autou prophthasei me;
ho theos deixei moi en tois echthrois mou.

וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב וְיָשׁוּב עַל־פִּי שֶׁאֵין בְּיָדוֹ חֶרֶב

יבאל-תהרגם פּן-ישכחו עמי הניעמו בחילך

והוריהמו מגננו אדני:

11. (59:12 in Heb.) ‘al-tahar’gem pen-yish’k’chu `ami hani`emo b’cheyl’ak w’horidemo maginenu ‘Adonai.

Ps59:11 Do not slay them, lest my people shall forget; scatter them by Your power, and bring them down, O my Master, our shield.

<12> μη ἀποκτείνης αὐτούς, μήποτε ἐπιλάβωνται τοῦ λαοῦ μου· διασκορπίσον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατὰγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστῆς μου κύριε.
12 mē apokteinēs autous, mēpote epilathōntai tou laou mou; diaskorpison autous en tē dýnamei sou kai katagage autous, ho hyperaspistēs mou kyrie.

יגחטאת-פימו דבר-שפתיםו וילכדו בגאונם ומכלה וספרו: יגחטאת-פימו דבר-שפתיםו וילכדו בגאונם ומכלה וספרו: 13

12. (59:13 in Heb.) chata’th-pimo d’bar-s’phatheymo w’yilak’du big’onam ume’alah umikachash y’saperu.

Ps59:12 On account of the sin of their mouth and the words of their lips, let them even be caught in their pride, and on account of curses and lies which they utter.

<13> ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλλημφθῆτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφάνια αὐτῶν· καὶ ἐξ ἁρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελῆσονται συντέλειαι
13 hamartian stomatos autōn, logon cheileōn autōn, kai syllēmphthētōsan en tē hyperēphaniā autōn; kai ex aras kai pseudous diaggelēsontai synteleiai

יד כלה בחמה פלה ואינמו וידעי כאלהים משל פינקב לאפסי הארץ סלה: יד כלה בחמה פלה ואינמו וידעי כאלהים משל פינקב לאפסי הארץ סלה: 14

13. (59:14 in Heb.) kaleh b’chemah kaleh w’eynemo w’yed’`u ki-‘Elohim moshel b’Ya`aqob l’aph’sey ha’arets Selah.

Ps59:13 Destroy them in wrath, destroy them that they may be no more; that they may know that Elohim rules in Yaaqob to the ends of the earth. Selah.

<14> ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακωβ, τῶν περάτων τῆς γῆς. διάψαλμα.
14 en orgē synteleias, kai ou mē hyperxōsin; kai gnōsontai hoti ho theos despozei tou Iakōb, tōn peratōn tēs gēs. diapsalma.

15 ַּוַיָּשׁוּבוּ לָעֶרֶב יַהֲמוּ כַּכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר׃
:15 ַּוַיָּשׁוּבוּ לָעֶרֶב יַהֲמוּ כַּכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר׃

14. (59:15 in Heb.) w'yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob`bu `ir.

Ps59:14 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<15> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

15 epistrepousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.

16 ַּוַיִּזְנוּ אֲשֵׁר לֹא-אָכַל אֶם-לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְיָנוּ׃
:16 ַּוַיִּזְנוּ אֲשֵׁר לֹא-אָכַל אֶם-לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְיָנוּ׃

15. (59:16 in Heb.) hemah y`nu`un le`ekol `im-lo` yis`b`u wayalinu.

Ps59:15 They wander about for food and growl if they are not satisfied.

<16> αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

16 autoi diaskorpisthēsontai tou phagein;
ean de mē chortasthōsin, kai goggysousin.

17 ַּוַּאֲנִי אֲשִׁיר עֶזְךָ וְאַרְנֶן לְבִקְרַח סִדְּךָ׃
:17 ַּוַּאֲנִי אֲשִׁיר עֶזְךָ וְאַרְנֶן לְבִקְרַח סִדְּךָ׃

**16. (59:17 in Heb.) wa`ani `ashir `uzeak wa`aranen laboqer chas`deak
ki-hayiath mis`gab li umanos b`yom tsar-li.**

Ps59:16 But as for me, I shall sing of Your strength; yes, I shall joyfully sing of Your lovingkindness in the morning, for You have been my stronghold and a refuge in the day of my distress.

<17> ἐγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου
καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου
καὶ καταφυγὴ ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου.

17 egō de ἄsomain tē dynamei sou
kai agalliasomai to prōi to eleos sou,
hoti egenēthēs antilēmptōr mou
kai kataphygē en hēmerā thlipseōs mou.

18 ַּוַּאֲנִי אֲשִׁיר לְךָ אֱלֹהִים מִשְׁגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃
:18 ַּוַּאֲנִי אֲשִׁיר לְךָ אֱלֹהִים מִשְׁגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

17. (59:18 in Heb.) `uzi `eleyak `azamerah ki-`Elohim mis`gabi `Elohey chas`di.

Ps59:17 O my strength, I shall sing praises to You; for Elohim is my stronghold, the El of my lovingkindness.

<18> βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ,

ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

18 **boēthos mou, soi psalō,**
hoti, ho theos, antilēptōr mou ei,
ho theos mou, to eleos mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 60

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Ps 60 - 64

אֲלֹהִים אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה Ps60:1
אֲלֹהִים אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה

1. (60:1 in Heb.) lam'natseach `al-shushan `Eduth mik'tam l'Dawid l'lamed.

Lament over Defeat in Battle, and Prayer for Help.

For the chief musician; according to Shushan Eduth. A Secret Treasure of David, to teach;

<59:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλο γραφίαν τῷ Δαυιδ,
εἰς διδαχὴν, ὅποτε ἐνεπύρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα,
καὶ ἐπέστρεψε Ἰωαβ καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἀλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

1 Eis to telos; tois alloiōthēsomenois eti, eis stēlographian tō Daud, eis didachēn,
To the director for the changings; for an inscription on a monument: to
hopote enepyrisen tēn Mesopotamian Syrias kai tēn Syrian Sōba,
when he set on fire Mesopotamia of Syria, and Syria Zobah
kai epestrepsen Iōab kai epataxen tēn pharagga tōn halōn, dōdeka chiliadas.
Joab returned and struck Edon in the ravine of salts – twelve thousand

אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה וְאַתָּה אֲפָסָה
בְּהַצֹּתוֹ אֶת אֲרָם נְהָרַיִם וְאֶת אֲרָם צוֹבָה וַיָּשָׁב
יֹאָב וַיִּךְ אֶת אֲדוֹם בְּגִיא־מֶלַח שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלְפֵי:

(60:2 in Heb.) b'hatsotho 'eth 'Aram naharayim w'eth-'Aram tsobah wayashab Yo'ab wayak 'eth-'Edom b'gey'-melach sh'neym `asar 'aleph.

when he struggled with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and smote twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

אֱלֹהִים זָנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ הַשׁוֹבֵב לָנוּ:
אֱלֹהִים זָנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ הַשׁוֹבֵב לָנוּ:

(60:3 in Heb.) 'Elohim z'nach'tanu ph'rats'tanu 'anaph'at t'shobeb lanu.

Ps60:1 O Elohim, You have rejected us. You have broken us; You have been angry; O, restore us.

<3> Ὁ θεός, ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθείλες ἡμᾶς,
ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.

3 Ho theos, apōsō hēmas kai katheiles hēmas,
ōrgisthēs kai oiktirēsas hēmas.

דְּהַרְעֵשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּה רָפָה שְׁבַרְיָה כִּי־מָטָה:
דְּהַרְעֵשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּה רָפָה שְׁבַרְיָה כִּי־מָטָה:

2. (60:4 in Heb.) hir'`ash'tah 'erets p'tsam'tah r'phah sh'bareyah ki-matah.

Ps60:2 You have made the land quake, You have split it open; heal its breaches, for it totters.

- <4> συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·
ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.
4 syneseisas tēn gēn kai synetaraxas autēn;
iasai ta syntrimmata autēs, hoti esaleuthē.

:אָלֹאֵךְ גַּבְבֵּךְ יַגְבֵּחַ פְּנֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 5
הַהַרְאִיתָהּ עִמָּךְ קִשְׁיָהּ הַשְׁקִיתָנוּ יְיָ וְתַרְעֵלָהּ:

3. (60:5 in Heb.) hir'ithah `am'ak qashah hish'qithanu yayin tar`elah.

Ps60:3 You have made Your people hardship;
You have made us drink the wine of trembling.

- <5> ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά,
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.
5 edeixas tō laō sou sklēra,
epotisas hēmas oinon katanyxeōs.

:אָלֹאֵךְ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי יָבִיטְךָ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 6
וְנִתְתָּהּ לִירֵאָיִךְ נִסִּים לְהַתְנוּסִים מִפְּנֵי קִשְׁיֹת סֵלָה:

4. (60:6 in Heb.) nathatah lire'eyak nes l'hith'noses mip'ney qoshet Selah.

Ps60:4 You have given a banner to those who fear You,
that it may be displayed because of the truth. Selah.

- <6> ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημεῖωσιν
τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. διάψαλμα.
6 edōkas tois phoboumenois se sēmeiōsin
tou phygein apo prosōpou toxou. diapsalma.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּבָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָרְנוּ 7
זֶלְמָעַן יִחַלְצֵנוּ יְהִי יְיָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנוּ:

5. (60:7 in Heb.) l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.

Ps60:5 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer us!

- <7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.
7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,
sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.
heed me!

:אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֶעֱלֶזְהָ אֶחְלָקָה שְׂכָם וְעִמָּךְ סְבוֹת אֲמַדֵּד: 8
חַאֲלֵהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֶעֱלֶזְהָ אֶחְלָקָה שְׂכָם וְעִמָּךְ סְבוֹת אֲמַדֵּד:

6. (60:8 in Heb.) 'Elohim diber b'qad'sho 'e`lozah `achal'qah sh'kem w'`emeq sukroth `amaded.

Ps60:6 Elohim has spoken in His holiness:
I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Succoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρέσω·
8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou
Agalliasomai kai diameriō Sikima
kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;

:כפחחש אאצאכ ככאא טזחש חכאאאכ אאחש ככז אכא ככז
טלי גלעד ולי מנשה ואפרים מעוז ראשי יהודה מקקרי

7. (60:9 in Heb.) li Gil`ad w`li M`nasheh w`Eph`rayim ma`oz ro`shi Yahudah m`choq`qi.

Ps60:7 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; Ephraim also is the helmet of My head;
Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Ἐφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου,
Ἰουδας βασιλεύς μου·
9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,
kai Ephraim krataiōsis tēs kephalēs mou,
Ioudas basileus mou;
is my king

:כאאאאא אכא ככא ככא חכאאא חכאא-כא אכאא אכא אכאא 10
ימואב סיר רחצי על-אדום אשליך נעלי עלי פלשת התרעעי

8. (60:10 in Heb.) Mo`ab sir rach`tsi `al-`Edom `ash`lik na`ali `alay P`lesheth hith`ro`a`i.

Ps60:8 Moab is My washbowl; over Edom I shall throw My shoe; shout loud, O Philistia, because of Me!

<10> Μωαβ λέβητος τῆς ἐλπίδος μου,
ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
10 Mōab lebēs tēs elpidos mou,
a kettle of my hope
epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
emoi allophyloi hypetagēsan.

:חכאא-אא אאחש כח אאאא אכא אכא אכא 11
יאמי יבלני עיר מצור מי נחני עד-אדום

9. (60:11 in Heb.) mi yobileni `ir matsor mi nachani `ad-`Edom.

Ps60:9 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;
τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

11 tis apaxei me eis polin periochēs?
tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

יבִּקֵּלְא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ:
:יְגַבְּרֵנוּ אֱלֹהִים אִתְּךָ אֲנִי וְעַמִּי 12

10. (60:12 in Heb.) halo'-'atah 'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps60:10 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?
kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

יגִבְּהוּ־לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר וְשׂוּא תְּשׁוּעַת אֲדָם:
:יִגְבְּרֵנוּ אֱלֹהִים אִתְּךָ אֲנִי וְעַמִּי 13

11. (60:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps60:11 O give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs;
kai mataia sōtēria anthrōpou.

יֵד בְּאֵלֵהִים נַעֲשֶׂה־חֵיל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:
:יְגַבְּרֵנוּ אֱלֹהִים אִתְּךָ אֲנִי וְעַמִּי 14

12. (60:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps60:12 Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

14 en de tō theō poiēsomen dynamin,
kai autos exoudenōsei tous thlibontas hēmas.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 61

אֲלֵמִנְצַח עַל־נְגִינַת לְהַדָּר׃ Ps61:1

1. (61:1 in Heb.) lam'natseach `al-n'ginath l'David.

Confidence in Elohim's Protection.

For the chief musician; on a stringed instrument. A Psalm of David.

<60:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois; tō Daudid.

To the director; among the hymns to

בְּשִׁמְעָה אֱלֹהִים הַנְּתִי הַקְּשִׁיבָה הַתְּפִלָּתִי׃
בְּשִׁמְעָה אֱלֹהִים הַנְּתִי הַקְּשִׁיבָה הַתְּפִלָּתִי׃

(61:2 in Heb.) shim`ah 'Elohim rinathi haq'shibah t'philathi.

Ps61:1 Hear my cry, O Elohim; give heed to my prayer.

<2> Εἰσακούσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου,
πρόσχευε τῇ προσευχῇ μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs deēseōs mou,
prosches tē proseuchē mou.

גְּמַקְצֶה הָאָרֶץ אֶלְיָהּ אֶקְרָא בְּעֵטֶף לִבִּי בְּצוּר־יְרוּם מִמֶּנִּי תִנְחַנְּנִי׃
גְּמַקְצֶה הָאָרֶץ אֶלְיָהּ אֶקְרָא בְּעֵטֶף לִבִּי בְּצוּר־יְרוּם מִמֶּנִּי תִנְחַנְּנִי׃

2. (61:3 in Heb.) miq'tseh ha'arets 'eleyak 'eq'ra' ba`atoph libi b'tsur-yarum mimeni than'cheni.

Ps61:2 From the end of the earth I call to You when my heart is faint;
lead me to the rock that is higher than I.

<3> ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα
ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·
ἐν πέτρᾳ ὑψώσας με,

3 apo tōn peratōn tēs gēs pros se ekekraxa
en tō akēdiasai tēn kardian mou;
en petrā huyōsas me,

דְּכִי־הָיִיתָ מַחְסֵה לִּי מִגְּדֹל־עֵז מִפְּנֵי אֹיְבִי׃
דְּכִי־הָיִיתָ מַחְסֵה לִּי מִגְּדֹל־עֵז מִפְּנֵי אֹיְבִי׃

3. (61:4 in Heb.) ki-hayiath mach'seh li mig'dal-`oz mip'ney 'oyeb.

Ps61:3 For You have been a refuge for me, a tower of strength against the enemy.

<4> ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

4 hōdēgēsas me, hoti egenēthēs elpis mou,
You guided me
pyrgos ischuos apo prosōpou echthrou.

הָאֲגוּרָה בְּאֶהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחְסֶה בְּסִתְרֵךְ כְּנַפְיֶיךָ סְלָה׃
:אֶלֶף יָבִיגְךָ אֶפְהָא מְבַלְלִים יֶלְעָאֵךְ אֶנְיָא 5

4. (61:5 in Heb.) 'agurah b'ahal'ak `olamim 'echeseh b'sether k'napheyak Selah.

Ps61:4 Let me dwell in Your tent forever; let me take refuge in the shelter of Your wings. Selah.

<5> παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου. διάψαλμα.

5 paroikēsō en tō skēnōmati sou eis tous aiōnas,
skepasthēsomai en skepē tōn pterygōn sou. diapsalma.

וּכְיִ-אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי נַתַּתָּ יְרֵשֶׁת יְרֵאֵי שְׁמֶךָ׃
:יָמַעְךְ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ 6

5. (61:6 in Heb.) ki-'atah 'Elohim shama`at lin'daray nathaat y'rushath yir'ey sh'mek.

Ps61:5 For You have heard my vows, O Elohim;
You have given me the inheritance of those who fear Your name.

<6> ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου,
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

6 hoti sy, ho theos, eisēkousas tōn euchōn mou,
edōkas klēronomian tois phoboumenois to onoma sou.

זְיָמִים עַל-יְמֵי-מַלְךְ תוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֹר דָּר׃
:אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ 7

6. (61:7 in Heb.) yamim `al-y'mey-melek tosiph sh'nothayu k'mo-dor wador.

Ps61:6 You shall add days to the days of the king; his years shall be as generation to generation.

<7> ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

7 hēmeras eph' hēmeras basileōs prosthēseis,
etē autou heōs hēmeras geneas kai geneas.
unto days of generations and generations

חַיִּישֵׁב עוֹלָם לְפָנַי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יְנַצְּרֵהוּ׃
:אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ אֶתְּיָבִיגְךָ 8

7. (61:8 in Heb.) yesheb `olam liph'ney 'Elohim chesed we'emeth man yin'ts'ruhu.

Ps61:7 He shall abide before Elohim forever;
appoint lovingkindness and truth that they may preserve him.

<8> διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζήτησει;

8 diamenei eis ton aiōna enōpion tou theou;
eleos kai alētheian autou tis ekzētēsei?
who shall seek

ט כַּן אֲזַמְרָה שִׁמְךָ לְעַד לְשִׁלְמִי נְדָרַי יוֹם יוֹם:
9 עַד עַד אֲזַמְרָה אֶת־שִׁמְךָ אֵלֶיךָ אֲזַמְרָה

8. (61:9 in Heb.) ken 'azam'rah shim'ak la`ad l'shal'mi n'daray yom yom.

Ps61:8 So I shall sing praise to Your name forever, that I may pay my vows day by day.

<9> οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

9 houtōs psalō tō onomati sou eis ton aiōna tou aiōnos
into the eons of the eons
tou apodounai me tas euchas mou hēmeran ex hēmeras.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 62

Ps62:1
אֵלֵינוּ מְנוּחָה עַל־יְדוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (62:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'duthun miz'mor l'Dawid.

Elohim Alone a Refuge from Treachery and Oppression.

For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of David.

<61:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; psalmos tō Dawid.

To the director

בְּאֵךְ אֶל־אֱלֹהִים הַיּוֹמֵהָ נִפְשִׁי מִמְּנוּחָה לְשׁוֹעָתִי׃

(62:2 in Heb.) 'ak `el-'Elohim dumiah naph'shi mimenu y'shu`athi.

Ps62:1 My soul is in silence for Elohim only; from Him is my salvation.

<2> Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου;
παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·

2 Ouchi tō theō hypotagēsetai hē psychē mou?

Shall not to Elohim be submittid

par' autou gar to sōtērion mou;

גַּאֲךָ־הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׁנֹבֵי לֵא־אֲמוֹט רַבָּה׃

2. (62:3 in Heb.) 'ak-hu' tsuri wishu`athi mis'gabi lo'-'emot rabbah.

Ps62:2 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be greatly shaken.

<3> καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλείον.

3 kai gar autos theos mou kai sōtēr mou,

even my El

antilēmpōr mou; ou mē saleuthō epi pleion.

by many

דַּעַד־אָנָה תִּהְיוֹתָנוּ עַל־אִישׁ תִּרְצָחוּ כִּלְכֶם כְּקִיר נֹטֵי גֵדֵר הַדְּחִיָּה׃

3. (62:4 in Heb.) `ad-'anah t'hoth'thu `al-'ish t'rats'chu kul'kem k'qir natuy gader had'chuyah.

Ps62:3 How long shall you imagine evil against a man, that you may murder him, all of you, like a leaning wall, like a tottering fence?

<4> ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον;

φονεύετε πάντες

ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῶ ὠσμένῳ.

4 heōs pote epithesthe ep' anthrōpon?

phoneuete pantes

hōs toichō keklimenō kai phragmō ōsmenō.

יְצַדִּיקוּ אֶת־יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה
:אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה
הָאֵלֹהִים מִשְׁאֵתוֹ יִעֲצְרוּ לְהַדְיִים יִרְצוּ כְּזָב בְּפִיו יְבָרְכוּ
וּבְקִרְבָּם יִקְלְלוּ־סֵלָה:

4. (62:5 in Heb.) 'ak mis'etho ya`atsu l'hadiach yir'tsu kazab b'phiu y'bareku ub'qir'bam y'qal'lu-Selah.

Ps62:4 They have counseled only to thrust him down from his excellence; they delight in falsehood; they bless with their mouth, but they curse in their heart. Selah.

<5> πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπόσασθαι,
ἔδραμον ἐν ψεύδει,
τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. διάψαλμα.

5 plēn tēn timēn mou ebouleusanto apōsasthai,
edramon en pseudei,
tō stomati autōn eulogousan kai tē kardia autōn katērōnto. diapsalma.

וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל לְאֱלֹהִים דִּוְמִי נִבְּשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי:
:כִּי־יִפְתָּח פִּי וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה

5. (62:6 in Heb.) 'ak l'Elohim domi naph'shi ki-mimenu tiq'wathi.

Ps62:5 My soul, be silent to Elohim only, for my hope is from Him.

<6> πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἢ ψυχῇ μου,
ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου·

6 plēn tō theō hypotagēthi, hē psychē mou,
hoti par' autou hē hypomonē mou;

זֶאֱדָרְהוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא אֶמּוֹט:
:Ⓢ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה

6. (62:7 in Heb.) 'ak-hu' tsuri wishu`athi mis'gabi lo' 'emot.

Ps62:6 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be shaken.

<7> ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.

7 hoti autos theos mou kai sōtēr mou,
For my El
antilēmpōr mou; ou mē metanasteusō.

Ⓢ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה וְיִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה

ח על-אלהים ישעִי וכבודִי צור-עזִי מחִסִי בְּאֱלֹהִים:

7. (62:8 in Heb.) `al-‘Elohim yish’i uk’bodi tsur-`uzi mach’si b’Elohim.

Ps62:7 On Elohim is my salvation and my glory; The rock of my strength, my refuge is in Elohim.

<8> ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου·
ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.
8 epi tō theō to sōtērion mou kai hē doxa mou;
ho theos tēs boētheias mou, kai hē elpis mou epi tō theō.

ט בְּטַחֲוֹ בּוֹ בְּכָל-עֵת עִם שִׁפְכוֹ-לְפָנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחְסֵה-לְנוֹ סֶלָה:

8. (62:9 in Heb.) bit’chu bo b’kal-`eth `am shiph’ku-l’phanayu l’bab’kem
‘Elohim machaseh-lanu Selah.

Ps62:8 Trust in Him at all times, O people; pour out your heart before Him; Elohim is a refuge for us. Selah.

<9> ἐλπίσατε ἐπ’ αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ·
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν·
ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.
9 elpisate ep’ auton, pasa synagōgē laou;
ekcheete enōpion autou tas kardias hymōn;
ho theos boēthos hēmōn. diapsalma.

יֵאָדָה הַקֵּבֶל בְּנֵי-אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֵאזְנַיִם לְעֵלוֹת הַמָּה מְהַבֵּל יַחַד:

9. (62:10 in Heb.) ‘ak hebel b’ney-‘adam kazab b’ney ‘ish
b’mo’z’nayim la`aloth hemah mehebel yachad.

Ps62:9 Surely the sons of men are vanity and the sons of men are a lie; in the balances they go up; they are together lighter than vanity.

<10> πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.
10 plēn mataioi hoi huiioi tōn anthrōpōn,
pseudeis hoi huiioi tōn anthrōpōn en zygois tou adikēsai
autoi ek mataiotētos epi to auto.

יֵאָלֵל-תְּבַטְחוּ בְּעִשְׂקִי וּבְגַזְלֵי אֲל-תִּהְבְּלוּ חֵיל כִּי-יִגְוַב אֲל-תִּשְׁתִּיתוּ לֵב:

10. (62:11 in Heb.) ‘al-tib’t’chu b’osheq ub’gazel ‘al-teh’balu chayil ki-yanub ‘al-tashithu leb.

Ps62:10 Do not trust in oppression and do not be vain in robbery; if riches increase, do not set your heart upon them.

<11> μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν

καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

11 mē elpizete epi adikian
kai epi harpagma mē epipotheite;
ploutos ean hreē, mē prostithesthe kardian.

יב אחת דבר אל־הים שְׁתִּים־זו שָׁמַעְתִּי כִּי עַז לֵאלֹהִים: 12
:יב אחת דבר אל־הים שְׁתִּים־זו שָׁמַעְתִּי כִּי עַז לֵאלֹהִים: 12

11. (62:12 in Heb.) 'achath diber 'Elohim sh'tayim-zu shama'ti ki `oz l'Elohim.

Ps62:11 Once Elohim has spoken; twice I have heard this: that power belongs to Elohim;

<12> ἄπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,

12 hapax elalēsen ho theos, duo tauta ēkousa,

יג וְלִךְ-אֲדֹנָי חָסַד כִּי-אַתָּה תִּשְׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: 13
:יג וְלִךְ-אֲדֹנָי חָסַד כִּי-אַתָּה תִּשְׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: 13

12. (62:13 in Heb.) ul'k-'Adonai chased ki-'atah th'shalem l'ish k'ma'asehu.

Ps62:12 And, O my Master, lovingkindness belongs to You,
for You recompense a man according to his work.

<13> ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος,
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 hoti to kratos tou theou, kai soi, kyrie, to eleos,
hoti sy apodōseis hekastō kata ta erga autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 63

אֲמַזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃ Ps63:1

1. (63:1 in Heb.) miz'mor l'Dawid bih'yotho b'mid'bar Yahudah.

The Thirsting Soul Satisfied in Elohim.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Yahudah.

<62:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

1 Psalms tō Dawid en tō einai auton en tē erēmō tēs Ioudaias.

בְּאֵלֵהִים לֵךְ נַפְשִׁי כָּמָה לֵךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צָרָה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם׃
בְּאֵלֵהִים לֵךְ נַפְשִׁי כָּמָה לֵךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צָרָה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם׃
בְּאֵלֵהִים לֵךְ נַפְשִׁי כָּמָה לֵךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צָרָה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם׃

(63:2 in Heb.) 'Elohim 'Eli 'atah 'ashachareak

tsam'ah l'ak naph'shi kamah l'ak b'sari b'erets-tsiyah w'ayeph b'li-mayim.

Ps63:1 O Elohim, You are my Eli; I shall seek You earnestly;

my soul thirsts for You, my flesh yearns for You, in a dry and weary land where there is without water.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω·

ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου.

ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου

ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;

2 Ho theos ho theos mou, pros se orthrizō;

to you I rise early

edipsēsen soi hē psychē mou.

posaplōs soi hē sarx mou

en gē erēmō kai abatō kai anydrō?

גִּבּוֹן בְּקִדְשׁ חַזִּיתִיךָ לְרֵאוֹת עֲזֶיךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ 3

גִּבּוֹן בְּקִדְשׁ חַזִּיתִיךָ לְרֵאוֹת עֲזֶיךָ וּכְבוֹדֶךָ׃

2. (63:3 in Heb.) ken baqodesh chazithiyak lir'oth `uz'ak uk'bodeak.

Ps63:2 Thus I have seen You in the sanctuary, to see Your power and Your glory.

<3> οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι

τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

3 houtōs en tō hagiō ōphthēn soi

tou idein tēn dynamin sou kai tēn doxan sou.

וְעַיִן בְּלִי-מַיִם׃ 4

דְּכִי-טוֹב חַסְדְּךָ מִחַיִּים יִשְׁבְּחֶנְךָ:

3. (63:4 in Heb.) ki-tob chas'd'ak mechayim s'phathay y'shab'chun'ak.

Ps63:3 Because Your lovingkindness is better than life, my lips shall praise You.

<4> ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς·
τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε.

4 hoti kreisson to eleos sou hyper zōas;
ta cheilē mou epainesousin se.

וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי חַסְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַכֵּן אֲבָרְכְךָ בְּחַיֵּי בְּשִׁמְךָ אֲשָׂא כִפְרִי:

4. (63:5 in Heb.) ken 'abarek'ak b'chayay b'shim'ak 'esa' kapay.

Ps63:4 So I shall bless You in my life; I shall lift up my hands in Your name.

<5> οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου,
ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.

5 houtōs eulogēsō se en tē zōē mou,
en tō onomati sou arō tas cheiras mou.

וְכִמּוֹ חֵלֶב יְדֶשֶׁן הַשֶּׁבַע נִפְשִׁי וְיִשְׁבְּחֶנְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְכִמּוֹ חֵלֶב יְדֶשֶׁן הַשֶּׁבַע נִפְשִׁי וְיִשְׁבְּחֶנְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

5. (63:6 in Heb.) k'mo cheleb wadeshen tis'ba` naph'shi w'siph'they r'nanoth y'halel-pi.

Ps63:5 My soul is satisfied as with marrow and fatness, and my mouth offers praises with joyful lips.

<6> ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου,
καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

6 hōsei steatos kai piotētos emplēstheīē hē psychē mou,
fat fatness
kai cheilē agalliaseōs ainesei to stoma mou.

וְאָמַר-זְכַּרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאֲשֻׁמְרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ:

וְאָמַר-זְכַּרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאֲשֻׁמְרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ:

6. (63:7 in Heb.) 'im-z'kar'tik `al-y'tsu`ay b'ash'muroth 'eh'geh-bak.

Ps63:6 When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches,

<7> εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου,
ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

7 ei emnēmoneuon sou epi tēs strōmnēs mou,
en tois orthrois emeletōn eis se;

חִי-חַיִּיתָ עֲזַרְתָּה לִּי וּבְצִלְ כְּנָפֶיךָ אֶרְבֵּן:

חִי-חַיִּיתָ עֲזַרְתָּה לִּי וּבְצִלְ כְּנָפֶיךָ אֶרְבֵּן:

7. (63:8 in Heb.) ki-hayiath `ez'rathah li ub'tsel k'naphyak 'aranen.

Ps63:7 For You have been my help, and in the shadow of Your wings I rejoice.

<8> ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου,
καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

8 hoti egenēthēs boēthos mou,
kai en tē skepē tōn pterygōn sou agalliasomai.

9 אֶפְשָׁא בְּצִלְיָךְ יְיָ אֱלֹהֵי
טוֹבָה בְּקִרְבִּי נַפְשִׁי אֶחְרִיךְ בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ:

8. (63:9 in Heb.) dab'qah naph'shi 'achareyak bi tam'kah y'mineak.

Ps63:8 My soul clings to You; Your right hand upholds me.

<9> ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,
ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

9 ekollēthē hē psychē mou opisō sou,
emou antelabeto hē dexia sou.

10 יְהִימָה לְשׂוֹאֵה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יְבֹאוּ בְּתַהֲתִיּוֹת הָאָרֶץ:

9. (63:10 in Heb.) w'hemah l'sho'ah y'baq'shu naph'shi yabo'u b'thach'tioth ha'arets.

Ps63:9 But those who seek my soul to destroy it, shall go into the depths of the earth.

<10> αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

10 autoi de eis matēn ezētēsan tēn psychēn mou,
in folly
eiseleusontai eis ta katōtata tēs gēs;

11 יֵאָדָּוּ עַל־יְהִי־חֶרֶב מְנַת שְׁעָלִים יְהִיוּ:

10. (63:11 in Heb.) yagiruhu `al-y'dey-chareb m'nath shu`alim yih'yu.

Ps63:10 They shall be delivered over to the power of the sword; they shall be a prey for foxes.

<11> παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

11 paradothēsontai eis cheiras hromphaias,
merides alōpekōn esontai.

12 יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־הַנְּשָׁפֵעַ בּוֹ
כִּי יִסְכֵּר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר:

11. (63:12 in Heb.) w'hamelek yis'mach b'Elohim yith'halel kal-hanish'ba` bo ki yisaker pi dob'rey-shaqer.

Ps63:11 But the king shall rejoice in Elohim;
everyone who swears by Him shall glory, for the mouths of those who speak lies shall be stopped.

<12> ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

12 ho de basileus euphranthēsetai epi tō theō,
epainesthēsetai pas ho omnyōn en autō,
hoti enephragē stoma lalountōn adika.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 64

Ps64:1
אֵלֵינוּ מִן־הַמַּצִּיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (64:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Prayer for Deliverance from Secret Enemies.

For the chief musician. A Psalm of David.

<63:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.

To the director

בְּשִׁמְעֵי אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחִי מִפְּחָד אֹיֵב תִּצְרֶנּוּ חַיִּי:
בְּשִׁמְעֵי אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחִי מִפְּחָד אֹיֵב תִּצְרֶנּוּ חַיִּי:

(64:2 in Heb.) sh'ma`-'Elohim qoli b'sichi mipachad 'oyeb titsor chayay.

Ps64:1 Hear my voice, O Elohim, in my complaint; preserve my life from dread of the enemy.

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με,
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs phōnēs mou en tō deesthai me,

apo phobou echthrou exelou tēn psychēn mou.

גַּתְּסִיתִירֵנִי מִסּוֹד מְרַעִים מִרְגִּשֵׁת פִּעְלֵי אֲנִי:
גַּתְּסִיתִירֵנִי מִסּוֹד מְרַעִים מִרְגִּשֵׁת פִּעְלֵי אֲנִי:

2. (64:3 in Heb.) tas'tireni misod m're'im merig'shath po'aley 'awen.

Ps64:2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of those who do iniquity,

<3> ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων,
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,

3 eskepasas me apo systrophēs ponēreuomenōn,

apo plēthous ergazomenōn tēn anomian,

דְּאֲשֶׁר שָׁנְנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנָם דְּרָכָו חֲצָם דְּבַר מָר:
דְּאֲשֶׁר שָׁנְנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנָם דְּרָכָו חֲצָם דְּבַר מָר:

3. (64:4 in Heb.) 'asher shan'nu kachereb l'shonam dar'ku chitsam dabar mar.

Ps64:3 Who have sharpened their tongue like a sword. They aimed bitter speech as their arrow,

<4> οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πᾶγμα πικρὸν

4 hoitines ēkonēsan hōs hromphaian tas glōssas autōn,

eneteinan toxon autōn pragma pikron

הַלִּירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תִּם פְּתְאֹם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃
5 יִרְאוּ-אֵלֶיךָ מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי

4. (64:5 in Heb.) liroth bamis'tarim tam pith'om yoruhu w'lo' yira'u.

Ps64:4 To shoot from concealment at the blameless; suddenly they shoot at him, and do not fear.

<5> τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον,
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

5 tou katatoxeusai en apokryphois amōmon,
exapina katatoxeusousin auton kai ou phobēthēsontai.

וַיַּחֲזִקוּ-לָמוֹ דְבַר רָע יִסְפְּרוּ לְטִמְזוֹן מוֹקְנָשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה-הֶלְמוֹ׃
6 יִרְאוּ-אֵלֶיךָ מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי

5. (64:6 in Heb.) y'chaz'qu-lamo dabar ra` y'sap'ru lit'mon moq'shim 'am'ru mi yir'eh-lamo.

Ps64:5 They hold fast to themselves an evil purpose;
they talk of laying snares secretly; they say, Who can see them?

<6> ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν,
διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας·
εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;

6 ekrataiōsan heautois logon ponēron,
diēgēsanto tou kruuai pagidas;
eipan Tis opsetai autous?

זִנְחֵפְשֵׁי-עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפְשׁ מְחַפָּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֶמְק׃
7 יִרְאוּ-אֵלֶיךָ מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי

6. (64:7 in Heb.) yach'p'su-`oloth tam'nu chephes m'chupas w'qereb 'ish w'leb `amoq.

Ps64:6 They devise injustices, saying, we have finished a well-laid plan;
for the inward thought and the heart of a man are deep.

<7> ἐξηρεύνησαν ἀνομίας,
ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει.
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

7 exēreunēsan anomias,
exelipon exereunōntes exereunēsei.
they failed while searching out in the search
proseleusetai anthrōpos, kai kardia batheia,
shall come forward

חַוִּירָם אֶל־הֵימָן חֵץ פְּתְאֹם הֵיוּ מִכּוֹתָם׃
8 יִרְאוּ-אֵלֶיךָ מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי מִן-הַמַּחְסֵי

7. (64:8 in Heb.) wayorem 'Elohim chets pith'om hayu makotham.

Ps64:7 But Elohim shall shoot at them with an arrow; suddenly they shall be wounded.

<8> καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.

βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,
8 kai huyōthēsetai ho theos.
shall be exalted
belos nēpiōn egenēthēsan hai plēgai autōn,
of infants became their calamities

טו וַיִּכְשִׁילֻהוּ וְהוּ עָלִימוּ לְשׁוֹנָם וַתִּנְגְּדוּ כָּל-רְאֵה בָּם:
:טו וַיִּכְשִׁילֻהוּ וְהוּ עָלִימוּ לְשׁוֹנָם וַתִּנְגְּדוּ כָּל-רְאֵה בָּם:

8. (64:9 in Heb.) wayak'shiluhu `aleymo l'shonam yith'nodadu kal-ro'eh bam.

Ps64:8 So they shall make him stumble; their tongue is against them;
all who see them shall flee away.

<9> καὶ ἐξισθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.
ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,
9 kai exēsthenēsan ep' autous hai glōssai autōn.
by
etarachthēsan pantes hoi theōrountes autous,

יִיבִירְאוּ כָּל-אָדָם וַיְגִידוּ פִּעְלֵי אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂיו הַשְּׂכִיִּלֹּי:
:יִיבִירְאוּ כָּל-אָדָם וַיְגִידוּ פִּעְלֵי אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂיו הַשְּׂכִיִּלֹּי:

9. (64:10 in Heb.) wayir'u kal-'adam wayagidu po'al 'Elohim uma`asehu his'kilu.

Ps64:9 Then all men shall fear, and they shall declare the work of Elohim,
and shall consider His work.

<10> καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος.
καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.
10 kai ephobēthē pas anthrōpos.
kai anēggeilan ta erga tou theou
kai ta poiēmata autou synēkan.

יֵשׁ מַח צְדִיק בְּיַהוָה וְחָסָה בּוֹ וַיִּתְהַלֵּל כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:
:יֵשׁ מַח צְדִיק בְּיַהוָה וְחָסָה בּוֹ וַיִּתְהַלֵּל כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:

10. (64:11 in Heb.) yis'mach tsadiq baYahúwah w'chasah bo w'yith'hal'lu kal-yish'rey-leb.

Ps64:10 The righteous man shall be glad in Yahúwah and shall take refuge in Him;
and all the upright in heart shall glory.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπיעὶ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
11 euphranthēsetai dikaios epi tō kyriō kai elpiei ep' auton,
kai epainesthēsontai pantes hoi eutheis tē kardia.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

Ps65:1
אֵלֵינוּ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר:

1. (65:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David shir.

Elohim's Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of David. A Song.

<64:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὧδή· Ἱερεμίου
καὶ Ἰεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud, ὄdē; Ieremiou
Jeremiah

kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias, hote emellon ekporeuesthai.

Ezekiel out of the words of the strangers, when they were about to go out

בְּלֵךְ דְּמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וְיִשְׁלַם-נֶדֶר׃
בְּלֵךְ דְּמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וְיִשְׁלַם-נֶדֶר׃

(65:2 in Heb.) l'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Zion, O Elohim,
and to You the vow shall be performed.

<2> Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων,
καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

2 Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,
is becoming to you a hymn

kai soi apodothēsetai euchē en Ierusalēm.
in Jerusalem

גִּשְׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
גִּשְׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

2. (65:3 in Heb.) shome'a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

<3> εἰσάκουσον προσευχῆς μου·
πρὸς σέ πάσα σὰρξ ἤξει.

3 eisakouson proseuchēs mou;
pros se pasa sarx hēxei.

דְּבַרְי עוֹנֹת גְּבֹרֹת מְנִי פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תְּכַפְּרֵם׃
דְּבַרְי עוֹנֹת גְּבֹרֹת מְנִי פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תְּכַפְּרֵם׃

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha'eynu 'atah th'kap'rem.

Ps65:3 Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

- <4> λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς,
καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάση.
4 logoi anomiōn hyperedynamōsan hēmas,
kai tas asebeias hēmōn sy hilasē.

:יְלֹגֵי אֲשֵׁר וְאֵת עֲוֹנוֹתַי יְסַלַח אֱלֹהֵינוּ וְיִסְלַח לָנוּ
הַאֲשֵׁרִי תִבְחַר וְתִקְרַב יִשְׁכַּן בְּצִרְיֹתַי נִשְׁבַּעַה בְּטִיב בְּיַתְּךָ קִדְשׁ הַיְכָלְךָ:

**4. (65:5 in Heb.) 'ash'rey tib'char uth'qareb yish'kon chatsereyak
nis'b`ah b'tub beytheak q'dosh heykalek.**

Ps65:4 Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts.
We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

- <5> μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου·
κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.
πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.
5 makarios hon exelexō kai proselabou;
kataskēnōsei en tais aulais sou.
plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;
hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynē.
Wonderful in righteousness

:יְשֹׁפֵט אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ בְּצִדְקָתְךָ תִּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֵנוּ
וְנוֹרָאוֹת בְּצִדְקָתְךָ תִּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֵנוּ בְּצִדְקָתְךָ תִּעֲנֵנוּ וְנוֹרָאוֹת בְּצִדְקָתְךָ תִּעֲנֵנוּ:

**5. (65:6 in Heb.) nora'oth b'tsedeq ta'anenu 'Elohey yish'`enu mib'tach kal-qats'wey-'erets
w'yam r'choqim.**

Ps65:5 By awesome deeds You answer us in righteousness, O El of our salvation,
You who are the trust of all the ends of the earth and of the farthest sea;

- <6> ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,
ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς
καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν,
6 epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,
hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs
kai en thalassē makran,

:אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵנוּ בְּצִדְקָתְךָ תִּעֲנֵנוּ וְנוֹרָאוֹת בְּצִדְקָתְךָ תִּעֲנֵנוּ
זִמְכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נִאָּזַר בְּגִבּוֹרָתְךָ:

6. (65:7 in Heb.) mekin harim b'kocho ne'zar big'burah.

Ps65:6 Who establishes the mountains by His strength, being girded with might;

- <7> ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ,
περιέζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

7 hetoimazōn orē en tē ischui autou,
periezōsmenos en dynasteiā,

חַמְשָׁבִיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלְיָהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים׃
חַמְשָׁבִיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלְיָהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים׃

7. (65:8 in Heb.) mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.

Ps65:7 Who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of the peoples.

<8> ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης,
ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

8 ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs,
ēchous kymatōn autēs.
at the sounds of
tarachthēsontai ta ethnē,

טוֹבִירְאוֹ יִשְׁבִּי קִצּוֹת מֵאוֹתֹתַיִךְ מוֹצֵאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תַּרְנִיחַ׃
טוֹבִירְאוֹ יִשְׁבִּי קִצּוֹת מֵאוֹתֹתַיִךְ מוֹצֵאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תַּרְנִיחַ׃

8. (65:9 in Heb.) wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.

Ps65:8 They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs;
You make the morning and the evening shout for joy.

<9> καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου·
ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεϊς.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou;
exodous prōias kai hesperas terpseis.

יִפְקְדֶתָּהּ הָאָרֶץ וּתְשַׁקְּקֶהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂהָ נַחַל
אֲלֹהִים מְלֵא מַיִם תִּכְיֶן הַגָּן כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה׃
אֲלֹהִים מְלֵא מַיִם תִּכְיֶן הַגָּן כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה׃

**9. (65:10 in Heb.) paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta'sh'renah
peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.**

Ps65:9 You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it;
the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

<10> ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν,
ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν·
ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων·
ἡτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn,
eplēthynas tou ploutisai autēn;
ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;

hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasia sou.

11
יִאֲתָלְמִיָּהּ רִיחָה בְּחַת גְּדוּדֵיהָ בְּרִבִּיבִים תִּמְגַּנְנָה צְמִחָהּ תִּבְרָךְ:
:Y 99x אהחח אהההחח חחחחחח חחחחחח חחח חחח חחחחחח 11

10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

Ps65:10 You water its furrows abundantly, You settle its ridges,
You soften it with showers, You bless its growth.

<11> τὸς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον,
πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

11 tous aulakas autēs methyson,
plēthynon ta genēmata autēs,
Multiple her produce
en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.
By her drops the produce shall be glad while rising

12
יב עֲטַרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתְךָ וּמַעְגְּלֶיךָ ירַעֲפוּן הַשָּׁן:
:y w a y y o n e z y z l o m y z y x y z o x y w x q o o 12

11. (65:12 in Heb.) `itar'at sh'nath tobathek uma`galeyak yir`aphun dashen.

Ps65:11 You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

<12> εὐλογῆσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētos sou,
You shall bless the crown of the year because of your graciousness
kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētos;
your plains shall be filled in

13
יג ירַעֲפוּ נְאוֹת מִדְּבָר וְגִיל גְּבְעוֹת תַּחֲגַרְנָה:
:a y q n h x x y o g l z r y z q s a y x y k y y j o n e z 13

12. (65:13 in Heb.) yir`aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba`oth tach'gor'nah.

Ps65:12 The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

<13> πιανήσονται τὰ ὄρατα τῆς ἐρήμου,
καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,
shall be fattened The beautiful mountains
kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.

14
יֵד לְבָשׁוּ כָרִים הַצֵּאֵן וְעִמָּקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשְׁרָו:
:y q z w z - j k y o o y q x z q s - y j o o z y z q y o y y k n e z y w z l 14

13. (65:14 in Heb.) lab'shu karim hatso'n wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro`a`u 'aph-yashiru.

Ps65:13 The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain;

they shout for joy, yes, they sing.

<14> ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων,
καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σῖτον·
κεκράζονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 enedysanto hoi krioi tōn probatōn,
shall put on wool The rams of the sheep
kai hai koilades plēthynousi siton;
kekraxontai, kai gar hymnēsousin.
They shall cry out, for even they shall sing praise

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 66

תִּשְׁבְּחוּ אֱלֹהִים מִן הַשָּׁמַיִם אֲלֵהֶם כָּל־הָאָרֶץ Ps66:1
אֲלֵהֶם כָּל־הָאָרֶץ לִשְׁבַח וְלִשְׁתִּיחוֹן וְלִשְׁמִיחָה

1. lam'natseach shir miz'mor hari'u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

For the chief musician. A Song. A Psalm.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

<65:1> Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.]

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Eis to telos; ᾠdē psalmou; [anastaseōs.]

To the director of rising up

Alalaxate tō theō, pasa hē gē,

בְּזַמְרוֹ כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ
בְּזַמְרוֹ כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ 2

2. zam'ru k'bod-sh'mo simu kabod t'hilatho.

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

<2> ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
δοῦτε δόξαν αἰνεῖσαι αὐτοῦ.

2 psalate dē tō onomati autou,

Strum indeed to

dote doxan ainesei autou.

גַּאֲמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֵׂיהֶם בְּרַב עֲזָרָה יִכְחָשׁוּ לָהֶם אֲיִבְיָהֶם
גַּאֲמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֵׂיהֶם בְּרַב עֲזָרָה יִכְחָשׁוּ לָהֶם אֲיִבְיָהֶם 3

3. 'im'ru l'Elohim mah-nora' ma'aseyak b'rob `uz'ak y'kachashu l'ak 'oy'beyak.

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!

Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

<3> εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·
ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσσονται σε οἱ ἐχθροί σου·

3 eipate tō theō Hōs phobera ta erga sou;

en tō plēthei tēs dymneōs sou pseusontai se hoi echthroi sou;

דְּכָל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְיִזְמְרוּ־לָהֶם וְיִזְמְרוּ שִׁמְחָה סֵלָה
דְּכָל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְיִזְמְרוּ־לָהֶם וְיִזְמְרוּ שִׁמְחָה סֵלָה 4

4. kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak selah.

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You;

they shall sing praises to Your name. Selah.

<4> πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι,
 ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. διάψαλμα.
 4 pasa hē gē proskynēsatosan soi kai psalatōsan soi,
 psalatōsan tō onomati sou. diapsalma.

הֲלָכּוּ וַיִּרְאוּ מִפְעֻלֹתַי אֱלֹהִים נֹרְאָא עֲלֵי־הָא עַל-בְּנֵי אָדָם:
 :מִפְעֻלֹתַי אֱלֹהִים נֹרְאָא עֲלֵי־הָא עַל-בְּנֵי אָדָם:

5. I'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.

Ps66:5 Come and see the works of Elohim, who is awesome in His deeds toward the sons of men.

<5> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ·
 φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
 5 deute kai idete ta erga tou theou;
 phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn,

וַיַּחַדְּוּ יָם לִיבְשָׁה בַּנְּהַר יַעֲבְרוּ בְּרַגְלָא שָׁם נִשְׁמְחָה-בּוֹ:
 :וַיַּחַדְּוּ יָם לִיבְשָׁה בַּנְּהַר יַעֲבְרוּ בְּרַגְלָא שָׁם נִשְׁמְחָה-בּוֹ:

6. haphak yam I'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.

Ps66:6 He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot; there let us rejoice in Him!

<6> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν,
 ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.
 ἐκεῖ εὐφρανθήσομεθα ἐπ' αὐτῷ,
 6 ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran,
 en potamō dieleusontai podi.
 ekei euphranthēsometha ep' autō,

זַמְּשִׁיל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים
 אֶל-יְרִימוּ לָמוֹ סֵלָה:
 :זַמְּשִׁיל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים
 אֶל-יְרִימוּ לָמוֹ סֵלָה:

7. moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah hasor'rim 'al-yarimu lamo Selah.

Ps66:7 He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations;
 let not the rebellious exalt themselves. Selah.

<7> τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος·
 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν,
 οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.
 7 tō despozonti en tē dynasteiā autou tou aiōnos;
 hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,
 hoi parapikrainontes mē huousthōsan en heautois. diapsalma.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-יָדוֹ וַיִּבְרָא וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-יָדוֹ וַיִּבְרָא וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת-יָדוֹ וַיִּבְרָא

ח בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:

8. bar'ku `amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.

Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,

- <8> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,
8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn
kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,

9 אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ט הַשֵּׁם נִבְּשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:

9. hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.

Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

- <9> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.
9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn
Even of the one who establishes
kai mē dontos eis salon tous podas mou.

10 יְיָ בְּחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרַבְתָּנוּ כַּצָּרֶה-כְּסֹהֵם:
10 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.

Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.

- <10> ὅτι ἔδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός,
ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·
10 hoti edokimasas hēmas, ho theos,
epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;
is set to the fire

11 יְיָ הֵבִיאָנוּ בַּמְצוּדָה שְׂמֵת מוֹעֵדָה בְּמַתְנֵינוּ:
11 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.

Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.

- <11> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα,
ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.
11 eisēgages hēmas eis tēn pagida,
ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.

12 יְיָ הִרְבָּאתָ אֱנוֹשׁ לְרֵאשֵׁנוּ בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוּיָה:
12 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.

Ps66:12 You made men ride over our heads;
we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

<12> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,
διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος,
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn,
diēlthomen dia pyros kai hydatos,
kai exēgages hēmas eis anapsychēn.

יג אָבואַ בֵּיתָךְ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרַי:
:כָּל-אֲשֶׁר יָצָא מִפִּי וּמִפִּי יָצָא כְּאֵשׁ וּכְאֵשׁ כָּל-אֲשֶׁר יָצָא 13

13. 'abo' beyth'ak b`'oloth 'ashalem l'ak n'daray.

Ps66:13 I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

<13> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν,
ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,
apodōsō soi tas euchas mou,

יֵד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתַי וְדַבַּר-פִּי בַצָּר-לִי:
:כָּל-אֲשֶׁר יָצָא מִפִּי וּמִפִּי יָצָא כְּאֵשׁ וּכְאֵשׁ כָּל-אֲשֶׁר יָצָא 14

14. 'asher-patsu s'phathay w'diber-pi batsar-li.

Ps66:14 which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

<14> ἃς διέστειλεν τὰ χεῖλη μου
καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.

14 has diesteilen ta cheilē mou
kai elalēsen to stoma mou en tē thlipsei mou;

טו עֲלוֹת מִחִים אֲעֲלֶה-לְךָ עִם-קִטְוֹת אֵילִים אֲעֲשֶׂה
בְּקָר עִם-עֲתוּדִים סָלָה:
:אֲשֶׁר יָצָא מִפִּי וּמִפִּי יָצָא כְּאֵשׁ וּכְאֵשׁ כָּל-אֲשֶׁר יָצָא 15

15. `oloth mechim 'a`aleh-lak `im-q'toreth 'eylim 'e`eseh baqar `im-`atudim Selah.

Ps66:15 I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams;
I shall offer bulls with male goats. Selah.

<15> ὀλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι
μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν,
ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.

15 holokautōmata memualōmena anoisō soi
meta thymiamatos kai kriōn,

poiēsō soi boas meta chimarōn.

diapsalma.

16
טז לכו-שמעו ואספרה כל-יראי אלהים אשר עשה לנפשי:
16
:כפגל אפס אפא מפאלכ פכפכ-לפ אפגפכפ פפפפ-פפפפ 16

16. I'ku-shim'`u wa'asap'rah kal-yir'ey 'Elohim 'asher `asah l'naph'shi.

Ps66:16 Come and hear, all who fear Elohim, and I shall tell of what He has done for my soul.

<16> δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι,
πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,
ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 deute akousate kai diēgēsomai,
pantes hoi phoboumenoi ton theon,
hosa epoiēsen tē psychē mou.

17
יז אליו פי-קראתי ורומם תחת לשוני:
17
:כפגל אפא מפפפכ פכפכ-ככ פכככ 17

17. 'elayu pi-qara'thi w'romam tachath l'shoni.

Ps66:17 I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

<17> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐέκραξα
καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 pros auton tō stomati mou ekekraxa
kai huyōsa hypo tēn glōssan mou

18
יח און אם-ראיתי בלבי לא ישמע אדני:
18
:כפגל אפא מפפכ פכככ-ככ פכככ 18

18. 'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` 'Adonai.

Ps66:18 If I regard wickedness in my heart, our Master shall not hear;

<18> Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου,
μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 Adikian ei etheōroun en kardia mou,
mē eisakousatō kyrios.

19
יט אכן שמע אלהים בקולי תפילתי:
19
:כפגל אפא מפפכ פכככ-ככ פכככ 19

19. 'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.

Ps66:19 But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

<19> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,
προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

19 dia touto eisēkousen mou ho theos,
On account of this listened to me

proseschen tē phōnē tēs deēseōs mou.

כְּבָרֵךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאֵתִי: 20

20. baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer nor His lovingkindness from me.

<20> εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

20 eulogētos ho theos, hos ouk apestēsen tēn proseuchēn mou
kai to eleos autou ap' emou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 67

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Ps 67 - 68

Ps67:1
אֵלֹהִים בְּנִגְיֹנֹת מִזְמוֹר שִׁיר:

1. (67:1 in Heb.) lam'natsech bin'ginoth miz'mor shir.

The Nations Exhorted to Praise Elohim.

For the chief musician; with stringed instruments. A Psalm. A Song.

<66:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos ōdēs.

בְּאֵלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִבְרַכְנוּ יְיָ פְנֵינוּ אֶתְנֹו סֵלָה:

(67:2 in Heb.) 'Elohim y'chanenu wibar'kenu ya'er panayu 'itanu Selah.

Ps67:1 Elohim be gracious to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Selah.

<2> Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς

διάψαλμα

2 Ho theos oiktirēsai hēmas kai eulogēsai hēmas,
epiphantai to prosōpon autou eph' hēmas

diapsalma

גְּלֹדְעַת בְּאֶרֶץ יִבְרַכְךָ בְּכָל-גּוֹיִם שְׁמוֹעַתָּה:

2. (67:3 in Heb.) lada`ath ba`arets dar'keak b'kai-goyim y'shu`atheak.

Ps67:2 That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

<3> τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου,
ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

3 tou gnōnai en tē gē tēn hodon sou,
en pasin ethnesin to sōtērion sou.

דִּיּוּדוּךָ עַמִּים אֵלֹהִים יוּדוּךָ עַמִּים כְּלָם:

3. (67:4 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:3 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<4> ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

4 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,
exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

מְשִׁיבָה לְעַמִּים וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַמִּים
:אֶל־פִּי מְשִׁיבָה לְעַמִּים וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַמִּים
הַיְשִׁיבָה לְעַמִּים וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַמִּים

כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיָּשׁוּר וְלְאַמִּים בְּאַרְץ תִּנְחַם סֶלָה:

**4. (67:5 in Heb.) yis'm'chu wiran'nu l'umim
ki-thish'pot `amim mishor ul'umim ba'arets tan'chem Selah.**

Ps67:4 Let the nations be glad and sing for joy;
for You shall judge the peoples with uprightness and guide the nations on the earth. Selah.

<5> εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη,
ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι
καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὁδηγήσεις. διάψαλμα.
5 euphranthētōsan kai agalliasthōsan ethnē,
hoti krineis laous en euthytēti
kai ethnē en tē gē hodēgēseis. diapsalma.

וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ
:וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ

5. (67:6 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:5 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<6> ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.
6 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,
exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ
:וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ

6. (67:7 in Heb.) 'erets nath'nah y'bulah y'bar'kenu 'Elohim 'Eloheynu.

Ps67:6 The earth has yielded its produce; Elohim, our El, blesses us.

<7> γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς·
εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.
7 gē edōken ton karpon autēs;
eulogēsai hēmas ho theos ho theos hēmōn.

וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ
:וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ וְיִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאַלֹהִים יְיָ

7. (67:8 in Heb.) y'bar'kenu 'Elohim w'yir'u 'otho kal-'aph'sey-'arets.

Ps67:7 Elohim blesses us, that all the ends of the earth may fear Him.

<8> εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός,
καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

**8 eulogēsai hēmas ho theos,
kai phobēthētōsan auton panta ta perata tēs gēs.**

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 68

Ps68:1
אֵל מִן־צִיּוֹן לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃

1. (68:1 in Heb.) lam'natseach l'David miz'mor shir.

The El of Sinai and of the Sanctuary.

For the chief musician. A Psalm of David. A Song.

<67:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos; tō David psalmos ᾠdēs.

בְּיָקוּם אֱלֹהִים יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפְּנֵיו׃
2 יִצְאֶה אֱלֹהִים מִצִּיּוֹן וְיִבְרָךְ מִן־שָׁמַיִם וְיִבְרָךְ מִן־עָלְיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־רָמְיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־עֲלֵיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־עֲלֵיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־עֲלֵיוֹת

(68:2 in Heb.) yaqum 'Elohim yaphutsu 'oy'bayu w'yanusu m'san'ayu mipanayu.

Ps68:1 Let Elohim arise, let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee before His face.

<2> Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

2 Anastētō ho theos, kai diaskorpisthētōsan hoi echthroi autou,
kai phygetōsan hoi misountes auton apo prosōpou autou.

גְּכַהֲנֵהוּ עֲשֵׂן וְתַנְהֵהוּ כְּהַיִּם הַיּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יִאֲבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃
3 יִשָּׂא אֱלֹהִים מִצִּיּוֹן וְיִבְרָךְ מִן־שָׁמַיִם וְיִבְרָךְ מִן־עָלְיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־רָמְיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־עֲלֵיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־עֲלֵיוֹת וְיִבְרָךְ מִן־עֲלֵיוֹת

2. (68:3 in Heb.) k'hin'doph `ashan tin'doph k'himes donag mip'ney-'esh yo'b'du r'sha'im mip'ney 'Elohim.

Ps68:2 As smoke is driven away, so drive them away;
as wax melts before the fire, so let the wicked perish before Elohim.

<3> ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν·
ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
οὕτως ἀπόλουντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

3 hōs eklepei kapnos, eklipetōsan;
hōs tēketai kēros apo prosōpou pyros,
houtōs apolointo hoi hamartōloi apo prosōpou tou theou.

דְּוַצְדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעֲלֶצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂיִשׁוּ בְּשִׂמְחָה׃
4 אֲשֶׁר יִשְׂמְחוּ יַעֲלֶצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂיִשׁוּ בְּשִׂמְחָה

3. (68:4 in Heb.) w'tsadiqim yis'm'chu ya'al'tsu liph'ney 'Elohim w'yasisu b'sim'chah.

Ps68:3 But let the righteous be glad; let them exult before Elohim; yes, let them rejoice with gladness.

<4> καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν,
ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

4 kai hoi dikairoi euphranthētōsan,
agalliasthōsan enōpion tou theou,
terphthētōsan en euphrosynē.

יְשִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמִירוֹ שְׁמוֹ סִלּוֹ לָרֶכֶב בְּעַרְבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעֲלֹזוֹ לְפָנָיו:
5

4. (68:5 in Heb.) shiru l'Elohim zam'ru sh'mo solu larokeb ba`araboth b'Yah sh'mo w'il'zu l'phanayu.

Ps68:4 Sing to Elohim, sing praises to His name;

lift up a song for Him who rides through the deserts, by Yah His name, and exult before Him.

<5> ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.
ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

5 ἄsate tō theō, psalate tō onomati autou;
hodopoiēsate tō epibebēkoti epi dysmōn, kyrios onoma autō,
Open the way to the one being mounted unto the west
kai agalliasthē enōpion autou.

tarachthēsontai apo prosōpou autou,
They shall be disturbed before his face

וְאָבִי יְתוֹמִים וְדַיָּן אֶלְמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעוֹן קָדְשׁוֹ:
6

5. (68:6 in Heb.) 'abi y'thomim w'dayan 'al'manoth 'Elohim bim'on qad'sho.

Ps68:5 A father of the fatherless and a judge for the widows, is Elohim in His holy habitation.

<6> τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν·
ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

6 tou patros tōn orphanōn kai kritou tōn chērōn;
ho theos en topō hagiō autou.

מִזְצִיא אֲסִירִים בְּכוֹשְׁרוֹת אֶדְ סוֹכְרִים שְׁכָנֵי צְחִיחָה:
זֵאֲלֵהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיָתֶהּ
7
אֶסִירִים מִצְחִיחָה יִשְׁעוֹ אֶתְּ אֶסִירִים מִצְחִיחָה
8

6. (68:7 in Heb.) 'Elohim moshib y'chidim bay'thah motsi' 'asirim bakosharoth 'ak sorarim shak'nu ts'chichah.

Ps68:6 Elohim makes a home for the lonely;

He leads out the prisoners into prosperity, only the rebellious dwell in a parched land.

<7> ὁ θεὸς κατοικίξει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ
ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ,

ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

7 ho theos katoikizei monotropous en oikō
simple people in a house
exagōn pepedēmenous en andreia,
homoiōs tous parapikrainontas tous katoikountas en taphois.

אֱלֹהִים בְּצִאתְךָ לְפָנַי עָמַד בְּצַעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה׃
אֱלֹהִים בְּצִאתְךָ לְפָנַי עָמַד בְּצַעְדְּךָ בִּישִׁימוֹן סֶלָה׃

7. (68:8 in Heb.) ‘Elohim b’tse’th’ak liph’ney `amek b’tsa`d’ak bishimon Selah.

Ps68:7 O Elohim, when You went forth before Your people,
when You marched through the wilderness, Selah.

<8> ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου,
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα
8 ho theos, en tō ekporeuesthai se enōpion tou laou sou,
en tō diabainein se en tē erēmō diapsalma

ט אֶרֶץ רָעָשָׁה אֶרֶץ-שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֶרֶץ רָעָשָׁה׃
אֶרֶץ רָעָשָׁה אֶרֶץ-שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֶרֶץ רָעָשָׁה׃

8. (68:9 in Heb.) ‘erets ra`ashah ‘aph-shamayim nat’phu mip’ney ‘Elohim zeh Sinay mip’ney ‘Elohim ‘Elohey Yis’ra’El.

Ps68:8 The earth quaked; The heavens also dropped rain at the presence of Elohim;
Sinai itself quaked at the presence of Elohim, the El of Yisrael.

<9> γῆ ἐσεισθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.
9 gē eseasthē, kai gar hoi ouranoi estaxan,
apo prosōpou tou theou touto Sina,
apo prosōpou tou theou Israēl.

יִשְׁשֹׁם נְדָבוֹת תְּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אֶתָּה כֹּנֵן־תָּה׃
אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אֶתָּה כֹּנֵן־תָּה׃

9. (68:10 in Heb.) geshem n’daboth taniph ‘Elohim nachalath’ak w’nil’ah ‘atah konan’tah.

Ps68:9 You sent down a shower of plenty, O Elohim;
You confirmed Your inheritance when it was weary.

<10> βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,
καὶ ἠσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.
10 brochēn hekousion aphorieis, ho theos, tē klēronomiā sou,
kai ēsthenēsen, sy de katērtisō autēn.

Even it was weak, but you restored it

יֵאָחַזְתָּהּ וְיָשְׁבוּ-בָהּ תְּכִין בְּטוֹבַתְּהָ לְעַנֵּי אֱלֹהִים׃
:חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ 11

10. (68:11 in Heb.) chayath'ak yash'bu-bah takin b'tobath'ak le'ani 'Elohim.

Ps68:10 Your living creatures settled in it; You provided in Your goodness for the poor, O Elohim.

<11> τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ·
ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.
11 ta zōa sou katoikousin en autē;
hētoimasas en tē chrēstotēti sou tō ptōchō, ho theos.

יְבֹאֲדֹנָי יִתֶּן-אֱמֶר הַמְּבַשְׂרוֹת צָבָא רַב׃
:חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ 12

11. (68:12 in Heb.) 'Adonai yiten-'omer ham'bas'roth tsaba' rab.

Ps68:11 Our Master gives the command; those who proclaim the tidings are a great host:

<12> κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,
12 kyrios dōsei hrēma tois euaggelizomenois dynamei pollē,

יִגְמְלוּ מַלְכֵי צָבָאוֹת יְהִדְדוּן יְהִדְדוּן וְנָתַתְּ בֵּית תְּחִלָּתְךָ שָׁלָל׃
:חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ 13

12. (68:13 in Heb.) mal'key ts'ba'oth yidodun yidodun un'wath bayith t'chaleq shalal.

Ps68:12 Kings of armies flee, they flee, and she who remains at the house shall divide the spoil!

<13> ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ,
καὶ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκύλα.
13 ho basileus tōn dynamēōn tou agapētou,
The king of the forces of the beloved
kai hōraiotēti tou oikou dielesthai skylla.

וְאֶבְרוּתֶיהָ בִּירְקָרֶק חֲרוּץ׃
יְדֹאֲמֶת-שֶׁכְּבוֹן בֵּין שְׁפָתַיִם כְּנֹפֵי יוֹנָה נְחֹפָה בְּכֶסֶף׃
:חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ חֲזַקְתָּהּ 14

13. (68:14 in Heb.) 'im-tish'k'bun beyn sh'phatayim kan'phey yonah nech'pah bakeseph w'eb'rotheyah biraq'raq charuts.

Ps68:13 When you lie down among the sheepfolds, You are like the wings of a dove covered with silver, and its pinions with glistening gold.

<14> ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνά μέσον τῶν κλήρων,
πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμένοι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. διάψαλμα.
14 ean koimēthēte ana meson tōn klērōn,

pteryges peristeras periērgyrōmenai,
kai ta metaphrena autēs en chlōrotēti chrysiou.

diapsalma.

15 וְיִצְרָחֵם בְּרֵגְלֵיהֶם בְּצִלְמוֹן:
טו בְּפִרְשֵׁי שָׂדֵי מְלָכִים בָּהּ תִּשְׁלַג בְּצִלְמוֹן:

14. (68:15 in Heb.) b'phares Shadday m'lakim bah tash'leg b'Tsal'mon.

Ps68:14 When the Almighty scattered the kings in it, it was snowing in Zalmon.

<15> ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς
χιονωθήσονται ἐν Σελμων.

15 en tō diastellein ton epouranion basileis ep' autēs
chionōthēsontai en Selmōn.

16 אֶלְהִים הַר-בָּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן:
טז הַר-בְּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן:

15. (68:16 in Heb.) har-'Elohim har-Bashan har gab'nunim har-Bashan.

Ps68:15 A mountain of Elohim is the mountain of Bashan;
a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

<16> ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον,
ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

16 oros tou theou oros pion,
oros tetyrōmenon, oros pion.
for making cheese being plentiful

17 אֶלְהִים הַר-בָּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן:
יז לָמָּה תִּרְצְדוֹן הָרִים בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן:
אֶלְהִים לְשִׁבְתוֹ אֶת-יְהוָה יִשְׁכֵּן לְנֶצַח:

16. (68:17 in Heb.) lamah t'rats'dun harim gab'nunim hahar chamad 'Elohim l'shib'to 'aph-Yahúwah yish'kon lanetsach.

Ps68:16 Why do you look with envy, O mountains with many peaks,
at the mountain which Elohim has desired for His abode? Surely אֶתְּשָׁב shall dwell there forever.

<17> ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα,
τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ;
καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

17 hina ti hypolambanete, orē tetyrōmena,
to oros, ho eudokēsen ho theos katoikein en autō?
dwell
kai gar ho kyrios kataskēnōsei eis telos.

18 אֶלְהִים הַר-בָּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן:
אֶלְהִים הַר-בָּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן הַר-בְּנֵינִים הַר-בְּשָׁן:

יַחְרֵב אֱלֹהִים רַב־תַּיִם אֶלְפֵי שְׁנָאן אֲדֹנָי בַּם סִינַי בְּקֹדֶשׁ:

17. (68:18 in Heb.) rekeb 'Elohim ribothayim 'al'phey shin'an 'Adonai bam Sinai baqodesh.

Ps68:17 The chariots of Elohim are myriads, thousands of changes; our Master is among them as at Sinai, in holiness.

<18> τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον,
χιλιάδες εὐθηνούντων·
ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σίνα ἐν τῷ ἁγίῳ.

18 to harma tou theou myrioplasion,
ten-thousand-fold
chiliades euthēnountōn;
of prospering ones
ho kyrios en autois en Sina en tō hagiō.

יִטְעַלִּיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי לְקַחְתָּ מִתַּנּוֹת בְּאָדָם
וְאַף סוֹרְרִים לְשֹׁפֵן יְהוָה אֱלֹהִים:

18. (68:19 in Heb.) `aliath lamarom shabiath shebi laqach'at matanoth ba'adam w'aph sor'rim lish'kon Yah 'Elohim.

Ps68:18 You have ascended on high, You have led captivity captive; You have received gifts among men, among the rebellious also, that Yah Elohim may dwell there.

<19> ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν,
ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ,
καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκευάσαι.
κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,

19 anebēs eis huuos, ēchmalōteusas aichmalōsian,
elabes domata en anthrōpō,
kai gar apeithountes tou kataskēnōsai.
kyrios ho theos eulogētos,
YHWH the El

כְּבָרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:

19. (68:20 in Heb.) baruk 'Adonai yom yom ya`amas-lanu ha'El y'shu`athenu Selah.

Ps68:19 Blessed be our Master, who daily bears burdens for us, the El who is our salvation. Selah.

<20> εὐλογητός κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν,
κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.

20 eulogētos kyrios hēmeran kath' hēmeran,
kateuodōsei hēmin ho theos tōn sōtēriōn hēmōn. diapsalma.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:

כֹּה אֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיְהוָה אֲדֹנָי לְמוֹת תּוֹצְאֹת:

20. (68:21 in Heb.) ha'El lanu 'El l'mosha'oth w'leYahúwah 'Adonai lamaweth totsá'oth.

Ps68:20 The El is to us El of salvation; and to אֲדֹנָי our Master belong escapes from death.

<21> ὁ θεὸς ἡμῶν θεὸς τοῦ σώζειν,
καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

21 ho theos hēmōn theos tou sōzein,
kai tou kyriou kyriou hai diexodoi tou thanatou.

כֹּבֶד אֱלֹהִים יִמְחֶץ רֹאשׁ אֲבִיבָיו קִדְקִד שִׁעָר מִתְהַלֵּךְ בְּאַשְׁמָיו:
22

21. (68:22 in Heb.) 'ak-'Elohim yim'chats ro'sh 'oy'bayu qad'qod se`ar mith'halek ba'ashamayu.

Ps68:21 Surely Elohim shall shatter the head of His enemies,
the hairy crown of him who goes on in his guilty deeds.

<22> πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ,
κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

22 plēn ho theos synthlasei kephalas echthrōn autou,
koryphēn trichos diaporeuomenōn en plēmmeleiais autōn.

כִּגְאָמַר אֲדֹנָי מִבְּשֵׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְצִלֹת יָם:
23

22. (68:23 in Heb.) 'amar 'Adonai miBashan 'ashib 'ashib mim'tsuloth yam.

Ps68:22 Our Master said, I shall bring them back from Bashan.
I shall bring them back from the depths of the sea;

<23> εἶπεν κύριος Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω,
ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,

23 eipen kyrios Ek Basan epistrepsō,
epistrepsō en bythois thalassēs,

כִּד לְמַעַן תִּמְחֶץ רִגְלֶךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֲבִיבִים מִיְהוָה:
24

23. (68:24 in Heb.) l'ma'an tim'chats rag'l'ak b'dam l'shon k'labeyak me'oy'bim minehu.

Ps68:23 So that your foot may be dipped in blood of your enemies,
the tongue of your dogs in the same.

<24> ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι,
ἢ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

24 hopōs an baphē ho pous sou en haimati,
hē glōssa tōn kynōn sou ex echthrōn par' autou.

25

כַּהֲרֹאוּ הַלִּיכֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכֹת אֵלַי מִלְכֵי בֵּקְדֶשׁ:

24. (68:25 in Heb.) ra'u halikotheyak 'Elohim halikoth 'Eli mal'ki baqodesh.

Ps68:24 They have seen Your procession, O Elohim, the procession of my El, my King, into the sanctuary.

- <25> ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός,
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.
25 etheōrēthēsan hai poreiai sou, ho theos,
hai poreiai tou theou mou tou basileōs tou en tō hagiō.

כּוֹקְדְמוֹ שָׂרִים אַחַר נְגָנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת הַתּוֹפְפוֹת:
26 כּוֹקְדְמוֹ שָׂרִים אַחַר נְגָנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת הַתּוֹפְפוֹת:

25. (68:26 in Heb.) qid'mu sharim 'achar nog'nim b'thok `alamoth tophephoth.

Ps68:25 The singers went before, then the musicians came; in the midst of the maidens playing the tambourines.

- <26> προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων
ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.
26 proepthasan archontes echomenoi psallontōn
en mesō neanidōn tympanistriōn.

כּוֹ בְּמִקְהֵלוֹת בְּרָכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יְשׁוּרָאֵל:
27 כּוֹ בְּמִקְהֵלוֹת בְּרָכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יְשׁוּרָאֵל:

26. (68:27 in Heb.) b'maq'heloth bar'ku 'Elohim Yahúwah mim'qor Yis'ra'El.

Ps68:26 Bless Elohim in the congregations, אַחַר מִן הַמַּיִם מִן הַיְשׁוּרָאֵל.

- <27> ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν,
τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραηλ.
27 en ekklesiáis eulogeite ton theon,
ton kyrion ek pēgōn Israēl.

כַּח שָׂם בְּנֵימָן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רְגֻמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:
28 כַּח שָׂם בְּנֵימָן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רְגֻמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:

27. (68:28 in Heb.) sham Bin'yamin tsa`ir rodem sarey Yahudah rig'matham sarey Z'bulun sarey Naph'tali.

Ps68:27 There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Yahudah in their throng, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

- <28> ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει,
ἄρχοντες Ἰουδα ἡγεμόνες αὐτῶν,
ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.
28 ekei Benjamin neōteros en ekstasei,
the younger is in astonishment
archontes Iouda hēgemones autōn,

and their governors
archontes Zaboulōn, archontes Nephthali.

29 אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ עָשׂוּ עִמָּךְ אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ
כַּטְצִינָה אֱלֹהֵיךָ עֲזָרְךָ עֲזָרְךָ אֱלֹהִים זֶה פָּעַלְתָּ לָנוּ:

28. (68:29 in Heb.) tsiuah 'Eloheyak `uzek `uzah 'Elohim zu pa`al'ta lanu.

Ps68:28 Your El has commanded your strength;
O Elohim, be strong, in this You have worked out for us.

<29> ἔντειλαι, ὁ θεός, τῆ δυνάμει σου,
δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἡμῖν.

29 entelai, ho theos, tē dynamei sou,
dynamōson, ho theos, touto, ho kateirgasō hēmin.

30 לְמַהֲיִכְלֶךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים נְשִׂי
30 אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ עָשׂוּ עִמָּךְ אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ

29. (68:30 in Heb.) meheykaleak `al-Y'rushalam l'ak yobilu m'lakim shay.

Ps68:29 Because of Your temple at Yerushalam kings shall bring gifts to You.

<30> ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ
σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.

30 apo tou naou sou epi Ierousalēm
soi oisousin basileis dōra.

31 אֲנַעַר חַיִּת קִנְיָה עַד־תֵּת אַבִּירִים בְּעַגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי-כֶסֶף בְּזֵר עַמִּים קְרָבוֹת יִחַפְצוּ:

30. (68:31 in Heb.) g`ar chayath qaneh `adath 'abirim b`eg'ley `amim mith'rapes b'ratsey-kaseph bizar `amim q'raboth yech'patsu.

Ps68:30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples,
trampling under foot the pieces of silver; He has scattered the peoples who delight in war.

<31> ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου·
ἢ συναγωγῇ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν
τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ·
διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

31 epitimēson tois thēriois tou kalamou;
hē synagōgē tōn taurōn en tais damalesin tōn laōn
tou mē apokleisthēnai tous dedokimasmēnous tō argyriō;
to lock up the ones being tried by
diaskorpison ethnē ta tous polemous thelonta.

32 אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ עָשׂוּ עִמָּךְ אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ

לב יֵאָתֵרוּ חֲשֹׁמְנַיִם מִנִּי מִצְרַיִם כּוֹשׁ תִּרְיִץ יָדָיו לְאֱלֹהִים:

31. (68:32 in Heb.) ye'ethayu chash'manim mini Mits'rayim Kush tarits yadayu l'Elohim.

Ps68:31 Envoys shall come out of Egypt; Ethiopia shall stretch out her hands to Elohim.

<32> ἤξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου,
Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

32 hēxousin presbeis ex Aigyptou,
Aithiopia prophthasei cheira autēs tō theō.

לִגְמִמְלָכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמִרוֹ אֲדֹנָי סֵלָה: 33

32. (68:33 in Heb.) mam'l'koth ha'arets shiru l'Elohim zam'ru 'Adonai Selah.

Ps68:32 Sing to Elohim, O kingdoms of the earth, sing praises to our Master, Selah.

<33> αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα.

33 hai basileiai tēs gēs, ἄsate tō theō, psalate tō kyriō. diapsalma.

לְדָרְכָב בְּנִשְׁמֵי שְׁמֵי-קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז: 34

33. (68:34 in Heb.) Iarokeb bish'mey sh'mey-qedem hen yiten b'qolo qol `oz.

Ps68:33 To Him who rides upon the heavens of heavens, which are from ancient times; behold, He speaks forth with His voice, a mighty voice.

<34> ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς·
ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

34 psalate tō theō tō epibebēkoti epi ton ouranon tou ouranou kata anatas;
Strum to the El to the one mounting
idou dōsei en tē phōnē autou phōnēn dynamēōs.
he shall make

לְהִתְנַחֵם עֹז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גִּבּוֹרָתוֹ וְעֹזוֹ בְּנִשְׁחָקָיִם: 35

34. (68:35 in Heb.) t'nu `oz l'Elohim `al-Yis'ra'El ga'awatho w'uzo bash'chaqim.

Ps68:34 Ascribe strength to Elohim; His majesty is over Yisrael and His strength is in the skies.

<35> δότε δόξαν τῷ θεῷ·
ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ,
καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

35 dote doxan tō theō;
epi ton Israēl hē megaloprepeia autou,
kai hē dynamis autou en tais nephelais.

סֵלָה יָחַד כָּתָב לְכָל-יְהוָה לְכָל-יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 36

לֹנֹרָא אֱלֹהִים מִמְּקוֹדְשֵׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז
וְתַעֲצֹמוֹת לָעָם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

**35. (68:36 in Heb.) nora' 'Elohim mimiq'dasheyak 'El Yis'ra'El hu' nothen `oz
w'tha`atsumoth la`am baruk 'Elohim.**

Ps68:35 O Elohim, You are awesome from Your sanctuary.

El of Yisrael Himself gives strength and power to the people. Blessed be Elohim!

<36> θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ·

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

εὐλογητὸς ὁ θεός.

36 thaumastos ho theos en tois hagiois autou;

ho theos Israēl autos dōsei dynamin kai krataiōsin tō laō autou.

eulogētos ho theos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 69

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Ps 69 - 72

אֲלֹהִים יִשְׁמַע לְדָוִד׃ Ps69:1
אֲלֹהִים יִשְׁמַע לְדָוִד׃

1. (69:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim l'David.

A Cry of Distress and Imprecation on Adversaries.

For the chief musician; according to Shoshannim. A Psalm of David.

<68:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων·
τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn;
To the director
tō David.

בְּהוֹשִׁיעַנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד-נַפְשִׁי׃
בְּהוֹשִׁיעַנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד-נַפְשִׁי׃

(69:2 in Heb.) hoshi`eni 'Elohim ki ba'u mayim `ad-naphesh.

Ps69:1 Save me, O Elohim, for the waters have come in to my soul.

<2> Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

2 Sōson me, ho theos, hoti eisēlthosan hydata heōs psychēs mou.

גָּטַבְעָתִי בִּיּוֹן מִצְוֹלָה וְאֵין מַעֲמָד בְּאֵתִי בְּמַעַמְקֵי-מַיִם וְשִׁבְבָתִי׃
גָּטַבְעָתִי בִּיּוֹן מִצְוֹלָה וְאֵין מַעֲמָד בְּאֵתִי בְּמַעַמְקֵי-מַיִם וְשִׁבְבָתִי׃

2. (69:3 in Heb.) taba`ti biuen m'tsulah w'eyn ma`amad ba'thi b'ma`amaqey-mayim w'shibo leth sh'taphath'ni.

Ps69:2 I have sunk in deep mire, and there is no standing;
I have come into deep waters, and a flood overflows me.

<3> ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·
ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταίγῃς κατεπόντισέν με.

3 enepagēn eis ilyn bythou, kai ouk estin hypostasis;
ēlthon eis ta bathē tēs thalassēs, kai kataigis katepontisen me.

דָּגַבְעָתִי בְּקֶרְאֵי נַחַר גְּרוֹנִי כִּלּוֹ עֵינַי מִיַּחַל לְאֵלֹהִים׃
דָּגַבְעָתִי בְּקֶרְאֵי נַחַר גְּרוֹנִי כִּלּוֹ עֵינַי מִיַּחַל לְאֵלֹהִים׃

3. (69:4 in Heb.) yaga`ti b'qar'i nichar g'roni kalu `eynay m'yachel l'Elohay.

Ps69:3 I am weary with my crying; my throat is parched; My eyes fail while I wait for my El.

<4> ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.

4 ekopiasa krazōn, ebragchiasen ho larygx mou,
exelipon hoi ophthalmoi mou apo tou elpizein epi ton theon mou.
from my hope

ἄφω ἐβραγχεῖσιν ἐκ τῆς ἐλπίδος μου
ἔξελεπον οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου
הַרְבּוּ מְשֻׁעָרוֹת רֵאשֵׁי שֵׁנַי חֲנָם עֲצָמוֹ מִצְמִיתִי אִיבִי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לֹא-גִזַּלְתִּי אֶז אֲשִׁיב:

**4. (69:5 in Heb.) rabu misa`aroth ro'shi son'ay chinam `ats'mu mats'mithay 'oy'bay sheqer
'asher lo'-gazel'ti 'az 'ashib.**

Ps69:4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head; Those who would destroy me are powerful, being wrongfully my enemies; What I did not steal, I then have to restore.

<5> ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν,
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως·
ἃ οὐχ ἤρπασα, τότε ἀπετινнуον.

5 eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou hoi misountes me dōrean,
multiplied
ekrataiōthēsan hoi echthroī mou hoi ekdiōkontes me adikōs;
ha ouch hērpasa, tote apetinnuon.

וְאַל־הִיָּם אַתָּה יְדַעְתָּ לְאַגְלֹתַי וְאַשְׁמוֹתַי מִמֶּךָ לֹא-נִכְחַדְדוּ
אֶת־עֲוֹנוֹתַי אֲשֶׁר לֹא-גִזַּלְתִּי אֶז אֲשִׁיב:

5. (69:6 in Heb.) 'Elohim 'atah yada`at l'iuah'ti w'ash'mothay mim'ak lo'-nik'chadu.

Ps69:5 O Elohim, it is You who knows my folly, and my wrongs are not hidden from You.

<6> ὁ θεός, σὺ ἔγνων τὴν ἀφροσύνην μου,
καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν.

6 ho theos, sy egnōs tēn aphrosynēn mou,
kai hai plēmmeleiai mou apo sou ouk ekrybēsan.

אַל-יִכְלָמוּ בִּי מִבְּקִשְׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אַל-יִבְשׁוּ בִּי קִרְיֹתֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אַל-יִכְלָמוּ בִּי מִבְּקִשְׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**6. (69:7 in Heb.) 'al-yeboshu bi qoeyak 'Adonai Yahúwah ts'ba'oth
'al-yikal'mu bi m'baq'sheyak 'Elohey Yis'ra'El.**

Ps69:6 May those who wait for You not be ashamed through me, O אַדֹנָי our Master of hosts;
May those who seek You not be dishonored through me, O El of Yisrael,

<7> μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
μὴ ἐντραπίησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,

7 mē aischntheiēsan ep' emoi hoi hypomenontes se, kyrie kyrie tōn dynameōn,

mē entrapeiēsan ep' emoi hoi zētountes se, ho theos tou Israēl,

חֲכִי-עֲלֶיךָ נִשְׁאַתִּי חֲרָפָה כְּסִתָּה כְּלָמָה פְּנִי:
:כַּלְל אֲשָׁר אֶפְרָיִם אֶרְאֶה כַּחֲפָזִי יַעֲלֶה-עָלַי 8

7. (69:8 in Heb.) ki-`aleyak nasa'thi cher'pah kis'thah k'limah phanay.

Ps69:7 Because for Your sake I have borne reproach; dishonor has covered my face.

- 8> ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν,
ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου.
8 hoti heneka sou hypēnegka oneidismōn,
ekaluuen entropē to prosōpon mou.

ט מוֹזַר הָיִיתִי לְאָחֵי וְנִכְרִי לְבְנֵי אִמִּי:
:כַּחֲפָזִי יַעֲלֶה-עָלַי 9

8. (69:9 in Heb.) muzar hayithi l'echay w'nak'ri lib'ney 'imi.

Ps69:8 I have become estranged from my brothers and an alien to my mother's sons.

- 9> ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,
9 apēllotriōmenos egenēthēn tois adelphois mou
kai xenos tois huiōis tēs mētros mou,

י כִּי-קִנְאֵת בֵּיתְךָ אֲכָלְתָּנִי וְחֲרָפוֹת חוֹרְפוֹךָ נָפְלוּ עָלַי:
:כַּלְל יְצַלְלֵנִי יַעֲרֹאֲנֵנִי חַפְזֵי אֲשָׁר יַעֲלֶה-עָלַי 10

9. (69:10 in Heb.) ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni w'cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.

Ps69:9 For zeal for Your house has consumed me,
and the reproaches of those who reproach You have fallen on me.

- 10> ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
10 hoti ho zēlos tou oikou sou katephagen me,
kai hoi oneidismoi tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.

יֵאָאָבְכָה בְּצוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לִי חֲרָפוֹת לִי:
:כַּלְל אֲשָׁר יַעֲרֹאֲנֵנִי חַפְזֵי אֲשָׁר יַעֲלֶה-עָלַי 11

10. (69:11 in Heb.) wa'eb'keh batsom naph'shi wat'hi lacharaphoth li.

Ps69:10 When I wept in my soul with fasting, it was to my reproach.

- 11> καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμόν ἐμοί·
11 kai synekampsa en nēsteiā tēn psychēn mou,
kai egenēthē eis oneidismōn emoi;

יֵאָאָבְכָה בְּצוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לִי חֲרָפוֹת לִי:
:כַּלְל אֲשָׁר יַעֲרֹאֲנֵנִי חַפְזֵי אֲשָׁר יַעֲלֶה-עָלַי 12

יבִּוֹאֶתְנָה לְבוּשֵׁי שַׁק וְאָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל׃

11. (69:12 in Heb.) wa'et'nah l'bushi saq wa'ehi lahem l'mashal.

Ps69:11 When I made sackcloth my clothing, I became to them as a proverb.

<12> καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον,
καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

12 kai ethemēn to endyma mou sakkon,
kai egenomēn autois eis parabolēn.

:13 13 אָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל וְאָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל

יגְשִׁיחוּ בִּי יְשִׁבֵי שַׁעַר וַיְגִיחוּ שוֹתֵי נְשִׁכָר׃

12. (69:13 in Heb.) yasichu bi yosh'bey sha`ar un'ginoth shothey shekar.

Ps69:12 Those who sit in the gate talk about me, and I am the song of the drunkards.

<13> κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ,
καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

13 kat' emou edoleschoun hoi kathēmenoi en pylē,
kai eis eme epsallon hoi pinontes ton oinon.

against me they strummed even the ones drinking wine

:14 14 אָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל וְאָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל

ידְוֹאֵנִי תִפְלְתֵי-לָךְ יְהוָה עַת רְצוֹן

אֱלֹהִים בָּרַב-חַסְדֶּךָ עַנְנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ׃

13. (69:14 in Heb.) wa'ani th'philathi-l'ak Yahúwah `eth ratson

'Elohim b'rab-chas'dek `aneni be'emeth yish`eak.

Ps69:13 But as for me, my prayer is to You, O אָהִי, at an acceptable time;
O Elohim, in the greatness of Your lovingkindness, answer me with Your saving truth.

<14> ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, κύριε·
καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου·
ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

14 egō de tē proseuchē mou pros se, kyrie;
kairos eudokias, ho theos, en tō plēthei tou eleous sou;
epakouson mou en alētheiā tēs sōtērias sou.

:15 15 אָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל וְאָהִי לָהֶם לְמִשָּׁל

טוּ הַצִּילָנִי מִטִּיט וְאֶל-אִטְבְּעָה אֲנַצֵּלָה מִשְׁנַאֵי וּמִמַּעַמְקֵי-מָיִם׃

14. (69:15 in Heb.) hatsileni mitit w'al-'et'ba`ah 'inats'lah mison'ay umima`amaqey-mayim.

Ps69:14 Deliver me from the mire and do not let me sink;
may I be delivered from my foes and from the deep waters.

<15> σώσον με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ·
ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων·

15 sōson me apo pēlou, hina mē empagō;
that
hrystheīēn ek tōn misountōn me kai ek tou bathous tōn hydatōn;

אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי 16
אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי
טז אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי
יז אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי

15. (69:16 in Heb.) 'al-tish't'pheni shiboleth mayim w'al-tib'la`eni m'tsulah
w'al-te'tar-`alay b'er piah.

Ps69:15 May the flood of water not overflow me nor the deep swallow me up,
nor the pit shut its mouth on me.

- <16> μή με καταποντισάτω καταίγισ ὕδατος,
μηδὲ καταπιέτω με βυθός,
μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.
16 mē me katapontisatō kataigis hydatos,
mēde katapietō me bythos,
mēde syschetō ep' eme phrear to stoma autou.

אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי 17
יז אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי

16. (69:17 in Heb.) `aneni Yahúwah ki-tob chas'dek k'rob rachameyak p'neh `elay.

Ps69:16 Answer me, O אֶלְיָוִי, for Your lovingkindness is good;
according to the greatness of Your compassion, turn to me,

- <17> εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρῆστον τὸ ἔλεός σου·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.
17 eisakouson mou, kyrie, hoti chrēston to eleos sou;
kata to plēthos tōn oiktirmōn sou epiblepson ep' eme.

אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי 18
יח אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי אֶלְיָוִי

17. (69:18 in Heb.) w'al-tas'ter paneyak me`ab'ddeak ki-tsar-li maher `aneni.

Ps69:17 And do not hide Your face from Your servant, for I am in distress; answer me quickly.

- <18> μή ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπὸ τοῦ παιδός σου,
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.
18 mē apostrepsēs to prosōpon sou
apo tou paidos sou,
hoti thlibomai, tachy epakouson mou.

יֵט קָרְבָּה אֶל־נַפְשִׁי גְאֹלָהּ לְמַעַן אֲבִי פְדִינִי׃
19 אֶגְאֹל אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי

18. (69:19 in Heb.) qar'bah 'el-naph'shi g'alah l'ma'an 'oy'bay p'deni.

Ps69:18 Oh draw near to my soul and redeem it; ransom me because of my enemies!

- <19> πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν,
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με.
19 prosches tē psychē mou kai lytrōsai autēn,
heneka tōn echthrōn mou hrysai me.

כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ חַרְפָּתִי וּבְשִׁתִּי וּכְלִמַּתִּי נִגְדָהּ כָּל־צִוְרֵי׃
20 אֶגְאֹל אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי

19. (69:20 in Heb.) 'atah yada`at cher'pathi ubash'ti uk'limathi neg'd'ak kal-tsor'ray.

Ps69:19 You know my reproach and my shame and my dishonor; all my adversaries are before You.

- <20> σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου
καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου·
ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.
20 sy gar ginōskeis ton oneidismōn mou
kai tēn aischynēn mou kai tēn entropēn mou;
enantion sou pantes hoi thlibontes me.

כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ חַרְפָּתִי וּבְשִׁתִּי וּכְלִמַּתִּי נִגְדָהּ כָּל־צִוְרֵי׃
21 אֶגְאֹל אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי
וְלֹא מְצָאתִי׃

20. (69:21 in Heb.) cher'pah shab'rah libi wa'anushah wa'aqaqueh lanud wa'ayin w'lam'nachamim w'lo' matsa'thi.

Ps69:20 Reproach has broken my heart and I am so sick. And I looked for sympathy, but there was none, and for comforters, but I found none.

- <21> ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ τάλαιπωρίαν,
καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπήρξεν,
καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.
21 oneidismōn prosedokēsen hē psychē mou kai talaipōrian,
scorning expected my soul misery
kai hypemeina syllypoumenon, kai ouch hypērxen,
he did not exist
kai parakalountas, kai ouch heuron.

כִּבְוִיָּהֵנוּ בְּבָרוּתֵי רֹאשׁ וְלִצְמָאֵי יִשְׁקוּנֵי חֹמֶץ׃
22 אֶגְאֹל אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי אֶל־נַפְשִׁי

21. (69:22 in Heb.) wayit'nu b'baruthi ro'sh w'lits'ma'i yash'quni chomets.

Ps69:21 They also gave me gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.

<22> καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

22 kai edōkan eis to brōma mou cholēn
kai eis tēn dipsan mou epotisan me oxos.

:wφyγl wεyγwγy ηγl wεyγyγl wγhγw-εεε 23
כגיהי-שלחנם לפניהם לפח ולשלומים למוקש:

22. (69:23 in Heb.) y'hi-shul'chanam liph'neyhem l'phach w'lish'lomim l'moqesh.

Ps69:22 May their table become a snare before them;
and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

<23> γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα
καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·

23 genēthētō hē trapeza autōn enōpion autōn eis pagida
as

kai eis antapodosin kai eis skandalon;
for a recompense for an obstacle

:אםא אעאא wεyγyאyγy xγkγy wεyγyεε εγyγwεx 24
כדחשכנה עיניהם מראות ומתניהם תמיד המעד:

23. (69:24 in Heb.) tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham'`ad.

Ps69:23 Let their eyes be darkened from seeing, and make their loins shake continually.

<24> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·

24 skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein,
to not see

kai ton nōton autōn dia pantos sygkampson;

:wεwε yγk yγyεyγy yγyεε wεyγlε-yγw 25
כהשפך-עליהם זעמך וחרון אפך ישגיגם:

24. (69:25 in Heb.) sh'phak-`aleyhem za`mek wacharon 'ap'ak yasigem.

Ps69:24 Pour out Your indignation on them, and may Your burning anger overtake them.

<25> ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου,
καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

25 ekcheon ep' autous tēn orgēn sou,
kai ho thymos tēs orgēs sou katalaboi autous.

:gεε εεε-εε wεyγlεεε εγyγy wεxεε-εεε 26
כוהיה-טירתם נשמה באהליהם אל-יהי ישב:

25. (69:26 in Heb.) t'hi-tiratham n'shamah b'ahaleyhem 'al-y'hi yosheb.

Ps69:25 May their camp be desolate; let no one dwell in their tents.

⟨26⟩ γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη,
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·

26 genēthētō hē epaulis autōn ērēmōmenē,
kai en tois skēnōmasin autōn mē estō ho katoikōn;

27
כִּזְכִּירְאֲתָהּ אֲשֶׁר־הִכִּיֹּתָ רַדַּפְּוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חַלְלַיְאֵךְ יִסְפְּרֶוּ׃

26. (69:27 in Heb.) ki-`atah `asher-hikiath radaphu w`el-mak`ob chalaleyak y`saperu.

Ps69:26 For they have persecuted him whom You Yourself have smitten,
and they tell of the pain of those whom You have wounded.

⟨27⟩ ὅτι ὄν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν.

27 hoti hon sy epataxas, autoi katediōxan,
kai epi to algos tōn traumatiōn sou prosethēkan.

28
כַּחַתְנָה־עֶוֹן עַל־עֶוֹנָם וְאֶל־יַבֹּאוּ בְצַדִּיקְתֶּךָ׃

27. (69:28 in Heb.) t`nah-`awon `al-`awonam w`al-yabo`u b`tsid`qatheak.

Ps69:27 Add iniquity to their iniquity, and may they not come into Your righteousness.

⟨28⟩ πρόσθεσ ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·

28 prosthes anomian epi tēn anomian autōn,
kai mē eisethetōsan en dikaiosynē sou;

29
כַּטְיַמְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֶל־יִכְתְּבוּ׃

28. (69:29 in Heb.) yimachu misepher chayim w`im tsadiqim `al-yikathebu.

Ps69:28 May they be blotted out of the book of life and may they not be recorded with the righteous.

⟨29⟩ ἐξαιφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων
καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

29 exaleiphthētōsan ek biblou zōntōn
kai meta dikaiōn mē graphētōsan.

30
לְוַאֲנִי עֲנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתֶךָ אֱלֹהִים תְּשׁוּבָנִי׃

29. (69:30 in Heb.) wa`ani `ani w`ko`eb y`shu`ath`ak `Elohim t`sag`beni.

Ps69:29 But I am afflicted and in pain; may Your salvation, O Elohim, set me securely on high.

⟨30⟩ πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ,
καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου, ὁ θεός, ἀντελάβετό μου.

30 ptōchos kai algōn eimi egō,
kai hē sōtēria tou prosōpou sou, ho theos, antelabeto mou.
the salvation of thy countenance

אֶל־אֱלֹהִים שְׁמִי בְּשִׁיר וְאֶגְדָּלְנִי בְּתוֹדָה׃
אֶל־אֱלֹהִים שְׁמִי בְּשִׁיר וְאֶגְדָּלְנִי בְּתוֹדָה׃ 31

30. (69:31 in Heb.) 'ahal'lah shem-'Elohim b'shir wa'agad'lenu b'thodah.

Ps69:30 I shall praise the name of Elohim with song and magnify Him with thanksgiving.

<31> αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς,
μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

31 ainesō to onoma tou theou met' ᾠdēs,
megalynō auton en ainesei,

לִבִּי וְתִיטֵב לַיהוָה מִשׁוֹר פָּר מִקָּרְן מִפָּרִים׃
לִבִּי וְתִיטֵב לַיהוָה מִשׁוֹר פָּר מִקָּרְן מִפָּרִים׃ 32

31. (69:32 in Heb.) w'thitab laYahúwah mishor par maq'rin maph'ris.

Ps69:31 And it shall be good to אַיָּא above an ox or a young bull with horns and hoofs.

<32> καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον
κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.

32 kai aresei tō theō hyper moschon neon
kerata ekpheronta kai hoplas.
bringing forth

לִגְרָאֵי עֲנָוִים יִשְׁמְחוּ דַרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם׃
לִגְרָאֵי עֲנָוִים יִשְׁמְחוּ דַרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם׃ 33

32. (69:33 in Heb.) ra'u `anawim yis'machu dor'shey 'Elohim wichi l'bab'kem.

Ps69:32 The humble have seen it and are glad; You who seek Elohim, your heart shall live.

<33> ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

33 idetōsan ptōchoi kai euphranthētōsan;
ekzētēsate ton theon, kai zēsetai hē psychē hymōn,

לֹד כִּי-שִׁמַּע אֱלֹהִים אֲבִיוֹנִים וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃
לֹד כִּי-שִׁמַּע אֱלֹהִים אֲבִיוֹנִים וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃ 34

33. (69:34 in Heb.) ki-shome`a 'el-'eb'yonim Yahúwah w'eth-'asirayu lo' bazah.

Ps69:33 For אַיָּא hears the needy and does not despise His prisoners.

<34> ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

34 hoti eisēkousen tōn penētōn ho kyrios
kai tous pepedēmenous autou ouk exoudenōsen.

לְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׁ בָּם׃
35

34. (69:35 in Heb.) y'hal'luhu shamayim wa'arets yamim w'kal-romes bam.

Ps69:34 Let heaven and earth praise Him, the seas and everything that moves in them.

<35> αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ,
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.

35 ainesatōsan auton hoi ouranoi kai hē gē,
thalassa kai panta ta herponta en autois.

לֹכֵי אֱלֹהִים יוֹשְׁבֵי צִיּוֹן יִבְנְנָה עָרֵי יְהוּדָה
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיִּרְשׁוּהָ׃
36

35. (69:36 in Heb.) ki 'Elohim yoshi`a Tsion w'yib'neh `arey Yahudah w'yash'bu sham wireshuah.

Ps69:35 For Elohim shall save Zion and build the cities of Yahudah, that they may dwell there and possess it.

<36> ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας,
καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

36 hoti ho theos sōsei tēn Siōn,
kai oikodomēthēsontai hai poleis tēs Ioudaias,
kai katoikēsousin ekei kai klēronomēsousin autēn;

לְזוֹרְעַ עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃
37

36. (69:37 in Heb.) w'zera` `abadayu yin'chaluah w'ohabey sh'mo yish'k'nu-bah.

Ps69:36 The descendants of His servants shall inherit it, and those who love His name shall dwell in it.

<37> καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν,
καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ·

37 kai to sperma tōn doulōn autou kathexousin autēn,
kai hoi agapōntes to onoma autou kataskēnōsousin en autē.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 70

Ps70:1
אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר:

1. (70:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid l'haz'kir.

Prayer for Help against Persecutors.

For the chief musician. A Psalm of David; for a memorial.

<69:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.
'Ο θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

1 Eis to telos; tō Daudid eis anamnēsin, eis to sōsai me kyrion.
To the director in being delivered by YHWH
Ho theos, eis tēn boētheian mou prosches.
O El for my help heed me!

בְּאֵלֹהִים לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֲזָרָתִי חוֹשָׁה:
אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר 2

(70:2 in Heb.) 'Elohim l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.

Ps70:1 O Elohim, hasten to deliver me; O אֲלֹהִים, hasten to my help!

גִּיבְשׁוּ וְיִחַפְּרוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי יְסֻגוּ אַחֲזֹר וְיִכְלְמוּ חַפְצֵי רַעְתִּי:
אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר 3

2. (70:3 in Heb.) yeboshu w'yach'p'ru m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra'athi.

Ps70:2 Let those be ashamed and humiliated who seek my soul;
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

<3> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχὴν,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά,
3 aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hoi zētountes mou tēn psychēn,
apostrapheiēsan eis ta opisō kai kataischyntheiēsan hoi boulomenoi moi kaka,

דִּישׁוּבוּ עַל-עֵקֶב בְּשִׂתָּם הָאֲמֹרִים הָאֵלֶּה חֶסֶד:
אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר 4

3. (70:4 in Heb.) yashubu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim he'ach he'ach.

Ps70:3 Let those be turned back for a reward of their shame who say, Aha, aha!

<4> ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.
4 apostrapheiēsan parautika aischynomenoi hoi legontes moi Euge euge.
the ones saying to me

אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר 5
אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר

הַיְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים אֲהַבֵּי יְשׁוּעָתְךָ:

**4. (70:5 in Heb.) yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak
w'yo'm'ru thamid yig'dal 'Elohim 'ohabey y'shu`atheak.**

Ps70:4 Let all who seek You rejoice and be glad in You;
and let those who love Your salvation say continually, let Elohim be magnified.

<5> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
5 agalliasthōsan kai euphranthētōsan epi soi pantes hoi zētountes se,
kai legetōsan dia pantos Megalynthētō ho theos, hoi agapōntes to sōtērion sou.

כָּל־בֹּקְשֶׁיךָ יִשְׂמְחוּ וַיִּשְׁשׂוּ
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֲהַבֵּי יְשׁוּעָתְךָ וַיִּשְׂמְחוּ
בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֲהַבֵּי יְשׁוּעָתְךָ

**5. (70:6 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Elohim chushah-li `ez'ri
um'phal'ti 'atah Yahúwah 'al-t'achar.**

Ps70:5 But I am afflicted and needy; hasten to me, O Elohim!
You are my help and my deliverer; O אַתְּ אַחַר, do not delay.

<6> ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι.
βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.
6 egō de ptōchos kai penēs; ho theos, boēthēson moi.
boēthos mou kai hrystēs mou ei sy; kyrie, mē chronisēs.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 71

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי אֲלֵ-אֲבוֹתַי לְעוֹלָם: Ps71:1

1. b'k-Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam.

Ps71:1 In You, O אֱלֹהֵי, I have taken refuge; let me not be put to shame forever.

<70:1> Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ιωνάδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.
'Ο θεός, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

1 Tῷ Daud; huiōn Iōnadab kai tōn prōtōn aichmalōtisthentōn.

By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab, and the first that were taken captive.

Ho theos, epi soi ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna.

בְּצַדִּיקְתָּךְ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְטֵנִי הַטָּה-אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ יְהוָה שִׁיעֵנִי: Ps71:2

2. b'tsid'qath'ak tatsileni uth'phal'teni hateh-'elay 'az'n'ak w'hoshi`eni.

Ps71:2 In Your righteousness deliver me and rescue me; incline Your ear to me and save me.

<2> ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με,
κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

2 en tē dikaiosynē sou hryesai me kai exelou me,
klinon pros me to ous sou kai sōson me.

גְּהִיָּה לִי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תָמִיד צְוִיָּתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי: Ps71:3

3. heyeh li l'tsur ma`on labo' tamid tsiuiath l'hoshi`eni ki-sal`i um'tsudathi 'atah.

Ps71:3 Be to me a rock of habitation to which I may continually come;

You have given commandment to save me, for You are my rock and my fortress.

<3> γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν
καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με,
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

3 genou moi eis theon hyperaspistēn
for El a defending

kai eis topon ochyron tou sōsai me,
for place a fortified

hoti stereōma mou kai kataphygē mou ei sy.

דְּאֱלֹהֵי פְּלִטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעוֹל וְחוֹמָי: Ps71:4

4. 'Elohay pal'teni miyad rasha` mikaph m'`auel w'chomets.

Ps71:4 Rescue me, O my El, out of the hand of the wicked,
out of the grasp of the wrongdoer and ruthless man,

- <4> ὁ θεός μου, ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ,
ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος·
4 ho theos mou, hrysai me ek cheiros hamartōlou,
ek cheiros paranomountos kai adikountos;

5
הַכִּי-אַתָּה תִּקְנֶתִי אֲדֹנָי יְהוָה מִבְּטַחִי מִנְּעוּרָי:

5. ki-'atah thiq'wathi 'Adonai Yahúwah mib'tachi min'`uray.

Ps71:5 For You are my hope; O אֲדֹנָי my Master, My trust from my youth.

- <5> ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπόμονή μου, κύριε·
κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.
5 hoti sy ei hē hypomonē mou, kyrie;
kyrios hē elpis mou ek neotētos mou.

6
וְעָלְיָךְ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְעַי אֲמִי אַתָּה גּוֹזֵי בְךָ תְּהַלְתִּי תָמִיד:

6. `aleyak nis'mak'ti mibeten mim'`ey 'imi 'atah gozi b'ak th'hilathi thamid.

Ps71:6 By You I have been sustained from my birth;
You are He who took me from my mother's womb; my praise is continually of You.

- <6> ἐπὶ σέ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός,
ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής·
ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός.
6 epi se epestērichthēn apo gastros,
ek koilias mētros mou sy mou ei skepastēs;
en soi hē hymnēsis mou dia pantos.

7
זְכַמּוּנַת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מִחֲסִי-עוֹ:

7. k'mopheth hayithi l'rabbim w'atah machasi-`oz.

Ps71:7 I am like a marvel to many, for You are my strong refuge.

- <7> ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς,
καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός.
7 hōsei teras egenēthēn tois pollois,
kai sy boēthos krataios.

8
חִימָלָא כִּי תְּהַלְתָּה כָּל-הַיּוֹם תִּבְאֶרְתָּה:

8. yimale' phi t'hilatheak kal-hayom tiph'ar'teak.

Ps71:8 My mouth is filled with Your praise and with Your glory all the day.

<8> πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως,
ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

8 plērōthētō to stoma mou aineseōs,
hopōs hymnēsō tēn doxan sou,
that I may praise in song of
holēn tēn hēmeran tēn megaloprepeian sou.
of your majesty

:כג גסוּם-לכ כחַג כְּלֹלָה אַנְפֵּס כּוֹל כְּלֹלָה כְּלֹלָה
ט אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זְקֵנָה כְּכֹלֹת כֹּחִי אֶל-תַּעֲזָבֵנִי:

9. 'al-tash'likeni l'`eth ziq'nah kik'loth kochi 'al-ta`az'beni.

Ps71:9 Do not cast me off in the time of old age; do not forsake me when my strength fails.

<9> μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους,
ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

9 mē aporrripsēs me eis kairon gērour,
en tō ekleipein tēn ischyn mou mē egkatalipēs me.

:י אֶמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשִׁמְרֵי נַפְשִׁי נֹעְצוּ יַחְדָּו:
10 י אֶמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשִׁמְרֵי נַפְשִׁי נֹעְצוּ יַחְדָּו:

10. ki-'am'ru 'oy'bay li w'shom'rey naph'shi no`atsu yach'daw.

Ps71:10 For my enemies have spoken against me;
and those who watch for my soul have consulted together,

<10> ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροὶ μου ἐμοὶ
καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ

10 hoti eipan hoi echthroï mou emoi
kai hoi phylassontes tēn psychēn mou eboleusanto epi to auto

:לכ כְּלֹלָה יִשְׁלֵחַ אֱלֹהִים אֶת־אֵינֶן מִצִּיל:
11 יִשְׁלֵחַ אֱלֹהִים אֶת־אֵינֶן מִצִּיל:

11. le'mor 'Elohim `azabo rid'phu w'thiph'suhu ki-'eyn matsil.

Ps71:11 Saying, Elohim has forsaken him; pursue and seize him, for there is no one to deliver.

<11> λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν·
καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.

11 legontes Ho theos egkatelipen auton;
katadiōxate kai katalabete auton,
hoti ouk estin ho hruomenos.

12 :אֱלֹהִים אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהֵי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה:
12 :אֱלֹהִים אַל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהֵי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה:

12. 'Elohim 'al-tir'chaq mimeni 'Elohay l'ez'rathi chishah.

Ps71:12 O Elohim, do not be far from me; O my El, hasten to my help!

<12> ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ.
ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

12 ho theos, mē makrynēs ap' emou;
ho theos mou, eis tēn boētheian mou prosches.

13 :יְבוֹשׁוּ יִקְלוּ שׂוֹנְאֵי נַפְשִׁי וְיִטְוּ חַרְפָּה וְכִלְפָּה מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:
13 :יְבוֹשׁוּ יִקְלוּ שׂוֹנְאֵי נַפְשִׁי וְיִטְוּ חַרְפָּה וְכִלְפָּה מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:

13. yeboshu yik'lu sot'ney naph'shi ya`atu cher'pah uk'limah m'baq'shey ra`athi.

Ps71:13 Let them be ashamed; let those who are adversaries of my soul be consumed; let them be covered with reproach and dishonor, who seek my hurt.

<13> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

13 aischynthētōsan kai eklipetōsan hoi endiaballontes tēn psychēn mou,
peribalesthōsan aischynēn kai entropēn hoi zētountes ta kaka moi.
that

14 :יְדוּאַנִּי תָמִיד אֲנַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל-כָּל-תְּהִלָּתְךָ:
14 :יְדוּאַנִּי תָמִיד אֲנַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל-כָּל-תְּהִלָּתְךָ:

14. wa'ani tamid 'ayachel w'hosaph'ti `al-kal-t'hilatheak.

Ps71:14 But as for me, I shall hope continually, and shall add more on all your praise.

<14> ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπῶ
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

14 egō de dia pantos elpiō
kai prosthēsō epi pasan tēn ainesin sou.

15 :טוֹפִי יִסְפֵּר צְדָקָתְךָ כָּל-הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפָרוֹת:
15 :טוֹפִי יִסְפֵּר צְדָקָתְךָ כָּל-הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפָרוֹת:

15. pi y'saper tsid'qatheak kal-hayom t'shu`athek ki lo' yada`ti s'phoroth.

Ps71:15 My mouth shall tell of Your righteousness and of Your salvation all the day; for I do not know the numbers.

<15> τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου,
ὅτι οὐκ ἔγνω γραμματείας.

15 to stoma mou exaggelei tēn dikaiosynēn sou,
holēn tēn hēmeran tēn sōtērian sou,

hoti ouk egnōn grammateias.
writings

16 :יֵשׁוּעַ הַיְהוּדִי אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ
טז אָבוֹא בְּגִבְרוֹת אֲדַבְּרֵי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדִקְתְּךָ לְבִדְךָ:

16. 'abo' big'buroth 'Adonai Yahúwah 'az'kir tsid'qath'ak l'badeak.

Ps71:16 I shall come with the mighty deeds of אֶתְּיָדְךָ my Master;
I shall make mention of Your righteousness, Yours alone.

<16> εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·
κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

16 eiseleusomai en dynasteiā kyriou;
kyrie, mnēsthēsomai tēs dikaiosynēs sou monou.

17 :יְהוָה אֱלֹהִים לְמַדְתַּנִּי מִנְעוּרַי וְעַד-הַנְּהַי אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ
יז אֱלֹהִים לְמַדְתַּנִּי מִנְעוּרַי וְעַד-הַנְּהַי אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ

17. 'Elohim limad'tani min'`uray w`ad-henah 'agid niph'l'otheyak.

Ps71:17 O Elohim, You have taught me from my youth, and I still declare Your wondrous deeds.

<17> ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου,
καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

17 edidaxas me, ho theos, ek neotētos mou,
kai mechri nyn apaggelō ta thaumasia sou.
until now

18 :יְהוָה אֱלֹהִים אֲזַכִּיר אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ
יח וְגַם עַד-זְקֵנָה וְשִׁיבָה אֲזַכִּיר אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ
עד-אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדוֹר לְכָל-יְבוּא גְבוּרָתְךָ:

**18. w'gam `ad-ziq'nah w'seybah 'Elohim 'al-ta`az'beni
`ad-'agid z'ro`ak l'dor l'kal-yabo' g'buratheak.**

Ps71:18 And even when I am old and gray, O Elohim, do not forsake me,
until I declare Your strength to this generation, Your power to all who are to come.

<18> καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένηῃ,
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.

18 kai heōs gērouis kai presbeiou, ho theos, mē egkatalipēs me,
heōs an apaggeilō ton brachiona sou pasē tē geneā tē erchomenē,
tēn dynasteian sou kai tēn dikaiosynēn sou.
Your righteousness

19 :יְהוָה אֱלֹהִים אֲזַכִּיר אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ
יט וְצְדִקְתְּךָ אֱלֹהִים עַד-מָרוֹם אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת אֱלֹהִים מִי כְמוֹךָ:

19. w'tsid'qath'ak 'Elohim `ad-marom 'asher-`asiath g'doloth 'Elohim mi kamoak.

Ps71:19 For Your righteousness, O Elohim, reaches to the highest, You who have done great things; O Elohim, who is like You?

- <19> ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα·
ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι;
19 ho theos, heōs huuistōn ha epoiēsas megaleia;
ho theos, tis homoios soi?

יְיָ־עַלְיוֹן אֱלֹהִים אֲדָמָרֹם אֲשֶׁר־אֲשִׁיחַ גְּדוֹלוֹת אֱלֹהִים מִכַּמוֹאֵךְ 20
:עַלְיוֹן אֱלֹהִים אֲדָמָרֹם אֲשֶׁר־אֲשִׁיחַ
כַּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תָּשׁוּב תִּחְיֶינִי
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תִּעֲלֶינִי:

20. 'asher hir'ithanu tsaroth rabboth w'ra`oth tashub t'chayeynu umit'homoth ha'arets tashub ta`aleni.

Ps71:20 You who have shown me many troubles and evil things, shall turn me; you make me live, and shall turn me and bring me up again from the depths of the earth.

- <20> ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακὰς,
καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.
20 hosas edeixas moi thlipseis pollas kai kakas,
kai epistrepsas ezōpoiēsas me
kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.

אֲשֶׁר־הִרְאִיתָנִי צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תָּשׁוּב תִּחְיֶינִי 21
כַּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי וְתִסֵּב תִּחְיֶינִי מִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ:

21. tereb g'dulathi w'thisob t'nachameni.

Ps71:21 May You increase my greatness and turn to comfort me.

- <21> ἐπλέονασας τὴν μεγαλοσύνην σου
καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]
21 epleonasas tēn megalosynēn sou
kai epistrepsas parekalesas me
[kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.]
bring me up again from the depths of the earth

אֲשֶׁר־עַלְיוֹן אֱלֹהִים אֲדָמָרֹם אֲשֶׁר־אֲשִׁיחַ גְּדוֹלוֹת אֱלֹהִים מִכַּמוֹאֵךְ 22
:עַלְיוֹן אֱלֹהִים אֲדָמָרֹם אֲשֶׁר־אֲשִׁיחַ
כַּבְּגָדֵי־אֲנִי אֹדְדֶךָ בְּכִלְי־נֶבֶל אֲמַתֶּךָ אֵלֶיךָ אֲזַמְרָה
לְךָ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

22. gam-'ani 'od'ak bik'li-nebel 'amit'ak 'Elohay 'azam'rah l'ak b'kinor q'dosh Yis'ra'El.

Ps71:22 I shall also praise You with a harp, even Your truth, O my El;
to You I shall sing praises with the lyre, O Holy One of Yisrael.

<22> καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·
ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραηλ.

22 kai gar egō exomologēsomai soi en skeuei psalmou tēn alētheian sou, ho theos;
with an instrument for a psalm
psalō soi en kitharā, ho hagios tou Israēl.

:x=47 9w4 3w7y2 y/34y54 3y 3x7w 3y79x 23
כגתרננה שפתי כי אַזמְרָה-לְךָ וְנִפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ:

23. t'ranenah s'phathay ki 'azam'rah-lak w'naph'shi 'asher padiath.

Ps71:23 My lips shall shout for joy when I sing praises to You; and my soul, which You have redeemed.

<23> ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι,
καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρώσω.

23 agalliasontai ta cheilē mou, hotan psalō soi,
kai hē psychē mou, hēn elytrōsō.

γwg-3y yxφ4r 373x 7y33-ly 3y7w/7-71 24
:3x09 3wφ9y 297H-3y
כדגם-לְשׁוֹנִי כָּל-הַיּוֹם תְּהַלֵּה צְדָקָתְךָ כִּי-בִשְׁוִי
כִּי-חָפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:

24. gam-l'shoni kal-hayom teh'geh tsid'qatheak ki-boshu ki-chaph'ru m'baq'shey ra`athi.

Ps71:24 My tongue also shall utter Your righteousness all the day;
for they are ashamed, for they are humiliated who seek my hurt.

<24> ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅταν αἰσχυρθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

24 eti de kai hē glōssa mou holēn tēn hēmeran meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
hotan aischyntōsin kai entrapōsin hoi zētountes ta kaka moi.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 72

אֵלֵינוּ אֱלֹהִים מְשַׁפְּטֵיךָ לְמֶלֶךְ יִתֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃ Ps72:1

1. liSh'lomoh 'Elohim mish'pateyak l'melek ten w'tsid'qath'ak l'ben-melek.

The Reign of the Righteous King.

A Psalm of Solomon.

Ps72:1 Give the king Your judgments, O Elohim, and Your righteousness to the king's son.

<71:1> Εἰς Σαλωμων.
'Ο θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως
1 Eis Salōmōn.
Ho theos, to krima sou tō basilei dos
kai tēn dikaiosynēn sou tō huiō tou basileōs

בְּיָדֶיךָ עֲמֵךְ בְּצִדְקָךְ וְעֲנִיִּיךָ בְּמִשְׁפָּט׃
2 אֱלֹהִים מְשַׁפְּטֵיךָ לְמֶלֶךְ יִתֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃

2. yadin `am'ak b'tsedeq wa'anieyak b'mish'pat.

Ps72:2 May he judge Your people with righteousness and Your afflicted with justice.

<2> κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.
2 krinein ton laon sou en dikaiosynē
kai tous ptōchous sou en krisei.

גִּישָׂאוֹ הָרִים שְׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בְּצִדְקָה׃
3 אֱלֹהִים מְשַׁפְּטֵיךָ לְמֶלֶךְ יִתֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃

3. yis'u harim shalom la'am ug'ba`oth bits'daqah.

Ps72:3 Let the mountains bring peace to the people, and the hills, in righteousness.

<3> ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου
καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.
3 analabetō ta orē eirēnēn tō laō sou
kai hoi bounoi en dikaiosynē.

דִּישְׁפֹּט עֲנִיִּי-עָם יוֹשִׁיעַ לְבְנֵי אֲבִיוֹן וַיִּכֹּא עוֹשֵׁק׃
4 אֱלֹהִים מְשַׁפְּטֵיךָ לְמֶלֶךְ יִתֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃

4. yish'pot `aniey-`am yoshi`a lib'ney 'eb'yon widake' `osheq.

Ps72:4 May he judge the afflicted of the people,
save the sons of the needy and crush the oppressor.

<4> κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ
καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

4 krinei tous ptōchous tou laou
kai sōsei tous huious tōn penētōn
kai tapeinōsei sykophantēn

5
הַיִּירָאוּךָ עַם-שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יְרַח דֹּר דֹּרִים:
וְשֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ

5. yira'uk `im-shamesh w'lip'h'ney yareach dor dorim.

Ps72:5 They shall fear You with the sun; and before the moon, generation of generations.

<5> καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ
καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν

5 kai symparamenei tō hēliō
kai pro tēs selēnēs geneas geneōn
before

6
וַיֵּרֶד כְּמָטָר עַל-גֵּז כִּרְבִּיבִים זְרִיף אֲרָץ:

6. yered k'matar `al-gez kir'bibim zar'ziph `arets.

Ps72:6 May he come down like rain upon the mown grass, like showers that water the earth.

<6> καὶ καταβήσεται ὡς ὑέτος ἐπὶ πόκον
καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai katabēsetai hōs huetos epi pokon
kai hōsei stagones stazousai epi tēn gēn.
upon

7
זִיכְרָח-בְּיָמָיו צְדִיק וְרַב שְׁלוֹם עַד-בְּלֵי יְרַח:

7. yiph'rach-b'yamayu tsadiq w'rob shalom `ad-b'li yareach.

Ps72:7 In his days may the righteous flourish, and abundance of peace till is not the moon.

<7> ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῆ ἡ σελήνη.

7 anatelei en tais hēmerais autou dikaiosynē
kai plēthos eirēnēs heōs hou antanairethē hē selēnē.
until of which time should be taken away

8
חַוֵּי יָרֵחַ מֵיָם עַד-יָם וּמִנְהָר עַד-אַפְסֵי-אֲרָץ:

8. w'yer'd' miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Ps72:8 May he also rule from sea to sea and from the river to the ends of the earth.

<8> καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

8 kai katakyrieusei apo thalassēs heōs thalassēs
kai apo potamou heōs peratōn tēs oikoumenēs.

טְלַפְנִיּוֹ יִכְרַעוּ צְיִיִם וְאֵיבָיו עָפָר יִלְחָכוּ׃
:יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃

9. l'phanayu yik'r`u tsiim w'oy'bayu `aphar y'lacheku.

Ps72:9 Let the nomads of the desert bow before him, and his enemies lick the dust.

<9> ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες,
καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·

9 enōpion autou propesountai Aithiopes,
kai hoi echthroi autou choun leixousin;

יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃
:יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃
יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃
:יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃

10. mal'key Thar'shish w'iim min'chah yashibu mal'key sh'ba' us'ba' 'esh'kar yaq'ribu.

Ps72:10 Let the kings of Tarshish and of the islands bring presents;
the kings of Sheba and Seba offer gifts.

<10> βασιλεῖς Θαρσῖς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν,
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν·

10 basileis Tharsis kai hai nēsoi dōra prosoisousin,
basileis Arabōn kai Saba dōra prosaxousin;
of the Arabians

יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃
:יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃

11. w'yish'tachawu-lo kal-m'lakim kal-goyim ya`ab'duhu.

Ps72:11 And let all kings bow down before him, all nations serve him.

<11> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς,
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ.

11 kai proskynēsousin autō pantes hoi basileis,
panta ta ethnē douleusousin autō.

יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃
:יְיָ מִן־הַיַּם הַיָּמָנִי עַד־הַיַּם הַיְּסוּדִי וּמִן־הַנָּהָר עַד־קֵצֵי הָאָרֶץ׃

12. ki-yatsil 'eb'yon m'shaue`a w`ani w'eyn-`ozer lo.

Ps72:12 For he shall deliver the needy when he cries,
the afflicted also, and him who has no helper.

<12> ὅτι ἐρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοήθης·

12 hoti errysato ptōchon ek cheiros dynastou
he rescued from the hand of the mighty one
kai penēta, hō ouch hypērchen boēthos;
existed

יִגְחָם עַל-דָּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ:
:סָרַפְתָּ מִיַּד חֲזָקָה וְעַל-פְּנֵי מְדֻבָּרִים 13

13. yachos `al-dal w'eb'yon w'naph'shoth 'eb'yonim yoshi`a.

Ps72:13 He shall have compassion on the poor and needy, and the souls of the needy ones he shall save.

<13> φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος
καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

13 pheisetai ptōchou kai penētos
kai psychas penētōn sōsei;

יָד מִתְנוּךְ וּמִחָמַס יְגַאֵל בְּנַפְשָׁם וַיִּיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו:
:וַיִּשְׁלֵם מִיָּד מְדָבָרִים וְעַל-פְּנֵי מְדֻבָּרִים 14

14. mitok umechamas yig'al naph'sham w'yeyqar damam b'eynayu.

Ps72:14 He shall rescue their souls from oppression and violence,
and their blood shall be precious in his sight;

<14> ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν,
καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

14 ek tokou kai ex adikias lytrōsetai tas psychas autōn,
kai entimon to onoma autōn enōpion autou.
before them

טוֹוִיחִי וַיִּתֶּן-לוֹ מִזְהַב שְׁבָא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדּוֹ תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם יְבָרְכֵנּוּהוּ:
:וַיִּשְׁלֵם מִיָּד מְדָבָרִים וְעַל-פְּנֵי מְדֻבָּרִים 15

15. wichi w'yiten-lo miz'hab sh'ba' w'yith'palel ba`ado thamid kal-hayom y'baraken'hu.

Ps72:15 So may he live, and may the gold of Sheba be given to him;
and let them pray for him continually; let them bless him all the day.

<15> καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας,
καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός,
ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

15 kai zēsetai, kai dothēsetai autō ek tou chrysiou tēs Arabias,
of Arabia

kai proseuxontai peri autou dia pantos,
holēn tēn hēmeran eulogēsousin auton.

16 זָרָעוֹת וְיִשְׁבְּלוּ וְהָרִים יִרְעֹשׁוּ כַּלְבָּנוֹן כְּרִירֹו
 וְיִצְיָצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

**16. y'hi phisath-bar ba'arets b'ro'sh harim yir'`ash kal'banon pir'yo
 w'yatsitsu me`ir k`eseb ha'arets.**

Ps72:16 May there be abundance of grain in the earth on top of the mountains; its fruit shall wave like the cedars of Lebanon; and may those from the city flourish like the grass of the earth.

<16> ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῆ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων·
 ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,
 καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

16 estai stērigma en tē gē ep' akrōn tōn oreōn;
 hyperarthēsetai hyper ton Libanon ho karpos autou,
 kai exanthēsousin ek poleōs hōsei chortos tēs gēs.

17 יְיָ יִהְיֶה שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ יִבְרַח שְׁמוֹ
 וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל-גּוֹיִם יְאֻשְׁרוּהוּ׃

17. y'hi sh'mo l'`olam liph'ney-shemesh yanin sh'mo w'yith'bar'ku bo kal-goyim y'ash'ruhu.

Ps72:17 Shall His name endure forever; His name shall be proclaimed before the sun; and let men bless themselves by him; let all nations call him blessed.

<17> ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,
 πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
 καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς,
 πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

17 estō to onoma autou eulogēmenon eis tous aiōnas,
 Shall be a blessing into the eons
 pro tou hēliou diamenei to onoma autou;
 kai eulogēthēsontai en autō pasai hai phylai tēs gēs,
 all the tribes of the earth
 panta ta ethnē makariousin auton.

18 יְיָ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבַדּוֹ׃

18. baruk Yahúwah 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El `oseh niph'la'oth l'bado.

Ps72:18 Blessed be אֱלֹהִים Elohim, the El of Yisrael, who alone works wonders.

<18> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,
 18 Eulogētos kyrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,

יְטוֹבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כּוֹל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן 19

19. ubaruk shem k'bodo l'`olam w'yimale' k'bodo 'eth-kol ha'arets 'Amen w'Amen.

Ps72:19 And blessed be His glorious name forever;
and may the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

<19> καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο.

19 kai eulogēton to onoma tēs doxēs autou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,
into the eon of the eon
kai plērōthēsetai tēs doxēs autou pasa hē gē. **genoito genoito.**

כְּכֹל תְּפִלֹּת דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי 20

20. kalu th'philoth Dawid ben-Yishay.

Ps72:20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

<20> Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

20 Exelipon hoi hymnoi Daid tou huiou Iessai.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 73

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Ps 73 - 75

BOOK 3

אֲמַזְמוֹר לְאַסָּף טוֹב לַיְשָׁרָאִל אֱלֹהִים לְבָרִי לֵבָב׃ Ps73:1

1. miz'mor l'Asaph 'ak tob l'Yis'ra'El 'Elohim l'barey lebab.

The End of the Wicked Contrasted with That of the Righteous.

A Psalm of Asaph.

Ps73:1 Surely Elohim is good to Yisrael, to those who are pure in heart!

<72:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.

Ὦς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραηλ ὁ θεός,
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

1 Psalmos tō Asaph.

Hōs agathos tō Israēl ho theos,
tois euthesi tē kardīa.

בְּוַאֲנִי כִמְעַט נְטוּי רַגְלִי כְּאֵין שִׁפְכָה אֲשָׁרִי׃

2. wa'ani kim'`at natuy rag'lay k'ayin shup'kah 'ashuray.

Ps73:2 But as for me, my feet had close stumbled, my steps had almost slipped.

<2> ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες,
παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.

2 emou de para mikron esaleuthēsan hoi podes,
par' oligon exechythē ta diabēmata mou.

גַּבְרִי-קִנְאָתִי בְּהוֹלְלִים שְׁלֹם רְשָׁעִים אֲרָאָה׃

3. ki-qine'thi bahol'lim sh'lom r'sha'im 'er'eh.

Ps73:3 For I was envious of the arrogant as I saw the prosperity of the wicked.

<3> ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις
εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν,

3 hoti ezēlōsa epi tois anomois
eirēnēn hamartōlōn theōrōn,

דַּבְּרִי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אֲוִלָּם׃

4. ki 'eyn char'tsuboth l'motham ubari' 'ulam.

Ps73:4 For there are no pains in their death, and their body is fat.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν
καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν·

4 hoti ouk estin ananeusis tō thanatō autōn
kai stereōma en tē mastigi autōn;
nor confirmation in their whip

:פּוֹנֵדֵי כַל מֵאֶת-מוֹת זַמְזָמֵיכֵם וַאֲנִיכֵם מִיָּמֶיךָ
הַבְּעַמְלֵי אֲנוֹשׁ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגָעוּ:

5. ba`amal `enosh `eynemo w`im-`adam lo' y'nuga`u.

Ps73:5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like mankind.

<5> ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν
καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται·

5 en kopoīs anthrōpōn ouk eisin
kai meta anthrōpōn ou mastigōthēsontai.

:וְלָכֵן עֲנֻקְתָּמוּ גְאוּנָה יַעֲטֶרְהָ-נְשִׁית חָמֶס לָמוּ:
זַמְזָמֵיכֵם מִיָּמֶיךָ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגָעוּ:

6. laken `anaqath`mo ga`awah ya`ataph-shith chamas lamo.

Ps73:6 Therefore pride is their necklace; the garment of violence covers them.

<6> διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφάνια,
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν·

6 dia touto ekratēsen autous hē hyperēphania,
On account of this held them their pride
periebalonto adikian kai asebeian autōn.
They clothed themselves injustice and impiety of their own

:זַמְזָמֵיכֵם מִיָּמֶיךָ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגָעוּ:
זַמְזָמֵיכֵם מִיָּמֶיךָ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגָעוּ:

7. yatsa' mecheleb `eynemo `ab'ru mas'kiyth lebab.

Ps73:7 Their eyes bulges from fatness; they have passed the imaginations of their heart.

<7> ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν
διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·

7 exeleusetai hōs ek steatos hē adikia autōn
comes forth as from out of Their injustice
diēlthosan eis diathesin kardias;
They went by disposition of heart

:חִמְיֻקוּ וַיִּדְבְּרוּ בְרַע עֶשְׂק מִמְרוֹם יִדְבְּרוּ:
זַמְזָמֵיכֵם מִיָּמֶיךָ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגָעוּ:

8. yamiqu widab'ru b'ra` `osheq mimarom y'daberu.

Ps73:8 They scoff and speak in wickedness; they speak cruelty from on high.

⟨8⟩ διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ,
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

8 dienoēthēsan kai elalēsan en ponēriā,
adikian eis to huuos elalēsan;

טַשְׁתּוּ בַשְּׁמַיִם בְּיַהֲרֵם וּלְשׁוֹנָם תִּתְקַלֵּךְ בְּאַרְרֵיךְ׃
:רַגְלָם יָלְעוּ וְלִשְׁוֹנָם יִשְׂרָפוּ וְעַל־הַיָּסוֹד יִשְׂתַּחֲוּוּ׃

9. shatu bashamayim pihem ul'shonam tihalak ba'arets.

Ps73:9 They have set their mouth against the heavens, and their tongue parades through the earth.

⟨9⟩ ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 ethento eis ouranon to stoma autōn,
kai hē glōssa autōn diēlthen epi tēs gēs.

יִלְכֹן יָשִׁיב עִמּוֹ הַלֵּם וְיָמִי מָלֵא יִמְצֹו לָמוֹ׃
:יִשְׂרָפוּ וְעַל־הַיָּסוֹד יִשְׂתַּחֲוּוּ׃

10. laken yashib `amo halom umey male' yimatsu lamo.

Ps73:10 Therefore his people return here, and waters of abundance are drunk by them.

⟨10⟩ διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαὸς μου ἐνταῦθα,
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται αὐτοῖς.

10 dia touto epistrepsei ho laos mou entautha,
kai hēmerai plēreis heurethēsontai autois.
days full shall be found with them

יֵאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וַיֵּשׁ הָעֵץ בְּעֵלְיוֹן׃
:יִשְׂרָפוּ וְעַל־הַיָּסוֹד יִשְׂתַּחֲוּוּ׃

11. w'am'ru 'eykah yada`-'El w'yesh de`ah b`El'yon.

Ps73:11 They say, How does El know? And is there knowledge with the Most High?

⟨11⟩ καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός,
καὶ εἰ ἔστιν γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

11 kai eipan Pōs egnō ho theos,
kai ei estin gnōsis en tō huuistō?

יִבְהַנְּהוּ אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשִׁלְוֵי עוֹלָם הַשְּׂגוּי־חַיִל׃
:יִשְׂרָפוּ וְעַל־הַיָּסוֹד יִשְׂתַּחֲוּוּ׃

12. hineh-'eleh r'sha'im w'shal'wey `olam his'gu-chayil.

Ps73:12 Behold, these are the wicked; and always at ease, they have increased in wealth.

⟨12⟩ ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται·

εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.

12 idou houtoi hamartōloi kai euthēnountai;
the sinners they prosper
eis ton aiōna kateschon ploutou.
in the eon holding

13 יג אֶרֶץ-רֵיק זָכִיתִי לְבָבִי וְאֶרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי:
13 יג אֶרֶץ-רֵיק זָכִיתִי לְבָבִי וְאֶרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי:

13. 'ak-riq zikithi l'babi wa'er'chats b'niqayon kapay.

Ps73:13 Surely I have purified my heart in vain and washed my hands in innocence;

<13> καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·

13 kai eipa Ara mataiōs edikaiōsa tēn kardian mou
I said
kai enipsamēn en athōois tas cheiras mou;

14 יד וְאֶהִי נְגוּעַ כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לְבִקְרִים:
14 יד וְאֶהִי נְגוּעַ כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לְבִקְרִים:

14. wa'ehi nagu`a kal-hayom w'thokach'ti lab'qarim.

Ps73:14 For I have been stricken all the day and my chastening is at the morning.

<14> καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας.

14 kai egenomēn memastigōmenos holēn tēn hēmeran,
kai ho elegchos mou eis tas prōias.

15 טו אִם-אֶמְרֵתִי אֶסְפְּרָה כְּמוֹ הַיְהוּה דוֹר בְּנֵיךָ בְּגִדְתִּי:
15 טו אִם-אֶמְרֵתִי אֶסְפְּרָה כְּמוֹ הַיְהוּה דוֹר בְּנֵיךָ בְּגִדְתִּי:

15. 'im-'amar'ti 'asap'rah k'mo hineh dor baneyak bagad'ti.

Ps73:15 If I had said, I shall speak thus, behold, I would have betrayed the generation of Your children.

<15> εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως,
ἰδού τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

15 ei elegon Diēgēsomai houtōs,
idou tē geneā tōn huiōn sou ēsynthetēka.

16 טז וְאֶחְשָׁבָה לְרַעַת זֹאת עָמַל הִיא בְּעֵינַי:
16 טז וְאֶחְשָׁבָה לְרַעַת זֹאת עָמַל הִיא בְּעֵינַי:

16. wa'achash'bah lada`ath zo'th `amal hi' b'eynay.

Ps73:16 When I pondered to understand this, it was troublesome in my sight

<16> καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο·
κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,

16 kai hypelabon tou gnōnai touto;
kopos estin enantion mou,

17 יז עד-אבוא אל-מקדשי-אל אבינה לאחריתם:
17 אבוא אל-מקדשי-אל אבינה לאחריתם:

17. `ad-`abo' `el-miq'd'shey-`El `abinah l'acharitham.

Ps73:17 until I came into the sanctuary of El; then I perceived their end.

<17> ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ
καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

17 heōs eiselhō eis to hagiastērion tou theou
kai synō eis ta eschata autōn.
to their latter end

18 יח אד בקלקות הנשית למו הפלתם למשואות:
18 אד בקלקות הנשית למו הפלתם למשואות:

18. `ak bachalaqoth tashith lamo hipal'tam l'mashu'oth.

Ps73:18 Surely You set them in slippery places; You cast them down to destruction.

<18> πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς,
κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

18 plēn dia tas doliotētas ethou autois,
Besides, on account of their deceit you appointed
katebales autous en tō eparthēnai.

19 יט איך היו לשמה כרגע ספו תמו מן-בקהות:
19 איך היו לשמה כרגע ספו תמו מן-בקהות:

19. `eyak hayu l'shamah k'raga` saphu thamu min-balahoth.

Ps73:19 How they are destroyed in a moment! they are utterly swept away by sudden terrors!

<19> πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα·
ἐξέλιπον, ἀπόλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

19 pōs egenonto eis erēmōsin exapina;
for desolation Suddenly
exelipon, apōlonto dia tēn anomian autōn.
they failed they were destroy because of their lawlessness

20 כ כחלום מהקיץ אדני בעיר צלמם תבזה:
20 כחלום מהקיץ אדני בעיר צלמם תבזה:

20. kachalom mehaqits `Adonai ba`ir tsal'mam tib'zeh.

Ps73:20 Like a dream when one awakes, O my Master, when aroused, You shall despise their form.

<20> ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου,
κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

20 hōsei enyption exegeiromenou,
kyrie, en tē polei sou tēn eikona autōn exoudenōseis.
in your city their image you shall treat with contempt

כאפי יתחמץ לבבי וכליותי אשתונן:
כאפי יתחמץ לבבי וכליותי אשתונן: 21

21. **ki yith'chamets l'babi w'kil'yothey 'esh'tonan.**

Ps73:21 When my heart was embittered and I was pierced in my kidneys,

<21> ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου,
καὶ οἱ νεφροὶ μου ἠλλοιώθησαν,

21 hoti exekauthē hē kardia mou,
kai hoi nephroi mou ἔλλοιόθησαν,
were changed

כבואני-בער ולא אדע בְּהִמּוֹת הַיְיִתִּי עִמָּךְ:
כבואני-בער ולא אדע בְּהִמּוֹת הַיְיִתִּי עִמָּךְ: 22

22. **wa'ani-ba`ar w'lo' `eda` b'hemoth hayithi `imak.**

Ps73:22 Then I was foolish and did not know; I was like a beast before You.

<22> καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων,
κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.

22 kai egō exoudenōmenos kai ouk egnōn,
ktēnōdēs egenomēn para soi.
brutish

כגואני תמיד עמך אחזת ביד-ימיני:
כגואני תמיד עמך אחזת ביד-ימיני: 23

23. **wa'ani thamid `imak 'achaz'at b'yad-y'mini.**

Ps73:23 Yet I am continually with You; You have taken hold of my right hand.

<23> καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ,
ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,

23 kai egō dia pantos meta sou,
ekratēsas tēs cheiros tēs dexias mou,

כד בעצתך תנחני ואחר כבוד תקחני:
כד בעצתך תנחני ואחר כבוד תקחני: 24

24. **ba`atsath'ak than'cheni w'achar kabod tiqacheni.**

Ps73:24 With Your counsel You shall guide me, and afterward receive me to glory.

<24> ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με
καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

24 en tē boulē sou hōdēgēsas me

kai meta doxēs proselabou me.

25 כַּה־מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חִפְצֵהֶי בְּאָרֶץ׃
25 מִי־כַּה בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חִפְצֵהֶי בְּאָרֶץ׃

25. mi-li bashamayim w'im'ak lo'-chaphats'ti ba'arets.

Ps73:25 Whom have I in heaven but You? And besides You, I desire nothing on earth.

<25> τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

25 ti gar moi hyparchei en tō ouranō,
for what exists to me

kai para sou ti ēthelēsa epi tēs gēs?

26 כּוֹפְלָה שְׂאֵרֵי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחִלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
26 מִי־כַּה בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חִפְצֵהֶי בְּאָרֶץ׃

26. kalah sh'eri ul'babi tsur-l'babi w'chel'qi 'Elohim l'olam.

Ps73:26 My flesh and my heart may fail, but Elohim is the strength of my heart and my portion forever.

<26> ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου,
ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

26 exelipen hē kardia mou kai hē sarx mou,

ho theos tēs kardias mou kai hē meris mou ho theos eis ton aiōna.

27 כּוֹפְלָה הִנֵּה רְחִיקֶיךָ יֵאָבְדוּ הַצְּמִתָּה כָּל־זוֹנֵה מִמֶּךָ׃
27 מִי־כַּה בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חִפְצֵהֶי בְּאָרֶץ׃

27. ki-hineh r'cheqeyak yo'bedu hits'matah kal-zoneh mimeak.

Ps73:27 For, behold, those who are far from You shall perish;
You have destroyed all those who are unfaithful to You.

<27> ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται,
ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

27 hoti idou hoi makrynontes heautous apo sou apolountai,
by their own makings

exōlethreusas panta ton porneuonta apo sou.

28 כַּחַוְּאֵנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי־טוֹב׃
28 מִי־כַּה בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חִפְצֵהֶי בְּאָרֶץ׃

28. wa'ani qirabath 'Elohim li-tob shati b'Adonay Yahúwah mach'si l'saper kal-mal'akotheyak.

Ps73:28 But as for me, the nearness of Elohim is good for me;
I have made my Master my refuge, that I may tell of all Your works.

<28> ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθὸν ἐστίν,

τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου
τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

28 emoi de to proskollasthai tō theō agathon estin,
to cleave to
tithesthai en tō kyriō tēn elpida mou
tou exaggeilai pasas tas aineseis sou
your praises
en tais pylais tēs thygatros Siōn.
at the gates of the daughter of Zion

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 74

Ps74:1

אֲמַשְׁפִּיל לְאַסָּף לָמָּה אֵלֹהִים זָנַחְתָּ לְנַצַּח יַעֲשֵׂן אֲפָף בְּצִאֵן מַרְעִיתֶךָ:

1. mas'kil l'Asaph lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye`shan 'ap'ak b'tso'n mar`itheak.

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.

Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?

Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

<73:1> Συνέσεως τῷ Ασαφ.

"Ina tí apōsō, o theos, eis telos,
ōrgisthē o thymos sou epì probata nomēs sou;

1 Syneseōs tō Asaph.

Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,

unto the end

ōrgisthē ho thymos sou epì probata nomēs sou?

Ps74:2

בְּזִכֹּר עֲדַתְךָ קְנִייתַ קְדָם גְּאֻלַּתְּ שִׁבְט נַחֲלַתְךָ הַר-צִיּוֹן יְהִי שְׁכַנְתָּ בּוֹ:

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old, which

You have redeemed to be the tribe of Your inheritance; and this Mount Zion, in which You have dwelt.

<2> μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·

ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου,

ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;

from the beginning

elytrōsō hrabdon klēronomias sou,

You ransomed the rod

oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autō.

Ps74:3

גְּהַרְיָמָה פְּעַמֶּיךָ לְמִשְׁאוֹת נַצַּח כָּל-הָרַע אֹיִב בְּקִוְיָשׁ:

3. harimah ph`ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera` 'oyeb baqodesh.

Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins;

the enemy has damaged everything within the sanctuary.

<3> ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,

ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

3 eparon tas cheiras sou epì tas hyperēphanias autōn eis telos,

your hands against their pride unto completion

hosa eponēreusato ho echthros en tois hagiois sou.

:xʔxʔ ʔxxʔ ʔʔw ʔ∆oʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔ-ʔʔʔ ʔʔʔw 4
דְּשִׂאֲגוּ צִרְרֵיהֶן בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶיהֶן שָׂמוּ אוֹתוֹתֵם אֹתוֹת:

4. sha'agu tsor'reyak b'qereb mo`adek samu 'othotham 'othoth.

Ps74:4 Your adversaries have roared in the midst of Your appointed place;
they have set up their own signs for signs.

<4> καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου,
ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

4 kai enekauchēsanto hoi misountes se en mesō tēs heortēs sou,
ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan.
they knew not

:xʔʔ∆ʔʔ ʔo-ʔʔʔʔ ʔʔoʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔ∆ʔʔʔ 5
הַיּוֹדֵעַ כְּמִבִּיא לְמַעַלָּה בְּסִבְּרָ-עֵץ קִרְיָמוֹת:

5. yiuada` k'mebi' l'ma`lah bisabak-`ets qar'dumoth.

Ps74:5 He is known as one had lifted up His axe in a forest of trees.

<5> ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,

5 hōs eis tēn eisodon hyperanō,
in the conclusion above

:ʔʔʔʔʔʔ xʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ xʔʔʔʔʔ 6
וּנְעַת פְּתוּחֶיהָ יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילְפֹת יִהְיֶה מוֹן:

6. w`eth pitucheyah yachad b'kashil w'keylapoth yahalomun.

Ps74:6 And now they break down its carved work together with hatchet and hammers.

<6> ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίνας ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

6 hōs en drymō xylōn axinai exekopsan tas thyras autēs,
As they cut down so its doors
epi to auto en pelekei kai laxeutēriō katerraxan autēn.

:ʔʔʔw-ʔʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ 7
זְשַׁלְּחוּ בְּאֵשׁ מִקֹּדֶשְׁךָ לְאַרְצֵךָ חֲלָלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ:

7. shil'chu ba'esh miq'dashek la'arets chil'lu mish'kan-sh'meak.

Ps74:7 They have cast fire in Your sanctuary to the ground;
they have defiled the tabernacle of Your name.

<7> ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου,
εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

7 enepyrisan en pyri to hagiastērion sou,
eis tēn gēn ebebēlōsan to skēnōma tou onomatos sou.
the tent

ח אָמְרוּ בְּלִבָּם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאַרְצֵךְ׃
8 ח אָמְרוּ בְּלִבָּם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאַרְצֵךְ׃

8. 'am'ru b'libam ninam yachad sar'phu kal-mo`adey-'El ba'arets.

Ps74:8 They said in their heart, let us destroy them together.
They have burned all the appointed places of El in the land.

<8> εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἢ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

8 eipan en tē kardia autōn hē syggeneia autōn epi to auto
Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.
Come

ט אֲוֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵינֶן-עוֹד נְבִיא וְלֹא-אֶתְנֵנוּ יְדַע עַד-מָה׃
9 ט אֲוֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵינֶן-עוֹד נְבִיא וְלֹא-אֶתְנֵנוּ יְדַע עַד-מָה׃

9. 'othotheynu lo' ra'inu 'eyn-`od nabi' w'lo'-'itanu yode`a `ad-mah.

Ps74:9 We do not see our signs; there is no longer any prophet,
nor is there any among us who knows how long.

<9> τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν,
οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,
ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.

י עַד-מָתַי אֵלֹהִים יַחַרְךָ צָר וְנֶאֱמַר אֹיִב שָׂמָךְ לְנֹצֵחַ׃
10 י עַד-מָתַי אֵלֹהִים יַחַרְךָ צָר וְנֶאֱמַר אֹיִב שָׂמָךְ לְנֹצֵחַ׃

10. `ad-mathay 'Elohim y'chareph tsar y'na'ets 'oyeb shim'ak lanetsach.

Ps74:10 How long, O Elohim, shall the adversary revile, and the enemy spurn Your name forever?

<10> ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,
paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?
He provokes the opposition of to the end

יֵא לָמָּה תִּשְׁיֵב יְדָךְ וַיִּמְיֶנֶךָ מִקְרֶב חוֹקֶךָ כִּלְהָ׃
11 יֵא לָמָּה תִּשְׁיֵב יְדָךְ וַיִּמְיֶנֶךָ מִקְרֶב חוֹקֶךָ כִּלְהָ׃

11. lamah thashib yad'ak wimineak miqereb choq'ak kaleh.

Ps74:11 Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?
From within Your bosom, destroy them!

<11> ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou

kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?
to the end

יְבֹאֵל־הִים מִלְּכִי מִקְדָּם פִּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
:יבואל־הים מלְכִי מִקְדָּם פִּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 12

12. w'Elohim mal'ki miqedem po`el y'shu`oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

<12> ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος,
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,
before the eon
eirgasato sōtērian en mesō tēs gēs.

יְגַאֲתָהּ פּוֹרְתָהּ בְּעֶזְרָךְ יָם שִׁבְרָתָהּ רְאִישֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם׃
:יגאֲתָהּ פּוֹרְתָהּ בְּעֶזְרָךְ יָם שִׁבְרָתָהּ רְאִישֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם׃ 13

13. 'atah phorar'at b`az'ak yam shibar'at ra'shey thaninim `al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength; You broke the heads of the sea monsters in the waters.

<13> σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekraitaīōsas en tē dynamei sou tēn thalassan,
sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.

יִד אֲתָהּ רִצְצָתָהּ רְאִישֵׁי לַוְיָתָן וַתִּתְּנֶנּוּ מֵאֲכָל לְעַם לְצִיִּים׃
:יד אֲתָהּ רִצְצָתָהּ רְאִישֵׁי לַוְיָתָן וַתִּתְּנֶנּוּ מֵאֲכָל לְעַם לְצִיִּים׃ 14

14. 'atah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Leviathan; You gave him as food for the people of the wilderness.

<14> σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.

14 sy synethlasas tas kephalas tou drakontos,
of the dragon
edōkas auton brōma laois tois Aithiopsin.
to the Ethiopian

טו אֲתָהּ בְּקַעַתָּהּ מַעַיִן וְנָחַל אֲתָהּ הוֹבַשְׁתָּ נְהַרוֹת אֵיתָן׃
:טו אֲתָהּ בְּקַעַתָּהּ מַעַיִן וְנָחַל אֲתָהּ הוֹבַשְׁתָּ נְהַרוֹת אֵיתָן׃ 15

15. 'atah baqa`at ma`yan wanachal 'atah hobash'at naharoth 'eythan.

Ps74:15 You broke open springs and torrents; You dried up mighty streams.

<15> σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους,
σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθαμ.

15 sy dierrēxas pēgas kai cheimarrours,

sy exēranas potamous Ētham.
the rivers of continuance

16 :wʾwʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ 16
טז לך יום אף-לך לילה אפה הכינוח מאור ושמך:

16. l'ak yom 'aph-l'ak lay'lah 'atah hakinoath ma'or washamesh.

Ps74:16 Yours is the day, Yours also is the night; You have prepared the light and the sun.

<16> σή ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστὶν ἡ νύξ,
σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

16 sē estin hē hēmera, kai sē estin hē nyx,
sy katērtisō phausin kai hēlion.

17 :ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ 17
יז אפה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחורף אפה יצרתם:

17. 'atah hitsab'at kal-g'buloth 'arets qayits wachoreph 'atah y'tsar'tam.

Ps74:17 You have established all the boundaries of the earth; You have made summer and winter.

<17> σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς·
θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἐπλασας αὐτά.

17 sy epoiēsas panta ta horia tēs gēs;
theros kai ear, sy epladas auta.
shaped them

18 :ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ 18
יח זכר-זאת אויב חרף יתנה ועם נבל נאצוי שמך:

18. z'kar-zo'th 'oyeb chereph Yahúwah w'am nabal ni'atsu sh'meak.

Ps74:18 Remember this, O ʾʾʾʾ, that the enemy has reviled,
and a foolish people has spurned Your name.

<18> μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον,
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.

18 mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,
kai laos aphrōn parōxynen to onoma sou.

19 :ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ 19
יט אל-תתן לחיית נפש תורך חית ענייך אל-תשכח לנצח:

19. 'al-titen l'chayath nephesh terek chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.

Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;
Do not forget the life of Your afflicted forever.

<19> μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος.

19 mē paradōs tois thēriois psychēn exomologoumenēn soi,
making acknowledgment to you

tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathē eis telos.
of the souls of your needy to the end

כַּהֵיט לְבָרִית כִּי מַלְאוּ מַחֲשָׁפֵי-אָרֶץ נְאוֹת חַמָּס׃
:פּוֹחַת יְדָי וְעַל-עַלְמוֹת הָאָרֶץ מְלֵא

20. habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.

Ps74:20 Look to Your covenant; for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

<20> ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

20 epiblepson eis tēn diathēkēn sou,
hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.

כַּאֲל־יִשְׁבֹּב הַדָּךְ נִכְלָם עָנִי וְאַבְיוֹן יִהְיֶה לֹא שְׂמֵחַ׃
:יִשְׁבַּח שְׁמֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

21. 'al-yashob dak nik'lam `ani w'eb'yon y'hal'lu sh'meak.

Ps74:21 Let not the oppressed return dishonored; let the afflicted and needy praise Your name.

<21> μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.

21 mē apostrophētō tetapeinōmenos katēschymmenos;
ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.

כַּבֵּר קוֹמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה זְכוֹר חַרְפַּתְךָ מִנִּי-נָבָל כָּל-הַיּוֹם׃
:אֲרִיבֶנְךָ וְעַל-עַלְמוֹת הָאָרֶץ מְלֵא

22. qumah 'Elohim ribah ribeak z'kor cher'path'ak mini-nabal kal-hayom.

Ps74:22 Arise, O Elohim, and plead Your own cause;
Remember Your reproach from the fool all the day.

<22> ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

22 anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;
mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.

כַּגַּל-תְּשַׁכַּח קוֹל צַרְרֵיךָ שְׂאוֹן קַמְיָךָ עֲלֶיךָ תָּמִיד׃
:אֲרִיבֶנְךָ וְעַל-עַלְמוֹת הָאָרֶץ מְלֵא

23. 'al-tish'kach qol tsor'reyak sh'on qameyak `oleh thamid.

Ps74:23 Do not forget the voice of Your adversaries,
the uproar of Your foes ascends continually.

<23> μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου·
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβῃ διὰ παντὸς πρὸς σέ.

23 mē epilathē tēs phōnēs tōn hiketōn sou;
hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.

the pride of the ones destesting you continually before you

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 75

אֵלֹהִים אֲבָתָהּ אֲבָתָהּ אֲבָתָהּ אֲבָתָהּ Ps75:1
אֵלֹהִים אֲבָתָהּ אֲבָתָהּ אֲבָתָהּ אֲבָתָהּ

1. (75:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth miz'mor l'Asaph shir.

Elohim Abases the Proud, but Exalts the Righteous.

For the chief musician; Do not destroy. A Psalm of Asaph, a Song.

<74:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· ψαλμὸς τῷ Ασαφ ᾠδῆς.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; psalmos tō Asaph ōdēs.

בְּהוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
בְּהוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ

(75:2 in Heb.) hodinu l'ak 'Elohim hodinu w'qarob sh'meak sip'ru niph'l'otheyak.

Ps75:1 We give thanks to You, O Elohim, we give thanks, for Your name is near;
Your wondrous works have been told.

<2> Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός,
ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

2 Exomologēsometha soi, ho theos,
exomologēsometha kai epikalesometha to onoma sou.
I shall make acknowledgment and shall call upon

גָּבַר אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֲשַׁפֹּט
גָּבַר אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֲשַׁפֹּט

2. (75:3 in Heb.) ki 'eqach mo`ed 'ani meysarim 'esh'pot.

Ps75:2 When I select an appointed time, It is I who judge with equity.

<3> διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν·
ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

3 diēgēsomai panta ta thaumasia sou, hotan labō kairon;
I shall describe all your wonders
egō euthytētas krinō.

דְּנִמְגִים אָרְץ וְכָל־יִשְׁבֵּיהָ אָנֹכִי תִכְנֶנְתִּי עַמּוּדֵיהָ סִלָּה:
דְּנִמְגִים אָרְץ וְכָל־יִשְׁבֵּיהָ אָנֹכִי תִכְנֶנְתִּי עַמּוּדֵיהָ סִלָּה:

3. (75:4 in Heb.) n'mogim 'erets w'kal-yosh'beyah 'anoki thikan'ti `amudeyah selah.

Ps75:3 The earth and all who dwell in it melt; it is I who have firmly set its pillars. Selah.

<4> ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ,
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.

4 etakē hē gē kai pantes hoi katoikountes en autē,
egō estereōsa tous stylous autēs. diapsalma.

הָאָמַרְתִּי לַדְּהוּלִּים אַל-תִּהְיוּ וְלַרְשָׁעִים אַל-תִּרְימוּ קָרֵן׃
אָמַרְתִּי לַדְּהוּלִּים אַל-תִּהְיוּ וְלַרְשָׁעִים אַל-תִּרְימוּ קָרֵן׃

4. (75:5 in Heb.) 'amar'ti lahol'lim 'al-taholu w'lar'sha'im 'al-tarimu qaren.

Ps75:4 I said to the boastful, do not boast, and to the wicked, do not lift up the horn;

- <5> εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε,
καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν Μὴ ὑψοῦτε κέρας,
5 eipa tois paranomousin Mē paranomeite,
kai tois hamartanousin Mē huuoute keras,

וְאַל-תִּרְימוּ לְמָרוֹם קַרְנֵכֶם תִּדְבְּרוּ בְצִוְאָר עֲתָק׃
וְאַל-תִּרְימוּ לְמָרוֹם קַרְנֵכֶם תִּדְבְּרוּ בְצִוְאָר עֲתָק׃

5. (75:6 in Heb.) 'al-tarimu lamarom qar'n'kem t'dab'ru b'tsaua'r`athaq.

Ps75:5 Do not lift up your horn on high, do not speak with a stiff neck.

- <6> μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν,
μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.
6 mē epairete eis huuos to keras hymōn,
mē laleite kata tou theou adikian.
against El in unrighteousness

זָכִי לֹא מִמּוֹצֵא וּמִמַּעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הַרִים׃
זָכִי לֹא מִמּוֹצֵא וּמִמַּעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הַרִים׃

6. (75:7 in Heb.) ki lo' mimotsa' umima`arab w'lo' mimid'bar harim.

Ps75:6 For not from the east, nor from the west, nor from the desert comes exaltation;

- <7> ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν
οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων,
7 hoti oute apo exodōn oute apo dysmōn
existings descents
oute apo erēmōn oreōn,
desolate mountain

חִכִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִשְׁפָּיל וְזֶה יִרְיֵם׃
חִכִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִשְׁפָּיל וְזֶה יִרְיֵם׃

7. (75:8 in Heb.) ki-'Elohim shophet zeh yash'pil w'zeh yarim.

Ps75:7 But Elohim is the Judge; He puts down one and exalts another.

- <8> ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν,
τούτον ταπεινοῖ καὶ τούτον ὑψοῖ.
8 hoti ho theos kritēs estin,
touton tapeinoi kai touton huuoi.

וְזֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִשְׁפָּיל וְזֶה יִרְיֵם׃
וְזֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יִשְׁפָּיל וְזֶה יִרְיֵם׃

תַּכּוּס כּוֹס בְּיַד-יְהוָה וַיִּזַן חֹמֶר מִלֶּא מֶסֶךְ׃
 וַיַּגֵּר מִזֶּה אֶדְ-שִׁמְרִיהָ יְמִצּוּ יְשָׁתוּ כֹּל רְשָׁעֵי-אָרֶץ׃

8. (75:9 in Heb.) **ki kos b'yad-Yahúwah w'yayin chamar male' mesek wayager mizeh 'ak-sh'mareyah yim'tsu yish'tu kol rish'ey-'arets.**

Ps75:8 For a cup is in the hand of אַיָּאָ, and the wine foams; it is well mixed, and He pours out of this; surely all the wicked of the earth must drain and drink down its dregs.

<9> ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου
 οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος,
 καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,
 πλὴν ὃ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκενώθη,
 πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

9 hoti potērion en cheiri kyriou
 oinou akratou plēres kerasmatos,
 kai eklinen ek toutou eis touto,
 this way unto this other way
 plēn ho trygias autou ouk exekenōthē,
 but its wine with dregs was not emptied out
 piontai pantes hoi hamartōloi tēs gēs.

יוֹאֲנִי אֲגִיד לְעַלְם אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי יִעֲקֹב׃
 וְגַם-לְעַלְם אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי יִעֲקֹב׃

9. (75:10 in Heb.) **wa'ani 'agid l'olam 'azam'rah l'Elohey Ya`aqob.**

Ps75:9 But as for me, I shall declare it forever; I shall sing praises to the El of Jacob.

<10> ἐγὼ δὲ ἀγαλλιᾶσομαι εἰς τὸν αἰῶνα,
 ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ·

10 egō de agalliasomai eis ton aiōna,
 psalō tō theō Iakōb;

יֵאֵבְרַח-וְיִשְׂרָאֵל וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל׃
 יֵאֵבְרַח-וְיִשְׂרָאֵל וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל׃

10. (75:11 in Heb.) **w'kal-qar'ney r'sha'im 'agade`a t'romam'nah qar'noth tsadiq.**

Ps75:10 And all the horns of the wicked He shall cut off, but the horns of the righteous shall be lifted up.

<11> καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω,
 καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

11 kai panta ta kerata tōn hamartōlōn sygklasō,
 kai huyōthēsetai ta kerata tou dikaiou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 76

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Ps 76 - 77

Ps76:1
אֶל־מִנְצִיחַ בְּנִגְיֹנֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

1. (76:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Asaph shir.

The Victorious Power of the El of Jacob.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Asaph, a Song.

<75:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ,
ὧδῆ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos tō Asaph,
ōdē pros ton Assyrian.
to the Assyrian

בְּנוֹדָע בְּיַהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:
בְּנוֹדָע בְּיַהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:

(76:2 in Heb.) noda` biYahudah 'Elohim b'Yis'ra'El gadol sh'mo.

Ps76:1 Elohim is known in Yahudah; His name is great in Yisrael.

<2> Γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός,
ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2 Gnōstos en tē Ioudaiā ho theos,
en tō Israēl mega to onoma autou.

גְּבוּיָהִי בְּשָׁלֵם סִכּוֹ וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:
גְּבוּיָהִי בְּשָׁלֵם סִכּוֹ וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:

2. (76:3 in Heb.) way'hi b'Shalem Sukko um'onatho b'Tsion.

Ps76:2 His tabernacle is in Salem; His dwelling place also is in Zion.

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ
καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών·

3 kai egenēthē en eirēnē ho topos autou
for peace his place
kai to katoikētērion autou en Siōn;
his home

דְּשָׁמָה שִׁבָּר רִישׁ־קֶשֶׁת מִגֵּן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה:
דְּשָׁמָה שִׁבָּר רִישׁ־קֶשֶׁת מִגֵּן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה:

3. (76:4 in Heb.) shamah shibar rish'phey-qasheth magen w'chereb umil'chamah Selah.

Ps76:3 There He broke the flaming arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

<4> ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων,
 ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. διάψαλμα,
 4 ekei synetripsen ta kratē tōn toxōn,
 hoplon kai hromphaian kai polemon. diapsalma,

הַנְּאֹר אֲתָהּ אֲדִיר מְהַרְרֵי-טָרֶף׃
 5 אֲתָהּ אֲדִיר מְהַרְרֵי טָרֶף׃

4. (76:5 in Heb.) na'or 'atah 'adir mehar'rey-tareph.

Ps76:4 You are are glorious and more excellent than the mountains of prey.

<5> φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.
 5 phōtízeis sy thaumastōs apo oreōn aiōniōn.
 give light wonderfully from the eternal

וְאִשְׁתּוֹלְלוּ אַבְיָרֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אַנְשֵׁי-חַיִל יְדֵיהֶם׃
 6 וְאִשְׁתּוֹלְלוּ אַבְיָרֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אַנְשֵׁי-חַיִל יְדֵיהֶם׃

5. (76:6 in Heb.) 'esh'tol'lu 'abirey leb namu sh'natham w'lo'-mats'u kal-'an'shey-chayil y'deyhem.

Ps76:5 The stouthearted were plundered, they have slept their sleep;
 and none of the men of might have found their hands.

<6> ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ,
 ὑπνωσαν ὑπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν
 πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
 6 etarachthēsan pantes hoi asynetoi tē kardia,
 were distrubed All the senseless in
 hypnōsan hypnon autōn kai ouch heuron ouden
 anything
 pantes hoi andres tou ploutou tais chersin autōn.

זְמַנְעַרְתָּהּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב בְּרִדָּם וְרָכַב וְסוּס׃
 7 זְמַנְעַרְתָּהּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב בְּרִדָּם וְרָכַב וְסוּס׃

6. (76:7 in Heb.) miga`arath'ak 'Elohey Ya`aqob nir'dam w'rekeb wasus.

Ps76:6 At Your rebuke, O El of Jacob, both rider and horse were cast into a dead sleep.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακωβ,
 ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.
 7 apo epitimēseōs sou, ho theos Iakōb,
 enystaxan hoi epibebēkotes tous hippous.
 slumbered the ones mounting

חֲאֲתָהּ נֹרָא אֲתָהּ וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאַז אֲפָךְ׃
 8 חֲאֲתָהּ נֹרָא אֲתָהּ וּמִי-יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאַז אֲפָךְ׃

7. (76:8 in Heb.) 'atah nora' 'atah umi-ya'amod l'phaneyak me'az 'apeak.

Ps76:7 You, even You, are to be feared; and who may stand in Your presence when once You are angry?

<8> σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι;
ἀπὸ τότε ἢ ὀργῆ σου.

8 sy phoberos ei, kai tis antistēsetai soi?
apo tote hē orgē sou.
For how long is your anger ?

ט מִשְׁמַיִם הַשְּׁמַעַתָּה הַיּוֹם אֲרֵץ יִרְאַתָּה וְשָׁקֵטָה:
:אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר 9

8. (76:9 in Heb.) mishamayim hish'ma`at din 'erets yar'ah w'shaqatah.

Ps76:8 You caused judgment to be heard from heaven; the earth feared and was still,

<9> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν,
γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν
9 ek tou ouranou ēkoutisas krisin,
gē ephobēthē kai hēsychasen

י בְּקוֹם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְיֵי-אֲרֵץ סֵלָה:
:אֶלְפֵי אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר 10

9. (76:10 in Heb.) b'qum-lamish'pat 'Elohim l'hoshi'a kal-'an'wey-'erets Selah.

Ps76:9 when Elohim arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah.

<10> ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν
τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα.
10 en tō anastēnai eis krisin ton theon
tou sōsai pantas tous praeis tēs gēs. diapsalma.

יִיא כִּי-חַמַּת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׂאֵרֵית חַמַּת תַּחְגֹּר:
:אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר 11

10. (76:11 in Heb.) ki-chamath 'adam todeak sh'erith chemoth tach'gor.

Ps76:10 For the wrath of man shall praise You; with a remnant of wrath You shall gird Yourself.

<11> ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι,
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.
11 hoti enthymion anthrōpou exomologēsetai soi,
the inner thought of shall make acknowledgment to
kai egkataleimma enthymiou heortasei soi.
what is left shall solemnize a holy day to you

יב נִדְרֹו וְשָׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל-סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שִׁי לַמּוֹרָא:
:אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר אֶתְפָּאֵר 12

11. (76:12 in Heb.) nidaru w'shal'mu laYahúwah 'Eloheykem kal-s'bibayu yobilu shay lamora'.

Ps76:11 Vow and pay to אֶתְפָּאֵר your El;
let all who are around Him bring gifts to the Fearful One.

<12> εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν·
πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα
12 euxasthe kai apodote kyriō tō theō hymōn;
pantes hoi kyklō autou oisousin dōra

יגִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי-אָרֶץ: 13
:ל-גכ-כזגכגכ 4927 שזכזכגכ 429 9292 13

12. (76:13 in Heb.) yib'tsor ruach n'gidim nora' l'mal'key-'arets.

Ps76:12 He shall cut off the spirit of princes; He is feared by the kings of the earth.

<13> τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων,
φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλευσὶ τῆς γῆς.
13 tō phoberō kai aphairoumenō pneumata archontōn,
to the fearful one
phoberō para tois basileusi tēs gēs.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 77

Ps77:1
אֶל־מִנְצֵחַ עַל־יְדִיתוּן לְאַסָּף מִזְמוֹר׃

1. (77:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'dithun l'Asaph miz'mor.

Comfort in Trouble from Recalling Elohim's Mighty Deeds.

For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of Asaph.

<76:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· τῷ Ἀσαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; tō Asaph psalmos.

בְּקוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהִאֲזִין אֵלַי׃

(77:2 in Heb.) qoli 'el-'Elohim w'ets'`aqah qoli 'el-'Elohim w'ha'azin 'elay.

Ps77:1 My voice is to Elohim, and I shall cry aloud; my voice is to Elohim, and He shall hear me.

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
φωνῆ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχεν μοι.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
phōnē mou pros ton theon, kai proseschen moi.

גַּבְיֹום צָרָתִי אֲדַנִּי הִדְרָשְׁתִּי יְדִי לִיָּלָה נִגְרָה
וְלֹא תַפּוּג מֵאַנְהָה הַנְּחִים נַפְשִׁי׃

2. (77:3 in Heb.) b'yom tsarathi 'Adonai darash'ti yadi lay'lah nig'rah w'lo' thaphug me'annah hinachem naph'shi.

Ps77:2 In the day of my trouble I sought my Master;
in the night my hand was stretched out and did not grow numb; my soul refused to be comforted.

<3> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην·
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

3 en hēmerā thlipseōs mou ton theon exezētēsa,
tais chersin mou nyktos enantion autou, kai ouk ēpatēthēn;
were before him I was not deceived
apēnēnato paraklēthēnai hē psychē mou.

דְּאֲזַכְרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמָיָה וְתַתְּעִטֵּי רִגְחִי סֵלָה׃

3. (77:4 in Heb.) 'ez'k'rah 'Elohim w'ehemayah 'asichah w'thith'`ateph ruchi Selah.

Ps77:3 When I remember Elohim, then I am disturbed; when I sigh, then my spirit grows faint. Selah.

<4> ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδολέσχησα, καὶ ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα.
4 emnēsthēn tou theou kai euphranthēn;
ēdoleschēsa, kai oligopsychēsen to pneuma mou. diapsalma.

ⲁⲓⲁⲕ ⲕⲒⲮ ⲛⲁⲭⲱⲟⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ 5
ה אָחַזְתָּ שְׁמֵרֹת עֵינַי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אָדַבַּר:

4. (77:5 in Heb.) ‘achaz’at sh’muroth `eynay niph’`am’ti w’lo’ ‘adaber.

Ps77:4 You have held the vision of my eyes; I am so troubled that I cannot speak.

<5> προκατελάβοντο φυλακάς οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.
5 prokatelabonto phylakas hoi ophthalmoi mou,
first took watches My eyes
etarachthēn kai ouk elalēsa.

ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ 6
ו חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקְדָּם שְׁנוֹת עוֹלָמִים:

5. (77:6 in Heb.) chishab’ti yamim miqedem sh’noth `olamim.

Ps77:5 I have considered the days of old, the years of eons.

<6> διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας
καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·
6 dielogisamēn hēmeras archaias
about ancient
kai etē aiōnia emnēsthēn kai emeletēsa;
everlasting I remembered I meditated

ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ 7
ז אֲזַכֵּרָה נְגִינָתִי בַלַּיְלָה עַם-לְבָבִי אֲשִׁיחָה וְיִחַפְּשׂ רִיחִי:

6. (77:7 in Heb.) ‘ez’k’rah n’ginathi balay’lah `im-l’babi ‘asichah way’chapes ruchi.

Ps77:6 I shall remember my song in the night; I shall meditate with my heart, and my spirit ponders:

<7> νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν,
καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου.
7 nyktos meta tēs kardias mou ēdoleschoun,
I conversed
kai eskallen to pneuma mou.
tilled

ⲁⲓⲁⲕ ⲕⲒⲮ ⲛⲁⲭⲱⲟⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲓⲛⲓ 8
ח הִלְעוֹלָמִים יִזְנַח אָדֹנָי וְלֹא-יִסְרֶף לְרָצוֹת עוֹד:

7. (77:8 in Heb.) hal’`olamim yiz’nach ‘Adonai w’lo’-yosiph lir’tsoth `od.

Ps77:7 Shall my Master reject forever? And shall He not add to approve again?

<8> μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;

8 mē eis tous aiōnas apōsetai kyrios
Shall into the eon thrust me out
kai ou prosthēsei tou eudokēsai eti?

9 אָמַר אֶמְרָה לְנֶפֶשׁ חַסְדֵּי יְהוָה לְדֹר וָדֹר:
:אָמַר אֶמְרָה לְנֶפֶשׁ חַסְדֵּי יְהוָה לְדֹר וָדֹר:

8. (77:9 in Heb.) he'aphes lanetsach chas'do gamar 'omer l'dor wador.

Ps77:8 Has His lovingkindness ceased forever? Has His Word failed from generation to generation?

<9> ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

9 ē eis telos to eleos autou apokopsei
apo geneas eis genean?

10 יְהִשְׁכַּח חַנּוּת אֵל אִם-קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סָלַח:
:אִם-קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סָלַח:

9. (77:10 in Heb.) hashakach chanoth 'El 'im-qaphats b'aph rachamayou Selah.

Ps77:9 Has El forgotten to be gracious, or has He in anger withdrawn His compassion? Selah.

<10> ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ; διάψαλμα.

10 ē epilēsetai tou oiktirēsai ho theos
ē synexei en tē orgē autou tous oiktirmous autou? diapsalma.

11 יֵאָמֵר חַלּוּתֵי הַיָּמִין שָׁנֹת יְמִין עֲלֵיוֹן:
:יֵאָמֵר חַלּוּתֵי הַיָּמִין שָׁנֹת יְמִין עֲלֵיוֹן:

10. (77:11 in Heb.) wa'omar chalothi hi' sh'noth y'min `El'yon.

Ps77:10 Then I said, it is my infirmity, the years of the right hand of the Most High.

<11> καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην,
αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

11 kai eipa Nyn ērxamēn,
hautē hē alloiōsis tēs dexias tou huiistou.
This is the change of the right hand of the highest

12 יִבְאֶזְכֵּיר מַעֲלָלֵי-יְהוָה פִּי-אֶזְכָּרָהּ מִקֶּדֶם פִּלְאָה:
:יִבְאֶזְכֵּיר מַעֲלָלֵי-יְהוָה פִּי-אֶזְכָּרָהּ מִקֶּדֶם פִּלְאָה:

11. (77:12 in Heb.) 'az'kir ma'al'ley-Yah ki-'ez'k'rah miqedem pil'eak.

Ps77:11 I shall remember the deeds of Yah surely I shall remember Your wonders of old.

<12> ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,

ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου
12 emnēsthēn tōn ergōn kyriou,
hoti mnēsthēsomai apo tēs archēs tōn thaumasiōn sou
For

יגוהגיתי בכל-פעלך ובעלילותיך אשיחא: 13
אחזק וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך

12. (77:13 in Heb.) w'hagithi b'kal-pa`aleak uba`alilotheyak 'asichah.

Ps77:12 I shall meditate on all Your work and muse on Your deeds.

<13> καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

13 kai meletēsō en pasin tois ergois sou
kai en tois epitēdeumasin sou adoleschēsō.

ידאלהים בקדש וברכה מי-אל גדול כאלהים: 14
אחזק וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך

13. (77:14 in Heb.) 'Elohim baqodesh dar'heak mi-'El gadol k'Elohim.

Ps77:13 Your way, O Elohim, is in holiness; What El is great like Elohim?

<14> ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου·
τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;
14 ho theos, en tō hagiō hē hodos sou;
tis theos megas hōs ho theos hēmōn?

טאתה האל עשה פלא הודעת בעמים עזתך: 15
אחזק וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך

14. (77:15 in Heb.) 'atah ha'El `oseh phele' hoda`at ba`amim `uzeak.

Ps77:14 You are the El who works wonders; You have made known Your strength among the peoples.

<15> σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια,
ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δυνάμιν σου·
15 sy ei ho theos ho poiōn thaumasia,
egnōrisas en tois laois tēn dynamin sou;

טזגאלת בזרוע עמך בני-יעקב ויוסף סלה: 16
אחזק וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך וצפנתיך

15. (77:16 in Heb.) ga'al'at biz'ro`a `ammeak b'ney-Ya`aqob w'Yoseph Selah.

Ps77:15 You have by Your power redeemed Your people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

<16> ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου,
τοὺς υἱοὺς Ἰακωβ καὶ Ἰωσηφ. διάψαλμα.
16 elytrōsō en tō brachioni sou ton laon sou,

יִזְרְאוּךָ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יַחִילוּ אֶף יַרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת׃
 17 יִזְרְאוּךָ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יַחִילוּ אֶף יַרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת׃

16. (77:17 in Heb.) ra'uk mayim 'Elohim ra'uk mayim yachilu 'aph yir'g'zu th'homoth.

Ps77:16 The waters saw You, O Elohim; the waters saw You, they were afraid;
 the deeps also trembled.

<17> εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός,
 εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
 καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.

17 eidosan se hydata, ho theos,
 eidosan se hydata kai ephobēthēsan,
 kai etarachthēsan abyssoi, plēthos ēchous hydatōn.

There was a multitude of noises of waters

יַחֲזֹרְמוּ מַיִם עֲבוֹת קוֹל נִתְנוּ שְׁחָקִים אֶף־חִצֵּיךָ יִתְחַלְּכוּ׃
 18 יַחֲזֹרְמוּ מַיִם עֲבוֹת קוֹל נִתְנוּ שְׁחָקִים אֶף־חִצֵּיךָ יִתְחַלְּכוּ׃

17. (77:18 in Heb.) zor'mu mayim `aboth qol nath'nu sh'chaqim 'aph-chatsatseyak yith'halaku.

Ps77:17 The clouds poured out water; the skies gave forth a sound; Your arrows also flew out.

<18> φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι,
 καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·

18 phōnēn edōkan hai nephelai,
 kai gar ta belē sou diaporeuontai;
 for travel abroad

יִט קוֹל רַעַמְךָ בִּנְגִלָּנָה אֵירוּ בְּרָקִים תִּבֵּל הַגִּזָּה וַתַּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
 19 יִט קוֹל רַעַמְךָ בִּנְגִלָּנָה אֵירוּ בְּרָקִים תִּבֵּל הַגִּזָּה וַתַּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃

18. (77:19 in Heb.) qol ra'am'ak bagal'gal he'iru b'raqim tebel rag'zah watir'ash ha'arets.

Ps77:18 The sound of Your thunder was in the whirlwind;
 the lightnings lit up the world; the earth trembled and shook.

<19> φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ,
 ἔφανα αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ,
 ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

19 phōnē tēs brontēs sou en tō trochō,
 the wheel
 ephanan hai astrapai sou tē oikoumenē,
 appeared your lightnings to the inhabitable world
 esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē.
 was shaken took place

20 יִזְרְאוּךָ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם יַחִילוּ אֶף יַרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת׃

כַּבְּיָמִים הַרְבֵּךְ וּשְׁבִילֶיךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נֹדְעוּ:

19. (77:20 in Heb.) bayam dar'kek ush'bileyak b'mayim rabbim w'iq'botheyak lo' noda`u.

Ps77:19 Your way was in the sea and Your paths in the mighty waters,
and Your footprints may not be known.

<20> ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου,
καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς,
καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

20 en tē thalassē hē hodos sou,
kai hai triboi sou en hydasi pollois,
kai ta ichnē sou ou gnōsthēsontai.

21 אֲנִי אֶזְכָּר אֶת-יְמֵי מִלְחָמָתִי וְאֶת-יְמֵי מִלְחָמָתִי

כַּאֲנִחִיתָ כְּצֹאן עֹמֵד בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

20. (77:21 in Heb.) nachiath katso'n `amek b'yad-Mosheh w'Aharon.

Ps77:20 You led Your people like a flock by the hand of Moshe and Aharon.

<21> ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου
ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ααρων.

21 hōdēgēsas hōs probata ton laon sou
en cheiri Mōusē kai Aarōn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 78

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Ps 78

אֲמַשְׁכִּיל לְאַסָּף הָאֲזִינָה עִמִּי תוֹרַתִי הִטּוּ אֲזִנֹכֶם לְאִמְרֵי-פִי: Ps78:1

1. mas'kil l'Asaph ha'azinah `ami torathi hatu 'az'n'kem l'im'rey-phi.

Elohim's Guidance of His People in Spite of Their Unfaithfulness.

A Lesson of Asaph.

Ps78:1 Listen, O my people, to my instruction; Incline your ears to the words of my mouth.

<77:1> Συνέσεως τῷ Ἀσαφ.

Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου,
κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·

1 Syneseōs tō Asaph.

Prosechete, laos mou, ton nomon mou,
kline to ous hymōn eis ta hrēmata tou stomatos mou;

בְּאִפְתָּחַהּ בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה חִידוֹת מִנִּי-קֶדֶם: 2

2. 'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.

Ps78:2 I shall open my mouth in a parable; I shall utter dark sayings of old,

<2> ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

2 anoixō en parabolais to stoma mou,
phthegxomai problēmata ap' archēs.

גִּיאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַיַּדְעוּם וְאֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ: 3

3. 'asher shama`nu waneda`em wa'abotheynu sip'ru-lanu.

Ps78:3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

<3> ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἐγνώμεν αὐτὰ
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

3 hosa ēkousamen kai egnōmen auta
them
kai hoi pateres hēmōn diēgēsanto hēmin,

דְּלֹא נִכְחַד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵיהֶם תְּהִלּוֹת יְהוָה

וְעִזְזוּ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:

4. lo' n'kached mib'neyhem l'dor 'acharon m'sap'rim t'hiloth Yahúwah we`ezuzo w'niph'l'othayu 'asher `asah.

Ps78:4 We shall not conceal them from their sons, but tell to the generation to come the praises of אַתָּה, and His strength and His wondrous works that He has done.

<4> οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν
ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.

4 ouk ekrybē apo tōn teknoñ autōn eis genean heteran
apaggellontes tas aineseis tou kyriou
kai tas dynasteias autou
kai ta thaumasia autou, ha epoiēsen.

לְכָל־דָּוָר וְשֵׁן אֲנִי־אֶתְּנֶה לְבָנֵיהֶם
וְעִזְזוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לְבָנֵיהֶם
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לְבָנֵיהֶם

5. wayaqem `eduth b'Ya`aqob w'thorah sam b'Yis'ra'El 'asher tsiuah'eth-'abotheynu l'hodi`am lib'neyhem.

Ps78:5 For He established a testimony in Jacob and appointed a law in Yisrael, which He commanded our fathers that they should teach them to their sons,

<5> καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακωβ
καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ,
ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατέραςιν ἡμῶν
τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

5 kai anestēsen martyrion en Iakōb
kai nomon etheto en Israēl,
hosa eneteilato tois patrasin hēmōn
tou gnōrisai auta tois huiois autōn,

וְלִמְעַן יִדְעוּ דֹר אֲחֵרִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְפְּרוּ לְבָנֵיהֶם
וְלִמְעַן יִדְעוּ דֹר אֲחֵרִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְפְּרוּ לְבָנֵיהֶם

6. l'ma`an yed'u dor 'acharon banim yiualedu yaqumu wisap'ru lib'neyhem.

Ps78:6 That the generation to come might know, even the sons yet to be born, that they may arise and tell them to their sons,

<6> ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα,
υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι,
καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

6 hopōs an gnō genea hetera,

huioi hoi techthēsomenoi,
kai anastēsontai kai apaggelousin auta tois huiois autōn,

זַיְשִׁימוּ בְּאֱלֹהִים כְּסֻלָּם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מִעֲלֵי-אֵל וּמִצְוֹתָיו וּנְצִרוּ:
זַיְשִׁימוּ בְּאֱלֹהִים כְּסֻלָּם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מִעֲלֵי-אֵל וּמִצְוֹתָיו וּנְצִרוּ:

7. w'yasimu b'Elohim kis'lam w'lo' yish'k'chu ma'al'ley-'El umits'wothayu yin'tsoru.

Ps78:7 That they should put their confidence in Elohim and not forget the works of El, but keep His commandments,

<7> ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν
καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,
7 hina thōntai epi ton theon tēn elpida autōn
kai mē epilathōntai tōn ergōn tou theou
kai tas entolas autou ekzētēsousin,

וְלֹא יִהְיוּ כְּאֲבוֹתָם הַיּוֹר סוֹרֵר וּמְרֵה הַיּוֹר לֹא-הֵכִין לְבוֹ
וְלֹא-נִאֲמְנָה אֶת-אֵל רוּחוֹ:
וְלֹא יִהְיוּ כְּאֲבוֹתָם הַיּוֹר סוֹרֵר וּמְרֵה הַיּוֹר לֹא-הֵכִין לְבוֹ
וְלֹא-נִאֲמְנָה אֶת-אֵל רוּחוֹ:

8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

Ps78:8 And not be like their fathers, a stubborn and rebellious generation, a generation that did not prepare its heart and whose spirit was not faithful to El.

<8> ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν
γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα,
γενεά, ἣτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.
8 hina mē genōntai hōs hoi pateres autōn
that
genea skolia kai parapikrainousa,
genea, hētis ou katēuthynen tēn kardian autēs
kai ouk epistōthē meta tou theou to pneuma autēs.

ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׂקֵי רוּמֵי-קִנְשֵׁת הַפְּכוּ בְּיוֹם קָרָב:
ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׂקֵי רוּמֵי-קִנְשֵׁת הַפְּכוּ בְּיוֹם קָרָב:

9. b'ney-'Eph'rayim nosh'qey rome-y-qasheth haph'ku b'yom q'rab.

Ps78:9 The sons of Ephraim were archers equipped with bows, yet they turned back in the day of battle.

<9> υἱοὶ Ἐφραϊμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις
ἐστράφησαν ἐν ἡμέρα πολέμου.
9 huioi Ephraim enteionontes kai ballontes toxois
stretching tight shooting with

estraphēsan en hēmera polemou.

יִלְאֹ שְׁמֵרוֹ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאַנּוֹ לְלֶכֶת׃
10 :xyccl ynksh yxqyxst shalcl xqls yqshw cl¹⁰

10. lo' sham'ru b'rith 'Elohim ub'thoratho me'anu laleketh.

Ps78:10 They did not keep the covenant of Elohim and refused to walk in His law;

<10> οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

10 ouk ephylaxan tēn diathēkēn tou theou
kai en tō nomō autou ouk ēthelon poreuesthai
they did not want to go

יֵאֵשְׁכַחַו עֲלֵילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הָרְאָם׃
11 :shkhw elilothay w'niph'othayu asher her'am

11. wayish'k'chu `alilothayu w'niph'l'othayu 'asher her'am.

Ps78:11 They forgot His deeds and His miracles that He had shown them.

<11> καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

11 kai epelathonto tōn euergesiōn autou
kai tōn thaumasiōn autou, hōn edeixen autois,

יִבְנֶנְדָּר אֲבוֹתָם עֲשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן׃
12 :ybnndr abotham asah phele b'erets Mits'rayim s'deh-Tso'an

12. neged 'abotham `asah phele' b'erets Mits'rayim s'deh-Tso`an.

Ps78:12 He wrought wonders before their fathers in the land of Egypt, in the field of Zoan.

<12> ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

12 enantion tōn paterōn autōn ha epoiēsen thaumasia
what
en gē Aigyp̄tō en pediō Taneōs.

יִגְבַּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֵּב-מַיִם כְּמוֹ-נֶדָּ׃
13 :ygbqcy ym wayatseb-mayim k'mo-ned

13. baqa`yam waya`abirem wayatseb-mayim k'mo-ned.

Ps78:13 He divided the sea and caused them to pass through,
and He made the waters stand up like a heap.

<13> διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς,
ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον

13 dierrēxen thalassan kai diēgagen autous,
estēsen hydata hōsei askon

14 :w4 9249 36263-6y2 7726 7709 7742y 14
יד וינחם בענן יומם וכל־הלילה באור אש:

14. wayan'chem be`anan yomam w'kal-halay'lah b'or 'esh.

Ps78:14 Then He led them with the cloud by day and all the night with a light of fire.

<14> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας
καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῶ πυρός.
14 kai hōdēgēsen autous en nephelē hēmeras
kai holēn tēn nykta en phōtismō pyros.

15 :391 x273xy 9w2y 9949 7392 0992 15
טוּיבְקַע צְרִים בַּמְדְּבָר וַיִּשְׁקַן בְּתֵהוֹמוֹת רַבָּה:

15. y'baqa` tsurim bamid'bar wayash'q' kith'homoth rabbah.

Ps78:15 He split the rocks in the wilderness and made them drink like the great depths.

<15> διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ
καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ
15 dierrēxen petran en erēmō
kai epotisen autous hōs en abyssō pollē
in deep a vast

16 :737 x2937y 4922y 0677 7362y 4222y 16
טז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֵד פְּנֵהָרוֹת מָרִם:

16. wayotsi' noz'lim misala` wayored kan'haroth mayim.

Ps78:16 He brought forth streams out of the rock and caused waters to run down like rivers.

<16> καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας
καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.
16 kai exēgagen hydōr ek petras
kai katēgagen hōs potamous hydata.

17 :3229 7260 x2976 26-4046 420 272722y 17
יז וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֲלִיּוֹן בַּצִּיָּה:

17. wayosiphu `od lachato'-lo lam'roth `El'yon batsiah.

Ps78:17 Yet they still continued to sin against Him, to rebel against the Most High in the desert.

<17> καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ,
παρεπίκραναν τὸν ὑψιστον ἐν ἀνύδρῳ
17 kai prosethento eti tou hamartanein autō,
parepikranan ton huuiston en anydrō

18 :777 6y4-6w6 7996 64-2772y 18
יח וַיַּנְסוּ-אֵל בְּלִבָּם לְשֹׂאֵל-אֶכֶל לְנַפְשָׁם:

18. way'nasu-'El bil'babam lish'al-'okel l'naph'sham.

Ps78:18 And in their heart they put El to the test by asking food according to their souls.

<18> καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

18 kai exepeirasan ton theon en tais kardiais autōn
tou aitēsai brōmata tais psychais autōn

יטוּיְדַבְּרוּ בְּאֵלֵהִים אָמְרוּ הֲיִוָּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שִׁלְחַן בְּמִדְבָּר׃
19 יִגְּדוּ וְיִשְׁטַפּוּ הַגַּם לֶחֶם יִתֶּן אֱלֹהִים וְיִזְוֶיבוּ מִמֶּנּוּ׃

19. way'dab'ru b'Elohim 'am'ru hayukal 'El la'arok shul'chan bamid'bar.

Ps78:19 Then they spoke against Elohim; they said, Shall El be able to prepare a table in the wilderness?

<19> καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν
Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τραπέζαν ἐν ἐρήμῳ;

19 kai katelalēsan tou theou kai eipan
Mē dynēsetai ho theos hetoimasai trapezan en erēmō?

כִּי־יִתֶּן אֱלֹהִים לֶחֶם וְיִזְוֶיבוּ מִמֶּנּוּ׃
20 וְיִשְׁטַפּוּ הַגַּם לֶחֶם יִתֶּן אֱלֹהִים וְיִזְוֶיבוּ מִמֶּנּוּ׃
20 כִּי־יִתֶּן אֱלֹהִים לֶחֶם וְיִזְוֶיבוּ מִמֶּנּוּ׃

20. hen hikah-tsur wayazubu mayim un'chalim yish'tophu hagam-lechem yukal teth 'im-yakin sh'er l'amo.

Ps78:20 Behold, He struck the rock so that waters gushed out, and streams were overflowing; can He give bread also? Shall He provide meat for His people?

<20> ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα
καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν,
μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι
ἢ ἐτοιμάσαι τραπέζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

20 epei epataxen petran kai erryēsan hydata
kai cheimarroi kateklysthēsan,
mē kai arton dynatai dounai
be able
ē hetoimasai trapezan tō laō autou?
a table

כִּי־יִתֶּן אֱלֹהִים לֶחֶם וְיִזְוֶיבוּ מִמֶּנּוּ׃
21 וְיִשְׁטַפּוּ הַגַּם לֶחֶם יִתֶּן אֱלֹהִים וְיִזְוֶיבוּ מִמֶּנּוּ׃
21 כִּי־יִתֶּן אֱלֹהִים לֶחֶם וְיִזְוֶיבוּ מִמֶּנּוּ׃

21. laken shama` Yahúwah wayith`abar w'esh nis'qah b'Ya`aqob w'gam-'aph`alah b'Yis'ra'El.

Ps78:21 Therefore אָזְאָז heard and was angry;
and a fire was kindled against Yaaqov and anger also mounted against Yisrael,

⟨21⟩ διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακωβ,
καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ,
21 dia touto ēkousen kyrios kai anebaletō,
kai pyr anēphthē en Iakōb,
kai orgē anebē epi ton Israēl,

:יְחֹשֶׁבֶת וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 22
כב כי לא האמינו באלהים ולא בטחו בישועתו:

22. ki lo' he'eminu b'Elohim w'lo' bat'chu bishu`atho.

Ps78:22 Because they did not believe in Elohim and did not trust in His salvation.

⟨22⟩ ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ
οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.
22 hoti ouk episteusan en tō theō
oude ēlpisan epi to sōtērion autou.

:חַדָּשׁ וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם 23
כג ויצו שחקים ממעל ודלתי שמים פתח:

23. way'tsaw sh'chaqim mima`al w'dal'they shamayim pathach.

Ps78:23 Yet He commanded the clouds above and opened the doors of heaven;

⟨23⟩ καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν
καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέφξεν
23 kai eneteilato nephelais hyperanōthen
kai thyras ouranou aneōxen

:יָמַד וְיָמַד וְיָמַד וְיָמַד וְיָמַד 24
כד וימטר עליהם מן לאכל ודגן-שמים נתן למו:

24. wayam'ter `aleyhem man le'ekol ud'gan-shamayim nathan lamo.

Ps78:24 He rained down manna upon them to eat and gave them the grain of heaven.

⟨24⟩ καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·
24 kai ebrexen autois manna phagein
kai arton ouranou edōken autois;

:וְיָמַד וְיָמַד וְיָמַד וְיָמַד וְיָמַד 25
כה לחם אבירים אכל איש צידה ששלח להם לשבע:

25. lechem 'abirim 'akal 'ish tseydah shalach lahem lasoba`.

Ps78:25 Man did eat the bread of mighty; He sent them food in abundance.

<25> ἄρτον ἀγγελῶν ἔφαγεν ἄνθρωπος,
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

25 arton aggelōn ephagen anthrōpos,
episitimon apesteilen autois eis plēsmonēn.

כּוּיִסַּע קְדָיִם בְּשָׁמַיִם וַיְנַהֵג בְּעִזּוֹ תִימָן׃
:יִשְׂרָאֵל יְסֹדֵי אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 26

26. yasa` qadim bashamayim way'naheg b`uzo theyman.

Ps78:26 He caused the east wind to blow in the heavens and by His power He directed the south wind.

<26> ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα

26 apēren noton ex ouranou
He departed the south wind
kai epēgagen en tē dynasteiā autou liba
the southwest wind

כּוּיִמְטֵר עָלֵיהֶם כְּעָפָר שָׁאֵר וּכְחוּל יַמִּים עוֹף כְּנָף׃
:יִשְׂרָאֵל יְסֹדֵי אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 27

27. wayam'ter `aleyhem ke`aphar sh'er uk'chol yamim `oph kanaph.

Ps78:27 And He rained meat upon them like the dust, and like the sand of the seas winged fowl,

<27> καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας
καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,

27 kai ebrexen ep' autous hōsei choun sarkas
kai hōsei ammon thalassōn peteina pterōta,

כּחַוִּיפֵּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
:יִשְׂרָאֵל יְסֹדֵי אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 28

28. wayapel b'qereb machanehu sabib l'mish'k'nothayu.

Ps78:28 Then He let them fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

<28> καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν
κύκλῳ τῶν σκηνομάτων αὐτῶν,

28 kai epepeson eis meson tēs parembolēs autōn
kyklō tōn skēnōmatōn autōn,

כּטוּיִיאָכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וַתִּאֲוֹתֵם יְבֵא לָהֶם׃
:יִשְׂרָאֵל יְסֹדֵי אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 29

29. wayo'k'lu wayis'b`u m'od w'tha'awatham yabi' lahem.

Ps78:29 So they ate and were well filled, and their desire He gave to them.

<29> καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα,
καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς,

29 kai ephagosan kai eneplēsthēsan sphodra,
kai tēn epithymian autōn ēnegken autois,

לֹא-זָרוּ מִתְאַוְתָּם עוֹד אֲכָלָם בְּפִיהֶם:
לֹא-זָרוּ מִתְאַוְתָּם עוֹד אֲכָלָם בְּפִיהֶם: 30

30. lo'-zaru mita'awatham `od 'ak'lam b'p'hihem.

Ps78:30 they were not separated from their lust, while their food was in their mouths,

<30> οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

30 ouk esterēthēsan apo tēs epithymias autōn.
eti tēs brōseōs autōn ousēs en tō stomati autōn

וַיִּחַרְי יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ:
לֹא-זָרוּ מִתְאַוְתָּם עוֹד אֲכָלָם בְּפִיהֶם:
וַיִּחַרְי יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ: 31

31. w'aph 'Elohim `alah bahem wayaharog b'mish'maneyhem ubachurey Yis'ra'El hik'ri`a.

Ps78:31 The anger of Elohim rose against them and killed some of their stoutest ones,
and subdued the choice ones of Yisrael.

<31> καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς
καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίσοισιν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

31 kai orgē tou theou anebē ep' autous
kai apekteinen en tois piosin autōn
kai tous eklektous tou Israēl synepodisen.

לֹב בְּכָל-זֵאת חֲטֹאֵי-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:
לֹב בְּכָל-זֵאת חֲטֹאֵי-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו: 32

32. b'kal-zo'th chat'u-`od w'lo'-he'eminu b'niph'l'othayu.

Ps78:32 In all this they still sinned and did not believe in His wonderful works.

<32> ἐν πάσιν τούτοις ἤμαρτον ἔτι
καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

32 en pasin toutois hēmarton eti
kai ouk episteusan en tois thaumasiois autou,

לֹג וַיִּכְל-בְּהַבֵּל יְמֵיהֶם וַיִּשְׁנוּתָם בְּבִהְלָה:
לֹג וַיִּכְל-בְּהַבֵּל יְמֵיהֶם וַיִּשְׁנוּתָם בְּבִהְלָה: 33

33. way'kal-bahebel y'meyhem ush'notham babehalah.

Ps78:33 So He consumed their days in vanity and their years in sudden terror.

33 και ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.
33 kai exelipon en mataiotēti hai hēmerai autōn
kai ta etē autōn meta spoudēs.

34 לְדַאָּם-הַרְגָּם וּדְרַשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחְרוּ-אֱלֹהִים:
:לְכָ-יָאִוְוָי יָשׁוּי יָאִוְוָיִּי וְיָאִוְוָיִּי 34

34. 'im-haragam ud'rashuhu w'shabu w'shicharu-'El.

Ps78:34 When He killed them, then they sought Him, and returned and searched diligently for El;

34 ὅταν ἀπέκτενεν αὐτούς, ἐξεζήτησαν αὐτὸν
καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὄρθριζον πρὸς τὸν θεὸν
34 hotan apektenen autous, exezētoun auton
kai epestrephon kai ōrthrizon pros ton theon

35 לְחַוִּיזְכָּרוֹ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיּוֹן אֱלֹהִים:
:יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי 35

35. wayiz'k'ru ki-'Elohim tsuram w'El `El'yon go'alam.

Ps78:35 And they remembered that Elohim was their rock, and the Most High El their Redeemer.

35 και ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος λυτρωτῆς αὐτῶν ἐστίν.
35 kai emnēsthēsan hoti ho theos boēthos autōn estin
kai ho theos ho huiistos lytrōtēs autōn estin.

36 לְוַיִּפְתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יִכְזְבוּ-לוֹ:
:יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי 36

36. way'phatuhu b'phihem ubil'shonam y'kaz'bu-lo.

Ps78:36 But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue.

36 και ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,
36 kai ēpatēsan auton en tō stomati autōn
kai tē glōssē autōn epseusanto autō,

37 לְזוּלָּבָם לֹא-נָכוֹן עֲמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ:
:יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי יָאִוְוָיִּי 37

37. w'libam lo'-nakon `imo w'lo' ne'em'nu bib'ritho.

Ps78:37 For their heart was not steadfast toward Him, nor were they faithful in His covenant.

37 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
37 hē de kardia autōn ouk eutheia met' autou,

oude epistōthēsan en tē diathēkē autou.

38
לְחַוְּהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהַשְׁיב אָפוּ וְלֹא-יַעֲרִיר כָּל-חַמָּתוֹ:

38. w'hu' rachum y'kaper `awon w'lo'-yash'chith w'hir'bah l'hashib 'apo w'lo'-ya`ir kal-chamatho.

Ps78:38 But He, being compassionate, atoned for their iniquity and did not destroy them; and often He restrained His anger and did not arouse all His wrath.

<38> αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων
καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ
καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·

38 autos de estin oiktirmōn
kai hilasetai tais hamartiais autōn kai ou diaphtherei
kai plēthynei tou apostrepsai ton thymon autou
kai ouchi ekkausei pasan tēn orgēn autou;

39
לֹט וַיִּזְכֹּר כִּי-בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב:

39. wayiz'kor ki-basar hemah ruach holek w'lo' yashub.

Ps78:39 Thus He remembered that they were but flesh, a wind that passes and does not return.

<39> καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσιν,
πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

39 kai emnēsthē hoti sarx eisin,
pneuma poreuomenon kai ouk epistrephon.

40
מִכַּמָּה יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בְּיַשְׁמֹן:

40. kamah yam'ruhu bamid'bar ya`atsibuhu bishimon.

Ps78:40 How often they provoked Him in the wilderness and grieved Him in the desert!

<40> ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρῳ;

40 posakis parepikranan auton en tē erēmō,
parōrgisan auton en gē anydrō?
a waterless land

41
מֵא וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנְסוּ אֵל וַיְקַדְּוּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹר:

41. wayashubu way'nasu 'El uq'dosh Yis'ra'El hith'wu.

Ps78:41 Yes, they turned back and they tempted El, and pained the Holy One of Yisrael.

<41> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν
καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ παρώξυναν.

41 kai epestrepsan kai epeirasan ton theon
kai ton hagion tou Israēl parōxynan.

מב לא־זָכְרוּ אֶת־יְדוּ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדַם מִנִּי־צָר׃
42

42. lo'-zak'ru 'eth-yado yom 'asher-padam mini-tsar.

Ps78:42 They did not remember His power, the day when He redeemed them from the adversary,

<42> οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,

42 ouk emnēsthēsan tēs cheiros autou,
His hand

hēmeras, hēs elytrōsato autous ek cheiros thlibontos,
out of the hand of the afflicting

מג אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֶת־וֹתָיו וּמוֹפְתָיו בְּשִׂיחַ־צִיּוֹן׃
43

43. 'asher-sam b'Mits'rayim 'othothayu umoph'thaya bis'deh-Tso'an.

Ps78:43 When He performed His signs in Egypt and His marvels in the field of Zoan,

<43> ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ
καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·

43 hōs etheto en Aigyptō ta sēmeia autou
kai ta terata autou en pediō Taneōs;

מִדְּוַיַּהֲפֹךְ לָדָם יְאֲרִיחֵם וְנִזְלִיחֵם בְּלִי־שִׁתְיֹוֹן׃
44

44. wayahaphok l'dam y'oreyhem w'noz'leyhem bal-yish'tayun.

Ps78:44 And turned their rivers to blood, and their streams, they could not drink.

<44> καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·

44 kai metestrepson eis haima tous potamous autōn
kai ta ombrēmata autōn, hopōs mē piōsin;
so as to

מִה יִשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיִּאֲכָלֵם וַצְּפַרְדֵּי וַתִּשְׁחַחֲתֵם׃
45

45. y'shalach bahem `arob wayo'k'lem uts'phar'de'a watash'chithem.

Ps78:45 He sent among them swarms of flies which devoured them, and frogs which destroyed them.

<45> ἔξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς,
καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
45 exapesteilen eis autous kynomuian, kai katephagen autous,
kai batrachon, kai diephtheiren autous;

מִוִּיתֵן לְחֶסֶל יְבוּלָם וַיְגִיעַם לְאַרְבֶּה:
46 אֶשְׁרֵף אֶת-חֶסֶל יְבוּלָם וְאֶת-בָּטְרַח וְאֶת-כָּל-עֲרֵבָם

46. wayiten lechasil y'bulam wigi`am la'ar'beh.

Ps78:46 He gave also their crops to the caterpillar and their labor to the locust.

<46> καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν
καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·
46 kai edōken tē erysibē ton karpon autōn
the blight for their fruits
kai tous ponous autōn tē akridi;
for their miseries

מִזֵּה־יָהָרֵג בְּבָרָד גִּבְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בְּחֶנְמַל:
47 אֶשְׁרֵף אֶת-חֶסֶל יְבוּלָם וְאֶת-בָּטְרַח וְאֶת-כָּל-עֲרֵבָם

47. yaharog babarad gaph'nam w'shiq'motham bachanamal.

Ps78:47 He destroyed their vines with hailstones and their sycamore trees with frost.

<47> ἀπέκτεινε ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν
καὶ τὰς συκαμίνοὺς αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·
47 apekteinen en chalazē tēn ampelon autōn
kai tas sykaminous autōn en tē pachnē;

מִחַוִּיסָגֵר לְבָרָד בְּעֵירָם וּמִקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים:
48 אֶשְׁרֵף אֶת-חֶסֶל יְבוּלָם וְאֶת-בָּטְרַח וְאֶת-כָּל-עֲרֵבָם

48. wayas'ger labarad b`iram umiq'neyhem lar'shaphim.

Ps78:48 He gave over their cattle also to the hailstones and their herds to bolts of lightning.

<48> καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν
καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί·
48 kai paredōken eis chalazan ta ktēnē autōn
kai tēn hyparxin autōn tō pyri;
their possessions to the fire

מִטְּיִשְׁלַח-בָּם חֶרוֹן אָפוּ עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים:
49 אֶשְׁרֵף אֶת-חֶסֶל יְבוּלָם וְאֶת-בָּטְרַח וְאֶת-כָּל-עֲרֵבָם

49. y'shalach-bam charon 'apo `eb'rah waza`am w'tsarah mish'lachath mal'akey ra'im.

Ps78:49 He sent upon them His burning anger, fury and indignation and trouble,
a band of destroying angels.

<49> ἔξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὄργην θυμοῦ αὐτοῦ,
θυμὸν καὶ ὄργην καὶ θλίψιν,
ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

49 exapesteilen eis autous orgēn thymou autou,
thymon kai orgēn kai thlipsin,
apostolēn di' aggelōn ponērōn;
a commission through wicked

:אָפֿאַרשטעלן אַסאַל זאַקלעך זאַלן אַזאַל זאַלן אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל אַזאַל 50
נִפְּלִים נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׁךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לְהַבֵּר הַסִּגִּיר:

50. y'phales nathib l'apo lo'-chasak mimaweth naph'sham w'chayatham ladeber his'gir.

Ps78:50 He leveled a path for His anger; He did not spare their soul from death,
but gave over their life to the plague,

<50> ὠδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν

50 hōdopoiēsen tribon tē orgē autou,
ouk epheisato apo thanatou tōn psychōn autōn
kai ta ktēnē autōn eis thanaton synekleisen
their cattle to death he consigned

:זַח־כֹּלֵאֵל אֵל זַח־זַחֵל אֵל זַח־זַחֵל אֵל זַח־זַחֵל אֵל זַח־זַחֵל אֵל זַח־זַחֵל אֵל 51
נֶאֱוַיִּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם הָאֲשִׁית אוֹנִים בְּאַהֲלֵי־חָם:

51. wayak kal-b'kor b'Mits'rayim re'shith 'onim b'ahaley-Cham.

Ps78:51 And smote all the firstborn in Egypt, the first of fruits of their strength in the tents of Ham.

<51> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν Αἰγύπτῳ,
ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.

51 kai epataxen pan prōtotokon en Aiguptō,
aparchēn tōn ponōn autōn en tois skēnōmasi Cham.

:אָסאַל זאַלן אַזאַל זאַלן אַזאַל זאַלן אַזאַל זאַלן אַזאַל אַזאַל 52
נִבְּרַח עַמּוֹ כְּצֹאן עֶמֶד וַיְנַחֲגֵם בְּעֵדֶר בְּמִדְבָּר:

52. wayasa` katso'n`amo way'nahagem ka`eder bamid'bar.

Ps78:52 But He led forth His own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock;

<52> καὶ ἀπήρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ

52 kai apēren hōs probata ton laon autou
kai anēgagen autous hōs poimnion en erēmō

:אָפֿאַרשטעלן אַסאַל זאַלן אַזאַל זאַלן אַזאַל זאַלן אַזאַל אַזאַל אַזאַל 53

נגוּיַנְחָם לְבַטַח וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת-אֹיְבֵיהֶם כָּפְּתָה הַיָּם:

53. wayan'chem labetach w'lo' phachadu w'eth-'oy'beyhem kisah hayam.

Ps78:53 He led them on safely, so that they did not fear; but the sea engulfed their enemies.

<53> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

53 kai hōdēgēsen autous en elpidi, kai ouk edeiliasan,
kai tous echthrous autōn ekaluuen thalassa.

54 :יָגֵן יְיָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּתָף יְמִינוֹ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְּצָל וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְּצָל

נְדוּיַנְחָם אֶל-גְּבוּל קְדֻשׁוֹ הַר-זֶה קָנָתָהּ יְמִינוֹ:

54. way'bi'em 'el-g'bul qad'sho har-zeh qan'thah y'mino.

Ps78:54 So He brought them to the border of His holy place, to this mountain which His right hand had gained.

<54> καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἁγιάσματος αὐτοῦ,
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

54 kai eisēgagen autous eis horion hagiastatos autou,
oros touto, ho ektēsato hē dexia autou,

55 :וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵיהֶם שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדֹּשׁוּ מִקְדָּשׁוֹ וַיִּגְדֹּשׁוּ מִקְדָּשׁוֹ

וַיִּגְדֹּשׁוּ מִקְדָּשׁוֹ וַיִּגְדֹּשׁוּ מִקְדָּשׁוֹ

נְהַוְיָגְרָשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיִּפְּיֵלֵם בְּחֶבְלֵי נַחֲלָה

וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵיהֶם שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל:

55. way'garesh mip'neyhem goyim wayapilem b'chebel nachalah wayash'ken b'ahaleyhem shib'tey Yis'ra'El.

Ps78:55 He also drove out the nations before them and apportioned them for an inheritance by measurement, and made the tribes of Yisrael dwell in their tents.

<55> καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας
καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.

55 kai exebalen apo prosōpou autōn ethnē
kai eklērodotēsen autous en schoiniō klērodosias
kai kateskēnōsen en tois skēnōmasin autōn tas phylas tou Israēl.

56 :וַיִּנְסוּ וַיִּמְרוּ אֶת-אֱלֹהִים עֲלֵיוֹן וַיַּעֲדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ:

נוּוְיַנְסוּ וַיִּמְרוּ אֶת-אֱלֹהִים עֲלֵיוֹן וַיַּעֲדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ:

56. way'nasu wayam'ru 'eth-'Elohim `El'yon w'edothayu lo' shamaru.

Ps78:56 Yet they tempted and provoked the Most High Elohim and did not keep His testimonies,

<56> καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

56 kai epeirasan kai parepikranan ton theon ton huuiston
kai ta martyria autou ouk ephylaxanto

:אָפּטאַן אַרומקומען און אַרומקומען די גאָט די גאָט 57
נזַוַיַסְגוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאַבוֹתָם בְּהִפְכוּ כְּקִשְׁתׁת רְמִיָּה׃

57. wayisogu wayib'g'du ka'abotham neh'p'ku k'qesheth r'miah.

Ps78:57 But turned back and acted treacherously like their fathers;
they turned aside like a treacherous bow.

<57> καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

57 kai apestrepsan kai ēsynthetēsan kathōs kai hoi pateres autōn
annulled

kai metestraphēsan eis toxon streblon
converted into a crooked bow

:יָצְאוּ מִן־הַבְּרִיחַ וַיִּבְגְּדוּ בְּבָמוֹתָם וַיִּבְכְּסוּ לַיהוָה יִקְנִי אֱלֹהִים׃ 58
נח וַיִּבְכְּעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וַיִּבְכְּסוּ לַיהוָה יִקְנִי אֱלֹהִים׃

58. wayak'isuhu b'bamotham ubiph'sileyhem yaq'ni'uhu.

Ps78:58 For they provoked Him with their high places
and provoked Him to jealousy with their graven images.

<58> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

58 kai parōrgisan auton en tois bounois autōn
their hills

kai en tois glyptois autōn parezēlōsan auton.

:לָמָּה אָמַרְתָּ אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאַס׃ מֵאֵד בְּיִשְׂרָאֵל׃ 59
נִטְשָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאַס׃ מֵאֵד בְּיִשְׂרָאֵל׃

59. shama` 'Elohim wayith'`abar wayim'as m'od b'Yis'ra'El.

Ps78:59 When Elohim heard, He was angry and greatly abhorred Yisrael;

<59> ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν
καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραηλ

59 ēkousen ho theos kai hypereiden
kai exoudenōsen sphodra ton Israēl

:וַיַּעַזְבֵנוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר־בְּשִׁיל׃ 60
סוּיַטַּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ אֶהֱלֵךְ בְּאֶדְמָה׃

60. wayitosh mish'kan Shilo 'ohel shiken ba'adam.

Ps78:60 So that He abandoned the tabernacle at Shiloh, the tent which He had pitched among men,

<60> καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ,
σκήνωμα αὐτοῦ, οὗ κατεσκηνώσεν ἐν ἀνθρώποις.

60 kai apōsato tēn skēnēn Sēlōm,
skēnōma autou, hou kateskēnōsen en anthrōpois.

61 יָצַדְתָּ אֶת־כֹּחְךָ וְאֶת־כְּבוֹדְךָ בְּיַד־צָרְךָ
כֹּחְךָ וְכְבוֹדְךָ בְּיַד־צָרְךָ

61. wayiten lash'bi `uzo w'thiph'ar'to b'yad-tsar.

Ps78:61 And gave up His strength to captivity and His glory into the hand of the adversary.

<61> καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ

61 kai paredōken eis aichmalōsian tēn ischyn autōn
kai tēn kallonēn autōn eis cheiras echthrou

62 סָבַח וַיִּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ וַיִּבְנֶחֱלָתוּ הַתַּעֲבָרִים
סָבַח וַיִּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ וַיִּבְנֶחֱלָתוּ הַתַּעֲבָרִים

62. wayas'ger lachereb `amo ub'nachalatho hith`abar.

Ps78:62 He also delivered His people to the sword, and was angry at His inheritance.

<62> καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεΐδεν.

62 kai synekleisen eis hromphaian ton laon autou
kai tēn klēronomian autou hypereiden.

63 סָגַב בַּחַיָּוִי אֶת־הַחַיִּים וַיִּתְּלוּתָיו לֹא הוֹדוּתָיו
סָגַב בַּחַיָּוִי אֶת־הַחַיִּים וַיִּתְּלוּתָיו לֹא הוֹדוּתָיו

63. bachurayu 'ak'lah-'esh ub'thulothayu lo' hulalu.

Ps78:63 Fire devoured His young men, and His virgins were not praised.

<63> τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ,
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

63 tous neaniskous autōn katephagen pyr,
kai hai parthenoi autōn ouk epenthēthēsan;
mourned for

64 סָדַב כְּהֵנָיו בַּחֶרֶב נִפְּלוּ וְאֵלְמִנְתָּיו לֹא תִבְכְּיָנָהּ
סָדַב כְּהֵנָיו בַּחֶרֶב נִפְּלוּ וְאֵלְמִנְתָּיו לֹא תִבְכְּיָנָהּ

64. kohanayu bachereb naphalu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Ps78:64 His priests fell by the sword, and His widows were not able to weep.

<64> οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν,
καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

64 hoi hiereis autōn en hromphaiā epesan,
kai hai chērai autōn ou klausthēsontai.

65 7777 777777 77777 77777 77777 77777 77777
סחויקין פישן אדני כגבור מתרוגן מיין:

65. wayiqats k'yashen 'Adonai k'gibor mith'ronen miyayin.

Ps78:65 Then my Master awoke as one asleep, like a warrior overcome by wine.

<65> και ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος,
ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκῶς ἐξ οἴνου,
65 kai exēgerthē hōs ho hypnōn kyrios,
hōs dynatos kekraipalēkōs ex oinou,

66 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
סווינדן צריו אחר חרפת עולם נתן למו:

66. wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.

Ps78:66 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

<66> και ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω
ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.
66 kai epataxen tous echthrous autou eis ta opisō
oneidos aiōnion edōken autois.

67 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
סווימאס באהל יוסף ובשבט אפרים לא בחר:

67. wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.

Ps78:67 He also rejected the tent of Joseph, and did not choose the tribe of Ephraim,

<67> και ἀπόσατο τὸ σκηνῶμα Ἰωσήφ
καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραιμ οὐκ ἐξελέξατο·
67 kai apōsato to skēnōma Iōsēph
kai tēn phylēn Ephraim ouk exelexato;

68 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
סחויבחר את שבט יהודה את הר ציון אשר אהב:

68. wayib'char 'eth-shebet Yahudah 'eth-har Tsion 'asher 'aheb.

Ps78:68 But chose the tribe of Yahudah, mount Zion which He loved.

<68> και ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰουδα,
τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησεν,
68 kai exelexato tēn phylēn Iouda,
to oros to Siōn, ho ēgapēsen,

69 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
סטויבן כמו-רמים מקדשו בארץ יסדה לעולם:

69. wayiben k'mo-ramim miq'dasho k'erets y'sadah l'`olam.

Ps78:69 And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He has founded forever.

<69> καὶ ὠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἅγίασμα αὐτοῦ,
ἐν τῇ γῆ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

69 kai ōkodomēsen hōs monokerōtōn to hagiasma autou,
en tē gē ethemeliōsen autēn eis ton aiōna.

He laid its foundation into the eon

70 :יָבִיחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקְחֵהוּ מִמִּבְּרֵית צֹאן
עַבְדּוֹ וַיִּקְחֵהוּ מִמִּבְּרֵית צֹאן 70

70. wayib'char b'Dawid `ab'ddo wayiqachehu mimik'l'oth tso'n.

Ps78:70 He also chose David His servant and took him from the folds of sheep;

<70> καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,

70 kai exelexato Daud ton doulon autou
kai anelaben auton ek tōn poimniōn tōn probatōn,

71 :עַבְדּוֹ וַיִּבְרֵא אֵלָיו לְרֹעוֹת בְּיַעֲקֹב עֲמוֹ וַיְבִישׁ אֵלָיו נַחֲלָתוֹ
עַבְדּוֹ וַיִּבְרֵא אֵלָיו לְרֹעוֹת בְּיַעֲקֹב עֲמוֹ וַיְבִישׁ אֵלָיו נַחֲלָתוֹ 71

71. me'achar `aloth hebi'o lir'`oth b'Ya`aqob `amo ub'Yis'ra'El nachalatho.

Ps78:71 From tending the ewes He brought him to shepherd Yaaqov His people, and Yisrael His inheritance.

<71> ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν
ποιμαίνειν Ἰακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ Ἰσραηλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

71 exopisthen tōn locheuomenōn elaben auton
even from behind the ones giving birth he took him
poimainein Iakōb ton laon autou
kai Israēl tēn klēronomian autou,

72 :עַבְדּוֹ וַיִּרְעֵם כְּתָם לְבָבוֹ וַיְבַתְּבוּנוֹת כַּפָּיֹו וַיְנַחֵם
עַבְדּוֹ וַיִּרְעֵם כְּתָם לְבָבוֹ וַיְבַתְּבוּנוֹת כַּפָּיֹו וַיְנַחֵם 72

72. wayir`em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.

Ps78:72 So he shepherded them according to the integrity of his heart, and guided them with his skillful hands.

<72> καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

72 kai epoimanen autous en tē akakiā tēs kardias autou
kai en tais synesesi tōn cheirōn autou hōdēgēsen autous.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps79:1
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶמְזַמֵּר לְאֶסְפָּה אֱלֹהִים בְּאֵי גוֹיִם בְּנִחְלָתֶךָ
טָמְאוּ אֶת־הַיְכָל קִדְּשֶׁךָ שָׁמוֹ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵינַיִם:

**1. miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak
tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'iim.**

A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.

A Psalm of Asaph.

Ps79:1 O Elohim, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

<78:1> Ψαλμός τῷ Ασαφ.
'Ο θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου,
ἔθεντο Ἱερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον.

1 Psalms tō Asaph.
Ho theos, ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian sou,
emianan ton naon ton hagion sou,
ethento Ierousalēm eis opōrophylation.

אֲנִי אֶתְּנֶנּוּ אֶת־נַבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר
חַסִּידֶיךָ לְחֵיתָו־אֲרָץ:
אֲנִי אֶתְּנֶנּוּ אֶת־נַבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר
חַסִּידֶיךָ לְחֵיתָו־אֲרָץ:

2. nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak ma'akal l'oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.

Ps79:2 They have given the dead bodies of Your servants for food to the birds of the heavens,
the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

<2> ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·
2 ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou
brōmata tois peteinois tou ouranou,
tas sarkas tōn hosiōn sou tois thēriois tēs gēs;

אֲנִי אֶתְּנֶנּוּ אֶת־נַבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר
חַסִּידֶיךָ לְחֵיתָו־אֲרָץ:
אֲנִי אֶתְּנֶנּוּ אֶת־נַבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר
חַסִּידֶיךָ לְחֵיתָו־אֲרָץ:

3. shaph'ku damam kamayim s'biboth Y'rushalam w'eyn qober.

Ps79:3 They have poured out their blood like water round about Yerushalam;
and there was no one burying them.

- <3> ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ
κύκλω Ἰερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.
3 exechean to haima autōn hōs hydōr
kyklō Ierousalēm, kai ouk ēn ho thaptōn.

דְּהִינֵנוּ הַרְפָּה לְשִׁכְנֵינוּ לַעַג וְקֶלֶס לְסְבִיבוֹתֵינוּ:
:יְיָ כִּי יָשַׁע אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ

4. hayinu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps79:4 We have become a reproach to our neighbors, a scorn and mockery to those around us.

- <4> ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλω ἡμῶν.
4 egenēthēmen oneidos tois geitosin hēmōn,
myktērismos kai chleuasmos tois kyklō hēmōn.

הַעֲדֵ-מָה יְהוָה תִּפְאֶנֶךָ לְנֹצֵחַ תִּבְעֵר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְאָתְךָ:
:יְיָ כִּי יָשַׁע אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ

5. `ad-mah Yahúwah te'enaph lanetsach tib`ar k'mo-'esh qin'atheak.

Ps79:5 How long, O יהוה? Shall You be angry forever? Shall Your jealousy burn like fire?

- <5> ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος,
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου;
5 heōs pote, kyrie, orgisthēsē eis telos,
the end
ekkauthēsetai hōs pyr ho zēlos sou?

וְשִׁפְךָ חַמְתְּךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּךָ:
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ:
:יְיָ כִּי יָשַׁע אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ

6. sh'phok chamath'ak 'el-hagoyim 'asher lo'-y'da`uk w`al mam'lakoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u.

Ps79:6 Pour out Your wrath upon the nations which do not know You,
and upon the kingdoms which do not call upon Your name.

- <6> ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε
καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
6 ekcheon tēn orgēn sou epi ethnē ta mē ginōskonta se
kai epi basileias, hai to onoma sou ouk epekalesanto,

וְיָשַׁע אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ

זָכִּי אֶכְלֵ אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-גִּוְהוֹ הַשְּׁמַיִם:

7. ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.

Ps79:7 For they have devoured Yaaqob (Jacob) and laid waste his habitation.

<7> ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ
καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

7 hoti katephagon ton Iakōb
kai ton topon autou ērēmōsan.

חֲאֵל-תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת הָאֲשֻׁנִים מַהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:

8. 'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.

Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us;
let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.

<8> μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·
ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου,
ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

8 mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn;
our lawless deeds of old
tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou,
let be first to take
hoti eptōcheusamen sphodra.
we are poor exceedingly

ט עֲזַרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ
וְהִצִּילָנוּ וְכִפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

**9. `az'renu 'Elohey yish`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak
w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theyynu l'ma`an sh'meak.**

Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name;
and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.

<9> βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν·
ἐνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς
καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

9 boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn;
heneka tēs doxēs tou onomatos sou, kyrie, hrysai hēmas
kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatos sou,

וְהִצִּילָנוּ וְכִפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

יִלְמָה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִדְרַע
בְּגַיִּים לְעֵינֵינוּ נִקְמַת הַם-עַבְדֶּיךָ הַשְּׁפוּךְ:

**10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`
bagiim l'eyneynu niq'math dam-`abadeyak hashaphuk.**

Ps79:10 Why should the nations say, Where is their El? Let there be known among the nations in our sight, vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

<10> μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν
ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?
kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.

אֲדַבְרָא לְפָנֶיךָ אֲנַקְתָּ אֶסִּיר כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ הַחֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָהּ:
אֲדַבְרָא לְפָנֶיךָ אֲנַקְתָּ אֶסִּיר כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ הַחֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָהּ:

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro`ak hother b'ney th'muthah.

Ps79:11 Let the groaning of the prisoner come before You; according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

<11> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων,
κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου
περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,
kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou
peripoīēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.

יְבֹהֶשֶׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל-חֵיקָם חֲרָפְתָּם אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדָנִי:
יְבֹהֶשֶׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל-חֵיקָם חֲרָפְתָּם אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדָנִי:

12. w'hasheb lish'keneynu shib'`athayim 'el-`cheyqam cher'patham 'asher cher'phuak 'Adonai.

Ps79:12 And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach with which they have reproached You, O my Master.

<12> ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὀνειδισάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosis hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn
ton oneidismōn autōn, hon ōneidisan se, kyrie.
their scorning

יְגַוְּאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאֵן מְרֻעֵיתֶךָ נוֹדֶה לָּךְ לְעוֹלָם לְדָר וְדָר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:
יְגַוְּאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאֵן מְרֻעֵיתֶךָ נוֹדֶה לָּךְ לְעוֹלָם לְדָר וְדָר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:

13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar'`ithek nodeh l'ak l'`olam l'dor wador n'saper t'hilatheak.

Ps79:13 So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks to You forever;

to generation and generation we shall tell of Your praise.

⟨13⟩ ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου
ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou
anthomologēsometha soi eis ton aiōna,
eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 80

אֶל־מַנְצִיחַ אֱלֹהֵי־שֹׁשָׁנִים עֲדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃ Ps80:1

אֶל־מַנְצִיחַ אֱלֹהֵי־שֹׁשָׁנִים עֲדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃

1. (80:1 in Heb.) lam'natseach 'el-shoshanim `eduth l'Asaph miz'mor.

Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.

For the chief musician; concerning the Lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

<79:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον
τῷ Ασαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; martyrion

To the end for the changings

tō Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.

concerning the Assyrian

אֶל־מַנְצִיחַ אֱלֹהֵי־שֹׁשָׁנִים עֲדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃
בְּרַעְיָה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה נֹהֵג כְּצֹאֵן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃

(80:2 in Heb.) ro`eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katso'n Yoseph yosheb hak'rubim hophi`ah.

Ps80:1 Oh, give ear, Shepherd of Yisrael, You who lead Joseph like a flock;

You who dwells between the cherubim, shine forth!

<2> Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες,
ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ,
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.

2 Ho poimainōn ton Israēl, prosches,

ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph,

ho kathēmenos epi tōn cheroubin, emphanēthi.

גְּלַפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתְךָ וּלְכָה לִישַׁעֲתָהּ לָנוּ׃
אֶל־מַנְצִיחַ אֱלֹהֵי־שֹׁשָׁנִים עֲדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃

2. (80:3 in Heb.) liph'ney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasheh `or'rah 'eth-g'buratheak ul'kah lishu`athah lanu.

Ps80:2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Your power and come to save us!

<3> ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ
ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου
καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

3 enantion Ephraim kai Benjamin kai Manassē

exegeiron tēn dynasteian sou

kai elthe eis to sōsai hēmas.

אֶל־מַנְצִיחַ אֱלֹהֵי־שֹׁשָׁנִים עֲדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר׃

ד אלהים השׁיבנו וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:

3. (80:4 in Heb.) 'Elohim hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:3 O Elohim, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

- <4> ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
4 ho theos, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

אֵלֹהִים אֲנִי עָשִׂיתָ בְּתַפְלֵת עַמְּךָ:

4. (80:5 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth `ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak.

Ps80:4 O Elohim of hosts, How long shall You be angry with the prayer of Your people?

- <5> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων,
ἕως πότε ὀργίσει ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,
5 kyrie ho theos tōn dynameōn,
heōs pote orgizē epi tēn proseuchēn tou doulou sou,
for your servants

וְהָאֵכְלָתָם לֶחֶם דְּמַעַת וַתִּשְׁקָמוּ בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ:

5. (80:6 in Heb.) he'ekal'tam lechem dim'`ah watash'qemo bid'ma`oth shalish.

Ps80:5 You have fed them with the bread of tears,
and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

- <6> ψωμίεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων
καὶ ποτιεὶς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;
6 psōmieis hēmas arton dakryōn
kai potieis hēmas en dakrysin en metrō?
by measure

וַתִּשְׂמְנוּ מַדּוֹן לְשִׂכְנֵינוּ וְאֵיבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָמוּ:

6. (80:7 in Heb.) t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil`agu-lamo.

Ps80:6 You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

- <7> ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτῆρισαν ἡμᾶς.
7 ethou hēmas eis antilogian tois geitosin hēmōn,
for dispute
kai hoi echthroi hēmōn emyktērisan hēmas.

אֵלֹהִים אֲנִי עָשִׂיתָ בְּתַפְלֵת עַמְּךָ:

ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשְּׁבִיבוּ וְהִאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:

7. (80:8 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:7 O Elohim of hosts, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<8> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.
8 kyrie ho theos tōn dynamēōn, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. diapsalma.

ט גִּפְנֵן מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תְּגַרְשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶה:
9 אֱמֶלֶן עֵץ מִמִּצְרַיִם וְיָצִיא אֶת הַגּוֹיִם וְיִטְעֵם:

8. (80:9 in Heb.) gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.

Ps80:8 You removed a vine from Egypt; You drove out the nations and planted it.

<9> ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας,
ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·
9 ampelon ex Aigyptou metēras,
exebales ethnē kai katephyteusas autēn;

י פְּנִיתָ לְפָנֶיךָ וְתִשְׁרֵשׁ וְתִמְלֵא אֶרֶץ:
10 אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיָצִיא אֶת הַגּוֹיִם וְיִטְעֵם:

9. (80:10 in Heb.) piniath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male'-'arets.

Ps80:9 You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

<10> ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς
καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.
10 hōdopoiēsas emprosthen autēs
kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.

יֵא כָּסוּ הַרִים צֵלָהּ וְעֵנְפֶיהָ אֶרְזֵי-אֵל:
11 אֶרְזֵי-אֵל וְעֵנְפֶיהָ אֶרְזֵי-אֵל וְעֵנְפֶיהָ אֶרְזֵי-אֵל:

10. (80:11 in Heb.) kasu harim tsilah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.

Ps80:10 The mountains were covered with its shadow, and the cedars of El with its boughs.

<11> ἐκάλυπεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς
καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ·
11 ekaluuen orē hē skia autēs
kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;

יב תִּשְׁלַח קְצִירָהּ עַד-יָם וְאֶל-נְהַר יוֹנְקוֹתֶיהָ:
12 אֶל-נְהַר יוֹנְקוֹתֶיהָ וְאֶל-נְהַר יוֹנְקוֹתֶיהָ:

11. (80:12 in Heb.) t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.

Ps80:11 It was sending out its branches to the sea and its shoots to the River.

- <12> ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφύαδας αὐτῆς.
12 exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs
kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.

יג למה פּרצת גדריה וארוה כל-עברי דרקה:
13 יג למה פּרצת גדריה וארוה כל-עברי דרקה:

12. (80:13 in Heb.) lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-'ob'rey darek.

Ps80:12 Why have You broken down its hedges, so that all those who pass the way pluck it?

- <13> ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;
13 hina ti katheiles ton phragmon autēs
kai trygōsin autēn pantes hoi paraporeuomenoi tēn hodon?

יד יכרסמנה חזיר מיצר וזיז שרי ירענה:
14 יד יכרסמנה חזיר מיצר וזיז שרי ירענה:

13. (80:14 in Heb.) y'kar's'menah chazir miya`ar w'ziz saday yir`enah.

Ps80:13 A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.

- <14> ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ,
καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.
14 elymēnato autēn sys ek drymou,
pig
kai monios agrios katenemēsato autēn.
boar wild feed on

טו אל'הים צבאות שוב-נא הבט משמים וראה ופקד נפן זאת:
15 טו אל'הים צבאות שוב-נא הבט משמים וראה ופקד נפן זאת:

14. (80:15 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim ur'eh uph'qod gephen zo'th.

Ps80:14 O Elohim of hosts, return, we beseech You;
look down from heaven and see, and take care of this vine,

- <15> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δῆ,
ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ
καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην
15 ho theos tōn dynameōn, epistrepson dē,
epiblepson ex ouranou kai ide
kai episkepsai tēn ampelon tautēn

טז וכנה אשר-נטעה מינה ועל-בן אמצתה לך:
16 טז וכנה אשר-נטעה מינה ועל-בן אמצתה לך:

15. (80:16 in Heb.) w'kanah 'asher-nat'`ah y'minek w`al-ben 'imats'tah lak.

Ps80:15 Even the shoot which Your right hand has planted,
and on the son whom You have strengthened for Yourself.

<16> καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou,
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō.
of man

:יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגְעַרַת פְּנִיךָ יֵאָבְדוּ: 17
:יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגְעַרַת פְּנִיךָ יֵאָבְדוּ: 17

16. (80:17 in Heb.) s'ruphah ba'esh k'suchah miga`arath paneyak yo'bedu.

Ps80:16 It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Your countenance.

<17> ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη·
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

17 empepyrismenē pyri kai aneskammenē;
apo epitimēseōs tou prosōpou sou apolountai.

:יְחִי-יִרְדָּךָ עַל-אִישׁ יְמִינְךָ עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצְתָּ לָּךְ: 18
:יְחִי-יִרְדָּךָ עַל-אִישׁ יְמִינְךָ עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצְתָּ לָּךְ: 18

17. (80:18 in Heb.) t'hi-yad'ak `al-'ish y'mineak `al-ben-'adam 'imats'at lak.

Ps80:17 Let Your hand be upon the man of Your right hand,
upon the son of man whom You made strong for Yourself.

<18> γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ·

18 genēthētō hē cheir sou ep' andra dexias sou
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō;

:יִטּוּלְאֵ-נַסוּג מִמֶּךָ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא: 19
:יִטּוּלְאֵ-נַסוּג מִמֶּךָ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא: 19

18. (80:19 in Heb.) w'lo'-nasog mimeak t'chayenu ub'shim'ak niq'ra'.

Ps80:18 Then we shall not turn back from You; revive us, and we shall call upon Your name.

<19> καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ,
ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

19 kai ou mē apostōmen apo sou,
zōōseis hēmas, kai to onoma sou epikalesometha.

:כִּי-הָיָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵל פְּנִיךָ וְנִשְׁעָה: 20
:כִּי-הָיָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵל פְּנִיךָ וְנִשְׁעָה: 20

19. (80:20 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hashibenu ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:19 O Elohim of hosts, restore us; cause Your face to shine, and we shall be saved.

- ⟨20⟩ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
- 20 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 81

Ps81:1
אֲלֹמֵנוּ עַל-הַגִּתִּית לְאַסָּף:

1. (81:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGittith l'Asaph.

Elohim's Goodness and Yisrael's waywardness.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of Asaph.

<80:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τῷ Ασαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tō Asaph psalmos.

To the end for the wine vats

בְּהַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עֲוִיזֵנוּ הַרְיֵעוּ לֵאלֹהֵי יִעֲקֹב:
בְּהַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עֲוִיזֵנוּ הַרְיֵעוּ לֵאלֹהֵי יִעֲקֹב:

(81:2 in Heb.) har'ninu l'Elohim `uzenu hari`u l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:1 Sing for joy to Elohim our strength; shout joyfully to the El of Yaaqob (Jacob).

<2> Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακωβ·

2 Agalliashte tō theō tō boēthō hēmōn,
alalaxate tō theō Iakōb;

גְּשׁוּאוּ-זְמִרָה וּתְנוּ-תִּף כְּנֹר נְעִים עַם-נְבִל:
גְּשׁוּאוּ-זְמִרָה וּתְנוּ-תִּף כְּנֹר נְעִים עַם-נְבִל:

2. (81:3 in Heb.) s'u-zim'rah uth'nu-thoph kinor na'im `im-nabel.

Ps81:2 Bring a song, give the timbrel, the pleasing lyre with the harp.

<3> λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον,
ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·

3 labete psalmon kai dote tympanon,
psaltērion terpnon meta kitharas;

דַּתְקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
דַּתְקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:

3. (81:4 in Heb.) tiq`u baChodesh shophar bakeseh l'yom chagenu.

Ps81:3 Blow the trumpet in the Chodesh (month), at the concealed moon, on the day of our feast.

<4> σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι,
4 salpisate en neomēniā salpiggi,

ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν·
en eusēmō hēmerā heortēs hēmōn;
in the well-marked

בְּחֹדֶשׁ חֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
בְּחֹדֶשׁ חֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:

הַכִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

4. (81:5 in Heb.) *ki choq l'Yis'ra'El hu' mish'pat l'Elohey Ya`aqob.*

Ps81:4 For it is a statute for Yisrael, an ordinance of the El of Yaaqob (Jacob).

<5> ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶν
καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.

5 hoti prostagma tō Israēl estin
kai krima tō theō Iakōb.

:וַיִּשְׁמַע אֶת-לִשְׁׁנֹתַי בְּיֹסֵף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁפַת לֹא-יָדַעְתִּי אֲשֶׁמַּע:

5. (81:6 in Heb.) *`eduth biYoseph samo b'tse'tho `al-'erets Mits'rayim s'phath lo'-yada`ti 'esh'ma`.*

Ps81:5 He established it for a testimony in Joseph when he went throughout the land of Egypt.
I heard a language that I did not know:

<6> μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνων, ἤκουσεν·

6 martyrion en tō Iōsēph etheto auton
en tō exelthein auton ek gēs Aigypou;
glōssan, hēn ouk egnō, ēkousen;

:וְהִסִּירוּתִי מִסִּבָּל שְׁכֵמוֹ כִּפְּיֹו מִדֹּד הַתַּעֲבֹרָנָה:

6. (81:7 in Heb.) *hasirothi misebel shik'mo kapayu midud ta`abor'nah.*

Ps81:6 I relieved his shoulder of the burden, His hands were freed from the basket.

<7> ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ,
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

7 apestēsen apo arseōn ton nōton autou,
hai cheires autou en tō kophinō edouleusan.

:חַבַּצְרָה קָרָאתָ וְאַחַלְצֶנָּה אֶעֱנֶנּוּ בְּסִתָּר רַעַם אֲבַחֲנָה עַל-מִי מְרִיבָה סֶלָה:

7. (81:8 in Heb.) *batsarah qara'ath wa'achal'tseak 'e`en'ak b'sether ra`am
'eb'chan'ak `al-mey M'ribah Selah.*

Ps81:7 You called in trouble and I rescued you; I answered you in the hiding place of thunder;
I proved you at the waters of Meribah. Selah.

<8> Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε·
ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος,
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας.

διάψαλμα.

8 En thlipsei epekalesō me, kai errysamēn se;
You called upon me

epēkousa sou en apokryphō kataigidos,
edokimasa se epi hydatos antilogias.
of Dispute

diapsalma.

שְׁמַע עַמִּי וְאֶעֱדָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם-תִּשְׁמַע-לִי:
שְׁמַע עַמִּי וְאֶעֱדָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם-תִּשְׁמַע-לִי

8. (81:9 in Heb.) sh'ma`ami w'a'idah bak Yis'ra'El 'im-tish'ma`-li.

Ps81:8 Hear, O My people, and I shall admonish you; O Yisrael, if you would listen to Me!

<9> ἄκουσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·
Ἰσραηλ, ἐὰν ἀκούσης μου,
9 akouson, laos mou, kai diamartyromai soi;
Israēl, ean akousēs mou,

יִלְא־יְהוָה בָּךְ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֶכָר:
יִלְא־יְהוָה בָּךְ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֶכָר:

9. (81:10 in Heb.) lo'-yih'yeh b'ak 'el zar w'lo' thish'tachaweh l'el nekar.

Ps81:9 Let there be no strange el (deity) among you; nor shall you worship any foreign el (deity).

<10> οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος,
οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτριῷ·
10 ouk estai en soi theos prosphatos,
oude proskynēseis theō allotriō;

יֵאֲנֹכִי יְהוָה אֵלְהֵיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֵב-פִּיךָ וְאִמְלֵאֶהוּ:
יֵאֲנֹכִי יְהוָה אֵלְהֵיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֵב-פִּיךָ וְאִמְלֵאֶהוּ:

10. (81:11 in Heb.) 'anoki Yahúwah 'Eloheyak hama'al'ak me'erets Mits'rayim har'cheb-pik wa'amal'ehu.

Ps81:10 I, אֵלְהֵיךָ, am your El, who brought you up from the land of Egypt;
open your mouth wide and I shall fill it.

<11> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου
ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.
11 egō gar eimi kyrios ho theos sou
ho anagagōn se ek gēs Aigyptou;
platynon to stoma sou, kai plērōsō auto.

יְבֹלְא־שְׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אָזְכָּה לִי:
יְבֹלְא־שְׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אָזְכָּה לִי

11. (81:12 in Heb.) w'lo'-shama`ami l'qoli w'Yis'ra'El lo'-'abah li.

Ps81:11 But My people did not listen to My voice, and Yisrael did not obey Me.

<12> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου,

καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι·

12 kai ouk ēkousen ho laos mou tēs phōnēs mou,
kai Israēl ou proseschen moi;

יִגְאָלְהֶם בְּשִׁירֵיהֶם לְבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
13 יִגְאָלְהֶם בְּשִׁירֵיהֶם לְבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃

12. (81:13 in Heb.) wa'ashal'chehu bish'riruth libam yel'ku b'mo`atsotheyhem.

Ps81:12 So I gave them over to the stubbornness of their heart, to walk in their own devices.

<13> καὶ ἔξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

13 kai exapesteila autous kata ta epitēdeumata tōn kardiōn autōn,
poreusontai en tois epitēdeumasin autōn.

יֵד לֹא עָמִי שְׁמִיעַ לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה׃
14 יֵד לֹא עָמִי שְׁמִיעַ לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה׃

13. (81:14 in Heb.) lu `ami shome`a li Yis'ra'El bid'rakay y'haleku.

Ps81:13 Oh that My people would listen to Me, that Yisrael would walk in My ways!

<14> εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου,
Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,

14 ei ho laos mou ēkousen mou,
Israēl tais hodois mou ei eporeuthē,

טוּ כִּמְעַט אֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדִי׃
15 טוּ כִּמְעַט אֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדִי׃

14. (81:15 in Heb.) kim'`at 'oy'beyhem 'ak'ni`a w'`al tsareyhem 'ashib yadi.

Ps81:14 I would quickly subdue their enemies and turn My hand against their adversaries.

<15> ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.

15 en tō mēdeni an tous echthrous autōn etapeinōsa
not the less
kai epi tous thlibontas autous epebalon tēn cheira mou.

טַז מְשַׁנְּאִי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ יְהִי עֲתָם לְעוֹלָם׃
16 טַז מְשַׁנְּאִי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ יְהִי עֲתָם לְעוֹלָם׃

15. (81:16 in Heb.) m'san'ey Yahúwah y'kachashu-lo wihi `itam l'`olam.

Ps81:15 Those who hate אַתָּה would pretend obedience to Him,
and their time would be forever.

<16> οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ,
καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

16 hoi echthroi kyriou epseusanto autō,

kai estai ho kairos autōn eis ton aiōna.

17 וַיִּשְׂבֵּר אֶת־הַבַּיִת מִן־הַרְבֵּי־בָשָׂר וְיִשְׂבֵּר אֶת־הַבַּיִת מִן־הַרְבֵּי־בָשָׂר
:יִשְׂבֵּר אֶת־הַבַּיִת מִן־הַרְבֵּי־בָשָׂר וְיִשְׂבֵּר אֶת־הַבַּיִת מִן־הַרְבֵּי־בָשָׂר

16. (81:17 in Heb.) waya'akilehu mecheleb chitah umitsur d'bash 'as'bi`eak.

Ps81:16 But I would feed you with the finest of the wheat,
and with honey from the rock I would satisfy you.

<17> καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ
καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

17 kai epsōmisen autous ek steatos pyrou
kai ek petras meli echortasen autous.
he filled them

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 82

אמזמור לאספ אל־הים נצב בעדת־אל בקרב אל־הים ישׁפוט: Ps82:1

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim nitsab ba`adath-'El b'qereb 'elohim yish'pot.

Ps82:1 Elohim stands in the congregation of El; He judges in the midst of the elohim.

<81:1> Ψαλμός τῷ Ασαφ.
Ὁ θεὸς ἔσται ἐν συναγωγῇ θεῶν,
ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει

1 Psalms tō Asaph.
Ho theos estē en synagōgē theōn,
en mesō de theous diakrinei

בַּעֲד־מַתִּי תִשְׁפֹּטוּ-עוֹל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׁאֲרוּ-סֵלָה: 2

2. `ad-mathay tish'p'tu-`awel uph'ney r'sha`im tis'u-Selah.

Ps82:2 How long shall you judge unjustly and lift up to the faces of the wicked? Selah.

<2> Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν
καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; διάψαλμα.

2 Heōs pote krinete adikian
kai prosōpa hamartōlōn lambanete? diapsalma.

גִּשְׁפֹּטוּ-דָל וַיִּתּוֹם עֲנִי וְרָשׁ הַצְּדִיקוּ: 3

3. shiph'tu-dal w'yathom `ani warash hats'diqu.

Unjust Judgments Rebuked. A Psalm of Asaph.

Ps82:3 Judge the weak and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

<3> κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν,
ταπεινὸν καὶ πένητα δικαίωσατε·

3 krintate orphanon kai ptōchon,
tapeinon kai penēta dikaiōsate;

דַּפְּלֹטוּ-דָל וְאַבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצְּדִילוּ: 4

4. pal'tu-dal w'eb'yon miyad r'sha`im hatsilu.

Ps82:4 Rescue the weak and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

<4> ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν,
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ρύσασθε.

4 exelesthe penēta kai ptōchon,
ek cheiros hamartōlou hrysasthe.

הֲלֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשִׁכָה יִתְהַלְכוּ יִמּוֹטוּ כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ:
:רֹגֵל כֶּחֶץ-לַעֲרֵב יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע

5. lo' yad'`u w'lo' yabinu bachashekah yith'halaku yimotu kal-mos'dey 'arets.

Ps82:5 They do not know nor do they understand; they walk about in darkness;
all the foundations of the earth are shaken.

<5> οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν,
ἐν σκότει διαπορεύονται·
σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

5 ouk egnōsan oude synēkan,
en skotei diaporeuontai;
saleuthēsontai panta ta themelia tēs gēs.

וְאָנֹכִי-אֶמְרָתִי אֱלֹהִים אֲתֵם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלֶכֶם:
:רֹגֵל כֶּחֶץ-לַעֲרֵב יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע

6. 'ani-'amar'ti 'elohim 'atem ub'ney `El'yon kul'kem.

Ps82:6 I said, You are elohim, and all of you are sons of the Most High.

<6> ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε
καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·

6 egō eipa Theoi este
kai huioi huioustou pantes;

זֶאֱכֹן כְּאַתֶּם תָּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ:
:רֹגֵל כֶּחֶץ-לַעֲרֵב יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע

7. 'aken k'adam t'muthun uk'achad hasarim tipolu.

Ps82:7 Nevertheless you shall die like men and fall like any one of the princes.

<7> ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε
καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

7 hymeis de hōs anthrōpoi apothnēskete
kai hōs heis tōn archontōn piptete.

חֲקִימָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָהּ הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם:
:רֹגֵל כֶּחֶץ-לַעֲרֵב יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע יִשְׁמַע

8. qumah 'Elohim shaph'tah ha'arets ki-'atah thin'chal b'kal-hagoyim.

Ps82:8 Arise, O Elohim, judge the earth! for it is You who possesses all the nations.

<8> ἀνάστα, ὁ θεός, κρίνον τὴν γῆν,
ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

**8 anasta, ho theos, krinon tēn gēn,
hoti sy kataklēronomēseis en pasin tois ethnesin.**

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 83

אֲשִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף: Ps83:1

1. (83:1 in Heb.) shir miz'mor l'Asaph.

Elohim Implored to Confound His Enemies.

A Song, a Psalm of Asaph.

<82:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσαφ.
1 Ōidē psalmou tō Asaph.

בְּאֵלֹהִים אֲלֵ-הַדָּמִי-לָךְ אֲלֵ-תַחֲרַשׁ וְאֲלֵ-תַשְׁקֵט אֵל:
בְּאֵלֹהִים אֲלֵ-הַדָּמִי-לָךְ אֲלֵ-תַחֲרַשׁ וְאֲלֵ-תַשְׁקֵט אֵל

(83:2 in Heb.) 'Elohim 'al-dami-lak 'al-techerash w'al-tish'got 'El.

Ps83:1 O Elohim, do not remain quiet to Yourself; do not be silent and, O El, do not be still.

<2> Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;
μηὲν συγκλήσεως μηδὲ καταπραύνης, ὁ θεός.
2 Ho theos, tis homoiōthēsetai soi?
who is likened to you
mē sigēsēs mēde katapraunēs, ho theos;

גְּכִי-הִנֵּה אֹיְבֵיךָ יִהְיֶינָה וּמְשִׁנְאֵיךָ יִשְׁאָרוּ רֹאשׁ:
גְּכִי-הִנֵּה אֹיְבֵיךָ יִהְיֶינָה וּמְשִׁנְאֵיךָ יִשְׁאָרוּ רֹאשׁ

2. (83:3 in Heb.) ki-hineh 'oy'beyak yehemayun um'san'eyak nas'u ro'sh.

Ps83:2 For behold, Your enemies are roaring, and those who hate You lifted up their head.

<3> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν,
καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλῆν,
3 hoti idou hoi echthroi sou ēchēsan,
kai hoi misountes se ēran kephalēn,

דַּעַל-עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוּד וַיִּתְעַצְּפוּ עַל-צְפוּנֶיךָ:
דַּעַל-עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוּד וַיִּתְעַצְּפוּ עַל-צְפוּנֶיךָ

3. (83:4 in Heb.) `al-`am'ak ya`arimu sod w'yith'ya`atsu `al-ts'phuneyak.

Ps83:3 They have taken crafty counsel against Your people, and conspire together against Your treasured ones.

<4> ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμη
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου.
4 epi ton laon sou katepanourgeusanto gnōmēn
kai ebouleusanto kata tōn hagiōn sou;

הָאָמְרוּ לָכֹּן וְנִכְחַדְתֶּם מִגּוֹי וְלֹא-יִזְכָּר שְׁמֵם-יִשְׂרָאֵל עוֹד:
:אָזוּ לְכָאָרְבִּי-מִן אֲרָבִי-כְלִי כְּיָרִי מִן אֲרָבִי עֲלֵי עַלְמֵי עוֹלָם

4. (83:5 in Heb.) 'am'ru l'ku w'nak'chidem migoy w'lo'-yizaker shem-Yis'ra'El `od.

Ps83:4 They have said, Come, and let us cut them out from being a nation, that the name of Yisrael be remembered no more.

<5> εἶπαν Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους,
καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι.
5 eipan Deute kai exolethreusōmen autous ex ethnous,
kai ou mē mnēsthē to onoma Israēl eti.

וְכִי נֹעֲצְוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרְתוּ:
:אָזוּ לְכָאָרְבִּי-מִן אֲרָבִי-כְלִי כְּיָרִי מִן אֲרָבִי עֲלֵי עַלְמֵי עוֹלָם

5. (83:6 in Heb.) ki no`atsu leb yach'daw `aleyak b'rith yik'rothu.

Ps83:5 For they have conspired together with one heart; against You they make a covenant:

<6> ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό,
κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο
6 hoti ebouleusanto en homonoiā epi to auto,
in concord
kata sou diathēkēn diethento

זֶאֱהָלֵי אֲדוֹם וְיִשְׁמַעְאֵלִים מוֹאָב וְהַגְרִימִים:
:אָזוּ לְכָאָרְבִּי-מִן אֲרָבִי-כְלִי כְּיָרִי מִן אֲרָבִי עֲלֵי עַלְמֵי עוֹלָם

6. (83:7 in Heb.) 'ahaley 'Edom w'Yish'm'`E'lim Mo'ab w'Hag'rim.

Ps83:6 The tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagrites;

<7> τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται,
Μωαβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,
7 ta skēnōmata tōn Idoumaiōn kai hoi Ismaēlitai,
Mōab kai hoi Agarēnoi,

חֲגֹבַל וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים עִם-יִשְׁבֵּי צוֹר:
:אָזוּ לְכָאָרְבִּי-מִן אֲרָבִי-כְלִי כְּיָרִי מִן אֲרָבִי עֲלֵי עַלְמֵי עוֹלָם

7. (83:8 in Heb.) G'bal w`Ammon wa`Amaleq P'lesheth `im-yosh'bey Tsor.

Ps83:7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre;

<8> Γεβαλ καὶ Ἀμμων καὶ Ἀμαλῆκ
καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·
8 Gebal kai Ammōn kai Amalēk
kai allophyloi meta tōn katoikountōn Tyron;

וְגֵבַל וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק אִתָּם יִשְׁבֵּי צוֹר וְעַלְמֵי עוֹלָם

ט גם-אַשור נְלֹחָה עִמָּם הָיוּ זְרוּעַ לְבְנֵי-לוֹט סְלָה:

8. (83:9 in Heb.) gam-'Ashur nil'wah `imam hayu z'ro`a lib'ney-Lot Selah.

Ps83:8 Assyria also has joined with them; they have become a help to the sons of Lot. Selah.

- <9> καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λωτ. διάψαλμα.
9 kai gar kai Assour symparegeneto met' autōn,
For even
egenēthēsan eis antilēmpsīn tois huiōis Lōt. diapsalma.

יַעֲשֶׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיַבִּין בְּנַחַל קִישׁוֹן:
10 יַעֲשֶׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיַבִּין בְּנַחַל קִישׁוֹן:

9. (83:10 in Heb.) `aseh-lahem k'Mid'yan k'Sis'ra' k'Yabin b'nachal Qishon.

Ps83:9 Deal with them as with Midian, as with Sisera and, as Jabin at the torrent of Kishon,

- <10> ποιήσον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα,
ὡς ὁ Ιαβιν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισων.
10 poiēson autois hōs tē Madiam kai tō Sisara,
hōs ho Iabin en tō cheimarrō Kisōn;

יֵאָדָם בְּעֵין-הַאֵר הָיוּ הֵמָּן לְאֲדָמָה:
11 יֵאָדָם בְּעֵין-הַאֵר הָיוּ הֵמָּן לְאֲדָמָה:

10. (83:11 in Heb.) nish'm'du b`Eyn-do'r hayu domen la'adamah.

Ps83:10 Who were destroyed at En-dor, who became as dung for the ground.

- <11> ἐξῴλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ,
ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῆ.
11 exōlethreuthēsan en Aendōr,
egenēthēsan hōsei kopros tē gē.

יְבִישִׁיתָמוּ נְדִיבָמוּ כְּעָרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבָּח וְכִצְלִמְנוּעַ כָּל-נְסִיכָמוּ:
12 יְבִישִׁיתָמוּ נְדִיבָמוּ כְּעָרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבָּח וְכִצְלִמְנוּעַ כָּל-נְסִיכָמוּ:

11. (83:12 in Heb.) shithemo n'dibemo k`Oreb w'kiZ'eb uk'Zebach uk'Tsal'muna` kal-n'sikemo.

Ps83:11 Make their nobles like Oreb and Zeeb and all their princes like Zebah and Zalmunna,

- <12> θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρηβ καὶ Ζηβ
καὶ Ζεβее καὶ Σαλμανα πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,
12 thou tous archontas autōn hōs ton Ōrēb kai Zēb
kai Zeebe kai Salmana pantas tous archontas autōn,

יִגְאָשָׁר אֲמָרוּ נִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים:
13 יִגְאָשָׁר אֲמָרוּ נִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים:

12. (83:13 in Heb.) `asher `am'ru nirashah lanu `eth n'oth `Elohim.

Ps83:12 Who said, Let us possess for ourselves the pastures of Elohim.

<13> οἷτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

13 hoitines eipan Klēronomēsōmen heautois to hagiastērion tou theou.

יְדַאֲלֵהִי שִׁיתֵמוּ כִּגְלִגֹּל כִּקֶּשׁ לְפָנֵי-רוּחַ׃
:חַיִּי-כְּגַלְגַּל וּפָחַלְגַלְגַּל עֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל 14

13. (83:14 in Heb.) 'Elohay shithemo kagal'gal k'qash liph'ney-ruach.

Ps83:13 O my El, make them like the whirling dust, like chaff before the wind.

<14> ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοῦς ὡς τροχόν,
ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

14 ho theos mou, thou autous hōs trochon,
hōs kalamēn kata prosōpon anemou;

טוּ כְּאֵשׁ תִּבְעַר-יַעַר וּכְלֶהָבָה תִּלְהַט הָרִים׃
:יֵצֵא-אֵשׁ אֶשְׁרָאֵל וְאֶשְׁרָאֵל עֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל 15

14. (83:15 in Heb.) k'esh tib'`ar-ya`ar uk'lehabah t'lahet harim.

Ps83:14 Like fire that burns the forest and like a flame that sets the mountains on fire,

<15> ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν,
ὡς εἰ φλόξ κατακαύσαι ὄρη,

15 hōsei pyr, ho diaphlexei drymon,
hōs ei phlox katakausai orē,

טוּ כֵּן תִּרְדָּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתֶךָ תִּבְהַלֵּם׃
:עֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל וְעֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל עֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל 16

15. (83:16 in Heb.) ken tir'd'phem b'sa`arek ub'suphath'ak th'bahalem.

Ps83:15 So pursue them with Your tempest and terrify them with Your storm.

<16> οὕτως καταδιώξεις αὐτοῦς ἐν τῇ καταιγίδι σου
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς.

16 houtōs katadiōxeis autous en tē kataigidi sou
kai en tē orgē sou taraxeis autous.

יִזְמַלְאוּ פְּנֵיהֶם קָלוֹן וַיִּבְקְשׂוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃
:עֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל וְעֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל עֲשֵׂי-כְּגַלְגַּל 17

16. (83:17 in Heb.) male' ph'neyhem qalon wibaq'shu shim'ak Yahúwah.

Ps83:16 Fill their faces with dishonor, that they may seek Your name, O אַיִתְּךָ.

<17> πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας,
καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.

17 plērōson ta prosōpa autōn atimias,
kai zētēsousin to onoma sou, kyrie.

יחַיִּבְשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד־עַד וַיִּחַפְּרוּ וַיִּאֲבָדוּ׃
18

17. (83:18 in Heb.) yeboshu w'yibahalu `adey-`ad w'yach'p'ru w'yo'bedu.

Ps83:17 Let them be ashamed and dismayed forever, and let them be humiliated and perish,

<18> αἰσχυνθήτωσαν καὶ παραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

18 aischynthētōsan kai tarachthētōsan eis ton aiōna tou aiōnos
into the eon of the eon
kai entrapētōsan kai apolesthōsan

יִטְוִידְעוּ כִּי־אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עֲלֵיּוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
19

18. (83:19 in Heb.) w'yed'`u ki-'atah shim'ak Yahúwah l'badek `El'yon `al-kal-ha'arets.

Ps83:18 That they may know that You alone, whose name is אֵלֶּיֶן, are the Most High over all the earth.

<19> καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος,
σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 kai gnōtōsan hoti onoma soi kyrios,
sy monos huiistos epi pasan tēn gēn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 84

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Ps 84 - 86

Ps84:1
אֵל מְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית לְבַנְי-קֹרַח מִזְמוֹר:

1. (84:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGittith lib'ney-Qorach miz'mor.

Longing for the Temple Worship.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of the sons of Korah.

<83:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς
Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tois huiōis
To the director for the wine vats
Kore psalmos.

2
בְּמַה-יְדִידוֹת מְשֻׁכָּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:

(84:2 in Heb.) mah-y'didoth mish'k'notheyak Yahúwah ts'ba'oth.

Ps84:1 How lovely are Your dwelling places, O אֱלֹהִים of hosts!

<2> Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.
2 Hōs agapēta ta skēnōmata sou, kyrie tōn dynameōn.

3
גַּנְכֶסֶפָה וְגַם-כָּלְתָהּ נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבִשְׂרֵי יְרֵנָנוּ אֵל אֱלֹהֵי:

2. (84:3 in Heb.) nik's'phah w'gam-kal'thah naph'shi l'chats'roth Yahúwah
libi ub'sari y'ran'nu 'el 'El-chay.

Ps84:2 My soul longed and even yearned for the courts of אֱלֹהִים;
my heart and my flesh sing for joy to the living El.

<3> ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου,
ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.
3 epipothei kai ekleipei hē psychē mou eis tas aulas tou kyriou,
hē kardia mou kai hē sarx mou ēgalliasanto epi theon zōnta.

4
דְּגַם-צִפּוֹר מְצֹאָה בֵּית וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מִלְּכִי וְאֵלֹהֵי:

3. (84:4 in Heb.) gam-tsipor mats'ah bayith ud'ror qen lah 'asher-shathah 'eph'rocheyah
'eth-miz'b'chotheyak Yahúwah ts'ba'oth mal'ki w'Elohay.

Ps84:3 The bird also has found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even Your altars, O אַלְתָּרֵינוּ of hosts, My King and my El.

<4> καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν
καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς,
τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων,
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

4 kai gar strouthion heuren heautō oikian
for himself
kai trygōn nossian heautē, hou thēsei ta nossia autēs,
ta thysiaστήria sou, kyrie tōn dymameōn,
ho basileus mou kai ho theos mou.

אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃
אֲלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי מַלְאָכָי וְאֱלֹהֵי הַמַּלְאָכִים

4. (84:5 in Heb.) 'ash'rey yosh'bey beythek `od y'hal'lualak Selah.

Ps84:4 Blessed are those who dwell in Your house! They are ever praising You. Selah.

<5> μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου,
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. διάψαλμα.

5 makarioi hoi katoikountes en tō oikō sou,
eis tous aiōnas tōn aiōnōn ainesousin se. diapsalma.

וְאֲשֶׁר־יְאָדָם עוֹז-לוֹ בְּךָ מְסֻלּוֹת בְּלִבָּבָם׃
וְאֲשֶׁר־יְאָדָם עוֹז-לוֹ בְּךָ מְסֻלּוֹת בְּלִבָּבָם׃

5. (84:6 in Heb.) 'ash'rey 'adam `oz-lo bak m'siloth bil'babam.

Ps84:5 Blessed is the man whose strength is in You, the highways are in whose heart!

<6> μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

6 makarios anēr, hou estin hē antilēmpsis autou para sou, kyrie;
in whom the assistance to him from you, O YHWH
anabaseis en tē kardiā autou dietheto
ascending he ordained

זַעֲבִירִי בְּעֵמֶק הַבְּכָא מֵעֵין יְשִׁיתוּהוּ גַם-בְּרִכּוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה׃
זַעֲבִירִי בְּעֵמֶק הַבְּכָא מֵעֵין יְשִׁיתוּהוּ גַם-בְּרִכּוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה׃

6. (84:7 in Heb.) `ob'rey b`emeq habaka' ma`yan y'shithuhu gam-b'rakoth ya`teh moreh.

Ps84:6 Passing through the valley of the weeping they make it a spring;
the rain also covers it with blessings.

<7> ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο·
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

7 en tē koiladi tou klauthmōnos eis topon, hon etheto;
into the place which he put himself

kai gar eulogias dōsei ho nomothetōn.
even shall give the one-establishing law

חַיְלֵכּוּ מִחַיִל אֶל-חַיִל יִרְאֶה אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
חַיְלֵכּוּ מִחַיִל אֶל-חַיִל יִרְאֶה אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃

7. (84:8 in Heb.) yel'ku mechayil 'el-chayil yera'eh 'el-'Elohim b'Tsion.

Ps84:7 They go from strength to strength, appearing before Elohim in Zion.

<8> πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν,
ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

8 poreusontai ek dynamēōs eis dynamin,
ophthēsetai ho theos tōn theōn en Siōn.

El of elohim

טְהִינָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׂמַעָה תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה׃
טְהִינָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׂמַעָה תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה׃

8. (84:9 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth shim'`ah th'philathi ha'azinah 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps84:8 O El of hosts, hear my prayer; give ear, O El of Jacob! Selah.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακώβ. διάψαλμα.

9 kyrie ho theos tōn dynamēōn, eisakouson tēs proseuchēs mou
enōtisai, ho theos Iakōb. diapsalma.

יִמְגַּנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךְ׃
יִמְגַּנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךְ׃

9. (84:10 in Heb.) maginenu r'eh 'Elohim w'habet p'ney m'shicheak.

Ps84:9 Behold our shield, O Elohim, and look upon the face of Your anointed.

<10> ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός,
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 hyperaspista hēmōn, ide, ho theos,
kai epiblepson epi to prosōpon tou christou sou.

יֵאֵכֶּי טוֹב-יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאַלְפֵי
יֵאֵכֶּי טוֹב-יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאַלְפֵי

בַּחֲרָתִי הַסְּתוּפָה בְּבֵית אֱלֹהֵי מִדּוּר בְּאַהֲלֵי-רֶשַׁע׃
בַּחֲרָתִי הַסְּתוּפָה בְּבֵית אֱלֹהֵי מִדּוּר בְּאַהֲלֵי-רֶשַׁע׃

**10. (84:11 in Heb.) ki tob-yom bachatsereyak me'aleph
bachar'ti his'topheph b'beyth 'Elohay midur b'ahaley-resha`.**

Ps84:10 For a day in Your courts is better than a thousand.

I have chosen to stand at the door of the house of my El than to dwell in the tents of wickedness.

<11> ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 85

Ps85:1
אֲלֵמִנְצַח לְבַנְי־קֹרַח מִזְמוֹר:

1. (85:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

Prayer for Elohim's Mercy upon the Nation.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<84:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.

To the director

Ps85:2
בְּרִצְיַתְךָ יְהוָה אֲרִצְךָ שְׁבֹתָ שְׁבוּת יַעֲקֹב:

(85:2 in Heb.) ratsiath Yahúwah 'ar'tseak shab'at sh'buth Ya`aqob.

Ps85:1 O אַיָּאָב, You showed favor to Your land; You restored the captivity of Yaaqob (Jacob).

<2> Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου,
ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακῶβ·

2 Eudokēsas, kyrie, tēn gēn sou,
apestrepsas tēn aichmalōsian Iakōb;

Ps85:3
גַּנְשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כַּפִּיתָ כָּל־חַטָּאתָם סֶלָה:

2. (85:3 in Heb.) nasa'ath `awon `amek kisiath kal-chata'tham Selah.

Ps85:2 You forgave the iniquity of Your people; You covered all their sin. Selah.

<3> ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.

3 aphēkas tas anomias tō laō sou,
ekaluuas pasas tas hamartias autōn. diapsalma.

Ps85:4
דָּאַסַפְתָּ כָּל־עֲבָרֹתֶךָ הַשִּׁיבוּתָ מִחֲרוֹן אַפֶּךָ:

3. (85:4 in Heb.) 'asaph'at kal-`eb'ratheak heshiboath mecharon 'apek.

Ps85:3 You withdrew all Your fury; You turned away from Your burning anger.

<4> κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου,
ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

4 katepausas pasan tēn orgēn sou,
apestrepsas apo orgēs thymou sou.

הַשׁוֹבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ

4. (85:5 in Heb.) shubenu 'Elohey yish`enu w'hapher ka`as`ak `imanu.

Ps85:4 Restore us, O El of our salvation, and cause Your indignation toward us to cease.

<5> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν,
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.
5 epistrepson hēmas, ho theos tōn sōtēriōn hēmōn,
kai apostrepson ton thymon sou aph' hēmōn.

וְהִלְעֵנוּ לָם תְּאַנְּף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ

5. (85:6 in Heb.) hal`olam te'enaph-banu tim'shok 'ap`ak l'dor wador.

Ps85:5 Shall You be angry with us forever?
Shall You prolong Your anger from generation to generation?

<6> μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;
6 mē eis ton aiōna orgisthēsē hēmin
ē diateneis tēn orgēn sou apo geneas eis genean?

זִכְרוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ

6. (85:7 in Heb.) halo`-atah tashub t'chayenu w`am`ak yis`m`chu-bak.

Ps85:6 Shall You not revive us again, that Your people may rejoice in You?

<7> ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς,
καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.
7 ho theos, sy epistrepsas zōōseis hēmas,
El in turning toward us shall enliven
kai ho laos sou euphranthēsetai epi soi.

חַדְּכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ

7. (85:8 in Heb.) har`enu Yahúwah chas`deak w'yesh`ak titen-lanu.

Ps85:7 Show us Your lovingkindness, O Yahúwah, and grant us Your salvation.

<8> δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου
καὶ τὸ σωτήριόν σου δώῃς ἡμῖν.
8 deixon hēmin, kyrie, to eleos sou
kai to sōtērion sou dōēs hēmin.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַדְּכֵנוּ וְיִשְׁעֵנוּ וְיִחַדְּכֵנוּ

ט אֲשַׁמְעָה מִה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
וְאֶל־חַסִּידָיו וְאֶל־יֹשְׁבֵי לְבַסָּלָה:

8. (85:9 in Heb.) 'esh'm`ah mah-y`daber ha'El Yahúwah ki y`daber shalom 'el-`amo w'el-chasidayu w'al-yashubu l'kis'lah.

Ps85:8 I shall hear what the El אֱלֹהִים shall say; for He shall speak peace to His people, to His holy ones; but let them not turn back to folly.

<9> ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός,
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

9 akousomai ti lalēsei en emoi kyrios ho theos,
to us
hoti lalēsei eirēnēn epi ton laon autou
kai epi tous hosious autou
kai epi tous epistrephontas pros auton kardian.
unto the ones turning unto him hearts

יֵאָדָּה קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוּ לְשִׁכֵּן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:
:יְהוָה יִצְלַח וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל

9. (85:10 in Heb.) 'ak qarob lire'ayu yish`o lish'kon kabod b'ar'tsenu.

Ps85:9 Surely His salvation is near to those who fear Him, that glory may dwell in our land.

<10> πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ
τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

10 plēn eggys tōn phoboumenōn auton to sōtērion autou
tou kataskēnōsai doxan en tē gē hēmōn.

יֵאָדָּה חֶסֶד וְאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ וְשָׁלוֹם נִשְׁקָו:
:יְהוָה יִצְלַח וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל

10. (85:11 in Heb.) chesed-we'emeth niph'gashu tsedeq w'shalom nashaqu.

Ps85:10 Lovingkindness and truth have met together; righteousness and peace have kissed each other.

<11> ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν,
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

11 eleos kai alētheia synēntēsan,
dikaiosynē kai eirēnē katēphilēsan;

יְבֹאֲמֶת מֵאָרֶץ הַצְּדָקָה וְצִדְקָה מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָו:
:יְהוָה יִצְלַח וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל

11. (85:12 in Heb.) 'emeth me'erets tits'mach w'tsedeq mishamayim nish'qaph.

Ps85:11 Truth springs from the earth, and righteousness looks down from heaven.

- <12> ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν,
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.
- 12 alētheia ek tēs gēs aneteilen,
kai dikaiosynē ek tou ouranou diekuuen.

יגגם-יהנה יהן הטוב וארצנו יהן יבוֹלָה:
אֶלְתֵּיָא עַל-אֶרֶץ אֲנֵתִילֵן וְיָצְאָה דִּיקְיֹוֹסְיָנָה מִן-הַשָּׁמַיִם

12. (85:13 in Heb.) gam-Yahúwah yiten hatob w'ar'tsenu titen y'bulah.

Ps85:12 Indeed, אֶלְתֵּיָא shall give what is good, and our land shall yield its produce.

- <13> καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα,
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·
- 13 kai gar ho kyrios dōsei chrēstotēta,
kai hē gē hēmōn dōsei ton karpon autēs;

יִדְצַדֵּק לְפָנָיו יְהִלֵּךְ וְיִשֵּׁם לְדֶרֶךְ בְּעַמּוּיוֹ:
יִצְאָה דִּיקְיֹוֹסְיָנָה מִן-הַשָּׁמַיִם וְיָבֹלֵט מִן-הָאָרֶץ

13. (85:14 in Heb.) tsedeq l'phanayu y'halek w'yasem l'derek p'amayu.

Ps85:13 Righteousness shall go before Him and shall make His footsteps into a way.

- <14> δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
- 14 dikaiosynē enantion autou proporeusetai
kai thēsei eis hodon ta diabēmata autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 86

אֶת־פִּלָּה לְדָוִד הַטַּה־יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲנִי׃ Ps86:1

1. t'philah l'Dawid hateh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon 'ani.

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of David.

Ps86:1 Incline Your ear, O אֲזַנְךָ, and answer me; for I am afflicted and needy.

<85:1> Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.
Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου,
ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

1 Proseuchē tō Daud.
Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou,
hoti ptōchos kai penēs eimi egō.

בְּשִׁמְרָה נַפְשִׁי כִי־תִסְיֵד אֲנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטֵי אֵלֶיךָ׃

2. sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha `ab'dd'ak 'atah 'Elohay haboteach 'eleyak.

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man; O You my El, save Your servant who trusts in You.

<2> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσιὸς εἰμι·
σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ θεὸς μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 phylaxon tēn psychēn mou, hoti hosios eimi;
sōson ton doulon sou, ho theos mou, ton elpizonta epi se.

גַּחְנֵנִי אֲדַנֵּי כִי אֱלֹהֵיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃

3. chaneni 'Adonai ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.

Ps86:3 Be gracious to me, O my Master, for to You I cry all the day.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
3 eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.

דַּשְׂמַח נַפְשִׁי עַבְדְּךָ כִי אֱלֹהֵיךָ אֲדַנֵּי נַפְשִׁי אֲשָׂא׃

4. sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonai naph'shi 'esa'.

Ps86:4 Make glad the soul of Your servant, for to You, O my Master, I lift up my soul.

<4> εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,
ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

4 euphranon tēn psychēn tou doulou sou,
hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.

הַכִּי-אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלַח וְרַב-חֶסֶד לְכֹל-קוֹרְאֶיךָ׃
:יֵשׁ-לְךָ טוֹב וְרַב-חֶסֶד וְסֶלַח וְרַב-חֶסֶד לְכֹל-קוֹרְאֶיךָ 5

5. ki-‘atah ‘Adonai tob w’salach w’rab-chesed l’kal-qor’eyak.

Ps86:5 For You, my Master, are good, and ready to forgive, and abundant in lovingkindness to all who call upon You.

<5> ὅτι σύ, κύριε, χρηστός καὶ ἐπιεικῆς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

5 hoti sy, kyrie, chrēstos kai epieikēs
are gracious lenient
kai polueleos pasi tois epikaloumenois se.

וְהֶאֱזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹלִי תַחֲנוּנֵינִי׃
:אָזְנוֹךָ יְהוָה אֲזַנְּךָ אֶל-קוֹלִי וְתִשְׁמָעֵנִי 6

6. ha‘azinah Yahúwah t’philathi w’haq’shibah b’qol tachanunothay.

Ps86:6 Give ear, O Yahweh, to my prayer; and give heed to the voice of my supplications!

<6> ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

6 enōtisai, kyrie, tēn proseuchēn mou kai prosches tē phōnē tēs deēseōs mou.

זְבוּרוֹם צַרְתִּי אֶקְרָא׃ כִּי תַעֲנֵנִי׃
:אָזְנוֹךָ יְהוָה אֲזַנְּךָ אֶל-קוֹלִי וְתִשְׁמָעֵנִי 7

7. b’yom tsarathi ‘eq’ra’eak ki tha`aneni.

Ps86:7 In the day of my trouble I shall call upon You, for You shall answer me.

<7> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

7 en hēmerā thlipseōs mou ekekraxa pros se, hoti eisēkousas mou.

חֲאִין-כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי אֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ׃
:יֵשׁ-לְךָ טוֹב וְרַב-חֶסֶד וְסֶלַח וְרַב-חֶסֶד לְכֹל-קוֹרְאֶיךָ 8

8. ‘eyn-kamok ba’elohim ‘Adonai w’eyn k’ma`aseyak.

Ps86:8 None among the elohim (deities) is like You, O my Master, nor are any like Your works.

<8> οὐκ ἔστιν ὁμοίος σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

8 ouk estin homoios soi en theois, kyrie, there is not one likened to kai ouk estin kata ta erga sou.

וְאֵין-כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי אֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ׃
:יֵשׁ-לְךָ טוֹב וְרַב-חֶסֶד וְסֶלַח וְרַב-חֶסֶד לְכֹל-קוֹרְאֶיךָ 9

ט כָּל-גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ:

9. kal-goyim 'asher `asiath yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak 'Adonai wikab'du lish'meak.

Ps86:9 All nations whom You have made shall come and worship before You, O my Master, and they shall glorify Your name.

<9> πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε,
καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,
9 panta ta ethnē, hosa epoiēsas, hēxousin
kai proskynēsousin enōpion sou, kyrie,
kai doxasousin to onoma sou,

10 יְכִי-גָדוֹל אַתָּה וְעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:
:יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. ki-gadol 'atah w`oseh niph'la'oth 'atah 'Elohim l'badeak.

Ps86:10 For You are great and do wondrous deeds; You alone are Elohim.

<10> ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια,
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.
10 hoti megas ei sy kai poiōn thaumasia,
sy ei ho theos monos ho megas.
the great

11 יִאְהוּרֵנִי יְהוָה בְּרִבְּוֹתֶיךָ אֲהַלֵּךְ בְּאֲמִתֶּיךָ יְיָ חַדְלֵךְ לִבִּי לְיִרְאַתְךָ שְׁמִיךָ:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. horeni Yahúwah dar'keak 'ahalek ba'amiteak yached l'babi l'yir'ah sh'meak.

Ps86:11 Teach me Your way, O Yahweh; I shall walk in Your truth; unite my heart to fear Your name.

<11> ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου,
καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.
11 hodēgēson me, kyrie, tē hodō sou,
kai poreusomai en tē alētheiā sou;
euphranthētō hē kardia mou tou phobeisthai to onoma sou.

12 יְבַרְכֵךְ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי כָּל-לְבָבִי וְאֶכְבְּדָהּ שְׁמִיךָ לְעוֹלָם:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. 'od'ak 'Adonai 'Elohay b'kal-l'babi wa'akab'dah shim'ak l`olam.

Ps86:12 I shall give thanks to You, O my Master my El, with all my heart, and shall glorify Your name forever.

<12> ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
12 exomologēsomai soi, kyrie ho theos mou, en holē kardia mou

kai doxasō to onoma sou eis ton aiōna,

יגפֿי־חסדֿךָ גדול עָלַי וְהַצִּלֵּתָ נַפְשִׁי מִשְׁאֵל תַּחְתִּיתָהּ: 13
:אֶל־חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלַי וְהַצִּלֵּתָ נַפְשִׁי מִשְׁאֵל תַּחְתִּיתָהּ: 13

13. ki-chas'd'ak gadol `alay w'hitsal'at naph'shi miSh'ol tach'tiah.

Ps86:13 For Your lovingkindness toward me is great,
and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

<13> ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ
καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου κατωτάτου.

13 hoti to eleos sou mega ep' eme
kai errysō tēn psychēn mou ex hādou katōtatou.

יְדֹאֲלֵהִים יְדִים קָמוּ-עָלַי וְעַדַּת עָרִיצִים בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׁמוּךְ לְנִגְדָם: 14
:יְדֹאֲלֵהִים יְדִים קָמוּ-עָלַי וְעַדַּת עָרִיצִים בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי 14

14. 'Elohim zedim qamu-`alay wa`adath `aritsim biq'shu naph'shi w'lo' samuk l'neg'dam.

Ps86:14 O Elohim, the proud have risen up against me,
and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

<14> ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ,
καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

14 ho theos, paranomoi epanestēsan ep' eme,
kai synagōgē krataiōn ezētēsan tēn psychēn mou
kai ou proethento se enōpion autōn.

טוֹוֹאֲתָהּ אֲדֹנָי אֵל-רַחוּם וְחַנּוּן אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:
:אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת: 15
:אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת: 15

15. w'atah 'Adonai 'El-rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ps86:15 But You, O my Master, are El merciful and gracious,
slow to anger and abundant in lovingkindness and truth.

<15> καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

15 kai sy, kyrie ho theos, oiktirmōn kai eleēmōn,
pitying merciful
makrothymos kai polueleos kai alēthinos.
lenient full of mercy

טז פֿנָה אֲלַי וְחַנְנֵי תִנְהַ-עֲזָךְ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֵן-אֲמָתֶךָ:
:טז פֿנָה אֲלַי וְחַנְנֵי תִנְהַ-עֲזָךְ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֵן-אֲמָתֶךָ: 16
:טז פֿנָה אֲלַי וְחַנְנֵי תִנְהַ-עֲזָךְ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֵן-אֲמָתֶךָ: 16

16. p'neh 'elay w'chaneni t'nah-`uz'ak l'`ab'ddeak w'hoshi`ah l'ben-'amatheak.

Ps86:16 Turn to me, and be gracious to me;
oh grant Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμέ καὶ ἐλέησόν με,
δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

16 epiblepson ep’ eme kai eleēson me,
dos to kratos sou tō paidi sou
kai sōson ton huion tēs paidiskēs sou.

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְשׁוּעָה עָשִׂה לִּי
כִּי־אֶתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי
:אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְשׁוּעָה עָשִׂה לִּי
כִּי־אֶתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי

17. `aseh-`imi `oth l'tobah w'yir'u son'ay w'yeboshu ki-'atah Yahúwah `azar'tani w'nicham'tani.

Ps86:17 Do with me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed,
because You, O אֱלֹהֵי, have helped me and comforted me.

<17> ποιήσον μετ’ ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν,
καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνηθήτωσαν,
ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

17 poiēson met’ emou sēmeion eis agathon,
kai idetōsan hoi misountes me kai aischynthētōsan,
hoti sy, kyrie, eboēthēsas moi kai parekalesas me.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 87

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Ps 87 - 89

Ps87:1
אֶל־בְּנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רֵי־קֹדֶשׁ:

1. lib'ney-Qorach miz'mor shir y'sudatho b'har'rey-qodesh.

The Privileges of Citizenship in Zion.

A Psalm of the sons of Korah. A Song.

Ps87:1 His foundation is in the holy mountains.

<86:1> Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ᾠδῆς.
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·

1 Tois huiois Kore psalmos ᾠdēs.

Hoi themelioi autou en tois oresin tois hagiois;

בְּאַהֲבַת יְהוָה יְהוּדָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנֹת יַעֲקֹב:

2. 'oheb Yahúwah sha`arey Tsion mikol mish'k'noth Ya`aqob.

Ps87:2 אַהֲבָה loves the gates of Zion more than all the tents of Yaaqob (Jacob).

<2> ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ.

2 agapā kyrios tas pylas Siōn

hyper panta ta skēnōmata Iakōb.

גִּנְכַּבְּדוֹת מְדַבֵּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה:

3. nik'badoth m'dubar bak `ir ha'Elohim. Selah.

Ps87:3 Glorious things are spoken of you, O city of the Elohim. Selah.

<3> δεδοξασμένα ἐλαλήθη περι σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.

3 dedoxasmena elalēthē peri sou, hē polis tou theou. diapsalma.

דֹּאזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיַדְעֵי הַיָּהּ פְּלִשְׁתִּים וְצוּר עַם־כְּנִישׁ הַיָּהּ יִלְד־שָׁם:

4. 'az'kir Rahab uBabel l'yod'`ay hineh Ph'lesheth w'Tsor `im-Kush zeh yulad-sham.

Ps87:4 I shall mention Rahab and Babylon among those who know Me; behold, Philistia and Tyre with Ethiopia: this one was born there.

<4> μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με·
καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιοπῶν,
οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

4 mnēsthēsomai Raab kai Babylōnos tois ginōskousin me;
 kai idou allophyloi kai Tyros kai laos Aithiopōn,
 the people of
 houtoi egenēthēsan ekei.

5 :הַיְצִיִּינִי יְאָמַר אִישׁ יְלֶד־בָּהּ וְהוּא יְכֻנָּנָה עֲלֵיִּי
 הַיְצִיִּינִי יְאָמַר אִישׁ יְלֶד־בָּהּ וְהוּא יְכֻנָּנָה עֲלֵיִּי

5. ulaTzion ye'amar 'ish w'ish yulad-bah w'hu' y'kon'neah `El'yon.

Ps87:5 But of Zion it shall be said, This one and that man were born in her;
 and the Most High Himself shall establish her.

<5> Μητέρα Σιων, ἐρεῖ ἄνθρωπος,
 καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,
 καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ ὕψιστος.

5 Mētēr Siōn, erei anthrōpos,
 Mother
 kai anthrōpos egenēthē en autē,
 kai autos ethemeliōsen autēn ho huuistos.

6 :וַיְהִי וַיְסַפֵּר בְּכִתּוֹב עַמִּים זֶה יְלֶד־שָׁם סֵלָה
 וַיְהִי וַיְסַפֵּר בְּכִתּוֹב עַמִּים זֶה יְלֶד־שָׁם סֵלָה

6. Yahúwah yis'por bik'thob `amim zeh yulad-sham Selah.

Ps87:6 shall count when He registers the peoples, this one was born there. Selah.

<6> κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν
 καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.

6 kyrios diēgēsetai en graphē laōn
 shall describe in the writing of
 kai archontōn toutōn tōn gegenēmenōn en autē. diapsalma.
 of these rulers being born in her

7 :וְשָׂרִים כָּחֲלָלִים כָּל־מַעֲיָנֵי בָךְ
 וְשָׂרִים כָּחֲלָלִים כָּל־מַעֲיָנֵי בָךְ

7. w'sharim k'chol'lim kal-ma'yanay bak.

Ps87:7 And the singers, the players of the pipe. All my springs are in you.

<7> ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

7 hōs euphrainomenōn pantōn hē katoikia en soi.
 As one being glad are dwelling

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 88

×Ḷḥṡ-Ḷ° ḥṡṡṡḶ ḥṡṡ ṡṡṡḶ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ Ps88:1
:ṡḥṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡḶ Ḷṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ
אָשִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי קֹרַח לְמִנְצִיחַ עַל-מָחַלַת
לְעֲנֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:

1. (88:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney Qorach lam'natseach `al-Machalath L`anoth mas'kil l'Heyman ha'Ez'rachi.

A Petition to Be Saved from Death.

A Song. A Psalm of the sons of Korah. For the chief musician; according to Mahalath Leannoth.

A Contemplation of Heman the Ezrahite.

<87:1> Ὡδῆ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος,
ὕπερ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αἴμαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.
1 Ōidē psalmou tois huiois Kore; eis to telos,
for the director
hyper maeleth tou apokrithēnai; syneseōs Aiman tō Israēlitē.
by the harp to respond

:ṡḶṡṡ ṡḶṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡ
בְּיַהֲוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם-צָעֲקָתִי בְּלַיְלָה נִגְדָה:

(88:2 in Heb.) Yahúwah 'Elohey y'shu`athi yom-tsa`aq'ti balay'lah neg'deak.

Ps88:1 O ṡḶṡṡṡ, the El of my salvation, I have cried out by day and in the night before You.

<2> Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·
2 Kyrie ho theos tēs sōtērias mou,
hēmeras ekekraxa kai en nykti enantion sou;

:ṡḶṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡṡ
גַּתְבוֹא לְפָנָי הַפְּלִתִי הַטְּחָ-אָזְנְךָ לְרִנָּתִי:

2. (88:3 in Heb.) tabo' l'phaneyak t'philathi hateh-'az'n'ak l'rinathi.

Ps88:2 Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry!

<3> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.
3 eiselthatō enōpion sou hē proseuchē mou,
klinon to ous sou eis tēn deēsin mou, kyrie.

:ṡḶṡṡṡṡṡ Ḷṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡḶṡṡṡṡṡṡṡṡ
דְּכִי-שְׁבַעָה בְּרַעוֹת נִפְשִׁי וְחַיִּי לְשֹׂאוֹל הַגִּיעוּ:

3. (88:4 in Heb.) ki-sab`ah b'ra`oth naph'shi w'chayay li'sh'ol higi`u.

Ps88:3 For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

- <4> ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου,
καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισεν·
4 hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou,
of bad things
kai hē zōē mou tō ḥadē ēggisen;

5 חַיַּיִם כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁׁבֵט וְיִחַיֵּי אֶת־יְיָ
4 הַחַיִּים כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁׁבֵט וְיִחַיֵּי אֶת־יְיָ

4. (88:5 in Heb.) nech'shab'ti `im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.

Ps88:4 I am reckoned among those who go down to the pit; I have become like a man without strength,

- <5> προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,
5 proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,
egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,
an incurable among the dead free

6 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁׁבֵט וְיִחַיֵּי אֶת־יְיָ
וּבְמַתִּים חָפְזִי כְּמוֹ חַלְלִים שְׂכָבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁׁבֵט וְיִחַיֵּי אֶת־יְיָ
6 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁׁבֵט וְיִחַיֵּי אֶת־יְיָ

5. (88:6 in Heb.) bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber 'asher lo' z'kar'tam `od w'hemah miyad'ak nig'zaru.

Ps88:5 Free among the dead, like the slain who lie in the grave, whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

- <6> ὡσεὶ τραυματῖαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,
ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν.
6 hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō,
cast out, who sleep in dark places
hōn ouk emnēsthēs eti
kai autoi ek tēs cheiros sou apōsthēsan.

7 זְשַׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשָׁכִים בְּמַצְלוֹת:
7 זְשַׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשָׁכִים בְּמַצְלוֹת:

6. (88:7 in Heb.) shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.

Ps88:6 You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

- <7> ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.
7 ethento me en lakkō katōtatō,

en skoteinois kai en skiā thanatou.
the shadow of death

אֶלֶף כַּוּן יָבִיחַ-לְיָדַי אֶעֱשֶׂה כֶּלֶם
חַעֲלֵי סִמְכָה חֲמַתְךָ וְכָל-מִשְׁבָּרֶיךָ עֲנִיתָ סֶלָה:

7. (88:8 in Heb.) `alay sam'kah chamatheak w'kal-mish'bareyak `iniath Selah.

Ps88:7 Your wrath has rested upon me, and You have afflicted me with all Your waves. Selah.

<8> ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου,
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ' ἐμὲ ἐπήγαγες. διάψαλμα.
8 ep' eme epestērichthē ho thymos sou, diapsalma.
kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages. diapsalma.
your crests upon me you brought

אֶלֶף כַּוּן יָבִיחַ-לְיָדַי אֶעֱשֶׂה כֶּלֶם
ט הַחֲקִיתָ מִיָּדַי מִמְּנִי שִׁתַּנִּי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כִּלְאֵי אֶצִּיא:

8. (88:9 in Heb.) hir'chaq'at m'yuda`ay mimeni shatani tho`ebboth lamo kalu' w'lo' 'etse'.

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

<9> ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.
9 emakrynās tous gnōstous mou ap' emou,
ethento me bdelygma heautois,
paredothēn kai ouk exeporeuomēn.

אֶלֶף יָבִיחַ-לְיָדַי אֶעֱשֶׂה כֶּלֶם
יַעֲיִנִי הָאָבָה מִנִּי עֲנִי קְרָאֲתִיךָ יְהוָה בְּכָל-יּוֹם שִׁטְחִתִּי אֶלְיָי כִּפִּי:

9. (88:10 in Heb.) `eyni da'abah mini `oni q'ra'thik Yahúwah b'kal-yom shitach'ti 'eleyak kapay.

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;
I have called upon You every day, O אֱלֹהִים; I have spread out my hands to You.

<10> οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·
ἐέκραξα πρὸς σέ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν,
διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου
10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;
ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,
diepetasa pros se tas cheiras mou

אֶלֶף יָבִיחַ-לְיָדַי אֶעֱשֶׂה כֶּלֶם
יֵא הַלְמַתִּים תַּעֲשֶׂה-פֶלֶא אִם-רַפְּאִים יִקְוֶמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה:

10. (88:11 in Heb.) halamethim ta`aseh-pele' 'im-r'pha'im yaqumu yoduk Selah.

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?

Shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

- <11> Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
11 Mē tois nekrois poiēseis thaumasia?
ē iatroi anastēsousin, kai exomologēsontai soi?

:יְהוָה יִשְׁמַח בְּיִשְׁעוֹ וּבְיִשְׁתָּוֶה 12
יְבַרְכֵנוּ בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ

11. (88:12 in Heb.) hay'supar baqeber chas'deak 'emunath'ak ba'Abaddon.

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave, Your faithfulness in Abaddon?

- <12> μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou
describe any one
kai tēn alētheian sou en tē apōleia?

:אֲנִי אֶשְׁבַּח בְּלַיְלָה וּבְיָמֵי חַשְׁמַל 13
יִגְדַלְתֵּנוּ בְּחַשְׁמַל וּבְיָמֵי חַשְׁמַל

12. (88:13 in Heb.) hayiuada` bachoshek pil'eak w'tsid'qath'ak b'erets n'shiah.

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?
And Your righteousness in the land of forgetfulness?

- <13> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;
13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou
kai hē dikaiosynē sou en gē epilelēsmenē?

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּיִשְׁעוֹ 14
וּבְיָמֵי חַשְׁמַל יִגְדַלְתֵּנוּ

13. (88:14 in Heb.) wa'ani 'eleyak Yahúwah shiua`ti ubaboqer t'philathi th'qad'meak.

Ps88:13 But I, O אֱלֹהֵינוּ, have cried out to You, and in the morning my prayer comes before You.

- <14> κάγω πρὸς σέ, κύριε, ἐέκραξα,
καὶ τὸ πρῶτὸ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.
14 kagō pros se, kyrie, ekekraxa,
kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.

:אֲנִי אֶשְׁבַּח בְּלַיְלָה וּבְיָמֵי חַשְׁמַל 15
וּבְיָמֵי חַשְׁמַל יִגְדַלְתֵּנוּ

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz'nach naph'shi tas'tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O אֱלֹהֵינוּ, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

- <15> ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου,

ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

- 15 hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou,
apostrepheis to prosōpon sou ap' emou?

אָפּוֹתֵיךָ אֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ 16
טז עָנִי אָנִי וְגִוַע מִנְעַר נְשָׂאתִי אִמְרֵךָ אֶפְרָחָה:

15. (88:16 in Heb.) `ani 'ani w'goe`a mino`ar nasa'thi 'emeyak 'aphunah.

Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on; I suffer Your terrors; I am overcome.

- <16> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

- 16 ptōchos eimi egō kai en kopois ek neotētos mou,
in troubles

huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.

But being raised up high I was humbled and left destitute

יְזַעְזְעֵנִי עֲבָרֶיךָ חֲרוֹנֵיךָ בְּעֹתֵיךָ צְמַתוֹתַי 17
אֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ

16. (88:17 in Heb.) `alay `ab'ru charoneyak bi`utheyak tsim'thuthuni.

Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.

- <17> ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου,
καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

- 17 ep' eme diēlthon hai orgai sou,
kai hoi phoberismoι sou exetaraxan me,

יְחַסְּפוּנִי כַּמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הַקִּיפּוֹ עָלַי יְחַדֵּךְ 18
אֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ

17. (88:18 in Heb.) sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.

Ps88:17 They have surrounded me like water all the day; they have encompassed me altogether.

- <18> ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα.

- 18 ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran,
perieschon me hama.

יֵט הַחֲחִקֹתַי מִמֶּנִּי אֶהֱב וְרַע מִיָּדַעִי מִחֹשֶׁךְ 19
אֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ וְאֶפְרָחָה מִיָּוֶנֶץ

18. (88:19 in Heb.) hir'chaq'at mimeni 'oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.

Ps88:18 You have removed lover and friend far from me; my acquaintances are in darkness.

- <19> ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

- 19 emakrynas ap' emou philon kai plēsion

near one

kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 89

כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps89:1
אֲמַשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָאֲזַרְחִי:

1. (89:1 in Heb.) mas'kil l'Eythan ha'Ez'rachi.

The Covenant of אַזְרָחֵל with David, and Yisrael's Afflictions.

A Contemplation of Ethan the Ezrahite.

<88:1> Συνέσεως Αιθαν τῷ Ισραηλίτῃ.

1 Syneseōs Aithan tō Israēlitē.

בְּחַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אֲזַמְּרֶנּוּ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי
:כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2

(89:2 in Heb.) chas'dey Yahúwah `olam 'ashirah l'dor wador 'odi`a 'emunath'ak b'phi.

Ps89:1 I shall sing of the lovingkindness of אַזְרָחֵל forever;

unto generation and generation I shall make known Your faithfulness with my mouth.

<2> Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

2 Ta eleē sou, kyrie, eis ton aiōna ἄsomai,
eis genean kai genean apaggelō tēn alētheian sou en tō stomati mou,

גַּבְרִי אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם:
:כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 3

2. (89:3 in Heb.) ki-'amar'ti `olam chesed yibaneh shamayim takin 'emunath'ak bahem.

Ps89:2 For I have said, Lovingkindness shall be built up forever;

in the heavens You shall establish Your faithfulness in them.

<3> ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται·
ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

3 hoti eipas Eis ton aiōna eleos oikodomēthēsetai;
en tois ouranois hetoimasthēsetai hē alētheia sou

דְּכַרְתִּי בְרִית לְבַחֲרִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי:
:כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־חָסַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 4

3. (89:4 in Heb.) karati b'rith lib'chiri nish'ba'ti l'Dawid `ab'ddi.

Ps89:3 I have made a covenant with My chosen; I have sworn to David My servant,

<4> Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου

4 Diethemēn diathēkēn tois eklektois mou,
ōmosa Daud tō doulō mou

הַעֲדָ-עוֹלָם אֲכִיּוֹן זְרַעְךָ וּבְנִיתִי לְדֹר-וָדוֹר כְּסֶלֶךְ סֶלֶה:
:אֶלְפֵי יָכֶפֶץ אֲרָא-אֶל עֲלֵי-גֹיִם יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ

4. (89:5 in Heb.) `ad-`olam `akin zar`ek ubanithi l'dor-wador kis'ak Selah.

Ps89:4 I shall establish your seed forever and build up your throne to generation and generation. Selah.

<5> Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου
καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.

5 Heōs tou aiōnos hetoimasō to sperma sou
kai oikodomēsō eis genean kai genean ton thronon sou. diapsalma.

וַיִּוְדוּ שָׁמַיִם פִּלְאָה יְהוָה אֱ-אֱמוּנָתְךָ בְּקֹהַל קְדֹשִׁים:
:מַלְאָכָי אֲרָא-אֶל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִשְׂרָאֵל וְלְדָוִד עַבְדְּךָ

5. (89:6 in Heb.) w'yodu shamayim pil'ak Yahúwah `aph-'emunath'ak biq'hal q'doshim.

Ps89:5 The heavens shall praise Your wonders, O אֱלֹהֵינוּ;
Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

<6> ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε,
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

6 exomologēsontai hoi ouranoi ta thaumasia sou, kyrie,
kai tēn alētheian sou en ekklesiā hagiōn.

זֶכֶר מִי בַשְּׁחָק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יְהוָה בְּבִנְי אֱלִים:
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִשְׂרָאֵל וְלְדָוִד עַבְדְּךָ

6. (89:7 in Heb.) ki mi bashachaq ya`arok laYahúwah yid'meh laYahúwah bib'ney `elim.

Ps89:6 For who in the skies is comparable to אֱלֹהֵינוּ?
Who among the sons of the mighty is like to אֱלֹהֵינוּ,

<7> ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ,
καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;

7 hoti tis en nephelais isōthēsetai tō kyriō,
shall be equal
kai tis homoiōthēsetai tō kyriō en huiois theou?
likened to of El

חֲאֵל גְּעָרָךְ בְּסוּד-קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו:
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִשְׂרָאֵל וְלְדָוִד עַבְדְּךָ

7. (89:8 in Heb.) `El na`arats b'sod-q'doshim rabbah w'nora' `al-kal-s'bibayu.

Ps89:7 El greatly feared in the council of the holy ones,
and awesome above all those who are around Him?

<8> ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων,
μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ.

8 ho theos endoxazomenos en boulē hagiōn,

megas kai phoberos epi pantas tous perikyklō autou.

יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כְמוֹךָ חֹסֵין יְהוָה וְאֵמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתָיִךְ׃
:יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כְמוֹךָ חֹסֵין יְהוָה וְאֵמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתָיִךְ׃

8. (89:9 in Heb.) Yahúwah ‘Elohey ts’ba’oth mi-kamok chasin Yah we’emunath’ak s’bibotheyak.

Ps89:8 O אֱלֹהֵי El of hosts, who is like You, O mighty Yah? Your faithfulness surrounds You.

- <9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι;
δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.
9 kyrie ho theos tōn dynameōn, tis homoios soi?
dynatos ei, kyrie, kai hē alētheia sou kyklō sou.

יְהוָה מוֹשֵׁל בְּגִאוֹת הַיָּם בְּשׂוּא גְלִיּוֹ אֶתְּהָ תִשְׁבְּחֶם׃
:יְהוָה מוֹשֵׁל בְּגִאוֹת הַיָּם בְּשׂוּא גְלִיּוֹ אֶתְּהָ תִשְׁבְּחֶם׃

9. (89:10 in Heb.) ‘atah moshel b’ge’uth hayam b’so’ galayu ‘atah th’shab’chem.

Ps89:9 You rule the swelling of the sea; when its waves rise, You still them.

- <10> σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύ>νεις.
10 sy despozeis tou kratous tēs thalassēs,
ton de salon tōn kymatōn autēs sy kataprauneis.

יְהוָה דִּכָּאֵת כְּחַלְל רָהַב בְּזְרוּעַ עֲזָרְךָ פִּיזַרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃
:יְהוָה דִּכָּאֵת כְּחַלְל רָהַב בְּזְרוּעַ עֲזָרְךָ פִּיזַרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃

10. (89:11 in Heb.) ‘atah diki’ath kechalal Rahab biz’ro`a`uz’ak pizar’at ‘oy’beyak.

Ps89:10 You have crushed Rahab like one who is slain;
You scattered Your enemies with Your mighty arm.

- <11> σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.
11 sy etapeinōsas hōs traumatian hyperēphanon
the proud
kai en tō brachioni tēs dynameōs sou dieskorpisas tous echthrous sou.

יְהוָה שָׁמַיִם אֶרֶץ-לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אֶתְּהָ יְסֻדְתָּם׃
:יְהוָה שָׁמַיִם אֶרֶץ-לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אֶתְּהָ יְסֻדְתָּם׃

11. (89:12 in Heb.) l’ak shamayim ‘aph-l’ak ‘arets tebel um’lo’ah ‘atah y’sad’tam.

Ps89:11 The heavens are Yours, the earth also is Yours;
the world and its fullness, You have founded them.

- <12> σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ·
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.
12 soi eisin hoi ouranoi, kai sē estin hē gē;
tēn oikoumenēn kai to plērōma autēs sy ethemeliōsas.

13 יג צפון וימין אַתָּה בְּרָאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׂמְךָ רִיבְנֵנוּ
13 יג צפון וימין אַתָּה בְּרָאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׂמְךָ רִיבְנֵנוּ

12. (89:13 in Heb.) tsaphon w'yamin 'atah b'ra'tham Tabor w'Cher'mon b'shim'ak y'ranenu.

Ps89:12 The north and the south, You have created them;
Tabor and Hermon shout for joy at Your name.

<13> τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσης σὺ ἔκτισας,
Θαβωρ καὶ Ἑρμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

13 ton borran kai thalassas sy ektisas,
Thabōr kai Ermōn en tō onomati sou agalliasontai.

14 יד לְךָ זְרוּעַ עַם-בְּבוֹרָה תָּעִז יְדֶךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ
14 יד לְךָ זְרוּעַ עַם-בְּבוֹרָה תָּעִז יְדֶךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ

13. (89:14 in Heb.) l'ak z'ro`a `im-g'burah ta`oz yad'ak tarum y'mineak.

Ps89:13 You have a strong arm; Your hand is mighty, Your right hand is exalted.

<14> σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·
κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.

14 sos ho brachiōn meta dynasteias;
krataiōthētō hē cheir sou, huyōthētō hē dexia sou.

15 טו צדק ומשפט מכון כסאך חסד ואמת יקדמו לפניך
15 טו צדק ומשפט מכון כסאך חסד ואמת יקדמו לפניך

14. (89:15 in Heb.) tsedeq umish'pat m'kon kis'ek chesed we'emeth y'qad'mu phaneyak.

Ps89:14 Righteousness and justice are the foundation of Your throne;
lovingkindness and truth go before You.

<15> δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου.

15 dikaiosynē kai krima hetoimasia tou thronou sou,
eleos kai alētheia proporeusetai pro prosōpou sou.

Your face

16 מְבָרָכִים הֵם יוֹדְעֵי תְרוּעַת יְהוָה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יְהִלְכוּן
16 מְבָרָכִים הֵם יוֹדְעֵי תְרוּעַת יְהוָה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יְהִלְכוּן

15. (89:16 in Heb.) 'ash'rey ha'am yod`ey th'ru`ah Yahúwah b'or-paneyak y'halekun.

Ps89:15 Blessed are the people who know the joyful sound!
O אַתָּה, they walk in the light of Your countenance.

<16> μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται

16 makarios ho laos ho ginōskōn alalagmon;
kyrie, en tō phōti tou prosōpou sou poreusontai

יִזְבָּח בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל-הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יִרְוּמוּ׃
17 יִזְבָּח בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל-הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יִרְוּמוּ׃

16. (89:17 in Heb.) b'shim'ak y'gilun kal-hayom ub'tsid'qath'ak yarumu.

Ps89:16 In Your name they rejoice all the day, and by Your righteousness they are exalted.

<17> καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

17 kai en tō onomati sou agalliasontai holēn tēn hēmeran
kai en tē dikaiosynē sou huyōthēsontai.

יִחַי כִּי-תִפְאֶרֶת עֲזָמוֹ אֲתָהּ וּבְרִצְנָהּ תִּרְיִם קַרְנֵינוּ׃
18 יִחַי כִּי-תִפְאֶרֶת עֲזָמוֹ אֲתָהּ וּבְרִצְנָהּ תִּרְיִם קַרְנֵינוּ׃

17. (89:18 in Heb.) ki-thiph'ereth `uzamo 'atah ubir'tson'ak tarim qar'nenu.

Ps89:17 For You are the glory of their strength, and by Your favor our horn is exalted.

<18> ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ,
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

18 hoti to kauchēma tēs dynamēōs autōn ei sy,
kai en tē eudokiā sou huyōthēsetai to keras hēmōn.

יִט כִּי לַיהוָה מִגִּבּוֹר וְלַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְּכֵנוּ׃
19 יִט כִּי לַיהוָה מִגִּבּוֹר וְלַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְּכֵנוּ׃

18. (89:19 in Heb.) ki laYahúwah maginenu w'liq'dosh Yis'ra'El mal'kenu.

Ps89:18 For our shield belongs to אַיָּהּ, and our king to the Holy One of Yisrael.

<19> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις
καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

19 hoti tou kyriou hē antilēmpsis
assistance
kai tou hagiou Israēl basileōs hēmōn.

וַתֹּאמֶר שְׁוִיתִי עֵזֶר עַל-גִּבּוֹר הַרִימוֹתִי בַחֹר מִעַם׃
20 וַתֹּאמֶר שְׁוִיתִי עֵזֶר עַל-גִּבּוֹר הַרִימוֹתִי בַחֹר מִעַם׃

19. (89:20 in Heb.) 'az dibar'at-b'chazon lachasideyak wato'mer shiuthi `ezer `al-gibor harimothi bachur me`am.

Ps89:19 Then You spoke in vision to Your holy ones, and said, I have given help to a mighty one; I have exalted one chosen from the people.

<20> τότε ἐλάλησας ἐν ὄρασει τοῖς ὀσίοις σου
καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν,
ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.

20 tote elalēsas en horasei tois hosiois sou
kai eipas Ethemēn boētheian epi dynaton,
huyōsa eklekton ek tou laou mou;

:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁכַּנִּי
כִּי מָצֵאתִי יְהוָה עֲבָדִי בְּשֶׁמֶן קֶדְשִׁי מִשְׁחָתִירוּ: 21

20. (89:21 in Heb.) matsa'thi Dawid `ab'ddi b'shemen qad'shi m'shach'tiu.

Ps89:20 I have found David My servant; with My holy oil I have anointed him,

<21> εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου,
ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

21 heuron Daudid ton doulon mou,
en elaiō hagiō mou echrisa auton.

:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁכַּנִּי
כִּי אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אֶף-זְרוּעֵי תְּאַמְצֶנּוּ: 22

21. (89:22 in Heb.) 'asher yadi tikon `imo 'aph-z'ro`i th'am'tsenu.

Ps89:21 With whom My hand shall be established; My arm also shall strengthen him.

<22> ἢ γὰρ χεῖρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ,
καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν·

22 hē gar cheir mou synantilēmpsetai autō,
shall be an aid to him
kai ho brachiōn mou katischysei auton;

:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁכַּנִּי
כִּי לֹא-יִשָּׂא אֹיֵב בּוֹ וּבֶן-עוֹלָה לֹא יַעֲנֶנּוּ: 23

22. (89:23 in Heb.) lo'-yashi' 'oyeb bo uben-`aw'lah lo' y'anenu.

Ps89:22 The enemy shall not exact against him, nor the son of wickedness afflict him.

<23> οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

23 ouk ōphelēsei echthros en autō,
kai huios anomias ou prosthēsei tou kakōsai auton;

:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁכַּנִּי
כִּדְוָתוֹתַי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׂנֵאָיו אֶגְוֶה: 24

23. (89:24 in Heb.) w'katothi mipanayu tsarayu um'san'ayu 'egoph.

Ps89:23 But I shall crush his adversaries before him, and strike those who hate him.

<24> καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

24 kai sygkopsō tous echthrous autou apo prosōpou autou

kai tous misountas auton tropōsomai.

:יְיָ אֱמֻנָתִי וְיִשְׁמְרֵנִי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃
כַּהֲאֱמוּנָתִי וְיִשְׁמְרֵנִי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃

24. (89:25 in Heb.) we'emunathi w'chas'di imo ubish'mi tarum qar'no.

Ps89:24 My faithfulness and My lovingkindness shall be with him,
and in My name his horn shall be exalted.

<25> καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·

25 kai hē alētheia mou kai to eleos mou met' autou,
kai en tō onomati mou huyōthēsetai to keras autou;

:יְיָ אֶפְשָׁה יְדָי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃
כּוֹשֵׁמִתִּי בְיָם יְדָו וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃

25. (89:26 in Heb.) w'sam'ti bayam yado uban'haroth y'mino.

Ps89:25 I shall set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

<26> καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

26 kai thēsomai en thalassē cheira autou
kai en potamois dexian autou.

:יְיָ אֶפְשָׁה יְדָי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃
כַּהֲאֱמוּנָתִי וְיִשְׁמְרֵנִי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃

26. (89:27 in Heb.) hu' yiq'ra'eni 'abi 'atah 'Eli w'tsur y'shu'athi.

Ps89:26 He shall cry to Me, You are my Father, my El, and the rock of my salvation.

<27> αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἶ σύ,
θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·

27 autos epikalesetai me Patēr mou ei sy,
theos mou kai antilēptōr tēs sōtērias mou;

:יְיָ אֶפְשָׁה יְדָי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃
כַּהֲאֱמוּנָתִי וְיִשְׁמְרֵנִי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃

27. (89:28 in Heb.) 'aph-'ani b'kor 'et'nehu `El'yon l'mal'key-'arets.

Ps89:27 I also shall make him My firstborn, the highest of the kings of the earth.

<28> κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν,
ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

28 kagō prōtotokon thēsomai auton,
huyēlon para tois basileusin tēs gēs.

:יְיָ אֶפְשָׁה יְדָי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃
כַּהֲאֱמוּנָתִי וְיִשְׁמְרֵנִי וְיִשְׂמַח בְּיִשְׁמִי וְיִשְׂמַח בְּקִרְנִי׃

כַּט לְעוֹלָם אֲשַׁמְרוּ-לוֹ חֻסְדֵי וּבְרִיתִי נֶאֱמָנֶת לוֹ:

28. (89:29 in Heb.) l'`olam 'esh'mor-lo chas'di ub'rithi ne'emeneth lo.

Ps89:28 My lovingkindness I shall keep for him forever, and My covenant shall be confirmed to him.

<29> εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου,
καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ.

29 eis ton aiōna phylaxō autō to eleos mou,
kai hē diathēkē mou pistē autō;

לְוַשְׁמֹתַי לְעַד זְרָעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:
לְוַשְׁמֹתַי לְעַד זְרָעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם: 30

29. (89:30 in Heb.) w'sam'ti la`ad zar'o w'kis'o kimey shamayim.

Ps89:29 So I shall establish his descendants forever and his throne as the days of heaven.

<30> καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

30 kai thēsomai eis ton aiōna tou aiōnos to sperma autou
kai ton thronon autou hōs tas hēmeras tou ouranou.

לֹא אֶם-יַעֲזֹבוּ בְנֵי תוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יִלְכוּן:
לֹא אֶם-יַעֲזֹבוּ בְנֵי תוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יִלְכוּן: 31

30. (89:31 in Heb.) 'im-ya`az'bu banayu torathi ub'mish'patay lo' yelekun.

Ps89:30 If his sons forsake My law and do not walk in My judgments,

<31> ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου
καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,

31 ean egkatalipōsin hoi huioi autou ton nomon mou
kai tois krimasin mou mē poreuthōsin,

לִב אֶם-חֻקֹּתַי יַחֲלִילוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:
לִב אֶם-חֻקֹּתַי יַחֲלִילוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ: 32

31. (89:32 in Heb.) 'im-chuqothay y'chalelu umits'wothay lo' yish'moru.

Ps89:31 If they violate My statutes and do not keep My commandments,

<32> ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν
καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,

32 ean ta dikaiōmata mou bebēlōsousin
kai tas entolas mou mē phylaxōsin,

לִג וּפְקֻדֹתַי בְּשִׁבְט פִּשְׁעָם וּבַנְּגָעִים עֲוֹנָם:
לִג וּפְקֻדֹתַי בְּשִׁבְט פִּשְׁעָם וּבַנְּגָעִים עֲוֹנָם: 33

32. (89:33 in Heb.) uphaqad'ti b'shebet pish'am ubin'ga'im `awonam.

Ps89:32 Then I shall punish their transgression with the rod and their iniquity with stripes.

33 <33> ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
33 episkepsomai en hrabdō tas anomias autōn
kai en mastixin tas hamartias autōn,

לֹד וְחֶסְדִּי לֹא-אֶפְרֵר מֵעַמּוֹ וְלֹא-אֲשַׁקֵּר בְּאַמּוֹנָתִי:
:כִּי-אֶפְרֵר אֶת-רַבְּדִי וְאֶת-מַסְתִּי 34

33. (89:34 in Heb.) w'chas'di lo'-'aphir me`imo w'lo'-'ashaqer be'emunathi.

Ps89:33 But I shall not break off My lovingkindness from him, nor deal falsely in My faithfulness.

34 <34> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου
34 to de eleos mou ou mē diaskedasō ap' autou
oude mē adikēsō en tē alētheiā mou

לֹחַ לֹא-אֶחְלֶל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שִׁפְתַי לֹא אֲשַׁנֶּה:
:אֶת-פִּי אֶלֶּל וְאֶת-לִפְתִּי אֶשְׁבֹּר 35

34. (89:35 in Heb.) lo'-'achalel b'rithi umotsa' s'phathay lo' 'ashaneh.

Ps89:34 My covenant I shall not violate, nor shall I alter the utterance of My lips.

35 <35> οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.
35 oude mē bebēlōsō tēn diathēkēn mou
kai ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou ou mē athetēsō.

לֹא אֶחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְשִׁי אֶם-לְדָוִד אֶכְזֹב:
:אֶת-שְׁבֻעַי אֶשְׁבֹּר וְאֶת-אֱמִנָתִי אֶשְׁבֹּר 36

35. (89:36 in Heb.) 'achath nish'ba`ti b'qad'shi 'im-l'David 'akazeb.

Ps89:35 Once I have sworn by My holiness; I shall not lie to David.

36 <36> ἅπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι
36 hapax ōmosa en tō hagiō mou, ei tō Daidid pseusomai

לְזַרְעוֹ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכִסְאוֹ כַּשְׁמֶשׁ נִגְדִּי:
:וְכִסְאוֹ כַּשְׁמֶשׁ נִגְדִּי 37

36. (89:37 in Heb.) zar`o l`olam yih'yeh w'kis'o kashemesh neg'di.

Ps89:36 His descendants shall endure forever and his throne as the sun before Me.

37 <37> Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου
37 To sperma autou eis ton aiōna menei
shall abide
kai ho thronos autou hōs ho hēlios enantion mou

אֶלֶף יָמָיו כַּמָּוֶה אֲוֵי מְלִיץ מְצַדֵּחַ חֲזָקָה 38
לח פְּיָרָח יִכּוֹן עוֹלָם וְעַד בַּשְּׁחָק נֶאֱמָן סֵלָה:

37. (89:38 in Heb.) k'yareach yikon `olam w`ed bashachaq ne'eman Selah.

Ps89:37 It shall be established forever like the moon, and the witness in the sky is faithful. Selah.

<38> καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρητισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα.

38 kai hōs hē selēnē katērtismenē eis ton aiōna;
kai ho martys en ouranō pistos. diapsalma.

שְׁחָקָוּ מְצַדֵּחַ מְצַדֵּחַ מְצַדֵּחַ מְצַדֵּחַ מְצַדֵּחַ 39
לִטְוֵאָה זָנַחְתָּ וְהַתְּמָאָס הַתְּעַבְרָתָּ עַם־מְשִׁיחֶךָ:

38. (89:39 in Heb.) w'atah zanach'at watim'as hith`abar'at `im-m'shicheak.

Ps89:38 But You have cast off and rejected, You have been angry against Your anointed.

<39> σὺ δὲ ἀπόσω καὶ ἐξουδένωσας,
ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·

39 sy de apōsō kai exoudenōsas,
thrusted away treated with contempt
anebalou ton christon sou;
You raised

יָרַסְתָּ הַבְּרִית עַבְדְּךָ חֲלַלְתָּ לְאַרְגָּן נִזְרוֹ 40
מִנְאֲרֹתָהּ בְּרִית עַבְדְּךָ חֲלַלְתָּ לְאַרְגָּן נִזְרוֹ:

39. (89:40 in Heb.) ne'ar'tah b'rith `ab'ddeak chilal'at la'arets niz'ro.

Ps89:39 You have spurned the covenant of Your servant; You have profaned his crown in the dust.

<40> κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγίασμα αὐτοῦ.

40 katestrepsas tēn diathēkēn tou doulou sou,
ebēbēlōsas eis tēn gēn to hagiasma autou.

אֶת־כָּל־גְּדֵרוֹתָיו שָׁמַתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָהּ 41
מֵאֶפְרַצְתָּ כָּל־גְּדֵרוֹתָיו שָׁמַתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָהּ:

40. (89:41 in Heb.) parats'at kal-g'derothayu sam'at mib'tsarayu m'chitah.

Ps89:40 You have broken down all his walls; You have brought his strongholds to ruin.

<41> καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ,
ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·

41 katheiles pantas tous phragmous autou,
ethou ta ochyrōmata autou deilian;

יָרַסְתָּ כָּל־עֲבָרָיו שָׁמַתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָהּ 42
מִבְּשִׁטְהוֹ כָּל־עֲבָרָיו שָׁמַתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָהּ לְשִׁכְנָיו:

41. (89:42 in Heb.) shasuhu kal-`ob'rey darek hayah cher'pah lish'kenayu.

Ps89:41 All who pass along the way plunder him; He has become a reproach to his neighbors.

<42> διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδοεῦοντες ὁδόν,
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.

42 diērpasan auton pantes hoi diodeuontes hodon,
egenēthē oneidos tois geitosin autou.

:יִצְרָאֵל יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם 43

מִגְּהֵרֵי מוֹתָיִם יָמִין צָרְיֹו הַשְּׂמַחַת כָּל-אֹיְבָיו:

42. (89:43 in Heb.) harimoath y'min tsarayu his'mach'at kal-'oy'bayu.

Ps89:42 You have exalted the right hand of his adversaries; You have made all his enemies rejoice.

<43> ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ,
εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

43 huyōsas tēn dexian tōn echthrōn autou,
euphranas pantas tous echthrous autou;

:אֲפֹשֵׁת מִן-הַיָּמִין יָדוֹ הַיְּמָנִיתָ וְלֹא הִקְיַמְתָּו בַּמִּלְחָמָה: 44

מִדְּאֲפֹשֵׁת-הַיָּמִין צוּר חֲרָבוֹ וְלֹא הִקְיַמְתָּו בַּמִּלְחָמָה:

43. (89:44 in Heb.) 'aph-tashib tsur char'bo w'lo' haqeymotho bamil'chamah.

Ps89:43 You also turn back the edge of his sword and have not made him stand in battle.

<44> ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

44 apestrepsas tēn boētheian tēs hromphaias autou
kai ouk antelabou autou en tō polemō.

:אֲפֹשֵׁת מִן-הַיָּמִין יָדוֹ הַיְּמָנִיתָ וְלֹא הִקְיַמְתָּו בַּמִּלְחָמָה: 45

מִדְּאֲפֹשֵׁת מִן-הַיָּמִין יָדוֹ הַיְּמָנִיתָ וְלֹא הִקְיַמְתָּו בַּמִּלְחָמָה:

44. (89:45 in Heb.) hish'bbaat mit'haro w'kis'o la'arets migar'tah.

Ps89:44 You have made his splendor to cease and cast his throne to the ground.

<45> κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμού αὐτόν,
τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.

45 katelysas apo katharismou auton,
ton thronon autou eis tēn gēn katerraxas;

:אֲפֹשֵׁת מִן-הַיָּמִין יָדוֹ הַיְּמָנִיתָ וְלֹא הִקְיַמְתָּו בַּמִּלְחָמָה: 46

מִן-הַקְּצֵרֶת יָמִי עָלְוִמְיֹו הַעֲטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סֶלָה:

45. (89:46 in Heb.) hiq'tsar'at y'mey `alumayu he`etiath `alayu bushah Selah.

Ps89:45 You have shortened the days of his youth; You have covered him with shame. Selah.

<46> ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ,

κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην.

διάψαλμα.

46 esmikrynas tas hēmeras tou chronou autou,
of his throne

katecheas autou aischnēn.

diapsalma.

מִזְעַד-מָה יְהִיָּה הַתְּפִלָּה לְנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חַמַּתְהָ׃

מִזְעַד-מָה יְהִיָּה הַתְּפִלָּה לְנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חַמַּתְהָ׃

46. (89:47 in Heb.) `ad-mah Yahúwah tisather lanetsach tib`ar k`mo`esh chamatheak.

Ps89:46 How long, O אַיֶּכָּזֶר? Shall You hide Yourself forever? Shall Your wrath burn like fire?

<47> ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέψεις εἰς τέλος,
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;

47 heōs pote, kyrie, apostrepseis eis telos,
to the end

ekkauthēsetai hōs pyr hē orgē sou?

מַחֲזֹכָר-אֲנִי מַה-חָלַד עַל-מַה-נִּשְׂאָ בְרֵאשִׁית כָּל-בְּנֵי-אָדָם׃

מַחֲזֹכָר-אֲנִי מַה-חָלַד עַל-מַה-נִּשְׂאָ בְרֵאשִׁית כָּל-בְּנֵי-אָדָם׃

47. (89:48 in Heb.) z`kar`ani meh-chaled `al-mah-shaw` bara`ath kal-b`ney`adam.

Ps89:47 Remember what my span of life is; for what vanity You have created all the sons of men!

<48> μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις·
μη γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;

48 mnēsthēti tis mou hē hypostasis;

mē gar mataiōs ektisas pantas tous huiouōs tōn anthrōpōn?

מִטְמִי גִבֹּר יַחֲיֶה וְלֹא יִרְאֶה-מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שְׂאוֹל סֶלְהָ׃

מִטְמִי גִבֹּר יַחֲיֶה וְלֹא יִרְאֶה-מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שְׂאוֹל סֶלְהָ׃

48. (89:49 in Heb.) mi geber yich`yeh w`lo` yir`eh-maweth y`malet naph`sho miyad-`sh`ol Selah.

Ps89:48 What man can live and not see death? Can he deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

<49> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον,
ρύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου;

διάψαλμα.

49 tis estin anthrōpos, hos zēsetai kai ouk opsetai thanaton,

Is who

hrysetai tēn psychēn autou ek cheiros hādou?

diapsalma.

נֵאֵיָהָה חַסְדֵיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמּוֹנְתֶךָ׃

נֵאֵיָהָה חַסְדֵיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמּוֹנְתֶךָ׃

49. (89:50 in Heb.) `ayah chasadeyak hari`shonim `Adonai nish`ba`at l`Dawid be`emunatheak.

Ps89:49 Where are Your former lovingkindnesses, O my Master,
which You swore to David in Your faithfulness?

<50> ποῦ εἰσὶν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε,

ἃ ὁμοσας τῷ Δαυιδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;

50 pou eisin ta eleē sou ta archaia, kyrie,
ha ōmosas tō Daud en tē alētheiā sou?

נֶאֱזְכָר אֲדֹנָי הַרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְּחִיקֵי כָּל-רַבִּים עַמִּים:
:יְהוָה יְהוָה-לֹא עָרַבְתִּי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי 51

50. (89:51 in Heb.) z'kor 'Adonai cher'path `abadeyak s'ethi b'cheyqi kal-rabbim `amim.

Ps89:50 Remember, O my Master, the reproach of Your servants;
how I bear in my bosom the reproach of all the many peoples,

<51> μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου,
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,

51 mnēsthēti, kyrie, tou oneidismou tōn doulōn sou,
hou hypeschon en tō kolpō mou, pollōn ethnōn,

נְבִיאִי אֲשֶׁר חָרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חָרְפוּ עַקְבוֹת מְשִׁיחֶךָ:
:יְהוָה יְהוָה-לֹא עָרַבְתִּי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי 52

51. (89:52 in Heb.) 'asher cher'phu 'oy'beyak Yahúwah 'asher cher'phu `iq'both m'shicheak.

Ps89:51 With which Your enemies have reproached, O אֲשֶׁר,
with which they have reproached the footsteps of Your anointed.

<52> οὗ ὀνειδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε,
οὗ ὀνειδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

52 hou ōneidisan hoi echthroi sou, kyrie,
hou ōneidisan to antallagma tou christou sou.

נְגַבְרֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:
:יְהוָה יְהוָה-לֹא עָרַבְתִּי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי עִלְמוֹתַי 53

52. (89:53 in Heb.) Baruk Yahúwah l'`olam 'Amen w'Amen.

Ps89:52 Blessed be אֲשֶׁר forever! Amen and Amen.

<53> Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

53 Eulogētos kyrios eis ton aiōna.
genoito genoito.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 90

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Ps 90 - 92

BOOK 4

אֶתְפַּלֶּה לְמֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מֵעוֹן אֶתְהַ הַיִּיְתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר׃ Ps90:1

1. t'philah l'Mosheh 'ish-ha'Elohim 'Adonai ma'on 'atah hayiath lanu b'dor wador.

Elohim's Eternity and Man's Transitoriness.

A Prayer of Moshe, the man of the Elohim.

Ps90:1 My master, You have been the dwelling place to us in generation and generation.

<89:1> Προσευχὴ τοῦ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

1 Proseuchē tou Mōusē anthrōpou tou theou.

Kyrie, kataphygē egenēthēs hēmin en geneā kai geneā;

בְּטֶרֶם הָרִים יִקְדְּרוּ וַתְּחֹלֵל אֶרֶץ וְתַבֵּל וּמֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם אֶתְהַ אֵל׃

2. b'terem harim yuladu wat'cholel 'erets w'thebel ume'olam `ad-`olam 'atah 'El.

Ps90:2 Before the mountains were born or You gave birth to the earth and the world, even from everlasting to everlasting, You are El.

<2> πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι
καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 pro tou orē genēthēnai
existed

kai plasthēnai tēn gēn kai tēn oikoumenēn
kai apo tou aiōnos heōs tou aiōnos sy ei.

גִּתְשֵׁב אֲנֹשׁ עַד-דַּבָּא וַתֵּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם׃

3. tasheb 'enosh `ad-daka' wato'mer shubu b'ney-'adam.

Ps90:3 You turn man back into dust and say, Return, O sons of men.

<3> μὴ ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν.
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.

3 mē apostrepsēs anthrōpon eis tapeinōsin;

kai eipas Epistrepsate, huioi anthrōpōn.

אֶלְעָלָה אֲנִי מִן-מָוֶת וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי מֵעוֹלָם וָעוֹלָם׃

דְּכִי אֲלֶיךָ שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֲתִמּוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָהּ בְּלַיְלָהּ:

4. ki 'eleph shanim b'eyneyak k'yom 'eth'mol ki ya`abor w'ash'murah balay'lah.

Ps90:4 For a thousand years in Your sight are like yesterday when it passes by, or as a watch in the night.

<4> ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου
ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές, ἥτις διήλθεν,
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

4 hoti chilia etē en ophthalmois sou
hōs hē hēmera hē echthes, hētis diēlthen,
kai phylakē en nykti.

5 אֲשֶׁר יִצְיָא בְּבֹקֶר וְיִבְשׁוּ בְּעֶרְבַיִם
כְּחֵשֶׁת הַיָּמִים וְכַיּוֹם אֲתִמּוֹל
וְכַיּוֹם אֲשֶׁר יִבְשׁוּ בְּעֶרְבַיִם וְיִצְיָא בְּבֹקֶר:

5. z'ram'tam shenah yih'yu baboqer kechatsir yachaloph.

Ps90:5 You flooded them away; they are as a sleep; in the morning they are like grass growing.

<5> τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται.
τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

5 ta exoudenōmata autōn etē esontai.
their contempt years shall be
to prōi hōsei chloē parelthoi,
tender shoots may it go by

6 וְכַיּוֹם אֲשֶׁר יִצְיָא בְּבֹקֶר וְיִבְשׁוּ בְּעֶרְבַיִם
כְּחֵשֶׁת הַיָּמִים וְכַיּוֹם אֲתִמּוֹל
וְכַיּוֹם אֲשֶׁר יִבְשׁוּ בְּעֶרְבַיִם וְיִצְיָא בְּבֹקֶר:

6. baboqer yatsits w'chalaph la`ereb y'molel w'yabesh.

Ps90:6 In the morning it flourishes and sprouts anew; toward evening it fades and withers away.

<6> τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθειῆ καὶ ξηρανθειῆ.

6 to prōi anthēsai kai parelthoi,
blooming may it go by
to hesperas apopesoi, sklērynthēiē kai xēranthēiē.
it shall fall away may it be hardened dried up

7 זְכִיר־כְּלִינוֹ בְּאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהַלְנוּ:
7 זְכִיר־כְּלִינוֹ בְּאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהַלְנוּ:

7. ki-kalinu b'apek ubachamath'ak nib'hal'nu.

Ps90:7 For we have been consumed by Your anger and by Your wrath we have been dismayed.

<7> ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου
καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

7 hoti exelipomen en tē orgē sou

kai en tō thymō sou etarachthēmen.

חַשְׁתָּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדְּךָ עֲלֵמֵנוּ לְמַאֲוֹר פְּנֵיךָ׃
כַּחַשְׁתָּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדְּךָ עֲלֵמֵנוּ לְמַאֲוֹר פְּנֵיךָ׃

8. shatta `awonotheynu l'neg'dek `alumenu lim'or paneyak.

Ps90:8 You have placed our iniquities before You, our secret sins in the light of Your presence.

<8> ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου·
ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

8 ethou tas anomias hēmōn enōpion sou;
ho aiōn hēmōn eis phōtismōn tou prosōpou sou.
our age

ט כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ כְּמֹז־הַקָּדָה׃
כַּחַשְׁתָּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדְּךָ עֲלֵמֵנוּ לְמַאֲוֹר פְּנֵיךָ׃

9. ki kal-yameynu panu b'`eb'ratheak kilinu shaneynu k'mo-hegeh.

Ps90:9 For all our days have declined in Your fury; we have finished our years like a sigh.

<9> ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν·
τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων.

9 hoti pasai hai hēmerai hēmōn exelipon,
failed

kai en tē orgē sou exelipomen;
we failed
ta etē hēmōn hōs arachnēn emeletōn.
of a spider meditating

יָמֵינוּ שְׁנֵי־שָׁנִים בְּכֹחַ זְרֵם מַדְיָהּ׃
יָמֵינוּ שְׁנֵי־שָׁנִים בְּכֹחַ זְרֵם מַדְיָהּ׃
יָמֵינוּ שְׁנֵי־שָׁנִים בְּכֹחַ זְרֵם מַדְיָהּ׃
יָמֵינוּ שְׁנֵי־שָׁנִים בְּכֹחַ זְרֵם מַדְיָהּ׃

10. y'mey-sh'notheynu bahem shib'im shanah w'im big'buroth sh'monim shanah w'rah'bam `amal wa'awen ki-gaz chish wana`uphah.

Ps90:10 The days of our years are in them, seventy years, or if any by strength live eighty years, yet their pride is but labor and vanity; for soon it is gone and we fly away.

<10> αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη,
καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·
ὅτι ἐπήλθεν πρᾶυ>της ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

10 hai hēmerai tōn etōn hēmōn, en autois hebdomēkonta etē,
ean de en dynasteiais, ogdoēkonta etē,
kai to pleion autōn kopos kai ponos;

much of them toil misery
hoti epēlthen prautēs eph' hēmas, kai paideuthēsometha.
comes mellowing upon us we shall be corrected

11 מִי-יֹדַע עֹז אֶפֶק וְכִי-רָאָתָהּ עֲבָרֹתֶיךָ
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

11. mi-yode`a `oz `apek uk'yir'ath'ak `eb'ratheak.

Ps90:11 Who understands the power of Your anger?
And as Your fear is, so is Your fury?

<11> τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου;

11 tis ginōskei to kratos tēs orgēs sou
kai apo tou phobou sou ton thymon sou?
because of of your rage

12 יְבַלְמְנוֹת יְמֵינוּ כִּן הַיּוֹדֵעַ וְנִבְאָ לֵבִי חֶקְמָה:
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

12. lim'noth yameynu ken hoda` w'nabi' l'bab chak'mah.

Ps90:12 So teach us to number our days, that we may present to You a heart of wisdom.

<12> ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον
καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

12 exarithmēsasthai tēn dexian sou houtōs gnōrison
how to count out his days your right hand make known
kai tous pepedēmenous tē kardia en sophia.

13 יָגִשׁוּבָה יְהוָה עַד-מָתַי וְהִנָּחֵם עַל-עֲבָרֵיךָ:
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

13. shubah Yahúwah `ad-mathay w'hinachem `al-`abadeyak.

Ps90:13 Do return, O Yahweh; how long shall it be? And be sorry for Your servants.

<13> ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε;
καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

13 epistrepson, kyrie; heōs pote?
kai paraklēthēti epi tois doulois sou.

14 יֵד שְׂבַעֲנוּ בְּבֹקֶר חֶסֶדְךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל-יְמֵינוּ:
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

14. sab`enu baboqer chas'deak un'ran'nah w'nis'm'chah b'kal-yameynu.

Ps90:14 O satisfy us in the morning with Your lovingkindness,
that we may sing for joy and be glad all our days.

<14> ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου
καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν

ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·

14 eneplēsthēmen to prōi tou eleous sou
kai ēgalliasametha kai euphranthēmen
en pasais tais hēmerais hēmōn;

15 וְיִשְׂמְחֵנוּ כְּיָמֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רְאִינוּ רָעָה:
אֲנִי וְכָל יְמֵי אֲנִי וְכָל יְמֵי אֲנִי וְכָל יְמֵי אֲנִי

15. sam'chenu kimoth `inithanu sh'noth ra'inu ra`ah.

Ps90:15 Make us glad according to the days You have afflicted us, and the years we have seen evil.

<15> εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς,
ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

15 euphranthēmen anth' hōn hēmerōn etapeinōsas hēmas,
etōn, hōn eidomen kaka.

16 וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ
וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ

16. yera'eh 'el-`abadeyak pha`alek wahadar'ak `al-b'neyhem.

Ps90:16 Let Your work appear to Your servants and Your majesty to their sons.

<16> καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου
καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

16 kai ide epi tous doulous sou kai ta erga sou
kai hodēgēson tous huious autōn,

17 וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ
וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ
וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ וְיִרְאֶה אֱלֹהֵינוּ עֲבֹדֵינוּ

17. wihi no`am 'Adonai 'Eloheynu `aleynu
uma`aseh yadeynu kon'nah `aleynu uma`aseh yadeynu kon'nehu.

Ps90:17 Let the favor of my Master our El be upon us;
and confirm for us the work of our hands; Yes, confirm the work of our hands.

<17> καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

17 kai estō hē lamprotēs kyriou tou theou hēmōn eph' hēmas,
kai ta erga tōn cheirōn hēmōn kateuthynon eph' hēmas.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 91

אִישׁב בְּסֶטֶר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יְתְלוֹנָן׃ Ps91:1

1. yosheb b'sether `El'yon b'tsel Shadday yith'lonan.

Ps91:1 He who dwells in the shelter of the Most High shall abide in the shadow of the Almighty.

<90:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ ὑψίστου
ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβλήσθησεται.

1 Ainos ᾠdēs tō Daudid.

A praise of an ode to David

Ho katoikōn en boētheiā tou huuistou

en skepē tou theou tou ouranou aulisthēsetai.

the protection of the El of the heaven

בְּאֵמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי אֵלֹהֵי אֲבֹתַי׃

2. 'omar laYahúwah mach'si um'tsudathi 'Elohay 'eb'tach-bo.

Ps91:2 I shall say to אֵלֹהֵי, My refuge and my fortress, My El, in whom I trust!

<2> ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου,
ὁ θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

2 erei tō kyriō Antilēmptōr mou ei kai kataphygē mou,

You are

ho theos mou, elpiō ep' auton,

גַּכִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַ וְיִקְוֶשׁ מִדְּבַר הַהוֹת׃

3. ki hu' yatsil'ak mipach yaqush mideber hauoth.

Ps91:3 For it is He who delivers you from the snare of the trapper and from the deadly pestilence.

<3> ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν
καὶ ἀπὸ λόγου παραχῶδους.

3 hoti autos hrysetai me ek pagidos thēreutōn

kai apo logou tarachōdous.

matter a disturbing

דְּבִאֲבָרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְיִתְחַת־כַּנְפָּיִו תִּחְסֶה צְנָה וְסִחְרָה אֲמִתּוֹ׃

4. b'eb'ratho yasek lak w'thachath-k'naphayu tech'seh tsinah w'socherah 'amito.

Ps91:4 He shall cover you with His pinions, and under His wings you may seek refuge;
His faithfulness is a shield and bulwark.

<4> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις·
ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

4 en tois metaphrenois autou episkiasei soi,
kai hypo tas pterygas autou elpieis;
hoplō kyklōsei se hē alētheia autou.
He shall encircle you of his truth

הלא-תירא מפחד לילך מחץ יעוף יומם:
אֵלֶיךָ אֶתֵּן אֶת־כַּף־יָדִי וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ

5. lo'-thira' mipachad lay'lah mechets ya`uph yomam.

Ps91:5 You shall not be afraid of the terror by night, or of the arrow that flies by day;

<5> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,
ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

5 ou phobēthēsē apo phobou nykterinou,
apo belous petomenou hēmeras,

וּמִדָּבָר בְּאֶפְלֵי יְהִלֵּךְ מִקֶּטֶב יִשׁוּד צְהָרִים:
אֵלֶיךָ אֶתֵּן אֶת־כַּף־יָדִי וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ

6. mideber ba'ophel yahalok miqeteb yashud tsaharayim.

Ps91:6 Of the pestilence that stalks in darkness, or of the destruction that lays waste at noon.

<6> ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει,
ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

6 apo pragmatos diaporeuomenou en skotei,
apo symptōmatos kai daimoniou mesēmbρινου.

זִיפּוֹל מִצְדָּדֶיךָ אֶלֶיךָ וּרְבִבָּה מִימִינֶיךָ אֶלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
אֵלֶיךָ אֶתֵּן אֶת־כַּף־יָדִי וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ

7. yipol mitsid'ak 'eleph ur'babah mimineak 'eleyak lo' yigash.

Ps91:7 A thousand may fall at your side and ten thousand at your right hand,
but it shall not come near you.

<7> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς
καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου,
πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγיעί·

7 peseitai ek tou klitous sou chillas
kai myrias ek dexiōn sou,
pros se de ouk eggiei;

חֲרֹק בְּעֵינֶיךָ תְּבִיט וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
אֵלֶיךָ אֶתֵּן אֶת־כַּף־יָדִי וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ וְאֶת־כַּף־יָדֶיךָ

8. raq b`eyneyak thabit w'shilumath r'sha`im tir'eh.

Ps91:8 You shall only look on with your eyes and see the recompense of the wicked.

- <8> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις
καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.
8 plēn tois ophthalmois sou katanoēseis
kai antapodosin hamartōlōn opsē.

9 יֵשׁוּב־עַל־עֵינַי וְרָאִיתִי אֶת־עֹשֵׂי רָעָה
וְעֵת־אֲשֶׁר־יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת

9. ki-'atah Yahúwah mach'si `El'yon sam'at m`onek.

Ps91:9 Because You are, אֵלֵינוּ, my refuge, even the Most High, your dwelling place.

- <9> ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου·
τὸν ὑψίστον ἔθου καταφυγὴν σου.
9 hoti sy, kyrie, hē elpis mou;
the one of my hope
ton huuiston ethou kataphygēn sou.
the highest you made your refuge

10 יֵלֵךְ אֶתְּאֲנָה אֵלַי רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאֲחֻזָּתִי
וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת

10. lo'-th'uneh 'eleyak ra`ah w'nega` lo'-yiq'rab b'ahaleak.

Ps91:10 No evil shall befall you, nor shall any plague come near your tent.

- <10> οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά,
καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,
10 ou proseleusetai pros se kaka,
kai mastix ouk eggiei tō skēnōmati sou,

11 יֵשׁוּב־עַל־עֵינַי וְרָאִיתִי אֶת־עֹשֵׂי רָעָה
וְעֵת־אֲשֶׁר־יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת

11. ki mal'akayu y'tsaueh-lak lish'mar'ak b'kal-d'rakeyak.

Ps91:11 For He shall give His angels charge concerning you, to guard you in all your ways.

- <11> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·
11 hoti tois aggelois autou enteleitai peri sou
tou diaphylaxai se en pasais tais hodois sou;

12 יֵבֵעַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנְךָ בְּיָדֵיהֶם וְלֹא־יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת
עַל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַמָּוֶת

12. `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Ps91:12 They shall bear you up in their hands, lest you shall strike your foot against a stone.

- <12> ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,
μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·
- 12 epi cheirōn arousin se,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou;

יג על-שחל וּפְתָן תְּדַרְךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין:
:לח-ל 13

13. `al-shachal waphethen tid'rok tir'mos k'phir w'thanin.

Ps91:13 You shall tread upon the lion and cobra, the young lion and the serpent you shall trample down.

- <13> ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ
καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
- 13 ep' aspida kai basiliskon epibēsē
the asp
kai katapatēseis leonta kai drakonta.
the lion dragon

יד כִּי בִי חָשַׁק וְאַפְקִיטָהּ אֲשַׁבְּהוּ כִּי-יִדַע שְׁמִי:
:לח-ל 14

14. ki bi chashaq wa'aphal'tehu 'asag'behu ki-yada` sh'mi.

Ps91:14 Because he has set his love on Me, therefore I shall deliver him;
I shall set him securely on high, because he has known My name.

- <14> ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
- 14 hoti ep' eme ēlpisen, kai hrysomai auton;
skepasō auton, hoti egnō to onoma mou.

טו יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהּ עִמּוֹ-אֲנִי בְּצָרָה אֶחְלָצֶהּ וְאֶכְבְּדֶהּ:
:לח-ל 15

15. yiq'ra'eni w'e`enehu `imo-'anoki b'tsarah 'achal'tshehu wa'akab'dehu.

Ps91:15 He shall call upon Me, and I shall answer him; I shall be with him in trouble;
I shall rescue him and honor him.

- <15> ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ,
μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει
καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.
- 15 epikalesetai me, kai eisakousomai autou,
met' autou eimi en thlipsei
kai exeloumai kai doxasō auton.

טז אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבְּיַעְהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:
:לח-ל 16

16. 'orek yamim 'as'bi`ehu w'ar'ehu bishu`athi.

Ps91:16 With length of days I shall satisfy him and let him see My salvation.

⟨16⟩ μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτὸν
καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

16 makrotēta hēmerōn emplēsō auton
kai deixō autō to sōtērion mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 92

אמזמור שיר ליום השבת: Ps92:1

1. (92:1 in Heb.) miz'mor shir l'yom hashabbath.

Praise for אַתְּאֵל's Goodness.

A Psalm, a Song for the Shabbat day.

91:1 < Ψαλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 Psalms ᾠδῆς, eis tēn hēmeran tou sabbatou.

בטוב להודות ליהוה ולזמר לשמו עליון:
אמזמור שיר ליום השבת: Ps92:2

(92:2 in Heb.) tob l'hodoth laYahúwah ul'zamer l'shim'ak `El'yon.

Ps92:1 It is good to give thanks to אַתְּאֵל and to sing praises to Your name, O Most High;

2 < Ἄγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,

2 Agathon to exomologeisthai tō kyriō
kai psallein tō onomati sou, huuiste,

גלהגיד בבקר ובערב ויאמנהו בלילות:
אמזמור שיר ליום השבת: Ps92:3

2. (92:3 in Heb.) l'hagid baboqer chas'deak we'emunath'ak baleylath.

Ps92:2 To declare Your lovingkindness in the morning and Your faithfulness by night,

3 < τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

3 tou anaggellein to prōi to eleos sou
kai tēn alētheian sou kata nykta

דעלי-עשור ועלי-נבל עלי הגיון בכנור:
אמזמור שיר ליום השבת: Ps92:4

3. (92:4 in Heb.) `aley-`asor wa`aley-nabel `aley higayon b'kinor.

Ps92:3 Upon the ten-stringed lute and upon the harp, with resounding music upon the lyre.

4 < ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

4 en dekachordō psaltēriō met' ᾠδῆς en kitharā.
pslatery with an ode on the harp

הכי שמחתני יהוה בכעלה במעשי ידך ארגן:
אמזמור שיר ליום השבת: Ps92:5

4. (92:5 in Heb.) ki simach'tani Yahúwah b'pha`aleak b'ma`asey yadeyak 'aranen.

Ps92:4 For You, O אַיִן, have made me glad by what You have done,
I shall sing for joy at the works of Your hands.

- <5> ὅτι εὐφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου,
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
5 hoti euphranas me, kyrie, en tō poiēmati sou,
kai en tois ergois tōn cheirōn sou agalliasomai.

אֲנִי שָׂאֵל בְּמַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מֵאֵד עֲמֻקֵּי מַחְשְׁבֹתֶיךָ
אֲנִי שָׂאֵל בְּמַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מֵאֵד עֲמֻקֵּי מַחְשְׁבֹתֶיךָ

5. (92:6 in Heb.) mah-gad'lu ma`aseyak Yahúwah m'od `am'qu mach'sh'botheyak.

Ps92:5 How great are Your works, O אַיִן! Your thoughts are very deep.

- <6> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·
σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.
6 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie;
were magnified
sphodra ebathynthēsan hoi dialogismoi sou.

זֵאִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע וְכִסִּיל לֹא יָבִין אֶת-זֹאת:
זֵאִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע וְכִסִּיל לֹא יָבִין אֶת-זֹאת:

6. (92:7 in Heb.) 'ish-ba`ar lo' yeda`uk'sil lo'-yabin 'eth-zo'th.

Ps92:6 A senseless man has no knowledge, nor does a fool understand this:

- <7> ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται,
καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.
7 anēr aphrōn ou gnōsetai,
kai asynetos ou synēsei tauta.

חַבְּפָרִים רְשָׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל-פְּעֵלֵי אֶן לְהַשְׁמָדָם עַד־יָעַד:
חַבְּפָרִים רְשָׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל-פְּעֵלֵי אֶן לְהַשְׁמָדָם עַד־יָעַד:

7. (92:8 in Heb.) biph'roach r'sha'im k'mo `eseb wayatsitsu kal-po`aley 'awen l'hisham'dam `adey-`ad.

Ps92:7 That when the wicked sprouted up like grass and all the workers of iniquity flourished,
it is so that they shall be destroyed forever.

- <8> ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον
καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
8 en tō anateilai tous hamartōlous hōs chorton
kai diekuuan pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
hopōs an exolethreuthōsin eis ton aiōna tou aiōnos.

אֲנִי שָׂאֵל בְּמַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מֵאֵד עֲמֻקֵּי מַחְשְׁבֹתֶיךָ

12. (92:13 in Heb.) tsadiq katamar yiph'rach k'erez baL'banon yis'geh.

Ps92:12 The righteous shall flourish like the palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

<13> δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει,
ὥσει κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

13 dikaios hōs phoinix anthēsei,
hōsei kedros hē en tō Libanō plēthynthēsetai.

:יְהִי כְּצֶדֶק צְדִיק כְּצֶדֶק צְדִיק כְּצֶדֶק צְדִיק כְּצֶדֶק צְדִיק כְּצֶדֶק צְדִיק 14

יֵד שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֲלֹהֵינוּ בְּפֶרְיָחוֹ:

13. (92:14 in Heb.) sh'thulim b'beyth Yahúwah b'chats'roth 'Eloheynu yaph'richu.

Ps92:13 Planted in the house of אֱלֹהֵינוּ, they shall flourish in the courts of our El.

<14> πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·

14 pephyteumenoi en tō oikō kyriou
en tais aulais tou theou hēmōn exanthēsousin;

:יָבֵשׁ אֲבָתָם מְשַׁבֵּחַ מְשַׁבֵּחַ מְשַׁבֵּחַ מְשַׁבֵּחַ מְשַׁבֵּחַ מְשַׁבֵּחַ מְשַׁבֵּחַ 15

טו עוֹד יְנוּבוּן בְּשִׁיבָה דְּשִׁנַּיִם וְרַעְנָנַיִם יְהִי:

14. (92:15 in Heb.) `od y'nubun b'seybah d'shenim w'ra`ananim yih'yu.

Ps92:14 They shall still yield fruit in old age; they shall be full of sap and very green,

<15> ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρῃ πίονι
καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

15 eti plēthynthēsontai en gērei pionī
plentiful

kai eupathountes esontai
enjoying pleasure

:יִשָּׁר אֲמָרוֹ-צֶדֶק צְדִיק צְדִיק צְדִיק צְדִיק צְדִיק צְדִיק 16

טז לְהַגִּיד כִּי-יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא-עֲלָתָה בּוֹ:

15. (92:16 in Heb.) l'hagid ki-yashar Yahúwah tsuri w'lo'-`olathah bo.

Ps92:15 To declare that אֲמָרוֹ is upright; He is my rock, and there is no unrighteousness in Him.

<16> τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθῆς κύριος ὁ θεός μου
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

16 tou anageilai hoti euthēs kyrios ho theos mou
my El

kai ouk estin adikia en autō.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 93

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Ps 93 - 100

סו אַײַקל װױל װױל װױל אַײַקל Ps93:1
:אײַקל-לױל לױל אַײַקל-לױל אַײַקל
אַײַקל מִלְּךָ גִּאֲוֹת לְבִישׁ לְבִישׁ יְהוָה עִזׁ הַתְּאֵרָר
אַײַקל-תְּכֹן תְּבִל בַּל-תְּמוּט:

1. Yahúwah malak ge'uth labesh labesh Yahúwah `oz hith'azar 'aph-tikon tebel bal-timot.

Ps93:1 אַײַקל reigns, He is clothed with majesty; אַײַקל has clothed and girded Himself with strength; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved.

<92:1> Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατώκισται ἡ γῆ· αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

1 Eis tēn hēmeran tou prosabbatou, hote katōkistai hē gē; ainon ōdēs tō Dauid.
For the day before the Shabbat when was settled the land; praise of an ode to David
Ho kyrios ebasileusen, euprepeian enedysato,
enedysato kyrios dynamin kai periezōsato;
kai gar estereōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai.
which shall not be shaken

:אֲכַל מְלֹכִים עַד מְלֹכֵי יְהוָה 2
בְּנִכּוֹן כְּסֵאָךְ מֵאֶז מֵעוֹלָם אֲתָהּ:

2. nakon kis'ak me'az me`olam 'atah.

Ps93:2 Your throne is established from of old; You are from everlasting.

<2> ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε,
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 hetoimos ho thronos sou apo tote,
apo tou aiōnos sy ei.

:מְלֵי יָם אֲרִיִּים יִשְׁמְרוּ מְלֵי יָם אֲרִיִּים אַײַקל אֲרִיִּים יִשְׁמְרוּ 3
גְּשָׁמֵי נְהַרֹת יְהוָה נְשָׂאֵי נְהַרֹת קוֹלָם יִשְׁאֲרֵי נְהַרֹת דְּכָיִם:

3. nas'u n'haroth Yahúwah nas'u n'haroth qolam yis'u n'haroth dak'yam.

Ps93:3 The floods have lifted up, O אַײַקל, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their pounding waves.

<3> ἐπήραν οἱ ποταμοί, κύριε,
ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν·

3 epēran hoi potamoi, kyrie,

epēran hoi potamoi phōnas autōn;

אֲדִיר אֲדִיר מִן שֶׁבַר יָם אֲדִיר בְּמַרְוֹם יְהוָה׃
דְּמִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבַּר יָם אֲדִיר בְּמַרְוֹם יְהוָה׃

4. miqoloth mayim rabbim 'adirim mish'b'rey-yam 'adir bamarom Yahúwah.

Ps93:4 More than the sounds of many waters, than the mighty breakers of the sea, אֲדִיר on high is mighty.

<4> ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν
θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.

4 apo phōnōn hydatōn pollōn
thaumastoi hoi meteōrismoi tēs thalassēs,
are wonderful the crests
thaumastos en huyēlois ho kyrios.

הַעֲדוֹתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱדָה-קִדְוֶה יְהוָה לְאֹרְךָ יְמִים׃
אֲדִיר אֲדִיר מִן שֶׁבַר יָם אֲדִיר בְּמַרְוֹם יְהוָה׃

5. `edotheyak ne'em'nu m'od l'beyth'ak na'awah-qodesh Yahúwah l'orek yamim.

Ps93:5 Your testimonies are fully confirmed; holiness befits Your house, O אֲדִיר, to length of days.

<5> τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

5 ta martyria sou epistōthēsan sphodra;
tō oikō sou prepei hagiaσμα, kyrie,
eis makrotēta hēmerōn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 94

Ps94:1 אֵל-נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הַזִּפְיֵעַ:

אֵל-נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הַזִּפְיֵעַ:

1. 'El-n'qamoth Yahúwah 'El n'qamoth hophia`.

Ps94:1 O אֵל-נְקָמוֹת, El of vengeance, El of vengeance, shine forth!

〈93:1〉 Ψαλμός τῷ Δαυιδ, τετράδι σαββάτων.

Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος,
ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

1 Psalms tō Daud, tetradi sabbatōn.

A psalm to David; fourth of Shabbat

Ho theos ekdikēseōn kyrios,

ho theos ekdikēseōn eparrēsiasato.

בְּהִנְשֵׂא שִׁפְט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גָּמוּל עַל-גְּאֵרִים:

בְּהִנְשֵׂא שִׁפְט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גָּמוּל עַל-גְּאֵרִים:

2. hinase' shophet ha'arets hasheb g'mul `al-ge'im.

Ps94:2 Rise up, O Judge of the earth, render recompense to the proud.

〈2〉 ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν,
ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

2 huyōthēti, ho krinōn tēn gēn,

apodos antapodosin tois hyperēphanois.

גַּעַד-מְתֵי רְשָׁעִים יְהוָה עַד-מְתֵי רְשָׁעִים יַעֲלֶזוּ:

גַּעַד-מְתֵי רְשָׁעִים יְהוָה עַד-מְתֵי רְשָׁעִים יַעֲלֶזוּ:

3. `ad-mathay r'sha'im Yahúwah `ad-mathay r'sha'im ya`alozu.

Ps94:3 How long shall the wicked, O אֵל-נְקָמוֹת, how long shall the wicked exult?

〈3〉 ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε,
ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῆσονται,

3 heōs pote hamartōloi, kyrie,

For how long

heōs pote hamartōloi kauchēsontai,

דִּבְּרֵי עוֹן יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן:

דִּבְּרֵי עוֹן יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פִּעְלֵי אָוֶן:

4. yabi`u y'dab'ru `athaq yith'am'ru kal-po`aley 'awen.

Ps94:4 They utter, they speak arrogantly; all those who do wickedness speak proudly.

〈4〉 φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,

λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
4 phthegxontai kai lalēsousin adikian,
lalēsousin pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?

5 :יגוֹכַּי יַחְלִיחַ יְכַלֵּם אַיָּכַי יַחְלִיחַ
הַ עַמֶּךָ יְהוָה יְרַכֵּא וְנַחֲלָתְךָ יַעֲנֶה:

5. `am`ak Yahúwah y`dak`u w`nachalath`ak y`anu.

Ps94:5 They crush Your people, O אַיָּכַי, and afflict Your heritage.

<5> τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν
καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
5 ton laon sou, kyrie, etapeinōsan
kai tēn klēronomian sou ekakōsan

6 :יַחֲרֹגוּ מִן־הָאָדָם וְיַחֲרֹגוּ מִן־הָאָדָם
וְאֶל־מַנְהַג יָגֵר יְהוָה וְיַחֲרֹגוּ וְיַחֲרֹגוּ:

6. `al`manah w`ger yaharogu withomim y`ratsechu.

Ps94:6 They slay the widow and the stranger and murder the orphans.

<6> χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν
καὶ ὀρφανούς ἐφόνευσαν
6 chēran kai prosēlyton apekteinan
kai orphanous ephoneusan

7 :וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה-הוּא וְלֹא-יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
7 :וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה-הוּא וְלֹא-יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

7. wayo`m`ru lo` yir`eh-Yah w`lo`-yabin `Elohey Ya`aqob.

Ps94:7 They have said, Yah does not see, nor does the El of Yaaqob (Jacob) pay heed.

<7> καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος,
οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακωβ.
7 kai eipan Ouk opsetai kyrios,
oude synēsei ho theos tou Iakōb.

8 :חַבִּינוּ בְּעָרִים בְּעָרִים וּבְסִילִים מַתִּי וְתִשְׁכְּלֵנִי:
8 :חַבִּינוּ בְּעָרִים בְּעָרִים וּבְסִילִים מַתִּי וְתִשְׁכְּלֵנִי:

8. binu bo`arim ba`am uk`silim mathay tas`kilu.

Ps94:8 Pay heed, you senseless among the people; and you fools, when shall you understand?

<8> σύνετε δὴ, ἀφρονες ἐν τῷ λαῷ,
καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.
8 synete dē, aphrones en tō laō,
Perceive indeed foolish

יגְלֹה־שְׁקִיט לוֹ מִיְמֵי רָע עַד יִפְרָה לְרִשָׁע שְׁחַת:

13. P'hash'qit lo mimey ra`ad yikareh larasha` shachath.

Ps94:13 That You may grant him relief from the days of adversity, until a pit is dug for the wicked.

<13> τοῦ πραῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν,
ἕως οὗ ὀρυγῆ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.

13 tou praunai autō aph' hēmerōn ponērōn,
heōs hou orygē tō hamartōlō bothros.

14 יד כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וַיַּנְחֵלְתוּ לֹא יַעֲזֹב:
14 יְשׁוּבָה לֹא יַעֲזֹב:

14. ki lo'-yitosh Yahúwah `amo w'nachalatho lo' ya`azob.

Ps94:14 For He shall not abandon His people, nor shall He forsake His inheritance.

<14> ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,

14 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou
kai tēn klēronomian autou ouk egkataleipsei,

15 טו כִּי-עַד-צָדֵק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:
15 שְׁפָט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:

15. ki-`ad-tsedeq yashub mish'pat w'acharayū kal-yish'rey-leb.

Ps94:15 For judgment shall turn to righteous, and all the upright in heart shall follow it.

<15> ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῆ καρδία.

15 heōs hou dikaiosynē epistrepsē eis krisin
kai echomenoi autēs pantes hoi eutheis tē kardia.

διάψαλμα.

diapsalma.

Selah

16 טז מִי-יִקוּם לִי עַם-מְרִעִים מִי-יִתְיַצֵּב לִי עַם-פְּעֻלֵי אָוֶן:
16 מִי-יִקוּם לִי עַם-מְרִעִים מִי-יִתְיַצֵּב לִי עַם-פְּעֻלֵי אָוֶן:

16. mi-yaqum li `im-m're`im mi-yith'yatseb li `im-po`aley `awen.

Ps94:16 Who shall stand up for me against evildoers?
Who shall take his stand for me against those who do wickedness?

<16> τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένων,
ἢ τίς συμπαρστήσεται μοι ἐπὶ ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν;

16 tis anastēsetai moi epi ponēreuomenous,
ē tis symparastēsetai moi epi ergazomenous tēn anomian?

17 יז לֹלֵי יְהוָה עֲזָרְתָה לִּי כִּמְעַט שְׁכַנָּה דוּמָה נִפְשִׁי:
17 לֹלֵי יְהוָה עֲזָרְתָה לִּי כִּמְעַט שְׁכַנָּה דוּמָה נִפְשִׁי:

17. luley Yahúwah `ez'rathah li kim'`at shak'nah dumah naph'shi.

Ps94:17 Unless אַזאַז had been my help, My soul would almost have dwelt in silence.

<17> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι,
παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ἄδῃ ἢ ψυχῇ μου.
17 ei mē hoti kyrios eboēthēsen moi,
that
para brachy parōkēsen tō ḥadē hē psychē mou.
shortly have sojourned in Hades

:זגאָפּז אַזאַז זאָפּז זגאָפּז אַזאַז אַזאַז זגאָפּז אַזאַז 18
יחאָם־אַמרתִי מַטָּה רַגְלִי חֲסִידֶיךָ יְהוָה יְסַעְדֵנִי:

18. 'im-'amar'ti matah rag'li chas'd'ak Yahúwah yis`adeni.

Ps94:18 If I should say, My foot has slipped, Your lovingkindness, O אַזאַז, shall hold me up.

<18> εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου,
τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοήθει μοι·
18 ei elegon Sesaleutai ho pous mou,
to eleos sou, kyrie, boēthei moi;

:זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז 19
יטבָּרַב שְׂרָעַפִּי בְּקִרְבִּי תִנְחַמְיָךְ יְשׁוּעָתְךָ וְנִפְשִׁי:

19. b'rob sar`apay b'qir'bi tan'chumeyak y'sha`ash`u naph'shi.

Ps94:19 In my anxious thoughts within me, Your consolations delight my soul.

<19> κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.
19 kyrie, kata to plēthos tōn odyṇōn mou en tē kardia mou
YHWH, according to the multitude of my griefs in my heart
hai paraklēseis sou ēgapēsan tēn psychēn mou.

:פּה־זגאָ זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז 20
כְּהִיחַבְּרָךְ פּסָא הַוֹת יִצֵר עֲמָל עַל־יְחִי־חֵק:

20. hay'chab'r'ak kise' hauoth yotser `amal `aley-choq.

Ps94:20 Shall a throne of destruction be fellowship with You, One which devises mischief by decree?

<20> μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας,
ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;
20 mē symprosestai soi thronos anomias,
ho plassōn kopon epi prostagmati?

:זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז זגאָפּז 21
כּאִיגוּדוּ עַל־נַפְשׁ צְדִיק וְדָם נָקִי יִרְשָׁעוּ:

21. yagodu `al-nephash tsadiq w'dam naqi yar'shi`u.

Ps94:21 They band themselves together against the soul of the righteous

and condemn the blood of the innocent.

<21> θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου
καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάζονται.

21 thēreusousin epi psychēn dikaiou
kai haima athōon katadikasontai.

:כָּפָרָהּ אֲחַיִל כָּאֶלֶף שְׂרָפָה כֹּל אֲפָקֵי כָּאֶלֶף 22
כַּבְּיָהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֵלֹהִי לְצוּר מַחְסִי:

22. way'hi Yahúwah li l'mis'gab w'Elohay l'tsur mach'si.

Ps94:22 But אֲפָקֵי has been my stronghold, and my El the rock of my refuge.

<22> καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν
καὶ ὁ θεὸς μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου.

22 kai egeneto moi kyrios eis kataphygēn
became to me for refuge
kai ho theos mou eis boēthon elpidos mou;
for a helper of my hope

:יָגֵרָאֶלֶף אֲפָקֵי מַחְסֵי מַחְסֵי מַחְסֵי מַחְסֵי מַחְסֵי מַחְסֵי מַחְסֵי מַחְסֵי 23
כַּבְּיָהִי עַל־יָהֶם אֶת־אֹנָם וּבְרָעָתָם יִצְמִיתֵם יִצְמִיתֵם יִצְמִיתֵם יִצְמִיתֵם יִצְמִיתֵם:

23. wayasheb `aleyhem 'eth-'onam ub'ra`atham yats'mithem yats'mithem Yahúwah 'Eloheynu.

Ps94:23 He has brought back their wickedness upon them and shall destroy them in their evil;
אֲפָקֵי our El shall destroy them.

<23> καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν
ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

23 kai apodōsei autois tēn anomian autōn,
kai kata tēn ponērian autōn
aphaniei autous kyrios ho theos hēmōn.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 95

Ps95:1 אֱלֹהֵינוּ נִרְנְנֶנָּה לַיהוָה נִרְיַעַה לְצִוּר יְשׁוּעָנוּ:
:פְּסַלְמֵי אֱלֹהֵינוּ נִרְנְנֶנָּה לַיהוָה נִרְיַעַה לְצִוּר יְשׁוּעָנוּ

1. l'ku n'ran'nah laYahúwah nari`ah l'tsur yish`enu.

Ps95:1 O come, let us sing for joy to אֱלֹהֵינוּ, Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

<94:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ,
ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν·

1 Ainos ᾠdēs tō Daudid.
A praise of an ode to David
Deute agalliasōmetha tō kyriō,
alalaxōmen tō theō tō sōtēri hēmōn;
the El

2 אֱלֹהֵינוּ נִרְנְנֶנָּה לַיהוָה נִרְיַעַה לְצִוּר יְשׁוּעָנוּ
בְּנִקְדָּמָה בְּנִיּוֹ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נִרְיַעַ לְיְיָ:

2. n'qad'mah phanayu b'thodah biz'miroth nari`a lo.

Ps95:2 Let us come before His presence with thanksgiving, let us shout joyfully to Him with psalms.

<2> προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

2 prophthasōmen to prosōpon autou en exomologēsei
kai en psalmois alalaxōmen autō.

3 גְּבִי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:
:פְּסַלְמֵי אֱלֹהֵינוּ נִרְנְנֶנָּה לַיהוָה נִרְיַעַה לְצִוּר יְשׁוּעָנוּ

3. ki 'El gadol Yahúwah uMelek gadol `al-kal-'elohim.

Ps95:3 For אֱלֹהֵינוּ is a great El and a great King above all elohim (deities),

<3> ὅτι θεὸς μέγας κύριος
καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς·

3 hoti theos megas kyrios
kai basileus megas epi pantas tous theous;

4 דְּאֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ וְתוֹעֵפוֹת הַרְיָם לְיְיָ:
:פְּסַלְמֵי אֱלֹהֵינוּ נִרְנְנֶנָּה לַיהוָה נִרְיַעַה לְצִוּר יְשׁוּעָנוּ

4. 'asher b'yado mech'q'rey-'arets w'tho`aphoth harim lo.

Ps95:4 In whose hand are the depths of the earth, the peaks of the mountains are His also.

<4> ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς,

καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·

4 hoti en tē cheiri autou ta perata tēs gēs,
For
kai ta huyē tōn oreōn autou eisin;

5 :יָרַדְתָּ יְרֵכָהּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָרַדְתָּ יָדְךָ אֶת־הַיָּם
הָאֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהּ וַיַּבְשֶׁת יְדֵי־יָרְדֵן:

5. 'asher-lo hayam w'hu' `asahu w'yabesheth yadayu yatsaru.

Ps95:5 The sea is His, for it was He who made it, and His hands formed the dry land.

<5> ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

5 hoti autou estin hē thalassa, kai autos epoiēsen autēn,
kai tēn xēran hai cheires autou eplasan.

6 :וּבֹאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעְתֶּם נִבְרָכָה לְפָנֵי־יְהוָה עֲשִׂנוּ:
6 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

6. bo'u nish'tachaweh w'nik'ra`ah nib'r'kah liph'ney-Yahúwah `osenu.

Ps95:6 Come, let us worship and bow down, let us kneel before אֱלֹהֵינוּ our Maker.

<6> δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·

6 deute proskynēsōmen kai prospesōmen autō
fall before him
kai klausōmen enantion kyriou tou poiēsantos hēmas;

7 :וְכִי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ עִם מִרְעִיתוֹ
וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:
7 :וְכִי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ עִם מִרְעִיתוֹ
וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:

7. ki hu' 'Eloheynu wa'anach'nu `am mar`itho w'tso'n yado hayom 'im-b'qolo thish'ma`u.

Ps95:7 For He is our El, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand.
Today, if you would hear His voice,

<7> ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.
σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

7 hoti autos estin ho theos hēmōn,
kai hēmeis laos nomēs autou
kai probata cheiros autou.
sēmeron, ean tēs phōnēs autou akousēte,

ח אֲל־תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמֵרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃
 8 אֲל־תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמֵרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kiM'ribah k'yom Massah bamid'bar.

Ps95:8 Do not harden your hearts, as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness,

<8> μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
 κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 8 mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō
 the embittering
 kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō,
 of the test

ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתַיְכֶם בְּחַנּוּנֵי גַם־רָאוּ אֶת־עֲלֹי׃
 9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתַיְכֶם בְּחַנּוּנֵי גַם־רָאוּ אֶת־עֲלֹי׃

9. 'asher nisuni 'abotheykem b'chanuni gam-ra'u pha`ali.

Ps95:9 When your fathers tested Me, They tried Me, though they had seen My work.

<9> οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
 ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.
 9 hou epeirasan hoi pateres hymōn,
 edokimasan kai eidosan ta erga mou.

י אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עִם הַעַי לִבְבָּהֶם
 וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דַרְכָּי׃
 10 אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עִם הַעַי לִבְבָּהֶם
 וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דַרְכָּי׃

10. 'ar'ba'im shanah 'aqut b'dor wa'omar `am to`ey lebab hem w'hem lo'-yad`u d'rakay.

Ps95:10 For forty years I loathed that generation, and said they are a people who err in their heart, and they do not know My ways.

<10> τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
 καὶ εἶπα Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ
 καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,
 10 tessarakonta etē prosōchthisa tē geneḗ ekeinē
 kai eipa Aei planōntai tē kardiā
 They continually wander in
 kai autoi ouk egnōsan tas hodous mou,

יא אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אֶם־יָבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃
 11 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אֶם־יָבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

11. 'asher-nish'ba`ti b'api 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi.

Ps95:11 To whom I swore in My anger, if they shall enter into My rest.

<11> ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου

Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tē orgē mou

Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 96

אֲשִׁירֶה לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירֶה לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ Ps96:1

1. shiru laYahúwah shir chadash shiru laYahúwah kal-ha'arets.

Ps96:1 Sing to אֲשִׁירֶה a new song; Sing to אֲשִׁירֶה, all the earth.

<95:1> Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν,

ἄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·

1 Hote ho oikos ᾠkodomeito meta tēn aichmalōsian; ᾠdē tō Daudid.

When the house was built after the captivity ; an ode to David

Aisate tō kyriō ἄσμα kainon,

ἄsate tō kyriō, pasa hē gē;

בְּשִׁירֵי לַיהוָה בְּרַכּוּ שְׁמוֹ בַּשָּׁמַיִם מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 2

2. shiru laYahúwah baraku sh'mo bas'ru miyom-l'yom y'shu`atho.

Ps96:2 Sing to אֲשִׁירֶה, bless His name; proclaim good tidings of His salvation from day to day.

<2> ἄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·

2 ἄsate tō kyriō, eulogēsate to onoma autou,

euaggelizesthe hēmeran ex hēmeras to sōtērion autou;

גִּסְפָּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃ 3

3. sap'ru bagoyim k'bodo b'kal-ha`amim niph'l'othayu.

Ps96:3 Tell of His glory among the nations, His wonderful deeds among all the peoples.

<3> ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,

ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

3 anaggeilate en tois ethnesin tēn doxan autou,

en pasi tois laois ta thaumasias autou.

דָּכִי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ 4

4. ki gadol Yahúwah um'hulal m'od nora' hu' `al-kal-'elohim.

Ps96:4 For great is אֲשִׁירֶה and greatly to be praised; He is to be feared above all elohim.

<4> ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,

φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς·

4 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,
phoberos estin epi pantas tous theous;

:אָוּמׁ ןַעֲלֵמֵי אֱלֹהִים ןַעֲלֵמֵי אֱלֹהִים ןַעֲלֵמֵי אֱלֹהִים ןַעֲלֵמֵי אֱלֹהִים ןַעֲלֵמֵי אֱלֹהִים
הַכִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלֹהִים וְיִהְיֶה שְׁמֵם עֲשֵׂה:

5. ki kal-'Elohey ha`amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

Ps96:5 For all the El of the peoples are idols, but אֱלֹהִים made the heavens.

<5> ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια,
ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·

5 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn daimonia,
ho de kyrios tous ouranous epoiēsen;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהוֹדֵד וְהִתְקַדְּשׁוּ עֲזֵי וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:

6. hod-w'hadar l'phanayu `oz w'thiph'ereth b'miq'dasho.

Ps96:6 Splendor and majesty are before Him, strength and beauty are in His sanctuary.

<6> ἐξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

6 exomologēsis kai hōraiotēs enōpion autou,
hagiōsynē kai megaloprepeia en tō hagiasmati autou.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
זִהְבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

7. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

Ps96:7 Ascribe to אֱלֹהִים, O families of the peoples, ascribe to אֱלֹהִים glory and strength.

<7> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατρίαὶ τῶν ἐθνῶν,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·

7 enegkate tō kyriō, hai patriai tōn ethnōn,
enegkate tō kyriō doxan kai timēn;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
חֲהַבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאֵב־מִנְחָה וּבֹאֵי לְחֻצְרוֹתָיו:

8. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u-min'chah ubo'u l'chats'rothayu.

Ps96:8 Ascribe to אֱלֹהִים the glory of His name; bring a grain offering and come into His courts.

<8> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

8 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,
arate thysias kai eisporeuesthe eis tas aulas autou;
Carry sacrifices

הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ׃
 9 הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ׃

9. hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh chilu mipanayu kal-ha'arets.

Ps96:9 Worship אַתְּבַח in holy attire; tremble before His presence, all the earth.

- <9> προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ,
 σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.
- 9 proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou,
 Do obeisance to courtyard his holy
 saleuthētō apo prosōpou autou pasa hē gē.

יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ׃
 אֶרֶץ-תְּכוֹן תֵּבֵל בְּלֹ-תִמוּט יְדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים׃
 10 יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ׃

10. 'im'ru bagoyim Yahúwah malak 'aph-tikon tebel bal-timot yadin `amim b'meysharim.

Ps96:10 Say among the nations, אַתְּבַח reigns; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved; He shall judge the peoples with equity.

- <10> εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν,
 καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται,
 κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
- 10 eipate en tois ethnesin Ho kyrios ebasileusen,
 kai gar katōrthōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai,
 which
 krinei laous en euthytēti.

יֵאֵרֶשׁ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמַלְאֵא׃
 11 יֵאֵרֶשׁ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמַלְאֵא׃

11. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets yir'am hayam um'lo'o.

Ps96:11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and its fullness;

- <11> εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
 σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·
- 11 euphrainesthōsan hoi ouranoi, kai agalliasthō hē gē,
 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs;

יִבְעַלְז שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֵץ יִרְנְנוּ כָל-עֵצֵי-יַעַר׃
 12 יִבְעַלְז שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֵץ יִרְנְנוּ כָל-עֵצֵי-יַעַר׃

12. ya`aloz saday w'kal-'asher-bo `az y'ran'nu kal-`atsey-ya`ar.

Ps96:12 Let the field exult, and all that is in it. Then all the trees of the forest shall sing for joy

- <12> χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

12 charēsetai ta pedia kai panta ta en autois,
tote agalliasontai panta ta xyla tou drymou

יגלפני יהוה כי בא כי בא לשפט הארץ
ישפט-תבל בצדק ועמים באמונתו:
13 יגלפני יהוה כי בא כי בא לשפט הארץ
ישפט-תבל בצדק ועמים באמונתו:

13. liph'ney Yahúwah ki ba' ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim be'emunatho.

Ps96:13 before אָבְרָם, for He is coming, for He is coming to judge the earth.
He shall judge the world in righteousness and the peoples in His faithfulness.

<13> πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται,
ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

13 pro prosōpou kyriou, hoti erchetai,
the face of
hoti erchetai krinai tēn gēn;
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē
kai laous en tē alētheiā autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 97

אֲיִתְּהוּהָ מֶלֶךְ תִּגְלֵהָ הָאָרֶץ וְשִׂמְחֻהוּ אֲיִים רַבִּים׃ Ps97:1

1. Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.

Ps97:1 אֲיִתְּהוּהָ reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

<96:1> Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 Tō Daud, hote hē gē autou kathistatai.

To David, when his land is established
Ho kyrios ebasileusen, agalliassthō hē gē,
euphranthētōsan nēsoi pollai.

בְּעָנָן וְעָרָפֶל סְבִיבָיו צְדָק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃
:יְכַפֵּי שָׁמַיִם וְיִצְטַלְטֵל בְּעַבְיָתוֹ פֶּתַח יְרֵכָהּ יְכַפֵּר וְיִצְטַלְטֵל בְּעַבְיָתוֹ Ps97:2

2. `anan wa`araphel s'bibayu tsedeq umish'pat m'kon kis'o.

Ps97:2 Clouds and thick darkness surround Him;
righteousness and justice are the foundation of His throne.

<2> νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ,
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

2 nephelē kai gnophos kyklō autou,
dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.

גֹּאֲשׁ לְפָנָיו תִּלְדָּה וְתִלְהֹט סְבִיב צְרָיו׃
:יְכַפֵּר וְיִצְטַלְטֵל בְּעַבְיָתוֹ פֶּתַח יְרֵכָהּ יְכַפֵּר וְיִצְטַלְטֵל בְּעַבְיָתוֹ Ps97:3

3. 'esh l'phanayu telek uth'lahet sabib tsarayu.

Ps97:3 Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

<3> πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ φλογιεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

3 pyr enantion autou proporeusetai
kai phlogiei kyklō tous echthrous autou;

דְּהִאֲרִירוּ בְּרָקָיו תִּבְלֵהָ רֵאֲתָהּ וְתִחַל הָאָרֶץ׃
:יְכַפֵּר וְיִצְטַלְטֵל בְּעַבְיָתוֹ פֶּתַח יְרֵכָהּ יְכַפֵּר וְיִצְטַלְטֵל בְּעַבְיָתוֹ Ps97:4

4. he'iru b'raqayu tebel ra'athah watachel ha'arets.

Ps97:4 His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

<4> ἔφαναυ αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ,

εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

4 ephanan hai astrapai autou tē oikoumenē,
eiden kai esaleuthē hē gē.

הַהָרִים כָּדוֹנָג נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃
:הַרְאָה-לְךָ יְיָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ מִלְּפָנֵי יְיָ אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5. harim kadonag namasu miliph'ney Yahúwah miliph'ney 'Adon kal-ha'arets.

Ps97:5 The mountains melted like wax at the presence of אֲדוֹן,
at the presence of the Master of the whole earth.

<5> τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,
apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.

וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוי כָּל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃
:וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוי כָּל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha'amim k'bodo.

Ps97:6 The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

<6> ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ εἶδσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.

זִיבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְּלִים בְּאַלְלִיּוֹת הַשֵּׁתִּחוּי-לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃
:זִיבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְּלִים בְּאַלְלִיּוֹת הַשֵּׁתִּחוּי-לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃

7. yeboshu kal-'ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

Ps97:7 Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols;
worship Him, all you elohim.

<7> αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς
οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois
hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn;
proskynēsate autō, pantes hoi aggeloi autou.

His angels

חַשְׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלָנָה בְּנֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֵיךָ יְהוָה׃
:חַשְׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלָנָה בְּנֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֵיךָ יְהוָה׃

8. sham'ah watis'mach Tsion watagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak Yahúwah.

Ps97:8 Zion heard this and was glad,

and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O אַיָּהוָה.

<8> ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιών,
καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·

8 ēkousen kai euphranthē Siōn,
kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias
heneken tōn krimatōn sou, kyrie;

אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ
אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ
ט כִּי-אַתָּה יְהוָה עֲלִיּוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ מְאֹד
נַעֲלִית עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

9. ki-‘atah Yahúwah `El’yon `al-kal-ha’arets m’od na`aleyth `al-kal-‘elohim.

Ps97:9 For You are אַיָּהוָה Most High over all the earth; You are exalted far above all elohim.

<9> ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

9 hoti sy ei kyrios ho huuistos epi pasan tēn gēn,
sphodra hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.

אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֲבָרָךְ אֱלֹהֵינוּ
י אֲהַבִּי יְהוָה שְׂנֵאָו רַע שְׂמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים וַצְּלִים:

10. ‘ohabey Yahúwah sin’u ra` shomer naph’shoth chasidayu miyad r’sha`im yatsilem.

Ps97:10 Hate evil, you who love אַיָּהוָה, who preserves the souls of His holy ones;
He delivers them from the hand of the wicked.

<10> οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ,
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

10 hoi agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;
phylassei kyrios tas psychas tōn hosiōn autou,
ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.

אֲהַבֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲהַבֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲהַבֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ
י אֲאֹר זָרַע לְצַדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל לֵב שְׂמֵחָה:

11. ‘or zaru`a latsadiq ul’yish’rey-leb sim’chah.

Ps97:11 Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

<11> φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

11 phōs aneteilen tō dikaiō
kai tois euthesi tē kardiā euphrosynē.

יב שְׂמַחוּ צְדִיקִים בְּזִמְרוֹת הַיְהוָה לְזִכָּר קְדוֹשׁוֹ׃
:YwΔφ 97:12 YΔYAY AYAYG YZPZΔH YHYY 12

12. sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeker qad'sho.

Ps97:12 Be glad in AYAY, you righteous ones, and give thanks to the memory of His holiness.

<12> εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

12 euphranthēte, dikaioi, epi tō kyriō
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 98

×Ƴƒƒ/ƒƒ-ƒƒ ƵΔΗ ƒƒƵ ΔƳΔƒƒ ƳƒƒƵ ƒƒƒƒƒ Ps98:1
:ƳƵΔƒ Ƶƒƒƒƒ Ƴƒƒƒƒ Ƴƒ-ƒƵƒƵƵΔ ΔƵƵ
אמזמור שירו ליהנה שיר חדש כי-נפלאת
עשה הושיעה-לו ימינו וזרוע קדשו:

1. miz'mor shiru laYahúwah shir chadash ki-niph'la'oth `asah hoshi`ah-lo y'mino uz'ro`a qad'sho.

A Call to Praise ΔƳΔƒ for His Righteousness. A Psalm.

Ps98:1 O sing to ΔƳΔƒ a new song, for He has done wonderful things,
His right hand and His holy arm have saved the victory for Him.

<97:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν,
ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·
ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ
καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

1 Psalms tō kyriō ʾasma kainon,
Aisate tō kyriō ʾasma kainon,
hoti thaumasta epoiēsen kyrios;
esōsen autō hē dexia autou
kai ho brachiōn ho hagios autou.

:Ƴ×ƒΔΗ Δƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ Ƴ×ƵƵƵ ΔƳΔƒ ƵƒΔƳΔ 2
בְּהוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלוֹה צְדָקָתוֹ:

2. hodi`a Yahúwah y'shu`atho l'eyney hagoyim gilah tsid'qatho.

Ps98:2 ΔƳΔƒ has made known His salvation;
He has revealed His righteousness in the sight of the nations.

<2> ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.
2 egnōrisen kyrios to sōtērion autou,
enantion tōn ethnōn apekaluuen tēn dikaiosynēn autou.

Ƴƒƒ ƒƒƒƵƵ Δƒƒƒ Ƴ×ƵƵƵƒƒ ƳΔƒΔ ƒƒƒ 3
:ƳƒƒΔƒƒ Δƒƒƒƒ Δƒ ƒƒƒƒ-ƒƒƒƒƒ-ƒƒ
גְּזָכַר חֲסֵדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כָּל-אַפְסֵי-אַרְצֵי אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

3. zakar chas'do we'emunatho l'beyth Yis'ra'El ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Ps98:3 He has remembered His lovingkindness and His faithfulness to the house of Yisrael;
all the ends of the earth have seen the salvation of our El.

<3> ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ
καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ·
εἶδσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 emnēsthē tou eleous autou tō Iakōb
to Yaaqob (Jacob)
kai tēs alētheias autou tō oikō Israēl;
eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.

:יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
דְּהַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ וְרַנְּנוּ וְשִׂיחוּ בְּצִחוֹתֵי הַמְּזִמְרוֹת:

4. hari`u laYahúwah kal-ha'arets pits'chu w'ran'nu w'zameru.

Ps98:4 Shout joyfully to אֲדָמָה, all the earth; break forth and sing for joy and sing praises.

<4> ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,
ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 alalaxate tō theō, pasa hē gē,
asate kai agalliasathe kai psalate;

:אֲדָמָה לַיהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
הַמְּזִמְרוֹת לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה:

5. zam'ru laYahúwah b'kinor b'kinor w'qol zim'rah.

Ps98:5 Sing praises to אֲדָמָה with the lyre, with the lyre and the sound of melody.

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα,
ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

5 psalate tō kyriō en kitharā,
en kitharā kai phōnē psalmou;

:אֲדָמָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
וּבְחִצְצֹרֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הַרְיֵעוּ לְפָנַי הַמְּלִיךְ יְהוָה:

6. bachatsots'roth w'qol shophar hari`u liph'ney haMelek Yahúwah.

Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, אֲדָמָה.

<6> ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

6 en salpigxin elatais kai phōnē salpiggos keratinēs
hammered metal of the trumpet
alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.

:אֲדָמָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
זִרְעוּם הַיָּם וּמְלֵאוּ אֹתוֹ תִּבְלֵ יִישָׁבֵי בָהּ:

7. yir`am hayam um'lo'o tebel w'yosh'bey bah.

Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.

<7> σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
7 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,
hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autē;

חַנּוּקָה יְחַדְדוּ יַדֵּיהֶם וְהַרִים יִשְׂרְצוּ יַחְדָּם
:חַנּוּקָה יְחַדְדוּ יַדֵּיהֶם וְהַרִים יִשְׂרְצוּ יַחְדָּם

8. n'haroth yim'cha'u-kaph yachad harim y'ranenu.

Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy

<8> ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,
8 potamoi krotēsousin cheiri epi to auto,
ta orē agalliasontai,

טְלַפְנֵי-יְהוָה כִּי בָא לְשִׁפּוֹט הָאָרֶץ וְיִשְׁפֹּט-תֵבֶל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:
טְלַפְנֵי-יְהוָה כִּי בָא לְשִׁפּוֹט הָאָרֶץ וְיִשְׁפֹּט-תֵבֶל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

9. liph'ney-Yahúwah ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'`amim b'meysharim.

Ps98:9 Before אָרָב, for He is coming to judge the earth;
He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.

<9> ὅτι ἦκει κρῖναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
9 hoti hēkei krinai tēn gēn;
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē
kai laous en euthytēti.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 99

יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגָזוּ עַמִּים יִשָּׁב כְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ׃ Ps99:1

1. Yahúwah malak yir'g'zu `amim yosheb k'rubim tanut ha'arets.

Ps99:1 יְהוָה reigns, let the peoples tremble; He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

〈98:1〉 Ψαλμός τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί.
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.

1 Psalms tō Daud.
A psalm to
Ho kyrios ebasileusen, orgizesthōsan laoi;
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, saleuthētō hē gē.

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים׃ 2

2. Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu' `al-kal-ha`amim.

Ps99:2 יְהוָה is great in Zion, and He is exalted above all the peoples.

〈2〉 κύριος ἐν Σιων μέγας
καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.

2 kyrios en Siōn megas
kai huyēlos estin epi pantas tous laous;

גִּיּוֹדוֹ שְׁמֵךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא׃ 3

3. yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.

Ps99:3 Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

〈3〉 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,
ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

3 exomologēsasthōsan tō onomati sou tō megalō,
hoti phoberon kai hagion estin.

דְּוַעֲז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהָב אֶתָּה כּוֹנֵנָת מִיִּשְׁרָיִם מִשְׁפָּט
וַיִּצְדָּקָה בִּיעֲקֹב אֶתָּה עֲשִׂיתָ׃ 4

4. w'oz melek mish'pat `aheb `atah konan'at meysarim mish'pat uts'daqah b'Ya`aqob `atah `asiath.

Ps99:4 The strength of the King loves justice; You have established equity; You have executed justice and righteousness in Yaaqob (Jacob).

- <4> καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἠτοίμασας εὐθύτητας,
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.
4 kai timē basileōs krisin agapā;
sy hētoimasas euthytētas,
krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.

:כַּיָּא וַיִּשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַרְוֵמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא׃

5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.

Ps99:5 Exalt our El and worship at His footstool; Holy is He.

- <5> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιός ἐστιν.
5 huuoute kyrion ton theon hēmōn
kai proskyneite tō hypopodiō tōn podōn autou,
hoti hagios estin.

אֲזַכֵּר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וּמִשָּׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וְשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֱלֹהֵי-יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃

6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya'anem.

Ps99:6 Moshe and Aharon were among His priests, and ShmuEl was among those who called on His name; They called upon אַיָּא and He answered them.

- <6> Μωσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ Σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,
6 Mōsēs kai Aarōn en tois hiereusin autou,
kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;
epikalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,

:עָנָן יְדַבֵּר אֱלֹהֵיהֶם שְׁמֵרוּ עֲדוֹתָיו וְחִק נְתַן-לָמוֹ׃
וּבְעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֱלֹהֵיהֶם שְׁמֵרוּ עֲדוֹתָיו וְחִק נְתַן-לָמוֹ׃

7. b`amud `anan y'daber 'aleyhem sham'ru `edothayu w'choq nathan-lamo.

Ps99:7 He spoke to them in the pillar of cloud; they kept His testimonies and the statute that He gave them.

- <7> ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·

ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 en stylō nephelēs elalei pros autous;
ephylasson ta martyria autou
kai ta prostagmata, ha edōken autois.

:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל נִשְׂא נְשִׂא נֶפֶשׁ וְנֹקֵם אֶל-אֱלִילֹתָם
חַיִּיתָהֶן אֵל-הַיְיָ הַיְיָ לְהֵם וְנִקֵּם עַל-עֲלִילֹתָם 8

8. Yahúwah ‘Eloheynu ‘atah `anitham ‘El nose’ hayiath lahem w’noqem `al-`alilotham.

Ps99:8 O אֱלֹהֵינוּ our El, You answered them;
You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.

⟨8⟩ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν·
ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 kyrie ho theos hēmōn, sy epēkoues autōn;
ho theos, sy euilatos eginou autois
kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.
yet punishing over all their practices

:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל נִשְׂא נְשִׂא נֶפֶשׁ וְנֹקֵם אֶל-אֱלִילֹתָם
טְרוֹמְמוּ יְהוָה אֵל-הַיְיָ הַיְיָ לְהֵם וְנִקֵּם עַל-עֲלִילֹתָם 9

9. rom’mu Yahúwah ‘Eloheynu w’hish’tachawu l’har qad’sho ki-qadosh Yahúwah ‘Eloheynu.

Ps99:9 Exalt אֱלֹהֵינוּ our El and worship at His holy mountain, for holy is אֱלֹהֵינוּ our El.

⟨9⟩ ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 huuoute kyrion ton theon hēmōn
kai proskyneite eis oros hagian autou,
hoti hagogos kyrios ho theos hēmōn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 100

אֲמַזְמוֹר לַתּוֹדָה הַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ׃ Ps100:1

1. miz'mor l'thodah hari`u laYahúwah kal-ha'arets.

All Men Exhorted to Praise Elohim.

A Psalm for Thanksgiving.

Ps100:1 Shout joyfully to אֲרָצָה, all the earth.

<99:1> Ψαλμός εις ἐξομολόγησιν.
Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πάσα ἡ γῆ,
1 Psalms eis exomologēsin.
Alalaxate tō kyriō, pasa hē gē,

בְּעִבְדוֹ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לְפָנָיו בְּרִנְנָה׃
אֲמַזְמוֹר לַתּוֹדָה הַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ׃ Ps100:2

2. `ib'du `eth-Yahúwah b'sim'chah bo'u l'phanayu bir'nanah.

Ps100:2 Serve אֲרָצָה with gladness; come before Him with joyful singing.

<2> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ,
εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
2 douleusate tō kyriō en euphrosynē,
eiselthate enōpion autou en agalliasei.

וְלֹא אֲנַחְנוּ עִמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ׃
גְּדַעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא-עֹשֶׂה
אֲמַזְמוֹר לַתּוֹדָה הַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ׃ Ps100:3

3. d`u ki-Yahúwah hu' 'Elohim hu'-`asanu w'lo' 'anach'nu `amo w'tso'n mar'`itho.

Ps100:3 Know that אֲרָצָה Himself is Elohim; it is He who has made us, and not we ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

<3> γνῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός,
αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.
3 gnōte hoti kyrios, autos estin ho theos,
autos epoiēsen hēmas kai ouch hēmeis,
laos autou kai probata tēs nomēs autou.

דְּבֹאֵר שְׂעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצִרֹתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ׃
אֲמַזְמוֹר לַתּוֹדָה הַרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ׃ Ps100:4

4. bo'u sh`arayu b'thodah chatserothayu bith'hilah hodu-lo baraku sh'mo.

Ps100:4 Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise.
Give thanks to Him, bless His name.

- <4> εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει,
εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·
ἑξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
4 eiselhate eis tas pylas autou en exomologēsei,
 into
eis tas aulas autou en hymnois;
exomologeisthe autō, aineite to onoma autou,

ⲓⲭⲓⲛⲟⲩⲛⲥ ⲛⲁⲩⲩ ⲛⲁⲩⲁⲛⲟⲩⲛⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩⲛⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩⲛⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩⲛⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩⲛⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩⲛⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩⲛⲥ
ה כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם וָעֶד יְהוָה יִרְדֹּף וְיִרְדֹּף וְיִרְדֹּף וְיִרְדֹּף וְיִרְדֹּף וְיִרְדֹּף וְיִרְדֹּף וְיִרְדֹּף

5. ki-tob Yahúwah l`olam chas'do w`ad-dor wador `emunatho.

Ps100:5 For is good; His lovingkindness is everlasting
and His faithfulness to generation and generation.

- <5> ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.
5 hoti chrēstos kyrios, eis ton aiōna to eleos autou,
 gracious
kai heōs geneas kai geneas hē alētheia autou.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 101

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ps 101 - 102

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲזָמֶרָה׃ Ps101:1

1. l'Dawid miz'mor chesed-umish'pat 'ashirah l'ak Yahúwah 'azamerah.

The Psalmist's Profession of Uprightness.

A Psalm of David.

Ps101:1 I shall sing of lovingkindness and justice, to You, O אֱלֹהֵי, I shall sing praises.

<100:1> Tō Dauid psalmós.

"Eleos kai κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε·

1 Tō Dauid psalmos.

Eleos kai krisin ḗsōmai soi, kyrie;

בְּאֲשִׁפְיָלָהּ בְּדַרְךְךָ הַמִּיָּם מָתִי תָבוֹא אֵלַי
אֶתְהַלֵּךְ בְּתַם-לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃

2. 'as'kilah b'derek tamim mathay tabo' 'elay 'eth'halek b'tham-l'babi b'qereb beythi.

Ps101:2 I shall give heed to the flawless way. When shall You come to me?

I shall walk in the midst of my house in the integrity of my heart.

<2> ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεῖς πρὸς με;
διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

2 psalō kai synēsō en hodō amōmō; pote hēxeis pros me?

I shall strum

dieporeuomēn en akakiā kardias mou en mesō tou oikou mou.

גַּלְאֵ-אֲשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר-בְּלִיעַל עֲשֵׂה-סְטִים שִׁנְאָתִי לֹא יִדְבֵק בִּי׃

3. lo'-'ashith l'neged `eynay d'bar-b'lia'al `asoh-setim sane'thi lo' yid'baq bi.

Ps101:3 I shall set no worthless thing before my eyes; I hate the work of those who fall away;
it shall not fasten its grip on me.

<3> οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον,
ποιούντας παραβάσεις ἐμίσησα·

3 ou prothemēn pro ophthalmōn mou pragma paranomon,

poiountas parabaseis emisēsa;

אֶלְדָּוִד מִזְמוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲזָמֶרָה׃

ד לִבְבַּ עֲקָשׁ יִסּוּר מִמֶּנִּי רַע לֹא אֶדְעַ:

4. lebab `iqesh yasur mimeni ra` lo' `eda`.

Ps101:4 A perverse heart shall depart from me; I shall know no evil.

- <4> οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή,
ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.
4 ouk ekollēthē moi kardia skambē,
cleaved not to me a crooked
ekklinontos ap' emou tou ponērou ouk eginōskon.
turning aside

וְרַחַב לִבִּי אֶתּוֹ לֹא אֶוְכַל׃
הַמְלֹוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינַיִם
5 מְלֹוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינַיִם
6 מְלֹוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינַיִם

5. m'losh'ni basether re`ehu `otho `ats'mith g'bah-`eynayim ur'chab lebab `otho lo' `ukal.

Ps101:5 Whoever secretly slanders his neighbor, him I shall destroy;
him who has a haughty look and an arrogant heart I shall not endure.

- <5> τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.
5 ton katalalounta lathra tou plēision autou, touton exediōkon;
hyperēphanō ophthalmō kai aplēstō kardia, toutō ou synēsthion.

וְעֵינַי בְּנְאֻמֵּי-אֶרֶץ לְשִׁבֹּת עֲמָדֵי הַיָּד בְּדַרְךְ הַתָּמִים הוּא יִשְׁרְתֵנִי׃
6 מְלֹוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינַיִם
7 מְלֹוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינַיִם

6. `eynay b'ne'em'ney-`erets lashebeth `imadi holek b'derek tamim hu' y'shar'theni.

Ps101:6 My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me;
he who walks in a flawless way is the one who shall minister to me.

- <6> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.
6 hoi ophthalmoi mou epi tous pistous tēs gēs tou sygkathēsthai autous met' emou;
poreuomenos en hodō amōmō, houtos moi eleitourgei.

זֶל־אֶ-יִשָּׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה רְמִיָּה דִּבֵּר שְׁקָרִים לֹא-יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינַי׃
7 מְלֹוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינַיִם
8 מְלֹוֹשְׁנִי בַּסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה־עֵינַיִם

7. lo'-yesheb b'qereb beythi `oseh r'miah dober sh'qarim lo'-yikon l'neged `eynay.

Ps101:7 He who practices deceit shall not dwell in the midst of my house;
he who speaks falsehood shall not be established before my eyes.

- <7> οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,
λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.
7 ou katōkei en mesō tēs oikias mou poiōn hyperēphanian,

lalōn adika ou kateuthynen enantion tōn ophthalmōn mou.

חַלְבֵּי־בָקָרִים אֲצַמִּית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוּדָה כָּל־פְּעֻלֵי אֶן:
8

8. lab'qarim 'ats'mith kal-rish'`ey-'arets l'hak'rith me`ir-Yahúwah kal-po`aley 'awen.

Ps101:8 In the mornings I shall destroy all the wicked of the land,
so as to cut off from the city of אַזְאָז all those who do iniquity.

<8> εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

8 eis tas prōias apektenon pantas tous hamartōlous tēs gēs
tou exolethreusai ek poleōs kyriou pantas tous ergazomenous tēn anomian.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 102

Ps102:1
אֶתִּפְלֵה לְעַנִּי כִּי־יַעֲטֶה וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:

1. (102:1 in Heb.) t'philah l'ani ki-ya`atoph w'lip'h'ney Yahúwah yish'pok sicho.

Prayer of an Afflicted Man for Mercy on Himself and on Zion.

A Prayer of the Afflicted when he is faint and pours out his complaint before אַיָּאָב.

<101:1> Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ
καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 Proseuchē tō ptōchō, hotan akēdiasē
kai enantion kyriou ekcheē tēn deēsin autou.

בְּיְהוָה שָׁמְעָה תִּפְלָתִי וְשִׁוְעָתִי אֲלֶיךָ תְּבוֹא:
אֶיָּאָב אֶשְׁמָע אֶת־שִׁיחִי וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:

(102:2 in Heb.) Yahúwah shim`ah th'philathi w'shaw`athi 'eleyak thabo'.

Ps102:1 Hear my prayer, O אַיָּאָב! And let my cry come to You.

<2> Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθάτω.

2 Eisakouson, kyrie, tēs proseuchēs mou,
kai hē kraugē mou pros se elthatō.

גַּאֲלֵ-תַסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צָר לִי
הַטְּהֵ-אֲלֵי אֲזַנְךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי:
אֶשְׁמָע אֶת־שִׁיחִי וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:

2. (102:3 in Heb.) 'al-tas'ter paneyak mimeni b'yom tsar li
hateh-'elay 'az'nek b'yom 'eq'ra' maher `aneni.

Ps102:2 Do not hide Your face from me in the day of my distress;
incline Your ear to me; in the day when I call answer me quickly.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·
ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρὸς με·
ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

3 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou;
en hē an hēmerā thlibōmai, klinon to ous sou pros me;
which I shall be afflicted Lean
en hē an hēmerā epikalesōmai se, tachy eisakouson mou.
which I shall call upon you quickly heed me

אֶשְׁמָע אֶת־שִׁיחִי וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:

ד כִּי-כָלוּ בְעָשָׁן יָמַי וְעֲצָמוֹתַי כְּמוֹ-קֵד נִחְרוּ:

3. (102:4 in Heb.) ki-kalu b`ashan yamay w`ats'mothay k'mo-qed nicharu.

Ps102:3 For my days have been consumed in smoke, and my bones have been scorched like a hearth.

- <4> ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,
καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.
4 hoti exelipon hōsei kapnos hai hēmerai mou,
kai ta osta mou hōsei phrygion synephrygēsan.

ה הוֹכַחַתִּי כְּעֵשֶׁב וַיִּבַּשׁ לִבִּי כִּי-נִשְׁכַּחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי:
:כִּי-נִשְׁכַּחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי כְּעֵשֶׁב וַיִּבַּשׁ לִבִּי

4. (102:5 in Heb.) hukah-ka`eseb wayibash libi ki-shakach'ti me'akol lach'mi.

Ps102:4 My heart has been smitten like grass and has withered away, so that I forget to eat my bread.

- <5> ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.
5 eplēgē hōsei chortos kai exēranthē hē kardia mou,
hoti epelathomēn tou phagein ton arton mou.

וּמִקּוֹל אֲנַחְתִּי דָּבְקָה עֲצָמַי לְבִשְׂרִי:
:כִּי-נִשְׁכַּחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי כְּעֵשֶׁב וַיִּבַּשׁ לִבִּי

5. (102:6 in Heb.) miqol 'an'chathi dab'qah `ats'mi lib'sari.

Ps102:5 Because of the loudness of my groaning my bones cling to my flesh.

- <6> ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου
ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.
6 apo phōnēs tou stenagmou mou
ekollēthē to ostoun mou tē sarki mou.

ז דָּמִיתִי לְקִצָּת מִדְּבָר הַיִּתִּי כְּכֹס חֲרָבוֹת:
:כִּי-נִשְׁכַּחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי כְּעֵשֶׁב וַיִּבַּשׁ לִבִּי

6. (102:7 in Heb.) damithi liq'ath mid'bar hayithi k'kos charaboth.

Ps102:6 I am like a pelican of the wilderness; I have become like an owl of the deserted places.

- <7> ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ,
ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,
7 hōmoiōthēn pelekani erēmikō,
egenēthēn hōsei nyktikorax en oikopedō,

ח נִשְׁקַחְתִּי וְאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל-גַּג:
:כִּי-נִשְׁכַּחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי כְּעֵשֶׁב וַיִּבַּשׁ לִבִּי

7. (102:8 in Heb.) shaqad'ti wa'eh'yeh k'tsipor boded `al-gag.

Ps102:7 I lie awake, I have become like a lonely bird on a housetop.

<8> ἠγγρύπνησα καὶ ἐγενήθην
ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.
8 ēgrypnēsa kai egenēthēn
hōsei strouthion monazon epi dōmati.

9-לע-שׁוּבָה מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ
ט כָּל-הַיּוֹם חָרְפוּנִי אֹיְבֵי מְהוֹלָלִי בִּי נִשְׁבַּעוּ:

8. (102:9 in Heb.) kal-hayom cher'phuni 'oy'bay m'holalay bi nish'ba`u.

Ps102:8 My enemies have reproached me all the day;
those who are mad against me have sworn against me.

<9> ὄλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου,
καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὄμνουσιν.
9 holēn tēn hēmeran ōneidizon me hoi echthroī mou,
kai hoi epainountes me kat' emou ōmnuon.

10-לע-לֶחֶם אֲכָלְתִּי וְשִׁקְוִי בִּבְכִי מִסִּבֹּתַי:
י כִּי-אֶפֶר כְּלֶחֶם אֲכָלְתִּי וְשִׁקְוִי בִּבְכִי מִסִּבֹּתַי:

9. (102:10 in Heb.) ki-'epher kalechem 'akal'ti w'shiquway bib'ki masak'ti.

Ps102:9 For I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping

<10> ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον
καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων
10 hoti spodon hōsei arton ephagon
kai to poma mou meta klauthmou ekirnōn

11-לֹא מִפְּנֵי-זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נִשְׂאֵתְנִי וְתִשְׁלִיכֵנִי:
יֵא מִפְּנֵי-זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נִשְׂאֵתְנִי וְתִשְׁלִיכֵנִי:

10. (102:11 in Heb.) mip'ney-za`am'ak w'qits'pek ki n'sa'thani watash'likeni.

Ps102:10 Because of Your indignation and Your wrath, for You have lifted me up and cast me away.

<11> ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου,
ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.
11 apo prosōpou tēs orgēs sou kai tou thymou sou,
hoti eparas katerraxas me.

12-לֵךְ יָבִימִי כְּצֶלֶל נְטוּי וְאֲנִי כְּעֵשֶׂב אִיבָשׁ:
יבִימִי כְּצֶלֶל נְטוּי וְאֲנִי כְּעֵשֶׂב אִיבָשׁ:

11. (102:12 in Heb.) yamay k'tsel natuy wa'ani ka`eseb 'ibash.

Ps102:11 My days are like a lengthened shadow, and I wither away like grass.

<12> αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν,
καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθη.

12 hai hēmerai mou hōsei skia eklithēsan,
kai egō hōsei chortos exēranthēn.

:אֲנִי אֶלְעָד וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר: 13

12. (102:13 in Heb.) w'atah Yahúwah l'`olam tesheb w'zik'r'ak l'dor wador.

Ps102:12 But You, O אֲנִי אֶלְעָד, abide forever, and Your remembrance to generation and generation.

<13> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 sy de, kyrie, eis ton aiōna meneis,
kai to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

:אֲנִי אֶלְעָד וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר: 14

13. (102:14 in Heb.) 'atah thaqum t'rachem Tsion ki-`eth l'chen'nah ki-ba' mo`ed.

Ps102:13 You shall arise and have compassion on Zion;
for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come.

<14> σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών,
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς·

14 sy anastas oiktirēseis tēn Siōn,
hoti kairos tou oiktirēsai autēn, hoti hēkei kairos;

:יְהוָה יִשְׂמַח בְּאֲבָנֶיהָ וְיִחַן בְּדוֹסָהּ: 15

14. (102:15 in Heb.) ki-ratsu `abadeyak 'eth-'abaneyah w'eth-'apharah y'chonenu.

Ps102:14 For Your servants take pleasure in her stones and feel pity for her dust.

<15> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.

15 hoti eudokēsan hoi douloi sou tous lithous autēs
kai ton choun autēs oiktirēsousin.

:יְהוָה יִשְׂמַח בְּאֲבָנֶיהָ וְיִחַן בְּדוֹסָהּ: 16

15. (102:16 in Heb.) w'yir'u goyim 'eth-shem Yahúwah w'kal-mal'key ha'arets 'eth-k'bodeak.

Ps102:15 So the nations shall fear the name of אֲנִי אֶלְעָד and all the kings of the earth Your glory.

<16> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,

16 kai phobēthēsontai ta ethnē to onoma kyriou
kai pantes hoi basileis tēs gēs tēn doxan sou,

יִזְכֹּר־בְּנֵה יְהוָה צִיּוֹן נְהַלְאָה בְּכַבְּדוֹ׃
17 יִזְכֹּר־בְּנֵה יְהוָה צִיּוֹן נְהַלְאָה בְּכַבְּדוֹ׃

16. (102:17 in Heb.) ki-banah Yahúwah Tsion nir'ah bik'bodo.

Ps102:16 For אַיָּאֵב has built up Zion; He has appeared in His glory.

<17> ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών
καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

17 hoti oikodomēsei kyrios tēn Siōn
kai ophthēsetai en tē doxē autou.

יִחַפְּנָה אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם׃
18 יִחַפְּנָה אֶל-תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא-בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם׃

17. (102:18 in Heb.) panah 'el-t'philath ha'ar'ar w'lo'-bazah 'eth-t'philatham.

Ps102:17 He shall turn to the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

<18> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.

18 epeblepsen epi tēn proseuchēn tōn tapeinōn
kai ouk exoudenōsen tēn deēsin autōn.

יִטְתָּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נְבִרָא יְהַלֵּל-יְהוָה׃
19 יִטְתָּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נְבִרָא יְהַלֵּל-יְהוָה׃

18. (102:19 in Heb.) tikatheb zo'th l'dor 'acharon w'am nib'ra' y'halel-Yah.

Ps102:18 This shall be written for the generation to come,
that a people to be created may praise Yah.

<19> γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,

19 graphētō hautē eis genean heteran,
another
kai laos ho ktizomenos ainesei ton kyrion,

כִּי-הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הַבְּיֹט׃
20 כִּי-הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הַבְּיֹט׃

19. (102:20 in Heb.) ki-hish'qiph mim'rom qad'sho Yahúwah mishamayim 'el-'erets hibit.

Ps102:19 For He looked down from the height of His holy tabernacle;
from heaven אַיָּאֵב gazed upon the earth,

<20> ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὑψους ἁγίου αὐτοῦ,
κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν

20 hoti exekuuen ex huuous hagiou autou,
kyrios ex ouranou epi tēn gēn epeblepsen

21 אֵי-יִשְׁמַח עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיְּמֵינוּ׃
21 אֵי-יִשְׁמַח עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיְּמֵינוּ׃

כא לשמע אנקת אסיר לפתח בני תמותה:

20. (102:21 in Heb.) lish'mo`a 'en'qath 'asir l'phateach b'ney th'muthah.

Ps102:20 To hear the groaning of the prisoner, to set free the sons of death,

- <21> τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων,
τοῦ λύσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,
21 tou akousai ton stenagmon tōn pepedēmenōn,
tou lysai tous huiouς tōn tethanatōmenōn,

22
כב לספר בצינן שם יהנה ותהלתו בירושלם:

21. (102:22 in Heb.) l'saper b'Tsion shem Yahúwah uth'hilatho biY'rushalam.

Ps102:21 To declare the name of אָיָהּ in Zion and His praise in Yerushalam,

- <22> τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σίῶν τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ
22 tou anageilai en Siōn to onoma kyriou
kai tēn ainesin autou en Ierousalēm

23
כג בקבץ עמים יחדו וממלכות לעבד את-יהנה:

22. (102:23 in Heb.) b'hiqabets `amim yach'daw umam'lakoth la`abod 'eth-Yahúwah.

Ps102:22 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve אָיָהּ.

- <23> ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.
23 en tō synachthēnai laous epi to auto
kai basileias tou douleuein tō kyriō.

24
כד ענה בהרהך כחו קצר ימי:

23. (102:24 in Heb.) `inah baderek kocho qitsar yamay.

Ps102:23 He has weakened my strength in the way; He has shortened my days.

- <24> ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι·
24 apekrihē autō en hodō ischuos autou
It shall be answered by him
Tēn oligotēta tōn hēmerōn mou anageilon moi;
the fewness

25
כה אמר אלי אל-תעלני בחצי ימי בדור דוריים שנותיה:

24. (102:25 in Heb.) 'omar 'Eli 'al-ta`aleni bachatsi yamay b'dor dorim sh'notheyak.

Ps102:24 I say, O my El, do not take me away in the midst of my days,
Your years are in generation of generations.

<25> μη ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου,
ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
25 mē anagagēs me en hēmisei hēmerōn mou,
half
en geneā geneōn ta etē sou.

יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה וְיִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה
כּוֹלְפָנִים הָאָרֶץ וְיִסְדֹּתָ וּמַעֲשֵׂיהָ יְדִירָהּ שָׁמַיִם:

25. (102:26 in Heb.) l'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.

Ps102:25 Of old You founded the earth, and the heavens are the work of Your hands.

<26> κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί.
26 kat' archas sy, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,
my Master
kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;

כִּזְהָמָה יֵאָבְדוּ וְאֶתְהָ תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבְּגָד יִבָּלוּ כַּלְבֹּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיִחַלְפוּ:

**26. (102:27 in Heb.) hemah yo'bedu w'atah tha`amod
w'kulam kabeged yib'lu kal'bush tachaliphem w'yachalophu.**

Ps102:26 They shall perish, but You endure; and all of them shall wear out like a garment;
like clothing You shall change them and they shall be changed.

<27> αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται.
27 autoi apolountai, sy de diameneis,
kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,
kai hōsei peribolaion allaxeis autous, kai allagēsontai;

כַּח וְאֶתְהָ הִיא וְשָׁנוֹתֶיהָ לֹא יִתְמַדוּ
יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה וְיִשְׁמַע וְיַעֲשֶׂה

27. (102:28 in Heb.) w'atah-hu' ush'notheyak lo' yitamu.

Ps102:27 But You are the same, and Your years shall not come to an end.

<28> σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
28 sy de ho autos ei, kai ta etē sou ouk ekleipsousin.

כִּט בְּנֵי-עֲבָדֶיךָ יִשְׁפֹּנוּ וְזֶרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוּן:

28. (102:29 in Heb.) b'ney-`abadeyak yish'konu w'zar'`am l'phaneyak yikon.

Ps102:28 The sons of Your servants shall continue,
and their descendants shall be established before You.

<29> οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

29 hoi huiοi tōn doulōn sou kataskēnōsousin,

shall encamp

kai to sperma autōn eis ton aiōna kateuthynthēsetai.

into the eon shall conduct matters

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 103

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ps 103 - 104

פְּסַלְמֵי דָוִד אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבָּי אֶת־שְׁמֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps103:1
אֶלְדֹדוֹר בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבָּי אֶת־שְׁמֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. P'Dawid baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'kal-q'rabay 'eth-shem qad'sho.

Praise for the Mercies of אַיָּאָאָ.

A Psalm of David.

Ps103:1 Bless אַיָּאָאָ, O my soul, and all within me His holy name.

<102:1> Τῷ Δαυιδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

1 Tō Daud.

Eulogēi, hē psychē mou, ton kyrion
kai, panta ta entos mou, to onoma to hagion autou;

אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבָּי אֶת־שְׁמֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps103:2
בְּבִרְכֵי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלוֹתֶיךָ

2. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'al-tish'k'chi kal-g'mulayu.

Ps103:2 Bless אַיָּאָאָ, O my soul, and do not forget all His benefits;

<2> εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

2 eulogēi, hē psychē mou, ton kyrion

kai mē epilanthanou pasas tas antapodoseis autou;

אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבָּי אֶת־שְׁמֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps103:3
גַּם־הַסִּלִּחַ לְכָל־עֲוֹנוֹתֶיךָ הָרַחֵם לְכָל־תַּחֲלָאוֹתֶיךָ

3. hasoleach l'kal-`awoneki harophe' l'kal-tachalu'ay'ki.

Ps103:3 Who pardons all your iniquities, who heals all your diseases;

<3> τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου,
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

3 ton euilateuonta pasais tais anomiais sou,

ton iōmenon pasas tas nosous sou;

דְּהַגְוֹאֵל מִנְּשַׁחַת חַיִּיךָ הַמְּעַטְרְכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים Ps103:4
לְכָל־קִרְבָּי אֶת־שְׁמֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

4. hago'el mishachath chayay'ki ham'`at'reki chesed w'rachamim.

Ps103:4 Who redeems your life from the pit, who crowns you with lovingkindness and compassion;

<4> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
4 ton lytroumenon ek phthoras tēn zōēn sou,
ton stephanounta se en eleei kai oiktirmois;

הַחַמְשִׁבִּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ תִתְחַדֵּשׁ כַּנְּשֵׁר נְעוּרֶיכִי:
:כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶשְׁרָאֵל אֲנִי יִשְׂרָאֵל 5

5. hamas'bia` batob `ed'yek tith'chadesh kanesher n`uray'ki.

Ps103:5 Who satisfies your desire with good things, so that your youth is renewed like the eagle.

<5> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου.
5 ton empiplōnta en agathois tēn epithymian sou,
anakainisthēsetai hōs aetou hē neotēs sou.

וְעֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוּקִים:
:אֲנִי אֶשְׁרָאֵל אֲנִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶשְׁרָאֵל 6

6. `oseh ts'daqoth Yahúwah umish'patim l'kal-`ashuqim.

Ps103:6 אֲנִי אֶשְׁרָאֵל performs righteousness and judgments for all who are oppressed.

<6> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος
καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
6 poiōn eleēmosynas ho kyrios
charity
kai krima pasi tois adikoumenois.

זִיּוּדֵיךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְבִנְיָיִם לְמִשְׁפָּחָה לְבִנְיָיִם לְעֲלִילוֹתָיו:
:אֲנִי אֶשְׁרָאֵל אֲנִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶשְׁרָאֵל 7

7. yodi`a d'rakayu l'Mosheh lib'ney Yis'ra'El `alilothayu.

Ps103:7 He made known His ways to Moshe, His acts to the sons of Yisrael.

<7> ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆϊ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.
7 egnōrisen tas hodous autou tō Mōusē,
tois huiōis Israēl ta thelēmata autou.

חַרְחֻמִּים וְחֲנוּן יְהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד:
:אֲנִי אֶשְׁרָאֵל אֲנִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶשְׁרָאֵל 8

8. rachum w'chanun Yahúwah `erek `apayim w'rab-chased.

Ps103:8 אֲנִי אֶשְׁרָאֵל is compassionate and gracious, slow to anger and abounding in lovingkindness.

<8> οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,
Pitying merciful is
makrothymos kai polueleos;
lenient full of mercy

9-467-467 467 467 467 467 467 467 467 467 467
ט לא-לנצח יריב ולא לעולם יטור:

9. lo'-lanetsach yarib w'lo' l'olam yitor.

Ps103:9 He shall not always strive, nor shall He keep His anger forever.

<9> οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μῆνιεῖ·

9 ouk eis telos orgisthēsetai
unto the end shall He be provoked to anger
oude eis ton aiōna mēniei;
into the eon shall he cherish wrath

10-467-467 467 467 467 467 467 467 467 467 467
י לא כחטאינו עשה לנו ולא כעונותינו גמל עלינו:

10. lo' kachata'eynu `asah lanu w'lo' ka`awonotheynu gamal `aleynu.

Ps103:10 He has not done to us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

<10> οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

10 ou kata tas hamartias hēmōn epoiēsen hēmin
our lawless deeds did He deal with
oude kata tas anomias hēmōn antapedōken hēmin

11-467-467 467 467 467 467 467 467 467 467 467
יא כי כגבהו שמים על-הארץ וגבר חסדו על-יראיו:

11. ki big'boah shamayim `al-ha`arets gabar chas'do `al-y're'ayu.

Ps103:11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is His lovingkindness toward those who fear Him.

<11> ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

11 hoti kata to huuos tou ouranou apo tēs gēs
the height of
ekrataiōsen kyrios to eleos autou epi tous phoboumenous auton;
so YHWH fortified His mercy upon

12-467-467 467 467 467 467 467 467 467 467 467
יב כרחק מזרח ממערב הרחיק ממנו את-פשעינו:

12. kir'choq miz'rach mima`arab hir'chiq mimenu 'eth-p'sha`eynu.

Ps103:12 As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us.

<12> καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

12 kath' hoson apechousin anatolai apo dysmōn,
According to as much as the distance eastwards from westwards
emakrynen aph' hēmōn tas anomias hēmōn.
He set afar our lawlessness

יג כָּרַחֵם אָב עַל-בְּנֵי רַחֵם יְהוָה עַל-יְרֵאָיו:
:יְהוָה אֲפָרָה לְ-לֹא-יָדָעוּ אֲנֵינוּ

13. k'rachem 'ab `al-banim richam Yahúwah `al-y're'ayu.

Ps103:13 As a father has compassion on his sons,
so אֲפָרָה has compassion on those who fear Him.

<13> καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς,
οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

13 kathōs oiktirei patēr huious,
oiktirēsen kyrios tous phoboumenous auton,

יד כִּי-הוּא יָדַע יִצְרָנּוּ זְכוּר כִּי-עָפָר אֲנַחְנוּ:
:יְהוָה יָדַע אֲנֵינוּ כִּי-עָפָר אֲנַחְנוּ

14. ki-hu' yada` yits'renu zakur ki-`aphar 'anach'nu.

Ps103:14 For He knows our frame; He remember that we are dust.

<14> ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν·
μνήσθητι ὅτι χούς ἐσμεν.

14 hoti autos egnō to plasma hēmōn;
mnēsthēti hoti chous esmen.

טו אָנּוֹשׁ כִּחְצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כִּן יִצְיֵץ:
:יְהוָה יָדַע אֲנֵינוּ כִּי-עָפָר אֲנַחְנוּ

15. 'enosh kechatsir yamayu k'tsits hasadeh ken yatsits.

Ps103:15 As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so he flourishes.

<15> ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

15 anthrōpos, hōsei chortos hai hēmerai autou;
hōsei anthos tou agrou, houtōs exanthēsei;

טז כִּי רוּחַ עָבְרָה-בּוֹ וְאֵינָנוּ וְלֹא-יִכְרַנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:
:יְהוָה יָדַע אֲנֵינוּ כִּי-עָפָר אֲנַחְנוּ

16. ki ruach `ab'rah-bo w'eynenu w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Ps103:16 When the wind has passed over it, it is not, and its place acknowledges it no longer.

<16> ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει

καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

16 hoti pneuma diēlthen en autō, kai ouch hyparxei
it no longer exists
kai ouk epignōsetai eti ton topon autou.

יְזַחֵק יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם עַל-יְרֵאָיו וְצַדִּיקְתּוֹ לְבָנֵי בָנִים:
:יְזַחֵק יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם עַל-יְרֵאָיו וְצַדִּיקְתּוֹ לְבָנֵי בָנִים: 17

17. w'chesed Yahúwah me`olam w'ad-`olam `al-y're'ayu w'tsid'qatho lib'ney banim.

Ps103:17 But the lovingkindness of אַיָּאֵל is from everlasting to everlasting on those who fear Him, and His righteousness to sons of sons,

<17> τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν

17 to de eleos tou kyriou apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos epi tous phoboumenous auton, kai hē dikaiosynē autou epi huiou huiōn

יַחַלְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ וְלִזְכָּרֵי פִקְדָּוָיו לַעֲשׂוֹתָם:
:יַחַלְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ וְלִזְכָּרֵי פִקְדָּוָיו לַעֲשׂוֹתָם: 18

18. l'shom'rey b'ritho ul'zok'rey phiqudayu la`asotham.

Ps103:18 To those who keep His covenant and remember His precepts to do them.

<18> τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

18 tois phylassousin tēn diathēkēn autou kai memnēmenois tōn entolōn autou tou poiēsai autas.

יִטְיַהֲנֶה בְּשָׁמַיִם הַכִּיָּן כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מַשְׁלָח:
:יִטְיַהֲנֶה בְּשָׁמַיִם הַכִּיָּן כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מַשְׁלָח: 19

19. Yahúwah bashamayim hekin kis'o umal'kutho bakol mashalah.

Ps103:19 אַיָּאֵל has established His throne in the heavens, and His kingdom rules over all.

<19> κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

19 kyrios en tō ouranō hētoimasen ton thronon autou, kai hē basileia autou pantōn despozei.

כְּבָרְכוּ יְהוָה מִלְּאָכְיוֹ גְּבִירֵי כַח עֲשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:
:כְּבָרְכוּ יְהוָה מִלְּאָכְיוֹ גְּבִירֵי כַח עֲשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ: 20

20. baraku Yahúwah mal'akayu giborey koach `osey d'baro lish'mo`a b'qol d'baro.

Ps103:20 Bless אַיָּאֵל, you His angels, mighty in strength, who perform His word, listening to the voice of His word!

<20> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ

του ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ·
20 eulogite ton kyrion, pantes hoi aggeloi autou,
all
dynatoi ischui poiountes ton logon autou
tou akousai tēs phōnēs tōn logōn autou;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21
כֹּא בְרַכּוֹ יְהוָה כָּל־צְבָאוֹ מִשָּׁרְתָיו עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ:

21. baraku Yahúwah kal-ts'ba'ayu m'shar'thayu `osey r'tsono.

Ps103:21 Bless אֱלֹהֵינוּ, all you His hosts, You who serve Him, doing His will.

<21> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·
21 eulogite ton kyrion, pasai hai dunameis autou,
leitourgoi autou poiountes to thelēma autou;

:אֱלֹהֵינוּ-כָּל עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 22
כֹּא בְרַכּוֹ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מִמְּשַׁלְּתוֹ בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:

22. baraku Yahúwah kal-ma`asayu b'kal-m'qomoth mem'shal'to baraki naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps103:22 Bless אֱלֹהֵינוּ, all His works, in all places of His dominion; bless אֱלֹהֵינוּ, O my soul!

<22> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.
22 eulogite ton kyrion, panta ta erga autou
en panti topō tēs despoteias autou;
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 104

:xw gC 143Y 4Y3 44Y xC41 23C4 3Y32 3Y32-x4 2w7Y 2Y19 Ps104:1

אֲבָרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גִבּוֹרִים מְאֹד הוֹד וְהַדָּר לְבָשָׁתָּהּ:

1. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Yahúwah 'Elohay gadal'at m'od hod w'hadar labash'at.

Ps104:1 Bless 3Y32, O my soul! O 3Y32 my El, You are very great;
You are clothed with splendor and majesty,

<103:1> Tō Daudi.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
kyrie ó theós mou, emegalynthēs sphodra,
éxomologēsín kai euprepeian enedýsō

1 Tō Daud.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
kyrie ho theos mou, emegalynthēs sphodra,
you are magnified exceedingly
exomologēsín kai euprepeian enedýsō
acknowledgment

:302-12Y 222W 302Y 32CwY 1Y4-3002

בַּעֲטֹה־אוֹר כִּשְׁלֹמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּי־רִיעָה:

2. `oteh-'or kasal'mah noteh shamayim kay'ri`ah.

Ps104:2 Covering Yourself with light as with a cloak, stretching out heaven like a tent curtain.

<2> ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,
ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·

2 anaballomenos phōs hōs himation,
ekteinōn ton ouranon hōsei derrin;

:H41-27Y-60 YC33Y 29Y4 2290-2W3 22x2C6 2229 319333

גַּם־מְקַרְהָ בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁמַיִם עֲבִימ רְכוּבוֹ הַמַּהֲלֵךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:

3. ham'qareh bamayim `aliothayu hasam-`abim r'kubo ham'halek `al-kan'phey-ruach.

Ps104:3 He lays the beams of His upper chambers in the waters; He makes the clouds His chariot;
He walks upon the wings of the wind;

<3> ὁ στεγάζων ἐν ὑδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ,
ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,
ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

3 ho stegazōn en hydasin ta hyperōa autou,
ho titheis nephē tēn epibasin autou,
ho peripatōn epi pterygōn anemōn;

ד עֲשֶׂה מְלֹאכְיוֹ רוּחוֹת מְשַׂרְתָּיו אֵשׁ לְהֵט:
:⊗אָל װאָ זע־אָװװ ןזחזא זע־זאָלװ אװוֹ 4

4. `oseh mal'akayu ruchoth m'shar'thayu 'esh lohet.

Ps104:4 He makes the winds His messengers, flaming fire His ministers.

<4> ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.
4 ho poiōn tous aggelous autou pneumata
kai tous leitourgous autou pyr phlegon.

הַיְסֹד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וְעַד:
:אֹז ןזלזוֹ ⊗זזז-לז אָזזזזזזז-לוֹ רזאז-אָזזז 5

5. yasad-'erets `al-m'koneyah bal-timot `olam wa`ed.

Ps104:5 He established the earth upon its foundations, so that it shall not totter forever and ever.

<5> ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
5 ethemeliōsen tēn gēn epi tēn asphaleian autēs,
ou klithēsetai eis ton aiōna tou aiōnos.

וַתְּהוֹם כְּלָבוּשׁ כְּפִיתוֹ עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם:
:װזזז-זאזזזזז ןזזאז-לוֹ זזזזזזז װזזזזזז ןזזאז 6

6. t'hom kal'bush kisitho `al-harim ya`am'du-mayim.

Ps104:6 You covered it with the deep as with a garment; the waters were standing above the mountains.

<6> ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ,
ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·
6 abyssos hōs himation to peribolaion autou,
epi tōn oreōn stēsontai hydata;

ז מִן־יַעֲרֶתֶךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעְמֶךָ יִחַפְּזוּן:
:װזזזזזזז ןזזזזזזז ןזזזזזזז ןזזזזזזז ןזזזזזזז 7

7. min-ga`arath'ak y'nusun min-qol ra`am'ak yechaphezun.

Ps104:7 At Your rebuke they fled, at the sound of Your thunder they hurried away.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται,
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
7 apo epitimēseōs sou pheuxontai,
apo phōnēs brontēs sou deiliasousin.

חַיְעָלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדָּתָּ לָהֶם:
:װאָל ןזאזזז אָזז ןזזזזזז-לז ןזזזזזז זאזזזזזז ןזזזזזזז 8

8. ya`alu harim yer'du b'qa`oth 'el-m'qom zeh yasad'at lahem.

Ps104:8 The mountains rose; the valleys sank down to the place which You established for them.

<8> ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία
εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς·

8 anabainousin orē kai katabainousin pedia
eis topon, hon ethemeliōsas autois;

טגבויל-שמת בל-יעברון בל-ישובון לכסות הארץ:
:ח-קכא xפפגל גזגזכ-לג גזגזכ-לג xממ-לגגג

9. g'bul-sam'at bal-ya`aborun bal-y'shubun l'kasoth ha'arets.

Ps104:9 You set a boundary that they may not pass over, so that they shall not return to cover the earth.

<9> ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται,
οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.

9 horion ethou, ho ou pareleusontai,
oude epistrepsousin kaluuai tēn gēn.

יחמשלח מעינים בנחלים בין הרים יחלכון:
:גזגלככ זכקא גכג זכלחג זכגזככ חלממ

10. ham'shaleach ma`yanim ban'chalim beyn harim y'halekun.

Ps104:10 He sends forth springs in the valleys; they flow between the mountains;

<10> ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν,
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·

10 ho exapostellōn pēgas en pharagxin,
ana meson tōn oreōn dieleusontai hydata;
shall go through waters

יאישקו כל-חיתו שדי ישברו פראים צמאם:
:זכזכ זככגג יגגזכ זכמ זכממ-גזכ זכזכ

11. yash'qu kal-chay'tho saday yish'b'ru ph'ra'im ts'ma'am.

Ps104:11 They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst.

<11> ποτιούσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

11 potiousin panta ta thēria tou agrou,
prosdexontai onagroī eis dipsan autōn;
shall receive it for

יב עליהם עוף-השמים ישכון מביין עפאים יתנו-קול:
:לגזכ-גזכ זככגג זכגזכ זכממ-גזכ זכזכ

12. `aleyhem `oph-hashamayim yish'kon mibeyn `apha'yim yit'nu-qol.

Ps104:12 Beside them the birds of the heavens dwell; they lift up the sound from between the branches.

<12> ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,

ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

12 ep' auta ta peteina tou ouranou kataskēnōsei,
ek mesou tōn petrōn dōsousin phōnēn.

13 :הֲאֵלֵךְ אֶת־הַיָּם מִן־הַשָּׁמַיִם לְהַשְׁקִי אֶת־הָאָרֶץ

יג מִשְׁקָה הָרִים מִעֲלֵי־יְדֵיָּךְ הַשְׁבֵּעַ הָאָרֶץ:

13. mash'qeh harim me`aliothayu mip'ri ma`aseyak tis'ba` ha'arets.

Ps104:13 He waters the mountains from His upper chambers;
the earth is satisfied with the fruit of His works.

<13> ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

13 potizōn orē ek tōn hyperōōn autou,
apo karpou tōn ergōn sou chortasthēsetai hē gē.

14 :הֲאֵלֵךְ אֶת־הַיָּם מִן־הַשָּׁמַיִם לְהַשְׁקִי אֶת־הָאָרֶץ

יד מִצְמִיחַ הַצִּיּוֹר לְבִהְמָה וְעֹשֶׂב לְעֹבְדֵי הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

14. mats'miach chatsir lab'hemah w'eseb la`abodath ha'adam l'hotsi' lechem min-ha'arets.

Ps104:14 He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the labor of man,
so that he may bring forth food from the earth,

<14> ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

14 exanatellōn chorton tois ktēnesin
kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn
tou exagagein arton ek tēs gēs;

15 :וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׂמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יְסַעֵד:

טו וַיַּיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׂמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יְסַעֵד:

15. w'yayin y'samach l'bab-'enosh l'hats'hil panim mishamen w'lechem l'bab-'enosh yis'ad.

Ps104:15 And wine which makes man's heart glad, so that he may make his face glisten with oil,
and food which sustains man's heart.

<15> καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου
τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

15 kai oinos euphrainei kardian anthrōpou
tou hilarynai prosōpon en elaiō,
kai artos kardian anthrōpou stērzei.

16 :טוּ וְשִׁבְעוּ עֵצֵי יְהוָה אֲרָזִי לְבִנוֹן אֲשֶׁר נָטַע:

טז וְשִׁבְעוּ עֵצֵי יְהוָה אֲרָזִי לְבִנוֹן אֲשֶׁר נָטַע:

16. yis'b'`u `atsey Yahúwah 'ar'zey L'banon 'asher nata`.

Ps104:16 The trees of אַזְּאֵל drink their fill, the cedars of Lebanon which He planted,

<16> χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσεν·

16 chortasthēsetai ta xyla tou pediou,
hai kedroi tou Libanou, has ephyteusen;

:אֲזֵאֵל יִשְׂבְּעוּ מִלֵּבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה 17
יִזְכְּרוּ שְׁמֵי אֲשֶׁר-שָׁם צִפְּרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָהּ בְּרוֹשִׁים בְּיַתְּהָ:

17. 'asher-sham tsiparim y'qanenu chasidah b'roshim beythah.

Ps104:17 Where the birds build their nests; the fir trees are the house of the stork.

<17> ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

17 ekei strouthia ennosseousin,
tou erōdiou hē oikia hēgeitai autōn.
of the heron the dwelling takes lead over them

:יְהוָה יִצְּבֵעוּ מִלֵּבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה 18
יִזְכְּרוּ שְׁמֵי אֲשֶׁר-שָׁם צִפְּרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָהּ בְּרוֹשִׁים בְּיַתְּהָ:

18. harim hag'bohim lay'`elim s'la`im mach'seh lash'phanim.

Ps104:18 The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the badgers.

<18> ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις,
πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις.

18 orē ta huyēla tais elaphois,
petra kataphygē tois choirogrylliois.
a rock the hyrax

:יְהוָה יִצְּבֵעוּ מִלֵּבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה 19
יִזְכְּרוּ שְׁמֵי אֲשֶׁר-שָׁם צִפְּרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָהּ בְּרוֹשִׁים בְּיַתְּהָ:

19. `asah yareach l'mo`adim shemesh yada` m'bo'o.

Ps104:19 He made the moon for the appointed times; the sun knows its going down.

<19> ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς,
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

19 epoiēsen selēnēn eis kairous,
ho hēlios egnō tēn dysin autou.

:יְהוָה יִצְּבֵעוּ מִלֵּבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה לְבָנוֹן אֲשֶׁר יָצַע יְהוָה 20
כִּתְּשֶׁת-חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תִרְמָשׁ כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר:

20. tasheth-choshek wihi lay'lah bo-thir'mos kal-chay'tho-ya`ar.

Ps104:20 You appoint darkness and it becomes night, in which all the beasts of the forest creep.

<20> ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ,
 ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,
 20 ethou skotos, kai egeneto nyx,
 en autē dieleusontai panta ta thēria tou drymou,

כא הַכְּפִירִים שֶׁאֵגִים לְטָרֵף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֶכְלָם:
 21 חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית

21. hak'phirim sho'agim latareph ul'baqesh me'El 'ak'lam.

Ps104:21 The young lions roar after their prey and seek their food from El.

<21> σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι
 καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.
 21 skymnoi ōruomenoi harpasai
 to sezie by force
 kai zētēsai para tou theou brōsin autois.

כב הַזָּרַח הַשֶּׁמֶשׁ יִשְׁמְשׁוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
 22 חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית

22. tiz'rach hashemesh ye'asephun w'el-m'`onotham yir'batsun.

Ps104:22 When the sun rises they withdraw and lie down in their dens.

<22> ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν
 καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται·
 22 aneteilen ho hēlios, kai synēchthēsan
 kai en tais mandrais autōn koitasthēsontai;

כג יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־יָעָרֵב:
 24 חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית

23. yetse' 'adam l'pha`alo w'la`abodatho `adey-`areb.

Ps104:23 Man goes forth to his work and to his labor until evening.

<23> ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.
 23 exeleusetai anthrōpos epi to ergon autou
 kai epi tēn ergasian autou heōs hesperas.

כד מַה־רַבּוּ מֵעֲשִׂיֶךָ יְהוָה כָּל־מַלְאָחַי עָשִׂיתָ מִלְּאֵה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ:
 24 חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית

24. mah-rabbu ma`aseyak Yahúwah kulam b'chak'mah `asiath mal'ah ha'arets qin'yaneak.

Ps104:24 O אֱלֹהִים, how many are Your works! In wisdom You have made them all;
 the earth is full of Your possessions.

<24> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·
 πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,

ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτήσεώς σου.

24 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie;
were magnified
panta en sophiā epoiēsas,
eplērōthē hē gē tēs ktēseōs sou.

25
כַּהֲזָה הַיָּם גְּדוֹל וּרְחֹב יְדָיִם שָׁם-רָמְשׁ
וְאֵינן מְסַפְּר חַיֹּת קְטַנּוֹת עִם-גְּדֹלוֹת:

25. zeh hayam gadol ur'chab yadayim sham-remes w'eyn mis'par chayoth q'tanoth `im-g'doloth.

Ps104:25 This is the sea great and wide on both hands;
there are creeping things even without number, small ones with great ones.

<25> αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος,
ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

25 hautē hē thalassa hē megalē kai eurychōros,
ekei herpeta, hōn ouk estin arithmos,
which
zōa mikra meta megalōn;
living creatures

26
כּוֹשֵׁם אֲנִיּוֹת יִהְיֶיכוֹן לְהִלָּצְתָּ לְשִׁחְקֵי-בֹי:

26. sham 'anioth y'halekun Liw'yathan zeh-yatsar'at l'sacheq-bo.

Ps104:26 There the ships move along, and Leviathan, which You have formed to sport in it.

<26> ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίλειν αὐτῷ.

26 ekei ploia diaporeuontai,
drakōn houtos, hon eplasas empaizein autō.

27
כּוֹשֵׁם אֲלֵיךָ יִשְׁבְּרוּן לָתֵת אֲכֹלָם בְּעֵתוֹ:

27. kulam 'eleyak y'saberun latheth 'ak'lam b`ito.

Ps104:27 They all wait for You to give them their food in its time.

<27> πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν
δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον.

27 panta pros se prosdokōsin
dounai tēn trophēn autois eukaiiron.
them nourishment in an opportune time

:9Y⊗ YY09WZ YAZ HXJX Y2⊗PŁZ WAZ YXX 28
כחַתִּינָן לָהֶם? לְקִטּוֹן תִּפְתַּח יְדֶיךָ? שְׂבַעְוִין טוֹב:

28. titen lahem yil'qotun tiph'tach yad'ak yis'b'un tob.

Ps104:28 You give to them, they gather it up; You open Your hand, they are satisfied with good.

<28> δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

28 dontos sou autois syllexousin,

anoixantos de sou tēn cheira ta sympanta plēsthēsontai chrēstotētos.

all things shall be filled by that which is good

:Y29YWZ W970-ŁKY Y20Y7Z WHTY JFX Y2ŁAZZ YZ77 9ZXF× 29
כַּטְתִּסְתִּיר פָּנֶיךָ? יִבְהֶלֶן תִּסִּיף רוּחָם? יִגָּעוּן וְאֶל-עַפְרָם? שׁוֹבִינָן:

29. tas'tir paneyak yibahelun toseph rucham yig'wa'un w'el-'apharam y'shubun.

Ps104:29 You hide Your face, they are dismayed;
You take away their spirit, they expire and return to their dust.

<29> ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται·
ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

29 apostrepsantos de sou to prosōpon tarachthēsontai;

antaneleis to pneuma autōn, kai ekleipsousin

kai eis ton choun autōn epistrepsousin.

:WAZ Ł77 W4HXZ Y2K99Z WHTY HŁWX 30
לְתַשְׁלַח רוּחְךָ? יִבְרֵאֵן וַתַּחֲדֵשׁ פָּנֶי אֲדָמָה:

30. t'shalach ruchak yibare'un uth'chadesh p'ney 'adamah.

Ps104:30 You send forth Your Spirit, they are created; and You renew the face of the ground.

<30> ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται,
καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

30 exaposteleis to pneuma sou, kai ktisthēsontai,

kai anakainieis to prosōpon tēs gēs.

:YZW0W9 AZAZ HWWZ WŁY0Ł AZAZ AY9Y ŁAZ 31
לֹא יִהְיֶה כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם? שְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:

31. y'hi k'bod Yahúwah l'olam yis'mach Yahúwah b'ma`asayu.

Ps104:31 Let the glory of AZAZ endure forever; let AZAZ be glad in His works;

<31> ἦτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα,
εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·

31 ētō hē doxa kyriou eis ton aiōna,

euphranthēsetai kyrios epi tois ergois autou;

32 חָשַׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וַתִּרְעַד וַיַּחֲבֹט אֱלֹהִים אֶת-הַרְרִים וַיִּעָשָׁן׃

32. hamabit la'arets watir'`ad yiga` beharim w'ye`eshanu.

Ps104:32 He looks at the earth, and it trembles; He touches the mountains, and they smoke.

<32> ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν,
ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

32 ho epiblepōn epi tēn gēn kai poiōn autēn tremein,
making
ho haptomenos tōn oreōn kai kapnizontai.

33 אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיֵּי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי׃

33. 'ashirah laYahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

Ps104:33 I shall sing to אֲזַמְרָה during my life; I shall sing praise to my El while I exist.

<33> ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου,
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω·

33 asō tō kyriō en tē zōē mou,
psalō tō theō mou, heōs hyparchō;

34 לֵךְ יַעֲרַב עָלָיו שִׂיחֵי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בְּיְהוָה׃

34. ye`erab `alayu sichi 'anoki 'es'mach baYahúwah.

Ps104:34 Let my meditation be pleasing to Him; as for me, I shall be glad in אֲזַמְרָה.

<34> ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου,
ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

34 hēdyntheiē autō hē dialogē mou,
egō de euphranthēsomai epi tō kyriō.

35 אֲשִׁירָה לַיהוָה מִן-הָאָרֶץ וְרֹשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכֵּי אֶת-יְהוָה הַלְלוּ-יְהוָה׃

35. yitamu chata'im min-ha'arets ur'sha'im `od 'eynam baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Hal'lu-Yah.

Ps104:35 Let sinners be consumed from the earth and let the wicked be no more.

Bless אֲזַמְרָה, O my soul. HalleluYah!

<35> ἐκλίποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς.
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

35 eklipoisan hamartōloi apo tēs gēs

kai anomoi hōste mē hyparchein autous.
so as for to not exist them
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

פֶּן־יִשְׁכַּח אֶת־עֲשָׂוֹתָיו וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה Ps105:1
אֶת־הַיְהוָה לְהַתְּהַלֵּל בְּשִׁמְרוֹ הַיְהוָה בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:

1. hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi'u ba'amim `alilothayu.

Ps105:1 Oh give thanks to אֶת־אֱלֹהֶיךָ, call upon His name; make known His deeds among the peoples.

<104:1> Ἀλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Exomologeisthe tō kyriō kai epikaleisthe to onoma autou,
apaggeilate en tois ethnesin ta erga autou;

בְּשִׁירֵי-לוֹ זְמִירוֹ-לוֹ שִׁיחֹ בְּכָל-נְפִלְאוֹתָיו:
פֶּן־יִשְׁכַּח אֶת־עֲשָׂוֹתָיו וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה 2

2. shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.

Ps105:2 Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

<2> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ,
διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

2 ᾄsate autō kai psalate autō,
diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.

גִּתְהַלְלֵנוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ יְשִׁמַּח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה:
אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה 3

3. hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.

Ps105:3 Glory in His holy name; let the heart of those who seek אֶת־אֱלֹהֶיךָ be glad.

<3> ἐπαινέισθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.

3 epaineisthe en tō onomati tō hagiō autou,
euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;

דְּהַרְשׁוּ יְהוָה יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה 4
בְּקִשׁוֹ יִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת־מַעֲשָׂוֵי יְהוָה

4. dir'shu Yahúwah w`uzo baq'shu phanayu tamid.

Ps105:4 Seek אֶת־אֱלֹהֶיךָ and His strength; seek His face continually.

<4> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε,

ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

4 zētēsate ton kyrion kai krataiōthēte,
zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

:זכרו נפלאותיו אשר-עשה מפתיו ומשפטי-פיו
:זכרו נפלאותיו אשר-עשה מפתיו ומשפטי-פיו

5. zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.

Ps105:5 Remember His wonders which He has done,
His marvels and the judgments of His mouth,

<5> μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,
ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,

:זרע אברהם עבדו בני יעקב בחיריו
:זרע אברהם עבדו בני יעקב בחיריו

6. zera` 'Ab'raham `ab'ddo b'ney Ya`aqob b'chirayu.

Ps105:6 O seed of Abraham, His servant, O sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<6> σπέρμα Αβρααμ δούλοι αὐτοῦ,
υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
6 sperma Abraam douloi autou,
huioi Iakōb eklektoi autou.

:ז הוא יהוה אל־הינו בכל־הארץ משפטיו
:ז הוא יהוה אל־הינו בכל־הארץ משפטיו

7. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

Ps105:7 He is אֱלֹהֵינוּ our El; His judgments are in all the earth.

<7> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.
7 autos kyrios ho theos hēmōn,
en pasē tē gē ta krimata autou.

:חזר לעולם בריתו דבר צנה לאלה דור
:חזר לעולם בריתו דבר צנה לאלה דור

8. zakar l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

Ps105:8 He has remembered His covenant forever,
the word which He commanded to a thousand generations,

<8> ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,
8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,

logou, hou eneteilato eis chalias geneas,

9
ט אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁבּוּעַתּוֹ לְיִשְׁחָק:

9. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu`atho l'Yis'chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

<9> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ,
καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ
9 hon dietheto tō Abraam,
kai tou horkou autou tō Isaak

10
יַיְעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

10. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Yaaqob (Jacob) for a statute, to Yisrael as an everlasting covenant,

<10> καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα
καὶ τῷ Ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον
10 kai estēsen autēn tō Iakōb eis prostagma
kai tō Israēl diathēkēn aiōnion

11
יֵאֵלֶּאמֶר לְךָ אֶתֶּן אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן חֶבֶל נַחְלַתְכֶם:

11. le'mor l'ak 'eten 'eth-'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.

Ps105:11 Saying, To you I shall give the land of Canaan as the portion of your inheritance,

<11> λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.
11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan
schoinisma klēronomias hymōn.

12
יב בְּהִיוֹתָם מְתֵי מְסַפְּר כְּמַעַט וְגָרִים בָּהֶן:

12. bih'yoatham m'they mis'par kim`at w'garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

<12> ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς,
ὀλιγοστούς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ
12 en tō einai autous arithmō bracheis,
oligostous kai paroikous en autē

13
13

יגוֹיִתְהִלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אַחֵר:

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

Ps105:13 And they wandered about from nation to nation, from one kingdom to another people.

<13> καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος,
ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·

13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnos,
ek basileias eis laon heteron;

יֵד לְאֶ-הַנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עַל־יְהוָה מַלְכִים:
14 מִיָּד לְאֶ-הַנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עַל־יְהוָה מַלְכִים:

14. lo'-hiniach 'adam l'`ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

Ps105:14 He permitted no man to oppress them, and He reproved kings for their sakes:

<14> οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς
καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς

14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous
kai ēlegxen hyper autōn basileis

טוֹאֵל-תִּגְעוּ בְּמַנְשִׁיחֵי וּלְנַבִּיאֵי אֶל-תִּרְעוּ:
15 מִיָּד לְאֶ-הַנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עַל־יְהוָה מַלְכִים:

15. 'al-tig'`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

Ps105:15 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<15> Μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου
καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 Mē haptesthe tōn christōn mou
kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.
among

טזוַיִּקְרָא רָעַב עַל-הָאָרֶץ כָּל-מַטֵּה-לֶחֶם שָׁבַר:
16 מִיָּד לְאֶ-הַנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עַל־יְהוָה מַלְכִים:

16. wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-mateh-lechem shabar.

Ps105:16 And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

<16> καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν,
πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn,
pan stērigma artou synetripsen;

יזשָׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכָּר יוֹסֵף:
17 מִיָּד לְאֶ-הַנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עַל־יְהוָה מַלְכִים:

17. shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.

Ps105:17 He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a slave.

<17> ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον,
εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσηφ.

17 apestelen emprosthen autōn anthrōpon,
eis doulon eprathē Iōsēph.

:יח ענפו בכבל רגליו ברזל באה נפשו:
18 יח ענפו בכבל רגליו ברזל באה נפשו:

18. `inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.

Ps105:18 They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

<18> ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ,
σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou,
sidēron diēlthen hē psychē autou

:יט עד-עת בא-דברו אמרת יהוה צרפתהו:
19 יט עד-עת בא-דברו אמרת יהוה צרפתהו:

19. `ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.

Ps105:19 Until the time that his word came, the word of אַדְבָּרוֹ tested him.

<19> μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ,
τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou,
to logion kyriou epyrōsen auton.

:כשלח מלך ונתיריהו משל עמים ויפתחהו:
20 כשלח מלך ונתיריהו משל עמים ויפתחהו:

20. shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.

Ps105:20 The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

<20> ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν,
ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν·

20 apestelen basileus kai elysen auton,
archōn laōn, kai aphēken auton;

:כאשמו אדון לביתו ומשל בכל-קניינו:
21 כאשמו אדון לביתו ומשל בכל-קניינו:

21. samo 'adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.

Ps105:21 He made him master of his house and ruler over all his possessions,

<21> κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 katestēsen auton kyrion tou oikou autou
kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou

כב לְאַסֹר שְׂרָרֵיו בְּנִפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יַחְכְּמֵם:
כב לְאַסֹר שְׂרָרֵיו בְּנִפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יַחְכְּמֵם: 22

22. le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.

Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.

<22> τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

22 tou paideusai tous archontas autou hōs heauton
instruct as he himself
kai tous presbyterous autou sophisai.
to make wise

כג וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב בְּרָר בְּאֶרֶץ-חָם:
כג וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב בְּרָר בְּאֶרֶץ-חָם: 23

23. wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.

Ps105:23 Yisrael also came into Egypt and Yaaqob (Jacob) sojourned in the land of Ham.

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Ἰακωβ παρώκησεν ἐν γῆ Χαμ·

23 kai eisēlthen Israēl eis Aigypton,
kai Iakōb parōkēsen en gē Cham;

כד וַיַּכְּפֵר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצִמְהוּ מִצְרָיִם:
כד וַיַּכְּפֵר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצִמְהוּ מִצְרָיִם: 24

24. wayepher 'eth-`amo m'od waya`atsimehu mitsarayu.

Ps105:24 And He increased His people greatly, and made them stronger than their adversaries.

<24> καὶ ἠύξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 kai ēuxēsen ton laon autou sphodra
kai ekrataiōsen auton hyper tous echthrous autou.

כה הִפְךָ לִבָּם לְשׂוֹנְאֵי עַמּוֹ לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדָּרָיו:
כה הִפְךָ לִבָּם לְשׂוֹנְאֵי עַמּוֹ לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדָּרָיו: 25

25. haphak libam lis'no' `amo l'hith'nakel ba`abadayu.

Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

<25> μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
τοῦ δολιουῖσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 metestrepesen tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,
tou doliousthai en tois doulois autou.

כּוֹשַׁלַח מֹשֶׁה עֶבְדוֹ אֶהָרֹן אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ׃
:יג-יחג יכּ כּיגכּ יגגוּ אכּ חכּ 26

26. shalach Mosheh `ab'ddo 'Aharon 'asher bachar-bo.

Ps105:26 He sent Moshe His servant, and Aharon, whom He had chosen.

<26> ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ,
Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·

26 exapesteilen Mōusēn ton doulon autou,
Aarōn, hon exelexato auton;
for himself

כּז שְׁמוֹ-בָּם דְּבָרֵי אֹתוֹתָיו וּמִפְתֵּיִם בְּאֶרֶץ חָם׃
:יח יכּג יכּכּ יכּכּ יכּכּ יכּכּ 27

27. samu-bam dib'rey 'othothayu umoph'thim b'erets Cham.

Ps105:27 They performed the words of His signs among them, and miracles in the land of Ham.

<27> ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ
καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ Χάμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou
kai tōn teratōn en gē Cham.

כּח שְׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשֶׁךְ וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרָיו׃
:יכּכּ-יכּכּ יכּכּ יכּכּ יכּכּ יכּכּ 28

28. shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru 'eth-d'baraww.

Ps105:28 He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

<28> ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν,
καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

28 exapesteilen skotos, kai eskotasen,
kai parepikranan tous logous autou.

כּט הִפְךָ אֶת-מִימֵיהֶם לְדָם וַיָּמָת אֶת-דְּגָתָם׃
:יכּכּ-יכּכּ יכּכּ יכּכּ יכּכּ יכּכּ 29

29. haphak 'eth-meymeyhem l'dam wayameth 'eth-d'gatham.

Ps105:29 He turned their waters into blood and caused their fish to die.

<29> μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

29 metestrepesen ta hydata autōn eis haima
kai apekteinen tous ichthuas autōn.
killed

לכּ חֲסֵד-וְרַחֲמֵיֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
:יכּכּ-יכּכּ יכּכּ יכּכּ יכּכּ יכּכּ 30

לְשָׂרְצָן אֲרֻצָּם צְפָרְדָּעִים בְּחֻדְרֵי מְלָכֵיהֶם:

30. sharats 'ar'tsam ts'phar'd'im b'chad'rey mal'keyhem.

Ps105:30 Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

<30> ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους
ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

30 exērpsen hē gē autōn batrachous
en tois tamieiois tōn basileōn autōn.

31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:
אֲמַר וַיָּבֹא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:

31. 'amar wayabo' `arob kinim b'kal-g'bulam.

Ps105:31 He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

<31> εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια
καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.

31 eipen, kai ēlthen kynomuia
kai sknipes en pasi tois horiois autōn.

32 לְבַנְתָּן גְּשָׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרֻצָּם:
לְבַנְתָּן גְּשָׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרֻצָּם:

32. nathan gish'meyhem barad 'esh lehaboth b'ar'tsam.

Ps105:32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

<32> ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,
πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

32 etheto tas brochās autōn chalazan,
He made their rains into hail
pyr kataphlegon en tē gē autōn,

33 לְגִוְיָךְ גְּבָנִים וַתִּאֲנַתֶּם וַיִּשְׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם:
לְגִוְיָךְ גְּבָנִים וַתִּאֲנַתֶּם וַיִּשְׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם:

33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.

Ps105:33 He struck down their vines also and their fig trees, and shattered the trees of their territory.

<33> καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn
kai synetripsen pan xylon horiou autōn.
every tree

34 לְדֹאֲמָר וַיָּבֹא אֲרֶבֶה וַיִּלְק וַאֲיִן מִסְפָּר:
לְדֹאֲמָר וַיָּבֹא אֲרֶבֶה וַיִּלְק וַאֲיִן מִסְפָּר:

34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.

Ps105:34 He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

34 <34> εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρίς
καὶ βροῦχος, οὐ οὐκ ἦν ἀριθμός,
34 eipen, kai ēlthen akris
kai brouchos, hou ouk ēn arithmos,
grasshopper, of which there was no number

לְהַוִּיאֲכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֵּאָכֵל פְּרִי אֲדָמָתָם:
35 לְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב

35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.

Ps105:35 And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

35 <35> καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.
35 kai katephagen panta ton chorton en tē gē autōn
kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.

לְוַיִּנְקֵן כָּל-בְּכוֹר בְּאַרְצָם הַאֲשִׁית לְכָל-אוֹנָם:
36 לְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב

36. wayak kal-b'kor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.

Ps105:36 He also struck down all the firstborn in their land, the first fruits of all their vigor.

36 <36> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,
36 kai epataxen pan prōtotokon en tē gē autōn,
aparchēn pantos ponou autōn,

לְזַוְיוּצִיָּאָם בְּכֶסֶף וְזָהָב וַאֲיִן בְּשִׁבְטָיו כּוֹשֵׁל:
37 לְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב

37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.

Ps105:37 Then He brought them out with silver and gold,
and among His tribes there was not one who stumbled.

37 <37> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.
37 kai exēgagen autous en argyriō kai chrysiō
kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.

לְחַשְׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי-נָפַל פַּחְדָּם עַל־יָהֵם:
38 לְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב וְלְעַלְפֵי-לֵבָב

38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.

Ps105:38 Egypt was glad when they departed, for the dread of them had fallen upon them.

<38> εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν,
ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς.
38 euphranthē Aigypptos en tē exodō autōn,
hoti epepesen ho phobos autōn ep’ autous.

לִטְפֹרֶשׁ עָנָן לְמַסָּךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה׃
:אֶלְכֶלֶךְ אֶבְרָאֵל וְכָזָבְךָ יִשְׂרָאֵל וְנָגַדְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 39

39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.

Ps105:39 He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

<39> διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.
39 diepetasen nephelēn eis skepēn autois
their protection
kai pyr tou phōtisai autois tēn nykta.
give light to them

מִשְׁאֵל וַיִּבֵּא שְׂלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׁבְּעוּם׃
:וַיִּשְׂאֵל וַיִּבֵּא שְׂלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׁבְּעוּם 40

40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi'em.

Ps105:40 They asked, and He brought quail, and satisfied them with the bread of heaven.

<40> ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα,
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·
40 ētēsan, kai ēlthen ortygomētra,
kai arton ouranou eneplēsen autous;

מֵאֶתְּחַ צוּר וַיִּזְוֹבוּ מֵיָם הַלְכוּ בַצִּיּוֹת נְהָר׃
:וַיִּפְתַּח צוּר וַיִּזְוֹבוּ מֵיָם הַלְכוּ בַצִּיּוֹת נְהָר 41

41. pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.

Ps105:41 He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

<41> διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα,
ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.
41 dierrēxen petran, kai erryēsan hydata,
eporeuthēsan en anydrois potamoi.

מִבְּכִי-זָכַר אֶת-דְּבַר קְדְּשׁוֹ אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃
:יָדַעְתָּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם-אֶת-דְּבַר קְדְּשׁוֹ אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ 42

42. ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.

Ps105:42 For He remembered His holy word with Abraham His servant;

<42> ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ
τοῦ πρὸς Ἀβρααμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ

42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou
tou pros Abraam ton doulon autou

מגוֹיֹצֵא עִמּוֹ בְּשִׂשׁוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו: 43
43 יְהוָה יָצַא אֶת־עַמּוֹ בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו:

43. wayotsi' `amo b'sason b'rinah 'eth-b'chirayu.

Ps105:43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

<43> καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei
kai tous eklektous autou en euphrosynē.

מְדַבְּרֵי לְהֵם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וְעַמֵּל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ: 44
44 מְדַבְּרֵי לְהֵם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וְעַמֵּל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ:

44. wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.

Ps105:44 He gave to them also the lands of the nations,
that they inherited the labor of the peoples,

<44> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,
καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,

44 kai edōken autois chōras ethnōn,
kai ponous laōn eklēronomēsan,

מִהַ בְּעִבּוֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הַלְלוּ־יְהוָה: 45
45 מִהַ בְּעִבּוֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הַלְלוּ־יְהוָה:

45. ba`abur yish'm'ru chuqayu w'thorothayu yin'tsor. Hal'lu-Yah.

Ps105:45 So that they might keep His statutes and observe His laws. HalleluYah!

<45> ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

45 hopōs an phylaxōsin ta dikaiōmata autou
kai ton nomon autou ekzētēsōsin.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 106

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Ps 106

יְהוָה יִשְׁמַח בָּךְ אֲנִי אֶתְהַלֵּל בְּיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵי יְהוָה Ps106:1
אֲהַלְלוּיָהּ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵי יְהוָה

1. Hal'luYah hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps106:1 HalleluYah! Oh give thanks to אַתָּה, for He is good; for His lovingkindness is everlasting.

<105:1> Ἀλληλουια.
'Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

מִי יִמְלֵל גְבוּרוֹת יְהוָה יִשְׁמַע כָּל-תְּהִלָּתוֹ
יְהוָה יִשְׁמַח בְּךָ אֲנִי אֶתְהַלֵּל בְּיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵי יְהוָה Ps106:2

2. mi y'malel g'bueroth Yahúwah yash'mi`a kal-t`hilatho.

Ps106:2 Who can speak of the mighty deeds of אַתָּה, or can make heard all His praise?

<2> τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου,
ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

2 tis lalēsei tas dynasteias tou kyriou,
akoustas poiēsei pasas tas aineseis autou?
Audibly, who shall offer

גְּאוֹשְׁרֵי שְׁמַרֵי מְשַׁפֵּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל-עֵת
יְהוָה יִשְׁמַח בְּךָ אֲנִי אֶתְהַלֵּל בְּיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵי יְהוָה Ps106:3

3. 'ash'rey shom'rey mish'pat `oseh ts'daqah b'kal-`eth.

Ps106:3 Blessed are those who keep justice, who practice righteousness at all times!

<3> μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν
καὶ ποιούντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

3 makarioi hoi phylassontes krisin
kai poiountes dikaiosynēn en panti kairō.

דַּזְכְּרֵנִי יְהוָה בְּרִצּוֹן עֲמָךְ פְּקֻדֹתֵי בִישׁוּעָתְךָ
יְהוָה יִשְׁמַח בְּךָ אֲנִי אֶתְהַלֵּל בְּיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵי יְהוָה Ps106:4

4. zak'reni Yahúwah bir'tson `amek paq'deni bishu`atheak.

Ps106:4 Remember me, O אַתָּה, in Your favor toward Your people; visit me with Your salvation,

<4> μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου,

ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
4 mnēsthēti hēmōn, kyrie, en tē eudokiā tou laou sou,
us
episkepsai hēmas en tō sōtēriō sou

הַלְרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחָה בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם-נַחְלָתְךָ:
:yxlh-yo l'axal yeyt xhws hwl yeyehs xytos xylal 5

5. lir'oth b'tobath b'chireyak lis'moach b'sim'chath goyak l'hith'halel im-nachalatheak.

Ps106:5 That I may see the prosperity of Your chosen ones,
that I may rejoice in the gladness of Your nation, that I may glory with Your inheritance.

<5> τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου,
τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου,
τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

5 tou idein en tē chrēstotēti tōn eklektōn sou,
tou euphranthēnai en tē euphrosynē tou ethnous sou,
tou epaineisthai meta tēs klēronomias sou.

וְחַטָּאנוּ עִם-אַבוֹתֵינוּ הַעֲוִינוּ הַרְשָׁעָנוּ:
:yoway qeyeyt yeyxys-yo yylal 6

6. chata'nu im-abotheynu he`ewinu hir'sha`nu.

Ps106:6 We have sinned like our fathers, we have committed iniquity, we have behaved wickedly.

<6> ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,
ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

6 hēmartomen meta tōn paterōn hēmōn,
ēnomēsamen, ēdikēsamen.

יָצֵאנוּ מִן-הַיָּם הַהַיְוָה לֹא-הִשְׁכִּילוּ נַפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-רַב חֲסִדֶיךָ
:yeyan m-hay yeyshv kl yeyxylly yeyshv-yo yeyshv-yo yeyshv-yo

זָאבוֹתֵינוּ בְּמַצְרַיִם לֹא-הִשְׁכִּילוּ נַפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת-רַב חֲסִדֶיךָ
וַיִּמְרוּ עַל-יָם בְּיַם-סוּף:
זאבותינו במצרים לא-השכילו נפלאותיך לא זכרו את-רב חסדיך
וימרו על-ים בים-סוף:

7. 'abotheynu b'Mits'rayim lo'-his'kilu niph'l'otheyak lo' zak'ru 'eth-rob chasadeyak wayam'ru `al-yam b'yam-suph.

Ps106:7 Our fathers in Egypt did not understand Your wonders;
they did not remember Your abundant kindnesses, but rebelled by the sea, at the Red Sea.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσια σου
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου
καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

7 hoi pateres hēmōn en Aigyptō ou synēkan ta thaumasia sou
ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou
kai parepikranan anabainontes en tē erythrā thalassē.

while ascending into

חַיִּוּשֵׁי־עַם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרַתּוֹ׃
:חַיִּוּשֵׁי־עַם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרַתּוֹ׃

8. wayoshi`em l'ma`an sh'mo l'hodi`a 'eth-g'buratho.

Ps106:8 But He saved them for the sake of His name, that He might make His power known.

<8> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·
8 kai esōsen autous heneken tou onomatōs autou
tou gnōrisai tēn dynasteian autou;

טוֹיְגָעַר בְּיַם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיִּזְלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמְדָּבָר׃
:טוֹיְגָעַר בְּיַם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיִּזְלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמְדָּבָר׃

9. wayig`ar b'yam-suph wayecherab wayolikem bat'homoth kamid'bar.

Ps106:9 Thus He rebuked the Red Sea and it dried up, and He led them through the deeps, as through the wilderness.

<9> καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·
9 kai epetimēsen tē erythrā thalassē, kai exēranthē,
kai hōdēgēsen autous en abyssō hōs en erēmō;

יַיְחִוּשֵׁי־עַם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
:יַיְחִוּשֵׁי־עַם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃

10. wayoshi`em miyad sone' wayig'alem miyad 'oyeb.

Ps106:10 So He saved them from the hand of the one who hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

<10> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·
10 kai esōsen autous ek cheiros misountōn
kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;

יֵא וַיִּכְסּוּ־מַיִם צָרִיחֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
:יֵא וַיִּכְסּוּ־מַיִם צָרִיחֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

Ps106:11 The waters covered their adversaries; not one of them was left.

<11> καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.
11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous,
heis ex autōn ouch hypeleiphthē.

יב־וַיֵּאֱמִינוּ בְּדְבָרָיו וַיִּשְׁירוּ תְהִלָּתוֹ׃
:יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 12

12. waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.

Ps106:12 Then they believed His words; they sang His praise.

<12> καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
καὶ ᾄσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.
12 kai episteusan en tois logois autou
kai ēsan tēn ainesin autou.

יג־מָהָרוּ שָׁכַחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חָכוּ לְעֲצָתוֹ׃
:יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 13

13. miharu shak'chu ma`asayu lo'-chiku la`atsatho.

Ps106:13 They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

<13> ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ,
οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ·
13 etachynan epelathonto tōn ergōn autou,
ouch hypemeinan tēn boulēn autou;

יד־וַיִּתְאַוּ תְאַוָּה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ-אֵל בְּיַשְׁמֹן׃
:יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 14

14. wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.

Ps106:14 But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

<14> καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.
14 kai epethymēsan epithymian en tē erēmō
kai epirasan ton theon en anydrō.

טו־וַיִּתֵּן לָהֶם נַשְׂאָלָתָם וַיִּשְׁלַח רָזֹן בְּנַפְשָׁם׃
:יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 15

15. wayiten lahem she'elatham way'shalach razon b'naph'sham.

Ps106:15 So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

<15> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν
καὶ ἔξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
15 kai edōken autois to aitēma autōn
kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.
fullness

טז־וַיִּקְנְאוּ לְמִשְׁחָה בַּמִּחְנָה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
:יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל 16

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

Ps106:16 When they became envious of Moshe in the camp, and of Aharon, the holy one of אַיִן אֱלֹהִים,

<16> καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ
καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·

16 kai parōrgisan Mōusēn en tē parembolē
kai Aarōn ton hagion kyriou;

יִזְתַּפְתְּחוּ-אֶרֶץ וְתִבְלַע דָּתָן וְהַכֵּם עַל-עֲדַת אֲבִירָם:

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas `al-`adath 'Abiram.

Ps106:17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered over the company of Abiram.

<17> ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν
καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Αβιρων·

17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan
kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;

יַחַד וְתִבְעַר-אֵשׁ בְּעֲדַתָּם לְהַבִּיחַ תְּלַהֲט רְשָׁעִים:

18. watib'`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha`im.

Ps106:18 And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

<18> καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,
φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.

18 kai exekauthē pyr en tē synagōgē autōn,
phlox katephlexen hamartōlous.

יִטְיַעַשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַסְכָּה:

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

Ps106:19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

<19> καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ
καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb
kai prosekynēsan tō glyptō;
they did obeisance to the carving

כַּוְיָמִירוּ אֶת-כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב:

20. wayamiru 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel `eseb.

Ps106:20 Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.

<20> καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν
ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.
20 kai ἔllaxanto tēn doxan autōn
en homoiōmati moschou esthontos chorton.

כַּאֲשֶׁר כָּחוּ אֵל מוֹשֵׁי עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם: 21
כַּאֲשֶׁר כָּחוּ אֵל מוֹשֵׁי עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם: 21

21. shak'chu 'El moshi`am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Egypt,

<21> ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς,
τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,
21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous,
tou poiēsantos megala en Aigyptō,

כַּבְּנִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרְאוֹת עַל-יַם-סוּף: 22
כַּבְּנִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרְאוֹת עַל-יַם-סוּף: 22

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

<22> θαυμαστά ἐν γῆ Χαμ,
φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.
22 thaumasta en gē Cham,
phobera epi thalassēs erythras.

כַּגּוֹיֵי אֶמְרָ לְהַשְׁמִידָם לְוַלִּי מִשָּׁה בְּחִירוֹ עָמַד
בְּפָרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חַמָּתוֹ מִהַשְׁחִית: 23
כַּגּוֹיֵי אֶמְרָ לְהַשְׁמִידָם לְוַלִּי מִשָּׁה בְּחִירוֹ עָמַד
בְּפָרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חַמָּתוֹ מִהַשְׁחִית: 23

23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Moshe His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

<23> καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
εἰ μὴ Μωσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ
ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.
23 kai eipen tou exolethreusai autous,
ei mē Mōusēs ho eklektos autou
estē en tē thrausei enōpion autou
tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.

כד וַיִּמְאַסּוּ בְּאַרְצָן חַמְדָּהּ לֹא-הֶאֱמִינוּ לְדְבָרָו׃
:יִגְדֹּל יִזְכְּרֵהוּ-כֹל אֲמֵן הִנֵּה יִפְתְּכֵם 24

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

<24> καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν,
οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·
24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn,
ouk episteusan tō logō autou;

כח וַיִּתְגַּבּוּ בְּאֶהְלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃
:אֲזַכֵּר לְיָמֵי יְשׁוּעָה לְיָמֵי יְהוָה 25

25. wayerag'nu b'ahaleyhem lo' sham'u b'qol Yahúwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of אֲזַכֵּר.

<25> καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν,
οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.
25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn,
ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.

כו וַיִּשָּׂא יָדוֹ לְהָם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃
:יִגְדֹּל יִזְכְּרֵהוּ מִיָּמֵי יְשׁוּעָה 26

26. wayisa' yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them that He would cast them down in the wilderness,

<26> καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς
τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
26 kai epēren tēn cheira autou autois
tou katabalein autous en tē erēmō

כז וַיִּזְרֹק זֶרְעָם בְּגוֹיִם וַיִּזְרְזוּם בְּאַרְצוֹת׃
:אֲזַכֵּר לְיָמֵי יְשׁוּעָה מִיָּמֵי יְהוָה 27

27. ul'hapil zar'am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations and to scatter them in the lands.

<27> καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin
kai diaskorpisai autous en tais chōrais.

כח וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃
:אֲזַכֵּר לְיָמֵי יְשׁוּעָה מִיָּמֵי יְהוָה 28

28. wayitsam'du l'Ba'al p'or wayo'k'lu zib'chey methim.

Ps106:28 They joined themselves also to Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

<28> καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ
καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

28 kai etelesthēsan tō Beelphegōr
kai ephagon thysias nekrōn;

29 :אָרְיָ שׁוֹ-רֶגְלָאֵי שׁוֹרְפֵי לְעוֹלָם וְיָמֵי עַלְמֵי עוֹלָם 29
כַּטְוִיכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָגְוּ בָּם מִגִּפְחָה:

29. wayak'`isu b'ma`al'leyhem watiph'rats-bam magepah.

Ps106:29 Thus they provoked Him to anger with their deeds, and the plague broke out among them.

<29> καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν,
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.

29 kai parōxynan auton en tois epitēdeumasin autōn,
kai eplēthynthē en autois hē ptōsis.

30 :אָרְיָ אֶרְסוֹרְיָ לְלֵבָי פִּינְחָס אֶלְמֵי עוֹלָם 30
לְוִיעַמַּד פִּינְחָס וַיִּפְלֹל וַתִּעַצֵּר הַמִּגִּפְחָה:

30. waya`amod Phin'chas way'phalel wate`atsar hamagepah.

Ps106:30 Then Phinehas stood up and interposed, and so the plague was stayed.

<30> καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλάσατο,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

30 kai estē Phinees kai exilasato,
kai ekopasen hē thrausis;

31 :אָרְיָ עוֹלָם-עוֹלָם אֶלְיָ אֶלְיָ אֶפְרָחֶלְיָ לְעוֹלָם 31
לֹא וַתִּחַשֵּׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְדֹר וָדֹר עַד-עוֹלָם:

31. watechasheb lo lits'daqah l'dor wador `ad-`olam.

Ps106:31 And it was reckoned to him for righteousness, for generation and generation forever.

<31> καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

31 kai elogisthē autō eis dikaiosynēn
eis genean kai genean heōs tou aiōnos.

32 :אָרְיָ שׁוֹשׁ אֶלְמֵי עוֹלָם אֶלְמֵי עוֹלָם 32
לְבִיכְצִיפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּרַע לְמֹשֶׁה בְּעִבּוּרָם:

32. wayaaq'tsiphu `al-mey M'ribah wayera` l'Mosheh ba`aburam.

Ps106:32 They angered Him at the waters of Meribah, so that it went ill with Moshe on their sakes;

<32> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.

καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς,
32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.
of Dispute
kai ekakōthē Mōusēs di' autous,

לְגַב־כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחֹו וַיִּבְטְאוּ בְּשִׁפְתָּיו׃ 33
:יָבִיחוּ אֶת־רוּחֹו וַיִּבְטְאוּ בְּשִׁפְתָּיו׃ 33

33. ki-him'ru 'eth-rucho way'bate' bis'phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, He spoke rashly with his lips.

<33> ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou,
kai diesteilen en tois cheilesin autou.

לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְהָם׃ 34
:לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְהָם׃ 34

34. lo'-hish'midu 'eth-ha`amim 'asher 'amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as commanded them,

<34> οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,

לְהִיטְעָרְבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מִעֲשֵׂיהֶם׃ 35
:לְהִיטְעָרְבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מִעֲשֵׂיהֶם׃ 35

35. wayith'`ar'bu bagoyim wayil'm'du ma`aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

<35> καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

35 kai emigēsan en tois ethnesin
kai emathon ta erga autōn;

לֹא־וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־עֲצֵבֵיהֶם וַיְהִיוּ לְהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 36
:לֹא־וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־עֲצֵבֵיהֶם וַיְהִיוּ לְהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 36

36. waya`ab'du 'eth-`atsabeyhem wayih'yu lahem l'moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

<36> καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·

36 kai edouleusan tois glyptois autōn,
kai egenēthē autois eis skandalon;

for a cause of offence

37
לְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים:

37. wayiz'b'chu 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lashedim.

Ps106:37 They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

<37> καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις
37 kai ethysan tous huiouis autōn
kai tas thygateras autōn tois daimoniois

38
לְחַוֵּלְשָׁפְכוּ דָם נָקִי דַם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זָבְחוּ לְעֻצְבֵי כְנָעַן וּתְחִנָּהּ הָאָרֶץ בַּדָּמִים:

**38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem
'asher zib'chu la'atsabey K'na'an watechenaph ha'arets badamim.**

Ps106:38 And shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan; and the land was polluted with the blood.

<38> καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον,
αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
ἧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν,
καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν
38 kai exechean haima athōon,
haima huiōn autōn kai thygaterōn,
hōn ethysan tois glyptois Chanaan,
kai ephonoktonēthē hē gē en tois haimasin

39
לֹט וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:

39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma`al'leyhem.

Ps106:39 Thus they became unclean in their practices, and played the harlot in their deeds.

<39> καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
39 kai emianthē en tois ergois autōn,
kai eporneusan en tois epitēdeumasin autōn.

40
מִוִּיחָר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת־נַחַלְתּוֹ:

40. wayichar-'aph Yahúwah b`amo way'tha`eb 'eth-nachalatho.

Ps106:40 Therefore the anger of אַף was kindled against His people

and He abhorred His inheritance.

<40> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

40 kai ōrgisthē thymō kyrios epi ton laon autou
kai ebdelyxato tēn klēronomian autou;

מֵאֲוִי־תִנְיָם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנְאָיָהֶם׃
41 מֵאֲוִי־תִנְיָם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנְאָיָהֶם׃

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the hand of the nations, and those who hated them ruled over them.

<41> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς·

41 kai paredōken autous eis cheiras ethnōn,
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;

מִבְּיַד-חַצְוִים אֲוִי־בִיָּהֶם וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם׃
42 מִבְּיַד-חַצְוִים אֲוִי־בִיָּהֶם וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם׃

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'`u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

<42> καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν,
καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

42 kai ethlipsan autous hoi echthroi autōn,
kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.

מִגַּפְעָמִים רַבּוֹת יִצְיָלָם וְהִמָּחָה יָמְרוּ בְּעֵצָתָם וַיִּמְכּוּ בְּעֵוֹנָם׃
43 מִגַּפְעָמִים רַבּוֹת יִצְיָלָם וְהִמָּחָה יָמְרוּ בְּעֵצָתָם וַיִּמְכּוּ בְּעֵוֹנָם׃

43. p`amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba`atsatham wayamoku ba`awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel, and sank down in their iniquity.

<43> πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς,
αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

43 pleonakis errysato autous,
autoi de parepikranan auton en tē boulē autōn
greatly embittered him
kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.
they were humbled in their lawless deeds

מִדְּוִיָּרָא בְּצַר לָהֶם בְּשִׁמְעוּ אֶת-רִנְתָּם׃
44 מִדְּוִיָּרָא בְּצַר לָהֶם בְּשִׁמְעוּ אֶת-רִנְתָּם׃

44. wayar' batsar lahem b'sham'`o 'eth-rinatham.

Ps106:44 And He looked upon their distress when He heard their cry;

- <44> καὶ εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακούσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·
44 kai eiden en tō thlibesthai autous
en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;

:יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַצָּרִים
מִהַיְיזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חַסְדּוֹ: 45

45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.

Ps106:45 And He remembered His covenant for their sake,
and relented according to the greatness of His lovingkindness.

- <45> καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou
kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou

:יִזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
כְּרֹב חַסְדּוֹ: מוֹיִשֵּׁתָן אֹתָם לְרַחֲמִים לְפָנָי כָּל-שׁוֹבֵי הָאָרֶץ: 46

46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.

Ps106:46 He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

- <46> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.
46 kai edōken autous eis oiktirmous
enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.

:וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַיְיזְכֹּר לְפָנָי
כָּל-שׁוֹבֵי הָאָרֶץ: מִזֵּה הַיְיזְכֹּר לְפָנָי
וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַצָּרִים
מִהַיְיזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חַסְדּוֹ: 47

**47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim
l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.**

Ps106:47 Save us, O אֱלֹהֵינוּ our El, and gather us from among the nations,
to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

- <47> σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου,
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.
47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn,
kai episynagage hēmas ek tōn ethnōn

tou exomologēsasthai tō onomati tō hagiō sou,
tou egkauchasthai en tē ainesei sou.

מְלִיכָא דְסוּר מְלִיכָא-מִי לְכָל־עַמְּךָ עַל־כֵּן אֲרַבְרַב-עַד־עַד 48
:אֲרַבְרַב-עַל־כֵּן מִיכָא מְלִיכָא-עַל־כֵּן אֲרַבְרַב
מִחַ בְּרוּךְ-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה:

48. baruk-Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El min-ha`olam w`ad ha`olam w’amar kal-ha`am ‘Amen Hal’lu-Yah.

Ps106:48 Blessed be אֲרַבְרַב, the El of Yisrael, from everlasting even to everlasting.
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

<48> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
kai erei pas ho laos Genoito genoito.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 107

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Ps 107 - 109

BOOK 5

אֲהַדְרֹה לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵּיהֶּ׃ Ps107:1

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps107:1 Oh give thanks to אַיָּהוָה, for He is good, for His lovingkindness is forever.

<106:1> Ἀλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

1 Allēlouia.

Exomologeisthe tῷ kyriō, hoti chrēstos,

Make acknowledgment

hoti eis ton aiōna to eleos autou

בִּיאמְרוּ גְּאוּלֵּי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאֲלָם מִיַּד-צָר׃
אֲהַדְרֹה לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵּיהֶּ׃ 2

2. yo'm'ru g'uley Yahúwah 'asher g'alam miyad-tsar.

Ps107:2 Let the redeemed of אַיָּהוָה say so, whom He has redeemed from the hand of the adversary

<2> εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου,
οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

2 eipátōsan hoi lelytrōmenoi hypo kyriou,

the ones having been ransomed by

hous elytrōsato ek cheiros echthrou.

גְּוִמְאַרְצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמְּעַרְבִּים מִצְפּוֹן וּמִיָּם׃
אֲהַדְרֹה לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵּיהֶּ׃ 3

3. ume'aratsoth qib'tsam mimiz'rach umima`arab mitsaphon umiyam.

Ps107:3 And gathered them from the lands, from the east and from the west,
from the north and from the south.

<3> ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

3 ek tōn chōrōn synēgagen autous

apo anamolōn kai dysmōn kai borra kai thalassēs.

the sea

דִּתְעִי בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן הֶרֶף עִיר מוֹשָׁב לֹא מְצָאוּ׃
אֲהַדְרֹה לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדֵּיהֶּ׃ 4

4. ta`u bamid'bar bishimon darek `ir moshab lo' matsa'u.

Ps107:4 They wandered in the wilderness in a desert region; they did not find a way to an inhabited city.

- <4> ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ,
ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὔρον
4 eplanēthēsan en tē erēmō en anydrō,
hodon poleōs katoikētēriou ouch heuron

5
הָרְעִיבִים גַּם-צִמְאִים נִפְשָׁם בְּהֶם הִתְעַטְּפוּ:
:700xx מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר

5. r`ebim gam-ts'me'im naph'sham bahem tith'`ataph.

Ps107:5 They were hungry and thirsty; their soul fainted within them.

- <5> πεινῶντες καὶ διψῶντες,
ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν·
5 peinōntes kai dipsōntes,
hē psychē autōn en autois exelipen;

6
וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמְצוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:
:מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר

6. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yatsilem.

Ps107:6 Then they cried out to Yahúwah in their trouble; He delivered them out of their distresses.

- <6> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς
6 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn errysato autous

7
זַיְדְרִיכֶם בְּדַרְךְ יִשְׂרָאֵל לְלֶכֶת אֶל-עִיר מוֹשָׁב:
:מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר

7. wayad'rikem b'derek y'sharah lalebeth 'el-`ir moshab.

Ps107:7 He led them also by a straight way, to go to an inhabited city.

- <7> καὶ ᾠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθειαν
τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.
7 kai hōdēgēsen autous eis hodon eutheian
tou poreuthēnai eis polin katoikētēriou.

8
חִיּוּדוֹ לְיְהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
:מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר מִצָּר

8. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:8 Let them thank to Yahúwah for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

- <8> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ

καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
8 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

:9 9-29 9-29 9-29 9-29 9-29 9-29 9-29 9-29 9-29 9-29
ט כִּי־הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שֶׁקָּקָה וְנֶפֶשׁ רָעָבָה מִלֵּא־טוֹב:

9. ki-his'bi`a nephesh shoqeqah w'nephesh r`ebah mile'-tob.

Ps107:9 For He has satisfied the thirsty soul, and the hungry soul He has filled with what is good.

<9> ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν
καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. --

9 hoti echortasen psychēn kenēn

kai psychēn peinōsan eneplēsen agathōn. --

:10 10-29 10-29 10-29 10-29 10-29 10-29 10-29 10-29 10-29 10-29
י יִשְׁבִּיעַ הַשֶּׁדֶךְ וְצַלְמוֹת אֲסִירֵי עֲנִי וְבְרִזָּל:

10. yosh'bey choshek w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel.

Ps107:10 There were those who dwelt in darkness
and in the shadow of death, prisoners in misery and chains,

<10> καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου,
πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ,

10 kathēmenous en skotei kai skiā thanatou,

pepedēmenous en ptōcheiā kai sidērō,

:11 11-29 11-29 11-29 11-29 11-29 11-29 11-29 11-29 11-29 11-29
יֵא כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וְעִצְתָּ עֲלֵיוֹן נֶאֱצַו:

11. ki-him'ru 'im'rey-'El wa`atsath `El'yon na'atsu.

Ps107:11 Because they had rebelled against the words of El
and spurned the counsel of the Most High.

<11> ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν,

11 hoti parepikranan ta logia tou theou

kai tēn boulēn tou huiistou parōxynan,

:12 12-29 12-29 12-29 12-29 12-29 12-29 12-29 12-29 12-29 12-29
יב וַיִּכְנַע בְּעֵמָל לִבָּם כִּשְׁלוֹ וְאֵין עֹזֶר:

12. wayak'na` be`amal libam kash'lu w'eyn `ozet.

Ps107:12 Therefore He humbled their heart with labor; they stumbled and there was none to help.

<12> καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν,
ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·

12 kai etapeinōthē en kopois hē kardia autōn,

ēsthenēsan, kai ouk ēn ho boēthōn;

יגוֹיִזְעִקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָרָה לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:
:יגוֹיִזְעִקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָרָה לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: 13

13. wayiz`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:13 Then they cried out to אַיָּאֵל in their trouble; He saved them out of their distresses.

<13> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς

13 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous

יד יוֹצִיאֵם מִחֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּק:
:יד יוֹצִיאֵם מִחֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּק: 14

14. yotsi'em mechoshkek w'tsal'maweth umos'rotheyhem y'nateq.

Ps107:14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bands apart.

<14> καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

14 kai exēgagen autous ek skotous kai skias thanatou
kai tous desmous autōn dierrēxen.

טוֹיִדוֹ לִיהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
:טוֹיִדוֹ לִיהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: 15

15. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:15 Let them give thanks to אַיָּאֵל for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<15> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

15 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

טז כִּי־שִׁבַר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל גִּדְעָה:
:טז כִּי־שִׁבַר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל גִּדְעָה: 16

16. ki-shibar dal'thoth n'chosheth ub'richey bar'zel gide`a.

Ps107:16 For He has shattered gates of bronze and cut bars of iron asunder.

<16> ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν. --

16 hoti synetripsen pylas chalkas
kai mochlous sidērous syneklasen. --

he fractured in pieces

יגוֹיִזְעִקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָרָה לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:
:יגוֹיִזְעִקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָרָה לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: 17

יִזְאוּלִּים מִדֶּרֶךְ פְּשָׁעָם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:

17. 'ewilim miderek pish`am ume`awonotheyhem yith`anu.

Ps107:17 Fools, because of their rebellious way, and because of their iniquities, were afflicted.

<17> ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·

17 antelabeto autōn ex hodou anomias autōn,
He took hold of them from out of the way of their lawlessness
dia gar tas anomias autōn etapeinōthēsan;
for on account of their lawlessness they were humbled

18 יח כָּל-אֶכֶל הַתַּעֲב וַיִּגְיֵעוּ עַד-שְׁעַרֵי מוֹת:

18. kal-'okel t'tha`eb naph'sham wayagi`u `ad-sha`arey maweth.

Ps107:18 Their soul abhorred all kinds of food, and they drew near to the gates of death.

<18> πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·

18 pan brōma ebdelyxato hē psychē autōn,
kai ēggisan heōs tōn pylōn tou thanatou;

19 יט וַיִּזְעַקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:

19. wayiz`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:19 Then they cried out to אַיֵּךְ in their trouble; He saved them out of their distresses.

<19> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,

19 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous,

20 כִּי־שָׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם וַיִּמְלֹט מִנְּשַׁחֲתוֹתָם:

20. yish'lach d'baro w'yir'pa'em wimalet mish'chithotham.

Ps107:20 He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions.

<20> ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴασατο αὐτούς
καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

20 apesteilen ton logon autou kai iasato autous
kai errysato autous ek tōn diaphthorōn autōn.

21 כֹּא יוֹדוּ לַיהוָה חֲסֵדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:

21. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:21 Let them give thanks to אֱלֹהֵי for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<21> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
21 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn

אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּר וְיִתְהַמָּדָד וְיִתְהַשַּׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח 22
כִּבְיָזְבָּחוֹ וְזִבְחֵי תוֹדָה וְיִסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: ׀

22. w'yiz'b'chu zib'chey thodah wisap'ru ma`asayu b'rinah.

Ps107:22 Let them also offer sacrifices of thanksgiving, and tell of His works with joyful singing.

<22> καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. --
22 kai thysatōsan thysian aineseōs
kai exaggeilatōsan ta erga autou en agalliasei. --

כְּגִיּוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֲנִיּוֹת עֲשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים: ׀ 23
אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּר וְיִתְהַמָּדָד וְיִתְהַשַּׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח 23

23. yor'dey hayam ba'anioth `osey m'la'kah b'mayim rabbim.

Ps107:23 Those who go down to the sea in ships, who do work on great waters;

<23> οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις
ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,
23 hoi katabainontes eis tēn thalassan en ploiois
poiountes ergasian en hydasi pollois,

כִּד הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצְוֵי־הָהָר: ׀ 24
אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּר וְיִתְהַמָּדָד וְיִתְהַשַּׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח 24

24. hemah ra'u ma`asey Yahúwah w'niph'l'othayu bim'tsulah.

Ps107:24 They have seen the works of אֱלֹהֵי, and His wonders in the deep.

<24> αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·
24 autoi eidosan ta erga kyriou
kai ta thaumasia autou en tō bythō;

כִּהַּ יִיאָמֵר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתִּרְוַם גַּלָּיו: ׀ 25
אֱלֹהֵי יְהוָה יִשְׁבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּר וְיִתְהַמָּדָד וְיִתְהַשַּׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח וְיִתְהַשְׁבַּח 25

25. wayo'mer waya`amed ruach s`arah wat'romem galayu.

Ps107:25 For He spoke and raised up a stormy wind, which lifted up its waves.

<25> εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος,
καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

25 eipen, kai estē pneuma kataigidos,
kai huyōthē ta kymata autēs;

26 כּוֹיַעְלוּ שְׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרַעַה תְּתַמּוֹגַגּ:
26 οὐρανῶν ἕως ἄβυσσων ψυχῆ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο

26. ya`alu shamayim yer'du th'homoth naph'sham b'ra`ah thith'mogag.

Ps107:26 They rose up to the heavens, they went down to the depths;
their soul melted away in their misery.

<26> ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν
καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων,
ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,
26 anabainousin heōs tōn ouranōn
kai katabainousin heōs tōn abyssōn,
hē psychē autōn en kakois etēketo,

27 כּזַיְחוּגוּ וַיִּגְנוּעוּ כַּשְׂכּוֹר וְכָל-חִכְמָתָם תִּתְּבַלֵּעַ:
27 οὐλοῦντο ὡς μεθύων ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη

27. yachogu w'yanu`u kashikor w'kal-chak'matham tith'bala`.

Ps107:27 They reeled and staggered like a drunken man, and all their wisdom is swallowed up.

<27> ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων,
καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·
27 etarachthēsan, esaleuthēsan hōs ho methyōn,
kai pasa hē sophia autōn katepothē;

28 כּחַ וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמַּצְוִקְתֵּיהֶם יוֹצִיאֵם:
28 αὐτοὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,

28. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem umim'tsuqotheyhem yotsi'em.

Ps107:28 Then they cried to אַיָּאֵ in their trouble, and He brought them out of their distresses.

<28> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς
28 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn exēgagen autous

29 כּטַיְקָם סְעָרָה לְדַמְמָה וַיִּחַשּׁוּ גְּלִיָּהֶם:
29 αὐτὸς ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν,

29. yaqem s'`arah lid'mamah wayecheshu galeyhem.

Ps107:29 He caused the storm to be still, so that its waves were hushed.

<29> καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν,
καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·

29 kai epetaxen tē kataigidi, kai estē eis auran,
he gave orders to the gale it stood as a breeze
kai esigēsan ta kymata autēs;
were quiet

יְהוָה יָצַו אֶת-הַיָּם וְהַיָּם יָסָמוּ וְהַיָּם יָסָמוּ וְהַיָּם יָסָמוּ 30
לְיִשְׁמְחֵהוּ כִּי-יִשְׁתַּקֵּוּ וַיִּנְחַם אֱלֹהִים-לְמַחְזֵוֹ חֶפְצָם:

30. wayis'm'chu ki-yish'toqu wayan'chem 'el-m'choz cheph'tsam.

Ps107:30 Then they were glad because they were quiet, so He guided them to their desired haven.

<30> καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἠσύχασαν,
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

30 kai euphranthēsan, hoti hēsychasan,
kai hōdēgēsen autous epi limena thelēmatos autōn.

יְהוָה יִתְּנוּ תְּהִלָּתוֹ לְבָנֵי אָדָם וְיִתְּנוּ תְּהִלָּתוֹ לְבָנֵי אָדָם 31
לְאִיּוּדוֹ לְיִתְהוּדָה חֲסִידוֹ וְנַפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם:

31. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:31 Let them give thanks to אַיָּתָּה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

<31> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

31 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

יְהוָה יִתְּנוּ תְּהִלָּתוֹ לְבָנֵי אָדָם וְיִתְּנוּ תְּהִלָּתוֹ לְבָנֵי אָדָם 32
לְבִירֵי מְמוּדָהוּ בְּקִהְלֵי-עַם וּבְמִוִּשְׁבֵי קְנָנִים יְהִלְלוּהוּ:

32. wirom'muhu biq'hal-'am ub'moshab z'qenim y'hal'luhu.

Ps107:32 Let them extol Him also in the congregation of the people,
and praise Him at the seat of the elders.

<32> ὑψώσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. --

32 huyōsatōsan auton en ekklesiā laou
kai en kathedrā presbyterōn ainesatōsan auton. --

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-יְהוּדָה וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוּדָה וְיִשְׁמַר אֶת-יְהוּדָה 33
לְגַיְשִׁים נְהָרוֹת לְמַדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן:

33. yasem n'haroth l'mid'bar umotsa'ey mayim l'tsima'on.

Ps107:33 He changes rivers into a wilderness and springs of water into a dry ground;

<33> ἔθετο ποταμούς εἰς ἔρημον
καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,

33 etheto potamous eis erēmon
kai diexodous hydatōn eis dipsan,

לְדַאֲרֵץ פְּרִי לְמַלְחָה מִרְעַת יְשָׁבֵי בָהּ:
לְדַאֲרֵץ פְּרִי לְמַלְחָה מִרְעַת יְשָׁבֵי בָהּ: 34

34. 'erets p'ri lim'lechah mera`ath yosh'bey bah.

Ps107:34 A fruitful land into a salt waste, because of the wickedness of those who dwell in it.

<34> γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

34 gēn karpophoron eis halmēn
apo kakias tōn katoikountōn en autē.

לְהַיְשִׁים מִדְּבָר לְאַגְמֵי-מַיִם וְאֲרָץ צִיָּה לְמַצְאֵי מַיִם:
לְהַיְשִׁים מִדְּבָר לְאַגְמֵי-מַיִם וְאֲרָץ צִיָּה לְמַצְאֵי מַיִם: 35

35. yasem mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Ps107:35 He changes a wilderness into a pool of water and a dry land into springs of water;

<35> ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων

35 etheto erēmon eis limnas hydatōn
kai gēn anydron eis diexodous hydatōn

לֹא וַיִּזְרְעוּ שָׂם רְעֵבִים וַיְכֻנְנוּ עִיר מוֹשָׁב:
לֹא וַיִּזְרְעוּ שָׂם רְעֵבִים וַיְכֻנְנוּ עִיר מוֹשָׁב: 36

36. wayosheb sham r`ebim way'kon'nu `ir moshab.

Ps107:36 And there He makes the hungry to dwell, so that they may establish an inhabited city,

<36> καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας,
καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας

36 kai katōkisen ekei peinōntas,
kai synestēsanto polin katoikesias

לְזַוְיָרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְּרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְּבוּאָה:
לְזַוְיָרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְּרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְּבוּאָה: 37

37. wayiz'r`u sadoth wayit`u k'ramim waya`asu p'ri th'bu'ah.

Ps107:37 And sow fields and plant vineyards, and gather a fruitful harvest.

<37> καὶ ἔσπειραν ἀγρούς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,

37 kai espeiran agrous kai ephyteusan ampelōnas
kai epoiēsan karpon genēmatos,

לַח וַיְבָרְכֶם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וַיִּבְהַמְתֶּם לֹא יִמְעִיטוּ:
38 יְשׁוּבֵי צִדְדֵי יְהוָה יִבְרְכֵם וְיִשְׁפְּרוּ מְאֹד וְיִבְהַמְתֶּם לֹא יִמְעִיטוּ 38

38. way'barakem wayir'bu m'od ub'hem'tam lo' yam'`it.

Ps107:38 Also He blesses them and they multiply greatly, and He does not let their cattle decrease.

<38> καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.

38 kai eulogēsen autous, kai eplēthynthēsan sphodra,
kai ta ktēnē autōn ouk esmikrynen.

לִט וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחֻ וַיַּעֲצֹר רַעַה וַיִּגְוֹן:
39 יְשׁוּבֵי צִדְדֵי יְהוָה יִבְרְכֵם וְיִשְׁפְּרוּ מְאֹד וְיִבְהַמְתֶּם לֹא יִמְעִיטוּ 39

39. wayim'`atu wayashochu me`otser ra`ah w'yagon.

Ps107:39 When they are diminished and bowed down through oppression, misery and sorrow,

<39> καὶ ὀλιγόθησαν καὶ ἐκακώθησαν
ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

39 kai oligōthēsan kai ekakōthēsan
apo thlipseōs kakōn kai odynēs.

מִשְׁפַּךְ בּוֹז עַל-נְדִיבִים וַיִּתְעַם בְּתַחֲוֵי לֹא-דָרְךְ:
40 יְשׁוּבֵי צִדְדֵי יְהוָה יִבְרְכֵם וְיִשְׁפְּרוּ מְאֹד וְיִבְהַמְתֶּם לֹא יִמְעִיטוּ 40

40. shophek buz `al-n'dibim wayath'`em b'thoHu lo'-darek.

Ps107:40 He pours contempt upon princes and makes them wander in a desert; there is no path.

<40> ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας,
καὶ ἐπλάνησεν αὐτούς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῶ.

40 exechythē exoudenōsis ep' archontas,
kai eplanēsen autous en abatō kai ouch hodō.

מֵא וַיִּשְׁגַּב אֲבִיוֹן מֵעוֹנֵי וַיִּשְׂם כְּצֹאֵן מִשְׁפַּחֹת:
41 יְשׁוּבֵי צִדְדֵי יְהוָה יִבְרְכֵם וְיִשְׁפְּרוּ מְאֹד וְיִבְהַמְתֶּם לֹא יִמְעִיטוּ 41

41. way'sageb 'eb'yom me`oni wayasem katso'n mish'pachoth.

Ps107:41 But He raises the poor up from affliction, and makes his families like a flock.

<41> καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας
καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

41 kai eboēthēsen penēti ek ptōcheias
kai etheto hōs probata patrias.

מִב יִרְאוּ יִשְׂרָיִם וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל-עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ:
42 יְשׁוּבֵי צִדְדֵי יְהוָה יִבְרְכֵם וְיִשְׁפְּרוּ מְאֹד וְיִבְהַמְתֶּם לֹא יִמְעִיטוּ 42

42. yir'u y'sharim w'yis'machu w'kal-`aw'lah qaph'tsah piah.

Ps107:42 The upright see it and are glad; but all unrighteousness shuts its mouth.

<42> ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται,
καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

42 opsontai eutheis kai euphranthēsontai,
kai pasa anomia emphraxei to stoma autēs.

:אָפֶּן אֵינֶם עֹשֶׂה יְשׁוּעָה אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם 43

מִן־מִי־חָכָם וְיִשְׁמַרְאֵלָהּ וְיִתְבּוֹנֵנּוּ חֲסִדֵי יְהוָה:

43. mi-chakam w'yish'mar-'eleh w'yith'bon'nu chas'dey Yahúwah.

Ps107:43 Who is wise? Let him give heed to these things, and consider the lovingkindnesses of אָפֶּן אֵינֶם.

<43> τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα
καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου;

43 tis sophos kai phylaxei tauta
kai synēsousin ta eleē tou kyriou?

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 108

אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְדָוִד׃ Ps108:1

1. (108:1 in Heb.) shir miz'mor l'David.

Elohim Praised and Supplicated to Give Victory.

A Song, a Psalm of David.

<107:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.

1 Ōidē psalmou tō Daudid.

בְּנִכּוֹן לְבִי אֶל־הֵימִם אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶף־כְּבוֹדִי׃

(108:2 in Heb.) nakon libi 'Elohim 'ashirah wa'azam'rah 'aph-k'bodi.

Ps108:1 My heart is steadfast, O Elohim; I shall sing, I shall sing praises, even with my glory.

<2> Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία μου,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

2 Hetoimē hē kardia mou, ho theos, hetoimē hē kardia mou,
is prepared

asomai kai psalō en tē doxē mou.
strum

גַּעְזִירָה הַנֶּבֶל וְכַנּוֹר אֶעֱיֶרָה שָׁחַר׃

2. (108:3 in Heb.) `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.

Ps108:2 Awake, harp and lyre; I shall awaken the dawn!

<3> ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

3 exegerthēti, psaltērion kai kithara;
exegerthēsomai orthrou.

דַּאֲוִדָּה בְּעַמִּים יְהוָה וְאֶזְמְרָה בְּלִ-אֲמִים׃

3. (108:4 in Heb.) 'od'ak ba'amim Yahúwah wa'azamer'ak bal-'umim.

Ps108:3 I shall give thanks to You, O אֲיָאֵל, among the peoples,
and I shall sing praises to You among the nations.

<4> ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε,
καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

4 exomologēsomai soi en laois, kyrie,
I shall make acknowledgment to you

kai psalō soi en ethnesin,

5
הַכִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם וְעַד-שְׁמַיִם חַסְדְּךָ וְאֶת-הַשָּׁמַיִם יָשָׁח
:יְשַׁח וְאֶת-הַשָּׁמַיִם יָשָׁח וְאֶת-הַשָּׁמַיִם יָשָׁח

4. (108:5 in Heb.) ki-gadol me`al-shamayim chas`dek w`ad-sh`chaqim `amiteak.

Ps108:4 For Your lovingkindness is great above the heavens, and Your truth reaches to the skies.

<5> ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

5 hoti mega epanō tōn ouranōn to eleos sou
kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

6
וְרוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ
:אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ

5. (108:6 in Heb.) rumah `al-shamayim `Elohim w`al kal-ha`arets k`bodeak.

Ps108:5 Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

7
זְלַמְעַן יַחַלְצֵנִי יְהוָה הַיְשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְּנִי
:אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ

6. (108:7 in Heb.) l`ma`an yechal`tsun y`dideyak hoshi`ah y`min`ak wa`aneni.

Ps108:6 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,
sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.

8
חֲאֵלֵהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֶעְלֶזְהָ אֶחְלֶקְהָ שְׁכֵם וְעִמְקָא וְעַתָּה יִשְׂחַק
:אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ

7. (108:8 in Heb.) `Elohim dibber b`qad`sho `e`lozah `achal`qah Sh`kem w`emeq Sukkoth `amaded.

Ps108:7 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Sukkoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ἔψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou
Huyōthēsomai kai diameriō Sikima

kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;

:כַּוְכַח־אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
ט לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מַחְקִקִי:

8. (108:9 in Heb.) li Gil'ad li M'nashsheh w'Eph'rayim ma'oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.

Ps108:8 Gilead is Mine, Manasseh is Mine; Ephraim also is the helmet of My head; Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Ἐφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου,
Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,
kai Ephraim antilēmpsis tēs kephalēs mou,
the assistance
Ioudas basileus mou;
my king

:מוֹאָב סִיר רַחֲצִי עַל-אֶדְוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי עַל־פְּלִשְׁתִּי אֶתְרוּעָע:
10 100444 xw67-260 260y y26w4 7y44-60 2244 424 442y

9. (108:10 in Heb.) Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `aley-Ph'lesheth 'eth'ro`a`.

Ps108:9 Moab is My washpot; over Edom I shall throw My sandal; over Philistia I shall shout aloud.

<10> Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου,
ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 Mōab lebēs tēs elpidos mou,
epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
emoi allophyloi hypetagēsan.
to me

:מי יביאני עיר מבצור מי נחני עד-אֶדְוֹם:
11 7y44-40 2244 22 424y 420 22644 22

10. (108:11 in Heb.) mi yobileni `ir mib'tsar mi nachani `ad-'Edom.

Ps108:10 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;
τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

11 tis apaxei me eis polin periochēs?
tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

:יבֹהֵלוּ אֱלֹהִים וְלֹא-תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאֵתֵינוּ:
12 7y2x4444 7y244 42x-46y 7y244-464

11. (108:12 in Heb.) halo'-'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps108:11 Have not You, O Elohim, rejected us?

And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπώσαμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?
kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

יג הַבָּה־לָנוּ עֲזָרָת מִצָּר וְשִׁוּא תִשׁוּעַת אֲדָמָה: 13
:מִי אֵל עֲזָרָתָנוּ מִצָּרָה וְשִׁוּא תִשׁוּעַת אֲדָמָה:

12. (108:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps108:12 Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs;
kai mataia sōtēria anthrōpou.

יְד בְּאֵלֵי הַיָּמִים נַעֲשֶׂה־חֵיל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ: 14
:יְד בְּאֵלֵי הַיָּמִים נַעֲשֶׂה־חֵיל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:

13. (108:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps108:13 Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

14 en tō theō poiēsomen dynamin,
kai autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 109

Ps109:1

אֶל־מִנְצִיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהַלְתִּי אֶל־תְּהַרְשֵׁ:

1. lam'natseach l'David miz'mor 'Elohey th'hilathi 'al-techerash.

Vengeance Invoked upon Adversaries.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps109:1 O El of my praise, do not be silent!

<108:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.

'O theós, tḗn aĩnesín mou mē parasiwπήσης,

1 Eis to telos; tō Daudid psalmos.

To the director

Ho theos, tēn ainesin mou mē parasiōpēsēs,

בְּכִי בְּי רָשָׁע וּפְי־מְרִמָּה עָלַי פִּתְּחוּ דְבָרֵי אֱתִי לְשׁוֹן שִׁקָּר:

2. ki phi rasha` uphi-mir'mah `alay pathachu dib'ru 'iti l'shon shaqer.

Ps109:2 For they have opened the wicked and deceitful mouth against me; they have spoken against me with a lying tongue.

<2> ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμέ ἠνοιχθη,
ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία

2 hoti stoma hamartōlou kai stoma doliou ep' eme ēnoichthē,

elalēsan kat' emou glōssē doliā

גִּדְּבָרֵי שִׁנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּקְלְמוּנִי חַנָּם:

3. w'dib'rey sin'ah s'babuni wayilachamuni chinam.

Ps109:3 They have also surrounded me with words of hatred, and fought against me without cause.

<3> καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με
καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

3 kai logois misous ekyklōsan me

kai epolemēsan me dōrean.

דַּתְּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׁטְנוּנִי וַאֲנִי תַפְלָה:

4. tachath-'ahabathi yis't'nuni wa'ani th'philah.

Ps109:4 Instead of my love they are my accusers; but I am in prayer.

<4> ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με,

ἐγὼ δὲ προσευχόμεν·

4 anti tou agapan me endieballon me,
egō de proseuchomēn;

:כּוּחַ אֶת הַטּוֹב בְּטוֹב וְהַרְעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אֲהָבָתִי:
הַיְשִׁימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אֲהָבָתִי:

5. wayasimu `alay ra`ah tachath tobah w`sin`ah tachath `ahabathi.

Ps109:5 And they put on me evil for good and hatred for my love.

<5> καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

5 kai ethento kat' emou kaka anti agathōn
kai misos anti tēs agapēseōs mou.

:וְהִפְקִיד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל-יְמִינֹו:
:וְהִפְקִיד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל-יְמִינֹו:

6. haph`qed `alayu rasha` w`satan ya`amod `al-y`mino.

Ps109:6 Appoint a wicked one over him, and let an accuser stand at his right hand.

<6> κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν,
καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

6 katastēson ep' auton hamartōlon,
kai diabolos stētō ek dexiōn autou;

:וְהִשְׁפִּיטוּ יְצֵא רָשָׁע וְתַפְקִדוֹ תִּהְיֶה לְחַטָּאתִי:
:וְהִשְׁפִּיטוּ יְצֵא רָשָׁע וְתַפְקִדוֹ תִּהְיֶה לְחַטָּאתִי:

7. b`hishaph`to yetse' rasha` uth`philatho tih'yeh lachata`ah.

Ps109:7 When he is judged, let him come forth guilty, and let his prayer become sin.

<7> ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος,
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

7 en tō krinesthai auton exelthoi katadedikasmēnos,
kai hē proseuchē autou genesthō eis hamartian.

as

:חִיָּיו יְהִיּוּ מְעַטִּים וְיִקַּח אֲחֵר:
:חִיָּיו יְהִיּוּ מְעַטִּים וְיִקַּח אֲחֵר:

8. yih`yu-yamayu m`atim p`qudatho yiqach `acher.

Ps109:8 Let his days be few; let another take his office.

<8> γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι,
καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος·

8 genēthētōsan hai hēmerai autou oligai,

kai tēn episkopēn autou laboi heteros;

אֵלֶּיךָ יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי
טְהִי־יְהוָה בְּנֵיךָ יְתוֹמִים וְאִשְׁתְּךָ אֶלְמָנָה׃

9. yih'yū-banayu y'thomim w'ish'to 'al'manah.

Ps109:9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

<9> γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

9 genēthētōsan hoi huioi autou orphanoi
kai hē gynē autou chēra;

יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי
יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי
יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי

10. w'no`a yanu`u banayu w'shi'elu w'dar'shu mechar'botheyhem.

Ps109:10 Let his sons wander always and beg;
and let them seek sustenance far from their ruined homes.

<10> σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

10 saleuomenoi metanastētōsan hoi huioi autou kai epaitēsātōsan,
In being shaken up let change residence
ekblēthētōsan ek tōn oikopedōn autōn.

יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי
יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי
יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי

11. y'naqesh nosheh l'kal-'asher-lo w'yabozu zarim y'gi`o.

Ps109:11 Let the creditor lay a snare for all that is his,
and let strangers plunder his labor.

<11> ἐξερευνησάτω δανειστῆς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·

11 exereunēsatō daneistēs panta, hosa hyparchei autō,
In
diarpasatōsan allotrioi tous ponous autou;

יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי
יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי
יְהוָה יִשְׁעֵךָ וְיִשְׁעֵי בָנֶיךָ יִשְׁעֵי אִשְׁתְּךָ יִשְׁעֵי

12. 'al-y'hi-lo moshek chased w'al-y'hi chonen lithomayu.

Ps109:12 Let there be none to extend lovingkindness to him,
nor any to be gracious to his fatherless children.

<12> μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ,
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·

12 mē hyparxatō autō antilēptōr,
 Let there not exist a shielder
 mēde genēthētō oiktirmōn tois orphanois autou;
 one pitying his orphans

יגיהי-אחריתו להכרית בדור אחר ימח שמם: 13
 חמח אחר ימח שמם: 13

13. y'hi-'acharitho l'hak'rith b'dor 'acher yimach sh'mam.

Ps109:13 Let his posterity be cut off; in a following generation let their name be blotted out.

<13> γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
 ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαιλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 genēthētō ta tekna autou eis exolethreusin,
 en geneā miā exaleiphthētō to onoma autou.
 one

יד יזכר עון אבותיו אל-יהנה וחסאא אמו אל-תמח: 14
 יד יזכר עון אבותיו אל-יהנה וחסאא אמו אל-תמח: 14

14. yizaker `awon 'abothayu 'el-Yahúwah w'chata'th 'imo 'al-timach.

Ps109:14 Let the iniquity of his fathers be remembered before אַזאַך, and do not let the sin of his mother be blotted out.

<14> ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
 καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαιλειφθείη·

14 anamnēstheîē hē anomia tōn paterōn autou enanti kyriou,
 kai hē hamartia tēs mētros autou mē exaleiphtheîē;

טויהיו נגד-יהנה תמיד ויכרת מארץ זכרם: 15
 טויהיו נגד-יהנה תמיד ויכרת מארץ זכרם: 15

15. yih'yu neged-Yahúwah tamid w'yak'reth me'erets zik'ram.

Ps109:15 Let them be before אַזאַך continually, that He may cut off their memory from the earth;

<15> γενηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός,
 καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

15 genēthētōsan enanti kyriou dia pantos,
 kai exolethreutheîē ek gēs to mnēmosynon autōn,

זייען אשך לא זכר עשות חסד וינהי איש-עני וּאביון וּנכאח לבב למוות: 16
 זייען אשך לא זכר עשות חסד וינהי איש-עני וּאביון וּנכאח לבב למוות: 16

16. ya`an 'asher lo' zakar `asoth chased wayir'doph 'ish-`ani w'eb'yon w'nik'eh lebab l'motheth.

Ps109:16 Because he did not remember to show lovingkindness,

but persecuted the afflicted and needy man, and the despondent in heart, to put them to death.

<16> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος
καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν
καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

16 anth' hōn ouk emnēsthē tou poiēsai eleos
kai katediōxen anthrōpon penēta kai ptōchon
kai katanenygmenon tē kardia tou thanatōsai.

יִזְוֶיֶאֱהָב קְלָלָה וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא־חִפֵּץ בְּבְרָכָה וַתְּרַחֵק מִמֶּנּוּ׃
:יִזְוֶיֶאֱהָב קְלָלָה וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא־חִפֵּץ בְּבְרָכָה וַתְּרַחֵק מִמֶּנּוּ׃

17. waye'ehab q'lalah wat'bo'ehu w'lo'-chaphets bib'rakah watir'chaq mimenu.

Ps109:17 He also loved cursing, so it came to him;
and he did not delight in blessing, so it was far from him.

<17> καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογία, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

17 kai ēgapēsen kataran, kai hēxei autō;
kai ouk ēthelēsen eulogian, kai makrynthēsetai ap' autou.

יְחַוֵּי־לְבַשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתְּבֹא כַּמַּיִם בְּקִרְבוֹ וְכַשְׁמֵן בְּעַצְמוֹתָיו׃
:יְחַוֵּי־לְבַשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתְּבֹא כַּמַּיִם בְּקִרְבוֹ וְכַשְׁמֵן בְּעַצְמוֹתָיו׃

18. wayil'bash q'lalah k'mado watabo' kamayim b'qir'bo w'kashemen b'ats'mothayu.

Ps109:18 But he clothed himself with cursing as with his garment,
and it entered into his body like water and like oil into his bones.

<18> καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον,
καὶ εἰσῆλθεν ὡς ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·

18 kai enedysato kataran hōs himation,
kai eisēlthen hōs hydōr eis ta egkata autou
kai hōsei elaion en tois osteois autou;

יִטְהַר־לוֹ כְּבִגְד וְעֶטָה וְלִמְזַח תָּמִיד יַחְבְּרָה׃
:יִטְהַר־לוֹ כְּבִגְד וְעֶטָה וְלִמְזַח תָּמִיד יַחְבְּרָה׃

19. t'hi-lo k'begeg ya'teh ul'mezach tamid yach'g'reah.

Ps109:19 Let it be to him as a garment with which he covers himself,
and for a belt with which he constantly girds himself.

<19> γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.

19 genēthētō autō hōs himation, ho periballetai,
kai hōsei zōnē, hēn dia pantos perizōnnytai.

כִּזְאֹת פְּעֻלַּת שְׂטֵנִי מֵאֵת יְהוָה וְהִיבְרִים רַע עַל־נַפְשִׁי: 20
כִּזְאֹת פְּעֻלַּת שְׂטֵנִי מֵאֵת יְהוָה וְהִיבְרִים רַע עַל־נַפְשִׁי: 20

20. zo'th p`ulath sot'nay me'eth Yahúwah w'hadob'rim ra`al-naph'shi.

Ps109:20 Let this be the reward of my accusers from אַיָּאָב, and of those who speak evil against my soul.

- <20> τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.
20 touto to ergon tōn endiabantōn me para kyriou kai tōn lalountōn ponēra kata tēs psychēs mou.

כִּי־לֹא־תִיבֹרַךְ אֱלֹהִים אֲדֹנָי לְמַעַן שְׂמֵךְ כִּי־טוֹב חַסְדֵּי־לֹדֶיךָ: 21
כִּי־לֹא־תִיבֹרַךְ אֱלֹהִים אֲדֹנָי לְמַעַן שְׂמֵךְ כִּי־טוֹב חַסְדֵּי־לֹדֶיךָ: 21

21. w'atah Yahúwah 'Adonai `aseh-'iti l'ma`an sh'mek ki-tob chas'd'ak hatsileni.

Ps109:21 But You, O אַיָּאָב, our Master deal kindly with me for Your name's sake; because Your lovingkindness is good, deliver me;

- <21> καὶ σύ, κύριε κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.
21 kai sy, kyrie kyrie, poiēson met' emou eleos heneken tou onomatos sou, mercifully hoti chrēston to eleos sou.

כִּי־אֲנִי אֲפֹרַץ וְאֲנִי אֲפֹרַץ וְאֲנִי אֲפֹרַץ וְאֲנִי אֲפֹרַץ: 22
כִּי־אֲנִי אֲפֹרַץ וְאֲנִי אֲפֹרַץ וְאֲנִי אֲפֹרַץ וְאֲנִי אֲפֹרַץ: 22

22. ki-`ani w'eb'yon 'anoki w'libi chahal b'qir'bi.

Ps109:22 For I am afflicted and needy, and my heart is wounded within me.

- <22> ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.
22 hryesai me, hoti ptōchos kai penēs egō eimi, kai hē kardía mou tetaraktai entos mou.

כִּגְּזֵלִים כְּנִטְוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֵּה: 23
כִּגְּזֵלִים כְּנִטְוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֵּה: 23

23. k'tsel-kin'totho nehelak'ti nin`ar'ti ka'ar'beh.

Ps109:23 I am passing like a shadow when it lengthens; I am shaken off like the locust.

- <23> ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανήρηθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.
23 hōsei skia en tō ekklinai autēn antanērethēn, in its turning aside I was taken away in return exetinachthēn hōsei akrides.

כד בִּרְפִי כָּשְׁלוֹ מִצּוּם וּבִשְׂרִי כָּחַשׁ מִשְׁמָן׃
:מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן 24

24. bir'kay kash'lu mitsom ub'sari kachash mishamen.

Ps109:24 My knees stumble from fasting, and my flesh grows lean from fatness.

<24> τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας,
καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.

24 ta gonata mou ēsthenēsan apo nēsteias,
kai hē sarx mou ἔlloiōthē di' elaion.

was changed through want of oil

כַּהֲוֵאֲנִי הַיִּיתִי חֶרֶף לָהֶם יִרְאוּנִי יִגִּיעוּן רֹאשָׁם׃
:מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן 25

25. wa'ani hayithi cher'pah lahem yir'uni y'ni'un ro'sham.

Ps109:25 I also have become a reproach to them; when they see me, they wag their head.

<25> καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς·
εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

25 kai egō egenēthēn oneidos autois;
eidosan me, esaleusan kephalas autōn.

כּוֹעֲזֵרֵנִי יִהְיֶה אֵלָּהִי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחֶסֶדְךָ׃
:מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן 26

26. `az'reni Yahúwah 'Elohay hoshi`eni k'chas'deak.

Ps109:26 Help me, O אֱלֹהֵי my El; save me according to Your lovingkindness.

<26> βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου,
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,

26 boēthēson moi, kyrie ho theos mou,
sōson me kata to eleos sou,

כּוֹנֵן יְדֵיךָ יִהְיֶה אֱלֹהֵי יָדְךָ זֵאת אֵתְּךָ עֲשֵׂיתָהּ׃
:מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן 27

27. w'yed`u ki-yad'ak zo'th 'atah Yahúwah `asithah.

Ps109:27 And let them know that this is Your hand; You, אֱלֹהֵי, have done it.

<27> καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη
καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

27 kai gnōtōsan hoti hē cheir sou hautē
kai sy, kyrie, epoiēsas autēn.

כַּחֲקַלְלוֹתֶיךָ הַמָּה וְאַתָּה תִּבְרַךְ קָמוּ וַיִּבְשׂוּ וְעָבְדְּךָ יִשְׁמַח׃
:מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן מִשְׁמָן 28

28. y'qal'lu-hemah w'atah th'barek qamu wayeboshu w'`ab'dd'ak yis'mach.

Ps109:28 Let them curse, but You bless;
when they arise, they shall be ashamed, but Your servant shall be glad.

<28> καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·
οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν,
ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

28 katarasontai autoi, kai sy eulogēseis;
hoi epanistanomenoi moi aischynthētōsan,
The ones rising up against me
ho de doulos sou euphranthēsetai.

ⲉⲩⲗⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 29
כַּטְיָלְבְּשׁוּ שׁוֹטְטָנִי כְּבָלְמָה וְיַעֲטוּ וְיַעֲטוּ כְּמַעֲיָל בְּשִׁתָּם:

29. yil'b'shu sot'nay k'limah w'ya`atu kam`il bash'tam.

Ps109:29 Let my accusers be clothed with shame,
and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

<29> ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖ>δα αἰσχύνην αὐτῶν.

29 endysasthōsan hoi endiaballontes me entropēn
Let put on the ones slandering me
kai peribalesthōsan hōsei diploida aischnēn autōn.

ⲉⲩⲗⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 30
לְאֹרְחָה יְהִיָּה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֶהְלֶלְנָה:

30. 'odeh Yahúwah m'od b'phi ub'thok rabbim 'ahal'lenu.

Ps109:30 With my mouth I shall give thanks abundantly to אַהַלְלֶנּוּ;
and in the midst of many I shall praise Him.

<30> ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

30 exomologēsomai tō kyriō sphodra en tō stomati mou
kai en mesō pollōn ainesō auton,

ⲉⲩⲗⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 31
לֹא פִי-יַעֲמֹד לְיָמִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשִּׁפְּטֵי בְּשִׁוּי:

31. ki-ya`amod limin 'eb'yon l'hoshi`a mishoph'tey naph'sho.

Ps109:31 For He stands at the right hand of the needy, to save him from those who judge his soul.

<31> ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος
τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

31 hoti parestē ek dexiōn penētos
tou sōsai ek tōn katadiōkontōn tēn psychēn mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 110

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Ps 110 - 112

כַּיְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה יֵשֵׁב לְיָמֵינוּ עַד-אֲשֵׁית אֲיִבֶיךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ׃
Ps110:1
אֲלֹהֵי יְהוָה מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לְאֲדֹנָי
שָׁב לְיָמֵינוּ עַד-אֲשֵׁית אֲיִבֶיךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ׃

1. l'Dawid miz'mor n'um Yahúwah l'adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

אֱלֹהֵי יְהוָה Gives Dominion to the King.

A Psalm of David.

Ps110:1 אֱלֹהֵי יְהוָה says to my master:

sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet.

<109:1> Τῷ Δαυιδ ψαλμός.

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

1 Tῷ David psalmos.

Eipen ho kyrios tῷ kyriῳ mou Kathou ek dexiōn mou,
heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

בְּמִטְהַר-עֲזִיבָה יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֵה בְּקֶרֶב אֲיִבֶיךָ׃
2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה שְׁלַח מִצִּיּוֹן רֹדֵה בְּקֶרֶב אֲיִבֶיךָ׃

2. mateh-`uz'ak yish'lach Yahúwah miTzion r'deh b'qereb 'oy'beyak.

Ps110:2 אֱלֹהֵי יְהוָה shall send the rod of Your strength from Zion,
saying, rule in the midst of Your enemies.

<2> ῥάβδον δυνάμεώς σου ἔξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιων,
καὶ κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

2 hrabdon dynamēōs sou exapostelei kyrios ek Siōn,
kai katakyrieue en mesō tōn echthrōn sou.

גַּעְמָה נִדְבַת בְּיוֹם חֵילָהּ בְּהַרְרֵי-קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לָהּ טַל יִלְדְּתֶיהָ׃
3 יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה שְׁלַח מִצִּיּוֹן רֹדֵה בְּקֶרֶב אֲיִבֶיךָ׃

3. `am'ak n'daboth b'yom cheyleak b'had'rey-qodesh merechem mish'char l'ak tal yal'dutheyak.

Ps110:3 Your people shall be willing in the day of Your power;
in holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

<3> μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου
ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἀγίων·
ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.

3 meta sou hē archē en hēmerā tēs dynamēōs sou

With you is the sovereignty
 en tais lamprotēsīn tōn hagiōn;
 the brightness
 ek gastros pro heōsphorou exegennēsa se.
 before the morning star I engendered you

4 :פֶּלֶאֱלֹהִים לְעוֹלָם וָעֶד לְעוֹלָם וָעֶד לְעוֹלָם וָעֶד לְעוֹלָם וָעֶד לְעוֹלָם וָעֶד
 דְּנִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אֶת־הַכֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דְּבַרְתִּי מִלְּכִי־צְדָק:

4. nish'ba` Yahúwah w'lo` yinachem `atah-kohen l`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Ps110:4 אַתָּה אֵלֹהִים has sworn and shall not repent,
 You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

- <4> ὄμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται
 Σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ.
 4 ὄμοσεν kyrios kai ou metamelēthēsetai
 Sy ei hierous eis ton aiōna kata tēn taxin Melchisedek.

5 :יְהוָה בְּיְמֵי חַיָּיִךְ יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הֵאֱדָרְנִי עַל־יְמֵינֶךָ מִחַץ בְּרוֹם־אֵפוֹ מִלְּכִים:

5. 'Adonai `al-y'min'ak machats b'yom-'apo m'lakim.

Ps110:5 My master is at Your right hand; He shall shatter kings in the day of His wrath.

- <5> κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ
 βασιλεῖς·
 5 kyrios ek dexiōn sou synethlasen en hēmerā orgēs autou
 basileis;

6 :וַיִּדְרִין בַּגּוֹיִם מְלֵא גְבוּרֹת מִחַץ רֹאשׁ עַל־אֲרָץ רַבָּה:
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

6. yadin bagoyim male' g'wioth machats ro'sh `al-'erets rabbah.

Ps110:6 He shall judge among the nations, He shall fill them with corpses,
 He shall shatter the chief men over a broad country.

- <6> κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα,
 συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.
 6 krinei en tois ethnesin, plērōsei ptōmata,
 synthlasei kephalas epi gēs pollōn.

7 :וְיָשָׁתָה עַל־כֶּן יִרְיֶם רֹאשׁ:
 וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

7. minachal baderek yishteh `al- ken yarim ro'sh.

Ps110:7 He shall drink from the brook by the wayside; therefore He shall lift up His head.

- <7> ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται·
 διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

**7 ek cheimarrou en hodō pietai;
dia touto huyōsei kephalēn.**

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 111

אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
Ps111:1

1. Hal'lu Yah 'odeh Yahúwah b'kal-lebab b'sod y'sharim w'edah.

Ps111:1 HalleluYah! I shall give thanks to אַיָּאָב with all my heart, in the council of the upright and of the congregation.

<110:1> Ἀλληλουια.
'Εξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.

1 Allēlouia.
Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou
en boulē eutheiōn kai synagōgē.

בְּגֹד לַיִם מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵי הַיָּם:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:

2. g'dolim ma`asey Yahúwah d'rushim l'kal-cheph'tseyhem.

Ps111:2 Great are the works of אַיָּאָב, sought out by all who delight in them.

<2> μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου,
ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.
2 megala ta erga kyriou,
exezētēmena eis panta ta thelēmata autou;
being inquired his wants

גִּדּוֹלֵי וְהוֹדָר פְּעֻלּוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמְדָת לְעַד:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:

3. hod-w'hadar pa`alo w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps111:3 Splendid and majestic is His work, and His righteousness endures forever.

<3> ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
3 exomologēsis kai megaloprepeia to ergon autou,
kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon of the eon

דִּזְכָּר עֲשָׂה לְנַפְלְאֹתָיו חֲנוּן וְרַחֲמִים יְהוָה:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
אֲהַלְלוּ יְהוָה אֱוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:

4. zeker `asah l'niph'l'othayu chanun w'rachum Yahúwah.

Ps111:4 He has made His wonders to be remembered; אַיָּאָב is gracious and compassionate.

<4> μνείαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ,

ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·

4 mneian epoiēsato tōn thaumasiōn autou,
eleēmōn kai oiktirmōn ho kyrios;

הַטֶּרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:
5 710 אָנֹכִי יִצְחָק לְעַד אֲדָבָר אֲשֶׁר יִצְחָקוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ:

5. tereph nathan lire'ayu yiz'kor l'`olam b'ritho.

Ps111:5 He has given food to those who fear Him; He shall remember His covenant forever.

<5> τροφήν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν,
μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

5 trophēn edōken tois phoboumenois auton,
mnēsthēsetai eis ton aiōna diathēkēs autou.

וּכְחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לְתַתּ לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם:
6 6 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יִצְחָקוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ:

6. koach ma`asayu higid l'`amo latheth lahem nachalath goyim.

Ps111:6 He has made known to His people the power of His works,
in giving them the heritage of the nations.

<6> ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.

6 ischyn ergōn autou anēggeilen tō laō autou
tou dounai autois klēronomian ethnōn.

זְמַעֲשֵׂי יְדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פְּקוּדָיו:
7 7 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יִצְחָקוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ:

7. ma`asey yadayu `emeth umish'pat ne'emanim kal-piqudayu.

Ps111:7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

<7> ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις·
πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,

7 erga cheirōn autou alētheia kai krisis;
pistai pasai hai entolai autou,

חֲסֻמוֹתֵיהֶם לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֱמֶת וְיִשְׁרָר:
8 8 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יִצְחָקוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ:

8. s'mukim la`ad l'`olam `asuyim be'emeth w'yashar.

Ps111:8 They are upheld forever and ever; they are performed in truth and uprightness.

<8> ἐστηριγμένοι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
πεποιημένοι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.

8 estērigmenai eis ton aiōna tou aiōnos,

pepoiēmenai en alētheiā kai euthytēti.

פְּדוּת שְׁלַח לְעַמּוֹ צִדְקָתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד וְשֵׁם קְדוֹשׁ וְנֹרָא שְׁמוֹ
:פְּדוּת שְׁלַח לְעַמּוֹ צִדְקָתוֹ לְעוֹלָם וְעַד וְשֵׁם קְדוֹשׁ וְנֹרָא שְׁמוֹ

9. p'duth shalach l`amo tsiuah-l`olam b'ritho qadosh w'nora' sh'mo.

Ps111:9 He has sent redemption to His people; He has ordained His covenant forever;
Holy and awesome is His name.

<9> λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ·
ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

9 lytrōsin apesteilen tō laō autou,
eneteilato eis ton aiōna diathēkēn autou;
hagion kai phoberon to onoma autou.

יִרְאַתְךָ יְהוָה יְרֵאֵת חֲכָמָה יְרֵאֵת יְהוָה שִׁכְלָ טוֹב לְכָל-עֹשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד
:יִרְאַתְךָ יְהוָה יְרֵאֵת חֲכָמָה יְרֵאֵת יְהוָה שִׁכְלָ טוֹב לְכָל-עֹשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד

10. re'shith chak'mah yir'ath Yahúwah sekel tob l'kal-`oseyhem t'hilatho `omedeth la`ad.

Ps111:10 The fear of יהוה is the beginning of wisdom;
all those who do them have a good understanding; His praise endures forever.

<10> ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου,
σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν.
ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 archē sophias phobos kyriou,
synesis agathē pasi tois poiousin autēn.
hē ainesis autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 112

אֱלֹהִים יִרְאֶה אֱדָרְכָה וְאֶת־צִוְוֹתָיו אֶתְּשֵׁב וְלֹא אֶשְׁכַּח אֶת־צִוְוֹתָיו אֶת־צִוְוֹתָיו אֶת־צִוְוֹתָיו אֶת־צִוְוֹתָיו Ps112:1
אֱהַלְלוּ יְהוָה אֱשִׁרֵי-אִישׁ יִרְאֶה אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חֲפִיץ מְאֹד:

1. Hal'lu Yah 'ash'rey-'ish yare' 'eth-Yahúwah b'mits'wothayu chaphets m'od.

Ps112:1 HalleluYah! Blessed is the man who fears אַדָּרְכָה, who greatly delights in His commandments.

<111:1> Ἀλληλουια.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον,
ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·

1 Allēlouia.

Makarios anēr ho phoboumenos ton kyrion,
en tais entolais autou thelēsei sphodra;

בְּגִבּוֹר בְּאַרְצֵי יְהוָה יִרְעוּ דֹר וָדֹר יִשְׁרִים יְבָרְכֵהוּ
:יְשׁוּבֵי אֶרֶץ צִדְקָה וְיִשְׁרֵי דָר

2. gibor ba'arets yih'yeh zar'o dor y'sharim y'bora'k.

Ps112:2 His descendants shall be mighty on earth; the generation of the upright shall be blessed.

<2> δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται·

2 dynaton en tē gē estai to sperma autou,
genea eutheiōn eulogēthēsetai;

גַּהוֹן-וְעֵשֶׂר בְּבֵיתוֹ וְצַדִּיקָתוֹ עַמְּדֶת לְעַד:
:אֵשֶׁת וְיָחַד אֶת־עַמְּדֶת לְעַד

3. hon-wa`osher b'beytho w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps112:3 Wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever.

<3> δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 doxa kai ploutos en tō oikō autou,
kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

דְּרָחַח בַּחֲשֵׁךְ אֹר לְיִשְׁרָיִם חַנּוּן וְרַחֲמוֹם וְצַדִּיק:
:אֵשֶׁת וְיָחַד אֶת־עַמְּדֶת לְעַד

4. zarach bachoshek 'or lay'sharim chanun w'rachum w'tsadiq.

Ps112:4 Light arises in the darkness for the upright; He is gracious and compassionate and righteous.

<4> ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.

4 exaneteilen en skotei phōs tois euthesin

eleēmōn kai oiktirmōn kai dikaios.

:⊗גוּמְוָה זַכֶּה-גִּדּוּד לְעֹלָם אֲזַלְמֵיז מְנַחַם מְכַפֶּה-שׂוֹיִן 5
הַטוֹב-אִישׁ חוֹנֵן וּמְלֵוֶה יְכַלְכֵּל דְּבַרְיוֹ בְּמִשְׁפָּט:

5. tob-'ish chonen umal'weh y'kal'kel d'barayu b'mish'pat.

Ps112:5 It is well with the man who is gracious and lends; He shall maintain his cause in judgment.

- <5> χρηστός ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κίχρων,
οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει.
5 chrēstos anēr ho oiktirōn kai kichrōn,
oikonomēsei tous logous autou en krisei;

:⦿בְּאֵר-אֲרֵז אֲרֵז שִׁבְעִים עֶשְׂרִים ⊗זֵמַר-כֹּל שִׁבְעִים-כַּעֲשָׂר 6
וּכְי-לְעוֹלָם לֹא-יִמּוֹט לְיִזְכָּר עוֹלָם יְהִי צְדִיק:

6. ki-l'`olam lo'-yimos l'zeker `olam yih'yeh tsadiq.

Ps112:6 For he shall not be shaken forever; the righteous shall be in everlasting remembrance.

- <6> ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται,
εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
6 hoti eis ton aiōna ou saleuthēsetai,
eis mnēmosynon aiōnion estai dikaios.

:אָזְרֵשׁ מַחְסֵה זָרָה מְנַחַם אֶל אֲנִי אֲזַכֵּר אֶת-שֵׁמוֹתֵי עַמִּי 7
זִמְשָׁמוֹעַה רַעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לְבֹו בְּיַחְזֵק בְּיַחְזֵק:

7. mish'mu`ah ra`ah lo' yira' nakon libo batuach baYahúwah.

Ps112:7 He shall not fear evil tidings; his heart is steadfast, trusting in אָזְרֵשׁ.

- <7> ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται·
έτοιμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζει ἐπὶ κύριον.
7 apo akoēs ponēras ou phobēthēsetai;
From hearing a wicked report
hetoimē hē kardia autou elpizein epi kyrion.
is prepared to hope upon

:זַכֵּה-גִּדּוּד אֲזַלְמֵיז אֶל אֲנִי אֲזַכֵּר אֶת-שֵׁמוֹתֵי עַמִּי 8
חִסְמוּךְ לְבֹו לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצַרְיוֹ:

8. samuk libo lo' yira' `ad `asher-yir'eh b'tsarayu.

Ps112:8 His heart is upheld, he shall not fear, until he looks upon his adversaries.

- <8> ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῆ,
ἕως οὗ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ
8 estēriktai hē kardia autou, ou mē phobēthē,
heōs hou epidē epi tous echthrous autou
in which time

9 :אָפּגאַנגן זיין אַרבעט צו פאַרשפּאַרן אַרבעט צו פאַרשפּאַרן אַרבעט צו פאַרשפּאַרן
ט פֿאַר געבן אַרבעט צו פאַרשפּאַרן אַרבעט צו פאַרשפּאַרן אַרבעט צו פאַרשפּאַרן

9. pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad qar'no tarum b'kabod.

Ps112:9 He has scattered; He has given to the poor, His righteousness endures forever;
His horn shall be exalted in honor.

9 <9> ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν·
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

9 eskorpisen, edōken tois penēsín;
He dispersed
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos,
to keras autou huyōthēsetai en doxē.

10 :אָפּגאַנגן זיין אַרבעט צו פאַרשפּאַרן אַרבעט צו פאַרשפּאַרן אַרבעט צו פאַרשפּאַרן
י רָשָׁע יִרְשָׁע יִרְאָה וְכָעַס שָׁנְיוּ יִחַרְקוּ וְנָמַס תִּאֲוֹת רְשָׁעִים תִּאֲבָד׃

10. rasha` yir'eh w'ka`as shinayu yacharoq w'namas ta'awath r'sha'im to'bed.

Ps112:10 The wicked shall see it and be vexed, He shall gnash his teeth and melt away;
the desire of the wicked shall perish.

10 <10> ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται,
τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται·
ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολείται.

10 hamartōlos opsetai kai orgisthēsetai,
tous odontas autou bryxei kai takēsetai;
epithymia hamartōlōn apoleitai.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 113

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Ps 113 - 118

אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ Ps113:1
אֲהַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה:

1. Hal'lu Yah hal'lu `ab'dey Yahúwah hal'lu 'eth-shem Yahúwah.

Ps113:1 HalleluYah! Praise, O servants of אֲשֶׁר יְהוָה, Praise the name of אֲשֶׁר יְהוָה.

<112:1> Ἀλληλουια.
Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον,
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου·
1 Allēlouia.
Aineite, paides, kyrion,
aineite to onoma kyriou;

בְּיְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ 2

2. y'hi shem Yahúwah m'borak me`atah w'`ad-`olam.

Ps113:2 Blessed be the name of אֲשֶׁר יְהוָה from now on and forever.

<2> εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·
2 eiē to onoma kyriou eulogēmenon
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos;
the present unto

גַּמְמִזְרַח־חַשְׁמֶשׁ עַד־מְבֹאֵז מְהַלְלֵל שֵׁם יְהוָה:
אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ 3

3. mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o m'hulal shem Yahúwah.

Ps113:3 From the rising of the sun to its setting the name of אֲשֶׁר יְהוָה is to be praised.

<3> ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.
3 apo anamolōn hēliou mechri dysmōn
aineite to onoma kyriou.

דָּרָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ 4

4. ram `al-kal-goyim Yahúwah `al hashamayim k'bodo.

Ps113:4 אֲשֶׁר יְהוָה is high above all nations; His glory is above the heavens.

<4> ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος,

ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ἢ δόξα αὐτοῦ.

4 huyēlos epi panta ta ethnē ho kyrios,
epi tous ouranous hē doxa autou.

5 מִי כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשָׁבֶת:
5 מִי כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשָׁבֶת:

5. mi kaYahúwah 'Eloheynu hamag'bihi lashabeth.

Ps113:5 Who is like אֱלֹהֵינוּ our El, who sit on high to dwell,

<5> τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

5 tis hōs kyrios ho theos hēmōn
ho en huyēlois katoikōn
the one in high places

6 וְהַמְשִׁפִּילִי לְרֵאֵוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:
6 וְהַמְשִׁפִּילִי לְרֵאֵוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

6. hamash'pili lir'oth bashamayim uba'arets.

Ps113:6 Who humbles Himself to behold the things that are in heaven and in the earth?

<6> καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ;

6 kai ta tapeina ephorōn
the humble inspecting
en tō ouranō kai en tē gē?

7 זִמְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן:
7 זִמְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן:

7. m'qimi me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon.

Ps113:7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap,

<7> ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν
καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα

7 ho egeirōn apo gēs ptōchon
kai apo koprias anuyōn penēta

8 חֲלֵהוּשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:
8 חֲלֵהוּשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:

8. l'hoshibi `im-n'dibim `im n'dibey `amo.

Ps113:8 To make them sit with princes, with the princes of His people.

<8> τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων,
μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·

8 tou kathisai auton meta archontōn,

meta archontōn laou autou;

ט מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ-יְהוָה
9 מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ-יְהוָה

9. moshibi `aqereth habayith 'em-habanim s'mechah Hall'lu-Yah.

Ps113:9 He makes the barren woman abide in the house as a joyful mother of sons. HalleluYah!

9 ὁ κατοικίζων στείραν ἐν οἴκῳ
μητέρα τέκνων εὐφραينوμένην.

9 ho katoikizōn steiran en oikō
mētera teknōn euphrainomenēn.
being glad

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 114

סֹד מִיּוֹם שָׁמַע אֶת-שׁוֹן לְבָבִי אֶת-שׁוֹן Ps114:1

אֲבִצְאָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעִז:

1. b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya`aqob me`am lo`ez.

Ps114:1 When YisraEl went forth from Egypt,
the house of Yaaqob (Jacob) from a people of strange language,

<113:1> Ἀλληλουια.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
οἴκου Ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου

1 Allēlouia.

En exodō Israēl ex Aigyptou,
oikou Iakōb ek laou barbarou

יָבִיט וְיָחֹזֵק לְבָבִי אֶת-שׁוֹן יְהוָה אֶת-שׁוֹן 2

בְּהִיטָה יְחֹזֵק לְקַדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלֹתָיו:

2. hay'thah Yahudah l'qad'sho Yis'ra'El mam'sh'lothayu.

Ps114:2 Yahudah became His sanctuary, Yisrael, His dominion.

<2> ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ,
Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

2 egenēthē Ioudaia hagiaσμα autou,
Israēl exousia autou.

אֶת-שׁוֹן יְהוָה אֶת-שׁוֹן יְהוָה אֶת-שׁוֹן 3

גְּהִיטָה רָאָה וַיִּנָּס תִּנְרָהּ יִסֹּב לְאַחֹר:

3. hayam ra'ah wayanos haYar'den yisob l'achor.

Ps114:3 The sea looked and fled; the Jordan turned back.

<3> ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν,
ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

3 hē thalassa eiden kai ephygen,
ho Iordanēs estraphē eis ta opisō;

יְהוָה אֶת-שׁוֹן יְהוָה אֶת-שׁוֹן יְהוָה אֶת-שׁוֹן 4

דְּהִקְרִים רְקָדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנִי-צֹאן:

4. heharim raq'du k'eylim g'ba`oth kib'ney-tso'n.

Ps114:4 The mountains skipped like rams, the hills, like lambs.

<4> τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

4 ta orē eskirtēsan hōsei krioī
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn.
little sheep of sheep

5 :אֲחֹרַיִם אֶל-יַם סוּף אֶל-יַרְדֵּן אֶל-יַם סוּף
הַמַּחֲלֵף הַיָּם כִּי תִנּוּס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹרַיִם:

5. mah-l'ak hayam ki thanus haYar'den tisob l'achor.

Ps114:5 What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?

<5> τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,
καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

5 ti soi estin, thalassa, hoti ephyges,
What is it with you
kai soi, Iordanē, hoti anechōrēsas eis ta opisō?
you

6 :וְהַרִים תִּרְקְדוּ כְּאַיִלִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן
7 :וְהַרִים תִּרְקְדוּ כְּאַיִלִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן

6. heharim tir'q'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs?

<6> τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί,
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioī,
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?
little sheep of sheep

7 :זִמְלֵפְנֵי אֶדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
8 :זִמְלֵפְנֵי אֶדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

7. miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya`aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Master, from the presence of the El of Yaaqob (Jacob),

<7> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ

7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,
apo prosōpou tou theou Iakōb

8 :חַהֲפֹכֵי הַצּוּר אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם:
9 :חַהֲפֹכֵי הַצּוּר אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם:

8. hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

<8> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων

καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

8 **tu strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn**
kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 115

אֵלֹהֵינוּ יְהוָה לֹא לָנוּ יִהְיֶה כְבוֹד עַל-חַסְדֹתָיִם אֲמִתֵּיךָ
:אֵלֹהֵינוּ יְהוָה לֹא לָנוּ יִהְיֶה כְבוֹד עַל-חַסְדֹתָיִם אֲמִתֵּיךָ Ps115:1

1. lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-l'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.

Ps115:1 Not to us, O אֵלֹהֵינוּ, not to us, but to Your name give glory because of Your lovingkindness, because of Your truth.

<9> μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν,
ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
9 mē hēmin, kyrie, mē hēmin,
all' ē tō onomati sou dos doxan
epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,

בְּלִמָּה יִאֱמָרוּ הַגּוֹיִם אֵי-הוּא אֱלֹהֵיהֶם
:אֵלֹהֵינוּ יְהוָה לֹא לָנוּ יִהְיֶה כְבוֹד עַל-חַסְדֹתָיִם אֲמִתֵּיךָ 2

2. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh-na' 'Eloheyhem.

Ps115:2 Why should the nations say, Where, now, is their El?

<10> μήποτε εἶπωσιν τὰ ἔθνη
Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;
10 mēpote eipōsin ta ethnē
Pou estin ho theos autōn?

גִּידוּ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׂמַיִם כֹּל אֲשֶׁר-חָפְצֵן עֲשֹׂהָ
:אֵלֹהֵינוּ יְהוָה לֹא לָנוּ יִהְיֶה כְבוֹד עַל-חַסְדֹתָיִם אֲמִתֵּיךָ 3

3. w'Eloheynu bashamayim kol 'asher-chaphets `asah.

Ps115:3 But our El is in the heavens; He does whatever He pleases.

<11> ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω·
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῆ
πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.
11 ho de theos hēmōn en tō ouranō anō;
en tois ouranois kai en tē gē
in the heaven and in the earth
panta, hosa ēthelēsen, epoiēsen.

דְּעֲצָבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם
:אֵלֹהֵינוּ יְהוָה לֹא לָנוּ יִהְיֶה כְבוֹד עַל-חַסְדֹתָיִם אֲמִתֵּיךָ 4

4. `atsabeyhem keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.

Ps115:4 Their idols are silver and gold, the work of man's hands.

<12> τὰ εἶδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

12 ta eidōla tōn ethnōn argyriion kai chrysiion,
of the nations
erga cheirōn anthrōpōn;

הַפְּהֵ-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
:יָדָאָה כְּלָי מְאֹל מְעַלְמֵי עַלְמֵי כְּלָי מְאֹל-אֵל 5

5. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps115:5 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<13> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν,
ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

13 stoma echousin kai ou lalēsousin,
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

וְאִזְנֵי־לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּ׃
:יָדָאָה כְּלָי מְאֹל 74 יִסְמְעוּ כְּלָי מְאֹל מְעַלְמֵי 6

6. 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.

Ps115:6 They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

<14> ὠτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται,
ῥῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

14 ōta echousin kai ouk akousontai,
hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,

זִיְדִיחֵם וְלֹא יִמְיִשּׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִחְלְכוּ לֹא-יִהְיֶה בְּגִרְוֲנָם׃
:יָדָאָה כְּלָי מְאֹל 69 יִפְעַלְמֵי כְּלָי מְאֹל 7

7. y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.

Ps115:7 They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk;
they do not speak through their throat.

<15> χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin,
podas echousin kai ou peripatēsousin,
ou phōnēsousin en tō laryggi autōn.

חַכְמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטְחַ בָּהֶם׃
:יָדָאָה חֹסֶה-אִוָּת לַעַל מְאֹל 80 יִפְעַלְמֵי מְאֹל 8

8. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps115:8 Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.

<16> ὅμοιοι αὐτοῖς γένονται οἱ ποιοῦντες αὐτὰ
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ’ αὐτοῖς.

16 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
kai pantes hoi pepoithotes ep’ autois.

9 :כַּיָּא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
ט וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ

9. Yis’ra’El b’tach baYahúwah `ez’ram umaginam hu’.

Ps115:9 O Yisrael, trust in אֱלֹהֵינוּ; He is their help and their shield.

<17> οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

17 oikos Israēl ēlpisen epi kyrion;
The house of
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.

10 :כַּיָּא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
י בֵּית אַהֲרֹן בְּטַח וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ

10. beyth ‘Aharon bit’chu baYahúwah `ez’ram umaginam hu’.

Ps115:10 O house of Aharon, trust in אֱלֹהֵינוּ; He is their help and their shield.

<18> οἶκος Ααρων ἠλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

18 oikos Aarōn ēlpisen epi kyrion;
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.

11 :כַּיָּא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִיאִירָאֵי יְהוָה בְּטַח וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ

11. yir’ey Yahúwah bit’chu baYahúwah `ez’ram umaginam hu’.

Ps115:11 You who fear אֱלֹהֵינוּ, trust in אֱלֹהֵינוּ; He is their help and their shield.

<19> οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἠλπισαν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

19 hoi phoboumenoi ton kyrion ēlpisan epi kyrion;
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.

12 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן
יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן

12. Yahúwah z’karanu y’barek y’barek ‘eth-beyth Yis’ra’El y’barek ‘eth-beyth ‘Aharon.

Ps115:12 אֱלֹהֵינוּ has been mindful of us; He shall bless us; He shall bless the house of Yisrael;
He shall bless the house of Aharon.

<20> κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς,

εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραηλ,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,
20 kyrios emnēsthē hēmōn kai eulogēsen hēmas,
eulogēsen ton oikon Israēl,
eulogēsen ton oikon Aarōn,

יגְבַרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יַחְדָּם יְהוָה הַקְטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: 13

13. y'barek yir'ey Yahúwah haq'tanim `im-hag'dolim.

Ps115:13 He shall bless those who fear אַרְבָּב, the small together with the great.

<21> εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον,
τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

21 eulogēsen tous phoboumenous ton kyrion,
tous mikrous meta tōn megalōn.

יְדִי־סֶף יְהוָה עָלֶיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: 14

14. yoseph Yahúwah `aleykem `aleykem w'`al-b'neykem.

Ps115:14 אַרְבָּב shall add more upon you, on you and on your sons.

<22> προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς,
ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·

22 prostheiē kyrios eph' hymas,
eph' hymas kai epi tous huious hymōn;

טוּ בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ: 15

15. b'rukim 'atem laYahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps115:15 You are blessed to אַרְבָּב who made the heaven and earth.

<23> εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

23 eulogēmenoi hymeis tō kyriō
tō poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.

טַז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם: 16

16. hashamayim shamayim laYahúwah w'ha'arets nathan lib'ney-'adam.

Ps115:16 The heavens are the heavens of אַרְבָּב, but the earth He has given to the sons of men.

<24> ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ,
τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

24 ho ouranos tou ouranou tō kyriō,
tēn de gēn edōken tois huiōis tōn anthrōpōn.

יִזְלַח הַמַּתִּים יְהַלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יִרְדְּי דוּמָה:
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יְהַלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יִרְדְּי דוּמָה:

17. lo' hamethim y'hal'lu-Yah w'lo' kal-yor'dey dumah.

Ps115:17 The dead do not praise Yah, nor do any who go down into silence;

<25> οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσιν σε, κύριε,
οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου,

25 ouch hoi nekroi ainesousin se, kyrie,
You
oude pantes hoi katabainontes eis ḥadou,

יְחַוְּאֵנָּחְנִי נְבָרֶךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יְהוָה:
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יְהַלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יִרְדְּי דוּמָה:

18. wa'anach'nu n'barek Yah me'atah w'ad-`olam. Hal'lu-Yah.

Ps115:18 But as for us, we shall bless Yah from this time forth and forever. HalleluYah!

<26> ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

26 all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion
the living
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 116

אֲהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָיִךְ
Ps116:1 אֲהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָיִךְ

1. 'ahab'ti ki-yish'ma` Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.

Ps116:1 I love אֲהַבְתִּי, because He hears My voice and my supplications.

<114:1> Αλληλουια.
'Hγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος
τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,
1 Allēlouia.
Ēgapēsa, hoti eisakousetai kyrios
tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

בְּכִי־הִטָּה אֲזָנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃
2 אֲהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָיִךְ

2. ki-hitah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

<2> ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.
2 hoti eklinen to ous autou emoi,
kai en tais hēmerais mou epikalesomai.

גִּבְרֹת־מָוֶת וּמַצְרֵי שְׁאוֹל מָצְאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
3 אֲהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָיִךְ

3. 'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;
I found distress and sorrow.

<3> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,
κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με·
θλίψιν καὶ ὀδύνην εὐρον.
3 perieschon me ōdines thanatou,
kindynoi hādou heurosan me;
thlipsin kai odynēn heuron.

דָּוַבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי אֶקְרָא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא׃
4 אֲהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָיִךְ

4. ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.

Ps116:4 Then I called upon the name of אֶקְרָא: O אֲהַבְתִּי, I beseech You, deliver my soul!

<4> καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην
Ἦ κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου.
4 kai to onoma kyriou epekalesamēn
Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.

הַחַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק גְּאֻלֵּי הַיְיָנוּ מִרַחֵם:
חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק גְּאֻלֵּי הַיְיָנוּ מִרַחֵם:

5. chanun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.

Ps116:5 Gracious is אַחַד, and righteous; yes, our El is compassionate.

<5> ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος,
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.
5 eleēmōn ho kyrios kai dikaios,
kai ho theos hēmōn eleā.

וְשֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה הַיְיָנוּ לִי יְהוֹשִׁיעַ:
וְשֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה הַיְיָנוּ לִי יְהוֹשִׁיעַ:

6. shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi`a.

Ps116:6 אַחַד preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

<6> φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος·
ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.
6 phylassōn ta nēpia ho kyrios;
etapeinōthēn, kai esōsen me.

זְשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמַנוּחָיְכִי כִי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי:
זְשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמַנוּחָיְכִי כִי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי:

7. shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for אַחַד has dealt bountifully with you.

<7> ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,
7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou,
hoti kyrios euērgētēsen se,

חַכִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־הַמָּעַה אֶת־רַגְלִי מִדְּחִי:
חַכִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־הַמָּעַה אֶת־רַגְלִי מִדְּחִי:

8. ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-`eyni min-dim`ah 'eth-rag'li midechi.

Ps116:8 For You have rescued my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

<8> ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου,
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων
καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou,
tous ophthalmous mou apo dakryōn
kai tous podas mou apo olisthēmatos.

9 :חַיִּים אֶתְהַלֵּךְ לְפָנַי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים
9 :חַיִּים אֶתְהַלֵּךְ לְפָנַי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים

9. 'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.

Ps116:9 I shall walk before אַחַד in the land of the living.

<9> εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

9 euarestēsō enantion kyriou en chōrā zōntōn.

10 :אֲנִי אֶמְנַתִּי כִּי אֶדְבַר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד
10 :אֲנִי אֶמְנַתִּי כִּי אֶדְבַר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד

10. he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

<115:1> Ἀλληλουια.
'Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα·
ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 Allēlouia.

Episteusa, dio elalēsa;
I trusted, therefore I spoke
egō de etapeinōthēn sphodra.

11 :אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב:
11 :אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב:

11. 'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

<2> ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου
Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

2 egō eipa en tē ekstasei mou

Pas anthrōpos pseustēs.

12 :יְבַמְהָ-אָשִׁיב לַיהוָה כָּל-תְּגֻמוֹלוֹהִי עָלַי:
12 :יְבַמְהָ-אָשִׁיב לַיהוָה כָּל-תְּגֻמוֹלוֹהִי עָלַי:

12. mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.

Ps116:12 What shall I render to אַחַד for all His benefits toward me?

<3> τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ
περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;

3 ti antapodōsō tō kyriō

peri pantōn, hōn antapedōken moi?

13 :כָּאִתְּךָ אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם כָּאִתְּךָ יְהוָה-פָּזַח
יג כּוֹס-יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁר וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

13. kos-y'shu`oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:13 I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of אֶפְסָה.

<4> ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

4 potērion sōtēriou lēmpsomai
kai to onoma kyriou epikalesomai.

14 :יְשׁוּעָה-לְעַמִּי כָּאִתְּךָ אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם אֶפְסָה
יד נְדַרְי לַיהוָה אֲשֶׁלֶם נְגִדָה-נָא לְכָל-עַמִּי:

14. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:14 I shall pay my vows to אֶפְסָה now in the presence of all His people.

15 :יָצַדְתָּ מִמֶּנִּי אֱלֹהִים אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם אֶפְסָה
טו יִקָּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתֵה לְחַסִּידָיו:

15. yaqar b`eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.

Ps116:15 Precious in the sight of אֶפְסָה is the death of His holy ones.

<6> τίμιος ἐναντίον κυρίου
ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

6 timios enantion kyriou
ho thanatos tōn hosiōn autou.

16 :אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם אֶפְסָה
טז אָנָּה יְהוָה כִּי-אֲנִי עַבְדְּךָ אֲנִי-עַבְדְּךָ בֶּן-אֲמָתֶךָ פִּתְחָה לְמוֹסְרָי:

16. 'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-'ab'dd'ak ben-'amatheak pitach'at l'moseray.

Ps116:16 O אֶפְסָה, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant, the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

<7> ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός,
ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.
διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,

7 ō kyrie, egō doulos sos,
egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.
dierrēxas tous desmous mou,

17 :כָּאִתְּךָ אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם אֶפְסָה מִשָּׁמַיִם אֶפְסָה
יז לְךָ-אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

17. l'k-'ez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:17 To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving, and call upon the name of אֱלֹהִים.

<8> σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως·

8 soi thysō thysian aineseōs;

18 אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ
יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ

18. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-'amo.

Ps116:18 I shall pay my vows to אֱלֹהִים now in the presence of all His people,

<9> τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω

ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

9 tas euchas mou tō kyriō apodōsō

enantion pantos tou laou autou

19 יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ
יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲדַבַּר לְךָ

19. b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hall'lu-Yah.

Ps116:19 In the courts of the house of אֱלֹהִים, in the midst of you, O Yerushalam. HalleluYah!

<10> ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλημ.

10 en aulais oikou kyriou

en mesō sou, Ierousalēm.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 117

אֱת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל־אֲמִיּוֹת׃ Ps117:1
אֱת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל־אֲמִיּוֹת׃

1. hal'lu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Ps117:1 Praise אַיִן, all nations; laud Him, all peoples!

<116:1> Αλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

1 Allēlouia.
Aineite ton kyrion, panta ta ethnē,
epainesate auton, pantes hoi laoi,

בְּכִי גִבֹר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ חַסְדּוֹ חַסְדּוֹ׃ Ps117:2
אֱת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל־אֲמִיּוֹת׃

2. ki gabar `aleynu chas'do we'emeth-Yahúwah l'`olam. Hal'lu-Yah.

Ps117:2 For His lovingkindness is great toward us, and the truth of אַיִן is for ever. HalleluYah!

<2> ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2 hoti ekrataiōthē to eleos autou eph' hēmas,
is strengthened his mercy
kai hē alētheia tou kyriou menei eis ton aiōna.
abides

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 118

:YAFH YLYOL FY SY*FY AYAL YAYAY Ps118:1
אהודו ליהודה פי טוב פי לעולם חסדו:

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:1 Give thanks to AYAL, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<117:1> Αλληλουια.
'Εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

:YAFH YLYOL FY LYAWY KY-YLYKY 2
ביאמרנא ישראל פי לעולם חסדו:

2. yo'mar-na' Yis'ra'El ki l'`olam chas'do.

Ps118:2 Let Yisrael say now that His lovingkindness endures for ever.

<2> εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραηλ ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
2 eipatō dē oikos Israēl hoti agathos,
indeed, O house of that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:YAFH YLYOL FY YAYAY AYAY KY-YLYKY 3
גיאמרנונא ביתאחרן פי לעולם חסדו:

3. yo'm'ru-na' beyth-'Aharon ki l'`olam chas'do.

Ps118:3 Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

<3> εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
3 eipatō dē oikos Aarōn hoti agathos,
indeed, O house of that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:YAFH YLYOL FY AYAL FYAY KY-YLYKY 4
דיאמרנונא יראי יהודה פי לעולם חסדו:

4. yo'm'ru-na' yir'ey Yahúwah ki l'`olam chas'do.

Ps118:4 Let those who fear AYAL say now that His lovingkindness is for ever.

<4> εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 eipatōsan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,
indeed, all the ones fearing that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

5 מִן-הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנָנִי בַּמְרָחֵב יְהוָה
אָמַר עִמָּי מִן-הַמִּצָּר יְהוָה עֲנָנִי בַּמְרָחֵב יְהוָה

5. min-hametsar gara'thi Yah `anani bamer'chab Yah.

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

<5> ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον,
καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.

5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion,
kai epēkousen mou eis platysmon.

6 וַיַּהֲרֹחַ לִּי לֹא אִירָא מִהַיֵּשֶׁבֶת לִּי אֲדָם:
וַיַּהֲרֹחַ לִּי לֹא אִירָא מִהַיֵּשֶׁבֶת לִּי אֲדָם:

6. Yahúwah li lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Ps118:6 אֲדָם is for me; I shall not fear; What can man do to me?

<6> κύριος ἐμοὶ βοηθός,
οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6 kyrios emoi boēthos,
a helper
ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.

7 זִיָּהוּהָ לִּי בְּעִזְרֵי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי:
זִיָּהוּהָ לִּי בְּעִזְרֵי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי:

7. Yahúwah li b'`oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.

Ps118:7 אֲדָם is for me among those who help me; therefore I shall see my desire on those who hate me.

<7> κύριος ἐμοὶ βοηθός,
καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

7 kyrios emoi boēthos,
kagō eposomai tous echthrous mou.
my enemies

8 חָטוּב לְחַסוֹת בְּיְהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:
חָטוּב לְחַסוֹת בְּיְהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:

8. tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.

Ps118:8 It is better to take refuge in אֲדָם than to trust in man.

<8> ἀγαθὸν πεποιθέναί ἐπὶ κύριον
ἢ πεποιθέναί ἐπ' ἄνθρωπον.

8 agathon pepoithenai epi kyrion
ē pepoithenai ep' anthrōpon;

ט טוב לְחַסוֹת בַּיְהוָה מִבְּטַח בְּנְדִיבִים׃
:מִטֵּב גַּבְרֵי מַלְכֵי חַסְדֵי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה 9

9. tob lachasoth baYahúwah mib'toach bin'dibim.

Ps118:9 It is better to take refuge in אֲדָמָה than to trust in princes.

<9> ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον
ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.

9 agathon elpizein epi kyrion
ē elpizein ep' archontas.

י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמַלֵּם׃
:מִכָּל-גּוֹיִם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם 10

10. kal-goyim s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:10 All nations surrounded me; but in the name of אֲדָמָה I shall destroy them.

<10> πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

10 panta ta ethnē ekyklōsan me,
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

י א סְבִיבֵי גַם-סְבִיבֵי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמַלֵּם׃
:מִכָּל-גּוֹיִם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם 11

11. sabuni gam-s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me;
but in the name of אֲדָמָה I shall destroy them.

<11> κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

11 kyklōsantes ekyklōsan me,
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

יב סְבִיבֵי כְדָבֹרִים דִּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמַלֵּם׃
:מִכָּל-גּוֹיִם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם אֲמַלֵּם 12

12. sabuni kid'borim do`aku k'esh qotsim b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns;
for in the name of אֲדָמָה I shall destroy them.

<12> ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον
καὶ ἐξεκαύθησαν ὡσεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

12 ekyklōsan me hōsei melissai kērion

at a honeycomb

kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous.

13 יגִּיחֶהָ דְּחִיתָנִי לְנֶפֶל וַיְהִיָּה עֲזָרָנִי:
13 אֲזָאָרְךָ אֵלַי כִּי אָפֵסָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

13. dachoh d'chithani lin'pol waYahúwah `azarani.

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but אֲזָאָרְךָ helped me.

<13> ὡσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν,
καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 ōstheis anetrapēn tou pesein,
kai ho kyrios antelabeto mou.

14 יד עֲזָרָנִי וְזִמְרַת יְיָ וַיְהִי-לִי לְיִשׁוּעָה:
14 אֲזָאָרְךָ אֵלַי כִּי אָפֵסָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

14. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

<14> ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος
καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 ischys mou kai hymnēsis mou ho kyrios
kai egeneto moi eis sōtērian.

15 טוֹקוֹל רַחֵם וַיִּשׁוּעָה בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חַיִּל:
15 אֲזָאָרְךָ אֵלַי כִּי אָפֵסָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

15. qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous;
the right hand of אֲזָאָרְךָ does valiantly.

<15> φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,

15 phōnē agalliaseōs kai sōtērias en skēnais dikaiōn
Dexia kyriou epoïesen dynamin,

16 טַז יְמִין יְהוָה רוֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חַיִּל:
16 אֲזָאָרְךָ אֵלַי כִּי אָפֵסָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

16. y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:16 The right hand of אֲזָאָרְךָ is exalted; the right hand of אֲזָאָרְךָ does valiantly.

<16> δεξιὰ κυρίου ὑψώσεν με,
δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 dexia kyriou huyōsen me,
exalted me

dexia kyriou epoiēsen dynamin.

17 יִזְלֹא אַמּוּת כִּי-אַחֲיָה וְאַסְפֵּר מֵעֲשֵׂי יְהוָה
:אֶל עֲשֵׂי אֱלֹהֵי-עֲלֵיוֹת אֲנִי אֶשְׁבַּח וְאֶשְׁמַח

17. lo' 'amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.

Ps118:17 I shall not die, but live, and tell of the works of Yah.

<17> οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι
καὶ ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 ouk apothanoumai, alla zēsomai
kai ekdiēgēsomai ta erga kyriou.

18 יִחַי־יִסְרֹי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַנְּנִי
:אֶל עֲשֵׂי אֱלֹהֵי-עֲלֵיוֹת אֲנִי אֶשְׁבַּח וְאֶשְׁמַח

18. yazor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.

Ps118:18 Yah has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

<18> παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος
καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

18 paideuōn epaideusen me ho kyrios
kai tō thanatō ou paredōken me.

19 יִטְפַּחְחוּ-לִי שַׁעֲרֵי-צְדָק אֲבֹא-בָם אֲוֹרָה יְהוָה
:אֶל עֲשֵׂי אֱלֹהֵי-עֲלֵיוֹת אֲנִי אֶשְׁבַּח וְאֶשְׁמַח

19. pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.

Ps118:19 Open to me the gates of righteousness; I shall enter through them, I shall give thanks to Yah.

<19> ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

19 anoixate moi pylas dikaiosynēs;
eiselthōn en autais exomologēsomai tō kyriō.

20 כַּזֶּה-הַשַּׁעַר לְיְהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ
:אֶל עֲשֵׂי אֱלֹהֵי-עֲלֵיוֹת אֲנִי אֶשְׁבַּח וְאֶשְׁמַח

20. zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo'u bo.

Ps118:20 This is the gate of אֱלֹהֵי; the righteous shall enter through it.

<20> αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου,
δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

20 hautē hē pylē tou kyriou,
dikaioi eiseleusontai en autē.

21 אֲנִי אֶשְׁבַּח וְאֶשְׁמַח אֶל-עֲשֵׂי אֱלֹהֵי-עֲלֵיוֹת
:אֶל עֲשֵׂי אֱלֹהֵי-עֲלֵיוֹת אֲנִי אֶשְׁבַּח וְאֶשְׁמַח

כא אודך פי עניתני ותהי לי לישועה:

21. 'od'ak ki `anithani wat'hi-li lishu`ah.

Ps118:21 I shall thank You, for You have answered me, and You have become to me as salvation.

<21> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

21 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
kai egenou moi eis sōtērian.

כב אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה:
:אגג w496 אככא זכגזא זפכז 22

22. 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Ps118:22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

<22> λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

22 lithon, hon apedokimasan hoi oikodomountes,
houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
this for

כג מאת יהיה היתה זאת היא נפלאת בעינינו:
:זגזגכזכז x477 ככא x45 אככא אזאכ x47 23

23. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b`eyneynu.

Ps118:23 This is from אֲזָאכ; it is marvelous in our eyes.

<23> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

23 para kyriou egeneto hautē
by this happened
kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn.

כד זה-היום עשה יהיה נגילה ונשמחה בו:
:זג אהזזזז אככג אזאכ אכז זזכא-אז 24

24. zeh-hayom `asah Yahúwah nagilah w'nis'm'chah bo.

Ps118:24 This is the day which אֲזָאכ has made; let us rejoice and be glad in it.

<24> αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

24 hautē hē hēmera, hēn epoiēsen ho kyrios;
agalliasōmetha kai euphranthōmen en autē.

כה אנא יהיה הושיעה נא אנא יהיה הצליחה נא:
:כג אכככא אזאכ כגכ כג אככזזז אזאכ כגכ 25

25. 'ana' Yahúwah hoshi`ah na' 'ana' Yahúwah hats'lichah na'.

Ps118:25 O אֲיָאֵךְ, do save now, we beseech You; O אֲיָאֵךְ, we beseech You, make prosper now!

<25> ὦ κύριε, σῶσον δὴ,
ὦ κύριε, εὐόδωσον δὴ.
25 ὁ kyrie, sōson dē,
 indeed
 ὁ kyrie, euodōson dē.

:אֲיָאֵךְ אֲנִי מְשַׁלְּחֵךְ אֲיָאֵךְ מִבַּיִתְךָ הַזֶּה
כּוֹ בָרֹךְ הָבָא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבַּיִת יְהוָה:

26. baruk haba' b'shem Yahúwah berak'nukem mibeyth Yahúwah.

Ps118:26 Blessed is the one who comes in the name of אֲיָאֵךְ;
we have blessed you from the house of אֲיָאֵךְ.

<26> εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.
26 eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;
 eulogēkamen hymas ex oikou kyriou.

:אֲנִי מְשַׁלְּחֵךְ אֲיָאֵךְ מִבַּיִתְךָ הַזֶּה אֲנִי מְשַׁלְּחֵךְ אֲיָאֵךְ מִבַּיִתְךָ הַזֶּה
כּוֹ בָרֹךְ הָבָא בְּשֵׁם יְהוָה לְנֹרְאָה וְלַמְּצִיחַ עֲדַת קְרָנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

27. 'El Yahúwah waya'er lanu 'is'ru-chag ba`abothim`ad-qar'noth hamiz'beach.

Ps118:27 אֲיָאֵךְ is El, and He has shined upon us;
bind the festival sacrifice with cords to the horns of the altar.

<27> θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάλουσι
ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
27 theos kyrios kai epephanen hēmin;
 systēsasthe heortēn en tois pykazousin
 heōs tōn keratōn tou thysiastēriou.

:אֲנִי מְשַׁלְּחֵךְ אֲיָאֵךְ מִבַּיִתְךָ הַזֶּה אֲנִי מְשַׁלְּחֵךְ אֲיָאֵךְ מִבַּיִתְךָ הַזֶּה
כּוֹ בָרֹךְ הָבָא בְּשֵׁם יְהוָה לְנֹרְאָה וְלַמְּצִיחַ עֲדַת קְרָנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

28. 'Eli 'atah w'odeak 'Elohay 'arom'meak.

Ps118:28 You are my El, and I shall thank You; You are the El of mine, I extol You.

<28> θεός μου εἶ σύ, καὶ ἔξομολογήσομαί σοι·
θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·
ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
28 theos mou ei sy, kai exomologēsomai soi;
 I shall confess to
 theos mou ei sy, kai huyōsō se;

exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
I shall confess to You for You took heed of me
kai egenou moi eis sōtērian.
You became to me for deliverance

יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ 29
כַּטְהוֹדוֹ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:29 Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<29> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

29 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 120

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Ps 120 - 125

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: Ps120:1

1. shir hama`aloth 'el-Yahúwah batsarathah li qara'thi waya`aneni.

Prayer for Deliverance from the Treacherous.

A Song of Ascents.

Ps120:1 In my trouble I cried to אַיָּאָ, and He answered me.

<119:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με
ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Pros kyrion en tō thlibesthai me
ekekraxa, kai eisēkousen mou.

בְּיָהוָה הֲצִיֵּי לִי נַפְשִׁי מִשִּׁפְּתַי־שֹׁקֵר מִלְּשׁוֹן רְמַיָּה: Ps120:2

2. Yahúwah hatsilah naph'shi mis'phath-sheqer milashon r'miah.

Ps120:2 Deliver my soul, O אַיָּאָ, from lying lips, from a deceitful tongue.

<2> κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων
καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

2 kyrie, hrysai tēn psychēn mou apo cheileōn adikōn
kai apo glōssēs dolias.

גַּמְחָ-יִתֵּן לְךָ וּמַחָ-יִסְיָךְ לְךָ לְשׁוֹן רְמַיָּה: Ps120:3

3. mah-yiten l'ak umah-yosiph lak lashon r'miah.

Ps120:3 What shall be given to you, and what shall one add to you, you deceitful tongue?

<3> τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι
πρὸς γλώσσαν δολίαν;

3 ti dotheiē soi kai ti prostetheiē soi
pros glōssan dolian?

דְּחִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחְלֵי רְתָמִים: Ps120:4

4. chitsey gibor sh'nunim `im gachaley r'thamim.

Ps120:4 Sharp arrows of the warrior, with the burning coals of the broom tree.

<4> τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα
σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.
4 ta belē tou dynatou ēkonēmena
syn tois anthraxin tois erēmikois.

5 4אפ זל־אב-שׁו ׀ זכנעו ץׁׁׁ זכאג-זע זל־אזזז 5
האזנה-לי כּי-גרתי מִשָּׁךְ שְׁכַנְתִּי עַם-אֲלֵי קֶדָר׃

5. 'oyah-li ki-gar'ti Meshek shakan'ti `im-'ahaley Qedar.

Ps120:5 Woe is me, for I sojourn in Meshech, for I dwell among the tents of Kedar!

<5> οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη,
κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδαρ.
5 oimmoi, hoti hē paroikia mou emakrynthē,
my sojourn was far
kateskēnōsa meta tōn skēnōmatōn Kēdar.

6 6אזזז זכנעו שׁו ׀ זכנעו זכנעו זכנעו
וּרְבַת שְׁכַנְהָ-לָהּ נִפְשִׁי עַם שׁוֹנֵא שְׁלוֹם׃

6. rabbath shak'nah-lah naph'shi `im sone' shalom.

Ps120:6 My soul has long dwelt to itself with him who hate peace.

<6> πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου.
6 polla parōkēsen hē psychē mou.

7 7אזזז זכנעו זכנעו זכנעו זכנעו
זאני-שלום וכי אֲדַבֵּר הַמָּה לְמַלְחָמָה׃

7. 'ani-shalom w'ki 'adaber hemah lamil'chamah.

Ps120:7 I am for peace, but when I speak, They are for war.

<7> μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.
7 meta tōn misountōn tēn eirēnēn ēmēn eirēnikos;
hotan elaloun autois, epolemoun me dōrean.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 121

כִּי־אֶסֹךְ אֶת־עֵינַי אֶל־הַרְרִים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי׃ Ps121:1
אֲשִׁיר לַמַּעְלֹת אֲשֶׁא עֵינַי אֶל־הַרְרִים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי׃

1. shir lama`aloth 'esa' `eynay 'el-heharim me'ayin yabo' `ez'ri.

אֲשִׁיר the Keeper of Yisrael.

A Song of Ascents.

Ps121:1 I shall lift up my eyes to the mountains; from whence shall my help come?

<120:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη
Πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου;

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Ēra tous ophthalmous mou eis ta orē
Pothen hēxei hē boētheia mou?

בְּעֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה שְׂמַיִם וָאָרֶץ׃
כִּי־אֶסֹךְ אֶת־עֵינַי אֶל־הַרְרִים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי׃ 2

2. `ez'ri me'im Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps121:2 My help comes from אֲשִׁיר, who made heaven and earth.

<2> ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

2 hē boētheia mou para kyriou
tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

גֹּאֲלֵי־יִתְּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אֶל־יָנוּם שְׂמֹרֶךָ׃
כִּי־אֶסֹךְ אֶת־עֵינַי אֶל־הַרְרִים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי׃ 3

3. 'al-yiten lamot rag'lek 'al-yanum shom'reak.

Ps121:3 He shall not allow your foot to slip; He who keeps you shall not slumber.

<3> μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου,
μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

3 mē dōs eis salon ton poda sou,
mēde nystaxē ho phylassōn se.

דַּהֲנָה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
כִּי־אֶסֹךְ אֶת־עֵינַי אֶל־הַרְרִים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי׃ 4

4. hineh lo'-yanum w'lo' yishan shomer Yis'ra'El.

Ps121:4 Behold, He who keeps Yisrael shall neither slumber nor sleep.

<4> ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει

ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραηλ.

4 idou ou nystaxei oude hypnōsei
ho phylassōn ton Israēl.

5 :יְהוָה שְׂמֹרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ
5 :אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ

5. Yahúwah shom'reak Yahúwah tsil'ak `al-yad y'mineak.

Ps121:5 אַתָּה is your keeper; אַתָּה is your shade on your right hand.

<5> κύριος φυλάξει σε,
κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·

5 kyrios phylaxei se,
kyrios skepē sou epi cheira dexian sou;

6 :וַיִּזְמַם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכָּכֶּה וַיִּרְחַם בְּלַיְלָה׃
6 :אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ

6. yomam hashemesh lo'-yakekah w'yareach balay'lah.

Ps121:6 The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

<6> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε
οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

6 hēmeras ho hēlios ou sygkausei se
oude hē selēnē tēn nykta.

7 :זִיְהוָה יְשַׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע יְשַׁמְרֶךָ אֶת-נַפְשֶׁךָ׃
7 :אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ

7. Yahúwah yish'mar'ak mikal-ra` yish'mor 'eth-naph'shek.

Ps121:7 אַתָּה shall protect you from all evil; He shall keep your soul.

<7> κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου.

7 kyrios phylaxei se apo pantos kakou,
phylaxei tēn psychēn sou.

8 :חַי וְעַד-עוֹלָם׃ יְשַׁמְרֶךָ יְשַׁמְרֶךָ יְשַׁמְרֶךָ
8 :אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ אֲנִי אֶשְׂמְרֶךָ

8. Yahúwah yish'mar-tse'th'ak ubo'eak me`atah w`ad-`olam.

Ps121:8 אַתָּה shall guard your going out and your coming in from now on and forever.

<8> κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

8 kyrios phylaxei tēn eisodon sou kai tēn exodon sou
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 122

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמִיחִי בְּאֲמָרִים לִי בַּיַּת יְהוָה גִּלְיָדָה: Ps122:1

1. shir hama`aloth l'Dawid samach'ti b'om'rim li beyth Yahúwah nelel.

Prayer for the Peace of Jerusalem.

A Song of Ascents, of David.

Ps122:1 I was glad when they said to me, let us go to the house of אֲשִׁיר.

<121:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι

Eis oîkon kyriou poreusómetha.

1 Òidē tōn anabathmōn.

Euphranthēn epi tois eirēkosin moi

Eis oikon kyriou poreusometha.

בְּעִמְדוֹת הָיָה הַגְּלִינִי בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: Ps122:2

2. `om'doth hayu rag'leynu bish'`arayik Y'rushalam.

Ps122:2 Our feet are standing within your gates, O Yerushalam,

<2> ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν
ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλημ.

2 hestōtes ēsan hoi podes hēmōn

en tais aulais sou, Ierusalēm.

גִּירוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו: Ps122:3

3. Y'rushalam hab'nuyah k'`ir shechub'rah-lah yach'daw.

Ps122:3 Yerushalam, that is built as a city that is joined to itself together;

<3> Ἱερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις
ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Ierusalēm oikodomoumenē hōs polis

hēs hē metochē autēs epi to auto.

of which the sharing of it

דְּשָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי-יְהוָה יְעִידוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: Ps122:4

4. shesham `alu sh'batim shib'tey-Yah `eduth l'Yis'ra'El l'hodoth l'shem Yahúwah.

Ps122:4 Where the tribes go up, even the tribes of Yah an ordinance for Yisrael to give thanks to the name of אֲשִׁיר.

<4> ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,
φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

4 ekei gar anebēsan hai phylai,
For
phylai kyriou martyrion tō Israēl
tou exomologēsasthai tō onomati kyriou;

5 :אֵלֶּיךָ אֲנִי יָשָׁב וְשָׁמָּה יִשְׁבּוּ כִּסְאוֹת לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹת לְבַיִת דָּוִד:
הַכִּי שָׁמָּה יִשְׁבּוּ כִּסְאוֹת לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹת לְבַיִת דָּוִד:

5. ki shamah yash'bu kis'oth l'mish'pat kis'oth l'beyth Dawid.

Ps122:5 For there thrones were set for judgment, the thrones of the house of David.

<5> ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,
θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυίδ.

5 hoti ekei ekathisan thronoi eis krisin,
thronoi epi oikon Daudid.

6 :וְשָׁאַלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֲהַבְיָךְ:
וְשָׁאַלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֲהַבְיָךְ:

6. sha'alu sh'lom Y'rushalam yish'layu 'ohabayik.

Ps122:6 Pray for the peace of Yerushalam: may they prosper who love you.

<6> ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλημ,
καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·

6 erōtēsate dē ta eis eirēnēn tēn Ierousalēm,
kai euthēnia tois agapōsin se;

7 :זִהְיִי-שְׁלוֹם בְּחַיִּלְךָ שְׁלוֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
זִהְיִי-שְׁלוֹם בְּחַיִּלְךָ שְׁלוֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:

7. y'hi-shalom b'cheylek shal'wah b'ar'm'nothayik.

Ps122:7 May peace be within your walls, and prosperity within your palaces.

<7> γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου
καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.

7 genesthō dē eirēnē en tē dýnamei sou
kai euthēnia en tais pyrgobaresin sou.

8 :חֲלַמְעַן אַחֵי וְרַעֲי אָדַבְרָה-נָּא שְׁלוֹם בְּךָ:
חֲלַמְעַן אַחֵי וְרַעֲי אָדַבְרָה-נָּא שְׁלוֹם בְּךָ:

8. l'ma'an 'achay w're'ay 'adab'rah-na' shalom bak.

Ps122:8 Because of my brothers and my friends, I shall now say, may peace be within you.

⟨8⟩ ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου
ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·

8 heneka tōn adelphōn mou kai tōn plēsion mou
elaloun dē eirēnēn peri sou;

ⲉⲛⲉⲕⲁ ⲧⲱⲛ ⲁⲃⲉⲗⲑⲱⲛ ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲧⲱⲛ ⲡⲗⲏⲥⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ
ⲉⲗⲁⲗⲟⲩⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲉⲛ ⲡⲉⲣⲓ ⲥⲟⲩⲃⲏⲛ
ⲉⲗⲁⲗⲟⲩⲛ ⲃⲉⲓⲣⲏⲛⲉⲛ ⲡⲉⲣⲓ ⲥⲟⲩⲃⲏⲛ

9. l'ma`an beyth-Yahúwah 'Eloheynu 'abaq'shah tob lak.

Ps122:9 Because of the house of ⲉⲗⲁⲗⲟⲩⲛ our El, I shall seek your good.

⟨9⟩ ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

9 heneka tou oikou kyriou tou theou hēmōn
exezētēsa agatha soi.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 123

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נְשִׂאתִי אֶת-עֵינַי הַיְשָׁבֵי בַּשָּׁמַיִם:
Ps123:1

1. shir hama`aloth 'eleyak nasa'thi 'eth-'eynay hayosh'bi bashamayim.

Prayer for the help of אֲיָאֵל.

A Song of Ascents.

Ps123:1 To You I lift up my eyes, O You who are enthroned in the heavens!

<122:1> Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου
τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Pros se ēra tous ophthalmous mou
ton katoikounta en tō ouranō.

אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ
אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ

בְּהִנֵּה כְּעֵינַי עֲבָדִים אֶל-יְדֵי אֲדֹנָיהֶם כְּעֵינַי שְׂפָתָה

אֶל-יְדֵי גְבֵרָתָהּ כִּן עֵינֵינוּ אֶל-יְהוָה אֶל-הֵינוּ עַד שְׂפָתֵינוּ:

2. hineh k`eyney `abadim 'el-yad 'adoneyhem k`eyney shiph'chah 'el-yad g'bir'tah ken `eyneynu 'el-Yahúwah 'Eloheyntu `ad shey'chanenu.

Ps123:2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes look to אֲיָאֵל our El, until He is gracious to us.

<2> ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,
οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,
ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.

2 idou hōs ophthalmoi doulōn eis cheiras tōn kyriōn autōn,
hōs ophthalmoi paidiskēs eis cheiras tēs kyrias autēs,
houtōs hoi ophthalmoi hēmōn pros kyrion ton theon hēmōn,
heōs hou oiktirēsai hēmas.

אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ

אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשִׁיר אֵלֶיךָ אֵלֹהֵינוּ

3. chanenu Yahúwah chanenu ki-rab saba`nu buz.

Ps123:3 Be gracious to us, O אֲיָאֵל, be gracious to us, for we are greatly filled with contempt.

<3> ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,

3 eleēson hēmas, kyrie, eleēson hēmas,
hoti epi poly eplēsthēmen exoudenōseōs,
unto

דַּרְבַּת שְׁבַע־הַלָּה נִפְשֵׁנוּ הַלְעַג הַשְׂאֲנָנִים הַבּוֹז לַגְּאִיּוֹנִים:
ⲙⲉⲗⲉⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲁⲓ ⲙⲉⲗⲉⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲁⲓ ⲛⲟⲗⲉⲁ ⲛⲧⲱⲛⲧⲱ ⲁⲗⲉ-ⲁⲟⲩⲱ ⲛⲧⲁⲩⲁ

4. rabbath sab'`ah-lah naph'shenu hala`ag hashha'ananim habuz lig'eyonim.

Ps123:4 Our soul is greatly filled for itself with the scoffing of those who are at ease,
and with the contempt of the proud.

<4> ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν,
καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.
4 epi pleion eplēsthē hē psychē hēmōn.
to oneidos tois euthēnousin,
kai hē exoudenōsis tois hyperēphanois.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 124

לְכַנְיָא כְּגֹ-אֲנָחְכֵּי יְיָ אֱבָאָא אֲזָאָא כִּלְיָל אֲזָאָל אֲזָאָל אֲזָאָל אֲזָאָל Ps124:1
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ יְהוָה אֱמָר-נָא יְשׁוּבָא:

1. shir hama`aloth l'Dawid luley Yahúwah shehayah lanu yo'mar-na' Yis'ra'El.

Praise for Rescue from Enemies.

A Song of Ascents, of David.

Ps124:1 Except that אֲזָאָא who was for us, let Yisrael now say,

<123:1> Ὡιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν,
εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Ei mē hoti kyrios ēn en hēmin,
eipatō dē Israēl,

אֲזָאָא יְיָ אֱמָר-נָא יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲזָאָא
בְּלִי יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲזָאָא

2. luley Yahúwah shehayah lanu b'qum `aleynu 'adam.

Ps124:2 Except that אֲזָאָא who was for us when men rose up against us,

<2> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν
ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,

2 ei mē hoti kyrios ēn en hēmin
en tō epanastēnai anthrōpous eph' hēmas,

אֲזָאָא יְיָ אֱמָר-נָא יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲזָאָא
בְּלִי יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲזָאָא

3. 'azay chayim b'la`unu bacharoth 'apam banu.

Ps124:3 Then they would have swallowed us alive, when their anger was kindled against us;

<3> ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς
ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·

3 ara zōntas an katepion hēmas
en tō orgisthēnai ton thymon autōn eph' hēmas;

אֲזָאָא יְיָ אֱמָר-נָא יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲזָאָא
בְּלִי יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲזָאָא

4. 'azay hamayim sh'taphunu nach'lah `abar `al-naph'shenu.

Ps124:4 Then the waters would have engulfed us, the stream would have swept over our soul;

<4> ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς,

χείμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
4 ara to hydōr katepontisen hēmas,
cheimarron diēlthen hē psychē hēmōn;

חַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַאֲזִי עֲבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:

5. 'azay `abar `al-naph'shenu hamayim hazeydonim.

Ps124:5 Then the raging waters would have swept over our soul.

<5> ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν
τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

5 ara diēlthen hē psychē hēmōn
to hydōr to anypostaton.

וּבְרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ טְרֶף לְשֵׁנֵיהֶם:
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי

6. baruk Yahúwah shelo' n'thananu tereph l'shineyhem.

Ps124:6 Blessed be אַיָּא, who has not given us as a prey to their teeth.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς
εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.

6 eulogētos kyrios, hos ouk edōken hēmas
eis thēran tois odousin autōn.
as game

זַבְּנוּנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלָטָה מִפֶּחַח יוֹקְנֵשִׁים הַפֶּחַח נִשְׁבַּר וְאֲנַחְנוּ נִמְלָטָנוּ:
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי

7. naph'shenu k'tsipor nim'l'tah mipach yoq'shim hapach nish'bar wa'anach'nu nim'lat'nu.

Ps124:7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the trapper;
the snare is broken and we have escaped.

<7> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη
ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων·
ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

7 hē psychē hēmōn hōs strouthion errysthē
ek tēs pagidos tōn thēreuontōn;
hē pagis synetribē, kai hēmeis errysthēmen.

חַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
הַאֲזִי עֲבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:

8. `ez'renu b'shem Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps124:8 Our help is in the name of אַיָּא, who made heaven and earth.

<8> ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου

τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

8

hē boētheia hēmōn en onomati kyriou

tu poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 125

Ps125:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטֹחִים בְּיְהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב:

1. shir hama`aloth habot`chim baYahúwah k`har-Tsion lo`-yimot l`olam yesheb.

Surrounds His People.

A Song of Ascents.

Ps125:1 Those who trust in אֲשִׁיר are as Mount Zion; it is not shaken but abides forever.

<124:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Hoi pepoithotes epi kyrion hōs oros Siōn;

ou saleuthēsetai eis ton aiōna ho katoikōn Ierusalēm.

the one dwelling in Jerusalem

Ps125:2 בְּיְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיְהוּהָ סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

2. Y`rushalam harim sabib lah waYahúwah sabib l`amo me`atah w`ad-`olam.

Ps125:2 As the mountains surround Yerushalam,
so אֲשִׁיר surrounds His people from this time forth and forever.

<2> ὄρη κύκλω αὐτῆς,
καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

2 orē kyklō autēs,

round about her

kai kyrios kyklō tou laou autou

apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Ps125:3 גַּבִּי לֹא יִנּוּחַ שִׁבְטֵהָ רָשָׁע עַל גּוֹרֵל הַצְּדִיקִים
לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַחוּ הַצְּדִיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:

**3. ki lo' yanuach shebet haresha`al goral hatsadiqim
l`ma`an lo`-yish`l`chu hatsadiqim b`aw`lathah y`deyhem.**

Ps125:3 For the scepter of wickedness shall not rest upon the land of the righteous,
so that the righteous shall not put forth their hands to iniquity.

<3> ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν
ἐπὶ τὸν κληῖρον τῶν δικαίων,

ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι
ἐν ἀνομίᾳ χειῖρας αὐτῶν.

3 hoti ouk aphēsei tēn hrabdon tōn hamartōlōn
epi ton klēron tōn dikaiōn,
hopōs an mē ekteinōsin hoi dikairoi
en anomia cheiras autōn.

מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם 4
דְּהִיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:

4. heytibah Yahúwah latobim w'lisharim b'libotham.

Ps125:4 Do good, O אַיָּהּ, to those who are good and to those who are upright in their hearts.

<4> ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

4 agathynon, kyrie, tois agathois
kai tois euthesi tē kardia;

הַיְהוָה מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם 5
הַיְהוָה מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם מְשַׁחֲרֵם
עַל-יְשָׁרִים לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:

5. w'hamatim `aqal'qalotham yolikem Yahúwah 'eth-po`aley ha'awen shalom `al-Yis'ra'El.

Ps125:5 But as for those who turn aside to their crooked ways,
אַיָּהּ shall lead them away with the doers of iniquity. Peace be upon Yisrael.

<5> τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς
ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

5 tous de ekklinontas eis tas straggalias
apaxei kyrios meta tōn ergazomenōn tēn anomian.
eirēnē epi ton Israēl.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 126

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Ps 126 - 129

שָׁשׁוּנוּ וְשָׂשׂונוּ בְּשׁוּבוֹת יְהוָה אֲתָנִי-שִׁיבַת צִיּוֹן הַיְיָנוּ כְּחֹלְמִים׃ Ps126:1

1. shir hama`aloth b'shub Yahúwah 'eth-shibath Tsion hayinu k'chol'mim.

Thanksgiving for Return from Captivity.

A Song of Ascents.

Ps126:1 When אַחֲרָי brought back the captive ones of Zion, we were like those who dream.

<125:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
'Εν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιωῶν
ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.

1 Òidē tōn anabathmōn.
En tō epistrepesai kyrion tēn aichmalōsian Siōn
egenēthēmen hōs parakeklēmenoi.

אָז יִמָּלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וְלִשְׁוֹנוֹת רִנָּה
אֲזַי אָמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֲלֵהֶם׃

2. 'az yimale' s'choq pinu ul'shonenu rinah 'az yo'm'ru bagoyim hig'dil Yahúwah la`asoth `im-'eleh.

Ps126:2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with joyful shouting; then they said among the nations, אַחֲרָי had done great things to work with these ones.

<2> τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν
καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσεως.
τότε ἐρούσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
'Εμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

2 tote eplēsthē charas to stoma hēmōn
kai hē glōssa hēmōn agalliaseōs.
tote erousin en tois ethnesin
Emegalynen kyrios tou poiēsai met' autōn.

גַּהְגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הַיְיָנוּ שְׂמֵחִים׃

3. hig'dil Yahúwah la`asoth `imanu hayinu s'mechim.

Ps126:3 אַחֲרָי has done great things for us; we are glad.

<3> ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν,
ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι.

3 emegalynen kyrios tou poiēsai meth' hēmōn,
egenēthēmen euphrainomenoi.

4
:שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כְּאֲפִיקִים בְּנָגַב:
שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כְּאֲפִיקִים בְּנָגַב:

4. shubah Yahúwah 'eth-sh'buthenu ka'aphiqim banegeb.

Ps126:4 Restore our captivity, O אֱלֹהִים, as the streams in the South.

<4> ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν
ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

4 epistrepson, kyrie, tēn aichmalōsian hēmōn
hōs cheimarrous en tō notō.

5
:יְהוָה יִזְרְעֵם בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:
יְהוָה יִזְרְעֵם בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:

5. hazor'im b'dim'ah b'rinah yiq'tsoru.

Ps126:5 Those who sow in tears shall reap with joyful shouting.

<5> οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν
ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.

5 hoi speirontes en dakrysin
en agalliasei theriousin.

6
:וְהָלֹךְ יֵלֵךְ וְיָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא מִשְׁקֵי־הַזֵּרַע בְּאֵי־יָבוֹא בְּרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:
וְהָלֹךְ יֵלֵךְ וְיָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא מִשְׁקֵי־הַזֵּרַע בְּאֵי־יָבוֹא בְּרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

6. halok yelek ubakoh nose' meshek-hazara` bo'-yabo' b'rinah nose' 'alumothayu.

Ps126:6 He who walks and weeps bearing a bag of seed,
shall indeed come again with a shout of joy, bearing his sheaves with him.

<6> πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον
αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει
αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

6 poreuomenoi eporeuonto kai eklaion
airontes ta spermata autōn;
erchomenoi de hēxousin en agalliasei
airontes ta dragmata autōn.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 127

Ps127:1
אִישׁ יִשָּׂא עֲמָלוֹ בְּזָנְיוֹ בּוֹ אִם-יְהִינָה לְאִישׁ-יְבַנֶּה בַּיִת
שׁוֹא עֲמָלוֹ בּוֹנְיוֹ בּוֹ אִם-יְשָׂמְרֵנָּה עִיר שׁוֹא שָׂקֵד שׁוֹמֵר:

1. shir hama`aloth liSh'lomoh 'im-Yahúwah lo'-yib'neh bayith shaw' `am'lu bonayu bo
'im-Yahúwah lo'-yish'mar-`ir shaw' shaqad shomer.

Prosperity Comes from אַיְאָר.

A Song of Ascents, of Solomon.

Ps127:1 Unless אַיְאָר builds the house, they labor in vain who build it;
unless אַיְאָר guards the city, the watchman keeps awake in vain.

<126:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων.

Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
εἰ μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν,
εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

1 Ὠιδὴ τῶν anabathmōn; τῷ Salōmōn.

Ean mē kyrios oikodomēsē oikon,
eis matēn ekopiasan hoi oikodomountes auton;
ean mē kyrios phylaxē polin,
eis matēn ēgrypnēsen ho phylassōn.

אִישׁ יִשָּׂא עֲמָלוֹ בְּזָנְיוֹ בּוֹ אִם-יְהִינָה לְאִישׁ-יְבַנֶּה בַּיִת
שׁוֹא עֲמָלוֹ בּוֹנְיוֹ בּוֹ אִם-יְשָׂמְרֵנָּה עִיר שׁוֹא שָׂקֵד שׁוֹמֵר:
בְּשׁוֹא לָכֶם מִשְׁכְּבֵימִי קוּם מֵאַחַר־יַיִן שְׂבֵת אֶכְלִי לֶחֶם הַעֲצָבִים
כִּן יִתֵּן לַיְדִידוֹ שְׁנָא:

2. shaw' lakem mash'himey qum m'acharey-shebeth 'ok'ley lechem ha`atsabim
ken yiten lidido shena'.

Ps127:2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of grief;
for He gives to His beloved sleep.

<2> εἰς μάτην ὑμῖν ἐστιν τοῦ ὀρθρίζειν,
ἐγειρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης,
ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

2 eis matēn hymin estin tou orthrizein,
egeiresthai meta to kathēsthai,
hoi esthontes artion odyneš,

hotan dō tois agapētois autou hypnon.

3 אַהֲבָה בְּחַלְת יְהוָה בְּנִים שֹׁכֵר פְּרִי הַבֶּטֶן:
אָהָבָה בְּחַלְת יְהוָה בְּנִים שֹׁכֵר פְּרִי הַבֶּטֶן

3. hineh nachalath Yahúwah banim sakar p'ri habaten.

Ps127:3 Behold, sons are an inheritance of אָהֲבָה, the fruit of the womb is a reward.

<3> ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί,
ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός.

3 idou hē klēronomia kyriou huioi,
ho misthos tou karpou tēs gastros.
the wage of

4 דְּכַחֲצִים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים:
דְּכַחֲצִים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים

4. k'chitsim b'yad-gibbor ken b'ney han'`urim.

Ps127:4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the sons of the youths.

<4> ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ,
οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.

4 hōsei belē en cheiri dynatou,
houtōs hoi huioi tōn ektetinagmenōn.
the ones being shaken off

5 חַיְתָּוּ יְהוָה אֲשֶׁר מִלְּא אֶת־אֲשָׁפְתּוֹ מִהֶם לֹא־יִבְשׁוּ
חַיְתָּוּ יְהוָה אֲשֶׁר מִלְּא אֶת־אֲשָׁפְתּוֹ מִהֶם לֹא־יִבְשׁוּ
כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אוֹיְבֵיהֶם בַּשַּׁעַר:
כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אוֹיְבֵיהֶם בַּשַּׁעַר

5. 'ash'rey hageber 'asher mile' 'eth-'ash'patho mehem lo'-yeboshu ki-y'dab'ru 'eth-'oy'bim basha`ar.

Ps127:5 Blessed is the man whose quiver is full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

<5> μακάριος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν·
οὐ κατασχυνθήσονται, ὅταν λαλώσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.

5 makarios anthrōpos, hos plērōsei tēn epithymian autou ex autōn;
ou kataischynthēsontai, hotan lalōsi tois echthrois autōn en pylē.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 128

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁרֵי כָּל-יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בְּדַרְכָּיו: Ps128:1

1. shir hama`aloth 'ash'rey kal-y're' Yahúwah haholek bid'rakayu.

Blessedness of the Fear of אַחַדְכֵּן.

A Song of Ascents.

Ps128:1 Blessed is everyone who fears אַחַדְכֵּן, who walks in His ways.

<127:1> Ὠιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1 Ὠιδῆ τῶν anabathmōn.

Makarioroi pantes hoi phoboumenoi ton kyrion
hoi poreuomenoi en tais hodois autou.

בְּיָגִיעַ כַּפְּיָךְ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרְיָךְ וְטוֹב לָךְ: Ps128:2

2. y'gi`a kapeyak ki tho'kel 'ash'reyak w'tob lak.

Ps128:2 For you shall eat the labor of your hands, you shall be happy and it shall be well with you.

<2> τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι·
μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

2 tous ponous tōn karpōn sou phagesai;
makarios ei, kai kalōs soi estai.

אֲשֶׁתְּךָ כְּגִפְן פְּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ בְּנֵיךָ כְּשִׁתְּלֵי זֵיתִים סְבִיב לְשֻׁלְחָנְךָ: Ps128:3

3. 'esh't'ak k'gephen poriah b'yar'k'they beytheak baneyak kish'thiley zeythim sabib l'shul'chaneak.

Ps128:3 Your wife shall be like a fruitful vine by the sides of your house, your sons like olive plants around your table.

<3> ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα
ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν
κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

3 hē gynē sou hōs ampelos euthēnousa
en tois klitesi tēs oikias sou;
hoi huioi sou hōs neophyta elaiōn
newly planted
kyklō tēs trapezēs sou.

4 אֲזַכֵּךְ כִּי-כֵן יְבָרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
דִּהְיֶה כִי-כֵן יְבָרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

4. hineh ki-ken y'borak gaber y're' Yahúwah.

Ps128:4 Behold, for thus shall the man be blessed who fears אֲזַכֵּךְ.

<4> ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.
4 idou houtōs eulogēthēsetai anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion.

5 אֲזַכֵּךְ כִּי-כֵן יְבָרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַיְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְטוֹב יְרוּשָׁלַם כּוֹל יְמֵי חַיֶיךָ

5. y'barek'ak Yahúwah miTsiön ur'eh b'tub Y'rushalam kol y'mey chayeyak.

Ps128:5 אֲזַכֵּךְ bless you from Zion,
and may you see the prosperity of Yerushalam all the days of your life.

<5> εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων,
καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·
5 eulogēsai se kyrios ek Siōn,
kai idois ta agatha Ierousalēm
pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;

6 וּרְאֵה-בְנֵי-בָנֶיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל
6 אֲזַכֵּךְ כִּי-כֵן יְבָרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

6. ur'eh-banim l'baneyak shalom `al-Yis'ra'El.

Ps128:6 Indeed, may you see the sons of your sons. Peace be upon Yisrael!

<6> καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου.
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.
6 kai idois huiou tōn huiōn sou.
eirēnē epi ton Israēl.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 129

לְכַלְכַּלְכֵּנִי מִנְעוּרִי יְאֹמְרוּ אֲנִי וְשָׂרֵי אֱלֹהִים Ps129:1
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרִי יְאֹמְרוּ אֲנִי וְשָׂרֵי אֱלֹהִים:

1. shir hama`aloth rabbath ts'raruni min'`uray yo'mar-na' Yis'ra'El.

Prayer for the Overthrow of Zion's Enemies.

A Song of Ascents.

Ps129:1 Many times they have persecuted me from my youth up, Let Yisrael now say,

<128:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Πλεονάκῃς ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,
εἰπάτω δὲ Ἰσραὴλ,

1 Ὄιδὴ τῶν anabathmōn.

Pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,
eipatō dē Israēl,

בְּרַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרִי גַם לֹא-יִכְלֹוּ לִי:
לְכַלְכַּלְכֵּנִי מִנְעוּרִי יְאֹמְרוּ אֲנִי וְשָׂרֵי אֱלֹהִים

2. rabbath ts'raruni min'`uray gam lo'-yak'lu li.

Ps129:2 Many times they have persecuted me from my youth up; yet they have not prevailed against me.

<2> πλεονάκῃς ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,
καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

2 pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,
kai gar ouk ēdynēthēsan moi.

גַּעַל-גַּבִּי חָרְשׁוּ חֲרֻשֵׁי חֲרֻשֵׁי הָאָרֶץ כִּי לְמַעַנְוֹתָם:
עָלְכָלְכֵנִי מִנְעוּרִי יְאֹמְרוּ אֲנִי וְשָׂרֵי אֱלֹהִים

3. `al-gabi char'shu chor'shim he'eriku l'ma`anotham.

Ps129:3 The plowers plowed upon my back; they lengthened their furrows.

<3> ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί,
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·

3 epi tou nōtou mou etektainon hoi hamartōloi,
emakrynan tēn anomian autōn;

דַּיְהוּהָ צַדִּיק קָצַץ עֲבוֹת רְשָׁעִים:
עָלְכָלְכֵנִי מִנְעוּרִי יְאֹמְרוּ אֲנִי וְשָׂרֵי אֱלֹהִים

4. Yahúwah tsadiq qitsets `aboth r'sha`im.

Ps129:4 יְהוָה צַדִּיק is righteous; he has cut asunder the cords of the wicked.

<4> κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένas ἁμαρτωλῶν.

הַיְבֹשׁוּ וְיִסְגּוּ אַחֲרָיִךְ כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
5 יְבֹשׁוּ וְיִסְגּוּ אַחֲרָיִךְ כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃

5. yeboshu w'yisogu 'achor kol son'ey Tsion.

Ps129:5 May all who hate Zion be put to shame and turned backward;

<5> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω
πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.

5 aischynthētōsan kai apostraphētōsan eis ta opisō
pantes hoi misountes Siōn.

וַיְהִיוּ כַחֲצִיר גִּגּוֹת שֶׁקָּדְמָת שָׁלַף יִבֶּשׁ׃
6 וַיְהִיוּ כַחֲצִיר גִּגּוֹת שֶׁקָּדְמָת שָׁלַף יִבֶּשׁ׃

6. yih'yu kachatsir gagoth sheqad'math shalaph yabesh.

Ps129:6 Let them be like grass upon the housetops, which withers before it grows up;

<6> γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων,
ὅς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

6 genēthētōsan hōs chortos dōmatōn,
hos pro tou ekspasthēnai exēranthē;

זְשֵׁלֵא מְלֵא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחֻצְנֹו מְעִמָּר׃
7 זְשֵׁלֵא מְלֵא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחֻצְנֹו מְעִמָּר׃

7. shelo' mile' kapo qotser w'chits'no m'`amer.

Ps129:7 With which the reaper does not fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom;

<7> οὐ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

7 hou ouk eplērōsen tēn cheira autou ho therizōn
kai ton kolpon autou ho ta dragmata syllegōn,
the sheaves collecting together

חֹלֵא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בְּרֶכֶת-יְהוָה אֲלֵיכֶם בִּרְכֹנֹו אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃
8 חֹלֵא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בְּרֶכֶת-יְהוָה אֲלֵיכֶם בִּרְכֹנֹו אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

8. w'lo' 'am'ru ha'ob'rim bir'kath-Yahúwah 'aleykem berak'nu 'eth'kem b'shem Yahúwah.

Ps129:8 Nor do those who pass by say, the blessing of אָמְרוּ be upon you;
we bless you in the name of אָמְרוּ.

<8> καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

8 kai ouk eipan hoi paragontes Eulogia kyriou eph' hymas,
eulogēkamen hymas en onomati kyriou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 130

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Ps 130 - 134

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאֲתִיךָ יְהוָה:
Ps130:1

1. shir hama`aloth mima`amaqim q'ra'thiyak Yahúwah.

Hope in the Forgiving Love of אֲשִׁיר.

A Song of Ascents.

Ps130:1 Out of the depths I have cried to You, O אֲשִׁיר.

<129:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Ek batheōn ekekraxa se, kyrie;

בְּאֲדָנִי שְׁמֵעָה בְּקוֹלִי תְהַיְינָה אֲזִנֶיךָ קִשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי:
2

2. 'Adonai shim`ah b'qoli tih'yeynah 'az'neyak qashuboth l'qol tachanunay.

Ps130:2 My Master, hear my voice! Let Your ears be attentive to the voice of my supplications.

<2> κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·
γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα
εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

2 kyrie, eisakouson tēs phōnēs mou;

genēthētō ta ōta sou prosechonta

eis tēn phōnēn tēs deēseōs mou.

גְּאֵם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יְהוָה אֲדָנִי מִי גַעְמָד:
3

3. 'im-`awonoth tish'mar-Yah 'Adonai mi ya`amod.

Ps130:3 If You, Yah, should mark iniquities, O my Master, who could stand?

<3> ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε,
κύριε, τίς ὑποστήσεται;

3 ean anomias paratērēsē, kyrie,

kyrie, tis hypostēsetai?

דְּכִי-עֲמָךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּירָא:
4

4. ki-`im'ak has'lichah l'ma'an tiuare'.

Ps130:4 But there is forgiveness with You, that You may be feared.

<4> ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.
4 hoti para soi ho hilasmos estin.
For by you atonement is

חֲסִידֵי יְהוָה יִחְוֹנוּ וְלֹא יִשְׁכָּחוּ
הַקְּוִיִּתִי יְהוָה קִוְיָהּ נַפְשִׁי וְלֹדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי:

5. qiuithi Yahúwah qiu'thah naph'shi w'lid'baro hochal'ti.

Ps130:5 I wait for אַיָּהּ, my soul does wait, and in His word do I hope.

<5> ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.
5 heneken tou nomou sou hypemeina se, kyrie,
Because of your name for you
hypemeinen hē psychē mou eis ton logon sou.

וְנַפְשִׁי לְאֹדְנֵי מְשֻׁמְרִים לְבֹקֵר שְׁמֹרִים לְבֹקֵר:
אֲנִי מְשֻׁמְרִים לְבֹקֵר שְׁמֹרִים לְבֹקֵר:

6. naph'shi l'Adonay mishom'rim laboqer shom'rim laboqer.

Ps130:6 My soul waits for my Master more than the watchmen for the morning; indeed, more than the watchmen for the morning.

<6> ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον
ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός·
ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.
6 ēlpisen hē psychē mou epi ton kyrion
Hoped upon
apo phylakēs prōias mechri nyktos;
till night
apo phylakēs prōias elpisetō Israēl epi ton kyrion.
Let Yisrael hope

זִיחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי-עִם-יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עֲמוֹ פְּדוּת:
אֲנִי מְשֻׁמְרִים לְבֹקֵר שְׁמֹרִים לְבֹקֵר:

7. yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki-im-Yahúwah hachessed w'har'beh imo ph'duth.

Ps130:7 O Yisrael, hope in אַיָּהּ;
for with אַיָּהּ there is lovingkindness, and with Him is abundant redemption.

<7> ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος,
καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,
7 hoti para tō kyriō to eleos,
kai pollē par' autō lytrōsis,

חֲסִידֵי יְהוָה יִחְוֹנוּ וְלֹא יִשְׁכָּחוּ
הַקְּוִיִּתִי יְהוָה קִוְיָהּ נַפְשִׁי וְלֹדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי:

8. w'hu' yiph'deh 'eth-Yis'ra'El mikol `awonothayu.

Ps130:8 And He shall redeem Yisrael from all his iniquities.

<8> καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραηλ
ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

8 kai autos lytrōsetai ton Israēl
ek pasōn tōn anomiōn autou.

גִּיחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

3. yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah me`atah w`ad-`olam.

Ps131:3 O Yisrael, hope in אָזְכֵּךְ from this time forth and forever.

<3> ἐλπισάτω Ἰσραηλ ἐπὶ τὸν κύριον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 elpisatō Israēl epi ton kyrion
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 132

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל-עֲנוֹתָיו: Ps132:1

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל-עֲנוֹתָיו:

1. shir hama`aloth z'kor-Yahúwah l'Dawid 'eth kal-`unotho.

Prayer for the Blessing of אַזְאָב upon the Sanctuary.

A Song of Ascents.

Ps132:1 Remember, O אַזְאָב, on David with all his affliction;

<131:1> Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Mνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ

καὶ πάσης τῆς πραύ>τητος αὐτοῦ,

1 Ὄidē tōn anabathmōn.

Mnēsthēti, kyrie, tou Dauid

kai pasēs tēs prautētos autou,

בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נְדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נְדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

2. 'asher nish'ba` laYahúwah nadar la'abir Ya`aqob.

Ps132:2 How he swore to אַזְאָב and vowed to the Mighty One of Yaaqob (Jacob),

<2> ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ,

ἠϋξάτο τῷ θεῷ Ἰακωβ

2 hōs ōmosen tō kyriō,

ēuxato tō theō Iakōb

גַּאֲם-אָבִיא בְּאֶהְל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עַרְשׂ יְצוּעָי:

גַּאֲם-אָבִיא בְּאֶהְל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עַרְשׂ יְצוּעָי:

3. 'im-'abo' b'ohel beythi 'im-'e`eleh `al-`eres y'tsu`ay.

Ps132:3 If I shall go into the tent of my house, if I go up on the couch of my bed;

<3> Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου,

εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

3 Ei eiseleusomai eis skēnōma oikou mou,

Shall

ei anabēsomai epi klinēs strōmnēs mou,

ד אִם-אֶתֵן שְׁנַת לְעֵינַי לְעַפְעַפִּי תַנּוּמָה:

ד אִם-אֶתֵן שְׁנַת לְעֵינַי לְעַפְעַפִּי תַנּוּמָה:

4. 'im-'eten sh'nath l'`eynay l'`aph`apay t'numah.

Ps132:4 If I shall give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

<4> εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,
4 ei dōsō hypnon tois ophthalmois mou
Shall
kai tois blepharōis mou nystagmon
kai anapausin tois krotaphois mou,
rest to my temples

5-405 אַרְבָּעֵי אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ
הַעֲדָה אֲמַצָּא מְקוֹם לַיהוָה מִשְׁכַּנּוֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

5. `ad-`em'tsa' maqom laYahúwah mish'kanoth la'abir Ya`aqob.

Ps132:5 Until I find a place for אַרְבָּעֵי, a dwelling place for the Mighty One of Yaaqob (Jacob).

<5> ἕως οὗ εὗρω τόπον τῷ κυρίῳ,
σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.
5 heōs hou heurō topon tō kyriō,
skēnōma tō theō Iakōb.

6-406 אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ
וְהִנֵּה-שְׁמַעְנוּהָ בְּאַפְרַתָּה מִצְּאֲנָהּ בְּשָׂדֵי-יַעֲר:

6. hineh-sh'ma`anuah b'Eph'rathah m'tsa`nuah bis`dey-Ya`ar.

Ps132:6 Behold, we heard of it in Ephrathah, we found it in the field of Jaar.

<6> ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτήν ἐν Ἐφραθα,
εὔρομεν αὐτήν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.
6 idou ēkousamen autēn en Ephratha,
heuromen autēn en tois pediois tou drymou;
of the groves

7-407 אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ
זָנְבוּאָה לְמִשְׁכַּנּוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוָה לְהַדָּם רַגְלָיו:

7. nabo'ah l'mish'k'nothayu nish'tachaweh lahadom rag'layu.

Ps132:7 Let us go into His dwelling place; let us worship at His footstool.

<7> εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἕστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.
7 eiseleusometha eis ta skēnōmata autou,
proskynēsomen eis ton topon, hou estēsan hoi podes autou.
We shall do obeisance in the place of which stood his feet

8-408 אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ אֲרָבָהּ
חַקְוָמָה יְהוָה לְמִנְחָתֶךָ אַתָּה וְאַרְוֵן עֲזֶיךָ:

8. qumah Yahúwah lim'nuchatheak `atah wa'aron `uzeak.

Ps132:8 Arise, O אַרְאָר, to Your resting place, You and the ark of Your strength.

<8> ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.
8 anastēthi, kyrie, eis tēn anapausin sou,
sy kai hē kibōtos tou hagiastatos sou;

אַרְאָר אֲרִיב יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
ט כִּהְנִיחָה יְיָ לְבָנֵינוּ צְדָק וְחֶסֶד יְיָ יִרְנְנוּ:

9. kohaneyak yil'b'shu-tsedeq wachasideyak y'ranenu.

Ps132:9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your holy ones sing for joy.

<9> οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην,
καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.
9 hoi hierais sou endysontai dikaiosynēn,
kai hoi hosioi sou agallasontai.

יְבַעְבוּר דָּוִד עַבְדְּךָ אֶל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
אֲבָרְכֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ 10

10. ba`abur Dawid `ab`deak `al-tasheb p'ney m'shicheak.

Ps132:10 For the sake of David Your servant, do not turn away the face of Your anointed.

<10> ἕνεκεν Δαυιδ τοῦ δούλου σου
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
10 heneken Daud tou doulou sou
mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou.

אֲבָרְכֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ 11
אֲבָרְכֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
יֵאֵן שְׂבַע־יְהוָה לְדָוִד אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
מִפְּרֵי בְטָנָה אֶשִׁית לְכִסֵּא־לְךָ:

11. nish'ba`-Yahúwah l'Dawid `emeth lo'-yashub mimenah mip'ri bit'n'ak `ashith l'kise'-lak.

Ps132:11 אַרְאָר has sworn to David a truth from which He shall not turn back:
of the fruit of your body I shall set upon your throne.

<11> ὧμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν
Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου.
11 ōmosen kyrios tō Daud alētheian kai ou mē athetēsei autēn
Ek karpou tēs koilias sou thēsomai epi ton thronon sou;

אֲבָרְכֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ 12
אֲבָרְכֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
יְבַעְבוּר דָּוִד עַבְדְּךָ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ

גַּם-בְּנֵיהֶם עַד־יָעַד יִשְׁבוּ לְכִסֵּא-לְךָ:

12. 'im-yish'm'ru baneyak b'rithi w`edothi zo 'alam'dem gam-b'neyhem `adey-`ad yesh'bu l'kise'-lak.

Ps132:12 If your sons shall keep My covenant and My testimony which I shall teach them, their sons also shall sit upon your throne forever.

<12> ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιούνηται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

12 ean phylaxōntai hoi huioi sou tēn diathēkēn mou
kai ta martyria mou tauta, ha didaxō autous,
these
kai hoi huioi autōn heōs tou aiōnos kathiountai epi tou thronou sou.

יְגַם-בְּנֵיהֶם עַד־יָעַד יִשְׁבוּ לְכִסֵּא-לְךָ: 13

13. ki-bachar Yahúwah b'Tsion 'iuah l'moshab lo.

Ps132:13 For אַךְ אַךְ has chosen Zion; He has desired it for His habitation.

<13> ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών,
ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ

13 hoti exelexato kyrios tēn Siōn,
hēretisato autēn eis katoikian heautō
to himself, saying,

יְדַזְאֵת-מְנוּחָתִי עַד־יָעַד פֶּה-אֲשֶׁב כִּי אֶנְתִּיהָ: 14

14. zo'th-m'nuchathi `adey-`ad poh-'esheb ki 'iuthiah.

Ps132:14 This is My resting place forever; here I shall dwell, for I have desired it.

<14> Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν·

14 Hautē hē katapausis mou eis aiōna aiōnos,
into the eon of the eon
hōde katoikēsō, hoti hēretisamēn autēn;

טו צִיְדָהּ בְּרֵךְ אֲבִירָהּ אֲבִירָהּ אֲבִירָהּ אֲבִירָהּ אֲבִירָהּ 15

15. tseydah barek 'abarek 'eb'yoneyah 'as'bi`a lachem.

Ps132:15 I shall abundantly bless her provision; I shall satisfy her needy with bread.

<15> τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω,
τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

15 tēn thēran autēs eulogōn eulogēsō,

tous ptōchous autēs chortasō artōn,

:יִשְׁעֵי יְרֵינָנוּ אֶל־בֵּית יְהוָה אֶל־בֵּית יְהוָה אֶל־בֵּית יְהוָה
טז וְכֹהֲנֵיהֶם אֶל־בֵּית יְהוָה יִשְׁעוּ וְחֹסֵי־דָוִד רַגְלָן יְרֵינָנוּ:

16. w'kohaneyah 'al'bish yesha` wachasideyah ranen y'ranenu.

Ps132:16 Her priests also I shall clothe with salvation, and her holy ones shall sing aloud for joy.

<16> τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,
καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται·

16 tous hierais autēs endysō sōtērian,
kai hoi hosioi autēs agalliasei agalliasontai;

:יִשְׁעֵי יְרֵינָנוּ אֶל־בֵּית יְהוָה אֶל־בֵּית יְהוָה אֶל־בֵּית יְהוָה
יז שָׁמָּה אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עַרְכֹּתַי יָרֵךְ לְמַשְׁחִי:

17. sham 'ats'miach qeren l'David `arak'ti ner lim'shichi.

Ps132:17 There I shall cause the horn of David to spring forth;
I have prepared a lamp for Mine anointed.

<17> ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυιδ,
ἤτοιμάσα λύχνον τῷ χριστῷ μου·

17 ekei exanatelō keras tō Daid,
hētoimasa lychnon tō christō mou;

:יְהוָה אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עַרְכֹּתַי יָרֵךְ לְמַשְׁחִי
יח אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עַרְכֹּתַי יָרֵךְ לְמַשְׁחִי:

18. 'oy'bayu 'al'bish bosheth w`alayu yatsits niz'ro.

Ps132:18 His enemies I shall clothe with shame, but upon himself his crown shall shine.

<18> τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην,
ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμα μου.

18 tous echthrous autou endysō aischynēn,
epi de auton exanthēsei to hagiaσμα mou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 133

שְׁשׁוּבָה-אֶמְצָא אֶחָד אֶפְשָׁה אֶפְשָׁה אֶפְשָׁה Ps133:1
:אֶחָד-אֶמְצָא אֶפְשָׁה אֶפְשָׁה אֶפְשָׁה
אֶשִׁיר הַמְעֻלוֹת לְרֹד הַנְּה מַה-טוֹב
וּמַה-נְּעִים שְׁבֶת אַחִים גַּם-יַחַד:

1. shir hama`aloth l'Dawid hineh mah-tob umah-na`im shebeth `achim gam-yachad.

The Excellency of Brotherly Unity.

A Song of Ascents, of David.

Ps133:1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together, in unity!

<132:1> Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ.

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν

ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό;

1 Ōidē tōn anabathmōn; tō Daid.

Idou dē ti kalon ē ti terpon

or

all' ē to katoikein adelphous epi to auto?

none other than the dwelling of the brether together

בְּשִׁמְן הַטוֹב עַל-הָאָזְנוֹת יֵרֵד עַל-הַזָּקָן
זָקֵן-אַהֲרֹן שִׁירֵד עַל-פִּי מִדֹּתָיו:
זָקֵן-אַהֲרֹן שִׁירֵד עַל-פִּי מִדֹּתָיו:
זָקֵן-אַהֲרֹן שִׁירֵד עַל-פִּי מִדֹּתָיו:

2. kashemen hatob `al-haro'sh yored `al-hazaqan z'qan-'Aharon sheyored `al-pi midothayu.

Ps133:2 It is like the precious oil upon the head, coming down upon the beard, even Aharon's beard, coming down upon the edge of his robes.

<2> ὥς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,

τὸν πώγωνα τὸν Ααρων,

τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ᾠάν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·

2 hōs myron epi kephalēs to katabainon epi pōgōna,

ton pōgōna ton Aarōn,

to katabainon epi tēn ōan tou endymatos autou;

גִּבְטֵי-חֲרָמוֹן שִׁירֵד עַל-הָרֵרִי צִיּוֹן
כִּי שָׁם צִנָּה יִהְיֶה אֶת-הַבְּרָכָה חַיִּים עַד-הָעוֹלָם:
גִּבְטֵי-חֲרָמוֹן שִׁירֵד עַל-הָרֵרִי צִיּוֹן
כִּי שָׁם צִנָּה יִהְיֶה אֶת-הַבְּרָכָה חַיִּים עַד-הָעוֹלָם:

3. k'tal-Cher'mon sheyored `al-har'rey Tsion

ki sham tsiuah Yahúwah `eth-hab'rakah chayim `ad-ha`olam.

Ps133:3 It is like the dew of Hermon coming down upon the mountains of Zion;
for there אֲרָאָה commanded the blessing life forever.

⟨3⟩ ὡς δρόσος Αερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων·
ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν
καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 hōs drosos Aermōn hē katabainousa epi ta orē Siōn;
hoti ekei eneteilato kyrios tēn eulogian
kai zōēn heōs tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 134

כֹּה־לַיְלָה אֲבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ Ps134:1
:אֲבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנֵּה בָרַכּוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הַעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלַּיְלוֹת:

1. shir hama`aloth hineh baraku 'eth-Yahúwah kal-`ab'dey Yahúwah ha`om'dim b'beyth-Yahúwah baleylloth.

Greetings of Night Watchers.

A Song of Ascents.

Ps134:1 Behold, bless אֲבָרְכֶם, all servants of אֲבָרְכֶם, who serve by night in the house of אֲבָרְכֶם!

<133:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον,
πάντες οἱ δούλοι κυρίου,
οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Idou dē eulogeite ton kyrion,
pantes hoi douloi kyriou
hoi hestōtes en oikō kyriou,
the ones standing
en aulais oikou theou hēmōn.
in the courtyards of the house of our El

אֲבָרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ Ps134:2
בְּשִׁירֵי־יְהוָה קִדְּשׁוּ וּבָרַכּוּ אֶת־יְהוָה:

2. s'u-y'dekem qodesh ubaraku 'eth-Yahúwah.

Ps134:2 Lift up your hands to the sanctuary and bless אֲבָרְכֶם.

<2> ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια
καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

2 en tais nyxin eparate tas cheiras hymōn eis ta hagia
kai eulogeite ton kyrion.

יְיָ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֲבָרְכֶם מִצִּיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ Ps134:3
גְּבַרְכֶם יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

3. y'barek'ak Yahúwah miTzion `oseh shamayim wa'arets.

Ps134:3 May אֲבָרְכֶם bless you from Zion, He who made heaven and earth.

<3> εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιών
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

**3 eulogēsei se kyrios ek Siōn
ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn.**

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 135

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Ps 135 - 136

אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים כָּל־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ Ps135:1
אֲהַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה:

1. hal'lu Yah hal'lu 'eth-shem Yahúwah hal'lu `ab'dey Yahúwah.

Ps135:1 HalleluYah! Praise the name of אֲשֶׁר אֵלֶיךָ; praise Him, O servants of אֲשֶׁר אֵלֶיךָ,

<134:1> Αλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου,
αἰνεῖτε, δούλοι, κύριον,

1 Allēlouia.

Aineite to onoma kyriou,
aineite, douloi, kyrion,

בְּשַׁעֲמַדִּים בְּבַיִת יְהוָה בְּחִצְרוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ 2
אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים כָּל־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

2. she`om'dim b'beyth Yahúwah b'chats'roth beyth 'Eloheynu.

Ps135:2 You who stand in the house of אֲשֶׁר אֵלֶיךָ, in the courts of the house of our El!

<2> οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν ἀύλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

2 hoi hestōtes en oikō kyriou,

en aulais oikou theou hēmōn.

גַּהֲלֹלְנוּ יְהוָה כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נְעִים 3
אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים כָּל־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

3. hal'lu-Yah ki-tob Yahúwah zam'ru lish'mo ki na'im.

Ps135:3 HalleluYah, for אֲשֶׁר אֵלֶיךָ is good; sing praises to His name, for it is lovely.

<3> αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος·
ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·

3 aineite ton kyrion, hoti agathos kyrios;

psalate tō onomati autou, hoti kalon;

ד כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ 4
אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים כָּל־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

4. ki-Ya`aqob bachar lo Yah Yis'ra'El lis'gulatho.

Ps135:4 For Yah has chosen Yaaqob (Jacob) for Himself, Yisrael for His own possession.

<4> ὅτι τὸν Ἰακωβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος,

Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.

4 hoti ton Iakōb exelexato heautō ho kyrios,
Israēl eis periousiasmon autou.

הַכִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדַגִּינּוּ מִכָּל-אֱלֹהִים:
יְהוָה עֲלֵינוּ וְאֵת כָּל-אֱלֹהִים אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדַגִּינּוּ מִכָּל-אֱלֹהִים:

5. ki 'ani yada`ti ki-gadol Yahúwah wa'Adoneynu mikal-'elohim.

Ps135:5 For I know that אַדָּנָי is great and that our Master is above all elohim.

<5> ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·

5 hoti egō egnōn hoti megas kyrios
kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;

וְכֹל אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וּכְלֵ-תְהוֹמוֹת:
כָּל-אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וּכְלֵ-תְהוֹמוֹת:

6. kol 'asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim uba'arets bayamim w'kal-t'homoth.

Ps135:6 Whatever אַדָּנָי pleases, He does, in heaven and in earth, in the seas and in all deeps.

<6> πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

6 panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen
en tō ouranō kai en tē gē,
en tais thalassais kai en pasais tais abyssois;

זִמְעָלָה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמַטָּר עֹשֶׂה מוֹצֵא-רוּחַ מֵאֲצִרְוֹתָיו:
זִמְעָלָה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמַטָּר עֹשֶׂה מוֹצֵא-רוּחַ מֵאֲצִרְוֹתָיו:

7. ma`aleh n'si'im miq'tseh ha'arets b'raqim lamatar `asah motse'-ruach me'ots'rothayu.

Ps135:7 He causes the vapors to ascend from the ends of the earth;
who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasures.

<7> ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν·
ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

7 anagōn nephelas ex eschatou tēs gēs,
Leading clouds
astrapas eis hueton epoiēsen;
ho exagōn anemous ek thēsaurōn autou.

חִשְׁהִיכָה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה:
חִשְׁהִיכָה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה:

8. shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.

Ps135:8 He smote the firstborn of Egypt, from man to beast.

<8> ὅς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·

8 hos epataxen ta prōtotoka Aigyptou
apo anthrōpou heōs ktēnous;

9 חֲסֵד וְיִשְׁלַח אֹתוֹת וּמִפְתֵּי־מִצְרַיִם בְּתוֹכְכִי מִצְרַעַת וּבְכָל-עֲבֹדָיו׃
9 חֲסֵד וְיִשְׁלַח אֹתוֹת וּמִפְתֵּי־מִצְרַיִם בְּתוֹכְכִי מִצְרַעַת וּבְכָל-עֲבֹדָיו׃

9. shalach 'othoth umoph'thim b'thokeki Mits'rayim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu.

Ps135:9 He sent signs and wonders into your midst, O Egypt, upon Pharaoh and all his servants.

<9> ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,
ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

9 exapesteilen sēmeia kai terata en mesō sou, Aigypte,
en Pharaō kai en pasi tois doulois autou.

10 יִשְׁהַכְּהוּ גוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃
10 יִשְׁהַכְּהוּ גוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃

10. shehikah goyim rabbim w'harag m'lakim `atsumim.

Ps135:10 He smote many nations and slew mighty kings,

<10> ὅς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ
καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς,

10 hos epataxen ethnē polla
kai apekteinen basileis krataious,

11 יֵאֵלֶּי־סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלֵעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְלִכְלֹ מִמְּלְכוֹת כְּנָעַן׃
11 יֵאֵלֶּי־סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלֵעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְלִכְלֹ מִמְּלְכוֹת כְּנָעַן׃

11. l'Sichon melek ha'Emori ul`Og melek haBashan ul'kol mam'l'koth K'na`an.

Ps135:11 Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;

<11> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων
καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανααν,

11 ton Sēōn basilea tōn Amorraïōn
kai ton Ōg basilea tēs Basan
kai pasas tas basileias Chanaan,

12 יְבִי וְנָתַן אֲרָצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
12 יְבִי וְנָתַן אֲרָצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

12. w'nathan 'ar'tsam nachalah nachalah l'Yis'ra'El `amo.

Ps135:12 And He gave their land as a heritage, a heritage to Yisrael His people.

<12> καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,
κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῶ αὐτοῦ.

12 kai edōken tēn gēn autōn klēronomian,
klēronomian Israēl laō autou.

:אֲדָמָה-אֲדָמָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 13
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר:

13. Yahúwah shim'ak l'`olam Yahúwah zik'r'ak l'dor-wador.

Ps135:13 Your name, O אֱלֹהֵינוּ, endures forever, O אֱלֹהֵינוּ,
Your remembrance is for generation and generation.

<13> κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 kyrie, to onoma sou eis ton aiōna
kyrie, to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 14
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

14. ki-yadin Yahúwah `amo w`al-`abadayu yith'necham.

Ps135:14 For אֱלֹהֵינוּ shall judge His people and shall have compassion on His servants.

<14> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

14 hoti krinei kyrios ton laon autou
kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai.

:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 15
טו עַצְבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:

15. `atsabey hagoyim keseph w'zahab ma`aseh y'dey `adam.

Ps135:15 The idols of the nations are but silver and gold, the work of man's hands.

<15> τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον,
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

15 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chrySION,
erga cheirōn anthrōpōn;

:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 16
טו פִּה-לָהֶם וְלֹא יְדַבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

16. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps135:16 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<16> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν,
ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

16 stoma echousin kai ou lalēsousin,
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

יִזְאָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵינֶן-יִשְׁמְעוּ רֵיחַ בְּפִיהֶם׃
17 יִזְאָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵינֶן-יִשְׁמְעוּ רֵיחַ בְּפִיהֶם׃

17. 'az'nayim lahem w'lo' ya'azinu 'aph 'eyn-yesh-ruach b'phihem.

Ps135:17 They have ears, but they do not hear, yes, there is no breath in their mouths.

<17> ὠτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται,
[ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,
χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,]
οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

17 ōta echousin kai ouk enōtisthēsontai,
[hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,
They have noses, but they do not smell
cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin,
They have hands, but they do not feel
podas echousin kai ou peripatēsousin,
They have feet, but they do not walk
ou phōnēsousin en tō laryggi autōn,]
They do not speak through their throat
oude gar estin pneuma en tō stomati autōn.
and neither

יְחַכְּמוּהֶם יְהוָה עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בְּטִחַת בָּהֶם׃
18 יְחַכְּמוּהֶם יְהוָה עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בְּטִחַת בָּהֶם׃

18. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps135:18 Those who make them shall be like them, yes, everyone who trusts in them.

<18> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

יִטְבִּיחַ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַכּוֹ אֶת-יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בְּרַכּוֹ אֶת-יְהוָה׃
19 אֶת-יְהוָה בְּרַכּוֹ אֶת-יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בְּרַכּוֹ אֶת-יְהוָה׃

19. beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:19 O house of Yisrael, bless אַהֲרֹן; O house of Aharon, bless אַהֲרֹן;

<19> οἶκος Ἰσραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἶκος Ἀαρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion;

oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion;

20 אַתָּה־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּבֵּית הַלְלוּי בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה יְרֵאֵי יְהוָה בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה:

20. beyth haLewi baraku 'eth-Yahúwah yir'ey Yahúwah baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:20 O house of Levi, bless אַתָּה; You who revere אַתָּה, bless אַתָּה.

<20> οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

20 oikos Leui, eulogēsate ton kyrion;
hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion.

21 אֵלֹהֵינוּ יְהוָה מִצִּיּוֹן יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
כֹּא בְרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֵׁכֵן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּי־יְהוָה:

21. baruk Yahúwah miTzion shoken Y'rushalam. Hal'lu-Yah.

Ps135:21 Blessed be אַתָּה from Zion, who dwells in Yerushalam. HalleluYah!

<21> εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων
ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

21 eulogētos kyrios ek Siōn
ho katoikōn Ierusalēm.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 136

:YAFH YLYOL FY FYO-FY FYFYLY YAFY Ps136:1
אהודו ליהנה פּי-טוב פּי לעולם חסדו:

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps136:1 Give thanks to FYFY, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

<135:1> Αλληλουια.
'Εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:YAFH YLYOL FY FYFYLY FYFYLY YAFY 2
בהודו לאלהי האלהים פּי לעולם חסדו:

2. hodu l'Elohey ha'elohim ki l'`olam chas'do.

Ps136:2 Give thanks to the El of the elohim, for His lovingkindness endures forever.

<2> ἐξομολογείσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 exomologeisthe tō theō tōn theōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:YAFH YLYOL FY FYFYLY FYFYLY YAFY 3
גהודו לאדני האדנים פּי לעולם חסדו:

3. hodu la'Adoney ha'adonaim ki l'`olam chas'do.

Ps136:3 Give thanks to the Master of the masters, for His lovingkindness endures forever.

<3> ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:YAFH YLYOL FY YAGL XYLY XYLYLY FYFYLY 4
ד לעשה נפלאות גדלות לבדו פּי לעולם חסדו:

4. l'`oseh niph'la'oth g'doloth l'bado ki l'`olam chas'do.

Ps136:4 To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

<4> τῷ ποιῶντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

4 tō poiounti thaumasía megala monō,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
הַלְעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

5. I'`oseh hashamayim bith'`bunah ki I'`olam chas'do.

Ps136:5 To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

<5> τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
וְלִרְקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

6. I'roqa` ha'arets `al-hamayim ki I'`olam chas'do.

Ps136:6 To Him who spread out the earth above the waters, for His lovingkindness endures forever;

<6> τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
זֶלְעֲשֵׂה אֲוֵרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

7. I'`oseh `orim g'dolim ki I'`olam chas'do.

Ps136:7 To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

<7> τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνω,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō,
alone
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
חַאֲת-הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשָׁלַת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

8. `eth-hashemesh I'mem'sheleth bayom ki I'`olam chas'do.

Ps136:8 The sun to rule by day, for His lovingkindness endures forever,

<8> τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

8 ton hēlion eis exousian tēs hēmeras,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
אֶלְעֲלֵם אֶת-הַשָּׁמַשׁ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

ט אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁלֹת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

9. 'eth-hayareach w'kokabim l'mem'sh'loth balay'lah ki l'olam chas'do.

Ps136:9 The moon and stars to rule by night, for His lovingkindness endures forever.

<9> τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

9 tēn selēnēn kai ta astrā eis exousian tēs nyktos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

10 יְלַמְכֵה מִצְרַיִם בְּכּוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. l'makeh Mits'rayim bib'koreyhem ki l'olam chas'do.

Ps136:10 To Him who smote the Egyptians in their firstborn, for His lovingkindness endures forever,

<10> τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

10 tō pataxanti Aigypton syn tois prōtotokois autōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

11 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. wayotse' Yis'ra'El mitokam ki l'olam chas'do.

Ps136:11 And brought Yisrael out from their midst, for His lovingkindness endures forever,

<11> καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

11 kai exagagonti ton Israēl ek mesou autōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

12 יֵב בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ki l'olam chas'do.

Ps136:12 With a strong hand and an outstretched arm, for His lovingkindness endures forever.

<12> ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

12 en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

13 יִגְלַגְזֵר יַם-סוּף לְגִזְרֵים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
:יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

13. l'gozer yam-suph lig'zarim ki l'olam chas'do.

Ps136:13 To Him who divided the Red Sea into parts, for His lovingkindness endures forever,

<13> τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō katadielonti tēn erythran thalassan eis diaireseis,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד 14

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'`olam chas'do.

Ps136:14 And made Yisrael pass through the midst of it, for His lovingkindness endures forever;

<14> καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

14 kai diagagonti ton Israēl dia mesou autēs,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד 15

15. w'ni`er Par`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'`olam chas'do.

Ps136:15 But He overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea, for His lovingkindness endures forever.

<15> καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

15 kai ektinaxanti Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד 16

16. l'molik `amo bamid'bar ki l'`olam chas'do.

Ps136:16 To Him who led His people through the wilderness, for His lovingkindness endures forever;

<16> τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

16 tō diagagonti ton laon autou en tē erēmō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

tō exagagonti hydōr ek petras akrotomou,

To Him who brought forth streams out of the rock flint

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְעֹלְלֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד 17

17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'olam chas'do.

Ps136:17 To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

<17> τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

17 tō pataxanti basileis megalous,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן 18
יְחַיֶּה־הַרְגַּם מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'olam chas'do.

Ps136:18 And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

<18> καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

18 kai apokteinanti basileis krataious,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן 19
יִטְלֶסֶיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

19. l'Sichon melek ha'Emori ki l'olam chas'do.

Ps136:19 Sihon, king of the Amorites, for His lovingkindness endures forever,

<19> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

19 ton Sēōn basilea tōn Amorraïōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן 20
כּוֹלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

20. ul'Og melek haBashan ki l'olam chas'do.

Ps136:20 And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

<20> καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

20 kai ton Ōg basilea tēs Basan,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן מְלֹכֵי עַלְיוֹן 21
כּוֹנְנֵתָן אֶרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki l'olam chas'do.

Ps136:21 And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

<21> καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
21 kai donti tēn gēn autōn klēronomian,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד לְעוֹלָם וָעֶד אֱלֹהֵינוּ 22
כַּבְּנֻחָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

22. nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki l'`olam chas'do.

Ps136:22 Even a heritage to Yisrael His servant, for His lovingkindness endures forever.

<22> κληρονομίαν Ἰσραηλ δούλω αὐτοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22 klēronomian Israēl doulō autou,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 23
כַּגִּשְׁפִּי לָנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

23. sheb'shiph'lenu zakar lanu ki l'`olam chas'do.

Ps136:23 Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

<23> ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 hoti en tē tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios,
For in our humiliation **YHWH**
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד יִצְרָאֵל מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 24
כַּדַּוְיָנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

24. wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'`olam chas'do.

Ps136:24 And has rescued us from our adversaries, for His lovingkindness endures forever;

<24> καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

24 kai elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד אֱלֹהֵינוּ 25
כַּהַנִּתֵּן לָחֶם לְכָל-בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

25. nothen lechem l'kal-basar ki l'`olam chas'do.

Ps136:25 Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

<25> ὁ διδοὺς τροφήν πάσῃ σαρκί,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 ho didous trophēn pasē sarki,

hoti eis ton aiōna to eleos autou.

כּוֹהֲדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם הוֹשִׁיעַ אֶת הַיְהוּדִים 26

26. hodu l'El hashamayim ki l'olam chas'do.

Ps136:26 Give thanks to the El of heaven, for His lovingkindness endures forever.

⟨26⟩ ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 exomologeisthe tō theō tou ouranou,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;
exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,
Master of the masters
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 137

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Ps 137 - 139

אָפֿט דער זאַך פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן Ps137:1
אָפֿט דער זאַך פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן

1. **`al naharoth Babel sham yashab'nu gam-bakinu b'zak'renu 'eth-Tsion.**

Ps137:1 By the rivers of Babylon, there we sat down and also we wept, when we remembered Zion.

<136:1> Tῶ Δαυιδ.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος
ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλάυσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.

1 Tῶ Daudid.

Epi tōn potamōn Babylōnos
ekei ekathisamen kai eklausamen
en tῷ mnēsthēnai hēmas tēs Siōn.

בְּעַלְ-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תְּלִינּוּ כַּנְּרוֹתֵינוּ:
בְּעַלְ-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תְּלִינּוּ כַּנְּרוֹתֵינוּ

2. **`al-`arabim b'thokah talinu kinorotheynu.**

Ps137:2 Upon the willows in the midst of it we hung our harps.

<2> ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.

2 epi tais iteais en mesō autēs ekremasamen ta organa hēmōn;

גְּבִי נָשָׂא לִינוּ שׁוֹבֵינּוּ דְּבַר־יְשׁוּרָה
וְתוֹלְלֵינוּ שְׁמִחָה שִׁירֵנוּ לָנוּ מִנְּשִׁיר צִיּוֹן:
גְּבִי נָשָׂא לִינוּ שׁוֹבֵינּוּ דְּבַר־יְשׁוּרָה
וְתוֹלְלֵינוּ שְׁמִחָה שִׁירֵנוּ לָנוּ מִנְּשִׁיר צִיּוֹן

3. **ki sham sh'elunu shobeynu dib'rey-shir w'tholaleynu sim'chah shiru lanu mishir Tsion.**

Ps137:3 For there our captors asked us the words of a song,
and our tormentors mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

<3> ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον
Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιων.

3 hoti ekei epērōtēsan hēmas hoi aichmalōteusantes hēmas logous ᾠdōn
kai hoi apagagontes hēmas hymnon
Aisate hēmin ek tōn ᾠdōn Siōn.

אָפֿט דער זאַך פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן פֿאַרן

ד אֵיךְ נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכָר:

4. 'eyak nashir 'eth-shir-Yahúwah `al 'ad'math nekar.

Ps137:4 How can we sing the song of אַזְּאָב in a foreign land?

- <4> πὼς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;
- 4 pōs ḗsōmen tēn ōdēn kyriou epi gēs allotrias?

אֵם־אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:
 אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי

5. 'im-'esh'kachek Y'rushalam tish'kach y'mini.

Ps137:5 If I forget you, O Yerushalam, let my right hand forget.

- <5> ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου·
- 5 ean epilathōmai sou, Ierousalēm, epilēstheīē hē dexia mou;

וּתְדַבֵּק לְשׁוֹנִי לְחִפִּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶיךָ
 אֶם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחֲתִי:
 וּתְדַבֵּק לְשׁוֹנִי לְחִפִּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶיךָ
 אֶם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחֲתִי

6. tid'baq-l'shoni l'chiki 'im-lo' 'ez'k'reki 'im-lo' 'a`aleh'eth-Y'rushalam `al ro'sh sim'chathi.

Ps137:6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you, if I do not exalt Yerushalam above my chief joy.

- <6> κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ,
 ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.
- 6 kollētheīē hē glōssa mou tō laryggi mou, ean mē sou mnēsthō,
 ean mē proanataxōmai tēn Ierousalēm en archē tēs euphrosynēs mou.

זָכֹר יְהוָה לְבָנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם
 הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד בָּהּ:
 זָכֹר יְהוָה לְבָנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם
 הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד בָּהּ

7. z'kor Yahúwah lib'ney 'Edom 'eth yom Y'rushalam ha'om'rim `aru `aru `ad hay'sod bah.

Ps137:7 Remember, O אַזְּאָב, against the sons of Edom the day of Yerushalam, who said, raze it, raze it to its very foundation.

- <7> μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδωμ τὴν ἡμέραν Ιερουσαλημ
 τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.
- 7 mnēsthēti, kyrie, tōn huiōn Edōm tēn hēmeran Ierousalēm
 tōn legontōn Ekkenoute ekkenoute, heōs ho themelios en autē.

in it

אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי
 אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי

חַבַּת-בְּבֶל הַשְּׁדוּדָה אֲשֶׁרִי נְשִׂישְׁלָם-לָךְ אֶת-גְּמוּלָךְ שֶׁגָּמַלְתָּ לָנוּ:

8. bath-Babel hash'dudah 'ash'rey shey'shalem-lak 'eth-g'mulek shegamal't' lanu.

Ps137:8 O daughter of Babylon, you devastated one,

Blessed shall be the one who repays you with the recompense with which you have repaid us.

<8> θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος,

μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·

8 thygatēr Babylōnos hē talaipōros,

makarios hos antapodōsei soi to antapodoma sou, ho antapedōkas hēmin;

ט אֲשֶׁרִי נְשִׂישְׁלָם-לָךְ אֶת-עֲלֵלֶיךָ אֶל-הַסֵּלַע:

9 'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-'olalayik 'el-hasala`.

9. 'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-'olalayik 'el-hasala`.

Ps137:9 Blessed shall be the one who seizes and dashes your little ones against the rock.

<9> μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

9 makarios hos kratēsei kai edaphiei ta nēpia sou pros tēn petran.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 138

Ps138:1
אֶלְרֹד אֹדֶךָ בְּכָל־לִבִּי נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְרֶךָ:

1. l'Dawid 'od'ak b'kal-libi neged 'elohim 'azam'reak.

Thanksgiving for the Favor of אַזְמַרְךָ.

A Psalm of David.

Ps138:1 I shall give You thanks with all my heart; I shall sing praises to You before the elohim.

<137:1>

Tō Daudid.

'Εξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

1

Tō Daudid.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou,
I shall confess to You
hoti ēkousas ta hrēmata tou stomatos mou,
for you heard all the sayings of my mouth
kai enantion aggelōn psalō soi.
before angels I shall strum to you

אֶלְרֹד אֹדֶךָ בְּכָל־לִבִּי נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְרֶךָ
בְּאֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדֶּךָ
וְעַל־אַמְתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֲמַרְתֶּךָ:

2. 'esh'tachaweh 'el-heykal qad'sh'ak w'odeh 'eth-sh'meak `al-chas'd'ak w'al-'amitek ki-hig'dal'at `al-kal-shim'ak 'im'rathek.

Ps138:2 I shall bow down toward Your holy temple and give thanks to Your name for Your lovingkindness and Your truth; for You have magnified Your word according to all Your name.

<2> προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου
καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάν ὄνομα τὸ λόγιόν σου.

2 proskynēsō pros naon hagion sou
kai exomologēsomai tō onomati sou
epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,
hoti emegalynas epi pan onoma to logion sou.

גְּבוּרַתְךָ אֲמַרְתֶּךָ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֲמַרְתֶּךָ
וְתַעֲנִנִי תְהַבְנִי בְּנִפְשֵׁי עֲזֶיךָ:

3. b'yom qara'thi wata`aneni tar'hibeni b'naph'shi `oz.

Ps138:3 On the day I called, You answered me; You made me bold with strength in my soul.

<3> ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

3 en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy epakouson mou;
ever quickly
polyōrēseis me en psychē mou en dynamei.
by your power

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲזֵב אֶת יְמֵינוּ 4
דִּיּוּדוּךְ יְהוָה כָּל-מַלְכֵי-אֶרֶץ כִּי שָׁמַעוּ אִמְרֵי-כִי:

4. yoduk Yahúwah kal-mal'key-'arets ki sham`u 'im'rey-phik.

Ps138:4 All the kings of the earth shall give thanks to You, O אֱלֹהֵינוּ, when they have heard the words of Your mouth.

<4> ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,

4 exomologēsasthōsan soi, kyrie, pantes hoi basileis tēs gēs,
hoti ēkousan panta ta hrēmata tou stomatos sou,
all

:אֱלֹהֵינוּ אֲדַגְדַּגְךָ יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה 5
הַוְיָשִׁירוּ בְּרַחֲמֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:

5. w'yashiru b'dar'key Yahúwah ki gadol k'bod Yahúwah.

Ps138:5 And they shall sing of the ways of אֱלֹהֵינוּ, for great is the glory of אֱלֹהֵינוּ.

<5> καὶ ἀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου,
ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,

5 kai asatōsan en tais hodois kyriou,
hoti megalē hē doxa kyriou,

:וְכִי-רָם יְהוָה וְשָׁפַל יְהוָה וְגָבַהּ יְהוָה וְנִבְחַח מִמְּרָקֵי יִיְדָע: 6
אֱלֹהֵינוּ אֲדַגְדַּגְךָ יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה וְנִבְחַח מִמְּרָקֵי יִיְדָע:

6. ki-ram Yahúwah w'shaphal yir'eh w'gaboah mimer'chaq y'yeda`.

Ps138:6 For though אֱלֹהֵינוּ is exalted, yet He regards the lowly, but the haughty He knows from afar.

<6> ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

6 hoti huyēlos kyrios kai ta tapeina ephorā
kai ta huyēla apo makrothen ginōskei.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדַגְדַּגְךָ יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה וְנִבְחַח מִמְּרָקֵי יִיְדָע 7
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדַגְדַּגְךָ יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה וְנִבְחַח מִמְּרָקֵי יִיְדָע:

זאם־אלך בקרב צרה תחייני על אף איבי תשלח ידך
ותושיעני מינדך:

7. 'im-'elek b'qereb tsarah t'chayeni `al 'aph 'oy'bay tish'lach yadek w'thoshi`eni y'mineak.

Ps138:7 Though I walk in the midst of trouble, You shall revive me;
You shall stretch forth Your hand against the wrath of my enemies, and Your right hand shall save me.

<7> ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με·
ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου,
καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου.

7 ean poreuthō en mesō thlipseōs, zēseis me;
ep' orgēn echthrōn mou exeteinas cheira sou,
kai esōsen me hē dexia sou.

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לִּי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לְעוֹלָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לִּי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לְעוֹלָם
חַיְהִי וְיִשְׁמַח בְּעַדִּי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לְעוֹלָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לִּי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לְעוֹלָם

8. Yahúwah yig'mor ba`adi Yahúwah chas'd'ak l'`olam ma`asey yadeyak 'al-tereph.

Ps138:8 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה shall accomplish what concerns me; Your lovingkindness, O אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, endures for ever;
do not forsake the works of Your hands.

<8> κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.
κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα,
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρήσ.

8 kyrios antapodōsei hyper emou.
kyrie, to eleos sou eis ton aiōna,
ta erga tōn cheirōn sou mē parēs.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 139

:סאָאָר פֿאַרפֿאַר אַרפֿאַר אַרפֿאַר אַרפֿאַר Ps139:1

אַ לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חִקְרָתָנִי וַתִּדְעַ:

1. **Iam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.**

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps139:1 O אַרפֿאַר, You have searched me and known me.

<138:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.
Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με·

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;

:פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר Ps139:2

בְּאַתָּה יְדַעְתָּ יְדַעְתָּ שְׁבִתִּי וְקוּמִי בְּנִתָּה לְרַעֲי מַרְחֹק:

2. **'atah yada`at shib'ti w'qumi ban'tah l're`i merachok.**

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up; You understand my thought from afar.

<2> σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

2 sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,

sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;

:פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר Ps139:3

גֹּאֲרֵחִי וְרַב־עֵי זְרִית וְכָל-דְּרָכַי הַסִּבֵּנְתָה:

3. **'ar'chi w'rib`i zeriath w'kal-d'rakay his'kan'tah.**

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

<3> τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας
καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεῖδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniastas

kai pasas tas hodous mou proeides.

:פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר פֿאַרפֿאַר Ps139:4

דְּכִי אֵין מַלָּה בְּלִשׁוֹנִי הִן יְהוָה יְדַעְתָּ כְּלָה:

4. **ki 'eyn milah bil'shoni hen Yahúwah yada`at kulah.**

Ps139:4 For not a word is on my tongue, behold, O אַרפֿאַר, You know it all.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσση μου,

4 hoti ouk estin logos en glōssē mou,

הָאֲחֹרֶר וְקִדְמָם צִרְתָּנִי וְהִנֵּשְׂתָ עָלַי כַּפְּכָה:
:אָחֹר וְקִדְמָם צִרְתָּנִי וְהִנֵּשְׂתָ עָלַי כַּפְּכָה 5

5. 'achor waqedem tsar'tani watasheth `alay kapekah.

Ps139:5 You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

<5> ἰδοῦ, κύριε, σὺ ἔγνωσ πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·
σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

5 idou, kyrie, sy egnoś panta, ta eschata kai ta archaia;
Behold, O YHWH, you knew all things the last and the former
sy eplasas me kai ethēkas ep' eme tēn cheira sou.
You shaped put

וּפְלִאֲיָהּ רַעַת מִמֶּנִּי נִשְׁנָבָה לֹא-אוֹכֵל לָהּ:
:אָחֹר וְקִדְמָם צִרְתָּנִי וְהִנֵּשְׂתָ עָלַי כַּפְּכָה 6

6. pil'iah da`ath mimeni nis'g'bah lo'-'ukal lah.

Ps139:6 Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

<6> ἑθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ·
ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;
causes wonder
ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.

זֹאנָה אֵלֶיךָ מִרְיֹחֶךָ וְאָנָה מִפְּנֵיךָ אֶבְרָחָ:
:אָחֹר וְקִדְמָם צִרְתָּנִי וְהִנֵּשְׂתָ עָלַי כַּפְּכָה 7

7. 'anah 'elek meruchek w'anah mipaneyak 'eb'rach.

Ps139:7 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

<7> ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;

7 pou poreuthō apo tou pneumatos sou
kai apo tou prosōpou sou pou phygō?

חֲאֵם-אֶפְסָק שָׁמַיִם שָׁם אֲתָה וְאֲצִיעָה שְׂאוֹל הַנֶּהָ:
:אָחֹר וְקִדְמָם צִרְתָּנִי וְהִנֵּשְׂתָ עָלַי כַּפְּכָה 8

8. 'im-'esaq shamayim sham 'atah w'atsi`ah Sh'ol hineak.

Ps139:8 If I ascend to heaven, You are there; if I make my bed in Sheol, behold, You are there.

<8> ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ·
ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾗδην, παρῆι·

8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;
ean katabō eis ton hādēn, parei;

אָחֹר וְקִדְמָם צִרְתָּנִי וְהִנֵּשְׂתָ עָלַי כַּפְּכָה 9

ט אָשאַ כּנַפֵּי-שָׁחַר אָשְׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם:

9. 'esa' kan'phey-shachar 'esh'k'nah b'acharith yam.

Ps139:9 If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

- <9> εὐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγὰς μου κατ' ὄρθρον
καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,
9 ean analaboimi tas pterygas mou kat' orthron
kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs,

10 יְגַם-שָׁמַיִם יְרַחֵק תְּנַחֲנִי וְתִתְּנֵנִי יְמִינֶךָ:
10 יְגַם-שָׁמַיִם יְרַחֵק תְּנַחֲנִי וְתִתְּנֵנִי יְמִינֶךָ:

10. gam-sham yad'ak than'cheni w'tho'chazeni y'mineak.

Ps139:10 Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

- <10> καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με,
καὶ κατέξει με ἡ δεξιὰ σου.
10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me,
kai kathexei me hē dexia sou.

11 יֵאָמֵר אֶתְּחַשְׁךָ יְשׁוּפְנִי וְלִילָה אֲוֹר בְּעֵדְנִי:
11 יֵאָמֵר אֶתְּחַשְׁךָ יְשׁוּפְנִי וְלִילָה אֲוֹר בְּעֵדְנִי:

11. wa'omar 'ak-choshek y'shupheni w'lay'lah 'or ba'adeni.

Ps139:11 If I say, surely the darkness shall overwhelm me, and the light around me shall be night,

- <11> καὶ εἶπα ἼΑρα σκότος καταπατήσει με,
καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·
11 kai eipa Ara skotos katapatēsei me,
kai nyx phōtismos en tē tryphē mou;
the night was illumination for my luxury

12 יבְגַם-חֹשֶׁךָ לֹא-יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאָרֵךְ כִּיּוֹם יֵאָרֵךְ כִּיּוֹם יֵאָרֵךְ:
12 יבְגַם-חֹשֶׁךָ לֹא-יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאָרֵךְ כִּיּוֹם יֵאָרֵךְ כִּיּוֹם יֵאָרֵךְ:

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

Ps139:12 Even the darkness is not dark from You, and the night shines as the day.
As is darkness so is light.

- <12> ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σου,
καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται·
ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.
12 hoti skotos ou skotisthēsetai apo sou,
for darkness shall not be made darkness
kai nyx hōs hēmera phōtisthēsetai;
hōs to skotos autēs, houtōs kai to phōs autēs.
its darkness so also its light

13 :כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:
כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי 13

13. ki-'atah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.

Ps139:13 For You formed my inward parts; You wove me in my mother's womb.

<13> ὅτι σὺ ἐκτίησω τοὺς νεφρούς μου, κύριε,
ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.

13 hoti sy ektēsō tous nephrous mou, kyrie,
antelabou mou ek gastros mētros mou.

14 :יְדֹאֲדָה עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלְיֹתֵי נִפְלְאִים מִעֲשֵׂיךָ וְנִפְשֵׁי יְדַעַת מְאֹד:
יְדֹאֲדָה עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלְיֹתֵי נִפְלְאִים מִעֲשֵׂיךָ וְנִפְשֵׁי יְדַעַת מְאֹד 14

14. 'od'ak `al ki nora'oth niph'leythi niph'la'im ma`aseyak w'naph'shi yoda`ath m'od.

Ps139:14 I shall give thanks to You, for with fearful things I am wonderful; wonderful are Your works, and my soul knows it very well.

<14> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

14 exomologēsomai soi, hoti phoberōs ethaumastōthēn;
thaumasia ta erga sou, kai hē psychē mou ginōskei sphodra.

15 :טוֹלֵא־נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בַסֶּתֶר רַבְּמִתִּי בְּתַחְתֵּי־אָרֶץ:
טוֹלֵא־נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בַסֶּתֶר רַבְּמִתִּי בְּתַחְתֵּי־אָרֶץ 15

15. lo'-nik'chad `ats'mi mimeak 'asher-'useythi basether ruqam'ti b'thach'tioth 'arets.

Ps139:15 My frame was not hidden from You, when I was made in secret, and skillfully wrought in the depths of the earth;

<15> οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ·
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·

15 ouk ekrybē to ostoun mou apo sou, ho epoiēsas en kryphē.
My bones
kai hē hypostasis mou en tois katōtatois tēs gēs;
my essence

16 :טָז גַּלְמֵי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל-סִפְרֶךָ כָּל־יְמֵי יִצְרָו וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:
טָז גַּלְמֵי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל-סִפְרֶךָ כָּל־יְמֵי יִצְרָו וְלֹא אֶחָד בָּהֶם: 16

16. gal'mi ra'u `eyneyak w'al-siph'r'ak kulam yikathebu yamim yutsaru w'lo' 'echad bahem.

Ps139:16 Your eyes have seen my unformed substance; and in Your book were all written the days that were formed for, none was among them.

<16> τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου,

καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται·
ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεις ἐν αὐτοῖς.

16 to akatergaston mou eidosan hoi ophthalmoi sou,
kai epi to biblion sou pantēs graphēsontai;
hēmeras plsthēsontai, kai outheis en autois.

יִזְוְלִי מִהַיְקָרוֹ רַעְיָךְ אֵל מִה עֲצָמוֹ רַאשֵׁיהֶם:
יִזְוְלִי מִהַיְקָרוֹ רַעְיָךְ אֵל מִה עֲצָמוֹ רַאשֵׁיהֶם: 17

17. w'li mah-yaq'ru re`eyak 'El meh `ats'mu ra'sheyhem.

Ps139:17 How precious are Your thoughts to me, O El! How vast is the sum of them!

<17> ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμῆθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός,
λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·

17 emoi de lian etimēthēsan hoi philoi sou, ho theos,
exceedingly were esteemed your friends
lian ekrataiōthēsan hai archai autōn;
exceedingly were strengthened their beginnings

יְחַסְפָּרֶם מִחוּל יְרַבּוּן הַקִּיצוֹתַי וְעוֹדֵי עֲמֻךְ:
יְחַסְפָּרֶם מִחוּל יְרַבּוּן הַקִּיצוֹתַי וְעוֹדֵי עֲמֻךְ: 18

18. 'es'p'rem mechol yir'bun heqitsothi w'odi `imak.

Ps139:18 If I should count them, they are more than the sand. When I awake, I am still with You.

<18> ἐξαριθμῆσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται·
ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμι μετὰ σοῦ.

18 exarithmēsomai autous, kai hyper ammon plēthynthēsontai;
exēgerthēn kai eti eimi meta sou.

יִטְאַם-תִּקְטַל אֵלֹהִים רָשָׁע וְאֲנָשֵׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי:
יִטְאַם-תִּקְטַל אֵלֹהִים רָשָׁע וְאֲנָשֵׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי: 19

19. 'im-tiq'tol 'Eloah rasha` w'an'shey damim suru meni.

Ps139:19 Surely You should slay the wicked, O the El; and bloody men, depart from me.

<19> ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός,
ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

19 ean apokteinēs hamartōlous, ho theos,
andres haimatōn, ekklinatē ap' emou.

כִּי אֲשֶׁר יֹאמְרוּ לְמִזְמָה נָשָׂא לְשׂוֹא עָרְיָךְ:
כִּי אֲשֶׁר יֹאמְרוּ לְמִזְמָה נָשָׂא לְשׂוֹא עָרְיָךְ: 20

20. 'asher yo'm'ruak lim'zimah nasu' lashaw' `areyak.

Ps139:20 Who shall speak against You wickedly, and Your enemies are lifted up with vanity.

<20> ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμὸν·

λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

20 hoti ereis eis dialogismon;
concerning their thoughts
lēmpsontai eis mataiotēta tas poleis sou.
that they shall take in folly your cities

ⓉⓉⓎⓦ×ⓕ ὄⓈⓂⓂⓎⓦ×ⓉⓎ ⓕⓂⓂⓕ ἄⓎἄᓕ ὄⓈⓕⓂⓂⓎⓂⓂ-ⓕⓎⓕἄ 21
כּאֲהַלֹּא-מִשְׁנֵאֵיךָ יַהֲנֶה אֲשַׁנָּא וּבִתְקוּמָמִיךָ אֲתִקְוֹטְט:

21. halo'-m'san'eyak Yahúwah 'es'na' ubith'qom'meyak 'eth'qotat.

Ps139:21 Do I not hate those who hate You, O אֲהִיִּי?
And do I not loathe those who rise up against You?

⟨21⟩ οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα
καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;
21 ouchi tous misountas se, kyrie, emisēsa
kai epi tois echthrouis sou exetēkomēn?
against your enemies I wasted?

ⓕⓕ ὄⓈἄ ὄⓈⓂⓂⓎⓕⓕ ὄⓈⓕⓕ×ⓕⓂⓂ ἄⓕⓂⓂ× ἄⓕⓕ×Ⓨ 22
כּבְּתַכְּלִית שְׁנֵאָה שְׁנֵאָתִים לְאוֹיְבִים דִּיּוּ הָיָה לִי:

22. tak'lith sin'ah s'ne'thim l'oy'bim hayu li.

Ps139:22 I hate them with the utmost hatred; they have become my enemies.

⟨22⟩ τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς,
εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό μοι.
22 teleion misos emisoun autous,
eis echthrous egenonto moi.

ⓕⓂⓂⓎⓂⓂ ⓀἄⓎ ᓕⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ᓕⓂⓂⓕ ⓀἄⓎ ⓕⓕ ᓕⓂⓂⓂⓂⓂⓂ 23
כּגִּחְקַרְנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחִנְנִי וְדַע שְׂרַעֲפָי:

23. chaq'reni 'El w'da` l'babi b'chaneni w'da` sar`apay.

Ps139:23 Search me, O El, and know my heart; try me and know my thoughts;

⟨23⟩ δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνώθι τὴν καρδίαν μου,
ἔτασόν με καὶ γνώθι τὰς τρίβους μου
23 dokimason me, ho theos, kai gnōthi tēn kardian mou,
etason me kai gnōthi tas tribous mou

ⓂⓕⓕⓂⓂ ὄⓈἄᓂ ᓕⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ᓕⓂ ᓂⓂⓂⓂ-Ⓨἄᓂ-Ⓜⓕ ἄⓕᓂᓂ 24
כּד וְהָאֵה אִם-דֶּרֶךְ-עֲצָב בִּי וַיְחַנְנֵי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

24. ur'eh 'im-derek-`otseb bi un'cheni b'derek `olam.

Ps139:24 And see any wicked way is in me, and lead me in the eternal way.

⟨24⟩ καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί,

24 καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.
kai ide ei hodos anomias en emoi,
kai hodēgēson me en hodō aiōniā.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 140

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Ps 140 - 141

אֶל־מִנְצֵחַ מְזֻמֹּר לְדָוִד׃ Ps140:1

1. (140:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Prayer for Protection against the wicked.

For the chief musician. A Psalm of David.

<139:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daid.

בְּחִלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָרָם רַע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃

(140:2 in Heb.) chal'tseni Yahúwah me'adam ra` me'ish chamasim tin'ts'reni.

Ps140:1 Rescue me, O אֱלֹהִים, from evil men; preserve me from violent men

<2> Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με,

2 Exelou me, kyrie, ex anthrōpou ponērou,
apo andros adikou hrysai me,

גִּאֲשָׁר חָשְׁבוּ רְעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יִגְוְרוּ מִלְּחָמוֹת׃

2. (140:3 in Heb.) 'asher chash'bu ra`oth b'leb kal-yom yaguru mil'chamoth.

Ps140:2 Who devise evil things in the hearts; they stir up wars all the day.

<3> οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ,
ὄλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·

3 hoitines elogisanto adikias en kardia,
holēn tēn hēmeran paretassonto polemous;

דִּשְׁנָנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נִחָשׁ חֲמַת עַכְשָׁיוּב תַּחַת שְׁפָתַיִמּוֹ סֶלְה׃

3. (140:4 in Heb.) shananu l'shonam k'mo-nachash chamath `ak'shub tachath s'phatheyimo Selah.

Ps140:3 They sharpen their tongues as a serpent; poison of a viper is under their lips. Selah.

<4> ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως,
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν.

4 ēkonēsan glōssan autōn hōsei opheōs,
ios aspidōn hypo ta cheilē autōn.

διάψαλμα.

diapsalma.

enōtisai, kyrie, tēn phōnēn tēs deēseōs mou.

:פּוֹתָי מְצַלֵּנִי אֱלֹהִים אֲדֹנָי עָז יְשׁוּעָתִי סִכּוֹתָהּ לְרֹאשִׁי בְּיוֹם בְּנֻקָּה
חִדְהָהּ אֲדֹנָי עָז יְשׁוּעָתִי סִכּוֹתָהּ לְרֹאשִׁי בְּיוֹם בְּנֻקָּה

7. (140:8 in Heb.) Yahúwah ‘Adonai `oz y’shu`athi sakothah l’ro’shi b’yom nasheq.

Ps140:7 O אֱדֹנָי my Master, the strength of my salvation,
You have covered my head in the day of battle.

<8> κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου,
ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

8 kyrie kyrie dynamis tēs sōtērias mou,
epeskiasas epi tēn kephalēn mou en hēmerā poleμου.
You shadowed over

:אֲלֹהִים יְצַלֵּנִי מִכָּל-רָעָה וְיִצַּלֵּנִי מִכָּל-יָדָיו
ט אֲלֹהִים יְצַלֵּנִי מִכָּל-רָעָה וְיִצַּלֵּנִי מִכָּל-יָדָיו

8. (140:9 in Heb.) ‘al-titen Yahúwah ma’awayey rasha` z’mamo ‘al-tapheq yarumu. Selah.

Ps140:8 Do not grant, O אֱדֹנָי, the desires of the wicked;
do not promote his evil device, lest they be exalted. Selah.

<9> μὴ παραδῶς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ·
διελογίσαντο κατ’ ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.

9 mē paradōs me, kyrie, apo tēs epithymias mou hamartōlō;
You should not deliver me from my desire unto the sinner
dielogisanto kat’ emou, mē egkatalipēs me, mēpote huyōthōsin. diapsalma.
They argue against me. You should not abandon me,
lest at any time they should be raised up high

:יְרֹאשׁ מְסִבֵי עֵמֶל שְׂפַתֵימוּ יְכַסּוּמוּ
יְרֹאשׁ מְסִבֵי עֵמֶל שְׂפַתֵימוּ יְכַסּוּמוּ

9. (140:10 in Heb.) ro’sh m’sibay `amal s’phatheyimo y’kasumo.

Ps140:9 As for the head of those who surround me, may the mischief of their lips cover them.

<10> ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν,
κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

10 hē kephalē tou kyklōmatos autōn,
kopos tōn cheileōn autōn kaluuei autous.

:יְרֹאשׁ מְסִבֵי עֵמֶל שְׂפַתֵימוּ יְכַסּוּמוּ
יְרֹאשׁ מְסִבֵי עֵמֶל שְׂפַתֵימוּ יְכַסּוּמוּ

10. (140:11 in Heb.) yamitu `aleyhem gechalim ba’esh yapilem b’mahamoroth bal-yaqumu.

Ps140:10 May burning coals fall upon them;
may they be cast into the fire, into deep pits from which they cannot rise.

<11> πεσοῦνται ἐπ’ αὐτούς ἄνθρακες,

έν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς,
έν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

11 pesountai ep' autous anthrakes,
en pyri katabaleis autous,
en talaipōriais ou mē hypostōsin.

:xjHΔϣϸ ὕγΔϣϣ 09 ꞑꞑH-wϣϣ ρ-ϑϣϣ ὕγϣϣ-ϸϣ ὕγϣϣ wϣϣ 12
יב אִישׁ לְשׁוֹן בַּל-יִכּוֹן בְּאָרֶץ אִישׁ-חַמָּס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמַדְחֵפּוֹת:

11. (140:12 in Heb.) 'ish lashon bal-yikon ba'arets 'ish-chamas ra` y'tsudenu l'mad'chephoth.

Ps140:11 May a man of slander not be established in the earth;
may evil hunt the violent man to overthrow him.

<12> ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

12 anēr glōssōdēs ou kateuthynthēsetai epi tēs gēs,
A talkative
andra adikon kaka thēreusei eis diaphthoran.
unto corruption

:ϣϣϣϣϣϣ ϩꞑꞑꞑ ϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣϣ-ϣϣ ϣϣϣϣ 13
יגיד עַתָּה כִּי-יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֲבִינִים:

12. (140:13 in Heb.) yada`at ki-ya`aseh Yahúwah din `ani mish'pat 'eb'yonom.

Ps140:12 I know that ϣϣϣϣ shall maintain the cause of the afflicted and justice for the poor.

<13> ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ
καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

13 egnōn hoti poiēsei kyrios tēn krisin tou ptōchou
kai tēn dikēn tōn penētōn.

:ϣϣϣϣϣϣ-xϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣϣ ϣϣϣ 14
יֵד אֵךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבּוּ יְשָׁרִים אֶת-פְּנֵיךָ:

13. (140:14 in Heb.) 'ak tsadiqim yodu lish'meak yesh'bu y'sharim 'eth-panyak.

Ps140:13 Surely the righteous shall give thanks to Your name; the upright shall dwell in Your presence.

<14> πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,
καὶ κατοικήσουσιν εὐθείς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

14 plēn dikaioi exomologēsontai tō onomati sou,
kai katoikēsousin eutheis syn tō prosōpō sou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 141

Ps141:1

אֶמְזַמֵּר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקִרְאֵי-לִּי:

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah q'ra'thiyak chushah li ha'azinah qoli b'qar'i-lak.

An Evening Prayer for Sanctification and Protection.

A Psalm of David.

Ps141:1 O אֲדָבָר, I call upon You; hasten to me! Give ear to my voice when I call to You!

<140:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
 πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ.

1 Psalms tō Daudid.

Kyrie, ekekraxa pros se, eisakouson mou;
 prosches tē phōnē tēs deēseōs mou en tō kekragenai me pros se.
 of my supplication in my crying

2

בַּתְּפוּן הַפְּלִתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת כִּפְי מִנְחַת-עֶרְבַּ:

2. tikon t'philathi q'toreth l'phaneyak mas'ath kapay min'chath-`areb.

Ps141:2 May my prayer be counted as incense before You;
 the lifting up of my hands as the evening offering.

<2> κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,
 ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

2 kateuthynthētō hē proseuchē mou hōs thymiama enōpion sou,
May be straightened
 eparsis tōn cheirōn mou thysia hesperinē.

3

גִּשְׁיִתָּהּ יְהוָה שְׁמֶרָהּ לִּפְי נֹצְרָה עַל-דֶּל שְׁפָתַי:

3. shithah Yahúwah sham'rah l'phi nits'rah `al-dal s'phathay.

Ps141:3 Set a guard, O אֲדָבָר, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

<3> θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου
 καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

3 thou, kyrie, phylakēn tō stomati mou
 kai thyran periochēs peri ta cheilē mou.
a citadel for

4

יְהוָה שְׁמֶרָהּ לִּפְי נֹצְרָה עַל-דֶּל שְׁפָתַי:

ד אַל-תַּט-לְבִי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל עַל-לוֹת בְּרִשָׁע אֶת-אִישִׁים פְּעֻלֵי-אֶן
 וּבַל-אֶלְחַם בְּמִנְעַמֵיהֶם:

4. 'al-tat-libi l'dabar ra` l'hith`olel `aliloth b'resha` 'eth-'ishim po`aley-'awen ubal-'el'cham b'man`ameyhem.

Ps141:4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness with men who do iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

<4> μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυσᾶσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

4 mē ekklinēs tēn kardian mou eis logous ponērias tou prophasizesthai prophaseis en hamartiais syn anthrōpois ergazomenois anomian, kai ou mē synduasō meta tōn eklektōn autōn.

אֶל-תַּט-לְבִי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל עַל-לוֹת בְּרִשָׁע אֶת-אִישִׁים פְּעֻלֵי-אֶן
 וּבַל-אֶלְחַם בְּמִנְעַמֵיהֶם:

הַיְהִלְמֵנִי-צְדִיק חֶסֶד וְיֹדְכִיחֵנִי שֹׁמֵן רֹאשׁ אֶל-יְנִי רֹאשִׁי
 כִּי-עוֹד וּתְפַלְתִּי בְרַעוֹתֵיהֶם:

5. yehel'meni-tsadiq chesed w'yokicheni shemen ro'sh 'al-yani ro'shi ki-`od uth'philathi b'ra`otheyhem.

Ps141:5 Let the righteous smite me in kindness and reprove me; it is oil upon the head; do not let my head refuse it, for still my prayer is against their wicked deeds.

<5> παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.

5 paideusei me dikaios en eleei kai elegxei me, elaion de hamartōlou mē lipanatō tēn kephalēn mou, but of the sinner let it not anoint hoti eti kai hē proseuchē mou en tais eudokiais autōn. their good-pleasures

וּנְשָׁמְטוּ בִידֵי-סֹלֶעַ שְׂפִטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אִמְרֵי כִּי נְעִמּוּ:
 וְנָשְׂמוּ עָלָיו בְּרִשָׁע אֶת-אִישִׁים פְּעֻלֵי-אֶן

6. nish'm'tu bidey-sela` shoph'teyhem w'sham`u 'amaray ki na`emu.

Ps141:6 Their judges are thrown down by the sides of the rock, and they hear my words, for they are pleasant.

<6> κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν.

6 katepothēsan echomena petras hoi kritai autōn;

akousontai ta hrēmata mou hoti hēdyntēsan.

זכמו פלח ובקע בארץ נפזרו עצמינו לפי שאול:
זכמו פלח ובקע בארץ נפזרו עצמינו לפי שאול:

7. k'mo pholeach uboqe`a ba'arets niph'z'ru `atsameynu l'phi sh'ol.

Ps141:7 As when one plows and breaks open the earth,
our bones have been scattered at the mouth of Sheol.

<7> ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην.

7 hōsei pachos gēs dierragē epi tēs gēs,
thick ground was broken asunder upon
dieskorpisthē ta osta hēmōn para ton hādēn.

חכי אלך יהוה אדני עיני בכה חסיתי אל-תער נפשי:
חכי אלך יהוה אדני עיני בכה חסיתי אל-תער נפשי:

8. ki 'eleyak Yahúwah 'Adonai `eynay b'kah chasithi 'al-t`ar naph'shi.

Ps141:8 For my eyes are toward You, O אֱלֹהֵי, my Master;
in You I take refuge; do not make my soul naked.

<8> ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπὶ σέ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχὴν μου.

8 hoti pros se, kyrie kyrie, hoi ophthalmoi mou;
epi se ēlpisa, mē antanelēs tēn psychēn mou.

טשמרני מידרי פח יקשו לי ומקשות פעלי און:
טשמרני מידרי פח יקשו לי ומקשות פעלי און:

9. sham'reni midey phach yaq'shu li umoa'shoth po`aley 'awen.

Ps141:9 Keep me from the jaws of the trap which they have set for me,
and from the snares of those who do iniquity.

<9> φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἣς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

9 phylaxon me apo pagidos, hēs synestēsanto moi,
kai apo skandalōn tōn ergazomenōn tēn anomian.

יפלו במכמריו רשעים יחד אנכי עד-אעבור:
יפלו במכמריו רשעים יחד אנכי עד-אעבור:

10. yip'lu b'mak'morayu r'sha'im yachad 'anoki `ad-'e`ebor.

Ps141:10 Let the wicked fall into their own nets at the same time I even shall pass by.

<10> πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ ἁμαρτωλοί·
κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

10 pesountai en amphiblēstrō autou hamartōloi;

kata monas eimi egō heōs hou an parelthō.

alone I am until whenever I should pass away

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 142

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Ps 142 - 145

אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה
Ps142:1
אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה:

1. (142:1 in Heb.) mas'kil l'Dawid bih'yotho bam'arah th'philah.

Prayer for Help in Trouble.

Contemplation of David, when he was in the cave. A Prayer.

<141:1> Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.
1 Syneseōs tō Daud en tō einai auton en tō spēlaiō; proseuchē.
his being

בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה
בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה בְּקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה

(142:2 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'ez'`aq qoli 'el-Yahúwah 'eth'chanan.

Ps142:1 I cry aloud with my voice to אֶל־יְהוָה; I make supplication with my voice to אֶל־יְהוָה.

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.
2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
phōnē mou pros kyrion edeēthēn.

גִּישָׁפִי לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֶגִּיד:
אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה

2. (142:3 in Heb.) 'esh'pok l'phanayu sichi tsarathi l'phanayu 'agid.

Ps142:2 I pour out my complaint before Him; I declare my trouble before Him.

<3> ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,
τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.
3 ekcheō enantion autou tēn deēsin mou,
tēn thlipsin mou enōpion autou apaggelō.

וְאָתָּה יְרַעַת נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ-זוֹ אֶחְלֶיךָ טָמְנוּ פֶּחַ לִי:
אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה
אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה אֶל־יְהוָה אֶלְצָדָה

3. (142:4 in Heb.) b'hith'`ateph `alay ruchi

w'atah yada'`at n'thibathi b'orach-zu 'ahalek tam'nu phach li.

Ps142:3 When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path.
In the very way where I walk they have hidden a trap for me.

<4> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου
καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου·
ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυσαν παγίδα μοι.
4 en tō ekleipein ex emou to pneuma mou
kai sy egnōs tas tribous mou;
en hodō tautē, hē eporeuomēn, ekruuan pagida moi.

:כַּוְגַל וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא וְאֶזְרָא 5
הַהַיְיט יָמִין וְרָאָה וְאֵין-לִי מַכִּיר אֲבָד מְנוּס מִמְנִי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי:

4. (142:5 in Heb.) habeyt yamin ur'eh w'eyn-li makir 'abad manos mimeni 'eyn doresh l'naph'shi.

Ps142:4 Look to the right and see; for there is no one who regards me;
every escape is hidden from me; no one cares for my soul.

<5> κατενόουν εἰς τὰ δεξιά καὶ ἐπέβλεπον,
ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με·
ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.
5 katenoun eis ta dexia kai epeblepon,
hoti ouk ēn ho epiginōskōn me;
apōleto phygē ap' emou,
perished **Flight from me**
kai ouk estin ho ekzētōn tēn psychēn mou.
one inquiring after

:זָעַקְתִּי אֶלְיָהּ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסֵי חַלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
זָעַקְתִּי אֶלְיָהּ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסֵי חַלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים 6

5. (142:6 in Heb.) za`aq'ti 'eleyak Yahúwah 'amar'ti 'atah mach'si chel'qi b'erets hachayim.

Ps142:5 I cried out to You, O יהוה; I said, You are my refuge, my portion in the land of the living.

<6> ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε,
εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου,
μερίς μου ἐν γῆ ζώντων.
6 ekekraxa pros se, kyrie,
eipa Sy ei hē elpis mou,
meris mou en gē zōntōn.

:הִקְשִׁיבָה אֶל-הַנְּתִי כִי-דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מִרְדֵּפֵי כִי אֲמַצּוּ מִמְנִי:
הִקְשִׁיבָה אֶל-הַנְּתִי כִי-דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מִרְדֵּפֵי כִי אֲמַצּוּ מִמְנִי 7

6. (142:7 in Heb.) haq'shibah 'el-rinathi ki-dalothi m'od hatsileni merod'phay ki 'am'tsu mimeni.

Ps142:6 Give heed to my cry, for I am brought very low;
deliver me from my persecutors, for they are too strong for me.

<7> πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου,
ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·

ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με,
ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

7
proches pros tēn deēsin mou,
hoti etapeinōthēn sphodra;
hry sai me ek tōn katadiōkontōn me,
hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
they were strengthened

יְבִיחֵנִי מִיָּד יְהוָה מִכַּף יָדָיו כִּי יִשְׁמַח בְּיָשׁוּעָתוֹ
וְיִשְׂמַח בְּכָל מַשְׁכִּיבֵי רֶגֶל וְיִשְׂמַח בְּכָל מַשְׁכִּיבֵי רֶגֶל
וְיִשְׂמַח בְּכָל מַשְׁכִּיבֵי רֶגֶל וְיִשְׂמַח בְּכָל מַשְׁכִּיבֵי רֶגֶל

ח הוֹצֵא מִמִּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יְבָרְכֶנּוּ צַדִּיקִים
כִּי תִגְמַל עִלָּי:

**7. (142:8 in Heb.) hotsi'ah mimas'ger naph'shi l'hodoth 'eth-sh'meak bi yak'tiru tsadiqim
ki thig'mol `alay.**

Ps142:7 Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Your name;
the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

<8> ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

8
exagage ek phylakēs tēn psychēn mou
tou exomologēsasthai tō onomati sou, kyrie;
eme hypomenousin dikaioi heōs hou antapodōs moi.

Sefer Tehillim (Psalms) Chapter 143

כָּל־יְיָ־לְבָבוֹ אָזְנוֹ אֶל־קוֹלִי אֲדַבְרֶנּוּ אֲשֶׁר־לִי
אֲמַזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שָׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנֵי
בְּאַמְנַתֶּךָ עֲנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ:

**1. miz'mor l'Dawid Yahúwah sh'ma` t'philathi ha'azinah 'el-tachanunay
be'emunath'ak `aneni b'tsid'qatheak.**

Prayer for Deliverance and Guidance.

A Psalm of David.

Ps143:1 Hear my prayer, O אֲדַבְרֶנּוּ, give ear to my supplications!

Answer me in Your faithfulness, in Your righteousness!

<142:1> Ψαλμός τῶ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ένώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

1 Psalms tō Daud, hote auton ho huios katadiōkei.
when him his son pursued

Kyrie, eisakouson tēs proseuchēs mou,
enōtisai tēn deēsīn mou en tē alētheiā sou,
epakouson mou en tē dikaiosynē sou;

בְּאֵל־תְּבוּאָה בְּמִשְׁפַּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדֵּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַיִּי:
כָּל־יְיָ־לְבָבוֹ אָזְנוֹ אֶל־קוֹלִי אֲדַבְרֶנּוּ אֲשֶׁר־לִי

2. w'al-tabo' b'mish'pat 'eth-`ab'dek ki lo'-yits'daq l'phaneyak kal-chay.

Ps143:2 And do not enter into judgment with Your servant,
for it shall not be righteous in Your sight anyone living.

<2> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
2 kai mē eiselhēs eis krisin meta tou doulou sou,
hoti ou dikaiōthēsetai enōpion sou pas zōn.
shall do justice before you all the living

גַּבְרֵי רָדָף אוֹיֵב נִפְשִׁי הִכָּא לְאַרְצֵי חַיַּתִּי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחֲשָׁכִים כְּמֵתִי עוֹלָם:

3. ki radaph 'oyeb naph'shi dika' la'arets chayathi hoshibani b'machashakim k'methey `olam.

Ps143:3 For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground;
He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

3) ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος.
3 hoti katediōxen ho echthros tēn psychēn mou,
etapeinōsen eis gēn tēn zōēn mou,
ekathisen me en skoteinois hōs nekrous aiōnos;
he seated

71010000 70010000 70010000 70010000 70010000
דַּוְתָּעֵטְרָה עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יַשְׁתּוֹמֵם לִבִּי:

4. watith`ateph `alay ruchi b`thoki yish`tomem libi.
Ps143:4 And my spirit is overwhelmed within me; my heart is appalled within me.

4) καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου,
ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.
4 kai ēkēdiasen ep’ eme to pneuma mou,
en emoi etarachthē hē kardia mou.

71010000 71010000 71010000 71010000 71010000
הַזְכַּרְתִּי יְמִים מִקֶּדֶם הִגִּיתִי בְּכָל־פִּעֻלָּתְךָ בְּמַעֲשֵׂי־יְדֹיֶיךָ אֲשׁוּחָח:

5. zakar`ti yamim miqedem hagithi b`kal-pa`alek b`ma`aseh yadeyak `asocheach.
Ps143:5 I remember the days of old; I meditate on all Your doings; I muse on the work of Your hands.

5) ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων
καὶ ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου,
ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
5 emnēsthēn hēmerōn archaiōn
kai emeletēsa en pasi tois ergois sou,
en poiēmasin tōn cheirōn sou emeletōn.

71010000 71010000 71010000 71010000 71010000
וַיִּפְרֹשׂתִּי יָדַי אֵלָיִךְ נִפְשִׁי כְּאֶרְזִין־עַיִפָּה לְךָ סֶלֶה:

6. peras`ti yaday `eleyak naph`shi k`erets-`ayephah l`ak. Selah.
Ps143:6 I stretch out my hands to You; my soul longs for You, as a parched land. Selah.

6) διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ,
ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. διάψαλμα.
6 diepetasa tas cheiras mou pros se, diapsalma.
hē psychē mou hōs gē anydros soi.

71010000 71010000 71010000 71010000 71010000
זִמְחָר עֲנַנִּי יַהֲוֶה כְּלַתָּה רוּחִי אֶל־תִּסְתָּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי

וְנִמְשָׁלְתִּי עִם־יִרְדֵּי בּוֹר:

7. maher `aneni Yahúwah kal'thah ruchi 'al-tas'ter paneyak mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

Ps143:7 Answer me quickly, O אַתָּאֵל, my spirit fails;
do not hide Your face from me, or I shall become like those who go down to the pit.

<7> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε,
ἐξέλιπεν τὸ πνευμά μου·
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

7 tachy eisakouson mou, kyrie,
exelipen to pneuma mou;
mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,
kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

אָפֿאַר אַן אַנעני יאַהוואַה קאַל'תַּח רּוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פּאַנעאַק מִמֵּנִי וְנִמְשָׁלְתִּי עִם־יִרְדֵּי בּוֹר:
אַתָּאֵל אַנעני יאַהוואַה קאַל'תַּח רּוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פּאַנעאַק מִמֵּנִי וְנִמְשָׁלְתִּי עִם־יִרְדֵּי בּוֹר:
כִּי־בָךְ בָּטַחְתִּי הוֹדִיעַנִי הַדֶּרֶךְ־זוֹ אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נְפָשִׁי:

**8. hash'mi`eni baboqer chas'deak
ki-b'ak batach'ti hodi`eni derek-zu 'elek ki-'eleyak nasa'thi naph'shi.**

Ps143:8 Let me hear Your lovingkindness in the morning;
for I trust in You; teach me the way in which I should walk; for to You I lift up my soul.

<8> ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα·
γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

8 akouston poiēson moi to prōi to eleos sou,
to be audible Cause
hoti epi soi ēlpisa;
gnōrison moi, kyrie, hodon en hē poreusomai,
hoti pros se ēra tēn psychēn mou;

טְהַצִּילַנִי מֵאֹיְבֵי יְהוָה אֵלֶיךָ כֹּסְתִי:
אַתָּאֵל אַנעני יאַהוואַה אַל'תַּח רּוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פּאַנעאַק מִמֵּנִי וְנִמְשָׁלְתִּי עִם־יִרְדֵּי בּוֹר:

9. hatsileni me'oy'bay Yahúwah 'eleyak kisithi.

Ps143:9 Deliver me, O אַתָּאֵל, from my enemies; I take refuge in You.

<9> ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε,
ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον.

9 exelou me ek tōn echthrōn mou, kyrie,
hoti pros se katephygon.

10 ילמדני לעשות רצונך
 כי-אתה אלוהי רוחך טובה תנחני בארץ מישור:
 10 ילמדני לעשות רצונך כי-אתה אלוהי רוחך טובה תנחני בארץ מישור:
 10 ילמדני לעשות רצונך כי-אתה אלוהי רוחך טובה תנחני בארץ מישור:

10. lam'deni la`asoth r'tsoneak ki-'atah 'Elohay ruchak tobah tan'cheni b'erets mishor.

Ps143:10 Teach me to do Your will, for You are my El; let Your good Spirit lead me on level ground.

<10> διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου·
 τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

10 didaxon me tou poiein to thelēma sou, hoti sy ei ho theos mou;
 to pneuma sou to agathon hodēgēsei me en gē eutheia.

11 יא למען-שמך יהנה תחניני בצדקתך תוציא מצרה נפשי:
 11 יא למען-שמך יהנה תחניני בצדקתך תוציא מצרה נפשי:
 11 יא למען-שמך יהנה תחניני בצדקתך תוציא מצרה נפשי:

11. l'ma`an-shim'ak Yahúwah t'chayeni b'tsid'qath'ak thotsi' mitsarah naph'shi.

Ps143:11 For the sake of Your name, O אֱלֹהֵי, revive me.
 In Your righteousness bring my soul out of trouble.

<11> ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με,
 ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

11 heneka tou onomatos sou, kyrie, zēseis me,
 en tē dikaiosynē sou exaxeis ek thlipseōs tēn psychēn mou;

12 יב ובחסדך תצמית איבי והאבדת כל-צוררי נפשי כי אני עבדך:
 12 יב ובחסדך תצמית איבי והאבדת כל-צוררי נפשי כי אני עבדך:
 12 יב ובחסדך תצמית איבי והאבדת כל-צוררי נפשי כי אני עבדך:

12. ub'chas'd'ak tats'mith 'oy'bay w'ha'abad'at kal-tsorarey naph'shi ki 'ani `ab'deak.

Ps143:12 And in Your lovingkindness, cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul,
 for I am Your servant.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
 καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου·
 ὅτι δοῦλός σου εἰμι ἐγώ.

12 kai en tō elei sou exolethreuseis tous echthrous mou
 kai apoleis pantas tous thlibontas tēn psychēn mou;
 hoti doulos sou eimi egō.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 144

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל Ps144:1
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1. Dawid baruk Yahúwah tsuri ham'lamed yaday laq'rab 'ets'b`othay lamil'chamah.

Prayer for Rescue and Prosperity.

A Psalm of David.

Ps144:1 Blessed be אֱלֹהֵינוּ, my rock, who trains my hands for war, and my fingers for battle;

<143:1> Τῷ Δαυιδ, πρὸς τὸν Γολιαδ.

Eὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου
ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν,
τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

1 Tō Daud, pros ton Goliad.
to Goliath

Eulogētos kyrios ho theos mou
my El
ho didaskōn tas cheiras mou eis parataxin,
tous daktylous mou eis polemon;

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּחַסְדֵּי וּמִצְדֻקֹתַי מִשְׁגִּבֵי וּמַפְלִיטֵי לִי מִגִּבּוֹרֵי
וּבֹ חַסִּיתִי הִרְוֹדַד עַמִּי תַחְתָּי:

2. chas'di um'tsudathi mis'gabi um'phal'ti li magini ubo chasithi haroded `ami thach'tay.

Ps144:2 My lovingkindness and my fortress, My stronghold and My deliverer, My shield and He in whom I take refuge, who subdues my people under me.

<2> ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου,
ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου,
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα,
ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

2 eleos mou kai kataphygē mou,
antilēptōr mou kai hristēs mou,
hyperaspistēs mou, kai ep' autō ēlpisa,
I hoped

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
גִּיְהוָה מִהָאֲדָם וּתְדַעְהוּ בֶן-אָדָם וְהִתְחַשְׁבְּהוּ:

3. Yahúwah mah-'adam wateda`ehu ben-'enosh wat'chash'behu.

Ps144:3 O אֱלֹהֵינוּ, what is man, that You take knowledge of him?
Or the son of man, that You think of him?

<3> κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῶ,
 ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν;
 ho hypotassōn ton laon mou hyp' eme.
 the one subjecting my people under me

3 kyrie, ti estin anthrōpos, hoti egnōsthēs autō,
 ē huios anthrōpou, hoti logizē auton?

:4920 לרע זכרע אעא ל9א6 זא4 4
 דאדם להביל דמה ימיו כצל עובר:

4. 'adam lahebel damah yamayu k'tsel `ober.

Ps144:4 Man is like to vanity; his days are like a passing shadow.

<4> ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη,
 αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιά παράγουσιν.

4 anthrōpos mataiotēti hōmoiōthē,
 hai hēmerai autou hōsei skia paragousin.

:270027 זכרע אעא 01 א9x2 זכרע-0א א2א2 5
 הנהנה הט-שמך ותירד גע בקהרים ויעשנא:

5. Yahúwah hat-shameyak w'thered ga` beharim w'ye`eshanu.

Ps144:5 Bow Your heavens, O אעא, and come down; touch the mountains, that they may smoke.

<5> κύριε, κλῖνον οὐρανοὺς σου καὶ κατὰβηθι,
 ἄψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται·

5 kyrie, klinon ouranous sou kai katabēthi,
 hapsai tōn oreōn, kai kapnisthēsontai;

:2724x2 זכרע חלw זכרע7x2 99 9299 6
 וברוק ברק ותפיצם שלח חצוק ותהמם:

6. b'roq baraq uth'phitsem sh'lach chitseyak uth'humem.

Ps144:6 Flash forth lightning and scatter them; send out Your arrows and confuse them.

<6> ἀστραψον ἀστραπήν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,
 ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.

6 astrapson astrapēn kai skorpieis autous,
 exaposteilon ta belē sou kai syntaraxeis autous.

:977 279 אעא זכרע9 זכרע זכרעלרעאז זכרע זכרע זכרע חלw 7
 זשלח ידך מפרום פציני והציילני ממים רבים מיד בני נכר:

7. sh'lach yadeyak mimarom p'tseni w'hatsileni mimayim rabbim miyad b'ney nekar.

Ps144:7 Stretch forth Your hand from on high;
 rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of sons of a stranger

<7> ἔξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους,
 ἔξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν,
 ἐκ χειρὸς υἰῶν ἀλλοτριῶν,
 7 exaposteilon tēn cheira sou ex huuous,
 exelou me kai hrysai me ex hydatōn pollōn,
 ek cheiros huiōn allotriōn,

8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר-שָׁוְא וַיְמִינָם יְמִין שִׁקְרָה
 8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר-שָׁוְא וַיְמִינָם יְמִין שִׁקְרָה

8. 'asher pihem diber-shaw' wiminam y'min shaqer.

Ps144:8 Whose mouths speak deceit, and whose right hand is a right hand of falsehood.

<8> ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα,
 καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.
 8 hōn to stoma elalēsen mataiotēta,
 kai hē dexia autōn dexia adikias.

9 טְשִׁיר חַדָּשִׁים לְךָ אֱלֹהִים שִׁיר חַדָּשִׁים לְךָ אֱלֹהִים
 9 טְשִׁיר חַדָּשִׁים לְךָ אֱלֹהִים שִׁיר חַדָּשִׁים לְךָ אֱלֹהִים

9. 'Elohim shir chadash 'ashirah lak b'nebel `asor 'azam'rah-lak.

Ps144:9 I shall sing a new song to You, O Elohim; upon a harp of ten strings I shall sing praises to You,

<9> ὁ θεός, ᾧδὴν καινὴν ἄσομαί σοι,
 ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι
 9 ho theos, ᾧdēn kainēn ἄsomaí soi,
 en psaltēriō dekachordō psalō soi

10 יְהַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לְמַלְכִים הַפּוֹצֵה אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה
 10 יְהַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לְמַלְכִים הַפּוֹצֵה אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה

10. hanothern t'shu`ah lam'lakim hapotseh 'eth-Dawid `ab'do mechereb ra`ah.

Ps144:10 Who gives salvation to kings, who rescues David His servant from the evil sword.

<10> τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν,
 τῷ λυτρομένῳ Δαυιδ τὸν δούλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.
 10 tō didonti tēn sōtērian tois basileusin,
 tō lytroumenō Dauid ton doulon autou ek hromphaias ponēras.

11 יֵאֵפוּנִי וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶקֶר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר-שָׁוְא
 11 יֵאֵפוּנִי וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶקֶר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר-שָׁוְא

11 יֵאֵפוּנִי וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶקֶר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר-שָׁוְא
 11 יֵאֵפוּנִי וְהִצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶקֶר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר-שָׁוְא

11. p'tseni w'hatsileni miyad b'ney-nekar 'asher pihem diber-shaw' wiminam y'min shaqer.

Ps144:11 Rescue me and deliver me out of the hand of sons of a stranger,
whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

<11> ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν,
ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

11 hrysai me kai exelou me ek cheiros huiōn allotriōn,
hōn to stoma elalēsen mataiotēta
kai hē dexia autōn dexia adikias.

יב אֲשֶׁר בְּנֵינוּ כְּנֹטְעִים מִגְדָּלִים בְּנִעְוֵי רִיחָם
בְּנוֹתֵינוּ כְּזוּיֹת מִחֻטָּבוֹת תְּבֻנֵית הַיֶּכֶל:
12

**12. ‘asher baneynu kin’ti`im m’gudalim bin`ureyhem
b’notheynu k’zawioth m’chutaboth tab’nith heykal.**

Ps144:12 So that our sons in their youth be as grown-up plants,
and our daughters like cornerstones hewn like a palace building;

<12> ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα
ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι
περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,

12 hōn hoi huiōi hōs neophyta
hēdrymma en tē neotēti autōn,
hai thygateres autōn kekallōpismenai
being bedecked
perikekosmēmenai hōs homoiōma naou,
being adorned sumptuously as the likeness of

יג מְזוּיָנוּ מִלְּאָיִם מְפִיקִים מִזֵּן אֶל-זֵן צְאוּנָנוּ מֵאֲלִיפוֹת
מִרְבָּבוֹת בְּחוֹצוֹתֵינוּ:
13

13. m’zaweynu m’le’im m’phiqim mizan ‘el-zan tso’wnenu ma’aliphoth m’rubaboth b’chutsotheynu.

Ps144:13 and our storehouses may be full, furnishing kind to kind,
and our flocks bring forth thousands and ten thousands in our fields;

<13> τὰ ταμίεια αὐτῶν πλήρη
ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,
τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα
πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,

13 ta tamieia autōn plērē

exereugomena ek toutou eis touto,
discharging forth from out to this one to that one
ta probata autōn polytoka
plēthynonta en tais exodois autōn,
multiplying in their streets

יֵד אֱלוֹהֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין-פֶּרֶץ אֵין יוֹצֵאת אֵין צְוָהּ בְּרַחֲבֵינוּ: 14

14. 'alupheyynu m'subalim 'eyn-perets w'eyn yotse'th w'eyn ts'wachah bir'chobotheynu.

Ps144:14 our oxen may be laden; there is no break and no going out and no crying in our streets!

<14> οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς,
οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,

14 hoi boes autōn pacheis,
thick

ouk estin kataptōma phragmou oude diexodos
ruined fence stream

oude kraugē en tais plateiais autōn,
their broad spaces

טוֹאֲשֵׁרֵי הָעַם נְשַׁכְּחָה לוֹ אֲשֵׁרֵי הָעַם שִׁיחָהּ אֱלֹהֵינוּ: 15

15. 'ash'rey ha'am shekakah lo 'ash'rey ha'am she Yahúwah 'Elohayu.

Ps144:15 Blessed are the people that is thus; blessed are the people of which אֱלֹהֵינוּ is his El!

<15> ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν·
μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

15 emakarisan ton laon, hō tauta estin;
makarios ho laos, hou kyrios ho theos autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 145

אֶתְהַלֵּל לְדָוִד אֶרְמַמֶּה אֶלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ Ps145:1

1. t'hilah l'David 'aromim'ak 'Eloham hamelek wa'abarakah shim'ak l'olam wa'ed.

Extolled for His Goodness.

A Psalm of David.

Ps145:1 I shall extol You, my El, O King, and I shall bless Your name forever and ever.

<144:1> Αἴνεσις τῷ Δαυιδ.

Ἵψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1 Ainesis tō Daud.

Huyōsō se, ho theos mou ho basileus mou,
kai eulogēsō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon into the eon of the eon

בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ Ps145:2

2. b'kal-yom 'abarakeak wa'ahal'lah shim'ak l'olam wa'ed.

Ps145:2 Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever and ever.

<2> καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

2 kath' hekastēn hēmeran eulogēsō se
kai ainesō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon into the eon of the eon

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃ Ps145:3

3. gadol Yahúwah um'hulal m'od w'lig'dulatho 'eyn cheqer.

Ps145:3 Great is Yahúwah, and highly to be praised, and His greatness is unsearchable.

<3> μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,
καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.

3 megas kyrios kai ainetos sphodra,
kai tēs megalōsynēs autou ouk estin peras.

דִּדְוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ וְגִידוּךָ׃ Ps145:4

4. dor l'dor y'shabach ma'aseyak ug'burotheyak yagidu.

Ps145:4 Generation to generation shall praise Your works,

and shall declare Your mighty acts.

- <4> γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.
4 genea kai genea epainesei ta erga sou
kai tēn dynamin sou apaggelousin.

הַחֲדָר כְּבוֹד הוֹדָה וְדַבְּרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֱשִׁיחָה׃
:אֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח וְאֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח 5

5. hadar k'bod hodek w'dib'rey niph'l'otheyak 'asichah.

Ps145:5 On the glorious splendor of Your majesty and the things of Your wonderful works,
I shall meditate.

- <5> τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται.
5 tēn megaloprepeian tēs doxēs tēs hagiōsynēs sou lalēsousin
The majesty of the glory of your holiness they shall speak
kai ta thaumasia sou diēgēsontai.
your wonders they shall describe

וְיַצְרֶנּוּ נֹרְאוֹתֶיךָ יִאֲמְרוּ וְגִדּוּלְתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
:אֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח וְאֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח 6

6. we`ezuz nor'otheyak yo'meru ug'dulotheyak 'asap'renah.

Ps145:6 They shall speak of the power of Your awesome acts, and I shall tell of Your greatness.

- <6> καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται.
6 kai tēn dynamin tōn phoberōn sou erousin
kai tēn megalōsynēn sou diēgēsontai.

זִכָּר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיַעוּ וְצִדְקָתֶךָ יִרְנְנוּ׃
:אֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח וְאֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח 7

7. zeker rab-tub'ak yabi`u w'tsid'qath'ak y'ranenu.

Ps145:7 They shall eagerly utter the memory of Your abundant goodness
and shall shout joyfully of Your righteousness.

- <7> μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.
7 mnēmēn tou plēthous tēs chrēstotētos sou exereuxontai
kai tē dikaiosynē sou agalliasontai.

חַחֲנֹנִים וְרַחֲמִים יִהְיֶה אֲרָךְ אַפְיִם וְגִדְל־לְקֹדֶשׁ׃
:אֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח וְאֶחָד מִכָּל יְצִרְתֶּיךָ יִשְׁמַח 8

8. chanun w'rachum Yahúwah 'erek 'apayim ug'dal-chased.

Ps145:8 אַזאַז אִז גראַציעז און מערציעז; שלאַנגאַנג און גראַנג אין לעבאַנדקייט.

<8> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,
Pitying
makrothymos kai polueleos.
lenient full of mercy

9 אַזאַז אִז גראַציעז און מערציעז; שלאַנגאַנג און גראַנג אין לעבאַנדקייט:
ט טוב-יהוה לכל ורחמיו על-כל מעשיו:

9. tob-Yahúwah lakol w'rachamayu `al-kal-ma`asayu.

Ps145:9 אַזאַז אִז גוט צו אַל, און זײַנע מײַסערעס זײַנען אַל זײַנע אַרבעטן.

<9> χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

9 chrēstos kyrios tois sympasin,
in all things
kai hoi oiktirmoi autou epi panta ta erga autou.

10 אַזאַז אִז גוט צו אַל, און זײַנע מײַסערעס זײַנען אַל זײַנע אַרבעטן:
י יודוה יהוה כל-מעשיו וחסדיו יברכוכה:

10. yoduk Yahúwah kal-ma`aseyak wachasideyak y'barakukah.

Ps145:10 All Your works shall give thanks to You, O אַזאַז, and Your holy ones shall bless You.

<10> ἔξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

10 exomologēsasthōsan soi, kyrie, panta ta erga sou,
kai hoi hosioi sou eulogēsātōsan se.

11 אַזאַז אִז גראַציעז און מערציעז; שלאַנגאַנג און גראַנג אין לעבאַנדקייט:
י אַזאַז אִז גראַציעז און מערציעז; שלאַנגאַנג און גראַנג אין לעבאַנדקייט:

11. k'bod mal'kuth'ak yo'meru ug'burath'ak y'daberu.

Ps145:11 They shall speak of the glory of Your kingdom and talk of Your power;

<11> δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

11 doxan tēs basileias sou erousin
kai tēn dynasteian sou lalēsousin

12 אַזאַז אִז גראַציעז און מערציעז; שלאַנגאַנג און גראַנג אין לעבאַנדקייט:
יב להודיע לבני האדם גבורתו וכבוד הדר מלכותו:

12. l'hodi`a lib'ney ha'adam g'burothayu uk'bod hadar mal'kutho.

Ps145:12 To make known to the sons of men Your mighty acts and the glory of the majesty of Your kingdom.

<12> τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου
καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

12 tou gnōrisai tois huiōis tōn anthrōpōn tēn dynasteian sou
kai tēn doxan tēs megaloprepeias tēs basileias sou.

:יג מלכותך מלכות כל-עלמים ומממשלתך בכל-דור ודור
:יג מלכותך מלכות כל-עלמים ומממשלתך בכל-דור ודור 13

13. mal'kuth'ak mal'kuth kal-'olamim umem'shel't'ak b'kal-dor wador.

Ps145:13 Your kingdom is a kingdom to all eternities,
and Your dominion is in all generation and generation.

<13> ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

13 hē basileia sou basileia pantōn tōn aiōnōn,
of all the eons
kai hē despoteia sou en pasē geneā kai geneā.

<13>a πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

13ā pistos kyrios en tois logois autou
Trustworthy is YHWH in all His words
kai hosios en pasi tois ergois autou.
sacred in all His works

:יד סומך יהוה לכל-הנפלים וזוקף לכל-הקפופים
:יד סומך יהוה לכל-הנפלים וזוקף לכל-הקפופים 14

14. somek Yahúwah l'kal-hanoph'lim w'zoqeph l'kal-hak'phuphim.

Ps145:14 אָזאָר sustains all who fall and raises up all who are bowed down.

<14> ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

14 hypostērizēi kyrios pantas tous katapiptontas
kai anorthoi pantas tous katerragmenous.

:טו עיני-כל אלקיך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו
:טו עיני-כל אלקיך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו 15

15. `eyney-kol `eleyak y'saberu w'atah nothen-lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.

Ps145:15 The eyes of all look to You, and You give them their food in due time.

<15> οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

15 hoi ophthalmoi pantōn eis se elpizousin,
kai sy didōs tēn trophēn autōn en eukaiiriā.

:יז עיני-כל אלקיך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו
:יז עיני-כל אלקיך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו 16

טז פֿוֹתֵחַ אֶת־יָדָךְ וּמְשַׁבֵּיעַ לְכֹל־חַי רְצוֹן:

16. potheach 'eth-yadek umas'bi`a l'kal-chay ratson.

Ps145:16 You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.

<16> ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

16 anoigeis sy tēn cheira sou

kai empiplās pan zōon eudokias.

filled up every living creature of benevolence

17 אֲנִי צַדִּיק יְהוָה בְּכֹל־דְּרָכָיו וְחַסִּיד בְּכֹל־מַעֲשָׂיו:

17. tsadiq Yahúwah b'kal-d'rakayu w'chasic b'kal-ma`asayu.

Ps145:17 אֲנִי צַדִּיק is righteous in all His ways and kind in all His deeds.

<17> δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

17 dikaios kyrios en pasais tais hodois autou

kai hosios en pasin tois ergois autou.

18 יְחִקְרוּב יְהוָה לְכֹל־קוֹרְאָיו לְכֹל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

18. qarob Yahúwah l'kal-qor'ayu l'kol 'asher yiq'ra'uhu be'emeth.

Ps145:18 אֲנִי צַדִּיק is near to all who call upon Him, to all who call upon Him in truth.

<18> ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

18 eggys kyrios pasin tois epikaloumenois auton,

pasi tois epikaloumenois auton en alētheiā.

19 יִטְרַצוֹן־יְרַאֲיוּ יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

19. r'tson-y're'ayu ya`aseh w'eth-shaw'`atham yish'ma` w'yoshi`em.

Ps145:19 He shall fulfill the desire of those who fear Him;
He shall also hear their cry and shall save them.

<19> θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

19 thelēma tōn phoboumenōn auton poiēsei

kai tēs deēseōs autōn epakousetai kai sōsei autous.

20 כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

20. shomer Yahúwah 'eth-kaal-'ohabayu w'eth kaal-har'sha'im yash'mid.

Ps145:20 אַזאַל keeps all who love Him, but all the wicked He shall destroy.

<20> φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.

20 phylassei kyrios pantas tous agapōntas auton
kai pantas tous hamartōlous exolethreusei.

אֲשֶׁר יִשְׁמְרֵם יְהוָה וְכָל-רָשָׁע יִמְחָדֶה
כֹּל-בְּשָׂר׃ כִּי-יִבְרַךְ שֵׁם קְדוֹשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

21. t'hilath Yahúwah y'daber-pi wibarek kal-basar shem qad'sho l'`olam wa`ed.

Ps145:21 My mouth shall speak the praise of אַזאַל,
and all flesh shall bless His holy name forever and ever.

<21> αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου,
καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

21 ainesin kyriou lalēsei to stoma mou,
kai eulogeitō pasa sarx to onoma to hagion autou
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 146

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Ps 146 - 150

אֶתְּהַלְלוּ יְהוָה הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה:
Ps146:1

1. Hal'lu-Yah hal'li naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps146:1 HalleluYah! Praise אֶתְּהַלְלוּ, O my soul!

<145:1> Αλληλουια· Αγγαιου και Ζαχαριου.
Aĩnei, ħĩ psychĩ mou, ton kýrion.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Haggai and Zachariah

Ainei, hē psychē mou, ton kyrion.

בְּאַהֲלֵלְךָ יְהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְרָךָ לְאֵלֵי בְּעוֹדִי:
Ps146:2

2. 'ahal'lah Yahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b`odi.

Ps146:2 I shall praise אֶתְּהַלְלוּ while I live; I shall sing praises to my El while I have my being.

<2> αἰνέσω κύριον ἐν ζωῆ μου,
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

2 ainesō kyrion en zōē mou,
psalō tō theō mou, heōs hyparchō.

גַּאֲלֵתְּבִטְחוֹ בְּנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שְׂאֵין לוֹ תִשְׁעָה:
Ps146:3

3. 'al-tib't'chu bin'dibim b'ben-'adam she'eyn lo th'shu`ah.

Ps146:3 Do not trust in princes, in a son of man, in whom there is no salvation in him.

<3> μὴ πεποιῖθατε ἐπ' ἄρχοντας
καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

3 mē pepoithate ep' archontas
kai eph' huious anthrōpōn, hois ouk estin sōtēria.

דַּתְּצֵא רִחוֹ וְיָשׁוּב לְאֶדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עַשְׂתַּנְתִּירוֹ:
Ps146:4

4. tetse' rucho yashub l'ad'matho bayom hahu' 'ab'du `esh'tonothayu.

Ps146:4 His spirit departs, he returns to the earth; in that day his thoughts perish.

<4> ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

4 exeleusetai to pneuma autou, kai epistrepsei eis tēn gēn autou;

en ekeinē tē hēmera apolountai pantes hoi dialogismoi autōn.
all his devices

הַאֲשֵׁרִי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹם
:יְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב-לֹם יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח 5

5. 'ash'rey she'El Ya`aqob b'`ez'ro sib'ro `al-Yahúwah 'Elohayu.

Ps146:5 Blessed is he who has the El of Yaaqob (Jacob) in his help; his hope is on אֱלֹהֵי his El,

<5> μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακωβ βοηθός,
ἢ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ

5 makarios hou ho theos Iakōb boēthos,
hē elpis autou epi kyrion ton theon autou

וַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֵׁר-בָּם הַשָּׁמַיִם אֶמְתָּ לְעוֹלָם:
:יְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב-לֹם יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח 6

6. `oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam hashomer 'emeth l'`olam.

Ps146:6 Who made heaven and earth, the sea and all that is in them; who keeps faith forever;

<6> τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

6 ton poiēsanta ton ouranon kai tēn gēn,
tēn thalassan kai panta ta en autois,
ton phylassonta alētheian eis ton aiōna,

זַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשְׂוִיקִים נֹתֵן לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים:
:יְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב-לֹם יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח 7

7. `oseh mish'pat la`ashuqim nothen lechem lar'`ebim Yahúwah matir 'asurim.

Ps146:7 Who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry.

אֱלֹהֵי sets the prisoners free.

<7> ποιούντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις,
διδόντα τροφήν τοῖς πεινῶσιν·
κύριος λύει πεπεδημένους,

7 poiounta krima tois adikoumenois,
didonta trophēn tois peinōsin;
kyrios luei pepedēmenous,

חַיְהוָה פָּקַח עֵינֵי עֹרְרִים יְהוָה זָקַף קַפְּוֹפִים יְהוָה אָהַב צְדִיקִים:
:יְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב-לֹם יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח יִשְׁמַח 8

8. Yahúwah poqeach `iw'rim Yahúwah zoqeph k'phuphim Yahúwah 'oheb tsadiqim.

Ps146:8 אֱלֹהֵי opens the eyes of the blind; אֱלֹהֵי raises up those who are bowed down;

אֱלֹהֵי loves the righteous;

<8> κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους,
κύριος σοφοῖ τυφλοῦς,
κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

8 kyrios anorthoi katerragmenous,
kyrios sophoi typhlous,
kyrios agapā dikaiou;

:xγoε μωωq γqΔγ ΔΔγoε αγγλ4γ μγxε μωq1-x4 qμw αγqε 9
ט יהוה שמר את-גרים ותום ואלמנה ועוד ודרך רשעים יענת:

9. Yahúwah shomer 'eth-gerim yathom w'al'manah y'oded w'derek r'sha'im y'aueth.

Ps146:9 αγqε protects the strangers;
He supports the fatherless and the widow, but He thwarts the way of the wicked.

<9> κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους,
ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται
καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

9 kyrios phylassei tous prosēlytous,
orphanon kai chēran analēmpsetai
kai hodon hamartōlōn aphaniei.

:εε-γλλε qΔγ qΔε γγμ μωεε μωεεε αγqε γμωε 10
י ימלך יהוה לעולם אל-יהוה ציון לדור דור הלל-יהוה:

10. yim'lok Yahúwah I'olam 'Elohayik Tsion l'dor wador. Hal'lu-Yah.

Ps146:10 αγqε shall reign forever, Your El, O Zion, for generation and generation. HalleluYah!

<10> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

10 basileusei kyrios eis ton aiōna,
ho theos sou, Siōn, eis genean kai genean.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 147

אֲהַלְלוּ יְהוָה כִּי-טוֹב זְמַרְהָ אֱלֹהֵינוּ כִּי-נְעִים נִאֲהָה תְהִלָּתָהּ: Ps147:1

1. hal'lu Yah ki-tob zam'rah 'Eloheynu ki-na'im na'wah th'hilah.

Ps147:1 HalleluYah! For it is good to sing praises to our El; for it is pleasant and praise is comely.

<146:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·
τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion, hoti agathon psalmos;
Praise YHWH

tō theō hēmōn hēdyntheiē ainesis.
may be delicious

בְּבוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְּחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנְּסֵם:
בְּבֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְּחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנְּסֵם: Ps147:2

2. boneh Y'rushalam Yahúwah nid'chey Yis'ra'El y'kanes.

Ps147:2 builds up Yerushalam; He gathers the outcasts of Yisrael.

<2> οἰκοδομῶν Ἰερουσαλὴμ ὁ κύριος
καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,

2 oikodomōn Ierousalēm ho kyrios
kai tas diasporas tou Israēl episynaxei,

גִּהְרָפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמְחַבְּשֵׁי לְעַצְבוֹתָם:
גִּהְרָפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמְחַבְּשֵׁי לְעַצְבוֹתָם: Ps147:3

3. harophe' lish'burey leb um'chabesh l'ats'botham.

Ps147:3 He heals the brokenhearted and binds up their wounds.

<3> ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,

3 ho iōmenos tous syntetrimmenous tēn kardian
kai desmeuōn ta syntrimmata autōn,

דְּמוֹנָה מִסְפָּר לְכוֹכָבִים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא:
דְּמוֹנָה מִסְפָּר לְכוֹכָבִים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא: Ps147:4

4. moneh mis'par lakokabim l'kulam shemoth yiq'ra'.

Ps147:4 He counts the number of the stars; He gives names to all of them.

<4> ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων,

καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

4 ho arithmōn plēthē astrōn,
kai pasin autois onomata kalōn.

:47אֵלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל חֵזֶק-גָּדוֹל יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
הַגָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

5. gadol 'Adoneynu w'rab-koach lith'bunatho 'eyn mis'par.

Ps147:5 Great is our Master and abundant in strength; His understanding is infinite.

<5> μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

5 megas ho kyrios hēmōn, kai megalē hē ischys autou,
great is his strength
kai tēs syneseōs autou ouk estin arithmos.

:6אֵלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל חֵזֶק-גָּדוֹל יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
וּמְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מְשַׁפֵּיל רְשָׁעִים עַד-אֲרֶץ:

6. m'oded `anawim Yahúwah mash'pil r'sha'im `adey-'arets.

Ps147:6 אֵלֹהֵינוּ supports the afflicted; He brings down the wicked to the ground.

<6> ἀναλαμβάνων πραιεῖς ὁ κύριος,
ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

6 analambanōn praeis ho kyrios,
tapeinōn de hamartōlous heōs tēs gēs.

:7אֲדַבֵּר לַיהוָה בְּתוֹרָה זָמְרוּ לְאֵלֵינוּ בְּכִנּוֹר:
אֲדַבֵּר לַיהוָה בְּתוֹרָה זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר:

7. `enu laYahúwah b'thodah zam'ru l'Eloheynu b'kinor.

Ps147:7 Sing to אֲדַבֵּר with thanksgiving; sing praises to our El on the lyre,

<7> ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει,
ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ,

7 exarxate tō kyriō en exomologēsei,
psalate tō theō hēmōn en kitharā,

:8אֲדַבֵּר לַיהוָה בְּתוֹרָה זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר:
חַמְכֶסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמָּטָר מֵטָר לְאֲרֶץ מְצַמֵּי חֲרִיִּם חֲצִיר:

8. ham'kaseh shamayim b`abim hamekin la'arets matar hamats'miach harim chatsir.

Ps147:8 Who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth,
who makes grass to grow on the mountains.

<8> τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,
τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑέτόν,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον

[καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]
8 tō periballonti ton ouranon en nephelais,
tō hetoimazonti tē gē hueton,
tō exanatellonti en oresi chorton
[kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn,]
tender shoots for the service of men

9 תַּלְמַחַת יִתֵּן לְבַהֲמָה לְחֶמְהָ לְבְנֵי עֶרֶב אֲשֶׁר יִקְרְאוּ:
:יִתֵּן אֵלֹהִים טֶרֶף לְבָנֵי עֶרֶב אֲשֶׁר יִקְרְאוּ

9. nothen lib'hemah lach'mah lib'ney `oreb 'asher yiq'ra'u.

Ps147:9 He gives to the beast its food, and to the young ravens which cry.

9 διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

9 didonti tois ktēnesi trophēn autōn

kai tois neossois tōn korakōn tois epikaloumenois auton.

te the ones calling upon him

10 יֵלֵא בְּגִבּוֹרֵת הַסּוּסִים יִחְפֶּיז לֹא-בְשׂוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:
:יֵלֵא בְּגִבּוֹרֵת הַסּוּסִים יִחְפֶּיז לֹא-בְשׂוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה

10. lo' big'burath hasus yech'pats lo'-b'shoqey ha'ish yir'tseh.

Ps147:10 He does not delight in the strength of the horse; He does not take pleasure in the legs of a man.

10 οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει
οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.

10 ouk en tē dynasteia tou hippou thelesei

oude en tais knēmais tou andros eudokei;

11 יֵאָדָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ:
:יֵאָדָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ

11. rotseh Yahúwah 'eth-y're'ayu 'eth-ham'yachalim l'chas'do.

Ps147:11 אֱלֹהֵינוּ favors those who fear Him, those who wait for His lovingkindness.

11 εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν
καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

11 eudokei kyrios en tois phoboumenois auton

in the ones fearing

kai en tois elpizousin epi to eleos autou.

in the ones hoping upon his mercy

12 יְבַרְכְּחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֵי הַיְדֵן צִיּוֹן:
:יְבַרְכְּחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֵי הַיְדֵן צִיּוֹן

12. shab'chi Y'rushalam 'eth-Yahúwah hal'li 'Elohayik Tzion.

Ps147:12 Praise אֱלֹהֵינוּ, O Yerushalam! Praise your El, O Zion!

<147:1> Ἀλληλουία· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
Ἐπαίνει, Ἱερουσαλὴμ, τὸν κύριον,
αἶνει τὸν θεόν σου, Σιών,

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Haggai and Zachariah
Epainei, Ierousalēm, ton kyrion,
ainei ton theon sou, Siōn,

:יגפייחזק בריחי שעריך בך בנך בקרבך
:יגפייחזק בריחי שעריך בך בנך בקרבך 13

13. ki-chizaq b'richey sh`arayik berak banayik b'qir'bek.

Ps147:13 For He has strengthened the bars of your gates; He has blessed your sons within you.

<2> ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί·

2 hoti enischysen tous mochlous tōn pylōn sou,
eulogēsen tous huious sou en soi;

:יד השם גבולך שלום חלב חטים ישביעך
:יד השם גבולך שלום חלב חטים ישביעך 14

14. hasam-g'bulek shalom cheleb chitim yas'bi'ek.

Ps147:14 He makes peace in your borders; He satisfies you with the finest of the wheat.

<3> ὁ τιθεὶς τὰ ὄριά σου εἰρήνην
καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

3 ho titheis ta horia sou eirēnēn
kai stear pyrou empiplōn se;

:טו השלח אמרתו ארץ עד מהרה ירוץ בקרו
:טו השלח אמרתו ארץ עד מהרה ירוץ בקרו 15

15. hasholeach 'im'ratho 'arets `ad-m'herah yaruts d'baro.

Ps147:15 He sends forth His command to the earth; His word runs very swiftly.

<4> ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῆ,
ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

4 ho apostellōn to logion autou tē gē,
heōs tachous drameitai ho logos autou

:טז הנתן שלג כצמר כפור כאפר יפזר
:טז הנתן שלג כצמר כפור כאפר יפזר 16

16. hanothern sheleg katsamer k'phor ka'epher y'phazer.

Ps147:16 He gives snow like wool; He scatters the frost like ashes.

- <5> τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον,
ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,
5 tou didontos chiona hōsei erion,
 homichlēn hōsei spodon passontos,

17 :אָמַדְמִי מִי יֵצֵא מִן
יִזְמַשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּפִתִּים לְפָנַי קָרְתוֹ מִי יֵצֵא מִן:

17. mash'lik qar'cho k'phitim liph'ney qaratho mi ya`amod.

Ps147:17 He casts forth His ice as fragments; who can stand before His cold?

- <6> βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
6 ballontos krystallon autou hōsei psōmous,
 kata prosōpon psychous autou tis hypostēsetai?

18 :יִחַי וְשָׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֶם יִשָּׁב רוּחוֹ יִזְלֹג-מִים:
יִחַי וְשָׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֶם יִשָּׁב רוּחוֹ יִזְלֹג-מִים:

18. yish'lach d'baro w'yam'sem yasheb rucho yiz'lu-mayim.

Ps147:18 He sends forth His word and melts them; He causes His wind to blow and the waters flow.

- <7> ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
7 apostelei ton logon autou kai tēxei auta;
 pneusei to pneuma autou, kai hryēsetai hydata.

19 :יִטְמַנְד דְּבָרוֹ לִיעֲקֹב חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
יִטְמַנְד דְּבָרוֹ לִיעֲקֹב חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

19. magid d'baro l'Ya`aqob chuqayu umish'patayu l'Yis'ra'El.

Ps147:19 He declares His words to Yaaqob (Jacob), His statutes and His ordinances to Yisrael.

- <8> ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ,
δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραηλ.
8 apaggellōn ton logon autou tō Iakōb,
 dikaiōmata kai krimata autou tō Israēl.

20 :כִּלְאָ עָשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטֵים בַּל-יִדְעוּם הַלְלוּ-יְהוָה:
כִּלְאָ עָשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטֵים בַּל-יִדְעוּם הַלְלוּ-יְהוָה:

20. lo' `asah ken l'kal-goy umish'patim bal-y'da`um. Hal'lu-Yah.

Ps147:20 He has not dealt thus with any nation;
and as for His ordinances, they have not known them. HalleluYah!

- <9> οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

9 **ouk epoiēsen houtōs panti ethnei**
kai ta krimata autou ouk edēlōsen autois.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 148

יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים׃ Ps148:1

1. Hal'lu Yah hal'lu 'eth-Yahúwah min-hashamayim hal'luhu bam'romim.

Ps148:1 HalleluYah! Praise אַתָּה from the heavens; praise Him in the heights!

<148:1> Ἀλληλουια· Ἀγγαιου καὶ Ζαχαριου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion ek tōn ouranōn,
aineite auton en tois huuistois.

בְּהַלְלוֹהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ׃ 2

2. hal'luhu kal-mal'akayu hal'luhu kal-ts'ba'o.

Ps148:2 Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts!

<2> αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

2 aineite auton, pantes hoi aggeloi autou;
aineite auton, pasai hai dynameis autou.

גְּהַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אֹרֶן׃ 3

3. hal'luhu shemesh w'yareach hal'luhu kal-kok'bey 'or.

Ps148:3 Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light!

<3> αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη·
αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

3 aineite auton, hēlios kai selēnē;
aineite auton, panta ta astra kai to phōs.

דְּהַלְלוּהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם׃ 4

4. hal'luhu sh'mey hashamayim w'hamayim 'asher me'al hashamayim.

Ps148:4 Praise Him, heavens of heavens, and the waters that are above the heavens!

<4> αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

4 aineite auton, hoi ouranoi tōn ouranōn
kai to hydōr to hyperanō tōn ouranōn.

יְהוָה יִבְרַךְ אֶת-שְׁמֵי יְהוָה כִּי הוּא צְבָה וְנִבְרָאָה:
יְהוָה יִבְרַךְ אֶת-שְׁמֵי יְהוָה כִּי הוּא צְבָה וְנִבְרָאָה 5

5. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki hu' tsiuah w'nib'ra'u.

Ps148:5 Let them praise the name of אַיָּא, for He commanded and they were created.

<5> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,
ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

5 ainesatōsan to onoma kyriou,
hoti autos eipen, kai egenēthēsan,
spoke, and they existed
autos eneteilato, kai ektisthēsan.
gave charge

וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק-נֶתַן וְלֹא יֵעָבֹר:
וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק-נֶתַן וְלֹא יֵעָבֹר 6

6. waya`amidem la`ad l'`olam chaq-nathan w'lo' ya`abor.

Ps148:6 He has also established them forever and ever; He has made a decree which shall not pass away.

<6> ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

6 estēsen auta eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
into the eon, and into the eon of the eon
prostagma etheto, kai ou pareleusetai.

זַהֲלֵלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הַאָרֶץ וְכָל-תְּהוֹמוֹתָיִם:
זַהֲלֵלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הַאָרֶץ וְכָל-תְּהוֹמוֹתָיִם 7

7. hall'lu 'eth-Yahúwah min-ha'arets taninim w'kal-t'homoth.

Ps148:7 Praise אַיָּא from the earth, sea monsters and all deeps;

<7> αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

7 aineite ton kyrion ek tēs gēs,
drakontes kai pasai abyssoi;

חֹשֶׁב וּבָרָד וְשֶׁלֶג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרָיו:
חֹשֶׁב וּבָרָד וְשֶׁלֶג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרָיו 8

8. 'esh ubarad sheleg w'qitor ruach s'`arah `osah d'baro.

Ps148:8 Fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word;

<8> πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,

πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιούντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

8 pyr, chalaza, chiōn, krystallos,
pneuma kataigidos, ta poiounta ton logon autou;

9 מְרִיבֵי-עֵץ וְכָל-אֲרָזִים: 9 מְרִיבֵי-עֵץ וְכָל-אֲרָזִים: 9 מְרִיבֵי-עֵץ וְכָל-אֲרָזִים: 9 מְרִיבֵי-עֵץ וְכָל-אֲרָזִים: 9 מְרִיבֵי-עֵץ וְכָל-אֲרָזִים:

9. heharim w'kal-g'ba`oth `ets p'ri w'kal-'arazim.

Ps148:9 Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

<9> τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί,
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

9 ta orē kai pantes hoi bounoi,
xylo karpophora kai pasai kedroi;

10 אֲחַיִּים וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף: 10 אֲחַיִּים וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף: 10 אֲחַיִּים וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף: 10 אֲחַיִּים וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף: 10 אֲחַיִּים וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף:

10. hachayah w'kal-b'hemah remes w'tsipor kanaph.

Ps148:10 Beasts and all cattle; creeping things and winged fowl;

<10> τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη,
έρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

10 ta thēria kai panta ta ktēnē,
herpeta kai peteina pterōta;

11 מְלָכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ: 11 מְלָכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ: 11 מְלָכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ: 11 מְלָכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ: 11 מְלָכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ:

11. mal'key-'erets w'kal-l'umim sarim w'kal-shoph'tey 'arets.

Ps148:11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth;

<11> βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

11 basileis tēs gēs kai pantes laoi,
archontes kai pantes kritai gēs;

12 מְבָרִים וְגַם-בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים: 12 מְבָרִים וְגַם-בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים: 12 מְבָרִים וְגַם-בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים: 12 מְבָרִים וְגַם-בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים: 12 מְבָרִים וְגַם-בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:

12. bachurim w'gam-b'thuloth z'qenim `im-n`arim.

Ps148:12 Both young men and virgins; old men with children.

<12> νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·

12 neaniskoi kai parthenoi,
presbytai meta neōterōn;

יגְיַהֲלֵלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:
13

13. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki-nis'gab sh'mo l'bado hodo `al-'erets w'shamayim.

Ps148:13 Let them praise the name of אַיָּא, for His name alone is exalted;
His glory is above earth and heaven.

<13> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·
ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

13 ainesatōsan to onoma kyriou,
hoti huyōthē to onoma autou monou;
hē exomologēsis autou epi gēs kai ouranou.

יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת־כָּל־חַסִּידָיו
אֲשֶׁר־בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת־כָּל־חַסִּידָיו
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת־כָּל־חַסִּידָיו
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קָרְבָּו הַלְלוּ־יְהוָה:

14. wayarem qeren l'`amo t'hilah l'kal-chasidayu lib'ney Yis'ra'El `am-q'robo. Hall'lu-Yah.

Ps148:14 And He has lifted up a horn for His people, praise for all His holy ones;
even for the sons of Yisrael, a people near to Him. HalleluYah!

<14> καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ·
ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

14 kai huyōsei keras laou autou;
hymnos pasi tois hosiois autou,
tois huiōis Israēl, laō eggizonti autō.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 149

זָרְכָה לְפָנָיו אֱלֹהִים וְשִׁיר חֲדָשׁ יִשְׁרָאֵל בְּקִהְלֵי קְדוֹתָיו Ps149:1
אֲהַלְלוּ יְהוָה שִׁירֵי לִיהוָה נְשִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְלוּ בְּקִהְלֵי קְדוֹתָיו:

1. hal'lu Yah shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho biq'hal chasidim.

Ps149:1 HalleluYah! Sing to אֱלֹהִים a new song, and His praise in the congregation of the holy ones.

<149:1> Ἀλληλουια.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν,
ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

1 Allēlouia.

Aisate tō kyriō ᾄσμα kainon,
hē ainesis autou en ekklesiā hosiōn.

בְּשִׁמְחָה יִשְׂרָאֵל בְּעִשְׂרֵי בְנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָם:
זָרְכָה לְפָנָיו אֱלֹהִים וְשִׁיר חֲדָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּקִהְלֵי קְדוֹתָיו 2

2. yis'mach Yis'ra'El b'osayu b'ney-Tsion yagilu b'mal'kam.

Ps149:2 Let Yisrael be glad in his Maker; let the sons of Zion rejoice in their King.

<2> εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν·

2 euphranthētō Israēl epi tō poiēsanti auton,
kai huioi Siōn agalliasthōsan epi tō basilei autōn;

גִּיהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל בְּתוֹף וּבְנֵי חַיִּים וְלִיָּהּ:
זָרְכָה לְפָנָיו אֱלֹהִים וְשִׁיר חֲדָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּקִהְלֵי קְדוֹתָיו 3

3. y'hal'lu sh'mo b'machol b'thoph w'kinor y'zam'ru-lo.

Ps149:3 Let them praise His name with dancing; let them sing praises to Him with timbrel and lyre.

<3> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

3 ainesatōsan to onoma autou en chorō,
en tympanō kai psaltēriō psalatōsan autō,

דְּכִי-רוּצֵה יְהוָה בְּעַמּוֹ יִפְאֵר עַנּוּיִם בְּיִשׁוּעָה:
זָרְכָה לְפָנָיו אֱלֹהִים וְשִׁיר חֲדָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּקִהְלֵי קְדוֹתָיו 4

4. ki-rotseh Yahúwah b'amo y'pha'er `anawim bishu`ah.

Ps149:4 For אֱלֹהִים takes pleasure in His people; He shall beautify the afflicted ones with salvation.

<4> ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ
καὶ ὑψώσει πραιεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

4 hoti eudokei kyrios en laō autou

kai huyōsei praeis en sōtēriā.

וַיִּשְׂמְחוּ הַקְּדוֹשִׁים בְּכֹבוֹד יְהוָה עַל־מִשְׁכְּבֹתָם׃

5. ya`l'zu chasidim b'kabod y'ran'nu `al-mish'k'botham.

Ps149:5 Let the holy ones exult in glory; let them sing for joy on their beds.

<5> καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ
καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν·
5 kauchēsontai hosioi en doxē
kai agalliasontai epi tōn koitōn autōn;

וְרוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בְּיָדָם׃

6. rom'moth 'El big'ronam w'chereb piphioth b'yadam.

Ps149:6 Let the high praises of El be in their mouth, and a two-edged sword in their hand,

<6> αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
6 hai huyōseis tou theou en tō laryggi autōn,
kai hromphaiai distomoi en tais chersin autōn
broads words double-edged

זַלְעָשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תּוֹכַחַת בְּל־אַמִּים׃

7. la`asoth n'qamah bagoyim tokechoth bal-'umim.

Ps149:7 To execute vengeance on the nations and punishment on the peoples,

<7> τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς,
7 tou poiēsai ekdikēsin en tois ethnesin,
elegmous en tois laois,

חֲלָאֶסֶר מְלִכֵיהֶם בְּזַקִּים וְנִכְבְּרֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בַרְזֶל׃

8. le'sor mal'keyhem b'ziqim w'nik'b'deyhem b'kab'ley bar'zel.

Ps149:8 To bind their kings with chains and their nobles with fetters of iron,

<8> τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις
καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,
8 tou dēsai tous basileis autōn en pedais
kai tous endoxous autōn en cheiropedais sidērais,

אֲבָרֶם בְּצִדְדֵי יָרְדֵן וְנִכְבְּרֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בַרְזֶל׃

ט לעשות בקהם משפט כתוב הקדר הוא לכל-חסידיו הללו-יה:

9. la`asoth bahem mish'pat kathub hadar hu' l'kal-chasidayu hal'lu-Yah.

Ps149:9 To execute on them the judgment written; this is an honor for all His holy ones. HalleluYah!

<9> τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὐτῆ ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

9 *tou poiēsai en autois krima eggrapton;*
doxa hautē estin pasi tois hosiois autou.

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 150

Ps150:1
אֲהַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ-אֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֲזָזוֹ:

1. Hall'lu Yah hal'lu-'El b'qad'sho hal'luhu bir'qi`a `uzo.

Ps150:1 HalleluYah! Praise El in His sanctuary; praise Him in the expanse of His might.

<150:1> Αλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Aineite ton theon en tois hagiois autou,
aineite auton en stereōmati dynameōs autou;

Ps150:2
בְּהַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גּוֹדְלוֹ:

2. Hall'luhu big'burothayu hal'luhu k'rob gud'lo.

Ps150:2 Praise Him for His mighty deeds; praise Him according to His excellent greatness.

<2> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

2 aineite auton epi tais dynasteiais autou,
aineite auton kata to plēthos tēs megalōsynēs autou.

Ps150:3
גַּהֲלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וּבִנְיֹר:

3. Hall'luhu b'theqa` shophar hal'luhu b'nebel w'kinor.

Ps150:3 Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with harp and lyre.

<3> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα·

3 aineite auton en ēchō salpiggos,
aineite auton en psaltēriō kai kitharā;

Ps150:4
דַּהֲלְלוּהוּ בְּתֹף וּמְחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעִוְגָב:

4. Hall'luhu b'thoph umachol hal'luhu b'minim w`ugab.

Ps150:4 Praise Him with timbrel and dancing; praise Him with stringed instruments and pipe.

<4> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·

4 aineite auton en tympanō kai chorō,

aineite auton en chordais kai organō;

:אָפּגאַן פֿלעלען גאַנצע אָפּגאַן פֿלעלען גאַנצע
הַהַלְלוּהוּ בְּצִלְצִילֵי-שָׁמַע הַהַלְלוּהוּ בְּצִלְצִילֵי תְרוּעָה:

5. Hall'luhu b'tsil'ts'ley-shama` hal'luhu b'tsil'ts'ley th'ru`ah.

Ps150:5 Praise Him with loud cymbals; praise Him with resounding cymbals.

<5> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

5 aineite auton en kymbalois euēchois,
aineite auton en kymbalois alalagmou.

:אָפּגאַן פֿלעלען אָפּגאַן פֿלעלען אָפּגאַן פֿלעלען
וּכְלֵי הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יְהוָה הַהַלְלוּ-יְהוָה:

6. kol han'shamah t'halel Yah. Hall'lu-Yah.

Ps150:6 Let everything that has breath. HalleluYah. HalleluYah!

<6> πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.
αλληλουῖα.

6 pasa pnoē ainesatō ton kyrion.
allēlouia.

<151:1> Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ
καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιάδ.
Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου·
ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.

1 Houtos ho psalmos idiographos eis Daud
This psalm is a genuine one of David,
kai exōthen tou arithmou; hote emonomachēsen tō Goliad.
though supernumerary, composed when he fought in single combat with Gilad

Mikros ēmēn en tois adelphois mou
I was small among my brethren
kai neōteros en tō oikō tou patros mou;
and youngest in my father's house
epoimainon ta probata tou patros mou.

I tended my father's sheep

<2> αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον,
οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτήριον.

2 hai cheires mou epoiēsan organon,
My hands formed a muscial instrument
hoi daktyloi mou hērmosan psaltērion.
and my fingers tuned a psaltery

<3> καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου;

αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.

3 kai tis anagelei tō kyriō mou?

And who shall tell my Master
autos kyrios, autos eisakouei.

YHWH Himself, He Himself hears

<4> αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
καὶ ἦρέν με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου
καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

4 autos exapesteilen ton aggelon autou

He sent forth His angel

kai ēren me ek tōn probatōn tou patros mou
and took me from my father's sheep
kai echrisen me en tō elaiō tēs chriseōs autou.

and he anointed me with the oil of his anointing

<5> οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι,
καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.

5 hoi adelphoi mou kaloi kai megaloi,

My brothers were handsome and tall

kai ouk eudokēsen en autois kyrios.

but YHWH did not take pleasure in them

<6> ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ,
καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·

6 exēlthon eis synantēsin tō allophylō,

I went forth to meet the Philistine

kai epikatērasato me en tois eidōlois autou;

and he cursed me by his idols

<7> ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν
ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραηλ.

7 egō de spasamenos tēn par' autou machairan

But I drew his own sword,

apekephalisa auton kai ēra oneidos ex huiōn Israēl.

and beheaded him and removed reproach from the sons of Yisrael

Sefer Eyov (Job)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

Job1:1
 וְיִשָּׁר וְיִירָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע׃
 וְאִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַחַיִּים הַהֵוא תָּם׃
 וְיִשָּׁר וְיִירָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע׃

1. 'ish hayah b'erets-`Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam w'yashar wire' 'Elohim w'sar mera'.

Job1:1 There was a man in the land of Uz whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.

<1:1> Ἄνθρωπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῆ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰωβ,
 καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,
 ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

1:1 Anthrōpos tis ēn en chōrā tē Ausitidi, hō onoma Iōb,
certaina in the land of Ausis
 kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, amemptos, dikaios, heosebēs,
 that man was true, blameless, righteous and a holy one
 apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.
 abstaining from every wicked thing

וּבְיָמָיו נִשְׁלַח אֵלָיו שְׁבַע עֶבְדָּה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃
 וּבְיָמָיו נִשְׁלַח אֵלָיו שְׁבַע עֶבְדָּה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

2. wayiual'du lo shib`ah banim w'shalosh banoth.

Job1:2 And seven sons and three daughters were born to him.

<2> ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.
2 egenonto de autō huioi hepta kai thygateres treis.
 There were to

וְגַיְהִי מְקַנְהוּ שִׁבְעַת אֲלֶפֶי-צֹאן וְשִׁלְשַׁת אֲלֶפֶי גַמְלִים
 וְחֲמִשׁ מְאוֹת צֹמֶד-בָּקָר וְחֲמִשׁ מְאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד
 וְיָהִי הָאִישׁ הַהֵוא גָּדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קֶדֶם׃

3. way'hi miq'nehu shib`ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth wa`abudah rabbah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.

Job1:3 His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants;

and that man was the greatest of all the sons of the east.

3> καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια,
ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,
καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενῆς τῶν ἀφ’ ἡλίου ἀνατολῶν.

3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia, kamēloi trischiliai,
his animals
zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai,
teams of donkeys female gazing
kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ēn autō epi tēs gēs;
for service works great there were of his upon the land
kai ēn ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph’ hēliou ananolōn.
was that man great of the ones from sun the east

יְהוָה וְיָצַק וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה
:וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה
דְּוָהֶלְכוּ בְּנֵי וְעָשָׂה מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁחַח
וְקָרְאוּ לְשֵׁלֶשֶׁת אַחֵיהֶם לְאָכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם:

4. w’hal’ku banayu w`asu mish’teh beyth ‘ish yomo w’shal’chu
w’qar’u lish’losheth ‘ach’yotheyhem le’ekol w’lish’toth `imahem.

Job1:4 And his sons went and made the feast in their house of each one on his day,
and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

4> συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον
καθ’ ἐκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα
καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ’ αὐτῶν.

4 symporeuomenoi de hoi huiioi autou pros allēlous epoiousan poton
going to one another prepared a banquet
kath’ hekastēn hēmeran symparalambanontes hama
each of his own day, taking along together also
kai tas treis adelphas autōn esthiein kai pinein met’ autōn.

וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה
וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה
:וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְעָשָׂה
הַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְרָא
וְהַשְּׂפִים בְּבִקְרָה וְהֶעֱלָה עֲלוֹת מִסְפָּר בְּלֶם כִּי אָמַר אִיּוֹב אֲוִלִי
חֲטָאוּ בְנֵי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים: פ

5. way’hi ki hiqiphu y’mey hamish’teh wayish’lach ‘Yob way’qad’shem w’hish’kim baboqer
w’he`elah `oloth mis’par kulam ki ‘amar ‘Yob ‘ulay chat’u banay
uberaku ‘Elohim bil’babam kakah ya`aseh ‘Yob kal-hayamim.

Job1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about,
Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings

according to the number of them all; for Job said,
Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Job did all the days.

<5> καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου,
ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρῶτον
καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν·
ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν.
οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,
whenever they completed
apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi
purified rising up
kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn
for them a sacrifice according to their number
kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;
one calf for a sin-offering for their souls
elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoiā autōn kaka enenoēsan pros theon.
said for Lest peradventure my sons have thought evil in their minds against Elohim
houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.
Thus then

אָפּען-לֹם גּוֹרֵל-אַל מְכַלְכֵּל כּוֹנֵן יְבִיט מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל
וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה
וַיָּבֹא גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

**6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah
wayabo' gam-hasatan b'thokam.**

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אָפּען,
and hasatan also came among them.

<6> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη,
καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,
when it came to pass on this
kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,
behold the angels of Elohim came to stand
kai ho diabolos ēlthen met' autōn.

אָפּען-אַל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל
וַיְהִי יוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה
וַיָּבֹא גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

7. wayo'mer Yahúwah `el-hasatan me'ayin tabo' waya`an hasatan `eth-Yahúwah

before

Mē dōrean sebetai Iōb ton theon?

Does freely

10 409Y YX79-409Y Y409 XYW X4-46A
 :4949 497 Y7Y9Y7 XY99 Y747 7W07 97977 Y6-9W4-6Y
 יְהוָה אֵלֵּי אֶת־שִׁבְתָּ בְּעָדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד
 כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסְבִּיב מִעֲשֵׂה יָדָיו בְּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ בְּרַכְתָּ:

10. halo'-'at' sak'at ba`ado ub`ad-beytho ub`ad kal-'asher-lo misabib ma`aseh yadayu berak'at umiq'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and about his house and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ
 καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ;
 τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou
 kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?

all of the thing being to him round about

ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.
 his cattle many you made upon

11 :Y9997 Y7977-60 46-74 Y6-9W4-6Y9 01Y Y47 47-46W 76Y4Y 11
 יִבְרַח אֱלֹהִים שְׁלַח־נָא יְדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פְּנֵיךָ יְבָרְכֶךָ:

11. w'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo' `al-panyak y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has; if not he shall bless You to Your face.

<11> ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρὰ σου καὶ ἄψαι πάντων, ὧν ἔχει·
 εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;

ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.

verily you

12 99 Y479 Y6-9W4-6Y 797 70W7-64 7Y77 9747Y 12
 :7Y77 797 707 70W7 477Y Y47 46WX-64 Y764
 יְבִיאֵמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הֲנֵה כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדְךָ רַק
 אֲלֵיוֹ אֶל־תִּשְׁלַח יְדְךָ וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מִנֶּעַם פְּנֵי יְהוָה:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu 'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me'im p'ney Yahúwah.

Job1:12 And 7Y77 said to hasatan, Behold, all that he has is in your hand, only do not put forth your hand on him. So hasatan departed from the presence of 7Y77.

<12> τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἴδου πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου,
 ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἄψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,
Then as much as is his I put into
 alla autou mē hapsē. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.
you shall not touch went forth

יגויהי היום ובניו ובנותיו אכלים
 ושתים יין בבית אחיהם הבכור:
 ויבא יצחק ויעקב ויבנו את ביתם
 וישבו שם ימים רבים

13. way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:13 And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ
 ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.
 13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huiοi Iōb kai hai thygateres autou
on this of Job
 epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.

יד ומלאך בא אל-איוב ויאמר הבקר היו חרשות
 והאנתנות רעות על-ידיהם:
 ויבא יצחק ויעקב ויבנו את ביתם
 וישבו שם ימים רבים

14. umal'ak ba' 'el-'lob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth w'ha'athonoth ro`oth `al-y'deyhem.

Job1:14 And there came a messenger to Job and said,
 The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἤροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·
 14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō
behold to him
 Ta zeugē tōn boōn ērotria, kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;
The yokes of the female donkeys were grazing next to them

טו ותפל שׁבא ותקחם ואת הנערים הכו לפי-חרב
 ואמלטה רק-אני לבידי להגיד לך:
 ויבא יצחק ויעקב ויבנו את ביתם
 וישבו שם ימים רבים

15. watipol sh'ba' watiqachem w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb wa'imall'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:15 and the Sabeans fell upon them and took them away.
 They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<15> καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς

καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas
came the spoilers took them for a prey
kai tous paidas apekteinan en machairais;
sōtheis de egō monos ēlthon tou apageilai soi.
am come

יְזַבְּחֵם וְיִבְנֶעָרִים וְתֹאכְלֵם וְאֶמְלִטָּה רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
טז עֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלְאָה מִן-הַשָּׁמַיִם׃
יז עֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר כְּשֵׁדִים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים
וַיִּכְשְׁטוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי-חָרֵב
וְאֶמְלִטָּה רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim
watib'`ar batso'n uban'`arim wato'k'lem wa'im'al'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:16 While he was still speaking, another also came and said, The fire of Elohim fell from heaven and burned up the sheep and the servants and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

<16> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα
καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως·
καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
messenger to Job
Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata
kai tous poimenas katephagen homoiōs;
the shepherds were devoured in like manner
kai sōtheis egō monos ēlthon tou apageilai soi.
am come

יְזַבְּחֵם וְיִבְנֶעָרִים וְתֹאכְלֵם וְאֶמְלִטָּה רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
יז עֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר כְּשֵׁדִים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים
וַיִּכְשְׁטוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי-חָרֵב
וְאֶמְלִטָּה רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim
wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb
wa'im'al'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said,
The Chaldeans formed three bands and made a raid on the camels and took them
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<17> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ
Οἱ ἰππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς

καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
ἐσώθη δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
 Yet this there came another messenger to Job
Hoi hippeis epoiēsan hēmin kephalas treis
 The horsemen formed three companies against us
kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas
 encircled
kai tous paidas apekteinan en machairais;
 esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.

מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב 18
:יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב
יַחַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בֹּא וְיִאמַר בְּנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֶכְלְיִם
וְשָׂתִים יֵינן בְּבֵית אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר:

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said,
Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<18> "Ετι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ
 Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων
 καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō Iōb
 While this one messenger to Job
Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn
 kai pinontōn para tō adelphō autōn tōn presbyterō

מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב 19
:יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב מְכַלְכֵל יָבִיב
יֵטוּהֶנָּה רוּחַ גְּדוּלָּה בָּאָה מֵעֶבֶר הַמְּדִבְרָ וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת
וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לְךָ:

19. w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga` b'ar'ba` pinoth habayith
wayipol `al-han`arim wayamuthu wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness and struck the four corners
of the house, and it fell on the young men and they died, and I only am escaped alone to tell you.

<19> ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπήλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου
 καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδιά σου,
 καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθη δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou
 Suddenly

kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias, kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,
the house upon your children
kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
they came to an end I came to

:יִשְׁתַּחֲוֹתַי אֶת־רִגְלֵי יְהוָה וְיִקְרַע אֶת־מְעִילוֹ וְיִגְזַז אֶת־רֹאשׁוֹ וְיִפֹּל אֶרְצָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה׃
20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m`'ilo wayagaz 'eth-ro'sho wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head, and he fell to the ground and worshiped.

<20> Οὕτως ἀναστὰς Ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐκέירато τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou
kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou
sheared the hair of
kai pesōn chamai prosekynēsen kai eipen
he did obeisance said

יָאָמַר עָרַם יִצְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרַם אֲשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן
וְיִהְיֶה לְקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w`'arom 'ashub shamah Yahúwah nathan
waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraeek.

Job1:21 And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there.

gave and has taken away. Blessed be the name of .

<21> Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ·
ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο·
εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos kai apeleusomai ekei;
I myself
ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō kyriō edoxen, houtōs kai egeneto;
as to it seemed good, so also it came to pass
eiē to onoma kyriou eulogēmenon.

:כִּבְכָּל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לְאֱלֹהִים׃
22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 In all this Job did not sin nor charge folly to Elohim.

<22> Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

En toutois pasin tois symbebēkosin autō
coming to pass against him
ouden hēmarten Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.
before YHWH

Sefer Eyob (Job)

Chapter 2

אָפּאָפּ-לֹם גּוּל־אַל מְאַל־אַל עַל־יְהוָה Job2:1
:אָפּאָפּ-לֹם גּוּל־אַל מְאַל־אַל עַל־יְהוָה
אֲוִיָּהּ הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
וַיָּבֹא גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה:

1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.

Job2:1 Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אָפּאָפּ, and hasatan also came among them to present himself before אָפּאָפּ.

<2:1> Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἔναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē
And it came to pass as this day occurred
kai ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enanti kyriou,
and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.
kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.
And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.

אָפּאָפּ-אַל מְאַל־אַל עַל־יְהוָה אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
:אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
בְּיֹאמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשָּׁטַט בְּאַרְצֵךְ וַיִּמְהַלֵּךְ בָּהֶם:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan 'ey mizeh tabo' waya'an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job2:2 אָפּאָפּ said to hasatan, Where have you come from? Then hasatan answered אָפּאָפּ and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;
τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου
Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen sy erchē?
And said YHWH to the devil, From what place come you?
tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou
Then said the devil before YHWH,
Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.
Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
:אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

גַּיִאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵתָ לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אֵיּוֹב
 כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיִשָּׁר יִרְאֵ אֱלֹהִים וְסָר מִרָע
 וְעַדְנֹו מִחַזִּיק בְּתַמָּתוֹ וַתְּסִיתַנִּי בּוֹ לְבַלְעֹו חֲנָם:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k 'el-'ab'di 'Yob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera` w`odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal`o chinam.

Job2:3 אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵתָ לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אֵיּוֹב
 For there is no one like him on the earth, a perfect and upright man fearing Elohim
 and turning away from evil. And he still holds fast his integrity,
 although you incited Me against him to ruin him without cause.

3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον
 Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
 ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
 ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής,
 ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
 σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon
 said And YHWH to the devil,
 Prosesches oun tō theraponti mou Iōb,
 Have you taken heed then to my attendant Job
 hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
 that there is not according to him of the ones upon the earth,
 anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,
 a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,
 apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;
 and at a distance from all evil? But still he has innocence,
 sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.
 but you spoke his substance without cause to destroy.

אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵתָ לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אֵיּוֹב
 כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיִשָּׁר יִרְאֵ אֱלֹהִים וְסָר מִרָע
 וְעַדְנֹו מִחַזִּיק בְּתַמָּתוֹ וַתְּסִיתַנִּי בּוֹ לְבַלְעֹו חֲנָם:

4. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar `or b`ad-`or w'kol 'asher la'ish yiten b`ad naph'sho.

Job2:4 And hasatan answered אָמַר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר and said, Skin for skin!
 Yes, all that a man has he shall give for his life.

4> ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
 ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·
 4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō Derma hyper dermatos;
 undertaking But the devil, said to YHWH, Skin for skin,
 hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;
 as much as exists to a man for his life he shall give.

יְמַלֵּךְ-לְךָ אֶת-פְּנֵיךָ וְאֶת-בְּשָׂרְךָ
 וְאֶת-בְּשָׂרוֹ אִם-לֹא אֶל-פְּנֵיךָ יְבָרְכֶךָ׃

5. 'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` 'el-`ats'mo w'el-b'saro 'im-lo' 'el-paneyak y'barakeak.

Job2:5 However, put forth Your hand now, and touch his bone and his flesh;
if not he shall bless You to Your face.

<5> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χειρὰ σου ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn autou kai tōn sarkōn autou;
Nay but you send your hand to touch his bones and his flesh,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
but assuredly in your face he shall rave.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֵת-בְּפִשׁוֹ שְׂמֹר׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinno b'yadeak 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.

Job2:6 So **אֱלֹהִים** said to hasatan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἴδου παραδίδωμί σοι αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,
said And YHWH to the devil, Behold, I deliver him to you
monon tēn psychēn autou diaphylaxon.
only his life you guard!

וַיֵּצֵא אֶת-אִיּוֹב בְּשִׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ עַד קְדָקְדָו׃

7. wayetse' hasatan me'eth p'ney Yahúwah wayak 'eth-'Yob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad qad'qado.

Job2:7 Then hasatan went out from the presence of **אֱלֹהִים** and smote Eyob with sore boils from the sole of his foot to his crown.

<7> Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἐπαισεν τὸν Ἰωβ ἕλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou
And went forth the devil from YHWH,
kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.
and smote Job sore with a severe from feet unto head.

וַיֵּצֵא אֶת-יָוֶב מִכַּף רַגְלוֹ עַד קְדָקְדָו׃

חַוִּיקַח-לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְגַּרְדּוֹ בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָאֵפֶר:

8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

<8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύη, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,

And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;

kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.

and he sat down within the ashes outside the city.

:חַוִּיקַח לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְגַּרְדּוֹ בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָאֵפֶר

טוֹתֵאמַר לוֹ אֲשַׁתּוֹ עֲדָךְ מִמַּזִּיק בְּתַמְתֵּךְ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָת:

9. wato'mer lo 'ish'to `od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Bless Elohim and die!

<9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autō hē gynē autou Mechri tinos karterēseis legōn

When much time had passed, said to him his wife, How long should you hold out, saying,

<9>a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

9a Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou?

Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?

<9>b ἰδου γὰρ ἠφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,

υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι,

οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,

for, behold, thy memorial is abolished from the earth,

huiioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,

even thy sons and daughters, the pangs and pains of my womb

hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.

which I bore in vain with sorrows;

<9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρία σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος·

9c sy te autos en sapriā skōlēkōn kathēsai dianyktēreūōn aithrios;

and you yourself sit down to spend the nights in the open air among the corruption of worms,

<9>d κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη

καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,

ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἷ με νῦν συνέχουσιν.

9d kagō planētis kai latris topon ek topou perierchomenē

and I am a wanderer and a servant from place to place waiting

kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,

and house to house, waiting for the setting of the sun,

hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.

that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:

9>e ἀλλὰ εἰπὸν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

9^w alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.

but say some word against YHWH, and die.

×כַּי לַשָּׁמַיִם שָׁפַתְךָ-כַּי מַה רַע-לְךָ אֲחַת מֵאֲחַת הַנְּבִלֹת הַתְּבַרִי גַם אֶת-הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת
:יְיָ אָמַר אֵלֶיךָ כְּדַבֵּר אֶחָת הַנְּבִלֹת הַתְּבַרִי גַם אֶת-הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָרָע לֹא נִקְבַּל בְּכָל-זֹאת לְאֶתְּחָא אֵיבֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatob n'qabel me'eth ha'Elohim w'eth-hara` lo' n'qabel b'kal-zo`th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity? In all this Eyob did not sin with his lips.

<10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; ἐν πάσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autē

And he looked on her and said to her,

Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;

You have spoken like one of the foolish women did you speak?

ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou, ta kaka ouch hypoisomen?

If the good things we looked for from the hand of YHWH, the bad shall we not endure?

en pasin toutois tois symbebēkosin autō

In all these things that happened to him

ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.

not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

יְבָרַח אֲפָסָא מִכָּל-רָעָה הַזֹּאת הַבְּאָה עָלָיו
וַיְבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלָיו הַתִּימָנִי וּבְלָדָד הַשׁוּחִי
וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי וַיִּזְעְדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לְנוֹד-לוֹ וּלְנַחֲמוֹ:

11. wayish'm`u sh'losheth re`ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo`th haba'ah `alayu wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi w'Tsophar haNa`amathi wayiua`adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Eyob's three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ἐλιφας ὁ Θαυμανων βασιλεύς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεύς,

καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō

hearing And his three friends the bad things all coming upon him,

paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphas ho Thaimanōn basileus,

came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king,

Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaïōn basileus,

Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king.

kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton.

And they came to him with one accord to comfort and visit him.

מְלִצְפָן וְכָשְׁמֵר וְאֶלְפָז מִתַּמָּנִי וְכָשְׁמֵר וְכָשְׁמֵר 12
:אֶלְפָז מִתַּמָּנִי וְכָשְׁמֵר וְכָשְׁמֵר וְכָשְׁמֵר וְכָשְׁמֵר וְכָשְׁמֵר
יְבִישׁוּאִי וְאֶת־עֵינֵיהֶם מִרְחוֹק וְלֹא הִכִּירְהוּ וְיִשְׁאִי קוֹלָם
וְיִבְכּוּ וְיִקְרְעוּ אִישׁ מֵעַלֹּו וְיִזְרְקוּ עֶפְר עַל־רֵאשֵׁיהֶם הַשָּׁמַיְמָה:

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachoa w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku wayiq'r`u 'ish m'`ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him, they raised their voices and wept. And each of them tore his robe and they threw dust over their heads toward the sky.

<12> ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλη ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan

And seeing him at a distance, they did not recognize him.

kai boēsantes phōnē megalē eklausan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn kai katapasamenoī gēn.

And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel and strewing earth.

וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לְאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת
וְאִין־דִּבֶּר אִלָּיו דְּבַר כִּי רָאוּ כִי־גָדַל הַכָּאֵב מְאֹד:

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib`ath yamim w'shib`ath leyloth w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

<13> παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,

And they sat beside him seven days and seven nights,

kai oudeis autōn elalēsen; heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan

and not one of them spoke; for they saw the calamity awful being,

kai megalēn sphodra.

and great it was exceedingly.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

אֲחֵרֵי-כֵן פָּתַח אֵיּוֹב אֶת-פִּיָּהּ וַיְקַלֵּל אֶת-יְוֹמוֹ׃ פ
Job3:1 אֲחֵרֵי-כֵן פָּתַח אֵיּוֹב אֶת-פִּיָּהּ וַיְקַלֵּל אֶת-יְוֹמוֹ׃ פ

1. 'acharey-ken pathach 'Yob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.

Job3:1 Afterward Eyob opened his mouth and cursed his day.

<3:1> Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou

And after this Job opened his mouth

בּוֹיַעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃
2 בּוֹיַעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

2. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job3:2 And Eyob spoke and said,

<2> καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn

and cursed his day, saying,

גִּיאָבָד יוֹם אֲנִיָּלֵד בוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הָרָה גַּבֵּר׃
3 גִּיאָבָד יוֹם אֲנִיָּלֵד בוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הָרָה גַּבֵּר׃

3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.

Job3:3 Let the day perish on which I was born, and the night in which said, a boy is conceived.

<3> Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ, ἐν ἣ εἶπαν Ἴδου ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn, kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.

May be destroyed the day in which I was born, and the night in which they said, Behold, a male.

וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה׃
4 וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה׃
דְּהַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל-יְדִרְשֶׁהוּ אֱלֹהִים מִמַּעַל
4 דְּהַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל-יְדִרְשֶׁהוּ אֱלֹהִים מִמַּעַל

4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima`al w'al-topha`alayu n'harah.

Job3:4 May that day be darkness; Let not the El look on it from above, nor light shine on it.

<4> ἡ νύξ ἐκείνη εἶη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē nyx ekeinē eiē skotos, kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,

that night May be darkness, and not may search out it YHWH from above,

mēde elthoi eis autēn pheggos;

nor may come into it brightness.

חַיְיָ אֱלֹהֵי חַשְׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עֲנַנָּה יִבְעַתְהוּ בְּמַרְרֵי יוֹם:
חַיְיָ אֱלֹהֵי חַשְׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עֲנַנָּה יִבְעַתְהוּ בְּמַרְרֵי יוֹם:

5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah y'ba`athuhu kim'rirey yom.

Job3:5 Let darkness and shadow of death seize it; Let a cloud dwell upon it; Let the blackness of the day terrify it.

<5> ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou, epelthoi ep' autēn gnophos.

may take But it darkness and the shadow of death. May come upon it dimness.

וְהַלִּילָה הַהוּא יִקְחֶהוּ אֶפְלֵ אֶל-יַחַד בְּיַמֵּי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
וְרַחֲמִים אֶל-יָבֹא:
וְהַלִּילָה הַהוּא יִקְחֶהוּ אֶפְלֵ אֶל-יַחַד בְּיַמֵּי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
וְרַחֲמִים אֶל-יָבֹא:

6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel 'al-yichad' bimey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.

Job3:6 As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year; Let it not come into the number of the months.

<6> καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος·

μη εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 kataratheie hē hēmera kai hē nyx ekeinē, apenegkaito autēn skotos;

And may be disturbed that day, and that night. May have carried away it darkness.

mē eiē eis hēmeras eniautou mēde arithmētheie eis hēmeras mēnōn;

May it not be for the days of the year, nor may it be counted for the days of the months.

זֶהְיֶה הַלִּילָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אֶל-תְּבוֹא רַחֲמֵי בּוֹ:
זֶהְיֶה הַלִּילָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אֶל-תְּבוֹא רַחֲמֵי בּוֹ:

7. hinneh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nannah bo.

Job3:7 Behold, let that night be barren; Let no joyful voice come in it.

<7> ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·

7 alla hē nyx ekeinē eiē odyne, kai mē elthoi ep' autēn euphrosynē mēde charmonē;

But that night may be grief, and may not come upon it gladness nor a cause for joy.

חַיְיָ אֱלֹהֵי חַשְׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עֲנַנָּה יִבְעַתְהוּ בְּמַרְרֵי יוֹם:
חַיְיָ אֱלֹהֵי חַשְׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עֲנַנָּה יִבְעַתְהוּ בְּמַרְרֵי יוֹם:

8. yiq'buhi 'or'rey-yom ha`athidim `orer Liw'yathan.

Job3:8 Let those curse it who curse the day, who are ready to stir up Leviathan.

<8> ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην

ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.

8 alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn

But may curse it the one cursing day that,

ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.
even he that is ready to attack the great whale.

:qhw-efogof afaef-efef yefef efef efef-efef efef efef efef efef 9
טִּיחֵשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נְשָׁפוּ יְקוּ-לְאוֹר וְאֵינְךָ וְאֵל-יְרֵאָה בְּעַפְעָפִי-שָׁחַר:

9. yech'sh'ku kok'bey nish'po y'qaw-l'or wa'ayin w'al-yir'eh b'aph'apey-shachar.

Job3:9 Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none,
and let it not see the eyelids of dawn;

<9> σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι
καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,

9 skotōtheiē ta astra tēs nyktos ekeinēs, hypomeinai kai eis phōtismōn mē elthoi
May be enveloped in darkness the stars of that night, and not remain,

kai mē idoi heōsphoron anatellonta,
and for illumination not come. And may not be seen morning star the arising

:efefefef efef efef efef efef efef efef efef efef 10
יִפִּי לֹא סָגַר דִּלְתֵי בִטְנִי וַיִּסְתֵּר עָמַל מֵעֵינַי:

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

Job3:10 Because it did not shut up the doors of my mother's womb, nor hide misery from my eyes.

<10> ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου·
ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

10 hoti ou synekleisen pylas gastros mētros mou;
For it did not close up the gates womb of my mother's,
apēllaxen gar an ponon apo ophthalmōn mou.
dismissed for it would have misery from my eyes.

:ofefefef efef efef efef efef efef efef efef efef 11
יֵא לָמָּה לֹא מָרַחֵם אֲמוֹת מִבֶּטֶן יִצְאָתִי וְאֲגִנֶּע:

11. lamah lo' merechem `amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`.

Job3:11 Why did I not die from the womb, come forth from the womb and expire?

<11> διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα, ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;
11 dia ti gar en koiliā ouk eteleutēsa,

For why in the belly I did not come to an end?
ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?
from the womb But instead I came forth, and was not straightway destroyed?

:ofefefef efef efef efef efef efef efef efef efef 12
יֵב מִדֵּוּעַ קִדְמוֹנֵי בְרֵכִים וּמַח־שָׁרִים כִּי אֵינְךָ:

12. madu`a qid'muni bir'kayim umah-shadayim ki `inaq.

Job3:12 Why did the knees receive me, and why the breasts, that I should suck?

<12> ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;
12 hina ti de synēntēsan moi gonata? hina ti de mastous ethēlasa?

And why did meet me the knees? And why did on the breasts I nurse.

יג כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאַשְׁקֹט וְשָׁנַתִּי אֶזְנֹחַ וְנִנְחַ לִי:
13 יג כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאַשְׁקֹט וְשָׁנַתִּי אֶזְנֹחַ וְנִנְחַ לִי:

13. ki-`atah shakab'ti w'esh'got yashan'ti 'az yanuach li.

Job3:13 For now I should have lain down and been quiet;
I would have slept then, I would have been at rest,

<13> νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa, hypnōsas de anepausamēn

Now going to bed I should be stilled; and having slept rested;

יד עַם־מְלָכִים וַיַּעֲצִי אֶרְצֵן הַבְּנִים הַרְבּוֹת לָמוֹ:
14 יד עַם־מְלָכִים וַיַּעֲצִי אֶרְצֵן הַבְּנִים הַרְבּוֹת לָמוֹ:

14. `im-m'lakim w'yo`atsey 'arets habonim charaboth lamo.

Job3:14 With kings and counselors of the earth, who built ruins for themselves;

<14> μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἱ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs, hoi ēgauriōnto epi xiphesin,

with the kings, the counselors of the earth, who prance with swords;

טו או עַם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּלָאִים בְּתֵיחֶם כֶּסֶף:
15 טו או עַם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּלָאִים בְּתֵיחֶם כֶּסֶף:

15. 'o `im-sarim zahab lahem ham'mal'im bateyhem kaseph.

Job3:15 Or with princes, they had gold, who were filling their houses with silver.

<15> ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἱ ἐπλήσαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos, hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,

or with rulers, whose was abundant gold, who filled their houses with silver.

טז או כִּנְפֹל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעִלְלִים לֹא־רְאוּ אֹר:
16 טז או כִּנְפֹל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעִלְלִים לֹא־רְאוּ אֹר:

16. 'o k'nephel tamun lo' 'eh'yeh k`ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or as a hidden, a miscarriage, I would not be, as infants that never saw light.

<16> ἢ ὥσπερ ἕκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς

ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἱ οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros

Or as if a miscarriage going forth from out of womb a mother's,

ē hōsper nēpioi, hoi ouk eidon phōs.

or as infants who beheld not light.

יז שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רִגְזָם וְשָׁם רְנֹחַו יְגִיעֵי כַח:
17 יז שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רִגְזָם וְשָׁם רְנֹחַו יְגִיעֵי כַח:

17. sham r'sha'im chad'lu rogez w'sham yanuchu y'gi'ey koach.

Job3:17 There the wicked cease from troubling, and there the weary of strength are at rest.

<17> ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι.
 17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs, ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;
 There the impious ceased the rage of anger in body.

:וַיָּחַד אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נִגְשׁ׃
 18

18. yachad 'asirim sha'ananu lo' sham'u qol noges.

Job3:18 The prisoners rest together; they do not hear the voice of the taskmaster.

<18> ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰῶνιοὶ οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου.
 18 homothymadon de hoi aiōnioi ouk ēkousan phōnēn phorologou;

But with one accord the ones being bound do not hear the voice of the tribute-gatherer.

:יֵט קָטַן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חֲפָשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃
 19

19. qaton w'gadol sham hu' w'ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, and the servant is free from his master.

<19> μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν καὶ θεράπων δεδουκῶς τὸν κύριον αὐτοῦ.
 19 mikros kai megas ekei estin kai therapōn dedoikōs ton kyrion autou.

Small and great are there, even the attendant being in awe of his master.

:כִּלְמָה יִתֵּן לְעֵמֶל אֹר וְחַיִּים לְמָרִי נִפְשׁ׃
 20

20. lamah yiten l'amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, and life to the bitter of soul,

<20> ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζῶη δὲ ταῖς ἐν ὀδύναϊς ψυχαῖς;
 20 hina ti gar dedotai tois en pikriā phōs, zōē de tais en odytais psychais?

For why has been given to the ones in bitterness light, and life to the in griefs souls?

:כִּי יִמְצְאוּ קִבְרָה וְיִשְׂשׂוּ בָּהּ וְיִשְׂשׂוּ בָּהּ וְיִשְׂשׂוּ בָּהּ׃
 21

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, and dig for it more than for treasures,

<21> οἱ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,
 21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tygchanousin anoryssontes hōsper thēsaurous,
 the ones who long for death, and do not attain; rooting it up as if for treasures;

:כִּי יִשְׂשׂוּ בָּהּ וְיִשְׂשׂוּ בָּהּ וְיִשְׂשׂוּ בָּהּ׃
 22

22. has'mechim 'eley-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice to exultation, and exult when they find the grave?

<22> περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, εἰὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

overjoyed and they become if they should attain it.

23 :יֵאָדָוּ אֲשֶׁר-וַיִּסְתֵּר אֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי אִישׁוֹ

כִּגְלוֹתָיִם אֲשֶׁר-וַיִּסְתֵּר אֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי אִישׁוֹ

23. I'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba`ado.

Job3:23 To a man whose way is hidden, and the El has hedged about him?

<23> θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ·

23 thanatos andri anapauma, synekleisen gar ho theos kat' autou;

Death to such a man is rest, hemmed in for the El against him.

24 :כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי אֲנַחְתִּי תָבֹא וַיִּתְּכֹוּ כַּמַּיִם שֶׁאֲגִתִּי

כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי אֲנַחְתִּי תָבֹא וַיִּתְּכֹוּ כַּמַּיִם שֶׁאֲגִתִּי

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

Job3:24 For my sighing comes before my food, and my groanings pour out like water.

<24> πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἦκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei, dakryō de egō synechomenos phobō;

before For my grain moaning comes to me, and I weep being beset with terror.

25 :כִּי-פָחַד פָּחַדְתִּי וַיֵּאָתְיַנִּי וְאֲשֶׁר יִגְרְתִּי יָבֹא לִי

כִּי-פָחַד פָּחַדְתִּי וַיֵּאָתְיַנִּי וְאֲשֶׁר יִגְרְתִּי יָבֹא לִי

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

Job3:25 For the dread thing I dreaded has come upon me, and what I dread has come to me.

<25> φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἤλθεν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίkein, συνήντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi, kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

For the fear which I thought about, came to me; and which I had in awe met with me.

26 :כִּי-לֹא שָׁלוֹתַי וְלֹא שְׁקִטְתִּי וְלֹא-נַחְתִּי וַיִּבֹּא רֹגֶז׃ פ

כִּי-לֹא שָׁלוֹתַי וְלֹא שְׁקִטְתִּי וְלֹא-נַחְתִּי וַיִּבֹּא רֹגֶז׃ פ

26. lo' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayabo' rogez.

Job3:26 I am not at ease, nor am I quiet, and I am not at rest, but turmoil comes.

<26> οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἤλθεν δέ μοι ὀργή.

26 oute eirēneusa oute hēsychasa oute anepausamēn, ēlthen de moi orgē.

Neither was I at peace, nor still, nor I rested; came but to me wrath.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 4

אָויען אַלְיָפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר׃ Job4:1

אָויען אַלְיָפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Eliphaz hateymanī wayo'mar.

Job4:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

<4:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφας ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphās ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהִנְסָה דָּבָר אֲלֵיךָ תִּלְאַח וְעֶצֶר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל׃
:לְעֵצֶר כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־כֹּחַ דְּבָרֶיךָ

2. hanisah dabar 'eleyak til'eh wa`tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 Shall one try a word with you, you who are weary?

But who can refrain from speaking?

<2> Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχυρὸν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō? ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

Have you been often spoken to in distress? but who shall endure the force of your words?

גְּהִינָה יִסְרֶתָ רַבִּים וַיְיָרִים רַבּוֹת תַּחֲזִיק׃
:אֲנִי אֶפְיָא אֶת־כֹּחַ דְּבָרֶיךָ אֶת־יְהוָה

גְּהִינָה יִסְרֶתָ רַבִּים וַיְיָרִים רַבּוֹת תַּחֲזִיק׃

3. hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

<3> εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous kai cheiras asthenous parekalesas

For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

דְּכֹוֹשֵׁל יִקְיַמוּן מִלְּיָדְךָ וּבְרַבִּים כִּרְעוֹת תִּאֲמִין׃
:אֲנִי אֶפְיָא אֶת־כֹּחַ דְּבָרֶיךָ אֶת־יְהוָה

דְּכֹוֹשֵׁל יִקְיַמוּן מִלְּיָדְךָ וּבְרַבִּים כִּרְעוֹת תִּאֲמִין׃

4. koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'oth t'amets.

Job4:4 Your words have upheld him who was falling, and you have strengthened feeble knees.

<4> ἀσθενούντας τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασιν τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin

the ones being weak and also raised up with words, in knees,

te adynatousin tharsos periethēkas,

and to the ones powerless courage you invested,

הַכִּי עֲתָה תָּבוֹא אֲלֵיךָ וְתִלְאַח תִּנְעַע עֲדֶיךָ וְתִבְהַל׃
:אֲנִי אֶפְיָא אֶת־כֹּחַ דְּבָרֶיךָ אֶת־יְהוָה

הַכִּי עֲתָה תָּבוֹא אֲלֵיךָ וְתִלְאַח תִּנְעַע עֲדֶיךָ וְתִבְהַל׃

5. ki`atah tabo' 'eleyak watele' tige`adeyak watibahel.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings; Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1

Job4:5 But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

<5> νῦν δὲ ἤκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἤψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.

but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

וְהָלֹא יִרְאַתְךָ כְּסִלְתְּךָ הַתְּקוּתָהּ וְתוֹם הִרְכָּיְךָ
:יִצְרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

6. halo' yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.

Job4:6 Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?

Is it not that your fear is in folly, and your hope, and the evil of your way?

זִכְר־נָא מִי הוּא נִקְי אָבֵד וְאֵיפָהּ יִשְׂרָיִם נִכְחָדוּ
:יִצְרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

Job4:7 Remember now, who ever perished being innocent? Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ōn apōleto

Do you remember then who being pure was destroyed?

ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.

or when the true ones entirely from the root were destroyed?

חַכְמַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אֲוֶן וְזֵרְעֵי עֲמָל יִקְצְרוּהוּ
:יִצְרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor'`ey `amal yiq'ts'ruhu.

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity and those who sow trouble harvest it.

<8> καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,

οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.

8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,

As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,

hoi de speirontes auta odyinas theriousin heautois.

then the ones sowing them griefs shall harvest for themselves.

ט מִמְּשִׁמַּת אֲלֹהִים יִאֲבְדוּ וְיִמְרוּחַ אַפּוֹ וְיִכְלֶה
:יִצְרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

9. minish'math 'Eloah yo'bedu umeruach 'apo yik'lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish, and by the blast of His anger they are consumed.

<9> ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

9 apo prostagmatos kyriou apolountai, apo de pneumatōs orgēs autou aphanisthēsontai.

By the order of YHWH they shall perish, and by the breath of his anger they shall be obliterated.

יִשְׁאַגְתָּ אֲרִיָּה וְקוֹל שְׁחָל וְשִׁנֵּי כִפְּיָרִים נִתְּעוּ׃
10 יִשְׁאַגְתָּ אֲרִיָּה וְקוֹל שְׁחָל וְשִׁנֵּי כִפְּיָרִים נִתְּעוּ׃

10. sha'agath 'ar'yeh w'qol shachal w'shiney k'phirim nita`u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion,
and the teeth of the young lions are broken.

<10> σθένος λέοντος, φωνή δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη·

10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,

The strength of the lion, and the voice of the lioness,

gauriama de drakontōn esbesthē;

and the prancing of dragons shall be extinguished.

יִשָּׂא לֵישׁ אֶבֶד מִבְּלִי-טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְּפָרְדּוּ׃
11 יִשָּׂא לֵישׁ אֶבֶד מִבְּלִי-טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְּפָרְדּוּ׃

11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

<11> μυρμηκολέων ὄλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran, skymnoi de leontōn elipon allēlous.

The small lion is destroyed by not having game; and the cubs of lions forsook one another.

יְבֹאֵלֶי דְּבַר יִגְנַב וַתִּקַּח אֲזַנִּי שִׁמְעַן מִנְּהוּ׃
12 יְבֹאֵלֶי דְּבַר יִגְנַב וַתִּקַּח אֲזַנִּי שִׁמְעַן מִנְּהוּ׃

12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

<12> εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.

πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξάϊσια παρ' αὐτοῦ;

12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,

if there had been any truth in your words,

outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.

none of these evils would have befallen you.

poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?

Shall not receive my ear excellent revelation from him?

יִגְבְּשׁוּ עִינֵי מַחְזִינֹת לַיְלָה בְּנִפְלֵ תַרְדֵּמָה עַל-אֲנָשִׁים׃
13 יִגְבְּשׁוּ עִינֵי מַחְזִינֹת לַיְלָה בְּנִפְלֵ תַרְדֵּמָה עַל-אֲנָשִׁים׃

13. bis'`ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

Job4:13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

<13> φόβοι δὲ καὶ ἦχῳ νυκτερινῆ, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē, epiptōn phobos ep' anthrōpous,

But as when dread falls upon men, with dread and a sound in the night,

14 אֲדַחַד אֶרְאֵנִי וְרִעַדְתָּ וְרַב עֲצָמוֹתַי הִפְחִידוּ:
:אֲדַחַד אֶרְאֵנִי וְרִעַדְתָּ וְרַב עֲצָמוֹתַי הִפְחִידוּ

14. pachad q'ra'ani ur'`adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

<14> φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos kai megalōs mou ta osta syneseisen,

But a shuddering awe met with me, and trembling and greatly my bones greatly quaked.

15 מְרוּחַ אֶל-פְּנֵי יַחֲלֹף תִּסְמַר שְׁעַרְתָּ בְּשָׂרַי:
:מְרוּחַ אֶל-פְּנֵי יַחֲלֹף תִּסְמַר שְׁעַרְתָּ בְּשָׂרַי

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

<15> καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen, ephrixan de mou triches kai sarkes.

And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

16 טָבַח אֶמֶד וְלֹא-אֶכִיר מִרְאֵהוּ תְמוּנָה לְנֶגֶד עֵינַי הִמָּחָה וְקוֹל אֲשָׁמַע:
:טָבַח אֶמֶד וְלֹא-אֶכִיר מִרְאֵהוּ תְמוּנָה לְנֶגֶד עֵינַי הִמָּחָה וְקוֹל אֲשָׁמַע

16. ya`amod w'lo'-'akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance;

a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων·

εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἦ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai ouk epegnōn;

I rose up, and knew not;

eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,

I saw and no was there appearance before my eyes,

all' ē auran kai phōnēn ēkouon

but only a breeze; and a voice I heard, saying

17 יִזְהַרְהוּ אֱנוֹשׁ מֵאַלְלוֹהַּ יִצְדֹק אִם מֵעֲשָׂהוּ יִטְהַר-נִבְרָ:
:יִזְהַרְהוּ אֱנוֹשׁ מֵאַלְלוֹהַּ יִצְדֹק אִם מֵעֲשָׂהוּ יִטְהַר-נִבְרָ

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> τί γάρ; μή καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνὴρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?

For what, Shall pure be a mortal before YHWH? or from his works blameless shall a man?

18 יַחֲהֵן בְּעַבְדָּיו לֹא יֵאֱמִין וּבְמַלְאָכָיו יְשִׁים תִּהְיֶה:
:יַחֲהֵן בְּעַבְדָּיו לֹא יֵאֱמִין וּבְמַלְאָכָיו יְשִׁים תִּהְיֶה

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 Behold, he puts no trust in His servants; and against His angels He charges with folly.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,

If even his servants he does not trust,

kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,

and even considers his angels as crooked in what he think about,

:wο-εγγελω μτκτμδε μδττττ 1709-1w4 1μμ-εεεε εεεεε 74 19

יט אף שכני בתיה חמר אשר-בפעפר יסודם ידכאים לפני-עשׁ:

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

<19> τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν,
ἐπαισεν αὐτοὺς σητὸς τροπὸν·

19 tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi ek tou autou pēlou esmen,

then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we from out of the same mortar are -

epaisen autous sētos tropon;

he smites them of a moth in the manner.

:εεεεεε εεεεε μτττττ εεεεε εεεεε 9906 1999 20

כמבקר לערב יפתו מבלי משים לנצח יאבדו:

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

Job4:20 from morning to evening they are destroyed; they perish forever with no one regarding.

<20> καὶ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·

20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,

And from morning until evening no longer they are;

para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;

by their not being able themselves to help themselves they perish.

:εεεεεε εεεεε εεεεε εεεεε 0εεε-εεεε 21

כא הלא-נסע יתרהם בם ימותו ולא בכחמה:

21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.

Job4:21 Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

<21> ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

21 enephusēsēsen gar autois kai exēranthēsan, apōlonto para to mē echein autous sophian.

For he blows upon them, and they are withered: they have perished for lack of wisdom.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 5

אָקראַ-נאַ היש עונך וְאֶל-מִי מִקְדָּשִׁים תִּפְנֶה׃ Job5:1

אָקראַ-נאַ היש עונך וְאֶל-מִי מִקְדָּשִׁים תִּפְנֶה׃

1. q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.

Job5:1 Call now, is there anyone answering you? And to which of the holy ones shall you turn?

<5:1> ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τις σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.

But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

אָכאָפּ אַכאָפּ אַכאָפּ וּפִתְחֵי-בָרִים אֲפִיקֵי׃ Job5:2

בְּכִי-לְאֹוִל יִהְרַג-כָּעֵשׂ וּפְתֹחַ תַּמִּית קִנְאָה׃

2. ki-le'ewil yaharag-ka`as uphotheh tamith qin'ah.

Job5:2 For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

<2> καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναirei ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζήλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē, peplanēmenon de thanatoi zēlos.

For even a fool does away with anger, one having wandered and puts to death zeal.

אָנִי-רְאִיתִי אֹוִל מִשְׁרִישׁ וְאֶקְוֵב נְוָהוּ פְתָאִים׃ Job5:3

גִּנְאָה-רְאִיתִי אֹוִל מִשְׁרִישׁ וְאֶקְוֵב נְוָהוּ פְתָאִים׃

3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

Job5:3 I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

<3> ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἀφρονas ρίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαίτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

דִּירְחֻקוֹ בְּנִירוֹ מִיִּשְׁעֵי יְהוָה כִּי אֶבְרָא וְאֶיִן מַצִּיל׃ Job5:4

דִּירְחֻקוֹ בְּנִירוֹ מִיִּשְׁעֵי יְהוָה כִּי אֶבְרָא וְאֶיִן מַצִּיל׃

4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate, and there is no deliverer.

<4> πόρρω γένονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,

κολαβρισθειήσαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος·

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias,

at a distance May be their sons from safety,

kolabristheiēsan de epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos;

and they shall be crushed at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

הָאֲשֶׁר קִצְרוֹ רָעַב יֹאכֵל וְאֶל-מַצִּינִים יִקְחָהוּ וְשֹׂאף צַמִּים חִילָם׃ Job5:5

הָאֲשֶׁר קִצְרוֹ רָעַב יֹאכֵל וְאֶל-מַצִּינִים יִקְחָהוּ וְשֹׂאף צַמִּים חִילָם׃

5. 'asher q'tsiro ra`eb yo'kel w'el-mitsinim yiqachehu w'sha'aph tsamim cheylam.

Job5:5 Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns,
and the schemer is eager for their wealth.

<5> ἄ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,

For what they have collected, the just shall eat;

autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai, eksiphōnistheîē autōn hē ischys.

but they shall not be delivered out of calamities: let their strength be utterly exhausted.

:למֹ אֲשֶׁר-קָצְרוּ-רָעָב יֹאכְלוּ מִצִּמְחֵי תְּמוֹרִים וְשֹׂאֵף יִצְמַח מִצִּמְחֵי
וְכִי לֹא-יִצְאָ מִצָּרָה אֶת-יִצְחָק וְיִצְחָק לֹא-יִצְמַח מִצָּרָה:

6. ki lo'-yetse' me`aphar 'awen ume'adamah lo'-yits'mach `amal.

Job5:6 For affliction does not come from the dust, nor does trouble sprout from the ground,

<6> οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos, oude ex oreōn anablastēsei ponos;

can For come forth out of the earth toil from the mountains sprout up shall misery.

:לֹא יֵצֵא מִצָּרָה אֶת-יִצְחָק וְיִצְחָק לֹא יִצְמַח מִצָּרָה
זָכַר-אֶת-אֲדָמָה לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבְּיָהּ עֹפִי:

7. ki-'adam l`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.

Job5:7 For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopō, neossoi de gypos ta huyēla petontai.

But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

:כִּי-אָדָם יוֹלָד לְעֵמֶל וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבְּיָהּ עֹפִי
חַא אֲדָמָה לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבְּיָהּ עֹפִי:

8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.

Job5:8 But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;

<8> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου, κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou, kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai

nevertheless but I shall beseech of YHWH, YHWH and the master of all I shall call upon,

:אֲנִי אֲדַבֵּר אֶת-אֵלֵי יְהוָה וְאֶת-אֵלֵי אֱלֹהִים
ט עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

9. `oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job5:9 Who does great and unsearchable things, wonders without number.

<9> τὸν ποιῶντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta, endoxa te

the one doing great things, and untraceable, honorable also,

kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extradordinary which there is no number;

10 יִהְיֶה מָטָר עַל־פְּנֵי־אֲרֶץ וְשִׁלַּח מִיָּם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת:
:xγr-γh 2γγ-60 ʕ2ʕ ḥ6wγ r-94-2γγ-60 90ʕ γxγ 10

10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.

Job5:10 He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

<10> τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·

10 ton didonta hueton epi tēn gēn, apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;

the one giving rain upon the earth, sending water upon the places under heaven;

11 יֵאָשֻׁם לְשׁוֹם שְׂפָלִים לְמָרוֹם וְקִדְרִים שְׂגָבוּ יִשָּׁע:
:ow2 γ9γw ʕ2-949γ ʕγ9ʕ6 ʕ26γw ʕγw6 11

11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.

Job5:11 To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

<11> τὸν ποιούντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apolōlotas exegeironta;

the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,

12 יִבְמַחַר מִחֻשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשִׂינָהּ יְדֵיהֶם תִּוְשָׁיָה:
:22wγx ʕ2242 2γ2wox-46γ ʕ2ʕγ90 xγ9wḥ 9γ 12

12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

Job5:12 He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές·

12 diarrassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.

effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;

13 יִגְלֹךְ דַּחְכָּמִים בְּעָרְמָם וְעֵצַת נִפְתָּלִים נִמְחָרָה:
:222wγ ʕ26xγγ xγoγ ʕ2ʕγ90 ʕ2ʕγḥ 4γ6 13

13. loked chakamim b`ar'mam wa`atsath niph'talim nim'harah.

Job5:13 He captures the wise by their own shrewdness,
and the advice of the cunning is quickly thwarted.

<13> ὁ καταλαμβάνων σοφούς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·

13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei, boulēn de polyplokōn exestēsen;

the one overtaking the wise with the intellect; and the counsel of the crafty ones he amazes.

14 יִדְרוּמָם יַפְגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלְיָלָה יִמְשְׁשׁוּ בַצַּהָרִים:
:ʕ2-92r-9 γwʕ2 2666γγ γḥḥ-γwγ2 ʕ2ʕγ2 14

14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.

Job5:14 By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτί·

14 hēmeras synantēsetai autois skotos, to de mesēmbri non psēlaphēsaisan isa nykti.
By day shall meet them darkness, and at midday may they grope equally as at night.

15 וַיִּשְׁעַם מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָק אֲבִיּוֹן׃
וַיִּשְׁעַם מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָק אֲבִיּוֹן׃

15. wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq 'eb'yon.

Job5:15 But He saves from the sword of their mouth, and the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλουντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemō,

And may they perish in war;

adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;

and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

16 מִזִּוְתָהּ לִדְלַל תִּקְוָה וְעַל־לִתָּהּ קִפְצָה פִּיהָ׃
מִזִּוְתָהּ לִדְלַל תִּקְוָה וְעַל־לִתָּהּ קִפְצָה פִּיהָ׃

16. wat'hi ladal tiq'wah w'olathah qaph'tsah piah.

Job5:16 So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

<16> εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.

16 eiē de adynatō elpis, adikou de stoma emphrachtheiē.

And may there be to the poor hope; of the unjust but the mouth may be obstructed.

17 יִזְהַנָּה אֲשֶׁר־י אֲנֹשׁ יוֹכִיחֵנוּ אֱלֹהִים וּמוֹסֵר שְׁדַי אֶל־תִּמְאַס׃
יִזְהַנָּה אֲשֶׁר־י אֲנֹשׁ יוֹכִיחֵנוּ אֱלֹהִים וּמוֹסֵר שְׁדַי אֶל־תִּמְאַס׃

17. hinneh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar Shadday 'al-tim'as.

Job5:17 Behold, how happy is the man whom the El reproves, so do not despise the discipline of the Almighty.

<17> μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἠλεγξεν ὁ κύριος· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.

17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;

And blessed is the man whom reproved YHWH,

nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.

the admonition and of the almighty does not refuse.

18 יַחַד כִּי הוּא יִכְאֵיב וְיִחַבֵּשׁ יִמְחֹץ וְיִדְרוֹ תִּרְפִּינָה׃
יַחַד כִּי הוּא יִכְאֵיב וְיִחַבֵּשׁ יִמְחֹץ וְיִדְרוֹ תִּרְפִּינָה׃

18. ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

Job5:18 For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

<18> αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsīn; epaisen, kai hai cheires autou iasantō.

For he one to ache causes, and again he restores; he smites, and his hands heal.

19 יֵט בְּנִשׁוֹ צָרוֹת יִצְיִלָּהּ וּבְנִשְׁבַּע לֹא־יִגַּע בְּדָרְע׃
יֵט בְּנִשׁוֹ צָרוֹת יִצְיִלָּהּ וּבְנִשְׁבַּע לֹא־יִגַּע בְּדָרְע׃

19. b'shesh tsaroth yatsileak ub'sheba` lo'-yiga` b'ak ra`.

Job5:19 From six troubles He shall deliver you, even in seven evil shall not touch you.

<19> ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἄψηταί σου κακόν.

19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,

Six times from out of your distresses he rescues you,

en de tō hebdomō ou mē hapsētai sou kakon.

and in the seventh time in no way shall he touch you for bad.

:שֵׁשׁ צָרֹת יִצְלֶאֱכָה וּבְשֵׁבַע רָעָה לֹא יִגַּע בְּאַךְ רָעָה 20

כַּבְּרָעַב לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשֵּׂד כִּי יָבוֹא:

20. b'ra`ab pad'ak mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.

Job5:20 In famine He shall redeem you from death, and in war from the hand of the sword.

<20> ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.

20 en limō hrysetai se ek thanatou,

In famine, he shall rescue you from death,

en polemō de ek cheiros sidērou lysei se.

in war and from out of the hand of iron he shall untie you.

:כַּבְּרָעַב לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשֵּׂד כִּי יָבוֹא 21

:כַּבְּרָעַב לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשֵּׂד כִּי יָבוֹא:

21. b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.

Job5:21 You shall be hidden from the scourge of the tongue, and you shall not be afraid of violence when it comes.

<21> ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,

from the whip of the tongue He shall hide you,

kai ou mē phobēthēs apo kakōn erchomenōn.

and in no way shall you be fearful from evils the coming.

:כַּבְּרָעַב לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשֵּׂד כִּי יָבוֹא 22

כַּבְּרָעַב לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשֵּׂד כִּי יָבוֹא:

22. l'shod ul'kaphan tis'chaq umechayath ha'arets 'al-tira'.

Job5:22 You shall laugh at violence and famine, and you shall not be afraid of the beasts of the earth.

<22> ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγέλαση, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς.

22 adikōn kai anomōn katagelasē, apo de thērion agriōn ou mē phobēthēs;

The unjust and lawless you shall ridicule, and from beasts wild in no way shall you be fearful;

:כַּבְּרָעַב לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשֵּׂד כִּי יָבוֹא 23

כַּבְּרָעַב לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשֵּׂד כִּי יָבוֹא:

23. ki `im-'ab'ney hasadeh b'ritheak w'chayath hasadeh hash'l'mah-lak.

Job5:23 For you shall be in covenant with the stones of the field, and the beasts of the field shall be at peace with you.

<23> θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.

23 thēres gar agrioi eirēneusousin soi.

for the beasts of the wild shall make peace with you.

:כחחכ כלז עזז חאקזז זלזכ זזלז-זזז חכזזז 24

כד וְיָדַעְתָּ כִּי-שְׁלוֹם אֶהְיֶה וּפְקֻדָתְךָ נִוָּךְ וְלֹא תַחַטָּא:

24. w'yada`at ki-shalom 'ahalek uphaqad'at naw'ak w'lo' thecheta'.

Job5:24 You shall know that your tent is in peace, for you shall visit your abode and shall not sin.

<24> εἶτα γνώση ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἢ δὲ δίαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,

Then you shall know that shall be at peace your house;

hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.

and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

:זגכז גזזז זזזזזזזז זזזז גזזזז חכזזז 25

כה וְיָדַעְתָּ כִּי-רַב זָרַעְךָ וְצִאֲצְאֵיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ:

25. w'yada`at ki-rab zar`eak w'tse'etsa'eyak k`eseb ha'arets.

Job5:25 You shall know also that your descendants shall be many, and your offspring as the grass of the earth.

<25> γνώση δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὡσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,

And you shall know that shall be many your seed,

ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.

and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

:זכזג זזזג זזזזזזזז זזזזזזזז זזזזזזזז 26

כו תָּבוֹא בְּכֹלֶךָ אֵלֶי-קָבֵר כְּעֵלוֹת גִּדִּישׁ בְּעֵתוֹ:

26. tabo' b'kelach 'eley-qaber ka`aloth gadish b`ito.

Job5:26 You shall come to the grave in a full age, like the stacking of grain in its season.

<26> ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σίτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θερίζομενος

ἢ ὡσπερ θιμωνιά ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεισα.

26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos kata kairon therizomenos

And you shall come unto the grave as in season, according to the time of harvesting

ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa.

or as a heap of the threshing-floor according to the hour of its being collected.

:זזז-זז זזזזז זזזזזזזז זזזזזזזז זזזזזזזז 27

כז הִנֵּה-זֹאת חֲקָרְנוּהָ כִּן-הִיא שְׁמַעְנָה וְאָתָּה רַע-לָךְ: פ

27. hinneh-zo'th chaqar'nuah ken-hi' sh'ma`enah w'atahda`lak.

Job5:27 Behold this; we have investigated it, and so it is. Hear it, and know for yourself.

<27> ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν·

σὺ δὲ γνώθι σεαυτῷ εἴ τι ἐπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen, tauta estin ha akēkoamen;

Behold, these things thus we tracked out, these things are what we have heard;

sy de gnōthi seautō ei ti epraxas.

but you, know in yourself if you have done anything wrong!

Sefer Eyob (Job)

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

Job6:1
אֲוִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job6:1 Then Eyob answered and said,

<6:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בִּלְוֵי שִׁקּוֹל וְשִׁקְלֵי כִּעֲשִׂי וְחַיְתֵי בְּמֵאֲזָנִים שְׂאֵן-יְחַד:
:אִם-יִשְׁכַּח מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל

2. lu shaqol yishaqel ka`si w'hayathi b'mo'z'nayim yis'u-yachad.

Job6:2 Oh that my grief were actually weighed and laid in the balances together with my calamity!

<2> Εἰ γὰρ τις ἰσθῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,

2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,

For if anyone stationing weight would set my wrath

tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,

my griefs lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

גַּבְיֵי-עֵתָהּ מִחֹל יָמַימִים יִכְבֵּד עַל-כֵּן דְּבָרַי לְעוֹי:
:יָסוּל מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן מִשֵּׁן

3. ki-`atah mechol yamim yik'bad `al-ken d'baray la`u.

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas; therefore my words have been rash.

<3> καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μου ἐστὶν φαῦλα.

3 kai dē amμου paralias barytera estai; all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.

For indeed of the sand of the coast it shall be heavier; but, as it seems, my words are vain.

דְּכִי חִצֵּי שְׂוֵי עֲמָדֵי אֲשֶׁר חָמַתָּם שִׁתָּהּ רוּחֵי בְּעוֹתֵי אֵלֹהִים יַעֲרֹכּוּנִי:
:מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל מִשְׁכַּל

4. ki chitsey Shadday `imadi 'asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.

Job6:4 For the arrows of the Almighty are within me, their poison my spirit drinks; the terrors of the El are arrayed against me.

<4> βέλῃ γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστὶν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 belē gar kyriou en tō sōmati mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;

For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood.

hotan arxōmai lalein, kentousi me.

Whenever I begin to speak, they sting me.

הַיַּיִן הַחֶקֶת פָּרָא עַל־יְדֵי דְשָׂא אִם יִגְעָה שׁוֹר עַל־בְּלִילָהּ׃
:יְלַלְג-לוּ אַיִן-אִוְרַב מְכָּ אַוְא-בְלוּ אַיִן-פֶּאֶרְבָּא 5

5. hayin'haq-pere' `aley-deshe' 'im yig'`eh-shor `al-b'lilo.

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

<5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σίτα ζητῶν;

εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βούς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios, all' ē ta sita zētōn?

For what? shall ineffectually cry out donkey the wild if he is not grain seeking? no.

ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?

shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

וְהִיאֲכַל תְּפִל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יִשְׁ-טַעַם בְּרִיר חֶלְמוֹת׃
:אֲיִלְלֵה אִיִּן אִוְרַב מְכָּ אִוְא-בְלוּ אִיִּן-פֶּאֶרְבָּא 6

6. haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.

Job6:6 Can that which is unsavoury be eaten without salt, or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?

Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

זִמְאַנְהָ לְגִנוּעַ נִפְשִׁי הַמָּה פְּדוּרִי לְחֶמֶר׃
:בְּלִילָהּ אִיִּן אִוְרַב מְכָּ אִוְא-בְלוּ אִיִּן-פֶּאֶרְבָּא 7

7. me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.

Job6:7 My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχὴ·

βρόμον γὰρ ὄρω τὰ σίτά μου ὡσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;

is not able For my to cease soul;

bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.

for groaning I see my grain as the scent of a lion.

חֶמֶי-יִתֵּן תְּבוֹא שְׂאֵלָתִי וְתִקְוֹתַי יִתֵּן אֱלֹהִים׃
:אֲיִלְלֵה מְכָּ אִוְרַב מְכָּ אִוְא-בְלוּ אִיִּן-פֶּאֶרְבָּא 8

8. miy-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

Job6:8 Who shall give it that my desire might come, and that the El would grant my longing!

<8> εἰ γὰρ δῶη, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῶη ὁ κύριος.

8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis, kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.

For if only he might give and might come my requests, and that my hope might grant YHWH.

טוֹיִאֵל אֱלֹהִים וַיִּבְכְּעָנִי יִתֵּן וַיִּבְכְּעָנִי׃
:אֲיִלְלֵה מְכָּ אִוְרַב מְכָּ אִוְא-בְלוּ אִיִּן-פֶּאֶרְבָּא 9

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'`eni.

Job6:9 that the El would be willing to crush me, that He would loose His hand and cut me off!

<9> ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me, eis telos de mē me aneletō.

Let YHWH begin and wound me; unto the end but me not let be done away!

לְיָמָיו כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָמָיו אֲנִי אֶפְשָׁה
:וְיָדָע אֲנִי כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָמָיו

יִתְהַי עוֹד נְחֻמָּתִי וְאֶסְלְדָה בְּחִילָה לֹא יִחְמוֹל
כִּי-לֹא כִחְדָּתִי אֲמַרִי קְדוֹשׁ:

10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.

Job6:10 But it is still my comfort, and I would exult in pain not spared;
for I have not denied the words of the Holy One.

<10> εἶη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχεῶν ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς, οὐ μὴ φείσωμαι·
οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' autēs,

may be But my city the grave, upon of which upon the walls I leaped; upon it

ou mē pheisōmai; ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.

I shall not spare; not for I lied about sayings the holy of my El.

כִּי-לֹא כִחְדָּתִי אֲמַרִי קְדוֹשׁ
:וְיָדָע אֲנִי כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָמָיו

11. mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.

Job6:11 What is my strength, that I should wait? And what is my end, that I should prolong my life?

<11> τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεται μου ἡ ψυχὴ;

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō? ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?

For what is my strength, that I remain? or what is my time, that endures my soul?

יִבְאֵם-כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחַ אֶם-בְּשָׂרִי נְחֻשׁ:
:וְיָדָע אֲנִי כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָמָיו

12. 'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

<12> μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχὺς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?

Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

יִגְהֵאֵם אֵין עֲזָרָתִי בִי וְתִשְׁיָה נְדָחָה מִמְּנִי:
:וְיָדָע אֲנִי כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָמָיו

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθῆεν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν.

13 ē ouk ep' autō epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.
Or not upon him to yield? but help from me was departed;

14
יד למס מרעהו חסד ויראת שדי יעזוב:
:9203 24w x492y 4FH 2309 37/14

14. **lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.**

Job6:14 To him who faints pity is due from his friend;
but he forsakes the fear of the Almighty.

<14> ἀπέπατό με ἔλεος, ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερείδέν με.

14 apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.

is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

15
טו אחי בגדו כמו-נחל באפיק נחלים יעברו:
:29903 37/14 474y 67y-27y 2419 244 15

15. **'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.**

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi, like the torrents of wadis which vanish,

<15> οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·
ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κύμα παρήλθόν με·

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;

looked not at me My nearest relations;

hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;

as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

16
טז הקדרים מני-קרח עלימו ותעלם-שגלג:
:76w-760x3 27760 494-27y 37444 16

16. **haqod'rim mini-qarach `aley mo yith'`alem-shaleg.**

Job6:16 those darkened from ice and into which the snow is hid.

<16> οἷτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι
ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabouto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;

The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

17
יז בעת יזרבו נצמתו בחמו נדעכו ממקומם:
:24942y 23x9 2603 3744 x2444 27/16 17

17. **b`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.**

Job6:17 When they become warmed, they go away; when it is hot, they vanish from their place.

<17> καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs ouk epegnōsthē hoper ēn,

and as the melting away of heat by the coming, it was not recognized of where it was.

18
יח יקפתו ארחות דרפם יעלו בתהו ויאבדו:
:24942y 23x9 2603 3744 x2444 27/16 18

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

<18> οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

יֵט הַבִּיטוּ אֶת־חֻזֹת תֵּמָא הַלִּיכֹת שְׁבָא קְוִי-לְמוֹ:
:יִשְׁלַח-יַיִן כְּשֹׁן יִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֶת־חֻזֹת יְשׁוּבֵי־בְּרֵא

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων, ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn, hoi diorōntes;

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaeans O ones seeing clear.

כַּבְּשׁוּ כִּי-בָטַח בָּאוּ עֲדָיָה וַיִּהְיֶה־פָּרוֹ:
:יִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֶת־חֻזֹת יְשׁוּבֵי־בְּרֵא יִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֶת־חֻזֹת יְשׁוּבֵי־בְּרֵא

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

<20> καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischynēn ophelēsousin hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

And for shame they shall owe – the ones in cities and the things relied upon there.

כַּאֲכִי-עֲתָה הֵייתָם לֹא תִרְאוּ חַתַּת וַתִּירְאוּ:
:יִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֶת־חֻזֹת יְשׁוּבֵי־בְּרֵא יִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֶת־חֻזֹת יְשׁוּבֵי־בְּרֵא

21. ki-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.

Job6:21 For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

<21> ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,

ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymeis epebēte moi aneleēmonōs,

But nevertheless, even you mounted against me mercilessly;

hōste idontes to emon trauma phobēthēte.

so that beholding my wound you were fearful.

כַּבְּשׁוּ אֶת־אֲמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחְכֶם שְׂחָדוּ בְּעַדִּי:
:יִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֶת־חֻזֹת יְשׁוּבֵי־בְּרֵא יִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֶת־חֻזֹת יְשׁוּבֵי־בְּרֵא

22. hakiy-'amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.

Job6:22 Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

<22> τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

For what – anything of you did I ask, or from you strength do I want,

כג ומקלטוני מיד-צָר ומיד ערִיצִים הַפְּדוּנִי:
23 כג ומקלטוני מיד-צָר ומיד ערִיצִים הַפְּדוּנִי

23. umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni.

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary, or, Redeem me from the hand of the tyrants?

<23> ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαι με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?

so as to deliver me from enemies, or from out of the hand the might ones to rescue me?

כד הורוני באני אחריש ומח-שגיתי הבינו לי:
24 כד הורוני באני אחריש ומח-שגיתי הבינו לי

24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.

Job6:24 Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō; ei ti peplanēmai, phrasate moi.

Teach me, and I shall be silent! If in anything I have wandered, expounded to me!

כה מח-נמרצו אמרי-ישר ומח-יוכיח הוכח מכם:
25 כה מח-נמרצו אמרי-ישר ומח-יוכיח הוכח מכם

25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokiach hokeach mikem.

Job6:25 How painful are honest words! But what does your argument prove?

<25> ἀλλ' ὡς εἴκειν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτούμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata, ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;

But as it seems, are vile of a true man the words; not for from you strength I do ask.

כו הלהוכח מלים תחשבו ולרוח אמרי נאש:
26 כו הלהוכח מלים תחשבו ולרוח אמרי נאש

26. hal'hokach milim tach'shobu ul'ruach 'im'rey no'ash.

Job6:26 Do you intend to reprove words, when the words of one that is desperate, which are as the wind?

<26> οὐδὲ ὁ ἐλεγchos ὑμῶν ῥήμασιν με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,

Nor shall your reproof my words cause me to cease;

oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.

for neither your utterance of a word shall I endure.

כז אף-על-יתום תפילו ותכרו על-ריעכם:
27 כז אף-על-יתום תפילו ותכרו על-ריעכם

27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

Job6:27 You would even cast lots for the orphans and barter over your friend.

<27> πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῶ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanō epiptete, enallesthe de epi philō hymōn.

Besides that, upon an orphan you fall, and you assail against your friend.

28 וְאַתָּה הוֹאִילָוּ פְּנֵי-בִי וְעַל-פְּנֵיכֶם אִם-אֶכְזָב׃
28 אֶתְּפֹאֶרֶת אֶת-פְּנֵי-בִי וְעַל-פְּנֵי-כֶם אִם-אֶכְזָב׃

28. w`atah ho'ilu ph'nu-bi w`al-p'neykem 'im-'akazeb.

Job6:28 Now please look my face in me, and to your face if I lie.

<28> νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyni de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.

But now, having looked into your faces, I shall not lie.

29 כִּטְשׁוּבָה-נָא אַל-תְּהִי עוֹלָה וְשָׁבִי עוֹד צְדִקְיָה-בָּה׃
29 אַל-תְּפֹאֶרֶת אֶת-פְּנֵי-בִי וְעַל-פְּנֵי-כֶם אִם-אֶכְזָב׃

29. shubu-na' 'al-t'hi `aw'lah w'shubi `od tsid'qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon, kai palin tō dikaiō synerchesthe.

Sit indeed, and may there not be anything unjust, and again with the just come together!

30 לְהִישָׁבֵלְשׁוֹנִי עוֹלָה אִם-חֲכִי לֹא-יָבִין הַיּוֹת׃
30 אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה אֲרֵאָה

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσση μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon; ē ho larygx mou ouchi synesin meleṭā?

no For there is on my tongue unjust thing; or, does not my throat meditate on understanding?

Sefer Eyob (Job)

Chapter 7

Job7:1 :יָצַח עַל-אֶרֶץ אֱלֹהִים וְיָמָיו כַּיָּמֵי שֹׁכֵר יָמָיו:

1. halo'-tsaba' le'enosh `al-'arets w'kimey sakir yamayau.

Job7:1 Is there not a warfare to man on earth, and are not his days like the days of an hireling?

<7:1> πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστὶν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθήμερινου ἡ ζωὴ αὐτοῦ;

1 poteron ouchi peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs

In either way not a trial is the existence of man upon the earth,

kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?

and as hireling the daily his life,

2 :אֲנִי עֹמֵד עַל-אֶרֶץ אֱלֹהִים וְיָמָיו כַּיָּמֵי שֹׁכֵר יָמָיו:
בְּכַעֲבֹד יִשְׂאֵף-צֵל וּבְשֹׁכֵר יִקְוֶה פְּעֻלוֹ:

2. k`ebed yish'aph-tsel uk'sakir y'qaueh pha`alo.

Job7:2 As a servant earnestly desires the shadow, and as an hireling looks for his wages,

<2> ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιᾶς
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias

or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;

ē hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.

or as if a hireling awaiting his wage?

3 :גִּבְרִי הָנַחְלָתִי לִי יְרַחֵם-יְשׁוּאָה וְלֵילוֹת עָמַל מִנּוּ-לִי:
גִּבְרִי הָנַחְלָתִי לִי יְרַחֵם-יְשׁוּאָה וְלֵילוֹת עָמַל מִנּוּ-לִי:

3. ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.

Job7:3 So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

<3> οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.

3 houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,

So I also waited months in vain;

nyktes de odyṇōn dedomenai moi eisin.

and nights of griefs given to me are.

4 :דָּאָם-שֹׁכְבִתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אֶקוּם וּמִדֶּד-עָרֶב יִשְׁבַּעְתִּי נְדָדִים עָדִי-נִשְׁפָּה:
דָּאָם-שֹׁכְבִתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אֶקוּם וּמִדֶּד-עָרֶב יִשְׁבַּעְתִּי נְדָדִים עָדִי-נִשְׁפָּה:

4. 'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-`areb w'saba`ti n'dudim `adey-nasheph.

Job7:4 When I lie down I say, When shall I arise?

But the night is long, and I am full of tossings until the dusk of the day.

<4> ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἐσπέρα;
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωί.

4 ean koimēthō, legō Pote hēmera? hōs d' an anastō,

When I should go to bed, I say, When shall it be the day? and whenever I rise up,

palin Pote hespera? plērēs de ginomai odyṇōn apo hesperas heōs prōi.

again I say When shall it be evening? full And I am of griefs, from evening unto morning.

:פּוֹתֵי הַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם
הַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם

5. labash b'sari rimah w'gish `aphar `ori raga` wayima'es.

Job7:5 My flesh is clothed with worms and a crust of dirt, my skin hardens and runs.

<5> φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρία σκωλήκων,
τήκω δὲ βῶλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων.

5 phyretai de mou to sōma en sapriā skōlēkōn,

is befouled And my body in rottenness of worms,

tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.

and I melt away with clods of earth of pus scraping.

:וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם
וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וְהַלַּיְלָה וְהַיּוֹם

6. yamay qalu mini-'areg wayik'lu b'ephes tiq'wah.

Job7:6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and come to an end without hope.

<6> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias, apolōlen de en kenē elpidi.

And my existence is lighter than speech, and has perished in vain hope.

:זָכַר כִּי-רוּחַ חַיַּי לֹא-תָשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:
זָכַר כִּי-רוּחַ חַיַּי לֹא-תָשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:

7. z'kor ki-ruach chayay lo'-thashub `eyni lir'oth tob.

Job7:7 Remember that my life is but breath; my eye shall not return to see good.

<7> μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἢ ζωὴ
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē

Remember then that my breath is life;

kai ouketi epaneusestai ho ophthalmos mou idein agathon.

and no longer shall return back my eye to behold good.

:חַלַּל תְּשׁוּרַתִּי עֵינַי רֹאֵי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:
חַלַּל תְּשׁוּרַתִּי עֵינַי רֹאֵי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:

8. lo'-th'shureni `eyn ro'i `eyneyak bi w'eyneni.

Job7:8 The eye of him who sees me shall behold me no longer;

your eyes shall be on me, but I shall not be.

<8> οὐ περιβλέπεται με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με·
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμι

8 ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;
shall not see me again The eye of the one seeing me;

hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi
your eyes are on me, and I am not.

אָלסײַ פֿאַר אַן אַנאָנען וועלן זיך נישט זען מיין אַנפֿאַךען
טפֿלעך זענען וועלן פֿון יורד שׂאול לאַ יעלעך:

9. kalah `anan wayelak ken yored Sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 As a cloud is consumed, and vanished away, so he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.
ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ᾅδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ

9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.
I am as a cloud being cleared away from the heaven;

ean gar anthrōpos katabē eis hādēn, ouketi mē anabē
for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;

וְיֹאמַר אֲנִי כְּעָנָן אֲסֻפָּן וְכִי יֵרֵד אֲנִי לֹא יֵרָאֶה
יֹאשֻׁב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא יִכְיָרְנוּ עוֹד מִקְוֹמוֹ:

10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,
neither in any way shall he return surely unto his own house,

oude mē epignō auton eti ho topos autou.
nor in any way shall recognize him any more his place.

וְיֹאמַר אֲנִי לֹא אֶשְׁחָךְ פִּי אֶדְבָרָה בְּצַר רוּחִי אֶשְׁיַחֵךְ בְּמַר נַפְשִׁי:
אֲנִי לֹא אֶשְׁחָךְ פִּי אֶדְבָרָה בְּצַר רוּחִי אֶשְׁיַחֵךְ בְּמַר נַפְשִׁי:

11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichah b'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I shall not restrain my mouth;
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὦν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou,
Nevertheless then, nor shall I spare my mouth;

lalēsō en anagkē ōn, anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.
I shall speak in distress being of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.

אֲנִי לֹא אֶשְׁחָךְ פִּי אֶדְבָרָה בְּצַר רוּחִי אֶשְׁיַחֵךְ בְּמַר נַפְשִׁי:
אֲנִי לֹא אֶשְׁחָךְ פִּי אֶדְבָרָה בְּצַר רוּחִי אֶשְׁיַחֵךְ בְּמַר נַפְשִׁי:

יב הָיִים-אָנִי אִם-תִּנְיִן כִּי-תִשָּׂים עָלַי מִשְׁמָר:

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

<12> πότερον θάλασσα εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμέ φυλακὴν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?

Is it that I am a sea or a dragon, that you delegated over me a guard?

:כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא 13

יג כִּי-אָמַרְתִּי תִנְחַמְנִי עַרְשִׁי יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכְּבִי:

13. ki-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'kabi.

Job7:13 If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

<13> εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῆ κοιτῆ μου·

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,

I said that that shall comfort me my bed,

anoisō de pros emauton idiā logon tē koitē mou;

I shall offer to myself my own word in my bed.

:כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא 14

יד וְחַתַּתְנִי בְּחַלְמוֹת וּמַחֲזִינֹת תִּבְעַתְנִי:

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

<14> ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.

You frighten me with dreams, and with visions you strike terror in me.

:כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא 15

טו וּתְבַחַר מִחֲבָר מִחֲנֹק נִפְשִׁי מִן מַעֲצָמוֹתַי:

15. watib'char machanaq naph'shi maweth me`ats'mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

<15> ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστά μου.

15 apallaxeis apo pneumatos mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.

You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

:כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא כּוּמַלְכָּא 16

טז מֵאֶסְתִּי לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה חַדַּל מִמְּנִי כִּי-הֶבֶל יָמַי:

16. ma'as'ti lo'-l`olam `ech'yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

<16> οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω·

ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;
 not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.
 apostata ap' emou, kenos gar mou ho bios.
 Depart from me, is empty for my liveihood!

17 מָה-אֲנוֹשׁ כִּי תִגְדָּלְנוּ וְכִי-תִשְׂתַּבַּח אֱלֹהֵי לַבָּיָהּ
 וְעַד-כִּי תִשְׂתַּבַּח אֱלֹהֵי לַבָּיָהּ וְעַד-כִּי תִשְׂתַּבַּח אֱלֹהֵי לַבָּיָהּ

17. mah-'enosh ki th'gad'lenu w'ki-thashith 'elayu libeak.

Job7:17 What is man that You magnify him, and that You set your heart to him,

<17> τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν
 ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti prosecheis ton noun eis auton
 For what is man that you magnified him? or that you heed the mind in him?

18 יַחַד-וְתִפְקְדֵנוּ לְבִקְרִים לְרִגְעִים תְּבַחְנֵנוּ
 וְעַד-כִּי תִשְׂתַּבַּח אֱלֹהֵי לַבָּיָהּ וְעַד-כִּי תִשְׂתַּבַּח אֱלֹהֵי לַבָּיָהּ

18. watiph'q'denu lib'qarim lir'ga'im tib'chanenu.

Job7:18 That You examine him every morning and try him every moment?

<18> ἢ ἐπισκοπήν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsē heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?
 Or him a visit shall you make until the morning; and for rest shall you judge him?

19 יֵט כַּמָּה לֹא-תִשְׂעָה מִמֶּנִּי לֹא-תִרְפְּנִי עַד-בְּלִעֵי רִקְוִי
 וְעַד-כִּי תִשְׂתַּבַּח אֱלֹהֵי לַבָּיָהּ וְעַד-כִּי תִשְׂתַּבַּח אֱלֹהֵי לַבָּיָהּ

19. kamah lo'-thish'eh mimeni lo'-thar'peni `ad-bil'i ruqi.

Job7:19 How long shall You not depart from me, nor let me alone until I swallow my spittle?

<19> ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με
 οὐδὲ προίη με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ;

19 heōs tinos ouk eās me
 For how long do you not allow me,
 oude proiē me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odyne?
 nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?

20 הֲחַטָּאתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נִצֵּר הָאָדָם לְמָה שְׂמַתַּנִּי לְמַפְנֵעַ לָךְ
 וְאַהֲיָה עָלַי לְמַשָּׂא

20. chata'thi mah 'eph'al lak notser ha'adam lamah sam'tani l'miph'ga lak wa'eh'yeh `alay l'masa'.

Job7:20 Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?
 Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

<20> εἰ ἐγὼ ἤμαρτον, τί δύναμαί σοι πράξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai, ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?
If I sinned, how am I able against you to act out, O one having knowledge of the mind of men?
dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?
Why did you establish me as your accuser, and I am unto you a load?

אָפֿשָׂב לְאַתְּ-עוֹנֵי כִּי-עָתָה לְעַפֿר אֶשְׂכָּב
אֶשְׂכָּב לְאַתְּ-עוֹנֵי כִּי-עָתָה לְעַפֿר אֶשְׂכָּב
אֶשְׂכָּב לְאַתְּ-עוֹנֵי כִּי-עָתָה לְעַפֿר אֶשְׂכָּב

כַּאֲוֵמָה לְאַתְּ-עוֹנֵי כִּי-עָתָה לְעַפֿר אֶשְׂכָּב
וְשָׁחַרְתִּי וְאֶינְנִי: פ

**21. umeh lo'-thisa' phish'`i w'`tha`abir 'eth-`awoni ki-`atah le`aphar 'esh'kab
w'shichar'tani w'eyneni.**

Job7:21 Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity?
For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.

<21> καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην
καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου;
νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμὶ.

21 kai dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn
And why did you not appoint of my lawlessness to forgetfulness,
kai katharismōn tēs hamartias mou?
and for a cleansing of my sin?

nyni de eis gēn apeleusomai, orthrizōn de ouketi eimi.
But now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 8

אָנען בּלָדָד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר׃ Job8:1

אָנען בּלָדָד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an Bil`dad haShuchi wayo`mar.

Job8:1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

<8:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite, says,

בַּעַד־אֵן תִּמְלֹל־אֶל־הַרוּחַ כַּבִּיר אֲמַר־יִפְיֹךְ׃

בַּעַד־אֵן תִּמְלֹל־אֶל־הַרוּחַ כַּבִּיר אֲמַר־יִפְיֹךְ׃

2. `ad-`an t'malel-`eleh w'ruach kabir `im`rey-phyak.

Job8:2 How long shall you say these things, and the words of your mouth be a mighty wind?

<2> Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα; πνεῦμα πολυρήμον τοῦ στόματός σου.

2 Mechri tinos lalēseis tauta? pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

Till when shall you speak these things spirit by a talkative of your mouth?

גַּהֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאִם־שִׁפְי יַעֲוֹת־צִדִּיק׃

גַּהֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאִם־שִׁפְי יַעֲוֹת־צִדִּיק׃

3. ha'El y`aueth mish'pat w'im-Shadday y`aueth-tsedeq.

Job8:3 Does the El pervert justice? Or does the Almighty pervert what is right?

<3> μή ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξεί τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn ē ho ta panta poiēsas taraxei to dikaion?

Shall YHWH transgress judging? or the one making all things disurb the just?

דִּאִם־בְּנִיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעִים׃

דִּאִם־בְּנִיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעִים׃

4. `im-baneyak chat`u-lo way'shal'chem b'yad-pish`am.

Job8:4 If your sons sinned against Him, then He delivered them into the hand of their transgression.

<4> εἰ οἱ υἱοὶ σου ἤμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huiοi sou hēmarton enantion autou, apesteilen en cheiri anomias autōn.

If your sons sin before him, he sent them away in hand because of their lawlessness.

הֲאִם־אַתָּה תִּשְׁחַר אֶל־אֵל וְאֶל־שִׁפְי תִּתְחַנֵּן׃

הֲאִם־אַתָּה תִּשְׁחַר אֶל־אֵל וְאֶל־שִׁפְי תִּתְחַנֵּן׃

5. `im-`atah t'shacher `el-`El w'el-Shadday tith'chanan.

Job8:5 If you would seek to El and make your supplication to the Almighty,

<5> σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

But you, rise early to YHWH almighty beseeching him!

וְאַם-יֵדְךָ וַיִּשָּׂר אֶתְּךָ כִּי-עֲתָה יַעֲרֵר עֲלֶיךָ וְשִׁלָּם נָתַתְּ צְדָקָתְךָ
:יִפְאַרְחֵךְ וְיִשְׂרָךְ וְיִשְׁלַח יָדָיו לְפָנֶיךָ וְיִשְׁלַח יָדָיו לְפָנֶיךָ

6. 'im-zak w'yashar 'atah ki-'atah ya`ir `aleyak w'shilam n'wath tsid'qeak.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would awake for you and make the habitation of your righteous prosperous.

<6> εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης·

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

If you are pure and true, supplication he shall heed your,

apokatastēsei de soi diaiitan dikaiosynēs;

he shall store to you the habitation of righteousness.

וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מְצָעַר וְאַחֲרֵיתְךָ יִשְׁגָּה מְאֹד
:אֲבָיָה אֶתְּךָ וְיִשְׁלַח יָדָיו לְפָנֶיךָ וְיִשְׁלַח יָדָיו לְפָנֶיךָ

7. w'hayah re'shith'ak mits'`ar w'acharith'ak yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was small, yet your end shall increase greatly.

<7> ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oliga, ta de eschata sou amythēta.

It shall be then that as your first shall be little, yet your last shall be an untold amount.

ח כִּי-שְׂאֵל-נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכוּיִן לְחֶקֶר אֲבוֹתָם
:יִשְׁאַלְךָ אֶתְּךָ וְיִשְׁאַלְךָ וְיִשְׁאַלְךָ וְיִשְׁאַלְךָ

8. ki-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'cheqer 'abotham.

Job8:8 For, I beg you, ask of the former generation, and prepare yourself to the search of their fathers.

<8> ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 eperōtēson gar genean prōtēn, exichniason de kata genos paterōn;

For ask generation the first, and trace according to the race of the fathers!

ט כִּי-תִמּוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נִדְעַ כִּי צֵל יִמִּינֵנוּ עַל-יְאֲרֵךְ
:יִשְׁאַלְךָ אֶתְּךָ וְיִשְׁאַלְךָ וְיִשְׁאַלְךָ וְיִשְׁאַלְךָ

9. ki-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are but of yesterday and know nothing, because our days on earth are as a shadow.

<9> χθιζοὶ γὰρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν, σκιά γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen, skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.

of yesterday For we are, and have not known; a shadow for our is existence upon the earth;

י הָלֹא-הֵם יוֹרוּךְ יִאֲמְרוּ לְךָ וּמִלִּבָּם יוֹצְאוּ מִלִּימָם
:יִשְׁאַלְךָ אֶתְּךָ וְיִשְׁאַלְךָ וְיִשְׁאַלְךָ וְיִשְׁאַלְךָ

10. halo'-hem yoruak yo'm'ru lak umilibam yotsi'u milim.

Job8:10 Shall they not teach you and tell you, and bring forth words from their heart?

<10> ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin kai ek kardias exaxousin hrēmata?

shall these not teach you, and announce to you, and from out of the heart lead forth sayings?

11 יֵאָדָוּהֶם-גִּמְמָא בְּלֹא בִצָה יִשְׁגְּהוּ-אַחַי בְּלִי-מַיִם:
:יֵאָדָוּהֶם-גִּמְמָא בְּלֹא בִצָה יִשְׁגְּהוּ-אַחַי בְּלִי-מַיִם 11

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh-'achu b'li-mayim.

Job8:11 Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?

Does flourish papyrus without water? or shall rise up high the flowering rush without drinking?

12 יִבְעֹדְנֹוּ בְּאֵבוֹ לֹא יִקְטֹף וְלִפְנֵי כָּל-חֲצִיר יִיבֹשׁ:
:יִבְעֹדְנֹוּ בְּאֵבוֹ לֹא יִקְטֹף וְלִפְנֵי כָּל-חֲצִיר יִיבֹשׁ 12

12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

Job8:12 While it is yet in his greenness and not cut down, yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι ὄν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ, πρὸ τοῦ πειῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,

Yet being upon the root, and in no way harvested,

pro tou piein pasa botanē ouchi xērainetai.

before the drinking of all pasturage shall it not be dried?

13 יִגְכֹּן אֲרַחֹות כָּל-שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְנֹות חַנָּף תֵּאָבֵד:
:יִגְכֹּן אֲרַחֹות כָּל-שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְנֹות חַנָּף תֵּאָבֵד 13

13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

Job8:13 So are the paths of all who forget El; and the hope of the unholy shall perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου·

ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanomenōn tou kyriou;

So therefore shall it be for the last of all the ones forgetting YHWH;

elpis gar aseboous apoleitai.

for the hope of the impious shall perish.

14 יֵד אֲשֶׁר-יִקְוֹט כְּסֹלוֹ וּבֵית עַכְבַּיִשׁ מִבְּטָחוֹ:
:יֵד אֲשֶׁר-יִקְוֹט כְּסֹלוֹ וּבֵית עַכְבַּיִשׁ מִבְּטָחוֹ 14

14. 'asher-yaqot kis'lo ubeyth `akabish mib'tacho.

Job8:14 Whose confidence is cut off, and his trust shall be a spider's web.

<14> ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos, arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.

uninhabited For his shall be house, as for a spider and his shall turn out to be tent.

15 יוֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְלֹא יִצְמַד וְיִחַזֵּק בּוֹ וְלֹא יִקְוֶה
15 יוֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְלֹא יִצְמַד וְיִחַזֵּק בּוֹ וְלֹא יִקְוֶה

15. yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

Job8:15 He trusts in his house, but it does not stand; He holds fast to it, but it does not endure.

<15> εἰάν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῆι·
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·

15 ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;

If one should overlook his house, in no way shall it stand;

epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;

grasping it, in no way shall it remain.

16 טֹרֵב הוּא לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ וְעַל גִּנְתּוֹ יִנְקֹתוּ תֵיצֵא
16 טֹרֵב הוּא לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ וְעַל גִּנְתּוֹ יִנְקֹתוּ תֵיצֵא

16. ratob hu' liph'ney-shamesh w`al ganatho yonaq'to thetse'.

Job8:16 He thrives before the sun, and his shoots spread out over his garden.

<16> ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

16 hygros gar estin hypo hēliou,

wet For it is under the sun,

kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.

and out of his rottenness his tender branch shall come forth.

17 יִזְעַל-גַּל שָׂרָשָׁיו וְסִבְכוּ בֵּית אֲבָנִים יִחַזְזֵה
17 יִזְעַל-גַּל שָׂרָשָׁיו וְסִבְכוּ בֵּית אֲבָנִים יִחַזְזֵה

17. `al-gal sharashayu y'subaku beyth `abanim yechezeh.

Job8:17 His roots are wrapped about the heap, and he sees a house of stones.

<17> ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.

17 epi synagōgēn lithōn koimatai, en de mesō chalikōn zēsetai.

Upon a gathering of stones he goes to bed, and in the midst of gravel he shall live.

18 יִחַא-יִבְלְעֵנוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֵשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ
18 יִחַא-יִבְלְעֵנוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֵשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ

18. 'im-y'bal`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithiak.

Job8:18 If he is removed from his place, then it shall deny him, saying, I never saw you.

<18> εἰάν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα.

18 ean katapiē, ho topos pseusetai auton; ouch heorakas toiauta.

And if should swallow him the place, it shall lie to him, saying Have you not seen such a thing?

19 יֵט הֵן-הוּא מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ וּמַעֲפָר אֶחָר יִצְמַחוּ
19 יֵט הֵן-הוּא מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ וּמַעֲפָר אֶחָר יִצְמַחוּ

19. hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar `acher yits'machu.

Job8:19 Behold, this is the joy of His way; and out of the dust others shall spring.

<19> ὅτι καταστροφή ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 hoti katastrophē aseboús toiauté, ek de gēs allon anablastēsei.

For the undoing of the impious is such, and from out of the earth another shall sprout up.

20
כְּהֵן-אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעְיִים:
:מְרַעְיִים-אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעְיִים

20. hen-'El lo' yim'as-tam w'lo'-yachaziq b'yad-m're'im.

Job8:20 Lo, El shall not reject a perfect man, nor shall He strengthen of hand of the evildoers.

<20> ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

20 ho gar kyrios ou mē apoiōēsētai ton akakon, pan de dōron aseboús ou dexetai.

For YHWH in no way shall undo the guileless, and every gift of the impious he shall not receive.

21
כֹּא-עַד-יִמְלִיחַ שְׂחֹק פִּיךָ וְשִׁפְתֶיךָ תִּרְוַעַה:
:אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעְיִים

21. `ad-y'maleh s'choq piyak us'phatheyak th'ru`ah.

Job8:21 until He shall fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

<21> ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·

21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos, ta de cheilē autōn exomologēseōs;

of the true ones But the mouth he shall fill with laughter, and their lips with acknowledgment.

22
כִּבְשֵׁנָאֵיךָ יִלְבְּשׁוּ-בִשְׁתִּי וְאֹהֶל רַעְיִים אֵינְנִי:
:אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יַחַזִּיק בְּיַד-מְרַעְיִים

22. son'eyak yil'b'shu-bosheth w'ohel r'sha'im 'eynenu.

Job8:22 Those who hate you shall be clothed with shame, and the tent of the wicked shall be no longer.

<22> οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, διαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn, diaita de aseboús ouk estai.

But their enemies shall put on shame; and the habitation of the impious shall not be.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

אֲוִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job9:1
אֲוִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job9:1 Then Eyob answered and said,

<9:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּאִמְנָם יִדְעָתִי כִי־כֵן וּמַה־יִצְדֹּק אֲנֹשׁ עַם־אֱלֹהִים׃
:לְכֹ-מֹוּ וַיַּגֵּד פֶּה־לִּי-אֲנֹשׁ מִי־כֹחַ עֲלֵי־אֱלֹהִים׃

2. 'am'nam yada`ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

Job9:2 In truth I know that this is so; but how can a man be in the right before El?

<2> Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίου;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin; pōs gar estai dikaios brotos para kyriō?

In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before YHWH?

גַּאֲמִי־יִחַפֵּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יִעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֱלֹהִים׃
:לְכֹ-מֹוּ וַיַּגֵּד פֶּה־לִּי-אֲנֹשׁ מִי־כֹחַ עֲלֵי־אֱלֹהִים׃

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya`anenu 'achath mini-'aleph.

Job9:3 If one wished to dispute with Him, he could not answer Him one of a thousand.

<3> ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autō, ou mē hypakousē autō,

For if he should want to enter into judgment with him, in no way shall Elohim obey him,

hina mē anteipē pros hena logon autou ek chiliōn.

so that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand.

דַּחְכָּם לִבָּב וְאִמְיָן כִּי־מִי־הִקְשָׁה אֱלֹהִים וַיִּשְׁלָם׃
:לְכֹ-מֹוּ וַיַּגֵּד פֶּה־לִּי-אֲנֹשׁ מִי־כֹחַ עֲלֵי־אֱלֹהִים׃

4. chakam lebab w'amits koach mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

Job9:4 Wise in heart and mighty in strength, who has hardened himself against Him, and have prospered?

<4> σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινε;

4 sophos gar estin dianoiā, krataios te kai megas;

wise For he is in thought, fortified also, and great.

tis sklēros genomenos enantion autou hypemeinen?
Who hard being before him even made peace?

הַחֲמַעְתִּיק הַרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכָּם בְּאַפּוֹ:
:יְגַדֵּשׁ מַעַלְמֵהוּ אֶת־הַרִים וְיִשְׁמַח בְּאַפּוֹ 5

5. hama`tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 He who removes the mountains, they know not how,
when He overturns them in His anger;

<5> ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῆ·

5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin, ho katastrephōn auta orgē;

The of old mountains even do not know the one eradicating them in anger.

וְהַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן:
:יַחַד יִתְפַּלְצוּן אֶת־עַמּוּדֵי הָאָרֶץ 6

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w`amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble;

<6> ὁ σείων τῆν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·

6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn, hoi de styloi autēs saleuontai;

The one shaking the thing under heaven from its foundations, and the columns of it shake.

זֶה אֹמֵר לְחָרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבְעֵד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם:
:יִסְתֵּם אֶת־כּוֹכָבֵי הַשָּׁמַיִם 7

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub`ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who speaks to the sun, and it rises not, and sets a seal about the stars;

<7> ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἀστρῶν κατασφραγίζει·

7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatellei, kata de astrōn katasphragizei;

The one speaking to the sun, and it does not rise; and accordingly the stars he seals up.

חַנּוּטָה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרְךָ עַל־בְּמַתֵּי יָם:
:יִשְׂטֹף אֶת־הַשָּׁמַיִם בְּדוֹרְךָ 8

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens and walks on the waves of the sea;

<8> ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·

8 ho tanysas ton ouranon monos kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;

The one stretching the heaven alone, and walking as upon a floor upon the sea.

ט עֲשֵׂהָ-עַשׂ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תַמָּן:
:יַעֲשֶׂה אֶת־הַבְּרִיָּה 9

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, and the chambers of the south;

<9> ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἄρκτουρον καὶ ταμίεια νότου·

9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouiron kai tamieia notou;
The one making Pleiades and Hesperus and Arcturus, and the chambers of the south.

:אָרְכְּטוּרִים וְהֶסְפֵּרִים וְכַמְרֵי הַיָּם הַיְּבֵרִים וְכַמְרֵי הַיָּם הַיְּבֵרִים
יְעֲשֶׂה גְדֵלוֹת עַד-אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

10. `oseh g'doloth `ad-'eyn cheqer w'niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job9:10 Who does great things until unfathomable, and wondrous works until is not number.

<10> ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

10 ho poiōn megala kai anexichniasta, endoxa te kai exaisia,

The one doing great and untraceable things; honorable also, extraordinary thing

hōn ouk estin arithmos.

which there is no number.

:יֵאָהֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וַיַּחַלֵּף וְלֹא-אֶבִּין לוֹ:
אֶרְאֶה וְלֹא אֶבִּין לוֹ:

11. hen ya`abor `alay w'lo' `er'eh w'yachaloph w'lo'-'abin lo.

Job9:11 Lo, He goes by me, I see him not; He passes on too, but I perceive Him not.

<11> ἐὰν ὑπερβῆ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὥς ἔγνω.

11 ean hyperbē me, ou mē idō;

If He should pass over me, in no way shall I behold it;

kai ean parelthē me, oud' hōs egnōn.

and if he should go by me, neither thus I knew it.

:יֵבֹהֵן יַחַתְּפֵה מִי וְשִׁבְנוּ מִי-יֵאָמֵר אֵלָיו מַה-תַּעֲשֶׂה:
יֵבֹהֵן יַחַתְּפֵה מִי וְשִׁבְנוּ מִי-יֵאָמֵר אֵלָיו מַה-תַּעֲשֶׂה:

12. hen yach'toph mi y'shibenu mi-yo'mar `elayu mah-ta`aseh.

Job9:12 Behold, He takes away; who can restrain Him? Who could say to Him, what are You doing?

<12> ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

12 ean apallaxē, tis apostrepsei? ē tis erei autō Ti epoiēsas?

If he dismisses, who returns? or who shall say to him, What did you do?

:יִגְאֹלֶה לֹא-יָשִׁיב אִפּוֹ תַחַתּוֹ שְׂחָחוּ עֲזָרֵי רַהַב:
יִגְאֹלֶה לֹא-יָשִׁיב אִפּוֹ תַחַתּוֹ שְׂחָחוּ עֲזָרֵי רַהַב:

13. 'Eloah lo'-yashib `apo tachatho shachachu `oz'rey Rahab.

Job9:13 the El shall not turn back His anger; the helpers of pride stoop under Him.

<13> αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν, ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν.

13 autos gar apestraptai orgēn, hyp' autou ekamphthēsan kētē ta hyp' ouranon.

For if he has turned away his anger, under him but were bent the whales under heaven.

:יְדֹאֵף כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנְנֵהוּ אֶבְחָרָה רַבְרֵי עֲמוֹ:
יְדֹאֵף כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנְנֵהוּ אֶבְחָרָה רַבְרֵי עֲמוֹ:

14. 'aph ki-'anoki 'e`enenu 'eb'charah d'baray `imo.

Job9:14 How much less shall I answer Him, and choose my words before Him?

<14> εὐδὲ μου ὑπακούσῃται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

But then that he would hearken to me, or judge my things?

יִשְׁפָּט אֱשֶׁר אִם-צִדְקוֹתַי לֹא אַעֲנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֶתְחַנֶּן:
:יִשְׁפָּט אֱשֶׁר אִם-צִדְקוֹתַי לֹא אַעֲנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֶתְחַנֶּן: 15

15. 'asher 'im-t sadaq'ti lo' 'e'eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

Job9:15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

<15> εἰάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι.

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou, tou krimatos autou deēthēsomai;

even if For just I should be shall he listen not to me? his equity I should beseech.

יִשְׁפָּט אֱשֶׁר אִם-צִדְקוֹתַי לֹא אַעֲנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֶתְחַנֶּן:
:יִשְׁפָּט אֱשֶׁר אִם-צִדְקוֹתַי לֹא אַעֲנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֶתְחַנֶּן: 16

16. 'im-qara'thi waya`aneni lo'-'a'amin ki-ya`azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me, yet would I not believe that He was listening to my voice.

<16> εἰάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousē, ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

And if I should call and he should hearken, I do not trust that he has listened to me.

יִשְׁפָּט אֱשֶׁר-בְּשִׁעָרָה יִשְׁוֹפְנִי וְהִרְבָּה בְּצַעֲרֵי חַנָּם:
:יִשְׁפָּט אֱשֶׁר-בְּשִׁעָרָה יִשְׁוֹפְנִי וְהִרְבָּה בְּצַעֲרֵי חַנָּם: 17

17. 'asher-bis'`arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa`ay chinam.

Job9:17 He who breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

<17> μὴ γνώφω με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsē? polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.

not by dimness He should obliterate me; but many of my bruises he has made without cause.

יִחַל-לֹא-יִתְּנִי הַשֵּׁב רִוְחִי כִּי יִשְׁבְּעֵנִי מִמַּרְרִים:
:יִחַל-לֹא-יִתְּנִי הַשֵּׁב רִוְחִי כִּי יִשְׁבְּעֵנִי מִמַּרְרִים: 18

18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi`ani mam'rorim.

Job9:18 He shall not allow me to get my breath, but fills me with bitterness.

<18> οὐκ ἐὰν γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.

18 ouk eā gar me anapneusai, eneplēsen de me pikrias.

not he allows For me to breathe, and he filled me with bitterness.

יִטְאֵם-לְכֹחַ אֲמִיץ הִנֵּה וְאִם-לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי:
:יִטְאֵם-לְכֹחַ אֲמִיץ הִנֵּה וְאִם-לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי: 19

19. 'im-l'koach 'amits hinneh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

Job9:19 If it is a matter of power, behold, He is strong!
And if it is a matter of justice, who can set me a time?

<19> ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;
19 hoti men gar ischui kratei; tis oun krimati autou antistēsetai;

For indeed by strength he prevails; who then his judgment shall oppose?

כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי
:כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי 20

20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`q'sheni.

Job9:20 If I justify myself, my mouth shall condemn me;
though I am perfect, He shall declare me guilty.

<20> ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι.

20 ean gar ō dikaios, to stoma mou asebesei;

For if I might be just, my mouth shall be impious;

ean te ō amemptos, skolios apobēsomai.

and though I might be blameless, perverse I shall turn out.

כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי
:כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי 21

21. tam-'ani lo'-'eda` naph'shi 'em'as chayay.

Job9:21 Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

<21> εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῆ ψυχῆ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tē psychē, plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.

For whether I was impious I do not know in soul; besides, is removed from me life.

כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי
:כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי 22

22. 'achath hi' `al-ben 'amar'ti tam w'rasha` hu' m'kaleh.

Job9:22 This is one; therefore I said, He destroys the perfect and the wicked.

<22> διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργῆ,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

Therefore I said, the great and mighty one he destroys in wrath.

כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי
:כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי 23

23. 'im-shot yamith pith'om l'masath n'qiim yil'`ag.

Job9:23 If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

<23> ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται·

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō, alla dikairoi katagelōntai;

For the vile in death are extraordinary, but the just was ridiculed.

כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי
:כִּי אִם-אֶצְדֵּק פִּי יִרְשָׁעַנִי הֵם-אֲנִי וַיִּעַקְשֵׁנִי 24

כד אָרֶץ נִתְּנָה בְּיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שׁוֹפְטֵיהָ יִכְסֶה אִם־לֹא אֲפֹא מִי־הוּא:

24. 'erets nit'nah b'yad-rasha' p'ney-shoph'teyah y'kaseh 'im-lo' 'epho' mi-hu'.

Job9:24 The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges.
If it is not He, then who is it?

<24> παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς.

πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἐστιν;

24 paradedontai gar eis cheiras aseuous.

For they are delivered into the hands of the impious;

prosōpa kritōn autēs sygkalyptei; ei de mē autos, tis estin?

the faces of her judges he covers up; but if not he, who is it?

25 אֲפֹא מִי־הוּא כִּי־לֹא אֲרִאֵהוּ וְיָמַי קָלוּ מִנֵּי־רֶגֶץ בְּרָחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה:

כִּי־לֹא אֲרִאֵהוּ וְיָמַי קָלוּ מִנֵּי־רֶגֶץ בְּרָחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה:

25. w'yamay qalu mini-rats bar'chu lo'-ra'u tobah.

Job9:25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

<25> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδον.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs; apedrasan kai ouk eidosan.

But my existence is lighter than a runner; my days ran away, and they knew it not.

26 כִּי־לֹא־יָדָעוּ אֵת־רֶגֶץ אֲנִי־וְיָמַי קָלוּ מִנֵּי־רֶגֶץ בְּרָחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה:

כִּי־לֹא־יָדָעוּ אֵת־רֶגֶץ אֲנִי־וְיָמַי קָלוּ מִנֵּי־רֶגֶץ בְּרָחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה:

26. chal'phu `im-'anioth 'ebeh k'neshar yatus `aley-'okel.

Job9:26 They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

<26> ἢ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἰχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητούντος βοράν;

26 ē kai estin nausin ichnos hodou ē aetou petomenou zētountos boran?

Or also is there of ships a trace in the way? or a trace of an eagle flying seeking prey?

27 כִּי־אֶמְרֵי אֲשַׁכְּחָה שִׁיחֵי אֲעֶזְבָּה פְּנֵי וְאֲבִלִיגָה:

כִּי־אֶמְרֵי אֲשַׁכְּחָה שִׁיחֵי אֲעֶזְבָּה פְּנֵי וְאֲבִלִיגָה:

27. 'im-'am'ri 'esh'k'chah sichi 'e`ez'bah phanay w'ab'ligah.

Job9:27 If I say, I shall forget my complaint, I shall loosen my face and be cheerful,

<27> εἰάν τε γὰρ εἶπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω.

27 ean te gar eipō, epilēsomai lalōn,

For if also I said, I shall forget about speaking,

sygkuuas tō prosōpō stenaxō.

I shall stoop down my countenance and I shall moan.

28 כַּחַיִּי וְיָגַרְתִּי כָּל־עֲצָבֹתַי יִדְעָתִי יְדַעְתִּי כִּי־לֹא תִנְקָנִי:

כַּחַיִּי וְיָגַרְתִּי כָּל־עֲצָבֹתַי יִדְעָתִי יְדַעְתִּי כִּי־לֹא תִנְקָנִי:

28. yagor'ti kal-`ats'bothay yada'ti ki-lo' th'naqeni.

Job9:28 I am afraid of all my pains, I know that You shall not acquit me.

<28> σείομαι πάσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶν με εἴσεις.

28 seiomai pasin tois melesin, oida gar hoti ouk athōn me easeis.

I shake in all my limbs, for I know that not go innocent you shall let.

כַּטְאֲנֹכִי אֲרִשָּׁע לְמַה־זֶּה הֶבֶל אֲיָנֵעַ :
:29 470 693 35-370 0w14 2744 29

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

Job9:29 I have been condemned: why then should I toil in vain?

<29> ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 epeidē de eimi asebeēs, dia ti ouk apethanon?

But since I am impious, for why have I not died?

לְאִם־הִתְרַחֲצֹתִי בְּמֹזֶשׁ־לֶג וְהִזְכֹּתִי בְּבֹר כַּפָּי :
:30 77 199 2x27332 16w-279 2x124133-74 30

30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleg wahazikothi b'bor kapay.

Job9:30 If I should wash myself in waters of snow and make my hands clean with soap,

<30> εἰάν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαράις,

30 ean gar apolousōmai chioni kai apokatharōmai chersin katharais,

For if I should wash myself off with snow, and should clear away my hands clean,

לֹא אֶז בְּשִׁחַת תְּטַבְּלֵנִי וְתַעֲבוּנִי שְׁלֵמוֹתַי :
:31 2x2776w 27290x2 27690x x4w9 24 31

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi`abuni sal'mothay.

Job9:31 Yet You would plunge me into the pit, and my own clothes would abhor me.

<31> ἱκανῶς ἐν ῥύτῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.

31 hikanōs en hrypō me ebapsas, ebdelyxato de me hē stolē.

fittingly in my filth you dipped me; abhorred and me my apparel.

לִבְכִי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֲעִנְנֹנּוּ נְבוּא יַחְדָּו בְּמִשְׁפָּט :
:32 87w79 2442 429 27004 2779 w34-46-27 32

32. ki-lo'-'ish kamoni 'e`enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him, that we should come together in judgment.

<32> οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ᾧ ἀντικρινούμαι, ἵνα ἐλθῶμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme, hō antikrinoumai,

not For you are a man like me,

hina elthōmen homothymadon eis krisin.

with whom I can judge by comparison, that we should with one accord for judgment.

לֹג לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יִשְׁתַּ יְדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ :
:33 2727w-60 242 xw2 42727 272729-w3 46 33

33. lo' yesh-beyneynu mokiach yasheth yado `al-sh'neynu.

Job9:33 There is no mediator between us, who may lay his hand upon us both.

<33> εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων·

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn kai diakouōn ana meson amphoterōn;

If indeed was present our mediator the one reproving, and the one hearing between both,

לִדְרוֹסָר מֵעַלִי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אֶל־תִּבְעַתְנִי:
:לִדְרוֹסָר מֵעַלִי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אֶל־תִּבְעַתְנִי 34

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t'ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, and let not His fear terrify me.

<34> ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hrabdon, ho de phobos autou mē me strobeitō,

let him dismiss from me the rod, and the fear of him let not whirl about me,

לֵה אֶדְבַרְהָהּ וְלֹא אֶירָאָנּוּ כִּי לֹא־כֵן אֲנִי בְּעִמְדִי:
:לֵה אֶדְבַרְהָהּ וְלֹא אֶירָאָנּוּ כִּי לֹא־כֵן אֲנִי בְּעִמְדִי 35

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu ki lo'-ken 'anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; but I am not so with me.

<35> καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō; ou gar houtō synepistamai.

and in no way shall I fear, but I shall speak, for I am not thus conscious of guilt.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 10

אֲנִקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיֵּי אֶעְזְבָה עָלַי שִׁחִי אֶדְבָרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃
:עֲוֹנוֹתַי אֶשׂוּב וְלֹא יִשְׁמַע לִּי אֱלֹהִים Job10:1

1. naq'tah naph'shi b'chayay 'e'ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.

Job10:1 My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself;
I shall speak in the bitterness of my soul.

<10:1> κάμνων τῆ ψυχῆ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·
λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kamnōn tē psychē mou, stenōn epaphēsō ep' auton ta hrēmata mou;

Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my sayings;

lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos

shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

בְּאֹמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תְּרִשְׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה-תְּרִיבֵנִי׃
:אֶשׂוּב-עַל-עֲוֹנוֹתַי לֹא-יִשְׁמַע לִּי Job10:2

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi`eni hodi`eni `al mah-t'ribeni.

Job10:2 I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

<2> καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μὴ με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai erō pros kyrion Mē me asebein didaske; kai dia ti me houtōs ekrinas?

And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach! and why me have you so judged?

גַּהֲטוֹב לְךָ כִּי-תַעֲשֶׂק כִּי-תַמְאֵס יִגִּיעַ כַּפְיךָ וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעָתָּ׃
:אֶשׂוּב-עַל-עֲוֹנוֹתַי לֹא-יִשְׁמַע לִּי Job10:3

3. hatob l'ak ki-tha`ashoq ki-thim'as y'gi`a kapeyak w'al-`atsath r'sha'im hopha`at.

Job10:3 Is it good unto You that you should oppress, that you should despise the work of Your hands,
and shine upon the counsel of the wicked?

<3> ἢ καλὸν σοι, εἰὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπέιπω ἔργα χειρῶν σου, βουλῆ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες;

3 ē kalon soi, ean adikēsō, hoti apeipō erga cheirōn sou,

Or is it good to you if I should transgress? that I should forbid the works of your hands?

boulē de asebōn prosesches?

the counsel and of the impious did you heed?

דְּהַעֲיִינִי בְּשָׂר לְךָ אִם-כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תִּרְאֶה׃
:אֶשׂוּב-עַל-עֲוֹנוֹתַי לֹא-יִשְׁמַע לִּי Job10:4

4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.

Job10:4 Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

<4> ἢ ὡσπερ βροτὸς ὄρα καθορᾶς ἢ καθὼς ὄρα ἄνθρωπος βλέψῃ;

4 ē hōsper brotos horā kathorās ē kathōs horā anthrōpos blepsē?

Or as a mortal sees – do you look? or as sees a man – shall you see?

5 חַיֵּי אִנּוֹשׁ יִמְיָךְ אִם־שָׁנוּתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃
5 חַיֵּי אִנּוֹשׁ יִמְיָךְ אִם־שָׁנוּתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃

5. hakimey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kimey gaber.

Job10:5 Are Your days as the days of a mortal, or Your years as man's days,

<5> ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?

Or your existence – is it mankind? or your years –a man's?

6 וְכִי־תִבְקֶשׁ לְעוֹנֵי וְלַחַטָּאתַי תִּדְרֹשׁ׃
6 וְכִי־תִבְקֶשׁ לְעוֹנֵי וְלַחַטָּאתַי תִּדְרֹשׁ׃

6. ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.

Job10:6 That You should seek for my guilt and search after my sin?

<6> ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.

6 hoti anezētēsas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniastas.

For you searched out my lawlessnesses, and my sins you traced.

7 זַעַל־וַיַּעַתֶּךָ כִּי־לֹא אָרַשְׁעָ וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃
7 זַעַל־וַיַּעַתֶּךָ כִּי־לֹא אָרַשְׁעָ וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

7. `al-da`'t'ak ki-lo' 'er'sha` w'eyn miyad'ak matsil.

Job10:7 According to Your knowledge I am not wicked,
and there is no deliverance from Your hand.

<7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa; alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?

For you know that I did not act impious; but who is the one from out of your hands rescuing?

8 חַיֵּי אִנּוֹשׁ יִמְיָךְ אִם־שָׁנוּתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃
8 חַיֵּי אִנּוֹשׁ יִמְיָךְ אִם־שָׁנוּתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃

8. yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal`eni.

Job10:8 Your hands have made me and fashioned me together all around, and would You destroy me?

<8> αἱ χεῖρές σου ἔπλασαν με καὶ ἐποίησαν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἔπαισας.

8 hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me, meta tauta metabalōn me epaisas.

Your hands shaped me and made me; after these things in turning you smote me.

9 טִזְכָּר־נָא כִּי־כַחֲמֶר עָשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי׃
9 טִזְכָּר־נָא כִּי־כַחֲמֶר עָשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי׃

9. z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.

Job10:9 Remember now, that You have made me as clay; and would You turn me into dust again?

<9> μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 mnēsthēti hoti pēlon me eplastas, eis de gēn me palin apostrepheis.

Remember that of clay you shaped me, and unto the earth me again you return.

10 :כַּלְבָּא כְּחֶלֶב תִּתִּיכֵנִי וְכִגְבֵּנָה תִּקְפִּיאֵנִי
יִהְיֶה לִּי כְּחֶלֶב תִּתִּיכֵנִי וְכִגְבֵּנָה תִּקְפִּיאֵנִי

10. halo' kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

Job10:10 Did You not pour me out like milk and curdle me like cheese;

<10> ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ;

10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas, etyrōsas de me isa tyrō?

Or not as milk me did you extract, and curdled me equal to cheese?

11 :יֵאֵר עֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי
יֵאֵר עֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי

11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

Job10:11 Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

<11> δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνείρας.

11 derma kai kreas me enedysas, osteois de kai neurois me eneiras.

But skin and meat you put on me, and with bones and nerves you entwined me.

12 :יְבִיאֵנִי חַיִּים וְנַחֲסֵד עֲשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֹדֹתֶיךָ שְׂמְרָה רוּחִי
יְבִיאֵנִי חַיִּים וְנַחֲסֵד עֲשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֹדֹתֶיךָ שְׂמְרָה רוּחִי

12. chayim wachesed `asitha `imadi uph'qudath'ak sham'rah ruchi.

Job10:12 You have granted me life and favor; and Your care has preserved my spirit.

<12> ζῶην δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἣ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi, hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

And life mercy you put upon me, and by your overseeing you guarded my spirit.

13 :יְגַאֲלֵה צַפְנֹתַי בְּלִבִּיךָ יְרַעֲתִי כִּי־זֹאת עֲמָךְ
יְגַאֲלֵה צַפְנֹתַי בְּלִבִּיךָ יְרַעֲתִי כִּי־זֹאת עֲמָךְ

13. w'eleh tsaphan'at bil'babeak yada`ti ki-zo'th `imak.

Job10:13 Yet these things You have hid in Your heart; I know that this is within You:

<13> ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,

Having these things in yourself, I know that all things you are able to do;

adynatei de soi outhen.

is impossible and with you not one thing.

14 :יֵד אִם־חַטָּאתִי וְשִׁמְרָתִי וְיַמְעֹנִי לֹא תִבְנֶנִּי
יֵד אִם־חַטָּאתִי וְשִׁמְרָתִי וְיַמְעֹנִי לֹא תִבְנֶנִּי

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani ume`awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You watch me, and would not acquit me of my guilt.

<14> εἰάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποιήκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me, apo de anomias ouk athōon me pepoiēkas.

For if I should sin, you guard me; but from lawlessness not innocent me you have appointed.

:ככגו אכאז גזלפ ןגו ככאז אכא-כז ככאפאזכז כז כככז ככככא-כז 15
טאם-רשעתי אללי לי וצדקתי לא-אשא ראשי שבע קלון וראה עניי:
15. 'im-rasha`ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-'esa' ro'shi s'ba` qalon ur'eh `an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.
I am filled with disgrace and see you mine affliction.

<15> εάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ, οἴμμοι· εάν τε ὦ δίκαιος,
οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebes o, oimmoi; ean te o dikaios,

For if I should be impious, alas; but if I might be just,

ou dynamai anakuuai, plēres gar atimias eimi.

I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.

:כג-כזכזכז גכזכז כככככככז כככככככז 16
טז ויגאה כשחל תצודני ותשב תתפלל-בי:

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

Job10:16 And if it increases, You would hunt me like a lion;
and again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὡσπερ λέων εἰς σφαγήν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn, palin de metabalōn deinōs me olekeis

For I am caught as a lion for slaughter; and again in turning awfully me you destroy;

:כזו אגזכז כככככככז כככככככז 17
יז תחיש עדיך נגדי ותרב פעשך עמדי קליפות וצבא עמי:

17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;
Changes and war are against me.

<17> ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμέ τήν ἔτασίν μου·

ὀργῆ δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμέ πειρατήρια.

17 epanakainizōn ep' eme tēn etasin mou;

renewing upon me my chastisement;

orgē de megalē moi echrēsō, epēgages de ep' eme peiratēria.

anger in great you dealt with me, and you brought against me trails.

:ככאזכז-כז גכזכז ןכזכז כככככככז כככככככז 18
יח ולמה מרחם הצאתני אגוע ועין לא-תראני:

18. w'lamah merechem hotse'thani 'eg'wa` w`ayin lo'-thir'eni.

Job10:18 Why then have You brought me out of the womb?
Would that I had died and no eye had seen me!

<18> ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,

18 hina ti oun ek koilias me exēgages, kai ouk apethanon, ophthalmos de me ouk eiden,

Why then in the belly did you lead me out, and I did not die, that an eye me did not see,

19 יֵט כְּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לְקֶבֶר אוֹבֵל:
:לֹא־יָבֹא אֵינִי מִבֶּטֶן לְקֶבֶר אֶבֶל 19

19. ka'asher lo'-hayithi 'eh'yeh mibeten laqeber 'ubal.

Job10:19 I should have been as though I had not been, carried from womb to tomb.

<19> καὶ ὡσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην;

19 kai hōsper ouk ōn egenomēn?

and that as if one not being I became?

dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?

For why from the womb unto the tomb was I not dismissed?

20 כְּהֵלֵא-מַעַט יָמֵי יְחִידָה לְיָמֵי יְחִידָה מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְעַט:
:מַעַט יָמֵי יְחִידָה לְיָמֵי יְחִידָה מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְעַט 20

20. halo'-m`at yamay yech'dal yashith mimeni w'ab'ligah m`at.

Job10:20 Are not my days few? Withdraw from me that I may take comfort a little

<20> ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; ἕασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν

20 ē ouk oligos estin ho chronos tou biou mou? eason me anapausasthai mikron

Or not little is the time of my existence? Allow me to rest a little!

21 כַּאֲשֶׁר אֵלֶיךָ וְלֹא אָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ חַשְׁךָ וְצִלְמוֹת:
:אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא אָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ חַשְׁךָ וְצִלְמוֹת 21

21. b'terem 'elek w'lo' 'ashub 'el-'erets choshek w'tsal'maweth.

Job10:21 Before I go and I shall not return to the land of darkness and deep shadow,

<21> πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν,

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō, eis gēn skoteinēn kai gnopheran,

before my going from where I shall not return, unto a land dark and dim;

22 כַּבְּאֶרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֶפֶל צִלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים וְהַתִּפְעַע כְּמוֹ-אֶפֶל:
:כַּבְּאֶרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֶפֶל צִלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים וְהַתִּפְעַע כְּמוֹ-אֶפֶל 22

22. 'erets `eyphathah k'mo 'ophel tsal'maweth w'lo' s'darim watopha` k'mo-'ophel.

Job10:22 The land of obscurity, as darkness itself and of deep shadow without any order, and which shines as the darkness.

<22> εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἐστὶν φέγγος οὐδὲ ὄραν ζωὴν βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou, hou ouk estin phēggos oude horan zōēn brotōn.

unto a land darkness of eternal, where there is no brightness, nor seeing the life of mortals.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Job 11

אוייען צפֿר הנעמתי ויהאמר: Job11:1
אוייען צפֿר הנעמתי ויהאמר:

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo'mar.

Job11:1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

<11:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

And undertaking, , Sophar the Minean says,

אניכי ויהאמר: Job11:1
אוייען צפֿר הנעמתי ויהאמר:

2. harob d'barim lo' ye`aneh w'im-'ish s'phathayim yits'daq.

Job11:2 Shall not the multitude of words be answered, and should a man of lips be justified?

<2> Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὐλαλὸς οἶεται εἶναι δίκαιος;
εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

2 Ho ta polla legōn kai antakousetai;

The one many things saying also shall listen in turn;

ē kai ho eulalos oietai einai dikaios?

or does the well-spoken imagine himself to be just?

eulogēmenos gennētos gynaikos oligobios.

Blessed be the one born of woman short-lived.

אוייען צפֿר הנעמתי ויהאמר: Job11:2
אוייען צפֿר הנעמתי ויהאמר:

3. badeyak m'thim yacharishu watil'`ag w'eyn mak'lim.

Job11:3 Shall your lies make men silence? And shall you mock and no one make ashamed?

<3> μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου, οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.

3 mē polys en hrēmasin ginou, ou gar estin ho antikrinomenos soi.

not many in words Become; no one for there is judging you by comparison.

אוייען צפֿר הנעמתי ויהאמר: Job11:3
אוייען צפֿר הנעמתי ויהאמר:

4. wato'mer zak liq'chi ubar hayithi b'`eyneyak.

Job11:4 For you have said, My teaching is pure, and I am innocent in your eyes.

<4> μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.

4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois kai amemptos enantion autou.

For do not say that I am pure in works, and blameless before him.

הַיְאֻלָּם מִי־יִתֵּן אֲלוֹהַּ דְבַר וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
אֲלֹהֵי יְהוָה מִי־יִתֵּן אֲלֵיךְ וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu `imak.

Job11:5 But who shall grant that the El would speak, and open His lips against you,

<5> ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σέ; καὶ ἀνοίξει χεῖλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.

5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se? kai anoixei cheilē autou meta sou.

But how ever is YHWH to speak to you, and open his lips with you;

וַיִּגְדֹּל לְךָ תַעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלָיִם לְתוֹשָׁבָהּ
וְדַע כִּי־יִשָּׂא לְךָ אֲלוֹהַּ מַעֲוֹנָךְ׃
אֲלֹהֵי יְהוָה מִי־יִתֵּן אֲלֵיךְ וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃

6. w'yaged-l'ak ta`alumoth chak'mah ki-ki-ph'layim l'thushiah w'da` ki-yasheh l'ak 'Eloah me`awonek.

Job11:6 And show you the secrets of wisdom, that they are double to that which is!
Know then that the El exacts of you less than your iniquity deserves.

<6> εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·
καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.

6 eita anaggelei soi dynamin sophias,

then he shall announce to you the power of wisdom,

hoti diplous estai tōn kata se;

that it shall be double to the things of yours?

kai tote gnōsē hoti axia soi apebē apo kyriou hōn hēmartēkas.

then you shall know that what is worthy to you resulted from YHWH whom you have sinned.

זֶה חֲחֻקֵּי אֲלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תִּכְלִית שְׂדֵי תִמְצָא׃
אֲלֹהֵי יְהוָה מִי־יִתֵּן אֲלֵיךְ וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃

7. hacheqer 'Eloah tim'tsa' 'im `ad-tak'lith Shadday tim'tsa'.

Job11:7 Can you discover the depths of the El? Can you discover the Almighty unto perfection?

<7> ἢ ἵχνος κυρίου εὐρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;

7 ē ichnos kyriou heurēseis

Or the trace of YHWH shall you find?

ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratōr?

or unto the latter end did you arrive which prepared the almighty?

חַגְבֵּי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעַל עִמָּךְ מִשְׁאוֹל מַה־תִּדְעַ׃
אֲלֹהֵי יְהוָה מִי־יִתֵּן אֲלֵיךְ וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃

8. gab'hey shamayim mah-tiph'al `amuqah mish'ol mah-teda`.

Job11:8 They are high as the heavens, what can you do? Deeper than Sheol, what can you know?

<8> ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾧδου τί οἶδας;

8 huyēlos ho ouranos, kai ti poiēseis?
is high Heaven, and what shall you do?
bathytera de tōn en hādou ti oidas?
And there are deeper things than in Hades, what do you know?

ט אַרְכָּה מֵאַרְץ מִדָּה וּרְחֹבָה מִנִּי-יָם:
9 אַרְכָּה מֵאַרְץ מִדָּה וּרְחֹבָה מִנִּי-יָם

9. 'arukah me'ereṣ midah ur'chabah mini-yam.

Job11:9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

<9> ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης;
9 ē makrotera metrou gēs ē eurous thalassēs?
or longer than the measure of the earth, or the breadth of the sea.

י אִם-יִחַלֶּה וַיִּסְגֵּר וַיִּקְהֵל וַיִּמְרֵן וַיִּשְׁבְּנוּ:
10 יִחַלֶּה-וְיִסְגֵּר וְיִקְהֵל וְיִמְרֵן וְיִשְׁבְּנוּ

10. 'im-yachaloph w'yas'gir w'yaq'hil umi y'shibenu.

Job11:10 If He passes through and shuts up, or gathers together, then who can turn Him back?

<10> εἰάν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;
10 ean de katastrepsē ta panta, tis erei autō Ti epoiēsas?
And if he shall eradicate all things, who shall say to him, What did you do?

יִא כִּי-הוּא יִדַע מִתִּי-שָׂא וַיִּרְא-אֶן וְלֹא יִתְבּוֹנֵן:
11 יִא כִּי-הוּא יִדַע מִתִּי-שָׂא וַיִּרְא-אֶן וְלֹא יִתְבּוֹנֵן

11. ki-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-'awen w'lo' yith'bonan.

Job11:11 For He knows the vanity of men, and when He sees iniquity, shall He not consider.

<11> αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.
11 autos gar oiden erga anomōn,
For he knows the works of the lawless;
idōn de atopa ou paropsetai.
and beholding the things out of place he shall not overlook.

יב וְאִישׁ נְבוּב יִלְבֵּב וְעֵיר פָּרָא אָדָם וַיִּלְד:
12 יב וְאִישׁ נְבוּב יִלְבֵּב וְעֵיר פָּרָא אָדָם וַיִּלְד

12. w'ish nabub yilabeb w'`ayir pere' 'adam yiualed.

Job11:12 For foolish man takes heart, and man is born a wild donkey's colt.

<12> ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις, βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνω ἐρημίτη.
12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,
But man otherwise shall be over-confident with words;
brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmītē.
but a mortal born of a woman is equal donkey to a recluse.

13 אִם-יִחַלֶּה וַיִּסְגֵּר וַיִּקְהֵל וַיִּמְרֵן וַיִּשְׁבְּנוּ:
13 אִם-יִחַלֶּה וַיִּסְגֵּר וַיִּקְהֵל וַיִּמְרֵן וַיִּשְׁבְּנוּ

יג אִם-אַתָּה הִכִּינוֹתָ לְבָבְךָ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ:

13. 'im-'atah hakinoath libeak upharas'at 'elayu kapeak.

Job11:13 If you prepare your heart and spread out your hand to Him,

<13> εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,

13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou, hyptiazeis de cheiras pros auton,

For if you clean established your heart, and turned up and opened your hands to him;

:אָלְיוֹ יִפְרֹשׁ אֶת-כַּף-יָדְךָ וְאֵלָיו יִפְרֹשׁ אֶת-לִבְךָ 14

יִד אִם-אַתָּה בְּיָדְךָ הִרְחִיקְהוּ וְאֶל-תִּשְׁכֵּן בְּאֹהֲלֶיךָ עוֹלָה:

14. 'im-'awen b'yad'ak har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyak `aw'lah.

Job11:14 If iniquity is in your hand, put it far away, and do not let wickedness dwell in your tents;

<14> εἰ ἄνομόν τί ἐστὶν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,

ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ ἀλλισθήτω.

14 ei anomon ti estin en chersin sou, porrō poiēson auto apo sou,

if lawless thing any there is in your hands, put it far from you,

adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.

injustice and in your habitation let not lodge!

:כַּף-יָדְךָ יִפְרֹשׁ אֶת-לִבְךָ וְאֵלָיו יִפְרֹשׁ אֶת-כַּף-יָדְךָ 15

טו כִּי-אִז תִּשְׂא תִשְׂא כַּנִּיף מִמּוֹם וְהִיִּתָּ מִצָּק וְלֹא תִירָא:

15. ki-'az tisa' phaneyak mimum w'hayiath mutsaq w'lo' thira'.

Job11:15 For then should you lift up your face without spot, and you would be steadfast and not fear.

<15> οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρὸν,

ἐκδύση δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς·

15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,

For thus shall illuminate your face as if water pure;

ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;

and you shall strip off filth, and in no way you be fearful.

:אֵלָיו יִפְרֹשׁ אֶת-כַּף-יָדְךָ וְאֵלָיו יִפְרֹשׁ אֶת-כַּף-יָדְךָ 16

טז כִּי-אַתָּה עָמַל תִּשְׁכַּח כְּמִים עֹבְרוֹ תִזְכֹּר:

16. ki-'atah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.

Job11:16 For you would forget your misery, as waters that have passed by, you would remember it.

<16> καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

16 kai ton kopon epilēsē hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēsē;

And trouble you shall forget as a wave going by; and you shall not be terrified.

:יִזְמַצְחֶהְרִים יְקוּם חֶלֶד תִּעֲפֶה כַּבֶּקֶר תִּהְיֶה: 17

יִזְמַצְחֶהְרִים יְקוּם חֶלֶד תִּעֲפֶה כַּבֶּקֶר תִּהְיֶה:

17. umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboqer tih'yeh.

Job11:17 And your lifetime shall rise more than noonday;
you shall shine forth, should be like the morning.

<17> ἡ δὲ εὐχή σου ὡσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζώη·

17 hē de euchē sou hōsper heōsphoros, ek de mesēmbrias anateleī soi zōē;

And your vow shall be as the morning star; and from midday shall arise to your life.

:9YWX H09L X97HY 3YFX W2-2Y XH09Y 18

יח וּבִטְחָתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחַפְּרָתָּ לְבִטְחָתָּ תִּשָּׁכַב׃

18. ubatach'at ki-yesh tiq'wah w'chaphar'at labetach tish'kab.

Job11:18 Then you would trust, because there is hope; and you would look around and rest securely.

<18> πεποιθώς τε ἔση ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,

ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη.

18 pepoithōs te esē hoti estin soi elpis,

complying And you shall be, for it is hope to you;

ek de merimnēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.

and from anxiety and bewilderment shall appear to you peace.

:9299 Y297 YLHY 429HY Y24Y X299Y 19

יט וְרַבְצָתָּ וְאֵין מַחְרִיד וְחִלּוֹ פְּנֵיךָ רַבִּים׃

19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabbim.

Job11:19 You would lie down and none would disturb you, and many would entreat your favor.

<19> ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·

μεταβαλόμενοι δὲ πολλοὶ σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;

For you shall be tranquil, and there shall not be one waging war against you;

metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.

and turning, many shall beseech you.

:W7Y-H7Y 7XYFX Y3Y 494 FY7Y 3Y2LX 720W9 2Y20Y 20

כּוֹעֵינִי רְשָׁעִים תִּכְלִינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מִפַּח־נַפְשׁ׃ פ

20. w'eyney r'sha'im tik'leynah umanos 'abad min'hem w'thiq'watham mapach-naphesh.

Job11:20 But the eyes of the wicked shall be consumed, and escape shall perish from them,
and their hope shall be like the breathing out of the soul.

<20> σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια,

ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei; hē gar elpis autōn apōleia,

But deliverance shall leave them, for their hope is is destruction;

ophthalmoi de asebon takēsontai.

the eyes of the impious shall melt away.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

אויב אַנטוואַרט און זאגט Job12:1
אויב אַנטוואַרט און זאגט:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job12:1 And Eyob answered and said,

<12:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּאִמְנָם כִּי אַתֶּם-עִם וְעַמְכֶם תִּמְוֹת חֲכָמָה:
בְּאִמְנָם כִּי אַתֶּם-עִם וְעַמְכֶם תִּמְוֹת חֲכָמָה:

2. 'am'nam ki 'atem-`am w`imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

<2> Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι· ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם וְאַתֶּם-מִי-אֵין כְּמוֹ-אַלֶּה:
גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם וְאַתֶּם-מִי-אֵין כְּמוֹ-אַלֶּה:

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.

And who does not know such things as these?

<3> κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν.

3 kamoι men kardia kath' hymas estin.

Also to me indeed a heart like yours There is.

דְּשִׁחֹק לְרַעְהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לְאַלְוִיָּה וְיַעֲנֶהוּ שְׁחֹק צְדִיק תַּמִּים:
דְּשִׁחֹק לְרַעְהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לְאַלְוִיָּה וְיַעֲנֶהוּ שְׁחֹק צְדִיק תַּמִּים:

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him; the just and upright man is a mockery.

<4> δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλευάσμα·

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;

For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

הַלְפִיד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵנָן נְכוֹן לְמוֹעֲדֵי רִגְלֵ:
הַלְפִיד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵנָן נְכוֹן לְמוֹעֲדֵי רִגְלֵ:

5. lapid buz l`ash'tuth sha'anana nakon l'mo`adey ragel.

Job12:5 a flaming brand despised in the thought of him who is at ease;
it is ready for those who are slipping as to feet.

<5> εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἠτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους
οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous
at time For an appointed man had been prepared to fall under others;
oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.
house also for his to be pillaged by lawless ones.

יְשַׁלְּחוּ אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק
וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַבָּרָק

6. yish'layu 'ohalim l'shod'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

Job12:6 The tents of the destroyers prosper,
and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

<6> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῶος ἔσεσθαι,
ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai,
But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;
hosoi parorgizousin ton kyrion, hōs ouchi kai etasis autōn estai.
as many as provoke to anger of YHWH, as if not also their chastisement there shall be.

וְיִשְׁאָלוּ אֲנִי בְּהִמּוֹת וְתִרְדָּה וְעֹזף הַשְּׁמַיִם וְיִגְדֹּל לִי
וְיִשְׁאָלוּ אֲנִי בְּהִמּוֹת וְתִרְדָּה וְעֹזף הַשְּׁמַיִם וְיִגְדֹּל לִי
וְיִשְׁאָלוּ אֲנִי בְּהִמּוֹת וְתִרְדָּה וְעֹזף הַשְּׁמַיִם וְיִגְדֹּל לִי

7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreak w'`oph hashamayim w'yaged-lak.

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you;
and the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν·

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,
But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,
peteina de ouranou ean soi apageilōsin;
or birds of the heaven, if they were able to report to you.

וְיִשְׁאָלוּ אֲנִי בְּהִמּוֹת וְתִרְדָּה וְעֹזף הַשְּׁמַיִם וְיִגְדֹּל לִי
וְיִשְׁאָלוּ אֲנִי בְּהִמּוֹת וְתִרְדָּה וְעֹזף הַשְּׁמַיִם וְיִגְדֹּל לִי
וְיִשְׁאָלוּ אֲנִי בְּהִמּוֹת וְתִרְדָּה וְעֹזף הַשְּׁמַיִם וְיִגְדֹּל לִי

8. 'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you; and let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράση, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.
8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,

let tell in detail And the earth! if it should expound to you;
kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.
shall describe to you the fishes of the sea.

9: כַּל־יָדָע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָהּ זֹאת:
:xkz axwo ayaz-az zy akk-lyg oaz-kk zy 9

9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know that the hand of אֱלֹהִים has done this,

<9> τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;

9 tis ouk egnō en pasi toutois hoti cheir kyriou epoiēsen tauta?

Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

10: וְאֲשֶׁר בְּיָדוֹ נְפֹשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בְּשָׂר־אִישׁ:
:wz-k-qwg-ly hzyz zh-ly wny yagz qwk 10

10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'ruach kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, and the breath of all flesh of man?

<10> εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντός ἀνθρώπου;

10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn kai pneuma pantos anthrōpou?

Except in his hand is the life of all the living, and the breath of every man.

11: וְאֵלֹהִים אֵינֶן מְלִיץ תִּבְחָן וְחֵף אֹכֵל יִטְעֵם־לוֹ:
:yl-woz lyk yhy yhx xyl yzk-klk 11

11. halo'-'ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit`am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, and the mouth tastes food for itself?

<11> οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται.

11 ous men gar hrēmata diakrinei, larygx de sita geuetai.

the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

12: וְעִמּוֹ חָכְמָה וְגִבּוֹרָה לּוֹ עֵצָה וְתִבּוּנָה:
:ayzax wzy yqzy ayxh wzwwz 12

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 With the aged is wisdom; in length of days understanding.

<12> ἐν πολλῶ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῶ βίῳ ἐπιστήμη.

12 en pollō chronō sophia, en de pollō biō epistēmē.

In long time is wisdom; and in a long eixstence is higher knowledge.

13: וְעִמּוֹ חָכְמָה וְגִבּוֹרָה לּוֹ עֵצָה וְתִבּוּנָה:
:ayzax ayz yk ayzay ayxh yzo 13

13. `imo chak'mah ug'burah lo `etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; to Him belong counsel and understanding.

<13> παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις.

13 par' autō sophia kai dynamis, autō boulē kai synesis.

By him is wisdom and power; with him counsel and understanding.

יד הן יִהְרוֹם וְלֹא יִבְנֶה יִסְגֹר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח:
:חֲזַק כְּלִי וְכֹחַ-לִּי יִתְּקֶנּוּ אֲנִי כְּלִי פְּתַח־לִי 14

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;
He shuts against a man, and no one opens.

<14> ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei? ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

If he should throw down, who shall build up? If he locks against man, who opens?

טו הן יַעֲצֹר בַּמַּיִם וְיִבְשֻׁוּ וְיִשְׁלַחֵם וְיִהְיֶה כֹּחַ אֲרָץ:
:חֲזַק יַעֲרֹב־יָם וְיִבְשֻׁוּ יַמֵּי הָאָרֶץ 15

15. hen ya`tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku `arets.

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up;
and He sends them out, and they overturn the earth.

<15> ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;

If he should restrain the water, he shall dry the earth;

ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepsas.

and if he should let it loose, he destroys it by eradication.

טז עֲמוֹ עֵז וְתוֹשֵׁבָה לוֹ שִׁגְגַת וּמִשְׁגָּה:
:אִשׁוּר וְחֵכְמוֹתָי וְחֵכְמוֹתָי יִתְּנֶנּוּ לִי 16

16. `imo `oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom, the deceived and the deceiver are to Him.

<16> παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys, autō epistēmē kai synesis.

By him is mighty and strength; in him is higher knowledge and understanding,

יז מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשׁוֹפְטִים יְהוֹלִיל:
:לִי חֵכְמוֹתָי וְחֵכְמוֹתָי יִתְּנֶנּוּ לִי 17

17. molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

Job12:17 He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

<17> διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous, kritas de gēs exestēsen.

leading counselors as captives; and judges of the earth he amazes;

יח מוֹסֵר מְלָכִים פִּתְחָם וְיִאֲסֹר אֶזְרוֹר בְּמַתְנֵיהֶם:
:אֶזְרוֹר אֶזְרוֹר אֶזְרוֹר אֶזְרוֹר 18

18. musar m'lakim piteach waye'sor `ezor b'math'neyhem.

Job12:18 He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

<18> καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν.

18 kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnē osphuas autōn.

sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins;

19 יֵט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאַתָּנִים יְסַלֵּף:

19 יֵט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאַתָּנִים יְסַלֵּף:

19. molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

Job12:19 He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

<19> ἔξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 exapostellōn hierēis aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepsen.

sending priests as captives; and the mighty ones of the earth he eradicates;

20 כּ מִסִּיר שִׁפְהָ לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח:

20 כּ מִסִּיר שִׁפְהָ לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח:

20. mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.

Job12:20 He removes away the speech of the trusted man, and takes away the discernment of the aged.

<20> διαλλάσων χεῖλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.

reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders he knew;

21 כּא שׁוֹפֵךְ בּוֹז עַל-נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רַפָּה:

21 כּא שׁוֹפֵךְ בּוֹז עַל-נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רַפָּה:

21. shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.

Job12:21 He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

<21> ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.

21 ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.

pouring out dishonor upon rulers, but the humble he healed;

22 כּב מְגַלֵּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי-חַשְׁךְ וַיַּצִּיא לְאוֹר צִלְמוֹת:

22 כּב מְגַלֵּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי-חַשְׁךְ וַיַּצִּיא לְאוֹר צִלְמוֹת:

22. m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

Job12:22 He reveals deep things from the darkness and brings the shadow of death into light.

<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκοτούς, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous, exēgagen de eis phōs skian thanatou.

uncovering the deeps from out of darkness, and he leads into light the shadow of death;

23 כּג מַשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיַּאֲבִדֵם שִׁטְחַ לְגוֹיִם וַיִּנְחֵם:

23 כּג מַשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיַּאֲבִדֵם שִׁטְחַ לְגוֹיִם וַיִּנְחֵם:

23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

Job12:23 He gives greatness to the nations, then destroys them;

He enlarges the nations, then leads them away.

<23> πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.

wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

:יָאֵל-כֹּחַ יִצְחָק מְחַבְּרֵי חַיִּים-מִיָּד מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 24

כִּד מְסִיר לֵב רָאִשֵׁי עַם-הָאָרֶץ וַיִּתְעַם בְּתוֹהוּ לְאֶ-דָרֶךְ:

24. mesir leb ra'shey `am-ha'arets wayath`em b'thohu lo'-darek.

Job12:24 He takes away the heart of the heads of the people of the earth and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

<24> διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδοῦ, ἣ οὐκ ἤδεισαν·

24 diallassōn kardias archontōn gēs,

reconciling the hearts of the rulers of the earth,

eplanēsen de autous hodō, hē ouk ēdeisan;

but wandering them in the way which they do not know.

:אֲשֶׁר-יִשְׁמְשׁוּ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹרֶךְ וַיִּתְעַם כִּשְׁכֹּרִים 25

כִּהַּ יִמְשְׁשׁוּ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹרֶךְ וַיִּתְעַם כִּשְׁכֹּרִים:

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-'or wayath`em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light, and He makes them stagger like a drunken man.

<25> ψηλαφήσασαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὡσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs, planētheiēsan de hōsper ho methyōn.

May they handle darkness, and not light; may they be wandering as if one being intoxicated.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 13

אֶלְכָּל־מַשְׁאֵהַּ עֵינַי וְאֶזְנִי וַתִּבְּרַן לִּי׃ Job13:1

אֶלְכָּל־מַשְׁאֵהַּ עֵינַי וַתִּבְּרַן לִּי׃

1. hen-kol ra'athah `eyni sham'`ah 'az'ni wataben lah.

Job13:1 Behold, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.

<13:1> ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·

1 idou tauta heōraken mou ho ophthalmos kai akēkoen mou to ous;

Behold, these things has seen my eye, and has heard my ear.

בְּכִדְעַתְכֶם יִדְעֵתִי גַם־אֲנִי לֹא־נִפְּלֵ אֲנֹכִי מִכֶּם׃ 2

בְּכִדְעַתְכֶם יִדְעֵתִי גַם־אֲנִי לֹא־נִפְּלֵ אֲנֹכִי מִכֶּם׃

2. k'da`t'kem yada`ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.

Job13:2 As you know I also know; I am not inferior to you.

<2> καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.

2 kai oida hosa kai hymeis epistasthe, kai ouk asynetōteros eimi hymōn.

I know as much as even you know; and not more senseless I am than you.

גִּאֲוִלָּם אֲנִי אֶל־שָׁדַי אֲדַבֵּר וְהוֹכַח אֵל־אֶחָפְזִי׃ 3

גִּאֲוִלָּם אֲנִי אֶל־שָׁדַי אֲדַבֵּר וְהוֹכַח אֵל־אֶחָפְזִי׃

3. 'ulam 'ani 'el-'shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.

Job13:3 But I would speak to the Almighty, and I desire to argue with El.

<3> οὐ μὲν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰὰν βούληται.

3 ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō, elegxō de enantion autou ean boulētai.

But nevertheless, I to YHWH shall speak; I shall reprove before him if he should be willing.

דַּוְאִוִּלָּם אַתֶּם טִפְּלֵי־שֹׁקֵר רִפְּאֵי אֵלִל כְּלֶכֶם׃ 4

דַּוְאִוִּלָּם אַתֶּם טִפְּלֵי־שֹׁקֵר רִפְּאֵי אֵלִל כְּלֶכֶם׃

4. w'ulam 'atem toph'ley-shaqer roph'ey 'elil kul'kem.

Job13:4 But you are forgers of lies; You are all worthless physicians.

<4> ὑμεῖς δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.

4 hymeis de este iatroi adikoi kai iatai kakōn pantes.

But you are physicians unjust, and healers bad are all.

הַמִּי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחְרִישׁוּן וַתְּהִי לָכֶם לְחֻכְמָה׃ 5

הַמִּי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחְרִישׁוּן וַתְּהִי לָכֶם לְחֻכְמָה׃

5. miy-yiten hacharesh tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.

Job13:5 O that you would be completely silent, and that it would become your wisdom!

<5> εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai, kai apobēsetai hymin eis sophian.

But it may be good for you to be silent, and it shall turn out to you for wisdom.

וּשְׁמַעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת שְׁפָתַי הַקְּשִׁיבוּ׃
:יִשְׁמַעְוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת שְׁפָתַי הַקְּשִׁיבוּ׃

6. shim`u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

<6> ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosechete.

Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

זֶה-לְאֵל תִּדְבַּרְוּ עוֹלָה וְלֹא תִדְבַּרְוּ רְמִיָּה׃
:אֶזְכָּר יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְלָדָיו אֶלְיָו וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְלָדָיו אֶלְיָו

7. hal'El t'dab'ru `aw'lah w'lo t'dab'ru r'miyah.

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

<7> πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?

Is it not against YHWH you speak, and before him you utter a sound of deceit?

חַהֲפִנִּי תִשְׁאַוּן אִם-לְאֵל תִּרְיִבוּן׃
:יִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ

8. haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.

Job13:8 Shall you accept His face? Shall you contend for El?

<8> ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένησθε.

8 ē hyposteleisthe? hymeis de autoi kritai genesthe.

Or shall you keep back? But you yourself judges become!

ט הַטּוֹב כִּי-יִחְקֹר אֶתְכֶם אִם-כֹּהֲתֵל בְּאַנּוֹשׁ תִּהְיֶה לּוֹ בּוֹ׃
:יִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ

9. hatob ki-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelubo.

Job13:9 Shall it be well when He examines you? Or shall you deceive Him as one deceives a man?

<9> καλόν γε, εἰ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιούντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

9 kalon ge, ean exichniasē hymas; ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō,

It is good if he should track; for as if all things the ones doing shall be added to him;

י הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם-בִּפְתָּר פָּנִים תִּשְׁאַוּן׃
:יִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ וְיִשְׁמַעְוּ-נָא יְיָ

10. hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.

Job13:10 He shall surely reprove you if you secretly accept faces (show partiality).

<10> οὐθὲν ἦττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 outhen hēttōn elegxei hymas; ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,

in not one thing less shall he reprove you; but if also secretly at persons you shall wonder.

11 חָלָא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפֹּל עָלֵיכֶם:
11 חָלָא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפֹּל עָלֵיכֶם:

11. halo' s'etho t'ba`eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.

Job13:11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall on you?

<11> πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς, φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπесеῖται ὑμῖν;

11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas, phobos de par' autou epipeseitai hymin?

Is it not in his awfulness that he shall whirl you, and fear of him shall fall upon you?

12 יִבְזָכְרוּ נִיכְם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגַבֵּי-חֹמֶר גַּבְעֵיכֶם:
12 יִבְזָכְרוּ נִיכְם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגַבֵּי-חֹמֶר גַּבְעֵיכֶם:

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

Job13:12 Your remembered sayings are proverbs of ashes, surely backs of clay are your backs.

<12> ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῶ, τὸ δὲ σῶμα πῆλινον.

12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō, to de sōma pēlinon.

shall turn out But your prancing equal to ashes, and the body to clay.

13 יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֶדְבַּרְהָ-אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה:
13 יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֶדְבַּרְהָ-אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה:

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

<13> κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

Be silent, that I shall speak, and rest my rage!

14 יֵד עַל-מָה אֲשָׂא בְשָׂרִי בְשֹׁנֵי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפֵּי:
14 יֵד עַל-מָה אֲשָׂא בְשָׂרִי בְשֹׁנֵי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפֵּי:

14. `al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

<14> ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρὶ.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.

Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

15 טוֹהֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחַל אֶדְ-הֶרְכִּי אֶל-פָּנָיו אוֹכִיחַ:
15 טוֹהֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחַל אֶדְ-הֶרְכִּי אֶל-פָּנָיו אוֹכִיחַ:

15. hen yiq't'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakay 'el-panayu 'okiach.

Job13:15 Behold, He shall kill me--I shall not wait. Nevertheless I shall justify my ways before His face.

<15> εἰάν με χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκται,

ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·

15 ean me cheirōsetai ho dynastēs, epei kai ērktai,

Though me should lay hands against the might one, since even he begins,
ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;
in fact I shall speak and reprove before him.

16 :כַּחַדְּיָמִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חֲנָף יָבוֹא:
16 :כַּחַדְּיָמִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חֲנָף יָבוֹא:

16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also shall be my salvation, for a unholy man may not come before His face.

<16> καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian, ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.

And this to me shall result in deliverance; not for before him treachery shall enter.

17 :יִשְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְאַחֲזִיתִי בְּאָזְנֵיכֶם:
17 :יִשְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְאַחֲזִיתִי בְּאָזְנֵיכֶם:

17. shim`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.

Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

18 :יַחַדְּהִנֵּה־נָא עַרְכֹּתַי מִשְׁפָּט יִדְעֵתִי כִי־אֲנִי אֶצְדָּק:
18 :יַחַדְּהִנֵּה־נָא עַרְכֹּתַי מִשְׁפָּט יִדְעֵתִי כִי־אֲנִי אֶצְדָּק:

18. hinneh-na' `arak'ti mish'pat yada`ti ki-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματος μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.

Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

19 :יֵט מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִי־עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאֶגָּוַע:
19 :יֵט מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִי־עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאֶגָּוַע:

19. mi-hu' yarib `imadi ki-`atah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi? hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.

For who is the one passing judgment to me, that now shall be silent and shall cease?

20 :כְּאַךְ־שְׂתִים אֶל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אִזּ מִפְּנֵיךָ לֹא אֶסְתַּר:
20 :כְּאַךְ־שְׂתִים אֶל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אִזּ מִפְּנֵיךָ לֹא אֶסְתַּר:

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyak lo' 'esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

<20> δυεῖν δέ μοι χρῆσις· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē; tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai;

But two things you shall furnish to me, then from your presence I shall not hide.

21 יָגִיד לִּי שְׁנַיִם מִדְּבַרְךָ וְלֹא אֶסְתֵּיב מִפְּנֵי פְנֵיךָ

כֹּא כִפְּךָ מֵעָלַי הַרְחֵק וְאַמְתֵּךְ אֶל-תְּבַעַתְנִי:

21. kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba`athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, and let not Your dread make me afraid.

<21> τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou, kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.

Let your hand from me be at a distance! and in the fear of you let me not be struck with terror!

22 קְרָא וְאֶנְכִי אֶעֱנֶה אִוְ-אֶדְבַּר וְהִשְׁבִּנִי

כִּב וְקָרָא וְאֶנְכִי אֶעֱנֶה אִוְ-אֶדְבַּר וְהִשְׁבִּנִי:

22. uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahashibeni.

Job13:22 Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

<22> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;

Then you shall call, and I shall hearken to you;

ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.

or you shall speak, and I shall give you an answer.

23 כַּמַּה לִּי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעֵי וְחַטָּאוֹתֵי הַדִּיעֲנִי

כַּמַּה לִּי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעֵי וְחַטָּאוֹתֵי הַדִּיעֲנִי:

23. kamah liy `awonoth w'chata'oth pish`i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins? Make known to me my transgression and my sin.

<23> πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνας εἰσίν.

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou? didaxon me tines eisin.

How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

24 לָמָּה-פָּנִיךָ תִּסְתֵּיר וְתַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לָךְ

כֹּד לָמָּה-פָּנִיךָ תִּסְתֵּיר וְתַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לָךְ:

24. lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.

Job13:24 Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

<24> διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἡγήσῃ δέ με ὑπεναντίον σοι;

24 dia ti ap' emou kryptē, hēgēsai de me hypenantion soi?

Why from me do you hide; and esteem me contrary to you?

25 הֲעִלָּה נִדְפָּה תַעֲרוּץ וְאַת-קֵשׁ יִבֵּשׁ תִּרְדֹּפֶה

כֹּה הֲעִלָּה נִדְפָּה תַעֲרוּץ וְאַת-קֵשׁ יִבֵּשׁ תִּרְדֹּפֶה:

25. he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.

Job13:25 Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?

<25> ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ

ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι μοι;

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē

Or as a leaf moving by the wind, shall you be cautious of me?

ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatōs antikeisai moi?

or as grass borne by the wind, shall you be adverse to me?

:כִּי-תִכְתֹּב עָלַי מְרֻרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָיִךְ 26

כִּי-תִכְתֹּב עָלַי מְרֻרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָיִךְ

26. ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n`uray.

Job13:26 For You write bitter things against me and make me to inherit the iniquities of my youth.

<26> ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat' emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,

For you wrote down against me bad things, and you invested to me youthful sin.

:אָפְחָאָא כִּלְכִל כִּלְכִל-לֹא כִּלְכִל-לֹא אֶתְכִלְכִל-לֹא אֶתְכִלְכִל 27

כִּזְוֹתָיִם בַּסֹּד רַגְלִי וְתִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי עַל-נִשְׂרָשֵׁי רַגְלִי תִתְחַקֶּה:

27. w'thasem basad rag'lay w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-shar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks and watch all my paths; You set a limit for the soles of my feet,

<27> ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,

eis de rīzas tōn podōn mou aphikou·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,

And you put my foot under restraint; and you watched all my works;

eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;

and into the roots of my feet you attained.

:כַּחַ וְהָיָא כְּרַקָּב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוּ עָשׂ: 28

כַּחַ וְהָיָא כְּרַקָּב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוּ עָשׂ:

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'begeg 'akalo `ash.

Job13:28 And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιούται ἴσα ἀσκῶ ἢ ὡσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētovrōton.

I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 14

אָדָם יֵלֵד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגָז׃
:אָדָם יֵלֵד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגָז׃ Job14:1

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs

For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

בְּצִיָּץ יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כְּצֵל וְלֹא יַעֲמֹד׃
:אָדָם יֵלֵד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגָז׃ 2

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya`amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers. He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθήσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στῆ.

2 ē hōsper anthos anthēsan exepesen, apedra de hōsper skia kai ou mē stē.

Or as the flower blooming he falls off; and he runs away as a shadow, and in no way stands.

גַּאֲף-עַל-זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶיךָ וְאֶתִּי תְּבִיא בְּמִשְׁפַּט עֲמָךְ׃
:אָדָם יֵלֵד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגָז׃ 3

3. 'aph-`al-zeh paqach'at `eyneak w'othi thabi' b'mish'pat `imak.

Job14:3 Also do You open Your eyes on such (a one), and bring me into judgment with You.

<3> οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποίησω καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;

3 ouchi kai toutou logon epoiēsō

Have you not also an account of this one made,

kai touton epoiēsas eiselthein en krimati enōpion sou?

and made this one to enter before you in judgment?

דְּמִי-יִתֵּן טָהוֹר מִטְּמֵא לֹא אֶחָד׃
:אָדָם יֵלֵד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגָז׃ 4

4. mi-yiten tahor mitame' lo' 'echad.

Job14:4 Who can bring a clean thing out of the unclean? No one!

<4> τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ' οὐθεὶς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all' outheis.

For who shall be clean from filth? but no one;

הֲאֵם חַרוּצִים יָמָיו מִסְפָּר-חֲדָשָׁיו אֶתְךָ חֲקֹן עֲשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃
:אָדָם יֵלֵד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגָז׃ 5

5. 'im charutsim yamayu mis'par-chadashayu 'itak chuqo `asiath w'lo' ya`abor.

Job14:5 Seeing his days are determined, the number of his months is with You;
and You have appointed his bounds that he cannot pass.

<5> ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆ.

5 ean kai mia hēmera ho bios autou epi tēs gēs,
if even be one day his existence upon the earth,
arithmētoi de mēnes autou para soi,
are counted and his months by you.

eis chronon ethou, kai ou mē hyperbē.
for a time You appointed him, and in no way shall pass beyond.

:יְשַׁעַה מִמְּעַלְיו וַיִּחְדָּל עַד-יִרְצָה כְּשֹׁכִיר יוֹמוֹ
:אֵם-יִרְצָה עַד-יִרְצָה כְּשֹׁכִיר יוֹמוֹ

6. sh`eh me`alay w`yech`dal `ad-yir`tseh k`sakir yomo.

Job14:6 Look away from him, that he may rest, until he fulfills his day like a hireling.

<6> ἀπόστα ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὡσπερ ὁ μισθωτός.

6 aposta ap’ autou, hina hēsychasē
Separate from him! that he should be still,
kai eudokēsē ton bion hōsper ho misthōtos.
and he shall think well of the existence as the hireling.

:זָכַר יֵשׁ לְעֵץ תִּקְוָה אֵם-יִכָּרֵת וְעוֹד יִחְלֶיף וַיִּנְקָתוּ לֹא תִחְדָּל
:אֵם-יִכָּרֵת וְעוֹד יִחְלֶיף וַיִּנְקָתוּ לֹא תִחְדָּל

7. ki yesh la`ets tiq`wah `im-yikareth w`od yachaliph w`yonaq`to lo` thech`dal.

Job14:7 For there is hope for a tree, if it is cut down, that it shall sprout again,
and its shoots shall not fail.

<7> ἔστιν γὰρ δένδρω ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῆ, ἔτι ἐπανθήσει,
καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπη·

7 estin gar dendrō elpis; ean gar ekkopē, eti epanthēsei,
For there is for a tree hope; for if it should be cut down, still it shall bloom again,
kai ho hradamnos autou ou mē eklipe;
and its tender branch in no way shall fail;

:אֵם-יִזְקִין בְּאַרְץ שָׂשׂוּ וּבְעֶפְרָר יִמּוֹת גִּזְעוֹ
:אֵם-יִזְקִין בְּאַרְץ שָׂשׂוּ וּבְעֶפְרָר יִמּוֹת גִּזְעוֹ

8. `im-yaz`qin ba`arets shar`sho ube`aphar yamuth giz`o.

Job14:8 Though its roots grow old in the ground and its stump dies in the dry soil,

<8> ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῆ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρα τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gērasē en gē hē hriza autou, en de petra teleutēsē to stelechos autou,
for if should grow old in the earth its root, in and the rock should come to an end its trunk;

:אֵם-יִזְקִין בְּאַרְץ שָׂשׂוּ וּבְעֶפְרָר יִמּוֹת גִּזְעוֹ

ט מריח מים יפרח ועשה קציר כמו־נטע:

9. mereyach mayim yaph'riach w'asah qatsir k'mo-nata`.

Job14:9 Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

<9> ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὡσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei, poiēsei de therismon hōsper neophyton.

from the scent of water it shall bloom, and shall product a harvest as if newly planted.

10 יונבר ימות ויחלש ויגוע אדם ואיו:
10 יונבר ימות ויחלש ויגוע אדם ואיו:

10. w'geber yamuth wayechelash wayig'wa` 'adam w'ayo.

Job14:10 But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

<10> ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ōcheto, pesōn de brotos ouketi estin.

But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

11 יא אזלו־מים מני־ים ונהר יחרב ויבש:
11 יא אזלו־מים מני־ים ונהר יחרב ויבש:

11. 'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

<11> χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθείς ἐξηράνθη.

11 chronō gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;

For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

12 יב ואיש שכב ולא יקום עד־בלתי שמים לא יקיצו
ולא יערו משנתם:
12 יב ואיש שכב ולא יקום עד־בלתי שמים לא יקיצו
ולא יערו משנתם:

12. w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu w'lo'-ye`oru mish'natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise.

Until the heavens are no longer, He shall not awake nor be aroused out of his sleep.

<12> ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆ.

καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,

But man going to sleep shall certainly not rise up,

heōs an ho ouranos ou mē syrraphē;

until whenever the heaven in no way shall be sewn together,

kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn.

and they shall not wake up from their sleep.

13 יב ואיש שכב ולא יקום עד־בלתי שמים לא יקיצו
ולא יערו משנתם:
13 יב ואיש שכב ולא יקום עד־בלתי שמים לא יקיצו
ולא יערו משנתם:

יגמי יתן בשאול תצפנני תסתירני עד-שוב אפק תשית לי חק ותזכרני:

13. mi yiten bišh'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'thiz'b'reni.

Job14:13 Who shall grant that You would hide me in Sheol, You would hide me until Your wrath returns to You, that You would appoint me a set time, and remember me!

<13> εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ἅδη με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως ἂν παύσῃται σου ἡ ὀργή καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνεῖαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hadē me ephylaxas, ekruuas de me, heōs an pausētai sou hē orgē

For ought in Hades you guarded me, and hid me until whenever should cease your anger; kai taxē moi chronon, en hō mneian mou poiēsē.

and should have ordered for me a time in which mention of me you shall make.

:כַּחֲדָרְכֵּי אֱלֹהִים אֲנִי אֶחְיֶה עַד-בּוֹא חֲלִיפָתִי:

יד אִם-יָמוּת גְּבַר הַיְחִיָּה כָּל-יָמֵי צָבָאֵי אֲנִיחַל עַד-בּוֹא חֲלִיפָתִי:

14. 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.

Job14:14 If a man dies, shall he live again? All the days of my struggle I shall wait until my change comes.

<14> εἰ ἂν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομεινῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanē anthrōpos, zēsetai syntelesas hēmeras tou biou autou;

For if should die a man, shall he live again having completed the days of his existence? hypomenō, heōs an palin genōmai. I shall wait until again I should exist.

:טוּתְקַרְא וְאֲנִי אֶעֱנֶה לְמַעַשְׂה יְדִיָּה תְכֹסֶה:

טוּתְקַרְא וְאֲנִי אֶעֱנֶה לְמַעַשְׂה יְדִיָּה תְכֹסֶה:

15. tiq'ra' w'anoki 'e`eneak l'ma`aseh yadeyak thik'soph.

Job14:15 You shall call, and I shall answer You; You shall long for the work of Your hands.

<15> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιού.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai, ta de erga tōn cheirōn sou mē apopoioi.

Then you shall call, and I shall hearken to you; but the works of your hands do not undo.

:טז כִּי-עָתָה צְעָרִי תִסְפֹּר לֹא-תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתַי:

טז כִּי-עָתָה צְעָרִי תִסְפֹּר לֹא-תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתַי:

16. ki-`atah ts`aday tis'por lo'-thish'mor `al-chata'thi.

Job14:16 For now You number my steps, You do not watch over my sin.

<16> ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata, kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartiōn mou;

But you counted my practices, and in no way shall there go by you even one of my sins.

:יז חַתָּם בְּצִרּוֹר פִּנְשְׁעֵי וְהַטְּפִל עַל-עֲוֹנֵי:

יז חַתָּם בְּצִרּוֹר פִּנְשְׁעֵי וְהַטְּפִל עַל-עֲוֹנֵי:

17. chathum bits'ror pish'i watit'pol `al-`awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ, ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,

And you set a seal upon my lawless deeds in a bag,

epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.

and marked if in anything unwillingly I violated.

:יח וְאִיָּלָם הָר־נֹפֵל יְבוּל וְצוּר יַעֲתֶק מִמְקוֹמוֹ 18

יח וְאִיָּלָם הָר־נֹפֵל יְבוּל וְצוּר יַעֲתֶק מִמְקוֹמוֹ

18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye`taq mim'qomo.

Job14:18 And surely the falling mountain crumbles away, and the rock moves from its place;

<18> καὶ πλὴν ὄρος πῖπτον διαπεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,

And moreover a mountain falling shall fall into ruin,

kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;

and a rock shall be worn old from out of its place.

יֵט אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מִיָּם תִּשָּׁטֵף סְפִיחֵיהָ עַפְרָא-אֶרֶץ 19

:יֵט אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מִיָּם תִּשָּׁטֵף סְפִיחֵיהָ עַפְרָא-אֶרֶץ 19

יֵט אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מִיָּם תִּשָּׁטֵף סְפִיחֵיהָ עַפְרָא-אֶרֶץ

וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הָאֲבָדָהּ:

19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.

Job14:19 Water wears away stones, its torrents wash away the dust of the earth;

so You destroy man's hope.

<19> λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτία τοῦ χώματος τῆς γῆς·

καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia tou chōmatos tēs gēs;

stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of the embankment of the earth;

kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.

the endurance of man you destroyed.

כַּתִּיקְפֵהוּ לְנֶצַח וַיִּקְלֵף מִשְׁנֵה פָּנָיו וַיִּתְּשֵׁל חֲוָהּ 20

כַּתִּיקְפֵהוּ לְנֶצַח וַיִּקְלֵף מִשְׁנֵה פָּנָיו וַיִּתְּשֵׁל חֲוָהּ

20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You overpower him forever and he departs; You change his face and send him away.

<20> ὥσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὄχreto· ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας·

20 ōsas auton eis telos, kai ōchetō;

You thrust him through unto the end, and he is undone;

epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;

you set against him your face, and send him out.

:יֵט אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מִיָּם תִּשָּׁטֵף סְפִיחֵיהָ עַפְרָא-אֶרֶץ 21

כא יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדַע וְיִצְעָרוּ וְלֹא-יָבִין לָמוֹ:

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda` w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons come to honor, but he does not know it;
or they are brought low, but he perceives not of them.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,

And though there are many being born of his sons, he knows it not;

ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;

if also few they become, he knows not.

:לִשְׂכַח יָבִין וְלֹא יֵדַע וְיִצְעָרוּ וְלֹא יָבִין לָמוֹ 22

כב אֶךְ-בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכָּאֵב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תִּאָּכַל: פ

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his flesh is pained within him, And his soul mourns over him.

<22> ἀλλ' ἢ αἰ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένησεν.

22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.

But his flesh aches, and his soul mourns.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

אויצען אַליפֿז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר׃ Job15:1
אויצען אַליפֿז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Temanite answered, and said,

<15:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphās ho Thaimanitēs legei

And undertaking Eliphaz the Temanite says,

בְּהַחֲכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטָבוֹ׃
בְּהַחֲכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטָבוֹ׃

2. hechakam ya`aneh da`ath-ruach wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge and fill his belly with the east wind?

<2> Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatōs

Is it that a wise man an answer shall give of an understanding spirit,

kai eneplēsen ponon gastros

and filled up the misery of the womb,

גְּהוֹכַח בְּדַבָּר לֹא יִסְכּוֹן וּמְלִים לֹא־יִוָּעִיל בָּם׃
גְּהוֹכַח בְּדַבָּר לֹא יִסְכּוֹן וּמְלִים לֹא־יִוָּעִיל בָּם׃

3. hokeach b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo'il bam.

Job15:3 Should he reason with talk that is not useful, or with words having no profit in them?

<3> ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;

3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei, en logois, hois ouden ophelos?

reproving in sayings in which must not be spoken with words, in which no one benefits?

דְּאַף־אַתָּה תִּפְרֹךְ יִרְאַה וְתִגְרַע שְׂיִחָה לְפָנַי־אֵל׃
דְּאַף־אַתָּה תִּפְרֹךְ יִרְאַה וְתִגְרַע שְׂיִחָה לְפָנַי־אֵל׃

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

Job15:4 Indeed, you cast off fear, and hinder meditation before El.

<4> οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἐναντι τοῦ κυρίου;

4 ou kai sy apepoiēsō phobon, synetelesō de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?

And did you not undo fear, and complete sayings such before YHWH?

הַכִּי יֵאָלֶף עֲוֹנְךָ כִּי־וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃
הַכִּי יֵאָלֶף עֲוֹנְךָ כִּי־וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃

5. ki y'aleph `awon'ak phiyak w'thib'char l'shon `arumim.

Job15:5 For your guilt teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

<5> ἔνοχος εἰ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν·

5 enochos ei hrēmasin stomatos sou

You are liable by the sayings of your mouth,

oude diekrinas hrēmata dynastōn;

neither have you discerned the words of mighty ones.

6 םוֹכֵחַ אֶת־פִּיךָ בְּדַבְרֵי אֱוֹנוֹתֶיךָ וְיָרֵשׁ אֶת־לִשְׁוֹנוֹתֶיךָ
וְיִבְרָא אֶת־שִׁפְטֶיךָ כִּי־יִשְׁפָּטֶיךָ וְלֹא־אֲנִי וְשִׁפְטֵיךָ יַעֲנֶנּוּ בָּךְ׃

6. yar'shi`ak phiyak w'lo'-'ani us'phatheyak ya`anu-bak.

Job15:6 Your own mouth condemns you, and not I; and your own lips testify against you.

<6> ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγὼ, τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου.

6 elegxai se to son stoma kai mē egō, ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.

May reprove you your mouth, and not I. And your lips, may they bear witness against you.

7 זְהַרְאִישׁוֹן אֶתְּךָ תְּוֹלֵד וְלִפְנֵי גְבַעוֹת חוֹלְלֵת׃
8 אֲנִי הָיִיתִי הָרִשׁוֹן וְלֹא־יָרַד מִפְּנֵי אֱוֹנוֹתֶיךָ וְלֹא־יָרַד מִפְּנֵי אֱוֹנוֹתֶיךָ׃

7. hari'yshon `adam tiualed w'liph'ney g'ba`oth cholal'at.

Job15:7 Were you the first man to be born, or were you brought forth before the hills?

<7> τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;

7 ti gar? mē prōtos anthrōpōn egenēthēs? ē pro thinōn epagēs?

For what, are you the first man born? or before the hills were you banked up?

8 חַבְסוֹד אֱלֹהִים תִּשְׁמַע וְתִגְרַע אֶלְיָי וְחִקְמָה׃
9 אֲנִי הָיִיתִי הָרִשׁוֹן וְלֹא־יָרַד מִפְּנֵי אֱוֹנוֹתֶיךָ וְלֹא־יָרַד מִפְּנֵי אֱוֹנוֹתֶיךָ׃

8. hab'sod `Eloah tish'ma` w'thig'ra` `eleyak chak'mah.

Job15:8 Do you hear the secret of the El, and do you limit wisdom to yourself?

<8> ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;

8 ē syntagma kyriou akēkoas, eis de se aphiketo sophia?

or the arranged order of YHWH have you heard? and unto you arrived wisdom?

9 טְמַח־יָדְעֶתָ וְלֹא־נָדַע תְּבִין וְלֹא־עֲמַנּוּ הוּא׃
10 מַה־יָדְעֶתָ וְלֹא־נָדַע תְּבִין וְלֹא־עֲמַנּוּ הוּא׃

9. mah-yada`at w'lo' neda` tabin w'lo'-'imanu hu'.

Job15:9 What do you know that we do not know? What do you understand, that it is not in us?

<9> τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἶδαμεν; ἢ τί συνίεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;

9 ti gar oidas, ho ouk oidamen? ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?

For what do you know, which we do not know? or what do you perceive which do not also we?

10 מַה־יָדְעֶתָ וְלֹא־נָדַע תְּבִין וְלֹא־עֲמַנּוּ הוּא׃

י גַּם-שָׁב גַּם-יִשִּׁישׁ בָּנוּ כְּבִיר מֵאַבְיָה יָמִים:

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 With us are both grayheaded and very aged, mightier than your father as to days.

<10> καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.

10 kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin baryteros tou patros sou hēmerais.

And indeed an elder, and indeed an old one among us, more weighty than your father, in days.

יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי 11

יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

11. ham'`at mim'ak tan'chumoth 'El w'dabar la'at `imak.

Job15:11 Are the consolations of El small for you, and the word is gentle with you?

<11> ὀλίγα ὦν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι, μέγας ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

11 oligā hōn hēmartēkas memastigōsai, megalōs hyperballontōs lēlalēkas.

but little for your sins You have been whipped, but greatly above measure have you spoken.

יִבְמַח-יִקְחָהּ לְבָרָה וּמַח-יִרְזַמּוֹן עֵינַיִךְ: 12

יִבְמַח-יִקְחָהּ לְבָרָה וּמַח-יִרְזַמּוֹן עֵינַיִךְ:

12. mah-yiqachak libeak umah-yir'z'mun `eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

<12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare your heart? or what have added to see your eyes,

יִגְכִּי-תִשִּׁיב אֶל-אֵל רִוְחָהּ וְהִצִּיאָהּ מִפִּיךָ מִלִּין: 13

יִגְכִּי-תִשִּׁיב אֶל-אֵל רִוְחָהּ וְהִצִּיאָהּ מִפִּיךָ מִלִּין:

13. ki-thashib 'el-'El rucheak w'hotse'ath mipiyak milin.

Job15:13 That you should turn your spirit against El and allow such words to go out of your mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou, exēgages de ek stomatos hrēmata toiauta?

that your rage tore before YHWH, and led forth from out of your mouth sayings such?

יִדְמַח-אֲנוֹשׁ כִּי-יִזְכָּה וְכִי-יִצְדֵּק יְלֹד אִשָּׁה: 14

יִדְמַח-אֲנוֹשׁ כִּי-יִזְכָּה וְכִי-יִצְדֵּק יְלֹד אִשָּׁה:

14. mah-'enosh ki-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure, and he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἀμεμπτος, ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar ōn brotos, hoti estai amemptos,

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?

15 יֵן בְּקֹדֶשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׁמַיִם לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו׃
15 יֵן בְּקֹדֶשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׁמַיִם לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו׃

15. hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b`eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones, and the heavens are not pure in His sight;

<15> εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei, ouranos de ou katharos enantion autou.

forasmuch as the holy ones he trusts not, and the heaven is not pure before him.

16 מְאֵד קִי-נִתְעַב וְנִאֲלַח אִישׁ-שׁוֹתֵה כַּמַּיִם עוֹלָה׃
16 מְאֵד קִי-נִתְעַב וְנִאֲלַח אִישׁ-שׁוֹתֵה כַּמַּיִם עוֹלָה׃

16. 'aph ki-nith`ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.

Job15:16 How much less one who is detestable and corrupt, man, who drinks iniquity like water!

<16> ἕα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos, anēr pinōn adikias isa potō.

Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.

17 יִזְאָחֲרֹךְ שְׁמַע-לִי וְזֶה-חֲזִיתִי וְאֶסְפְּרָה׃
17 יִזְאָחֲרֹךְ שְׁמַע-לִי וְזֶה-חֲזִיתִי וְאֶסְפְּרָה׃

17. 'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.

Job15:17 I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;

<17> ἀναγγελω δέ σοι, ἀκούε μου· ἃ δὴ ἐώρακα, ἀναγγελω σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,

But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen, I shall report to you -

18 יַחֲשֹׁרֶם-חֲכָמִים יִגִּידוּ וְלֹא כִחְדוּ מֵאַבּוֹתָם׃
18 יַחֲשֹׁרֶם-חֲכָמִים יִגִּידוּ וְלֹא כִחְדוּ מֵאַבּוֹתָם׃

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

Job15:18 What wise men have told, and have not concealed from their fathers,

<18> ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρουσαν πατέρας αὐτῶν·

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;

what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.

19 יֵט לָהֶם לְבָבָם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃
19 יֵט לָהֶם לְבָבָם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

19. lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-`abar zar b'thokam.

Job15:19 To whom alone the land was given, and no alien passed among them.

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.

20 כָּל-יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמְסַפֵּר שָׁנִים נִצְפָּנוּ לְעַרְיָץ:
:לַעֲרִיץ 20

20. kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.

Job15:20 All his days of the wicked he is laboring in pain,
and the number is hidden to the oppressor.

<20> πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη,
20 pas ho bios aseboús en phrontidi,
All the existence of the impious is spent in bewilderment;
etē de arithmēta dedomena dynastē,
and the years are counted being given to the might one,

21 כֹּחַ-לְפָחִים בְּאָזְנוֹי בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנוּ:
:לְפָחִים 21

21. qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

<21> ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·
ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἤξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.
21 ho de phobos autou en ōsin autou;
and his fears is in his ears.
hotan dokē ēdē eirēneuein, hēxei autou hē katastrophē.
Whenever the impious should seem already at peace, shall come his undoing.

22 כִּבְלֵי-יִאֲמִין שׁוּב מִנִּי-חֶשֶׁךְ וְצָפוּ הוּא אֶל־יְחָרֵב:
:יְחָרֵב 22

22. lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsaphu hu' 'eley-chareb.

Job15:22 He does not believe that he shall return from darkness, and he is destined for the sword.

<22> μὴ πιστεύτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκοτούς· ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου,
22 mē pisteuetō apostrophēnai apo skotous;
Let him not trust to return from darkness,
entetaltai gar ēdē eis cheiras sidērou,
for he has been given charge already unto the hands of iron.

23 כִּגְנִיד הוּא לְלֶחֶם אֵיחָ יָדַע כִּי-נֶכֶן בְּיָדוֹ יוֹם-חֶשֶׁךְ:
:חֶשֶׁךְ 23

23. noded hu' lalechem 'ayeh yada` ki-nakon b'yado yom-choshek.

Job15:23 He wanders abroad for bread, saying, Where is it?
He knows that a day of darkness is ready at his hand.

<23> κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτώμα.
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,
23 katatetaktai de eis sita guuin;
And he has been delegated for the grain of vultures,

oiden de en heautō hoti menei eis ptōma. hēmera de auton skoteinē strobēsei,
and he knows in himself that he waits for being a corpse; and a dark shall whirl him away.

24 :אָפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר
כּד יבֵעֲתָהּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקַפֶּהּ כְּמֶלֶךְ עֹתִיד לְפִידוֹר:

24. y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu k'melek `athid lakidor.

Job15:24 Distress and anguish terrify him, they overpower him like a king ready for the attack,

<24> ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei

And distress and affliction shall hold him down.

hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.

is as a commandment of the front rank His falling down.

25 :אָפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר
כּה פִּי-נִטָּה אֶל-אֵל יְדוֹ וְאֶל-שְׂדֵי יְהוָה:

25. ki-natah 'el-'El yado w'el-'Shadday yith'gabar.

Job15:25 Because he has stretched out his hand against El
and strengthens himself against the Almighty.

<25> ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου, ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,

25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou, enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,

For he has lifted hands against YHWH, and before YHWH the almighty he stiffened his neck.

26 :אָפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר
כּו יָרוּץ אֶלָּיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גְבִי מִגְּנָיו:

26. yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.

Job15:26 He runs against him on his neck, with the thick layers of his shields.

<26> ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νότου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei en pachei nōtou aspidos autou,

And he ran against his insolence with the thickness of the back of his shield.

27 :אָפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר
כּז פִּי-כֶסֶה פָּנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי-כֶסֶל:

27. ki-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.

Job15:27 For he has covered his face with his fat and made collops of fat on his flanks.

<27> ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ

καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn.

For he covered his face with his fat, and made a cleft upon the thighs.

28 :אָפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר אַפּאַפּאַר
כּח וַיִּשְׁפּוֹן עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתַיִם לֹא-יִשְׁבּוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִבִּים:

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith'`at'du l'galim.

Job15:28 He has lived in desolate cities, in houses where not dwells any in them, which are ready to become heaps.

<28> ἀυλισθειη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἠτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.

28 aulistheî de poleis erēmous, eiselthoi de eis oikous aoikētous;
And may he be lodged cities in desolate, and enter houses uninhabited;
ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.
what these prepared, others shall carry away.

:מִן־לַמָּוֶת יִשְׁכְּנוּ בָּהֶן וְלֹא־יִשְׁכְּנוּ בָּהֶן וְלֹא־יִשְׁכְּנוּ בָּהֶן 29
כַּסְפֵּךְ לֹא־יִשְׁכַּח וְלֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְלֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ

29. lo'-ye`shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.

Job15:29 He shall not become rich, nor shall his wealth endure; and his gain shall not stretch out to the ground.

<29> οὐτε μὴ πλουτισθῆ, οὐτε μὴ μείνη αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
οὐ μὴ βάλη ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν

29 oute mē ploutisthē, oute mē meinē autou ta hyparchonta;
Nor shall he be enriched nor shall remain his possessions
ou mē balē epi tēn gēn skian
in no way shall he cast upon the earth a shadow.

:לֹא־יִסּוּר מִנִּי־חַשְׁךְ יִנְקָתוֹ תִּבְנֶה שְׁלֵהֶבֶת וְיִסּוּר בְּרוּחַ פִּיּוֹ 30
לֹא־יִסּוּר מִנִּי־חַשְׁךְ יִנְקָתוֹ תִּבְנֶה שְׁלֵהֶבֶת וְיִסּוּר בְּרוּחַ פִּיּוֹ

30. lo'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habeth w'yasur b'ruach piu.

Job15:30 He shall not escape from darkness; the flame shall wither his shoots, and by the breath of His mouth he shall go away.

<30> οὐδὲ μὴ ἐκφύγη τὸ σκότος·
τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

30 oude mē ekphygē to skotos;
Neither shall he flee from the darkness;
ton blaston autou maranai anemos, ekpesoi de autou to anthos.
his bud may wither wind, may fall off and his flower.

:לֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְלֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְלֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ 31
לֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְלֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְלֹא־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ

31. 'al-ya'amen basho nith`ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.

Job15:31 Let him not that is deceived trust in vanity, for vanity shall be his reward.

<31> μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 mē pisteuetō hoti hypomenēi, kena gar apobēsetai autō;
Let him not trust that he shall remain behind, for emptiness shall result to him.

:אֵין־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְאֵין־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְאֵין־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ 32
אֵין־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְאֵין־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ וְאֵין־יִשְׁכַּח חֵילֶךָ

לב בלא-יומו תמלא וכפתו לא רעננה:

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

Job15:32 Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

<32> ἢ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,

His pruning before its season shall be corrupted,

kai ho hradamnos autou ou mē pykasē;

and his tender branch in no way shall become dense.

:פּוּקֵי אֶפְרַיִם יִשְׁלַח בְּסֵרוֹ וְיִשְׁלַח כִּזְיֹת נִצָּתוֹ:

לג יחמם כגפן בסרו וישלך כזית נצתו:

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

Job15:33 He shall drop off his unripe grape like the vine,
and shall cast off his flower like the olive tree.

<33> τρυγηθείη δὲ ὡσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,

And may he be gathered as an unripe grape before its season;

ekpesoi de hōs anthos elaias.

and may he fall off as the flower of the olive.

:אֶפְרַיִם יִשְׁלַח בְּסֵרוֹ וְיִשְׁלַח כִּזְיֹת נִצָּתוֹ:

לד כזית חנה בלמוד ואש אכלה אהלי-שחד:

34. ki-`adath chaneph gal'mud w'esh 'ak'lah 'ahaley-shochad.

Job15:34 For the congregation of the unholy shall be desolate, and fire consumes the tents of the bribery.

<34> μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

34 martyrion gar aseboús thanatos,

is the testimony For of an impious man death,

pyr de kausei oikous dōrodektōn.

and fire shall burn the houses of the ones taking bribes.

:אֶפְרַיִם יִשְׁלַח בְּסֵרוֹ וְיִשְׁלַח כִּזְיֹת נִצָּתוֹ:

לה קרה עמל וילד און ובטנם תכין מרמה: ס

35. haroh `amal w'yalod 'awen ubit'nam takin mir'mah.

Job15:35 They conceive mischief and bring forth iniquity, and their belly prepares deception.

<35> ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,

ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en gastri de lēmpsetai odynas, apobēsetai de autō kena,

in the womb And he shall conceive griefs, and there shall result unto him emptiness,

hē de koilia autou hypoisei dolon.

and his belly shall endure deceit.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

Job16:1 וַיֹּאמֶר עֵיבֹב וַיֹּאמֶר

אֲנִי עֵבֹב וַיֹּאמֶר

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job16:1 Then Eyob answered and said,

<16:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּשִׁמְעוֹתַי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מִנְחַמֵּי עָמַל פְּלִקָּם׃
בְּשִׁמְעוֹתַי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מִנְחַמֵּי עָמַל פְּלִקָּם׃

2. shama`ti k'eleh rabboth m'nachamey `amal kul'kem.

Job16:2 I have heard many such things; miserable comforters are you all.

<2> Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.

I have heard such things many. comforters bad You are all.

גַּם־קִיֵּץ לְדַבְרֵי־רוּחַ אִו מַה־יִּמְרִיץ־ךָ כִּי תַעֲנֶה׃
גַּם־קִיֵּץ לְדַבְרֵי־רוּחַ אִו מַה־יִּמְרִיץ־ךָ כִּי תַעֲנֶה׃

3. haqets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

Job16:3 Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

<3> τί γάρ; μή τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος; ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatōs? ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē?

For what, order is there in words of wind? or what shall it trouble you that you answer?

אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיָם וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃
אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיָם וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi 'ach'birah `aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

Job16:4 I too could speak like you, If your soul were in my soul's stead.

I could heap up words against you and shake with my head at you.

<4> κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·

εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλῆν·

4 kagō kath' hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;

I also as you could speak if laid indeed your life instead of my life.
eit' enaloumai hymin hrēmasin, kinēsō de kath' hymōn kephalēn;
So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

יְשַׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי
הָאֵלֱהִים אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth, and the moving of my lips would spare you.

<5> εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 eiē de ischys en tō stomati mou, kinēsīn de cheileōn ou pheisomai.

And may that there be strength in my mouth, the movement then of my lips I would not spare.

וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי
וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

<6> εἰς γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα· εἰς δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἕλαττον τρωθήσομαι;

6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;

For if I shall speak shall not ache my wound;

ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?

and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי
וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי

7. 'ak-`atah hel'ani hashimoath kal-`adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

<7> νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,

But now, me exhausted he has made, moron a festering, and it took hold of me.

וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי
וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי

8. watiq'm'teni l`ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya`aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, it has become a witness;
and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

<8> εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου,

κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anestē en emoi to pseudos mou,

For a testimony I became, and rose up in me my lie;

kata prosōpon mou antapekrithē.

according to my face it was answered.

וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי
וְאִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי אִם-לֹא-יִשְׁמְרֵנִי

ט אפּו טרף וַיִּשְׁטַמְנֵי חֶרֶק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוּשׁ עֵינָיו לִי:

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth; my enemy sharpens his eyes at me.

<9> ὀργῆ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me, ebryxen ep' eme tous odontas,
In anger the one dealing with me cast me down; he gnashed against me with his teeth;
belē peiratōn autou ep' emoi epesen.
the arrows of his marauders upon me have fallen;

:יַחַד לְחַיֵּי יַחַד עָלַי יִתְמַלְּאוּן:
יִפְעְרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרֶף הַכּוֹ לְחַיֵּי יַחַד עָלַי יִתְמַלְּאוּן:

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, they have smitten me upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

<10> ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὄξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,
ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona,
points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees;
homothymadon de katedramon ep' emoi.
with one accord they ran upon me.

:יְאִוְסְגִירָנִי אֵל אֵל עוֹיִל וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטְנֵי:
יְאִוְסְגִירָנִי אֵל אֵל עוֹיִל וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטְנֵי:

11. yas'gireni 'El 'el `awil w`al-y'dey r'sha'im yir'teni.

Job16:11 El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou, epi de asebesin erripsen me;
delivered For me YHWH into the hands of the unjust, and unto the impious he tossed me.

:יְבַשְׁלֵוּ הַיִּיתִי וַיִּפְרֹפְרָנִי וְאַחַז בְּעַרְפִּי וַיִּפְצַּעְצַנִּי וַיִּקְיַמְנִי לוֹ לְמַטָּרָה:
יְבַשְׁלֵוּ הַיִּיתִי וַיִּפְרֹפְרָנִי וְאַחַז בְּעַרְפִּי וַיִּפְצַּעְצַנִּי וַיִּקְיַמְנִי לוֹ לְמַטָּרָה:

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b`ar'pi way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν,
κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen,
Making peace he effaced me; taking me by the hair of the head he plucked it out;
katestēsēn me hōsper skopon.
he placed me as if an exemplar.

:כִּי־יִשְׁבּוּ עָלַי רַבָּיו יִפְלַח כְּלִי־יָדַי וְלֹא יִחְמוֹל יְשִׁפֵּךְ לְאַרְצֵי מִרְרָתִי: 13

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare; He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι, ἔξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου.

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,
They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;
they poured out onto the earth my bile.

:יָד יִפְרָצֵנִי פָרֶץ עַל-פְּנֵי-פָרֶץ יָרֵץ עָלַי כְּגִבּוֹר: 14

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.

<14> κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.
They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;

:טו שָׁק תִּפְרָתִי עָלַי גִּלְדִּי וְעַל־לְתִי בַעֲפָר קָרְנִי: 15

15. saq taphar'ti `aley gil'di w`olal'ti be`aphar qar'ni.

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

<15> σάκκον ἔραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou, to de sthenos mou en gē esbesthē.
sackcloth they sewed upon my hide; and my strength in the ground was extinguished.

:טז פְּנֵי חָמְרָמְרָה מְנִי-בְּכִי וְעַל עַפְעָפִי צִלְמֹת: 16

16. panay chamar'm'rah mini-beki w`al `aph`apay tsal'maweth.

Job16:16 My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

<16> ἡ γαστήρ μου συγκέκασται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάρους μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharois mou skia.
My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.

:יז עַל לֹא-חָמַס בְּכַפִּי וְתִפְלָתִי זָכָה: 17

17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

Job16:17 No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

<17> ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθάρᾳ.

17 adikon de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.

unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.

יח אָרֶץ אֶל-תִּכְסִי דָמִי וְאֶל-יְהִי מְקוֹם לְזַעֲקוֹתַי
:כֶּחָפְזִי מְזַמְּךָ כִּי אֶל-כַּף כִּי מִן כִּי אֶל-כַּף כִּי אֶל-כַּף כִּי אֶל-כַּף 18

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἶη τόπος τῆ κραυγῆ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou, mēde eiē topos tē kraugē mou.

O earth, you should not cover over the blood of my flesh, nor may there be a place for my cry.

יט גַּם-עַתָּה הַנְּהַ-בְּשָׁמַיִם עֵדִי וְשִׁהְדִי בְּמְרוֹמִים
:מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי 19

19. gam-`atah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in heavens, and my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou, ho de synistōr mou en huuistois.

And now behold, is in the heavens my witness, and my joint witness is in the highest.

כּ מְלִיצֵי רַעֲי אֶל-אֱלֹהִים דְּלִפְּנֵי עֵינַי
:כִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי 20

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

<20> ἀφίκουτό μου ἡ δέξις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

כּא וְיֹכַח לְגִבּוֹר עִם-אֱלֹהִים וּבֶן-אָדָם לְרַעְיָהוּ
:כִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי 21

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

<21> εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

כּב כִּי-שְׁנוֹת מִסְפָּר יֵאָתְרוּ וְאֶרְחָ לֹא-אֶשׁוּב אֶחְלֶהָ:
:כִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי 22

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-'ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

<22> ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν, ὁδῶ δέ, ἧ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin, hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

years **But counted have come; and in the way in which I shall not be returned – I shall go.**

Sefer Eyob (Job)

Chapter 17

Job17:1 רָחִי חֻבְּלָה יָמִי נִזְעַכּוּ קְבָרִים לִי:
ארוחי חבלה ימי נזעכו קברים לי:

1. ruchi chubalah yamay niz`aku q`barim li.

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumatī pheromenos, deomai de taphēs kai ou tyghanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

Job17:2 בְּאִם-לֹא הַתְּלִים עִמָּדִי וּבַהֲמָרוֹתָם תִּלָּן עֵינָי:
באם-לא התלים עמדי ובהמרותם תלן עיני:

2. 'im-lo' hathulim `imadi ub`ham`rotham talan `eyni.

Job17:2 If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

<2> λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

Job17:3 גְּשִׁימָה-נָּא עַרְבֵינִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי תִּקְעַע:
גשימה-נא ערביני עמך מי הוא לידי תקעע:

3. simah-na' `ar`beni `imak mi hu' l'yadi yitae`a.

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself; Who is he that shall strike hands with me?

<3> ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι. τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.

stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

Job17:4 דְּכִי-לִבָּם צִפְנָתָ מִשְׁכָּל עַל-כֵּן לֹא תִרְיָם:
דכי-לבם צפנתא משכל על-כן לא תירימ:

4. ki-libam tsaphan`at misakel `al-ken lo' th`romem.

Job17:4 For You have kept their heart from understanding, therefore You shall not exalt them.

<4> ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὲν ὑψώσῃς αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs, dia touto ou mē huyōsēs autous.

For their heart you hid from intellect; on account of this, in no way shall you exalt them.

Job17:5 הַלְחִלֵק נִגִיד רַעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלָנָה:
הלחלק נגיד רעים ועיני בניו תכלנה:

5. l'cheleq yagid re`im w`eyney banayu tik`lenah.

Job17:5 He who tells against friends for a share, the eyes of his children also shall languish.

<5> τῆ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.

5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.

in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

:אָפּוֹרְטוּ אֶל־אֲנִי מֵעַל־בְּנֵי־אָדָם
וְהִצַּגְנִי לְמַשְׁלָל עַמִּים וְתַפְּת לְפָנַי אֲהַיָּה:

6. w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλωσ δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnēsīn, gelōs de autois apebēn;

But you appointed me for a common among the nations, as laughter and for them I resulted.

:אָפּוֹרְטוּ אֶל־אֲנִי מֵעַל־בְּנֵי־אָדָם
וְהִצַּגְנִי לְמַשְׁלָל עַמִּים וְתַפְּת לְפָנַי אֲהַיָּה:

7. watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρκειμαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.

are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

:אָפּוֹרְטוּ אֶל־אֲנִי מֵעַל־בְּנֵי־אָדָם
וְהִצַּגְנִי לְמַשְׁלָל עַמִּים וְתַפְּת לְפָנַי אֲהַיָּה:

8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith'`orar.

Job17:8 The upright shall be amazed at this, And the innocent shall stir up himself against the unholy.

<8> θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō; dikaios de epi paranomō epanastaiē;

Wonder held true men over these things; the just and against the lawbreaker may rise up.

:אָפּוֹרְטוּ אֶל־אֲנִי מֵעַל־בְּנֵי־אָדָם
וְהִצַּגְנִי לְמַשְׁלָל עַמִּים וְתַפְּת לְפָנַי אֲהַיָּה:

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,
and he who has clean hands shall grow stronger and stronger.

<9> schoiē de pistos tēn heautou hodon, katharos de cheiras analaboi tharsos.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon, katharos de cheiras analaboi tharsos.

may hold But the trustworthy his own way; the clean and hands may take courage.

:אָפּוֹרְטוּ אֶל־אֲנִי מֵעַל־בְּנֵי־אָדָם
וְהִצַּגְנִי לְמַשְׁלָל עַמִּים וְתַפְּת לְפָנַי אֲהַיָּה:

10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-'em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But as for you all, do you return, and come now; for I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, "καὶ δεῦτε δὴ· οὐ γὰρ εὕρισκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

10 ou mēn de alla pantēs ereidete, kai deute dē; ou gar heuriskō en hymin alēthes.

But however, let all be established and come indeed! not for I do find in you truth.

יֵאָמְרוּ עֲבָרֵי זְמַתִּי בְּתִקְוֵי מוֹרָשֵׁי לְבָבִי
:כַּגְּדֹל כְּשֶׁנִּשְׁבַּח יְפָאָר כְּשֶׁנִּשְׁבַּח יְהוָה כְּשֶׁנִּשְׁבַּח 11

11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.

Job17:11 My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ, ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.

11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō, erragē de ta arthra tēs kardias mou.

My days go by in groaning, were torn and the articulations of my heart.

יֵב לַיְלָה לְיוֹם יְשִׁימוּ אֹר קָרוֹב מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
:שְׁמַח-כְּנִיחַ שְׂפָאָר אֲרָבָה שְׁמַח-כְּנִיחַ שְׁמַח-כְּנִיחַ 12

12. lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshek.

Job17:12 They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

<12> νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκοτούς.

12 nykta eis hēmeran ethēkan, phōs eggys apo prosōpou skotous.

night for day I put; the light is near from the face of darkness.

יִגְאָמְרוּ אֲקֻמָּה שְׂאוּל בֵּיתִי בַחֹשֶׁךְ רִפְדֹתִי יִצְוּעֵי
:כְּוִיחָה כְּשֶׁנִּשְׁבַּח שְׂפָאָר אֲרָבָה שְׂפָאָר אֲרָבָה 13

13. 'im-'aqaueh Sh'ol beythi bachoshek ripad'ti y'tsu`ay.

Job17:13 If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

<13> ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνώφῳ ἔστρωταί μου ἢ στρωμνή.

13 ean gar hypomeinō, hādēs mou ho oikos, en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē.

For if I remain, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

יִד לְשַׁחַת קָרָאתִי אָבִי אֲתָה אֲמִי וְאֶחָתִי לְרַמָּה
:אֲרָבָה כְּשֶׁנִּשְׁבַּח שְׂפָאָר אֲרָבָה שְׂפָאָר אֲרָבָה 14

14. lashachath qara'thi 'abi 'atah 'imi wa'achothi larimah.

Job17:14 If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;

<14> θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.

14 thanaton epekalesamēn patera mou einai, mētera de mou kai adelphēn saprian.

death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness.

טוֹוְאַיָּה אֲפֹ תִקְוֹתִי וְתִקְוֹתִי מִי יְשׁוּרָנָה
:אֲרָבָה כְּשֶׁנִּשְׁבַּח שְׂפָאָר אֲרָבָה שְׂפָאָר אֲרָבָה 15

15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

Job17:15 Where now is my hope? And who regards my hope?

<15> ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?

Where then yet is my hope? or my good shall I see?

16 טז בְּיַי שְׂאֵל תִּרְדְּנָה אִם־יַחַד עַל־עֶפְרָן נַחַת׃

16. badey sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

Job17:16 They shall go down to the bars of Sheol? Shall we together go down into the dust?

<16> ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis hādēn katabēsontai,

or with me into Hades shall they go down?

ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha?

or with one accord unto the embankment shall we go down?

Sefer Eyob (Job)

Chapter 18

Job18:1 :אויצען בלודר ה'שחיר ויאמר:

אויצען בלודר ה'שחיר ויאמר:

1. waya`an Bil`dad haShuchi wayo`mar.

Job18:1 Then Bildad the Shuhite answered, and said,

<18:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

בעד-אנה תשימון קנציי למלין תבינו ואחר נבדר:

בעד-אנה תשימון קנציי למלין תבינו ואחר נבדר:

2. `ad-`anah t`simun qin`tsey l`milin tabinu w`achar n`daber.

Job18:2 Until when shall you put perversion for words? Consider, and afterwards we shall speak.

<2> Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.

2 Mechri tinos ou pausē? episches, hina kai autoi lalēsōmen.

Until when shall you continue? Forbear, that we also may speak.

גמדיע נחשבנו כבהמה נטמינו בעיניכם:

גמדיע נחשבנו כבהמה נטמינו בעיניכם:

3. madu`a nech`shab`nu kab`hemah nit`minu b`eyneykem.

Job18:3 Why are we regarded as beasts, we are stupid in your eyes?

<3> διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου;

3 dia ti hōsper tetrapoda sesiōpēkamen enantion sou?

Why as if four-footed beasts do we keep silent before you?

ד טרה נפשו באפו ה'מענה תעזב ארץ ויעתק צור ממקמו:

ד טרה נפשו באפו ה'מענה תעזב ארץ ויעתק צור ממקמו:

4. toreph naph`sho b`apo hal`ma`an`ak te`azab `arets w`ye`taq-tsur mim`qomo.

Job18:4 He tears himself in his anger: shall the earth be forsaken for your sake?
and shall the rock be removed from his place?

<4> κέχρηταί σοι ὀργή. τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, αὐοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν;

ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

4 kechrētai soi orgē. ti gar? ean sy apothanēs, aoikētos hē hyp' ouranon?

has dealt with you Anger. For what if you should die, shall it be uninhabited under heaven?

ē katastraphēsetai orē ek themeliōn?

or shall be eradicated mountains from their foundations?

אויצען בלודר ה'שחיר ויאמר:

ה גם אור רשעים ידעך ולא יגה שביב אשו:

5. gam 'or r'sha'im yid'ak w'lo'-yigah sh'bib 'isho.

Job18:5 Indeed, the light of the wicked goes out, and the flame of his fire shall no blaze.

<5> καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ·

5 kai phōs asebon sbesthēsetai, kai ouk apobēsetai autōn hē phlox;

But the light of the impious shall be extinguished, and shall not turn out to be their flame;

וְאֹר חַשְׁכָּה בְּאֶהָלוֹ וְנִרְו עֲלָיו יְדַעְךָ
:שׁוֹאֵב יִכָּלֵם יִנְיָץ יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם 6

6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid'ak.

Job18:6 The light in his tent is darkened, and his lamp goes out above him.

<6> τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτη, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitē, ho de lychnos ep' autō sbesthēsetai.

his light shall be darkness in his habitation, and the lamp over him shall be extinguished.

זִיָּצְרוּ צַעְדֵי אֹנֹן וְתִשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ
:יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם 7

7. yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.

Job18:7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

<7> θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou, sphalai de autou hē boulē.

May hunt the least of men his possessions; may trip him and his counsel.

חֲכִי-שִׁלַּח בְּרִשְׁתָּ בְּרַגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָה יִתְהַקֵּץ
:יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם 8

8. ki-shulach b'resheth b'rag'layu w'al-s'bakah yith'halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, and he walks on the snare.

<8> ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἐλιχθειῆ.

8 embeblētai de ho pous autou en pagidi; en diktyō helichtheiē.

may be put And his foot in a snare; in a net may he be coiled;

טִיֵּאֲחֹז בְּעַקֵּב פֶּחַח יִחַזֵּק עֲלָיו צַמִּים
:יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם 9

9. yo'chez b`aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare take him by the heel, and the robber shall prevails over him.

<9> ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep' auton pagides; katischysei ep' auton dipsōntas.

may there come upon him snares; shall grow strong against him ones thirsting.

יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם יִכָּלֵם 10

י טָמוּן בְּאַרְצֵי חֲבָלוֹ וּמִלְכָּדָתוֹ עָלֵי נְתִיב:

10. tamun ba'arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, and a trap for him on the path.

<10> κέκρυπται ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 kekryptai en tē gē schoinion autou kai hē syllēmpsis autou epi tribōn.

is hidden in the earth His line, and the thing seizing him is upon the roads.

:יִטְמוּן בְּאַרְצֵי חֲבָלוֹ וּמִלְכָּדָתוֹ עָלֵי נְתִיב 11

יֵאָסִיב בְּעֵתָהּ בְּלִהוֹת וְהַפִּיזָהּ לְרַגְלָיו:

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

Job18:11 Terrors make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

<11> κύκλω ὀλέσασαν αὐτὸν ὀδύνη, πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ.

11 kyklō olesaisan auton odynai,

round about May destroy him griefs,

polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.

many things and around his foot may come in hunger severe

:יֵאָסִיב בְּעֵתָהּ בְּלִהוֹת וְהַפִּיזָהּ לְרַגְלָיו 12

יֵבִיחַ יְהִי־רַעֲב אָנּוּ וְאִיד נָכוֹן לְצִלְעוֹ:

12. y'hi-ra`eb `ono w'eyd nakon l'tsal`o.

Job18:12 His strength is famished, and calamity is ready at his side.

<12> πτώμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξάισιον.

12 ptōma de autō hētoimastai exaision.

downfall But for him is prepared an extradordinary.

:יֵבִיחַ יְהִי־רַעֲב אָנּוּ וְאִיד נָכוֹן לְצִלְעוֹ 13

יִגְיֵאֲכַל בְּיָדֵי עוֹרוֹ יֵאָכַל בְּיָדוֹ בְּכֹר מוֹת:

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

Job18:13 It shall devour the parts of his skin; even the firstborn of death devours his parts.

<13> βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὠραῖα αὐτοῦ θάνατος.

13 brōtheiēsan autou klōnes podōn, katedetai de ta hōraia autou thanatos.

And may be devoured the soles of his feet, shall devour and his beautiful things death.

:יֵבִיחַ יְהִי־רַעֲב אָנּוּ וְאִיד נָכוֹן לְצִלְעוֹ 14

יֵד יִנְתַּק מֵאֲהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתִצְעָהּ לְמַלְךְ בְּלִהוֹת:

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w' thats'`idehu l'melek balahoth.

Job18:14 His confidence shall be rooted of his tent, and it shall bring him to the king of terrors.

<14> ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἰασίς, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῆ.

14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,

may be torn from his habitation healing;

schoiē de auton anagkē aitiā basilikē.

and may he have himself distress by reason of a royal decree.

15 יִשְׁכֵּן בְּאֶהָלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יִזְרָה עַל-נֹוֹהוּ גַּפְרִית׃
:x 15 יִשְׁכֵּן בְּאֶהָלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יִזְרָה עַל-נֹוֹהוּ גַּפְרִית׃

15. tish'kon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.

Job18:15 Shall dwells in his tent, because it is none of his; brimstone is scattered on his habitation.

<15> κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,
κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ.

15 kataskēnōsei en tē skēnē autou en nykti autou,

It shall encamp in his tent in his night;

katasparēsontai ta euprepē autou theiō.

shall be scattered his beautiful thing with sulphur.

16 מִתַּחַת נִשְׂרָשְׁרוּ יְבִשׁוּ וּמִמַּעַל יִפֹּל קִצְירוֹ׃
:y 16 מִתַּחַת נִשְׂרָשְׁרוּ יְבִשׁוּ וּמִמַּעַל יִפֹּל קִצְירוֹ׃

16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.

Job18:16 His roots shall be dried up beneath, and his branch is cut off above.

<16> ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπείσεται θερισμὸς αὐτοῦ.

16 hupokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,

from beneath His roots shall be dried,

kai epanōthen epipseitai therismos autou.

on top shall fall his harvest.

17 יִזְכְּרוּ-אָבֵד מִנִּי-אָרֶץ וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חֹוֶק׃
:z 17 יִזְכְּרוּ-אָבֵד מִנִּי-אָרֶץ וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חֹוֶק׃

17. zik'ro-'abad mini-'arets w'lo'-shem lo `al-p'ney-chuts.

Job18:17 His memory shall perish from the earth, and he shall have no name on the faces of street.

<17> τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,
καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτερῶ.

17 to mnēmosynon autou apoloito ek gēs,

his memorial May be destroyed from the earth,

kai hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō.

and what exists to his name upon the face outer.

18 יִחַדְּהוּ יְהוָה וּמִתְבַּל יִגְדָּהוּ׃
:y 18 יִחַדְּהוּ יְהוָה וּמִתְבַּל יִגְדָּהוּ׃

18. yeh'd'phuhu me'or 'el-choshek umitebel y'niduhu.

Job18:18 He is driven from light into darkness, and chased out of the world.

<18> ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.

May one thrust him from light unto darkness;

יֵט לֹא נִין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שְׂרִיד בְּמִגְוֹרָיו:
:יַעֲרֹךְ אֶת-אֶתְמוֹתָיו מִן-הַיָּמִים וְאֶת-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים

19. lo' nin lo w'lo'-naked b`amo w'eyn sarid bim'gurayu.

Job18:19 He has no son nor kinsman among his people, nor any survivor in his dwellings.

<19> οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῶ αὐτοῦ,
οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι.

19 ouk estai epignōstos en laō autou,

He shall not be well known among his people,

oude sesōsmenos en tē hyp' ouranon ho oikos autou, all' en tois autou zēsontai heteroi.

nor be preserved in the place under heaven shall his house. But in his house shall live others;

כַּעֲלֵ-יוֹמוֹ נִשְׁמָו אַחֲרֵ-נִים וְקִדְמוֹנִים אַחֲזוּ שְׁעָרָ:
:אֶת-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים וְאֶת-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים

20. `al-yomo nashamu `acharonim w'qad'monim `achazu sa`ar.

Job18:20 They that come after him shall be amazed at his day,
and those that went before were seized with horror.

<20> ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρῶτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep' autō estenaxan eschatoi, prōtous de eschen thauma.

for him moaned the last, and the first had wonder.

כִּי-אֵלֵי-אֱלֹהִים מְשַׁכְּנֹת עֵינָי וְזֶה מְקוֹם לֹא-יָדַע-אֵל:
:אֶת-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים וְאֶת-הַיָּמִים מִן-הַיָּמִים

21. `ak'-eleh mish'k'noth `aual w'zeh m'qom lo'-yada`-El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him who does not know El.

<21> οὗτοί εἰσιν οἴκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn, houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.

These are the houses of the unjust, and this is the place of him not knowing YHWH.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

Job19:1 יִשָּׁרְפוּ אֲנִי וְיִשָּׂא אֱלֹהִים אֶת־קוֹלִי

אֲנִי עֵינַי אֶיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job19:1 Then Eyob answered and said,

<19:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

אֲנִי עֵינַי אֶיּוֹב וַיֹּאמֶר:

בְּעֵד-אֲנָהּ תוֹגְיוֹן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנִי בְּמִלִּים:

2. `ad-'anah tog'yun naph'shi uth'dak'unani b'milim.

Job19:2 How long shall you torment my soul and crush me with words?

<2> Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou kai kathaireite me logois?

For how long weary shall you make my soul, and demolish me with words?

אֲנִי עֵינַי אֶיּוֹב וַיֹּאמֶר:

גִּזָּה עֲשֹׂר פְּעָמִים תִּכְלִימוּנִי לֹא-תִבְשֹׂן תִּהְיֶה-רִי-לִי:

3. zeh `eser p`amim tak'limuni lo'-theboshu tah'k'ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;

you are not ashamed that you make yourselves strong to me.

<3> γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·

καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;

Know only! that YHWH did thus with me.

katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.

You speak ill of me; not being ashamed by me, you press upon me.

אֲנִי עֵינַי אֶיּוֹב וַיֹּאמֶר:

דַּוְאַף-אֲמַנְם שְׂגִיתִי אֲתִי תִלְיִן מִשְׂגִּיתִי:

4. w'aph-'am'nam shagithi 'iti talin m'shugathi.

Job19:4 And be it indeed that I have erred, my error remains with me.

<4> ναὶ δὲ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn, par' emoi de aulizetai planos

Yes indeed in truth I was misled, in me and lodges delusion,

<4>a λαλῆσαι ῥῆμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.

4ā lalēsai hrēma, ho ouk edei, ta de hrēmata mou planatai kai ouk epi kairou.
to speak a word which must not be said; but my words mislead, and are not in time.

הָאֵם-אֲמַנְם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֲרָפְתִּי:
:כַּחַדְיָה כֶּלֶם יִחַדְעֵיכֶם יִלְכָּדוּ כֶּלֶם חַיִּי-כֹחַ 5

5. 'im-'am'nam `alay tag'dilu w'thokichu `alay cher'pati.

Job19:5 If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

<5> ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδέι.

5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe, enallesthe de moi oneidei.

But alas, for against me you magnify yourselves, and you assail me in scorn.

וְדַעוּ-אִפּוֹ כִּי-אֱלֹהִים עֲוִיתָנִי וּמִצְוֹדוֹ עָלַי הַקִּיָּה:
:כַּחַדְיָה כֶּלֶם יִחַדְעֵיכֶם יִלְכָּדוּ אֲזַלְכָּ-כֹּחַ יִלְכָּ-יִסּוּד 6

6. d`u-'epho ki-'Eloah `iu'thani um'tsudo `alay hiqiph.

Job19:6 Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

<6> γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταραξας,
ὄχυρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὑψωσεν.

6 gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,

Know then! that YHWH is the one disturbing;

ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.

fortress and his against me he raised up high.

זֶהְן אֲצַעֵק חֶמֶס וְלֹא אֲעֲנֶה אֲשׁוּעַ וְאֵין מִשְׁפָּט:
:כַּחַדְיָה כֶּלֶם יִחַדְעֵיכֶם יִלְכָּדוּ אֲזַלְכָּ-כֹּחַ יִלְכָּ-יִסּוּד 7

7. hen 'ets`aq chamas w'lo' 'e`aneh 'ashaua` w'eyn mish'pat.

Job19:7 Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out, but there is no justice.

<7> ἰδοὺ γελῶ ὀνειδέι καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 idou gelō oneidei kai ou lalēsō;

Behold, I laugh at scorn, and I shall not speak;

kekraxomai, kai oudamou krima.

I shall have cried out, not at all is there judgment.

חֲאָרְחִי גָבַר וְלֹא אֲעֻבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁק יָשִׁים:
:כַּחַדְיָה כֶּלֶם יִחַדְעֵיכֶם יִלְכָּדוּ אֲזַלְכָּ-כֹּחַ יִלְכָּ-יִסּוּד 8

8. 'ar'chi gadar w'lo' 'e`ebor w`al n'thibothay choshek yasim.

Job19:8 He has walled up my way so that I cannot pass, and He has put darkness on my paths.

<8> κύκλω περιωκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.

8 kyklō periōkodomēmai

round about I have been enclosed,

kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.

and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.

כבודי מעלי הכשיתי ויסר עטרת ראשי:
:כW41 x900 1F2Y 0כW73 כL0Y כ4Y9Y9

9. k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.

Job19:9 He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

<9> τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφείλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

9 tēn de doxan ap' emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.

And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.

ייתצני סביב ואלי ויסע כעיץ תקותי:
:כXY9X 10Y 0F2Y YL4Y 9כ9F כ1Xכ 10

10. yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.

Job19:10 He breaks me down on every side, and I am gone; and He has uprooted my hope like a tree.

<10> διέσπασέν με κύκλῳ, καὶ ὠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὡσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklō, kai ōchomēn; exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

He pulled me apart round about, and I am set out; and he cut down as if a tree my hope.

יאויחר עלי אפו ויהשבני לו כצרו:
:Yכ1X YL כY9WכY Y74 כL0 11F2Y 11

11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

<11> δεινῶς δέ μοι ὀργῆ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὡσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.

awfully And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

יביחד יבאוי גדודיו ויסלוי עלי הרפם ויהנו סביב לאחלי:
:כL34L 9כ9F Y7כY Y9Y9 כL0 YLכY Yכ4Y41 Y49כ 12כ 12

12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.

Job19:12 His troops come together, and build up their way against me and camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου, ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,

And with one accord came his marauders against me; in my ways,

ekyklōsan me egkathetoi.

encircled me ones lying in wait.

יג אחי מעלי הרחיק ויעי אף-זרו ממני:
:כY7Y Y9X-Y4 כ04כY 9כ113 כL0Y כ114 13

13. 'achay me`alay hir'chiq w'yod'`ay 'ak-zaru mimeni.

Job19:13 He has removed my brothers far from me, and my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·

φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;
from me brothers My left; they know strangers rather than me;
philoï de mou aneleēmōnes gegonasin.
friends and my unmerciful have become.

יֵד חֲדָלוּ קְרוֹבֵי וּמִיֶּדְעֵי שְׂכַחְוֹנִי:
:כִּי־יָחַץ־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־יָדַעְוֹ כִּי־אֶבְרַח־וּ

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

<14> οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.
14 ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou, kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.
not to know pretend me The ones near me, and the ones knowing my name forgot me.

טוֹ גָּרִי בֵּיתִי וְאִמְהוֹתַי לָזָר תַּחְשְׁבֻנִי נִכְרִי הָיִיתִי בְּעֵינֵיהֶם:
:כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ

15. garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b`eyneyhem.

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger.
I am a foreigner in their sight.

<15> γείτονες οἰκίας therapainai té mou, állogenēs ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.
15 geitones oikias therapainai te mou, allogenēs ēmēn enantion autōn.
As the neighbors of the house, female attendants and also my, I was foreign before them.

טז לְעַבְדֵי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶנּוּ בְּמוֹ-פִי אֶתְחַנֵּן-לוֹ:
:כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ

16. l`ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

<16> θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.
16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen; stoma de mou edeeto.
attendant my I called, and he obeyed not; mouth and my beseeched him.

יִזְרוּחֵי זָרָה לְאִשְׁוֹתַי וְחַנְתֵּי לִבִּי בְּטֹנִי:
:כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ

17. ruchiy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.

Job19:17 My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

<17> καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου, προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·
17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;
And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

יַחַגְמֵ-עֲוִילִים מֵאִסוּ בִּי אֶקְוֶמָה וְיִדְבְּרוּ-בִּי:
:כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ כִּי־אֶבְרַח־וּ

18. gam-`awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.

Job19:18 Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

<18> οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; hotan anastō, kat' emou lalousin.

But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

19 :כַּגְּזָרִים יִשְׁמְדוּנִי כָּל־מְתֵי־סוּדֵי יְהוָה אֲהַבְתִּי נְהַפְכוּ־בִי
יִשְׁמְדוּנִי כָּל־מְתֵי־סוּדֵי יְהוָה אֲהַבְתִּי נְהַפְכוּ־בִי

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

Job19:19 All the men of my counsel abhorred me, and those I loved have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὓς δὴ ἠγάπηκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; hous dē ēgapēkein, epanestēsān moi.

abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

20 :כַּבְּעוּרֵי וּבְבִשְׂרֵי דְבִקְקָה עֲצָמֵי וְאֶתְמַלְטָה בְּעוֹר שְׁנֵי
כַּבְּעוּרֵי וּבְבִשְׂרֵי דְבִקְקָה עֲצָמֵי וְאֶתְמַלְטָה בְּעוֹר שְׁנֵי

20. b`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b`or shinay.

Job19:20 My bone clings to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

<20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.

in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.

21 :כֹּחַ אֶתְּחַבֵּן כְּכֹחַ אֱלֹהִים כִּי יַד־אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי
כֹּחַ אֶתְּחַבֵּן כְּכֹחַ אֱלֹהִים כִּי יַד־אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי

21. chanuni chanuni 'atem re`ay ki yad-'Eloah nag`ah bi.

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

<21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένη μου ἐστίν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi; cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.

Show mercy on me, show mercy on me, O friends! the hand for of YHWH touching me it is.

22 :כִּבְלָמָה תִּרְדְּבִנִי כְּמו־אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ
כִּבְלָמָה תִּרְדְּבִנִי כְּמו־אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

<22> διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?

And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?

23 :כַּגְּמִי־יִתֵּן אִפּוֹ וַיִּכְתְּבוּן מִלֵּי־יִתֵּן בְּסֵפֶר וַיִּחְקֹוּ
כַּגְּמִי־יִתֵּן אִפּוֹ וַיִּכְתְּבוּן מִלֵּי־יִתֵּן בְּסֵפֶר וַיִּחְקֹוּ

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a book!

<23> τίς γὰρ ἂν δώῃ γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou, tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna

For what that might be given to be written my words, and to put them in a scroll for the eon;

:יְצַדֵּק אֶת־בְּרִזְלֵי וְעִפְרֵת לְעַד בְּצִוֵּר יִחַצְבּוּן:

כִּד בְּעֵט-בְּרִזָּל וְעִפְרֵת לְעַד בְּצִוֵּר יִחַצְבּוּן:

24. b`et-bar`zel w`ophareth la`ad batsur yechats`bun.

Job19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

<24> ἐν γραφείῳ σιδηρῶ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?

written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

:יָדָעְתִּי יְדַעְתִּי גֹאֲלִי חַי וְאַחֲרוֹן עַל-עַפְרָת יִקְוֶה:

כִּהְיֵאֲנִי יְדַעְתִּי גֹאֲלִי חַי וְאַחֲרוֹן עַל-עַפְרָת יִקְוֶה:

25. wa`ani yada`ti go`ali chay w`acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

:אֲחַר עוֹרִי נִקְפוּ-זֵאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזַק אֶלֹהִים:

כִּוְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ-זֵאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזַק אֶלֹהִים:

26. w`achar `ori niq`phu-zo`th umib`sari `echezeh `Eloah.

Job19:26 And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα· παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συντετέλεσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;

to raise up my skin being fatigued by these things.

para gar kyriou tauta moi syntelesthē,

For by YHWH these things was exhausted on me,

:כִּזְאֶשֶׁר אֲנִי אֶחְזַק-לִי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא-זָר קָלוּ כְּלִיְתִי בְּחֻקֵּי:

כִּזְאֶשֶׁר אֲנִי אֶחְזַק-לִי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא-זָר קָלוּ כְּלִיְתִי בְּחֻקֵּי:

27. `asher `ani `echezeh-li w`eynay ra`u w`lo`-zar kalu kil`yothay b`cheqi.

Job19:27 Whom I shall see for myself,

And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

<27> ἃ ἐγὼ ἐμαυτῶ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·

πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;

which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;

panta de moi syntetelestai en kolpō.

but all on me has been exhausted in my bosom.

28 כח כפי תאמרו מה-נרדף-לו וְשֹׁרֶשׁ דְּבַר נִמְצָא-בִּי:
28 יִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

28. ki tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoshesh dabar nim'tsa'-bi.

Job19:28 For you may say, Why do we persecute him?
And the root of the matter is found in me.

<28> εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ρίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?

But if even you shall say, What shall we say before him,

kai hrizan logou heurēsomen en autō;

and the root of the matter so find in him?

29 כַּטְגִּירוּ לָכֶם מִפְּנֵי-חָרֶב כִּי-חַמָּה עֲוֹנוֹת חָרֶב לְמַעַן תִּדְעוּן שְׂדֵיִן: ׀

29. guru lakem mip'ney-chereb ki-chemah `awonoth chareb l'ma`an ted`un shadin.

Job19:29 Fear for yourselves because of the sword,
for wrath brings the punishment of the sword, so that you may know there is judgment.

<29> εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·

θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη.

29 eulabēthēte dē kai hymeis apo epikalymmatos;

Venerate even to yourselves from a covering!

thymos gar ep' anomous epeleusetai, kai tote gnōsontai pou estin autōn hē hylē.

For rage upon the lawless ones shall come, and then they shall know where is their material.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 20

אויצען ציפּר הנעמתי ויהאמר: Job20:1

אויצען ציפּר הנעמתי ויהאמר:

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo`mar.

Job20:1 Then Zophar the Naamathite answered, and said,

<20:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

And undertaking, Sophar the Minean says,

בְּלֶכֶן שָׁעַפִּי יִשְׁבּוּנִי וּבְעֵבֹר חוֹשִׁי בִּי:

בְּלֶכֶן שָׁעַפִּי יִשְׁבּוּנִי וּבְעֵבֹר חוֹשִׁי בִּי:

2. laken s`ipay y`shibuni uba`abur chushi bi.

Job20:2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste in me.

<2> Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ.

2 Ouch houtōs hypelambanon anterein se tauta,

Not so far have I undertook to contradict you in these things,

kai ouchi syniete mallon ē kai egō.

neither do you perceive more than I.

גְּמוּסָר כְּלִמָּתִי אֲשַׁמֵּעַ וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי:

גְּמוּסָר כְּלִמָּתִי אֲשַׁמֵּעַ וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי:

3. musar k`limathi `esh`ma` w`ruach mibinathi ya`aneni.

Job20:3 I have heard the rebuke of my chastisement, and the spirit of my understanding makes me answer.

<3> παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεται μοι.

3 paideian entropēs mou akousomai,

instruction for making me ashamed I shall hearken to;

kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.

and the spirit of understanding answers me.

דְּהַזְאָת יָדְעָתָּ מִנִּי-עַד מִנִּי-אָרְץ:

דְּהַזְאָת יָדְעָתָּ מִנִּי-עַד מִנִּי-אָרְץ:

4. hazo`th yada`at mini-`ad mini sim `adam `aley-`arets.

Job20:4 Do you know this from of old, from the establishment of man on earth,

<4> μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 mē tauta egnōs apo tou eti aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?

Have these things you known from the yet of which time was put man upon the earth?

אֲנִי יָדָעְתִּי מִנִּי-עַד מִנִּי-אָרְץ:

ה כִּי רִנַּת רְשָׁעִים מְקַרֵּב וְשִׂמְחַת חַנְּף עֲדֵי־רַגְעַ:

5. ki rin'nath r'sha'im miqarob w'sim'chath chaneph `adey-raga`.

Job20:5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

<5> εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτώμα ἐξάίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια,

5 euphrosynē gar asebon ptōma exaision,

For the gladness of the impious downfall is an extradordinary;

charmonē de paranomōn apōleia,

and a cause for joy of the lawbreakers is destruction.

וְאִם־יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שִׂיאֹו וְרֵאשׁוֹ לְעַב רִגְיַעַ:

וְאִם־יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שִׂיאֹו וְרֵאשׁוֹ לְעַב רִגְיַעַ:

6. 'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.

Job20:6 Though his excellency mounts up to the heavens, and his head touches the clouds,

<6> ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἢ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄψηται.

6 ean anabē eis ouranon autou ta dōra, hē de thysia autou nephōn hapsētai.

If should ascend into heaven his gifts, and his sacrifice the clouds should touch;

זִכְּנָלְלוּ לְנֹצַח יֵאָבֵד רֵאִירֹו יֵאָמְרוּ אֵיֹו:

זִכְּנָלְלוּ לְנֹצַח יֵאָבֵד רֵאִירֹו יֵאָמְרוּ אֵיֹו:

7. k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.

Job20:7 He perishes forever like his refuse; those who have seen him shall say, Where is he?

<7> ὅταν γὰρ δοκῆ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολείται·

οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν Ποῦ ἐστίν;

7 hotan gar dokē ēdē katestērichthai, tote eis telos apoleitai;

for whenever he should seem already firmly fixed, then unto the end he shall perish;

hoi de idontes auton erousin Pou estin?

and the ones knowing him shall say, Where is he?

חַכְּחִלּוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וְיִבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:

חַכְּחִלּוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וְיִבַּד כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:

8. kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.

Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him;

even like a vision of the night he is chased away.

<8> ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὐρεθῆ,

ἔπτῃ δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,

as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;

eptē de hōsper phasma nykterinon.

so he flies as if manifestation a nightly.

וְיָזוּזוּ כְּחִזְיוֹן לַיְלָה וְיִבַּדוּ כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:

וְיָזוּזוּ כְּחִזְיוֹן לַיְלָה וְיִבַּדוּ כְּחִזְיוֹן לַיְלָה:

ט עַיִן שֶׁזָּפְתָהּ לֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשׁוּרְנֶנּוּ מִקוֹמוֹ:

9. `ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.

Job20:9 The eye which saw him sees him no longer, and his place no longer beholds him.

<9> ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει, καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei, kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou.

The eye overlooked, and does not proceed, and no longer pay attention to him his place.

10 יִבְנִיּוּ יִרְצֻּוּ דְּלֵים וְיִדְּיוּ תִּשְׁבְּנָה אֹנֹו:

10 יִבְנִיּוּ יִרְצֻּוּ דְּלֵים וְיִדְּיוּ תִּשְׁבְּנָה אֹנֹו:

10. banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.

Job20:10 His sons favor the poor, and his hands give back his wealth.

<10> τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.

10 tous huiouos autou olesaisan hēttōnes, hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.

his sons May destroy his inferiors, and his hands may light the fire of griefs.

11 יֵא עֲצָמוֹתָיו מִלְּאֹו עָלוֹמוֹ וְעַמּוֹ עַל-עַפְּר תִּשְׁקָב:

11 יֵא עֲצָמוֹתָיו מִלְּאֹו עָלוֹמוֹ וְעַמּוֹ עַל-עַפְּר תִּשְׁקָב:

11. `ats'mothayu mal'u `alumo w`imo `al-`aphar tish'kab.

Job20:11 His bones are full of his youthful vigor, but it lies down with him in the dust.

<11> ὅστᾱ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,

His bones were filled with the vigor of his youth,

kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.

and with him upon the embankment it shall go to bed.

12 יִבְאֵם-תַּמְתִּיק בְּפִיו רַעַה יִכְחִידְנָה תַחַת לְשׁוֹנוֹ:

12 יִבְאֵם-תַּמְתִּיק בְּפִיו רַעַה יִכְחִידְנָה תַחַת לְשׁוֹנוֹ:

12. 'im-tam'tiq b'phiu ra`ah yak'chidenah tachath l'shono.

Job20:12 Though evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

<12> ἐὰν γλυκανθῆ ἔν στομάτι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

12 ean glykanthē en stomati autou kakia, kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;

Though should be sweet in his mouth evil, he shall hide it under his tongue,

13 יִגְיַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבָנָה וְיִמְנַעֲנָה בְּתוֹךְ חִכּוֹ:

13 יִגְיַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבָנָה וְיִמְנַעֲנָה בְּתוֹךְ חִכּוֹ:

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

Job20:13 Though he spares it and shall not let it go, but holds it in the midst of his mouth,

<13> οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν

καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

13 ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn

and he shall not spare it, and shall not abandon it,

kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou.
but brings it in the midst of his throat.

14 יד לחמו במעיו נהפך מרורת פתנים בקרבו:
:יִשְׁתַּחֲוֶה בְּמַעְיוֹ נִהְפָּךְ מִרֹרֶת פְּתָנִים בְּקִרְבוֹ:

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυναθῆσιν βοηθῆσαι ἑαυτῶ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthēs boēthēsai heautō; cholē aspidos en gastri autou.

Yet in no way shall be able to help himself; the bile of an asp is in his belly.

15 טו חיל בלע ויקאנו מבטנו יורשנו אל:
:טו חיל בלע ויקאנו מבטנו יורשנו אל:

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

Job20:15 He swallows riches, but shall vomit them up; El shall expel them from his belly.

<15> πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται, ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,

His riches unjustly brought together shall be vomited forth.

ex oikias autou exelkysei auton aggelos.

From out of his house shall drag him away an angel.

16 טז ראש-פתנים יינק תהרהגהו לשון אפעה:
:טז ראש-פתנים יינק תהרהגהו לשון אפעה:

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph`eh.

Job20:16 He sucks the poison of cobras; the viper's tongue slays him.

<16> θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλώσσα ὄφeos.

16 thymon de drakontōn thēlaseien, aneloi de auton glōssa opheōs.

the rage And of dragons may he nurse; may do away with him the tongue of a serpent.

17 יז אל-יהא בפלגות נהרי נחלי דבש וחקמאה:
:יז אל-יהא בפלגות נהרי נחלי דבש וחקמאה:

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

Job20:17 He does not look at the streams, the rivers flowing with honey and curds.

<17> μὴ ἴδοι ἀμελξιν νομάδων μηδὲ νομάς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn mēde nomas melitos kai boutyrou.

May he not behold the milking of grazing animals, nor the pastures of honey and butter.

18 יח משיב יגע ולא יבלע פחיל תמורתו ולא יעלם:
:יח משיב יגע ולא יבלע פחיל תמורתו ולא יעלם:

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo' ya`alos.

Job20:18 He returns what he has attained and cannot swallow it;

as to the riches of his trading, he cannot even enjoy them.

<18> εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται,
ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,

For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;

hōsper striphnos amasētos akatapotos.

it is as if tough, unchewable, and impotable.

יֵט כִּי-רִצִּץ עֲזָב דְּקַיִם בַּיִת גַּזַּל וְלֹא יִבְנֶהוּ׃
19 יֵט כִּי-רִצִּץ עֲזָב דְּקַיִם בַּיִת גַּזַּל וְלֹא יִבְנֶהוּ׃

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor; he has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,

of many For of the disabled the houses he crushed;

diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.

and a habitation he seized by force, and he established it not.

כִּי לֹא-יִדַע שְׂלוֹ בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יִמְלֵט׃
20 כִּי לֹא-יִדַע שְׂלוֹ בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יִמְלֵט׃

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he shall not feel ease in his belly, he shall not escape with his things of desire.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymiā autou ou sōthēsetai.

is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

כֹּא אֵינְ-שָׂרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ׃
21 כֹּא אֵינְ-שָׂרִיד לְאֶכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ׃

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ben lo'-yachil tubo.

Job20:21 There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

<21> οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou; dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.

There is no leftover of his foods; on account of this shall not bloom his good things.

כִּב בְּמִלְאוֹת שִׁפְקוֹ יִצָּר לוֹ כָּל-יַד עֹמֵל תְּבוֹאֵנּוּ׃
22 כִּב בְּמִלְאוֹת שִׁפְקוֹ יִצָּר לוֹ כָּל-יַד עֹמֵל תְּבוֹאֵנּוּ׃

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he shall be cramped;
the hand of everyone who suffers shall come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἥδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,

And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted;

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings; Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.
and all distress upon him shall come.

יְהִי לְמַלְאָה בְּטֶנְוֹ יִשְׁלַח-בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּמְטֵר עָלָיו בְּלִחְוִמוֹ׃
23

23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aley mo bil'chumo.

Job20:23 When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him and shall rain it on him while he is eating.

23> εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

23 ei pōs plērōsai gastera autou,

If by any means he might fill his belly,

epaposteilai ep' auton thymon orgēs, nipsai ep' auton ody nas;

let Elohim send as a successor upon him the rage of anger; may wash over him griefs.

כִּד יִבְרַח מִנִּשְׁקַב בְּרִזְלֵ תַחֲלִפְהוּ קִשְׁתֵּי נְחֹשֶׁת׃
24

24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

Job20:24 He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

24> καὶ οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthē ek cheiros sidērou, trōsai auton toxon chalkeion;

And in no way shall he be delivered from the hand of iron; may pierce him the bow of brass;

כַּחַשְׁלָף וַיֵּצֵא מִגּוֹה וַיִּבְרַק מִמְּרֹתָיו יִהְיֶה עָלָיו אֲמִים׃
25

25. shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.

Job20:25 It is drawn, and comes out of the body, even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασαν· ἐπ' αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,

may go completely and through his body the arrow;

astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō phoboi.

the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

כּוֹפֵל-חֹשֶׁךְ טָמוֹן לְצַפּוֹנָיו תִּאֲכַלְהוּ אֵשׁ לֹא-נִפְחַ יִרְעֵ שְׂרִיד בְּאֶהָלוֹ׃
26

26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.

Job20:26 All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him; it shall consume the survivor in his tent.

26> πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,
κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 pan de skotos autō hypomeinai; katedetai auton pyr akauston,
all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.
may inflict evil on his a stranger house.

יְלֹכֶה אֲחֵרֵי עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ 27

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

Job20:27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

<27> ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias, gē de epanastaiē autō.

may uncover And his the heaven lawless deeds; and the earth rise up against him.

כַּחַיְגָל יִבּוֹל בֵּיתוֹ נִגְרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 28

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

Job20:28 The increase of his house shall depart; his possessions shall flow away in the day of His anger.

<28> ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos, hēmera orgēs epelthoi autō.

May draw his house destruction unto the end; the day of anger may come upon him.

זֶה חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃ 29

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elohim w'nachalath 'im'ro me'El.

Job20:29 This is the wicked man's portion from Elohim, even the inheritance of his word by El.

<29> αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου
καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

29 hautē hē meris anthrōpou aseuous para kyriou

This is the portion man of an impious from YHWH,

kai ktēma hyparchontōn autō para tou episkopou.

and the possession of his substance given to him by the overseer.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Job 21 - 22

אויב אַנטוואַרטט אויף דאָס וואָרט וואָס ער האָט געזאָגט Job21:1
אויב אַנטוואַרטט אויף דאָס וואָרט וואָס ער האָט געזאָגט

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job21:1 Then Eyob answered and said,

<21:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בְּשִׁמְעוֹ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וּתְהִי-זֵאת תַּנְחֹמֹתֶיכֶם:
בְּשִׁמְעוֹ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וּתְהִי-זֵאת תַּנְחֹמֹתֶיכֶם:

2. shim`u shamo`a milathi uth'hi-zo'th tan'chumotheykem.

Job21:2 Listen carefully to my speech, and let this be your comfort.

<2> Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ἦ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.

2 Akousate akousate mou tōn logōn, hina mē ē moi par' hymōn hautē hē paraklēsis.

Hear, hear my words! that there should be to me from you this comfort.

גְּשִׂאוּנִי וְאָנְכִי אֶחְבֹּר וְאַחַר דְּבָרֵי תִלְעִיג:
גְּשִׂאוּנִי וְאָנְכִי אֶחְבֹּר וְאַחַר דְּבָרֵי תִלְעִיג:

3. sa'uni w'anoki 'adaber w'achar dab'ri thal'ig.

Job21:3 Bear with me that I may speak; then after I have spoken, you may mock.

<3> ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω, εἴτ' οὐ καταγελάσετε μου.

3 arate me, egō de lalēsō, eit' ou katagelasete mou.

Lift me! and I shall speak, then you shall not ridicule me.

דְּהֶאָנְכִי לְאָדָבְרִי וְאַחַר-מִדְּבַרִי לֹא-תִקְצַר רִוְחִי:
דְּהֶאָנְכִי לְאָדָבְרִי וְאַחַר-מִדְּבַרִי לֹא-תִקְצַר רִוְחִי:

4. he'anoki l'adam sichi w'im-madu`a lo'-thiq'tsar ruchi.

Job21:4 As for me, is my complaint to man? And if it were so, why should my spirit not be impatient?

<4> τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἢ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis? ē dia ti ou thymōthēsomai?

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

הַפְּנוּ-אֵלַי וְהַשְׁמִי וְשִׁימוּ יָד עַל-פִּי:
הַפְּנוּ-אֵלַי וְהַשְׁמִי וְשִׁימוּ יָד עַל-פִּי:

5. p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.

Job21:5 Look at me, and be astonished, and put your hand over your mouth.

<5> εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.

5 eisblepsantes eis eme thaumasate cheira thentes epi siagoni.

O ones looking at me, wonder your hand while putting upon your jaw.

:xγr-7 29w9 2H4Y 2x/39y2 2x9y2-74Y 6
וְאִם-זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְאָחַז בְּשָׁרִי פִלְצוֹת:

6. w'im-zakar'ti w'nib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.

Job21:6 And if I remember, I am disturbed, and horror takes hold of my flesh.

<6> εἰάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύνηαι.

6 ean te gar mnēsthō, espoudaka, echousin de mou tas sarkas odynai.

For even if I should remember, I hurry, hold and the things of my flesh griefs.

:74H 2991-71 29x0 22H2 720w9 0247 7
זְמַדוּעַ רְשָׁעִים יַחֲיוּ עַתְקוֹ גַּם-גְּבָרוֹ חַיִּל:

7. madu`a r'sha`im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.

Job21:7 Why do the wicked live, continue on, also become mighty in power?

<7> διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;

7 dia ti asebeis zōsin, pepalaiōntai de kai en ploutō?

Why do the impious live, and they grow old, and in riches?

:737y70/ 7374r-4r-2 770 73777/ 727w 7042 8
חַזְרָעַם נָכוֹן לְפָנֵיהֶם עַמָּם וְצִאֲצֵאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם:

8. zar'`am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l'`eyneyhem.

Job21:8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes,

<8> ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.

8 ho sporos autōn kata psychēn, ta de tekna autōn en ophthalmois.

Their sowing is according to their soul's desire; and their children in eyes.

:737/0 32/4 09w 4/2 4H77 72/7w 737x9 9
ט בְּתֵיהֶם שְׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שִׁבְט אֱלֹהִים עָלֵיהֶם:

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Eloah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, and the rod of the El is not on them.

<9> οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,

μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,

Their houses prosper, and fear is not to them at all;

mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.

and the whip of YHWH is not upon them.

:7yw x 4/2 2x91 0/7x 0072 4/2 990 292w 10

יִשׁוּרוּ עִבָר וְלֹא יִגְעַל תְּפִלֵּט פְּרָתוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל:

10. shoro `ibar w'lo' yag`il t'phalet paratho w'lo' th'shabel.

Job21:10 His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

<10> ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,

Their ox does not bring forth prematurely,

diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.

are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

11 יִשְׁלַחֵם כְּצֹאֵן עֹוֹלֵי יָהּ וְיִלְדֵיהֶם וְיִקְדְּוּ:

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin

And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

12 יִבְשִׁאוּ כְּתִף וְכַנּוֹר וְיִשְׁמְחוּ לְקוֹל עוֹגָב:

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαμβάνοντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan kai euphrainontai phōnē psalmou.

taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

13 יִגִּבְלוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרַגַע שְׂאוֹל יִקְחֵם:

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

Job21:13 They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn, en de anapausei hādou ekoimēthēsan.

And they complete with good things their existence, and in the rest of Hades they go to sleep.

14 יֵד וַיִּאמְרוּ לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפְצֵנּוּ:

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

Job21:14 They say to El, depart from us! We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι.

14 legei de kyriō Aposta ap' emou, hodous sou eidenai ou boulomai;

And he says to YHWH, Separate from me! your ways to know I do not want.

15 מַה-שְׁחַדַּי כִּי-נַעֲבֹדָנּוּ וּמַה-נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע-בוֹ׃
15 מַה-שְׁחַדַּי כִּי נַעֲבֹדָנּוּ וּמַה-נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע-בוֹ׃

15. mah-šhadday ki-na`ab`denu umah-no`il ki niph`ga`-bo.

Job21:15 Who is the Almighty, that we should serve Him, and what would we gain if we entreat Him?

<15> τί ἰκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 ti hikanos, hoti douleusomen autō? kai tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō?

What is fit that we shall serve him? and what benefit, that we shall meet with him?

16 טַז הֵן לֹא בְיָדָם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי׃
16 טַז הֵן לֹא בְיָדָם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי׃

16. hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqaqah meni.

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand; the counsel of the wicked is far from me.

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha, erga de asebon ouk ephora.

in their hands For were to him the good things; but works of the impious he does not inspect.

17 יִזְכָּרְנָה נֵר-רְשָׁעִים וְדַעַךְ וַיָּבֵא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים וַיִּחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃
17 יִזְכָּרְנָה נֵר-רְשָׁעִים וְדַעַךְ וַיָּבֵא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים וַיִּחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃

17. kamah ner-r'sha`im yid`ak w'yabo` `aleyemo `eydam chabalim y`chaleq b'apo.

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out, or does their calamity come upon them? Does Elohim apportion destruction in His anger?

<17> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὡδίνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebon lychnos sbesthēsetai,

But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,

epeleusetai de autois hē katastrophē,

and there shall come upon them the final event,

ōdines de autous hexousin apo orgēs.

and pangs from them they shall have from anger.

18 יִחַיְהוּי כְּתֶבֶן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבֵּתוֹ סוּפָה׃
18 יִחַיְהוּי כְּתֶבֶן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבֵּתוֹ סוּפָה׃

18. yih`yu k'theben liph`ney-ruach uk`mots g'nabatu suphah.

Job21:18 Are they as straw before the wind, and like chaff which the storm carries away?

<18> ἔσονται δὲ ὡς περ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὡς περ κονιορτός, ὃν ὑφέλατο λαίλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.

And they shall be as straw before the wind, or as a cloud of dust which took up the tempest.

19 יֵט אֵלֹהִים יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ וְיִשְׁלַם אֵלָיו וַיִּדְע׃
19 יֵט אֵלֹהִים יִצְפֹּן-לְבָנָיו אֹנוֹ וְיִשְׁלַם אֵלָיו וַיִּדְע׃

19. `Eloah yits`pon-l`banayu `ono y`shalem `elayu w'yeda`.

Job21:19 The El stores up his iniquity for his sons.
He repays him so that he may know it.

<19> ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huious ta hyparchonta autou; antapodōsei pros auton kai gnōsetai.

May fail his sons his possessions; and Elohim shall recompense to him, and he shall know it.

:אָװען זענען אױסגעװאָרן זײַנע פֿאַרװען זײַנע זײַנע 20
כִּי־אֵין עֵינֹו כִּידֹו וּמַחֲמַת שְׂדֵי יִשְׁתָּהּ:

20. yir'u `eyno kido umechamath Shadday yish'teh.

Job21:20 Let his own eyes see his decay, and let him drink of the wrath of the Almighty.

<20> ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·

20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn, apo de kyriou mē diasōtheiē;

May behold his eyes his own slaughter; and by YHWH may he not be delivered.

:זרעו זענען אױסגעװאָרן זײַנע זײַנע זײַנע זײַנע 21
כֹּאֲפִי מִהַחֲפֹצֹו בְּבֵיתֹו אֶחָרָיו וּמִסֶּפֶר חַדָּשָׁיו חֲצִצָיו:

21. ki mah-cheph'tso b'beytho 'acharayu umis'par chadashayu chutsatsu.

Job21:21 For what is his delight in his house after him, when the number of his months is cut off?

<21> ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν; καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν.

21 hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton? kai arithmoi mēnōn autou diērethēsan.

For his will is in his house with him, and the numbers of his months were divided.

:⊗ זײַנע זענען אױסגעװאָרן זײַנע זײַנע זײַנע 22
כִּבְהִלָּא לֹא יִלְמַד דַּעַת יְהוָה וְהוּא רַמִּים יִשְׁפּוֹט:

22. hal'El y'lamed-da`ath w'hu' ramim yish'pot.

Job21:22 Can anyone teach El knowledge, in that He judges those on high?

<22> πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH who is the one teaching understanding and higher knowledge?

autos de phonous diakrinei.

And is it not he who the wise litigates.

:זענען זענען אױסגעװאָרן זײַנע זײַנע זײַנע 23
כִּגְזָה יָמוּת בְּעֶצֶם תָּמוּ כִּלּוֹ שְׁלֹאֲנָן וְשְׁלִיוֹ:

23. zeh yamuth b`etsem tumo kulo shal'anan w'shaleyu.

Job21:23 One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

<23> οὗτος ἀποθάνεται ἐν κρᾶτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,

This one shall die in the might of his singleness of purpose

holos de eupathōn kai euthēnōn;

but entirely enjoying pleasure prospering;

אִתְּנָתוֹ יָבִישׁוּן מִשְׁחָה יָבִישׁוּן יָבִישׁוּן 24
כִּדְעֻטֵּינֵינוּ מִלְּאֵי חֶלֶב וּמִן עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה:

24. `atinayu mal'u chalab umoach `ats'mothayu y'shuqeh.

Job21:24 His sides are filled out with fat, and his bones are moistened with marrow,

<24> τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.

24 ta de egkata autou plērē steatos, muelos de autou diacheitai.

and his insides are full of fat, his marrow and his is diffused in him.

אֲשֶׁר יָבִישׁוּן לְעַלְמֵי אֲשֶׁר יָבִישׁוּן 25
כַּחַן יָמֹת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא-אֵכֵל בְּטוֹבָה:

25. w'zeh yamuth b'nepesh marah w'lo-'akal batobah.

Job21:25 And another dies with a bitter soul, and never eats with pleasure.

<25> ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutā hypo pikrias psychēs ou phagōn ouden agathon.

And another one comes to an end in bitterness of soul, not eating anything good.

אֲשֶׁר יָבִישׁוּן לְעַלְמֵי אֲשֶׁר יָבִישׁוּן 26
כִּוְיַחַד עַל-עֶפְרָר יִשְׁכְּבוּ וְרִמָּה תִכְסֶּה עֲלֵיהֶם:

26. yachad `al-`aphar yish'kabu w'rimah t'kaseh `aleyhem.

Job21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover them.

<26> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai, sapria de autous ekaluuen.

But in one accord upon the earth they sleep, and rottenness covers them.

אֲשֶׁר יָבִישׁוּן לְעַלְמֵי אֲשֶׁר יָבִישׁוּן 27
כִּזְהֵן יִדְעֵתִי מִחֲשָׁבוֹתֵיכֶם וּמִזְמוֹת עָלַי תִּחְמוֹסוּ:

27. hen yada`ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.

Job21:27 Behold, I know your thoughts, and the plans by which you would wrong me.

<27> ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι.

27 hōste oida hymas hoti tolmē epikeisthe moi;

So as I know you, that you daringly press upon me;

אֲשֶׁר יָבִישׁוּן לְעַלְמֵי אֲשֶׁר יָבִישׁוּן 28
כַּחֲפֵי תֹאמְרוּ אֵיךָ בֵּית-נְדִיב וְאֵיךָ אֹהֶל מִשְׁכְּנֹת רְשָׁעִים:

28. ki tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha'im.

Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman,
and where is the tent, the dwelling places of the wicked?

<28> ὅτι ἐρεῖτε Ποῦ ἐστὶν οἶκος ἄρχοντος;

καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνομάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 hoti ereite Pou estin oikos archontos?

that you shall say, Where is the house of the ruler?

kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebon?

and where is the protection of the tents of the impious?

כַּטְהָלָא שְׂאֵלְתֶם עוֹבְרֵי דְרַבָּךְ וְאַתְתֶּם לֹא תִנְכַּרוּ:
:יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא כַּל מְחַכְכְּיָא כַּל מְחַכְכְּיָא 29

29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.

Job21:29 Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?

<29> ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

29 erōtēsate paraprouomenous hodon, kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;

Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.

לְכִי לְיוֹם אֵיד יִחַשְׁךָ רַע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבָלוּ:
:יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא 30

30. ki l'yom 'eyd yechasek ra` l'yom `abarothe yubalu.

Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity; they shall be led forth at the day of fury.

<30> ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,
εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,

For unto the day of destruction lightens the wicked one;

eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.

for the day of his anger he shall be taken away.

לֹא מִי-יִגִּיד עַל-פְּנֵיו דְרַבּוּ וְהוּא-עֲשָׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ:
:יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא 31

31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.

Job21:31 Who shall declare his way to his face, and who shall repay him for what he has done?

<31> τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;

31 tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?

Who shall report unto his face his way?

kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?

And what he did, who shall recompense to him?

לְבַ וְהוּא לְקַבְרוֹת יוֹבָל וְעַל-גְּרִישׁ יִשְׁקֹד:
:יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא יָאָרְיָא כַּל מְחַכְכְּיָא 32

32. w'hu' liq'baroth yubal w`al-gadish yish'qod.

Job21:32 Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

<32> καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῶ ἡγρύπνησεν.

32 kai autos eis taphous apēnechthē kai epi sorō ēgrypnēsen.

And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.

33 33-2204 יִשְׁמַח וְיִשְׂמְרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-לֹא יֵשֶׁת לְפָנָיו אֵין מִסְפָּר:
לגמתקו-לו ריג'בני נחל ואחריו כל-אדם ומשוק ולפניו אין מספר:

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok ul'phanayu 'eyn mis'par.

Job21:33 The clods of the valley shall be sweet unto him,
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

<33> ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,
was sweet to him The gravel of the rushing stream,
kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai, kai emprosthen autou anarithmētoi.
and after him every man shall go forth, and in front of him there are innumerable ones.

34 34-2205 לְדַאֲרֵי הַנְּחַמוּנֵי הַבָּל וְתִשׁוּבוּתֵיכֶם נִשְׂאָר-מַעַל: ׀
לדארי הנחמוני הבל ותשובותיכם נשא-מעל: ׀

34. w'ey'k t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma'al.

Job21:34 How then shall you comfort me in vanity, for your answers there remains falsehood?

<34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.
And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 22

אָויען אַליפֿז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמֶר׃ Job22:1

אָויען אַליפֿז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

<22:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהִלָּאֵל יִסְכֵּן-וְגַבֵּר כִּי-יִסְכֵּן עָלֵימוּ מִשְׁכִּיר׃

בְּהִלָּאֵל יִסְכֵּן-וְגַבֵּר כִּי-יִסְכֵּן עָלֵימוּ מִשְׁכִּיר׃

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aley mo mas'kil.

Job22:2 Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

<2> Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH that is the one teaching understanding and higher knowledge?

גִּיחֶפֶתַי לְשִׁדְיֵי כִי תִצְדֵּק וְאִם-בְּצַע כִּי-תִתֶּם דְּרָכַי׃

גִּיחֶפֶתַי לְשִׁדְיֵי כִי תִצְדֵּק וְאִם-בְּצַע כִּי-תִתֶּם דְּרָכַי׃

3. hachephets l'shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.

Job22:3 Is there any pleasure to the Almighty if you are righteous, or is it gain to him, that you make your ways perfect?

<3> τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, εἰάν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἀμειμπτος;

ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσῃς τὴν ὁδὸν σου;

3 ti gar melel tō kyriō, ean sy ēstha tois ergois amemptos?

For what does it concern YHWH if you were in works blameless,

ē ōpheleia hoti haplōsēs tēn hodon sou?

or what benefit that you simplify your way?

דְּהַמִּירְאָתְךָ יְבֹא עִמָּךָ בְּמִשְׁפָּט׃

דְּהַמִּירְאָתְךָ יְבֹא עִמָּךָ בְּמִשְׁפָּט׃

4. hamiyir'ath'ak yokicheak yabo' `im'ak bamish'pat.

Job22:4 Shall he reprove you because of your reverence, or he enters into judgment with you?

<4> ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se kai syneiseleusetai soi eis krisin?

or your word making shall he reprove you? and shall he enter together with you for judgment?

אֲוִיעַן אֶלְיָפָז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמֶר׃

הַהֲלֵא רַעְתָּךְ רַבָּה וְאֵין-קֵץ לְעֹנֹתֶיךָ:

5. halo' ra'ath'ak rabbah w'eyn-qets la'awonotheyak.

Job22:5 Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

<5> πότερον οὐχ ἡ κακία σου ἐστὶν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σου εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiai?

Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

⊗כַּוְךָ מַכְּמַתְּנִי כַּאֲשֶׁר מַכְּמַתְּ אֶת-עַמִּי לְעֵין-בְּרִית

וּכְיִתְחַבֵּל אֶחָיִךְ חֲנָם וּבְגָדֵי עֲרוֹמִים תִּפְשִׁיט:

6. ki-thach'bol 'acheyak chinam ubig'dey `arumim taph'shit.

Job22:6 For you have taken a pledge of your brothers for nothing, and stripped the naked of their clothing.

<6> ἤνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου·

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs, amphiasin de gymnōn apheilou;

And you took security of your brethren without cause, clothing and of the naked you removed.

מַכְּמַתְּנִי כַּאֲשֶׁר מַכְּמַתְּ אֶת-עַמִּי לְעֵין-בְּרִית

זֶלְא־מִים עָיִךְ תִּפְשִׁקָה וּמִרְעֵב תִּמְנַע-לָחֶם:

7. lo'-mayim `ayeph tash'qeh umera`eb tim'na`-lachem.

Job22:7 You have given no water to the weary to drink, and you have withheld bread from the hungry.

<7> οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsōntas epotisas, alla peinōntōn esterēsas psōmon;

Nor water for the thirsting did you give to drink, and of ones hungering you deprived a morsel.

אֶת-עַמִּי לְעֵין-בְּרִית מַכְּמַתְּנִי כַּאֲשֶׁר מַכְּמַתְּ אֶת-עַמִּי לְעֵין-בְּרִית

חַוְּאִישׁ זְרוּעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּאָה בְּנִים יִשֵּׁב בָּהּ:

8. w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

Job22:8 But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

<8> ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον, ὄκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ōkisas de tous epi tēs gēs;

And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

אַלְמָנוֹת שְׁלַחְתָּ רֵיקָם וְזָרְעוֹת יְתִמִּים יְדַכָּא:

ט אַלְמָנוֹת שְׁלַחְתָּ רֵיקָם וְזָרְעוֹת יְתִמִּים יְדַכָּא:

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.

Job22:9 You have sent widows away empty, and the strength of the orphans has been crushed.

<9> χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανούς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

מַכְּמַתְּנִי כַּאֲשֶׁר מַכְּמַתְּ אֶת-עַמִּי לְעֵין-בְּרִית

י על-כן סביבותיך פחים ויבהלך פחד פתאים:

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαισίος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extraordinary.

11 יא א-ח'שק לא-תראה ושפעת-מים תכסך:

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph`ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

12 יב הלא-אלוה גבה שמים וראה ראש כוכבים כי-רמו:

12. halo'-'Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not the El in the height of heaven? And you look at the leading stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephorā,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

13 יג ואמרתי מה-יודע אל הבעד ערפל ישפוט:

13. w'amar'at mah-yada` 'El hab`ad `araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

<13> καὶ εἶπας τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός; ἢ κατὰ τοῦ γνώφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egnō ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

14 יד עבים סתר-לו ולא יראה וחוג שמים ותהלך:

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a covering for Him, so that He cannot see; and He walks in the circuit of heavens.

<14> νέφη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai kai gyron ouranou diaporeusetai.

A cloud is his concealment, and he shall not be seen; and the curve of heaven he travels over.

15 מוֹהַאֲרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתֵּי-אָוֶן:
15 מוֹהַאֲרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתֵּי-אָוֶן:

15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

<15> μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,

15 mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,

not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?

16 מִזֵּי אֲשֶׁר-קִמְטוּ וְלֹא-עֵת נָהָר יוֹצֵק יְסוּדָם:
16 מִזֵּי אֲשֶׁר-קִמְטוּ וְלֹא-עֵת נָהָר יוֹצֵק יְסוּדָם:

16. 'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Which were seized, but not was time, whose foundations were poured out by a flood?

<16> οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν

16 hoi synelēmphthēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn

The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.

17 יִחַיְהוּא מְלֵא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רְחִיקָה מִנִּי:
17 יִחַיְהוּא מְלֵא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רְחִיקָה מִנִּי:

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'al Shadday lamo.

Job22:17 Who said to El, Depart from us! And what can the Almighty do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;

17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin? ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?

The ones saying, YHWH, what shall he do to us? or what shall bring upon us the almighty?

18 יִחַיְהוּא מְלֵא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רְחִיקָה מִנִּי:
18 יִחַיְהוּא מְלֵא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רְחִיקָה מִנִּי:

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa'atsath r'sha'im rachaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things; but the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὅς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.

18 hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,

And he is the one who filled up their houses with good things;

boulē de asebōn porrō ap' autou.

but the counsel of the impious is at a distance from him.

19 יִטְיִרְאוּ צְדִיקִים וְיִשְׂמְחוּ וְנָקִי יִלְעַג-לָמוּ:
19 יִטְיִרְאוּ צְדִיקִים וְיִשְׂמְחוּ וְנָקִי יִלְעַג-לָמוּ:

19. yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil'ag-lamo.

Job22:19 The righteous see and are glad, and the innocent laugh them to scorn,

<19> ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἀμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 idontes dikaioi egelasan, amemptos de emyktērisen.

In beholding, the just laugh; and the blameless one sneers at them.

כאם-לא נכחד קימנו ויתרם אכלה אשׁ:
:wכ אכזכ מרמזי זמזמ אהזז כל-מכ 20

20. 'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.

Job22:20 truly our adversary is not cut off, and their abundance the fire has consumed.

<20> εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr.

Except vanished their support, and their vestige shall devour fire.

כאספן-נא עמו ושלם בהם תבואתה טובה:
:אזז⊗ זכזזז מרמזי מלמז זמז 4ז-זזאז 21

21. has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah.

Job22:21 Yield now and be at peace with Him; thereby good shall come to you.

<21> γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης· εἴτ' ὁ καρπὸς σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs; eit' ho karpos sou estai en agathois.

Become firm indeed! if you should remain, so that your fruit shall be for good things.

כב קח-נא מפיו תורה ושים אמרו בלבבך:
:זזז/ז זכזזז מרמזי ארזז זכזז 4ז-זז 22

22. qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak.

Job22:22 Please receive the law from His mouth and establish His words in your heart.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian kai analabe ta hrēmata autou en kardiā sou.

And take out of his mouth an utterance! and take up his sayings in your heart!

כג אס-תשוב עד-שדי תבנה תרחיק עולה מאלהך:
:ז/אכז אכז⊗ זכזזז ארזז זכזז-אז 5ז-זזז-מכ 23

23. 'im-tashub `ad-Shadday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahaleak.

Job22:23 If you return to the Almighty, you shall be built up;

if you put away iniquity far from your tent,

<23> ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,

And if you should turn and humble yourself before YHWH,

porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.

to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

כד ושת-על-עפר בצר ובצור נחלים אופיר:
:זכזזז מרמזי ארזז-5ז 4ז-זז-זכזז 24

24. w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chalim 'Ophir.

Job22:24 Then you shall lay gold on the dust, and among the rocks of the torrents of Ophir,

<24> θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρα χειμάρρου Ὠφίρ.

24 thēsē epi chōmati en petrā kai hōs petrā cheimarrou Ὠphir.

You shall put upon an embankment in rock, even as a rock of a rushing stream of Ophir.

25 כַּהֲיָה שִׁבְי בְצַרְיֶךָ וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לְךָ
:שֶׁלֶט חַיְיָוּתָא גַּפְיָא יִשְׂרָאֵל וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לְךָ

25. w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to`aphoth lak.

Job22:25 Then the Almighty shall be your gold and choice silver to you.

<25> ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν,
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὡσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,
shall be Then your the almighty helper from the enemies,
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.
clean and he shall render you as silver purified.

26 כּוֹכַב־אֵז עַל־שָׁמַיִם תִּתְעַנֵּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלֹהִים פְּנֶיךָ
:שֶׁלֶט חַיְיָוּתָא גַּפְיָא יִשְׂרָאֵל וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לְךָ

26. ki-`az `al-Shadday tith`anag w'thisa' `el-'Eloah paneyak.

Job22:26 For then you shall delight in the Almighty and lift up your face to the El.

<26> εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·

26 eita parrēsiasthēsē enanti kyriou anablepsas eis ton ouranon hilarōs;
So then, you shall speak openly before YHWH, looking up into the heaven happily.

27 כּוֹתֵב־תִּיר אֱלֹהֵי וְיִשְׁמְעֶךָ וְנִדְרֶיךָ תִּשְׁלֵם
:שֶׁלֶט חַיְיָוּתָא גַּפְיָא יִשְׂרָאֵל וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לְךָ

27. ta`tir `elayu w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

<27> εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου, δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,
vowing And of your to him, he shall listen to you;
dōsei de soi apodounai tas euchas;
and he shall give to you power to render the vows.

28 כַּחַ וְתִגְזַר-אוֹמֵר וְיָקָם לְךָ וְעַל-הַרְכֵיךָ נִגַּה אוֹר
:שֶׁלֶט חַיְיָוּתָא גַּפְיָא יִשְׂרָאֵל וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לְךָ

28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w`al-d'rakeyak nagah `or.

Job22:28 You shall also decree a thing, and it shall be established for you;
and light shall shine on your ways.

<28> ἀποκαταστήσει δέ σοι διαίταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs, epi de hodois sou estai peggos.
he shall restore to you a habitation of righteousness, and upon your ways shall be brightness.

29 יְשַׁע יְהוָה לְעֵינַיִם יוֹשֵׁעַ׃
כַּט כִּי־הוֹשִׁיעַ לּוֹ יְהוָה אָמַר גְּדוּה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשֵׁעַ׃

29. ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.

Job22:29 For they humiliated you, you shall say, Pride! And He shall save the lowly of eyes.

29 ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·

29 hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,

For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,

kai kyphonta ophthalmois sōsei;

but the one having downcast eyes, he shall deliver.

30 לְיַמֵּיט אֵי־נָקִי וְנִמְלֵט בְּבֹר כַּפָּיִד׃ פ
30 יְשַׁע יְהוָה לְעֵינַיִם יוֹשֵׁעַ׃

30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

Job22:30 He shall deliver if you are innocent, and shall be delivered by the cleanness of your hands.

30 ῥύσεται ἀθῶον, καὶ διασώθητι ἐν καθαρᾷς χερσίν σου.

30 hrysetai athōon, kai diasōthēti en katharais chersin sou.

He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanness of hands your!

Sefer Eyob (Job)

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

אָנֹכִי אֲנִי אֵיבֹב וַיֹּאמֶר׃ Job23:1

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job23:1 Then Eyob answered and said,

<1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּגַם־הַיּוֹם מְרִי שְׁחִי יָדַי כְּבֹדָה עַל־אֲנָתָי׃
:כִּי־חָמָר־לִי אֲנִי אֵבֹב וַיֹּאמֶר׃

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

Job23:2 Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

<2> Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξις ἐστίν,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῶ στεναγμῶ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

and his hand heavy has become over my moaning.

גַּמ־יְיָ יִתֵּן יָד־עֲתִי וְאִמְצָאֶהוּ אָבוֹא עַד־תִּכְוֶנְתָּ׃
:כִּי־חָמָר־לִי אֲנִי אֵבֹב וַיֹּאמֶר׃

3. mi-yiten yada`ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

<3> τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὔροισι αὐτὸν καὶ ἔλθοισι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

דְּאֶעֱרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אִמְלֵא תוֹכַחֹת׃
:כִּי־חָמָר־לִי אֲנִי אֵבֹב וַיֹּאמֶר׃

4. 'e`er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

Job23:4 I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

<4> εἴποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσοισι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima, to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

And I might speak for myself judgment, and with my mouth I shall fill up reproofs.

הַאֲדַעַה מִקְּלִים יַעֲנֵנִי וְאֲבִינָהּ מִה־יֹּאמַר לִי:
:כֹּל אֲשֶׁר-אֵשׁ אַעֲבֹד עֲנֵנִי וְאֲדַעַה מִקְּלִים יִשְׁמַעֵנִי

5. 'ed'`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo'mar li.

Job23:5 I would learn the words which He would answer, and perceive what He would say to me.

<5> γνώην δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,

And then I may know the cure which he shall speak to me,

aisthoimēn de tina moi apaggelei.

and then I may perceive what he shall report to me.

וְהִבְרַב-כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אֶחָד-הוּא יִשְׁמַעֵנִי:
:כֹּל אֲשֶׁר-אֵשׁ אַעֲבֹד עֲנֵנִי וְאֲדַעַה מִקְּלִים יִשְׁמַעֵנִי

6. hab'rab-koach yarib `imadi lo' 'ak-hu' yasim bi.

Job23:6 Would He plead against me with the greatness of strength?

No, surely He would give strength to me.

<6> καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι, εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται·

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,

And if in much strength he shall come upon me,

eita en apeilē moi ou chrēsetai;

so then with intimidation me he shall not treat.

זֶשֶׁם יִשָּׂר נֹכַח עִמּוֹ וְאֶפְלָטָה לְנֶצַח מִשְׁפָּטִי:
:כֹּל אֲשֶׁר-אֵשׁ אַעֲבֹד עֲנֵנִי וְאֲדַעַה מִקְּלִים יִשְׁמַעֵנִי

7. sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

Job23:7 There the upright would reason with Him; and I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἐλεγchos παρ' αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autou, exagagoi de eis telos to krima mou.

For truth and reproof are from him; and may he bring my judgment unto the end.

חֶזֶן קֶדֶם אֶחָד-וְאֲבִינָהּ וְאֲחֹזֵר וְלֹא-אֶבִּין לוֹ:
:כֹּל אֲשֶׁר-אֵשׁ אַעֲבֹד עֲנֵנִי וְאֲדַעַה מִקְּלִים יִשְׁמַעֵנִי

8. hen qedem 'ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-'abin lo.

Job23:8 Behold, I go forward but He is not there, and backward, but I cannot perceive Him;

<8> εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi; ta de ep' eschatois ti oida?

For at first I shall go, and no longer am I; and the things of the latter end, what do I know?

ט שְׂמֹאֵל בְּעֵשְׂתוֹ וְלֹא-אֶחָזֵר וְיָמִין וְלֹא אֶרְאֶה:
:כֹּל אֲשֶׁר-אֵשׁ אַעֲבֹד עֲנֵנִי וְאֲדַעַה מִקְּלִים יִשְׁמַעֵנִי

9. s'mo'wl ba`asotho w'lo'-'achaz ya`toph yamin w'lo' 'er'eh.

Job23:9 When He acts on the left, I cannot behold Him; He turns to the right, I cannot see Him.

<9> ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;
with the left hand In his acting, I cannot hold back;
peribalei dexia, kai ouk opsomai.
he covers the right hand, and I shall not see it.

:414 9357 27789 2470 794 042-27 10
יְפִי-יָדַע דֶּרֶךְ עַמְרִי בְּחַנְנִי כַּזָּהָב אֲצִיא:

10. ki-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.

Job23:10 But He knows the way with me; When He has tried me, I shall come forth as gold.

<10> οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδὸν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.

10 oiden gar ēdē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysiōn.
For he knows already my way; he examined me as the gold.

:84-467 2x97w 7794 2679 3544 79w49 11
יֵא בְּאֲשֻׁרוֹ אֶחְזָה רַגְלִי דַרְכּוֹ שָׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט:

11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.

Job23:11 My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

<11> ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ.

11 exeleysomai de en entalmasin autou;
And I shall go forth in his precepts,
hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.
ways for his I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;

:727-2974 2x772 2987 w274 467 72x7w x727 12
יֵב מִצְּוֹת שְׁפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מִחֻקֵּי צְפִנְתִּי אִמְרֵי-פִיו:

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

Job23:12 I have not departed from the command of His lips;
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

<12> καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.

12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.
and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid his sayings.

:w027 3x74 7w772 7792w2 277 4449 4737 13
יֵג וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁיבֵנוּ וְנִבְּשׁוּ אִתָּהּ וְיַעֲשׂ:

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

Job23:13 But He is in one mind and who can turn Him? And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō? ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.
But if even he judged thus, who is the one contradicting him; for he wanted and did.

14 חַיִּים כְּעֹשֵׂי כְּפָהּ מְרַבֵּם אֲנִי אֲבַיֵּן אֶת־עֲמֹלֵי
יְדֵי כִּי יִשְׁלִים חֲקֵי וְכֹהֲנָה רַבּוֹת עֲמֹלֵי:

14. **ki yash'lim chuqi w'kahenah rabboth `imo.**

Job23:14 For He performs what is appointed for me, And many like these are with Him.

15 לֹא-כִּן מִפְּנֵי אֶבְהֵל אֶת־בֹּיֶן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ:
15 לֹא-כִּן מִפְּנֵי אֶבְהֵל אֶת־בֹּיֶן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ:

15. **`al-ken mipanayu `ebahel `eth'bonen w'eph'chad mimenu.**

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence; When I consider, I am terrified of Him.

<15> διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθητούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep' autō espoudaka; nouthetoumenos de ephrontisa autou.

On account of this unto him I have hastened; and being admonished, I thought of him.

<15>a ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ·
κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15a epi toutō apo prosōpou autou kataspoudasthō;

Over this at his face I shall take seriously;

katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou.

I shall contemplate and shall be terrified of him.

16 מִיֵּלֵךְ לִבִּי וְשִׁדְיֵי הַבְּהִילָנִי:
16 מִיֵּלֵךְ לִבִּי וְשִׁדְיֵי הַבְּהִילָנִי:

16. **w'El herak libi w'shadday hib'hilani.**

Job23:16 It is El who has made my heart faint, and the Almighty who has dismayed me,

<16> κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou, ho de pantokratōr espoudasen me.

But YHWH softened my heart, and the almighty hastened me.

17 יִזְכֹּר-לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ וּמִפְּנֵי כִסְּהָ-אֶפְלִ:
17 יִזְכֹּר-לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ וּמִפְּנֵי כִסְּהָ-אֶפְלִ:

17. **ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipanay kisah-'ophel.**

Job23:17 But I was not cut off before the darkness and He covered the thick darkness from my face.

<17> οὐ γὰρ ἦδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος, πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 ou gar ēdein hoti epeleusetai moi skotos, pro prosōpou de mou ekaluuen gnophos.

not For I know that shall come upon me darkness; before face and my covered dimness.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 24

Job24:1 :יָבֹשֶׁת יָסַח-כֶּלַח יָסֹאֲבֵיז מְבַחֵם יַגְלִילֵה-כֶּלַח כְּאַמֶּשׁ סִיֵּאִם

אִמְדוּעַ מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֵתִים וַיִּדְעוּ לֹא-חֲזוּ יְמֵיוּ:

1. **madu`a mišhadday lo'-nits'p'nu `itim w'yad'u lo'-chazu yamayu.**

Job24:1 Why are times not stored up by the Almighty, even those knowing Him not see His days?

<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,

And why have the seasons been hidden from YHWH,

Job24:2 :יָסֹאֲבֵיז יָסַח-כֶּלַח יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז

בְּגִבְלוֹת יִשְׁיגוּ עֲדָר גִּזְלוּ וַיִּרְעוּ:

2. **g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir'u.**

Job24:2 Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

<2> ἀσεβείς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποιμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?

And the impious the border passed over, a flock with shepherd seizing.

Job24:3 :אֲמַחֲכֵם יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז

גַּחְמֹר יְתוּמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:

3. **chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.**

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans; they take the widows ox for a pledge.

<3> ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἤνεχυράσαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai boun chēras ēnechyrasan.

a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

Job24:4 :יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז

דַּיְטוּ אֶבְיוֹנִים מִדְרֶךְ יַחַד חֲבָאוּ עַנְיֵי-אֶרֶץ:

4. **yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.**

Job24:4 They push the needy aside from the road;

the poor of the land hide themselves together.

<4> ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραιεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;

homothymadon ekrybēsan praeis gēs.

with one accord was hidden the gentle of the earth.

Job24:5 :יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז

יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז יָסֹאֲבֵיז

ה הן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בַּפְּעֵלָם מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף
עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לְנִעְרֵיהֶם:

5. hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan'`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work, seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.

<5> ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν·
ἡδύνθη αὐτῶ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 apebēsan de hōsper onoi en agrō hyper emou exelthontes tēn heautōn praxin;

And they resulted as if donkeys in the field for me going forth on their own action;

hēdynthē autō artos eis neōterous.

is delicious their bread for the young.

:יִשְׁמַחְכֶּן סוֹאָף מְאֻשְׁרֵי יִשְׁמַחְכֶּן יִשְׁמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן

וּבִשְׂדֵה בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקֹשׁוּ:

6. basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.

Job24:6 They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.

<6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθήρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;

a field before its season not being their own They harvested;

adynatoi de ampelōnas asebon amisthi kai asiti ērgasanto.

and the disabled the vineyards of the impious without pay and without eating worked.

:אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן

זַעֲרוֹם יְלִינֵנוּ מִבְּלִי לְבוֹשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה:

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

Job24:7 They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn, amphiasin de psychēs autōn apheilanto.

naked many They rested without clothes; clothing and necessary for their life they removed.

:אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן אֶשְׂמַחְכֶּן

ח מְזַרְמֵם הָרִים יִרְטְבוּ וּמִבְּלִי מִחֻסָּה חֲבָקוּ-צוּר:

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.

Job24:8 They are wet with the showers of the mountains and hug the rock for want of a shelter.

<8> ἀπὸ ψεκᾶδων ὀρέων ὑγραίνονται,
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.

8 apo psekadōn oreōn hygrainontai,

From the mists of the mountains they are wetted;

para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.

from not holding to them protection with rock they covered themselves.

9: יְלָגְדוּ אֶת-הָיָתוּם וְעַל-עֲנֵי יִחְבְּלוּ׃
ט יְגַזְלוּ מִשָּׂדֶה יְתוּם וְעַל-עֲנֵי יִחְבְּלוּ׃

9. yig'z'lu mishod yathom w'al-`ani yach'bolu.

Job24:9 They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

<9> ἤρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.

They seized the orphan from the breast, the one falling off and they humbled.

10: יֵצְרוּם הַלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נִשְׂאוּ עֹמֶר׃
10: יֵצְרוּם הַלְכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נִשְׂאוּ עֹמֶר׃

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur`ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause them to go naked without clothing, and they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnous de ekoimisan adikōs, peinōntōn de ton psōmon apheilanto.

And of naked ones they rested wrongfully, and of ones hungering the morsel they removed.

11: יֵצְאוּ שֵׁן-שׁוֹרְתָם יִצְהִירוּ יְקָבִים דְּרָכֹוּ וַיִּצְמְאוּ׃
11: יֵצְאוּ שֵׁן-שׁוֹרְתָם יִצְהִירוּ יְקָבִים דְּרָכֹוּ וַיִּצְמְאוּ׃

11. beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.

Job24:11 Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.

<11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaian ouk ēdeisan.

In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

12: יִבְּעִיר מְעִיר מְתִים וַיִּנְאַקוּ וַיִּנְפְּשׁוּ-חַלְלִים תִּשְׁוַע וְאֶלֹהִים לֹא-יִשְׁיִם תִּפְלָה׃
12: יִבְּעִיר מְעִיר מְתִים וַיִּנְאַקוּ וַיִּנְפְּשׁוּ-חַלְלִים תִּשְׁוַע וְאֶלֹהִים לֹא-יִשְׁיִם תִּפְלָה׃

12. me`ir m'thim yin'aqu w'nepshesh-chalalim t'shaue`a we'Eloah lo'-yasim tiph'lah.

Job24:12 From the city men groan, and the souls of the wounded cry out; yet the El does not pay attention to folly.

<12> οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα, αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπῆν οὐ πεποιῆται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,

The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;

psychē de nēpiōn estenaxen mega,

and the soul of the infants moaned greatly.

autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?

did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

13: יִגְמָה הָיָו בְּמַרְדֵּי-אֹר לֹא-הִכִּירוּ דְּרָכָיו וְלֹא יִשְׁבּוּ בְּנִתְיַבְתָּיו׃
13: יִגְמָה הָיָו בְּמַרְדֵּי-אֹר לֹא-הִכִּירוּ דְּרָכָיו וְלֹא יִשְׁבּוּ בְּנִתְיַבְתָּיו׃

13. hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'thibothayu.

Job24:13 They are among rebellers against the light;
they do not know its ways nor abide in its paths.

<13> καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν
οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai ouk epegnōsan, hodon de dikaiosynēs ouk ēdeisan
and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,
oude atrapous autēs eporeuthēsan.
nor by their short-cuts were gone.

:שׁוֹרֵי אֶרֶץ אֲבֵרְתָם וְיָצְאוּ מִן־עֵינֵי הַיְהוָה וְיָצְאוּ מִן־עֵינֵי הַיְהוָה
יד לאור יקום רוצח יקטל-עני ואביון ובלילה יהי כגנב:

14. la'or yaqum rotseach yiq'tal-'ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.

Job24:14 The murderer arises with the light; he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

<14> γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos, kai nyktos estai hōs kleptēs.

But knowing their works he delivered them unto darkness ; and night shall be as a thief.

:שׁוֹרֵי אֶרֶץ אֲבֵרְתָם וְיָצְאוּ מִן־עֵינֵי הַיְהוָה וְיָצְאוּ מִן־עֵינֵי הַיְהוָה
טו וְעַיִן נֹאֵף שָׁמְרָהּ נֹשֵׁף לֵאמֹר לֹא־תִשׁוּרְנֵי עַיִן וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם:

15. w'eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni 'ayin w'sether panim yasim.

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me.
And he puts a covering on his face.

<15> καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμὸς,
καὶ ἀποκρυβῆν προσώπου ἔθετο.

15 kai ophthalmos moichou ephylaxen skotos legōn
And the eye of the adulterer watched for the darkness, saying,

Ou prosnoēsei me ophthalmos, kai apokrybēn prosōpou etheto.

shall not think of me beforehand The eye; and a concealment for his face he put.

:אֵינִי יָדְעוּ אֶת־עֵינֵי אֲדָרְתִּי וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם יוֹמָם חֲתָמוּ לְמוֹתָם וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם יוֹמָם
טז חֲתָר בַּחֲשֵׁךְ בְּתֵימָם חֲתָמוּ לְמוֹתָם וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם יוֹמָם

16. chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'u 'or.

Job24:16 In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day;
they do not know the light.

<16> διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,
he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.

ouk epegnōsan phōs;
they do not know the light.

:אֵינִי יָדְעוּ אֶת־עֵינֵי אֲדָרְתִּי וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם יוֹמָם חֲתָמוּ לְמוֹתָם וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם יוֹמָם
יז אֵינִי יָדְעוּ אֶת־עֵינֵי אֲדָרְתִּי וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם יוֹמָם חֲתָמוּ לְמוֹתָם וְיִסְתֵּר פָּנָיו לְשֵׁם יוֹמָם

יִזְכִּי יַחְדָּו בְּקֶרֶן לָמוֹ צִלְמוֹת כִּי־יִכִּיר בְּלִהוֹת צִלְמוֹת:

17. ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.

Job24:17 For alike are the morning to them as the shadow of death,
for he knows the terrors of the shadow of death.

<17> ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρῶν αὐτοῖς σκιά θανάτου,
ὅτι ἐπιγνώσεται παραχὰς σκιάς θανάτου.

17 hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,

For with one accord to them in the morning is the shadow of death;

hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.

for each shall realize the disturbances of the shadow of death.

יִחַק־לֵהוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תִּקְלַל חֶלְקָתָם בְּאַרְצֵן לֹא־יִפְנֶה הַרְדֵּי כְרָמִים:

18. qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

Job24:18 He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth.
He does not face the way of the vineyards.

<18> ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἢ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheīē hē meris autōn epi gēs.

He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;

יִטְצֶינָה גַם־חַם יִגְזְלוּ מִיַּמֵּי־שְׁלֵג שְׂאוֹל חֲטָאוֹ:

19. tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg sh'ol chata'u.

Job24:19 Drought and heat consume the snow waters, so does Sheol those who have sinned.

<19> ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἤρπασαν.

19 anaphaneīē de ta phyta autōn epi gēs xēra; agkalida gar orphanōn hērpasan.

may appear their plants upon the earth dry; the arms for of orphans they seize by force.

כִּי־שִׁכַּחְהוּ רַחֲם מְתָקוֹ רַמָּה עוֹד לֹא־יִזְכֵּר וַתִּשְׁבֵּר כָּעֵץ עוֹלָה:

20. yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.

Job24:20 A womb shall forget him; the worm feeds sweetly till he is no longer remembered.
And wickedness shall be broken like a tree.

<20> εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία, ὥσπερ δὲ ὀμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο·
ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;

So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;

apodotheīē de autō ha epraxen,

may it be recompensed to him what he acted;

syntribeīē de pas adikos isa xylō aniatō.

may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.

21 :גַּרְעָה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאֵל־מַנְחָה לֹא יִיטִיב׃
:גַּרְעָה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאֵל־מַנְחָה לֹא יִיטִיב

21. ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

Job24:21 He ill-treats the barren that bears not and does no good for the widow.

<21> στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen kai gynaion ouk ēlēesen,

For the sterile woman not well he did do, and on the helpless woman he did not show mercy.

22 :כְּבִישׁוֹ אֲבִירִים בְּכֹחוֹ יְקוּם וְלֹא־יֵאֱמִין בְּחַיֵּיו׃
:כְּבִישׁוֹ אֲבִירִים בְּכֹחוֹ יְקוּם וְלֹא־יֵאֱמִין בְּחַיֵּיו

22. umashak 'abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

Job24:22 He draws also the mighty by His power; He rises, but no one has assurance of life.

<22> θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.

ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·

22 thymō de katestrepsen adynatous.

And in rage he overturned the disabled;

anastas toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs;

in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

23 :כְּגִיתָן־לוֹ לָבֶטַח וְיִשְׁעָן וְעֵינֵיהוּ עַל־דְּרֹכֵיהֶם׃
:כְּגִיתָן־לוֹ לָבֶטַח וְיִשְׁעָן וְעֵינֵיהוּ עַל־דְּרֹכֵיהֶם

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w`eyneyhu `al-dar'keyhem.

Job24:23 He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

<23> μαλακισθεῖς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō.

In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

24 :כְּדָרוֹמוֹ מְעֵט וְאֵינָנוּ וְהִמְכּוֹ כָּכֹל יִקְפְּצוּן וּכְרֹאשׁ שֶׁבֶלֶת יִמְלֹן׃
:כְּדָרוֹמוֹ מְעֵט וְאֵינָנוּ וְהִמְכּוֹ כָּכֹל יִקְפְּצוּן וּכְרֹאשׁ שֶׁבֶלֶת יִמְלֹן

24. romu m`at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaph'tsun uk'ro'sh shiboleth yimalu.

Job24:24 They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

<24> πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι

ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπесῶν.

24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper molochē en kaumati

many For afflicted his arrogance; but he withered as a mallow plant in sweltering heat,

ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.

and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

25 :כְּהָאֵם־לֹא אָפוּ מִי יִכְזִיבְנִי וְיִשָּׁם לְאֵל מִלְּתִי׃
:כְּהָאֵם־לֹא אָפוּ מִי יִכְזִיבְנִי וְיִשָּׁם לְאֵל מִלְּתִי

כהואם-לא אפו מי יכזיבני וישם לאל מלתי׃

25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibeni w'yasem l'al milathi.

Job24:25 Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

<25> εἰ δὲ μή, τίς ἐστὶν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν
καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein

But if not, who is the one saying falsely for me to speak,

kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou?

and he renders as nothing my words?

Sefer Eyob (Job)

Chapter 25

אויצען בלודר השחי ויאמר:
Job25:1

1. waya`an Bil`dad haShuchi wayo`mar.

Job25:1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

<25:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

בְּהַמְשִׁיל וְפָחַד עָמוּ עֲשָׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו:
2

2. ham'shel waphachad `imo `oseh shalom bim'romayu.

Job25:2 Dominion and awe are with Him, He makes peace in His heights.

<2> Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou, ho poiōn tēn sympasan en huuistō?

For what retort or fear is his – the one making all things in the highest?

גְּהִישׁ מִסִּפֶּר לְגְדוּדָיו וְעַל-מִי לֹא-יִקוּם אֲוִרְהוּ:
3

3. hayesh mis'par lig'dudayu w`al-mi lo'-yaqum `orehu.

Job25:3 Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

<3> μὴ γὰρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;

ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?

For let not any undertake the thought that there is deferment for marauders.

epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

upon whom And shall there not come an ambush from him?

דְּוַמְהָ-יִצְדִּיק אֲנֹשׁ עִם-אֵל וּמַה-יִּזְכֶּה יְלִיד אִשָּׁה:
4

4. umah-yits'daq `enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud `ishah.

Job25:4 How then can a man be justified with El? Or how can he be clean who is born of woman?

<4> πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντι κυρίου;

ἢ τίς ἂν ἀποκαθάρισαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?

For how shall be just a mortal before YHWH?

ē tis an apokatharisai heauton gennētos gynaikos?

or who may cleanse himself born of a woman?

5 הַיָּחַן עַד־יָרַח וְלֹא יֵאָהֵל וְכֹכָבִים לֹא־זָכוּ בְּעֵינָיו:
5 יא 5-הַיָּחַן עַד־יָרַח וְלֹא יֵאָהֵל וְכֹכָבִים לֹא־זָכוּ בְּעֵינָיו:

5. hen `ad-yareach w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b`eynayu.

Job25:5 Behold even the moon has no brightness and the stars are not pure in His sight,

<5> εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφάσκει· ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ.

5 ei selēnē syntassei, kai ouk epiphauskei; astra de ou kathara enantion autou.

If the moon he should order, then it does not shine; and the stars are not pure before him.

6 וְאַף כִּי־אֲנוֹשׁ רֶמֶה וּבֶן־אָדָם תּוֹלַעַה: פ
6 יא 6-אֲנוֹשׁ רֶמֶה וּבֶן־אָדָם תּוֹלַעַה: פ

6. `aph ki-'enosh rimah uben-'adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, and the son of man, who is a worm!

<6> ἆ δέ, ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria kai huios anthrōpou skōlēx.

But alas, man is rottenness, and the son of man a worm.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

אויב אַנטוואַרטט אויף אַזוי אַזוי Job26:1

אויב אַנטוואַרטט אויף אַזוי אַזוי

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job26:1 Then Eyob answered and said,

<26:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

אויב אַנטוואַרטט אויף אַזוי אַזוי Job26:2

בְּמַה-יַעֲזֹרֶתָ לְאֵל-כַּח הוֹשַׁעְתָּ זְרוּעַ לֵא-עֲזֹ:

2. meh-`azar'at l'lo'-koach hosha`at z'ro`a lo'-`oz.

Job26:2 How have you helped him that is without power!

How you have saved the arm that has no strength!

<2> Τίνοι πρόσκεισαι ἢ τίνοι μέλλεις βοηθεῖν;

πότερον οὐχ ᾧ πολλῆ ἰσχύς καὶ ᾧ βραχίων κραταίος ἐστίν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?

To whom do you lie near to, or to whom are you about to help?

poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?

Is it not the one who has much strength, and whose arm is fortified?

אויב אַנטוואַרטט אויף אַזוי אַזוי Job26:3

גַּמְחָה-יַעֲצָתָ לְאֵל חֲכָמָה וְתוֹשִׁיָהּ לְרֹב הוֹדַעְתָּ:

3. mah-ya`ats'at l'lo' chak'mah w'thushiah larob hoda`at.

Job26:3 How have you counseled him that has no wisdom?

How have you plentifully declared wise plans?

<3> τίνοι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;

ἢ τίνοι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hō pasa sophia?

By whom have you been advised, is it not to the one who has all wisdom?

ē tini epakolouthēseis? ouch hō megistē dynamis?

or to whom shall you follow after, is it not the one who has greatest power?

אויב אַנטוואַרטט אויף אַזוי אַזוי Job26:4

דַּאֲת-מִי הַגִּדַתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת-מִי יִצְאָה מִמֶּךָ:

4. 'eth-mi higad'at milin w'nish'math-mi yats'ah mimeak.

Job26:4 To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

<4> τίνοι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοή δὲ τίνος ἐστὶν ἢ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;

4 tini anēggeilas hrēmata? pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?

To whom did you announce words? breath and whose is it that comes from you?

הַהֲרִפְּאִים יְחֹלְלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשׂוֹכְנֵיהֶם
:מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי

5. har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'neyhem.

Job26:5 The departed spirits tremble under the waters and their inhabitants.

<5> μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 mē gigantes maiōthēsontai hupokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?

Shall giants act as midwife from beneath the water, and for his neighbors?

וְעָרוֹם שְׂאוֹל נִגְדוּ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדִּיּוֹן
:מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי

6. `arom sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'Abaddon.

Job26:6 Naked is Sheol before Him, and Abaddon has no covering.

<6> γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῆ ἀπωλείᾳ.

6 gymnos ho hadēs epōpion autou, kai ouk estin peribolaion tē apōleia.

is naked Hades before him, and there is no wrap-around garment for destruction.

זִנְטָה צָפוֹן עַל-תְּהוֹ תִּלְהוּ אֶרֶץ עַל-בְּלִי-מָה
:מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי

7. noteh tsaphon `al-tohu toleh 'erets `al-b'li-mah.

Job26:7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth on nothing.

<7> ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός·

7 ekteinōn borean ep' ouden, kremazōn gēn epi oudenos;

He stretches out the north wind upon nothing, and hangs the earth upon nothing;

חֲצֵרֵר-מַיִם בְּעַבְיּוֹ וְלֹא-נִבְקַע עַנְן תְּחִתָּם
:מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי

8. tsorer-mayim b`abayu w'lo'-nib'qa `anan tach'tam.

Job26:8 He wraps up the waters in His clouds, and the cloud does not burst under them.

<8> δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

8 desmeuōn hydōr en nephelais autou, kai ouk erragē nephos hypokatō autou;

binding water in his clouds, and is not torn the cloud underneath it;

ט מִמְּאִחַז פְּנֵי-כֶסֶה פְּרִשׁוּ עָלָיו עַנְנָיו
:מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי מִי אֶפְשָׁה לְיָדָי

9. m'achez p'ney-kisseh par'shez `alayu `anano.

Job26:9 He obscures the face of the full moon and spreads His cloud over it.

<9> ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 ho kratōn prosōpon thronou, ekpetazōn ep' auton nephos autou.
holding back the front of his throne, spreading over it his cloud.

10 :ywh-ʾo ʾyʿ xʿl-yx-ʾo ʾyʿ-ʿyʿ-ʿo ʾh-ʿh 10
יְחַקֵּךְ עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תְּכִלִּית אֹר עִם-חֹשֶׁךְ:

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.

Job26:10 He has described a circle on the surface of the waters at the boundary of light with darkness.

<10> πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatos

By order he made the curvature upon the face of the water

mechri synteleyias phōtos meta skotous.

till the completion of light with darkness.

11 :yʿʾo-ʾyʿ ʾyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʾyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʾyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʾyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ 11
יֵא עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמַהוּ מִנְעֻרָתוֹ:

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu miga`aratho.

Job26:11 The pillars of heavens tremble and are amazed at His rebuke.

<11> στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτοῦ.

11 styloi ouranou epetasthēsan kai exestēsan apo tēs epitimēseōs autou.

The columns of heaven are spread out, and are startled at his reproach.

12 :ʿʾʾ ʿh-ʿyʿ ʾyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿo-ʿʾʾ ʿh-ʿyʿ 12

יב בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבְתוֹבְנָתוֹ מִחַץ רַחֵב:

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats Rahab.

Job26:12 He quieted the sea with His power, and by His understanding He shattered Rahab.

<12> ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος·

12 ischui katepausen tēn thalassan, epistēmē de etrōse to kētos;

By strength he rested the sea, and by higher knowledge he spread forth for the whale.

13 :ʿh-ʿyʿ ʿh-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ 13

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֲלָלָה יָדוֹ נָחַשׁ בְּרִיחַ:

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash bariach.

Job26:13 By His spirit the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

<13> κλειῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν, προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,

And the bolts of heaven are in awe of him;

prostagmati de ethanatōsen drakonta apostatēn.

order and by his he put to death the dragon defector.

14 :yʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ 14
יְגַד-וּמַיִם ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ ʿyʿ-ʿyʿ-ʿyʿ

יֵד הַקֶּן־אֱלֹהִים קְצוֹת הַרְכוּ וּמַה־שִּׁמְיָן דְּבַר נִשְׁמַע־בוֹ
וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנֵן: ׀

14. hen-‘eleh q’tsoth dar’ko umah-shemets dabar nish’ma`-bo w’ra`am g’buratho mi yith’bonan.

Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; and how faint a word we hear of Him!
But His mighty thunder, who can understand?

<14> ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

14 idou tauta merē hodou autou, kai epi ikmada logou akousometha en autō;

**Behold, these are the parts of his way; and at the exhalation of his word we hearken to him;
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?
the strength and of his thunder who knows when he shall execute?**

Sefer Eyob (Job)

Chapter 27

Job27:1 אִיּוֹב יָשַׁב וַיְבָרֵךְ אֶת-יְהוָה בְּעֵצָה וַיֹּאמֶר:

אִיּוֹב יָשַׁב וַיְבָרֵךְ אֶת-יְהוָה בְּעֵצָה וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Eyob continued the uplifting of his discourse and said,

<27:1> Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προουμῖω

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

And still Job proceeded and said in the retort.

בְּחַי-אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי וְשָׁדַי הֵמָּר נִפְנְשִׁי:

בְּחַי-אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי וְשָׁדַי הֵמָּר נִפְנְשִׁי:

2. chay-'El hesir mish'pati w'shadday hemar naph'shi.

Job27:2 As El lives, who has taken away my judgment, and the Almighty, who has embittered my soul,

<2> Ζῆ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχῆν,

2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken, kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,

lives YHWH who thus has judged me, even the almighty, the one embittering my soul;

גַּבְי-כָּל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי:

גַּבְי-כָּל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי:

3. ki-kal-`od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.

Job27:3 For as long as my breath is in me, and the spirit of the El is in my nostrils,

<3> ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥίσις,

3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs, pneuma de theion to perion moi en hrisin,

is it not yet of my breath to be in me, breath and the divine remains to me in my nostrils?

דְּאִם-תִּבְרַחַהּ שְׁפָתַי עוֹלָה וְלִשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה רְמִיָּה:

דְּאִם-תִּבְרַחַהּ שְׁפָתַי עוֹלָה וְלִשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה רְמִיָּה:

4. 'im-t'daber'nah s'phathay `aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

Job27:4 My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

<4> μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσει ἄδικα.

4 mē lalēsein ta cheilē mou anoma, oude hē psychē mou meletēsei adika.

shall not speak My lips lawless things, nor my soul shall meditate upon wrongdoing.

הַחֲלִילָה לִי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד-אֶגָּוַע לֹא-אֶסִּיר הַמָּתִי מִמֶּנִּי:

הַחֲלִילָה לִי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד-אֶגָּוַע לֹא-אֶסִּיר הַמָּתִי מִמֶּנִּי:

5. chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem `ad-'eg'wa` lo'-'asir tumathi mimeni.

Job27:5 Far be it from me that I should justify you;

till I die I shall not put away my integrity from me.

<5> μή μοι εἶη δίκαιους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·
οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 mē moi eiē dikaious hymas apophēnai, heōs an apothanō;

May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die

ou gar apallaxō mou tēn akakian.

not for I shall dismiss from me my innocence,

וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא-יִחַרְרַף לְבָבִי מִיָּמַי:
:כִּי־לֹא אֶפְאַחֵם מִיָּמַי עַד־כִּי־אָמָּת אֶפְאַחֵם עַד־כִּי־אָמָּת 6

6. b'tsid'qathi hechezag'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.

Job27:6 I hold fast my righteousness and shall not let it go. My heart does not reproach any of my days.

<6> δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύννοια ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;

to my righteousness and taking heed in no way shall I let it go;

ou gar synoia emautō atopa praxas.

not for I am fully conscious myself out of place of acting.

זִהְיִי כְּרָשָׁע אִיבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְּעֹלָל:
:כִּי־לֹא אֶפְאַחֵם מִיָּמַי עַד־כִּי־אָמָּת אֶפְאַחֵם עַד־כִּי־אָמָּת 7

7. y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k'`aual.

Job27:7 May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.

<7> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.

7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē tōn asebon,

No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,

kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn paranomōn.

and the ones against me rising up as the destruction of the lawbreakers.

חֲכִי מִהֲתִקְוֹת חַיִּי כִי יִבְצֵעַ כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהִים נַפְשִׁי:
:כִּי־לֹא אֶפְאַחֵם מִיָּמַי עַד־כִּי־אָמָּת אֶפְאַחֵם עַד־כִּי־אָמָּת 8

8. ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off, when the El requires his life?

<8> καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται;

8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?

For what is the hope of the impious that he waits for?

pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?

in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?

ט הֲצִעַקְתּוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי-תָבוֹא עָלָיו צָרָה:
:כִּי־לֹא אֶפְאַחֵם מִיָּמַי עַד־כִּי־אָמָּת אֶפְאַחֵם עַד־כִּי־אָמָּת 9

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.

Job27:9 Shall El hear his cry when distress comes upon him?

<9> ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης
9 ē tēn deēsīn autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autō anagkēs
or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

:xo-lyg ayly kqkz yoxz zw-ly 10
י אִם-עַל-שְׂדֵי יִתְעַנֶּה יְקָרָא אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת:

10. 'im-`al-šhadday yith`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal-`eth.

Job27:10 Shall he take delight in the Almighty? Shall he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ; ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;
10 mē echei tina parrēsian enanti autou? ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?
shall he hold any confidence before him? or as one calling upon him, shall he listen to him?

:ahy k ly zw-yo qwk l-ahg yxk ayk 11
י אֲוֹרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל אֲשֶׁר עִם-שְׂדֵי לֹא אֶכְחָד:

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher `im-šhadday lo' 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El; what is with the Almighty I shall not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου·
ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;
But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;
ha estin para pantokratori, ou pseusomai.
the things which are by the almighty I shall not lie about.

:ylgax lga qz-ayly yxksh yxk yxk-ya 12
יב הֵן-אַתֶּם כְּלָכֶם חַזִּיתֶם וְלִמָּה-זֶה הִבֵּל תְּהַבְּלוּ:

12. hen-'atem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

<12> ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.
12 idou dē pantēs oidate hoti kena kenois epiballete.
Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

:yhpz zw-y yz-r-zo xlyy l-yo owa yk-ply qz 13
יג זה חֶלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-אֵל וְנַחֲלַת עַרְיָצִים מִשְׂדֵי יִקָּח:

13. zeh cheleq-'adam rasha `im-'El w'nachalath `aritsim mišhadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El,
and the inheritance which tyrants receive from the Almighty.

<13> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,
κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.
13 hautē hē meris anthrōpou aseboūs para kyriou,
This is the portion man of an impious from YHWH,
ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.
the possession of mighty ones shall come from the almighty upon them.

14 :לְחַיֵּי-בָנָיו לְמוֹ-חָרֵב וְצִאֲצָאֵיו לֹא יִשְׂבְּעוּ-לֶחֶם
לְחַיֵּי-בָנָיו לְמוֹ-חָרֵב וְצִאֲצָאֵיו לֹא יִשְׂבְּעוּ-לֶחֶם

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b`u-lachem.

Job27:14 Though his sons are many, they are destined for the sword;
and his descendants shall not be satisfied with bread.

<14> ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται·
ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

14 ean de polloi genōntai hoi huiοi autou, eis sphagēn esontai;
And if many become his sons, for slaughter they shall be;
ean de kai andrōthōsin, prosaitēsousin;
and if even they shall arrive at manhood they shall beg.

15 :אֲנִי-יָצִיב אֶת-עֵצֵי הַיָּבֵשׁ וְאֶת-הַבְּרִיחַ יִצְבֹּר
אֲנִי-יָצִיב אֶת-עֵצֵי הַיָּבֵשׁ וְאֶת-הַבְּרִיחַ יִצְבֹּר

15. s'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors shall be buried because of the plague, and their widows shall not weep.

<15> οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,
the ones remaining of his in plague shall come to an end;
chēras de autōn outhēis eleēsei.
widows and on their no one shall show mercy.

16 :וְאִם-יִצְבֹּר כְּעָפָר כְּסֹף וְכַחֲמֹר יִכְיֶן מִלְּבוֹשׁ
וְאִם-יִצְבֹּר כְּעָפָר כְּסֹף וְכַחֲמֹר יִכְיֶן מִלְּבוֹשׁ

16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bush.

Job27:16 Though he piles up silver like dust and prepares garments as the clay,

<16> ἐὰν συναγάγη ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῶ ἐτοιμάσῃ χρυσίον,

16 ean synagagē hōsper gēn argyrion, isa de pēlō hetoimasē chrysiον,
If he should have gathered together as earth silver, and equally as mortar shall prepare gold,

17 :יִזְכֶּיךָ וְצִדִּיק יִלְבֹּשׁ וְכֹסֶף נָקִי יִחַלֵּק
יִזְכֶּיךָ וְצִדִּיק יִלְבֹּשׁ וְכֹסֶף נָקִי יִחַלֵּק

17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.

Job27:17 He may prepare it, but the just shall wear it and the innocent shall divide the silver.

<17> ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaiοi peripoīēsontai, ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.
all these things the just shall procure, and of his things the true ones shall control.

18 :יָחַד יִבְנֶה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ וְכֹסֶף עָשָׂה נֹצֵר
יָחַד יִבְנֶה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ וְכֹסֶף עָשָׂה נֹצֵר

18. banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.

Job27:18 He has built his house like the spider's web, or as a hut which the watchman has made.

<18> ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὡσπερ σήτες καὶ ὡσπερ ἀράχνη.

18 azebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.

turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

יֵט עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנּוּ
:יְיָיִבְכּוּ מִן הַיָּמִים וְיִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנּוּ

19. `ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.

Job27:19 He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

<19> πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei, ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.

The rich man shall sleep, and shall not proceed; his eyes are opened wide, and he is no longer.

כַּתְּשִׁיגְהוּ כַּמַּיִם בַּלְּחֹת לַיְלָה וְנָבְתוּ סוּפָה
:אֲרִיזֵי יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנּוּ

20. tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu suphah.

Job27:20 Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

<20> συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύνη, νυκτὶ δὲ ὑφέιλато αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynei, nykti de hypheilato auton gnophos;

meet up with him as if water Griefts; and by night takes him the dark.

כֹּא יִשְׁאָהוּ קָדִים וְיִלְךְ וְיִשְׁעָרְהוּ מִמְּקוֹמוֹ
:יִשְׁפָּק עָלָיו וְלֹא יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנּוּ

21. yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.

Job27:21 The east wind carries him away, and he is gone, for it whirls him away from his place.

<21> ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai kai likmēsei auton ek tou topou autou.

takes him A burning wind, and he shall go forth; and it shall winnow from out of his place.

כֹּב וְיִשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יִחַמֵּל מִיָּדוֹ בְּרוּחַ יְבִרָח
:יִשְׁפָּק עָלָיו וְלֹא יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנּוּ

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miyado baroach yib'rach.

Job27:22 For it shall hurl at him and shall not spare; he shall surely try to flee from his hand.

<22> καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύξεται·

22 kai epirripsei ep' auton kai ou pheisetai; ek cheiros autou phygē pheuxetai;

And he shall cast upon him, and shall not spare; from out of his hand exile he shall flee into.

כֹּג יִשְׁפָּק עָלָיו וְיִשְׁרֹק וְיִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנּוּ
:יִשְׁפָּק עָלָיו וְלֹא יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינָנּוּ

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

Job27:23 Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

⟨23⟩ κροτήσει ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 krotēsei ep' autou cheiras autou

He shall cause man to clap against him his hands,

kai syriei auton ek tou topou autou.

and he shall whistle at him from out of his place.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 28

Job28:1 וְיֶשֶׁת לַכֶּסֶף מִצֵּא וּמְקוֹם לְזָהָב יִזְקֶנּוּ:

1. ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.

Job28:1 Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

<28:1> ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεταί, τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθεῖται.

1 estin gar argyriō topos, hothen ginetai, topos de chrysiō, hothen diētheitai.

For there is for silver a place from where it exists, and a place for gold from where it is refined.

Job28:2 בְּרֶזֶל מֵעֶפֶר יִקָּח וְאַבֶּן יִצְוֶק בְּחַוְשָׁה:

2. bar'zel me`aphar yuqach w'eben yatsuq n'chushah.

Job28:2 Iron is taken from the dust, and copper is melten of the stone.

<2> σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεταί, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

2 sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.

iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.

Job28:3 גִּקְוֶן שָׁם לַחֲשֵׁךְ וּלְכָל-תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֶפֶל וְצִלְמוֹת:

3. gets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.

Job28:3 He puts an end to darkness,

and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

<3> τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται·

λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου,

3 taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;

an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;

lithos skotia kai skia thanatou,

is as a stone darkness and the shadow of death.

Job28:4 דְּפָרֵץ בְּחַל מֵעַם-גָּר הַנְּשַׁכְּחִים מִנִּי-רַגְלֵי יְלָוּ מֵאֲנוֹשׁ נְעוּ:

4. parats nachal me`im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na`u.

Job28:4 He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot;

they hang and swing to and fro far from men.

<4> διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας·

οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 diakopē cheimarrou apo konias;

There is a breach of the rushing stream from powder;

hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.

the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

הֶאָרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתָּיהָ נְהַפְּךָ כְּמוֹ-אֵשׁ׃
אֶרֶץ-מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתָּיהָ נְהַפְּךָ כְּמוֹ-אֵשׁ׃

5. 'erets mimenah yetse'-lachem w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

<5> γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ.

5 gē, ex autēs exeleysetai artos, hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.

As for the earth, out of it shall come forth bread; underneath it, it was turned as fire.

וּמְקוֹם-סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרַת זָהָב לוֹ׃
וּמְקוֹם-סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרַת זָהָב לוֹ׃

6. m'qom-sapir 'abaneyah w`aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

<6> τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῶ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chrysiion autō.

are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

זְנָתִיב לֹא-יֵדְעוּ עַיִן וְלֹא שִׁזְפוּתוֹ עֵינַי אֵינָהּ׃
זְנָתִיב לֹא-יֵדְעוּ עַיִן וְלֹא שִׁזְפוּתוֹ עֵינַי אֵינָהּ׃

7. nathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

Job28:7 There is a path which no bird of prey knows, nor has the falcon's eye caught sight of it.

<7> τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς.

7 tribos, ouk egnō autēn peteion, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

חֹלֹם-אֲדָהּ לֹא-הִדְרִיקָהּוּ בְנֵי-שַׁחַץ לֹא-עָרָהּ עַל-יָדָיו שַׁחַל׃
חֹלֹם-אֲדָהּ לֹא-הִדְרִיקָהּוּ בְנֵי-שַׁחַץ לֹא-עָרָהּ עַל-יָדָיו שַׁחַל׃

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-'adah `alay shachal.

Job28:8 The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

<8> οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatēsan autēn huioi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

ט בַּחֲלָמִישׁ שְׁלַח יָדוֹ הִפְךָ מִשְׁרֵשׁ הַרִים׃
ט בַּחֲלָמִישׁ שְׁלַח יָדוֹ הִפְךָ מִשְׁרֵשׁ הַרִים׃

9. bachalamish shalach yado haphak mishores harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

<9> ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη.

9 en akrotomō exeteinen cheira autou, katestrepsen de ek hrizōn orē;

in a chiseled place He stretched forth his hand, and overturned by the roots mountains;

10 יבצורות יארים בקע וכל יקר ראתה עיניו:
10 יבצורות יארים בקע וכל יקר ראתה עיניו:

10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

Job28:10 He cuts out rivers among the rocks, and his eye sees every precious thing.

<10> δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen, pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;

the hill of rivers he tore up; every and valuable thing beheld my eye.

11 יא מבכי נהרות חבש ותעלמה יצא אור: פ
11 יא מבכי נהרות חבש ותעלמה יצא אור: פ

יא מבכי נהרות חבש ותעלמה יצא אור: פ

11. mib'ki n'haroth chibesh w'tha`alumah yotsi' `or.

Job28:11 He dams up the streams from flowing, and what is hidden he brings out to the light.

<11> βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen, edeixen de heautou dynamin eis phōs.

And the depths of the river he uncovered, and he shows his power in light.

12 יב וחקמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:
12 יב וחקמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

יב וחקמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

12. w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:12 But where can wisdom be found? And where is the place of understanding?

<12> ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē? poios de topos estin tēs epistēmēs?

But is wisdom from what place found? and of what place is higher knowledge?

13 יג לא ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים:
13 יג לא ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים:

יג לא ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים:

13. lo'-yada` 'enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.

Job28:13 Man does not know its value, nor is it found in the land of the living.

<13> οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs, oude mē heurethē en anthrōpois.

knows not A mortal her way, in no way is she found among men.

14 יד תהום אמר לא בי היא ואמר אין עמדי:
14 יד תהום אמר לא בי היא ואמר אין עמדי:

יד תהום אמר לא בי היא ואמר אין עמדי:

14. t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yam 'amar 'eyn `imadi.

Job28:14 The deep says, It is not in me; and the sea says, It is not with me.

<14> ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 abyssos eipen Ouk estin en emoi; kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.

The abyss said, She is not in me; and the sea said, She is not with me.

15 טו לא יתן סגור תחתיך ולא תשקל כסף מחירך:
:אֶפְרַח־זָהָב לֹא יִתֵּן סֹגֹר תַּחְתִּיֶךָ וְלֹא תִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירֶךָ:

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

Job28:15 Pure gold cannot be given instead of it, nor can silver be weighed as its price.

<15> οὐ δώσει συγκλεισμον ἀντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 ou dōsei sygkleismon ant' autēs, kai ou stathēsetai argyrion antallagma autēs;

One shall not give an investment for her, and shall not set silver as a bargain for her.

16 טו לא תסלה בכתם אופיר בשחם יקר וספיר:
:אֶפְרַח־זָהָב לֹא יִתֵּן סֹגֹר תַּחְתִּיֶךָ וְלֹא תִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירֶךָ:

16. lo'-th'suleh b'kethem 'Ophir b'shoham yaqar w'sappir.

Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx, or sapphire.

<16> καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὀφίρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ·

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir, en onychi timiō kai sappheirō;

And she shall not be compared with the gold of Ophir, with onyx valuable and sapphire.

17 יז לא יערכנה זהב וזכוכית ותמורתה כלי-פז:
:אֶפְרַח־זָהָב לֹא יִתֵּן סֹגֹר תַּחְתִּיֶךָ וְלֹא תִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירֶךָ:

17. lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.

<17> οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκευὴ χρυσᾶ·

17 ouk isōthēsetai autē chrysiōn kai hualos kai to allagma autēs skeuē chrysa;

shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

18 יחראמות וגביש לא יזכר ומשך חכמה מפנינים:
:אֶפְרַח־זָהָב לֹא יִתֵּן סֹגֹר תַּחְתִּיֶךָ וְלֹא תִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירֶךָ:

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned;

and the acquisition of wisdom is above rubies.

<18> μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἑλκυσὸν σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai, kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

Meteorites and crystal shall not be mentioned; but draw on wisdom above the innermost things.

19 יט לא יערכנה פטרת-כוש בזהב טהור לא תסלה:
:אֶפְרַח־זָהָב לֹא יִתֵּן סֹגֹר תַּחְתִּיֶךָ וְלֹא תִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירֶךָ:

19. lo'-ya`ar'kenah pit'dath-Kush b'kethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.

<19> οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias, chrysiō katharō ou symbastachthēsetai.

shall not be equal to her The topaz of Ethiopia; gold pure she shall not be compared with.

אִי־יָבִין מִיָּמַיִן תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָהּ׃
20

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

<20> ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?

But concerning wisdom, from what place shall she be found?

poios de topos estin tēs syneseōs?

and of what kind of place is understanding?

כִּי־אֵי־יָבִין מִיָּמַיִן תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָהּ׃
21

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living and concealed from the birds of the sky.

<21> λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

She has escaped notice of every man; and from the birds of the heaven she was hid.

כִּי־אָמַרְנוּ וְיָמַעְנוּ וְשָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹתֵינוּ וְיָמַעְנוּ וְשָׁמַעְנוּ׃
22

22. 'Abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`nu shim`ah.

Job28:22 Abaddon and Death say, with our ears we have heard its fame.

<22> ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 hē apōleia kai ho thanatos eipan Akēkoamen de autēs to kleos.

Destruction and death said, We have heard of her fame.

כִּי־יָבִין מִיָּמַיִן תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָהּ׃
23

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada`eth-m'qomah.

Job28:23 Elohim understands its way, and He knows its place.

<23> ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·

23 ho theos eu synestēsen autēs tēn hodon, autos de oiden ton topon autēs;

Elohim well commended her way; and he knows her place.

כִּי־יָבִין מִיָּמַיִן תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָהּ׃
24

24. ki-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.

Job28:24 For He looks to the ends of the earth and sees everything under the heavens.

<24> αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῆ

24 autos gar tēn hyp' ouranon pasan ephorā eidōs ta en tē gē

For he under heaven inspects all things, knowing the things in the earth;

25 :אֲשֶׁר יַעֲמֵד מִשְׁקַל מַיִם וְיִשְׁקַל מִשְׁקַל מַיִם
כה לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁקַל וּמַיִם תִּכַּן בְּמִדָּה:

25. la`asoth laruach mish'qal umayim tiken b'midah.

Job28:25 To make the weight for the wind and He weighs the waters by measure,

<25> πάντα, ἃ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν ὕδατος τε μέτρα·

25 panta, ha epoiēsen, anemōn stathmon hydatos te metra;

all which he made, of the winds even the weight, of water and the measures.

26 :אֲשֶׁר עָשָׂה לְיָמֵי חַק וְדֶרֶךְ לְחַזִּיז קְלוֹת:
כו בַּעֲשׂוֹתוֹ לְמָטָר חֶק וְדֶרֶךְ לְחַזִּיז קְלוֹת:

26. ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.

Job28:26 When He made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

<26> ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὕετον ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς·

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen kai hodon en tinagmati phōnas;

When he made them, thus seeing he counted them, and made a way for the vibration of sound.

27 :אֲשֶׁר רָאָה וַיְסַפְּרָהּ וַיִּסְפְּרָהּ וַיִּסְפְּרָהּ וַיִּסְפְּרָהּ
כז אֲזַרְאָה וַיִּסְפְּרָהּ וַיִּסְפְּרָהּ וַיִּסְפְּרָהּ וַיִּסְפְּרָהּ:

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> τότε εἶδεν αὐτήν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἐτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 tote eiden autēn kai exēgēsato autēn, hetoimasas exichniasen.

Then he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

28 :אֲמַר לְאָדָם הִן יִרְאֵת אֲדָנִי הִיא חֵכְמָה וְסוּר מִרָע בִּינָה:
כח וַיֹּאמֶר לְאָדָם הִן יִרְאֵת אֲדָנִי הִיא חֵכְמָה וְסוּר מִרָע בִּינָה:

28. wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonai hi' chak'mah w'sur mera` binah.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of Adonai (My Master), that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

<28> εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἴδου ἡ θεοσεβεία ἐστὶν σοφία,
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō Idou hē theosebeia estin sophia,

And he said to man, Behold, the fear of El is wisdom;

to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.

and being at a distance from evils is higher knowledge.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

אֲוִי־סֶף אֵיּוֹב שָׁאֵת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר׃ Job29:1

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Eyob again took up his discourse and said,

<29:1> Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προουμῖω

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

But still Job proceeding spoke the retort.

בְּמִי־יִתְגַּנְּנִי כְּיָרְחֵי־קָדָם בְּיָמַי אֱלֹהִים? וְשִׁמְרָנִי׃ 2

2. miy-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

<2> Τίς ἄν με θεῖη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn,

O that he might have put me according to the month before the days

hōn me ho theos ephylaxen?

of which me the El guarded;

גְּבַהְלוֹ נָרוּ עָלַי רֵאשִׁי לְאֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ 3

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro 'elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, and by His light I walked through darkness;

<3> ὡς ὅτε ἤγγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,

ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει·

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,

as when shone his lamp over my head;

hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;

as when by his light I went through darkness;

דְּכַאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּיָמַי חֶרְפִּי בְּסוּד אֱלֹהִים עָלַי אֶהְיֶה׃ 4

4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.

Job29:4 As I was in the days of my harvest, when the friendship of the El was over my tent;

<4> ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπήν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

4 hote ēmēn epibrithōn hodois, hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;

when I was steadfastly pursued my ways; when the El overseeing dealt with my house;

הַבְּעוֹד שְׁדַי עֲמָדַי סְבִיבוֹתַי נְעָרַי׃
:כֹּחַ אֱלֹהֵי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

5. b`od Shadday `imadi s`bibothay n`aray.

Job29:5 When the Almighty was yet with me, and my children were around me;

<5> ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλω δέ μου οἱ παῖδες·

5 hote ēmēn hylōdēs lian, kyklō de mou hoi paides;

when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

וּבְרַחֵץ הַלֵּיכִי בְּחֶמָה וְצוּר יִצוֹק עֲמָדַי פְּלִגֵּי-שָׁמַן׃
:אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

6. bir`chots halikay b`chemah w'tsur yatsuq `imadi pal'gey-shamen.

Job29:6 When my steps were bathed in butter, and the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρω, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō, ta de orē mou echeonto galakti;

when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

זָבַצְאַתִּי שֶׁעַר עַל־י-קָרַת בְּרַחֹב אֶכִּין מוֹשְׁבֵי׃
:אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob 'akin moshabi.

Job29:7 When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὀρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθητό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei, en de plateiais etitheto mou ho diphros.

when I went forth at daybreak into the city, in and the squares they placed my chair.

חַרְאֹנֵי נְעָרִים וְנַחְבָּאוּ וַיִּשְׁיִשִּׁים קָמוּ עִמָּדָי׃
:אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

8. ra'uni n`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.

Job29:8 The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

<8> ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantēs estēsan;

In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

ט שָׂרִים עָצְרוּ בְּמַלְיָם וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם׃
:אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

9. sarim `ats'ru b'milim w'kaph yasimu l'pיהם.

Job29:9 The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

<9> ἄδρῳ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.

And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

10 :אָפּגאַ שׁוּחַל שׁוּטװלײַ זאָגן שׁאַלעך-לײַד 10
י קול-נגידים נחבאו וּלְשׁוֹנָם לְחַכָּם דָּבַקָה:

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabegah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

<10> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

10 hoi de akousantes emakarisan me, kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;

And the ones hearing declared me blessed; and their tongue to their throat cleaved.

11 :אָפּגאַ אָפּגאַ גלױבן אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ 11
י אפי און שמעה ותאשרני ועין ראתה ותעידני:

11. ki 'ozen sham'`ah wat'ash'reni w'`ayin ra'athah wat'`ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

<11> ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν.

11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.

For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

12 :זל אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא אפגא 12
י בפי-אמלט עני משוע ונתום ולא-עזר לו:

12. ki-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-`ozet lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help, and the orphan who had no helper to him.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὄρφανῶ, ᾧ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα·

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou

For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;

kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;

and the orphan in which there was no helper, I helped.

13 :אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ 13
י גברפת אבד עלי תבא ולב אלמנה ארנן:

13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb 'al'manah 'ar'nin.

Job29:13 The blessing of the perishing came upon me,

and I made the widow's heart to sing for joy.

<13> εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 eulogia apollymenou ep' eme elthoi, stoma de chēras me eulogēsēn.

the blessing of the one perishing upon me May come; for the mouth of the widow blessed me.

14 :אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ אָפּגאַ 14
י דצדק לבשתי וילבשני כמעיל וצניף משפטי:

14. tsedeq labash'ti wayil'basheni kim'`il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me; my justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖ>δι.

14 dikaiosynēn de enededykein, ēmphiasamēn de krima isa diploidi.

And righteousness I had put on, and I clothed on judgment equal to a double garment.

15 :עֵינַי כְּעֵינַי לְרֵגְלַי כְּרֵגְלַי לְעֵינַי וְרֵגְלַי לְעֵינַי
טו עֵינַי כְּעֵינַי לְרֵגְלַי לְעֵינַי וְרֵגְלַי לְעֵינַי

15. `eynayim hayithi la`iuer w`rag`layim lapiseach `ani.

Job29:15 I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

<15> ὀφθαλμὸς ἦμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χλωῶν.

15 ophthalmos emēn typhlōn, pous de chōlōn.

I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

16 :אָב אֲנֹכִי לְאֲבוֹנוֹת וְרֵב לְאֲ-יָדַעְתִּי אֲחַקְרְהוּ
טז אָב אֲנֹכִי לְאֲבוֹנוֹת וְרֵב לְאֲ-יָדַעְתִּי אֲחַקְרְהוּ

16. `ab `anoki la`eb`yonim w`rib lo`-yada`ti `ech`q`rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἦμην πατήρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἦν οὐκ ἤδειν, ἐξιχνίασα·

16 egō emēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniasia;

I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

17 :אֲשַׁבְּרָה מִתְּלַעוֹת עֵגוֹל וּמִשִּׁנְיֹו אֲשַׁלִּיךְ טָרְף
יז אֲשַׁבְּרָה מִתְּלַעוֹת עֵגוֹל וּמִשִּׁנְיֹו אֲשַׁלִּיךְ טָרְף

17. wa`ashab`rah m`thal`oth `aual umishinayu `ash`lik tareph.

Job29:17 And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέεσπασα.

17 synetripsa de mylas adikōn,

And I broke the molars of unjust ones;

ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.

from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

18 :אֲמַר עִם-קִנִּי אֲגֹנֶעַ וְכַחֲלוֹ אֲרַבֶּה יָמַי
יח אֲמַר עִם-קִנִּי אֲגֹנֶעַ וְכַחֲלוֹ אֲרַבֶּה יָמַי

18. wa`omar `im-qini `eg`wa` w`kachol `ar`beh yamim.

Job29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

<18> εἶπα δέ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὡσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω·

18 eipa de Hē hēlikia mou gērāsei,

And I said, My stature shall grow old

hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

19 :שָׁרְשִׁי פִּתְחוּ אֶל־מַיִם וְטַל יִלֵּין בְּקִצְרֵי
יט שָׁרְשִׁי פִּתְחוּ אֶל־מַיִם וְטַל יִלֵּין בְּקִצְרֵי

19. shar`shi phathuach `eley-mayim w`tal yalin biq`tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, and the dew lies all night on my branch.

<19> ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·
 19 hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos, kai drosos aulisthēsetai en tō therismō mou;
 The root was widened upon the water, and the dew lodged among my harvest.

:ךכחא זאזג זאזפז זאזמ וזאז זאזזז 20
 כ כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי וְקִשְׁתִּי בְיָדִי תַחֲלִיף:

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is fresh with me, and my bow is renewed in my hand.

<20> ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.
 20 hē doxa mou kainē met' emou, kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai.
 My glory was new with me, and my bow in his hand went forth.

:זאזזז זאזז זאזזז זאזזז זאזזז-זאזז 21
 כּא לִי-שָׁמְעוּ וַיַּחֲלֹו וַיִּדְמֹו לְמוֹ עֲצָתִי:

21. li-sham'`u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, and kept silent for my counsel.

<21> ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·
 21 emou akousantes proseschon, esioḗsan de epi tē emē boulē;
 Men hearing of me took heed, and kept silent over my counsel.

:זאזזז זאזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז 22
 כּב אַחֲרַי דְּבָרֵי לֹא יִשְׁנֹו וְעַלִּימוּ הַטֹּף מִלְּתִי:

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w'`aleymo titoph milathi.

Job29:22 After my words they did not go on, and my speech dropped on them.

<22> ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὁπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν·
 22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento, perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;
 At my word they proceeded not; overjoyed but they became when I spoke to them.

:זאזזז זאזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז 23
 כּג וַיַּחֲלֹו כַמָּטָר לִי וּפְיָהֶם פָּעְרוּ לְמִלְקוֹשׁ:

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

Job29:23 And they waited for me as for the rain, and opened their mouth as for the spring rain.

<23> ὡσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.
 23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.
 As the earth thirsting, favorably receiving the rain, so were these at my speech.

:זאזזז זאזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז 24
 כּד אֶשְׁחַק אֲלֵהֶם לֹא יֶאֱמִינֹו וְאוֹר פָּנָי לֹא יִפְּלוּן:

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe, and the light of my face they did not cast down.

<24> εὰν γελᾶσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,

If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;

kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;

and the light of my face was not fallen away.

יָבַחְתִּי אֶת־דַּרְכֵּי אֲבוֹתַי וְשָׁבַחְתִּי אֶת־מֶלֶךְ בְּתוֹכָם וְיָשַׁבְתִּי אֶת־מֶלֶךְ בְּתוֹכָם 25

כה אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֶשְׁבֵּת אֶת־מֶלֶךְ בְּתוֹכָם וְאֶשְׁבֵּת אֶת־מֶלֶךְ בְּתוֹכָם וְיָשַׁבְתִּי אֶת־מֶלֶךְ בְּתוֹכָם 25

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

Job29:25 I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops, as one who comforted the mourners.

<25> ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων

καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζῶνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn

I chose their way, and I sat as ruler;

kai kateskēnoun hōsei basileus en monozōnois hon tropon patheinous parakalōn.

and I encamped as king among armed ones, in which manner mourners comforting.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 30

מְשַׁחֲמֵחֵי יְמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ Job30:1
:כְּגַדְלֵי יְמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ
אֲנִי עָתָה שֹׁחֲקוֹן עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים
אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי אֲבוֹתָם לְשִׁית עִם-כָּלְבֵי צֹאנִי:

**1. w`atah sachaqu `alay ts`irim mimeni l'yamim
'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.**

Job30:1 But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me,
whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

<30:1> νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου, ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει,
ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἠγγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyni de kategelasan mou, elachistoi nyn nouthetousin me en merei,

And now ridicule me the least of them; now they admonish me in turn -

hōn exoudenoun pateras autōn,

whom I treated with contempt their fathers,

hous ouch hēgēsamēn einai axios kynōn tōn emōn nomadōn.

whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing flocks.

בְּגַם-כָּל יְדִיהֶם לָמָּה לִּי עֲלִימוֹ אֲבֹד כָּל־חַ
:חַלְעֵי אֲשָׁף יָמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ

2. gam-koach y'deyhem lamah li `aleymo 'abad kalach.

Job30:2 yes, the strength of their hands, in what way to me? Vigor had perished from them.

<2> καὶ γε ἰσχυρὸς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια

2 kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?

And indeed, is the strength of their hands what profit to me?

ep' autous apōleto synteleia

of them It was destroyed to completion.

גְּבַחְסֹר וּבְכַפָּן גְּלִמְיֹד הַעֲרֹקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמִשְׁאָה:
:אֲבָדְתָם יָמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

Job30:3 For want and famine they were dried up,
they gnaw the dry ground which formerly was waste and desolation,

<3> ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος· οἱ φεύγοντες ἀνυδρον ἐχθὲς συνοχήν καὶ τάλαιπωρίαν,
3 en endeia kai limō agonos;

In lack and hunger one is barren,

hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,

as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

מִשְׁחָחֵל מְשַׁחֲמֵחֵי יְמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ יָמֵי מִי יָשָׁעוּ

ד הקטפיים מלוח עלי-שיח ושרש רתמים לחמם:

4. haqot'phim maluach `aley-siach w'shoresh r'thamim lach'mam.

Job30:4 Who pluck mallow by the bushes, and the broom roots for their food.

<4> οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχούντι, οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφουλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἷ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 hoi periklōntes halima epi ēchounti,

The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,

hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de

whose marine plants were for their grain; and were without honor,

kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,

and being treated as worthless, lacking of every good thing;

hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.

and the roots of trees gnawed because of hunger great.

5 חמ-גו יגרושו יריעו עלימו פגנב:
5 חמ-גו יגרושו יריעו עלימו פגנב:

5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

Job30:5 They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

<5> ἐπανεστήσαν μοι κλέπται,

5 epanestēsan moi kleptai,

rose up against me Thieves,

6 ובערויגן נחלים לשכן חרי עפר וכפים:
6 ובערויגן נחלים לשכן חרי עפר וכפים:

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

Job30:6 To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

<6> ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν·

6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;

of whom their houses were burrows of rocks.

7 זבין-שיחים ינהקו תחת חרויל יספחו:
7 זבין-שיחים ינהקו תחת חרויל יספחו:

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

Job30:7 Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

<7> ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται· οἷ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,

7 ana meson euēchōn boēsontai; hoi hypo phrygana agria diētōnto,

in the midst of distinct places shall yell the ones who under stick dwellings wild pass life.

8 חבני-נבל גם-בני בלי-שם נכאוי מן-הארץ:
8 חבני-נבל גם-בני בלי-שם נכאוי מן-הארץ:

8. b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.

Job30:8 sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

<8> ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.

8 aphronōn huiοi kai atimōn onoma kai kleos esbesmenon apo gēs.

of fools They are sons and without honor have a name, and fame extinguished from the earth.

אֶלְמָלַח מְאֵל כְּאֵפֶז כְּחַבְבֵּי מְחַמְכֵּי אֶמֶן 9
טוֹעֵתָה נְגִינָתָם הָיִיתִי וְאֵהִי לָהֶם לְמִלָּה:

9. w`atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.

Job30:9 And now I have become their song, I am their byword to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἶμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·

9 nyni de kithara egō eimi autōn, kai eme thrylēma echousin;

And now harp I am their, and me for a common topic they have.

אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן 10
יִתְעַבְּוּנִי רְחִקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-תִשְׁכַּחוּ רִק:

10. ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They abhor me and stand aloof from me, and they do not refrain from spitting at my face.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran, apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.

And they abhorred me, separating far from me; and from my face they spared not spittle.

יֵאָכֵחַ מִפְּנֵי שְׁלֵחוֹ: 11
אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן

11. ki-yith'ro phitach way'aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because He has loosed His bowstring and afflicted me, they have cast off the bridle of my presence.

<11> ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με, καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξάπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me, kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.

For having opened his quiver he afflicted me; and the bridle of my presence sent away.

יְבַעַל-יָמִין פָּרַחַח יְקוּמוּ רַגְלֵי שְׁלֵחוֹ וַיִּסְלְּוּ עָלַי אַרְחֹת אֵידָם: 12
אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן אֶמֶן

12. `al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.

Job30:12 On my right hand a brood rises; they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν,

πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,

on the right hand of their offspring They rose up against me.

poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.

his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

יגנתסו נתיבתי להנתי יעילו לא עזר למו:
13 יגנתסו נתיבתי להנתי יעילו לא עזר למו:

13. nath'su n'thibati l'hauathi yo'ilu lo' 'ozet lamo.

Job30:13 They break up my path, they profit from my destruction; they have no helper.

<13> ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 exetribēsan triboi mou, exedysen gar mou tēn stolēn;
they obliterated my paths; for he took off my apparel;

יד כפריץ רחב יאיתי תחת שאה התגלגלו:
14 יד כפריץ רחב יאיתי תחת שאה התגלגלו:

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

Job30:14 As through a wide breach they come, under a ruin they roll themselves.

<14> βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με, κέχρηται μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me, kechrētai moi hōs bouletai, en odytais pephyrmai.
with his spear he ran me through; and he has judged me as he wills; in griefs I am befouled.

טו הקפף עלי פלהות תרהף כרוי נדבתי וכעב עברה ישעתי:
15 טו הקפף עלי פלהות תרהף כרוי נדבתי וכעב עברה ישעתי:

15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karuach n'dibathi uk`ab `ab'rah y'shu`athi.

Job30:15 Terrors are turned against me; they pursue my honor as the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.

<15> ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι, ὥχετό μου ἡ ἐλπίς ὥσπερ πνεῦμα καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrepontai de mou hai odytai, ōchetō mou hē elpis hōsper pneuma
return My griefs; was set out my hope as if the wind,
kai hōsper nephos hē sōtēria mou.
as if a cloud My deliverance.

טז ועתה עלי תשתפף נפשי יאחזוני ימי-עני:
16 טז ועתה עלי תשתפף נפשי יאחזוני ימי-עני:

16. w`atah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have seized on me.

<16> καὶ νῦν ἐπ' ἐμέ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν·

16 kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou, echousin de me hēmerai odyṇōn;
And now upon me shall be poured out my soul; suffice and me days of griefs.

יז לילה עצמי נקר מעלי וערקי לא ישכבוני:
17 יז לילה עצמי נקר מעלי וערקי לא ישכבוני:

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w`or'qay lo' yish'kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

<17> νυκτι δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέκασται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai, ta de neura mou dialelytai.

And at night my bones burn, and my nerves are parted.

:עָזָב עֲצָמוֹתַי בַּלַּיְלָה וְעָרַב עֲצָמוֹתַי כְּצוּרֵי הַיָּם

יח בָּרַב-כּוֹחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כִּתְנָתִי יֵאָזְרֵנִי:

18. b'rab-koach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted; it binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,

ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,

With great strength it took hold of my robe;

hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me.

as the cleft of my garment it compassed me.

:אָזְרָנִי כְּפִי כִּתְנָתִי יֵאָזְרֵנִי כְּצוּרֵי הַיָּם

יט הֹרָנִי לְחֹמֶר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעָפָר וְאָפֶר:

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

<19> ἡγήσασαι δέ με ἴσα πηλῶ, ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἡ μερίς·

19 hēgēsai de me isa pēlō, en gē kai spodō mou hē meris;

And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

:עָרַב עֲצָמוֹתַי כְּצוּרֵי הַיָּם וְעָזָב עֲצָמוֹתַי כְּצוּרֵי הַיָּם

כִּי אֶשְׁיַע אֶלְיָי וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמֵדִתִּי וְתַתְּבִינֵנִי בִּי:

20. 'ashaua` 'eleyak w'lo' tha`aneni `amad'ti watith'bonen bi.

Job30:20 I cry out to You, but You do not answer me;

I stand up, and You looked at me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou, estēsan kai katenoēsan me;

And I have cried out to you, and not You hear me; they stood and contemplated me.

:עָרַב עֲצָמוֹתַי כְּצוּרֵי הַיָּם וְעָזָב עֲצָמוֹתַי כְּצוּרֵי הַיָּם

כִּי אֶשְׁיַע אֶלְיָי וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמֵדִתִּי וְתַתְּבִינֵנִי בִּי:

21. tehaphek l'ak'zar li b`otsem yad'ak this't'meni.

Job30:21 You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de moi aneleēmonōs, cheiri krataiā me emastigōsas;

And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

:עָרַב עֲצָמוֹתַי כְּצוּרֵי הַיָּם וְעָזָב עֲצָמוֹתַי כְּצוּרֵי הַיָּם

כב תשאני אל רוח תרכיבני ותמגגני תשנה:

22. tisa'eni 'el-ruach tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναϊς καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais kai aperripsas me apo sōtērias.

And you arranged against me with griefs; and you threw me away from deliverance.

23 כג כִּי־יִדְעֵתִי מוֹת תִּשְׁכַּבְנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַיִּי:

כג כִּי־יִדְעֵתִי מוֹת תִּשְׁכַּבְנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַיִּי:

23 . ki-yada'ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.

Job30:23 For I know that You shall bring me to death and to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētō gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

24 כד אֵךְ לֹא־בָעִי יִשְׁלַח־יְדֹ אֶם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוֹעֵעַ:

כד אֵךְ לֹא־בָעִי יִשְׁלַח־יְדֹ אֶם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוֹעֵעַ:

24. 'ak lo'-b`i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu`a.

Job30:24 Surely He shall not stretch out His hand to a heap of ruins, or in his disaster therefore they cry out for help?

<24> εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,

ἢ δεηθεῖς γε ἐτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynamēn emauton cheirōsasthai,

For ought that I should be myself to lay hands upon,

ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.

or indeed beseech another and he should do this to me.

25 כה אִם־לֹא בָכִיתִי לְקִנְיַת־יּוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לְאַבְיוֹן:

כה אִם־לֹא בָכִיתִי לְקִנְיַת־יּוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לְאַבְיוֹן:

25. 'im-lo' bakithi liq'sheh-yom `ag'mah naph'shi la'eb'yon.

Job30:25 Or did I not weep for him whose day is hard? Was not my soul grieved for the needy?

<25> ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστενάξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklause, estenaxa de idōn andra en anagkais.

And I over every disabled man wept; and I moaned beholding man in necessities.

26 כו כִּי טוֹב קִיִּיתִי וַיָּבֵא רָע וַאֲיִחַלָּה לְאוֹר וַיָּבֵא אֶפְלָל:

כו כִּי טוֹב קִיִּיתִי וַיָּבֵא רָע וַאֲיִחַלָּה לְאוֹר וַיָּבֵא אֶפְלָל:

26. ki tob qiuiithi wayabo' ra` wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came; when I waited for light, then darkness came.

<26> ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοῦ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois, idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.
I waited for good things, and behold met with me instead day bad.

:כז מעי רתחו וְלֹא־דָמוּ קִדְמֹנִי יְמֵי־עֲנִי:
27 כֹּחַ־מַּעַי רָתְחוּ וְלֹא־דָמוּ קִדְמֹנִי יְמֵי־עֲנִי:

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

<27> ἡ κοιλία μου ἐξέζησεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai, proephthasan me hēmerai ptōcheias.

My belly erupted, and would not keep silent; anticipated me days of poorness.

:כח קָהַר הַלְכֹתִי בְּלֹא חֲמָה קִמְתִּי בַּקָּהַל אֲשַׁוְעַ:
28 כֹּחַ־מַּעַי רָתְחוּ וְלֹא־דָמוּ קִדְמֹנִי יְמֵי־עֲנִי:

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah qam'ti baqahal 'ashaue`a.

Job30:28 I go about mourning without the sun; I stood up and cried in the assembly.

<28> στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou, hestēka de en ekklesiā kekragōs.

moaning I went without a rein; and I have stood in the assembly crying out.

:כט אָח הַיִּיתִי לְתַנִּים וְרַע לְבָנוֹת יַעֲנָה:
29 כֹּחַ־מַּעַי רָתְחוּ וְלֹא־דָמוּ קִדְמֹנִי יְמֵי־עֲנִי:

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals and a companion of the daughters of ostriches.

<29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairos de strouthōn.

a brother I have become of sirens , and companion of ostriches.

:לא עורִי שָׁחַר מֵעָלַי וְעֶצְמֵי־חֲרָה מְנִי־חֲרָב:
30 כֹּחַ־מַּעַי רָתְחוּ וְלֹא־דָמוּ קִדְמֹנִי יְמֵי־עֲנִי:

30. `ori shachar me`alay w`ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

<30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatatos.

My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

:לא וְיָהִי לְאֵבֶל כְּנֹרִי וְעַגְבִּי לְקוֹל בְּכִים:
31 כֹּחַ־מַּעַי רָתְחוּ וְלֹא־דָמוּ קִדְמֹנִי יְמֵי־עֲנִי:

31. way'hi l'ebel kinori w`ugabi l'qol bokim.

Job30:31 And my harp is turned to mourning, and my flute into the voice of them that weep.

<31> ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.

turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 31

אֲבָרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל-בְּתוּלָה׃ Job31:1

1. b'rith karati l'`eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a virgin?

<31:1> διαθήκη ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 diathēkēn ethēmēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.

a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

בּוּמָה חֵלֶק אֵלֹהִים מִמַּעַל וְנַחְלַת שְׁדַי מִמַּרְמִים׃
בּוּמָה חֵלֶק אֵלֹהִים מִמַּעַל וְנַחְלַת שְׁדַי מִמַּרְמִים׃

2. umeh cheleq 'Eloah mima`al w'nachalath Shadday mim'romim.

Job31:2 And what is the portion of the El from above or the heritage of the Almighty from on high?

<2> καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai ti emerisen ho theos apanōthen kai klēronomia hikanou ex huuistōn?

And what portion is from the El above, and inheritance what fit is from the highest?

גְּהֹלֵא-אֵיד לְעוֹל וְנִכְר לְפַעְלֵי אֲוֶן׃
גְּהֹלֵא-אֵיד לְעוֹל וְנִכְר לְפַעְלֵי אֲוֶן׃

3. halo'-'eyd l'`aual w'neker l'pho`aley 'awen.

Job31:3 Is it not calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

<3> οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριῶσις τοῖς ποιούσιν ἀνομίαν;

3 ouchi apōleia tō adikō kai apallotriōsis tois poiousin anomian?

Woe, destruction to the unjust, and alienation to the one committing lawlessness.

דְּהֹלֵא-הוּא יִרְאֶה דְרַכֵּי וְכָל-צְעָדַי יִסְפּוֹר׃
דְּהֹלֵא-הוּא יִרְאֶה דְרַכֵּי וְכָל-צְעָדַי יִסְפּוֹר׃

4. halo'-hu' yir'eh d'arakay w'kal-ts`aday yis'por.

Job31:4 Does He not see my ways and number all my steps?

<4> οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδὸν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμῆσεται;

4 ouchi autos opsetai hodon mou kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai?

Shall he not see my way, and all my footsteps count out?

הֵאִם-הִלַּכְתִּי עִם-שָׁוְא וַתַּחֲשִׁי עַל-מַרְמָה רַגְלִי׃
הֵאִם-הִלַּכְתִּי עִם-שָׁוְא וַתַּחֲשִׁי עַל-מַרְמָה רַגְלִי׃

5. 'im-halak'ti `im-shaw' watachash `al-mir'mah rag'li.

Job31:5 If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 ei de emēn peporeumenos meta geloiastōn, ei de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,
But if I was going with jokesters, or even hurrying my foot for treachery;

וַיִּשְׁקַלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צָדֵק וַיַּדַּע אֱלֹהִים הַמִּתִּירִי:
:פֶּלֶאֱמֶלֶט אֲזַלְכָּה סֹדֶפֶת פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda `Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

<6> ἵσταίη με ἄρα ἐν ζυγῶ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

6 histaiē me ara en zygō dikaiō, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

(for I am weighed in just balance, knows and YHWH my innocence);

וְכִכְפִּי הָרַבֵּק מֵאִוִּים: פ
זֶאֱם תִּטָּה אֲשֶׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הַלֵּךְ לְבִי
פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes,
or if any blot has cleaved to my hands,

<7> εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῶ ὀφθαλμῶ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δώρων,

7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou, ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,
if turned aside my foot from out of the way, or if even my eye follows after my heart,

ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,
and if even my hands touches bribes;

ח אֲזַרְעָה וְאַחַר יֹאכֵל וְצִאֲצֵאִי יִשְׁרָשֻׁוּ:
:פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט

8. 'ez'r'`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

<8> σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.

may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

ט אֲמִן-נִפְתָּה לְבִי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רַעִי אֲרַבְתִּי:
:פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט פֶּלֶאֱמֶלֶט

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'al-pethach re'i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman, or I have lurked at my neighbor's doorway,

<9> εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἐτέρου,
εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,

If followed after my heart the wife man of another,
ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,
and if laid in wait I had at her doors;

יִתְטַחַן לְאַחֵר אֲשֶׁתִּי וְעַלְיָהּ יִכְרְעוּן אַחֵרֶיךָ
:יִכְרַעְךָ אַחֵר אֲשֶׁתִּי וְעַלְיָהּ יִכְרְעוּן אַחֵרֶיךָ 10

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w`aleyah yik'r`un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη·

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;

may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

יֵאָכֵר-הוּא זְמָה וְהוּא עוֹן פְּלִילִים
:יֵאָכֵר-הוּא זְמָה וְהוּא עוֹן פְּלִילִים 11

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα·

11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;

For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man's wife.

יֵב כִּי אֵשׁ הִיא עֵד-אֲבֹהֶיךָ וּבְכָל-תְּבוּאַתִּי תִשְׂרֹשׁ
:יֵב כִּי אֵשׁ הִיא עֵד-אֲבֹהֶיךָ וּבְכָל-תְּבוּאַתִּי תִשְׂרֹשׁ 12

12. ki 'esh hi' `ad-'Abaddon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

Job31:12 For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

<12> πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,

a fire For it is burning upon all the parts;

hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.

and whomever it may come upon from the roots it destroyed.

יִג אֲמָאִם-אֲמָאִם מִשְׁפַּט עֵבְדֵי וְאֲמָתֵי בְּרַבָּם עֲמָדֵי
:יִג אֲמָאִם-אֲמָאִם מִשְׁפַּט עֵבְדֵי וְאֲמָתֵי בְּרַבָּם עֲמָדֵי 13

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the cause of my male servant or female servant when they contended with me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou ē therapainēs

And if even I treated as worthless the equity due my male attendant or female attendant,

krinomenōn autōn pros me,

in their pleading with me,

יִג אֲמָאִם-אֲמָאִם מִשְׁפַּט עֵבְדֵי וְאֲמָתֵי בְּרַבָּם עֲמָדֵי
:יִג אֲמָאִם-אֲמָאִם מִשְׁפַּט עֵבְדֵי וְאֲמָתֵי בְּרַבָּם עֲמָדֵי 14

יד ומה אעשה כִּי-יָקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ:

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'god mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises?
And when He visits, what shall I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃται ὁ κύριος;
ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?

what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?

ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?

and if also he should visit, what answer shall I make?

15 אֵל מַה אֲשִׁיבֶנּוּ כִּי-יָקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ:

טו הלא-בבטן עשני עשהו ויבננו בקחם אחר:

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him, and did not one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?

Were they not even as I, born in a womb? and these were born,

gegonamen de en tē autē koiliā.

and we were born in the same belly.

16 אֲמַנְעַם-אֲמַנְעַם מִחֶפֶץ דְּלִים וְעֵינַי אֶלְמַנָּה אֲכַלָּה:

טז אים-אמנע מחפץ דלים ועיני אלמנה אכלה:

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w`eyney 'al'manah 'akaleh.

Job31:16 If I have kept the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail,

<16> ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν, ἢν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον, χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,

But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;

chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.

of the widow and the eye I wasted not.

17 אֲכַלְתִּי מִמַּנְחָה לְבַדִּי וְלֹא-אֲכַל יְתוֹם מִמַּנְחָה:

יז ואכל פתי לבדי ולא-אכל יתום ממנחה:

17. w'okal piti l'badi w'lo'-'akal yathom mimenah.

Job31:17 Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

<17> εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμὸν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα·

17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos kai ouchi orphanō metedōka;

And even if my morsel I ate alone, and not with an orphan I shared of it,

18 אֲכַלְתִּי מִמַּנְחָה לְבַדִּי וְלֹא-אֲכַל יְתוֹם מִמַּנְחָה:

יח כִּי מִנְעוּרֵי גְדֻלְתִּי כָאֵב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֲנִחְנָהּ:

18. ki min`uray g`delani k`ab umibeten `imi `an`chenah.

Job31:18 (For from my youth he grew up with me as with a father, and I guided her from my mother's womb),

<18> ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα·

18 hoti ek neotētos mou exetrefhon hōs patēr kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa;

(for from my youth I nourished them as a father, and from the womb of my mother I guided);

יֵט אֲמִם-אֲרָאָה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לְאֲבִיוֹן:

19. `im-`er`eh `obed mib`li l`bush w`eyn k`suth la`eb`yon.

Job31:19 If I have seen any perish for lack of clothing, or any of the needy without covering,

<19> εἰ δὲ καὶ ὑπερείδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἤμφιασα,

19 ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,

and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him not;

כֵּאֲמִם-לֹא בִרְכוּנִי חֲלָצוּ וּמִגֹּז כְּבָשִׁי יִתְחַמָּם:

20. `im-lo` berakuni chalatso umigez k`basay yith`chamam.

Job31:20 If his loins have not thanked me, and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,

20 adynatoi de ei mē eulogēsan me,

and the disabled, unless they blessed me

apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,

of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

כֵּאֲמִם-הֲנִיפּוֹתַי עַל-יְתוֹם יָדַי כִּי-אֲרָאָה בְּשַׁעַר עֶזְרָתִי:

21. `im-haniphothi `al-yathom yadi ki-`er`eh basha`ar `ez`rathi.

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan, because I saw my help in the gate,

<21> εἰ ἐπήρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,

21 ei epēra orphanō cheira pepoithōs hoti pollē moi boētheia periēstin,

and if I lifted up against an orphan a hand, (relying that much to me help remained);

כִּבְכֹּתִפִּי מִנְשַׁכְמָה תִּפּוֹל וְאֲזַרְעִי מִקְּנָה תִּשְׁבֵּר:

22. k`thephi mishik`mah thipol w`ez`ro`i miqanah thishaber.

Job31:22 Let my arm fall from my shoulder blade, and let my arm be broken from the bone.

<22> ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,

ὁ δὲ βραχίον μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.

22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,
may separate then my shoulder from the collar-bone,
ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeiē.
and my arm from my elbow may be broken.

:לַעֲזָבָה אֶת־עַמְדַּת־עַמְדָּתִי לִפְנֵי אֱלֹהִים וְעַמְדַּת־עַמְדָּתִי לִפְנֵי אֱלֹהִים
כג כִּי פָחַד אֱלֹהֵי אֵיד אֵל וּמִשְׁאַתּוֹ לֹא אֶבְכָּל:

23. ki phachad 'elay 'eyd 'El umis'etho lo' 'ukal.

Job31:23 For calamity from Elohim is a terror to me,
and because of His majesty I could not endure.

<23> φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑπόισω.

23 phobos gar kyriou syneschen me, kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.

For the fear of YHWH constrained me; from his concern I shall not endure.

:כִּי־אֶמְצָא אֶת־חַיִּי בַּזָּהָב וְאֶת־חַיִּי בַּחֶמֶץ וְאֶת־חַיִּי בַּחֶמֶץ 24
כד אִם־שָׁמַתִּי זָהָב כְּסִלִּי וְלִכְתֹּם אֶמְרָתִי מִבְּטָחִי:

24. 'im-sam'ti zahab kis'li w'lakethem 'amar'ti mib'tachi.

Job31:24 If I have put my confidence in gold, or have said to the fine gold, You are my trust,

<24> εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθω πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα,

24 ei etaxa chrySION ischyn mou, ei de kai lithō polytelei epepoithēsa,

If I ordered up gold for my strength; and if even stone very costly I relied upon;

:כִּי־אֶמְצָא אֶת־חַיִּי בַּזָּהָב וְאֶת־חַיִּי בַּחֶמֶץ וְאֶת־חַיִּי בַּחֶמֶץ 25
כה אִם־אֶשְׂמַח בִּי־רַב חַיִּלִּי וְכִי־כַבִּיר מְצָאָה יָדִי:

25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great, and because my hand had gotten much;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,

εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου,

25 ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,

and even if gladness great in riches was coming to me;

ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,

if also upon innumerable things I put my hand;

:וְאֶת־חַיִּי בַּחֶמֶץ וְאֶת־חַיִּי בַּחֶמֶץ וְאֶת־חַיִּי בַּחֶמֶץ 26
כו אִם־אֶרְאֶה אֹר כִּי יִהְיֶה וַיִּרְאֶה יִקָּר הַלֵּךְ:

26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yareach yaqar holek.

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

<26> ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα,

σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν.

26 ē ouch horō men hēlion ton epiphauskonta ekleiponta,

(or do we not see sun the shining subsiding,

selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.

and the moon waning? no power For to them there is).

כַּזְוִיפֶתָּ בַסֶּתֶר לְבִי וַהֲנִשְׁקָה יָדִי לְפִי׃
27 כַּזְוִיפֶתָּ בַסֶּתֶר לְבִי וַהֲנִשְׁקָה יָדִי לְפִי׃

27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.

Job31:27 And my heart has been secretly enticed, and my hand has kissed from my mouth,

<27> καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,

27 kai ei ēpatēthē lathrā hē kardia mou,
And if was deceived in private my heart;

ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,
if my hand placing upon my mouth I was fond of;

כַּחַגְמֵ-הוּא עֶזְרָן פְּלִילִי כִי-כִחַשְׁתִּי לְאֵל מִמַּעַל׃
28 כַּחַגְמֵ-הוּא עֶזְרָן פְּלִילִי כִי-כִחַשְׁתִּי לְאֵל מִמַּעַל׃

28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.

Job31:28 This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μέγιστη λογισθείη,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheiē,
then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;

hoti epeusamēn enantion kyriou tou huuistou.
for I lied before YHWH of the highest.

כִּטְאָם-אֶשְׁמַח בְּפִיד מְשֻׁנְאֵי וְהִתְעַבְרְתִּי כִי-מִצְאוֹ רָע׃
29 כִּטְאָם-אֶשְׁמַח בְּפִיד מְשֻׁנְאֵי וְהִתְעַבְרְתִּי כִי-מִצְאוֹ רָע׃

29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith`orar'ti ki-m'tsa'o ra`.

Job31:29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him?

<29> εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὐγε,

29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou
And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;

kai eipen hē kardia mou Euge,
and said in my heart, Well done!

לֹא-נָתַתִּי לְחַטָּא חֶפְזִי לְשֹׂאֵל בְּאֶלְהָהּ בְּפִשׁוֹ׃
30 לֹא-נָתַתִּי לְחַטָּא חֶפְזִי לְשֹׂאֵל בְּאֶלְהָהּ בְּפִשׁוֹ׃

30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'alah naph'sho.

Job31:30 Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

<30> ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,
Let hear then my ear my curse,
thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.

and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

31 :וַיֹּאמְרוּ אֲנִי אֶחָד מִיִּתְּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבַּע:
לֹא אִם-לֹא אָמְרוּ מְתֵי אֶחָד מִיִּתְּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבַּע:

31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

Job31:31 If the men of my tent not said, who can find one who has not been satisfied with his flesh?

<31> εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου
Τίς ἄν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος·

31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou

And if even often said my female attendants,

Tis an dōē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;

Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

32 :וְלִבְיָחוּץ לֹא-יָלִין גֵּר דְּלָתִי לְאֶרֶח אֶפְתָּח:
וְלִבְיָחוּץ לֹא-יָלִין גֵּר דְּלָתִי לְאֶרֶח אֶפְתָּח:

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

Job31:32 The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

<32> ἔξω δὲ οὐκ ἠύλιζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέφκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou pantī elthonti aneōkto.

outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

33 :וְכִי אֶסְתֵּר אֶת-פְּשָׁעֵי לִבִּי כַּאֲדָם פְּשָׁעֵי לִבִּי כַּאֲדָם
וְכִי אֶסְתֵּר אֶת-פְּשָׁעֵי לִבִּי כַּאֲדָם פְּשָׁעֵי לִבִּי כַּאֲדָם:

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha`ay lit'mon b'chubi `awoni.

Job31:33 If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

<33> εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

34 :וְכִי אֶפְתָּח אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי וְיָצֵא אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי
וְכִי אֶפְתָּח אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי וְיָצֵא אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי:

34. ki 'e'erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni wa'edom lo'-'etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude,

and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

<34> οὐ γὰρ διетράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορευσαί ἐνώπιον αὐτῶν,
εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελεθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ,

34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai enōpion autōn,

(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);

ei de kai eiasa adynaton exelthein thyran mou kolpō kenō,

and if even I allowed a disabled man to go forth from my door bosom with an empty,

35 :וְכִי אֶפְתָּח אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי וְיָצֵא אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי
וְכִי אֶפְתָּח אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי וְיָצֵא אֶת-פִּתְחֵי לִבִּי:

להמי יתן-לי שִׁמְעֵ לִי הֶן-תָּוִי שְׂדֵי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי:

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi Shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, my mark;
let the Almighty answer me! And that mine adversary had written a book,

<35> τίς δῶη ἀκούοντά μου;
χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δέ, ἣν εἶχον κατὰ τινος,
35 tis dōē akouonta mou?

(oh that there might be given one to hear me),

cheira de kyriou ei mē ededoikein, syggraphēn de, hēn eichon kata tinos,

of the hand but of YHWH unless I was in awe; and as to a writ which I had against anyone,

לֹא-אִם-לֹא עַל-שְׂכָמִי אֲשָׂאנִי אֲעַנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי:
36

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e`en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

<36> ἐπ' ὅμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,

36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,

upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

לֹא מִסֵּפֶר צָעַדִי אֲגִידֶנּוּ כְּמוֹ-נָגִיד אֲקַרְבֶנּוּ:
37

37. mis'par ts`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps; like a prince I would approach Him.

<37> καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,

37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheiletou,

And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

לֹח אִם-עָלִי אֲדַמְתִּי תִזְעַק וַיַּחַד תִּלְמִיחַ יִבְכְּיוּן:
38

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, and its furrows weep together;

<38> εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστενάξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλάκες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,

38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen, ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,

If against me perhaps the earth moaned, and even if her furrows wept with one accord;

לֹט אִם-כֹּחַהּ אֲכַלְתִּי בְלִי-כֶסֶף וְנִפְשׁ בְּעַלְיָהּ הִפְחִתִּי:
39

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nepesh b'aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money, or have caused its owners to lose their life,

<39> εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,

εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,

39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,
 if even of its strength I ate alone without value;
 ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,
 and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

:שׁוֹרֵחַ עֲשָׂה יִשְׂרָאֵל עֲשָׂה עֲשָׂה-חֲסָדֶיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר
 מִתַּחַת הַטָּהַר יֵצֵא חֹם וְתַחַת-שְׂעֵרָה בְּאֲשָׁה תִּמְוֶה דְבַרִּי אֵיּוֹב: פ

40. tachath chitah yetse' choach w'thachath-s`orah ba'shah tamu dib'rey 'Yob.

Job31:40 Let thistles grow instead of wheat, and stinkweed instead of barley.
 The words of Eyob are ended.

<40> ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.
 Καὶ ἐπαύσατο Ἰωβ ῥήμασιν.

40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē, anti de krithēs batos.
 instead of wheat then may there come forth to me nettles; and instead of barley a bush.
 Kai epausato Iōb hrēmasin.
 And Job ceased words.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

Job32:1
אֲוִישְׁבֹתוֹ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעַנּוֹת אֶת-אֵיּוֹב
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו: פ

1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me`anoth 'eth-'Yob ki hu' tsadiq b`eynayu.

Job32:1 Then these three men ceased to answer Eyob, because he was righteous in his own eyes.

<32:1> Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰωβ·
ἦν γὰρ Ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

1 Hēsychasan de kai hoi treis philoi autou eti anteipein Iōb;

And they were quiet, and three friends his no longer contradicted Job,

ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.

was for Job righteous before them.

בְּאֵיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל-צַדִּיקוֹ נִפְשׁוֹ מֵאֵלֹהִים:
בְּוִיחָר אַף אֵלֶיהוּא בֶן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפַּחַת רָם
מִן-בְּרַכְאֵל בֶּן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפַּחַת רָם

2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram burned; against Eyob his anger burned because he justified himself before Elohim.

<2> ὠργίσθη δὲ Ἐλιούσ ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,
ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου·

2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs

was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,

ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,

of the kin of Ram, of the place of Ausis;

ōrgisthē de tō Iōb sphodra,

and he was provoked to anger against Job exceedingly,

dioti apephēnen heauton dikaion enantion kyriou;

because he sentenced himself as righteous before YHWH.

גּוֹבְשִׁבֹתוֹ שְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לוֹ-מִצְאָו מֵעַנָּה וַיִּרְשִׁיעוּ אֶת-אֵיּוֹב:
Job32:3
3 ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh wayar'shi`u 'eth-'Yob.

And undertaking, Elihu the son of Barachel the Buzite, said,
 Neōteros men eimi tō chronō, hymeis de este presbyteroi;
 younger Forasmuch as I am in time, you are older;
 dio hēsychasa phobētheis tou hymin anaggeilai tēn emautou epistēmēn;
 therefore I was still, fearing to announce to you the of myself higher knowledge.

זאמרתִי יָמִים יִדְבְּרוּ וְרֹב שָׁנִים יִדְּעוּ חֻכְמָה:
 אָמַרְתִּי יָמִים יִדְבְּרוּ וְרֹב שָׁנִים יִדְּעוּ חֻכְמָה:

7. 'amar'ti yamim y'daberu w'rob shanim yodi`u chak'mah.

Job32:7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

<7> εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν.

7 eipa de hoti Ho chronos estin ho lalōn, en pollois de etesin oidasin sophian.

And I said, that not time It is for speaking; in many but years men have not known wisdom.

חֲאֶכֶן רוּחַ-הַיָּהוָה בְּאֲנָשׁוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְבַיִנִם:
 חֲאֶכֶן רוּחַ-הַיָּהוָה בְּאֲנָשׁוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְבַיִנִם:

8. 'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.

Job32:8 But it is a spirit in man, and the breath of the Almighty gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα·

8 alla pneuma estin en brotois, pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;

But there is a spirit in mortals, and the breath of the almighty is the one teaching.

ט לֹא-רַבִּים יְחֻכְמוּ וְזִקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט:
 ט לֹא-רַבִּים יְחֻכְמוּ וְזִקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט:

9. lo'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.

Job32:9 It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοί, οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα.

9 ouch hoi polychronioi eisin sophoi, oud' hoi gerontes oidasin krima.

not The long-lived are wise as such; and neither do the aged know equity.

יִלְכֶן אָמַרְתִּי שְׁמַעְהָ-לִי אֶחְוָה דְּעֵי אֶף-אֲנִי:
 יִלְכֶן אָמַרְתִּי שְׁמַעְהָ-לִי אֶחְוָה דְּעֵי אֶף-אֲנִי:

10. laken 'amar'ti shim`ah-li 'achaueh de`i 'aph-'ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα·

10 dio eipa Akousate mou, kai anaggelō hymin ha oida;

Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.

יֵאֵהֶן הוֹחַלְתִּי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין עַד-תְּבוֹנֹתֵיכֶם עַד-תְּחִקְרוֹן מִלִּין:
 יֵאֵהֶן הוֹחַלְתִּי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין עַד-תְּבוֹנֹתֵיכֶם עַד-תְּחִקְרוֹן מִלִּין:

11. hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run millin.

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings,

while you searched out what to say.

<11> ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὐ ἐτάσῃτε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,

Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,

achri hou etasēte logous.

as far as of which time you should examine the words;

יבועדיתכם אתבונן והנה אין לאיוב מוכיח עונה אמריו מכם:
12 w`adeykem 'eth'bonan w'hinneh 'eyn l'Yob mokiach `oneh 'amarayu mikem.

Job32:12 Yes, I listened to you;

behold, there was none of you that convinced Eyob, or that answered his words.

<12> καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰωβ ἐλέγχων,

ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 kai mechri hymōn synēsō, kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,

and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,

antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,

in answering his words from you,

יגפן-תאמרו מצאנו חכמה אל יהפנו לא-איש:
13 pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-'ish.

Job32:13 Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

<13> ἵνα μὴ εἴπητε Εὐρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι·

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoι;

that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

יד ולא-עריך אלי מלין ובאמריכם לא אשיבנו:
14 w'lo'-`arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.

Job32:14 For he has not arranged his words against me, nor shall I reply to him with your arguments.

<14> ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō de epetrespate lalēsai toiauta hrēmata. --

man And you commissioned to speak such words.

טו חתנו לא-ענו עוד העתיקו מהם מלים:
15 chatu lo'-`anu `od he`tiqu mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

<15> ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 eptoēthēsan, ouk apekrithēsan eti,

And they were terrified. They answered not any longer;

epalaiōsan ex autōn logous.

were old coming from them words.

:אָׁפּוּ ץׁוּן-כֹּל ץׁוּן ץׁוּ ץׁוּן-כֹּל ץׁוּן-כֹּל ץׁוּן-כֹּל 16
טַוּחַח־לְתִי כִי-לֹא יִבְרְרוּ כִי עָמְדוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד:

16. w'hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.

Job32:16 When I had waited, for they spoke not, but they stood still and answered no more?

<16> ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

16 hupemeina, ou gar elalēsan; hoti estēsan, ouk apekrithēsan.

I waited, for I did not speak, for they stood, they answered not.

:כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל 17
יִזְאַעְנָה אֶף-אֲנִי חֶלְקִי אֶחָדָה דַּעִי אֶף-אֲנִי:

17. 'a`aneh 'aph-'ani chel'qi 'achaueh de`i 'aph-'ani.

Job32:17 I also shall answer my share, I also shall tell my opinion.

<17> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιουὺς λέγει

17 Hypolabōn de Eliouis legei

And undertaking, Elihu says,

:כֹּל-כֹּל חֶלְקִי כֹּל-כֹּל חֶלְקִי כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל 18
יַחַד כִּי מִלְתִּי מְלִים הֶעֱיִקְתָּנִי רוּחַ בְּטָנִי:

18. ki malethi milim hetsiqath'ni ruach bit'ni.

Job32:18 For I am full of words; The spirit within me constrains me.

<18> Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων, ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστροῦς·

18 Palin lalēsō; plērēs gar eimi hrēmatōn, olekei gar me to pneuma tēs gastros;

Again I shall speak, full for I am of words, destroy for me the wind of the belly;

:כֹּל-כֹּל חֶלְקִי כֹּל-כֹּל חֶלְקִי כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל 19
יֵט הִנֵּה-בְטָנִי כְּנִיז לֹא-יִפְתַּח כַּאֲבוֹת חֲדָשִׁים יִבְקַע:

19. hinneh-bit'ni k'yayin lo'-yipatheach k'oboth chadashim yibaqa`a.

Job32:19 Behold, my belly is as wine which has no vent; it is ready to burst like new wineskins.

<19> ἢ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἄσκος γλεύκους ζέων δεδεμένος

ἢ ὥσπερ φυσητήρ χαλκέως ἐρρηγῶς.

19 hē de gastēr mou hōsper askos gleukous zeōn dedemenos

and my belly is as if a leather bag of sweet new wine bubbling being tied up;

ē hōsper physētēr chalkeōs errēgōs.

and as if the bellows of a brazier tearing forth.

:כֹּל-כֹּל חֶלְקִי כֹּל-כֹּל חֶלְקִי כֹּל-כֹּל כֹּל-כֹּל 20
כַּאֲדָבְרָה וִירוּחַ-לִי אֶפְתַּח שִׁפְתֵי וְאֶעֱנֶה:

20. 'adab'rah w'yir'wach-li 'eph'tach s'phathay w'e`eneh.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 33

אָנאַוּלָם שְׁמַע־נָא אֵיּוֹב מִלִּי וְכָל־דִּבְרֵי הַאֲזִינָה׃ Job33:1

1. w'ulam sh'ma`-na' 'Yob milay w'kal-d'baray ha'azinah.

Job33:1 However now, Eyob, please hear my speech, and listen to all my words.

<33:1> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀκουσον, Ἰωβ, τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου·

1 ou mēn de alla akouson, Iōb, ta hrēmata mou kai lalian enōtizou mou;

But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!

בְּהִינֵה־נָא פִּתְחֵתִי פִּי דִבְרָה לְשׁוֹנִי בְּחִפְי׃
אָנַחְנִי אֲנִי אֲמַרְי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלֵלו׃

2. hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.

Job33:2 Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

<2> ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou, kai elalēsen hē glōssa mou.

For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.

גִּישׁוּר־לְבִי אֲמַרְי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלֵלו׃
אֲנִי אֲמַרְי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלֵלו׃

3. yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur milelu.

Job33:3 My words shall be of the uprightness of my heart, and my lips shall speak knowledge clearly.

<3> καθαρὰ μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin, synesis de cheileōn mou kathara noēsei.

is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.

דְּרוּחַ־אֵל עֲשִׂתִּנִּי וְנִשְׁמַת שְׁדֵי תַחֲיִנִּי׃
אֲנִי אֲמַרְי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלֵלו׃

4. ruach-'El `asath'ni w'nish'math Shadday t'chayeni.

Job33:4 The Spirit of El has made me, and the breath of the Almighty gives me life.

<4> πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσαν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσα με.

4 pneuma theion to poiēsan me, pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.

spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.

הָאֵם־תּוֹכַל הַשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לְפָנַי הַתִּיצֵבָה׃
אֲנִי אֲמַרְי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלֵלו׃

5. 'im-tukal hashibeni `er'kah l'phanay hith'yatsabah.

Job33:5 If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

<5> ἐὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον, στήθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;
 If you should be able, give to me an answer for these things!
 hypomeinon, stēthi kat' eme kai egō kata se.
 Wait, stand against me, and I against you!

וְהִנֵּן-אֲנִי כְפִידָךְ לְאֵל מִחֹמֶר קִרְצֵתִי גַם-אֲנִי:
 וְהִנֵּן-אֲנִי כְפִידָךְ לְאֵל מִחֹמֶר קִרְצֵתִי גַם-אֲנִי

6. hen-'ani k'phik la'El mechomer qorats'ti gam-'ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

<6> ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō, ek tou autou diērtismetha.

from out of clay you were molded as also I; from out of the same clay we were molded.

זֶהְנָה אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֶכְפִּי עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֹּד:
 זֶהְנָה אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֶכְפִּי עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֹּד

7. hinneh 'emathi lo' th'ba`atheak w'ak'pi `aleyak lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid, neither should my hand be heavy on you.

<7> οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.

not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

חֹמֶר אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֶכְפִּי עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֹּד:
 חֹמֶר אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֶכְפִּי עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֹּד

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

<8> πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνήν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmātōn sou akēkoa;

Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

טָזַךְ אֲנִי בְלִי פִשְׁעַ חַף אֲנִי וְלֹא עוֹן לִי:
 טָזַךְ אֲנִי בְלִי פִשְׁעַ חַף אֲנִי וְלֹא עוֹן לִי

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν, ἀμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn, amemptos de eimi, ou gar ēnomēsa;

for you say, I am pure, not having sinned; blameless for I am, for I did not act lawlessly.

יִהְיֶה תְּנוּאוֹת עָלַי וְיִמְצָא יַחֲשָׁבַנִי לְאוֹיֵב לִי:
 יִהְיֶה תְּנוּאוֹת עָלַי וְיִמְצָא יַחֲשָׁבַנִי לְאוֹיֵב לִי

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν, ἤγγηται δέ με ὡσπερ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;

a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

יֵאֵשֶׁם בַּסֵּד רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי:
:כֶּחֶסֶד-לְגַם יִשְׁמֹר כָּל-רַגְלֵי אֶפְסֹס 11

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.

And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

יֵבֶהֱן-זֹאת לֹא-צַדִּיקַת אֶעֱנֶךָ כִּי-יְרַבֶּה אֱלֹהִים מֵאֲנוֹשׁ:
:אֲנוֹשׁ מֵאֲנוֹשׁ אֲנוֹשׁ אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ מֵאֲנוֹשׁ 12

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e'eneak ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

<12> πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου; αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?

For how say you, I am righteous, and he has not heed me?

aiōnios gar estin ho epanō brotōn.

eternal For is the one above mortals.

יִגְמְדוּעַ אֱלֹהִים רִיבוֹתַי כִּי כָל-דִּבְרָיו לֹא-יִעֲנֶה:
:אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד 13

13. madu`a 'elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him that He does not give an account of all His matters?

<13> λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?

But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

יֵד כִּי-בְאֶחָת יְדַבֵּר-אֵל וּבְשֵׁתַיִם לֹא יִשְׁוֶרְנָה:
:אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד 14

14. ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

Job33:14 For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios, en de tō deuterō enypnion,

For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

טו בְּחִלּוֹם חֲזִיוֹן לִיְלֶה בְּנִפְל תַּרְדֵּמָה עַל-אֲנָשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עָלַי מִשְׁכָּב:
:אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד אֲנוֹשׁ-כֶּחֶסֶד 15

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,
while they slumber in their beds,

<15> ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ’ ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletē nykterinē, hōs hotan epiptē deinos phobos ep’ anthrōpous
or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,
epi nystagmatōn epi koitēs;
in slumbering upon a bed;

16 :אָז יִגְלֶה אֶזְן אֲנָשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתֵּם:

טז אָז יִגְלֶה אֶזְן אֲנָשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתֵּם:

16. ‘az yig’leh ‘ozen ‘anashim ub’mosaram yach’tom.

Job33:16 Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἶδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyptei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen
then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

17 :אֶפְשָׁר אֲפַיֵּן אֶת־אָדָם מִגִּבּוֹר וְיִסְתֹּר אֶת־אָדָם מִפְּתוֹן:

יז לְהַסִּיר אֶת־אָדָם מִפְּתוֹן וְיִסְתֹּר אֶת־אָדָם מִגִּבּוֹר:

17. P’hasir ‘adam ma`aseh w’gewah migeber y’kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

<17> ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.
to turn a man from iniquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

18 :חָזַק אֶת־נַפְשׁוֹ מִפְּתוֹן וְחָזַק אֶת־חַיָּו אֶת־חַיָּו מִפְּתוֹן:

יח יַחֲזִיק נַפְשׁוֹ מִפְּתוֹן וְיַחֲזִיק חַיָּו מִפְּתוֹן:

18. yach’sok naph’sho mini-shachath w’chayatho me`abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

<18> ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō.
And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.

19 :חָזַק אֶת־נַפְשׁוֹ מִפְּתוֹן וְחָזַק אֶת־חַיָּו אֶת־חַיָּו מִפְּתוֹן:

יט יַחֲזִיק נַפְשׁוֹ מִפְּתוֹן וְיַחֲזִיק חַיָּו מִפְּתוֹן:

19. w’hukach b’mak’ob `al-mish’kabo w’rib `atsamayu ‘ethan.

Job33:19 He is also chastened with pain on his bed, and the multitude of his bones with strong pain;

<19> πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakiā epi koitēs

And again he repoves him by infirmity upon his bed,
kai plēthos ostōn autou enarkēsen,
and a multitude of his bones he paralyzed.

אִי־יִשְׁׁוּׁוֹׁ לֶחֶםׁ וְנַפְשׁוֹׁ מֵאֵכֶלׁ תֵּאֱוָה׃ 20
כִּי־חַמְדוֹׁ חֲתָתוֹׁ לֶחֶםׁ וְנַפְשׁוֹׁ מֵאֵכֶלׁ תֵּאֱוָה׃

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

<20> πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρωσὶν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai

any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,

kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,

even though his soul food desires;

כִּי־יִקַּלׁ בְּסָרוֹׁ מֵרֹאֵיׁ וְנִשְׁפִּיׁ עֲצָמוֹתָיוׁ לֹאׁ רָאוּ׃ 21
אִי־יִשְׁׁוּׁוֹׁ לֶחֶםׁ וְנַפְשׁוֹׁ מֵאֵכֶלׁ תֵּאֱוָה׃ 21

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

<21> ἕως ἄν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ κενά·

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixē ta osta autou kena;

until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

כִּי־יִקַּרֵּבׁ לְשַׁחַתׁ נַפְשׁוֹׁ וְחֲתָתוֹׁ לְמַמְתִּים׃ 22
אִי־יִשְׁׁוּׁוֹׁ לֶחֶםׁ וְנַפְשׁוֹׁ מֵאֵכֶלׁ תֵּאֱוָה׃ 22

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

<22> ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾗδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hādē.

approached unto death his soul, and his life unto Hades.

כִּי־יִהְיֶהׁ יֵשׁׁ מֵאֲלֹהִיםׁ מְלִיץׁ מִלִּיַּןׁ אֶחָדׁ מִנִּי-אַלְפֵיׁ לְהַגִּידׁ לְאָדָםׁ יִשְׁׁרוֹ׃ 23
אִי־יִשְׁׁוּׁוֹׁ לֶחֶםׁ וְנַפְשׁוֹׁ מֵאֵכֶלׁ תֵּאֱוָה׃ 23

23. 'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

Job33:23 If there is an angel as mediator for him, one out of a thousand,
to show unto man his uprightness,

<23> εἰάν ὣσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·

εἰάν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,

ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi, heis autōn ou mē trōsē auton;

If there might be a thousand messengers causing death, one of them in no way shall pierce him,

ean noēsē tē kardiā epistraphēnai epi kyrion,

if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,

anageilē de anthrōpō tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixē,

and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;

24 כד וַיִּחַנְנֵנִי וַיֹּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֶּת שַׁחַת מִצְּאֹתַי כִּפֹּר:
:97y ƣxƣnƣ xƣw xΔ9ƣ ƣƣ0Δ7 9ƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣ 24

24. way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

Job33:24 Then let him be gracious to him,
and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma
he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body
hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;
as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

25 כהרִטַּפֶּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לְיָמַי עַל־וַמְיָו:
:ƣƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣ 90ƣƣ ƣ9ƣƣƣ ƣ70925

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub limey `alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth, let him return to the days of his youth;

<25> ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,
He shall make tender his flesh as an infant,
apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.
he shall restore him to manhood among men.

26 כוּיַעֲתֵר אֶל-אֱלֹהִים וַיִּרְצֵהוּ וַיִּרְא פָּנָיו בְּתִרְוַעָה וַיִּשָּׁב
לְאַנְוֹשׁ צְדָקָתוֹ:
:ƣ0ƣ9x9 ƣƣ77 ƣ9ƣƣƣ ƣ9ƣƣƣƣƣ 9ƣƣƣƣ-ƣƣ 9x0ƣ 26
:ƣxƣΔn ƣƣ7ƣƣ ƣƣƣƣƣ

26. ye`tar `el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah wayasheb le'enosh tsid'qatho.

Job33:26 Then he shall pray to the El, and He shall accept him,
that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

<26> εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,
εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,
And one vowing to YHWH, and accepted for him it shall be;
eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoriā;
and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.
and he shall recompense to men righteousness.

27 :ƣƣ 9ƣƣƣ-ƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣ09 9ƣƣƣƣ ƣxƣ0n 9ƣƣƣƣ ƣƣƣƣƣƣƣ-ƣ0 9ƣƣƣ 27

כזִישׁוֹר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטְאתִי וַיִּשָּׁר הָעֲוִיּוֹתַי וְלֹא־שָׁחָה לִּי:

27. yashor `al-`anashim wayo`mer chata`thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah li.

Job33:27 He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right, and it is not proper for me.

<27> εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων

Οἷα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἤμαρτον.

27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn

Even then shall blame a man himself, saying,

Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.

What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.

אָבִי־אֵלֹהִים אֲנִי־חָטֵאתִי וְלֹא־שָׁחָה לִּי:

כחֲפָדָה נִפְשִׁי מִעֵבֶר בַּשָּׁחַת וְחִתִּיתִי בְּאֹרֹת הַתְּרָאָה:

28. padah naph'shi me`abor bashachath w'chayathi ba'or tir'eh.

Job33:28 He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

<28> σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται.

28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.

Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

אֵלֹהִים אֲנִי־חָטֵאתִי וְלֹא־שָׁחָה לִּי:

כט הֵן־כָּל־אֵלֹהִים יִפְעַל־אֵל פְּעָמַיִם שְׁלוֹשׁ עַם־גְּבֹר:

29. hen-kal-`eleh yiph`al-`El pa`amayim shalosh `im-gaber.

Job33:29 Behold, El works all these things, two and three times with men,

<29> ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

אֵלֹהִים אֲנִי־חָטֵאתִי וְלֹא־שָׁחָה לִּי:

לְהַשִּׁיב נַפְשִׁי מִן־הַשָּׁחַת לְאֹרֹת הַחַיִּים:

30. l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.

Job33:30 To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῆ αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōti ainē auton.

And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

אֵלֹהִים אֲנִי־חָטֵאתִי וְלֹא־שָׁחָה לִּי:

לֹא־הִקְשִׁיב אֵיבֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֹשׁ וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר:

31. haq'sheb `Yob sh'ma`-li hacharesh w'anoki `adaber.

Job33:31 Pay attention, O Eyob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

<31> ἐνωπίζου, Ἰωβ, καὶ ἄκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.
Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

לִבְאֵם-יֵשׁ-מִלִּין הַשִּׁיבֵנִי דַבֵּר כִּי-תִפְצְתִי צִדְקָךָ:
:יִפְתָּח-אָזְנוֹ עַל-יְהוָה וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע-וְיִשְׁמַע 32

32. 'im-yesh-milin hashibeni daber ki-chaphats'ti tsad'qaek.

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

<32> εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.

If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

לִבְאֵם-אֵין אַתָּה שֹׁמֵעַ-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַאֲלֶפֶק תִּכְמַה: ס
:אֲשַׁחֵץ וְיִשְׁמַע-וְיִשְׁמַע-וְיִשְׁמַע 33

33. 'im-'ayin 'atah sh'ma`-li hacharesh wa'a'aleph'ak chak'mah.

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

<33> εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.

If not, you hear me! Be silent! and I shall teach you wisdom!

Sefer Eyob (Job)

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

Job34:1 אֲוִיעֵן אֶלְיָהוּא וַיֹּאמֶר:
אֲוִיעֵן אֶלְיָהוּא וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Elihu' wayo'mar.

Job34:1 Then Elihu continued and said,

<34:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιουὺς λέγει

1 Hypolabōn de Elioūs legei

And undertaking, Elihu says,

בְּשִׁמְעוֹ חֲכָמִים מִלִּי וַיְדַעִים הָאֲזִינוּ לִי:
בְּשִׁמְעוֹ חֲכָמִים מִלִּי וַיְדַעִים הָאֲזִינוּ לִי:

2. shim`u chakamim milay w'yod'im ha'azinu li.

Job34:2 Hear my words, O you wise men, and listen to me, you who know.

<2> Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν·

2 Akousate mou, sophoi; epistamenōi, enōtizesthe to kalon;

Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good!

גַּבִּי-אֶזֶן מִלִּין תִּבְחַן וְחָךְ יִטְעַם לְאִכּוֹל:
גַּבִּי-אֶזֶן מִלִּין תִּבְחַן וְחָךְ יִטְעַם לְאִכּוֹל:

3. ki-'ozen milin tib'chan w'chek yit'am le'ekol.

Job34:3 For the ear tries words as the palate tastes food.

<3> ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρώσιν.

3 hoti ous logous dokimazei, kai larygx geuetai brōsin.

For the ear words tries, and the throat tastes food.

דְּמִשְׁפָּט נִבְחַרְהָ-לָנוּ גִדְעָה בֵּינֵינוּ מֵה-טוֹב:
דְּמִשְׁפָּט נִבְחַרְהָ-לָנוּ גִדְעָה בֵּינֵינוּ מֵה-טוֹב:

4. mish'pat nib'charah-lanu ned'ah beyneynu mah-tob.

Job34:4 Let us choose for ourselves what is right; let us know among ourselves what is good.

<4> κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνά μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.

4 krisin helōmetha heautois, gnōmen ana meson heautōn ho ti kalon.

Judgment we should take up for ourselves; we should know between ourselves what is good.

הַכִּי-אָמַר אֵיזֹב צְדָקָתִי וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי:
הַכִּי-אָמַר אֵיזֹב צְדָקָתִי וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי:

5. ki-'amar 'Yob tsadaq'ti w'El hesir mish'pati.

Job34:5 For Eyob has said, I am righteous, but El has taken away my right;

<5> ὅτι εἶρηκεν Ἰωβ Δίκαιός εἰμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα,
5

hoti eirēken Iōb Dikaios eimi, ho kyrios apēllaxen mou to krima,
For Job has said, I am righteous; YHWH has dismissed my judgment.

וְעַל־מִשְׁפָּטִי אֶכְזֵב אֲנִישׁ חֲצִי בְלִי־פְשָׁע׃
:וַיִּשְׁפָּטֵהוּ יְהוָה כִּי־לֹא־יָדָע עֲוֹן

6. `al-mish'pati 'akazeb 'anush chitsi b'li-phasha`.

Job34:6 Should I lie concerning my right? My wound is incurable without transgression.

<6> ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.
6 epeusato de tō krimati mou, biaion to belos mou aneu adikias.

And he lied in my judgment; is violent my spear without injustice.

זְמִי־גִבֹּר כְּאִיּוֹב יִשְׁתַּחֲוֶה לְעַג פְּמִים׃
:וְיִשְׁפָּטֵהוּ יְהוָה כִּי־לֹא־יָדָע עֲוֹן

7. mi-geber k'Yob yish'teh-la`ag kamayim.

Job34:7 What man is like Eyob, who drinks up derision like water,

<7> τίς ἀνὴρ ὡσπερ Ἰωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὡσπερ ὕδωρ
7 tis anēr hōsper Iōb pinōn myktērismon hōsper hydōr

What man is as Job, drinking sneering as if water?

חַוֵּאֲרַח לְחֻבְרָה עִם־פְּעֵלֵי אֲוִן וְלִלְכֶת עִם־אֲנָשֵׁי־רָשָׁע׃
:וַיִּשְׁפָּטֵהוּ יְהוָה כִּי־לֹא־יָדָע עֲוֹן

8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley 'awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.

Job34:8 Who goes in company with the workers of iniquity, and walks with wicked men?

<8> οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα
τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 ouch hamartōn oude asebēsas ē hodou koinōnēsas
Not sinning, nor being impious, nor wholly participating
meta poiountōn ta anoma tou poreuthēnai meta asebōn?
with ones committing lawless deeds, to go with the impious.

ט כִּי־אָמַר לֹא יִסְכֵּן־גִּבֹּר בְּרִצְתּוֹ עִם־אֱלֹהִים׃
:וְיִשְׁפָּטֵהוּ יְהוָה כִּי־לֹא־יָדָע עֲוֹן

9. ki-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.

Job34:9 For he has said, It profits a man nothing when he is pleased with Elohim.

<9> μὴ γὰρ εἶπης ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.
9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;

not For you should say that there shall not be an overseeing of a man –
kai episkopē autō para kyriou.

there is an overseeing of him by YHWH.

10 לִי לִכֵּן אֲנִישֵׁי לֵבָב שָׁמְעוּ לִי חֲלִילָה לֹא לְמִרְשַׁע וְשִׁדְי מִעֶוְלָה
:לְיָסוּף מְדַבֵּר מִדָּבָר לְבָב לְיָסוּף מְדַבֵּר מִדָּבָר לְיָסוּף מְדַבֵּר

10. laken 'anashey lebab shim'`u li chalilah la'El meresha` w'shadday me`awel.

Job34:10 Therefore, listen to me, you men of heart.

Far be it from El to commit iniquity, and from the Almighty to do wrong.

<10> διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου Μή μοι εἶη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι
καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταραξάει τὸ δίκαιον·

10 dio, synetoi kardias, akousate mou Mē moi eiē enanti kyriou asebēsai

Therefore, O discerning of heart, hear me! not to me May it be before YHWH to be impious,

kai enanti pantokratoros taraxai to dikaion;

and before the almighty to disturb justice.

11 יֵאָכֵר כָּל אִישׁ אֲדָמָה לְדַרְכּוֹ וְכִי אֵרַח אִישׁ יִמְצְאוּנֵהוּ
:יָגֵד כָּל אִישׁ אֲדָמָה לְדַרְכּוֹ וְכִי אֵרַח אִישׁ יִמְצְאוּנֵהוּ

11. ki pho`al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.

Job34:11 For the work of a man shall he render unto him,

and cause every man to find it according to his way.

<11> ἀλλὰ ἀποδίδοι ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει αὐτόν.

11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn, kai en tribō andros heurēsei auton.

But he gives back to man as does each of them, and by a path man shall find him.

12 יֵבֶר אֱלֹהִים אֲמָנָם אֵל לֹא-יִרְשָׁע וְשִׁדְי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט
:יֵבֶר אֱלֹהִים אֲמָנָם אֵל לֹא-יִרְשָׁע וְשִׁדְי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט

12. 'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'shadday lo'-y`aueth mish'pat.

Job34:12 Yes, surely El shall not act wickedly, and the Almighty shall not pervert justice.

<12> οἷη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσῃ;

ἢ ὁ παντοκράτωρ ταραξεί κρίσιν; ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·

12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?

And do you imagine YHWH something out of place doing

ē ho pantokratōr taraxei krisin? hos epoiēsen tēn gēn;

or that the almighty shall disturb a judgment – the ones who made the earth?

13 יִגְמִי-פֶקֶד עָלָיו אֲרִצָּה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ
:אֵל עָלָיו אֲרִצָּה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ

13. mi-phaqad `alayu 'ar'tsah umi sam tebel kulah.

Job34:13 Who gave Him authority over the earth? Or who has laid the whole world?

<13> τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 tis de estin ho poiōn tēn hyp' ouranon kai ta enonta panta?

And who is the one acting under heaven, and the things being in it all?

14 :יָד אֱמִישִׁים אֶלְיוּ לְבוֹ רִיחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֶלְיוּ יֵאָסֵף:
יָד אֱמִישִׁים אֶלְיוּ לְבוֹ רִיחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֶלְיוּ יֵאָסֵף: 14

14. 'im-yasim 'elayu libo rucho w'nish'matho 'elayu ye'esoph.

Job34:14 If He sets His heart on him, if He should gather to Himself His spirit and His breath,

<14> εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein kai to pneuma par' autō kataschein,

For he might want to contrain, and the spirit by himself to hold down,

15 :טו יגווע כָּל-בָּשָׂר יַחַד וְאָדָם עַל-עַפָּר יָשׁוּב:
טו יגווע כָּל-בָּשָׂר יַחַד וְאָדָם עַל-עַפָּר יָשׁוּב: 15

15. yig'wa` kal-basar yachad w'adam `al-`aphar yashub.

Job34:15 All flesh would perish together, and man would return to dust.

<15> τελευτήσει πάσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν,

pās dè brotōs eis gēn apeleúsetai, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

15 teletēsei pasa sarx homothymadon,

would come to an end all flesh with one accord.

pas de brotos eis gēn apeleusetai, hothēn kai eplasthē.

Every mortal into the earth shall go forth from where even he was shaped.

16 :טז וְאִם-בִּינָה שְׁמַעְתָּ-זֶּאת הֲאִזְיִנָּה לְקוֹל מִלִּי:
טז וְאִם-בִּינָה שְׁמַעְתָּ-זֶּאת הֲאִזְיִנָּה לְקוֹל מִלִּי: 16

16. w'im-binah shim`ah-zo'th ha'azinah l'qol milay.

Job34:16 But if you have understanding, hear this; listen to the sound of my words.

<16> εἰ δὲ μὴ νουθητῆ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνῆν ῥημάτων.

16 ei de mē nouthetē, akoue tauta, enōtizou phōnēn hrēmātōn.

But if he should not admonish, then hear these things! Give ear to the sound of words!

17 :יִזְהַרְף שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם-צַדִּיק כִּבְיָר תִּרְשִׁיעַ:
יִזְהַרְף שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם-צַדִּיק כִּבְיָר תִּרְשִׁיעַ: 17

17. ha'aph sone' mish'pat yachabosh w'im-tsadiq kabir tar'shi`a.

Job34:17 Shall even one who hates justice rule? And shall you condemn the righteous mighty One,

<17> ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον.

17 ide sy ton misounta anoma

Behold then the one detesting lawless deeds,

kai ton ollynta tous ponērous onta aiōnion dikaion.

the one destroying the wicked, being eternally righteous.

18 :יַחַד אָמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל רָשָׁע אֶל-נְדִיבִים:
יַחַד אָמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל רָשָׁע אֶל-נְדִיבִים: 18

18. ha'amor l'melek b'lia`al rasha`el-n'dibim.

Job34:18 Who says to a king, worthless one, to nobles, wicked ones;

<18> ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν·

18 asebēs ho legōn basilei Paranomeis, asebestate tois archousin;

Impious is the one saying to a king, You act unlawly, and saying, O impious one, to the rulers,

19 אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכָּר-שׁוֹעַ לְפָנֵי-דָל
כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם:

19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal ki-ma`aseh yadayu kulam.

Job34:19 Who does not respect the face of princes nor regards the rich above the poor, for they all are the work of His hands?

<19> ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epēschyntē prosōpon entimou

who was not feeling of respect for the person of honor,

oude oiden timēn thesthai hadrois thaumasthēnai prosōpa autōn.

nor knows honor to appoint to the stout men, to admire their persons.

20 כָּרְגַע יָמָתוֹ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׁוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד:
20 אֲבָרָה וְיָמָתוֹ וְחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׁוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד:

20. rega`yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu `am w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

Job34:20 In a moment they die, and at midnight people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without a hand.

<20> κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγένοι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;

in vanity But to them it shall result, to cry out and to beseech a man;

echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.

for they dealt unlawlessly, turning aside the disabled.

21 כִּי-עֵינָיו עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-צַעֲדָיו יִרְאֶה:
21 אֲבָרָה וְיָמָתוֹ וְחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׁוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד:

21. ki-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts'`adayu yir'eh.

Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, and He sees all his steps.

<21> αὐτὸς γὰρ ὁρατῆς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων, λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn, lelēthen de auton ouden hōn prassousin,

For He is an observer of the works of men, has escaped and him nothing of how they act;

22 כִּבְאֵין-חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמֹת לְהַסְתֵּר שָׁם פְּעֻלָּי אָוֶן:
22 אֲבָרָה וְיָמָתוֹ וְחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׁוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד:

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

Job34:22 There is no darkness nor deep shadow where the workers of iniquity may hide themselves.

<22> οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας τὰ ἄνομα·

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;
nor is there a place to hide for the ones doing the lawless deeds.

Ⓢ:ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂ-ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ-ⓂⓂ ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ 23
כג כִּי לֹא עַל-אִישׁ יִשִּׁים עוֹד לְהַלֹּךְ אֶל-אֵל בַּמִּשְׁפָּט:

23. ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.

Job34:23 For He shall not lay upon a man further, that he should go before El in judgment.

<23> ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἐτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ

23 hoti ouk ep' andra thēsei eti; ho gar kyrios pantas ephorā
For not upon a man he shall put any longer. For YHWH inspects all;

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ 24
כד יָרַע פְּבִירִים לֹא-חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם:

24. yaro`a kabirim lo'-cheqer waya`amed 'acherim tach'tam.

Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, and sets others in their place.

<24> ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἐξάίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς·

24 ho katalambanōn anexichniasta, endoxa te
He is the one perceiving untraceable things, honorable things also,
kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extraordinary things which there is no number;

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ 25
כה לָכֵן יִפֹּר מַעֲבְרֵיהֶם וְהַפֶּךְ לִילָה וַיִּהְיֶאָא:

25. laken yakir ma`badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.

Job34:25 Therefore He knows their works, and He overthrows them in the night, and they are crushed.

<25> ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.

25 ho gnōrizōn autōn ta erga kai strepsei nykta, kai tapeinōthēsontai.
the one knowing their works, and he shall turn night upon them, and they shall be humbled.

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ 26
כז תַּחַת-רְשָׁעִים סִפְּקָם בְּמִקּוֹם רְאִים:

26. tachath-r'sha'im s'phaqam bim'qom ro'im.

Job34:26 He strikes them as the wicked men in the place of beholders,

<26> ἔσβησεν δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,

26 esbesen de asebeis, horatoi de enantion autou,
he extinguishes the impious, for they are visable before him.

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ 27
כז אֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מֵאֲחֵרָיו וְכָל-דְּרָכָיו לֹא הִשְׁכִּירוּ:

27. 'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.

Job34:27 Because they turned aside from following Him, and had no regard for any of His ways;

<27> ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιοῦματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou, dikaiōmata de autou ouk epegnōsan

For they turned aside from the law of Elohim; ordinances his they did not recognize,

28 חֲבִיבֵי אֱלֹהִים וְצַדִּיקֵי דָל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמַע׃

28. l'habi' `alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

Job34:28 So that they caused the cry of the poor to come to Him, and that He might hear the cry of the afflicted

<28> τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 tou epagagein ep' auton kraugēn penētos, kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.

so as to bring unto him the cry of the needy; for the cry of the poor he shall listen to;

29 כִּי יִשְׁקֵט וְיִחְיֶה וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

30 אֲדָמָה וְאָדָם יַחְדָּם וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יְחַד׃

כִּי יִשְׁקֵט וְיִחְיֶה וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יְחַד׃

29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu w'al-goy w'al-'adam yachad.

Job34:29 When He keeps quiet, who then can condemn?

And when He hides His face, who then can behold Him, That is, in regard to both nation and man?

<29> καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται;

καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθλους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

29 kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?

and he rest shall furnish, and who shall condemn?

kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?

and he shall hide his face, and who shall see him?

kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou

even against a nation and against a man together;

30 לְמִמְלַךְ אָדָם חֲנִיף מִמִּקְנֵי עָם׃

לְמִמְלַךְ אָדָם חֲנִיף מִמִּקְנֵי עָם׃

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

Job34:30 From the ruling of unholy men, from being snares of the people.

<30> βασιλεύων ἀνθρώπων ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.

giving reign to a man who is a hypocrite, because of the discontent of people,

31 לֹא-פִי-אֶל-אֵל הָאָמַר נְשֵׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃

לֹא-פִי-אֶל-אֵל הָאָמַר נְשֵׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃

31. ki-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

Job34:31 For has anyone said to El, I have borne chastisement; I shall not offend anymore;

<31> ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἰλήφα, οὐκ ἐνεχυράσω·

31 hoti pros ton ischyron ho legōn Eilēpha, ouk enechyrasō;

that to the mighty one saying I have received blessings; I shall not take anything for security.

לֹב בְּלִעְדֵי אֶחְזֶה אֶתָּה הֲרֵנִי אִם-עוֹל פָּעַלְתִּי לֹא אֶסִּיף:
:7244 46 2x67 670-74 2799 3x4 3544 24069 32

32. bil`adey `echezeh `atah horeni `im-`awel pa`al'ti lo' `osiph.

Job34:32 Besides what I see, you teach me; if I have done iniquity, I shall not do it again?

<32> ἀνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ δεῖξόν μοι· εἰ ἀδικίαν ἤργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

32 aneu emautou opsomai, sy deixon moi;

apart from myself I shall see; you show to me,

ei adikian ērgasamēn, ou mē prosthēsō.

if iniquity I practiced! then in no way shall I proceed.

לֹג הַמַּעֲמֵד יִשְׁלַמְנָה כִּי-מֵאֲסַת כִּי-אֶתָּה תְּבַחַר וְלֹא-אֶנִּי וּמַה-יִּדְעַת דַּבֵּר:
:994 x042-377 274-467 989x 3x4-27 2747-27 3776w2 77053 33

33. hame`im`ak y'shal`menah ki-ma`as`at ki-`atah thib`char w'lo'-`ani umah-yada`at daber.

Job34:33 Shall He repay it according to you, because you have rejected it?

For you must choose, and not I; therefore declare what you know.

<33> μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν; ὅτι ἀπόωση, ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ·
καὶ τί ἔγνωσ λάλησον.

33 mē para sou apoteisei autēn? hoti apōsē,

Shall on you he pay it, in that you should have thrust it away;

hoti sy eklexē kai ouk egō; kai ti egnōs lalēson.

for you shall choose and not I, and what you know – speak!

לְד אֲנָשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגִבֹר חָכָם שִׁמְעֵ לִי:
:26 7705 9972 26 27742 996 2774 34

34. `an'shey lebab yo`m`ru li w`geber chakam shome`a li.

Job34:34 Let men of heart say to me, and a wise man who hears me,

<34> διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα.

34 dio synetoi kardias erousin tauta, anēr de sophos akēkoen mou to hrēma.

Therefore the discerning in heart shall say these things, man and a wise hears my word.

לֹה אִיּוֹב לֹא-בְדַעַת יִדְבַר וּדְבָרָיו לֹא בְּהַשְׁכִּיל:
:2774w39 46 229942 9942 x049-46 9274 35

35. `Yob lo'-b`da`ath y`daber ud`barayu lo' b`has`keyl.

Job34:35 Eyob speaks without knowledge, and his words are without understanding.

<35> Ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.

35 Iōb de ouk en synesei elalēsen, ta de hrēmata autou ouk en epistēmē.

But Job not with understanding spoke; and his words are not with higher knowledge.

36 לֹא אָבִי יִבְחֵן אִיּוֹב עַד-נְצַח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאַנְשֵׁי-אָוֶן:
36 לֹא אָבִי יִבְחֵן אִיּוֹב עַד-נְצַח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאַנְשֵׁי-אָוֶן:

36. 'abi yibachen 'Yob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.

Job34:36 My desire is that Eyob may be tried unto the end, because of his answers for wicked men.

<36> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰωβ, μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,

36 ou mēn de alla mathe, Iōb, mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphones,

But in fact, learn Job! No give longer an answer as the fools,

37 לְזָכְרִי יוֹסִיף עַל-חַטָּאתָיו כִּי יִבְנֶה בֵּינֵינוּ יִסְפוֹק וְיָרֵב אִמְרָיו לְאֵל:
37 לְזָכְרִי יוֹסִיף עַל-חַטָּאתָיו כִּי יִבְנֶה בֵּינֵינוּ יִסְפוֹק וְיָרֵב אִמְרָיו לְאֵל:

37. ki yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.

Job34:37 For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us,
and multiplies his words against El.

<37> ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται
πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn, anomia de eph' hēmin logisthēsetai

that we should not add upon our sins; for lawlessness against us may be imputed

polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.

many in speaking words before YHWH.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 35

אֲנִי־עַן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר׃ Job35:1

אֲנִי־עַן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Elihu wayo'mar.

Job35:1 Then Elihu answered and said,

<35:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιουὺς λέγει

1 Hypolabōn de Eliouos legei

And undertaking, Elihu says,

אֲנִי־עַן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר׃

בְּהַזְאוֹת חַשְׁבֹּתַי לְמִנְשַׁפֵּט אֲמַרְתָּ צְדִיקִי מֵאֵל׃

2. hazo'th chashab'at l'mish'pat 'amar'at tsid'qi me'El.

Job35:2 Do you think this is according to justice? Do you say, My righteousness is more than El's?

<2> Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;

2 Ti touto hēgēsō en krisei?

What is this you esteem in equity?

sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?

You, who are you, that you said, I am righteous before YHWH?

אֲנִי־עַן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר׃

גְּבִיר־תֵּאמַר מַה־יִּסְכֶּן־לְךָ מִה־אֲעֵיל מַחֲטָאֲתַי׃

3. ki-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o'il mechata'thi.

Job35:3 For you say, what advantage shall it be to You?

What shall I profit more than if I had sinned?

<3> ἢ ἐρεῖς Τί ποιήσω ἁμαρτῶν;

3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

For you shall say, How should I have committed sinning?

אֲנִי־עַן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר׃

דְּאָנִי אֲשִׁיבְךָ מִלֵּין וְאֶת־רַעֲיֶיךָ עֲמֶיךָ׃

4. 'ani 'ashib'ak millin w'eth-re`eyak `imma'k.

Job35:4 I shall answer you words, and your friends with you.

<4> ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.

4 egō soi dōsō apokrisin kai tois trisin philois sou.

I shall give to you an answer, and to three friends your.

אֲנִי־עַן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר׃

הַהִבַּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר נְשַׁחֲקִים גְּבָהוּ מִמֶּךָ׃

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.

Job35:5 Look unto the heavens and see; and consider the clouds they are higher than you.

<5> ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.

5 anablepson eis ton ouranon kai ide, katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

Look up into the heaven, and behold! Study the clouds, how high they are from you!

וְאִם-חַטָּאתָ מִהַתְּפַעֲל־בּוֹ וְרַבּוֹ כְּשִׁעַר מִהַתְּשַׁעֲר־לּוֹ:
:יָלַד-אֶמֶת-אֶמֶת יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע

6. 'im-chata'ath mah-tiph`al-bo w'rabbu ph'sha`eyak mah-ta`aseh-lo.

Job35:6 If you have sinned, what do you accomplish against Him?

And if your transgressions are many, what do you do to Him?

<6> εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἡνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;

6 ei hēmartes, ti praxeis?

If you sinned, what shall you do?

ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do?

זֶאֱמַר-צַדִּיקָהּ מִהַתְּתֵן-לוֹ אִם מִהַמִּיָּדָהּ יִקַּח?
:חָפַז יִשְׁעֵי-אֶמֶת יָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע

7. 'im-t sadaq'at mah-titen-lo 'o mah-miyad'h yiqach.

Job35:7 If you are righteous, what do you give to Him, or what does He receive from your hand?

<7> ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρὸς σου λήμψεται;

7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?

Since then you are righteous, what shall you give to him,

ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?

or what from out of your hand shall he take?

חֲלֵאִישׁ-כַּמּוֹאֵךְ וְלִבְנ־אָדָם יִשְׁעֵךְ וְלִבְנ־אָדָם יִשְׁעֵךְ
:יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע

8. l'ish-kamoak rish`eak ul'ben-'adam tsid'qatheak.

Job35:8 Your wickedness is for a man like yourself, and your righteousness is for a son of man.

<8> ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσεβείᾳ σου, καὶ σὺ ἄνθρωπος ἢ δικαιοσύνη σου.

8 andri tō homoiō sou hē asebeia sou, kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.

To a man likened to you – of your impiety; and to a son of man – of your righteousness.

ט מַרְבַּ עֲשׂוּקִים יִזְעַקוּ יִשְׁעוּ מִזְרוֹעַ רַבִּים:
:יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע יָשַׁע-וְיָשַׁע

9. merob `ashuqim yaz`iqu y'shau`u miz'ro`a rabbim.

Job35:9 Because of the multitude of oppressions they cry out;

they cry because of the arm of the mighty.

<9> ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.

9 apo plēthous sykophantoumenoi kekraxontai,

Job35:14 Although you say you do not see Him, yet judgment is before Him,
and you are waiting for Him!

<14> ὁρατῆς ἐστὶν τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
κριθῆτι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

14 horatēs estin tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.

He is an observer of the ones completing lawless deeds, and he shall deliver me;

krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.

and you plead before him! if you are able to praise him, as he is.

:אֲתָאָה וְנִשְׁפָּט אִתִּי וְלֹא יָדַע בְּפִשׁ מֵאֵד 15
טו וְעַתָּה כִּי-אֵינְךָ פֹּקֵד אִפּוֹ וְלֹא-יָדַע בְּפִשׁ מֵאֵד:

15. w'`atah ki-'ayin paqad 'apo w'lo'-yada` bapash m'od.

Job35:15 And now, because He has not visited in His anger,
nor has He acknowledged in great extremity,

<15> καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou

And now that he is not numbering his anger,

kai ouk egnō paraptōmati sphodra;

and he knows not transgressions exceedingly,

:אֵינְךָ פֹּקֵד אִפּוֹ וְלֹא יָדַע בְּפִשׁ מֵאֵד 16
טז וְאֵיבֹב הֶבֶל יִפְצֶה-פִּיהוּ בְּבִלְי-דַעַת מִלֵּין יִכְבֵּר: פ

16. w'Yob hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da`ath millin yak'bir.

Job35:16 So Eyob opens his mouth vainly; he multiplies words without knowledge.

<16> καὶ Ἰωβ ματαιῶς ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνοσίᾳ ῥήματα βαρύνει.

16 kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou, en agnōsiā hrēmata barynei.

even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance words he weighs down.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 36

אֵלִי־יְהוָה וַיֹּאמֶר Job36:1

אֵלִי־יְהוָה וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

Job36:1 Then Elihu continued and said,

<36:1> Προσθεὶς δὲ Ἐλιούς ἔτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei

And processing still, Elihu says,

בַּפֶּתֶר-לִי זְעִיר וְאֶחָוֶיךָ כִּי עוֹד לְאֵלֹהִים מְלִים:
אֵלִי־יְהוָה וַיֹּאמֶר

2. katar-li z`eyir wa'achaueak ki `od le'Eloah milim.

Job36:2 Wait for me a little, and I shall show you that there are yet words for the El.

<2> Μεινόν με μικρόν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστὶν λέξις.

2 Meinon me mikron eti, hina didaxō se; eti gar en emoi estin lexis.

Wait for me a little more! That I shall teach you. still For in me there is speech.

גִּאֲשָׁא דְעֵי לְמַרְחֹק וְלִפְעֻלֵי אֶתְנִי-צְדָקָה:
אֵלִי־יְהוָה וַיֹּאמֶר

3. 'esa' de`i l'merachoa w'l'pho`ali 'eten-tsedeq.

Job36:3 I shall fetch my knowledge from afar, and I shall ascribe righteousness to my Maker.

<3> ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran ergois de mou

Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

דְּכִי-אִמְנָם לֹא-שִׁקֵּר מְלִי תְמִים דִּיעוֹת עֲמָךְ:
אֵלִי־יְהוָה וַיֹּאמֶר

4. ki-'am'nam lo'-sheqer milay t'mim de`oth `imak.

Job36:4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα· ἀδίκως συνίεις.

4 dikaia erō ep' alētheias kai ouk adika hrēmata; adikōs synieis.

righteous things I shall speak in truth, and not unjust words unjustly you shall perceive.

הַהֶן-אֵל כְּבִיר וְלֹא יִמְאָס כְּבִיר כֹּחַ לֵב:
אֵלִי־יְהוָה וַיֹּאמֶר

5. hen-'El kabir w'lo' yim'as kabir koach leb.

Job36:5 Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of heart.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον. δυνατὸς ἰσχύι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoīēsētai ton akakon.

But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;

dynatos ischui kardias

the mighty in strength of heart.

וְלֹא-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן:
וְלֹא-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן:

6. lo'-y'chayeh rasha` umish'pat `aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

<6> ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebē ou mē zōopoiēsei kai krima ptōchōn dōsei.

The impious in no way shall he restore to life; and equity for the poor he shall impute.

זֶלֶא-יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לְכֹסֵא וַיִּשְׂיבֵם לְנֹצַח וַיִּגְבְּהוּ:
זֶלֶא-יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לְכֹסֵא וַיִּשְׂיבֵם לְנֹצַח וַיִּגְבְּהוּ:

7. lo'-yig'ra` mitsadiq `eynayu w'eth-m'lakim lakise' wayoshihem lanetsach wayig'bahu.

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous; but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νείκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou; kai meta basileōn eis thronon

He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings on a throne;

kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.

he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

חַוְּאִים-אַסוּרִים בְּזִקְיָם יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:
חַוְּאִים-אַסוּרִים בְּזִקְיָם יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:

8. w'im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley-`oni.

Job36:8 And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

<8> καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν schoiniois penias,

8 kai oi pepedēmenoi en cheiropedais syschethēsontai en schoiniois penias,

And the ones being shackled in manacles shall be held together by rough cords of poverty.

טוּיגְד לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ:
טוּיגְד לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ:

9. wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith'gabar.

Job36:9 Then He declares to them their work and their transgressions, that they have magnified themselves.

<9> καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύσουσιν.

9 kai anaggelei autois ta erga autōn kai ta paraptōmata autōn, hoti ischysousin.

And he shall announce to them their works, and their transgressions, for they are prevalent.

10 וַיִּגְּלֵ אָזְנָם לְמוֹסֵר וַיֵּאמֶר כִּי-יִשְׁבּוּן מֵאָוֶן:
10 וַיִּגְּלֵ אָזְנָם לְמוֹסֵר וַיֵּאמֶר כִּי-יִשְׁבּוּן מֵאָוֶן:

10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

<10> ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai; kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.

But the righteous he shall listen to; and he spoke that they should turn from unrighteousness.

11 וְאִם-יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבֹדוּ יִכְלֹוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׂנִיחֶם בְּנִעְיָמִים:
11 וְאִם-יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבֹדוּ יִכְלֹוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׂנִיחֶם בְּנִעְיָמִים:

11. 'im-yish'm`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban`imim.

Job36:11 If they hear and serve Him, they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

<11> ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousōsin kai douleūsōsin, syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois

If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,

kai ta etē autōn en euprepeiais.

and their years among beautiful things.

12 יְבוֹאֵם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבֹרוּ וַיִּגְּעוּ כַּבְּלִי-דָעַת:
12 יְבוֹאֵם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבֹרוּ וַיִּגְּעוּ כַּבְּלִי-דָעַת:

12. w'im-lo' yish'm`u b'shelach ya`aboru w'yig'w`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword and they shall die without knowledge.

<12> ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νουθητούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous ton kyrion

But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,

kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.

and because being admonished they were unhearing.

13 יִגְּחַנְפֵי-לֵב יִשְׁיִמוּ אָף לֹא יִשְׁוּעוּ כִּי אֶסְרָם:
13 יִגְּחַנְפֵי-לֵב יִשְׁיִמוּ אָף לֹא יִשְׁוּעוּ כִּי אֶסְרָם:

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau`u ki 'asaram.

Job36:13 But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

<13> καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 kai hypokritai kardia taxousin thymon; ou boēsontai, hoti edēsen autous.

And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

14 יֵד וְתַמָּת בְּנִעַר בְּנִפְשָׁם וְחִיתָם בְּקֹרֵי שִׁימָם:
14 יֵד וְתַמָּת בְּנִעַר בְּנִפְשָׁם וְחִיתָם בְּקֹרֵי שִׁימָם:

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

hōn edechonto ep' adikiais.
which they received for iniquities.

יֵט הַיְעָרֶךְ שׁוּעָךְ לֹא בְצָר וְכֹל מְאַמְצֵי-כֹחַ:
:חַי-כַּלְמֵי-כֹחַ לְעַי אֲנִי כֹל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל 19

19. haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-koach.

Job36:19 Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνατών,
καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

19 mē se ekklinatō hekōn ho nous deēseōs

not you Let turn aside willingly the mind of the supplication

en anagkē ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.

in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.

כֹּחַ-תְּשׂוּעָה הַקָּיִלָּה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
:חַי-כַּלְמֵי-כֹחַ אֲנִי כֹל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל 20

20. 'al-tish'aph halay'lah la'aloth `amim tach'tam.

Job36:20 Do not desire the night, when people are cut off in their place.

<20> μὴ ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·

20 mē exelkysēs tēn nykta tou anabēnai laous ant' autōn;

You shall not drag away by night, should ascend so that others instead of them.

כֹּחַ-תְּשׂוּעָה הַקָּיִלָּה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
:חַי-כַּלְמֵי-כֹחַ אֲנִי כֹל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל 21

21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-'al-zeh bachar'at me`oni.

Job36:21 Beware! do not turn to iniquity, for this you have chosen rather than affliction.

<21> ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξεῖς ἄτοπα· ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

21 alla phylaxai mē praxēs atopa; epi touton gar exeilō apo ptōcheias.

But guard lest you act out of place! of these things for you took up because of poorness.

כֹּחַ-תְּשׂוּעָה הַקָּיִלָּה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
:חַי-כַּלְמֵי-כֹחַ אֲנִי כֹל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל 22

22. hen-'El yas'gib b'kocho mi kamohu moreh.

Job36:22 Behold, El is exalted in His power; who is a teacher like Him?

<22> ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχύι αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

22 idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou; tis gar estin kat' auton dynastēs?

Behold, the strong one shall conquer by his strength, for who is as he - the mighty one.

כֹּחַ-תְּשׂוּעָה הַקָּיִלָּה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
:חַי-כַּלְמֵי-כֹחַ אֲנִי כֹל יִסְרָאֵל יִסְרָאֵל 23

23. mi-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa'al'at `aw'lah.

Job36:23 Who has appointed Him His way, and who has said, You have done wrong?

<23> τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἶπας Ἐπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga? ē tis ho eipas Epraxen adika?

And who is the one examining his works? or who is the one having said, He acted unjustly.

24
כִּדְזָכֹר כִּי־תִשְׁגִּיֵא פְעָלוֹ אֲשֶׁר שִׁרְרוּ אֲנָשִׁים:
:מַלְאָכָה יִצְוֶה אֶת־עַמּוּלָיו לְעַלְמוֹתֵי־עַלְמוֹתָם

24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.

Job36:24 Remember that you should exalt His work, of which men have beheld.

<24> μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὧν ἤρξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megala estin autou ta erga, hōn ērxan andres;

Remember that great works his are, which command men!

25
כַּחֲכָל־אֲדָם חָזוּ־בוֹ אֲנָשׁוֹשׁ יִבְרִיט מִרְחֹק:
:מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachoaq.

Job36:25 All men have seen it; man beholds from afar.

<25> πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

26
כּוֹהֵן־אֵל שִׁגִּיֵא וְלֹא יִדְעַע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֶקֶר:
:מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

26. hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-cheqer.

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him; the number of His years is unsearchable.

<26> ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;

Behold, the strong one is great, and we shall not know him;

arithmos etōn autou kai aperantos.

the number of his years and are unlimited.

27
כּוֹזֵבִי יִגְרַע נְטִפֵי־מַיִם יִזְקֹן מִטָּר לְאָדָו:
:מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.

Job36:27 For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

<27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou, kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;

shall be counted And by him the drops of rain, and shall they be poured in the cloud.

28
כַּחֲאֲשֶׁר־יִזְלוּ יִרְעַפּוּ עָלָי אֲדָם רָב:
:מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

28. 'asher-yiz'lu sh'chaqim yir'`aphu `aley 'adam rab.

Job36:28 Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

<28> ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.

shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.

he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια

οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia

Yet by all these things your understanding is not astonished,

oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?

neither is your mind disturbed in your body.

כַּט אֵף אִם-יִבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב הַתְּשֹׂאוֹת סִכָּתוֹ:
:פִּי אֵף אִם-יִבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב הַתְּשֹׂאוֹת סִכָּתוֹ 29

29. 'aph 'im-yabin miph'r'sey-`ab t'shu'oth sukkatho.

Job36:29 Also can anyone understand the spreading of the clouds, the thundering of His pavilion?

<29> καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synē apektaseis nephelēs, isotēta skēnēs autou,

And should one have perceived the spreading out of the clouds, as equal of his tent?

לִהְיוֹן-פָּרַשׁ עָלָיו אֹרֹו וְנִשְׂרִשִׁי הַיָּם כִּסֵּה:
:אֵף אִם-יִבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב הַתְּשֹׂאוֹת סִכָּתוֹ 30

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kissah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him, and He covers the depths of the sea.

<30> ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἦρω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep' auton ēdō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

לֹא פִי-בָם יִדְוִן עַמִּים יִהְיוֹן-אֶכֶל לְמַכְבִּיר:
:אֵף אִם-יִבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב הַתְּשֹׂאוֹת סִכָּתוֹ 31

31. ki-bam yadin `amim yiten-'okel l'mak'bir.

Job36:31 For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

<31> ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι.

31 en gar autois krinei laous, dōsei trophēn tō ischuontī.

For in them he shall judge peoples; he shall give nourishment to the one being strong.

לֵב עַל-כַּפִּים כִּסֵּה-אֹר וַיִּצֹו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ:
:אֵף אִם-יִבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב הַתְּשֹׂאוֹת סִכָּתוֹ 32

32. `al-kapayim kisah-'or way'tsaw `aleyah b'maph'gi`a.

Job36:32 With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

<32> ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·

32 epi cheirōn ekaluuen phōs

With the hands he covers light,

kai eneteilato peri autēs en apantōnti;

and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

אֶל-כַּפָּיִם כִּסָּה אֶת-הַאֵשׁ וַיִּצְוֶה אֹתָהּ לְהִכּוֹת אֶת-הַמָּרְקָם
לְגַיְיִד עֲלֵיו רֵעוֹ מִקְנֵה אֵף עַל-עוֹלָה:

33. yagid `alayu re`o miq'neh 'aph `al-`oleh.

Job36:33 The noise thereof shows concerning it, the cattle also, concerning what is coming up.

<33> ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.

He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 37

אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת Job37:1

אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת

1. 'aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

Job37:1 At this also my heart trembles, and leaps from its place.

<37:1> καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.

And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת 2

בְּשִׁמְעוֹ שְׁמוֹעַ בְּרִגְזוֹ קִלּוֹ וְהִגָּה מִפִּי יַצֵּא:

2. shim`u shamo`a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

Job37:2 Listen closely to the thunder of His voice, and the rumbling that goes out from out of His mouth.

<2> ἄκουε ἀκοῆν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

2 akoue akoēn en orgē thymou kyriou,

Hear a report in anger of rage of YHWH!

kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת 3

גַּתְּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יִשְׁרְחוּ וְאֹרוּ עַל־כַּנְפוֹת הָאֲרָץ:

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro `al-kan'photh ha'arets.

Job37:3 Under the whole heavens He lets it loose, and His lightning to the ends of the earth.

<3> ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχῇ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

3 hupokatō pantos tou ouranou archē autou, kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.

Underneath all the heaven is his sovereignty, and his light is upon the wings of the earth.

אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת אֶתְּפֹאֶרֶת 4

דֹּאחֲרָיו יִשְׁאַג־קוֹל יְרֵעַם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יַעֲקֹבֵם כִּי־יִשְׁמַע קוֹלוֹ:

4. 'acharayu yish'ag-qol yar'em b'qol g'ono w'lo' y'`aq'bem ki-yishama` qolo.

Job37:4 After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice, and He shall not hold them when His voice is heard.

<4> ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσῃ ἐν φωνῇ ὑβρεως αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 opisō autou boēsetai phōnē, brontēsei en phōnē hybreōs autou,

After him shall yell out a voice; he shall thunder with the sound of his insult;

kai ouk antallaxei autous, hoti akousei phōnēn autou.

and he shall not bargain them, that one shall hear his voice.

5 הַיָּרְעִים אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשֵׂה גְדֵלוֹת וְלֹא נִדְעָ:
:047 467 x767 3w0 x74677 76799 64 7046 5

5. yar'em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.

Job37:5 El thunders with His voice wondrously, doing great things which we cannot comprehend.

<5> βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ᾔδειμεν,
5 brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia;
shall thunder The strong one with his voice wonders.

epoiēsen gar megala, ha ouk ēdeimen,
For he has done great things which we knew not;

6 וְכִי לְשַׁלַּג יֹאמַר הוּא אֶרְץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מְטָרוֹת עֲזוֹ:
:750 x7907 7777 907 7777 777 473 9747 767 776

6. ki lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.

Job37:6 For to the snow He says, Be you on the earth;
also to the small rain and to the great the rain of His strength.

<6> συντάσσω χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;
commanding the snow, saying, Be upon the earth;
kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.
and the stormy rain, and the storm of the showers of his might

7 זְבִיד-כָּל-אָדָם יַחֲתוּם לְדַעַת כָּל-אֲנָשִׁי מִעֲשֵׂהוּ:
:7307 7774-67 x046 77777 777-67-4797

7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

Job37:7 He seals the hand of every man, that all men may know His work.

<7> ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γνῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.
7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei, hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.

In the hand of every man he seals up, that should know every man his own weakness.

8 חֹתְבֵא חֵיה בְּמוֹ-אָרֶב וּבְמַעוֹנֵתֶיהָ תִשְׁכֵּן:
:777x 37x77777 777-777 377 479x 9477 77-77 8

8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim'`onothayah thish'kon.

Job37:8 Then the beast goes into its lair and remains in its den.

<8> εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.
8 eisēlthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.

entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

9 ט מִן-הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְזָרִים קָרָה:
:997 7777777 3777 479x 9477 77-77 9

9. min-hacheder tabo' supah umim'zarim qarah.

Job37:9 Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμειῶν ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.

9 ek tamieïōn eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.

From out of inner chambers come griefs, and from extremities chilliness.

10
יִמְנַשְׁמַת-אֵל יִתֵּן-קָרָח וְרוֹחַב מַיִם בְּמוֹצָק:
:פִּי-יָצָא מִן-יָמִין וְרוֹחַב מִן-יָמִין

10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

Job37:10 By the breath of El ice is given, and the expanse of the waters is frozen.

<10> καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται·

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong one he appoints ice;

oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

and he steers the water where ever he wants.

11
יֵאֵשֶׁר-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב וְפִיץ עָנָן אֲוֵרוֹ:
:יָצָא מִן-יָמִין וְרוֹחַב מִן-יָמִין

11. 'aph-b'ri yat'riach `ab yaphits `anan 'oro.

Job37:11 Also with moisture He loads the thick cloud; He disperses the cloud of His lightning.

<11> καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai eklekton kataplassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then his light,

12
יְבֹהֵא מְסֻבֹּת מְתַהַפֵּךְ בְּתַחֲבוּלָתוֹ לְפַעֲלָם כֹּל
:אֲשֶׁר יֵצְאוּ עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרְצָה:
:יָצָא מִן-יָמִין וְרוֹחַב מִן-יָמִין

**12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulatho l'pha`alam kol
'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.**

Job37:12 And it turned around by His guidance,

that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

<12> καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν·

πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 kai autos kyklōmata diastrepsei en theeboulathō eis erga autōn;

and he the swirls shall turn aside by his rule for performing their works -

panta, hosa an enteilētai autois,

all as much as he should give charge to them.

tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,

These things were ordered by him upon the earth.

13
יְגַאֲמַר-לְשִׁבְטֵי אֱמִ-לְאֶרְצוֹ אֱמִ-לְחֹסֶד וְיִמְצֵאֶהוּ:
:יָצָא מִן-יָמִין וְרוֹחַב מִן-יָמִין

13. 'im-l'shebet 'im-l'ar'tso 'im-l'chesed yam'tsi'ehu.

Job37:13 Whether for correction, or for His land, or for lovingkindness, He causes it to happen.

<13> ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.

13 ean eis paideian, ean eis tēn gēn autou,

Whether for instruction, whether for his land,

ean eis eleos heurēsei auton.

whether for an object of his mercy, he shall find it.

:לָכֵן כִּי יִשְׁפֹּט אֱלֹהִים אֶת-אֶרֶץ צָדִיק וְאֶת-אֶרֶץ רָשָׁע 14
יִדְהוּ אֶת-הַצְּדִיק וְהִצִּיל אֶת-הַרָּשָׁע וְהָאֱלֹהִים יִשְׁפֹּט אֶת-אֶרֶץ צָדִיק וְאֶת-אֶרֶץ רָשָׁע 14

14. ha'azinah zo'th 'Yob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.

Job37:14 Listen to this, O Eyob, Stand and consider the wonders of El.

<14> ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰωβ· στῆθι νουθητοῦ δύναμιν κυρίου.

14 enōtizou tauta, Iōb; stēthi nouthetou dynamin kyriou.

Give ear to these things, O Job! Stand admonished by the power of YHWH!

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפֹּט אֶת-אֶרֶץ צָדִיק וְאֶת-אֶרֶץ רָשָׁע 15
טוֹהַתְּדַע בְּשׁוֹמֵם-אֲלֹהִים עָלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנָיו:

15. hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.

Job37:15 Do you know when the El placed them, and makes the lightning of His cloud to shine?

<15> οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκοτούς.

15 oidamen hoti ho theos etheto erga autou phōs poiēsas ek skotous.

We know that the El established His works, light making out of darkness.

:מָה יִשְׁפֹּט אֱלֹהִים אֶת-אֶרֶץ צָדִיק וְאֶת-אֶרֶץ רָשָׁע 16
טוֹהַתְּדַע עַל-מַפְלְשֵׁי-עַב מִפְּלֹאֲתוֹת הַתְּמִים הַיְעִים:

16. hatheda` `al-miph'l'sey-`ab miph'l'oth t'mim de`im.

Job37:16 Do you know about the layers of the thick clouds, the wonders of one perfect in knowledge,

<16> ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαισία δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 epistatai de diakrisin nephōn,

And he knows the distinction of clouds,

exaisia de ptōmata ponērōn.

and the extraordinary calamitous downfalls of the wicked.

:מָה יִשְׁפֹּט אֱלֹהִים אֶת-אֶרֶץ צָדִיק וְאֶת-אֶרֶץ רָשָׁע 17
יִזְאָשֶׁר-בְּגָדֶיהָ חֲמִים בְּהַשְׁקֵט אֶרֶץ מִדְּרוֹם:

17. 'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.

Job37:17 You whose garments are hot, When the land is still from the south wind?

<17> σοῦ δὲ ἡ στολή θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 sou de hē stolē thermē; hēsychazetai de epi tēs gēs.

And your apparel is hot, but there is tranquility upon the earth.

פּוֹרְצֵי שָׁמַיִם כְּכֹחַ מְלֶכֶת שָׁמַיִם חֲזָקִים כִּי־יִמְצָא
יחַתְרָקִיעַ עִמּוֹ לְשִׁחְתָּקִים חֲזָקִים כִּי־אֵי מוֹצֵק:

18. tar'qi`a `imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.

Job37:18 Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

<18> στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως.

18 stereōseis met' autou eis palaiōmata,

Shall you solidify with him for things grown old;

ischyrai hōs horasis epichyseōs.

things which are strong as the vision of a vessel?

יִטְהוּדִיעֵנוּ מִהַנְּאֻמָּר לוֹ לֹא־נִעְרָךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ:
:יְשֻׁחַ-כְּגִימָה יָגִוּ-כֹּחַ יִלְךְ אֲשֶׁר-אֵשׁ יְגִוּ-אֲזָא 19

19. hodi`enu mah-no'mar lo lo'-na`arok mip'ney-choshek.

Job37:19 Teach us what we shall say to Him; we cannot arrange our case because of darkness.

<19> διὰ τί; δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō; kai pausōmetha polla legontes.

Why teach me, what shall we say to him? then let us cease much from saying.

כִּי־יִסְפַּר־לוֹ כִּי אֶרְבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יִבְלַע:
:וְעָלְמָה כְּכֹחַ אֲשֶׁר-אֵשׁ אֲגִוּ-כֹּחַ יִלְךְ אֲשֶׁר-אֵשׁ יְגִוּ-אֲזָא 20

20. hay'supar-lo ki 'adaber 'im-'amar 'ish ki y'bula`.

Job37:20 Shall it be told Him that I would speak? Or should a man say that he would be swallowed up?

<20> μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκὼς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken, hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?

Is there a book or scribe standing beside me, that a man standing I shall quell?

כִּי־יִבְלַע־לוֹ אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יִבְלַע:
:וְעָלְמָה כְּכֹחַ אֲשֶׁר-אֵשׁ אֲגִוּ-כֹּחַ יִלְךְ אֲשֶׁר-אֵשׁ יְגִוּ-אֲזָא 21

21. w`atah lo' ra'u 'or bahir hu' bash'chaqim w'ruach `ab'rah wat'taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies; but the wind has passed and cleared them.

<21> πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d' ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,

to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,

hōsper to par' autou epi nephōn.

as if from him upon the clouds.

כִּבְמִצְפּוֹן זָהָב יִאֲתָה עַל־אֵלֹהִים נוֹרָא הוֹד:
:וְעָלְמָה כְּכֹחַ אֲשֶׁר-אֵשׁ אֲגִוּ-כֹּחַ יִלְךְ אֲשֶׁר-אֵשׁ יְגִוּ-אֲזָא 22

22. mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.

Job37:22 Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

<22> ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγούντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;

From the north are clouds shining like gold;

epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.

in these is great the glory and honor from the Almighty;

23 כַּגְּשָׁדַי לֹא-מִצְאָנְהוּ שְׁגִיָּא-כִּחַ וּמִשְׁפָּט יְרֵב-צְדָקָה לֹא יֵעָנֶה:
:אָמַרְתָּ בְּלִבְךָ אֱפֹרָתִי-זָהָב וְהָיָה כְּעָרְוָה יִצְהַר-בְּכֶלֶבֶת וְעָנָה לְךָ 23

23. Shadden lo'-m'tsa'nuhu sagi'-koach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y'`aneh.

Job37:23 The Almighty we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice; He shall not afflict.

<23> καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·

ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;

and we do not find another likened to his strength.

ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?

The one justly judging, do you not imagine that he listens?

24 כִּד לִכְן יִרְאוּהוּ אַנְשִׁים לֹא-יִרְאוּהָ כָּל-חַכְמֵי-לֵב: פ
:אָמַרְתָּ בְּלִבְךָ אֱפֹרָתִי-זָהָב וְהָיָה כְּעָרְוָה יִצְהַר-בְּכֶלֶבֶת וְעָנָה לְךָ 24

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

Job37:24 Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

<24> διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi, phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardia.

Therefore shall fear him men; shall fear and him even the wise in heart.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

אָנֹכִי אֶפְתָּאֵם מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמֶר׃ Job38:1

אָנֹכִי אֶפְתָּאֵם מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min has`arah wayo'mar.

Job38:1 Then אָנֹכִי answered Eyob out of the whirlwind and said,

<38:1> Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios tō Iōb
after the ceasing of Elihu of the speech, said YHWH to Job

dia lailapos kai nephōn

through a tempest and cloud, saying,

בְּמִי יְהִי מְחֹשֶׁךְ עֵצָה בְּמִלִּין בְּלִי-דַעַת׃

בְּמִי יְהִי מְחֹשֶׁךְ עֵצָה בְּמִלִּין בְּלִי-דַעַת׃

2. mi zeh mach'shik `etsah b'milin b'li-da`ath.

Job38:2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

<2> Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν;

2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn, synechōn de hrēmata en kardia,

Who is this that hides counsel from me, and constraining matters in heart,

eme de oietai kryptein?

from me and imagines to hide?

גִּיאָזַר-נָא כְּגֹבֶר הַלְצִיךָ וְאַשְׁאֵלְךָ וְהוֹדִיעַנִי׃

גִּיאָזַר-נָא כְּגֹבֶר הַלְצִיךָ וְאַשְׁאֵלְךָ וְהוֹדִיעַנִי׃

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyak w'esh'al'k w'hodi`eni.

Job38:3 Now gird up your loins like a man, and I shall ask you, and you instruct me!

<3> ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

3 zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti.

Tie up as a man your loin! And I shall ask you, and you answer me!

דִּיאִיפּוֹה הַיִּיתָ בְּיַסְדֵי-אָרֶץ הַגֵּד אִם-יָדַעְתָּ בִּינְהָ׃

דִּיאִיפּוֹה הַיִּיתָ בְּיַסְדֵי-אָרֶץ הַגֵּד אִם-יָדַעְתָּ בִּינְהָ׃

4. 'eyphoh hayiath b'yas'di-'arets haged 'im-yada`at binah.

Job38:4 Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell Me, if you know understanding,

<4> ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιούν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἐπίστη σύνεσιν.

4 pou ēs en tō themelioun me tēn gēn?

Where were you in my laying the foundation for the earth?

apageilon de moi, ei epistē synesin.

And report to me! if you should have knowledge of understanding.

:יָדָא אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-בְּרָחָם יָדָא אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 5
ה מִי-שָׂם מִמְדֵּיָהּ כִּי תִדְעֵ אוּ מִי-נָטָה עַלֶּיהָ קָו:

5. mi-sam m'madeyah ki theda` 'o mi-natah`aleyah qaw.

Job38:5 Who set its measurements? Since you know? Or who stretched the line on it?

<5> τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;

5 tis etheto ta metra autēs, ei oidas?

Who establishes the measures of it, if you know?

ē tis ho epagagōn spartion ep' autēs?

Or who is the one bringing a measuring cord upon it.

:אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-בְּרָחָם יָדָא אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 6
ו עַל-מָה אֶדְנִיָּהּ הַטְּבָעוּ אוּ מִי-יָרָה אֶבֶן פְּנִיתָהּ:

6. `al-mah 'adaneyah hat'ba`u 'o mi-yarah 'eben pinathah.

Job38:6 On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

<6> ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν; τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;

6 epi tinos hoi krikoi autēs pepēgasin?

Upon what are its hooks pitched on?

tis de estin ho balōn lithon gōniaion ep' autēs?

And who is the one laying foundation stone an angular upon it?

:אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-בְּרָחָם יָדָא אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 7
ז בְּרֶן-יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיְרִיעוּ כָּל-בְּנֵי אֱלֹהִים:

7. b'ran-yachad kok'bey boqer wayari`u kal-b'ney 'Elohim.

Job38:7 When the morning stars sang together and all the sons of Elohim shouted for joy?

<7> ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλη πάντες ἄγγελοί μου.

7 hote egenēthēsan astra, ēnesan me phōnē megalē pantes aggeloi mou.

When came to pass the stars, praised me a great voice with all my angels.

:אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-בְּרָחָם יָדָא אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 8
ח וַיִּסְדֹּךְ בַּדְּלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מִרְחֹם יַצֵּא:

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who shut up the sea with doors when it broke out, it came out from the womb;

<8> ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαίμασσαν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·

8 ephraxa de thalassan pylais,

And I shut up the sea with gates,

hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;

when it was led irresistibly out of the belly its mother's going forth.

:יָדָא אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-בְּרָחָם יָדָא אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 9

ט בְּשׁוּמֵי עָנָן לְבִשׁוֹ וְעָרַפֶּל חֲתָלְתּוֹ:

9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

Job38:9 When I made a cloud its garment and thick darkness its swaddling band,

<9> ἐθέμην δὲ αὐτῆι νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλη δὲ αὐτῆν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphiasin, homichlē de autēn esparganōsa;

And I established the cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

יָאֵשֶׁבֶר עָלָיו חֲפִי וְאָשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם:

יָאֵשֶׁבֶר עָלָיו חֲפִי וְאָשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם:

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'riach ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it and set a bolt and doors,

<10> ἐθέμην δὲ αὐτῆι ὅρια περιθῆεις κλειθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia peritheis kleithra kai pylas;

And I established limits for it, I put in place bolts and gates.

יֵאֵמַר עַד-פֶּה תָּבוֹא וְלֹא תִסִּיף וּפְאַיִשִׁית בְּגֹאֲזֵן גְּלִיָּד:

יֵאֵמַר עַד-פֶּה תָּבוֹא וְלֹא תִסִּיף וּפְאַיִשִׁית בְּגֹאֲזֵן גְּלִיָּד:

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyak.

Job38:11 And I said, you shall come to here, but no farther; and here shall your proud waves stop?

<11> εἶπα δὲ αὐτῆι Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,

ἀλλ' ἐν σεαυτῆι συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,

And I said to it, Unto this far you shall come, and shall not pass over;

all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.

and within yourself shall break your waves.

יִבְהַמְיָמֶיךָ צְוִיִּתָּ בְּקֶרֶךְ יִבְעֶתְהָ שְׁחַר מְקוֹמוֹ:

יִבְהַמְיָמֶיךָ צְוִיִּתָּ בְּקֶרֶךְ יִבְעֶתְהָ שְׁחַר מְקוֹמוֹ:

12. hamiyameyak tsiuiath boqer yida`tah shachar m'qomo.

Job38:12 Have you commanded the morning since your days began,

and caused the dawn to know its place,

<12> ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν, ἕωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξι

12 ē epi sou syntetacha peggos prōinon,

Or by you have I ordered brightness the early morning?

heōsphoros de eiden tēn heautou taxin

And did the morning star behold his own order;

יִגְלֹאֲחֶזֶל בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנְעָרוּ רִשְׁעִים מִמֶּנָּה:

יִגְלֹאֲחֶזֶל בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנְעָרוּ רִשְׁעִים מִמֶּנָּה:

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha'im mimenah.

Job38:13 That it might take hold of the ends of the earth, and the wicked be shaken out of it?

18. hith'bonan'at `ad-rachabey-'arets haged 'im-yada`at kulah.

Job38:18 Have you understood the expanse of the earth? Tell Me, if you know it all.

<18> νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγελον δὴ μοι πόση τίς ἐστίν.

18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?

And have you been admonished about the breadth under heaven?

anageilon dē moi posē tis estin.

Announce it indeed to me! How great it is.

יֵט אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ? יִשְׁכֶּן-אֹר וְחִשְׁךְ אֵי-זֶה מְקוֹמוֹ:
19 אָד-רַחֲבַי אֶרֶץ וְעָמְקָהּ יָדָעְתָּ אִם-כָּל הָאָרֶץ יָדָעְתָּ

19. 'ey-zeh haderek yish'kan-'or w'choshek 'ey-zeh m'qomo.

Job38:19 Where is this, the way to the dwelling of light? And darkness, where is its place,

<19> ποία δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poiā de gē aulizetai to phōs, skotous de poios ho topos?

And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind of place?

כִּי תִקְחֶנּוּ אֶל-גְּבוּלוֹ וְכִי-תִבִּין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ:
20 כָּל-עֲמֻקּוֹתָי יָדָעְתָּ וְכָל-עֲמֻקּוֹתָי יָדָעְתָּ

20. ki thiqachenu 'el-g'bulo w'ki-thabin n'thiboth beytho.

Job38:20 That you may take it to its territory and that you may discern the paths to its house?

<20> εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn? ei de kai epistasai tribous autōn?

If you could lead me into their limits, and even if you know their paths.

כַּאֲדַעְתָּ כִּי-אֶז תִּגְדָּל וּמִסְפַּר יְמֵיךָ רַבִּים:
21 גָּדוֹל מְאֹד הָיָה יְמֵיךָ וְגָדוֹל מְאֹד הָיָה יְמֵיךָ

21. yada`at ki-'az tiualed umis'par yameyak rabbim.

Job38:21 You know, for you were born then, and the number of your days is great!

<21> οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai, arithmos de etōn sou polys.

Have you known that it is so then because you were born, and the number of your years great?

כִּבְהָאֵת אֶל-אֲצֵרוֹת שָׁלֵג וְאֲצֵרוֹת בָּרָד תִּבְרָאָה:
22 אִם-רָאִיתָ אֶת-אֲצֵרוֹת הַחַיִּל וְאִם-רָאִיתָ אֶת-אֲצֵרוֹת הַשֶּׁלֶג

22. haba'ath 'el-'ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.

Job38:22 Have you entered into the storehouses of the snow, or have you seen the storehouses of the hail,

<22> ἤλθες δὲ ἐπὶ θησαυροῦς χιόνος, θησαυροῦς δὲ χαλάζης ἐόρακας.

22 ēlthes de epi thēsaurous chionos, thēsaurous de chalazēs heorakas.

But did you come unto the treasures of snow? the treasures and of hail have you seen?

אִם-רָאִיתָ אֶת-אֲצֵרוֹת הַחַיִּל וְאִם-רָאִיתָ אֶת-אֲצֵרוֹת הַשֶּׁלֶג

כג אֲשֶׁר-חִשְׁבֹּתִי לְעֵת-צָר לְיוֹם קָרָב וּמְלַחְמָה:

23. 'asher-chasak'ti l'`eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.

Job38:23 Which I have reserved for the time of distress, for the day of war and battle?

<23> ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn, eis hēmeran polemou kai machēs.

And is it reserved to you for the hour of the enemies, for the day of war and battle?

24 כִּי-אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ יִחַלֵּק אֹר יִפְּץ קְדִים עַל־אֲרָץ:

24. 'ey-zeh haderek yechaleq 'or yaphets qadim `aley-'arets.

Job38:24 Where is this, the way that the light is divided, or the east wind scattered on the earth?

<24> πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν;

24 pothen de ekporeuetai pachnē

from what place goes forth the frost,

ē diaskedannytai notos eis tēn hyp' ouranon?

or is dispersed the south wind into the place under heaven?

25 כַּה־מִי-פָלַג לְשֹׁטֵף תִּתְעַלָּה וְדָרֶךְ לְחַזִּיז קְלוֹת:

25. mi-philag lasheteph t'`alah w'derek lachaziz qoloth.

Job38:25 Who has cleft a channel for the flood, or a way for the lightning of thunder,

<25> τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῶ λάβρω ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin, hodon de kydoimōn

And who prepared rain of the fierce the flow, and a way in uproar;

26 כּוּ לְהַמְטִיר עַל-אֲרָץ לֹא-אִישׁ מְדַבֵּר לֹא-אָדָם בּוֹ:

26. l'ham'tir `al-'arets lo'-'ish mid'bar lo'-'adam bo.

Job38:26 To bring rain on a land where no man is; on the wilderness, in which there is no man in it;

<26> τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὗ οὐκ ἀνὴρ, ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,

to rain upon the land of which there is no man,

erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autē,

the wilderness of which there is no existing man in it;

27 כִּזְלֵחַ שְׂבִיעַ שֶׁאֵה וּמִשְׁאֵה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְשֶׁא:

27. l'has'bi`a sho'ah um'sho'ah ul'hats'miach motsa' deshe'.

Job38:27 To satisfy the waste and desolate land and to make the seeds of grass to sprout?

<27> τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἕξοδον χλόης;

27 tou chortasai abaton kai aoikēton
so as to fill the untrodden and uninhabited land

kai tou ekblastēsai exodon chloēs?
the causing to sprout forth the issue of tender shoots?

28 כח הַיֵּשׁ-לַמָּטָר אָב אוּ מִי-הוֹלִיד אֲגִלֵי-טָל:
:לֹ-כַלְלָה אֶכְלַצָּא-כַּיּוּ יָהּ שָׁח ִאֶמְלֹ-וַכַּא 28

28. hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.

Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

<28> τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκῶς βώλους δρόσου;
28 tis estin huetou patēr? tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?

Who is the rain's father, and who is the one giving birth to droplets of dew?

29 כַּטְמִבְטֵן מִי יֵצֵא הַקָּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יִלְדֵהוּ:
:יֵאֲדָכַל כַּיּוּ שְׁכַמְשׁוּ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ 29

29. mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.

Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of heaven, who has given it birth?

<29> ἐκ γαστροῦ δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος; πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,
29 ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?

from out of womb And whose comes forth the ice;

pachnēn de en ouranō tis tetoken,

the frost and in the heaven who gave birth to,

30 לַכַּאֲבָן מַיִם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:
:יֵאֲדָכַל כַּיּוּ שְׁכַמְשׁוּ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ 30

30. ka'eben mayim yith'chaba'u uph'ney th'hom yith'lakadu.

Job38:30 The water harden like stone, and the surface of the deep is captured.

<30> ἢ καταβαίνει ὡσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἐπηξεν;
30 hē katabainei hōsper hydōr hreon? prosōpon de abyssou tis epēxen?

which comes down as if water flowing? the face And of the abyss who alarmed?

31 לֹא-הִתְקַשֵּׁר מַעַדְנֹת כִּימָה אוּ-מִשְׁכּוֹת כְּסִיל תִּפְתַּח:
:יֵאֲדָכַל כַּיּוּ שְׁכַמְשׁוּ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ 31

31. hath'qasher ma`adanoth kimah 'o-mosh'koth k'sil t'phateach.

Job38:31 Can you bind the chains of the Pleiades, or loose the cords of Orion?

<31> συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;
31 synēkas de desmon Pleiados kai phragmon Ōriōnos ēnoixas?

And do you perceive the bond of Pleiades; and the barrier of Orion did you open?

32 יֵאֲדָכַל כַּיּוּ שְׁכַמְשׁוּ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ ִאֶמְלֹ 32

לב הַתְּצִיא מִזְרוֹת בְּעֵתוֹ וְעַיֵשׁ עַל-בְּנֵיהָ תִּנְחֶם:

32. hathotsi' mazaroth b'`ito w'`ayish `al-baneyah than'chem.

Job38:32 Can you lead forth a constellation in its season, and guide the Bear with its sons?

32 > ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ Ἑσπερον ἐπὶ κόμησ αὐτοῦ ἄξεις αὐτά;

32 ē dianoixeis mazourōth en kairō autou kai Hesperon epi komēs autou axeis auta?

Or shall you open Mazurotha in its time? And Hesperus with its tail – shall you lead it?

33 חֲסֵדֶיךָ מִן-שָׁמַיִם מִשְׁפָּטֶיךָ מִן-שָׁמַיִם מִשְׁפָּטֶיךָ מִן-שָׁמַיִם מִשְׁפָּטֶיךָ מִן-שָׁמַיִם

לֹג הַיְדִבְעֶתָּ חֻקֹּת שָׁמַיִם אִם-תִּשְׁפָּטֵם מִשְׁפָּטֶיךָ בְּאָרְץ:

33. hayada`'at chuqoth shamayim 'im-tasim mish'taro ba'arets.

Job38:33 Do you know the ordinances of the heavens, or can you set their rule over the earth?

33 > ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

33 epistasai de tropas ouranou

And do you know the circuits of heaven,

ē ta hyp' ouranon homothymadon ginomena?

or the things under heaven with one accord taking place?

34 מִי־יִשְׁפָּטֶם מִן-שָׁמַיִם מִי־יִשְׁפָּטֶם מִן-שָׁמַיִם מִי־יִשְׁפָּטֶם מִן-שָׁמַיִם

לֹד הַתְּרִימִים לְעָב קוֹלְךָ וְשִׁפְעֵת-מַיִם תִּכְסֶּף:

34. hatharim la`ab qolek w'shiph`ath-mayim t'kaseak.

Job38:34 Can you lift up your voice to the clouds, so that an abundance of water shall cover you?

34 > καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ, καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρω ὑπακούσεται σου;

34 kaleseis de nephos phōnē, kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?

shall you call a cloud by voice, and in trembling water of rain the fierce shall obey you?

35 לַח הַתְּשִׁלַּח בְּרָקִים וְיִלְכוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הַיְנָנִי:

לַח הַתְּשִׁלַּח בְּרָקִים וְיִלְכוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הַיְנָנִי:

35. hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'ak hinenu.

Job38:35 Can you send forth lightnings that they may go and say to you, Here we are?

35 > ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν;

35 aposteleis de keraunous kai poreusontai?

And shall you send thunderbolts? and shall they go forth?

erousin de soi Ti estin?

and shall they say to you, What is it?

36 מִי־שָׂתַב בְּטֹחֹת חַכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לְשִׁכְרֵי בִינָה:

לֹ מִי־שָׂתַב בְּטֹחֹת חַכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לְשִׁכְרֵי בִינָה:

36. mi-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.

Job38:36 Who has put wisdom in the inward parts or who has given understanding to the mind?

36 > τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμη;

36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian ē poikiltikēn epistēmēn?

And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

37 מִי־יִסְפֹּר וְשָׁחֲקִים בְּחִכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁפִּיב׃
37 מִי־יִסְפֹּר וְשָׁחֲקִים בְּחִכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁפִּיב׃

37. mi-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, or tip the water jars of the heavens,

<37> τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophiā, ouranon de eis gēn eklinen?

And who is the one counting clouds in wisdom, the heaven and unto the earth leaned,

38 לַח בְּצִקָּתָא עָפָר לְמוֹצֵק וְהַגְבִּים יִדְבְּקוּ׃
38 לַח בְּצִקָּתָא עָפָר לְמוֹצֵק וְהַגְבִּים יִדְבְּקוּ׃

38. b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.

Job38:38 When the dust hardens into hardness and the clods stick together?

<38> κέχυται δὲ ὡσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὡσπερ λίθῳ κύβον.

38 kechytai de hōsper gē konia, kekollēka de auton hōsper lithō kybon.

it is poured as earth's powder, and I have cleaved it as a stone cube?

39 לֹט הַתְּצוּד לְלָבִיא טָרֵף וְחַיֵּית כְּפִירִים הַמַּלְאָא׃
39 לֹט הַתְּצוּד לְלָבִיא טָרֵף וְחַיֵּית כְּפִירִים הַמַּלְאָא׃

39. hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

<39> θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran, psychas de drakontōn emplēseis?

And shall you hunt for the lions a prey? the souls and of dragons fill up?

40 מִכִּי־יִשְׁחֹוּ בַּמְעוֹנוֹת יִשְׁבוּ בַּסֶּכֶף לְמוֹ־אָרֶב׃
40 מִכִּי־יִשְׁחֹוּ בַּמְעוֹנוֹת יִשְׁבוּ בַּסֶּכֶף לְמוֹ־אָרֶב׃

40. ki-yashochu bam`onoth yesh'bu basukah l'mo-'areb.

Job38:40 When they crouch in their dens and they sit in the cover of their hiding place?

<40> δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn, kathēntai de en hylais enedreuontes.

for they are in awe in their lairs, and they sit in the woods lying in wait.

41 מֵאִי יִכִּין לְעֹרֵב צִידוֹ כִּי־יִלְדוּ־אֶל־אֵל יִשְׁוּעוֹ וְתַעֲוֹ לְבַלִּי־אֶכֶּל׃
41 מֵאִי יִכִּין לְעֹרֵב צִידוֹ כִּי־יִלְדוּ־אֶל־אֵל יִשְׁוּעוֹ וְתַעֲוֹ לְבַלִּי־אֶכֶּל׃

41. mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith`u lib'li-'okel.

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment when its young ones cry to El and wander about without food?

<41> τίς δὲ ἠτοίμασεν κόρακι βοράν; νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν

πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran? neossoi gar autou pros kyrion kekragasin

**And who prepared for the crow carrion? young for its to YHWH cry out
planōmenoi ta sita zētountes.**

in wandering grain seeking.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 39

אֵי־יָדַעְתָּ עֵת לֵדֹת יַעֲלִי-סֹלֶעַ חֲלִל אֵילֹת תִּשְׁמֹר׃ Job39:1

אֵי־יָדַעְתָּ עֵת לֵדֹת יַעֲלִי-סֹלֶעַ חֲלִל אֵילֹת תִּשְׁמֹר׃

1. hayada`at `eth ledeth ya`aley-sala` cholel `ayaloth tish`mor.

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth? Do you observe the calving of the deer?

<39:1> εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων;

1 ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,

Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?

ephylaxas de ōdinas elaphōn?

And did you watch the birth pangs of hinds?

בַּתְּסִפֹּר יִרְחִימַם תִּמְלֹאנָהּ וַיִּדְעֶתָ עֵת לְדִתָּנָה׃

בַּתְּסִפֹּר יִרְחִימַם תִּמְלֹאנָהּ וַיִּדְעֶתָ עֵת לְדִתָּנָה׃

2. tis`por y`rachim t`male`nah w`yada`at `eth lid`tanah.

Job39:2 Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

<2> ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou, ōdinas de autōn elysas?

And did you count months their full of birthing? birth pangs and their did you untie?

גַּתְּכִרְעָנָה יִלְדִיָּהֶן תִּפְלֹחָנָה חֲבִלֵיהֶם תִּשְׁלַחָנָה׃

גַּתְּכִרְעָנָה יִלְדִיָּהֶן תִּפְלֹחָנָה חֲבִלֵיהֶם תִּשְׁלַחָנָה׃

3. tik`ra`nah yal`deyhen t`phalach`nah cheb`leyhem t`shalach`nah.

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

<3> ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου; ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou? ōdinas autōn exaposteleis?

And did you nourish their offspring outside of fear? their birth pangs shall you send away?

דִּיחֲלָמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבוּ בְּבָר יִצְאוּ וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ׃

דִּיחֲלָמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבוּ בְּבָר יִצְאוּ וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ׃

4. yach`l`mu b`neyhem yir`bu babar yats`u w`lo`-shabu lamo.

Job39:4 Their offspring become strong, they grow up in the open field; they leave and do not return to them.

<4> ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι, ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,

shall rip forth Their young; they shall multiplied in offspring;

exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois.

their young shall go forth and in no way shall return to them.

:יִתְקַשְׁרֵהֶם בְּתַלְמֵם עֲבֹתָו אִם־יִשְׂדָּד עֲמָקִים אֶתְּרִיךְ;
:יִתְקַשְׁרֵהֶם בְּתַלְמֵם עֲבֹתָו אִם־יִשְׂדָּד עֲמָקִים אֶתְּרִיךְ 10

10. hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyak.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes, or shall he harrow the valleys after you?

<10> δῆσεις δὲ ἐν ἰμάσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύσει σου αὐλακὰς ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou, ē helkysei sou aulakas en pediō?

And shall you tie with strips his yoke, or shall he draw furrows for you in the plain?

:יִתְבַּח־בוּ כִּי־רַב כֹּחֹו וְתַעֲזֹב אֶלְיוֹ יְגִיעֶךָ;
:יִתְבַּח־בוּ כִּי־רַב כֹּחֹו וְתַעֲזֹב אֶלְיוֹ יְגִיעֶךָ 11

11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob 'elayu y'gi`eak.

Job39:11 Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

<11> πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,

ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,

for And do you rely upon him, because is great his strength?

epaphēseis de autō ta erga sou?

shall you slacen for him your works?

:יִבְטַח־אֱמִין בוּ כִּי־יָשׁוּב זְרַעֶךָ וְגָרַנְךָ יֵאָסֵף;
:יִבְטַח־אֱמִין בוּ כִּי־יָשׁוּב זְרַעֶךָ וְגָרַנְךָ יֵאָסֵף 12

12. hatha'amin bo ki-yashub zar`ek w'gar'n'ak ye'esoph.

Job39:12 Shall you trust in him that he shall return your seed and gather it into your threshing floor?

<12> πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,

And do you trust that he shall give back to you the seed,

eisoisei de sou ton halōna?

and carry it into your threshing-floor?

:יִגְבְּהַרְגָנִים נְעֻלָּה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָהּ וְנִצָּה;
:יִגְבְּהַרְגָנִים נְעֻלָּה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָהּ וְנִצָּה 13

13. k'naph-r'nanim ne`elasah 'im-'eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

<13> πτέρυξ τερπομένων νεελασα, εἰς συλλάβη ασιδα καὶ νεσσα·

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabē asida kai nessa;

The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

:יִדְכִי־תַעֲזֹב לְאָרְץ בִּצְיָהּ וְעַל־עֶפְרַת חַמָּם;
:יִדְכִי־תַעֲזֹב לְאָרְץ בִּצְיָהּ וְעַל־עֶפְרַת חַמָּם 14

14. ki-tha`azob la'arets betseyah w'al`aphar t'chamem.

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

<14> ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ōa autēs kai epi choun thalpsei

for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

:אָפּהָסֵי אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד 15

טוֹתֵשֶׁת פִּי־רֶגֶל תְּזוּרָה וְתִתֵּת הַשֶּׁהָה תְּדוּשְׁהָ:

15. watish'kach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.

Job39:15 And she forgets that a foot may crush them, or the beast of the field may trample them.

<15> καὶ ἐπελάθετο ὅτι πούς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 kai epelatheto hoti pous skorpiei

and she forgot that the foot shall disperse them,

kai thēria agrou katapatēsei;

and the wild beast of the field shall trample them.

:אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד 16

טוֹתֵשֶׁת בְּנִיָּה לְאֵל־לָהּ לְרִיק יִגִּיעָהּ בְּלִי־פֶחַד:

16. hiq'shiach baneyah l'lo'-lah l'riq y'gi`ah b'li-phachad.

Job39:16 She treats her young cruelly, as if they were not hers; though her labor be in vain without fear;

<16> ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου·

16 apesklērynen ta tekna autēs hōste mē heautē,

She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;

eis kenon ekopiasen aneu phobou;

in vain she tired without fear.

:אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד אֶל־עַד 17

יִזְכֹּר כִּי־הִנְשָׂה אֱלֹהִים חֲכָמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בְּבִינָה:

17. ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.

Job39:17 Because the El has made her forget wisdom, and has not given to her a share in understanding.

<17> ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει.

17 hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian kai ouk emerisen autē en tē synesei.

For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

:יַחַד כְּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרִיא תִּשְׁחַק לְסוּס וּלְרֹכֶבּוֹ:

18. ka`eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.

Job39:18 When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

<18> κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 kata kairon en huuei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.

In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

19 יֵט הַתִּיתָן לְסוּס וְגִבּוֹרָה הַתְּלַבִּישׁ צִנְאָרוֹ רַעְמָה׃
אֲמַן יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

19. hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra'mah.

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy periethēkas hippō dynamin, enedysas de trachēlō autou phobon?

Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

20 כְּהַתְרַעִישְׁנֹו כְּאַרְבֵּה הוֹד גַּחְרוֹ אֵימָה׃
אֲמַן יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

20. h'thar'ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη;

20 periethēkas de autō panoplian, doxan de stētheōn autou tolmē?

And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

21 כֹּא יִחַפְּרוּ בַעֲמֻק וַיִּשִׁישׁ בְּכַח יֵצֵא לְקִרְאֵת-נִשְׁק׃
פִּי יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

21. yach'p'ru ba'emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength; He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾶ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδῖον ἐν ἰσχύι·

21 anoryssōn en pediō gauriā, ekporeuetai de eis pedion en ischui;

rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

22 כִּבִּישְׁחֶק לְפַחַד וְלֹא יִחַת וְלֹא יִשׁוּב מִפְּנֵי-חֶרֶב׃
פִּי יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

22. yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed; and he does not turn back from the face of the sword.

<22> συναντῶν βέλει καταγελᾶ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelā kai ou mē apostraphē apo sidērou;

meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

23 כַּגְּעֻלָּיו תִּרְנֶה אֲשַׁפָּה לְהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃
פִּי יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

23. `alayu tir'neh 'ash'pah lahah chanith w'kidon.

Job39:23 The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

<23> ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauriā toxon kai machaira,

Against him prance the bow and sword;

24 פִּי יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

כד בַּרְעַשׁ וְרָגַז וַיִּגְמַא-אֲרָץ וְלֹא-יִאֱמִין כִּי-קוֹל שׁוֹפָר:

24. b'ra`ash w'rogez y'game'-`arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 He swallows the ground with fierceness and rage,
and he does not stand still at the voice of the trumpet.

<24> καὶ ὀργῆ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgē aphaniei tēn gēn
and in anger he shall obliterate the ground.

kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx;
In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

:אִם-יִשְׁמַע אֶת-קוֹל שׁוֹפָר יִתְרַוַּעַה: 25

כה בְּדֵי שׁוֹפָר יֵאמַר הָאֵח וַיִּמְרְחוּךָ יְרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׁרִים וַיִּתְרַוַּעַה:

25. b'dey shophar yo'mar he'ach umerachoa variach mil'chamah ra'am sarim uth'ru`ah.

Job39:25 When the trumpet sounds he says, Aha!
And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

<25> σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὖγε,
πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῆ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,
and with the trumpet signifying, he says, Well done!

porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugē.
And at a distance he smells war with leaping and crying out.

26 אִם-יִשְׁמַע אֶת-קוֹל שׁוֹפָר יִתְרַוַּעַה: 26

כּוֹ הַמְּבִינָתָךְ יֵאבֶר-נֶץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו לְתִימָן:

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars, stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax
And from your higher knowledge set does the hawk
anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?
having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

27 כּוֹ אֵם-עַל-פִּיךָ יִגְבִּיחַ נֶשֶׁר וְכִי יְרִים קִנּוֹ: 27

כּוֹ אֵם-עַל-פִּיךָ יִגְבִּיחַ נֶשֶׁר וְכִי יְרִים קִנּוֹ:

27. 'im-`al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῶ προτάγματι ὑψοῦται αἰτός, γυψὲ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεῖς αὐλίζεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos,
And at your order rise up high does the eagle,
guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai
and does the vulture upon its nest sit lodged,

28 סֵלַע יִשְׁכֹּן וַיִּתְּלֶנָּה עַל-שֵׁן-סֵלַע וּמִצְדֵּי הַר׃
28 סֵלַע יִשְׁכֹּן וַיִּתְּלֶנָּה עַל-שֵׁן-סֵלַע וּמִצְדֵּי הַר׃

28. sela` yish'kon w'yith'lonan `al-shen-sela` um'tsudah.

Job39:28 He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

<28> ἐπ' ἐξοχῆ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 ep' exochē petras kai apokryphō?

upon the prominence of the rock and is concealed?

29 כַּטְמִשָׁם חֶפְר-אֶכֶל לְמַרְחֹק עֵינָיו יִבְיִט׃
29 כַּטְמִשָׁם חֶפְר-אֶכֶל לְמַרְחֹק עֵינָיו יִבְיִט׃

29. misham chaphar-'okel l'merachoaq `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

<29> ἐκεῖσε ὦν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin;

Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

30 לְוַאֲפָרְחוֹ יַעֲלֶעוּ-דָם וּבְאֲשֶׁר חָלְלִים שָׁם הוּא׃ פ
30 לְוַאֲפָרְחוֹ יַעֲלֶעוּ-דָם וּבְאֲשֶׁר חָלְלִים שָׁם הוּא׃ פ

30. w'ep'rocho y'al`u-dam uba'asher chalalimsham hu'.

Job39:30 His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

<30> νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι, οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὐρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,

young and his befoul themselves in blood;

hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.

and where ever ones dying might be, immediately they are found.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

אָנַעַן אֱיֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃
Job40:1

1. waya`an Yahúwah 'eth-'Yob wayo'mar.

Job40:1 Then אָנַעַן answered and said to Eyob,

<40:1> Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ εἶπεν

1 Kai apekrithē kyrios ho theos tō Iōb kai eipen

And responded YHWH the El to Job, and said,

בְּהָרֹב עִם־נִשְׁפֵי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּהָ׃ פ
אָנַעַן אֱיֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃
Job40:2

2. harob `im-shadday yisor mokiach 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Shall the reprover contend with the Almighty? Let him who reproves the El answer it.

<2> Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 Mē krisin meta hikanou ekklinei, elegchōn theon apokrithēsetai autēn?

Shall a judgment with the fit one you judge? One reproving the El - shall he answer to him?

גַּוְיַעַן אֱיֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃
אָנַעַן אֱיֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃
Job40:3

3. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job40:3 Then Eyob answered אָנַעַן and said,

<3> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And undertaking, Job says to YHWH,

דַּהֵן קָלְתִּי מָה אֲשִׁיבָךָ יְדִי שִׁמְתִּי לְמוֹ-פִי׃
אָנַעַן אֱיֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃
Job40:4

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

<4> Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὄν;
ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos

Why still do I plead, being admonished reproved by YHWH?

kai elegchōn kyrion akouōn toiauta outhen ōn?

Hearing such things, and being nothing;

egō de tina apokrisin dō pros tauta? cheira thēsō epi stomati mou;

and I, what answer shall I give to these things? a hand I shall put upon my mouth.

הַאֲחַת הַדְּבָרָתִי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתִּימָה וְלֹא אֶסְתַּיֵּם׃ פ
:פּוּצַתְךָ כְּלֹץ מְעַלְמֵךְ אַיּוֹם כְּלֹץ כְּעֶשְׂרִים חַדָּשִׁים

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e`eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I shall not answer; even twice, and I shall proceed no further.

<5> ἄπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.

Once I have spoken, but for a second time I shall not proceed.

וַיַּעַן-יְהוָה אֶת-אִיּוֹב מִן סְעָרָה וַיֹּאמֶר׃
:שֵׁשׁ-עָשָׂר אַיּוֹם מִן-הַשָּׁמַיִם יָדַעְךָ אֶת-יְהוָה

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min s`arah wayo`mar.

Job40:6 Then answered Eyob out of the storm and said,

<6> Ἐτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabōn ho kyrios eipen tō Iōb ek tou nephous

And again undertaking, YHWH spoke to Job from out of the cloud, saying,

זֶאֱזַר-נָא כְּגִבֹר חַלְצִיךָ אֲשַׁלְּךָ וְהוֹדִיעֲנִי׃
:כְּגִבֹר אֲזַאֲרֶךָ מִן-הַשָּׁמַיִם יָדַעְךָ אֶת-יְהוָה

7. 'ezar-na' k'geber chalatseyak 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I shall ask you, and you instruct Me.

<7> Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;

But no, tie up as a man your loin! and I shall ask you then you answer me!

חַחֲאֵף תִּפְרַר מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעֲנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃
:פְּאַרְחֵךְ יִסְמְלֶךָ כְּגִבֹר אֲזַאֲרֶךָ מִן-הַשָּׁמַיִם יָדַעְךָ אֶת-יְהוָה

8. ha`aph tapher mish'pati tar'shi`eni l'ma`an tits'daq.

Job40:8 Shall you really annul My judgment? Shall you condemn Me that you may be justified?

<8> μὴ ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα. οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέσαι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος;

8 mē apopoioi mou to krima.

Or should you undo my judgment?

oiei de me allōs soi kechrēmatikenai ē hina anaphanēs dikaios?

And do you imagine me otherwise executing things with you? or that should appear just?

טוֹאֵם-זְרוּעַ כְּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כְּמֹהוּ תִרְעֵם׃
:שׁוֹמֵר יְמִינֶיךָ לֹא יִשְׁכַּח לְעַלְמֵךְ אֶת-יְהוָה

9. w'im-z'ro`a ka'El lak ub'qol kamohu thar`em.

Job40:9 Or do you have an arm like El, and can you thunder with a voice like His?

<9> ἢ βραχίων σοί ἐστὶν κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φωνὴ κατ' αὐτὸν βροντᾶς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou, ē phōnē kat' auton brontās?

or your arm is as the arm of YHWH? or with a voice as his do you thunder?

10 :wḡḥx ḡḡḡy ḡyḡy ḡḡḡy ḡyḡḡ ḡy ḡḡḡḡ
יַעֲדֶה נָא גָאוֹן וְגִבּוֹהַּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ:

10. `adeh na' ga'on wagobah w'hod w'hadar til'bash.

Job40:10 Adorn yourself now with majesty and excellence, and clothe yourself with glory and honor.

<10> ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι·

10 analabe dē huuos kai dynamin, doxan de kai timēn amphiesai;

Then lift yourself up in stature and power, with glory and and honor clothe yourself!

11 :yḡḥxwḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy
יֵאֲהָבֵץ עֲבָרוֹת אֶפְרָה וְרֵאָה כָּל-גֵּאֹה וְהַשְׁפִּילָהּ:

11. haphets `eb'roth 'apeak ur'eh kal-ge'eh w'hash'pilehu.

Job40:11 Pour out the overflowings of your anger, and look on everyone who is proud, and make him low.

<11> ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆς, πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπεινώσον,

11 aposteilon de aggelous orgē, pan de hybristēn tapeinōson,

And send angels in anger, all and the arrogant humble!

12 :yḡḥxwḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy
יִבְרָאָה כָּל-גֵּאֹה הַכֹּנִיעֶהוּ וְהָדָר רְשָׁעִים תַּחֲתָם:

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha'im tach'tam.

Job40:12 Look on everyone who is proud, and humble him, and tread down the wicked in their place.

<12> ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,

12 hyperēphanon de sbeson, sēpson de asebeis parachrēma,

the proud man And extinguish! cause to rot the impious immediately!

13 :yḡḥxwḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy
יִגְטְמְנֵם בְּעַפָּר יַחַד פְּנֵיהֶם חֹבֵשׁ בְּטַמּוֹן:

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

Job40:13 Hide them in the dust together; bind their faces in darkness.

<13> κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλησον·

13 kruuon de eis gēn exō homothymadon, ta de prosōpa autōn atimias emplēson;

And hide them in the earth with one accord! and the things of their faces with dishonor fill!

14 :yḡḥxwḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy ḡḡḡy
יִדְוְגַם-אֲנִי אֹדֶהָ כִּי-תוֹשַׁע לָּהּ יְמִינָהּ:

14. w'gam-'ani 'odeak ki-thoshi`a l'ak y'mineak.

Job40:14 Then I shall also confess to you, that your own right hand can save you.

<14> ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι. --

14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --

And indeed, I shall acknowledge surely that is able your right hand to deliver.

15 טו הנהגה נא בהמות אשר עשיתי עמך חציר כבקר יאכל:
:לַיָּכֶזֶב 15 פִּשְׁטָה 15 חֲצִיר כְּבָקָר יֹאכֵל:

15. hinneh-na' B'hemoth 'asher-'asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

Job40:15 Behold now, Behemoth, which I made with you; He eats grass like an ox.

<15> ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί· χόρτον ἴσα βουσίην ἐσθίει.

15 alla dē idou thēria para soi; chorton isa bousin esthieii.

But indeed, behold, the wild beast by you; grass equal to oxen it eats.

16 טז הנהגה נא כחו במתניו ואנו בשרירי בטנו:
:יָגֹשׁ 16 כֹּחֹו בְּמַתְנָיו וְאֲנֹו בְּשָׁרֵירֵי בִטְנֹו:

16. hinneh-na' kocho b'math'nayu w'ono bish'rirey bit'no.

Job40:16 Behold now, his strength in his loins and his force in the muscles of his belly.

<16> ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ, ἡ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρού.

16 idou dē ischys autou ep' osphui, hē de dynamis ep' omphalou gastros;

Behold indeed, his strength is in his loin, and his power is in the navel of his belly.

17 יז יחפץ זנבו כמו-ארו גיהי פחדו ישרגו:
:יָגֹשׁ 17 יִזְחַפֵּץ זָנְבוֹ כְּמוֹ-אַרְז גִּיְהִי פִּחְדֹו יִשְׂרְגֹו:

17. yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.

Job40:17 He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

<17> ἔστησεν οὐρανὸν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπεπλεκται.

17 estēsen ouran hōs kyparisson, ta de neura autou sympeplektai;

He sets his tail as a cypress; and his nerves are closely joined.

18 יח עצמיו אפיקי נחושא גרמיו כמטיל ברזל:
:יָגֹשׁ 18 יַח עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְרָמָיו כְּמַטִּיל בְּרִזְל:

18. `atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.

Job40:18 His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

<18> αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ῥάχϊς αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai, hē de hrachis autou sidēros chytos.

His sides are sides of brass; and his spine iron is as cast.

19 יט הוא ראשית דרכי-אל העשו יגש חרביו:
:יָגֹשׁ 19 יֵט הוּא רֵאשִׁית דְּרָכֵי-אֵל הָעֹשֵׂו יִגֵּשׁ חֶרְבּוֹ:

19. hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.

Job40:19 He is the first of the ways of El; let his maker bring near his sword.

<19> τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,

πεποιημένον ἐγκαταπαίξασθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,
 This is the beginning of the thing shaped by YHWH;
 pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.
 being made to be mocked by his angels.

20 כְּפִי-בּוֹל הַרִים יִשְׂאוּ-לוֹ וְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה יִשְׂקֶנּוּ-שָׁם:
 מְעַלְמֵי שָׁמַיִם וְעַלְמֵי אֲדָמָה וְעַלְמֵי הַיָּם וְעַלְמֵי הַיַּבֵּשׁוֹת וְעַלְמֵי הַיַּבֵּשׁוֹת וְעַלְמֵי הַיַּבֵּשׁוֹת

20. ki-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.

Job40:20 Surely the mountains bring him food, and all the beasts of the field play there.

<20> ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ·

20 epelthōn de ep' oros akrotomon

And coming upon mountain a chiseled,

epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;

he produces a cause for joy to the four-footed in the infernal region.

21 כֹּחַ-יָדָיו מִלְּפָנָיו יִשְׁכָּב בְּסֹתֵר קַנְיָה וּבְצִהָה:
 מִלְּפָנָיו יִשְׁכָּב בְּסֹתֵר קַנְיָה וּבְצִהָה

21. tachath-tse'elim yish'kab b'sether qaneh ubitsah.

Job40:21 Under the lotus plants he lies down, in the covert of the reeds and the marsh.

<21> ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·

21 hypo pantodapa dendra koimatai para papyron kai kalamon kai boutomon;

Under all kinds of trees he sleeps; by the papyrus, and reed and flowering rush.

22 כִּבְיֹסֶהוּ צִיָּאֵלִים צִלְלוּ יְסֻבֵּהוּ עַרְבֵי-נַחַל:
 מִלְּפָנָיו יִשְׁכָּב בְּסֹתֵר קַנְיָה וּבְצִהָה

22. y'sukuhu tse'elim tsilalo y'subuhu `ar'bey-nachal.

Job40:22 The lotus plants cover him with their shadow; the willows of the brook surround him.

<22> σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλώνες ἄγνου.

22 skiazontai de en autō dendra megala syn hradamnois kai klōnes agnou.

shadow And in him trees great with scions and branches of the chaste tree.

23 כִּגְהֵן יַעֲשֶׂה נַחַר לֹא יַחֲפֹז יְבַטֵּחַ כִּי-יִגִּים יְרֵיָן אֶל-פִּיהוּ:
 מִלְּפָנָיו יִשְׁכָּב בְּסֹתֵר קַנְיָה וּבְצִהָה

23. hen ya`ashoq nahar lo' yach'poz yib'tach ki-yagiach Yar'den `el-pihu.

Job40:23 Behold, he drinks up a river, and he does not run away:
 he trusts that he can draw up Jordan into his mouth.

<23> εἰάν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῆῃ,
 πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.

23 ean genētai plēmmyra, ou mē aisthēthē,

If there becomes an inundation, in no way shall it be perceived;

pepoithen hoti proskrousei ho Iordanēs eis to stoma autou.

he relies that shall rush up the Jordan into his mouth.

24 וְלֹא יִקַּח אֶת עֵינָיו לְפָנָיו וְלֹא יִדְרֹךְ אֶת אָזְנוֹ
כִּדְרֹךְ בְּעֵינָיו וְלֹא יִקַּח אֶת עֵינָיו לְפָנָיו וְלֹא יִדְרֹךְ אֶת אָזְנוֹ

24. b`eynayu yiqachenu b'moq'shim yin'qab-'aph.

Job40:24 Shall any take him before his eyes, with snares can anyone pierce his nose?

⟨24⟩ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥίνα; --

24 en tō ophthalmō autou dexetai auton, enskolieuomenos trēsei hrina? –

In his eye shall one take him? Being caught in a snare shall you drill his nose?

Sefer Eyob (Job)

Chapter 41

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ Job40:25

כֹּה תִמְשֹׁךְ לְוִיתָן בְּחֶכְהָ וּבְחֶבֶל תִּשְׁקִיעַ לְשָׁנָיו׃

1. (40:25 in Heb.) tim'shok Liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi`a l'shono.

Job41:1 Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?

<25> ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥίνα αὐτοῦ;

25 axeis de drakonta en agkistrō, perithēseis de phorbean peri hrina autou?

And shall you lead the dragon by a hook, and put a halter around his nose?

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 26

כֹּו תִתְּשִׁים אֲגָמוֹן בְּאַפּוֹ וּבְחֹהֶם תִּקְוֶה לְחִיוֹ׃

2. (40:26 in Heb.) hathasim 'ag'mon b'apo ub'choach tiqob lecheyo.

Job41:2 Can you put a reed rope into his nose or pierce his jaw with a hook?

<26> εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 ei dēseis krikon en tō myktēri autou, pseliō de trypēseis to cheilos autou?

Or shalt you tie a hook in his nose, for a clasp and shall you make a hole in his lips?

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 27

כֹּז הַיְרַבֶּה אֵלָיִךָ תִּתְּנוּנִים אִם-יִדְבַּר אֵלָיִךָ רַבּוֹת׃

3. (40:27 in Heb.) hayar'beh 'eleyak tachanunim 'im-y'daber 'eleyak rakoth.

Job41:3 Shall he make many supplications to you, or shall he speak to you soft words?

<27> λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἰκετηρία μαλακῶς;

27 lalēsei de soi deēsei, hiketēriā malakōs?

And shall he speak to you supplications earnest softly?

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 28

כַּח הַיְכָרֶת בְּרִית עִמָּךָ תִּקְחֶנּוּ לְעַבְדְּ עוֹלָם׃

4. (40:28 in Heb.) hayik'roth b'rith `imak tiqachenu l'`ebed `olam.

Job41:4 Shall he make a covenant with you? Shall you take him for a servant forever?

<28> θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;

28 thēsetai de diathēkēn meta sou,

shall he establish And with you a covenant?

lēmψē de auton doulon aiōnion?

And shall you take him servant for an everlasting?

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 29

כַּט הַתְּשַׁחֲקֶךָ בּוֹ כִּצְפוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתָיִךָ׃

5. (40:29 in Heb.) hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyak.

Job41:5 Shall you play with him as with a bird, or shall you bind him for your maidens?

<29> παίξει δὲ ἐν αὐτῷ ὡσπερ ὀρνέω ἢ δῆσεις αὐτὸν ὡσπερ στρουθίον παιδίω;

29 paixē de en autō hōsper orneō ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō?

And shall you play with him as a bird? Or shall you bind him as a sparrow for a child?

לִּיכָרוּ עֲלָיו חֲבָרִים יִחַצְיָהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים:
:מִכַּלְבֵּי יָמָיו יִכְבְּדוּהוּ כְּבִרְיָהוּ יִכְבְּדוּהוּ

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabarim yechetsuhu beyn k'na`anim.

Job41:6 Shall the traders bargain over him? Shall they divide him among the merchants?

<30> ἐνσιτούνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō ethnē, meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

feed And do in him nations? partition And do him of the Phoenicians the nations?

לֹא הִתְמַלֵּא בְשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצֵל דְּגָיִם רֹאשׁוֹ:
:יָמָיו יִכְבְּדוּהוּ כְּבִרְיָהוּ יִכְבְּדוּהוּ

7. (40:31 in Heb.) hath'male' b'sukkoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, or his head with fish spears?

<31> πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐ rās αὐτοῦ

καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan mian ou ras autou

And everything afloat coming together in no way shall bear the hide one tail of his;

kai en ploiois halieōn kephalēn autou.

nor in the boats of fisherman shall they bear his head.

לִבְשֵׁי-עֲלָיו כִּפְפָה זָכָר מִלְחָמָה אֶל-תּוֹסַף:
:יָמָיו יִכְבְּדוּהוּ כְּבִרְיָהוּ יִכְבְּדוּהוּ

8. (40:32 in Heb.) sim-`alayu kapeak z'kor mil'chamah `al-tosaph.

Job41:8 Lay your hand on him; remember the battle; you shall not do it again!

<32> ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,

καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,

But shall you place a hand on him, remembering the war taking place in his body,

kai mēketi ginesthō.

and let it no longer take place?

אֵין-תִּחַלְתּוֹ נִכְזָּבָה הַגָּם אֶל-מַרְאֵיוּ יִטָּל:
:יָמָיו יִכְבְּדוּהוּ כְּבִרְיָהוּ יִכְבְּדוּהוּ

9. (41:1 in Heb.) hen-tochal'to nik'zabah hagam `el-mar'ayu yutal.

Job41:9 Behold, his hope has made false; Shall you be laid low even at the sight of him?

<41:1> οὐχ ἑώρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton oude epi tois legomenois tethaumakas?

Have you not seen him, nor over the ones speaking wondered?

:גחכחכח כחגח כחא כחזי כחאזכח כחא כחא-כחג
ב לא-אכזר כח יעורנו ומי הוא לפני יתצב:

10. (41:2 in Heb.) lo'-ak'zar ki y`urenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.

Job41:10 None is so fierce that he dares to arouse him; Who then is he that can stand before Me?

<2> οὐ δέδοικας ὅτι ἠτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστὶν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi? tis gar estin ho emoi antistas?

Are you not in awe that it has been prepared by me? For who is the one opposing me?

:כחא-כחג כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח
גמי הקדימני ואשלים תחת כל-השמים לי-הוא:

11. (41:3 in Heb.) mi hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.

Job41:11 Who has gone before Me that I should repay him?

Whatever is under the whole heavens is Mine.

<3> ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πάσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστίν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei, ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

Or who shall oppose me and remain, since all under heaven is mine?

:כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח
ד לא-אחריש בקרו ודבר-גבורות וחין ערבו:

12. (41:4 in Heb.) lo'-acharish badayu ud'bar-g'buoth w'chin `er'ko.

Job41:12 I shall not keep silence as to his limbs, or the matter of strength, or the grace of his frame.

<4> οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.

4 ou siōpēsomai di' auton,

I shall not keep silent because of him;

kai logon dynameōs eleēsei ton ison autou.

and the word of power shall show mercy equal to him.

:כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח
המי-גלה פני לבושו בכפל הסנו מי יבוא:

13. (41:5 in Heb.) mi-gilah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.

Job41:13 Who can take off the surface of his clothing? Who can come to him with his double bridle?

<5> τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ; εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluuei prosōpon endyseōs autou?

Who shall uncover the front of his clothing?

eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?

and into the fold of his chest plate who can enter?

:כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח כחאזכח
ודלתי פניו מי פתח סביבות שניו אומה:

14. (41:6 in Heb.) dal'they phanayu mi phiteach s'biboth shinayu 'eymah.

Job41:14 Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

<6> πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.

6 pylas prosōpou autou tis anoixei? kyklō odontōn autou phobos.

the gates of his face Who shall open? Round about his teeth is fear;

זַאֲוָה אֶפְיָקִי מִגְּנִימִם סָגוּר חוֹתָם צָרָה
:אֵי-שׁוֹמֵר אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו

15. (41:7 in Heb.) ga'awah 'aphiqey maginim sagur chotham tsar.

Job41:15 The rows of shields are his pride, shut up together with a tight seal.

<7> τὰ ἐγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμιρίτης λίθος·

7 ta egkata autou aspides chalkeiai, syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos;

His insides are as shields of brass, sinews and his are as emery stone.

חֶאֱחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא-יָבוֹא בֵּינֵיהֶם
:אֵי-שׁוֹמֵר אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו

16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'ruach lo'-yabo' beyneyhem.

Job41:16 One is so near to another that no wind can come between them.

<8> εἰς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν·

8 heis tou henos kollōntai, pneuma de ou mē dielthē auton;

One of one cleaves together, and wind in no way goes through it;

ט אִישׁ-אֶחָד בְּאֶחָד יִחַד וְיִקְרָב וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ
:אֵי-שׁוֹמֵר אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו

17. (41:9 in Heb.) 'ish-b'achihu y'dubaqu yith'lak'du w'lo' yith'paradu.

Job41:17 They are joined one to another; they clasp each other and cannot be separated.

<9> ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.

9 anēr tō adelphō autou proskollēthēsetai,

as a man to his brother they shall be cleaved;

synechontai kai ou mē apospsthōsin.

they are held together, and in no way draw apart.

יַעֲטִישׁוּתָיו תִּהְיֶה אֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר
:אֵי-שׁוֹמֵר אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו

18. (41:10 in Heb.) `atishothayu tahel 'or w'`eynayu k`aph`apey-shachar.

Job41:18 His sneezes flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.

<10> ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκειται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.

10 en ptarmō autou epiphausketai pheggos,

In his sneezing shines forth brightness,

hoi de ophthalmoi autou eidos heōsphorou.

and his eyes are as the appearance of the morning star.

אֵי-שׁוֹמֵר אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו אֲוָתָיו

יֵא מִפִּי לַפִּידִים יִחַלְכוּ כִּידוּרֵי אֵשׁ יִתְמַלְטוּ:

19. (41:11 in Heb.) mipiyu lapidim yahaloku kidodey 'esh yith'malatu.

Job41:19 Out of his mouth go burning torches; sparks of fire leap forth.

<11> ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι
καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός·

11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai
From out of his mouth shall go forth lamps burning,
kai diarriptountai escharai pyros;
and scattered grates of fire.

יב מִנְחִירָיו יֵצֵא עֶשֶׂן כְּדוּד נִפוּחַ וְאֵגְמוֹן:
12

20. (41:12 in Heb.) min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphuach w'ag'mon.

Job41:20 Out of his nostrils smoke goes forth as from a boiling pot and burning rushes.

<12> ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

12 ek myktērōn autou ekporeuetai kapnos kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn;
From out of his nostrils comes forth smoke of a furnace burning of fire with coals.

יג נִפְשׁוֹ יִחַלְטוּ וְלֹהֵט וְלֹהֵב מִפִּי יֵצֵא:
13

21. (41:13 in Heb.) naph'sho gechalim t'lahet w'lahab mipiu yetse'.

Job41:21 His breath kindles coals, and a flame goes forth from his mouth.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes, phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.
His soul is as live coals; and a flame from out of his mouth goes forth.

יד בְּצַוְאָרוֹ יִלִּין עֹז וְלִפְנָיו תְּדוּיֵן דִּיאָבָה:
14

22. (41:14 in Heb.) b'tsaua'ro yalin `oz ul'phanayu taduts d'abah.

Job41:22 In his neck lodges strength, and dismay leaps before him.

<14> ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis, emprosthen autou trechei apōleia.
And in his neck lodges power. before him runs Destruction.

טו מִפְּלִי בְּשָׂרוֹ דְּבִקּוֹ יִצְיֹק עַלְיוֹ בַּל-יִמּוֹט:
15

23. (41:15 in Heb.) map'ley b'saro dabequ yatsuaq `alayu bal-yimot.

Job41:23 The folds of his flesh are joined together, firm on him and immovable.

<15> σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;
And the flesh of his body cleaves tightly.

katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai.

If one pours down upon him, he shall not be shaken.

:xכּxחx חללח פּזח-זחח פּזחז זחח 16
טז לבו יצויק כּמו-אבן ויצויק כּפלח תּחתית:

24. (41:16 in Heb.) libo yatsuaq k'mo-'aben w'yatsuaq k'phelach tach'tith.

Job41:24 His heart is cast hard as a stone, even cast hard as a lower millstone.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἔστηκεν δὲ ὡσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 hē kardia autou pepēgen hōs lithos, hestēken de hōsper akmōn anēlatos.

His heart is fixed as stone, and he stands as an anvil, not malleable.

:זכּחחז חזחחח חזחחח זחחחח זחחחח 17
יז משינתו יגורו אלים משיברים תּחטא:

25. (41:17 in Heb.) misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.

Job41:25 From his arising, the mighty are afraid, they are beside themselves from the crashing.

<17> στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις.

17 straphentos de autou phobos thēriois tetraposin epi gēs hallomenois.

turning And his gives fear wild beasts to the four-footed upon the earth leaping.

:חזחחח חזחחח חזחחח חזחחח חזחחח 18
יח משיגהו חרב בלי תקום חנית מסע ושריה:

26. (41:18 in Heb.) masigehu chereb b'li thaquam chanith masa` w'shir'yah.

Job41:26 The sword overtakes him, but shall not hold; the spear, the dart or the javelin.

<18> εὐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ, καὶ θώρακα·

18 ean synantēsōsin autō logchai,

If should meet up with him lances,

ouden mē poiēsōsin dory, kai thōraka;

nothing in any way shall terrify by spear and chest plate.

:חזחחח חזחחח חזחחח חזחחח חזחחח 19
יט יחשב לתבן ברזל לעץ רבבון נחישיה:

27. (41:19 in Heb.) yach'shob l'theben bar'zel l'ets riqabon n'chushah.

Job41:27 He regards iron as straw, bronze as rotten wood.

<19> ἡγεται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὡσπερ ξύλον σαθρόν·

19 hēgētai men gar sidēron achyra, chalkon de hōsper xylon sathron;

For he esteems iron as straw, and brass as wood rotten.

:חזחחח חזחחח חזחחח חזחחח חזחחח 20
כ לא יבריהנו בן קשת לקנש נהפכו לו אבני קלע:

28. (41:20 in Heb.) lo'-yab'richenu ben-qasheth l'qash neh'p'ku-lo 'ab'ney-qala`.

Job41:28 The arrow of the bow cannot make him flee; slingstones are turned into stubble for him.

<20> οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον, ἡγήται μὲν πετροβόλον χόρτον·

20 ou mē trōsē auton toxon chalkeion, hēgētai men petrobolon chorton;

In no way shall pierce him the bow of brass. He esteems a slinger indeed as grass;

כא כָּקֵשׁ נְחֹשְׁבֵי תוֹתַח וְיִשְׁחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃
:יְצַדְּכָהּ וּמִגֶּלְוֵי פְּחָדֶיךָ מִיֶּזַע יְצַדְּכָהּ וּמִפָּחַד 21

29. (41:21 in Heb.) k'qash nech'sh'bu thothach w'yis'chaq l'ra`ash kidon.

Job41:29 Clubs are regarded as stubble; He laughs at the rattling of the javelin.

<21> ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελά δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

21 hōs kalamē elogisthēsan sphyrai, katagelā de seismou pyrphorou.

as stubble are considered hammers; and he ridicules the quaking of a fire-bearer.

כב תִּתְּתִיר חֲדוּדֵי חָרָשׁ יִרְפֹּד חָרוּץ עֲלֵי-טִיט׃
:מִגֶּלְוֵי-כֶסֶד וּמִפָּחַד וּמִיֶּזַע יְצַדְּכָהּ וּמִפָּחַד 22

30. (41:22 in Heb.) tach'tayu chadudey chares yir'pad charuts `aley-tit.

Job41:30 Points of potsherds are under him; He spreads sharp pointed marks on the mire.

<22> ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὄξεις,

pās de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.

22 hē strōmnē autou obeliskoi oxeis,

His strewn bed points is of sharp;

pas de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.

and all the gold of the sea under him is as mud untold.

כג יִרְתִּיחַ כְּסִיר מְצוּלָה יָם יִשְׂיִם בְּמִרְקָחָהּ׃
:מִגֶּלְוֵי-כֶסֶד וּמִפָּחַד וּמִיֶּזַע יְצַדְּכָהּ וּמִפָּחַד 23

31. (41:23 in Heb.) yar'tiach kasir m'tsulah yam yasim kamer'qachah.

Job41:31 He makes the depths boil like a pot; He makes the sea like a jar of ointment.

<23> ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον, ἡγήται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον,

23 anazei tēn abysson hōsper chalkeion, hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,

breaks out The abyss as a brazen cauldron; and he esteems the sea as an ointment jar.

כד אַחֲרָיו יֵאָר נְתִיב יִחְשֹׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָה׃
:מִגֶּלְוֵי-כֶסֶד וּמִפָּחַד וּמִיֶּזַע יְצַדְּכָהּ וּמִפָּחַד 24

32. (41:24 in Heb.) 'acharayu ya'ir nathib yach'shob t'hom l'seybah.

Job41:32 Behind him he makes a path to shine; one would think the deep to be gray-haired.

<24> τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.

24 ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;

the internal region of the abyss is as if a captive;

elogisato abysson eis peripaton.

he considers the abyss for a promenade.

כה אַחֲרָיו יֵאָר נְתִיב יִחְשֹׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָה׃
:מִגֶּלְוֵי-כֶסֶד וּמִפָּחַד וּמִיֶּזַע יְצַדְּכָהּ וּמִפָּחַד 25

כה אין על עפר משלו העשו לבלי חת:

33. (41:25 in Heb.) 'eyn-`al-`aphar mash'lo he`asu lib'li-chath.

Job41:33 There is nothing on earth is like him, one made without fear.

<25> οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
πεποιημένον ἐγκαταπαίξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·

25 ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autō

There is not anything upon the earth likened to him,

pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;

being made, to be mocked at by my angels.

26 כו את כל גבהו הא הא מלך על כל בני שחקים

26 כו את כל גבהו הא הא מלך על כל בני שחקים

34. (41:26 in Heb.) 'eth-kal-gaboah yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.

Job41:34 He looks on all high things; He is king over all the sons of pride.

<26> πᾶν ὑψηλὸν ὄρα, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι.

26 pan huyēlon hora, autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.

Every lofty thing he sees; and he is king of all the things in the waters.

Sefer Eyob (Job)

Chapter 42

אֲנִי עֲנִיתִי אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃ Job42:1

אֲנִי עֲנִיתִי אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job42:1 Then Eyob answered אָנֹכִי and said,

<42:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

1 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And undertaking, Job to YHWH says,

אָנֹכִי עֲנִיתִי אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃
בְּיַד־עֲצָתָּה כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃

2. yada`at ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'ak m'zimah.

Job42:2 I know that You can do all things, and that not any purpose is withheld from You.

<2> Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai, adynatei de soi outhen.

I know that in all things you are able, is powerless and to you nothing.

אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃
וְלֹא־אֶבִּין נִפְלְאוֹת מִמְּנִי וְלֹא־אֶדְעַ׃

3. mi zeh ma`'lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.

Job42:3 Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

<3> τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλὴν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν;
τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἤδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά ἃ οὐκ ἠπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn? pheidomenos de hrēmatōn kai se oietai kryptein?

For who is the one hiding you counsel, and sparing words, and you imagine to hide?

tis de anagelei moi ha ouk ēdein,

And who announces to me things which I knew not,

megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?

great and wonderful, things which I had no knowledge?

דְּשָׁמַעְנָא וְאַנְכִי אֶדְבֵּר אֶשְׂאֵלְךָ וְהוֹדִיעֲנִי׃
אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃

4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job42:4 Hear, I beseech you, and I shall speak; I shall ask You, and You instruct me.

<4> ἄκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με διδάξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō; erōtēsō de se, sy de me didaxon.

But hear me, O YHWH! for I also shall speak. And I shall ask you, and you teach me!

5 יְשָׁמַע-אָזְנִי וְעַתָּה יְעַתְּרָה עֵינַי רְאֵתְךָ :
5 יְשָׁמַע-אָזְנִי וְעַתָּה יְעַתְּרָה עֵינַי רְאֵתְךָ :

5. l'shema`-'ozen sh'ma`'tiak w`atah `eyni ra'ath'ak.

Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; but now my eye sees You;

<5> ἀκοήν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐόρακέν σε·

5 akoēn men ōtos ēkouon sou to proteron, nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;

Hearing indeed in my ear, I heard of you formerly; but now my eye sees you.

6 וְעַל-כֵּן אֶמְאָס וְנִחַמְתִּי עַל-עַפְרָתִי וְאֶפְרָרָה : פ
6 וְעַל-כֵּן אֶמְאָס וְנִחַמְתִּי עַל-עַפְרָתִי וְאֶפְרָרָה : פ

6. `al-ken 'em'as w'nicham'ti `al-`aphar wa'epher.

Job42:6 Therefore I retract, and I repent in dust and ashes.

<6> διὸ ἐφάυλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην, ἤγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,

Therefore I treated as worthless myself, and I was melted away;

hēgēmai de emauton gēn kai spodon.

and I esteem myself earth and ashes.

7 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אֵיּוֹב
7 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אֵיּוֹב
7 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אֵיּוֹב
7 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אֵיּוֹב

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ

7. way'hi 'achar diber Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-'Yob wayo'mer Yahúwah 'el-'Eliphaz haTeymani charah 'api b'ak ubish'ney re'eyak ki lo' dibar'tem 'elay n'konah k'`ab'di 'Yob.

Job42:7 It came about after 333 had spoken these words to Eyob, that 333 said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Eyob has.

<7> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφας τῷ Θαιμανίτῃ Ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō Iōb

And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,

eipen ho kyrios Eliphaz tō Thaimanitē Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;

said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,

ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.

not for you spoke before me true anything, as my attendant Job.

גַּזְרֵכֶם כִּי אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרֵיכֶם וְלֹא אֶעֱבֹד אֱלֹהֵיכֶם
 כִּי אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרֵיכֶם וְלֹא אֶעֱבֹד אֱלֹהֵיכֶם
 כִּי אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרֵיכֶם וְלֹא אֶעֱבֹד אֱלֹהֵיכֶם
 כִּי אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרֵיכֶם וְלֹא אֶעֱבֹד אֱלֹהֵיכֶם

חוֹדְשֵׁי קָחֶיךָ לָכֶם שִׁבְעָה-פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וְלָכוּ אֶל-עֲבָדַי אִיּוֹב
 וְהִעֲלִיתֶם עֹלָה בְּעֵדְכֶם וְאִיּוֹב עֲבָדַי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם
 כִּי אִם-פָּנִיו אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נִבְלָה
 כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעֲבָדַי אִיּוֹב:

**8. w`atah q`chu-lakem shib`ah-pharim w`shib`ah `eylim ul`ku `el-`ab`di `Yob
 w`ha`alithem `olah ba`ad`kem w`Yob `ab`di yith`palel `aleykem
 ki `im-panayu `esa` l`bil`ti `asoth `imakem n`balah ki lo` dibar`tem `elay n`konah k`ab`di `Yob.**

Job42:8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to My servant Eyob, and offer up a burnt offering for yourselves, and My servant Eyob shall pray for you. For surely I shall accept his face so that I may not do with you according to your folly, because you have not spoken of Me what is right, as My servant Eyob has.

<8> νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰωβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν· Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὐξεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰωβ. --

**8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious kai poreuthēte pros ton theraponta mou Iōb,
 And now, take seven calves, and seven rams, and go to my attendant Job!
 kai poiēsei karpōsin peri hymōn; Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn,
 and he shall offer a yield offering for you. And my attendant Job shall pray for you,
 hoti ei mē prosōpon autou lēmpsomai; ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;
 for in no way of his face shall I receive, for but on account of him I would have destroyed you.
 ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --
 not For you did speak true concerning my attendant Job.**

כִּי אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרֵיכֶם וְלֹא אֶעֱבֹד אֱלֹהֵיכֶם
 כִּי אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרֵיכֶם וְלֹא אֶעֱבֹד אֱלֹהֵיכֶם
 כִּי אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרֵיכֶם וְלֹא אֶעֱבֹד אֱלֹהֵיכֶם

טוֹיִלְכוּ אֲלֵיכֶם הַתִּימָנִי וּבְלָדָד הַשְּׁחִי וְצֹפָר הַנְּעֻמִּיתִי
 וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם רְהוּנָה וַיִּשְׂא רְהוּנָה אֶת-פָּנָי אִיּוֹב:

**9. wayel`ku `Eliphaz haTeymani uBil`dad haShuchi Tsophar haNa`amathi
 waya`asu ka`asher diber `aleyhem Yahúwah wayisa` Yahúwah `eth-p`ney `Yob.**

Job42:9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did as אָמַר commanded them; and אָמַר accepted the face of Eyob.

<9> ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφάρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος, καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ.

**9 e poreuthē de Eliphaz ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs kai Sōphar ho Minaios
 And they went – Eliphaz the Temanite, and Baldad the Shuhite, and Sophar the Minean.**

**kai epoiēsan kathōs synetaxen autois ho kyrios, kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.
 And they went as ordered them YHWH, and he dismissed their sin because of Job.**

Job42:14 He called the name of the first, Yemimah, and the name of the second, Qetsiah, and the name of the third Qeren-happuk.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,
τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας·

14 kai ekalesen tēn men prōtēn Hēmeran,
And he called the first, Day
tēn de deuteran Kasian, tēn de tritēn Amaltheias keras;
and the second, Keziah, and the third, Amalthaia's Horn.

כָּל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אָבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחְיֵיהֶם: ס
טו וְלֹא נִמְצְאָ נָשִׁים יְפוֹת כְּבָנוֹת אֵיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ
15 כָּל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל מִיָּם עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם
:מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם

15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'Yob b'kal-ha'arets wayiten lahem 'abihem nachalah b'thok 'acheyhem.

Job42:15 In all the land no women were found so fair as Eyob's daughters; and their father gave them inheritance among their brothers.

<15> καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν· ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn
And there were not found according to the daughters of Job better than they
en tē hyp' ouranon; edōken de autais ho patēr klēronomian
among the places under heaven. gave And to them their father an inheritance
en tois adelphois.
among the brethren.

וַיִּחַי אֵיּוֹב אַחֲרֵי־זֶה אַלְפֵי־שָׁנָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
וַיִּרְאֵ אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דִּרְוֹת:
16 אַלְפֵי־שָׁנָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מִיָּם עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם
:מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם מִיַּבֵּשׁ עַד־יָם

16. way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba'im shanah wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba'ah doroth.

Job42:16 After this, Eyob lived an hundred and forty years, and saw his sons and his sons' sons, four generations.

<16> ἔζησεν δὲ Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα· καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,
lived And Job after the calamity years a hundred forty.
ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta;
all the years he lived were two hundred and forty.
kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn autou tetartēn genean;

And Job saw his sons, and the sons of his sons, to the fourth generation.

יְיָ וַיִּרְאֶה אֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנֵי בָנָיו עַד דּוֹר רְבִיעִי
:יְיָ וַיִּרְאֶה אֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנֵי בָנָיו עַד דּוֹר רְבִיעִי

17. wayamath 'Yob zaqen us'ba` yamim.

Job42:17 And Eyob died, being old and full of days.

<17> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn.

And Job came to an end an old man and full of days.

<17>a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

17ā gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios anistēsīn.

and it is written that he shall rise again with those whom YHWH raises up.

<17>b Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου

ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδου μαίας καὶ Ἀραβίας,
προϋπήρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·

17b Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou

This man is described in the Syriac book

en men gē katoikōn tē Ausitidi epi tois horiois tēs Idou maias kai Arabias,

as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia:

proupērchen de autō onoma Iōbab;

and his name before was Jobab;

<17>c λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Ἐννων,

ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν Ἡσαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσορρας,
ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβρααμ.

17c labōn de gynaika Arabissan genna huion, hō onoma Ennōn,

and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon.

ēn de autos patros men Zare,

And he himself was the son of his father Zare,

tōn Ēsau huiōn huios, mētros de Bosorras,

one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrha,

hōste einai auton pempton apo Abraam.

so that he was the fifth from Abraam.

<17>d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἤρξεν χώρας·

πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν ναβα·

μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ·

μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας·

μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ

πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17d kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au tos ērxen chōras;

And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over:

prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tē polei autou Den naba;

first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba:
meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;
but after Balac, Jobab, who is called Job,
meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti dos chōras;
and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman:
meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab,
and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab;
kai onoma tē polei autou Geththaim.
and the name of his city was Gethaim.

<17>ε οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ἐλιφας τῶν Ἡσαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17^w hoi de elthontes pros auton philoi;

And his friends who came to him were

Eliphas tōn Ēsau huiōn Thaimanōn basileus,

Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites,

Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus.

Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Prov 1

אִמְשֵׁלִי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: Prov1:1

1. mish'ley Sh'lomoh ben-David melek Yis'ra'El.

Prov1:1 The proverbs of Shelomoh the son of David, king of Yisrael:

<1:1> Παροιμίαι Σαλωμώντος υἱοῦ Δαυιδ,
ὅς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ,
1 Paroimiai Salōmōntos huiou Daud,
hos ebasileusen en Israēl,
who reigned

בְּלִדְעַת חֲכָמָה וּמוֹסֵר לְהַבִּין אִמְרֵי בִּינָה:
אִמְשֵׁלִי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 2

2. lada`ath chak'mah umusar l'habin 'im'rey binah.

Prov1:2 To know wisdom and instruction, to discern the sayings of understanding,

<2> γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν
νοῆσαι τε λόγους φρονήσεως
2 gnōnai sophian kai paideian
noēsai te logous phronēseōs

גְּלַקְחַת מוֹסֵר הַשְּׂפִיל צְדָק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׁרָיִם:
אִמְשֵׁלִי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 3

3. laqachath musar has'kel tsedeq umish'pat umeysarim.

Prov1:3 To receive instruction in prudence, righteousness, justice and equity;

<3> δέξασθαι τε στροφὰς λόγων
νοῆσαι τε δικαιοσύνην ἀληθῆ
καὶ κρίμα κατευθύνειν,
3 dexasthai te strophas logōn
also the shifting and turning of words
noēsai te dikaiosynēn alēthē
to comprehend also righteousness true
kai krima kateuthynein,
to straiten out

דְּלַת לְפִתְאִים עֲרָמָה לְנַעַר דִּיעַת וּמִזְמָה:
אִמְשֵׁלִי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 4

4. latheth liph'tha'yim `ar'mah l'na`ar da`ath um'zimah.

Prov1:4 To give prudence to the naive, to the youth knowledge and discretion,

<4> ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν,
παιδὶ δὲ νέῳ αἰσθησίν τε καὶ ἔννοιαν·

4 hina dō akakois panourgian,
that he should give to the guileless astuteness
paidi de neō aisthēsín te kai ennoian;
child but to the young perception, and also reflection

אֵלֶּכֶם חָכָם וְיִוְסֶרְךָ לְקַח וְנִבְוֶן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃ 5
הַיְשָׁמַע חָכָם וְיִוְסֶרְךָ לְקַח וְנִבְוֶן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃ 5

5. yish'ma` chakam w'yoseph leqach w'nabon tach'buloth yiq'neh.

Prov1:5 The wise shall hear and increase learning,
and the understanding ones shall acquire wise counsel,

<5> τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται,
ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται

5 tōnde gar akousas sophos sophōteros estai,
But of the ones for hearing, the wise shall be wiser
ho de noēmōn kybernēsín ktēsetai
and the intelligent guidance

וְלַחֲבִיּוֹן מִשָּׁל וּמְלִיצָה דְּבַרֵּי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם׃ 6
וְלַחֲבִיּוֹן מִשָּׁל וּמְלִיצָה דְּבַרֵּי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם׃ 6

6. l'habin mashal um'litsah dib'rey chakamim w'chidotham.

Prov1:6 To understand a proverb and a figure, the words of the wise and their riddles.

<6> νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον
ρήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.

6 noēsei te parabolēn kai skoteinon logon
He shall comprehend also a dark matter
hrēseis te sophōn kai ainigmata.
sayings also enigmas

זִרְאַת יְהוָה יְהִי בְּרֵאשִׁית דְּעַת חֲכָמָה וּמִוֶּסֶר אֲוִילִים בָּזוּ׃ 7
זִרְאַת יְהוָה יְהִי בְּרֵאשִׁית דְּעַת חֲכָמָה וּמִוֶּסֶר אֲוִילִים בָּזוּ׃ 7

7. yir'ath Yahúwah re'shith da`ath chak'mah umusar 'ewilim bazu.

Prov1:7 The fear of אֲוִילִים is the beginning of knowledge; fools despise wisdom and instruction.

<7> Ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ,
σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν·
εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως,
σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.

7 Archē sophias phobos theou,
of wisdom
synesis de agathē pasi tois poiousin autēn;

understanding and good to all the ones observing it
 eusebeia de eis theon archē aisthēseōs,
 piety to El is the beginning of perception
 sophian de kai paideian asebeis exouthenēsousin.
 But wisdom and instruction the impious shall treat with contempt

8 חִשְׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּטּוֹשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:
 8 חִשְׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּטּוֹשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

8. sh'ma` b'ni musar 'abiyak w'al-titosh torath 'imeak.

Prov1:8 Hear, my son, your fathers instruction and do not forsake the teaching of your mother;

<8> ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου
 καὶ μὴ ἀπόση θεσμούς μητρός σου.
 8 akoue, huie, paideian patros sou
 kai mē apōsē thesmous mētros sou;

9 טְכִי לְוִיַּת חֵן הֵם לְרֵאשִׁיךָ וְעֲנָקִים לְגַרְגְּרוֹתֶיךָ:
 9 טְכִי לְוִיַּת חֵן הֵם לְרֵאשִׁיךָ וְעֲנָקִים לְגַרְגְּרוֹתֶיךָ:

9. kiy liw'yath chen hem l'ro'sheak wa'anaqim l'gar'g'rotheyak.

Prov1:9 for they shall be an ornament of grace to your head, and chains for your neck.

<9> στέφανον γὰρ χαρίτων δέξιη σῆ κορυφῆ
 καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σῶ τραχήλῳ.
 9 stephanon gar charitōn dexē sē koryphē
 a crown for of favors you shall receive
 kai kloion chryseon peri sō trachēlō.
 a collar of gold around

10 יִבְנִי אִם-יִכְתּוּבֶךָ חֲטָאִים אֶל-תִּבְאָ:
 10 יִבְנִי אִם-יִכְתּוּבֶךָ חֲטָאִים אֶל-תִּבְאָ:

10. b'ni 'im-y'phatuak chata'im 'al-tobe'.

Prov1:10 My son, if sinners entice you, do not consent.

<10> υἱέ, μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς,
 μηδὲ βουληθῆς, εἰς παρακαλέσωσί σε λέγοντες
 10 huie, mē se planēsōsin andres asebeis,
 you should not have caused to wander you men impious
 mēde boulēthēs, ean parakalesōsi se legontes
 nor should you consent if they should comfort you, saying,

11 יֵאָמְרוּ-יְאָמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נִאָרְבָּה לְדָם נִצְפָנָה לְנַקֵּי חַנָּם:
 11 יֵאָמְרוּ-יְאָמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נִאָרְבָּה לְדָם נִצְפָנָה לְנַקֵּי חַנָּם:

11. 'im-yo'm'ru l'kah 'itanu ne'er'bah l'dam nits'p'nah l'naqi chinam.

Prov1:11 If they say, Come with us, let us lie in wait for blood, let us ambush the innocent without cause;

<11> Ἐλθε μεθ' ἡμῶν, κοινωνήσον αἵματος,
κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως,

11 Elthe meth' hēmōn, koinōnēson haimatos,
partake in
kruyōmen de eis gēn andra dikaion adikōs,
for we should hide in the ground man the just unjustly,

:929 34923y 73737xγ 73737 624wy 7069 12
יב נבֿלעם כַּנְשֹׂא ל חַיִּים וְתִמְיָמִים כִּיֹּרְדֵי בֹרַ:

12. nib'la`em kiśh'ol chayim uth'mimim k'yor'dey bor.

Prov1:12 Let us swallow them alive like Sheol, and whole, as those who go down to the pit;

<12> καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὡσπερ ἄδης ζῶντα
καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς·

12 katapiōmen de auton hōsper ḥadēs zōnta
kai arōmen autou tēn mnēmēn ek gēs;
lift his remembrance from the earth

:66w 273x9 467y 477y 993 723-6y 13
יג כַּל-חֹן יָקָר נִמְצָא נִמְלֵא בְּתֵינֹו שָׁלַל:

13. kal-hon yaqar nim'tsa' n'male' bateynu shalal.

Prov1:13 We shall find all kinds of precious wealth, we shall fill our houses with spoil;

<13> τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῆ καταλαβόμεθα,
πλήσωμεν δὲ οἶκους ἡμετέρους σκύλων·

13 tēn ktēsin autou tēn polytelē katalabōmetha,
the property of his very costly we should overtake
plēsōmen de oikous hēmeterous skylōn;

:276y6 3333 484 33y 2772x9 67x 66927 14
יד גֹּזְרָהּ תַּפְּיֵל בְּתוֹכֵנוּ כִּים אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ:

14. goral'ak tapil b'thokenu kis 'echad yih'yeh l'kulanu.

Prov1:14 Throw in your lot with us, we shall all have one purse,

<14> τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν,
κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες,
καὶ μαρσίππιον ἐν γενηθήτω ἡμῖν.

14 ton de son klēron bale en hēmin,
koinon de ballantion ktēsōmetha pantes,
let us all provide a common purse
kai marsippion hen genēthētō hēmin.
let us have one pouch

:7x97x7y 6679 07y 7x4 7949 66x-64 779 15

טו בְּנֵי אֵל-תִּלְךָ בְּדֶרֶךְ אֲתָם מִנְעֵ רַגְלֶךָ מִנְתִּיבָתָם:

15. b'ni 'al-telek b'derek 'itam m'na` rag'l'k min'thibatham.

Prov1:15 My son, do not walk in the way with them. Keep your feet from their path,

<15> μὴ πορευθῆς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν,
ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν·

15 mē poreuthēs en hodō met' autōn,
ekklinon de ton poda sou ek tōn tribōn autōn;

16 זכר-ל-עוֹלָם וְיָמֵינוּ וְיָמֵינֵנוּ לְשִׁפְךָ-דָּם:
טז זכר-ל-עוֹלָם וְיָמֵינוּ וְיָמֵינֵנוּ לְשִׁפְךָ-דָּם:

16. kiy rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pak-dam.

Prov1:16 For their feet run to evil and they hasten to shed blood.

<16> οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν
καὶ ταχίνοι τοῦ ἐκχεῖν αἷμα·

16 hoi gar podes autōn eis kakian trechousin
kai tachinoi tou ekcheai haima;

17 יִזְכְּרוּ-חַנָּם מְזֹרָה הַרְשֵׁת בְּעֵינַי כָּל-בַּעַל כָּנָף:
17 זכר-ל-חַנָּם מְזֹרָה הַרְשֵׁת בְּעֵינַי כָּל-בַּעַל כָּנָף:

17. kiy-chinam m'zorah harasheth b`eyney kal-ba`al kanaph.

Prov1:17 For in vain the net is spread in the sight of every bird;

<17> οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς.

17 ou gar adikōs ekteinetai diktua pterōtois.

18 יַחַוּהֶם לְדָמָם יֶאֱרְבוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם:
18 יַחַוּהֶם לְדָמָם יֶאֱרְבוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם:

18. w'hem l'damam ye'erobu yits'p'nu l'naph'shotham.

Prov1:18 And they lie in wait for their own blood; they lurk secretly for their own souls.

<18> αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά,
ἢ δὲ καταστροφή ἄνδρῶν παρανόμων κακῆ.

18 autoi gar hoi phonou metechontes thēsaurizousin heautois kaka,
For they, the ones in murder partaking, treasure up for themselves evils
hē de katastrophē andrōn paranomōn kakē.
the overthrow of transgressors is evil

19 יִטְכֵּן אֲרָחוֹת כָּל-בַּיַּעַב בַּצַּע אֶת-נַפְשׁוֹ בְּעָלָיו יִקַּח:
19 יִטְכֵּן אֲרָחוֹת כָּל-בַּיַּעַב בַּצַּע אֶת-נַפְשׁוֹ בְּעָלָיו יִקַּח:

19. ken 'ar'choth kal-botse`a batsa` 'eth-nepshesh b'alayu yiqach.

Prov1:19 So are the ways of everyone who gains by violence; it takes away the soul of its possessors.

<19> αὐται αἱ ὁδοὶ εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα·
τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

19 hautai hai hodoi eisin pantōn tōn syntelountōn ta anoma;
completing the lawless things
tē gar asebeia tēn heautōn psychēn aphairountai.
For by impiety their own soul they remove

אֲלֹהִים יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 20
כְּחֻמּוֹת בְּחֹיץ תִּרְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

20. chak'moth bachuts taronah bar'choboth titen qolah.

Prov1:20 Wisdom shouts in the street, she lifts her voice in the square;

<20> Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται,
ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει,
20 Sophia en exodois hymneitai,
en de plateiais parrēsian agei,
in open places she celebrates

אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים 21
כֹּא בְּרֹאשׁ הַמִּיּוֹת תִּקְרָא בְּפֶתְחֵי שְׁעָרִים בְּעִיר אֲמַרְיָה תֹאמַר:

21. b'ro'sh homioth tiq'ra' b'phith'chey sh`arim ba`ir 'amareyah tho'mer.

Prov1:21 At the head of the gathering places she cries out;
at the entrance of the gates in the city she utters her sayings:

<21> ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται,
ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει,
ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει
21 ep' akrōn de teicheōn kēryssetai,
of the walls she proclaims
epi de pylais dynastōn paredreuei,
sits by the gates of prices
epi de pylais poleōs tharrousa legei

כַּבְּעַד־מְתֵי פְתָיִם תִּאָּהָבוּ פְתֵי וְלִצְיָם לְצֹן חֲמָדוֹ לָהֶם
וּכְסִי לָיִם יִשְׁנְאוּ־דָעַת: 22

22. `ad-mathay p'thayim t'ehabu phethi w'letsim latson cham'du lahem uk'silim yis'n'u-da`ath.

Prov1:22 How long, O naive ones, shall you love to be simple?
And how long scoffers desire scorning for them and fools hate knowledge?

<22> Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται·
οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὑβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί,
ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν

29. tachath kiy-san'u da`ath w'yir'ath Yahúwah lo' bacharu.

Prov1:29 Because they hated knowledge and did not choose the fear of אַחַדְכֶם.

<29> ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προείλαντο
29 emisēsan gar sophian, ton de phobon tou kyriou ou proeilanto
wisdom

לֹא-אָבוּ לְעֲצָתִי נְאֻצּוּ כָּל-תּוֹכְחָתִי:
:כִּי-חָטְאוּ-לִי יְהוּדִים כִּי-חָטְאוּ לִי יְהוּדִים 30

30. lo'-'abu la`atsathi na'atsu kal-tokach'ti.

Prov1:30 They would not accept my counsel, they spurned all my reproof.

<30> οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς,
ἐμυκτήριζον δὲ ἐμούς ἐλέγχους.
30 oude ēthelon emais prosechein boulais,
nor wanted to take heed
emyktērizon de emous elegchous.

לֹא-וַיֵּאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמַּעַצְתֵּיהֶם יִשְׁבְּעוּ:
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 31

31. w'yo'k'lu mip'ri dar'kam umimo`atsotheyhem yis'ba`u.

Prov1:31 So they shall eat of the fruit of their own way and be satiated with their own devices.

<31> τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς
καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται·
31 toigaroun edontai tēs heautōn hodou tous karpous
kai tēs heautōn asebeias plēsthēsontai;

לֵב פִּי מִשׁוּבַת פְּתָיִם תִּתְחַרְגֶּם וְשִׁלּוֹת כְּסִי לֵימִם תִּאָּבְדֶם:
:כִּי-חָטְאוּ-לִי יְהוּדִים כִּי-חָטְאוּ לִי יְהוּדִים 32

32. kiy m'shubath p'thayim tahar'gem w'shal'wath k'silim t'ab'dem.

Prov1:32 For the waywardness of the naive shall kill them,
and the complacency of fools shall destroy them.

<32> ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους, φονευθήσονται,
καὶ ἐξετασμός ἀσεβείας ὀλεῖ.
32 anth' hōn gar ēdikoun nēpious, phoneuthēsontai,
kai exetasmos asebeis olei.

לֹא-וַיִּשְׁמַע לִי יִשְׁכֵּן-בְּטַח וְשִׁאֲנָן מִפְּחַד רָעָה: פ
:כִּי-חָטְאוּ-לִי יְהוּדִים כִּי-חָטְאוּ לִי יְהוּדִים 33

33. w'shome`a li yish'kan-betach w'sha'anān mipachad ra`ah.

Prov1:33 But he who listens to me shall live securely and shall be at ease from the dread of evil.

<33> ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι

καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.
33 ho de emou akouōn kataskēnōsei ep' elpidi
shall encamp with hope
kai hēsychasei aphobōs apo pantos kakou.
shall be tranquil without fear from all

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 2

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Prov 2

אָמַרְתִּי אֶל-אָזְנוֹתַי וְיָמְצוּתַי וּמִצְוֹתַי אֶתְצַפֵּן אֶתְדַבֵּר׃ Prov2:1

אָמַרְתִּי אֶל-אָזְנוֹתַי וְיָמְצוּתַי וּמִצְוֹתַי אֶתְצַפֵּן אֶתְדַבֵּר׃

1. b'ni 'im-tiqach 'amaray umits'wothay tits'pon 'itak.

Prov2:1 My son, if you shall receive my words and treasure my commandments within you,

<2:1> Ὑιέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῶ,

1 Huie, ean dexamenos hrēsin emēs entolēs kruyēs para seautō,

the sayings you shall hide unto yourself

בְּלִיקְשִׁיב לַחֲכָמָה אֲזַנְךָ תִּטָּה לְבָבְךָ לְתִבְוֵנָה׃ 2

בְּלִיקְשִׁיב לַחֲכָמָה אֲזַנְךָ תִּטָּה לְבָבְךָ לְתִבְוֵנָה׃

2. l'haq'shib lachak'mah 'az'neak tateh lib'ak lat'bunah.

Prov2:2 Make your ear attentive to wisdom, incline your heart to understanding;

<2> ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου,

καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν,

παραβαλεῖς δὲ αὐτήν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου.

2 hypakousetai sophias to ous sou,

kai parabaleis kardian sou eis synesin,

parabaleis de autēn epi nouthetēsīn tō huiō sou.

you shall set it for admonition to your son

גַּפִּי אֶם לְבִינָה תִקְרָא לְתִבְוֵנָה תִתֵּן קוֹלְךָ׃ 3

גַּפִּי אֶם לְבִינָה תִקְרָא לְתִבְוֵנָה תִתֵּן קוֹלְךָ׃

3. kiy 'im labinah thiq'ra' lat'bunah titen qoleak.

Prov2:3 For if you cry for discernment, lift your voice for understanding;

<3> ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ

καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνήν σου,

τὴν δὲ αἰσθησιν ζητήσῃς μεγάλην τῇ φωνῇ,

3 ean gar tēn sophian epikalesē

wisdom

kai tē synesei dōs phōnēn sou,

should give

tēn de aisthēsīn zētēsēs megalē tē phōnē,

and perception you should seek your great voice

דְּאֶם-תִּבְקָשׁנָה כַּכֶּסֶף וְכַמְטָמוֹנִים תִּתְבַּשְׁנָה׃ 4

דְּאֶם-תִּבְקָשׁנָה כַּכֶּסֶף וְכַמְטָמוֹנִים תִּתְבַּשְׁנָה׃

4. 'im-t'baq'shenah kakaseph w'kamat'monim tach'p'senah.

Prov2:4 If you seek her as silver and search for her as for hidden treasures;

- <4> καὶ ἐὰν ζητήσης αὐτήν ὡς ἀργύριον
καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσης αὐτήν,
4 kai ean zētēsēs autēn hōs argyrion
kai hōs thēsaurous exereunēsēs autēn,

הָאֵז תִּבְיִן יְרֵאֵת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
:4127x 73364 x04y 3y3z x49z 7z9x 245

5. 'az tabin yir'ath Yahúwah w'da`ath 'Elohim tim'tsa'.

Prov2:5 Then you shall discern the fear of אַיִת and discover the knowledge of Elohim.

- <5> τότε συνήσεις φόβον κυρίου
καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις.
5 tote synēseis phobon kyriou
kai epignōsin theou heurēseis.

וּפִי־יְהוָה יִתֵּן חֵכְמָה מִפִּי וְדַעַת וְתִבְיִנָּה׃
:3y9xy x04 y77 3y9x 7x2 3y3z-2y6

6. kiy-Yahúwah yiten chak'mah mipiu da`ath uth'bunah.

Prov2:6 For אַיִת gives wisdom; from His mouth come knowledge and understanding.

- <6> ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν,
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνώσις καὶ σύνεσις·
6 hoti kyrios didōsin sophian,
kai apo prosōpou autou gnōsis kai synesis;

זֹרְצָפִן לַיִשָּׁרִים תּוֹשֵׁיָהּ מִגֵּן לְהִלְכֵי תֹם׃
:7x 7y936 77 3zwx 7z9wz 777y7

7. w'tsaphan lay'sharim tushiah magen l'hol'key thom.

Prov2:7 He stores up sound wisdom for the upright; He is a shield to those who walk in integrity,

- <7> καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν,
ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν
7 kai thēsaurizei tois katorthousi sōtērian,
deliverance
hyperaspiei tēn poreian autōn

חֲלִנְצֹר אֶרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדַרְךְ חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר׃
:3ywx 24zfh y94y 77x 7y94 97y8

8. lin'tsor 'ar'choth mish'pat w'derek chasido yish'mor.

Prov2:8 To guard the paths of justice, and He preserves the way of His holy ones.

<8> τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιομάτων
καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει.

8 tou phylaxai hodous dikaiōmatōn
kai hodon eulaboumenōn auton diaphylaxei.
of the ones venerating him

:920-6104-67 72947272 87472 9412 7294 549
טאז תבין צדק ומשפט ומישרים כל-מעגל-טוב:

9. 'az tabin tsedek umish'pat umeysarim kal-ma`gal-tob.

Prov2:9 Then you shall discern righteousness and justice and equity and every good course.

<9> τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα
καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθοῦς.

9 tote synēseis dikaiosynēn kai krima
kai katorthōseis pantas axonas agathous.

:7072 74776 8042 7969 9748 4294-27 10
יכיר-תבוא חכמה בלבך ודעת לנפשך ינעם:

10. kiy-thabo' chak'mah b'libeak w'da`ath l'naph'sh'ak yin`am.

Prov2:10 For wisdom shall enter your heart and knowledge shall be pleasant to your soul;

<10> ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν,
ἡ δὲ αἴσθησις τῆς σῆς ψυχῆς καλὴ εἶναι δόξει,

10 ean gar elthē hē sophia eis sēn dianoian,
into your consideration
hē de aisthēsis tēs sēs psychēs kalē einai doxē,
perception good seem

:94974 97294 7260 9748 9757 11
יא מזמה תשמר עליך תבונה תנצרך:

11. m'zimah tish'mor `aleyak t'bunah thin'ts'rekah.

Prov2:11 Discretion shall guard you, understanding shall watch over you,

<11> βουλὴ καλὴ φυλάξει σε,
ἐννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε,

11 boulē kalē phylaxei se,
counsel good
ennoia de hosia tērēsei se,
reflection and sacred shall keep you

:87774 9947 7247 09 7947 762146 12
יב להצילך מהדרך רע מאיש מדבר תהפכות:

12. l'hatsil'ak miderek ra` me'ish m'daber tah'pukoth.

Prov2:12 To deliver you from the way of evil, from the man who speaks perverse things;

<12> ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς
καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν.

12 hina hrysētai se apo hodou kakēs
kai apo andros lalountos mēden piston.
nothing trustworthy

יִגְהַעֲזְבִים אֲרָחוֹת יִשָּׁר לְלֶכֶת בְּדַרְכֵי-חֹשֶׁךְ׃
:יִשְׁחָלְלֵם אֲרָחוֹת יִשָּׁר לְלֶכֶת בְּדַרְכֵי-חֹשֶׁךְ׃ 13

13. ha`oz`bim `ar`choth yosher laleketh b`dar`key-choshek.

Prov2:13 those who leave the paths of uprightness to walk in the ways of darkness;

<13> ὧ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας
τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

13 ō hoi egkataleipontes hodous eutheias
tou poreuesthai en hodois skotous,

יֵד הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יִגִּילוּ בְּתַהֲפֻכּוֹת רָע׃
:יֵד הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יִגִּילוּ בְּתַהֲפֻכּוֹת רָע׃ 14

14. has`mechim la`asoth ra` yagilu b`thah`pukoth ra`.

Prov2:14 Who delight in doing evil and rejoice in the perversity of evil;

<14> οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς
καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ,

14 hoi euphrainomenoi epi kakois
kai chairontes epi diastrophē kakē,

טוֹאֲשֵׁר אֲרָחֹתֵיהֶם עֲקֹשִׁים וְנִלְוִזִים בְּמַעֲגָלֹתָם׃
:טוֹאֲשֵׁר אֲרָחֹתֵיהֶם עֲקֹשִׁים וְנִלְוִזִים בְּמַעֲגָלֹתָם׃ 15

15. `asher `ar`chotheyhem `iq`shim un`lozim b`ma`g`lotham.

Prov2:15 Whose paths are crooked, and who are devious in their ways;

<15> ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ
καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν

15 hōn hai triboi skoliai
kai kampylai hai trochiai autōn
curved

טוֹאֲשֵׁר אֲרָחֹתֵיהֶם עֲקֹשִׁים וְנִלְוִזִים בְּמַעֲגָלֹתָם׃
:טוֹאֲשֵׁר אֲרָחֹתֵיהֶם עֲקֹשִׁים וְנִלְוִזִים בְּמַעֲגָלֹתָם׃ 16

16. l`hatsil`ak me`ishah zarah minak`riah `amareyah hecheliqah.

Prov2:16 To deliver you from the strange woman, from the adulteress who flatters with her words;

<16> τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας
καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης.

כְּלַמְעַן תֵּלֶךְ בְּדַרְךְ טוֹבִים וְאַרְחֹת צְדִיקִים תִּשְׁמֹר:

20. l'ma`an telek b'derek tobim w'ar'choth tsadiqim tish'mor.

Prov2:20 So you shall walk in the way of good ones and keep the paths of the righteous.

<20> εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς,
εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους.

20 ei gar eporeuonto tribous agathas,
if
heurosan an tribous dikaiosynēs leious.
they would have found even smooth

21 יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ-אֶרֶץ וְתַמִּימִים יִתְרֹוּ בָהּ:
אֲשֶׁר יָצְדַק וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁמֹר אֶת-בְּרִיתוֹ

21. kiy-y'sharim yish'k'nu-'arets uth'mimim yiuath'ru bah.

Prov2:21 For the upright shall live in the land and the blameless shall remain in it;

<21> χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς,
ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ,
ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν,
καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ.

21 chrēstoi esontai oikētores gēs,
akakoi de hypoleiphthēsontai en autē,
the guileless shall be left behind
hoti eutheis kataskēnōsousi gēn,
For the upright shall encamp in the land
kai hosioi hypoleiphthēsontai en autē;
the sacred ones

22 כָּבַד וְרָשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרְתוּ וּבֹגְדִים יִסָּחוּ מִמֶּנָּה: כ
אֲשֶׁר יִשְׁפָּט וְיִשְׁמֹר אֶת-בְּרִיתוֹ

22. ur'sha`im me'erets yikarethu ubog'dim yis'chu mimenah.

Prov2:22 But the wicked shall be cut off from the land and the treacherous shall be uprooted from it.

<22> ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται,
οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς.

22 hodoi asebon ek gēs olountai,
the ways of the impious should be destroyed
hoi de paranomoi exōsthēsontai ap' autēs.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Prov 3

אֲבִנִי תוֹרָתִי אֶל-תִּשְׁכַּח וּמִצְוֹתַי יִצָּר לִבִּי׃ Prov3:1

1. b'ni torathi 'al-tish'kach umits'wothay yitsor libeak.

Prov3:1 My son, do not forget my teaching, but let your heart keep my commandments;

<3:1> Ὑἱέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου,
τὰ δὲ ῥήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδία·

1 Huie, emōn nomimōn mē epilanthanou,
ta de hrēmata mou tēreitō sē kardia;

בְּכִי אֶרְךָ יָמִים וְשָׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לְךָ׃ 2

2. kiy 'orek yamim ush'noth chayim w'shalom yosiphu lak.

Prov3:2 For length of days and years of life and peace they shall add to you.

<2> μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι.

2 mēkos gar biou kai etē zōēs kai eirēnēn prosthēsousin soi.
existence

גִּחְסָד וְאֵמֶת אֶל-יַעֲזִיבֶךָ קִשְׁרָם עַל-גִּרְזוֹתֶיךָ כְּתָבָם עַל-לִיבֶךָ׃ 3

3. chesed we'emeth 'al-ya'az'buk qash'rem `al-gar'g'rotheyak kath'bem `al-luach libeak.

Prov3:3 Do not let kindness and truth leave you;
bind them around your neck, write them on the tablet of your heart.

<3> ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε,
ἄψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῶ τραχήλῳ, καὶ εὐρήσεις χάριν·

3 eleēmosynai kai pisteis mē eklipetōsan se,
aphapsai de autas epi sō trachēlō, kai heurēseis charin;
but you shall find favor

דּוּמְצָא-חַן וְשִׂכְל-טוֹב בְּעֵינַי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ 4

4. um'tsa'-chen w'sekel-tob b'eyney 'Elohim w'adam.

Prov3:4 So you shall find favor and good understanding in the sight of Elohim and man.

<4> καὶ προνοοῦ καλά ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.

4 kai pronoou kala enōpion kyriou kai anthrōpōn.
think beforehand on the good things

5: חֲבִטַח אֶל-יְהוָה בְּכָל-לִבִּי וְאֶל-בִּינַתִּי אֶל-תִּשְׁעֵי;
5: חֲבִטַח אֶל-יְהוָה בְּכָל-לִבִּי וְאֶל-בִּינַתִּי אֶל-תִּשְׁעֵי;

5. b'tach 'el-Yahúwah b'kal-libeak w'el-binath'ak 'al-tisha`en.

Prov3:5 Trust in אַחַד with all your heart and do not lean on your own understanding.

<5> ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῶ,
ἐπὶ δὲ σῆ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου·

5 isthi pepoithōs en holē kardiā epi theō,
Be yielding upon El
epi de sē sophiā mē epairou;

6: וּבְכָל-דְּרָכַי תְּדַעְהוּ יְהוָה וְיִשְׁרַח דְּרָכֵי;
6: וּבְכָל-דְּרָכַי תְּדַעְהוּ יְהוָה וְיִשְׁרַח דְּרָכֵי;

6. b'kal-d'rakeyak da`ehu w'hu' y'yasher 'or'chotheyak.

Prov3:6 In all your ways acknowledge Him, and He shall make your paths straight.

<6> ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν,
ἵνα ὀρθοτομή τὰς ὁδοὺς σου,
[ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπτῃ.]

6 en pasais hodois sou gnōrize autēn,
hina orthotomē tas hodous sou,
that she should cut straight
[ho de pous sou ou mē proskoptē.]
and your foot shall not stumble

7: זֶאֱל-תְהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרֵא אֶת-יְהוָה וְסוּר מִרָע;
7: זֶאֱל-תְהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרֵא אֶת-יְהוָה וְסוּר מִרָע;

7. 'al-t'hi chakam b`eyneyak y'ra' 'eth-Yahúwah w'sur mera`.

Prov3:7 Do not be wise in your own eyes; fear אַחַד and turn away from evil.

<7> μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῶ,
φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ·

7 mē isthi phronimos para seautō,
phobou de ton theon kai ekkline apo pantos kakou;
all

8: חַרְפָּאוֹת תְּהִי לְשִׁבְּתֵךְ וְשִׁקּוּי לְעֲצָמוֹתֶיךָ;
8: חַרְפָּאוֹת תְּהִי לְשִׁבְּתֵךְ וְשִׁקּוּי לְעֲצָמוֹתֶיךָ;

8. riph'uth t'hi l'sharek w'shiquy l`ats'motheyak.

Prov3:8 It shall be healing to your body and refreshment to your bones.

<8> τότε ἱασίς ἐστὶ τῷ σώματί σου
καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου.

8 tote iasis estai tō sōmati sou

kai epimeleia tois osteois sou.

9 :y x k y g x - l y x z w k q y z y y z a y a y a z k - x k a g y o
ט כּבִּיד אֶת־יְהוָה מִהוֹנֵה וּמֵרֵאשִׁית כָּל־תְּבוּאֹתָיָהּ:

9. kabad 'eth-Yahúwah mehoneak umere'shith kal-t'bu'atheak.

Prov3:9 Honor אַזְאָב from your wealth and from the first of all your produce;

<9> τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων
καὶ ἀπάρχου αὐτῶ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης,

9 tima ton kyrion apo sōn dikaiōn ponōn

Esteem by your just toils

kai aparchou autō apo sōn karpōn dikaiosynēs,

dedicate to him from your fruits of righteousness

10 :y r q z y z g q z w y q z x y o g w y z y z k y k l y z y 10
י וְיִמְלֵאוּ אֶסְמִיךָ שָׂבַע וְתִירוֹשׁ יִקְבְּצֶיךָ יִפְרֹצוּ: פ

10. w'yimal'u 'asameyak saba` w'thirosh y'qabeyak yiph'rotsu.

Prov3:10 So your barns shall be filled with plenty and your vats shall overflow with new wine.

<10> ἵνα πῖμπληται τὰ ταμεία σου πλησμονῆς σίτου,
οἴνω δὲ αἰ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν.

10 hina pimplētai ta tamieia sou plēsmonēs sitou,

oinō de hai lēnoi sou ekblyzōsin.

11 :y x h y z x g r q x - l k y z k y x - l k z g y z a z k q z y z 11
י אֲמוֹסֵר יְהוָה בְּנִי אֶל־תִּמְאָס וְאֶל־תִּקַּץ בְּתוֹכָתָיו:

11. musar Yahúwah b'ni 'al-tim'as w'al-taqots b'thokach'to.

Prov3:11 My son, do not reject the discipline of אַזְאָב nor loathe His reproof,

<11> Ἰῆέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου
μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

11 Huie, mē oligōrei paideias kyriou

mēde ekluou hyp' autou elegchomenos;

loosen up under

12 :q r q z y z g x k g k y z h z y z k y z a z k g z k q z x k z y 12
י בִּכִּי אֶת אֲשֶׁר יֵאָהֵב יְהוָה יוֹכִיחַ וּכְאֹב אֶת־בֶּן יִרְצֶה:

12. kiy 'eth 'asher ye'ehab Yahúwah yokiach uk'ab 'eth-ben yir'tseh.

Prov3:12 For whom אַזְאָב loves He reproves, even as a father corrects the son in whom he delights.

<12> ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

12 hon gar agapā kyrios paideuei,

mastigoi de panta huion hon paradechetai.

he whips every son whom he welcomes

:אָדער אַלע זײַנע קינדער וואָס אָמפּאָמפּט אַרױס אַז אַזוי אַז אַזוי 13
:יג אֲשֶׁרִי אָדָם מְצָא חָכְמָה וְאָדָם יִפְיֶקן הַבּוֹנֵה:

13. 'ash'rey 'adam matsa' chak'mah w'adam yaphiq t'bunah.

Prov3:13 Blessed is the man who finds wisdom and the man who gains understanding.

<13> μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν
καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν·

13 makarios anthrōpos hos heuren sophian
kai thnētos hos eiden phronēsini;
the mortal who beholds intelligence

:אָדער אַלע זײַנע קינדער וואָס אָמפּאָמפּט אַרױס אַז אַזוי אַז אַזוי 14
:יֵד כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסַּחְרֵ-כֶּסֶף וּמִחֲרוּץ הַבּוֹאֲתָהּ:

14. hiy tob sach'rah mis'char-kaseph umecharuts t'bu'athah.

Prov3:14 For her profit is better than the profit of silver and her gain better than fine gold.

<14> κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι
ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς.

14 kreitton gar autēn emporeuesthai
to trade for her
ē chrysiou kai argyriou thēsaurous.
treasures

:אָדער אַלע זײַנע קינדער וואָס אָמפּאָמפּט אַרױס אַז אַזוי אַז אַזוי 15
:טוֹיִקְרָהּ הִיא מִפְּנִימִים וְכָל-חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ:

15. y'qarah hi' mip'niim w'kal-chaphatseyak lo' yish'wu-bah.

Prov3:15 She is more precious than jewels;
and all the things you can desire are not to be compared with her.

<15> τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν,
οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν·
εὐγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ,
πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

15 timiōtera de estin lithōn polytelōn,
stones very costly
ouk antitaxetai autē ouden ponēron;
no evil thing shall resist her
eugnōstos estin pasin tois eggizousin autē,
she is well known to all that approach her
pan de timion ouk axion autēs estin.
every precious thing is not equal to her

:אָדער אַלע זײַנע קינדער וואָס אָמפּאָמפּט אַרױס אַז אַזוי אַז אַזוי 16

טז אֶרֶךְ יָמִים בְּיַמִּינָהּ בְּשִׁמְאוּלָּהּ עֶשְׂרֵת וְכָבוֹד:

16. 'orek yamim biminah bis'mo'wlah `osher w'kabod.

Prov3:16 Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honor.

<16> μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς,
ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα·

16 mēkos gar biou kai etē zōēs en tē dexiā autēs,
For of existence and years of life are
en de tē aristerā autēs ploutos kai doxa;

<16>a ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη,
νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ.

16ā ek tou stomatos autēs ekporeuetai dikaiosynē,
Out of her mouth goes forth in righteousness
nomon de kai eleon epi glōssēs phorei.
the law and mercy upon her tongue she wears

יִזְדַּרְכֶּיָּהּ דְרָכֵי-נְעָם וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: 17

17. d'rakeyah dar'key-no`am w'kal-n'thibotheyah shalom.

Prov3:17 Her ways are pleasant ways and all her paths are peace.

<17> αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί,
καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ·

17 hai hodoi autēs hodoi kalai,
kai pantes hoi triboi autēs en eirēnē;

יִחַ עֵץ-חַיִּים הִיא לַמְחַזְקִים בָּהּ וְתִמְכֶּיָּהּ מֵאֲשָׁר: 18

18. `ets-chayim hi' lamachaziqim bah w'thom'keyah m'ushar.

Prov3:18 She is a tree of life to those who take hold of her, and happy are all who hold her fast.

<18> ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς,
καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτήν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλῆς.

18 xylon zōēs esti pasi tois antechomenois autēs,
to all the ones holding
kai tois epe Reidomenois ep' autēn hōs epi kyrion asphaltēs.
to the ones leaning upon her as upon YHWH are safe

יִטְיַהֲרָהּ בְּחִכְמָהּ יִסְדֵּר-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָהּ: 19

19. Yahúwah b'chak'mah yasad-'arets konen shamayim bith'bunah.

Prov3:19 by wisdom founded the earth, by understanding He established the heavens.

<19> ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν,

כג אַז תִּלְךָ לְבִטָּח וְרַגְלְךָ לֹא תִגְוֶה:

23. 'az telek labetach dar'kek w'rag'l'ak lo' thigoph.

Prov3:23 Then you shall walk in your way securely and your foot shall not stumble.

<23> ἵνα πορεύῃ πεποιθῶς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου,
ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ.

23 hina poreuē pepoithōs en eirēnē pasas tas hodous sou,
You should go yielded in peace in all your ways
ho de pous sou ou mē proskopsē.

כד אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחַד וְשִׁכְבֹתְךָ וְעַרְבָה לְשִׁנְתְּךָ: 24

כד אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחַד וְשִׁכְבֹתְךָ וְעַרְבָה לְשִׁנְתְּךָ:

24. 'im-tish'kab lo'-thiph'chad w'shakab'at w'ar'bah sh'natheak.

Prov3:24 When you lie down, you shall not be afraid; when you lie down, your sleep shall be sweet.

<24> ἐὰν γὰρ κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ,
ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις·

24 ean gar kathē, aphobos esē,
you shall be without fear
ean de katheudēs, hēdeōs hypnōseis;
you should repose with pleasure you shall sleep

כה אַל-תִּירָא מִפְּחַד פְּתָאִים וּמִשְׂאֵת רִשְׁעִים כִּי תָבֵא: 25

כה אַל-תִּירָא מִפְּחַד פְּתָאִים וּמִשְׂאֵת רִשְׁעִים כִּי תָבֵא:

25. 'al-tira' mipachad pith'om umisho'ath r'sha'im kiy thabo'.

Prov3:25 Do not be afraid of sudden fear nor of the onslaught of the wicked when it comes;

<25> καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν
οὐδὲ ὀρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας·

25 kai ou phobēthēsē ptoēsin epelthousan
of terror coming upon
oude hormas asebon eperchomenas;
the thrusting of the impious coming upon

כו כִּי-יִהְיֶה יְהִיָּה בְּכִסְלְךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכָד: 26

כו כִּי-יִהְיֶה יְהִיָּה בְּכִסְלְךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכָד:

26. kiy-Yahúwah yih'yeh b'kis'lek w'shamar rag'l'ak milaked.

Prov3:26 For יְהִיָּה shall be in your confidence and shall keep your foot from being caught.

<26> ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου
καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.

26 ho gar kyrios estai epi pasōn hodōn sou
upon all your ways
kai ereisei son poda, hina mē saleuthēs.
that you should not be shaken

כז אל-תמנע-טוב מבְּעַלְיוּ בְּהִיּוֹת לְאֵל יְדִיךָ לַעֲשׂוֹת:
:xwoc yzaz lcl xzaz az zloz az zox-lcl 27

27. 'al-tim'na`-tob mib'`alayu bih'yoth l'el yadeyak la`asoth.

Prov3:27 Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do it.

<27> μὴ ἀπόσχη εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ,
ἤνικα ἂν ἔχη ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν·

27 mē aposchē eu poiein endeē,
You shall not be at a distance good to do to the one lacking
hēnika an echē hē cheir sou boēthein;

כח אל-תאמר לְרֵעִיךָ לֵךְ וְשׁוּב וּמָחָר אֶתֶּן וְיֵשׁ אִתָּךְ:
:yxk wzy yxk qhyz azwy yz yzoz qyx-lcl 28

28. 'al-to'mar l're`eyak lek washub umachar 'eten w'yesh 'itak.

Prov3:28 Do not say to your neighbor, go, and come back, and tomorrow I shall give it, when you have it with you.

<28> μὴ εἴπῃς Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὐριον δώσω,
δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν·
οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.

28 mē eipēs Epanelthōn epanēke kai aurion dōsō,
dynatou sou ontos eu poiein;
able is with you while being good to do
ou gar oidas ti texetai hē epioussa.
for you shall not see what shall give birth against you

כט אל-תַּחַרֹּשׁ עַל-רֵעִיךָ רָעָה וְהוּא-יֹשֵׁב לְבִטָּח אִתָּךְ:
:yxk hozl szyz-kzyz qoz yoz-lcl wqyx-lcl 29

29. 'al-tacharosh `al-re`ak ra`ah w'hu'-yosheb labetach 'itak.

Prov3:29 Do not devise harm against your neighbor, while he lives securely beside you.

<29> μὴ τεκτῆνη ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ
παροικούντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.

29 mē tektēnē epi son philon kaka
contrive your friend bad things
paroikounta kai pepoithota epi soi.
the one sojourning relying upon

לא אל-תָּרוּב עִם-אָדָם חֲנָם אִם-לֹא גִמְלָה רָעָה:
:qoz yzyl kl-yk yhy yzk-yoz szyx-lcl 30

30. 'al-tarob `im-'adam chinam 'im-lo' g'mal'ak ra`ah.

Prov3:30 Do not contend with a man without cause, if he has done you no harm.

<30> μὴ φιλεχθρήσης πρὸς ἄνθρωπον μάτην,
μὴ τι εἰς σὲ ἐργάσῃται κακόν.

30 mē philechthrēsēs pros anthrōpon matēn,
You shall not be fond of quarreling against a man in vain
mē ti eis se ergasētai kakon.
so that not against you he should work evil

:יָבֹא־לְךָ־לֹא־תִקְנֶה בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דִּרְכָיוֹ: 31

31. 'al-t'qane' b'ish chamas w'al-tib'char b'kal-d'rakayu.

Prov3:31 Do not envy a man of violence and do not choose any of his ways.

<31> μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδέῃ
μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν·

31 mē ktēsē kakōn andrōn oneidē
You should not acquire evils of men's scorn
mēde zēlōsēs tas hodous autōn;
should you be jealous

:יְהִי־סֵתֶר־לְפָנָיוֹ אֱלֹהִים וְאֵת־יִשְׁרָיִים סוֹדוֹ: 32

32. kiy tho`abath Yahúwah naloz w'eth-y'sharim sodo.

Prov3:32 For the devious are an abomination to אֱלֹהִים; but His secret is with the upright.

<32> ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος,
ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.

32 akathartos gar enanti kyriou pas paranomos,
is unclean every lawbreaker
en de dikaiouis ou synedriazei.
they do not sit together

:לֹא־מְאַרְתָּ יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וְיִגְדֹּה צְדִיקִים בְּרָךְ: 33

33. m'erath Yahúwah b'beyth rasha` un'weh tsadiqim y'barek.

Prov3:33 The curse of אֱלֹהִים is on the house of the wicked, but He blesses the dwelling of the righteous.

<33> κατὰρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν,
ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται.

33 katara theou en oikois asebon,
epauleis de dikaiōn eulogountai.

:לֹדֵם לְלִצְיִם הוֹאֵל־יְלִיץ וְלַעֲנִיִּים יִתֵּן־חֵן: 34

34. 'im-laletsim hu'-yalits w'la`aniim yiten-chen.

Prov3:34 Though He scoffs at the scoffers, yet He gives grace to the afflicted.

⟨34⟩ κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

34 kyrios hyperēphanois antitassetai,
tapeinois de didōsin charin.

35 אֲשֶׁר יִשְׁחָקוּ אֶת הַשְּׂוֹתִים וְיַחַד יִתֵּן חֵן לַאֲפֻרְתֵּי הַמִּתְעַלְעֵלִים
לְהַכְבִּיד חֲכָמִים וְיִנְחָלוּ וְכִסְיֵיהֶם יִמְרֹחוּ: פ

35. kabod chakamim yin'chalu uk'silim merim qalon.

Prov3:35 The wise shall inherit honor, but fools display dishonor.

⟨35⟩ δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὑψώσαν ἀτιμίαν.

35 doxan sophoi klēronomēsousin,
hoi de asebeis huyōsan atimian.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Prov 4

אֲשַׁמְעוּ בָנִים מוֹסֵר אָב וְהִקְשִׁיבוּ לְדַעַת בִּינָה׃ Prov4:1

1. shim'`u banim musar 'ab w'haq'shibu lada`ath binah.

Prov4:1 Hear, O sons, the instruction of a father, and give attention so as to know understanding,

<4:1> Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρὸς
καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν·

1 Akousate, paides, paideian patros
kai prosechete gnōnai ennoian;

בְּכִי לִקַּח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל-תַּעֲזוּבוּ׃

2. kiy leqach tob nathati lakem torathi 'al-ta`azobu.

Prov4:2 For I give you sound teaching; do not abandon my instruction.

<2> δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν,
τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε.

2 dōron gar agathon dōroumai hymin,
gift
ton emon nomon mē egkatalipēte.

גַּבְיִי-בֵן הַיִּיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לְפָנַי אֲמִי׃

3. kiy-ben hayithi l'abi rak w'yachid liph'ney 'imi.

Prov4:3 When I was a son to my father, tender and the only one in the sight of my mother,

<3> υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κάγῳ πατρὶ ὑπήκοος
καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός,

3 huios gar egenomēn kagō patri hypēkoos
kai agapōmenos en prosōpō mētros,
being loved

דַּוְיָהֲרַגְנִי וַיֹּאמֶר לִי יְהוָה-הַבְּרִי לִבְךָ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וַחַיֶּה׃

4. wayoreni wayo'mer li yith'mak-d'baray libeak sh'mor mits'wothay wech'yeh.

Prov4:4 Then he taught me and said to me, let your heart hold fast my words;
keep my commandments and live;

<4> οὐ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με

טתתן לראשך לונת-חן עטרת תפארת תמגנך:

9. titen l'ro'sh'ak liw'yath-chen `atereth tiph'ereth t'mag'neak.

Prov4:9 She shall place on your head a garland of grace; she shall present you with a crown of beauty.

- <9> ἵνα δῶ τῇ σῆ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων,
στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίση σου.
9 hina dō tē sē kephalē stephanon charitōn,
a crown of favors
stephanō de tryphēs hyperaspisē sou.
with a crown of luxury should shield

10 ישמע בני וקח אומרי וירבו לך שנות חיים:
10 ישמע בני וקח אומרי וירבו לך שנות חיים:

10. sh'ma` b'ni w'qach 'amaray w'yir'bu l'ak sh'noth chayim.

Prov4:10 Hear, my son, and accept my sayings and the years of your life shall be many.

- <10> Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμούς λόγους,
καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου,
ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου.
10 Akoue, huie, kai dexai emous logous,
kai plēthynthēsetai etē zōēs sou,
shall be multiplied to you
hina soi genōntai pollai hodoi biou;
that to you should be many ways of life

11 יא בדרך חכמה הרתיה הדרכתיה במעגלי-ישׂר:
11 יא בדרך חכמה הרתיה הדרכתיה במעגלי-ישׂר:

11. b'derek chak'mah horethik hid'rak'tiak b'ma`g'ley-yosher.

Prov4:11 I have directed you in the way of wisdom; I have led you in upright paths.

- <11> ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε,
ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς.
11 hodous gar sophias didaskō se,
for
embibazō de se trochiais orthais.

12 יב בלקתך לא-יזר צעדך ואם-תרוץ לא תפשל:
12 יב בלקתך לא-יזר צעדך ואם-תרוץ לא תפשל:

12. b'lek't'k lo'-yetsar tsa`adek w'im-taruts lo' thikashel.

Prov4:12 When you walk, your steps shall not be impeded; and if you run, you shall not stumble.

- <12> ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεται σου τὰ διαβήματα·
ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις.
12 ean gar poreuē, ou sygkleisthēsetai sou ta diabēmata;
for

ean de trechēs, ou kopiaseis.

יג החזק במוסר אל-תִּרְךָ נִצְרָהּ כִּי-הִיא חַיִּיךָ: 13
:יגחזק במוסר אל-תִּרְךָ נִצְרָהּ כִּי-הִיא חַיִּיךָ

13. hachazeq bamusar 'al-tereph nits'reah kiy-hi' chayeyak.

Prov4:13 Take hold of instruction; do not let go. Guard her, for she is your life.

<13> ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῆς,
ἀλλὰ φύλαξον αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου.

13 epilabou emēs paideias, mē aphēs,
my

alla phylaxon autēn seautō eis zōēn sou.
but keep it to yourself

יד באַרַח רְשָׁעִים אֶל-תָּבֵא וְאֶל-תִּאֲשֵׁר בְּדַרְךָ רָעִים: 14
:יד באַרַח רְשָׁעִים אֶל-תָּבֵא וְאֶל-תִּאֲשֵׁר בְּדַרְךָ רָעִים

14. b'orach r'sha'im 'al-tabo' w'al-t'asher b'derek ra'im.

Prov4:14 Do not enter the path of the wicked and do not proceed in the way of evil men.

<14> ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς
μηδὲ ζηλώσης ὁδοὺς παρανόμων·

14 hodous asebon mē epelthēs

mēde zēlōsēs hodous paranomōn;
be jealous lawbreakers

טו פִּרְעֵהוּ אֶל-תַּעֲבֹר-בוּ שְׁטֵה מֵעַלְיוֹ וְעִבּוֹר: 15
:טו פִּרְעֵהוּ אֶל-תַּעֲבֹר-בוּ שְׁטֵה מֵעַלְיוֹ וְעִבּוֹר

15. p'ra'ehu 'al-ta`abar-bo s'teh me`alayu wa`abor.

Prov4:15 Avoid it, do not pass by it; turn away from it and pass on.

<15> ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ,
ἐκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον.

15 en hō an topō stratopedeusōsin, mē epelthēs ekei,

In what ever place they should encamp, you should not come there
ekklinon de ap' autōn kai parallaxon.

טז כִּי לֹא יִשְׁנּוּ אִם-לֹא יִרְעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם-לֹא יִכְשׁוּלוּ: 16
:טז כִּי לֹא יִשְׁנּוּ אִם-לֹא יִרְעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם-לֹא יִכְשׁוּלוּ

16. kiy lo' yish'nu 'im-lo' yare`u w'nig'z'lah sh'natham 'im-lo' yik'sholu.

Prov4:16 For they cannot sleep unless they do evil;
and their sleep is taken away unless they make someone stumble.

<16> οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν·
ἀφήρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται·

16 ou gar mē hypnōsōsin, ean mē kakopoiēsōsin;

tois de emois logois parabale son ous,

כא אל-יג'יזו מעיניך שמרם בתוך לבבך: 21
:Y996 Y2x9 Y9Yw Y2Y20Y Y2266-64

21. 'al-yalizu me`eyneyak sham'rem b'thok l'babeak.

Prov4:21 Do not let them depart from your sight; keep them in the midst of your heart.

<21> ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαί σου,
φύλασσε αὐτὰς ἐν σῆ καρδίᾳ·

21 hopōs mē eklipōsin se hai pēgai sou,
so that should not fail you your springs
phylasse autas en sē kardia;

כב פיי-חיים הם למצאיהם ולכל-בשרו מרפא: 22
:479Y Y9W9-6Y6Y Y9242Y6 Y9 Y222H-2Y

22. kiy-chayim hem l'mots'eyhem ul'kal-b'saro mar'pe'.

Prov4:22 For they are life to those who find them and health to all their body.

<22> ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς
καὶ πάσῃ σαρκὶ ἱασις.

22 zōē gar estin tois heuriskousin autas
kai pasē sarki iasis.

כג מכל-משמר נצר לבך פיי-ממנו תוצאות חיים: 23
:Y222H xY42Yx Y2Y2-2Y Y96 92Y 9YwY-6Y

23. mikal-mish'mar n'tsor libeak kiy-mimenu tots'oth chayim.

Prov4:23 Watch over your heart with all diligence, for from it flow the springs of life.

<23> πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν·
ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς.

23 pasē phylakē tērei sēn kardia;
ek gar toutōn exodoi zōēs.

כד הסר ממך עקשות פה וילזות שפתים הרחק ממך: 24
:Y2Y 9H99 Y2x7W xY26Y 97 xYw90 Y2Y 949

24. haser mim'ak `iq'shuth peh ul'zuth s'phathayim har'cheq mimeak.

Prov4:24 Put away from you a deceitful mouth and put devious lips far from you.

<24> περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα
καὶ ἄδικα χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι.

24 periele seautou skolion stoma
kai adika cheilē makran apo sou apōsai.

:Y47Y Y9W22 Y27070Y Y2292 H2Y6 Y2Y20 25

כה עיניך לנכח רביטו ועפעפיה יישרו נגדה:

25. `eyneyak l'nokach yabitu w`aph`apeyak gay'shiru neg'deak.

Prov4:25 Let your eyes look straight ahead and let your gaze be fixed straight before you.

<25> οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλέπῆσαν,
τὰ δὲ βλέφαρά σου νεύτω δίκαια.

25 hoi ophthalmoi sou ortha blepetōsan,
ta de blephara sou neutō dikaia.

your eyelids nod assent to the just!

כּוּפֵּלִים מֵעֲגוּל רִגְלֶךָ וְכָל-הַרְכָּיֶךָ יִכְנֹוּ: 26

26. pales ma`gal rag'leak w'kal-d'rakeyak yikonu.

Prov4:26 Watch the path of your feet and all your ways shall be established.

<26> ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοῖς ποσὶν
καὶ τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε.

26 orthas trochias poiei sois posin
straight tracks Make

kai tas hodous sou kateuthyne.

straighten out!

כּוּ אֶל-תֵּט-יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ הִסֵּר רִגְלֶךָ מִרָע: 27

27. `al-tet-yamin us'mo'wl haser rag'l'ak mera`.

Prov4:27 Do not turn to the right nor to the left; turn your foot from evil.

<27> μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά,
ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς·

27 mē ekklinēs eis ta dexia mēde eis ta aristera,
apostrepson de son poda apo hodou kakēs;

<27>a ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός,
διεστραμμέναι δὲ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν·

27ā hodous gar tas ek dexiōn oiden ho theos,

For the ways, the ones of the right knows El;

diestrammenai de eisin hai ex aristerōn;

but the ones perverting are of the left;

<27>b αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου,
τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.

27b autos de orthas poiēsei tas trochias sou,

but he straight makes your tracks,

tas de poreias sou en eirēnē proaxei.

your goings in peace he shall lead before.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Prov 5

אֲבִנִי לְחַכְמָתִי הַקְּשִׁיבָה לְתַבְנִיתִי הַטֹּאֲזָנָה׃ Prov5:1

1. b'ni l'chak'mathi haq'shibah lith'bunathi hat-'az'neak.

Prov5:1 My son, give attention to my wisdom, incline your ear to my understanding;

<5:1> Ὑιέ, ἐμῆ σοφία πρόσεχε,
ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,
1 Huie, emē sophiā proseche,
emois de logois paraballe son ous,
to my words set aside

בְּלִשְׁמֹר מְזִמוֹת וְדַעַת שְׂפָתַיִךְ יִנְצְרוּ׃ 2

2. lish'mor m'zimoth w'da`ath s'phatheyak yin'tsoru.

Prov5:2 That you may observe discretion and your lips may reserve knowledge.

<2> ἵνα φυλάξης ἔννοιαν ἀγαθήν·
αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.
2 hina phylaxēs ennoian agathēn;
that you should guard good insight
aisthēsīn de emōn cheileōn entellomai soi.
perception of my lips I give charge to you

גַּכִּי נֹפֶת הַטֹּפְנָה שְׂפָתַי זָרָה וְחֶלֶק מִשְׁמֵן חֶבֶה׃ 3

3. kiy nopheth titoph'nah siph'they zarah w'chalaq mishemen chikah.

Prov5:3 For the lips of strange woman drip honey and smoother than oil is her palate;

<3> μὴ πρόσεχε φαύλη γυναικί·
μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνῆς,
ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα,
3 mē proseche phaulē gynaiki;
Give no heed to a vile woman!
meli gar apostazei apo cheileōn gynaikos pornēs,
woman of a harlot
hē pros kairon lipainei son pharygga,
which for a time fattens your throat

דְּוַאֲחֲרֵיתָהּ מָרָה כִּלְעָנָה חֶבֶה כְּחָרָב פִּיּוֹת׃ 4

4. w'acharithah marah kala`anah chadah k'chereb pioth.

Prov5:4 But afterwards. she is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

<4> ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὐρήσεις
καὶ ἠκονημένον μάλλον μαχαίρας διστόμου.

4 hysteron mentoi pikroteron cholēs heurēseis
however more bitter than bile you shall find it
kai ēkonēmenon mallon machairas distomou.
being more sharpened rather than a sword a double-edged

:יִצְחָק אֶבְרָהָם לְיִצְחָק אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
הַרְגְּלֶיהָ יִרְדּוּת מוֹת שְׂאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

5. rag'leyah yor'doth maweth sh'ol ts`adeyah yith'moku.

Prov5:5 Her feet go down to death, her steps take hold of Sheol.

<5> τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν
τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην,
τὰ δὲ ἰχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·

5 tēs gar aphrosynēs hoi podes katagousin
For of folly the feet lead down
tous chrōmenous autē meta thanatou eis ton hādēn,
the ones dealing with her with death unto
ta de ichnē autēs ouk ereidetai;
her tracks are not established

:וְאֵרַח חַיִּים בְּפֶן-תְּפִלִּים נָעוּ מֵעַגְלֹתֶיהָ לֹא תִדָּע: פ
וְאֵרַח חַיִּים בְּפֶן-תְּפִלִּים נָעוּ מֵעַגְלֹתֶיהָ לֹא תִדָּע: פ

6. 'orach chayim pen-t'phales na`u ma`g'lotheyah lo' theda`.

Prov5:6 Lest you should meditate on the path of life, her paths are movable – you cannot know them.

<6> ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται,
σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνώστοι.

6 hodous gar zōēs ouk eperchetai,
sphalerai de hai trochiai autēs kai ouk eugnōstoi.

:וְעַתָּה בָּנִים שְׂמְעוּ-לִי וְאַל-תִּסְוְרוּ מֵאִמְרֵי-פִי:
וְעַתָּה בָּנִים שְׂמְעוּ-לִי וְאַל-תִּסְוְרוּ מֵאִמְרֵי-פִי:

7. w`atah banim shim`u-li w'al-tasuru me'im'rey-phi.

Prov5:7 Now then, my sons, listen to me and do not depart from the words of my mouth.

<7> νῦν οὖν, υἱέ, ἀκούέ μου
καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσης ἐμούς λόγους·

7 nyn oun, huie, akoue mou
kai mē akyrους poiēsēs emous logous;
you should not do void works of my words

חַרְחַק מֵעֲלֵיָהּ דַרְבָּךְ וְאַל-תִּקְרַב אֶל-פֶּתַח בַּיְתָהּ׃
חַרְחַק מֵעֲלֵיָהּ דַרְבָּךְ וְאַל-תִּקְרַב אֶל-פֶּתַח בַּיְתָהּ׃

8. har'cheq me`aleyah dar'keak w'al-tiq'rab 'el-pethach beythah.

Prov5:8 Keep your way far from her and do not go near the door of her house,

<8> μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν,
μη ἐγγίσης πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς,
8 makran poiēson ap' autēs sēn hodon,
mē eggisēs pros thyrais oikōn autēs,

ט פֶּן-תִּתֵּן לְאַחֵרִים הַדָּבָר וְשָׁנִיתִיךָ לְאַכְזָרִי׃
ט פֶּן-תִּתֵּן לְאַחֵרִים הַדָּבָר וְשָׁנִיתִיךָ לְאַכְזָרִי׃

9. pen-titen la'acherim hodek ush'notheyak l'ak'zari.

Prov5:9 lest you give your honor to others and your years to the cruel one;

<9> ἵνα μὴ πρόη ἀλλοῖς ζωὴν σου
καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,
9 hina mē proē allois zōēn sou
that you should not let go your means of life
kai son bion aneleēmosin,
your livelihood to the unmerciful

י פֶּן-יִשְׁבְּעוּ זָרִים בְּחֶךְךָ וְעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נֹכְרִי׃
י פֶּן-יִשְׁבְּעוּ זָרִים בְּחֶךְךָ וְעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נֹכְרִי׃

10. pen-yis'b`u zarim kohek wa`atsabeyak b'beyth nak'ri.

Prov5:10 lest strangers shall be filled with your strength and your labors be in the house of an alien;

<10> ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος,
οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν,
10 hina mē plēsthōsin allotrioi sēs ischuos,
that
hoi de soi ponoi eis oikous allotriōn eiselhōsin,
your toils should enter

יא וְנַחַמְתָּ בְּאַחֲרֵיתֶךָ בְּכָלוֹת בְּשָׂרְךָ וּבְשֵׁאֲרֶךָ׃
יא וְנַחַמְתָּ בְּאַחֲרֵיתֶךָ בְּכָלוֹת בְּשָׂרְךָ וּבְשֵׁאֲרֶךָ׃

11. w'naham'at b'acharithheak bik'loth b'sar'k ush'ereak.

Prov5:11 And you moan when your end comes, when your flesh and your body are consumed;

<11> καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων,
ἤνικα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου,
11 kai metamelēthēsē ep' eschatōn,
hēnika an katatribōsin sarkes sōmatos sou,
when ever

יב וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁנְאַתִּי מוֹסֵר וְתוֹכַחַת נְאֻץ לְבִי:
12 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁנְאַתִּי מוֹסֵר וְתוֹכַחַת נְאֻץ לְבִי:

12. w'amar'at 'eyak sane'thi musar w'thokachath na'ats libi.

Prov5:12 And you say, How I have hated instruction! And my heart spurned reproof!

- <12> καὶ ἐρεῖς Πῶς ἐμίσησα παιδείαν,
καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου.
12 kai ereis Pōs emisēsa paideian,
kai elegchous exeklinen hē kardia mou;

יג וְלֹא-שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרֵי וְלִמְלַמְדֵי לֹא-הִטִּיתִי אָזְנִי:
13 וְלֹא-שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרֵי וְלִמְלַמְדֵי לֹא-הִטִּיתִי אָזְנִי:

13. w'lo'-shama'ti b'qol moray w'lim'lam'day lo'-hitithi 'az'ni.

Prov5:13 I have not listened to the voice of my teachers, nor inclined my ear to my instructors!

- <13> οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με
οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου.
13 ouk ēkouon phōnēn paideuontos me kai didaskontos me
of one correcting me teaching me
oude pareballon to ous mou;

יד כִּמְעַט הָיִיתִי בְּכָל-רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה:
14 כִּמְעַט הָיִיתִי בְּכָל-רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה:

14. kim'at hayithi b'kal-ra` b'thok qahal w'edah.

Prov5:14 I was almost in all evil in the midst of the assembly and congregation.

- <14> παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῶ
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.
14 par' oligon egenomēn en pantī kakō
By little I came unto every evil
en mesō ekklēσίας kai synagōgēs.

טו שְׁתַּהַד מִמֶּם מִבוֹרֶךְ וּנְזֻלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךְ:
15 שְׁתַּהַד מִמֶּם מִבוֹרֶךְ וּנְזֻלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךְ:

15. sh'theh-mayim miboreak w'noz'lim mitok b'ereak.

Prov5:15 Drink water from your own cistern and running water out of your own well.

- <15> πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων
καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς.
15 pine hydata apo sōn aggeiōn
your own receptacles
kai apo sōn phreatōn pēgēs.
the flow
-

16 יִבְּצוּ מַעְיִנְתֶיךָ חוּצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלָגֵי-מַיִם׃
16 יִבְּצוּ מַעְיִנְתֶיךָ חוּצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלָגֵי-מַיִם׃

16. yaphutsu ma`y'notheyak chutsah bar'choboth pal'gey-mayim.

Prov5:16 Should your springs be dispersed abroad, streams of water in the streets?

<16> μὴ ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς,
εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα·

16 mē hyperekcheisthō soi ta hydata ek tēs sēs pēgēs,
Do not let overflow to you the waters from out of your own spring
eis de sas plateias diaporeuesthō ta sa hydata;
into your own squares let go along your waters!

17 יִיְהִי-לְךָ לְבַדְּךָ וְאֵין לְזָרִים אֶתְּךָ׃
17 יִיְהִי-לְךָ לְבַדְּךָ וְאֵין לְזָרִים אֶתְּךָ׃

17. yih'yu-l'ak l'badeak w'eyn l'zarim 'itak.

Prov5:17 Let them be yours alone and not for strangers with you.

<17> ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα,
καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι·

17 estō soi monō hyparchonta,
existing
kai mēdeis allotrios metaschetō soi;
partake

18 יַחֲיֶיהֶ-מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ וְשִׂמְחָה מֵאֲשֶׁת נְעוּרֶיךָ׃
18 יַחֲיֶיהֶ-מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ וְשִׂמְחָה מֵאֲשֶׁת נְעוּרֶיךָ׃

18. y'hi-m'qor'k baruk us'mach me'esheth n`ureak.

Prov5:18 Let your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth.

<18> ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία,
καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου.

18 hē pēgē sou tou hydatos estō soi idia,
The spring of your water - let it be to you in particular!
kai syneuphrainou meta gynaikos tēs ek neotētos sou.

19 יִטְאֵיֶלֶת אַהַבִּים וְנִעְלַת-חֵן נְהַיֶּיהָ יְרוּךָ בְּכָל-עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׂגָּה תָּמִיד׃
19 יִטְאֵיֶלֶת אַהַבִּים וְנִעְלַת-חֵן נְהַיֶּיהָ יְרוּךָ בְּכָל-עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׂגָּה תָּמִיד׃

19. 'ayeleth 'ahabim w'ya'alath-chen dadeyah y'rauak b'kal-`eth b'ahabathah tish'geh thamid.

Prov5:19 As a loving hind and a graceful doe, let her breasts satisfy you at all times; be exhilarated always with her love.

<19> ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι,
ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σοι καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ
ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔση.

19 elaphos philias kai pōlos sōn charitōn homileitō soi,

Prov5:23 He shall die for lack of instruction, and in the greatness of his folly he shall go astray.

<23> οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδευτῶν,
ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη
καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.

23 houtos teleutā meta apaideutōn,
ek de plēthous tēs heautou biotētos exerriphē
from the abundance of his own sustenance was cast forth
kai apōleto di' aphrosynēn.
perished through folly

<7> ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος
μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων
μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὄν

7 ekeinō gar geōrgiou mē hyparchontos
For to that one there is no farm possession
mēde ton anagkazonta echōn
nor one compelling him is he having
mēde hypo despotēn ōn
nor under a master is he being b

חֲתָכִין בַּקָּיִץ לְחֶמְהָ אֲגָרָהּ בַּקָּצִיר מֵאֲכָלָהּ:
:אָלְיָאָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ

8. takin baqayits lach'mah 'ag'rah baqatsir ma'akalah.

Prov6:8 Prepares her food in the summer and gathers her provision in the harvest.

<8> ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν
πολλήν τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν.

8 hetoimazetai therous tēn trophēn
pollēn te en tō amētō poieitai tēn parathesin.
much and also he prepares for the fete

<8>a ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν
καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν
τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται,

8a ē poreuthēti pros tēn melissan
Or go to the bee,
kai mathe hōs ergatis estin
and learn how diligent she is,
tēn te ergasian hōs semnēn poieitai,
and how earnestly she is engaged in her work;

<8>b ἥς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται,
ποθεινὴ δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος·

8b hēs tous ponous basileis kai idiōtai pros hygieian prosperontai,
whose labors kings and private men use for health,
potheinē de estin pasin kai epidoxos;
and she is desired and respected by all:

<8>c καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής,
τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη.

8c kaiper ousa tē hrōmē asthenēs,
though weak in body,
tēn sophian timēsasa proēchthē.
she is advanced by honoring wisdom.

טַעַד-מַתִּי עֲצִיל הַנְּשָׂבַב מַתִּי הַקּוֹם מִשְׁנָתָהּ:
:אָלְיָאָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ אֲגָרָהּ

9. `ad-mathay `atsel tish'kab mathay taqum mish'natheak.

Prov6:9 How long shall you lie down, O sluggard? When shall you arise from your sleep?

- <9> ἕως τίνος, ὀκνηρέ, κατάκεισαι;
πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ;
9 heōs tinos, oknēre, katakeisai?
lazy one
pote de ex hypnou egerthēsē?

:9YWC WZAZ PSH 00Y XYWYX 00Y XYW 00Y 10
יִמְעַט שְׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט חֶבֶק יָדָיִם לְשֹׁכֵב:

10. m`at shenoth m`at t`numoth m`at chibuq yadayim lish`kab.

Prov6:10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest

- <10> ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθῃσαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις,
ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθῃ·
10 oligon men hypnois, oligon de kathēsai, mikron de nystazeis,
then to you sit down a little you slumber
oligon de enagkalizē chersin stēthē;
you fold your arms with hands to the breasts

:Y1Y WZKY Y9FHUY YWKA YLQYU-K9Y 11
יֵאֵבֶא-כְּמַהְלֵךְ רֵאשִׁי וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מְגִן: פ

11. uba'-kim'halek re'sheak umach'sor'ak k'ish magen.

Prov6:11 Your poverty shall come in like a vagabond and your need like an armed man.

- <11> εἶτ' ἐμπαραγίνεται σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἢ πενία
καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.
11 eit' emparaginetai soi hōsper kakos hodoiporos hē penia
So then comes upon you as an evil traveler poverty
kai hē endeia hōsper agathos dromeus.
lack as a good runner
<11>a εἰάν δὲ ἀοκνος ᾗς, ἤξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου,
ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεύς ἀπαιτομολήσει.
11ā ean de aoknos ēs, hēxei hōsper pēgē ho amētos sou,
but if you be diligent, your harvest shall arrive as a fountain,
hē de endeia hōsper kakos dromeus apautomolēsei.
and poverty shall flee away as a bad courier.

:3Y XYWPO YLYA YZK WZK L0ZL9 WAZ 12
יֵבֶאָדָם בְּלִיעַל אִישׁ אֶן הוֹלֵךְ עֲקִישׁוֹת פֶּה:

12. 'adam b'lia'al 'ish 'awen holek `iq'shuth peh.

Prov6:12 A worthless man, a wicked man, is the one who walks with a perverse mouth,

- <12> Ἄνῆρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς·
12 Anēr aphrōn kai paranomos poreuetai hodous ouk agathas;
a fool a lawbreaker shall go by ways not good

יג קֹרֵץ בְּעֵינָיו מִלֵּל בְּרַגְלָו מִרְהָ בְּאַצְבָּעֵתָיו: 13

13. qorets b`eynayu molel b`rag`law moreh b`ets`b`othayu.

Prov6:13 Who winks with his eyes, who signals with his feet, who points with his fingers;

<13> ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῶ, σημαίνει δὲ ποδί,
διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων,

13 ho d' autos enneuei ophthalmō, sēmainei de podi,
And the same beckons
didaskei de enneumasin daktylōn,
teaches with the beckoning of

יד תהפכות בלבבו חרש רע בכל-עת מְהַנִּים יִשְׁלַח: 14

14. tah`pukoth b`libo chosh ra` b`kal-`eth m`danim y`shaleach.

Prov6:14 perverse things are in his heart at every time, he devises evil, who spreads strife.

<14> διεστραμμένη δὲ καρδία τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῶ·
ὁ τοιοῦτος παραχὰς συνίστησιν πόλει.

14 diestrammenē de kardia tektainetai kaka en panti kairō;
ho toioutos tarachas synistēsīn polei.
such a one disturbances concocts to a city

טו עַל-כֵּן פֶּתְאִים יְבוֹא אִידוֹ פֶּתַע יִשְׁבֵּר וְאִין מְרַפֵּא: 15

15. `al-ken pith`om yabo` `eydo petha` yishaber w`eyn mar`pe`.

Prov6:15 Therefore his calamity shall come suddenly;
instantly he shall be broken and there shall be no healing.

<15> διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ,
διακοπή καὶ συντριβὴ ἀνίατος.

15 dia touto exapinēs erchetai hē apōleia autou,
On account of this his destruction
diakopē kai syntribē aniatos.
severance and destruction irretrievable

טז שֵׁשׁ-הַנֶּה שְׂנֵא רְהוּה וְשִׁבַע הַנּוֹעֲבוֹת נִפְשׁוּ: 16

16. shesh-henah sane` Yahúwah w`sheba` to`aboth naph`sho.

Prov6:16 There are six things which אַצְבָּע hates, yes, seven which are an abomination to His soul:

<16> ὅτι χαίρει πᾶσιν, οἷς μισεῖ ὁ κύριος,
συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς·

16 hoti chairei pasin, hois misei ho kyrios,

For he rejoices in all things which detest YHWH
syntribetai de di' akatharsian psychēs;
he is destroyed because of uncleanness of soul

17 עֵינָיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שֹׁקֵר וַיְדַבֵּר שִׁפְכוֹת דָּם-נָקִי:
:17 עֵינָיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שֹׁקֵר וַיְדַבֵּר שִׁפְכוֹת דָּם-נָקִי:

17. `eynayim ramoth l'shon shaqer w'yadayim shoph'koth dam-naqi.

Prov6:17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

<17> ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος,
χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου

17 ophthalmos hybristou, glōssa adikos,
cheires ekcheousai haima dikaiou

18 יֶחֱלֵב חֵרֶשׁ מַחְשְׁבוֹת אֶן רַגְלָיִם מְמַהֲרוֹת לְרוֹץ לְרָעָה:
:18 יֶחֱלֵב חֵרֶשׁ מַחְשְׁבוֹת אֶן רַגְלָיִם מְמַהֲרוֹת לְרוֹץ לְרָעָה:

18. leb chosh mach'sh'both 'awen rag'layim m'maharoth laruts lara`ah.

Prov6:18 A heart that devises wicked plans, feet that run rapidly to evil,

<18> καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακοὺς
καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν·

18 kai kardia tektainomenē logismous kakous
kai podes epispeudontes kakopoiein;
to do evil

19 יֵטִיפִיחַ כְּזָבִים עַד שֹׁקֵר וּמְשַׁלַּח מְדַבְּרִים בֵּין אֲחֵימ׃ ב
:19 יֵטִיפִיחַ כְּזָבִים עַד שֹׁקֵר וּמְשַׁלַּח מְדַבְּרִים בֵּין אֲחֵימ׃ ב

19. yaphiach k'zabim `ed shaqer um'shaleach m'danim beyn 'achim.

Prov6:19 A false witness who utters lies, and one who spreads strife among brothers.

<19> ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος
καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν·

19 ekkaiei pseudē martys adikos
kai epipempei kriseis ana meson adelphōn.
brings in addition judicial case between

20 כְּנֹצֵר בְּנֵי מִצְוֹת אָבִיהָ וְאֶל-תּוֹרַת אִמָּהּ:
:20 כְּנֹצֵר בְּנֵי מִצְוֹת אָבִיהָ וְאֶל-תּוֹרַת אִמָּהּ:

20. n'tsor b'ni mits'wath 'abiyak w'al-titosh torath 'imeak.

Prov6:20 My son, observe the commandment of your father
and do not forsake the teaching of your mother;

<20> Ὕιέ, φύλασσε νόμους πατρός σου
καὶ μὴ ἀπόση θεσμοὺς μητρός σου·

20 Huie, phylasse nomous patros sou

<24> τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου
καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας.

24 tou diaphylassein se apo gynaikos hypandrou
a married
kai apo diabolēs glōssēs allotrias.

25 אֵל-תִּחְמַד יָפִיָּהּ בְּלִבְבְּךָ וְאַל-תִּקְחָךְ בְּעַפְיָהּ: 25
אֵל-תִּחְמַד יָפִיָּהּ בְּלִבְבְּךָ וְאַל-תִּקְחָךְ בְּעַפְיָהּ: 25

25. 'al-tach'mod yaph'yah bil'babeak w'al-tiqachak b'aph'apeyah.

Prov6:25 Do not desire her beauty in your heart, nor let her capture you with her eyelids.

<25> μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία,
μηδὲ ἀγρευθῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς
μηδὲ συναρπασθῆς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων·

25 mē se nikēsē kallous epithymia,
Let not overcome you of beauty the desire
mēde agreuthēs sois ophthalmois
nor be caught your eyes
mēde synarpasthēs apo tōn autēs blepharōn;
seized by

26 כּוֹפֵי בֶּעַד-אִשָּׁה זֹנָה עַד-כֶּפֶר לָחֶם וְאִשָּׁת אִישׁ נִפְשׁוֹ יִקְרָה תְצוּד: 26
אִשָּׁה זֹנָה עַד-כֶּפֶר לָחֶם וְאִשָּׁת אִישׁ נִפְשׁוֹ יִקְרָה תְצוּד: 26

26. kiy b'ad-'ishah zonah `ad-kikar lachem w'esheth 'ish nephesh y'qarah thatsud.

Prov6:26 For on account of a woman, a harlot, is brought to a loaf of bread,
and another man's wife hunts for the precious soul.

<26> τιμὴ γὰρ πόρνῃς ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου,
γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει.

26 timē gar pornēs hosē kai henos artou,
the value of a harlot is as much as even one bread loaf
gynē de andrōn timias psychas agreuei.
lays snare for

27 כּוֹס אֵשׁ יִחַד וְהִתְחַלְּמוּ בָּהּ וְהִתְחַלְּמוּ בָּהּ: 27
אֵשׁ יִחַד וְהִתְחַלְּמוּ בָּהּ וְהִתְחַלְּמוּ בָּהּ: 27

27. hayach'teh 'ish 'esh b'cheyqo ub'gadayu lo' thisaraph'nah.

Prov6:27 Can a man take fire in his bosom and his clothes not be burned?

<27> ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει;
27 apodēsei tis pyr en kolpō, ta de himatia ou katakausei?

28 כּחַ אֵם-יִהְיֶה אִישׁ עַל-הַגְּחָלִים וְרָגְלָיו לֹא תִפְיֶנָּה: 28
אֵם-יִהְיֶה אִישׁ עַל-הַגְּחָלִים וְרָגְלָיו לֹא תִפְיֶנָּה: 28

28. 'im-y'halek 'ish `al-hagechalim w'rag'layu lo' thikaweynah.

Prov6:28 Or can a man walk on hot coals and his feet not be scorched?

<28> ἢ περιπατήσει τις ἐπ’ ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει;
28 ē peripatēsei tis ep’ anthrakōn pyros, tous de podas ou katakausei?
of fire

:אשׁ םרָא-לַע אָפּרַע כַּל יִצְוֶה אִשׁוּת אֶל-אִשְׁתִּי רַעְהוּ לֹא יִנְקָה כָּל-הַנִּגַּע בָּהּ: 29

29. ken haba' 'el-'esheth re`ehu lo' yinaqeh kal-hanoge`a bah.

Prov6:29 So is he who goes in to his neighbor's wife; whoever touches her shall not go unpunished.

<29> οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπανδρον,
οὐκ ἀθωοθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς.
29 houtōs ho eiselthōn pros gynaika hypandron,
ouk athōōthēsetai oude pas ho haptomenos autēs.

:אִשׁוּת אֶל-יְבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלְא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעַב: 30

30. lo'-yabuzu laganab kiy yig'nob l'male' naph'sho kiy yir`ab.

Prov6:30 They do not despise a thief if he steals to satisfy his soul when he is hungry;

<30> οὐ θαυμαστὸν ἐὰν ἀλῶ τις κλέπτων,
κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν.
30 ou thaumaston ean halō tis kleptōn,
It is not a wonder any be captured stealing
kleptei gar hina emplēsē tēn psychēn peinōn;
for that he should fill up

:אִשׁוּת אֶל-יְבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלְא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעַב: 31

31. w'nim'tsa' y'shalem shib`athayim 'eth-kal-hon beytho yiten.

Prov6:31 But when he is found, he shall repay sevenfold; he shall give all the substance of his house.

<31> ἐὰν δὲ ἀλῶ, ἀποτείσει ἑπταπλάσια
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δούς ῥύσεται ἑαυτόν.
31 ean de halō, apoteisei heptaplasia
if
kai panta ta hyparchonta autou dous hrysetai heauton.
his possessions by giving shall rescue himself

:אִשׁוּת אֶל-יְבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלְא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעַב: 32

32. no'eph 'ishah chasar-leb mash'chith naph'sho hu' ya`asench.

Prov6:32 The one who commits adultery with a woman lacks heart;
he who does it is a destroyer of his own soul.

<32> ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῆ ψυχῆ αὐτοῦ περιποιεῖται,
32 ho de moichos di' endeian phrenōn apōleian tē psychē autou peripoieitai,
but through lack of sense destruction procures

33
לִגְנֹעַ-וְקַלּוֹן יִמְצָא וְחַרְפָּתוֹ לֹא תִמְחָה:
:אִחְזַח כְּלִי וְיִשְׁחָדֵנִי וְיִשְׁחָדֵנִי וְיִשְׁחָדֵנִי 33

33. nega`-w'qalon yim'tsa' w'cher'patho lo' thimacheh.

Prov6:33 Wounds and disgrace he shall find, and his reproach shall not be blotted out.

<33> ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει,
τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαιλεῖσθῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
33 odynas te kai atimias hypopherei,
both he suffers
to de oneidos autou ouk exaleiphthēsetai eis ton aiōna.
for the eon

34
לֵד כִּי-קִנְיָאָה חַמַּת-נִקְרָר וְלֹא-יִחַמּוּל בְּיוֹם נִקְמָה:
:שָׂפָה שָׂפָה שָׂפָה-כְּלִי וְיִשְׁחָדֵנִי וְיִשְׁחָדֵנִי וְיִשְׁחָדֵנִי 34

34. kiy-qin'ah chamath-gaber w'lo'-yach'mol b'yom naqam.

Prov6:34 For jealousy enrages a man, and he shall not spare in the day of vengeance.

<34> μεστός γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς·
οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
34 mestos gar zēlou thymos andros autēs;
ou pheisetai en hēmerā kriseōs,

35
לֹא-יִשָּׂא פְּנֵי כָל-כֹּפֵר וְלֹא-יִאָּבֵה כִּי תִרְבֶּה-שֹׁחַד: ב
:אִחְזַח-אִשָּׁה שָׂפָה שָׂפָה-כְּלִי וְיִשְׁחָדֵנִי וְיִשְׁחָדֵנִי וְיִשְׁחָדֵנִי 35

35. lo'-yisa' p'ney kal-kopher w'lo'-yo'beh kiy thar'beh-shochad.

Prov6:35 He shall not accept the presence of every ransom,
nor shall he be satisfied if you multiply the bribes.

<35> οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν
οὐδὲ μὴ διαλυθῆ πολλῶν δώρων.
35 ouk antallaxetai oudenos lytrou tēn echthran
He shall not bargain for any ransom of his hatred
oude mē dialythē pollōn dōrōn.
part by many gifts

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Prov 7

אֲבִנִי שְׁמֹר אֶמְרָי וּמִצְוֹתַי תִּתְּפֹן אֶתְּךָ : Prov7:1

1. b'ni sh'mor 'amaray umits'wothay tits'pon 'itak.

Prov7:1 My son, keep my words and treasure my commandments within you.

<7:1> Ὑιέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους,
τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῶ·

1 Huie, phylasse emous logous,
tas de emas entolas kruuon para seautō;
hide for yourself

<1>a υἱέ, τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις,
πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.

1ā huie, tima ton kyrion, kai ischyseis,
O son, esteem YHWH! and you shall strength
plēn de autou mē phobou allon.
besides him, do not fear another!

בְּשֹׁמֵר מִצְוֹתַי יִחְיֶה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינָיו : Prov7:2

2. sh'mor mits'wothay wech'yeh w'thorathi k'ishon `eyneyak.

Prov7:2 Keep my commandments and live, and my teaching as the apple of your eye.

<2> φύλαξον ἐμὰς ἐντολὰς, καὶ βιώσεις,
τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων·

2 phylaxon emas entolas, kai biōseis,
you shall spend life

tous de emous logous hōsper koras ommatōn;
my words as if the pupil of your eyes

גַּקְשְׁרֵם עַל-אַצְבְּעוֹתַיְךָ כְּתַבִּים עַל-לוּחַ לְבָבְךָ : Prov7:3

3. qash'rem `al-'ets'b'`otheyak kath'bem `al-luach libeak.

Prov7:3 Bind them on your fingers; write them on the tablet of your heart.

<3> περίθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις,
ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.

3 perithou de autous sois daktylois,
epigrapson de epi to platos tēs kardias sou.

אֲבִנִי שְׁמֹר אֶמְרָי וּמִצְוֹתַי תִּתְּפֹן אֶתְּךָ : Prov7:4

ד אָמַר לַחֲכָמָה אֲחוֹתִי אֶת וּמַדָּע לְבִינָה תִקְרָא:

4. 'emor lachak'mah 'achothi 'at' umoda` labinah thiq'ra'.

Prov7:4 Say to wisdom, you are my sister, and call understanding your acquaintance;

- <4> εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι,
τὴν δὲ φρόνησιν γνῶριμον περιποιῆσαι σεαυτῷ,
4 eipon tēn sophian sēn adelphēn einai,
tēn de phronēsīn gnōrimon peripoiēsai seautō,
intelligence as an acquaintance procure to yourself!

אָפֿרעלחא אָפֿרעלחא אָפֿרעלחא אָפֿרע אָפֿרעלחא אָפֿרעלחא 5
ה לִשְׁמֹרֶתְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנְּכַרְיָה אֲמַרְיָה הַחֲלִיִּקָה:

5. lish'mar'k me'ishah zarah minak'riah 'amareyah hecheliqah.

Prov7:5 That they may keep you from the strange woman, from the foreigner who flatters her words.

- <5> ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς,
ἕάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλῃται.
5 hina se tērēsē apo gynaikos allotrias kai ponēras,
wicked
ean se logois tois pros charin embalētai.
if words for you for favor she should put

פֿרי בְּחִלּוֹן בַּיְתִי בְּעַד אֲשַׁנְבִּי נִשְׁקַפְתִּי:
פֿרי בְּחִלּוֹן בַּיְתִי בְּעַד אֲשַׁנְבִּי נִשְׁקַפְתִּי:

6. kiy b'chalon beythi b`ad 'esh'nabi nish'qaph'ti.

Prov7:6 For at the window of my house I looked out through my lattice,

- <6> ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα,
6 apo gar thyridos ek tou oikou autēs eis tas plateias parakyp tousa,
into the squares she leans

זַן אֶרְאֶה בַּפֶּתַאִים אֲבִינָה בַּבָּנִים נֶעַר חֲסַר-לֵב:
זַן אֶרְאֶה בַּפֶּתַאִים אֲבִינָה בַּבָּנִים נֶעַר חֲסַר-לֵב:

7. wa'ere' bap'tha'yim 'abinah babanim na`ar chasar-leb.

Prov7:7 And I saw among the naive, and discerned among the youths a young man lacking heart,

- <7> ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν
7 hon an idē tōn aphronōn teknōn neanian endeē phrenōn
at whom ever she should behold of the foolish offspring-- sense

ח עֹבֵר בְּשׁוּק אֶצֶל פֶּנֶה וְדַרְךָ בֵּיתָה יִצְעַד:
ח עֹבֵר בְּשׁוּק אֶצֶל פֶּנֶה וְדַרְךָ בֵּיתָה יִצְעַד:

8. `ober bashuq 'etsel pinah w'derek beythah yits'`ad.

Prov7:8 Passing through the street near her corner; and he takes the way to her house,

<8> παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἰκῶν αὐτῆς
8 paraporeuomenon para gōnian en diodois oikōn autēs
by the corner in the corridors

999-777-999 999-777-999
ט בְּנִשְׁפֵּי-בַעֲרָב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וְאֶפְלָה:

9. b'nesheph-b`ereb yom b'ishon lay'lah wa'aphelah.

Prov7:9 In the twilight, in the evening of the day, in the middle of the night and in the darkness.

<9> καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἑσπερινῶ,
ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινῇ ἢ καὶ γνοφώδης,
9 kai lalounta en skotei hesperinō,
speaking in darkness during the evening
hēnika an hēsychia nykterinē ē kai gnophōdēs,
when ever all is at rest nightly, or also at dimness

10 999-777-999 999-777-999
יְהִינָה אִשָּׁה לְקַרְאָתוֹ שִׁית זֹנָה וְנִצְרָת לֵב:

10. w'hineh 'ishah liq'ra'tho shith zonah un'tsurath leb.

Prov7:10 And behold, a woman comes to meet him, dressed as a harlot and cunning of heart.

<10> ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν,
ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας.
10 hē de gynē synantā autō, eidos echousa pornikon,
hē poiei neōn exiptasthai kardias.
which makes of young men to flutter

11 999-777-999 999-777-999
יֵא הַמָּיָה הִיא וְסִרְתָּת בְּבֵיתָהּ לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ:

11. homiah hi' w'sorareth b'beythah lo'-yish'k'nu rag'leyah.

Prov7:11 She is boisterous and rebellious, her feet do not remain at her house;

<11> ἀνεπτρωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος,
ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς·
11 anepterōmenē de estin kai asōtos,
en oikō de ouch hēsychazousin hoi podes autēs;

12 999-777-999 999-777-999
יב פעם בחוץ פעם ברחבות ואצל כל-פנה תאָרֵב:

12. pa`am bachuts pa`am bar'choboth w'etsel kal-pinah the'erob.

Prov7:12 She is now in the streets, now in the squares, and she lies in wait at every corner.

<12> χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται,
χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει.
12 chronon gar tina exō hrembetai,

For at certain time outside she strays
chronon de en plateiais para pasan gōnian enedreuei.

יג וְהִחְזִיקָהּ בּוֹ וְנָשְׂקָהּ-לוֹ הַעֲזָה פְּנֵיהָ וַתֹּאמֶר לוֹ:
:יג וְהִחְזִיקָהּ בּוֹ וְנָשְׂקָהּ-לוֹ הַעֲזָה פְּנֵיהָ וַתֹּאמֶר לוֹ: 13

13. w'hecheziaqah bo w'nash'qah-lo he`ezah phaneyah wato'mar lo.

Prov7:13 So she seizes him and kisses him and with a brazen face she says to him:

<13> εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν,
ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ

13 eita epilabomenē ephilēsen auton,
anaidei de prosōpō proseipen autō

יד זבַּחֵי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלַמְתִּי נְדָרַי:
:יד זבַּחֵי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלַמְתִּי נְדָרַי: 14

14. zib'chey sh'lamim `alay hayom shilam'ti n'daray.

Prov7:14 Sacrifices of peace offerings are on me; today I have paid my vows.

<14> Θυσία εἰρηνικὴ μοί ἐστιν,
σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχὰς μου·

14 Thysia eirēnikē moi estin,
There is
sēmeron apodidōmi tas euchas mou;

טו עַל-כֵּן יֵצְאָתִי לְקַרְאֲתְךָ לְשַׁחַר פְּנֵיךָ וְאֶמְצְאֶךָ:
:טו עַל-כֵּן יֵצְאָתִי לְקַרְאֲתְךָ לְשַׁחַר פְּנֵיךָ וְאֶמְצְאֶךָ: 15

15. `al-ken yatsa'thi liq'ra'thek l'shacher paneyak wa'em'tsa'eak.

Prov7:15 Therefore I have come out to meet you, to seek your face earnestly, and I have found you.

<15> ἔνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι,
ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὐρηκά σε·

15 heneka toutou exēlthon eis synantēsin soi,
Because of this
pothousa to son prosōpon heurēka se;
feeling the absence of

טז מְרַבְּדִים רַבְּדִתִּי עַרְשֵׁי חֲטָבוֹת אֶטוֹן מִצְרָיִם:
:טז מְרַבְּדִים רַבְּדִתִּי עַרְשֵׁי חֲטָבוֹת אֶטוֹן מִצְרָיִם: 16

16. mar'badim rabad'ti `ar'si chatuboth `etun Mits'rayim.

Prov7:16 I have spread my couch with coverings, with stripped cloths of linen of Egypt.

<16> κειρίαῖς τέτακα τὴν κλίνην μου,
ἀμφιτάπους δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου·

16 keiriais tetaka tēn klinēn mou,
In trimming, I stretched my bed

amphitapoīs de estrōka tois ap' Aigyptou;
spreads I spread from

17 יִזְנַפְתִּי מִשֶּׁבֶבִי מִרְ אֲהָלִים וְקִנְמֹן:
17 יִזְנַפְתִּי מִשֶּׁבֶבִי מִרְ אֲהָלִים וְקִנְמֹן:

17. naph'ti mish'kabi mor 'ahalim w'qinamon.

Prov7:17 I have sprinkled my bed with myrrh, aloes and cinnamon.

<17> διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ,
τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμῶμῳ·

17 dierragka tēn koitēn mou krokō,
saffron

ton de oikon mou kinnamōmō;
my house with

18 יַחֲלֶכְהָ נְרוּחַ דְרִים עַד-הַבֹּקֶר נִתְעַלְסָה בְּאַהֲבִים:
18 יַחֲלֶכְהָ נְרוּחַ דְרִים עַד-הַבֹּקֶר נִתְעַלְסָה בְּאַהֲבִים:

18. l'kah nir'weh dodim `ad-haboqer nith'al'sah ba'ahabim.

Prov7:18 Come, let us take our affections until morning; let us delight ourselves with caresses.

<18> ἔλθε καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου,
δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι·

18 elthe kai apolausōmen philias heōs orthrou,
for we should enjoy friendship until dawn

deuro kai egkylisthōmen erōti;
Come, for we should wrap up in passion

19 יֵטֵבִי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ מֵרְחֹק:
19 יֵטֵבִי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ מֵרְחֹק:

19. kiy 'eyn ha'ish b'beytho halak b'derek merachok.

Prov7:19 For my husband is not at his house, he has gone on a long journey;

<19> οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ,
πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν

19 ou gar parestin ho anēr mou en oikō,
at hand

peporeutai de hodon makran

20 כְּצִרְוֹר-הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֶּסֶף יָבֵא בֵיתוֹ:
20 כְּצִרְוֹר-הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֶּסֶף יָבֵא בֵיתוֹ:

20. ts'ror-hakeseph laqach b'yado l'yom hakese' yabo' beytho.

Prov7:20 He has taken a bag of silver in his hand, on the day of covered moon he shall come at his house.

<20> ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

20 endesmon argyriou labōn en cheiri autou,
 a bundle
 di' hēmerōn pollōn epanēxei eis ton oikon autou.
 for only after days many shall he come back again to

21
 כַּאֲהַטְתִּי בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחִלְקֵי שִׁפְתֶיהָ תִּדְיָחֶנּוּ:

21. hitatu b'rob liq'chah b'cheleq s'phatheyah tadichenu.

Prov7:21 With her many persuasions she entices him; with her flattering lips she seduces him.

<21> ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ
 βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν.

21 apeplanēsen de auton pollē homiliā
 she led astray with much companionship
 brochois te tois apo cheileōn exōkeilen auton.
 with nooses and also by the things from her lips she led him aground

22
 כַּבְּהוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פְּתָאֵם כְּשׂוֹר אֶל-טֶבַח יְבוֹא וּכְעֶכֶס אֶל-מוֹסֵר אֲוִיל:

22. holek 'achareyah pith'om k'shor 'el-tabach yabo' uk'ekes 'el-musar 'ewil.

Prov7:22 Suddenly he goes after her as an ox goes to the slaughter,
 or as one in fetters to the discipline of a fool,

<22> ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφωθεῖς,
 ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγῆν ἄγεται
 καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμούς

22 ho de epēkolouthēsen autē kepphōtheis,
 being easily led on
 hōsper de bous epi sphagēn agetai
 is led
 kai hōsper kyōn epi desmous
 a dog to bands

23
 כַּגַּעַד יִפְלַח חֵץ כְּבִדּוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל-פֶּחַ וְלֹא-יָדַע
 כִּי-בִנְפֹשׁוֹ הוּא:

23. `ad y'phalach chets k'bedo k'maher tsipor 'el-pach w'lo'-yada`kiy-b'naph'sho hu'.

Prov7:23 Until an arrow pierces through his liver;
 as a bird hastens to the snare, so he does not know that it is for his soul.

<23> ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἦπαρ,
 σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα
 οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

23 ē hōs elaphos toxēumati peplēgōs eis to hēpar,

as a stag shot with a bow, striking into the liver
speudei de hōsper orneon eis pagida
ouk eidōs hoti peri psychēs trechei.
not seeing that for his soul he runs

כד וְעָתָה בְּנִים שְׁמַעוּ-לִי וְהִקְשִׁיבוּ לְאִמְרֵי-פִי:
:כג-כד יגכ זגכזפאז ככ-זכז זכזג אכזכ 24

24. w'`atah banim shim'`u-li w'haq'shibu l'im'rey-phi.

Prov7:24 Now therefore, my sons, listen to me, and pay attention to the words of my mouth.

<24> νῦν οὖν, υἱέ, ἀκούέ μου
καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου·
24 nyn oun, huie, akoue mou
kai proseche hrēmasin stomatos mou;

כח אֶל-יִשְׁטְ אֶל-דֶּרֶכֶיהָ לִבָּךְ אֶל-תַּתַּע בְּנִתִיבוֹתֶיהָ:
:אכזכזגכזג אכזכזג אכזכזג אכזכזג 25

25. 'al-yes't' 'el-d`rakeyah libek 'al-tetha` bin`thibotheyah.

Prov7:25 Do not let your heart turn aside to her ways, do not stray into her paths.

<25> μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου·
25 mē ekklinatō eis tas hodous autēs hē kardia sou;

כז כִּי-רַבִּים חַלְלִים הִפִּילָה וְעַצְמִים כָּל-חַרְגָּיהָ:
:אכזכזגכזג אכזכזג אכזכזג אכזכזג 26

26. kiy-rabbim chalalim hipilah wa`atsumim kal-harugeyah.

Prov7:26 For many are the victims she has cast down, and numerous are all her slain.

<26> πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν,
καὶ ἀναρίθμητοὶ εἰσιν οὓς πεφόνευκεν·
26 pollous gar trōsasa katabeblēken,
kai anarithmētoi eisin hous pephoneuken;
innumerable are whom she has murdered

כז דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יִרְדּוּת אֶל-חַרְי-מָוֶת: פ
:אכזכזגכזג אכזכזג אכזכזג אכזכזג 27

27. dar'key sh'ol beythah yor'doth 'el-chad'rey-maweth.

Prov7:27 Her house is the way to Sheol, descending to the chambers of death.

<27> ὁδοὶ ᾗδου ὁ οἶκος αὐτῆς
κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου.
27 hodoi hādou ho oikos autēs
katagousai eis ta tamieia tou thanatou.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Prov 8

אֵלֶיךָ יִקְרָא וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח
אֵלֶיךָ יִקְרָא וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח וְתִבְיַח

1. halo'-chak'mah thiq'ra' uth'bunah titen qolah.

Prov8:1 Does not wisdom call, and understanding lift up her voice?

<8:1> Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ·

1 Sy tēn sophian kēryxeis, hina phronēsis soi hypakousē;
You shall proclaim, that intellect should obey you

בְּרֹאשׁ-מְרוֹמִים עֲלֵי-דָרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה:
בְּרֹאשׁ-מְרוֹמִים עֲלֵי-דָרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה:

2. b'ro'sh-m'romim `aley-darek beyth n'thiboth nitsabah.

Prov8:2 She stands on top of the heights on the way, between the paths;

<2> ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν,
ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν·

2 epi gar tōn huyēlōn akrōn estin,
For upon the high extremities she is
ana meson de tōn tribōn hestēken;
in the midst of

גְּלִיד-שְׁעָרִים לְפִי-קֶרֶת מְבוֹא פְתָחִים תִּרְנָה:
גְּלִיד-שְׁעָרִים לְפִי-קֶרֶת מְבוֹא פְתָחִים תִּרְנָה:

3. l'yad-sh`arim l'phi-qareth m'bo' ph'thachim taronah.

Prov8:3 Beside the gates, at the opening to the city, at the entrance of the doors, she cries out:

<3> παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει,
ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται

3 para gar pylais dynastōn paredreuei,
For by of the mighty ones she is occupied
en de eisodois hymneitai
in the entrance sings, saying

דְּאֵלֵיכֶם אֵינְשִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל-בְּנֵי אָדָם:
דְּאֵלֵיכֶם אֵינְשִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל-בְּנֵי אָדָם:

4. 'aleykem 'ishim 'eq'ra' w'qoli 'el-b'ney 'adam.

Prov8:4 To you, O men, I call, and my voice is to the sons of men.

<4> Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ
καὶ προί>εμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων·

4 Hymas, ō anthrōpoi, parakalō
I comfort
kai proiemai emēn phōnēn huiōis anthrōpōn;
I let go

5 חַבְּנֵי לֵב וְכֹסֵי לִים עֲרָמָה וְכֹסֵי לִים הַבִּינּוּ לֵב:
5 חַבְּנֵי לֵב וְכֹסֵי לִים עֲרָמָה וְכֹסֵי לִים הַבִּינּוּ לֵב:

5. habinu ph'tha'yim `ar'mah uk'silim habinu leb.

Prov8:5 O naive ones, understand prudence; and, O fools, understand heart.

<5> νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν,
οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἐνθεσθε καρδίαν.

5 noēsate, akakoi, panourgian,
Comprehend, O guileless ones, astuteness!
hoi de apaideutoi, enthesthe kardian.
O uninstructed, insert it in

6 וְשָׁמְעֵי כִּי-נִגְיָדִים אֲדַבֵּר וּמִפֶּתַח שְׂפָתַי מִיִּשְׁרָיִם:
6 וְשָׁמְעֵי כִּי-נִגְיָדִים אֲדַבֵּר וּמִפֶּתַח שְׂפָתַי מִיִּשְׁרָיִם:

6. shim`u kiy-n'gidim `adaber umiph'tach s'phathay meysharim.

Prov8:6 Listen, for I shall speak noble things; and the opening of my lips shall be right things.

<6> εἰσακούσατέ μου, σεμνὰ γὰρ ἐρῶ
καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά·

6 eisakousate mou, semna gar erō
kai anoisō apo cheileōn ortha;

7 זְכִי-אַמֶּת יְהִיגָה חִכִּי וְתוֹעֵבַת שְׂפָתַי רָשָׁע:
7 זְכִי-אַמֶּת יְהִיגָה חִכִּי וְתוֹעֵבַת שְׂפָתַי רָשָׁע:

7. kiy-'emeth yeh'geh chiki w'tho`abath s'phathay resha`.

Prov8:7 For my mouth shall utter truth; and wickedness is an abomination to my lips.

<7> ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου,
ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ.

7 hoti alētheian meletēsei ho pharygx mou,
shall meditate my throat
ebdelygmena de enantion emou cheilē pseudē.
before lying

8 חַבְּצֵדֶק כָּל-אִמְרֵי-פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקְשׁ:
8 חַבְּצֵדֶק כָּל-אִמְרֵי-פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקְשׁ:

8. b'tsedeq kal-'im'rey-phi `eyn bahem niph'tal w'iqesh.

Prov8:8 All the utterances of my mouth are in righteousness;
there is nothing crooked nor perverted in them.

<8> μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγαλαῶδες·
8 meta dikaiosynēs panta ta hrēmata tou stomatos mou,
ouden en autois skolion oude straggalōdes;

9 טְכָלֵם נְכֹחִים לְמַבִּין וְיִשְׁרִים לְמַצְאֵי דַעַת:
:x04 כַּכְּרָם מְכַרְמֵי מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי 9

9. kulam n'kochim lamebin wisharim l'mots'ey da`ath.

Prov8:9 They are all straightforward to him who understands, and right to those who find knowledge.

<9> πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν
καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν.
9 panta enōpia tois syniousin
kai ortha tois heuriskousi gnōsin.

10 יִקְחוּ-מוֹסְרֵי וְאֶל-כֶּסֶף וְדַעַת מִחֲרוֹץ נִבְחָר:
:987 חֲרָמִים כֶּסֶף וְדַעַת מִחֲרוֹץ נִבְחָר 10

10. q'chu-musari w'al-kaseph w'da`ath mecharuts nib'char.

Prov8:10 Take my instruction and not silver, and knowledge rather than choicest gold.

<10> λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον
καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον,
ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαρῷ·
10 labete paideian kai mē argyrion
kai gnōsin hyper chrysiou dedokimasmenon,
tried
anthaireisthe de aisthēsīn chrysiou katharou;
yes, choose perception instead of pure gold.

11 יֵאָכֵל טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל-חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ:
:11 חָכְמָה טוֹבָה מִפְּנִינִים וְכָל-חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ-בָהּ 11

11. kiy-tobah chak'mah mip'ninim w'kal-chaphatsim lo' yish'wu-bah.

Prov8:11 For wisdom is better than jewels; and all desirable things cannot compare with her.

<11> κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν,
πάν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν.
11 kreissōn gar sophia lithōn polytelōn,
For stones than very costly
pan de timion ouk axion autēs estin.
every esteemed thing worth is

12 יבִּאֲנִי-חָכְמָה שְׂכָנָתִי עֶרְמָה וְדַעַת מְזֻמּוֹת אֲמַצָּא:
:12 חָכְמָה שְׂכָנָתִי עֶרְמָה וְדַעַת מְזֻמּוֹת אֲמַצָּא 12

12. 'ani-chak'mah shakan'ti `ar'mah w'da`ath m'zimoth 'em'tsa'.

Prov8:12 I, wisdom, dwell with prudence, and I find knowledge of discretion.

<12> ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν,
καὶ γνώσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.

12 egō hē sophia kateskēnōsa boulēn,
kai gnōsin kai ennoian egō epekalesamēn.
reflection called upon

:כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא 13
יגִירֶאת יְהוָה שְׁנֵאת רַע גְּאָה וְגֵאוֹן וְדֶרֶךְ רַע וּפִי תְהִיכּוֹת שְׁנֵאתִי:

13. yir'ath Yahúwah s'no'th ra` ge'ah w'ga'on w'derek ra` uphi thah'pukoth sane'thi.

Prov8:13 The fear of אַזְאָז is to hate evil;
pride and arrogance and the evil way and the perverted mouth, I hate.

<13> φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν,
ὑβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν·
μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν.

13 phobos kyriou misei adikian,
detests injustice
hybrin te kai hyperēphanian kai hodous ponērōn;
insolence also pride
memisēka de egō diestrammenas hodous kakōn.
have detested I the perverting ways of evil men

:אָזְאָז כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא כּוּכָלָא 14
יֵד לִי-עֵצָה וְתוֹשָׁבָה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה:

14. li-`etsah w'thushiah 'ani binah li g'burah.

Prov8:14 Counsel is mine and sound wisdom; I am understanding, power is mine.

<14> ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια,
ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχὺς·

14 emē boulē kai asphaleia,
safety
emē phronēsis, emē de ischys;
intelligence is mine strength

:פּאָר יִפּוֹתֵיךְ מְלָכִים וְרוֹזְנִים יִחְקְרוּ צְדָקָה: 15
טוּבֵי מְלָכִים יִמְלְכוּ וְרוֹזְנִים יִחְקְרוּ צְדָקָה:

15. bi m'lakim yim'loku w'roz'nim y'choq'qu tsedeq.

Prov8:15 By me kings reign, and rulers decree righteousness.

<15> δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν,
καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην·

15 di' emou basileis basileuousin,
kai hoi dynastai graphousin dikaiosynēn;
the mighty ones write

16 :פֶּלֶאֱסֵי כְּלֵי־מִשְׁפָּט יִשְׁרָוּ וְנִדְיָבִים כָּל־שֹׁפְטֵי צְדָקָה:
טז בִּי שְׁרִים יִשְׁרָוּ וְנִדְיָבִים כָּל־שֹׁפְטֵי צְדָקָה:

16. bi sarim yasoru un'dibim kal-shoph'tey tsedeq.

Prov8:16 By me princes rule, and nobles, all who judge rightly.

<16> δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται,
καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.

16 di' emou megistanes megalynontai,
kai tyrannoi di' emou kratousi gēs.
sovereigns through me take hold of the earth

17 :כִּי־יִשְׁכַּחֵם אֶת־אֱלֹהֵי אֲנִי וְיִמְצְאוּנִי יְמֵי־צָרָה:
יז אֲנִי אֶת־אֱלֹהֵי אֲהַב וְיִמְצְאוּנִי יְמֵי־צָרָה:

17. 'ani 'ohabeyah 'ehab um'shacharay yim'tsa'un'ni.

Prov8:17 I love those who love me; and those who diligently seek me shall find me.

<17> ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ,
οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσιν.

17 egō tous eme philountas agarō,
hoi de eme zētountes heurēsousin.

18 :אֲפֶסֶד וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עֲתִק וְצִדְקָה:
יח עֲשֵׂר־וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עֲתִק וְצִדְקָה:

18. `osher-w'kabod 'iti hon `atheq uts'daqah.

Prov8:18 Riches and glory are with me, enduring wealth and righteousness.

<18> πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει
καὶ κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη·

18 ploutos kai doxa emoi hyparchei
wealth exist by me
kai ktēsis pollōn kai dikaiosynē;
much property

19 :אֲנִי־טוֹב מִפְּרִי מִחַרְוֵן וְיִמְצֵא אֶת־בְּרִי מִכֶּסֶף נִבְחָר:
יט טוֹב מִפְּרִי מִחַרְוֵן וְיִמְצֵא אֶת־בְּרִי מִכֶּסֶף נִבְחָר:

19. tob pir'yi mecharuts umipaz uth'bu'athi mikeseiph nib'char.

Prov8:19 My fruit is better than gold, even than pure gold, and my yield better than choicest silver.

<19> βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον,
τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ.

19 beltion eme karpizesthai hyper chrySION kai lithon timion,
to gather my fruit precious stone
ta de ema genēmata kreissō argyriou eklektou.
my produce

27 hēnika hētoimazen ton ouranon, symparēmēn autō,
I was present with him
 kai hote aphōrizen ton heautou thronon ep' anemōn.
he separated his throne upon the winds

יָצַדְתָּ אֶת־הַשָּׁמַיִם כְּבִרְוַח יָדְךָ וְיָצַדְתָּ אֶת־רוּחַ הַצִּבְיּוֹן כַּחֲבַל־מַצֵּוֹת שְׁחֻקֵימָעַל בְּעֵזְוֹת עֵינֹת תְּהוֹם׃ 28

28. b'am'tso sh'chaqim mima`al ba`azoz `inoth t'hom.

Prov8:28 When He made firm the skies above, when the springs of the deep became fixed,

<28> ἤνικα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη,
 καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανὸν

28 hēnika ischyra epoiei ta anō nephē,
strong the upward clouds
 kai hōs asphaleis etitheï pēgas tēs hyp' ouranon
as safe he made the springs under heaven

יָצַדְתָּ אֶת־הַיָּם כַּאֲפָיִת וְיָצַדְתָּ אֶת־הַיָּבֵשׁ כַּלְמַתְּךָ וְיָצַדְתָּ אֶת־יְמֵי עַמְּךָ כַּחֲבַל־מַצֵּוֹת וְיָצַדְתָּ אֶת־הַיָּם לִפְנֵי חֻקֵּי וְיָצַדְתָּ אֶת־הַיָּבֵשׁ לִפְנֵי אֲרָיִם׃ 29

29. b'sumo layam chuqo umayim lo' ya`ab'ru-phiu b'chuqo mos'dey 'arets.

Prov8:29 When He set for the sea its boundary so that the water should not transgress His command, when He marked out the foundations of the earth;

<29> καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς,

29 kai ischyra epoiei ta themelia tēs gēs,
strong

יָצַדְתָּ אֶת־הַיָּבֵשׁ כַּאֲפָיִת וְיָצַדְתָּ אֶת־הַיָּם לִפְנֵי חֻקֵּי וְיָצַדְתָּ אֶת־הַיָּבֵשׁ לִפְנֵי אֲרָיִם׃ 30

לְוַאֲהֵיחָא אֲצִלוֹ אֲמוֹן
 וְוַאֲהֵיחָא שְׁעֵשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֻקֵּת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃

30. wa'eh'yeh 'ets'lo 'amon wa'eh'yeh sha`ashu`im yom yom m'sacheqeth l'phanayu b'kal-`eth.

Prov8:30 Then I was beside Him, as a master workman;
 and I was daily His delight, rejoicing always before Him,

<30> ἤμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα,
 ἐγὼ ἤμην ἣ προσέχαιρεν.
 καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμενη ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,

30 ēmēn par' autō harmozousa,
being in accord
 egō ēmēn hē prosechairen.
in which he rejoiced with
 kath' hēmeran de euphrainomēn en prosōpō autou en panti kairō,
each day I was glad in front of him at all time

לֹא מִשְׂחֻקֶת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשִׁעֲשִׁיעַי אֶת-בְּנֵי אָדָם׃ פ
31 מ'סאחעקת ב'תהבל 'אר'טסו ו'שא'אשו'איי 'ע'ת-ב'נעי 'אדאם

31. m'sacheqeth b'thebel 'ar'tso w'sha`ashu`ay 'eth-b'ney 'adam.

Prov8:31 Rejoicing in the world, His earth, and my delight were with in the sons of men.

<31> ὅτε εὐφραίνεται τὴν οἰκουμένην συντελέσας
καὶ ἐνευφραίνεται ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

31 hote euphraineto tēn oikoumenēn syntelesas
even when he was pleased with the inhabitable world completing
kai eneuphraineto en huiois anthrōpōn.

לְבִנְיָנָה בְּנִים שְׂמֵעוּ-לִי וְאַשְׁרֵי הַדְּרָכֵי יְשׁוּמוּ׃ פ
32 ו'א'תא ב'נימ ש'ימ'לי ו'א'ש'רעי ד'ראקאי י'ש'מורו

32. w`atah banim shim`u-li w'ash'rey d'rakay yish'moru.

Prov8:32 Now therefore, O sons, listen to me, for blessed are they who keep my ways.

<32> νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου.

32 nyn oun, huie, akoue mou.

לְגִשְׂמֵעוּ מוֹסֵר וְחֹכְמוֹ וְאֶל-הַתְּפִרְעוּ׃ פ
33 ש'ימ'לי מוסר ו'ח'כמו ו'אל-ת'פ'רעו

33. shim`u musar wachakamu w'al-tiph'ra`u.

Prov8:33 Heed instruction and be wise, and do not neglect it.

לְדַאשְׁרֵי אָדָם שְׂמֵעַ לִי לְשִׁקֹּד עַל-הַלְּתוֹתַי יוֹם יוֹם
לְשִׁמֹּר מְזוּזוֹת פְּתָחַי׃ פ
34 א'ש'רעי 'אדאם ש'מע לי ל'ש'קוד על-ה'לתו'תאי יום יום
ל'שמ'ר מ'זוז'ת פ'ת'חאי

34. 'ash'rey 'adam shome`a li lish'qod `al-dal'thothay yom yom lish'mor m'zuzoth p'thachay.

Prov8:34 Blessed is the man who listens to me, watching daily at my gates, waiting at my doorposts.

<34> μακάριος ἀνὴρ, ὃς εἰσακούσεται μου,
καὶ ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμας ὁδοὺς φυλάξει
ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν
τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων·

34 makarios anēr, hos eisakousetai mou,
kai anthrōpos, hos tas emas hodous phylaxei
the man who shall guard my ways
agrypnōn ep' emais thyrais kath' hēmeran
being awake each day
tērōn stathmous emōn eisodōn;
giving heed at the doorposts of my entrances

א'ש'רעי א'דאם ש'מע לי ל'ש'קוד על-ה'לתו'תאי יום יום
ל'שמ'ר מ'זוז'ת פ'ת'חאי 35

להכי מצאיי מצאיי חיים ויפק רצון מיהוה:

35. kiy mots'i mots'ey chayim wayapheq ratson meYahúwah.

Prov8:35 For he who finds me finds life and obtains favor from אַיִךְ.

<35> αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς,
καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου.

35 hai gar exodoi mou exodoi zōēs,
My issues are the issues of
kai hetoimazetai thelēsis para kyriou.
in them is prepared volition

36 לוחטאיי חים נפשו כל-משנאיי אהבו מות: כ

36. w'chot'i chomes naph'sho kal-m'san'ay 'ahabu maweth.

Prov8:36 But he who sins against me injures his soul; all those who hate me love death.

<36> οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον.

36 hoi de eis eme hamartanontes asebousin tas heautōn psychas,
kai hoi misountes me agapōsin thanaton.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Prov 9

אִתְּכֶמוֹת בָּנְתָהּ בֵּיתָהּ חָצְבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה: Prov9:1

1. chak'moth ban'thah beythah chats'bah `amudeyah shib'`ah.

Prov9:1 Wisdom has built her house, she has hewn out her seven pillars;

<9:1> Ἡ σοφία ἠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον
καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά·

1 Hē sophia ḡkodomēsen heautē oikon
kai hypēreisen stylous hepta;

בַּטְבָּחָה טְבַחָהּ מִסְכָּה יִינָהּ אֶף עָרְכָהּ שִׁלְחָנָה: 2

2. tab'chah tib'chah mas'kah yeynah `aph `ar'kah shul'chanah.

Prov9:2 She has slaughtered her slaughter, she has mixed her wine; she has also set her table;

<2> ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα,
ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον
καὶ ἤτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τραπέζαν·

2 esphaxen ta heautēs thymata,
She slew the things for herself which are offered in sacrifices
ekerasen eis kratēra ton heautēs oinon
she mixed into a basin wine for herself
kai hētoimasato tēn heautēs trapezan;
she prepared a table for herself

גִּשְׁלָחָהּ נִעְרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל-גַּיְתֵי מְרֹמֵי קִרְיָתָהּ: 3

3. shal'chah na`arotheyah thiq'ra' `al-gapey m'romey qareth.

Prov9:3 She has sent out her maidens, she calls from the tops of the heights of the city:

<3> ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους
συγκαλούσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα

3 apesteilēn tous heautēs doulous
own servants
sygkalousa meta huyēlou kērygmatos epi kratēra legousa
calling together with high proclamation, upon a basin, saying,

דְּמִי-פָתִי יִסֵּר הַנָּה חֲסֵר-לֵב אֶמְרָה לוֹ: 4

4. mi-phethi yasur henah chasar-leb 'am'rah lo.

Prov9:4 Whoever is naive, let him turn in here! To him who lacks heart she says,

- <4> Ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με·
καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν
4 Hos estin aphrōn, ekklinatō pros me;
a fool, turn aside to me!
kai tois endeesi phrenōn eipen
to the ones lacking of sense

הֲלָכוּ לְחַמוֹ בְּלִחְמֵי וְשִׁתּוֹ בְּיַיִן מִסִּכְתֵּי:
:כִּי־יִשָּׁר יִשָּׁר וְיִשָּׁר יִשָּׁר וְיִשָּׁר יִשָּׁר 5

5. l'ku lachamu b'lachami ush'thu b'yayin masak'ti.

Prov9:5 Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed.

- <5> Ἐλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων
καὶ πίετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν·
5 Elthate phagete tōn emōn artōn
kai piete oinon, hon ekerasa hymin;
which for you!

וְעִזְבוּ פְתָאִים וְחִיו וְאַשְׂרוּ בְּדַרְךְ בִּינָה:
:אֲנִי־וְיָֹאֵל וְיָֹאֵל וְיָֹאֵל וְיָֹאֵל וְיָֹאֵל 6

6. `iz'bu ph'tha'yim wich'yu w'ish'ru b'derek binah.

Prov9:6 Forsake your folly and live, and proceed in the way of understanding.

- <6> ἀπολείπετε ἀφροσύνην, καὶ ζήσεσθε,
καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε,
καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.
6 apoleipete aphrosynēn, kai zēseste,
Cease you shall live
kai zētēsate phronēsīn, hina biōsēte,
intelligent! that you should spend life
kai katorthōsate en gnōsei synesin.
keep straight by knowledge understanding!

זִיָּסַר לֵיץ לְקַח לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרַשָּׁע מוֹמוֹ:
:יָֹאֵל וְיָֹאֵל וְיָֹאֵל וְיָֹאֵל וְיָֹאֵל 7

7. yoser lets loqeach lo qalon umokiach l'rasha` mumo.

Prov9:7 He who corrects a scoffer gets dishonor for himself, and he who reproves a wicked man gets a blot for himself.

- <7> Ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν,
ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν.
7 Ho paideuōn kakous lēmpsetai heautō atimian,
evil man

elegchōn de ton asebe mōmēsetai heauton.
in reproving, the impious scoffs at himself.

חא-ל-תוכח לך פן-ישנאך הוכח לחכם ויאקהבך:
:שגאכזז ששחל חשזא שששש-גג ח-ל חשזח-לכ 8

8. 'al-tokach lets pen-yis'na'eak hokach l'chakam w'ye'ehabeak.

Prov9:8 Do not reprove a scoffer, lest he shall hate you, reprove a wise man and he shall love you.

<8> μη ἔλεγχε κακούς, ἵνα μη μισῶσίν σε·
ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε.

8 mē elegche kakous, hina mē misōsin se;
elegche sophon, kai agapēsei se.

טתן לחכם ויחכם-עוד הורע לצדיק ויוסף לקח: פ
:חחל גשזזז פזחח-לכ סאזא אשז-שששש ששחל שש 9

9. ten l'chakam w'yech'kam-`od hoda` l'tsadiq w'yoseph leqach.

Prov9:9 Give instruction to a wise man and he shall be still wiser, teach a righteous man and he shall increase his learning.

<9> δίδου σοφῶ ἀφορμὴν, καὶ σοφώτερος ἔσται·
γνώριζε δικαίω, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.

9 didou sophō aphormēn, kai sophōteros estai;
opportunity!
gnōrize dikaiō, kai prosthēsei tou dechesthai.

make things known to a just man! he shall proceed to receive more.

י-תחלת חכמה וראת יהוה ודעת קדשים בינה:
:אשזש ששששש שששש שששש שששש שששש 10

10. t'chilath chak'mah yir'ath Yahúwah w'da`ath q'doshim binah.

Prov9:10 The fear of אששש is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding.

<10> ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου,
καὶ βουλή ἁγίων σύνεσις·

10 archē sophias phobos kyriou,
kai boulē hagiōn synesis;

<10>a τὸ γὰρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς·

10ā to gar gnōnai nomon dianoias estin agathēs;
For to know the law consideration is of good.

יאכי-בי ירבוי ימיך ויוסיפו לך שנות חיים:
:שששש שששש שששש שששש שששש שששש 11

11. kiy-bi yir'bu yameyak w'yosiphu l'k sh'noth chayim.

Prov9:11 For by me your days shall be multiplied, and years of life shall be added to you.

<11> τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον,
καὶ προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς σου.

11 toutō gar tō tropō polyn zēseis chronon,
in this manner a long you shall live time
kai prostethēsetai soi etē zōēs sou.
your life

:כּוּמָא יִשְׁמַח בְּעַלְמָא יִשְׁמַח בְּעַלְמָא יִשְׁמַח בְּעַלְמָא 12

יבִּיאֵם-חַכְמָתָא חַכְמָתָא לְךָ וְלַצֵּתָא לְבַדְךָ תִּשָּׂא:

12. 'im-chakam'at chakam'at lak w'lats'at l'bad'ak thisa'.

Prov9:12 If you are wise, you are wise for yourself, and if you scoff, you alone shall bear it.

<12> υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ, σοφὸς ἔση καὶ τοῖς πλησίον·
ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς, μόνος ἀναντλήσεις κακά.

12 huie, ean sophos genē seautō, sophos esē kai tois plēsion;
O son, you be you shall also be wise for your neighbors
ean de kakos apobēs, monos anantlēseis kaka.

evil you should turn out to be then you shall draw evils

<12>a ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους,
ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα·

12ā hos ereidetai epi pseudesin, houtos poimanei anemous,
He that stays himself upon falsehoods, attempts to rule the winds,
ho d' autos diōxetai ornea petomena;
and the same shall pursue birds in their fight;

<12>b ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος,
τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται·

12b apelipen gar hodous tou heautou ampelōnos,
for he has forsaken the ways of his own vineyard,
tous de axonas tou idiou geōrgiou peplanētai;
and he has caused the axles of his own cart to go astray;

<12>c διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου
καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν,
συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.

12č diaporeuetai de di' anydrou erēmou
and he goes through a dry desert,
kai gēn diatetagmenēn en dipsōdesin,
and a land appointed to drought,
synagei de chersin akarpian.
and he gathers barrenness with his hands.

:אִשָּׁה אֵוֶלָא-בְּלִיָּה אֵוֶלָא אֵוֶלָא אֵוֶלָא אֵוֶלָא 13

יגִּיאֵת כְּסִילוּת הַמַּיָּה פְּתִיּוֹת וְבִלְיָה עַל-יָדָהּ מָה:

13. 'esheth k'siluth homiah p'thayuth ubal-yad`ah mah.

Prov9:13 The woman of folly is boisterous, she is naive and knows nothing.

<13> Γυνή ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται,
ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην·

13 Gynē aphrōn kai thraseia endeēs psōmou ginetai,
A foolish bold lacking of a morsel becomes
hē ouk epistatai aischynēn;
who does not have knowledge of shame.

14 יד וְיִשְׁבָּה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל-כִּסֵּא מְרִמֵי קֶרֶת:
:xqf ƒyqy ƒfy-ʿo ʔxƒg hxlʿ ʔgʷƒy 14

14. w'yash'bah l'phethach beythah `al-kise' m'romey qareth.

Prov9:14 She sits at the doorway of her house, on a seat by the heights of the city,

<14> ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου
ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις

14 ekathisen epi thyrais tou heautēs oikou
epi diphrou emphanōs en plateiais
visibly the squares

15 טו לְקִרְאָ לְעַבְרֵי-הַדֶּרֶךְ הַמְיֻשְׁרִים אֲרַחֲתָם:
:yxyh94 ƒƒƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒƒƒ 15

15. liq'ro' l'`ob'rey-darek ham'yash'rim `or'chotham.

Prov9:15 Calling to those who pass by the way, who are making their paths straight:

<15> προσκαλουμένη τοὺς παριόντας
καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

15 proskaloumenē tous pariontas
kai kateuthynontas en tais hodois autōn

16 טז מִי-פֶתִי יִסֵּר הַנֶּחַח וְחִסֵּר-לֵב וְאָמְרָה לִּי:
:yʿ ʔqyƒy ƒʿ-ʔƒhy ʔgʔ ʔƒƒ ƒxj-ƒy 16

16. mi-phethi yasur henah wachasar-leb w'am'rah lo.

Prov9:16 Whoever is naive, let him turn in here, and to him who lacks heart she says,

<16> Ὅς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς με·
ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα

16 Hos estin hymōn aphronestatos, ekklinatō pros me;
most foolish of you, to me!
endeesi de phronēseōs parakeleuomai legousa
intelligence I rouse, saying,

17 יז מִים-גְּנוּבִים יִמְתְּקוּ וְלֶחֶם סֵתָרִים יִנְעָם:
:yomƒ ƒƒƒƒƒƒƒ ƒhʿy ƒƒxƒƒ ƒƒƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒƒƒ 17

17. mayim-g'nubim yim'taqu w'lechem s'tharim yin'am.

Prov9:17 Stolen water is sweet; and bread eaten in secret is pleasant.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Prov 10

אִמְשִׁילִי שְׁלֹמֹה בֶן חָכָם יִשְׁמַח-אָב וּבֶן כְּסִיל תִּוְגַת אָמוֹ: Prov10:1

1. mish'ley Sh'lomoh ben chakam y'samach-'ab uben k'sil tugath 'imo.

Prov10:1 The proverbs of Solomon.

A wise son makes a father glad, but a foolish son is a grief to his mother.

<10:1> Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα,
υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρὶ.

1 Huios sophos euphrainei patera,
huios de aphrōn lypē tē mētri.

בְּלֹא-יִוְעִילוּ אוֹצְרוֹת הַשֶּׁע וּצְדָקָה תַצִּיל מִמּוֹת: 2

2. lo'-yo`ilu 'ots'roth resha` uts'daqah tatsil mimaweth.

Prov10:2 Treasures of wickedness profit nothing, but righteousness delivers from death.

<2> οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους,
δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου.

2 ouk ōphelēsousin thēsauroi anomous,
dikaiosynē de hrysetai ek thanatou.

גַּלְאֵי-יִרְעִיב יְהוָה נַפְשׁ צְדִיק וְהוֹת רְשָׁעִים יְהוָה: 3

3. lo'-yar'`ib Yahúwah nephesh tsadiq w'hauath r'sha`im yeh'doph.

Prov10:3 אִי אֵלֵךְ shall not allow the soul of the righteous to hunger,
but He shall reject the desire of the wicked.

<3> οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν,
ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.

3 ou limoktonēsei kyrios psychēn dikaian,
zōēn de asebon anatrepsei.
the life of

דַּרְאָשׁ עֲשֶׂה כַף-רְמִיָּה וְיָד קָרוֹצִים תַעֲשִׂיר: 4

4. ra'sh `oseh kaph-r'miah w'yad charutsim ta`ashir.

Prov10:4 Poor is he who works with a negligent hand, but the hand of the diligent makes rich.

<4> πενία ἄνδρα ταπεινοῖ,

יב שְׂנֵאָה תִּעֹרֶר מְדַנִּים וְעַל כָּל-פְּשָׁעִים תִּכְסֶּה אֶהְבָּה:
:אָאָא אָאָא אָאָא-אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא 12

12. sin'ah t'orer m'danim w'al kal-p'sha'im t'kaseh 'ahabah.

Prov10:12 Hatred stirs up strife, but love covers all transgressions.

<12> μῖσος ἐγείρει νεῖκος,
πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία.

12 misos egeirei neikos,

pantas de tous mē philoneikountas kalyptei philia.

the ones not fond of altercations

friendship

יג בְּשִׁפְתָי נִבּוֹן תִּמְצֵא חֶכְמָה וְשִׁבֵּט לְגוֹ חֶסֶד-לֵב:
:אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא 13

13. b'siph'they nabon timatse' chak'mah w'shebet l'gew chasar-leb.

Prov10:13 On the lips of the discerning, wisdom is found,
but a rod is for the back of him who lacks heart.

<13> ὅς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν,
ῥάβδω τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον.

13 hos ek cheileōn propherei sophian,

hrabdō typtei andra akardion.

beats man the heartless

יד חֶכְמִים יִצְפְּנוּ-דַעַת וּפִי-אֲוִיל מְחַתָּה קָרְבָּה:
:אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא 14

14. chakamim yits'p'nu-da'ath uphi-'ewil m'chitah q'robah.

Prov10:14 Wise men store up knowledge, but with the mouth of the foolish, is near ruin.

<14> σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν,
στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῆ.

14 sophoi kruuousin aisthēsín,

shall hide perception

stoma de propetous eggizei syntribē.

the precipitous

טו הוֹן עֲשִׂיר קִרְיַת עֲזוֹ מְחַתַּת דַּלִּים רִישָׁם:
:אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא 15

15. hon `ashir qir'yath `uzo m'chitath dalim reysham.

Prov10:15 The rich man's wealth is his strong city, the ruin of the poor is their poverty.

<15> κτήσις πλουσιῶν πόλις ὄχυρά,
συντριβῆ δὲ ἀσεβῶν πενία.

15 ktēsis plousiōn polis ochyra,

syntribē de asebōn penia.

16 :x40H6 OW1 X4Y9X W777H6 P74H X607
טז פֿעלען צו דיין לְחַיִּים תְּבוּאָת רַשָׁע לְחַטָּאת:

16. p`ulath tsadiq l'chayim t'bu'ath rasha` l'chata'th.

Prov10:16 The wages of the righteous is life, the income of the wicked is for sin.

<16> ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ,
καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας.

16 erga dikaiōn zōēn poiei,
The works produce
karpoi de asebon hamartias.
but the fruit of the impious produces

17 :30X7 XHY2X 95Y0Y 9FY7 9Y2W W777H6 H94
יז אֶרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מִוֹסֵר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מִתְּעָה:

17. 'orach l'chayim shomer musar w`ozeb tokachath math`eh.

Prov10:17 He is on the path of life who heeds instruction, but he who ignores reproof goes astray.

<17> ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία,
παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται.

17 hodous dikaias zōēs phylassei paideia,
the ways right
paideia de anexelegktos planatai.
instruction unascertained wanders

18 :67FY 4Y3 394 4H2W2 9PW-7X7W 347W 3FY7
יח מְכַסֶּה שְׁנָאָה שְׁפַת־יִשְׁקָר וּמוֹצֵא דָבָר הוּא כְּסִיל:

18. m'kaseh sin'ah siph'they-shaquer umotsi' dibah hu' k'sil.

Prov10:18 He who conceals hatred has lying lips, and he who spreads slander is a fool.

<18> καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια,
οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.

18 kalyptousin echthran cheilē dikaia,
hoi de ekpherontes loidorias aphronestatoi eisin.

19 :67YWY 77X7W YWH2 OW7-64H7 46 W7799 999
יט בָּרַב דְּבָרִים לֹא יִחְדַּל-פִּשְׁעוֹ וְיִחְדַּל מִשְׁכִּיל:

19. b'rob d'barim lo' yech'dal-pasha` w'chosek s'phathayu mas'kil.

Prov10:19 When there are many words, transgression is unavoidable, but he who restrains his lips is wise.

<19> ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν,
φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔση.

19 ek polylogias ouk ekpheuxē hamartian,
pheidomenos de cheileōn noēmōn esē.

24
כד מגורת רשע היא תבוֹאֵנוּ וְתֵאָוֶת צְדִיקִים יִתֵּן:

24. m'gorath rasha` hi' th'bo'enu w'tha'awath tsadiqim yiten.

Prov10:24 What the wicked fears shall come upon him, but the desire of the righteous shall be granted.

<24> ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται,
ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτὴ.

24 en apōleia asebēs peripheretai,
By destruction an impious man is carried round about
epithymia de dikaiou dektē.
is accepted

25
כה פֶּעֶבֶר סוּפָה וְאֵין רֶשַׁע וְצְדִיק יִסֹּד עוֹלָם:

25. ka`abor suphah w'eyn rasha` w'tsadiq y'sod`olam.

Prov10:25 When the whirlwind passes, the wicked is no more, but the righteous has an everlasting foundation.

<25> παραπορευομένης καταγίδος ἀφανίζεται ἀσεβῆς,
δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σῶζεται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 paraporeuomenēs kataigidos aphanizetai asebēs,
In the coming of the blast are obtiterated the impious
dikaios de ekklinas sōzetai eis ton aiōna.
the just in turning aside escape into the eon

26
כּוֹפְחֹמֶץ לְשֵׁנַיִם וְכַעֲשָׂן לְעֵינַיִם כֵּן הָעֲצִיל לְשׁוֹלְחָיו:

26. kachomets lashinayim w'ke`ashan la`eynayim ken he`atsel l'shol'chayu.

Prov10:26 Like vinegar to the teeth and like smoke to the eyes, so is the slothful one to those who send him.

<26> ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν,
οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν.

26 hōsper omphax odousi blaberon kai kapnos ommasin,
As an unripe grape is hurtful
houtōs paranomia tois chrōmenois autēn.
unlawfulness to the ones dealing with it

27
כּז יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וְשָׁנוֹת רֶשַׁעִים תִּקְצְרֶנָּה:

27. yir'ath Yahúwah tosiph yamim ush'noth r'sha'im tiq'tsor'nah.

Prov10:27 The fear of אַחַד prolongs days, but the years of the wicked shall be shortened.

<27> φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας,
ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγοθήσεται.

31 stoma dikaiou apostazei sophian,
glōssa de adikou exoleitai.

:xʔʔʔʔx ʔʔowʔ ʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ 32
לב שפתי צדיק ידעון רצון ופי השעים תהפכות:

32. siph'they tsadiq yed'un ratson uphi r'sha'im tah'pukoth.

Prov10:32 The lips of the righteous bring forth what is acceptable,
but the mouth of the wicked what is perverted.

<32> χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας,
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

32 cheilē andrōn dikaiōn apostazei charitas,
stoma de aseβōn apostrephetai.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Prov 11

:יְהוָה אֱשָׁרָה יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח Prov11:1
 אֲמֵאֲזִי מִרְמָה תִּוְעֵבֶת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ:

1. mo'z'ney mir'mah to`abath Yahúwah w'eben sh'lemah r'tsono.

Prov11:1 A false balance is an abomination to אֲזָנָה, but a just weight is His delight.

<11:1> ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου,
 στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ.

1 zygoi dolioi bdelygma enōpion kyriou,
yoke balance scales Deceitful before
 stathmion de dikaion dehton autō.
a just is acceptable to Him

:אֲזָנָה אֲשֶׁר יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח 2
 בַּאֲזֹנוֹ וַיָּבֵא קָלוֹן וְאֶת־צְנוּעִים חִכְמָה:

2. ba'-zadon wayabo' qalon w'eth-ts'nu'im chak'mah.

Prov11:2 When pride comes, then comes dishonor, but with the humble is wisdom.

<2> οὐ̄ εἰς εἰσέλθη ὑβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία·
 στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν.

2 hou ean eiselthē hybris, ekei kai atimia;
ever should enter insult there
 stoma de tapeinōn meletā sophian.
the mouth of meditates upon

:אֲשֶׁר יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח 3
 גַּתְמַת יִשְׁרִים תִּנְחָם וְסִלְף בּוֹגְדִים וְשֹׂדֵם:

3. tumath y'sharim tan'chem w'seleph bog'dim w'shadam.

Prov11:3 The integrity of the upright shall guide them,
 but the crookedness of the treacherous shall destroy them.

<3> ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπεν μετὰμελον,
 πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια.

3 apothanōn dikaios elipen metamelon,
in dying The just forsakes regret
 procheiros de ginetai kai epichartos asebon apōleia.
beforehand takes place incurs ridicule of the impious destruction

:אֲשֶׁר יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח אֲזָנָיו אֲשֶׁר יִשְׂכַּח 4
 דַּלְאֵ-יִוְעִיל הוּן בְּיוֹם עֶבְרָה וְצִדְקָה תִּצְרִיל מִמּוֹת:

4 . lo'-yo`il hon b'ynom `eb'rah uts'daqah tatsil mimaweth.

8 dikaios ek thēras ekdynei,
ant' autou de paradidotai ho asebēs.
instead of him is delivered up the impious one

:יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף
ט בְּפֶה חָנַף יְשָׁחַת רַעְהוּ וּבִדְעַת צְדִיקִים יִחָלְצוּ:

9. b'p'heh chaneph yash'chith re`ehu ub'da`ath tsadiqim yechaletsu.

Prov11:9 With his mouth the unholy man destroys his neighbor,
but through knowledge the righteous shall be delivered.

9 <9> ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολιταῖς,
αἰσθησις δὲ δικαίων εὐοδος.

9 en stomati asebon pagis politais,
of the impious men is a snare to a fellow-countrymen
aisthēsis de dikaiōn euodos.
the perception of just men is prosperous

:אֵלֶּיךָ יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף
י בְּטוֹב צְדִיקִים תִּעֲלֶיךָ וּבְאָבֶד רְשָׁעִים רָנָה:

10. b'tub tsadiqim ta`alots qir'yah uba'abod r'sha'im rinah.

Prov11:10 When it goes well with the righteous, the city rejoices,
and when the wicked perish, there is joyful shouting.

10 <10> ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατῴρθωσεν πόλις,

10 en agathois dikaiōn katōrthōsen polis,
By the good things is set up

:יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף
יֵא בְּבִרְכַת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרְתָּ וּבְפִי רְשָׁעִים תִּהְרָס:

11. b'bir'kath y'sharim tarum qareth ub'phi r'sha'im tehares.

Prov11:11 By the blessing of the upright a city is exalted, but by the mouth of the wicked it is torn down.

11 <11> στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.

11 stomasin de asebon kateskaphē.
the impious men it shall be razed

:יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף יְהוָה חָנַף
יב בָּז-לְרַעְהוּ חֲסַר-לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יִחְרִישׁ:

12. baz-l're`ehu chasar-leb w'ish t'bunoth yacharish.

Prov11:12 He who despises his neighbor lacks heart, but a man of understanding keeps silent.

12 <12> μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεῆς φρενῶν,
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.

12 myktērizēi politas endeēs phrenōn,
sneers at fellow-countrymen A man lacking of sense

anēr de phronimos hēsychian agei.
an intelligent restfully leads

13 :אָנער אַפֿרונִים הֵשִׁיכִיִּן אַגַּי
יג הוֹלִיךְ רַכִּיל מִגְּלֵה־סוֹד וְנֶאֱמָן־רוּחַ מְכַסֶּה דָּבָר:

13. holek rakil m'galeh-sod w'ne'eman-ruach m'kaseh dabar.

Prov11:13 He who goes about as a talebearer reveals secrets,
but the faithful of spirit keeps a matter hidden.

<13> ἀνήρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ,
πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.

13 anēr diglōssos apokalyptei boulas en synedriō,
A man being double-tongued uncovers plans in the sanhedrin
pistos de pnoē kryptei pragmata.
the trustworthy man in breath hidden keeps matters

14 :בְּאֵין תְּחִבֻּלוֹת יִפְּלוּ־עַם וְתִשׁוּעָה בְּרַב יוֹעֵץ:
14 :אָנֹכִי אֶפְּתָח אֶפְתָּח לְכָל־עַם אֲשֶׁר־יִפְּלוּ־בְּלֹא־עֵצָה:

14. b'eyn tach'buloth yipal-`am uth'shu`ah b'rob yo`ets.

Prov11:14 Without guidance the people fall, but safety is in a great counselor.

<14> οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα,
σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ.

14 hois mē hyparchei kybernēsis, piptousin hōsper phylla,
The ones who do not exist with as leaves
sōtēria de hyparchei en pollē boulē.
deliverance exists in much counsel

15 :אִם־יִשָּׂא אִישׁ־זָר וְשָׂא־עִיִּם בְּוֶטֶח:
15 :אִם־יִשָּׂא אִישׁ־זָר וְשָׂא־עִיִּם בְּוֶטֶח:

15. ra`-yero`a kiy-`arab zar w'sone' thoq`im boteach.

Prov11:15 One suffers evil when he is surety for a stranger,
but the one hating strikers of hands is safe.

<15> πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ,
μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.

15 ponēros kakopoiei, hotan symmeixē dikaiō,
The wicked man does evil he mixes with a just man
misei de ēchon asphaleias.
he detest the sound of safety

16 :אִשָּׁה־חַן תִּתְמַךְ כְּבוֹד וְעָרִיצִים יִתְמַכּוּ־עֲשָׂר:
16 :אִשָּׁה־חַן תִּתְמַךְ כְּבוֹד וְעָרִיצִים יִתְמַכּוּ־עֲשָׂר:

16. 'esheth-chen tith'mok kabod w`aritsim yith'm'ku-`osher.

Prov11:16 A gracious woman attains honor, and ruthless men attain riches.

<16> γυνή εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν,
θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνή μισοῦσα δίκαια.
πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται,
οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.

16 gynē eucharistos egeirei andri doxan,
raises to her husband glory
thronos de atimias gynē misousa dikaia.
but a throne of dishonor is a wife detesting righteous things
ploutou oknēroi endeeis ginontai,
of riches The lazy lacking become
hoi de andreioi ereidontai ploutō.
but the vigorous establish riches

17 יִזְגַּמְלֵנִי בְּפִשׁוֹ אִישׁ וְעָכַר שְׂאֵרוֹ אֶכְזָרִי:
17 יִזְגַּמְלֵנִי בְּפִשׁוֹ אִישׁ וְעָכַר שְׂאֵרוֹ אֶכְזָרִי

17. gomel naph'sho 'ish chased w'oker sh'ero 'ak'zari.

Prov11:17 The merciful man does good to his own soul, but the cruel man troubles his own flesh.

<17> τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων,
ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.

17 tē psychē autou agathon poiei anēr eleēmōn,
exolluei de autou sōma ho aneleēmōn.

18 יַחַרְשֵׁעַ עֲשֵׂה פְעֻלַּת-שֶׁקֶר וְזָרַע צָדָקָה שֶׁקֶר אֶמֶת:
18 יַחַרְשֵׁעַ עֲשֵׂה פְעֻלַּת-שֶׁקֶר וְזָרַע צָדָקָה שֶׁקֶר אֶמֶת

18. rasha` oseh ph`ulath-shaqer w'zore`a ts'daqah seker 'emeth.

Prov11:18 The wicked makes deceptive wages, but he who sows righteousness has a reward of truth.

<18> ἀσεβῆς ποιεῖ ἔργα ἄδικα,
σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας.

18 asebēs poiei erga adika,
sperma de dikaiōn misthos alētheias.

19 יִטְכֵּן-צָדָקָה לְחַיִּים וּמְרַבֵּה רָעָה לְמוֹתוֹ:
19 יִטְכֵּן-צָדָקָה לְחַיִּים וּמְרַבֵּה רָעָה לְמוֹתוֹ

19. ken-ts'daqah l'chayim um'radeph ra`ah l'motho.

Prov11:19 Thus righteousness attains to life,
and he who pursues evil shall bring to his own death.

<19> υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν,
διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.

19 huios dikaios gennatai eis zōēn,
engenders
diōgmos de aseboous eis thanaton.
but the persecution of the impious is unto

20 :יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה לִבּוֹ וְרַצוֹנוֹ תִּמְיָמִי דְרָדָּךְ :
כַּתּוּעַבַת יְהוָה עֲקֻשֵׁי-לֵב

20. to`abath Yahúwah `iq'shey-leb ur'tsono t'mimey darek.

Prov11:20 The perverse in heart are an abomination to אַיָּאָב, but the blameless in their way are His delight.

<20> βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμένοι ὁδοί,
προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

20 bdelygma kyriō diestrammenai hodoi,
ways
prostektoi de autō pantēs amōmoi en tais hodois autōn.
are acceptable to him all unblemished ones in their ways

21 :כַּאֲדָּ לְיָד לֹא-יִנְקָה רָע וְזָרַע צְדִיקִים נִמְלֵט :
כַּאֲדָּ לְיָד לֹא-יִנְקָה רָע וְזָרַע צְדִיקִים נִמְלֵט 21

21. yad l'yad lo'-yinaqeh ra` w'zera` tsadiqim nim'lat.

Prov11:21 Though hand join to hand, the evil man shall not go unpunished, but the descendants of the righteous shall be delivered.

<21> χειρὶ χειρᾶς ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,
ὁ δὲ σπειρῶν δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν.

21 cheiri cheiras embalōn adikōs ouk atimōrētos estai,
against a hand hands The one putting unjustly shall be
ho de speirōn dikaiosynēn lēmpsetai misthon piston.
the one sowing shall receive wage a trustworthy

22 :כַּבְּנֵזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טֵעָם :
כַּבְּנֵזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טֵעָם 22

22. nezem zahab b'aph chazir 'ishah yaphah w'sarath ta'am.

Prov11:22 As a ring of gold in a snout of swine so is a beautiful woman who lacks discretion.

<22> ὥσπερ ἐνώπιον ἐν ῥινὶ ὑός,
οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.

22 hōsper enōtion en hrini huos,
houtōs gynaiki kakophroni kallos.
to an evil-minded

23 :כַּגַּתְּאוֹת צְדִיקִים אֶךְ-טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֲבָרָה :
כַּגַּתְּאוֹת צְדִיקִים אֶךְ-טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֲבָרָה 23

23. ta'awath tsadiqim 'ak-tob tiq'wath r'sha'im `eb'rah.

Prov11:23 The desire of the righteous is only good, but the expectation of the wicked is wrath.

<23> ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή,
ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείται.

23 epithymia dikaiōn pasa agathē,
All is good
elpis de asebon apoleitai.
hope the impious shall perish

24 כד יש מפזר ונוסף עוד וחסור
אך-למחסור: 24

24. yesh m'phazer w'nosaph `od w'chosek miosher 'ak-l'mach'sor.

Prov11:24 There is one who scatters, and yet increases more,
and the one who withholds what is justly due, comes only to poverty.

<24> εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν,
εἰσὶν καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται.

24 eisin hoi ta idia speirontes pleiona poiouein,
the ones their own seed sowing more making
eisin kai hoi synagontes elattonountai.
there are also the ones gathering having less

25 כה נפש-ברכה תדשן ומרה גם-הוא יורא
25

25. nephesh-b'rakah th'dushan umar'weh gam-hu' yore'.

Prov11:25 The blessed soul shall be prosperous, and he who waters shall also drink fully.

<25> ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἀπλή,
ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.

25 psychē eulogoumenē pasa haplē,
Every sincere
anēr de thymōdēs ouk euschēmōn.
but a man inclined to rage is not decent.

26 כו מנע בר יקבהו לאום וברכה לראש משביר
26

26. mone`a bar yiq'buho l'om ub'rakah l'ro'sh mash'bir.

Prov11:26 He who withholds grain, the people shall curse him,
but blessing shall be on the head of him who sells it.

<26> ὁ συνέχων σῖτον ὑπολίποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν,
εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.

26 ho synechōn siton hypolipoito auton tois ethnesin,
the one hoarding May leave it to the nations
eulogia de eis kephalēn tou metadidontos.
but of the one sharing

27 כז שחר טוב יבקש רצון ודרש רעה תבוֹאֵנוּ
27

27. shocher tob y'baqesh ratson w'doresh ra'ah th'bo'enu.

Prov11:27 He who diligently seeks good seeks favor, but he who seeks evil, evil shall come to him.

<27> τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθῆν·
ἐκζητοῦντα δὲ κακά, καταλήμψεται αὐτόν.

27 tektainomenos agatha zētei charin agathēn;
The one contriving good things good
ekzētounta de kaka, katalēmpsetai auton.
the one seeking evil things, evil shall overtake

:יחגף מן פניו אלוהים ואלוהים יחגף
כח בוטח בעשורו הוא יפל וכעלה צדיקים יפרחו:

28. boteach b`ash`ro hu` yipol w`ke`aleh tsadiqim yiph`rachu.

Prov11:28 He who trusts in his riches shall fall, but the righteous shall flourish like the green leaf.

<28> ὁ πεποιθὸς ἐπὶ πλούτῳ, οὗτος πεσεῖται·
ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων, οὗτος ἀνατελεῖ.

28 ho pepoithōs epi ploutō, houtos peseitai;
ho de antilambanomenos dikaiōn, houtos anatelei.
the one assisting just men shall rise

:אל-משחל על-ביתו ונחל-רוח ויעבד אויל לחכם-לב:
כט עוכר ביתו ינחל-רוח ויעבד אויל לחכם-לב:

29. `oker beytho yin`chal-ruach w`ebed `ewil lachakam-leb.

Prov11:29 He who troubles his own house shall inherit wind,
and the foolish shall be servant to the wisehearted.

<29> ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον,
δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ.

29 ho mē symperipheromenos tō heautou oikō klēronomēsei anemon,
The one not being accommodating to
douleusei de aphrōn phronimō.
to the intelligent.

:משחל על-ביתו ונחל-רוח ויעבד אויל לחכם-לב:
לפרי-צדיק עץ חיים ולקח נפשות חכם:

30. p`ri-tsadiq `ets chayim w`loqeach n`phasoth chakam.

Prov11:30 The fruit of the righteous is a tree of life, and he who takes souls is wise.

<30> ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς,
ἀφαιρῶνται δὲ ἄωροι ψυχὰι παρανόμων.

30 ek karpou dikaiosynēs phuetai dendron zōēs,
From out of germinates
aphairountai de aōroi psychai paranomōn.
are removed but at unseasonable times the lives of lawbreakers

:פרי-צדיק עץ חיים ולקח נפשות חכם:
כט עוכר ביתו ינחל-רוח ויעבד אויל לחכם-לב:

לא הן צדיק בארץ ישלם אף כי־רשע וחוטא:

31. hen tsadiq ba'arets y'shulam 'aph kiy-rasha` w'chote'.

Prov11:31 Behold, the righteous shall be rewarded in the earth,
how much more the wicked and the sinner!

<31> εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται,
ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

31 ei ho men dikaios molis sōzetai,

If then the just are hardly delivered
ho asebēs kai hamartōlos pou phaneitai?

the impious where shall he appear?

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Prov 12

אֱהָב מוֹסֵר אֱהָב דָּעַת וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בְּעַר׃ Prov12:1

1. 'oheb musar 'oheb da`ath w'sone' thokachath ba`ar.

Prov12:1 The one loves discipline loves knowledge, but he who hates correction is stupid.

<12:1> ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν,
ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.

1 ho agapōn paideian agapa aisthēsin,
instruction perception
ho de misōn elegchous aphrōn.
the one detesting reproofs a fool

ב טוֹב יִפְיֶק רָצוֹן מִיְהוָה וְאִישׁ מְזַמּוֹת יִרְשָׁע׃ 2

2. tob yaphiq ratson meYahúwah w'ish m'zimoth yar'shi`a.

Prov12:2 A good man shall obtain favor from אַיָּא, but He shall condemn a man who devises evil.

<2> κρείσσων ὁ εὐρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ,
ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.

2 kreissōn ho heurōn charin para kyriō,
anēr de paranomos parasiōpēthēsetai.

ג לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע וְשׂוֹרֵשׁ צְדִיקִים בַּל-יִמוּט׃ 3

3. lo'-yikon 'adam b'resha` w'shoshesh tsadiqim bal-yimot.

Prov12:3 A man shall not be established by wickedness, but the root of the righteous shall not be moved.

<3> οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου,
αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.

3 ou katorthōsei anthrōpos ex anomou,
hai de hrizai tōn dikaiōn ouk exarthēsontai.

ד אִשְׁת-חַיִּל עֲטָרַת בְּעָלָהּ וּכְרָקָב בְּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה׃ 4

4. 'esheth-chayil `atereth ba`lah uk'raqab b'`ats'mothayu m'bishah.

Prov12:4 An excellent wife is the crown of her husband,
but she who shames him is like rottenness in his bones.

<4> γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·

ὡσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός.
 4 gynē andreia stephanos tō andri autēs;
 hōsper de en xylō skōlēx, houtōs andra apollysin gynē kakopoios.
 as in wood the worm, so her husband destroy wife an evil doing

ⲁⲛⲁⲛⲉⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲁ ⲕⲣⲓⲙⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲁ ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲁ ⲕⲣⲓⲙⲁⲧⲁ 5
 הַמְחֻשְׁבוֹת צְדִיקִים מִשְׁפָּט תְּחַבְּלוּת רְשָׁעִים מְרַמָּה:

5. mach'sh'both tsadiqim mish'pat tach'buloth r'sha'im mir'mah.
Prov12:5 The thoughts of the righteous are just, but the counsels of the wicked are deceitful.
 <5> λογισμοὶ δικαίων κρίματα,
 κυβερνώσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους.

5 logismoi dikaiōn krimata,
 kybernōsin de asebeis dolous.

ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲃⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ 6
 וּדְבָרֵי רְשָׁעִים אֲרָב־דָּם וּפִי יִשְׁרָיִם יַצִּילֵם:

6. dib'rey r'sha'im 'erab-dam uphi y'sharim yatsilem.
Prov12:6 The words of the wicked lie in wait for blood, but the mouth of the upright shall deliver them.

<6> λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι,
 στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.

6 logoi asebōn dolioi,
 stoma de orthōn hrysetai autous.

ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲃⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ 7
 זְהַבּוּךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צְדִיקִים יַעֲמֹד:

7. haphok r'sha'im w'eynam ubeyth tsadiqim ya'amod.
Prov12:7 The wicked are overthrown and are no more, but the house of the righteous shall stand.

<7> οὐ ἐὰν στραφῆ, ἀσεβῆς ἀφανίζεται,
 οἴκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν.

7 hou ean straphē, asebēs aphanizetai,
Of which ever time should be overturned the impious he vanishes
 oikoi de dikaiōn paramenousin.

ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲃⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ 8
 חֲלָפִי-שְׂכָלוֹ יִהְיֶה-לְאִישׁ וְנַעֲוָה-לֵב יִהְיֶה לָבוֹז:

8. l'phi-sik'lo y'hulal-'ish w'na'aweh-leb yih'yeh labuz.
Prov12:8 A man shall be praised according to his intelligence,
 but he who is of a crooked heart shall be despised.

<8> στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός,
 νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.

8 stoma synetou egkōmiazetai hypo andros,
nōthrokardios de myktērizetai.
the dull of is sneered at

ט טוֹב נִקְלָה וְעָבַד לֹא מִמְתַּכְבֵּד וְחָסַר-לֶחֶם:
:טוֹב-נִקְלָה וְעָבַד לֹא מִמְתַּכְבֵּד וְחָסַר-לֶחֶם:

9. tob niq'leh w'`ebed lo mim'thakabed wachasar-lachem.

Prov12:9 Better is he who is lightly esteemed and has a servant than he who honors himself and lacks bread.

<9> κρείσσω ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ
ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου.

9 kreissōn anēr en atimiā douleuōn heautō
a man with dishonor serving himself
ē timēn heautō perititheis kai prosdeomenos artou.
value on himself one putting, and feeling want of

יִיְדוּעַ צְדִיק נִפְשׁ בְּחַמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אֶכְזָרִי:
:יִיְדוּעַ צְדִיק נִפְשׁ בְּחַמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אֶכְזָרִי:

10. yode`a tsadiq nephesh b'hem'to w'rachamey r'sha'im 'ak'zari.

Prov12:10 A righteous man has regard for the life of his cattle, but even the compassion of the wicked is cruel.

<10> δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ,
τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.

10 dikaios oiktirei psychas ktēnōn autou,
pities the lives
ta de splanchna tōn asebōn aneleēmona.

יֵאֵבֵד אֲדָמָתוֹ יִשְׁבַּע-לֶחֶם וּמְרֵהָ רֵיקִים חָסַר-לֵב:
:יֵאֵבֵד אֲדָמָתוֹ יִשְׁבַּע-לֶחֶם וּמְרֵהָ רֵיקִים חָסַר-לֵב:

11. `obed 'ad'matho yis'ba`-lachem um'radeph reyqim chasar-leb.

Prov12:11 He who tills his land shall be satisfied of bread, but he who pursues worthless things lacks heart.

<11> ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων,
οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν.

11 ho ergazomenos tēn heautou gēn emplēsthēsetai artōn,
The one working his own ground
hoi de diōkontes mataia endeeis phrenōn.
sense

<11>a ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς,
ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὄχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν.

11ā hos estin hēdys en oinōn diatribais,
The one who is pleasure-bent in wine drinking pastimes.

en tois heautou ochyrōmasin kataleipsei atimian.
in his own fortresses shall leave behind dishonor.

12
יב חַמַּד רָשָׁע מְצוּד רְעִים וְשׂוֹרֵשׁ צְדִיקִים יִתֵּן:

12. chamad rasha` m'tsod ra`im w'shoresh tsadiqim yiten.

Prov12:12 The wicked man desires the booty of evil men, but the root of the righteous gives.

<12> ἐπιθυμῖαι ἀσεβῶν κακαί,
αἱ δὲ ρίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.

12 epithymiai asebon kakai,

hai de hrizai ton eusebon en ochyromasin.
of the impious are in fortresses

13
יג בְּפִשְׁעוֹ שֹׁפְתִים מוֹקֵשׁ רֶעַ וַיִּצָּא מִצָּרָה צְדִיק:

13. b'phesha` s'phathayim moqesh ra` wayetse' mitsarah tsadiq.

Prov12:13 An evil man is ensnared by the transgression of his lips, but the righteous shall escape from trouble.

<13> δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός,
ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος.

13 di' hamartian cheileon emiptei eis pagidas hamartolos,
Through the sin of the lip falls into snares a sinner
ekpheugei de ex auton dikaios.

flees from them the just

<13>a ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται,
ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς.

13a ho blepon leia eleethesetai,

He whose looks are gentle shall be pitied,

ho de synanton en pylais ekthlipsei psychas.

but he that contends in the gates shall afflict souls.

14
יָד מִפְּרִי פִי-אִישׁ יִשְׁבַּע-טוֹב וְגַמְוֹל יִדְרִי-אָדָם יִשׁוּב לוֹ:

14. mip'ri phi-'ish yis'ba`-tob ug'mul y'dey-'adam yashub lo.

Prov12:14 A man shall be satisfied with good by the fruit of the mouth, and the deeds of a man's hands shall return to him.

<14> ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν,
ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.

14 apo karpōn stomatos psychē andros plēsthēsetai agathōn,
the soul of

antapodoma de cheileon autou dothēsetai autō.

15 :שׁוֹרֵץ אֵינֶנּוּ עֵשֶׂה יִשְׁמַע לְעֵצָה חָכָם
טוֹדֶרֶךְ אֱוִיל יִשָּׂר בְּעֵינָיו וְשׁוֹמֵעַ לְעֵצָה חָכָם:

15. derek 'ewil yashar b`eynayu w'shome`a l'`etsah chakam.

Prov12:15 The way of a fool is right in his own eyes, but a wise man is he who listens to counsel.

<15> ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν,
εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός.

15 hodoi aphronōn orthai enōpion autōn,
eisakouei de symbolias sophos.

16 :אֵפְרוֹן יָצַח אִפְשָׁר יִפְסֹחַ סֵאֲפֵר שׁוֹרֵץ אֵינֶנּוּ
טז אֱוִיל בַּיּוֹם יִדְעַע כְּעֶסוֹ וְכִסָּה קָלוֹן עָרוֹם:

16. 'ewil bayom yiuada` ka`so w'koseh qalon `arum.

Prov12:16 A fool's anger is known in a day, but a prudent man conceals dishonor.

<16> ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ,
κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανούργος.

16 aphrōn authēmeron exaggellei orgēn autou,
daily publishes his anger
kryptei de tēn heautou atimian panourgōs.
his own one astute

17 :אֱוִיל יִשָּׂר אֵינֶנּוּ אֵשֶׁת אֱוִיל יִשָּׂר אֵינֶנּוּ
יִזְכָּר יִשָּׂר אֵינֶנּוּ יִזְכָּר יִשָּׂר אֵינֶנּוּ יִזְכָּר יִשָּׂר אֵינֶנּוּ

17. yaphiach 'emunah yagid tsedeq w`ed sh'qarim mir'mah.

Prov12:17 He who speaks truth reveals righteousness, but a false witness, deceit.

<17> ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος,
ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.

17 epideiknymenēn pistin apaggellei dikaios,
ho de martys tōn adikōn dolios.

18 :אֵשׁ בֹּטֵחַ כְּמַדְקָרוֹת חֶרֶב וְלִשׁוֹן חֲכָמִים מְרַפֵּא:
יִחַי שׁוֹרֵץ אֵינֶנּוּ אֵשׁ בֹּטֵחַ כְּמַדְקָרוֹת חֶרֶב וְלִשׁוֹן חֲכָמִים מְרַפֵּא:

18. yesh boteh k'mad'q'roth chareb ul'shon chakamim mar'pe'.

Prov12:18 There is one who speaks rashly like the thrusts of a sword, but the tongue of the wise brings healing.

<18> εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρα,
γλώσσαι δὲ σοφῶν ἰώνται.

18 eisin hoi legontes titrōskousin machairā,
the ones speaking – they pierce as
glōssai de sophōn iōntai.

19 :אָפּוּ גיטשן אַרְגִּי אַחֲרַי לְשׁוֹן שֶׁקֶר
יט שְׁפַת-אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד-אֲרְגִי אַחֲרַי לְשׁוֹן שֶׁקֶר:

19. s'phath-'emeth tikon la`ad w`ad-'ar'gi`ah l'shon shaqer.

Prov12:19 Truthful lips shall be established forever, but a lying tongue is only while I wink.

<19> χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν,
μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον.
19 cheilē alēthina katorthoi martyrian,
True strengthen testimony
martyς de tachys glōssan echei adikon.
witness a quick has an unjust

20 :אֱמֶת בְּלִב־חַרְשֵׁי רָע וְלִיַּעֲצֵי שְׁלוֹם שִׂמְחָה
כ מְרַמָּה בְּלִב-חַרְשֵׁי רָע וְלִיַּעֲצֵי שְׁלוֹם שִׂמְחָה:

20. mir'mah b'leb-chor'shey ra` ul'yo`atsey shalom sim'chah.

Prov12:20 Deceit is in the heart of those who devise evil, but counselors of peace have joy.

<20> δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά,
οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.
20 dolos en kardia tektainomenou kaka,
hoi de boulomenoi eirēnēn euphranthēsontai.

21 :אֵין אֶתְּוֹרָה לְצַדִּיק כָּל-אֶן וְרַשָּׁעִים מְלֵאֵי רָע:
כא לֹא-יֵאָנֶה לְצַדִּיק כָּל-אֶן וְרַשָּׁעִים מְלֵאֵי רָע:

21. lo'-y'unekh latsadiq kal-'awen ur'sha'im mal'u ra`.

Prov12:21 No harm shall happen to the righteous, but the wicked are filled with evil.

<21> οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.
21 ouk aresei tō dikaiō ouden adikon,
hoi de asebeis plēsthēsontai kakōn.

22 :אֲבָת־יְהוָה שִׁפְתֵי-שֶׁקֶר וְעֵשִׂי אֲמוּנָה רְצוֹנוֹ:
כב תוֹעֵבֶת יְהוָה שִׁפְתֵי-שֶׁקֶר וְעֵשִׂי אֲמוּנָה רְצוֹנוֹ:

22. to`abath Yahúwah siph'they-shaqer w'osey 'emunah r'tsono.

Prov12:22 Lying lips are an abomination to אֲבָת־יְהוָה, but those who deal faithfully are His delight.

<22> βδέλυγμα κυρίου χείλη ψευδῆ,
ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.
22 bdelygma kyriō cheilē pseudē,
ho de poiōn pisteis dektos par' autō.
in trust is accepted by Him

23 :אֲפֹרָסִי אֶתְּוֹרָה אֲפֹרָסִי אֶתְּוֹרָה אֲפֹרָסִי אֶתְּוֹרָה
אֲפֹרָסִי אֶתְּוֹרָה אֲפֹרָסִי אֶתְּוֹרָה אֲפֹרָסִי אֶתְּוֹרָה:

כג אדם ערום כסה דעת ולב כסילים יקרא אגלת:

23. 'adam `arum koseh da`ath w'leb k'silim yiq'ra' 'iueleth.

Prov12:23 A prudent man conceals knowledge, but the heart of fools proclaims folly.

<23> ἀνήρ συνετός θρόνος αἰσθήσεως,
καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.

23 anēr synetos thronos aisthēseōs,
A discerning is a throne of perception
kardia de aphronōn synantēsetai arais.
shall meet with curses

אגלת אדם ערום כסה דעת ולב כסילים יקרא אגלת: 24
כד יד-חרוצים תמשול ורמיה תהיה למס:

24. yad-charutsim tim'shol ur'miah tih'yeh lamas.

Prov12:24 The hand of the diligent shall rule, but the lazy shall be under service.

<24> χεῖρ ἐκλεκτῶν κρατήσῃ εὐχερῶς,
δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομίην.

24 cheir eklektōn kratēsei eucherōs,
chosen men shall prevail easily
dolioi de esontai eis pronomēn.
the deceitful for plunder

אגלת אדם ערום כסה דעת ולב כסילים יקרא אגלת: 25
כה דאגה בלב-איש ישחנה ודבר טוב ישחנה:

25. d'agah b'leb-'ish yash'chenah w'dabar tob y'sam'chenah.

Prov12:25 Anxiety in a man's heart weighs it down, but a good word makes it glad.

<25> φοβερὸς λόγος καρδίαν ταρασσει ἀνδρὸς δικαίου,
ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.

25 phoberos logos kardian tarassei andros dikaiou,
A fearful word disturbs of a righteous man
aggelia de agathē euphrainei auton.
message a good gladdens him

אגלת אדם ערום כסה דעת ולב כסילים יקרא אגלת: 26
כד יתת מרעהו צדיק ודרך רשעים תתעם:

26. yather mere`ehu tsadiq w'derek r'sha'im tath'em.

Prov12:26 The righteous is with his neighbor explores, but the way of the wicked leads them astray.

<26> ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται,
αἱ δὲ γνώμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς.

ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά,
ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.
26 epignōmōn dikaios heautou philos estai,

arbitrator a just of himself A friend shall be
hai de gnōmai tōn asebōn anepieikeis.
but the opinions of the impious are unfair
hamartanontas katadiōxetai kaka,
the ones sinning pursue evil things
hē de hodos tōn asebōn planēsei autous.
and the way of the impious shall lead them away

27
כֹּל אֲשֶׁר-יִחְרֹף רַמְיָהּ צִיּוּדוֹ וְהוֹן-אָדָם יִקָּר קָרוֹן:
:חֲזָקִים יִפְּזוּ אֲדָבָר-יָצִיץ יִפְּזוּ אֲדָבָר-יָצִיץ 27

27. lo'-yacharok r'miah tseydo w'hon-'adam yaqar charuts.

Prov12:27 A lazy man does not start after his game, but the precious possession of a man is diligence.

<27> οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας,
κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.

27 ouk epiteuxetai dolios thēras,
shall not succeed in A deceitful man hunting
ktēma de timion anēr katharos.
is an esteemed man a pure

28
כַּחַבְּאֵר-חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אֵל-מָוֶת:
:חֲזָקִים יִפְּזוּ אֲדָבָר-יָצִיץ יִפְּזוּ אֲדָבָר-יָצִיץ 28

28. b'orach-ts'daqah chayim w'derek n'thibah 'al-maweth.

Prov12:28 In the way of righteousness is life, and in its pathway there is no death.

<28> ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή,
ὁδοὶ δὲ μνησικακῶν εἰς θάνατον.

28 en hodois dikaiosynēs zōē,
hodoi de mnēsikakōn eis thanaton.
the ways of the resentful are unto

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Prov 13

אֲבִן חָכָם מוֹסֵר אָזְב וְלֵץ לֹא-שָׁמַע גְּעָרָה׃ Prov13:1

1. ben chakam musar 'ab w'lets lo'-shama` g'`arah.

Prov13:1 A wise son hears his father's instruction, but a scoffer does not listen to rebuke.

<13:1> υἱὸς πανούργου ὑπήκοος πατρί,
υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.

1 huio panourgou hypēkoos patri,
An astute is subject to
huio de anēkoos en apōleia.
son an unhearing goes unto destruction

בְּמִפְרֵי פִי-אִישׁ יֹאכֵל טוֹב וְנַפְשׁוֹ בְּגֵדִים חֲמָס׃ 2

2. mip'ri phi-'ish yo'kal tob w'nephesh bog'dim chammas.

Prov13:2 From the fruit of his mouth a man eats good, but the soul of the treacherous is violence.

<2> ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός,
ψυχὰὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι.

2 apo karpōn dikaiosynēs phagetai agathos,
of righteousness
psychai de paranomōn olountai aōroi.
the lives of lawbreakers shall be destroyed unseasonably

גִּנְזָר פִּיּוֹ שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׁק שֹׁפְתָיו מְחַתֵּה-לוֹ׃ 3

3. notser piu shomer naph'sho poseq s'phathayu m'chitah-lo.

Prov13:3 The one who guards his mouth preserves his soul;
the one who opens wide his lips shall be ruined.

<3> ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
ὁ δὲ προπετῆς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν.

3 hos phylassei to heautou stoma, tērei tēn heautou psychēn;
ho de propetēs cheilesin ptoēsei heauton.

דַּמְתָּאִה וְאֵין נַפְשׁוֹ עֲצִיל וְנַפְשׁ חַרְצִים תִּדְשֵׁן׃ 4

4. mith'auah wa'ayin naph'sho `atsel w'nephesh charutsim t'dushan.

Prov13:4 The soul of the sluggard desires and gets nothing, but the soul of the diligent is made fat.

<4> ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός,
χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.

4 en epithymiais estin pas aergos,
with is Every idle man
cheires de andreiōn en epimeleia.
the hands of the vigorous are caring

:אָב־רֶשֶׁע וְיִשְׁנָא צְדִיק וְרָשָׁע יִבְאִישׁ וְיִחְפְּרֶה
הַדְּבַר-שֶׁקֶר יִשְׁנָא צְדִיק וְרָשָׁע יִבְאִישׁ וְיִחְפְּרֶה

5. d'bar-sheqer yis'na' tsadiq w'rasha` yab'ish w'yach'pir.

Prov13:5 A righteous man hates a word of falsehood,
but a wicked man acts disgustingly and shamefully.

<5> λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος,
ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν.

5 logon adikon misei dikaios,
asebēs de aischynetai kai ouch hexei parrēsian.
the impious man is ashamed, and shall not have an open manner

:וְצַדִּיקָה תִּצְרֶה תָּם-דָּרֶךְ וְרָשָׁעָה תִּסְלֶף חַטָּאת
וְצַדִּיקָה תִּצְרֶה תָּם-דָּרֶךְ וְרָשָׁעָה תִּסְלֶף חַטָּאת

6. ts'daqah titsor tam-darek w'rish`ah t'saleph chata'th.

Prov13:6 Righteousness guards the one whose way is blameless, but wickedness subverts the sinner.

<6> δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους,
τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία.

6 dikaiosynē phylassei akakous,
tous de asebeis phaulous poiei hamartia.
the impious vile produce sin

:זֶה מִתְעַשֵּׂר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב:
זֶה מִתְעַשֵּׂר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב:

7. yesh mith`asher w'eyn kol mith'roshesh w'hon rab.

Prov13:7 There is one who pretends to be rich, but has nothing at all;
another pretends to be poor, but has great wealth.

<7> εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες,
καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.

7 eisin hoi ploutizontes heautous mēden echontes,
the ones enriching themselves
kai eisin hoi tapeinountes heautous en pollō ploutō.
there are the ones abasing themselves with many riches

:חִכְפֹּר נִפְשׁ-אִישׁ עֲשֵׂרוּ וְרָשׁ לֹא-שָׁמַע בְּעֶרְוָה:
חִכְפֹּר נִפְשׁ-אִישׁ עֲשֵׂרוּ וְרָשׁ לֹא-שָׁמַע בְּעֶרְוָה

8. kopher nephesh-'ish `ash'ro w'rash lo'-shama`g`arah.

Prov13:8 The ransom of a man's life is his wealth, but the poor hears no rebuke.

<8> λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος,
πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.

8 lytron andros psychēs ho idios ploutos,
ptōchos de ouch hyphistatai apeilēn.
does not stand at intimidation

9-417 מַצָּחַת יְהוָה אֵשׁ וְחַיִּים יְהוָה יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח
ט אֵשׁ-צְדִיקִים יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח

9. 'or-tsqadiqim yis'mach w'ner r'sha`im yid`ak.

Prov13:9 The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked goes out.

<9> φῶς δικαίοις διὰ παντός,
φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται.

9 phōs dikaiōis dia pantos,
is always
phōs de asebōn sbennytai.

<9>a ψυχὰὶ δόλιαὶ πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις,
δίκαιοι δὲ οἰκτίρουν καὶ ἐλεῶσιν.

9a psychai doliai planōntai en hamartiais,
Crafty souls go astray in sins
dikaiōi de oiktirousin kai eleōsin.
but just men have pity, and are merciful.

10-418 אֵשׁ וְחַיִּים יְהוָה יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח
יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח

10. raq-b'zadon yiten matsah w'eth-no`atsim chak'mah.

Prov13:10 Argument only comes by pride, but wisdom is with those who receive counsel.

<10> κακὸς μεθ' ὑβρεως πράσσει κακά,
οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί.

10 kakos meth' hybreōs prassei kaka,
An evil man with insult practices evil
hoi de heautōn epignōmones sophoi.
themselves are arbitrating wise

11-419 אֵשׁ וְחַיִּים יְהוָה יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח
יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח

11. hon mehebel yim`at w'qobets `al-yad yar'beh.

Prov13:11 Wealth from vanity shall be diminished, but the one who gathers by labor shall increase.

<11> ὑπαρξίς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται,
ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται.

δίκαιος οἰκτίρει καὶ κυχρᾶ.

11 hyparxis epispoudazomenē meta anomias elassōn ginetai,
Substance being hastily obtained with lawlessness less becomes
ho de synagōn heautō met' eusebeias plēthynthēsetai;
the one gathering for himself with piety shall be multiplied.
dikaios oiktirei kai kichra.
The just pities and lends.

:אכס אפאז זקזקח חֹפֶז שׁל-אֶלְמִי אַיִשׁוּשׁוּ חַלְחָל 12

יב תִּחַלַּת מְמַשְׁכַּח מִחֶלֶה-לֵב וְעֵץ חַיִּים תִּאָּוֶה בְּאֵה:

12. tocheleth m'mushakah machalah-leb w'ets chayim ta'awah ba'ah.

Prov13:12 Hope deferred makes the heart sick, but desire fulfilled is a tree of life.

<12> κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδία
τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος·
δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.

12 kreissōn enarchomenos boēthōn kardia
Better is the one commencing help in
tou epaggellomenou kai eis elpida agontos;
than the one promising, and to hope leads another
dendron gar zōēs epithymia agathē.
is a tree for of life desire a good

:חַלְחָל אֶת־בָּרַךְ אִישׁוּשׁוּ אֶת־חַיִּים חֹפֶז אֶת־אֱלֹהִים וְיִשְׁלַם 13

יג בָּז לְדַבָּר יַחְבֵּל לוֹ וְיִרְאֵ מִצְוָה הוּא וְיִשְׁלַם:

13. baz l'dabar yechabel lo wire' mits'wah hu' y'shulam.

Prov13:13 The one who despises the word shall be in debt to it,
but the one who fears the commandment shall be rewarded.

<13> ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ·
ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολήν, οὗτος ὑγιαίνει.

13 hos kataphronei pragmatos, kataphronēthēsetai hyp' autou;
The one who disdains a matter
ho de phoboumenos entolēn, houtos hygiainei.

<13>a υἱὸς δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν,
οἰκέτη δὲ σοφῷ εὐδοοὶ ἔσονται πράξεις,
καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.

13ā huiō doliō ouden estai agathon,
son To a deceitful nothing shall be good;
oiketē de sophō euodoi esontai praxeis,
servant but a wise prosperous shall be in actions
kai kateuthynthēsetai hē hodos autou.
and shall prosper his way.

:חַיִּים אֶת־חֹפֶז אֶת־אֱלֹהִים וְיִשְׁלַם אֶת־בָּרַךְ אִישׁוּשׁוּ אֶת־חַיִּים חֹפֶז אֶת־אֱלֹהִים וְיִשְׁלַם 14

יד תורת חכם מקור חיים לסור ממקשי מות:

14. torath chakam m'qor chayim lasur mimoq'shey maweth.

Prov13:14 The teaching of the wise is a fountain of life, to turn aside from the snares of death.

<14> νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς,
ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται.

14 nomos sophou pēgē zōēs,
ho de anous hypo pagidos thaneitai.
the mindful man

15 טו שכל טוב יתן חן ודרכו בגדים איתן:
טו שכל טוב יתן חן ודרכו בגדים איתן:

15. sekel-tob yiten-chen w'derek bog'dim 'eythan.

Prov13:15 Good understanding produces favor, but the way of the treacherous is hard.

<15> σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν,
τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς,
ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ.

15 synesis agathē didōsin charin,
to de gnōnai nomon dianoiās estin agathēs,
to know the law consideration is of good
hodoi de kataphronountōn en apōleia.
but the ways of the disdain end in destruction.

16 טז כל ערום יעשה בדעת וכסיל יפרש אולת:
טז כל ערום יעשה בדעת וכסיל יפרש אולת:

16. kal-`arum ya`aseh b'da`ath uk'sil yiph'ros 'iueleth.

Prov13:16 Every prudent man acts with knowledge, but a fool displays folly.

<16> πᾶς πανούργος πράσσει μετὰ γνώσεως,
ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν.

16 pas panourgos prassei meta gnōseōs,
astute man
ho de aphrōn exepetasen heautou kakian.
spreads forth for himself evil

17 יז מלאך רשע יפל ברע וציר אמונים מרפא:
יז מלאך רשע יפל ברע וציר אמונים מרפא:

17. mal'ak rasha` yipol b'ra` w'tsir 'emunim mar'pe'.

Prov13:17 A wicked messenger falls into adversity, but a faithful envoy brings healing.

<17> βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά,
ἄγγελος δὲ πιστὸς ρύσεται αὐτόν.

17 basileus thrasys empeseitai eis kaka,
king A rash falls into evils

aggelos de pistos hrysetai auton.
messenger a wise shall rescue him

:אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ.
יחריש וקלון פורע מוסר ושומר תוכחת יכבד:

18. reysh w'qalon pore`a musar w'shomer tokachath y'kubad.

Prov13:18 Poverty and shame shall come to him who neglects instruction, but he who regards reproof shall be honored.

<18> πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία,
ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται.

18 penian kai atimian aphaireitai paideia,
dishonor are removed by
ho de phylassōn elegchous doxasthēsetai.

:אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ.
יטתאנה נהיה תערב לנפש ותועבת כסילים סור מרע:

19. ta'awah nih'yah the`erab l'naphesh w'tho`abath k'silim sur mera`.

Prov13:19 Desire being so is sweet to the soul, but it is an abomination to fools to turn away from evil.

<19> ἐπιθυμῖαι εὐσεβῶν ἠδύνουσιν ψυχὴν,
ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

19 epithymiai eusebōn hēdynousin psychēn,
of the impious delight
erga de asebōn makran apo gnōseōs.
the works of the impious are far from knowledge.

:אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ.
כהלוד את-חכמים וחכם ורעה כסילים ירוע:

20. halok 'eth-chakamim wachakam w'ro`eh k'silim yero`a.

Prov13:20 He who walks with wise men shall be wise, but the companion of fools shall suffer harm.

<20> ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται,
ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται.

20 ho symporeuomenos sophois sophos estai,
ho de symporeuomenos aphrosi gnōsthēsetai.
the one going with shall be known

:אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ. אגלשכּ חרשטא אטונ.
כאחטאים תרהף רעה ואת-צדיקים ישלם טוב:

21. chata'im t'radeph ra`ah w'eth-tsadiqim y'shalem-tob.

Prov13:21 Adversity pursues sinners, but the righteous shall be rewarded with prosperity.

<21> ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά,
τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθά.

21 hamartanontas katadiōxetai kaka,
tous de dikaious katalēmpsetai agatha.

22 חֹטֵאִי לְיָמָיו יִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־בְּנָיו לְיָרְדוֹת מָוֶת׃
כב טוב ינחיל בְּנֵי־בָנִים וְצָפוֹן לְצַדִּיק חֵיל חֹטֵאִי׃

22. tob yan'chil b'ney-banim w'tsaphun latsadiq cheyl chote'.

Prov13:22 A good man leaves an inheritance to his sons of sons,
and the wealth of the sinner is stored up for the righteous.

<22> ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν,
θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν.

22 agathos anēr klēronomēsei huiou huiōn,
thēsaurizetai de dikaiois ploutos asebon.

23 כְּרֶבֶב־אֶכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפָּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
23 אֲבִיָּהּ אֶלֶף אֶלֶף וְרֶבֶב־אֶכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפָּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

23. rab-'okel nir ra'shim w'yesh nis'peh b'lo' mish'pat.

Prov13:23 Abundant food is in the tilled ground of the poor, but it is swept away by injustice.

<23> δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά,
ἄδικοι δὲ ἀπολούνται συντόμως.

23 dikaioi poiēsousin en ploutō etē polla,
The just shall spend in wealth years many
adikoi de apolountai syntomōs.
the unjust shall perish suddenly

24 כִּד חוֹשֵׁךְ שְׁבֹטוֹ שׁוֹנֵא בְּנוֹ וְאֶהְבֵּוּ שְׁחָרוּ מוֹסֵר׃
24 אֲבִיָּהּ אֶלֶף אֶלֶף וְרֶבֶב־אֶכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפָּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

24. choshek shib'to sone' b'no w'ohabo shicharo musar.

Prov13:24 He who withholds his rod hates his son, but he who loves him seek him with correction.

<24> ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει.

24 hos pheidetai tēs baktērias, misei ton huion autou;
ho de agapōn epimelōs paideuei.
carefully corrects

25 כַּחֲצַדִּיק אֶכֶל לְשֹׁבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תִּחְסָר׃
25 אֲבִיָּהּ אֶלֶף אֶלֶף וְרֶבֶב־אֶכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפָּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

25. tsadiq 'okel l'soba` naph'sho ubeten r'sha'im tech'sar.

Prov13:25 The righteous eats to the satisfying of his soul, but the stomach of the wicked shall lack.

<25> δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
ψυχὰι δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.

25 dikaios esthōn empiplā tēn psychēn autou,
 psychai de asebōn endeeis.
 souls of the impious

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Prov 14

אִחְכָּמוֹת נָשִׁים בְּנִתְהָ בֵּיתָהּ וְאִנְלֵת בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ׃
Prov14:1

1. chak'moth nashim ban'thah beythah w'ueleth b'yadeyah theher'senu.

Prov14:1 The wise woman builds her house, but the foolish tears it down with her own hands.

<14:1> σοφαὶ γυναῖκες ὠκοδόμησαν οἴκους,
ἢ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

1 sophai gynaikes ōkodomēsan oikous,
hē de aphrōn kateskapsen tais chersin autēs.

בְּהוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ יֵרֵא יְהוָה וְנִלְוֹז דְרַקְאָוּ בּוֹזְהוּ׃
2

2. holek b'yash'ro y're' Yahúwah un'loz d'rakayu bozehu.

Prov14:2 He who walks in his uprightness fears אַיָּא, but he who is devious in his ways despises Him.

<2> ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον,
ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται.

2 ho poreuomenos orthōs phobeitai ton kyrion,
ho de skoliázōn tais hodois autou atimasthēsetai.

גַּבְפִּי-אֵוִיל חֹטֵר גְּאָוָה וְשִׁפְתֵי חַכְמִים תִּשְׁמְרוּם׃
3

3. b'phi-'ewil choter ga'awah w'siph'they chakamim tish'murem.

Prov14:3 In the mouth of the foolish is a rod of pride, but the lips of the wise shall protect them.

<3> ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως,
χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς.

3 ek stomatos aphronōn baktēria hybreōs,
of the wise
cheilē de sophōn phylassei autous.

דְּבִאֵין אֵלְפִים אָבוּס בָּר וְרַב-תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר׃
4

4. b'eyn 'alaphim 'ebus bar w'rab-t'bu'oth b'koach shor.

Prov14:4 Where no oxen are, the manger is clean, but much revenue comes by the strength of the ox.

<4> οὐ μὴ εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί·
οὐ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερά βοδὸς ἰσχύς.

4 hou mē eisin boes, phatnai katharai;

anoia de aphronōn en planē.
the thoughtlessness leads unto delusion

9 :חֲסִידֵי צְדָקָה יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי הַיָּשָׁרִים וְיִשְׂמְחוּ
ט אֲשֶׁר לֹא יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי הַיָּשָׁרִים וְיִשְׂמְחוּ

9. 'ewilim yalits 'asham ubeyn y'sharim ratson.

Prov14:9 Fools mock at guilt-offering, but among the upright is favor.

<9> οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν,
οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί.

9 oikiai paranomōn ophelēsousin katharismōn,
The houses of lawbreakers shall owe cleansing
oikiai de dikaiōn dektai.
the houses of the just are acceptable

10 :אֵלֶּיךָ יְהוָה יִשְׂמַח לֵב יֹדֵעַ מִתְּוֹכְךָ וְיִשְׂמַח לֵב יֹדֵעַ
י לֵב יֹדֵעַ מִתְּוֹכְךָ וְיִשְׂמַח לֵב יֹדֵעַ

10. leb yode`a marath naph'sho ub'sim'chatho lo'-yith`arab zar.

Prov14:10 The heart knows its bitterness of its soul, and a stranger does not share in its joy.

<10> καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικῆ, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ·
ὅταν δὲ εὐφραίνεται, οὐκ ἐπιμείγνυται ὕβρει.

10 kardia andros aisthētikē, lypēra psychē autou;
of a man is sensitive distress
hotan de euphrainētai, ouk epimeignytai hybrei.
whenever he should be glad, he shall not intermix insult

11 :בֵּית רְשָׁעִים יִשְׂמַד וְאֵהָל יִשְׂרָיִם יִפְרֹחַ
י יִשְׂמַד וְאֵהָל יִשְׂרָיִם יִפְרֹחַ

11. beyth r'sha'im yishamed w'ohel y'sharim yaph'riach.

Prov14:11 The house of the wicked shall be destroyed, but the tent of the upright shall flourish.

<11> οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται,
σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται.

11 oikiai asebon aphanisthēsontai,
shall be obliterated
skēnai de katorthountōn stēsontai.
the tents of the ones keeping straight shall stand

12 :אֵלֶּיךָ יְהוָה יִשְׂמַח לֵב יֹדֵעַ מִתְּוֹכְךָ וְיִשְׂמַח לֵב יֹדֵעַ
י יִשְׂמַח לֵב יֹדֵעַ מִתְּוֹכְךָ וְיִשְׂמַח לֵב יֹדֵעַ

12. yesh derek yashar liph'ney-'ish w'acharithah dar'key-maweth.

Prov14:12 There is a way which seems right to a man, but its end is the way of death.

<12> ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώπους,
τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾗδου.

12 estin hodos hē dokei orthē einai para anthrōpois,
seems to be straight by
ta de teleutaia autēs erchetai eis pythmena hadou.
the finalities of it come into the lower branches of Hades

אֶל־יְהוָה אֲחֻזָּה אֶת־לִבִּי וְאֶת־רֵיטְוִי שְׁמַחְתִּי תִּתֶּנִּי וְיִגְדֹל
יגְדֹל-בְּשִׁחוֹךָ יִכְאַב-לֵב וְאַחֲרֵיתֶיהָ שְׂמֵחָה תִּתֶּנֶּה:

13. gam-bis'choq yik'ab-leb w'acharithah sim'chah thugah.

Prov14:13 Even in laughter the heart may be in pain, and the end of joy may be grief.

<13> ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείγνυται λύπη,
τελευταία δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται.

13 en euphrosynais ou prosmeignytai lypē,
does not mingle Distress
teleutaia de chara eis penthos erchetai.
the finality of joy into mourning comes

יָד מִדָּרְכָיו יִשָּׁבַע סוּג לֵב וּמַעַלְיוֹ אֵישׁ טוֹב:
אֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי וְאֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי וְאֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי

14. mid'rakayu yis'ba` sug leb ume`alayu 'ish tob.

Prov14:14 The backslider in heart shall have filled with his own ways,
but a good man from himself.

<14> τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος,
ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός.

14 tōn heautou hodōn plēsthēsetai thrasykardios,
The bold-hearted
apo de tōn dianoēmatōn autou anēr agathos.
his thoughts

טוֹפֵתִי יֶאֱמִין לְכָל-דְּבָר וְעָרוֹם יִבִּין לְאַשְׁרוֹ:
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי וְאֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי וְאֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי

15. pethi ya'amin l'kal-dabar w'arum yabin la'ashuro.

Prov14:15 The naive believes every word, but the sensible man considers his steps.

<15> ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ,
πανούργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.

15 akakos pisteuei panti logō,
The guileness
panourgos de erchetai eis metanoian.
the astute one comes to repentance

טוֹפֵתִי יֶאֱמִין לְכָל-דְּבָר וְעָרוֹם יִבִּין לְאַשְׁרוֹ:
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי וְאֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי וְאֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁבַע אֶת־לִבִּי

16. chakam yare' w'sar mera` uk'sil mith`aber uboteach.

Prov14:16 A wise man fears and turns away from evil, but a fool is arrogant and careless.

<16> σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ,
ὁ δὲ ἄφρων ἐαυτῷ πεποιθὼς μείγνυται ἀνόμῳ.

16 sophos phobētheis exeklinen apo kakou,
ho de aphrōn heautō pepoithōs meignytai anomō.
yielding to himself, mixes in with the lawless one.

:47wε xγ7ε7 wε4γ x6γ4 εwοε 7ε74-9εφ 17

יז קצר-אפים יעשה אנלת ואיש מזמות ישנא:

17. q'tsar-'apayim ya`aseh 'iueleth w'ish m'zimoth yisane'.

Prov14:17 A quick-tempered man acts foolishly, and a man of evil devices is hated.

<17> ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας,
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει.

17 oxythymos prassei meta aboulias,
A man quick to rage with thoughtlessness
anēr de phronimos polla hypopherei.
an intelligent many things endures

:xοΔ γ9xyε 7ε7γ90γ x6γ4 7ε4x7 γ67 18

יחנחלו פתאים אנלת וערומים וקתרו דעת:

18. nachalu ph'tha'yim 'iueleth wa`arumim yak'tiru da`ath.

Prov14:18 The naive inherit foolishness, but the sensible are crowned with knowledge.

<18> μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν,
οἱ δὲ πανούργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως.

18 meriountai aphrones kakian,
shall portion evil
hoi de panourgoi kratēsousin aisthēsēōs.
the astute should hold to good sense

:φεΔε ε9ow-6ο 7εow9γ 7ε9γ⊗ ε776 7εo9 γ8w 19

יטשחו רעים לפני טובים והשעים על-שערי צדיק:

19. shachu ra'im liph'ney tobim ur'sha'im `al-sha`arey tsadiq.

Prov14:19 The evil shall bow down before the good, and the wicked at the gates of the righteous.

<19> ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν,
καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων.

19 olisthēsousin kakoi enanti agathōn,
kai asebeis therapeusousin thyras dikaiōn.

:7ε99 9εwο ε9ε4γ w9 47wε γεo96-7 20

כגם-לרעהו ישנא רש ואהבי עשיר רבים:

20. gam-l're`ehu yisane' rash w'ohabey `ashir rabbim.

Prov14:20 The poor is hated even by his neighbor, but those who love the rich are many.

<20> φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς,
φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί.

20 philoi misēsousin philous ptōchous,
Friends shall detest friends poor
philoi de plousiōn polloi.
friends

:יִשְׂרָאֵל מִשְׂנֵאָה עַד עַתָּה וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מִשְׂנֵאָה עַד עַתָּה 21
כַּאֲבֹזֶז-לְרַעְהוּ חוֹטֵא וּמְחֹנֵן עֲנִיִּים אֲשֶׁר־יוֹ:

21. baz-l're`ehu chote' um'chonen `anayim 'ash'rayu.

Prov14:21 He who despises his neighbor sins, but happy is he who is gracious to the poor.

<21> ὁ ἀτιμάζων πένητας ἀμαρτάνει,
ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός.

21 ho atimazōn penētas hamartanei,
The one dishonoring the needy
eleōn de ptōchous makaristos.
the one showing mercy is most blessed

:גַּדְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַמְתוּ חֲרֹשֵׁי טוֹב:
כִּבְהִלּוֹא-יִתְעוּ חֲרֹשֵׁי רָע וְחָסְדוֹ וְאֱמַת חֲרֹשֵׁי טוֹב:

22. halo'-yith`u chor'shey ra` w'chesed we'emeth chor'shey tob.

Prov14:22 Shall they not go astray who devise evil?
But kindness and truth shall be to those who devise good.

<22> πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά,
ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί.
οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν,
ἐλεημοσύνη δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.

22 planōmenoi tektainousi kaka,
The ones wandering contrive
eleon de kai alētheian tektainousin agathoi.
ouk epistantai eleon kai pistin tektones kakōn,
do not have knowledge of mercy and trust The fabricators of evils
eleēmosynai de kai pisteis para tektosin agathois.
but charity and trust are by fabricators good

:אֲשֶׁר-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 23
כִּגְבֻל-עֲצָב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר-שְׁפָתַיִם אֶל-לְמַחְסוֹר:

23. b'kal-`etseb yih'yeh mothar ud'bar-s'phathayim 'ak-l'mach'sor.

Prov14:23 In all labor there is profit, but the talk of the lips tends only to poverty.

<23> ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν,
ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.

23 en panti merimnōnti enestin perisson,
 having concern extra
 ho de hēdys kai analgētos en endeiā estai.
 the pleasure-bent and unfeeling with lack shall be

ⲕⲥⲩⲛⲁ ⲙⲉⲣⲓⲙⲛⲟⲛⲧⲓ ⲉⲛⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲉⲣⲓⲥⲓⲟⲛ,
 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲗⲉⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲓⲁ ⲉⲥⲧⲁⲓ.
 ⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧⲓ ⲙⲉⲣⲓⲙⲛⲟⲛⲧⲓ ⲉⲛⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲉⲣⲓⲥⲓⲟⲛ 24

24. `atereth chakamim `ash`ram `iueleth k`silim `iueleth.

Prov14:24 The crown of the wise is their riches, but the folly of fools is foolishness.

<24> στέφανος σοφῶν πανούργος,
 ἢ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακὴ.

24 stephanos sophōn panourgos,
 hē de diatribē aphronōn kakē.
 the pastime is evil

ⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲏ ⲕⲁⲕⲁⲙⲓⲙ ⲁⲥⲏⲁⲣⲁⲙ ⲁⲩⲉⲗⲉⲧⲏ ⲕⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲩⲉⲗⲉⲧⲏ 25
 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲗⲉⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲓⲁ ⲉⲥⲧⲁⲓ 25

25. matsil n`phashoth `ed `emeth w`yaphiach k`zabim mir`mah.

Prov14:25 A truthful witness delivers souls, but a deceitful witness speaks lies.

<25> ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός,
 ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος.

25 hrysetai ek kakōn psychēn martys pistos,
 shall rescue from evil
 ekkaiei de pseudē dolios.
 kindles lying

ⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲏ ⲕⲁⲕⲁⲙⲓⲙ ⲁⲥⲏⲁⲣⲁⲙ ⲁⲩⲉⲗⲉⲧⲏ ⲕⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲩⲉⲗⲉⲧⲏ 25
 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲗⲉⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲓⲁ ⲉⲥⲧⲁⲓ 25

26. b`yir`ath Yahúwah mib`tach-`oz ul`banayu yih`yeh mach`seh.

Prov14:26 In the fear of Yahúwah there is strong trust, and his sons shall have refuge.

<26> ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος,
 τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα.

26 en phobō kyriou elpis ischuos,
 hope is strength
 tois de teknois autou kataleipei ereisma.
 to his children he leaves a support

ⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲏ ⲕⲁⲕⲁⲙⲓⲙ ⲁⲥⲏⲁⲣⲁⲙ ⲁⲩⲉⲗⲉⲧⲏ ⲕⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲩⲉⲗⲉⲧⲏ 25
 ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲗⲉⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲓⲁ ⲉⲥⲧⲁⲓ 25

27. yir`ath Yahúwah m`qor chayim lasur mimoq`shay maweth.

Prov14:27 The fear of Yahúwah is a fountain of life, to turn away from the snares of death.

<27> πρόσταγμα κυρίου πηγῆ ζωῆς,
ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου.

27 prostagma kyriou pēgē zōēs,
poiei de ekklinein ek pagidos thanatou.
it causes one

28 כח בְּרַב-עַם הַדְּרַת-מֶלֶךְ וּבְאַפְס לְאִם מְחַתֶּת רְזוּן:
:חַיִּים-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ וְעַל-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ

28. b'rab-`am had'rath-melek ub'ephes l'om m'chitath razon.

Prov14:28 In a multitude of people is a king's glory, but in the dearth of people is the ruin of a prince.

<28> ἐν πολλῶ ἔθνει δόξα βασιλέως,
ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβῆ δυνάστου.

28 en pollō ethnei doxa basileōs,
an abundant nation
en de ekleipsei laou syntribē dynastou.
a wanting there is destruction of a mighty one

29 כַּטְאָרְךָ אַפְיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצָר־רוּחַ מְרִים אֲוִלָּת:
:חַיִּים-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ וְעַל-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ

29. `erek `apayim rab-t'bunah uq'tsar-ruach merim `iueleth.

Prov14:29 He who is slow to anger has great understanding, but he who is short of spirit exalts folly.

<29> μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει,
ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων.

29 makrothymos anēr polys en phronēsei,
A lenient man is abundant in intelligence
ho de oligopsychos ischyros aphrōn.
the faint-hearted is strongly foolish

30 לַחַיִּי בְשָׂרִים לֵב מְרַפֵּא וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה:
:חַיִּים-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ וְעַל-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ

30. chayey b'sarim leb mar'pe' ur'qab `atsamoth qin'ah.

Prov14:30 A tranquil heart is life to the body, but passion is rottenness to the bones.

<30> πραύθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός,
σῆς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητικῆ.

30 prauthymos anēr kardias iatros,
A gentle-minded man of is a healer
sēs de osteōn kardia aisthētikē.
is a moth for the bones a sensitive

31 לֹא עֲשִׂק-דָּל חֶרֶף עֲשִׂהוּ וּמִכְבָּדוֹ חֲנֵן אֲבִיוֹן:
:חַיִּים-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ וְעַל-רַבִּים מְרַבֵּן עַל-מֶלֶךְ

31. `osheq-dal chereph `osehu um'kab'do chonen `eb'yon.

Prov14:31 He who oppresses the poor taunts his Maker, but he who is gracious to the needy honors Him.

<31> ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν.

31 ho sykophantōn penēta paroxynei ton poiēsanta auton,
The one extorting provokes the one making him
ho de timōn auton eleā ptōchon.
the one esteeming him shows mercy on the poor

:פּוֹדֵאֵר יְחַיֵּי אֱפָיִת וְחַי אֱהָאֵר יְחַיֵּי 32

לִבְבְּרַעְתּוֹ יִדְחָה רָשָׁע וְחַיָּה בְּמוֹתוֹ צְדִיק:

32. b'ra`atho yidacheh rasha` w'choseh b'motho tsadiq.

Prov14:32 The wicked is thrust down by his wickedness, but the righteous has a refuge in his death.

<32> ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής,
ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὀσιότητι δίκαιος.

32 en kakiā autou apōsthēsetai asebēs,
his evil
ho de pepoithōs tē heautou hosiotēti dikaios.
the one complying in his own sacredness is just

:וְחַיֵּי אֱהָאֵר יְחַיֵּי אֱפָיִת וְחַי אֱהָאֵר יְחַיֵּי 33

לִגְבֻלָּב נָבוֹן תִּגְוֶה חַכְמָה וּבְקָרֵב כְּסִילִים תִּתְדַע:

33. b'leb nabon tanuach chak'mah ub'qereb k'silim tiuade`a.

Prov14:33 Wisdom rests in the heart of one who has understanding, but in the midst of fools it is made known.

<33> ἐν καρδίᾳ ἀγαθῆ ἀνδρὸς σοφία,
ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγιγνώσκεται.

33 en kardiā agathē andros sophia,
of a good man rests wisdom
en de kardiā aphronōn ou diaginōsketai.
the heart it is not determined

:אֱפָיִת וְחַי אֱהָאֵר יְחַיֵּי אֱפָיִת וְחַי אֱהָאֵר יְחַיֵּי 34

לְצַדִּיקָה תְרוֹמֶם-גּוֹי וְחָסֵד לְאֲמִים חַטָּאת:

34. ts'daqah th'romem-goy w'chesed l'umim chata'th.

Prov14:34 Righteousness exalts a nation, but sin is a disgrace to any people.

<34> δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος,
ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι.

34 dikaiosynē huoi ethnos,
elassonousi de phylas hamartiai.
lessen tribes

:אֱפָיִת וְחַי אֱהָאֵר יְחַיֵּי אֱפָיִת וְחַי אֱהָאֵר יְחַיֵּי 35

להרצון-מלך לעבד משפיל ועברתו תהיה מביש:

35. r'tson-melek l'`ebed mas'kil w'`eb'ratho tih'yeh mebish.

Prov14:35 The king's favor is toward a servant who acts wisely,
but his anger is toward him who acts shamefully.

<35> δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων,
τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρείται ἀτιμίαν.
35 dektos basilei hypēretēs noēmōn,
is acceptable to officer An intelligent
tē de heautou eustrophiā aphaireitai atimian.
by his versatility he removes dishonor

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Prov 15

:74-3602 910-9942 378 9272 79-3707 Prov15:1
 אַמְעָנָה-רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וְדַבַּר-עֶצֶב יַעֲלֶה-אָף:

1. ma`aneh-rak yashib chemah ud'bar-`etseb ya`aleh-'aph.

Prov15:1 A gentle answer turns away wrath, but a harsh word stirs up anger.

<15:1> ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους,
 ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν,
 λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς.

1 orgē apollysin kai phronimous,
Anger destroys even the intelligent
 apokrisis de hypopiptousa apostrephei thymon,
the answer of a penitent man returns rage
 logos de lypēros egeirei orgas.
word but a distressing raises up anger

:3674 0292 726277 772 304 9272x 7277 7277 7277 2
 בְּלִשׁוֹן חֲכָמִים תִּיטִיב דָּעוּת וּפִי כְסִילִים יִבִּיעַ אֲוִלָּת:

2. l'shon chakamim teytib da`ath uphi k'silim yabi`a 'iueleth.

Prov15:2 The tongue of the wise makes knowledge acceptable, but the mouth of fools spouts folly.

<2> γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται,
 στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά.

2 glōssa sophōn kala epistatai,
of good has knowledge
 stoma de aphronōn anaggelei kaka.
announces evils

:72927 7209 3772 3772 7270 7277-777 3
 גְּבֹכַל-מָקוֹם עֵינַי יִהְיֶה צְפוּת רָעִים וְטוֹבִים:

3. b'kal-maqom `eyney Yahúwah tsophoth ra`im w'tobim.

Prov15:3 The eyes of 3772 are in every place, watching the evil and the good.

<3> ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου,
 σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς.

3 en panti topō ophthalmoi kyriou,
 skopeuousin kakous te kai agathous.
both

:7299 997 39 7672 7272 720 7277 4797 4

ד מרפא לשון עץ חיים וסלף בה שבר ברוח:

4. mar'pe' lashon `ets chayim w'seleph bah sheber b'ruach.

Prov15:4 A soothing tongue is a tree of life, but perversion in it is a break of the spirit.

<4> ἱασις γλώσσης δένδρον ζωῆς,
ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.

4 iasis glōssēs dendron zōēs,
ho de syntērōn autēn plēsthēsetai pneumatos.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

האוייל ינאמן מוסר אביו ושמר תוכחת יערם:

5. 'ewil yin'ats musar 'abiu w'shomer tokachath ya`rim.

Prov15:5 A fool rejects his father's discipline, but he who keeps correction is sensible.

<5> ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός,
ὁ δὲ φυλάσσω ἐντολὰς πανουργότερος.

5 aphrōn myktērizēi paideian patros,
sneers at the instruction
ho de phylassōn entolas panourgoteros.

his commandments is more astute

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ובית צדיק חסן רב ובתבואת רשע נעפרת:

6. beyth tsadiq chosen rab ubith'bu'ath rasha` ne`kareth.

Prov15:6 Great wealth is in the house of the righteous, but trouble is in the income of the wicked.

<6> ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται.

οἶκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή,
καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται.

6 en pleonazousē dikaiosynē ischys pollē,
In superabundant strength is abundant
hoi de asebeis holorrizoi ek gēs olountai.
the impious entirely rooted from the earth shall be destroyed

oikois dikaiōn ischys pollē,
In the houses of the just strength is much
karpoi de asebon apolountai.
but the fruits of the impious shall be destroyed

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

זשפתיהם חכמים יזרו דעת ולב כסילים לא-כן:

7. siph'they chakamim y'zaru da`ath w'leb k'silim lo'-ken.

Prov15:7 The lips of the wise spread knowledge, but the hearts of fools are not so.

<7> χεῖλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει,

καρδίαὶ δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.

7 cheilē sophōn dedetai aisthēsei,
are bound by good sense
kardiaï de aphronōn ouk asphaleis.
safe

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַיָּשָׁרִים וְהַיָּשָׁרִים אֱלֹהֵינוּ
חֲזָבַח רְשָׁעִים תּוֹעֵבַת יְהוָה וְתַפְלֵת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ:

8. zebach r'sha'im to'abath Yahúwah uth'philath y'sharim r'tsono.

Prov15:8 The sacrifice of the wicked is an abomination to אַיָּאָב, but the prayer of the upright is His delight.

<8> θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ,
εὐχαι δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ.

8 thysiai asebōn bdelygma kyriō,
euchai de kateuthynontōn dektai par' autō.
the vows of the ones going straight are accepted by Him

:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַיָּשָׁרִים וְהַיָּשָׁרִים אֱלֹהֵינוּ
ט תּוֹעֵבַת יְהוָה וְהַיָּשָׁרִים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַיָּשָׁרִים:

9. to'abath Yahúwah derek rasha' um'radeph ts'daqah ye'ehab.

Prov15:9 The way of the wicked is an abomination to אַיָּאָב, but He loves one who pursues righteousness.

<9> βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς,
διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ.

9 bdelygma kyriō hodoi asebous,
diōkontas de dikaiosynēn agapā.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַיָּשָׁרִים וְהַיָּשָׁרִים אֱלֹהֵינוּ
י מוֹסֵר רָע לְעֵזֶב אֶרֶח שׁוֹנֵא תוֹכַחַת יְמוּת:

10. musar ra' l'ozeb 'orach sone' thokachath yamuth.

Prov15:10 Correction is grievous to him who forsakes the way; he who hates reproof shall die.

<10> παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων,
οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχροῶς.

10 paideia akakou gnōrizetai hypo tōn pariontōn,
The instruction of the guileless is made known by the ones passing by;
hoi de misountes elegchous teleutōsin aischrōs.
but the ones detesting reproofs come to an end disgracefully.

:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַיָּשָׁרִים וְהַיָּשָׁרִים אֱלֹהֵינוּ
יא שְׂאוֹל וְאֶבְדוֹן נִגְדַד יְהוָה אֶף כִּי-לְבוֹת בְּנֵי-אָדָם:

11. Sh'ol wa'Abaddon neged Yahúwah 'aph kiy-liboth b'ney-'adam.

Prov15:11 Sheol and Abaddon are before אַזאַזאַ, how much more the hearts of men!

- <11> ἄδης καὶ ἀπόλεια φανερά παρα τῷ κυρίῳ,
πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων;
11 ḥādēs kai apōleia phanera para tō kyriō,
destruction are made apparent by
pōs ouchi kai hai kardiai tōn anthrōpōn?
not also

12 יב לא יאהב-לען הוכח לו אל-חכמים לא ילך:
:יכל 46 זכזזח-64 זל חזזא ח-9א4ז 46¹²

12. lo' ye'ehab-lets hokeach lo 'el-chakamim lo' yelek.

Prov15:12 A scoffer does not love one who reproves him, he shall not go to the wise.

- <12> οὐκ ἀγαπήσει ἀπαιδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν,
μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει.
12 ouk agapēsei apaideutos tous elegchontas auton,
The uninstructed
meta de sophōn ouch homilēsei.
with consort

13 יג לב שמת ייטב פנים ובעצבת-לב רוח נכאה:
:א4זז חזא 96-×9ח09ז זכזז 90זז חזז 96¹³

13. leb sameach yeytib panim ub`ats'bath-leb ruach n'ke'ah.

Prov15:13 A joyful heart makes a good face, but when the heart is sad, the spirit is broken.

- <13> καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει,
ἐν δὲ λύπαις οὐσης σκυθρωπάζει.
13 kardias euphrainomenēs prosōpon thallei,
en de lypais ousēs skythrōpazei.
in distresses being it looks downcast

14 יד לב נבון יבקש-דעת ופני כסילים ירעה אולת:
:×6ז4 א0אז זכ6זףז זזזז ×04-ωφ9ז זז9ז 96¹⁴

14. leb nabon y'baqesh-da`ath uph'ney k'silim yir'eh 'iueleth.

Prov15:14 The heart of the intelligent seeks knowledge, but the mouth of fools feeds on folly.

- <14> καρδία ὀρθῇ ζητεῖ αἴσθησιν,
στόμα δὲ ἀπαιδευτῶν γνώσεται κακά.
14 kardia orthē zētei aisthēsīn,
An upright perception
stoma de apaideutōn gnōsetai kaka.
the uninstructed shall know evils

15 טז כל-ימי עני רעים וטוב-לב משקה תמיד:
:4זז× א×ωז 96-9ז0ז זכ09 זז0 זכז-6ז 15

15. kal-y'mey `ani ra'im w'tob-leb mish'teh thamid.

Prov15:15 All the days of the afflicted are bad, but a good heart has a continual feast.

<15> πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά,
οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός.

15 panta ton chronon hoi ophthalmoi tōn kakōn prosdechontai kaka,
the time the eyes of evil ones favorably receive evil things
hoi de agathoi hēsychazousin dia pantos.
the good tranquil are always

:יג אבזאבז יג ילזכז אבאב זכזגז םזג-זגז 16
טז טוב-מעט ביראת יתיה מאוצר רב ומתמה בו:

16. tob-m'`at b'yir'ath Yahúwah me'otsar rab um'humah bo.

Prov15:16 Better is a little with the fear of אבאב than great treasure and turmoil with it.

<16> κρείσσων μικρά μερίς μετὰ φόβου κυρίου
ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.

16 kreissōn mikra meris meta phobou kyriou
portion
ē thēsauroi megaloi meta aphobias.
with fearlessness

:יג-אבזזז זזזגז יזזזז זזז-אבזזז זזז זזזז זגז 17
יז טוב ארתת ירק ואהבה-שם משור אבוס ושנאה-בו:

17. tob 'aruchath yaraq w'ahabah-sham mishor 'abus w'sin'ah-bo.

Prov15:17 Better is a dish of vegetables where love is than a fattened ox and hatred with it.

<17> κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν
ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας.

17 kreissōn xenismos lachanōn pros philian kai charin
hospitality with friendship and favor
ē parathesis moschōn meta echthras.
a fete of calves with hatred

:גזג םזזזז זזזזז זגזזז זגזזז אבזזז אבזז זזזז 18
יח איש חמה יגרה מדון וארך אפים ישקיט ריב:

18. 'ish chemah y'gareh madon w'erak 'apayim yash'qit rib.

Prov15:18 A furious man stirs up strife, but the slow to anger calms a dispute.

<18> ἀνὴρ θυμῶδης παρασκευάζει μάχας,
μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραύνει.

18 anēr thymōdēs paraskuazei machas,
inclined to rage make preparations for battle
makrothymos de kai tēn mellousan katapraunei.
a lenient man even the one about to go to battle soothes

<18>a μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις,

ὁ δὲ ἀσεβῆς ἐγείρει μᾶλλον.

18ā makrothymos anēr katasbesei kriseis,
The lenient man shall extinguish litigations;
ho de asebeēs egeirei mallon.
but the impious raises them rather.

יִטְדָּרֶךְ עֲצִיל כַּמְשֻׁכַת חֲדָק וְאַרְח יִשְׁרִים סְלָלָה:
:אֶלְלֶף מְבַרְבֵּר מִבְּרִי פֶה־חַיִּים מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר 19

19. derek `atsel kim'sukath chadeq w'orach y'sharim s'lulah.

Prov15:19 The way of the lazy is as a hedge of thorns, but the path of the upright is a highway.

<19> ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις,
αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.

19 hodoi aergōn estrōmenai akanthais,
make a bed in thorn-bushes
hai de tōn andreiōn tetrimmenai.
the ways of the vigorous are very busy

כִּבְיָן חָכָם יִשְׂמַח-אָב וּכְסִיל אָדָם בְּזוּזָה אִמּוֹ:
:יִמְכֵר אִשָּׁר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר 20

20. ben chakam y'samach-'ab uk'sil 'adam bozeh 'imo.

Prov15:20 A wise son makes a father glad, but a foolish man despises his mother.

<20> υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα,
υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ.

20 huios sophos euphrainei patera,
huios de aphrōn myktērizēi mētera autou.
son sneers at

כֹּא אֲנִילֶת שְׂמִחָה לְחֶסֶד-לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יִיֶשֶׁר-לֶכֶת:
:מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר 21

21. 'iueleth sim'chah lachasar-leb w'ish t'bunah y'yasher-laketh.

Prov15:21 Folly is joy to him who lacks heart, but a man of understanding walks straight.

<21> ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν,
ἀνήρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.

21 anoētou triboi endeeis phrenōn,
of an unthinking man The roads are lacking of sense
anēr de phronimos kateuthynōn poreuetai.
an intelligent in a straightened way goes

כִּבְהִפּוֹר מִחֻשְׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרַב יוֹעֲצִים תִּקְוִים:
:מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר מְבַרְבֵּר 22

22. hapher machashaboth b'eyn sod ub'rob yo`atsim taqum.

Prov15:22 Without consultation, purposes are frustrated, but with many counselors they succeed.

<22> ὑπερτίθενται λογισμούς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια,
ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.

22 hypertithentai logismous hoi mē timōntes synedria,
procrastinate by devices The one not honoring the sanhedrins;
en de kardiais bouleuomenōn menei boulē.
in the hearts of ones counseling abides counsel

:שׁוֹמֵר-אֵימָן יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 23

כַּגְּשֵׁמֶתָה לְאִישׁ בְּמַעַנְהָ פִּיּוֹ וְדַבָּר בְּעֵתוֹ מַה-טּוֹב:

23. sim'chah la'ish b'ma`aneh-phiu w'dabar b`ito mah-tob.

Prov15:23 A man has joy by the answer of his mouth, and how good is a word in due season!

<23> οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ
οὐδὲ μὴ εἴπη καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.

23 ou mē hypakousē ho kakos autē
for in no way shall obey an evil man it
oude mē eipē kairion ti kai kalon tō koinō.
nor shall he say timely anything, even for good the common.

:אֲרַח חַיִּים לְמַעַלָּה לְמַשְׁכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְׂאוֹל מַטָּה: 24

כַּד אֲרַח חַיִּים לְמַעַלָּה לְמַשְׁכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְׂאוֹל מַטָּה:

24. 'orach chayim l'ma`lah l'mas'kil l'ma`an sur miSh'ol matah.

Prov15:24 The path of life is upward for the wise that he may keep away from Sheol below.

<24> ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνेतου,
ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ἅδου σωθῇ.

24 hodoi zōēs dianōēmata synetou,
The thoughts of the discerning;
hina ekklinas ek tou hādou sōthē.
he should be delivered

:אֲרַח חַיִּים לְמַעַלָּה לְמַשְׁכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְׂאוֹל מַטָּה: 25

כַּה בֵּית גִּבּוֹרִים יִסַּח יְהוָה וְיִצְבּ גְּבוּל אֶלְמָנָה:

25. beyth ge'im yisach Yahúwah w'yatseb g'bul 'al'manah.

Prov15:25 אֲרַח חַיִּים shall tear down the house of the proud,
but He shall establish the boundary of the widow.

<25> οἶκους ὑβριστῶν κατασπᾶ κύριος,
ἐστήρισεν δὲ ὄριον χήρας.

25 oikous hybristōn kataspā kyrios,
estērisen de horion chēras.

:כּוֹתֵבֶת יְהוָה מְחַשְׁבוֹת רָע וְטָהוּרִים אֲמַרִי-נְעָם: 26

כּוֹתֵבֶת יְהוָה מְחַשְׁבוֹת רָע וְטָהוּרִים אֲמַרִי-נְעָם:

26. to`abath Yahúwah mach'sh'both ra` ut'horim 'im'rey-no`am.

Prov15:26 Evil plans are an abomination to אַזאַזאַ, but pleasant words are pure.

<26> βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος,
ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί.

26 bdelygma kyriō logismos adikos,
The device of the unjust
hagnōn de hrēseis semnai.
the sayings are serious

:אזאזא xגאג כגזאזא אהג אהזג זאזג אגז 27
כזעכר ביתו בויע בצוע ושונא מתנת יחיה:

27. `oker beytho botse`a batsa` w'sone' matanoth yich'yeh.

Prov15:27 He who profits illicitly troubles his own house, but he who hates bribes shall live.

<27> ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης,
ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις σφίζεται.

27 exollysin heauton ho dōrolēptēs,
totally ruins himself The one receiving bribes
ho de misōn dōrōn lēmpseis sōzetai.
the one detesting of bribes the receipts is delivered

<27>a ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι,
τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ.

27ā eleēmosynais kai pistesin apokathairontai hamartiai,
Charity and trust clear away sins;
tō de phobō kyriou ekklinei pas apo kakou.
and the fear of YHWH turns aside every one from evil

:אגזא אהגזא זגזא אגזא אהגזא אהגזא אהגזא אהגזא 28
כחלב צדיק יחנה לענות ופי רשעים יביע רעות:

28. leb tsadiq yeh'geh la`anoth uphi r'sha'im yabi`a ra`oth.

Prov15:28 The heart of the righteous ponders how to answer,
but the mouth of the wicked pours out evil things.

<28> καρδία δικαίων μελετῶσιν πίστεις,
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.

28 kardiai dikaiōn meletōsin pisteis,
meditate trust
stoma de asebōn apokrinetai kaka.

<28>a δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων,
διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.

28ā dektai para kyriō hodoi anthrōpōn dikaiōn,
are acceptable with YHWH The ways men of just;
dia de autōn kai hoi echthroi philoi ginontai.
and through them even enemies friends become

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - Prov 16

אֲדָרָם מֵעַרְכֵי-לֵב וּמִיַּהֲוָה מַעֲנֶה לְשׁוֹן׃
Prov16:1

1. l'adam ma`ar'key-leb umeYahúwah ma`aneh lashon.

Prov16:1 The plans of the heart are to man, but the answer of the tongue is from אַדָּרָם.

בְּכָל-דַּרְכֵי-אִישׁ זֶה בְּעֵינָיו וְהַיָּהוָה מִדָּרָם מְעַנֶּה׃
2

2. kal-dar'key-'ish zak b`eynayu w`thoken ruchoth Yahúwah.

Prov16:2 All the ways of a man are pure in his own eyes, but אַדָּרָם measures the spirits.

<16:2> πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται.

2 panta ta erga tou tapeinou phanera para tō theō,
of the humble are apparent by El;
hoi de asebeis en hēmerā kakē olountai.
the impious in day an evil shall be destroyed

גִּזְלֵי אֶל-יַהֲוָה מַעֲשִׂיהֶם וְיִכְנֹוּ מִחֲשָׁבוֹתֵיהֶם׃
3

3. gol 'el-Yahúwah ma`aseyak w'yikonu mach'sh'botheyak.

Prov16:3 Commit your works to אַדָּרָם and your plans shall be established.

ד כָּל פֶּעַל יַהֲוָה לְמַעֲנָהּ וְגַם-רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃
4

4. kol pa`al Yahúwah lama`anehu w'gam-rasha` l'yom ra`ah.

Prov16:4 אַדָּרָם has made everything for its own purpose, even the wicked for the day of evil.

ה הַתּוֹעֵבִת יַהֲוָה כָּל-גִּבְהַת-לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקָה׃
5

5. to`abath Yahúwah kal-g'bah-leb yad l'yad lo' yinaqeh.

Prov16:5 Everyone who is proud in heart is an abomination to אַדָּרָם;
Though hand join in hand, he shall not be unpunished.

<5> ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος,
χειρὶ δὲ χειρᾶς ἐμβάλων ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται.

5 akathartos para theō pas huyēlokardios,
is unclean with

cheiri de cheiras embalōn adikōs ouk athōothēsetai.

a hand against hand a man putting unjustly shall not be acquitted

6 :097 927 3232 x49292 720 972 x742 4796
וּבְחֶסֶד וְאֱמֶת יִכַּפֵּר עֲוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מִרָע:

6. b'chesed we'emeth y'kupar `awon ub'yir'ath Yahúwah sur mera`.

Prov16:6 By lovingkindness and truth iniquity is atoned for,
and by the fear of 3232 one keeps away from evil.

7 :724 772 229224-71 224-2294 3232 x22927
זְבָרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי-אִישׁ גַּם-אֹיְבָיו יִשְׁלָם אֹתוֹ:

7. bir'tsoth Yahúwah dar'key-'ish gam-'oy'bayu yash'lim 'ito.

Prov16:7 When a man's ways are pleasing to 3232, he makes even his enemies to be at peace with him.

<7> ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια,
δεκτὰ δὲ παρὰ θεῶ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας.

7 archē hodou agathēs to poiein ta dikaia,
The beginning of a good is to do just things;
dekta de para theō mallon ē thuein thysias.

and it is more acceptable by El rather than to sacrifice sacrifices

8 :0777 469 x2429x 997 32429 007-9208
ח טוֹב-מְעַט בְּצַדִּיקָה מֵרַב תְּבוֹאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט:

8. tob-m`at bits'daqah merob t'bu'oth b'lo' mish'pat.

Prov16:8 Better is a little with righteousness than great income with injustice.

<8> ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὐρήσει γνώσιν μετὰ δικαιοσύνης,
οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην.

8 ho zētōn ton kyrion heurēsei gnōsin meta dikaiosynēs,
The one seeking YHWH shall find knowledge
hoi de orthōs zētountes auton heurēsousin eirēnēn.
the ones rightly seeking him shall find peace

9 :7402 7272 32322 2294 9772 744 969
ט לֵב אָדָם יַחְשֵׁב וַיְהוּה יִכְיֶן צַעְדּוֹ:

9. leb 'adam y'chasheb dar'ko waYahúwah yakin tsa`ado.

Prov16:9 The heart of man plans his way, but 3232 directs his steps.

<9> πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης,
φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβῆς εἰς ἡμέραν κακῆν.

9 panta ta erga tou kyriou meta dikaiosynēs,
All the works of YHWH are with righteousness
phylassetai de ho asebēs eis hēmeran kakēn.
is kept and the impious for day the evil

10 :227-072 46 0777 9 772-2294-0 777 10
י קָסָם עַל-שְׁפָתַי-מִלֶּךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל-פִּיו:

10. qesem `al-siph'they-melek b'mish'pat lo' yim'al-piu.

Prov16:10 An oracle is in the lips of the king; his mouth should not err in judgment.

<10> μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως,
ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῆ τὸ στόμα αὐτοῦ.

10 manteion epi cheilesin basileōs,
en de krisei ou mē planēthē to stoma autou.

:פּוֹלֵט-מַשְׁפָּט לְיַהוָה מְעַשְׂהוּ כָּל-אַבְנֵי-כִּיִּם: 11
פּוֹלֵט מַשְׁפָּט לְיַהוָה מְעַשְׂהוּ כָּל-אַבְנֵי-כִּיִּם: 11

11. peles umo'z'ney mish'pat laYahúwah ma`asehu kal-'ab'ney-kis.

Prov16:11 A just balance and scales belong to אַבְנֵי־כִּיִּם; all the weights of the bag are His concern.

<11> ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ,
τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.

11 hropē zygou dikaiosynē para kyriō,
The crux of the yoke balance scale is righteousness with El;
ta de erga autou stathmia dikaia.
and works his weights are just

:כִּיִּם-מִשְׁפָּט לְיַהוָה מְעַשְׂהוּ כָּל-אַבְנֵי-כִּיִּם: 12
כִּיִּם-מִשְׁפָּט לְיַהוָה מְעַשְׂהוּ כָּל-אַבְנֵי-כִּיִּם: 12

12. to`abath m'lakim `asoth resha`hiy bits'daqah yikon kise'.

Prov16:12 It is an abomination for kings to commit wickedness,
for a throne is established on righteousness.

<12> βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά,
μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.

12 bdelygma basilei ho poiōn kaka,
meta gar dikaiosynēs hetoimazetai thronos archēs.
is prepared of sovereignty.

:יִגְרָצוֹן מִלְּכִים שְׂפָתַי-צְדָק וְדַבַּר יִשְׂרָאֵל יֶאֱהָב: 13
יִגְרָצוֹן מִלְּכִים שְׂפָתַי-צְדָק וְדַבַּר יִשְׂרָאֵל יֶאֱהָב: 13

13. r'tson m'lakim siph'they-tsedeq w'dober y'sharim ye'ehab.

Prov16:13 Righteous lips are the delight of kings, and he who speaks right is loved.

<13> δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια,
λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.

13 dekta basilei cheilē dikaia,
logous de orthous agapā.

:יְדַחַמְתָּ מֶלֶךְ מִלְּאֵכֵי-מוֹת יִשְׂרָאֵל יֶאֱהָב: 14
יְדַחַמְתָּ מֶלֶךְ מִלְּאֵכֵי-מוֹת יִשְׂרָאֵל יֶאֱהָב: 14

14. chamath-melek mal'akey-maweth w'ish chakam y'kap'renah.

Prov16:14 The fury of a king is like messengers of death, but a wise man shall appease it.

<14> θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου,
ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.

14 thymos basileōs aggelos thanatou,
anēr de sophos exilasetai auton.

15 :wyply 90y ynyr-ny ykzh yly-ny-nyk 15
טו באור-פני-מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

15. b'or-p'ney-melek chayim ur'tsono k`ab mal'qosh.

Prov16:15 In the light of a king's face is life, and his favor is like a cloud with the latter rain.

<15> ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως,
οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὡσπερ νέφος ὄψιμον.

15 en phōti zōēs huios basileōs,
The son of
hoi de prosdektoi autō hōsper nephos opsimon.

16 :7fy 99y 9y9 xypny r-ynh 9y-ay 9ygh-ayp 16
טז קנה-חכמה מה-טוב מחרוץ וקנות בינה נבחר מכסף:

16. q'noh-chak'mah mah-tob mecharuts uq'noth binah nib'char mikaseph.

Prov16:16 How much better it is to get wisdom than gold!

And to get understanding is to be chosen above silver.

<16> νοσσιαὶ σοφίας αἰρετώτεραι χρυσίου,
νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.

16 nossiai sophias hairetōterai chrysiou,
Nests of are more preferred than
nossiai de phronēseōs hairetōterai hyper argyrion.
nests of intelligence more preferred than

17 :yga 9ny ywn 9yw 09y 9y9 ykzh xly 17
יז מסלת ישרים סור מרע שמר נפשו נצר הרכו:

17. m'silath y'sharim sur mera` shomer naph'sho notser dar'ko.

Prov16:17 The highway of the upright is to depart from evil; he who watches his way preserves his soul.

<17> τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν,
μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.
ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται,
ὁ δὲ φυλάσσω ἐλέγχους σοφισθήσεται.
ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.

17 triboi zōēs ekklinousin apo kakōn,
mēkos de biou hodoi dikaiosynēs.
are length and of existence the ways of righteousness

ho dechomenos paideian en agathois estai,
The one receiving instruction among good things shall be
 ho de phyllassōn elegchous sophisthēsetai.
and the one keeping reproofs shall be made wise
 hos phylassei tas heautou hodous, tērei tēn heautou psychēn;
The one who guards his own ways gives heed to his own soul
 agapōn de zōēn autou pheisetai stomatos autou.
and the one loving his life shall spare his mouth

:חַי לְפָנַי-שֹׁבֵר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כֹשֶׁלֹן גְּבוּהַ רוּחַ: 18

18. liph'ney-sheber ga'on w'liph'ney kishalon gobah ruach.

Prov16:18 Pride goes before destruction, and a haughty spirit before stumbling.

<18> πρὸ συντριβῆς ἡγείται ὕβρις,
 πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.
 18 pro syntribēs hēgeitai hybris,
takes the lead Insolence
 pro de ptōmatos kakophrosynē.
a calamitous downfall evil thinking.

:יֵט טוֹב שְׁפַל-רוּחַ אֶת-עַנְיִים מַחֲלֵק שְׁלַל אֶת-גְּאוּם: 19

19. tob sh'phal-ruach 'eth-`aniim mechaleq shalal 'eth-ge'im.

Prov16:19 It is better to be humble in spirit with the lowly than to divide the spoil with the proud.

<19> κρείστων πραύ>θυμος μετὰ ταπεινώσεως
 ἢ ὅς διαιρείται σκύλα μετὰ ὑβριστῶν.
 19 kreissōn prauthymos meta tapeinōseōs
a great-minded one a low estate,
 ē hos diaireitai skyla meta hybristōn.
than one who divides spoils with the arrogant

:כִּמְשִׁכִּיל עַל-דְּבַר יְמִצָּא-טוֹב וּבֹטֵחַ בַּיהוָה אֲשֶׁרֵיר: 20

20. mas'kil `al-dabar yim'tsa'-tob uboteach baYahúwah 'ash'rayu.

Prov16:20 He who gives attention to the word shall find good, and blessed is he who trusts in אַיָּא.

<20> συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετῆς ἀγαθῶν,
 πεποιθὸς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός.
 20 synetos en pragmasin heuretēs agathōn,
 pepoithōs de epi theō makaristos.

:כֹּא לְחַכְמֵי-לֵב יִקְרָא נְבוֹן וּמִתְקַן שְׁפָתָיו יִסִּיף לְקַח: 21

21. lachakam-leb yiqare' nabon umetheq s'phathayim yosiph leqach.

Prov16:21 The wise in heart shall be called understanding,
and sweetness of lips increases persuasiveness.

<21> τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν,
οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται.

21 tous sophous kai synetous phaulous kalousin,
and discerning vile Men call
hoi de glykeis en logō pleiona akousontai.
the ones sweet in words much shall be heard.

:x'ly4 y'ly4 1f'ly4 y'ly4 6'ly4 6'ly4 6'ly4 6'ly4 6'ly4 22
כב מקור חיים שכל בעליו ומוסר אילים אלקת:

22. m'qor chayim sekel b'alayu umusar 'ewilim 'iueleth.

Prov16:22 Understanding is a fountain of life to one who has it, but the discipline of fools is folly.

<22> πηγή ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις,
παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή.

22 pēgē zōēs ennoia tois kektēmenois,
is insight to the ones acquiring
paideia de aphronōn kakē.
is evil.

:H'ly4 7'ly4 7'ly4 7'ly4 7'ly4 7'ly4 7'ly4 7'ly4 7'ly4 23
כג לב חכם ישכיל פיהו ועל-שפתיו יסיה לקח:

23. leb chakam yas'kil pihu w'al-s'phathayu yosiph leqach.

Prov16:23 The heart of the wise instructs his mouth and adds persuasiveness to his lips.

<23> καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος,
ἐπὶ δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην.

23 kardia sophou noēsei ta apo tou idiou stomatos,
shall comprehend the things
epi de cheilesin phoresei epignōmosynēn.
he shall wear knowledge

:y'ly4 4'ly4 4'ly4 4'ly4 4'ly4 4'ly4 4'ly4 4'ly4 4'ly4 24
כד צוה-דבש אמרי-נעם מתוק לנפש ומרפא לעצם:

24. tsuph-d'bash 'im'rey-no'am mathoq lanephesh umar'pe' la'atsem.

Prov16:24 Pleasant words are a honeycomb, sweet to the soul and healing to the bones.

<24> κηρία μέλιτος λόγοι καλοί,
γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἰασίς ψυχῆς.

24 kēria melitos logoi kaloi,
Good
glykasma de autōn iasis psychēs.
and the sweetness of them is healing for

kai lamptēra dolou pyrseuei kakois kai diachōrizei philous.
by the torch of treachery lights a fire for evils, and he parts

:920-46 7949 2736232 2309 3x73 774 w34 29
כט איש חָמָס יִפְתֶּה רַעְהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדַרְךְ לְאֵ-טוֹב:

29. 'ish chammas y'phateh re`ehu w'holiko b'derek lo'-tob.

Prov16:29 A man of violence entices his neighbor and leads him in a way that is not good.

<29> ἀνὴρ παράνομος ἀποπειράται φίλων
καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς.

29 anēr paranomos apopeiratai philōn
who is a lawbreaker put to test his friends
kai apagei autous hodous ouk agathas.

:309 367 23x7w 149 4273x 9w46 23730 310 30
לְעֵצָה עֵינָיו לְחֹשֶׁב תְּהַפְּכוֹת קִרְיָן שִׁפְתָיו כְּלָה רַעְהוּ:

30. `otseh `eynayu lach'shob tah'pukoth qorets s'phathayu kilah ra`ah.

Prov16:30 He who winks his eyes does so to devise perverse things;
he who compresses his lips brings evil to pass.

<30> στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα,
ὀρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά,
οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας.

30 stērizōn ophthalmous autou logizetai diestrammena,
Fixing firmly
horizei de tois cheilesin autou panta ta kaka,
and he confirms with all the evils
houtos kaminos estin kakias.
this man is a furnace of evil

:417x 3941 7949 397w 447x 4900 31
לֹא עֲטֹרֶת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדַרְךְ צְדָקָה תִּמְצֵא:

31. `atereth tiph'ereth seybah b'derek ts'daqah timatse'.

Prov16:31 A gray head is a crown of glory; it is found in the way of righteousness.

<31> στέφανος καυχῆσεως γῆρας,
ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὕρσκεται.

31 stephanos kauchēseōs gēras,
of boasting
en de hodois dikaiosynēs heurisketai.

:930 477 2429 672 4297 7374 794 920 32
לֵב טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֶׁל בְּרוּחוֹ מִלְּכֹד עִיר:

32. tob 'erek 'apayim migibor umoshel b'rucho miloked `ir.

Prov16:32 One slow to anger is better than the mighty,

and he who rules his spirit, than he who captures a city.

⟨32⟩ κρείσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ,
ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσων καταλαμβανομένου πόλιν.

32 kreissōn anēr makrothymos ischyrou,
man a lenient than a strong man
ho de kratōn orgēs kreissōn katalambanomenou polin.
the one holding his anger is better than one overtaking

:יִטְבֶּה-לְיָ אֵלֹהֵינוּ לְכָל-מַשְׁפָּטֵינוּ 33
לֹג בְּחֵיק יוֹטֵל אֶת-הַגּוֹרָל וּמִיָּהָרָה כָּל-מַשְׁפָּטֵינוּ:

33. bacheyq yutal 'eth-hagoral umeYahúwah kal-mish'pato.

Prov16:33 The lot is cast into the lap, but its every decision is from אֵלֹהֵינוּ

⟨33⟩ εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους,
παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

33 eis kolpous eperchetai panta tois adikois,
enfolded arm come all things to the unjust
para de kyriou panta ta dikaia.
just things

Sefer Mishle (Proverbs) Chapter 17

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Prov 17

א טוב פת חרבה ושלחה בה מבית מלא זבחי-ריב: Prov17:1

1. tob path charebah w'shal'wah-bah mibayith male' zib'chey-rib.

Prov17:1 Better is a dry morsel and quietness with it than a house full of feasting with strife.

<17:1> κρείσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ
ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.

1 kreissōn psōmos meth' hēdonēs en eirēnē

with satisfaction in peace

ē oikos plērēs pollōn agathōn kai adikōn thymatōn meta machēs.

of many good things, and unjust things offering for sacrifices with battles

ב עבד-משפיל ימשל בן מביש ובתוך אחים יחלק נחלה: 2

2. `ebed-mas'kil yim'shol b'ben mebish ub'thok `achim yachaloq nachalah.

Prov17:2 A servant who acts wisely shall rule over a son who acts shamefully, and shall share in the inheritance among brothers.

<2> οἰκέτης νοήμων κρατήσῃ δεσποτῶν ἀφρόνων,
ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη.

2 oiketēs noēmōn kratēsei despotōn aphronōn,

An intelligent shall prevail over masters foolish

en de adelphois dieleitai merē.

he shall divide portions

ג מצרף לכסף וכור לזהב ובחן לבות יהיה: 3

3. mats'reph lakeseph w'kur lazahab ubochen liboth Yahúwah.

Prov17:3 The refining pot is for silver and the furnace for gold, but אַצף tests hearts.

<3> ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός,
οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαὶ παρὰ κυρίῳ.

3 hōsper dokimazetai en kaminō argyros kai chrysos,

As tried in

houtōs eklektai kardiai para kyriō.

so choice by

ד מרע מקשיב על-שפת-און שקר מזין על-לשון הות: 4

4. mera`maq'shib `al-s'phath-'awen sheqer mezin `al-l'shon hauoth.

Prov17:4 An evildoer gives heed to wicked lips; a liar pays attention to a tongue of evil desire.

<4> κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων,
δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν.

4 kakos hypakouei glōssēs paranomōn,
obeys the tongue of lawbreakers
dikaios de ou prosechei cheilesin pseudēsīn.
and an unjust man heeds lips lying

:אָפּגַב 46 אַפּגַב מײַן זאַמױן גאַה װאָל גױל5
הַלְעַג לְרֵשׁ חַרָּף עֹשֶׂהוּ שְׂמִיחַ לְאֵיד לֹא יִנְקָה:

5. lo`eg larash chereph `osehu sameach l'eyd lo' yinaqeh.

Prov17:5 He who mocks the poor taunts his Maker; he who rejoices at calamity shall not go unpunished.

<5> ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται·
ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.

5 ho katagelōn ptōchou paroxynei ton poiēsanta auton,
The one ridiculing provokes the one making him
ho de epichairōn apollymenō ouk athōōthēsetai;
one being destroyed
ho de episplagchnizomenos eleēthēsetai.
but the one showing compassion shall be shown mercy

:מִי־בְנֵי־בָנִים מְבָרָכִים מִבְּרָכָה מִבְּרָכָה מִבְּרָכָה מִבְּרָכָה מִבְּרָכָה
וְעֹטְרַת זְקֵנִים בְּנֵי־בָנִים וְתַפְאֶרֶת בְּנִים אֲבוֹתָם:

6. `atereth z'qenim b'ney banim w'thiph'ereth banim 'abotham.

Prov17:6 Sons of sons are the crown of old men, and the glory of sons is their fathers.

<6> στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων,
καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν.

6 stephanos gerontōn tekna teknōn,
kauchēma de teknōn pateres autōn.
the boasting

<6>a τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων,
τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός.

6ā tou pistou holos ho kosmos tōn chrēmatōn,
is of the trustworthy The entire world of things
tou de apistou oude obolos.
but for the unbelieving not an obolus

:אִפְּו־אִגְוּ אִפְּו־אִגְוּ אִפְּו־אִגְוּ אִפְּו־אִגְוּ אִפְּו־אִגְוּ אִפְּו־אִגְוּ
זֶלְא־נְאֻנָּה לְנָבֵל שְׂפַת־יִתֵּר אִף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שִׁקָּר:

7. lo'-na'wah l'nabal s'phath-yether 'aph kiy-l'nadib s'phath-shaqer.

Prov17:7 A lip of excess is not fitting for a fool, much less are lying lips to a prince.

<7> οὐχ ἀρμόσει ἄφρονι χεῖλη πιστὰ
 οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ.
 7 ouch harmosei aphroni cheilē pista
 suit Trustworthy
 oude dikaiō cheilē pseudē.
 nor to the just

:לַעֲשׂוֹת אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־לֵב־הַיָּדָיִם וְכִי־יִפְּתָהוּ אֶת־פִּי
 חֲסֵד־חַסֵּד בְּעֵינָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְתָּהוּ שְׂפִירָה:

8. 'eben-chen hashochad b'`eyney b'`alayu 'el-kal-'asher yiph'neh yas'kil.

Prov17:8 A bribe is a stone of grace in the sight of its owner; wherever he turns, he prospers.

<8> μισθὸς χαρίτων ἢ παιδεία τοῖς χρωμένοις,
 οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐδοθήσεται.
 8 misthos charitōn hē paideia tois chrōmenois,
 wage is a favorable to the ones employing it
 hou d' an epistrepse, euodothēsetai.
 and where ever it shall turn, the way shall be prosperous

:יְהִי־לֵךְ אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־לֵב־הַיָּדָיִם וְכִי־יִפְּתָהוּ אֶת־פִּי
 ט מְכֹסֶה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אֶהְבֶּה וְשׁוֹנֵה בְדָבָר מִפְּרִיד אֶלֶף:

9. m'kaseh-pesha` m'baqesh 'ahabah w'shoneh b'dabar maph'rid 'aluph.

Prov17:9 He who conceals a transgression seeks love,
 but he who repeats a matter separates friends.

<9> ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν·
 ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διίστησιν φίλους καὶ οἰκείους.
 9 hos kryptei adikēmata, zētei philian;
 the ones who hides offences friendship
 hos de misei kryptein, diistēsīn philous kai oikeious.
 the ones who detests hiding it set apart and family members

:אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָי יִשְׁפָּט וְכִי־יִפְּתָהוּ אֶת־פִּי
 י תַּחַת גְּעָרָה בְּמִבִּין מִחֲכֹת כְּסִיל מֵאָה:

10. techath g`arah b'mebin mehakothe k'sil me'ah.

Prov17:10 A rebuke goes deeper into one who has understanding than a hundred blows into a fool.

<10> συντρίβει ἀπειλή καρδίαν φρονίμου,
 ἄφρων δὲ μαστιγῶθεις οὐκ αἰσθάνεται.
 10 syntribei apeilē kardia phronimou,
 breaks down Intimidation the heart of the intelligent ;
 aphrōn de mastigōtheis ouk aisthanetai.
 but being whipped does not perceive

:יְהִי־לֵךְ אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־לֵב־הַיָּדָיִם וְכִי־יִפְּתָהוּ אֶת־פִּי
 11 יְהִי־לֵךְ אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־לֵב־הַיָּדָיִם וְכִי־יִפְּתָהוּ אֶת־פִּי

יֵאָדָם-מְרִי יִבְקֶשׁ-רָע וּמַלְאָךְ אֶכְזָרִי יִשְׁלַח-בּוֹ:

11. 'ak-m'ri y'baqesh-ra` umal'ak 'ak'zari y'shulach-bo.

Prov17:11 A rebellious man seeks only evil, so a cruel messenger shall be sent against him.

<11> ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός,
ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ.

11 antilogias egeirei pas kakos,
Disputes arises with every evil man
ho de kyrios aggelon aneleēmona ekpempsei autō.
YHWH angel an unmerciful

יב פגוש דב שכול באיש ואל-כסיל באולתו:
12

12. pagosh dob shakul b'ish w'al-k'sil b'iual'to.

Prov17:12 Let a bear bereaved meet a man of her cubs, rather than a fool in his folly.

<12> ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι,
οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιούνται κακά.

12 empesetai merimna andri noēmoni,
shall fall unto Anxiety man an intelligent ;
hoi de aphrones dialogiountai kaka.
but shall argue evil things

יג משיב רעה תחת טובה לא-תמיש רעה מביתו:
13

13. meshib ra`ah tachath tobah lo'-thamish ra`ah mibeytho.

Prov17:13 He who returns evil for good, evil shall not depart from his house.

<13> ὅς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν,
οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

13 hos apodidōsin kaka anti agathōn,
ou kinēthēsetai kaka ek tou oikou autou.

יד פוטר מים ראשית מדון ולפני התגלע הריב נטוש:
14

14. poter mayim re'shith madon w'liph'ney hith'gala` harib n'tosh.

Prov17:14 The beginning of strife is like letting out water, so abandon the quarrel before it breaks out.

<14> ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης,
προηγείται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη.

14 exousian didōsin logois archē dikaiosynēs,
authority shall give to words The sovereignty of righteousness
proēgeitai de tēs endeias stasis kai machē.
leads but to lack faction and fighting

15

יח אדם חסר-לב תוקע כף ערב ערבה לפני רעהו:

18. 'adam chasar-leb toqe`a kaph `oreb `arubah liph'ney re`ehu.

Prov17:18 A man lacking heart strikes the palm and he pledges a pledge in the presence of his neighbor.

<18> ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ
ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύη τὸν ἑαυτοῦ φίλον.

18 anēr aphrōn epikrotei kai epichairei heautō
A foolish claps rejoices over himself,
hōs kai ho eggymēnos eggýē ton heautou philon.
as also the one guaranteeing a loan by surety

:19 אדם חסר-לב תוקע כף ערב ערבה לפני רעהו:

יט אהב פשע אהב מצה מגביה פתחו מבקש-שבר:

19. 'oheb pesha` 'oheb matsah mag'biah pith'cho m'baqesh-shaber.

Prov17:19 He who loves transgression loves strife; he who raises his door seeks destruction.

<19> φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις,

19 philamartēmōn chairei machais,
The one fond of sinning rejoices in fights

:20 אדם חסר-לב לא ימצא טוב ונהפך בלשונו ופול ברעה:

כ עקש-לב לא ימצא טוב ונהפך בלשונו ופול ברעה:

20. `iqesh-leb lo' yim'tsa'-tob w'neh'pak bil'shono yipol b'ra`ah.

Prov17:20 He who has a crooked heart finds no good,
and he who is perverted in his language falls into evil.

<20> ὁ δὲ σκληροκάрдιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς.
ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά,

20 ho de sklērokardios ou synantā agathois.
and the hard-hearted one does not meet with good things
anēr eumetabolos glōssē empeseitai eis kaka,
A man with a changeable tongue shall fall into evils

:21 אדם חסר-לב יולד כסיל לתונה לו ולא ישמח אבי נבל:

כא ילד כסיל לתונה לו ולא ישמח אבי נבל:

21. yoled k'sil l'thugah lo w'lo'-yis'mach 'abi nabal.

Prov17:21 He who begets a fool has sorrow for it, and the father of a fool has no joy.

<21> καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν.
οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ,
υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ.

21 kardia de aphronos odyne tō kektēmenō autēn.
and the heart of a fool is grief to its possessor
ouk euphrainetai patēr epi huiō apaideutō,
is not glad A father over son an uninstructed

huios de phronimos euphrainei mētera autou.
son but an intelligent gladden his mother

22 22
כב לב שמח ייטב גהה ורוח נכאה תנבש-גָרָם:
:ח 91- w 92 x 34 y 42 43 90 92 ח 91 92

22. leb sameach yeytib gehah w'ruach n'ke'ah t'yabesh-garem.

Prov17:22 A cheerful heart makes good healing, but a broken spirit dries up the bones.

<22> καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ,
ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ.

22 kardia euphrainomenē euektein poiei,
to be in good health makes
andros de lypērou xērainetai ta osta.
man but a distressed dries

23 23
כג שחד מחיק רשע יקח להטות ארחות משפט:
:ח 7 w 8 x 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

23. shochad mecheyq rasha` yiqach l'hatoth 'ar'choth mish'pat.

Prov17:23 A wicked man receives a bribe from the bosom to pervert the ways of justice.

<23> λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδούνται ὁδοί,
ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης.

23 lambanontos dōra en kolpō adikōs ou kateuodountai hodoi,
One receiving gifts in enfolded arms unjustly does not great prosper in the ways
asebēs de ekklinei hodous dikaiosynēs.
and an impious man turns aside the ways of righteousness

24 24
כד את-פני מבין חכמה ועיני כסיל בקצה-אָרֶץ:
:ח 1- 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

24. 'eth-p'ney mebin chak'mah w'eyney k'sil biq'tseh-'arets.

Prov17:24 Wisdom is in the presence of the one who has understanding,
but the eyes of a fool are on the ends of the earth.

<24> πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.

24 prosōpon syneton andros sophou,
The countenance is a discerning man of a wise
hoi de ophthalmoi tou aphronos ep' akra gēs.
are unto the uttermosts parts of

25 25
כה כעס לאביו בן כסיל וממר ליו לדתו:
:ח 1- 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

25. ka`as l'abiu ben k'sil umemer l'yolad'to.

Prov17:25 A foolish son is a grief to his father and bitterness to her who bore him.

<25> ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Prov 18

:וְלִתְאַוָּה יִבְקֶשׁ נִפְרָד בְּכָל-תּוֹשִׁיָהּ יִתְנַלֵּעַ: Prov18:1

1. l'tha'awah y'baqesh niph'rad b'kal-tushiah yith'gala`.

Prov18:1 He who separates himself seeks his own desire, He quarrels against all sound wisdom.

<18:1> προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων,
ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται.

1 prophaseis zētei anēr boulomenos chōrizesthai apo philōn,
excuses seek A man wanting to separate from friends
en panti de kairō eponeidistos estai.
at all but time he shall be reviled

:בְּלֹא-יַחְפִּיץ כְּסִיל בְּתַבִּינָה כִּי אִם-בְּהַתְנַלּוֹת לְבוֹ: 2

2. lo'-yach'pots k'sil bith'bunah kiy 'im-b'hith'galoth libo.

Prov18:2 A fool does not delight in understanding, but only in revealing his heart.

<2> οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεῆς φρενῶν·
μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη.

2 ou chreian echei sophias endeēs phrenōn;
no need has for wisdom One lacking of sense
mallon gar agetai aphrosynē.
for rather he is led by folly

:גַּבְבוּא-רָשָׁע בָּא גַם-בוֹז וְגַם-קָלוֹן חֲרָפָה: 3

3. b'bo'-rasha` ba' gam-buz w'im-qalon cher'pah.

Prov18:3 When a wicked man comes, contempt also comes, and with dishonor comes scorn.

<3> ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ,
ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος.

3 hotan elthē asebēs eis bathos kakōn, kataphronei,
the impious into a depth of evils, he pays no attention
eperchetai de autō atimia kai oneidos.
and there comes upon him

:דְּמַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי-אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חַכְמָה: 4

4. mayim `amuqim dib'rey phi-'ish nachal nobe`a m'qor chak'mah.

Prov18:4 The words of a man's mouth are deep waters; the fountain of wisdom is a flowing brook.

and they go down into the chambers of the belly.

<8> ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος,
ψυχὰὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν.

8 oknērous kataballei phobos,
The lazy are thrown down by fear
psychai de androgynōn peinasousin.
and the souls of effeminate ones shall hunger

:xehwuy 696 4ya h4 yxy4699 379xy 799
טגם מתרפה במלאכתו אף הוא לבעל משחית:

9. gam mith'rapeh bim'la'k'to 'ach hu' l'ba'al mash'chith.

Prov18:9 He also who is slack in his work is brother to the possessor of the ruin.

<9> ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαιομένου ἑαυτόν.

9 ho mē iōmenos heauton en tois ergois autou
The one not repairing himself by his works
adelphos estin tou lymainomenou heauton.
is laying himself waste

:97w9y 974h 2y97-y9 3y37 7w 50-679 10
י מגדל-עז שם יהיה בו-ירויץ צדיק ונשגב:

10. mig'dal-`oz shem Yahúwah bo-yaruts tsadiq w'nis'gab.

Prov18:10 The name of 3y37 is a strong tower; the righteous runs into it and is safe.

<10> ἐκ μεγαλῶσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου,
αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται.

10 ek megalōsynēs ischuos onoma kyriou,
is of great strength
autō de prosdramontes dikaioi huuountai.
to it and running up the just are raised up high

:yxeyw99 397w9 37y2h9y 750 x799 97w0 7y3 11
יא הון עשיר קרית עזו וכחומה נשגבה במשכיתו:

11. hon `ashir qir'yath `uzo uk'chomah nis'gabah b'mas'kitho.

Prov18:11 A rich man's wealth is his strong city, and like a high wall in his own imagination.

<11> ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά,
ἢ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει.

11 hyparxis plousiou andros polis ochyra,
The substance of
hē de doxa autēs mega episkiazei.
and its glory greatly overhadows

:3y90 4y9y 7976y w74-96 3977 99w-7976 12

יב לִפְנֵי-שֹׁפֵר יִגְבַּהּ לֵב-אִישׁ וְלִפְנֵי כְבוֹד עֲנָוָה:

12. liph'ney-sheber yig'bah leb-'ish w'liph'ney kabod `anawah.

Prov18:12 Before destruction the heart of man is haughty, but humility goes before glory.

<12> πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός,
καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται.

12 pro syntribēs huoutai kardia andros,
is raised up high
kai pro doxēs tapeinoutai.
it is humbled

יג מְשִׁיב דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמַע אֲוֶלֶת הִיא-לוֹ וּבְלִמָּה:
:אָמַרְתָּ עַל-כָּפֶל אֶל-עַלְמֵי שָׁמַיִם 13

13. meshib dabar b'terem yish'ma` 'ueleth hi'-lo uk'limah.

Prov18:13 He who answers a matter before he hears, it is folly and shame to him.

<13> ὅς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι,
ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστὶν καὶ ὄνειδος.

13 hos apokrinetai logon prin akousai,
aphrosynē autō estin kai oneidos.
scorn

יֵד רֹחַ-אִישׁ יִכְלֹכֵל מִחֲלָהוּ וְרוּחַ נְכִאָּה מִי יִשְׁאַנְנָה:
:אָמַרְתָּ עַל-כָּפֶל אֶל-עַלְמֵי שָׁמַיִם 14

14. ruach-'ish y'kal'kel machalehu w'ruach n'ke'ah mi yisa'enah.

Prov18:14 The spirit of a man can endure his sickness, but as for a broken spirit who can bear it?

<14> θυμὸν ἀνδρὸς प्राύ>νει θεράπων φρόνιμος·
ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;

14 thymon andros praunei therapōn phronimos;
the rage calm attendant An intelligent
oligopsychon de andra tis hypoisei?
a faint hearted can endure

טו לֵב נָבוֹן יִקְנֶה-דָּעַת וְאֵזֶן חֲכָמִים תִּבְקֹשׁ-דָּעַת:
:אָמַרְתָּ עַל-כָּפֶל אֶל-עַלְמֵי שָׁמַיִם 15

15. leb nabon yiq'neh-da`ath w'ozen chakamim t'baqesh-da`ath.

Prov18:15 The heart of the prudent acquires knowledge, and the ear of the wise seeks knowledge.

<15> καρδία φρονίμου κτᾶται αἰσθησιν,
ᾧτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἐννοίαν.

15 kardia phronimou ktatai aisthēsín,
an intelligent perception
ōta de sophōn zētei ennoian.
insight

16 :חַיִּים יִבְרָא וְיִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא
טז מתן אדם ירחיב לו ולפני גדלים יתקנו:

16. matan 'adam yar'chib lo w'lip'h'ney g'dolim yan'chenu.

Prov18:16 A man's gift makes room for him and brings him before great men.

<16> δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν
καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν.

16 doma anthrōpou emplatynei auton
kai para dynastais kathizanei auton.

17 :אֲדָמָה יִבְרָא וְיִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא
יז צדיק הראשון בריבו יבא רעהו וחקרו:

17. tsadiq hari'shon b'ribo yabo' re'ehu wachaqaro.

Prov18:17 He who is first his cause seems right; but his neighbor comes and examines him.

<17> δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογία·
ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται.

17 dikaios heautou katēgoros en prōtologia;
A just man, of himself is an accuser at the beginning of speaking
hōs d' an epibalē ho antidikos, elegchetai.
but when ever demands attention the opponent he is reproved

18 :אֲדָמָה יִבְרָא וְיִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא
יח מדתנים לשבית הגורל ובין עצומים יפריד:

18. mid'yanim yash'bith hagoral ubeyn `atsumim yaph'rid.

Prov18:18 The lot causes arguments to cease and decides between the mighty ones.

<18> ἀντιλογίας παύει κλήρος,
ἐν δὲ δυνάσταις ὀρίζει.

18 antilogias pauei klēros,
disputes ceases The lot
en de dynastais horizai.
and among the monarchs it defines the bounds

19 :אֲדָמָה יִבְרָא וְיִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא יִבְרָא
יט אח נפשע מקרית-עז ומדוננים כברים ארמון:

19. 'ach niph'sha` miqir'yath-`oz um'donim kib'riach 'ar'mon.

Prov18:19 A brother offended is worse than a fortified city,
and contentions are like the bars of a citadel.

<19> ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρὰ καὶ ὑψηλή,
ἰσχύει δὲ ὡσπερ τεθεμελιωμένον βασιλεῖον.

19 adelphos hypo adelphou boēthoumenos hōs polis ochyra kai huyēlē,
by a brother being helped is as and a high

ischuei de hōsper tethemeliōmenon basileion.
is strong as a well founded palace

20 :וַיִּשְׂבַּע בְּפִי אֵשׁ וּבִטְנִי תְּבִיאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבַּע:
כּ מִפְּרִי פִי־אֵשׁ תִּשְׂבַּע בְּטִנּוֹ תְּבִיאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבַּע: 20

20. mip'ri phi-'ish tis'ba` bit'no t'bu'ath s'phathayu yis'ba`.

Prov18:20 With the fruit of a man's mouth his stomach shall be satisfied;
he shall be satisfied with the product of his lips.

<20> ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται.

20 apo karpōn stomatos anēr pimplēsīn koilian autou,
fills his belly

apo de karpōn cheileōn autou emplēsthēsetai.
he shall be filled up

21 :כָּאֵשׁ אֵשׁ תִּשְׂבַּע בְּטִנּוֹ תְּבִיאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבַּע:
כּאֵשׁ אֵשׁ תִּשְׂבַּע בְּטִנּוֹ תְּבִיאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבַּע: 21

21. maweth w'chayim b'yad-lashon w'ohabeyah yo'kal pir'yah.

Prov18:21 Death and life are in the power of the tongue, and those who love it shall eat its fruit.

<21> θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης,
οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

21 thanatos kai zōē en cheiri glōssēs,

hoi de kratountes autēs edontai tous karpous autēs.

22 :כִּי יִמְצֵא אִישׁ אִשָּׁה טוֹב וַיִּפְּקֵה רָצוֹן מִיְהוָה:
כִּי יִמְצֵא אִישׁ אִשָּׁה טוֹב וַיִּפְּקֵה רָצוֹן מִיְהוָה: 22

22. matsa' 'ishah matsa' tob wayapheq ratson meYahúwah.

Prov18:22 He who finds a wife finds a good thing and obtains favor from אַיָּהוָה.

<22> ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθὴν, εὗρεν χάριτας,
ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα.

22 hos heuren gynaika agathēn, heuren charitas,
elaben de para theou hilarotēta.

happiness

<22>a ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ·
ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής.

22ā hos ekballei gynaika agathēn, ekballei ta agatha;

The one who casts out woman a good, cast out good things
ho de katechōn moichalida aphrōn kai asebēs.

but the one holding on to an adulteress is foolish and impious

23 :כִּגְתִּיחַנוּגִים יִבְרָר־רֶשׁ וְעָשִׂיר יַעֲנֶה עֲזֹת:
כִּגְתִּיחַנוּגִים יִבְרָר־רֶשׁ וְעָשִׂיר יַעֲנֶה עֲזֹת: 23

23. tachanunim y'daber-rash w`ashir ya`aneh `azoth.

Prov18:23 The poor man utters supplications, but the rich man answers roughly.

כד אִישׁ יַעֲנֶה לְהַתְרִיעַ וְיִשׁ אֹהֵב דְּבַק מֵאָח׃
כד אִישׁ יַעֲנֶה לְהַתְרִיעַ וְיִשׁ אֹהֵב דְּבַק מֵאָח׃ 24

24. 'ish re`im l'hith'ro`e`a w'yesh 'oheb dabeq me'ach.

Prov18:24 A man of friends may be broken up,
but there is a lover who sticks closer than a brother.

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Prov 19

א טוב-רש הולך בתמו מעקש שפתיו והוא כסיל: Prov19:1

1. tob-rash holek b'thumo me`iqesh s'phathayu w'hu' k'sil.

Prov19:1 Better is a poor man who walks in his integrity than he who is perverse in his lips who is a fool.

ב גם בלא-רעת נפש לא-טוב ואץ ברגלים חוטא:

2. gam b'lo'-da`ath nephesh lo'-tob w'ats b'rag'layim chote'.

Prov19:2 Also it is not good for a soul to be without knowledge, and he who hurries with his footsteps errs.

ג אולת אדם תסלף תרבו ועל-תהיה יזעף לבו:

3. 'iueleth 'adam t'saleph dar'ko w`al-Yahúwah yiz`aph libo.

Prov19:3 The foolishness of man ruins his way, and his heart rages against אַיָּאָבֵּ.

<19:3> ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμáινεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,
τὸν δὲ θεὸν αἰτιάται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

3 aphrosynē andros lymainetai tas hodous autou,
ton de theon aitiatai tē kardiā autou.

ד הון יסיה רעים רבים ודל מרעהו יפאד:

4. hon yosiph re`im rabbim w'dal mere`hu yipared.

Prov19:4 Wealth adds many friends, but a poor man is separated from his friend.

<4> πλοῦτος προστίθησιν φίλους πολλούς,
ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.

4 ploutos prostithēsín philous pollous,
ho de ptōchos kai apo tou hyparchontos philou leipetai.
even by the that exists is forsaken

ה עד שקרים לא ינקה ויפיה כזבים לא ימלט:

5. `ed sh'qarim lo' yinaqeh w'yaphiach k'zabim lo' yimalet.

Prov19:5 A false witness shall not go unpunished, and he who tells lies shall not escape.

<5> μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,

ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.

5 martyrs pseudēs ouk atimōrētos estai,
a lying shall be
ho de egkalōn adikōs ou diapheuxetai.
and the accusing unjustly

וְרַבִּים יִחַלּוּ פְּנֵי-גְדִיב וְכָל-הָרֵעַ לְאִישׁ מִתָּן:
:יִשְׁמַח וְכִלְכַּל עֵינָיו וְכָל-הָרֵעַ לְאִישׁ מִתָּן:

6. rabbim y'chalu ph'ney-nadib w'kal-hare`a l'ish matan.

Prov19:6 Many shall seek the face of a noble, and every man is a friend to him who gives gifts.

<6> πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων,
πάς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.

6 polloi therapeuousin prosōpa basileōn,
attend to the persons of a king
pas de ho kakos ginetai oneidos andri.
but evil man becomes scorn to men

זָכַל אֲחֵי-רָשׁ שְׁנֵאֲהוּ אֵף כִּי מְרַעְהוּ רַחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּפִים לְאִתְּמָה:
:אֲחֵי-רָשׁ שְׁנֵאֲהוּ אֵף כִּי מְרַעְהוּ רַחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּפִים לְאִתְּמָה:

7. kal 'achey-rash s'ne'uhu 'aph kiy m're`ehu rachaqu mimenu m'radeph 'amarim lo'-hemah.

Prov19:7 All the brothers of a poor man hate him; and his friends also surely abandon him!
He pursues them with words, yet they are not.

<7> πάς, ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ,
καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται.
ἐννοία ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ,
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει αὐτὴν.
ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν·
ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.

7 pas, hos adelphon ptōchon misei,
detests
kai philias makran estai.
from friendship far shall be
ennoia agathē tois eidosin autēn eggiei,
insight Good to the ones perceiving it approaches
anēr de phronimos heurēsei autēn.
man and an intelligent shall find it
ho polla kakopoiōn telesourgei kakian;
The many doing evil perfect a work of evil
hos de erethizei logous, ou sōthēsetai.
and the one who aggravates by words shall not be delivered

חֲקֻנָה-לֵב אֶהָב נִפְשׁוֹ שִׁמְר תְּבוּנָה לְמִצְאָ-טוֹב:
:חֲקֻנָה-לֵב אֶהָב נִפְשׁוֹ שִׁמְר תְּבוּנָה לְמִצְאָ-טוֹב:

8. qoneh-leb 'oheb naph'sho shomer t'bunah lim'tso'-tob.

Prov19:8 He who gets heart loves his own soul; he who keeps understanding shall find good.

<8> ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν·
ὅς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὐρήσει ἀγαθά.

8 ho ktōmenos phronēsīn agapā heauton;
The one acquiring intelligence himself
hos de phylassei phronēsīn, heurēsei agatha.
and the one guarding intelligence

אִשׁוֹר מְבַרְכֵּן אֶת-לִבּוֹ וְיִשְׁמַח
ט עֵד שִׁקְרִים לֹא יִנְקָה וְיִפְיֵחַ כְּזָבִים יֶאֱבֹד:

9. `ed sh'qarim lo' yinaqeh w'yaphiach k'zabim yo'bed.

Prov19:9 A false witness shall not go unpunished, and he who tells lies shall perish.

<9> μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται·
ὅς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολείται ὑπ' αὐτῆς.

9 martys pseudēs ouk atimōrētos estai;
A lying shall be
hos d' an ekkausē kakian, apoleitai hyp' autēs.
and who ever shall kindle evil by it

יִלְ-אֶ-נְאוּהָ לְכִסִּיל תַעֲנוּג אִף כִּי-לְעֶבֶד מְשֹׁל בְּשִׁרִים:
אִשׁוֹר מְבַרְכֵּן אֶת-לִבּוֹ וְיִשְׁמַח

10. lo'-na'weh lik'sil ta`anug 'aph kiy-l'`ebed m'shol b'sarim.

Prov19:10 Luxury is not fitting for a fool; much less for a servant to rule over princes.

<10> οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή,
καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξῃται μεθ' ὑβρεῶς δυναστεύειν.

10 ou sympherei aphroni tryphē,
advantageous
kai ean oiketēs arxētai meth' hybreōs dynasteuein.
if should begin by insult to be in power

יִא שִׁכְלֵ אָדָם הָאָרִיךְ אָפוּ וְתַפְאֲרָתוֹ עָבַר עַל-פְּשָׁע:
אִשׁוֹר מְבַרְכֵּן אֶת-לִבּוֹ וְיִשְׁמַח

11. sekel 'adam he'erik 'apo w'thiph'ar'to `abor `al-pasha`.

Prov19:11 A man's discretion makes slow his anger, and his glory is to pass over a transgression.

<11> ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ,
τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.

11 eleēmōn anēr makrothymeī,
A merciful man is lenient
to de kauchēma autou eperchetai paranomōis.
his boasting comes upon lawbreakers

יבִּנְהֵם כְּכַפִּיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטֹל עַל-עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃
12 יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו כַּעֲרֹף לֵיֹן וְרִגְלָיו כַּעֲרֹף לֵיֹן׃

12. naham kak'phir za`aph melek uk'tal `al-`eseb r'tsono.

Prov19:12 The king's wrath is like the roaring of a lion, but his favor is like dew on the grass.

<12> βασιλέως ἀπειλή ὁμοία βρυγμῶ λέοντος·
ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ.

12 basileōs apeilē homoia brygmō leontos;
The intimidation gnashing
hōsper de drosos epi chortō, houtōs to hilaron autou.
so is his making one happy

יגִּהוּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְהָלָף טָרֵד מְדַיְיגֵי אִשָּׁה׃
13 אֵי שֶׁהָיָה לְבָנָיו כְּשֶׁהָיָה לְבָנָיו וְהָיָה לְבָנָיו כְּשֶׁהָיָה לְבָנָיו׃

13. hauoth l'abiu ben k'sil w'deleph tored mid'y'ney 'ishah.

Prov19:13 A foolish son is destruction to his father, and the contentions of a wife are a constant dripping.

<13> αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων,
καὶ οὐχ ἄγναι εὐχαι ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας.

13 aischynē patri huios aphrōn,
is shame
kai ouch hagnai euchai apo misthōmatos hetairas.
are not pure vows paid out from the hire of a mistress

יֵד בַּיִת וְהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמִיָּהוּהָ אִשָּׁה מְשַׁכְּלֵת׃
14 אֵי שֶׁהָיָה לְבָנָיו כְּשֶׁהָיָה לְבָנָיו וְהָיָה לְבָנָיו כְּשֶׁהָיָה לְבָנָיו׃

14. bayith wahon nachalath 'aboth umeYahúwah 'ishah mas'kaleth.

Prov19:14 House and wealth are an inheritance from fathers, but a prudent wife is from אֵי שֶׁהָיָה לְבָנָיו.

<14> οἶκον καὶ ὑπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν,
παρὰ δὲ θεοῦ ἀρμόζεται γυνή ἀνδρί.

14 oikon kai hyparxin merizousin pateres paisin,
a substance is portioned by to children
para de theou harmozetai gynē andri.
is accorded to a man

טו עֲצָלָה תִּפְּיֵל תִּרְהַמָּה וְנִפְּשׁ הַמַּיָּה תִּרְעַב׃
15 אֵי שֶׁהָיָה לְבָנָיו כְּשֶׁהָיָה לְבָנָיו וְהָיָה לְבָנָיו כְּשֶׁהָיָה לְבָנָיו׃

15. `ats'lah tapil tar'demah w'nepshesh r'miah thir`ab.

Prov19:15 Laziness makes one fall into a deep sleep, and an idle soul shall suffer hunger.

<15> δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον,
ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει.

15 deilia katechei androgynaion,
Dread holds down an effeminate man

psychē de aergou peinasei.
and of the idle hungers

16 :xʿyʿz yʿyʿqʿ ʿʿyʿz yʿwʿy ʿyʿw ʿyʿzʿy ʿyʿw
טז שִׁמֵר מִצְוָה שִׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְרָכָיו יוֹמֵת:

16. shomer mits'wah shomer naph'sho bozeh d'rakayu yumath.

Prov19:16 He who keeps the commandment keeps his soul, but he who despises His ways shall die.

<16> ὃς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολείται.

16 hos phylassei entolēn, tērei tēn heautou psychēn;
gives heed to

ho de kataphronōn tōn heautou hodōn apoleitai.
the one disdainng his own way shall perish

17 :yʿl-yʿlʿwʿz yʿlʿyʿyʿz ʿʿyʿyʿz ʿyʿyʿz ʿyʿlʿyʿyʿz
יז מְלִיחָה יְהִיחָה חוֹנֵן דָּל וְגַמְלוֹ יִשְׁלָם-לוֹ:

17. mal'weh Yahúwah chonen dal ug'mulo y'shalem-lo.

Prov19:17 One who is gracious to a poor man lends to ʿyʿyʿz, and He shall reward his dealing to him.

<17> δανίζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν,
κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

17 danizei theō ho eleōn ptōchon,

kata de to doma autou antapodōsei autō.
according to his gift he shall make recompense to him

18 :yʿwʿy ʿwʿx-lʿʿ yʿxʿyʿyʿz-lʿʿyʿyʿz ʿyʿyʿxʿ wʿz-zʿy yʿyʿz ʿyʿyʿz
יח יִסֵּר בְּנֵךְ כִּי-יֵשׁ תִּקְוָה וְאַל-תְּהַמִּיתוֹ אֶל-תְּשׂוּא בְּפִשְׁךָ:

18. yaser bin'ak kiy-yesh tiq'wah w'el-hamitho 'al-tisa' naph'sheak.

Prov19:18 Discipline your son while there is hope, and do not set your soul on making him die.

<18> παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὐελπίς·
εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῆ ψυχῆ σου.

18 paideue huion sou, houtōs gar estai euelpis;
Correct for thus he shall be confident

eis de hybrin mē epairou tē psychē sou.
but to insult do not lift up

19 :ʿyʿyʿxʿ ʿyʿyʿyʿ ʿʿzʿxʿ-yʿz zʿy wʿy ʿwʿy ʿyʿyʿz-lʿʿyʿyʿz
יט גִּרְל-חֶמָה נִשָּׂא עֲנֵשׁ כִּי אֶם-תִּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִיף:

19. goral-chemah nose' `onesh kiy 'im-tatsil w'`od tosiph.

Prov19:19 A man of great anger shall bear the penalty,
for if you rescue him, you shall process it again.

<19> κακόφρων ἀνήρ πολλά ζημιωθήσεται·

ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.

19 kakophrōn anēr polla zēmiōthēsetai;
An evil-minded man much shall be penalized
ean de loimeuētai, kai tēn psychēn autou prosthēsei.
there should be injury even his life he shall add

20 כְּשִׁמְעַע עֵצָה וְקִבֵּל מוֹסָר לְמַעַן תִּהְיֶה חָכָם בְּאַחֲרֵי יָמֶיךָ׃
20 חָכָם בְּאַחֲרֵי יָמֶיךָ׃

20. sh'ma`etsah w'qabel musar l'ma'an tech'kam b'acharithek.

Prov19:20 Listen to counsel and accept discipline, that you may be wise in your latter end.

<20> ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου,
ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου.

20 akoue, huie, paideian patros sou,
Hear, O son, the instruction of your father
hina sophos genē ep' eschatōn sou.
that you should become wise unto your last days

21 כְּאַרְבֹּת מַחְשָׁבוֹת בְּלֵב-אִישׁ וְעֵצַת יְהוָה הִיא תִקְוָם׃
21 חָכָם בְּאַחֲרֵי יָמֶיךָ׃

21. rabboth machashaboth b'leb-'ish wa'atsath Yahúwah hi' thaqum.

Prov19:21 Many plans are in a man's heart, but the counsel of אַחֲרֵי shall stand.

<21> πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός,
ἢ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.

21 polloi logismoι en kardiā andros,
hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei.
into the eon abides

22 כְּבַתְּאוֹת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב-רָשׁ מֵאִישׁ כֶּזֶב׃
22 חָכָם בְּאַחֲרֵי יָמֶיךָ׃

22. ta'awath 'adam chas'do w'tob-rash me'ish kazab.

Prov19:22 The desire of a man is his kindness, and it is better to be a poor man than a liar.

<22> καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη,
κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης.

22 karpos andri eleēmosynē,
is a fruit Charity
kreissōn de ptōchos dikaios ē plousios pseustēs.
just man a rich

23 כַּגִּירָאֵת יִהְיֶה לְחַיִּים וְשָׁבַע לְלִין בַּל-יִפְקֹד רָע׃
23 חָכָם בְּאַחֲרֵי יָמֶיךָ׃

23. yir'ath Yahúwah l'chayim w'sabe`a yalin bal-yipaqed ra`.

Prov19:23 The fear of אַחֲרֵי leads to life; he shall rest satisfied; he shall be not visited with evil.

<23> φόβος κυρίου εἰς ζῶην ἀνδρί,
ὁ δὲ ἄφοβος ἀυλισθήσεται ἐν τόποις, οὐ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις.

23 phobos kyriou eis zōēn andri,

to a man

ho de aphobos aulisthēsetai en topoīs, hou ouk episkopeitai gnōsis.

but the one without fear shall lodge in places where is not overseen knowledge

Ⓜ 24 יָדוֹ בַצֵּלְחַת גַּם-אֶל-פִּיהוּ לֹא יָשִׁיבָנָהּ
כִּד טָמֵן עֵצֶל יָדוֹ בַצֵּלְחַת גַּם-אֶל-פִּיהוּ לֹא יָשִׁיבָנָהּ

24. taman `atsel yado batsalachath gam-'el-pihu lo' y'shibenah.

Prov19:24 The sluggard buries his hand in the dish, but shall not even bring it back to his mouth.

<24> ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως,
οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγη αὐτάς.

24 ho egkryptōn eis ton kolpon autou cheiras adikōs,

The man hiding in his enfolded arm his hands unjust

oude tō stomati ou mē prosagagē autas.

not even shall he in any way bring them

Ⓜ 25 כַּה לֵץ תִּפְקֶה וּפְתִי יַעֲרֶם וְהוֹכִיחַ לְנַבֹּן בֵּין דָּעֵת:
כַּה לֵץ תִּפְקֶה וּפְתִי יַעֲרֶם וְהוֹכִיחַ לְנַבֹּן בֵּין דָּעֵת:

25. lets takeh uphethi ya`rim w'hokiach l'nabon yabin da`ath.

Prov19:25 Strike a scoffer and the naive may become shrewd,
but reprove one who has understanding and he shall gain knowledge.

<25> λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται·
ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.

25 loimou mastigoumenou aphrōn panourgoteros ginetai;

of his mischievousness being whipped a fool more clever shall be

ean de elegchēs andra phronimon, noēsei aisthēsīn.

if a man an intelligent he shall comprehend for good sense

Ⓜ 26 כּוֹ מְשֻׁדָּד-אָב יִבְרִיחַ אִם בֵּן מְבִישׁ וּמְחַפְּרִיר:
כּוֹ מְשֻׁדָּד-אָב יִבְרִיחַ אִם בֵּן מְבִישׁ וּמְחַפְּרִיר:

26. m'shaded-'ab yab'riach 'em ben mebish umach'pir.

Prov19:26 He who assaults his father and drives his mother away is a shameful and disgraceful son.

<26> ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ
καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται.

26 ho atimazōn patera kai apōthoumenos mētera autou

The one dishonoring thrusting away

kataischynthēsetai kai eponeidistos estai.

disgraced reviled he shall be

Ⓜ 27 יְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים מִיָּד מְשֻׁדָּדִים וְעַל-בְּנֵי אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט
יְהוֹשִׁיעַ אֶת-בְּנֵי אֱלֹהִים מִיָּד מְשֻׁדָּדִים וְעַל-בְּנֵי אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט

כז חַדַּל-בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוֹסֵר לְשִׁגְוֹת מֵאֲמַרֵי-דַעַת:

27. chadal-b'ni lish'mo`a musar lish'goth me'im'rey-da`ath.

Prov19:27 My son, cease to listen the instruction and you shall err from the words of knowledge.

<27> υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξει παιδείαν πατρὸς
μελετήσῃ ρήσεις κακὰς.

27 huio apoleipomenos phylaxai paideian patros
to guard of a father
meletēsei hrēseis kakas.
shall meditate upon sayings evil

כח עֵד בְּלִיעַל יִלְיֵץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יִבְלַע-אָוֶן:
28 40

28. `ed b'lia`al yalits mish'pat uphi r'sha'im y'bala`-awen.

Prov19:28 A worthless witness scorns justice, and the mouth of the wicked spreads iniquity.

<28> ὁ ἐγγυόμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα,
στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις.

28 ho eggyōmenos paida aphrona kathybrizei dikaiōma,
The one guaranteeing a loan child of a foolish insults the ordinance
stoma de asebōn katapietai kriseis.
of the impious shall swallow down judgments

כט נִכְוֹנוּ לְלִצְיִים שְׁפָטִים וּמִהֲלָמוֹת לָגוּ כְּסִילִים:
29

29. nakonu laletsim sh'phatim umahalumoth l'gew k'silim.

Prov19:29 Judgments are prepared for scoffers, and blows for the back of fools.

<29> ἐτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες
καὶ τιμωρίαι ὅμοις ἀφρόνων.

29 hetoimazontai akolastois mastiges
for the unrestrained The whips
kai timōriai ōmois aphronōn.
punishments in like manners for

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Prov 20

אֵלֶּיךָ הִיָּיִן הַמָּה שֹׁכֵר וְכָל-שֹׁגֵה בּוֹ לֹא יִחְכָּם: Prov20:1

1. lets hayayin homeh shekar w'kal-shogeh bo lo' yech'kam.

Prov20:1 Wine is a mocker, strong drink a brawler, and whoever is intoxicated by it is not wise.

<20:1> ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη,
pās dè ó symmeignýmenos autḗ ouk ἔσται σοφός.

1 akolaston oinos kai hybristikon methē,
Unrestrained outrageous intoxication
pas de ho symmeignymenos autē ouk estai sophos.
and all being laid waste shall not be

בְּנֶהֱם כִּפְפִיר אֵימַת מְלִךְ מִתַּעֲבָרוֹ חוֹטֵא נִפְשׁוֹ:
בְּנֶהֱם כִּפְפִיר אֵימַת מְלִךְ מִתַּעֲבָרוֹ חוֹטֵא נִפְשׁוֹ: 2

2. naham kak'phir 'eymath melek mith'`ab'ro chote' naph'sho.

Prov20:2 The terror of a king is like the growling of a lion;
he who provokes him to anger forfeits his own soul.

<2> οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος,
ó dè paroxýnwn autòn ámartánei eis tḗn éautou psychḗn.

2 ou diapherei apeilē basileōs thymou leontos,
differs not The intimidation from the rage of
ho de paroxynōn auton hamartanei eis tēn heautou psychēn.
and the one provoking him even is intermixing sins against

גִּבּוֹד לְאִישׁ שְׁבֶת מְרִיב וְכָל-אֹוִיל יִתְגַּלֵּעַ:
גִּבּוֹד לְאִישׁ שְׁבֶת מְרִיב וְכָל-אֹוִיל יִתְגַּלֵּעַ: 3

3. kabod la'ish shebeth merib w'kal-'ewil yith'gala`.

Prov20:3 Keeping away from strife is an honor for a man, but any fool shall quarrel.

<3> δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδωρίας,
pās dè ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται.

3 doxa andri apostrephesthai loidorias,
to turn from reviling
pas de aphrōn toioutois sympleketai.
in such matters is closely joined

דְּמַחֲרֵף עֲצִיל לֹא-יִחַר־שׁ יִשְׁאַל בְּקִצְרֵי וְאֵין:
דְּמַחֲרֵף עֲצִיל לֹא-יִחַר־שׁ יִשְׁאַל בְּקִצְרֵי וְאֵין: 4

4. mechoreph `atsel lo'-yacharosh yish'al baqatsir wa'ayin.

8. melek yosheb `al-kise'-din m'zareh b`eynayu kal-ra`.

Prov20:8 A king who sits on the throne of justice disperses all evil with his eyes.

- <8> ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου,
οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν.
8 hotan basileus dikaios kathisē epi thronou,
Whenever a just
ouk enantioutai en ophthalmois autou pan ponēron.
not withstands before

ⲉⲭⲁⲗⲟⲩⲓⲛ ⲉⲭⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲭⲁⲓⲁⲓⲛ ⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ
ט מי-יאמר זכיתי לבי טקרתִי מַחֲטֵאֲתִי:

9. mi-yo'mar zikithi libi tahar'ti mechata'thi.

Prov20:9 Who can say, I have cleansed my heart, I am pure from my sin?

- <9> τίς καυχήσεται ἀγνήν ἔχειν τὴν καρδίαν;
ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν;
9 tis kauchēsetai hagnēn echein tēn kardian?
shall boast a pure to have
ē tis parrēsiasetai katharos einai apo hamartiōn?
or who shall boldly say that he is pure
<9>a κακολογούντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ,
αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος.
9ā kakologountos patera ē mētera sbesthēsetai lamptēr,
The lamp of him that reviles father or mother shall be put out
hai de korai tōn ophthalmōn autou opsontai skotos.
and his eyeballs shall see darkness
<9>b μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις
ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται.
9b meris epispoudazomenē en prōtois
A portion hastily gotten at first
en tois teleutaiοis ouk eulogēthēsetai.
shall not be blessed in the end
<9>c μὴ εἴπῃς Τείσομαι τὸν ἐχθρόν·
ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἵνα σοι βοηθήσῃ.
9c mē eipēs Teisomai ton echthron;
Say not, I shall avenge myself on my enemy
alla hypomeinon ton kyrion, hina soi boēthēsē.
but wait on YHWH, that he may help you

ⲉⲃⲉⲛ ⲱⲁⲉⲃⲉⲛ ⲉⲓⲫⲏⲏⲏ ⲱⲁⲓⲫⲏⲏⲏ ⲧⲁⲃⲏⲧⲏ Ⲣⲏⲓⲛⲱⲏⲱⲏⲱⲏⲱⲏⲱⲏ
י אֵבֶן וְאֵבֶן י אֵיֶפֶה וְאֵיֶפֶה י תוֹעֵבַת יְהוָה גַּם-שְׁנֵי־הֵם:

10. 'eben wa'eben 'eyphah w'eyphah to`abath Yahúwah gam-sh'neyhem.

Prov20:10 A stone and a stone, an ephah and an ephah--even both are abominable to אַיֶּפֶה.

- <10> στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσά,

ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα.

- 10 stathmion mega kai mikron kai metra dissa,
An untrue weight, great and small, and measures untrue double
akatharta enōpion kyriou kai amphotera.
are unclean before YHWH – even both

11 יא גם במעלליו יתנכר נער אִם-זָךְ וְאִם-יָשָׁר פְּעָלָיו:
:יִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

11. gam b'ma'alalayu yith'naker-na'ar 'im-zak w'im-yashar pa'alo.

Prov20:11 Even a child is known by his acts whether his work is pure or upright.

<11> καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται,
νεανίσκος μετὰ ὀσίου, καὶ εὐθεία ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.

- 11 kai ho poiōn auta en tois epitēdeumasin autou sympodisthēsetai,
even the one making them in his practices shall be bound hand and foot
neaniskos meta hosiou, kai eutheia hē hodos autou.
The young man with a sacred man and I shall be straight his way

12 יב אֵזֶן שִׁמְעַת וְעֵינַי רְאָה יְהוָה עֲשָׂה גַם-שְׁנֵיהֶם:
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

12. 'ozen shoma'ath w'ayin ro'ah Yahúwah `asah gam-sh'neyhem.

Prov20:12 The hearing ear and the seeing eye, אֵזֶן has even made both of them.

<12> οὗς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὀρά·
κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα.

- 12 ous akouei kai ophthalmos hora;
kyriou erga kai amphotera.
the works both

13 יג אַל-תֵּאָהָב שְׁנָה פֶּן-תִּתְּוֹרֶשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׁבַע-לֶחֶם:
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

13. 'al-te'ehab shenah pen-tiuaresh p'qach `eyneyak s'ba'-lachem.

Prov20:13 Do not love sleep, lest you become poor;
open your eyes, and you shall be satisfied with bread.

<13> μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῆς·
διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.

- 13 mē agapa katalalein, hina mē exarthēs;
to speak ill! that you should not be lifted away
dianoixon tous ophthalmous sou kai emplēsthēti artōn.
but open wide

14 יד רע רע יאמר הקונה ואזל לו אֵז יתהלל:
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

14. ra` ra` yo'mar haqoneh w'ozel lo 'az yith'halal.

Prov20:14 Bad, bad, says the buyer, but when it is left to him, then he boasts.

15 טוֹיֵשׁ זָהָב וְרַב־פְּנִינִים וּכְלִי יִקָּר שְׁפִתֵי־דַעַת:
:x04-2x7w 1q3 26y2 37y277-942 9af w2

15. yesh zahab w'rab-p'ninim uk'li y'qar siph'they-da`ath.

Prov20:15 There is gold, and an abundance of gems;
but the lips of knowledge are rare jewel.

16 טז לְקַח־בְּגָדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נְכָרִים חֲבִלָּהּ:
:2369h 37y2 4092 4 910-2y 2419-h46

16. l'qach-big'do kiy-`arab zar ub`ad nak'rim chab'lehu.

Prov20:16 Take his garment when he becomes surety for a stranger;
and for foreigners, hold him in pledge.

17 יז עָרַב לְאִישׁ לֶחֶם שֹׁקֵר וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חֲצָץ:
:1214 2377-467 1442 14w 146 w246 910

17. `areb la'ish lechem shaqer w'achar yimale'-phihu chatsats.

Prov20:17 Bread of falsehood is sweet to a man,
but afterward his mouth shall be filled with gravel.

18 יח מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִּכּוֹן וּבְתַחֲבִלוֹת עֲשֵׂה מְלַחְמָה:
:3746 3w0 4269492 724 3109 4294w18

18. machashaboth b`etsah thikon ub'thach'buloth `aseh mil'chamah.

Prov20:18 Purposes are established in counsel, and make war with wise guidance.

19 יט גּוֹלֵה־סוּד הוֹלֵךְ הַכֵּיל וּלְפִתָּהּ שְׁפָתָיו לֹא תִתְעַרֵּב:
:910xx 46 227w 3772 26y1 2623 424-362719

19. goleh-sod holek rakil ul'phothesh s'phathayu lo' thith`arab.

Prov20:19 A revealer of secrets walks about as a gossip;
so do not associate with him who opens his lips wide.

20 כ מִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעֶךָ גֵּרוֹ בְּאִישׁוֹן חֲשֵׁךְ:
:374 727w249 297 3042 2742 2794 267

20. m'qalel 'abiu w'imo yid`ak nero b'ishon choshek.

Prov20:20 He who curses his father or his mother, his lamp shall go out in time of darkness.

21 כא נִחְלָה מִבְּחֻלָּת בְּרֵאשִׁינָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תִבְרָךְ:
:399x 46 3274442 37449 467 367 21

21. nachalah m'bucheleth bari'shonah w'acharithah lo' th'borak.

Prov20:21 An inheritance gained hurriedly at the beginning shall not be blessed in the end.

22 :36 0w22 32366 324 09-376w4 174x-64

כב אל-תאמר אשלמה-רע קנה ליהוה וישע לך:

22. 'al-to'mar 'ashal'mah-ra` qaueh laYahúwah w'yosha` lak.

Prov20:22 Do not say, I shall repay evil; wait for אַיִתְּךָ, and He shall save you.

:920-46 אַיִתְּךָ כַּנְטֵרֵיךָ מִשְׁכָּלֵיךָ מִשְׁכָּלֵיךָ אַיִתְּךָ x902x 23

כג תועבת יהוה אבן ואבן ומאזני מרמה לא-טוב:

23. to`abath Yahúwah 'eben wa'aben umo'z'ney mir'mah lo'-tob.

Prov20:23 A stone and a stone are an abomination to אַיִתְּךָ, and a false balance is not good.

<23> βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον,
καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

23 bdelygma kyriō disson stathmion,
A double weight

kai zygos dolios ou kalon enōpion autou.

yoke balance scale a deceitful before him

:2794 מַצְעָדֵי-גִבּוֹר וְאָדָם מִהֲיָבִין הַרְכוּ: 24

כד מיהוה מצעדי-גבור ואדם מהיבין הרכו:

24. meYahúwah mits'`adey-gaber w'adam mah-yabin dar'ko.

Prov20:24 Man's steps are from אַיִתְּךָ, how then can man understand his way?

<24> παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρί·
θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;

24 para kyriou euthynetai ta diabēmata andri;
by are straightened The footsteps

thnētos de pōs an noēsai tas hodous autou?

but a mortal can he comprehend

:4996 מַצְעָדֵיךָ מִשְׁפָּחֵיךָ וְאַחַר נְדָרֶיךָ לְבַקֵּר: 25

כה מוקש אדם ילע קרש ואחר נדרים לבקר:

25. moqesh 'adam yala` qodesh w'achar n'darim l'baqer.

Prov20:25 It is a trap for a man to say rashly, It is holy! And after the vows to make inquiry.

<25> παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι·
μετὰ γὰρ τὸ εὐξασθαι μετανοεῖν γίνεται.

25 pagis andri tachy ti tōn idiōn hagianasai;
a snare to quickly anything of his own to sanctify

meta gar to euxasthai metanoein ginetai.

for after vowing it, changing the mind happens

:7724 מְזַרְהָ רִשְׁעִים מֶלֶךְ חָכָם וַיִּשְׁבּ עֲלֵיהֶם אֹפֶן: 26

כו מזרה רשעים מלך חכם וישב עליהם אופן:

26. m'zareh r'sha'im melek chakam wayasheb `aleyhem 'ophan.

Prov20:26 A wise king winnows the wicked, and turns the wheel over them.

<26> λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς
καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.

26 likmētōr asebōn basileus sophos
kai epibalei autois trochon.
he puts to

יִהְיֶה נְשָׁמַת אָדָם חֵפֶשׁ כָּל-חֲדָרַי-בְּטֶן׃
כְּזֹנֵר יִהְיֶה נְשָׁמַת אָדָם חֵפֶשׁ כָּל-חֲדָרַי-בְּטֶן׃

27. ner Yahúwah nish'math 'adam chophes kal-chad'rey-baten.

Prov20:27 The breath of man is the lamp of אַזְאָב, searching all the innermost parts of his belly.

<27> φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων,
ὡς ἐρευνᾶ ταμίεια κοιλίας.

27 phōs kyriou pnoē anthrōpōn,
The light
hos ereunā tamieia koilias.
which the storerooms of the bellies

כַּחֲחֶסֶד וְאֵמֶת יִצְרוּ-מֶלֶךְ וְסֵעַד בְּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃
יְכַפְּרֵנוּ אֱמֶת וְכֶסֶד יִצְרוּ-מֶלֶךְ וְסֵעַד בְּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃

28. chesed we'emeth yits'ru-melek w'sa'ad bachesed his'o.

Prov20:28 Loyalty and truth preserve the king, and he upholds his throne by mercy

<28> ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ
καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

28 eleēmosynē kai alētheia phylakē basilei
Charity are a guard to
kai perikyklōsousin en dikaiosynē ton thronon autou.
They shall surround righteousness

כַּטְהַפְּאֵרֶת בְּחַוָּרִים כְּחָם וְהַדָּר זְקֵנִים לְיִבָּה׃
אֶתְהַפְּאֵרֶת בְּחַוָּרִים כְּחָם וְהַדָּר זְקֵנִים לְיִבָּה׃

29. tiph'ereh bachurim kocham wahadar z'qenim seybah.

Prov20:29 The glory of young men is their strength, and the honor of old men is the gray hair.

<29> κόσμος νεανίας σοφία,
δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί.

29 kosmos neaniais sophia,
A ornament is wisdom
doxa de presbyterōn poliai.
the glory

לְחַבְרוֹת פֶּצַע תִּמְרִיק בְּרַע וּמִכּוֹת חֲדָרַי-בְּטֶן׃
יִמְרִיק בְּרַע וּמִכּוֹת חֲדָרַי-בְּטֶן׃

30. chaburoth petsa` tam'riq b'ra` umakoth chad'rey-baten.

Prov20:30 The stripes of a wound scour away evil, and strokes reach the innermost parts of the belly.

<30> ὑπόπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς,
πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας.

30 hypōpia kai syntrimmata synantā kakois,
Bruises and breaks meet with bad men
plēgai de eis tamieia koilias.
and calamities shall come to the storerooms of their bellies

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (21h sidrah) - Prov 21

:ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ Prov21:1
 אַפְּלִיגֵי-מַיִם לְבַב-מֶלֶךְ בְּיַד-יְהוָה עַל-כָּל-אַשֶׁר יִחְפֹּץ יִטְּוּ:

1. pal'gey-mayim leb-melek b'yad-Yahúwah `al-kal-'asher yach'pots yatenu.

Prov21:1 The king's heart is like channels of water in the hand of אַוְיִטְּוּ; he turns it wherever He wishes.

<21:1> ὥσπερ ὄρμη ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ·
 οὐ εἰάν θέλων νεύσῃ, ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν.

1 hōsper hormē hydatos, houtōs kardia basileōs en cheiri theou;
 As a rush so
 hou ean thelōn neusē, ekei eklinen autēn.
 wishing he should nod, there he leans it

:אַוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ 2
 בְּכָל-דֶּרֶךְ-אִישׁ יִשָּׂר בְּעֵינָיו וְתִכַּן לְבוֹת יְהוָה:

2. kal-derek-'ish yashar b'eynayu w' thoken liboth Yahúwah.

Prov21:2 Every man's way is right in his own eyes, but אַוְיִטְּוּ weighs the hearts.

<2> πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος,
 κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.

2 pas anēr phainetai heautō dikaios,
 appears to himself just
 kateuthynei de kardias kyrios.
 straightens out

:אַוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ 3
 גַּעֲשֵׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נְבָחַר לְיְהוָה מִזְבַּח:

3. `asoh ts'daqah umish'pat nib'char laYahúwah mizabach.

Prov21:3 To do righteousness and justice is desired by אַוְיִטְּוּ more than sacrifice.

<3> ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν
 ἀρεστά παρα θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἶμα.

3 poicin dikaia kai alētheuein
 just things to be truthful
 aresta para theō mallon ē thysiōn haima.
 are more pleasing rather, of blood

:אַוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ ַּוְיִטְּוּ 4
 דְרוֹם-עֵינַיִם וּרְחַב-לֵב נֵר רְשָׁעִים חַטָּאת:

4. rum-'eynayim ur'chab-leb nir r'sha'im chata'th.

Prov21:4 Haughty eyes and a proud heart, the lamp of the wicked, is sin.

<4> μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος,
λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτία.

4 megalophrōn eph' hybrei thrasykardios,
A high-minded man in his insolence is bold-hearted
lamptēr de asebon hamartia.
and the torch of the impious

:אֲדָמָה-לְמַחְסוֹר אֶת-לְאָן וְכָל-אֶת-לְמֹתָר וְכָל-אֶת-לְמַחְסוֹר 5
הַמְחֻשְׁבוֹת חָרוּץ אֶת-לְמֹתָר וְכָל-אֶת-לְמַחְסוֹר:

5. mach'sh'both charuts 'ak-l'mothar w'kal-'ats 'ak-l'mach'sor.

Prov21:5 The thoughts of the diligent lead surely to advantage,
but everyone who is hasty comes surely to poverty.

:אֲדָמָה-לְמַחְסוֹר אֶת-לְאָן וְכָל-אֶת-לְמֹתָר וְכָל-אֶת-לְמַחְסוֹר 6
וּפְעֵל אוֹצְרוֹת בְּלִשׁוֹן שִׁקָּר הֶבֶל נִדָּפָה מִבְּקִשְׁי-מָוֶת:

6. po'al 'otsaroth bil'shon shaqer hebel nidaph m'baq'shey-maweth.

Prov21:6 The getting of treasures by a lying tongue is a vapor driven by those who seek death.

<6> ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ
μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου.

6 ho energōn thēsaurismata glōssē pseudei
The one producing
mataia diōkei epi pagidas thanatou.
vanity pursues and comes unto the snare of

:זָשָׁד-רְשָׁעִים יְגוּרֵם כִּי מֵאֲנִי לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:
זָשָׁד-רְשָׁעִים יְגוּרֵם כִּי מֵאֲנִי לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:

7. shod-r'sha'im y'gorem kiy me'anu la'asoth mish'pat.

Prov21:7 The violence of the wicked shall drag them away, because they refuse to act with justice.

<7> ὀλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται·
οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.

7 olethros asebesin epixenōthēsetai;
The ruin of the impious is welcomed as a guest
ou gar Boulontai prassein ta dikaia.
for they do not prefer to do the just things

:חַהֲפֹכֵף אִישׁ יָזַר וְזָר יִזָּר וְיָשָׁר פִּעְלֹו:
חַהֲפֹכֵף אִישׁ יָזַר וְזָר יִזָּר וְיָשָׁר פִּעְלֹו:

8. haphak'pak derek 'ish wazar w'zak yashar pa'alo.

Prov21:8 The way of a guilty man is crooked, but as for the pure, his conduct is upright.

<8> πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιάς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός·
ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

8 pros tous skoliou skolias hodous apostellei ho theos;
To the crooked ones crooked ways sends the Elohim
hagna gar kai ortha ta erga autou.
straight his works

ט טוֹב לְשִׁבְתָּ עַל־פִּנְתֵי־גַג מֵאִשֶׁת מְדַיְנִים וּבֵית חֲבֵר:
:998 x792 y7y74y xw4y 11-x77-60 x9w6 9209

9. tob lashebeth `al-pinath-gag me'esheth mid'yanim ubeyth chaber.

Prov21:9 It is better to dwell in a corner of a roof than with a contentious woman in a wide house.

<9> κρείσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου
ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.

9 kreisson oikein epi gōnias hypaithrou
upon of the housetop in the open air,
ē en kekoniamenois meta adikias kai en oikō koinō.
than houses being whitwashed with injustice, and in house a profane

יִנְפֹשׁ רָשָׁע אֶתְהַרְעֵ לְאֶ־יָחֵן בְּעֵינָיו הַיְהוּ:
:9909 27y709 y77-46 09-9x24 0w9 w77 10

10. nephesh rasha `iu'thah-ra` lo'-yuchan b`eynayu re`ehu.

Prov21:10 The soul of the wicked desires evil; his neighbor finds no favor in his eyes.

<10> ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.

10 psychē aseboús ouk eleēthēsetai hyp' oudenos tōn anthrōpōn.
the impious it shall not be shown mercy by anyone of men

יֵא בַעֲנָשׁ־לֵיץ יַחֲכֵם־פְּתֵי וּבַהֲשִׁיבִיל לְחַכָּם יִקַּח־דָּעַת:
:004-777 y7y6 67y7992 7x7-y777 12-709 11

11. ba`nash-lets yech'kam-pethi ub'has'kil l'chakam yiqach-da`ath.

Prov21:11 When the scoffer is punished, the naive becomes wise;
but when the wise is instructed, he receives knowledge.

<11> ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος,
συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.

11 zēmiousmenou akolastou panourgoteros ginetai ho akakos,
With the penalizing of an unrestrained man more clever becomes the guileless man
syniōn de sophos dexetai gnōsin.
by perceiving,

יב מִשְׁכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לְרָע:
:096 770w9 767y 0w9 x796 7742 67y7y 12

12. mas'kil tsadiq l'beyth rasha m'saleph r'sha'im lara`.

Prov21:12 The righteous one considers the house of the wicked; He overthrows the wicked for his evil.

<12> συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν
καὶ φανλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.

12 syniei dikaios kardias asebon
perceives A just man the hearts of the impious
kai phaulizei asebeis en kakois.

יג אִיִּם אֲזַנּוֹ מִזְעַקְת־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יִעֲנֶה:
:אָזַן כְּלֹי כְּקֹל כְּזָבִיב לֹא־יִשְׁמָע יְהוָה 13

13. 'otem 'az'no miza`aqath-dal gam-hu' yiq'ra' w'lo' ye`aneh.

Prov21:13 He who shuts his ear to the cry of the poor shall also cry himself and not be answered.

<13> ὃς φράσσει τὰ ὦτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς,
καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων.

13 hos phrassei ta ota tou me epakousai asthenous,
to not heed the weak

kai autos epikalesetai, kai ouk estai ho eisakouon.

even himself shall call out there shall not be one listening

יֵד מִתֵּן בְּסִתֶּר יִכְפֹּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֶמֶה עֲזָה:
:אָזַן אֲזַח פִּהֶם אֶחָד גַּם־יִשְׁמָע יְהוָה 14

14. matan basether yik'peh-'aph w'shochad bacheq chemah `azah.

Prov21:14 A gift in secret subdues anger, and a bribe in the bosom, strong wrath.

<14> δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς,
δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.

14 dosis lathrios anatrepei orgas,

A private prostrates

doron de ho pheidomenos thymon egeirei ischyron.

gifts but the one sparing rage shall raise up

טו שְׂמִחָה לְצַדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמַחֲפָה לְבַעַל־אָוֶן:
:אָזַן כְּלֹי כְּקֹל כְּזָבִיב לֹא־יִשְׁמָע יְהוָה 15

15. sim'chah latsadiq `asoth mish'pat um'chitah l'pho`aley 'awen.

Prov21:15 The exercise of justice is joy for the righteous, but is terror to the workers of iniquity.

<15> εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα,
ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.

15 euphrosynē dikaiōn poiein krima,

It is with gladness for the just to have equity

hosios de akathartos para kakourgois.

a sacred man is unclean by evildoers

טז אָדָם תּוֹעָה מִדַּרְךְ הַשְּׂפִל בְּקֹהַל רַפְּאִים יָנוּחַ:
:אָזַן אֲזַח פִּהֶם אֶחָד גַּם־יִשְׁמָע יְהוָה 16

16. 'adam to`eh miderek has'kel biq'hal r'pha'im yanuach.

Prov21:16 A man who wanders from the way of understanding shall rest in the assembly of the dead.

<16> ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης
ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.

16 anēr planōmenos ex hodou dikaiosynēs
righteousness
en synagōgē gigantōn anapausetai.
of the giants

:אֶלְוֹכֵל כֶּל מְשַׁכְּלֵי-יָכֵל שֶׁאֵת אֶחָד שֶׁאֵת אֲזַחֵחַ וְכֵל 17
יֵשׁ אִישׁ מִחֶסֶד אֶהָב שְׂמֵחָה אֶהָב יֵין-וְשִׁמָּן לֹא יַעֲשִׂיר:

17. 'ish mach'sor 'oheb sim'chah 'oheb yayin-washemen lo' ya`ashir.

Prov21:17 He who loves pleasure shall become a poor man;
he who loves wine and oil shall not become rich.

<17> ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην
φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον·

17 anēr endeēs agapā euphrosynēn
lacking gladness
philōn oinon kai elaion eis plouton;
being fond of in wealth

:אֶלְוֹכֵל מְשַׁכְּלֵי-יָכֵל שֶׁאֵת אֶחָד שֶׁאֵת אֲזַחֵחַ וְכֵל 18
יֵשׁ כֹּפֶר לְצַדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד:

18. kopher latsadiq rasha` w'thachath y'sharim boged.

Prov21:18 The wicked is a ransom for the righteous, and the treacherous is in the place of the upright.

<18> περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος.

18 perikatharma de dikaiou anomos.
and the rubbish of the just is a lawless man

:אֶלְוֹכֵל מְשַׁכְּלֵי-יָכֵל שֶׁאֵת אֶחָד שֶׁאֵת אֲזַחֵחַ וְכֵל 19
יֵשׁ טוֹב שְׁבֵת בְּאֶרֶץ-מִדְבָּר מֵאִשֶׁת מְדוֹנִים וְכַעַס:

19. tob shebeth b'erets-mid'bar me'esheth m'donim waka`as.

Prov21:19 It is better to live in a land of wilderness than with a contentious and an angry woman.

<19> κρείσσον οἰκεῖν ἐν γῇ ἐρήμῳ
ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.

19 kreisson oikein en gē erēmō
ē meta gynaikos machimou kai glōssōdous kai orgilou.
a wife being combative and talkative and prone to anger

:אֶלְוֹכֵל מְשַׁכְּלֵי-יָכֵל שֶׁאֵת אֶחָד שֶׁאֵת אֲזַחֵחַ וְכֵל 20
כִּי אֲזַחֵחַ נְחָמָד וְשִׁמָּן בְּנוֹה חָכָם וְכֶסֶל אָדָם יִבְלַעְנֵהוּ:

20. 'otsar nech'mad washemen bin'weh chakam uk'sil 'adam y'bal`enu.

Prov21:20 A desirable treasure and oil are in the dwelling of the wise, but a foolish man swallows it up.

<20> θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ,
ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν.

20 thēsauros epithymētos anapausetai epi stomatos sophou,
shall rest upon the mouth of the wise
aphrones de andres katapiontai auton.

:אֲפֹרֹנוֹס דֵּאֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס אֲפִרֹנוֹס
כִּאֲרִיבָה צְדָקָה וְחֶסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד:

21. rodeph ts'daqah wachased yim'tsa' chayim ts'daqah w'kabod.

Prov21:21 He who pursues righteousness and loyalty finds life, righteousness and honor.

<21> ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὐρήσει ζωὴν καὶ δόξαν.

21 hodos dikaiosynēs kai eleēmosynēs heurēsei zōēn kai doxan.
The way charity

:אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ
כִּבְעִיר גְּבוּרִים עֲלָה חָכָם וַיִּרְדּוּ עַל מְבֻטְחָה:

22. `ir giborim `alah chakam wayored `oz mib'techah.

Prov21:22 A wise man scales the city of the mighty
and brings down the strength of the confidence thereof.

<22> πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς
καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα, ἐφ' ᾧ ἐπεποιθείσαν οἱ ἀσεβεῖς.

22 poleis ochyras epebē sophos
fortifiield mounts against
kai katheilen to ochyrōma, eph' hō epepoitheisan hoi asebeis.
demolishes the fortress upon which relied upon the impious

:אֲשֶׁר יִשְׁמַר אֶת פִּי וְאֶת לְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נִבְּשׁוֹ:
אֲשֶׁר יִשְׁמַר אֶת פִּי וְאֶת לְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נִבְּשׁוֹ:

23. shomer piu ul'shono shomer mitsaroth naph'sho.

Prov21:23 He who guards his mouth and his tongue, guards his soul from troubles.

<23> ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν,
διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

23 hos phylassei to stoma autou kai tēn glōssan,
diatērei ek thlipseōs tēn psychēn autou.
carefully keeps

:כִּדְזַד יְהִיר לֵץ שְׂמוֹ עוֹשֶׂה בְּעִבְרַת זְדוּן:
כִּדְזַד יְהִיר לֵץ שְׂמוֹ עוֹשֶׂה בְּעִבְרַת זְדוּן:

24. zed yahir lets sh'mo `oseh b'`eb'rath zadon.

Prov21:24 Proud and haughty scoffer, are his name, who acts with insolent pride.

<24> θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται.

28. `ed-k'zabim yo'bed w'ish shome`a lanetsach y'daber.

Prov21:28 A false witness shall perish, but the man who hears shall speak forever.

<28> μάρτυς ψευδῆς ἀπολείται,
ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει.

28 martys pseudēs apoleitai,
anēr de hypēkoos phylassomenos lalēsei.
who is subject guardedly shall speak

:יְכַלֵּם אִישׁ רָשָׁע בְּפִנְיֹו וְיִשָּׁר הוּא יִכְיֶן דְרַכּוֹ
:יְכַלֵּם אִישׁ רָשָׁע בְּפִנְיֹו וְיִשָּׁר הוּא יִכְיֶן דְרַכּוֹ 29

29. he`ez 'ish rasha` b'phanayu w'yashar hu' yakin d'rakayu.

Prov21:29 A wicked man hardens his face, but as for the upright, he makes his way sure.

<29> ἀσεβῆς ἀνήρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ,
ὁ δὲ εὐθῆς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.

29 asebēs anēr anaidōs hyphistatai prosōpō,
An impious impudently stands in front
ho de euthēs autos syniei tas hodous autou.
the upright man himself perceives

:אֵין חִכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה: ב
:אֵין חִכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה: ב 30

30. 'eyn chak'mah w'eyn t'bunah w'eyn `etsah l'neged Yahúwah.

Prov21:30 There is no wisdom and no understanding and no counsel against אַיָּבֵן.

<30> οὐκ ἔστιν σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία,
οὐκ ἔστιν βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ.

30 ouk estin sophia, ouk estin andreia,
courage
ouk estin boulē pros ton asebē.
the impious

:אֵין חִכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה: ב
:אֵין חִכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה: ב 31

31. sus mukan l'yom mil'chamah w'laYahúwah hat'shu`ah.

Prov21:31 The horse is prepared for the day of battle, but victory belongs to אַיָּבֵן.

<31> ἵππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου,
παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια.

31 hippos hetoimazetai eis hēmeran polemou,
para de kyriou hē boētheia.
help

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Prov 22

אֲנִיבְחַר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רַב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ Prov22:1

1. nib'char shem me`osher rab mikeseeph umizahab chen tob.

Prov22:1 A good name is to be chosen than great wealth, favor is better than silver and gold.

<22:1> αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς,
ὕπερ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή.

1 hairetōteron onoma kalon ē ploutos polys,
is more preferred A good many
hyper de argyrion kai chrysiōn charis agathē.
over good

בְּעֹשֶׁר וְרָשׁ נִפְגְּשׁוּ עֲשֵׂה כָלֶם יְהוָה׃ 2

2. `ashir warash niph'gashu `oseh kulam Yahúwah.

Prov22:2 The rich and the poor meet together, אֲשֶׁר is the maker of them all.

<2> πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις,
ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν.

2 plousios kai ptōchos synēntēsan allēlois,
meet with one another
amphoterous de ho kyrios epoiēsen.
both but made

גְּעֹרֹם רָאָה רָעָה וַיִּסְתֵּר וּפְתַיִם עָבְרוּ וְנִנְעַנְשׁוּ׃ 3

3. `arum ra'ah ra'ah w'yisather uph'thayim `ab'ru w'ne`enashu.

Prov22:3 The prudent sees the evil and hides himself, but the naive go on, and are punished for it.

<3> πανούργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται,
οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.

3 panourgos idōn ponēron timōroumenon krataiōs autos paideuetai,
A clever man being punished forcefully is himself corrected
hoi de aphrones parelthontes ezēmiōthēsan.
the fools passing by are penalized

דַּעֲקֹב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃ 4

4. `eqeb `anawah yir'ath Yahúwah `osher w'kabod w'chayim.

Prov22:4 The reward of humility and the fear of אֲשֶׁר are riches, honor and life.

<4> γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου
καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή.
4 genea sophias phobos kyriou
is the generation of wisdom
kai ploutos kai doxa kai zōē.

:אֲשֶׁר פִּחְמָה יָשָׁר וְיָשָׁר וְפִתּוֹן וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר
הַצְּנִימִים פְּחִים בְּדֶרֶךְ עֲקֹשׁ שׂוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחֶק מֵהֶם:

5. tsinim pachim b'derek `iqesh shomer naph'sho yir'chaq mehem.

Prov22:5 Thorns and snares are in the way of the perverse;
he who guards his soul shall be far from them.

<5> τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς,
ὁ δὲ φυλάσσω τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν.
5 triboloi kai pagides en hodois skoliais,
crooked
ho de phylassōn tēn heautou psychēn aphexetai autōn.
is at a distance

:אֲשֶׁר יִשְׁתָּחַד בְּפִי יְשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר
וְיָשָׁר וְיָשָׁר לְנַעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ גַם כִּי־יִזְקֵן לֹא־יִסּוֹר מִמֶּנָּה:

6. chanok lana`ar `al-pi dar'ko gam kiy-yaz'qin lo'-yasur mimenah.

Prov22:6 Train up a child in the mouth of his way even when he is old he shall not depart from it.

:אֲשֶׁר יִשְׁתָּחַד בְּפִי יְשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר
זַעֲשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוּל וְעַבְד לָזָה לְאִישׁ מְלֹוּהָ:

7. `ashir b'rashim yim'shol w`ebed loeh l'ish mal'weh.

Prov22:7 The rich rules over the poor, and the borrower is servant to a man who lends.

<7> πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν,
καὶ οἰκέται ἰδίους δεσπότης δανιούσιν.
7 plousioi ptōchōn arxousin,
shall control
kai oiketai idiois despotais daniousin.
servants to their own masters shall lend

:אֲשֶׁר יִשְׂחָד וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר וְיָשָׁר
חֲזוֹרֵעַ עֲוֹלָה יִקְצֹר־אֶן וְשֵׁבֶט עֲבָרָתוֹ יִכָּלֵה:

8. zore`a `aw'lah yiq'tsor-'awen w'shebet `eb'ratho yik'leh.

Prov22:8 He who sows iniquity shall reap vanity, and the rod of his fury shall perish.

<8> ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά,
πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.
8 ho speirōn phaula therisei kaka,

δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι·
χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς.

- 11 agapā kyrios hosias kardias,
YHWH sacred
dektoi de autō pantes amōmoi;
are acceptable and to him all unblemished ones in their ways
cheilesin poimainei basileus.
with his lips tends A king

אֵינֶיךָ יְהוָה נִצְרָו דְּעַת וְיִסְלֵף דְּבַרֵי בְּגֵד:
:אֶלֶף כַּאֲשֶׁר כְּלֵם יְהוָה יִשְׁמַח וְיִצְרָף כְּלֵם בְּגֵדֵי 12

12. `eyney Yahúwah nats'ru da`ath way'saleph dib'rey boged.

Prov22:12 The eyes of אֵינֶיךָ preserve knowledge, but He overthrows the words of the treacherous man.

<12> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν,
φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.

- 12 hoi de ophthalmoi kyriou diatērousin aisthēsín,
carefully keep good sense
phaulizei de logous paranomos.
he treats as worthless a lawbreaker

יִגְאָמַר עֲצֵל אֲרִי בַחֲוִיךָ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת אֶרְצֶיךָ:
:אֶלֶף כַּאֲשֶׁר כְּלֵם יְהוָה יִשְׁמַח וְיִצְרָף כְּלֵם בְּגֵדֵי 13

13. 'amar `atsel 'ari bachuts b'thok r'choboth 'eratseach.

Prov22:13 The sluggard says, there is a lion outside; I shall be killed in the midst of the streets!

<13> προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός
Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί.

- 13 prophasizetai kai legei oknēros
makes an excuse and The lazy one
Leōn en tais hodois, en de tais plateiais phoneutai.
in the streets and in the squares are murderers

יֵד שׁוֹחֶה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם יְהוָה רְפוּל־שָׁם:
:אֶלֶף כַּאֲשֶׁר כְּלֵם יְהוָה יִשְׁמַח וְיִצְרָף כְּלֵם בְּגֵדֵי 14

14. shuchah `amuqah pi zaroth z`um Yahúwah yipol-sham.

Prov22:14 The mouth of an adulteress is a deep pit; he who is cursed of אֵינֶיךָ shall fall therein.

<14> βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου,
ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν.

- 14 bothros bathys stoma paranomou,
cesspool a lawbreaker
ho de misētheis hypo kyriou empesetai eis auton.
and the one being detested by shall fall into it.

<14>a εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός,

καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ’ αὐτῶν·
ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς.

- 14ā eisin hodoi kakai enōpion andros,
Evil ways are before a man
kai ouk agapa tou apostrepsai ap’ autōn;
and he does not like to turn away from them;
apostrephein de dei apo hodou skolias kai kakēs.
but it is needful to turn aside from a perverse and bad way

טוּ אֲנִי לֵת קְשׁוּרָה בְּלֵב-נָעַר שֶׁבֶט מוֹסֵר יִרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ:
:יִיִיִי אֲנִי לֵת קְשׁוּרָה בְּלֵב-נָעַר שֶׁבֶט מוֹסֵר יִרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ 15

15. ‘iueleth q’shurah b’leb-na`ar shebet musar yar’chiqenah mimenu.

Prov22:15 Foolishness is bound up in the heart of a child;
the rod of discipline shall drive it far from him.

- <15> ἄνοια ἐξῆπται καρδίας νέου,
ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ’ αὐτοῦ.
15 anoia exēptai kardias neou,
Thoughtlessness lights up
hrabdos de kai paideia makran ap’ autou.
but and instruction

טוּ עֲשִׂיךָ דָּל לְהַרְבוֹת לוֹ נִתֵּן לְעֲשִׂיר אֶךְ-לְמַחְסוֹר:
:אֶךְ-לְמַחְסוֹר לְעֲשִׂיר אֶךְ-לְמַחְסוֹר 16

16. `osheq dal l’har’both lo nothen l’`ashir ‘ak-l’mach’sor.

Prov22:16 He who oppresses the poor to multiply for himself or who gives to the rich,
shall only come to poverty.

- <16> ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ·
δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ’ ἐλάσσονι.
16 ho sykophantōn penēta polla poiei ta heautou;
the one extorting many produces
didōsin de plousiō ep’ elassoni.
to make it less

יִזְחַט אֲזַנְךָ וְשָׁמַע דְּבַרֵּי חַכָּמִים וְלִבְךָ תִּשְׁמַע לְדַעְתִּי:
:אֲזַנְךָ וְשָׁמַע דְּבַרֵּי חַכָּמִים וְלִבְךָ תִּשְׁמַע לְדַעְתִּי 17

17. hat ‘az’n’ak ush’ma` dib’rey chakamim w’lib’ak tashith l’da`ti.

Prov22:17 Incline your ear and hear the words of the wise, and apply your heart to my knowledge;

- <17> Λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον,
τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσιν·
17 Logois sophōn paraballe son ous kai akoue emon logon,
to the words of the wise Set aside my words
tēn de sēn kardian epistēson, hina gnōs hoti kaloi eisin;
and set that you should know that they are g

כִּי־נָעִים כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנְךָ יִכְנֹוּ יַחְדָּו עַל־שִׁפְתֶיךָ : 18

18. kiy-na`im kiy-thish`m`rem b`bit`neak yikonu yach`daw `al-s`phatheyak.

Prov22:18 For it shall be pleasant if you keep them within you, that they shall all be fixed together on your lips.

<18> καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου,
εὐφρανουσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν,
18 kai ean embalēs autous eis tēn kardian sou,
if you put them in your heart
euphranousin se hama epi sois cheilesin,
they shall gladden you at the same time upon

יִטְלְהִיּוֹת בְּיָהוּוָה מִבְּטַחְךָ הַיּוֹם אֲפֹ־אַתָּה : 19

19. lih`yoth baYahúwah mib`tacheak hoda`tiak hayom `aph-`atah.

Prov22:19 So that your trust may be in אֲפֹ־אַתָּה, I have taught you today, even you.

<19> ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίς
καὶ γνωρίση σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.
19 hina sou genētai epi kyrion hē elpis
your should be hope
kai gnōrisē soi tēn hodon autou.
he shall make known to you his way

כִּהְלֹא כָתַבְתִּי לְךָ שְׁלֹשׁוֹם בְּמוֹעֲצוֹת יָדְעֵת : 20

20. halo` kathab`ti l`k shil`shom b`mo`etsoth wada`ath.

Prov22:20 Have I not written to you three times of counsels and knowledge,

<20> καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς
εἰς βουλὴν καὶ γνώσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.
20 kai sy de apograpsai auta seautō trissōs
but also you register them to yourself, even thrice
eis boulēn kai gnōsin epi to platos tēs kardias sou.
for on the table of your heart

כִּאֲלֹהֵי־עַד קִשְׁטוּ אִמְרֵי אֱמֶת לְהַשִּׁיב אִמְרֵים אֱמֶת לְשִׁלְחֵיךָ : 21

21. l`hodi`ak qosh`t` `im`rey `emeth l`hashib `amarim `emeth l`shol`cheyak.

Prov22:21 To cause you know the certainty of the words of truth; that you may correctly answer the words of truth to those who sent you?

<21> διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνώσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν
τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.

21 didaskō oun se alēthē logon kai gnōsin agathēn hypakouein
 I teach you then a true word knowledge good to hearken to
 tou apokrinesthai logous alētheias tois proballomenois soi.
 for you to answer the one propounding things to

:40w9 770 4y4x-64y 4y3-64 7y 64-67x-64 22
 כב אל-תגזל-דל כי דל-הוא ואל-תדבא עני בשער:

22. 'al-tig'zal-dal kiy dal-hu' w'al-t'dake' `ani basha`ar.

Prov22:22 Do not rob the poor because he is poor, nor crush the afflicted at the gate;

<22> Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν,
 καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις·

22 Mē apobiazou penēta, ptōchos gar estin,
 Do not repel
 kai mē atimasēs asthenē en pylais;
 you shall not dishonor the weak

:w7y 773094-x4 094y 7771 7772 3y37-7y 23
 כג כִּי-יִהְיֶה יָרִיב רִיבָם וְקָבַע אֶת-קִבְעֵיהֶם נִפְשׁ:

23. kiy-Yahúwah yarib ribam w'qaba' `eth-qob'`eyhem naphesh.

Prov22:23 For 3y37 shall plead their case and take the soul of those who rob them.

<23> ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν,
 καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχὴν.

23 ho gar kyrios krinei autou tēn krisin,
 shall arbitrate his cause
 kai hrysē sēn asylon psychēn.
 you shall rescue your soul against reprisal

:4y9x 46 xy77 w74-x4y 74 609-x4 09xx-64 24
 כד אל-תתבע את-בעל אף ואת-איש חמות לא תבוא:

24. 'al-tith'ra' `eth-ba'al 'aph w'eth-'ish chemoth lo' thabo'.

Prov22:24 Do not associate with a possessor of anger; nor go with a man of fury,

<24> μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμῶδει,
 φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου,

24 mē isthi hetairos andri thymōdei,
 Be not a companion to a man inclined to rage!
 philō de orgilō mē synaulizou,
 a friend prone to anger do not lodge with!

:yw7y6 w4y7 x467y 2x414 764x-77 25
 כה פן-תאסף ארחתו ולקחת מוקש לנפשך:

25. pen-te'elaph 'ar'chatho w'laqach'at moqesh l'naph'sheak.

Prov22:25 Lest you learn his ways and get a snare to your soul.

<25> μήποτε μάθης τῶν ὁδῶν αὐτοῦ
καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῆ ψυχῇ.
25 mēpote mathēs tōn hodōn autou
kai labēs brochous tē sē psychē.
should receive nooses for

26 כּוֹאֵל-תִּהְיֶה בְּתִקְעֵי-כָף בְּעַרְבִים מִשְׁאֵוֹת:
:x̄ȳk̄w̄ȳ ȳz̄ḡq̄ōḡ ḡȳ-z̄ōp̄x̄ḡ z̄ax̄-l̄k̄ 26

26. 'al-t'hi b'thoq`ey-kaph ba`or'bim masha'oth.

Prov22:26 Do not be among those who strike the palm, among those who are for sureties for debts.

<26> μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον·
26 mē didou seauton eis eggyn̄ aischynomenos prosōpon;
Do not give yourself for surety! Shaming the face

27 כּוֹאֵם-אֵינֶן-לָּהּ לְשֵׁלֵם לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבָהּ מִתַּחַת־הֶיהָ:
:ȳz̄x̄h̄x̄ȳ ȳḡȳw̄ȳ h̄p̄z̄ āȳl̄ ȳl̄w̄l̄ ȳl̄-ḡz̄k̄-ȳk̄ 27

27. 'im-'eyn-l'k l'shalem lamah yiqach mish'kab'ak mitach'teyak.

Prov22:27 If you have nothing with which to pay, Why should he take your bed from under you?

<27> ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτεισῆς,
λήμψονται τὸ στρώμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου.
27 ean gar mē echēs pothen apoteisēs,
for from any place to pay
lēmpsontai to strōma to hypo tas pleuras sou.
they shall take the bedding under your sides

28 כּחֲאֵל-תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אַבֹּתֶיךָ:
:ȳz̄x̄ȳḡk̄ ȳw̄ō q̄w̄k̄ ȳl̄ȳō l̄ȳḡl̄ ḡax̄-l̄k̄ 28

28. 'al-taseg g'bul `olam 'asher `asu 'abotheyak.

Prov22:28 Do not move the ancient boundary which your fathers have set.

<28> μὴ μέταιρε ὄρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.
28 mē metaire horia aiōnia, ha ethento hoi pateres sou.

29 כּט חַזִּיתָ אִישׁ מְהִיר בְּמַלְאָכָתוֹ לְפָנֵי-מְלָכִים יִתְיַצֵּב
בְּלִי-יִתְיַצֵּב לְפָנֵי חַשְׁכִּים: פ
:ḡh̄z̄x̄z̄ ȳz̄ȳl̄ȳ-z̄ḡḡl̄ ȳx̄ȳk̄l̄ȳḡ q̄z̄āȳ w̄z̄k̄ x̄z̄z̄h̄ 29

29. chaziath 'ish mahir bim'la'k'to liph'ney-m'lakim yith'yatsab bal-yith'yatseb liph'ney chashukim.

Prov22:29 Do you see a man skilled in his work? He shall stand before kings; He shall not stand before obscure men.

<29> ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι

καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νωθοῖς.

29

horatikon andra kai oxyn en tois ergois autou basileusi dei parestanai

An observant one sharp

must stand beside

kai mē parestanai andrasi nōthrois.

besides dull

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Prov 23

אֲכִי-תֵשֵׁב לְלַחֹם אֶת-מוֹשֵׁל בֵּין תַּבִּין אֶת-אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ: Prov23:1

1. **kiy-theshheb lil'chom 'eth-moshel bin tabin 'eth-'asher l'phaneyak.**

Prov23:1 When you sit down to dine with a ruler, consider carefully what is before you,

<23:1> ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν,
νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι

1 ean kathisēs deipnein epi trapezēs dynastōn,
If to have supper at the table of a monarch
noētōs noei ta paratithemena soi
intelligibly comprehend the things being placed near

בְּוִשְׁמָתָה שֹׁכֵין בְּלֶעָדָה אִם-בַּעַל נַפְשׁ אַתָּה:

2. **w'sam'at sakin b'lo'ek 'im-ba'al nephesh 'atah.**

Prov23:2 And put a knife to your throat if you are a possessor of soul.

<2> καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου
εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι·

2 kai epiballe tēn cheira sou
give attention to your hand!
eidōs hoti toiauta se dei paraskeuasai;
beholding that for such things for you it a must to make preparations

גַּאֲל-תִתָּאוּ לְמִטְעַמֹתֶיךָ וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים:

3. **'al-tith'aw l'mat`amothayu w'hu' lechem k'zabim.**

Prov23:3 Do not desire his delicacies, for it is the bread of lies.

<3> εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ,
ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς.

3 ei de aplēstoteros ei, mē epithymeī tōn edesmatōn autou,
but if you are insatiable his food
tauta gar echetai zōēs pseudous.
for these have life a false

דְּאֵל-תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתְּךָ חֲדָל:

4. **'al-tiga`l'ha`ashir mibinath'ak chadal.**

Prov23:4 Do not labor to be rich; cease from your own understanding.

<4> μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίω,
 τῇ δὲ σῆ ἐννοία ἀπόσχου·
 4 mē parekteinou penēs ōn plousiō,
 reach forth, needy being to the rich
 tē de sē ennoia aposchou;
 but in your insight be at a distance!

יְנִיב־כַּף יָדָא עֲבָרָא מִן יְנִיב־כַּף
 מִן יְנִיב־כַּף יָדָא עֲבָרָא מִן יְנִיב־כַּף
 הַחֲתָעוּף עֵינֵיהּ בּוֹ וְאֵינְנִי
 כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לוֹ כְּנִפְיָם כְּנִפְיָ וְעַיְנָהּ הַשָּׁמַיִם: פ

**5. hatha`uph `eyneyak bo w`eynenu
 kiy `asoh ya`aseh-lo k`naphayim k`nesher w`ayeph hashamayim.**

Prov23:5 When you set your eyes on it, it is gone.
 For riches certainly makes for itself wings like an eagle that flies toward the heavens.

<5> ἐὰν ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται,
 κατεσκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ,
 καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.
 5 ean epistēsēs to son omma pros auton, oudamou phaneitai,
 If you set he shall not at all appear
 kateskeuastai gar autō pteryges hōsper aetou,
 there are carefully prepared for him
 kai hypostrephei eis ton oikon tou proestēkotos autou.
 he returns to the house being set for him

וְאֵל-תִּלְחַם אֶת-לֶחֶם רַע עֵינַן וְאֵל-תִּתְאַוּ לְמַטְעַמֹּתָיו:
 וְאֵל-תִּלְחַם אֶת-לֶחֶם רַע עֵינַן וְאֵל-תִּתְאַוּ לְמַטְעַמֹּתָיו:

6. 'al-til'cham 'eth-lechem ra` `ayin w'al-tith'aw l'mat`amothayu.

Prov23:6 Do not eat the bread of one having an evil eyes, nor desire his delicacies;

<6> μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνω
 μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ·
 6 mē syndeipnei andri baskanō
 Do not dine with man a bewitching
 mēde epithymei tōn brōmatōn autou;
 his foods

זֶכֶּר־לְךָ כִּי כְמוֹ-שָׁעַר בְּנִפְשׁוֹ כֵּן-הוּא אֹכֵל וְשָׂתָה יֹאמֵר לְךָ וְלִבּוֹ בַל-עִמָּךְ:
 זֶכֶּר־לְךָ כִּי כְמוֹ-שָׁעַר בְּנִפְשׁוֹ כֵּן-הוּא אֹכֵל וְשָׂתָה יֹאמֵר לְךָ וְלִבּוֹ בַל-עִמָּךְ:

7. kiy k'mo-sha`ar b'naph'sho ken-hu' 'ekol ush'theh yo'mar lak w'libo bal`imak.

Prov23:7 For as he thinks within his soul, so he is. He says to you, Eat and drink!
 But his heart is not with you.

<7> ὃν τρόπον γὰρ εἶ τις καταπίοι τρίχα,

οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει.

7 hon tropon gar ei tis katapioi tricha,
in which manner for as if any may swallow down a hair
houtōs esthieï kai pinei.
thus he eats and drinks

חַפְתָּהּ-אֲכַלְתָּ תְּקִיאָנָה וְשִׁחַתָּהּ הַבְּרִיָּה הַנְּעִימִים:
חַפְתָּהּ-אֲכַלְתָּ תְּקִיאָנָה וְשִׁחַתָּהּ הַבְּרִיָּה הַנְּעִימִים:

8. pit'ak-'akal'at th'qi'enah w'shichaat d'bareyak han'imim.

Prov23:8 You shall vomit up the morsel you have eaten, and waste your sweet words.

<8> μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμὸν σου μετ' αὐτοῦ·
ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς.

8 mēde pros se eisagagēs auton kai phagēs ton psōmon sou met' autou;
nor to yourself should you bring him, nor you should eat your morsel with him
exemesei gar auton kai lymaneitai tous logous sou tous kalous.
for he shall vomit it, and lay waste words your good

טְבִיאָנִי כְּסִיל אֶל-תְּדַבֵּר כִּי-יְבוֹז לְשֹׁכֵל מִלִּיָּהּ:
טְבִיאָנִי כְּסִיל אֶל-תְּדַבֵּר כִּי-יְבוֹז לְשֹׁכֵל מִלִּיָּהּ:

9. b'az'ney k'sil 'al-t'daber kiy-yabuz l'sekel mileyah.

Prov23:9 Do not speak in the ears of a fool, for he shall despise the wisdom of your words.

<9> εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε,
μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου.

9 eis ōta aphronos mēden lege,
mēpote myktērisē tous synetous logous sou.
lest at any time he sneer at discerning

יֵאֵל-תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם וּבְשָׂרֵי יְתוּמִים אֶל-תָּבֹא:
יֵאֵל-תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם וּבְשָׂרֵי יְתוּמִים אֶל-תָּבֹא:

10. 'al-taseg g'bul `olam ubis'dey y'thomim 'al-tabo'.

Prov23:10 Do not move the ancient boundary nor go into the fields of the fatherless,

<10> μὴ μεταθῆς ὄρια αἰώνια,
εἰς δὲ κτήμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς·

10 mē metathēs horia aiōnia,
You should not transpose the everlasting boundaries
eis de ktēma orphanōn mē eiselhthēs;
the possession of orphans you should not enter to take

יֵאֵל-גִּבּוֹר חֲזַק הוּא-יָרִיב אֶת-רֵיבָם אֶתְּךָ:
יֵאֵל-גִּבּוֹר חֲזַק הוּא-יָרִיב אֶת-רֵיבָם אֶתְּךָ:

11. kiy-go'alam chazaq hu'-yarib 'eth-ribam 'itak.

Prov23:11 For their Redeemer is strong; He shall plead their case against you.

<11> ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταίος ἐστίν
καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ.

11 ho gar lytroumenos autous kyrios krataios estin
the one ransoming them is YHWH; he is strong
kai krinei tēn krisin autōn meta sou.
he arbitrates with

:xοΔ-ε-אמךכל ענפכז עגל אפזכל אככגא 12
יב־הביאה למוסר לבך ואזנך לאמרי־דעת:

12. habi'ah lamusar libeak w'az'neak l'im'rey-da`ath.

Prov23:12 Apply your heart to discipline and your ears to words of knowledge.

<12> δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου,
τὰ δὲ ὦτά σου ἐτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως.

12 dos eis paideian tēn kardian sou,
Give for instruction
ta de ōta sou hetoimason logois aisthēseōs.
prepare for of good sense!

:xγμכ כל Ⓣפפז ענפכז-כז אפזכ אפזכ אפזכ 13
יגאל־המנע מנער מוסר כ־תכננו בשבט לא ימות:

13. 'al-tim'na` mina`ar musar kiy-thakenu bashebet lo' yamuth.

Prov23:13 Do not hold back discipline from the child,
although you strike him with the rod, he shall not die.

<13> μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύειν,
ὅτι ἐὰν πατάξης αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνη·

13 mē aposchē nēpion paideuein,
You shall not be at a distance the simple to correct
hoti ean pataxēs auton hrabdō, ou mē apothanē;
for if in no way

:ככזכ לזכפז ענפכז ענפכז Ⓣפפז אככ 14
יד אַתָּה בְּשִׁבְט תִּכְנֶנּוּ וְנִפְשׁוּ מִשְׁאוֹל תִּצִּיל:

14. 'atah bashebet takenu w'naph'sho mi'sh'ol tatsil.

Prov23:14 You shall strike him with the rod and rescue his soul from Sheol.

<14> σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ,
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ.

14 sy men gar pataxeis auton hrabdō,
Forasmuch struck
tēn de psychēn autou ek thanatou hryse.
then

:כזכ-כז כגל חפכז עגל ענפכז כזג 15

טו בְּנֵי אִם-חָכָם לְבָבְךָ יִשְׂמַח לְבִי גַם-אֲנִי:

15. b'ni 'im-chakam libek yis'mach libi gam-'ani.

Prov23:15 My son, if your heart is wise, my own heart also shall be glad, even mine;

<15> υῖέ, ἐὰν σοφὴ γένηται σου ἡ καρδία,
εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν,
15 huie, ean sophē genētai sou hē kardia,
euphraneis kai tēn emēn kardian,

טז וְתֵעָלְזָנָה כְּלִיּוֹתַי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מִיִּשְׁרָיִם:
:יז אֲלֵ-יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יְהוָה כָּל-הַיּוֹם:

16. w'tha'loz'nah kil'yothay b'daber s'phatheyak meysarim.

Prov23:16 And my reins shall rejoice when your lips speak what is right.

<16> καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χεῖλη
πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη, ἐὰν ὀρθὰ ᾦσιν.
16 kai endiatripsei logois ta sa cheilē
shall spend time the words of
pros ta ema cheilē, ean ortha ōsin.
with my lips, if they should be straight

יז אֲלֵ-יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יְהוָה כָּל-הַיּוֹם:
:יח אֲלֵ-יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יְהוָה כָּל-הַיּוֹם:

17. 'al-y'qane' lib'ak bachata'im kiy 'im-b'yir'ath-Yahúwah kal-hayom.

Prov23:17 Do not let your heart envy sinners, but live in the fear of אַתָּה all the day long.

<17> μὴ ζηλόυτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς,
ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν·
17 mē zeloutō hē kardia sou hamartōlous,
alla en phobō kyriou isthi holēn tēn hēmeran;
be

יח אֲלֵ-יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יְהוָה כָּל-הַיּוֹם:
:יט אֲלֵ-יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יְהוָה כָּל-הַיּוֹם:

18. kiy 'im-yesh 'acharith w'thiq'wath'ak lo' thikareth.

Prov23:18 For surely there is a future, and your hope shall not be cut off.

<18> ἐὰν γὰρ τηρήσης αὐτά, ἔσται σοι ἕκγονα,
ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται.
18 ean gar tērēsēs auta, estai soi ekgona,
For if you should give heed to these things there shall be a progeny for you
hē de elpis sou ouk apostēsetai.
your hope shall not leave

יט אֲלֵ-יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יְהוָה כָּל-הַיּוֹם:
:כא אֲלֵ-יִקְנֵא לְבָבְךָ בַּחֲטָאִים כִּי אִם-בְּיִרְאַת-יְהוָה כָּל-הַיּוֹם:

יִשְׁמַע-אַתָּה בְּנֵי וַחֲכָם וְאַשֶׁר בְּדַרְךָ לִבֶּךָ:

19. sh'ma`-'atah b'ni wachakam w'asher baderek libeak.

Prov23:19 Hear you, my son, and be wise, and direct your heart in the way.

<19> ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου
καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας·

19 akoue, huie, kai sophos ginou
be

kai kateuthyne ennoias sēs kardias;
straighten out the reflections of

כְּאַל-תְּהִי בְּסִבְאֵי-יַיִן בְּזֹלָלִי בְּשָׂרָה לְמוֹ:
20

20. 'al-t'hi b'sob'ey-yayin b'zolaley basar lamo.

Prov23:20 Do not be among winebibbers; among the ones being gluttonous of flesh for them;

<20> μὴ ἴσθι οἰνοπότης
μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς·

20 mē isthi oinopotēs

mēde ekteinou symbolais kreōn te agorasmois;
nor stretch out couplings of meats nor purchasings!

כַּאֲפִי-סִבָּא וְזֹלָל יִרְאֶשׁ וְקִרְעִים תִּלְבִּישׁ נִוְמָה:
21

21. kiy-sobe' w'zolel yiuaresh uq'ra'im tal'bish numah.

Prov23:21 For the drinkard and the glutton are dispossessed,
and drowsiness shall clothe a man with rags.

<21> πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνόκοπος πτωχεύσει,
καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.

21 pas gar methysos kai pornokopos ptōchousei,
every intoxicated one whoremonger shall be poor

kai endysetai dierrēgmena kai hrakōdē pas hypnōdēs.
shall put on torn and ragged garments every sleepy one

כְּבִשְׂמַע לְאַבִּיךָ זָה יִלְדֶךָ וְאַל-תִּבְוֹז כִּי-זָקְנָה אִמְךָ:
22

22. sh'ma` l'abik zeh y'ladek w'al-tabuz kiy-zaq'nah 'imeak.

Prov23:22 Listen to your father who begot you, and do not despise your mother when she is old.

<22> ἄκουε, υἱέ, πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε
καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ.

22 akoue, huie, patros tou gennēsantos se
O son, the father engendering

kai mē kataphronei hoti gegēraken sou hē mētēr.

do not disdain that has grown old

אִמְתָּ אֶת־כֶּנֶה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוֹסֵר וּבִינָה׃
אִמְתָּ אֶת־כֶּנֶה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוֹסֵר וּבִינָה׃

23. 'emeth q'neh w'al-tim'kor chak'mah umusar ubinah.

Prov23:23 Acquire truth, and do not sell it, also wisdom and instruction and understanding.

כִּדְגוּל יִגּוּל אָבִי צַדִּיק יוֹלֵד חָכָם וְיִשְׂמַח־בּוֹ׃
כִּדְגוּל יִגּוּל אָבִי צַדִּיק יוֹלֵד חָכָם וְיִשְׂמַח־בּוֹ׃

24. gol yagul 'abi tsadiq yoled chakam w'yis'mach-bo.

Prov23:24 The father of the righteous shall greatly rejoice,
and he who begets a wise son shall be glad in him.

<24> καλῶς ἐκτρέφει πατήρ δίκαιος,
ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ·

24 kalōs ektrephei patēr dikaios,
well nourishes A just
epi de huiō sophō euphrainetai hē psychē autou;
by son a wise is gladdened his soul

כִּה וְיִשְׂמַח־אָבִיָּהּ וְתִגַּל יוֹלְדָתָהּ׃
כִּה וְיִשְׂמַח־אָבִיָּהּ וְתִגַּל יוֹלְדָתָהּ׃

25 . yis'mach-'abiak w'imeak w'thagel yolad'tek.

Prov23:25 Let your father and your mother be glad, and let her rejoice who gave birth to you.

<25> εὐφραινέσθω ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί,
καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε.

25 euphrainesthō ho patēr kai hē mētēr epi soi,
over you
kai chairetō hē tekousa se.

כּוֹתֵנָה־בְּנֵי לִבְךָ לִי וְעֵינַיִךָ הִרְכֵּי הַרְצֵנָה׃
כּוֹתֵנָה־בְּנֵי לִבְךָ לִי וְעֵינַיִךָ הִרְכֵּי הַרְצֵנָה׃

26. t'nah-b'ni lib'ak li w'eyneyak d'rakay tir'tsenah.

Prov23:26 Give me your heart, my son, and let your eyes delight in my ways.

<26> δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν,
οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν·

26 dos moi, huie, sēn kardian,
hoi de soi ophthalmoi emas hodous tēreitōsan;
give heed to

אֶת־לִבְךָ אֶת־הֵרָא אֶת־עֵינַיִךָ אֶת־מַעַלְמֵי אֲבִי־ךָ׃
אֶת־לִבְךָ אֶת־הֵרָא אֶת־עֵינַיִךָ אֶת־מַעַלְמֵי אֲבִי־ךָ׃

כז כִּי־שׁוּחָה עֲמֻקָּה זֹנָה וּבְאֵר צָרָה נִכְרְיָה:

27. kiy-shuchah `amuqah zonah ub'er tsarah nak'riah.

Prov23:27 For a harlot is a deep pit and a strange woman is a narrow well.

- <27> πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος,
καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον·
27 pithos gar tetrēmenos estin allotrios oikos,
a cask having been drilled is a strange house
kai phrear steron allotrion;
well is narrow a strange

כח אִף־הִיא כְּחֶתֶף תְּאָרֵב וּבִגְדִים בְּאָדָם תֹּסִיף:
:גפ"ח מ"א ט מ"א ג"ח ט"א מ"ח כ"א-ג"א 28

28. 'aph-hi' b'chetheph te'erob ubog'dim b'adam tosiph.

Prov23:28 Surely she lurks as a robber, and increases the treacherous among men.

- <28> οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολείται,
καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.
28 houtos gar syntomōs apoleitai,
For this one suddenly shall perish
kai pas paranomos analōthēsetai.
every lawbreaker shall be consumed

כט לְמִי אֵוִי לְמִי אֲבוּי לְמִי מִדּוֹנִים לְמִי שְׂיַח
לְמִי פְצָעִים חָנָם לְמִי חֲכָלֹת עֵינָיִם:
ל"ט ח"ו ל"ט מ"ג ט"א ל"ט ל"ט ל"ט ל"ט 29
:מ"ג ל"ט ח"ו מ"ג ל"ט מ"ג ל"ט

29. l'mi 'oy l'mi 'aboy l'mi midonim l'mi siach l'mi p'tsa'im chinam l'mi chak'liluth `eynayim.

Prov23:29 Who has woe? Who has sorrow? Who has contentions? Who has complaining?
Who has wounds without cause? Who has redness of eyes?

- <29> τίνοι οὐαί; τίνοι θόρυβος; τίνοι κρίσις;
τίνοι ἀηδίαὶ καὶ λέσχαι;
τίνοι συντρίμματα διὰ κενῆς;
τίνοι πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί;
29 tini ouai? tini thorybos? tini krisis?
a tumult litigations
tini aēdiai kai leschai?
rancor intrigue
tini syntrimmata dia kenēs?
breaks without cause
tinos peleioi hoi ophthalmoi?
dark colored

ל"ט מ"ג מ"ג ל"ט ל"ט ל"ט ל"ט ל"ט 30
:מ"ג מ"ג מ"ג ל"ט ל"ט ל"ט ל"ט ל"ט

ל למאחרים על-היין לבאים לחקר ממסד:

30. lam'acharim `al-hayayin laba'im lach'qor mim'sa'k.

Prov23:30 Those who linger long over wine, those who go to seek mixed wine.

<30> οὐ τῶν ἐγγχρονιζόντων ἐν οἴνοις;
οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται;

30 ou tōn egchronizontōn en oinois?
is it not the one lingering in
ou tōn ichneuontōn pou potoi ginontai?
is it not the ones prowling where parties happen

ל א-ל-תרא יין כי יתאדם כ-י-יתן בפנים עינו יתהלך במישרים:
ל א-ל-תרא יין כי יתאדם כ-י-יתן בפנים עינו יתהלך במישרים:

31. 'al-tere' yayin kiy yith'adam kiy-yiten bakis `eynoyith'halek b'meysharim.

Prov23:31 Do not look on the wine when it is red,
when it sparkles in the cup, when it goes down smoothly;

<31> μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δίκαιοις
καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις·
ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου,
ὑστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,

31 mē methyskesthe oinō, alla homileite anthrōpois dikaiois
Do not be intoxicated by but consort men with just
kai homileite en peripatois;
consort in the promenades!
ean gar eis tas phialas kai ta potēria dōs tous ophthalmous sou,
For if in the bowls and the cups you should give your eyes
hysteron peripatēseis gymnoteros hyperou,
afterwards you shall walk more naked than a pestle

ל אחריתו כנחש ינשך וכצפעני יפרש:
ל אחריתו כנחש ינשך וכצפעני יפרש:

32. 'acharitho k'nachash yishak uk'tsiph'`oni yaph'rish.

Prov23:32 At the last it bites like a serpent and stings like a viper.

<32> τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγῶς ἐκτείνεται
καὶ ὥσπερ ὑπὸ κέραστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός.
32 to de eschaton hōsper hypo opheōs peplēgōs ekteinetai
but at last it shall be as if by being struck he stretches out
kai hōsper hypo kerastou diacheitai autō ho ios.
as if by a horned serpent diffuses throughout him the poison

ל ג עיניך יראו זרות וליבך ידבר תהפכות:
ל ג עיניך יראו זרות וליבך ידבר תהפכות:

33. `eyneyak yir'u zaroth w'lib'ak y'daber tah'pukoth.

Prov23:33 Your eyes shall see strange women and your heart shall utter perverse things.

<33> οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν,
τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά,

33 hoi ophthalmoi sou hotan idōsin allotrian,
Whenever behold the strange woman
to stoma sou tote lalēsei skolia,
your mouth then speak

34 :לגה וכללג גגווגז חז-גלג גגווגז חזחזגז 34
לדוהיית פשכב בלב-ים וכשכב בר'אש חבל:

34. w'hayiath b'shokeb b'leb-yam uk'shokeb b'ro'sh chibel.

Prov23:34 And you shall be like one who lies down in the middle of the sea,
or like one who lies down on the top of a mast.

<34> καὶ κατακείσῃ ὡσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
καὶ ὡσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῶ κλύδωνι·

34 kai katakeisē hōsper en kardia thalassēs
you shall recline as if in the heart of
kai hōsper kybernētēs en pollō klydōni;
a navigator in a great swell

35 חזחזגז חזחזגז-לג חזחזגז חזחזגז-לג חזחזגז 35
:אזו חזחזגז חזחזגז חזחזגז
להחפונני בל-חליתי חלמוני בל-ידעתי מתי אקיי
אוסיה אבקשנו עוד:

35. hikuni bal-chalithi halamuni bal-yada`ti mathay 'aqits 'osiph 'abaq'shenu `od.

Prov23:35 They struck me, but I was not sick; they beat me, but I did not know it.
When shall I awake? I shall seek it yet again.

<35> ἐρεῖς δέ Τύπτουσίν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα,
καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν·
πότε ὀρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;

35 ereis de Typtousin me, kai ouk eponesa,
and you shall say, They beat me, and I did not have pain
kai enepaixan moi, egō de ouk ēdein;
They mocked me, but I
pote orthros estai, hina elthōn zētēsō meth' hōn syneleusomai?
shall it be dawn that coming I shall seek after one who shall go together with me to drink

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Prov 24

אֲלֹ-תִקְנֵא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל-תִּתְאַוּ לְהִיוֹת אִתָּם: Prov24:1

1. 'al-t'qane' b'an'shey ra'ah w'al-tith'aw lih'yoth 'itam.

Prov24:1 Do not be envious of evil men, nor desire to be with them;

<24:1> υἱέ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἄνδρας
μηδὲ ἐπιθυμῆσης εἶναι μετ' αὐτῶν·

1 huie, mē zēlōsēs kakous andras
O son, you shall not be jealous
mēde epithymēsēs einai met' autōn;

בְּכִי-שֹׁד יִהְיֶה לְבָם וְעַמְלֵי שִׁפְתֵיהֶם תִּדְבַּר-רָחָה: 2

2. kiy-shod yeh'geh libam w'amal siph'theyhem t'daber'nah.

Prov24:2 For their hearts devise violence, and their lips talk of trouble.

<2> ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν,
καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ.

2 pseudē gar meletā hē kardia autōn,
lying meditates on
kai ponous ta cheilē autōn lalei.
of miseries speak

גְּבַחְכֶּמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַוֵּן: 3

3. b'chak'mah yibaneh bayith ubith'bunah yith'konan.

Prov24:3 By wisdom a house is built, and by understanding it is established;

<3> μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος
καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται·

3 meta sophias oikodomeitai oikos
kai meta syneseōs anorthoutai;
skillfulness is erected

דּוּבְרַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל-הוֹן יִקָּר וְנֹעִים: 4

4. ub'da'ath chadarim yimal'u kal-hon yaqar w'na'im.

Prov24:4 And by knowledge the rooms are filled with all precious and pleasant riches.

<4> μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια

ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ.

4 meta aisthēseōs empimlatai tamieia
good sense the storerooms
ek pantos ploutou timiou kai kalou.
valuable good

הַגִּבּוֹר-חָכָם בְּעוֹז וְאִישׁ-דַּעַת מֵאַמֶּץ-כֹּחַ
:חַי-טוֹבָהּ חֹמֶת-וַעֲבָדָה עֲשׂוֹת מִטֶּבֶל-אֱלֹהִים

5. geber-chakam ba`oz w'ish-da`ath m'amets-koach.

Prov24:5 A wise man is strong, and a man of knowledge increases power.

<5> κρείσσω σοφὸς ἰσχυροῦ
καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου·
5 kreissōn sophos ischyrou
is better than a strong man
kai anēr phronēsīn echōn geōrgiou megalou;
of intelligence than one having farm a great

וּפְי בְּתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ מִלְּחָמָה וְתִשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ:
:חֹמֶת-אֱוֹחַ חַי-טוֹבָהּ עֲשׂוֹת מִטֶּבֶל-אֱלֹהִים

6. kiy b'thach'buloth ta`aseh-l'k mil'chamah uth'shu`ah b'rob yo`ets.

Prov24:6 For by wise guidance you shall make war for yourself,
and in abundance of counselors there is victory.

<6> μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος,
βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.
6 meta kybernēseōs ginetai polemos,
guidance takes place
boētheia de meta kardias bouleutikēs.
but help comes with the heart of a counselor

זְרָאמוֹת לְאֹוִיל חֲכָמוֹת בְּשִׁעַר לֹא יִפְתָּח-פִּיהוּ:
:חֹמֶת-אֱוֹחַ חַי-טוֹבָהּ עֲשׂוֹת מִטֶּבֶל-אֱלֹהִים

7. ra'moth le'ewil chak'moth basha`ar lo' yiph'tach-pihu.

Prov24:7 Wisdom is too exalted for a fool, he does not open his mouth in the gate.

<7> σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν·
σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου,
7 sophia kai ennoia agathē en pylais sophōn;
insight good are of the wise
sophoi ouk ekklinousin ek stomatos kyriou,
The wise do not turn aside from the mouth of YHWH

חֲמִישׁב לְהִרְעֵ לוֹ בְּעַל-מְזָמוֹת יִקְרָא:
:חֹמֶת-אֱוֹחַ חַי-טוֹבָהּ עֲשׂוֹת מִטֶּבֶל-אֱלֹהִים

8. m'chasheb l'hare`a lo ba`al-m'zimoth yiq'ra'u.

Prov24:8 He who plots to do evil shall be called a master of evil plots.

<8> ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις.
ἀπαιδευτοῖς συναντᾶ θάνατος,

8 alla logizontai en synedriois.
but consider things in the sanhedrins
apaid eutois synantā thanatos,
but the uninstructed ones meet with death

9 אַל תִּשְׂכַּח לְעַשׂוֹת רָע וְתִקְרָא אֲדוֹנֵי רָעוֹת
:לְעַשׂוֹת רָע וְתִקְרָא אֲדוֹנֵי רָעוֹת

9. zimath 'iueleth chata'th w'tho`abath l'adam lets.

Prov24:9 The devising of folly is sin, and the scoffer is an abomination to men.

<9> ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις·
ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῶ ἐμμολυνθήσεται

9 apothnēskēi de apherōn en hamartiais;
dies but the fool in sins
akatharsia de andri loimō emmolynthēsetai
Uncleanness man to a pestilent he shall be contaminated

10 יִהְיֶה רִפְיָתוֹ כְּיּוֹם צָרָה וְכֹחַוּתוֹ כְּיּוֹם צָרָה
:כְּיּוֹם צָרָה וְכֹחַוּתוֹ כְּיּוֹם צָרָה

10. hith'rapiath b'yom tsarah tsar kochekah.

Prov24:10 If you are slack in the day of distress, your strength is limited.

<10> ἐν ἡμέρᾳ κακῆ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἂν ἐκλίπη.
10 en hēmerā kakē kai en hēmerā thlipseōs, heōs an eklipe.

of affliction, until whenever he should cease

11 יִשְׁמַח אֱלֹהִים לְקַחְתָּם לְמָוֶת וְיִשְׂכַּח אֱלֹהִים לְקַחְתָּם לְמָוֶת
:יִשְׁמַח אֱלֹהִים לְקַחְתָּם לְמָוֶת

11. hatsel l'quchim lamaweth umatim lahereg 'im-tach'sok.

Prov24:11 Deliver those who are being taken away to death,
and those who are staggering to slaughter, Oh hold them back.

<11> ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον
καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείση·

11 hrysai agomenous eis thanaton
kai ekpriou kteinomenous, mē pheisē;
buy off the ones for slaying! You should not spare.

12 אַל תִּשְׂכַּח לְעַשׂוֹת רָע וְתִקְרָא אֲדוֹנֵי רָעוֹת
:אֲדוֹנֵי רָעוֹת וְתִקְרָא אֲדוֹנֵי רָעוֹת

יב־כִּי־תֹאמַר הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תִכַּן לְבוֹת הוּא־יָבִין
וְנִצֵּר נַפְשְׁךָ הוּא יִדַע וְהִשִּׁיב לְאָדָם כְּפַעֲלוֹ:

**12. kiy-tho'mar hen lo'-yada`nu zeh halo'-thoken liboth hu'-yabin
w'notser naph'sh'k hu' yeda` w'heshib l'adam k'pha`alo.**

Prov24:12 If you say, See, we did not know this, Does He not consider it who weighs the hearts?
And does He not know it who keeps your soul? And shall He not render to man according to his work?

<12> εἰάν δὲ εἶπῃς Οὐκ οἶδα τοῦτον,
γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει,
καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα,
ὃς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

12 ean de eipēs Ouk oida touton,
ginōske hoti kyrios kardias pantōn ginōskei,
know that YHWH the heart of all knows
kai ho plasas pnoēn pasin autos oiden panta,
even the one shaping the breath in all, he knows all things
hos apodidōsin hekastō kata ta erga autou.
He is the one who renders to each according to the works

13 יג אֶכְּל־בְּנֵי דְבַשׁ כִּי־טוֹב וְנִפְתַּת מְתוֹךְ עַל־חֶפְךָ:
13 יג אֶכְּל־בְּנֵי דְבַשׁ כִּי־טוֹב וְנִפְתַּת מְתוֹךְ עַל־חֶפְךָ:

13. 'ekal-b'ni d'bash kiy-tob w'nopheth mathoq`al-chikeak.

Prov24:13 My son, eat honey, for it is good; and the honeycomb which is sweet to your taste;

<13> φάγε μέλι, υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον,
ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ·

13 phage meli, huie, agathon gar kērion,
hina glykanthē sou ho pharygx;
that should be sweetened your throat

14 יד כֵּן דִּעָה חֲכָמָה לְנַפְשְׁךָ אִם־מִצָּאָתָּה וְיֵשׁ אַחֲרֶיךָ וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת: פ
14 יד כֵּן דִּעָה חֲכָמָה לְנַפְשְׁךָ אִם־מִצָּאָתָּה וְיֵשׁ אַחֲרֶיךָ וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת: פ

14. ken d`eh chak'mah l'naph'sheak 'im-matsa'ath w'yesh 'acharith w'thiq'wath'k lo' thikareth.

Prov24:14 Know that wisdom is thus for your soul;
If you find it, then there shall be a future, and your hope shall not be cut off.

<14> οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ·
εἰάν γὰρ εὔρησ, ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου,
καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.

14 houtōs aisthēsē sophian tē sē psychē;
you shall perceive
ean gar heurēs, estai kalē hē teleutē sou,
for shall be good your decease
kai elpis se ouk egkataleipsei.
hope you shall not forsake

15 :יָרַב אֲדַמְסֵי-לָהּ פִּזְמֵי אֲזַיֵּל וְאֵי אֲדַמְסֵי-לָהּ 15
טו אֲל־תֵּאַרְבַּ הַשָּׁע לְנִוְה צְדִיק אֲל־תִּשְׂדֵד רְבִצוּ:

15. 'al-te'erob rasha` lin'weh tsadiq 'al-t'shaded rib'tso.

Prov24:15 Do not lie in wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous;
do not destroy his resting place;

<15> μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῆ δικαίων
μηδὲ ἀπατηθῆς χορτασίᾳ κοιλίας·

15 mē prosagagēs asebebē nomē dikaiōn
You shall not lead the impious to the pasture of the just
mēde apatēthēs chortasiā koilias;
nor should you be deceived in filling the belly

16 :אִי שִׁבַע יִפֹּל צְדִיק וְקָם וְרִשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרַעַה:
16 יִזְבְּנוּ אֲוִיבִיךָ אֲל־תִּשְׂמַח וּבְכַשְׁלוֹ אֲל־יִגַּל לְבָבְךָ:

16. kiy sheba` yipol tsadiq waqam ur'sha`im yikash'lu b'ra`ah.

Prov24:16 For a righteous man falls seven times, and rises up again,
but the wicked stumble into evil.

<16> ἑπτὰκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς.

16 heptaki gar peseitai ho dikaios kai anastēsetai,
hoi de asebeis asthenēsousin en kakois.
but the impious shall weaken in evils

17 :יִזְבְּנוּ אֲוִיבִיךָ אֲל־תִּשְׂמַח וּבְכַשְׁלוֹ אֲל־יִגַּל לְבָבְךָ:
17 :יָגַל לְבָבְךָ אֲל־תִּשְׂמַח וְאֵי אֲדַמְסֵי-לָהּ יִזְבְּנוּ אֲוִיבִיךָ 17

17. bin'phol 'oy'beyak 'al-tis'mach ubikash'lo 'al-yagel libeak.

Prov24:17 Do not rejoice when your enemy falls, and do not let your heart be glad when he stumbles;

<17> ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρὸς σου, μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ,
ἐν δὲ τῷ ὑποσκελισματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου·

17 ean pesē ho echthros sou, mē epicharēs autō,
If over him
en de tō hyposkelismati autou mē epairou;
in his fall be not lifted up!

18 :יִחַ פֶּן-יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו וְהִשִּׁיב מִעַלְיוֹ אָפוֹ:
18 :אָפוֹ יִחַ פֶּן-יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו וְהִשִּׁיב מִעַלְיוֹ אָפוֹ 18

18. pen-yir'eh Yahúwah w'ra` b`eynayu w'heshib me`alayu 'apo.

Prov24:18 Lest אָפֶיךָ shall see it and it be evil in His eyes; and He turn away His anger from him.

<18> ὅτι ὄψεται κύριος, καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ,
καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

18 hoti opsetai kyrios, kai ouk aresei autō,
it shall not please him
kai apostrepsei ton thymon autou ap' autou.

19 חַסְדֵּי-לֵאלֹהִים אֵל-תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֶל-תִּקְנֵא בְּרָשָׁעִים:
19 חַסְדֵּי-לֵאלֹהִים אֵל-תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֶל-תִּקְנֵא בְּרָשָׁעִים:

19. 'al-tith'char bam're'im 'al-t'qane' bar'sha'im.

Prov24:19 Do not fret because of evildoers nor be envious of the wicked;

<19> μὴ χαίρε ἐπὶ κακοποιούσιν
μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς·
19 mē chaire epi kakopoiōis
Do not rejoice over ones doing evil
mēde zēlou hamartōlous;
be jealous sinners

20 כִּי לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵית לָרָע גֵּר רָשָׁעִים יִדְעָךְ:
20 חַסְדֵּי-לֵאלֹהִים אֵל-תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֶל-תִּקְנֵא בְּרָשָׁעִים:

20. **kiy lo'-thih'yeh 'acharith lara`ner r'sha'im yid'`ak.**

Prov24:20 For there shall be no future for the evil man; the lamp of the wicked shall be put out.

<20> οὐ γὰρ μὴ γένηται ἕκγονα πονηρῶν,
λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.
20 ou gar mē genētai ekgona ponērōn,
in no way a progeny of wicked ones
lamptēr de asebon sbesthēsetai.
the torch of the impious shall be extinguished

21 כַּאֲרֵא-אֶת-יְהוָה בְּנִי וּמִלֶּךְ עִם-שׁוֹנִיִּם אֶל-תִּתְעַרְבּ:
21 חַסְדֵּי-לֵאלֹהִים אֵל-תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֶל-תִּקְנֵא בְּרָשָׁעִים:

21. **y'ra'-'eth-Yahúwah b'ni wamelek `im-shonim 'al-tith'`arab.**

Prov24:21 My son, fear אַחֲרֵית and the king; do not associate with those who are given to change,

<21> φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα
καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς·
21 phobou ton theon, huie, kai basilea
kai mētheterō autōn apeithēsēs;
to neither one of them should you resist persuasion

22 כִּי-פִתְאֻם יִקְוּם אִיָּדָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ: ס
22 חַסְדֵּי-לֵאלֹהִים אֵל-תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֶל-תִּקְנֵא בְּרָשָׁעִים:

22. **kiy-phith'om yaqum 'eydam uphid sh'neyhem mi yode`a.**

Prov24:22 For their calamity shall rise suddenly, and who knows the ruin that comes from both of them?

<22> ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς,

- τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται;
 22 exaiphnēs gar teisontai tous asebeis,
 tas de timōrias amphoterōn tis gnōsetai?
and the punishment of both
- <22>a λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται,
 δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν.
 22ā logon phylassomenos huios apōleias ektos estai,
A son that keeps the commandments shall escape destruction
 dechomenos de edexato auton.
for such an one has fully received it
- <22>b μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω,
 καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ.
 22b mēden pseudos apo glōssēs basilei legesthō,
Let no falsehood be spoken by the king from the tongue
 kai ouden pseudos apo glōssēs autou ou mē exelthē.
Yea, let no falsehood proceed from his tongue
- <22>c μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη,
 ὅς δ' ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται.
 22c machaira glōssa basileōs kai ou sarkinē,
The king's tongue is a sword, and not one of the flesh;
 hos d' an paradothē, syntribēsetai;
and whosoever shall be given up to it shall be destroyed
- <22>d ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
 σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει
 22d ean gar oxynthē ho thymos autou,
for if his wrath should be provoked,
 syn neurois anthrōpous analiskei
he destroys men with cords,
- <22>e καὶ ὅστ' ἀνθρώπων κατατρώγει
 καὶ συγκαίει ὡσπερ φλόξ
 ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν.
 22e kai osta anthrōpōn katatrōgei
and devours men's bones,
 kai sygkaiei hōsper phlox
and burns them up as a flame,
 hōste abrōta einai neossois aetōn.
so that are not even fit to be eaten the young eagles.
My son, reverence my words, and receive them and repent.

:950-69 07wys 7277-9y3 727y46 364-71 23
 כג-ם-אלה ללכמים הכר-פנים במשפט בל-טוב:

23. gam-'eleh lachakamim haker-panim b'mish'pat bal-tob.

Prov24:23 These also are for the wise. To respect the faces in judgment is not good.

- <23> Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν·

αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν·

23 Tauta de legō hymin tois sophois epiginōskein;
But these things I say to you to realize that
aideisthai prosōpon en krisei ou kalon;
to stand in awe of a person

:מִי־מִכֹּחַ יִצְעַקְוּ וְיִשְׁמְרוּ יִצְעַקְוּ אֲנִי וְיִשְׁמְרוּ אֲנִי וְיִשְׁמְרוּ אֲנִי וְיִשְׁמְרוּ אֲנִי 24
כִּד אָמַר לְרָשָׁע צְדִיק אֶתָּה יִקְבְּהוּ עַמִּים יִזְעַמְוּהוּ לְאֲמִים:

24. ‘omer l’rasha` tsadiq ‘atah yiq’buhu `amim yiz`amuhu l’umim.

Prov24:24 He who says to the wicked, you are righteous,
peoples shall curse him, nations shall abhor him;

<24> ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ Δίκαιός ἐστιν,
ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη·

24 ho eipōn ton asebe Dikaios estin,
epikataratos laois estai kai misētos eis ethnē;
accursed among shall be and detested among

:שִׂיחַ-טוֹב כְּיִחִים יִנְעַם וְעֲלִיָּהֶם תְּבוֹא בְרֶכֶת-טוֹב: 25
כִּה וְלְמוֹכִיחִים יִנְעַם וְעֲלִיָּהֶם תְּבוֹא בְרֶכֶת-טוֹב:

25. w’lamokichim yin`am wa`aleyhem tabo’ bir’kath-tob.

Prov24:25 But to those who rebuke him shall be delight,
and a good blessing shall come upon them.

<25> οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται,
ἐπ’ αὐτοὺς δὲ ἦξει εὐλογία ἀγαθή·

25 hoi de elegchontes beltious phanountai,
But the ones reproving the best shall appear
ep’ autous de hēxei eulogia agathē;

:מִי־חָסֵד מִשְׁבִּיב דְּבָרִים נְכוֹחִים: 26
כִּו שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מִשְׁבִּיב דְּבָרִים נְכוֹחִים:

26. s’phathayim yishaq meshib d’barim n’kochim.

Prov24:26 He kisses the lips who gives right words.

<26> χεῖλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς.

26 cheilē de philēsousin apokrinomena logous agathous.
But the ones answering with good

:שָׂחַדְךָ חָצֵר וְבֵיתְךָ בְּחֹץ מְלֵאכְתֶּךָ וְעֵתְדֶךָ בְּשָׂדֶךָ לְךָ אַחַר וּבְנִיתָ בֵּיתְךָ: 27
כִּז הָכֵן בַּחֹץ מְלֵאכְתֶּךָ וְעֵתְדֶךָ בְּשָׂדֶךָ לְךָ אַחַר וּבְנִיתָ בֵּיתְךָ:

27. haken bachuts m’la’k’teak w’at’dah basadeh lak ‘achar ubaniath beytheak.

Prov24:27 Prepare your work outside and make it ready for yourself in the field;
and afterwards, build your house.

<27> ετοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου
καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν
καὶ πορεύου κατόπισθέν μου
καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου.

27 hetoimaze eis tēn exodon ta erga sou
 for the departure
kai paraskeuazou eis ton agron
 make preparation for
kai poreuou katopisthen mou
 go after me!
kai anoikodomēseis ton oikon sou.
 you shall rebuild your house

:y=xjwg x=xjay y=ng yjh-ao xax-ck 28

כח אֶל-תְּהִי עֵד-הַנֶּחֱם בְּרַעְיָךְ וְהִפְתִּיתָ בְּשִׁפְתֶיךָ:

28. 'al-t'hi `ed-chinam b're`ek wahaphitiath bis'phatheyak.

Prov24:28 Do not be a witness against your neighbor without cause, and do not deceive with your lips.

<28> μὴ ἴσθι ψευδῆς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην
μηδὲ πλατύνου σοῖς χεῖλεσιν·

28 mē isthi pseudēs martys epi son politēn
 lying your fellow-countryman
mēde platynou sois cheilesin;
nor open wide

:y=og y=xck g=xw x=y-awo y y x-awo qwky qyx-ck 29

כט אֶל-תֹּאמַר כְּאֲשֶׁר עָשָׂה-לִּי כִּן אֲעָשֶׂה-לוֹ אֲשִׁיב לְאִישׁ כְּפָעֻלוֹ:

29. 'al-to'mar ka'asher `asah-li ken 'e`eseh-lo 'ashib la'ish k'pha`alo.

Prov24:29 Do not say, Thus I shall do to him as he has done to me;
I shall render to the man according to his work.

<29> μὴ εἶπῃς Ὅν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρῆσομαι αὐτῷ,
τείσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν.

29 mē eipēs Hon tropon echrēsato moi chrēsomai autō,
 In which manner he treated me, I shall treat him
teisomai de auton ha me ēdikēsen.
 and I shall pay him who wronged me

:g-afh y=x y=y-oy x=xgo lo-wxk xaw-ko 30

לְעַל-שָׂדֵה אִישׁ-עֵצִל עָבַרְתִּי וְעַל-כַּרְם אָדָם חָסַר-לֵב:

30. `al-s'deh 'ish-`atsel `abar'ti w`al-kerem 'adam chasar-leb.

Prov24:30 I passed by the field of the lazy man, and by the vineyard of the man lacking heart,

<30> ὥσπερ γεώργιον ἀνήρ ἄφρων,
καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεής φρενῶν·

30 hōsper geōrgion anēr aphrōn,
 is as a farm
 kai hōsper ampelōn anthrōpos endeēs phrenōn;
 is as of sense

ⲁⲡⲁⲓⲛ ⲛⲁⲣⲏⲣⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲁⲡⲏⲣⲟⲛ ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ
 ⲛⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ

31. w'hineh `alah kulo qim'sonim kasu phanayu charulim w'geder 'abanayu neherasah.

Prov24:31 And behold, it was all grown over with thistles;
 its surface was covered with nettles, and its stone wall was broken down.

<31> ἐὰν ἀφήῃς αὐτόν, χερσωθήσεται
 καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος,
 οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται.

31 ean aphēs auton, chersōthēsetai
 if you should let it go barren,
 kai chortomanēsei holos kai ginetai ekleleimmenos,
 then it shall become overgrown entirely; and takes place failing;
 hoi de phragmoi tōn lithōn autou kataskaptontai.
 and fences of stones his shall be razed

ⲁⲛⲁⲃⲁⲓⲛ ⲛⲁⲣⲏⲣⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲁⲡⲏⲣⲟⲛ ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ
 ⲛⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ

32. wa'echezeh 'anoki 'ashith libi ra'ithi laqach'ti musar.

Prov24:32 When I saw, I set my heart on it; I looked, and received instruction.

<32> ὕστερον ἐγὼ μετενόησα,
 ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν.

32 hysteron egō metenoēsa,
 Afterwards I changed my mind
 epeblepsa tou eklexasthai paideian.
 to choose

ⲁⲛⲁⲃⲁⲓⲛ ⲛⲁⲣⲏⲣⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲁⲡⲏⲣⲟⲛ ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ
 ⲛⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ

33. m`at shenoth m`at t'numoth m`at chibuq yadayim lish'kab.

Prov24:33 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest,

<33> ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ,
 ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθεϊ·

33 oligon nystazō, oligon de kathypnō,
 I slumber I sleep soundly
 oligon de enagkalizomai chersin stēthē;
 I fold my hands to my breasts

ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲛ ⲁⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉⲥ ⲡⲏⲣⲉⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥ

לד ובא-מתהלך רישך ומחסריך כאיש מגן: פ

34. uba'-mith'halek reysheak umach'soreyak k'ish magen.

Prov24:34 Then your poverty shall come as one that walks and your want as an armed man.

<34> ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῆς, ἦξει προπορευομένη ἡ πενία σου
καὶ ἡ ἔνδειά σου ὡσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.

34 ean de touto poiēs, hēxei proporeuomenē hē penia sou

But if you should do this, before

kai hē endeia sou hōsper agathos dromeus.

as a good runner

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Prov 25

אִם-אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעֱתִיקוּ אַנְשֵׁי חֶזְקִיָּה מִלְּךְ-יְהוּדָה: Prov25:1

1. gam-'eleh mish'ley Sh'lomoh 'asher he'tiqu 'an'shey Chiz'qiYah melek-Yahudah.

Prov25:1 These also are proverbs of Solomon which the men of Hezekiah, king of Yahudah, copied out.

<25:1> Αὐται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ ἀδιάκριτοι,
ὡς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκιου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

1 Hautai hai paideiai Salōmōntos hai adiakritoi,
impartial
has exegrapsanto hoi philoi Ezekiou tou basileōs tēs Ioudaias.
wrote out the friends

בְּכֹבֶד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּבְכֹבֶד מְלָכִים חָקַר דָּבָר: 2

2. k'bod 'Elohim has'ter dabar uk'bod m'lakim chaqor dabar.

Prov25:2 It is the glory of Elohim to conceal a matter, but the glory of kings is to search out a matter.

<2> Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον,
δόξα δὲ βασιλέως τιμᾷ πράγματα.

2 Doxa theou kryptei logon,
hides
doxa de basileōs timā pragmata.
esteems things

גִּשְׁמִים לָרוֹם וְאָרְצִים לְעֵמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר: 3

3. shamayim larum wa'arets la'omeq w'leb m'lakim 'eyn cheqer.

Prov25:3 As the heavens for height and the earth for depth, so the heart of kings is unsearchable.

<3> οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα,
καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.

3 ouranos huyēlos, gē de batheia,
is deep;
kardia de basileōs anexelegktos.
but

דַּהְגּוּ סִיגִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא לְצַרְהָ כֶּלִי: 4

4. hago sigim mikaseph wayetse' latsoreph keli.

Prov25:4 Take away the dross from the silver, and there comes out a vessel for the smith;

<4> τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον,
καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν·

4 typte adokimon argyrion,
Beat unproven
kai katharisthēsetai katharon hapan;
it shall be cleansed clean all together

וְהָיָה כִּי יִסָּר הַמֶּלֶךְ וְיִכָּוֶן בְּצַדִּיק כִּסְאוֹ׃
וְהָיָה כִּי יִסָּר הַמֶּלֶךְ וְיִכָּוֶן בְּצַדִּיק כִּסְאוֹ׃

5. hago rasha` liph'ney-melek w'yikon batsedeq kis'o.

Prov25:5 Take away the wicked before the king, and his throne shall be established in righteousness.

<5> κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως,
καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ.

5 kteine asebeis ek prosōpou basileōs,
Slay the impious from the presence of
kai katorthōsei en dikaiosynē ho thronos autou.
you shall set up

וְאַל-תִּתְהַדָּר לְפָנֵי-מֶלֶךְ וּבְמִקוֹם גְּדוֹלִים אַל-תִּעַמֵּד׃
וְאַל-תִּתְהַדָּר לְפָנֵי-מֶלֶךְ וּבְמִקוֹם גְּדוֹלִים אַל-תִּעַמֵּד׃

6. 'al-tith'hadar liph'ney-melek ubim'qom g'dolim 'al-ta`amod.

Prov25:6 Do not honor yourself the presence of the king, and do not stand in the place of great men;

<6> μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως
μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο·

6 mē alazoneuou enōpion basileōs
Do not act ostentatiously in the presence
mēde en topois dynastōn hyphistaso;
mighty ones

זָכִי טוֹב אֲמַר-לְךָ עֲלֵה הֲנָה מִהַשְׁפִּילְךָ לְפָנַי גְּדִיב אֲשֶׁר רָאִו עֵינַיִךְ׃
זָכִי טוֹב אֲמַר-לְךָ עֲלֵה הֲנָה מִהַשְׁפִּילְךָ לְפָנַי גְּדִיב אֲשֶׁר רָאִו עֵינַיִךְ׃

7. kiy tob 'amar-l'ak `aleh henah mehash'pil'ak liph'ney nadib 'asher ra'u `eyneyak.

Prov25:7 For it is better that he shall say to you, Come up here, than for you to be placed lower before the prince, whom your eyes have seen.

<7> κρεῖσσον γάρ σοι τὸ ῥηθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς με,
ἢ ταπεινώσαι σε ἐν προσώπῳ δυνάστου.

7 kreisson gar soi to hrēthēnai Anabaine pros me,
the saying Ascend to me!
ē tapeinōsai se en prosōpō dynastou.
to humble you in the presence of a mighty one
ha eidon hoi ophthalmoi sou, lege.

has tērēson seautō, hina mē eponēdistos genē,
 which you shall heed to yourself! That not reviled you should be
 alla phylaxon tas hodous sou eusynallaktōs.
 But keep your ways conciliatory!

11 יֵאֵת־פִּוְחֵי זָהָב בְּמִשְׁפָּיֹת כֶּסֶף דָּבָר דָּבָר עַל־אֶפְנָיו
 11 יֵאֵת־פִּוְחֵי זָהָב בְּמִשְׁפָּיֹת כֶּסֶף דָּבָר דָּבָר עַל־אֶפְנָיו

11. tapuchey zahab b'mas'kiioth kaseph dabar dabur `al-'aph'nayu.

Prov25:11 Like apples of gold in settings of silver is a word spoken in right circumstances.

<11> μῆλον χρυσοῦν ἐν ὀρμίσκῳ σαρδίου,
 οὕτως εἶπειν λόγον.

11 mēlon chrysoun en hormiskō sardiou,
 As a golden in pendant of sardius,
 houtōs eipein logon.
 so is it to speak a wise word

12 יֵבֶן־זָהָב וְחֶלְי־כֶתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל־אֵזֶן שֹׁמַעַת
 12 יֵבֶן־זָהָב וְחֶלְי־כֶתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל־אֵזֶן שֹׁמַעַת

12. nezem zahab wachali-kathem mokiach chakam `al-'ozen shoma`ath.

Prov25:12 Like an earring of gold and an ornament of fine gold is a wise reprover to a listening ear.

<12> εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν σάρδιον πολυτελὲς δέδεται,
 λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.

12 eis enōtion chrysoun sardion polyteles dedetai,
 in an ear-ring sardius a very costly is bound
 logos sophos eis euēkoon ous.
 so a word a heedful

13 יִגְבַּח־נֶפֶשׁ שֶׁלֶג בְּיוֹם קִצִּיר צִיר נֶאֱמָן לְשִׁלְחָיו וְנִפְשׁ אֲדֹנָיו יִשְׁיב׃ ב
 13 יִגְבַּח־נֶפֶשׁ שֶׁלֶג בְּיוֹם קִצִּיר צִיר נֶאֱמָן לְשִׁלְחָיו וְנִפְשׁ אֲדֹנָיו יִשְׁיב׃ ב

13. k'tsinath-sheleg b'yom qatsir tsir ne'eman l'shol'chayu w'nephesh 'adonaiw yashib.

Prov25:13 Like the cold of snow in a day of harvest is a faithful messenger to those who send him, for he refreshes the soul of his masters.

<13> ὥσπερ ἕξοδος χιόνος ἐν ἀμῆτῳ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ,
 οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν·
 ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.

13 hōsper exodos chionos en amētō kata kauma ōphelei,
 As a delivery of for sweltering heat, benefits
 houtōs aggelos pistos tous aposteilantas auton;
 so a trustworthy the ones sending him
 psychas gar tōn autō chrōmenōn ōphelei.
 for the souls of the ones dealing with him derive benefit

14 יִשְׁכַּח־לֵב־אִשׁוּר לְלֵב־אִשׁוּר וְלֵב־אִשׁוּר לְלֵב־אִשׁוּר
 14 יִשְׁכַּח־לֵב־אִשׁוּר לְלֵב־אִשׁוּר וְלֵב־אִשׁוּר לְלֵב־אִשׁוּר

יד נְשִׂאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אֵין אִישׁ מְתַהַלֵּל בְּמַתַּת-שִׁקְרָה:

14. n'si'im w'ruach w'geshem 'ayin 'ish mith'halel b'matath-shaqer.

Prov25:14 Like clouds and wind without rain is a man who boasts of his gifts falsely.

<14> ὥσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι,
οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.

14 hōsper anemoi kai nephē kai huetoi epiphanestatoi,
As winds and clouds and rains are apparent
houtōs hoi kauchōmenoi epi dosei pseudei.
so the men boasting over portion false

15 טו בְּאֵרֶךְ אַפַּיִם יִפְתָּח קַצְיִן וְלִשׁוֹן רַבָּה תִּשְׁבֶּר-גָּרֶם:

15. b'orek 'apayim y'phuteh qatsin w'lashon rakah tish'bar-garem.

Prov25:15 By forbearance a ruler may be persuaded, and a soft tongue breaks the bone.

<15> ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλευσιν,
γλῶσσα δὲ μαλακῆ συντρίβει ὄστᾱ.

15 en makrothymia euodia basileusin,
long-suffering Success comes to kings
glōssa de malakē syntribei osta.

16 טז הֲבָשׂוּ מִצֵּאתָ אֶכֶל הַיֶּדֶךְ פֶּן-תִּשְׁבַּעְנֶנּוּ וְהִקְאֵתוּ:

16. d'bash matsa'ath 'ekol dayeak pen-tis'ba`enu wahaqetho.

Prov25:16 Have you found honey? Eat only your fill, lest you have it in excess and vomit it.

<16> μέλι εὐρῶν φάγε τὸ ἱκανόν,
μήποτε πλησθεῖς ἐξεμέσης.

16 meli heurōn phage to hikanon,
what is enough!
mēpote plēstheis exemesēs.
at any time being overfilled, you should vomit forth

17 יז הִקֵּר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ וּשְׁבַעְךָ וּשְׂנֵאָה:

17. hoqar rag'l'ak mibeyth re`ek pen-yis'ba`ak us'ne'eak.

Prov25:17 Withdraw your foot in your neighbor's house,
lest he shall be weary of you and hate you.

<17> σπάνιον εἶσαγε σὸν πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον,
μήποτε πλησθεῖς σου μισήσῃ σε.

17 spanion eisage son poda pros ton seautou philon,
Sparingly bring to your own friend!
mēpote plēstheis sou misēsē se.

Prov25:21 If your enemy is hungry, give him bread to eat; and if he is thirsty, give him water to drink;

<21> ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, τρέφε αὐτόν,
ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·

21 ean peinaḡ ho echthros sou, trephe auton,
nourish
ean dipsaḡ, potize auton;

כב כִּי גִחְלִים אֶתָּה חֲתָה עַל-רֵאשִׁי וַיַּחֲוֶה יְשָׁלִם-לָּךְ: 22
:יֶלֶד-מַי אֶתָּה חֲתָה עַל-רֵאשִׁי וַיַּחֲוֶה יְשָׁלִם-לָּךְ: 22

22. kiy gechalim 'atah chotheh `al-ro'sho waYahúwah y'shalem-lak.

Prov25:22 For you shall heap burning coals on his head, and אַתָּה shall reward you.

<22> τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά.

22 touto gar poiōn anthrakas pyros sōreuseis epi tēn kephalēn autou,
this doing coals of fire upon
ho de kyrios antapodōsei soi agatha.
shall recompense to you good things

כג רוח צפון תחולל גשם ופנים נזעמים לשון סתר: 23
:אֶתָּה חֲתָה עַל-רֵאשִׁי וַיַּחֲוֶה יְשָׁלִם-לָּךְ: 23

23. ruach tsaphon t'cholel gashem uphanim niz'amim l'shon sather.

Prov25:23 The north wind brings forth rain, and a backbiting tongue, an angry countenance.

<23> ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη,
πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλώσσαν ἐρεθίζει.

23 anemos boreas exegeirei nephē,
arouses clouds
prosōpon de anaidēs glōssan erethizei.
the face of an impudent aggravates

כד טוב שבת על-פנת-גג מאשתי מדוננים ובית חקר: 24
:אֶתָּה חֲתָה עַל-רֵאשִׁי וַיַּחֲוֶה יְשָׁלִם-לָּךְ: 24

24. tob shebeth `al-pinath-gag me'esheth midonim ubeyth chaber.

Prov25:24 It is better to live in a corner of the roof than in a house shared with a contentious woman.

<24> κρεῖττον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος
ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.

24 kraitton oikein epi gōnias dōmatos
upon
ē meta gynaikos loidorou en oikiā koinē.
a reviling a common

כה טוב שבת על-פנת-גג מאשתי מדוננים ובית חקר: 25
:אֶתָּה חֲתָה עַל-רֵאשִׁי וַיַּחֲוֶה יְשָׁלִם-לָּךְ: 25

כהמים קררים על-נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק:

25. mayim qarim `al-nephesh `ayephah ush'mu`ah tobah me'erets mer'chaq.

Prov25:25 Like cold water to a weary soul, so is good news from a distant land.

<25> ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῆ διψώση προσηνές,
οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.

25 hōsper hydōr psychron psychē dipsōsē prosēnes,
As to a thirsting is kind,
houtōs aggelia agathē ek gēs makrothen.
so message far off

26 כּוּמַעֲיִן נִרְפָּשׁ וּמְקוֹר מְשֻׁחָת צַדִּיק מָט לְפָנֵי-רַשָּׁע:
26 כּוּמַעֲיִן נִרְפָּשׁ וּמְקוֹר מְשֻׁחָת צַדִּיק מָט לְפָנֵי-רַשָּׁע:

26. ma`yan nir'pas umaqor mash'chath tsadiq mat liph'ney-rasha`.

Prov25:26 Like a trampled spring and a polluted well is a righteous man who gives way before the wicked.

<26> ὥσπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο,
οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.

26 hōsper ei tis pēgēn phrassoi kai hydatos exodon lymainoito,
As if any one may shut up of water an exiting lay waste;
houtōs akosmon dikaion peptōkenai enōpion aseboús.
so it is unbecoming for a just man to fall before the impious

27 כּוּ אֹכֵל דְּבֶשׂ הַרְבּוֹת לֹא-טוֹב וְחִקֵּר כְּבֹדָם כְּבוֹד:
27 כּוּ אֹכֵל דְּבֶשׂ הַרְבּוֹת לֹא-טוֹב וְחִקֵּר כְּבֹדָם כְּבוֹד:

27. `akol d'bash har'both lo'-tob w'cheqer k'bodam kabod.

Prov25:27 It is not good to eat much honey; and to search out their glory is glory.

<27> ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν,
τιμᾶν δὲ χρῆ λόγους ἐνδόξους.

27 esthiein meli poly ou kalon,
timan de chrē logous endoxous.
to esteem but it behooves words honorable

28 כּחַ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ:
28 כּחַ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ:

28. `ir p'rutsah `eyn chomah `ish `asher `eyn ma`tsar l'rucho.

Prov25:28 Like a city that is broken into and without walls is a man who has no control over his spirit.

<28> ὥσπερ πόλις τὰ τεῖχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος,
οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλήσ τι πράσσει.

28 hōsper polis ta teichē katabeblēmēnē kai ateichistos,
As with walls having been thrown down and unwalled
houtōs anēr hos ou meta boulēs ti prassei.

so a man who with no counsel in anything acts

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Prov 26

אֲכַשְׁלֵג בַּקִּיץ וְכַמְטָר בַּקְצִיר כִּן לֹא-נְאֻה לְכִסִּיל כְּבוֹד׃ Prov26:1

1. kashleg baqayits w'kamatar baqatsir ken lo'-na'weh lik'sil kabod.

Prov26:1 Like snow in summer and like rain in harvest, so honor is not fitting for a fool.

<26:1> ὥσπερ δρόσος ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει,
οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφροني τιμή.

1 hōsper drosos en amētō kai hōsper huetos en therai,
As dew harvest as summer
houtōs ouk estin aphroni timē.
is seemly for a fool honor

בְּצִפּוֹר לְנוֹד כְּדִרְרוֹר לְעוֹף כִּן קִלְלַת חַנָּם לֹא תָבֵא׃ 2

2. katsipor lanud kad'ror la'uph ken qil'lath chinam lo' thabo'.

Prov26:2 Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying, so a curse causeless shall not come.

<2> ὥσπερ ὄρνεα πέταται καὶ στρουθοί,
οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.

2 hōsper ornea petatai kai strouthoi,
birds spread out to fly and
houtōs ara mataia ouk epeleusetai oudenī.
oath a vain shall not come unto one thing

גִּשׁוּט לִפְסִים מִתֵּג לְחֻמּוֹר וְשִׁבֵט לִגּוֹ כְּסִילִים׃ 3

3. shot lasus metheg lachamor w'shebet l'gew k'silim.

Prov26:3 A whip is for the horse, a bridle for the donkey, and a rod for the back of fools.

<3> ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ,
οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.

3 hōsper mastix hippō kai kentron onō,
As to a horse, and a spur to a donkey
houtōs hradbos ethnei paranomō.
so nation to a lawbreaking

דֹּא-לְתַעֲזֵן כְּסִיל כְּאֻלְתּוֹ בֶּן-תְּשׁוּחָה-לוֹ גַּם-אַתָּה׃ 4

4. 'al-ta'an k'sil k'iual'to pen-tish'weh-lo gam-'atah.

Prov26:4 Do not answer a fool according to his folly, lest you shall also be like unto him.

<4> μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην,
ἵνα μὴ ὅμοιος γένη αὐτῷ·

4 mē apokrinou aphroni pros tēn ekeinou aphrosynēn,
give an answer to that one's folly
hina mē homoios genē autō;
he should appear wise of himself

5: יִצְחָק וְעֵינָיו כְּסִיל בְּאֵינֵיהֶם פֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו:
חֵכְמָה לֹא תִּתֵּן לְחָכָם לְעֵינָיו

5. `aneh k'sil k'iual'to pen-yih'yeh chakam b`eynayu.

Prov26:5 Answer a fool as his folly, lest he be wise in his own eyes.

<5> ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ,
ἵνα μὴ φαίνεται σοφὸς παρ' ἑαυτοῦ.

5 alla apokrinou aphroni kata tēn aphrosynēn autou,
But according to
hina mē phainētai sophos par' heautō.
He seem his own conceit

6: וְהִסִּיף רַגְלָיו וְשָׁתָה חֲמָס שְׂוֵה שְׂוֵה דְבָרִים בְּיַד־כְּסִיל:
וְהִסִּיף רַגְלָיו וְשָׁתָה חֲמָס שְׂוֵה שְׂוֵה דְבָרִים בְּיַד־כְּסִיל

6. m'qatseh rag'layim chamas shothesh sholeach d'barim b'yad-k'sil.

Prov26:6 He cuts off his own feet and drinks violence who sends a message by the hand of a fool.

<6> ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν ὄνειδος πίεται
ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον.

6 ek tōn heautou podōn oneidos pietai
by his own ways scorn shall cause
ho aposteilas di' aggelou aphronos logon.
The one sending through messenger a foolish word

7: וְדַלְיֹו שְׂקִים מִפֶּהוּ וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים:
זֶה דַּלְיֹו שְׂקִים מִפֶּהוּ וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים

7. dal'yu shoqayim mipiseach umashal b'phi k'silim.

Prov26:7 Like the legs which are useless to the lame, so is a proverb in the mouth of fools.

<7> ἀφελου πορείαν σκελῶν
καὶ παροιμίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων.

7 aphelou poreian skelōn
Remove the goings of
kai paroimian ek stomatos aphronōn.
out of

8: וְכַדְמָה לֹא תִּתֵּן לְחָכָם לְעֵינָיו
וְכַדְמָה לֹא תִּתֵּן לְחָכָם לְעֵינָיו

ח כְּצִרֹר אֶבֶן בְּמַרְגְּמָה כֵּן-נוֹתֵן לְכֹסִיל כְּבוֹד:

8. kits'ror 'eben b'mar'gemah ken-nothen lik'sil kabod.

Prov26:8 Like one who binds a stone in a sling, so is he who gives honor to a fool.

<8> ὅς ἀποδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ,
ὅμοιός ἐστιν τῷ διδόντι ἄφροني δόξαν.

8 hos apodesmeuei lithon en sphendonē,
homoios estin tō didonti aphroni doxan.
is likened

ט חוֹחַ עָלָה בְיַד-שֹׁכֵר וּמִשָּׁל בְּפִי כֹסִילִים:
ט חוֹחַ עָלָה בְיַד-שֹׁכֵר וּמִשָּׁל בְּפִי כֹסִילִים:

9. choach `alah b'yad-shikor umashal b'phi k'silim.

Prov26:9 Like a thorn which falls into the hand of a drunkard, so is a proverb in the mouth of fools.

<9> ἄκανθαί φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου,
δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.

9 akanthai phuontai en cheiri tou methysou,
Thorn-bushes germinate the intoxicated
douleia de en cheiri tōn aphronōn.
servitude the hand

יִרְבַּ מְחוֹלֵל-כֹּל וְשֹׁכֵר כֹּסִיל וְשֹׁכֵר עֲבָרִים:
יִרְבַּ מְחוֹלֵל-כֹּל וְשֹׁכֵר כֹּסִיל וְשֹׁכֵר עֲבָרִים:

10. rab m'cholel-kol w'soker k'sil w'soker `ob'rim.

Prov26:10 The great that formed all things,
so is he who hires a fool or who hires those who pass by.

<10> πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων·
συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν.

10 polla cheimazetai pasa sarx aphronōn;
much is tossed by a storm All the flesh of fools
syntribetai gar hē ekstasis autōn.
is destroyed for their ecstasy

יֵא כְּכֶלֶב שָׁב עַל-קֵאוֹ כֹּסִיל שׁוֹנֵה בְּאֵוֹלֵתוֹ:
יֵא כְּכֶלֶב שָׁב עַל-קֵאוֹ כֹּסִיל שׁוֹנֵה בְּאֵוֹלֵתוֹ:

11. k'keleb shab `al-qe'o k'sil shoneh b'iual'to.

Prov26:11 Like a dog that returns to its vomit is a fool who repeats his folly.

<11> ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς γένηται,
οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν.

11 hōsper kyōn hotan epelthē epi ton heautou emeton kai misētos genētai,
whenever it comes upon its own vomit becomes detested
houtōs aphrōn tē heautou kakiā anastrepsas epi tēn heautou hamartian.

so a fool to his own evil returning, unto his own sin

<11>a ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν,
καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.

11ā estin aischynē epagousa hamartian,

There is a shame that brings sin:

kai estin aischynē doxa kai charis.

and there is a shame that is glory and grace.

יבִרְאֵיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכִסִּיל מִמֶּנּוּ:
:יִשְׁמַח לְכַפְּרוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה וְכִפְּרוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה

12. ra'iaith 'ish chakam b`eynayu tiq'wah lik'sil mimenu.

Prov26:12 Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.

<12> εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῶ σοφὸν εἶναι,
ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.

12 eidon andra doxanta par' heautō sophon einai,

seeming of himself to be

elpida mentoi eschen mallon aphrōn autou.

more hope however had rather than a fool he

יגִאמַר עֲצִיל שַׁחַל בְּיַד אֲרִי בֵּין הַרְחָבוֹת:
:אֵין לִי מִלֵּוּי וְאֵין לִי מִלֵּוּי

13. 'amar `atsel shachal badarek 'ari beyn har'choboth.

Prov26:13 The slothful says, there is a lion in the road! A lion is in the open square!

<13> λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν
Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς.

13 legei oknēros apostellomenos eis hodon

The lazy one when being sent into the way

Leōn en tais hodois.

the ways

יד הַדְּלֵת תִּסּוּב עַל-צִירָהּ וְעֲצִיל עַל-מִטָּתוֹ:
:אֵין לִי מִלֵּוּי וְאֵין לִי מִלֵּוּי

14. hadeleth tisob `al-tsirah w`atsel `al-mitatho.

Prov26:14 As the door turns on its hinges, so does the slothful upon his bed.

<14> ὥσπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος,
οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

14 hōsper thyra strephetai epi tou strophiggos,

houtōs oknēros epi tēs klinēs autou.

טוֹטְמָן עֲצִיל יָדוֹ בְּצִלְחַת נְלֵאָה לְהַשִּׁיבָהּ אֶל-פִּיו:
:אֵין לִי מִלֵּוּי וְאֵין לִי מִלֵּוּי

15. taman `atsel yado batsalachath nil'ah lahashibah 'el-piu.

Prov26:15 The slothful buries his hand in the dish; he is weary of bringing it to his mouth again.

<15> κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ
οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ τὸ στόμα.

15 kruuas oknēros tēn cheira en tō kolpō autou
hiding The lazy one his bosom
ou dynēsetai epenegkein epi to stoma.
shall not be able to bring it unto

16 חכמים בעיניו מנשבעה משיבי טעם
:חכם עצל

16. chakam `atsel b`eynayu mishib`ah m`shibey ta`am.

Prov26:16 The slothful is wiser in his own eyes than seven men who can give a wise answer.

<16> σοφώτερος ἑαυτῷ ὀκνηρὸς φαίνεται
τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.

16 sophōteros heautō oknēros phainetai
to himself The lazy one appears
tou en plēsmonē apokomizontos aggelian.
in fulfilling transmitting a message

17 יז מחזיק באזני-כלב עבר מתעבר על-ריב לא-לו'
:חכם עצל

17. machaziq b'az'ney-kaleb `ober mith`aber `al-rib lo'-lo.

Prov26:17 Like one who takes a dog by the ears is he who passes by and meddles with strife not belonging to him.

<17> ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός,
οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως.

17 hōsper ho kratōn kerkou kynos,
As the one holding the tail of
houtōs ho proestōs allotrias kriseōs.
so the one setting himself over a stranger's case

18 יח כמתלהלה היתה זקנה זקנים חצים ומות:
:חכם עצל

18. k'mith'lah'leah hayoreh ziqim chitsim wamaweth.

Prov26:18 Like a madman who throws firebrands, arrows and death,

<18> ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους,
ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται,

18 hōsper hoi iōmenoi proballousin logous eis anthrōpous,
As the ones needing healing propounds words unto men
ho de apantēsas tō logō prōtos hyposkelisthēsetai,
and the one meeting the word first shall be tripped up

19 וְגַם פְּהַמְשָׁ-כֶּלֶא אֲשֶׁר יִצְחָק-וְאֵל אֲשֶׁר וְכִלְ-וְגַם 19

יֵט כֵּן-אִישׁ רָמָה אֶת-רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא-מְשַׁחֵק אֲנִי:

19. ken-'ish rimah 'eth-re`ehu w'amar halo'-m'sacheq 'ani.

Prov26:19 So is the man who deceives his neighbor, and says, was I not joking?

<19> οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους,
ὅταν δὲ φωραθῶσιν, λέγουσιν ὅτι Παίζων ἔπραξα.

19 houtōs pantes hoi enedreuontes tous heautōn philous,
Thus are all the ones lying in wait for their own friends
hotan de phōrathōsin, legousin hoti Paizōn epraxa.
and whenever they should be caught in the act, they say that, In playing I acted

20 כְּבִאֲפֶס עֵצִים תִּכְבְּהָ-אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתַּחֲמֵד מְדוֹן:

20. b'ephes `etsim tik'beh-'esh ub'eyn nir'gan yish'toq madon.

Prov26:20 For lack of wood the fire goes out, and where there is no whisperer, contention quiets down.

<20> ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ,
ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν δίθυμος, ἡσυχάζει μάχη.

20 en pollois xylois thallei pyr,
With much flourish
hopou de ouk estin dithymos, hēsychazei machē.
but man at variance with others is stilled a fight

21 כַּאֲפָחִם לְגַחְחִלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מְדוֹנִים לְחִרְחָר-רִיב: פ

21. pecham l'gechalim w'etsim l'esh w'ish midonim l'char'char-rib.

Prov26:21 As coals are to burning embers and wood to fire, so is a contentious man to kindle strife.

<21> ἐσχάρα ἀνθραξιν καὶ ξύλα πυρί,
ἀνὴρ δὲ λοίδωρος εἰς παραχῆν μάχης.

21 eschara anthraxin kai xyla pyri,
A grate for coals
anēr de loidoros eis tarachēn machēs.
a reviling for a disturbance to a fight

22 כַּבִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמַתְלַחֲמִים וְהֵם יִרְדּוּ חִרְחָרֵי-בֶטֶן:

22. dib'rey nir'gan k'mith'lahamim w'hem yar'du chad'rey-baten.

Prov26:22 The words of a whisperer are like dainty morsels, and they go down into the innermost parts of the belly.

<22> λόγοι κερκώπων μαλακοί,
οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμίεια σπλάγχων.

22 logoi kerkōpōn malakoi,

of mischievous men are soft
houtoi de typtousin eis tamieia splagchnōn.
but these beat into the inner chambers of the intestines

23 כַּסֵּף סִיגִים מִצִּפֶּה עַל-חֻרְשׁ שְׂפָתַיִם הַלְקִיִּם וְלֵב-רָע:
:01-962 7246 72x7w w4H-60 37H-7 72167 77Y 23

23. keseph sigim m'tsupēh `al-chares s'phathayim dol'qim w'leb-ra`.

Prov26:23 As with silver dross spread over an earthen vessel, so are burning lips and a wicked heart.

<23> ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὡσπερ ὄστρακον ἠγῆτέον.
χείλη λεία καρδίαν καλύπτει λυπηράν.

23 argyrion didomenon meta dolou hōsper ostrakon hēgēteon.
given with treachery, is as a potsherd esteemed
cheilē leia kardian kalyppei lypēran.
lips Smooth heart cover a distressed

24 כִּד בְּשִׁפְתּוֹ יִנְכַּר שׁוֹנֵא וּבְקִרְבוֹ יִשִּׁית מִרְמָה:
:3747 x2w2 294992 472w 4727 2x7w9 24

24. bis'phatho yinaker sone' ub'qir'bo yashith mir'mah.

Prov26:24 He who hates disguises it with his lips, but he lays up deceit in his inner being.

<24> χείλεσιν πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος ἐχθρός,
ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους·

24 cheilesin panta epineuei apoklaiomenos echthros,
all things assents to weeping An enemy
en de tē kardiā tektainetai dolous;
in the heart he contrives treachery

25 כַּחַ כִּי-יִחַן קוֹלוֹ אֶל-תְּאֲמֵן-בוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת בְּלִבּוֹ:
:2969 x2902x 09w 27 29-774x-64 2627 77H7-27 25

25. kiy-y'chanen qolo `al-ta'amen-bo kiy sheba` to`eboth b'libo.

Prov26:25 When his voice is gracious, do not believe him, for there are seven abominations in his heart.

<25> εἰάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλη τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῆς·
ἐπτὰ γάρ εἰσιν πονηρίαὶ ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ.

25 ean sou deētai ho echthros megalē tē phōnē, mē peisthēs;
If should beseech you the enemy with a great voice, do not yield to him
hepta gar eisin ponēriai en tē psychē autou.
for there are wickedness in his soul

26 כּוֹתֶסֶה שׁוֹנֵא בְּמִשְׁאוֹן תִּגְלֶה רָעָתוֹ בְּקֹהֶל:
:6399 2x01 367x 724w79 347w 37Yx 26

26. tikaseh sin'ah b'masha'on tigaleh ra`atho b'qahal.

Prov26:26 Though his hatred covers itself with guile,
his wickedness shall be revealed before the assembly.

<26> ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον,
ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὐγνωστος ἐν συνεδρίοις.

26 ho kryptōn echthran synistēsīn dolon,
The one hiding hatred stand together with treachery
ekkalypptei de tas heautou hamartias eugnōstos en synedriois.
and he conceals the things of his own sins well-known in the sanhedrin

:9YWX YKL4 YG4 LLYZ LYK 39 XHW-39Y 27
כז כִּרְהָ-שַׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגִלְגַּל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב:

27. koreh-shachath bah yipol w'golel 'eben 'elayu tashub.

Prov26:27 He who digs a pit shall fall into it, and he who rolls a stone, it shall come back on him.

<27> ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπeseῖται εἰς αὐτόν,
ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει.

27 ho oryssōn bothron tō plēsion empeseitai eis auton,
for his neighbor
ho de kyliōn lithon eph' heauton kyliēi.
and the one rolling upon himself rolls it

:3H4Y 3W0Z FLH 3JY YKYA KYW3 9PW-YZY 28
כח לְשׁוֹן-שֶׁקֶר יִשְׁנֵא דַכְּפִיר וַיִּפֹּה חֶלֶק יַעֲשֶׂה מִדְּחָה:

28. l'shon-sheqer yis'na' dakayu upheh chalaq ya'aseh mid'cheh.

Prov26:28 A lying tongue hates those it crushes, and a flattering mouth works ruin.

<28> γλῶσσα ψευδῆς μισεῖ ἀλήθειαν,
στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

28 glōssa pseudēs misei alētheian,
detests truth
stoma de astegon poiei akatastacias.
mouth and an open-mouthed makes commotion

Sefer Mishle (Proverbs) Chapter 27

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Prov 27

אֲלֹ-תִתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא-תֵדַע מַה-יִּגְדֹךָ יוֹם:
Prov27:1

1. 'al-tith'halel b'yom machar kiy lo'-theda` mah-yeled yom.

Prov27:1 Do not boast in the day of tomorrow, for you do not know what a day may bring forth.

<27:1> μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον·
οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.

1 mē kauchō ta eis aurion;
concerning the things
ou gar ginōskeis ti texetai hē epioussa.
shall give birth the coming day

בְּיַהֲלֵלְךָ זָר וְלֹא-פִיךָ נִכְרִי וְאֵל-שִׁפְתֶיךָ:
2

2. y'halel'ak zar w'lo'-phiyak nak'ri w'al-s'phatheyak.

Prov27:2 Let another praise you, and not your own mouth; a stranger, and not your own lips.

<2> ἐγκωμιάζω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα,
ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖλη.

2 egkōmiazetō se ho pelas kai mē to son stoma,
Let laud you the one near
allotrios kai mē ta sa cheilē.

גַּבְבֹּד-אֶבֶן וְנֶטֶל הַחֹל וְכַעַס אֲוִיל כְּבֹד מִשְׁנֵיָהֶם:
3

3. kobed-'eben w'netel hachol w'ka`as 'ewil kated mish'neyhem.

Prov27:3 A stone is heavy and the sand weighty,
but the wrath of a fool is heavier than both of them.

<3> βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος,
ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων.

3 bary lithos kai dysbastakton ammos,
hard to bear
orgē de aphronos barytera amphoterōn.

דֹּאכְזָרִיּוֹת חֲמָה וְשִׁטְףָה אֶף וּמִי יַעֲמֹד לְפָנָי קִנְאָה:
4

4. 'ak'z'riuth chemah w'sheteph 'aph umi ya`amod liph'ney qin'ah.

Prov27:4 Wrath is fierce and anger overflows, but who can stand before jealousy?

<4> ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή,
ἀλλ' οὐδένα ὑφίσταται ζήλος.

4 aneleēmōn thymos kai oxeia orgē,
Rage is sharp
all' oudena hyphistatai zēlos.
no one

ה טובה תוכחת מגלה מאהבה מסתרת:
:xqxfy aqakf yal y hgyx aqy 5

5. tobah tokachath m'gulah me'ahabah m'sutareth.

Prov27:5 Better is open rebuke than secret love.

<5> κρείστους ἔλεγχοι ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας.
5 kreissous elegchoi apokekalymmenoi kryptomenēs philias.
is than reproofs Revealing hiding friendship

ונאמנים פצעי אוהב ונערתות נשיקות שונא:
:kfyw xypkwy xypxomy aqy k ohr yklyk 6

6. ne'emanim pits'`ey 'oheb w'na`'taroth n'shiqoth sone'.

Prov27:6 Faithful are the wounds of a friend, but deceitful are the kisses of an enemy.

<6> ἀξιοπιστότερα ἐστὶν τραύματα φίλου
ἢ ἐκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.
6 axiopistotera estin traumata philou
More worth of trust
ē hekousia philēmata echthrou.
than voluntary

זנפש שבעה תבוס נפת ונפש רעבה כל-מר מתוק:
:pfx y qy-ly aqoy wgy xgy fyx aqaw wgy 7

7. nephesh s'be`ah tabus nopheth w'nephesh r`ebah kal-mar mathoq.

Prov27:7 The full soul loathes a honeycomb, but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

<7> ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὐσα κηρίοις ἐμπαίζει,
ψυχὴ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται.
7 psychē en plēsmonē ousa kēriois empaizei,
in fullness being mocks
psychē de endeei kai ta pikra glykeia phainetai.
lacking appear

חכצפור נודדת מן-קנה כן-איש נודד ממקומו:
:yypfyw aay w k-ly aqy x aay qy 8

8. k'tsipor nodedeth min-qinah ken-'ish noded mim'qomo.

Prov27:8 Like a bird that wanders from her nest, so is a man who wanders from his home.

<8> ὥσπερ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῆ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς,

Become that should gladden
kai apostrepson apo sou eponeidistous logous.
turn from you reviling words

:יב עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ נִעְנְשׁוּ: 12
יב עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ נִעְנְשׁוּ: 12

12. `arum ra'ah ra`ah nis'tar p'tha'yim `ab'ru ne`enashu.

Prov27:12 A prudent man sees evil and hides himself, the naive proceed and pay the penalty.

<12> πανούργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη,
ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τείσουσιν.

12 panourgos kakōn eperchomenōn apekrybē,
A clever of evils coming along, concealed himself
aphrones de epelthontes zēmian teisousin.
but fools coming along, a penalty shall pay

:יג קח בגדו כִּי-עָרַב זָר וּבְעַד נִכְרִיָּה חֲבַלְהוּ: 13
יג קח בגדו כִּי-עָרַב זָר וּבְעַד נִכְרִיָּה חֲבַלְהוּ: 13

13. qach-big'do kiy-`arab zar ub`ad nak'riah chab'lehu.

Prov27:13 Take his garment when he becomes surety for a stranger;
and hold him in pledge for a strange woman.

<13> ἀφελού τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρήλθεν γάρ·
ὕβριστῆς ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται.

13 aphelou to himation autou, parēlthen gar;
Remove passed by for
hybristēs hostis ta allotria lymainetai.
an insulting man, the one who a stranger's goods lays waste

:יד מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בְּבֹקֶר הַשָּׁכִיִּים קָלָה תַּחֲשָׁב לוֹ: 14
יד מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בְּבֹקֶר הַשָּׁכִיִּים קָלָה תַּחֲשָׁב לוֹ: 14

14. m'barek re`ehu b'qol gadol baboqer hash'keym q'lalah techasheb lo.

Prov27:14 He who blesses his friend with a loud voice, rising early in the morning,
it shall be reckoned a curse to him.

<14> ὅς ἂν εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλη τῆ φωνῆ,
καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

14 hos an eulogē philon to prōi megalē tē phōnē,
Who ever in the morning with a great
katarōmenou ouden diapherein doxei.
from one cursing shall not to differ seem

:טו דִּלְךָ טוֹרֵד בְּיוֹם סִגְרִיר וְאַשְׁתּוֹ מְדוֹנִים נִשְׁתַּוְּהוּ: 15
טו דִּלְךָ טוֹרֵד בְּיוֹם סִגְרִיר וְאַשְׁתּוֹ מְדוֹנִים נִשְׁתַּוְּהוּ: 15

15. deleph tored b'yom sag'rir w'esheth midonim nish'tawah.

Prov27:15 A constant dripping on a day of steady rain and a contentious woman are alike;

<15> σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοίδωρος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου.

15 stagones ekballousin anthrōpon en hēmerā cheimerinē ek tou oikou autou,
Drops of rain shall cast a man of winter from out of his house
hōsautōs kai gynē loidoros ek tou idiou oikou.
likewise also wife a reviling drives a man from out of his own house

16 :כָּאִתָּךְ יָגֵזְךָ יַמְיָם חַיֵּי-יָגֵזְךָ אֶת-יָגֵזְךָ 16
טז צִפְנִיָּה צָפֵן-רוּחַ וְשָׁמֶן יְמִינֹו יִקְרָא:

16. tsoph'neyah tsaphan-ruach w'shemen y'mino yiq'ra'.

Prov27:16 He who would restrain her restrains the wind, and grasps oil with his right hand.

<16> βορέας σκληρὸς ἄνεμος,
ὄνοματι δὲ ἐπιδέξιός καλεῖται.

16 boreas sklēros anemos,
The north is hard
onomati de epidexios kaleitai.
by name but fittingly is called

17 :יְצַרְצַר יְצַרְצַר וְאִישׁ יַחַד פְּנִי-רַעְהוּ: 17
יז בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יַחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנִי-רַעְהוּ:

17. bar'zel b'bar'zel yachad w'ish yachad p'ney-re`ehu.

Prov27:17 Iron sharpens iron, so one man sharpens his friend's face.

<17> σίδηρος σίδηρον ὀξύνει,
ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἐταίρου.

17 sidēros sidēron oxynei,
anēr de paroxynei prosōpon hetairou.
the face of his companion

18 :אֲכַל פְּרִיָּהּ וְשָׁמֵר אֲדָנָיו יִכְבָּד: 18
יח נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פְּרִיָּהּ וְשָׁמֵר אֲדָנָיו יִכְבָּד:

18. notser t'enah yo'kal pir'yah w'shomer 'adonaiw y'kubad.

Prov27:18 He who tends the fig tree shall eat its fruit, and he who cares for his master shall be honored.

<18> ὃς φυτεύει συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς·
ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται.

18 hos phyteuei sykēn, phagetai tous karpous autēs;
The one who plants
hos de phylassei ton heautou kyrion, timēthēsetai.
the one who guards his own master shall be esteemed

19 :עֲשֵׂה לְפָנֶיךָ וְשָׁמֵר לְפָנֶיךָ יִשְׁתַּבַּח 19
יט עֲשֵׂה לְפָנֶיךָ וְשָׁמֵר לְפָנֶיךָ יִשְׁתַּבַּח:

19. kamayim hapanim lapanim ken leb-ha'adam la'adam.

Prov27:19 As in water face answers face, so the heart of man to man.

<19> ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις,
οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων.

19 hōsper ouch homoia prosōpa prosōpois,
are not likened faces to other faces
houtōs oude hai kardiai tōn anthrōpōn.
so not even are to other men's likened

:אָגוֹגַוּחַ כֶּל מְאַכְאָ עַל עֵינַי אָגוֹגַוּחַ כֶּל אֶגְגַּי לְיָדוֹ 20
כַּשְׂאוֹל וְאַבְדֹּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינַי הָאֵת לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

20. Sh'ol wa'Abaddoh lo' this'ba`nah w`eyney ha'adam lo' this'ba`nah.

Prov27:20 Sheol and Abaddon are never satisfied, so the eyes of man are never satisfied.

<20> ἄδης καὶ ἀπόλεια οὐκ ἐμπίμπλονται,
ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι.

20 hādēs kai apōleia ouk empimplantai,
destruction are not filled up
hōsautōs kai hoi ophthalmoi tōn anthrōpōn aplēstoi.
likewise also insatiable

<20>a βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν,
καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσση.

20ā bdelygma kyriō stērizōn ophthalmon,
is an abomination to YHWH One fixing the eye
kai hoi apaideutoi akrateis glōssē.
and the uninstructed ones are immoderate in tongue

:יְצַלְאֵל עַל עֵינַי וְכֹוֹר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מִהַלְלוֹ 21
כַּאֲמַרְתָּ לְכֹסֶף וְכֹוֹר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מִהַלְלוֹ:

21. mats'reph lakeseph w'kur lazahab w'ish l'phi mahalalo.

Prov27:21 The crucible is for silver and the furnace for gold,
and a man is tried by the mouth of his praise.

<21> δοκίμιον ἀργύρω καὶ χρυσῷ πύρωσις,
ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν.

21 dokimion argyrō kai chrysō pyrōsis,
Proving is through burning by fire
anēr de dokimazetai dia stomatos egkōmiazontōn auton.
but a man is tried by the mouth of ones lauding him

<21>a καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά,
καρδία δὲ εὐθῆς ἐκζητεῖ γνῶσιν.

21ā kardia anomou ekzētei kaka,
The heart of the transgressor seeks after mischiefs;
kardia de euthēs ekzētei gnōsin.
but an upright heart seeks knowledge.

<25> ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν
καὶ σύναγε χόρτον ὄρεινόν,

25 epimelou tōn en tō pediō chlōrōn kai kereis poan
Care for in the field green things and you shall shear the herbage;
kai synage chorton oreinon,
gather together grass of the mountainous area

26
כּוֹפְּשִׁים לְבִשְׁתְּךָ וּמַחִיר שְׂדֵה עֲתוּדִים:
:שָׁמַרְתָּ אֶת הַשְּׂדֵה הַיָּבֵשׁ וְשָׁמַרְתָּ אֶת הַיָּבֵשׁ

26. k'basim lil'busheak um'chir sadeh `atudim.

Prov27:26 The lambs shall be for your clothing, and the goats are the price of a field,

<26> ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν·
τίμα πεδίον, ἵνα ὦσίν σοι ἄρνες.

26 hina echēs probata eis himatismōn;
that you should have sheep's wool
tima pedion, hina ōsin soi arnes.
Esteem the field! that there might be lambs for you

27
כּוֹפְּשִׁים לְבִשְׁתְּךָ וּמַחִיר שְׂדֵה עֲתוּדִים:
:שָׁמַרְתָּ אֶת הַשְּׂדֵה הַיָּבֵשׁ וְשָׁמַרְתָּ אֶת הַיָּבֵשׁ

27. w'dey chaleb `izim l'lach'm'ak l'lechem beytheak w'chayim l'na`arotheyak.

Prov27:27 And there shall be goat's milk enough for your bread,
for the bread of your household, and the life for your maidens.

<27> υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωὴν σου
καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.

27 huie, par' emou echeis hrēseis ischyra eis tēn zōēn sou
O son, from me you shall have sayings strong for your life,
kai eis tēn zōēn sōn therapontōn.
of your attendants

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Prov 28

Prov28:1 אָנְסוּ וְאַיִן-רִדָּהּ רָשָׁע וְצַדִּיקִים כְּכַפִּיר יִבְטָח:

1. nasu w'eyn-rodeph rasha` w'tsadiqim kik'phir yib'tach.

Prov28:1 The wicked flee when no one is pursuing, but the righteous are bold as a lion.

<28:1> φεύγει ἀσεβῆς μηδενὸς διώκοντος,
δίκαιος δὲ ὥσπερ λέων πέποιθεν.

1 pheugei asebēs mēdenos diōkontos,
An impious man with
dikaios de hōsper leōn pepoithen.
the just man is secure

28:2 בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שְׂרִיָּהּ וּבְאָדָם מֵבִין יִדַע כֵּן יֵאָרֵיךְ:

2. b'phesha` 'erets rabbim sareyah ub'adam mebin yode`a ken ya'arik.

Prov28:2 By the transgression of a land many are its princes,
but by a man of understanding and knowledge, so it endures.

<2> δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται,
ἀνὴρ δὲ πανούργος κατασβέσει αὐτάς.

2 di' hamartias asebōn kriseis egeirontai,
Because of the sins of the impious, litigations arise;
anēr de panourgos katasbesei autas.
a clever extinguishes them

28:3 גִּבּוֹר רָשָׁע וְעֶשֶׂק הַלְלוּ מָטָר סֹחֵף וְאַיִן לֶחֶם:

3. geber rash w`osheq dalim matar socheph w'eyn lachem.

Prov28:3 A poor man who oppresses the lowly is like a sweeping rain which leaves no bread.

<3> ἀνδρείος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς.
ὥσπερ ὑέτος λάβρος καὶ ἀνωφελής,

3 andreios en asebeiais sykophantei ptōchous.
A vigorous man with impious deeds extorts the poor
hōsper huetos labros kai anōphelēs,
as rain a fierce and unprofitable.

28:4 דַּע זְבִי תוֹרָה יִהְיֶה לְךָ רָשָׁע וְשׁוֹמְרֵי תוֹרָה יִתְגַּדְּלוּ בָּם:

4. `oz'bey thorah y'hal'lu rasha` w'shom'rey thorah yith'garu bam.

Prov28:4 Those who forsake the law praise the wicked, but those who keep the law strive with them.

<4> οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν,
οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος.
4 houtōs hoi egkataleipontes ton nomon egkōmiazousin asebeian,
Thus the ones abandoning laud impiety;
hoi de agapōntes ton nomon periballousin heautois teichos.
the ones loving put around themselves a wall

וְכִי יִזְכֹּר אֱוִילִים אֵת כָּל־דְּבָרֵי הַצְּדִיקִים וְכִי יִזְכֹּר צַדִּיקִים אֵת כָּל־דְּבָרֵי הָאֲשֵׁר־רָע לֹא־יִבְיִינוּ מִשְׁפָּט וּמִבְּקִשֵׁי יְהוָה יִבְיִינוּ כָּל־:

5. 'an'shey-ra` lo'-yabinu mish'pat um'baq'shey Yahúwah yabinu kol.

Prov28:5 Evil men do not understand justice, but those who seek אֵת אֵת understand all things.

<5> ἄνδρες κακοὶ οὐ νοήσουσιν κρίμα,
οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί.
5 andres kakoi ou noēsousin krima,
comprehend equity;
hoi de zētountes ton kyrion synēsousin en pantí.
perceive in all

וְטוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתוֹמוֹ מֵעֶקֶשׁ דְּרָכַיִם וְהוּא עֹשֶׂה שִׁיר:
וְטוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתוֹמוֹ מֵעֶקֶשׁ דְּרָכַיִם וְהוּא עֹשֶׂה שִׁיר:

6. tob-rash holek b'thumo me`iqesh d'rakayim w'hu' `ashir.

Prov28:6 Better is the poor who walks in his integrity than the perverse of two ways, even he is rich.

<6> κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς.
6 kreissōn ptōchos poreuomenos en alētheiā plousiou pseudous.
man going in truth, than a rich liar

זֶנוּצֵר תּוֹרָה בֵּין מֵבִין וְרָעָה זוֹלָלִים יִכְלִים אָבִיו:
זֶנוּצֵר תּוֹרָה בֵּין מֵבִין וְרָעָה זוֹלָלִים יִכְלִים אָבִיו:

7. notser torah ben mebin w'ro`eh zol'lim yak'lim 'abiu.

Prov28:7 He who keeps the law is a discerning son,
but he who is a companion of gluttons humiliates his father.

<7> φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός·
ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει πατέρα.
7 phylassei nomon huios synetos;
hos de poimainei asōtian, atimazei patera.
the one who tends carnality dishonors

חִמְרָבָה הוֹנֵה בְּנִשְׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחֹנֵן וְכִי יִקְבְּצֶנּוּ:
חִמְרָבָה הוֹנֵה בְּנִשְׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחֹנֵן וְכִי יִקְבְּצֶנּוּ:

8. mar'beh hono b'neshek ub'thar'bith l'chonen dalim yiq'b'tsenu.

Prov28:8 He who increases his wealth by interest

and usury gathers it for him who is gracious to the poor.

<8> ὁ πληθύνων τὸν πλούτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν
τῷ ἐλεῶντι πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.

8 ho plēthynōn ton plouton autou meta tokōn kai pleonasmōn
tō eleōnti ptōchous synagei auton.
for one showing mercy on

אֲזַנּוֹ מִשְׁמַעַת תּוֹרָה גַּם-תִּפְלֹתוֹ תוֹעֵבָה:
ט מְסִיר אָזְנוֹ מִשְׁמַעַת תּוֹרָה גַּם-תִּפְלֹתוֹ תוֹעֵבָה:

9. mesir 'az'no mish'mo`a torah gam-t'philatho to`ebah.

Prov28:9 He who turns away his ear from listening to the law, even his prayer is an abomination.

<9> ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι νόμου
καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται.

9 ho ekklinōn to ous autou tou mē eisakousai nomou
The one turning aside to not hear
kai autos tēn proseuchēn autou ebdelyktai.
he his own prayer abhors

יִמְשָׁגָה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ רָע בְּשִׁחְתוֹתָיו הוּא-יִפֹּל וְתַמִּימִים יִנְחָלוּ-טוֹב:
10 יִמְשָׁגָה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ רָע בְּשִׁחְתוֹתָיו הוּא-יִפֹּל וְתַמִּימִים יִנְחָלוּ-טוֹב:

10. mash'geh y'sharim b'derek ra` bish'chutho hu'-yipol uth'mimim yin'chalu-tob.

Prov28:10 He who leads the upright astray in an evil way shall himself fall into his own pit, but the blameless shall inherit good.

<10> ὃς πλανᾷ εὐθείς ἐν ὁδῷ κακῇ,
εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται·
οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθὰ
καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά.

10 hos planā eutheis en hodō kakē,
The one who wanders
eis diaphthoran autos empeseitai;
corruption
hoi de anomoi dieleusontai agatha
the lawless ones shall go through good things
kai ouk eiseleusontai eis auta.
and they shall not enter to them

יֵאֱחָבֵם בְּעֵינָיו אִישׁ עֲשִׂיר וְדַל מְבִין יִחְקֹרֵנּוּ:
11 יֵאֱחָבֵם בְּעֵינָיו אִישׁ עֲשִׂיר וְדַל מְבִין יִחְקֹרֵנּוּ:

11. chakam b`eynayu 'ish `ashir w'dal mebin yach'q'renu.

Prov28:11 The rich man is wise in his own eyes, but the poor who has understanding searches him out.

<11> σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος,
πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ.

11 sophos par' heautō anēr plousios,
to himself
penēs de noēmōn katagnōsetai autou.
needy man an intelligent shall condemn him

12 יב בעלץ צדיקים רבה תפארת ובקיום רשעים יחפש אדם:
12

12. ba`alots tsadiqim rabbah thiph'areth ub'qum r'sha'im y'chupas 'adam.

Prov28:12 When the righteous triumph, there is great glory,
but when the wicked rise, men hide themselves.

<12> διὰ βοήθειαν δικαίων πολλή γίνεται δόξα,
ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρωποι.

12 dia boētheian dikaiōn pollē ginetai doxa,
Through the help of the just ones much come to pass glory
en de topois asebon haliskontai anthrōpoi.

13 יג מכסה פשעיו לא יצליח ומודה ועזב ירחם:
13

13. m'kaseh ph'sha'ayu lo' yats'liach umodeh w'ozeb y'rucham.

Prov28:13 He who conceals his transgressions shall not prosper,
but he who confesses and forsakes them shall have compassion.

<13> ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐδοθήσεται,
ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται.

13 ho epikalyptōn asebeian heautou ouk euodōthēsetai,
The one covering over his impiety his way shall be prospered
ho de exēgoumenos elegchous agapēthēsetai.
the one describing and reproving shall be loved

14 יד אשרי אדם מפחד תמיד ומקשה לבו יפול ברעה:
14

14. 'ash'rey 'adam m'phached tamid umaq'sheh libo yipol b'ra`ah.

Prov28:14 Blessed is the man who fears always,
but he who hardens his heart shall fall into calamity.

<14> μακάριος ἀνὴρ, ὃς καταπτῆσει πάντα δι' εὐλάβειαν,
ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.

14 makarios anēr, hos kataptēsei panta di' eulabeian,
who is struck with awe of all things through veneration
ho de sklēros tēn kardian empeseitai kakois.

15 טו ארי-נוהם ודב שוקק משל רשע על עם-דל:
15

15. 'ari-nohem w'dob shoqeq moshel rasha`al `am-dal.

18. holek tamim yiuashe`a w'ne`qash d'rakayim yipol b'echath.

Prov28:18 He who walks blamelessly shall be delivered,
but he who is perverse in his ways shall fall all at once.

<18> ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται,
ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακῆσεται.

18 ho poreuomenos dikaiōs beboēthētai,
The one going justly is helped
ho de skoliais hodois poreuomenos emplakēsetai.
the one crooked ways going by shall be entangled

:wɛɹ-0ɹwɛ ʒɛɸɹ ɹɹɹɹɹ ʒɹɹ-0ɹwɛ ɹxɹɹɹ ɹɹ0 19
יט עבד אדמתו ישבע-לחם ומרה רקים ישבע-ריש:

19. `obed `ad'matho yis'ba`-lachem um'radeph reqim yis'ba`-rish.

Prov28:19 He who tills his land shall have plenty of bread,
but he who follows vanities shall have much poverty.

<19> ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων,
ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.

19 ho ergazomenos tēn heautou gēn plēsthēsetai artōn,
The one working his own land shall be filled with bread loaves
ho de diōkōn scholēn plēsthēsetai penias.
the one pursuing ease shall be filled with

:ɹɸɹɹ ɹɹ ɹɹw0ɹɹ ɹɹɹɹ xɹɹɹɹ-ɹɹ xɹɹɹɹɹɹ wɛɹɹ 20
כאיש אמונות רב-ברכות ואץ להעשיר לא ינקה:

20. `ish `emunoth rab-b'rakoth w'ats l'ha`ashir lo' yinaqeh.

Prov28:20 A faithful man shall abound with blessings,
but he who makes haste to be rich shall not go unpunished.

<20> ἀνὴρ ἀξιόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται,
ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται.

20 anēr axiopistos polla eulogēthēsetai,
worthy of trust in many things shall be blessed
ho de kakos ouk atimōrētos estai.
the evil one shall not be

:ɹɹɹ-0wɹɹ ʒɹɹ-ɹɹ-00ɹ ɹɹ0-ɹɹ ʒɹɹɹɹ-ɹɹɹɹ 21
כא הדר-פנים לא-טוב ועל-פת-לחם יפגע-גבר:

21. haker-panim lo'-tob w'al-path-lechem yiph'sha`-gaber.

Prov28:21 To show respect of faces is not good, for a man shall transgress for a piece of bread.

<21> ὅς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός·
ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.

21 hos ouk aischnetai prosōpa dikaiōn, ouk agathos;
The one who does not feel respect for persons of the just

ho toioutos psōmou artou apodōsetai andra.

such a one for a morsel shall deliver over a man

כב נבְהַל לַהוֹן אִישׁ רַע עֵינָן וְלֹא-יָרַע פִּי-חֶסֶד בְּאֵנָף:
:יְגַבֵּשׁ אֶת-הַלֶּחֶם וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק 22

22. nibahal lahon 'ish ra` 'ayin w'lo'-yeda` hiy-cheser y'bo'enu.

Prov28:22 A man with an evil eye hastens after wealth and does not know that poverty shall come upon him.

<22> σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος
καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσῃ αὐτοῦ.

22 speudei ploutein anēr baskanos

A bewitching

kai ouk oiden hoti eleēmōn kratēsei autou.

a merciful man shall prevail over him

כג מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן וְיִמְצָא מִמַּחְלִיק לְשׂוֹן:
:יְזַכֵּק אֶת-הַלֶּחֶם בְּחֵן וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק 23

23. mokiach 'adam 'acharay chen yim'tsa' mimachaliq lashon.

Prov28:23 He who rebukes a man afterwards shall find more favor than he who flatters with the tongue.

<23> ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοῦς
χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος.

23 ho elegchōn anthrōpou hodous

The one reproving a man's ways

charitas hexei mallon tou glōssocharitountos.

favors shall have rather than the flatterer with

כד גּוֹזֵל אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר אֵין-פְּשַׁע חָבַר הוּא לְאִישׁ מִשְׁחִית:
:יִשְׂרֹף אֶת-הַלֶּחֶם וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק 24

24. gozel 'abiu w'imo w'omer 'eyn-pasha` chaber hu' l'ish mash'chith.

Prov28:24 He who robs his father or his mother and says, It is not a transgression, is the companion of a man who destroys.

<24> ὃς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν,
οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς.

24 hos apoballetai patera ē mētera kai dokei mē hamartanein,

The one who throws off assumes he does not sin

houtos koinōnos estin andros asebaus.

this one is partner of an impious

כה רַחֲב-נַפְשׁ יִגְרָה מְדוֹן וּבֹטֵחַ עַל-יְהִנָּה יִדְשָׁן:
:יִשְׂרֹף אֶת-הַלֶּחֶם וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק וְיִשְׂרֹף אֶת-הַבָּרֶזֶק 25

25. r'chab-nepshesh y'gareh madon uboteach `al-Yahúwah y'dushan.

Prov28:25 The proud in soul stirs up strife, but he who trusts in אֱלֹהִים shall prosper.

<25> ἄπληστος ἀνὴρ κρίνει εἰκῆ·
ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται.

25 aplēstos anēr krinei eikē;
An insatiable man judges in vain
hos de pepoithen epi kyrion, en epimeleia estai.
the one yielding upon in care shall be

:ⓈⓁⓂⓂ ⓀⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓁⓂⓂⓂ ⓁⓂⓂⓂ ⓀⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ 26
כּוּ בּוֹטַח בְּלִבּוֹ הוּא כְּסִיל וְהוֹלִיךְ בְּחֻמָּה הוּא יִמְלֵט:

26. boteach b'libo hu' k'sil w'holek b'chak'mah hu' yimalet.

Prov28:26 He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks wisely shall be delivered.

<26> ὃς πέποιθεν θρασεῖα καρδίᾳ, ὁ τοιοῦτος ἄφρων·
ὃς δὲ πορεύεται σοφία, σωθήσεται.

26 hos pepoithen thraseia kardia, ho toioutos aphrōn;
The one who yields to a rash such a one is
hos de poreuetai sophia, sōthēsetai.
the one who goes in wisdom

:×ⓂⓂⓂ-ⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ 27
כּזֹנוֹתַי לְרַשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו רַב-מְאַרְוֹת:

27. nothen larash 'eyn mach'sor uma`lim `eynayu rab-m'eroth.

Prov28:27 He who gives to the poor shall never want, but he who shuts his eyes shall have many curses.

<27> ὃς δίδωσιν πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται·
ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορία ἔσται.

27 hos didōsin ptōchois, ouk endeēthēsetai;
shall not in want
hos de apostrephēi ton ophthalmōn autou, en pollē aporia estai.
the one who turns his eye in much perplexity shall be

:ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ 28
כּח בְּקוּם רְשָׁעִים יִסְתַּר אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צְדִיקִים:

28. b'qum r'sha'im yisather 'adam ub'ab'dam yir'bu tsadiqim.

Prov28:28 When the wicked rise, men hide themselves; but when they perish, the righteous increase.

<28> ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι,
ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

28 en topois asebon stenousi dikaioi,
In the places of the impious moan the just;
en de tē ekeinōn apoleia plēthynthēsontai dikaioi.
in the destruction of those shall be multiplied the just

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Prov 29

אִישׁ תּוֹכַחֹת מִקְשָׁה-עֲרָף פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מְרַפֵּא׃
Prov29:1

1. 'ish tokachoth maq'sheh-`oreph petha` yishaber w'eyn mar'pe'.

Prov29:1 A man who hardens his neck after reproof shall suddenly be broken, and there shall be no healing.

<29:1> κρείσσων ἀνήρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου·
ἐξαπίνης γὰρ φλεγόμενου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἰασίς.

1 kreissōn anēr elegchōn andros sklērotrachēlou;
Better of reproofs than a man hard-necked
exapinēs gar phlegomenou autou ouk estin iasis.
for suddenly blazing up for him there is no healing

בְּרִבּוֹת צְדִיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשָׁל רָשָׁע יִאֲנָח עָם׃
2

2. bir'both tsadiqim yis'mach ha'am ubim'shol rasha` ye'anach`am.

Prov29:2 When the righteous increase, the people rejoice, but when a wicked man rules, people groan.

<2> ἐγκωμιαζομένων δικαίων εὐφρανθήσονται λαοί,
ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες.

2 egkōmiazomenōn dikaiōn euphranthēsontai laoi,
In the lauding of the just shall be glad
archontōn de asebon stenousin andres.
of the impious moan over men

גִּישׁ-אֶהֱב חֶכְמָה יִשְׂמַח אָבִיו וְרֵעֵה זֹנוֹת יִאֲבֹד-הוֹן׃
3

3. 'ish-'oheb chak'mah y'samach 'abiu w'ro`eh zonoth y'abed-hon.

Prov29:3 A man who loves wisdom makes his father glad, but a friend of harlots wastes his wealth.

<3> ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ·
ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνas, ἀπολεῖ πλοῦτον.

3 andros philountos sophian euphrainetai patēr autou;
fond of gladdens
hos de poimainei pornas, apolei plouton.
the one tending destroys

דְּמִלְךָ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֲרָץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְרָסְנָה׃
4

4. melek b'mish'pat ya`amid `arets w'ish t'rumoth yeher'senah.

Prov29:4 The king establishes the land by justice, but a man who takes bribes tear it down.

<4> βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν,
ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει.

4 basileus dikaios anistēsīn chōran,
A just regions
anēr de paranomos kataskapteī.
a lawbreaking razes them

הַמֶּלֶךְ מְחַלֵּיק עַל-רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פִּוְרֵשׁ עַל-פְּעָמָיו:
:יָצַח מִן-לֶחֶם וְאֵיךְ יִשְׁחָדוּ אֶת-הָאָרֶץ

Prov29:5 A man who flatters his neighbor is spreading a net for his steps.

5. geber machaliq `al-re`ehu resheth pores `al-p`amayu.

<5> ὅς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον,
περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν.

5 hos paraskeuazetai epi prosōpon tou heautou philou diktuon,
The one who makes preparations against the person of his own friend with a net
periballei auto tois heautou posin.
puts it around his own feet

וּבְפִשֵׁעַ אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצִדִּיק יִרְוֶן וְשָׁמַח:
:הֵשִׁיב מִן-פִּי וְאֵיךְ יִשְׁחָדוּ אֶת-הָאָרֶץ

6. b'phesha` `ish ra` moqesh w'tsadiq yarun w'sameach.

Prov29:6 By transgression an evil man is ensnared, but the righteous sings and rejoices.

<6> ἁμαρτάνονται ἀνδρὶ μεγάλη παγίς,
δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται.

6 hamartanonti andri megalē pagis,
sinning against A great snare is set
dikaios de en charā kai en euphrosynē estai.
the just in joy and in gladness shall be

זִיָּהֶע צִדִּיק דִּין דִּלִּים רַשָּׁע לֹא-יָבִין דְּעֵת:
:אֵיךְ יִשְׁחָדוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֵיךְ יִשְׁחָדוּ אֶת-הָאָרֶץ

7. yode`a tsadiq din dalim rasha` lo'-yabin da`ath.

Prov29:7 The righteous is concerned for the rights of the poor,
the wicked does not discern knowledge.

<7> ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς,
ὁ δὲ ἀσεβῆς οὐ συνήσει γνώσιν,
καὶ πτωχῶ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων.

7 epistatai dikaios krinein penichrois,
has knowledge A just man to judge for the destitute
ho de asebēs ou synēsei gnōsin,

but the impious do not comprehend
kai ptōchō ouch hyparchei nous epignōmōn.
and to the poor there does not exist the mind of an arbitrator

8 חַאֲנִשִׁי לְצִוֹן יִפְיַחוּ קִרְיָהּ וַחֲכָמִים יִשִׁיבוּ אָף:
8 חַאֲנִשִׁי לְצִוֹן יִפְיַחוּ קִרְיָהּ וַחֲכָמִים יִשִׁיבוּ אָף:

8. 'an'shey latson yaphichu qir'yah wachakamim yashibu 'aph.

Prov29:8 Scornful men puff against a city, but wise men turn away anger.

<8> ἄνδρες λοιμοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν,
σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν ὀργήν.

8 andres loimoi exekausan polin,
Mischievous burn away
sophoi de apestrepsan orgēn.
turn away

9 טֹאֲנִשִׁי חַאֲנִשִׁי לְצִוֹן יִפְיַחוּ קִרְיָהּ וַחֲכָמִים יִשִׁיבוּ אָף:
9 טֹאֲנִשִׁי חַאֲנִשִׁי לְצִוֹן יִפְיַחוּ קִרְיָהּ וַחֲכָמִים יִשִׁיבוּ אָף:

9. 'ish-chakam nish'pat 'eth-'ish 'ewil w'ragaz w'sachaq w'eyn nachath.

Prov29:9 If a wise man disputes with a foolish man,
even he shakes or laughs, and there is no rest.

<9> ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη,
ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτῆσσει.

9 anēr sophos krinei ethnē,
judges nations
anēr de phaulos orgizomenos katagelatai kai ou kataptēssei.
but man a heedless, in provoking to anger, ridicules and is not struck with awe

10 יֹאֲנִשִׁי דָמִים יִשְׁנְאוּ-תָם וַיִּשְׁרְיִם יִבְקְשׁוּ נַפְשׁוֹ:
10 יֹאֲנִשִׁי דָמִים יִשְׁנְאוּ-תָם וַיִּשְׁרְיִם יִבְקְשׁוּ נַפְשׁוֹ:

10. 'an'shey damim yis'n'u-tham wisharim y'baq'shu naph'sho.

Prov29:10 Men of bloodshed hate the blameless, but the upright seek his soul.

<10> ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὄσιον,
οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ.

10 andres haimatōn metochoi misēsousin hosion,
in blood being partners shall detest the sacred
hoi de eutheis ekzētēsousin psychēn autou.

11 יֵאָכֵל רֹחַו יוֹצִיא כָסִיל וַחֲכָמִים יִשְׁבְּחֵהוּ:
11 יֵאָכֵל רֹחַו יוֹצִיא כָסִיל וַחֲכָמִים יִשְׁבְּחֵהוּ:

11. kal-rucho yotsi' k'sil w'chakam b'achor y'shab'chenah.

Prov29:11 A fool speaks all of his mind, but a wise man holding back quiets it.

<11> ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων,

σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος.

11 holon ton thymon autou ekpherei aphrōn,
entire rage his brings forth The fool
sophos de tamieuetai kata meros.
stores his up in part

יב מִשְׁלַל מִקְנָשִׁיב עַל-דְּבַר-שִׁקְרָה כָּל-מִשְׁרָתָיו רְשָׁעִים: 12

12. moshel maq'shib `al-d'bar-shaqer kal-m'shar'thayu r'sha'im.

Prov29:12 If a ruler listens to lying words, all his servants are wicked.

<12> βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον
πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι.

12 basileōs hypakouontos logon adikon
A king hearkening matter in an unjust
pantes hoi hyp' auton paranomoi.
makes all the ones under him lawbreakers

יג רֵשַׁע וְאִישׁ תְּכַכְּבִים נִפְגְּשׁוּ מֵאִיר-עֵינָי שְׁנֵיהֶם יִהְיֶה: 13

13. rash w'ish t'kakim niph'gashu me'ir-`eyney sh'neyhem Yahúwah.

Prov29:13 The poor man and the deceitful man meet together: אַיֶּכָּה gives light to the eyes of both.

<13> δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων
ἐπισκοπήν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.

13 danistou kai chreopheiletou allēlois synelthontōn
A money-lender and debtor, when one another come together
episkopēn poieitai amphoterōn ho kyrios.
to oversee commits

יד מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בְּאֵמֶת דְּלִים כִּסְאוֹ לְעַד יְכוּן: 14

14. melek shophet be'emeth dalim kis'o la`ad yikon.

Prov29:14 If a king judges the poor with truth, his throne shall be established forever.

<14> βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχοῦς
ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.

14 basileōs en alētheiā krinontos ptōchous
ho thronos autou eis martyrion katastathēsetai.
a good testimony

טו שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֶּן חֻמָּה וְנַעַר מִשְׁלַח מִבֵּישׁ אָמוֹ: 15

15. shebet w'thokachath yiten chak'mah w'na`ar m'shulach mebish 'imo.

Prov29:15 The rod and reproof give wisdom,

but a child sent off is shame to his mother.

<15> πλῆγαι καὶ ἔλεγχοι διδoασιν σοφίαν,
παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.

15 plēgai kai elegchoi didoasin sophian,
Strokes
pais de planōmenos aischynei goneis autou.
wandering shames his parents

16
טז בְּרִבּוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה-חַפְּזֵשׁ וְצַדִּיקִים בְּמַפְלֹתָם יִרְאֵי:

16. bir'both r'sha'im yir'beh-pasha` w'tsadiqim b'mapal'tam yir'u.

Prov29:16 When the wicked increase, transgression increases; but the righteous shall see their fall.

<16> πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι,
οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται.

16 pollōn ontōn asebōn pollai ginontai hamartiai,
of many With the being impious, many take place sins
hoi de dikaioi ekeinōn piptontōn kataphoboi ginontai.
with the just at the falling of those, fear takes place

17
יִזְיַסַר בְּנֵךְ וַיְנִיחֶךָ וַיִּתֵּן מַעֲרָנִים לְנַפְשֶׁךָ: פ

17. yaser bin'ak winicheak w'yiten ma`adanim l'naph'sheak.

Prov29:17 Correct your son, and he shall give you rest; he shall also delight your soul.

<17> παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε
καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.

17 paideue huion sou, kai anapausei se
he shall cause you rest
kai dōsei kosmon tē psychē sou.
he shall give a decoration to

18
יח בְּאֵין חָזוֹן יִפְרָע עַם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אֲשֶׁר-הִיא:

18. b'eyn chazon yipara`am w'shomer torah 'ash'rehu.

Prov29:18 Where there is no vision, the people perish, but blessed is he who keeps the law.

<18> οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἐξηγητῆς ἔθνει παρανόμῳ,
ὁ δὲ φυλάσσω τὸν νόμον μακαριστός.

18 ou mē hyparxē exēgētēs ethnei paranomō,
In no way should there exist an expositor nation to a lawbreaking;
ho de phylassōn ton nomon makaristos.

19
יט בְּדַבְּרִים לֹא-יִוָּסֵר עֶבֶד כִּי-יָבִין וְאֵין מַעֲנָה:

19. bid'barim lo'-yiuaser `abed kiy-yabin w'eyn ma`aneh.

Prov29:19 A servant shall not be corrected by words;
for though he understands, he shall not answer.

<19> λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός·
ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ ὑπακούσεται.

19 logois ou paideuthēsetai oiketēs sklēros;
domestic servant A recalcitrant
ean gar kai noēsē, all' ouch hypakousetai.
for even if he understands still he shall not obey

:יגוּוּ לַעֲפֹרָה אַיִן בְּבִרְיוֹ תִקְנֶה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ 20
כַּחֲזִיתָ אִישׁ אֵין בְּבִרְיוֹ תִקְנֶה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ

20. chaziath 'ish 'ats bid'barayu tiq'wah lik'sil mimenu.

Prov29:20 Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.

<20> ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις,
γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.

20 ean idēs andra tachyn en logois,
If you should behold
ginōske hoti elpida echei mallon aphrōn autou.
know that hope has rather than the fool he!

:יגוּוּ אַיִן בְּבִרְיוֹ תִקְנֶה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ 21
כַּחֲזִיתָ אִישׁ אֵין בְּבִרְיוֹ תִקְנֶה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ

21. m'phaneq mino`ar `ab'do w'acharitho yih'yeh manon.

Prov29:21 He who pampers his servant from childhood shall also afterwards be his successor.

<21> ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός, οἰκέτης ἔσται,
ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ.

21 hos kataspatalā ek paidos, oiketēs estai,
The one who lives wastefully shall be a domestic servant
eschaton de odynēthēsetai eph' heautō.
and at the end shall grieve over himself

:וַיִּגְדַּל מִבְּרִיּוֹ וְיִגְדַּל מִמֶּנּוּ 22
כַּחֲזִיתָ אִישׁ אֵין בְּבִרְיוֹ תִקְנֶה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ

22. 'ish-'aph y'gareh madon uba`al chemah rab-pasha`.

Prov29:22 An angry man stirs up strife, and a furious man abounds in transgression.

<22> ἀνὴρ θυμώδης ὀρύσσει νεῖκος,
ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίας.

22 anēr thymōdēs oryssei neikos,
inclined to rage digs up altercation;
anēr de orgilos exōryxen hamartias.
prone to anger gouges up sin

23 :אָפּאַרעכטן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן
כג גאָאָת אָדָם תַּשְׁפִּילֵנוּ וְשִׁפְל־רוּחַ תִּתֵּן כְּבוֹד:

23. ga'awath 'adam tash'pilenu ush'phal-ruach yith'mok kabod.

Prov29:23 A man's pride shall bring him low, but a humble spirit shall obtain honor.

<23> ὕβρις ἀνδρα ταπεινοῖ,
τοὺς δὲ ταπεινόφρονas ἐρείδει δόξη κύριος.

23 hybris andra tapeinoi,
Insolence abases
tous de tapeinophronas ereidei doxē kyrios.
the humble-minded establishes in glory YHWH

24 :אָפּאַרעכטן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן
כד חוֹלֵק עִם-גִּבּוֹב שׁוֹנֵא נַפְשׁוֹ אֶלָּה יִשְׁמַע וְלֹא יִגִּיד:

24. choleq `im-ganab sone' naph'sho 'alah yish'ma` w'lo' yagid.

Prov29:24 He who is a partner with a thief hates his own soul; he hears the oath but does not tells it.

<24> ὃs μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
ἐὰν δὲ ὄρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσιν,

24 hos merizetai kleptē, misei tēn heautou psychēn;
The one who shares detests
ean de horkou protethentos akousantes mē anaggeilōsin,
And if an oath having been set before ones hearing, but they should not announce it

25 :אָפּאַרעכטן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן
כה חִרְבַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבִטְחָם בְּיַהוָה יִשְׁגָּב:

25. cher'dath 'adam yiten moqesh uboteach baYahúwah y'sugab.

Prov29:25 The fear of man brings a snare, but he who trusts in אָפּאַרעכטן shall be exalted.

<25> φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν·
ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται.

25 phobēthentes kai aischynthentes anthrōpous hypeskelisthēsan;
they, fearing and shaming men, shall be tripped up
ho de pepoithōs epi kyrion euphranthēsetai.
but the one yielding upon YHWH shall be glad
asebeia andri didōsin sphalma;
Impiety in man makes a man trip
hos de pepoithen epi tō despotē, sōthēsetai.
but the one yielding unto the master shall be preserved

26 :אָפּאַרעכטן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן
כורבנים מבקשים פני-מושל ומיהוה משפט-איש:

26. rabbim m'baq'shim p'ney-moshel umeYahúwah mish'pat-'ish.

Prov29:26 Many seek the ruler's favor, but justice for man comes from אַיָּאָבֶּ.

<26> πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα ἡγουμένων,
παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί.

26 polloi therapeuousin prosōpa hēgoumenōn,
attend to the persons of leaders
para de kyriou ginetai to dikaion andri.
by YHWH happens

:שָׂאָבֶּ-אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ אִיָּאָבֶּ 27

כֹּזֵבֵי עֵבֶר צְדִיקִים אִישׁ עֹל וְתוֹעֵבֵי רָשָׁע יִשְׂרָאֵל־דָּרָךְ: כ

27. to`abath tsadiqim 'ish `awel w'tho`abath rasha` y'shar-darek.

Prov29:27 An unjust man is abominable to the righteous,
and he who is upright in the way is abominable to the wicked.

<27> βδέλυγμα δικαίοις ἀνὴρ ἄδικος,
βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.

27 bdelygma dikaióis anēr adikos,
A just man man to an unjust;
bdelygma de anomō kateuthynousa hodos.
to the lawless one is a straight way

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 30

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Prov 30

לְיָכָח לְכָל־עַבְדֶּיךָ לְכָל־עַבְדֶּיךָ אֲנִי־אָמַר אֲפָרָם־וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל פְּרוֹבִי־אֵלֶיךָ אֲדַבְרִי אֲגִידֶנּוּ בְּיָמֶיךָ הַמְּשָׁא נִאֵם הַנֶּבֶר לְאִיתִיָּאל לְאִיתִיָּאל וְאֶכְלֵל׃

1. dib'rey 'Agur bin-Yaqeh hamasa' n'um hageber l'Ithi'el l'Ithi'el w'Ukal.

Prov30:1 The words of Agur the son of Jakeh, the oracle. The man declares to Ithiel, to Ithiel and Ucal:

<30:1> Τοὺς ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβήθητι
καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει·
τάδε λέγει ὁ ἀνήρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι·

1 Tous emous logous, huie, phobēthēti
My son, reverence my words,
kai dexamenos autous metanoēi;
and receive them, and repent
tade legei ho anēr tois pisteuousin theō, kai pauomai;
Thus speaks the man to the ones trusting in Elohim. And now I shall cease.

בְּכִי בְעַר אֲנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי׃

2. kiy ba`ar 'anoki me'ish w'lo'-binath 'adam li.

Prov30:2 Surely I am more stupid than any man, and I do not have the understanding of a man.

<2> ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων,
καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί·

2 aphronestatos gar eimi pantōn anthrōpōn,
most foolish For I am all together
kai phronēsis anthrōpōn ouk estin en emoi;
the intelligence of man is not in me

גִּלְאֵל־לְמַדְתִּי חֲכָמָה וְדַעַת קִדְשֵׁי אֱלֹהִים׃

3. w'lo'-lamad'ti chak'mah w'da`ath q'doshim 'eda`.

Prov30:3 Neither have I learned wisdom, but I do know the knowledge of the Holy One.

<3> θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν,
καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα.
3 theos dedidachen me sophian,
Elohim has taught me
kai gnōsin hagiōn egnōka.

אֲלֹמֵי־אֱלֹהִים אֲנִי־אָמַר אֲפָרָם־וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל פְּרוֹבִי־אֵלֶיךָ אֲדַבְרִי אֲגִידֶנּוּ בְּיָמֶיךָ הַמְּשָׁא נִאֵם הַנֶּבֶר לְאִיתִיָּאל לְאִיתִיָּאל וְאֶכְלֵל׃

ד מי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרַד מִי אָסַף-רוּחַ בְּחַפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם בְּשִׁמְלָה
 מִי הִקִּים כָּל-אֲפֵסֵי-אָרֶץ מִה-שְׁמוֹ וּמִה-שָׁם-בָּנוּ כִּי תִדַע:

4. mi `alah-shamayim wayerad mi 'asaph-ruach b'chaph'nayu mi tsarar-mayim basim'lah mi heqim kal-'aph'sey-'arets mah-sh'mo umah-shem-b'no kiy theda`.

Prov30:4 Who has ascended into heaven and descended? Who has gathered the wind in His fists? Who has wrapped the waters in His garment? Who has established all the ends of the earth? What is His name or what is His son's name? Surely you know!

<4> τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη;
 τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ;
 τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ;
 τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς;
 τί ὄνομα αὐτοῦ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, ἵνα γνῶς;

4 tis anebē eis ton ouranon kai katebē?

tis synēgagen anemous en kolpō?

brought together his bosom

tis synestrepesen hydōr en himatiō?

bundled up his cloak

tis ekratēsen pantōn tōn akrōn tēs gēs?

holds the extremities

ti onoma autō, ē ti onoma tois teknois autou, hina gnōs?

name is given to him to his children that you should know?

הַכֹּל-אֲמַרְתָּ אֵלֶיךָ צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לַחֹסִים בּוֹ:
 :יָשׁ מְרַפֵּחַ לְיָשׁ אֲרָוֶה אֲרָוֶה אֲרָוֶה אֲרָוֶה אֲרָוֶה

5. kal-'im'rath 'Eloah ts'ruphah magen hu' lachosim bo.

Prov30:5 Every word of the El is tested; he is a shield to those who take refuge in Him.

<5> πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι,
 ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν.

5 pantes logoi theou pepyrōmenoi,
 are purified

hyperaspizei de autos tōn eulaboumenōn auton;

he himself the ones venerating

וְאַל-תוֹסֵף עַל-דְּבָרָיו פֶּן-יֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזַבְתָּ:
 :אֲרָוֶה אֲרָוֶה אֲרָוֶה אֲרָוֶה אֲרָוֶה אֲרָוֶה

6. 'al-tos'phi' `al-d'barayu pen-yokiach b'ak w'nik'zab'at.

Prov30:6 Do not add to His words lest He shall reprove you, and you shall be proved a liar.

<6> μὴ προσθήῃς τοῖς λόγοις αὐτοῦ,
 ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδῆς γένη.

6 mē prosthēs tois logois autou,

hina mē elegxē se kai pseudēs genē.

you should become

זשאתים שאלתי מאתך אל-המנע ממני בטרם אמות:
7. sh'tayim sha'al'ti me'itak 'al-tim'na` mimeni b'terem 'amuth.

Prov30:7 Two things I asked of You, do not hold back from me before I die:

<7> δύο αἰτούμαι παρὰ σοῦ,
μη ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με·
7 duo aitoumai para sou,
from
mē aphelēs mou charin pro tou apothanein me;
you should not remove from me favor

חשוא ודבר-כזב הרחק ממני ראש
ועשר אל-תתן-לי הטריפני לחם חקי:
8. shaw' ud'bar-kazab har'cheq mimeni re'sh wa'osher 'al-titen-li hat'ripheni lechem chuqi.

Prov30:8 Remove vanity and the word of lie far from me, give me neither poverty nor riches; feed me with the bread that is my portion,

<8> μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακρὰν μου ποίησον,
πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῶς,
σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη,
8 mataion logon kai pseudē makran mou poiēson,
the vain false far appoint
plouton de kai penian mē moi dōs,
syntaxon de moi ta deonta kai ta autarkē,

but order up for me the things necessary and the things to be self-sufficient;

טפן אשבע וכחשתי ואמרת מי יהיה
ופן-אורש וגנבתי ותפשתי שם אל-הי: פ
9. pen 'es'ba` w'kichash'ti w'amar'ti mi Yahúwah
uphen-'iuaresh w'ganab'ti w'thaphas'ti shem 'Elohay.

Prov30:9 Lest I become full and deny You and say, Who is uphen-'iuaresh w'ganab'ti w'thaphas'ti shem 'Elohay?

or lest I be poor, and steal, and profane the name of my El.

<9> ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδῆς γένωμαι καὶ εἶπω Τίς με ὀρᾷ;
ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.
9 hina mē plēstheis pseudēs genōmai kai eipō Tis me horā?
that not in being filled up false I should become, and should say, Who sees me?
ē penētheis klepsō kai omosō to onoma tou theou.

to be in need that I shall steal, and I shall swear an oath by

10 :xwkw yllqk-yj ygdk-ck dgo ywlx-ck 10
י אל-תלשן עבד אל-אדנו פן-יקלל! ואשמ'ת:

10. 'al-tal'shen `ebed 'el-'adono pen-y'qalel'ak w'asham'at.

Prov30:10 Do not slander a servant to his master, lest he shall curse you and you shall be found guilty.

<10> μή παραδῶς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότης.
μήποτε καταράσῃται σε καὶ ἀφανισθῆς.

10 mē paradōs oiketēn eis cheiras despotou.

You should not deliver a bondservant into the hands of
mēpote katarasētai se kai aphanisthēs.

lest at any time you should be obliterated

11 :ygdk ck ykw-xkw llqk ykdk qtd 11
יבדור אביו יקלל! ואת-אמו לא יברך:

11. dor 'abiu y'qalel w'eth-'imo lo' y'barek.

Prov30:11 There is a generation who curses his father and does not bless his mother.

<11> ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται,
τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ.

11 ekgonon kakon patera kataratai,

progeny A bad

tēn de mētera ouk eulogei;

12 :rhq ck yxkr-yk ykdko ykdk 12
יבדור טהור בעיניו ומצאתו לא רחק:

12. dor tahor b'eynayu umitso'atho lo' ruchats.

Prov30:12 There is a generation who is pure in his own eyes, yet is not washed from his filthiness.

<12> ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει,
τὴν δὲ ἕξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν.

12 ekgonon kakon dikaion heauton krinei,

progeny A bad as just himself judges

tēn de exodon autou ouk apenipsen;

and his going out not washes

13 :ykw ykdk ykdko ykdk 13
יגדור מה-רמו עיניו ועפעפיו ינשא:

13. dor mah-ramu `eynayu w'aph'`apayu yinase'u.

Prov30:13 There is a generation, O how lofty are his eyes! And his eyelids are lifted up.

<13> ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει,
τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται.

13 ekgonon kakon huyēlous ophthalmous echei,

progeny A bad has

tois de blepharōis autou epairetai;
with his lifts himself up

14 14 14
יד דור חרבות שניו ומאכלות מתלעתיו לאכל עניים מארץ
ואביונים מאדם: פ

14. dor charaboth shinayu uma'akaloth m'thal'`othayu le'ekol `aniim me'erets w'eb'yonim me'adam.

Prov30:14 There is a generation whose teeth are like swords and his jaw teeth like knives, to devour the afflicted from the earth and the needy from among men.

<14> ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει
καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν
καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.

14 ekgonon kakon machairas tous odontas echei
progeny A bad swords for has
kai tas mylas tomidas, hōste analiskein
the molars as pruning knives, so as to consume
kai katesthiein tous tapeinous apo tēs gēs
the lowly
kai tous penētas autōn ex anthrōpōn.
of them

15 15 15
טו לעלוקה שתי בנות הב שלוש הנה לא תשב ענה
ארבע לא-אמרו הון:

15. la`aluqah sh'tey banoth hab hab shalosh henah lo' this'ba`nah 'ar'ba` lo'-'am'ru hon.

Prov30:15 The leech has two daughters, crying, Give, Give.
There are three things that shall not be satisfied, four that shall not say, Enough:

<15> Τῆ βδέλλη τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι,
καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν,
καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἰκανόν·

15 Tē bdellē treis thygateres ēsan agapēsei agapōmenai,
to three There were in affection being loved
kai hai treis hautai ouk enepimplasan autēn,
these did not fulfill her
kai hē tetartē ouk ērkesthē eipein Hikanon;
and to the fourth it was not sufficient to

16 16 16
16 16 16

טז שְׁאוֹל וְעֵצֶר רַחַם אֶרֶץ לֹא-שִׁבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא-אָמְרָה הוֹן:

16. Sh'ol w'otser racham 'erets lo'-sab'ah mayim w'esh lo'-am'rah hon.

Prov30:16 Sheol, and the barren womb, earth that is never satisfied with water, and fire that never says, Enough.

<16> ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς
καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος
καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν Ἄρκει.

16 hādēs kai erōs gynaikos
The grave passion of a woman
kai tartaros kai gē ouk empiplamenē hydatos
not filled
kai hydōr kai pyr ou mē eipōsin Arkei.

17
יז עֵינַי הַלְעִג לְאָב וְתַבּוּז לִיקָחַת-אֵם וְקָרוֹהָ עַרְבֵי-נַחַל
וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי-נְשָׁרִים פ

17. 'ayin til'ag l'ab w'thabuz liqahath-'em yiq'ruah `or'bey-nachal w'yo'k'luah b'ney-nasher.

Prov30:17 The eye that mocks his father and despises to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

<17> ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρός καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός,
ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαραγῶν,
καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ αἰετῶν.

17 ophthalmon katagelōnta patros kai atimazonta gēras mētros,
riciduling dishonoring the old age of
ekkopsaisan auton korakes ek tōn pharaggōn,
cut it out let the crows from the ravines
kai kataphagoisan auton neossoi aetōn.
may devour it

18
יח נְשִׁלֶּשֶׁה הֵמָּה נִבְלָאוּ מִמְּנֵי וְאֶרְבָּע לֹא יֵדְעֶתִים:

18. sh'loshah hemah niph'l'u mimeni w'ar'ba' lo' y'da'tim.

Prov30:18 There are three things which are too wonderful for me, four which I do not understand:

<18> τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι,
καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω·

18 tria de estin adynata moi noēsai,
impossible to comprehend
kai to tetarton ouk epiginōskō;
I do not know

19
19

כב תחת-עֶבֶד כִּי יִמְלֹךְ וְנָבֵל כִּי יִשְׂבַע-לֶחֶם:
22 tachath-`ebed kiy yim'lok w'nabal kiy yis'ba`-lachem.

Prov30:22 Under a servant when he reigns, and a fool when he is satisfied with bread,

<22> ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ,
καὶ ἄφρων πλησθῆ σιτίων,

22 ean oiketēs basileusē,
if a domestic servant should reign
kai aphrōn plēsthē sitiōn,
should be filled

כג תחת שְׂנוּאָה כִּי תִבְעַל וְשִׁפְחָה כִּי-תִירַשׁ נְגִבְתָּהּ: פ
23 tachath s'nu'ah kiy thiba`el w'shiph'chah kiy-thirash g'bir'tah.

Prov30:23 Under an hated woman when she is married,
and a maidservant when she supplants her mistress.

<23> καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν,
καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.

23 kai oiketis ean ekbalē tēn heautēs kyrian,
a female domestic servant, if she is cast out by her own lady
kai misētē gynē ean tychē andros agathou.
a hateful wife if she should attain man a good

כד אַרְבַּעַה הֵם קְטַנֵּי-אָרֶץ וְהֵמָּה בְּחָכִים מְחֻכָּמִים:
24 'ar'ba`ah hem q'taney-'arets w'hemah chakamim m'chukamim.

Prov30:24 There are four things which are small on the earth, but they are exceedingly wise:

<24> τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς,
ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν·

24 tessara de estin elachista epi tēs gēs,
lesser things
tauta de estin sophōtera tōn sophōn;
and these are wiser than the wise

כה הַנְּמָלִים עִם לֶא-עַז וַיִּכְיֶנּוּ בַּקֵּיץ לַחֲמָם:
25 han'malim `am lo'-'az wayakinu baqayits lach'mam.

Prov30:25 The ants are not a strong people, but they prepare their bread in the summer;

<25> οἱ μύρμηκες, οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς
καὶ ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν·

25 hoi myrmēkes, hois mē estin ischys

<29> τρία δέ ἐστίν, ἃ εὐόδως πορεύεται,
καὶ τὸ τέταρτον, ὃ καλῶς διαβαίνει·

29 tria de estin, ha euodōs poreuetai,
And which prosperously go
kai to tetarton, ho kalōs diabainei;
the fourth which well pass over

:לַיִשׁ גִּבּוֹר בְּבֵהֵמָה וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי כָל־
:לַיִשׁ-עָזָב גַּדְעָה-כַּלָּבַי אֲשֶׁר אֲשַׁר אֲשַׁר אֲשַׁר 30

30. layish gibor bab'hemah w'lo'-yashub mip'ney-kol.

Prov30:30 The lion which is mighty among beasts and does not retreat from facing any,

<30> σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν,
ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτῆσσει κτήνος,

30 skymnos leontos ischyroteros ktēnōn,
cub is stronger than

hos ouk apostrephetai oude kataptēssei ktēnos,
which does not turn away, nor is struck with awe of any beast

:לֹא יִזְרֹזֵר מִתַּנְנִים אוֹ-תִּישׁ וּמִלֶּךְ אֲלֻקִּים עֲמוּיִ:
:זָמִיר עָזָב גַּדְעָה-כַּלָּבַי אֲשֶׁר אֲשַׁר אֲשַׁר אֲשַׁר 31

31. zar'zir math'nayim 'o-thayish umelek 'al'qum `imo.

Prov30:31 A one girded in the loins, the male goat also, and a king when his army is with him.

<31> καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος
καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου
καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

31 kai alektōr emperipatōn thēleiais eupsychos
a rooster walking about among females confidently

kai tragos hēgoumenos aipoliou
a he-goat taking the lead of a flock of goats,

kai basileus dēmēgorōn en ethnei.
a king delivering a public address to a nation

:לֵב אִם-נִבְלָתָהּ בְּהַתְנַשֵּׂא וְאִם-זָמִיתָ יָד לְפִהָ:
:אֲשַׁר אֲשַׁר אֲשַׁר אֲשַׁר אֲשַׁר אֲשַׁר 32

32. 'im-nabal'at b'hith'nase' w'im-zamoath yad l'pneh.

Prov30:32 If you have been foolish in exalting yourself or if you have plotted evil,
put your hand on your mouth.

<32> ἐὰν πρόη σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην
καὶ ἐκτείνης τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ.

32 ean proē seauton eis euphrosynēn
you should let go of yourself in gladness,

kai ekteinēs tēn cheira sou meta machēs, atimasthēsē.
should stretch out for a fight you shall be dishonored

33 עַל מַעַשׂוֹת הַלֵּב מֵעֵץ הַחַיִּים יִצְרֹא דָם
וּמִיַּד הַחַיִּים יִצְרֹא מִלָּחָמָה וּמִיַּד הַחַיִּים יִצְרֹא דָם
:שֶׁנֶּהֱפֵךְ מֵעֵץ הַחַיִּים מֵעֵץ הַחַיִּים

לגבי מיץ חלב יוציא חמאה ומיץ-אף יוציא דם
ומיץ אפים יוציא ריב: פ

33. kiy mits chalab yotsi' chem'ah umits-'aph yotsi' dam umits 'apayim yotsi' rib.

Prov30:33 For the churning of milk produces butter, and pressing the nose brings forth blood;
so the churning of anger produces strife.

<33> ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον·
ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται αἷμα·
ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.

33 amelge gala, kai estai boutyron;

Extract there shall be

ean de ekpiezēs myktēras, exeleusetai haima;

but if you should pressure the nostrils there shall come forth

ean de exelkēs logous, exeleusontai kriseis kai machai.

and if you should drag out words, there shall come forth litigations and fights

Sefer Mishle (Proverbs)

Chapter 31

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Prov 31

אִדְבָרֵי לְמוֹאֵל מֶלֶךְ מִשָּׂא אֲשֶׁר-יִסְרְתוּ אִמּוֹ: Prov31:1

1. dib'rey L'mu'el melek masa' 'asher-yis'ratu 'imo.

Prov31:1 The words of King Lemuel, the oracle which his mother taught him:

<31:1> Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ,
βασιλέως χρηματισμός, ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.
1 Hoi emoi logoi eirēntai hypo theou,
My words have been spoken by Elohim;
basileōs chrēmatismos, hon epaideusen hē mētēr autou.
by a king the divine answer, whom instructed

בְּמַחֲבָרֵי וּמַחֲבָרֵי-בְטָנִי וּמַחֲבָרֵי-נְדָרָי: 2

2. mah-b'ri umah-bar-bit'ni umeh bar-n'daray.

Prov31:2 What, O my son? And what, O son of my womb? And what, O son of my vows?

<2> τί, τέκνον, τηρήσεις; τί; ῥήσεις θεοῦ·
πρωτογενές, σοὶ λέγω, υἱέ·
τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας;
τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;
2 ti, teknon, tērēseis? ti? hrēseis theou;
O child, shall you give heed to? sayings of Elohim,
prōtogenes, soi legō, huie;
O first-born, to you I speak, O son
ti, teknon emēs koilias?
O child of my belly
ti, teknon emōn euchōn?
O child of my vows

גַּאֲל־תִּתֵּן לְנָשִׁים חֵילָךְ וְדַרְכֶיךָ לְמַחֲוֹת מְלָכִין: 3

3. 'al-titen lanashim cheyleak ud'rakeyak lam'choth m'lakin.

Prov31:3 Do not give your strength to women, or your ways to that which destroys kings.

<3> μὴ δῶς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον
καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν.
3 mē dōs gynaixi son plouton
your wealth
kai ton son noun kai bion eis hystero Boulían.

nor your mind and livelihood for an afterthought

4
:4YW Y4 Y2Y5Y9L4 Y22-Yxw Y2Y6L4 L4 L4Y4L4 Y2Y6L4 L4 4
ד אל למלכים למואל אל למלכים שתו-יין ולרוזנים או שכר:

4. 'al lam'lakim L'mo'el 'al lam'lakim sh'tho-yayin ul'roz'nim 'o shekar.

Prov31:4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine,
or for rulers to desire strong drink,

<4> μετὰ βουλῆς πάντα ποίει,
μετὰ βουλῆς οἰνοπότει·
οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσίν,
οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν,
4 meta boulēs panta poiei,
with counsel all things Do!
meta boulēs oinopotei;
with counsel Drink wine!
hoi dynastai thymōdeis eisin,
The mighty ones are inclined to rage;
oinon de mē pinetōsan,
wine let them not drink!

5
:2Y0-2Y9-L4 Y24 3YW2Y 444Y 4YW2Y 3XW2-Y7 5
ה פן-ישקה וישכח מחקק וישנה דין כל-בני-עני:

5. pen-yish'teh w'yish'kach m'chuqaq wishaneh din kal-b'ney-`oni.

Prov31:5 lest they shall drink and forget what is decreed,
and pervert the judgment of all sons of the afflicted.

<5> ἵνα μὴ πiónτες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας
καὶ ὀρθὰ κρίναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς.
5 hina mē piontes epilathōntai tēs sophias
drinking they should forget wisdom
kai ortha krinai ou mē dynōntai tous astheneis.
rightly to judge in no way are able the weak

6
:W7Y 24Y6 Y22Y 49Y4L4 4YW-Yx6
והתנו-שכר לאובד ויין למרי נפש:

6. t'nu-shekar l'obed w'yayin l'marey naphesh.

Prov31:6 Give strong drink to him who is perishing, and wine to those who are bitter in soul.

<6> δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις
καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις,
6 didote methēn tois en lypais
intoxicating drink to the ones in distresses,
kai oinon pinein tois en odynais,
to drink to the ones in griefs

זִשְׁתָּהּ וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ
זִשְׁתָּהּ וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ
זִשְׁתָּהּ וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

7. yish'teh w'yish'kach risho wa'amalo lo' yiz'kar-`od.

Prov31:7 Let him drink and forget his poverty and remember his trouble no more.

<7> ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας
καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι.

7 hina epilathōntai tēs penias
that they should forget their poverty,
kai tōn ponōn mē mnēsthōsin eti.
and their miseries should not be remembered any longer

חֲפֹתַח-פִּיךָ לְאֵלִים אֶל-דִּין כָּל-בְּנֵי חָלוֹף:
חֲפֹתַח-פִּיךָ לְאֵלִים אֶל-דִּין כָּל-בְּנֵי חָלוֹף:
חֲפֹתַח-פִּיךָ לְאֵלִים אֶל-דִּין כָּל-בְּנֵי חָלוֹף:

8. p'thach-piyak l'ilem 'el-din kal-b'ney chaloph.

Prov31:8 Open your mouth for the mute, for the cause of all the sons of the fatherless.

<8> ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ
καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς·

8 anoige son stoma logō theou
with the word of Elohim,
kai krine pantas hygiōs;
and judge all fairly!

ט פִּתַּח-פִּיךָ לְשֹׁפֵט-צָרָק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן:
ט פִּתַּח-פִּיךָ לְשֹׁפֵט-צָרָק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן:
ט פִּתַּח-פִּיךָ לְשֹׁפֵט-צָרָק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן:

9. p'thach-piyak sh'phat-tsedeq w'din `ani w'eb'yon.

Prov31:9 Open your mouth, judge righteously, and defend the afflicted and needy.

<9> ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως,
διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ·

9 anoige son stoma kai krine dikaiōs,
diakrine de penēta kai asthenē.
litigate for the needy and weak!

י אִשְׁת-חַיִּל מִי יִמְצָא וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְבָרָה:
י אִשְׁת-חַיִּל מִי יִמְצָא וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְבָרָה:
י אִשְׁת-חַיִּל מִי יִמְצָא וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְבָרָה:

10. 'esheth-chayil mi yim'tsa' w'rachoaq mip'ninim mik'rah.

Prov31:10 An excellent wife, who can find? For her value is far above jewels.

<10> Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει;
τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη.

10 Gynaika andreian tis heurēsei?
a vigorous
timiōtera de estin lithōn polytelōn hē toiautē.

more esteemed than For is stones very costly such

11 :אִתָּהּ כֹּל לְלִבָּהּ אֶלֶם אֶל אֶת הַסֵּוֹן
יא בְּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלְהָ וְשָׁלַל לֹא יִחְסֵר:

11. batach bah leb ba`lah w'shalal lo' yech'sar.

Prov31:11 The heart of her husband trusts in her, and he shall have no lack of gain.

<11> θαρσεῖ ἐπ' αὐτῆ ἢ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,
ἢ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει·

11 tharsei ep' autē hē kardia tou andros autēs,
takes courage over

hē toiautē kalōn skylōn ouk aporēsei;

Such a one of good spoils shall not be distressed by the lack.

12 :אֶת־עֹמֶל עָמְרָה לַעֲוֹנוֹתֶיהָ וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ
יב גִּמְלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

12. g'malath'hu tob w'lo'-ra` kol y'mey chayeyah.

Prov31:12 She does him good and not evil all the days of her life.

<12> ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.

12 energei gar tō andri agatha panta ton bion.

For she exacts energy to her husband for good, and not bad for all the livelihood.

13 :אֶת־גֵּוֹל עֵרְיָה וְלִינֹן וְעִמְלָה עִמְלָה עִמְלָה
יג דָּרְשָׁה צֹמֶר וּפְשִׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחָכְמָה לְחֵמָה:

13. dar'shah tsemer uphish'tim wata`as b'chephets kapeyah.

Prov31:13 She looks for wool and flax and works with her palms in delight.

<13> μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

13 mēruomenē eria kai linon epoiēsen euchrēston tais chersin autēs.

furling

She makes useful her hands

14 :אֶת־חֶלֶק כְּסָפִים וְחֶלֶק עֲבָדִים אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק
יד הִיָּתְהָה כְּאֶנְיֹת סוֹחֵר מִמְּרָקִים תָּבִיא לְחֵמָה:

14. hay'thah ka'anioth socher mimer'chaq tabi' lach'mah.

Prov31:14 She is like merchant ships; she brings her bread from afar.

<14> ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς ἐμπορευομένη μακρόθεν,
συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον.

14 egeneto hōsei naus emporeuomenē makrothen,

as trading from a distance

synagei de hautē ton bion.

so she procures her livelihood

15 :אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק
15 :אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק אֶת־חֶלֶק

טוּתְקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְבַעֲרֹתֶיהָ:

15. wataqam b'`od lay'lah watiten tereph l'beythah w'choq l'na`arotheyah.

Prov31:15 She rises also while it is still night and gives food to her household and portions to her maidens.

<15> καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν
καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ
καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναίς.

15 kai anistatai ek nyktōn
at nights
kai edōken brōmata tō oikō
appoints
kai erga tais therapainais.
works to the female attendants

16 זָמְמָה שְׂדֵה וַתִּקְחֶהּ מִפְּרֵי כַפְיָהּ נָטַע כְּרָם:

16. zam'mah sadeh watiqachehu mip'ri kapeyah n'ta`karem.

Prov31:16 She considers a field and buys it; from the fruit of her palms she plants a vineyard.

<16> θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο,
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτῆμα.

16 theōrēsasa geōrgion epriato,
In viewing a farm
apo de karpōn cheirōn autēs katephyteusen ktēma.
her hands a possession

17 יִזְחַקְמָה בְּעוֹז מַתְנִיָּהּ וַתַּאֲמִץ זַרְעוֹתֶיהָ:

17. chag'rah b'`oz math'neyah wat'amets z'ro`otheyah.

Prov31:17 She girds her loins with strength and makes her arms strong.

<17> ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφῦν αὐτῆς
ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.

17 anazōsamenē ischyrōs tēn osphyn autēs
Girding up
ēreisen tous brachionas autēs eis ergon.
she establishes for work

18 יַחַטְעָמָה כִּי-טוֹב סַחְרָהּ לֹא-יִכָּבֵהּ בַּלַּיִל נֶרְהָ:

18. ta`amah kiy-tob sach'rah lo'-yik'beh balayil nerah.

Prov31:18 She senses that her gain is good; her lamp does not go out at night.

<18> ἐγέυσατο ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι,

καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς.

18 egeusato hoti kalon estin to ergazesthai,
She tastes to work

kai ouk aposbennytai holēn tēn nykta ho lychnos autēs.
is not extinguished all the night

19 יִטְיָדְיָהָ שְׂלָחָה בְּכִישׁוֹר וְכַפֵּיהָ תִמְכּוּ כְּלָהּ:
:יָלַךְ יָצָא אֶתְיָדַי אֶתְכַשְׁתֵּי אֶחָד אֶתְאַבְרָם

19. yadeyah shil'chah bakishor w'kapeyah tam'ku phalek.

Prov31:19 She stretches out her hands to the distaff, and her palms grasp the spindle.

<19> τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα,
τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.

19 tous pēcheis autēs ekteinei epi ta sympheronta,
her cubits unto the things being advantageous;
tas de cheiras autēs ereidei eis atrakton.
the things of her hands she sticks to

20 כַּפְּיָהּ פָּרְשָׁה לְעַנֵּי וַיִּדְיָהּ שְׂלָחָה לְאַבְרָם:
:יָצָא אֶחָד אֶתְכַשְׁתֵּי אֶתְיָדַי אֶתְאַבְרָם

20. kaph par'sah le`ani w'yadeyah shil'chah la'eb'yon.

Prov31:20 She extends her palm to the poor, and she stretches out her hands to the needy.

<20> χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι,
καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ.

20 cheiras de autēs diēnoixen penēti,
And her hands she opens wide to the needy
karpon de exeteinen ptōchō.
and her wrist to the poor

21 כֹּא לֹא-תִירָא לְבֵיתָהּ מִנְשָׁלָג פִּי כָּל-בֵּיתָהּ לְבִשׁ שָׁנִים:
:יָצָא אֶחָד אֶתְכַשְׁתֵּי אֶתְיָדַי אֶתְאַבְרָם

21. lo'-thira' l'beythah mishaleg kiy kal-beythah labush shanim.

Prov31:21 She is not afraid of the snow for her household,
for all her household are clothed with double-dipped scarlet.

<21> οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ὅταν που χρονίζει·
πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται.

21 ou phrontizei tōn en oikō ho anēr autēs, hotan pou chronizē;
does not take thought of the things in the house
Her husband whenever somewhere he passes time
pantes gar hoi par' autēs endidyskontai.
the ones of hers are being clothed

22 כִּבְמַרְבְּדִים עָשְׂתָהּ-לָּהּ נִשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ:
:יָצָא אֶחָד אֶתְכַשְׁתֵּי אֶתְיָדַי אֶתְאַבְרָם

אִשׁוּרָהּ-לֵב אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים 26
כּוֹפִיָּה פִּתְחָהּ בְּחַכְמָה וְתוֹרַת-חֶסֶד עַל-לְשׁוֹנָהּ:

26. piyah path'chah b'chak'mah w'thorath-chesed `al-l'shonah.

Prov31:26 She opens her mouth in wisdom, and the teaching of kindness is on her tongue.

<25> στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως
καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς.

25 stoma autēs diēnoixen prosechontōs kai ennomōs
her mouth she opens heedfully and with propriety
kai taxin esteilato tē glōssē autēs.
controls her tongue

לֵב-אִשׁוּרָהּ אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים 27
כּוֹפִיָּה פִּתְחָהּ בְּחַכְמָה וְתוֹרַת-חֶסֶד עַל-לְשׁוֹנָהּ:

27. tsophiah halikoth beythah w'lechem `ats'luth lo' tho'kel.

Prov31:27 She looks well to the ways of her household, and does not eat the bread of idleness.

<27> στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς,
σίτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν.

27 stegnai diatribai oikōn autēs,
are roofed The pastimes to her house
sita de oknēra ouk ephagen.
the grain of laziness

אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים 28
כּח קמוּ בְנֵיהָ וַיִּשְׁרְוּהָ בְעֵלָהּ וַיְהַלְלֵהּ:

28. qamu baneyah way'ash'ruah ba`lah way'hal'lah.

Prov31:28 Her children rise up and call her blessed; her husband also, and he praises her.

<28> τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως,
ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν,
καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν

28 to stoma de anoigei sophōs kai nomothesmōs,
But she opens her mouth wisely and according to the law
hē de eleēmosynē autēs anestēsen ta tekna autēs, kai eploutēsan,
And her kindness to them sets up her children for them, and they grew rich
kai ho anēr autēs ēnesen autēn
and her husband praises her

אִשׁוּרָהּ-לֵב אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים אֶת-חַסְדֵּי אֱלֹהִים 29
כּטַרְבּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חֵיל וְאֵת עֲלִית עַל-כִּלְנֵיהָ:

29. rabboth banoth `asu chayil w'at' `alith `al-kulanah.

Prov31:29 Many daughters have done nobly, but you rise over them all.

<29> Πολλὰι θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον,

πολλὰ ἐποίησαν δυνατά,
σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας.

29 Pollai thygateres ektēsanto plouton,
acquired riches

pollai epoiēsan dynata,
many acted with ability

sy de hyperkeisai kai hyperēras pasas.

you have precedence – you are elevated above all

לְשֹׁקֵר הַחַן וְהַבֶּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל׃
:לְאִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה 30

30. sheqer hachen w'hebel hayophi 'ishah yir'ath-Yahúwah hi' thith'halal.

Prov31:30 Charm is deceitful and beauty is vain, but a woman who fears אַיָּא, she shall be praised.

<30> ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός·

γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται,
φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνεῖτω.

30 pseudeis areskeiai kai mataion kallos gynaikos;
woman's beauty is

gynē gar synetē eulogētai,
for it is a wise woman that is blessed

phobon de kyriou hautē aineitō.

and let her praise the fear of YHWH

לְאִתְּנוּ-לָהּ מִפְּרִי יְדֶיהָ וַיְהִלְלוּהָ בַּשְּׁעָרִים מֵעֲשֵׂיהָ׃
:אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה 31

31. t'nu-lah mip'ri yadeyah wihal'luah bash'`arim ma`aseyah.

Prov31:31 Give her of the fruit of her hands, and let her works praise her in the gates.

<31> δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς,
καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

31 dote autē apo karpōn cheirōn autēs,
kai aineisthō en pylais ho anēr autēs.

Sefer Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

יָצַעְתָּ בְּיָמֵינוּ רִחֻם לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו
:יָצַעְתָּ בְּיָמֵינוּ יָצַעְתָּ בְּיָמֵינוּ יָצַעְתָּ בְּיָמֵינוּ יָצַעְתָּ בְּיָמֵינוּ יָצַעְתָּ בְּיָמֵינוּ יָצַעְתָּ בְּיָמֵינוּ
אִוְיָהִי בְיָמֵינוּ שְׂפֹט הַשְּׂפֹטִים וְיָהִי רָעַב בְּאֶרֶץ
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra'ab ba'arets wayele'k 'ish miBeyth lechem Yahudah lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem And it came to pass when the judging of the judges. And came to pass a famine in the land. And went forth a man from Beth-lehem

tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huiοi autou. of Judea to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and two sons his.

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן
:וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן
בְּיָמֵינוּ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן
וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-שָׁם:

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na'ami w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon 'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelech, and the name of his wife, Naomi; and the names of his two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin, kai onoma tois dysin huiois autou And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi, and the name to two sons his -

Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaiοi ek Baithleem tēs Iouda; kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei. Mahlon and Chelaion, Ephrathites from Beth-lehem of Judah.

And they came into the country of Moab, and were there.

וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן
:וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן
גְּוִיָּמָת אֶלְיִמֶלֶךְ אִישׁ נְעָמִי וַתִּשְׁאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

3. wayamath 'Elimelek 'ish Na`ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin, kai kateleiphthē autē kai hoi duo huiοi autēs.

And died Elimelech the husband of Naomi, and were left she and two sons her.

אָבִימֶלֶךְ הָיָה אִישׁ נְאוֹמִי וַיָּמָת אֶבְיֹנָם וַיֵּשְׁבוּ בָנָיו
:אֵת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם
דַּוְּיָשְׁאוּ לָהֶם בְּנֵי אִשׁוֹתַי מֵאֲבוֹתַי וְנִשְׁבְּתָה עִרְבָּה
וַיֵּשְׁבוּ שָׁנָיִם שָׁנִים בְּעָשְׂרֵת שָׁנִים:

4. wayis'u lahem nashim Mo'abioth shem ha'achath `Ar'pah w'shem hashenith Ruth wayesh'bu sham k`eser shanim.

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

<4> καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaikas Mōabitidas, onoma tē miā Orpha,

And they took to themselves Moabite wives; the name to the one was Orpah,

kai onoma tē deuterā Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.

and the name to the second Ruth. And they dwelt there about ten years.

וַיֵּשְׁבוּ אֵת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם
:אֵת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם
הַדְּוֵימֵינָם גַּם-שְׁנֵיהֶם מִחֵלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשְׂאֶר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וַיֵּמְאִינְשָׁה:

5. wayamuthu gam-sh'neyhem Mach'lon w'Kil'yon watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.

Rut1:5 Then both Mahlon and Chilion also died, and the woman was left of her two sons and her husband.

<5> καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφοτέροι, Μααλων καὶ Χελαιων, καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

5 kai apethanon kai ge amphoteroi, Maalōn kai Chelaiōn,

And died also indeed both Mahlon and Chilion.

kai kateleiphthē hē gynē apo tou andros autēs kai apo tōn duo huiōn autēs.

And was left the woman of her husband, and of two sons her.

וַיָּמָת מַחֲלוֹן וְכִלְיוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּנֵי אִשָּׁהּ מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וַיֵּמְאִינְשָׁה
:אֵת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם וְאֶת אֶבְיֹנָם
וַתִּשְׂאֶר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וַיֵּמְאִינְשָׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ

כִּי שָׁמְעָה בְּשִׁדְדָה מִזֶּבֶד מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ אֶת-עֲמוֹ לָתֵת לָהֶם לְחֵם:

6. wataqam hi' w'kalotheyah watashab mis'dey Mo'ab ki sham'`ah bis'deh Mo'ab ki-phaqad Yahúwah 'eth-`amo latheth lahem lachem.

Rut1:6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the field of Moab,

for she had heard in the field of Moab that **אֱלֹהִים** had visited His people in giving them bread.

<6> καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

6 kai anestē autē kai hai duo nymphai autēs kai apestrepsan ex agrou Mōab,

And she rose up, and two daughter-in-laws her, and they returned
from out of the country of Moab;

hoti ēkousan en agrō Mōab hoti epeskeptai kyrios ton laon autou dounai autois artous.

for they heard in the country of Moab that YHWH visited his people to give
to them bread loaves.

אִמָּה אֶלְעָזָר בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הָיָה שָׂמַח וְשָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ
:אֲשֶׁר הָיָה שָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ אֲשֶׁר הָיָה שָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ

וַתֵּלֶכְנָה בְּדֶרֶךְ לְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
וַתֵּלֶכְנָה בְּדֶרֶךְ לְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
וַתֵּלֶכְנָה בְּדֶרֶךְ לְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

**7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalotheyah `imah
watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.**

Rut1:7 So she departed from the place where she was, and her two daughters-in-law with her;
and they went on the way to return to the land of Yahudah.

<7> καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς·
καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei, kai hai duo nymphai autēs met' autēs;

And she went forth from out of the place of which she was there,
and two daughter-in-laws her with her;

kai eporeuonto en tē hodō tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.

and they went by journey to return to the land of Judah.

אִמָּה אֶלְעָזָר בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הָיָה שָׂמַח וְשָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ
:אֲשֶׁר הָיָה שָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ אֲשֶׁר הָיָה שָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ
חַוָּת אִמָּה נְעָמִי לְשָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ לְשָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ
יְעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

**8. wato'mer Na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah
ya`aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w`imadi.**

Rut1:8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house.
May **אֱלֹהִים** deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

<8> καὶ εἶπεν Νωεμὶν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς
αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs Poreuesthe dē apostrophēte hekastē eis oikon mētros autēs;

And Naomi said to two daughters-in-law her, Go please! Let return each
to the house of her mother!

poiēsai kyrios meth' hymōn eleos, kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;

May YHWH deal with you mercy, as you did with the ones having died, and with me.

אִמָּה אֶלְעָזָר בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הָיָה שָׂמַח וְשָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ
:אֲשֶׁר הָיָה שָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ אֲשֶׁר הָיָה שָׂמֵחַ בְּכֹל יְמֵי חַיָּוְתוֹ

טִּיתֵן יְהוָה לָכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה
 וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:

**9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'ishshah beyth 'ishah
 watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.**

Rut1:9 May יְיָ grant you that you may find rest, each in the house of her husband.
 Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δῶη κύριος ὑμῖν καὶ εὖροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς.
 καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē en oikō andros autēs.

May YHWH give to you that you should find rest each in the house of her husband.

kai katephilēsen autas, kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.

And she kissed them, and they lifted up their voice and wept.

יְיָ אֱמַרְנָה-לָּהּ כִּי-אֶתָּךְ נָשׁוּב לְעַמִּי:
 10 וְיָשׁוּב עִמָּךְ אֲנִי וְכָל-אֶחָיו

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l`amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

And they said to her, with you We shall return unto your people.

יְיָ אֱמַרְנָה לְכֶם לְאֲנָשִׁים:
 11 יֵשׁוּב עִמָּךְ אֲנִי וְכָל-אֶחָיו וְכָל-אֶחָיו
 יֵשׁוּב עִמָּךְ אֲנִי וְכָל-אֶחָיו וְכָל-אֶחָיו

**11. wato'mer Na`ami shob'nah b'nothay lamah thelak'nah `imi ha`od-li banim b'me`ay
 w'hayu lakem la'anashim.**

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me?

Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστρέφητε δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ;
 μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

And Naomi said, Return please, my daughters! Why do you go with me?

mē eti moi huioi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

יְיָ אֱמַרְנָה לְכֶם לְאֲנָשִׁים:
 12 יֵשׁוּב עִמָּךְ אֲנִי וְכָל-אֶחָיו וְכָל-אֶחָיו
 יֵשׁוּב עִמָּךְ אֲנִי וְכָל-אֶחָיו וְכָל-אֶחָיו

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish

ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband.

If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,

<12> ἐπιστρέψατε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί·
ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;

Turn back please, my daughters, for I grow old to not have a husband.

hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri kai texomai huiou,

For I said, Is it to me a reality to be to me a husband, and shall I give birth to sons?

וְכִי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִּי תִּיקְוָה גַם הַיִּתְּחִי הַלַּיְלָה לְיִשׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים 13
:אָז אָבִי-אֶבֶר כִּי אֶבְרָא אֶת-יְהוָה לְיִשׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים
יִגְדְּלוּ וְיִתְּנוּ לַיָּד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֶלֶחַן תִּעֲגַגְנָה לְבִלְתִּי הָיִוֹת לְאִישׁ
אֵל בְּנֹתַי כִּי-מָר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה:

**13. halahen t'saber'nah `ad 'asher yig'dalu halahen te`agenah l'bil'tiheyoth l'ish
'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.**

Rut1:13 would you wait until they were grown? Would you stay for them from having husbands?

No, my daughters; for it grieves me much for you, for the hand of אֱלֹהִים has gone forth against me.

<13> μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι
ἀνδρὶ; μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin? ē autois kataschethēsesthe tou mē genesthai andri?

Shall you wait for them until of which time they should become manly?

Or, for them shall you hold up to not have a husband?

mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.

No, my daughters; for I am grieved for you, that came forth against me the hand of YHWH.

:אָז אָפֶשׂה אֶת-קוֹלִי וְאֶת-קוֹלֵי בָנִים אֲשֶׁר יִתְּנוּ לַיָּד אֲשֶׁר יִתְּנוּ הֶלֶחַן תִּעֲגַגְנָה וְרִוּת הַבְּקָה בָּהּ:
יָד וְתִשְׁנָה קוֹלָן וְתִבְכִּינָה עוֹד וְתִשְׁקַע עַרְפָּה לְחַמּוֹתָהּ וְרִוּת הַבְּקָה בָּהּ:

14. watisenah qolan watib'keynah `od watishaq `Ar'pah lachamothah w'Ruth dab'qah bah.

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again;

and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

<14> καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ὀρφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

14 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti; kai katephilēsen Orpha tēn pentheran autēs

And they lifted up their voice and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law,

kai epestrepesen eis ton laon autēs, Routh de ēkolouthēsen autē.

and turned back to her people. But Ruth followed her.

:אָז אָפֶשׂה אֶת-קוֹלִי וְאֶת-קוֹלֵי בָנִים אֲשֶׁר יִתְּנוּ לַיָּד אֲשֶׁר יִתְּנוּ הֶלֶחַן תִּעֲגַגְנָה וְרִוּת הַבְּקָה בָּהּ:
טוֹת אֲמָר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֵיהָ שׁוּבִי אֶחָרֵי יְבִמְתְּךָ:

15. wato'mer hinneh shabah y'bim'tek 'el-`amah w'el-'eloheyah shubi 'acharey y'bim'tek.

Rut1:15 Then she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her deity;

return after your sister-in-law.

<15> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ Ἴδου ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.

15 kai eipen Nōemin pros Routh Idou anestrepsen hē synnymphos sou pros laon autēs

And Naomi said to Ruth, Behold, returned sister-in-law your to her people,

kai pros tous theous autēs; epistraphēti dē kai sy opisō tēs synnymphou sou.

and to her deities; turn back please also you after your sister-in-law!

יָשַׁב אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אִלַּי וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אִלַּי וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אִלַּי וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲדֹנָי

טז וְאֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אִלַּי וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲדֹנָי

כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אִלַּי וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲדֹנָי

16. wato'mer Ruth 'al-tiph'g`i-bi l`az'bek lashub me'acharayik

ki 'el-'asher tel'ki 'elek uba'asher talini 'alin `amek `ami w'Elohayik 'Elohay.

Rut1:16 But Ruth said, Do not urge me to leave you or to turn back from following you;

for whither you go, I shall go, and where you lodge, I shall lodge.

Your people shall be my people, and your El my El.

<16> εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθὲν σου·

ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὐ ἐὰν ἀλισθηῖς, ἀλισθήσομαι·

ὁ λαὸς σου λαὸς μου, καὶ ὁ θεὸς σου θεὸς μου·

16 eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou;

said And Ruth, Do not confront me to leave you or to turn behind you!

hoti sy hopou ean poreuthēs, poreusomai, kai hou ean aulisthēs, aulisthēsomai;

For you – where ever you should go, I shall go; and where ever you should lodge, I shall lodge.

ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;

Your people shall be my people, and your El my El.

וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ
יִזְבַּח אֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כִּי יִעֲשֶׂה יְהוָה לִּי
וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ

וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ

וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ

17. ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li

w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyni ubeynek.

Rut1:17 Where you die, I shall die, and there I shall be buried.

Thus may יְהוָה do to me, and more so, if anything but death parts you and me.

<17> καὶ οὐ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκει ταφήσομαι·

τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanēs, apothanoumai kakei taphēsomai;

And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed.

tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheīē, hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

Thus do YHWH to me! and thus may he add more. For death only shall separate between me and you.

וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ

יחַוּתָּא כִּי־מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וּתְחַלֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her, then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῆ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs,
seeing And Naomi that she was determined to go with her,
ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.
she abated to speak to her any more.

יטוּתְלַכְנָה וְשִׁיתָּהֶם עַד־בְּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם
וַתֹּהֱמוּ כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הַזֹּאת נַעֲמִי:

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem watehom kal-ha`ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they had come to Bethlehem, all the city was stirred because of them, and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφοτέραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ,
καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμὶν;

19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.
went And both until their arriving in Beth-lehem.

kai egeneto en tō elthein autas eis Baithleem,

And it came to pass, when they arrived at Beth-lehem,

kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

that resounded all the city concerning them. And they said, Is this Naomi?

כּוֹתְאֹמֶר אֵלֶיהֶן אַל־תִּקְרְאֶנָּה לִי נַעֲמִי קְרְאֵנִי לִי מָרָא
כִּי־הֵמָּר שָׁפִי לִי מְאֹד:

20. wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara' ki-hemar Shadday li m'od.

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naomi; call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μη δὴ καλεῖτέ με Νωεμὶν, καλέσατέ με Πικράν,
ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα·

20 kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin, kalesate me Pikran,
And she said to them, Do not indeed call me Naomi! Call me, Bitter one!

hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;

for the worthy one has dealt very bitterly with me exceedingly.

כַּאֲנִי מְלֵאָה הַלְכֹתִי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לְמָה תִקְרָאֲנָה לִי נְעָמִי
 וַיְהִי עָנָה בִּי וְשָׁפִי הֵרַע לִי:

**21. 'ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq're'nah li Na`ami
 waYahúwah `anah bi w'Shadday hera` li.**

Rut1:21 I went out full, but אָרְבָּא has brought me back empty. Why do you call me Naomi, since אָרְבָּא has witnessed against me and the Almighty has afflicted me?

<21> ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με.

**21 egō plērēs e poreuthēn, kai kenēn apestrepse me ho kyrios; kai hina ti kaleite me Nōemin?
 I went out full, and empty returned me YHWH. And why do you call me Naomi,
 kai kyrios etapeinōsen me, kai ho hikanos ekakōsen me.
 and YHWH humbled me, and the worthy one afflicted me?**

כַּבֹּתְשָׁב נְעָמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כְּלָתָהּ עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׁדֵּי מוֹאָב
 וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קִצִּיר שְׁעָרִים:

**22. watashab Na`ami w'Ruth haMo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey Mo'ab
 w'hemah ba'u Beyth lechem bith'chilath q'tsir s`orim.**

Rut1:22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her, who returned from the field of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.

<22> καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

**22 kai epestrepse Nōemin kai Routh hē Mōabitis hē nymphē autēs epistrepousa ex agrou Mōab;
 And Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law,
 to return from the country of Moab.**

**autai de paregenēthēsan eis Baithleem en archē therismou krithōn.
 And they came unto Beth-lehem at the beginning harvest of barley.**

Sefer Ruth Chapter 2

יְלַמְּכֶנּוּ אֶתְּכֶם לְבָרְכָהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיִּשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ בְּעֵז׃ Ruth2:1
:סוֹג יְמָוָה

אִשׁוֹ לְנַעֲמִי מִיַּדַּע לְאִשָּׁה אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיִּשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ בְּעֵז׃

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

Rut2:1 Now Naomi had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῆ Νωεμιν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·

ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοος.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs;

And to Naomi was a male acquaintance to her husband,

ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech, kai onoma autō Boos.

and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech; and the name to him was Boaz.

בְּיָמָיו אָמַר רֹתֵם הַמּוֹאָבִיָּה אֶל־נַעֲמִי אֵלֶּכָה־נָּא הַשָּׂדֶה
וְאֶל־קִטָּה בְּשִׁבְלִים אַחַר אֲשֶׁר אֲמַצְא־חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר לָהּ לְכִי בְּתִי׃
אֲמַצְא־חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר לָהּ לְכִי בְּתִי׃

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh

wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b'`eynayu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabitess said to Naomi, Please let me go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συναΐσω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὐ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron kai synaxō en tois stachysin

And said Ruth the Moabitess to Naomi, I should go indeed into the field,

and gather among the ears of corn

katopisthen hou ean heurō charin en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.

after of whom ever I should find favor in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!

וְהָיָה כִּי יֵצֵא אִישׁ אֶתְּכֶם לְבָרְכָהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיִּשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ בְּעֵז׃
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אִישׁ אֶתְּכֶם לְבָרְכָהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיִּשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ בְּעֵז׃

וְהָיָה כִּי יֵצֵא אִישׁ אֶתְּכֶם לְבָרְכָהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיִּשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ בְּעֵז׃

וְהָיָה כִּי יֵצֵא אִישׁ אֶתְּכֶם לְבָרְכָהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיִּשְׂרָאֵל וְשֵׁמוֹ בְּעֵז׃

3. watelek watabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim

wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo`az 'asher mimish'pachath 'Elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων·

καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Boos τοῦ ἐκ συγγενείας Abimelech.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō katopisthen tōn therizontōn;

And she went; and came and she collected together in the field after the ones harvesting.

kai periepesen periptōmati tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.

And she fell by chance in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

וַיָּשָׁב אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם וַיִּבְרַךְ אֹתָם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה
וַיִּבְרַךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם וַיִּבְרַךְ אֹתָם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה

4. w'hinneh-Bo`az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah `imakem wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, May **YHWH** be with you. And they said to him, May **YHWH** bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Boos ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos ēlthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin Kyrios meth' hymōn;

And behold, Boaz came from Beth-lehem, and he said to the ones harvesting, **YHWH** be with you.

kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.

And they said to him, May bless you **YHWH**.

וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרוֹ הַנֶּצֶב עַל־הַקֹּצְרִים לְמִי הַנְּעָרָה הַזֹּאת:
וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרוֹ הַנֶּצֶב עַל־הַקֹּצְרִים לְמִי הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

5. wayo'mer Bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Boos τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἢ νεάνις αὕτη; 5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas Tinos hē neanis hautē?

And Boaz said to his servant, to the one having been set over the ones harvesting, Whose young woman is this?

וַיֹּאמֶר נְעָרָה מוֹאָבִיָּה הִיא הַנְּעָרָה מִשְׁבַּח עַם־נַעֲמִי מוֹאָב:
וַיֹּאמֶר נְעָרָה מוֹאָבִיָּה הִיא הַנְּעָרָה מִשְׁבַּח עַם־נַעֲמִי מוֹאָב:

6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots'rim wayo'mar na`arah Mo'abiyah hi' hashabah `im-Na`ami mis'deh Mo'ab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said, She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστίν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas

And answered the servant attending over the ones harvesting

kai eipen Hē pais hē Mōabitis estin hē apostropheisa meta Nōemin ex agrou Mōab

and said, It is the Moabitish damsel who is returning with Naomi

from out of the country of Moab.

וַתֹּאמֶר אֶלְקַטְהָנָא וְאֶסְפְּתִי בְעַמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
וַתְּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֲזַי הַבֶּקֶר וְעַד-עֵתָה זֶה שְׁבִתָּהּ הַבֵּית מְעַט:

7. wato'mer 'alaqatah-na' w'asaph'ti ba`amarim 'acharey haqots'rim watabo' wata`amod me'az haboqer w`ad-`atah zeh shib'tah habayith m`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.

Thus she came and has remained from the morning until now, that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin opisthen tōn therizontōn;

And she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves behind the ones harvesting.

kai ēlthen kai estē apo prōithen kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.

And she came and stood, from morning and until evening, she did not rest in the field a little.

חַוִּיאָמֶר בְּעֵז אֶל-רוּת הַלּוֹא שְׁמַעַתְּ בִּתִּי אֶל-תִּלְכִּי לְלֶקֶט בְּשָׂדֵה אַחֵר
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם-נַעֲרֹתַי:

8. wayo'mer Bo`az 'el-Ruth halo' shama`at' biti 'al-tel'ki lil'qot b'sadeh 'acher w'gam lo' tha`aburi mizeh w'koh thid'baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἕτερω, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater? mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,

And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter? You should not go to collect into field another,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;

and you should not go from here; here you join up with my young women!

טַעֲיִנַיִק בַּשָּׂדֵה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הַלּוֹא צִוִּיתִי אֶת-הַנְּעָרִים
לְבִלְתִּי נִגְעֶיךָ וְצִמַת וְהִלַּכְתְּ אֶל-הַכְּלִים וְשָׂתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן הַנְּעָרִים:

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi 'eth-han`arim l'bil'ti nag'ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim w'shathith me'asher yish'abun han`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.
Have I not have commanded the young men that they should not touch you.
When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

«9» οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὐ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου·
καὶ ὅ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin, kai poreusē katopisthen autōn;
And let your eyes be unto the field where ever mine should harvest!
and you should go after them.

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;
Behold, I gave charge to the servants to not touch you.

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē kai piesai hothen an hydreuōntai ta paidaria.
And when you shall thirst, then you shall go to the vessels, and you shall drink
from where should draw water the servants.

10 וַתִּפֹּל עַל-פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ מָצְאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירַנִי וְאַנֹכִי נֹכְרִיהָ:
10 וַתִּפֹּל עַל-פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ מָצְאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירַנִי וְאַנֹכִי נֹכְרִיהָ:
10 watipol `al-panyah watish'tachu `ar'tsah
wato'mer `elayu madu`a matsa'thi chen b`eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,
Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me, since I am a stranger?

«10» καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τῆν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με; καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsēn epi tēn gēn
And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground,
kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me? kai egō eimi xenē.
and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me, and I am a stranger?

11 וַיֹּאמֶר אֵלָיהָ כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתְּ אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזְבִי אֶבְיֹתְךָ וְאֶמְךָ
וְאָרְצְךָ מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
11 וַיֹּאמֶר אֵלָיהָ כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתְּ אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזְבִי אֶבְיֹתְךָ וְאֶמְךָ
וְאָרְצְךָ מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
11 waya`an Bo`az wayo'mer lah huged hugad li kol
'asher-`asith `eth-chamothek `acharey moth `ishek wata`az'bi `abik w'imek
w'erets molad'tek watel'ki `el-`am `asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law
after the death of your husband has been fully reported to me, and how you left your father
and your mother and the land of your birth,
and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποιήκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou

And Boaz answered and said to her, By report it was reported to me as much as you have done with your mother-in-law

meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou kai tēn mētera sou after the dying of your husband; and how you left behind your father, and your mother, kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon hon ouk ēdeis echthes kai tritēs; and the land of your origin, and went to a people which you did not know yesterday and the third day before.

לְכָל־מַעַלְמֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ וְלְעַבְדֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְפָנָי וְלְפָנֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְפָנָי וְלְפָנֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לְפָנָי 12

יְיָ־יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְיִתְּהִי מִשְׂכָּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת־כַּנְּפָיו׃

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah me`im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May יהוה reward your work, and your wages be full from יהוה, the El of Yisrael, under whose wings you have come to seek refuge.

<12> ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs para kyriou theou Israēl, May YHWH repay your work, and may be your wage full from YHWH Elohim of Israel, pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou. to whom you came to yield under his wings.

יְיָ־יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְיִתְּהִי מִשְׂכָּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת־כַּנְּפָיו׃ 13

יְיָ־יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְיִתְּהִי מִשְׂכָּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת־כַּנְּפָיו׃

13. wato'mer 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni ki nicham'tani w'ki dibar'at `al-leb shiph'chatheak w'anoki lo' 'eh'yeh k'achath shiph'chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master, for you have comforted me and for that you have spoken to the heart of your maidservant, I surely am not like one of your maidservants.

<13> ἢ δὲ εἶπεν Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me And she said, May I find favor in your eyes, O my master; for you comforted me, kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou, kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou. and because you spoke in your heart to your maidservant; and behold, I shall be as one of your maidservants.

יְיָ־יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלְךָ וְיִתְּהִי מִשְׂכָּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת־כַּנְּפָיו׃ 14

יד ויאמר לה בעז לעת האכל ג'שי הלם ואכלת מן-הקֹחַם
 וטבלת פתך בחמץ ותשב מצד הקוצרים
 ויצבת-לה קלי ותאכל ותשבע ותתר:

14. wayo'mer lah Bo`az l'`eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem w'tabal't' pittek bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers; and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὸς Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὦδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων
 καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων,
 καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸς ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autē Boos Ḓdē hōrā tou phagein proselthe hōde kai phagesai tōn artōn

And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!

for you shall eat of my bread loaves,

kai bapseis ton psōmon sou en tō oxei. kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn,

and dip your morsel in the vinegar. And Ruth sat by the side of the ones harvesting,

kai ebounisen autē Boos alphiton, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.

and heaped up to her Boaz toasted grain, and she ate, and was filled, and left.

טו ותקם ללקט ויצו בעז את-נעריו לאמר גם בין העמרים תלקט
 ולא תכלימוה:

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n`arayu le'mor gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
 Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν·

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn

And she rose up to collect grain, and Boaz gave charge to his servants, saying,

Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;

Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

טז וגם של-תשלו לך מן-הצבתיים ויעזבתם ולקטה ולא תגערו-בה:

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim wa`azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'`aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῆ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῆ ἐκ τῶν βεβουμισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῆ.

16 kai bastazontes bastaxate autē kai ge paraballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,

And do you by all means carry it for her, and indeed in setting aside, you set aside for her of the things being heaped up,

kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.

and allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.

יִזְוַתְלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וַתְּחַבֵּט אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ וַיְהִי כִּאֲפָה שְׁעָרִים:

17. wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach'bot `eth `asher-liqetah way'hi k'eyphah s`orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.

Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·

καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἴφι κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas; kai errabdisen ha synelexen, kai egenēthē hōs oiphi krithōn.

And she collected in the field until evening, and she beat with a rod what she collected up, and it was about an ephah of barley.

יַחַד וַתִּשָּׂא וַתָּבֹא הָעִיר וַתִּרְאֶה חַמּוֹתֶיהָ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ

וַתִּזְכֹּר וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתִירָה מִשְׁבְּעָהּ:

18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothah `eth `asher-liqetah watotse' watiten-lah `eth `asher-hothirah misab`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city, and her mother-in-law saw what she had gleaned.

She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἣ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,

καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῆ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin, kai eiden hē penthera autēs ha synelexen,

And she carried it, and entered into the city. And saw mother-in-law her what she collected,

kai exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.

and Ruth brought forth to give to her what was left of what she was filled up with.

יִטּוֹתֶיךָ וַתִּבְרָךְ לָהּ חַמּוֹתֶיהָ אֵיפֹה לִקְטֹתָ הַיּוֹם וְאַנָּה עָשִׂיתָ יְהִי מִכִּירְךָ בְּרוּךְ

וַתִּגַּד לַחַמּוֹתֶיהָ אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:

19. wato'mer lah chamothah `eyphoh liqat't' hayom w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothah `eth `asher-`as'thah `imo wato'mer shem ha'ish `asher `asithi `imo hayom Bo`az.

19. wato'mer lah chamothah `eyphoh liqat't' hayom w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged

lachamothah `eth `asher-`as'thah `imo wato'mer shem ha'ish `asher `asithi `imo hayom Bo`az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today and where did you work? Blessed be he that did take knowledge of you. So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἶη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ’ οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοός.

19 kai eipen autē hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron kai pou epoiēsas?

And said to her mother-in-law her, Where did you collect today? And where did you do it?

eiē ho epignous se eulogēmenos. kai apēggeilen Routh tē pentherā autēs pou epoiēsen,

May it be the one recognizing you a blessing. And Ruth reported to her mother-in-law

where she did it.

kai eipen To onoma tou andros, meth’ hou epoiēsa sēmeron, Boos.

And she said, The name of the man with whom I did this today is Boaz.

יְכַלְכַּל אֶת-עַמִּי לְבָרְכָהּ הוּא לְיַהֲוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ
:כְּיָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא
כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא

כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא לְבָרְכָהּ הוּא לְיַהֲוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ

אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וְיַתְּאֶמֶר לָהּ נְעָמִי קְרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:

20. wato’mer Na`ami l’kalathah baruk hu’ laYahúwah ‘asher lo’-`azab chas’do ‘eth-hachayim w’eth-hamethim wato’mer lah Na`ami qarob lanu ha’ish migo’alenu hu’.

Rut2:20 Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of אֱלֹהֵינוּ who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

<20> καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν.

20 kai eipen Nōemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō,

said And Naomi to her daughter-in-law, Blessed is YHWH,

hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn.

for he abandoned not his mercy with the living and with the ones having died.

kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.

And said to her Naomi, is near to us The man, of the ones acting as next of kin – he is of us.

יְכַלְכַּל אֶת-עַמִּי לְבָרְכָהּ הוּא לְיַהֲוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ
:כְּיָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא

כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא לְבָרְכָהּ הוּא לְיַהֲוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ

אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וְיַתְּאֶמֶר לָהּ נְעָמִי קְרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:

21. wato’mer ruth haMo’abiah gam ki-’amar ‘elay `im-han’`arim ‘asher-li tid’baqin `ad `im-kilu ‘eth kal-haqatsir ‘asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabite said, Furthermore, he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολληθήτητι, ἕως ἃν τελέσωσιν ὄλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me

And Ruth said to her mother-in-law, And also he said to me,

Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti, heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.

with the young men of mine You cleave! until whenever they should finish all the harvest which belongs to me

כב ותאמר נעמי אל-רות כלתה טוב בתי
 כי תצאי עם-נערותיו ולא תפגעי-בן בשדה אחר:
 כב ותאמר נעמי אל-רות כלתה טוב בתי
 כי תצאי עם-נערותיו ולא תפגעי-בן בשדה אחר:

**22. wato'mer na`ami 'el-Ruth kalathah tob biti
ki thets'i `im-na`arothayu w'lo' yiph'g`u-bak b'sadeh 'acher.**

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater,

And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, O daughter,

hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou, kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō.

that you went forth with his young women, and they shall not meet with you in field another.

כג ותדבק בנערות בעז ללקט עד-כלות קציר-השעורים
 וקציר החטים ותשב את-חמותה:
 כג ותדבק בנערות בעז ללקט עד-כלות קציר-השעורים
 וקציר החטים ותשב את-חמותה:

**23. watid'baq b'na`aroth Bo`az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has'`orim
uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.**

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean until the end of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως τοῦ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein heōs tou synetelesen ton therismon tōn krithōn

And Ruth cleaved to the young women of Boaz to collect

until they completed the harvest of the barley,

kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.

and the harvest of the wheat. And she stayed with her mother-in-law.

Sefer Ruth Chapter 3

:יֹצֵא-גֹמְלָהּ רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל אֶת-רֹחַ אֲשֶׁר יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל Ruth3:1
אֹתָאמֶר לָהּ נָעָמִי חֲמוּתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבִקֶּשׁ-לָךְ מָנוּחַ אֲשֶׁר יִיטֵב-לָךְ:

1. wato'mer lah na`ami chamothah biti halo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-la'k.

Rut3:1 Then Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἢ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater, ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?
And said to her Naomi mother-in-law her, O daughter, In no way shall I seek rest for you, that a good thing should happen to you.

יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל Ruth3:2
:אֲשֶׁר יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל
בְּוַעֲתָהּ הֲלֹא בַעַז מִדַּעֲתָנִי אֲשֶׁר הִייתָ אֶת-נַעֲרֹתַי
הַנְּהֵ-הוּא זֹרֶה אֶת-גִּרְךָ הַשְּׁעָרִים הַלְיָלָה:

2. w`atah halo' Bo`az moda`tanu 'asher hayith 'eth-na`arothayu hinneh-hu' zoreh 'eth-goren has`orim halay'lah.

Rut3:2 Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids? Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn, hou ēs meta tōn korasiōn autou?
And now, is not Boaz a near acquaintance to us, of whom you were with his young women?
idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.
Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל Ruth3:3
:אֲשֶׁר יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל רַחֵם אֲשֶׁר יִצְרָאֵל
גִּרְחֻצָּתְךָ וְסִכָּתְךָ וְשִׁמְתְךָ שְׁמֵלְתֶךָ עָלֶיךָ
וַיְרַדְתִּי הַגִּרְךָ אֶל-תַּוְדְעִי לְאִישׁ עַד כִּלְתֹּי לְאֹכֹל וְלִשְׁתּוֹת:

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lotheh `alayik w'yarad'ti hagoren 'al-tiudad`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

Rut3:3 And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you, and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

<3> σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβῆσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν·
3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismōn sou epi seautē kai anabēsē epi ton halō;

And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself,
and ascend unto the threshing-floor!

mē gnōrīsthēs tō andri heōs tou syntelesai auton piein kai phagein;

You should not make yourself known to the man, until he finishes eating and drinking.

×₄₹Ḃ ḡᵂ-ḡᵂᵂᵂ ḡᵂᵂ ḡḂḡḡḡḡ-×₄ ×ᵂᵂᵂḂ Ḃḡᵂᵂᵂ ḡḡᵂᵂᵂᵂ
:ḡᵂᵂᵂᵂᵂ ḡᵂᵂᵂ ×₄ ḡḂ ᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂ
ד ויהי בְּשֹׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וַיְבִאת
וַגְּלִית מִרְגְּלֵיךְ וַשְׁכַּבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךָ:

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham uba'th w'gilith mar'g'lothayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies,
and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ
καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon, hopou koimatai ekei,

And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place where he sleeps there,

kai eleusē kai apokaluueis ta pros podōn autou kai koimēthēsē, kai autos apaggelei soi ha poiēseis.

and you shall go in, and uncover the things by his feet, and you shall go to sleep.

And he shall report to you what you shall do.

:ḡᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ-ḡᵂᵂᵂ Ḃḡᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ
הַוַּתְּאֲמַר אֵלַיָּה כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה:

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.

said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

:ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ-ḡᵂᵂᵂ Ḃḡᵂᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ
וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ חַמּוּתָהּ:

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuatah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor
and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta, hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

And she went down into the threshing-floor, and she did according to all

as much as gave charge to her her mother-in-law.

ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ
:ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ Ḃḡᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ ḡḂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ
ז וַיֵּאָכֵל בְּעֵז וַיִּשְׁתֶּה וַיִּיטַב לְבוֹ וַיְבִיא לְשֹׁכַב בְּקִצָּה הָעֶרְמָה

וּתְבֹא בְלֵט וּתְגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכַּב:

7. wayo'kal Bo`az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah watabo' balat wat'gal mar'g'lothayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Βοος καὶ ἔπιε, καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς·

ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῆ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos kai epie, kai ēgathynthē hē kardia autou,

And Boaz ate, and drank, and did good to his heart;

kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs;

and he went to go to sleep in a portion of the pile.

hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.

And she came secretly, and uncovered the things by his feet,

חַוִּיהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְד וַיִּשְׁכַּח אִשָּׁה וַיִּגְלֶה מַרְגְּלֹתָיו:

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish wayilapheth w'hineh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

<8> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνή κοιμάται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē,

And it came to pass at midnight, that was startled the man and disturbed;

kai idou gynē koimatai pros podōn autou.

and behold, a woman slept at his feet.

ט וַיִּאמֶר מִי-אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אִמְתְּךָ

וַיִּפְרֹשֶׁתְּ כְנָפֶיךָ עַל-אִמְתְּךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה:

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'atah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid. So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

<9> εἶπεν δέ τις εἰ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,

καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἰ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,

And he said, Who are you? And she said, I am Ruth, your maidservant;

kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou, hoti agchisteus ei sy.

and you shall put your garment border upon your maidservant, for a relative you are.

10 יַיִאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתֵי הַיְטִבֹּת חֲסִדֶיךָ הָאֲחֵרוֹן
מִן-הָרְאשׁוֹן לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם-הֵל וְאִם-עֲשִׂיר:

10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon l'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of אֱלֹהִים, my daughter. You have shown your kindness at the latter end than at the beginning, not going after young men, whether poor or rich.

<10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλόγημένῃ σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater, hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton
And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,
for you did good in your mercy at the last

hyper to prōton, to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.
over the first, to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

11 כִּי יוֹדֵעַ כָּל-שֹׁעֵר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אַתְּ:
יֵאוּעֲתָה בְּתֵי אֶל-תִּירְאִי כֹל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.
כִּי יוֹדֵעַ כָּל-שֹׁעֵר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אַתְּ:
יֵאוּעֲתָה בְּתֵי אֶל-תִּירְאִי כֹל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

11. w'`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`esh-lak ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you, for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπησ, ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;
And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shall do for you.

oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dynamēōs ei sy,
know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

12 יֵאוּעֲתָה כִּי אָמְנָם כִּי אָם גֹּאֵל אַנְכִּי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:
כִּי יוֹדֵעַ כָּל-שֹׁעֵר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אַתְּ:
יֵאוּעֲתָה כִּי אָמְנָם כִּי אָם גֹּאֵל אַנְכִּי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:

12. w'`atah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now, surely it is true that I am a kinsman; however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggion hyper eme.
And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

13 יִגְלִינִי הַלְיָלָה וְהָיָה בְּבִקְרֹךְ אִם-יִגְאָלֶיךָ טוֹב יִגְאָל
כִּי יוֹדֵעַ כָּל-שֹׁעֵר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אַתְּ:
יִגְלִינִי הַלְיָלָה וְהָיָה בְּבִקְרֹךְ אִם-יִגְאָלֶיךָ טוֹב יִגְאָל

וְאִם-לֹא יִחְפֹּץ לְגַאֲלֶךָ וְגַאֲלִיתִיךָ אֲנֹכִי חִי-יְהִיחָה שְׂכָבִי עַד-הַבֹּקֶר:

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning, that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish to redeem you, then I shall redeem you, as אָחַיִּים lives. Lie down until morning.

<13> ἀλλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεύσαι σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῆ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi, ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;

You lodge the night! and it shall be in the morning, if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!

ean de mē boulētai agchisteusai se, agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

But if he should not want to act as next of kin for you, shall act as next of kin for you I. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

יָאָמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
יְהוָה אֱמַר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until morning and rose up before one could recognize another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί. ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Βοὸς Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi. hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou;

And she went to sleep at his feet until morning. And she rose up before could recognize a man his neighbor.

kai eipen Boos Mē gnōsthētō hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

And Boaz said, Do not let it be known, that has come a woman unto the threshing-floor!

וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֵן:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bah wayamad shesh-s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha`ir.

Rut3:15 And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσηλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn; kai eisēlthen eis tēn polin.

And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.

And she entered into the city.

16 429 4-4 1442 3424-4 4294 16
 :w44 4-40 44-4 4 4-442
 טז ותבוא אל-חמותה ותאמר מי-את בתך
 ותגד-לה את כל-אשר עשה-לה האישה:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter?
And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσηλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ·
καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

**16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;
And Ruth entered to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?**

kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.
And she reported to her all as much as did for her the man.

17 44 44 444 4444-44 4442 17
 :4444-44 4444 4444-44 444 44
 יז ותאמר ישש-השערים האלה נתן לי
 כי אמר אל-תבואי ריקם אל-חמותך:

17. wato'mer shesh-has'`orim ha'eleh nathan li ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me,
for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τα ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,
ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.

**17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,
And she said to her, six measures of barley these he gave to me,
hoti eipen pros me Mē eiselhēs kenē pros tēn pentheran sou.
for he said to me, You should not enter empty to your mother-in-law.**

18 44 44 4444 4444 444 40 444 444 4442 18
 :4444 4444 444-44-44 4444 4444 44 44
 יחותאמר שבי בתי עד אשר תדעין איך יפל הדבר
 כי לא ישקט האישה כי-אם-כלה הדבר היום:

**18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted'in 'eyk yipol dabar
ki lo' yish'got ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.**

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;
for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνώναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα·

οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;

And she said, Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!

ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.

for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.

Sefer Ruth Chapter 4

סוֹד-רֹוּת Ruth4:1
:שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת
אוֹבֵעֵז עַל־הַשָּׂעֵר וַיִּשָּׁב שָׁם וַהֲנִי הַגֹּאֵל עִבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעֵז
וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבֵה-פֹה פְּלִנִי אֶל־מְנִי וַיִּסַּר וַיִּשָּׁב:

1. uBo`az `alah hasha`ar wayesheb sham w`hinneh hago`el `ober `asher diber-Bo`az wayo`mer surah sh`bah-poh p`loni `al`moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there, and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by, so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

<4:1> Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγγιστευτῆς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοὸς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὸς Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei, kai idou ho agchisteutēs pareporeueto, And Boaz ascended unto the gate, and sat there. And behold, the relative came near hon eipen Boos. kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie; kai exeklinen kai ekathisen. whom Boaz spoke of. And said to him Boaz, In turning aside, sit here in private! And he turned aside, and sat.

:שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת
בְּוִיבְחָ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבִי-פֹה וַיִּשְׁבוּ:

2. wayiqach `asarah `anashim miziq`ney ha`ir wayo`mer sh`bu-phoh wayeshebu.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

<2> καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

2 kai elaben Boos deka andras apo tōn presbyterōn tēs poleōs kai eipen Kathisate hōde; kai ekathisan. And Boaz took ten men from the elders of the city, and said, Sit here! And they sat.

:שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת שָׂוּת
גַּוִּיֹּאמֶר לְגֹאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאַלְמֵלֶךְ מְכַרָּה נַעֲמִי הַשְּׁבֵה מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

3. wayo`mer ligo`el chel`qath hasadeh `asher l`achinu le`Elimelech mak`rah Na`ami hashabah mis`deh Mo`ab.

Rut4:3 Then he said to the kinsman, Naomi, who has come back from the field of Moab, sell the piece of the field which was to our brother Elimelech.

<3> καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγγιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

3 kai eipen Boos tō agchistei Tēn merida tou agrou, hē estin tou adelphou hēmōn tou Abimelech, And Boaz said to the one acting as next of kin, Concerning the portion of the field

which is of our brother Elimelech,

hē dedotai Nōemin tē epistrehousē ex agrou Mōab,

which he gave to Naomi, the one returning from out of the country of Moab,

וַיֹּאמֶר אֶמְרָתִי אֲגַלְהָ אֲזַנְךָ לְאָמֹר קְנֶה נֶגֶד הַיְשָׁבִים
 וְנֶגֶד זְקֵנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גְּאָל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידְךָ לִּי
 וְאֵדַע פִּי אֵיךְ זֹלָתְךָ לְגֹאֹל וְאֲנֹכִי אֶחְרָיִךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲגַאֲלָה׃

4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'k le'mor q'neh neged hayosh'bim w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al w'im-lo' yig'al hagidah li w'eda` hi 'eyn zulath'k lig'ol w'anoki 'achareyak wayo'mer 'anoki 'eg'al.

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying, Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people. If you shall redeem it, redeem it; but if not, tell me that I may know; for there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

<4> κάγω εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτήσαι ἐναντίον τῶν καθημένων
 καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε·
 εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι,
 κάγω εἶμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἀγχιστεύσω.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn Ktēsai enantion tōn kathēmenōn kai enantion tōn presbyterōn that I said to myself, I shall uncover your ear, saying, You acquire it before the ones sitting down, and before the elders

tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue; ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai; of my people! If you are a acting as next of kin, then act as next of kin!

But if not acting as next of kin, announce it to me! and I shall know.

hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai, kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.

For there is no one besides you to act as next of kin, and I am after you.

And he said, I am. I shall act as next of kin.

הַיְשָׁבִים וְנֶגֶד זְקֵנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גְּאָל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידְךָ לִּי
 וְאֵדַע פִּי אֵיךְ זֹלָתְךָ לְגֹאֹל וְאֲנֹכִי אֶחְרָיִךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲגַאֲלָה׃

5. wayo'mer Bo`az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na`ami ume'eth Ruth haMo'abiah 'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased, in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

<5> καὶ εἶπεν Βοὸς Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν
 καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί
 σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hēmera tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin

And Boaz said, In the day you acquire the field from the hand of Naomi,

חַוֵּי אָמַר הַגֹּאֵל לְבַעַז קְנֶה-לָךְ וַיִּשְׁלַח בְּעָלוֹ:

8. wayo'mer hago'el l'Bo`az q'neh-lak wayish'loph na`alo.

Rut4:8 So the kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he removed his sandal.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοὸς Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου·
καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai eipen ho agchisteus tō Boos Ktēsai seautō tēn agchisteian mou;
And said the relative to Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance!
kai hypelysato to hypodēma autou kai edōken autō.
And he untied his sandal and gave it to him.

כַּחֲנֹפֶת כַּעַז מְצַדָּה מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר
:כַּחֲנֹפֶת מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר

טוֹוֵי אָמַר בְּעַז לְיִקְנִים וְכָל-הָעַם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֲמִי:

9. wayo'mer Bo`az laz'qenim w'kal-ha`am `edim 'atem hayom
ki qanithi 'eth-kal-'asher le'Elimelek w'eth kal-'asher l'Kil'yon uMach'lon miyad Na`ami.

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people, You are witnesses today that I have bought from the hand of Naomi all that was to Elimelech and all that was to Chilion and Mahlon.

<9> καὶ εἶπεν Βοὸς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι
πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα, ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·

9 kai eipen Boos tois presbyterois kai panti tō laō Martyres hymeis sēmeron hoti kektēmai
And Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses today that I have acquired
panta ta tou Abimelech kai panta, hosa hyparchei tō Chelaiōn kai tō Maalōn, ek cheiros Nōemin;
all the things of Elimelech, and all as much as exists to Chilion and Mahlon,
from the hand of Naomi.

אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר
מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר
מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר מְחַבֵּר

יִגַּם אֶת-רוֹת הַמְּאֻבָּיָה אֲשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחְלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם אֲחֵיו
וּמְנַשְׂעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

10. w'gam 'eth-Ruth haMo'abiah 'esheth Mach'lon qanithi li l'ishah l'haqim shem-hameth
`al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me'im 'echayu umisha`ar m'qomo `edim 'atem hayom.

Rut4:10 Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased for myself for a wife to raise up the name of the deceased on his inheritance, so that the name of the deceased shall not be cut off from his brothers or from the gate of his place; you are witnesses today.

<10> καί γε Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ
ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ
ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς
σήμερον.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaika Maalōn kektēmai emautō eis gynaika tou anastēsai to onoma
 And indeed, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon I have acquired for myself for wife,
 to raise up the name
 tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou, kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos
 of the one having died, for his inheritance, and shall not be utterly destroyed the name
 of the one having died
 ek tōn adelphōn autou kai ek tēs phylēs laou autou; martyres hymeis sēmeron.
 from among his brethren, and from the tribe of his people – you are witnesses today.

אִנְכִי־אֶת־רֹוּת מִבְּנוֹת מֹאָב אֲשֶׁר אֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה
 לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה
 וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה וְאֶתְּקַח לִי לְאִשָּׁה

יְאֵימְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֲדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה
 הַבָּאָה אֶל־בֵּיתָהּ כְּרָחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתֵיהֶם אֶת־בַּיִת וְשָׂרָאֵל
 וְעֵשָׂה־חַיִל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבַיִת לָהֶם:

11. wayo'm'ru kal-ha`am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah 'eth-ha'ishah haba'ah
 'el-beythek k'Rachel uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem 'eth-beyth Yis'ra'El
 wa`aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses.
 May אָאָא make the woman who is coming into your house like Rachel and like Leah, both of whom
 built the house of Yisrael; and may you do worthily in Ephrathah and proclaim the name in Bethlehem.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δὴ κύριος
 τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λεῖαν, αἱ ὠκοδόμησαν
 ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ.

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tē pylē Martyres. kai hoi presbyteroi eiposan Dōē kyrios
 And said all the people at the gate, We are witnesses. And the elders said, May YHWH give your wife,
 the one entering into your house, to be as Rachel and as Leah, the ones who built both the house of
 Israel, and did powerfully in Ephrathah, and it will be a name in Beth-lehem. 4:12 And may become your
 house as the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah. Of your seed may give to you YHWH of this
 maidservant children. Boaz Takes Ruth for a Wife 4:13 And Boaz took Ruth, and she became to him for wife.
 And he entered to her. And gave to her YHWH conception, and she bore a son. 4:14 And said the women
 to Naomi, Blessed be YHWH who rested not to provide to you today a relative; and may he call out
 your name in Israel. 4:15 And he will be to you for restoring life, and to nourish your gray hair; for your
 daughter-in-law, the one loving you, bore him, which is good to you above seven sons.

May give

tēn gynaika sou tēn eisporuomenēn eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ōkodomēsan
 your wife
 amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephrathah, kai estai onoma en Baithleem;

וְאֵימְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֲדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה
 הַבָּאָה אֶל־בֵּיתָהּ כְּרָחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתֵיהֶם אֶת־בַּיִת וְשָׂרָאֵל
 וְעֵשָׂה־חַיִל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבַיִת לָהֶם:

יְבִיחֵי בֵּיתָהּ כְּבֵית פְּרֵץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָּמָר לַיהוָה מִן־הַזֵּרַע
 אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָהּ מִן־הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:

12. wihi beyth'ak k'beyth Perets 'asher-yal'dah Tamar liYahudah min-hazera`
 'asher yiten Yahúwah l'ak min-hana`arah hazo`th.

Rut4:12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Yahudah, through the offspring which **אָפְרָיִם** shall give you by this young woman.

<12> καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Thamar tō Iouda, ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.

אָפְרָיִם אָפְרָיִם אָפְרָיִם יָלַד-לְפָנָיו בְּיָמָיו אֵת אֲשֶׁר הָיָה לְפָנָיו
 יְגַבְיֵן וְיִקַּח בְּעֵז אֶת-רוּת וְתַהֲיֶי-לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְאֵ אֵלֶיהָ
 וְיִתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וְתִלְדַּר בְּנִין:

13. wayiqach Bo`az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.

Rut4:13 So Boaz took Ruth, and she became to him for a wife, and he went in to her. And **אָפְרָיִם** gave her conception, and she bare a son.

<13> καὶ ἔλαβεν Βοος τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἴόν.

13 kai elaben Boos tēn Routh, kai egenēthē autō eis gynaika, kai eisēlthen pros autēn, kai edōken autē kyrios kyēsīn, kai eteken huion.

יְדוֹת אֲמַרְנָה הַנְּשִׂימִים אֶל-נַעֲמִי בְרֵוֹךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִנְשִׁיבִית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם
 וְיִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

14. wato'mar'nah hanashim 'el-Na`ami baruk Yahúwah 'asher lo' hish'bith lak go'el hayom w'yaqare' sh'mo b'Yis'ra'El.

Rut4:14 Then the women said to Naomi, Blessed is **אָפְרָיִם** who has not left you without a redeemer today, and let his name be called in Yisrael.

<14> καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμιν Εὐλόγητος κύριος, ὅς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ,

14 kai eipan hai gynaikes pros Nōemin Eulogētos kyrios, hos ou katelyse soi sēmeron ton agchisteā, kai kalesai to onoma sou en Israēl,

טוֹוְהִיָּה לָךְ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ וְלְכֹלְכֵל אֶת-שִׁיבַתְךָ
 כִּי כִלְתֶךָ אֲשֶׁר-אֶהְבַּתְךָ יִלְחָתוּ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבְּעָה בְּנִימִים:

15. w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladatu 'asher-hi' tobah lak mishib`ah banim.

Rut4:15 May he be to you for a restorer of life and a sustainer of your old age;

for your daughter-in-law, who loves you, has born him, who is better to you than seven sons,.

<15> καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη σου ἢ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἔστιν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.

15 kai estai soi eis epistrephonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou,

hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton, hē estin agathē soi hyper hepta huious.

:xgkcl ycl-fayy afchg yaxwxy dclfa-xk fymy hpxy 16
טוּתַקַח נַעֲמִי אֶת-הַיָּלֵד וַתִּשְׁתַּחֲוֶהוּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי-לוֹ לְאִמָּנֶת:

16. watiqach Na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs kai egenēthē autō eis tithēnon.

And Naomi took the child, and laid it to her bosom, and became to him for a wet-nurse.

fmymcl yg-dcl fkl mw xygywa ycl aykqpxy 17
:dya fgh fwe-fgh kya dgyo ymw aykqpxy
יִזְוַתְקַאֲנָה לוֹ הַשְּׂכָנֹת שֵׁם לְאִמֹר יֵלֵד-בֶּן לְנַעֲמִי
וַתְקַאֲנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי-יִשָׁי אָבִי דָוִד: פ

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na`ami watiq're'nah sh'mo `Obed hu' 'abi-Yishay 'abi Dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naomi! So they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβηδ· οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυὶδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai Etechthē huios tē Nōemin;

And called to him the neighbor women the name, saying, was birthed A son to Naomi.

kai ekalesan to onoma autou Ōbēd; houtos patēr Iessai patros Daid.

And they called his name Obed. This one is father of Jesse, father of David.

:ygrh-xk dclya hgh hgh xydlyx klky 18
יְחִי וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת פָּרֶץ פָּרֶץ הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן:

18. w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron,

<18> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,

18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

And these are the generations of Pharez. Pharez engendered Hezron,

:gdyfmo-xk dclya mgy mgy-xk dclya ygrh-hy 19
יִטְוַחֲצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב:

19. w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-`Amminadab.

Rut4:19 and to Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμινάδαβ,
19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,
and Hezron engendered Ram, and Ram engendered Amminadab,

:אָמִינָדָב בְּרַם בְּרַם בְּרַם אָמִינָדָב אָמִינָדָב אָמִינָדָב
:כּוֹעַמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:

20. w`Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon,

<20> καὶ Ἀμινάδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,
20 kai Aminadab egennēsen ton Naassōn, kai Naassōn egennēsen ton Salman,
and Aminadab engendered Nahshon, and Nahshon engendered Salmon,

:אָמִינָדָב בְּרַם בְּרַם אָמִינָדָב אָמִינָדָב אָמִינָדָב
:כּוֹעַמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־בּוֹאָז וְבּוֹאָז הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד:

21. w'sal'mon holid 'eth-Bo`az uBo`az holid 'eth-`Obed.

Rut4:21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοοσ, καὶ Βοοσ ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ,
21 kai Salman egennēsen ton Boos, kai Boos egennēsen ton Ōbēd,
and Salmon engendered Boaz, and Boaz engendered Obed,

:אָמִינָדָב בְּרַם בְּרַם אָמִינָדָב אָמִינָדָב אָמִינָדָב
:כּוֹעַמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־יֵשַׁי וְיֵשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

22. w`Obed holid 'eth-Yishay w'Yishay holid 'eth-Dawid.

Rut4:22 and Obed begot Jesse, and Jesse begot David.

<22> καὶ Ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ.
22 kai Ōbēd egennēsen ton Iessai, kai Iessai egennēsen ton Daid.
and Obed engendered Jesse, and Jesse engendered David.

Sefer Shir haShirim (Song of Songs) Chapter 1

Pesach (Passover) Reading Schedule - Song 1-8

אֲשִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹה׃
Song 1:1

1. shir hashirim 'asher liSh'lomoh.

Song 1:1 The Song of Songs, which is Shlomoh's.

<1:1> Ἄισμα ἀσμάτων, ὃ ἐστὶν τῷ Σαλωμῶν.
1 Aisma ḡsmatōn, ho estin tō Salōmōn.
is to

בְּיִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים הִדְרִיךְ מִיַּיִן׃
2

2. yishaqeni min'shiqoth pihu ki-tobim dodeyak miyayin.

Song 1:2 May he kiss me with the kisses of his mouth! For your love is better than wine.

<2> Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ,
ὄτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον,
2 Philēsātō me apo philēmatōn stomatos autou,
Let him kiss me by
hoti agathoi mastoi sou hyper oinon,
are good your breasts over

גְּלִרִיחַ נְשִׁמְנֶךָ טוֹבִים נְשֶׁמֶן תוֹרֶכְךָ שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עַלְמוֹת אֶהְבֹּדְךָ׃
3

3. l'reyach sh'maneyak tobim shemen turaq sh'meak `al-ken `alamoth 'ahebuk.

Song 1:3 For Your ointments have a good fragrance; your name is as ointment poured out; therefore the maidens love you.

<3> καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα, μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου.
διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,
3 kai osmē myrōn sou hyper panta ta arōmata, myron ekkenōthen onoma sou.
the scent of your perfumes is over all the aromatics of perfume being emptied out
dia touto neanides ēgapēsan se,
on account of this you

דְּמִשְׁכְּנִי אֶסְרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדְרִיךְ חֲדָרָיו נְגִילָה
וְנִשְׁמְחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְרִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדְךָ׃
4

4. mash'keni 'achareyak narutsah hebi'ani hamelek chadarayu nagilah w'nis'm'chah bak naz'kirah dodeyak miayin meysarim 'ahebuak.

Song1:4 Draw me and we run after you! The king has brought me into his chambers.
We shall be glad and rejoice in you and; We shall extol your love more than wine. The upright love you.

<4> εἴλκυσάν σε, ὀπίσω σου εἰς ὄσμῆν μύρων σου δραμοῦμεν.
Εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ.
Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί,
ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέν σε.

4 heilkysan se, opisō sou eis osmēn myrōn sou dramoumen.
They drew me for the scent of your perfumes
Eisēnegken me ho basileus eis to tamieion autou.
carried into
Agalliasōmetha kai euphranthōmen en soi,
We should exult be glad
agapēsomen mastous sou hyper oionon; euthytēs ēgapēsen se.
We shall love your breasts

:אָמל ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ 5
הַשְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאֲנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהָלֵי קֶדָר כִּירֵעוֹת שְׁלֹמֹה:

5. sh'chorah 'ani w'na'wah b'noth Y'rushalam k'ahaley Qedar kiri'oth Sh'lomoh.

Song1:5 I am black but lovely, O daughters of Yerushalam, like the tents of Kedar,
like the curtains of Solomon.

<5> Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερουσαλημ,
ὡς σκηνώματα Κηδαρ, ὡς δέρρεις Σαλωμων.

5 Melaina eimi kai kalē, thygateres Ierousalēm,
I am fair
hōs skēnōmata Kēdar, hōs derreis Salōmōn.
as as the hide coverings

אָמל ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ 6
:אָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ ןאָפּ
וְאֶל־תִּרְאֹנֵי שְׁאֲנִי שְׁחֹרְחֹרֶת שֶׁשֶׁזָפַתְנִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אָמִי
נְחַרְוֵ-בִי שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

6. 'al-tir'uni she'ani sh'char'choreth sheshezaphath'ni hashamesh b'ney 'imi nicharu-bi samuni noterah 'eth-hak'ramim kar'mi sheli lo' natar'ti.

Song1:6 Do not look at me because I am black, for the sun has looked upon me.
My mother's sons were angry with me; they made me caretaker of the vineyards,
but I have not taken care of my own vineyard.

<6> μὴ βλέψῃτέ με, ὅτι ἐγὼ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος·
υἱοὶ μητρὸς μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν·
ἀμπελῶνα ἐμόν οὐκ ἐφύλαξα.

6 mē blepsēte me, hoti egō eimi memelanōmenē, hoti pareblepsen me ho hēlios;
at me for am being blackened looked over me
huioi mētros mou emachesanto en emoi, ethento me phylakissan en ampelōsin;
of quarreled They made me keeper in

ampelōna emon ouk ephylaxa.

my own I kept

חַבְרֵי־חֲבֵרִים שְׁלָמָה אֶהְיֶה כְּעֹטֵיהָ עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ׃
זֹה־גִידָה לִּי שְׁאֶהְבָּה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ
בְּצִדְדֵיהֶם׃

**7. hagidah li she'ahabah naph'shi 'eykah thir'`eh 'eykah tar'bits
batsaharayim shalamah 'eh'yeh k'`ot'yah `al `ed'rey chabereyak.**

Song1:7 Tell me, O you whom my soul loves, where do you feed, where do you make it lie down at noon?
For why should I be like one who veils herself beside the flocks of your companions?

<7> Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου,
ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ,
μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου.

7 Apaggeilon moi, hon ēgapēsen hē psychē mou,
Report to

pou poimaineis, pou koitazeis en mesēmbriā,
you tend you bed at midday

mēpote genōmai hōs periballomenē ep' agelais hetairōn sou.

lest at any time I should become as one being covered by a veil by the herds of

חֲאֵם-לֹא תִדְעִי לָךְ הַיֶּפֶה בְּנָשִׁים צְאִי-לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאֵן
וְרַעִי אֶת-גִּדְיִתְךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרְעִים׃

**8. 'im-lo' thed'`i lak hayaphah banashim ts'i-lak b'`iq'bey hatso'n
ur'`i 'eth-g'diothayik `al mish'k'noth haro`im.**

Song1:8 If you yourself do not know, Most beautiful among women,
go your way forth by the footsteps of the flock and feed your kids by the tents of the shepherds.

<8> Ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων
καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.

8 Ean mē gnōs seautēn, hē kalē en gynaixin, exelthe sy en pternais tōn poimniōn
yourself O fair one come forth at the heels

kai poimaine tas eriphous sou kai skēnōmasin tōn poimenōn.
tend

טְלִסְסֹתִי בְּרֶכְבֵי פָרְעֹה הַמִּיתִיךָ רַעֲיִתִי׃
אֲנִי אֶחָפְּפוּ לְךָ בְּצִדְדֵיהֶם׃

9. l'susathi b'rik'bey Phar'`oh dimithi'k ra'yathi.

Song1:9 I have compared you, O my love, to my mare in the chariots of Pharaoh.

<9> Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἄρμασιν Φαραῶ ὁμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου.

9 Tē hippō mou en harmasin Pharaō hōmoiōsa se, hē plēsion mou.

יִנְאוּוּ לְחַיִּיךָ בַּתְּרִים צְנָאֲרֵךְ בַּחֲרוּזִים:
 10 יִנְאוּוּ לְחַיִּיךָ בַּתְּרִים צְנָאֲרֵךְ בַּחֲרוּזִים:

10. na'wu l'chayayi'k batorim tsaua'rek bacharuzim.

Song1:10 Your cheeks are lovely with ornaments, your neck with chains of gold.

<10> τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι;
 10 ti hōraiōthēsan siagones sou hōs trygones, trachēlos sou hōs hormiskoi?
 How are beautiful as a turtle-dove as pendants

יֵאֵשְׁבֶה לְךָ עִם נְקֻדֹת הַכֶּסֶף:
 11 יֵאֵשְׁבֶה לְךָ עִם נְקֻדֹת הַכֶּסֶף:

11. torey zahab na`aseh-lak `im n`qudoth hakaseph.

Song1:11 We shall make for you ornaments of gold with beads of silver.

<11> ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου.
 11 homoiōmata chrysiou poiēsomen soi meta stigmatōn tou argyriou.
 Representations marks

יִבְעַד-שְׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְבּוֹ נְרֵהִי נְתַן רֵיחוֹ:
 12 יִבְעַד-שְׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְבּוֹ נְרֵהִי נְתַן רֵיחוֹ:

12. `ad-shehamelek bim'sibo nir'di nathan reycho.

Song1:12 While the king was at his table, my perfume gave forth its fragrance.

<12> Ἔως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ.
 12 Heōs hou ho basileus en anaklisei autou, nardos mou edōken osmēn autou.
 Until of which time his laying down my spikenard its scent

יִגְצָרֹר הַמֶּר הַיּוֹדִי לִי בֵּין שְׁרֵי גְלִי:
 13 יִגְצָרֹר הַמֶּר הַיּוֹדִי לִי בֵּין שְׁרֵי גְלִי:

13. ts'ror hamor dodi li beyn shaday yalin.

Song1:13 A bundle of myrrh is my beloved to me. He shall lodge between my breasts.

<13> ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνά μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.
 13 apodesmos tēs staktēs adelphidos mou emoi, ana meson tōn mastōn mou aulisthēsetai;
 balsam man

יֵד אֲשַׁפֵּל הַכֹּפֶר הַיּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גְּדִי: ם
 14 יֵד אֲשַׁפֵּל הַכֹּפֶר הַיּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גְּדִי:

14. `esh'kol hakopher dodi li b'kar'mey `Eyn gedi.

Song1:14 My beloved is to me like a cluster of henna in the vineyards of Engedi.

<14> βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί ἐν ἀμπελώσιν Ἐγγαδδῖ.
 14 botrys tēs kyprou adelphidos mou emoi en ampelōsin Eggaddi.
 camphor is man

15 אֵיךְ יִפְתָּח עֵינֶיךָ וְיִבְרַח לְפָנֶיךָ יְיָ
טו הַנֶּחֱדָה יִפְתָּח רַעֲיִתִי הַנֶּחֱדָה יִפְתָּח עֵינֶיךָ יְיָ

15. hinnak yaphah ra`yathi hinnak yaphah `eynayik yonim.

Song1:15 Behold, you are beautiful, my love; behold you are beautiful; your eyes as doves’.

<15> Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή, ὀφθαλμοί σου περιστεραί.
15 Idou ei kalē, hē plēsion mou, idou ei kalē, ophthalmoi sou peristerai.
you are fair my dear one you are fair

16 אֵיךְ יִפְתָּח דְּוָדִי אֵף נָעִים אֶף-עַרְשֵׁנִי רַעֲנָנָה
טז הַנֶּחֱדָה יִפְתָּח דְּוָדִי אֵף נָעִים אֶף-עַרְשֵׁנִי רַעֲנָנָה

16. hinn`ak yaphah dodi `aph na`im `aph-`ar`senu ra`ananah.

Song1:16 Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green!

<16> Ἴδου εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε ὥραϊος· πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος,
16 Idou ei kalos, ho adelphidos mou, kai ge hōraios; pros klinē hēmōn syskios,
you are fair my beloved man indeed beautiful to our bed shady

17 יִזְקָרוּת בְּתֵיבֵינוּ אֲרָזִים רַחֲיִטָּנוּ בְּרוֹתֵינוּ
יז קָרוּת בְּתֵיבֵינוּ אֲרָזִים רַחֲיִטָּנוּ בְּרוֹתֵינוּ

17. qoroth bateynu `arazim rachitenu b`rothim.

Song1:17 The beams of our houses are cedars, and our rafters of cypresses.

<17> δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.
17 dokoi oikōn hēmōn kedroi, phatnōmata hēmōn kyparissoi.
our fretworks

Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 2

אֲנִי חַבְצֵלֶת הַשָּׂרֹן שֹׁשַׁנַּת הָעֲמָקִים: Song2:1

1. 'ani chabatseseleth hasharon shoshanath ha`amaqim.

Song2:1 I am the rose of Sharon, the lily of the valleys.

<2:1> Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.
1 Egō anthos tou pediou, krinon tōn koiladōn.
a flower the plain

בְּשֹׁשַׁנָּה בֵּין הַחֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:
2:אֲנִי חַבְצֵלֶת הַשָּׂרֹן שֹׁשַׁנַּת הָעֲמָקִים

2. k'shoshanah beyn hachochim ken ra`yathi beyn habanoth.

Song2:2 Like a lily among the thorns, so is my love among the daughters.

<2> Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν,
οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.
2 Hōs krinon en mesō akanthōn,
As in the midst of thorn-bushes
houtōs hē plēsion mou ana meson tōn thygaterōn.
thus is my dear one in the midst of

גְּבִתְפוּיַח בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן יְהוּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצֵלוֹ הַמְדִבָּתִי
וַיִּשְׁבְּתִי וַיִּכְרִי וַיִּתְּנֵנִי לְחֶכְרִי:
3:אֲנִי חַבְצֵלֶת הַשָּׂרֹן שֹׁשַׁנַּת הָעֲמָקִים

3. k'thapuach ba`atsey haya`ar ken dodi beyn habanim b'tsilo chimad'ti w'yashab'ti uphir'yo mathoq l'chiki.

Song2:3 Like an apple tree among the trees of the forest, so is my beloved among the sons. I delighted under his shadow, and I sat down, and his fruit was sweet to my taste.

<3> Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα,
καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.
3 Hōs mēlon en tois xylois tou drymou,
As of the groves
en tē skiā autou epethymēsa kai ekathisa,
kai karpos autou glykys en laryggi mou.
To be in I desired in my throat

דְּהִבִּיאֲנִי אֶל-בַּיִת הַיַּיִן וְדִגְלוֹ עָלַי אֶהְבָּה:
4:אֲנִי חַבְצֵלֶת הַשָּׂרֹן שֹׁשַׁנַּת הָעֲמָקִים

4. hebi'ani 'el-beyth hayayin w'dig'lo `alay 'ahabah.

Song2:4 He has brought me to the house of wine, and his banner over me is love.

<4> Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.
4 Eisagagete me eis oikon tou oinou, taxate ep' eme agapēn.
Bring me into Order for

כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא
ה סִמְכוּנֵי בְאִישֵׁשׁוֹת רַבְּדוֹנֵי בְּתַפּוּחִים כִּי-חֹלֶת אַהַבָּה אָנִי:

5. sam'kuni ba'ashishoth rap'duni batapuchim ki-cholath 'ahabah 'ani.

Song2:5 Feed me with raisin cakes, refresh me with apples, because I am lovesick.

<5> στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.
5 stērisate me en amoraïs, stoibasate me en mēlois, hoti tetrōmenē agapēs egō.
Support me with perfumes Pile me for being pierced of love

כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא
וּשְׂמָאלוֹ תַחַת לְרַאשֵׁי וּיְמִינוֹ תַחַתְּכֵנִי:

6. s'mo'lo tachath l'ro'shi wimino t'chab'qeni.

Song2:6 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

<6> εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.
6 euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilempsetai me.
is me

כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא
זַהְשִׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אִוּ בְּאֵילוֹת הַשְּׂדֵה אִם-תְּעִירוּ
וְאִם-תְּעוּרְרוּ אֶת-הָאַהַבָּה עַד שִׂתְחַפְּץ: ס

7. hish'ba'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta'iru
w'im-t'or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

Song2:7 I adjure you, O daughters of Yerushalam, by the gazelles or by the hinds of the field,
that you do not stir up nor awaken my love until she pleases.

<7> ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλημ,
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
εἰὼν ἐγειρήτε καὶ ἐξεγειρήτε τὴν ἀγάπην, ἕως οὗ θελήσῃ.
7 hōrkisa hymas, thygateres Ierusalēm,
I bound by an oath,
en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,
the powers the strengths
ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs hou thelēšē.
if you should arise of which time it should want

כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא כּוֹּיָא-כּוֹּיָא אַגְאָבָא
ח קוּל דוֹדֵי הַנְּהֲזָה בָא מְדַלָּג עַל-הַהַרִים מְקַפֵּץ עַל-הַנְּבָעוֹת:

8. qol dodi hinneh-zeh ba' m'daleg `al-heharim m'qapets `al-hag'ba'oth.

Song2:8 The voice of my beloved! Behold, he comes leaping on the mountains, skipping on the hills!

<8> Φωνή ἀδελφιδού μου·
ἰδού οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς.
8 Phōnē adelphidou mou;
man
idou houtos hēkei pēdōn epi ta orē diallomenos epi tous bounous.
thus he comes springing up over leaping over

אֲשׁוּרִים אַחַד-אַחַד מְרַצְצִים אֶת-רַגְלֵי הַצֶּמֶר וְיָבִיט בְּהַרְוֵי הַצֶּמֶר וְיָבִיט בְּהַרְוֵי הַצֶּמֶר
טְדוּמָה דוּדִי לְצִבִּי אִי לְעִפָּר הָאֵיִלִּים הַנְּהַחֲזֵה עוֹמֵד
אַחַר כְּתִלָּנוּ מִשְׁנֵיחַ מִן-הַחֲלָנוֹת מִצִּיץ מִן-הַחַרְכִּים:

**9. domeh dodi lits'bi 'o l'`opher ha'ayalim
hinneh-zeh `omed 'achar kath'lenu mash'gicah min-hachalonoth metsits min-hacharakim.**

Song2:9 My beloved is like a gazelle or a young hart. Behold, he is standing behind our wall, he is looking through the windows, he is peering through the lattice.

<9> ὁμοίός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῶ ἐλάφω ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ.
ἰδού οὗτος ἔστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων.
9 homoios estin adelphidos mou tē dorkadi ē nebrō elaphōn epi ta orē Baithēl.
is likened man to the doe a fawn of the hinds on the mountains of Baethel
idou houtos hestēken opisō tou toichou hēmōn
parakryptōn dia tōn thyridōn ekkryptōn dia tōn diktyōn.
leaning over looking out

יְעַנֶּה דוּדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעֲיִתִי יַפָּתִי וְלִכְי-לָךְ
אָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעֲיִתִי יַפָּתִי וְלִכְי-לָךְ

10. `anah dodi w'amar li qumi lak ra`yathi yaphathi ul'ki-lak.

Song2:10 My beloved responded and said to me, Arouse yourself, my love, my beautiful one, and you come away.

<10> ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι
Ἄναστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,
10 apokrinetai adelphidos mou kai legei moi
Anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,
Rise up, come my dear one my fair one my dove!

יֵאָמֵר לִי קוּמִי לָךְ רַעֲיִתִי יַפָּתִי וְלִכְי-לָךְ
אָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעֲיִתִי יַפָּתִי וְלִכְי-לָךְ

11. ki-hinneh has'tho `abar hageshem chalaph halak lo.

Song2:11 For behold, the winter is past, the rain is over and it goes to itself.

<11> ὅτι ἰδού ὁ χειμὼν παρήλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῶ,

11 hoti idou ho cheimōn parēlthen, ho huetos apēlthen, eporeuthē heautō,
went by went forth it went to itself

12 יב הנצנים נראו בארץ עת הזמיר הגיע וקול התור נשמע בארצנו:
12 הַנְּצָנִים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַזְּמִיר הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ:

12. hanitsanim nir'u ba'arets `eth hazamir higi`a w'qol hator nish'ma` b'ar'tsenu.

Song2:12 The flowers appear in the land; the time of the pruning has arrived, and the voice of the turtledove is heard in our land.

<12> τὰ ἀνθή ὄφθην ἐν τῇ γῆ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν,
φωνὴ τοῦ τρυγόνου ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν,

12 ta anthē ōphthē en tē gē, kairos tēs tomēs ephthaken,
phōnē tou trygonos ēkousthē en tē gē hēmōn,

13 יג התאנה הנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח
קומי לבי רעיתי יפתי ולכי-לך: ם
13 הַתְּאָנָה הַנְּטָה פִּגְיָה וְהַגְּפָנִים סְמֹדֵר נָתַנוּ רִיחַ
קוּמִי לְבִי רַעֲיִתִי יַפְתִּי וּלְכִי-לְךָ: ם

13. hat'enah chan'tah phageyah w'hag'phanim s'madar nath'nu reyach
qumi l'ki ra`yathi yaphathi ul'ki-lak.

Song2:13 The fig tree put forth its figs, and the vines with the blossom gives forth a fragrance. Arise, come my darling, my beautiful one, and come yourself!

<13> ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἀμπελοὶ κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὄσμήν.
ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,

13 hē sykē exēnegken olynthous autēs, hai ampeloi kyprizousin, edōkan osmēn.
brought forth its immature figs; the grapevines blossom, they gave a scent.
anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,
come my dear one, my fair one, my dove,

14 יד יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך
השמיעני את-קולך כי-קולך ערב ומראיך נאה: ם
14 יְדִיּוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֶּלֶע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָה הַרְּאִינִי אֶת-מְרָאֶיִךָ
הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עֶרֶב וּמְרָאֶיִךָ נָאוֹה: ם

14. yonathi b'chag'wey hasela` b'sether hamad'regah har'ini `eth-mar'ayi`k hash'mi`ini
'eth-qolek ki-qolek `areb umar'eyak na'weh.

Song2:14 O my dove, in the clefts of the rock, in the secret place of the steep pathway, let me see your countenance, let me hear your voice; for your voice is sweet, and your countenance is comely.

<14> καὶ ἐλθὲ σύ, περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας
ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δειξόν μοι τὴν ὄψιν σου
καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδέια, καὶ ἡ ὄψις σου ὠραία.

14 kai elthe sy, peristera mou en skepē tēs petras

yes come! You are the protection of
 echomena tou proteichismatos, deixon moi tēn opsin sou
 being next to the area around the wall. Show to me your appearance,
 kai akoutison me tēn phōnēn sou, hoti hē phōnē sou hēdeia, kai hē opsis sou hōraia.
 cause me to hear your voice! For your voice is agreeable, and your appearance is beautiful

יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל 15
 :יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל
 טו אֶחָדָם-לָנוּ שׁוֹעֲלִים שׁוֹעֲלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרַמִּים
 וּכְרַמֵּינוּ סְמָדָר:

15. 'echezu-lanu shu`alim shu`alim q'tanim m'chab'lim k'ramim uk'rameynu s'madar.

Song2:15 Take for us the foxes, the little foxes that spoil the vineyards,
 and our vineyards blossom.

<15> Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας,
 καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν.
 15 Piasate hēmin alōpekas mikrous aphanizontas ampelōnas,
 Lay hold that are obilterating
 kai hai ampeloi hēmōn kyprizousin.

יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל 16
 טז הַדּוֹרֵי לִי וְאֲנִי לוֹ הָרֵעָה בְּשׂוֹשְׁנִים:

16. dodi li wa'ani lo haro`eh bashoshanim.

Song2:16 My beloved is mine, and I am his; he feeds among the lilies.

<16> Ἀδελφιδός μου ἐμοί, καὶ γὼ αὐτῷ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις,
 16 Adelphidos mou emoi, kagō autō, ho poimainōn en tois krinois,
 man is to me to him He is the one tending

יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל 17
 :יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל
 יז עַד שֶׁיִּפְּוּ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָב
 הַיְמָה-לָּךְ הַדּוֹרֵי לְצִבִּי אוֹ לְעֹפֶר הָאֵילִים עַל-הָרֵי בְּתָר: ס

**17. `ad sheyaphuach hayom w'nasu hats'lalim sob d'meh-l'ak dodi lits'bi
 'o l'`opher ha'ayalim `al-harey Bather.**

Song2:17 Until the day break, and the shadows flee away, Turn, my beloved,
 and be you like a gazelle or a young one of the stags on the mountains of Bether.

<17> ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί.
 ἀπόστρεψον ὁμοιώθητι σύ, ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφῳ
 ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.
 17 heōs hou diapneusē hē hēmera kai kinēthōsin hai skiai.
 of which time should refresh should move
 apostrepson homoiōthēti sy, adelphide mou, tō dorkōni ē nebrō elaphōn
 return! You be like O man to the buck fawn the hinds

epi orē koilōmatōn.
upon encircling!

Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 3

יְבַרְכֶנּוּ אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ
 Song3:1
 אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ

אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ
 אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ

1. `al-mish'kabi balelyoth biqash'ti 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.

Song3:1 By night on my bed I sought him whom my soul loves;
 I sought him but did not find him.

<3:1>	Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξίν ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, 1 Epi koitēn mou en nyxin in the nights ezētēsa auton kai ouch heuron auton, him him	ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. ezētēsa hon ēgapēsen hē psychē mou, ekalesa auton, kai ouch hypēkousen mou. I called unto him he did not hearken to me
-------	--	--

אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ
 אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ

בְּאַקוּמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשֶׁה
 אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ

2. 'aqumah na' wa'asob'bah ba`ir bash'waqim ubar'choboth 'abaq'shah 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.

Song3:2 I shall arise now and go about in the city; in the streets and in the squares
 I shall seek him whom my soul loves. I sought him but did not find him.

<2>	ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· 2 anastēsomai dē kai kyklōsō en tē polei indeed I shall encircle kai zētēsō hon ēgapēsen hē psychē mou;	ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν. en tais agorais kai en tais plateiais the markets ezētēsa auton kai ouch heuron auton.
-----	---	---

אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ
 אֲנִי בַלַּיְלָהּ אֲשֶׁר אֶהְיֶה עִמָּו וְלֹא אֶמְצְאוֹ

3. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba`ir 'eth she'ahabah naph'shi r'ithem.

Song3:3 The watchmen that go about in the city found me,
 and I said, Have you seen him whom my soul loves?

<3>	εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἶδετε; 3 heurosan me hoi tērountes hoi kyklountes en tē polei They found me the ones keeping guard the ones encircling
-----	--

Mē hon ēgapēsen hē psychē mou eidete?
not Saw they

יְכַלְכַּלְתָּ מְעַט מֵעֲבַרְתִּי מֵהֵם עַד שֶׁמָצֵאתִי אֶת שְׂאֵהְבָה בְּפִשִּׁי אֶחְזֹתֶיךָ
:כִּי אֶחְזֹתֶיךָ אֶחְזֹתֶיךָ אֶחְזֹתֶיךָ אֶחְזֹתֶיךָ אֶחְזֹתֶיךָ אֶחְזֹתֶיךָ אֶחְזֹתֶיךָ אֶחְזֹתֶיךָ
דְּכִמְעַט מֵעֲבַרְתִּי מֵהֵם עַד שֶׁמָצֵאתִי אֶת שְׂאֵהְבָה בְּפִשִּׁי אֶחְזֹתֶיךָ
וְלֹא אֶחְזֹתֶיךָ עַד שֶׁמָצֵאתִי אֶת שְׂאֵהְבָה בְּפִשִּׁי אֶחְזֹתֶיךָ

**4. kim`at she`abar`ti mehem `ad shematsa`thi `eth she`ahabah naph`shi `achaz`tiu
w`lo` `ar`penu `ad-shehabey`thiu `el-beyth `imi w`el-cheder horathi.**

Song3:4 It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loves; I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the room of her who conceived me.

<4>	ὥς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με.	ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου
4	hōs mikron hote parēlthon ap' autōn, time when by ekratēsa auton kai ouk aphēsō auton, him him kai eis tamiēion tēs syllabousēs me. the inner chamber of me	heōs hou heuron hon ēgapēsen hē psychē mou; until of which time heōs hou eisēgagon auton eis oikon mētros mou until of which time

יְהַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם-תִּעְרְרוּ
וְאִם-תִּעְזְרוּ אֶת-הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ: ס

**5. hish`ba`ti `eth`kem b`noth Y`rushalam bits`ba`oth `o b`ay`loth hasadeh `im-ta`iru
w`im-t`or`ru `eth-ha`ahabah `ad shetech`pats.**

Song3:5 I adjure you, O daughters of Yerushalam, By the gazelles or by the hinds of the field, that you shall not arouse nor awaken my love until she pleases.

<5>	ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, εἰάν ἐγειρήτε καὶ ἐξεγειρήτε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.	
5	hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, I bound you by an oath en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou, the powers the strengths ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēṣē. if you should arise whenever it should want	

יְהַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם-תִּעְרְרוּ
וְאִם-תִּעְזְרוּ אֶת-הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ: ס

וּמִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימָרוֹת עֶשֶׂן מְקַטְרֶת מֹר
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל:

6. mi zo'th `olah min-hamid'bar k'thimaroth `ashan m'qutereth mor ul'bonah mikol 'ab'qath robel.

Song3:6 What is this coming up from the wilderness like columns of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

<6> Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη
σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ;
6 Tis hautē hē anabainousa apo tēs erēmou hōs stelechē kapnou tethymiamenē
smyrnan kai libanon apo pantōn koniortōn myrepsou?

:לְכָל־עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימָרוֹת עֶשֶׂן מְקַטְרֶת מֹר
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל:

7. hinneh mitatho sheliSh'lomoh shishim giborim sabib lah migiborey Yis'ra'El.

Song3:7 Behold, his bed, which is Solomon;
sixty mighty men around it, of the mighty men of Yisrael.

<7> ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων,
ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραηλ,
7 idou hē klinē tou Salōmōn,
hexēkonta dynatoi kyklō autēs apo dynatōn Israēl,
round about from among

חֲכָלָם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלַמְדֵי מְלַחֲמָה אִישׁ חֶרֶב עַל־יָרְכוֹ
מִפְּחַד בְּלִילוֹת: ׀

8. kulam 'achuzey chereb m'lum'dey mil'chamah 'ish char'bo `al-y'reko mipachad baleylath.

Song3:8 All of them hold the swords, being expert in war;
each man has his sword on his thigh, from dread in the night.

<8> πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον,
ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν.
8 pantes katechontes hromphaian dedidagmenoi polemon,
holding a broadsword being taught
anēr hromphaia autou epi mēron autou apo thambous en nyxin.
every with his broadsword upon because of consternation

:מִפְּחַד בְּלִילוֹת: ׀ חֲכָלָם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלַמְדֵי מְלַחֲמָה אִישׁ חֶרֶב עַל־יָרְכוֹ
מִפְּחַד בְּלִילוֹת:

9. 'apir'yon `asah lo hamelek Sh'lomoh me`atsey haL'banon.

Song3:9 King Solomon has made for himself a sedan chair from the timber of Lebanon.

<9> φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου,

9 phoreion epoiēsen heautō ho basileus Salōmōn
a carriage for

apo xylōn tou Libanou,
woods

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ סוּפֵרָה מִכֶּסֶף וְאָחַז אֹרֶז מִיָּדָיו
וְעָשָׂה יְעִמּוּדָיו עֲשָׂה כֶּסֶף רִפְיָדָתוֹ זָהָב מְרַכְּבוֹ אֲרָגָמָן
תּוֹכוֹ רְצוּף אֲחָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָּם׃

10. `amudayu `asah keseph r'phidatho zahab mer'kabo 'ar'gaman
toko ratsuph 'ahabah mib'noth Y'rushalam.

Song3:10 He made its posts of silver, its back of gold and its seat of purple,
the midst was fitted in love by the daughters of Yerushalam.

<10> στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον,
ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρά,
ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλημ.
10 stylous autou epoiēsen argyriion kai anakliton autou chryseon,
His columns his couch
epibasis autou porphyra, entos autou lithostrōton,
his step within it stone pavement
agapēn apo thygaterōn Ierousalēm.

וַיֵּצֵא יְהוָה וְהָאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה בְּעֵטְרָה
וַיֵּצֵא יְהוָה לֹא אָמוּ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ׃

11. ts'eynah ur'eynah b'noth Tsion bamelek Sh'lomoh ba`atarah
she`it'rah-lo 'imo b'yom chathunatho ub'yom sim'chath libo.

Song3:11 Go forth, O daughters of Zion, and gaze on King Solomon with the crown with
which his mother has crowned him on the day of his wedding, and on the day of the gladness of his heart.

<11> ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
ἐν τῷ στεφάνῳ, ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.
11 exelthate kai idete en tō basilei Salōmōn
behold
en tō stephanō, hō estephanōsen auton hē mētēr autou
unto crowned him
en hēmerā nymphouseōs autou kai en hēmerā euphrosynēs kardias autou.
in his betrothing in

Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 4

שׁוֹרֵי יָמִים יְפֵה הַנָּהָר יְפֵה עֵינֶיךָ יוֹנִים
 שׁוֹרֵי יָמִים יְפֵה הַנָּהָר יְפֵה עֵינֶיךָ יוֹנִים
 מִבַּעַד לְצִמְתֶּךָ שְׁעָרֶךָ כְּעֶדֶר הָעֵזִים שֶׁנִּלְשׁוּ מֵהָר גִּלְעָד׃

**1. hinnak yaphah ra`yathi hinnak yaphah `eynayik yonim
 miba`ad l'tsamathek sa`rek k`eder ha`izim shegal'shu mehar Gil`ad.**

Song4:1 Behold, you are beautiful, my love, behold you are beautiful; your eyes are like doves from behind your veil; your hair is like a flock of goats that have descended from Mount Gilead.

<4:1> Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδου εἶ καλή.
 ὀφθαλμοί σου περιστερὰ ἔκτος τῆς σιωπήσεώς σου.
 τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.
1 Idou ei kalē, hē plēsion mou, idou ei kalē.
 you are my dear one you are
 ophthalmoi sou peristerai ektos tēs siōpēseōs sou.
 outside
 trichōma sou hōs agelai tōn aigōn, hai apekalyphthēsan apo tou Galaad.
 Your head of hair is as herds the ones who were revealed from

בְּשֵׁנֶיךָ כְּעֶדֶר הַקְּצוּיֹת שֶׁעָלוּ מִן־הַרְחֵצָה שֶׁכָּלֵם מִתְּאִימוֹת
 וְשֶׁכֶּלְהָ אֵין בָּהֶם׃

**2. shinayi`k k`eder haq'tsuboth she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth
 w'shakulah `eyn bahem.**

Song4:2 Your teeth are like a flock of shorn sheep which have come up from their washing, of which all of them bear twins, and none is barren among them.

<2> ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
 αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.
2 odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn, hai anebēsan apo tou loutrou,
 are as herds of the ones being sheared the ones which ascended from the bath
 hai pasai didymeuousai, kai ateknousa ouk estin en autais.
 a childless one there is not

וּמִדְּבָרֶיךָ נֶאֱוָה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן הַקָּתֶךָ מִבַּעַד לְצִמְתֶּךָ׃

3. k`chut hashani siph`thothayi`k

umid'bareyak na'weh k'phelach harimon raqathe'k miba`ad l'tsamathek.

Song4:3 Your lips are like a scarlet thread, and your speech is comely.
Your temples are like a slice of a pomegranate from behind your veil.

<3>	ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου,	καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία.
	ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου	ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.
3	hōs spartion to kokkinon cheilē sou,	kai hē lalia sou hōraia.
	are as string	beautiful
	hōs lepyron tēs hroas mēlon sou	ektos tēs siōpēseōs sou.
	are as a rind	your cheeks
		outsie

כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ
:כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ
דַּכְּמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ כַּחֲמַטְּחַן חֵילֶיךָ
עָלְיוֹ כֹּל שְׁלֵטֵי הַגְּבוּרִים:

4. k'mig'dal Dawid tsaua're'k banuy l'thal'pioth 'eleph hamagen taluy`alayu kol shil'tey hagiborim.

Song4:4 Your neck is like the tower of David, built for an armory;
a thousand bucklers hang on it, all the shields of the mighty men.

<4>	ὡς πύργος Δαυιδ τράχηλός σου	ὁ ὠκοδομημένος εἰς θαλπιωθ·
	χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν,	πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν.
4	hōs pyrgos Daud trachēlos sou	ho ōkodomēmenos eis thalpiōth;
	is as	the tower having been build
	chilioi thyreoi kremantai ep' auton,	pasai bolides tōn dynatōn.
	shields	the arrows

חֲשֵׁנַי שְׁדַיִךְ כְּשְׁנֵי צִבְיִים בְּשׂוֹשָׁנִים:
חֲשֵׁנַי שְׁדַיִךְ כְּשְׁנֵי צִבְיִים בְּשׂוֹשָׁנִים:
חֲשֵׁנַי שְׁדַיִךְ כְּשְׁנֵי צִבְיִים בְּשׂוֹשָׁנִים:
חֲשֵׁנַי שְׁדַיִךְ כְּשְׁנֵי צִבְיִים בְּשׂוֹשָׁנִים:

5. sh'ney shadayi'k kish'ney `apharim t'omey ts'biah haro`im bashoshanim.

Song4:5 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle feeding among the lilies.

<5>	δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος	οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις.
5	duo mastoi sou hōs duo nebroi didymoi dorkados	hoi nemomenoi en krinois.
	are as	the doe
		the ones feeding

וְעַד שְׁיָפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֵלַי לִי אֶל-הַר הַמִּזְרַח
וְאֶל-גְּבַעַת הַלְּבוֹנָה:
וְעַד שְׁיָפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֵלַי לִי אֶל-הַר הַמִּזְרַח
וְאֶל-גְּבַעַת הַלְּבוֹנָה:

6. `ad sheyaphuach hayom w'nasu hats'lalim 'elek li 'el-har hamor w'el-gib'`ath hal'bonah.

Song4:6 Until the cool of the day when the shadows flee away,
I shall go myself to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

<6> ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί,

πορεύσομαι ἐμαυτῶ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου.

6 heōs hou diapneusē hē hēmera kai kinēthōsin hai skiai,

Until of which time should refresh move away

poreusomai emautō pros to oros tēs smyrnēs kai pros ton bounon tou Libanou.

זכרתיך רעהי ומים אין בך: ח
7 יגלעך ויפך רעיתי ומים אין בך: ח

7. kulak yaphah ra`yathi umum `eyn bak.

Song4:7 You are all beautiful, my love, and there is no blemish in you.

<7> ὅλη καλή εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.

7 holē kalē ei, hē plēsion mou, kai mōmos ouk estin en soi.

Entirely fare is my dear one there is

ח איתי מלבנון כלה איתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר
8 ח איתי מלבנון כלה איתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר

ח איתי מלבנון כלה איתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר
8 ח איתי מלבנון כלה איתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר

8. `iti miL`banon kalah `iti miL`banon tabo`i tashuri mero`sh `Amanah mero`sh S`nir w`Cher`mon mim`onoth `arayoth mehar`rey n`merim.

Song4:8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon.

Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the dens of lions, from the mountains of leopards.

<8> Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου·

ἐλεύση καὶ διελύση ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως,

ἀπὸ κεφαλῆς Σανιρ καὶ Ἐρμων, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων.

8 Deuro apo Libanou, nymphē, deuro apo Libanou;

O come

eleusē kai dieleusē apo archēs pisteōs,

You shall come go through from the top of Trust

apo kephalēs Sanir kai Ermōn, apo mandrōn leontōn, apo oreōn pardaleōn.

the head of the lairs of

ט לבבתיני אחתי כלה לבבתיני באחד מעיניך באחד ענק מצורניך: ח
9 ט לבבתיני אחתי כלה לבבתיני באחד מעיניך באחד ענק מצורניך: ח

9. libab`tini `achothi kalah libab`tini b`achad me`eynayik b`achad `anaq mitsau`ronayik.

Song4:9 You have ravished my heart, my sister, my bride; you have ravished my heart with one of your eyes, with one chain of your neck.

<9> Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη,

ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου.

9 Ekardiōsas hēmas, adelphē mou nymphē,

You took my heart O

ekardiōsas hēmas heni apo ophthalmōn sou, en miā enthemati trachēlōn sou.

10
 יִמְחַד־יָפּוֹ דְרִבֵּךְ אֲחֹתִי כִּלְה מַה־טָּבוֹ דְרִבֵּךְ מִיַּיִן
 וְרֵיחַ שְׁמֵנֶיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים:

10. mah-yaphu dodayi'k 'achothi kalah mah-tobu dodayi'k miyayin w'reyach sh'manayik mikal-b'samim.

Song4:10 How beautiful is your love, my sister, my bride!
How much better is your love than wine, and the fragrance of your ointments than all spices!

<10> τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη,
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου;
καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.

10 ti ekalliōthēsan mastoi sou, adelphē mou nymphē,
were beautified your breasts
ti ekalliōthēsan mastoi sou apo oinou?
were beautified your breasts above
kai osmē himatiōn sou hyper panta ta arōmata.
the scent of your garments above armoatics

11
 יֵאֲנֹפֶת תִּטְפֹּנָה שִׁפְתֹתֶיךָ כִּלְה דְבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ
 וְרֵיחַ שְׁלֹמֹתֶיךָ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן: ס

11. nopheth titoph'nah siph'thothayik kalah d'bash w'chalab tachath l'shone'k w'reyach sal'mothayik k'reyach L'banon.

Song4:11 Your lips, my bride, drop as honeycomb; honey and milk are under your tongue, and the scents of your garments is like the scent of Lebanon.

<11> κηρίον ἀποστάζουσιν χεῖλη σου, νύμφη, μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου,
καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου.

11 kērion apostazousin cheilē sou, nymphē, meli kai gala hypo tēn glōssan sou,
kai osmē himatiōn sou hōs osmē Libanou.
frankincense

12
 יֵבֶן נְעוּלָה אֲחֹתִי כִּלְה גַל נְעוּלָה מְעֻלָּה מְעֻלָּה מְעֻלָּה:

12. gan na`ul 'achothi kalah gal na`ul ma`yan chathum.

Song4:12 A garden locked is my sister, my bride; a heap locked up, a fountain sealed.

<12> Κήπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη,
κήπος κεκλεισμένος, πηγή ἐσφραγισμένη·

12 Kēpos kekleismenos adelphē mou nymphē,
is as being
O

kēpos kekleismentos, pēgē esphragismenē;
a spring having a seal upon it

יג שְׁלַחַיִ'כָּ פְּרָהִים רִמּוֹנִים עִם פְּרֵי מְגָדִים כְּפָרִים עִם-נְרָדִים:
13

13. sh'lachayi'k par'des rimonim `im p'ri m'gadim k'pharim `im-n'radim.

Song4:13 Your plants are an orchard of pomegranates with choice fruits, henna with nard plants,

<13> ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων,
13 apostolai sou paradeisos hroōn meta karpou akrodryōn, kyproi meta nardōn,
Your dowries are a garden the fruit of fruit trees camphor spikenards

יד נְרָדָה וְכַרְכֹּם קִנְיָה וְקִנְמֹן עִם כָּל-עֵצֵי לְבוֹנָה מִר
וְאֶהְלוֹת עִם כָּל-רְאִשֵׁי בְשָׂמִים:
14

14. ner'd' w'kar'kom qaneh w'qinamon `im kal-`atsey l'bonah mor
wa'ahaloth `im kal-ra'shey b'samim.

Song4:14 Nard and saffron, calamus and cinnamon, with all the trees of frankincense,
Myrrh and aloes, along with all the finest spices.

<14> νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων,
14 nardos kai krokos, kalamos kai kinnamōmon
meta pantōn xylōn tou Libanou, smyrna alōth meta pantōn prōtōn myrōn,
the woods of the foremost perfumes

טו מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנַזְלִים מִן-לְבָנוֹן:
15

15. ma`yan ganim b'er mayim chayim w'noz'lim min-L'banon.

Song4:15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

<15> πηγή κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζούντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.
15 pēgē kēpōn, phrear hydatos zōntos kai hroizountos apo tou Libanou.
A spring gurgling

טז עֲוִרֵי צְפוֹן וּבֹאֵי תֵימָן הִפְיַחֵי גַנִּי יִזְלוּ בְשָׂמֵי רִבְאָ דוֹדֵי לְגַנּוֹ
וַיֹּאכַל פְּרֵי מְגָדָיו:
16

16. `uri tsaphon ubo'i theyman haphichi gani yiz'lu b'samayu yabo' dodi l'gano
w'yo'kal p'ri m'gadayu.

Song4:16 Awake, O north wind, and come, south wind; blow upon my garden,
that the spices of it flow out. Let my beloved come into his garden and eat his pleasant fruits!

<16> Ἐξεγέρθητι, borra, καὶ ἔρχου, νότε,
διάπνευσον κήπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου·
καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

16 Exegerthēti, borra, kai erchou, note,
diapneuson kēpon mou, kai hreusatōsan arōmata mou;
refresh let flow my aromatics!
katabētō adelphidos mou eis kēpon autou kai phagetō karpon akrodryōn autou.
Let go down let him eat the fruit of his fruit tree

Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 5

Song5:1

אֶבְאֵאתִי לְגַנִּי אֶאְחֹתִי כְּלָה אֶרְיִיתִי מִזֵּרֵי עַם-בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי
 עַם-הַבְּשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עַם-חֶלְבִי אֶכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ הַיּוֹדִים: ס

1. ba'thi l'gani 'achothi kalah 'arithi mori `im-b'sami 'akal'ti ya`ri `im-dib'shi shathithi yeyni `im-chalabi 'ik'lu re`im sh'thu w'shik'ru dodim.

Song5:1 I have come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my balsam.
 I have eaten my honeycomb with my honey;
 I have drunk my wine with my milk. Eat, friends; drink and yes, drink abundantly, O beloved ones.

<5:1> Εἰση̄λθον εἰς κή̄πόν μου, ἀδελφή μου νύμφη,
 ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου,
 ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου· φάγετε, πλησίοι, καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί,

1 Eisēlthon eis kēpon mou, adelphē mou nymphē,
 I entered

etrygēsa smyrnan mou meta arōmatōn mou, ephagon arton mou meta melitos mou,
 I gathered the vintage of my armomatics my bread with
 epion oinon mou meta galaktos mou; phagete, plēsioi, kai piete kai methysthēte, adelphoi,
 O dear men be intoxicated beloved men

בְּאֵנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל הַיּוֹדִי דוֹפֵק פֶּתַח-לִי אֶאְחֹתִי
 רַעְיִתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי שֶׁרֵאֲשִׁי נִמְלֵא-טָל קִנְיָנוֹתַי רְסִיסֵי לֵילָה:

2. 'ani y'shenah w'libi `er qol dodi dopheq pith'chi-li 'achothi ra`yathi yonathi thamathi shero'shi nim'la'-tal q'uutsothay r'sisey lay'lah.

Song5:2 I sleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved that knocks, saying,
 open to me, my sister, my darling, my dove, my perfect one!
 For my head is drenched with dew, My locks with the damp of the night.

<2> Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.
 φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου,
 περιστέρα μου, τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου
 καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

2 Egō katheudō, kai hē kardia mou agrypnei.
 is sleepless

phōnē adelphidou mou, krouei epi tēn thyran Anoixon moi, adelphē mou, hē plēsion mou,
 man knocks upon the door my dear one
 peristera mou, teleia mou, hoti hē kephalē mou eplēsthē drosou
 is filled of

kai hoi bostrychoi mou psekadōn nyktos.

my curls of the mist of

מִשְׁתַּטְּתִי אֶת־כַּתְּנֹתַי אֵיכָכָה אֶלְבָּשְׁנָהּ רַחֲצֹתַי אֶת־רַגְלֵי אֵיכָכָה אֶטְבֹּאֶם׃

גפִּשְׁטַטְּתִי אֶת־כַּתְּנֹתַי אֵיכָכָה אֶלְבָּשְׁנָהּ רַחֲצֹתַי אֶת־רַגְלֵי אֵיכָכָה אֶטְבֹּאֶם׃
3. pashat'ti 'eth-kutan'ti 'eykakah 'el'bashenah rachats'ti 'eth-rag'lay 'eykakah 'atan'phem.

Song5:3 I have taken off my coat, how can I put it on?
I have washed my feet; how shall I defile them ?

<3> Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν;
ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;

3 Exedysamēn ton chitōna mou, pōs endysōmai auton?
my inner garment it again
enipsamēn tous podas mou, pōs molynō autous?
shall I taint them

דְּדוּדֵי שַׁלַּח יָדוֹ מִן־הַחֹר וַיַּמְעִי הַמּוֹ עַלְיָו׃

4. dodi shalach yado min-hachor ume`ay hamu `alayu.

Song5:4 My beloved put in his hand through the opening, and my bowels were aroused for him.

<4> ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς,
καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν.

4 adelphidos mou apesteilen cheira autou apo tēs opēs,
sent
kai hē koilia mou ethroēthē ep' auton.
my belly was alarmed over

וַאֲצַבְעֹתַי מוֹר עֵבֶר עַל כַּפּוֹת הַמְּנַעוּל׃

5. qam'ti 'ani liph'toach l'dodi w'yaday nat'phu-mor w'ets'b'`othay mor `ober `al kapoth haman'`ul.

Song5:5 I arose to open to my beloved; and my hands dripped with myrrh,
and my fingers with liquid myrrh, on the handles of the bolt.

<5> ἀνέστην ἐγὼ ἀνοίξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν,
δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου.

5 anestēn egō anoixai tō adelphidō mou, cheires mou estaxan smyrnan,
man
daktyloi mou smyrnan plērē epi cheiras tou kleithrou
of with full bodied

וַאֲצַבְעֹתַי מוֹר עֵבֶר עַל כַּפּוֹת הַמְּנַעוּל׃

וּפְתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדֵי וְדוֹדֵי חָמַק עָבַר נִפְשִׁי יִצְאָה בְּדַבְּרוֹ בְּפִנְשֵׁי תִיחוּ
וְלֹא מִצְאָתִיחוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנְנִי:

6. pathach'ti 'ani l'dodi w'dodi chamaq `abar naph'shi yats'ah b'dab'ro biqash'tihu w'lo' m'tsa'thihu q'ra'thiu w'lo' `anani.

Song5:6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself, and was gone. My soul failed when he spoke. I searched for him but I did not find him; I called him but he did not answer me.

<6> ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, ἀδελφιδός μου παρήλθεν·
ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ, ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν,
ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

6 ēnoixa egō tō adelphidō mou, adelphidos mou parēlthen;
man man
psychē mou exēlthen en logō autou, ezētēsa auton kai ouch heuron auton,
came forth for his word I sought him him
ekalesa auton, kai ouch hypēkousen mou.
him he did listen to me

זְמַצְאָנִי הַשְׁמְרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר הַכּוֹנֵנִי פָּצְעוּנִי נִשְׂאָה
אֶת־רַדִּידֵי מַעְלִי שְׁמְרֵי הַחֲמוֹת:

7. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba'ir hikuni ph'tsa`uni nas'u 'eth-r`didi me`alay shom'rey hachomoth.

Song5:7 The watchmen that went about the city found me, they struck me and wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

<7> εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυματίσαν με,
ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.

7 heurosan me hoi phylakes hoi kykloountes en tē polei, epataxan me, etraumatisan me,
me the guards the ones encircling in me me
ēran to theristron mou ap' emou phylakes tōn teicheōn.
took my lightweight covering me

חַהֲשִׁבְעִתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אֲם־תִּמְצְאֵנִי אֶת־דוֹדֵי
מִה־תִּגִּידוּ לִּי שְׁחֹלַת אֲהַבָּה אֲנִי:

8. hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam 'im-tim'ts'u 'eth-dodi mah-tagidu lo shecholath 'ahabah 'ani.

Song5:8 I adjure you, O daughters of Yerushalam, if you find my beloved, as to what you shall tell him: for I am sick of love.

<8> ὠρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ.

8 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,
 I bind you by an oath by the powers by the strengths of the field
 ean heurēte ton adelphidon mou, ti apaggelēte autō? hoti tetrōmenē agapēs eimi egō.
 man should you report to me for being pierced am

9 :חַסְדֵי-יְהוָה מִיָּדְךָ מְהִירָה מִיָּדְהָן הַשִּׁבְעָתָנַן
 ט מה-ה'יך מה-ה'יהן היפה בנשים מה-ה'יך מה-ה'יהן

9. mah-dodek midod hayaphah banashim mah-dodek midod shekakah hish'ba`tanu.

Song5:9 What is your beloved more than another beloved, O most beautiful among women?
 What is your beloved than another beloved, that you charge us so?

<9> Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδου, ἢ καλὴ ἐν γυναίξιν,
 τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδου, ὅτι οὕτως ὤρκισας ἡμᾶς;

9 Ti adelphidos sou apo adelphidou, hē kalē en gynaixin,
 ti adelphidos sou apo adelphidou, hoti houtōs hōrkisas hēmas?
 man from man thus you bound us by an oath

10 :אָדוֹם וְצֹחַ וְגוֹל מְרַבָּה
 י הודי צח ואדום דגול מרבבה

10. dodi tsach w'adom dagul mer'babah.

Song5:10 My beloved is white and ruddy, the chiefst among ten thousand.

<10> Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρὸς, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων·
 10 Adelphidos mou leukos kai pyrros, eklelochismenos apo myriadōn;
 man being selected from myriads

11 :זָהָב מְעֻבָּר וְשֵׁנִי וְשֵׁנִי כְּעֹרֵב
 יא ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות פערב

11. ro'sho kethem paz q'utsothayu tal'talim sh'choroth ka`oreb.

Song5:11 His head is like refined gold; his locks are bushy, and black as a raven.

<11> κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καὶ φαῖ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ,
 11 kephalē autou chryision kai phaz, bostrychoi autou elatai, melanes hōs korax,
 a a

12 :יְבִינָיו כְּיוֹנִים עַל-אַפְיקַי מִיַּם רֶחֱצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוּת עַל-מְלֵאת
 יב עיניו כיונים על-אפיקי מים רחצות בחלב ישבות על-מלאת

12. `eynayu k'yonim `al-'aphiqey mayim rochatsoth bechalab yosh'both `al-mile'th.

Song5:12 His eyes are like doves beside streams of water, bathed in milk, and reposed in their setting.

<12> ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμένοι ἐν γάλακτι
 καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων,
 12 ophthalmoi autou hōs peristerai epi plērōmata hydatōn lelousmenai en galakti
 as by the fulnesses of being bathed
 kathēmenai epi plērōmata hydatōn,
 sitting down upon the fulnesses of water

יָבֹאֵם כְּחֶמְרָא מְרֻחָא מִן־עֵצִים יִשְׁפָּטוּ יָבֹאֵם 13
:יָבֹאֵם יִשְׁפָּטוּ מִן־עֵצִים יִשְׁפָּטוּ

יגְלִיִּי בְּעֵרוֹנֵת הַבָּשָׂם מְגֹדְלוֹת מְרֻחִים שְׂפֹתֹתָיו
שׁוֹשָׁנִים נְטֹפֹת מוֹר עֹבֵר:

13. l'chayaw ka`arugath habosem mig'd'loth mer'qachim siph'thothayu shoshanim not'photh mor `ober.

Song5:13 His cheeks are as a bed of spices, a raised bed of aromatic herbs: his lips are lilies, dropping flowing myrrh.

- <13> σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά,
χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη,
13 siagones autou hōs phialai tou arōmatos phuousai myrepsika,
His jaws bowls of the aromatic, germinating scents
cheilē autou krina stazonta smyrnan plērē,
full-bodied

יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בְּתַרְשִׁישׁ מְעִיר עֲנֹשֶׁת שֵׁן מְעֻלָּפֹת סַפִּירִים: 14
:יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בְּתַרְשִׁישׁ מְעִיר עֲנֹשֶׁת שֵׁן מְעֻלָּפֹת סַפִּירִים

14. yadayu g'liley zahab m'mula'im batar'shish me`ayu `esheth shen m'ulepheth sapirim.

Song5:14 His hands are as gold rings filled with the beryl; his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

- <14> χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαὶ πεπληρωμέναι θαρσις,
κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου,
14 cheires autou toreutai chrysai peplērōmenai tharsis,
are as turned being filled with Tharsis stone
koilia autou pyxion elephantinon epi lithou sappheirou,
His belly is as a writing-tablet of upon a stone of

יָבֹאֵם כְּחֶמְרָא מְרֻחָא מִן־עֵצִים יִשְׁפָּטוּ יָבֹאֵם 15
:יָבֹאֵם יִשְׁפָּטוּ מִן־עֵצִים יִשְׁפָּטוּ

טוֹשׁוֹקָיו עֲמוּדֵי נֶשֶׁשׁ מִיִּסְדָּיִם עַל־אֲדָנִי-פָּז מְרֻחָא
כְּלִבְנוֹן בְּחֹר פְּאֲרָזִים:

15. shoqayu `amudey shesh m'yusadim `al-'ad'ney-phaz mar'ehu kaL'banon bachur ka'arazim.

Song5:15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

- <15> κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρينوι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖς,
εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,
15 knēmai autou styloi marmarinoi tethemeliōmenoi epi baseis chrysas,
a a
eidos autou hōs Libanos, eklektos hōs kedroi,

יָבֹאֵם כְּחֶמְרָא מְרֻחָא מִן־עֵצִים יִשְׁפָּטוּ יָבֹאֵם 16
:יָבֹאֵם יִשְׁפָּטוּ מִן־עֵצִים יִשְׁפָּטוּ

טז חֲכֹו מִמִּתְקִים וְכֹלוֹ מִחֲמָדִים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

16. chiko mam'thaqim w'kulo machamadim zeh dodi w'zeh re`i b'noth Y'rushalam.

Song5:16 His mouth is most sweet; and he is altogether lovely.

This is my beloved and this is my friend, O daughters of Yerushalam.

<16> φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία· οὗτος ἀδελφιδός μου,
καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἰερουσαλημ.

**16 pharygx autou glykasmoi kai holos epithymia; houtos adelphidos mou,
His throat is sweetness he is entirely desirable man
kai houtos plēsion mou, thygateres Ierousalēm.
my dear one**

Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 6

:שׁוֹ יְהוָה שׁוֹפֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ שׁוֹפֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ Song6:1
אֵלֶיךָ הָלַךְ הַיָּפֶה בַּנְּשִׁים אֵלֶיךָ הָלַךְ וַיִּבְקֶשְׁנִי עִמָּךְ:

1. 'anah halak dodek hayaphah banashim 'anah panah dodek un'baq'shenu `imak.

Song6:1 Where has your beloved gone, O most beautiful among women?
Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

<6:1> Που ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν;
 ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.
1 Pou apēlthen ho adelphidos sou, hē kalē en gynaixin?
 did go forth man O fair one
 pou apeblepsen ho adelphidos sou? kai zētēsomen auton meta sou.
 did look away man for him

:שׁוֹפֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ שׁוֹפֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ Song6:2
בְּדוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לְעֵרְוֵי הַבְּשָׂם לְרַעוֹת בְּגַנְיִם וְלִלְקֹט שִׁשְׁשָׁנִים:

2. dodi yarad l'gano la`arugoth habosem lir`oth baganim w'lil'qot shoshanim.

Song6:2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of balsam,
to feed in the gardens and to gather lilies.

<2> Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κήπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος
 ποιμαίνει ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα·
2 Adelphidos mou katebē eis kēpon autou eis phialas tou arōmatos
 man went down bowls of the aromatics
 poimainein en kēpois kai syllegein krina;
 to tend to collect

:שׁוֹפֵר יְהוָה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ Song6:3
גֹּאֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרְעָה בַּשִּׁשְׁשָׁנִים: ׀

3. 'ani l'dodi w'dodi li haro`eh bashoshanim.

Song6:3 I am to my beloved and my beloved is mine, he feeds among the lilies.

<3> ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.
3 egō tō adelphidō mou, kai adelphidos mou emoi ho poimainōn en tois krinois.
 man man to me the one tending

:אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ Song6:4
דַּיְפָּה אַתְּ רַעֲיָתִי כְּתִרְצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כְּבִנְהַגְלוֹת:

4. yaphah 'at' ra`yathi k'Thir'tsah na'wah kiY'rushalam 'ayumah kanid'galoth.

Song6:4 You are as beautiful, O my love, as Tirzah, as lovely as Yerushalam,
awesome as an army with banners.

<4> Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία,

ώραία ὡς Ἱερουσαλημ, θάμβος ὡς τεταγμένοι.

4 Kalē ei, hē plēasion mou, hōs eudokia,
fair O dear one good-pleasure
hōraia hōs Ierousalēm, thambos hōs tetagmenai.
beautiful a consternation one arranged for battle

מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מִי הוֹסֵדוּתָא מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן
:אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן

הַהֶסְבִּי עֵינַיִךְ מִפְּנֵי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שֶׁעָרְךָ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
שֶׁגִּלְעָד מִן-הַגִּלְעָד:

5. hasebi `eynayı'k mineg'di shehem hir'hibuni sa`rek k`eder ha`izim shegal'shu min-haGil`ad.

Song6:5 Turn your eyes away from me, for they have confused me;
your hair is like a flock of goats that have descended from Gilead.

<5> ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με,
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.
5 apostrepson ophthalmous sou apenantion mou, hoti autoi anepterōsan me.
from before incited
trichōma sou hōs agelai tōn aigōn, hai anephanēsan apo tou Galaad.
The hair of your head is as the herds of ascended

כְּעֵדֶר הָעִזִּים מִן-הַגִּלְעָד מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן
:מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן

וְשֵׁנֶיךָ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן-הַרְחֵצָה שֶׁכָּלָם מִתְאַיְמוֹת
וְשֶׁכָּלָה אֵין בָּהֶם:

6. shinayı'k k`eder har'chelim she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth
w'shakulah `eyn bahem.

Song6:6 Your teeth are like a flock of ewes which have come up from their washing,
all of them which bear twins, and not one barren among them.

<6> ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.
6 odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn, hai anebēsan apo tou loutrou,
as herds of the ones being sheared the ones which ascend the bath
hai pasai didymeuousai, kai ateknousa ouk estin en autais.
bearing twins one being childless there is

מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן
:מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן מְרַשֵׁי אֵי הַפְּלֵאסִיּוֹן

זְכַּלְחָה הָרְמוֹן רַקְתֶּךָ מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ:

7. k'phelach harimon raqathe'k miba`ad l'tsamathe'k.

Song6:7 Your temples are like a slice of a pomegranate behind your veil.

<7> ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία.
ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

7 hōs spartion to kokkinon cheilē sou, kai hē lalia sou hōraia.
 are as string a scarlet Your lips your speech is beautiful
 hōs lepyron tēs hroas mēlon sou ektos tēs siōpēseōs sou.
 are as the rind of Your cheeks being seen outside

:אֶת־מִלֵּךְ גִּבּוֹר כְּשֵׁרְבִית יָבִישׁׁתִּי מִלֵּךְׁתִּי אֶת־מִלֵּךְׁתִּי אֶת־מִלֵּךְׁתִּי 8
 חַשְׁמַנִּים הָמָּה מְלָכוֹת וַיְשִׁמְנִים פִּי־לַגְּשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מְסָפָר׃

8. shishim hemah m'lakothe ush'monim pilag'shim wa'alamoth 'eyn mis'par.

Song6:8 Sixty of them are queens and eighty concubines, and maidens without number;

<8> Ἑξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί,
 καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

8 Hexēkonta eisin basilissai, kai ogdoēkonta pallakai,
 there are
 kai neanides hōn ouk estin arithmos.
 young women which there is no

אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת
 :אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת אֶת־כִּנּוֹת

ט אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלָדֶתָהּ רָאִיָּה בָּנוֹת
 וַיִּאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וַפִּי־לַגְּשִׁים וַיְהִי־לָהּ׃ 8

9. 'achath hi' yonathi thamathi 'achath hi' l'imah barah hi' l'yolad'tah ra'uah banoth way'ash'ruah m'lakothe uphilag'shim way'hal'luah.

Song6:9 But she is my dove, my undefiled one alone, She is only one of her mother.
 She is the choice one of her that bare her. The daughters saw her and called her blessed;
 the queens and the concubines, and they praised her.

<9> μία ἐστὶν περιστέρα μου, τελεία μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς,
 ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,
 βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

9 mia estin peristera mou, teleia mou, mia estin tē mētri autēs,
 my perfect one She is the only one to
 eklektē estin tē tekousē autēs. eidosan autēn thygateres kai makariousin autēn,
 the choice one is to the one giving birth to her beheld shall declare her blessed
 basilissai kai pallakai kai ainesousin autēn.
 indeed also her

אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה 10
 :אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה אֶת־הַיּוֹנָה

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שַׁחַר יָפָה כְּלְבָנָה בָּרָה כַּחֲמָה
 אֵינָמָּה כְּנֶדְגָלוֹת׃ 8

10. mi-zo'th hanish'qaphah k'mo-shachar yaphah kal'banah barah kachamah 'ayumah kanid'galoth.

Song6:10 Who is this that grows like the dawn, as beautiful as the moon, as pure as the sun,

and awesome as an army with banners?

<10> Τίς αὐτή ἢ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,
καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμένοι;

10 Tis hautē hē ekkyptousa hōsei orthros,
is she, the one looking out as
kalē hōs selēnē, eklektē hōs ho hēlios, thambos hōs tetagmenai?
fair choice the consternation troops being set in order

לְהַגִּיד אֶת-כְּבוֹדֵךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּכֹכֵב הַלַּיְלָה
וְכַדְרֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּהַיָּרֵךְ הַיָּרֵךְ
יֵאָדָר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּהַיָּרֵךְ הַיָּרֵךְ
לְרֵאשִׁית הַפְּרִי הַגִּבּוֹר הַנֶּצֶד הַרְמֹנִים:

11. 'el-ginath 'egoz yarad'ti lir'oth b'ibey hanachal
lir'oth haphar'chah hagephen henetsu harimonim.

Song6:11 I went down to the garden of nuts to see the fruits of the valley,
to see whether the vine had budded or the pomegranates had bloomed.

<11> Εἰς κήπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,
ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.

11 Eis kēpon karuas katebēn idein en genēmasin tou cheimarrou,
Into walnuts to behold among the produce of the valley of the rushing streams
idein ei ēnthēsen hē ampelos, exēnthēsan hai hroai; ekei dōsō tous mastous mou soi.
bloomed the grapevine blossomed or if There I shall give you my breast

יֵב לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שְׁמַתְנִי מִרֶכְבּוֹת עַמִּי-נְדִיב:
:שְׂרָאָה-כְּמֹסוֹ אֶת-כְּבוֹדֵךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּכֹכֵב הַלַּיְלָה

12. lo' yada'ti naph'shi samath'ni mar'k'both `ami-nadib.

Song6:12 I did not know, my soul set me on the chariots of my noble people.

<12> οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα Αμιναδαβ.

12 ouk egnō hē psychē mou; etheto me harmata Aminadab.
it made me as of Aminadab

Sefer Shir haShirim (Song of Songs) Chapter 7

שׁוּב־אֶחָדָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ אֶחָדָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ Song7:1
:שׁוּב־אֶחָדָהּ עֲשׂוּבָהּ אֶחָדָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ
אֲשׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלָמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַזְּהָ-בְךָ
מִהַתְחַזְּזוּ בַשׁוּלָמִית כְּמַחְלֵת הַמַּחְנֵי:
מִהַתְחַזְּזוּ בַשׁוּלָמִית כְּמַחְלֵת הַמַּחְנֵי:

13. (7:1 in Heb.) shubi shubi haShulamith shubi shubi w'nechezeh-bak mah-techezu baShulamith kim'cholath hamachanayim.

Song6:13 Return, return, O Shulammite; return, return, that we may look at you!
What shall you see in the Shulammite, as a company of the two camps?

<7:1> Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμίτις, ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί.
Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι; ἢ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.
1 Epistrephe epistrephe, hē Soulamitis, epistrephe epistrephe, kai opsometha en soi.
Ti opsesthe en tē Soulamitidi? hē erchomenē hōs choroi tōn parembolōn.
She comes

עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ 2
:עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ
בַּמַּחְזְזוּ בַשׁוּלָמִית בְּנִעְצָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקִי יִרְכָּבֶךָ כְּמוֹ
חַלְאִים מַעֲשֶׂה יְדֵי אָמֵן:
בַּמַּחְזְזוּ בַשׁוּלָמִית בְּנִעְצָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקִי יִרְכָּבֶךָ כְּמוֹ
חַלְאִים מַעֲשֶׂה יְדֵי אָמֵן:

1. (7:2 in Heb.) mah-yaphu ph'amayi'k ban'alim bath-nadib chamuqey y'rekayik k'mo chala'im ma'aseh y'dey aman.

Song7:1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter!
The curves of your hips are like jewels, the work of the hands of an artist.

<2> Τί ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, θύγατερ Ναδαβ;
ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργω χειρῶν τεχνίτου.
2 Ti hōraiōthēsan diabēmata sou en hypodēmasin, thygater Nadab?
you do beautify your footsteps of Nabad
hrythmoi mērōn sou homoioi hormiskois ergō cheirōn technitou;
The proportions are likened to pendants of a craftsman

עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ 3
:עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ עֲשׂוּבָהּ
גִּשְׂרֶךָ אֶגְזָן הַסֶּהַר אֶל־יַחַסְרֵךְ הַמְזֶג בְּטָנְךָ עֲרַמַּת חֲטִימִים סוּגָה בַשׁוּשָׁנִים:
גִּשְׂרֶךָ אֶגְזָן הַסֶּהַר אֶל־יַחַסְרֵךְ הַמְזֶג בְּטָנְךָ עֲרַמַּת חֲטִימִים סוּגָה בַשׁוּשָׁנִים:

2. (7:3 in Heb.) shar'rek 'agan hasahar 'al-yech'sar hamazeg bit'nek aremath chitim sugah bashoshanim.

Song7:2 Your navel is like a round goblet which never lacks mixed wine;
your belly is like a heap of wheat set about with lilies.

<3> ὀμφαλός σου κρατῆρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα·
κοιλία σου θιμωνιά σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις·
3 omphalos sou kratēr toreutos mē hysteroumenos krama;

is as basin a turned not lacking
 koilia sou thimōnia sitou pephragmenē en krinois;
 is as of grain shut up in

אֶפְרַיִם כַּשְׁמַרְטוֹת שְׁנַיִם כַּשְׁמַרְטוֹת שְׁנַיִם
 דְּשֵׁנַי שְׁדַיִךְ כְּשֵׁנַי עֶפְרַיִם הַתְּאֵמִי צְבִיחָה:

3. (7:4 in Heb.) sh'ney shadayik kish'ney `apharim ta'amey ts'biah.

Song7:3 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle.

<4> δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος·
 4 duo mastoi sou hōs duo nebroi didymoi dorkados;
 are as of a doe

גִּבְעוֹתֶיךָ כְּגִבְעוֹת שְׁנַיִם כְּגִבְעוֹת שְׁנַיִם
 חֲצִיזֵיךָ כְּחֲצִיזֵי שְׁנַיִם עֵינֶיךָ כְּעֵינֵי דוֹרְכָדוֹס
 בַּת־רַבִּים אֵפֶךְ כְּמִגְדַל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פְּנֵי דַמְשֶׁק:

4. (7:5 in Heb.) tsaua'rek k'mig'dal hashen `eynayik b'rekoth b'Chesh'bon `al-sha`ar Bath-rabbim 'apek k'mig'dal haL'banon tsopheh p'ney Damaseq.

Song7:4 Your neck is like a tower of ivory, your eyes like the fishpools in Heshbon by the gate of Bath-rabbim; your nose is like the tower of Lebanon, which looks toward Damascus.

<5> τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος· ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Εσεβων
 ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν· μυκτῆρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου
 σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκου·
 5 trachēlos sou hōs pyrgos elephantinos; ophthalmoi sou hōs limnai en Esebōn
 is as are as lakes
 en pylais thygatros pollōn; myktēr sou hōs pyrgos tou Libanou
 the gates of daughter of many is as
 skopeuōn prosōpon Damaskou;
 watching in front of

וְרֹאשְׁךָ עָלֶיךָ כְּכַרְמֶל וְדַלַּת רֹאשְׁךָ כְּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אַסּוּר בְּרִהְטִים:
 וְרֹאשְׁךָ עָלֶיךָ כְּכַרְמֶל וְדַלַּת רֹאשְׁךָ כְּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אַסּוּר בְּרִהְטִים:

5. (7:6 in Heb.) ro'shek `alayik kaKar'mel w'dalath ro'shek ka'ar'gaman melek 'asur bar'hatim.

Song7:5 Your head upon you is like Carmel, and the hairs of your head are like purple; the king is held captive by your tresses.

<6> κεφαλή σου ἐπὶ σέ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα,
 βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.
 6 kephalē sou epi se hōs Karmēlos, kai plokion kephalēs sou hōs porphyra,
 is as the braid of is as
 basileus dedemenos en paradromais.
 with being bound its passing by

אֶפְרַיִם כַּשְׁמַרְטוֹת שְׁנַיִם כַּשְׁמַרְטוֹת שְׁנַיִם
 אֶפְרַיִם כַּשְׁמַרְטוֹת שְׁנַיִם כַּשְׁמַרְטוֹת שְׁנַיִם

זִמְחַת־יָפִית וּמַח־נְעֻמֹת אֶהְבָּה בַּתְּעַנּוּגִים:

6. (7:7 in Heb.) mah-yaphith umah-na`am't' 'ahabah bata`anugim.

Song7:6 How beautiful and how pleasant you are, O love, in delights!

<7> Τί ὠραιώθης καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου;
7 Ti hōraiōthēs kai ti hēdyntḥēs, agapē, en tryphais sou?
delicious your luxuries

:xγλγwכל γכדwγ qwxל אxמא yxמזפ xכפ 8
חזאת קומתך דמתה לתמר ושרך לאשכולות:

7. (7:8 in Heb.) zo'th qomathek dam'thah l'thamar w'shadayik l'ash'koloth.

Song7:7 This your stature is like to a palm tree, and your breasts to clusters of grapes.

<8> τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν.
8 touto megethos sou hōmoiōthē tō phoiniki kai hoi mastoi sou tois botrysin.
your greatness is likened the palm

ךךך xγλγwכy γכדw כy-γכאכy γכyףyףg אכחכ qwxג אככ אכxqכg
:מכחךxγ yכ חכqy
ט אמרתי אעלה בתמר אחה בסנסניו ויהיו נא שרך פאשכולות הגפן
ורייח אפך כתפוחים:

8. (7:9 in Heb.) 'amar'ti 'e`eleh b'thamar 'ochazah b'san'sinayu w'yih'yu-na' shadayik k'esh'k'loth hagephen w'reyach 'apek katapuchim.

Song7:8 I said, I shall go up to the palm tree, I shall take hold of its stalks.
Now also your breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of your nose like apples,

<9> εἶπα Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ,
καὶ ἔσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα
9 eipa Anabēsomai en tō phoiniki, kratēsō tōn huueōn autou,
I shall ascend the palm I shall seize its heights
kai esontai dē mastoi sou hōs botruēs tēs ampelou kai osmē hrinos sou hōs mēla
shall indeed be clusters of grapes of the grapevine the scent of as

:מכyמכ אכxכw ggyא מכqמכמככ אכyאכ yכyא gyyא yככy yyyחy 10
י וחקך כנין הטוב הולך לדודי למישרים הובב שפתתי ישנים:

9. (7:10 in Heb.) w'chikek k'yeyn hatob holek l'dodi l'meysharim dobeb siph'they y'shenim.

Song7:9 And the roof of your mouth like the best wine!
It goes down smoothly for my beloved, causing the lips of those are asleep to flow safely.

<10> καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῶ μου εἰς εὐθύτητα
ἱκανούμενος χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.
10 kai larygx sou hōs oinos ho agathos poreuomenos tō adelphidō mou eis euthythēta
your throat is as good going to man in straightness
hikanoumenos cheilesin mou kai odousin.
suiting in teeth

יֵאָנִי לְדוֹדִי וְעָלִי הַשּׁוֹקֶתוֹ: ם
:יֵאָנִי לְדוֹדִי וְעָלִי הַשּׁוֹקֶתוֹ: ם

10. (7:11 in Heb.) 'ani l'dodi w'alay t'shuqatho.

Song7:10 I am my beloved's, and his desire is for me.

<11> Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμέ ἢ ἐπιστροφή αὐτοῦ.
11 Egō tō adelphidō mou, kai ep' eme hē epistrophē autou.
turn to man is towards me his turning

יֵב לְכָה דוֹדִי נִצְאָה הַשְּׂדֵה נְלִינָה בַּכְּפָרִים: 12
:יֵב לְכָה דוֹדִי נִצְאָה הַשְּׂדֵה נְלִינָה בַּכְּפָרִים: 12

11. (7:12 in Heb.) l'kah dodì netse' hasadeh nalinah bak'pharim.

Song7:11 Come, my beloved, let us go out into the field; let us lodge in the villages.

<12> ἔλθε, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις.
12 elthe, adelphide mou, exelthōmen eis agron, aulisthōmen en kōmais;
man! into towns

יִגְבְּשׁוּ כִּימָה לְכַרְמִים נִרְעָה אִם פָּרְחָה הַנֶּפֶן
פִּתַח הַסְּמֶרֶת הַנִּצְוֹ הַרְמוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־הַדֵּי לָךְ: 13
:יִגְבְּשׁוּ כִּימָה לְכַרְמִים נִרְעָה אִם פָּרְחָה הַנֶּפֶן
פִּתַח הַסְּמֶרֶת הַנִּצְוֹ הַרְמוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־הַדֵּי לָךְ: 13

12. (7:13 in Heb.) nash'kimah lak'ramim nir'eh 'im par'chah hagephen pitach has'madar henetsu harimonim sham 'eten 'eth-doday lak.

Song7:12 Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine has budded and its blossoms have opened, and the pomegranates have bloomed. There I shall give you my love.

<13> ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἢ ἄμπελος,
ἤνθησεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ρόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.
13 orthrisōmen eis ampelōnas, idōmen ei ēnthēsen hē ampelos,
We should rise early if bloomed the grapevine
ēnthēsen ho kyprismos, ēnthēsan hai hroai; ekei dōsō tous mastous mou soi.
if bloomed if bloomed my breasts to

יָד הַיְהוּדָאִים נִתְּנוּ-רֵיחַ וְעַל-פֶּתַח חַיְנוּ כָּל-מִגְדִּים
חֲדָשִׁים גַּם-יְשָׁנִים הוֹדִי צִפְּנֹתַי לָךְ: 14
:יָד הַיְהוּדָאִים נִתְּנוּ-רֵיחַ וְעַל-פֶּתַח חַיְנוּ כָּל-מִגְדִּים
חֲדָשִׁים גַּם-יְשָׁנִים הוֹדִי צִפְּנֹתַי לָךְ: 14

13. (7:14 in Heb.) haduda'im nath'nu-reyach w'al-p'thacheynu kal-m'gadim chadashim gam-y'shanim dodì tsaphan'ti lak.

Song7:13 The mandrakes have given forth fragrance; and over our gates are all kind of pleasant fruits, both new, also old, which I have saved up for you, my beloved.

<14> οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα,

νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

14 hoi mandragorai edōkan osmēn, kai epi thyrais hēmōn panta akrodrua,
nea pros palaia, adelphide mou, etērēsa soi.

Sefer Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 8

יִתְּנֶנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֲמַצְאָהּ
 בַּחֲוֵץ אֲשַׁקֶּהָ גַם לֹא-יְבֹזֵזוּ לִי: Song8:1

1. mi yiten'k k'ach li yoneq sh'dey 'imi 'em'tsa'ak bachuts 'eshaq'k gam lo'-yabuzu li.

Song8:1 Who can give you as a brother, that sucked the breasts of my mother?
 When I should find you without, I would kiss you; also they would not despise me.

<8:1> Τίς δώη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστούς μητρός μου;
 εὐρουσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι.

1 Tis dōē se adelphidon mou thēlazonta mastous mētros mou?
 shall grant my beloved man, nursing
 heurousa se exō philēsō se, kai ge ouk exoudenōsousin moi.
 finding outside indeed they shall not treat me with contempt

בְּאֲנְהַגְּךָ אֲבִיָּאֵךָ אֶל-בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי אֲשַׁקֶּה מִיַּיִן הַקָּדֵחַ מֵעֵסִים רִמְוִי:
 יִתְּנֶנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֲמַצְאָהּ

2. 'en'hagak 'abi'ak 'el-beyth 'imi t'lam'deni 'ash'q'k miayin hareqach me`asis rimoni.

Song8:2 I would lead you and bring you into the house of my mother, who would instruct me;
 I would cause you to drink of spiced wine of the juice of my pomegranates.

<2> παραλήμψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με·
 ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸνάματος ῥοῶν μου.

2 paralēmpsomai se, eisaxō se eis oikon mētros mou kai eis tamieion tēs syllabousēs me;
 I shall take you you into the inner chamber of the one conceiving me
 potiō se apo oinou tou myrepsikou, apo namatos hroōn mou.
 I shall give you to drink from scented

גְּשָׁמֵאֵלָיו תַּחַת רִאשִׁי וַיְמִינֵנִי תַּחַת יְמִינֵי אִמִּי
 יִתְּנֶנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֲמַצְאָהּ

3. s'mo'lo tachath ro'shi wimino t'chab'qeni.

Song8:3 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

<3> Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.
 3 Euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.
 is

דְּהִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם מִהַתְּעִירוּ
 יִתְּנֶנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֲמַצְאָהּ

וּמַה־תִּעְרְרוּ אֶת־הָאָהָבָה עַד שֶׁתִּפְּקֵי: ס

**4. hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam mah-ta`iru
umah-t`or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.**

Song8:4 I charge you, O daughters of Yerushalam,
why you stir up, or why awake my love until she pleases.

<4> ὄρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ισχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

4 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,
I bound you by an oath by the powers, by the strengths of the field
ti egeirēte kai ti exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēṣē.

why should you rise and why should you awaken until whenever it should want

××× אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי
:שְׂחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי

הַמִּי זֹאת עֹלָה מִן־הַמְדְבָר מִתְרַפֶּקֶת עַל־הַיּוֹדָה תַּחַת

הַתַּפּוּחַ עוֹרֶרְתִּיךָ שְׂמָה חֶבְלֹתֶיךָ אֶמָּה שְׂמָה חֶבְלֹתֶיךָ יִלְדֵתֶיךָ:

**5. mi zo'th `olah min-hamid'bar mith'rapeqeth `al-dodah tachath hatapuach `orar'tik shamah
chib'lath'k 'imek shamah chib'lah y'ladath'k.**

Song8:5 Who is this coming up from the wilderness leaning on her beloved? Beneath the apple tree
I awakened you; there your mother brought you forth, there she brought you that bare you.

<5> Τίς αὐτή ἢ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη
ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε·
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου.

5 Tis hautē hē anabainousa leleukanthismenē
all white
epistērizonēnē epi ton adelphidon autēs? Hypo mēlon exēgeira se;
man you
ekei ōdinēsen se hē mētēr sou, ekei ōdinēsen se hē tekousa sou.
travailed with you she travailed with you, giving birth to you

שְׂחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי
:אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי אֶחָד-לְוָי

וּשְׂמִימִי כַחֲוֹתָם עַל־לֵבֶךָ כַּחֲוֹתָם עַל־זְרוּעֶיךָ

כִּי־עֵזָה כַּמָּוֶת אָהָבָה קִשָּׁה כַּשְּׂאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתָּהּ:

**6. simeni kachotham `al-libek kachotham `al-z'ro`ek
ki-`azah kamaweth 'ahabah qashah ki'sh'ol qin'ah r'shapheyah rish'pey 'esh shal'hebeth'Yah.**

Song8:6 Put me like a seal over your heart, like a seal on your arm. For love is strong as death,
jealousy is cruel as Sheol; its flashes are flashes of fire, a flame of אֵשׁ.

<6> Θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,
ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη,
σκληρὸς ὡς ἄδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·

6 Thes me hōs sphragida epi tēn kardian sou,
Set me as
 hōs sphragida epi ton brachiona sou; hoti krataia hōs thanatos agapē,
 as
 sklēros hōs hādēs zēlos; periptera autēs periptera pyros, phloges autēs;
 hard as Hades her sparks are parks of of her flames

כָּל־חַיִּים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הַאֲהָבָה וְנַהֲרֹת לֹא יִשְׁטַפּוּהָ אִם־יִהְיֶה אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה בּוֹז יְבוֹזוּ לוֹ: ס

7. mayim rabbim lo' yuk'lu l'kaboth 'eth-ha'ahabah un'haroth lo' yish't'phuah
'im-yiten 'ish 'eth-kal-hon beytho ba'ahabah boz yabuzu lo.

Song8:7 Many waters cannot quench love, nor shall rivers overflow it;
 if a man would give all the wealth of his house for love, they would be utterly despise him.

<7>	ὑδὼρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, εἰάν τις ἀνήρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ,	καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν· ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν.
7	hydōr poly ou dynēsetai sbesai tēn agapēn, Much shall not be able to extinguish ean dō anēr ton panta bion autou en tē agapē, his livelihood	kai potamoi ou syglysousin autēn; shall not engulf it exoudenōsei exoudenōsousin auton. with contempt men shall treat it contemptuously

חַאֲחֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁרִים אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲחֵתָנוּ בַּיּוֹם שֶׁיִּדְבַר־בָּהּ:
 אָשׁ-אֲשָׁאֵל מִיָּדְךָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲחֵתָנוּ בַּיּוֹם שֶׁיִּדְבַר־בָּהּ:

8. 'achoth lanu q'tanah w'shadayim 'eyn lah mah-na`aseh la'achothenu bayom shey'dubar-bah.

Song8:8 We have a little sister, and she has no breasts;
 What shall we do for our sister on the day when she is spoken for her?

<8>	Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει· τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἂν λαληθῇ ἐν αὐτῇ;
8	Adelphē hēmin mikra kai mastous ouk echei; is has tí poiēsōmen tē adelphē hēmōn en hēmerā, hē ean lalēthē en autē? in in which ever in it

וְאִם־חֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נִצְוֶה עָלֶיהָ לֹחַ אֲרָז:

9. 'im-chomah hi' nib'neh `aleyah tirath kaseph w'im-deleth hi' natsur `aleyah luach 'arez.

Song8:9 If she is a wall, we shall build on her a battlement of silver;
 but if she is a door, we shall enclose her with boards of cedar.

<9> εἰ τεῖχος ἐστίν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς·

καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.

9 ei teichos estin, oikodomēsōmen ep' autēn epalxeis argyras;
she is we should build upon parapets
kai ei thyra estin, diagrapsōmen ep' autēn sanida kedrinēn.
she is we shall circumscribe for plank

יָאֲנִי חוֹמָה וְשָׂרֵי כַּמְגְדָּלוֹת אֲזַ הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם: פ
:שָׂרֵי כַּמְגְדָּלוֹת אֲזַ הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם: פ 10

10. 'ani chomah w'shaday kamig'daloth 'az hayithi b`eynayuy k'mots'eth shalom.

Song8:10 I was a wall, and my breasts were like towers;
then I became in his eyes as one who finds peace.

<10> Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι·
ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην.

10 Egō teichos, kai mastoi mou hōs pyrgoi;

as

egō ēmēn en ophthalmois autou hōs heuriskousa eirēnēn.

I was their eyes

יֵאֵכָרָם הִיָּה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמֶּזֶן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לְנִטְרִים
אִישׁ יָבֵא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף: 11

11. kerem hayah lišh'lomoh b'Ba'al hamon nathan 'eth-hakerem lanot'rim'ish
yabi' b'phir'yo 'eleph kaseph.

Song8:11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard to keepers;
every one (man) was to bring a thousand pieces of shekels.

<11> Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων·
ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.

11 Ampelōn egenēthē tō Salōmōn en Beelamōn;

existed to

edōken ton ampelōna autou tois tērousin, anēr oisei en karpō autou chilious argyriou.

He gave over his vineyard the ones keeping it Every man shall bring for its fruit

יֵב כַּרְמִי שְׁלִי לְפָנַי הָאֵלֶף לְךָ וּמֵאָתָּיִם לְנִטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ: 12
:יֵב כַּרְמִי שְׁלִי לְפָנַי הָאֵלֶף לְךָ וּמֵאָתָּיִם לְנִטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ: 12

12. kar'mi sheli l'phanay ha'eleph l'ak sh'lomoh uma'thayim l'not'rim 'eth-pir'yo.

Song8:12 My vineyard, which is mine, is before me;
the thousand is to you, Solomon, and two hundred are for the keepers of its fruit.

<12> ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου·
οἱ χίλιοι σοί, Σαλωμων, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

12 ampelōn mou emos enōpion mou;

hoi chilioi soi, Salōmōn, kai hoi diakosioi

tois tērousi ton karpon autou.

:כַּיְשֵׁבֵי הַגַּנּוֹת שְׁמַעוּ אֶת קוֹלִי הַשְׁמִיעֵנִי׃
 יג הַיּוֹשְׁבֵי הַגַּנּוֹת שְׁמַעוּ אֶת קוֹלִי הַשְׁמִיעֵנִי׃

13. hayoshebeth baganim chaberim maq'shibim l'qolek hash'mi`ini.

Song8:13 You who dwell in the gardens, my companions listen to your voice let me hear it!

<13> Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.

13 Ho kathēmenos en kēpois, hetairoi prosechontes tē phōnē sou; akoutison me.

O one sitting down

are taking heed

You caused me to hear!

:יְדַבֵּר דְּבַר הַיְדוּת וְדַמְהֵ לָךְ לְצִבְיָא אוֹ לְעֶפְרַיִם הָאֵלִים עַל הָרֵי בְּשָׁמִים׃
 14 יְדַבֵּר דְּבַר הַיְדוּת וְדַמְהֵ לָךְ לְצִבְיָא אוֹ לְעֶפְרַיִם הָאֵלִים עַל הָרֵי בְּשָׁמִים׃

14. b'rach dodi ud'meh-l'ak lits'bi 'o l`opher ha'ayalim `al harey b'samim.

Song8:14 Hurry, my beloved, and be you like to a gazelle
or to a fawn of the deer on the mountains of spices.

<14> Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι
ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων.

14 Phyge, adelphide mou, kai homoiōthēti tē dorkadi

Flee O man

the doe

ē tō nebrō tōn elaphōn epī orē arōmatōn.

of the hinds

aromatics

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 1

Yom Kippur Reading Schedule - Ecc 1-12

אֵת דְּבָרַי קִהַלְתִּי בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם: Ecc1:1

1. dib'rey qoheleth ben-Dawid melek biY'rushalam.

Ecc1:1 The words of the Preacher, the son of David, king in Yerushalam.

<1:1> Ῥήματα Ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ
βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
1 Hrēmata Ekklēsiastou huiou Dauid
basileōs Israēl en Ierousalēm.
of Yisrael

בְּהַבִּיל הַבָּלִים אָמַר קִהַלְתִּי הַבִּיל הַבָּלִים הַכֹּל הַבָּל: 2

2. habel habalim 'amar qoheleth habel habalim hakol habel.

Ecc1:2 Vanity of vanities, says the Preacher, vanity of vanities! All is vanity.

<2> Μатаιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής,
ματαιότης ματαιότητων, τὰ πάντα ματαιότης.
2 Mataiotēs mataiotētōn, eipen ho Ekklēsiastēs,
Folly follies the ecclesiastic
mataiotēs mataiotētōn, ta panta mataiotēs.
folly follies all things are folly

גַּמְחָה-יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל-עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ: 3

3. mah-yith'ron la'adam b'kal-'amalo sheya'amol tachath hashamesh.

Ecc1:3 What advantage does man have in all his work which he does under the sun?

<3> τίς περισσεία τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον;
3 tis perisseia tō anthrōpō en pantī mochthō autou, hō mochthei hypo ton hēlion?
is abundance to his trouble in he is troubled

דְּדוֹר הֵלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת: 4

4. dor holek w'dor ba' w'ha'arets l'olam `omadeth.

Ecc1:4 A generation goes and a generation comes, but the earth remains forever.

<4> γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν.
4 genea poreuetai kai genea erchetai, kai hē gē eis ton aiōna hestēken.
the eon is established

וַיִּשָׁבֵר הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ אֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֶרַח הוּא שָׁם׃
 וַיִּשָׁבֵר הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ אֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֶרַח הוּא שָׁם׃

5. w'zarach hashemesh uba' hashamesh w'el-m'qomo sho'eph zoreach hu' sham.

Ecc1:5 The sun also rises and the sun goes down; and hastens to its place; it rises there again.

<5> καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει·
 5 kai anatellei ho hēlios kai dynei ho hēlios kai eis ton topon autou helkei;
 it draws

וְהוֹלִיךָ אֶל-דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל-צָפוֹן סוֹבֵב סִבְבַּת הוֹלִיךָ הָרִוּחַ
 וְעַל-סִבְיַבְתָּיו שָׁב הָרִוּחַ׃
 וְהוֹלִיךָ אֶל-דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל-צָפוֹן סוֹבֵב סִבְבַּת הוֹלִיךָ הָרִוּחַ
 וְעַל-סִבְיַבְתָּיו שָׁב הָרִוּחַ׃

6. holek 'el-darom w'sobeb 'el-tsaphon sobeb sobeb holek haruach w'al-s'bibothayu shab haruach.

Ecc1:6 The wind goes toward the south, and it turns around unto the north; turning and turning; and the wind returns on its circuits.

<6> ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν·
 κυκλοῖ κυκλῶν, πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα.
 6 anatellōn autos ekei poreuetai pros noton kai kykloi pros borran;
 its arising there it goes forth it circles
 kykloi kylōn, poreuetai to pneuma, kai epi kyklous autou epistrephei to pneuma.
 circles circling going at

וְכָל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מְלֵא אֶל-מְקוֹם
 שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכֶת׃
 וְכָל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מְלֵא אֶל-מְקוֹם
 שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכֶת׃

7. kal-han'chalim hol'kim 'el-hayam w'hayam 'eynenu male' 'el-m'qom shehan'chalim hol'kim sham hem shabim lalaketh.

Ecc1:7 All the rivers flow into the sea, yet the sea is not full. To the place where the rivers flow, there they return to go again.

<7> πάντες οἱ χεῖμαρροι, πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν,
 καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιμπλαμένη·
 εἰς τόπον, οὗ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι.
 7 pantes hoi cheimarroi, poreuontai eis tēn thalassan, kai hē thalassa ouk estai empimplamenē;
 the rushing streams go is not filled up
 eis topon, hou hoi cheimarroi poreuontai, ekei autoi epistrepousin tou poreuthēnai.
 the rushing streams went

וְכָל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מְלֵא אֶל-מְקוֹם
 שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכֶת׃
 וְכָל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מְלֵא אֶל-מְקוֹם
 שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכֶת׃

חַכְל־הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא-יִוְכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא-תִשְׂבַּע עֵין לְרֵאוֹת
וְלֹא-תִמְלֵא אֵזֶן מִשְׁמָע:

8. kal-had'barim y'ge'im lo'-yukal 'ish l'daber lo'-this'ba` `ayin lir'oth w'lo'-thimale' 'ozen mish'mo`a.

Ecc1:8 All things are wearisome; man is not able to tell it.
The eye is not satisfied with seeing, nor is the ear filled with hearing.

<8> πάντες οἱ λόγοι ἐγκοποῖ· οὐ δύνησεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν,
καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.
8 pantes hoi logoi egkopoi; ou dynēsetai anēr tou lalein,
words wearied speak
kai ouk emplēsthēsetai ophthalmos tou horan, kai ou plērōthēsetai ous apo akroaseōs.
shall not be filled up to see shall not be filled of

אָוֹכַח כָּזָא אָוֹגַח-אָזַח אָכָאכַח כָּזָא אָכָאכַח-אָזַח
:אָזַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח
ט מַה-נִּשְׁהַיָּה הוּא נִשְׁהַיָּה וּמַה-נִּשְׁבַּעַשְׁבַּע הוּא נִשְׁבַּעַשְׁבַּע
וְאֵין כָּל-חֲדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

9. mah-shehayah hu' sheyih'yeh umah-shena`asah hu' sheye`aseh w'eyn kal-chadash tachath hashamesh.

Ecc1:9 That which has been is that which shall be,
and that which has been done is that which shall be done. So there is no any new thing under the sun.

<9> τί τὸ γεγονός, αὐτὸ τὸ γενησόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημένον, αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον·
καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον.
9 ti to gegonos, auto to genēsomenon; kai ti to pepoiēmenon, auto to poiēthēsomenon;
What is the thing taking place? The same thing as shall be taking place
And what is the thing being done? the same thing that shall be done
kai ouk estin pan prospaton hypo ton hēlion.
there is not anything newly made

אָזַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח
:אָכָאכַח אָכָאכַח אָכָאכַח
יִישׁ דְּבָר נְשִׂיאֵי אִמְרָה אֲהֵ-זֶה חֲדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים
אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵינוּ:

10. yesh dabar sheyo'mar r'eh-zeh chadash hu' k'bar hayah l'`olamim 'asher hayah mil'phanenu.

Ecc1:10 Is there anything of which one might say, see this, it is new?
It has been already for ages which were before us.

<10> ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ Ἴδὲ τοῦτο καινὸν ἐστίν,
ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰώσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἐμπροσθεν ἡμῶν.
10 hos lalēsei kai erei Ide touto kainon estin,
Who shall speak shall say? Behold is
ēdē gegonen en tois aiōsin tois genomenois apo emprosthen hēmōn.

it has happened in the eons to the ones having taken place from

אָפּגאַנג-פֿאַר זייערע זאַכן און אַפֿגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן 11
:אָפּגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן און אַפֿגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן

יֵאָאֵין זְכוֹרֹן לְרֵאשֹׁנִים וְגַם לְאַחֲרֹנִים שֶׁיְהִיוּ לֹא-יִהְיֶה
לָהֶם זְכוֹרֹן עִם שֶׁיְהִיוּ לְאַחֲרֹנָה: פ

11. 'eyn zik'ron lari'shonim w'gam la'acharonim sheyih'yu lo'-yih'yeh lahem zikaron `im sheyih'yu la'acharonah.

Ecc1:11 There is no remembrance of earlier things; and also of the later things which shall occur, there shall be for them no remembrance among those who shall come afterwards.

<11> οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις, καί γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις
οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.

11 ouk estin mnēmē tois prōtois, kai ge tois eschatois genomenois
There is to the first things indeed to the last things being
ouk estai autois mnēmē meta tōn genēsomenōn eis tēn eschatēn.
there shall not be of them with the ones being born at the latter end

יבִּיאֲנִי קוֹהֶלֶת הַיִּיִתִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיְרוּשָׁלַם:
אָפּגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן און אַפֿגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן 12

12. 'ani qohemoth hayithi melek `al-Yis'ra'El biY'rushalam.

Ecc1:12 I, the Preacher, have been king over Yisrael in Yerushalam.

<12> Ἐγὼ Ἐκκλησιαστῆς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
12 Egō Ekklesiastēs egenomēn basileus epi Israēl en Ierousalēm;

אָפּגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן און אַפֿגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן 13
:אָפּגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן און אַפֿגאַנג פֿאַר זייערע זאַכן

יגִוֹנְתִּי אֶת-לִבִּי לְדַרוֹשׁ וְלִתְוֹר בְּחַכְמָה עַל כָּל-אֲשֶׁר

נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם הוּא עֲנִין רָע נָתַן אֱלֹהִים לְבִנֵי הָאָדָם לְעָנוּת בּוֹ:

13. w'nathati 'eth-libi lid'rosh w'lathur bachak'mah `al kal-'asher na'asah tachath hashamayim hu' `in'yan ra` nathan 'Elohim lib'ney ha'adam la`anoth bo.

Ecc1:13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all that has been done under heaven. It is a grievous task which Elohim has given to the sons of men to be humbled by it.

<13> καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων
τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρόν
ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.

13 kai edōka tēn kardian mou tou ekzētēsai
inquire
kai tou kataskepsasthai en tē sophiā peri pantōn
to survey things
tōn ginomenōn hypo ton ouranon;
happening hoti perispasmon ponēron
For distraction a wicked

edōken ho theos tois huiois tou anthrōpou

tou perispasthai en autō.
to be distracting to him

וַיַּבְרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה כָּל-הַבָּל וְרֵעוּת רֵיחַ:

14. ra'ithi 'eth-kal-hama`asim shena`asu tachath hashamesh w'hinneh hakol hebel ur'`uth ruach.

Ecc1:14 I have seen all the works which have been done under the sun,
and behold, all is vanity and vexation of spirit.

- <14> εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον,
καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
- 14 eidon syn panta ta poiēmata ta pepoiēmena hypo ton hēlion,
I beheld actions being done
kai idou ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatos.
was folly a resolve

טוּמְעָנוּת לֹא-יִוָּכַל לְתַקֵּן וְחִסְרוֹן לֹא-יִוָּכַל לְהַמְנוֹת:
:xγyאג לγyכ-כג yγyאחy yאxג לγyכ-כג xγyא 15

15. m`uuath lo'-yukal lith'qon w'ches'ron lo'-yukal l'himanoth.

Ecc1:15 What is crooked cannot be straightened and what is lacking cannot be counted.

- <15> διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι,
καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.
- 15 diestrammenon ou dynēsetai tou epikosmēthēnai,
The things being perverted is not able to be embellished
kai hysterēma ou dynēsetai tou arithmēthēnai.
deficiency is not able to be

לֹּא אֲשַׁחֵחַ כִּי-יִשְׁתַּדְּרֶנּוּ כִּי-יִשְׁתַּדְּרֶנּוּ אֲנִי אֶמְרָא לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגַּדְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֵן
:xoay אשחח אגאג אכג כגלy מלwγyכ-לo כyגל אכא-אwכ-לy
טז הַבְּרָתִּי אֲנִי עִם-לְבִי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגַּדְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֵן
כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנַי עַל-יְרוּשָׁלַם וְלְבִי רָאָה הַרְבֵּה חֵן וְרֵעוּת:

16. dibar'ti 'ani `im-libi le'mor 'ani hinneh hig'dal'ti w'hosaph'ti chak'mah `al kal-'asher-hayah l'phanay `al-Y'rushalam w'libi ra'ah har'beh chak'mah wada`ath.

Ecc1:16 I spoke with my heart, saying, Behold, I have magnified and increased wisdom over all
who were over Yerushalam before me; and my heart has seen much wealth of wisdom and knowledge.

- <16> ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην
καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ καρδία μου εἶδεν πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν.
- 16 elalēsa egō en kardia mou tō legein Egō idou emegalynthēn
in to say was magnified

kai prosethēka sophian epi pasin,
was added
kai kardia mou eiden polla, sophian kai gnōsin.
to know

hoi egenonto emprosthen mou en Ierousalēm,
came

17 יִזְוֹאֶתְנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה וְדַעַת הוֹלָלוֹת
וְשִׁבְלוֹת יְדַעְתִּי שְׁגָם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ:
17 יִזְוֹאֶתְנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה וְדַעַת הוֹלָלוֹת
וְשִׁבְלוֹת יְדַעְתִּי שְׁגָם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ:

**17. wa'et'nah libi lada`ath chak'mah w'da`ath holeloth
w'sik'luth yada`ti shegam-zeh hu' ra`yon ruach.**

Ecc1:17 And I gave my heart to know wisdom and to know madness and folly;
I perceived that this also is vexation of spirit.

<17> καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν,
παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνων, ὅτι καί γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος·

17 kai edōka kardian mou tou gnōnai sophian kai gnōsin,
knowledge
parabolas kai epistēmēn egnōn, hoti kai ge tout' estin proairesis pneumatos;
parables higher knowledge I knew For even indeed is resolve of

18 יַחַד כִּי בָרַב חֲכָמָה רַב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכָאֹב:
18 יַחַד כִּי בָרַב חֲכָמָה רַב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכָאֹב:

18. ki b'rob chak'mah rab-ka`as w'yosiph da`ath yosiph mak'ob.

Ecc1:18 Because in much wisdom there is much grief,
and he that increases knowledge increases sorrow.

<18> ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα.
18 hoti en plēthei sophias plēthos gnōseōs, kai ho prostitheis gnōsin prosthēsei algēma.
For abundance of is abundance of knowledge the one adding shall add pain

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 2

אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא Ecc2:1
:לְגַא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
וְרֵאָא בְּטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הַבֵּל:

1. 'amar'ti 'ani b'libi l'kah-na' 'anas'kah b'sim'chah ur'eh b'tob w'hinneh gam-hu' habel.

Ecc2:1 I said with my heart, Come now, I shall test you with mirth;
therefore consider with good. And behold, it also is vanity.

<2:1> Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδία μου Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῶ·
καὶ ἰδοὺ καὶ γε τοῦτο ματαιότης.
1 Eipon egō en kardia mou Deuro dē peirasō se en euphrosynē, kai ide en agathō;
in now indeed gladness therefore know
kai idou kai ge touto mataiotēs.
this is folly

אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
בְּלִשְׁחֹק אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
בְּלִשְׁחֹק אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא

2. lis'choq 'amar'ti m'holal ul'sim'chah mah-zoh `osah.

Ecc2:2 I said of laughter, It is madness, and of mirth, What does it accomplish?

<2> τῷ γέλῳτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ Τί τοῦτο ποιεῖς;
2 tō gelōti eipa periphoran kai tē euphrosynē Ti touto poieis?
To Deviation to gladness Why do you do this

אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא
אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא

**3. tar'ti b'libi lim'shok bayayin 'eth-b'sari w'libi noheg bachak'mah w'le'echoz b'sik'luth `ad 'asher-
'er'eh 'ey-zeh tob lib'ney ha'adam 'asher ya`asu tachath hashamayim mis'par y'mey chayeyhem.**

Ecc2:3 I sought in my heart how to stimulate my body with wine, yet leading my heart with wisdom,
and to lay hold of folly, until I might see where that good was for the sons of men,
which they should do under heaven the number of days of their lives.

<3> κατεσκεψάμην ἐν καρδία μου τοῦ ἐλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου
-καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφία-- καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνῃ,
ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου,
ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν.

3 kateskepsamēn en kardia mou tou helkysai eis oinon tēn sarka mou
 --kai kardia mou hōdēgēsēn en sophia-- kai tou kratēsai ep' aphrosynē,
 guided me in to hold upon gladness
 heōs hou idō poion to agathon tois huiois tou anthrōpou,
 what kind of there was to
 ho poiēsousin hypo ton hēlion arithmon hēmerōn zōēs autōn.
 which the sun

ⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲕⲁⲣⲉⲓⲁ ⲙⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲕⲓⲥⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲟⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲕⲁ ⲙⲟⲩ
 ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲣⲉⲓⲁ ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩ ⲕⲣⲁⲧⲉⲥⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲁⲫⲣⲟⲥⲓⲛⲉⲛ,
 ⲛⲉⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲓⲃⲟ ⲡⲟⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲩ,
 ⲛⲟⲩ ⲡⲟⲓⲉⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲛⲟⲩⲡⲟ ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ.
 ⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ

4. hig'dal'ti ma`asay banithi li batim nata`ti li k'ramim.

Ecc2:4 I enlarged my works: I built houses for myself, I planted vineyards for myself;

<4> ἐμεγάλυνα ποιήμα μου, ὠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας,
 4 emegalyna poiēma mou, ōkodomēsa moi oikous, ephyteusa moi ampelōnas,
 I magnified my action to

ⲉⲙⲉⲓⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲡⲟⲓⲟⲛ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ
 ⲛⲉⲕⲉⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ

5. `asithi li ganoth uphar`desim w'nata`ti bahem `ets kal-peri.

Ecc2:5 I made gardens and parks for myself and I planted in them of all kinds of fruits;

<5> ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσά ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ.
 5 epoiēsa moi kēpous kai paradeisous kai ephyteusa en autois xylon pan karpou;
 a tree for every fruit

ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁ ⲙⲟⲓ ⲕⲉⲡⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲫⲩⲧⲉⲩⲥⲁ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲡⲁⲛ ⲕⲁⲣⲡⲟⲩ.
 ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁ ⲙⲟⲓ ⲕⲉⲡⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲫⲩⲧⲉⲩⲥⲁ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲡⲁⲛ ⲕⲁⲣⲡⲟⲩ
 ⲁ ⲧⲣⲉⲓ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩ

6. `asithi li b'rekoth mayim l'hash'qoth mehem ya`ar tsomeach `etsim.

Ecc2:6 I made pools of water for myself, to water from them the forest shooting forth trees.

<6> ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα.
 6 epoiēsa moi kolymbēthras hydatōn tou potisai ap' autōn drymon blastōnta xyla;
 by the grove bursting forth rees

ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁ ⲙⲟⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲉⲧⲣⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ
 ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁ ⲙⲟⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲉⲧⲣⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ
 ⲧⲟⲩ ⲡⲟⲧⲓⲥⲁⲓ ⲁⲡⲓ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲃⲣⲩⲙⲟⲛ ⲃⲗⲁⲥⲧⲟⲛⲧⲁ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ
 ⲉⲡⲟⲓⲉⲥⲁ ⲙⲟⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲉⲧⲣⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲕⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ
 ⲁ ⲧⲣⲉⲓ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩ

7. qanithi `abadim ush'phachoth ub'ney-bayith hayah li gam miq'neh baqar watso'n har'beh hayah li mikol shehayu l'phanay biY'rushalam.

Ecc2:7 I bought servants and maidens and I had sons of the house for me; also I had great possessions of a herd and a flock for me above all that were in Yerushalam before me.

<7> ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι,

καί γε κτήσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλή ἐγένετό μοι
 ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ·
 7 ektēsamēn doulous kai paidiskas, kai oikogeneis egenonto moi,
 I acquired manservants maidservants native-born servants were born to
 kai ge ktēsis boukoliou kai poimniou pollē egeneto moi
 indeed a possession of a became to
 hyper pantas tous genomenous emprosthen mou en Ierousalēm;
 the ones being

8 מִכֶּסֶף וְזָהָב וְשִׁירֵי זָכָר וְשִׁירֵי אִמָּה וְשִׂפְחֵי יַיִן וְשִׂפְחֵי יַיִן וְשִׂפְחֵי יַיִן וְשִׂפְחֵי יַיִן
 :מִכֶּסֶף וְזָהָב וְשִׁירֵי זָכָר וְשִׁירֵי אִמָּה וְשִׂפְחֵי יַיִן וְשִׂפְחֵי יַיִן וְשִׂפְחֵי יַיִן וְשִׂפְחֵי יַיִן

ח כָּנַסְתִּי לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב וְסִגְלַת מְלָכִים וְהַמְדִּינֹת עֲשִׂיתִי לִי שָׂרִים
 וְשָׂרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שָׂדֵה וְשָׂדֵה:

8. kanas'ti li gam-keseeph w'zahab us'gulath m'lakim w'ham'dinoth `asithi li sharim w'sharoth w'tha`anugoth b'ney ha'adam shidah w'shidoth.

Ecc2:8 Also, I collected for myself silver and gold and the treasure of kings and provinces. I provided for myself male singers and female singers and the delights of the sons of men, a concubine and the concubines.

<8> συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον καὶ χρυσίον
 καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἄδούσας
 καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας·
 8 synēgagon moi kai ge argyrion kai chrysiōn
 I brought together also indeed indeed
 kai periousiasmous basileōn kai tōn chōrōn; epoiēsa moi adontas kai adousas
 prized possessions the places I prepared to
 kai entryphēmata huiōn tou anthrōpou oinochoon kai oinochoas;
 amusements male wine servants female wine servers

9 ט וְגַדְלִיתִי וְהוֹסַפְתִּי מִכָּל שְׂהִיָּה לְפָנַי בְּיַרְוֵשָׁלַם אֲף חִכְמָתִי עִמָּדָה לִּי:
 :ט וְגַדְלִיתִי וְהוֹסַפְתִּי מִכָּל שְׂהִיָּה לְפָנַי בְּיַרְוֵשָׁלַם אֲף חִכְמָתִי עִמָּדָה לִּי:

9. w'gadal'ti w'hosaph'ti mikol shehayah l'phanay biY'rushalam `aph chak'mathi `am'dah li.

Ecc2:9 Then I was great and increased more than all that were before me in Yerushalam. My wisdom also stood by me.

<9> καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα
 ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ γε σοφία μου ἐστάθη μοι.
 9 kai emegalynthēn kai prosethēka para pantas tous genomenous
 I became magnified proceeded in wisdom past the ones being
 emprosthen mou en Ierousalēm; kai ge sophia mou estathē moi.
 indeed was established to

10 יוֹכֵל אֲשֶׁר שָׂאָלוּ עֵינַי לֹא אֲצַלְתִּי מֵהֶם לֹא-מִנְעָתִי אֶת-לְבִי מִכָּל-שְׂמִחָה
 :יֹכֵל אֲשֶׁר שָׂאָלוּ עֵינַי לֹא אֲצַלְתִּי מֵהֶם לֹא-מִנְעָתִי אֶת-לְבִי מִכָּל-שְׂמִחָה

יֹכֵל אֲשֶׁר שָׂאָלוּ עֵינַי לֹא אֲצַלְתִּי מֵהֶם לֹא-מִנְעָתִי אֶת-לְבִי מִכָּל-שְׂמִחָה

כִּי-לִבִּי שָׂמַח מִכָּל-עֲמָלִי וְזֶה-הָיָה חֶלְקִי מִכָּל-עֲמָלִי:

10. w'kol 'asher sha'alu `eynay lo' 'atsal'ti mehem lo'-mana`ti 'eth-libi mikal-sim'chah ki-libi sameach mikal-`amali w'zeh-hayahchel'qi mikal-`amali.

Ecc2:10 All that my eyes desired I did not keep from them. I did not withhold my heart from any pleasure, for my heart was pleased because of all my labor and this was my reward for all my labor.

<10> καὶ πᾶν, ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐχ ὑφείλον ἀπ' αὐτῶν,
οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης,
ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου,
καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου.

10 kai pan, ho ētēsan hoi ophthalmoi mou, ouch hypheilon ap' autōn,
whatever asked for was at a distance
ouk apekōlysa tēn kardian mou apo pasēs euphrosynēs,
I did not detain gladness
hoti kardia mou euphranthē en panti mochthō mou,
was gladdened in my effort
kai touto egeneto meris mou apo pantos mochthou mou.
this was my portion of my effort

11 יֵאָדָּוּ כָּל-עֲמָלִי וְיִבְעַשׂוּ יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת
וְיִבְעַשׂוּ כָּל-יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת

וְיִבְעַשׂוּ כָּל-יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת
וְיִבְעַשׂוּ כָּל-יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת

11. uphanithi 'ani b'kal-ma`asay she`asu yaday ube`amal she`amal'tila`asoth w'hinneh hakol hebel ur`uth ruach w'eyn yith'ron tachath hashamesh.

Ecc2:11 Then I looked on all my works that my hands had done and on the labor which I had labored, and behold all was vanity and vexation of spirit and there was no profit under the sun.

<11> καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου, οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου,
καὶ ἐν μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν,
καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος,
καὶ οὐκ ἔστιν περισσεῖα ὑπὸ τὸν ἥλιον.

11 kai epeblepsa egō en pasin poiēmāsin mou, hois epoiēsan hai cheires mou,
my actions the things which I did by
kai en mochthō, hō emochthēsa tou poiein,
on the effort in which I made an effort to do
kai idou ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatos,
things were folly a resolve of
kai ouk estin perisseia hypo ton hēlion.
there is advantage

12 יֵבֹדְדוּ כָּל-עֲמָלִי וְיִבְעַשׂוּ יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת
וְיִבְעַשׂוּ כָּל-יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת

וְיִבְעַשׂוּ כָּל-יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת
וְיִבְעַשׂוּ כָּל-יְדֵי וְיִבְעַשׂוּ מְעֵשִׂי וְיִבְעַשׂוּ לְעֵשׂוֹת

כִּי מַה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרַי הַמֶּלֶךְ אֶת אֲשֶׁר-כָּבַר עָשִׂיהוּ:

**12. uphanithi 'ani lir'oth chak'mah w'holeloth w'sik'luth
ki meh ha'adam sheyabo' 'acharey hamelek 'eth 'asher-k'bar `asuhu.**

Ecc2:12 So I turned to behold wisdom, madness and folly;
for what shall the man do who shall come after the king when it has already been done?

<12> Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην·
ὅτι τίς ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν;

12 Kai epeblepsa egō tou idein sophian kai periphoran kai aphrosynēn;
looked around deviation
hoti tis ho anthrōpos, hos epeleusetai opisō tēs boulēs ta hosa epoïesen autēn?
who is counsel with as much as they did it

יִגְוֶה אֶתִּי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן-הַסְּכָלִים כִּי תִרְוֶן הָאֹר מִן-הַחֹשֶׁךְ:

13. w'ra'ithi 'ani sheyesh yith'ron lachak'mah min-hasik'luth kith'ron ha'or min-hachoshek.

Ecc2:13 Then I saw that there is advantage to wisdom above folly,
as far as light has advantage above darkness.

<13> καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεία τῇ σοφία ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην
ὡς περισσεία τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος·

13 kai eidon egō hoti estin perisseia tē sophiā hyper tēn aphrosynēn
beheld over
hōs perisseia tou phōtos hyper to skotos;
as of over

וְיָדַעְתִּי גַם-אֲנִי שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כָּלֵם:
יֵד הַחֲכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַסְּכִיל בְּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ
וְיָדַעְתִּי גַם-אֲנִי שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כָּלֵם:

**14. hechakam `eynayu b'ro'sho w'hak'sil bachoshek holek
w'yada`ti gam-'ani shemiq'reh 'echad yiq'reh 'eth-kulam.**

Ecc2:14 The wise man's eyes are in his head, but the fool walks in darkness.
And I also know that one event happens with all of them.

<14> τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται.
καὶ ἔγνω καὶ γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

14 tou sophou hoi ophthalmoi autou en kephalē autou, kai ho aphrōn en skotei poreuetai.
his eyes goes
kai egnōn kai ge egō hoti synantēma hen synantēsetai tois pasin autois.
even indeed shall meet with

טו וְאֶמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי כִּמְקָרָה הַסְּכִיל גַם-אֲנִי יִקְרָנִי
כִּי תִרְוֶן הָאֹר מִן-הַחֹשֶׁךְ:
טו וְאֶמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי כִּמְקָרָה הַסְּכִיל גַם-אֲנִי יִקְרָנִי

וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אֶז יוֹתֵר וְהִבַּרְתִּי בְלִבִּי שְׁגַם-זֶה הַבֵּל:

**15. w'amar'ti 'ani b'libi k'miq'reh hak'sil gam-'ani yiq'reni
w'lamah chakam'ti 'ani 'az yother w'dibar'ti b'libi shegam-zeh habel.**

Ecc2:15 Then I said in my heart, As it happens to the fool, so it shall happen even to me. Why was I then more wise? Then I said in my heart, that this too is vanity.

<15> καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος
καὶ γε ἐμοὶ συναντήσεται μοι, καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην;
ἐγὼ τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου, διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ,
ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης.
15 kai eipa egō en kardia mou Hōs synantēma tou aphronos
kai ge emoi synantēsetai moi, kai hina ti esophisamēn?
even indeed to me it shall meet up with have I discerned wisdom
egō tote perisson elalēsa en kardia mou, dioti aphrōn ek perisseumatos lalei,
I this extra because the fool from out of abundance speaks
hoti kai ge touto mataiotēs.
for even indeed

16 וְשָׁנֵאתִי אֶת-הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׁנַעֲשֵׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ
כִּי-הַבֵּל וְרַעוּת רִיחַ:
16 וְשָׁנֵאתִי אֶת-הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׁנַעֲשֵׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ
כִּי-הַבֵּל וְרַעוּת רִיחַ:

**16. ki 'eyn zik'ron lechakam `im-hak'sil l'olam b'shek'bar hayamim haba'im hakol nish'kach
w'eyak yamuth hechakam `im-hak'sil.**

Ecc2:16 For there is no remembrance of the wise man than of the fool for ever; In that already the coming days all shall be forgotten. And how the wise man die above the fool?

<16> ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα,
καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη·
καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος;
16 hoti ouk estin mnēmē tou sophou meta tou aphronos eis aiōna,
there is with in the eon
kathoti ēdē hai hēmerai hai erchomenai ta panta epelēsthē;
in so far as
kai pōs apothaneitai ho sophos meta tou aphronos?
with

17 וְשָׁנֵאתִי אֶת-הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׁנַעֲשֵׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ
כִּי-הַבֵּל וְרַעוּת רִיחַ:
17 וְשָׁנֵאתִי אֶת-הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׁנַעֲשֵׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ
כִּי-הַבֵּל וְרַעוּת רִיחַ:

**17. w'sane'thi 'eth-hachayim ki ra`alay hama`aseh shena`asah tachath hashamesh
ki-hakol hebel ur`uth ruach.**

Ecc2:17 So I hated life, for the work which had been done under the sun was grievous to me; because everything is vanity and vexation of spirit.

<17> καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν, ὅτι πονηρὸν ἐπ’ ἐμὲ τὸ ποίημα
 τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
 17 kai emisēsa syn tēn zōēn, hoti ponēron ep’ eme to poiēma
 I was detested with evil was upon the action
 to pepoiēmenon hypo ton hēlion, hoti ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatos.
 of doing a thing all is folly a resolve of

וַיִּשְׂנֵא אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 יַחַד שְׂנֵאֲתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ לְאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי;

18. w’sane’thi ‘ani ‘eth-kal-`amali she’ani `amel tachath hashamesh she’anichenu la’adam sheyih’yeh ‘acharay.

Ecc2:18 Thus I hated all my labor for which I had labored under the sun, because I should leave it to the man who shall come after me.

<18> καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθον μου,
 ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ’ ἐμέ·
 18 kai emisēsa egō syn panta mochthon mou,
 detested my effort
 hon egō mochthō hypo ton hēlion, hoti aphīō auton tō anthrōpō tō ginomenō met’ eme;
 made an effort For it coming

כִּי אֲנִי מִשְׂנֵא אֶת-כָּל-עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 יַחַד שְׂנֵאֲתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ לְאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי;
 וְשֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ גַּם-זֶה הַבָּל;

19. umi yode`a hechakam yih’yeh ‘o sakal w’yish’lat b’kal-`amali she`amal’ti w’shechakam’ti tachath hashamesh gam-zeh habel.

Ecc2:19 And who knows whether he shall be a wise man or a fool? Yet he shall have control over all my labor for which I have labored and for which I acted wisely under the sun. This is also vanity.

<19> καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου,
 ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον. καὶ γε τοῦτο ματαιότης.
 19 kai tis oiden ei sophos estai ē aphrōn? kai exousiazetai en panti mochthō mou,
 if he exercised authority in all my effort
 hō emochthēsa kai hō esophisamēn hypo ton hēlion. kai ge touto mataiotēs.
 I made an effort in I gained discernment Even indeed folly

כּוֹסְבוֹתַי אֲנִי לִי אֵשׁ אֶת-לִבִּי עַל כָּל-הָעֲמָל שֶׁעֲמַלְתִּי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 כִּי אֲנִי מִשְׂנֵא אֶת-כָּל-עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ לְאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי;

20. w’sabothi ‘ani l’ya’esh ‘eth-libi `al kal-he`amal she`amal’ti tachath hashamesh.

Ecc2:20 Therefore I turned about to cause my heart to despair of all my labor for which I had labored under the sun.

<20> καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον,

20 kai epestrepsa egō tou apotaxasthai tē kardia mou
turned dismiss

epi panti tō mochthō, hō emochthēsa hypo ton hēlion,
upon effort in I made an effort

יְזַרְמִי מִכָּל עֲמָלִי וְיִשְׁאַלְתִּי לְעַלְמֵי יָמַי 21
:אֲשֶׁר אֲנִי עָמַלְתִּי בְּעָמְלִי וְעָמַלְתִּי בְּעָמְלִי וְעָמַלְתִּי בְּעָמְלִי
כִּי-יֵשׁ אָדָם שֶׁעָמַל וְיִבְדַּעַת וְיִבְכְּשֶׁרוֹן
וְלֵאדָם שֶׁלֹּא עָמַל-בּוֹ יִתְּנֵנוּ חֶלֶקוֹ גַּם-זֶה הַבֶּל וְרָעָה רַבָּה:

21. ki-yesh 'adam she'amalo b'chak'mah ub'da'ath ub'kish'ron ul'adam shelo' `amal-bo yit'nenu chel'qo gam-zeh hebel w'ra'ah rabbah.

Ecc2:21 For there is a man who has labored with wisdom, with knowledge and with equity; yet to a man that has not labored with it, he shall give it for his share. This also is vanity and a great evil.

<21> ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος, οὗ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ. καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη.

21 hoti estin anthrōpos, hou mochthos autou en sophiā kai en gnōsei kai en andreia, kai anthrōpos, hos ouk emochthēsen en autō, dōsei autō merida autou. kai ge touto mataiotēs kai ponēria megalē.
that made his effort courage indeed folly wickedness

מַה-הָיָה לְאָדָם לְכָל-עֲמָלוֹ וְיִבְרַעְיוֹן לְבֹ שְׂהוּא עָמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: 22
:אֲשֶׁר אֲנִי עָמַלְתִּי בְּכָל-עֲמָלִי וְיִבְרַעְיוֹן לְבֹ שְׂהוּא עָמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

22. ki meh-hoeh la'adam b'kal-`amalo ub'ra'yon libo shehu'amel tachath hashamesh.

Ecc2:22 For what is there for a man of all his labor and of the vexation of his heart which he labors under the sun?

<22> ὅτι τί γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

22 hoti ti ginetai tō anthrōpō en panti mochthō autou kai en proairesei kardias autou, hō autos mochthei hypo ton hēlion?
happens to in his effort in resolve makes an effort

מַה-הָיָה לְאָדָם לְכָל-עֲמָלוֹ וְיִבְרַעְיוֹן לְבֹ שְׂהוּא עָמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: 23
:אֲשֶׁר אֲנִי עָמַלְתִּי בְּכָל-עֲמָלִי וְיִבְרַעְיוֹן לְבֹ שְׂהוּא עָמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

כִּי-יֵשׁ אָדָם שֶׁעָמַל וְיִבְרַעְיוֹן לְבֹ שְׂהוּא עָמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

לְבוֹ גַם-זֶה הַבֶּל הוּא:

23. ki kal-yamayu mak'obim waka`as `in'yano gam-balay'lah lo'-shakab libo gam-zeh hebel hu'.

Ecc2:23 For all his days are sufferings and his labor grief; his heart does not even rest at night. This also is vanity.

<23>	ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ.	ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καὶ γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.
23	hoti pasai hai hēmerai autou kai ge en nykti ou koimatai hē kardia autou. indeed in does not go to bed	algēmatōn kai thymou perispasmos autou, pains rage of his distraction kai ge touto mataiotēs estin. indeed folly

24 25
 24 25
 כַּד אֵין-טוֹב בְּאָדָם שֶׁיֵאכַל וְשִׁתָּה וְהִרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב
 בְּעַמְלוֹ גַם-זֶה הָאֵלֹהִים הוּא:

24. 'eyn-tob ba'adam sheyo'kal w'shathah w'her'ah 'eth-naph'sho tob ba`amalo gam-zoh ra'ithi 'ani ki miyad ha'Elohim hi'.

Ecc2:24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it was from the hand of the Elohim.

<24>	Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ· ὁ φάγεται καὶ ὁ πίεται καὶ ὁ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν·	ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ.
24	Ouk estin agathon en anthrōpō; There is not a good thing to ho phagetai kai ho pietai kai ho deixei tē psychē autou, to to to show kai ge touto eidon egō hoti apo cheiros tou theou estin; indeed knew it is	agathon en mochthō autou. his effort

25
 כַּה־כִּי מִי יֵאכַל וּמִי יִחְוֶשׁ חוּץ מִמֶּנִּי:

25. ki mi yo'kal umi yachush chuts mimeni.

Ecc2:25 For who can eat and who can enjoy apart from me?

<25>	ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ;
25	hoti tis phagetai kai tis pheisetai parex autou? shall eat shall drink besides him

26
 כּוֹכִי לְאָדָם שְׁטוֹב לְפָנָיו נָתַן חֲכָמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחֲוִטָא נָתַן עֲנָן
 לְאִסּוּף וְלִכְנוּס לְתֵת לְטוֹב לְפָנֵי הָאֵלֹהִים גַּם-זֶה הַבֶּל וְרַעוּת רִיחַ:

26. ki l'adam shetob l'phanayu nathan chak'mah w'da`ath w'sim'chah w'lachote' nathan `in'yan le'esoph w'lik'nos latheth l'tob liph'ney ha'Elohim gam-zeh hebel ur`uth ruach.

Ecc2:26 For to a man who is good in His sight He has given wisdom and knowledge and joy, but to the sinner He has given the task of gathering and collecting so that he may give to one who is good in the Elohim's sight. This also is vanity and vexation of spirit.

<26> ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν
καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην· καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν
τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ·
ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

26 hoti tō anthrōpō tō agathō pro prosōpou autou edōken sophian
to the one good before his face
kai gnōsin kai euphrosynēn; kai tō hamartanonti edōken perispasmon
gladness to the one sinning, distraction
tou prostheinai kai tou synagagein tou dounai tō agathō pro prosōpou tou theou;
to be added to bring together so as to give to the good man before the face of
hoti kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatatos.
For even indeed folly resolve

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 3

א לְכֹל זְמַן וְעֵת לְכָל-חֲפִיץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם: ס
:שׁוּבָה אֵלֶיךָ כָּל-יְהוָה וְעֵת לְכָל-חֲפִיץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם: ס Ecc3:1

1. lakol z'man w'eth l'kal-chephets tachath hashamayim.

Ecc3:1 There is an appointed time for everything. And there is a time for every event under heavens.

<3:1> Τοῖς πᾶσιν χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
1 Tois pasin chronos, kai kairos tō panti pragmati hypo ton ouranon.
To all time season to every thing

ב עֵת לְלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת לָטַעַת וְעֵת לְעַקֹּר נְטוּעַ:
:סוּבָה אֵלֶיךָ כָּל-יְהוָה וְעֵת לְכָל-חֲפִיץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם: ס Ecc3:2

2. `eth laledeth w'eth lamuth `eth lata`ath w'eth la`aqor natu`a.

Ecc3:2 A time to give birth and a time to die; a time to plant and a time to uproot what is planted.

<2> καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν,
καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι πεφυτευμένον,
2 kairos tou tekein kai kairos tou apothanein,
A season
kairos tou phyteusai kai kairos tou ektilai pephyteumenon,
pluck out the thing being planted

ג עֵת לְהַרוֹג וְעֵת לְרַפֹּא עֵת לְפָרוֹץ וְעֵת לְבַנוֹת:
:סוּבָה אֵלֶיךָ כָּל-יְהוָה וְעֵת לְכָל-חֲפִיץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם: ס Ecc3:3

3. `eth laharog w'eth lir'po' `eth liph'rots w'eth lib'noth.

Ecc3:3 A time to kill and a time to heal; a time to tear down and a time to build up.

<3> καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι,
3 kairos tou apokteinai kai kairos tou iasasthai,
a season
kairos tou kathelein kai kairos tou oikodomēsai,
demolish

ד עֵת לְבָכּוֹת וְעֵת לְשִׁחֹק עֵת סָפוּד וְעֵת רְקוֹד:
:סוּבָה אֵלֶיךָ כָּל-יְהוָה וְעֵת לְכָל-חֲפִיץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם: ס Ecc3:4

4. `eth lib'koth w'eth lis'choq `eth s'phod w'eth r'qod.

Ecc3:4 A time to weep and a time to laugh; a time to mourn and a time to dance.

<4> καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,
καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,
4 kairos tou klausai kai kairos tou gelasai,

a season

kairos tou kopsasthai kai kairos tou orchēsasthai,
lament

:פגהש פהגל ןוץ פזגהל ןו שזגזג פזגז ןוץ שזגזג זזגזגל ןו 5
העת להשליך אבנים ועת להבוק ועת להחק מחבק:

5. `eth l'hash'lik 'abanim w'`eth k'nos 'abanim `eth lachaboq w'`eth lir'choq mechabeq.

Ecc3:5 A time to throw stones and a time to gather stones;
a time to embrace and a time to refrain from embracing.

<5> καιρός τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρός τοῦ συναγαγεῖν λίθους,
καιρός τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρός τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμψεως,

5 kairos tou balein lithous kai kairos tou synagagein lithous,
a season

kairos tou perilabein kai kairos tou makrynthēnai apo perilēmpseōs,
be far

:זזגזגל ןוץ זזגזגל ןו זזגזגל ןוץ זזגזגל ןו 6
ועת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת להשליך:

6. `eth l'baqesh w'`eth l'abed `eth lish'mor w'`eth l'hash'lik.

Ecc3:6 A time to seek and a time to lose; A time to keep and a time to cast away.

<6> καιρός τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρός τοῦ ἀπολέσαι,
καιρός τοῦ φυλάξαι καὶ καιρός τοῦ ἐκβαλεῖν,

6 kairos tou zētēsai kai kairos tou apolesai,
a season

kairos tou phylaxai kai kairos tou ekbalein,

:זזגזגל ןוץ זזגזגל ןו זזגזגל ןוץ זזגזגל ןו 7
זעת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר:

7. `eth liq'ro`a w'`eth lith'por `eth lachashoth w'`eth l'daber.

Ecc3:7 A time to tear apart and a time to sew together; a time to kept silence and a time to speak.

<7> καιρός τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρός τοῦ ράψαι, καιρός τοῦ σιγᾶν καὶ καιρός τοῦ λαλεῖν,
7 kairos tou hrēxai kai kairos tou hrapsai, kairos tou sigan kai kairos tou lalein,

a season

:זזגזגל ןוץ זזגזגל ןו זזגזגל ןוץ זזגזגל ןו 8
העת לאהב ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום: ס

8. `eth le'ehob w'`eth lis'no' `eth mil'chamah w'`eth shalom.

Ecc3:8 A time to love and a time to hate; a time of war and a time of peace.

<8> καιρός τοῦ φιλεῖν καὶ καιρός τοῦ μισεῖν, καιρός πολέμου καὶ καιρός εἰρήνης.

8 kairos tou philēsai kai kairos tou misēsai, kairos polemou kai kairos eirēnēs.
a season be fond of detest

טמה-יתרון העושה באשר הוא עמל:
9 mah-yith'ron ha`oseh ba'asher hu' `amel.

9. mah-yith'ron ha`oseh ba'asher hu' `amel.

Ecc3:9 What profit has he who works have in that in which he labors?

<9> τίς περισσεία τοῦ ποιούντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ;

9 tis perisseia tou poiountos en hois autos mochthei?

advantage of the one doing things makes an effort

10 יראיתי את-הענין אשר נתן אלהים לבני האדם לענות בו:

10. ra'ithi 'eth-ha`in'yan 'asher nathan 'Elohim lib'ney ha`adam la`anoth bo.

10. ra'ithi 'eth-ha`in'yan 'asher nathan 'Elohim lib'ney ha`adam la`anoth bo.

Ecc3:10 I have seen the task which Elohim has given to the sons of men to be humbled by it.

<10> εἶδον σὺν τὸν περισπασμόν, ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.

10 eidon syn ton perispasmon, hon edōken ho theos

with the distraction

tois huiōis tou anthrōpou tou perispasthai en autō.

to be distracting to him

11 יא את-הכל עשה יפה בעתו גם את-העלם נתן בלבם מבלי אשר

11. 'eth-hakol `asah yapheh b`ito gam 'eth-ha`olam nathan b'libam mib'li 'asher lo'-yim'tsa' ha`adam 'eth-hama`aseh 'asher-`asah ha'Elohim mero'sh w`ad-soph.

11. 'eth-hakol `asah yapheh b`ito gam 'eth-ha`olam nathan b'libam mib'li 'asher lo'-yim'tsa' ha`adam 'eth-hama`aseh 'asher-`asah ha'Elohim mero'sh w`ad-soph.

Ecc3:11 He has made everything appropriate in its time. He has also set eternity in their heart, yet so that no man shall find out the work which the Elohim has done from the beginning even to the end.

<11> σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν,

ὅπως μὴ εὕρη ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα, ὃ ἐποίησεν ὁ θεός, ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.

11 syn ta panta epoiēsen kala en kairō autou

All which is good his season

kai ge syn ton aiōna edōken en kardia autōn,

indeed with the eon he gave

hopōs mē heurē ho anthrōpos

so that

to poiēma, ho epoiēsen ho theos, ap' archēs kai mechri telous.

the action

till

12 יבדעתי כי אין טוב בם כי אם-לשמוח ולעשות טוב בחייו:

12. yada`ti ki 'eyn tob bam ki 'im-lis'moach w'la`asoth tob b'chayayu.

12. yada`ti ki 'eyn tob bam ki 'im-lis'moach w'la`asoth tob b'chayayu.

Ecc3:12 I know that there is no good in them but for a man to rejoice and to do good in his life;

<12> ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς
εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζῳῇ αὐτοῦ·

12 egnōn hoti ouk estin agathon en autois
there is

ei mē tou euphranthēnai kai tou poiein agathon en zōē autou;
except be glad

13 יג וְגַם כָּל-הָאָדָם שִׂיאֲכַל וְשִׂיתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹהִים הִיא׃

13. w'gam kal-ha'adam sheyo'kal w'shathah w'ra'ah tob b'kal-`amalo matath 'Elohim hi'.

Ecc3:13 And also every man that should eat and drink, enjoy the good of all his labor, it is the gift of Elohim.

<13> καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται καὶ πίνεται
καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, δόμα θεοῦ ἐστίν.

13 kai ge pas ho anthrōpos, hos phagetai kai pietai
indeed who

kai idē agathon en panti mochthō autou, doma theou estin.
should behold his effort it is

14 יד ידעתי כי כל-אשר יעשה האלהים הוא יהיה לעולם עָלְיוֹ אֵין

לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹהִים עֹשֶׂה שְׂרָאוֹ מִלְּפָנָיו׃

14. yada`ti ki kal-`asher ya`aseh ha'Elohim hu' yih'yeh l'`olam `alayu 'eyn l'hosiph umimenu 'eyn lig'ro`a w'ha'Elohim `asah sheyir'u mil'phanayu.

Ecc3:14 I know that whatever the Elohim does, it shall be forever; there is nothing to add to it and there is nothing to take from it, and the Elohim does it so that men should fear before Him.

<14> ἔγνων ὅτι πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ θεός,
ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι,
καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

14 egnōn hoti panta, hosa epoiēsen ho theos,
all things as many as
autā estai eis ton aiōna;
they into the eon

ep' autō ouk estin prostheinai, kai ap' autou ouk estin aphelein,
Unto them it is not to add from them it is not to remove

kai ho theos epoiēsen, hina phobēthōsin apo prosōpou autou.
from in front of him

15 אֲבָרָה אָמַר וְהָאֱלֹהִים יִבְקֶשׁ אֶת-נִרְדָּפָה׃

15 טו מה-שְׁהַיָּה כְּבָר הוּא וְאֲשֶׁר לְהִיּוֹת כְּבָר הָיָה
וְהָאֱלֹהִים יִבְקֶשׁ אֶת-נִרְדָּפָה׃

15. mah-shehayah k'bar hu' wa'asher lih'yoth k'bar hayah w'ha'Elohim y'baqesh 'eth-nir'daph.

Ecc3:15 That which has been already and that which shall be has already been, for the Elohim seeks what has passed by.

<15> τὸ γινόμενον ἤδη ἐστίν, καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι, ἤδη γέγονεν,
καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον.
15 to genomenon ēdē estin, kai hosa tou ginesthai, ēdē gegonen,
The thing becoming is as much as there is to be has become
kai ho theos zētēsei ton diōkomenon.
shall seek the thing pursuing

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְשֻׁבֵּת וְיָשָׁב אֱלֹהִים מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ 16
:וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְשֻׁבֵּת וְיָשָׁב אֱלֹהִים מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ
מִזְוֵעוֹד הָאֵיתִי תַחַת הַשָּׁמַיִם מְקוֹם הַמְּשֻׁבֵּת שָׁמָּה הָרָשָׁע
וּמְקוֹם הַצְּדִיק שָׁמָּה הָרָשָׁע:

**16. w`od ra'ithi tachath hashamesh m'qom hamish'pat shamah haresha`
um'qom hatsedeq shamah harasha`.**

Ecc3:16 Furthermore, I have seen under the sun that in the place of justice there is wickedness and in the place of righteousness there is wickedness.

<16> Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής,
καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής.
16 Kai eti eidon hypo ton hēlion topon tēs kriseōs, ekei ho asebeēs,
still I beheld judgment the impious one
kai topon tou dikaiou, ekei ho asebeēs.
the just the pious one

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְשֻׁבֵּת וְיָשָׁב אֱלֹהִים מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ 17
:וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְשֻׁבֵּת וְיָשָׁב אֱלֹהִים מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ
יֵי אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצְּדִיק וְאֶת־הָרָשָׁע וְשִׁפְטֵי הָאֱלֹהִים
כִּי־עַתָּה לְכֹל־חַפְזִי וְעַל־כָּל־הַמַּעֲשֵׂה שָׁם:

**17. 'amar'ti 'ani b'libi 'eth-hatsadiq w'eth-harasha` yish'pot ha'Elohim
ki-`eth l'kal-chephets w`al kal-hama`aseh sham.**

Ecc3:17 I said in my heart, the Elohim shall judge the righteous and the wicked, for a time for every matter and for every deed is there.

<17> εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός,
ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι.
17 eipa egō en kardia mou Syn ton dikaiōn kai syn ton asebeē krinei ho theos,
With the just with the impious
hoti kairos tō panti pragmati kai epi panti tō poiēmati.
for there is a season thing action

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְשֻׁבֵּת וְיָשָׁב אֱלֹהִים מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ 18
:וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְשֻׁבֵּת וְיָשָׁב אֱלֹהִים מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ
יַח אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־הַבְּרִית בְּנֵי הָאָדָם לְבָרֵם הָאֱלֹהִים

וְלִרְאוֹת שְׁהֵם-בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם:

18. 'amar'ti 'ani b'libi `al-dib'rath b'ney ha'adam l'baram ha'Elohim w'li'r'oth sh'hem-b'hemah hemah lahem.

Ecc3:18 I said in my heart concerning the estate of the sons of men, the Elohim might test them and see that they by themselves are beasts.

<18>	ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός,	περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καὶ γε αὐτοῖς.
18	ekei eipa egō en kardia mou there hoti diakrinei autous ho theos, that shall examine them	peri lalias huiōn tou anthrōpou, the speech kai tou deixai hoti autoi ktēnē eisin kai ge autois. indeed to them

אמרתני בליבי אל-דברת בני-האדם והמה המה להם: 19
 לך אהב הציור אפ-חיה נח אפ-חיה נח אהב אהב
 :לך לך נח נח אמרתני-נח אהב אהב
 יטבי מקרה בני-האדם ומקרה הבהמה
 ומקרה אהב להם כמות זה פן מות זה ורוח אהב לכל
 ומותר האדם מן-הבהמה אין כי הכל הבל:

19. ki miq'reh b'ney-ha'adam umiq'reh hab'hemah umiq'reh 'echad lahem k'moth zeh ken moth zeh w'ruach 'echad lakol umothar ha'adam min-hab'hemah 'ayin ki hakol habel.

Ecc3:19 For that which happens to the sons of men and that which happens to beasts; even one thing that which happens to them: as one dies so dies the other; indeed, they have all one breath and there is no advantage for man over beast, for all is vanity.

<19>	ὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου συνάντημα ἐν αὐτοῖς· καὶ πνεῦμα ἐν τοῖς πᾶσιν· οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης.	καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους, ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως ὁ θάνατος τούτου, καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτήνος;
19	hoti synantēma huiōn tou anthrōpou the event of synantēma hen autois; the event one to them kai pneuma hen tois pasin; to all ouden, hoti ta panta mataiotēs. Nothing for all things are folly	kai synantēma tou ktēnous, is hōs ho thanatos toutou, houtōs ho thanatos toutou, the death of this one also the death of this other one kai ti eperisseusen ho anthrōpos para to ktēnos? what abounded more than

:אמרתני בליבי אל-דברת בני-האדם והמה המה להם: 20
 כהכל הולך אל-מקום אחד הכל היה מן-העפר והכל שב אל-העפר:

20. hakol holek 'el-maqom 'echad hakol hayah min-he`aphar w'hakol shab 'el-he`aphar.

Ecc3:20 All go to one place. All are of the dust and all return to the dust.

<20>	τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἓνα·	τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χόος,
------	-----------------------------------	--------------------------------

καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν·

20 ta panta poreuetai eis topon hena;
things
kai ta panta epistrephei eis ton choun;
things

ta panta egeneto apo tou choos,
things came from

אָלֹמֶל כָּבֵד אָלֹמֶל מִלְּפָנֶיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יוֹדֵעַ הוּא לְמַעַלָּה
:הַיְיָ אֱלֹמֶל כָּבֵד מִלְּפָנֶיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יוֹדֵעַ הוּא לְמַעַלָּה
כִּי יוֹדֵעַ הוּא לְמַעַלָּה הוּא לְמַעַלָּה הוּא לְמַעַלָּה הוּא לְמַעַלָּה
וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיְיָ הוּא לְמַטָּה לְאַרְצָא:

21. mi yode`a ruach b'ney ha'adam ha`olah hi' l'ma`lah
w'ruach hab'hemah hayoredeth hi' l'matah la'arets.

Ecc3:21 Who knows that the spirit of the sons of man that goes upward
and the spirit of the beast that goes downward to the earth?

<21> καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἰῶν τοῦ ἀνθρώπου
καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους
21 kai tis oiden pneuma huiōn tou anthrōpou
kai pneuma tou ktēnous

ei anabainei auto eis anō,
ei katabainei auto kátw eis gēn;
ei anabainei auto eis anō,
if it ascends itself
ei katabainei auto katō eis gēn?
if it goes down itself below into

יְהוָה יִשְׂמַח בְּמַעֲשָׂיו מִכִּי יִבְיָאֵנוּ לְרֵאוֹת בְּמָה שְׂפִיחֶיהָ אֶחְרָיו
:יְהוָה יִשְׂמַח בְּמַעֲשָׂיו מִכִּי יִבְיָאֵנוּ לְרֵאוֹת בְּמָה שְׂפִיחֶיהָ אֶחְרָיו
כִּבְרוּאֵיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאַשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו
כִּי־הוּא הַלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֵנוּ לְרֵאוֹת בְּמָה שְׂפִיחֶיהָ אֶחְרָיו:

22. w'ra'ithi ki 'eyn tob me'asher yis'mach ha'adam b'ma`asayu
ki-hu' chel'qo ki mi y'bi'enu lir'oth b'meh sheyih'yeh 'acharayu.

Ecc3:22 Therefore I have seen that nothing is better than that man should rejoice in his works,
for that is his lot. For who shall bring him to see what shall occur after him?

<22> καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν
ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ·
ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν;
22 kai eidon hoti ouk estin agathon
there is no good
en poiēmasin autou, hoti auto meris autou;
his actions for it is his portion
hoti tis axei auton tou idein en hō ean genētai met' auton?
shall lead him in ever should take place

ei mē ho euphranthēsetai ho anthrōpos
except where shall be glad
ei mē ho euphranthēsetai ho anthrōpos
except where shall be glad

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 4

אָנָּחַ וְשָׁבַתְי אֲנִי וְאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה
:הַמַּעַת הָעֲשֻׁקִים וְאִין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֲשֻׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאִין לָהֶם מְנַחֵם:
Ecc4:1

1. w'shab'ti 'ani wa'er'eh 'eth-kal-ha`ashuqim 'asher na`asim tachath hashamesh w'hinne dim`ath ha`ashuqim w'eyn lahem m'nachem umiyad `osh'qeyhem koach w'eyn lahem m'nachem.

Ecc4:1 So I returned, and considered at all the oppressions that are done under the sun. And behold the tears who were oppressed. and that they had no comforter and at the hand of those oppressed them there was power, but they had no comforter.

<4:1>	Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν.	σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχὺς,
1	Kai epestrepsa egō kai eidon turned beheld tas ginomenas hypo ton hēlion; the ones happening kai ouk estin autois parakalōn, there is not one comforting them kai ouk estin autois parakalōn. there is not one comforting them	syn pasas tas sykophantias all the exortions kai idou dakruon tōn sykophantoumenōn, behold, the tear of the ones being extored kai apo cheiros sykophantountōn autous ischys, by of ones extorting them was by strength

בְּשִׁבְעַת אֲנִי אֶת־הַמַּתִּים שֶׁכָּבַר מִתּוֹ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הִמָּה חַיִּים עַד־הַנְּהַ:
:אָנָּחַ וְשָׁבַתְי אֲנִי וְאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה
Ecc4:2

2. w'shabeach 'ani 'eth-hamethim shek'bar methu min-hachayim 'asher hemah chayim `adenah.

Ecc4:2 So I praised the dead who are already dead more than the living which they are still living.

<2>	καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·	τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας,
2	kai epēnesa egō syn tous tethnēkotas all of the ones having died hosoi autoi zōsin heōs tou nyn; as many as they live until the present	tous ēdē apothanontas hyper tous zōntas, of the ones already dying

וְגִטּוֹב מִשְׁנֵיהֶם אֶת־אֲשֶׁר־עָדָן לֹא הָיָה
:אָנָּחַ וְשָׁבַתְי אֲנִי וְאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה
Ecc4:3

3. w'tob mish'neyhem 'eth 'asher-`aden lo' hayah

'asher lo'-ra'ah 'eth-hama`aseh hara` 'asher na`asah tachath hashamesh.

Ecc4:3 Yes, better is he than both they, which has not yet been,
who has not seen the evil work that is done under the sun.

<3> καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο,
ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.
3 kai agathos hyper tous duo toutous hostis oupō egeneto,
above these two not yet was born
hos ouk eiden syn to poiēma to ponēron to pepoiēmenon hypo ton hēlion.
knew all the action being done

אָשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֵׂה הָרָע אֲשֶׁר נָאֵשׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
אֲשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֵׂה הָרָע אֲשֶׁר נָאֵשׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
אֲשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֵׂה הָרָע אֲשֶׁר נָאֵשׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי הוּא קָנְאֵת-אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַם-זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ:

**4. w'ra'ithi 'ani 'eth-kal-`amal w'eth kal-kish'ron hama`aseh
ki hi' qin'ath-'ish mere`ehu gam-zeh hebel ur'`uth ruach.**

Ecc4:4 I have seen that every labor and every success of the work,
that it is the envy of a man against his neighbor. This also is vanity and vexation of spirit.

<4> Καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πάσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος,
ὅτι αὐτὸ ζήλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ.
καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
4 Kai eidon egō syn panta ton mochthon kai syn pasan andreian tou poiēmatos,
beheld all the effort all courage of action
hoti auto zēlos andros apo tou hetairou autou; kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatos.
for the same zeal is from his companion indeed resolve

הַהֶבֶסִיל חֶבֶק אֶת-יָדָיו וְאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ
הַהֶבֶסִיל חֶבֶק אֶת-יָדָיו וְאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ
הַהֶבֶסִיל חֶבֶק אֶת-יָדָיו וְאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ
חֶבֶק אֶת-יָדָיו וְאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ

5. hak'sil chobeq 'eth-yadayu w'okel 'eth-b'saro.

Ecc4:5 The fool folds his hands and consumes his own flesh.

<5> ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ.
5 ho aphrōn perielaben tas cheiras autou kai ephagen tas sarkas autou.
embraces eats

וְטוֹב מִלֵּא כֶּף נְחֹת מִמְּלֵא אֶת-יָדָיו וְרְעוּת רוּחַ
וְטוֹב מִלֵּא כֶּף נְחֹת מִמְּלֵא אֶת-יָדָיו וְרְעוּת רוּחַ
וְטוֹב מִלֵּא כֶּף נְחֹת מִמְּלֵא אֶת-יָדָיו וְרְעוּת רוּחַ
וְטוֹב מִלֵּא כֶּף נְחֹת מִמְּלֵא אֶת-יָדָיו וְרְעוּת רוּחַ

6. tob m'lo' kaph nachath mim'lo' chaph'nayim `amal ur'`uth ruach.

Ecc4:6 Better is one handful of quietness than both hands full of labor and vexation of spirit.

<6> ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου
καὶ προαιρέσεως πνεύματος.
6 agathon plērōma drakos anapauseōs hyper plērōma duo drakōn mochthou
full a handful of rest two handfuls a trouble

kai proaireseōs pneumatos.
resolve

זוֹשֶׁבֶתִי אָנִי וְאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמַיִם:
:w'ywʾ xhx l'gʾ ʾkʾkʾy ʾyʾk ʾxgwyʾ7

7. w'shab'ti 'ani wa'er'eh hebel tachath hashamesh.

Ecc4:7 Then I returned, and I saw vanity under the sun.

<7> Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον.
7 Kai epestrepsa egō kai eidon mataiotēta hypo ton hēlion.
turned folly

חַיֵּשׁ אֶחָד וְאֵין שְׁנִי גַם בֶּן וְאֶחָד אֵין-לוֹ
וְאֵין קֵץ לְכָל-עֲמָלוֹ גַם-עֵינָיו לֹא-תִשְׁבַּע עֲשָׂר וּלְמִי אָנִי עֹמֵל
וּמְחַסֵּר אֶת-נַפְשִׁי מִטוֹבָה גַם-זֶה הֶבֶל וְעֲנִין רָע הוּא:
יֶלֶד-יָכֵף חָכַם יָגַד מִן כְּעֹשֵׂה יָכֵף זֶה חָכֵם
לֵמוֹ ʾyʾk ʾyʾlʾy ʾwʾo oʾgwx-kʾl yʾyʾkʾo-ʾyʾl yʾlʾyʾo-ʾyʾl ʾhʾp yʾkʾy
:kʾyʾʾ oʾy yʾyʾoʾy l'gʾ ʾkʾ-ʾyʾl ʾkʾyʾoʾy ʾyʾwʾyʾn-xʾk ʾʾhʾyʾy
כֵּן יִשְׁבַּע הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁבַּע הַיָּם וְיִשְׁבַּע הַיַּבֵּשׁ וְיִשְׁבַּע הַיָּם וְיִשְׁבַּע הַיָּבֵשׁ
וְיִשְׁבַּע הַיָּם וְיִשְׁבַּע הַיָּבֵשׁ וְיִשְׁבַּע הַיָּם וְיִשְׁבַּע הַיָּבֵשׁ

8. yesh 'echad w'eyn sheni gam ben wa'ach 'eyn-lo w'eyn qets l'kal-'amalo gam-'eynayu lo'-this'ba' osher ul'mi 'ani amel um'chaser 'eth-naph'shi mitobah gam-zeh hebel w'in'yan ra hu'.

Ecc4:8 There is one alone, and there is not a second; yea, he has neither a son nor a brother, yet there is no end of all his labor; even his eyes are not satisfied with riches; and he says, For whom do I labor and bereave my soul of good? This also is vanity and it is an evil task.

<8> ἔστιν εἷς, καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος, καὶ γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ.
καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
καὶ γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπλῃται πλοῦτου. καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ
καὶ στερίσκω τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης;
καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρὸς ἐστίν.

8 estin heis, kai ouk estin deuterios, kai ge huios kai adelphos ouk estin autō;
there is a second indeed, there is no to him
kai ouk estin perasmos tō panti mochthō autou,
there is limit to all his effort
kai ge ophthalmos autou ouk empiplatai ploutou. kai tini egō mochthō
indeed his eye is satisfied saying, Why do I make an effort,
kai steriskō tēn psychēn mou apo agathōsynēs?
Deprive
kai ge touto mataiotēs kai perispasmos ponēros estin.
indeed, this folly distraction is

ט טוֹבִים הַשָּׁנִים מִן-הָאֶחָד אֲשֶׁר יִשְׁ-לָהֶם שְׂכָר טוֹב בְּעַמְלָם:
:yʾlʾyʾoʾy gʾyʾo ʾyʾw ʾyʾl-wʾz ʾwʾk ʾhʾkʾʾ-yʾy ʾyʾyʾwʾʾ ʾyʾyʾyʾoʾy 9
ט טוֹבִים הַשָּׁנִים מִן-הָאֶחָד אֲשֶׁר יִשְׁ-לָהֶם שְׂכָר טוֹב בְּעַמְלָם:

9. tobim hash'nayim min-ha'echad 'asher yesh-lahem sakar tob ba'amalam.

Ecc4:9 Two are better than one because they have a good return for their labor.

<9> ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν·
9 agathoi hoi duo hyper ton hena, hois estin autois misthos agathos en mochthō autōn;
the two the one in which there is to them wage in their effort

יְאָדָה-חָכָם מְעַבְרָה אֶחָד יִצְרָח-מְעַבְרָה 10
:יְמַעְבְּרָה אֶחָד מְעַבְרָה יִצְרָח אֶחָד יִצְרָח
יְכִי אִם-יִפְּלוּ הָאֶחָד יִקִּים אֶת-חֵבְרוֹ
וְאִילוּ הָאֶחָד שָׁיְפוּל וְאִין נִשְׂנֵי לְהַקְיָמוֹ:

10. ki 'im-yipolu ha'echad yaqim 'eth-chabero w'ilo ha'echad sheyipol w'eyn sheni lahaqimo.

Ecc4:10 For if they fall, the one shall lift up his companion.

But woe to him, the one who falls when there is not another to lift him up.

<10> ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ,
καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐνί, ὅταν πέση καὶ μὴ ἦ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν.

10 hoti ean pesōsin, ho heis egerei ton metochon autou,
shall rise his partner

kai ouai autō tō heni, hotan pesē kai mē ē deuterōs tou egeirai auton.
to whenever he should fall there should be a second to raise him

יִאָדָה אֶחָד יִצְרָח אֶחָד יִצְרָח 11
:יִאָדָה אֶחָד יִצְרָח אֶחָד יִצְרָח יִאָדָה אֶחָד יִצְרָח

11. gam 'im-yish'k'bu sh'nayim w'cham lahem ul'echad 'eyak yecham.

Ecc4:11 Also, if two lie down together they keep warm, but how can one be warm alone?

<11> καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο, καὶ θέρμη αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθήη;
11 kai ge ean koimēthōsin duo, kai thermē autois; kai ho heis pōs thermanthē?
should go to bed heat themselves the one, shall he heat himself

יִבְּרָח אֶחָד אֶחָד יִצְרָח אֶחָד יִצְרָח 12
:יִבְּרָח אֶחָד אֶחָד יִצְרָח אֶחָד יִצְרָח

יְבִיחֵם אֶחָד אֶחָד יִצְרָח אֶחָד יִצְרָח
וְהַחִיט הַמְּשֻׁלָּשׁ לֹא בְּמַחְרָה יִנָּתֵק:

**12. w'im-yith'q'pho ha'echad hash'nayim ya'am'du neg'do
w'hachut ham'shulash lo' bim'herah yinatheq.**

Ecc4:12 And if one prevail against him, two shall stand in front of him.

A threefold cord is not quickly torn apart.

<12> καὶ ἐὰν ἐπικραταιῶθῃ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ,
καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται.

12 kai ean epikrataiōthē ho heis, hoi duo stēsontai katenanti autou,
the one the two against

kai to spartion to entriton ou tacheōs aporrageōsetai.
three-stranded shall be ripped apart

13 יג טוב ילד מסכן וחקם ממלך זקן וכסיל אשר לא ידע להזהר עוד:
 13 tob yeled mis'ken w'chakam mimelek zaqen uk'sil 'asher lo'-yada`l'hizaher `od.

Ecc4:13 Better is a poor and a wise child than an old and foolish king who no longer knows to be warned.

<13> Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα,
 ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι.
 13 Agathos pais penēs kai sophos hyper basilea presbyteron kai aphrona,
 a needy an older
 hos ouk egnō tou prosechein eti;
 take heed any longer

14 יד כִּי-מִבֵּית הַסּוּרִים יָצָא לְמֶלֶךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ:
 14 ki-mibeyth hasurim yatsa' lim'lok ki gam b'mal'kutho nolad rash.

Ecc4:14 For from out of the house of the imprisoned he has come to become king, although he was born poor in his kingdom.

<14> ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλευσαι,
 ὅτι καὶ γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης.
 14 hoti ex oikou tōn desmiōn exeleusetai tou basileusai,
 the prisoners he shall come forth to reign
 hoti kai ge en basileiā autou egennēthē penēs.
 for even indeed he was needy

15 טוֹרָאִיתִי אֶת-כָּל-הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיָּלֵד הַנָּשִׁי
 15 ra'ithi 'eth-kal-hachayim ham'hal'kim tachath hashamesh `im hayeled hasheni
 'asher ya`amod tach'tayu.

Ecc4:15 I have seen all the living which walk under the sun, with the second child who shall stand up instead of him.

<15> εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον
 μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ,
 15 eidon syn pantas tous zōntas tous peripatountas hypo ton hēlion
 I beheld of the ones walking
 meta tou neaniskou tou deuterou, hos stēsetai ant' autou,
 the young generation shall stand in place of

16 טוֹ אֵין-קֵן לְכָל-הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנֵיהֶם גַּם
 16 u'ayin-ken lekhal-ha'eam lekhol asher-hayah l'paneyhem gam

הָאֲחֵרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ-בּוֹ כִּי-גַם-זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ:

16. 'eyn-qets l'kal-ha`am l'kol 'asher-hayah liph'neyhem gam ha'acharonim lo' yis'm'chu-bo ki-gam-zeh hebel w'ra`yon ruach.

Ecc4:16 There is no end to all the people, to all who were before them, and they also that come after shall not rejoice with him, for this also is vanity and vexation of spirit.

<16> οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῶ, τοῖς πᾶσιν, ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν·
καὶ γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ·
ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

16 ouk estin perasmos tō panti laō, tois pasin, hosoi egenonto emprosthen autōn;
There is limit as many as was

kai ge hoi eschatoi ouk euphranthēsontai en autō;
indeed, the last shall be glad in himself
hoti kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatatos.
even indeed folly resolve

17 יִשְׁמַר רַגְלֵיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל-בַּיִת הָאֱלֹהִים
וְקָרֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכֹּסִילִים זָבַח כִּי-אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע:
17 יִשְׁמַר רַגְלֵיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל-בַּיִת הָאֱלֹהִים
וְקָרֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכֹּסִילִים זָבַח כִּי-אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע:

1. (4:17 in Heb.) sh'mor rag'leyak ka'asher telek 'el-beyth ha'Elohim w'qarob lish'mo`a miteth hak'silim zabach ki-'eynam yod'im la`asoth ra`.

Ecc5:1 Guard your feet as you go to the house of the Elohim and draw near to hear more than to give a sacrifice of fools; for they do not know that they are doing evil.

<17> Φύλαξον πόδα σου, ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν·
ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

17 Phylaxon poda sou, en hō ean poreuē eis oikon tou theou, kai eggys tou akouein;
whenever you should go into are near

hyper doma tōn aphronōn thysia sou, hoti ouk eisin eidotes tou poiēsai kakon.
be above the gift sacrifice Let your they are knowing to do bad

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 5

מְבַאֲרֵי אֱלֹהִים אֲלֵי-תְבִיחָה עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אֶל-יַמְהַר לְהוֹצִיא דְבָר לְפָנֵי הָאֱלֹהִים
 כִּי הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ עַל-כֵּן יִהְיֶה דְבָרֶיךָ מְעֻטִּים:
 Ecc5:1

2. (5:1 in Heb.) 'al-t'bahel `al-piyak w'lib'ak 'al-y'maher l'hotsi' dabar liph'ney ha'Elohim ki ha'Elohim bashamayim w'atah `al-ha'arets `al-ken yih'yu d'bareyak m'`atim.

Ecc5:2 Do not be hasty on your mouth, and do not let your heart hurry to bring forth a word before the Elohim. For the Elohim is in heaven and you are on the earth; therefore let your words be few.

<5:1> μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω
 τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ·
 ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι.

1 mē speude epi stomati sou, kai kardia sou mē tachynatō
 Do haste with let hasten
 tou exenegkai logon pro prosōpou tou theou;
 the presence of
 hoti ho theos en tō ouranō, kai sy epi tēs gēs, epi toutō estōsan hoi logoi sou oligoi.
 upward, you are upon Upon this

בְּכִי בָּא הַחֵלוֹם בְּרֹב עֲנָנִין וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרִים:
 2

3. (5:2 in Heb.) ki ba' hachalom b'rob `in'yan w'qol k'sil b'rob d'barim.

Ecc5:3 For the dream comes through the multitude of business and the voice of a fool is known by multitude of words.

<2> ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.
 2 hoti paraginetai enypnion en plēthei perispasmou kai phōnē aphronos en plēthei logōn.
 in of testing in

גַּבְאֵשֶׁר תִּדְרַר נְדָר לְאֱלֹהִים אֶל-תִּאָחַר לְשִׁלְמוֹ
 כִּי אֵין חֶפְזָן בְּכִסְיֵלִים אֵת אֲשֶׁר-תִּדְרַר שְׁלָם:
 3

4. (5:3 in Heb.) ka'asher tidor neder l'Elohim 'al-t'acher l'shal'mo ki 'eyn chephets bak'silim 'eth 'asher-tidor shalem.

Ecc5:4 When you vow a vow to Elohim, do not wait to fulfill it; for He has no delight in fools. Pay that which you have vowed!

<3> καθὼς ἂν εὕξη εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν·
 ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν, σὺν ὅσα ἐὰν εὕξη ἀπόδος.

3	kathōs an euxē euchēn tō theō, As when hoti ouk estin thelēma en aphrosin, is not his will in foolish vows	mē chronisēs tou apodounai autēn; you should not pass time to render it syn hosa ean euxē apodos. You then, as much as you should have vowed, render!
---	---	--

:מִלְּמָחָה אֲשֶׁר לֹא-תִדְוֹר מִשְׁתַּדְּדוֹר וְלֹא תִשְׁלֵם:
ד טוב אֲשֶׁר לֹא-תִדְוֹר מִשְׁתַּדְּדוֹר וְלֹא תִשְׁלֵם:

5. (5:4 in Heb.) tob 'asher lo'-thidor mishetidor w'lo' th'shalem.

Ecc5:5 It is better that you should not vow than that you should vow and not pay.

<4>	ἀγαθὸν τὸ μὴ εὐξασθαί σε ἢ τὸ εὐξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι.
4	agathon to mē euxasthai se ē to euxasthai se kai mē apodounai. to make a vow for you or for you to make a vow repay

:מִלְּמָחָה אֲשֶׁר לֹא-תִדְוֹר מִשְׁתַּדְּדוֹר וְלֹא תִשְׁלֵם:
ה אֲל-תִתֵּן אֶת-פִּיךָ לְחַטִּיא אֶת-בְּשָׂרְךָ וְאֶל-תְּאֵמַר לְפָנַי הַמְּלֵאךְ
כִּי שָׁגַגְתָּ הִיא לְמַה יִּקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל-קוֹלְךָ וְחָבַל אֶת-מַעֲשֵׂה יְדֵיךָ:

6. (5:5 in Heb.) 'al-titen 'eth-piyak lachati' 'eth-b'sarek w'al-to'mar liph'ney hamal'ak ki sh'gagah hi' lamah yiq'tsoph ha'Elohim `al-qoleak w'chibel 'eth-ma`aseh yadeyak.

Ecc5:6 Do not let your mouth cause your flesh to sin and do not say in the presence of the messenger that it was an error. Why should the Elohim be angry at your voice and destroy the work of your hands?

<5>	μὴ δῶς τὸ στόμα σου τοῦ ἕξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι Ἄγνοιά ἐστίν, ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.
5	mē dōs to stoma sou tou examartēsai tēn sarka sou You should give lead into sin kai mē eipēs pro prosōpou tou theou hoti Agnoia estin, the El that, It is in ignorance; hina mē orgisthē ho theos epi phōnē sou kai diaphtheirē ta poiēmata cheirōn sou. lest should be provoked to anger should utterly destroy the things made by

:כִּי רַב בְּרַב חַלְמוֹת וְהַבְּלִים וְהַבְּרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים יִרְאֶה:
ו כִּי רַב בְּרַב חַלְמוֹת וְהַבְּלִים וְהַבְּרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים יִרְאֶה:

7. (5:6 in Heb.) ki b'rob chalomoth wahabalim ud'barim har'beh ki 'eth-ha'Elohim y'ra'.

Ecc5:7 For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear the Elohim.

<6>	ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοί· ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ.
6	hoti en plēthei enypniōn kai mataiotētes kai logoi polloi; hoti syn ton theon phobou. follies that with you should fear

:מִלְּמָחָה אֲשֶׁר לֹא-תִדְוֹר מִשְׁתַּדְּדוֹר וְלֹא תִשְׁלֵם:
מִלְּמָחָה אֲשֶׁר לֹא-תִדְוֹר מִשְׁתַּדְּדוֹר וְלֹא תִשְׁלֵם:

זאם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ
 כי גבוה מעל גבוה שמר וגבהים עליהם:

8. (5:7 in Heb.) 'im-`osheq rash w'gezel mish'pat watsedeq tir'eh bam'dinah 'al-tith'mah `al-hachephets ki gaboah me`al gaboah shomer ug'bohim `aleyhem.

Ecc5:8 If you see the oppression of the poor and denial of justice and righteousness in the province, marvel not at the matter; for a high one over the high one is observing, and higher ones are over them.

<7> Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτούς.
 7 Ean sykophantian penētos kai harpagēn krimatos kai dikaiosynēs idēs en chōra, extortion the needy seizure by lawsuit judicial right a place mē thaumasēs epi tō pragmati; hoti huyēlos epanō huyēlou phylaxai kai huyēloi ep' autous. you should wonder over the thing above shall guard

חיותרון ארץ בכל היא מלך לשדה נעבד:
 חיותרון ארץ בכל היא מלך לשדה נעבד:

9. (5:8 in Heb.) w'yith'ron 'erets bakol hi' melek l'sadeh ne`ebad.

Ecc5:9 And the advantage of the earth is for all; it is a king that has the field being tilled.

<8> καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.
 8 kai perisseia gēs en panti esti, basileus tou agrou eirgasmēnou. the abundance is the king is dependent on tilled field

ט אהב כסף לא-ישבע כסף ומי-אהב בקהמון לא תבואה גמ-ההב ל:
 ט אהב כסף לא-ישבע כסף ומי-אהב בקהמון לא תבואה גמ-ההב ל:

10. (5:9 in Heb.) 'oheb keseph lo'-yis'ba` keseph umi-'oheb behamon lo' th'bu'ah gam-zeh habel.

Ecc5:10 He who loves silver shall not be satisfied with silver, nor he who loves abundance with increase. This also is vanity.

<9> Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα; καί γε τοῦτο ματαιότης.
 9 Agapōn argyrion ou plēsthēsetai argyriou; The one loving shall be filled of kai tis ēgapēsen en plēthei autōn genēma? kai ge touto mataiotēs. nor one who loved in their abundance the offspring indeed is folly

י ברבות הטובה רבו אוכליה ומת-כשרון לבועליה כי אם-ראית עיניו:
 י ברבות הטובה רבו אוכליה ומת-כשרון לבועליה כי אם-ראית עיניו:

11. (5:10 in Heb.) bir'both hatobah rabbu 'ok'leyah umah-kish'ron lib`aleyah ki 'im-r'iath `eynayu.

Ecc5:11 When the good increase, they are increased that eat them. So what is the advantage to their owners except to see it with their eyes?

<10> ἐν πλήθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;

10 en plēthei tēs agathōsynēs eplēthynthēsan esthontes autēn;
 In a multitude of goodness are multiplied the ones eating of it
 kai ti andreia tō par' autēs hoti all' ē tou horan ophthalmois autou?
 courageous thing is it to the one having it but the sum of the seeing it with his eyes

לְיָדָם אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה אֲגָדְרָה 11
 יֵאֵמְרוּ אֲנִי אֲכָלְתִּי וְלֹא מָצָאתִי אֵלֶּיךָ וְהִשְׁבַּע לְעֹשֵׁיר אֲיַנְנֹו מִנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃

12. (5:11 in Heb.) m'thuqah sh'nath ha`obed 'im-m`at w'im-har'beh yo'kel
 w'hasaba` le`ashir 'eynenu maniach lo lishon.

Ecc5:12 The sleep of the one serving is pleasant, whether he eats little or much;
 but the abundance of the rich man does not allow him to sleep.

<11> γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται·
 καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτήσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνώσαι.
 11 glykys hypnos tou doulou, ei oligon kai ei poly phagetai;
 is sweet for the servant if or if
 kai tō emplēsthenti tou ploutēsai ouk estin aphion auton tou hypnōsai.
 to the one being filled to be rich there is none allowing

יֵבִישׁ רָעָה חֹלָה רָאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֵׁר שְׂמֹר לְבַעְלָיו לְרַעְתּוֹ׃ 12
 יֵשׁ רָא חֹלָה רָאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֵׁר שְׂמֹר לְבַעְלָיו לְרַעְתּוֹ׃

13. (5:12 in Heb.) yesh ra`ah cholah ra'ithi tachath hashamesh `osher shamur lib`alay u l'ra`atho.

Ecc5:13 There is a grievous evil which I have seen under the sun:
 riches being kept for their owners to his hurt.

<12> ἔστιν ἀρρωστία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,
 πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ,
 12 estin arrōstia, hēn eidon hypo ton hēlion,
 a sickness which I beheld
 plouton phylassomenon tō par' autou eis kakian autou,
 by him for

אֲבָדְתָּ אֶתְּרִיכְתְּךָ בְּעֵינַיִן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאֻמָּה׃ 13
 יִגְוֹאֲבֵד הָעֹשֵׁר הַהוּא בְּעֵינָיו רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאֻמָּה׃

14. (5:13 in Heb.) w'abad ha`osher hahu' b`in'yan ra` w'holid ben w'eyn b'yado m'umah.

Ecc5:14 When those riches were lost through an evil investment and he had fathered a son,
 and there is nothing in his hand.

<13> καὶ ἀπολείται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ,
 καὶ ἐγέννησεν υἴον, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν.
 13 kai apoleitai ho ploutos ekeinos en perispasmō ponērō,
 shall be destroyed in distraction
 kai egennēsen huion, kai ouk estin en cheiri autou ouden.

he engenders

is there not

anything

49WY XYLL 9YWB WY90 YW4 Y09W 4H2 9W4Y 14
 :Y429 YL3W YLW09 4W3-4L 3WY4WY
 יד כְּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לְלֶכֶת כְּשֶׁבָא
 וּמְאֻמָּה לֹא-יִשָּׂא בְעַמְלּוֹ שְׂיִלְךָ בְיָדוֹ:

15. (5:14 in Heb.) ka'asher yatsa' mibeten 'imo `arom yashub laleketh k'sheba' um'umah lo'-yisa' ba'amalo sheyolek b'yado.

Ecc5:15 As he had come naked from his mother's womb, he turns back to go as he came. He shall take nothing of his labor that he can carry in his hand.

<14>	καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει καὶ οὐδὲν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πορευθῆ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
14	kathōs exēlthen apo gastros mētros autou gymnos, epistrepsei tou poreuthēnai hōs hēkei he shall return kai ouden ou lēmpsetai en mochthō autou, hina poreuthē en cheiri autou. that it should go with him

YL3 WY 49W XW0-LY 3LYH 309 3E-WY1Y 15
 :H29L LW03W YL WY9X2-3WY
 טוּ וְגַם-זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל-עֲמַת שָׂבָא כִּן יִלְךְ
 וּמַה-יִּתְרוֹן לוֹ שְׂיַעֲמַל לְרוּחַ:

16. (5:15 in Heb.) w'gam-zoh ra'ah cholah kal-'umath sheba' ken yelek umah-yith'ron lo sheya'amol laruach.

Ecc5:16 This also is a grievous evil, that in all as he came, so shall he go. And what is the advantage to him who toils for the wind?

<15>	καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία· ὥσπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται, καὶ τίς περισσεία αὐτῷ, ἢ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον;
15	kai ge touto ponēra arrōstia; hōsper gar paregeneto, houtōs kai apeleusetai, indeed sickness for as also kai tis perisseia autō, hē mochthei eis anemon? in which he makes an effort into

7H4Y Y2LHY 3993 409Y LY42 YWH9 Y2W2-LY WY16
 טוּ וְגַם כָּל-יָמָיו בַּחֲשֵׁךְ יֹאכַל וְכַעַס הַרְבֵּה וְחֲלִי וְקִצְף:

17. (5:16 in Heb.) gam kal-yamayu bachoshek yo'kel w'ka'as har'beh w'chal'yo waqatseph.

Ecc5:17 All his days also he eats in darkness with much sorrow, sickness and anger.

<16>	καὶ γε πάσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστία καὶ χόλω.
16	kai ge pasai hai hēmerai autou en skotei kai penthei indeed are mourning kai thymō pollō kai arrōstia kai cholō. rage much bitter anger

אֲשֶׁר-רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר-יָפָה לֶאֱכֹל-וְלִשְׁתּוֹת
וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל-עֲמָלוֹ שְׂיַעֲמַל תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ מִסִּפֵּר יְמֵי-חַיָּו
אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי-הוּא חֶלְקוֹ:

18. (5:17 in Heb.) hinneh 'asher-ra'ithi 'ani tob 'asher-yapheh le'ekol-w'lish'toth w'lir'oth tobah b'kal-`amalo sheya`amol tachath-hashemesh mis'par y'mey-chayaw 'asher-nathan-lo ha'Elohim ki-hu' chel'qo.

Ecc5:18 Behold that which I have seen: it is good which is fitting for one to eat, to drink and to enjoy the good of all his labor in which he toils under the sun the number of the days of his life which the Elohim has given him; for it is his reward.

<17> Ἴδου ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν, ὃ ἐστὶν καλόν, τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν
καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
ὃ ἔαν μοχθῆ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ,
ὣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ.

17 Idou ho eidon egō agathon, ho estin kalon, tou phagein kai tou piein
is good
kai tou idein agathōsynē en panti mochthō autou,
see goodness in his effort
hō ean mochthē hypo ton hēlion arithmon hēmerōn zōēs autou,
in whatever he should make an effort in
hōn edōken autō ho theos; hoti auto meris autou.

יַחַד כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וְנִכְסִים וְהַשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל
מִמֶּנּוּ וְלִשְׂאֹת אֶת-חֶלְקוֹ וְלִשְׂמַח בְּעֲמָלוֹ זֶה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא:

19. (5:18 in Heb.) gam kal-ha'adam 'asher nathan-lo ha'Elohim `osher un'kasim w'hish'lito le'ekol mimenu w'lase'th 'eth-chel'qo w'lis'moach ba'amalozoh matath 'Elohim hi'.

Ecc5:19 Also every man to whom the Elohim has given to him riches and wealth, He has given him power to eat from them and to receive his reward and to rejoice in his labor; this is the gift of Elohim.

<18> καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν
τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ
καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν.

18 kai ge pas ho anthrōpos, hō edōken autō ho theos plouton kai hyparchonta kai exousiasen auton
indeed possessions gave to him authority
tou phagein ap' autou kai tou labein to meros autou
it take his portion
kai tou euphranthēnai en mochthō autou, touto doma theou estin.

be glad

his effort

is

19
 יִטְכֵּי לֹא הִרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת-יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מְעַנֶּה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

20. (5:19 in Heb.) ki lo' har'beh yiz'kor 'eth-y'mey chayayu ki ha'Elohim ma`aneh b'sim'chath libo.

Ecc5:20 For he shall not much remember the days of his life,
because the Elohim answered him in the joy of his heart.

<19> ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

19 hoti ou polla mnēsthēsetai tas hēmeras tēs zōēs autou;

hoti ho theos perispa auton en euphrosynē kardias autou.
distracts him gladness

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 6

אֵיךְ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם: Ecc6:1

אֵיךְ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם:

1. yesh ra`ah 'asher ra'ithi tachath hashamesh w'rabbah hi' `al-ha'adam.

Ecc6:1 There is an evil which I have seen under the sun and it is great among men

<6:1>	Ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,	καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον·
1	Estin ponēria, hēn eidon hypo ton hēlion,	kai pollē estin epi ton anthrōpon;
	a wickedness I beheld	it is abundant with

וְיָנֹכְחַת אֲדָמָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם
 וְיָנֹכְחַת אֲדָמָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם
 וְיָנֹכְחַת אֲדָמָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם

בְּאֵיךְ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם
 חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר-יִתְאַוֶּה וְלֹא-יִשְׁלִיטֵנּוּ הָאֱלֹהִים לְאָכְלָם מִמֶּנּוּ
 כִּי אֵיךְ נִכְרִי יֵאָכְלֵנּוּ זֶה הֶבֶל וְחָלִי רָע הוּא:

2. 'ish 'asher yiten-lo ha'Elohim `osher un'kasim w'kabod w'eynenu chaser l'naph'sho mikol 'asher-yith'aueh w'lo'-yash'litenu ha'Elohim le'ekol mimenu ki 'ish nak'ri yo'kalenu zeh hebel wachali ra` hu'.

Ecc6:2 a man to whom the Elohim has given to him riches and wealth and honor so that he lacks nothing for his soul of all that he desires; yet the Elohim does not give him power to eat from them, for a foreign man eats it. This is vanity and it is an evil disease.

<2>	ἀνὴρ, ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς	πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν,
	καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῆ ψυχῆ αὐτοῦ	ἀπὸ πάντων, ὧν ἐπιθυμῆσει,
	καὶ οὐκ ἐξουσιάζει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ,	
	ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν·	τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστίν.
2	anēr, hō dōsei autō ho theos	plouton kai hyparchonta kai doxan,
	kai ouk estin husterōn tē psychē autou	wealth possessions glory
	there is lacking to	from all things
	kai ouk exousiasei autō ho theos tou phagein ap' autou,	it
	hoti anēr xenos phagetai auton;	touto mataiotēs kai arrōstia ponēra estin.
	a stranger it	folly sickness is

וְיָנֹכְחַת אֲדָמָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם
 וְיָנֹכְחַת אֲדָמָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם
 וְיָנֹכְחַת אֲדָמָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל-הָאָדָם

גַּאֲם-יִוָּלֵיד אֵיךְ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחִיָּה וְרַב שְׂיָהוּי וְיָמֵי-שָׁנָיו

וְנִפְשׁוֹ לֹא-תִשָּׁבַע מִן-הַטּוֹבָה
וְגַם-קְבוּרָה לֹא-הִיְתָה לוֹ אֲמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנֶּפֶל:

3. 'im-yolid 'ish me'ah w'shanim rabboth yich'yeh w'rab sheyih'yu y'mey-shanayu w'naph'sho lo'-this'ba` min-hatobah w'gam-q'burah lo'-hay'thah lo 'amar'ti tob mimenu hanaphel.

Ecc6:3 If a man begets a hundred children and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he,

<3> εὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται,
καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ,
καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης,
καὶ γε ταφή οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα,
3 ean gennēsē anēr hekaton kai etē polla zēsetai,
should engender
kai plēthos ho ti esontai hēmerai etōn autou,
abundant however shall be
kai psychē autou ouk emplēsthēsetai apo tēs agathōsynēs,
shall be filled up from goodness
kai ge taphē ouk egeneto autō, eipa Agathon hyper auton to ektrōma,
indeed there be for him for the miscarriage

דְּכִי-בַהֶבֶל בָּא וּבַחֲשֵׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֲשֵׁךְ יִכָּסֶה:
וְגַם-שְׂמֵשׁ לֹא-רָאָה וְלֹא יָדַע גַּחַת לְזָה מִזֶּה:

4. ki-bahebel ba' ubachoshek yelek ubachoshek sh'mo y'kuseh.

Ecc6:4 for he comes in with vanity and goes out in darkness; and his name shall be covered in darkness.

<4> ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται,
καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται,
4 hoti en mataiotēti ēlthen kai en skotei poreuetai,
folly
kai en skotei onoma autou kalyphthēsetai,

הַגַּם-שְׂמֵשׁ לֹא-רָאָה וְלֹא יָדַע גַּחַת לְזָה מִזֶּה:
וְגַם-שְׂמֵשׁ לֹא-רָאָה וְלֹא יָדַע גַּחַת לְזָה מִזֶּה:

5. gam-shemesh lo'-ra'ah w'lo' yada` nachath lazeh mizeh.

Ecc6:5 Also he has not seen the sun, nor known anything; this has more rest than the other.

<5> καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω, ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τούτων.
5 kai ge hēlion ouk eiden kai ouk egnō, anapausis toutō hyper touton.
indeed over

וְיֵאָלוּ חַיֵּי חַיֵּי אֲלֵךְ שְׁנַיִם פְּעָמִים
וְיֵאָלוּ חַיֵּי חַיֵּי אֲלֵךְ שְׁנַיִם פְּעָמִים
וְיֵאָלוּ חַיֵּי חַיֵּי אֲלֵךְ שְׁנַיִם פְּעָמִים

וְטוֹבָה לֹא רָאָה הָלֹא אֶל-מְקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ:

6. w'ilu chayah 'eleph shanim pa'amayim w'tobah lo' ra'ah halo' 'el-maqom 'echad hakol holek.

Ecc6:6 Yes, though he lives a thousand years twice,
Yet he has seen no good. Do not all go to one place?

<6> καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν,
μὴ οὐκ εἰς τόπον ἓνα τὰ πάντα πορεύεται;
6 kai ei ezēsen chiliōn etōn kathodous kai agathōsynēn ouk eiden,
if of returns goodness he knows not
mē ouk eis topon hena ta panta poreuetai?
is it not

וְכָל-עֵמֶל הָאָדָם לְפִיָּהוּ וְגַם-הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמְלֵא:
:כֹּל-עֵמֶל הָאָדָם לְפִיָּהוּ וְגַם-הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמְלֵא:

7. kal-'amal ha'adam l'phihu w'gam-hanepheshe lo' thimale'.

Ecc6:7 All a man's labor is for his mouth and yet the soul is not filled.

<7> Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καί γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται.
7 Pas mochthos tou anthrōpou eis stoma autou, kai ge hē psychē ou plērōthēsetai.
Every effort of indeed

חֲכִי מִהַיּוֹתֵר לְחַכְּכֶם מִן-הַכֹּסִיל מִהַ-לְּעֲנִי יוֹדֵעַ לְהִלָּךְ נֶגֶד הַחַיִּים:
:חֲכִי מִהַיּוֹתֵר לְחַכְּכֶם מִן-הַכֹּסִיל מִהַ-לְּעֲנִי יוֹדֵעַ לְהִלָּךְ נֶגֶד הַחַיִּים:

8. ki mah-yother lechakam min-hak'sil mah-le'ani yode'a lahalok neged hachayim.

Ecc6:8 For what advantage does the wise more than the fool?
What advantage does the poor have, that knows to walk before the living?

<8> ὅτι τίς περισσεῖα τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα;
διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς.
8 hoti tis perisseia tō sophō hyper ton aphrona?
over
dioti ho penēs oiden poreuthēnai katenanti tēs zōēs.
for the needy to go in front of life

ט טוֹב מִרְאָה עֵינַיִם מִהִלָּךְ-נֶפֶשׁ גַּם-זֶה הֶבֶל וְרַעוּת רוּחַ:
:ט טוֹב מִרְאָה עֵינַיִם מִהִלָּךְ-נֶפֶשׁ גַּם-זֶה הֶבֶל וְרַעוּת רוּחַ:

9. tob mar'eh 'eynayim mehalak-naphesh gam-zeh hebel ur'uth ruach.

Ecc6:9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the soul.
This also is vanity and vexation of spirit.

<9> ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῆ.
καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
9 agathon horama ophthalmōn hyper poreuomenon psychē.
vision that which wanders in
kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatatos.
indeed folly resolve of

10
יִמְהַשְׁהַיָּה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנֹדָע אֲשֶׁר-הוּא אָדָם
וְלֹא-יִוָּכַל לְדַיֵּן עִם שֹׁהֲתַפְקִיף מִמֶּנּוּ:

10. mah-shehayah k'bar niq'ra' sh'mo w'noda` 'asher-hu' 'adam w'lo'-yukal ladin`im shehataqiph mimenu.

Ecc6:10 That which has been called already his name, and it is known what it is man; for he is not able to contend with him who is stronger than he.

<10> Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὃ ἐστὶν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δύνησεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν·

10 Ei ti egeneto, ēdē keklētai onoma autou, kai egnōsthē ho estin anthrōpos, if anything becomes has been called its name it is known what is kai ou dynēsetai tou krithēnai meta tou ischyrou hyper auton; judge against

11
יֵאָכֵר יֵשׁ-דְּבָרִים הַרְבֵּה מִרְבִּים הֶבֶל מֵהַיִּתֵּר לְאָדָם:

11. ki yesh-d'barim har'beh mar'bim habel mah-yother la'adam.

Ecc6:11 For there are many words that increase vanity. What is the advantage to a man?

<11> ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα. τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ; 11 hoti eisin logoi polloi plēthynontes mataiotēta. ti perisson tō anthrōpō? matters multiplying folly extra is

12
יֵבֶכֶי מִי-יֹדֵעַ מַה-טוֹב לְאָדָם בְּחַיִּים מִסֵּפֶר יְמֵי-חַיֵּי הֶבֶל וְיַעֲשֶׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי-יִגִּיד לְאָדָם מֵהַיְהִיָּה אַחֲרָיו תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

12. ki mi-yode`a mah-tob la'adam bachayim mis'par y'mey-chayey heb'lo w'ya`asem katsel 'asher mi-yagid la'adam mah-yih'yeh 'acharayu tachath hashamesh.

Ecc6:12 For who knows what is good for a man in this life, the number of the days of his vain life? He shall spend them as a shadow. For who can tell a man what shall be after him under the sun?

<12> ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἐστὶ ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

12 hoti tis oiden ti agathon tō anthrōpō en tē zōē arithmon hēmerōn zōēs mataiotētos autou? kai epoiēsen autas en skiā; during of his folly he spent them hoti tis apaggelei tō anthrōpō ti estai opisō autou hypo ton hēlion? shall report to

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 7

אֵטוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב יוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הַיְלֻדוֹ׃ Ecc7:1

1. tob shem mishemen tob w'yom hamaweth miyom hiual'do.

Ecc7:1 A good name is better than a good ointment,
and the day of one's death is better than the day of one's birth.

<7:1> Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν
καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ.
1 Agathon onoma hyper elaion agathon
A good is above oil
kai hēmera tou thanatou hyper hēmeran geneseōs autou.
of the death above his birth

אֵטוֹב לָלֶכֶת אֶל-בַּיִת אֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל-הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ׃
אֵטוֹב לָלֶכֶת אֶל-בַּיִת אֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל-הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ׃
אֵטוֹב לָלֶכֶת אֶל-בַּיִת אֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל-הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ׃
אֵטוֹב לָלֶכֶת אֶל-בַּיִת אֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל-הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ׃

2. tob laleketh 'el-beyth-'ebel mileketh 'el-beyth mish'teh ba'asher hu' soph kal-ha'adam w'hachay yiten 'el-libo.

Ecc7:2 It is better to go to a house of mourning than to go to a house of feasting,
for that is the end of every man, and the living takes it to heart.

<2> ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου,
καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ.
2 agathon poreuthēnai eis oikon penthous ἢ hoti poreuthēnai eis oikon potou,
It is good a banquet
kathoti touto telos pantos tou anthrōpou, kai ho zōn dōsei eis kardian autou.
in so far as this the living man shall give his heart

אֵטוֹב כָּעֵס מִשְׂחֹק כִּי-בָרַע פְּנֵים יִיטֵב לֵב׃
אֵטוֹב כָּעֵס מִשְׂחֹק כִּי-בָרַע פְּנֵים יִיטֵב לֵב׃
אֵטוֹב כָּעֵס מִשְׂחֹק כִּי-בָרַע פְּנֵים יִיטֵב לֵב׃
אֵטוֹב כָּעֵס מִשְׂחֹק כִּי-בָרַע פְּנֵים יִיטֵב לֵב׃

3. tob ka`as mis'choq ki-b'ro`a panim yitab leb.

Ecc7:3 Sorrow is better than laughter, for by the sadness of a face a heart is made better.

<3> ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία.
3 agathon thymos hyper gelōta, hoti en kakiā prosōpou agathynthēsetai kardia.
is rage by hurt of countenance shal be made better

דִּלְבַב חֲכָמִים בְּבַיִת אֲבָל וְלֵב כְּסִילִים בְּבַיִת שְׂמֵחָה׃
דִּלְבַב חֲכָמִים בְּבַיִת אֲבָל וְלֵב כְּסִילִים בְּבַיִת שְׂמֵחָה׃
דִּלְבַב חֲכָמִים בְּבַיִת אֲבָל וְלֵב כְּסִילִים בְּבַיִת שְׂמֵחָה׃
דִּלְבַב חֲכָמִים בְּבַיִת אֲבָל וְלֵב כְּסִילִים בְּבַיִת שְׂמֵחָה׃

4. leb chakamim b'beyth 'ebel w'leb k'silim b'beyth sim'chah.

Ecc7:4 The heart of the wise is in the house of mourning,
while the heart of fools is in the house of pleasure.

<4> καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης.
4 kardia sophōn en oikō penthous, kai kardia aphronōn en oikō euphrosynēs.
gladness

ה טוב לשמע גערות חכם מאיש שמע שיר כסילים:
:חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה'

5. tob lish'mo`a ga`arath chakam me'ish shome`a shir k'silim.

Ecc7:5 It is better to hear to the rebuke of a wise than for a man to hear the song of fools.

<5> ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ῥῆσμα ἀφρόνων·
5 agathon to akousai epitimēsin sophou hyper andra akouonta ῥsma aphronōn;
good the reproach

ו כי כקול הסירים תחת הסיר כן שחוק הכסיל וגם זה הקול:
:חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה'

6. ki k'qol hasirim tachath hasir ken s'choq hak'sil w'gam-zeh habel.

Ecc7:6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool; and this also is vanity.

<6> ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων·
καὶ γε τοῦτο ματαιότης.
6 hoti hōs phōnē tōn akanthōn hypo ton lebēta, houtōs gelōs tōn aphronōn;
the sound the thorn-bushes burning the kettle, the one of the fools
kai ge touto mataiotēs.
Indeed folly

ז כי העשק יהולל חכם ויאבד את לב מתנה:
:חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה'

7. ki ha`osheq y'holel chakam wi'abed `eth-leb matanah.

Ecc7:7 For oppression makes a wise man mad, and a bribe destroys the heart.

<7> ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ.
7 hoti hē sykophantia peripherei sophon kai apollysi tēn kardian eutonias autou.
extortion drives mad of his magnanimity

ח טוב אחרית דבר מראשיתו טוב ארך רוח מגבה רוח:
:חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה' חכמה אמת ופחד יראת ה'

8. tob `acharith dabar mere'shitho tob `erek-ruach mig'bah-ruach.

Ecc7:8 Better is the end of a matter than its beginning;
patience of spirit is better than haughtiness of spirit.

<8> ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι.
8 agathē eschatē logōn hyper archēn autou, agathon makrothymos hyper huyēlon pneumatī.
the last matters the lenient high spirit

:חַיִּילֵךְ מְרֹכְזַיִךְ אִבְעֵתְךָ אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי
טאַל-תַּבְהַל בְּרוּחְךָ לְכַעֹס כִּי כַעַס בְּחִיק כְּסִילִים יִנּוּחַ:

9. ‘al-t’bahel b’ruchak lik`os ki ka`as b’cheyq k’silim yanuach.

Ecc7:9 Do not be hasty in your spirit to be vexed, for anger rests in the bosom of fools.

- 9 μὴ σπεύσης ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται.
9 mē speusēs en pneumatī sou tou thymousthai, hoti thymos en kolpō aphronōn anapausetai.
You should not hasten be engraved rage

אֲלֹכֶיךָ מְרֹכְזֵיךְ יִבְעֵתְךָ אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי
:אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי

יִאֲלֹ-תֵאמַר מָה הָיָה שְׁהַיָּמִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה
כִּי לֹא מַחְכְּמָה שָׁאֵלְתָּ עַל-זֶה:

10. ‘al-to’mar meh hayah shehayamim hari’shonim hayu tobim me’eleh ki lo’ mechak’mah sha’al’at `al-zeh.

Ecc7:10 Do not say, Why is it that the former days were better than these? For it is not from wisdom that you ask about this.

- <10> μὴ εἴπῃς Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου.
10 mē eipēs Ti egeneto hoti hai hēmerai hai proterai ēsan agathai hyper tautas?
happened good
hoti ouk en sophiā epērōtēsas peri toutou.
concerning

:וְטוֹבָה חֻכְמָה עַם-נְחֻלָּה וְיִתֵּר לְרֵאֵי הַשֶּׁמֶשׁ:
אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי

11. tobah chak’mah `im-nachalah w’yother l’ro’ey hashamesh.

Ecc7:11 Wisdom is good with an inheritance and an advantage to those who see the sun.

- <11> ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεΐα τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον.
11 agathē sophia meta klērodoσίας kai perisseia tois theōrousin ton hēlion;
an allotment abundance

:אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי אֲנִי מְרֹכְזָנִי
יִבְכִּי בְּצִלַּי הַחֻכְמָה בְּצִלַּי הַחֻכְמָה וְיִתֵּרוֹן הַחֻכְמָה בְּעָלְיָהּ:

12. ki b’tsel hachak’mah b’tsel hakaseph w’yith’ron da`ath hachak’mah t’chayeh b`aleyah.

Ecc7:12 For wisdom is in a shadow, and money is in a shadow; but the excellency of knowledge is that wisdom gives life to them that have it.

- <12> ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἢ σοφία ὡς σκιά τοῦ ἀργυρίου, καὶ περισσεΐα γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσῃ τὸν παρ’ αὐτῆς.
12 hoti en skiā autēs hē sophia hōs skia tou argyriou,
its shadow is as of the silver

kai perisseia gnōseōs tēs sophias
the advantage

zōopoiēsei ton par' autēs.

יגראַה אַת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֶת אֲשֶׁר עֲבָתוֹ:
13 יגראַה אַת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֶת אֲשֶׁר עֲבָתוֹ:

13. r'eh 'eth-ma`aseh ha'Elohim ki mi yukal l'thaqen 'eth 'asher `iu'tho.

Ecc7:13 Consider the work of the Elohim, for who is able to straighten what He has bent?

<13> ἰδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ·

ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμηῆσαι

ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψη αὐτόν;

13 ide ta poiēmata tou theou;

Behold

hoti tis dynēsetai tou kosmēsai

hon an ho theos diastrepsē auton?

adorn

what ever the Elohim should turn from him

יד בַּיּוֹם טוֹבָה הָיְיָה בְּטוֹב וּבַיּוֹם רַעָה רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה
14 יד בַּיּוֹם טוֹבָה הָיְיָה בְּטוֹב וּבַיּוֹם רַעָה רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֵא יִמְצָא הָאָדָם אֲחֵרָיו מֵאוּמָה:

14. b'yom tobah heyeh b'tob ub'yom ra`ah r'eh gam 'eth-zeh l`umath-zeh `asah ha'Elohim
`al-dib'rath shelo' yim'tsa' ha'adam `acharayu m'umah.

Ecc7:14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider the Elohim also has made this along with this on the matter that man shall not find anything that shall be after him.

<14> ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ·

καὶ γε σὺν τούτῳ σύμφωνον τούτῳ

ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς,

ἵνα μὴ εὕρη ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.

14 en hēmerā agathōsynēs zēthi en agathō kai en hēmerā kakias ide;

goodness live in good

evil ! Behold

kai ge syn touto symphōnon toutō

epoiēsen ho theos peri lalias,

indeed with one harmony with these

caused

concerning speech

hina mē heurē ho anthrōpos opisō autou mēden.

טוֹאת־הַכֹּל רָאִיתִי בַיּוֹם הַבְּלִי יֵשׁ צְדִיק אֲבִד בְּצַדִּיקוֹ
15 טוֹאת־הַכֹּל רָאִיתִי בַיּוֹם הַבְּלִי יֵשׁ צְדִיק אֲבִד בְּצַדִּיקוֹ
וַיֵּשׁ רָשָׁע מֵאֲרִיךְ בְּרַעְתּוֹ:

15. 'eth-hakol ra'ithi bimey heb'li yesh tsadiq `obed b'tsid'qo w'yesh rasha` ma'arik b'ra`atho.

Ecc7:15 I have seen everything in the days of my vanity; there is a righteous man who perishes in his righteousness and there is a wicked man who prolongs his life in his wickedness.

<15> Σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου·

ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβῆς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ.

15 Syn ta panta eidon en hēmerais mataiotētos mou;
All things I beheld

estin dikaios apollymenos en dikaiō autou, kai estin asebēs menōn en kakiā autou.
a just man being destroyed his justice an impious man abiding his evil

טו אל-תהי צדיק הרבה ואל-תתחכם יותר למה תשזימם: 16
:מחזיק צדק ואל-תתחכם יותר למה תשזימם: 16

16. 'al-t'hi tsadiq har'beh w'al-tith'chakam yother lamah tishomem.

Ecc7:16 Do not be excessively righteous and do not be overly wise. Why should you destroy yourself?

<16> μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε ἐκπλαγῆς.

16 mē ginou dikaios poly kai mē sophizou perissa, mēpote ekplagēs.

Do become super nor discern extra, lest at any time you should be overwhelmed

יז אל-תירשע הרבה ואל-תהי סכל למה תמות בלא עתה: 17
:יז אל-תירשע הרבה ואל-תהי סכל למה תמות בלא עתה: 17

17. 'al-tir'sha` har'beh w'al-t'hi sakal lamah thamuth b'lo' `itek.

Ecc7:17 Do not be excessively wicked and do not be a fool. Why should you die before your time?

<17> μὴ ἀσεβήσης πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.

17 mē asebēsēs poly kai mē ginou sklēros, hina mē apothanēs en ou kairō sou.

You should be impious super do become hard that you should not die in

יח טוב אשר תאחז בזוה וגם-מזה אל-תנח אֶת-יָדְךָ כִּי-יָרָא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת-כָּלָם: 18
:יח טוב אשר תאחז בזוה וגם-מזה אל-תנח אֶת-יָדְךָ כִּי-יָרָא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת-כָּלָם: 18

18. tob 'asher te'echoz bazeh w'gam-mizeh 'al-tanach 'eth-yadeak ki-y're' 'Elohim yetse' 'eth-kulam.

Ecc7:18 It is good that you should take hold of this; yes, also from this withdraw not your hand: for the one who fears Elohim comes forth of them all.

<18> ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καὶ γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῆς τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα.

18 agathon to antechesthai se en toutō, kai ge apo toutou mē anēs tēn cheira sou, for you to hold fast by indeed of you should not defile

hoti phoboumenos ton theon exeleusetai ta panta.

For to the ones fearing all things shall go forth

יט החכם תעז להחכם מעשרה שליטים אשר היו בעיר: 19
:יט החכם תעז להחכם מעשרה שליטים אשר היו בעיר: 19

19. hachak'mah ta`oz lechakam me`asarah shalitim 'asher hayu ba`ir.

Ecc7:19 Wisdom strengthens a wise man more than ten rulers who are in a city.

<19> Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει.
19 Hē sophia boēthēsei tō sophō hyper deka exousiazontas tous ontas en tē polei;
shall give help to over exercising authority of the ones being

כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טוֹב וְלֹא יַחֲטָא׃
20

20. ki 'adam 'eyn tsadiq ba'arets 'asher ya'aseh-tob w'lo' yecheta'.

Ecc7:20 For there is not a righteous man on earth who does good and sins not.

<20> ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῆ, ὅς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται.
20 hoti anthrōpos ouk estin dikaios en tē gē, hos poiēsei agathon kai ouch hamartēsetai.
there is

כִּי גַם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ אֶל-תִּתֵּן לְבָבְךָ
אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עַבְדְּךָ מִקְלָדְךָ׃
21

21. gam l'kal-had'barim 'asher y'daberu 'al-titen libeak 'asher lo'-thish'ma' 'eth-'ab'd'ak m'qal'leak.

Ecc7:21 Also give not your heart to all words that are spoken; lest you hear your servant curse you.

<21> καὶ γε εἰς πάντας τοὺς λόγους, οὓς λαλήσουσιν, μὴ θῆς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσης τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε,
21 kai ge eis pantas tous logous, hous lalēsousin, indeed they shall speak
mē thēs kardian sou, hopōs mē akousēs tou doulou sou katarōmenou se,
You should not put them to so that you should not hear cursing you

כִּי גַם-פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר גַּם-אֵת קַלְלָתָּ אַחֲרֵיהֶם׃
22

22. ki gam-p`amim rabboth yada` libeak 'asher gam-'at' qilal'at 'acherim.

Ecc7:22 For also your own heart knows that you yourself have also cursed others many times.

<22> ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεται σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἑτέρους.
22 hoti pleistakis ponēreusetai se very often he shall act wickedly against you
kai kathodous pollas kakōsei kardian sou, hopōs kai ge sy katērasō heterous.
returning many times he shall inflict that as also indeed you

כִּג פֶּל-זֶה נִסִּיתִי בַחֲכָמָה אֲמַרְתִּי אֶחְכְּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי׃
23

23. kal-zoh nisithi bachak'mah 'amar'ti 'ech'kamah w'hi' r'choqah mimeni.

Ecc7:23 I tested all this with wisdom, and I said, I shall be wise, but it was far from me.

<23> Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ· εἶπα Σοφισθήσομαι,
23 Panta tauta epeirasa en tē sophiā; eipa Sophisthēsomai,
these things in I shall be discerning

24
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִי יִמְצֵאנוּ?
כִּדְרָחוֹק מֵהַשְּׁהַיָּה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצֵאנוּ?

24. rachoq mah-shehayah w'`amoq `amoq mi yim'tsa'enu.

Ecc7:24 That which is far off, and exceeding deep. Who can discover it?

<24> καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὕρησει αὐτό;
24 kai autē emakrynthē ap' emou makran hyper ho ēn, kai bathy bathos, tis heurēsei auto?
it was far from me Far above what was a deep depth shall find it

25
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִי יִמְצֵאנוּ?
כִּהַסְבֹּתֵי אָנִי וְלִבִּי לְדַעַת וְלַתּוֹר וּבִקְשׁ חֲכָמָה וְחֻשְׁבוֹן
וְלַדַּעַת רָשָׁע כְּסֵל וְהַסְכָּלוֹת הוֹלִלוֹת:

25. sabothi 'ani w'libi lada`ath w'lathur ubaqesh chak'mah w'chesh'bon w'lada`ath resha`kesel w'hasik'luth holeloth.

Ecc7:25 I applied my heart to know, to investigate and to seek wisdom and the reason of things, and to know the evil of folly and the foolishness of madness.

<25> ἐκύκλωσα ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον
καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφοράν.
25 ekyklōsa egō, kai hē kardia mou tou gnōnai
circled about
kai tou kataskepsasthai kai zētēsai sophian kai psēphon
survey to the reckoning of things
kai tou gnōnai aseboous aphrosynēn kai sklērian kai periphoran.
the impious man's foolishness rioting deviation

26
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִי יִמְצֵאנוּ?
כִּוּמוֹצָא אָנִי מִרַמְּוֹת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוּרִים וְחַרְמִים לְבָהּ
אֲסוּרִים יְדִיָּהּ טוֹב לְפָנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמְּנָה וְחֹטֵא יִלְכָּד בָּהּ:

26. umotse' 'ani mar mimaweth 'eth-ha'ishah 'asher-hi' m'tsodim wacharamim libah 'asurim yadeyah tob liph'ney ha'Elohim yimalet mimenah w'chote' yilaked bah.

Ecc7:26 And I found more bitter than death the woman whose heart is snares and nets, whose hands are chains. He who is good before the Elohim shall escape from her, but the sinner shall be captured by her.

<26> καὶ εὕρισκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον, σὺν τὴν γυναῖκα, ἥτις ἐστὶν θηρεύματα

καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμοὶ χεῖρες αὐτῆς·
ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ’ αὐτῆς,
καὶ ἁμαρτάνων συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ.

26 kai heuriskō egō pikroteron hyper thanaton, syn tēn gynaika, hētis estin thēreumata
with in which is
kai sagēnai kardia autēs, desmoi cheires autēs;
dragonets a bond in
agathos pro prosōpou tou theou exairethēsetai ap’ autēs,
He that is good before the face of shall be delivered
kai hamartanōn syllēmphthēsetai en autē.
the one sinning shall be seized with

ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲣⲓⲥⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲕⲣⲟⲩⲏⲣⲟⲛ ⲛⲏⲓⲣ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ
כִּזְרָאָה זֶה מְצַאֲתִי אִמְרָה קִהְלֵת אַחַת לְאַחַת לְמִצְאָה חֲשׁוֹן:

27. r'eh zeh matsa'thi 'am'rah qoheleth 'achath l'achath lim'tso' chesh'bon.

Ecc7:27 Behold, this I have found, says the Preacher,
counting one by one, to find out the sum,

<27> ἰδὲ τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, μία τῇ μιᾷ τοῦ εὐρεῖν λογισμὸν,
27 ide touto heuron, eipen ho Ekklesiastēs, mia tē miā tou heurein logismon,
the ecclesiastic find a device

ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲣⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ
ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ
כַּחֲאֲשֶׁר עוֹד-בְּקִשָּׁה נִפְשִׁי וְלֹא מְצַאֲתִי אָדָם אֶחָד מֵאֲלֵהּ מְצַאֲתִי
וְאִשָּׁה בְּכָל-אֲלֵה לֹא מְצַאֲתִי:

28. 'asher `od-biq'shah naph'shi w'lo' matsa'thi 'adam 'echad me'eleph matsa'thi
w'ishah b'kal-'eleh lo' matsa'thi.

Ecc7:28 which yet my soul seek, but have not found. I have found one man among a thousand,
but I have not found a woman among all these.

<28> ὃν ἔτι ἐζήτησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ οὐχ εὗρον·
ἄνθρωπον ἓνα ἀπὸ χιλίων εὗρον καὶ γυναῖκα ἐν πάσι τούτοις οὐχ εὗρον.
28 hon eti ezētēsen hē psychē mou kai ouch heuron;
anxiously sought
anthrōpon hena apo chiliōn heuron kai gynaika en pasi toutois ouch heuron.
Even from out of

ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲓⲣⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ
ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ ⲛⲏⲓⲣⲏⲧⲏⲛ
כַּטְלִבְד רִאֲה־זֶה מְצַאֲתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם יִשָּׂר
וְהֵמָּה בְּקִשּׁוֹ הִשְׁבִּנוֹת רַבִּים:

29. l'bad r'eh-zeh matsa'thi 'asher `asah ha'Elohim 'eth-ha'adam yashar
w'hemah biq'shu chish'bonoth rabbim.

Ecc7:29 Behold, I have found only this, that the Elohim made men upright, but they have sought out many devices.

<29> πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὔρον, ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς
σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλοὺς.

29 plēn ide touto heuron, ho epoiēsen ho theos syn ton anthrōpon euthē,

Except **dealt** **with**

kai autoi ezētēsan logismous pollous.

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 8

יִבְיָהוּ אִישׁ אֶת-פָּנָיו מִחֵכְלָם וְיִדְעַתְּ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָת אָדָם תִּאִיר פָּנָיו
Ecc8:1
:כְּיָמָיו יִבְיָהוּ אִישׁ

אִישׁ מִכְּהַחֲכָמִים וְיִדְעַתְּ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָת אָדָם תִּאִיר פָּנָיו
וְעַזְּ פָּנָיו יִשְׁנֶה:

1. mi k'hechakam umi yode`a peshet dabbar chak'math 'adam ta'ir panayu w`oz panayu y'shune'.

Ecc8:1 Who is as the wise man and who knows the interpretation of a matter?
A man's wisdom makes his face, and the boldness of his face shall be changed.

<8:1> Τίς οἶδεν σοφούς; καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος;
σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδῆς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.

1 Tis oiden sophous? kai tis oiden lysin hrēmatos?
knows the loosening of a saying
sophia anthrōpou phōtiei prosōpon autou, kai anaidēs prosōpō autou misēthēsetai.
shall lighten his countenance an impudent man's countenance shall be detested

בְּאֵי פִי-מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים:
:יִבְיָהוּ אִישׁ אֶת-פָּנָיו מִחֵכְלָם כְּיָמָיו יִבְיָהוּ אִישׁ

2. 'ani pi-melek sh'mor w`al dib'rath sh'bu`ath 'Elohim.

Ecc8:2 I say, Keep the command of the king, even on the matter of the oath of Elohim.

<2> στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπουδάσης·
2 stoma basileōs phylaxon kai peri logou horkou theou mē spoudasēs;
the mouth Watch even because of the word not hurriedly

גַּאֲל-תִבְהַל מִפָּנָיו תִּלְךָ אֶל-תַּעֲמֹד בְּדַבָּר רָע כִּי כָל-אֲשֶׁר יִחְפֹּץ יַעֲשֶׂה:
:אִישׁ אֶת-פָּנָיו מִחֵכְלָם כְּיָמָיו יִבְיָהוּ אִישׁ

3. 'al-tibahel mipanayu telek 'al-ta`amod b'dabar ra` ki kal-'asher yach'pots ya`aseh.

Ecc8:3 Do not be hasty to go out of his sight. Do not join in an evil matter,
for he shall do whatever he pleases.

<3> ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύση, μὴ στῆς ἐν λόγῳ πονηρῶ·
ὅτι πάν, ὃ ἐὰν θελήση, ποιήσει,
3 apo prosōpou autou poreusē, mē stēs en logō ponērō;
from his face You should go You should not stand
hoti pan, ho ean thelēse, poiēsei,
he wants he does

ד בְּאֲשֶׁר דִּבְרַת מֶלֶךְ שְׁמֹר וְיִדְעַתְּ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָת אָדָם תִּאִיר פָּנָיו
:אִישׁ אֶת-פָּנָיו מִחֵכְלָם כְּיָמָיו יִבְיָהוּ אִישׁ

4. ba'asher d'bar-melek shil'ton umi yo'mar-lo mah-ta`aseh.

Ecc8:4 Where the word of the king is, there is power, who shall say to him, What are you doing?

<4> καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ποιήσεις;
4 kathōs lalei basileus exousiazōn, kai tis erei autō Ti poiēseis?
As it speaks exercising authority

הַשׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דְּבַר רָע וְיַעַת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם:
5

5. shomer mits'wah lo' yeda`dabar ra`w`eth umish'pat yeda`leb chakam.

Ecc8:5 Whoever keeps the commandment shall know no evil thing,
for a wise heart knows both time and judgment.

<5> ὁ φυλάσσω ἐντολὴν οὐ γινώσεται ῥῆμα πονηρόν,
καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.
5 ho phylassōn entolēn ou gnōsetai hrēma ponēron,
The one keeping matter
kai kairon kriseōs ginōskei kardia sophou;
of

וְכִי לְכָל-חֶפֶץ יֵשׁ יַעַת וּמִשְׁפָּט כִּי-רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו:
6

6. ki l'kal-chephets yesh`eth umish'pat ki-ra`ath ha'adam rabbah`alayu.

Ecc8:6 Because to every purpose there is time and procedure,
Therefore the evil of man is great upon him.

<6> ὅτι παντὶ πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν.
6 hoti panti pragmati estin kairos kai krisis, hoti gnōsis tou anthrōpou pollē ep' auton;
For every thing a season for knowledge of is vast

זְכִיר-אֵינְנוּ יֹדַע מַה-שִּׁיחֶיָהּ כִּי כִּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יִגִּיד לוֹ:
7

7. ki-'eynenu yode`a mah-sheyih'yeh ki ka'asher yih'yeh mi yagid lo.

Ecc8:7 For he does not know that which shall be; for who can tell him when it shall be?

<7> ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;
7 hoti ouk estin ginōskōn ti to esomenon, hoti kathōs estai tis anaggelei autō?
there is one knowing what shall be being as shall announce to

וְאֵין מִשְׁלַחַת בְּמִלְחָמָה וְלֹא-יִמְלֹט רֶשַׁע אֶת-בְּעַלְיוֹ:
8
חֲאֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכָל-אֵת-הַרוּחַ וְאֵין שְׁלֹטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת
8
וְאֵין מִשְׁלַחַת בְּמִלְחָמָה וְלֹא-יִמְלֹט רֶשַׁע אֶת-בְּעַלְיוֹ:
8

8. 'eyn`adam shalit baruach lik'lo'`eth-haruach w'eyn shil'ton b'yom hamaweth w'eyn mish'lachath bamil'chamah w'lo'-y'malet resha`eth-b`alayu.

Ecc8:8 There is no man that has power over the spirit to retain the spirit;
neither has he power in the day of death:

and there is no discharge in that war, nor shall wickedness deliver its possessors.

<8> οὐκ ἔστιν ἀνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τῷ πνεύμα·
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρα τοῦ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολή ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ’ αὐτῆς.

8 ouk estin anthrōpos exousiazōn en pneumatī tou kōlyesai syn to pneuma;
exercising authority restrain with
kai ouk estin exousia en hēmera tou thanatou, kai ouk estin apostolē en tō polemō,
there is no exercising authority there is the day of battle
kai ou diasōsei asebeia ton par’ autēs.
shall not preserve impiety the thing for her

אָשֶׁר נִעְשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃
ט אֶת-כָּל-זֶה רְאִיתִי וְנִתּוֹן אֶת-לְבִי לְכָל-מַעֲשֵׂה

9. 'eth-kal-zeh ra'ithi w'nathon 'eth-libi l'kal-ma`aseh 'asher na`asah tachath hashamesh `eth 'asher shalat ha`adam b`adam l'ra` lo.

Ecc8:9 All this I have seen and applied my heart to every deed that has been done under the sun: there is a time in which a man rules over a man for the evil to him.

<9> καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα,
ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος
ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

9 kai syn pan touto eidon kai edōka tēn kardian mou eis pan poiēma,
with I beheld gave action
ho pepoiētai hypo ton hēlion, ta hosa exousiasato ho anthrōpos
I had done the things, as much as exercises authority
en anthrōpō tou kakōsai auton;
to to inflict evil on

וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בְּעִיר אֲשֶׁר כָּן-עָשׂוּ גַם-זֶה הַבָּל׃
י וַיִּבְכֶּן רְאִיתִי רְשָׁעִים קְבָרִים וּבָאוּ וּמִמְקוֹם קְדוֹשׁ יִהְיֶיכוּ׃

10. ub'ken ra'ithi r'sha`im q'burim waba'u umim'qom qadosh y'haleku w'yish'tak'chu ba`ir 'asher ken-`asu gam-zeh habel.

Ecc8:10 And so I have seen the wicked buried, and they came and went from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they did thus. This is also vanity.

<10> καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας,
καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει,
ὅτι οὕτως ἐποίησαν. καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

10 kai tote eidon asebeis eis taphous eisachthentas,
then I beheld the impious into the tombs being brought

kai ek topou hagiou eporeuthēsan
from out they went
hoti houtōs epoiēsan.
because

kai epēnethēsan en tē polei,
were praised
kai ge touto mataiotēs.
indeed is folly

אֲשֶׁר מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה 11
:וְעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה

יֵאֵשֶׁר אֵין-נֶעֱשֶׂה בְּתִגִּם מֵעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה
עַל-כֵּן מְלֵא לֵב בְּנֵי-הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע:

11. 'asher 'eyn-na`asah phith'gam ma`aseh hara`ah m'herah
`al-ken male' leb b'ney-ha`adam bahem la`asoth ra`.

Ecc8:11 Because the sentence against an evil deed is not executed quickly,
therefore the heart of the sons of men among them are given fully to do evil.

<11> ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησις ἀπὸ τῶν ποιοούντων τὸ πονηρὸν ταχύ·
διὰ τοῦτο ἐπληροφόρηθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν.

11 hoti ouk estin ginomenē antirrēsis apo tōn poiountōn to ponēron tachy;
there is no existing objection for the ones doing
dia touto eplērophorēthē kardia huiōn tou anthrōpou en autois tou poiēsai to ponēron.
by this have full assurance themselves

כִּי אֵין-נֶעֱשֶׂה בְּתִגִּם מֵעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה 12
:וְעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה
יֵאֵשֶׁר חֲטָא עֲשֵׂה רָע מְאֹד וּמְאֹד לֹא כִי גַם-יִוְדַע אָנֹכִי
אֲשֶׁר יִהְיֶה-טוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירָאוּ מִלְּפָנָיו:

12. 'asher chote' `oseh ra` m'ath uma`arik lo ki gam-yode`a 'ani
'asher yih'yeh-tob l'yir'ey ha'Elohim 'asher yir'u mil'phanayu.

Ecc8:12 Though a sinner does evil a hundred times and his days prolonged to him,
yet surely I know that it shall be well for those who fear the Elohim, who fear before Him.

<12> ὅς ἤμαρτεν, ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητας αὐτῶ·
ὅτι καὶ γε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν,
ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·

12 hos hēmartēn, epoiēsen to ponēron apo tote kai apo makrotētos autō;
The one who sinned from then of their duration
hoti kai ge ginōskō egō hoti estai agathon tois phoboumenois ton theon,
For also even I know good to the ones fearing
hopōs phobōntai apo prosōpou autou;
so that they should fear from in front of Him

לֹא-יִהְיֶה לְרָשָׁע וְלֹא-יִאָרֶיךָ יָמִים כְּצֶל 13
:אֲשֶׁר אֵין-נֶעֱשֶׂה בְּתִגִּם מֵעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה

יֵאֵשֶׁר אֵין-נֶעֱשֶׂה בְּתִגִּם מֵעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה
אֲשֶׁר אֵין-נֶעֱשֶׂה בְּתִגִּם מֵעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה
אֲשֶׁר אֵין-נֶעֱשֶׂה בְּתִגִּם מֵעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה

13. w'tob lo'-yih'yeh larasha` w'lo'-ya'ari'k yamim katsel 'asher 'eynenu yare' miliph'ney 'Elohim.

Ecc8:13 But it shall not be well for the evil man and he shall not lengthen his days like a shadow, because he does not fear before Elohim.

<13> καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ
ὅς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.
13 kai agathon ouk estai tō asebei, kai ou makrynei hēmeras en skiā
to the impious he shall not prolong his days which are as
hos ouk estin phoboumenos apo prosōpou tou theou.
for he is not fearing from before

יְדִישׁ-הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים
אֲשֶׁר מִגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שְׂמִינִיעַ אֲלֵהֶם
כְּמַעֲשֵׂה הַצְדִיקִים אָמַרְתִּי שְׁגָם-זֶה הֶבֶל:

14. yesh-hebel 'asher na`asah `al-ha'arets 'asher yesh tsadiqim 'asher magi`a 'alehem k'ma`aseh har'sha'im w'yesh r'sha'im shemagi`a 'alehem k'ma`aseh hatsadiqim 'amar'ti shegam-zeh habel.

Ecc8:14 There is a vanity which is done on the earth, that is, there are righteous men to whom it happens according to the deeds of the wicked. And there are evil men to whom it happens according to the deeds of the righteous. I say that this also is vanity.

<14> ἔστιν ματαιότης, ἣ πεποιῆται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς
ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς
ὡς ποίημα τῶν δικαίων· εἶπα ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης.
14 estin mataiotēs, hē pepoiētai epi tēs gēs, hoti eisi dikaioi hoti phthanei pros autous
a folly just ones that attain unto them
hōs poiēma tōn asebon, kai eisin asebeis hoti phthanei pros autous
as the action of the impious impious that attain to them
hōs poiēma tōn dikaiōn; eipa hoti kai ge touto mataiotēs.
as the action of the just indeed also folly

טוֹב לֹא-יִהְיֶה לָרֶשָׁע וְלֹא-יִמְדַּע לְאֵלֹהִים כִּי אֵם-לְאָכֹל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בְעַמְלּוֹ יְמֵי חַיָּיו
אֲשֶׁר-נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

15. w'shibach'ti 'ani 'eth-hasim'chah 'asher 'eyn-tob la'adam tachath hashemesh ki 'im-le'ekol w'lish'toth w'lis'moach w'hu' yil'wenu ba'amalo y'mey chayayu 'asher-nathan-lo ha'Elohim tachath hashamesh.

Ecc8:15 So I commended pleasure, for there is nothing good for a man under the sun except to eat and to drink and to be glad; for that shall stand by him in his labor for the days of his life

which the Elohim has given him under the sun.

<15> καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

15 kai epēnesa egō syn tēn euphrosynēn, hoti ouk estin agathon tō anthrōpō hypo ton hēlion
praised with the gladness because there is no good thing to
hoti ei mē tou phagein kai tou piein kai tou euphranthēnai, kai auto symprosestai autō
were it not it shall adhere to him
en mochthō autou hēmeras zōēs autou, hosas edōken autō ho theos hypo ton hēlion.
his effort all as

גַּם-בְּיָמָיו אֵין-נִשְׁנָה בְּעֵינָיו אֵין-נִשְׁנָה רֹאֵה:
טז כִּאֲשֶׁר נִתְּתִי אֶת-לִבִּי לְדַעַת חֻכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת-הָעֲנָנִין
אֲשֶׁר נִעֲשָׂה עַל-הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שִׁנָּה בְּעֵינָיו אֵין-נִשְׁנָה רֹאֵה:

16. ka'asher nathati 'eth-libi lada`ath chak'mah w'liro'oth 'eth-ha'in'yan
'asher na`asah `al-ha'arets ki gam bayom ubalay'lah shenah b'eynayu 'eynenu ro'eh.

Ecc8:16 When I gave my heart to know wisdom and to see the business that is done on the earth: (for even by day or by night he does not see sleep in his eyes),

<16> Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων,

16 En hois edōka tēn kardian mou tou gnōnai sophian Whereupon kai tou idein ton perispasmon ton pepoiēmenon epi tēs gēs, behold the distraction being done hoti kai ge en hēmera kai en nykti hypnon en ophthalmois autou ouk estin blepōn, For also at at with a person is not seeing

כִּי-יִרְאוּ אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נִעֲשָׂה תַּחַת-הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם-יֵאמֶר הַחֲכָם לְדַעַת לֹא יוּכַל לְמַצּוֹא:
כְּיִרְאוּ אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נִעֲשָׂה תַּחַת-הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם-יֵאמֶר הַחֲכָם לְדַעַת לֹא יוּכַל לְמַצּוֹא:

17. w'ra'ithi 'eth-kal-ma`aseh ha'Elohim ki lo' yukal ha'adam lim'tso' 'eth-hama`aseh 'asher na`asah thachath-hashemesh b'shel 'asher ya`amol ha'adam l'baqesh w'lo' yim'tsa' w'gam 'im-yo'mar hechakam lada`ath lo' yukal lim'tso'.

Ecc8:17 then I saw every work of the Elohim, that a man shall not be able to find the work that is done under the sun; because though man labors to seek it out, he shall not find it; and even if the wise man speaks of knowing it, yet he shall not be able to find it.

<17> καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δύνησεται ἄνθρωπος

17

τοῦ εὐρεῖν σὺν τὸ ποίημα
ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι,
καί γε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι,
kai eidon syn panta ta poiēmata tou theou,
I beheld with all the actions
tou heurein syn to poiēma
out the action
hosa an mochthēsē ho anthrōpos tou zētēsai,
As long as should make an effort to seek
kai ge hosa an eipē ho sophos tou gnōnai,
indeed, as long as should speak to know it

τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον·
καὶ οὐχ εὐρήσει·
οὐ δυνήσεται τοῦ εὐρεῖν.
hoti ou dynēsetai anthrōpos
that
to pepoiēmenon hypo ton hēlion;
being done
kai ouch heuresei;
even
ou dynēsetai tou heurein.

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 9

אֲשֶׁר-לָקַחְתִּי אֶל-לְבָבִי וְלָבוֹר אֶת-כָּל-זֶה
 אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵי הֵם בְּיַד
 הָאֱלֹהִים גַּם-אֶהְבֶּה גַם-שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לְפָנֵיהֶם:

1. ki 'eth-kal-zeh nathati 'el-libi w'labur 'eth-kal-zeh 'asher hatsadiqim w'hachakamim wa'abadeyhem b'yad ha'Elohim gam-'ahabah gam-sin'ah 'eyn yode'a ha'adam hakol liph'neyhem.

Ecc9:1 For all this I have taken to my heart even to explain all this, that the righteous men, and wise men, and their deeds are in the hand of the Elohim.

Man does not know whether it shall be love or hatred by all that is before them.

<p><9:1> Ὅτι σὺν πάντων τούτων ἔδωκα εἰς καρδίαν μου, ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ γε ἀγάπην καὶ γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος·</p> <p>1 Hoti syn pan touto edōka eis kardian mou, I gave hōs hoi dikaiōi kai hoi sophoi As the just kai ge agapēn kai ge misos ouk estin eidōs ho anthrōpos; Indeed even indeed even there is no knowing man</p>	<p>καὶ καρδία μου σὺν πάντων εἶδεν τούτων, καὶ ἔργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν,</p> <p>kai kardia mou syn pan eiden touto, my heart all beheld this kai ergasiai autōn en cheiri tou theou, even their works ta panta pro prosōpou autōn, all the things</p>
---	--

בְּהַכֹּל כִּאֲשֶׁר לְכֹל מִקְרָה אֶחָד לַצְדִּיק וְלָרָשָׁע לְטוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלִזְבַּח וְלֹאֲשֶׁר אֵינְנוּ זֹבְחֵי כְּטוֹב כְּחַטָּא
 הַנְּשָׁפֵעַ כִּאֲשֶׁר שֹׁבֵעַ יָרֵא:

2. hakol ka'asher lakol miq'reh 'echad latsadiq w'larasha` latob w'latahor w'latame' w'lazobeach w'la'asher 'eynenu zobeach katob kachote' hanish'ba` ka'asher sh'bu`ah yare'.

Ecc9:2 All things come alike to all. There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean and to the unclean; to him that sacrifices, and to him that sacrifices not. As is the good man, so is the sinner; and he who swears is as he who fears an oath.

<p><2> ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι· ὡς ὁ ἀγαθός, ὡς ὁ ἁμαρτάνων·</p>	<p>συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεί, καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ ὡς ὁ ὀμνύων, καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος.</p>
---	---

2	mataiotēs en tois pasin. Folly is in things tō agathō kai tō kakō kai tō thysiazonti kai tō mē thysiazonti; hōs ho agathos, hōs ho hamartanōn; as is the one sinning	synantēma hen tō dikaiō kai tō asebei, the just the impious kai tō katharō kai tō akathartō hōs ho omnyōn, kathōs ho ton horkon phoboumenos. the one swearing by the oath the one fearing
---	---	---

3
 גִּזְהָרָע בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם כִּי-מִקְרָה אֶחָד לְכֹל וְגַם לֵב
 בְּנֵי-הָאָדָם מְלֵא-רָע וְהוֹלִילוֹת בְּלִבָּם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל-הַמֵּתִים:

3. zeh ra` b'kol 'asher-na`asah tachath hashemesh ki-miq'reh 'echad lakol w'gam leb b'ney-ha`adam male'-ra` w'holeloth bil'babam b'chayeyhem w'acharayu 'el-hamethim.

Ecc9:3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one fate for all men. Furthermore, the heart of the sons of men are full of evil and insanity is in their hearts throughout their lives. After that they go to the dead.

<3>	τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν,	ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσιν· καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς.
3	touto ponēron en panti pepoiēmenō hypo ton hēlion, is being done kai ge kardia huiōn tou anthrōpou eplērōthē ponērou, indeed are filled with kai periphereia en kardia autōn en zōē autōn, madness during	hoti synantēma hen tois pasin; for there is event to kai opisō autōn pros tous nekrous. after them they go

4
 דְּכִי-מִי אֲשֶׁר יִבָּחֵר אֶל כָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן
 כִּי-לְכָלֵב חֵי הוּא טוֹב מִן-הָאֲרִיִּה הַמֵּת:

4. ki-mi 'asher yibacher 'el kal-hachayim yesh bitachon ki-l'keleb chay hu' tob min-ha'ar'yeh hameth.

Ecc9:4 For whoever is joined with all the living, there is hope; for a living dog is better than a dead lion.

<4>	ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν, αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν.
4	hoti tis hos koinōnei pros pantas tous zōntas? someone who participates estin elpis, hoti ho kyōn ho zōn, autos agathos hyper ton leonta ton nekron. himself over

5
 אֲשֶׁר-יִבָּחֵר מִכָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן
 מִכָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן מִכָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן

הַכִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שְׂיָמָתוֹ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאֻמָּה
וְאֵינְ-עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זְכוֹרָם:

**5. ki hachayim yod'im sheyamuthu w'hamethim 'eynam yod'im m'umah
w'eyn-`od lahem sakar ki nish'kach zik'ram.**

Ecc9:5 For the living know that they shall die; but the dead do not know anything,
nor have they any longer a reward, for their memory is forgotten.

<5>	ὅτι οἱ ζῶντες γνώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται,	καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶν γινώσκοντες οὐδέν·
	καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός,	ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν·
5	hoti hoi zōntes gnōsontai hoti apothanountai,	kai hoi nekroi ouk eisin ginōskontes ouden;
		are knowing
	kai ouk estin autois eti misthos,	hoti epelēsthē hē mnēmē autōn;
	there is not to them a wage	their remembrance

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 :וְאֵינְ-עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זְכוֹרָם
 וְגַם אֲהַבְתָּם גַּם-שִׂנְאָתָם גַּם-קִנְאָתָם כִּבְרֵ אֲבָדָה
 וְחֵלֶק אֵינְ-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם:

**6. gam 'ahabatham gam-sin'atham gam-qin'atham k'bar 'abadah
w'cheleq 'eyn-lahem `od l'`olam b'kol 'asher-na`asah tachath hashamesh.**

Ecc9:6 Also their love, their hate and their zeal have already perished,
and they shall no any longer have a portion for ever in all that is done under the sun.

<6>	καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μῖσος αὐτῶν	καὶ γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπόλετο,
	καὶ μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα	ἐν παντὶ τῷ πεπονημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.
6	kai ge agapē autōn kai ge misos autōn	kai ge zēlos autōn edē apōleto,
	indeed indeed	indeed
	kai meris ouk estin autois eti eis aiōna	en panti tō pepoiēmenō hypo ton hēlion.
	there is to them into the eon	being done

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 :זֶלֶךְ אֶכְלֵ בְשִׂמְחָה לַחֲמֶךָ וּשְׂתֵה בְּלֵב-טוֹב יִינֶךָ
 כִּי כִבְרֵ רַצָּה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֶׂיךָ:

**7. lek 'ekol b'sim'chah lach'meak ushatheh b'leb-tob yeyneak
ki k'bar ratsah ha'Elohim 'eth-ma`aseyak.**

Ecc9:7 Go then, eat your bread in happiness and drink your wine with a cheerful heart;
for the Elohim has already approved your works.

<7>	Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου	καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου,	ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου.
7	Deuro phage en euphrosynē arton sou	Come	gladness of
	kai pie en kardia agathē oinon sou,	hoti edē eudokēsen ho theos ta poiēmata sou.	

good

thought well

of your actions

8 :אִתְּךָ לְכָל יְמֵי חַיֶּיךָ יִהְיוּ בְּגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל-רֹאשְׁךָ אַל-יִחְסֹר:
 חֲבֵל־עֵת יִהְיוּ בְּגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל-רֹאשְׁךָ אַל-יִחְסֹר:

8. b'kal-`eth yih'yu b'gadeyak l'banim w'shemen `al-ro'sh'ak 'al-yech'sar.

Ecc9:8 Let your garments be white at every time, and let not oil be lacking on your head.

<8> ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλὴν σου μὴ ὑστερησάτω.
 8 en panti kairō estōsan himatia sou leuka, kai elaion epi kephalēn sou mē husterēsātō.

9 :אֲשֶׁר חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָה
 אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הַבְּלָה כִּי הוּא חֶלְקְךָ בְּחַיִּים
 וּבְעֵמֶלְךָ אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 טַרְאָה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָה
 אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הַבְּלָה כִּי הוּא חֶלְקְךָ בְּחַיִּים
 וּבְעֵמֶלְךָ אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

**9. r'eh chayim `im-'ishah 'asher-'ahab'at kal-y'mey chayey heb'lek
 'asher nathan-l'ak tachath hashemesh kol y'mey heb'lek ki hu' chel'q'k bachayim uba`amal'ak
 'asher-'atah `amel tachath hashamesh.**

Ecc9:9 Look upon life with the woman whom you love all the days of of the life of your vanity which He has given to you under the sun, all the days of your vanity; for this is your reward in life and in your labor in which you have labored under the sun.

<9> ἰδὲ ζωὴν μετὰ γυναικός, ἧς ἠγάπησας, πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου
 τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου,
 ὅτι αὐτὸ μέρος σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου, ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον.
 9 ide zōēn meta gynaikos, hēs ēgapēsas, pasas hēmeras zōēs mataiotētōs sou
 behold the wife your folly
 tas dotheisas soi hypo ton hēlion, pasas hēmeras mataiotētōs sou,
 the ones being given to your folly
 hoti auto meris sou en tē zōē sou kai en tō mochthō sou, hō sy mochtheis hypo ton hēlion.
 it is your portion your life your effort wherein made an effort

10 :אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחַךְ עֲשֵׂהּ כִּי אֵין מַעֲשֵׂה
 וְחִשְׁבֹּן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשֵׂאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הַלֵּךְ שָׁמָּה: ׀
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחַךְ עֲשֵׂהּ כִּי אֵין מַעֲשֵׂה
 וְחִשְׁבֹּן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשֵׂאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הַלֵּךְ שָׁמָּה: ׀

**10. kol 'asher tim'tsa' yad'ak la'asoth b'kochak `aseh ki 'eyn ma`aseh
 w'chesh'bon w'da`ath w'chak'mah bi'sh'ol 'asher 'atah holek shamah.**

Ecc9:10 Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no activity nor planning nor knowledge nor wisdom in Sheol where you are going there.

<10> πάντα, ὅσα ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποιήσον,
 ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδη, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.

10 panta, hosa an heurē hē cheir sou tou poiēsai,
All as much as
 hoti ouk estin poiēma kai logismos kai gnōsis
there is action nor device nor

hōs hē dynamis sou poiēson,
as is in your power you do
 kai sophia en hādē, hopou sy poreuē ekei.
Hades, of where you should go

ⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ
 ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ
 ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ

יֵאֱשָׁבֵתִי וְרֹאֵה תַחַת־הַשָּׁמַיִם כִּי לֹא לַקְלָיִם הַמְרוּץ
 וְלֹא לַגְּבוּרִים הַמְלַחֲמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לָחֵם וְגַם לֹא לַנְּבִנִים עֶשֶׂר
 וְגַם לֹא לַיְדְעִים חֵן כִּי־עֵת וַפִּגַע יַקְרֶה אֶת־כָּלָם:

11. shab'ti w'ra'oh thachath-hashemesh ki lo' laqalim hamerots w'lo' lagiborim hamil'chamah
w'gam lo' lachakamim lechem w'gam lo' lan'bonim `osher
w'gam lo' layod'im chen ki-`eth waphega` yiq'reh 'eth-kulam.

Ecc9:11 I returned, and saw under the sun that the race is not to the swift
 and the battle is not to the warriors, and neither is yet bread to the wise
 nor yet wealth to the understanding nor yet favor to men of skill; for time and event meets with them all.

<11> Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος
 καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καὶ γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος
 καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις,
 ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

11 Epestrepsa kai eidon hypo ton hēlion hoti ou tois kouphois ho dromos
I turned I beheld the light of foot is
 kai ou tois dynatois ho polemos kai ge ou tois sophois artos
the mighty ones in indeed
 kai ge ou tois synetois ploutos kai ge ou tois ginōskousin charis,
indeed the discerning ones is the riches indeed the ones knowing
 hoti kairos kai apantēma synantēsetai tois pasin autois.
a season a meeting with

ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ
 ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ
 ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁ

יב כי גם לא ירע האדם את-עתו כהגים שנאחזים במצודה רעה
 וכצפורים האחזות בפח כהם יוקנשים בני
 האדם לעת רעה כשתפול עליהם פתאום:

12. ki gam lo'-yeda` ha'adam 'eth-`ito kadagim shene'echazim bim'tsodah ra'ah w'katsiparim
ha'achuzoth bapach kahem yuqashim b'ney ha'adam l'`eth ra'ah k'shetipol `aleyhem pith'om.

Ecc9:12 for man also does not know his time: as fish that are taken in an evil net and as birds trapped in
 a snare, like them are the sons of men ensnared at an evil time when it suddenly falls on them.

<12> ὅτι καὶ γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ·
 ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρω κακῷ καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι,

ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου
ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ’ αὐτοὺς ἄφνω.

εἰς καιρὸν πονηρόν,

12 hoti kai ge ouk egnō ho anthrōpos ton kairon autou;
indeed his season

hōs hoi ichthues hoi thēreuomenoi en amphiblēstrō kakō kai hōs ornea ta thēreuomena en pagidi,
being hunted with casting-net a hurtful being hunted with

hōs auta pagideuontai hoi huiioi tou anthrōpou
as shall be ensnared eis kairon ponēron,
in season

hotan epipesē ep’ autous aphnō.
whenever it should fall upon suddenly

יגגם-זה ראייתי חכמה תחת השמש ונגדולה היא אללי: 13

13. gam-zoh ra'ithi chak'mah tachath hashamesh ug'dolah hi' 'elay.

Ecc9:13 this wisdom have I seen also under the sun, and it is great unto me.

<13> Καί γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρὸς με·
13 Kai ge touto eidon sophian hypo ton hēlion, kai megalē estin pros me;
indeed I beheld

יד עיר קטנה ואנשים בה מעט ובא-אליה מלך גדול
וסבב אתה ובנה עליה מצודים גדלים: 14

14. `ir q'tanah wa'anashim bah m'`at uba'-'eleyah melek gadol
w'sabab 'othah ubanah `aleyah m'tsodim g'dolim.

Ecc9:14 There was a small city with few men in it and a great king came against it,
and besieged it and built great siegeworks against it.

<14> πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι,
καὶ ἔλθη ἐπ’ αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτήν
καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ’ αὐτήν χάρακας μεγάλους·
14 polis mikra kai andres en autē oligoi,
If there were
kai elthē ep’ autēn basileus megas kai kyklōsē autēn
he shall encircle
kai oikodomēsē ep’ autēn charakas megalous;
siege mounds

טו ומצא בה איש מסכן חכם ומלט-הוא את-העיר בקמתו
ואדם לא זכר את-האיש המסכן ההוא: 15

15. umatsa' bah 'ish mis'ken chakam umilat-hu' 'eth-ha`ir b'chak'matho

w'adam lo' zakar 'eth-ha'ish hamis'ken hahu'.

Ecc9:15 But there was found in it a poor wise man and he delivered the city by his wisdom.
Yet no man remembered that poor man.

<15> καὶ εὗρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν,
καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ·
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου.

15 kai heurē en autē andra penēta sophon,
needy
kai diasōsei autos tēn polin en tē sophiā autou;
he himself in
kai anthrōpos ouk emnēsthē syn tou andros tou penētos ekeinou.
needy

אָדאָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַחַמִּישׁ כִּי־הָיוּ
מֵיָדָיו בְּעַלְמָא וְהוּא שִׁלְטַן אֶל־הָעָר
וְלֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַחַמִּישׁ כִּי־הָיוּ
מֵיָדָיו בְּעַלְמָא וְהוּא שִׁלְטַן אֶל־הָעָר
וְלֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַחַמִּישׁ כִּי־הָיוּ
מֵיָדָיו בְּעַלְמָא וְהוּא שִׁלְטַן אֶל־הָעָר

**16. w'amar'ti 'ani tobah chak'mah mig'burah
w'chak'math hamis'ken b'zuyah ud'barayu 'eynam nish'ma'im.**

Ecc9:16 So I said, Wisdom is better than strength.
But the wisdom of the poor man is despised and his words are not heeded.

<16> καὶ εἶπα ἐγὼ Ἄγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν·
καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσιν ἀκουόμενοι.

16 kai eipa egō Agathē sophia hyper dynamin;
is good over power
kai sophia tou penētos exoudenōmenē, kai logoi autou ouk eisin akouomenoi.
the needy man is being treated with contempt are being listened to

אָנֹכִי אָמַרְתִּי אֲנִי טוֹבָה חַכְמַת מִגְּבוּרָה
וְחַכְמַת חַמִּישׁ כֵּן בְּזוּיָה וְדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים
אָנֹכִי אָמַרְתִּי אֲנִי טוֹבָה חַכְמַת מִגְּבוּרָה
וְחַכְמַת חַמִּישׁ כֵּן בְּזוּיָה וְדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים

17. dib'rey chakamim b'nachath nish'ma'im miza`aqath moshel bak'silim.

Ecc9:17 The words of the wise men are heard in quietness than the cry of a ruler among fools.

<17> λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις.

17 logoi sophōn en anapausei akouontai hyper kraugēn exousiazontōn en aphrosynais.
being at rest above of ones being authority in follies

אֶל־אֶת־הַדְּבָרִים הַחֲכָמִים בְּנַחַת מִזְעָקַת מוֹשֵׁל בְּחֵיל
אֶל־אֶת־הַדְּבָרִים הַחֲכָמִים בְּנַחַת מִזְעָקַת מוֹשֵׁל בְּחֵיל
אֶל־אֶת־הַדְּבָרִים הַחֲכָמִים בְּנַחַת מִזְעָקַת מוֹשֵׁל בְּחֵיל

18. tobah chak'mah mik'ley q'rab w'chote' 'echad y'abed tobah har'beh.

Ecc9:18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

<18> ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἰς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

18 agathē sophia hyper skeuē polemou, kai hamartanōn heis apolesei agathōsynēn pollēn.
good over sinning goodness

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 10

אִזְבוּיָבִי מִתְּיַבֵּשׁ יְבִיעַ שְׁמֵן רוֹקֵחַ יֶקֶר מִחֲכָמָה מִכָּבוֹד סְכָלוֹת מְעָט:
Ecc10:1
אִזְבוּיָבִי מִתְּיַבֵּשׁ יְבִיעַ שְׁמֵן רוֹקֵחַ יֶקֶר מִחֲכָמָה מִכָּבוֹד סְכָלוֹת מְעָט:

1. z'bubey maweth yab'ish yabi`a shemen roqeach yaqar mechak'mah mikabod sik'luth m'`at.

Ecc10:1 Dead flies cause the ointment of the perfumer to stink and ferment, so a little foolishness is weightier than wisdom and than honor.

<10:1> Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος·
τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης.

1 Muiai thanatousai sapriousin skeuasian elaiou hēdysmatos;
A fly put to death shall rot a concoction oil of luscious
timion oligon sophias hyper doxan aphrosynēs megalēs.
is valuable over glory of folly great

בְּלֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לְשִׁמְאֹל:
אִזְבוּיָבִי מִתְּיַבֵּשׁ יְבִיעַ שְׁמֵן רוֹקֵחַ יֶקֶר מִחֲכָמָה מִכָּבוֹד סְכָלוֹת מְעָט:

2. leb chakam limino w'leb k'sil lis'mo'lo.

Ecc10:2 A wise man's heart is toward his right hand, but the foolish man's heart is toward the left.

<2> καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ·
2 kardia sophou eis dexion autou, kai kardia aphronos eis aristeron autou;
at at

גִּוְגֹם-בַּדְרֶק בְּשֶׁהַסָּכָל הִלֵּךְ לְבוֹ חָסֵר וְאָמַר לְכֹל סָכָל הוּא:
אִזְבוּיָבִי מִתְּיַבֵּשׁ יְבִיעַ שְׁמֵן רוֹקֵחַ יֶקֶר מִחֲכָמָה מִכָּבוֹד סְכָלוֹת מְעָט:

3. w'gam-baderek k'shehasakal holek libo chaser w'amar lakol sakal hu'.

Ecc10:3 And also in the way in which a fool walks, his heart fails, and he demonstrates to everyone that he is a fool.

<3> καί γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται,
καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.
3 kai ge en hodō hotan aphrōn poreuētai,
indeed whenever goes kai ha logieitai panta aphrosynē estin.
kardia autou husterēsei, kai ha logieitai panta aphrosynē estin.
of he shall fail which he considers all is folly

דְּאִם-רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַעֲלֶה עָלֶיךָ מִקּוֹמָךְ אֶל-תַּנַּח
כִּי מִרְפֵּא יִנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים:
אִזְבוּיָבִי מִתְּיַבֵּשׁ יְבִיעַ שְׁמֵן רוֹקֵחַ יֶקֶר מִחֲכָמָה מִכָּבוֹד סְכָלוֹת מְעָט:

4. 'im-ruach hamoshel ta`aleh `aleyak m'qom'ak 'al-tanach ki mar'pe' yaniach chata'im g'dolim.

Ecc10:4 If the spirit of the ruler rises up against you, do not leave your place, for composure quiets great offenses.

<4> ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῆ ἔπι σέ, τόπον σου μὴ ἀφῆς,
ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας.
4 ean pneuma tou exousiazontos anabē epi se, topon sou mē aphēs,
the one exercising authority should ascend
hoti iama katapausei hamartias megalas.
a cure shall put to rest sins

:⊗כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא כַּלְמָא 5
הַיֵּשׁ רָעָה רָאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ כְּשֶׁנִּגָּה שְׂיִצָּא מִלְּפָנֵי הַשִּׁלְיָט:

5. yesh ra`ah ra'ithi tachath hashamesh kish'gagah sheyotsa' miliph'ney hashalit.

Ecc10:5 There is an evil I have seen under the sun, as an error which goes forth from the ruler's presence.

<5> ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,
ὡς ἀκούσιον, ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος.
5 estin ponēria, hēn eidon hypo ton hēlion,
a wickedness which I beheld
hōs akousion, ho exēlthen apo prosōpou tou exousiazontos;
an unintentional act came forth from the person of one exercising authority

:יְשׁוּעָה לְמַעַן הַשֶּׁשׁ הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַשִּׁלְיָט וְנִתֵּן הַסֶּכֶל בְּמַרוֹמִים רַבִּים וְעֲשִׂירִים בְּשִׁפְלָה יִשְׁבּוּ:

6. nitan hasekel bam'romim rabbim wa`ashirim bashephel yeshebu.

Ecc10:6 folly is set in many high positions, and the rich men sit in low places.

<6> ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὑψησι μεγάλοις,
καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῶ καθήσονται.
6 edothē ho aphrōn en huuesi megalois,
was put The fool heights great
kai plousioi en tapeinō kathēsontai;
shall settle

:לְמַעַן הַשֶּׁשׁ הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַשִּׁלְיָט וְנִתֵּן הַסֶּכֶל בְּמַרוֹמִים רַבִּים וְעֲשִׂירִים בְּשִׁפְלָה יִשְׁבּוּ:

7. ra'ithi `abadim `al-susim w'sarim hol'kim ka`abadim `al-ha'arets.

Ecc10:7 I have seen servants upon horses and princes walking as servants upon the land.

<7> εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς.
7 eidon doulous eph' hippous kai archontas poreuomenous hōs doulous epi tēs gēs.
I beheld rulers going

:וְרָאִיתִי עֲבָדִים עַל-סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כְּעֲבָדִים עַל-הָאָרֶץ:

ח חֲפֹר גֹּמְמָן בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְׁכְּנוּ נָחָשׁ:

8. chopher gumats bo yipol uphorets gader yish'kenu nachash.

Ecc10:8 He who digs a pit may fall into it, and the one breaking a wall, a serpent may bite him.

<8> ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπeseitai,
καὶ καθαιροῦντα φραγμόν, δέξεται αὐτὸν ὄφις.
8 ho oryssōn bothron en autō empeseitai,
The one digging a cesspool
kai kathairounta phragmon, dēxetai auton ophis;
the demonishing a fence boundary shall bite him

וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יַעֲצֹב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסְכֵּן בָּם:
וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יַעֲצֹב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסְכֵּן בָּם:

9. masi`a 'abanim ye`atseb bahem boqe`a `etsim yisaken bam.

Ecc10:9 He who removes stones may be hurt by them,
and he who splits wood may be endangered by them.

<9> ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς.
9 exairōn lithous diaponēthēsetai en autois, schizōn xyla kindyneusei en autois.
One lifting away shall work hard shall be exposed to danger

וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:
וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:
וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:
וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:

10. 'im-qegah habar'zel w'hu' lo'-phanim qil'qal wachayalim y'gaber w'yith'ron hak'sheyir chak'mah.

Ecc10:10 If the iron is blunt and he does not sharpen its edge, then he must exert more strength.
Wisdom has the advantage of giving success.

<10> εἰ ἄν ἐκπέση τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν,
καὶ δυνάμεις δυναμώσει, καὶ περισσεία τοῦ ἀνδρείου σοφία.
10 ean ekpesē to sidērion, kai autos prosōpon etaraxen,
should fall off an iron implement in countenance is disturbed
kai dynameis dynamōsei, kai perisseia tou andreiou sophia.
then his power he shall strengthen abundance is to the man of which is

וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:
וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:
וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:
וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם וְהַמְסִיעַ אֲבָנִים יִסְכֵּן בָּם:

11. 'im-yishok hanachash b'lo'-lachash w'eyn yith'ron l'ba'al halashon.

Ecc10:11 If the serpent shall bite without enchantment,
then there is no advantage for the owner of the tongue.

<11> εἰ ἄν δάκη ὁ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία τῷ ἐπάδοντι.
11 ean dakē ho ophis en ou psithyrisēmō, kai ouk estin perisseia tō epādonti.

with no enchanter whispering then there is to the one charming

יב דבַרֵי פִי־חֲכָם חֵן וְשִׁפְתוֹת כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ: 12
:יְגֹמְלֵךְ לְכַפֵּץ כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ

12. dib'rey phi-chakam chen w'siph'thoth k'sil t'bal'enu.

Ecc10:12 The words of a wise man's mouth are gracious, while the lips of a fool consume him;

<12> λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χεῖλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν·
12 logoi stomatos sophou charis, kai cheilē aphronos katapontiousin auton;
carry favor; but shall sink him

יג תחלת דבַרֵי־פִיהוּ סְכָלוֹת וְאַחֲרֵית פִּיהוּ הוֹלְלוֹת רָעָה: 13
:אֶחָד כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ יְגֹמְלֵךְ לְכַפֵּץ כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ

13. t'chilath dib'rey-phi hu sik'luth w'acharith pihu holeluth ra'ah.

Ecc10:13 the beginning of the words of his mouth is foolishness:
and the end of his mouth is evil madness.

<13> ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά·
13 archē logōn stomatos autou aphrosonē, kai eschatē stomatos autou periphēreia ponēra;

יד וְהִסְכֵּל יִרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יָדַע הָאָדָם מַה־שִּׁיְהִיָּהּ
וְאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יִגִּיד לוֹ: 14
:יְגֹמְלֵךְ לְכַפֵּץ כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ יְגֹמְלֵךְ לְכַפֵּץ כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ

**14. w'hasakal yar'beh d'barim lo'-yeda` ha'adam mah-sheyih'yeh
wa'asher yih'yeh me'acharayu mi yagid lo.**

Ecc10:14 Yet the fool makes many words;
A man knows not what shall be, and who can tell him what shall come after him?

<14> καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον,
καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;
14 kai ho aphrōn plēthynei logous. ouk egnō ho anthrōpos ti to genomenon,
multiplies the things becoming is
kai ti to esomenon opisō autou, tis anaggelei autō?
the thing shall be for shall announce to

טו עֲמַל הַכְּסִילִים תִּגְנַעְנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר: 15
:אֶחָד כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ יְגֹמְלֵךְ לְכַפֵּץ כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ

15. `amal hak'silim t'yag`enu `asher lo'-yada` laleketh `el-'ir.

Ecc10:15 The toil of a fool wearies him that he does not know how to go to a city.

<15> μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς, ὅς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.
15 mochthos tōn aphronōn kopōsei autous, hos ouk egnō tou poreuthēnai eis polin.
The effort of the fools shall trouble them

:יְגֹמְלֵךְ לְכַפֵּץ כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ יְגֹמְלֵךְ לְכַפֵּץ כְּסִיל תִּבְלֶנּוּ 16

טז אִי-לַךְ אֶרֶץ שְׂמַלְכֶךָ נָעַר וְשָׂרֵיךָ בִּבְקֶר יֹאכְלוּ:

16. 'i-lak 'erets shemal'kek na`ar w'sarayi'k baboqer yo'kelu.

Ecc10:16 Woe to you, O land, when your king is a lad and your princes eat in the morning.

<16> οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος
καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωΐᾳ ἐσθίουσιν·

16 ouai soi, polis, hēs ho basileus sou neōteros

O city of which

kai hoi archontes sou en prōiā esthiousin;

יִזְאֲשְׂרֵיךָ אֶרֶץ שְׂמַלְכֶךָ בֶּן-חֹרִים
וְשָׂרֵיךָ בָעֵת יֹאכְלוּ בְּגִבּוֹרָה וְלֹא בַשְּׂתִי:
יִזְאֲשְׂרֵיךָ אֶרֶץ שְׂמַלְכֶךָ בֶּן-חֹרִים
וְשָׂרֵיךָ בָעֵת יֹאכְלוּ בְּגִבּוֹרָה וְלֹא בַשְּׂתִי:

17. 'ash'reyak 'erets shemal'kek ben-chorim w'sarayik ba`eth yo'kelu big'burah w'lo' bash'thi.

Ecc10:17 Blessed are you, O land, when your king is the son of nobles,
and your princes eat in due time for strength and not for drunkenness.

<17> μακαρία σύ, γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρων
καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται.

17 makaria sy, gē, hēs ho basileus sou huios eleutherōn

Blessed is your land of which free nobles

kai hoi archontes sou pros kairon phagontai en dynamei

your rulers at a proper

in force

kai ouk aischyntēsontai.

shall not be ashamed

יִחַ בְּעֵצְלָתָם יִמָּךְ הַמְּקָרָה וּבִשְׂפָלוּת יָרִים יְדֹלֵף הַבַּיִת:
יִחַ בְּעֵצְלָתָם יִמָּךְ הַמְּקָרָה וּבִשְׂפָלוּת יָרִים יְדֹלֵף הַבַּיִת:

18. ba`atsal'tayim yimak ham'qareh ub'shiph'luth yadayim yid'loph habayith.

Ecc10:18 The building decays through slothfulness; and through idleness of the hands, the house leaks.

<18> ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία.

18 en oknēriais tapeinōthēsetai hē dokōsis,

By slothful neglect shall be lowered

kai en argiā cheirōn staxei hē oikia.

in

shall drip

יֵט לְשִׁחּוֹק עֲשִׂים לָחֶם וַיִּינְן יִשְׂמַח חַיִּים וְהַכֹּסֶף יַעֲנֶה אֶת-הַכּוֹל:
יֵט לְשִׁחּוֹק עֲשִׂים לָחֶם וַיִּינְן יִשְׂמַח חַיִּים וְהַכֹּסֶף יַעֲנֶה אֶת-הַכּוֹל:

19. lis'choq `osim lechem w'yayin y'samach chayim w'hakeseph ya`aneh 'eth-hakol.

Ecc10:19 A bread is prepared for laughter, and wine makes life merry;
but money answers all things.

<19> εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας,
καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα.

19 eis gelōta poiouσin arton,

they made

kai oinos euphrainei zōntas,

to be glad for the living

kai tou argyriou epakousetai syn ta panta.
of the money all shall heed

20
כגם במדבַּעַה מֶלֶךְ אֶל-תִּקְלֵל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכַּבְּךָ אֶל-תִּקְלֵל עֲשִׂיר
כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךָ אֶת-הַקּוֹל וּבַעַל הַכַּנְפַּיִם יִגִּיד דְּבָרָ:

**20. gam b'mada`ak melek 'al-t'qalel ub'chad'rey mish'kab'ak 'al-t'qalel `ashir
ki `oph hashamayim yolik 'eth-haqol uba`al hak'naphayim yageyd dabar.**

Ecc10:20 Also do not curse a king in your thought,
and in your bedrooms do not curse a rich man, for a bird of the heavens shall carry the sound,
and which has the wings may tell the matter.

<20> καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ,
καὶ ἐν ταμείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον·
ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνήν,
καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον.

20 kai ge en syneidēsei sou basilea mē katarasē,
indeed your conscience
kai en tamieiois koitōnōn sou mē katarasē plousion;
the closets of your bedroom
hoti peteinon tou ouranou apoisei syn tēn phōnēn,
a winged creature
kai ho echōn tas pterygas apaggelei logon.
the one having shall report your word

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 11

אֶשְׂלַח לַחֲמֵד עַל-פְּנֵי הַמַּיִם כִּי-בֶרֶב הַיָּמִים תִּמְצָאֵנּוּ;
 Ecc11:1

1. shalach lach'm'ak `al-p'ney hamayim ki-b'rob hayamim tim'tsa'enu.

Ecc11:1 Cast your bread on the surface of the waters, for you shall find it after many days.

<11:1> Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος,
 ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν·

1 Aposteilon ton arton sou epi prosōpon tou hydatos,
 Send upon the face of
 hoti en plēthei tōn hēmerōn heurēseis auton;
 in a multitude of it

בְּתֶן-חֶלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמוֹנָה כִּי לֹא תָדַע מַה-יְהִיָּה רָעָה עַל-הָאָרֶץ;
 Ecc11:2

2. ten-cheleq l'shib`ah w'gam lish'monah ki lo' theda` mah-yih'yeh ra`ah `al-ha'arets.

Ecc11:2 Give a portion to seven, or even to eight, for you do not know what evil shall be upon the earth.

<2> δὸς μερίδα τοῖς ἐπτὰ καὶ γε τοῖς ὀκτώ, ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
 2 dos merida tois hepta kai ge tois oktō, hoti ou ginōskeis ti estai ponēron epi tēn gēn.
 even indeed

וְיָמֵן תִּפֹּל הַצֵּדָא וְשֵׁן תִּפֹּל הַצֵּדָא יִפֹּל עַל-הָאָרֶץ וְיָמֵן תִּפֹּל הַצֵּדָא וְשֵׁן תִּפֹּל הַצֵּדָא יִפֹּל עַל-הָאָרֶץ
 Ecc11:3

3. 'im-yimal'u he`abim geshem `al-ha'arets yariqu w'im-yipol `ets badarom w'im batsaphon m'qom sheyipol ha`ets sham y'hu'.

Ecc11:3 If the clouds are full of rain, they empty themselves upon the earth; and if a tree falls toward the south or toward the north, in the place where the tree falls, there it shall be.

<3> ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν·
 καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ,
 τόπω, οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.

3 ean plērōthōsin ta nephē huetou, epi tēn gēn ekcheousin;
 should be filled they pour out
 kai ean pesē xylon en tō notō kai ean en tō borra,
 topō, hou peseitai to xylon, ekei estai.

וְכַד מֵי חַיִּים יִפֹּל מִן-הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִפֹּל עַל-הָאָרֶץ וְכַד מֵי חַיִּים יִפֹּל מִן-הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִפֹּל עַל-הָאָרֶץ
 Ecc11:4

ד שומר רוח לא יזרע וראה בעבים לא יקצור:

4. shomer ruach lo' yiz'ra` w'ro'eh be`abim lo' yiq'tsor.

Ecc11:4 He who watches the wind shall not sow and he who looks at the clouds shall not reap.

<4> τηρών άνεμον ου σπερεί, και βλέπων εν ταῖς νεφέλαις ου θερίσει,
4 tērōn anemon ou sperei, kai blepōn en tais nephelais ou therisei,
Giving heed to shall harvest

אכלא גוֹגוּ מַלְאָכָא הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין
:לְפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין
הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין
כִּכָּה לֹא תִדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל:

5. ka'asher 'eyn'ak yode`a mah-derek haruach ka`atsamim b'beten ham'le'ah kakah lo' theda` 'eth-ma`aseh ha'Elohim 'asher ya`aseh 'eth-hakol.

Ecc11:5 As you do not know what is the way of the spirit nor how the bones are formed in the womb of the full (pregnant woman), so you do not know the works of the Elohim who makes all things.

<5> εν οἷς ουκ εστιν γινωσκων τις η οδος του πνεύματος.
ως οστα εν γαστρι της κυοφορουσης,
ουτως ου γνωση τα ποιήματα του θεου, οσα ποιήσει συν τα πάντα.
5 en hois ouk estin ginōskōn tis hē hodos tou pneumatos.
Among the ones in whom there is no knowing the wind is
hōs osta en gastri tēs kuophorousēs,
as of one being with child
houtōs ou gnōsē ta poiēmata tou theou, hosa poiēsei syn ta panta.
the actions of as much as he shall do in

מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין
:לְפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין
וּבְבֹקֶר זֶרַע אֶת־זֶרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תִּנְחַ יָדְךָ
כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה וְכִשֶׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה וְאִם־שִׁנְיָהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים:

6. baboqer z'ra` 'eth-zar`ek w'la`ereb 'al-tanach yadeak ki 'eyn'ak yode` 'ey zeh yik'shar hazeh 'o-zeh w'im-sh'neyhem k'echad tobim.

Ecc11:6 Sow your seed in the morning and do not withhold your hand in the evening, for you do not know whether this shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

<6> εν πρωια σπειρον το σπερμα σου, και εις εσπεραν μη αφετω η χειρ σου,
οτι ου γινωσκεις ποιον στοιχησει, η τουτο η τουτο, και εαν τα δυο επι το αυτο αγαθα.
6 en prōiā speiron to sperma sou, kai eis hesperan mē aphetō hē cheir sou,
At do not relieve
hoti ou ginōskeis poion stoichēsei, ē touto ē touto, kai ean ta duo epi to auto agatha.
what shall line up this here this there or if the two together are

מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין מִלְּפָנֵי הַיָּמִין

זִמְתוֹךְ הָאֹר וְטוֹב לְעֵינַיִם לְרֹאוֹת אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ:

7. umathoq ha'or w'tob la'eynayim lir'oth 'eth-hashamesh.

Ecc11:7 The light is pleasant, and it is good for the eyes to see the sun.

<7> καὶ γλυκὸν τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον·
7 kai glyky to phōs kai agathon tois ophthalmois tou blepein syn ton hēlion;
Moreover is sweet to with

חֲכָמִים מְשַׁלְּחִים מַעַתְּצָה אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְעוֹלָם יִשְׂמְחוּ
:לְגַדְלֵהּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעוֹלָם יִשְׂמְחוּ
חֲכָמִים מְשַׁלְּחִים מַעַתְּצָה אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְעוֹלָם יִשְׂמְחוּ
וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי הַחַשְׁמָל כִּי־הַרְבֵּה יְהִיוּ כָּל־שָׂבָא הַבֶּל:

8. ki 'im-shanim har'beh yich'yeh ha'adam b'kulam yis'mach w'yiz'kor 'eth-y'mey hachoshek ki-har'beh yih'yu kal-sheba' habel.

Ecc11:8 But if a man should live many years, let him rejoice in them all, and let him remember the days of darkness, for they shall be many. All that to come is vanity.

<8> ὅτι καὶ εἰάν τις πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πάσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται
καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκοτούς,
ὅτι πολλὰ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης.
8 hoti kai ean etē polla zēsetai ho anthrōpos, en pasin autois euphranthēsetai
For even he shall be glad
kai mnēsthēsetai tas hēmeras tou skotous,
hoti pollai esontai; pan to erchomenon mataiotēs.
coming is folly

טְשִׁיחָה בְּחַוְרֵי וְיִטְיַבְךָ לִבְךָ בְּיָמֶיךָ בְּחַוְרֵי וְיִטְיַבְךָ לִבְךָ
וּבְמַרְאֵי עֵינַיִךָ וְדַע כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר יִבְיָאָה הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט:
יְשִׁיחָה בְּחַוְרֵי וְיִטְיַבְךָ לִבְךָ בְּיָמֶיךָ בְּחַוְרֵי וְיִטְיַבְךָ לִבְךָ
וּבְמַרְאֵי עֵינַיִךָ וְדַע כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר יִבְיָאָה הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט:

9. s'mach bachur b'yal'dutheyak witib'ak lib'ak bimey b'churothek w'halek b'dar'key lib'ak ub'mar'ey 'eyneyak w'da' ki 'al-kal-'eleh y'bi'ak ha'Elohim bamish'pat.

Ecc11:9 Rejoice, young man, during your youth, and let your heart be pleasant during the days of your youth. And walk in the ways of your heart and in the sight of your eyes. But know that the Elohim shall bring you to judgment for all these things.

<9> Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου,
καὶ ἀγαθύνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου,
καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου
καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πάσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει.
9 Euphrainou, neaniske, en neotēti sou,
Be glad, O
kai agathynatō se hē kardia sou en hēmerais neotētos sou,
let do you good in

kai peripatei en hodois kardias sou kai en horasei ophthalmōn sou
unblemished

kai gnōthi hoti epi pasi toutois axei se ho theos en krisei.
in shall lead you in equity

10 יְהִי־סֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהִעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרְךָ כִּי־הַיָּלְדוּת וְהַשְּׁחָרוּת הֵבֵל׃

10. w'haser ka`as milibeak w'ha`aber ra`ah mib'sarek ki-hayal'duth w'hashacharuth habel.

Ecc11:10 So, remove vexation from your heart and put away pain from your body,
for childhood and the prime of life are vanity.

<10> καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου
καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης.

10 kai apostēson thymon apo kardias sou
leave rage
kai paragage ponērian apo sarkos sou, hoti hē neotēs kai hē anoia mataiotēs.
pass off wickedness your flesh thoughtlessness are folly

Sefer Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 12

אִנִּי־אֶחָד מִלְּבָבוֹת הַיָּמִים הַלְלוּ־לָהּ אֶת־בְּרִיתֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְמֵי הַרְעָה
וְהַגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אִינֶן־לִי בָהֶם חֶפְזִי׃
Ecc12:1

1. uz'kor 'eth-bor'eyak bimey b'churotheyak `ad 'asher lo'-yabo'u y'mey hara`ah w'higi`u shanim 'asher to'mar 'eyn-li bahem chephets.

Ecc12:1 Remember now your Creator in the days of your youth, while the evil days do not come, nor the years draw near when you shall say, I have no pleasure in them;

<12:1> καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου,
ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη, ἐν οἷς ἐρεῖς
Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα·
1 kai mnēsthēti tou ktisantos se en hēmerais neotētos sou,
the one creating you
heōs hotou mē elthōsin hēmerai tēs kakias kai phthasōsin etē, en hois ereis
should arrive in which you then say,
Ouk estin moi en autois thelēma;
There is not in me for a want

וְעַד אֲשֶׁר לֹא־תִחַשֵׁב הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים
וְשָׁבוּ הָעָבִים אַחֵר הַגִּשְׁמִים׃
Ecc12:2

2. `ad 'asher lo'-thech'shak hashemesh w'ha'or w'hayareach w'hakokabim w'shabu he`abim 'achar hagashem.

Ecc12:2 while not yet the sun and the light, the moon and the stars are darkened, and clouds return after the rain;

<2> ἕως οὗ μὴ σκοτισθῆ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·
2 heōs hou mē skotisthē ho hēlios kai to phōs
kai hē selēnē kai hoi asteres, kai epistrepsōsin ta nephē opisō tou huetou;
nor nor nor

וּבְטָלוּ הַטְּחִנּוֹת כִּי מַעֲטוֹ וְחָשְׁכוּ הָרְאוֹת בְּאֶרְבּוֹת׃
Ecc12:3

3. bayom sheyazu`u shom'rey habayith w'hith`au'thu 'an'shey hechayil

ubat'lu hatochanoth ki mi`etu w'chash'ku haro'oth ba'aruboth.

Ecc12:3 in the day that the watchmen of the house shall tremble, and mighty men shall bow themselves, the grinders cease because they are few, and those who look through windows are darkened;

<3> ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐὰν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας
καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι, ὅτι ὀλιγώθησαν,
καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς·

3 en hēmera, hē ean saleuthōsin phylakes tēs oikias

in which ever should be shaken the keepers

kai diastraphōsin andres tēs dynamēōs,
should be turned aside of power

kai ērgēsan hai alēthousai, hoti oligōthēsan,
are idle the grinding women

kai skotasousin hai blepousai en tais opais;

the women looking out of the openings

אָנחֶסָא לְעַפְ לְעַפְ פְּעַפְ שְׂכַח־לֵא יְאִי־פְּעַפְ 4
:אֶפְכָּא חַפְּפ־לְעַ יְחַפְּעַפְ אֶפְכָּא לְעַפְ לְעַפְ שְׂכַפְּעַפְ
דְּוִסְגְּרֵי דְלִתִּים בְּשִׁיק בְּשִׁיק קוּל הַטְּחָנָה
וְיָקוּם לְקוּל הַצִּפּוֹר וְיִשְׁחֹף כָּל-בְּנוֹת הַשִּׁיר:

4. w'sug'ru d'lathayim bashuq bish'phal qol hatachanah w'yaqum l'qol hatsipor w'yishachu kal-b'noth hashir.

Ecc12:4 and the doors on the street are shut as the sound of the grinding mill is low, and one shall arise at the sound of the bird, and all the daughters of music shall be silenced.

<4> καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθείας,
καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου,
καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος·

4 kai kleisousin thyras en agora

en astheneia phōnēs tēs alēthousēs,

they shall lock the market

in weakness of of the woman grinding

kai anastēsetai eis phōnēn tou strouthiou,

one shall rise up to the sparrow

kai tapeinōthēsontai pasai hai thygateres tou asmatos;

shall be humbled

song

גַּחֲמָא לְעַפְּכָּפְּעַפְ אֶפְכָּא חַפְּפ־לְעַ יְחַפְּעַפְ שְׂכַח־לֵא יְאִי־פְּעַפְ 5
:שְׂכַח־לֵא פְּעַפְ יְגַפְּפְּעַפְ יְשְׂכַח־לְעַ שְׂכַח־לֵא יְשְׂכַח־לְעַ אֶפְכָּא חַפְּפ־לְעַ אֶפְכָּא חַפְּפ־לְעַ
הַגַּם מְגַבֵּה יִרְאֵה וְחַתְּחַתִּים בְּדָרְךָ וְיִנְאֵץ הַשִּׁקָּר וְיִסְתַּבֵּל הַחֲגָב
וְתִפֵּר הָאֲבִיוֹנָה כִּי-הִלֵּךְ הָאָדָם אֶל-בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בְּשִׁיק הַסְּפָדִים:

5. gam migaboah yira'u w'chath'chatim baderek w'yane'ts hashaqed w'yis'tabel hechagab w'thapher ha'abionah ki-holek ha'adam 'el-beyth `olamo w'sab'bu bashuq hasoph'dim.

Ecc12:5 Also when they shall be afraid of a high place and of terrors in the way; the almond tree blossoms, the locust becomes burdensome, and desire shall fail: because man goes to his eternal house while the mourners go about in the street.

<5> καὶ γὰρ ἀπὸ ὕψους ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον,
καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις,

ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ,
καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι·

- 5 kai ge apo huuous opsontai, kai thamboi en tē hodō; kai anthēsē to amygdalon,
indeed from the height they shall see even stupefaction shall bloom
kai pachynthē hē akris, kai diaskedasthē hē kapparis,
shall thicken shall be dispersed the caper
hoti eporeuthē ho anthrōpos eis oikon aiōnos autou,
kai ekyklōsan en agorā hoi koptomenoi;
circled in the market the ones beating their chests in mourning

ⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
וְעַד אֲשֶׁר לֹא-יִרְחַק חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתַרְיָן גִּלְתַּת הַזָּהָב
וְתִשָּׁבֵר כֹּד עַל-הַמְּבוּיעַ וְנָרְיָן חַגְלָנָל אֶל-הַבּוֹר:

**6. `ad `asher lo'-yirchaq chebel hakeseph w'tharuts gulath hazahab
w'thishaber kad `al-hamabu`a w'narots hagal'gal `el-habor.**

Ecc12:6 while not yet the silver cord is loosed, and the golden bowl is crushed,
or the pitcher is shattered at the fountain, or the wheel is broken at the cistern;

- <6> ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῆ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συνθλιβῆ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου,
καὶ συντριβῆ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγὴν, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον,
6 heōs hotou mē anatrappē schoinion tou argyriou, kai synthlibē anthemion tou chrysiou,
until whenever should be prostrated the line of should be broken the flower ornament of
kai syntribē hydria epi tēn pēgēn, kai syntrochasē ho trochos epi ton lakkon,
should be broken the water-pitcher at the spring should have rolled unto the pit

ⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
זוֹיִשָּׁב הָעֶפֶר עַל-הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַןָהּ:

7. w'yashob he`aphar `al-ha`arets k'shehayah w'haruach tashub `el-ha'Elohim `asher n'thanah.

Ecc12:7 then the dust shall return to the earth as it was,
and the spirit shall return to the Elohim who gave it.

- <7> καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χόυς ἐπὶ τὴν γῆν, ὡς ἦν,
καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν, ὃς ἔδωκεν αὐτό.
7 kai epistrepse ho chous epi tēn gēn, hōs ēn,
then
kai to pneuma epistrepse pros ton theon, hos edōken auto.
it

ⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
חֶבֶל הַבָּלִים אָמַר הַקּוֹהֵלֶת הַכֹּל הַכֹּל:

8. habel habalim `amar haqoheleth hakol habel.

Ecc12:8 Vanity of vanities, says the Preacher, all is vanity!

- <8> ματαιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.

8 mataiotēs mataiotētōn, eipen ho Ekklesiastēs, ta panta mataiotēs.
 Folly follies the ecclesiastic things are folly

וְאֵין וְחִקֵּר תִּקַּן מִשְׁלִים הַרְבֵּה׃
 טוֹיִתֵּר שְׁהָיָה קִהְלֵת חֲכָם עוֹד לְמַד־וְעַת אֶת־הָעַם
 וְאֵין וְחִקֵּר תִּקַּן מִשְׁלִים הַרְבֵּה׃

9. w'yother shehayah qoheleth chakam `od limad-da`ath `eth-ha`am
 w'izen w'chiqer tiqen m'shalim har'beh.

Ecc12:9 And more than that the Preacher was wise, he still taught the people knowledge; and he pondered, searched out and arranged many proverbs.

<9> Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστῆς σοφός,
 ἔτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν λαόν, καὶ οὐς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.
 9 Kai perisson hoti egeneto Ekklesiastēs sophos,
 it was extra became
 eti edidaxen gnōsin syn ton laon, kai ous exichniassetai kosmion parabolōn.
 with which he shall trace composed

וַיִּבְקֶשׂ קִהְלֵת לְמִצְאָה דְּבַר־יִחְפֶּז וְכָתוּב יִשָּׁר דְּבַר־י אֱמֶת׃
 :וְאֵין וְחִקֵּר תִּקַּן מִשְׁלִים הַרְבֵּה׃

10. biqesh qoheleth lim'tso' dib'rey-chephets w'kathub yosher dib'rey `emeth.

Ecc12:10 The Preacher sought to find delightful words and to write words of truth rightly.

<10> πολλὰ ἐζήτησεν Ἐκκλησιαστῆς τοῦ εὐρεῖν λόγους θελήματος
 καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.
 10 polla ezētēsen Ekklesiastēs tou heurein logous thelēmatos
 much The ecclesiastic wanting
 kai gegrammenon euthytētos, logous alētheias.
 writing of uprightness of

וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֵלֵי אֲסוֹפוֹת נִתְּנוּ מִרְעָה אֶחָד׃
 יֵאדְבַר־י חֲכָמִים כְּדָרְבָּנוֹת׃

11. dib'rey chakamim kadar'bonoth uk'mas'm'roth n'tu`im ba`aley `asupoth nit'nu mero`eh `echad.

Ecc12:11 The words of wise are as goads, and as nails fastened by the masters of collections, which they are given by one Shepherd.

<11> Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἦλοι πεφυτευμένοι,
 οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν.
 11 Logoi sophōn hōs ta boukentra kai hōs hēloi pephyteumenoi,
 the oxgoads firmly planted
 hoi para tōn synagmatōn edothēsan ek poimenos henos kai perisson ex autōn.
 ones which by agreement extra by them

12 חֲפֹּזֵי יָדַי אֶשְׂרֹף מִן־בָּשָׂר׃ וְכִי אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף 12
:אֶשְׂרֹף מִן־בָּשָׂר אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף

יבֹּיִתֶּר מִהֶמָּה בְּנֵי הַזֵּהָר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ
וְלִהְיֶה הַרְבֵּה יְגַעַת בְּשָׂר׃

**12. w'yother mehemah b'ni hizaher `asoth s'pharim har'beh 'eyn qets
w'lahag har'beh y'gi`ath basar.**

Ecc12:12 And more than they, my son, be warned: the making of many books has no end, and much study is weariness of the flesh.

<12> υἱέ μου, φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά·
οὐκ ἔστιν περασμός, καὶ μελέτη πολλή κόπωσης σαρκός.

12 huie mou, phylaxai poiēsai biblia polla;
guard! To make scrolls
ouk estin perasmos, kai meletē pollē kopōsis sarkos.
there is limit meditation

13 כִּי אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף מִן־בָּשָׂר׃ וְכִי אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף 13
:אֶשְׂרֹף מִן־בָּשָׂר אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף
יגִסוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹהִים יִרְאֶה
וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃

13. soph dabar hakol nish'ma` 'eth-ha'Elohim y'ra' w'eth-mits'wothayu sh'mor ki-zeh kal-ha'adam.

Ecc12:13 Let us hear the conclusion of the whole matter.
Fear the Elohim and keep His commandments, because this is the whole duty of man.

<13> Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται
Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος.

13 Telos logou to pan akouetai
The end of
Ton theon phobou kai tas entolas autou phylasse, hoti touto pas ho anthrōpos.
for is all

14 כִּי אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף מִן־בָּשָׂר׃ וְכִי אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף 14
:אֶשְׂרֹף מִן־בָּשָׂר אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף אֶשְׂרֹף
יִדְּכִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יִבְּאֵן בְּמִשְׁפָּט עַל־כָּל־נִעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע׃

14. ki 'eth-kal-ma`aseh ha'Elohim yabi' b'mish'pat `al kal-ne`lam 'im-tob w'im-ra`.

Ecc12:14 For the Elohim shall bring every work to judgment, over all that is hidden, whether it is good or it is evil.

<14> ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει
ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, εἴαν ἀγαθὸν καὶ εἴαν πονηρόν.

14 hoti syn pan to poiēma ho theos axei en krisei
en panti pareōramenō, ean agathon kai ean ponēron.

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5th month) - Lam 1 - 5

אֶיכָה יָשָׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבַּתִּי עַם הַיְּתָה
 כְּאַלְמָנָה רַבַּתִּי בַגּוֹיִם שָׁרַתִּי בְּמַדִּינֹת הַיְּתָה לְמַסִּים
 Lam1:1

1. 'eykah yash'bah badad ha`ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi bam'dinoth hay'thah lamas.

Lam1:1 How lonely sits the city that was full of people! She has become like a widow who was once great among the nations! She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλημ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ εἶπεν

Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn
 And it came to pass after [was taken captive Israel], and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,

kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen
 and he wailed this lamentation over Jerusalem, and he said,

<1:1> Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυσμένη λαῶν; ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυσμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?

How does sit alone the city being filled with peoples;

egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin, archousa en chōrais egenēthē eis phoron.
 she became as a widow, becoming filled among the nations; ruling in the regions, she became for tribute.

בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלַיְלָה וְדַמְעָתָהָ עַל לְחֵיכָהּ אֵינֶן-לָהּ מְנַחֵם
 מִכָּל-אֹהֲבֶיהָ כָּל-רַעְיָהּ בָּגְדוּ בָּהּ הִיוּ לָהּ לְאֹיְבִים: ס

2. bako thib'keh balay'lah w'dim`athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.

Lam1:2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks; she has none to comfort her among all her lovers. All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

<2> Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτήν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

2 Klaioussa eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn siagonōn autēs,

In weeping, she wept in the night, and her tears are upon her cheeks,

kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn autēn;

הָהָיוּ צָרִיָּה לְרֹאשׁ אֲיִבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־יִהְיֶה הַזָּגָה עַל
רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנֶי־צָר: ׀

5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu
ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.

Lam1:5 Her adversaries have become chief, Her enemies prosper; for אָיִבָּהּ has afflicted her for the multitude of her transgressions; her little ones have gone away as captives before the adversary.

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτήν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτήν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroi autēs euthēnousan, became The ones afflicting her the head, and her enemies are straightened;

hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs;

for YHWH humbled her over the multitude of her impieties.

ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsiā kata prosōpon thlibontos.

Her infants went into captivity in front of the one afflicting.

וַיֵּצֵא מִן־בֵּית־צִיּוֹן כָּל־הַדָּרָה הָיוּ שָׁרֵיהָ כְּאֵיִלִּים
לֹא־מָצְאוּ מְרֻעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לְפָנֵי רוֹדְפָהּ: ׀

6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'`eh
wayel'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.

Lam1:6 All her majesty has departed from the daughter of Zion; her princes have become like deer that have found no pasture; and they have fled without strength before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

6 Kai exēlthen ek thygatros Siōn pasa hē euprepeia autēs;

And went forth from the daughter of Zion all her beauty.

egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn

became Her rulers as rams not finding pasture,

kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.

and going with no strength in front of the one pursuing.

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנָיָה וּמְרוֹדְיָה כָּל מַחְמָדֶיהָ
אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קָדָם בְּנִפְלַע עָמָה בְּיַד־צָר
וַאֲיֵן עוֹזָר לָהּ הָאֹהֶב צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֶּתָהּ: ׀

7. zak'rah Y'rushalam y'mey `an'yah um'rudeyah kol machamudeyah 'asher hayu mimey qedem bin'phol `amah b'yad-tsar w'eyn `ozet lah ra'uah tsarim sachaqu `al mish'bateah.

Lam1:7 In the days of her affliction and her wanderings Yerushalam remembers all her precious things that were from the days of old, when her people fell into the hand of the adversary and no one helped her. The adversaries saw her, they mocked at her ruin.

<7> Ἐμνήσθη Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ, ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς.

7 Emnēsthē Ierousalēm hēmerōn tapeinōseōs autēs kai apōsmōn autēs,
Jerusalem remembered the days of her humiliation, and her repulsions.

panta ta epithymēmata autēs, hosa ēn ex hēmerōn archaiōn,

All her desirable things, as many as were from days ancient

en tō pesein ton laon autēs eis cheiras thlibontos kai ouk ēn ho boēthōn autē,

during the falling of her people into the hands of the one afflicting, and there was no one helping her.

idontes hoi echthroī autēs egelasan epi metoikesiā autēs.

Seeing, her enemies laughed upon her displacement.

אֲכָרָה יְרוּשָׁלַיִם יָמֶיהָ אֲנִי וְיְהוָה וְכָל מַחְמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיַּם קֵדֶם בִּן פְּהוֹל אִמָּה בְּיַד צָר וְעַיִן אֹזֶת לָהּ רְאוּאָה צָרִים שָׂחָקוּ אֶל מִשְׁבָּטֶיהָ
 :אֲנִי וְיְהוָה יָמֶיהָ אֲנִי וְיְהוָה וְכָל מַחְמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיַּם קֵדֶם בִּן פְּהוֹל אִמָּה בְּיַד צָר וְעַיִן אֹזֶת לָהּ רְאוּאָה צָרִים שָׂחָקוּ אֶל מִשְׁבָּטֶיהָ
 הַזֵּילוּתָהּ כִּי-רָאוּ עֵרְוַתָהּ גַּם-הִיא נְאֻחָהּ וַתִּשָּׁב אַחֲרָיִךְ: ס

8. chet' chat'ah Y'rushalam `al-ken l'nidah hayathah kal-m'kab'deyah hiziluah ki-ra'u `er'wathah gam-hi' ne'en'chah watashab 'achor.

Lam1:8 Yerushalam sinned greatly, Therefore she has become defiled; all who honored her despise her because they have seen her nakedness; even she groans and turns backward.

<8> Ἀμαρτίαν ἤμαρτεν Ἱερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γάρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.

8 Hamartian hēmartēn Ierousalēm, dia touto eis salon egeneto;
a sin sinned Jerusalem; on account of this for tossing about she became.

pantes hoi doxazontes autēn etapeinōsan autēn, eidon gar tēn aschēmosynēn autēs,

All the ones glorifying her humbled her, for they beheld her indecency.

kai ge autē stenazousa kai apestraphē opisō.

And indeed she is moaning herself and turns to the rear.

יָכַח יְרוּשָׁלַיִם אֲנִי וְיְהוָה וְכָל מַחְמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיַּם קֵדֶם בִּן פְּהוֹל אִמָּה בְּיַד צָר וְעַיִן אֹזֶת לָהּ רְאוּאָה צָרִים שָׂחָקוּ אֶל מִשְׁבָּטֶיהָ
 :יָכַח יְרוּשָׁלַיִם אֲנִי וְיְהוָה וְכָל מַחְמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיַּם קֵדֶם בִּן פְּהוֹל אִמָּה בְּיַד צָר וְעַיִן אֹזֶת לָהּ רְאוּאָה צָרִים שָׂחָקוּ אֶל מִשְׁבָּטֶיהָ
 ט טַמְאָתָהּ בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיתָהּ וַתִּתְּרָד בְּלָאִים אֵין מִנְחָם לָהּ רְאוּהָ וְתָהָה אֶת-עֲנֵי כִי הִגְדִּיל אוֹיֵב: ס

9. tum'athah b'shuleyah lo' zak'rah 'acharithah watered p'la'im 'eyn m'nachem lah r'eh Yahúwah 'eth-`an'yi ki hig'dil 'oyeb.

Lam1:9 Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end and has gone astonishingly; she has no comforter. See, O אָפָּרַח, my affliction, for the enemy has magnified himself!

<9> Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·
καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ιδέ, κύριε, τὴν ταπεινώσιν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, ouk emnēsthē eschata autēs;
Her uncleanness is before her feet, she did not remember her end,
kai katebibasen hyperogka, ouk estin ho parakalōn autēn;
and she brought down enormously. There is no comforting her.
ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, hoti emegalynthē echthros.
Behold O YHWH my humiliation, for was magnified the enemy!

אָפָּרַח יָדוֹ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמַדְיָהּ כִּי-רָאָתָהּ גּוֹיִם בְּאֵן מִקְדָּשְׁהָ
אֲשֶׁר צָוִיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בְּקֶהֱל לָךְ: ׀

**10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah
'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.**

Lam1:10 The adversary has stretched out his hand over all her precious things, for she has seen the nations enter her sanctuary, whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

<10> Χείρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·
εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,
ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;
his hand spread forth The one afflicting upon all the desirable things of hers.
eiden gar ethnē eiselthonta eis to hagiaσμα autēs, ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsiān sou.
**For she saw nations entering into her sanctuary –
the ones which I charged not to enter them into your assembly.**

אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְרָחָם אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְרָחָם אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְרָחָם
אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְרָחָם אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְרָחָם אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְרָחָם אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְרָחָם

יֵא כָל-עַמָּה נְאֻנְחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם נִתְּנוּ מִחַמְדֵי הֵם בְּאֶכָּל
לְהַשִּׁיב נַפְשׁ רָאָה יְהוָה וְהַבִּיטָהּ כִּי הָיִיתִי זֹלֵלָה: ׀

**11. kal-`amah ne'enachim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem
b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.**

Lam1:11 All her people sign, from seeking bread; They have given their precious things for food to revive the soul. See, O אָפָּרַח, and look, for I am despised.

<11> Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν·
ιδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθην ἠτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,
All her people are groaning seeking bread.

edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepesai psychēn;

They gave the desirable things of her's for food to restore their soul.

ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.

Behold, O YHWH, and look upon! for she became as one being disgraced.

12 יב לוא אֲלֵיכֶם כָּל-עֲבָרֵי דְרֶךְ הַבַּיִט וּרְאוּ אִם-יֵשׁ מִכְאוֹב
 כַּמְכְּאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חָרוֹן אַפּוֹ: ׀

12. lo' 'aleykem kal-'ob'rey derek habitu ur'u 'im-yesh mak'ob k'mak'obi 'asher 'olal li 'asher hogah Yahúwah b'yom charon 'apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like my pain which is done to me, which אֲשֶׁר has afflicted on the day of His fierce anger.

<12> Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
 ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·
 φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon; the ones to you All coming near in the way

epistrepate kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē; turn and see if there is a pain as my pain which happened to me.

phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmera orgēs thymou autou. The one uttering a sound to me humbled me – YHWH in a day of anger of his rage.

13 יג מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעֶצְמוֹתַי וַיְהִי-הֵנָּה פָּרַשׁ רְשֵׁת לְרַגְלִי
 הַשִּׁיבְנִי אַחֲרַי וַתִּנְנֵנִי שְׁמָמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ׀

13. mimarom shalach-'esh b'ats'mothay wayir'denah paras resheth l'rag'lay heshibani 'achor n'thanani shomemah kal-hayom dawah.

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them. He has spread a net for my feet; He has turned me back; He has made me desolate, faint all the day.

<13> Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·
 διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,
 ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.

13 Ex huuous autou apesteilen pyr, en tois osteois mou katēgagen auto; From out of his height he sent fire in my bones, and he led it down.

diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepesen me eis ta opisō, He opened and spread out a net for my feet. He turned me to the rear.

edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odyonōmenēn. He appointed me for being removed from view; an entire day for grieving.

14 לָכֵן הָיָה לִי אֶת-כָּל-יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְעַתָּה יֵשׁ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְעַתָּה יֵשׁ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְעַתָּה יֵשׁ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם

יד נשקד על פשעי בידו ושתרגו עלו על צנארי הכשיל
כחי נתנני אדני בידי לא-אוכל קום: ם

**14. nis'qad `ol p'sha`ay b'yado yis'tar'gu
`alu `al-tsaua'ri hik'shil kochi n'thanani 'Adonay bidey lo'-'ukal qum.**

Lam1:14 The yoke of my transgressions is bound; By His hand they are knit together.
They rise upon my neck; He has made my strength fail.
my Master has given me into their hands; I am not able to rise up.

<14> Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·
ἐν χερσὶν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου·
ἡσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσὶν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στήναι.

14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou;
He was vigilant concerning my acts of impiety;
en chersin mou syneplakēsan, anebēsan epi ton trachēlon mou;
in my hands they are closely joined; they ascended unto my neck.
ēsthenēsen hē ischys mou, hoti edōken kyrios en chersin mou odyneas, ou dynēsomai stēnai.
is weakened My strength, for YHWH put in my hands griefs; I shall not be able to stand.

15 אֶל־עַל־אֲלֵה אֲנִי בּוֹכֵיָה עֵינַי עֵינַי יִרְדָּה מִיָּם כִּי־רָחֵק
מִמְנֵי מִנְחָם מְשִׁיב בְּפָנָי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גַבַּר אֹיֵב: ם

**15. silah kal-'abiray 'Adonay b'qir'bi qara' `alay mo`ed lish'bor bachuray
gath darak 'Adonay lib'thulath bath-Yahudah.**

Lam1:15 My Master has rejected all my strong men in my midst;
He has called a gathering against me to crush my young men;
As a winepress, My Master has trodden the virgin daughter of Yahudah.

<15> Ἐξήρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,
ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντριψαὶ ἐκλεκτούς μου·
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrios ek mesou mou,
lifted away all my strong men YHWH from the midst of me.
ekalesen ep' eme kairon tou syntripsai eklektous mou;
He called upon me a time to break my choice men.
lēnon epatēsen kyrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō klaiō.
the wine vat trod YHWH for the virgin daughter of Judah.

16 אֶל־עַל־אֲלֵה אֲנִי בּוֹכֵיָה עֵינַי עֵינַי יִרְדָּה מִיָּם כִּי־רָחֵק
מִמְנֵי מִנְחָם מְשִׁיב בְּפָנָי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גַבַּר אֹיֵב: ם

**16. `al-'eleh 'ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim
ki-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim ki gabar 'oyeb.**

Lam1:16 For these things I weep; My eyes run down with water; Because far from me is a comforter, One who restores my soul. My sons are desolate because the enemy has prevailed.

<16> Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου.
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,
Over these things I weep; my eye led down water,
hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrephōn psychēn mou;
For far from me is the one comforting me, the one restoring my soul.
egenonto hoi huioi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.
were sons My obliterated, for conquered the enemy.

גפּוֹזֶל אַזאַז אַזיח אַל מַחֲזִיק גַּבֹּהּ אַבְדָּה שׁוּבְרֵי אֶמְנֵי 17
:מֵאַזְגָּבֶה אַבְדָּה מִלְּפָנֶיךָ אֲבִיבֵי יָבִיעַ אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה

יְזַבְּרָה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָנָה יְהוָה לִי־עֶקֶב
סְבִיבָיו צָרָיו הִיתָה יְרוּשָׁלַם לְגִדָּה בְּיַגִּיחֵם: ס

17. per’sah Tzion b’yadeyah ‘eyn m’nachem lah
tsiuah Yahúwah l’Ya`aqob s’bibayu tsarayuhay’tah Y’rushalam l’nidah beyneyhem.

Lam1:17 Zion stretches out her hands; There is no one to comfort her;
YHWH has commanded concerning Yaaqob (Jacob) that the ones round about him
should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

<17> Διεπέτασεν Σιων χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν.
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλω αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,
ἐγενήθη Ἱερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνά μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;
Zion opened and spread out her hands; there is no one comforting her.
eneteilato kyrios tō Iakōb, kyklō autou hoi thlibontes auton,
YHWH gave charge to Jacob; round about him are the ones afflicting him.
egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.
Jerusalem was as a woman sitting apart unclean in the midst of them.

מֵעֲמִים וְרָאוּ מַכְּאֹבֵי בְּתוּלֹתַי וּבְחֻרֵי הַלְכוּ בְּשֹׁבֵי: ס
:אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה אֶבְדָּה 18

יְחַצְבֵיק הוּא יְהוָה כִּי פִיחֹו מָרִיתִי שְׁמִעוּ-נָא כָּל-עַמִּים
וְרָאוּ מַכְּאֹבֵי בְּתוּלֹתַי וּבְחֻרֵי הַלְכוּ בְּשֹׁבֵי: ס

18. tsadiq hu’ Yahúwah ki phihiu marithi shim’u-na’ kal-`amim
ur’u mak’obi b’thulothay ubachuray hal’ku bashebi.

Lam1:18 YHWH is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples,
and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

<18> Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.
ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου.
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

18 Dikaios estin kyrios, hoti to stoma autou parepikrana.
just is YHWH for his mouth I greatly embittered.

akousate dē, pantes hoi laoi, kai idete to algos mou;
Hear indeed all peoples, and behold my pain!
parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia.
My virgins and my young men were gone into captivity.

יִשְׁׁרָאֵל ֵיֵשׁוּב אֶת־נַפְשׁוֹ׃ ׀
כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וַיִּשְׁיבוּ אֶת־נַפְשׁוֹ׃ ׀
יִשְׁׁרָאֵל לְמַאֲהָבֵי הַמָּהָר הַמוֹנִי כִּי־הִנִּי וְזִקְנֵי בְעֵיר גְּזָעוּ׃
19 יֵשׁוּב אֶת־נַפְשׁוֹ׃ ׀

19. qara'thi lam'ahabay hemah rimuni kohanay uz'qenay ba'ir gawa`u
ki-biq'shu 'okel lamo w'yashibu 'eth-naph'sham.

Lam1:19 I called to my lovers, but they deceived me; my priests and my elders perished in the city
while they sought food for them to bring back their life.

<19> Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελόγισαντό με·
οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον,
ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὔρον.

19 Ekalesa tous erastas mou, autoi de parelogisanto me;
I called my lovers, but they misled me.
hoi hiereis mou kai hoi presbyteroi mou en tē polei exelipon,
My priests and my elders in the city failed,
hoti ezētēsan brōsin autois, hina epistrepōsin psychas autōn, kai ouch heuron.
for they sought food for themselves, that they should restore their souls, and found it not.

כִּי־מָרוּ מְרִיתֵי מְחֻזְּקֵי הַחֶרֶב בְּבֵית כְּמֹות׃ ׀
כִּי־צָרָה לִי מֵעֵי חַמְרֵמְרוֹ נְהַפְּךָ לְבִי בְּקֶרְבִּי׃
יֵשׁוּב אֶת־נַפְשׁוֹ׃ ׀
20 יֵשׁוּב אֶת־נַפְשׁוֹ׃ ׀

20. r'eh Yahúwah ki-tsar-li me`ay chamar'maru neh'pak libi b'qir'bi
ki maro marithi michuts shik'lah-cherib babayith kamaweth.

Lam1:20 See, O יָהוָה, for I am distressed; my inward parts are greatly troubled;
my heart is overturned within me, for I have grievously rebelled.
In the street the sword slays; in the house it is like death.

<20> Ἴδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη,
καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα·
ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὡσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.

20 Ide, kyrie, hoti thlibomai; hē koilia mou etarachthē,
Behold, O YHWH, for I am afflicted! My belly was disturbed,
kai hē kardia mou estraphē en emoi, hoti parapikrainousa parepi' krana;
and my heart was turned within me; greatly embittering I was embittered.
exōthen ēteknōsen me machaira hōsper thanatos en oikō.
Outside made me childless the sword, as if a death in the house.

21 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־אֹיְבֵי שָׁמְעוּ כִּי־נִאֲנַחַח אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבֵי שָׁמְעוּ
:כָּל־אֹיְבֵי שָׁמְעוּ כִּי־נִאֲנַחַח אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבֵי שָׁמְעוּ

כָּל־אֹיְבֵי שָׁמְעוּ כִּי־נִאֲנַחַח אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבֵי שָׁמְעוּ
רָעַתִּי שָׁשׂוּ כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ הַבֵּאתָ יוֹם־קָרָאתָ וַיְהִיּוּ כְּמוֹנִי: ם

**21. sham'`u ki ne'enachah 'ani 'eyn m'nachem li kal-'oy'bay sham'`u ra`athi sasui
ki 'atah `asiath hebe'ath yom-qara'ath w'yih'yu kamoni.**

Lam1:21 They have heard that I groan; There is no one to comfort me;
all my enemies have heard of my calamity; they are glad that You have done it.
Oh, that You would bring the day which You have proclaimed, that they may become like me.

<21> Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·
πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·
ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρὸν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

**21 Akousate de hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;
Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me.
pantes hoi echthroi mou ekousan ta kaka mou kai echarēsan, hoti sy epoiēsas;
All my enemies heard the bad things concerning me, and they rejoice that you did it.
epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homioi emoi.
You brought on the day; you called the time, they became alike to me.**

22 כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי
:כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי
כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי עָשִׂיתָ לִּי
עַל־כָּל־פְּשָׁעַי כִּי־רַבּוֹת אֲנַחֲתִי וְלִבִּי רָהֵי: פ

**22. tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w'`olel lamo ka'asher `olal'at li `al kal-p'sha`ay
ki-raboth 'an'chothay w'libi dauay.**

Lam1:22 Let all their wickedness come before You; and do to them
as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

<22> Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου,
ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

**22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou,
May enter all their evils before your face.
kai epiphyllison autois, hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan' tōn tōn hamartēmatōn mou,
And glean them! in which manner they made a gleaning for all of my sins.
hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai.
for are many my moanings, and my heart frets.**

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 2

מִיָּמֵי עֲלֵוָה יָצַדְתְּ-אֶת-בְּתֻלַת צִיּוֹן וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם
:וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם
אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם
אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם

1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereh Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.

Lam2:1 How the Master has covered the daughter of Zion in His anger! He has cast from heaven to earth the glory of Yisrael, and has not remembered His footstool in the day of His anger.

<2:1> Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων;
κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egnophōsen en orgē autou kyrios tēn thygatera Siōn?

O How darkened his anger YHWH for the daughter of Zion.

katerripsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl

He hurled down from out of heaven unto the earth the glory of Israel,

kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmera orgēs autou.

and he remembered not the stool of his feet in a day of the wrath of his rage.

וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם
וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם
וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם
וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם
וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם

2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah higi`a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.

Lam2:2 My Master has swallowed up; He has not spared all the habitations of Yaaqob (Jacob). In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah; He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

<2> Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ,
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὄχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheisamenos panta ta hōraia Iakōb,

sunk YHWH, not sparing, all the beautiful things of Jacob.

katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatros Iouda,

He demolished in his rage the fortresses of the daughter of Judah.

ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas autēs.

He cleaved unto the ground. He profaned her king and her ruler.

וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם וְנָתַתָּ לָהּ אֶת-פַּדְיוֹנָהּ לַאֲרָץ מִשְׁמַיִם

גָּדַדְע בְּחַרְי־אֵף כּוֹל קָרֵן יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁיב אָחֹר יְמִינֹ מִפְּנֵי
 אוֹיֵב וַיִּבְעֵר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהַבָּה אֲכָלָה סְבִיב: ס

3. gada`bachari-'aph kol qeren Yis'ra'El heshib 'achor y'mino mip'ney 'oyeb wayib`ar b'Ya`aqob k'esh lehabah 'ak'lah sabib.

Lam2:3 In fierce anger He has cut off all the strength of Yisrael; He has drawn back His right hand from before the enemy. And He has burned in Yaaqob like a flaming fire consuming round about.

3> Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ Ἰσραηλ,
 ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
 καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω.

3 Syneklasen en orgē thymou autou pan keras Israēl,
 He broke in pieces in anger of his rage all the horn of Israel.
 apestrepsen opisō dexian autou apo prosōpou echthrou
 He turned back his right hand from the face of the enemy,
 kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta kyklō.
 and he lit in Jacob as fire a flame, and it devoured all the things round about.

דַּרְאֵק קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינֹ כְּצָר
 וַיִּהְרַג כּוֹל מַחְמַדֵּי-עֵינַי בְּאֹהֶל בַּת-צִיּוֹן שָׁפַךְ כְּאֵשׁ חַמַּתּוֹ: ס

4. darak qash'to k'oyeb nitsab y'mino k'tsar wayaharog kol machamadey-`ayin b'ohel bath-Tsion shaphak ka'esh chamatho.

Lam2:4 He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand like an adversary and slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He has poured out His wrath like fire.

4> Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος
 καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών,
 ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

4 Eneteinen toxon autou hōs echthros, estereōsen dexian autou hōs hypenantios
 He stretched tight his bow as an enemy. He stiffened his right hand as an opponent,
 kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou en skēnē thygatros Siōn,
 and he killed all the desirable things of my eyes in the tent of the daughter of Zion.
 execheen hōs pyr ton thymon autou.
 He poured out as fire his anger.

הַיָּהָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בְּלַע יִשְׂרָאֵל בְּלַע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ
 שִׁחַת מִבְּצָרָיו וַיִּהְרַג בְּבַת-יְהוּדָה תֵּאֲנִיחָה וַאֲנִיחָה: ס

5. hayah 'Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-'ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.

Lam2:5 My Master has become like an enemy. He has swallowed up Yisrael; He has swallowed up all its palaces, He has destroyed its strongholds and multiplied in the daughter of Yahudah mourning and moaning.

<5> Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραηλ, κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην.

5 Egenēthē kyrios hōs echthros, katepontisen Israēl, became YHWH as an enemy. He sunk Israel, katepontisen pasas tas bareis autēs, diephtheiren ta ochyrōmata autou he sunk all his palaces. He utterly destroyed his fortresses, kai eplēthynen tē thygatri Iouda tapeinoumenēn kai tetapeinōmenēn. and multiplied to the daughter of Judah the one humbling and the one being humbled.

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ יָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ

6. wayach'mos kagan sukko shicheth mo`ado shikach Yahúwah b'Tsion mo`ed w'Shabath wayin'ats b'za'am-'apo melek w'kohen.

Lam2:6 And He has violated His booth like a garden; He has destroyed His appointed meeting place. **אֲדֹנָי** has caused to be forgotten the appointed feast and Shabbat in Zion, and He has despised king and priest in the indignation of His anger.

<6> Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ· ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιών ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβριμῆματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

6 Kai diepetasen hōs ampelon to skēnōma autou, diephtheiren heortēn autou; And he opened and spread out as a grapevine his tent. was corrupted his holiday feast. epelatheto kyrios ho epoīēsen en Siōn heortēs kai sabbatou YHWH forgot what he appointed in Zion – the holiday feast and the Sabbath; kai parōxynen embrimēmati orgēs autou basilea kai hierēa kai archonta. and provoked the threatening of his anger king and priest and prince.

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ יָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ
וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ וְיָצָא מִבְּרֵיתוֹ

7. zanach 'Adonay miz'b'cho ni'er miq'dasho his'gir b'yad-'oyeb chomoth 'ar'm'notheyah qol nath'nu b'beyth-Yahúwah k'yom mo`ed.

Lam2:7 My Master has rejected His altar, He has abandoned His sanctuary; He has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces. They have made a noise in the house of **אֲדֹנָי** as in the day of an appointed feast.

<7> Ἀπόσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπέτιναξεν ἅγιασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τείχος βάρειων αὐτῆς·

φωνήν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

7 Apōsato kyrios thysiastērion autou, apetinaxen hagiaσμα autou,
YHWH thrust away his altar, he brushed off his sanctuary,

synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs;
he broke by the hand of the enemy the wall of her palaces;

phōnēn edōkan en oikō kyriou hōs en hēmera heortēs.
a sound they gave in the house of YHWH, as in the day of holiday.

שָׁמַעוּ-כִּי יְהוָה יָצַק אֶת-אֲזָנוֹתָיו כַּמַּיִם וְיָצַק אֶת-אֶבְנֵי הַיְסוּדֹתָיו כַּמַּיִם
וְיָצַק אֶת-אֶבְנֵי הַיְסוּדֹתָיו כַּמַּיִם וְיָצַק אֶת-אֶבְנֵי הַיְסוּדֹתָיו כַּמַּיִם
חַחֲשִׁיב יִהְיֶה לְהִשְׁחִית חוֹמַת בֵּית-צִיּוֹן נָטָה קֶן לְאֶ-הַיְסוּדֹתָיו
יָדוּ מִבַּלְעַ וַיִּאָּכַל-חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אִמְלָלוּ: ס

8. chashab Yahúwah l'hash'chith chomath bath-Tsion natah qaw lo'-heshib yado mibale`a
waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'lalu.

Lam2:8 דָּרְשָׁה determined to destroy the wall of the daughter of Zion.
He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing,
and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιών·
ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,
καὶ ἐπένησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἡσθένησεν.

8 Kai epestrepse kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn;
YHWH devised to ruin the wall of the daughter of Zion.

exeteinen metron, ouk apestrepse cheira autou apo katapatēmatos,
He stretched out a measure, he did not return his hand from trampling;
kai epenthēsen to proteichisma, kai teichos homothymadon ēsthenēsen.
and mourned the area around the wall, and the wall with one accord was weakened.

אֲבָרָה אֶת-בָּרִיחִיָּה מִלְּכָה
וְשָׂרְיָה בַּגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לְאֶ-מִּצְאָה חֲזוֹן מִיָּהוָה: ס
אֲבָרָה אֶת-בָּרִיחִיָּה מִלְּכָה וְשָׂרְיָה בַּגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לְאֶ-מִּצְאָה חֲזוֹן מִיָּהוָה: ס

9. tab`u ba'arets sh`areyah 'ibad w'shibar b'richeyah mal'kah
w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon meYahúwah.

Lam2:9 Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars. Her king
and her princes are among the nations; the law is not. Also, her prophets find no vision from דָּרְשָׁה.

<9> Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπόλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς·
βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
οὐκ ἔστιν νόμος, καὶ γε προφήται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου.

9 Enepagēsan eis gēn pylai autēs, apōlesen kai synetripsen mo' chlous autēs;
are stuck into the ground Her gates; he destroyed and broke her gate bars.

basilea autēs kai archontas autēs en tois ethnesin; ouk estin nomos,
Her king and her rulers are in the nations. There is no law,
kai ge prophētai autēs ouk eidon horasin para kyriou.

and indeed her prophets beheld not a vision by YHWH.

יִשְׁבּוּ לְאַרְצָן יְדִמוּ זִקְנֵי בַת-צִיּוֹן הָעֵלּוּ עָפָר עַל-רֹאשֵׁם
חָגְרוּ שָׁקִים הוֹרִידוּ לְאַרְצָן רֹאשָׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם: ם

10. yesh'bu la'arets yid'mu ziq'ney bath-Tsion he`elu `aphar `al-ro'sham chag'ru saqim horidu la'arets ro'shan b'thuloth Y'rushalam.

Lam2:10 The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they are silent. They have thrown dust on their heads; They have girded with sackcloth. The virgins of Yerushalam have bowed their heads to the ground.

<10> Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιέζωσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλὴμ.

10 Ekathisan eis tēn gēn, esiōpēsan presbyteroi thygatros Siōn, They sat upon the ground; kept silent the elders of the daughter of Zion. anebibasan choun epi tēn kephalēn autōn, periezōsanto sakkous, They brought dust upon their head; they girded on sackcloths; katēgagon eis gēn archēgous parthenous en Ierousalēm. they led down to the ground the heads of virgins in Jerusalem.

יֵאָכְלוּ בְדִמְעוֹת עֵינַי חֶמְרִמְרוּ מַעֵי נִשְׁפָּף לְאַרְצָן כְּבִדֵי
עַל-שִׁבְר בַּת-עַמִּי בְעֵטָף עוֹלֵל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה: ם

11. kalu bad'ma`oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 fail My eyes with tears, My innards ferment; My liver is poured out on the earth, for the destruction of the daughter of my people, when little ones and infants faint in the streets of the city.

<11> Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

11 Exelipon en dakrysin hoi ophthalmoi mou, etarachthē hē kardia mou, failed with tears My eyes; is disturbed my heart; exechythē eis gēn hē doxa mou epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou is poured out onto the ground my glory over the destruction of the daughter of my people, en tō eklipein nēpion kai thēlazonta en plateiais poleōs. in the failing infant and ones nursing in the squares of the city.

יִבְלְאוּמָתָם יֵאָמְרוּ אַיֵּה דָגָן וַיִּיָּן בְּהַתְּעַטְפָם כְּחֹלֵל
יֵאָכְלוּ בְדִמְעוֹת עֵינַי חֶמְרִמְרוּ מַעֵי נִשְׁפָּף לְאַרְצָן כְּבִדֵי
עַל-שִׁבְר בַּת-עַמִּי בְעֵטָף עוֹלֵל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה: ם

בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נִפְשָׁם אֶל-חֵיק אֲמֹתָם: ׀

12. l'imotham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith'`at'pham kechalal bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham 'el-cheyq 'imotham.

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine? As they faint like a wounded man in the streets of the city, as their life is poured out on their mothers' bosom.

<12> Ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;
ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως,
ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos?

To their mothers they said, Where is the grain and wine?

en tō ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs,

while they were enfeebled as wounded men in the squares of the city,

en tō ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.

in the pouring out of their souls into the bosom of their mothers.

13 יְגַמְהוּ-אֲעִיִּךְ מָה אֲדַמְהוּ-לָךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשַׁוְהוּ-לָךְ
וְאֲנַחְמְךָ בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל כְּפִים שְׁבַרְךָ מִי יִרְפְּאֵ-לָךְ: ׀

13. mah-'a'idek mah 'adameh-lak habath Y'rushalam mah 'ash'weh-lak wa'anachamek b'thulath bath-Tsion ki-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.

Lam2:13 How shall I testify for you? To what shall I compare to you, O daughter of Yerushalam? To what shall I liken to you as I comfort you, O virgin daughter of Zion? For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

<13> Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλημ;
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε;

13 Ti martyresō soi ē ti homoiōsō soi, thygater Ierusalēm?

What shall I testify for you? or what shall I liken to you, O daughter of Jerusalem?

tis sōsei se kai parakalesei se, parthenos thygater Siōn?

Who shall save you and comfort you, O virgin daughter of Zion?

hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?

For was enlarged the cup of your destruction; Who shall heal you?

14 יָד נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שִׁוְא וְתַפֵּל וְלֹא-גִלּוּ עַל-עֲוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב
שְׁבִיתֶךָ וַיִּחְזוּ לָךְ מִשְׁאֹת שִׁוְא וּמַדְוִיחִים: ׀

14. n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.

Lam2:14 Your prophets have seen false and foolish things for you; and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity,

but they have seen for you false oracles and seductions.

<14> Προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου
καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.

14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn

Your prophets saw for you vanities and folly,

kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepsai aichmalōsian sou
and they uncovered not upon your iniquity, to turn your captivity;

kai eidosan soi lēmματα mataia kai exōsmata.

and they beheld for you concerns vain and purgations.

15 xg-לֹם מַשְׁכָּח יִסְמְכַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח 15
:חֲרָחֵחַ-לֹחַח חֲרָחֵחַ חֲרָחֵחַ חֲרָחֵחַ חֲרָחֵחַ חֲרָחֵחַ חֲרָחֵחַ חֲרָחֵחַ
טו סָפְקוּ עָלֶיךָ פְּפִים כָּל-עֲבָרֵי דְרָךְ שָׂרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשִׁים עַל-בַּת
יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שֵׁי־אָמְרוּ כְּלִילַת יָפִי מְשֻׁשׁ לְכָל-הָאָרֶץ: ם

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham
`al-bath Y'rushalam hazo'th ha`ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

Lam2:15 All who pass along the way clap their hands at you;
they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam,
is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

<15> Ἐκρότησαν ἐπὶ σέ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν,
ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλημ
Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐρούσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς;

15 Ekrotēsan epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon,

clap over you hands All the ones passing in the way;

esyrisan kai ekinēsan tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierusalēm
they whistle and shake their head over the daughter of Jerusalem,

Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs tēs gēs?

Is this the city, they shall say, the crown of glory of gladness of all the earth?

16 יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח 16
:יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח יִפְרָחַח
טז פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם כָּל-אוֹיְבֶיךָ שָׂרְקוּ וַיִּחְרְקוּ-שֵׁן אָמְרוּ
בְּלִעְנֵנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינָהוּ מִצְּאֵנוּ רֵאשֵׁנוּ: ם

16. patsu `alayik pihem kal-`oy'bayik shar'qu
wayachar'qu-shen `am'ru bila`nu `ak zeh hayom shequiinuhu matsa'nu ra'inu.

Lam2:16 All your enemies have opened their mouths against you;
They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!
Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

<16> Διήνοιξαν ἐπὶ σέ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου,
ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,
πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὕρομεν αὐτήν, εἶδομεν.

16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroī sou,
 opened wide against you their mouth All your enemies.
 esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,
 They whistled and gnashed their teeth. They said, We swallowed her down.
 plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.
 Besides, this is the day which we expected; we found it, we saw it.

יְהוָה עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בְּצַע אֲמָרְתּוֹ אֲשֶׁר צִנָּה מִיְמֵי-קֶדֶם
 הָרַם וְלֹא חָמַל וַיִּשְׂמַח עָלַיךָ אוֹיֵב הָרִים קָרְן צַרְיָךְ: ם

17. `asah Yahúwah ‘asher zamam bitsa` ‘em’ratho ‘asher tsiuah mimey-qedem haras
 w’lo’ chamal way’samach `alayik ‘oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים הַאֲשֶׁר צִוָּה מִיָּמֵי קֶדֶם וְלֹא חָמַל וַיִּשְׂמַח עָלַיךָ אוֹיֵב הָרִים קָרְן צַרְיָךְ
 has done what He purposed; He has accomplished His word
 which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing,
 and He has caused the enemy to rejoice over you; He has exalted the horn of your adversaries.

<17> Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,
 ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
 καὶ ηὐφράνευ ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὑψώσεν κέρας θλίβοντός σε.

17 Epoiēsen kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou,
 YHWH did what he pondered. He completed his word
 ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato,
 which he gave charge from days of old. He demolished, and spared not,
 kai euphranēn epi se echthron, huyōsen keras thlibontos se.
 and he gladdened over you the enemy, He raised up high the horn of the one afflicting you.

יְחַצְצֵק לְבָבָם אֶל-אֲדָנָי חֹמַת בַּת-צִיּוֹן הוֹרִידֵי כְנָחַל הַמְצֵה יוֹמָם
 וְלַיְלָה אֶל-תְּתִנִּי פּוֹגַת לָךְ אֶל-תִּדּוֹם בַּת-עֵינֶיךָ: ם

18. tsa`aq libam ‘el-’Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim`ah yomam
 walay’lah ‘al-tit’ni phugath lak ‘al-tidom bath-`eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to the Master, O wall of the daughter of Zion,
 Let your tears run down like a river day and night;
 Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

<18> Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον
 Τείχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·
 μὴ δῶς ἑκνηψιν σεαυτῆς, μὴ σιωπήσαιο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion
 yelled out Their heart to YHWH,
 Teichē Siōn, katagagete hōs cheimarrouss dakrua hēmeras kai nyktos;
 saying, O walls of Zion, lead down as a rushing stream tears day and night!
 mē dōs eknēpsin seautē, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.

And give yourself no rest; neither let keep quiet the pupil of your eye!

יִשְׁמַע יְהוָה קוֹלִי בַלַּיִל לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם
לְבַדְךָ נִכַח פָּנַי אֲדַנִּי שְׂאֵי אֲלִיו כַּפְּיֶךָ עַל-נַפְשׁ עוֹלְלֵיֶךָ
הַעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרֹאשׁ כָּל-חֹצְוֹת: ס

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay s'i 'elayu kapayik `al-nephesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches;
Pour out your heart like water before the presence of the Master; Lift up your hands to Him
for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

<19> Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,
ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου,
ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου
τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou,
Rise up to meditate in the night! At the beginnings of your watch
ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou,
pour out as water your heart before the face of YHWH!
aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou
Lift to him your hands for the lives of your infants,
tōn ekluomenōn limō ep' archēs pasōn exodōn.
of the ones fainting from hunger at the corner of all the streets!

כִּרְאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָה לְמִי עוֹלְלֵתָּ כִּי אִם-תֵּאכְלֶנָּה נַפְשִׁים
פְּרִיָם עַלְלֵי טֶפְחִים אִם-יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדַנִּי כִּיֶּהן וְנִבְרָא: ס

20. r'eh Yahúwah w'habitah l'mi `olal'at koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley tipuchim 'im-yehareg b'miq'dash 'Adonay kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O יְהוָה, and look! With whom have You dealt thus?
Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy?
Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Master?

<20> Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως·
εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν;
ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς;
ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs;
Behold, O YHWH, and look upon what you gleaned thus!
ei phagontai gynaikes karpon koilias autōn?

Shall eat the women the fruit of their belly?

epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta mastous?

The cook has made a gathering; Shall be murdered infants nursing breasts?

apokteneis en hagiasmati kyriou hierea kai prophētēn?

Shall you kill in the sanctuary of YHWH the priest and prophet?

כַּאֲשֶׁר־כָּבוּ לְאֶרֶץ חַיִּצּוֹת נֶעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי
 וּבַחֹרֵי נִפְלוּ בַּחֶרֶב הַרְגַּת בְּיוֹם אֲפָף טַבַּחַת לֹא חָמְלָתָּ: ס

21. shak'bu la'arets chutsoth na`ar w'zaqen b'thulothay ubachuray naph'lu bechareb harag'at b'yom 'apeak tabach'at lo' chamal'at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old; My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

<21> Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἕξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·
 παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·
 ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;

went to bed in the street The boy and old man;

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsiā;

my virgins and my young men went into captivity

en hromphaiā kai en limō apekteinas, en hēmerā orgēs sou emageireusas, ouk epheisō.

by broadsword; by famine you killed; in the day of your anger you cut up, you spared not.

כַּבְּתִקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
 אֲפָף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טַבַּחַתִּי וְרַבִּיתִי אִיבִי כָּלָם: פ

22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round; and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of YHWH.

Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

<22> Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,
 καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος,
 ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντα.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen,

You called as in a day of holiday for my sojourners round about;

kai ouk egenonto en hēmerā orgēs kyriou anasōzomenos kai kataleleimmenos,

and there was not in the day of anger of YHWH one being rescued and being left behind,

hōs epokratēsa kai eplēthyna echthrous mou pantas.

as I prevailed, and I filled my enemies all.

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 3

:יָצַדְתִּי אֶת־עֵינָי וְלֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי לֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי
אֲנִי הַגֹּבֵר הָאֵהָה עָנִי בְּשִׁבְטֵי עֲבָרָתוֹ:

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

Lam3:1 I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

<3:1> Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ·

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hrabdō thymou autou ep' eme;

I am a man, one seeing poorness by a rod of his rage upon me.

:יָצַדְתִּי אֶת־עֵינָי וְלֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי לֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי
בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אֹר:

2. 'othi nahag wayolak choshek w'lo'-'or.

Lam3:2 He led me and made me walk in darkness and not in light.

<2> παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς,

2 parelaben me kai apēgagen eis skotos kai ou phōs,

He took me; he led me away into darkness, and not light.

:יָצַדְתִּי אֶת־עֵינָי וְלֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי לֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי
גֹּבֵר בִּי יָשַׁב יַחַדְתִּי יְדוּ כָּל־הַיּוֹם:

3. 'ak bi yashub yahaphok yado kal-hayom.

Lam3:3 Surely against me He has turned His hand repeatedly all the day.

<3> πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 plēn en emoi epestrepsen cheira autou holēn tēn hēmeran.

Only against me he turned his hand the entire day.

:יָצַדְתִּי אֶת־עֵינָי וְלֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי לֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי
דְּבַלָּה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עֲצָמוֹתַי:

4. bilah b'sari w'ori shibar `ats'mothay.

Lam3:4 He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

<4> Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὅστέα μου συνέτριψεν·

4 Epalaiōsen sarkas mou kai derma mou, ostea mou synetripsen;

He aged my flesh and my skin; my bones he broke.

:יָצַדְתִּי אֶת־עֵינָי וְלֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי לֹא־יָצָא מִן־הַדָּם לִי
הַבְּנָה עָלַי וַיִּקְרַח רֹאשׁ וַיִּתְלַאֲה:

5. banah `alay wayaqaph ro'sh uth'la'ah.

Lam3:5 He has built against me and encompassed me with bitterness and hardship.

<5> ἀνυκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν,

5 anōkodomēsen kat' emou kai ekyklōsen kephalēn mou kai emochthēsen,
He built against me, and he encircled my head, and troubled me.

וּבְמַחְשָׁפִים הוֹשִׁיבַנִי כִמְתִי עוֹלָם: ס
:מלך עוֹלָם כְּחַדָּשׁ כַּמְשָׁלָה מְשָׁלָה מְשָׁלָה 6

6. b'machashakim hoshibani k'methey `olam.

Lam3:6 In dark places He has made me dwell, like the dead of old.

<6> ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

6 en skoteinois ekathisen me hōs nekrous aiōnos.

In dark places he settled me as dead ones of the eon.

זָגַר בְּעַדִּי וְלֹא אָצִיא הַכְּבִיד נִחָשְׁתִּי:
:כְּחַדָּשׁ אֶבְרַחָה כְּחַדָּשׁ 417 418 419

7. gadar ba`adi w'lo' `etse' hik'bid n'chash'ti.

Lam3:7 He has walked around me, and I cannot go out; He has made my bronze chain heavy.

<7> Ἄνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκὸν μου·

7 Anōkodomēsen kat' emou, kai ouk exeleusomai, ebarynen chalkon mou;

He built against me, and I shall not come forth. He weighed down my brass chain.

חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֶשְׁוַע שְׁתָּם תִּפְקֹלְתִי:
:כְּחַדָּשׁ אֶבְרַחָה 0244 0245 0246

8. gam ki `ez`aq wa'ashaue`a satham t'philathi.

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

<8> καὶ γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχὴν μου·

8 kai ge kekraxomai kai boēsō, apēphraxen proseuchēn mou;

Yes, though I shall cry out and yell, he shut out my prayer.

טָגַר דְּרַכֵּי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עָוָה: ס
:אֶרְבֵּי אֶבְרַחָה אֶבְרַחָה אֶבְרַחָה 919 920 921

9. gadar d'rakay b'gazith n'thibothay `iuah.

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

<9> ἀνωκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν.

9 anōkodomēsen hodous mou, enephraxen tribous mou, etaraxen.

He blocked up my ways; he obstructed my roads; he disturbed me.

יְהִי אֲרֵב הוּא לִי אֲרִיָּה בְּמַסְתְּרִים:
:מְשָׁלָה אֶבְרַחָה אֶבְרַחָה אֶבְרַחָה 10

10. dob `oreb hu' li `ar'yeh b'mis'tarim.

Lam3:10 He was to me like a bear lying in wait, like a lion in secret places.

<10> Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι, λέων ἐν κρυφαίοις·

10 Arkos enedreuoussa autos moi, leōn en kryphaiois;

a bear lying in wait He is for me, as a lion in a secret place.

11 11 11 11 11 11 11 11 11 11
יא דְרָכַי סוֹרֵר וַיִּפְשָׁחַנִי שְׁמַנִי שְׁמֵם:

11. d'rakay sorer way'phash'cheni samani shomem.

Lam3:11 He has turned aside my ways and torn me to pieces; He has made me desolate.

<11> κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην·

11 katediōxen apestēkōta kai katepausen me, etheto me ēphanismenēn;

He pursued me after I revolted, and caused me to cease.

He established me for being obliterated.

12 12 12 12 12 12 12 12 12 12
יב דְרָךְ קִנְשָׁתוֹ וַיִּצְיִבְנִי כַּמְטָרָא לְחֵץ: ס

12. darak qash'to wayatsibeni kamatara' lachets.

Lam3:12 He bent His bow and set me as a target for the arrow.

<12> ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.

12 eneteinen toxon autou kai estēlōsen me hōs skopon eis belos.

He stretched tight his bow, and he set up a stone target for me as the aim for the arrow.

13 13 13 13 13 13 13 13 13 13
יג הִבִּיא בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשָׁפְתוֹ:

13. hebi' b'kil'yothay b'ney 'ash'patho.

Lam3:13 He caused the sons of His quiver to enter into my inward parts.

<13> Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ·

13 Eisēgagen tois nephrois mou ious pharetras autou;

He brought into my kidneys the poison from his quivers.

14 14 14 14 14 14 14 14 14 14
יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם:

14. hayithi s'choq l'kal`ami n'ginatham kal-hayom.

Lam3:14 I have become a laughingstock to all my people, Their mocking song all the day.

<14> ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν·

14 egenēthēn gelōs panti laō mou, psalmos autōn holēn tēn hēmeran;

I became laughter to all my people, their psalm for the entire day.

15 15 15 15 15 15 15 15 15 15
טו הַשְּׂבִיעַנִי בְּמַרְוֵרִים הַרְוַנִי לְעֵנָה: ס

15. his'bi`ani bam'rorim hir'wani la`anah.

Lam3:15 He has filled me with bitterness, He has made me drunk with wormwood.

<15> ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.

15 echortasen me pikrias, emethysen me cholēs.

He filled me with bitterness; he intoxicated me with bile,

16 :אָדוּגַד אַרְבַּע־אָדוּגַד אַרְבַּע אֲחֵי־אֵל אֲרִבְרִיבֵי
טוֹבִיגְרִים בְּחֶצֶץ שָׁנִי הִכְפִּישָׁנִי בְּאַפָּר:

16. wayag' res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

<16> Καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

16 Kai exebalen psēphō odontas mou, epsōmisen me spodon;
and he knocked out by a small stone my teeth; he fed me ashes,

17 :אָדוּגַד אַרְבַּע־אָדוּגַד אַרְבַּע אֲחֵי־אֵל אֲרִבְרִיבֵי
יִזְוֹתְזַנַּח מִשְׁלֹם נַפְשִׁי נְשִׁיתִי טוֹבָה:

17. watiz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.

Lam3:17 My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

<17> καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθὰ

17 kai apōsato ex eirēnēs psychēn mou, epelathomēn agatha
and he thrust away from peace my soul. I forgot good things.

18 :אָדוּגַד אַרְבַּע־אָדוּגַד אַרְבַּע אֲחֵי־אֵל אֲרִבְרִיבֵי
יִחְוָאֲמַר אָבֵד נְצַחִי וְתוֹחֲלֹתַי מִיְהוָה: ׀

18. wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.

Lam3:18 So I say, My strength has perished, and so has my hope from אָבֵד נְצַחִי.

<18> καὶ εἶπα Ἀπόλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

18 kai eipa Apōleto neikos mou kai hē elpis mou apo kyriou.
And I said, perished My victory, and my hope from YHWH.

19 :אָדוּגַד אַרְבַּע־אָדוּגַד אַרְבַּע אֲחֵי־אֵל אֲרִבְרִיבֵי
יִטְזָכָר-עָנְיִי וּמְרוּדִי לְעֵנָה יְרֵאֲשִׁי:

19. z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.

Lam3:19 Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

<19> Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου·

19 Emnēsthēn apo ptōcheias mou kai ek diōgmou mou pikrias kai cholēs mou;
I remembered because of my poorness, and of persecution, of my bitterness, and of my bile.

20 :אָדוּגַד אַרְבַּע־אָדוּגַד אַרְבַּע אֲחֵי־אֵל אֲרִבְרִיבֵי
כְּזָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתִשָּׂא עִלַּי נַפְשִׁי:

20. zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.

Lam3:20 Surely my soul remembers And is bowed down within me.

<20> μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου·

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;
I shall be remembered, and shall converse with me my soul.

לְכַחֲזֵק יָעֲלֶה לְכַחֲזֵק אֶת־כָּל־כֶּסֶף 21
כַּאֲזֹאת אָשִׁיב אֶל־לְבִי עַל־כֵּן אֶחְיֶה: ׀

21. zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.

Lam3:21 This I recall to my heart, therefore I hope.

<21> ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

21 tautēn taxō eis tēn kardian mou, dia touto hypomenō.

This I shall arrange into my heart; on account of this I shall wait.

יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי 22
כַּבְּחֶסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תִמְנַנּוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו:

22. chas'dey Yahúwah ki lo'-tham'nu ki lo'-kalu rachamayu.

Lam3:22 By the lovingkindnesses of אֱלֹהֵינוּ that we are not destroyed, for His compassions never fail.

יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי 23
כַּגְּחֻדֵי־שֵׁם לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנַתְךָ:

23. chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.

Lam3:23 They are new by mornings; great is Your faithfulness.

יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי 24
כַּדְּחַלְקֵי יְהוָה אֶמְרָה נִפְשִׁי עַל־כֵּן אֶחְיֶה לּוֹ: ׀

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 אֱלֹהֵינוּ is my portion, says my soul, Therefore I hope in Him.

יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי 25
כַּה־טוֹב יְהוָה לְקַוֹּ לְנַפְשׁ הַדֹּרְשָׁנּוּ:

25. tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.

Lam3:25 אֱלֹהֵינוּ is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

<25> Ἄγαθος κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἣ ζήτησει αὐτὸν ἀγαθόν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychē hē zētēsei auton agathon

YHWH is good to the ones waiting on him, the soul which shall seek him.

יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי 26
כּוֹטוֹב וְיַחֲוֶה לְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:

26. tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.

Lam3:26 It is good that he waits silently for the salvation of אֱלֹהֵינוּ.

<26> καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.

It is good, and he shall wait and shall be still for the deliverance of YHWH.

יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי יְזַמְּנֵנִי 27

כז טוב לְגָבֵר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנַעְוָרָיו: ם

27. tob lageber ki-yisa' `ol bin`urayu.

Lam3:27 It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

<27> ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 agathon andri hotan arē zygon en neotēti autou.

It is good for a man whenever he should lift a yoke from his youth.

28 שְׂמַח וְשָׂמַיִם אֲשֶׁר עָלְיוֹ וְעַל כָּל הַיְּשִׁיב בְּרָדָר וְיִדְהֵם כִּי נָטַל עָלָיו:
כח יִשָּׁב בְּרָדָר וְיִדְהֵם כִּי נָטַל עָלָיו:

28. yesheb badad w'yidom ki natal `alayu.

Lam3:28 Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

<28> Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ.

28 Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō;

He shall sit down alone, and shall keep silent, for he lifted it upon himself.

29 אֲדַחֵם אֶת־פִּי בְּעָפָר וְאֶת־לִבִּי בְּדֹפֵס וְאֶת־אָזְנוֹ בְּדֹפֵס:
כט יִתֵּן בְּעָפָר פִּי־וְאֶת־אָזְנוֹ בְּדֹפֵס וְאֶת־לִבִּי בְּדֹפֵס:

29. yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq'wah.

Lam3:29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

30 לִי־תֵן לְמַכְהוֹ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחֶרֶף־הָ: ם
30 אֲדַחֵם אֶת־פִּי בְּעָפָר וְאֶת־לִבִּי בְּדֹפֵס וְאֶת־אָזְנוֹ בְּדֹפֵס:

30. yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.

Lam3:30 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

<30> δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.

30 dōsei tō paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.

He shall give to the one hitting him his cheek. He shall be filled of scornings.

31 לֹא כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדָנִי:
31 אֲדַחֵם אֶת־פִּי בְּעָפָר וְאֶת־לִבִּי בְּדֹפֵס וְאֶת־אָזְנוֹ בְּדֹפֵס:

31. ki lo' yiz'nach l`olam 'Adonay.

Lam3:31 For the Master shall not reject forever,

<31> Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπόσεται κύριος.

31 Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;

For not into the eon shall YHWH thrust away.

32 לֹב כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחַם כָּרֵב חַסְדּוֹ:
32 אֲדַחֵם אֶת־פִּי בְּעָפָר וְאֶת־לִבִּי בְּדֹפֵס וְאֶת־אָזְנוֹ בְּדֹפֵס:

32. ki 'im-hogah w'richam k'rob chas'do.

Lam3:32 For if He causes grief,

then He shall have compassion according to the multitude of His lovingkindness.

<32> ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

32 hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;

For the one he humbled he shall pity, according to the multitude of his mercy.

33 וְלֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגְדַּל בְּיָמָיו אֱלֹהִים כִּי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגְדַּל בְּיָמָיו אֱלֹהִים

לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגְדַּל בְּיָמָיו אֱלֹהִים כִּי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגְדַּל בְּיָמָיו אֱלֹהִים

33. ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.

Lam3:33 For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

<33> ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

33 hoti ouk apekrithē apo kardias autou kai etapeinōsen huiouis andros.

For he was not answered from his heart, and he humbled sons of man,

34 לְדַכּוֹת תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ

לְדַכּוֹת תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ

34. l'dake' tachath rag'layu kol 'asirey 'arets.

Lam3:34 To crush under His feet all the prisoners of the land,

<34> Τοῦ ταπεινώσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas desmious gēs,

to humble under his feet all the prisoners of the earth,

35 לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־נֶגֶד נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיוֹן

לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־נֶגֶד נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיוֹן

35. l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.

Lam3:35 To turn aside a justice of a man before the face of the Most High,

<35> τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου,

35 tou ekklinai krisin andros katenanti prosōpou huuistou,

to turn aside a judgment of a man over against the face of the highest,

36 לֹא לְעֵינַי אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה

לֹא לְעֵינַי אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה

36. l'`aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.

Lam3:36 To defraud a man in his cause; this the Master does not see.

<36> καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν.

36 katadikasai anthrōpon en tō krinesthai auton kyrios ouk eipen.

to condemn mankind in judging him, YHWH did not say it.

37 מִי זֶה אֹמֵר וְתָהִי אֲדֹנָי לֹא צָנָה

מִי זֶה אֹמֵר וְתָהִי אֲדֹנָי לֹא צָנָה

37. mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.

Lam3:37 Who is this who speaks and it comes to pass, when the Master does not command it?

<37> Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,

Who thus spoke, and it came to pass, but YHWH did not give charge?

38 :שׁוֹטֵי אֵי יְיָ וְיָמֵי יְיָ לֹא יָצְאוּ מִפִּי יְהוָה

לח מפִּי עֲלִיוֹן לֹא יֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב:

38. mipi `El'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.

Lam3:38 The evil and the good do not come out of the mouth of the Most High?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huioustou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

From out of the mouth of the highest shall not come forth bad and good?

39 :יְהוָה לֹא יֵצֵא מִפִּי יְהוָה

לְטֹמֵה-יִתְאוּנֵן אָדָם חַי וְגַבֵּר עַל-הַטְּאוֹת: ׀

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggysei anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

Why does grumble man a living; a man concerning his sin?

40 :אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁחַקְךָ וְנִבְחַן דְּרֹכֵינוּ

מִנְחַפְשָׁה דְּרֹכֵינוּ וְנִבְחַן דְּרֹכֵינוּ וְנִשְׁחַקְךָ וְנִבְחַן דְּרֹכֵינוּ: ׀

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and try our ways, and let us return to יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

<40> Ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου·

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

was searched out Our way and examined, and we should turn unto YHWH.

41 :שׁוֹמְרֵי חֻמֵּי יְהוָה וְיָמֵי יְהוָה לֹא יָצְאוּ מִפִּי יְהוָה

מֵאֵלֵינוּ לְבָבֵנוּ אֶל-כַּפֵּימֵנוּ אֶל-כַּפֵּימֵנוּ: ׀

41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands toward El in heaven;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῶ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranō

We should lift up our hearts with our hands to the height in heaven.

42 :אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ: ׀

מִבְּחַנּוֹ פָּשַׁעְנוּ וּמְרִינוּ אֶתָּה לֹא סָלַחְתָּ: ׀

42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'at.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

<42> Ἡμαρτήσαμεν, ἡσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai ouch hilasthēs.

We sinned, we were impious, and you atoned not.

:xלמח 4ל x199 277^9x2 749 3xyf 43
מג סכּוּתָה בָּאֵף וַתְּרַדּוּ בָּנוּ הַרְגָתָ לֹא חָמַלְתָּ:

43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.

Lam3:43 You have covered Yourself with anger and pursued us; You have slain and have not spared.

<43> Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω.

43 Epeskepasas en thymō kai apediōxas hēmas; apekteinas, ouk epheisō.

You enveloped in rage, and banished us. You killed and spared not.

:37x 9290y 7 7709 3xyf 44
מִדְּסִכּוּתָהּ בְּעָנָן לָךְ מֵעָבֹר תִּפְלָהּ:

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

<44> ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautō heineken proseuchēs,

You enveloped with a cloud yourself because of prayer.

:7709 999 277^9x2 749 3xyf 45
מִה סְחִי וּמְאוֹס תִּשְׂיָמְנוּ בְּקֶרֶב הַעַמִּים: ס

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha`amim.

Lam3:45 You have made us the sweepings and garage in the midst of the peoples.

<45> καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai ethēkas hēmas en mesō tōn laōn.

that I might be blind, and be cast off. You has set us alone in the midst of the peoples.

:277^9x2 749 3xyf 46
מִן פִּצּוּ עָלֵינוּ פִּיָּהֶם כָּל-אִיבֵינוּ:

46. patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

<46> Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroi hēmōn;

opened wide against us their mouth All our enemies.

:999 999 277^9x2 749 3xyf 47
מִז פִּחָד וּפְחָת הָיָה לָנוּ הַשָּׂאת וְהַשְּׁבֵר:

47. pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.

Lam3:47 Panic and pitfall have befallen us, devastation and destruction;

<47> φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή·

47 phobos kai thymos egenēthē hēmin, eparsis kai syntribē;
Fear and stupefaction was to us; haughtiness and destruction.

48 אֵינִי מַחֲפִלְגֵי מַיִם תֶּרַד עֵינַי עַל־שִׁבְרַ בַּת־עַמִּי: ס

מחפליגי מימ תרד עיני על שבר בת עמי: ס

48. pal'gey-mayim terad `eyni `al-sheber bath-`ami.

Lam3:48 My eyes run down with streams of water
because of the destruction of the daughter of my people.

<48> ἀφέσεις υδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

48 apheseis hydatōn kataxei ho ophthalmos mou epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou.

releases of waters shall lead down My eye upon the destruction of the daughter of my people.

49 מֵט עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תַדְמָה מֵאֵין הַפְּגוֹת׃

מט עיני נגרה ולא תדמה מאין הפגות:

49. `eyni nig'rah w'lo' thid'meh me'eyn haphugoth.

Lam3:49 My eyes flows out and does not cease, without stopping,

<49> Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν,

49 Ho ophthalmos mou katepothē, kai ou sigēsomai tou mē einai eknēpsin,

My eye was swallowed down and I shall not be quiet, to not be sober,

50 נַעֲדַרְגֵי נִשְׁקִיף יְיָ אֵלֵינוּ וְיִהְיֶה מִשָּׁמַיִם׃

נעדרגי נשקיף יי אלונו ויהיה משמים:

50. `ad-yash'qiph w'yere' Yahúwah mishamayim.

Lam3:50 Until אֵלֵינוּ looks down and sees from heaven.

<50> ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ·

50 heōs hou diakuyē kai idē kyrios ex ouranou;

until of which time should look through and should behold YHWH from out of heaven.

51 נֹא עֵינַי עוֹלֵלָה לְנַפְשִׁי מִכּוֹל בָּנוֹת עִירִי: ס

נא עיני עוללה לנפשי מכול בנות עירי: ס

51. `eyni `ol'lah l'naph'shi mikol b'noth `iri.

Lam3:51 My eyes bring pain to my soul because of all the daughters of my city.

<51> ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

51 ho ophthalmos mou epiphylliei epi tēn psychēn mou para pasas thygateras poleōs.

My eye shall glean upon my soul because of all the daughters of the city.

52 נִבְצָדָה צְדוֹנִי כְצַפּוֹר אִבִּי חֲנָם׃

נבצודה צדוני כצפור אבי חנם:

52. tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.

Lam3:52 My enemies without cause hunted me down like a bird undeservedly;

<52> Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροὶ μου δωρεάν,

52 Thēreuontes ethēreusan me hōs strouthion hoi echthroī mou dōrean,
In hunting hunted me as a sparrow my enemies freely.

53 תַּחַת־יָדַי וְיָדַי חָפְזוּ כְּצִפְרֵי צִפּוֹרִים
נג צַפְרֵי בַבּוֹר חָפְזוּ כְּצִפְרֵי צִפּוֹרִים

53. tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.

Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.

<53> ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί,

53 ethanatōsan en lakkō zōēn mou kai epethēkan lithon ep' emoi,

They put to death in the pit my life, and they placed a stone upon me.

54 מַיִם יָצְפוּ עַל־רֹאשִׁי וְאֶמְרֹתַי נִגְזְרוּתַי
54 מַיִם יָצְפוּ עַל־רֹאשִׁי וְאֶמְרֹתַי נִגְזְרוּתַי

54 מַיִם יָצְפוּ עַל־רֹאשִׁי וְאֶמְרֹתַי נִגְזְרוּתַי

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

<54> ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἀπῶσμαι.

54 hyperechythē hydōr epi kephalēn mou; eipa Apōsmai.

overflowed Water upon my head. I said, I am thrust away.

55 נָה קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחַת־יָדַי
55 נָה קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחַת־יָדַי

55 נָה קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחַת־יָדַי

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O יהוה, out of the lowest pit.

<55> Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου·

55 Epekalesamēn to onoma sou, kyrie, ek lakkou katōtatou;

I called upon your name, O YHWH, from out of pit the lowermost.

56 נֹקוּלִי שְׁמֵעַתָּה אֱלֹהֵי תַעֲלֵם אֶזְנְךָ לְרוּחֹתַי לְשׁוֹעַתִּי
56 נֹקוּלִי שְׁמֵעַתָּה אֱלֹהֵי תַעֲלֵם אֶזְנְךָ לְרוּחֹתַי לְשׁוֹעַתִּי

56 נֹקוּלִי שְׁמֵעַתָּה אֱלֹהֵי תַעֲלֵם אֶזְנְךָ לְרוּחֹתַי לְשׁוֹעַתִּי

56. qoli shama`at 'al-ta`lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw`athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear from my prayer from my cry for help.

<56> φωνήν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

56 phōnēn mou ēkousas Mē kruyēs ta ōta sou eis tēn deēsīn mou.

My voice you heard; you should not hide your ears to my supplication.

57 נָז קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאָךָ אֶמְרָתָּה אֱלֹהֵי תִירָא
57 נָז קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאָךָ אֶמְרָתָּה אֱלֹהֵי תִירָא

57 נָז קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאָךָ אֶמְרָתָּה אֱלֹהֵי תִירָא

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at 'al-tira'.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

<57> εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡ̄ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην· εἶπας μοι Μὴ φοβοῦ.

57 eis tēn boētheian mou ēggisās en hē̄ se hēmera epekalessamēn; eipas moi Mē phobou.

for my help You approached in the day in which I called upon you. You said to me, Do not fear!

נחֲרַבְתָּ אֲדֹנָי הַיְיָ רִיבֵי נַפְשִׁי וְאַלְתָּ חַיִּי׃
:כֶּכֶח׀ ×לכִּי כַּוְנִי כַּגְּבֹהַּ כַּגֹּאֲלִי ×גִּי 58

58. rab'at 'Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O the Master, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

<58> Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου·

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;

You adjudicated, O YHWH, the punishments of my soul. You ransomed my life.

נִטְרָאִיתָהּ יְהוָה עֲוֹתַתִּי שְׁפָטָהּ מִשְׁפָּטֶי׃
:כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ כֶּסֶף׀ 59

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O אֲרָאָהּ, You have seen my oppression; Judge my case.

<59> εἶδες, κύριε, τὰς παραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου·

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;

You saw, O YHWH, my disturbances. You judged my case.

סִרְאִיתָהּ כָּל-נִקְמָתָם כָּל-מַחְשְׁבֹתָם לִי׃
:כֶּל׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ 60

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

<60> εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsin autōn eis pantas dialogismous autōn en emoi.

You beheld all their vengeance, and you have looked on all their devices against me.

סָא שְׁמַעְתָּ חֲרַפְתָּם יְהוָה כָּל-מַחְשְׁבֹתָם עָלַי׃
:כֶּל׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ 61

61. shama`at cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O אֲרָאָהּ, all their schemes against me.

<61> Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,

61 Ēkousas ton oneidismōn autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,

You heard their scorning, all their devices against me;

סִבְשִׁפְתֵי קָמִי וְהִגִּיזְנָם עָלַי כָּל-הַיּוֹם׃
:כֶּל׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ מִכְּסֵּי-לֵב׀ 62

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

<62> χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,

62 cheilē epanistanomenōn moi kai meletas autōn kat' emou holēn tēn hēmeran,

the lips of ones rising up against me, and their meditations against me the entire day;

63 שִׁיבָה לָהֶם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְּגִינָתָם: ם

ם סג שְׁבִיבָה לָהֶם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְּגִינָתָם: ם

63. shib'tam w'qimatham habitah 'ani man'ginatham.

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

<63> καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.

their sitting down, and their rising up. Look upon their eyes!

64 תְּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂיהָ יְהוָה: ם

ם סד תְּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂיהָ יְהוָה: ם

64. tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.

Lam3:64 You shall return to them a reward, O **YHWH**, according to the work of their hands.

<64> Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,

64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie, kata ta erga tōn cheirōn autōn,

You shall recompense to them a recompense, O **YHWH**, according to the works of their hands.

65 יְהוָה יִצַּק לָהֶם יִצְרָתָם וְיִשְׂרַח לָהֶם יְהוָה: ם

ם סה יְהוָה יִצַּק לָהֶם יִצְרָתָם וְיִשְׂרַח לָהֶם יְהוָה: ם

65. titen lahem m'ginath-leb ta'alath'ak lahem.

Lam3:65 You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

<65> ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μου, μόχθον σου αὐτοῖς,

65 apodōseis autois hyperaspismon kardias mou, mochthon sou autois,

You shall recompense to them, while shielding of my heart the trouble.

66 וְתִרְדּוּפֵם בְּאֵף וְתִשְׂמֶדְם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה: ם

ם סז וְתִרְדּוּפֵם בְּאֵף וְתִשְׂמֶדְם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה: ם

66. tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.

Lam3:66 You shall pursue them in anger and destroy them from under the heavens of **YHWH**!

<66> καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

66 katadiōxeis en orgē kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

You shall pursue them in anger,

and shall completely consume them beneath the heaven, O **YHWH**.

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 4

אָפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס ווי אַ פּאַפּיר
:אַפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס

אָפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס

ווי אַ פּאַפּיר אָפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס

1. 'eykah yu`am zahab yish`ne' hakethem hatob tish'tapek`nah 'ab`ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam4:1 How dark the gold has become, how the pure gold has changed!
The sacred stones are poured out at the corner of every street.

<4:1> Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chrysiōn, alloiōthēsetai to argyriōn to agathon?
O how shall be darkened the gold, and changed the silver good;
exechythēsan lithoi hagioi ep' archēs pasōn exodōn.
were discharged stones holy at the top of all the streets,

ווי אַ פּאַפּיר אָפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס
:אַפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בְּפִזּוֹת אֵיכָה נְחָשְׁבוּ
לְנִבְלֵי-חָרָשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: ׀

2. b'ney Tsion hay`qarim ham`sula'im bapaz 'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma`aseh y'dey yotser.

Lam4:2 The precious sons of Zion, weighed against fine gold,
how they are regarded as earthen jars, the work of a potter's hands!

<2> Υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ
πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

2 Huiōi Siōn hoi timioi hoi epērmenoi en chrysiō
even the sons of Zion esteemed being encouraged by gold,
pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina erga cheirōn kerameōs?
O how they are considered as receptacles earthenware, works of the hands of the potter.

אַפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס ווי אַ פּאַפּיר
:אַפּגאַנגען געוואָרן די גאָלדענע זאַךס

גַּם-תַּנִּין חָלְצוּ שָׂדֵה הַיַּנְיֻקוֹת גּוֹרֵיהֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר
כִּי עֲנִים בְּמִדְבָּר: ׀

3. gam-tanin chal'tsu shad heyniqu gureyhen bath-`ami l'ak'zar ki `enim bamid'bar.

Lam4:3 Even jackals offer the breast, They nurse their young;
but the daughter of my people has become cruel like ostriches in the wilderness.

<3> Καὶ γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστοῦς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·

θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

3 Kai ge drakontes exedysan mastous, ethēlasan skymnoi autōn;

And indeed, dragons stripped the breasts, they nursed their cubs;

thygateres laou mou eis aniaton hōs strouthion en erēmō.

the daughters of my people were for irretrievability as a sparrow in the wilderness.

שׁחל ץלכװ שׁכׁללץם כׁשׁרׁג ץשׁח-לכ ףגץכ ףץװל ףגא 4
:שׁאׁל ףכׁכ װגׁ

דִּבְבֵךְ לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חֶבְרוֹ בְּצִמָּא עוֹלָלִים שְׂאֵלוּ לֶחֶם
פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם: ם

4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama' `olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.

Lam4:4 The tongue of the infant cleaves to the roof of its mouth because of thirst; the little ones ask for bread, but no one breaks it for them.

<4> Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

4 Ekollēthē hē glōssa thēlazontos pros ton pharygga autou en dipsei;
cleaves The tongue of one nursing to its throat in thirst.

nēpia ētēsan arton, ho diaklōn ouk estin autois.

Infants ask for bread, one snapping it there is not for them.

םלץכ ףלם שׁכׁללץם ץכׁללץם ץשׁח-לכ ףגץכ ףץװל ףגא 5
:שׁכׁללץם ףגׁ ץלכ-כׁל

הֶחֱאֲכָלִים לְמַעַרְבָּיִם נִשְׁמוּ בְּחֻצוֹת הָאֲמָנִים עָלֵי תוֹלַע
חֶבְרוֹ אֲשַׁפְּתוֹת: ם

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth ha'emunim `aley thola` chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies are desolate in the streets; those reared in purple embrace ash pits.

<5> Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,
οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.

5 Hoi esthontes tas tryphas ēphanisthēsan en tais exodois,
The ones eating the delicacies were removed in the streets.

hoi tithēnoumenoi epi kokkōn periebalonto koprias.

The ones having been suckled in scarlet were embracing dung.

םלץכ ףלם שׁכׁללץם ץכׁללץם ץשׁח-לכ ףגץכ ףץװל ףגא 6
:שׁכׁללץם ףגׁ ץלכ-כׁל

וַיִּגְדַּל עוֹן בֵּת-עַמִּי מִחַטָּאת סֹדֹם הַחֲפוּכָה כְּמוֹ-רַגַע
וְלֹא-חָלוּ בָּהּ יָדָיִם: ם

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th \$'dom hahaphukah k'mo-raga` w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

<6> Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatros laou mou hyper anomias Sodomōn

And was magnified the lawlessness of the daughter of my people over the lawlessness of Sodom, tēs katestrammenēs hōsper spoudē, kai ouk eponesan en autē cheiras.

the place being eradicated as with promptness, and they did not toil in her hands.

זָכַרְתִּי אֶת-אֲדָמָה
וְאֶת-סֹדֹמוֹן כִּי-נִשְׁפָּטוּ
בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג
וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ
בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

זָכַרְתִּי אֶת-אֲדָמָה וְאֶת-סֹדֹמוֹן כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

7. zaku N'zireYyah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk; they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like lapis lazuli.

<7> Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraiοi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala,

were clean Her Nazarites; more than snow they radiated; more than milk

epyrōthēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn.

they were purified. were above stone of sapphire Their broken pieces,

וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג
וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

<8> Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidos autōn, ouk epegnōsthēsan en tais exodois;

darkened above lamp black their appearance, they are not recognized in the streets;

epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon.

was fixed their skin against their bones; they are dried up, they were as wood.

וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג
וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

וְעַתָּה כִּי-נִשְׁפָּטוּ בְּיָמֵי מֶלֶךְ שָׂרָג

9. tobim hayu chal'ley-cherab mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.

Lam4:9 Better are those slain with the sword than those slain with hunger;
for these flow away, pierced because of the fruits of my field.

9> Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ·
ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν.

9 Kaloi ēsan hoi traumatiai hromphaias ē hoi traumatiai limou;

Better were the ones slain by the broadsword than the ones slain by hunger;
eporeuthēsan ekkkentēmenoi apo genēmatōn agrōn.
they went being pierced by want of produce of the fields.

יְיָ לֵאמֹר כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה
:כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה

יְיָ לֵאמֹר כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה
בְּשִׁבְרֵי בָתַי-עַמִּי: ׀

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

Lam4:10 The hands of compassionate women boiled their own children;
they became food for them because of the destruction of the daughter of my people.

<10> Χείρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδία αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

10 Cheires gynaikōn oiktirmonōn hēpsēsan ta paidia autōn,

The hands women of pitying boiled their children;
egenēthēsan eis brōsin autais en tō syntrimmati tēs thygatros laou mou.
they became for food to them in the destruction of the daughter of my people.

יְיָ לֵאמֹר כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה
:כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה

יֵא כְּלָה יִהְיֶה אֶת-חַמְתּוֹ שֶׁפֶךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְתֵּ-אֵשׁ בְּצִיּוֹן
וַתֹּאכַל יְסוּדֹתֶיהָ: ׀

11. kilah Yahúwah 'eth-chamatho shaphak charon 'apo wayatseth-'esh b'Tsion wato'kal y'sodotheyah.

Lam4:11 אֱלֹהִים has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger;
and He has kindled a fire in Zion, and has consumed its foundations.

<11> Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ
καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

11 Synetelesen kyrios thymon autou, execheen thymon orgēs autou

YHWH completed his rage; he poured out the rage of his anger,
kai anēpsen pyr en Siōn, kai katephagen ta themelia autēs.
and lit a fire in Zion, and it devoured her foundations.

יְיָ לֵאמֹר כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה
:כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה

יְיָ לֵאמֹר כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה
יְיָ לֵאמֹר כֵּן יִהְיֶה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם הַזֶּה

וְאֵיבִיב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ס

12. lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel ki yabo' tsar w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

<12> Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn, believed not The kings of the earth, all the ones dwelling, the ones living, hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierousalēm. that shall enter an enemy and one afflicting through the gates of Jerusalem,

יג מחטאת נביאייה עונות כהנייה השפכים בקרבה יהם צדיקים: ס

13. mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah dam tsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed in her midst the blood of the righteous;

<13> Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hiereōn autēs because of the sins of her prophets, and iniquities of her priests, tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō autēs. the ones pouring out blood just in her midst.

יד נעו עוריהם בחוצות נגאלו בהם בלא יוכלו הנעו בלבשיהם: ס

14. na`u `iw'rim bachutsoth n'go'alu badam b'lo' yuk'lu yig`u bil'busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets; they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

<14> Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι· ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati; were shaken Her watchmen in the streets; they were tainted with blood en tō mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn. in not being able their; they touched their garments with it.

כי נצו גם נעו אמרו בגוים לא יוסיפו לגור: ס

15. suru tame' qar'u lamo suru suru 'al-tiga`u ki natsu gam-na`u 'am'ru bagoyim lo' yosiphu lagur.

Lam4:15 Depart! Unclean! they cried of themselves. Depart, depart, do not touch!
Indeed they fled, yes, wandered; they said among the nations, they shall not continue to sojourn.

<15> Ἀπόστητε ἀκαθάρτων--καλέσατε αὐτούς--ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε,
ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε ἐσαλεύθησαν·
εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν.

15 Apostēte akathartōn--kalesate autous--apostēte apostēte, mē haptesthe,
Separate from the unclean! Call them! Separate, separate, do not touch!
hoti anēphthēsan kai ge esaleuthēsan; eipate en tois ethnesin Ou mē prosthōsin tou paroikein.
for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among the nations!
In no way should they proceed to sojourn there.

ἄλ ἡῖῖῖῖ ἡῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ 16
:ἡῖῖῖ ἡῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ
טזפני יהנה חלקם לא יוסף להביטם פני כהנים לא
נשאוי זקנים לא חנני: ם

16. p'ney Yahúwah chil'qam lo' yosiph l'habitam p'ney kohanim lo' nasa'u z'qenim lo' chananu.

Lam4:16 The face of אֱלֹהִים has scattered them, He shall not continue to regard them;
they did not lift up the faces of the priests, they did not favor the elders.

<16> Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς·
πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

16 Prosōpon kyriou meris autōn, ou prosthēsei epilepsai autois;
The person of YHWH was their portion; he shall not proceed to look upon them.
prosōpon hierēōn ouk elabon, presbytas ouk ēlēēsan.
The person of the priests they did not receive; old men they did not show mercy on.

ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ-ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ 17
:ἡῖῖῖ ἡῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ
יזעודינה תכלינה עינינו אל-עזרתנו הבל
בצפיתנו צפינו אל-גוי לא יושע: ם

17. `odeynah tik'leynah `eyneynu 'el-`ez'rathenu habel b'tsipiathenu tsipinu 'el-goy lo' yoshi`a.

Lam4:17 While we are, our eyes failed, for our help was useless;
in our watching we have watched for a nation that could not save.

<17> Ἐτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια·
ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον.

17 Eti ontōn hēmōn exelipon hoi ophthalmoi hēmōn eis tēn boētheian hēmōn mataia;
Yet in our being, failed our eyes. for our help was in vain watching Our.
aposkopouontōn hēmōn apeskopeusamen eis ethnos ou sōzon.
We watched unto a nation not delivering.

ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ 18
:ἡῖῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖῖ

יחצדו צעדינו מלקת ברחובתינו קרב קצינו מלאו ימינו
 כִּי־בֹא קִצֵּינוּ: ם

18. tsadu ts`adeynu mileketh bir`chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu ki-ba' qitseynu.

Lam4:18 They hunted our steps from going in our streets;
 our end drew near, our days were finished for our end had come.

<18> Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν·
 ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē poreuesthai en tais plateiais hēmōn;
 They hunted our small ones to not go into our squares.

ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.
 approached Our time; were fulfilled our days; is at hand our end.

יחצדו צעדינו מלקת ברחובתינו קרב קצינו מלאו ימינו
 כִּי־בֹא קִצֵּינוּ: ם

19. qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu bamid'bar `ar'bu lanu.

Lam4:19 Our pursuers were swifter than the eagles of the sky;
 they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.

<19> Κούφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ,
 ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,
 nimble were The ones pursuing us, more than eagles of heaven.

epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō enēdreusan hēmas.
 Upon the mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

יחצדו צעדינו מלקת ברחובתינו קרב קצינו מלאו ימינו
 כִּי־בֹא קִצֵּינוּ: ם

כרוח אפינו משיח יהיה נלכד בשחיתותם
 אשר אמרנו בצלו נחיה בגוים: ם

**20. ruach `apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham
 `asher `amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.**

Lam4:20 The breath of our nostrils, the anointed of YHWH, was captured in their pits,
 of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

<20> Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν,
 οὗ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais autōn,
 The breath of our face, the anointed one, YHWH was seized in our corruptions,

hou eipamen En tē skiā autou zēsometha en tois ethnesin.
 of whom we said, In his shadow we shall live among the nations.

21 וְשִׂימְכִי בְּאֶרֶץ עוּז
וְתֵעָבְרָה כּוֹס הַשְּׂכָרִי וְתִתְעָרִי׃

21. sisi w'sim'chi bath-'Edom yoshab'ti b'erets `Uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri w'thith'`ari.

Lam4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz;
but the cup also shall come around to you; you shall become drunk and make yourself naked.

<21> Χαίρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς·
καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς.

21 Chaire kai euphrainou, thygater Idoumaias hē katoikousa epi gēs;

Rejoice and be glad O daughter of Edom! the one dwelling upon the land of Uz!

kai ge epi se dieleusetai to potērion kyriou, kai methysthēsē kai apocheeis.

And indeed unto you shall go through the cup of YHWH.

You shall be intoxicated and shall pour forth.

22 כָּבַדְתְּ עֲוֹנוֹתַי בְּתִצִּיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתִיךָ פֶּקֶד עֲוֹנוֹתַי
בְּתֵּי אֶדְוִם עַל-חַטָּאתֶיךָ׃

**22. tam-`awonek bath-Tsion lo' yosiph l'hag'lotheq paqad `awonek bath-'Edom
gilah `al-chato'thayik.**

Lam4:22 The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Zion;
He shall not exile you. But He shall punish your iniquity, O daughter of Edom;
He shall expose your sins!

<22> Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε.
ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

22 Exelipen hē anomia sou, thygater Siōn; ou prosthēsei eti apoikisai se.

is vanished Your lawlessness, O daughter of Zion. He shall not proceed unto the resettling you.

epeskepsato anomias sou, thygater Edōm; apekaluuen epi ta asebēmata sou.

He visited your lawlessness, O daughter of Edom; he revealed concerning your acts of impiety.

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 5

אֶזְכֹּר יְהוָה מִהֲהָיָה לָנוּ הַבֵּיט וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ׃ Lam5:1
:YgX79H-X4 349Y 0293 YyL 333-3y 3Y33 9Y5 Lam5:1
אֶזְכֹּר יְהוָה מִהֲהָיָה לָנוּ הַבֵּיט וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ׃

1. z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.

Lam5:1 Remember, O 3333, what has befallen us; Look, and see our reproach!

<5:1> Μνήσθητι, κύριε, ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin; epiblepson kai ide ton oneidismōn hēmōn.

Remember, O YHWH, what happened to us! Look upon and behold our scorn!

בְּנַחֲלָתֵנוּ נִהְפָּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים׃
:y39yL Yy3x9 y395L 3y73y YyXLH2
בְּנַחֲלָתֵנוּ נִהְפָּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים׃

2. nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.

Lam5:2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

<2> κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις.

2 klēronomia hēmōn metestrahē allotriois, hoi oikoi hēmōn xenois.

Our inheritance was converted over to aliens; our houses to strangers.

גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹתֵינוּ כְּאֵלְמָנוֹת׃
:xYyL4y Yy3xY4 94 Y34 Yy333 y3yYx3 3
גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹתֵינוּ כְּאֵלְמָנוֹת׃

3. y'thomim hayinu 'eyn 'ab 'imotheynu k'al'manoth.

Lam5:3 We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

<3> ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr; mēteres hēmōn hōs hai chērai.

orphans We were; there does not exist a father; our mothers are as widows.

דְּמִימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר רֵב־אֵין׃
:Y493 93H9y Yy3H0 Yy3xw 73Y9 Yy3y3y4 4
דְּמִימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר רֵב־אֵין׃

4. meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.

Lam5:4 We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

<4> ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 hydōr hēmōn en argyriē epiomen xyla hēmōn en allagmati ēlthen.

our water for money We drank; our wood in barter came.

חַעַל צְנֹאֲרֵנוּ נְהַפְּנוּ יְגַעֲנוּ לֹא הַנַּחֲ-לָנוּ׃
:YyL-HY34 4L Yy013 Yy7^9y Yy94YH 605
חַעַל צְנֹאֲרֵנוּ נְהַפְּנוּ יְגַעֲנוּ לֹא הַנַּחֲ-לָנוּ׃

5. `al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.

Lam5:5 Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.

<5> ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν· ἐκοπίασαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.

5 epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen; ekopiasamen, ouk anepauthēmen.

Unto our neck we were pursued; we tired; we were not rested.

6 מִצַּרְיִם נִתְּנָה יָד אַשּׁוּר לְשִׁבְעַ לְחֵם:
וּמִצִּיפְתֵּי מַצָּה יָדָנוּ יָד אַשּׁוּר לְשִׁבְעַ לְחֵם:

6. mits'rayim nathanu yad 'Asshur lis'bo`a lachem.

Lam5:6 We have given the hand to Egypt and to Assyria, to be satisfied with bread.

<6> Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοῦρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.

6 Aigyptos edōken cheira, Assour eis plēsmonēn autōn.

Egypt gave a hand; Assyria for their plenty.

7 זֵאֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ:
זֵאֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ:

7. 'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.

Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν· ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

7 hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin; hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.

Our fathers sinned, and they do not exist; we their violations of the law underwent.

8 חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם:
חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם:

8. `abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.

Lam5:8 Slaves rule over us; there is no rescuer from their hand.

<8> δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

8 douloi ekyrieusan hēmōn, lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.

Servants lorded over us; one ransoming there is not from out of their hand.

9 ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמַּדְבָּר:
ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמַּדְבָּר:

9. b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.

Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.

<9> ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.

9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn

With our lives we shall carry in our bread

apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.

from in front of the broadsword of the wilderness.

10 י עוֹרֵנוּ כִּתְנוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רֶעֶב:
י עוֹרֵנוּ כִּתְנוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רֶעֶב:

10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal`aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

<10> τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ.

10 to derma hēmōn hōs klībanos epeleiōthē, synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.

Our skin as an oven was darkened; they were made to shrivel from the face of blasts of famine.

יֵאָדָה בְּעָרֵי יְהוּדָה
בְּתִלְתֵּי עָנִי בְּתִלְתֵּי עָנִי
יֵאָדָה בְּעָרֵי יְהוּדָה

11. nashim b'Tsion `inu b'thuloth b`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Yahudah.

<11> γυναῖκας ἐν Σιων ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

11 gynaikas en Siōn etapeinōsan, parthenous en polesin Iouda.

women in Zion They abased, virgins in the cities of Judah.

יְבָרְכֶם בְּיָדָם נְתָלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ
יְבָרְכֶם בְּיָדָם נְתָלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ

12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

<12> ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν.

12 archontes en chersin autōn ekremasthēsan, presbyteroi ouk edoxasthēsan.

Rulers by their hands were hanged; elders were not extolled;

יָגוּ בַּחֲוָרִים טְחוּן נְשָׂאוֹ וַיְנַעְרִים בְּעֵץ פְּנֵי שְׂלוֹ
יָגוּ בַּחֲוָרִים טְחוּן נְשָׂאוֹ וַיְנַעְרִים בְּעֵץ פְּנֵי שְׂלוֹ

13. bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

<13> ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἡσθένησαν.

13 eklektoi klauthmon anelabon, kai neaniskoi en xylō ēsthenēsan.

chosen men weeping took up, and young men in wood bearing weakened.

יֵד זְקֵנִים מְשַׁעַר שְׁבָתוֹ בַּחֲוָרִים מִנְּגִינָתָם
יֵד זְקֵנִים מְשַׁעַר שְׁבָתוֹ בַּחֲוָרִים מִנְּגִינָתָם

14. z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

Lam5:14 Elders are gone from the gate, Young men from their music.

<14> καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 kai presbytai apo pylēs katepausan, eklektoi ek psalmōn autōn katepausan.

And old men from the gate ceased; chosen men from their psalms ceased.

טו שְׁבַת מְשׁוּשׁ לְבָנֵנוּ נִהְפָּךְ לְאֵבֶל מְחִלָּנוּ
טו שְׁבַת מְשׁוּשׁ לְבָנֵנוּ נִהְפָּךְ לְאֵבֶל מְחִלָּנוּ

15. shabath m'sos libenu neh'pa'k l'ebel m'cholenu.

Lam5:15 The joy of our hearts has ceased; Our dancing has been turned into mourning.

<15> κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν.

15 katelysen chara kardias hēmōn, estraphē eis penthos ho choros hēmōn.

rested up Joy of our heart; turned into mourning our dance.

:יְגַלְגַּל מִיָּדָנוּ כִּי חָטֵאתָ אֲנִי וְעַתָּה מִיָּדָנוּ יָרָחָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ

טז נִפְלְאָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ אֲנִי-נָא לָנוּ כִּי חָטֵאתָנוּ:

16. naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu ki chata'nu.

Lam5:16 The crown has fallen from our head; woe now to us, for we have sinned!

<16> ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν· οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.

16 epesen ho stephanos tēs kephalēs hēmōn; ouai dē hēmin, hoti hēmartomen.

fell The crown of our head; and woe to us for we sinned.

:יְגַלְגַּל מִיָּדָנוּ כִּי חָטֵאתָ אֲנִי וְעַתָּה מִיָּדָנוּ יָרָחָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ

יז עַל-זֶה הַיָּחַד הָיָה דָּוָה לְבָנֵינוּ עַל-אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ:

17. `al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu.

Lam5:17 Because of this our heart is faint, because of these things our eyes are dim;

<17> περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν,

περὶ τούτου ἐσκοτάσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

17 peri toutou egenēthē odynēra hē kardia hēmōn, peri toutou eskotasan hoi ophthalmoi hēmōn;

On account of this became grief grievous in our heart; on account of this, darkened our eyes.

:יְגַלְגַּל מִיָּדָנוּ כִּי חָטֵאתָ אֲנִי וְעַתָּה מִיָּדָנוּ יָרָחָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ

יח עַל הַר-צִיּוֹן שִׁשְׁמַמַּם שׁוֹעֲלִים הַלְכוּ-בוֹ: פ

18. `al har-Tsion sheshamem shu`alim hil'ku-bo.

Lam5:18 Because of Mount Zion which lies desolate, foxes prowl in it.

<18> ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ.

18 ep' oros Siōn, hoti ēphanisthē, alōpekes diēlthon en autē.

Upon mount Zion, for it was obliterated, foxes went through in it.

:יְגַלְגַּל מִיָּדָנוּ כִּי חָטֵאתָ אֲנִי וְעַתָּה מִיָּדָנוּ יָרָחָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֶךָ לְדָר וָדוֹר:

19. 'atah Yahúwah l'`olam tesheb kis'ak l'dor wador.

Lam5:19 You, O יהוה, remain forever; Your throne is from generation to generation.

<19> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

19 sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis, ho thronos sou eis genean kai genean.

But you, O YHWH, into the eon shall dwell; your throne is unto generation and generation.

:יְגַלְגַּל מִיָּדָנוּ כִּי חָטֵאתָ אֲנִי וְעַתָּה מִיָּדָנוּ יָרָחָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ

כ לָמָּה לִנְצַח תִּשְׁכַּחֵנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְךָ יָמִים:

20. lamah lanetsach tish'kachenu ta`az'benu l'orek yamim.

Lam5:20 Why do You forget us forever and forsake us for length of days?

<20> ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 hina ti eis neikos epilēsē hēmōn, kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?

Why for victory shall you forget us? Shall you forsake us unto the duration of days?

21
כאֲשֵׁר־בְּיַדְּךָ יִהְיֶה לָנוּ כִּי־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ כְּקִדְמוֹתֵינוּ
וְיָשׁוּב חַדְשֵׁנוּ וְיִתְקַנַּן יְמֵינוּ כְּקִדְמוֹתֵינוּ
וְיִתְקַנַּן יְמֵינוּ כְּקִדְמוֹתֵינוּ

21. hashibenu Yahúwah 'eleyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.

Lam5:21 Restore us to You, O יהוה, that we may be restored; renew our days as of old,

<21> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·

καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;

Turn us to you! O YHWH, and we shall be turned;

kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.

and renew our days as before!

22
כִּי־אִם־מְאֹס־מְאֹסֵינוּ קָצַפְתָּ קַצְפֹּתֵינוּ עַל־מַאֲדָּנוּ
וְאַתָּה־אֵלֹהֵינוּ מְאֹסֵנוּ מְאֹד־מְאֹד
וְאַתָּה־אֵלֹהֵינוּ מְאֹסֵנוּ מְאֹד־מְאֹד

22. ki 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'at `aleynu `ad-m'od.

Lam5:22 Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.

<22> ὅτι ἀπωθούμενος ἀπόσω ἡμᾶς, ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 hoti apōthoumenos apōsō hēmas, ōrgisthēs eph' hēmas heōs sphodra.

For in thrusting away, you thrusted us away;

you were provoked to anger against us, unto exceedingly.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 1

Purim Reading Schedule (on 14th and 15th of Adar/12th Chodesh) – Est 1 – 10

<1:1>a Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἄρταξέρξου τοῦ μεγάλου τῆ μιᾷ τοῦ Νισα ἐνούπνιον εἶδεν Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ιαΐρου τοῦ Σεμεῖου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

1a Etous deuterou basileuontos Artaxerxou tou megalou tē miā tou Nisa

In the second year of the reign of Artaxerxes the great king, on the first day of Nisan, enypnion eiden Mardochaios ho tou Iairou tou Semeiou tou Kisaïou saw a vision. Mardochaeus the son of Jarius, the son of Semeias, the son of Cisaus, ek phylēs Beniamin, of the tribe of Benyamin,

<1>b ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῆ πόλει, ἄνθρωπος μέγας θεραπεύων ἐν τῆ αὐλῇ τοῦ βασιλέως·

1b anthrōpos Ioudaios oikōn en Sousois tē polei, anthrōpos megas therapeuōn en tē aulē tou basileōs; a man of Judah dwelling in the city Shushan, a great man, serving in the king's palace,

<1>c ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ἤχμαλώτευσεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ἰερουσαλημ μετὰ Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

1c ēn de ek tēs aichmalōsias, hēs ēchmalōteusen Nabouchodonosor ho basileus Babylōnos

Now he was of the captivity which Nabuchodonosor king of Babylon had carried captive ex Ierousalēm meta Iechoniou tou basileōs tēs Ioudaias. from Jerusalem, with Jachonias the king of Judea.

<1>d καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνούπνιον· καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς·

1d kai touto autou to enypnion; kai idou phōnai kai thorybos, brontai kai seismos, tarachos epi tēs gēs; And this was his dream: Behold, voices and a noise, thunders and earthquake, tumult upon the earth.

<1>e καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἔτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν, καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη·

1e kai idou duo drakontes megaloi hetoimoi proēlthon amphoteroi palaiein, kai egeneto autōn phōnē megalē; And, behold, two great serpents came forth, both ready for conflict, and there came from them a great voice,

<1>f καὶ τῆ φωνῇ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος.

1f kai tē phōnē autōn hētoimasthē pan ethnos eis polemon and by their voice every nation was prepared for battle, hōste polemēsai dikaiōn ethnos. even to fight against the nation of the just.

<1>g καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλίψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς·

1g kai idou hēmera skotous kai gnophou, thlipsis kai stenochōria,
And, behold, a day of darkness and blackness, tribulation and anguish,
kakōsis kai tarachos megas epi tēs gēs;
affection and a great tumult upon the earth.

<1>h και ἐταράχθη δίκαιον πᾶν ἔθνος φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ
καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν.

1h kai etarachthē dikaion pan ethnos phoboumenoi ta heautōn kaka
And all the righteous nation was troubled, fearing their own afflictions;
kai hētoimasthēsan apolesthai kai eboēsan pros ton theon.
and they prepared to die, and cried to the Elohim:

<1>i ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ·
Ii apo de tēs boēs autōn egeneto hōsanei apo mikras pēgēs potamos megas, hydōr poly;
and from their cry there came as it were a great river from a little fountain, even much water.

<1>k φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. --
1j phōs kai ho hēlios aneteilen, kai hoi tapeinoi huyōthēsan kai katephagon tous endoxous. --
And light and the sun arose, and the lowly were exalted, and devoured the honorable.

<1>l και διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι,
εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός.

1k kai diegertheis Mardochaios ho heōrakōs to enyption touto kai ti ho theos bebouleutai poiēsai,
And Mardochoaeus who had seen this vision and what the Elohim desired to do, having awoke,
ichen auto en tē kardiā kai en panti logō ēthelen epignōnai auto heōs tēs nyktos.
kept it in his heart, and desired by all means to interpret it, even till night.

<1>m και ἠσύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα
καὶ Θαρρα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλήν

1l kai hēsychasen Mardochaios en tē aulē meta Gabatha
And Mardochoaeus rested quiet in the palace with Gabatha
kai Tharra tōn duo eunouchōn tou basileōs tōn phylassontōn tēn aulēn
and Tharrha the king's two chamberlains, eunuchs who guarded the palace.

<1>n ἤκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρέυνησεν καὶ ἔμαθεν ὅτι
ἐτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξη τῷ βασιλεῖ, καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν·

1m ēkousen te autōn tous logismous kai tas merimnas autōn exēreunēsen
And he heard their reasoning and searched out their plans,
kai emathen hoti hetoimazousin tas cheiras epibalein Artaxerxē tō basilei,
and learned that they were preparing to lay hands on king Artaxerxes:
kai hypedeixen tō basilei peri autōn;
and he informed the king concerning them.

<1>o και ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν.
1o kai exētasen ho basileus tous duo eunouchous, kai homologēsantes apēchthēsan.
And the king examined the two chamberlains, and they confessed, and were executed.

<1>p και ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον,
καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψεν περὶ τῶν λόγων τούτων·

1p kai egrapsen ho basileus tous logous toutous eis mnēmosynon,

And the king wrote these things for a memorial:

kai Mardochaios egrapsen peri tōn logōn toutōn;

also Mardochoaeus wrote concerning these matters.

<1>q καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων.

1q kai epetaxen ho basileus Mardochaiō therapeuein en tē aulē

And the king commanded Mardochoaeus to attend in the palace,

kai edōken autō domata peri toutōn.

and gave him gifts for this service.

<1>r καὶ ἦν Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίος ἐνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ ἐζήτησεν κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαίον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

1r kai ēn Aman Amadathou Bougaios endoxos enōpion tou basileōs;

And Aman the son of Amadathes the Bugean was honourable in the sight of the king,

kai ezētēsen kakopoiēsai ton Mardochaion kai ton laon autou

and he endeavored to hurt Mardochoaeus and his people,

hyper tōn duo eunouchōn tou basileōs.

because of the two chamberlains of the king.

יָדָאָךְ יָלְמָא וְיָדָאָךְ כְּיָא וְיָדָאָךְ כְּיָאָךְ כְּיָאָךְ Est1:1

:אָךְ כְּיָאָךְ אָכְיָאָךְ יָלְמָאָךְ אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ

אֲוִיָּהִי בִימֵי אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדוּ

וְעַד-כּוֹשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

1. way'hi bimey 'Achash'werosh hu' 'Achash'werosh hamolek Mehodu w'ad-Kush sheba` w'es'rim ume'ah m'dinah.

Est1:1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus, this is Ahasuerus which reigned from India to Ethiopia over an hundred and twenty seven provinces,

<1>s Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου-- οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν--

1s Kai egeneto meta tous logous toutous en tais hēmerais Artaxerxou--

And it came to pass after these things in the days of Artaxerxes.

houtos ho Artaxerxēs apo tēs Indikēs hekaton eikosi hepta chōrōn ekratēsen--

This Artaxerxes from India a hundred twenty-seven regions held.

יָדָאָךְ יָלְמָא כְּיָאָךְ אָכְיָאָךְ וְיָדָאָךְ יָלְמָא אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ

:אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ אָכְיָאָךְ

בְּיָמֵי הַהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כּוֹשׁ מְלָכּוּתוֹ

אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

2. bayamim hahem k'shebeth hamelek 'Achash'werosh `al kise' mal'kutho 'asher b'Shushan habirah.

Est1:2 in those days as King Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

<2> ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσοις τῇ πόλει,

2 en autais tais hēmerais, hote ethronisthē ho basileus Artaxerxēs en Sousois tē polei,
And in those days when was enthroned king Artaxerxes in Shushan the city,

יָבִין שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֲרַחֵם אֶת־כָּל־שָׂרָיו
וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרֶס וּמְדֵי הַפְּרָתִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו
3

**3. bish'nath shalosh l'mal'ko `asah mish'teh l'kal-sarayu wa`abadayu
cheyl Paras uMaday hapar't'mim w'sarey ham'dinoth l'phanayu.**

Est1:3 in the third year of his reign he made a feast for all his princes and his servants.
The power of Persia and Media, the nobles and the princes of his provinces being before him.

<3> ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν
καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν.

3 en tō tritō etei basileuontos autou dochēn epoiēsen tois philois kai tois loipois ethnesin
in the third year of his reign, a banquet he made to his friends, and to the rest of the nations,
kai tois Persōn kai Mēdōn endoxois kai tois archousin tōn satrapōn.
and to the Persians and Medes the honorable ones, and to the rulers of the satrapies.

דְּבַהֲרָאֵתוֹ אֶת־עֶשְׂרַת כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת־יָקָר תִּפְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:
4

**4. b'har'otho 'eth-`osher k'bod mal'kutho
w'eth-y'qar tiph'ereth g'dulatho yamim rabbim sh'monim um'ath yom.**

Est1:4 When he showed the riches of his glorious kingdom
and the honor of his great majesty for many days, an hundred and eighty days.

<4> καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα,

4 kai meta tauta meta to deixai autois ton plouton tēs basileias autou
And after these things, after he had shown to them his riches of his kingdom,
kai tēn doxan tēs euphrosynēs tou ploutou autou epi hēmeras hekaton ogdoēkonta,
and the abundant glory of his wealth for days a hundred eighty,

וְהַיְבִיחַ לְמִגְדוֹל וְעַד־קֶטֶן מִשְׁתֶּה מִשְׁתֶּה בִּישׁוּשָׁן
הַיְבִיחַ לְמִגְדוֹל וְעַד־קֶטֶן מִשְׁתֶּה מִשְׁתֶּה בִּישׁוּשָׁן
5

**5. ubim'lo'th hayamim ha'eleh `asah hamelek l'kal-ha`am hanim'ts'im b'shushan habirah l'migadol
w`ad-qatan mish'teh shib'ath yamim bachatsar ginath bithan hamelek.**

Est1:5 And when these days were completed, the king made a feast for all the people who were present
in Shushan the palace, from the greatest to the least, in the court of the garden of the king's palace.

<5> ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν

τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως

5 hote de aneplērōthēsan hai hēmerai tou gamou, epoiēsen ho basileus poton tois ethnesin
and when were fulfilled the days of the wedding, made the king a banquet for the nations,
tois heuretheisin eis tēn polin epi hēmeras hex en aulē oikou tou basileōs
to the ones found in the city, for days six, in the courtyard of the house of the king,

ⲓⲥⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ
:ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ

וּחֹר כַּרְפֵּס וַתְּכַלֶּת אָחוּז בַּחֲבִלֵי-בֹיץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף
וְעַמּוּדֵי נִשׁ מִטּוֹת זָהָב וְכֶסֶף עַל רֵצְפֹת בַּהַטְוֵי־נִשׁ וְדָר וְסִחָרֶת:

6. chur kar'pas uth'keleth 'achuz b'chab'ley-butš w'ar'gaman `al-g'liley keseph
w`amudey shesh mitoth zahab wakeseph `al rits'phath bahat-washesh w'dar w'sochareth.

Est1:6 White linen, and violet hangings were overlaying, with cords of fine linen
purple to silver rings and pillars of white marble. The couches were of gold and silver,
on a pavement of red marble and white and pearl and black marble.

<6> κεκοσμημένη βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους
καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις·
κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου
καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνηθισμέναι, κύκλω ρόδα πεπασμένα·

6 kekosmēmenē byssinois kai karpasinois tetamenois epi schoiniois byssinois
being adorned in fine linen, and cotton being stretched upon lines of fine linen
kai porphyrois epi kybois chrysois kai argyroid epi stylois parinois kai lithinois;
and of purple, upon cube studs of gold and silver, upon columns of Parian marble, and stones,
klinai chrysai kai argyrai epi lithostrōtou smaragditou lithou kai pinninou
with beds of gold and silver upon a stone pavement of emerald stone, and mother of pearl,
kai parinou lithou kai strōmnai diaphaneis poikilōs diēnthismenai,
and Parian marble stone, and strewn beds transparent variously being decorated,
kyklō hroda pepasmena;
roses worked round about;

ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ
:ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ

זֶהְיִהְיוּ קִיּוֹת בְּכִלְי זָהָב וְכִלְיִם מִכֵּלִים שׁוֹנִים
וַיִּין מִלְכוּת רַב כְּיַד הַמֶּלֶךְ:

7. w'hash'goth bik'ley zahab w'kelim mikelim shonim w'yeyn mal'kuth rab k'yad hamelek.

Est1:7 And they gave them drink in vessels of gold, the vessels being different one from another,
and the royal wine was plentiful according to the king's hand.

<7> ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων·
οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν.

7 potēria chrysa kai argyra kai anthrakinon kylikion prokeimenon
with cups of gold and silver and a small cup of carbuncle set out
apo talantōn trismyriōn; oinos polys kai hēdys,

of the value of thirty thousand talents, wine abundant and agreeable,
hon autos ho basileus epinen.
which himself the king drank.

פּוֹתוֹס הַבַּיִת הַמֶּלֶךְ עָלֶיךָ עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ-וְאִישׁ׃
חֹהֲשֵׁתִיחַ כְּדַת אֵין אֲנִים
פּוֹתוֹס הַבַּיִת הַמֶּלֶךְ עָלֶיךָ עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ-וְאִישׁ׃

8. w'hash'thiah kadath 'eyn 'ones
ki-ken yisad hamelek `al kal-rab beytho la`asoth kir'tson 'ish-wa'ish.

Est1:8 And the drinking was according to the law, none compulsion, for so the king had commanded to all the officers of his house that he should do according to every man's pleasure.

8> ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο, οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

8 ho de potos houtos ou kata prokeimenon nomon egeneto, houtōs de ēthelēsen ho basileus

But this banquet not according to being situated the law took place; but thus wanted the king, kai epetaxen tois oikonomois poiēsai to thelēma autou kai tōn anthrōpōn.
and he gave orders to the managers to do his will and that of the men.

טַגְמִים וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמֶּלְכוּת
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ׃
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ׃

9. gam Wash'ti hamal'kah `as'thah mish'teh nashim beyth hamal'kuth
'asher lamelek 'Ahash'werosh.

Est1:9 Queen Washti also made a banquet for the women in the royal house which belonged to King Ahasuerus.

9> καὶ Ἀστιν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἄρταξέρξης.

9 kai Astin hē basilissa epoiēse poton tais gynaixin en tois basileiois, hopou ho basileus Artaxerxēs.

And Vashti the queen made a banquet for the women in the palace where king Artaxerxes was.

יַבְיֹום הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם
אָמַר לְמַהוֹמֵן בְּזִתָּא חֲרִבּוֹנָא בְּגִתָּא וְאַבְגָּתָא זִתְר
וְכַרְכָּס שְׁבַעַת הַסְרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ׃

10. bayom hash'bi`i k'tob leb-hamelek bayayin 'amar liM'human Biz'tha' Char'bona' Big'tha' wa'Abag'tha' Zethar w'Kar'kas shib`ath hasarisim ham'shar'thim 'eth-p'ney hamelek 'Ahash'werosh.

Est1:10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine,

he commanded Mehuman, Biztha, Charbona, Bigtha, Abagtha, Zethar and Karkas, the seven eunuchs who served in the presence of King Ahasuerus,

<10> ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Ἀμαν καὶ Βαζαν καὶ Θαρρα καὶ Βωραζη καὶ Ζαθολθα καὶ Αβαταζα καὶ Θαραβα, τοῖς ἐπὶ τὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἄρταξέρξου,

10 en de tē hēmera tē hebdomē hēdeōs genomenos ho basileus eipen tō Aman

And on the day seventh with pleasure being the king, said to Aman,

kai Bazan kai Tharra kai Bōrazē kai Zatholtha kai Abataza kai Tharaba,

and Bazan, and Tharra, and Barazi, and Zatholtha, and Abataza, and Tharaba,

tois hepta eunouchois tois diakonois tou basileōs Artaxerxou,

the seven eunuchs, servants of king Artaxerxes,

יָא לְהַבִּיא אֶת־וְשִׁתִּי הַמְּלָכָה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים
וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפִיָּהּ כִּי־טוֹבַת מְרֵאָה הִיא:

11. l'habi' 'eth-Wash'ti hamal'kah liph'ney hamelek b'kether mal'kuth l'har'oth ha'amim w'hasarim 'eth-yaph'yah ki-tobath mar'eh hi'.

Est1:11 to bring Queen Vashti before the king with her royal crown, to show the people and the princes her beauty, for she was beautiful.

<11> εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν.

11 eisagagein tēn basilissan pros auton basileuein autēn kai peritheinai autē to diadēma

to bring in the queen to him, to give her reign, and to put on her the diadem,

kai deixai autēn pasin tois archousin kai tois ethnesin to kallos autēs, hoti kalē ēn.

and to show her to all the rulers and to the nations of her beauty, for she was beautiful.

יְבֹרַח מֶמְאֵן הַמְּלָכָה וְשִׁתִּי לָבוֹא בְּדַבָּר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים
וַיִּקְצַף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעָרָה בוּ:

12. wat'ma'en hamal'kah Wash'ti labo' bid'bar hamelek 'asher b'yad hasarisim wayiq'tsoph hamelek m'od wachamatho ba'arah bo.

Est1:12 But Queen Washti refused to come at the king's command which was by the hand of the eunuchs.

And the king was very angry and his wrath burned within him.

<12> καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστιν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων. καὶ ἔλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη

12 kai ouk eisēkousen autou Astin hē basilissa elthein meta tōn eunouchōn.

And did not listen to him Vashti queen to come with the eunuchs.

kai elypēthē ho basileus kai ōrgisthē

And fretted the king, and he was provoked to anger.

13 וְכֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֵתִים
 כִּי-כֵן הָדָבָר הַמֶּלֶךְ לְפָנָי כָּל-יִדְעֵי הָעֵת וְהִין׃
 13 וְכֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֵתִים
 כִּי-כֵן הָדָבָר הַמֶּלֶךְ לְפָנָי כָּל-יִדְעֵי הָעֵת וְהִין׃

**13. wayo'mer hamelek lachakamim yod'`ey ha`itim
 ki-ken d'bar hamelek liph'ney kal-yod'`ey dath wadin.**

Est1:13 Then the king said to the wise men who knew the times
 for so was the custom of the king toward all who knew law and judgment

<13> καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν,
 ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν.

**13 kai eipen tois philois autou Kata tauta elalēsen Astin,
 And he said to his friends, Thus these things Vashi spoke,
 poiēsate oun peri toutou nomon kai krisin.
 you deal then concerning this law and judgment!**

14 יָדוּ וְהִקְרִיבוּ אֵלָיו כְּרִשְׁנָא נִשְׁתָּר אַדְמָתָא תְּרִשִׁישׁ מְרִסְנָא מְמוּכָן
 שְׁבַעַת שְׁרֵי פָרְס וּמְדֵי רְאִי פָנָי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רְאִישָׁהּ בַּמְּלָכוּת׃
 14 יָדוּ וְהִקְרִיבוּ אֵלָיו כְּרִשְׁנָא נִשְׁתָּר אַדְמָתָא תְּרִשִׁישׁ מְרִסְנָא מְמוּכָן
 שְׁבַעַת שְׁרֵי פָרְס וּמְדֵי רְאִי פָנָי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רְאִישָׁהּ בַּמְּלָכוּת׃

**14. w'haqarob 'elayu Kar'sh'na' Shethar 'Ad'matha' Thar'shish Meres Mar's'na' M'mukan
 shib`ath sarey Paras uMaday ro'ey p'ney hamelek hayosh'bim ri'shonah bamal'kuth.**

Est1:14 and were close to him: Karshena, Shethar, Admatha, Tkarshish, Meres, Marsena and Memucan,
 the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face
 and sat in the first in the kingdom

<14> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν
 καὶ Μῆδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

**14 kai prosēlthen autō Arkesaios kai Sarsathaios kai Malēsear hoi archontes Persōn
 And came forward to him Carshena, and Sarsathaeus and Malisear, the princes of the Persians
 kai Mēdōn hoi eggys tou basileōs hoi prōtoi parakathēmenoi tō basilei
 and Medes, which were near the king, the ones foremost being seated near the king.**

15 אֶת-מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים׃
 טו כָּדָת מַה-לַּעֲשׂוֹת בַּמְּלָכָה וְנִשְׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתָהּ
 15 אֶת-מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים׃
 טו כָּדָת מַה-לַּעֲשׂוֹת בַּמְּלָכָה וְנִשְׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתָהּ

**15. k'dath mah-la`asoth bamal'kah Wash'ti
 `al `asher lo'-`as'thah `eth-ma`amar hamelek `Ahash'werosh b'yad hasarisim.**

Est1:15 According to law, what should be done with Queen Washti,
 because she did not obey the command of King Ahasuerus by the hand of the eunuchs?

<15> καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστίν τῇ βασιλίσσῃ,
 ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.

15 kai apēggeilan autō kata tous nomous hōs dei poiēsai Astin tē basilissē,
 And they reported to him according to the laws as what must do Vashti the queen,
 hoti ouk epoiēsen ta hypo tou basileōs prostachthenta dia tōn eunouchōn.
 for she had not done the things by the king, having been assigned through the eunuchs.

אֲחַשְׁוֵרְשׁ וְאַחַשְׁוֵרְשׁ יָצְאוּ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְבַדּוֹ עָוְתָהּ
 וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָּה כִּי עָלְ-כָּל-הַשָּׂרִים וְעָלְ-כָּל-הָעַמִּים
 אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁרוּשׁ:

16. wayo'mer Mum'kan liph'ney hamelek w'hasarim lo' `al-hamelek l'bado `aw'thah Wash'ti hamal'kah ki `al-kal-hasarim w`al-kal-ha`amim `asher b'kal-m'dinoth hamelek `Achash'werosh.

Est1:16 And in the presence of the king and the princes, Memucan said,
 Queen Washti has not done wrong to the king only,
 but also to all the princes and to all the peoples who are in all the provinces of King Ahasuerus.

<16> καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν
 Αστιν ἢ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως

16 kai eipen ho Mouchaios pros ton basilea kai tous archontas Ou ton basilea monon edikēsen

And Memucan said to the king and to the rulers, Not the king only wronged
 Astin hē basilissa, alla kai pantas tous archontas kai tous hēgoumenous tou basileōs
 Vashti queen, but also all the rulers, and the leaders of the king,

יִזְכְּרוּ אֲנִי וְכָל-הַנְּשִׂימַי לְהַבְּזוֹת בְּעֵלְיָהֶן
 בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁרוּשׁ אָמַר לְהַבִּיאַ אֶת-וְשִׁתִּי
 הַמֶּלֶכָּה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה:

17. ki-yetse' d'bar-hamal'kah `al-kal-hanashim l'hab'zoth ba'leyhen b`eyneyhen b'am'ram hamelek `Achash'werosh `amar l'habi' `eth-Wash'ti hamal'kah l'phanayu w'lo'-ba'ah.

Est1:17 For the matter of the queen shall go forth to all the women,
 to make their husbands despised in the eyes, in their reporting
 that King Ahasuerus commanded to bring Queen Washti in before him, but she did not come.

<17> (καὶ γὰρ διηγῆσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ).
 ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἄρταξέρξης,

17 (kai gar diēgēsato autois ta hrēmata tēs basilissēs kai hōs anteipen tō basilei).

(for he described to them the sayings of the queen) and how ever she contradicted the king,
 hōs oun anteipen tō basilei Artaxerxē,
 as then she did contradict to king Artaxerxes,

אֲחַשְׁוֵרְשׁ וְאַחַשְׁוֵרְשׁ יָצְאוּ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְבַדּוֹ עָוְתָהּ
 וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָּה כִּי עָלְ-כָּל-הַשָּׂרִים וְעָלְ-כָּל-הָעַמִּים
 אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁרוּשׁ:

יְהוָה יִחַי וְיִהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה תִּאֲמַרְנָה שָׂרוֹת פְּרַס־וּמַדַּי
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי הַמְּלָךְ וּכְדֵי בְּזִיוֹן וְקִצְפָּה:

**18. w'hayom hazeh to'mar'nah saroth Paras-uMaday
'asher sham`u 'eth-d'bar hamal'kah l'kol sarey hamelek uk'day bizayon waqatseph.**

Est1:18 And this day the princesses of Persia and Media shall say to all the king's princes who have heard of the deed of the queen. And shall be plenty of contempt and anger.

<18> οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.

18 houtōs sēmeron hai tyrannides hai loipai tōn archontōn Persōn
so today, the wives of the sovereigns of the rest of the rulers of the Persians
kai Mēdōn akousasai ta tō basilei lechthenta hyp' autēs
and Medes hearing the things against the king having been said by her
tolmēsousin homoiōs atimasai tous andras autōn.
they shall dare in like manner to dishonor their husbands.

יִשְׂאֵם-עַל-הַמְּלָךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת מִלְּפָנָיו
וְיִכְתֹּב בְּדָתִי פְרַס־וּמַדַּי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תִבּוֹא
וּשְׂתִי לְפָנָי הַמְּלָךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמְּלָךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

**19. 'im-`al-hamelek tob yetse' d'bar-mal'kuth mil'phanayu w'yikatheb b'dathey
Pharas-uMaday w'lo' ya`abor 'asher lo'-thabo' Wash'ti liph'ney hamelek 'Achash'werosh
umal'kuthah yiten hamelek lir'`uthah hatobah mimenah.**

Est1:19 If it pleases the king, let a royal decree from him and let it be written in the laws of Persia and Media so that it shall not change, that Washti come no more before King Ahasuerus, and let the king give her royal estate to another that is better than she.

<19> εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικόν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν· καὶ μὴ ἄλλως χρῆσάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.

19 ei oun dokei tō basilei, prostaxatō basilikon, kai graphētō
If then it seems good to the king, let him assign a royal decree, and let him write it
kata tous nomous Mēdōn kai Persōn; kai mē allōs chrēsasthō,
according to the laws of the Medes and Persians! and not otherwise treat
mēde eiselthatō eti hē basilissa pros auton,
nor let enter any longer the queen to him,
kai tēn basileian autēs dotō ho basileus gynaiki kreittoni autēs.
and her royalty let give the king to a woman better than her!

יְהוָה יִחַי וְיִהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה תִּאֲמַרְנָה שָׂרוֹת פְּרַס־וּמַדַּי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תִבּוֹא
וּשְׂתִי לְפָנָי הַמְּלָךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמְּלָךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

כּוֹנֵשֶׁמֶע פְּתָגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
 וּכְלַל-הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קִטָּן:

**20. w'nish'ma` pith'gam hamelek `asher-ya`aseh b'kal-mal'kutho ki rabbah hi`
 w'kal-hanashim yit'nu y'qar l'ba`leyhen l'migadol w'`ad-qatan.**

Est1:20 When the king's decree which he shall make is heard throughout all his kingdom, for it is great, then all women shall give honor to their husbands, to great and to small.

⟨20⟩ καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν εἰάν ποιῆ, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ οὕτως πάσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

20 kai akousthētō ho nomos ho hypo tou basileōs, hon ean poiē, en tē basileiā autou,

And let be heard the law by the king! which ever he should make for his kingdom.

kai houtōs pasai hai gynaikeis perithēsousin timēn tois andrasin heautōn apo ptōchou heōs plousiou

And thus all the women shall invest honor to their own husbands, from poor unto rich.

21 וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר מְמוּכָן׃
 21 וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר מְמוּכָן׃

21. wayitab hadabar b'eyney hamelek w'hasarim waya`as hamelek kid'bar M'mukan.

Est1:21 And the word pleased in the eyes of the king and the princes, and the king did according to the word of Memucan.

⟨21⟩ καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι, καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαιος.

21 kai ēresen ho logos tō basilei kai tois archousi, kai epoiēsen ho basileus katha elalēsen ho Mouchaios;

And pleased the word the king and the rulers. And did the king as Memucan said.

22 כּוֹתֵב לְכָל-מְדִינַת הַמֶּלֶךְ אֶל-מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ פּוֹתֵבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם כְּלָשׁוֹנוֹ לְהִיוֹת כָּל-אִשׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ
 וּמְדַבֵּר כְּלָשׁוֹן עַמּוֹ׃ פ

**22. wayish'lach s'pharim `el-kal-m'dinoth hamelek `el-m'dinah um'dinah kik'thabah
 w'el-`am wa`am kil'shono lih'yoith kal-'ish sorer b'beytho um'daber kil'shon `amo.**

Est1:22 So he sent letters to all the king's provinces, to each province according to its script and to every people according to their language, that every man should be the master in his own house and the one who speaks in the language of his own people.

⟨22⟩ καὶ ἀπέστειλεν εἰς πάσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

22 kai apesteilen eis pasan tēn basileian kata chōran

And he sent letters into all the kingdom, according to place,

kata tēn lexin autōn hōste einai phobon autois en tais oikiais autōn.

according to their form of speech, so as to be fearing them in their own houses.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 2

כַּחַמְדֵּי-כֶּסֶף אֶפְרַיִם וְיִשְׁשַׁבְּרֵי אֶלְמָא אֲמַרְיָא אֶלְכָּא מְכַלְכְּלֵי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי Est2:1
:אֶלְכֹּו אֶפְרַיִם-אֶחָדֵּי אֶלְכָּא אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי
אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי
וְאֶת־אֶשְׁרֵי-עֲשָׂתָהּ וְאֶת־אֶשְׁרֵי-נִגְזַר עָלֶיהָ:

1. 'achar had'barim ha'eleh k'shok chamath hamelek 'Achash'werosh zakar 'eth-Wash'ti w'eth 'asher-'asathah w'eth 'asher-nig'zar `aleyah.

Est2:1 After these things when the anger of King Ahasuerus had calmed down, he remembered Washti and what she had done and what had been decreed against her.

<2:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ καὶ οὐκέτι ἐμνήσθη τῆς Αστιν μνημονεύων οἷα ἐλάλησεν καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.

1 Kai meta tous logous toutous ekopasen ho basileus tou thymou

And after these matters was abated the rage of the king,

kai ouketi emnēsthē tēs Astin mnēmoneuōn hoia elalēsen

and no longer was mentioned Vashti, remembering as much as she spoke,

kai hōs katekrinen autēn.

and how he condemned her.

אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי
:אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי
בְּוִיאָמְרוֹ נִעְרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו יִבְקָשׁוּ לְמֶלֶךְ נִעְרוֹת
בְּתוֹלוֹת טוֹבוֹת מְרָאָה:

2. wayo'm'ru na`arey-hamelek m'shar'thayu y'baq'shu lamelek n`aroth b'thuloth toboth mar'eh.

Est2:2 Then the king's attendants, who served him, said,

Let beautiful young virgins be sought for the king.

<2> καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἶδει·

2 kai eipan hoi diakonoi tou basileōs

And said the servants of the king,

Zētēthētō tō basilei korasia aphthora kala tō eidei;

Let there be sought to the king young women uncorrupted, beautiful in appearance!

אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי
:אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי אֶחָדֵּי
גַּוְיָפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינוֹת מְלָכוֹתָיו וַיִּקְבְּצוּ
אֶת־כָּל-נִעְרֵי-בְּתוּלָה טוֹבֵת מְרָאָה אֶל־שׁוֹשֵׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית
הַנְּשִׂים אֶל־יַד הַגָּא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שְׂמֵר הַנְּשִׂים וְנִתּוֹן תְּמָרוֹקֵיהֶן:

3. w'yaph'qed hamelek p'qidim b'kal-m'dinoth mal'kutho w'yiq'b'tsu 'eth-kal-na`arah-b'thulah tobath mar'eh 'el-Shushan habirah 'el-beyth hanashim 'el-yad Hege' s'ris hamelek shomer hanashim w'nathon tam'ruqeyhen.

Est2:3 Let the king appoint overseers in all the provinces of his kingdom that they may gather all beautiful young virgins to the citadel of Shushan, to the house of the women, into the custody of Hegai, the king's eunuch, keeper of the women; and let their cosmetics be given them.

<3> καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῶ εἶδει εἰς Σουσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῶ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῶ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμηγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια·

3 kai katastēsei ho basileus kōmarchas en pasais tais chōrais tēs basileias autou,
And shall place the king magistrates in all the places of his kingdom,
kai epilexatōsan korasia parthenika kala tō eidei
and let them choose young women, virgins, beautiful in appearance to be brought
eis Sousan tēn polin eis ton gynaikōna,
to Shushan the city, into the chamber of the women!
kai paradothētōsan tō eunouchō tou basileōs tō phylaki tōn gynaikōn,
And let them be delivered to the eunuch of the king, the keeper of the women!
kai dothētō smēgma kai hē loipē epimeleia;
And let there be given to them a beauty treatment, and the remaining care!

כַּחֲמַר חָמֵץ יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח בְּיָמָיו כִּי יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂמַח בְּיָמָיו כִּי יִשְׁמַח בְּיָמָיו כִּי יִשְׁמַח בְּיָמָיו
דְּוַהֲנַעְרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תַּחַת וְשָׂתִי
וְיִיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן: ׀

4. w'hana`arah 'asher titab b`eyney hamelek tim'lok tachath Wash'ti wayitab hadabar b`eyney hamelek waya`as ken.

Est2:4 Then let the young lady who shall be good in the eyes of the king be queen instead of Washti. And the matter shall be good in the eyes of the king, and he did so.

<4> καὶ ἡ γυνή, ἥ ἂν ἀρέσῃ τῶ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Αστιν. καὶ ἤρεσεν τῶ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

4 kai hē gynē, hē an arese tō basilei, basileusei anti Astin.
And the woman who ever should be pleasing to the king shall reign instead of Vashti.
kai ēresen tō basilei to pragma, kai epoiēsen houtōs.
And pleased the king the thing, and he did so.

אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה
אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה
הָאִשׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה
וְשֵׁמוֹ מָרְדָּכַי בֶּן יְאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶּן-קַיִשׁ אִישׁ יְמִינִי:

5. 'ish Yahudi hayah b'Shushan habirah ush'mo Mar'dakay ben Ya'ir ben-Shim'i ben-Qish 'ish Y'mini.

Est2:5 Now there was at the citadel in Shushan a man of Yahudah whose name was Mardakai,

the son of Yair, the son of Shimei, the son of Qish, a man of Benjamin,

<5> Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαῖρου τοῦ Σεμείου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

5 Kai anthrōpos ēn Ioudaios en Sousois tē polei, kai onoma autō Mardochaios
And there was a man, a Jew, in Shushan the city. And his name was Mordecai,
ho tou Iairou tou Semeiou tou Kisaίου ek phylēs Beniamin,
the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, of the tribe of Benjamin;

וְאִשֶּׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגְּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם
יְכַנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃

6. 'asher hag'lah miY'rushalayim im-hagolah 'asher hag'l'thah im Y'kan'Yah melek-Yahudah
'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar melek Babel.

Est2:6 who had been carried away from Yerushalyiam with the captives who had been carried away with YekonYah king of Yahudah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

<6> ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἰερουσαλὴμ, ἣν ἤχμαλώτευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.
6 hos ēn aichmalōtos ex Ierousalēm, hēn ēchmalōteusen Nabouchodonosor basileus Babylōnos.
who was a captive from Jerusalem, which captured Nebuchadnezzar the king of Babylon.

זַוְיָהִי אִמִּן אֶת־הַרְפָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דָּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאָם
וְהִנְעָרָה יִפְת־תֹּאֵר וְטוֹבַת מְרֹאֶה וּבְמוֹת אֲבִיהָ
וְאָמְהָ לְקַחְהָ מְרֹדְכַי לֹ לְבַת׃

7. way'hi 'omen 'eth-Hadassah hi' 'Es'ter bath-dodo ki 'eyn lah 'ab wa'em
w'hana`arah y'phath-to'ar w'tobath mar'eh ub'moth 'abiah w'imah l'qachah Mar'dakay lo l'bath.

Est2:7 And he was bringing up Hadassah, that is Esther, his uncle's daughter, for she had no father or mother. Now the young lady was fair of appearance beautiful of form, and when her father and her mother died, Mardakai took her as his own daughter.

<7> καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθηρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναικα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

7 kai ēn toutō pais threptē, thygatēr Aminadab adelphou patros autou,
And there was to this man a child that he brought up, the daughter of the brother of his father
kai onoma autē Esthēr; en de tō metallaxai autēs tous goneis epaideusen autēn
and her name was Esther. And at the changeover of her parents he instructed her
heautō eis gynaika; kai ēn to korasion kalon tō eidei.
to himself for a woman was the young woman good in appearance.

וְאִשֶּׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגְּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם
יְכַנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃

חַוִּיהִי בְּהַשְׁמַע הַדְּבָר־הַמְּלֶךְ וְדָתוֹ
 וּבְהַקְבִּיץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הַגִּי
 וּתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמְּלֶךְ אֶל־יַד הַגִּי שׁוֹמֵר הַנְּשִׁימִים׃

**8. way'hi b'hishama` d'bar-hamelek w'datho ub'hiqabets n` aroth rabboth 'el-Shushan habirah
 'el-yad Hegay watilaqach 'Es'ter 'el-beyth hamelek 'el-yad Hegay shomer hanashim.**

Est2:8 So it came about when the command and his decree of the king were heard
 and when many young ladies were gathered to the citadel of Shushan into the custody of Hegai,
 that Esther was taken to the king's house into the custody of Hegai, keeper of the women.

<8> καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σουσαν
 τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαι, καὶ ἤχθη Ἐσθηρ πρὸς Γαι τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν.

8 kai hote ekousthē to tou basileōs prostagma, synēchthēsan korasia polla eis Sousan

**And when was heard the king's order, were gathered together many young women in Shushan
 tēn polin hypo cheira Gai, kai ēchthē Esthēr pros Gai ton phylaka tōn gynaikōn.
 the city, by the hand of Hegai; and Esther was led to Hegai the keeper of the women.**

אֶל־פְּתִיחַ־חַדְרֵי־הַמְּלֶךְ אֶל־יַד הַגִּי וְנִשְׁמַע הַדְּבָרִים וְהַשְׁמַע הַמְּלֶךְ
 וְהַקְבִּיץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הַגִּי וְתִלְקַח אֶסְתֵּר
 אֶל־בֵּית הַמְּלֶךְ אֶל־יַד הַגִּי שׁוֹמֵר הַנְּשִׁימִים׃

טוֹתִיטֵב הַנְּעָרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקִיָּה
 וְאֶת־מְנוֹתָהּ לָתֵת לָהּ וְאֶת־שִׁבְעַת הַנְּעָרוֹת הַרְאִיּוֹת לָתֵת־לָהּ מִבֵּית הַמְּלֶךְ
 וַיִּשְׁנָה וְאֶת־נְעָרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׁימִים׃

**9. watitab hana`arah b`eynayu watisa` chesed l'phanayu way'bahel 'eth-tam'ruqeyah
 w'eth-manotheah latheth lah w'eth sheba` han` aroth har'uyoth latheth-lah mibeyth hamelek
 way'shaneah w'eth-na`arotheyah l'tob beyth hanashim.**

Est2:9 Now the young lady shall be good in the eyes of him and found favor before him.
 So he quickly provided her with her purifiers and per portions, to give her seven young women chosen
 from the king's house and transferred her and her maids to the best house of the women.

<9> καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι
 τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ
 καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι.

9 kai ēresen autō to korasion kai heuren charin enōpion autou,

And pleased him the young woman, and she found favor before him.

kai espeusen autē dounai to smēgma kai tēn merida

And he hastened her to give the beauty treatment, and her portion,

kai ta hepta korasia ta apodeideigmēna autē ek basilikou

and the seven young women being exhibited to her from the royal palace.

kai echrēsato autē kalōs kai tais habrais autēs en tō gynaikōni;

And he treated her well, and her handmaidens in the chamber of the women.

אֶל־פְּתִיחַ־חַדְרֵי־הַמְּלֶךְ אֶל־יַד הַגִּי וְנִשְׁמַע הַדְּבָרִים וְהַשְׁמַע הַמְּלֶךְ
 וְהַקְבִּיץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הַגִּי וְתִלְקַח אֶסְתֵּר

י לא-הגידה אֶסְתֵּר אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מִוְלָדָתָהּ
כִּי מְרַדְּכַי צָנְחָה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא-תִגִּיד:

10. lo'-higidah 'Es'ter 'eth-`amah w'eth-molad'tah ki Mar'dakay tsiuah `aleyah 'asher lo'-thagid.

Est2:10 Esther did not make known her people nor her kindred,
for Mardakai had instructed her that she should not make them known.

<10> καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Ἐσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα,
ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

**10 kai ouch hypedeixen Esthēr to genos autēs oude tēn patrida,
But did not plainly show Esther her race, nor her fatherland.**

ho gar Mardochaios eneteilato autē mē apaggeilai.

For Mordecai gave charge to her not to report it.

יֵאֵבֶכְל-יּוֹם וְיּוֹם מְרַדְּכַי מִתְּהִלָּהּ לְפָנַי חָצַר
בֵּית-הַנְּשִׁים לְרַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה-יַּעֲשֶׂה בָּהּ:

**11. ub'kal-yom wayom Mar'dakay mith'halek liph'ney chatsar beyth-hanashim lada`ath
'eth-sh'lom 'Es'ter umah-ye`aseh bah.**

Est2:11 And Mardakai walked every day in front of the court of the house of the women
to know Esther's welfare and what would be done to her.

<11> καθ' ἐκάστην δὲ ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει
κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί Ἐσθηρ συμβήσεται.

11 kath' hekastēn de hēmeran ho Mardochaios periepatei

And each day Mordekai walked

kata tēn aulēn tēn gynaikeian episkopōn ti Esthēr symbēsetai.

by the courtyard feminine, overseeing what would come to pass with Esther.

יבֹבְהַגִּיעַ תֹּר נִעְרָה וְנִעְרָה לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֹשׁ מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ
כִּדְת הַנְּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֳדָשׁ כִּי כֵן יִמְלֹאוּ יְמֵי מְרוֹקֵיהֶן שְׁשָׁה
חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשְׁשָׁה חֳדָשִׁים בְּבִשְׂמִים וּבִתְמָרוֹקֵי הַנְּשִׁים:

**12. ub'hagi`a tor na`arah w'na`arah labo' 'el-hamelek 'Achash'werosh miqets heyoth lah k'dath
hanashim sh'neym `asar chodesh ki ken yim'l'u y'mey m'ruqeyhen shishah chadashim b'shemen
hamor w'shishah chadashim bab'samim ub'tham'ruqey hanashim.**

Est2:12 Now when the turn of every young lady came to go in to King Ahasuerus,
after she had been twelve months according to the law of the women,
for so were the days of their purification were completed as follows:

six months with oil of myrrh and six months with fragrances and with the performes for women

<12> οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίῳ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο·

οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ
καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν,

12 houtos de en kairos korasiou eiselthein pros ton basilea,

For this was the time for a young woman to enter to the king,

hotan anaplērōsē mēnas deka duo;

whenever she should have fulfilled months twelve,

houtōs gar anaplērountai hai hēmerai tēs therapeias,

for thus are fulfilled the days of the treatment,

mēnas hex aleiphomenai en smyrninō elaiō

months six while they are anointing themselves with oil of myrrh,

kai mēnas hex en tois arōmasin kai en tois smēgmasin tōn gynaikōn,

and six months with spices and with the beauty treatments for the women,

יגובזה הנערה באה אל-המלך את כל-אשר תאמר ינתן
לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית המלך:
יגובזה הנערה באה אל-המלך את כל-אשר תאמר ינתן
לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית המלך:

13. ubazeh hana`arah ba`ah `el-hamelek `eth kal-`asher to`mar yinathen lah labo` `imah mibeyth hanashim `ad-beyth hamelek.

Est2:13 and the young lady would go in to the king in this way:

whatsoever she says is given to her to go with her from the house of the women to the king's house.

<13> καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα·

καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ, παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχασθαι αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.

13 kai tote eisporuetai pros ton basilea;

and then she enters to the king.

kai ho ean eipē, paradōsei autē syneiserchesthai autē

And to whom ever he should tell, he delivers her to enter together with him,

apo tou gynaikōnos heōs tōn basileiōn.

from the chamber of the women unto the palaces.

יד בערב היא באה ובבקר היא שבה אל-בית הנשים שני אל-יד
שעשגז סריס המלך שמר הפילגשים לא-תבוא עוד אל-המלך
כי אם-חפץ בה המלך ונקראה בשם:
יד בערב היא באה ובבקר היא שבה אל-בית הנשים שני אל-יד
שעשגז סריס המלך שמר הפילגשים לא-תבוא עוד אל-המלך
כי אם-חפץ בה המלך ונקראה בשם:

14. ba`ereb hi' ba`ah ubaboqer hi' shabah `el-beyth hanashim sheni `el-yad Sha`ash`gaz s`ris hamelek shomer hapilag`shim lo`-thabo` `od `el-hamelek ki `im-chaphets bah hamelek w`niq`r`ah b`shem.

Est2:14 In the evening she would go in and in the morning she would return to the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch which kept the concubines.

She would not again go in to the king unless the king delighted in her and she was summoned by name.

<14> δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον,

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

οὐ Γαι ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν,
καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῆ ὀνόματι.

14 deilēs eisporēuetai kai pros hēmeran apotrechei eis ton gynaikōna ton deuteron,

In the evening she enters, and by day she runs to the chamber of the women second,

hou Gai ho eunouchos tou basileōs ho phylax tōn gynaikōn,

where Hegai the eunuch of the king the keeper of the women is.

kai ouketi eisporēuetai pros ton basilea, ean mē klēthē onomati.

And no longer does she enter to the king if she should not be called by name.

xgc y-l-hp l qwk zygay w w l z-h-z-g-k-xg qxf-k-qx o z-1-a-g-y 15
 z-1-a qy-k-z qwk-x-k y-k z-y q-g a-w-p-g k-l y-l-y-a-l-k k-y-g-l
 :z-k-k-q-l-y z-y-z-o-g y-h x-k-w-y qxf-k z-a-x-y y-z-w-y-a q-y-w y-l-y-a-f-z-q-f
 טוּוּבְהַגִּיעַ תֹּר-אַסְתֵּר בַּת-אַבְיֵחַיִל הַדּוֹד מַרְדָּכַי אֲשֶׁר לְקַח-לוֹ לְבַת
 לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לֹא בְקִשָּׁה דְּבָר כִּי אִם אֶת-אֲשֶׁר יֵאמַר הַגִּי
 סְרִיס-הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּשִׁים וְהַדְּהִי אֲסְתֵּר נִשְׂאֵת חֵן בְּעֵינַי כִּל-רְאִיָּה׃

15. ub’hagi`a tor-‘Es’ter bath-‘Abichayil dod Mar’dakay ‘asher laqach-lo l’bath labo’ ‘el-hamelek lo’ biq’shah dabar hi ‘im ‘eth-‘asher yo’mar Hegay s’ris-hamelek shomer hanashim wat’hi ‘Es’ter nose’t h chen b`eyney kal-ro’eyah.

Est2:15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abichail the uncle of Mardakai who had taken her as his daughter, came to go in to the king, she did not request anything except what Hegai, the king’s eunuch who kept the women. And Esther was finding favor in the eyes of all who saw her.

<15> ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθηρ τῆς θυγατρὸς Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλέπόντων αὐτήν.

15 en de tō anaplērōusthai ton chronon Esthēr tēs thygatros Aminadab adelphou patros Mardochaiou
And in the fulfilling the time, Esther the daughter of Abihail, brother of the father of Mordecai,
eiselthein pros ton basilea ouden ēthetēsen

entered to the king. Not one thing she disregarded

hōn autē eneteilato ho eunouchos ho phylax tōn gynaikōn;

which gave charge to her the eunuch keeper of the women.

ēn gar Esthēr heuriskousa charin para pantōn tōn blepontōn autēn.

was For Esther found in favor by all the ones seeing her.

y-x-y-g-l-y x-z-g-l-k w-y-q-y-w-h-k y-l-y-a-l-k qxf-k h-p-l-x-y 16
 :y-x-y-g-l-y o-g-w-x-g-w-g x-g w-h-k-y-a z-1-a-z-w-o-a w-a-h-g
 טוּוּתִּלְקַח אֲסְתֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחְשָׁוְרוֹשׁ אֶל-בַּיִת מַלְכוּתוֹ
 בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא-חֹדֶשׁ טֵבֶת בְּשַׁנַּת-שִׁבְעַ לְמַלְכוּתוֹ׃

16. watilaqach ‘Es’ter ‘el-hamelek ‘Ahash’werosh ‘el-beyth mal’kutho bachodesh ha`asiri hu-‘chodesh Tebeth bish’nath-sheba` l’mal’kutho.

Est2:16 So Esther was taken to King Ahasuerus to his royal house in the tenth month which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

<16> καὶ εἰσηλθεν Ἐσθηρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί,

ὅς ἐστιν Ἀδαρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

16 kai eisēlthen Esthēr pros Artaxerxēn ton basilea tō dōdekatō mēni,
And Esther entered to Artaxerxes the king in the tenth month,
hos estin Adar, tō hebdomō etei tēs basileias autou.
which is Adar, in the seventh year of his kingship.

יְבִיחֵב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׂימ וּתְשֹׂא-חַן וְחֶסֶד לְפָנָיו
מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת וַיִּשָּׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וַשְׁתִּי:

17. waye'ehab hamelek 'eth-'Es'ter mikal-hanashim watisa'-chen wacheshed l'phanayu mikal-hab'thuloth wayasem kether-mal'kuth b'ro'shah wayam'likeah tachath Wash'ti.

Est2:17 And the king loved Esther more than all the women, and she found favor and kindness with him more than all the virgins, so that he set the royal crown on her head and made her queen instead of Washti.

<17> καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθηρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.

17 kai ērasthē ho basileus Esthēr, kai heuren charin para pasas tas parthenous,
And loved passionately the king Esther, and she found favor above all the virgins;
kai epethēken autē to diadēma to gynaikeion.
and he placed upon her the diadem feminine.

יַחַד וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנַחָהּ לְמַדְינֹת עֲשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

18. waya`as hamelek mish'teh gadol l'kal-sarayu wa`abadayu 'eth mish'teh 'Es'ter wahanachah lam'dinoth `asah wayiten mas'eth k'yad hamelek.

Est2:18 Then the king gave a great feast, Esther's feast, for all his princes and his servants; he made a release for the provinces and gave gifts according to the king's bounty.

<18> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὑψωσεν τοὺς γάμους Ἑσθηρ καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

18 kai epoiēsen ho basileus poton pasi tois philois autou kai tais dynamesin epi hēmeras hepta
And made the king a banquet for all his friends, and the powerful ones, for days seven.
kai huyōsen tous gamous Esthēr
And he exalted the wedding feasts of Esther;
kai aphen sin epoiēsen tois hypo tēn basileian autou.
and a release he made to the ones under his kingdom.

יְטוּבְהִקְבֵּץ בְּתוּלוֹת שְׁנִית וּמַרְדָּכָי יֵשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ:

19. ub'hiqabets b'thuloth shenith uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek.

Est2:19 When the virgins were gathered together the second time, then Mardakai was sitting at the king's gate.

<19> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ.

19 ho de Mardochaios etherapeuen en tē aulē.

But Mordecai attended to affairs in the courtyard.

כִּי אֵין אֶסְתֵּר מְגֻדֶת מוֹלְדֶתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ כִּי אֶשְׂרָ צְנָה עַלֶּיהָ מְרֻדְכָי
וְאֶת-מְאָמַר מְרֻדְכָי אֶסְתֵּר עֲשָׂה כִּי אֶשְׂרָ הִיִּתָּה בְּאֲמָנָה אֶתּוֹ: ס

20. 'eyn 'Es'ter magedeth molad'tah w'eth-`amah ka'asher tsiuah `aleyah Mar'dakay w'eth-ma'amar Mar'dakay 'Es'ter `osah ka'asher hay'thah b'am'nah 'ito.

Est2:20 Esther had not yet shown her kindred or her people, even as Mardakai had commanded her; for Esther did the commandment of Mardakai as she had done when she was brought up with him.

<20> ἡ δὲ Ἑσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς·

οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ, καὶ Ἑσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

20 hē de Esthēr ouch hypedeixen tēn patriida autēs;

Now Esther did not plainly tell of her fatherland,

houtōs gar eneteilato autē Mardochaios phobeisthai ton theon kai poiein ta prostagmata autou,

for thus gave charge to her Mordecai, to fear the Elohim, and to observe his orders,

kathōs ēn met' autou, kai Esthēr ou metēllaxen tēn agōgēn autēs.

as she was with him. And Esther did not change her manner of life.

כִּי בַיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצָּף בְּגִתָּן וְתֶרֶשׁ
שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בְּמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ:
21 כִּי בַיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצָּף בְּגִתָּן וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בְּמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ:

21. bayamim hahem uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek qatsaph Big'than waTheresh sh'ney-sarisey hamelek mishom'rey hasaph way'baq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.

Est2:21 In those days, while Mardakai was sitting at the king's gate, Bigthan and Teresh, two of the king's officials from those who guarded the door, became angry and sought to lay hands on King Ahasuerus.

<21> Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.

21 Kai elypēthēsan hoi duo eunouchoi tou basileōs hoi archisōmatophylakes

And fretted the two eunuchs of the king, and the chiefs of the body guards,

hoti proēchthē Mardochaios, kai ezētoun apokteinai Artaxerxēn ton basilea.

for Mordecai advanced. And they sought to kill Artaxerxes the king.

כִּי בַיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצָּף בְּגִתָּן וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בְּמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ:
22 כִּי בַיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצָּף בְּגִתָּן וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בְּמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ:

כב ויגידע הדבר למרדכי ויגיד לאסתר המלכה
ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי:

**22. wayiuada` hadabar l'Mar'dakay wayaged l'Es'ter hamal'bah
wato'mer 'Es'ter lamelek b'shem Mar'dakay.**

Est2:22 But the matter became known to Mardakai and he told Queen Esther,
and Esther informed the king in Mardakai's name.

<22> καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθηρ,
καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.

22 kai edēlōthē Mardochaiō ho logos, kai esēmanen Esthēr,

And was made manifest to Mordecai the matter, and he signaled it to Esther,

kai autē enephanisen tō basilei ta tēs epiboulēs.

and she revealed to the king the things of the plot.

כג ויבקש הדבר וימצא ויתלו שניהם על-עץ
ויכתב בספר הדברי הימים לפני המלך: כ

**23. way'buqash hadabar wayimatse' wayitalu sh'neyhem `al-`ets
wayikatheb b'sepher dib'rey hayamim liph'ney hamelek.**

Est2:23 And when the matter was searched into and it was found out. Therefore they were both hanged
on a tree; and it was written in the book of the annals of the days (Chronicles) before the king.

<23> ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς·
καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον
ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

23 ho de basileus ētasen tous duo eunouchous kai ekremasen autous; kai prosetaxen ho basileus

And the king examined the two eunuchs, and he hanged them. And gave order the king

katachōrisai eis mnēmosynon en tē basilikē bibliothēkē hyper tēs eunoias Mardochaiou en egkōmiō.

to write for a memorial in the royal library about the good-will of Mordecai with commendation.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 3

LXX Interlinear (www.biblebento.com) for the 3:13 translated words

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרוֹשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמְּדַתָּה אַגָּגִי
 וַיִּנְשְׂאֶהוּ וַיִּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

1. 'achar had'barim ha'eleh gidal hamelek 'Ahash'werosh 'eth-Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi way'nas'ehu wayasem 'eth-kis'o me'al kal-hasarim 'asher 'ito.

Est3:1 After these events King Ahasuerus promoted Haman, the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him and established his authority over all the princes who were with him.

<3:1> Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμαν Ἀμαδαθοῦ Βουγαίου καὶ ὑψῶσεν αὐτόν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ.

1 Meta de tauta edoxasen ho basileus Artaxerxēs Aman Amadathou Bougaion

After these things extolled king Artaxerxes Haman the son of Hammedatha the Bougaean, kai huyōsen auton, kai eprōtobathrei pantōn tōn philōn autou. and exalted him, and seated him first above all his friends.

בְּכֹל־עֲבֹדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהַמֶּן
 כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמְרַדְּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃

2. w'kal-'ab'dey hamelek 'asher-b'sha`ar hamelek kor'im umish'tachawim l'Haman ki-ken tsiuah-lo hamelek uMar'dakay lo' yik'ra` w'lo' yish'tachaweh.

Est3:2 And all the king's servants who were at the king's gate bowed down and revered to Haman; for so the king had commanded concerning him. But Mardakai neither bowed down nor revered.

<2> καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ.

2 kai pantes hoi en tē aulē prosekynoun autō, houtōs gar prosetaxen ho basileus poiēsai;

And all the ones in the courtyard did obeisance to him, for so assigned it the king to do. ho de Mardochaios ou prosekynei autō. But Mordecai did not do obeisance to him.

גַּיִמְרָדְכַי וְכָל־עֲבֹדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמְרַדְּכַי
 מִדְּיוֹעַ אֶתָּה עֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ׃

3. wayo'm'ru `ab'dey hamelek 'asher-b'sha`ar hamelek l'Mar'dakay madu`a `atah `ober 'eth mits'wath hamelek.

Est3:3 Then the king's servants who were at the king's gate said to Mardakai,

Why are you transgressing the king's command?

3> καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαίε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;

3 kai elalēsan hoi en tē aulē tou basileōs tō Mardochaiō Mardochaie, And said the ones in the courtyard of the king to Mordecai, O Mordecai, ti parakoueis ta hypo tou basileōs legomena? why do you disregard the things by the king being said?

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
דַּוְיָהִי בְּאַמְרָם אֲלֵיוּ יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהַמָּן
לְרֵאוֹת הַיַּעֲמֹדוּ הַבְּרִי מְרַדְּכֵי כִּי-הִגִּיד לְהֵם אֲשֶׁר-הִיא יְהוּדִי:

4. way'hi b'am'ram 'elayu yom wayom w'lo' shama` 'aleyhem wayagidu l'Haman lir'oth haya'am'du dib'rey Mar'dakay ki-higid lahem 'asher-hu' Yahudi.

Est3:4 Now it was when they had spoken daily to him and he would not listen to them, that they told Haman to see whether Mardakai's matters would stand; for he had told them that he was a Yahudi.

4> καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμαν Μαρδοχαίον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον· καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.

4 kath' hekastēn hēmeran elaloun autō, kai ouch hypēkouen autōn; Accordingly each day they spoke to him, and he did not hearken to them; kai hypedeixan tō Aman Mardochaion tois tou basileōs logois antitassomenon; and they indicated to Haman that Mordecai against of the king the words was rebelling; kai hypedeixen autois ho Mardochaios hoti Ioudaios estin. and indicated to them Mordecai that he is a Jew.

אֵיךְ הָיָה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:הַיְוִדָא הַמָּן כִּי-אֵין מְרַדְּכֵי כֹרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הַמָּן חֶמָה:

5. wayar' Haman ki-'eyn Mar'dakay kore`a umish'tachaweh lo wayimale' Haman chemah.

Est3:5 When Haman saw that Mardakai neither bowed down nor revered to him, Haman was filled with rage.

5> καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα
5 kai epignous Aman hoti ou proskynei autō Mardochaios, ethymōthē sphodra And Haman, realizing that did not do obeisance to him Mordecai, was enraged exceedingly.

יָלַד יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמְרַדְּכֵי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לוֹ
אֶת-עַם מְרַדְּכֵי וַיִּבְקֶשׂ הַמָּן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְהוּדָיִם
אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אֲחַשְׁוֵרֹשׁ עִם מְרַדְּכֵי:

6. wayibez b`eynayu lish'loch yad b'Mar'dakay l'bado

**ki-higidu lo 'eth-`am Mar'dakay way'baqesh Haman l'hash'mid 'eth-kal-haYahudim
'asher b'kal-mal'kuth 'Achash'werosh `am Mar'dakay.**

Est3:6 And it was light in his eyes to reach forth a hand on Mardakai alone,
for they had told him who the people of Mardakai were;
therefore Haman sought to destroy all the Yahudim, the people of Mardakai,
who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus.

<6> καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

6 kai ebouleusato aphanisai pantas tous hypo tēn Artaxerxou basileian Ioudaious.

And he took counsel to remove all under the of Artaxerxes kingdom the Jews.

אָהשׁוּוֹ מַרְדַּכַּי בְּיָדוֹ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים
וְאֵת־כָּל־מַלְכּוּתֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ מַרְדַּכַּי
:אָהשׁוּוֹ מַרְדַּכַּי בְּיָדוֹ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים
וְאֵת־כָּל־מַלְכּוּתֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ
זָבַח־הָיָה חֹדֶשׁ הָאֶחָד־שׁוֹן הַיּוֹם־הַזֶּה
לְמַלְכּוּתֵי אַחַשְׁוֵרֶשׁ הַפִּיֵל פּוּר הָיָה הַגּוֹרַל לְפָנָיו הַזֶּה מִיּוֹם
לְיוֹם וְיָחַד־שָׁנָה לְחֹדֶשׁ־עֶשְׂרִים הָיָה־חֹדֶשׁ אָדָר: ס

**7. bachodesh hari'shon hu'-chodesh Nisan bish'nath sh'teym `es'reh lamelek 'Achash'werosh hipil Pur
hu' hagoral liph'ney Haman miyom l'yom umechodesh l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.**

Est3:7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, Pur,
that is the lot, was cast before Haman from day to day and from month to month,
until the twelfth month, that is the month Adar.

<7> καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου καὶ ἔβαλεν κλήρους
ἡμέραν ἕξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἕκ μηνός ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου,
καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαideκάτην τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδαρ.

7 kai epoiēsen psēphisma en etei dōdekātō tēs basileias Artaxerxou

And he made a referendum in year the twelfth of the kingdom of Artaxerxes.

kai ebalen klērous hēmeran ex hēmeras kai mēna ek mēnos hōste apolesai en miā hēmera

And he cast lots day by day, and month by month, so as to destroy in one day

to genos Mardochaiou, kai epesen ho klēros eis tēn tessareskaidekatēn tou mēnos, hos estin Adar.

the race of Mordecai. And fell the lot on the fourteenth of the month, which is Adar.

אָהשׁוּוֹ מַרְדַּכַּי בְּיָדוֹ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים
וְאֵת־כָּל־מַלְכּוּתֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ מַרְדַּכַּי
:אָהשׁוּוֹ מַרְדַּכַּי בְּיָדוֹ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים
וְאֵת־כָּל־מַלְכּוּתֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ
חַוִּיאָמַר הַזֶּה לְמַלְכּוּתֵי אַחַשְׁוֵרֶשׁ יִשְׁנֶה עִם־אַחַד מִפְּזֵר
וְמִפְּזֵר בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מְלְכֹתָהּ וְדָתֵיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל־עַם
וְאֵת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עוֹשִׂים וְלִמְלָךְ אֵינ־שׂוּה לְהַנִּיחָם:

**8. wayo'mer Haman lamelek 'Achash'werosh yesh'no `am-'echad m'phuzar
um'phorad beyn ha'amim b'kol m'dinoth mal'kuthek w'datheyhem shonoth mikal-`am
w'eth-dathey hamelek 'eynam `osim w'lamelek 'eyn-shoeh l'hanicham.**

Est3:8 Then Haman said to King Ahasuerus, There is a certain people scattered and dispersed
among the peoples in all the provinces of your kingdom; their laws are different from all people

and they do not keep the king's laws, so it is not in the king's interest to let them remain.

<8> καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἄρταξέρξην λέγων Ἰπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν, καὶ οὐ συμφέρεи τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς·

8 kai elalēsen pros ton basilea Artaxerxēn legōn Hyparchei ethnos diesparmenon
And he spoke to king Artaxerxes, saying, There exists a nation having been disseminated
en tois ethnesin en pasē tē basileiā sou, hoi de nomoi autōn exalloi para panta ta ethnē,
among the nations in all your kingdom, but their laws are special from all the nations;
tōn de nomōn tou basileōs parakouousin, kai ou sympherei tō basilei easai autous;
and of the laws of the king they disregard, and it is not advantageous to the king to allow them.

יִבְרָכְךָ וְעַשְׂרֵת אֲלֹפִים
 כִּכְרֵת כֶּסֶף אֶשְׂקוֹל עַל-יְדֵי עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהַבְיֵא אֶל-גַּנְזֵי הַמְּלָךְ׃

**9. 'im-`al-hamelek tob yikatheb l'ab'dam wa` asereth `alaphim
 kīkar-keseḥ 'esh'qol `al-y`dey `osey ham'la'kah l'habi' 'el-gin'zey hamelek.**

Est3:9 If it pleases to the king, let it be written that they may be destroyed,
 and I shall pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of business,
 to bring it into the king's treasuries.

<9> εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς,
 καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια.

9 ei dokei tō basilei, dogmatisatō apolesai autous,
If it seems good to the king, let him decree to destroy them,
kagō diagraḥsō eis to gazophylakion tou basileōs argyriou talanta myria.
and I shall circumscribe for the treasury of the king of silver talents ten thousand.

וַיֵּצֵא מֵעַל יָדוֹ
 וַיִּתְּנָהּ לְהַמָּן בֶּן-הַמֶּדֶתָא הָאֲגַגִּי צִוֵּר הַיְהוּדִים׃

**10. wayasar hamelek 'eth-taba`to me`al yado
 wayit'nah l'Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi tsozer haYahudim.**

Est3:10 Then the king took his ring from his hand
 and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Yahudim.

<10> καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ Ἀμαν σφραγίσαι
 κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων.

10 kai perielomenos ho basileus ton daktylion edōken eis cheira tō Aman sphragisai
And removing the king the ring, gave it into the hands into of Haman, to set a seal
kata tōn gegrammenōn kata tōn Ioudaiōn.
on the things being written against the Jews.

יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ לְהֶמֶן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעַם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ:

11. wayo'mer hamelek l'Haman hakeseph nathun lak w'ha'am la'asoth bo katob b'eyneyak.

Est3:11 And the king said to Haman, The silver is given to you, and the people also, to do with them as it seems good in your eyes.

<11> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Το μὲν ἀργύριον ἔχει, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

11 kai eipen ho basileus tō Aman To men argyrion eche, And said the king to Haman, As for the silver, you have it! tō de ethnei chrō hōs boulei.

and for the nation, you treat it as you want!

יב ויפקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו
ויכתב ככל אשר צוה המן אל אחשדרפני המלך
ואל הפחות אשר על מדינה ומדינה ואל שרי עם ועם מדינה
ומדינה ככתבה ועם ועם כלשונם המלך אחשורש נכתב
ונחתם בטבעת המלך:

12. wayiqar'u soph'rey hamelek bachodesh hari'shon bish'loshah `asar yom bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Haman 'el 'achash'dar'p'ney-hamelek w'el-hapachoth 'asher `al-m'dinah um'dinah w'el-sarey `am wa'am m'dinah um'dinah kik'thabah w'am wa'am kil'shono b'shem hamelek 'Achash'werosh nik'tab w'nech'tam b'taba`ath hamelek.

Est3:12 Then the king's scribes were called on the thirteenth day of the first month, and there was written in it according to all that Haman had commanded to the king's satraps, to the governors who were over each province and to the princes of each people, each province according to its script, each people according to its language, being written in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's ring.

<12> καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Ἀμαν, τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἀρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως.

12 kai eklēthēsan hoi grammateis tou basileōs mēni prōtō tē triskaidekatē kai egrapsan, And were called the scribes by the king month in the first, the thirteenth day, and they wrote hōs epetaxen Aman, tois stratēgois kai tois archousin kata pasan chōran apo Indikēs as Haman gave orders to the commandants, and to the rulers in every place from India heōs tēs Aithiopias, tais hekaton eikosi hepta chōrais, tois te archousi tōn ethnōn unto Ethiopia, to a hundred twenty-seven places, to the rulers of the nations kata tēn autōn lexin di' Artaxerxou tou basileōs. according to their form of speech through Artaxerxes the king.

13 וְנִשְׁלַח סָפְרִים בְּיַד הַרְצִיִּים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְג׃
 וְלֶאבֵד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנְעַר וְעַד-זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם
 אֶחָד בַּשְּׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז׃

**13. w'nish'loach s'pharim b'yad haratsim 'el-kal-m'dinoth hamelek l'hash'mid laharog
 ul'abed 'eth-kal-haYahudim mina`ar w`ad-zaqen taph w'nashim b'yom 'echad
 bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar ush'lalam laboz.**

Est3:13 And the letters were sent by the hand of couriers to all the king's provinces to destroy, to kill and to annihilate all the Yahudim, from young and to old, children and women, in one day, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

<13> καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν
 Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδαρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. --

13 kai apestalē dia bibliaphorōn eis tēn Artaxerxou basileian aphanisai to genos tōn Ioudaiōn

**And it was sent by couriers unto the kingdom of Artaxerxes, to remove the race of the Jews
 en hēmerā miā mēnos dōdekatou, hos estin Adar, kai diarpasai ta hyparchonta autōn. –
 on day one month of the twelfth, which is Adar, and to plunder their possessions.**

<13>a τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶν τὸ ἀντίγραφον τόδε Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς
 ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἄρχουσι
 καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει

13ā tēs de epistolēs estin to antigraphon tode Basileus megas Artaxerxēs

LXXI: the letter be the transcript further king great Artaxerxes

tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias hekaton eikosi hepta chōrōn archousi

LXXI: from India till Ethiopia a hundred twenty seven territory ruler

kai toparchais hypotetagmenois tade graphei

LXXI: district governor subordinate further write

**And the following is the copy of the letter; The great king Artaxerxes writes thus to the rulers and
 inferior governors of a hundred and twenty-seven provinces, from India even to Ethiopia, who hold
 authority under him.**

<13>b Πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθην, μὴ τῷ θράσει
 τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπιεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἡπιότητος αἰεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν
 ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστήσαι βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτὴν
 μέχρι περάτων παρεξόμενος ἀνανεώσασθαι τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.

13b Pollōn eparxas ethnōn kai pasēs epikratēsas oikoumenēs eboulēthēn,

LXXI: Many governor of nation all prevail habitat want

mē tō thrasei tēs exousias epairomenos, epieikesteron de

LXXI: not the courage the authority lift up fair

kai meta ēpiotētos aei diexagōn, tous tōn hypotetagmenōn akymatous

LXXI: with gentleness continually bring to an end the subordinate calm

dia pantos katastēsai bious, tēn te basileian hēmeron kai poreutēn mechri peratōn parexomenos

LXXI: through all establish livelihood the kingdom tame gone over up to extremity afford

ananeōsasthai te tēn pothoumenēn tois pasin anthrōpois eirēnēn.

LXXI: renew the long for the all men peace

Ruling over many nations and having obtained dominion over the whole world, I was minded (not elated by the confidence of power, but ever conducting myself with great moderation and gentleness) to make the lives of my subjects continually tranquil, desiring both to maintain the kingdom quiet and orderly to its utmost limits, and to restore the peace desired by all men.

<13>c πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας, σωφροσύνη παρ' ἡμῶν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμαν

13c pythomenou de mou tōn symboulōn pōs an achtheiē touto epi peras, sōphrosynē
LXXI: inquire of me the advisor how ever lead this in extremity sensibility
par' hēmin dienegkas kai en tē eunoia aparallaktōs kai bebaia pistei apodeidegmenos
LXXI: from us transcend in the favor unchangeably firm faith demonstrate
kai deuteron tōn basileiōn geras apenēnegmenos Aman
LXXI: second the kingdom gift of honor carry away/off Haman

But when I had enquired of my counsellors how this should be brought to pass. Aman, who excels in soundness of judgment among us, and has been manifestly well inclined without wavering and with unshaken fidelity, and had obtained the second post in the kingdom,

<13>d ἐπέδειξεν ἡμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμείχθαι δυσμενῆ λαόν τινα τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος τὰ τε τῶν βασιλέων παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν.

13d epedeixen hēmin en pasais tais kata tēn oikoumenēn phylais anamemeichthai dysmenē laon
LXXI: show us in all down the habitat tribe mix together full of ill-will people
tina tois nomois antitheton pros pan ethnos ta te tōn basileōn parapempontas diēnekōs diatagmata
LXXI: anyone the law opposed to every nation the king send past continually order
pros to mē katatithesthai tēn hyph' hēmōn kateuthynomenēn amemptōs synarchian.
LXXI: to not put down under our direct faultlessly joint administration

informed us that a certain ill-disposed people is mixed up with all the tribes throughout the world, opposed in their law to every other nation, and continually neglecting the commands of the king, so that the united government blamelessly administered by us is not quietly established.

<13>e διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·

13e dieilephotes oun tode to ethnos monōtatōn en antiparagōgē panti dia pantos anthrōpō
LXXI: take then this the nation only in opposition all through every man
keimenon diagōgēn nomōn xenizousan parallasson kai dysnōoun tois hēmeterois pragmasin
LXXI: lie passing of life law astonished make things alternate ill-affected the our own act
ta cheirista synteloun kaka kai pros to mē tēn basileian eustatheias tygchanein;
LXXI: the bad consummate bad to not the kingdom stability: good health attain

Having then conceived that this nation alone of all others is continually set in opposition to every man, introducing as a change a foreign code of laws, and injuriously plotting to accomplish the worst of evils against our interests, and against the happy establishment of the monarchy;

<13>f προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους ὑμῶν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμαν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν πάντας σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὀλορριζεῖ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς οἴκτου καὶ φειδοῦς τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τοῦ ἐνεστώτος ἔτους,

13f prostetachamen oun tous sēmainomenous hymin en tois gegrammenois hypo Aman
LXXI: order then the signify you in the write under Haman
tou tetagmenou epi tōn pragmatōn kai deuterou patros hēmōn pantas syn gynaixi
LXXI: the arrange in the act second father our all with woman/wife

kai teknois apolesai holorrizei tais tōn echthrōn machairais aneu pantos oiktou

LXXI: child destroy with the entire root the enemy short sword without all oh!

kai pheidous tē tessareskaidekatē tou dōdekatou mēnos Adar tou enestōtos etous,

LXXI: sparing the fourteenth the twelfth month Adar the present year

we signified to you in the letter written by Aman, who is set over the public affairs and is our second governor, to destroy them all utterly with their wives and children by the swords of the enemies, without pitying or sparing any, on the fourteenth day of the twelfth month Adar, of the present year;

<13> ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ᾄδην κατελθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. --

13g hopōs hoi palai kai nyn dysmeneis en hēmera miā biaiōs

LXXI: that way the long ago now full of ill-will in day one violently

eis ton hadēn katelthontes eis ton metepeita chronon eustathē

LXXI: into the Hades go down into the afterward time well-based

kai ataracha parechōsin hēmin dia telous ta pragmata. --

LXXI: not disturbed cause us through completion the matter

that the people aforetime and now ill-disposed to us having been violently consigned to death in one day, may hereafter secure to us continually a well constituted and quiet state of affairs.

יד פתשגן הכתב להנתן דת בכל-מדינה ומדינה גלוי לכול-העמים
להיות עתדים ליום הזה:

14. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah um'dinah galuy l'kal-ha`amim lih'yoth `athidim layom hazeh.

Est3:14 The copy of the writing, to be made law in every province, was published to all the peoples so that they should be ready for this day.

<14> τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ετοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην.

14 ta de antigrapha tōn epistolōn exetitheto kata chōran,

And the copies of the letters were published in every place,

kai prosetagē pasi tois ethnesin hetoimous einai eis tēn hēmeran tautēn.

And it was assigned to all the nations to be ready against that day.

טו הקצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה
והמלך והמן ישבו לשותות והעיר שושן נבוכה: פ

15. haratsim yats'u d'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah w'hamelek w'Haman yash'bu lish'toth w'ha`ir Shushan nabokah.

Est3:15 The couriers went out, being hurried by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the citadel; and the king and Haman sat down to drink, the city of Shushan was troubled.

<15> ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σουσαν· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν ἐκωθονίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

15 espeudeto de to pragma kai eis Sousan;

was hastened And the thing, even in Shushan.

ho de basileus kai Aman ekōthōnizonto, etarasseto de hē polis.

And the king and Haman toasted, was disturbed but the city.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 4

יָבֹשׁ-שָׂק וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה וַיִּמְרָה׃
וַיִּמְרָהּ כִּי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרִיבָהּ אֶת-בְּגָדָיו
Est4:1
וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה וַיִּמְרָה׃
וַיִּמְרָהּ כִּי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרִיבָהּ אֶת-בְּגָדָיו

1. uMar'dakay yada` 'eth-kal-'asher na`asah wayiq'ra` Mar'dakay 'eth-b'gadayu wayil'bash saq wa'epher wayetse' b'thok ha`ir wayiz`aq z`aqah g'dolah umarah.

Est4:1 When Mardakai learned all that had been done, Mardakai tore his clothes, put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city and wailed loudly and bitterly.

<4:1> Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνούς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός.

1 Ho de Mardochaios epignous to synteloumenon dierrēxen ta himatia autou

But Mordecai realizing the end, tore his garments,

kai enedysato sakkon kai katepasato spodon kai ekpēdēsas dia tēs plateias tēs poleōs

and put on sackcloth, and strewed ashes; and rushing through the street of the city,

eboa phōnē megalē Airetai ethnos mēden ēdikēkos.

he yelled voice with a great, is going to be taken away A nation no one having wronged.

וַיָּבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃
כִּי אֵין לְבוּא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק׃
וַיָּבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃
כִּי אֵין לְבוּא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק׃
וַיָּבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃
כִּי אֵין לְבוּא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק׃

2. wayabo' `ad liph'ney sha`ar-hamelek ki 'eyn labo' 'el-sha`ar hamelek bil'bush saq.

Est4:2 And he came before the king's gate, for no one was to enter into the king's gate clothed with sackcloth.

<2> καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν.

2 kai ēlthen heōs tēs pylēs tou basileōs kai estē;

And he came unto the gate of the king, and stood;

ou gar ēn exon autō eiselthein eis tēn aulēn sakkon echonti kai spodon.

not for it was for him allowed to enter into the courtyard sackcloth having on and ashes.

וַיָּבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃
כִּי אֵין לְבוּא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק׃
וַיָּבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃
כִּי אֵין לְבוּא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק׃
וַיָּבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃
כִּי אֵין לְבוּא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק׃

3. ub'kal-m'dinah um'dinah m'qom 'asher d'bar-hamelek

w'datho magi`a 'ebel gadol laYahudim w'tsom ub'ki umis'ped saq wa'epher yutsa` larabbim.

Est4:3 And in every province at the place which the command of the king and his decree came, there was great mourning among the Yahudim, with fasting, weeping and wailing; and sackcloth and ashes were spread on many.

3> καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὐ ἐξετίθητο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

3 kai en pasē chōra, hou exetitheto ta grammata, kraugē

And in every place where were displayed the letters there was a cry,

kai kopetos kai penthos mega tois Ioudaiois,

and beating of the breast, and mourning great among the Jews;

sakkon kai spodon estrōsan heautois.

and with sackcloth and ashes they made beds for themselves.

אָל יֵאָבֵדוּן אֶת־מִן־הַמְּדַבְּרִים
וְהַתְּחַלְחָל הַמְּלָכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכָי
וְלַהֲסִיר שִׁקּוֹ מֵעַלָּיו וְלֹא קִבֵּל׃

דַּוָּתְבוֹאֵינָה נְעָרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיְגִידוּ לָהּ
וַתִּתְחַלְחַל הַמְּלָכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכָי
וְלַהֲסִיר שִׁקּוֹ מֵעַלָּיו וְלֹא קִבֵּל׃

4. wat'bo'eynah na`aroth 'Es'ter w'sariseyah wayagidu lah watith'chal'chal hamal'kah m'od watish'lach b'gadim l'hal'bish 'eth-Mar'dakay ul'hasir saqo me`alayu w'lo' qibel.

Est4:4 Then Esther's maidens and her eunuchs came and told her, and the queen writhed in great anguish. And she sent garments to clothe Mardakai that he might remove his sackcloth from him, but he did not accept.

4> καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ, καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον, ὃ δὲ οὐκ ἐπέισθη.

4 kai eisēlthon hai habrai kai hoi eunouchoi tēs basilissēs kai anēggeilan autē,

And entered the handmaidens and the eunuchs of the queen, and they announced to her.

kai etarachthē akousasa to gegonos kai apesteilen stolisai ton Mardochaion

And she was disturbed hearing the thing taking place. And she sent to robe Mordecai,

kai apelesthai autou ton sakkon, ho de ouk epeisthē.

and to remove from him the sackcloth; but he did not yield.

הַתְּקַרָּא אֶסְתֵּר לְהַתִּיד מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֵמִיד לְפָנֶיהָ
וַתִּצְוֶהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לְבַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃

5. watiq'ra' 'Es'ter laHathak misarisey hamelek 'asher he`emid l'phaneyah wat'tsauehu `al-Mar'dakay lada`ath mah-zeh w`al-mah-zeh.

Est4:5 Then Esther called for Hathak from the king's eunuchs, whom he was made to stand before her, and she charged him as to Mardakai to know what this was and why it was.

5> ἢ δὲ Ἐσθηρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ,

καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές·

5 hē de Esthēr prosekalesato Achrathaion ton eunouchon autēs, hos pareistēkei autē,

And then Esther called on Achrathaeus her eunuch who stood beside her.

kai apestelen mathein autē para tou Mardochaiou to akribes;

And she sent to learn for herself from Mordecai the exact situation.

וַיֵּצֵא הַתֵּךְ אֶל-מָרְדֳּכָי אֶל-רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְפָנַי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ׃
6. wayetse' Hathak 'el-Mar'dakay 'el-r'chob ha'ir 'asher liph'ney sha`ar-hamelek.

6. wayetse' Hathak 'el-Mar'dakay 'el-r'chob ha'ir 'asher liph'ney sha`ar-hamelek.

Est4:6 So Hathak went out to Mardakai to the city street in front of the king's gate.

וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכָי לְשָׂקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בְּיַהּוּדִים לְאַבְדָּם׃
7. wayaged-lo Mar'dakay 'eth kal-'asher qarahu w'eth parashath hakeseph
'asher 'amar Haman lish'qol `al-gin'zey hamelek baYahudim l'ab'dam.

7. wayaged-lo Mar'dakay 'eth kal-'asher qarahu w'eth parashath hakeseph
'asher 'amar Haman lish'qol `al-gin'zey hamelek baYahudim l'ab'dam.

Est4:7 Mardakai told him all that had happened to him, and the sum of money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Yahudim, to destroy.

<7> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους·

7 ho de Mardochaios hypedeixen autō to gegonos kai tēn epaggelian, hēn epēggeilato Aman

And Mordecai indicated to him the thing taking place, and the promise which Haman promised

tō basilei eis tēn gazan talantōn myriōn, hina apolesē tous Ioudaious;

to the king, for to the treasury talents to be paid ten thousand, that he should destroy the Jews.

וַיִּתֵּן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת-אֲסֵתֶר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל-עַמָּהּ׃
8. w'eth-path'shegen k'thab-hadath 'asher-nitan b'Shushan l'hash'midam nathan lo l'har'oth
'eth-'Es'ter ul'hagid lah ul'tsauoth `aleyah labo' 'el-hamelek l'hith'chanen-lo
ul'baqesh mil'phanayu `al-`amah.

8. w'eth-path'shegen k'thab-hadath 'asher-nitan b'Shushan l'hash'midam nathan lo l'har'oth
'eth-'Es'ter ul'hagid lah ul'tsauoth `aleyah labo' 'el-hamelek l'hith'chanen-lo
ul'baqesh mil'phanayu `al-`amah.

Est4:8 And he gave him a copy of the writing of the decree that was given in Shushan in order to destroy, to show Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

<8> καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἔσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον·

ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

8 kai to antigraphon to en Sousois ektethen hyper tou apolesthai autous

And the copy of the writing, in Shushan being displayed for purpose of destroying them,

edōken autō deixai tē Esthēr kai eipen autō enteilasthai autē eiselhousē

he gave to him to show to Esther. And he told him to give charge to her to enter to

paraitēsasthai ton basilea kai axiōsai auton peri tou laou mnēstheisa

ask pardon of the king, and to be found worthy by him for the people, remembering, said he,

hēmerōn tapeinōseōs sou hōs etraphēs en cheiri mou,

The days of your low estate, how you were maintained by my hand;

dioti Aman ho deutereuōn tō basilei elalēsen kath' hēmōn eis thanaton;

because Haman the one being second to the king speaks against us for death

epikalesai ton kyrion kai lalēson tō basilei peri hēmōn kai hrysai hēmas ek thanatou.

You call upon YHWH, and speak to the king concerning us, to deliver us from death.

טויבוא התך ויגד לאסתר את דברי מרדכי:

9. wayabo' Hathak wayaged l'Es'ter 'eth dib'rey Mar'dakay.

Est4:9 And Hathak came back and told Esther the words of Mardakai.

<9> εἰσελθὼν δὲ ὁ Αχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους.

9 eiselthōn de ho Achrathaios elalēsen autē pantas tous logous toutous.

entered And Achrathaeus and spoke to her all these words.

ינתאמר אסתר להתך ותצוהו אל-מרדכי:

10. wato'mer 'Es'ter laHathak wat'tsauhehu 'el-Mar'dakay.

Est4:10 Then Esther spoke to Hathach and gave him commandment to Mardakai:

<10> εἶπεν δὲ Εσθηρ πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἶπὸν ὅτι

10 eipen de Esthēr pros Achrathaion Poreuthēti pros Mardochaion kai eipon hoti

said And Esther to Achrathaeus, You go to Mordecai, and say that!

יא כָּל-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִית
אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אֶחָת דָּתוֹ לְהִמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר
יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׂרְבִּיט הַזֶּהב וְחָיָה
וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

11. kal-`ab'dey hamelek w`am-m'dinoth hamelek yod'im 'asher kal-'ish w'ishah

'asher yabo'-'el-hamelek 'el-hechatser hap'nimith
'asher lo'-yiqare' 'achath datho l'hamith l'bad me'asher yoshit-lo hamelek 'eth-shar'bit hazahab
w'chayah wa'ani lo' niq're'thi labo' 'el-hamelek zeh sh'loshim yom.

Est4:11 All the king's servants and the people of the king's provinces know that for any man or woman who comes to the king to the inner court who is not called, there is one law, that he be put to death, unless the king holds out to him the golden scepter so that he may live.
 And I have not been called to come to the king for these thirty days.

<11> Τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται· καὶ γὰρ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα.

11 Ta ethnē panta tēs basileias ginōskei hoti pas anthrōpos ē gynē, hos eiseleusetai pros ton basilea
the nations All of the kingdom know that every man or woman, who shall enter to the king,
 eis tēn aulēn tēn esōteran aklētos, ouk estin autō sōtēria;
into the courtyard inner uncalled, there is no deliverance to him,
 plēn hō ekteinei ho basileus tēn chrysēn hradbon, houtos sōthēsetai;
except to whomever stretches out the king the golden rod, this one shall be delivered;
 kagō ou keklēmai eiselthein pros ton basilea, eisin hautai hēmerai triakonta.
and I have not been called to enter to the king – they are these days thirty.

:אָפּאָר אַרְבָּע אַרְבָּעִים יָמִים
 יבִּינְגִידוּ לְמַרְדֳּכָי אֵת הַבָּרִי אֲסִתֵּר: פ

12. wayagidu l'Mar'dakay 'eth dib'rey 'Es'ter.

Est4:12 And they told to Mardakai Esther's words.

<12> καὶ ἀπήγγειλεν Αχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθηρ.
 12 kai apēggeilen Achrathaios Mardochaiō pantas tous logous Esthēr.
And Achrathaion reported to Mordecai all the words of Esther.

יְגִידוּ אֶל־מַרְדֳּכָי אֵת־לְבָבוֹתָי אֲסִתֵּר
 אֵל־הַבָּרִי אֲסִתֵּר אֵל־מַרְדֳּכָי אֵת־לְבָבוֹתָי אֲסִתֵּר
 יְגִידוּ אֶל־מַרְדֳּכָי אֵת־לְבָבוֹתָי אֲסִתֵּר
 לְהַמְלִיט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְהוּדִים:

13. wayo'mer Mar'dakay l'hashib 'el-'Es'ter
'al-t'dami b'naph'shek l'himalet beyth-hamelek mikal-haYahudim.

Est4:13 Then Mardakai commanded them to answer to Esther,
 Do not think within yourself that you shall escape in the king's house more than all the Yahudim.

<13> καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἶπὸν αὐτῇ Ἐσθηρ,
 μὴ εἴπησ σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους·

13 kai eipen Mardochaios pros Achrathaion Poreuthēti kai eipon autē Esthēr,
And Mordecai said to Achrathaion, Go and say to her! Esther,
 mē eipēs seautē hoti sōthēsē monē en tē basileiā para pantas tous Ioudaious;
you should not say to yourself that you should delivered alone in the kingdom of all the Jews.

14 יד כִּי אִם־הִחַרְשׁ תִּחְרִישִׁי בְּעֵת הַזֹּאת הַיּוֹם
 וְהִצָּלָה יַעֲמוֹד לְיִהוּדִים מִמְּקוֹם אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךָ תִּאבְדוּ
 וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כְּזֹאת הִנְעִיף לְמַלְכוּתִי׃

14. ki 'im-hacharesh tacharishi ba`eth hazo`th rewach w'hatsalah ya`amod laYahudim mimaqom 'acher w'at' ubeyth-'abi'k to'bedu umi yode'a 'im-l`eth kazo'th higa`at' lamal'kuth.

Est4:14 For if you remain silent at this time, relief and deliverance shall arise for the Yahudim from another place and you and your father's house shall perish.

And who knows whether you have come to the kingdom for such a time as this?

<14> ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεισθε· καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;

14 hōs hoti ean parakousēs en toutō tō kairō, allothen boētheia

So that if you should disregard at this time, from elsewhere help

kai skepē estai tois Ioudaiois, sy de kai ho oikos tou patros sou apoleisthe;

and protection shall be to the Jews, but you and the house of your father shall be destroyed;

kai tis oiden ei eis ton kairon touton ebasileusas?

and who knows if it be for this occasion you reigned.

15 טוֹת־אִמֶּר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל־מַרְדֵּכָי׃

15. wato'mer 'Es'ter l'hashib 'el-Mar'dakay.

Est4:15 Then Esther bade them to take back to Mardakai,

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθηρ τὸν ἤκοντα πρὸς αὐτήν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα

15 kai exapesteilen Esthēr ton hēkonta pros autēn pros Mardochaion legousa

And Esther sent the one having come to her to Mordecai, saying,

16 יִבְכּוּ אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־בִקֵּת וְכֹאֲשֶׁר אָבְדְתִי אָבְדְתִי׃
 וְאֶל־תְּנִשְׁתּוּ נְשֹׂתַי יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם־אֲנִי וְנִעַרְתִּי אֲצִוֶּם בֵּן
 וְאֶל־תִּנְשְׁתּוּ נְשֹׂתַי יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם־אֲנִי וְנִעַרְתִּי אֲצִוֶּם בֵּן
 וְאֶל־תִּנְשְׁתּוּ נְשֹׂתַי יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם־אֲנִי וְנִעַרְתִּי אֲצִוֶּם בֵּן

16. lek k'nos 'eth-kal-haYahudim hanim'ts'im b'Shushan w'tsumu `alay w'al-to'k'lu w'al-tish'tu sh'losheth yamim lay'lah wayom gam-'ani w'na`arothay 'atsum ken ub'ken 'abo' 'el-hamelek 'asher lo'-kadath w'ka'asher 'abad'ti 'abad'ti.

Est4:16 Go, assemble all the Yahudim who are found in Shushan, and fast for me; do not eat nor drink for three days, night or day. I and my maidens also shall fast likewise. And thus I shall go in to the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish.

<16> Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις καὶ νηστεύσατε ἐπ’ ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν, κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέη.

16 Badisas ekklēsiason tous Ioudaious tous en Sousois kai nēsteusate ep’ emoi

In proceeding, you hold an assembly of the Jews in Shushan, and you all fast for me!

kai mē phagēte mēde piēte epi hēmeras treis nykta kai hēmeran,

And you should not eat nor drink for days three – night and day.

kagō de kai hai habrai mou asitēsomen,

And I and the handmaidens of mine shall go without food;

kai tote eiseusomai pros ton basilea para ton nomon, ean kai apolesthai me deē.

and then I shall enter to the king contrary to the law, even if I must die.

:אֲשֶׁר-צִוִּיתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא-אֶכְלֶה וְלֹא-אֶשְׁתֶּה שְׁלֹשָׁה יָמִים וְלַיְלָה

וְאֵת-אֲשֶׁר-צִוִּיתָהּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא-אֶכְלֶה וְלֹא-אֶשְׁתֶּה שְׁלֹשָׁה יָמִים וְלַיְלָה

17. waya`abor Mar`dakay waya`as k`kol `asher-tsiu`thah `alayu `Es`ter.

Est4:17 So Mardakai went away and did according to all that Esther had commanded him.

<17> Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθηρ,

17 Kai badisas Mardochaios epoiēsen hosa eneteilato autō Esthēr,

So Mordecai went and did as much as Esther commanded him.

<17>a καὶ ἐδεήθη κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἶπεν

17a kai edeēthē kyriou mnēmoneuōn panta ta erga kyriou kai eipen

[And he besought YHWH, making mention of all the works of YHWH; and he said,

<17>b Κύριε κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλῃν σε σῶσαι τὸν Ἰσραηλ·

17b Kyrie kyrie basileu pantōn kratōn, hoti en exousiā sou to pan estin,

YHWH Elohim, king ruling over all, for all things are in your power,

kai ouk estin ho antidoxōn soi en tō thelein se sōsai ton Israēl;

and there is no one that shall oppose thee, in thy purpose to save Israel. -

<17>c ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοι τῷ κυρίῳ.

17c hoti sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn kai pan thaumazomenon en tē

For thou hast made the heaven and the earth and every wonderful thing in the world

hyp’ ouranon kai kyrios ei pantōn, kai ouk estin hos antitaxetai soi tō kyriō.

under heaven. And you are El of all, and there is no one who shall resist you YHWH.

<17>d σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμαν, ὅτι ἠυδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραηλ·

17d sy panta ginōskeis; sy oidas, kyrie, hoti ouk en hybrei oude en hyperēphaniā

You knowest all things: you knowest, YHWH, that it is not in insolence, nor in haughtiness,

oude en philodoxiā epoiēsa touto, to mē proskynein ton hyperēphanon Aman,

nor in love of glory, that I have done this, to not obey the haughty Aman.

hoti ēudokoun philein pelmata podōn autou pros sōtērian Israēl;

For I would gladly have kissed the soles of his feet for the safety of Israel.

<17>e ἀλλὰ ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ,
καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σου τοῦ κυρίου μου καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανίᾳ.

17^w alla epoiēsa touto, hina mē thō doxan anthrōpou hyperanō doxēs theou,

But I have done this, that I might not set the glory of man above the glory of Elohim:

kai ou proskynēsō oudena plēn sou tou kyriou mou

and I shall not worship any one except thee, my El,

kai ou poiēsō auta en hyperēphaniā.

and I shall not do these things in haughtiness.

<17>f καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβρααμ, φείσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλέπουσιν
ἡμῖν εἰς καταφθορὰν καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου·

17^d kai nyn, kyrie ho theos ho basileus ho theos Abraam, pheisai tou laou sou,

And now, O YHWH the Elohim, the King, the El of Abraham, spare your people,

hoti epiblepousin hēmin eis kataphthoran

for our enemies are looking upon us to our destruction,

kai epethymēsan apolesai tēn ex archēs klēronomian sou;

and they have desired to destroy thine ancient inheritance.

<17>g μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

17^g mē hyperidēs tēn merida sou,

Do not overlook your peculiar people,

hēn seautō elytrōsō ek gēs Aigyptou;

whom you hast redeemed for yourself out of the land of Egypt.

<17>h ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς
εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνώμεν σου τὸ ὄνομα, κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσης στόμα αἰνούντων σοι. --

17^h epakouson tēs deēseōs mou kai hilasthēti tō klērō sou kai strepson to penthos hēmōn

Hearken to my prayer, and be propitious to thine inheritance, and turn our mourning

eis euōchian, hina zōntes hymnōmen sou to onoma, kyrie,

into gladness, that we may live and sing praise to thy name, O YHWH;

kai mē aphanisēs stoma ainountōn soi. --

and do not utterly destroy the mouth of them that praise thee, O YHWH.

<17>i καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέκραξαν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.

17^o kai pas Israel ekekraxan ex ischuos autōn, hoti thanatos autōn en ophthalmois autōn.

And all Israel cried with all their might, for their death was before their eyes.

<17>k Καὶ Ἐσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου κατελημμένη

καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους

καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς

καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσεν σφόδρα καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς

ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν

17^k Kai Esthēr hē basilissa katephygen epi ton kyrion

And queen Esther betook herself for refuge to YHWH,

en agōni thanatou kateilēmmenē

being taken as it were in the agony of death.

kai aphelomenē ta himatia tēs doxēs autēs enedysato himatia stenochōrias kai penthous

And having taken off her glorious apparel, she put on garments of distress and mourning;

kai anti tōn hyperēphanōn hēdysmatōn spodou kai kopriōn eplēsen tēn kephalēn autēs
and instead of grand perfumes she filled her head with ashes and dung,

kai to sōma autēs etapeinōsen sphodra
and she greatly brought down her body,

kai panta topon kosmou agalliamatos autēs eplēse streptōn trichōn autēs
and she filled every place of her glad adorning with the torn curls of her hair.

kai edeito kyriou theou Israēl kai eipen
And she besought YHWH the El of Israel, and said,

<17>Ι Κύριέ μου ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ εἶ μόνος· βοήθησόν μοι τῇ μόνη
καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθὸν εἰ μὴ σέ, ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου.

17κ Kyrie mou ho basileus hēmōn, sy ei monos; boēthēson moi tē monē
O my El, you alone are our king: help me who am destitute,

kai mē echousē boēthon ei mē se, hoti kindynos mou en cheiri mou.
and have no helper but you, for my danger is near at hand.

<17>μ ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σύ, κύριε,
ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.

17ε egō ēkouon ek genetēs mou en phylē patrias mou hoti sy, kyrie,
I have heard from my birth, in the tribe of my kindred that you, YHWH,

elabes ton Israēl ek pantōn tōn ethnōn kai tous pateras hēmōn
took Israel out of all the nations, and our fathers

ek pantōn tōn progonōn autōn eis klēronomian aiōnion
out of all their kindred for a perpetual inheritance,

kai epoiēsas autois hosa elalēsas.
and have wrought for them all that you have said.

<17>η καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
ἀνθ' ὧν ἐδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν· δίκαιος εἶ, κύριε.

17δ kai nyn hēmartomen enōpion sou, kai paredōkas hēmas eis cheiras tōn echthrōn hēmōn,
And now we have sinned before you, and you hast delivered us into the hands of our enemies,

anth' hōn edoxasamen tous theous autōn; dikaios ei, kyrie.

because we honoured their deities: you are righteous, O YHWH.

<17>ο καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἐξᾶραι ὄρισμόν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου
καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου

17ο kai nyn ouch hikanōthēsan en pikrasmō douleias hēmōn,
But now they have not been contented with the bitterness of our slavery,

alla ethēkan tas cheiras autōn epi tas cheiras tōn eidōlōn autōn
but have laid their hands on the hands of their idols,

exarai horismon stomatos sou kai aphanisai klēronomian sou
in order to abolish the decree of my mouth, and utterly to destroy your inheritances,

kai emphraxai stoma ainountōn soi
and to stop the mouth of them that praise you,

kai sbesai doxan oikou sou kai thysiasstērion sou
and to extinguish the glory of your house and your alter,

<17>p καὶ ἀνοίξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.

17p kai anoixai stoma ethnōn eis aretas mataiōn

and to open the mouth of the Gentiles to speak the praises of vanities,

kai thaumasthēnai basilea sarkinon eis aiōna.

and in order that a mortal king should be admired for ever.

<17>q μὴ παραδῶς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσιν, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγμάτισον.

17 mē paradōs, kyrie, to skēptron sou tois mē ousin, kai mē katagelasatōsan en tē ptōsei hēmōn,

O YHWH, do not resign my scepter to them that are not, and let them not laugh at our fall,

alla strepson tēn boulēn autōn ep' autous,

but turn their counsel, against themselves,

ton de arxamenon eph' hēmas paradeigmatison.

and make an example of him who has begun to injure us.

<17>r μνήσθητι, κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν·

17t mnēsthēti, kyrie, gnōsthēti en kairō thlipseōs hēmōn

Remember us, O YHWH, manifest yourself in the time of our affliction,

kai eme tharsynon, basileu tōn theōn kai pasēs archēs epikratōn;

and encourage me, O King of deities, and ruler of all dominion.

<17>s δὸς λόγον εὐρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ·

ἡμᾶς δὲ ῥύσαι ἐν χειρὶ σου καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, κύριε.

17s dos logon eurythmon eis to stoma mou enōpion tou leontos kai metathes tēn kardian autou

Put harmonious speech into my mouth before the lion, and turn his heart to hate him

eis misos tou polemountos hēmas eis synteleian autou kai tōn homonountōn autō;

that fights against us, to the utter destruction of him that consent with him.

hēmas de hryesai en cheiri sou kai boēthēson moi tē monē kai mē echousē ei mē se, kyrie.

But deliver us by thine hand, and help me who am destitute, and have none but thee, O YHWH.

<17>u πάντων γνῶσιν ἔχεις καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων

καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμητῶν καὶ παντὸς ἀλλοτρίου.

17ē pantōn gnōsin echeis kai oidas hoti emisēsa doxan anomōn

You know all things, and know that I hate the glory of transgressors,

kai bdelyssomai koitēn aperitmētōn kai pantos allotriou.

and that I abhor the couch of the uncircumcised, and of every stranger.

<17>w σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου·

βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.

17 sy oidas tēn anagkēn mou, hoti bdelyssomai to sēmeion tēs hyperēphanias mou,

You know my necessity, for I abhor the symbol of my proud station,

ho estin epi tēs kephalēs mou en hēmerais optasias mou;

which is upon my head in the days of my splendour:

bdelyssomai auto hōs hrakos katamēniōn kai ou phorō auto en hēmerais hēsychias mou.

I abhor it as a menstruous cloth, and I wear it not in the days of my tranquility.

<17> καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Αμαν
καὶ οὐκ ἔδόξασα συμπόσιον βασιλέως οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν·

17 kai ouk ephagen hē doulē sou trapezan Aman

And my handmaid has not eaten at the table of Aman,

kai ouk edoxasa symposion basileōs oude epion oinon spondōn;

and I have not honoured the banquet of the king, neither have I drunk wine of libations.

<17> καὶ οὐκ ηὐφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλὴν ἐπὶ σοί,
κύριε ὁ θεὸς Ἀβρααμ. ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντα, εἰσάκουσον φωνὴν ἀπηλπισμένων
καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων· καὶ ῥύσαι με ἐκ τοῦ φόβου μου.

17 kai ouk ēuphranthē hē doulē sou aph' hēmeras metabolēs mou mechri nyn plēn epi soi,

Neither has thy handmaid rejoiced since the day of my promotion until now, except in thee,

kyrie ho theos Abraam. ho theos ho ischyōn epi pantas,

O YHWH the El of Abraham. O Elohim, who has power over all,

eisakouson phōnēn apēlpismenōn

hearken to the voice of the desperate,

kai hrysai hēmas ek cheiros tōn ponēreuomenōn; kai hrysai me ek tou phobou mou.

and deliver us from the hand of them that devise mischief; and deliver me from my fear.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 5

אֲוַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת
וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

**1. way'hi bayom hash'lishi watil'bash 'Es'ter mal'kuth
wata`amod bachatsar beyth-hamelek hap'nimith nokach beyth hamelek
w'hamelek yosheb `al-kise' mal'kutho b'beyth hamal'kuth nokach pethach habayith.**

Est5:1 Now it came about on the third day that Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the king's house over against the king's house, and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

<5:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἔξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

1 Kai egenēthē en tē hēmerā tē tritē, hōs epausato proseuchomenē, exedysato ta himatia tēs therapeias kai periebaletō tēn doxan autēs that she put off her mean dress, and put on her glorious apparel.

<1>a καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανῆς ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτήρα παρέλαβεν τὰς δύο ἄβρας καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδeto ὡς τρυφερευομένη, ἡ δὲ ἕτερα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς,

1a kai genētheisa epiphanēs epikalesamenē ton pantōn eoptēn theon kai sōtēra and being splendidly arrayed, epikalesamenē ton pantōn eoptēn theon kai sōtēra and having called upon Elohim the Overseer and Preserver of all things, parelaben tas duo habras kai tē men miā epēreideto hōs tryphereuomenē, she took her two maids, and she leaned upon one, as a delicate female, hē de hetera epēkolouthēi kouphizousa tēn endysin autēs, and the other followed bearing her train.

<1>b καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου.

1b kai autē erythriōsa akmē kallous autēs, kai to prosōpon autēs hilaron And she was blooming in the perfection of her beauty; and her face was cheerful, hōs prosphiles, hē de kardia autēs apestenōmenē apo tou phobou. as it were benevolent, but her heart was straitened for fear.

<1>c καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνεδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα.

1ċ kai eiselhousa pasas tas thyras katestē enōpion tou basileōs,

And having passed through all the doors, she stood before the king:

kai autos ekathēto epi tou thronou tēs basileias autou kai pasan stolēn tēs epiphaneias autou
and he was sitting upon his royal throne, and he had put on all his glorious apparel,

enededykei, holos dia chrysou kai lithōn polytelōn, kai ēn phoberos sphodra.

covered all over with gold and precious stones, and was very terrible.

<1>d καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν,

καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει

καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης.

1ə kai aras to prosōpon autou pepyrōmenon doxē en akmē thymou eblepsen,

And having raised his face resplendent with glory, he looked with intense anger:

kai epesen hē basilissa kai metebalen to chrōma autēs en eklysei

and the queen fell, and changed her colour as she fainted;

kai katepekuuen epi tēn kephalēn tēs habras tēs proporeuomenēs.

and she bowed herself upon the head of the maid that went before her.

<1>e καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύ>τητα,

καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ,

μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ

1ʷ kai metebalen ho theos to pneuma tou basileōs eis prautēta,

But the Elohim changed the spirit of the king gentleness,

kai agōniasas anepēdēsen apo tou thronou autou kai anelaben autēn epi tas agkalas autou,

and in intense feeling he sprang from off his throne, and took her into his arms,

mechris hou katestē, kai parekalei autēn logois eirēnikoīs kai eipen autē

until she recovered: and he comforted her with peaceable words, and said to her,

<1>f Τί ἐστίν, Εσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνης,

ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν· πρόσελθε.

1d Ti estin, Esthēr? egō ho adelphos sou, tharsei, ou mē apothanēs,

What is the matter, Esther? I am your brother; be of good cheer, you shalt not die,

hoti koinon to prostagma hēmōn estin; proselthe.

for our command is openly declared to you, Draw nigh.

יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם הָיָה אִתְּךָ אֵת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֶצֶר נְשֵׂאָה חַן בְּעֵינָיו

וַיֹּשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שֵׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ

וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרְבִיט: ׀

בַּיְהוָה כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֶצֶר נְשֵׂאָה חַן בְּעֵינָיו

וַיֹּשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שֵׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ

וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרְבִיט: ׀

2. way'hi kir'oth hamelek 'eth-'Es'ter hamal'kah `omedeth bechatser nas'ah chen b`eynayu

wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth-shar'bit hazahab 'asher b'yado

watiq'rab 'Es'ter watiga` b'ro'sh hashar'bit.

Est5:2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court,

she obtained favor in his sight; and the king extended to Esther the golden scepter which was in his hand.

So Esther came near and touched the top of the scepter.

<2> καὶ ἄρας τὴν χρυσοῦν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἡσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν Λάλησόν μοι.

2 kai aras tēn chrysēn hrabdon epethēken epi ton trachēlon autēs kai ēspasato autēn
and having raised the golden scepter he laid it upon her neck, and embraced her,
kai eipen Lalēson moi.
and said, Speak to me.

<2>a καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου· ὅτι θαυμαστός εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.

2a kai eipen autō Eidon se, kyrie, hōs aggelon theou, kai etarachthē hē kardia mou
And she said to him, I saw you, my master, as an angel of Elohim, and my heart was troubled
apo phobou tēs doxēs sou; hoti thaumastos ei, kyrie, kai to prosōpon sou charitōn meston.
for fear of thy glory; for you, my master, are to be wondered at, and thy face is full of grace.

<2>b ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

2b en de tō dialagesthai autēn epesen apo eklyseōs autēs,
And while he was speaking, she fainted from her fall.
kai ho basileus etarasseto, kai pasa hē therapeia autou parekalei autēn.
Then the king was troubled, and all his servants comforted her.

אָפּוֹ פֿוֹבֿוּס דֿער דּוֹקֿטֿר דֿער
:פֿוֹבֿוּס דֿער דּוֹקֿטֿר דֿער פֿוֹבֿוּס
גוֹיִם אָמַר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמֶּלְכָּה
וּמַה-בְּקִשְׁתֶּךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת וַיִּנְתֵּן לָךְ:

3. wayo'mer lah hamelek mah-lak 'Es'ter hamal'kah
umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'ginathen lak.

Est5:3 Then the king said to her, What shall be done to you, Queen Esther?
And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be given to you.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί θέλεις, Εσθηρ, καὶ τί σοῦ ἐστὶν τὸ ἀξίωμα;
ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι.

3 kai eipen ho basileus Ti theleis, Esthēr, kai ti sou estin to axiōma?
And the king said, What do you want, Esther, and what is your request?
heōs tou hēmisous tēs basileias mou kai estai soi.
ask even to the half of my kingdom shall be to you.

אֶסְתֵּר אָמַר לַמֶּלֶךְ אֶסְתֵּר אָמַר לַמֶּלֶךְ
:אֶסְתֵּר אָמַר לַמֶּלֶךְ אֶסְתֵּר אָמַר לַמֶּלֶךְ
דוֹת אָמַר אֶסְתֵּר אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יְבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן הַיּוֹם אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לּוֹ:

4. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yabo' hamelek
w'Haman hayom 'el-hamish'teh 'asher-`asithi lo.

Est5:4 Esther said, If it seems good unto the king, let the king and Haman come this day
to the banquet that I have prepared for him.

<4> εἶπεν δὲ Ἐσθηρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Ἀμαν εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω σήμερον.

4 eipen de Esthēr Hēmera mou episēmos sēmeron estin; ei oun dokei tō basilei,

And Esther said, day for me a notable Today is. If then it seems good to the king,

elthatō kai autos kai Aman eis tēn dochēn, hēn poiēsō sēmeron.

let come both him and Haman to the banquet which I shall prepare today!

דָּבָר אֶת־הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר
וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

5. wayo'mer hamelek maharu 'eth-Haman la'asoth 'eth-d'bar 'Es'ter wayabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh 'asher-'as'thah 'Es'ter.

Est5:5 Then the king said, Cause Haman to hurry to do the words of Esther.

So the king and Haman came to the banquet which Esther had prepared.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Κατασπεύσατε Ἀμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἐσθηρ· καὶ παραγίνονται ἀμφοτέροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Ἐσθηρ.

5 kai eipen ho basileus Kataspeusate Aman, hopōs poiēsōmen ton logon Esthēr;

And said the king, Hasten Haman, so that we should do the word of Esther!

kai paraginontai amphoteroi eis tēn dochēn, hēn eipen Esthēr.

And they came both to the banquet which Esther had spoken.

וַיִּנְתֵּן לָּהּ וּמַה־בְּקִשָּׁתָּהּ עַד־חֲצִי הַמְּלָכוּת וְתַעֲשׂ:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֶּה הַיַּיִן מַה־שְּׂאֵלָתְךָ:

6. wayo'mer hamelek l'Es'ter b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek w'yinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est5:6 And the king said to Esther at the banquet, What is your petition,

for it shall be granted to you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

<6> ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθηρ Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθηρ; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.

6 en de tō potō eipen ho basileus pros Esthēr Ti estin, basilissa Esthēr?

And at the banquet said the king to Esther, What is it to you, queen Esther,

kai estai soi hosa axiois.

and it shall be to you as much as is worthy?

זֹאת־עַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלָתִי וּבְקִשָּׁתִּי:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לְאֶסְתֵּר וְהָמָן לְאֶסְתֵּר:

7. wata`an 'Es'ter wato'mar sh'elathi ubaqashathi.

Est5:7 So Esther answered, and said, My petition and my request is:

<7> καὶ εἶπεν Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμα μου·

7 kai eipen To aitēma mou kai to axiōma mou;
And she said, The request of mine and my petition,

כַּלְכַּלְתִּי בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ וְאַם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׂאֵלָתִי
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בְּקִשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתָּה
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כַדְבָר הַמֶּלֶךְ:

8. 'im-matsa'thi chen b`eyney hamelek w'im-`al-hamelek tob latheth 'eth-sh'elathi
w'la`asoth 'eth-baqashathi yabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh
'asher 'e`eseh lahem umachar 'e`eseh kid'bar hamelek.

Est5:8 if I have found favor in the sight of the king, and if it seems good to the king to grant my petition
and to perform my request, may the king and Haman come to the banquet
which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do as the king's word.

<8> εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς
καὶ Ἀμαν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά.
8 ei heuron charin enōpion tou basileōs, elthatō ho basileus kai Aman epi tēn aurion
if I found favor before the king, let come the king and Haman upon the morrow
eis tēn dochēn, hēn poiēsō autois, kai aurion poiēsō ta auta.
to the banquet which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do the same!

כַּלְכַּלְתִּי בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ וְאַם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׂאֵלָתִי
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בְּקִשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתָּה
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כַדְבָר הַמֶּלֶךְ:

9. wayetse' Haman bayom hahu' sameach w'tob leb w'kir'oth Haman 'eth-Mar'dakay
b'sha`ar hamelek w'lo'-qam w'lo'-za` mimenu wayimale' Haman `al-Mar'dakay chemah.

Est5:9 Then Haman went out that day joyful and with a glad heart;
but when Haman saw Mardakai in the king's gate and that he did not stand up nor tremble before him,
Haman was filled with anger against Mardakai.

<9> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος·
ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα.
9 Kai exēlthen ho Aman apo tou basileōs hypercharēs euphrainomenos;
And went forth Haman from the king overjoyed and being glad.
en de tō idein Aman Mardochaion ton Ioudaion en tē aulē ethymōthē sphodra.
But in Haman seeing Mordecai the Jew in the courtyard, he was enraged exceedingly.

יָבִיא אֶת־אֲהָבָיו וְיִשְׁלַח וְיִבְאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וְיִשְׁלַח וְיִבְאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וְיִשְׁלַח וְיִבְאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וְיִשְׁלַח וְיִבְאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ

10. wayith'apaq Haman wayabo' 'el-beytho wayish'lach wayabe' 'eth-'ohabayu w'eth-Zeresh 'ish'to.

Est5:10 But Haman refrained himself, and when he went to his house and sent for and brought in his friends and his wife Zeresh.

<10> καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Ζωσαραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
10 kai eiselhōn eis ta idia ekalesen tous philous kai Zōsaran tēn gynaike autou
And entering into his own place he called his friends, and Zeresh his wife.

11
יְבִי־אֶמֶר לְהֵמָּן אֶת־כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרֹב בְּנָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוּ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

11. way'saper lahem Haman 'eth-k'bod `ash'ro w'rob banayu w'eth kal-'asher gid'lo hamelek w'eth 'asher nis'o `al-hasarim w'`ab'dey hamelek.

Est5:11 Then Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his sons, and all the things wherein the king had promoted him and how he had promoted him above the princes and servants of the king.

<11> καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν, ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας.

11 kai hypedeixen autois ton plouton autou kai tēn doxan, hēn ho basileus autō perieithēken,
And he showed to them his riches, and the glory which the king invested in him,
kai hōs epoiēsen auton prōteuein kai hēgeisthai tēs basileias.
and how he made him to be preeminent, and to take the lead of the kingdom.

12
יְבִי־אֶמֶר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְאֵת־הַבִּיָּאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עַם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתָּה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה כִּי אָם־אוֹתִי וְגַם־לְמַחֵר אֲנִי קָרוֹא־לָהּ עַם־הַמֶּלֶךְ׃

12. wayo'mer Haman 'aph lo'-hebi'ah 'Es'ter hamal'kah `im-hamelek 'el-hamish'teh 'asher-'asathah ki 'im-'othi w'gam-l'machar 'ani qaru'-lah `im-hamelek.

Est5:12 Haman also said, Even Esther the queen let no one come with the king to the banquet which she had prepared but myself; and tomorrow also I am invited by her with the king.

<12> καὶ εἶπεν Ἀμαν Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὐριον κέκλημαι.

12 kai eipen Aman Ou keklēken hē basilissa meta tou basileōs oudena eis tēn dochēn
And Haman said, no one has called The queen with the king, not one to the banquet
all' ē eme, kai eis tēn aurion keklēmai;
but me, and for tomorrow she has invited me.

13
יְגִידְכֶם־לָּזָה אֲיַנְנִי נִשְׂוָה לִּי בְּכָל־עֵת

אֲשֶׁר אָנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:

13. w'kal-zeh 'eynenu shoeh li b'kal-`eth

'asher 'ani ro'eh 'eth-Mar'dakay haYahudi yosheb b'sha`ar hamelek.

Est5:13 Yet all of this does not satisfy me every time
as I see Mardakai the Yahudi sitting at the king's gate.

<13> καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.

13 kai tauta moi ouk areskei, hotan idō Mardochaion ton Ioudaion en tē aulē.

And these things me do not please, whenever I behold Mordecai the Jew in the courtyard.

אֲשֶׁר אָנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְכָל־אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְכָל־אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְכָל־אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְכָל־אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ

וְכָל־אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְכָל־אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֵה אֶת־מַרְדָּכַי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ

14. wato'mer lo Zeresh 'ish'to w'kal-'ohabayu ya`asu-`ets gaboah chamishim 'amah

ubaboqer 'emor lamelek w'yith'lu 'eth-Mar'dakay `alayu

ubo'-`im-hamelek 'el-hamish'teh sameach wayitab hadabar liph'ney Haman waya`as ha`ets.

Est5:14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, let a wooden gallows fifty cubits
high be made and in the morning ask the king to have Mardakai hanged on it;
then go in rejoicing with the king to the banquet.

And the thing was good in the eyes of Haman, and he caused the wooden gallows to be made.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον πενήκων
πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμαστήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου·
σύ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου.

καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Αμαν, καὶ ἤτοιμάσθη τὸ ξύλον.

14 kai eipen pros auton Zōsara hē gynē autou kai hoi philoi Kopētō soi xylon pēchōn pentēkonta,

And said to him Zeresh his wife, and his friends, Fell for yourself a tree cubits of fifty,

orthrou de eipon tō basilei kai kremasthētō Mardochaios epi tou xylou; sy de eiselthe

and at dawn speak to the king, and hang Mordecai upon the tree; and you enter

eis tēn dochēn syn tō basilei kai euphrainou.

into the banquet with the king, and be glad!

kai ēresen to hrēma tō Aman, kai hētoimasthē to xylon.

And pleased the saying Haman, and was prepared the tree.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 6

כַּעֲשֶׂה אֶת־סֵפֶר הַזְּכוֹרֹת הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ׃
אֲבַלְיָלָה הַחַוָּא נִדְרָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהַבִּיא
אֶת־סֵפֶר הַזְּכוֹרֹת הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ׃
Est6:1

1. balay'lah hahu' nad'dah sh'nath hamelek wayo'mer l'habi' 'eth-sepher hazik'ronoth dib'rey hayamim wayih'yu niq'ra'im liph'ney hamelek.

Est6:1 During that night the sleep of the king fled, and he commanded to bring the book of records, the annals of the days (chronicles), and they were read before the king.

<6:1> Ὁ δὲ κύριος ἀπέστρησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ.

1 Ho de kyrios apestēsen ton hypnon apo tou basileōs tēn nykta ekeinēn,

But YHWH removed the sleep from the king that night;

kai eipen tō didaskalō autou eispherein grammata mnēmosyna tōn hēmerōn anaginōskein autō.
and he told his servant to carry in letters the memorandum of the days to read to him.

בַּיּוֹמָא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מַרְדָּכַי עַל־בְּגַתְנָא וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי
סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִנְשֻׁמְרֵי הַסֵּף אֲשֶׁר בְּקִשּׁוֹ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחִישֻׁרוּשׁ׃
כַּעֲשֶׂה אֶת־סֵפֶר הַזְּכוֹרֹת הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ׃
Est6:2

2. wayimatse' kathub 'asher higid Mar'dakay `al-Big'thana' waTheresh sh'ney sarisey hamelek mishom'rey hasaph 'asher biq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.

Est6:2 And it was found written what Mardakai had reported concerning Bighthana and Teresh, two of the king's eunuchs who were doorkeepers, that they had sought to lay hands on King Ahasuerus.

<2> εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξη.

2 heuren de ta grammata ta graphenta peri Mardochaiou,

And he found letters having been written concerning Mordecai,

hōs apēggeilen tō basilei peri tōn duo eunouchōn tou basileōs en tō phylassein autous

as was reported to the king concerning the two eunuchs of the king, during their watching

kai zētēsai epibalein tas cheiras Artaxerxē.

and their seeking to put hands on Artaxerxes.

וַיֹּאמְרוּ בַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִנְשֻׁמְרֵי הַסֵּף לְאֶנְעִשָׁה עַמּוֹ דְּבָר׃
גַּוְיָאֵמֶר הַמֶּלֶךְ מִהַנְעִשָׁה יִקָּר וַיְגִדוּלָהּ לְמַרְדָּכַי עַל־זֶה׃
כַּעֲשֶׂה אֶת־סֵפֶר הַזְּכוֹרֹת הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ׃
Est6:3

3. wayo'mer hamelek mah-na`asah y'qar ug'dulah l'Mar'dakay `al-zeh wayo'm'ru na`arey hamelek m'shar'thayu lo'-na`asah `imo dabar.

Est6:3 The king said, What honor or dignity has been done to Mardakai for this? Then the king's servants who attended him said, Nothing has been done for him.

<3> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν.

3 eipen de ho basileus Tina doxan ē charin epoiēsamen tō Mardochaiō?
said And the king, What glory or favor did we do for Mordecai?

kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Ouk epoiēsas autō ouden.

And said the servants of the king, We did not do for him one thing.

אָנאָר־הַמֶּלֶךְ מִי בְּחַצְרֵי הַמֶּלֶךְ וְהָמָן בָּא לְחַצְרֵי בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
לְאמֹר לְמֶלֶךְ לְתַלּוֹת אֶת־מָרְדֳּכָי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃

4. wayo'mer hamelek mi bechatser w'Haman ba' lachatsar beyth-hamelek hachitsonah le'mor lamelek lith'loth 'eth-Mar'dakay `al-ha`ets 'asher-hekin lo.

Est6:4 So the king said, Who is in the court? Now Haman had come into the outer court of the king's house, to speak to the king to hang Mardakai on the wooden gallows which he had prepared for him.

<4> ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμαν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμαν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ὃ ἠτοίμασεν.

4 en de tō pynthanesthai ton basilea peri tēs eunoias Mardochaiou idou

And during the inquiring by the king concerning the good-will of Mordecai, behold,

Aman en tē aulē; eipen de ho basileus Tis en tē aulē?

Haman was in the courtyard. said And the king, Who is in the courtyard?

ho de Aman eisēlthen eipein tō basilei kremasai ton Mardochaion epi tō xylō, hō hētoimasen.

And Aman entered to speak to the king to hang Mordecai upon the tree which he prepared.

הַיְיֹאמְרוּ בְּעֵרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲנֵה הָמָן עֹמֵד בְּחַצְרֵי יְיֹאמְרֵי הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃

5. wayo'm'ru na`arey hamelek 'elayu hinneh Haman `omed bechatser wayo'mer hamelek yabo'.

Est6:5 The king's servants said to him, Behold, Haman is standing in the court. And the king said, Let him come in.

<5> καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἴδου Ἀμαν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καλέσατε αὐτόν.

5 kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Idou Aman hestēken en tē aulē;

And said the servants of the king, Behold, Haman stands in the courtyard.

kai eipan ho basileus Kalesate auton.

And said the king, Call him!

יְיֹאמְרוּ בְּעֵרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲנֵה הָמָן עֹמֵד בְּחַצְרֵי הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃

וַיָּבֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה-לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ
וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי:

6. wayabo' Haman wayo'mer lo hamelek mah-la`asoth ba'ish 'asher hamelek chaphets biqaro wayo'mer Haman b'libo l'mi yach'pots hamelek la`asoth y'qar yother mimeni.

Est6:6 So Haman came in and the king said to him,
What is to be done for the man whom the king delights to honor?
And Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honor more than myself?

<6> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι;
εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμαν Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;

6 eipen de ho basileus tō Aman Ti poiēsō tō anthrōpō, hon egō thelō doxasai?
said And the king to Haman, What shall I do to the man whom I want to extol?
eipen de en heautō Aman Tina thelei ho basileus doxasai ei mē eme?
said And to himself Haman, Who does want the king to extol unless me?

וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ:
וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ:

7. wayo'mer Haman 'el-hamelek 'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:7 Then Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀνθρῶπον, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι,

7 eipen de pros ton basilea Anthrōpon, hon ho basileus thelei doxasai,
And he said to the king, As for the man whom the king wants to extol,

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁ-בוֹ הַמֶּלֶךְ
וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁ-בוֹ הַמֶּלֶךְ
וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁ-בוֹ הַמֶּלֶךְ

וּסוּסִים אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

8. yabi'u l'bush mal'kuth 'asher labash-bo hamelek

w'sus 'asher rakab `alayu hamelek wa'asher nitan kether mal'kuth b'ro'sho.

Est6:8 let them bring a royal robe which the king put on him,
and the horse on which the king has ridden upon it, and on whose head a royal crown has been placed;

<8> ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν byssinēn, ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται,
καὶ ἵππον, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει,

8 enegkatōsan hoi paides tou basileōs stolēn byssinēn, hēn ho basileus periballetai,
let bring the servants of the king apparel fine linen which the king puts on,

kai hippon, eph' hon ho basileus epibainei,
and the horse upon which the king mounts,

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁ-בוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ
וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁ-בוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ
וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁ-בוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ
טוֹנְתוֹן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּסִים עַל-יַד-אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים

וְהַלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הִמְלִךְ חָפְצְךָ בִּיקְרוֹ וְהַרְכִּיבֵהוּ עַל־הַסּוּס
בְּרִחוּב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הִמְלִךְ חָפְצְךָ בִּיקְרוֹ:

**9. w'nathon hal'bush w'hasus `al-yad-'ish misarey hamelek hapar't'mim
w'hil'bishu 'eth-ha'ish 'asher hamelek chaphets biqaro w'hir'kibuhu `al-hasus bir'chob ha'ir
w'qar'u l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.**

Est6:9 and let the robe and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes
and let them array the man whom the king delights to honor
and cause him ride upon the horse through the city square, and proclaim before him,
Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

<9> καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον,
ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβάσάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω
διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.

**9 kai dotō heni tōn philōn tou basileōs tōn endoxōn kai stolisatō ton anthrōpon,
and give it to one of the friends of the king of the honorable ones; and robe the man
hon ho basileus agapa, kai anabibasatō auton epi ton hippon kai kēryssetō
whom the king loves, and mount him upon the horse, and let him proclaim
dia tēs plateias tēs poleōs legōn
through the square of the city! saying,
Houtōs estai panti anthrōpō, hon ho basileus doxazei.
So shall it be done to every man whom the king extols.**

×194 1w4y ƒƳƒ3-x4y wƳ9/3-x4 ƒƳ 13y 1y33 Ƴ/33 1y4Ƴy 10
ƳwƳƳ3 Ƴ4Ƴ3Ƴ3 ƳƳ41y/ 1Ƴ-3w0Ƴ
:×194 1w4 6Ƴy 194 67x-64 Ƴ/33 10wƳ
יַיִאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמֵּן מַהֲרָ קַח אֶת־הַלְבִּישׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר הִבְרַתְ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמַרְכִּי הַיְהוּדִי הַיּוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תִּפֹּל הַדָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר הִבְרַתְ:

**10. wayo'mer hamelek l'Haman maher qach 'eth-hal'bush w'eth-hasus ka'asher dibar'at
wa`aseh-ken l'Mar'dakay haYahudi hayosheb b'sha`ar hamelek 'al-tapel dabar mikol
'asher dibar'at.**

Est6:10 Then the king said to Haman, Take quickly the robes and the horse as you have said,
and do so for Mardakai the Yahudi, who is sitting at the king's gate;
do not fall short in anything of all that you have said.

<10> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Καθὼς ἐλάλησας, οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ
θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπесάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.

**10 eipen de ho basileus tō Aman Kathōs elalēsas, houtōs poiēson tō Mardochaiō tō Ioudaiō
said And the king to Haman, well You spoke, you do thus to Mordecai the Jew,
tō therapeuonti en tē aulē, kai mē parapesatō sou logos hōn elalēsas.
to the one attending in the courtyard, and do not let fall from you a word which you spoke!**

ƳƳ41y-x4 wƳ6Ƴy ƒƳƒ3-x4y wƳ9/3-x4 1y33 ƒƳƳy 11
wƳ46 3w0Ƴ 3ƳƳ ƳƳ776 41ƳƳy 1Ƴ03 ƳƳ119 Ƴ3ƳƳƳƳƳy
:Ƴ1ƳƳƳ 17ƒ Ƴ/33 1w4

יִאֲוִיִּקַח הַמֶּן אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת-מָרְדֳּכָי
וַיַּרְכִּיבֵהוּ בַרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:

11. wayiqach Haman 'eth-hal'bush w'eth-hasus wayal'besb 'eth-Mar'dakay wayar'kibehu bir'chob ha`ir wayiq'ra' l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:11 So Haman took the robe and the horse, and arrayed Mardakai, and led him on horseback through the city square, and proclaimed before him, Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

<11> ἔλαβεν δὲ Ἀμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

11 elaben de Aman tēn stolēn kai ton hippon kai estolisen ton Mardochaion
And Haman took the robe, and the horse, and he robed Mordecai,
kai anebibasen auton epi ton hippon kai diēlthen dia tēs plateias tēs poleōs
and mounted him upon the horse, and went through the square of the city,
kai ekēryssen legōn Houtōs estai panti anthrōpō, hon ho basileus thelei doxasai.
and proclaimed, saying So it shall be to every man the king wants to extol.

יב ויִשָּׁב מָרְדֳּכָי אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן נִדְחַף אֶל-בַּיְתוֹ אֲבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ:

12. wayashab Mar'dakay 'el-sha`ar hamelek w'Haman nid'chaph 'el-beytho 'abel wachaphuy ro'sh.

Est6:12 Then Mardakai returned to the king's gate. But Haman hastened to his house mourning, and his head covered.

<12> ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν, Ἀμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.

12 epestrepsen de ho Mardochaios eis tēn aulēn,
returned And Mordecai to the courtyard.
Aman de hypestrepsen eis ta idia lypoumenos kata kephalēs.
And Haman returned to his own place fretting with a downcast head.

יג וַיִּסְפֹּר הַמֶּן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל-אֲחֵיבָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חַכְמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מָרְדֳּכָי
אֲשֶׁר הַחֲלוֹת לְנַפְל לְפָנָיו לֹא-תוּכַל לוֹ כִּי-נַפּוּל תִּפּוּל לְפָנָיו:

13. way'saper Haman l'Zeresh 'ish'to ul'kal-'ohabayu 'eth kal-'asher qarahu wayo'm'ru lo chakamayu w'Zeresh 'ish'to 'im mizera` haYahudim Mar'dakay 'asher hachiloath lin'pol l'phanayu lo'-thukal lo ki-naphol tipol l'phanayu.

Est6:13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends everything that had happened to him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mardakai, be of the seed of the Yahudim,

before whom you have begun to fall, you shall not overcome him, but shall surely fall before him.

<13> καὶ διηγήσατο Ἀμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῆ· οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ’ αὐτοῦ. --

13 kai diēgēsato Aman ta symbebēkota autō Zōsara tē gynaiki autou kai tois philois,
And Haman described the things coming to pass to him to Zeresh his wife, and to his friends.
kai eipan pros auton hoi philoi kai hē gynē Ei ek genous Ioudaiōn Mardochoaios,
And said to him the friends and wife, Since of the race of the Jews Mordecai is,
ērchai tapeinousthai enōpion autou, pesōn pesē;
and you began to be humbled before him, in falling you shall fall,
ou mē dynē auton amynasthai, hoti theos zōn met’ autou. --
in no way should you be able to defend against him, for the living Elohim is with him.

יִדְעוּם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ
וַיִּבְהֲלוּ לְהַבִּיאַ אֶת־הַמֶּן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עֲשָׂתָה אֶסְתֵּר:
וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ
וַיִּבְהֲלוּ לְהַבִּיאַ אֶת־הַמֶּן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עֲשָׂתָה אֶסְתֵּר:

14. `odam m'dab'rim `imo w'sarisey hamelek higi`u
wayab'hilu l'habi' 'eth-Haman 'el-hamish'teh 'asher-`as'thah 'Es'ter.

Est6:14 While they were still talking with him, the king's eunuchs arrived and hastily brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

<14> ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμαν ἐπὶ τὸν πότον, ὃν ἠτοίμασεν Ἑσθηρ.

14 eti autōn lalountōn paraginontai hoi eunouchoi epispeudontes ton Aman epi ton poton,
While they were yet speaking, came the eunuchs to hurry Haman unto the banquet
hon hētoimasen Esthēr.
which Esther prepared.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 7

אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
Est7:1 אָנִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃

1. wayabo' hamelek w'Haman lish'toth `im-'Es'ter hamal'kah.

Est7:1 Now the king and Haman came to drink wine with Esther the queen.

<7:1> Εἰσήλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσση.

1 Eisēlthen de ho basileus kai Aman sympiein tē basilissē.

And they entered, the king and Haman, to drink together with the queen.

וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃

2. wayo'mer hamelek l'Es'ter gam bayom hasheni b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek 'Es'ter hamal'kah w'thinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est7:2 And the king said to Esther on the second day also at at the banquet of their wine, What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

<2> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστίν, Ἐσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξιώματά σου; καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσουσ τῆς βασιλείας μου.

2 eipen de ho basileus Esthēr tē deuterā hēmera en tō potō Ti estin, Esthēr basilissa,

said And the king to Esther on the second day at the banquet, What is it queen Esther?

kai ti to aitēma sou kai ti to axiōma sou?

And what is your request? And what is your petition?

kai estō soi heōs tou hēmisous tēs basileias mou.

And it shall be yours unto half of my kingdom!

וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָמֵן לְשָׂתוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃

3. wata`an 'Es'ter hamal'kah wato'mar 'im-matsa'thi chen b'eyneyak hamelek w'im-`al-hamelek tob tinathen-li naph'shi bish'elathi w`ami b'baqashathi.

Est7:3 Then Queen Esther replied, If I have found favor in your sight, O king, and if it pleases the king, let my life be given me as my petition, and my people as my request;

<3> καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιώματί μου·

3 kai apokritheisa eipen Ei heuron charin enōpion tou basileōs,

And answering she said, If I found favor before the king,

dothētō hē psychē mou tō aitēmati mou kai ho laos mou tō axiōmati mou;
let him give life to my request, and my people to my petition.

יְכַלְכַּל יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם לְעַבְדֵי־מֶלֶךְ
וְלִשְׂפָחוֹת נִמְכָּרֵינוּ וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וְלְאַבְדֹת וְאֵלֵינוּ לְעַבְדֵי־מֶלֶךְ
וְלִשְׂפָחוֹת נִמְכָּרֵינוּ הַחֲרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוּבָה בְּגִזְקַת הַמֶּלֶךְ׃ ס

**4. ki nim'kar'nu 'ani w`ami l'hash'mid laharog ul'abed w'ilu la`abadim
w'lish'phachoth nim'kar'nu hecherash'ti ki 'eyn hatsar shoeh b'nezeq hamelek.**

Est7:4 for we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed and to be annihilated.
Now if we had only been sold for bondmen and for bondwomen, I would have held my tongue,
although the enemy could not make up for the king's damage.

<4> ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς
καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα·
οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

4 eprathēmen gar egō te kai ho laos mou eis apōleian kai diarpagēn kai douleian, hēmeis
were sold For both I and my people into destruction, and ravaging, and slavery; we,
kai ta tekna hēmōn eis paidas kai paidiskas, kai parēkousa;
and both our children for manservants and maidservants, and I neglected to speak;
ou gar axios ho diabolos tēs aulēs tou basileōs.
is not for worthy the slanderer of the courtyard of the king.

אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה
וַאֲי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלֹאוֹ לְבֹו לַעֲשׂוֹת כֵּן׃

**5. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh wayo'mer l'Es'ter hamal'kah mi hu' zeh
w'ey-zeh hu' 'asher-m'la'o libo la`asoth ken.**

Est7:5 Then King Ahasuerus answered and said unto Queen Esther,
Who is he, this one; and where is he, this one; who would presume in his heart to do thus?

<5> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;
5 eipen de ho basileus Tis houtos, hostis etolmēsen poiēsai to pragma touto?
said And the king, Who is this who dared to do this thing?

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אֵינִי צַר וְאוֹיֵב הֶמֶן הַרְעָה הַזֶּה
וְהֶמֶן נִבְעַת מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

**6. wato'mer-'Es'ter 'ish tsar w'oyeb Haman hara`hazeh
w'Haman nib`ath miliph'ney hamelek w'hamal'kah.**

Est7:6 And Esther said, A man, an adversary and an enemy is this wicked Haman!
Then Haman became terrified before the king and queen.

<6> εἶπεν δὲ Ἑσθηρ Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμαν ὁ πονηρὸς οὗτος.

Ἀμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

6 eipen de Esthēr Anthrōpos echthros Aman ho ponēros houtos.

And Esther said, A man, an enemy, Haman, this wicked man.

Aman de etarachthē apo tou basileōs kai tēs basilissēs.

And Haman was disturbed before the king and the queen.

יִשְׁמַעֲלֵם אֶת־עַמּוּד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָהּ אֶלְיֹו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִתָּן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמֵן נָפַל עַל־הַמֶּטֶה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ
אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיִּפְּנֵי הָמֵן חָפְזִי׃

7. w'hamelek qam bachamatho mimish'teh hayayin 'el-ginath habithan w'Haman `amad l'baqesh `al-naph'sho me'Es'ter hamal'kah ki ra'ah ki-kal'thah 'elayu hara`ah me'eth hamelek.

Est7:7 And the king arose in his anger from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm had been determined against him by the king.

<7> ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξάνεστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον·

ὁ δὲ Ἀμαν παρητεῖτο τὴν βασιλίσσαν, ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.

7 ho de basileus exanestē ek tou symposiou eis ton kēpon;

And the king rose up from the party to go into the garden.

ho de Aman parēteito tēn basilissan, heōra gar heauton en kakois onta.

And Haman appealed to the queen, for he saw himself in evils being.

חֹהֵמֶלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִתָּן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמֵן נָפַל עַל־הַמֶּטֶה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ
אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיִּפְּנֵי הָמֵן חָפְזִי׃

וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִתָּן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמֵן נָפַל עַל־הַמֶּטֶה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ
אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיִּפְּנֵי הָמֵן חָפְזִי׃

8. w'hamelek shab miginath habithan 'el-beyth mish'teh hayayin w'Haman nophel `al-hamitah `asher 'Es'ter `aleyah wayo'mer hamelek hagam lik'bosh 'eth-hamal'kah `imi babayith hadabar yatsa' mipi hamelek uph'ney Haman chaphu.

Est7:8 Then the king returned from the palace garden into the place of the banquet of wine, Haman was falling on the couch which Esther was on. Then the king said, Shall he even assault the queen with me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

<8> ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Ἀμαν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξίω τὴν βασιλίσσαν· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου;

Ἀμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ.

8 epestrepesen de ho basileus ek tou kēpou, Aman de epipeptōkei epi tēn klinēn

returned And the king from out of the garden; and Haman had fallen upon the bed

axiōn tēn basilissan; eipen de ho basileus Hōste kai tēn gynaika biazē en tē oikiā mou?
 petitioning the queen. said And the king, So as even with my wife you use force in my house.
 Aman de akousas dietrapē tō prosōpō.
 And Haman, hearing, was overawed in front of him.

103-373 71 573 277 7277-97 484 37299H 974229
 x799 470 573-60 928-994 974 274977 773 370-974
 :7260 236x 573 97422 374 7277H 397 773
 טויאמר חרבונה אחר מן הסריסים לפני המלך גם הנה העיץ
 אשר עשה המן למרדכי אשר דבר טוב על המלך עמד בבית
 המן ובה חמשים אמה ויאמר המלך תלהו עליו:

**9. wayo'mer Char'bonah 'echad min-hasarisim liph'ney hamelek gam hinneh-ha`ets
 'asher-`asah Haman l'Mar'dakay 'asher diber-tob `al-hamelek `omed b'beyth Haman
 gaboah chamishim 'amah wayo'mer hamelek t'luhu `alayu.**

Est7:9 Then Harbonah, one of the eunuchs who were before the king said,
 Behold also, the wooden gallows fifty cubits high, standing at Haman's house, which Haman made
 for Mardakai who spoke good for the king! And the king said, Hang him on it.

<9> εἶπεν δὲ Βουγαθαν εἰς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου καὶ ξύλον ἠτοίμασεν Ἀμαν
 Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὄρθωται ἐν τοῖς Ἀμαν ξύλον πηχῶν
 πεντήκοντα. εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ.

9 eipen de Bougathan heis tōn eunouchōn pros ton basilea Idou
 said And Harbonah one of the eunuchs to the king, Behold,
 kai xylon hētoimasen Aman Mardochaiō tō lalēsanti peri tou basileōs,
 even a tree Haman prepared for Mordecai, to the one speaking for the king,
 kai ōrthōtai en tois Aman xylon pēchōn pentēkonta.
 and it was set straight up in wooden gallows of Haman – cubits of fifty.
 eipen de ho basileus Staurōthētō ep' autou.
 said And the king, Let him be crucified upon it!

3777 573 773H 274977 7277-974 103-60 773-x4 27422 10
 וייתלו את המן על העיץ אשר הכין למרדכי וחמת המלך שככה: פ

10. wayith'lu 'eth-Haman `al-ha`ets 'asher-hekin l'Mar'dakay wachamath hamelek shakakah.

Est7:10 So they hanged Haman on the wooden gallows which he had prepared for Mardakai,
 and the king's anger lay down.

<10> καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὃ ἠτοίμασεν Μαρδοχαίῳ.
 καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ.

10 kai ekremasthē Aman epi tou xylou, ho hētoimasen Mardochaiō.
 And Haman was hung upon the tree which he prepared for Mordecai.
 kai tote ho basileus ekopasen tou thymou.
 And then the king slackened from the rage.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 8

LXX Interlinear (www.biblebento.com) for the 8:12 translated words

אֲשֶׁר־לָמַד אֶת־הַמֶּלֶךְ וְהָיָה אֵת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ Est8:1
אֲשֶׁר־לָמַד אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ

אֲשֶׁר־לָמַד אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ

1. bayom hahu' nathan hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah 'eth-beyth Haman tsorer haYahudim uMar'dakay ba' liph'ney hamelek ki-higidah 'Es'ter mah hu'-lah.

Est8:1 On that day King Ahasuerus gave the house of Haman, the enemy of the Yahudim, to Queen Esther; and Mardakai came before the king, for Esther had told what he was to her.

<8:1> Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἔδωρήσατο Ἐσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμαν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθηρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ.

1 Kai en autē tē hēmera ho basileus Artaxerxēs edōrēsato Esthēr

And in that day king Artaxerxes presented to Esther

hosa hypērchen Aman tō diabolō, kai Mardochaios proseklēthē hypo tou basileōs,

as much as existed to Haman the slanderer. And Mordecai was called on by the king,

hypedeixen gar Esthēr hoti enoikeiōtai autē.

for Esther indicated how he was related to her.

אֲשֶׁר־לָמַד אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ

בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַתִּשֶׂם אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ

2. wayasar hamelek 'eth-taba`to 'asher he`ebir meHaman wayit'nah l'Mar'dakay watasem 'Es'ter 'eth-Mar'dakay `al-beyth Haman.

Est8:2 And the king took off his signet ring which he had taken away from Haman, and gave it to Mardakai. And Esther set Mardakai over the house of Haman.

<2> ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ὃν ἀφείλατο Ἀμαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ κατέστησεν Ἐσθηρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμαν.

2 elaben de ho basileus ton daktylion, hon apheilato Aman, kai edōken auton Mardochaiō,

took And the king the ring which he removed from Haman, and he gave it to Mordecai.

kai katestēsen Esthēr Mardochaion epi pantōn tōn Aman.

And Esther placed Mordecai over all the things of Haman.

אֲשֶׁר־לָמַד אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ

גותוסף אסתֵר ותדבֵר לפני המֶלֶךְ ותפֹּל לפני רגלָיו

ותבֹּךְ ותתחנֵן-לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת-רַעַת הַמֶּן הָאֲגָגִי וְאֵת מַחְשְׁבֹתוֹ
אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְהוּדִים:

3. watoseph 'Es'ter wat'daber liph'ney hamelek watipol liph'ney rag'layu wateb'k' watith'chanen-lo l'ha`abir 'eth-ra`ath Haman ha'Agagi w'eth machashab'to 'asher chashab `al-haYahudim.

Est8:3 Then Esther spoke again to the king, fell at his feet, wept and implored him to avert the evil scheme of Haman the Agagite and his plot which he had devised against the Yahudim.

3) καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιου ἀφελεῖν τὴν Ἀμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις.

3 kai prostheisa elalēsen pros ton basilea kai prosepesen pros tous podas autou

And proceeding, she spoke to the king, and fell unto his feet,

kai ēxiou aphelein tēn Aman kakian kai hosa epoīēsen tois Ioudaiois.

and petitioned him to remove the evil of Haman, and as much as he did to the Jews.

דַּוִּיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֵת שֶׁרְבִט הַזָּהָב וּתְקַם אֶסְתֵּר
וּתַעֲמֹד לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

4. wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth shar'bit hazahab wataqam 'Es'ter wata`amod liph'ney hamelek.

Est8:4 And the king extended the golden scepter to Esther. So Esther arose and stood before the king.

4) ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσεῖν, ἐξηγέρθη δὲ Ἐσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.

4 exeteinen de ho basileus Esthēr tēn hrabdon tēn chrysēn, exēgerthē de Esthēr parestēkenai tō basilei.

stretched out And the king to Esther the rod gold, and Esther arose to stand beside the king.

הוֹתְאָמֵר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-מְצָאֵתִי חַן לְפָנָיו
וְכֹשֶׁר הַדָּבָר לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו יִכְתָּב לְהוֹשִׁיב
אֶת-הַסְּפָרִים מַחְשְׁבֹת הַמֶּן בֶּן-הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי
אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְד אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכֹל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:

5. wato'mer 'im-`al-hamelek tob w'im-matsa'thi chen l'phanayu w'kasher hadabar liph'ney hamelek w'tobah 'ani b`eynayu yikatheb l'hashib 'eth-has'pharim machashebeth Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi 'asher kathab l'abed 'eth-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek.

Est8:5 Then she said, If it pleases the king and if I have found favor before him and the matter seems proper to the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to revoke the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite,

which he wrote to destroy the Yahudim who are in all the king's provinces.

<5> καὶ εἶπεν Ἑσθηρ Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους, οἳ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου·

5 kai eipen Esthēr Ei dokei soi kai heuron charin, pemphthētō apostraphēnai

And Esther said, If it seems good to you, and I found favor, let it be sent forth to return
ta grammata ta apestalmena hypo Aman ta graphenta apolesthai tous Ioudaious,
the letters being sent from Haman, the ones having been written to destroy the Jews
hoi eisin en tē basileiā sou;
who are in your kingdom.

כִּי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃
וְכִי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃
וְכִי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃
וְכִי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃

6. ki 'eykakah 'ukal w'ra'ithi bara`ah 'asher-yim'tsa' 'eth-`ami w'eykakah 'ukal w'ra'ithi b'ab'dan molad'ti.

Est8:6 For how can I endure to see the calamity which shall befall my people, and how can I endure to see the destruction of my kindred?

<6> πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου;

6 pōs gar dynēsomai idein tēn kakōsin tou laou mou

For how shall I be able to behold the ill treatment of my people?
kai pōs dynēsomai sōthēnai en tē apōleīā tēs patridos mou?
And how shall I be able to be delivered in the destruction of my fatherland?

וְכִי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃
וְכִי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃
וְכִי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃
וְכִי־אֶיכָכָה אֲבִיבֶנָה מִלְּבַבְתִּי׃

7. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah ul'Mar'dakay haYahudi hinneh beyth-Haman nathati l'Es'ter w'otho talu `al-ha`ets `al 'asher-shalach yado baYahudim.

Est8:7 So King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mardakai the Jew, Behold, I have given the house of Haman to Esther, and him they have hanged on the wooden gallows because he had stretched out his hands against the Jews.

<7> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθηρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου, ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς;

7 kai eipen ho basileus pros Esthēr Ei panta ta hyparchonta Aman edōka

And said the king to Esther, If all the possessions of Haman I gave
kai echarisamēn soi kai auton ekremasa epi xylou, hoti tas cheiras epēnegke tois Ioudaiois,
and granted to you, and he I hanged upon the tree for the hands he bore against the Jews,

ti eti epizēteis?

what yet do you anxiously seek?

יָלְמָא מַלְכָּא מְבָרְכָא עִינַיְכֶם בְּטוֹב כְּטוּב הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים
יָלְמָא מַלְכָּא מְבָרְכָא עִינַיְכֶם בְּטוֹב כְּטוּב הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים
:יָלְמָא מַלְכָּא מְבָרְכָא עִינַיְכֶם בְּטוֹב כְּטוּב הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים
חֲוָלְתֵיכֶם בְּטוֹב כְּטוּב הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים
וְחַתְמוּ בְּטַבְעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כָתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּנִשְׁמַחְתִּים הַמֶּלֶךְ
וְנִחַתְמוּ בְּטַבְעַת הַמֶּלֶךְ אִין לְהַשִּׁיב:

8. w'atem kith'bu `al-haYahudim katob b'eyneykem b'shem hamelek w'chith'mu b'taba`ath hamelek ki-k'thab `asher-nik'tab b'shem-hamelek w'nach'tom b'taba`ath hamelek `eyn l'hashib.

Est8:8 Now you write to the Jews as to the good in your eyes, in the king's name, and seal it with the king's signet ring; for a decree which is written in the name of the king and sealed with the king's signet ring may not be revoked.

«8» γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

8 grapsate kai hymeis ek tou onomatōs mou hōs dokei hymin kai sphragisate tō daktyliō mou;
write **And you in my name as it seems good to you, and set a seal with my ring!**
hosa gar graphetai tou basileōs epitaxantos kai sphragisthē tō daktyliō mou,
For as much as is written of the king in giving an order, and set a seal should be by my ring,
ouk estin autois anteipein.
it is not to them to contradict.

יְיִצְחָק בֶּן־חֲוֵלָה אֲשֶׁר־לְהַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
מִיְיָבִיחַתֵּי הַמֶּלֶךְ וְעִינֵיכֶם בְּטוֹב כְּטוּב הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים
יְיִצְחָק בֶּן־חֲוֵלָה אֲשֶׁר־לְהַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
יְיִצְחָק בֶּן־חֲוֵלָה אֲשֶׁר־לְהַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
אֲשֶׁר־לְהַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
:יְיִצְחָק בֶּן־חֲוֵלָה אֲשֶׁר־לְהַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
טוֹב כְּטוּב הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים הַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי
בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
וְעִינֵיכֶם בְּטוֹב כְּטוּב הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים
וְעַל־הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים הַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי
בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
וְעַל־הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים הַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי
בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן
וְעַל־הַיְהוּדִים עַל־הַיְהוּדִים בְּעֵינֵיכֶם בְּנִשְׁמַחְתִּים הַיְיָבוֹתָא מִבְּרַעְיָא מִיְהוּדֵי
בְּחֻדְשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֲדָשׁ סִיוָן

9. wayiqar'u soph'rey-hamelek ba`eth-hahi' bachodesh hash'lishi hu'-chodesh Sivan bish'loshah w'es'rim bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Mar'dakay `el-haYahudim w'el ha'achash'dar'p'nim-w'hapachoth w'sarey ham'dinoth `asher Mehodu w`ad-kush sheba` w'es'rim ume'ah m'dinah m'dinah um'dinah kik'thabah w'am wa'am kil'shono w'el-haYahudim kik'thabam w'kil'shonam.

Est8:9 So the king's scribes were called at that time in the third month (that is, the month Sivan), on the twenty-third day thereof; and it was written according to all that Mardakai commanded

to the Jews, and to the satraps, the governors and the princes of the provinces which extended from India to Ethiopia, an hundred twenty seven provinces, to every province according to its script, and to every people according to their language as well as to the Jews according to their script and according to their language.

<9> ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὅς ἐστι Νισα, τρίτη καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιιν.

9 eklēthēsan de hoi grammateis en tō prōtō mēni, hos esti Nisa, tritē
 were called And the scribes in the first month, which is Nisan, on the third
 kai eikadi tou autou etous, kai egraphē tois Ioudaiois
 and twentieth day of the same year. And it was written to the Jews,
 hosa eneteilato tois oikonomois kai tois archousin tōn satrapōn
 as much as was given charge to the local managers, and to the rulers of the satrapies
 apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiōpias, hekaton eikosi hepta satrapeiais kata chōran kai chōran,
 from India unto Ethiopia - a hundred twenty-seven satrapies, according to place by place,
 kata tēn heautōn lexin.
 according to himself of speech.

יְיִכָּתֹב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ וַיְחַתֵּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
 בְּיַד הַרְצִיִּים בְּסוּסִים רֹכְבֵי הַרְקֶשׁ הָאֲחַשְׁוֶרָנִים בְּנֵי הָרַמְכִּים:

10. wayik'tob b'shem hamelek 'Achash'werosh wayach'tom b'taba'ath hamelek wayish'lach s'pharim b'yad haratsim basusim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim b'ney haramakim.

Est8:10 And he wrote in the name of King Ahasuerus, and sealed it with the king's signet ring, and sent letters by the hand of couriers on horseback, riders on mules, stallions, sons of mares.

<10> ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων,

10 egraphē de dia tou basileōs kai esphragisthē tō daktyliō autou,
 And it was written through the king, and the seal was set by his ring,
 kai exapesteilan ta grammata dia bibliaphorōn,
 and they sent out the letters by couriers,

יִשְׁלַח אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וְעִיר לְהַקְהֵל
 וּלְעַמֵּד עַל-נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וּלְהַרְגֹּ וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-חַיִּל עַם
 וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טָף וְנָשִׁים וְשִׁלְלָם לְבוֹז:

11. 'asher nathan hamelek laYahudim 'asher b'kal-ir-wa'ir l'hiqahel w'la'amod `al-naph'sham l'hash'mid w'laharog ul'abed 'eth-kal-cheyl `am um'dinah hatsarim 'otham taph w'nashim ush'lalam laboz.

Est8:11 In them the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill and to annihilate the entire army of any people or province that would assault them, including children and women, and to plunder their spoil,

<11> ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται,

11 hōs epetaxen autois chrēsthai tois nomois autōn en pasē polei boēthēsai te hautois
as he gave orders to them to deal with their laws in every city, both to help them
kai chrēsthai tois antidikois autōn kai tois antikeimenois autōn hōs boulontai,
and to deal with their opponents, and with their adversaries as they wanted,

אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדָיִם לְהִתְקַבֵּץ בְּכָל-עִיר וְלָעֵם אֶת-צְבָאוֹתָם וְלָקַח אֶת-שָׂרְצָתָם וְלָקַח אֶת-נְשָׂוָתָם וְלָקַח אֶת-בָּנֵיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְלָקַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יִשְׁכְּחוּ בְּיָדָם וְלָקַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יִשְׁכְּחוּ בְּיָדָם וְלָקַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יִשְׁכְּחוּ בְּיָדָם
יב ביום אֶחָד בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-חֲשִׁירֵיהֶם וְלָקַח אֶת-שָׂרְצָתָם וְלָקַח אֶת-נְשָׂוָתָם וְלָקַח אֶת-בָּנֵיהֶם וְנָשֵׁיהֶם וְלָקַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יִשְׁכְּחוּ בְּיָדָם
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הַיּוֹם-הַזֶּה אָרְבָּע:

12. b'yom 'echad b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.

Est8:12 on one day in all the provinces of King Ahasuerus, upon the thirteenth day of the twelfth month (that is, the month Adar).

<12> ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδαρ.

12 en hēmerā miā en pasē tē basileiā Artaxerxou, tē triskaidekatē tou dōdekatou mēnos,
on day one in all the kingdom of Artaxerxes, on the thirteenth day of the twelfth month,
hos estin Adar.
which is Adar.

<12>a Ὡν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα

12ā Hōn estin antigraphon tēs epistolēs ta hypogegrammena
LXXI: who be transcript the letter the writer under an inscription

And the following is the copy of the letter of the orders.

<12>b Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονούσι χαίρειν.

12b Basileus megas Artaxerxēs tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias
LXXI: king loud Artaxerxes from India till Ethiopia
hekaton eikosi hepta satrapeiais chōrōn archousi kai tois ta hēmeta phronousi chairein.
LXXI: hundred twenty seven satrapy territory ruling the our own sense rejoice

The great king Artaxerxes sends greetings to the rulers of provinces in a hundred and twenty-seven satrapies, from India to Ethiopia, even to those who are faithful to our interests.

<12>c πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι μείζον ἐφρόνησαν καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τόν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι·

12c polloi tē pleistē tōn euergetountōn chrēstotēti pyknoteron timōmenoi
LXXI: much the much the benefit kindness frequent honor
meizon ephronēsan kai ou monon tous hypotetagmenous hēmin zētousi kakopoiein,
LXXI: louder sense not only the subordinate us seek do had

ton te koron ou dynamenoi pherein

LXXI: the bushes not able carry

kai tois heautōn euergetais epicheirousi mēchanasthai;

LXXI: of himself benefactor attempt prepare

Many who have been frequently honored by the most abundant kindness of their benefactors have conceived ambitious designs, and not only endeavour to hurt our subjects, but moreover, not being able to bear prosperity, they also endeavour to plot against their own benefactors.

<12>d καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμπους ἐπαρθέντες τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος αἰεὶ θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην.

12^d kai tēn eucharistian ou monon ek tōn anthrōpōn antanairountes,

LXXI: the thanks not only from the men take away from the opposite site of an account

alla kai tois tōn apeiragathōn kompois eparthentes tou ta panta katopteuontos

LXXI: but the unacquainted with goodness noise lift up the all spy out

aei theou misoponēron hypolambanousin ekpheuxesthai dikēn.

LXXI: continually Elohim hating knives take up escape justice

And they not only would utterly abolish gratitude from among men, but also, elated by the boastings of men who are strangers to all that is good, they supposed that they shall escape the sin-hating vengeance of the ever-seeing Elohim.

<12>e πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μεταίτιους αἱμάτων ἀθῶων καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις

12^e pollakis de kai pollous tōn ep' exousiais tetagmenōn tōn pisteuthentōn cheirizein

LXXI: often though much on authority arrange the believe administer

philōn ta pragmata paramythia metaitious haimatōn athōōn

LXXI: friend the matter consolation being in part the cause of blood guiltless

katastēsasa periebale symphorais anēkestois

LXXI: establish clothe event not to be healed

And oftentimes evil exhortation has made partakers of the guilt of shedding innocent blood, and has involved in irremediable calamities, many of those who had been appointed to offices of authority, who had been entrusted with the management of their friends' affairs;

<12>f τῷ τῆς κακοθείας ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην.

12^f tō tēs kakoētheias pseudei paralogismō paralogisamenōn

LXXI: the mischief false deception miscalculate

tēn tōn epikratountōn akeraion eugnōmosynēn.

LXXI: the prevail ingenuous kindness of heart

while men, by the false sophistry of an evil disposition, have deceived the simple candour of the ruling powers.

<12>g σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιότερων ὧν παρεδώκαμεν ἱστοριῶν, ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι,

12^g skopein de exestin, ou tosouton ek tōn palaioterōn hōn paredōkamen historiōn,

LXXI: look out for it is permissible not as much from the old who betray learning by inquiry

hosa estin para podas hymas ekzētountas anosios

LXXI: as much as be from foot you seek out/thoroughly in an unholy manner

syntetelesmena tē tōn anaxia dynasteuontōn loimotēti,

LXXI: consummate the unworthy hold power pestilent condition

And it is possible to see this, not so much from more ancient traditionary accounts as it is immediately in your power to see it by examining what things have been wickedly perpetrated by the baseness of men unworthily holding power.

<12>h καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα

12h kai prosechein eis ta meta tauta eis to tēn basileian atarachon tois pasin anthrōpois

LXXI: pay attention into with this into the kingdom not disturbed the all men

met' eirēnēs parexometha

LXXI: with peace cause

And it is right to take heed with regard to the future, that we may maintain the government in undistributed peace for all men, adopting needful changes,

<12>i χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες αἰεὶ μετ' ἐπιεικεστέρως ἀπαντήσεως.

12i chrōmenoi tais metabolais, ta de hypo tēn opsin erchomena diakrinontes aei

LXXI: treat the change under the sight come discriminate continually

met' epieikesteras apantēseōs.

LXXI: with fair encounter

and ever judging those cases which come under our notices, with truly equitable decision.

<12>k ὡς γὰρ Ἀμαν Ἀμαδαθου Μακεδῶν, ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διεστηκῶς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν

12k hōs gar Aman Amadathou Makedōn, tais alētheiais allotrios tou tōn Persōn haimatos

LXXI: as for Haman Amadathou Makedon the truth another's the Perses blood

kai poly diestēkōs tēs hēmeteras chrēstotētos, epixenōtheis hēmin

LXXI: much stand through/apart the our own kindness have hospitable relations with us

For whereas Aman, a Macedonian, the son of Amadathes, in reality an alien from the blood of the Persians, and differing widely from our mild course of government,

<12>l ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν,

12l etychen hēs echomen pros pan ethnos philanthrōpias epi tosouton hōste anagoreuesthai hēmōn

LXXI: attain who have to all nation philanthropy in as much as such proclaim publicity our

patera kai proskynoumenon hypo pantōn to deuteron tou basilikou thronou prosōpon diateleîn,

LXXI: father worship under all the second the royal throne face finish off

having been hospitable entertained by us, obtained so large a share of our universal kindness, as to be called our father, and to continue the person next to the royal throne, revered of all;

<12>m οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετήδευσεν τῆς ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος

12m ouk enegkas de tēn hyperēphanian epetēdeusen tēs archēs sterēsai hēmas kai tou pneumatos

LXXI: not carry though the pride purse the origin make solid us the spirit

he however, overcome by the pride of his station, endeavored to deprive us of our dominion, and our life:

<12>n τὸν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Ἑσθῆρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν·

12n ton te hēmeteron sōtēra kai dia pantos euergetēn Mardochaion

LXXI: the both our own savior through all benefactor Mardochoaios

kai tēn amempton tēs basileias koinōnon Esthēr syn panti tō toutōn ethnei

LXXI: the faultless the kingdom companion Esther with all this nation

polyplokois methodōn paralogismois aitēsamenos eis apōleian;
LXXI: much tangled followed after deception ask into destruction

having by various and subtle artifices demanded for destruction both Mardocheaus our deliverer and perpetual benefactor, and Esther the blameless consort of our kingdom, with their whole nation.

<12>ο δια γὰρ τῶν τρόπων τούτων ὡήθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι.

12ο dia gar tōn tropōn toutōn ōēthē labōn hēmas erēmous tēn tōn Persōn epikratēsīn
LXXI: through for the manner this suppose take us lonesome the Perses victory over
eis tous Makedonas metaxai.
LXXI: into the Makedon lead after

For by these methods he thought, having surprised us in a defenceless state, to transfer the dominion of the Persians to the Macedonians.

<12>ρ ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν Ἰουδαίους εὐρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις,

12ρ hēmeis de tous hypo tou trisalitēriou paradedomenous eis aphanismon Ioudaious
LXXI: we though under the thrice-sinful betray into obscurity Judean
heuriskomen ou kakourgous ontas, dikaiotatois de politeuomenous nomois,
LXXI: find not malefactor be right though live as a citizen law

But we find that the Jews, who have been consigned to destruction by the most abominable of men, are not malefactors, but living according to the justest laws,

<12>q ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει.

12q ontas de huious tou huuistou megistou zōntos theou tou kateuthynontos hēmin te
LXXI: be though son the highest great live Elohim the direct us
kai tois progonois hēmōn tēn basileian en tē kallistē diathesei.
LXXI: the ancestor our the kingdom in the fine disposition

and being the sons of the living Elohim, the most high and mighty, who maintains the kingdom to us as well as to our forefathers, in the most excellent order.

<12>r καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμαν Ἀμαδαθου ἀποσταλεῖσι γράμμασιν διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν,

12r kalōs oun poiēsete mē proschrēsamenoi tois hypo Aman Amadathou apostaleisi grammasin
LXXI: finely then do not put to use under Haman Amadathos send off/away writing
dia to auton ton tauta exergasamenon pros tais Sousōn pylais estaurōsthai syn tē panoikiā,
LXXI: because of him this make completely to the Sousa gate crucify with the whole household
tēn kataxian tou ta panta epikratountos theou dia tachous apodontos autō krisin,
LXXI: the quite the all pervail Elohim through quickness render he justice

You shall therefore do well in refusing to obey the letter sent by Aman the son of Amadathes, because he that has done these things, has been hanged with his whole family at the gates of Susa, Almighty Elohim having swiftly returned to him a worthy recompence,

<12>ς τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παρρησίας εἶαν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις καὶ συνεπισχύειν αὐτοῖς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· ταύτην γὰρ ὁ πάντα δυναστεύων θεὸς ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην.

12ς to de antigraphon tēs epistolēs tautēs ekthentes en panti topō meta parrēsias ean tous Ioudaious

LXXI: through the transcript the letter this expose in all place with candor and if the Judean

chrēsthai tois heautōn nomimois kai synepischuein autois hopōs tous en kairō thlipseōs

LXXI: treat of himself legalities join in supporting him that way in season pressure

epithemenous autois amynōntai tē triskaidekatē tou dōdekatou mēnos Adar tē autē hēmera;

LXXI: put on he assist the thirteenth the twelfth month Adar he day

tautēn gar ho panta dynasteuōn theos ant' olethrias tou eklektou genous epoiēsen autois euphrosynēn.

LXXI: this for the all hold power Elohim against destruction the select family do he celebration

We enjoin you then, having openly published a copy of this letter in every place, to give the Jews permission to use their own lawful customs, and to strengthen them, that on the thirteenth of the twelfth month Adar, on the self-same day, they may defend themselves against those who attack them in a time of affliction. For in the place of the destruction of the chosen race, Almighty Elohim has granted them this time of gladness.

<12> u και υμεις ουν εν ταϊς επωνυμοις υμων εορταϊς επισημον ημεραν μετα πασης ευωχιας αγετε, οπως και νυν και μετα ταυτα σωτηρια η ημιν και τοις ευνοουσιν Περσαις, τοις δε ημιν επιβουλευουσιν μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας.

12ē kai hymeis oun en tais epōnymois hymōn heortais episēmon hēmeran meta pasēs euōchias agete,

LXXI: you then in the given as a name your festival notable day with all good cheer lead

hopōs kai nyn kai meta tauta sōtēria ē hēmin

LXXI: that way now with this safety be us

kai tois eunouousin Persais, tois de hēmin epibouleuousin mnēmosynon tēs apōleias.

LXXI: the favorable Perses though us plan remembrance the destruction

Do you therefore also, among your notable feasts, keep a distinct day with all festivity, that both now and hereafter it may be a day of deliverance to us and who are well disposed toward the Persians, but to those that plotted against us a memorial of destruction.

<12> πασα δε πόλις η χώρα το σύνολον, ητις κατα ταυτα μη ποιηση, δορατι και πυρι καταναλωθησεται μετ' οργης. ου μονον ανθρωποις αβατος, αλλα και θηριοις και πετεινοις εις τον απαντα χρονον εχθιστος κατασταθησεται.

12 pasa de polis ē chōra to synolon, hētis kata tauta mē poiēsē, dorati

LXXI: all though city or territory all together who by this not do tree

kai pyri katanalōthēsetai met' orgēs; ou monon anthrōpois abatos, alla

LXXI: fire consume with passion not only men untrodden but

kai thēriois kai peteinois eis ton hapanta chronon echthistos katastathēsetai.

LXXI: beast bird into the all at once time enemy establish

And every city and province collectively, which shall not do accordingly, shall be consumed with vengeance by spear and fire: it shall be made not only inaccessible to men, but most hateful to wild beasts and birds for ever.]

יג פתח שגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים
ולהיות היהודים צתודים ליום הזה להנקם מאויביהם:

13. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah um'dinah galuy l'kal-ha`amim w'lih'yoth haYahudim `athudim layom hazeh l'hinaqem me'oy'beyhem.

Est8:13 A copy of the edict to be issued as law in each and every province was published to all the peoples, so that the Yahudim would be ready for this day to avenge themselves on their enemies.

<13> τα δε αντίγραφα εκτιθέσθωσαν οφθαλμοφανως εν παση τη βασιλεια, ετοιμους τε ειναι παντας τους Ιουδαιους εις ταυτην την ημεραν πολεμησαι αυτων τους υπεναντιους.

13 ta de antigraha ektithesthōsan ophthalmophanōs en pasē tē basileiā, hetoimous
 And the copies, let them be displayed clear to the eyes in all the kingdom, prepared
 te einai pantas tous Ioudaious eis tautēn tēn hēmeran polemēsai autōn tous hypenantious.
 and for to be all the Jews for this day, for them to wage war against their opponents.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְאָנוּ מִבְּהַלִּים
 וְדַחְוִפִּים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהָיָה נִתְּנָה בְּשׂוֹשַׁן הַבִּירָה: כ

14. haratsim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim yats'u m'bohalim ud'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah.

Est8:14 The couriers, riders on stallion and mules went out being hurried
 and pressed on by the king's command. And the order was given at Shushan the palace.

<14> Οἱ μὲν οὖν ἵππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν·
 ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις.

14 Hoi men oun hippeis exēlthon speudontes ta hypo tou basileōs legomena epiteleîn;
 Then the horsemen went forth hastening the things by the king being spoken to complete.
 exetethē de to prostagma kai en Sousois.
 was displayed And the order also in Shushan.

טוּ וּמַרְדָּכַי יִצְאָ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר
 וְעִטָּה זָהָב וְדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׂוֹשַׁן צְהָלָה וְשִׂמְחָה:

15. uMar'dakay yatsa' miliph'ney hamelek bil'bush mal'kuth t'keleth wachur wa'atereth zahab g'dolah w'thak'rik buts w'ar'gaman w'ha'ir Shushan tsahalah w'samechah.

Est8:15 Then Mardakai went out from the presence of the king in royal robes of blue and white,
 with a large crown of gold and a garment of fine linen and purple;
 and the city of Shushan shouted and rejoiced.

<15> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν
 καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.

15 ho de Mardochaios exēlthen estolismenos tēn basilikēn stolēn kai stephanon echōn chrysoun
 And Mordecai went forth robed in the royal apparel, and a crown having of gold,
 kai diadēma byssinon porphyroun; idontes de hoi en Sousois echarēsan.
 and a diadem fine line of purple. beholding And the ones in Shushan rejoiced.

טז לַיְהוּדִים הָיְתָה אֹרֶחַ וְשִׂמְחָה וְשִׂשׂוֹן וִיקָר:
 16

16. laYahudim hay'thah 'orah w'sim'chah w'sason wiqar.

Est8:16 For the Yahudim there was light and gladness and joy and honor.

<16> τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη·
 16 tois de Ioudaiouis egeneto phōs kai euphrosynē;

And to the Jews there became light and gladness.

יז ובכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר מקום אשר דבר המלך
ודתו מגיע שמחה וששון ליהודים משנתה יום טוב
ורבים מעמי הארץ מתיהודים כי נפל פחד היהודים עליהם:

**16. ub'kal-m'dinah um'dinah ub'kal-`ir wa`ir m'qom `asher d'bar-hamelek
w'datho magi`a sim'chah w'sason laYahudim mish'teh w'yom tob
w'rabbim me`amey ha'arets mith'Yahudim ki-naphal pachad-haYahudim `aleyhem.**

Est8:17 In each and every province and in each and every city, the place where the king's commandment and his decree arrived, there was gladness and joy for the Yahudim, a feast and a good day. And many among the peoples of the land became Yahudim, for the dread of the Yahudim had fallen on them.

<17> κατὰ πόλιν καὶ χώραν, οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα, οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα, χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη, καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ἰουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

17 kata polin kai chōran, hou an exetethē to prostagma,
In each city and place of wherever the ordinance was published
hou an exetethē to ekthema, chara kai euphrosynē tois Ioudaiois,
wherever the proclmation took place, there was joy and gladness among the Jews,
kōthōn kai euphrosynē, kai polloi tōn ethnōn perietemonto
with toasting and gladness, and many of of the nations were circumcised
kai ioudaizon dia ton phobon tōn Ioudaiōn.
and were Jewish-like because of the fear of of the Jews.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 9

יָשָׁר מִיָּדָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לָּהֶם הַמֶּלֶךְ הַזֶּה יוֹם־בַּיּוֹם
וְעַתָּה אֲשֶׁר־הִנֵּחַ־הוּא־אֶת־הַמֶּלֶךְ הַזֶּה אֶת־יְדֵי־הַיְהוּדִים
עַל־כָּל־אֲשֶׁר־הָאֵלֹהִים יָשָׁר מִיָּדָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לָּהֶם
הַמֶּלֶךְ הַזֶּה יוֹם־בַּיּוֹם וְעַתָּה אֲשֶׁר־הִנֵּחַ־הוּא־אֶת־הַמֶּלֶךְ
הַזֶּה אֶת־יְדֵי־הַיְהוּדִים עַל־כָּל־אֲשֶׁר־הָאֵלֹהִים

אֲשֶׁר־הִנֵּחַ־הוּא־אֶת־הַמֶּלֶךְ הַזֶּה אֶת־יְדֵי־הַיְהוּדִים
עַל־כָּל־אֲשֶׁר־הָאֵלֹהִים יָשָׁר מִיָּדָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לָּהֶם
הַמֶּלֶךְ הַזֶּה יוֹם־בַּיּוֹם וְעַתָּה אֲשֶׁר־הִנֵּחַ־הוּא־אֶת־הַמֶּלֶךְ
הַזֶּה אֶת־יְדֵי־הַיְהוּדִים עַל־כָּל־אֲשֶׁר־הָאֵלֹהִים

**1. ubish'neym `asar chodesh hu'-chodesh 'Adar bish'loshah `asar yom bo
'asher higi`a d'bar-hamelek w'datho l'he`asoth bayom 'asher sib'ru 'oy'bey haYahudim
lish'lot bahem w'nahaphok hu' 'asher yish'l'tu haYahudim hemah b'son'eyhem.**

Est9:1 Now in the twelfth month (that is, the month Adar), on the thirteenth day of the same when the king's command and his order came to be executed, on the day when the enemies of the Yahudim hoped to have power over them, it turned around, so that the Yahudim themselves gained the mastery over those who hated them.

<9:1> Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρήν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.

1 En gar tō dōdekatō mēni triskaidekatē tou mēnos,
For in the twelfth month, on the thirteenth of the month,
hos estin Adar, parēn ta grammata ta graphenta hypo tou basileōs.
which is Adar, were at hand the letters written by the king.

אֲשֶׁר־הִנֵּחַ־הוּא־אֶת־הַמֶּלֶךְ הַזֶּה אֶת־יְדֵי־הַיְהוּדִים
עַל־כָּל־אֲשֶׁר־הָאֵלֹהִים יָשָׁר מִיָּדָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לָּהֶם
הַמֶּלֶךְ הַזֶּה יוֹם־בַּיּוֹם וְעַתָּה אֲשֶׁר־הִנֵּחַ־הוּא־אֶת־הַמֶּלֶךְ
הַזֶּה אֶת־יְדֵי־הַיְהוּדִים עַל־כָּל־אֲשֶׁר־הָאֵלֹהִים

**2. niq'halu haYahudim b`areyhem b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh lish'loach yad
bim'baq'shey ra`atham w'ish lo'-`amad liph'neyhem ki-naphal pach'dam `al-kal-ha`amim.**

Est9:2 The Yahudim assembled in their cities throughout all the provinces of King Ahasuerus to lay hands on those who sought their harm; and no one could stand before them, for the dread of them had fallen on all the peoples.

<2> ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη φοβούμενος αὐτούς.

2 en autē tē hēmerā apōlonto hoi antikeimenoi tois Ioudaiois;
And in that day were destroyed the adversaries of the Jews,
oudeis gar antestē phoboumenos autous.
no one for opposed fearing them.

לְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפָּחוֹת וְעֹשֵׂי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְשָׂאִים אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נָפַל
פַּחַד־מָרְדָּכָי עָלֵיהֶם׃

**3. w'kal-sarey ham'dinoth w'ha'achash'dar'p'nim w'hapachoth w`osey ham'la'kah
'asher lamelek m'nas'im 'eth-haYahudim ki-naphal pachad-Mar'dakay `aleyhem.**

Est9:3 Even all the princes of the provinces, the satraps, the governors and those who were doing the king's business assisted the Yahudim, because the dread of Mardakai had fallen on them.

<3> οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.

3 hoi gar archontes tōn satrapōn kai hoi tyrannoi kai hoi basilikoi grammateis etimōn tous Ioudaiou;

For the rulers of the satraps, and the sovereigns, and the royal scribes esteemed the Jews,

ho gar phobos Mardochaiou enekeito autois.

for the fear of Mordecai rested upon them.

דְּכִי־גָדוֹל מָרְדָּכָי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשִׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינֹת
כִּי־הָאִישׁ מָרְדָּכָי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ פ

**4. ki-gadol Mar'dakay b'beyth hamelek w'sham`o holek b'kal-ham'dinoth
ki-ha'ish Mar'dakay holek w'gadol.**

Est9:4 Indeed, Mardakai was great in the king's house, and his fame spread throughout all the provinces; for the man Mardakai was growing greater.

<4> προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

4 prosepesen gar to prostagma tou basileōs onomasthēnai en pasē tē basileiā.

fell For the order of the king for him to be named in all the kingdom.

וַיַּכּוּ הַיְהוּדִים בְּכָל־אֲבֵיהֶם מִכַּת־חֶרֶב וְהָרֵג וְאַבְדָּן
וַיַּעֲשׂוּ בְּשׂוֹנְאֵיהֶם כְּרָצוֹנָם׃

**5. wayaku haYahudim b'kal-'oy'beyhem makath-cherab w'hereg w'ab'dan
waya`asu b'son'eyhem kir'tsonam.**

Est9:5 Thus the Yahudim struck against all their enemies with the stroke of the sword, killing and destroying; and they did what they desired to those who hated them.

וַיִּבְשׁוּשְׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְדּוּ חַמֶּשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

6. ub'Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish.

Est9:6 And in Shushan the palace the Yahudim killed and destroyed five hundred men,

<6> καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίου

6 kai en Sousois tē polei apekteinan hoi Ioudaioi andras pentakosious

And in Shushan the city the Jews killed men five hundred -

:כַּחֲמֵשׁ כַּמֵּת וְהַמְּדָה כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ
זֵאת פְּרִשְׁנָדָתָא וְזֵאת דִּלְפֹן וְזֵאת אֲסַפְתָּא:

7. w'eth Par'shan'datha' w'eth Dal'phon w'eth 'As'patha'.

Est9:7 and Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

<7> τὸν τε Φαρσαννεστῆν καὶ Δελφῶν καὶ Φασγά

7 ton te Pharsannestain kai Delphōn kai Phasga

both Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

:כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ
חֵזַת פּוֹרְתָא וְזֵאת אֲדַלְיָא וְזֵאת אֲרִידָתָא:

8. w'eth Poratha' w'eth 'Adal'ya' w'eth 'Aridatha'.

Est9:8 Poratha, Adalia, Aridatha,

<8> καὶ Φαρδάθα καὶ Βαρεά καὶ Σαρβάχα

8 kai Phardatha kai Barea kai Sarbacha

and Phardatha, and Barea, and Sarbacha,

:כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ כַּחֲמֵשׁ
טֵזַת פְּרִמְשָׁתָא וְזֵאת אֲרִיסַי וְזֵאת אֲרִידַי וְזֵאת וַיְזָתָא:

9. w'eth Par'mash'ta' w'eth 'Arisay w'eth 'Ariday w'eth Way'zatha'.

Est9:9 Parmashta, Arisai, Aridai and Vaizatha,

<9> καὶ Μαρμασίμα καὶ Αρουφαιὸν καὶ Αρσαιὸν καὶ Ζαβουθαιθάν,

9 kai Marmasima kai Arouphaion kai Arsaion kai Zabouthaithan,

and Marmasima, and Arouphaion, and Arsaion, and Zabouthaithan,

יְעִשְׂרֹת בְּנֵי הָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא צִרְרַת הַיְהוּדִים הָרְגוּ
וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:
10 יְעִשְׂרֹת בְּנֵי הָמָן בֶּן-הַמְּדָתָא צִרְרַת הַיְהוּדִים הָרְגוּ
וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

**10. `asereth b'ney Haman ben-Ham'datha' tsorer haYahudim haragu
ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.**

Est9:10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Yahudim, they killed;
but they did not lay their hands on the plunder.

<10> τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμαν Ἀμαδάθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν. --

10 tous deka huious Aman Amadathou Bougaiou tou echthrou tōn Ioudaiōn,

even the ten sons of Haman, son of Hammedatha the Bougean, the enemy of the Jews;

kai diērpasan en autē tē hēmera. --

but they plundered their property on the same day.

יבֵּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהַרְוִגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ׃ ס
11. bayom hahu' ba' mis'par haharugim b'Shushan habirah liph'ney hamelek.

Est9:11 On that day the number of those who were killed in Shushan the palace was reported to the king.

<11> ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῶ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.

11 epedothē ho arithmos tō basilei tōn apolōlotōn en Sousois.

And was given the number to the king of the ones being destroyed in Shushan.

יבֵּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהַרְוִגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ׃ ס
12. wayo'mer hamelek l'Es'ter hamal'kah b'Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish w'eth `asereth b'ney-Haman bish'ar m'dinoth hamelek meh `asu umah-sh'elathek w'yinathen lak umah-baqashathek `od w'the`as.

12. wayo'mer hamelek l'Es'ter hamal'kah b'Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish w'eth `asereth b'ney-Haman bish'ar m'dinoth hamelek meh `asu umah-sh'elathek w'yinathen lak umah-baqashathek `od w'the`as.

Est9:12 And the king said to Queen Esther, The Yahudim have killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman in Shushan the palace. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? It shall even be granted you.

And what is your further request? It shall also be done.

<12> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθηρ Ἀπόλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίου· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι;

12 eipen de ho basileus pros Esthēr Apōlesan hoi Ioudaioi en Sousois tē polei andras pentakosious; said And the king to Esther, The Jews destroyed in Shushan men five hundred in the city;

en de tē perichōrō pōs oiei echrēsanto?

in the place round about how do you imagine they were treated?

ti oun axiois eti kai estai soi?

what then do you yet ask that it may be done for you?

יגִּוֹתֵי אִמֶּר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם-מִחֶר לַיהוּדִים׃
13. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yinathen gam-machar laYahudim 'asher b'Shushan la`asoth k'dath hayom w'eth `asereth b'ney-Haman yith'lu `al-ha`ets.

13. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yinathen gam-machar laYahudim 'asher b'Shushan la`asoth k'dath hayom w'eth `asereth b'ney-Haman yith'lu `al-ha`ets.

Est9:13 Then said Esther, If it pleases the king, let tomorrow also be granted to the Yahudim who are in Shushan to do according to the edict of today;

and let Haman's ten sons be hanged on the wooden gallows.

<13> καὶ εἶπεν Ἑσθηρ τῶ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὐρίον

ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι Ἀμαν.

13 kai eipen Esthēr tō basilei Dothētō tois Ioudaiois chrēsthai hōsautōs tēn aurion
And Esther said to the king, Let it be given for the Jews to deal likewise tomorrow,
hōste tous deka huious kremasai Aman.
so as far the ten sons of Haman to hang.

יְוָדָאֵי אֲמַר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן וְתַנְתֵּן דָּת בְּשׁוֹשַׁן
וְאֵת עֲשָׂרַת בְּנֵי-הָמָן תָּלוּ:

14. wayo'mer hamelek l'he`asoth ken watinathen dath b'Shushan w'eth `asereth b'ney-Haman talu.

Est9:14 So the king commanded that it should be done so; and an edict was issued in Shushan, and Haman's ten sons were hanged.

<14> καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι
καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμαν κρεμάσαι.

14 kai epetrepesen houtōs genesthai
And committed it the king so to be.
kai exethēke tois Ioudaiois tēs poleōs ta sōmata tōn huiōn Aman kremasai.
And he displayed to the Jews of the city the bodies of the sons of Haman to hang.

טוֹרְיִקְהָלוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשַׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר
וַיַּהַרְגוּ בְּשׁוֹשַׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְבִזְזָהּ לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

15. wayiqahalu haYahudim 'asher-b'Shushan gam b'yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar wayahar'gu b'Shushan sh'losh me'oth 'ish ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:15 The Yahudim who were in Shushan assembled also on the fourteenth day of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hands on the plunder.

<15> καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ
καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν. --

15 kai synēchthēsan hoi Ioudaioi en Sousois tē tessareskaidekatē tou Adar
And gathered together the Jews in Shushan on the fourteenth day of Adar,
kai apekteinan andras triakosious kai ouden diērpasan. --
and they killed men three hundred, but nothing they plundered.

טוֹרְיִקְהָלוּ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדִּינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ
וְעָמְד עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיְבִייהֶם וְהָרַג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבְבִזְזָהּ לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

16. ush'ar haYahudim 'asher bim'dinoth hamelek niq'halu w'`amod `al-naph'sham w'noach me'oy'beyhem w'harog b'son'eyhem chamishah w'shib'im 'aleph ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:16 Now the rest of the Yahudim who were in the king's provinces assembled, and stood for their lives and rid themselves of their enemies, and kill seventy five thousand of those who hated them; but they did not lay their hands on the plunder.

<16> οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

16 hoi de loipoi tōn Ioudaiōn hoi en tē basileiā synēchthēsan
And the rest of the Jews, of the ones in the kingdom, gathered together
kai heautois eboēthoun kai anepausanto apo tōn polemiōn;
and helped themselves, and gained rest from the warlike men;
apōlesan gar autōn myrious pentakischiious tē triskaidekatē tou Adar
for they destroyed of them, ten thousands five thousand men on the thirteenth of Adar
kai ouden diērsasan.
nothing they plundered.

יז ביום-שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּו
וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:

17. b'yom-sh'loshah `asar l'chodesh 'Adar w'noach b'ar'ba`ah `asar bo w'`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:17 On the thirteenth day of the month Adar in it, and on the fourteenth day they rested and made it a day of feasting and rejoicing.

<17> καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

17 kai anepausanto tē tessareskaidekatē tou autou mēnos
And they rested on the fourteenth of the same month,
kai ēgon autēn hēmeran anapauseōs meta charas kai euphrosynēs.
and they celebrated it as a day of rest with joy and gladness.

יח וְהָיְהוּדִים יַחְדָּם אֲשֶׁר-בְּשׁוּשָׁן נִקְּהָלוּ בְּשֹׁלֹשָׁה עָשָׂר בּו
וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּו וְנוֹחַ בְּחַמִּישָׁה עָשָׂר בּו וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:

18. w'haYahudim 'asher-b'Shushan niq'halu bish'loshah `asar bo ub'ar'ba`ah `asar bo w'noach bachamishah `asar bo w'`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:18 But the Yahudim who were in Shushan assembled on the thirteenth of it and on the fourteenth of it, and they rested on the fifteenth day of it and made it a day of feasting and rejoicing.

<18> οἱ δὲ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ καὶ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

18 hoi de Ioudaioi hoi en Sousois tē polei synēchthēsan kai tē tessareskaidekatē kai anepausanto;
And the Jews in Shushan the city gathered together also on the fourteenth and rested.
 ēgon de kai tēn pentekaidekatēn meta charas kai euphrosynēs.
But they celebration even on the fifteenth with joy and gladness

19-לֹא יִטְעַלְכֶן הַיְהוּדִים הַפְּרוֹזִים הַיְשׁוּשִׁים בְּעָרֵי הַפְּרוֹזוֹת
 עֲשׂוּם אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר שְׂמֵחָה
 וּמְשֻׁתָּה וַיּוֹם טוֹב וּמְשֻׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: פ

19. `al-ken haYahudim hap'rozim hayosh'bim b'`arey hap'razoth `osim `eth yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar sim'chah umish'teh w'yom tob umish'loach manoth 'ish l're`ehu.

Est9:19 Therefore the Yahudim of the villages, that dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting and a good day, and of sending portions to one another.

<19> διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαδεκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον, οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαδεκάτην τοῦ Ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.

19 dia touto oun hoi Ioudaioi hoi diesparmenoi en pasē chōrā tē exō

Because of this then the Jews, the ones being disseminated in every place outside, agousin tēn tessareskaidekatēn tou Adar hēmeran agathēn celebrate on the fourteenth of Adar, day a good

met' euphrosynēs apostellontes meridas hekastos tō plēsion, with gladness, sending portions each to his neighbor,

hoi de katoikountes en tais mētropolesin kai tēn pentekaidekatēn tou Adar hēmeran euphrosynēn the ones living in the urban area and the fifteen of Adar, day gladness

agathēn agousin exapostellontes meridas tois plēsion.

a good to celebrate the ones being disseminated the portion the neighbor

20-כַּוְיִכְתֹּב מַרְדָּכַי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים
 אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהַרְחֹקִים:

20. wayik'tob Mar'dakay 'eth-had'barim ha'eleh wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh haq'robim w'har'choqim.

Est9:20 Then Mardakai recorded these events, and he sent letters to all the Yahudim who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far,

<20> Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν,

20 Egrapsen de Mardochoaios tous logous toutous eis biblion kai exapesteilen tois Ioudaiois,

wrote And Mordecai these words in a scroll and sent them to the Jews,
 hosoi ēsan en tē Artaxerxou basileiā, tois eggys kai tois makran,
 as many as were in the kingdom of Artaxerxes, to the ones near and to the ones far;

144 W4H6 9W0 30914 7Y3 X4 7EWO XY3A6 7A360 7E96 21
 :3YWY 3YW-6Y9 Y9 9W0 3W7H-7Y3 X4Y
 כּאֲלֵי־הֵמָּה לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֵת יוֹם אֲרֶבְעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר
 וְאֵת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:

21. l'qayem `aleyhem lih'yoth `osim 'eth yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar w'eth yom-chamishah `asar bo b'kal-shanah w'shanah.

Est9:21 to establish among them, to be keeping the fourteenth day of the month Adar,
 and the fifteenth day in it, in every year by year,

<21> στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην
 καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδαρ--

21 stēsai tas hēmeras tautas agathas agein te tēn tessareskaidekatēn
 to establish these days as good days, and to celebrate both the fourteenth
 kai tēn pentekaidekatēn tou Adar--
 and the fifteenth of Adar.

Y7AY 9W4 W4HAY 7A393E4Y 7E4Y3E3 7A9 YHY-9W4 7E7EY 22
 3XW7 7E7E 7XY4 XYW06 9Y0 7Y36 6947Y 3H7W6 Y27E7 7A36
 :7E7E946 XYX7Y Y3096 W34 XY7Y H6W7Y 3H7WY
 כּבִּימִים אֲשֶׁר-נָחוּ בָהֶם הַיְהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ
 לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשֻׁתָּה
 וְשִׂמְחָה וּמְשָׁלוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִיוֹנִים:

22. kayamim 'asher-nachu bahem haYahudim me'oy'beyhem w'hachodesh 'asher neh'pak lahem miagon l'sim'chah ume'ebel l'yom tob la`asoth 'otham y'mey mish'teh w'sim'chah umish'loach manoth 'ish l're`ehu umatanoth la'eb'yonim.

Est9:22 as the days in which the Yahudim rested in them from their enemies,
 and it was a month which was turned for them from sorrow into gladness
 and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and rejoicing
 and sending portions to one another and gifts to the poor.

<22> ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν--
 καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὅς ἦν Ἀδαρ) ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν
 καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων
 καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

22 en gar tautais tais hēmerais anepausanto hoi Ioudaioi apo tōn echthrōn autōn--kai ton mēna,
 For in these days gained rest the Jews from their enemies. And the month
 en hō estraphē autois (hos ēn Adar) apo penthous eis charan
 in which things turned for them, which was Adar, from mourning to joy,
 kai apo odyneis eis agathēn hēmeran, agein holon agathas hēmeras gamōn
 and from grief to good days, was to celebrate entirely for good days of wedding feasts
 kai euphrosynēs exapostellontas meridas tois philois kai tois ptōchois.

and gladness, sending gift portions to their friends and to the poor.

23 וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:
כַּגּוֹקֵבֵל הַיְהוּדִים אֵת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת
וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

23. w'qibel haYahudim 'eth 'asher-hechelu la`asoth w'eth 'asher-kathab Mar'dakay 'aleyhem.

Est9:23 Thus the Yahudim undertook what they had started to do,
and what Mardakai had written to them.

<23> καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

23 kai prosedexanto hoi Ioudaioi, kathōs egrapsen autois ho Mardochoaios,

And favorably received it the Jews as wrote to them Mordecai,

24 כִּי הָמָן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי צִוָּהר כָּל-הַיְהוּדִים חֹשֶׁב
עַל-הַיְהוּדִים לְאַבְדָּם וְהַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהָמָם וּלְאַבְדָּם:
24 שָׁמַח מְרַאֲבָא-לְעַלְמָא אֲגָגִי חֹשֶׁב כָּל-יְהוּדָא וְצִוָּהר כָּל-יְהוּדָא
לְאַבְדָּם וְהַפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהָמָם וּלְאַבְדָּם:

24. ki Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi tsorer kal-haYahudim chashab `al-haYahudim l'ab'dam w'hipil Pur hu' hagoral l'humam ul'ab'dam.

Est9:24 For Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the adversary of all the Yahudim, had
schemed against the Yahudim to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to
destroy them.

<24> πῶς Ἀμαν Ἀμαδαθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα
καὶ κλήρον ἀφανίσει αὐτούς,

24 pōs Aman Amadathou ho Makedōn epolemei autous,

of how Haman son of Hammedatha the Macedonian waged war against them;

kathōs etheto psēphisma kai klēron aphanisai autous,

as he ordained a referendum and the lot, to obliterate them;

25 אָמַר עִם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר-חֹשֶׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֵת-בָּנָיו עַל-הָעֵץ:
25 אָמַר עִם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר-חֹשֶׁב עַל-הַיְהוּדִים עַל-רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֵת-בָּנָיו עַל-הָעֵץ:

25. ub'bo'ah liph'ney hamelek 'amar `im-hasepher yashub machashab'to hara`ah 'asher-chashab `al-haYahudim `al-ro'sho w'thalu 'otho w'eth-banayu `al-ha`ets.

Est9:25 But when it came before the king, he commanded by letter that his wicked scheme
which he had devised against the Yahudim, should return on his own head
and that he and his sons should be hanged on the wooden gallows.

<25> καὶ ὡς εἰσήλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν
ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ.

25 kai hōs eisēlthen pros ton basilea legōn kremasai ton Mardochaion;

and how he entered to the king, telling him to hang Mardakai.

hosa de epecheirēsen epaxai epi tous Ioudaious kaka,

But as much as he attempted to bring upon the Jews bad things,
 ep' auton egenonto, kai ekremasthē autos kai ta tekna autou.
 upon himself it came to pass; and he was hanged, he and his children.

26
 וְעַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל-שֵׁם הַפּוּר עַל-כֵּן
 עַל-כָּל-הַבְּרִי הָאֲנָרֶת הַזֹּאת וּמַה-רָּאוּ עַל-כָּכָה וּמַה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

26. `al-ken qar'u layamim ha'eleh Phurim `al-shem haPur
 `al-ken `al-kal-dib'rey ha'igereth hazo'th umah-ra'u `al-kakah umah higi`a `aleyhem.

Est9:26 Therefore they called these days Phurim after the name of Pur. Therefore for all of the words in this letter, both what they had seen concerning this matter and what had happened to them,

<26> διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους,
 ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φρουραὶ, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης
 καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο καὶ ἔστησεν·

26 dia touto epeklēthēsan hai hēmerai hautai Phourai dia tous klērous,
 On account of this they call these days Purim because of the lots,
 hoti tē dialektō autōn kalountai Phourai, dia tous logous tēs epistolēs tautēs
 for in their dialect they are called Purim, because of the words, of this letter,
 kai hosa peponthasin dia tauta kai hosa autois egeneto
 and as much as they suffered on account of this, and as much as happened to them
 kai estēsen;
 and was stopped.

27
 כַּזְקִימוּ וְקִבֵּל הַיְהוּדִים עָלֵיהֶם וְעַל-זְרָעָם
 וְעַל כָּל-הַנְּלוּיִם עָלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֵת שְׁנֵי
 הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְמָנָם בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:

27. qi'mu w'qibel haYahudim `aleyhem w`al-zar`am w`al kal-hanil`wim `aleyhem w'lo' ya`abor
 lih'yoth `osim `eth sh'ney hayamim ha'eleh kik'thabam w'kiz'manam b'kal-shanah w'shanah.

Est9:27 the Yahudim established and took on themselves and on their descendants and on all those who allied themselves with them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to their regulation and according to their appointed time every year.

<27> καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν
 καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται· αἱ δὲ ἡμέραι αὗται
 μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν·

27 kai prosedechonto hoi Ioudaioi eph' heautois kai epi tō spermati autōn
 And favorably received it the Jews for themselves, and for their seed,
 kai epi tois prostetheimenois ep' autōn oude mēn allōs chrēsontai;
 and for the ones purposed unto them to observe it – nor in fact otherwise shall they treat it.

hai de hēmerai hautai mnēmosynon epiteloumenon kata genean kai genean

And these days were a memorial being completed according to generation and generation,

kai polin kai patrian kai chōran;

and city, and family, and place.

אֵלֶּה הַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר מִשְׁפָּחָה
וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וְיַמֵּי הַפְּוִרִים הָאֵלֶּה
לֹא יִעָבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכָרָם לֹא־יִסּוּף מִזְרָעָם: ס

28. w'hayamim ha'eleh niz'karim w'na`asim b'kal-dor wador mish'pachah umish'pachah m'dinah um'dinah w'ir wa'ir wimey haPurim ha'eleh lo' ya`ab'ru mitok haYahudim w'zik'ram lo'-yasuph mizar'`am.

Est9:28 So these days were to be remembered and kept throughout every generation, every family, every province and every city; and these days of Purim were not to fail from among the Yahudim, nor their memory fade from their descendants.

<28> αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθῆσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν.

28 hai de hēmerai hautai tōn Phourai achthēsontai eis ton hapanta chronon,

And these days of the Purim, said they, shall be celebrated for all time,

kai to mnēmosynon autōn ou mē eklipē ek tōn geneōn.

and their memorial in no way should fail unto generations.

כַּטּוֹתְכֶם וְאֶסְתֵּר הַמְּלֶכֶה בַת־אָבִיחַיִל וּמָרְדֳכַי הַיְּהוּדִי
אֶת־כָּל־תְּקֻף לְקַיֵּם אֶת אַגְרַת הַפְּוִרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִייתַ:
אֵלֶּה הַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר מִשְׁפָּחָה
וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וְיַמֵּי הַפְּוִרִים הָאֵלֶּה
לֹא יִעָבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכָרָם לֹא־יִסּוּף מִזְרָעָם: ס

29. watik'tob 'Es'ter hamal'kah bath-'Abichayil uMar'dakay haYahudi 'eth-kal-toqeph l'qayem 'eth 'igereth haPurim hazo'th hashenith.

Est9:29 Then Queen Esther, daughter of Abihail, with Mardakai the Yahudi, wrote with full authority to confirm this second letter about Purim.

<29> καὶ ἔγραψεν Ἑσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδαβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραὶ.

29 kai egrapsen Esthēr hē basilissa thygatēr Aminadab kai Mardochaios ho Ioudaios

And wrote Esther the queen daughter of Abihail, and Mordecai the Jew,

hosa epoīēsan to te stereōma tēs epistolēs tōn Phourai.

as much as they did, and the confirmation of the letter of the Purim.

אֵלֶּה הַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר מִשְׁפָּחָה
וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וְיַמֵּי הַפְּוִרִים הָאֵלֶּה
לֹא יִעָבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכָרָם לֹא־יִסּוּף מִזְרָעָם: ס

וּמֵאָז מְדִינַת מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שְׁלוֹם וְאֵמֶת:

**30. wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'el-sheba` w'es'rim
ume'ah m'dinah mal'kuth 'Achash'werosh dib'rey shalom we'emeth.**

Est9:30 And he sent letters to all the Yahudim, to the hundred twenty seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, namely, words of peace and truth,

וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

**31. l'qayem 'eth-y'mey haPurim ha'eleh biz'maneyhem ka'asher qiam `aleyhem
Mar'dakay haYahudi w'Es'ter hamal'kah w'ka'asher qi'mu `al-naph'sham
w'al-zar'am dib'rey hatsomoth w'za`aqatham.**

Est9:31 to confirm these days of Purim at their appointed times, just as Mardakai the Jew and Queen Esther had established for them, and just as they had established for themselves and for their descendants, the matters of the fastings and their lamentations.

<31> καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν
καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

31 kai Mardochaios kai Esthēr hē basilissa estēsan heautois kath' heautōn

And Mordecai and Esther the queen they established to themselves for themselves;

kai tote stēsantes kata tēs hygieias autōn kai tēn boulēn autōn;

and then establishing according to their fasting and their counsel.

וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְשֵׁנִי אֶל־כָּל־מְדִינַת־מְלָכוֹת־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

32. uma'amar 'Es'ter qiam dib'rey haPurim ha'eleh w'nik'tab basepher.

Est9:32 And the command of Esther established these customs for Purim, and it was written in the scroll.

<32> καὶ Εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

32 kai Esthēr logō estēsen eis ton aiōna, kai egraphē eis mnēmosynon.

And Esther the matter established for the eon, and it was written for a memorial.

Sefer Hadassah (Esther)

Chapter 10

אִי וַיִּשָּׂם הַמֶּלֶךְ אֶחָשֶׁרֶשׁ מִסַּעַל-הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם׃
Est10:1

1. wayasem hamelek 'Achasherosh mas `al-ha'arets w'iey hayam.

Est10:1 Now King Ahasuerus laid a tribute on the land and on the coastlands of the sea.

<10:1> Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.

1 Egrapsen de ho basileus telē epi tēn basileian tēs te gēs kai tēs thalassēs.

levied And the king a tax upon the kingdom by both land and sea.

בְּכֹל-מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשֶׁת גְּדֻלָּת מַרְדָּכָי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ
הַלְּאֵה־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס׃
2

2. w'kal-ma`aseh thaq'po ug'buratho upharashath g'dulath Mar'dakay

'asher gid'lo hamelek halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Maday uPharas.

Est10:2 And all the acts of his authority and his strength,

and the declaration of the greatness of Mardakai to which the king advanced him,

are they not written in the Book of the annals of days (Chronicles) of the Kings of Media and Persia?

<2> καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ,
ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

2 kai tēn ischyn autou kai andragathian plouton te kai doxan tēs basileias autou,

And his strength, and the valor, riches, and also the glory of his kingdom,

idou gegraptai en bibliō basileōn Persōn kai Mēdōn eis mnēmosynon.

behold, they are written in the scroll of the Persians and Medes for a memorial.

וְרָצוּי לְרֹב אֲחָיו הָרִשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל-זְרַעוֹ׃
גַּכִּי מַרְדָּכָי הִיְחַוְּדֵי מְשֻׁנָּה לְמַלְךְ אֶחָשֶׁרֶשׁ וְגָדוֹל לְיְהוּדִים
3

3. ki Mar'dakay haYahudi mish'neh lamelek 'Achash'werosh

w'gadol laYahudim w'ratsuy l'rob 'echayu doresh tob l'amo w'dober shalom l'kal-zar'`o.

Est10:3 For Mardakai the Jew was second only to King Ahasuerus,

and great among the Yahudim and accepted of the multitude of his brethren,

one who sought the good of his people and one who spoke for the welfare of his whole nation.

<3> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ
δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

3 ho de Mardochoaios diedecheto ton basilea Artaxerxēn kai megas ēn en tē basileiā

For Mordecai relieved king Artaxerxes, and was great in the kingdom,

kai dedoxasmenos hypo tōn Ioudaiōn; kai philoumenos diēgeito tēn agōgēn panti tō ethnei autou.

and being extolled by the Jews, and being fond to describe the welfare to all their nations.

3a Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα·

3a Kai eipen Mardochaios Para tou theou egeneto tauta;

And Mardocheus said, These things have been done of the Elohim

3b ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων·

οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος.

3b emnēsthēn gar peri tou enypniou, hou eidon peri tōn logōn toutōn;

For I remember the dream which I had concerning these matters:

oude gar parēlthen ap' autōn logos.

for not one particular of them has failed.

3c ἡ μικρὰ πηγὴ, ἣ ἐγένετο ποταμὸς καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ·

Ἔσθηρ ἐστὶν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν βασίλισσαν.

3c hē mikra pēgē, hē egeneto potamos kai ēn phōs

There was the little fountain which became a river, and there was light,

kai hēlios kai hydōr poly; Esthēr estin ho potamos,

and the sun and much water. The river is Esther,

hēn egamēsen ho basileus kai epoiēsen basilissan.

whom the king married, and made queen.

3d οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἰμι καὶ Ἀμαν.

3d hoi de duo drakontes egō eimi kai Aman.

And the two serpents are I and Aman.

3e τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων.

3e ta de ethnē ta episynachthenta apolesai to onoma tōn Ioudaiōn.

And the nations are those nations that combined to destroy the name of the Jews.

3f τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ἰσραὴλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες·

καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων,

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

3f to de ethnos to emon, houtos estin Israēl hoi boēsantes pros ton theon kai sōthentes;

But as for my nation, this is Israel, even they that cried to the Elohim and were delivered:

kai esōsen kyrios ton laon autou, kai errysato kyrios hēmas ek pantōn tōn kakōn toutōn,

for YHWH delivered his people. And YHWH rescued us out of all these calamities;

kai epoiēsen ho theos ta sēmeia kai ta terata ta megala, ha ou gegonen en tois ethnesin.

and Elohim wrought such signs and great wonders as have not been done among the nations.

3g διὰ τοῦτο ἐποίησεν κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν·

3g dia touto epoiēsen klērous duo, hena tō laō tou theou

Therefore did he ordain two lots. One for the people of the Elohim,

kai hena pasi tois ethnesin;

and one for all the other nations.

3h καὶ ἦλθον οἱ δύο κλήροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν

καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,

3h kai ēlthon hoi duo klēroi houtoi eis hōran kai kairon

And these two lots came for an appointed season,

kai eis hēmeran kriseōs enōpion tou theou kai en pasi tois ethnesin,
and for a day of judgment, before the Elohim, and for all the nations.

⟨3⟩**י** και ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

3**Ō** kai emnēsthē ho theos tou laou autou kai edikaiōsen tēn klēronomian autou.

And the Elohim remembered his people, and vindicated his inheritance.

⟨3⟩**κ** καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Ἀδαρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς
καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ.

3**κ** kai esontai autois hai hēmerai hautai en mēni Adar tē tessareskaidekatē

And they shall observe these days in the month Adar, on the fourteenth

kai tē pentekaidekatē tou autou mēnos meta synagōgēs kai charas

and on the fifteenth day of the same month, with an assembly, and joy

kai euphrosynēs enōpion tou theou kata geneas eis ton aiōna en tō laō autou Israēl.

and gladness before the Elohim, throughout the generations for ever among his people Israel.

⟨3⟩**Ι** Ἐτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰσήνεγκεν Δωσίθεος, ὃς ἔφη
εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραι,
ἣν ἔφασαν εἶναι καὶ ἐρμηνευκέναι Λυσίμαχον Πτολεμαίου τῶν ἐν Ἱερουσαλημ.

3**ι** Etous tetartou basileuontos Ptolemaiou kai Kleopatras eisēnegken Dōsitheos,

In the fourth year of the reign of Ptolemeus and Cleopatra, Dositheus,

hos ephē einai hierēus kai Leuitēs, kai Ptolemaios ho huios autou

who said he was a priest and Levite, and Ptolemeus his son,

tēn prokeimenēn epistolēn tōn Phourai, hēn ephasan einai

brought in the published letter of Phurim, which they said existed,

kai hermēneukenai Lysimachon Ptolemaiou tōn en Ierusalēm.

and which Lysimachus the son of Ptolemeus, that was in Jerusalem, had interpreted it.

Sefer DaniEl

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Dan 1 - 4

כג אַדַּרְשָׁן-שָׁלֹשׁ שָׁנָה פָּקַדְתָּ אֶת-יְהוֹיָכִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּא
:אֶל־נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ:
אֶבְשַׁת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָכִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּא
נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ:

1. bish'nath shalosh l'mal'kuth Yahuyaqim melek-Yahudah ba' N'bukad'ne'tsar melek-Babel Y'rushalam wayatsar `aleyah.

Dan1:1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Yahudah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Yerushalam and besieged it.

<1:1> Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

1 En etei tritō tēs basileias Iōakim basileōs Iouda ēlthen

In the year third of the kingdom of Jehoiakim king of Judah came

Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm kai epoliorkei autēn.

Nebuchadnezzar the king of Babylon unto Jerusalem, and assaulted it.

בַּיָּמֵינוּ אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת-יְהוֹיָכִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּמִקְצֵת פְּלִי
בֵּית-הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ-שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהֵיו
וְאֶת-הַפְּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצָר אֱלֹהֵיו:

2. wayiten 'adonay b'yado 'eth-Yahuyaqim melek-Yahudah umiq'tsath k'ley beyth-ha'Elohim way'bi'em 'erets-Shin'`ar beyth 'elohayu w'eth-hakelim hebi' beyth 'otsar 'elohayu.

Dan1:2 My master gave Jehoiakim king of Yahudah into his hand, with part of the vessels of the house of the Elohim; and he brought them to the land of Shinar, to the house of his deity, and he brought the vessels into the treasury of his deity.

<2> καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακίμ βασιλέα Ἰουδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σεννααρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

2 kai edōken kyrios en cheiri autou ton Iōakim basilea Iouda

And YHWH gave into his hand Jehoiakim king of Judah,

kai apo merous tōn skeuōn oikou tou theou, kai ēnegken auta eis gēn Sennaar oikon tou theou autou; and from part of the items of the house of the Elohim.

And he brought them into the land of Shinar of the house of his deity.

kai ta skeuē eisēnegken eis ton oikon thēsaurou tou theou autou.

And the items he carried into the house of the treasury of his deity.

לְכַנְסוּ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפְּרִתִּים׃

גַּיְאָמַר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפַּנַּז רַב סָרִיסָיו לְהַבִּיאַ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפְּרִתִּים׃

3. wayo'mer hamelek l'Ash'p'naz rab sarisayu l'habi' mib'ney Yis'ra'El umizera` ham'lukah umin-hapar't'mim.

Dan1:3 Then the king spoke to Ashpenaz, the chief of his officials, to bring in some of the sons of Yisrael, and of the royal seed and of the nobles,

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ασφανεὶ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν φορβομμῖν

3 kai eipen ho basileus tō Asphanez tō archieunouchō autou eisagagein apo tōn huiōn

And told the king Ashpenaz his chief eunuch to bring in some from the sons

tēs aichmalōsias Israēl kai apo tou spermatos tēs basileias kai apo tōn phorthommin

of the captivity of Israel, and from the seed of royalty, and from the nobles;

וְיִלְדֵיהֶם אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מְאֹמִים וְטוֹבֵי מְרֻאָה
וּמְשֻׁכְּלִים בְּכָל־חֻקֵּיהֶם וְיִדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מִדְּעָה
וְאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לְעִמּוֹד בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כְּשִׁדְיִים׃

4. y'ladim 'asher 'eyn-bahem kal-m'um w'tobey mar'eh umas'kilim b'kal-chak'mah w'yod'`ey da`ath um'biney mada` wa'asher koach bahem la`amod b'heykal hamelek ulalam'dam sepher ul'shon Kas'dim.

Dan1:4 youths in whom was no blemish in them, but who were good of appearance and skillful in all wisdom, having knowledge and understanding learning, even those with strength in them to stand in the king's court; and to teach them the literature and language of the Chaldeans.

<4> νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γιγνώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοομένους φρόνησιν καὶ οἷς ἐστιν ἰσχύς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων.

4 neaniskous hois ouk estin en autois mōmos kai kalous tē opsei kai synientas en pasē sophiā
young men to whom there is no upon them blemish,

and good to the appearance, and perceiving in all wisdom,

kai gignōskontas gnōsin kai dianooomenous phronēsin kai hois estin ischys en autois hestanai

and knowing knowledge, and considering in intelligence,

and ones in whom there is strength in them to stand

en tō oikō tou basileōs, kai didaxai autous grammata kai glōssan Chaldaion.

in the house before the king, to teach them letters and the language of the Chaldeans.

וְיִמְנֵן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ מִפֶּתַח־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וּמִיַּיִן מִשְׁתֵּיָו
וְיִמְנֵן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ מִפֶּתַח־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וּמִיַּיִן מִשְׁתֵּיָו

וּלְגַדְלָם שָׁנִים שְׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעֲמֵדוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:

5. way'man lahem hamelek d'bar-yom b'yomo mipathbag hamelek umieyn mish'tayu ul'gad'lam shanim shalosh umiq'tsatham ya'am'du liph'ney hamelek.

Dan1:5 The king appointed for them the portion of a day in its day from the king's food and from the wine which he drank so as to bring them up three years, so that at the end of them they might stand before the king.

<5> καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας

καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

5 kai dietaxen autois ho basileus to tēs hēmeras kath' hēmeran apo tēs trapezēs tou basileōs

And set in order to them the king day by day from the table of the king,

kai apo tou oinou tou potou autou kai threpsai autous etē tria kai meta tauta stēnai enōpion tou basileōs.

and from the wine of his banquet; and to maintain them years for three,

and after these things to stand them before the king.

וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חַנַּנְיָהּ מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה:

6. way'hi bahem mib'ney Yahudah Dani'El Chanan'Yah Misha'El wa`Azar'Yah.

Dan1:6 And there were among them from the sons of Yahudah were Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

<6> καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰουδα Δανιηλ καὶ Ανανίας καὶ Μισαηλ καὶ Ἀζαριᾶς.

6 kai egeneto en autois ek tōn huiōn Iouda Daniēl kai Ananias kai Misaēl kai Azarias.

And there existed among them from out of the sons of Judah, Daniel,

and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסָּרִיסִים וַיִּשְׂם לְדָנִיֵּאל בִּלְטַשְׁצַר

וְלַחַנַּנְיָה שְׁדַרְחַךְ וְלַמִּישָׁאֵל מִישַׁךְ וְלְעֲזַרְיָה עֲבֵד נֶגוֹ:

וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסָּרִיסִים וַיִּשְׂם לְדָנִיֵּאל בִּלְטַשְׁצַר

וְלַחַנַּנְיָה שְׁדַרְחַךְ וְלַמִּישָׁאֵל מִישַׁךְ וְלְעֲזַרְיָה עֲבֵד נֶגוֹ:

7. wayasem lahem sar hasarisim shemoth wayasem l'Dani'El Bel't'sha'ttsar w'laChanan'Yah Shad'rak ul'Misha'El Meyshak w'la`Azar'Yah `Abed n'go.

Dan1:7 Then the chief of the eunuchs assigned names to them; and to Daniel he assigned the name Belteshazzar, to Hananiah Shadrach, to Mishael Meshach and to Azariah Abed-nego.

<7> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνουχὸς ὀνόματα, τῷ Δανιηλ Βαλτασαρ

καὶ τῷ Ανανια Σεδραχ καὶ τῷ Μισαηλ Μισαχ καὶ τῷ Ἀζαρια Ἀβδναγαω.

7 kai epethēken autois ho archieunouchos onomata, tō Daniēl Baltasar

And added to them the chief eunuch names; to Daniel – Belteshazzar,

kai tō Anania Sedrach kai tō Misaēl Misach kai tō Azaria Abdenagō.

and to Hananiah – Shadrach, and to Mishael – Meshach, and to Azariah – Abed-nego.

חַנַּנְיָהּ וְדָנִיֵּאל עַל-לְבָבוֹ אֲשֶׁר לֹא-יִתְנָאֵל בְּפִתְּחַי הַמֶּלֶךְ

וְעֲזַרְיָה וְשָׂר הַסָּרִיסִים מִישַׁךְ וְשָׂר הַסָּרִיסִים מִישַׁךְ וְשָׂר הַסָּרִיסִים מִישַׁךְ

וְעֲזַרְיָה וְשָׂר הַסָּרִיסִים מִישַׁךְ וְשָׂר הַסָּרִיסִים מִישַׁךְ וְשָׂר הַסָּרִיסִים מִישַׁךְ

וּבְיַיִן מִשְׁתִּיּוֹ וּבִבְקֶשׁ מִשָּׂר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגַּאֲלֶה:

**8. wayasem Dani'El `al-libo 'asher lo'-yith'ga'al b'phath'bag hamelek
ub'yeyn mish'tayu way'baqesh misar hasarisim 'asher lo' yith'ga'al.**

Dan1:8 But Daniel laid on his heart that he would not defile himself with the king's food or with the wine which he drank; so he sought permission from the chief of the eunuchs that he might not defile himself.

8> καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἔν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνω τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ.

8 kai etheto Daniēl epi tēn kardian autou hōs ou mē alisgēthē en tē trapezē tou basileōs

And Daniel put unto his heart so as in no way he should be polluted in the table of the king,

kai en tō oinō tou potou autou, kai ēxiōse ton archieunouchon hōs ou mē alisgēthē.

and in the wine of his banquet.

And he petitioned the chief eunuch so that in no way he should be polluted.

טוֹיִתֵן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְפָנָי שָׂר הַסְּרִיסִים:
9> וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְפָנָי שָׂר הַסְּרִיסִים:

9. wayiten ha'Elohim 'eth-Dani'El l'chesed ul'rachamim liph'ney sar hasarisim.

Dan1:9 Now the Elohim granted Daniel kindness and compassion in the sight of the chief of the eunuchs,

9> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνοῦχου.

9 kai edōken ho theos ton Daniēl eis eleon kai eis oiktirmon enōpion tou archieunouchou.

And the Elohim granted Daniel for mercy and for compassion before the chief eunuch.

יִוִּיאָמֶר שָׂר הַסְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יְרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מְאֻכְלֹכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יְרֵאָה אֶת־פְּנֵיכֶם
זַעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כָּגִילְכֶם וְחִיבְתֶם אֶת־רֵאשֵׁי לְמֶלֶךְ:
10> וַיִּוִּיאָמֶר שָׂר הַסְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יְרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מְאֻכְלֹכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יְרֵאָה אֶת־פְּנֵיכֶם
זַעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כָּגִילְכֶם וְחִיבְתֶם אֶת־רֵאשֵׁי לְמֶלֶךְ:

**10. wayo'mer sar hasarisim l'Dani'El yare' ani 'eth-'adonay hamelek
'asher minah 'eth-ma'akal'kem w'eth-mish'teykem 'asher lamah yir'eh
'eth-p'neykem zo`aphim min-hay'ladim 'asher k'gil'kem w'chiab'tem 'eth-ro'shi lamelek.**

Dan1:10 and the chief of the eunuchs said to Daniel, I fear my master the king, who has appointed your food and your drink; for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your age? Then you would make me forfeit my head to the king.

10> καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιηλ Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθροπά παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ.

10 kai eipen ho archieunouchos tō Daniēl Phouboumai egō ton kyrion mou ton basilea

And said the chief eunuch to Daniel, I fear my Master the king,

ton ektaxanta tēn brōsin hymōn kai tēn posin hymōn mēpote idē ta prosōpa hymōn skythrōpa
the one arraying your food and your drink,

lest at any time he should behold your faces looking downcast

para ta paidaria ta synēlika hymōn kai katadikasēte tēn kephalēn mou tō basilei.
 more than the boys, the ones of your contemporaries;
 and you should condemn my head to the king.

יִיאֲוִי־אֶמֶר דָּנִיֵּאל אֶל-הַמְּלָצָר אֲשֶׁר מִנָּה שָׂר הַסְּרִיסִים
 עַל-דָּנִיֵּאל חַנַּנְיָה מִישָׂאֵל וְעַזְרָיָה:
 11 יִיאֲוִי־אֶמֶר דָּנִיֵּאל אֶל-הַמְּלָצָר אֲשֶׁר מִנָּה שָׂר הַסְּרִיסִים
 עַל-דָּנִיֵּאל חַנַּנְיָה מִישָׂאֵל וְעַזְרָיָה:
 12 יִבְנִס-נָא אֶת-עֲבָדַיךָ יְמִים עֶשְׂרֵה וַיִּתְּנֵנוּ-לָנוּ מִן-הַזֵּרְעִים
 וְנֹאכְלָה וּנְשָׂתָה:

**11. wayo'mer Dani'El 'el-hamel'tsar 'asher minah sar hasarisim `al-Dani'El
 Chanan'yah Misha'El wa`Azar'Yah.**

Dan1:11 But Daniel said to the overseer whom the chief of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

<11> καὶ εἶπεν Δανιηλ πρὸς Αμελσαδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνούχος ἐπὶ Δανιηλ, Ανανιαν, Μισαηλ, Αζαριαν

11 kai eipen Daniēl pros Amelsad, hon katestēsen ho archieunouchos epi Daniēl,
 And Daniel said to Melzar, whom placed the chief eunuch over Daniel,
 Ananian, Misaēl, Azarian
 and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

יִבְנִס-נָא אֶת-עֲבָדַיךָ יְמִים עֶשְׂרֵה וַיִּתְּנֵנוּ-לָנוּ מִן-הַזֵּרְעִים
 וְנֹאכְלָה וּנְשָׂתָה:
 12 יִבְנִס-נָא אֶת-עֲבָדַיךָ יְמִים עֶשְׂרֵה וַיִּתְּנֵנוּ-לָנוּ מִן-הַזֵּרְעִים
 וְנֹאכְלָה וּנְשָׂתָה:
 13 יִגְוִירָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבֶג הַמֶּלֶךְ
 וְכֹאשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ:

**12. nas-na' 'eth-`abadeyak yamim `asarah
 w'yit'nu-lanu min-hazero`im w'no'k'lah umayim w'nish'teh.**

Dan1:12 Please test your servants for ten days,
 and let us be given some of the vegetables to eat and water to drink.

<12> Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων, καὶ φαγόμεθα καὶ ὕδωρ πióμεθα·

12 Peirason dē tous paidas sou hēmeras deka, kai dotōsan hēmin apo tōn spermatōn,
 Test now indeed your servants days ten;
 and let there be given to us from the seeds!

kai phagometha kai hydōr piometha;
 and we shall eat of it, and water we shall drink.

יִגְוִירָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבֶג הַמֶּלֶךְ
 וְכֹאשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ:
 13 יִגְוִירָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבֶג הַמֶּלֶךְ
 וְכֹאשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ:
 14 וְכֹאשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם-עֲבָדֶיךָ:

**13. w'yera'u l'phaneyak mar'eynu umar'eh hay'ladim ha'ok'lim 'eth path'bag hamelek
 w'ka'asher tir'eh `aseh `im-`abadeyak.**

Dan1:13 Then let our appearance be observed in your presence and the appearance of the youths

who are eating the king's food. And as you see, deal so with your servants.

<13> καὶ ὀφθῆτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς ποιήσον μετὰ τῶν παίδων σου.

13 kai ophthētōsan enōpion sou hai ideai hēmōn kai hai ideai tōn paidariōn

And let be seen before you our shape! and the shapes of the boys

tōn esthiontōn tēn trapezan tou basileōs, kai kathōs an idēs poiēson meta tōn paidōn sou.

of the ones eating at the table of the king.

And how ever you should behold, do accordingly with your servants!

יְדוּ וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבַּר הַזֶּה וַיִּנְסֶם יָמִים עֶשְׂרִים: 14

14. wayish'ma` lahem ladabar hazeh way'nasem yamim `asarah.

Dan1:14 So he listened to them in this matter and tested them for ten days.

<14> καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

14 kai eisēkousen autōn kai epeirasen autous hēmeras deka.

And he hearkened to them, and he tested them days ten.

וַיְבָרֵא יְבִי אֱלֹהִים מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֵלֶּכֶּיִם אֵת פֶּתֶבֶגַּ הַמֶּלֶךְ: 15

15. umiq'tsath yamim `asarah nir'ah mar'eyhem tob

ub'ri'ey basar min-kal-hay'ladim ha'ok'lim 'eth path'bag hamelek.

Dan1:15 At the end of ten days their appearance seemed better and fatter of the flesh than all the youths who had been eating the king's food.

<15> καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκῖν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθιόντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

15 kai meta to telos tōn deka hēmerōn hōrathēsan hai ideai autōn agathai

And after the end of the ten days looked their shape good

kai ischyrai tais sarxin hyper ta paidaria ta esthionta tēn trapezan tou basileōs.

and strong in flesh above the boys eating at the table of the king.

וַיְבָרֵא הַמְּלִצָר נֹשֵׂא אֶת־פֶּתֶבֶגָּם וַיִּינֶן מִשְׁתֵּיהֶם וְנָתַן לָהֶם יֵרֵעָנִים: 16

16. way'hi hamel'tsar nose' 'eth-path'bagam w'yeyn mish'teyhem w'nothen lahem zer`onim.

Dan1:16 So the overseer continued to withhold their food and the wine of their drinks, and gave them vegetables.

<16> καὶ ἐγένετο Ἀμελσαδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

16 kai egeneto Amelsad anairoumenos to deipnon autōn

And it came to pass Melzar did away with their supper

kai ton oinon tou pomatos autōn kai edidou autois spermata.

and the wine for their drink, and he gave to them the seeds.

וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ אֵלָיו אַרְבָּעָה נְעָרִים מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁפַּל בְּכָל-סֵפֶר וּבְחִזְוֹן וּבְחִלְמוֹת:

**17. w'hay'ladim ha'eleh 'ar'ba`tam nathan lahem ha'Elohim mada`
w'has'kel b'kal-sepher w'chak'mah w'Dani'El hebin b'kal-chazon wachalomoth.**

Dan1:17 As for these four youths, the Elohim gave them knowledge and intelligence in all of learning and wisdom; Daniel even understood in all visions and dreams.

<17> καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιηλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις.

**17 kai ta paidaria tauta, hoi tessares autoi, edōken autois ho theos synesin kai phronēsīn
And as for these four children, Elohim gave to them understanding and intelligence
en pasē grammatikē kai sophiā; kai Daniēl synēken en pasē horasei kai enypniois.
in all academics, and wisdom. And Daniel perceived in every vision and in dreams.**

וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ אֵלָיו אַרְבָּעָה נְעָרִים מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁפַּל בְּכָל-סֵפֶר וּבְחִזְוֹן וּבְחִלְמוֹת:

**18. ul'miq'tsath hayamim 'asher-'amar hamelek lahabi'am
way'bi'em sar hasarisim liph'ney N'bukad'netsar.**

Dan1:18 Then at the end of the days which the king had said to bring in them, the chief of the eunuchs presented them before Nebuchadnezzar.

<18> καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν, ᾧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτούς ὁ ἀρχιευνούχος ἐναντίον Ναβουχοδοноσορ.

**18 kai meta to telos tōn hēmerōn, hōn eipen ho basileus eisagagein autous,
And after the end of the days which told the king to bring them in,
kai eisēgagen autous ho archieunouchos enantion Nabouchodonosor.
that brought them in the chief eunuch before Nebuchadnezzar.**

וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ אֵלָיו אַרְבָּעָה נְעָרִים מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁפַּל בְּכָל-סֵפֶר וּבְחִזְוֹן וּבְחִלְמוֹת:

וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ אֵלָיו אַרְבָּעָה נְעָרִים מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁפַּל בְּכָל-סֵפֶר וּבְחִזְוֹן וּבְחִלְמוֹת:

**19. way'daber 'itam hamelek w'lo' nim'tsa' mikulam k'Dani'El Chanan'Yah Misha'El
wa`Azar'Yah waya`am'du liph'ney hamelek.**

Dan1:19 The king talked with them, and out of them all not one was found like Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah; so they stood before the king.

<19> καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιηλ

καὶ Ανανια καὶ Μισαηλ καὶ Αζαρια· καὶ ἕστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

19 kai elalēsen met' autōn ho basileus, kai ouch heurethēsan ek pantōn autōn homoiōi Daniēl

And spoke with them the king;

and there was not found from out of all of them one likened to Daniel,

kai Anania kai Misaēl kai Azaria; kai estēsan enōpion tou basileōs.

and Hananiah, and Mishael, and Azariah; and they stood before the king.

20 יצא מן כל המלכות וימציאם עשר ידות על כל החרטמים האשפים אשר בכל מלכותו:
כִּכְלֵי דְבַר חֲכָמַת בִּינָה אֲשֶׁר-בִּקְשׁ מֶהֶם הַמְּלִךְ
וַיִּמְצְאֵם עֶשֶׂר יְדוֹת עַל כָּל-הַחֲרֻטְמִים הָאֲשָׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל-מַלְכוּתוֹ:

20. w'kol d'bar chak'math binah 'asher-biqesh mehem hamelek

wayim'tsa'em `eser yadoth `al kal-hachar'tumim ha'ashaphim 'asher b'kal-mal'kutho.

Dan1:20 As for every matter of wisdom and understanding about which the king consulted them, he found them ten times better than all the magicians and the conjurers who were in all his realm.

<20> καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοῦς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

20 kai en pantī hrēmāti sophias kai epistēmēs, hōn ezētēsen par' autōn ho basileus, heuren autous

And in every discourse of wisdom and higher knowledge,

as much as sought from them the king, he found them

dekaplasionas para pantas tous epaoidous kai tous magous tous ontas en pasē tē basileiā autou.

ten-times more than all of the enchanters,

and the magi, the ones being in all of his kingdom.

21 כַּאֲשֶׁר הָיָה דָּנִיֵּאל עַד-שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ: פ
יָצָא מִן כָּל מַלְכוּת וַיִּמְצְאֵם עֶשֶׂר יְדוֹת עַל כָּל-הַחֲרֻטְמִים הָאֲשָׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל-מַלְכוּתוֹ:

21. way'hi Dani'El `ad-sh'nath 'achath l'Koresh hamelek.

Dan1:21 And Daniel continued until the first year of Cyrus the king.

<21> καὶ ἐγένετο Δανιηλ ἕως ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

21 kai egeneto Daniēl heōs etous henos Kyrou tou basileōs.

And Daniel existed until year one of Cyrus the king.

Sefer DaniEl

Chapter 2

אובשנת שפתיים למלכות נבכדנצר חלם נבכדנצר חלמות
ותתפעם ריחו וישנתו נהיתה עליו:
Dan2:1

1. ubish'nath sh'tayim l'mal'kuth N'bukad'netsar chalam N'bukad'netsar chalomoth watith'pa'em rucho ush'natho nih'y'thah `alayu.

Dan2:1 Now in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled and his sleep left him.

<2:1> Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονοσορ ἠνυπνιασθη Ναβουχοδονοσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ.

1 En tō etei tō deuterō tēs basileias Nabouchodonosor enypniasthē Nabouchodonosor enypnion, In the year second of the kingdom of Nebuchadnezzar, dreamed Nebuchadnezzar a dream, kai exestē to pneuma autou, kai ho hypnos autou egeneto ap' autou. and was startled his spirit, and his sleep went from him.

בויאמר המלך לקרא לחרטמים ולאשפים ולמכשפים
ולכשדים להגיד למלך חלמתיו ויבאו ויעמדו לפני המלך:
Dan2:2

2. wayo'mer hamelek liq'ro' lachar'tumim w'la'ashaphim w'lam'kash'phim w'laKas'dim l'hagid lamelek chalomothayu wayabo'u waya`am'du liph'ney hamelek.

Dan2:2 Then the king said to call to the magicians, to the conjurers, to the sorcerers and to the Chaldeans to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ, καὶ ἦλθαν καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

2 kai eipen ho basileus kalesai tous epaoidous kai tous magous kai tous pharmakous kai And said the king to call the enchanters, and the magi, and the sprcerers, and tous Chalдайious tou anaggeilai tō basilei ta enypnia autou, kai elthan kai estēsan enōpion tou basileōs. the Chaldeans, to announce to the king the things of his dreams. And they came and stood before the king.

גויאמר להם המלך חלום חלמתי ותפעם ריחי לדעת את החלום:
Dan2:3

3. wayo'mer lahem hamelek chalom chalam'ti watipa'em ruchi lada`ath 'eth-hachalom.

Dan2:3 The king said to them, I dreamed a dream and my spirit is anxious to understand the dream.

<3> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἠνυπνιασθην,

καὶ ἐξέεστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

3 kai eipen autois ho basileus Ēnypniasthēn, kai exestē to pneuma mou tou gnōnai to enypnion.

And said to them the king, I dreamed, and it startled my spirit so as to know the dream.

אמר להם המלך וישתחשבו לי חלום
:אמר להם המלך וישתחשבו לי חלום

דוידברו הפשדים למלך ארמית מלכא לעלמין חיי אמר
חלמא לעבדיך ופשרא נחוא:

4. way'dab'ru haKas'dim lamelek 'Aramith mal'ka' l'al'min cheyi 'emar chel'ma' l'ab'dayik uphish'ra' n'chaue'.

Dan2:4 Then the Chaldeans spoke to the king in Aramaic: O king, live forever! Tell the dream to your servants, and we shall declare the interpretation.

<4> καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἶπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν.

4 kai elalēsan hoi Chaldaioi tō basilei Syristi Basileu, eis tous aiōnas zēthi;

And spoke the Chaldeans to the king in Syriac, O king, into the eons live!

sy eipon to enypnion tois paisin sou, kai tēn sygkrisin anaggeloumen.

You tell the dream to your servants! and the interpretation of it we shall announce.

אמר להם המלך וישתחשבו לי חלום
:אמר להם המלך וישתחשבו לי חלום

הענה מלכא ואמר לכשדיא מלתא מני אזקא הן לא תהודעו בני חלמא
ופשרה הדמין ותעבדון ובתיכון נגלי תשמון:

5. `aneh mal'ka' w'amar l'Kas'daye' mil'tha' mini 'az'da'

hen la' th'hod'unani chel'ma' uphish'reh hadamin tith'`ab'dun ubateykon n'wali yit'samun.

Dan2:5 The king answered and said to the Chaldeans, The command from me is firm: if you do not make known to me the dream and its interpretation, you shall be taken from your limbs and your houses shall be made an outhouse.

<5> ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη· ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται·

5 apekrithē ho basileus kai eipen tois Chaldaiois Ho logos ap' emou apestē; ean mē gnōrisēte moi

answered The king and said to the Chaldeans, The matter from me departed.

If then you should not make known to me

to enypnion kai tēn sygkrisin autou, eis apōleian esesthe, kai hoi oikoi hymōn diarpagēsontai;

the dream and the interpretation of it, for destruction you shall be,

and your houses shall be torn in pieces.

אמר להם המלך וישתחשבו לי חלום
:אמר להם המלך וישתחשבו לי חלום

ויקרא שניא תקבלון מן קדמי להן חלמא ופשרה הדמין
ויקרא שניא תקבלון מן קדמי להן חלמא ופשרה הדמין:

ט די הן-חלמא לא תהודענני חכה-היא דתכון ומלה כדבה
 ושחיתה הזמנתון למאמר קדמי עד די עדנא
 ישתנא להן חלמא אמרו לי ואנדע די בשרה תחוננני:

**9. di hen-chel'ma' la' th'hod'unani chadah-hi' dath'kon umilah kid'bah
 ush'chithah haz'min'tun l'memar qadamay `ad di `idana' yish'tane'
 lahen chel'ma' 'emaru li w'in'da` di phish'reh t'hachawunani.**

Dan2:9 that if you do not make the dream known to me, there is one law for you.
 For you have agreed upon lying and corrupt words to speak before me until the time is changed;
 therefore tell me the dream, that I may know that you can declare to me its interpretation.

9 <9> εὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς
 καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἶπειν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ.
 τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

9 ean oun to enypnion mē anageilēte moi, oida hoti hrēma pseudes
 If then the dream you should not announce to me, I know that word a lying
 kai diephtharmenon synethesthe eipein enōpion mou, heōs hou ho kairos parelthē;
 and corrupt you agreed to speak before me until the time should go by.
 to enypnion mou eipate moi, kai gnōsomai hoti tēn sygkrisin autou anageleite moi.
 my dream Tell to me! and I shall know that also its interpretation you shall announce to me.

כחגשכ-לו ויגכ כחככ-כל גכגכגככ כגכג-גכגכ ככגכגכ גגכג 10
 גג כגכג-כג ככג כגכג-כג ככגכגכג כגכג כגכג כגכג ככג ככג
 ככגכגכג כגכגכג כגכגכגכג ככגכג כגכג כגכג ככגכגכג
 יענו כשדיא קדם-מלכא ואמרין לא-איתי אנש על-יבשתא
 די מלת מלכא יוכל להחננה כל-קבל די כל-מלך רב
 ושליט מלה כדנה לא שאל לכל-חרטם ואשר וכשדי:

**10. `ano Kas'daye' qadam-mal'ka' w'am'rin la'-'ithay 'anash `al-yabesh'ta'
 di milath mal'ka' yukal l'hachawayah kal-qabel di kal-melek rab
 w'shalit milah kid'nah la' sh'el l'kal-char'tom w'ashaph w'Kas'day.**

Dan2:10 The Chaldeans answered before the king and said, There is not a man on earth
 who is able to declare the matter for the king, because no great king or ruler has ever asked anything
 like this of any magician, conjurer or Chaldean.

10 <10> ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος
 ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας
 καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.

10 apekrithēsan hoi Chaldaioi enōpion tou basileōs kai legousin Ouk estin anthrōpos epi tēs xēras,
 Answered again the Chaldeans before the king, and they say,
 There is not a man upon the dry land
 hostis to hrēma tou basileōs dynēsetai gnōrisai, kathoti pas basileus megas
 who is able the discourse of the king to make known, in so far as every king great
 kai archōn hrēma toiouto ouk eperōtā epaoidon, magon kai Chaldaion;
 and ruler matter according to such asked not an enchanter, magus or Chaldean.

11 וְאֵתֵי דֵי יִחְוִינָהּ קְדָם מַלְכָּא לְהֵן אֶלְהֵיִן דֵי מְדַרְהוֹן עַם-בְּשָׂרָא לָא אֵיתִיהִי:
 11 וְאֵתֵי דֵי יִחְוִינָהּ קְדָם מַלְכָּא לְהֵן אֶלְהֵיִן דֵי מְדַרְהוֹן עַם-בְּשָׂרָא לָא אֵיתִיהִי:
 11 וְאֵתֵי דֵי יִחְוִינָהּ קְדָם מַלְכָּא לְהֵן אֶלְהֵיִן דֵי מְדַרְהוֹן עַם-בְּשָׂרָא לָא אֵיתִיהִי:
 11 וְאֵתֵי דֵי יִחְוִינָהּ קְדָם מַלְכָּא לְהֵן אֶלְהֵיִן דֵי מְדַרְהוֹן עַם-בְּשָׂרָא לָא אֵיתִיהִי:

11. umil'tha' di-mal'kah sha'el yaqirah w'acharan la' 'ithay di y'chavinah qadam mal'ka' lahen 'elahin di m'dar'hon im-bis'ra' la' 'ithohi.

Dan2:11 And the thing which the king asks is difficult, and there is no one else who could declare it before the king except deity, whose dwelling place is not with flesh.

<11> ὅτι ὁ λόγος, ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν, ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

11 hoti ho logos, hon ho basileus eperōtā, barys, kai heteros ouk estin,

For the word which the king asks is heavy, and no other there is

hos anagelei auton enōpion tou basileōs, all' ē theoi, hōn ouk estin hē katoikia meta pasēs sarkos.

who shall announce it before the king, except the deities, which are not dwelling with any flesh.

12 יבֿכָּל-קָבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנִס וּקְצָרָה שְׂגִיָּא
 12 יבֿכָּל-קָבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנִס וּקְצָרָה שְׂגִיָּא
 12 יבֿכָּל-קָבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנִס וּקְצָרָה שְׂגִיָּא
 12 יבֿכָּל-קָבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנִס וּקְצָרָה שְׂגִיָּא

12. kal-qabel d'nah mal'ka' b'nas uq'tsaph sagi' wa'amar l'hobadah l'kol chakimey Babel.

Dan2:12 Thereupon the king was enraged and very angered.

And he commanded to destroy all the wise men of Babylon.

<12> τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.

12 tote ho basileus en thymō kai orgē pollē eipen apolesai pantas tous sophous Babylōnos;

Then the king in rage and anger much, said to destroy all the wise men of Babylon.

13 יגֿוֹדְתָא נְפֻקְתָּ וְחַכְמֵיָא מִתְקַטְלִין וּבְעוֹ דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי לְהִתְקַטְלָהּ: פ
 13 יגֿוֹדְתָא נְפֻקְתָּ וְחַכְמֵיָא מִתְקַטְלִין וּבְעוֹ דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי לְהִתְקַטְלָהּ: פ
 13 יגֿוֹדְתָא נְפֻקְתָּ וְחַכְמֵיָא מִתְקַטְלִין וּבְעוֹ דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי לְהִתְקַטְלָהּ: פ
 13 יגֿוֹדְתָא נְפֻקְתָּ וְחַכְמֵיָא מִתְקַטְלִין וּבְעוֹ דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי לְהִתְקַטְלָהּ: פ

13. w'datha' neph'qath w'chakimaya' mith'qat'lin ub'o Dani'El w'chab'rohi l'hith'q'talah.

Dan2:13 So the law went forth that the wise men should be slain;

and they looked for Daniel and his friends to kill them.

<13> καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτένοντο,

καὶ ἐζήτησαν Δανιηλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

13 kai to dogma exēlthen, kai hoi sophoi apektenonto,

And the decree went forth, that the wise men be killed;

kai ezētēsan Daniēl kai tous philous autou anelein.

and they sought Daniel and his friends to do away with.

14 ידֿבְּאֲדִין דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי רַב-טְבַּחְתָּא דֵי
 14 ידֿבְּאֲדִין דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי רַב-טְבַּחְתָּא דֵי
 14 ידֿבְּאֲדִין דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי רַב-טְבַּחְתָּא דֵי
 14 ידֿבְּאֲדִין דְּנִיָּא לְחַבְרוֹהִי רַב-טְבַּחְתָּא דֵי

מִלְכָּא דִּי נִפְק לְקַטְלָה לְחַכְיִמֵי בְּבֵל:

14. be'dayin Dani'El hathib `eta' ut`em l'Ar'yok rab-tabachaya' di mal'ka' di n'phaq l'qatalah l'chakimey Babel.

Dan2:14 Then Daniel answered with counsel and insight to Arioch, the captain of the king's bodyguard, who had gone forth to slay the wise men of Babylon;

<14> τότε Δανιηλ ἀπεκρίθη βουλήν καὶ γνώμην τῷ Αριωχ τῷ ἀρχιμαγεῖρω τοῦ βασιλέως, ὅς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος

14 tote Daniēl apekrithē boulēn kai gnōmēn tō Ariōch tō archimageirō tou basileōs,
Then Daniel answered counsel and opinion to Arioch the chief guard of the king,
hos exēlthen anairein tous sophous Babylōnos
who came forth to do away with the wise men of Babylon.

כַּאֲשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הָיָה לְקַטְלָה לְחַכְיִמֵי בְּבֵל וְדָנִיֵּאל
וְהַחֲכָמִים הַבָּבְלִיָּם וְדָנִיֵּאל אָמַר לְאֲרִיּוֹךְ הַמֶּלֶךְ לְמַעַן יִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אֶתְּמוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶתְּמוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶתְּמוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶתְּמוֹתָיו

טו עָנָה וְאָמַר לְאֲרִיּוֹךְ שְׁלִיטָא דִּי-מִלְכָּא עַל-מָה דַּתָּא
מִתְּחַצְּפָה מִן-קְדָם מִלְכָּא אֲדִינִן מִלְּתָא הוֹדַע אֲרִיּוֹךְ לְדַנְיָאֵל:

15. `aneh w'amar l'Ar'yok shalita' di-mal'ka' `al-mah datha' m'hach'ts'phah min-qadam mal'ka' `edayin mil'tha' hoda `Ar'yok l'Dani'El.

Dan2:15 He answered and said to Arioch, the king's commander, for what reason is the decree from before the king so urgent? Then Arioch made the thing known to Daniel.

<15> Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδῆς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Αριωχ τῷ Δανιηλ.

15 Archōn tou basileōs, peri tinos exēlthen hē gnōmē hē anaidēs ek prosōpou tou basileōs?
O Ruler of the king, for what reason came forth the decree
which is impudent from in front of the king?

egnōrisen de to hrēma Ariōch tō Daniēl.
made known And the saying Arioch to Daniel.

וְדָנִיֵּאל אָמַר לְאֲרִיּוֹךְ הַמֶּלֶךְ לְמַעַן יִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶתְּמוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶתְּמוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶתְּמוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶתְּמוֹתָיו

טז וְדַנְיָאֵל עָל וּבְעָה מִן-מִלְכָּא דִּי זְמַן יִנְתֵּן-לָהּ וּבְשָׂרָא
לְהַחְזִיקָהּ לְמִלְכָּא: כ

16. w'Dani'El `al ub`ah min-mal'ka' di z'man yin'ten-leh uphish'ra' l'hachawayah l'mal'ka'.

Dan2:16 So Daniel went in and requested of the king that he would give him time, in order that he might declare the interpretation to the king.

<16> καὶ Δανιηλ εἰσῆλθεν καὶ ἠξίωσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγείλη τῷ βασιλεῖ.

16 kai Daniēl eisēlthen kai ēxiōsen ton basilea hopōs chronon dō autō,
And Daniel entered and petitioned the king so as time to give to him,
kai tēn sygkrisin autou anageilē tō basilei.
and the interpretation of it he should announce to the king.

17 וְעָזְרִיָּה חֲבֵרֹהֵי מִלְּתָא הוֹדַע׃
 יִזְאַרְיָן הַנְּיָאֵל לְבֵיתָהּ אָזַל וְלְחַנְנִיָּה מִיִּשְׁאֵל
 17 וְעָזְרִיָּה חֲבֵרֹהֵי מִלְּתָא הוֹדַע׃
 יִזְאַרְיָן הַנְּיָאֵל לְבֵיתָהּ אָזַל וְלְחַנְנִיָּה מִיִּשְׁאֵל

17. 'edayin Dani'El l'bay'theh 'azal w'laChanan'Yah Misha'el wa`Azar'Yah chab'rohi mil'tha' hoda`.

Dan2:17 Then Daniel went to his house and declared the thing to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

<17> καὶ εἰσῆλθεν Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τῷ Ανανια καὶ τῷ Μισαηλ καὶ τῷ Αζαρια τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν·

17 kai eisēlthen Daniēl eis ton oikon autou kai tō Anania

And Daniel went into his house, and to Hananiah,

kai tō Misaēl kai tō Azaria tois philois autou to hrēma egnōrisen;

and to Mishael, and to Azariah his friends the saying to make known.

18 וְיַחֲוֹרְחָמִין לְמַבְעֵא מִן-קַדְּםֵי אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא עַל-רְזָה הַנָּה דִּי
 לֹא יְהִיבְדוּן הַנְּיָאֵל וְחֲבֵרֹהֵי עִם-שְׂאָר חֲכִימֵי בָבֶל׃
 18 וְיַחֲוֹרְחָמִין לְמַבְעֵא מִן-קַדְּםֵי אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא עַל-רְזָה הַנָּה דִּי
 לֹא יְהִיבְדוּן הַנְּיָאֵל וְחֲבֵרֹהֵי עִם-שְׂאָר חֲכִימֵי בָבֶל׃

18. w'rachamin l'mib'e' min-qadam 'Elah sh'maya' `al-razah d'nah di la' y'hob'dun Dani'El w'chab'rohi `im-sh'ar chakimey Babel.

Dan2:18 that they might pray for before the mercies of the El of heaven concerning this mystery, so that Daniel and his friends would not be destroyed with the rest of the wise men of Babylon.

<18> καὶ οἰκτιρμούς ἐζήτηουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.

18 kai oiktirmous ezētoun para tou theou tou ouranou hyper tou mystēriou toutou,

And compassions they sought from the Elohim of heaven concerning this mystery,

hopōs an mē apolōntai Daniēl kai hoi philoi autou meta tōn epiloipōn sophōn Babylōnos.

so that therefore should not be destroyed Daniel and his friends

with the rest of the wise men of Babylon.

19 וְיַטְאַרְיָן לְהַנְּיָאֵל בְּחִזְוֹן דִּי-לַיְלָיָא רְזָה גַלִּי אֶרְיָן הַנְּיָאֵל
 בְּרִךְ לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָּא׃
 19 וְיַטְאַרְיָן לְהַנְּיָאֵל בְּחִזְוֹן דִּי-לַיְלָיָא רְזָה גַלִּי אֶרְיָן הַנְּיָאֵל
 בְּרִךְ לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָּא׃

19. 'edayin l'Dani'El b'chez'wa' di-leyl'ya' razah gali 'edayin Dani'El barik le'Elah sh'maya'.

Dan2:19 Then the mystery was revealed to Daniel in a night vision.

Then Daniel blessed the El of heaven;

<19> τότε τῷ Δανιηλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη· καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

19 tote tō Daniēl en horamati tēs nyktos to mystērion apekalyphthē;

Then to Daniel in vision a night the mystery was uncovered,

kai eulogēsēn ton theon tou ouranou
and blessed the El of heaven Daniel.

כַּעֲלָמָא דְנִינְיָא לְאָמַר לְהוּא שְׁמֵיהּ דִּי-אֱלֹהָא מְבָרַךְ מִן-עַלְמָא
וְעַד-עַלְמָא דִּי חֲכַמְתָּא וְגַבּוּרְתָּא דִּי לְהֵ-הִיא:

20. `aneh Dani'El w'amar lehewe' sh'meh di-'Elaha' m'barak min-`al'ma' w'`ad-`al'ma' di chak'm'tha' ug'bur'tha' di leh-hi'.

Dan2:20 Daniel answered and said, Let the name of the El be blessed forever and ever, for wisdom and power are to Him.

<20> Δανιηλ και ειπεν Ειη το ὄνομα του θεου εὐλογημένον ἀπό του αἰῶνος και ἕως του αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία και ἡ σύνεσις αὐτου ἐστιν·

20 Daniël kai eipen Eiē to onoma tou theou eulogēmenon apo tou aiōnos

And he said, May it be – the name of Elohim being blessed from the eon

kai heōs tou aiōnos, hoti hē sophia kai hē synesis autou estin;

and unto the eon, for the wisdom and the might are his.

כַּאֲחֵי הַיָּמִים וְהוּא מְחַשְׁבָּא עֲדֵנְיָא וְזַמְנֵיָא מְחַעְדָּה מְלָכִין וּמְחַקִּים
מְלָכִין יָהֵב חֲכַמְתָּא לְחַכְיִמִּין וּמְנַדְעָא לְיָדְעֵי בִינָה:

21. w'hu' m'hash'ne' `idanaya' w'zim'naya' m'ha`deh mal'kin um'haqeym mal'kin yaheb chak'm'tha' l'chakimin uman'd`a' l'yad`ey binah.

Dan2:21 It is He who changes the times and the seasons. He removes kings and establishes kings. He gives wisdom to wise men and knowledge to those who have understanding.

<21> και αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς και χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς και μεθιστᾷ, διδούς σοφίαν τοῖς σοφοῖς και φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν·

21 kai autos alloioi kairous kai chronous, kathistḗ basileis

And he changes seasons and times; he ordains kings,

kai methistḗ, didous sophian tois sophois kai phronēsin tois eidotin synesin;

and changes; giving wisdom to the wise, and intelligence to the ones knowing understanding.

כַּב הוּא גֹלֵא עֲמִיקְתָּא וּמְסִתְרָתָא יָדַע מָה בְּחַשׁוֹכָא וְנִהִירָא עֲמָה שְׂרָא:

22. hu' gale' `amiqatha' um'sat'ratha' yada`mah bachashoka' un'hira' `imeh sh're'.

Dan2:22 It is He who reveals the profound and hidden things; He knows what is in the darkness, and the light dwells with Him.

<22> αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα και ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, και τὸ φῶς μετ' αὐτου ἐστιν·

22 autos apokalyptei bathea kai apokrypha, ginōskōn ta en tō skotei, kai to phōs met' autou estin;

He uncovers deep and concealed things, knowing the things in the darkness,

and the light with him is.

כַּלְכָּל 23 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְשַׁבַּח אֶת־יְהוָה וְגִבּוֹרֹתָא יְהִי לִי
וְכִעֵן הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה:

23. lak 'Elah 'abahathi m'hode' um'shabach 'anah di chak'm'tha' ug'bur'tha' y'hab't' li uk'an hoda'tani di-b'eyna' minak di-milath mal'ka' hoda'tena'.

Dan2:23 To You, O the El of my fathers, I give thanks and praise,
for You have given me wisdom and power; Even now You have made known to me
what we requested of You, for You have made known to us the king's matter.

<23> σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι
καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἤξιώσαμεν παρὰ σοῦ καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

23 soi, ho theos tōn paterōn mou, exomologoumai kai ainō, hoti sophian kai dynamin edōkas moi

To you, O Elohim of my fathers, I acknowledge and praise,
for wisdom and power you gave to me,

kai egnōrisas moi ha ēxiōsamen para sou kai to horama tou basileōs egnōrisas moi.

And made known to me what we petitioned from you;
and the matter of the king you made known to me.

כַּלְכָּל 24 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְשַׁבַּח אֶת־יְהוָה וְגִבּוֹרֹתָא יְהִי לִי
וְכִעֵן הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה:
כַּלְכָּל 24 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְשַׁבַּח אֶת־יְהוָה וְגִבּוֹרֹתָא יְהִי לִי
וְכִעֵן הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה:
כַּלְכָּל 24 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְשַׁבַּח אֶת־יְהוָה וְגִבּוֹרֹתָא יְהִי לִי
וְכִעֵן הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה:

24. kal-qabel d'nah Dani'El `al `al-'Ar'yok di mani mal'ka' l'hobadah l'chakimey Babel 'azal w'ken 'amar-leh l'chakimey Babel 'al-t'hobed ha`el'ni qadam mal'ka' uphish'ra' l'mal'ka' 'achaue'.

Dan2:24 Therefore, Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men
of Babylon; he went and said this to him, Do not destroy the wise men of Babylon!
Bring me in before the king, and I shall declare the interpretation to the king.

<24> καὶ ἦλθεν Δανιηλ πρὸς Αριωχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσης,
εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.

24 kai ēlthen Daniēl pros Ariōch, hon katestēsēn ho basileus apolesai tous sophous Babylōnos,

And Daniel came to Arioch, whom appointed the king to destroy the wise men of Babylon,

kai eipen autō Tous sophous Babylōnos

and said to him, The wise men of Babylon

mē apolesēs, eisagage de me enōpion tou basileōs, kai tēn sygkrisin tō basilei anaggelō.

you should not destroy, but bring me before the king,

and the interpretation to the king I shall announce.

כַּלְכָּל 25 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְשַׁבַּח אֶת־יְהוָה וְגִבּוֹרֹתָא יְהִי לִי
וְכִעֵן הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ הַדְּבָרִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה:

כה־אָרְיֹחַ אָרְיֹחַ בְּהַתְּבַהֲלָהּ הַנְּעִל לְדַנְיָאֵל קָדָם מְלָכָא וְכֵן אָמַר-לָהּ
 דִּי-הַשְּׂפַחַת גְּבַר מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פְּשָׂרָא לְמְלָכָא יְהוּדַע:

25. 'edayin 'Ar'yok b'hith'b'halah han`el l'Dani'El qadam mal'ka' w'ken 'amar-leh di-hash'kachath g'bar min-b'ney galutha' di Yahud di phish'ra' l'mal'ka' yahuda`.

Dan2:25 Then Arioch hurriedly brought Daniel in before the king and spoke thus to him, I have found a man of the sons of the exiles from Yahudah who can make the interpretation known to the king!

<25> τότε Αριωχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.

25 tote Ariōch en spoudē eisēgagen ton Daniēl enōpion tou basileōs

Then Arioch in haste brought Daniel before the king,

kai eipen autō Heurēka andra ek tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias,

and said to him, I found a man from out of the sons of the captivity of Judea,

hostis to sygkrima tō basilei anaggelei.

one who the interpretation to the king shall announce.

כּוּ עֲנֵה מְלָכָא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי שְׂמֵהּ בְּלִטְשַׁאצַּר הַאִיתִיךָ
 כְּהֵל לְהוֹדְעַתְנִי חֻלְמָא דִּי-חֲזִית וּפְשָׂרָהּ:

26. `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El di sh'meh Bel't'sha'tsar ha'ithayik kahel l'hoda`uthani chel'ma' di-chazeyth uphish'reh.

Dan2:26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen and its interpretation?

<26> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιηλ, οὐ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

26 kai apekrithē ho basileus kai eipen tō Daniēl,

And answered the king and said to Daniel,

hou to onoma Baltasar Ei dynasai moi anaggeilai to enypnion, ho eidon, kai tēn sygkrisin autou?

of which the name was Belteshazzar, Are you able to announce to me the dream which I beheld, and the interpretation of it?

כּוּ עֲנֵה דַנְיָאֵל קָדָם מְלָכָא וְאָמַר רָזָה דִּי-מְלָכָא שְׂאֵל לָא
 חַכְיָמִין אֲשַׁפְיִין חַרְטָמִין גְּזָרִין יְכַלִּין לְהַחְזִיגָהּ לְמְלָכָא:

27. `aneh Dani'El qadam mal'ka' w'amar razah di-mal'ka' sha'el la' chakimin 'ash'phin char'tumin gaz'rin yak'lin l'hachawayah l'mal'ka'.

Dan2:27 Daniel answered before the king and said, The mystery which the king has inquired, neither wise men, conjurers, magicians nor diviners are able to declare it to the king.

<27> καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει Τὸ μυστήριον, ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδῶν, γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ,
 27 kai apekrithē Daniēl enōpion tou basileōs kai legei To mystērion,
 And Daniel answered before the king, and he said, The mystery
 ho ho basileus eperōtā, ouk estin sophōn, magōn, epaidōn, gazarēnōn anaggeilai tō basilei,
 which the king asks is not of wise men, magi, enchanters, astrologers, to announce to the king.

אֲנִי אָמַרְתִּי לְאֱלֹהֵי בְּשִׁמְיָא גְּלִיא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצְרַר מַה
 דִּי לְהוּא בְּאַחְרֵית יוֹמָיָא חֲלֵמָךְ וְחֻזֵי רֵאשִׁיךָ עַל-מְשַׁכְּבֵךְ דְּנָה הוּא: כ

28. b'ram 'ithay 'Elah bish'maya' gale' razin w'hoda l'mal'ka' N'bukad'netsar mah di lehewe' b'acharith yomaya' chel'mak w'chez'wey re'shak al-mish'k'bak d'nah hu'.

Dan2:28 But there is an El in heaven who reveals mysteries,
 and He has made known to King Nebuchadnezzar what shall take place in the latter days.
 This was your dream and the visions of your head on your bed, was this.

<28> ἀλλ' ἡ ἔστιν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ
 Ναβουχοδοноσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν.
 28 all' ē estin theos en ouranō apokalyptōn mystēria kai egnōrisen tō basilei Nabouchodonosor
 But there is an Elohim in heaven uncovering mysteries,
 and he made known to king Nebuchadnezzar

ha dei genesthai ep' eschatōn tōn hēmerōn.
 what must take place at the last of the days.
 to enypnion sou kai hai horaseis tēs kephalēs sou epi tēs koitēs sou touto estin.
 The dream of yours, and the visions of your head upon your bed, is this,

כָּתוּבָה מִלְכָּא רַעֲיוֹנָךְ עַל-מְשַׁכְּבֵךְ סְלִקוּ מַה דִּי
 לְהוּא אַחְרֵי דְנָה וְגִלְיָא הוֹדַעַךְ מַה-דִּי לְהוּא:

29. 'an'tah mal'ka' ra'yonak al-mish'k'bak s'liquo mah di lehewe' acharey d'nah w'gale' razaya' hod'ak mah-di lehewe'.

Dan2:29 As for you, O king, while on your bed your thoughts turned to what shall happen after this.
 And He who reveals mysteries has made known to you what shall take place.

<29> σὺ βασιλεῦ, οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα,
 καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

29 sy basileu, hoi dialogismoi sou epi tēs koitēs sou anebēsan ti dei genesthai meta tauta,
 You, O king, your thoughts upon your bed ascended to what must take place after these things.
 kai ho apokalyptōn mystēria egnōrisen soi ha dei genesthai.
 And the one uncovering mysteries made known to you what must take place.

וְגִלְיָא הוֹדַעַךְ מַה-דִּי לְהוּא: כ

לֹא־אָנָה לָא בְּחֻכְמָה דִּי־אִיתִי בִּי מִן־כָּל־חֵיבִיא דְּנָה גְּלִי לִי לְהֵן
עַל־דְּבַרְתַּ דִּי פְּשָׂרָא לְמַלְכָּא יְהוּדַעוּן וְרַעֲיוּנֵי לְבָבְךָ תִּנְדָּע:

30. wa'anah la' b'chak'mah di-'ithay bi min-kal-chayaya' raza' d'nah geli li lahen `al-dib'rath di phish'ra' l'mal'ka' y'hod'un w'ra'yoney lib'bak tin'da`.

Dan2:30 But as for me, this mystery has not been revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but, so that the meaning might be known to the king, and that you might know the thoughts of your heart.

<30> καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῆ οὐσίῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

30 kai emoi de ouk en sophia tē ousē en emoi para pantas tous zōntas to mystērion touto apekalyphthē, And to me there is not a wisdom being in me more than all the living; this mystery was uncovered

all' heneken tou tēn sygkrisin tō basilei gnōrisai, hina tous dialogismous tēs kardias sou gnōs. but because of the interpretation to the king to be made known, that the thoughts of your heart you should know.

31 גַּם אֲנִי לֹא אָנָה לְמַלְכָּא חַזָּה חַוְיָתָ וְאַלּוֹ צִלְמֵי חַד שְׁגִיָּא צִלְמָא דְּכֵן רַב
וְזִיוָהּ נִתִּיר קַאֵם לְקַבְלָךְ וְרוּחָ דְּחִיל:

31. 'an'tah mal'ka' chazeh haway'ath wa'alu ts'lem chad sagi' tsal'ma' diken rab w'ziueh yatir qa'em l'qab'lak w'reweh d'chil.

Dan2:31 You, O king, were looking and behold, there was a single great statue; that statue, which was large and of extraordinary splendor, was standing in front of you, and its appearance was awesome.

<31> σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερά·

31 sy, basileu, etheōreis, kai idou eikōn mia, megalē hē eikōn ekeinē

You, O king, viewed. And behold, image one great. image That great, kai hē prosopsis autēs hyperpherēs, hestōsa pro prosōpou sou, kai hē horasis autēs phobera; and the aspect of it was overwhelming, standing before your face; and the vision of it was fearful.

32 זָבָה אֵת רֵשׁ הַחֶבֶב דִּי־הָאִשָּׁה דְּרֹהֵי טַב חַדוּחֵי
וְדָרְעוּחֵי דִּי כְּסָף מְעוּחֵי וְיִרְכָּתָהּ דִּי נְחָשׁ:

32. hu' tsal'ma' re'sheh di-d'hab tab chadohi ud'ra`ohi di k'saph m`ohi w'yar'katheh di n'chash.

Dan2:32 The head of that statue was made of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of bronze,

<32> ἡ εἰκὼν, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ χρηστοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος

καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,
 32 hē eikōn, hēs hē kephalē chrysiou chrēstou, hai cheires kai to stēthos
 An image of which the head was of gold pure, the hands and the breast
 kai hoi brachiones autēs argyroi, hē koilia kai hoi mēroi chalkoi,
 and the arms of it silver, the belly and the thighs brass,

לגִּשְׁקוֹהִי הַיּ פִּרְזֵל רַגְלוֹהִי מִנְהוֹן הַיּ פִּרְזֵל וּמִנְהוֹן הַיּ חֲסָפָה
 33. shaqohi di phar'zel rag'lohi min'hon di phar'zel umin'hon di chasaph.

Dan2:33 its legs of iron, its feet partly of iron and partly of clay.
 <33> αἱ κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος τι σιδηροῦν καὶ μέρος τι ὄστράκινον.
 33 hai knēmai sidērai, hoi podes meros ti sidērōun kai meros ti ostrakinon.
 the legs iron, the feet part somewhat of iron, and part somewhat earthenware.

לְדַחֵזָה הַנִּוִּיתָ עַד הַיּ הַתְּנַזֶּרֶת אֲבָן הַיּ לֹא בִידָיִן
 וּמָחַת לְצִלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי הַיּ פִּרְזֵלָא וְחֲסָפָא וְחִדְקַת הַמּוֹן:
 34. chazeh haway'ath `ad di hith'g'zereth `eben di-la' bidayin
 um'chath l'tsal'ma' `al-rag'lohi di phar'z'la' w'chas'pa' w'hadeqeth himon.

Dan2:34 You continued looking until a stone was cut out without hands,
 and it struck the statue on its feet of iron and clay and crushed them.
 <34> ἐθεώρεις, ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἀνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα
 ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνους καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.
 34 etheōreis, heōs hou etmēthē lithos ex orous aneu cheirōn
 You viewed until was shredded a stone from a mountain without hands,
 kai epataxen tēn eikona epi tous podas tous sidērous kai ostrakinous kai eleptynen autous eis telos.
 and it struck the image upon the feet of iron and earthenware;
 and it thinned them out unto completion.

לְהַבְּאֵרֵן הַקִּי כְחֲדָה פִּרְזֵלָא חֲסָפָא נְחָשָׁא כְּסָפָא וְדַחֲבָא
 וְהוּוּ כְּעוֹר מִן־אֲדָרֵי־קִיט וּנְשָׂא הַמּוֹן רִיחָא וְכָל־אֲתַר לְא־הַשְׁתַּכַּח
 לְהוֹן וְאֲבָנָא הַיּ מְחַת לְצִלְמָא הַנּוֹת לְטוֹר רַב וּמְלַת כָּל־אֲרָעָא:
 35. be'dayin daqu kachadah par'z'la' chas'pa' n'chasha' kas'pa' w'dahaba'
 wahawo k'ur min-'id'rey-qayit un'sa' himon ruach' w'kal-'athar la'-hish'takach l'hon
 w'ab'na' di-m'chath l'tsal'ma' hawath l'tur rab um'lath kal-'ar`a'.

Dan2:35 Then the iron, the clay, the bronze, the silver and the gold were crushed together
 and became like chaff from the summer threshing floors;
 and the wind carried them away so that not any trace of them was found.

But the stone that struck the statue became a great mountain and filled the whole earth.

<35> τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσὸς καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς·

καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς·

καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.

35 tote eleptynthēsan eis hapax to ostrakon, ho sidēros, ho chalkos, ho argyros, ho chrysos

Then they were thinned out at once – the potsherd, the iron, the brass, the silver, the gold;

kai egenonto hōsei koniortos apo halōnos therinēs;

and they became as a cloud of dust from the threshing-floor at harvest;

kai exēren auta to plēthos tou pneumatos, kai topos ouch heurethē autois;

and lifted them away the abundance of the wind, and no place was found for them;

kai ho lithos ho pataxas tēn eikona egenēthē oros mega kai eplērōsen pasan tēn gēn.

and the stone which struck the image became mountain a great, and it filled all the earth.

36 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ 36

לֹא יִדְּנָה חֶלְמָא וּפְשִׁירָהּ גַּאֲמַר קְדָם-מְלָכָא:

36. d'nah chel'ma' uphish'reh ne'mar qadam-mal'ka'.

Dan2:36 This was the dream; now we shall tell its interpretation before the king.

<36> τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

36 touto estin to enypnion; kai tēn sygkrisin autou eroumen enōpion tou basileōs.

This is the dream; and the interpretation of it we shall tell before the king.

37 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ 37

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

לֹא אֲנִתָּה מְלָכָא מְלָךְ מְלָכֵי דִּי אֱלָהֵי שְׁמַיָּא מְלִכּוּתָא חֲסָנָא

וְתִקְפָּא וְיִקְרָא יְהִב-לָךְ:

37. 'an'tah mal'ka' melek mal'kaya' di 'Elah sh'maya' mal'kutha' chis'na' w'thaq'pa' wiqara' y'hab-lak.

Dan2:37 You, O king, are the king of kings, to whom the El of heaven has given you the kingdom, the power, the strength and the glory;

<37> σύ, βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταίαν καὶ ἐντιμον ἔδωκεν,

37 sy, basileu basileus basileōn, hō ho theos tou ouranou basileian ischyran

You, O king, are king of kings, to whom the El of heaven kingdom a strong

kai krataian kai entimon edōken,

and fortified and honorable gave.

38 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ 38

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

לְחַי וְבְכָל-דִּי דְאֲרִין בְּנֵי-אַנְשָׁא חַיִּית בְּרָא

וְעוֹף-שְׁמַיָּא יְהִב בִּידְךָ וְהַשְׁלִטְךָ בְּכָל-הוֹן אֲנַתְּהָ-הוּא רַאשָׁה דִּי דְהָבָא:

38. ub'kal-di da'arin b'ney-'anasha' cheyuath bara' w'oph-sh'maya' y'hab bidak

w'hash'l'tak b'kal'hon 'an'tah-hu' re'shah di dahaba'.

Dan2:38 and wherever the sons of men dwell, or the beasts of the field, or the birds of the sky, He has given them into your hand and has caused you to rule over them all. You are the head of gold.

<38> ἐν παντί τόπῳ, ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων, σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ.

38 en panti topō, hopou katoikousin hoi huioi tōn anthrōpōn, thēria te agrou

In every place where dwell the sons of men, both wild beasts of the field

kai peteina ouranou edōken en tē cheiri sou kai katestēsen se kyrion pantōn, sy ei hē kephalē hē chrysē. and birds of heaven he gave into your hand, and he placed you master of all.

You are the head of gold.

39 4094-lyg @lw x 34 4wh y 34 4944 4x4lx yylly
לְטַבְתָּרְךָ תִּקְוִים מִלְכּוֹ אַחֲרֵי אַרְעָא מִנְּךָ
וּמִלְכּוֹ תְּלִיתָא אַחֲרֵי דִּי נְחָשָׂא דִּי תִּשְׁלַט בְּכָל-אַרְעָא:

39. ubath'rak t'qum mal'ku 'achari 'ara` minak umal'ku th'lithaya' 'achari di n'chasha' di thish'lat b'kal-'ar`a'.

Dan2:39 And in your place shall arise another kingdom lower than yours, and another third kingdom of bronze, which shall rule over all the earth.

<39> καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἕτερα ἥττων σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

39 kai opisō sou anastēsetai basileia hetera hēttōn sou,

And after you shall arise kingdom another inferior of you,

kai basileia tritē hētis estin ho chalkos, hē kyrieusei pasēs tēs gēs.

and kingdom a third which is the brass, which shall dominate over all the earth.

40 43y 4l5q 34 49p-ly 4l5qy 372x 4yax 330291 yylly 40
:04xy 4ax y34-ly 004y-34 4l5qyy 4ly lwly
מִוּמְלְכּוֹ רְבִיעִיָּה תִּהְיֶה תְּחִינָא תְּקִיפָה כְּפַרְזֵלָא כָּל-קַבֵּל דִּי פְּרִזְלָא מְהַדֵּק
וְחָשַׁל כָּלְא וּכְפַרְזֵלָא דִּי-מְרַעַע כָּל-אַלְיִן תְּהֵךְ וְתַרְעַ:

40. umal'ku r'bi`ayah tehewe' thaqiphah k'phar'z'la' kal-qabel di phar'z'la' m'hadeq w'chashel kola' uk'phar'z'la' di-m'ra`a kal-'ileyn tadiq w'thero`a.

Dan2:40 Then there shall be a fourth kingdom as strong as iron; inasmuch as iron crushes and smashes all things, so, like iron that shatters all these, it shall crush and shatter.

<40> καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

40 kai basileia tetartē estai ischyra hōs ho sidēros;

And kingdom a fourth which shall be strong as iron,

hon tropon ho sidēros leptynei kai damazei panta, houtōs panta leptynei kai damasei.

in which manner iron makes fine and tames all things – so all shall be made fine and be tamed.

41 4h7-34 7FH y2ayy 4x09r4y 42671 3x25h-34y 41
4l5q 34 4x9r-y-y 3yax 3727 yylly 4l5q y2ayy

:כָּזָבֹת * גַּחֲמֵשׁ שְׁמֹשׁ כְּלֵי־אֶרֶץ אֲרָבִים כֵּן לְשֹׁפֵר-לְעַלְמֵי אֶשׁ-כְּזָבֹל
 מֵאֲדָמָה-חַזִּיתָהּ הַגְּלִיָּא וְאֶצְבְּעֹתָא מִנְהוֹן חֲסָף דִּי-פְחָר
 וּמִנְהוֹן פְּרִזְלֵי מְלָכוּ פְּלִיגָה תְּהוּהָ וּמִן-נִצְבְּתָא דִּי פְּרִזְלָא
 לְהוּא-בֵּה כָּל-קָבֵל דִּי חַזִּיתָהּ פְּרִזְלָא מְעַרְבַּ בְּחֲסָף טִינָא:

**41. w'di-chazay'thah rag'laya' w'ets'b`atha' min'hon chasaph
 di-phechar umin'hon par'zel mal'ku ph'ligah teheweh umin-nits'b'tha'
 di phar'z'la' lehewe'-bah kal-qabel di chazay'thah par'z'la' m`arab bachasaph tina'.**

Dan2:41 And as to that which you saw the feet and toes, partly of potter's clay and partly of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it the strength of iron, inasmuch as you saw the iron mixed with clay of the porter.

<41> καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μὲν τι ὀστράκινον μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ·

**41 kai hoti eides tous podas kai tous daktylous meros men ti ostrakinon meros de ti sidēroun,
 And that which you beheld of the feet and of the toes, part somewhat earthenware,
 and part somewhat of iron,**

basileia diērēmenē estai, kai apo tēs hrizēs tēs sidēras estai en autē,
 a kingdom divided shall be; and some from the root of iron shall be in it,

hon tropon eides ton sidēron anamemeigmenon tō ostrakō;
 in which manner you beheld the iron being intermingled with the potsherd.

חֲסָף מִן-קִצְצַת מְלָכוּתָא תְּהוּהָ תְּקִיפָה וּמִנְהָ תְּהוּהָ תְּבִירָה:
 מֵב וְאֶצְבְּעֹת הַגְּלִיָּא מִנְהוֹן פְּרִזְלֵי וּמִנְהוֹן
 כְּלֵי־אֶרֶץ * גַּחֲמֵשׁ שְׁמֹשׁ כְּלֵי־אֶרֶץ אֲרָבִים כֵּן לְשֹׁפֵר-לְעַלְמֵי אֶשׁ-כְּזָבֹל 42
 :אֲרָבִים * אֲרָבִים אֲרָבִים אֲרָבִים אֲרָבִים אֲרָבִים אֲרָבִים

**42. w'ets'b`ath rag'laya' min'hon par'zel
 umin'hon chasaph min-q'tsath mal'kutha' teheweh thaqiphah uminah teheweh th'birah.**

Dan2:42 As the toes of the feet were partly of iron and partly of clay, so the kingdom shall be partly strong and shall be partly fragile.

<42> καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὀστράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

**42 kai hoi daktyloi tōn podōn meros men ti sidēroun meros de ti ostrakinon,
 And the toes of the feet, part somewhat of iron and part somewhat earthenware,
 meros ti tēs basileias estai ischyron kai ap' autēs estai syntribomenon.
 part somewhat of the kingdom shall be strong, and some from it shall be broken.**

כְּזָבֹל * גַּחֲמֵשׁ שְׁמֹשׁ כְּלֵי־אֶרֶץ אֲרָבִים כֵּן לְשֹׁפֵר-לְעַלְמֵי אֶשׁ-כְּזָבֹל 43
 :כְּזָבֹל * גַּחֲמֵשׁ שְׁמֹשׁ כְּלֵי־אֶרֶץ אֲרָבִים כֵּן לְשֹׁפֵר-לְעַלְמֵי אֶשׁ-כְּזָבֹל
 מִגְּדִי חַזִּיתָהּ פְּרִזְלָא מְעַרְבַּ בְּחֲסָף טִינָא מִתְּעַרְבִין לְהוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא
 וְלֹא-לְהוֹן דְּבִקִין דְּנָה עִם-דְּנָה חַזִּיתָהּ חַזִּיתָהּ חַזִּיתָהּ חַזִּיתָהּ חַזִּיתָהּ חַזִּיתָהּ

**43. di chazay'ath par'z'la' m`arab bachasaph tina' mith`ar'bin lehewon biz'ra` 'anasha'
 w'la'-lehewon dab'qin d'nah `im-d'nah he'-k'di phar'z'la' la' mith`arab `im-chas'pa'.**

w'hadeqeth par'z'la' n'chasha' chas'pa' kas'pa' w'dahaba' 'Elah rab hoda` l'mal'ka' mah di lehewe' 'acharey d'nah w'yatsib chel'ma' um'heyman pish'reh.

Dan2:45 Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands and that it crushed the iron, the bronze, the clay, the silver and the gold, the great El has made known to the king what shall take place after this; so the dream is true and its interpretation is trustworthy.

<45> ὄν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἀνευ χειρῶν καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

45 hon tropon eides hoti apo orous etmēthē lithos aneu cheirōn kai eleptynen to ostrakon,
In which manner you beheld that from a mountain was trimmed a stone without hands,
and it thinned the potsherd,

ton sidēron, ton chalkon, ton argyron, ton chryson. ho theos ho megas egnōrisen tō basilei
the iron, the brass, the silver, the gold; the great El made known to the king
ha dei genesthai meta tauta, kai alēthinon to enypnion, kai pistē hē sygkrisis autou.
what must take place after these things.

And is true the dream, and is trustworthy the interpretation of it.

46
מִן־בְּיַד־יְהוָה מִלְּפָא נְבוּכַדְנֶצַּר נָפַל עַל־אֲנַפְיָהּ
וְלִדְנִיָּאֵל סִגְד וּמִנְחָה וְנִיחֹיִן אָמַר לְנִסְכָּה לְהָהּ:

46. be'dayin mal'ka' N'bukad'netsar n'phal `al-'an'pohi ul'Dani'El s'gid umin'chah w'nichochin 'amar l'nasakah leh.

Dan2:46 Then King Nebuchadnezzar fell on his face and did homage to Daniel, and gave orders to present to him an offering and incense.

<46> τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιηλ προσεκύνησεν καὶ μαναα καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ.

46 tote ho basileus Nabouchodonosor epesen epi prosōpon
Then king Nebuchadnezzar fell upon his face,
kai tō Daniēl prosekynēsēn kai manaa kai euōdias eipen speisai autō.
and did obeisance to Daniel, and of a gift offering
and of a pleasant aroma offering said to offer a libation to him.

47
מִן־עֵינָהּ מִלְּפָא לְדְנִיָּאֵל וְאָמַר מִן־קִשְׁטֵי דֵי אֲלֶהֱכֹן הוּא אֱלֹהֵי אֲלֶהֱיִן
וּמְרֵא מְלָכִין וְגַלְהָ רִזִּין דֵּי יְכִלְתָּ לְמַגְלָא רְזָה דְנָה:

47. `aneh mal'ka' l'Dani'El w'amar min-q'shot di 'Elahakon hu' 'Elah 'eahin umare' mal'kin w'galeh razin di y'kel'at l'mig'le' razah d'nah.

Dan2:47 The king answered Daniel and said, In truth your El is an El of elohim and a master of kings and a revealer of mysteries, since you have been able to reveal this mystery.

<47> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιηλ 'Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια,

ὅτι ἠδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.

47 kai apokritheis ho basileus eipen tō Daniēl Ep' alētheias ho theos hymōn autos estin theos theōn

And responding the king said to Daniel, In truth your Elohim, he is Elohim of elohim,

kai kyrios tōn basileōn kai apokalyptōn mystēria, hoti ēdynēthēs apokaluuai to mystērion touto.

and master of the kings, and uncovering mysteries, for you were able to uncover this mystery.

48 אֶל-גַּאֲזַל יִכְרַתְּוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִכְרַתְּוּ אֶל-גַּאֲזַל 48
:לְגַג אֶל-גַּאֲזַל-לְוֵי לֹא יִכְרַתְּוּ-גַּאֲזַל לְגַג אֶל-גַּאֲזַל-לְוֵי לֹא אֶל-גַּאֲזַל

מִחֲאֲדִינַן מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרָבָן שְׂגִיָּאן יְהִיב-לֵיהּ
וְהִשְׁלִיטָהּ עַל כָּל-מְדִינַת בְּבֶל וְרַב-סַגְנִין עַל כָּל-חַכְמֵי בְּבֶל:

48. 'edayin mal'ka' l'Dani'El rabi umat'nan rab'r'ban sagi'an y'hab-leh
w'hash'l'teh `al kal-m'dinath Babel w'rab-sig'nin `al kal-chakimey Babel.

Dan2:48 Then the king made Daniel great and gave him many great gifts, and he made him ruler over the whole province of Babylon and chief prefect over all the wise men of Babylon.

<48> καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιηλ καὶ δόματα μεγάλα
καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος
καὶ ἄρχοντα σατραπῶν ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.

48 kai emegalynen ho basileus ton Daniēl kai domata megala kai polla edōken autō kai katestēsen auton
And magnified the king Daniel, and gifts great and many he gave to him, and he established him
epi pasēs chōras Babylōnos kai archonta satrapōn epi pantas tous sophous Babylōnos.
over all the places of Babylon, and ruler of satraps, over all the wise men of Babylon.

49 אֶל-גַּאֲזַל יִכְרַתְּוּ אֶל-גַּאֲזַל לֹא יִכְרַתְּוּ אֶל-גַּאֲזַל 49
:אֶל-גַּאֲזַל לֹא יִכְרַתְּוּ אֶל-גַּאֲזַל לֹא יִכְרַתְּוּ אֶל-גַּאֲזַל לֹא יִכְרַתְּוּ אֶל-גַּאֲזַל

מִטּוֹדַנְיָאֵל בְּעָא מִן-מַלְכָּא וּמְנִי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת
בְּבֶל לְשֹׁדְרַךְ מִשְׁחַךְ וְעֶבֶד נְגוֹ וְדַנְיָאֵל בְּתֶרַע מַלְכָּא: פ

49. w'Dani'El b`a' min-mal'ka' umani `al `abid'ta' di m'dinath Babel l'Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go w'Dani'El bith'ra` mal'ka'.

Dan2:49 And Daniel made request of the king, and he appointed Shadrach, Meshach and Abed-nego over the administration of the province of Babylon, while Daniel was at the king's court.

<49> καὶ Δανιηλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος
τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω· καὶ Δανιηλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

49 kai Daniēl ētēsato para tou basileōs, kai katestēsen epi ta erga tēs chōras Babylōnos ton Sedrach,
And Daniel asked of the king, and he placed over the works of the region of Babylon, Shadrach,
Misach, Abdenagō; kai Daniēl ēn en tē aulē tou basileōs.
Meshach and Abed-nego. And Daniel was in the courtyard of the king.

Sefer DaniEl

Chapter 3

אָנבוכדנעצער מלְכָא עֶבֶד צְלֵם דִּי־דְהַב רִוְמָה אַמִּין
שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת בְּבֶל:
Dan3:1 אָנבוכדנעצער מלְכָא עֶבֶד צְלֵם דִּי־דְהַב רִוְמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת בְּבֶל:

1. N'bukad'netsar mal'ka' `abad ts'lem di-d'hab rumeh 'amin shitin p'thayeh 'amin shith 'aqimeh b'biq'`ath Dura' bim'dinath Babel.

Dan3:1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, the height of which was sixty cubits and its width six cubits; he set it up on the plain of Dura in the province of Babylon.

〈3:1〉 Ἔτους ὀκτωκαίδεκάτου Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεῖρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.

1 Etous oktōkaidekatou Nabouchodonosor ho basileus epoïēsen eikona chrysēn, huuos autēs pēcheōn

In his eighteenth year Nebuchadnezzar the king made image a gold. Its height - cubits

hexēkonta, euros autēs pēcheōn hex, kai estēsen autēn en pediō Deira en chōrā Babylōnos.

sixty, its breadth - cubits six, and he stationed it in the plain of Dura, in the region of Babylon.

בִּזְמַן שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת בְּבֶל:
אָנבוכדנעצער מלְכָא עֶבֶד צְלֵם דִּי־דְהַב רִוְמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה
בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת בְּבֶל:
אָנבוכדנעצער מלְכָא עֶבֶד צְלֵם דִּי־דְהַב רִוְמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה
בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת בְּבֶל:
אָנבוכדנעצער מלְכָא עֶבֶד צְלֵם דִּי־דְהַב רִוְמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה
בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת בְּבֶל:

2. uN'bukad'netsar mal'ka' sh'lach l'mik'nash la'achash'dar'p'naya' sig'naya'

uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye'

w'kol shil'toney m'dinatha' l'methe' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka'.

Dan3:2 Then Nebuchadnezzar the king sent to assemble the satraps, the prefects and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all the rulers of the provinces to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up.

〈2〉 καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἑγκαίνια τῆς εἰκόνης, ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς·

2 kai apesteilen synagagein tous hypatous kai tous stratēgous kai tous toparchas, hēgoumenous

And he sent to gather together the supreme leaders, and the commandants,

and the toparchs, leaders,

kai tyrannous kai tous ep' exousiōn kai pantas tous archontas tōn chōrōn elthein

and sovereigns, and the ones in authorities, and all the rulers of the regions, to come

eis ta egkainia tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor ho basileus;

unto the holidays of dedication of the image which stationed Nebuchadnezzar the king.

אָנבוכדנעצער מלְכָא עֶבֶד צְלֵם דִּי־דְהַב רִוְמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמְדִינַת בְּבֶל:

מְכַפְּרֵי כְּסָפִים וְכַפְּרֵי זָהָב וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד
:אֲדָרְגָזֵי וְכַפְּרֵי כְּסָפִים וְכַפְּרֵי זָהָב וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד

גַּבְּאֵי דִּינֵי מִתְּכַנְּשֵׁי אֲחֻשְׁתֵּי פְּנֵי אֲסִינֵי וּפְחֻתֵי אֲדָרְגָזֵי גַּבְּרֵי
דִּתְּבָרֵי תִּפְתָּי וְכֹל שְׁלִטְנֵי מְדִינָתֵי לְחִנְפַת צְלָמֵי דֵי הַקִּים
נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכֵי וְקִאֲמִין לְקַבֵּל צְלָמֵי דֵי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר:

3. be'dayin mith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya' uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye' w'kol shil'toney m'dinatha' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka' w'qa'amin laqabel tsal'ma' di haqeym N'bukad'netsar.

Dan3:3 Then the satraps, the prefects and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all the rulers of the provinces were assembled for the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

3> καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνας, ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς, καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνας, ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ.

3 kai synēchthēsan hoi toparchai, hypatoi, stratēgoi, hēgoumenoi, tyrannoi megaloi, hoi ep' exousiōn
And gathered together the toparchs, supreme leaders, commandants, leaders,
sovereigns, great ones, the ones in authorities,

kai pantes hoi archontes tōn chōrōn eis ton egkainismon tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor
and all the rulers of the regions, to the dedication of the image which stationed Nebuchadnezzar
ho basileus, kai heistēkeisan enōpion tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor.
the king. And they stood before the image which Nebuchadnezzar stationed.

דְּוִכְרוֹזָא קָרָא בְּחֵיל לְכוּן אֲמַרִין עַמְמַיָּא אֲמַיָּא וְלִשְׁנַיָּא:
:אֲדָרְגָזֵי וְכַפְּרֵי כְּסָפִים וְכַפְּרֵי זָהָב וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד

4. w'karoza' qare' b'chayil l'kon 'am'rin `am'maya' 'umaya' w'lishanaya'.

Dan3:4 Then the herald cried with strength,
To you it is commanded, O peoples, nations and languages,

4> καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι Ὑμῖν λέγεται, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι·
4 kai ho kēryx eboa en ischui Hymin legetai, laoi, phylai, glōssai;

And the herald yelled in strength, To you it is spoken, O peoples, tribes, languages,

פְּנֵי אֲדָרְגָזֵי וְכַפְּרֵי כְּסָפִים וְכַפְּרֵי זָהָב וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד
וְכַפְּרֵי כְּסָפִים וְכַפְּרֵי זָהָב וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד
:אֲדָרְגָזֵי וְכַפְּרֵי כְּסָפִים וְכַפְּרֵי זָהָב וְכַפְּרֵי כֶּסֶד וְכַפְּרֵי כֶּסֶד

הַפְּעֵהֲנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מִשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרוֹס
סַבְכָּא פְּסִנְתֵּרִין סוּמְפְּנִיָּה וְכֹל זְנִי זְמָרָא תִּפְלִין
וְתִסְגְּדוּן לְצִלָּם דִּתְּבָא דֵי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכֵי:

5. b'idana' di-thish'm`un qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun l'tselem dahaba' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka'.

Dan3:5 that at the time you hear the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery, bagpipe and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up.

<5> ἢ ἂν ὥρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἕστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς·

5 hē an hōrā akousēte tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas, sambykēs
in which ever hour you should hear a sound of a trumpet, even flute, and harp, even sambuke
kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn, piptontes proskyneite
and psaltery, and harmony of sound, and every kinds of music – falling, you shall do obeisance
tē eikoni tē chrysē, hē estēsen Nabouchodonosor ho basileus;
to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

:כּוּמְרֵי-זָהָבִים וְיִפְּלוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְגִזְיֹתֵי-אֲתוֹן נֹרָא יִקְרָתָא
וּמִן-דִּי-לָא יִפְּלוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְגִזְיֹתֵי-אֲתוֹן נֹרָא יִקְרָתָא

6. uman-di-la' yipel w'yis'gud bah-sha`atha' yith'r'me' l'go'-'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:6 But whoever does not fall down and worship, at that moment they shall be thrown into the midst of a furnace of blazing fire.

<6> καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

6 kai hos an mē pesōn proskynēsē, autē tē hōrā emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.
And who ever should not fall to do obeisance,
in that same hour they shall be put into the furnace of fire burning.

כּוּמְרֵי-זָהָבִים וְיִפְּלוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְגִזְיֹתֵי-אֲתוֹן נֹרָא יִקְרָתָא
וּמִן-דִּי-לָא יִפְּלוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְגִזְיֹתֵי-אֲתוֹן נֹרָא יִקְרָתָא
:כּוּמְרֵי-זָהָבִים וְיִפְּלוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְגִזְיֹתֵי-אֲתוֹן נֹרָא יִקְרָתָא

זָכַרְתִּים שְׂבָכָא פְּסִנְטֵרִין וְכֹל זְנִי זְמָרָא נְפִלִין כָּל-עַמְמַיָּא אֲמַיָּא
וְלִשְׁנַיָּא סְגִדִין לְצִלְמֵי דִּי הַקָּיָם נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא

7. kal-qabel d'nah beh-zim'na' k'di sham`in kal-`am'maya' qal qar'na' mash'roqitha'
qitharos sab'ka' p'san'terin w'kol z'ney z'mara' naph'lin kal-`am'maya' 'umaya'
w'lishanaya' sag'din l'tselem dahaba' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka'.

Dan3:7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, the lyre, the harp, the psaltery, and all kinds of music, all the peoples, nations and the tongues fell down and worshiped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

<7> καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἕστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς.

7 kai egeneto hote ekousan hoi laoi tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas, sambykēs
And it came to pass when heard the peoples the sound of the trumpet,
even flute and harp, even sambuke
kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn, piptontes pantes hoi laoi,
and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music, falling down all of the peoples,
phylai, glōssai prosekynoun tē eikoni tē chrysē, hē estēsen Nabouchodonosor ho basileus.

tribes, languages, did obeisance to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

8
8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697
8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697 8-697
חַכְל־קָבֵל זְנָה בַּה־זְמַנָּא קְרִבּוּ גּוּבְרִין כְּשִׁדְאִין
וְאָכְלוּ קַרְצִיחֹן דִּי יְהוּדָא:

8. kal-qabel d'nah beh-zim'na' q'ribu gub'rin Kas'da'in wa'akalu qar'tseyhon di Yahudaye'.

Dan3:8 Therefore at that time men, Chaldeans came forward and brought charges against the Yahudim (Jews).

<8> τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους
tote prosēlthosan andres Chaldaioi kai diebalon tous Ioudaious
Then came forward men Chaldean, and they accused the Jews.

9
9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697
9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697 9-697
טַעֲנּוּ וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי:

9. `ano w'am'rin liN'bukad'netsar mal'ka' mal'ka' l'al'min cheyi.

Dan3:9 They responded and said to Nebuchadnezzar the king: O king, live forever!

<9> τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.
9 tō basilei Nabouchodonosor Basileu, eis tous aiōnas zēthi;
O king, into the eons live!

10
10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697
10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697 10-697
יִאֲנַתָּה מַלְכָּא שְׁמַתָּ טַעֲמָם דִּי כָל־אֲנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע
קָל קַרְנָא מִשְׁר־קִיתָא קִיתָרִים שְׁבָכָא פְּסַנְתְּרִין
וְסִיפִנְיָהּ וְכֹל זִנִּי זְמַרָא יִפֹּל וְיִסְגַּד לְצִלָּם דִּיהָבָא:

10. 'an'tah mal'ka' sam'at t'em di kal-'enash di-yish'ma` qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' ph'san'terin w'sipon'yah w'kol z'ney z'mara' yipel w'yis'gud l'tselem dahaba'.

Dan3:10 You, O king, have made a decree that every man who hears the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery, and bagpipe and all kinds of music, is to fall down and worship the golden image.

<10> σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον, ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν
10 sy, basileu, ethēkas dogma panta anthrōpon, hos an akousē tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te
You O king established a decree,
Every man who ever should hear the sound of the trumpet, even flute
kai kitharas, sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn
and harp, even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music,

11
11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697
11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697 11-697
יִאֲוִמְנ־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגַּד יְתְרָמָא לְגֹא־אַתּוֹן נֹרָא יְקַדְּשָׁא:

<13> τότε Ναβουχοδοноσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδευαγω, καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

13 tote Nabouchodonosor en thymō kai orgē eipen agagein ton Sedrach, Misach
Then Nebuchadnezzar in rage and anger said to lead in Shadrach, Meshach,
kai Abdenagō, kai ēchthēsan enōpion tou basileōs.
and Abed-nego. And they led them before the king.

14 אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:

יד ענה נבוכדנצר ואמר להון הצפא שרך מישך ועבד
נגו לאלהי לא איתיכון פלחין ולצלם והבא די הקימת לא סגדין:

14. `aneh N'bukad'netsar w'amar l'hon hats'da' Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go l'elahay la' 'theykon pal'chin ul'tselem dahaba' di haqeymeth la' sag'din.

Dan3:14 Nebuchadnezzar responded and said to them, Is it true, Shadrach, Meshach
and Abed-nego, that you do not serve my deities nor worship the golden image that I have set up?

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοноσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ἀληθῶς, Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ, ἣ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε;

14 kai apekrithē Nabouchodonosor kai eipen autois Ei alēthōs, Sedrach, Misach, Abdenagō,
And Nebuchadnezzar responded and said to them, Is it true, Shadrach, Meshach, Abed-nego,
tois theois mou ou latreueete kai tē eikonī tē chrysē, hē estēsa, ou proskyneite?
to my deities you serve not, and to the image in gold which I stationed,
you do not do obeisance to?

15 אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:
אָמַר לָהֶן אֵי תִיכֹן וְלִצְלָם וְהַבָּא דִּי הַקִּימַת לָא סְגָדִין:

טו פצען הן איתיכון עתידין די בעדנא די תשמעון קל
קרנא משרוקיתא קיתרם שבכא פסנתרין
וסומפניה וכל זני זמרא תפלון ותסגדון לצלמא די עבדת
והן לא תסגדון בה שעתה תתמון לגוא אתון נורא יקדתא
ומן הוא אלהי די ישיבנכון מן ידי:

15. k'an hen 'theykon `athidin di b'idana' di-thish'm'un qal qar'na' mash'roqitha' qitharos
sab'ka' p'san'terin w'sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun l'tsal'ma'
di-`ab'deth w'hen la' this'g'dun bah-sha`athah thith'r'mon l'go'-`atun nura' yaqid'ta'
uman-hu' 'elah dey y'sheyz'bin'kon min-y'day.

Dan3:15 Now if you are ready, at the moment that you hear the sound of the horn, flute, lyre,
trigon, psaltery and bagpipe and all kinds of music, to fall down and worship the image that I have made.
But if you do not worship, in that moment you shall be cast into the midst of a furnace of blazing fire;
and what deity is there who can deliver you out of my hands?

<15> νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς ἵνα, ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι, ἣ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστὶν θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

15 nyn oun ei echete hetoimōs hina, hōs an akousēte tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas, Now then if it suffices readily that as whenever you should hear the sound of the trumpet, also flute and harp,

sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn, pesontes proskynēsēte also sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music, falling you should do obeisance

tē eikoni, hē epoiēsa; ean de mē proskynēsēte, autē tē hōrā emblēthēsesthe eis tēn kaminon to the image which I made - good. And if you should not do obeisance this hour, you shall be put into the furnace

tou pyros tēn kaiomenēn; kai tis estin theos, hos exeleitai hymas ek tōn cheirōn mou? of fire burning; and who is Elohim who shall rescue you from out of my hands?

16. שְׂדַרְחַךְ מִשַׁחַךְ וְאַבְד־נֶגוֹ עָנָו וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצְצַר
לְאֵלֵי-חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל-יְדֵיךָ פְתַגְם לְהַתְּבוֹתָךְ:

16. `ano Shad`rak Meyshak wa`Abed n`go w`am`rin l`mal`ka` N`bukad`netsar la`chash`chin `anach`nah `al-d`nah pith`gam lahathabuthak.

Dan3:16 Shadrach, Meshach and Abed-nego replied to the king, O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you on this matter.

<16> καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ Οὐ χρειαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι·

16 kai apekrithēsan Sedrach, Misach, Abdenagō legontes tō basilei Nabouchodonosor And answered Shadrach, Meshach, and Abed-nego, saying to king Nebuchadnezzar, Ou chreian echomen hēmeis peri tou hrēmatos toutou apokrithēnai soi; no need have We concerning this matter to answer to you.

17. מִן-אַתּוֹן נִוְרָא יְקַדְתָּא וּמִן-יְדֵיךָ מַלְכָּא יִשְׁיִזְבּ:
יִזְהֵן אִיתֵי אֲלֵהָנָא דִּי-אֲנַחְנָא פְּלַחִין יְכַל לְשִׁיזְבוּתָנָא

17. hen `ithay `Elahana` di-`anach`na` phal`chin yakil l`sheyzabuthana` min-`atun nura` yaqid`ta` umin-y`dak mal`ka` y`sheyzib.

Dan3:17 If it be so, our El whom we serve is able to deliver us from the furnace of blazing fire; and He shall deliver us out of your hand, O king.

<17> ἔστιν γὰρ θεός, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς·

17 estin gar theos, hō hēmeis latreuomen, dynatos exelesthai hēmas ek tēs kaminou is For Elohim our in the heavens in whom we serve able to rescue us from out of the furnace

tou pyros tēs kaiomenēs, kai ek tōn cheirōn sou, basileu, hrysetai hēmas;
of fire burning. And from out of your hands, O king, he shall rescue us.

18 וְיָדוּעַ לְהוֹאֵל־לָךְ מִלְכָּא דִּי לְאַלְהֵיךָ לְא־אֵיתִינָא
כְּלַחֲזִין וְלִצְלָם דִּהִבָּא דִּי הַקִּימַתָּ לָא נִסְגֵּד: ס

**18. w'hen la' y'di`a lehewe'-lak mal'ka' di l'elahayik la'-`ithay'na' phal'chin
ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' nis'gud.**

Dan3:18 And, if not, let it be known to you, O king,
that we shall not serve your deities nor worship the golden image that you have set up.

<18> καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν
καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ, ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνούμεν.

18 kai ean mē, gnōston estō soi, basileu, hoti tois theois sou ou latreuomen

But if not, made known let it be to you, O king! that your deities we shall not serve,

kai tē eikoni tē chrysē, hē estēsas, ou proskynoumen.

and to the image golden which you stationed, we shall not do obeisance to.

19 וְיִמְלֵךְ עָלָיו חֶמָּא
וְצִלָּם אֲנַפְוֵהִי אֲשַׁתַּנּוּ עַל־שַׁדְרַח מִיִּשְׁךְ וְעַבְדֵּי נְגוּ עֲנֵה
וְאָמַר לְמִזְאָ לְאַתְוֵנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזַה לְמִזְיָה:

**19. be'dayin N'bukad'netsar hith'm'li chema' uts'lem 'an'pohi 'esh'tanu `al-\$had'rak Meyshak
wa`Abed n'go `aneh w'amar l'meze' l'atuna' chad-shib`ah `al di chazeh l'mez'yeh.**

Dan3:19 Then Nebuchadnezzar was filled with wrath,
and his facial expression was altered toward Shadrach, Meshach and Abed-nego.
He answered by giving orders to heat the furnace seven times more than it was usual to heat it.

<19> τότε Ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ,
Μισαχ καὶ Αβδεναγω, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῖ.

19 tote Nabouchodonosor eplēsthē thymou, kai hē oopsis tou prosōpou autou elloiōthē epi Sedrach,

Then Nebuchadnezzar was filled of rage,

and the appearance of his face changed against Shadrach,

Misach kai Abdenagō, kai eipen ekkausai tēn kaminon heptaplasios, heōs hou eis telos ekkaē;

Meshach, and Abed-nego.

And he said to burn the furnace seven-fold until which to the end it should burn.

20 כּוּלְגַבְרִין גְּבַר־חַיִל דִּי בְּחִילָה אָמַר לְכַפְתָּה לְשַׁדְרַח
מִיִּשְׁךְ וְעַבְדֵּי נְגוּ לְמַרְמָא לְאַתְוֵן נוֹרָא יְקַדְתָּא:

20. ul'gub'rin gibarey-chayil di b'chay'leh 'amar l'kapathah l'Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go l'mir'me' l'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:20 He commanded mighty men of valor, who were in his army to tie up Shadrach, Meshach and Abed-nego to cast them into the furnace of blazing fire.

<20> καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

**20 kai andras ischyrous ischui eipen pedēsantas ton Sedrach, Misach
And men strong of strength he told shackling Shadrach, Meshach,
kai Abdenagō embalein eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.
and Abed-nego, to cast them into the furnace fire burning.**

יְצַאֲרֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת
כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים
וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת

21. be'dayin gub'raya' 'ilek k'phithu b'sar'baleyhon patisheyhon w'kar'b'lath'hon ul'busheyhon ur'miu l'go'-'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:21 Then these men were tied up in their trousers, their coats, their caps and their other clothes, and were cast into the midst of the furnace of blazing fire.

<21> τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης.

**21 tote hoi andres ekeinoi epedēthēsan syn tois sarabarois autōn kai tiarais kai periknēmisi
Then those men were shackled with their pantaloons, and tiaras, and leggings,
kai endymasin autōn kai eblēthēsan eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs.
and their garments. And they were thrown into the midst of the furnace of fire burning,**

וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת
כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים
וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת

22. kal-qabel d'nah min-di milath mal'ka' mach'ts'phah w'atuna' 'ezeh yatira' gub'raya' 'ilek di hasiqu l'Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go qatil himon sh'biba' di nura'.

Dan3:22 Thereupon, because the king's command was urgent and the furnace was exceedingly hot, the flame of the fire slew them, those men, who carried up Shadrach, Meshach and Abed-nego.

<22> ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν, καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ.

**22 epei to hrēma tou basileōs hyperischuen, kai hē kaminos exekauthē ek perissou.
since the saying of the king excelled, and the furnace was made exceedingly hot.**

וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת
כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים
וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַחַיִּים וְיַצִּיחֵם מִכַּחֲסֵי הַמָּוֶת

כג וַגְּבִרָא אֵלֶּךָ תִּלְתְּהוֹן שְׂרָרְךָ מִיִּשְׁךָ
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין: פ

**23. w'gub'raya' 'ilek t'lathon Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go n'phalu l'go'-'atun-nura' yaqid'ta' m'kap'thin.**

Dan3:23 But these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego,
fell down bound into the midst of the furnace of blazing fire.

<23> καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἔπεσον
εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

23 kai hoi treis houtoi Sedrach, Misach kai Abdenagō epeson

And these three – Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell
eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs pepedēmenoi.

into the midst of the furnace of fire burning, being shackled.

<24> Καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.

24 Kai periepatoun en mesō tēs phlogos hymnountes ton theon kai eulogountes ton kyrion.

and walked in the midst of the flame, singing praise of Elohim, and blessing YHWH.

24
יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין כְּדִלְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין

כְּדִלְתִּין וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין

**24. 'edayin N'bukad'netsar mal'ka' t'wah w'qam b'hith'b'halah `aneh w'amar l'hadab'rohi hala'
gub'rin t'latha' r'meyna' l'go'-nura' m'kap'thin `anayin w'am'rin l'mal'ka' yatsiba' mal'ka'.**

Dan3:24 Then Nebuchadnezzar the king was astounded and he rose up in haste;
He answered and said to his high officials, Was it not three men we cast bound into the midst of the fire?
They replied to the king, Certainly, O king.

<3:91> Καὶ Ναβουχοδονοσορ ἤκουσεν ὑμνοῦντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ
καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους;
καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεῦ.

91 Kai Nabouchodonosor ēkousen hymnountōn autōn kai ethaumasen kai exanestē en spoudē

And Nebuchadnezzar heard their praising. And he wondered, and rose up in haste,

kai eipen tois megistasin autou Ouchi andras treis ebalomen eis meson tou pyros pepedēmenous?

and said to his great men,

Was it not men three we threw into the midst of the fire being shackled?

kai eipan tō basilei Alēthōs, basileu.

And they said to the king, Truly, O king.

25
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין
וַעֲבַד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹאֲ-אֶתוֹן-נֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין

כְּהָ עָנָה וַאֲמַר הָא-אָנָה חָזָה גְּבִרִין אֶרְבַּעָה שְׂרָרִין מִהֶלְכִין בְּגֹאֲ-נֹרָא

וּחְבַּל לָא-אֵיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ דִּי רְבִיעָא דָּמַח לְבַר-אֱלֹהִין: ס

25. `aneh w`amar ha`-`anah chazeh gub`rin `ar`b`ah sh`rayin mah`l`kin b`go`-nura`
wachabal la`-`ithay b`hon w`reweh di r`bi`aya` dameh l`bar-`Elahin.

Dan3:25 He answered and said, Look! I see four men loosed and walking in the midst of the fire and there is not any injury among them, and the appearance of the fourth is like a son of Elohim!

92> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.

92 kai eipen ho basileus Idou egō horō andras tessaras lelymenous kai peripatountas en mesō tou pyros,

And said the king, Here, I see men four being loose and walking in the midst of the fire,

kai diaphthora ouk estin en autois, kai hē horasis tou tetartou homoia huiō theou.

and no corruption there is to them, and the vision of the fourth is likened to son of Elohim.

26 אָמַר שְׂדַרְחַךְ מִשַׁחַךְ וְאַבְדֵּן-גוֹ מִן-גּוֹא נִבְרָא יְקָדְתָּא עִנְהּ
וְאָמַר שְׂדַרְחַךְ מִשַׁחַךְ וְאַבְדֵּן-גוֹ עִבְדוּהִי דִּי-אֱלֹהֵא עֲלֵיאַ פְּקוּ
וְאָתוּ בְּאַדְיִן נְפֻקִין שְׂדַרְחַךְ מִשַׁחַךְ וְאַבְדֵּן-גוֹ מִן-גּוֹא נִבְרָא:

26. be`dayin q`reb N`bukad`netsar lith`ra` `atun nura` yaqid`ta` `aneh w`amar Shad`rak Meyshak
wa`Abed-n`go `ab`dohi di-`Elaha` `ilaya` puqu we`etho be`dayin naph`qin Shad`rak Meyshak
wa`Abed n`go min-go` nura`.

Dan3:26 Then Nebuchadnezzar came near to the door of the furnace of blazing fire; he responded and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, servants of the Most High Elohim, and come forth and come here! Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came out of the midst of the fire.

93> τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

93 tote prosēlthen Nabouchodonosor pros tēn thyran tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs

Then Nebuchadnezzar came forward to the door of the furnace of fire burning,

kai eipen Sedrach, Misach, Abdenagō hoi douloi tou theou tou huiistou, exelthete kai deute.

and he said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego,

O servants of Elohim the highest, come forth and come!

kai exēlthon Sedrach, Misach, Abdenagō ek mesou tou pyros.

And came forth Shadrach, Meshach, and Abed-nego from out of the midst of the fire.

27 כְּזִמְתָּ כְּנִשְׂיָן אַחְשֵׁרְפַּנְיָא סִגְנַיָּא וּפְחֹתָא וְהַדְּבָרִי מִלְכָּא
חֲזִין לְגַבְרֵיָא אֱלֵךְ דִּי לָא-שְׁלֵט נִבְרָא בְּגַשְׁמָהוֹן וּשְׁעָר
רְאֵשְׁהוֹן לָא הִתְחַרְךְ וְסַרְבְּלִיהוֹן לָא שְׁנוּ וְרֵיחַ נִוַר לָא עֲדַת בְּהוֹן:

27. umith`kan`shin `achash`dar`p`naya` sig`naya` uphachawatha`

w'hadab'rey mal'ka' chazayin l'gub'raya' 'ilek di la'-sh'let nura' b'gesh'm'hon
us'`ar re'sh'hon la' hith'charak w'sar'baleyhon la' sh'no w'reyach nur la' `adath b'hon.

Dan3:27 The satraps, the prefects, the governors and the king's high officials gathered around and saw these men on whose bodies the fire had no power and the hair of their head was not scrotched, nor were their trousers damaged, nor had the smell of fire clung on them.

94 και συνάγονται οί σατράπαι και οί στρατηγοί και οί τοπάρχαι και οί δυνάσται του βασιλέως και έθεώρουν τους άνδρας ότι ουκ έκυρίευσεν τὸ πῦρ του σώματος αυτών, και ή θριξ της κεφαλής αυτών ουκ έφλογίσθη, και τὰ σαραβαρα αυτών ουκ ήλλοιώθη, και όσμη πυρός ουκ ήν εν αυτοίς.

94 kai synagontai hoi satrapai kai hoi stratēgoi kai hoi toparchai kai hoi dynastai tou basileōs

And were brought together the satraps, and the commandants,
and the toparchs, and the mighty ones of the king.

kai etheōroun tous andras hoti ouk ekyrieusen to pyr tou sōmatos autōn, kai hē thrix tēs kephalēs autōn

And they viewed the men, for did not dominate over the fire their body,
and the hair of their head

ouk ephlogisthē, kai ta sarabara autōn ouk ēlloiōthē, kai osmē pyros ouk ēn en autois.

was not ablaze, and their pantaloons did not change, and the scent of fire was not on them.

יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט 28
יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט
יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט
יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט יְוָשֶׁטֶט
כח ענה נבוכדנצר ואמר בריך אלהיון די שררה מישך
ועבד נגו די ששלח מלאכה ושיזב לעבדוהי די התרצו
עלוהי ומלת מלא שניו ויהבו גשמיהון די
לא יפלהון ולא יסגדון לכל אלה להן לאלהיון:

28. `aneh N'bukad'netsar w'amar b'rik 'Elahahon di-shad'rak Meyshak wa`Abed n'go
di-sh'lach mal'akeh w'sheyzib l'`ab'dohi di hith'r'chitsu `alohi umilath mal'ka' shaniu
wihabu gesh'meyhon di la'-yiph'l'chun w'la'-yis'g'dun l'kal-'elah lahen l'Elahahon.

Dan3:28 Nebuchadnezzar responded and said, Blessed be the El of Shadrach, Meshach and Abed-nego, who has sent His angel and delivered His servants who trusted in Him, and changed the king's words, and yielded up their bodies so as not to serve nor worship any deity except their own El.

95 και απεκριθη Ναβουχοδονοσορ και ειπεν Ευλογητος ο θεος του Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, ος απεστειλεν τον αγγελον αυτου και εξειλατο τους παιδασ αυτου, οτι επεποιθεισαν επ' αυτω και το ρημα του βασιλέως ήλλοίωσαν και παρεδωκαν τα σώματα αυτών εις πῦρ, οπως μη λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντι θεῶ αλλ' ή τῷ θεῶ αυτών.

95 kai apekrithē Nabouchodonosor kai eipen Eulogētōs ho theos tou Sedrach, Misach, Abdenagō,

And responded Nebuchadnezzar the king,
and he said, Blessed be the Elohim of Shadrach, Meshach, and Abed-nego,

hos apesteilen ton aggelon autou kai exeilato tous paidas autou, hoti epepotheisan ep' autō

who sent his angel, and rescued his servants, for they relied upon him.

kai to hrēma tou basileōs ēlloiōsan kai paredōkan ta sōmata autōn eis pyr,

And the word of the king they changed, and they delivered up their bodies unto fire

hopōs mē latreusōsin mēde proskynēsōsin pantī theō all' ē tō theō autōn;

so that they should not serve nor do obeisance to any deity except their Elohim.

29 חָמֵשׁ עָשָׂר יָמִים וְיָמֵי חַדְשׁוֹ שֶׁל חֹדֶשׁ אֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם
 וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם
 וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם
 כַּטּוֹמְנֵי שִׁים טָעַם הוּא כָּל־עַם אָמַר וְלִשְׁנָן הוּא יֹאמַר שְׁלָה עַל אֱלֹהֵי הַחַיִּים
 הוּא־שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֶּךָ נְגִידָה הִדְמִין יִתְעַבֵּד וּבִיתָהּ נְגִילִי יִשְׁתַּחֲוֶה
 כָּל־קָבֵל הוּא לָא אִיתִי אֵלָהּ אֲחֵרָן הוּא יִכַּל לְהִצִּילָהּ כְּדָנָה:

29. umini sim t`em di kal`am `umah w'lishan di-ye`mar shelah `al `Elahahon di-`shad`rak Meyshak wa`Abed n`go` hadamin yith``abed ubay`theh n`wali yish`taueh kal-qabel di la` `ithay `Elah `acharan di-yikul l'hatsalah kid`nah.

Dan3:29 Therefore I make a decree that any people, nation or tongue that speaks anything offensive against the El of Shadrach, Meshach and Abed-nego from their limb shall be taken and their houses shall be made an outhouse. Because there is no other Elohim who is able to deliver like this.

<96> καὶ ἐγὼ ἐκτίθεται δόγμα Πᾶς λαός, φυλή, γλῶσσα, ἢ ἂν εἴπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ
 Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, εἰς ἀπόλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν,
 καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

96 kai egō ektithemai dogma Pas laos, phylē, glōssa, hē an eipē blasphemian

And I display a decree, Every people, tribe, language, which ever should speak blasphemy

kata tou theou Sedrach, Misach, Abdenagō, eis apōleian esontai kai hoi oikoi autōn eis diarpagēn,
 against the El of Shadrach, Meshach, Abed-nego,

for destruction shall be, and their houses for ravaging,

kathoti ouk estin theos heteros hostis dynēsetai hrysasthai houtōs.

in so far as there is no Elohim other who shall be able to rescue thus.

30 חָמֵשׁ עָשָׂר יָמִים וְיָמֵי חַדְשׁוֹ שֶׁל חֹדֶשׁ אֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן
 וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן
 לְבַאֲרֵין מַלְכָּא הַצְּלַח לְשְׂדֵרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֶּךָ נְגִידָה בְּמַדִּינַת בְּבֶל:

30. be`dayin mal`ka` hats`lach l`shad`rak meyshak wa`abed n`go bim`dinath Babel.

Dan3:30 Then the king caused Shadrach, Meshach and Abed-nego to prosper in the province of Babylon.

<97> τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος καὶ
 ἤξιωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

97 tote ho basileus kateuthynen ton Sedrach, Misach, Abdenagō en tē chōra Babylōnos

Then the king prospered Shadrach, Meshach, Abed-nego in the region of Babylon.

kai ēxiōsen autous hēgeisthai pantōn tōn Ioudaiōn tōn ontōn en tē basileiā autou.

and gave them authority to rule over all the Yahudim (the Jews) who were in his kingdom

31 חָמֵשׁ עָשָׂר יָמִים וְיָמֵי חַדְשׁוֹ שֶׁל חֹדֶשׁ אֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן
 וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶל־אֱלֹהֵי מִשְׁכָּן
 לְאֲנָבוֹכְדַנְצַר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֲמַיָּא וְלִשְׁנַיָּא
 הוּא־הָאֲרִין בְּכָל־אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁנָא:

1. (3:31 in Aramaic) N`bukad`netsar mal`ka` l`kal`am`maya` `umaya` w'lishanaya` di-da`arin b`kal`ar`a` sh`lam`kon yis`ge`.

Dan4:1 Nebuchadnezzar the king to all the peoples, nations,
and the languages that live in all the earth: May your peace abound!

<4:1> Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς
καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη·

1 Nabouchodonosor ho basileus pasi tois laois, phylais kai glössais
Nebuchadnezzar the king to all the peoples, tribes, languages,
tois oikousin en pasē tē gē Eirēnē hymin plēthyntheiē;
to the ones dwelling in all the land; peace to you may be multiplied.

ⲁⲛⲉⲧⲏⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ 32
ⲗⲃ ⲁⲛⲉⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ

**2. (3:32 in Aramaic) ‘athaya’ w’thim’haya’
di `abad `imi ‘Elaha’ `ilaya’ sh’phar qadamay l’hachawayah.**

Dan4:2 It has seemed good to me to declare the signs and wonders
which the Most High El has done for me.

<2> τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησεν μετ’ ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος,
ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν

2 ta sēmeia kai ta terata, ha epoiēsen met’ emou ho theos ho huiistos,
The signs and the miracles which did with me Elohim the highest
ēresen enantion emou anaggeilai hymin
is pleasing before me to announce to you.

ⲁⲛⲉⲧⲏⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲃⲓⲕⲁⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲁⲓ 33
ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ
ⲗⲃ ⲁⲛⲉⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧⲏⲛⲁⲓ

**3. (3:33 in Aramaic) ‘athohi k’mah rab’r’bin w’thim’hohi k’mah thaqiphin
mal’kutheh mal’kuth `alam w’shal’taneh `im-dar w’dar.**

Dan4:3 How great are His signs And how mighty are His wonders!
His kingdom is an everlasting kingdom And His dominion is from generation to generation.

<3> ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

3 hōs megala kai ischyra; hē basileia autou basileia aiōnios, kai hē exousia autou eis genean kai genean.
How great and mighty they are. His kingdom kingdom is an everlasting,
and his authority unto generation and generation.

Sefer DaniEl Chapter 4

:כַּלְיָאֵלֵךְ מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב Dan4:1
אֲאַנְהָ נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה חַוִּית בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהֵיכְלִי:

4. (4:1 in Aramaic) ‘anah N’bukad’netsar sh’leh hawayth b’beythi w’ra`nan b’heyk’li.

Dan4:4 I, Nebuchadnezzar, was at ease in my house and flourishing in my palace.

<4> ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.

4 egō Nabouchodonosor euthēnōn ēmēn en tō oikō mou kai euthalōn.

I Nebuchadnezzar was thriving in my house, and prospering.

:כַּלְיָאֵלֵךְ מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב 2
בְּחֵלֶם חַוִּית וַיִּדְחַלְפְּנִי וַחֲרָהְרִין עַל-מְשַׁכְּבִי וַחֲזוֹי רֵאשִׁי יְבַהֲלֵנִי:

5. (4:2 in Aramaic) chelem chazeyth widachalinani w’har’horin `al-mish’k’bi w’chez’wey re’shi y’bahalunani.

Dan4:5 I saw a dream and it terrified me, and the thoughts on my bed and the visions in my head troubled me.

<5> ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

5 enypnion eidon, kai ephoberisen me, kai etarachthēn epi tēs koitēs mou,

a dream I beheld, and it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed,

kai hai horaseis tēs kephalēs mou synetaraxan me.

and the visions of my head troubled me.

כַּלְיָאֵלֵךְ מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב 3
:כַּלְיָאֵלֵךְ מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב 4
גַּוְמַנִּי שִׁים טַעַם לְהִנְעֹלָה קְדָמִי לְכֹל חַכְמֵי בְּבֶל
דִּי-פִשְׁר חֲלָמָא יְהוּדַעְנִי:

6. (4:3 in Aramaic) umini sim t`em l’han`alah qadamay l’kol chakimey Babel di-ph’shar chel’ma’ y’hod’unani.

Dan4:6 So I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

<6> καὶ δι’ ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.

6 kai di’ emou etethē dogma tou eisagein enōpion mou pantas tous sophous Babylōnos,

And by me was made a decree to bring in before me all the wise men of Babylon,

hopōs tēn sygkrisin tou enypniou gnōrisōsin moi.

so that the interpretation of the dream they should make known to me.

כַּלְיָאֵלֵךְ מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב 4
:כַּלְיָאֵלֵךְ מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב מְסַבֵּב 5

ד בִּאֲרֵינָן עַל־לִין חֲרֻטְמַיָּא אֲשַׁפְיָא כְּשִׁרְיָא וְגִזְרֵיָא
וְחֻלְמָא אָמַר אָנָּה קְדָמִיָּהוֹן וּפְשִׁרְיָה לָא-מְהוֹדְעִין לִי:

7. (4:4 in Aramaic) be'dayin `alalin char'tumaya' 'ash'phaya' Kas'daye' w'gaz'raya' w'chel'ma' 'amar 'anah qadameyhon uphish'reh la'-m'hod`in li.

Dan4:7 Then the magicians, the conjurers, the Chaldeans and the diviners came in and I told the dream before them, but they did not make its interpretation known to me.

<7> καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι,
καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

7 kai eiseporeuonto hoi epaoidoi, magoi, gazarēnoi, Chaldaioi,

And entered the enchanters magi astrologers Chaldeans.

kai to enypnion eipa egō enōpion autōn, kai tēn sygkrisin autou ouk egnōrisan moi,

And the dream I told before them; and the interpretation of it they did not make known to me,

כַּאֲלֵךְ מַוְּעָה אֲרַכְוֹסֵי אֲמַר-כַּאֲלֵךְ כְּמַוְּעָה לֹם מַכְרַחֲתָא אִסְרָא
:אֲמַר כַּאֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
הוֹעֵד אֲחֵרִין עַל קְדָמִי דְנִיָּא לִי-שְׂמָה בִּלְטִישַׁאצָּר כְּשִׁם אֲלֵהִי
וְדִי רוּחַ-אֲלֵהִין קְדִישִׁין בֵּיהּ וְחֻלְמָא קְדָמוּהִי אָמַרְתָּ:

8. (4:5 in Aramaic) w`ad 'achareyn `al qadamay Dani'El di-sh'meh Bel't'sha'tsar k'shum 'Elahi w'di ruach-'Elahin qadishin beh w'chel'ma' qadamohi 'am'reth.

Dan4:8 But at the last Daniel came in before me, whose name is Belteshazzar according to the name of my El, and in whom is a spirit of the holy El; and I told the dream before him,

<8> ἕως οὗ ἦλθεν Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου,
ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα

8 heōs hou ēlthen Daniēl, hou to onoma Baltasar kata to onoma tou theou mou,

until Daniel came, whose name was Belteshazzar (according to the name of my El)

hos pneuma theou hagian en heautō echei, kai to enypnion enōpion autou eipa

who spirit of Elohim holy within himself has. And the dream before him I told.

מַכְרַחֲתָא אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
:אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
וּבִלְטִישַׁאצָּר רַב חֲרֻטְמַיָּא דִּי אָנָּה יְדַעַת דִּי רוּחַ אֲלֵהִין קְדִישִׁין
בְּךָ וְכָל-רַז לָא-אֲנִס לְךָ חֲזוּי חֲלָמִי דִּי-חֲזִית וּפְשִׁרְיָה אָמַרְתָּ:

9. (4:6 in Aramaic) Bel't'sha'tsar rab char'tumaya' di 'anah yid`eth di ruach 'Elahin qadishin bak w'kal-raz la'-anes lak chez'wey chel'mi di-chazeyth uphish'reh 'emar.

Dan4:9 O Belteshazzar, chief of the magicians, since I know that a spirit of the holy Elohim is in you and any mystery shall not baffle you, tell me the visions of my dream which I have seen, along with its interpretation.

<9> Βαλτασαρ ὁ ἀρχῶν τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἐγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ
καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

9 Baltasar ho archōn tōn epaoidōn, hon egō egnōn hoti pneuma theou hagian en soi kai pan mystērion

O Belteshazzar, ruler of the enchanters, whom I know that spirit holy Elohim is in you,
and concerning every mystery

ouk adynatei se, akouson tēn horasin tou enypniou, hou eidon, kai tēn sygkrisin autou eipon moi.
not powerless you are, hear the vision of my dream which I beheld,
and the interpretation of it tell to me!

כֹּהֵן כְּיָרֹחַ יְלֵכָה יְלֵכָה אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל
:כֹּהֵן אֲרֵי־אֵל
זִוְחָזִי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חִזָּה הַיּוֹת וְאֵלוֹ אֵילָן בְּגוֹא אֲרֵעָא
וְרוּמָה שְׂגִיָא:

10. (4:7 in Aramaic) w'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi chazeh haweyth wa'alu 'ilan b'go' 'ar`a' w'rumeah sagi'.

Dan4:10 As to the visions of my head on my bed: I was looking,
and behold, there was a tree in the midst of the earth and its height was great.

<10> ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἶδου δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ.
10 *epi tēs koitēs mou etheōroun, kai idou dendron en mesō tēs gēs, kai to huuos autou poly.*

I had a vision upon my bed I viewed.

And behold, a tree was in the midst of the earth, and the height of it was great.

:כֹּהֵן-לְיָ גַיְרָל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל
חֲרָבָה אֵילָנָא וְתַקְרָה וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחִזּוּתָהּ לְסוֹף כָּל־אֲרֵעָא:

11. (4:8 in Aramaic) r'bah 'ilana' uth'qiph w'rumeah yim'te' lish'maya' wachazotheh l'soph kal-'ar`a'.

Dan4:11 The tree grew large and became strong and its height reached to the sky,
and its appearance to the end of the whole earth.

<11> ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς·

11 *emegalynthē to dendron kai ischysen, kai to huuos autou ephthasen heōs tou ouranou*
was magnified The tree, and became strong, and its height came unto the heaven,
kai to kytyos autou eis ta perata pasēs tēs gēs;
and the extent of it into the ends of all the earth.

אֲרֵי־אֵל לְלֹא אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל
:אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל אֲרֵי־אֵל
ט עֲפִיָה שְׁפִיר וְאֲנָבָה שְׂגִיָא וּמְזוֹן לְכֹל־בְּהֵמַת הַחַיִּים וְתַטְלָל חַיִּים
בְּרָא וּבְעֵנְפוֹהִי יְדָרוֹן צִפְרֵי שְׁמִיָא וּמִנְהּ יִתְזִין כָּל־בְּשָׂרָא:

12. (4:9 in Aramaic) `aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi tat'lel cheyuath bara' ub`an'phohi y'durun tsiparey sh'maya' umineh yit'zin kal-bis'ra'.

Dan4:12 Its foliage was beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all.
The beasts of the field found shade under it, and the birds of the sky dwelt in its branches,
and all living creatures fed themselves from it.

<12> τὰ φύλλα αὐτοῦ ὥραϊα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ·
καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκῆνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια,

καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ.

12 ta phylla autou hōraia, kai ho karpos autou polys, kai trophē pantōn en autō;
Its leaves were beautiful, and its fruit abundant, and a nourishment for all was in it.

kai hypokatō autou kateskēnoun ta thēria ta agria,
And underneath it encamped the beasts wild,

kai en tois kladois autou katōkoun ta ornea tou ouranou, kai ex autou etrepheto pasa sarx.
and in its branches dwelt the birds of the heaven; from out of it was nourished all flesh.

ⲓⲛⲟⲩ ⲛⲧⲕⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲩⲛⲟⲩ-ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ
:ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ

יחזקה הויית בקוזרי האשי על-משכבּי ואָלוּ עיר
וקדיש מן-שְׁמַיָא נחת:

13. (4:10 in Aramaic) chazeh haweyth b'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi wa'alu `ir w'qadish min-sh'maya' nachith.

Dan4:13 I was looking in the visions of my head on my bed:
and behold, a watcher, a holy one, descended from heaven.

<13> ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου,
καὶ ἰδοὺ ἱρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη

13 etheōroun en horamati tēs nyktos epi tēs koitēs mou, kai idou ir kai hagios ap' ouranou katebē
I viewed in a vision of the night upon my bed, and behold, a sentinel,
even a holy one from heaven came down.

ⲓⲁⲕⲁⲗⲁ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ
:ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ

יֵאָקְרֵא בְּחִיל וְכֵן אָמַר גֹּדוּ אֵילָנָא וְקַצְצוּ עֲנַבּוּהִי אֶתְרוּ עֲפִיָּה
וּבִתְרוּ אֲנָבִיהּ תְּגַד חֵיוֹתָא מִן-תְּחַתּוּהִי וְצַפְרֵיָא מִן-עֲנַבּוּהִי:

14. (4:11 in Aramaic) qare' b'chayil w'ken `amar godu 'ilana' w'qatsitsu `an'phohi `ataru `aph'yeh ubadaru 'in'beh t'nud cheyu'tha' min-tach'tohi w'tsip'raya' min-`an'phohi.

Dan4:14 He cried aloud and said this, Cut down the tree and cut off its branches, strip off
its foliage and scatter its fruit; let the beasts flee from under it and the birds from its branches.

<14> καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν Ἐκκόψατε τὸ δένδρον καὶ ἐκτίλατε
τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ·
σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ·

14 kai ephōnēsen en ischui kai houtōs eipen Ekkopsate to dendron kai ektilate tous kladou autou
And he spoke out loud in strength, and thus he said, Cut down the tree,
and pluck off his branches,

kai ektinaxate ta phylla autou kai diaskorpisate ton karpon autou;
and shake off his leaves, and scatter his fruit!

saleuthētōsan ta thēria hypokatōthen autou kai ta ornea apo tōn kladōn autou;
Let be shaken away the wild beasts from beneath him, and the birds from his branches!

ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ
ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ

:4014 9w09 3p6h 4x2h-70y
 יב־בָּרָם עֶקֶר שָׂרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבִקוּ וּבְאַסּוּר דִּי-פְרָזֵל
 וּנְחָשׁ בְּדִתְאַא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָא יִצְטַבַע
 וְעַם-חַיּוֹתָא חֲלָקְהָ בְּעֵשֶׂב אַרְעָא:

15. (4:12 in Aramaic) b'ram `iqar shar'shoi b'ar`a' sh'buqu ube'esur di-phar'zel un'chash b'dith'a' di bara' ub'tal sh'maya' yits'taba` w'im-cheyu'tha' chalaqeh ba`asab 'ar`a'.

Dan4:15 But leave the stump with its roots in the ground, but with a band of iron and bronze, in the grass of the field; and let him be drenched with the dew of heaven, and let him share with the beasts in the grass of the earth.

<15> πλὴν τὴν φυῆν τῶν ριζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ εἶσατε καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

15 plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou en tē gē easate kai en desmō sidērō kai chalkō kai en tē chloē tē exō,
Only the development of his roots in the earth allow! even with a bond of iron and brass, and in the tender shoots of grass in the outside;
 kai en tē drosō tou ouranou koitasthēsetai, kai meta tōn thērion hē meris autou en tō chortō tēs gēs.
and in the dew of the heaven he shall lay down, and with the wild beasts his portion shall be in the grass of the ground.

36 932x2 322h 996y 727w2 4w274-77 399613
 :33260 727h2 72740 309w2
 יג־לְבָבָהּ מִן-אֲנוּשָׂא יִשְׁנֹן וּלְבַב חַיָּוָה יִתְיַהֵב לָהּ
 וּשְׁבַעַה עֶדְנִין יַחֲלִפוּן עָלֶיהָ:

16. (4:13 in Aramaic) lib'beh min-'enosha' y'shanon ul'bab cheyuah yith'y'hib leh w'shib`ah `idanin yach'l'phun `alohi.

Dan4:16 Let his heart be changed from that of a man and let a beast's heart be given to him, and let seven times pass over him.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν.

16 hē kardia autou apo tōn anthrōpōn alloiōthēsetai, kai kardia thēriou dothēsetai autō,
His heart from the ones of men shall be changed, and the heart of a wild beast shall be given to him;

kai hepta kairoi allagēsontai ep' auton.
and seven times shall change over him.

4x64w 72w24p 9747y 477x7 72920 x957914
 4w274 x27679 4260 326w-24 422h 720472 24 x994-40
 :3260 727h2 727w2 67w2 377x2 4922 24-776y
 יד בְּגִזְרַת עִירִין פְּתֻגְמָא וּמֵאֵר קַדִּישִׁין שְׂאֵלְתָא עַד-דְּבִבְרַת
 דִּי יְנַדְעוּן חַיָּוָה דִּי-שְׁלִיט עָלֶיהָ בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׂא
 וּלְמִן-דִּי יִצְבֵּא יִתְנַבֵּא וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יִקִּים עָלֶיהָ:

17. (4:14 in Aramaic) big'zerath `irin pith'gama' ume'mar qadishin sh'el'tha' `ad-dib'rath di yin'd`un chayaya' di-shalit `ilaya' b'mal'kuth 'enosha' ul'man-di yits'be' yit'ninah ush'phal 'anashim y'qim `alayah.

Dan4:17 This matter is by the decree of the watchers and the command by the word of the holy ones, so that the living may know that the Most High rules in the kingdom of mankind, and gives it to whomever He wishes and sets up over it the lowliest of men.

<17> διὰ συγκρίματος ἰρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα,
 ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
 καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ, δώσει αὐτήν καὶ ἐξουθένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.

17 dia sygkrimatos ir ho logos, kai hrēma hagiōn to eperōtēma,
 through the interpretation of a sentinel The word is, and the saying of holy ones the response,
 hina gnōsin hoi zōntes hoti kyrios estin ho huuistos tēs basileias tōn anthrōpōn,
 that should know the ones living that YHWH is the highest of the kingdom of men,
 kai hō ean doxē, dōsei autēn kai exoudenēma anthrōpōn anastēsei ep' autēn.
 and to whom ever it should seem good he shall give it,
 and that which is in contempt of men he shall raise up over it.

אָנאָן אַרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ 15
 אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ
 אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ
 טוּ וְהָאֵלֹהִים חֲזִיתָ אֲנָהּ מְלִכָא
 נְבוּכַדְנֶצְצַר וְאַנְתָּה בְּלִטְשֵׁא אֲצִיר בְּשָׂרָא אֲמַר
 כָּל-קָבֵל הִי כָל-חֲכִימֵי מְלִכּוּתֵי לָא-יִכְלִין בְּשָׂרָא
 לְהוֹדִיעַתָּנִי וְאַנְתָּה כְּהֵל הִי רוּחַ-אַלְהֵין קְדִישִׁין בְּךָ:

18. (4:15 in Aramaic) d'nah chel'ma' chazeyth 'anah mal'ka' N'bukad'netsar w'an'tah Bel't'sha'tsar pish're' 'emar kal-qabel di kal-chakimey mal'kuthi la'-yak'lin pish'ra' l'hoda`uthani w'an'tah kahel di ruach-'elahin qadishin bak.

Dan4:18 This is the dream which I, King Nebuchadnezzar, have seen. Now you, Belteshazzar, tell me its interpretation, since all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able, for a Spirit of the holy Elohim is in you.

<18> τοῦτο τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς,
 καὶ σύ, Βαλτασαρ, τὸ σύγκριμα εἶπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται
 τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαι μοι, σὺ δέ, Δανιηλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

18 touto to enypnion, ho eidon egō Nabouchodonosor ho basileus,
 This dream I beheld, I the king, Nebuchadnezzar.
 kai sy, Baltasar, to sykrima eipon, hoti pantes hoi sophoi tēs basileias mou ou dynantai
 And you, O Belteshazzar, the interpretation tell! for all the wise men of my kingdom are not able
 to sykrima autou dēlōsai moi, sy de, Daniēl, dynasai, hoti pneuma theou hagion en soi.
 the interpretation of it to manifest to me. But you Daniel are able,
 for Spirit of Elohim holy is in you.

אָנאָן אַרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ 16
 אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ אִרְוּוּ

4768 2497 9742 914w069 370 y6392-64 49w72
:y2906 39w72 y247w6

טז אֲכִינְךָ הַנִּיֵּאֵל דִּי-נְשִׂמָה בְּלִטְשַׁאצָּר אֲנִשְׁתּוּמִם כְּשָׁעָה חֲדָה
וְרַעֲיִנְהִי יְבַהֲלֶנָּה עֲנָה מְלָכָא וְאָמַר בְּלִטְשַׁאצָּר חֲלָמָא
וּפְשָׂרָא אֶל-יְבַהֲלֶךָ עֲנָה בְּלִטְשַׁאצָּר וְאָמַר מְרִיאִי
חֲלָמָא לְשִׁנְאִיךָ וּפְשָׂרָהּ לְעַרְבִיךָ:

19. (4:16 in Aramaic) 'edayin Dani'El di-sh'meh Bel't'sha'tsar 'esh'tomam k'sha`ah chadah w'ra`yonihi y'bahaluneh `aneh mal'ka' w'amar Bel't'sha'tsar chel'ma' uphish're' 'al-y'bahalak `aneh Bel't'sha'tsar w'amar mar'i chel'ma' l'san'ayik uphish'reh l'arayik.

Dan4:19 Then Daniel, whose name is Belteshazzar, was stunned for one hour, and as his thoughts alarmed him. The king responded and said, Belteshazzar, do not let the dream or its interpretation alarm you. Belteshazzar replied, My master, the dream is to those who hate you and its interpretation to your adversaries!

<19> τότε Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Βαλτασαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. καὶ ἀπεκρίθη Βαλτασαρ καὶ εἶπεν Κύριε, τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.

19 tote Daniēl, hou to onoma Baltasar, apēneōthē hōsei hōran mian, Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was rendered speechless for hour one, kai hoi dialogismoι autou synetarasson auton. kai apekrithē ho basileus and his thoughts disturbed him. And answered the king kai eipen Baltasar, to enypnion kai hē sygkrisis mē kataspeusatō se. kai apekrithē Baltasar and said, Belteshazzar, the dream and interpretation hasten not you! Belteshazzar answered kai eipen Kyrie, to enypnion tois misousin se kai hē sygkrisis autou tois echthrois sou. and said, O YHWH, let be the dream to the ones detesting you,

427w6 4072 37292 79x2 399 24 x258 24 47684 17
:4094-676 3x2582

יז אֵילָנָא דִּי חַזִּיתָ דִּי רַבָּה וְתִקַּפּ וְרוּמָהּ יִמְטָא לְשִׁמְיָא
וּחַזִּיתָהּ לְכָל-אַרְעָא:

20. (4:17 in Aramaic) 'ilana' di chazay'ath di r'bah uth'qiph w'rumeh yim'te' lish'maya' wachazothēh l'kal-'ar`a'.

Dan4:20 The tree that you saw, which became large and grew strong, whose height reached to the sky and was visible to all the earth

<20> τὸ δένδρον, ὃ εἶδες, τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν

20 to dendron, ho eides, to megalynthen kai to ischykos, The tree which you beheld, the one magnified and strengthened, hou to huuos ephthasen eis ton ouranon kai to kytos autou eis pasan tēn gēn of which the height came unto the heaven, and the extent of it into all the earth,

23x2x 39-4676 72572 427w 39742 977w 32702 18

:כזשׂ װ װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן
 יחִוּעֵפִיָּה שְׁפִיר וְאֲנִיָּה שְׁגִיָּא וּמְזוֹן לְכֹל־בְּיָה תְּחִתּוֹהִי
 תְּדוּר חַיּוֹת בְּרָא וּבְעֵנְפוֹהִי יִשְׁכְּנֵן צְפָרֵי שְׁמַיָּא:

21. (4:18 in Aramaic) w`aph'yeh shapir w'in'beh sagi'
amazon l'kola'-beh t'chothohi t'dur cheyuath bara' ub`an'phohi yish'k'nan tsiparey sh'maya'.

Dan4:21 and whose foliage was beautiful and its fruit abundant, and in which was food for all in it, under which the beasts of the field dwelt and in whose branches the birds of the sky lodged

<21> καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλή καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκῆνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,
 21 kai ta phylla autou euthalē kai ho karpos autou polys kai trophē pasin en autō,
 and its leaves flourishing, and its fruit abundant, and a nourishment to all by it,
 hypokatō autou katōkoun ta thēria ta agria kai en tois kladois autou kateskēnoun ta ornea tou ouranou,
 and underneath it dwelt the beasts wild, and in its branches encamped the birds of the heaven

× 91 ף×2912 ×79×2 ×כזשׂ װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן 19
 :כזשׂ װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן
 יט אֲנִיָּה הוּא מְלָכָא דִּי רְבִית וּתְקִפָּתָּהּ וְרְבִיתָּהּ רְבַת
 וּמְטָת לְשְׁמַיָּא וְשְׁלֹטְנָהּ לְסוּף אַרְעָא:

22. (4:19 in Aramaic) 'an'tah-hu' mal'ka' di r'bayth uth'qeph't'
ur'buthak r'bath um'tath lish'maya' w'shal'tanak l'soph 'ar`a'.

Dan4:22 it is you, O king; for you have become great and strong. For your greatness has grown and reached to the sky and your dominion to the end of the earth.

<22> σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθησιν καὶ ἰσχυρὰ καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἡ κυριεῖα σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.
 22 sy ei, basileu, hoti emegalynthēs kai ischysas kai hē megalōsynē sou emegalynthē
 You are, O king. For you were magnified and strengthened, and your greatness was magnified,
 kai ephthasen eis ton ouranon kai hē kyrieia sou eis ta perata tēs gēs.
 and it came unto heaven, and your dominion unto the ends of the earth.

20 װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן
 װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן
 װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן
 :כזשׂ װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן װאָרײַן
 כּוּדִי תְּזַח מְלָכָא עִיר וְקָדִישׁ נַחֲת מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גְּדוּ
 אֵילָנָא וְחַבְלוֹהִי בְּרָם עֶקֶר שְׂרֻשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ
 וּבְאַסּוּר דִּי־פַרְזֵל וּנְחָשׁ בְּדַתְאָא דִּי בְּרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
 וְעַם־חַיּוֹת בְּרָא מְלָקָה עַד דִּי־שְׁבַעַה עֲדָנִין יַחְלִפוּן עַל־וֹהִי:

23. (4:20 in Aramaic) w'di chazah mal'ka' `ir w'qadish nachith min-sh'maya' w'amar godu 'ilana'
w'chab'luhi b'ram `iqar shar'shohi b'ar`a' sh'buqu ube'esur di-phar'zel un'chash b'dith'a' di bara'
ub'tal sh'maya' yits'taba` w`im-cheyuath bara' chalaqeh `ad di-shib`ah `idanin yach'l'phun `alohi.

of the field, and you shall be fed the grass like cattle and you shall be drenched with the dew of heaven; and seven times shall pass over you, until you recognize that the Most High is ruler in the kingdom of men and gives it on whomever He wishes.

<25> καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

25 kai se ekdiōxousin apo tōn anthrōpōn, kai meta thēriōn agriōn estai hē katoikia sou, kai chorton hōs boun psōmiousin se, kai apo tēs drosou tou ouranou aulisthēsē, kai hepta kairoi allagēsontai epi se, as an ox they shall feed you, and from the dew of the heaven you shall lodge, and seven seasons shall change over you, heōs hou gnōs hoti kyrieuei ho huuistos tēs basileias tōn anthrōpōn, kai hō an doxē, dōsei autēn. until of which time you should know that dominates the highest the kingdom of men, and to whomever it seems good he shall give it.

23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
 : 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72
 כגודי אמרו למשבב עקר שרשוהי די אילנא מלכותך
 לך קימה מן-די תנדיע די שלטן שמיא:

26. (4:23 in Aramaic) w'di 'amaru l'mish'baq `iqar shar'sho hi di 'ilana' mal'kuthak lak qayamah min-di thin'da` di shalitin sh'maya'.

Dan4:26 And in that it was commanded to leave the stump with the roots of the tree, your kingdom shall be assured to you after you recognize that it is Heaven rules.

<26> καὶ ὅτι εἶπαν Ἐάσατε τὴν φυτὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοι μενεῖ, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον.

26 kai hoti eipan Easate tēn phyēn tōn hrizōn tou dendrou, And whereas they said, Allow the development of the roots of the tree; hē basileia sou soi menei, aph' hēs an gnōs tēn exousian tēn ouranion. your kingdom abides to you from of which ever time you should know the authority heavenly.

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
 : 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72
 כד להן מלכא מלכי ישפר עליך וחתך בצדקה פרק
 ועויתך במחן ענין הן תהוא ארכה לשלחך:

27. (4:24 in Aramaic) lahen mal'ka' mil'ki yish'par `alayik wachatayak b'tsid'qah ph'ruq wa`awayathak b'michan `anayin hen tehewe' 'ar'kah lish'lew'thak.

Dan4:27 Therefore, O king, may my advice be pleasing to you: break off your sins by righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor; if there shall be duration to your prosperity.

<27> διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων.

ἵσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός. --

27 dia touto, basileu, hē boulē mou aresatō soi, kai tas hamartias sou en eleēmosynais lytrōsai

On account of this, O king, my counsel let please you, and your sins by charities ransom,

kai tas adikias sou en oiktirmois penētōn; isōs estai makrothymos tois paraptōmasin sou ho theos. --

and your iniquities by compassions on the needy!

Perhaps it shall be the El the long-suffering to your transgressions.

25 כַּלְמֵי אֱלֹהִים אֲרוּחַ אֱלֹהִים לְעֹלְמֵי עַד

כַּחַסְדֵי מְלֶכָא עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מְלֶכָא: פ

28. (4:25 in Aramaic) kola' m'ta' `al-N'bukad'netsar mal'ka'.

Dan4:28 All this happened to Nebuchadnezzar the king.

<28> ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα.

28 tauta panta ephthasen epi Nabouchodonosor ton basilea.

All these things came upon Nebuchadnezzar the king.

26 אַחֲרַיְתָא דְבֵיתֵי מְלֶכָא דְבַבְלֵי חָדְשֵׁי תְּרַיִסְתָּא אֲרַחֲשָׁא

כּוּלְקִצְתָּא יְרַחֲזִין תְּרַיִסְתָּא עַל-הַיְכָל מְלְכוּתָא דִּי בְבֶל מְהַלְקֵי הַהוּא:

29. (4:26 in Aramaic) liq'tsath yar'chin t'rey-`asar `al-heykal mal'kutha' di Babel m'halek hawah.

Dan4:29 At the end of twelve months he was walking in the palace of the kingdom of Babylon.

<29> μετὰ δωδεκάμηνον ἐπὶ τῷ ναῶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν

29 meta dōdekamēnon epi tō naō tēs basileias autou en Babylōni peripatōn

After twelve months, upon the temple of his kingdom in Babylon while walking,

27 אַחֲרַיְתָא דְבֵיתֵי מְלֶכָא דְבַבְלֵי חָדְשֵׁי תְּרַיִסְתָּא אֲרַחֲשָׁא

כּוּלְקִצְתָּא יְרַחֲזִין תְּרַיִסְתָּא עַל-הַיְכָל מְלְכוּתָא דִּי בְבֶל מְהַלְקֵי הַהוּא:

כּוּלְקִצְתָּא יְרַחֲזִין תְּרַיִסְתָּא עַל-הַיְכָל מְלְכוּתָא דִּי בְבֶל מְהַלְקֵי הַהוּא:

בְּנִיתָהּ לְבֵית מְלְכוּתָא דְבַבְלֵי חָדְשֵׁי תְּרַיִסְתָּא אֲרַחֲשָׁא

30. (4:27 in Aramaic) `aneh mal'ka' w'amar hala' da'-hi' Babel rab'tha'

di-'anah benay'thah l'beyth mal'ku bith'qaph chis'ni w'liqar had'ri.

Dan4:30 The king reflected and said, Is this not Babylon the great, which I have built for a house of the kingdom, by the might of my power and for the glory of my majesty?

<30> ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ὠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

30 apekrithē ho basileus kai eipen Ouch hautē estin Babylōn hē megalē,

responded the king, and said, not this Is Babylon the great,

hēn egō ōkodomēsa eis oikon basileias en tō kratei tēs ischuos mou eis timēn tēs doxēs mou?

which I built for a house of royalty, by the might of my strength, for the honor of my glory?

28 אַחֲרַיְתָא דְבֵיתֵי מְלֶכָא דְבַבְלֵי חָדְשֵׁי תְּרַיִסְתָּא אֲרַחֲשָׁא

כּוּלְקִצְתָּא יְרַחֲזִין תְּרַיִסְתָּא עַל-הַיְכָל מְלְכוּתָא דִּי בְבֶל מְהַלְקֵי הַהוּא:

כּוּלְקִצְתָּא יְרַחֲזִין תְּרַיִסְתָּא עַל-הַיְכָל מְלְכוּתָא דִּי בְבֶל מְהַלְקֵי הַהוּא:

נְבוּכַדְנֶצַּר מְלֶכָא מְלְכוּתָהּ עָדָת מִנָּד:

31. (4:28 in Aramaic) `od mil'tha' b'phum mal'ka' qal min-sh'maya' n'phal lak 'am'rin N'bukad'netsar mal'ka' mal'kuthah `adath minak.

Dan4:31 The word was still in the king's mouth, a voice came from heaven, saying, King Nebuchadnezzar, to you it is declared. The kingdom has been taken from you,

<31> ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο Σοὶ λέγουσιν, Ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία παρήλθεν ἀπὸ σου,

31 eti tou logou en stomati tou basileōs ontos phōnē ap' ouranou egeneto Soi legousin,

With the word in the mouth of the king being, a voice from heaven came, To you it is spoken,

Nabouchodonosor basileu, hē basileia parēlthen apo sou,

O king Nebuchadnezzar, your kingdom went from you.

כְּשֶׁעָמַד בְּפִי מַלְכָא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר 29
 אֲדָתָא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר 30
 אֲדָתָא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר 31

כַּטּוּמֵן-אַנְשָׂא לָךְ טָרְדִין וְעַם-חַיּוֹת בְּרָא מְדָרְךָ עֲשִׂבָּא

כְּתוֹרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וְשִׁבְעָה עֵדָנִין יַחֲלִפוּן עֲלֶיךָ עַד

דִּי-תִנְדַּע דִּי-שְׁלִיט עֲלֵיָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׂא וּלְמֵן-דִּי יִצְבֵּא רְתַנְנָה:

32. (4:29 in Aramaic) umin-'anasha' lak tar'din w'im-cheyuath bara' m'dorak 'is'ba' k'thorin lak y'ta'amun w'shib'`ah `idanin yach'l'phun `alayik

`ad di-thin'da` di-shalit `ilaya' b'mal'kuth 'anasha' ul'man-di yits'be' yit'ninah.

Dan4:32 and you shall be driven away from men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. You shall be fed grass like cattle, and seven times shall pass over you until you recognize that the Most High is ruler over the realm of men and gives it on whomever He wishes.

<32> καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

32 kai apo tōn anthrōpōn se ekdiōxousin, kai meta thēriōn agriōn hē katoikia sou,

And from men they shall banish you, and with beasts wild your dwelling shall be,

kai chorton hōs boūn psōmiousin se, kai hepta kairoi allagēsontai epi se,

and grass as an ox they shall feed you, and seven seasons shall change over you,

heōs hou gnōs hoti kyrieuei ho huiistos tēs basileias tōn anthrōpōn, kai hō ean doxē, dōsei autēn.

until of which time you shall know that dominates the highest the kingdom of men,

and to whom ever it seems good to give it.

כְּשֶׁעָמַד בְּפִי מַלְכָא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר 30
 אֲדָתָא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר 31
 אֲדָתָא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר מִלְּקֻתָּא דְּמַלְכָּא דְּבִלְשַׁזְּזַר 32

לְבַה-שְׁעֵתָא מְלִתָּא קִפְתָּ עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר וּמֵן-אַנְשָׂא טְרִיד

וְעֲשִׂבָּא כְּתוֹרִין יֵאכַל וּמִטְל שְׁמֵיָא גְשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי

שְׁעָרָה כְּנִשְׂרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְּצַפְרִין:

לב וְכָל-הָאָרֶץ אֲרָעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכִמְצַבִּיהָ עֶבֶד בְּחִיל
 שְׁמַיָא וְהָאָרֶץ אֲרָעָא וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִּיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי:

35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar'`a' k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl sh'maya' w'da'arey 'ar'`a' w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.
35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar'`a' k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl sh'maya' w'da'arey 'ar'`a' w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.

Dan4:35 All the inhabitants of the earth are accounted as nothing,
 but He does according to His will in the host of heaven and among the inhabitants of earth;
 and there is none who can strike with His hand or say to Him, What have You done?

<35> καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν,
 καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς,
 καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

35 kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hōs ouden elogisthēsan,
And all the ones inhabiting the earth as nothing are considered;
kai kata to thelēma autou poiei en tē dynamei tou ouranou kai en tē katoikiā tēs gēs,
and according to his will he does among the force of the heaven,
and among the one dwelling the earth.

kai ouk estin hos antipoiēsetai tē cheiri autou kai erei autō Ti epoiēsas?
And there is not one who shall act against his hand, and says to him, What did you do?

כַּלְדָּאֵי כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכִמְצַבִּיהָ עֶבֶד בְּחִיל 33
 שְׁמַיָא וְהָאָרֶץ אֲרָעָא וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִּיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי
 :כַּלְדָּאֵי כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכִמְצַבִּיהָ עֶבֶד בְּחִיל 34
 לַגְּבִיהַּ-זְמַנָּא מִנְדַּעֵי יְתוּב עָלַי וְלִיקַר מְלָכוּתִי הַדְּרִי וְזוּי
 יְתוּב עָלַי וְלִי הַדְּבָרִי וְרַבְרַבֵּי יְבַעוֹן וְעַל-מְלָכוּתִי
 הַתְּקַנַּת וְרַבֵּי יִתְיַרְחָה הַיּוֹסֶפֶת לִי:

36. (4:33 in Aramaic) beh-zim'na' man'd`i y'thub `alay w'liqar mal'kuthi had'ri w'ziwi y'thub `alay w'li hadab'ray w'rab'r'banay y'ba`on w'`al-mal'kuthi hath'q'nath ur'bu yatirah hus'phath li.

Dan4:36 At that time my reason returned to me. And my majesty and splendor were restored to me
 for the glory of my kingdom, and my counselors and my nobles sought to me;
 so I was reestablished in my kingdom, and excellent greatness was added to me.

<36> αὐτῷ τῷ καιρῷ αἰ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.

36 autō tō kairō hai phrenes mou epestraphēsan ep' eme, kai eis tēn timēn tēs basileias mou ēlthon,
At the same time my senses returned unto me, and into the honor of my kingdom I came,
kai hē morphē mou epestrepson ep' eme, kai hoi tyrannoi mou kai hoi megistanes mou ezētoun me,
and my appearance returned to me, and my sovereigns and my great men sought me;
kai epi tēn basileian mou ekrataiōthēn, kai megalōsynē perissotera prosetethē moi.
and over my kingdom I was strengthened, and greatness more extra was added to me.

יְבַעוֹן וְעַל-מְלָכוּתִי 34
 הַתְּקַנַּת וְרַבֵּי יִתְיַרְחָה הַיּוֹסֶפֶת לִי 35

:אֶלְכַּחֲדָאֵל לְעַבְדֵי אֲדָמָה וְעַבְדֵי אֱלֹהִים
לְדַכְּעֵן אֲנָהּ נְבוּכַדְנֶצְצַר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדָּר לְמֶלֶךְ
שְׁמַיָא דֵּי כָל-מַעַבְדֵי הֵי קִשְׁטִי וְאַרְחֵתֵּיהּ דֵּי
וְדֵי מְהַלְכִין בְּגִוְהָ יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ: פ

37. (4:34 in Aramaic) k`an `anah N`bukad`netsar m`shabach um`romem um`hadar l`melek sh`maya` di kal-ma`abadohi q`shot w`or`chatheh din w`di mah`l`kin b`gewah yakil l`hash`palah.

Dan4:37 Now I, Nebuchadnezzar, praise, exalt and honor the King of heaven,
for all His works are true and His ways just, and He is able to humble those who walk in pride.

<37> νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,
καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

37 nyn oun egō Nabouchodonosor ainō kai hyperuyō kai doxazō ton basilea tou ouranou,
Now then I Nebuchadnezzar praise and greatly exalt and glorify the king of heaven,
hoti panta ta erga autou alēthina kai hai triboi autou krisis,
for all his works are true, and his paths equitable,
kai pantas tous poreuomenous en hyperēphaniā dynatai tapeinōsai.
and all the ones going in pride he is able to humble.

Sefer DaniEl

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Dan 5 - 6

764 73279996 99 766 590 476 924769 Dan5:1
 :3xw 4974 4766 6967
 א בִּלְשַׁצַּר מֶלֶכָא עֲבַד לְחַם רַב לְרַבְרַבְנוּהִי אֲלֶף
 וּלְקַבֵּל אֲלֶפָא חֲמָרָא שְׂתֵה:

1. Bel'sha'tsar mal'ka' `abad l'chem rab l'rab'r'banohi 'alaph w'laqabel 'al'pa' cham'ra' shatheh.

Dan5:1 Belshazzar the king held a great feast for a thousand of his nobles, and he was drinking wine in the presence of the thousand.

<5:1> Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος. καὶ πίνων

1 Baltasar ho basileus epoiēsen deipnon mega tois megistasin autou chiliois,
Belshazzar the king made supper a great for his great men – a thousand;
 kai katenanti tōn chiliōn ho oinos. kai pinōn
and before the thousand was the wine.

4934 77476 37x736 4974 7009 974 924769 2
 7672979 74 476733-77 73294 9274729 9773 74 47672
 :3x767 3x67w 732799992 4767 7299 72xw72
 ב בִּלְשַׁצַּר אָמַר בְּטֵעַם חֲמָרָא לְהִיתָיָה לְמֵאֲנֵי הַהַבָּא
 וְכִסְפָּא דִּי הַנְּפִק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הַיְכָלָא דִּי בִירוּשָׁלַם
 וַיִּשְׁתּוּן בְּחֹן מֶלֶכָא וְרַבְרַבְנוּהִי שִׁגְלָתָהּ וּלְחַנְתָּהּ:

2. Bel'sha'tsar 'amar bit'em cham'ra' l'hay'thayah l'ma'ney dahaba' w'kas'pa' di han'peq N'bukad'netsar 'abuhi min-heyk'la' di biYrush'lem w'yish'ton b'hon mal'ka' w'rab'r'banohi sheg'latheh ul'chenatheh.

Dan5:2 When Belshazzar tasted the wine, he gave orders to bring the gold and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Yerushalam, so that the king and his nobles, his wives and his concubines might drink from them.

<2> Βαλτασαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονοσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ.

2 Baltasar eipen en tē geusei tou oinou tou enegkein ta skeuē ta chrysa kai ta argyra,
And drinking Belshazzar spoke in the tasting of the wine to bring the items,
the ones of gold and the ones of silver
 ha exēnegken Nabouchodonosor ho patēr autou ek tou naou tou en Ierousalēm, kai pietōsan
which brought forth Nebuchadnezzar his father from out of the temple in Jerusalem.
And they drank
 en autois ho basileus kai hoi megistanes autou kai hai pallakai autou kai hai parakoitoi autou.
with them – the king, and his great men, and his concubines, and his mistresses.

4344 x29-24 46y2a-y7 y7y7a 24 4934 2y4y y2x2a y24493
 :ax7h6y ax67w 2ay7999y 4y6y y2a9 y2xw4y 76w2929 24
 גבאבין היתיר מאני בהבא די הנפקו מן היכלא די בית אלהא
 די בירוושלם ואשתיר בהון מלכא ורבבבנוהי שגלתה ולחנתה:

3. be'dayin hay'thiu ma'ney dahaba' di han'piqu min-heyk'la' di-beyth 'Eloha' di biYrush'lem w'ish'tiu b'hon mal'ka' w'rab'r'banohi sheg'latheh ul'chenatheh.

Dan5:3 Then they brought the gold vessels that had been taken out of the temple of the house of the Elohim which was in Yerushalam; and the king and his nobles, his wives and his concubines drank from them.

<3> καὶ ἤνεχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ,
 ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
 καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ·

3 kai ēnechthēsan ta skeuē ta chrysa kai ta argyra,

And they brought the items of gold, and the ones of silver,

ha exēnegken ek tou naou tou theou tou en Ierousalēm, kai epinon en autois ho basileus

which were brought forth from out of the temple of the Elohim in Jerusalem,

and they drank with them – the king,

kai hoi megistanes autou kai hai pallakai autou kai hai parakoittoi autou;

and his great men, and his concubines, and his mistresses.

:4y94y 404 46797 4wh7 477y7 4934 24646 y79w7 497h y2xw44
 ד אשתירי חמרא ושפחו לאלהי בהבא וכספא נחשא פרזלא אפא ואבנא:

4. 'ish'tiu cham'ra' w'shabachu l'elahey dahaba' w'kas'pa' n'chasha' phar'z'la' 'a`a' w'ab'na'.

Dan5:4 They drank the wine and praised the deities of gold and silver, of bronze, iron, wood and stone.

<4> ἔπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς
 καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς.

4 epinon oinon kai ēnesan tous theous tous chrysous

They drank wine, and they praised the deities of gold,

kai argyrous kai chalkous kai sidērous kai xylinous kai lithinous.

and of silver, and of brass, and of iron, and of wood, and of stones.

4927-60 4xw9y 6966 y9xy7 wy4-42 24 y0974 y7y7 axow-395
 :9xy 24 342 77 35h 4y6y7 4y6y 24 46y2a 6xy-24
 הבה שעתה נפקו אצבען די ידאנש וכתבן לקבל נברשתא
 עלגירא די כתל היכלא די מלכא ומלכא חזה פס ידה די כתבה:

5. bah-sha`athah n'phaqu 'ets'b`an di yad-'enash w'kath'ban laqabel neb'rash'ta' `al-gira' di-k'thal heyk'la' di mal'ka' umal'ka' chazeh pas y'dah di kath'bah.

Dan5:5 At that moment the fingers of a man's hand came out and wrote on the plaster of the wall of the king's palace across from the lampstand. And the king saw the part of the hand that wrote.

<5> ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου
 καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.

5 en autē tē hōrā exēlthon daktyloi cheiros anthrōpou

In the same hour came forth fingers of the hand of a man,

kai egraphon katenanti tēs lampados epi to koniama tou toichou tou oikou tou basileōs,
and they wrote over against the lamp upon the whitewashed portion of the wall
of the house of the king.

kai ho basileus etheōrei tous astragalous tēs cheiros tēs graphousēs.

And the king viewed the knuckles of the hand writing.

אָנְטֶה אַ דֶּה הֹרָא עֲלֵיתְהוֹן דֶּאֲדַקְטִילֵי צֵהִירֵי אֲנְתְרוֹפּוּ
:יָפֶתֶת אֲדַל אֲדַ אֲפֹרֶת אֲפִיטָא יָפֶתֶת אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא
וּאֲרִינֵן מִלְכָּא זִיּוּהִי וְרַעִינְהִי יְבַהֲלִינְהּ
וּקְטֵרִי חֶרֶץ אֶה מְשַׁתְרִין וְאַרְכְּבָתֶהּ דָּא לְדָא נְקִשְׁן:

6. ‘edayin mal’ka’ ziuohi sh’nohi w’ra`yonohi y’bahaluneh
w’qit’rey char’tseh mish’tarayin w’ar’kubatheh da’ l’da’ naq’shan.

Dan5:6 Then the king’s color was changed and his thoughts troubled him,
and his joints of the loins shook, and his knees knocked against one another.

<6> τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν,
καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.

6 tote tou basileōs hē morphē ēlloiōthē, kai hoi dialogismoi autou synetarasson auton,

Then of the king the appearance changed, and his thoughts disturbed him,

kai hoi syndesmoi tēs osphuos autou dieluento, kai ta gonata autou synekrotounto.

and the bonding together of his loin parted, and his knees struck together.

אָנְטֶה אַ דֶּה הֹרָא עֲלֵיתְהוֹן דֶּאֲדַקְטִילֵי צֵהִירֵי אֲנְתְרוֹפּוּ
אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא
:אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא אֲפִיטָא
זִקְרָא מִלְכָּא בְּחִיל לְהֶעֱלָה לְאֲשְׁפִיא כְּשֵׁיִיא וְגִזְרֵיא עָנָה מִלְכָּא
וְאַמַּר לְחַכְיִמִּי בְּבָל דֵּי כָּל-אַנְשֵׁי דֵּי-יְקָרְהָ כְּתָבָהּ דְּנָהּ וּפְשָׁרָהּ יְחַוְּנִנִּי
אַרְגִּוּנָא וְלִבְּשֵׁי וְהַמוֹנְכָא דֵּי-דְהֶבֶא עַל-צִיּוּאֵרְהָ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יְשִׁלַּט: ם

7. qare’ mal’ka’ b’chayil l’he`alah l’ash’phaya’ Kas’daye’ w’gaz’raya’ `aneh mal’ka’
w’amar l’chakimey Babel di kal-‘enash di-yiq’reh k’thabah d’nah uphish’reh y’chaurani
‘ar’g’wana’ yil’bash w’hamon’ka’ di-dahaba’ `al-tsau’reh w’tal’ti b’mal’kutha’ yish’lat.

Dan5:7 The king called aloud to bring in the conjurers, the Chaldeans and the diviners.
The king answered and said to the wise men of Babylon, Any man who can read this writing
and explain its interpretation to me shall be clothed with purple
and have a necklace of gold around his neck, and he shall rule third in the kingdom.

<7> καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνοὺς
καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος Ὅς ἂν ἀναγῶ τὴν γραφὴν ταύτην
καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται,
καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

7 kai eboēsen ho basileus en ischui tou eisagagein magous, Chaldaious, gazarēnous kai eipen tois sophois

And yelled the king in strength to bring the magi,

and the Chaldeans, and the astrologers. And he said to the wise men
 Babylōnos Hos an agnō tēn graphēn tautēn kai tēn sygkrisin gnōrisē moi, porphyran endysetai,
 of Babylon, Who ever should read this writing, and its interpretation should make known to me,
 purple shall be put on him,
 kai ho maniakēs ho chrysous epi ton trachēlon autou, kai tritos en tē basileiā mou arxei.
 and the necklace of gold upon his neck, and as third in my kingdom he shall rule.

כַּדְּמִיָּהּ כְּסֹפֶר יִכְרֹאֵם-כְּלֵי כְּסֵיף מִיָּהּ לַעֲלֹמִים יִכְרֹאֵם
 כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ
 חֲאֲדָיִן עֲלֵלִיִן כֹּל חֲכִימֵי מַלְכָּא וְלֹא-כִּהְלִיִן כְּתָבָא לְמַקְרָא
 וּבְשָׂרָא לְהוֹדְעָה לְמַלְכָּא:

8. 'edayin `alalin kol chakimey mal'ka' w'la'-kahalin k'thaba' l'miq're' uphish'ra' l'hoda`ah l'mal'ka'.

Dan5:8 Then all the king's wise men came in,
 but they could not read the writing or make known its interpretation to the king.

<8> καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως
 καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

8 kai eiseporeuonto pantes hoi sophoi tou basileōs

And entering were all the wise men of the king,

kai ouk ēdynanto tēn graphēn anagnōnai oude tēn sygkrisin gnōrisai tō basilei.

and they were not able the writing to read, nor the interpretation to make known to the king.

כְּאֲזַלֹּם יִכְרֹאֵם כְּאֲזַכְּסֵיף לְאֲסֹפֶר כְּכֶרֶם הִלְכָּם לַעֲלֹמִים יִכְרֹאֵם
 יִכְרֹאֵם יִכְרֹאֵם יִכְרֹאֵם
 טֲאֲדָיִן מַלְכָּא בְּלִשְׂאֲצָר שְׂגִיא מִתְּבַהֵל וְזִיּוּהֵי שְׁנֵיִן עֲלוּהֵי
 וְרַבְּרַבְּנוּהֵי מִשְׁתַּבְּשִׁין:

9. 'edayin mal'ka' Bel'sha'tsar sagi' mith'bahal w'ziuohi shanayin `alohi w'rab'r'banohi mish'tab'shin.

Dan5:9 Then King Belshazzar was greatly troubled, his face was changing on him,
 and his nobles were perplexed.

<9> καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτασαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ,
 καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.

9 kai ho basileus Baltasar poly etarachthē, kai hē morphē autou ἔλλοιόθη ἐπ' αὐτῷ,

And king Belshazzar was disturbed, and his appearance changed in him,

kai hoi megistanes autou synetarassonto.

and his great men were disturbed.

כְּאֲסֹפֶר כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ
 כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ כְּסֵיף מִיָּהּ
 יִמְלִכְתָּא לְקַבֵּל מִיָּהּ מַלְכָּא וְרַבְּרַבְּנוּהֵי לְבֵית מִשְׁתַּבְּשִׁין עֲלֵלֵת עֲנַת מַלְכָּתָא
 וְאֲמַרְתָּ מַלְכָּא לְעֲלֵמִין חִיִּי אֶל-יְבַהֲלוּךָ רַעֲיוֹנֶךָ וְזִיּוּיֶךָ אֶל-יִשְׁתַּנּוּ:

10. mal'k'tha' laqabel miley mal'ka' w'rab'r'banohi l'beyth mish't'ya' `alalath `anath mal'k'tha' wa'amereth mal'ka' l'al'min cheyi 'al-y'bahaluk ra`yonak w'ziuayak 'al-yish'tano.

דַּי-מִלְכָא שָׁם-נְשַׂמָּה בִּלְשֹׁנֶיךָ כְּעֵן דְּנִיָּא לְ יְתִיקְרֵי וַפְּשָׁרָה יְהוֹדָה: כ

12. kal-qabel di ruach yatirah uman'da` w'sak'l'thanu m'phashar chel'min wa'achawayath 'achidan um'share' qit'rin hish't'kachath beh b'Dani'El di-mal'ka' sam-sh'meh Bel't'sha'tsar k'an Dani'El yith'q'rey uphish'rah y'hachaweh.

Dan5:12 This was because an extraordinary spirit, knowledge and insight, interpretation of dreams, explanation of enigmas and solving of difficult problems were found in this Daniel, whom the king gave the name Belteshazzar. Let Daniel now be called and he shall declare the interpretation.

<12> ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους, Δανιηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτασαρ· νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

12 hoti pneuma perisson en autō kai phronēsis kai synesis, sygkrinōn enypnia For spirit extra is in him, and intelligence, and understanding of interpreting dreams, kai anagellōn kratoumena kai lyōn syndesmous, Daniēl kai ho basileus epethēken autō onoma Baltasar; and reporting things held, and untying things bonded together – it is Daniel, and the king put to him the name – Belteshazzar.

nyn oun klēthētō, kai tēn sygkrisin autou anaggelei soi.
Now then let him be called! and its interpretation he shall announce to you.

אָפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר
אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר
אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר אַפּוֹר

יג בארין דניאל העל קדם מלכא ענה מלכא ואמר
לדניאל אנתה-הוא דניאל די-מן-בני גלותא די יהוד
די היתי מלכא אבי מן-יהוד:

13. be'dayin Dani'El hu`al qadam mal'ka' `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El 'an'tah-hu' Dani'El di-min-b'ney galutha' di Yahud di hay'thi mal'ka' 'abi min-Yahud.

Dan5:13 Then Daniel was brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel who is of the sons of the captivity of Yahudah, whom my father the king brought from Yahudah?

<13> τότε Δανιηλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ Σὺ εἶ Δανιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;

13 tote Daniēl eisēchthē enōpion tou basileōs, kai eipen ho basileus tō Daniēl Sy ei Then Daniel was brought in before the king. And said the king to Daniel, Are you Daniēl ho apo tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias, hēs ēgagen ho basileus ho patēr mou? Daniel, the one from the sons of the captivity of Judea, of which brought the king my father?

וַיִּשְׁמָעַת עֲלֶיךָ דַּי רַחֵם אֱלֹהִין בְּךָ וַנְּהִירוּ
וּשְׁכֹלְתָנוּ וְחַכְמָה יִתִּירָה הַשִּׁתְּכַחַת בְּךָ:

14. w'shim`eth `alayik di ruach 'Elahin bak w'nahiru w'sak'l'thanu w'chak'mah yatirah hish't'kachath bak.

Dan5:14 Now I have heard about you that a spirit of the Elohim is in you,

ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

16 kai egō ēkoussa peri sou hoti dynasai krimata sygkrinai;

And I heard concerning you, that you are able judgments to interpret.

nyn oun ean dynēthēs tēn graphēn anagnōnai kai tēn sygkrisin autēs gnōrisai moi, porphyran endysē,

Now then, if you should be able the writing to read,

and its interpretation to make known to me, purple shall be put on you,

kai ho maniakēs ho chrysous estai epi ton trachēlon sou, kai tritos en tē basileiā mou arxeis.

and the necklace of gold shall be upon your neck, and as third in my kingdom you shall rule.

יְכַלְכַּלְתָּ עַל יְחִיָּאֵל בְּעֵלְמֵלֶךְ מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה תִּפְשֹׁט בְּאַדְמַתְּךָ וְעַל מַלְכֵךְ יִשְׂרָאֵל יִבְאֵרְךָ עֲנֵה דַנְיֵאל וְאָמַר בְּרָם מְלָכָא מִתְּנִתָּךְ לָךְ לְהוֹיָן
:אָמַרְתָּ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ

וְנִבְזְזִיתָךְ לְאַחֲרָן הַבְּרָם בְּתַבָּא אֶקְרָא לְמַלְכָא וּפְשִׁרְתָּ אֶהְוֵדְעִנְהָ:
17. be'dayin `aneh Dani'El w'amar qadam mal'ka' mat'nathak lak lehew'yan
un'baz'b'yathak l'acharan hab b'ram k'thaba' 'eq're' l'mal'ka' uphish'ra' 'ahod`'ineh.

Dan5:17 Then Daniel answered and said before the king,
Let your gifts be for yourself or give your rewards to someone else;
Yet I shall read the inscription to the king and make the interpretation known to him.

Dan5:17 Then Daniel answered and said before the king,
Let your gifts be for yourself or give your rewards to someone else;
Yet I shall read the inscription to the king and make the interpretation known to him.

<17> τότε ἀπεκρίθη Δανιηλ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Τα δόματά σου σοὶ ἔστω,
καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ δός· ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

17 tote apekrithē Daniēl kai eipen enōpion tou basileōs Ta domata sou soi estō, kai tēn dōrean
Then answered Daniel, and he said before the king, your gifts yours Let be, and the present of
tēs oikias sou heterō dos; egō de tēn graphēn anagnōsomai tō basilei kai tēn sygkrisin autēs gnōrisō soi.
your house to another give! But I the writing shall read to the king,
and the interpretation of it I shall make known to you.

בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ
:בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ

יַחַד אֲנִתָּה מְלָכָא אֶלְהָא עֲלִיָּא מְלָכֻתָא
וּרְבוּתָא וַיִּקְרָא וַחֲדָרְהָ יְהִי לְנִבְכַדְנֶצְרַר אֲבוּךָ:
18. 'an'tah mal'ka' 'Elaha' `ilaya' mal'kutha'
ur'butha' wiqara' w'had'rah y'hab liN'bukad'netsar 'abuk.

Dan5:18 As for you, O king, the Most High El gave a kingdom, greatness, majesty,
and splendor to Nebuchadnezzar your father.

<18> βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην
καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδοноσορ τῷ πατρὶ σου,
18 basileu, ho theos ho huiistos tēn basileian kai tēn megalōsynēn
O king, the Elohim the highest the kingdom and the greatness
kai tēn timēn kai tēn doxan edōken Nabouchodonosor tō patri sou,
and the honor and the glory gave to Nebuchadnezzar your father.

יְכַלְכַּלְתָּ עַל יְחִיָּאֵל בְּעֵלְמֵלֶךְ מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה תִּפְשֹׁט בְּאַדְמַתְּךָ וְעַל מַלְכֵךְ יִשְׂרָאֵל יִבְאֵרְךָ עֲנֵה דַנְיֵאל וְאָמַר בְּרָם מְלָכָא מִתְּנִתָּךְ לָךְ לְהוֹיָן
:אָמַרְתָּ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ בְּעֵלְמֵלֶךְ

יטוּמְן-רְבוּתָא דִּי יְהִיב-לֵהּ כּוֹל עַמְמַיָּא אֲמַיָּא וְלִשְׁנַיָּא הוּוּ זְאֵעִין
 וְדַחְלִין מִן-קַדְמוֹהִי דִּי-הָוָה צָבָא הָוָה קָטַל וְדִי-הָוָה צָבָא הָוָה מַחֵא
 וְדִי-הָוָה צָבָא הָוָה מְרִים וְדִי-הָוָה צָבָא הָוָה מְשַׁפִּיל:

**19. umin-r'butha' di y'hab-leh kol `am'maya' 'umaya' w'lishanaya' hawo za'a`in
 w'dachalin min-qadamohi di-hawah tsabe' hawa' qatel w'di-hawah tsabe' hawah mache'
 w'di-hawah tsabe' hawah marim w'di-hawah tsabe' hawah mash'pil.**

Dan5:19 Because of the grandeur which He gave on him, all the peoples, nations and languages trembled and feared from before him; whomever he wished he killed and whomever he wished he spared alive; and whomever he wished he elevated and whomever he wished he humbled.

<19> καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης, ἧς ἔδωκεν αὐτῷ, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἀνήρει, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἔταπείνου.

19 kai apo tēs megalōsynēs, hēs edōken autō, pantes hoi laoi, phylai, glōssai ēsan tremontes

**And because of the greatness of which he gave to him,
 all the peoples, tribes, languages were trembling**

**kai phoboumenoi apo prosōpou autou; hous ēbouleto, autos anērei, kai hous ēbouleto, autos etypten,
 and fearing from before him. Whom he willed he did away with, and whom he willed he beat,**

kai hous ēbouleto, autos huou, kai hous ēbouleto, autos etapeinou.

and whom he willed he raised up high, and whom he willed he humbled.

אַחַדְעָלְמָא אֲפֻרְעֵי-נִי אֲחִיָּא אֲדַסְעָלְ אֲרַחֲסָא אֲחִיָּא אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי 20
 אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי

כּוֹכְדֵי רֵם לְבַבִּיהּ וְרוּחִיהּ תִּקְפֹּת לְהַזְדָּה הַנְּחַת מִן-פְּרִסָּא מְלְכוּתִיהּ
 וַיִּקְרָה הָעֵדִיו מִנָּה:

**20. uk'di rim lib'beh w'rucheh tiq'phath lahadadah han'chath min-kar'se' mal'kutheh
 wiqarah he`diu mineh.**

Dan5:20 But when his heart was lifted up and his spirit hardened in pride, he was put down from the throne of his kingdom, and his glory was taken away from him.

<20> καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρέθη ἀπ' αὐτοῦ,

20 kai hote huyōthē hē kardia autou kai to pneuma autou ekra taiōthē tou hyperēphaneusasthai,

And when was raised up high his heart, and his spirit was fortified to be prideful,

katēnechthē apo tou thronou tēs basileias autou, kai hē timē aphērethē ap' autou,

he was brought down from the throne of his kingdom, and the honor was removed from him.

אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי 21
 אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי
 אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי אֲפֻרְעֵי
 כּא וּמִן-בְּנֵי אֲנָשָׂא טְרִיד וְלְבַבִּיהּ עַם-חַיּוֹתָא נְשִׁי וְעַם-עֲרַבְיָא מְדוּרָה
 עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יִטְעַמוּנָהּ וּמִטְלָא נְשִׁמָּה יִצְטַפֵּעַ עַד דִּי-יִדַּע

דִּי-שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלָיָא בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וּלְמִן-דִּי יִצְבֵּה יְהַקִּים עֲלֵיהּ:

21. umin-b'ney 'anasha' t'rid w'lib'beh `im-cheyu'tha' sh'wi w'im-`aradaya' m'doreh `is'ba' k'thorin y'ta `amuneh umital sh'maya' gish'meh yits'taba `ad di-y'da` di-shalit 'Elaha' `ilaya' b'mal'kuth 'anasha' ul'man-di yits'beh y'haqeym `alayeh.

Dan5:21 He was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling place was with the wild donkeys. He was given grass to eat like cattle, and his body was wet with the dew of heaven until he recognized that the Most High El is ruler over the kingdom of men and that He sets over it whomever He wishes.

<21> καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ ὀνάγρων ἢ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

21 kai apo tōn anthrōpōn exediōchthē, kai hē kardia autou meta tōn thērion edothē, And from the men he was driven out, and his heart with the wild beasts was given to be, kai meta onagrōn hē katoikia autou, kai chorton hōs boun epsōmizon auton, and with the wild donkeys among which he dwelt. And grass as an ox was fed him, kai apo tēs drosou tou ouranou to sōma autou ebaphē, heōs hou egnō and of the dew of the heaven his body was dipped, until of which time he knew hoti kyrieuei ho theos ho huuistos tēs basileias tōn anthrōpōn, kai hō an doxē, dōsei autēn. that dominated the Elohim the highest the kingdom of men, and to whomever it seems good he gives it.

:x047 3y4-ly 74 699-ly y996 x67w3 46 914w69 399 3xy4y 22

כב וְאַנְתָּה בְּרַחֵם בְּלִשְׁאֲצַר לָא הַשְׁפִּילָתָּ לְבַבְךָ כָּל-קַבְּל דִּי כָל-דִּנְהָ יְדַעְתָּ:
22. w'an'tah b'reh Bel'sha'tsar la' hash'pel't' lib'bak kal-qabel di kal-d'nah y'da'ta.

Dan5:22 Yet you, his son, Belshazzar, have not humbled your heart, even though you knew all this,

<22> καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτασαρ οὐκ ἐταπεινώσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τὸν θεὸν οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως,

22 kai sy ho huioi autou Baltasar ouk etapeinōsas tēn kardian sou katenōpion ton theon And you, his son, O Belshazzar, humbled not your heart in front of the Elohim, hou panta tauta egnōs, of which all these things you knew.

3xy4y y7y49 y7x73 3x79-74 47y4y6y xy7y9x3 47yw-49y 60y 23
4934y-47y7y 73646y y739 y7xw 49y8 yx7y6y yx67w y7y999y
x79w y7047 46y y707w-46y y77y-46 74 4y94y 404 46797 4w7y
:x943 46 36 yx7y4-6y7 3479 yx7yw-74 43646y

כג וְעַל מַרְא-שְׁמִיָּא הַתְּרוּמַתָּ וּלְמַאנְיָא דִּי-בִיתָהּ הִיתִּיו קְדָמֶיךָ וְאַנְתָּה
וּרְבַרְבְּנֶיךָ שִׁגְלָתְךָ וּלְחַנְתְּךָ חֲמָא שְׁתִּין בְּחוּן וְלֹא לְהִי כְּסָפָא-וּדְבָא
נְחָשָׁא פְּרִזְלָא אֲעָא וְאַבְנָא דִּי לָא-חֲזִין וְלָא-שְׁמַעִין וְלָא יְדַעִין שְׂבַחְתָּ
וְלֹא לְהָא דִּי-נִשְׁמַתְךָ בִּיהֵה וְכָל-אַרְחַתְךָ לִיה לָא חֲבַרְתָּ:

23. w'al Mare'-sh'maya' hith'romam'at ul'ma'naya' di-bay'theh hay'thiu qadamayik

w'an'tah w'rab'r'banayik sheg'lathak ul'chenathak cham'ra' shathayin b'hon
w'l'elahey kas'pa'-w'dahaba' n'chasha' phar'z'la' 'a`a' w'ab'na' di la'-chazayin w'la'-sham`in
w'la' yad`in shabach'at w'l'Elaha' di-nish'm'thak bideh w'kal-'or'chathak leh la' hadar'at.

Dan5:23 but you have exalted yourself against the Master of heaven;
and they have brought the vessels of His house before you, and you and your nobles,
your wives and your concubines have been drinking wine from them; and you have praised the deities
of silver and gold, of bronze, iron, wood and stone, which do not see, do not hear nor understand.
And you have not glorified Him, the El in whose hand your breath is and to whom belong all your ways.

⟨23⟩ καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν
ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον
ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς, καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς
καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἤνεσας
καὶ τὸν θεόν, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

23 kai epi ton kyrion theon tou ouranou huyōthēs, kai ta skeuē tou oikou autou ēnegkan enōpion sou,
And against YHWH the Elohim of heaven you were haughty,
and the items of his house they brought before you;
kai sy kai hoi megistanes sou kai hai pallakai sou kai hai parakoitoi sou oinon epinete en autois,
even you, and your great men, and your concubines, and your mistresses wine drank in them,
kai tous theous tous chrysous kai argyrous kai chalkous kai sidērous kai xylinous kai lithinous,
and the deities of gold, and of silver, and of brass, and of iron, and of wood, and of stones,
hoi ou blepousin kai ouk akouousin kai ou ginōskousin, ēnesas kai ton theon,
the ones that see not, and hear not, and know not, you praised; and the Elohim
hou hē pnoē sou en cheiri autou kai pasai hai hodoi sou, auton ouk edoxasas.
of whom your breath is in his hand, and all your ways – him you glorified not.

ⲙⲁⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉ ⲧⲉⲕⲉⲗ Ⲙⲡⲏⲣⲏⲥⲓⲛ
כּוּ וְדָנָה פְּנִשְׁר-מְלִטָּא מְנָא מְנָא תִּקְל וּפְרָסִין:

24. be'dayin min-qadamohi sh'liaach pasa' di-y'da' uk'thaba' d'nah r'shim.

Dan5:24 Then the palm of the hand was sent from Him and this inscription was written out.

⟨24⟩ διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν.
24 dia touto ek prosōpou autou apestalē astragalos cheiros kai tēn graphēn tautēn enetaxen.
On account of this, from his presence was sent the knuckle of a hand,
and this writing he arranged.

ⲙⲉⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉ ⲧⲉⲕⲉⲗ Ⲙⲡⲏⲣⲏⲥⲓⲛ
כּוּ וְדָנָה פְּנִשְׁר-מְלִטָּא מְנָא מְנָא תִּקְל וּפְרָסִין:

25. ud'nah k'thaba' di r'shim M'ne' M'ne' T'qel Uphar'sin.

Dan5:25 Now this is the inscription that was written out: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

⟨25⟩ καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἣ ἐντεταγμένη Μανη θεκελ φαρῆς.
25 kai hautē hē graphē hē entetagmenē Manē Thekel Phares.
And this is the writing being arranged – Mene, Tekel, Peres.

ⲙⲉⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉ ⲧⲉⲕⲉⲗ Ⲙⲡⲏⲣⲏⲥⲓⲛ
כּוּ וְדָנָה פְּנִשְׁר-מְלִטָּא מְנָא מְנָא תִּקְל וּפְרָסִין:

26. d'nah p'shar-mil'tha' m'ne' M'nah-'Elaha' mal'kuthak w'hash'l'mah.

Dan5:26 This is the interpretation of the message:

MENE The El has numbered your kingdom and finished it.

<26> τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος·

μανη, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν·

26 touto to sygkrima tou hrēmatos; Manē, emetrēsen ho theos tēn basileian sou kai eplērōsen autēn;

This is the interpretation of the saying,

Mene – The Elohim measured your kingdom and finished it.

:מנחמ מנחמ מנחמ מנחמ מנחמ מנחמ מנחמ מנחמ 27

כזתקל תקילתה במאזניא והשתכחת חסיר:

27. T'qel t'qil'tah b'mo'zan'ya' w'hish't'kachat' chasir.

Dan5:27 TEKEL you have been weighed on the scales and found deficient.

<27> θεκελ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὐρέθη ὑστερούσα·

27 Thekel, estathē en zygō kai heurethē hysterosusa;

Teikel – it was set in the yoke balance scale and found lacking.

:תקל תקל תקל תקל תקל תקל תקל תקל 28

כחפרס פריסת מלכותך ויהיבת למדי ופרס:

28. P'res p'risath mal'kuthak wihibath l'Maday uPharas.

Dan5:28 PERES your kingdom has been divided and given to the Medes and Persians.

<28> φαρες, διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

28 Phares, diērētai hē basileia sou kai edothē Mēdois kai Persais.

Peres – was divided your kingdom and was given to the Medes and Persians.

כטבארין אמר בלשאצר והלבישו לדניאל ארגונא והמונכא די-דהבא 29

:על-צוארה והקרוזו עלוהי די-להוא שליט תלתא במלכותא:

29. be'dayin 'amar Bel'sha'tsar w'hal'bishu l'Dani'El 'ar'g'wana' w'hamon'ka' di-dahaba' `al-tsau'reh w'hak'rizu `alohi di-lehewe' shalit tal'ta' b'mal'kutha'.

Dan5:29 Then Belshazzar commanded, and they clothed Daniel with purple and a necklace of gold around his neck, and they made a proclamation concerning him that he should be the third ruler in the kingdom.

<29> καὶ εἶπεν Βαλτασαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιηλ πορφύραν καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ.

29 kai eipen Baltasar kai enedysan ton Daniēl porphyran kai ton maniakēn ton chrysoun periethēkan

And Belshazzar spoke, and they put on Daniel purple, and the necklace gold they put

peri ton trachēlon autou, kai ekēryxen peri autou einai auton archonta triton en tē basileiā.

around his neck, and proclaimed concerning him for him to be ruler third in the kingdom.

לְבַהּ בְּלַיְלָא קְטִיל בְּלַשְׁצַר מַלְכָּא כַּשְׂדָּיָא: 30
:כַּלְדַּיִם כְּעֵשֶׂת יַמֵּי מַלְכָּא כַּלְדַּיִם 30

30. beh b'leyl'ya' q'til Bel'shatsar mal'ka' Kas'daya'.

Dan5:30 In that night Belshazzar the Chaldean king was slain.

30 εν αυτη τη νυκτι αναιρεθη Βαλτασαρ ο βασιλευς ο Χαλδαιων.

30 en autē tē nykti anairethē Baltasar ho basileus ho Chaldaiōn.

In the same night was done away with Belshazzar the king of the Chaldeans.

Sefer DaniEl

Chapter 6

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל Dan6:1
אִוְדָרְיוֹשׁ מְדָיָא קְבִל מְלְכוּתָא כְּבַר שְׁנַיִן וְשִׁתַּיִן וְתַרְתִּינָן:

31. (6:1 in Aramaic) w'Dar'yawesh Madaya' qabel mal'kutha' k'bar sh'nin shitin w'thar'teyn.

Dan5:31 So Darius the Mede took the kingdom, when a son of sixty-two years.

<6:1> Καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν ὡν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.

1 Kai Dareios ho Mēdos parelaben tēn basileian ōn etōn hexēkonta duo.

And Darius the Mede took the kingdom, being years old sixty two.

אֶבְרָתָא דְּבַרְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא 2
:אֶבְרָתָא דְּבַרְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא
בְּשִׁפְרָא קְדָם דְּרְיוֹשׁ וְהַקִּים עַל-מְלְכוּתָא לְאַחַשְׁדָּרְפַּנְיָא מְאַחַ
וְעִשְׂרִין דִּי לְהוֹן בְּכָל-מְלְכוּתָא:

1. (6:2 in Aramaic) sh'phar qadam Dar'yawesh wahaqim `al-mal'kutha' la'achash'dar'p'naya' m'ah w'es'rin di lehewon b'kal-mal'kutha'.

Dan6:1 It seemed good before Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, that they might be over the whole kingdom,

<2> καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου καὶ κατέστησεν

ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

2 kai ēresen enōpion Dareiou kai katestēsen

And it was pleasing before Darius, and he placed

epi tēs basileias satrapas hekaton eikosi tou einai autous en holē tē basileiā autou

over the kingdom satraps a hundred twenty, for them to be in entire kingdom his.

יְזַבְּרֵנּוּ אֶתְּמַרְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא 3
:פְּסַי אֶבְרָתָא-כַּל אֶבְרָתָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא דְּמַדְיָא
גִּזְעֵלָא מְנַהוֹן סְרָכִין תְּלָתָא דִּי דְּנִיָּאל חַד-מְנַהוֹן

דִּי-לְהוֹן אֶחְשַׁדְרַפְנַיָּא אֶלְיִן יְהַבִּין לְהוֹן טַעְמָא וּמְלָכָא לְא-לְהוֹא נִזְק:

2. (6:3 in Aramaic) w`ela' min'hon sar'kin t'latha' di Dani'El chad-min'hon di-lehewon 'achash'dar'p'naya' 'ileyn yahabin l'hon ta'ma' umal'ka' la'-lehewe' naziq.

Dan6:2 and over them three commissioners (of whom Daniel was one of them), that these satraps might give accountable to them, and the king might not suffer loss.

<3> καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιηλ εἰς ἐξ αὐτῶν,

τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.

3 kai epanō autōn taktikous treis, hōn ēn Daniēl heis ex autōn,

And above them tacticians three, which Daniel was one of them,

tou apodidonai autois tous satrapas logon, hopōs ho basileus mē enochlētai;

for the to render to them satraps a reckoning, so that the king should not be troubled.

לְגַדְלָא-לְיָא כְּבָרִים אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם
:כְּבָרִים אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם
דְּאֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם אֲרָאֵם
דְּיָא רֵיחַ יִתְרָא בֵּיהּ וּמְלִכָא עֲשִׂית לְהַקְמוּתֵיהּ עַל-כָּל-מְלְכוּתָא:

3. (6:4 in Aramaic) 'edayin Dani'El d'nah hawa' mith'natsach `al-sar'kaya' wa'achash'dar'p'naya' kal-qabel di ruach yatira' beh umal'ka' `ashith lahaqamutheh `al-kal-mal'kutha'.

Dan6:3 Then this Daniel was distinguishing himself above the commissioners and satraps because an excellent spirit, and the king was planning to set him over the entire kingdom.

<4> καὶ ἦν Δανιηλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ,
καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

4 kai ēn Daniēl hyper autous, hoti pneuma perisson en autō,
And Daniel was over them, for spirit extra was in him,
kai ho basileus katestēsen auton eph' holēs tēs basileias autou.
and the king placed him over entire kingdom his.

אֲרָאֵם
לְגַדְלָא-לְיָא אֲרָאֵם
:כְּבָרִים אֲרָאֵם
הַאֲרָאֵם
מְלְכוּתָא וְכָל-עַלְמָא וְשָׁחִיתָהּ לָא-יְכַלִּין לְהַשְׁפִּיחָהּ כָּל-קַבְּלָא
דְּיָא-מְהִימָן הוּא וְכָל-שְׁלָוֵהּ וְשָׁחִיתָהּ לָא הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי:

4. (6:5 in Aramaic) 'edayin sar'kaya' wa'achash'dar'p'naya' hawo ba`ayin `ilah l'hash'kachah l'Dani'El mitsad mal'kutha' w'kal-'ilah ush'chithah la'-yak'lin l'hash'kachah kal-qabel di-m'heyman hu' w'kal-shalu ush'chithah la' hish't'kachath `alohi.

Dan6:4 Then the commissioners and satraps were seeking to find occasion against Daniel concerning the kingdom. But they was not able to find any occasion or fault, because he was faithful. There was any error or fault was not found in him.

<5> καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτησαν πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ Δανιηλ.
καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν.

5 kai hoi taktikoi kai hoi satrapai ezētoun prophasin heurein kata Daniēl;
And the tacticians and the satraps sought an excuse to find something against Daniel;
kai pasan prophasin kai paraptōma kai amblakēma ouch heuron kat' autou, hoti pistos ēn.
and any excuse, or transgression, or error they did not find against him, for he was trustworthy.

אֲרָאֵם
:אֲרָאֵם
וְאֲרָאֵם
כָּל-עַלְמָא לְהֵן הַשְׁפִּיחָהּ עָלוּהִי בְּדַת אֲלֹהֵיהּ: ם

5. (6:6 in Aramaic) 'edayin gub'raya' ilek 'am'rin di la' n'hash'kach l'Dani'El d'nah kal-'ila' lahen hash'kach'nah `alohi b'dath 'Elaheh.

Dan6:5 Then these men said, We shall not find any occasion against this Daniel

unless we find it against him concerning the law of his El.

<6> καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιηλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.
6 kai eipon hoi taktikoi Ouch heurēsomen kata Daniēl prophasin ei mē en nomimois theou autou.

And said the tacticians, We did not find against Daniel an excuse
unless it be in the laws of his El.

כַּיְלָו-לוּ יַוָּרְאָה יָלַף כַּבְּרֵי אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם כַּבְּרֵי אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם
:כַּבְּרֵי אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם כַּיְלָו וַיַּבְרֵא אֶל מֶלֶךְ אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם
זְאֵדִין סָרְכֵיָא וְאַחְשֵׁרְפָּנַיִם אֶלְן הַרְגִּישׁוּ עַל-מַלְכָּא
וְכֵן אֲמָרִין לֵיהּ דְּרִיגִישׁ מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי:

6. (6:7 in Aramaic) 'edayin sar'kaya' wa'achash'dar'p'naya' 'ilen har'gishu `al-mal'ka' w'ken 'am'rin leh Dar'yawesh mal'ka' l'al'min cheyi.

Dan6:6 Then these commissioners and satraps gathered together to the king and spoke this to him, King Darius, live forever!

<7> τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

7 tote hoi taktikoi kai hoi satrapai parestēsan tō basilei
Then the tacticians, and the satraps stood beside the king.

kai eipan autō Dareie basileu, eis tous aiōnas zēthi;
And they said to him, O king Darius, into the eons live!

כַּחֲזֵי יְהוָה כַּבְּרֵי אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם כַּבְּרֵי אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם כַּבְּרֵי אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם כַּבְּרֵי אֲחַשְׁדָּרְפָּנַיִם
אֶל-לֵךְ-יְהוָה יִסְגַּד אֶת-כָּל-אֲדָמָה וְכָל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
:כַּחֲזֵי יְהוָה אֶת-כָּל-אֲדָמָה וְכָל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
חֲאֲתִיעֵטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וְאַחְשֵׁרְפָּנַיִם הַדָּבְרֵיָא וּפְחֻתָּא
לְקִימָה קִיָּם מַלְכָּא וּלְתַקְפָּה אֲסָר דִּי כָל-דִּי-יִבְעָה בָּעוּ מִן-כָּל-אַלְהָ
וְאַנְשׁ עַד-יּוֹמִין תְּלָתִין לְהֵן מִנְּךָ מַלְכָּא יְתַרְמָא לְגַב אֲרִיָּתָא:

7. (6:8 in Aramaic) 'ith'ya`atu kol sar'key mal'kutha' sig'naya' wa'achash'dar'p'naya' hadab'raya' uphachawatha' l'qayamah q'yam mal'ka' ul'thaqaphah 'esar di kal-di-yib'eh ba`u min-kal-'elah we'enash `ad-yomin t'lathin lahen minak mal'ka' yith'r'me' l'gob 'ar'yawatha'.

Dan6:7 All the commissioners of the kingdom, the prefects and the satraps, the high officials and the governors have consulted together that the king should establish a statute and make a strong ban, that anyone who makes a petition to any deity or man except for you, O king, for thirty days, shall be cast into the den of lions.

<8> συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπατοὶ καὶ τοπάρχαι τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχύσαι ὀρισμόν, ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῆσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

8 synebouleusanto pantēs hoi epi tēs basileias sou stratēgoi kai satrapai, hypatoi kai toparchai
took counsel All the ones over your kingdom – the commandants,
and satraps, the supreme leaders, and toparchs,

tou stēsai stasei basilikē kai enischysai horismon, hopōs hos an aitēsē aitēma para pantos theou
to establish position a royal, and to strengthen an enactment,

so that whoever should ask a request from any deity

kai anthrōpou heōs hēmerōn triakonta all' ē para sou, basileu, emblēthēsetai eis ton lakkon tōn leontōn;
or man, for days thirty, except from you, O king, shall be put into the pit of the lions.

כַּדְּמַי-כְּדַי אֲבַרְמַיִסְכֵּי כֹל כַּדְּמַי כְּדַיִּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי כְּדַיִּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי כְּדַיִּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי
:כַּדְּמַיִסְכֵּי כֹל-כַּדְּמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי

ט כְּעַן מִלְכָּא תְקִים אֲסָרָא וְתִרְשָׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת-מְדַי
וּפְרָס דִּי-לָא תַעֲהֵא:

8. (6:9 in Aramaic) k'an mal'ka' t'qim 'esara' w'thir'shum k'thaba' di la' l'hash'nayah k'dath-Maday uPharas di-la' the'de'.

Dan6:8 Now, O king, establish the ban and sign the document so that it may not be changed, according to the law of the Medes and Persians, which may not be revoked.

<9> νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσον τὸν ὄρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν,
ὅπως μὴ ἀλλοιωθῆ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν.

9 nyn oun, basileu, stēson ton horismon kai ekthes graphēn,

Now then, O king, establish the enactment, and display in writing

hopōs mē alloiōthē to dogma Mēdōn kai Persōn.

how should not be changed the decree of the Persians and Medes!

:כְּדַיִּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי כְּדַיִּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי 10

י כָּל-קַבֵּל הַנָּה מִלְכָּא דִּרְיֹוֹשׁ רִשְׁם כְּתָבָא וְאֲסָרָא:

9. (6:10 in Aramaic) kal-qabel d'nah mal'ka' Dar'yawesh r'sham k'thaba' we'esara'.

Dan6:9 Consequently King Darius signed the document, and the ban.

<10> τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.

10 tote ho basileus Dareios epetaxen graphēnai to dogma.

Then king Darius gave orders to write the decree.

אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי
אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי
:אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי אֲבַרְמַיִסְכֵּי

יֵא וְדַנִּיֵּאל כְּדִי יִרְעֵ דִּי-רִשְׁמֵי כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וְכוּיָן פְּתִיחָן לָהּ
בְּעִלְתָּהּ נֶגֶד יְרוּשָׁלַם וְזִמְנִין תִּלְתָּהּ בְּיוֹמָא הוּא בְּרִיךְ עַל-בְּרִכּוּהִי

וּמַצִּילָא וּמוֹדָא קְדָם אֱלֹהֵיהּ כָּל-קַבֵּל דִּי-הוּא עָבֵד מִן-קְדַמַת דִּנְהָ: ס

10. (6:11 in Aramaic) w'Dani'El k'di y'da` di-r'shim k'thaba' `al l'bay'theh w'kauin p'thichan leh b'ilitheh neged Y'rush'lem w'zim'nin t'lathah b'yoma' hu' barek `al-bir'kohi um'tsale' umode' qadam 'Elaheh kal-qabel di-hawa' `abed min-qad'math d'nah.

Dan6:10 Now when Daniel knew that the document was signed, he went to his house.

And the windows were open to him in his roof-room toward Yerushalam);

and he knelt on his knees three times in the day,

praying and giving thanks before his El, as he did from before this.

<11> καὶ Δανιηλ, ἠνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

καὶ αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλημ,

καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ προσευχόμενος
καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

11 kai Daniēl, hēnika egnō hoti enetagē to dogma, eisēlthen eis ton oikon autou,
And when Daniel knew that was arranged the decree, he went into his house,
kai hai thyrides aneōgmenai autō en tois hyperōois autou katenanti Ierousalēm,
and the windows were open to him in his upper rooms before Jerusalem.

kai kairous treis tēs hēmeras ēn kamptōn epi ta gonata autou kai proseuchomenos
And times three of the day he was bending upon his knees, and praying,
kai exomologoumenos enantion tou theou autou, kathōs ēn poiōn emprosthen.
and making acknowledgment before his El, as he was doing before.

יב אַדנין גב־רַיָא אֶלֶךְ הַרְגִישׁוּ וְהִשְׁפִּיחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעֵא וּמְתַחַנֵּן קַדָּם אֱלֹהֵיהּ 12
אֶלְכָּה מְאַפּ מְחַמְּרֵי כּוֹס לְכַרְמֵל עֲמַרְיָא וְשַׂרְיָא יְוֹדֵעַ אֶתְּכֶם יוֹדֵעַ 12

11. (6:12 in Aramaic) ‘edayin gub’raya’ ‘ilek har’gishu
w’hash’kachu l’Dani’El ba`e’ umith’chanan qadam ‘Elaheh.

Dan6:11 Then these men met together
and found Daniel praying and supplication before his El.

<12> τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιηλ ἀξιούντα
καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12 tote hoi andres ekeinoi paretērēsan kai heuron ton Daniēl axiounta kai deomenon tou theou autou.
Then those men closely watched, and they found Daniel petitioning and beseeching his El.

אֶלְכָּה מְאַפּ מְחַמְּרֵי כּוֹס לְכַרְמֵל עֲמַרְיָא וְשַׂרְיָא יְוֹדֵעַ אֶתְּכֶם יוֹדֵעַ 13
אֶלְכָּה מְאַפּ מְחַמְּרֵי כּוֹס לְכַרְמֵל עֲמַרְיָא וְשַׂרְיָא יְוֹדֵעַ אֶתְּכֶם יוֹדֵעַ
כְּאַפְּ מְחַמְּרֵי כּוֹס לְכַרְמֵל עֲמַרְיָא וְשַׂרְיָא יְוֹדֵעַ אֶתְּכֶם יוֹדֵעַ
כְּאַפְּ מְחַמְּרֵי כּוֹס לְכַרְמֵל עֲמַרְיָא וְשַׂרְיָא יְוֹדֵעַ אֶתְּכֶם יוֹדֵעַ

יב אַדנין קריבו וְאַמְרִין קַדָּם מְלָכָא עַל-אַסְר מְלָכָא
הַלָּא אַסְר רְשָׁמַתְּ דִּי כָּל-אַנְשֵׁי דִּי-יְבַעַה מִן-כָּל-אַלְהֵי
וְאַנְשֵׁי עַד-יּוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנְּךָ מְלָכָא יְתָרְמָא לְגוּב אַרְיֹתָא
עַנְה מְלָכָא וְאַמֵּר יְצִיבָא מְלָתָא כְּדָת-מְדִי וּפְרָס דִּי-לָא תְּעֵבֵדָא:

12. (6:13 in Aramaic) be’dayin q’ribu w’am’rin qadam-mal’ka’ `al-‘esar mal’ka’ hala’ ‘esar r’sham’at
di kal-‘enash di-yib’`eh min-kal-‘elah we’enash `ad-yomin t’lathin lahen minak mal’ka’ yith’r’me’
l’gob ‘ar’yawtha’ `aneh mal’ka’ w’amar yatsiba’ mil’tha’ k’dath-Maday uPharas di-la’ the`de’.

Dan6:12 Then they approached and spoke before the king about the king’s ban,
Did you not sign a ban that any man who shall ask of any deity or man for thirty days, except of you,
O king, is to be cast into den of the lions? The king answered and said, The thing is true,
according to the law of the Medes and Persians, which may not be revoked.

<13> καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος,
ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ’ ἢ παρὰ σοῦ,
βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται.

13 kai proselthontes legousin tō basilei Basileu, ouch horismon etaxas hopōs pas anthrōpos,

and concerning Daniel he struggled

tou exelesthai auton kai heōs hesperas ēn agōnizomenos tou exelesthai auton.
to rescue him, and until evening he was struggling to rescue him.

כַּעֲלֵמִי ֹאֵל כַּעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים וְכַעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים וְכַעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים
טז בְּאֲדָרִין גְּבַרְיָא אֶלְדָּה הַרְגִישׁוּ עַל-מַלְכָּא וְאֶמְרִין לְמַלְכָּא דֵּע מַלְכָּא
דֵּי-דָת לְמַדְי וּפְרַס דֵּי-כָל-אַסָּר וּקְיָם דֵּי-מַלְכָּא יְהָקִים לָא לְהַשְׁנִיחָהּ

15. (6:16 in Aramaic) be'dayin gub'raya' 'ilek har'gishu `al-mal'ka' w'am'rin l'mal'ka' da mal'ka' di-dath l'Maday uPharas di-kal-'esar uq'yam di-mal'ka' y'haqeym la' l'hash'nayah.

Dan6:15 Then these men assembled before the king and said to the king, O king, know that the law of the Medes and Persians is that every ban or statute which the king establishes may not be changed.

<16> τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ Γνωθι, βασιλεῦ, ὅτι δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πάν ὀρισμὸν καὶ στάσιν, ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.

16 tote hoi andres ekeinoi legousin tō basilei Gnōthi, basileu, hoti dogma Mēdois

Then those men say to the king, Know, O king! that the decree of the Medes

kai Persais tou pan horismon kai stasin, hēn an ho basileus stēsē, ou dei parallaxai.

and Persians, every enactment and position which the king shall establish must not be altered.

אָמַר כַּעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים וְכַעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים וְכַעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים
יז בְּאֲדָרִין מַלְכָּא אָמַר וְהִתִּיּוּ לְדַנְיָאֵל וְרָמּוּ לְגַבְּתָא דֵּי אַרְיֹתָא עֲנָה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אֶלְהָךְ דֵּי אֲנַתָּה פְּלַח-לֵה בִּיתְדִירָא הוּא יְשִׁיבְכֶךָ

16. (6:17 in Aramaic) be'dayin mal'ka' 'amar w'hay'thiu l'Dani'El ur'mo l'guba' di 'ar'yawatha' `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El 'Elahak di 'an'tah palach-leh bith'dira' hu' y'sheyz'binak.

Dan6:16 Then the king gave orders, and they brought Daniel and threw him into the den of the lions. The king spoke and said to Daniel, Your El whom you constantly serve shall Himself deliver you.

<17> τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν καὶ ἤγαγον τὸν Δανιηλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ Ὁ θεὸς σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.

17 tote ho basileus eipen kai egagon ton Daniēl kai enebalon auton eis ton lakkon tōn leontōn;

Then the king spoke, and they led Daniel, and they put him into the pit of the lions.

kai eipen ho basileus tō Daniēl Ho theos sou, hō sy latreueis endelechōs, autos exeleitai se.

But said the king to Daniel, Your El in whom you serve continually, he shall rescue you.

אָמַר כַּעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים וְכַעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים וְכַעֲלֵמִי לְעֵבֶר וְכַעֲלֵמִי לְכַשְׂדִּים
יח וְהִתִּיּוּ אֶבֶן חֲדָה וְשָׂמַת עַל-פִּם גְּבַא וְחַתְּמָהּ מַלְכָּא בְּעִזְקָתָהּ
וּבְעִזְקָתָהּ רַבְרַבְנֹהִי דֵּי לָא-תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדַנְיָאֵל

17. (6:18 in Aramaic) w'heythayith 'eben chadah w'sumath `al-pum guba' w'chath'mah mal'ka' b'iz'q'theh ub'iz'qath rab'r'banohi di la'-thish'ne' ts'bu b'Dani'El.

Dan6:17 A stone was brought and laid over the mouth of the den; and the king sealed it

with his own signet and with the signet of his nobles,
so that the affair might be changed concerning Daniel.

<18> καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου,
καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῆ ἡ πράγμα ἐν τῷ Δανιηλ.

18 kai ēnegkan lithon kai epethēkan epi to stoma tou lakkou, kai esphragisato ho basileus
And they brought stone one, and they placed it upon the mouth of the pit,
and set seal on it the king

en tō daktyliō autou kai en tō daktyliō tōn megistanōn autou, hopōs mē alloiōthē pragma en tō Daniēl.
with his ring, and with the ring of his great men;
so that should not be changed the thing with regard to Daniel.

לֹמְא-כֶל מְגִשְׁתֵּי חֲזָקִים וְחֲזָקִים אֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא 19
:כְּאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא
יִטְאָרְיִן אֲזַל מִלְכָּא לְהֵיכְלָהּ וּבַת טָוֶת וּדְחָנָן לְאֶ-הַנְּעִיל
קְדָמוּהִי וְשָׁנְתָהּ גִּבְתָּהּ עַל־וְהִי:

18. (6:19 in Aramaic) 'edayin 'azal mal'ka' l'heyk'leh ubath t'wath w'dachawan la'-han'el
qadamohi w'shin'teh nadath `alohi.

Dan6:18 Then the king went off to his palace and spent the night fasting.
And diversions were not brought before him; and his sleep fled from him.

<19> καὶ ἀπήλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος,
καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιηλ.

19 kai apēlthen ho basileus eis ton oikon autou kai ekoimēthē adeipnos,
And went forth the king unto his house, and he went to bed supperless;
kai edesmata ouk eisēnegkan autō, kai ho hypnos apestē ap' autou.
and food was not carried in to him, and sleep left from him.

kai apekleisen ho theos ta stomata tōn leontōn, kai ou parēnōchlēsan tō Daniēl.
But the Elohim shut the mouths of the lions, and they did not molest Daniel.

כְּאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא 20
:כְּאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא
כְּאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא וְאֶלְמַלְכָּא
וּבְהַתְּבַהֲלָהּ לְגַבְתָּהּ דִּי-אַרְיֹוּתָא אֲזַל:

19. (6:20 in Aramaic) be'dayin mal'ka' bish'par'para' y'qum b'nag'ha'
ub'hith'b'halah l'guba' di-'ar'yawatha' 'azal.

Dan6:19 Then the king arose at dawn, in the daylight, and went in haste to the den of the lions.

<20> τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτὶ
καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

20 tote ho basileus anēstē to prōi en tō phōti kai en spoudē ēlthen epi ton lakkon tōn leontōn;
Then the king rose up in the morning at the light.
And in haste he came unto the pit of the lions.

4yly ayō pōs q̄rō l̄p̄s l̄k̄r̄ȳl̄ k̄s̄r̄l̄ ayāp̄ȳȳ 21
 ayk̄ k̄l̄ yāl̄ k̄r̄h̄ k̄al̄ k̄s̄o l̄k̄r̄ȳl̄ l̄k̄r̄ȳl̄ ayk̄ȳ
 :k̄xȳk̄ȳk̄ȳ-ȳȳ ȳxȳs̄k̄w̄l̄ l̄ȳk̄ȳ k̄ȳk̄x̄ȳ aȳ-l̄h̄l̄
 כּא וּכְמִקְרָבָהּ לְגַבְאָ לְדַנְיָאֵל בְּקָל עֲצִיב זַעֲק עִנָּה מְלָכָא
 וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דַּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא אֱלֹהֵךְ דִּי אֲנִתָּהּ
 פְּלַח-לָהּ בְּתַדְרֵיָא חֵיכֵל לְשִׁיזְבוּתָךְ מִן-אַרְיֹתָא:

20. (6:21 in Aramaic) uk'miq'r'beh l'guba' l'Dani'El b'qal `atsib z'`iq `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El Dani'El `abed 'Elaha' chaya' 'Elahak di 'an'tah palach-leh bith'dira' hay'kil l'sheyzabuthak min-'ar'yawatha'.

Dan6:20 When he had come near the den to Daniel, he cried out with a grieved voice. The king spoke and said to Daniel, Daniel, servant of the living El, has your El, whom you constantly serve, been able to deliver you from the lions?

<21> καὶ ἐν τῷ ἐγγίσειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησεν φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιηλ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεὸς σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων;
 21 kai en tō eggizein auton tō lakkō eboēsen phōnē ischyra Daniēl ho doulos tou theou tou zōntos,
 And at his approaching to the pit to Daniel he yelled voice a strong, Daniel,
 O servant of the living El,

ho theos sou, hō sy latreueis endelechōs, ei ēdynēthē exelesthai se ek stomatos tōn leontōn?
 your El in whom you serve continually,
 was he able to rescue you from out of the mouth of the lions?

:k̄r̄h̄ ȳk̄ȳl̄ōl̄ k̄ȳl̄ȳ l̄l̄ȳ k̄ȳl̄ȳ-ȳō l̄k̄r̄ȳl̄ ȳk̄k̄ 22
 כּב אֲדַרְיָן דַּנְיָאֵל עִם-מְלָכָא מְלַל מְלָכָא לְעֵלְמִין חַיִּי:

21. (6:22 in Aramaic) 'edayin Dani'El `im-mal'ka' malil mal'ka' l'al'min cheyi.

Dan6:21 Then Daniel spoke to the king, O king, live forever!

<22> καὶ εἶπεν Δανιηλ τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι·
 22 kai eipen Daniēl tō basilei Basileu, eis tous aiōnas zēthi;
 And Daniel said to the king, O king, into the eons live!

l̄s̄p̄-l̄ȳ k̄ȳȳl̄s̄h̄ k̄l̄ȳ k̄xȳk̄ȳk̄ȳ ȳ 7 71f̄ȳ ayk̄ȳl̄ȳ h̄l̄w̄ k̄al̄k̄ 23
 :x̄k̄s̄o k̄l̄ aȳȳs̄h̄ k̄ȳl̄ȳ ȳk̄ȳk̄ȳ 7k̄ȳ k̄l̄ x̄h̄ȳx̄w̄ȳ ȳȳs̄ k̄aȳȳk̄ȳ k̄l̄
 כּג אֱלֹהֵי שְׁלַח מְלָאכְהָ וּסְגַר פִּם אַרְיֹתָא וְלֹא חֲבָלוּנִי כָל-קַבֵּל
 דִּי קַדְמוּהִי זְכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאִף קַדְמִיךָ מְלָכָא חֲבוּלָה לָא עֲבַדְתָּ:

22. (6:23 in Aramaic) 'Elahi sh'lach mal'akeh usagar pum 'ar'yawatha' w'la' chab'luni kal-qabel di qadamohi zaku hish't'kachath li w'aph qadamayik mal'ka' chabulah la' `ab'deth.

Dan6:22 My El sent His angel and shut the lions' mouths and they have not harmed me, because in His sight purity was found in me; and also before you, O king, I have done no crime.

<23> ὁ θεὸς μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἔλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ἠύρέθη μοι· καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23 ho theos mou apesteilen ton aggelon autou, kai enephraxen ta stomata tōn leontōn,
 My El sent his angel, and he obstructed the mouths of the lions,

kai ouk elymēnanto me, hoti katenanti autou euthytēs ēhurethē moi;
 and they did not lay me waste; for before him uprightness was found in me;
 kai enōpion de sou, basileu, paraptōma ouk epoiēsa.
 and even before you, O king, a transgression I did not commit.

כד בארין מלכא שגיא טאב עלוהי ולדניאל אמר להנסקה מן-גבא
 והסק דניאל מן-גבא וכל-חבל לא-השתבח בה די הימן באלהה:

23. (6:24 in Aramaic) be'dayin mal'ka' sagi' t'eb `alohi ul'Dani'El 'amar l'han'saqah min-guba' w'husaq Dani'El min-guba' w'kal-chabal la'-hish't'kach beh di heymin b'Elaheh.

Dan6:23 Then the king was very pleased for him and gave orders for Daniel to be taken up out of the den. So Daniel was taken up out of the den and no injury whatever was found on him, because he had trusted in his El.

<24> τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἡγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸν Δανιηλ εἶπεν ἀνεύγκαι ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἀνηνέχθη Δανιηλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

24 tote ho basileus poly ēgathynthē ep' autō kai ton Daniēl eipen anenegkai ek tou lakkou;
 Then the king felt much good over him, and spoke for Daniel to be brought from out of the pit.
 kai anēnechthē Daniēl ek tou lakkou, kai pasa diaphthora ouch heurethē en autō,
 And they bore Daniel from out of the pit, and all hurt was not found on him,
 hoti episteusen en tō theō autou.
 for he trusted in his El.

כהואמר מלכא והיתיו וגבריא אלהי די-אכלו קרצוהי די דניאל
 ולגב אריותא רמו אנון בניהון ונשיהון ולא-מטו לארעית גבא
 עד די-שלטו בהון אריותא וכל-גרמיהון חדיקו:

24. (6:25 in Aramaic) wa'amar mal'ka' w'hay'thiu gub'raya' 'ilek di-'akalu qar'tsohi di Dani'El ul'gob 'ar'yawatha' r'mo 'inun b'neyhon un'sheyhon w'la'-m'to l'ar'`ith guba' `ad di-sh'litu b'hon 'ar'yawatha' w'kal-gar'meyhon hadiqu.

Dan6:24 And the king gave orders, and they brought those men who had chewed the bits of Daniel, and they cast them, their sons and their wives into the lions' den; and they had not reached the bottom of the den before the lions overpowered them and crushed all their bones.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἡγάγosan τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιηλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

25 kai eipen ho basileus, kai ēgagosan tous andras tous diabalontas ton Daniēl, kai eis ton lakkon
 And spoke the king, and they led the men, the ones accusing Daniel, and into the pit of

tōn leontōn eneblethēsan, autoi kai hoi huioi autōn kai hai gynaiques autōn; kai ouk ephthasan
 the lions they put them, and their sons, and their wives. And they did not come
 eis to edaphos tou lakkou heōs hou ekyrieusan autōn hoi leontes kai panta ta osta autōn eleptynan.
 unto the floor of the pit before dominated them the lions, and all of their bones made fine.

כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא כַּזְמַן כַּזְמַן וְכַזְמַן כַּזְמַן 26
 כַּזְמַן כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא
 כּוּ בְּאַדְרִין דְּרִיּוּשׁ מְלָכָא כְּתַב לְכָל-עַמְמַיָא אַמְיָא
 וְלִשְׁנַיָא דִּי-דְאַרְיִין בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוּן יִשְׁגָּא:

25. (6:26 in Aramaic) be'dayin Dar'yawesh mal'ka' k'thab l'kal-'am'maya' 'umaya' w'lishanaya' di-da'arin b'kal-'ar'a' sh'lam'kon yis'ge'.

Dan6:25 Then Darius the king wrote to all the peoples, nations and the languages who were living in all the land: May your peace abound!

<26> τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ Εἰρήνην ὑμῖν πληθυνθείη·

26 tote Dareios ho basileus egrapsen pasi tois laois, phylais, glōssais,
 Then Darius the king wrote to all the peoples, tribes, and languages,
 tois oikousin en pasē tē gē Eirēnē hymin plēthyntheiē;
 to the ones living in all the earth, saying, Peace be multiplied unto you.

כַּזְמַן כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא כַּזְמַן כַּזְמַן וְכַזְמַן כַּזְמַן 27
 כַּזְמַן כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא
 כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא כַּזְמַן כַּזְמַן-לְעַלְמֵי שָׁמַיָא
 כּוּ בְּמִן-קְדָמִי שִׁים טַעַם דִּי בְּכָל-שְׁלִטָן מְלְכוּתֵי לְהוֹן זְאָעִין
 וְדַחְלִין מִן-קְדָמִי אֵלֵהּ דִּי-דְנִיָּאל דִּי-הוּא אֵלֵהּ חַיָּא
 וְקָיָם לְעַלְמִין וּמְלְכוּתָהּ דִּי-לֹא תִתְחַבֵּל וְשְׁלִטְנָהּ עַד-סוֹפָא:

26. (6:27 in Aramaic) min-qadamay sim t'em di b'kal-shal'tan mal'kuthi lehewon za'a'in w'dachalin min-qadam 'Elaheh di-Dani'El di-hu' 'Elaha' chaya' w'qayam l'al'min umal'kutheh di-la' thith'chabal w'shal'taneh `ad-sopha'.

Dan6:26 A decree was given before me that in all the dominion of my kingdom men shall tremble and fear before the El of Daniel; for He is the living El and enduring forever, and His kingdom is one which shall not be destroyed, and His dominion shall be to the end.

<27> ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιηλ, ὅτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους·

27 ek prosōpou mou etethē dogma tou en pasē archē tēs basileias mou einai tremontas
 From my presence I made a decree for the one in every rule of my kingdom to be trembling
 kai phoboumenous apo prosōpou tou theou Daniēl, hoti autos estin theos zōn kai menōn eis tous aiōnas,
 and fearing from the face of the El of Daniel.
 For he is the living El, and the one abiding into the eons,
 kai hē basileia autou ou diaphtharēsetai, kai hē kyrieia autou heōs telous;
 and his kingdom shall not be destroyed, and his dominion is unto the end.

28
 כח משיזב ומצל ועבד אתין ותמהין בשמיא
 ובארעא די שיזיב לדניאל מן-יד אריותא:

27. (6:28 in Aramaic) m'sheyzib umatsil w`abed 'athin w'thim'hin bish'maya' ub'ar`a' di sheyzib l'Dani'El min-yad 'ar'yawatha'.

Dan6:27 He delivers and rescues and performs signs and wonders in heaven and on earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

<28> ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

28 antilambanetai kai hrueitai kai poiei sēmeia kai terata en ouranō

He takes hold of and he rescues, and he produces signs and miracles in the heaven

kai epi tēs gēs, hostis exelato ton Daniēl ek cheiros tōn leontōn.

and upon the earth, who rescued Daniel from the mouth of the lions.

29
 כט ודניאל דנה הצלח במלכות דריוש ובמלכות כורש פרסא: פ

28. (6:29 in Aramaic) w'Dani'El d'nah hats'lach b'mal'kuth Dar'yawesh ub'mal'kuth Koresh Par'saya'.

Dan6:28 So this Daniel was blessed in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.

<29> καὶ Δανιηλ κατεύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

29 kai Daniēl kateuthynen en tē basileiā Dareiou kai en tē basileiā Kyrou tou Persou.

And Daniel prospered during the kingdom of Darius,

and during the kingdom of Cyrus the Persian.

Sefer DaniEl

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Dan 7 - 8

אִשָּׁה יָלַח לְכַזָּא לְגַג יָלַח אִשָּׁה אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל Dan7:1
:אִשָּׁה יָלַח לְכַזָּא לְגַג יָלַח אִשָּׁה אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל
אֲבִשְׁנַת חֲדָה לְבִלְאִשְׁצָר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּל חֵלֶם חֲזָה
וְחִזָּי רֵאשִׁיהָ עַל־מִשְׁכְּבֶיהָ בַּאֲדָיִן חֲלָמָא כְּתָב רֵאשׁ מִלִּין אָמַר:

1. bish'nath chadah l'Bel'shatsar melek Babel Dani'El chelem chazah w'chez'wey re'sheh `al-mish'k'beh be'dayin chel'ma' k'thab re'sh milin 'amar.

Dan7:1 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel saw a dream and visions of his head on his bed. Then he wrote the dream, giving the sum of the matters.

<7:1> Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτασαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιηλ ἐνύπνιον εἶδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν

1 En etei prōtō Baltasar basileōs Chaldaïōn Daniēl enyption eidēn,
In the first year of Belshazzar king of the Chaldeans, Daniel a dream beheld,
kai hai horaseis tēs kephalēs autou epi tēs koitēs autou, kai to enyption egrapsen
and the visions of his head upon his bed. And his dream he wrote,

כְּכַזָּא לְגַג יָלַח אִשָּׁה אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל
:כְּכַזָּא לְגַג יָלַח אִשָּׁה אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל
בְּעֵנָה דָּנִיֵּל חֵלֶם חֲזָה וְחִזָּי עַם־לִילִיא
וְאָרְו אַרְבַּע רוּחֵי שָׁמַיָא מְגִיחָן לִימָא רַבָּא:

2. `aneh Dani'El w'amar chazeh haweyth b'chez'wi `im-leyl'ya' wa'aru 'ar'ba` ruchey sh'maya' m'gichan l'yama' raba'.

Dan7:2 Daniel answered and said, I was looking in my vision by night, and behold, the four winds of heaven were stirring up the great sea.

<2> Ἐγὼ Δανιηλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματί μου τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

2 Egō Daniēl etheōroun en horamati mou tēs nyktos
I Daniel viewed in my vision of the night.
kai idou hoi tessares anemoi tou ouranou proseballon eis tēn thalassan tēn megalēn.
And behold, the four winds of the heaven struck up in the sea great.

כְּכַזָּא לְגַג יָלַח אִשָּׁה אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל
:כְּכַזָּא לְגַג יָלַח אִשָּׁה אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל אֲשֶׁר דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל דָּנִיֵּל
גְּוֹאֲרָבַע חִיּוֹן רַבְרָבָן סְלָקָן מִן־יָמָא שְׁנַיִן דָּא מִן־דָּא:

3. w'ar'ba` cheyuan rab'r'ban sal'qan min-yama' shan'yan da' min-da'.

Dan7:3 And four great beasts were coming up from the sea, this different from one another.

<3> καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἀλλήλων.
3 kai tessara thēria megala anebainon ek tēs thalassēs diapheronta allēlōn.

And four wild beasts great ascended from out of the sea, differing from one another.

אֶלְכָרִים יְצִיאוּ מִן־הַיָּם וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף
:אֶל גַּבְעַתְּךָ מִן־הַיָּם וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף
דְּקִדְמָיתָא כְּאַרְיֵה וְגַפְיָן דִּי־נִשְׂרָ לַה חֲזַה חֲרִית עַד דִּי־מְרִיטוּ גַּבְיָהּ
וְנָטְיַלַת מִן־אַרְבַּע וְעַל־הַגְּלִין כְּאַנְשׁ הַקְּיַמַת וְלִבָּב אַנְשׁ יְהִיב לַהּ:

4. qad'may'tha' k'ar'yeh w'gapin di-n'shar lah chazeh hawayth `ad di-m'ritu gapayh un'tilath min-'ar'a' w'al-rag'layin ke'enash haqimath ul'bab 'enash y'hib lah.

Dan7:4 The first was like a lion and had the wings of an eagle.
I was looking until its wings were plucked, and it was lifted up from the ground and made to stand on two feet like a man; a man's heart was given to it.

<4> τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆ ὡσεὶ ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξέτιλθε τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῆ.

4 to prōton hōsei leaina, kai ptera autē hōsei aetou; etheōroun heōs hou exetilē ta ptera autēs,

The first was as a lioness, and her wings were of an eagle.

I viewed until of which time were plucked her wings,

kai exērthē apo tēs gēs kai epi podōn anthrōpou estathē, kai kardia anthrōpou edothē autē.

and she was lifted away from the earth, and upon the feet of a man she stood,

and the heart of a man was given to her.

אֶחָדָה אַחֲרַי תִּנְיָנָה דְּמִיָּה לְדָב וְלְשֵׁטֶר-חַד הַקְּמַת
:כְּכִנֹּרִים וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה
הַיָּרֵךְ חֲרִיף תִּנְיָנָה דְּמִיָּה לְדָב וְלְשֵׁטֶר-חַד הַקְּמַת
וְתֵלַת עַלְעֵינַן בְּכַפְמָה בֵּין שְׁנַיָּה וְכֵן אֶמְרִין לַה קוּמִי אַכְּלִי בְּשָׂרַי שְׂגִיָּא:

5. wa'aru cheyuah 'achari thin'yanah dam'yah l'dob w'lis'tar-chad haqimath uth'lath `il'in b'phumah beyn shinayah w'ken 'am'rin lah qumi 'akuli b'sar sagi'.

Dan7:5 And behold, another beast, a second one, like a bear. And it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth; and thus they said to it, Arise, devour much meat!

<5> καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκω, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνά μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς, καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ Ἀνάστηθι φάγε σάρκας πολλάς.

5 kai idou thērion deuteron homoion arkō, kai eis meros hen estathē, kai tria pleura en tō stomati autēs

And behold, wild beast a second likened to a bear, and on part one she stood,

and three ribs were in her mouth,

ana meson tōn odontōn autēs, kai houtōs elegon autē Anastēthi phage sarkas pollas.

in between her teeth. And so they said to her, Rise up, eat flesh much!

וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה
:אֶל גַּבְעַתְּךָ מִן־הַיָּם וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף וְהָיוּ שָׁרִיף
וּבְאַתֵּר הַנָּה חֲזַה חֲרִית וְאַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה
דִּי־עוֹף עַל־גַּבְיָהּ וְאַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה
דִּי־עוֹף עַל־גַּבְיָהּ וְאַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה וְהָיוּ אַרְבַּע בְּהֵמָה

6. ba'thar d'nah chazeh hawayth wa'aru 'achari kin'mar w'lah gapin 'ar'ba` di-'oph `al-gabayah w'ar'b`ah re'shin l'cheyu'tha' w'shal'tan y'hib lah.

Dan7:6 After this I was looking, and behold, another one, like a leopard, which had on its four wings

of a bird on its back; the beast also had four heads, and dominion was given to it.

<6> ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις, καὶ αὐτῆ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῆ.

6 opisō toutou etheōroun kai idou heteron thērion hōsei pardalis, kai autē ptera tessara

After it I viewed, and behold, another wild beast as a leopard; and to her wings were four of peiteinou hyperanō autēs, kai tessares kephalai tō thēriō, kai exousia edothē autē.
a bird above her, and four heads were to the wild beast, and authority was given to her.

אָלעכא אָכֹפֿגָא אָזֿכֿח יֿאָבֿזֿ פֿכֿלֿל פֿזֿזֿחָא זֿכֿזֿא אָזֿח אָזֿא גֿכֿכֿג
אָלֿאֿ גֿגֿגֿגֿ אָלֿ לֿגֿגֿ-זֿא גֿזֿזֿזֿזֿ פֿזֿזֿזֿזֿ פֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ
אָזֿזֿ אָלֿגֿגֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿ-לֿזֿ-זֿזֿ אָזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿ
:אָלֿ גֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿ אָזֿזֿזֿזֿ זֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿ-לֿזֿ-זֿזֿ אָזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿ

זֿכֿאֿתֿרֿ הֿנָהֿ חַזָהֿ חֹוִיתֿ בְּחֹזִי לִילִיאַ וַאֲרוֹ חֵוּהֿ רְבִיעֵיהֿ הֵחִילָהּ
וַאֲימָתַי וְתַקִּיפָא וְתִירָא וְשִׁנֵּי הֵי-פְרוֹל לֵה רְבָרְבָן אֶכְלָהּ
וּמִדָּקָה וְשִׂאֲרָא בְּרַגְלֶיהֶּ רַפְסָה

וְהִיא מִשְׁנָה מִן-כָּל-חֵוֹתָא הֵי קַחֵמִיהּ וּקְרַבֵּין עֶשֶׂר לֵה:

7. ba'thar d'nah chazeh haweyth b'chez'wey leyl'ya' wa'aru cheyuah r'bi'ayah d'chilah w'eym'thani w'thaqipha' yatira' w'shinayin di-phar'zel lah rab'r'ban 'ak'lah umadeqah ush'ara' b'rag'layah raph'sah w'hi' m'shan'yah min-kal-cheyuatha' di qadamayah w'qar'nayin `asar lah.

Dan7:7 After this I was looking in the night visions, and behold, a fourth beast, dreadful and terrifying and extremely strong; and it had great iron teeth.
It devoured and crushed and trampled down the remainder with its feet;
and it was different from all the beasts that were before it, and it had ten horns.

<7> ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτύνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ.

7 opisō toutou etheōroun kai idou thērion tetarton phoberon kai ekthambon kai ischyron perissōs,
After this I viewed, and behold, wild beast a fourth, fearful and utterly astonishing,
and great extremely,

kai hoi odontes autou sidēroi megaloi, esthion kai leptynon kai ta epiloipa tois posin autou synepatei,
and its teeth iron, strong, eating, and making fine, and the rest with its feet it trampled.
kai auto diaphoron perissōs para panta ta thēria ta emprosthen autou, kai kerata deka autō.
And it was diverse extremely from all the wild beasts, the ones before it.
And horns ten were to it.

זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ
אָזֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ
זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ זֿזֿזֿזֿזֿזֿ

חַמְשַׁת־כָּל חֹוִיתֿ בְּקַרְנֵיהּ וַאֲלוֹ קַרְן אַחֵרִי זֵעִירָה סְלֶקֶת בַּיַּנְיְהוּן
וְתַלְתָּ מִן-קַרְנֵיהּ קַדְמֹתָא אֶתְעַקְרוּ מִן-קַחֵמִיהּ
וַאֲלוֹ עִבְנֵין כְּעִבְנֵי אֶנְשָׁא בְּקַרְנָא-דָּא וּפֶם מְמַלֵּל רְבָרְבָן:

8. mis'takal haweyth b'qar'naya' wa'alu qeren 'achari z'`eyrah sil'qath beyneyhon uth'lath min-qar'naya' qad'mayatha' 'eth'`aqaru min-qadamayah wa'alu `ay'nin k`ay'ney 'anasha' b'qar'na'-da' uphum m'malil rab'r'ban.

Dan7:8 I was thinking about the horns, behold, another horn, a little one, came up among them, and three of the first horns were uprooted from before it; and behold, in this horn were eyes like the eyes of a man and a mouth uttering great things.

<8> προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.

8 prosenooun tois kerasin autou, kai idou keras heteron mikron anebē en mesō autōn,

I paid attention to its horns, and behold, horn another small ascended in the midst of them,

kai tria kerata tōn emprosthen autou exerrizōthē apo prosōpou autou,

and three horns prior to it were rooted out from in front of it.

kai idou ophthalmoi hōsei ophthalmoi anthrōpou en tō kerati toutō kai stoma laloun megala.

And behold, eyes as eyes of a man were in this horn, and a mouth speaking great things.

124 16xy 3wz9c 9xz 73y7z 93xoy 73y9 7y79y 7z 40 x7y9 379 9
 :9c 12y 73y7c7c 12y-7z 7y979w 3779y 49y 970y 3w79 90wy
 ט תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור
 ושער האשה כעמר נקא כרסיה שבביבין די-נור גלגלוהי נור דלק:

9. chazeh haweyth `ad di kar'sawan r'miu w'`atiq yomin y'thib l'busheh kith'lag chiuar us`ar re'sheh ka`amar n'qe' kar's'yeh sh'bibin di-nur gal'gilohi nur daliq.

Dan7:9 I was looking until thrones were set up, and the Ancient of Days sat; His rob was like white snow and the hair of His head like pure wool. His throne was like flames of fire, its wheels were a burning fire.

<9> ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν λευκόν, καὶ ἡ θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρὸν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

9 etheōroun heōs hotou thronoi etethēsan, kai palaios hēmerōn ekathēto,

I viewed until when thrones were set, and the old one of days sat down.

kai to endyma autou hōsei chiōn leukon, kai hē thrix tēs kephalēs autou hōsei erion katharon,

And his garment was as snow - white. And the hair of his head was as wool pure.

ho thronos autou phlox pyros, hoi trochoi autou pyr phlegon;

His throne a flame of fire, its wheels as fire blazing.

37y7w7z 7y7c4 7c4 73y79-7y 977y 7y 12y-7z 12y 10
 :777x7 7y777y 9xz 47z 7y7y7z 73y79-7y 7y79 7y79y
 ינהר די-נור נגד ונקא מן-קדמוהי אלקא אלפים ושמושוה
 ורבו רבון קדמוהי יקמוין דינא יתב וספרין פתיחו:

10. n'har di-nur naged w'napheq min-qadamohi 'eleph 'al'phayim y'sham'shuneh w'ribo rab'wan qadamohi y'qumun dina' y'thib w'siph'rin p'thichu.

Dan7:10 A river of fire went out and came out from before Him;

וְעַד-עֲתִיק יוֹמָיָא מְטָה וּקְדָמוּהִי הַקָּרְבוּהִי:

13. chazeh haweyth b'chez'wey leyl'ya' wa'aru im-`ananey sh'maya' k'bar 'enash 'atkeh hawah w'ad-`atiq yomaya' m'tah uq'damohi haq'r'buhi.

Dan7:13 I was looking in the night visions, and behold, with the clouds of heavens like a Son of Man was coming, and He came up to the Ancient of Days and was presented before Him.

<13> ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνήχθη.

13 etheōroun en horamati tēs nyktos kai idou meta tōn nephelōn tou ouranou hōs huios anthrōpou

I viewed in a vision of the night, and behold, with the clouds of the heaven, and one as son of man

erchomenos ēn kai heōs tou palaiou tōn hēmerōn ephthasen kai enōpion autou prosēnechthē.

was coming. And unto the old one of days he came, and before him he was brought.

אָל כּעֲנַנִּים לַיְלִיתִי וְרָאִיתִי אֶת־בְּרִיִּי בְּעָלְמָא דְּקַדְמִיתָא וְהוּא כְּבָרֵי אֱנָשׁ אֲתֵיחַתְּ לִפְנֵי אֲבוּיָא דְּיָמֵי אֲדָמָה וְעַד־עֲתִיק יוֹמָיָא מְטָה וּקְדָמוּהִי הַקָּרְבוּהִי 14
:לְגַחֲחָא כְּלִי־כְּדָא אֲרַחֲמֵי לְיָמֵי אֲדָמָה כְּלִי־כְּדָא מְלֹחַ מְלֹחַ אֲמֹלֵי מְלֹחַ מְלֹחַ

יְדוּלָּהּ יְהִיב שְׁלִטָּן וַיִּקָּר וּמְלָכוֹ וְכֹל עַמְמֵי אֲמַיָּא וְלִשְׁנָיָא לָהּ

יְפַלְחֵהּ שְׁלִטָּנָה שְׁלִטָּן עַל־מְלָכֵי דְּיָמֵי אֲדָמָה וְיַעֲדָהּ וּמְלָכוּתָהּ דְּיָמֵי אֲדָמָה תִּתְחַבֵּל: פ

14. w'leh y'hib shal'tan wiaqar umal'ku w'kol `am'maya' 'umaya' w'lishanaya' leh yiph'l'chun shal'taneh shal'tan `alam di-la' ye`deh umal'kutheh di-la' thith'chabal.

Dan7:14 And to Him was given dominion, glory and a kingdom, that all the peoples, nations and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion which shall not pass away; and His kingdom is one which shall not be destroyed.

<14> καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. --

14 kai autō edothē hē archē kai hē timē kai hē basileia,

And to him was given the rule, and the honor, and the kingdom;

kai pantes hoi laoi, phylai, glōssai autō douleousousin; hē exousia autou exousia aiōnios, and all the peoples, tribes, and languages shall serve to him.

His authority authority is an eternal

hētis ou parelusetai, kai hē basileia autou ou diaphtharēsetai. --

which shall not pass away, and his kingdom shall not be destroyed.

כְּעֲנַנִּים לַיְלִיתִי וְרָאִיתִי אֶת־בְּרִיִּי בְּעָלְמָא דְּקַדְמִיתָא וְהוּא כְּבָרֵי אֱנָשׁ אֲתֵיחַתְּ לִפְנֵי אֲבוּיָא דְּיָמֵי אֲדָמָה וְעַד־עֲתִיק יוֹמָיָא מְטָה וּקְדָמוּהִי הַקָּרְבוּהִי 15

טו אֲתִפְרִית רִיחִי אֲנָה דְּנִיֵּאל בְּגוֹא נְדָנָה וְחֲזוּי רֵאשִׁי יְבִהֵלְנִי:

15. 'eth'k'riath ruchi 'anah Dani'El b'go' nid'neh w'chez'wey re'shi y'bahalunani.

Dan7:15 I, Daniel, was distressed in my spirit in its sheath, and the visions in my head alarmed me.

<15> ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιηλ, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με.

15 ephrixen to pneuma mou en tē hexei mou, egō Daniēl, kai hai horaseis tēs kephalēs mou etarasson me. shuddered My spirit, I Daniel, in my manner, and the visions of my head disturbed me.

אָמַר-לִי וּפְשַׁר מִלֵּיאַ יְהוּדָעַנִי׃
 טז קְרִבַּת עַל-חֵד מִן-קְאָמַיָא וַיִּצְיִבָא אֲבַעֵא-מִנְהָ עַל-כָּל-הַדָּבָר
 וַאֲמַר-לִי וּפְשַׁר מִלֵּיאַ יְהוּדָעַנִי׃

**16. qir'beth `al-chad min-qa'amaya' w'yatsiba' `eb'e'-mineh `al-kal-d'nah
 wa'amar-li uph'shar milaya' y'hod'inani.**

Dan7:16 I came near one of those who were standing by and asked him the truth of all this.
 So he told me and made known to me the interpretation of the things:

<16> καὶ προσῆλθον ἐνὶ τῶν ἐστηκότων καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ περὶ πάντων
 τούτων, καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι

16 kai prosēlthon heni tōn hestēkotōn kai tēn akribeian ezētoun par' autou peri pantōn toutōn,
 And I came forward to one of the ones standing,
 and the truth I sought to learn of him concerning all these things.

kai eipen moi tēn akribeian kai tēn sygkrisin tōn logōn egnōrisen moi
 And he spoke to me the truth; and the interpretation of the words he made known to me.

יִזְאַלְיִן חִיּוֹתָא רַבְרַבְתָּא הִי אַנְיִן אַרְבַּע אַרְבַּעַה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן-אַרְעָא׃
 אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אַרְבַּע מַלְכִּים וְהָיוּ אַרְבַּע מְּלָכוּתִים וְיִשְׁתַּבְּחוּ לְיְהוָה
 יְהוּדָעַנִי׃

Dan7:17 These great beasts, which are four; they are four kings which shall arise out of the earth.

<17> Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα,
 τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, αἱ ἀρθήσονται.

17 Tauta ta thēria ta megala ta tessara, tessares basileiai anastēsontai epi tēs gēs, hai arthēsontai;
 These, the wild beasts great four – four kingdoms shall rise up upon the earth,
 the ones that shall be lifted away.

יְחִיּוּ וְיִקְבְּלוּן מַלְכוּתָא קְדִישִׁי עַלְיוֹנִין
 וְיִחַסְנוּן מַלְכוּתָא עַד-עַלְמָא וְעַד עַלְמֵי עַלְמַיָּא׃

**18. wiqab'lun mal'kutha' qadishey `El'yonin
 w'yach's'nun mal'kutha' `ad-`al'ma' w`ad `alam `al'maya'.**

Dan7:18 But the holy ones of the Most High shall receive the kingdom and possess the kingdom forever,
 even forever and ever.

<18> καὶ παραλήμψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου
 καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.

18 kai paralēmpsontai tēn basileian hagioi huuistou kai kathexousin autēn heōs aiōnos tōn aiōnōn.
 And shall take to themselves the kingdom holy ones of the highest;
 and they shall hold it unto the eon of the eons.

אֲמַר-לִי וּפְשַׁר מִלֵּיאַ יְהוּדָעַנִי׃

יט אֲדַיִן צְבִית לִי־צָבָא עַל־חַיּוֹתָא רְבִיעִיתָא הִי־הוּת שְׁנִיָּה
 מִן־כָּל־הוֹן הַחֵלָּה יִתִּירָה שְׁנִיָּה הִי־פִרְזֵל
 וְטִפְרֵיהּ הִי־נֶחֱשׁ אֶכְלָה מִדָּקָה וְשִׂאָרָא בְּרַגְלֶיהָ רַפְסָה:

19. 'edayin ts'bith l'yatsaba' `al-cheyu'tha' r'bi'ay'tha' di-hawath shan'yah min-kal'hon d'chilah yatirah shinayah di-phar'zel w'tiph'rayh di-n'chash 'ak'lah madaqah ush'ara' b'rag'layh raph'sah.

Dan7:19 Then I desired to know the truth of the fourth beast, which was different from all of them, very frightening, whose teeth of iron and its claws of bronze, and which devoured, crushed and trampled down the remainder with its feet,

<19> καὶ ἐζήτησαν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πάν θηρίων φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτύνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει,

19 kai ezētoun akribōs peri tou thēriou tou tetartou,

And I sought exactly concerning the wild beast fourth,

hoti ēn diaphoron para pan thērion phoberon perissōs, hoi odontes autou sidēroi

that was diverse from every wild beast, fearsome extremely, its teeth of iron,

kai hoi onyches autou chalkoi, esthion kai leptynon kai ta epiloipa tois posin autou synepatei,

and its fingernails of brass; devouring, and making fine;

and the rest with its feet it trampled upon.

כּוֹעַל־קַרְנַיָּא עֲשֵׂר הִי בְּרֵאשִׁיָּה וְאַחֲרֵיהּ הִי סִלְקַת וְנִפְלִי מִן־קַדְמֵיהּ הַלָּת
 וְקַרְנָא דִּכְן וְעֵינֵין לָהּ וְפִם מְמַלֵּל רַבְרַבִּין וְחִזּוּיָהּ רַב מִן־חַבְרַתָּהּ:

20. w'al-qar'naya' `asar di b're'shah w'achari di sil'qath un'phalu min-qadamayah t'lath w'qar'na' diken w'ay'nin lah w'phum m'malil rab'r'ban w'chez'wah rab min-chab'rathah.

Dan7:20 and of the ten horns that were on its head and the other which came up, and before whom three of them fell; even that horn which had eyes to it and a mouth speaking great things and its look was greater than its associates.

<20> καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.

20 kai peri tōn keratōn autou tōn deka tōn en tē kephalē autou

And concerning the horns of it, of the ten, of the ones in his head,

kai tou heterou tou anabantos kai ektinaxantos tōn proterōn tria, keras ekeino,

and of the other one of the ascending and shaking off the former three, that horn

hō hoi ophthalmoi kai stoma laloun megala kai hē horasis autou meizōn tōn loipōn.

in which the eyes and mouth spoke great things, and the sight of it was greater than the rest,

כּאֲחִזָּה הוּיָת וְקַרְנָא דִּכְן עֲבָדָה קַרְבַּ עִם־קַדְיִשִׁין וְיִכְלָה לְהוֹן:

21. chazeh haweyth w'qar'na' diken `ab'dah q'rab `im-qadishin w'yak'lah l'hon.

Dan7:21 I was looking, and that horn made war with the holy ones and overpowering them

<21> ἑθεώρουν καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ ἰσχυσεν πρὸς αὐτούς,
21 etheōroun kai to kerat ekeino epoiei polemon meta tōn hagiōn kai ischysen pros autous,
I viewed, and that horn made war with the holy ones, and prevailed against them,

גַּבְרֵי עֲלִיּוֹנִין וְיָמֵי יוֹמָיָא וְדִינָא יְהִיב לְקַדְיִשִׁי עַל־יּוֹנִין
וְזַמְנָא מְטָה וּמְלָכוּתָא הַחֲסָנּוּ קַדְיִשִׁין:
22

22. `ad di-`athah `atiq yomaya' w'dina' y'hib l'qadishey `El'yonin w'zim'na' m'tah umal'kutha' hechesinu qadishin.

Dan7:22 until the Ancient of Days came and judgment was given to the holy ones of the Most High, and the time came that the holy ones took possession of the kingdom.

<22> ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου,
καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.
22 heōs hou ēlthen ho palaios tōn hēmerōn kai to krima edōken hagiois huioustou,
until of which time came the old one of days, and judgment gave to holy ones of the highest.
kai ho kairos ephthasen kai tēn basileian kateschon hoi hagioi.
And the time came, and of the kingdom took control the holy ones.

כַּגְּבֹן אָמַר חִיּוֹתָא רְבִיעִיתָא מְלָכוּתָא רְבִיעִיתָא תְּהוּא בְּאַרְעָא
דִּי תִשְׁנֵא מִן-כָּל-מְלָכוּתָא וְתֵאכֹל כָּל-אַרְעָא וְתִדְוִשְׁנֶיהָ וְתִדְקַנְנֶיהָ:
23

23. ken `amar cheyu'tha' r'bi`ay'tha' mal'ku r'bi`aya' tehewe' b'ar`a' di thish'ne' min-kal-mal'k'watha' w'the'kul kal-'ar`a' uth'dushinah w'thad'qinah.

Dan7:23 Thus he said: The fourth beast shall be a fourth kingdom on the earth, which shall be different from all kingdoms and shall devour the whole earth and tread it down and crush it.

<23> καὶ εἶπεν Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῆ, ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει.
23 kai eipen To thērion to tetarton, basileia tetartē estai en tē gē, hētis hyperexei pasas tas basileias
And he said, The wild beast fourth kingdom a fourth shall be on the earth,
which shall excel all the kingdoms,
kai kataphagetai pasan tēn gēn kai sympatēsei autēn kai katakopsei.
and shall devour all the earth, and shall trample upon it and cut it in pieces.

כַּד וְקַרְנֵיָא עֲשֵׂר מִנְהָּ מְלָכוּתָהּ עֲשֵׂרָה מְלָכִין יְקַמּוּן וְאֶחָדָּן
יְקוּם אֶחָד־יְהוּן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן-קַדְמֵיָא וְתִלְתָּהּ מְלָכִין יְהַשְׁפִּיל:
24

24. w'qar'naya' `asar minah mal'kuthah `as'rah mal'kin y'qumun w'acharan y'qum `achareyhon w'hu' yish'ne' min-qad'maye' uth'lathah mal'kin y'hash'pil.

Dan7:24 And the ten horns out of this kingdom are ten kings shall arise; and another shall arise after them, and he shall be different from the previous ones and shall subdue three kings.

<24> καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει·

24 kai ta deka kerata autou, deka basileis anastēsontai, kai opisō autōn anastēsetai heteros,
And the ten horns of it are ten kings, and they shall rise up.

And after them shall rise up another

hos hyperoisei kakois pantas tous emprosthen, kai treis basileis tapeinōsei;

who shall overwhelm all the former ones in wickedness, and three kings he shall humble,

כְּשֶׁנֶּחֱמָה יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו 25
:מֵאֵל וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
כה ומליון לצד עֲלָיָא מִלְּל וְלְקַדְדִישִׁי עָלְיוֹנִין וְיִבְלָא

וְיִסְבֵּר לְהַשְׁנִיחַ זְמַנִּין וְדָת וְיִתְּנֵהּ בְּיָדָהּ עַד-עַד וְעֵדָנִין וְפַלְגַּ עַדָּן:

25. umilin l'tsad `llaya' y'malil ul'qadishey `El'yonin y'bale' w'yis'bar l'hash'nayah zim'nin w'dath w'yith'yahabun bideh `ad-`idan w'`idanin uph'lag `idan.

Dan7:25 He shall speak words against the Most High and shall wear down the saints of the Most High, and he shall intend to change times and in law; and they shall be given into his hand for a time, times, and half a time.

<25> καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωσαὶ καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.

25 kai logous pros ton huiiston lalēsei kai tous hagiους huiistou palaiōsei kai hyponoēsei
and words against the highest he shall speak, and the holy ones of the highest he shall mislead,
and shall be of the opinion

tou alloiōsai kairous kai nomon, kai dothēsetai en cheiri autou heōs kairou kai kairōn kai hēmisy kairou.
to change times and law. And it shall be granted in his hand until a time and times
and half a time.

כּוֹדֵינָא יִתֵּב וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִהְיֶה עֵדָן וְיִהְיֶה עַד-סוֹפָא 26
:כּוֹדֵינָא יִתֵּב וְיִשְׁלַטְנָהּ וְיִהְיֶה עֵדָן וְיִהְיֶה עַד-סוֹפָא

26. w'dina' yitib w'shal'taneh y'ha`don l'hash'madah ul'hobadah `ad-sopha'.

Dan7:26 But the judgment shall sit, and his dominion shall be taken away, to cut off and to destroy until the end.

<26> καὶ τὸ κριτήριον καθίσει καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀπολέσει ἕως τέλους.

26 kai to kritērion kathisei kai tēn archēn metastēsousin tou aphanisai kai tou apolesai heōs telous.
And the judgment seat he shall set, and the rule shall change over to remove it from view,
and to destroy it until the end.

כְּשֶׁנֶּחֱמָה יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו 27
:מֵאֵל וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
כז ומלכותה וְיִשְׁלַטְנָא וְיִבְרִיתָא דִּי מְלְכוֹת תְּחִיָּת כָּל-שְׁמִיָּא

יְהִיבַת לְעַם קְדִישֵׁי עֲלֵיוֹנִין מְלְכוּתָהּ מְלְכוּת עֲלֵם
 וְכֹל שְׁלֹטְנֵיָא לָהּ יִבְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן:

**27. umal'kuthah w'shal'tana' ur'butha' di mal'h'wath t'choth kal-sh'maya' y'hibath l'am qadishey
 `El'yonin mal'kutheh mal'kuth `alam w'kol shal'tanaya' leh yiph'l'chun w'yish'tam'un.**

Dan7:27 And the kingdom, the dominion and the greatness of the kingdoms
 under the whole heaven shall be given to the people of the holy ones of the Most High;
 His kingdom shall be an everlasting kingdom, and all the dominions shall serve and obey Him.

<27> καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς
 τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,
 καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούσονται.

27 kai hē basileia kai hē exousia kai hē megalōsynē tōn basileōn tōn hypokatō pantos tou ouranou
 And the kingdom, and the authority, and the greatness of the kings underneath all the heaven
 edothē hagiois huuistou, kai hē basileia autou basileia aiōnios,
 was given to holy ones of the highest. And his kingdom kingdom is an eternal,
 kai pasai hai archai autō douleusousin kai hypakousontai.
 and all the sovereignties him shall serve and obey.

כַּחַעֲד־כָּה סוֹפָא דִּי־מְלְתָא אֲנָה דְנִיָּא לְ שְׁגִיָּא רַעֲיוֹנִי יִבְהַלְנִי
 וְזִיּוֹי יִשְׁתַּנּוֹן עָלַי וּמְלְתָא בְּלִבִּי נִטְרַת: פ

**28. `ad-kah sophā' di-mil'tha' `anah Dani'El sagi' ra`yonay y'bahalunani
 w'ziuay yish'tanon `alay umil'tha' b'libi nit'reth.**

Dan7:28 Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts were greatly alarming me
 and my face changed on me, but I kept the matter in my heart.

<28> ἕως ὧδε τὸ πέρασ τοῦ λόγου. ἐγὼ Δανιηλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοὶ μου συνετάρασσόν με,
 καὶ ἡ μορφὴ μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

28 heōs hōde to peras tou logou. egō Daniēl, epi poly hoi dialogismoi mou synetarasson me,
 Unto here is the end of the matter. I Daniel, very much the thoughts of mine disturbed me,
 kai hē morphē mou ἔλλοιόθῃ ep' emoi, kai to hrēma en tē kardiā mou synetērēsa.
 and my appearance changed upon me, and the matter in my heart I preserved.

Sefer DaniEl

Chapter 8

אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל Dan8:1
:אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל:

1. bish'nath shalosh l'mal'kuth Bel'shatsar hamelek chazon nir'ah 'elay 'ani Dani'El 'acharey hanir'ah 'elay bat'chilah.

Dan8:1 In the third year of the reign of Belshazzar the king a vision appeared to me, Daniel, after that which appeared to me previously.

<8:1> Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτασαρ τοῦ βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς με, ἐγὼ Δανιηλ, μετὰ τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχήν.

1 En etei tritō tēs basileias Baltasar tou basileōs horasis ōphthē pros me,

In year the third of the kingdom of Belshazzar the king, a vision appeared to me,

egō Daniēl, meta tēn ophtheisan moi tēn archēn.

I Daniel, after the appearing to me the beginning.

אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
:אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
בְּיָמֵי אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל:

2. wa'er'eh bechazon way'hi bir'othi wa'ani b'Shushan habirah 'asher b'Eylam ham'dinah wa'er'eh bechazon wa'ani hayithi `al-'ubal 'Ulay.

Dan8:2 I looked in the vision, and it came to pass, when I looked, I was in the citadel of Susa, which is in the province of Elam; and I looked in the vision and I was beside the Ulai Canal.

<2> καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει, ἣ ἐστὶν ἐν χώρᾳ Αἰλαμ, καὶ εἶδον ἐν ὀράματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Ουβαλ

2 kai ēmēn en Sousois tē barei, hē estin en chōrā Ailam, kai eidon en horamati kai ēmēn epi tou Oubal

And I was in Sushan in the palace, the one which is in the region of Elam;

and I saw in a vision, and I was upon the Ulai.

אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
:אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
גְּבֻהֵי אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל
וְהַקְּרָנִים גְּבֻהֵי אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל אֶתְּיָגֵן מִיַּדְּיָא יִשְׁרָאֵל:

3. wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh 'ayil 'echad `omed liph'ney ha'ubal w'lo q'ranayim w'haq'ranayim g'bohoth w'ha'achath g'bohah min-hashenith w'hag'bohah `olah ba'acharonah.

Dan8:3 Then I lifted my eyes and looked, and behold, a ram was standing in front of the canal having two horns. And the two horns to it were high, but one was higher than the other, with the higher one coming up last.

⟨3⟩ και ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς ἔστηκῶς πρὸ τοῦ Οὐβαλ,
καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου,
καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ’ ἐσχάτων.

3 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou krios heis hestēkōs pro tou Oubal, kai autō kerata,
And I lifted my eyes and looked. And behold, ram one standing before the Ubal;
and there was to him horns,
kai ta kerata huyēla, kai to hen huyēloteron tou heterou, kai to huyēlon anebainen ep’ eschatōn.
and the horns were high; and the one was higher than the other,
and the high one ascended up last.

ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ Ⲕⲟⲩ Ⲗⲁⲛⲏⲧⲉⲛ ⲉⲡ ⲉ̀ⲥϣⲁⲧⲟⲛ
:ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ Ⲕⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ
ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ

4. ra'ithi 'eth-ha'ayil m'nageach yamah w'tsaphonah waneg'bah w'kal-chayoth lo'-ya'am`du l'phanayu w'eyn matsil miyado w`asah kir'tsono w'hig'dil.

Dan8:4 I saw the ram butting westward, northward, and southward,
and all beasts should not stand before him nor any who could deliver from his hand,
but he did according to his will and magnified himself.

⟨4⟩ εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον,
καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.

4 eidon ton krion keratizonta kata thalassan kai borran kai noton,
And I beheld the ram butting towards the west, and the north, and the south;
kai panta ta thēria ou stēsontai enōpion autou, kai ouk ēn ho exairoumenos ek cheiros autou,
and all the wild beasts shall not stand before him,
and there was no one rescuing from out of his hand;

kai epoiesen kata to thelēma autou kai emegalynthē.
and he did according to his will, and he was magnified.

ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲉⲓⲁⲓⲛ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ

ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟ ⲧⲟⲩ ⲕⲉⲣⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲏⲕⲟⲥ

5. wa'ani hayithi mebin w'hinneh ts'phir-ha`izim ba' min-hama`arab `al-p'ney kal-ha'arets w'eyn noge`a ba'arets w'hatsaphir qeren chazuth beyn `eynayu.

Dan8:5 And I was watching, behold, a male goat was coming from the west over the surface of
the whole earth without touching the ground; and the goat had a conspicuous horn between his eyes.

⟨5⟩ καὶ ἐγὼ ἤμην συνίων καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς
καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγω κέρας θεωρητὸν ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

5 kai egō emēn syniōn kai idou tragos aigōn ērcheto apo libos epi prosōpon pasēs tēs gēs
And I was perceiving. And behold, a he-goat of the goats came
from the southwest upon the face of all the earth,

kai ouk ēn haptomenos tēs gēs, kai tō tragō keras theōrēton ana meson tōn ophthalmōn autou.

and was not touching the earth. And to the he-goat was a horn
which may be viewed between his eyes.

לְשֶׁבֶט אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-יָצַח עָלֶיהָ וְרָאִיתִי בְּעַל-קַרְנָיו אֵשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לְפָנַי הָאָבֶל
וְיָרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כּוֹחוֹ:

**6. wayabo' `ad-ha'ayil ba'al haq'ranayim
'asher ra'ithi `omed liph'ney ha'ubal wayarats 'elayu bachamath kocho.**

Dan8:6 He came up to the ram with the two horns,
which I had seen standing in front of the canal, and rushed at him in the fury of his power.

<6> καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὐ εἶδον, ἐστῶτος ἐνώπιον τοῦ Ουβαλ
καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμηῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

6 kai ēlthen heōs tou kriou tou ta kerata echontos, hou eidon, hestōtos enōpion tou Oubal

**And he came unto the ram, the one the horns having, which I beheld standing before the Ubal,
kai edramen pros auton en hormē tēs ischuos autou.**

and it ran against him with the thrust of his strength.

וְרָאִיתִי אֵשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לְפָנַי הָאָבֶל
וְיָרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כּוֹחוֹ וְלֹא-יָצַח עָלֶיהָ וְרָאִיתִי בְּעַל-קַרְנָיו אֵשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לְפָנַי
וְיָרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כּוֹחוֹ:

**7. ur'ithiu magi`a 'etsel ha'ayil wayith'mar'mar 'elayu wayak 'eth-ha'ayil
way'shaber 'eth-sh'tey q'ranayu w'lo'-hayah koach ba'ayil la'amod l'phanayu
wayash'likehu 'ar'tsah wayir'm'sehu w'lo'-hayah matsil la'ayil miyado.**

Dan8:7 I saw him come beside the ram, and he was enraged at him;
and he struck the ram and shattered his two horns,
and there was no power to the ram to stand before him. So he threw him down to the ground
and trampled on him, and there was none to deliver the ram from his hand.

<7> καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφοτέρα τὰ κέρατα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

7 kai eidon auton phthanonta heōs tou kriou, kai exēgrianthē pros auton

**And I beheld him anticipating unto the ram, and he was furiously enraged against him,
kai epaisen ton krion kai synetripsen amphotera ta kerata autou,
and he hit the ram, and he broke both of his horns;**

kai ouk ēn ischys tō kriō tou stēnai enōpion autou; kai erripsen auton epi tēn gēn

**and there was no strength to the ram to stand before him; and he tossed him upon the ground,
kai synepatēsen auton, kai ouk ēn ho exairoumenos ton krion ek cheiros autou.**

and trampled upon him, and there was not one rescuing the ram from out of his hand.

אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ
:אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ
חֹזֶפֶיֶר הָעִזִּים הַגְּדִיל עַד-מְאֹד וּבְעֶצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָהּ
וּתְעַלְנָה חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחְתֵּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם:

8. uts'phir ha`izim hig'dil `ad-m'od uk`ats'mo nish'b'rah haqeren hag'dolah wata`alenuh chazuth `ar'ba` tach'teyah l'ar'ba` ruchoth hashamayim.

Dan8:8 Then the male goat became very great. And when he was strong, the large horn was broken; and in its place came up four conspicuous ones toward the four winds of heaven.

<8> καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα, καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρασ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.

8 kai ho tragos tōn aigōn emegalynthē heōs sphodra, kai en tō ischysai auton synetribē to keras

And the he-goat of the goats was magnified even unto exceedingly.

And in his being strong was broken horn

autou to mega, kai anebē kerata tessara hypokatō autou eis tous tessaras anemous tou ouranou.

his great, and there ascended another horns four underneath him

unto the four winds of the heaven.

אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ
:אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ

טוּמֵן-הָאֶחָת מֵהֶם יֵצֵא קֶרֶן-אֶחָת מִצְעִירָהּ

וּתְגַדֵּל-יֵתֵר אֶל-הַנָּגֶב וְאֶל-הַמִּזְרָח וְאֶל-הַצָּבִי:

9. umin-ha'achath mehem yatsa' qeren-'achath mits`irah watig'dal-yether `el-hanegeb w'el-hamiz'rach w'el-hatsebi.

Dan8:9 Out of one of them came forth a little horn which became very great toward the south, toward the east, and toward the beautiful land.

<9> καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρασ ἐν ἰσχυρὸν καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶσ πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τήν δύνάμιν·

9 kai ek tou henos autōn exēlthen keras hen ischyron kai emegalynthē perissōs pros ton noton

And from out of the one of them came forth horn one strong,

and was magnified extremely towards the south,

kai pros anatolēn kai pros tēn dynamin;

and towards the east, and towards the setting of the sun.

אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ
:אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ אֶלְיָאֵלָּהּ יָאֵלָּהּ

יִתְגַדֵּל עַד-צָבָא הַשָּׁמַיִם וְתַפֵּל אֶרְצָהּ מִן-הַצָּבָא

וּמִן-הַכּוֹכָבִים וְתִרְמָסֵם:

10. watig'dal `ad-ts'ba` hashamayim watapel `ar'tsah min-hatsaba` umin-hakokabim watir'm'sem.

Dan8:10 And it became great, even to the host of heaven and it cast down some of the host and some of the stars to the earth, and it trampled them down.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

13 kai ēkousa henos hagiou lalountos,

And I heard one holy one speaking.

kai eipen heis hagios tō phelmouni tō lalounti Heōs pote hē horasis stēsetai, hē thysia hē artheisa

And said one holy one to the Phelmouni, to the one speaking,

For how long shall the vision stand, the sacrifice the taking away,

kai hē hamartia erēmōseōs hē dotheisa, kai to hagion kai hē dynamis sympatēthēsetai?

and the sin of desolation the granting, and the holy place and the force shall be trampled upon?

:WΔΦ ΦΔΗΥΥ ΧΥΚΨ WΛWΥ ΨΞΓΛΚ 1Φ9 910 Δ0 ΞΛΚ 1ΨΚΞΥ 14

יד ויאמר אלי עד ערב בקר אלפים ושלש מאות ונצדק קדש:

14. wayo'mer 'elay `ad `ereb boqer 'al'payim ush'losh me'oth w'nits'daq qodesh.

Dan8:14 He said to me, For two thousand, three hundred evenings and mornings; then the sanctuary shall be properly restored.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχιλία καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

14 kai eipen autō Heōs hesperas kai prōi hēmerai dischiliai kai triakosiai, kai katharisthēsetai to hagion.

And he said to him, Unto evening and morning days two thousand three hundred, and shall be cleansed the holy place.

1ΨΞ9 1WΦ9ΚΥ ΨΥΞΗΑ-ΧΚ ΓΚΞΥΔ ΞΥΚ ΞΧΚ19 Ξ1ΨΥ 15

:191-1Κ1ΨΥ ΞΔΥΛ ΔΨ0 1Ψ1Υ

טו ויהי בראתי אני דגיאל את-החזון ואת-קשה בינה

והנה עמד לפני פמרא-הגבר:

15. way'hi bir'othi 'ani Dani'El 'eth-hechazon wa'abaq'shah binah w'hinneh `omed l'neg'di k'mar'eh-gaber.

Dan8:15 And it was, when I, Daniel, had seen the vision, I sought to understand it; and behold, standing before me like the appearance of a man.

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιηλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτησιν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἕστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός.

15 kai egeneto en tō idein me, egō Daniēl, tēn horasin kai ezētoun synesin,

And it came to pass in my beholding, I Daniel, the vision, and I sought understanding.

kai idou estē enōpion emou hōs horasis andros.

And behold, there stood before me as an appearance of a man.

Κ1ΦΞΥ ΞΛΥΚ ΨΞ9 ΨΔΚ-ΛΥΦ 0ΨWΚΥ 16

:1Κ1Ψ1-ΧΚ ΞΛ1Λ Ψ91 ΓΚΞ191 1ΨΚΞΥ

טו ויאמר קול-אדם בין אולי ויקרא

ויאמר גבריאל הבן להלז את-המראה:

16. wa'esh'ma` qol-'adam beyn 'Ulay wayiq'ra' wayo'mar Gab'ri'El haben l'halaz 'eth-hamar'eh.

Dan8:16 And I heard the voice of a man between the banks of Ulai, and he called out and said, Gabriel, give this one discern the vision.

<16> καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβαλ, καὶ ἐκάλεσεν
καὶ εἶπεν Γαβριηλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν.

16 kai ēkousa phōnēn andros ana meson tou Oubal, kai ekalesen

And I heard the voice of a man between the banks of the Ulai. And he called,

kai eipen Gabriēl, synetison ekeinon tēn horasin.

and said, Gabriel, bring understanding for that one the vision!

כַּלְלִי-לֹם אֶלְכָּל־יָד כַּחֲסוּיָהּ יָכַלְלִי כַּחֲסוּיָהּ לְכָל כַּחֲסוּיָהּ 17
יְיָ-יְהוָה רַחֲמֵיךָ רַחֲמֵיךָ רַחֲמֵיךָ רַחֲמֵיךָ רַחֲמֵיךָ רַחֲמֵיךָ רַחֲמֵיךָ
יְיָ-יְהוָה אֶלְכָּל עֲמָרִי וּבְבֹאוֹ נְבַעֲתִי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי
וַיֹּאמֶר אֵלָי הֲבֵן בְּן-אָדָם כִּי לְעֵת-קֵץ הַחֲזוֹן:

17. wayabo' 'etsel `am'di ub'bo'o nib'`ati wa'ep'lah `al-panay

wayo'mer 'elay haben ben-'adam ki l'`eth-qets hechazon.

Dan8:17 So he came beside my place. And when he came, I was frightened and fell on my face;
but he said to me, Son of man, understand that the vision is to the time of the end.

<17> καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου, καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθη καὶ πίπτω
ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ εἶπεν πρὸς με Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου, ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

17 kai ēlthen kai estē echomenos tēs staseōs mou, kai en tō elthein auton ethambēthēn kai piptō

And he came and stood next to my position. And in his coming I was distraught, and I fell

epi prosōpon mou, kai eipen pros me Synes, huie anthrōpou, eti gar eis kairou peras hē horasis.

upon my face. And he said to me, Take notice, O son of man! is still for time end the vision.

כַּחֲסוּיָהּ-לֹם כַּחֲסוּיָהּ-לֹם כַּחֲסוּיָהּ-לֹם כַּחֲסוּיָהּ-לֹם כַּחֲסוּיָהּ-לֹם כַּחֲסוּיָהּ-לֹם כַּחֲסוּיָהּ-לֹם 18

יְיָ-יְהוָה אֶלְכָּל עֲמָרִי וּבְבֹאוֹ נְבַעֲתִי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלָי הֲבֵן בְּן-אָדָם כִּי לְעֵת-קֵץ הַחֲזוֹן:

18. ub'dab'ro `imi nir'dam'ti `al-panay 'ar'tsah wayiga`-bi waya`amideni `al-`am'di.

Dan8:18 And while he was speaking with me, I was stunned with my face to the ground;
but he touched me and made me stand upright on my place.

<18> καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἤψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας

18 kai en tō lalein auton met' emou piptō epi prosōpon mou epi tēn gēn,

And in his speaking with me, I fell upon my face unto the earth.

kai hēpsato mou kai estēsen me epi podas

And he touched me, and he stood me upon my feet.

יְיָ-יְהוָה אֶלְכָּל עֲמָרִי וּבְבֹאוֹ נְבַעֲתִי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלָי הֲבֵן בְּן-אָדָם כִּי לְעֵת-קֵץ הַחֲזוֹן:

יְיָ-יְהוָה אֶלְכָּל עֲמָרִי וּבְבֹאוֹ נְבַעֲתִי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלָי הֲבֵן בְּן-אָדָם כִּי לְעֵת-קֵץ הַחֲזוֹן:

19. wayo'mer hin'ni modi`ak 'eth 'asher-yih'yeh b'acharith haza`am ki l'mo`ed qets.

Dan8:19 He said, Behold, I shall make you know what shall happen at the last end of the indignation.
For it is for the appointed time the end shall come

<19> καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς·
ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις.

19 kai eipen Idou egō gnōrizō soi ta esomena ep' eschatōn tēs orgēs; eti gar eis kairou peras hē horasis.

And he said, Behold, I make known to you the things being at the last of the wrath,
for the vision is yet for of time end.

כִּהְאֵיִל אֲשֶׁר-רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מֶלֶךְ מַדַּי וּפָרָס:
כִּהְאֵיִל אֲשֶׁר-רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מֶלֶךְ מַדַּי וּפָרָס:

20. ha'ayil 'asher-ra'iaith ba'al haq'ranayim mal'key Maday uPharas.

Dan8:20 The ram which you saw with the two horns is the kings of Media and Persia.

<20> ὁ κριός, ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν.

20 ho krios, hon eides, ho echōn ta kerata basileus Mēdōn kai Persōn.

The ram which you beheld, the one having the horns, is the king of the Medes and Persians.

כַּאֲשֶׁר רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מֶלֶךְ מַדַּי וּפָרָס:
כַּאֲשֶׁר רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מֶלֶךְ מַדַּי וּפָרָס:
כַּאֲשֶׁר רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מֶלֶךְ מַדַּי וּפָרָס:
כַּאֲשֶׁר רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מֶלֶךְ מַדַּי וּפָרָס:

21. w'hatsaphir hasa'ir melek Yawan

w'haqeren hag'dolah 'asher beyn-'eynayu hu' hamelek hari'shon.

Dan8:21 The shaggy goat is the king of Greece,
and the large horn that is between his eyes, he is the first king.

<21> καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων·

καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα, ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

21 kai ho tragos tōn aigōn basileus Hellēnōn;

And the he-goat of the goats is the king of the Greeks,

kai to keras to mega, ho ēn ana meson tōn ophthalmōn autou, autos estin ho basileus ho prōtos.

and the horn great, the one that was in between his eyes, he is the king foremost.

כַּבִּיבְיָוֹת מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים
כַּבִּיבְיָוֹת מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים
כַּבִּיבְיָוֹת מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים
כַּבִּיבְיָוֹת מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים

**22. w'hanish'bereth wata'amod'nah 'ar'ba' tach'teyah 'ar'ba' mal'kuyoth migoy ya'amod'nah
w'lo' b'kocho.**

Dan8:22 For as for that which is broken, and four shall stand up in its place,
but the four kingdoms shall arise out the nation, but not with his power.

<22> καὶ τοῦ συντριβέντος, οὗ ἕστησαν τέσσαρα ὑποκάτω κέρατα,
τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.

22 kai tou syntribentos, hou estēsan tessara hypokatō kerata,

And of the one being broken, of which stood four horns underneath

tessares basileis ek tou ethnous autou anastēsontai kai ouk en tē ischui autou.

– four kings from out of his nation shall rise up, and not in his strength.

אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים
אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים
אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים
אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים אַרְבַּע תִּתְּקִיחַ אַרְבַּע מִלְּכֵי־מִדְּבָרִים

כג וּבְאַחֲרֵית מַלְכוּתָם כְּהֵתָם הַפְּשָׁעִים יַעֲמֹד מִלְּךְ עַז-פָּנִים
וּמִבֵּין חִידוֹת:

23. ub'acharith mal'kutham k'hathem haposh'im ya'amod melek `az-panim umebin chidoth.

Dan8:23 In the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full, a king shall arise, strong of face and skilled in intrigue.

<23> καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ καὶ συνίων προβλήματα.

23 kai ep' eschatōn tēs basileias autōn plēroumenōn tōn hamartiōn autōn anastēsetai basileus

And at the last of their kingdom, being full of their sins, shall rise up a king

anaidēs prosōpō kai syniōn problēmata.

with an impudent face, and perceiving riddles.

כד וְעַצְמָם כָּחוּ וְלֹא בְכָחוּ וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִיתוּ
וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם-קָדְשִׁים:

**24. w'atsam kocho w'lo' b'kocho w'niph'la'oth yash'chith
w'hits'liach w'asah w'hish'chith `atsumim w'am-q'doshim.**

Dan8:24 His power shall be mighty, but not by his own power, and marvelously he shall destroy and he shall prosper and shall accomplish; He shall destroy the mighty and the holy people.

<24> καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.

24 kai krataia hē ischys autou kai ouk en tē ischui autou, kai thaumasta diaphtherei

And is fortified his strength, and not by his strength. And wonderfully he shall corrupt,

kai kateuthynei kai poiēsei kai diaphtherei ischyrous kai laon hagian.

and shall prosper, and shall perform, and shall corrupt strong ones, and people a holy.

כה וְעַל-שִׁבְלוֹ וְהִצְלִיחַ מְרָמָה בְּיָדוֹ וּבְלִבּוֹ יִגְדִּיל
וּבְשִׁלְוָה יִשְׁחִית רַבִּים וְעַל-שָׂרִים-שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפְסֵי יָד יִשְׁבֵּר:

**25. w'al-sik'lo w'hits'liach mir'mah b'yado ubil'babo yag'dil
ub'shal'wah yash'chith rabbim w'al-sar-sarim ya'amod ub'ephes yad yishaber.**

Dan8:25 And through his understanding, He shall cause deceit to succeed in his hand; And he shall magnify himself in his heart, and he shall destroy many at ease. He shall also stand up against the Prince of princes, but he shall be broken without a hand.

<25> καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ. δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται καὶ ὡς ὡὰ χειρὶ συντρίψει.

25 kai ho zygos tou kloiou autou kateuthynei; dolos en tē cheiri autou, kai en kardia autou

And the yoke of his collar shall prosper; treachery in his hand, and in his heart

megalynthēsetai kai dolō diaphtherei pollous kai epi apōleias pollōn stēsetai kai hōs ōa cheiri syntripsei.
he shall magnify himself, and by treachery he shall corrupt many, and for a destruction
of many he shall establish himself; and as eggs in a hand he shall break.

שׁוֹמֵר אֶת־הַבְּרִית וְהַבְּרִית אֲשֶׁר נִאְמַר אֱמֶת הוּא וְאֵתָהּ סֵתֵם
כּוֹסֵי הַמַּיִם וְהַבְּרִית אֲשֶׁר נִאְמַר אֱמֶת הוּא וְאֵתָהּ סֵתֵם
הַחֲזוֹן כִּי לַיָּמִים רַבִּים:

**26. umar'eh ha`ereb w'haboqer 'asher ne'emar 'emeth hu'
w'atah s'thom hechazon ki l'yamim rabbim.**

Dan8:26 The vision of the evenings and mornings which was told it is true;
But you shut up the vision, for it shall be for many days.

<26> καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης ἀληθείης ἐστίν·
καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

26 kai hē horasis tēs hesperas kai tēs prōias tēs hrētheisēs alēthēs estin;

And the vision of the evening and of the morning of the thing being spoken – it is true.

kai sy sphragison tēn horasin, hoti eis hēmeras pollas.

And you set a seal upon the vision, for it is for many days!

כִּי אֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיִיתִי וְנִחַלְתִּי יָמִים וְאֶתְּמוֹמָם עַל־הַמַּרְאָה וְאֵין מִבִּין: פ
שׁוֹמֵר אֶת־הַבְּרִית וְהַבְּרִית אֲשֶׁר נִאְמַר אֱמֶת הוּא וְאֵתָהּ סֵתֵם
כּוֹסֵי הַמַּיִם וְהַבְּרִית אֲשֶׁר נִאְמַר אֱמֶת הוּא וְאֵתָהּ סֵתֵם
הַחֲזוֹן כִּי לַיָּמִים רַבִּים:

**27. wa'ani Dani'El nih'yeythi w'necheythi yamim wa'aqum
wa'e`eseh 'eth-m'le'keth hamelek wa'esh'tomem `al-hamar'eh w'eyn mebin.**

Dan8:27 Then I, Daniel, was exhausted and sick for days. Then I got up
and carried on the king's business; but I was astounded at the vision, and there was no understanding.

<27> καὶ ἐγὼ Δανιηλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας καὶ ἀνέστην
καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως· καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων.

27 kai egō Daniēl ekoimēthēn kai emalakisthēn hēmeras kai anestēn

And I Daniel went to bed, and I was infirm for days. And I rose up

kai epoion ta erga tou basileōs; kai ethaumazon tēn horasin, kai ouk ēn ho syniōn.

and I did the works of the king; and I wondered at the vision, and there was no one perceiving.

Sefer DaniEl

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Dan 9 - 12

כֹּה־נִשְׂאָרְךָ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל Dan9:1
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
אֲבִשְׁנַת אַחַת לְדָרְיֹוֹשׁ בֶּן־אַחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזְרַע מְדָי
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ עַל מְלְכוּת כַּשְׂדִּים:

**1. bish'nath 'achath l'Dar'yawesh ben-'Achash'werosh mizera` Maday
'asher ham'lak `al mal'kuth Kas'dim.**

Dan9:1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes,
who was made king over the kingdom of the Chaldeans

<9:1> Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων,

**1 En tō prōtō etei Dareiou tou huiou Asouērou apo tou spermatis tōn Mēdōn,
In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes,
hos ebasileusen epi basileian Chaldaion,
who reigned over the kingdom of Chaldeans,**

אֲבִשְׁנַת אַחַת לְדָרְיֹוֹשׁ בֶּן־אַחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזְרַע מְדָי
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ עַל מְלְכוּת כַּשְׂדִּים
בְּשָׁנָה אַחַת לְמַלְכוּת דָּרְיֹוֹשׁ בֶּן־אַחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזְרַע מְדָי
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ עַל מְלְכוּת כַּשְׂדִּים
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ הַנְּבִיא לְמַלְאוֹת לְחַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שְׁבַע־עִים שָׁנָה:

**2. bish'nath 'achath l'mal'ko 'ani Dani'El binothi bas'pharim mis'par hashanim 'asher hayah
d'bar-Yahúwah 'el-Yir'miYah hanabi' l'malo'wth l'char'both Y'rushalam shib`im shanah.**

Dan9:2 in the first year of his reign, I, Daniel, observed in the books the number of the years
which was revealed as the word of אַיְיָ to YirmeYahu the prophet
for the completion of the desolations of Yerushalam, namely, seventy years.

<2> ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιήλ συνῆκα ἐν ταῖς βύβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν,
ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν τὸν προφήτην
εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἰερουσαλημ, ἑβδομήκοντα ἔτη.

**2 en etei heni tēs basileias autou egō Daniēl synēka en tais byblois ton arithmon tōn etōn, hos egenēthē
in year one of his kingdom, I Daniel perceived in the books the number of the years
of which became
logos kyriou pros Ieremian ton prophētēn eis symplērōsin erēmōseōs Ierousalēm, hebdomēkonta etē.
the word of YHWH to Jeremiah the prophet for a fulfillment of the desolation of Jerusalem –
seventy years.**

אֲבִשְׁנַת אַחַת לְדָרְיֹוֹשׁ בֶּן־אַחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזְרַע מְדָי
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ עַל מְלְכוּת כַּשְׂדִּים
בְּשָׁנָה אַחַת לְמַלְכוּת דָּרְיֹוֹשׁ בֶּן־אַחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזְרַע מְדָי
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ עַל מְלְכוּת כַּשְׂדִּים
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ הַנְּבִיא לְמַלְאוֹת לְחַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שְׁבַע־עִים שָׁנָה:

3. wa'et'nah 'eth-panay 'el-'Adonay ha'Elohim l'baqesh t'philah w'thachanunim b'tsom w'saq wa'epher.

Dan9:3 So I set my face toward my Master the Elohim to seek Him by prayer and supplications, with fasting, sackcloth and ashes.

<3> καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχῆν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ.

3 kai edōka to prosōpon mou pros kyrion ton theon tou ekzētēsai proseuchēn

And I put my face towards YHWH Elohim, to inquire by prayer

kai deēseis en nēsteiais kai sakkō kai spodō.

and supplication, in fasting, and sackcloth, and ashes.

לְיָהוָה אֱלֹהֵי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְאֶהָבָיו וְלִשְׂמֵרֵי מִצְוֹתָיו
 דְּוַאֲתַפְּלְלָהּ לַיְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶתְוַדְּהָ וְאֶמְרָה אָנָּה אֱדָנִי הָאֵל הַגָּדוֹל
 :יְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי

4. wa'eth'pal'lah laYahúwah 'Elohay wa'eth'wadeh wa'om'rah 'ana' 'Adonay ha'El hagadol w'hanora' shomer hab'rith w'hachessed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wothayu.

Dan9:4 I prayed to אֱלֹהֵי my El and confessed and said, Alas, O my Master, the great and awesome El, who keeps His covenant and mercy for those who love Him and to those who keep His commandments,

<4> καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου,

4 kai prosēuxamēn pros kyrion ton theon mou kai exōmologēsamēn

And I prayed to YHWH my El, and I made acknowledgment,

kai eipa Kyrie ho theos ho megas kai thaumastos ho phylassōn tēn diathēkēn sou

and I said, O Master, the El great and wonderful, keeping your covenant,

kai to eleos tois agapōsin se kai tois phylassousin tas entolas sou,

and the mercy to the ones loving you, and to the ones keeping your commandments;

הַחַטָּאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרְדָנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשָׁפְטֶיךָ
 :יְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי

5. chata'nu w'awinu w'hir'sha`nu umarad'nu w'sor mimits'wothek umimish'pateyak.

Dan9:5 we have sinned, committed iniquity, acted wickedly and rebelled, even turning aside from Your commandments and ordinances.

<5> ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου

5 hēmartomen, ēdikēsamen, ēnomēsamen kai apestēmen

we sinned, we did wrong, we were impious, and we left

kai exeklinamen apo tōn entolōn sou kai apo tōn krimatōn sou

and turned aside from your commandments, and from your judgments.

וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי וְעֹלְמֵי

וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ
אֶל-מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ וְאֵל כָּל-עַם הָאָרֶץ:

6. w'lo' shama`nu 'el-`abadeyak han'bi'im 'asher dib'ru b'shim'ak 'el-m'lakeynu sareynu wa'abotheynu w'el kal-`am ha'arets.

Dan9:6 And we have not listened to Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings, our princes, our fathers and to all the people of the land.

<6> καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.

6 kai ouk eisēkousamen tōn doulōn sou tōn prophētōn, hoi elaloun en tō onomati sou

And we did not listen to your servants the prophets, the ones speaking in your name

pros tous basileis hēmōn kai archontas hēmōn kai pateras hēmōn kai pros panta ton laon tēs gēs.

to our kings, and our rulers, and our fathers, and to all the people of the land.

אֲשֶׁר מְעַלְוֶנִי בְּכָל-הַאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתָּם שָׁם בְּמַעַלְלֵם אֲשֶׁר מְעַלְוֶנִי בְּךָ:
וְלִיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקָּרְבִים
וְהָרְחֻקִים בְּכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתָּם שָׁם בְּמַעַלְלֵם אֲשֶׁר מְעַלְוֶנִי בְּךָ:

7. l'ak 'Adonay hats'daqah w'lanu bosheth hapanim kayom hazeh l'ish Yahudah ul'yosh'bey Y'rushalam ul'kal-Yis'ra'El haq'robim w'har'choqim b'kal-ha'aratsoth 'asher hidach'tam sham b'ma`alam 'asher ma`alu-bak.

Dan9:7 Righteousness belongs to You, O my Master, but to us the shame of our faces, as it is this day to the men of Yahudah, to the inhabitants of Yerushalam and to all Yisrael, those who are nearby and those who are far away in all the lands to which You have driven them there, because of their unfaithful deeds which they have committed against You.

<7> σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλημ καὶ παντὶ Ἰσραηλ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, οὓς διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν, ἣ ἠθέτησαν ἐν σοί.

7 soi, kyrie, hē dikaiosynē, kai hēmin hē aischynē tou prosōpou hōs hē hēmera hautē, andri Iouda

To you, O Master, is righteousness, and to us the shame of face, as this day;

to the man of Judah,

kai tois enoikousin en Ierousalēm kai panti Israēl tois eggys kai tois makran en pasē tē gē,

and to the ones dwelling in Jerusalem, and to all Israel, to the ones near,

and to the ones far off in all the earth,

hou diespeiras autous ekei en atthesiā autōn, hē ēthetēsan en soi.

of which you dispersed them there, for their rebellion

in which they annulled covenant with you.

חַיְהוּדָה לָנוּ בְּשִׁת הַפְּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטְאָנוּ לָךְ:
אֲשֶׁר מְעַלְוֶנִי בְּכָל-הַאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתָּם שָׁם בְּמַעַלְלֵם אֲשֶׁר מְעַלְוֶנִי בְּךָ:

8. Yahúwah lanu bosheth hapanim lim'lakeynu l'sareynu w'la'abotheynu 'asher chata'nu lak.

Dan9:8 The shame of our faces belongs to us, O **יהוה**, to our kings, to our princes and to our fathers, because we have sinned against You.

<8> κύριε, ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.

8 kyrie, hēmin hē aischynē tou prosōpou kai tois basileusin hēmōn

O YHWH, to us shame of face, and to our kings,

kai tois archousin hēmōn kai tois patrasin hēmōn, hoitines hēmartomen soi.

and to our rulers, and to our fathers, to the ones who sinned against you.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמֵנוּ וְהַסְלִיחוּת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ:
:יָשׁוּב יְהוָה אֵלֵינוּ כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ

9. l'Adonay 'Eloheynu harachamim w'has'lichoth ki marad'nu bo.

Dan9:9 To my Master our El belong compassion and forgiveness, for we have rebelled against Him;

<9> τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν

9 tō kyriō theō hēmōn hoi oiktirmoi kai hoi hilasmoi, hoti apestēmen

To YHWH our El are the compassions, and the atonements, for we separated from you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמֵנוּ וְהַסְלִיחוּת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ:
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמֵנוּ וְהַסְלִיחוּת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ

10. w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'thorothayu 'asher nathan l'phaneynu b'yad `abadayu han'bi'im.

Dan9:10 nor have we obeyed the voice of **יהוה** our El, to walk in His Laws which He set before us through the hand of His servants the prophets.

<10> καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

10 kai ouk eisēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn poreuesthai en tois nomois autou,

And we hearkened not to the voice of YHWH our El, to go by his laws,

hois edōken kata prosōpon hēmōn en chersin tōn doulōn autou tōn prophētōn.

the ones which he executed before our face by the hands of his servants the prophets.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמֵנוּ וְהַסְלִיחוּת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ:
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמֵנוּ וְהַסְלִיחוּת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ וְסוּר לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ בְּקִלְךָ וַתִּתֵּן עָלֵינוּ
הָאָלָה וְהַשְּׁבַעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטְאנוּ לּוֹ:

11. w'kal-Yis'ra'El `ab'ru 'eth-torathek w'sor l'bil'ti sh'mo`a b'qoleak watitak `aleynu ha'alah w'hash'bu`ah 'asher k'thubah b'thorath Mosheh `ebed-ha'Elohim ki chata'nu lo.

Dan9:11 Indeed all Yisrael has transgressed Your law and turned aside, not obeying Your voice; so the curse has been poured out on us, along with the oath which is written in the law of Moshe the servant of the Elohim, for we have sinned against Him.

<11> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐπήλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

11 kai pas Israēl parebēsan ton nomon sou kai exeklinan tou mē akousai tēs phōnēs sou,
And all Israel violated your law, and turned aside to not hearken to your voice;
kai epēlthen eph’ hēmas hē katara kai ho horkos ho gegrammenos
and there came upon us the curse, and the oath, the one having been written
en nomō Mōuseōs doulou tou theou, hoti hēmartomen autō.
in the law of Moses the servant of Elohim, for we sinned against him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע וְיָדָעוּ אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְפָנָיו וְעַל שְׂפָטֵינוּ
אֲשֶׁר לֹא-נִעְשִׂיתָהּ תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעְשִׂיתָהּ בִּירוּשָׁלַם׃
אֲשֶׁר לֹא-נִעְשִׂיתָהּ תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעְשִׂיתָהּ בִּירוּשָׁלַם׃

12. wayaqem ‘eth-d’barayu ‘asher-diber `aleynu w`al shoph’teynu ‘asher sh’phatunu l’habi’ `aleynu ra`ah g’dolah ‘asher lo’-ne`es’tah tachath kal-hashamayim ka’asher ne`es’tah biY’rushalam.

Dan9:12 Thus He has confirmed His words which He had spoken against us and against our rulers who ruled us, to bring on us great calamity; for under the whole heaven that there has not been done anything like what was done to Yerushalam.

<12> καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ, οὓς ἐλάλησεν ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἱ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλημ.

12 kai estēsen tous logous autou, hous elalēsen eph’ hēmas kai epi tous kritas hēmōn,
And he established his words which he spoke against us, and against our judges,
hoi ekrinon hēmas, epagagein eph’ hēmas kaka megalā,
the ones judging us, to bring upon us evils great;
hoia ou gegonen hypokatō pantos tou ouranou kata ta genomena en Ierousalēm.
such as have not taken place underneath all of the heaven,
according to the things taking place in Jerusalem.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע וְיָדָעוּ אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְפָנָיו וְעַל שְׂפָטֵינוּ
אֲשֶׁר לֹא-נִעְשִׂיתָהּ תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעְשִׂיתָהּ בִּירוּשָׁלַם׃
אֲשֶׁר לֹא-נִעְשִׂיתָהּ תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעְשִׂיתָהּ בִּירוּשָׁלַם׃

13. ka’asher kathub b’thorath Mosheh ‘eth kal-hara`ah hazo`th ba’ah `aleynu w’lo’-chilinu ‘eth-p’ney Yahúwah ‘Eloheynu lashub me`awonenu ul’has’kil ba’amiteak.

Dan9:13 As it is written in the law of Moshe, all this calamity has come on us; yet we have not sought the face of our El by turning from our iniquity and by giving attention to Your truth.

<13> καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν

καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου.

13 kathōs gegraptai en tō nomō Mōusē, panta ta kaka tauta ēlthen eph' hēmas,

As was written in the law of Moses, all these evils came upon us.

kai ouk edeēthēmen tou prosōpou kyriou tou theou hēmōn apostrepsai apo tōn adikiōn hēmōn

And we did not beseech the face of YHWH our El, to turn from our iniquities,

kai tou synienai en pasē alētheiā sou.

and to perceive in all truth.

אָפּוּר פּאַר-זיך זיך צו אַפּוּר אַפּוּר-צו אָפּוּר אַפּוּר 14
:זען זיך אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר

יְדַוְּנֵנוּ יְהוָה עַל-הַרְעָה וַיְבִיֵאֵהָ עָלֵינוּ כִּי-צַדִּיק יְהוָה
אֲלֵהֵינוּ עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹלוֹ:

14. wayish'qod Yahúwah `al-hara`ah way'bi'eah `aleynu
ki-tsadiq Yahúwah 'Eloheyenu `al-kal-ma`asayu 'asher `asah w'lo' shama`nu b'qolo.

Dan9:14 Therefore אָפּוּר has watched over the calamity and brought it on us; for אָפּוּר our El is righteous in all His deeds which He has done, but we have not obeyed His voice.

<14> καὶ ἐγρηγόρησεν κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποιήσιν αὐτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

14 kai egrēgorēsen kyrios kai epēgagen auta eph' hēmas, hoti dikaios kyrios ho theos hēmōn

And was vigilant YHWH against the evil, and brought them upon us. For is just YHWH our El

epi pasan tēn poiēsīn autou, hēn epoiēsen, kai ouk eisēkousamen tēs phōnēs autou.

in all his doing which he did. And we hearkened not to his voice.

וְעַתָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מִמִּצְרַיִם
:וְעַתָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מִמִּצְרַיִם 15

טו וְעַתָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מִמִּצְרַיִם
מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבַעֲשֵׂי-לְךָ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה הִטָּאֵנוּ רָשָׁעִים:

15. w'`atah 'Adonay 'Eloheyenu 'asher hotse'ath 'eth-`am'ak me'ereṯ Mits'rayim b'yad chazaqah wata`as-l'ak shem kayom hazeh chata`nu rasha`nu.

Dan9:15 And now, O my Master our El, who have brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand and have made a name for Yourself, as it is this day we have sinned, we have been wicked.

<15> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

15 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, hos exēgages ton laon sou ek gēs Aigyp̄tou en cheiri krataiā

And now, O Master our El, who led your people from the land of Egypt by hand a fortified,

kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē, hēmartomen, ēnomēsamen.

and you made for yourself a name as it is this day - we sinned, we transgressed.

וְעַתָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מִמִּצְרַיִם
:וְעַתָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מִמִּצְרַיִם 16
טז אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת-עַמְּךָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבַעֲשֵׂי-לְךָ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה הִטָּאֵנוּ רָשָׁעִים
כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אָבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה לְכָל-סְבִיבֵי תֵינוּ:

16. 'Adonay k'kal-tsid'qotheak yashab-na' 'ap'ak wachamath'k me`ir'ak Y'rushalam har-qad'sheak ki bachata'eynu uba`awonoth 'abotheynu Y'rushalam w'`am'ak l'cher'pah l'kal-s'bibotheynu.

Dan9:16 O my Master, in accordance with all Your righteous acts, let now Your anger and Your wrath turn away from Your city Yerushalam, Your holy mountain; for because of our sins and for the iniquities of our fathers, Yerushalam and Your people have become a reproach to all those around us.

<16> κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργὴ σου ἀπὸ τῆς πόλεως σου Ἱερουσαλημ ὄρους ἁγίου σου, ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ καὶ ὁ λαὸς σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

16 kyrie, en pasē eleēmosynē sou apostraphētō dē ho thymos sou kai hē orgē sou

O Master, in all your charity let turn indeed your rage, and your anger

apo tēs poleōs sou Ierousalēm orous hagiou sou, hoti hēmartomen, kai en tais adikiais hēmōn from your city Jerusalem, mountain your holy! For we sinned in our iniquities,

kai tōn paterōn hēmōn Ierousalēm kai ho laos sou eis oneidismōn egeneto en pasin tois perikyklō hēmōn. and of the ones of our fathers. Jerusalem and your people for scorn became among all the ones surrounding us.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתֵינוּ
וְהֵאָר פְּנֵיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשְּׁמָם לְמַעַן אֲדַבְּרִי:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתֵינוּ
וְהֵאָר פְּנֵיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשְּׁמָם לְמַעַן אֲדַבְּרִי:

17. w'`atah sh'ma` 'Eloheynu 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-tachanunayu w'ha'er paneyak `al-miq'dash'ak hashamem l'ma`an 'Adonay.

Dan9:17 So now, our El, listen to the prayer of Your servant and to his supplications, and for the sake of my Master, let Your face shine on Your desolate sanctuary.

<17> καὶ νῦν εἰσακούσον, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου, κύριε.

17 kai nyn eisakouson, kyrie ho theos hēmōn, tēs proseuchēs tou doulou sou kai tōn deēseōn autou

And now, hearken O Master our El, of the prayer of your servant and his supplications!

kai epiphanon to prosōpon sou epi to hagiaσμα sou to erēmon heneken sou, kyrie.

And let appear your face upon your sanctified place, the deserted one, because of you O Master!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתֵינוּ
וְהֵאָר פְּנֵיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשְּׁמָם לְמַעַן אֲדַבְּרִי:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתֵינוּ
וְהֵאָר פְּנֵיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשְּׁמָם לְמַעַן אֲדַבְּרִי:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתֵינוּ
וְהֵאָר פְּנֵיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשְּׁמָם לְמַעַן אֲדַבְּרִי:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתֵינוּ
וְהֵאָר פְּנֵיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשְּׁמָם לְמַעַן אֲדַבְּרִי:

18. hateh 'Elohay 'az'n'ak ushama` piq'chah `eyneyak ur'eh shom'motheynu w'ha`ir 'asher-niq'ra' shim'ak `aleyah ki lo' `al-tsid'qotheynu 'anach'nu mapilim tachanuneynu l'phaneyak ki `al-rachameyak harabbim.

Dan9:18 O my El, incline Your ear and hear! Open Your eyes and see our desolations and the city which is called by Your name on it; for we do not presenting our supplications before You on account of our righteousness, but on account of Your great compassion.

<18> κλῖνον, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥίπτουμέν τον οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου τοὺς πολλούς.

18 klinon, ho theos mou, to ous sou kai akouson; anoixon tous ophthalmous sou
Lean, O my El, your ear, and hearken! Open your eyes,
kai ide ton aphanismon hēmōn kai tēs poleōs sou, eph' hēs epikeklētai to onoma sou ep' autēs;
and behold our extinction! and of your city upon which is called your name upon it.
hoti ouk epi tais dikaiosynais hēmōn hēmeis hriptoumen ton oiktirmon hēmōn enōpion sou,
For not upon our righteousness we toss our compassion before you,
all' epi tous oiktirmous sou tous pollous.
but upon compassions your great,

אָדֹנָי שְׁמָא אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃
אָדֹנָי שְׁמָא אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃
אָדֹנָי שְׁמָא אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃
אָדֹנָי שְׁמָא אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃

19. 'Adonay sh'ma`ah 'Adonay s'lachah 'Adonay haqashibah wa`aseh 'al-t'achar l'ma`an'ak 'Elohay ki-shim'ak niq'ra' `al-ir'ak w'al-ameak.

Dan9:19 O my Master, hear! O my Master, forgive! O my Master, listen and take action! For Your own sake, O my El, do not delay, on Your city and on Your people are called by Your name.

<19> κύριε, εἰσάκουσον· κύριε, ἰλάσθητι· κύριε, πρόσχες καὶ ποίησον· μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου. --

19 kyrie, eisakouson; kyrie, hilasthēti; kyrie, prosches kai poiēson; mē chronisēs heneken sou,
O Master. Hearken, O Master! Atonē, O Master! Take heed, Act, and do not delay for your sake,
ho theos mou, hoti to onoma sou epikeklētai epi tēn polin sou kai epi ton laon sou. --
my El! For your name is called upon your city, and upon your people.

כְּעֵת כִּי אָנֹכִי מְדַבֵּר וְיִשְׂרָאֵל מְשַׁבְּחִים אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃
כְּעֵת כִּי אָנֹכִי מְדַבֵּר וְיִשְׂרָאֵל מְשַׁבְּחִים אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃
כְּעֵת כִּי אָנֹכִי מְדַבֵּר וְיִשְׂרָאֵל מְשַׁבְּחִים אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃
כְּעֵת כִּי אָנֹכִי מְדַבֵּר וְיִשְׂרָאֵל מְשַׁבְּחִים אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְאֲדָמָה אֲשֶׁר קָרָא אֶל־הָעָר׃

20. w'od 'ani m'daber umith'palel umith'wadeh chata'thi w'chata'th `ami Yis'ra'El umapil t'chinathi liph'ney Yahúwah 'Elohay `al har-qodesh 'Elohay.

Dan9:20 Now while I was speaking and praying, and confessing my sin and the sin of my people Yisrael, and presenting my supplication before my El for the holy mountain of my El,

<20> καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ ῥίπτουντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον

κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου

20 kai eti emou lalountos kai proseuchomenou kai exagoreuontos tas hamartias mou

And yet during my speaking, and praying, and declaring openly my sins,

kai tas hamartias tou laou mou Israēl kai hriptountos ton eleon mou enantion kyriou tou theou mou

kai tas hamartias tou laou mou Israēl kai hriptountos ton eleon mou enantion kyriou tou theou mou

and the sins of my people Israel, and tossing my desire for mercy before YHWH my El

peri tou orous tou hagiou tou theou mou

concerning the mountain holy of my El,

כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּסֵפֶר הַבְּרִיאַת אֱשֶׁר רָאִיתִי

כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּסֵפֶר הַבְּרִיאַת אֱשֶׁר רָאִיתִי

כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּסֵפֶר הַבְּרִיאַת אֱשֶׁר רָאִיתִי

כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּסֵפֶר הַבְּרִיאַת אֱשֶׁר רָאִיתִי

21. w`od `ani m`daber bat`philah w`ha`ish Gab`ri`El `asher ra`ithi bechazon bat`chilah mu`aph bi`aph noge`a `elay k`eth min`chath-`areb.

Dan9:21 while I was still speaking in prayer, then the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, in my exhaustion touched me, being caused to fly, about the time of the evening offering.

<21> καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ Γαβριηλ,

ὄν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἤψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς.

21 kai eti emou lalountos en tē proseuchē kai idou ho anēr Gabriēl,

and yet during my speaking in the prayer, that behold, the man Gabriel,

hon eidon en tē horasei en tē archē, petomenos kai hēpsato mou hōsei hōran thysias hesperinēs.

whom I beheld in the vision at the beginning flying,

and he touched me about the hour sacrifice of the evening.

כַּבְּוִיבֵן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר הַנְּבִיאַל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה:

כַּבְּוִיבֵן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר הַנְּבִיאַל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה:

22. wayaben way`daber `imi wayo`mar Dani`El `atah yatsa`thi l`has`kil`ak binah.

Dan9:22 He gave me instruction and talked with me and said, O Daniel, I have now come forth to give you insight with understanding.

<22> καὶ συνέτισέν με καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ,

νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.

22 kai synetisen me kai elalēsen met' emou kai eipen Daniēl, nyn exēlthon symbibasai se synesin.

And he brought understanding to me, and spoke with me,

and said, O Daniel, now I came forth to instruct you for understanding.

כַּבְּוִיבֵן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר הַנְּבִיאַל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה:

כַּבְּוִיבֵן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר הַנְּבִיאַל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה:

כַּבְּוִיבֵן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר הַנְּבִיאַל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה:

כַּבְּוִיבֵן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר הַנְּבִיאַל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ בִּינָה:

23. bith`chilath tachanuneyak yatsa`dabar wa`ani ba`thi l`hagid ki chamudoth `atah ubin badabar w`haben bamar`eh.

Dan9:23 At the beginning of your supplications the command came forth, and I have come to tell you,

for you are greatly beloved. Then understand the matter and pay attention to the vision.

<23> ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμῶν σὺ εἶ· καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

23 en archē tēs deēseōs sou exēlthen logos, kai egō ēlthon tou anageilai soi,

In the beginning of your supplication went forth the word, and I came to announce to you;

hoti anēr epithymiōn sy ei; kai ennoēthēti en tō hrēmati kai synes en tē optasiā.

for a man desired you are. And now reflect in the matter, and perceive in the apparition!

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים יְשׁוּבִים וְעֹלָם וְעַד עֲמֵד וְעַל-עֵיר קְדוֹשׁ לְכֹלֵי אֵל הַפְּשָׁע
וְלַחֲתָם חֲטָאוֹת וְלַכֹּפֵר עֶזְרָא וְלַהֲבִיא צְדָק עֲלֵמִים
וְלַחֲתָם חֲזוֹן וְנָבִיא וְלַמְשִׁחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים:

כד שָׁבְעִים שָׁבְעִים נְחֻתָךְ עַל-עֲמֵד וְעַל-עֵיר קְדוֹשׁ לְכֹלֵי אֵל הַפְּשָׁע
וְלַחֲתָם חֲטָאוֹת וְלַכֹּפֵר עֶזְרָא וְלַהֲבִיא צְדָק עֲלֵמִים
וְלַחֲתָם חֲזוֹן וְנָבִיא וְלַמְשִׁחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים:

24. shabu`im shib`im nech'tak `al-`am'ak w'`al-`ir qad'sheak l'kale' hapesha` ulach'tom chata'oth ul'kaper `awon ul'habi' tsedeq `olamim w'lach'tom chazon w'nabi' w'lim'shoach qodesh qadashim.

Dan9:24 Seventy sevens (weeks) have been decreed for your people and for your holy city, to finish the transgression, to make an end of sin, to make atonement for iniquity, to bring in everlasting righteousness, to seal up vision and prophecy and to anoint the Holy of holiness.

<24> ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων.

24 hebdomēkonta hebdomades synetmēthēsan epi ton laon sou

Seventy periods of seven were rendered concise upon your people,

kai epi tēn polin tēn hagian sou tou syntelessthēnai hamartian kai tou sphragisai hamartias and upon your holy city, to finish off sin, and to set a seal upon sins,

kai apaleipsai tas anomias kai tou exilasasthai adikias kai tou agagein dikaiosynēn aiōnion and to wipe out the lawless deeds, and to atone for iniquities,

and to bring righteousness eternal,

kai tou sphragisai horasin kai prophētēn kai tou chrisai hagion hagiōn.

and to set a seal upon vision and prophecy, and to anoint the holy of holies.

וְלַחֲתָם חֲטָאוֹת וְלַכֹּפֵר עֶזְרָא וְלַהֲבִיא צְדָק עֲלֵמִים
וְלַחֲתָם חֲזוֹן וְנָבִיא וְלַמְשִׁחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים:

כַּה וְתִדַע וְתִשְׁכַּל מִן-מִצָּא הַבָּר לְהַשִּׁיב וְלַבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
עַד-מְשִׁיחַ נָגִיד שָׁבְעִים שָׁבְעִים וְשָׁבְעִים שָׁבְעִים וְשָׁבְעִים
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוּב וְחָרוּץ וּבְצוּק הָעֵתִים:

25. w'theda` w'thas'kel min-motsa' dabar l'hashib w'lib'noth Y'rushalam `ad-Mashiyach nagid shabu`im shib`ah w'shabu`im shishim ush'nayim tashub w'nib'n'thah r'chob w'charuts ub'tsoq ha`itim.

Dan9:25 Know then, and discern that from the going out of a decree to restore and to build Yerushalam until Mashiyach (Messiah) the Prince there shall be seven sevens (weeks) and sixty-two sevens (weeks); it shall be built again, with plaza and moat, even in times of distress.

<25> καὶ γνώση καὶ συνήσεις· ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομησαὶ Ἱερουσαλημ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

25 kai gnōsē kai synēseis; apo exodou logou tou apokriθēnai kai tou oikodomēsai Ierousalēm
And you shall know and perceive, from the delivery of the word to respond
and to build Jerusalem

heōs christou hēgoumenou hebdomades hepta kai hebdomades hexēkonta duo;
until the anointed one leading – periods of seven seven, and periods of seven sixty-two.
kai epistrepsei kai oikodomēthēsetai plateia kai teichos, kai ekkenōthēsontai hoi kairoi.
Again shall be built the square and wall in straits of the times.

W A P A Y 9 2 0 3 Y Y L Y 2 4 Y H 2 W W X 9 Y 2 Y 2 Y W Y Y 2 W W Y 2 0 9 W 3 2 9 H 4 Y 26
: X Y Y W X H 9 H Y 3 Y H L Y H P 4 0 Y 7 8 W 9 Y H P Y 4 9 3 4 2 Y Y 7 0 X 2 H W 2
כּוּ וְאַחֲרָי הַשְּׁבַעִים שְׁנָיִם וְשִׁנָּיִם יִכָּרֵת מְשִׁיחַ וְאַיִן לוֹ וְהָעִיר וְהַקִּיָּדוֹן
יִשְׁחָתוּ עִם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בַשְּׁטָף וְעַד קֵץ מַלְחָמָה נִחְרָצֶת שְׁמֹת:

**26. w'acharey hashabu`im shishim ush'nayim yikareth Mashiyach w'eyn lo
w'ha`ir w'haqodesh yash'chith `am nagid haba'
w'qitso basheteph w`ad qets mil'chamah necheretseth shomemoth.**

Dan9:26 And after the sixty-two sevens (weeks) Mashiyach (Anointing One) shall be cut off but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary. And his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined.

<26> καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο ἐξολεθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ, καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετημένον τάξει ἀφανισμοῖς.

26 kai meta tas hebdomadas tas hexēkonta duo exolethreuthēsetai chrisma,
after the periods of seven sixty-two shall be utterly destroyed the anointing
kai krima ouk estin en autō; kai tēn polin kai to hagian diaphtherei
judgment is no longer in it. The city, and the holy place he shall corrupt
syn tō hēgoumenō tō erchomenō, kai ekkopēsontai en kataklysmō,
with the one taking lead, the one coming, and they shall be cut off as in a flood
kai heōs telous polemou syntetmēmenou taxei aphanismois.
until the end of war being terminated he shall order in extinctions.

H 9 2 X 2 9 W 2 0 9 W 3 2 H H Y 4 H 4 0 9 W Y 2 9 9 6 X 2 9 9 9 2 9 1 3 Y 27
: Y W - 6 0 Y X X 3 H 9 H Y 3 Y - 4 0 Y Y W W Y 2 H Y P W Y Y 6 0 Y 3 H Y Y
כּזוּ וְהַגִּבּוֹר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וְחֻצֵי הַשְּׁבֻעַ יִשְׁבֹּת זָבַח
וּמִנְחָה וְעַל כִּנֹּף שְׁקִינִצִּים מְשִׁיחַ וְעַד-כֹּלָּה וְנִחְרָצָה תִּתְּן עַל-שִׁמּוֹם: פ

**27. w'hig'bir b'rith larabbim shabu`a 'echad wachatsi hashabu`a yash'bith zebach umin'chah
w`al k'naph shiqutsim m'shomem w`ad-kalah w'necheratsah titak `al-shomem.**

Dan9:27 And he shall conform a covenant with the many for one seven (week), but in the middle of the seven (week) he shall cause the sacrifice and grain offering to cease;

and on the wing as a desolator, abominations, even until the end.

And that which was decreed shall be poured on the desolator.

<27> καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς, ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει
τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων,
καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

27 kai dynamōsei diathēkēn pollois, hebdomas mia; kai en tō hēmisei tēs hebdomados

And he shall strengthen covenant with many period of sevens one;

and in the half of the period of seven

arthēsetai mou thysia kai spondē, kai epi to hieron bdelygma tōn erēmōseōn,

shall be lifted away may sacrifice and libation offering,

and upon the temple an abomination of the desolations shall be;

kai heōs synteleias kairou synteleia dothēsetai epi tēn erēmōsin.

and until the completion of time, completion shall be given unto the desolation.

Sefer DaniEl

Chapter 10

10:1 אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטַשְׁאֲצַר וְאִמֶּת הַדָּבָר
 וְצָבָא גָדוֹל וּבִין אֶת-הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרֹאָה:
 אֲבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
 אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטַשְׁאֲצַר וְאִמֶּת הַדָּבָר
 וְצָבָא גָדוֹל וּבִין אֶת-הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרֹאָה:
 אֲבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל

1. bish'nath shalosh l'Koresh melek Paras dabar nig'lah l'Dani'El 'asher-niq'ra' sh'mo Bel't'sha'tsar we'emeth hadabar w'tsaba' gadol ubin 'eth-hadabar ubinah lo bamar'eh.

Dan10:1 In the third year of Cyrus king of Persia a message was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the message was true and a great conflict, but he understood the message and had an understanding of the vision to him.

<10:1> Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτασαρ, καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

1 En etei tritō Kyrou basileōs Persōn logos apekalyphthē tō Daniēl, hou to onoma epeklēthē Baltasar, In year the third of Cyrus, king of the Persians, the word was uncovered to Daniel (of whom the name was called Belteshazzar) kai alēthinos ho logos, kai dynamis megalē kai synesis edothē autō en tē optasiā. and is true the word. And ability great and understanding was given to him in the apparition.

2 בַּיָּמִים הָהֵם אָנִי דָּנִיֵּאל הִיִּיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים:
 2 בַּיָּמִים הָהֵם אָנִי דָּנִיֵּאל הִיִּיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים:
 2 בַּיָּמִים הָהֵם אָנִי דָּנִיֵּאל הִיִּיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים:
 2 בַּיָּמִים הָהֵם אָנִי דָּנִיֵּאל הִיִּיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים:

2. bayamim hahem 'ani Dani'El hayithi mith'abel sh'loshah shabu'im yamim.

Dan10:2 In those days, I, Daniel, had been mourning for three sevens (weeks) of, days.

<2> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιηλ ἡμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν·

2 en tais hēmerais ekeinaiis egō Daniēl ēmēn penthōn treis hebdomadas hēmerōn; In those days, I Daniel was mourning three periods of seven of days.

3 וְלֶחֶם חַמֻּדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וְבֶשֶׂר וַיַּיִן לֹא-בָא אֵלַי כִּי
 וְלֶחֶם חַמֻּדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וְבֶשֶׂר וַיַּיִן לֹא-בָא אֵלַי כִּי
 וְלֶחֶם חַמֻּדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וְבֶשֶׂר וַיַּיִן לֹא-בָא אֵלַי כִּי
 וְלֶחֶם חַמֻּדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וְבֶשֶׂר וַיַּיִן לֹא-בָא אֵלַי כִּי
 וְלֶחֶם חַמֻּדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וְבֶשֶׂר וַיַּיִן לֹא-בָא אֵלַי כִּי

3. lechem chamudoth lo' 'akal'ti ubasar wayayin lo'-ba' 'el-piu'sok lo'-sak'ti `ad-m'lo'th sh'losheth shabu'im yamim.

Dan10:3 I ate no food for delight, and no flesh or wine came into my mouth. I did not anoint myself at all until three sevens (weeks) of days were completed.

<3> ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

3 arton epithymiōn ouk ephagon, kai kreas kai oinos ouk eisēlthen eis to stoma mou,
bread Of desirable I ate not, and meat and wine did not go into my mouth,

kai aleimma ouk ēleipsamēn heōs plērōseōs triōn hebdomadōn hēmerōn.

and an anointing I did not anoint with until the fullness of the three period of sevens of days.

יְיָ וְאֶרְבָּעָה וָאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַרְבֵּעִי
:לְפָנַי בְּיַד הַנְּהַר הַגָּדוֹל הוּא הַדְּקָל

דּוּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַרְבֵּעִי
וְאֲנִי הִיִּיתִי עַל יַד הַנְּהַר הַגָּדוֹל הוּא הַדְּקָל:

4. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hari'shon
wa'ani hayithi `al yad hanahar hagadol hu' chidaqel.

Dan10:4 On the twenty-fourth day of the first month,
while I was by the bank of the great river, that is, the Tigris,

<4> ἐν ἡμέρα εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου,
καὶ ἐγὼ ἦμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Ἐδδεκελ,

4 en hēmera eikostē kai tetartē tou mēnos tou prōtou,

On the day twentieth and fourth of the month first,

kai egō ēmēn echomena tou potamou tou megalou, autos estin Eddekel,

and I was next to the river great - it is the Tigris.

וְאֶתְּעִינִי וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אִישׁ-אֶחָד לְבוּשׁ בְּדָיִם
:וּמְתַנְּיוֹ חֲגָרִים בְּכֶתֶם אוֹפָז:

הוּא אִישׁ אֶתְּעִינִי וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אִישׁ-אֶחָד לְבוּשׁ בְּדָיִם
וּמְתַנְּיוֹ חֲגָרִים בְּכֶתֶם אוֹפָז:

5. wa'esa' `eth-`eynay wa'ere' w'hinneh `ish-`echad labush badim
umath'nayu chagurim b'kethem 'Uphaz.

Dan10:5 I lifted my eyes and looked, and behold, there was a man dressed in linen,
whose loins were wrapped in pure gold from Uphaz.

<5> καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένος βαδδιν,
καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὀφάζ,

5 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr heis endedymenos baddin,

And I lifted my eyes and looked. And behold, a man, one being clothed with linen clothes,

kai hē osphys autou periezōsmenē en chrysiō Ōphaz,

and his loin being girded in gold of Uphaz.

וּוְגִיִּתּוֹ כְּתָרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָּרֶק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
:וְזָרְעוֹתָיו וּמַרְגָּלֵתּוֹ כְּעֵיִן נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן:

וּוְגִיִּתּוֹ כְּתָרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָּרֶק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וְזָרְעוֹתָיו וּמַרְגָּלֵתּוֹ כְּעֵיִן נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן:

6. ug'wiatho k'thar'shish uphanayu k'mar'eh baraq w'eynayu k'lapidey `esh

uz'ro`othayu umar'g'lothayu k`eyn n'chosheth qalal w'qol d'barayu k'qol hamon.

Dan10:6 His body also was like beryl, his face was like the appearance of lightning, his eyes were like torches of fire, his arms and his feet like the gleam of polished bronze, and the sound of his words like the sound of a tumult.

<6> καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπήs, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡs ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡs φωνὴ ὄχλου.

6 kai to sōma autou hōsei tharsis, kai to prosōpon autou hōsei horasis astrapēs,
And his body was as Tharsis stone, and his face as a sight of lightning,
kai hoi ophthalmoi autou hōsei lampades pyros, kai hoi brachiones autou
and his eyes as lamps of fire, and his arms

kai ta skelē hōs horasis chalkou stilbontos, kai hē phōnē tōn logōn autou hōs phōnē ochlou.
and his legs as the sight of brass shining, and the sound of his words as a sound of a multitude.

כְּלֹכַרְיָם וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים
:כְּמִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים
זֶרְאֵיתִי אֲנִי דְנִיֵּאל לְבִדִּי אֶת-הַמְּרִאָה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא
רָאוּ אֶת-הַמְּרִאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּבְרָחוּ בְּהִחְבֵּאֵם:

7. w'ra'ithi 'ani Dani'El l'badi 'eth-hamar'ah w'ha'anashim 'asher hayu `imi lo' ra'u 'eth-hamar'ah 'abal charadah g'dolah naph'lah `aleyhem wayib'r'chu b'hechabe'.

Dan10:7 Now I, Daniel, alone saw the vision, while the men who were with me did not see the vision. But a great dread fell on them, so that they fled to hide themselves.

<7> καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ μόνος τὴν ὄπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὄπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ·

7 kai eidon egō Daniēl monos tēn optasian, kai hoi andres hoi met' emou ouk eidon tēn optasian,
And beheld I Daniel alone the apparition.
And the men, the ones with me, beheld not the apparition,

all' ē ekstasis megalē epepesen ep' autous, kai ephygon en phobō;
but change of state a great fell upon them, and they fled in fear.

וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים
:וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים וְכַמְּרִיזִים
חַוָּאֵנִי נִשְׂאֲרָתִי לְבִדִּי וְאֶת-הַמְּרִאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא נִשְׂאֲרָתִי בִּי כֹחַ וְהוֹדִי נְהַפְּדָה עָלַי לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצָרָתִי כֹחַ:

8. wa'ani nish'ar'ti l'badi wa'er'eh 'eth-hamar'ah hag'dolah hazo'th w'lo' nish'ar-bi koch w'hodi neh'pak `alay l'mash'chith w'lo' `atsar'ti koach.

Dan10:8 So I was left alone and saw this great vision; yet no strength was left in me, for my color was turned within me to a corruption, and I kept no strength.

<8> καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὄπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.

8 kai egō hypeleiphthēn monos kai eidon tēn optasian tēn megalēn tautēn, kai ouch hypeleiphthē
And I was left behind alone. And I beheld apparition this great, and there was not left

en emoi ischys, kai hē doxa mou metestraphē eis diaphthoran, kai ouk ektratēsa ischuos.
in me strength, and my glory converted into corruption, and I held no strength.

יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲתָם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם
אֲתָם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם
טוֹאֲשָׁמַע אֶת־קוֹל הַדְּבָרִיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל הַדְּבָרִיו
וְאֲנִי הִיִּיתִי נִרְדָּם עַל־פְּנֵי וּפְנֵי אֶרְצָה:

**9. wa'esh'ma` 'eth-qol d'barayu uk'sham`i 'eth-qol d'barayu
wa'ani hayithi nir'dam `al-panay uphanay 'ar'tsah.**

Dan10:9 But I heard the sound of his words; and when I heard the sound of his words,
I was stunned on my face, with my face was toward the ground.

<9> καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος,
καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

9 kai ēkousa tēn phōnēn tōn logōn autou kai en tō akousai me autou ēmēn katanenygmenos,
And I heard the voice of his words. And in my hearing I was being vexed,

kai to prosōpon mou epi tēn gēn.

and my face was upon the ground.

יְהִי־נִדָּ נִגְעָה בִּי וְתִנְיַעֲנִי עַל־בְּרָכֵי וְכַפּוֹת יָדַי:
יְהִי־נִדָּ נִגְעָה בִּי וְתִנְיַעֲנִי עַל־בְּרָכֵי וְכַפּוֹת יָדַי:

10. w'hinneh-yad nag`ah bi wat'ni`eni `al-bir'kay w'kapoth yaday.

Dan10:10 And, behold, a hand touched me and set me trembling on my knees
and the palms of my hands.

<10> καὶ ἶδου χεὶρ ἀπτομένη μου καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου.

10 kai idou cheir haptomenē mou kai ēgeiren me epi ta gonata mou.

And behold, a hand was touching me, and raised me upon my knees.

יֵאֵוִי־אָמַר אֵלַי הַנִּיֵּאֵל אִישׁ־חַמְדוֹת הַבֵּן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְעַמְד עַל־עַמְדָּךָ כִּי עֲתָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עָמִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה עֲמַדְתִּי מִרְעִיד:

**11. wayo'mer 'elay Dani'El 'ish-chamudoth haben bad'barim 'asher 'anoki dober 'eleyak wa`amod
`al-`am'deak ki `atah shulach'ti 'eleyak ub'dab'ro `imi 'eth-hadabar hazeh `amad'ti mar`id.**

Dan10:11 He said to me, O Daniel, man greatly beloved, understand the words
that I speak to you and stand up in your place, for I have now been sent to you.
And when he had spoken this word to me, I stood up trembling.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς με Δανιηλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ,
καὶ στήθῃ ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ.

καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.

11 kai eipen pros me Daniēl anēr epithymiōn, synes en tois logois, hois egō lalō pros se,
And he said to me, Daniel, man desired; perceive by the words which I speak to you,
kai stēthi epi tē stasei sou, hoti nyn apetalēn pros se.
and stand at your position! for now I am sent to you.

kai en tō lalēsai auton pros me ton logon touton anestēn entromos.
And in his speaking to me this word, I rose up trembling.

יָצַוּכָּאֵל מְצַדָּא-יָמֵי כַּי לְכַדְמָא כְּאַבְח-לְכָ כַּלְכָּ אֲמַרְכַּדְי 12
יְצַדְלָכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ
:יְצַדְלָכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ כַּדְלָלְכָּ

יבויאמר אלי אל-תירא הנהאל פי מן-היום הראשון
אשר נתת את-לבך להבין ולהתענות לפני אל-היה
נשמעו דבריך ואני-באתי בדבריך:

12. wayo'mer 'elay 'al-tira' Dani'El ki min-hayom hari'shon 'asher nathaat 'eth-lib'ak l'habin ul'hith'`anoth liph'ney 'Eloheyak nish'm'`u d'bareyak wa'ani-ba'thi bid'bareyak.

Dan10:12 Then he said to me, Do not be afraid, Daniel, for from the first day that you set your heart on understanding and on humbling yourself before your El, your words were heard, and I have come because of your words.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς με Μὴ φοβοῦ, Δανιηλ· ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας, ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ σου, ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

12 kai eipen pros me Mē phobou, Daniēl; hoti apo tēs prōtēs hēmeras, hēs edōkas tēn kardian sou tou synienai kai kakōthēnai enantion tou theou sou, of which you gave your heart to perceive, and to afflict yourself before your El, ēkoussthēsan hoi logoi sou, kai egō ēlthon en tois logois sou. were heard your words, and I came because of your words.

אַחַד לְכַדְמָא אֲמַרְכַּדְי מְצַדָּא אֲמַרְכַּדְי מְצַדָּא אֲמַרְכַּדְי מְצַדָּא אֲמַרְכַּדְי 13
:אַחַד לְכַדְמָא אֲמַרְכַּדְי מְצַדָּא אֲמַרְכַּדְי מְצַדָּא אֲמַרְכַּדְי מְצַדָּא אֲמַרְכַּדְי

יגושר מלכות פרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום והנה מיכאל אחד
השרים הראשנים בא לעזרני ואני נותרתי שם אצל מלכי פרס:

13. w'sar mal'kuth Paras `omed l'neg'di `es'rim w'echad yom w'hinneh Mika'el 'achad hasarim hari'shonim ba' l'`az'reni wa'ani nothar'ti sham 'etsel mal'key Pharas.

Dan10:13 But the prince of the kingdom of Persia stood against me for twenty-one days; then behold, Michael, one of the chief princes, came to help me, for I had been left there with the kings of Persia.

<13> καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστήκει ἐξ ἐναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν, καὶ ἰδοὺ Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθεν βοθηῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν

13 kai ho archōn basileias Persōn heistēkei ex enantias mou eikosi kai mian hēmeran,

And the ruler of the kingdom of the Persians stood right opposite me twenty days and one day.
 kai idou Michaël heis tōn archontōn tōn prōtōn ēlthen boēthēsai moi,
 And behold, Michael, one of the rulers of the ones foremost, came to help me;
 kai auton katelipon ekei meta tou archontos basileias Persōn
 and I left him there with the ruler of the kingdom of the Persians.

יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמֶּךָ בְּאַחֲרֵי הַיָּמִים
 כִּי-עוֹד חֲזוֹן לַיָּמִים:
 יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמֶּךָ בְּאַחֲרֵי הַיָּמִים
 כִּי-עוֹד חֲזוֹן לַיָּמִים:

14. uba'thi lahabin'ak 'eth 'asher-yiq'rah l'am'ak b'acharith hayamim ki-'od chazon layamim.

Dan10:14 Now I have come to give you an understanding of what shall happen to your people in the latter days, for the vision is yet for many days.

14 και ἦλθον συνείσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὄρασις εἰς ἡμέρας.

14 kai ēlthon synetisai se hosa apantēsetai tō laō sou ep' eschatōn tōn hēmerōn,

And I came to bring understanding to you as much as shall meet your people in last of the days. For is still the vision for days.

hoti eti hē horasis eis hēmeras.

טוֹבְבַרְרוּ עָמִי כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה נְתַתִּי בְּפִי אֲרֻצָּה וְנִאֲלַמְתִּי:
 טוֹבְבַרְרוּ עָמִי כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה נְתַתִּי בְּפִי אֲרֻצָּה וְנִאֲלַמְתִּי:

15. ub'dab'ro `imi kad'barim ha'eleh nathati phanay 'ar'tsah w'ne'elam'ti.

Dan10:15 When he had spoken to me according to these words, I turned my face toward the ground and became speechless.

15 και ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.

15 kai en tō lalēsai auton met' emou kata tous logous toutous edōka to prosōpon mou epi tēn gēn

And in his speaking with me according to these words, I put my face unto the ground,

kai katenygēn.

and was vexed.

אֲלֹהֵי-הָעָמֶד לְנִגְדִי אֲדַנִּי בַּמְרָאָה נְהַפְכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ:
 אֲלֹהֵי-הָעָמֶד לְנִגְדִי אֲדַנִּי בַּמְרָאָה נְהַפְכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ:
 אֲלֹהֵי-הָעָמֶד לְנִגְדִי אֲדַנִּי בַּמְרָאָה נְהַפְכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ:
 אֲלֹהֵי-הָעָמֶד לְנִגְדִי אֲדַנִּי בַּמְרָאָה נְהַפְכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ:

16. w'hinneh kid'muth b'ney 'adam noge`a `al-s'phathay wa'eph'tach-pi wa'adab'rah wa'om'rah 'el-ha`omed l'neg'di 'adoni bamar'ah neheph'ku tsiray `alay w'lo' `atsar'ti koach.

Dan10:16 And behold, one looking like the sons of men touched my lips; then I opened my mouth and spoke and said to him stood before me, O my master, because of the vision anguish has come upon me, and I have retained no strength.

<16> καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἤψατο τῶν χειλέων μου·
καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον ἐμοῦ Κύριε,
ἐν τῇ ὄπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν·

16 kai idou hōs homoiōsis huiou anthrōpou hēpsato tōn cheileōn mou;

And behold, as a likeness of a son of man touched my lips,

kai ēnoixa to stoma mou kai elalēsa kai eipa pros ton hestōta enantion emou Kyrie,

and I opened my mouth, and I spoke, and said to the one standing before me, O Master,

en tē optasiā sou estraphē ta entos mou en emoi, kai ouk eschon ischyn;

at the apparition of you turned my within in me, and I had not strength.

אֲנִי מֵעַתָּה לֹא יִשְׁמַע בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָה-בִּי:
יְיָ הִיָּה יוֹכֵל עִבְדְּךָ אֲדֹנָי זֶה לְדַבֵּר עִם-אֲדֹנָי זֶה
אֲנִי מֵעַתָּה לֹא יִשְׁמַע בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָה-בִּי

17. w'heyak yukal `ebed 'adoni zeh l'daber `im-'adonay zeh
wa'ani me`atah lo'-ya`amad-bi koach un'shamah lo' nish'arah-bi.

Dan10:17 For how shall be such a servant of my master able to talk with such as my master?
And I, from the present shall not stand with strength in me, and there is no breath been left in me.

<17> καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου;
καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοί ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

17 kai pōs dynēsetai ho pais sou, kyrie, lalēsai meta tou kyriou mou toutou?

And how shall be able your servant, O Master, to speak after my master this?

kai egō apo tou nyn ou stēsetai en emoi ischys, kai pnoē ouch hypeleiphthē en emoi.

And I, from the present shall not stand with strength in me, and there is no breath left in me.

יְיָ הִיָּה יוֹכֵל עִבְדְּךָ אֲדֹנָי זֶה לְדַבֵּר עִם-אֲדֹנָי זֶה
אֲנִי מֵעַתָּה לֹא יִשְׁמַע בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָה-בִּי

18. wayoseph wayiga`-bi k'mar'eh 'adam way'chaz'qeni.

Dan10:18 Then again one looking like a man came and touched me, and make me strong.

<18> καὶ προσέθετο καὶ ἤψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ἐνίσχυσέν με

18 kai prosetheto kai hēpsato mou hōs horasis anthrōpou kai enischysen me

And proceeded and touched me as it were a vision of a man. And he strengthened me.

יְיָ הִיָּה יוֹכֵל עִבְדְּךָ אֲדֹנָי זֶה לְדַבֵּר עִם-אֲדֹנָי זֶה
אֲנִי מֵעַתָּה לֹא יִשְׁמַע בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָה-בִּי
יְיָ הִיָּה יוֹכֵל עִבְדְּךָ אֲדֹנָי זֶה לְדַבֵּר עִם-אֲדֹנָי זֶה

19. wayo'mer 'al-tira' 'ish-chamudoth shalom lak chazaq wachazaq
uk'dab'ro `imi hith'chazaq'ti wa'om'rah y'daber 'adoni ki chizaq'tani.

Dan10:19 He said, O man greatly loved, do not be afraid. Peace be with you;
Be strong. Yes, be strong. And when he had spoke to me,
I was made strong and said, May my master speak, for you have strengthened me.

<19> καὶ εἶπέν μοι Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε.
καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ’ ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

19 kai eipen moi Mē phobou, anēr epithymiōn, eirēnē soi; andrizou kai ischue.

And he said to me, Fear not, man desired! Peace to you, be manly and strong!

kai en tō lalēsai auton met’ emou ischysa kai eipa Laleitō ho kyrios mou, hoti enischysas me.

And in his speaking with me, I strengthened, and I said, Speak, my master!
for you strengthened me.

פֶּאֶרְךָ אֶמְצִי אֶת־לִבִּי וְעַתָּה אָשׁוּב לְהַלְחִים עִם־שֵׂר פָּרָס
כִּי־אָמַר הַיְרֵעֵתָ לְמַח־בְּאַתִּי אֵלָיִךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהַלְחִים עִם־שֵׂר פָּרָס
וְאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שֵׂר־יִוָּן בָּא׃

20. wayo'mer hayada`at lamah-ba'thi 'eleyak w`atah 'ashub l'hilachem `im-sar paras wa'ani yotse' w'hinneh sar-Yawan ba'.

Dan10:20 Then he said, Do you know why I came to you? But I shall now return to fight against the prince of Persia. And when I have gone out, behold, the prince of Greece shall come.

<20> καὶ εἶπεν Εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος Περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἦρχετο.

20 kai eipen Ei oidas hina ti elthōn pros se? kai nyn epistrepso tou polemēsai meta archontos Persōn;

And he said, Do you know why I came to you?

And now, I shall return to wage war with the ruler of the Persians.

kai egō exeporeuomēn, kai ho archōn tōn Hellēnōn ērcheto.

And I coming forth, and the ruler of the Greeks came.

אֲבָל אֲגִיד לְךָ אֶת־הַרְשׁוּם בְּכַתָּב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד
מִתְחַזְּקִים עִמִּי עַל־אֵלֶיךָ כִּי אִם־מִיכָאֵל שְׂרָכֶם׃ פ

21. 'abal 'agid l'ak 'eth-harashum bik'thab 'emeth w'eyn 'echad mith'chazeq `imi `al-'eleh ki 'im-Mika'El sar'kem.

Dan10:21 But I shall tell you what is inscribed in the writing of truth.

Yet there is no one who stands firmly with me against these things except Michael your prince.

<21> ἀλλ’ ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας,
καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ’ ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ’ ἢ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν·

21 all’ ē anaggelō soi to entetagmenon en graphē alētheias,

But I shall announce to you the arranging in the writing of truth.

kai ouk estin heis antechomenos met’ emou peri toutōn all’ ē Michaēl ho archōn hymōn;

And there is no one holding with me concerning these things, except Michael your ruler.

Sefer DaniEl

Chapter 11

יָלַדְתִּי אֶתְכֶם בְּשָׁנַת אַחַת לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּדִי עֶמְדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲוֹז לוֹ: Dan11:1

1. wa'ani bish'nath 'achath l'Dar'yawesh haMadi `am'di l'machaziq ul'ma`oz lo.

Dan11:1 And I, in the first year of Darius the Mede,
I was standing for a supporter and for a fortress for him.

<11:1> καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν. --

1 kai egō en etei prōtō Kyrou estēn eis kratōs kai ischyn. --

And I in year the first of Cyrus stood for might and strength.

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
בְּשָׁנַת אַחַת לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּדִי עֶמְדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲוֹז לוֹ
וְהָרַבִּיעִי יַעֲשֶׂה עֲשָׂר־גְּדוֹל מִכֹּל
וְיִכְחָזְקוּ בְּעֲשָׂרוֹ יַעֲרִיר הַכֹּל אֶת מְלָכוֹת יָוָן:

**2. w`atah `emeth `agid lak hinneh-`od sh`loshah m`lakim `om`dim l'Pharas
w`har`bi`i ya`ashir `osher-gadol mikol uk`chez`qatho b``ash`ro ya`ir hakol `eth mal`kuth Yawan.**

Dan11:2 And now I shall tell you the truth. Behold, three kings shall yet stand up in Persia.
Then a fourth shall gain far more riches than all. And by his strength through his riches,
he shall arouse all against the kingdom of Greece.

<2> καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι,
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας·

καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων.

2 kai nyn alētheian anaggelō soi. idou eti treis basileis anastēsontai en tē Persidi,

And now truth I shall announce to you, Behold, still three kings shall arise in Persia;

kai ho tetartos ploutēsei plouton megan para pantas;

and the fourth shall be rich riches in great, more than all.

kai meta to kratēsai auton tou ploutou autou epanastēsetai pasais basileiais Hellēnōn.

And after his prevailing by his riches, he shall rise up against all the kingdoms of the Greeks.

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
גּוֹעֲמֵד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמְשָׁל מִמְּשָׁל רַב וְעָשָׂה כְּרָצוֹנוֹ:

3. w`amad melek gibor umashal mim'shal rab w`asah kir`tsono.

Dan11:3 And a mighty king shall arise, and he shall rule with great authority and do as he pleases.

<3> καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς

καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

3 kai anastēsetai basileus dynatos kai kyrieusei kyrieias pollēs kai poiēsei kata to thelēma autou.

And shall rise up king a mighty, and he shall rule over dominion a great,

and he shall do according to his will.

וְכַעֲמָדוֹ תִשָּׁבֵר מְלֻכּוֹתָיו וְתִחַקַּן לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ
וְלֹא כְּמַשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשַׁל כִּי תִנְתַּשׁ מְלֻכּוֹתוֹ וְלְאַחֲרֵימִם מִלְּבַד-אֵלֶּה:

4. uk`am`do tishaber mal`kutho w`thechats l`ar`ba` ruchoth hashamayim w`lo` l`acharitho w`lo` k`mash`lo `asher mashal ki thinathesh mal`kutho w`la`acherim mil`bad-`eleh.

Dan11:4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken up and shall be divided to the four winds of the heavens, though not to his own descendants, nor according to his authority which he wielded, for his kingdom shall be uprooted and given to others besides these.

4> καὶ ὡς ἂν στῆ, ἡ βασιλεία αὐτοῦ συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν, ὅτι ἐκπιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

4 kai hōs an stē, hē basileia autou syntribēsetai kai diairethēsetai eis tous tessarar anemous tou ouranou
And when ever should stand his kingdom, it shall be broken,
and shall be divided into the four winds of the heaven;

kai ouk eis ta eschata autou oude kata tēn kyrieian autou,
and not unto his latter end, nor according to his dominion

hēn ekyrieusen, hoti ektilēsetai hē basileia autou kai heterois ektos toutōn.
which he ruled over. For was plucked up kingdom his,
and to others outside of thelse it shall be given.

וְיִחַזַּק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרָיו וְיִחַזַּק עָלָיו וּמָשַׁל מִמְּשָׁל רַב מִמְּשָׁלָתוֹ:
וְיִחַזַּק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרָיו וְיִחַזַּק עָלָיו וּמָשַׁל מִמְּשָׁל רַב מִמְּשָׁלָתוֹ:

5. w`yechezaq melek-hanegeb umin-sarayu w`yechezaq `alayu umashal mim`shal rab mem`shal`to.

Dan11:5 Then the king of the south shall grow strong. And one of his rulers, shall be strong over him and have dominion; his domain shall be a great dominion.

5> καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυριείαν πολλὴν ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ.

5 kai enischysei ho basileus tou notou; kai heis tōn archontōn autou enischysei ep' auton
And grew in strength the king of the south;
and one of his rulers shall grow in strength over him,

kai kyrieusei kyrieian pollēn ep' exousias autou.
and shall rule over dominion a great by his authority.

וְיִלְקַח שְׁנַיִם יִתְחַבְּרוּ וּבֵת מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב תִּבּוֹא אֶל-מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מִיִּשְׁרָאֵל וְלֹא-תִעָצֵר כּוֹחַ הַזְּרוּעַ וְלֹא יִעֲמֹד
יְזָרְעוּ וְתִנְתַּן הָיָא וּמְבִיאֶיהָ וְהִילָחָהּ וּמִחֲזָקָהּ בְּעַתָּיִם:

6. ul'qets shanim yith'chabaru ubath melek-hanegeb tabo' 'el-melek hatsaphon la`asoth meyscharim w'lo'-tha`tsor koach haz'ro`a w'lo' ya`amod uz'ro`o w'thinathen hi' um'bi'eyah w'hayol'dah umachaziqah ba`itim.

Dan11:6 And at the end of years they shall join together, and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to carry out a treaty. But she shall not keep the power of the arm. And he shall not stand, nor his arm, but she shall be given up, along with those who brought her and the begetter, and her supporter in the times.

⟨6⟩ καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμειγῆσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

6 kai meta ta etē autou symmeigēsontai, kai thygatēr basileōs tou notou eiseleusetai

And after his years they shall be mixed together;

and the daughter of the king of the south shall enter in

pros basilea tou borra tou poiēsai synthēkas met' autou; kai ou kratēsei ischuos brachionos,

to the king of the north to make treaties with him. And she shall not hold strength of arm;

kai ou stēsetai to sperma autou, kai paradothēsetai autē kai hoi pherontes autēn

and shall not stand his seed, and she shall be delivered up, and the ones bringing her,

kai hē neanis kai ho katischyōn autēn en tois kairois.

and the young woman, and the one strengthening her in the times.

לְכַהֵן-לֵךְ כְּשֶׁעַי יִגַּע אֶבְרָחָם וְיָגֵעַ אֶבְרָחָם וְיָגֵעַ אֶבְרָחָם
 :פְּרָעִים אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם
 זְעֵמָה מִנְצֵר שָׂרָשֵׁיהָ כְּנֹ וְיָבֵא אֶל-הַחַיִּיל
 וְיָבֵא בְּמַעֲוֹז מְלֶךְ הַצָּפוֹן וְעֵשָׂה בְּהֶם וְהִחְזִיק:

7. w`amad minetser sharasheyah kano w'yabo' 'el-hachayil w'yabo' b'ma`oz melek hatsaphon w`asah bahem w'hecheziq.

Dan11:7 But the shoots of her roots shall arise in his place, and he shall come against their army and enter into the fortress of the king of the north, and he shall deal with them and shall show power.

⟨7⟩ καὶ στήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ρίζης αὐτῆς τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ ἦξει πρὸς τὴν δύναμιν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ ποιήσῃ ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

7 kai stēsetai ek tou anthous tēs hrizēs autēs tēs hetoimasias autou kai hēxei pros tēn dynamin

And one shall rise up from out of the flower of her root unto his preparation;

and he shall come against the force,

kai eiseleusetai eis ta hypostērigmata tou basileōs tou borra kai poiēsei en autois kai katischysei.

and shall enter unto the supporters of the king of the north,

and shall deal with them, and shall prevail.

וְיָבֵא בְּמַעֲוֹז מְלֶךְ הַצָּפוֹן וְעֵשָׂה בְּהֶם וְהִחְזִיק
 חֻגְמֵם אֶל-הֵיחָם עֵם-נְסֻכֵיהֶם עֵם-כְּלֵי הַמִּדְוָתָם כְּסָף
 זְעֵמָה מִנְצֵר שָׂרָשֵׁיהֶם וְהוּא יַעֲמֵד מִמְּלֶךְ הַצָּפוֹן:

**14. uba`itim hahem rabbim ya`am`du `al-melek hanegeb
ub`ney paritsey `am`ak yinas`u l`ha`amid chazon w`nik`shalu.**

Dan11:14 Now in those times many shall rise up against the king of the South;
the sons of the violent ones of your people shall lift up to establish the vision, but they shall fall down.

<14> καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου·
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι ὄρασιν καὶ ἀσθενήσουσιν.

14 kai en tois kairois ekeinois polloi epanastēsontai epi basilea tou notou;

And in those times many shall rise up against the king of the south.

kai hoi huioi tōn loimōn tou laou sou eparthēsontai tou stēsai horasin kai asthenēsousin.

**And the sons of the pestilent ones of your people shall be lifted up to establish the vision;
and they shall weaken.**

xγqηgשׁ qבo אגלז אללזף גךwבז גזךהא גלשׁ אגבז 15
 :אשׁoל הג גבאז זבqηgשׁ שׁoz זאשׁob אל גרqa xזoqsz
 טוויבא מלך הצפון וישפך סוללה ולכד עיר מבצרות
 וזרעות הנגב לא יעמדו ועם מבחריו ואין כח לעמד:

**15. w`yabo` melek hatsaphon w`yish`pok solalah w`lakad `ir mib`tsaroth
uz`ro`oth hanegeb lo` ya`amodu w`am mib`charayu w`eyn koach la`amod.**

Dan11:15 Then the king of the north shall come and heap up a siege-mound and seize a fortified city;
and the arms of the south shall not stand, nor people of his choice,
for there shall be no strength to stand.

<15> καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα
καὶ συλλήμψεται πόλεις ὄχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται,
καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήναι.

15 kai eiseleusetai basileus tou borra kai ekcheei proschōma

And shall enter the king of the north, and shall discharge a mound,

kai syllēmpsetai poleis ochyras, kai hoi brachiones tou basileōs tou notou ou stēsontai,

and shall seize cities fortified. And the arms of the king of the south shall not stand,

kai anastēsontai hoi eklektoi autou, kai ouk estai ischys tou stēnai.

and shall rise up his chosen ones, and there shall not be strength to stand.

זבגךל אשׁזo גבאז זגזחגשׁ זבא אגא wobz 16
 :זאבג אגלז זגחא-חאאג אשׁobz
 טוויעשׁ הבא אליו כרצונו ואין עומד לפניו
 ויעמד בארץ-הצבי וכלה בידו:

**16. w`ya`as haba` `elayu kir`tsono w`eyn `omed l`phanayu
w`ya`amod b`erets-hats`bi w`kalah b`yado.**

Dan11:16 But he who comes against him shall do as he pleases, and no one shall stand before him;
and he shall stand in the glorious land, and destruction in his hand.

<16> καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ σαβι, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

16 kai poiēsei ho eisporeuomenos pros auton kata to thelēma autou, kai ouk estin hestōs

And shall do the one entering to him according to his will, and there is not one standing

kata prosōpon autou; kai stēsetai en gē tou sabi, kai syntelesthēsetai en tē cheiri autou.
against his face. And he shall stand in the land of glory,
and it shall be finished off entirely by his hand.

אָװױז זײַנענדיג װײַל אױסגװײַנגען אױס אױסגװײַנגען אױס אױסגװײַנגען 17
:אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען
יְזַרְזֵם פְּנֵיו לְבוֹא בְּתַקְוָה כָּל־מְלָכוֹתָיו וַיִּשְׁרִים עָמוֹ וְעָשָׂה
וּבַת הַנְּשִׂים יִתֵּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה:

**17. w'yasem panayu labo' b'thoqeph kal-mal'kutho wisharim imo w'asah
ubath hanashim yiten-lo l'hash'chithah w'lo' tha'amod w'lo'-lo thih'yeh.**

Dan11:17 He shall set his face to come with the power of his whole kingdom, and upright ones with him;
so he shall do. And he shall give the daughter of women to him, to destroy it.
But she shall not stand, nor be on him.

<17> καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ εὐθεία πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ
τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνη καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.

17 kai taxei to prosōpon autou eiselthein en ischui pasēs tēs basileias autou

And he shall arrange his face to enter in the strength of all his kingdom,

kai eutheia panta met' autou poiēsei; kai thygatera tōn gynaikōn dōsei autō tou diaphtheirai autēn,
and upright all with him; thus he shall do.

And the daughter of women he shall give to him to corrupt her.

kai ou mē parameinē kai ouk autō estai.

But in no way shall she remain, and not to him she shall be.

אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען 18
:אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען
יַחַד יִשָּׁב פְּנֵיו לְאֵיִם וְלָכֶד רַבִּים
וְהַשְּׁבִית קִצְיָן חֲרָפְתּוֹ לֹא בְּלָתִי חֲרָפְתּוֹ יִשָּׁב לֹא:

**18. w'yasheb panayu l'iim w'lakad rabbim
w'hish'bith qatsin cher'patho lo bil'ti cher'patho yashib lo.**

Dan11:18 Then he shall turn his face to the coastlands and capture many.
But a ruler shall make his reproach cease for him; but his reproach shall return to him.

<18> καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήμψεται πολλὰς
καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμού αὐτῶν, πλὴν ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.

18 kai epistrepsei to prosōpon autou eis tas nēsous kai syllēmpsetai pollas

And he shall turn his face unto the islands, and shall seize many.

kai katapausei archontas oneidismou autōn, plēn oneidismos autou epistrepsei autō.

And he shall cause to cease rulers their scorning, only his scorning shall return to him.

אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען 19
:אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען אױסגװײַנגען
יִט וְיִשָּׁב פְּנֵיו לְמַעֲוֵזֵי אֲרָצוֹ וְנִכְשָׁל וְנִפְּל וְלֹא יִמָּצֵא:

19. w'yasheb panayu l'ma`uzey 'ar'tso w'nik'shal w'naphal w'lo' yimatse'.

Dan11:19 So he shall turn his face toward the fortresses of his own land,

but he shall stumble and fall and shall not be found.

<19> καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ
καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.

19 kai epistrepsei to prosōpon autou eis tēn ischyn tēs gēs autou

And he shall turn his face unto the strength of his land.

kai asthenēsei kai peseitai kai ouch heurethēsetai.

And he shall weaken, and shall fall, and shall not be found.

20 אָמַדְתָּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ
כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה עַל-פְּנֵי מַעְבִּיר נֹגֵשׁ הָדָר מִלְּכֹת
וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשְׁבֵּר וְלֹא בְּאַפְּיִם וְלֹא בְּמַלְחָמָה:

20. w`amad `al-kano ma`abir noges heder mal`kuth

ub`yamim `achadim yishaber w`lo` b`apayim w`lo` b`mil`chamah.

Dan11:20 Then shall stand in his place one who shall send an tax-exactor, for the glory of his kingdom. But within a few days he shall be shattered, though not in anger nor in battle.

<20> καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων
πράσσων δόξαν βασιλείας· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται
καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ.

20 kai anastēsetai ek tēs hrizēs autou phyton basileias epi tēn hetoimasian autou parabibazōn prassōn

And shall rise up from out of his root a plant of a kingdom, unto his preparation,
casting aside, exacting

doxan basileias; kai en tais hēmerais ekeinaiis syntribēsetai kai ouk en prosōpois oude en polemō.
glory of the kingdom. And in those days he shall be broken, and not in faces, nor in war.

21 אָמַדְתָּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ
כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה עַל-פְּנֵי נְבִיזָה וְלֹא-נִתָּנוּ עָלָיו חוּד מִלְּכֹת וּבָא בְּשִׁלְוָה
וְהִחְזִיק מִלְּכֹת בְּחֶלְקֵלְקוֹת:

21. w`amad `al-kano nib`zeh w`lo`-nath`nu `alayu hod mal`kuth

uba` b`shal`wah w`hecheziq mal`kuth bachalaaq`laqoth.

Dan11:21 And one despised shall stand up in his place, and they shall not give to him the glory of kingdom, but he shall come in a time of tranquility and seize the kingdom by intrigue.

<21> στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ· ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν
βασιλείας· καὶ ἦξει ἐν εὐθηνία καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθηρήμασιν.

21 stēsetai epi tēn hetoimasian autou; exoudenōthē, kai ouk edōkan ep' auton doxan basileias;

One shall stand upon his preparation, who was treated with contempt,

and they did not give unto him glory of the kingdom.

kai hēxei en euthēniā kai katischysei basileias en olisthrēmasin.

And he shall come in prosperity, and he shall prevail over a kingdom by a slip.

22 אָמַדְתָּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ מִלְּקַחְתְּ
כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה עַל-פְּנֵי הַשְּׁטָף וְיִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנָיו וְיִשְׁבְּרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית:

22. uz'ro`oth hasheteph yishat'phu mil'phanayu w'yishaberu w'gam n'gid b'rith.

Dan11:22 The forces of the overflow shall be flooded from before him and they shall be broken, and also the ruler of the covenant.

<22> καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης·

22 kai brachiones tou kataklyzontos kataklysthēsontai apo prosōpou autou

And the arms of the one inundating shall be flooded from his face,

kai syntribēsontai, kai hēgoumenos diathēkēs;

and they shall be broken; even the one taking the lead of the covenant.

כג ומן-התחברות אלו יעשה מרמה ועלה ועצם במעט-גוי:
:כז-גוי אלו יעשה מרמה ועלה ועצם במעט-גוי

23. umin-hith'chab'ruth 'elayu ya`aseh mir'mah w`alah w`atsam bim`at-goy.

Dan11:23 After they join themselves to him he shall practice deception, and he shall go up and gain power with a small nation.

<23> καὶ ἀπὸ τῶν συναναμείξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.

23 kai apo tōn synanameixeōn pros auton poiēsei dolon

And because of the interminglings with him he shall deal in treachery.

kai anabēsetai kai hyperischysei autou en oligō ethnei.

And he shall ascend, and shall excel in strength over him by a little nation.

כד בשלחה ובמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא-עשו אבותיו
ועל מבצרים יחשב מחשבתי ועד-עת:
:כד בשלחה ובמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא-עשו אבותיו

24. b'shal'wah ub'mish'maney m'dinah yabo' w`asah 'asher lo`-`asu 'abothayu wa'aboth 'abothayu bizah w'shalal ur'kush lahem yib'zor w`al mib'tsarim y'chasheb mach'sh'bothayu w`ad-`eth.

Dan11:24 He shall enter safely, even into the richest parts of the province, and he shall do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers; Plunder, spoil, and possessions among them he shall scatter, and he shall devise his schemes against strongholds, even for a time.

<24> καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκύλα καὶ ὑπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ.

24 kai en euthēniā kai en piosin chōrais hēxei kai poiēsei ha ouk epoiēsan hoi pateres autou

And in prosperity and in plentiful places he shall come;

and he shall do what did not do his fathers,

kai hoi pateres tōn paterōn autou; pronomēn kai skylla kai hyparxin autois diaskorpiei

and the fathers of his fathers. Plunder, and spoils, and substance, to them he shall disperse.

kai ep' Aigypton logieitai logismous autou kai heōs kairou.

And against Egypt he shall devise his devices for a time.

לְיָגֵד לְכַחֵשׁ אֶת־יָדָיו עַל־לֵוִי וְיִגְדֹל עִמּוֹ 25
אֶת־יָדָיו עַל־לֵוִי וְיִגְדֹל עִמּוֹ אֶת־יָדָיו עַל־לֵוִי וְיִגְדֹל עִמּוֹ
:אֶת־יָדָיו עַל־לֵוִי וְיִגְדֹל עִמּוֹ אֶת־יָדָיו עַל־לֵוִי וְיִגְדֹל עִמּוֹ

כַּהֲיָעַר כַּחֲזוֹ וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְנַרֶּה לְמַלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעֵצוֹם עַד־מְאֹד
וְלֹא יַעֲמִד כִּי־יִחְשְׁבוּ עָלָיו מַחְשָׁבוֹת:

**25. w'ya`er kocho ul'babo `al-melek hanegeb b'chayil gadol
umelek hanegeb yith'gareh lamil'chamah b'chayil-gadol w'`atsum `ad-m'od
w'lo' ya`amod ki-yach'sh'bu `alayu machashaboth.**

Dan11:25 He shall stir up his strength and his heart against the king of the south with a large army;
so the king of the south shall be stirred up to battle with a great and very mighty army;
but he shall not stand, for schemes shall be devised against him.

<25> καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου
ἐν δυνάμει μεγάλη, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλη
καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσεται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς·

25 kai exegerthēsetai hē ischys autou kai hē kardia autou epi basilea tou notou en dynamei megalē,
And shall be awakened his strength, and his heart against the king of the south
with force a great;

kai ho basileus tou notou synapsei polemon en dynamei megalē kai ischyra sphodra;
and the king of the south shall join together in war, and in power a great,
even in strength exceedingly.

kai ou stēsetai, hoti logiountai ep' auton logismous;
And he shall not stand, for they shall devise against him devices.

כֹּוֹאֲכְלֵי פֶת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְיַחֲלִיּוּ יִשְׁטוּף וְנִפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים:
כֹּוֹאֲכְלֵי פֶת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְיַחֲלִיּוּ יִשְׁטוּף וְנִפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים:
כֹּוֹאֲכְלֵי פֶת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְיַחֲלִיּוּ יִשְׁטוּף וְנִפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים:

26. w'ok'ley phath-bago yish'b'ruhu w'cheylo yish'toph w'naph'lu chalalim rabbim.

Dan11:26 Those who eat his food shall destroy him, and his army shall overflow,
but many shall fall down slain.

<26> καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν,
καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματαῖα πολλοί.

26 kai phagontai ta deonta autou kai syntripsousin auton,
And they shall eat the things necessary of his, and they shall break him,
kai dynameis kataklysei, kai pesountai traumatiai polloi.
and forces shall break up, and shall fall slain many.

וְיִשְׁנִיחֵם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעָה וְעַל־שִׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ
וְיִשְׁנִיחֵם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעָה וְעַל־שִׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ
וְיִשְׁנִיחֵם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעָה וְעַל־שִׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ

כֹּזֵב יִדְבְּרוּ וְיִשְׁנִיחֵם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעָה וְעַל־שִׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ
וְיִשְׁנִיחֵם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעָה וְעַל־שִׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ
וְיִשְׁנִיחֵם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעָה וְעַל־שִׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְבְּרוּ

27. ush'neyhem ham'lakim l'babam l'mera` w'`al-shul'chan `echad kazab y'daberu

w'lo' thits'lach ki-`od gets lamo`ed.

Dan11:27 And both the kings, their hearts shall be to do evil, and they shall speak false at one table; but it shall not succeed, for the end is still to come at the appointed time.

<27> καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν,
καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν, καὶ οὐ κατευθυνεῖ· ὅτι ἔτι πέρασ εἰς καιρόν.

27 kai amphoteroi hoi basileis, hai kardiai autōn eis ponērian,

And both the kings – their hearts are for wickedness,

kai epi trapezē miā pseudē lalēsousin, kai ou kateuthynei; hoti eti peras eis kairon.

and at table one lies they shall speak, and it shall not straighten out,

for the end is still for a time.

:יְרֵאֲדָרָה גַּמְי אַמּוֹץ וְאֶפְרַיִם אֶבְרָם-לֹם יִשְׂרָאֵל לְיָדָה וְיִשְׂרָאֵל יְרֵאֲדָרָה גַּמְיִ 28

כח וְיָשׁוּב אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וְלִבּוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאֶרְצוֹ:

28. w'yashob 'ar'tso bir'kush gadol ul'babo `al-b'rith qodesh w'`asah w'shab l'ar'tso.

Dan11:28 Then he shall return to his land with much plunder; but his heart shall be against the holy covenant, and he shall act and then return to his own land.

<28> καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

28 kai epistrepsei eis tēn gēn autou en hyparxei pollē,

And he shall return unto his land with substance much,

kai hē kardia autou epi diathēkēn hagian, kai poiēsei kai epistrepsei eis tēn gēn autou.

and his heart against covenant holy. And he shall act, and he shall return unto his land.

:אֲנִי־יָשׁוּב אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וְלִבּוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאֶרְצוֹ: 29

כט לְמוֹעֵד יָשׁוּב וְיָבֵא בְּנֶגֶב וְלֹא-תִהְיֶה כְּרִאשׁוֹנָה וְכְאַחֲרֹנָה:

29. lamo`ed yashub uba' banegeb w'lo'-thih'yeh kari'shonah w'ka'acharonah.

Dan11:29 At the appointed time he shall return and come into the south, but it shall not be as the former or as the latter.

<29> εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.

29 eis ton kairon epistrepsei kai hēxei en tō notō, kai ouk estai hōs hē prōtē kai hōs hē eschatē.

In the time he shall return, and he shall come in the south,

and it shall not be as the first and as the last.

וְאֵת-אֶרְצוֹ-אֶבְרָם-לֹם יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 30

:וְאֵת אֶבְרָם-לֹם יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

לְוָבֵאֵוּ בּוֹ צִיִּים כְּתִים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ

וְעָשָׂה וְיָבֵן עַל-עֲזָבֵי בְרִית קֹדֶשׁ:

30. uba'u bo tsiim Kittim w'nik'ah w'shab w'za`am `al-b'rith-qodesh w'`asah w'shab w'yaben `al-`oz'bey b'rith qodesh.

Dan11:30 For ships of Kittim shall come against him; then he shall be disheartened and shall return and become enraged at the holy covenant and shall act; so he shall come back and show regard for those who forsake the holy covenant.

<30> καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται·

καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν·
καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.

30 kai eiseleusontai en autō hoi ekporeuomenoi Kitioi, kai tapeinōthēsetai;
And they shall enter in it, even the ones coming forth, the Chittim. And he shall be humbled,
kai epistrepsei kai thymōthēsetai epi diathēkēn hagian;
and he shall return, and he shall be enraged against covenant holy;
kai poiēsei kai epistrepsei kai synēsei epi tous katalipontas diathēkēn hagian.
and he shall act, and he shall return, and he shall perceive
with the ones forsaking covenant holy.

ⲥⲮⲟⲙⲁ ⲱⲁⲡⲙⲁ ⲮⲚⲘⲮ Ⲯⲁⲙⲟⲩ ⲮⲮⲙⲙ ⲙⲩⲟⲩⲥⲮⲮ 31
ⲙⲙⲮⲱⲙⲙ ⲒⲮⲡⲱⲁ ⲮⲮⲭⲮⲮ ⲁⲩⲩⲙⲁ ⲮⲁⲩⲩⲁⲮⲮ
ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲥⲟⲥⲓⲛ ⲃⲉⲔⲉⲗⲩⲅⲙⲁ
ⲛⲉⲑⲁⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲛ
ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲥⲟⲥⲓⲛ ⲃⲉⲔⲉⲗⲩⲅⲙⲁ
ⲛⲉⲑⲁⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲛ
ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲥⲟⲥⲓⲛ ⲃⲉⲔⲉⲗⲩⲅⲙⲁ
ⲛⲉⲑⲁⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲛ

31. uz'ro`im mimenu ya`amodu w'chil'lu hamiq'dash hama`oz
w'hesiru hatamid w'nath'nu hashiquts m'shomem.

Dan11:31 Forces from him shall stand, shall profane the sanctuary, the fortress,
and shall remove the set sacrifice. And they shall set up the abomination of desolation.

<31> καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἅγιασμα τῆς δυναστείας
καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον.

31 kai spermata ex autou anastēsontai kai bebēlōsousin to hagiaσμα tēs dynasteias
And arms from him shall rise up, and shall profane the sanctuary of the might.
kai metastēsousin ton endelechismon kai dōsousin bdelygma ēphanismenon.
And they shall change over the perpetual sacrifice, and shall offer abomination an obliterating.

ⲮⲱⲟⲮ Ⲯⲡⲥⲙⲩⲩ ⲮⲩⲁⲕⲔ ⲩⲟⲁⲩⲩ ⲙⲟⲮ ⲭⲮⲡⲚⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ 32
ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲥⲟⲥⲓⲛ ⲃⲉⲔⲉⲗⲩⲅⲙⲁ
ⲛⲉⲑⲁⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲛ
ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲥⲟⲥⲓⲛ ⲃⲉⲔⲉⲗⲩⲅⲙⲁ
ⲛⲉⲑⲁⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲛ

32. umar'shi`ey b'rith yachaniph bachalaqoth w`am yod`ey 'Elohayu yachaziqu w`asu.

Dan11:32 By flatteries he shall ruin evildoers against the covenant,
but the people who know his El shall be strong and shall work.

<32> καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθηρήμασιν,
καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν.

32 kai hoi anomountes diathēkēn epaxousin en olisthrēmasin,
And the ones acting lawlessly a covenant shall bring upon by a slip.
kai laos ginōskontes theon autou katischysousin kai poiēsousin.
And a people knowing his El shall grow strong, and shall act.

ⲥⲁⲙⲥ ⲮⲚⲙⲙⲮⲮ ⲙⲩⲟⲩⲥⲮⲮ ⲮⲮⲩⲩⲩⲩ ⲙⲟⲩ ⲩⲟⲁⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩ 33
ⲙⲩⲟⲩⲥⲮⲮ ⲩⲟⲁⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩ
ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲥⲟⲥⲓⲛ ⲃⲉⲔⲉⲗⲩⲅⲙⲁ
ⲛⲉⲑⲁⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲛ
ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲥⲟⲥⲓⲛ ⲃⲉⲔⲉⲗⲩⲅⲙⲁ
ⲛⲉⲑⲁⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲛ

33. umas`kiley `am yabinu larabbim w'nik'sh'lu b'chereb ub'lehabah bish'bi ub'bizah yamim.

Dan11:33 And those who have insight among the people shall teach to the many;
yet they shall fall by sword and by flame, by captivity and by plunder for days.

<33> καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ·
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.

33 kai hoi synetoi tou laou synēsousin eis polla;

And the discerning of the people shall perceive in many things,

kai asthenēsousin en hromphaiā kai en phlogi kai en aichmalōsiā kai en diarpagē hēmerōn.

and they shall be weak by the broadsword, and by flame, and by captivity,

and by ravaging of days.

:xγφ/φ/ηθ ψεθγ ψαε/ο γγ/γγ οοψ 950 γ950ε ψ/ωψ99γ 34

לְדַבְּרֵם יְעֲזְרוּ וְעֲזַר מְעַט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בְּחֻלְלֵי קֹוֹת:

34. ub'hikash'lam ye`az'ru `ezer m`at w'nil'wu `aleyhem rabbim bachalaaq'laqoth.

Dan11:34 Now when they fall they shall be granted a little help,
and many shall join with them in hypocrisy.

<34> καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθηθήσονται βοήθειαν μικράν,
καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθηρήμασιν.

34 kai en tō asthenēsai autous boēthēthēsontai boētheian mikran,

And in the weakening of them they shall be helped help with a little,

kai prostethēsontai ep' autous polloi en olisthrēmasin.

and shall be added unto them many by a slip.

ψ99 γγ9ε/ γ/ωψε ψε/εψωψ9-γγγ 35

:40γψ/ 4γ0-εψ εφ x0-40 ψ/ε/ε 999ε/

לְהַוְּמַן-הַמְשֻׁכִּימִים יִכְשְׁלוּ לְצָרוֹף בְּהֶם

וְלִבְרָר וְלִלְבֵן עַד-עֵת קֵץ כִּי-עוֹד לְמוֹעֵד:

35. umin-hamas'kilim yikash'lu lits'roph bahem ul'barer w'lal'ben `ad-`eth qets ki-`od lamo`ed.

Dan11:35 Some of those who have insight shall fall, to refine them, to purge them,
and to make white, to the end time; because it is still to come at the appointed time.

<35> καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς
καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι, ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.

35 kai apo tōn synientōn asthenēsousin tou pyrōsai autous

And of the ones perceiving shall weaken, to purify them by fire,

kai tou eklexasthai kai tou apokalyphthēnai, heōs kairou peras; hoti eti eis kairon.

and to choose, and to be uncovered until the time of the end. For it is still for a time.

ε/ε-ε/ε/ο ε99ε/ε ψψγ9ε/ε ψ/ε9 εγγε/ε ε90ε/ 36

:ε90ε/ ε9ε/εψ εψ ψ0ε ε/ε-40 ε/ε/ε9 ε/ε/ε/ε 99ε/ε ψε/ε/ε ε/ε/ε

לְוַעֲשֶׂה כְּרִצּוֹנוֹ הַמְלִךְ יִתְרוֹמֵם יִתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל

וְעַל אֵל אֱלִים יִדְבֵר נִפְלְאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-כֹּהַל עֵם כִּי נִחְרָצָה נְעֻשָׁתָה:

36. w`asah kir'tsono hamelek w'yith'romem w'yith'gadel `al-kal-`el

w`al 'El 'elim y'daber niph'la'oth w'hits'liach `ad-kalah za'am ki necheratsah ne`esathah.

Dan11:36 Then the king shall do according to his will and he shall exalt and magnify himself above every deity and shall speak wondrous things against the El of elohim; and he shall prosper until the indignation is finished, for that which is decreed shall be done.

<36> καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα καὶ κατευθυνεῖ, μέχρις οὗ συντελεσθῆ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται.

36 kai poiēsei kata to thelēma autou kai huyōthēsetai ho basileus kai megalynthēsetai epi panta theon
And he shall do according to his will; and the king shall be exalted, and magnified over every deity,
 kai lalēsei hyperogka kai kateuthynei, mechris hou syntelesthē hē orgē; eis gar syntelean ginetai.
And he shall speak pompous words, and shall prosper until of which time should be completed the wrath. For unto completion it is coming to pass.

שׂוֹמֵן מְבַרְכֵי אֱלֹהִים וְעַל-אֲבוֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְדַּת נָשִׁים וְעַל-כָּל-אֱלֹהִים לֹא יִבִּין כִּי עַל-כֹּל יִתְגַּדַּל׃ 37

37. w`al-'Elohey 'abothayu lo' yabin w`al-chem'dath nashim w`al-kal-'eloah lo' yabin ki `al-kol yith'gadal.

Dan11:37 He shall show no regard for the El of his fathers or for the desire of women, nor shall he show regard for any deity; for he shall magnify himself above all.

<37> καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

37 kai epi pantas theous tōn paterōn autou ou synēsei kai epi epithymian gynaikōn
And unto all deities of his fathers he shall not take notice, nor for the desire of women;
 kai epi pan theon ou synēsei, hoti epi pantas megalynthēsetai;
and concerning every deity he shall not take notice; for above all he shall be magnified.

אֲשֶׁר לֹא-יָדָעָהּ אֲבוֹתָיו יִכְבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבָנִים יִקְרָהּ וּבְחַמְדוֹת׃ 38
 :אֲשֶׁר לֹא-יָדָעָהּ אֲבוֹתָיו יִכְבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבָנִים יִקְרָהּ וּבְחַמְדוֹת׃ 38
 :אֲשֶׁר לֹא-יָדָעָהּ אֲבוֹתָיו יִכְבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֲבָנִים יִקְרָהּ וּבְחַמְדוֹת׃ 38

38. w'le'eloah ma`uzim `al-kano y'kated w'le'eloah 'asher lo'-y'da`uhu 'abothayu y'kated b'zahab ub'keseph ub'eben y'qarah ubachamudoth.

Dan11:38 But in his place he shall honor the deity of fortresses, the deity whom his fathers did not know; he shall honor him with gold, with silver, with costly stones and with treasures.

<38> καὶ θεὸν μαῶζιν ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει καὶ θεόν, ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.

38 kai theon maōzin epi topou autou doxasei kai theon, hon ouk egnōsan hoi pateres autou,
And a deity of fortress at his place he shall glorify. And a deity whom knew not his fathers.
 doxasei en chrysō kai argyrō kai lithō timiō kai en epithymēmasin.
he shall glorify with gold, and silver, and stone precious, and with desirable things

39 אַשֶׁר יַחֲלֹק בְּמַחִיר׃ לְטוֹעֲשָׁה לְמַבְצָרֵי מְעַזִּים עִם־אֱלֹהִים נֶכֶד אֲשֶׁר הַכִּיר יְרֵבָה כְּבוֹד וְהַמְשִׁילָם בְּרַבִּים וְאַדְמָה יַחֲלֹק בְּמַחִיר׃

39. w'`asah l'mib'ts'rey ma`uzim `im-'eloah nekar 'asher hikir yar'beh kabod w'him'shilam barabbim wa'adamah y'chaleq bim'chir.

Dan11:39 He shall do in the strongholds of fortresses with foreign deity, whom he shall acknowledge. He shall multiply in glory; and shall cause them to rule over the many, and shall divide land for a price.

<39> καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

39 kai poiēsei tois ochyrōmasin tōn kataphygōn meta theou allotriou

And he shall act in the fortresses of refuge with a strange deity.

kai plēthynei doxan kai hypotaxei autois pollous kai gēn dielei en dōrois.

And he shall multiply glory, and shall submit to them many;

and the land he shall divide by gifts.

40 מִיַּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים וּבַאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בְּאַרְצוֹת וְשָׁטַף וְעָבַר׃

40. ub'`eth qets yith'nagach `imo melek hanegeb w'yis'ta'er `alayu melek hatsaphon b'reheb ub'pharashim uba'anioth rabboth uba' ba'aratsoth w'shataph w'`abar.

Dan11:40 At the time of the end the king of the south shall collide with him, and the king of the north shall storm against him with chariots, with horsemen and with many ships; and he shall enter into the lands, overflow them and pass through.

<40> καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵππευσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.

40 kai en kairou perati sygkeratisthēsetai meta tou basileōs tou notou,

And in time end he shall mix horns with the king of the south;

kai synachthēsetai ep' auton basileus tou borra en harmasin kai en hippeusin

and shall be gathered together unto him the king of the north with chariots, and with horsemen,

kai en nausin pollais kai eiseleusetai eis tēn gēn kai syntripsei kai pareleusetai.

and with ships many. And he shall enter into the land, and he shall break and go by.

41 מֵאֲבָא בְּאַרְץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשְׁלוּ וְאֶלְהָהּ יִמְלְטוּ מִיָּדוֹ אֲדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃

41. uba' b'erets hats'bi w'rabboth yikashelu w'eleh yimal'tu miyado 'Edom uMo'ab w're'shith b'ney `Ammon.

Dan11:41 He shall also enter into the glorious land, and many shall fall;
but these shall be rescued out of his hand: Edom, Moab and the foremost of the sons of Ammon.

<41> καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβι, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν·
καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδωμ καὶ Μωαβ καὶ ἀρχὴ υἴων Ἀμμων.

41 kai eiseleusetai eis tēn gēn tou sabi, kai polloi asthenēsousin;
And he shall enter into the land of glory, and many shall be weakened.
kai houtoi diasōthēsontai ek cheiros autou, Edōm kai Mōab kai archē huiōn Ammōn.
And these shall be delivered from out of his hand – Edom and Moab,
and the sovereignty of the sons of Ammon.

:אֱסַבְלִי אֶבְרָחָא אֶל מְצָרַיִם מִצְרַיִם וְאַרְיָן בְּאַרְצוֹת יָדוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת יָדוֹ
מִבְּלִיטָה:

42. w'yish'lach yado ba'aratsoth w'erets Mits'rayim lo' thih'yeh liph'leytah.

Dan11:42 Then he shall stretch out his hand on the lands,
and the land of Egypt shall have no deliverance.

<42> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.
42 kai ektenei tēn cheira autou epi tēn gēn, kai gē Aigyptou ouk estai eis sōtērian.

And he shall stretch out his hand upon the land;
and the land of Egypt shall not be for deliverance.

מִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים בְּמִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים
מִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים בְּמִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים
מִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים בְּמִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים

43. umashal b'mik'maney hazahab w'hakeseph ub'kol chamudoth Mits'rayim w'Lubim w'Kushim b'mits'`adayu.

Dan11:43 But he shall gain control over the treasures of gold and silver
and over all the precious things of Egypt; and Libyans and Ethiopians shall be at his steps.

<43> καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφους τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου
καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων ἐν τοῖς ὄχυρώμασιν αὐτῶν.

43 kai kyrieusei en tois apokryphois tou chrysou kai tou argyrou
And he shall dominate by the concealed things of gold and of silver,
kai en pasin epithymētois Aigyptou kai Libyōn kai Aithiopōn en tois ochyrōmasin autōn.
and in all the desirable things of Egypt, and of the Libyans, and Ethiopians, in their fortresses.

מִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים בְּמִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים
מִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים בְּמִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים
מִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים בְּמִצְרַיִם וְכֹשִׁיִּים

44. ush'mu`oth y'bahaluhu mimiz'rach umitsaphon w'yatsa' b'chema' g'dolah l'hash'mid ul'hacharim rabbim.

Dan11:44 But news from the east and from the north shall disturb him,
and he shall go forth with great wrath to destroy and to annihilate many.

<44> καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς.

44 kai akoai kai spoudai taraxousin auton ex anamolōn kai apo borra,

And rumors and anxieties shall disturb him from out of the east, and from out of the north.

kai hēxei en thymō pollō tou aphanisai kai tou anathematisai pollous.

And he shall come in rage with many to obliterate, and to devote to consumption many.

ΥΗΦ-ΔΟ 49Υ WΔΦ-ε 9Η-93/ 7ε7ε 7ε 9 Υ7Δ74 ε/34 08εΥ 45
:Υ/ 9εΥ0 7ε4Υ

מַה יִיטַע אֶהְיֶה אֶפְדָּנוּ בֵּין יַמִּים לְהַר-צְבִי-קֹדֶשׁ וְבֵא עַד-קִצְוֹ
וְאֵין עֹזֵר לוֹ:

45. w'yita` 'ahaley 'apad'no beyn yamim l'har-ts'bi-qodesh uba' `ad-qitso w'eyn `ozet lo.

Dan11:45 He shall pitch the tents of his palace between the seas in the glorious holy mountain;
yet he shall come to his end, and no one shall help him.

<45> καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐφ'αδανῶ ἀνά μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβὶ ἅγιον·
καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

45 kai pēxei tēn skēnēn autou ephadanō ana meson tōn thalassōn eis oros sabi hagian;

And he shall pitch his tent of a royal pavilion between the seas, in mountain of glory the holy.

kai hēxei heōs merous autou, kai ouk estin ho hruomenos auton.

And he shall come unto his parts, and there shall not be the one rescuing him.

Sefer DaniEl

Chapter 12

Dan12:1
 אובעת ההיא יעמד מיכאל השר הגדול העמד על-בני עמך
 והיתה עת צרה אשר לא-נהיתה מהיות גוי עד העת ההיא
 ובעת ההיא ימלט עמך כל-הנמצא כתוב בספר:

1. uba`eth hahi' ya`amod Mika'El hasar hagadol ha`omed `al-b'ney `ameak w'hay'thah `eth tsarah `asher lo'-nih'y'thah mih'yoth goy `ad ha`eth hahi' uba`eth hahi' yimalet `am'ak kal-hanim'tsa' kathub basepher.

Dan12:1 Now at that time Michael, the great prince who stands guard over the sons of your people, shall arise. And there shall be a time of distress such as never occurred since there was a nation until that time; and at that time your people, everyone who is found written in the book, shall be rescued.

<12:1> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαηλ ὁ ἀρχων ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαὸς σου, πᾶς ὁ εὐρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

1 kai en tō kairō ekeinō anastēsetai Michaēl ho archōn ho megas ho hestēkōs And in that time shall rise up Michael the ruler great, the one standing epi tous huiou tou laou sou; kai estai kairos thlipseōs, for the sons of your people. And it shall be a time of tribulation thlipsis hoia ou gegonen aph' hou gegenētai ethnos epi tēs gēs heōs tou kairou ekeinou; such tribulation as has not taken place from of which time there became a nation on the earth, until that time.

kai en tō kairō ekeinō sōthēsetai ho laos sou, pas ho heuretheis gegrammenos en tē biblō. And in that time shall be delivered your people, every one found being written in the book.

2
 בורבים מישיני אדמת-עפר יקיצו אלה לחיי עולם
 ואלה לחרפות לדראון עולם: ם

2. w'rabbim mi'sheney `ad'math-`aphar yaqitsu `eleh l'chayey `olam w'eleh lacharaphoth l'dir'on `olam.

Dan12:2 Many of those who sleep in the dust of the ground shall awake, these to everlasting life, but the others to disgrace and everlasting contempt.

<2> καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

2 kai polloi tōn katheudontōn en gēs chōmati exegethēsontai, houtoi eis zōēn aiōnion And many of the ones sleeping in of earth an embankment shall awaken, these unto life eternal, kai houtoi eis oneidismōn kai eis aischynēn aiōnion.

and these others unto scorning, and for shame eternal.

וְהַמְשִׁבִּים יִזְהָרוּ כְּזֹהָר הָרָקִיעַ
וּמִצְדֵּיקֵי הָרַבִּים כְּכּוֹכְבֵּים לְעוֹלָם וָעֶד: פ

3. w'hamas'kilim yaz'hiru k'zohar haraqi`a umats'diqey harabbim kakokabim l`olam wa`ed.

Dan12:3 Those who have insight shall shine brightly like the brightness of the expanse of heaven, and those turn the many to righteousness, like the stars forever and ever.

<3> καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

3 kai hoi synientes eklampsousin hōs hē lamprotēs tou stereōmatos

And the ones perceiving shall shine forth as the brightness of the firmament;

kai apo tōn dikaiōn tōn pollōn hōs hoi asteres eis tous aiōnas kai eti.

and of the righteous many as the stars into the eons and still.

וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סֵתֵם הַדְּבָרִים וַחֲתֵם הַסֵּפֶר עַד-עֵת קֵץ יִשְׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדְּעֵת:

4. w'atah Dani'El s'thom had'barim wachathom hasepher `ad-`eth qets y'shot'tu rabbim w'thir'beh hada`ath.

Dan12:4 But as for you, Daniel, conceal the words and seal up the book until the end of time; many shall go back and forth, and knowledge shall increase.

<4> καὶ σύ, Δανιηλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνῶσις. --

4 kai sy, Daniēl, emphraxon tous logous kai sphragison to biblion heōs kairou synteleias,

And you Daniel obstruct the words, and set a seal upon the scroll until the time of completion!

heōs didachthōsin polloi kai plēthynthē hē gnōsis. --

until should be taught many, and be multiplied the knowledge.

הַיְאֵר וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סֵתֵם הַדְּבָרִים וַחֲתֵם הַסֵּפֶר עַד-עֵת קֵץ יִשְׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדְּעֵת:

5. w'ra'ithi `ani Dani'El w'hinne sh'nayim `acherim `om'dim `echad henah lis'phath hay'or w'echad henah lis'phath hay'or.

Dan12:5 Then I, Daniel, looked and behold, two others were standing, one on this bank of the river and the other on that bank of the river.

<5> καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν,

εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.

5 kai eidon egō Daniēl kai idou duo heteroi heistēkeisan,

And I beheld, I Daniel, and behold, two others stood,

heis enteuthen tou cheilous tou potamou kai heis enteuthen tou cheilous tou potamou.

one here on this bank of the river, and one here on the other bank of the river.

אֶחָדָם עָמַד עַל-חֵיכוֹם הַיָּמִי וְאֶחָדָם עָמַד עַל-חֵיכוֹם הַצָּפוֹנִי
:אֶחָדָם עָמַד עַל-חֵיכוֹם הַיָּמִי וְאֶחָדָם עָמַד עַל-חֵיכוֹם הַצָּפוֹנִי

וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְיָמֶיךָ הַיָּאָר
עַד-מָתִי קֵץ הַפְּלָאוֹת:

6. wayo'mer la'ish l'bush habadim 'asher mima'al l'meymey hay'or `ad-mathay qets hap'la'oth.

Dan12:6 And one said to the man dressed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be until the end of these wonders?

<6> καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν,

ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ Ἔως πότε τὸ πέρασ ὧν εἶρηκας τῶν θαυμασιῶν;

6 kai eipen tō andri tō endedymentō ta baddin,

And they said to the man being clothed with the linen clothes,

hos ēn epanō tou hydatos tou potamou Heōs pote to peras hōn eirēkas tōn thaumasiōn?

who was upon the water of the river, Until when shall be the end

of which you have spoken of the wonders?

אֶחָדָם עָמַד עַל-חֵיכוֹם הַיָּמִי וְאֶחָדָם עָמַד עַל-חֵיכוֹם הַצָּפוֹנִי
וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְיָמֶיךָ הַיָּאָר
וַיִּרְאֶם יָמִינוּ וְשִׁמְאוֹ לֹא-הָשְׁמִיעַ וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם
כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֹלֹת נִפְיָן יָד-עַם-קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָּל-אַלְהָ:

וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְיָמֶיךָ הַיָּאָר
וַיִּרְאֶם יָמִינוּ וְשִׁמְאוֹ לֹא-הָשְׁמִיעַ וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם

כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֹלֹת נִפְיָן יָד-עַם-קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָּל-אַלְהָ:

7. wa'esh'ma` 'eth-ha'ish l'bush habadim 'asher mima'al l'meymey hay'or

wayarem y'mino us'mo'lo 'el-hashamayim wayishaba` b'chey ha`olam

ki l'mo`ed mo`adim wachetsi uk'kaloth napets yad-`am-qodesh tik'leynah kal-'eleh.

Dan12:7 I heard the man dressed in linen, who was above the waters of the river, as he raised his right hand and his left toward heaven, and swore by Him who lives forever that it would be for a time, times, and half; and when they have made an end of scattering the power of the holy people, all these events shall be finished.

<7> καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδιν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ,

καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ·

ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου γνώσονται πάντα ταῦτα.

7 kai ēkousa tou andros tou endedymentou ta baddin, hos ēn epanō tou hydatos tou potamou,

And I heard the man, of the one being clothed with the linen clothes,

who was upon the water of the river.

kai huyōsen tēn dexian autou kai tēn aristeran autou eis ton ouranon

And he raised up high his right hand, and his left unto the heaven.

kai ōmosen en tō zōnti ton aiōna hoti Eis kairon kairōn kai hēmisy kairou;

And he swore an oath to the one living into the eon, that for a time and times and half a time, en tō syntelesthēnai diaskorpismon cheiros laou hēgiasmenou gnōsontai panta tauta.

in the completing the dispersing hand of people having been sanctified, they shall know all these things.

אָלֶּה אֲבִין וְאִמְרָה אֲדֹנָי מָה אֲחִרִית אֵלֶּה: פ
אָלֶּה אֲבִין וְאִמְרָה אֲדֹנָי מָה אֲחִרִית אֵלֶּה: פ

8. wa'ani shama`ti w'lo' 'abin wa'om'rah 'Adoni mah 'acharith 'eleh.

Dan12:8 As for me, I heard but could not understand; so I said, My master, what shall be the outcome of these events?

<8> καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα καὶ εἶπα Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;

8 kai egō ēkousa kai ou synēka kai eipa Kyrie, ti ta eschata toutōn?

And I heard, and I perceived not. And I said, O Master, what of these last things?

טוֹיֵאמֶר לֵךְ הַנִּיאֵל כִּי-סִתְּמִים וַחֲתָמִים הָדְבָרִים עַד-עֵת קֵץ:
טוֹיֵאמֶר לֵךְ הַנִּיאֵל כִּי-סִתְּמִים וַחֲתָמִים הָדְבָרִים עַד-עֵת קֵץ:

9. wayo'mer lek Dani'El ki-s'thumim wachathumim had'barim `ad-`eth qets.

Dan12:9 He said, Go, Daniel, for the words are concealed and sealed up until the end time.

<9> καὶ εἶπεν Δεῦρο, Δανιηλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρας·

9 kai eipen Deuro, Daniēl, hoti empephragmenoi kai esphragismenoi hoi logoi, heōs kairou peras;

And he said, Go Daniel! for are obstructed and sealed the words until time end.

יִתְּבָרְרוּ וַיִּתְּלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים
יִתְּבָרְרוּ וַיִּתְּלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים

וְלֹא יִבְיִנוּ כָּל-רְשָׁעִים וְהַמְשַׁכְּלִים יִבְיִנוּ:
וְלֹא יִבְיִנוּ כָּל-רְשָׁעִים וְהַמְשַׁכְּלִים יִבְיִנוּ:

10. yith'bararu w'yith'lab'nu w'yitsar'phu rabbim w'hir'shi`u r'sha'im w'lo' yabinu kal-r'sha'im w'hamas'kilim yabinu.

Dan12:10 Many shall be purged, purified and refined, but the wicked shall act wickedly; And all of the wicked shall not understand, but those who have insight shall understand.

<10> ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἀνομοί· καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἀνομοί, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.

10 eklegōsin kai ekleukanthōsin kai pyrōthōsin polloi, kai anomēsōsin anomoi;

shall be chosen and whitened and purified by fire Many.

And shall act lawlessly the lawless ones,

kai ou synēsousin pantēs anomoi, kai hoi noēmōnes synēsousin.

and shall not perceive all the lawless ones, but the intelligent shall perceive.

יֵאוּמַעַת הַיּוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְּת שְׁקוּץ שְׁמִים יָמִים אֶלְף מְאֹתִים וְתִשְׁעִים:
יֵאוּמַעַת הַיּוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְּת שְׁקוּץ שְׁמִים יָמִים אֶלְף מְאֹתִים וְתִשְׁעִים:

11. ume`eth husar hatamid w'latheth shiquts shomem yamim 'eleph ma'thayim w'thish'im.

Dan12:11 From the time that the continual sacrifice is abolished
and the abomination of desolation is set up, there shall be a thousand two hundred, and ninety days.

<11> καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεισμοῦ
καὶ τοῦ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα.

11 kai apo kairou parallaxeōs tou endelechismou

And from the time of the alteration of the perpetual sacrifice,

kai tou dothēnai bdelygma erēmōseōs hēmerai chiliyai diakosiai enenēkonta.

and the putting of the abomination of desolation – days a thousand two hundred ninety.

ⲁⲱⲙⲏⲩ ⲙⲉⲛⲱⲟⲩ ⲧⲩⲧⲱⲩ ⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲩⲩ ⲙⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲩⲩ ⲁⲩⲩⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲩⲩ 12

יב אֲשֶׁר־י הַמַּחֲכָה וְנִינֵעַ לַיָּמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמִּישָׁה:

12. 'ash'rey ham'chakeh w'yagi`a l'yamim 'eleph sh'losh me'oth sh'loshim wachamishah.

Dan12:12 Blessed is he who waits and comes to the thousand, three hundred and thirty-five days!

<12> μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

12 makarios ho hypomenōn kai phthasas eis hēmeras chilias triakosias triakonta pente.

Blessed is the one enduring and coming into days a thousand three hundred thirty-five.

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ὁ ὑⲓⲓⲟⲙⲉⲛⲟⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲏⲧⲁⲥⲁⲥ εἰⲥ ἡⲙⲉⲣⲁⲥ χⲓⲗⲓⲁⲥ ⲧⲣⲓⲁⲕⲟⲥⲓⲁⲥ ⲧⲣⲓⲁⲕⲟⲛⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲉ.

יג וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתַנּוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֵרְלָךְ לַקֵּץ הַיָּמִין:

13. w'atah lek laqets w'thanuach w'tha`amod l'goral'ak l'qets hayamin.

Dan12:13 But as for you, go on to the end;

then you shall rest and stand in your allotted portion at the end of the days.

<13> καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας,
καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κληρὸν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

13 kai sy deuro kai anapauou; eti gar hēmerai eis anaplērōsin synteleias,

And you, go, and rest for there are yet days and seasons to the fulfillment of the end;

kai anastēsē eis ton klēron sou eis synteleian hēmerōn.

and you shalt stand in your lot at the end of the days.

tou oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm tē en tē Ioudaiā.
to build to him a house in Jerusalem, the one in Judea.

אֲשֶׁר בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:
גְּמִי-בְכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:
אֲשֶׁר בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:
אֲשֶׁר בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:

3. mi-bakem mikal-'amo y'hi 'Elohayu 'imo w'ya'al liY'rushalam 'asher biYahudah w'yiben 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hu' ha'Elohim 'asher biY'rushalam.

Ezra1:3 Who is there among you of all His people, may his El be with him!
Let him go up to Yerushalam which is in Yahudah and build the house of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El;
He is the Elohim who is in Yerushalam.

<3> τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ,
καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ (αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλὴμ).

3 tis en hymin apo pantos tou laou autou? kai estai ho theos autou met' autou,
Who is there among you of all his people, and shall be his El with him?

kai anabēsetai eis Ierousalēm tēn en tē Ioudaiā,
Then let him ascend unto Jerusalem in Judea!

kai oikodomēsato ton oikon theou Israēl (autos ho theos ho en Ierousalēm).
And let him build the house of the El of Israel! He is the Elohim in Jerusalem.

דְּוֹכַל-הַנְּשִׂאָר מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר הוּא גָר-שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְרִכּוּשׁ
וּבְבִהֶמָה עִם-הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:
דְּוֹכַל-הַנְּשִׂאָר מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר הוּא גָר-שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְרִכּוּשׁ
וּבְבִהֶמָה עִם-הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:

4. w'kal-hanish'ar mikal-ham'qomoth 'asher hu' gar-sham y'nas'uhu 'an'shey m'qomo b'keseph ub'zahab ubir'kush ubib'hemah `im-han'dabah l'beyth ha'Elohim 'asher biY'rushalam.

Ezra1:4 And whoever remains in any place of which he may live there,
let the men of his place help him with silver and with gold, with goods and with cattle,
together with a freewill offering for the house of the Elohim which is in Yerushalam.

<4> καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων, οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ,
καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ
καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἐκούσιου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. --

4 kai pas ho kataleipomenos apo pantōn tōn topōn, hou autos paroikei ekei,
And every Jew being left from all the places of which he sojourned there,
kai lēmpsontai auton andres tou topou autou en argyriō kai chrysiō kai aposkeuē
shall take up for him the men of his place silver and gold, and with belongings,

kai ktēnesin meta tou hekousiou eis oikon tou theou tou en Ierousalēm. --
and cattle, with the voluntary offering for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

אֲשֶׁר בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:
אֲשֶׁר בְּכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:

הַיְיָקוּמוּ רָאֲשֵׁי הָאָבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימֵן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הָעֵיר
הָאֵלֹהִים אֶת־רוּחֹ לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃

**5. wayaqumu ra'shey ha'aboth liYahudah uBin'yamin w'hakohanim w'haL'wiim
l'kol he`ir ha'Elohim `eth-rucho la`aloth lib'noth `eth-beyth Yahúwah `asher biY'rushalam.**

Ezra1:5 Then the heads of the fathers of Yahudah and Benyamin and the priests
and the Levites arose, and everyone whose spirit the Elohim had awakened to go up
and to build the house of יְיָ which is in Yerushalam.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι
οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

5 kai anestēsan archontes tōn patriōn tō Iouda kai Beniamin kai hoi hierais

And rose up the rulers of the families of Judah, and Benjamin, and the priests,

kai hoi Leuitai, pantōn hōn exēgeiren ho theos to pneuma autōn

and the Levites – all which Elohim awakened their spirit

to anabēnai oikodomēsai ton oikon kyriou ton en Ierusalēm.

to ascend to build the house of YHWH, the one in Jerusalem.

וְיָקוּמוּ רָאֲשֵׁי הָאָבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימֵן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הָעֵיר
הָאֵלֹהִים אֶת־רוּחֹ לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃

וְיָקוּמוּ רָאֲשֵׁי הָאָבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימֵן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הָעֵיר
הָאֵלֹהִים אֶת־רוּחֹ לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃

**6. w'kal-s'bibotheyhem chiz'qu bideyhem bik'ley-kesepeh bazahab bar'kush
ubab'hemah ubamid'danoth l'bad `al-kal-hith'nadeb.**

Ezra1:6 And all they that were about them strengthened their hands with articles of silver, with gold,
with goods, with cattle and with valuables, aside from all that was given as a freewill offering.

<6> καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου,
ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις παρέξ τῶν ἐν ἐκούσιοις.

6 kai pantes hoi kyklothen enischysan en chersin autōn en skeuesin argyriou, en chrysō,

And all the ones round about strengthened their hands with items of silver, with gold,

en aposkeuē kai en ktēnesin kai en xeniois parex tōn en hekousiois.

and with belongings, and with cattle, and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.

אֲשֶׁר הוֹצִיָא כּוֹרֶשׁ הוֹצִיָא אֶת־כְּלֵי בֵּית־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיָא נְבוּכַדְנֶצְצַר מִירוּשָׁלַם וַיִּתֵּינֵם בְּבֵית אֱלֹהֵיו׃

אֲשֶׁר הוֹצִיָא כּוֹרֶשׁ הוֹצִיָא אֶת־כְּלֵי בֵּית־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיָא נְבוּכַדְנֶצְצַר מִירוּשָׁלַם וַיִּתֵּינֵם בְּבֵית אֱלֹהֵיו׃

**7. w'hamelek Koresh hotsi' `eth-k'ley beyth-Yahúwah
'asher hotsi' N'bukad'netsar miY'rushalam wayit'nem b'beyth `Elohayu.**

Ezra1:7 And King Cyrus brought out the articles of the house of יְיָ,
which Nebuchadnezzar had carried away from Yerushalam and put them in the house of his El;

<7> καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου,
 ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονοσορ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ,
 7 kai ho basileus Kyros exēnegken ta skeuē oikou kyriou,

And king Cyrus brought forth the items of the house of YHWH

ha elaben Nabouchodonosor apo Ierousalēm kai edōken auta en oikō theou autou,

which Nebuchadnezzar took from Jerusalem, and had put them in the house of his deity.

99579 x49x7 42-60 797 y67 w92y 7422222 8
 :342326 42w79 929ww6 797772
 חַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרַדָּת הַגִּזְבָּר
 וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשׁבַצָר הַנְּשִׂיא לְיְהוּדָה׃

8. wayotsi'em Koresh melek Paras `al-yad Mith'r'dath hagiz'bar wayis'p'rem l'Shesh'batstsar hanasi' liYahudah.

Ezra1:8 and Cyrus, king of Persia, had them brought out by the hand of Mithredath the treasurer, and he counted them out to Sheshbazzar, the prince of Yahudah.

<8> καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασαρ ἀρχοντι τοῦ Ἰουδα.

8 kai exēnegken auta Kyros basileus Persōn epi cheira Mithradatou gasbarēnou,

And brought them out Cyrus the king of the Persians by the hand of Mithredath the treasurer,

kai ērithmēsen auta tō Sasabasar archonti tou Iouda.

and he counted them out to Sheshbazzar the ruler of Judah.

764 777-260914 72w6w 995 260914 79777 36429
 :729w02 30wx 72767
 טּוֹאֲלָה מִסְפָּרָם אֲגַרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטָלִי-כֶסֶף אֶלֶף
 מַחְלָפִים תְּנַשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ ס

9. w'eleh mis'param 'agar't'ley zahab sh'loshim 'agar't'ley-keseph 'aleph machalaphim tish'`ah w'es'rim.

Ezra1:9 And this was their number: thirty gold dishes, a thousand silver dishes, twenty-nine knives;

<9> καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῦ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῦ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφφουρη χρυσοῦ τριάκοντα,

9 kai houtos ho arithmos autōn; psyktēres chrysoi triakonta

And this is their number – wine-coolers of gold – thirty,

kai psyktēres argyroi chilioi, parēllagmena ennea kai eikosi,

and wine-coolers of silver – a thousand, knives for altering – nine and twenty,

kephphourē chrysoi triakonta,

basins of gold – thirty,

x447 0994 722w7 777 2927y 72w6w 995 2927y 10
 :764 729w4 7267 39w02
 יְכַפּוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוּרֵי כֶסֶף מְשַׁנִּים אַרְבַּע מֵאוֹת
 וְעֶשְׂרֵה כְּלִים אַחֲרֵים אֶלֶף׃ ס

10. k'phorey zahab sh'loshim k'phorey keseph mish'nim 'ar'ba` me'oth wa`asarah kelim 'acherim 'aleph.

Ezra1:10 thirty gold bowls, four hundred and ten silver bowls of a second kind and a thousand other articles.

<10> καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ τετρακόσιοι δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια.

10 kai argyroi diploi tetrakosioi deka, kai skeuē hetera chilia.

and items made of silver double – four hundred and ten, and items other – a thousand.

כַּפֹּרֵי זָהָב שְׁלוֹשִׁים כַּפֹּרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבָּע מֵאוֹת וָאֶסְרֵי כֶלִים אֲחֵרִים אֱלֶפֶת
:כַּפֹּרֵי כֶסֶף שְׁנֵי מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים וְכַפֹּרֵי כֶסֶף חֲמִשָּׁתַּיִם וְאַרְבָּע מֵאוֹת
הַכֹּל הָעֹלָה שֶׁשְׁבַצָר עִם הָעֹלֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם: פ

11. kal-kelim lazahab w'lakeseph chamesheth 'alaphim w'ar'ba` me'oth hakol he`elah Shesh'batstsar `im he`aloth hagolah miBabel liY'rushalam.

Ezra1:11 All the articles of gold and of silver were five thousand and four hundred.

Sheshbazzar brought them all up with the exiles who were brought up from Babylon to Yerushalam.

<11> πάντα τὰ σκεύη τῶ χρυσῶ καὶ τῶ ἀργύρῳ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

11 panta ta skeuē tō chrysō kai tō argyrō pentakischilia kai tetrakosia,

All the items of gold and of silver – five thousand four hundred, even

ta panta anabainonta meta Sasabasar apo tēs apoikias ek Babylōnos

all that went up with Sheshbazzar from the place of transportation, out of Babylon

eis Ierusalēm.

into Jerusalem.

Sefer Ezra

Chapter 2

Ezra2:1
אֲשֶׁר הָגְלוּ מִבָּבֶל לְיְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
אִישׁ לְעִירוֹ אֲשֶׁר הָגְלוּ מִבָּבֶל לְיְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
אֲשֶׁר הָגְלוּ מִבָּבֶל לְיְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:

**1. w'eleh b'ney ham'dinah ha`olim mish'bi hagolah
'asher heg'lah N'bukad'netsor melek-Babel l'Babel wayashubu liY'rushalam wiYahudah 'ish l'iro.**

Ezra2:1 Now these are the sons of the province who came up out of the captivity of the exiles whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon, and returned to Yerushalam and Yahudah, every man to his city.

<2:1> Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπώκισεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,

**1 Kai houtoi hoi huiioi tēs chōras hoi anabainontes apo tēs aichmalōsias tēs apoikias,
And these are the sons of the places, the ones ascending from the captivity of the resettlement
hēs apōkisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Babylōna
of which resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon in Babylon,
kai epestrepsan eis Ierousalēm kai Iouda anēr eis polin autou,
and they returned unto Jerusalem and Judah, every man into his city.**

בְּאִשֶׁר-בָּאוּ עִם-זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רֵעִלְיָה מִרְדֵּכַי בִּלְשָׁן
מִסְפָּר בְּגוֹי רְחוּם בְּעֵנָה מִסְפָּר אֲנָשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: ס
בְּאִשֶׁר-בָּאוּ עִם-זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רֵעִלְיָה מִרְדֵּכַי בִּלְשָׁן
מִסְפָּר בְּגוֹי רְחוּם בְּעֵנָה מִסְפָּר אֲנָשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: ס

**2. 'asher-ba'u `im-Z'rubbabel Yeshu`a N'chem'Yah S'raYah R`elaYah Mar'dakay Bil'shan
Mis'par Big'way R'chum Ba`annah mis'par 'an'shey `am Yis'ra'El.**

Ezra2:2 Which came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, SeraYah, ReelaYah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigwai, Rechum and Baanah. The number of the men of the people of Yisra'El:

<2> οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβαβελ· Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραιας, Ρεελιας, Μαρδοχαιος, Βαλασαν, Μασφαρ, Βαγουι, Ρεουμ, Βαανα. ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραηλ·

**2 hoi ēlthon meta Zorobabel; Iēsous, Neemias, Saraias, Reelias, Mardochaios,
The ones that came with Zerubbabel – Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai,
Balasan, Masphar, Bagoui, Reoum, Baana. andrōn arithmos laou Israēl;
Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of men of the people of Israel.**

גְּבִנֵי פָרְעֹשׁ אֶלְפַיִם מֵאָה שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם: ס
גְּבִנֵי פָרְעֹשׁ אֶלְפַיִם מֵאָה שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם: ס

3. b'ney Phar'`osh 'al'payim me'ah shib`im ush'nayim.

Ezra2:3 the sons of Parosh, two thousand an hundred seventy and two;

<3> υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

3 huiioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.

Sons of Parosh – two thousand a hundred seventy-two.

דְּבָנֵי שְׁפָטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם: ׀
:שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם שְׁפָטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם

4. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'im ush'nayim.

Ezra2:4 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

<4> υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

4 huiioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.

Sons of Shephatiah – three hundred seventy-two.

הַבָּנִי אָרַח שֶׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשָׁבַעִים: ׀
:שֶׁבַעִים וְשָׁנָיִם אָרַח שֶׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשָׁבַעִים

5. b'ney 'Arach sh'ba` me'oth chamishah w'shib'im.

Ezra2:5 the sons of Arah, seven hundred seventy and five;

<5> υἱοὶ Ἡρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε.

5 huiioi Ēra heptakosioi hebdomēkonta pente.

Sons of Arah – seven hundred seventy-five.

וּבְנֵי-פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אֲלֵפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְשָׁנָיִם עָשָׂר: ׀
:שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְשָׁנָיִם עָשָׂר יֵשׁוּעַ יוֹאָב אֲלֵפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְשָׁנָיִם עָשָׂר

6. b'ney-Phachath mo'ab lib'ney Yeshu`a Yo'ab 'al'payim sh'moneh me'oth ush'neym `asar.

Ezra2:6 the sons of Pahath-moab of the sons of Yeshua and Yoab, two thousand eight hundred and twelve;

<6> υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦε Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο.

6 huiioi Phaathmōab tois huiiois Iēsoue Iōab dischilioi oktakosioi deka duo.

Sons of Pahath-moab to the sons of Jeshua and Joab – two thousand eight hundred twelve.

זְבָנֵי עֵילָם אֶלְף מֵאוֹתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ׀
:אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלְף מֵאוֹתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה

7. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Ezra2:7 the sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four;

<7> υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

7 huiioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

Sons of Elam – a thousand two hundred fifty-four.

חַבְּנֵי זַטּוּא תִשְׁעַ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ׀
:חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים תִּשְׁעַ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה

8. b'ney Zattu' t'sha` me'oth w'ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:8 the sons of Zattu, nine hundred and forty and five;

<8> υἱοὶ Ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

8 huiioi Zathoua ennakosioi tessarakonta pente.

Sons of Zattu – nine hundred forty-five.

ט בְּנֵי זָטוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: ט
9 678 543210 9876543210

9. b'ney Zakkay sh'ba` me'oth w'shishim.

Ezra2:9 the sons of Zakkai, seven hundred and sixty;

<9> υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα.

9 huiioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.

Sons of Zaccai – seven hundred sixty.

י בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשִׁשִּׁים: ט
10 678 543210 9876543210

10. b'ney Bani shesh me'oth 'ar'ba'im ush'nayim.

Ezra2:10 the sons of Bani, six hundred forty and two;

<10> υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

10 huiioi Banouei hexakosioi tessarakonta duo.

Sons of Bani – six hundred forty-two.

י א בְּנֵי בְבַי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה: ט
11 678 543210 9876543210

11. b'ney Bebay shesh me'oth `es'rim ush'loshah.

Ezra2:11 the sons of Bebai, six hundred twenty and three;

<11> υἱοὶ Βαβι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

11 huiioi Babi hexakosioi eikosi treis.

Sons of Bebai – six hundred twenty-three.

י ב בְּנֵי אַזְגָּד אֶלֶף מֵאוֹתַיִם עֶשְׂרִים וְשִׁנָּים: ט
12 678 543210 9876543210

12. b'ney `Az'gad 'eleph ma'thayim `es'rim ush'nayim.

Ezra2:12 the sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two;

<12> υἱοὶ Ασγαδ χίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο.

12 huiioi Asgad chilioi diakosioi eikosi duo.

Sons of Azgad – a thousand two hundred twenty-two.

י ג בְּנֵי אַדֹּנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה: ט
13 678 543210 9876543210

13. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shishah.

Ezra2:13 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and six;

<13> υἱοὶ Αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

Sons of Jorah – a hundred twelve.

19 חַשׁוּמֵי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ
יט בְּנֵי חַשׁוּם מֵאָתָּתַם עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ: ם

19. b'ney Chashum ma'thayim `es'rim ush'loshah.

Ezra2:19 the sons of Chashum, two hundred twenty and three;

<19> υἱοὶ Ἀσεμ διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

19 huioi Asem diakosioi eikosi treis.

Sons of Hashum – two hundred twenty-three.

20 חַשׁוּמֵי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְחַמְשָׁה
כ בְּנֵי גַבָּר הַתְּשָׁעִים וְחַמְשָׁה: ם

20. b'ney Gibbar tish`im wachamishah.

Ezra2:20 the sons of Gibbar, ninety and five;

<20> υἱοὶ Γαβερ ἐνενηκοντα πέντε.

20 huioi Gaber enenēkonta pente.

Sons of Gibbar – ninety-five.

21 חַשׁוּמֵי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ
כא בְּנֵי בֵית-לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ: ם

21. b'ney Beyth-lachem me'ah `es'rim ush'loshah.

Ezra2:21 the sons of Beyth-lechem, an hundred twenty and three;

<21> υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

21 huioi Baithleem hekaton eikosi treis.

Sons of Beth-lehem – a hundred twenty-three.

22 חַשׁוּמֵי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשֵׁשׁ
כב אַנְשֵׁי נֶטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ:

22. 'an'shey N'tophah chamishim w'shishah.

Ezra2:22 the men of Netophah, fifty and six;

<22> υἱοὶ Νετωφα πεντήκοντα ἕξ.

22 huioi Netōpha pentēkonta hex.

Sons of Netophah – fifty-six.

23 חַשׁוּמֵי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁמֹנָה
כג אַנְשֵׁי עֲנַתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנָה: ם

23. 'an'shey `Anathoth me'ah `es'rim ush'monah.

Ezra2:23 the men of Anathoth, an hundred twenty and eight;

<23> υἱοὶ Ἀναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

23 huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.

Sons Anathoth – a hundred twenty-eight.

כד בְּנֵי עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם: ׀
כד בְּנֵי עֲזַמּוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם: ׀

24. b'ney `Az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.

Ezra2:24 the sons of Azmaweth, forty and two;

<24> υἱοὶ Ἀσμωθ τεσσαράκοντα δύο.

24 huiοi Asmōth tessarakonta duo.

Sons of Azmaveth – forty-two.

כח בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעַת מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀

25. b'ney Qir'yath `arim K'phirah uB'eroth sh'ba` me'oth w'ar'ba'im ush'loshah.

Ezra2:25 the sons of Qiriath-arim, Kephirah and Beeroth, seven hundred and forty and three;

<25> υἱοὶ Καριαθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

25 huiοi Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tessarakonta treis.

Sons of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth – seven hundred forty-three.

כו בְּנֵי הַרְמָה וְגַבְעָה שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: ׀

26. b'ney haRamah waGaba` shesh me'oth `es'rim w'echad.

Ezra2:26 the sons of Ramah and Geba, six hundred twenty and one;

<26> υἱοὶ Ἀραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

26 huiοi Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

Sons of Ramah and Gaba – six hundred twenty-one.

כז אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאַחַד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם: ׀

27. 'an'shey Mik'mas me'ah `es'rim ush'nayim.

Ezra2:27 the men of Michmas, an hundred twenty and two;

<27> ἄνδρες Μαχμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

27 andres Machmas hekaton eikosi duo.

The men of Michmas – a hundred twenty-two.

כח אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהָעֵי מֵאַתְנַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀

28. 'an'shey Beyth-'El w'Ha`ay ma'thayim `es'rim ush'loshah.

Ezra2:28 the men of Beyth'El and Ai, two hundred twenty and three;

<28> ἄνδρες Βαιθηλ καὶ Αἰα τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

28 andres Baithēl kai Aia tetrakosioi eikosi treis.

The men of Beth-el, and Ai – four hundred twenty-three.

כַּט בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: 29
:אָמְנָה וְאַחֵהּ חֲמִשִּׁים וְשְׁנָיִם

29. b'ney N'bo chamishim ush'nayim.

Ezra2:29 the sons of Nebo, fifty and two;

<29> υἱοὶ Ναβου πεντήκοντα δύο.

29 huiοi Nabou pentēkonta duo.

The sons of Nebo – fifty-two.

לְבָנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: 30
:אָמְנָה וְאַחֵהּ אַלְפֵי וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ

30. b'ney Mag'bish me'ah chamishim w'shishah.

Ezra2:30 the sons of Magbish, an hundred fifty and six;

<30> υἱοὶ Μαγεβως ἑκατὸν πεντήκοντα ἕξ.

30 huiοi Magebōs hekaton pentēkonta hex.

The sons of Magbish – a hundred fifty-six.

לְבָנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מֵאָתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 31
:אָמְנָה וְאַחֵהּ אַלְפֵי וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה

31. b'ney `Eylam 'acher 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Ezra2:31 the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four;

<31> υἱοὶ Ἠλαμ--αρ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

31 huiοi Ēlam--ar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

Sons of the other Elam – a thousand two hundred fifty-four.

לְבָנֵי חָרִים שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: 32
:אָמְנָה וְאַחֵהּ אַלְפֵי וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה

32. b'ney Charim sh'losh me'oth w`es'rim.

Ezra2:32 the sons of Charim, three hundred and twenty;

<32> υἱοὶ Ἡραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

32 huiοi Ēram triakosioi eikosi.

Sons of Harim – three hundred twenty.

לְבָנֵי-לֹד חַדִּיד וְאוֹנוֹ שִׁבְעַת מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה: 33
:אָמְנָה וְאַחֵהּ אַלְפֵי וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה

33. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth `es'rim wachamishah.

Ezra2:33 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and five;

<33> υἱοὶ Λοδ, Αρωθ και Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι πέντε.

33 huiοi Lod, Arōth kai Ōnō heptakosioi eikosi pente.

Sons of Lod, Hadid, and Ono – seven hundred twenty-five.

לְבָנֵי-לֹד חַדִּיד וְאוֹנוֹ שִׁבְעַת מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה: 34
:אָמְנָה וְאַחֵהּ אַלְפֵי וְשֵׁשׁ וְשֵׁשׁ חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה

לד בני יריחו שלש מאות ארבעים וחמשה: ם

34. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba'im wachamishah.

Ezra2:34 the sons of Yericho, three hundred forty and five;

<34> υἱοὶ Ἰεριχῶ τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

34 huioi Ierichō triakosioi tesseractonta pente.

Sons of Jericho – three hundred forty-five.

35 34767 x447 777 72764 x767 3477 779

לה בני סנאה שלשת אלפים ויש מאות ושלשים: ם

35. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth ush'loshim.

Ezra2:35 the sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

<35> υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. --

35 huioi Sanaa trischilioi hexakosioi triakonta. --

Sons of Senaah – three thousand six hundred thirty.

36 37677 72097 x447 07x 0773 x296 32043 779 7277777

לו הכהנים בני ירעה לבית ישוע תשע מאות שבעים ושלשה: ם

36. hakohanim b'ney Y'da'Yah l'beyth Yeshu'a t'sha` me'oth shib'im ush'loshah.

Ezra2:36 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua, nine hundred seventy and three;

<36> καὶ οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ἰεδουα τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

36 kai hoi hierēis; huioi Iedoua tō oikō Iēsou ennakosioi hebdomēkonta treis.

And the priests – sons of Jedaiah, to the house of Jeshua – nine hundred seventy-three.

37 37777 72777 764 174 779

לז בני אמר אלף חמשים ושנים: ם

37. b'ney 'Immer 'eleph chamishim ush'nayim.

Ezra2:37 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

<37> υἱοὶ Ἐμμηρ χίλιοι πενήκοντα δύο.

37 huioi Emmēr chilioi pentēkonta duo.

Sons of Immer – a thousand fifty-two.

38 30977 720977 72x47 764 12777 779

לח בני פשחור אלף מאתים ארבעים ושבעה: ם

38. b'ney Phash'chur 'eleph ma'thayim 'ar'ba'im w'shib'`ah.

Ezra2:38 the sons of Pashchur, a thousand two hundred forty and seven;

<38> υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτά.

38 huioi Phassour chilioi diakosioi tesseractonta hepta.

Sons of Pashur – a thousand two hundred forty-seven.

39 170 30977 764 777 779

לט בני חרם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר: ס

39. b'ney Charim 'eleph w'shib'`ah `asar.

Ezra2:39 the sons of Charim, a thousand and seventeen.

<39> υἱοὶ Ἡρεμ χίλιοι ἑπτά. --

39 huiοi Ērem chilioi hepta. --

Sons of Harim – a thousand seven.

40 מְהֻלָּוִים בְּנֵי-יִשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הַזִּוְדִיָּה שְׁבַעִים וְאַרְבָּעָה: ס

40. haL'wiim b'ney-Yeshu`a w'Qad'mi'El lib'ney Hodaw'Yah shib'im w'ar'ba`ah.

Ezra2:40 The Levites: the sons of Yeshua and Kadmi'El, of the sons of Hodawiah, seventy and four.

<40> καὶ οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμηλ τοῖς υἱοῖς Ὀδουῖα ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

40 kai hoi Leuitai; huiοi Iēsou kai Kadmiēl tois huiοis Ōdouia hebdomēkonta tessares.

And the Levites – sons of Jeshua and Kadmiel, to the sons of Hodaviah – seventy-four.

41 מֵאֵם הַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה: פ

41. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah `es'rim ush'monah.

Ezra2:41 The singers: the sons of Asaph, an hundred twenty and eight.

<41> οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

41 hoi ᾄdontes; huiοi Asaph hekaton eikosi oktō.

The singers – sons of Asaph – a hundred twenty-eight.

42 מִבְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי-שֵׁלוֹם בְּנֵי-אֶטֶר בְּנֵי-טַלְמוֹן

בְּנֵי-עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבַי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה: פ

42. b'ney hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon b'ney-'Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay hakol me'ah sh'loshim w'thish'`ah.

Ezra2:42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Chatita, the sons of Shobai, in all an hundred thirty and nine.

<42> υἱοὶ τῶν πυλωρῶν· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ἀτηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ἀκουβ, υἱοὶ Ἀτιτα, υἱοὶ Σαβαου, οἱ πάντες ἑκατὸν τριάκοντα ἑννέα. --

42 huiοi tōn pylōrōn; huiοi Saloum, huiοi Atēr, huiοi Telmōn, huiοi Akoub,

The sons of the gatekeepers – sons of Shallum, sons of Ater, sons of Telmon, sons of Akkub,

huiοi Atita, huiοi Sabaou, hoi pantes hekaton triakonta ennea. --

sons of Hatita, sons of Shobai, in all – a hundred thirty-nine.

43 מִגְּהַתִּינִים בְּנֵי-צִיחָא בְּנֵי-חֲשׁוּפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:

43. han'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.

Ezra2:43 The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Chasupha, the sons of Tabbaoth,

<43> οἱ ναθιναῖοι· υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Ασουφε, υἱοὶ Ταβαωθ,

43 hoi nathinaioi; huioi Souia, huioi Asouphe, huioi Tabaōth,

The Nethinim – sons Ziha, sons Hasupha, sons of Tabaoth,

44 44-279-319 44-279-319 44-279-319
מִדְּבָנֵי-קָרוֹם בְּנֵי-סִיעָהָא בְּנֵי פְדוֹן:

44. b'ney-Qeros b'ney-Si`aha' b'ney Phadon.

Ezra2:44 the sons of Qeros, the sons of Siaha, the sons of Phadon,

<44> υἱοὶ Κηραος, υἱοὶ Σωηα, υἱοὶ Φαδων,

44 huioi Kēraos, huioi Sōēa, huioi Phadōn,

sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,

45 45-279-319 45-279-319 45-279-319
מִדְּבָנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חַגָּבָה בְּנֵי עַקְוִיב:

45. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney `Aqqub.

Ezra2:45 the sons of Lebanah, the sons of Chagabah, the sons of Akkub,

<45> υἱοὶ Λαβανω, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Ακαβωθ,

45 huioi Labanō, huioi Agaba, huioi Akabōth,

sons of Lebanah, sons of Haggabah, sons of Akkub,

46 46-279-319 46-279-319 46-279-319
מִדְּבָנֵי-חַגָּב בְּנֵי-שַׁמַּיִל בְּנֵי חַנָּן:

46. b'ney-Chagab b'ney-Sham'lay b'ney Chanan.

Ezra2:46 the sons of Chagab, the sons of Shalmal, the sons of Chanan,

<46> υἱοὶ Αγαβ, υἱοὶ Σαμαλαι, υἱοὶ Αναν,

46 huioi Agab, huioi Samalai, huioi Anan,

sons of Hagab, sons of Shalmal, sons of Hanan,

47 47-279-319 47-279-319 47-279-319
מִדְּבָנֵי-גִדֶּל בְּנֵי-גַחַר בְּנֵי רְעִיָּה:

47. b'ney-Giddel b'ney-Gachar b'ney R'aYah.

Ezra2:47 the sons of Giddel, the sons of Gachar, the sons of Reaiah,

<47> υἱοὶ Κεδελ, υἱοὶ Γαερ, υἱοὶ Ρεηα,

47 huioi Kedel, huioi Gaer, huioi Reēa,

sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,

48 48-279-319 48-279-319 48-279-319
מִדְּבָנֵי-רְצִין בְּנֵי-נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם:

48. b'ney-R'tsin b'ney-N'qoda' b'ney Gazzam.

Ezra2:48 the sons of Rezin, the sons of Neqoda, the sons of Gazzam,

<48> υἱοὶ Ραζων, υἱοὶ Νεκωδα, υἱοὶ Γαζेम,
48 huiοi Rasōn, huiοi Nekōda, huiοi Gazem,
sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,

49 חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם
מֵט בְּנֵי-עֲזָא בְנֵי-פָסַח בְּנֵי בִסִי:

49. b'ney-`Uzza' b'ney-Phaseach b'ney Besay.

Ezra2:49 the sons of Uzza, the sons of Phaseah, the sons of Besai,

<49> υἱοὶ Ουσα, υἱοὶ Φαση, υἱοὶ Βασι,
49 huiοi Ousa, huiοi Phasē, huiοi Basi,
sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,

50 חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם
נִבְנֵי-אֶסְנָה בְנֵי-מְעִינִים בְּנֵי נְפִי־סִים:

50. b'ney-'As'nah b'ney-M`inim b'ney N'phisim.

Ezra2:50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephisim,

<50> υἱοὶ Ασена, υἱοὶ Μαωνιμ, υἱοὶ Ναφισων,
50 huiοi Asena, huiοi Maōnim, huiοi Naphisōn,
sons of Asnah sons of Meunim, sons of Nephusim,

51 חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם
נֵא בְנֵי-בְקָבוּק בְנֵי-חַקִּיפָא בְנֵי חַרְחֹר:

51. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.

Ezra2:51 the sons of Baqbuq, the sons of Chakupha, the sons of Charhur,

<51> υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Ακιφα, υἱοὶ Αρουρ,
51 huiοi Bakbouk, huiοi Akipha, huiοi Arour,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

52 חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם
נב בְנֵי-בַצְלוֹת בְנֵי-מְחִידָא בְנֵי חַרְשָׁא:

52. b'ney-Bats'luth b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.

Ezra2:52 the sons of Bazluth, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

<52> υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μαουδα, υἱοὶ Αρησα,
52 huiοi Basalōth, huiοi Maouda, huiοi Arēsa,
sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,

53 חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם בְּנֵי-חַזְרָיִם
נג בְנֵי-בְרִקּוֹם בְנֵי-סִי־רָא בְנֵי-תַמַּח:

53. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.

Ezra2:53 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Themah,

<53> υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θεμα,

53 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thema,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,

54 חַטִּיפָּאִי בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חַטִּיפָּאִי:

54. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.

Ezra2:54 the sons of Neziach, the sons of Chatipha.

<54> υἱοὶ Νασουε, υἱοὶ Ατουφα.

54 huioi Nasoue, huioi Atoupha.
sons of Neziah, sons of Hatipha,

55 נַח בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי-סֹטַי בְּנֵי-הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָאִי:

55. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Hassophereth b'ney Ph'ruda'.

Ezra2:55 The sons of Shelomoh's servants:
the sons of Sotai, the sons of Hassophereth, the sons of Pheruda,

<55> υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σατι, υἱοὶ Ασεφηραθ, υἱοὶ Φαδουρα,

55 huioi doulōn Salōmōn; huioi Sati, huioi Asephērath, huioi Phadoura,
sons of the servants of Solomon – sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,

56 נו בְּנֵי-יַעֲלָה בְּנֵי-דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל:

56. b'ney-Ya`lah b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Ezra2:56 the sons of Yaalah, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

<56> υἱοὶ Ιεηλα, υἱοὶ Δαρκων, υἱοὶ Γεδηλ,

56 huioi Ieēla, huioi Darkōn, huioi Gedēl,
sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,

57 נז בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי-חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי:

57. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chatil b'ney Pokereth hats'bayim b'ney 'Ami.

Ezra2:57 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.

<57> υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ατιλ, υἱοὶ Φαχεραθ--ασεβωιν, υἱοὶ Ημι.

57 huioi Saphatia, huioi Atil, huioi Phacherath--asebōin, huioi Ēmi.
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth, sons of Zebaim, sons of Ami.

58 נח כָּל-הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם: ׀

58. kal-han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.

Ezra2:58 All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants were three hundred ninety and two.

<58> πάντες οἱ ναθινιν καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμα τριακόσιοι ἐνενηήκοντα δύο. --

58 pantes hoi nathinin kai huiοi Abdēselma triakosioi enenēkonta duo. --

All the Nethinim, and the sons of Abdesclma (servants of Solomon) – three hundred ninety-two.

59
נְטוּאֵלָה הָעֲלִיִּים מִתֵּל מֶלַח הַיָּם חֲרֹשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית-אָבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם:

59. w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addan 'Immer w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar`am 'im miYis'ra'El hem.

Ezra2:59 And these were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addan and Immer, but they were not able to report their father's house and their descendants, whether they were of Yisra'El:

<59> καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ἡδαν, Εμμηρ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν·

59 kai houtoi hoi anabantes apo Thelmeleth, Thelarēsa, Charoub, Ēdan, Emmēr

And these were the ones ascending from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, Immer,

kai ouk ēdynasthēsan tou anaggeilai oikon patrias autōn kai sperma autōn ei ex Israēl eisin;

and they were not able to report the house of their family, and their seed, if of Israel they are.

60
ס בְּנֵי-דְלָיָה בְּנֵי-טוֹבְיָה בְּנֵי נְקוּדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשָׁנַיִם:

60. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth chamishim ush'nayim.

Ezra2:60 the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda, six hundred fifty and two.

<60> υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Βουα, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

60 huiοi Dalaia, huiοi Boua, huiοi Tōbia, huiοi Nekōda, hexakosioi pentēkonta duo.

The sons of Delaiah, sons of Bun, sons of Tobiah, sons of Nekoda – six hundred fifty-two.

61
אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרִזְלַי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עָלָהּ שְׁמָם:

61. umib'ney hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay 'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil`adi 'ishah wayiqare' `al-sh'mam.

Ezra2:61 And of the sons of the priests: the sons of ChabaYah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai, who took a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite, and he was called by their name.

<61> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Χαβια, υἱοὶ Ακουσ, υἱοὶ Βερzellai, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερzellai τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν·

61 kai apo tōn huiōn tōn hierēōn; huiοi Chabia, huiοi Akous, huiοi Berzellai,

And of the sons of the priests – sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai

hos elaben apo thygaterōn Berzellai tou Galaaditou gynaika kai eklēthē epi tō onomati autōn;

who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and was called by their record.

62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְּתָבָם הַמִּתְחַשְׁבִּים וְלֹא נִמְצְאוּ וַיִּגְאָלוּ מִן־הַכֹּהֲנָה:
אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְּתָבָם הַמִּתְחַשְׁבִּים וְלֹא נִמְצְאוּ וַיִּגְאָלוּ מִן־הַכֹּהֲנָה

62. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa'u way'go'alu min-hak'hunah.

Ezra2:62 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they could not be found; therefore they were polluted from the priesthood.

<62> οὗτοι, ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσιμ, καὶ οὐχ εὐρέθησαν· καὶ ἡγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

62 houtoi, ezētēsan graphēn autōn hoi methōesim,

These sought their genealogy as though they had been reckoned,

kai ouch heurethēsan; kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,

but they were not found; and they removed, as polluted, from the priesthood.

63 מִן־הַכֹּהֲנָה יֵצְאוּ אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים
מִן־הַכֹּהֲנָה יֵצְאוּ אֵלֶיךָ אֲשֶׁר לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים

סגוי אמר התרשטא להם אשך לא-יאכלו מקודש הקודשים
עד עמד כהן לאורים ולתמים:

63. wayo'mer hatir'shatha' lahem 'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim `ad `amod kohen l'Urim ul'Thummim.

Ezra2:63 And the governor said to them that they should not eat from the holy of the holies until a priest stood up with Urim and with Thummim.

<63> καὶ εἶπεν Αθηρσαθα αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις. --

63 kai eipen Athersatha autois tou mē phagein apo tou hagiou tōn hagiōn,

And Tirshatha spoke to them to not eat from the holy of the holies

heōs anastē hiereus tois phōtizousin kai tois teleiois. --

until should rise up a priest with the lights and the perfections.

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאַחַד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שָׁנִים:
כָּל־הַקָּהָל כְּאַחַד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שָׁנִים

64. kal-haqahal k'echad 'ar'ba` ribo' 'al'payim sh'losh-me'oth shishim.

Ezra2:64 The whole congregation together was four ten-thousand two thousand three hundred sixty,

<64> πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα

64 pasa de hē ekklēsia homou hōsei, tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta

And all the assembly together were as four ten thousand, two thousand, three hundred, sixty;

65 מִן־הַכֹּהֲנָה יֵצְאוּ אֵלֶיךָ אֲשֶׁר לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים
מִן־הַכֹּהֲנָה יֵצְאוּ אֵלֶיךָ אֲשֶׁר לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים

סהמלבד עבדיהם ואמהותיהם אלה שבעת אלפים שלש מאות שלשים
ושבעה וקהם משרהים ומשררות מאתים:

65. mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem 'eleh shib'`ath 'alaphim sh'losh me'oth sh'loshim w'shib'`ah w'lahem m'shor'rim um'shor'roth ma'thayim.

Ezra2:65 besides their servants and their maids; these were seven thousand three hundred thirty seven; and among them two hundred singing men and singing women.

<65> χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ· καὶ οὗτοι ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι·

65 chōris doulōn autōn kai paidiskōn autōn,
separate from their menservants and their maidservants;
houtoi heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;
these were – seven thousand three hundred thirty-seven;
kai houtoi ἄdantes kai ἄdousai diakosioi;
and with them male singers and female singers – two hundred;

מֵעַבְדֵי אֲדָמָה וְעַבְדֵי אֲדָמָה ֹשֶׁבִים ִשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים ִשְׁבַע אֲלֶפֶים וְשִׁשִּׁים וְחֲמִישִׁים
:אֲדָמָה וְעַבְדֵי אֲדָמָה ֹשֶׁבִים ִשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים ִשְׁבַע אֲלֶפֶים וְשִׁשִּׁים וְחֲמִישִׁים

66. suseyhem sh'ba` me'oth sh'loshim w'shishah pir'deyhem ma'thayim 'ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:66 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

<66> ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

66 hippoi autōn heptakosioi triakonta hex, hēmionoi autōn diakosioi tessarakonta pente,
their horses – seven hundred thirty-six; their mules – two hundred forty-five;

מֵעַבְדֵי אֲדָמָה וְעַבְדֵי אֲדָמָה ֹשֶׁבִים ִשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים ִשְׁבַע אֲלֶפֶים וְשִׁשִּׁים וְחֲמִישִׁים
:מֵעַבְדֵי אֲדָמָה וְעַבְדֵי אֲדָמָה ֹשֶׁבִים ִשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים ִשְׁבַע אֲלֶפֶים וְשִׁשִּׁים וְחֲמִישִׁים

67. g'maleyhem 'ar'ba` me'oth sh'loshim wachamishah chamorim shesheth 'alaphim sh'ba` me'oth w`es'rim.

Ezra2:67 their camels, four hundred thirty and five;
their donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

<67> κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. --

67 kamēloi autōn tetrakosioi triakonta pente, onoi autōn hexakischilioi heptakosioi eikosi. --
their camels – four hundred thirty-five; their donkeys – six thousand seven hundred twenty.

אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוֹנּוֹ:
:אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוֹנּוֹ

68. umera'shey ha'aboth b'bo'am l'beyth Yahúwah 'asher biY'rushalam hith'nad'bu l'beyth ha'Elohim l'ha`amido `al-m'kono.

Ezra2:68 And some of the heads of the fathers, when they came to the house of אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם which is in Yerushalam, offered willingly for the house of the Elohim to restore it on its foundation.

<68> καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἠκουςιάσαντο εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ·
68 kai apo archontōn patriōn en tō elthein autous eis oikon kyriou ton

And from the rulers of the families in their entering into the house of YHWH, the one en Ierousalēm hēkousiasanto eis oikon tou theou tou stēsai auton in Jerusalem, they were willing concerning the house of the Elohim to establish it epi tēn hetoimasian autou; for its preparation.

×Υ₴₵₶-ww זכגזזזזזזזז זזזז זזזזזזזזז זזזזזזזזז זזזזזזזזז 69
:זזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז
סטכֶּחֶם נָתַנּוּ לְאַזְצֵר הַמְּלָאכָה זָהָב זָהָב מוֹנִים וְשֵׁשׁ־רִיבְאוֹת
וְאַלְף ס וְכֶסֶף מְנִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְכִתְנֹת כֹּהֲנִים מְאֹה: ס

69. k'kocham nath'nu l'otsar ham'la'kah zahab dar'k'monim shesh-ribo'wth wa'elep s w'keseph manim chamesheth 'alaphim w'kath'noth kohanim me'ah.

Ezra2:69 According to their ability they gave to the treasury for the work six ten-thousand a thousand gold drachmas and five thousand silver minas and an hundred garments for the priests.

<69> ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον καθαρὸν, μναὶ ἕξ μυριάδες καὶ χίλια, καὶ ἀργύριον, μναὶ πεντακισχίλια, καὶ κοθωνοὶ τῶν ἱερέων ἑκατόν. --

69 hōs hē dynamis autōn edōkan eis thēsauron tou ergou chrysiōn katharon, mnai hex myriades kai chiliai, kai argyrion, mnai pentakischiliai, kai kothōnoi tōn hierēōn hekaton. --
According to their power they gave for the treasury for the work pure gold pieces – six ten thousands and a thousand; and silver minas – five thousand; and garments for the priests – a hundred.

זכגזזזזזזזז זזזזזזזזז זזזזזזזזז זזזזזזזזז זזזזזזזזז זזזזזזזזז 70
:זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז
עוֹיִשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמְנַחֲמֵם וְהַמְּשֹׁרְרִים וְהַשְּׂוֹעָרִים
וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם: ס

70. wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim umin-ha'am w'ham'shor'rim w'hasho`arim w'han'thinim b`areyhem w'kal-Yis'ra'El b`areyhem.

Ezra2:70 And the priests and the Levites, some of the people, the singers, the gatekeepers and the temple servants lived in their cities, and all Yisra'El in their cities.

<70> καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

70 kai ekathisan hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi apo tou laou kai hoi ᾄdontes
And dwelt the priests, and the Levites, and the ones from the people, and the singers, kai hoi pylōroi kai hoi nathinim en polesin autōn kai pas Israēl en polesin autōn. and the gatekeepers, and the Nethinim in their cities, and all Israel in their cities.

Sefer Ezra

Chapter 3

זכר 109 ל4942 זג9ז ז02943 4443 0122 Ezra3:1
 זל4942-ל4 444 4242 ז03 זג422
 אויגע החדש השביעי ובני ישראל בערים ס
 ויאספו העם כאיש אחד אל-ירושלם: ס

1. wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El be`arim s waye'as'phu ha`am k'ish 'echad 'el-Y'rushalam.

Ezra3:1 And when the seventh month came, and the sons of Yisra'El were in the cities, the people gathered together as one man to Yerushalam.

<3:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
 καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἰερουσαλημ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--

And came the month seventh, and the sons of Israel were in their cities,

kai synēchthē ho laos hōs anēr heis eis Ierousalēm.

and were brought together the people as man one unto Jerusalem.

ל42xל42-ג9 ל9942 זזג43 ז242 4422-ג9 0242 ז4222
 x20 ז20 x2036 ל4942 ז364 4922-x4 זג922 ז242
 זז364-42 422 x422 9222

בויקם ישוע בן-יוצדק ואחיו הכהנים וזרובבל בן-שאלתיאל
 ואחיו ובניו את-מזבח אלהי ישראל להעלות עליו עלות
 כפתוב בתורת משה איש-האלהים:

2. wayaqam Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu hakohanim uZ'rubbabel ben-S'h'al'ti'El w'echayu wayib'nu 'eth-miz'bach 'Elohey Yis'ra'El p'ha`aloth `alayu `oloth kakathub b'thorath Moshehh 'ish-ha'Elohim.

Ezra3:2 Then Yeshua the son of Yozadaq and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealti'El and his brothers arose and built the altar of the El of Yisra'El to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Mosheh, the man of the Elohim.

<2> καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ἀνερέγκαι
 ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

2 kai anestē Iēsous ho tou Iōsedek kai hoi adelphoi autou hiereis kai Zorobabel ho tou

And rose up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of

Salathiēl kai hoi adelphoi autou kai ōkodomēsan to thysiastērion theou Israēl tou anenegkai

Shealtiel, and his brethren, and they built the altar of the El of Israel, to offer

ep' auto holokautōseis kata ta gegrammena en nomō Mōusē anthrōpou tou theou.

upon it whole burnt-offerings according as written in the law of Moses, the man of Elohim.

x2244 2202 ז320 42242 22 ז2x222-0 4922 זג92223

:94062 4996 x260 32366 x260 2660 6062
גויכיניו המזבח על-מכונתיו כי באימה עליהם מעמי הארצות
ויעל עליו עלות ליהנה עלות לבקר ולערב:

3. wayakinu hamiz'beach `al-m'konothayu ki b'eymah `aleyhem me`amey ha'aratsoth waya`al `alayu `oloth laYahúwah `oloth laboqer w'la`areb.

Ezra3:3 And they set up the altar on its foundation, for fear was upon them because of the peoples of the lands; and they offered burnt offerings on it to יהוה, burnt offerings morning and evening.

<3> καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὄλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.

3 kai hētoimasan to thysiastērion epi tēn hetoimasian autou, hoti en kataplēxei ep' autous
And they prepared the altar upon its preparation place, but terror was upon them,
apo tōn laōn tōn gaiōn, kai anebē ep' auto
because of the peoples of the lands. And they brought unto it
holokautōsis tō kyriō to prōi kai eis hesperan.
the whole burnt-offerings, to YHWH in the morning, and in the evening.

92x22 x2234 14-x4 2w0624
:22269 226-494 87w22 47329 2269 226 x602
דויעשו את-חג הסכות כפתוב
ועלת יום ביום במספר כמשפט דבר-יום ביומו:

4. waya`asu `eth-Chag hasukkoth kakathub w`olath yom b'yom b'mis'par k'mish'pat d'bar-yom b'yomo.

Ezra3:4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and the burnt offerings by number day by day, according to the ordinance, as the matter of day in its day;

<4> καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὄλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ

4 kai epoiēsan tēn heortēn tōn skēnōn kata to gegrammenon
And they kept the feast of tabernacle, according to that was written,
kai holokautōseis hēmeran en hēmerā en arithmō
and the whole burnt-offerings day by day in number,
hōs hē krisis logon hēmeras en hēmerā autou
according to the distinguishing manner of the reckoning day by day for it.

26w4923 3236 24022-6262 26w4862 432x x60 22649425
:32366 3947 947x22 6262
הואחריכן עלת תמיד ולחדשים ולכל-מועדי יהנה המקדשים
ולכל מתנדב נדבה ליהנה:

5. w'achareyken `olath tamid w'leChadashim ul'kal-mo`adey Yahúwah ham'qudashim ul'kol mith'nadeb n'dabah laYahúwah.

Ezra3:5 and afterward there was a continual burnt offering, also for the Chodeshim (new months) and for all the set feasts of יהוה that were consecrated, and from everyone who offered a freewill offering to יהוה.

חובֿשָׁנָה הַשְּׁנִיָּת לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
 הַחֲלוּ זֶרֶבְבֶל בֶּן־שֵׁאֲלֵתִיֵּאל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יֹזָדָק וְשָׂר אֲחֵיהֶם
 הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה לְנִצְחָה עַל־מְלָאכֶת בֵּית־יְהוָה: פ

**8. ubashanah hashenith l'bo'am 'el-beyth ha'Elohim liY'rushalam bachodesh hasheni hechelu
 Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a ben-Yotsadaq ush'ar 'acheyhem hakohananim
 w'haL'wiim w'kal-haba'im mehash'bi Y'rushalam waya`amidu
 'eth-haL'wiim miben `es'rim shanah wama`lah l'natseach `al-m'le'keth beyth-Yahúwah.**

Ezra3:8 Now in the second year of their coming to the house of the Elohim at Yerushalam in the second month, began Zerubbabel the son of Shealti'El and Yeshua the son of Yozadaq and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all who came from the captivity to Yerushalam, and appointed the Levites from twenty years old and upward, to oversee the work of the house of אֱלֹהִים.

<8> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιῶντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου.

8 kai en tō etei tō deuterō tou elthein autous eis oikon tou theou eis Ierousalēm
 And in the year second of their coming into the house of YHWH Elohim, the one in Jerusalem,
 en mēni tō deuterō ērxato Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho tou Iōsedek
 in month the second, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadek,
 kai hoi kataloipoi tōn adelphōn autōn hoi hierais kai hoi Leuitai
 and the rest of their brethren, the priests, and the Levites,
 kai pantes hoi erchomenoi apo tēs aichmalōsias eis Ierousalēm
 and all the ones coming from the captivity into Jerusalem,
 kai estēsan tous Leuitas apo eikosaetous kai epanō
 and they established the Levites from twenty years and up,
 epi tous poiountas ta erga en oikō kyriou.
 over the ones doing the works in the house of YHWH.

חובֿשָׁנָה הַשְּׁנִיָּת לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
 הַחֲלוּ זֶרֶבְבֶל בֶּן־שֵׁאֲלֵתִיֵּאל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יֹזָדָק וְשָׂר אֲחֵיהֶם
 הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה לְנִצְחָה עַל־מְלָאכֶת בֵּית־יְהוָה: פ

**9. waya`amod Yeshu`a banayu w'echayu Qad'mi'El ubanayu b'ney-Yahudah k'echad l'natseach
 `al-`oseh ham'la'kah b'beyth ha'Elohim b'ney Chenadad b'neyhem wa'acheyhem haL'wiim.**

Ezra3:9 Then Yeshua with his sons and brothers stood united with Qadmi'El and his sons, the sons of Yahudah and the sons of Chenadad with their sons and brothers the Levites,

to oversee the doers of the work in the house of the Elohim.

9 <9> καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμιηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ηναδαδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

9 kai estē Iēsous kai hoi huiοi autou kai hoi adelphοi autou, Kadmiēl kai hoi huiοi autou
And Jeshua stood and his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons,
huiοi Iouda, epi tous poiountas ta erga en oikō tou theou,
the sons of Judah over the ones doing the works in the house of Elohim;
huiοi Ēnadad, huiοi autōn kai adelphοi autōn hoi Leuitai.
the sons of Henadad, their sons and their brethren the Levites.

יְיָ יִסְדּוּ הַבְּנִים אֶת-הַיְכָל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים
מְלַבְּשִׁים בַּחֲצִצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי-אַסָּף בְּמִצְלֹתַיִם לְהַלֵּל
אֶת-יְהוָה עַל-יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

10. w'yis'du habonim 'eth-heykal Yahúwah waya`amidu hakohanim m'lubashim bachatsots'roth w'haL'wiim b'ney-'Asaph bam'tsil'tayim l'halel 'eth-Yahúwah `al-y'dey Dawid melek-Yis'ra'El.

Ezra3:10 Now when the builders laid the foundation of the temple of אָפָּס,
the priests stood in their apparel with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph,
with cymbals, to praise אָפָּס according to the directions of King Dawid of Yisra'El.

10 <10> καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου,
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ
ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ

10 kai ethemeliōsan tou oikodomēsai ton oikon kyriou, kai estēsan hoi hierais estolismenoi
And they laid a foundation for building the house of YHWH. And stood the priests being robed
en salpigxin kai hoi Leuitai huiοi Asaph en kymbalois tou ainein ton kyrion
with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph with cymbals, to praise YHWH
epi cheiras Daud basileōs Israēl
by the hands of David king of Israel.

יְיָ יִשְׁנֹוּ יַחְדָּם וַיְהִי חֲסִידוֹ עַל-יְשׁוּעָה
וְכָל-הָעָם הִרְיָעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לְיְהוָה כִּי טוֹב כִּי-לְעוֹלָם חֲסִידוֹ עַל-יְשׁוּעָה
וְכָל-הָעָם הִרְיָעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לְיְהוָה עַל הוֹסֵד בֵּית-יְהוָה: ס

11. waya`anu b'halel ub'hodoth laYahúwah ki tob ki-l'`olam chas'do `al-Yis'ra'El w'kal-ha`am heri`u th'ru`ah g'dolah b'halel laYahúwah `al husad beyth-Yahúwah.

Ezra3:11 And they sang together by course in praising and in giving thanks to אָפָּס, because
He is good, for His mercy endures for ever toward Yisra'El. And all the people shouted
with a great shout when they praised אָפָּס because the foundation of the house of אָפָּס was laid.

11 <11> καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραηλ.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμεινον φωνήν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.

11 kai apekrithēsan en ainō kai anthomologēsei tō kyriō,

And they answered in praise and confession to YHWH, saying

hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou epi Israēl.

That he is good, that into the eon is his mercy upon Israel.

kai pas ho laos esēmainon phōnēn megalēn ainein tō kyriō

And all the people shouted voice a great in the praising YHWH

epi themeliōsei oikou kyriou.

at the groundwork of the house of YHWH.

יב ורבים מהכהנים והלוים וראשי האבות הזקנים
אשר ראו את הבית הראשון בנסדו זה הבית בעיניהם בכים
בקול גדול ורבים בתרועה בשמחה לקהרים קול:

12. w'rabbim mehakohanim w'haL'wiim w'ra'shey ha'aboth haz'qenim

'asher ra'u 'eth-habayith hari'shon b'yas'do zeh habayith b'eyneyhem bokim b'qol gadol

w'rabbim bith'ru'ah b'sim'chah l'harim qol.

Ezra3:12 But many of the priests and the Levites and heads of the fathers, the old men who had seen the first house, wept with a loud voice when the foundation of this house was laid before their eyes, while many with a shout for joy lifted up a voice,

<12> καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδὴν.

12 kai polloi apo tōn hierēōn kai tōn Leuitōn kai archontes tōn patriōn hoi presbyteroi,

And many from the priests, and the Levites, and rulers of the families – the elders,

hoi eidosan ton oikon ton prōton en themeliōsei autou kai touton ton oikon en ophthalmois autōn,

the ones who beheld the house first on its groundwork, and this house with their eyes,

eklaion phōnē megalē, kai ochlos en sēmasiā met' euphrosynēs tou huyōsai ᾠdēn;

wept sound a great, and many with a shout with gladness to raise up high a sound.

יג ואין העם מכירים קול תרועת השמחה לקול בכי העם
כי העם מריעים תרועה גדולה והקול נשמע עד למרחוק:

13. w'eyn ha'am makirim qol t'ru'ath hasim'chah l'qol b'ki ha'am

ki ha'am m'ri'im t'ru'ah g'dolah w'haqol nish'ma`ad-l'merachoaq.

Ezra3:13 so that the people could not tell the sound of the shout of joy from the sound of the weeping of the people, for the people shouted with a loud shout, and the sound was heard far away.

<13> καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλη, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

13 kai ouk ēn ho laos epiginōskōn phōnēn sēmasias tēs euphrosynēs

And not were the people recognizing the sound of the cheering of gladness

apo tēs phōnēs tou klauthmou tou laou, hoti ho laos ekraugasen phōnē megalē,

from the sound of the weeping of the people; for the people cried out sound with a great,

kai hē phōnē ēkoueto heōs apo makrothen.

and the voice was heard even from far off.

Sefer Ezra

Chapter 4

Ezra4:1

אֲוִישְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִן
כִּי־בָנִי הַגּוֹלָהּ בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**1. wayish'm'`u tsarey Yahudah uBin'yamin
ki-b'ney hagolah bonim heykal laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

Ezra4:1 Now when the enemies of Yahudah and Benyamin heard that the sons of the captivity built a temple to אֱלֹהֵי the El of Yisra'El,

<4:1> Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ,

**1 Kai ēkousan hoi thlibontes Iouda kai Beniamin
And heard the ones afflicting Judah and Benjamin
hoti hoi huioi tēs apoikias oikodomousin oikon tō kyriō theō Israēl,
that the sons of the resettlement were building a house to YHWH the El of Israel.**

Ezra4:2

בְּוִיגְשׁוּ אֶל־זְרֻבָבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם
כִּי כָכֶם נִדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִיָּמֵי אֲסַר חֲדָן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ פֹה:

**2. wayig'shu 'el-Z'rubbabel w'el-ra'shey ha'aboth
wayo'm'ru lahem nib'neh `imakem ki kakem nid'rosh l'Eloheykem
w'lo' 'anach'nu zob'chim mimey 'Esar chaddon melek 'Ashshur hama`aleh 'othanu poh.**

Ezra4:2 then they came to Zerubbabel and to the heads of the fathers, and said to them, Let us build with you, for we seek your El, like you; and we have not sacrificed to Him since the days of Esarchaddon king of Assyria, who brought us up here.

<2> καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ασαραδδων βασιλέως Ἀσσοῦρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε.

**2 kai ēggisan pros Zorobabel kai pros tous archontas tōn patriōn kai eipan autois
And they approached to Zerubbabel, and to the rulers of the families, and said to them,
Oikodomēsomen meth' hymōn, hoti hōs hymeis ekzētoumen tō theō hymōn, kai autō
We should build with you, for as you, we also inquire to your El; and to him
hēmeis thysiazomen apo hēmerōn Asaraddōn basileōs Assour tou enegkantos hēmas hōde.
we sacrifice from the days of Esar-haddon king of Assyria, the one bringing us here.**

Ezra4:3

לְאָמְרָם לֵאמֹר לְבָנוֹת בַּיִת לַאֱלֹהֵינוּ כִּי אֶנְחֵנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס:

3. wayo'mer lahem Z'rubbabel w'Yeshu`a ush'ar ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El lo'-lakem walanu lib'noth bayith l'Eloheynu ki 'anach'nu yachad nib'neh laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El ka'asher tsiuanu hamelek Koresh melek-Paras.

Ezra4:3 But Zerubbabel and Yeshua and the rest of the heads of the fathers of Yisra'El said to them, It is not for you and for us to build a house to our El; but we ourselves shall together build to אֱלֹהֵי the El of Yisra'El, as King Cyrus, the king of Persia has commanded us.

3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.

3 kai eipen pros autous Zorobabel kai Iēsous kai hoi kataloipoi tōn archontōn tōn patriōn tou Israēl
And said to them Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the rulers of the families of Israel,
Ouch hēmin kai hymin tou oikodomēsai oikon tō theō hēmōn, hoti hēmeis autoi epi to auto
It is not for us and you to build a house to our El, for we ourselves together
oikodomēsomen tō kyriō theō hēmōn, hōs eneteilato hēmin Kyros ho basileus Persōn.
shall build to YHWH the El of Israel, as gave charge to us Cyrus the king of the Persians.

דַּוְיָהוּי עִם-הָאָרְצָן מְרַפִּים יְדֵי עַם-יְהוּדָה וּמְבַלְהִים אוֹתָם לְבָנוֹת:
אֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס:

4. way'hi `am-ha'arets m'rapim y'dey `am-Yahudah um'balahim 'otham lib'noth.

Ezra4:4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Yahudah, and frightened them from building,

4> καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰουδα καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν

4 kai ēn ho laos tēs gēs eklyōn tas cheiras tou laou Iouda
And were the people of the land enfeebling the hands of the people of Judah,
kai enepodizon autous tou oikodomein
and they impeded them to build.

הוֹסְכִּרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל-יְמֵי כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס
וְעַד-מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס:

5. w'sok'rim `aleyhem yo`atsim l'hapher `atsatham kal-y'mey Koresh melek Paras w`ad-mal'kuth Dar'yawesh melek-Paras.

Ezra4:5 and hired counselors against them to frustrate their counsel all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

<5> καὶ μισθοῦμενοι ἐπ’ αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.
 5 kai misthoumenoi ep’ autous bouleuomenoi tou diaskedasai boulēn autōn pasas tas hēmeras
 And they were hiring against them counselors to efface their counsel all the days of
 Kyrou basileōs Persōn kai heōs basileias Dareiou basileōs Persōn.
 Cyrus king of the Persians, and unto the kingdom of Darius, the king of the Persians.

אָהֲרֹן בֶּן־נָחֳמָן מִלְכֵי־בְּתוּלָתוֹ שֶׁל־יִשְׂרָאֵל וְיִרְוֹשָׁלַם׃

וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּתַחֲלַת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שְׁטָנָה עַל־יְשִׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם׃

6. ub'mal'kuth 'Achash'werosh bith'chilath mal'kutho kath'bu sit'nah `al-yosh'bey Yahudah wiY'rushalam.

Ezra4:6 Now in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Yahudah and Yerushalam.

<6> Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ασουηρου ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκούντας Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλημ.

6 Kai en basileiā Asouērou en archē basileias autou egrapsan epistolēn
 And in the kingdom of Ahasuerus, and in the beginning of his kingdom, they wrote a letter
 epi oikountas Iouda kai Ierousalēm.
 against the ones living in Judah and Jerusalem.

וְיִבְיָמֵי אֲרַתְחַשְׁוֶשְׁתָּא כְּתַב בְּשָׁלַם מִתְרַדָּת טַבְּאָל
 וּשְׂאָר כְּבוֹתוֹ עַל־אֲרַתְחַשְׁוֶשְׁתָּא מִלְכָּךְ פְּרָס
 וְכְתַב הַנְּשִׁיתָן כְּתוּב אֲרַמִּית וּמִתְרַגְּמִים אֲרַמִּית׃

7. ubimey 'Ar'tach'shas'ta' kathab Bish'lam Mith'r'dath Tab'El ush'ar k'nawotho `al-'Aar'tach'shas'ta' melek Paras uk'thab hanish't'wan kathub 'Aramith um'thur'gam 'Aramith.

Ezra4:7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabe'El and the rest of his colleagues wrote to Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in Aramaic and translated from Aramaic.

<7> καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθα ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβειλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα Περσῶν· ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστὶ καὶ ἠρμηνευμένῃν.

7 kai en hēmerais Arthasastha egrapsen en eirēnē Mithradatē Tabeēl
 And in the days of Artaxerxes wrote in peace Mithridath, and Tabeel,
 syn kai tois loipois syndoulois autou pros Arthasastha basilea Persōn;
 with the rest of his fellow-servants to Artaxerxes king of the Persians.
 egrapsen ho phorologos graphēn Syristi kai hērmēneumenēn.
 wrote The tribute-gatherer the writing in Syrian and being translated.

אָהֲרֹן בֶּן־נָחֳמָן מִלְכֵי־בְּתוּלָתוֹ שֶׁל־יִשְׂרָאֵל וְיִרְוֹשָׁלַם׃

יִשְׁתַּכְּלֹן 13 יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
:פִּי־יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן

יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
מִנְּהָ-בְּלוֹ וְהָלָךְ לֹא יִנְתַּנוּן וְאַפְתָּם מְלָכִים תִּהְיֶזְקוּ:

13. k`an y`di`a lehewe' l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne' w'shurayah yish'tak'l'un min'dah-b'lo wahalak la' yin't'nun w'ap'thom mal'kim t'han'ziq.

Ezra4:13 Now let it be known to the king, that if that city is built and the walls are finished, they shall not pay tribute, custom or toll, and it shall damage the revenue of the kings.

<13> νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.

13 nyn oun gnōston estō tō basilei hoti ean hē polis ekeinē anoikodomēthē

Now then let it be made known to the king, that if that city should be rebuilt,

kai ta teichē autēs katartisthōsin,

and the walls of it should be readied,

phoroi ouk esontai soi oude dōsousin; kai touto basileis kakopoiei.

you shall have no tribute, neither shall they pay anything, and this injuries kings!

יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
:יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן

יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן

יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
לֹא אֶרְיֶךְ-לָנָא לְמַחְזָא עַל-הַנָּה וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא:

14. k`an kal-qabel di-m'lach heyk'la' m'lach'na'

w`ar'wath mal'ka' la' 'arikh-lana' l'mecheze' `al-d'nah sh'lach'na' w'hoda`na' l'mal'ka'.

Ezra4:14 Now because we have partaken of the palace salt, and it is not fitting for us to see the king's dishonor, therefore we have sent and informed the king,

<14> καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν·

διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,

14 kai aschēmosynēn basileōs ouk exestin hēmin idein;

And it is not allowed for us to behold an indecency of the king:

dia touto epempsamen kai egnōrisamen tō basilei,

On account of this we sent forth and made known to the king;

יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
:יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן

יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן

יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן יִשְׁתַּכְּלֹן
וְתִנְבַּע הִי קִרְיָתָא דְּךָ קִרְיָא מְרָדָא וּמְהַנְזֻקָת מְלָכִין וּמְדַנָּן

וְאֶשְׁתַּדְּוֹר עֲבָדִין בְּגִיחַ מִן-יּוֹמָת עֲלָמָא עַל-הַנָּה קִרְיָתָא דְּךָ הַחֲרַבְתָּ:

15. di y'baqar bis'phar-dak'ranaya' di 'abahathak uth'hash'kach bis'phar dak'ranaya'

w'thin'da` di qir'y'tha' dak qir'ya' marada' um'han'z'qath mal'kin um'dinan

w'esh'tadur `ab'din b'gauah min-yomath `al'ma' `al-d'nah qir'y'tha' dak hachar'bath.

17 Kai apesteilen ho basileus pros Raoum baaltam kai Samsai grammatea
 Then sent the king to Rehum the master, and Shimshai the scribe,
 kai tous kataloipous syndoulous autōn tous oikountas en Samareia
 and to the rest of their fellow-servants of the ones living in Samaria,
 kai tous kataloipous peran tou potamou eirēnēn kai phēsin
 and the rest on the other side of the river, saying, Peace. And he says,

18 כְּשֶׁאָמַרְתָּ לָנוּ שְׁלַחְתָּנוּ עֲלֵינוּ מִפְּרֹשֵׁי קִרְיָ קְדָמָי
 יח נשְׁתַּוְּנָא דִּי שְׁלַחְתָּנוּ עֲלֵינוּ מִפְּרֹשֵׁי קִרְיָ קְדָמָי

18. nish't'wana' di sh'lach'tun `aleyna' m'pharash qeri qadamay.

Ezra4:18 the document which you sent to us has been plainly read before me.

<18> Ὁ φορολόγος, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.

18 Ho phorologos, hon apesteilate pros hēmas, eklēthē emprosthen emou.

The tribute-gatherer whom you sent to us was called before me.

19 כְּשֶׁאָמַרְתָּ לָנוּ שֶׁאֵין בְּעָרֵינוּ מִתְּנַשְׂאָה וּמִרְדָּה וְאֵין שְׁתִּיבָה מִתְּעַבְדֵי-בָהּ
 יט וּמְנִי שִׁים טַעַם וּבְקָרוֹ וְהַשְׂכָּחוֹ דִּי קִרְיָתָא דְּךָ

מִן-יּוֹמָת עֲלָמָא עַל-מְלָכִין מִתְּנַשְׂאָה וּמִרְדָּה וְאֵין שְׁתִּיבָה מִתְּעַבְדֵי-בָהּ

19. umini sim t'em ubaqaru w'hash'bachu di qir'y'tha' dak

min-yomath `al'ma' `al-mal'kin mith'nas'ah um'rad w'esh'tadur mith'`abed-bah.

Ezra4:19 And a decree has been issued by me, and a search has been made
 and it is found that that city has risen up against the kings in past days,
 that rebellion and revolt have been made in it,

<19> καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὔραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη
 ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ,

19 kai par' emou etethē gnōmē kai epeskepsametha kai heuramen hoti hē polis ekeinē

And by me was rendered a decree, and they examined and it was found that that city

aph' hēmerōn aiōnos epi basileis epairetai, kai apostaseis kai phygadia ginontai en autē,

from days of the eon against kings lifts itself up, and defections and exiles take place in it.

20 כְּשֶׁאָמַרְתָּ לָנוּ שֶׁאֵין בְּעָרֵינוּ מִתְּנַשְׂאָה וּמִרְדָּה וְאֵין שְׁתִּיבָה מִתְּעַבְדֵי-בָהּ
 כּוּמְלָכִין תְּקִיפִין הוּוּ עַל-יְרוּשָׁלַם וְשִׁלְטִין בְּכֹל עִבְרַי נְהָרָה

וּמִדָּה בְּלוֹ וְהָלַךְ מִתְּיָהֵב לְהוֹן

20. umal'kin taqiphin hawo `al-Y'rush'lem w'shalitin b'kol `abar naharah

umidah b'lo wahalak mith'y'heb l'hon.

Ezra4:20 that mighty kings have ruled over Yerushalam, governing all the provinces beyond the river,
 and that tribute, custom and toll were paid to them.

<20> καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἐσπέρας
 τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδεται αὐτοῖς.

20 kai basileis ischyroi ginontai epi Ierousalēm kai epikratountes holēs tēs hesperas tou potamou,

And kings strong were over Jerusalem prevailing over all the country beyond the river,
 kai phoroi plēreis kai meros didotai autois.
 and abundant revenues and tribute were given to them.

21 יִשְׁמְרוּ עַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָכֵן
 כִּי־כַעֲשֵׂתֶם אֶת־הַדְּבָרִים אֵלֶּיךָ
 וְקִרְיַתְיָא דְּךָ לֹא תִבְנֶה עַד־מִנִּי טַעֲמָא יִתְּשֻׁם׃

**21. k`an simu t`em l`batala` gub`raya` `ilek
 w`qir`y`tha` dak la` thith`b`ne` `ad-mini ta`ma` yit`sam.**

Ezra4:21 So, now make a decree to cause these men to cease,
 that this city may not be built until a decree shall be given from me.

<21> καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους,
 καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι,

21 kai nyn thete gnōmēn katargēsai tous andras ekeinous,

And now establish a decree to cease work men for those,

kai hē polis ekeinē ouk oikodomēthēsetai eti,

so that that city shall not be built up any more!

22 כִּי־וְזָהִירִין הָיוּ שְׁלוֹן לְמַעַבְדַּי עַל־דְּהָהָה לְמָה יִשְׁגָּא חֲבָלָא
 לְחַנְזֻקַת מַלְכִּין׃

22. uz`hirin hewo shalu l`me`bad `al-d`nah l`mah yis`ge` chabala` l`han`zaqath mal`kin.

Ezra4:22 Now beware of being negligent to do this;
 why should damage increase to the detriment of the kings?

<22> ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἀνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
 μήποτε πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποιήσιν βασιλεῦσιν.

22 hopōs apo tēs gnōmēs pephylagmenoi ēte anesin poiēsai peri toutou,

so that of the decree guarding you were you not be remiss to do concerning this,

mēpote plēthynthē aphanismos eis kakopoiēsιν basileusin.

lest at any time should be multiplied an extinction of power for an evil deed to happen to kings.

23 מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֶתְּחַשְׁבֵּהוּ מִלְּכָא קְרִי קְדָם־רְחוּם
 וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא וְכִנּוּת־הוֹן אֲזַלוּ בְּבִהְיֵלוּ לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָיָא
 וּבְטָלוּ הֵמוּ בְּאַדְרָע וְחִיל׃

**23. `edayin min-di par`shegen nish`t`wana` di `Ar`tach`shas`ta` mal`ka` qeri qadam-R`chum
 w`Shim`shay saph`ra` uk`nawath`hon `azalu bib`hilu liY`rush`lem `al-Yahudaye`
 ubatilu himo b`ed`ra` w`chayil.**

**23. `edayin min-di par`shegen nish`t`wana` di `Ar`tach`shas`ta` mal`ka` qeri qadam-R`chum
 w`Shim`shay saph`ra` uk`nawath`hon `azalu bib`hilu liY`rush`lem `al-Yahudaye`
 ubatilu himo b`ed`ra` w`chayil.**

Ezra4:23 Then when the copy of King Artaxerxes' letter was read before Rechum and Shimshai the scribe and their colleagues, they went in haste to Yerushalam to the Yahudim and stopped them by force and power.

<23> Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῆ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει.

23 Tote ho phorologos tou Arthasastha basileōs anegnō enōpion Raoum baaltam

Then the tribute-gatherer of king Artaxerxes read in the presence of Rehum the master, kai Samsai grammateōs kai syndoulōn autōn; kai eporeuthēsan spoudē eis Ierousalēm and Shimshai the scribe, and his fellow-servants. And they went with diligence unto Jerusalem kai en Iouda kai katērgēsan autous en hippois kai dunamei. and to Judah, and they caused them to cease work with horses and a force.

ⲙⲗⲱⲮⲁⲛⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲛⲁⲣⲧⲁⲥⲁⲥⲧⲁ ⲛⲁⲛⲉⲓⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲓⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ
ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ
ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲟⲗⲟⲓⲟⲥ

כד באדנין בטלת עבדת בית-אלהא די בירוושלם

והות בטלא עד שנת תרתין למלכות הריוש מלך-פרס: פ

24. be'dayin b'telath `abidath beyth-'Elaha' di biY'rush'lem

wahawath bat'la' `ad sh'nath tar'teyn l'mal'kuth Dar'yawesh melek-paras.

Ezra4:24 Then work on the house of Elohim in Yerushalam ceased, and it was stopped until the second year of the reign of Darius king of Persia.

<24> τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

24 tote ērgēsēn to ergon oikou tou theou tou en Ierousalēm

Then was idle the work of the house of the Elohim, the one in Jerusalem.

kai ēn argoun heōs deuterou etous tēs basileias Dareiou tou basileōs Persōn.

And it was idle until the second year of the kingdom of Darius king of Persia.

Sefer Ezra

Chapter 5

Ezra5:1
 כְּכִכְּשֵׁי כְּיָאֹ-יִשְׁרָאֵל אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
 אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

אִוְהַתְּנַבִּי חַגַּי נְבִיאָהּ וְזִכְרְיָה בְּרֵ-עֵדוּא נְבִיאָא עַל-יְהוּדִיאַּ דִּי בִּיהוּד
 וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִיהוֹן: ם

1. w'hith'nabi Chaggay n'bi'ah uZ'kar'Yah bar-'Iddo' n'bi'aya' `al-Yahudaye' di biYahud ubiY'rush'lem b'shum 'Elah Yis'ra'El `aleyhon.

Ezra5:1 Then the prophets, Chaggai the prophet and ZekarYah the son of Iddo, prophesied to the Yahudim who were in Yahudah and in Yerushalam in the name of the El of Yisra'El, who was over them,

<1> Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς.

1 Kai eprophēteusen Aggaios ho prophētēs kai Zacharias ho tou Addō prophēteian

And prophesied Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, a prophecy

epi tous Ioudaios tous en Iouda kai Ierousalēm en onomati theou Israēl ep' autous.

over the Jews, of the ones in Judah and in Jerusalem in the name of the El of Israel, over them.

כְּכִכְּשֵׁי יְרֵבֶנְיָהּ פִּתְרִיָּה-יִשְׁרָאֵל אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
 אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
 בְּיַד־יָדִין קָמוּ זְרֻבָבֶל בְּרֵ-שָׁאֲלִתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בְּרֵ-יּוֹצָדָק וְשָׂרִיּוֹ לְמִבְנֵא
 בֵּית אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם וְעִמָּהוֹן נְבִיאָא דִּי-אֱלֹהֵא מְסַעְדִּין לְהוֹן: ם

2. be'dayin qamu Z'rubbabel bar-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a bar-Yotsadaq w'sharia l'mib'ne' beyth 'Elaha' di biYrush'lem w'im'hon n'bi'aya' di-'Elaha' m'sa`adin l'hon.

Ezra5:2 then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Yozadaq arose and began to build the house of the Elohim which is in Yerushalam; and the prophets of the Elohim were with them supporting them.

<2> τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἰερουσαλημ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

2 tote anestēsan Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho huios Iōsedek

Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak,

kai ērxanto oikodomēsai ton oikon tou theou ton en Ierousalēm,

and they began to build the house of the Elohim, the one in Jerusalem;

kai met' autōn hoi prophētai tou theou boēthountes autois.

and with them were the prophets of the Elohim to help them.

אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
 אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
 אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

גַּבְהַזְמָנָא אֲתָא עַל־יְהוֹן תַּתְנִי פַחַת עֲבַר־נְהַרָה וְשִׁתָּר
 בּוֹזְנֵי וּכְנֻתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֵם מִן־שָׁם לְכֵם טַעִם בִּיתָא
 דְּנָה לְבָנָא וְאֲשַׁרְנָא דְּנָה לְשַׁכְּלָלָהּ: ס

3. beh-zim'na' 'atha' `aleyhon Tatt'nay pachath `abar-naharah ush'thar boz'nay uk'nawath'hon w'ken 'am'rin l'hom man-sam l'kom t'em bay'tha' d'nah lib'ne' w'ushar'na' d'nah l'shak'lalah.

Ezra5:3 At that time Tattenai, the governor of the province beyond the river, and Shethar-bozenai and their colleagues came to them, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?

3> ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοια εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

3 en autō tō kairō ēlthen ep' autous Thanthanai eparchos peran tou potamou

At that same time there came upon them Tatnai chief ruler on the other side of the river,

kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn kai toia eipan autois

and Shethar-boznai, and their fellow-servants, and of such he said to them,

Tis ethēken hymin gnōmēn tou oikodomēsai ton oikon touton kai tēn chorēgian tautēn katartisasthai?

Who ordained to you a decree to build this house, and this expense to ready?

דְּאֲרִין כְּנָמָא אָמְרִנָא לְהֵם מִן־אֲנָוֹן שְׁמָהַת גַּבְרִיאֵל דִּי־דְנָה בְּנִינָא בְּנִין:

4. 'edayin k'nema' 'amar'na' l'hom man-'inun sh'mahath gub'raya' di-d'nah bin'yana' banayin.

Ezra5:4 Then we said to them in this way what are they, the names of the men that were building this building.

4> τότε ταῦτα εἶπosan αὐτοῖς

Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην;

4 tote tauta eiposan autois Tina estin ta onomata tōn andrōn tōn oikodomountōn tēn polin tautēn?

Then they said to them, What are the names of the men building this city?

הוֹעִין אֶלְהֵם הָתָּה עַל־שְׁבִי יְהוּדִיא וְלֹא־בַטְלוּ הַמּוֹ
 עַד־טַעֲמָא לְדַרְיוֹשׁ יְהוּדָא וְאֲרִין יְתִיבוּן נְשִׁתָּנָא עַל־דְּנָה: פ

5. w'eyn 'Elahahom hawath `al-sabey Yahudaye' w'la'-batilu himo `ad-ta'ma' l'Dar'yawesh y'hak we'edayin y'thibun nish't'wana' `al-d'nah.

Ezra5:5 But the eye of their El was on the elders of the Yahudim, and they did not stop them until a report came to Darius, and then they returned a letter concerning this matter.

5> καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

5 kai hoi ophthalmoi tou theou epi tēn aichmalōsian Iouda,

But the eyes of Elohim became upon the captivity of Judah,

kai ou katērgēsan autous, heōs gnōmē tō Dareiō apēnechthē;

and they did not cause them to cease work until the decree was carried to Darius.

kai tote apetalē tō phorologō hyper toutou.

And then it was given to the tribute-gatherer concerning this.

כַּיִּתְּנוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים לְבַרְכֹּת אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלֹא יִפְּסְוּ אֶת־הַיְּהוּדִים מֵעֲבֹד אֶת־הַיְּהוָה אֲשֶׁר־הֵיוּ עֹבְדֵי אֱלֹהֵיהֶם וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת

6. par'shegen 'igar'ta' di-sh'lach Tatt'nay pachath `abar-naharah uSh'thar boz'nay uk'nawatheh 'Aphar's'kaye' di ba`abar naharah `al-Dar'yawesh mal'ka'.

Ezra5:6 The copy of the letter which Tattenai, the governor of the province beyond the river, and Shethar-bozenai and his colleagues the officials, who were beyond the river, sent to Darius the king.

<6> Διασάφησις ἐπιστολῆς, ἣς ἀπέστειλεν Θανθαναι ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρθουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ.

6 Diasaphēsis epistolēs, hēs apesteilen Thanthanai ho eparchos tou peran tou potamou

The explanation by letter which was sent by Tatnai the chief ruler on the other side of the river, kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn Apharsachaioi and Shethar-boznai, and their fellow-servants – Apharsachites,

hoi en tō peran tou potamou Dareiō tō basilei;

the ones on the other side of the river, to Darius the king.

וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת

7. pith'gama' sh'lachu `alohi w'kid'nah k'thib b'gaueh l'dar'yawesh mal'ka' sh'lama' kola'.

Ezra5:7 They sent a letter to him and this was written in it: To Darius the king, all peace.

<7> ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάσα.

7 hrēsin apesteilan pros auton, kai tade gegraptai en autō Dareiō tō basilei eirēnē pasa.

a word They sent to him, and thus was written in it, To Darius the king, all peace.

וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת וְהַיְּהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר־צִוָּה אֱלֹהֵיהֶם לַעֲשׂוֹת

8. y'di'a lehewe' l'mal'ka' di-'azal'na' liYahud m'din'ta' l'beyth 'Elaha' raba' w'hu' mith'b'ne' 'eben g'lal w'a` mit'sam b'kuth'laya' wa`abid'ta' dak 'as'par'na' mith'`ab'da' umats'lach b'yed'hom.

Ezra5:8 Let it be known to the king that we have gone to the province of Yahudah, to the house of the great El, which is being built with huge stones, and beams are being laid in the walls; and this work is being done perfectly and is prospering in their hands.

<8> γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ

יֵאָדְוּ כִּי־בָּנִים בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
אֲנַחְנָא כְּבָנֵי מַלְכָּא מְרַבְרָא דְיִסְרָאֵל עָבַד וְשָׂאֵל עָלֵינוּ

יֵאָדְוּ כִּי־בָּנִים בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וְאָרְעָא וּבְנִין בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשָׂאֵל עָלֵינוּ

11. uk'nema' phith'gama' hathibuna' l'memar 'anach'na' himo `ab'dohi di-'Elah sh'maya' w'ar`a' ubanayin bay'tha' di-hawa' b'neh miqad'math d'nah sh'nin sagi'an umelek l'Yis'ra'El rab b'nahi w'shak'l'leh.

Ezra5:11 Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the El of heaven and earth and are building the temple that was built many years ago, which a great king of Yisra'El built and finished.

<11> καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον, ὃς ἦν ὑποδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ὑποδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς.

11 kai toiouto hrēma apekrithēsan hēmin legontes hēmeis
And such a word they answered to us, saying to us,
esmen douloi tou theou tou ouranou kai tēs gēs
We are menservants of the Elohim of the heaven and of the earth,
kai oikodomoumen ton oikon, hos ēn ōkodomēmenos pro toutou etē polla,
and we are building the house which was built before this years many,
kai basileus tou Israēl megas ōkodomēsen auton kai katērtisato auton autois.
and king of Israel a great built it, and readied it for them.

יֵאָדְוּ כִּי־בָּנִים בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וְאָרְעָא וּבְנִין בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשָׂאֵל עָלֵינוּ

יֵאָדְוּ כִּי־בָּנִים בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וְאָרְעָא וּבְנִין בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשָׂאֵל עָלֵינוּ

12. lahen min-di har'gizu 'abahathana' le'Elah sh'maya' y'hab himo b'yad N'bukad'netsar melek-Babel Kas'dayah ubay'thah d'nah sath'reh w'amah hag'li l'Babel.

Ezra5:12 But after that our fathers had provoked the El of heaven to wrath, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and deported the people to Babylon.

<12> ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

12 aph' hote de parōrgisan hoi pateres hēmōn ton theon tou ouranou,
from when But provoked to anger our fathers the El of heaven,
edōken autous eis cheiras Nabouchodonosor basileōs Babylōnos tou Chaldaiou
he gave them into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean,
kai ton oikon touton katelysen kai ton laon apōkisen eis Babylōna.
and this house he caused to rest, and the people he resettled in Babylon.

יֵאָדְוּ כִּי־בָּנִים בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וְאָרְעָא וּבְנִין בְּיַד־יְהוָה הָיָה לְבָנֵינוּ אֲנַחְנָא הַמּוֹ עֲבָדוּהִי דִּי־אֱלֹהִי שְׂמִיָּא
וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשָׂאֵל עָלֵינוּ

טוואַמער-לֵה אֵלֵה מְאֵנַיָּא שְׂא אֶזְל־אַחַת הַמּוֹ בְּהִיכְלָא דֵי בִירוּשָׁלַם

וּבֵית אֵלֵהָ יִתְבְּנָא עַל־אַתְרֵהּ: ם

15. wa'amar-leh 'eleh ma'naya' se' 'ezel-'acheth himo b'heyk'la' di biYrush'lem ubeyth 'Elaha' yith'b'ne' `al-'ath'reh.

Ezra5:15 And he said to him, Take these utensils, go and deposit them in the temple that is in Yerushalam and let the house of the El be built in its place.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον.

15 kai eipen autō Panta ta skeuē labe kai poreuou thes auta en tō oikō tō en Ierusalēm
And he said to him, All the items take and go! Put them in the house in Jerusalem
eis ton heautōn topon.
in its place!

טוואַמער-לֵה אֵלֵה מְאֵנַיָּא שְׂא אֶזְל־אַחַת הַמּוֹ בְּהִיכְלָא דֵי בִירוּשָׁלַם
וּבֵית אֵלֵהָ יִתְבְּנָא עַל־אַתְרֵהּ: ם

טוואַמער-לֵה אֵלֵה מְאֵנַיָּא שְׂא אֶזְל־אַחַת הַמּוֹ בְּהִיכְלָא דֵי בִירוּשָׁלַם
וּבֵית אֵלֵהָ יִתְבְּנָא עַל־אַתְרֵהּ: ם

16. 'edayin Shesh'batstsar dek 'atha' y'hab 'ushaya' di-beyth 'Elaha' di biY'rush'lem umin-'edayin w'`ad-k`an mith'b'ne' w'la' sh'lim.

Ezra5:16 Then that Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of the El that is in Yerushalam; and from then until now it has been building and it is not finished.

<16> τότε Σασαβασαρ ἐκείνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη.

16 tote Sasabasar ekeinos ēlthen kai edōken themelious tou oikou tou theou
Then that Sheshbazzar came and put down the foundations of the house of Elohim,
tou en Ierusalēm; kai apo tote heōs tou nyn ōkodomēthē kai ouk etelesthē.
the one in Jerusalem. And from then until now it is being built, and was not finished.

טוואַמער-לֵה אֵלֵה מְאֵנַיָּא שְׂא אֶזְל־אַחַת הַמּוֹ בְּהִיכְלָא דֵי בִירוּשָׁלַם
וּבֵית אֵלֵהָ יִתְבְּנָא עַל־אַתְרֵהּ: ם

יִזְכָּעַן הֵן עַל־מְלָכָא טָב יִתְבְּקֵר בְּבֵית גְּנֻזְיָא דֵי־מְלָכָא
תְּמָה דֵי בְּבָבֶל הֵן אֵיתִי דֵי־מִן־כּוֹרֶשׁ מְלָכָא שִׁים טָעַם לְמִבְּנָא
בֵּית־אֵלֵהָ דֵי בִירוּשָׁלַם וּרְעוּת מְלָכָא עַל־הֵנָּה יִשְׁלַח עֲלֵינָא: ם

17. uk`an hen `al-mal'ka' tab yith'baqar b'beyth gin'zaya' di-mal'ka' thamah di b'Babel hen 'ithay di-min-Koresh mal'ka' sim t'em l'mib'ne' beyth-'Elaha' dek biY'rush'lem ur'`uth mal'ka' `al-d'nah yish'lach `aleyna'.

Ezra5:17 Now if it is good to the king, let there be a search made in the king's treasure house, which is there in Babylon, whether it be so that a decree was given by King Cyrus to build this house of the El at Yerushalam; and let the king send to us his decision concerning this matter.

<17> καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

17 kai nyn ei epi ton basilea agathon, episkepētō en oikō tēs gazēs

**And now if for the king it seems good, let it be overseen in the house of the treasury of
tou basileōs Babylōnos, hopōs gnōs hoti apo basileōs Kyrou etethē gnōmē
the king there in Babylon! so as to know that if from king Cyrus was rendered a decree
oikodomēsai ton oikon tou theou ekeinon ton en Ierusalēm;
to build the house of Elohim, that one in Jerusalem.**

kai gnous ho basileus peri toutou pempsatō pros hēmas.

And knowing the king concerning this, let him send forth a reply to us!

Sefer Ezra

Chapter 6

Ezra6:1
וּבְקָרוּ בְּבֵית סִפְרֵיָא דִּי גִנְזָיָא מְחַתְתִּין תַּמָּה בְּבַבְלִי
א בְּאֲדַיִן דַּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׁם טָעַם
Ezra6:1
וּבְקָרוּ בְּבֵית סִפְרֵיָא דִּי גִנְזָיָא מְחַתְתִּין תַּמָּה בְּבַבְלִי
א בְּאֲדַיִן דַּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׁם טָעַם

**1. be'dayin Dar'yawesh mal'ka' sam t'em
ubaqaru b'beyth siph'raya' di gin'zaya' m'hachathin tamah b'Babel.**

Ezra6:1 Then King Darius made a decree,
and search was made in the house of the scrolls, where the treasures were stored there in Babylon.

<6:1> Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην
καὶ ἐπεσκεψάτο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις, ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι.

**1 Tote Dareios ho basileus ethēken gnōmēn
Then Darius the king rendered a decree,
kai epeskepsato en tais bibliothēkais, hopou hē gaza keitai en Babylōni.
and examined in the libraries, where the treasures were situated in Babylon.**

בְּוֹהֲשֵׁתֶכֶח בְּאַחְמַתָּא בְּבִירְתָּא דִּי בְּמַדַּי מְדִינְתָּהּ מִגִּלְהַּ חֲדָה
וְכֵן-כְּתִיב בְּגִוְהַּ דְּכְרוּנָהּ: פ
Ezra6:2
בְּוֹהֲשֵׁתֶכֶח בְּאַחְמַתָּא בְּבִירְתָּא דִּי בְּמַדַּי מְדִינְתָּהּ מִגִּלְהַּ חֲדָה
וְכֵן-כְּתִיב בְּגִוְהַּ דְּכְרוּנָהּ: פ

**2. w'hish't'kach b'Ach'm'tha' b'bir'tha' di b'Maday m'din'tah m'gilah chadah
w'ken-k'thib b'gauah dik'ronah.**

Ezra6:2 And there were found in Ecbatana in the fortress, which is in the province of Media,
a scroll, and there was written in it thus: memorandum

<2> καὶ εὐρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς Μήδων πόλεως κεφαλὶς μία,
καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ὑπόμνημα·

**2 kai heurethē en polei en tē barei tēs Mēdōn poleōs kephalis mia,
And there was found in the city, in the palace of the Mede city, chapter of a scroll one,
kai touto ēn gegrammenon en autē Hypomnēma;
and this was written in it the record.**

גְּבִשְׁנַת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מַלְכָּא כּוּרֶשׁ מַלְכָּא שָׁם טָעַם
בֵּית-אַלְהָא בִּירוּשָׁלַם בֵּיתָא יְתַבְנָא אֲתַר דִּי-דְבָחִין דְּבָחִין
וְאֲשׁוּהִי מְסֻבְּלִין רוּמָה אֲמִין שְׁתִּין פְּתִיָּה אֲמִין שְׁתִּין
Ezra6:3
גְּבִשְׁנַת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מַלְכָּא כּוּרֶשׁ מַלְכָּא שָׁם טָעַם
בֵּית-אַלְהָא בִּירוּשָׁלַם בֵּיתָא יְתַבְנָא אֲתַר דִּי-דְבָחִין דְּבָחִין
וְאֲשׁוּהִי מְסֻבְּלִין רוּמָה אֲמִין שְׁתִּין פְּתִיָּה אֲמִין שְׁתִּין

3. bish'nath chadah l'Koresh mal'ka' Koresh mal'ka' sam t'em beyth-'Elaha' biY'rush'lem bay'tha' yith'b'ne' 'athar di-dab'chin dib'chin w'ushohi m'sob'lin rumeh 'amin shitin p'thayeh 'amin shitin.

Ezra6:3 In the first year of King Cyrus, Cyrus the king made a decree:

Concerning the house of the Elohim at Yerushalam, let the house be built, the place where they offered sacrifices, and let its foundations be retained, its height being sixty cubits and its width sixty cubits;

3 <3> ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ· οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος, οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα· καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα·

3 en etei prōtō Kyrou basileōs Kyros ho basileus ethēken gnōmēn

In year the first of king Cyrus, Cyrus the king rendered a decree

peri oikou tou theou tou en Ierousalēm; oikos oikodomēthētō

concerning the house of the Elohim, the one in Jerusalem, saying, the house Let be built,

kai topos, hou thysiazousin ta thysiasmata;

and the place of which they sacrifice the sacrifices!

kai ethēken eparma huuos pēcheis hexēkonta, platos autou pēcheōn hexēkonta;

And he appointed its elevation in the height cubits of sixty, and the width of it cubits sixty,

××× 04-24 y9ayz 4x/x 667 y94-24 y9y9ay4
:932xx 4y6y 29-yy 4xq7yy
דַּבְּכִין דִּי-אַבְן וְגַל תִּלְתָּא וְנִדְבָךְ דִּי-אַע חֲרַת
וְנִבְקָתָא מִן-בֵּית מְלָכָא תִתְיָהֵב:

4. nid'bakin di-'eben g'lal t'latha' w'nid'bak di-'a` chadath w'niph'q'tha' min-beyth mal'ka' tith'y'hib.

Ezra6:4 with three rows of great stones and a row of timbers.

And let the expenses be given out of the king's house.

4 <4> καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται·

4 kai domoi lithinoi krataioi treis, kai domos xylinos heis;

and layers stones of fortified three, and new layer of timber!

kai hē dapanē ex oikou tou basileōs dothēsetai;

And the expense out of the house of the king shall be granted.

9nyayz9y 24 479y2 3934 24 4364-x2 9 2y4y 74y5
y292x32 696 6923y 76w2929-24 46y23-yy 9793
:4364 x299 x4x2 39x46 76w2929-24 46y236 y32y
הַוְאֵף מְאֵנִי בֵּית-אַלְהָא דִּי דַּחְבָּה וְכִסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר
חֲנַפֵּק מִן-הַיִּכְלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל לְבַבֵּל יִתְיָיְבוּן
וַיִּהְיֶה לְהִיכְלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבֵית אַלְהָא: ס

5. w'aph ma'ney beyth-'Elaha' di dahabah w'kas'pa' di N'bukad'netsar han'peq min-heyk'la' di-biY'rush'lem w'heybel l'Babel yahathibun wihak l'heyk'la' di-biY'rush'lem l'ath'reh w'thacheth b'beyth 'Elaha'.

Ezra6:5 Also let the gold and silver utensils of the house of the Elohim, which Nebuchadnezzar took from the temple that is in Yerushalam and brought to Babylon, be returned and brought

to their places in the temple that is in Yerushalam; and you shall put them in the house of the Elohim.

5 <5> καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδοноσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου, οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

5 kai ta skeuē oikou tou theou ta argyra kai ta chrysa,

And the items of the house of the Elohim, the ones of gold, and the ones of silver,

ha Nabouchodonosor exēnegken apo oikou tou en Ierousalēm

which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in Jerusalem,

kai ekomisen eis Babylōna, kai dothētō kai apelthatō eis ton naon

and carried into Babylon; even let them be given, and brought forth into the temple,

ton en Ierousalēm epi topou, hou etethē en oikō tou theou.

of the one in Jerusalem, unto the place where they were set in the house of the Elohim!

כַּגְּזַרְזָא אַבְרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם
אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם
וּכְנֻתָהוֹן אֲפָרָסְכֵיָא דִּי בְעֵבֶר נְהָרָה שְׁתָר בּוֹזְנַי
וּכְנֻתָהוֹן אֲפָרָסְכֵיָא דִּי בְעֵבֶר נְהָרָה רַחֲיִקִין הַוּוּ מִן־תַּמָּה:

6. k`an Tatt'nay pachath `abar-naharah sh'thar boz'nay
uk'nawath'hon 'Aphar's'kaye' di ba`abar naharah rachiqin hawo min-tamah.

Ezra6:6 Now therefore, Tattenai, governor of the province beyond the river, Shethar-bozenai and your colleagues, the officials of the provinces who are beyond the river, be you far from there.

6 <6> νῦν δώσετε, ἑπαρχοὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρθουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν'

6 nyn dōsete, eparchoi peran tou potamou Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn

Now, you rulers of the other side of the river, Shethar-boznai, and his fellow-servants

Apharsachaioi hoi en pera tou potamou, makran ontes ekeithen

the Apharsachites, the ones on the other side of the river, far be being from there.

זְשִׁבְקוּ לְעֵבִירַת בֵּית־אֱלֹהֵא דִּי פַחַת יְהוּדֵיָא וְלְשִׁבְי
יְהוּדֵיָא בֵּית־אֱלֹהֵא דִּי יְבָנוּן עַל־אַתְרָהּ:
כַּגְּזַרְזָא אַבְרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם
אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם

7. sh'buqu la`abidath beyth-'Elaha' dek pachath Yahudaye'
ul'sabey Yahudaye' beyth-'Elaha' dek yib'non `al-'ath'reh.

Ezra6:7 Leave the work on this house of the Elohim alone; let the governor of the Yahudim and the elders of the Yahudim build this house of the Elohim on his place.

7 <7> ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνων οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

7 aphete to ergon oikou tou theou; hoi aphēgoumenoi tōn Ioudaiōn

And now leave alone the work of the house of the Elohim, and the ones guiding of the Jews,

kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn oikon tou theou ekeinon oikodomeitōsan epi tou topou autou.

and the elders of the Jews! house of the Elohim that Let them build upon its place!

for whole burnt-offerings to the El of the heaven, and wheat, salt, wine, olive oil,
kata to hrēma tōn hierēōn tōn en Ierousalēm estō didomenon autois hēmeran en hēmera,
according to the word of the priests, the ones in Jerusalem, let it be given to them day by day,
ho ean aitēsōsin,
what ever they should ask!

כָּבֹד וְשֶׁמֶן זָבַח וְחֵטְאֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹהֵן וְעֹלֹת וְשֶׁמֶן זָבַח וְחֵטְאֵי יִשְׂרָאֵל
וְכֹהֵן וְעֹלֹת וְשֶׁמֶן זָבַח וְחֵטְאֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹהֵן וְעֹלֹת וְשֶׁמֶן זָבַח וְחֵטְאֵי יִשְׂרָאֵל
יְהִי לְחַיֵּי הַמֶּלֶךְ וְלְחַיֵּי בָנָיו לְאֵלֹהֵי שָׁמַיָּא
וּמִצְלֵי לְחַיֵּי מְלָכָא וּבְנוֹהֵי:

10. di-lehewon m'haq'r'bin nichochin le'Elah sh'maya' um'tsalayin l'chayey mal'ka' ub'nohi.

Ezra6:10 that they may offer sacrifices of sweet odor to the El of heaven
and pray for the life of the king and his sons.

<10> ἵνα ὧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

10 hina ōsin prosperontes euōdias tō theō tou ouranou

That there might be a pleasant aroma offering to the El of the heaven,

kai proseuchōntai eis zōēn tou basileōs kai tōn huiōn autou.

and they might pray for the life of the king, and his sons.

וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:
וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:
וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:
וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:

**11. umini sim t'em di kal-'enash di y'hash'ne' pith'gama' d'nah yith'n'sach 'a`
min-bay'theh uz'qiph yith'm'che' `alohi ubay'theh n'walu yith`abed `al-d'nah.**

Ezra6:11 And I made a decree that any man who shall alter this word, let timber be torn from
his house, and being set up, let him be hanged on it and let his house be made a dunghill for this.

<11> καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.

11 kai ap' emou etethē gnōmē hoti pas anthrōpos, hos allaxei to hrēma touto,

And from me was rendered a decree, that every man who changes this word

kathairethēsetai xylon ek tēs oikias autou

shall be demolished the timber of his house,

kai ōrthōmenos pagēsetai ep' autou,

and a stake being straight up he shall be pitched upon it,

kai ho oikos autou to kat' eme poiēthēsetai.

and his house upon me shall be confiscated.

וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:
וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:
וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:
וְאֵלֵינוּ מִן־בַּיִתָּהּ וּזְקִירָהּ יִתְמַחֵא עַל־הִי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־הִנֵּה:

יבוא־אֱלֹהֵא הַי שְׁכַן שְׁמֵהּ תָמָה יִמְגַר כָּל-מֶלֶךְ
וְעַם הַי יִשְׁלַח יְהוָה לְהַשְׁנִיחַ לְחַבְלָהּ בֵּית-אֱלֹהֵא הַי הַי
בִּירוּשָׁלַם אָנָּה דְרִיּוֹשׁ שְׁמֵת טָעַם אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד: כ

12. w'Elaha' di shakin sh'meh tamah y'magar kal-melek w'am di yish'lach y'deh l'hash'nayah l'chabalah beyth-'Elaha' dek di biY'rush'lem 'anah Dar'yawesh sameth t'em 'as'par'na' yith'`abid.

Ezra6:12 And may the Elohim who has caused His name to dwell there overthrow any king or people who put to their hand to alter, and to destroy this house of the Elohim that is in Yerushalam.
I, Darius, have made a decree, let it be done exactly!

<12> καὶ ὁ θεός, οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν,
ὅς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.
ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην· ἐπιμελῶς ἔσται.

12 kai ho theos, hou kataskēnoi to onoma ekei,
And the Elohim of whom encamps with his name there,
katakstrepsei panta basilea kai laon, hos ektenei tēn cheira autou allaxai
he shall eradicate every king and people who should stretch out his hand to change
ē aphanisai ton oikon tou theou ekeinon ton en Ierousalēm.
and remove from view the house of the Elohim, that one in Jerusalem.
egō Dareios ethēka gnōmēn; epimelōs estai.
I Darius rendered the decree. Carefully let it become!

כַּלְמֵי הַי 13 אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
וּכְכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד

13. 'edayin Tatt'nay pachath `abar-naharah Sh'thar boz'nay uk'nawath'hon laqabel di-sh'lach Dar'yawesh mal'ka' k'nema' 'as'par'na' `abadu.

Ezra6:13 Then Tattenai, the governor of the province beyond the river, Shethar-bozenai and their colleagues, according to that which King Darius had sent, so they did speedily.

<13> Τότε Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρθουζανα
καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.

13 Tote Thanthanai eparchos peran tou potamou, Satharbouzana
Then Tatnai the chief ruler on the other side of the river, and Shethar-boznai,
kai hoi syndouloi autou pros ho apesteilen Dareios ho basileus houtōs epoiēsan epimelōs.
and his fellow-servants, according to that which sent Darius the king, thus they did carefully.

אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד
יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד יִתְעַבֵּד כְּכִיּוֹן אֲסַפְרָנָא יִתְעַבֵּד

**14. w'sabey Yahudaye' banayin umats'l'chin bin'bu'ath Chaggay n'bi'ah
uZ'kar'Yah bar-`Iddo' ub'no w'shak'lilu min-ta`am 'Elah Yis'ra'El
umit`em Koresh w'Dar'yawesh w'Ar'tach'shas't' melek Paras.**

Ezra6:14 And the elders of the Yahudim were successful in building through the prophesying of Chaggai the prophet and ZekarYah the son of Iddo. And they built and finished according to the commandment of the El of Yisra'El and according to the commandment of Cyrus, Darius, and Artaxerxes king of Persia.

<14> καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητεία Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθα βασιλέων Περσῶν.

**14 kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn ōkodomousan kai hoi Leuitai en prophēteia Aggaiou tou prophētou
And the elders of the Jews and the Levities built, at the prophecy of Haggai the prophet,
kai Zachariou huiou Addō kai anōkodomēsan kai katērtisanto apo gnōmēs theou Israēl
and Zechariah son of Iddo. And they rebuilt, and made ready by the decree of the El of Israel,
kai apo gnōmēs Kyrou kai Dareiou kai Arthasastha basileōn Persōn.
and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes kings of Persia.**

14 4 1476 346x 773 40 374 3469 421277 15
:4767 77346 477676 47-477 423-24
טוּוְשִׁיצִיא בִּיתָה דְּנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לַיְרַח אֲדָר
דִּי-הִיא שְׁנַת-שִׁשִּׁת לְמַלְכוּת דְּרִינּוּשׁ מְלֶכָא: פ

**15. w'sheytsi' bay'thah d'nah `ad yom t'lathah lirach 'Adar
di-hi' sh'nath-sheth l'mal'kuth Dar'yawesh mal'ka'.**

Ezra6:15 And this house was completed on the third day of the month Adar, which was the sixth year of the reign of King Darius.

<15> καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδαρ, ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῇ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

**15 kai etelesan ton oikon touton heōs hēmeras tritēs mēnos Adar,
And they finished this house by day the third of the month Adar,
ho estin etos hekton tē basileia Dareiou tou basileōs.
which is in year the sixth of the kingship of Darius the king.**

42767 42773 64973-279 74907 16
:37489 374 4364-469 4778 47767-279 4777
טזוּעַבְדוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּהֻנִּיא וְלוֹיִא
וְשָׂאֵר בְּנֵי-גְלוּתָא חֲנַפְתָּ בֵּית-אַלְהָא דְּנָה בְּחֻדָּה:

**16. wa`abadu b'ney-Yis'ra'El kahanaya' w'Lewaye'
ush'ar b'ney-galutha' Chanukkath beyth-'Elaha' d'nah b'ched'wah.**

Ezra6:16 And the sons of Yisra'El, the priests, the Levites and the rest of the sons of the captivity, kept Chanukkah/the dedication of this house of the Elohim with joy.

<16> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

16 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl, hoi hiereis kai hoi Leuitai kai hoi katalοipοi huiōn
And they made (the sons of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the sons of apoikesias, egkainia tou oikou tou theou en euphrosynē. the resettlement) a feast of rededication of the house of the Elohim with gladness.

יזוהקרבנו לחנכת בית-אלהא דנה תורין מאה דכרין
מאתין אמרין ארבע מאה וצפירי עזין לחטא
על-כל-ישראל תרי-עשר למנן שבטי ישראל:

17. w'haq'ribu laChanukkath beyth-'Elaħa' d'nah torin m'ah dik'rin ma'thayin 'im'rin 'ar'ba' m'ah uts'phirey `izin l'chataya' `al-kal-Yis'ra'El t'rey-`asar l'min'yan shib'tey Yis'ra'El.

Ezra6:17 And they offered for Chanukkah of this house of the Elohim an hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs, and as a sin offering for all Yisra'El twelve male goats, according to the number of the tribes of Yisra'El.

<17> καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ.

17 kai prosēnegkan eis ta egkainia tou oikou tou theou moschous hekaton,
And they offered for the feast of rededication house of the Elohim calves - a hundred;
krious diakosious, amnous tetrakosious, chimarous aigōn peri hamartias
rams - two hundred; lambs - four hundred; winter yearlings of the goats for a sin offering
hyper pantos Israēl dōdeka eis arithmon phylōn Israēl.
for all Israel - twelve, for the number of the tribes of Israel.

יחוקימו כהנאי בפלתהון ולויא
במחלקתהון על-עבדת אלהא די בירוושלם ככתב ספר משה: פ

18. wahaqimu kahanaya' biph'lugath'hon w'Lewaye' b'mach'l'qath'hon `al-`abidath 'Elaħa' di biYrush'lem kik'thab s'phar Moshehh.

Ezra6:18 And they appointed the priests to their divisions and the Levites in their orders for the service of the Elohim which is at Yerushalam, as it is written in the scroll of Mosheh.

<18> καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

18 kai estēsan tous hiereis en diairesesin autōn kai tous Leuitas en merismois autōn
And they established the priests in their divisions, and the Levites in their distributions,
epi douleia theou tou en Ierousalēm
for service of the Elohim, of the one in Jerusalem,
kata tēn graphēn bibliou Mōusē.
according to the writing of the scroll of Moses.

יטוֹיַעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:
19. waya`asu b'ney-hagolah 'eth-haPasach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

Ezra6:19 And the sons of captivity kept the Passover on the fourteenth of the first month.

<19> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

19 Kai epoiēsan hoi huioi tēs apoikesias to pascha tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.

And kept the sons of the resettlement the passover on the fourteenth of the month first.

כְּפִי הַטְּהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כָּאֶחָד כָּלֵם טְהוֹרִים
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:
כְּפִי הַטְּהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כָּאֶחָד כָּלֵם טְהוֹרִים
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:

20. ki hitaharu hakohanim w'haL'wiim k'echad kulam t'horim wayish'chatu haPesach l'kal-b'ney hagolah w'la'acheyhem hakohanim w'lahem.

Ezra6:20 For the priests and the Levites were purified themselves together; all of them were pure. And they slaughtered the Passover for all the sons of captivity, both for their brothers the priests and for themselves.

<20> ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἰς πάντες καθαροὶ καὶ ἔσφαξαν τὸ πασχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.

20 hoti ekatharisthēsan hoi hierais kai hoi Leuitai heōs heis pantes katharoi

For were purified the priests and the Levites, as one man all were clean.

kai esphaxan to pascha tois pasin huiois tēs apoikesias

And they slew the passover for all the sons of the resettlement,

kai tois adelphois autōn tois hierousin kai heautois.

and for their brethren the priests, and for themselves.

כָּאֶחָד כָּלֵם טְהוֹרִים
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשֹּׁבִים מִהַגּוֹלָה
וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטְּמֵאת גּוֹיֵי-הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לְדָרֵשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
כָּאֶחָד כָּלֵם טְהוֹרִים
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשֹּׁבִים מִהַגּוֹלָה
וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטְּמֵאת גּוֹיֵי-הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לְדָרֵשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

21. wayo'k'lu b'ney-Yis'ra'El hashabim mehagolah w'kol hanib'dal mitum'ath goye-ha'arets 'alehem lid'rosh laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ezra6:21 The sons of Yisra'El which were come again out of captivity, and all those who had separated themselves from the impurity of the nations of the land to join them, to seek אֱלֹהֵי הָאֵל the El of Yisra'El, ate.

<21> καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

21 kai ephagon hoi huioi Israēl to pascha, hoi apo tēs apoikesias

And ate the sons of Israel the passover, even they that were of the resettlement,

kai pas ho chōrizomenos tēs akatharsias ethnōn tēs gēs pros autous

and every one separating himself to them from the uncleanness of the nations of the land

tou ekzētēsai kyrion theon Israēl.
to seek YHWH the El of Israel.

אָפֿאַרן זיך אָנזען דעם הויפט־העלפֿטן טאָג
אָפֿאַרן זיך אָנזען דעם הויפט־העלפֿטן טאָג
אָפֿאַרן זיך אָנזען דעם הויפט־העלפֿטן טאָג

כב וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׁמְחָה כִּי שִׁמְחָם יְהוָה
וַהֲסִב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עָלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בְּמַלְאֲכַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ

22. waya`asu Chag-Matsoth shib`ath yamim b'sim'chah ki sim'cham Yahúwah w'heseb leb melek-'Ashshur `aleyhem l'chazeq y'deyhem bim'le'keth beyth-ha'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.

Ezra6:22 And they kept the Feast of Unleavened Bread seven days with joy,
for אָפֿאַרן had caused them to rejoice, and had turned the heart of the king of Assyria toward them
to strengthen their hands in the work of the house of the Elohim, the El of Yisra'El.

<22> καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ,
ὅτι εὐφράναν αὐτοὺς κύριος καὶ ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ
ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.

22 kai epoiēsan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras en euphrosynē,

And they observed the feast of the unleavened breads seven days with gladness;

hoti euphranen autous kyrios kai epestrepsen kardian basileōs Assour

for gladdened them YHWH, and turned the heart of the king of Assyria

ep' autous krataiōsai tas cheiras autōn en ergois oikou tou theou Israēl.

to them, to fortify their hands in the works of the house of the El of Israel.

Sefer Ezra

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ezra 7-10

417-17 4x4w4x14 x1717 3643 729943 1442 Ezra7:1
 :3644-17 36950-17 3697-17 4950
 אִן־אָחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אֲרַתְחַשְׁתָּא מְלִךְ־פָּרַס
 עָזְרָא בֶן־שְׂרָיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־חִלְקִיָּה:

1. w'achar had'barim ha'eleh b'mal'kuth 'Ar'tach'shas't' melek-Paras 'Ez'ra' ben-S'raYah ben-'Azar'Yah ben-Chil'qiYah.

Ezra7:1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, there went up Ezra son of SeraYah, son of AzarYah, son of ChilqiYah,

<7:1> Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐσδρας υἱὸς Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Ἐλκία

1 Kai meta ta hrēmata tauta en basileiā Arthasastha basileōs Persōn
And after these things, in the kingdom of Artaxerxes king of the Persians,
anebē Esdras huios Saraiou huiou Azariou huiou Elkia
there ascended Ezra the son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiyah,

520744-17 4241-17 7267-17 2
 בְּבֶן־שְׁלֹום בֶן־צָדוֹק בֶּן־אַחִיטוּב:

2. ben-Shallum ben-Tsadoq ben-'Achitub.

Ezra7:2 son of Shallum, son of Zadoq, son of Achitub,

<2> υἱοῦ Σαλουμ υἱοῦ Σαδδουκ υἱοῦ Ἀχιτωβ

2 huiou Saloum huiou Saddouk huiou Achitōb
son of Shallum, son of Zadok, son of Achitub,

42497-17 36950-17 36974-17 3
 גִּבְּן־אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־מְרַיֹת:

3. ben-'Amar'Yah ben-'Azar'Yah ben-M'rayoth.

Ezra7:3 son of AmarYah, son of AzarYah, son of Meraioth,

<3> υἱοῦ Σαμαρια υἱοῦ Ἐσρια υἱοῦ Μαρερῶθ

3 huiou Samaria huiou Esria huiou Marerōth
son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

3697-17 36950-17 36974-17 4
 דִּבְּן־זֶרַחְיָה בֶן־עֲזִי בֶן־בֻּקִי:

4. ben-Z'rach'Yah ben-'Uzzi ben-Buqqi.

Ezra7:4 son of ZerahYah, son of Uzzi, son of Bukki,

<4> υἱοῦ Ζαραια υἱοῦ Σαουια υἱοῦ Βοκκι

4 huiou Zarahia huiou Saouia huiou Bokki
son of Zerahiah, son of Uzzi, son of Bukki,

:w4q3 y3y3 y4q4-79 15064-79 74737-79 0y4394-79 5
ה בֶּן-אַבִּישׁוּעַ בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן:

5. ben-'Abishu`a ben-Pin'chas ben-'El`azar ben-'Aharon hakohen haro'sh.

Ezra7:5 son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aharon the chief priest.

<5> υἱοῦ Ἀβισουε υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἐλεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου·

5 huiou Abisoue huiou Phinees huiou Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs tou prōtou;
son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest foremost.

3w7 x4y29 1237 177-4y3y 699 360 4950 4y36
649w2 2364 3y32 yxy-9w4
:yxwφ9 6y y260 y2364 3y32-42y y673 y6-yx2y
והוא עזרא עצה מבבל והוא ספר מהיר בתורת משה
אשר נתן יהוה אלהי ישראל
וניתן לו המלך פיד יהוה אלהיו עליו כל בקשתו: פ

6. hu' `Ez'ra' `alah miBabel w'hu'-sopher mahir b'thorath Mosheh 'asher-nathan Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayiten-lo hamelek k'yad-Yahúwah 'Elohayu `alayu kol baqashatho.

Ezra7:6 This Ezra went up from Babylon, and he was a scribe skilled in the law of Mosheh, which אלהיו the El of Yisra'El had given; and the king granted him all his requests because the hand of אלהיו his El was upon him.

<6> αὐτὸς Ἐσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐζήτει αὐτός.

6 autos Esdras anebē ek Babylōnos, kai autos grammateus tachys en nomō Mōusē,
This Ezra ascended from out of Babylon; and he scribe was a quick in the law of Moses,
hon edōken kyrios ho theos Israēl; kai edōken autō ho basileus,
which gave YHWH the El of Israel. And gave to him the king;
hoti cheir kyriou theou autou ep' auton en pasin, hois ezētei autos.
for the hand of YHWH his El was upon him in all things which he sought.

7299w73y 72y63y 72y3y3-7y2 649w2-2y99 y602y7
:y673 4x7w4x46 09w-x9w9 76w42-64 7272x73y 7290w3y

זויעלו מבני ישראל ומן הכהנים והלוים והמשררים
והשערים והנתינים אל ירושלם בשנת שבע לארתחשסתא המלך:

7. waya`alu mib'ney-Yis'ra'El umin-hakohanim w'haL'wiim w'ham'shor'rim w'hasho`arim w'han'thinim 'el-Y'rushalam bish'nath-sheba `l'Ar'tach'shas't' hamelek.

Ezra7:7 And some of the sons of Yisra'El and some of the priests, the Levites, the singers, the gatekeepers and the temple servants went up to Yerushalam in the seventh year of King Artaxerxes.

<7> καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ.

7 kai anebēsan apo huiōn Israēl kai apo tōn hierēōn

And there ascended some from the sons of Israel, and from the priests,

kai apo tōn Leuitōn kai hoi ἄdontes kai hoi pylōroi

and from the Levites, and the singers, and the gatekeepers,

kai hoi nathinim eis Ierousalēm en etei hebdomō tō Arthasastha tō basilei.

and the Nethinim, to Jerusalem, in year the seventh of Artaxerxes the king.

חַוִּיבֵא יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַיָּא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לְמֶלֶךְ׃
:יגללג חבובגגא חגו חבב חבבגגא ודחג גללגלג חבבגג 8

8. wayabo' Y'rushalam bachodesh hachamishi hi' sh'nath hash'bi'ith lamelek.

Ezra7:8 And he came to Yerushalam in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

<8> καὶ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ.

8 kai ēlthosan eis Ierousalēm tō mēni tō pemptō, touto etos hebdomon tō basilei;

And they came to Jerusalem in the month fifth, this was the year seventh of the king.

גגגג אלוגא דפב חבב גללגלג ודחג דחבג חבג 9
:יגללג אגגגא גגגגלג-דגג גללגלגלג-לג חבב חבבגגא ודחג דחבגגג
טכּי בגגגד לגחגג חגגגגוּגּוּ הַיָּא יסד הגעגה מבבל
ובגגגד לגחגג חגגגגוּגּוּ בגּ אגל-ירושלם כגד-אגלגוּ חגגגה עגגוּ׃

9. ki b'echad lachodesh hari'shon hu' y'sud hama`alah miBabel

ub'echad lachodesh hachamishi ba' 'el-Y'rushalam k'yad-'Elohayu hatobah `alayu.

Ezra7:9 For on the first of the first month he began to go up from Babylon; and on the first of the fifth month he came to Yerushalam, because the good hand of his El was upon him.

<9> ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν.

9 hoti en miā tou mēnos tou prōtou autos ethemeliōsen tēn anabasin tēn apo Babylōnos,

For on day one of the month first he founded the expedition from Babylon.

en de tē prōtētou mēnos tou pemptou ēlthosan eis Ierousalēm,

And during the first day of the month fifth he came into Jerusalem,

hoti cheir theou autou ēn agathē ep' auton.

for the hand of his El was good upon him.

חחחח אגגג חגגג-חג וגגגלג גגגג חבבגג חבבגג 10
:חגגגג חגגגלג חגגגגג ודחגגג
יכּי עגגגא חגגג לגבבו לגדגג אגת-תורת גגגוּ וּלְעֵשֶׂת
וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חק ומשפּט׃ ס

10. ki `Ez'ra' hekin l'babo lid'rosh 'eth-torath Yahúwah w'la`asoth

ul'lamed b'Yis'ra'El choq umish'pat.

Ezra7:10 For Ezra had set his heart to seek the law of חגגג and to do it,

and to teach His statutes and ordinances in Yisra'El.

<10> ὅτι Εσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραηλ προστάγματα καὶ κρίματα.

10 hoti Esdras edōken en kardiā autou zētēsai ton nomon kai poiein

For Ezra had determined in his heart to seek the law, and to do

kai didaskein en Israēl prostagmata kai krimata.

and to teach in Israel the orders and judgments.

כַּחֲפֹאֲחֵאֵלֶּיךָ יֵשׁוּעָה בְּתוֹךְ הַיָּם הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל
:כַּחֲפֹאֲחֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׂרָאֵל אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל

לְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַבְּרִי מִצֻּרֵי יִהוּנָה וְחַקְיוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

11. w'zeh par'shegen hanish't'wan 'asher nathan hamelek 'Ar'tach'shas't'

I'`Ez'ra' hakohen hasopher sopher dib'rey mits'woth-Yahuwah w'chuqayu `al-Yis'ra'El.

Ezra7:11 Now this is the copy of the decree which King Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of אֱלֹהֵי and His statutes to Yisra'El:

<11> Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος, οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθα τῷ Εσδρα τῷ ἱερεὶ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ

11 Kai hautē hē diasaphēsis tou diatagmatos, hou edōken Arthasastha tō Esdra tō hierēi

And this is the copy of the edict which gave Artaxerxes the king to Ezra the priest,

tō grammatei bibliou logōn entolōn kyriou

to the scribe of the scroll of the words of the commandments of YHWH,

kai prostagmatōn autou epi ton Israēl

and his orders unto Israel.

כַּחֲפֹאֲחֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל
:כַּחֲפֹאֲחֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל

יְבִיא אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל

סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה שֶׁמִּיָּד אֱלֹהֵי אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל

12. 'Ar'tach'shas't' melek mal'kaya' I'`Ez'ra' kahana'

saphar datha' di-'Elah sh'maya' g'mir uk`eneth.

Ezra7:12 Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the El of heaven, perfect peace. And now

<12> Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Εσδρα γραμματεὶ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ· τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις.

12 Arthasastha basileus basileōn Esdra grammatei nomou tou theou tou ouranou;

Artaxerxes king of kings, to Ezra, scribe of the law of the Elohim of heaven.

tetelestai ho logos kai hē apokrisis.

Let be initiated, the matter and the answer.

כַּחֲפֹאֲחֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל
:כַּחֲפֹאֲחֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֹחַ הַיָּם מִיַּד אֲרֹחַ הַיָּם וְלֹא יִשְׂרָאֵל

יגמני שים טעם די כל-מתנדב במלכותי מן-עמה ישראל
 וכנהוהי ולייא למקה לירושלים עמה יהי:

**13. mini sim t`em di kal-mith`nadab b`mal`kuthi min-`amah Yis`ra`El
 w`kahanohi w`Lewaye` lim`hak liY`rush`lem `imak y`hak.**

Ezra7:13 I have made a decree that any of the people of Yisra`El
 and their priests and the Levites in my kingdom who are willing to go to Yerushalam, go with you.

<13> ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ
 καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι.

13 ap' emou etethē gnōmē hoti pas ho hekousiazomenos en basileiā mou

From me was rendered a decree, that all the ones willing in my kingdom

apo laou Israēl kai hierēōn kai Leuitōn poreuthēnai eis Ierousalēm, meta sou poreuthēnai;

from the people of Israel, and priests, and Levites, to go to Jerusalem – with you let them go!

14 4937-60 49996 4267 43004 40977 4967 749-77 46 699-67 14
 :7479 46 7364 459 76729667

יד כל-קבל די מן-קדם מלפא ושבעת יעטהי שליח לבקרא על-יהוד
 ולירושלים בדת אלהי די ביהי:

**14. kal-qabel di min-qadam mal`ka' w`shib`ath ya`atohi sh`liach l`baqara' `al-Yahud
 w`liY`rush`lem b`dath `Elahak di bidak.**

Ezra7:14 Forasmuch as from before the king and his seven counselors, you are sent to inquire
 concerning Yahudah and Yerushalam according to the law of your El which is in your hand,

<14> ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι
 ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου.

14 apo prosōpou tou basileōs kai tōn hepta symboulōn apetalē

One has been sent from in front of the king, and seven counselors of his,

episkepsasthai epi tēn Ioudaian kai eis Ierousalēm nomō theou autōn tō en cheiri sou.

to look about over Judea and Jerusalem, and in the law of their El in your hand,

4967-46 9947 777 4694667 15
 :7777 76729667 46 64974 4646 294743 4320047

טו וליהיבלה כסה ודהב די-מלפא
 ויעטהי התנדבו לאלהי ישראל די בירושלים מנשכנה:

**15. ul`heybalah k`saph ud`hab di-mal`ka'
 w`ya`atohi hith`nadabu le`Elah Yis`ra`El di biY`rush`lem mish`k`neh.**

Ezra7:15 and to bring the silver and gold, which the king
 and his counselors have freely offered to the El of Yisra`El, whose dwelling is in Yerushalam,

<15> καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς
 καὶ οἱ σύμβουλοι ἠέκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευοῦντι,

15 kai eis oikon kyriou argyrion kai chryision, ho ho basileus

for the house of YHWH there have been sent silver and gold, which the king

kai hoi symbouloi hēkousiasthēsan tō theō tou Israēl tō en Ierousalēm kataskēnounti,

and the counselors were willing to give to the El of Israel, to the one in Jerusalem inhabiting.

16 כָּל־כֶּסֶף וְדָהָב הַדִּי תִהְיֶה־שָׂכַח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הַתְּנַדְּבוֹת עִמָּא
וּכְהֲנָיִא מִתְּנַדְּבֵינָא לְבֵית אֱלֹהֵיהֶם הַדִּי בִירוּשָׁלַם:

16. w'kol k'saph ud'hab di th'hash'kach b'kol m'dinath Babel `im hith'nadabuth `ama' w'kahanaya' mith'nad'bin l'beyth 'Elahahom di biY'rush'lem.

Ezra7:16 with all the silver and gold which you find in the whole province of Babylon, along with the freewill offering of the people and of the priests, who offered willingly for the house of their El which is in Yerushalam;

<16> καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἐὰν εὕρησ ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ,
16 kai pan argyriion kai chrysiion, ho ti ean heurēs en pasē chōrā Babylōnos

And all the silver and gold, whatever you should find in every place of Babylon, meta hekousiasmou tou laou

let it be offered with a voluntary offering of the people,

kai hierēōn tōn hekousiazomenōn eis oikon theou ton en Ierusalēm,

and the priests, of the ones willing to give for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

17 יִזְכָּרְךָ־קָבֵל הַדָּנָה אֲסַפְרָנָא תִקְנֵא בְכֶסֶף־הַדָּנָה תוֹרֵינָא דְכָרֵינָא אֲמָרֵינָא
וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵי־הוֹן וּתְקָרֵב הַמִּזְבֵּחַ
עַל־מִדְבַּחַה הַדִּי בֵית אֱלֹהֵיכֶם הַדִּי בִירוּשָׁלַם:

17. kal-qabel d'nah 'as'par'na' thiq'ne' b'kas'pa' d'nah torin dik'rin 'im'rin umin'chath'hon w'nis'keyhon uth'qareb himo `al-mad'b'chah di beyth 'Elahahom di biY'rush'lem.

Ezra7:17 with this money, therefore, you shall diligently buy bulls, rams and lambs, with their grain offerings and their drink offerings and offer them on the altar of the house of your El which is in Yerushalam.

<17> καὶ πᾶν προσπορευόμενον, τούτων ἐτοιμῶς ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους, κριούς, ἀμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

17 kai pan prosporeuomenon, touton hetoimōs entaxon en bibliō toutō, moschous, krious, amnous

And every one going this readily you arrange by this scroll – calves, rams, lambs,

kai thysias autōn kai spondas autōn,

and their sacrifice offerings, and their libation offerings!

kai prosoiseis auta epi thysias tēriou tou oikou tou theou hymōn tou en Ierusalēm.

And you shall offer them upon the altar of the house of your El, of the one in Jerusalem.

18 כָּל־כֶּסֶף וְדָהָב הַדִּי תִהְיֶה־שָׂכַח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הַתְּנַדְּבוֹת עִמָּא
וּכְהֲנָיִא מִתְּנַדְּבֵינָא לְבֵית אֱלֹהֵיהֶם הַדִּי בִירוּשָׁלַם:

יחומה די עֲלֵיךְ וְעַל-אַחֶיךָ יִיטב בְּשֹׁאֵר כְּסָפָא
וּדְהַבָּה לְמַעַבְדַּר כְּרַעוֹת אֱלֹהֵכֶם תַּעֲבֹדוּן:

**18. umah di `alayik w'`al-'echayik yitab bish'ar kas'pa'
w'dahabah l'me`bad kir'`uth 'Elahakom ta`ab'dun.**

Ezra7:18 Whatever seems good to you and to your brothers, to do with the rest of the silver and gold, you may do according to the will of your El.

<18> καὶ εἴ τι ἐπὶ σέ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστόν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

18 kai ei ti epi se kai tous adelphous sou agathynthē en kataloipō tou argyriou

**And if anything with you and your brethren should seem good with the rest of the silver kai tou chrysiou poiēsai, hōs areston tō theō hymōn poiēsate.
and gold to do, as it pleases your El, you do it!**

יטוּמְאַנְיָא דִּי-מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלֹהֵךְ הַשְּׁלֵם
קָדָם אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם:

19. uma'naya' di-mith'yahabin lak l'phal'chan beyth 'Elahak hash'lem qadam 'Elah Y'rush'lem.

Ezra7:19 Also the utensils which are given to you for the service of the house of your El, deliver before the El of Yerushalam.

<19> καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

19 kai ta skeuē ta didomena soi eis leitourgian oikou theou

**And the items, the ones given to you for the ministration of the house of Elohim, parados enōpion tou theou en Ierousalēm.
you deliver before the Elohim in Jerusalem!**

כּוּשְׁאָר חֲשׁוּת בֵּית אֱלֹהֵךְ
דִּי יִפְלֵ-לָךְ לְמִנְתַּן תְּנִתָּן מִן-בֵּית גְּנָזִי מְלָכָא:

20. ush'ar chash'chuth beyth 'Elahak di yipel-lak l'min'tan tin'ten min-beyth gin'zey mal'ka'.

Ezra7:20 And the rest of the needs for the house of your El which falls to you to give, give it from the king's treasure house.

<20> καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως.

20 kai kataloipon chreias oikou theou sou,

**And for the rest of the need of the house of your El, ho an phanē soi dounai, dōseis apo oikōn gazēs basileōs.
what ever should be apparent to you to give, you shall give from houses treasury the king's,**

כָּאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּאֲדָמַנִּי אָנֹכִי אֶרְתַּחֲשָׁתָא מְלַכָּא שְׁיָם טַעַם לְכֹל גַּזְבְּרֵיא
הֵי בַעֲבֵר נִהְרָה הֵי כָּל־הֵי יִשְׁאַלְנִכּוֹן עֲזָרָא קְהָנָה סֹפֵר
דִּתָּא דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָא אֶסְפֵּרְנָא יִתְעַבֵּד:

21. umini 'anah 'Ar'tach'shas't' mal'ka' sim t'em l'kol gizab'raya' di ba`abar naharah di kal-di yish'alen'kon `Ez'ra' kahanah saphar datha' di-'Elah sh'maya' 'as'par'na' yith'`abid.

Ezra7:21 I, even I, King Artaxerxes, make a decree to all the treasurers who are in the provinces beyond the river, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the El of heavens, may require of you, it shall be done diligently,

<21> καὶ ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ Ἀρθασασθα βασιλεύς, ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἐτοίμως γιγνέσθω

21 kai ap' emou,

and from me, whatever it shall seem good to you to give.

egō Arthasastha basileus, ethēka gnōmēn pasais tais gazais tais

I Artaxerxes the king established a decree to all the treasuries,

en pera tou potamou hoti pan, ho an aitēsē hymas

to the ones on the other side of the river, that all what ever he should ask of you

Esdras ho hierēus kai grammateus tou nomou tou theou tou ouranou, hetoimōs gignesthō

(Ezra the priest and scribe of the law of the El of heaven) readily let it become so!

כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּבַּעַד־כֶּסֶף כְּפָרִין מְאָה וְעַד־חֲנֻטִין כְּרִין מְאָה

וְעַד־חֹמֶר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מִשַׁח מְאָה וּמִלַּח דִּי־לֹא כָּתוּב:

22. `ad-k'saph kak'rin m'ah w'ad-chin'tin korin m'ah w'ad-chamar batin m'ah w'ad-batin m'shach m'ah um'lach di-la' k'thab.

Ezra7:22 to an hundred talents of silver, to an hundred kors of wheat, to an hundred baths of wine, to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

<22> ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή.

22 heōs argyriou talantōn hekaton kai heōs pyrou korōn hekaton kai heōs oinou badōn

Unto of silver talents a hundred, and unto of wheat cors a hundred, and unto of wine baths

hekaton kai heōs elaiou badōn hekaton kai halas hou ouk estin graphē.

a hundred, and unto of olive oil baths a hundred, and salt of which the amount is not recorded. of which the amount is not recorded

כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּאֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּגְּפֹל־הֵי מִן־טַעַם אֱלֹהֵי שְׁמַיָא יִתְעַבֵּד אֶדְרִזְדָּא לְבֵית

אֲלֶהָ שְׁמַיָּא דִּי-לְמָה לְהוּא קִצְף עַל-מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוּהִי:

23. kal-di min-ta`am 'Elah sh'maya' yith'`abed 'ad'raz'da' l'beyth 'Elah sh'maya' di-l'mah lehewe' q'tsaph `al-mal'kuth mal'ka' ub'nohi.

Ezra7:23 Whatever is commanded by the El of heaven, let it be done with zeal for the house of the El of heaven, for why should be wrath against the kingdom of the king and his sons?

<23> πᾶν, ὃ ἐστὶν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γιγνέσθω. προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

23 pan, ho estin en gnōmē theou tou ouranou, gignesthō.

All what is in the decree of the El of the heaven, let it become
prosechete mē tis epicheirēsē eis oikon theou tou ouranou,

Take heed lest any make an attempt against the house of the El of the heaven!
mēpote genētai orgē epi tēn basileian tou basileōs kai tōn huiōn autou.

lest at any time should happen anger upon the kingdom of the king, and his sons.

כָּד וּלְכֹם מְהוּדְעִין דִּי כָל-כְּהֻנֵּיָא וְלוֹיָא זְמַרְיָא תְרַעְיָא נְתִינֵיָא
וּפְלִחֵי בֵית אֱלֹהָא דְנָה מְנַדָּה בְלוּ וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא עָלֵיהֶם:

24. ul'kom m'hod`in di kal-kahanaya' w'Lewaye' zamaraya' thara`aya' n'thinaya' uphal'chey beyth 'Elaha' d'nah min'dah b'lo wahalak la' shalit l'mir'me' `aleyhom.

Ezra7:24 Also we inform you that in regard to any of the priests, Levites, singers, doorkeepers, temple servants or servants of this house of the Elohim, it is not lawful to impose tax, tribute or custom, upon them.

<24> καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται· ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.

24 kai hymin egnōristai; en pasin tois hiereusin kai tois Leuitais, ᾄδουσιν,

And to you, let it be made known in respect to all the priests, and to the Levites, singers,
pylōrois, nathinim kai leitourgois oikou theou toutou

gatekeepers, Nethinim, and ministers of the house of the Elohim, that this
phoros mē estō soi, ouk exousiaseis katadoulousthai autous.

Let no tribute be paid to you; you shall not have power to oppress them.

כָּד וּלְכֹם מְהוּדְעִין דִּי כָל-כְּהֻנֵּיָא וְלוֹיָא זְמַרְיָא תְרַעְיָא נְתִינֵיָא
וּפְלִחֵי בֵית אֱלֹהָא דְנָה מְנַדָּה בְלוּ וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא עָלֵיהֶם:

כה וְאַנְתָּ עֲזָרָא כְּחַכְמַת אֱלֹהֵךְ דִּי-בֵינְךָ מְנִי שְׁפָטִין
וּבְיָנִין דִּי-לְהוֹן דְּאַנְיִן לְכָל-עַמָּה דִּי בְעֵבֵר נְהַרָּה
לְכָל-יְדַעֵי דְתִי אֱלֹהֵךְ וְדִי לָא יִבַּע תְּהוּדְעוּן:

25. w'an't' `Ez'ra' k'chak'math 'Elahak di-bidak meni shaph'tin w'dayanin di-lehewon da'anin l'kal-`amah di ba`abar naharah l'kal-yad`ey dathey 'Elahak w'di la' yada' t'hod`un.

Ezra7:25 And you, Ezra, according to the wisdom of your El which is in your hand, appoint magistrates and judges that they may judge all the people who are in the province beyond the river,

all who know the laws of your El; and teach those who do not know.

<25> καὶ σύ, Εσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.

25 kai sy, Esdra, hōs hē sophia tou theou en cheiri sou katastēson grammateis

And you, Ezra, according to the wisdom of the Elohim, the wisdom in your hand, ordain scribes kai kritas, hina ōsin krinontes panti tō laō tō en pera tou potamou, and judges! that they might judge all the people, the people on the other side of the river, pasin tois eidosin nomon tou theou sou, to all the ones knowing the laws of your El.

kai tō mē eidoti gnōrieite.

And to the ones not knowing you shall make it known.

כָּא כִּי־אַתָּה יִשְׂרָאֵל־כָּא אֶת־חֵן אֵלֶיךָ וְדַתָּא דִּי
 מִלְכָּא אֶסְפֵּרנָא דִּינָה לְהוּא מִתְעַבֵּד מִנְהּ הֵן לְמוֹת הֵן
 לְשֶׁר־שׁוּ הֵן לְעֲנֹשׁ נְכֻסִין וְלְאַסְוֵרִין: כ

26. w'kal-di-la' lehewe' `abed datha' di-'Elahak w'datha' di mal'ka' 'as'par'na' dinah lehewe' mith'`abed mineh hen l'moth hen lish'roshu hen-la`anash nik'sin w'le'esurin.

Ezra7:26 And whoever shall not do the law of your El and the law of the king, let judgment be executed upon him strictly, whether for death or for banishment or for confiscation of goods or for imprisonment.

<26> καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς, τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον ἐάν τε εἰς παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς δεσμά.

26 kai pas, hos an mē ē poiōn nomon tou theou kai nomon tou basileōs hetoimōs,

And all who ever shall not do the law of the Elohim and the law of the king diligently, to krima estai gignomenon ex autou, ean te eis thanaton ean te eis paideian judgment shall be taken upon him, whether for death, whether for chastisement, ean te eis zēmian tou biou ean te eis desma. or for a fine of his property, or for prison to lock up.

יְשׁוּעָה אֶת־בַּיִת וְאֶת־הַמֶּלֶךְ יְשׁוּעָה אֶת־בַּיִת וְאֶת־הַמֶּלֶךְ
 כִּי־בָרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כְּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ
 לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

27. baruk Yahúwah 'Elohey 'abotheynu 'asher nathan kazo'th b'leb hamelek l'pha'er 'eth-beyth Yahúwah 'asher biY'rushalam.

Ezra7:27 Blessed be אֱלֹהֵינוּ, the El of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to adorn the house of אֱלֹהֵינוּ which is in Yerushalam,

<27> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως

τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ

27 Eulogētos kyrios ho theos tōn paterōn hēmōn, hos edōken houtōs en kardia tou basileōs

Blessed be YHWH, the El of our fathers, who put it thus in the heart of the king,

tou doxasai ton oikon kyriou ton en Ierousalēm

to glorify the house of YHWH, the one in Jerusalem.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כח ועלי הטתה חסד לפני המלך ויועציו ולכל שרי המלך הגבורים

ואני התחזקתי כיד יהוה אלהי עלי

ואקבצת משראי ראשים לעלות עמי: פ

28. w`alay hitah-chesed liph`ney hamelek w`yo`atsayu ul`kal-sarey hamelek hagiborim

wa`ani hith`chazaq`ti k`yad-Yahúwah `Elohay `alay wa`eq`b`tsah miYis`ra`El ra`shim la`aloth `imi.

Ezra7:28 and has extended mercy to me before the king and his counselors

and before all the king's mighty princes. And I was strengthened according to the hand

of יְהוָה my El upon me, and I gathered chief men from Yisra'El to go up with me.

<28> καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ

καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην

ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

28 kai ep' eme eklinen eleos en ophthalmois tou basileōs kai tōn symbolōn autou

And upon me leaned mercy in the eyes of the king, and his counselors,

kai pantōn tōn archontōn tou basileōs tōn epērmenōn. kai egō ekrataiōthēn

and all the rulers of the king of the mighty ones. And I was strengthened

hōs cheir theou hē agathē ep' eme, kai synēxa apo Israēl archontas anabēnai met' emou.

by the hand of the Elohim good upon me, and I gathered from Israel rulers to ascend with me.

Sefer Ezra

Chapter 8

Ezra8:1
 אֲוֹאֵלָה רְאִישֵׁי אֲבֹתֵיהֶם
 וְהִתְיַחְשׂוּם הָעֲלִים עָמִי בְּמַלְכוּת אֲרַתְחַשְׁתָּא הַמְּלִךְ מִבְּבֶל: ס

**1. w'eleh ra'shey 'abotheyhem
 w'hith'yach'sam ha`olim `imi b'mal'kuth 'Ar'tach'shas't' hamelek miBabel.**

Ezra8:1 Now these are the heads of their fathers
 and the genealogy of those who went up with me from Babylon in the reign of King Artaxerxes:

<8:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν,
 οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

1 Kai houtoi hoi archontes patriōn autōn, hoi hodēgoi anabainontes met' emou

**And these are the rulers of their families, and the genealogy of the ones ascending with me,
 en basileiā Arthasastha tou basileōs Babylōnos;
 in the kingdom of Artaxerxes the king of Babylon.**

Ezra8:2
 בְּמִבְנֵי פִינְחָס בְּנֵי גֵרְשׁוֹם ס מִבְנֵי אִיתָמָר בְּנֵי דָנִיֵּאל ס מִבְנֵי דָוִד חַטְוּשׁ: ס

2. mib'ney Phin'chas Ger'shom s mib'ney 'Ithamar Dani'El s mib'ney Dawid Chattush.

Ezra8:2 of the sons of Phinechas, Gershom; of the sons of Ithamar, Dani'El;
 of the sons of Dawid, Chattush;

<2> ἀπὸ υἱῶν Φινεες Γερσωμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθαμαρ Δανιηλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυιδ Ἀτους·

2 apo huiōn Phinees Gērsōm; apo huiōn Ithamar Daniēl;

**Of the sons of Phinehas – Gershom; of the sons of Ithamar – Daniel;
 apo huiōn Daud Atous;
 of the sons of David – Hattush;**

Ezra8:3
 גְּמִבְנֵי שְׁכַנְיָה ס מִבְנֵי פָרוֹשׁ זְכַרְיָה
 וְעִמּוֹ הִתְיַחֲשׂוּ לְזַכָּרִים מֵאַה וְחַמִּישִׁים: ס

**3. mib'ney Sh'kan'Yah s mib'ney Phar'`osh Z'kar'Yah
 w`imo hith'yaches liz'karim me'ah wachamishim.**

Ezra8:3 of the sons of ShekanYah who was of the sons of Parosh, ZekarYah
 and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty;

<3> ἀπὸ υἱῶν Σαχανια ἀπὸ υἱῶν Φορος Ζαχαριας
 καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα·

3 apo huiōn Sachania apo huiōn Phoros Zacharias

of the sons of Shechaniah of the sons of Pharosh – Zechariah,

kai met' autou to systemma hekaton kai pentēkonta;
and with him a company of a hundred and fifty.

זַמְבִּנֵי פַחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה וְעָמוּ מֵאֲתָיִם הַזְּכָרִים: ס
זמבני פחת מואב אליהועיני בן-זרחיה ועמו מאתים הזכרים: ס

4. mib'ney Pachath mo'ab 'El'y'ho`eynay ben-Z'rach'Yah w'imo ma'thayim haz'karim.

Ezra8:4 of the sons of Pachath-moab, Elihoenai the son of ZerachYah and two hundred males with him;

<4> ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Ελιανα υἱὸς Ζαραια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά·

4 apo huiōn Phaathmōab Eliana huios Zaraia kai met' autou diakosioi ta arsenika;

Of the sons Pahath-moab – Elihoenai son of Zerachiah, and with him two hundred males.

זַמְבִּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחְזִיאֵל וְעָמוּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים: ס
זמבני שכניה בן-יחזיאל ועמו שלש מאות הזכרים: ס

5. mib'ney Sh'kan'Yah ben-Yachazi'El w'imo sh'losh me'oth haz'karim.

Ezra8:5 of the sons of ShekanYah, the son of Yachazi'El and three hundred males with him;

<5> ἀπὸ υἱῶν Ζαθοῦς Σεχενιας υἱὸς Αζιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά·

5 apo huiōn Zathoēs Sechenias huios Aziēl kai met' autou triakosioi ta arsenika;

Of the sons of Zathoes; Shechaniah – son Jahaziel, and with him three hundred males.

וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעָמוּ חַמִּישִׁים הַזְּכָרִים: ס
ומבני עדין עבד בן-יונתן ועמו חמשים הזכרים: ס

6. umib'ney `Adin `Ebed ben-Yonathan w'imo chamishim haz'karim.

Ezra8:6 and of the sons of Adin, Ebed the son of Yonathan and fifty males with him;

<6> καὶ ἀπὸ υἱῶν Αδιν Ὄβηθ υἱὸς Ἰωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἀρσενικά·

6 kai apo huiōn Adin Ōbēth huios Iōnathan kai met' autou pentēkonta ta arsenika;

Of the sons of Adin – Ebed son of Jonathan, and with him fifty males.

זַמְבִּנֵי עֵילָם יִשְׁעָיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעָמוּ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים: ס
זמבני עילם ישעיה בן-עתליה ועמו שבעים הזכרים: ס

7. umib'ney `Eylam Y'sha`Yah ben-`Athal'Yah w'imo shib'im haz'karim.

Ezra8:7 and of the sons of Elam, YeshaYah the son of AthalYah and seventy males with him;

<7> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Ἰεσια υἱὸς Αθελια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά·

7 kai apo huiōn Ēlam Iesia huios Athelia kai met' autou hebdomēkonta ta arsenika;

Of the sons of Elam – Jeshaiah son of Athaliah, and with him seventy males.

חַמִּישִׁים עֵילָם יִשְׁעָיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעָמוּ שְׁמוֹנִים הַזְּכָרִים: ס
חמשים עילם ישעיה בן-מיכאל ועמו שמונים הזכרים: ס

8. umib'ney Sh'phat'Yah Z'bad'Yah ben-Mika'El w'imo sh'monim haz'karim.

Ezra8:8 and of the sons of ShephatYah, ZebadYah the son of Mika'El and eighty males with him;

<8> καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατια Ζαβδια υἱὸς Μιχαηλ καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά·

8 kai apo huiōn Saphatia Zabdia huios Michaēl kai met' autou ogdoēkonta ta arsenika;

Of the sons of Shephatiah – Zebadiah son of Michael, and with him eighty males.

טמבני יואב עבדיה בן-יהיאל ועמו מאתים ושמונה עשר הזכרים: ס

9. mib'ney Yo'ab `Obad'Yah ben-Y'chi'El w`imo ma'thayim ush'monah `asar haz'karim.

Ezra8:9 of the sons of Yoab, ObadYah the son of Yechi'El and two hundred and eighteen males with him;

<9> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαβ Αβαδια υἱὸς Ἰηλ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·
9 kai apo huiōn Iōab Abadia huios Iiēl kai met' autou diakosioi deka oktō ta arsenika;

Of the sons of Joab – Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred eighteen males.

יובמבני שלומית בן-יוסףיה ועמו מאה וששים הזכרים: ס

10. umib'ney Sh'lomith ben-Yosiph'Yah w`imo me'ah w'shishim haz'karim.

Ezra8:10 and of the sons of Shelomith, the son of YosiphYah and an hundred and sixty males with him;

<10> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανι Σαλιμουθ υἱὸς Ἰωσηφια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·
10 kai apo huiōn Baani Salimouth huios Iōsephia kai met' autou hekaton hexēkonta ta arsenika;

From the sons of Baani; Shelomith – son of Josiphiah, and with him a hundred sixty males.

יאובמבני בבאי זכריה בן-בבאי ועמו עשרים ושמונה הזכרים: ס

11. umib'ney Bebay Z'kar'Yah ben-Bebay w`imo `es'rim ush'monah haz'karim.

Ezra8:11 and of the sons of Bebai, ZekarYah the son of Bebai and twenty eight males with him;

<11> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ζαχαρια υἱὸς Βαβι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·
11 kai apo huiōn Babi Zacharia huios Babi kai met' autou hebdomēkonta oktō ta arsenika;

From the sons of Bebai – Zechariah son of Bebai, and with him twenty-eight males.

יבובמבני עזגד יוחנן בן-הקטן ועמו מאה ועשרה הזכרים: ס

12. umib'ney `Az'gad Yochanan ben-Haqqatan w`imo me'ah wa`asarah haz'karim.

Ezra8:12 and of the sons of Azgad, Yochanan the son of Haqqatan and an hundred ten males with him;

<12> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ασγαδ Ἰωαναν υἱὸς Ακαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·
12 kai apo huiōn Asgad Iōanan huios Akatan kai met' autou hekaton deka ta arsenika;

From the sons of Azgad – Johanan son of Hakkatan, and with him, a hundred ten males.

יגובמבני אדניקם אחרנים ואלה שמותם
אליפלט ועיאל ושבעיה ועמהם ששים הזכרים: ס

13. umib'ney 'Adoniqam 'acharonim w'eleh sh'motham 'Eliphelet Y'i'El uSh'ma`Yah w'imahem shishim haz'karim.

Ezra8:13 and of the sons of Adoniqam, the last ones, these being their names, Eliphelet, Yeu'El and ShemaYah, and sixty males with them;

<13> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Αλιφαλατ, Ιηλ καὶ Σαμαια καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·

13 kai apo huiōn Adōnikam eschatoi kai tauta ta onomata autōn;

Of the sons of Adonikam last, and these are the names of them -

Aliphalat, Iiēl kai Samaia kai met' autōn hexēkonta ta arsenika;

Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty males.

יְדוּמְבֵי בְגֵי עוֹתֵי וְזָבוּד וְעִמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים: פ
יְדוּמְבֵי בְגֵי עוֹתֵי וְזָבוּד וְעִמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים: פ

14. umib'ney Big'way `Uthay w'Zabbud w`imo shib'im haz'karim.

Ezra8:14 and of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and seventy males with them.

<14> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγο Ουθι καὶ Ζαβουδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά·

14 kai apo huiōn Bago Outhi kai Zaboud kai met' autou hebdomēkonta ta arsenika.

Of the sons of Bigvai - Uthai and Zabbud, and with them seventy males.

טוֹאֲקִבְצִים אֶל-הַנְּהַר הַבָּא אֶל-אֲהוּא וַנַּחֲנָה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה
וְאַבְיָנָה בָּעַם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא-מָצָאתִי שָׁם:
טוֹאֲקִבְצִים אֶל-הַנְּהַר הַבָּא אֶל-אֲהוּא וַנַּחֲנָה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה
וְאַבְיָנָה בָּעַם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא-מָצָאתִי שָׁם:

15. wa'eq'b'tsem 'el-hanahar haba' 'el-'Ahawa' wanachaneh sham yamim sh'loshah wa'abinah ba'am ubakohananim umib'ney Lewi lo'-matsa'thi sham.

Ezra8:15 And I assembled them at the river that runs to Ahawa, and we camped for three days there; and when I looked over the people and over the priests, I did not find any of the sons of Lewi there.

<15> Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐι, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λεὺ οὐχ εὗρον ἐκεῖ·

15 Kai synēxa autous pros ton potamon ton erchomenon pros ton Eui,

And I gathered them to the river, the one coming to Ahawa;

kai parenebalomen ekei hēmeras treis. kai synēka en tō laō

and we camped there days three. And I perceived among the people,

kai en tois hierousin, kai apo huiōn Leui ouch heuron ekei;

and among the priests, and from the sons of Levi there were not found there.

וּלְאֶלְנָתָן וּלְזִכְרְיָה וּלְמִשְׁלָם רְאֵשִׁים וּלְיוֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים:
וּלְאֶלְנָתָן וּלְזִכְרְיָה וּלְמִשְׁלָם רְאֵשִׁים וּלְיוֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים:
וּלְאֶלְנָתָן וּלְזִכְרְיָה וּלְמִשְׁלָם רְאֵשִׁים וּלְיוֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים:
וּלְאֶלְנָתָן וּלְזִכְרְיָה וּלְמִשְׁלָם רְאֵשִׁים וּלְיוֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים:

16. wa'esh'l'chah le'Eli'ezer la'Ari'El liSh'ma`Yah ul'El'nathan ul'Yarib ul'El'nathan ul'Nathan w'liZ'kar'Yah w'liM'shullam ra'shim ul'Yoyarib ul'El'nathan m'binim.

Ezra8:16 So I sent for Eliezer, for Ari'El, for ShemaYah, for Elnathan, for Yarib, for Elnathan, for Nathan, for ZekarYah and for Meshullam, chief men, and for Yoyarib and Elnathan, teachers.

<16> καὶ ἀπέστειλα τῷ Ελεαζαρ, τῷ Αριηλ, τῷ Σαμαια καὶ τῷ Αλωναμ καὶ τῷ Ιαριβ
καὶ τῷ Ελναθαν καὶ τῷ Ναθαν καὶ τῷ Ζαχαρια καὶ τῷ Μεσουλαμ
καὶ τῷ Ιωαριβ καὶ τῷ Ελναθαν συνίοντας

16 kai apsteilla tō Eleazar, tō Ariēl, tō Samaia kai tō Alōnam kai tō Iarib kai tō Elnathan
And I sent to Eleazar, to Ariel, to Shemaiah, and to Elnathan, and to Jarib to Elnatham,
kai tō Nathan kai tō Zacharia kai tō Mesoulam kai tō Iōarib kai tō Elnathan syniontas
to Nathan, to Zechariah, to Meshullam, to Joiarib, and to Elnathan, ones perceiving.

שׁוּפְרָא כְּנַפְיָא וְכֹהֵן יִשְׂרָאֵל שׁוּפְרָא אֲבִירָא 17
שׁוּפְרָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל שׁוּפְרָא שׁוּפְרָא אֲבִירָא
:שׁוּפְרָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל שׁוּפְרָא יִשְׂרָאֵל שׁוּפְרָא כְּנַפְיָא
יִזְוֹצְאָה אֲוֹתָם עַל-אֲדוֹ הָרֹאשׁ בְּכֹסְפֵי הַמְּקוֹם
וְאֲשִׁמָּה בְּפִיהֶם הַבְּרִים לְדַבֵּר אֶל-אֲדוֹ אֲחֵיו הַנְּתֻנִים
בְּכֹסְפֵי הַמְּקוֹם לְהַבְיֵא-לָנוּ מִשְׁרָתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ:

17. wa'otsi'ah 'otham `al-'Iddo haro'sh b'Kasiph'ya' hamaqom wa'asimah b'phihem d'barim l'daber
'el-'Iddo 'achiu han'thunim b'Kasiph'ya' hamaqom l'habi'-lanu m'shar'thim l'beyth 'Eloheyenu.

Ezra8:17 And I sent them to Iddo the chief man at the place Casiphia;
and I put in their mouth words to say to Iddo and his brothers, the temple servants at the place Casiphia,
that is, to bring ministers to us for the house of our El.

<17> καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου
καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ
ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

17 kai exēnegka autous epi archontos en argyriō tou topou
And I forwarded them to the rulers with the money of the place.
kai ethēka en stomati autōn logous lalēsai pros tous adelphous autōn tous nathinim
And I put in their mouths words to speak to their brethren of the Nethinim,
en argyriō tou topou tou enegkai hēmin ἄδοντας eis oikon theou hēmōn.
with the money of the place that they bring to us singers into the house of our El.

לְיָמָיו וְכֹהֵן יִשְׂרָאֵל אֲבִירָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 18
:אֲבִירָא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יְחִיבֵי אֲוֹ לָנוּ כְּיַד-אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עַל־יְנוּ אִישׁ שֶׁכֶּל מִבְּנֵי
מַחְלֵי בֶן-לֵוִי בֶן-יִשְׂרָאֵל וְשֶׁרֶב־יָהּ וּבְנָיו וְאֲחָיו שְׁמֹנֶה עָשָׂר:

18. wayabi'u lanu k'yad-'Eloheyenu hatobah `aleyenu 'ish sekel mib'ney Mach'li
ben-Lewi ben-Yis'ra'El w'shereb'Yah ubanayu w'echayu sh'monah `asar.

Ezra8:18 And by the good hand of our El upon us they brought us a man of insight of the sons
of Machli, the son of Lewi, the son of Yisra'El, and SherebYah, and his sons and brothers, eighteen;

<18> καὶ ἦλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ σαχῶλ ἀπὸ υἱῶν Μοολι
υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ισραηλ· καὶ ἀρχὴν ἦλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα·

18 kai ēlthosan hēmin, hōs cheir theou hēmōn agathē eph' hēmas, anēr sachōl
And they came to us as the hand of our El good was upon us, man with a discerning
apo huiōn Mooli huiou Leui huiou Israēl;

from the sons of Mahli, the son of Levi of Israel.

kai archēn ēlthosan huioi autou kai adelphoi autou oktōkaideka;

And at the commencement came his sons, and his brethren – eighteen.

יט וְאֶת־חַשְׁבֵּיָה וְאֶת־יֵשָׁעִיָה מִבְּנֵי מֵרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
19 w'eth-Chashab'Yah w'ito Y'sha`Yah mib'ney M'rari 'echayu ub'neyhem `es'rim.

Ezra8:19 and ChashabYah and with him YeshaYah of the sons of Merari, with his brothers and their sons, twenty;

<19> καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ὡσαϊαν ἀπὸ υἱῶν Μερᾶρι, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι·

19 kai ton Asebia kai ton Ōsaian apo huiōn Merari, adelphoi autou kai huioi autōn eikosi;

And Hashabiah and Jeshaiah from the sons of Merari, his brethren and his sons – twenty.

כּוּמִן־הַנְּתִיבִים שֶׁנָּתַן דָּוִד וְהַשָּׂרִים לְעִבְרַת הַלְוִיִּם נְתִיבִים מֵאֵתִים
20 מֵעֲשָׂרִים כָּלָם נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת׃
20 מֵעֲשָׂרִים כָּלָם נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת׃

20. umin-han'thinim shenathan Dawid w'hasarim la`abodath haL'wiim n'thinim ma'thayim w'es'rim kulam niq'bu b'shemoth.

Ezra8:20 and of the temple servants, whom Dawid and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty temple servants: all of them designated by name.

<20> καὶ ἀπὸ τῶν ναθινιμ, ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, ναθινιμ διακόσιοι καὶ εἴκοσι· πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

20 kai apo tōn nathinim, hōn edōken Daudid kai hoi archontes eis douleian tōn Leuitōn, And from the Nethinim, whom David appointed and the rulers for service of the Levites – nathinim diakosioi kai eikosi; pantes synēchthēsan en onomasin. Nethinim two hundred twenty; all were gathered by their names.

כּאֲנִי־אֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אֲהָוָא לְהִתְעַנּוֹת
לְפָנַי אֲלֵהִינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דְרָךְ יִשְׂרָאֵל לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־רַכּוּשֵׁנוּ׃
21 וַיִּקְרָא אֶת־הַיּוֹם הַהוּא יוֹם־הַתַּעֲנִיּוֹת לְפָנַי אֲלֵהִינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דְרָךְ יִשְׂרָאֵל לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־רַכּוּשֵׁנוּ׃

21. wa'eq'ra' sham tsom `al-hanahar 'Ahawa' l'hith'`anoth liph'ney 'Eloheyenu l'baqesh mimenu derek y'sharah lanu ul'tapenu ul'kal-r'kushenu.

Ezra8:21 Then I proclaimed a fast there at the river of Ahava, that we might humble ourselves before our El to seek from Him a safe journey for us, for our little ones, and for all our possessions.

<21> καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αουε τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν.

21 kai ekalesa ekei nēsteian epi ton potamon Aoue tou tapeinōthēnai enōpion theou hēmōn zētēsai And I called there a fast at the river Ahava, to humble ourselves before our El, to seek par' autou hodon eutheian hēmin kai tois teknois hēmōn kai pasē tē ktēsei hēmōn. by him way a straight for us, and for our children, and for all our property.

22 כב כִּי בִשְׁתִּי לְשֹׂאֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חִיל וּפְרָשִׁים לְעֲזָרָנוּ מֵאוֹיֵב בְּדַרְךְ
 כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יָד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה
 וְעִזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃

22. ki bosh'ti lish'ol min-hamelek chayil upharashim l'az'renu me'oyeb badarek ki-'amar'nu lamelek le'mor yad-'Eloheynu `al-kal-m'baq'shayu l'tobah w'uzo w'apo `al kal-'oz'bayu.

Ezra8:22 For I was ashamed to request from the king, troops and horsemen to protect us from the enemy on the way, because we had said to the king, saying, The hand of our El is upon all them for good that seek Him, but His power and His anger are against all those who forsake Him.

<22> ὅτι ἡσχύνθη ἐπιτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἵππεις σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες Χεῖρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν.

22 hoti ēschynthēn aitēsasthai para tou basileōs dynamin kai hippeis sōsai hēmas apo echthrou
 For I was ashamed to ask from the king for a force and horsemen to deliver us from the enemy
 en tē hodō, hoti eipamen tō basilei legontes Cheir tou theou hēmōn epi pantas tous zētountas auton
 in the way; for we said to the king, saying, The hand of our El is upon all the ones seeking him
 eis agathon, kai kratos autou kai thymos autou epi pantas egkateleipontas auton.
 for good, and his might and his rage is upon all the ones abandoning him.

23 כג וַנִּצְוָמָה וַנִּבְקֶשֶׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֵאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ׃

23. wanatsumah wan'baq'shah me'Eloheynu `al-zo'th waye`ather lanu.

Ezra8:23 So we fasted and sought from our El concerning this matter, and He was intreated of us.

<23> καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζήτησαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

23 kai enēsteusamen kai ezētēsamen para tou theou hēmōn peri toutou, kai epēkousen hēmin.

And we fasted and sought from our El concerning this; and he heeded us.

24 כד וַאֲבָדִילָה מִשְׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנַיִם עָשָׂר לְשֵׁרֵבִיָּה חַשְׁבִּיָּה
 וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֶשְׂרָה׃

24. wa'ab'dilah misarey hakohanim sh'neym `asar l'shereb'Yah Chashab'Yah w'imahem me'acheyhem `asarah.

Ezra8:24 Then I set apart twelve of the chief of the priests, SherebYah, ChashabYah, and with them ten of their brothers;

<24> καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραια, Ασαβια

καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα,

24 kai diesteila apo archontōn tōn hierēōn dōdeka, tō Saraia, Asabia

And I separated of the rulers of the priests twelve, to Sherebiah, to Hashabiah,
 kai met' autōn apo adelphōn autōn deka,
 and with them from their brethren – ten.

×מַעֲרֹבֵי אֲדָמִים וְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים 25
 :מַעֲרֹבֵי אֲדָמִים וְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים וְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
 כַּהֲנֵסֵם לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת
 בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיִמוּ הַמֶּלֶךְ וְיַעֲצִיּוֹ וְשָׂרָיו וְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים:

**25. wa'esh'qalah lahem 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hakelim t'rumath
 beyth-'Eloheynu haherimu hamelek w'yo`atsayu w'sarayu w'kal-Yis'ra'El hanim'tsa'im.**

Ezra8:25 and I weighed out to them the silver, the gold and the utensils, the offering for the house
 of our El which the king and his counselors and his princes and all Yisra'El present there, had offered.

<25> καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν,
 ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὕρισκόμενοι.

25 kai estēsa autois to argyrion kai to chrysiōn kai ta skeuē aparchēs oikou

And I set before them the silver and the gold, and the items of the first-fruit of the house of
 theou hēmōn, ha huyōsen ho basileus kai hoi symbouloi autou
 our El, which had dedicated the king, and his counselors,
 kai hoi archontes autou kai pas Israēl hoi heuriskomenoi.
 and his rulers, and all of Israel that were found.

מַעֲרֹבֵי אֲדָמִים וְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים 26
 :מַעֲרֹבֵי אֲדָמִים וְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים וְכֹל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
 כּוֹנְנֵם עַל־יָדָם כֶּסֶף כֶּסֶף וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
 וְכִלֵּי־כֶסֶף מֵאָה לְכִכְרִים זָהָב מֵאָה כֶּכֶר:

**26. wa'esh'qalah `al-yadam keseph kikarim shesh-me'oth wachamishim
 uk'ley-keseph me'ah l'kikarim zahab me'ah kikar.**

Ezra8:26 And I weighed into their hands six hundred fifty talents of silver,
 and silver utensils an hundred talents, and an hundred gold talents,

<26> καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια καὶ πεντήκοντα
 καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατὸν

26 kai estēsa epi cheiras autōn argyriou talanta hexakosia kai pentēkonta

And I set in their hands silver – talents six hundred fifty,
 kai skeuē argyra hekaton kai talanta chrysiou hekaton
 and vessels made of silver – a hundred, and talents of gold – a hundred;

כִּזְכָּרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לְאַדָּרְכֹנִים אֶלֶף 27
 :כִּזְכָּרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לְאַדָּרְכֹנִים אֶלֶף
 וְכִלֵּי נְחֹשֶׁת מִצָּהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כֶּזָּהָב:

27. uk'phorey zahab `es'rim la'adar'konim 'aleph

uk'ley n'chosheth muts'hab tobah sh'nayim chamudoth kazahab.

Ezra8:27 and twenty gold bowls worth a thousand darics,
and two utensils of fine shiny bronze, precious as gold.

<27> καὶ χαφουρη χρυσοῖ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι
καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ.

27 kai chaphourē chrysoi eikosi eis tēn hodon chilioi
and bowls of gold twenty, weighing about drachmas a thousand,
kai skeuē chalkou stilbontos agathou diaphora epithymēta en chrysiō.
and vessels of brass, shining, good quality, diverse, desirable as gold.

ⲓⲡⲓⲛⲁⲩ ⲙⲁⲡ ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲙⲁⲡ ⲙⲁⲕⲁ ⲙⲁⲗⲁⲕⲁ ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ 28
ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲁⲗⲁⲕⲁ ⲁⲩⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ
כַּחַן אֲמַרְהָ אֱלֹהִים אַתֶּם קִדְּשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קִדְּשׁ וְהַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

**28. wa'om'rah 'alehem 'atem qodesh laYahúwah w'hakelim qodesh w'hakeseph
w'hazahab n'dabah laYahúwah 'Elohey 'abotheykem.**

Ezra8:28 And I said to them, You are holy to ⲓⲡⲓⲛⲁⲩ, and the utensils are holy;
and the silver and the gold are a freewill offering to ⲓⲡⲓⲛⲁⲩ the El of your fathers.

<28> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια,
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν.

28 kai eipa pros autous Hymeis hagioi tō kyriō, kai ta skeuē hagia,
And I said to them, You are holy to YHWH, and the vessels holy,
kai to argyrion kai to chryson hekousia tō kyriō theō paterōn hymōn;
and the silver, and the gold are a voluntary offering to YHWH the El of our fathers.

ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲩ ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲙⲁⲕⲁ ⲙⲁⲗⲁⲕⲁ 29
ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
כַּטְשִׁקְדוֹ וְשִׁמְרוּ עַד-תִּשְׁקְלוּ לְפָנַי שְׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְשְׂרֵי-הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בְּיְרוּשָׁלַם הַלְשִׁכוֹת בַּיִת יְהוָה:

**29. shiq'du w'shim'ru `ad-tish'q'lu liph'ney sarey hakohanim w'haL'wiim
w'sarey-ha'aboth l'Yis'ra'El biY'rushalam halish'both beyth Yahúwah.**

Ezra8:29 Watch and keep them until you weigh them before the chief of the priests, the Levites
and the heads of the fathers of Yisra'El at Yerushalam, in the chambers of the house of ⲓⲡⲓⲛⲁⲩ.

<29> ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στήτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλημ εἰς σκηναὶς οἴκου κυρίου.

29 agrypneite kai tēreite, heōs stēte enōpion archontōn tōn hierēōn kai tōn Leuitōn
Be awake and give heed until you set them before the rulers of the priests and the Levites,
kai tōn archontōn tōn patriōn en Ierousalēm eis skēnas oikou kyriou.
and rulers of the families in Jerusalem, in the cubicles of the house of YHWH!

ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲓⲡⲓⲛⲁⲩ ⲙⲁⲕⲁ ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲩ ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ 30
ⲙⲉⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

לְוִקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: פ

**30. w'qib'lu hakohanim w'hal'wiim mish'qal hakeseph w'hazahab
w'hakelim l'habi' liY'rushalam l'beyth 'Eloheynu.**

Ezra8:30 So the priests and the Levites took the weigh of silver and gold
and the utensils, to bring them to Yerushalam to the house of our El.

<30> καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ
καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

30 kai edexanto hoi hierreis kai hoi Leuitai stathmon tou argyriou kai tou chrysiou
And took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold,
kai tōn skeuōn enegkein eis Ierusalēm eis oikon theou hēmōn.
and the vessels, to bring them into Jerusalem into the house of our El.

מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ

**31. wanis'`ah min'har 'Ahawa' bish'neym `asar lachodesh hari'shon laleketh Y'rushalam
w'yad-'Eloheynu hay'thah `aleynu wayatsilenu mikaph 'oyeb w'oreb `al-hadarek.**

Ezra8:31 Then we journeyed from the river Ahava on the twelfth of the first month to go to Yerushalam;
and the hand of our El was over us, and He delivered us from the hand of the enemy
and the ambushes by the way.

<31> Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αουε ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ ἐλθεῖν
εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν,
καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ.

31 Kai exēramen apo tou potamou Aoue en tē dōdekatē tou mēnos tou prōtou
And we lifted away from the river Ahava on the twelfth of the month first,
tou elthein eis Ierusalēm; kai cheir theou hēmōn ēn eph' hēmin,
to come unto Jerusalem. And the hand of our El was upon us,
kai errysato hēmas apo cheiros echthrou kai polemiou en tē hodō.
and he rescued us from the hand of the enemy, and the warlike people along the way.

לְבִנְיָנוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
לְבִנְיָנוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבִנְיָנוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ

32. wanabo' Y'rushalam wanesheb sham yamim sh'loshah.

Ezra8:32 And we came to Yerushalam and remained there three days.

<32> καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

32 kai ēlthomen eis Ierusalēm kai ekathisamen ekei hēmeras treis.
And we came into Jerusalem, and we stayed there days three.

וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ

33. ubayom har'bi`i nish'qal hakeseph w'hazahab w'hakelim b'beyth 'Eloheyenu
 `al yad-M'remoth ben-'UriYah hakohen w'imo 'El'azar ben-Pin'chas
 w'imahem Yozabad ben-Yeshu`a w'No`ad'Yah ben-Binuy haL'wiim.

Ezra8:33 On the fourth day the silver and the gold and the utensils were weighed out in the house of our El into the hand of Meremoth the son of UriYah the priest, and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them were the Levites, Yozabad the son of Yeshua and NoadYah the son of Binnui.

<33> καὶ ἐγενήθη τῆ ἡμέρᾳ τῆ τετάρτῃ ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μεριμῶθ υἱοῦ Ουρια τοῦ ἱερέως--καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεες καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναία οἱ Λευῖται--

33 kai egenēthē tē hēmera tē tetartē estēsamen to argyrion kai to chrysiōn
 And it came to pass on the day fourth we set the silver, and the gold,
 kai ta skeuē en oikō theou hēmōn epi cheira Merimōth huiou Ouria tou hierēōs--
 and the vessels in the house of our Elohim into the hand of Meremoth son of Uriah the priest;
 kai met' autou Eleazar huios Phinees
 and with him was Eleazar son of Phinehas;
 kai met' autōn Iōzabad huios Iēsou kai Nōadia huios Banaia hoi Leuitai--
 and with them was Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui – the Levites.

34. b'mis'par b'mish'qal lakol wayikatheb kal-hamish'qal ba`eth hahi'.

Ezra8:34 By number and by weight of everyone, and all the weight was written at that time.

<34> ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός. ἐν τῷ καιρῷ ἐκέινῳ
 34 en arithmō kai en stathmō ta panta, kai egraphē pas ho stathmos. en tō kairō ekeinō
 By number and by weight all were reckoned; and was written down all the weight at that time.

35. haba'im mehash'bi b'ney-hagolah hiq'ribu `oloth l'Elohey Yis'ra'El parim sh'neym-`asar
 `al-kal-Yis'ra'El 'eylim tish'im w'shishah k'basim shib'im
 w'shib'ah ts'phirey chata'th sh'neym `asar hakol `olah laYahúwah.

Ezra8:35 The sons of those that been away, which were come out of the captivity offered burnt offerings to the El of Yisra'El: twelve bulls for all Yisra'El, ninety six rams,

seventy seven lambs, twelve male goats for a sin offering, all as a burnt offering to **יהוה**.

<35> οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ
Ἰσραηλ μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραηλ, κριοὺς ἐνενηκοντα ἕξ, ἀμνοὺς ἑβδομήκοντα
καὶ ἑπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

35 hoi elthontes apo tēs aichmalōsias huiοi tēs paroikias prosēnegkan holokautōseis

And the ones coming out of the captivity, sons of the sojourn, brought whole burnt-offerings

tō theō Israēl moschous dōdeka peri pantos Israēl, krious enenēkonta hex,

to the El of Israel; calves – twelve for all Israel, rams – ninety-six,

amnous hebdomēkonta kai hepta, chimarous peri hamartias dōdeka,

lambs – seventy-seven, winter yearlings of the goats for the sin offering – twelve;

ta panta holokautōmata tō kyriō.

the whole amount for whole burnt-offerings to YHWH.

יהוה יסוד xyyhgy ylyy zyygawhkl ylyy zxa-xk yyxzy 36
:ylylka-xz g-xky yoa-xk ykwy

לו ונתנו את־התִּי הַמֶּלֶךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחֹוֹת עֵבֶר הַנָּהָר

וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים: ם

**36. wayit'nu 'eth-dathey hamelek la'achash'dar'p'ney hamelek
uphachawoth `eber hanahar w'nis'u 'eth-ha`am w'eth-beyth-ha'Elohim.**

Ezra8:36 Then they delivered the king's edicts to the king's satraps and to the governors
in the provinces beyond the river, and they supported the people and the house of the Elohim.

<36> καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως
καὶ ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

36 kai edōkan to nomisma tou basileōs tois dioikētais tou basileōs kai eparchois

And they gave the mandate of the king to the administrators of the king, and chief rulers

peran tou potamou, kai edoxasan ton laon kai ton oikon tou theou.

on the other side of the river; and they glorified the people, and the house of the Elohim.

Sefer Ezra

Chapter 9

לְכַנְנֵם מִיָּמֵי יְצִיאַתְכֶם מִמִּצְרָיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי וְכָל הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוּעַבְתִּיהֶם לִפְנֵעֵנִי הַחֲתִי
הַפְּרָזִי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאבִּי הַמִּצְרִי וְהָאֲמֹרִי:

1. uk'kaloth 'eleh nig'shu 'elay hasarim le'mor lo'-nib'd'lu ha'am Yis'ra'El w'hakohanim w'haL'wiim me'amey ha'aratsoth k'tho'abotheyhem laK'na`ani haChitti haP'rizzi haY'busi ha`Ammoni haMo'abi haMits'ri w'ha'Emori.

Ezra9:1 Now when these things had been completed, the princes came to me, saying, The people of Yisra'El and the priests and the Levites have not separated themselves from the peoples of the lands, according to their abominations, even of the Canaanites, the Chittites, the Perizzites, the Yebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians and the Amorites.

<9:1> Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χαναανι, ὁ Ἐθι, ὁ Φερεζι, ὁ Ἰεβουσι, ὁ Ἀμμωνι, ὁ Μωαβι, ὁ Μοσερι καὶ ὁ Ἀμορι,

1 Kai hōs etelesthē tauta, ēggisan pros me hoi archontes legontes
And as these things were finished, approached to me the rulers, saying,
Ouk echōristhē ho laos Israēl kai hoi hierais kai hoi Leuitai
did not separate The people of Israel, and the priests and the Levites,
apo laōn tōn gaiōn en makrymmasin autōn, tō Chanani, ho Ethi,
from the peoples of the lands in their abominations - of the Canaanite, the Hittite,
ho Pherezi, ho Iebousi, ho Ammōni, ho Mōabi, ho Moseri kai ho Amori,
the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, and the Moserite, and the Amorite.

וְאֵלֶּיךָ יָבֹאוּ כָּל הָאֲרָצִים וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְהַיְבוּסִים וְהָעַמֹּנִים וְהַמֹּאבִּים וְהַמִּצְרִיִּם וְהָאֲמֹרִיִּם
בְּכִי-נְשָׂאוֹ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם וְהַתְּעַרְבוּ יָרַע הַקֹּדֶשׁ
בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסֹּגְנִים הִיָּתָה בְּמַעַל הַיָּדָה רְאֵשׁוֹנָה: ס

2. ki-nas'u mib'notheyhem lahem w'lib'neyhem w'hith'ar'bu zera` haqodesh b'amey ha'aratsoth w'yad hasarim w'has'ganim hay'thah bama'al hazeh ri'shonah.

Ezra9:2 For they have taken some of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands; indeed, the hands of the princes and the rulers have been foremost in this unfaithfulness.

<2> ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθείᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ.

2 hoti elabosan apo thygaterōn autōn heautois kai tois huiōis autōn,
For they took of their daughters to themselves, and to their sons,

kai parēchthē sperma to hagian en laois tōn gaiōn,
 and mixed together seed the holy among the peoples of the lands;
 kai cheir tōn archontōn en tē asynthesiā tautē en archē.
 even by the hand of the rulers in this breach-of-contract in rule.

כַּלְכַּלְתִּי בְּיַד אֲשֶׁר לֹא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיָצְאָה אֶת־הַזֵּה קַרְעֹתַי אֶת־בְּגָדַי וּמְעִילִי
 וְאָמַרְטָה מְשַׁעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וְאִשְׁבָּה מְשׁוּמִם:

**3. uk'sham`i 'eth-hadabar hazeh qara`ti 'eth-big'di um`ili
 wa'em'r'tah mis`ar ro'shi uz'qani wa'esh'bah m'shomem.**

Ezra9:3 And when I heard about this matter, I tore my garment and my robe,
 and pulled some of the hair from my head and my beard, and sat down appalled.

<3> καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην
 καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων.

3 kai hōs ēkousa ton logon touton, dierrēxa ta himatia mou kai epallomēn

And as I heard this word, I tore my garments, and was agitated,

kai etillon apo tōn trichōn tēs kephalēs mou kai apo tou pōgōnos mou kai ekathēmēn ēremazōn.
 and plucked some of the hair of my head, and of my beard, and sat down for calming.

אָלְתֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָסְפוּ כָּל־חֵרֵד בְּדַבְּרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מַעַל הַגּוֹלָהּ
 וְאָנִי יֹשֵׁב מְשׁוּמִם עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:

**4. w'elay ye'as'phu kol chared b'dib'rey 'Elohey-Yis'ra'El `al ma`al hagolah
 wa'ani yosheb m'shomem `ad l'min'chath ha`areb.**

Ezra9:4 Then were assembled unto me everyone that trembled at the words of the El of Yisra'El
 on account of the unfaithfulness of those that had been carried away,
 and I sat appalled until the evening offering.

<4> καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας,
 καὶ ἐγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.

4 kai synēchthēsan pros me pas ho diōkōn logon theou Israēl

And there gathered to me everyone trembling at the word of the El of Israel

epi asynthesiā tēs apoikias,

concerning the breach-of-contract of the resettlement.

kai egō kathēmenos ēremazōn heōs tēs thysias tēs hesperinēs.

And I was sitting calming myself until the sacrifice evening.

הַיּוֹבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמְתִי מִתַּעֲנִיתִי וּבִקְרָעִי בְּגָדַי וּמְעִילִי
 וְאָכְרַעָה עַל־בְּרָכִי וְאִפְרָשָׁה כַּפֵּי אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי:

5. ub'min'chath ha`ereb qam'ti mita`anithi ub'qar`i big'di um`ili wa'ek'r`ah `al-bir'kay wa'eph'r'sah kapay `el-Yahúwah `Elohay.

Ezra9:5 But at the evening offering I arose from my humiliation, even with my garment and my robe torn, and I fell on my knees and stretched out my hands to **אֱלֹהֵי** my El;

<5> καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου·
καὶ ἐν τῷ διαρρηξάι με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου
καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν

5 kai en thysiā tē hesperinē anestēn apo tapeinōseōs mou;

And during sacrifice the evening I rose up from my humiliation,

kai en tō diarrēxai me ta himatia mou kai epallomēn kai klinō epi ta gonata mou

and in my tearing my garments, then I trembled, and I bowed myself upon my knees,

kai ekpetazō tas cheiras mou pros kyrion ton theon

and I spread forth my hands to YHWH the El.

יָצַלְתָּ מִיָּדָי אֵלֹהֵי יְהוָה
וַאֲמָרָה אֵלֹהֵי בִשְׁתִּי וְנַכַּלְמֹתֵי לְהַרִים אֵלֹהֵי פָנַי אֶלְיָךְ
כִּי עֲוֹנוֹתַיִנִי רַבּוּ לְמַעַלְתָּהּ הֵאֵשׁ וְאֲשַׁמְתָּנִי גְדָלָהּ עַד לַשָּׁמַיִם:

6. wa'om'rah `Elohay bosh'ti w'nik'lam'ti l'harim `Elohay panay `eleyak ki `awonotheynu rabu l'ma`lah ro'sh w'ash'mathenu gad'lah `ad lashamayim.

Ezra9:6 and I said, O my El, I am ashamed and embarrassed to lift up my face to You, my El, for our iniquities have risen above our heads and our guilt has grown even to the heavens.

<6> καὶ εἶπα Κύριε, ἡσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, Θεέ μου,
τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίας ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν,
καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν.

6 kai eipa Kyrie, ēschynthēn kai enetrāpēn tou huyōsai, Tee mou, to prosōpon mou pros se,

And I said, O YHWH, I am ashamed and feel shame to raise up, O my El, my face to you;

hoti hai anomiai hēmōn eplēthynthēsan hyper kephalēs hēmōn,

for our lawlessnesses multiplied over our head,

kai hai plēmmeleiai hēmōn emegalynthēsan heōs eis ouranon.

and our trespasses are increased even unto the heaven.

אֲפָא מִיָּדָי אֵלֹהֵי יְהוָה
וַאֲמָרָה אֵלֹהֵי בִשְׁתִּי וְנַכַּלְמֹתֵי לְהַרִים אֵלֹהֵי פָנַי אֶלְיָךְ
כִּי עֲוֹנוֹתַיִנִי רַבּוּ לְמַעַלְתָּהּ הֵאֵשׁ וְאֲשַׁמְתָּנִי גְדָלָהּ עַד לַשָּׁמַיִם
וּבְעֲוֹנוֹתַיִנִי גִתְּנִי וְנַכַּלְמֹתֵי לְהַרִים אֵלֹהֵי פָנַי אֶלְיָךְ
וְבְעֲוֹנוֹתַיִנִי גִתְּנִי וְנַכַּלְמֹתֵי לְהַרִים אֵלֹהֵי פָנַי אֶלְיָךְ:

7. mimey `abotheynu `anach'nu b'ash'mah g'dolah `ad hayom hazeh uba`awonotheynu nitanu `anach'nu m'lakeyenu kohaneynu b'yad mal'key ha'aratsoth bachereb bash'bi ubabizah ub'bosheth panim k'hayom hazeh.

Ezra9:7 Since the days of our fathers to this day we have been in great guilt, and

וְלִהְעֲמִיד אֶת-חֲרַבְתֵּיךָ וְלִתְתּוֹ-לָנוּ גֹדֶר בְּיַהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם: ס

9. ki-`abadim 'anach'nu ub`ab'duthenu lo' `azabanu 'Eloheynu wayat-`aleyneu chesed liph'ney mal'key Pharas latheth-lanu mich'yah l'romem 'eth-beyth 'Eloheynu ul'ha`amid 'eth-char'bothayu w'latheth-lanu gader biYahudah ubiY'rushalam.

Ezra9:9 For we are servants; yet in our bondage our El has not forsaken us, but has extended mercy to us in the sight of the kings of Persia, to give us reviving to raise up the house of our El, to restore its ruins and to give us a wall in Yahudah and in Yerushalam.

9> ὅτι δοῦλοί ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν δοῦναι ἡμῖν ζῴοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.

9 hoti douloi esmen, kai en tē douleia hēmōn ouk egkatelipen hēmas kyrios ho theos hēmōn for we are servants, and in our servitude did not abandon us YHWH our El; kai eklinen eph' hēmas eleos enōpion basileōn Persōn dounai hēmin zōopoiēsīn and he leaned towards us mercy before the kings of the Persians, to give us a restoring to life, tou huyōsai autous ton oikon tou theou hēmōn kai anastēsai ta erēma autēs for them to exalt the house of our El, and to reestablish its deserted places, kai tou dounai hēmin phragmon en Iouda kai en Ierousalēm. and to give to us a fence in Judah and in Jerusalem.

יְעַתְּהָ מַה-נֹּאמַר אֲלֵהֵינוּ אֶחָרַי-זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ: י
10 יְעַתְּהָ מַה-נֹּאמַר אֲלֵהֵינוּ אֶחָרַי-זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ: י

10. w`atah mah-no'mar 'Eloheynu 'acharey-zo'th ki `azab'nu mits'wotheyyak.

Ezra9:10 Now, our El, what shall we say after this? For we have forsaken Your commandments,

10> τί εἶπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τούτου; ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου,

10 ti eipōmen, ho theos hēmōn, meta touto? hoti egkatelipomen entolas sou,

What should we say, O our El, after this? For we abandoned your commandments,

11 יְעַתְּהָ מַה-נֹּאמַר אֲלֵהֵינוּ אֶחָרַי-זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ: י
11 יְעַתְּהָ מַה-נֹּאמַר אֲלֵהֵינוּ אֶחָרַי-זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ: י

יֵאֵשֶׁר צְוִיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הֲאֶרְעַן אֲשֶׁר אַתֶּם בְּאֵימָה לְרַשְׁתָּהּ אֶרְעַן נִדְחָה הִיא בְּנִדְחָתָה עַמִּי הֲאֶרְצוֹת בְּתוֹעֲבוֹתֶיהֶם אֲשֶׁר מְלֹאוּהָ מִפְּהָ אֶל-פִּהָ בְטֻמְאַתָּם:

11. 'asher tsiuiath b'yad `abadeyak han'bi'im le'mor ha'arets 'asher 'atem ba'im l'rish'tah 'erets nidah hi' b'nidath `amey ha'aratsoth b'tho`abotheyhem 'asher mil'uah mipenh 'el-peh b'tum'atham.

Ezra9:11 which You have commanded by the hand of Your servants the prophets, saying, The land which you go to possess is an unclean land with the uncleanness of the peoples of the lands, with their abominations which have filled it from end to end and with their impurity.

11> ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομησάμενοι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμασιν αὐτῶν, ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.

11 has edōkas hēmin en cheiri doulōn sou tōn prophētōn legōn
the ones which you gave to us by the hand of your servants the prophets, saying,
Hē gē, eis hēn eisporouesthe klēronomēsai autēn, gē metakinoumenē estin
The land into which you inherit it, to be an heir to it, is a land in motion is
en metakinēsei laōn tōn ethnōn en makrymmasin autōn,
by the removal of the peoples of the lands of their abominations,
hōn eplēsan autēn apo stomatos epi stoma en akatharsiais autōn;
which they filled it from mouth to mouth in their uncleannesses.

יב ועתה בנותיכם אל-תתנו לבניהם ובנותיהם אל-תשאו לבניכם
ולא-תדרשו שלמם וטובתם עד-עולם למען תחזקו
ואכלתם את-טוב הארץ והורשתם לבניכם עד-עולם:

12. w`atah b`notheykem `al-tit`nu lib`neyhem ub`notheyhem `al-tis`u lib`neykem
w`lo`-thid`r`shu sh`lomam w`tobatham `ad-`olam l`ma`an techez`qu
wa`akal`tem `eth-tub ha`arets w`horash`tem lib`neykem `ad-`olam.

Ezra9:12 So now do not give your daughters to their sons nor take their daughters to your sons,
and never seek their peace or their prosperity for ever, that you may be strong
and eat the good things of the land and leave it for an inheritance to your sons for ever.

<12> καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δώτε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ
λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος,
ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος.

12 kai nyn tas thygateras hymōn mē dōte tois huiois autōn kai apo tōn thygaterōn autōn mē labēte
And now, your daughters do not give to their sons, and of their daughters do not take
tois huiois hymōn kai ouk ekzētēsete eirēnēn autōn kai agathon autōn heōs aiōnos,
to your sons, and do not require their peace and their good will into the eon!
hopōs enischysēte kai phagēte ta agatha tēs gēs
for you should grow in strength, and should eat the good of the land,
kai klērodotēsēte tois huiois hymōn heōs aiōnos.
and allot it to your sons unto the eon.

יג ואחרי כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמַתְנוּ הַגָּדוֹלָה
כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁכְתָּ לְמַטָּה מֵעוֹנֵינוּ וְנִתְּתָה לָנוּ פְּלִיטָה כְּזֹאת:

13. w`acharey kal-haba` `aleynu b`ma`aseynu hara`im ub`ash`mathenu hag`dolah
ki `atah `Eloheynu chasak`at l`matah me`awonenu w`nathatah lanu p`leytah kazo`th.

Ezra9:13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, since
You our El have punished us less than our iniquities deserve, and have given us such deliverance as this,

<13> καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς
καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν,

ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·

13 kai meta pan to erchomenon eph' hēmas en poiēmasin hēmōn tois ponērois
And after all the things coming upon us by our actions in the wicked things,
kai en plēmmeleia hēmōn tē megalē; hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn,
and by trespasses our great, that it is clear that there is none such as our El
hoti ekouphisas hēmōn tas anomias kai edōkas hēmin sōtērian;
for You have lightly visited our iniquities, and gave to us deliverance;

אָלְכֶּאָ xγ9oxα εϛ09 γαηααλγ yεxγϛϛ 97αλ 9γwγ9 14
:α0ελγγ xε94w γε4λ αλγ-α0 γγ9-γγ4x 4γλ9
יֵד הַנְּשׁוּב לְהַפֵּר מִצִּוְתֶיךָ וּלְהַתְּחִתָּן בְּעַמִּי הַתְּעִבֹת הָאֵלֶּה
הַלֹּא תִאָּנַף-בְּנו עַד-כִּלְה לְאִין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה: פ

**14. hanashub l'hapher mits'wotheyak ul'hith'chaten
b`amey hato`ebboth ha'eleh halo' the'enaph-banu `ad-kaleh l'eyn sh'erith uph'leytah.**

Ezra9:14 shall we again break Your commandments and intermarry with the people of these abominations? Would You not be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant or escaping?

<14> ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν·
μη̅ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μη̅ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον.

14 hoti epestrepsamen diaskedasai entolas sou kai epigambreusai tois laois tōn gaiōn;
for we turned to efface your commandments, and allied by marriage to the peoples of the lands.
mē paroxynthēs en hēmin heōs synteleias
You should not be provoked by us unto consumption,
tou mē einai egkataleimma kai diasōzomenon.
so that there should not be one left over amd preserved to us.

אָסֵא ϛγε9αγ α0ελγ γγ94wγ-εγ αx4 φεΔη λ49wε εαλ4 9γ9ε 15
:x4ε-λ0 yεγγλ Δγ0λ γε4 εγ γεεxγw49 yεγγλ γγ9
טוֹיְהָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל צְדִיק אַתָּה כִּי-נִשְׂאָרְנוּ בְּפִלִיטָה בְּהַיּוֹם הַזֶּה
הֲנֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִשְׁמֹתֵינוּ כִּי אִין לְעַמּוֹד לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת: פ

**15. Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El tsadiq 'atah ki-nish'ar'nu ph'leytah k'hayom hazeh
hin'nu l'phaneyak b'ash'matheynu ki 'eyn la'amod l'phaneyak `al-zo'th.**

Ezra9:15 O יהוה the El of Yisra'El, You are righteous, for we are left yet escaped, as it is this day; behold, we are before You in our guilt, for none is to stand before You because of this.

<15> κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη·
ιδού ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

15 kyrie ho theos Israēl, dikaios sy, hoti kateleiphthēmen diasōzomenoi hōs hē hēmera hautē;
O YHWH the El of Israel, you are just, for we were left being preserved as in this day.
idou hēmeis enantion sou en plēmmeleiais hēmōn, hoti ouk estin stēnai enōpion sou epi toutō.
Behold, we are before you in our trespasses; for there is no standing before you in this.

Sefer Ezra

Chapter 10

עזרא עמד ויפל לפני בית האלהים ויבכה ויפלו לפניו כל אנשי
 הארץ וכל נשים וילדים אשר באו אל עזרא מן הארץ וכל
 אנשי הארץ וכל נשים וילדים אשר באו אל עזרא מן הארץ
 וכל אנשי הארץ וכל נשים וילדים אשר באו אל עזרא מן הארץ

1. uk'hith'palel `Ez'ra' uk'hith'wadotho bokeh umith'napel liph'ney beyth ha'Elohim niq'b'tsu 'elayu miYis'ra'El qahal rab-m'od 'anashim w'nashim wiladim ki-baku ha'am har'beh-bekeh.

Ezra10:1 Now when Ezra was praying and when he was making his confession, weeping and casting himself before the house of the Elohim, a very large assembly, men, women and children, gathered to him from Yisra'El; for the people wept with a great weeping.

<10:1> Καὶ ὡς προσηύξατο Ἐσδρας καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραηλ ἐκκλησία πολλή σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι, ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὑψωσεν κλαίων.

1 Kai hōs prosēuxato Esdras kai hōs exēgoreusen klaiōn kai proseuchomenos enōpion oikou tou theou, And as Ezra prayed, and as he confessed weeping and falling before the house of the Elohim, synēchthēsan pros auton apo Israēl ekklēsia pollē sphodra, there came together to him from Israel assembly vast an exceedingly, andres kai gynaiques kai neaniskoi, hoti eklausen ho laos kai huyōsen klaiōn. men and women and young people; for weeping a great wept the people.

ויבכה עזרא ויפלו לפניו כל אנשי הארץ וכל נשים וילדים אשר באו אל עזרא מן הארץ וכל אנשי הארץ וכל נשים וילדים אשר באו אל עזרא מן הארץ וכל אנשי הארץ וכל נשים וילדים אשר באו אל עזרא מן הארץ

בויצען שכנניה בן-יחיאאל מבני עולם ויאמר
 לעזרא אנחנו מעלנו באלהינו ונשב נשים נכריות מעמי הארץ
 ועתה יש-מקנה ל'ישראל על-זאת:

2. waya`an Sh'kan'Yah ben-Y'chi'El mib'ney `Olam wayo'mer l'`Ez'ra' 'anach'nu ma`al'nu b'Eloheynu wanosheb nashim nak'rioth me`amey ha'arets w`atah yesh-miq'weh l'Yis'ra'El `al-zo'th.

Ezra10:2 And ShecanYah the son of Yechi'El, one of the sons of Elam, answered and said to Ezra, We have been unfaithful to our El and have married foreign women from the peoples of the land; yet now there is hope for Yisra'El concerning this.

<2> καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰιηλ ἀπὸ υἱῶν Ἡλαμ καὶ εἶπεν τῷ Ἐσδρα Ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραηλ ἐπὶ τούτῳ.

2 kai apekrithē Sechenias huios Iiēl apo huiōn Ēlam kai eipen tō Esdra

And answered one Shechaniah son of Jehiel, from the sons of Elam, and said to Ezra,
 Hēmeis ēsynthetēsamen tō theō hēmōn kai ekathisamen gynaikas allotrias apo laōn tēs gēs;
 We broke contract with our El, and settled with wives alien from the peoples of the land.
 kai nyn estin hypomonē tō Israēl epi toutō.
 And now there is hope to Israel for this thing.

אָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

3. w`atah nik`rath-b`rith l'Eloheynu l'hotsi' kal-nashim w'hanolad mehem ba`atsath `adonai w'hacharedim b'mits'wath `Eloheynu w'katorah ye`aseh.

Ezra10:3 So now let us make a covenant with our El to put away all the wives
 and those who born from them, according to the counsel of my master
 and of those who tremble at the commandment of our El; and let it be done according to the law.

<3> καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας
 καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη· ἀνάστηθι
 καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.

3 kai nyn diathōmetha diathēkēn tō theō hēmōn ekbalein pasas tas gynaikas
 And now we should ordain a covenant with our El, to lead out all the wives
 kai ta genomena ex autōn, hōs an boulē; anastēthi kai phoberison autous
 and the ones being born from them, as you shall advise; arise, and alarm them
 en entolais theou hēmōn, kai hōs ho nomos genēthētō.
 with the commands of our El, and let it be done according to the law.

אָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

4. qum ki`aleyak hadabar wa'anach'nu `imak chazaq wa`aseh.

Ezra10:4 Arise! For this matter is on you, but we shall be with you; be courageous and act.

<4> ἀνάστα, ὅτι ἐπὶ σέ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταιοῦ καὶ ποιήσον.

4 anasta, hoti epi se to hrēma, kai hēmeis meta sou; krataiou kai poiēson.
 Rise up, for the matter is upon you; and we are with you – strengthen and do!

וַיָּקָם עֲזָרָא וַיִּשָּׁבַע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדְבָּר הַזֶּה וַיִּשָּׁבְעוּ
 וַיָּקָם עֲזָרָא וַיִּשָּׁבַע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדְבָּר הַזֶּה וַיִּשָּׁבְעוּ
 וַיָּקָם עֲזָרָא וַיִּשָּׁבַע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדְבָּר הַזֶּה וַיִּשָּׁבְעוּ

5. wayaqam `Ez`ra' wayash'ba` `eth-sarey hakohanim haL'wiim w'kal-Yis'ra'El la`asoth kadabar hazeh wayishabe`u.

Ezra10:5 Then Ezra rose and made the chiefs of priests, the Levites
 and all Yisra'El, to take oath that they would do according to this word; so they took the oath.

<5> καὶ ἀνέστη Ἐσδρας καὶ ὤρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας

καὶ πάντα Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ὤμοσαν.

5 kai anestē Esdras kai hōrkisen tous archontas, tous hierois kai Leuitas

And Ezra rose up, and bound by an oath the rulers of the priests, and Levites,

kai panta Israēl tou poiēsai kata to hrēma touto, kai ōmosan.

and all Israel, to do according to this word. And they swore by an oath.

xyw/-l4 y/ry ywyl4a x29 2y7/y 4950 ywry6
axw-4l ywry l4y-4l yhl yw y/ry 92wyl4-y9 yny4a2
:alyl9a lo-y-lo l4y4x yw

וַיִּקְרָא עֲזָרָא מִלְּפָנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּלְךָ אֶל-לְשֹׁכֵת
יְהוֹחָנָן בֶּן-אֵלִישִׁיב וַיִּלְךָ שָׁם לֶחֶם לֹא-אָכַל וּמַיִם לֹא-שָׁתָה
כִּי מִתְאַבֵּל עַל-מַעַל הַגּוֹלָה: ם

6. wayaqam `Ez'ra' miliph'ney beyth ha'Elohim wayelek `el-lish'kath Yahuchanan ben-'El'yashib wayelek sham lechem lo'-`akal umayim lo'-shathah ki mith'abel `al-ma`al hagolah.

Ezra10:6 Then Ezra rose from before the house of the Elohim and went into the chamber of Yahuchanan the son of Eliashib. Although he went there, he did not eat bread nor drink water, for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

<6> καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ·
ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας.

6 kai anestē Esdras apo prosōpou oikou tou theou kai eporeuthē

And Ezra rose up from in front of the house of Elohim, and went

eis gazophylakion Iōanan huiou Elisoub kai eporeuthē ekei; arton ouk ephagen

into the treasury of Johanan son of Eliashib, and he lodged there; bread he did not eat,

kai hydōr ouk epien, hoti epenthei epi tē asynthesiā tēs apoikias.

and water did not drink, for he mourned over the breach-of-contract by the resettlement.

ylwya2 n-9fa6 alyl9a 2y9 lyl ylwya2y 34y329 lyp y42902y7
זַוַיַעֲבִירוּ קוֹל בְּיַחְדָּה וַיִּרְוֹשְׁלָם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָם:

7. waya`abiru qol biYahudah wiY'rushalam l'kol b'ney hagolah l'hiqabets Y'rushalam.

Ezra10:7 And they made a proclamation throughout Yahudah and Yerushalam to all the sons of the captivity, that they should assemble at Yerushalam,

<7> καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ,

7 kai parēnegkan phōnēn en Iouda kai en Ierousalēm

And they made proclamation throughout Judah and in Jerusalem

pasin tois huiois tēs apoikias tou synathroisthēnai eis Ierousalēm,

to all the sons of the resettlement, to gather together in Jerusalem, saying,

ywya3 xnoy ywya3 xwyl 4y2-4l 4w4 lyl8
:alyl9a l4ay l492 4y2y ywya4-l ywya3 ywya3y
חֹכֵל אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא לְשֹׁלֵשֶׁת הַיָּמִים כְּעֶצֶת הַשָּׂרִים

וְהִזְקִנִים יִחָרֵם כָּל־רִכּוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְהַל הַגּוֹלָה: 8

8. w'kol 'asher lo'-yabo' lish'losheth hayamim ka`atsath hasarim w'haz'qenim yacharam kal-r'kusho w'hu' yibadel miq'hal hagolah.

Ezra10:8 and that whoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his possessions should be forfeited and he separated from the assembly of those who had been carried away.

<8> καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλή τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξίς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.

8 kai pas, hos an mē elthē eis treis hēmeras hōs hē boulē tōn archontōn

Everyone who ever should not come for three days, according to the counsel of the rulers

kai tōn presbyterōn, anathematisthēsetai pasa hē hyparxis autou,

and of the elders, shall be devoted to consumption all his substance,

kai autos diastalēsetai apo ekklēσίας tēs apoikias.

and he shall be separated from the assembly of the resettlement.

וְהִזְקִנִים יִחָרֵם כָּל־רִכּוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְהַל הַגּוֹלָה: 8
וְהִזְקִנִים יִחָרֵם כָּל־רִכּוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְהַל הַגּוֹלָה: 8
וְהִזְקִנִים יִחָרֵם כָּל־רִכּוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְהַל הַגּוֹלָה: 8
וְהִזְקִנִים יִחָרֵם כָּל־רִכּוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְהַל הַגּוֹלָה: 8

וּבְנֵימִן יִרְוּשָׁלַם לְשִׁלְשֶׁת הַיָּמִים הוּא חִדָּשׁ הַחֲשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בְּחִדָּשׁ

וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בְּרַחֲוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמִהַגְשָׁמִים: 9

9. wayiqab'tsu kal-'an'shey-Yahudah

uBin'yamin Y'rushalam lish'losheth hayamim hu' chodesh hat'shi'i b'es'rim bachodesh wayesh'bu kal-ha'am bir'chob beyth ha'Elohim mar'idim `al-hadabar umehag'shamim.

Ezra10:9 So all the men of Yahudah and Benyamin assembled at Yerushalam within the three days. It was the ninth month on the twentieth of the month, and all the people sat in the street of the house of the Elohim, trembling because of this matter and for the heavy rain.

<9> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς

ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.

9 Kai synēchthēsan pantes andres Iouda kai Benjamin eis Ierousalēm eis tas treis hēmeras,

And gathered together all the men of Judah and Benjamin in Jerusalem for the three days.

houtos ho mēn ho enatos; en eikadi tou mēnos ekathisen pas ho laos

And this was the month ninth. On the twentieth of the month sat down all the people

en plateiā oikou tou theou apo thorybou autōn peri tou hrēmatos

in the street of the house of the Elohim, because of their alarm concerning the matter,

kai apo tou cheimōnos.

and because of the storm.

וַיִּקְבְּצוּ כָל־אֲנָשֵׁי־יְהוּדָה
וּבְנֵימִן יִרְוּשָׁלַם לְשִׁלְשֶׁת הַיָּמִים הוּא חִדָּשׁ הַחֲשִׁיעִי
בְּעֶשְׂרִים בְּחִדָּשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בְּרַחֲוֹב
בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמִהַגְשָׁמִים: 9

וַתָּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל:

10. wayaqam `Ez'ra' hakohen wayo'mer 'alehem 'atem m'al'tem watoshibu nashim nak'rioth l'hosiph `al-'ash'math Yis'ra'El.

Ezra10:10 And Ezra the priest stood up and said to them,
You have been unfaithful and have married foreign wives, to increase to the guilt of Yisra'El.

<10> καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθήσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραηλ·

10 kai anestē Esdras ho hierēus kai eipen pros autous Hymeis ēsynthetēkate
And rose up Ezra the priest, and said to them, You have broken the contract,
kai ekathisate gynaikas allotrias tou prostheinai epi plēmmeleian Israēl;
and settled with wives alien, to add to the trespass of Israel.

וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מֵאֵלֵינוּ
וַתָּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל
וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מֵאֵלֵינוּ
וַתָּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל

11. w'`atah t'nu thodah laYahúwah 'Elohey-'abotheykem wa`asu r'tsono w'hibad'lu me`amey ha'arets umin-hanashim hanak'rioth.

Ezra10:11 Now therefore, make confession to **אלהינו** the El of your fathers and do His will;
and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign wives.

<11> καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.

11 kai nyn dote ainesin kyriō tō theō tōn paterōn hymōn kai poiēsate to areston enōpion autou
And now, give praise to YHWH the El of our fathers, and do the pleasing thing before him,
kai diastalēte apo laōn tēs gēs kai apo tōn gynaikōn tōn allotriōn.
and draw apart from the peoples of the land, and from the wives alien!

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

12. waya`nu kai-haqahal wayo'm'ru qol gadol ken k'dib'reyak `aleynu la`asoth.

Ezra10:12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, Right!
According to your word it is on us to do.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι·

12 kai apekrithēsan pasa hē ekklēsia kai eipan Mega touto to hrēma sou eph' hēmas poiēsai;
And answered all the assembly and said, This your words is powerful upon us to do.

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

13. 'abal ha`am rab w'ha`eth g'shamim w'eyn koach la`amod bachuts w'ham'la'kah lo'-l'yom 'echad w'lo' lish'nayim ki-hir'binu liph'sho`a badabar hazeh.

Ezra10:13 But there are many people; it is the rainy season and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one nor of two days, for we have transgressed greatly in this matter.

<13> ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.
 13 alla ho laos polys, kai ho kairos cheimerinos, kai ouk estin dynamis stēnai exō;

But the people are vast, and it is the time of winter, and there is no ability to stand outside, kai to ergon ouk eis hēmeran mian kai ouk eis duo, hoti eplēthynamen tou adikēsai en tō hrēmati toutō. and the work is not for day one, nor for two; for we multiplied the wrong in this matter.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוּ
 14 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוּ

יהוה אלהינו ישמע את קולנו וישמח בעמנו
 יהוה אלהינו ישמע את קולנו וישמח בעמנו
 יהוה אלהינו ישמע את קולנו וישמח בעמנו
 יהוה אלהינו ישמע את קולנו וישמח בעמנו

14. ya`am`du-na` sareynu l`kal-haqahal w`kol
 `asher be`areynu hahoshib nashim nak`rioth yabo` l`itim m`zumanim w`imahem ziq`ney-`ir wa`ir
 w`shoph`teyah `ad l`hashib charon `aph-`Eloheynu mimenu `ad ladabar hazeh.

Ezra10:14 Let now our rulers of the whole assembly stand and let all them which have married foreign wives in our cities come at appointed times, with them the elders and its judges of each city, until the fierce anger of our El for this matter is turned away from us.

<14> στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν, ὅς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν καὶ μετ` αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

14 stētōsan dē hoi archontes hēmōn tē pasē ekklēsia, kai pantes hoi en polesin hēmōn,
 Let stand indeed our rulers in every assembly! and to all the ones in our cities
 hos ekathisen gynaikas allotrias, elthētōsan eis kairous apo syntagōn
 who settled with wives alien, let them come at times appointed, and
 kai met` autōn presbyteroi poleōs kai poleōs
 with them the elders city by city,

kai kritai tou apostrepsai orgēn thymou theou hēmōn ex hēmōn peri tou hrēmatos toutou.
 and judges! to turn the anger of the rage of our El from us, on account of this matter.

טֹאֵד יֹנָתָן בֶּן-יַחֲזֵיָה וְיַחֲזֵיָה בֶן-תִּקְוָה עָמְדוּ עַל-זֹאת וּמִשְׁלָם וּשְׁבֹתֵי הַלָּוִי עֲזָרָם:
 טֹאֵד יֹנָתָן בֶּן-יַחֲזֵיָה וְיַחֲזֵיָה בֶן-תִּקְוָה עָמְדוּ עַל-זֹאת וּמִשְׁלָם וּשְׁבֹתֵי הַלָּוִי עֲזָרָם:
 טֹאֵד יֹנָתָן בֶּן-יַחֲזֵיָה וְיַחֲזֵיָה בֶן-תִּקְוָה עָמְדוּ עַל-זֹאת וּמִשְׁלָם וּשְׁבֹתֵי הַלָּוִי עֲזָרָם:
 טֹאֵד יֹנָתָן בֶּן-יַחֲזֵיָה וְיַחֲזֵיָה בֶן-תִּקְוָה עָמְדוּ עַל-זֹאת וּמִשְׁלָם וּשְׁבֹתֵי הַלָּוִי עֲזָרָם:

15. `ak Yonathan ben-`Asah`El w`Yach`z`Yah ben-Tiq`wah `am`du `al-zo`th
 uM`shullam w`Shabb`thay haLewi `azarum.

Ezra10:15 Only Yonathan the son of Asah`El and YachzeYah the son of Tikwah made a stand

against this, with Meshullam and Shabbethai the Levite supporting them.

<15> πλὴν Ἰωναθαν υἱὸς Ἀσαηλ καὶ Ἰαζία υἱὸς Θεκουε μετ’ ἐμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μεσουλαμ καὶ Σαβαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.

15 plēn Iōnathan huios Asaēl kai Iazia huios Thekoue met’ emou peri toutou,

Only Jonathan son of Asahel and Jahaziah son of Tikvah were with me concerning this;

kai Mesoulam kai Sabathai ho Leuitēs boēthōn autois.

and Meshullam and Shabbethai the Levite assisted them.

אֲנִי וְיֹאחָז בְּנֵי הַגּוֹלָה
וְיִשְׁבּוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָאֲסִירִי לְדַרְיֹשׁ הַדַּבָּר׃
אֲנִי וְיֹאחָז בְּנֵי הַגּוֹלָה וְיִשְׁבּוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָאֲסִירִי לְדַרְיֹשׁ הַדַּבָּר׃

וַיִּפְדְּלוּ עֲזָרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רַאשֵׁי הָאָבוֹת לְבַיִת אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת
וַיִּשְׁבּוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָאֲסִירִי לְדַרְיֹשׁ הַדַּבָּר׃

16. waya`asu-ken b'ney hagolah wayibad'lu `Ez'ra' hakohen 'anashim ra'shey ha'aboth l'beyth 'abotham w'kulam b'shemoth wayesh'bu b'yom 'echad lachodesh ha`asiri l'dar'yosh hadabar.

Ezra10:16 But the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, with men, heads of fathers, after the house of their fathers, all of them by their names, were separated. So sat down on the first day of the tenth month to investigate the matter.

<16> καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας. καὶ διεστάλησαν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

16 kai epoiēsan houtōs huioi tēs apoikias. kai diestalēsan Esdras ho hierēus

And did thus the sons of the resettlement. And drew apart Ezra the priest,

kai andres archontes patriōn tō oikō kai pantes en onomasin,

and the men rulers of the families according to their house, and all by names,

hoti epestrepsan en hēmerā miā tou mēnos tou dekatou ekzētēsai to hrēma.

for they returned on day one of the month tenth to inquire of the matter.

אֲנִי וְיֹאחָז בְּנֵי הַגּוֹלָה
וְיִשְׁבּוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָאֲסִירִי לְדַרְיֹשׁ הַדַּבָּר׃
אֲנִי וְיֹאחָז בְּנֵי הַגּוֹלָה וְיִשְׁבּוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָאֲסִירִי לְדַרְיֹשׁ הַדַּבָּר׃

וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה
וַיִּשְׁבּוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָאֲסִירִי לְדַרְיֹשׁ הַדַּבָּר׃

17. way'kalu bakol 'anashim hahoshibu nashim nak'rioth `ad yom 'echad lachodesh hari'shon.

Ezra10:17 And they made an end with all the men who had married foreign wives by the first day of the first month.

<17> καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν, οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

17 kai etelesan en pasin andrasin, hoi ekathisan gynaikas allotrias,

And they made an end with all the men settling with wives alien

heōs hēmeras mias tou mēnos tou prōtou.

until day one of the month first.

18 **וַיִּמְצְאוּ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן-יֹזָדָק וְאֶחָיו מְעִשֵׂיהָ וְאֶלְיָעָזָר וְיָרִיב וְגַדְלִיָּה׃**

18. wayimatse' mib'ney hakohanim 'asher hoshibu nashim nak'rioth mib'ney Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu Ma`aseYah we'Eli`ezer w'Yarib uG'dal'Yah.

Ezra10:18 And among the sons of the priests who had married foreign wives were found of the sons of Yeshua the son of Yozadaq, and his brothers: MaaseYah, Eliezer, Yarib and GedalYah.

<18> Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηα καὶ Ἐλιεζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλια,

18 Kai heurethēsan apo huiōn tōn hierēōn hoi ekathisan gynaikas allotrias;

And there were found of the sons of the priests, the ones settling with wives alien,

apo huiōn Iēsou huiou Iōsedek kai adelphoi autou Maasēa

some of the sons of Jeshua son of Jozadak, and of his brethren Maaseiah,

kai Eliezer kai Iarib kai Gadalia,

and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

19 **יָטוּ וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וְאֶשְׁמִים אֵיל-צֹאן עַל-אֲשָׁמָתָם׃**

19. wayit'nu yadam l'hotsi' n'sheyhem wa'ashemim 'eyl-tso'n `al-'ash'matham.

Ezra10:19 And they gave their hands that they put away their wives, and being guilty, they offered a ram of the flock for their guilt.

<19> καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν·

19 kai edōkan cheira autōn tou exenegkai gynaikas autōn

And they gave their hand in pledge to bring forth their own wives;

kai plēmmeleias krion ek probatōn peri plēmmelēseōs autōn;

and they gave trespass offerings – a ram of the sheep for their trespass offerings.

20 **כּוֹמְבֵי אֶמֶר חֲנָנִי וְזִבְדִּיָּה׃**

20. umib'ney 'Immer Chanani uZ'bad'Yah.

Ezra10:20 And of the sons of Immer there were Chanani and ZebadYah;

<20> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμηρ Ἀνανι καὶ Ζαβδία·

20 kai apo huiōn Emmēr Anani kai Zabdia;

And of the sons of Immer – Hanani and Zebadiah.

21 **כּאֲוִמְבֵי חָרִים מְעִשֵׂיהָ וְאֶלְיָהָ וְשִׁמְעֵיָה וַיְחִיאֵל וְעִזִּיָּה׃**

21. umib'ney Charim Ma`aseYah w'ElīYah uSh'ma`Yah wiYchi'El w`UzziYah.

Ezra10:21 and of the sons of Charim: MaaseYah, EliYah, ShemaYah, Yechi'El and UzziYah;

<21> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡραμ Μασαία καὶ Ελία καὶ Σαμαία καὶ Ἰηλ καὶ Οζία·

21 kai apo huiōn Ēram Masaia kai Elia kai Samaia kai Iiēl kai Ozia;

And of the sons of Harim – Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.

כב ומבני פֿשְׁחור אֶלְיֹועִינִי מַעֲשִׂיָה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָזָר: ם

22. umib'ney Pash'chur 'El'yo`eynay Ma`aseyah Yish'ma`El N'than'El Yozabad w'El'`asah.

Ezra10:22 and of the sons of Pashchur: Elioenai, MaaseYah, Yishma'El, Nethan'El, Yozabad and Elasah.

<22> καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασουρ Ελιωηναι, Μαασαία καὶ Ἰσμαηλ καὶ Ναθαναηλ καὶ Ἰωζαβαδ καὶ Ηλασα. --

22 kai apo huiōn Phasour Eliōēnai, Maasaia kai Ismaēl kai Nathanaēl

And of the sons of Phasur – Elioenai, Maaseiah, Ishmael, and Nathaneel,

kai Iōzabad kai Ēlasa. --

and Jozabad and Elasah.

כב ומנ-הלוים יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקִלְיָה הוּא קְלִיטָא פְּתַחְיָה
יְהוּדָה וְאֶלְיָעֶזֶר: ם

23. umin-hal'wiim Yozabad w'shim`i w'Qelayah hu' Q'lita' P'thach'Yah Yahudah we'Eli`ezer.

Ezra10:23 And of the Levites there were Yozabad, Shimei, QelaYah (that is, Kelita), PethahYah, Yahudah and Eliezer.

<23> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Ἰωζαβαδ καὶ Σαμου καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλιτας) καὶ Φαθαία καὶ Ἰοδομ καὶ Ελιεζερ·

23 kai apo tōn Leuitōn; Iōzabad kai Samou kai Kōlia (autos Kōlitas)

And of the Levites – Jozabad, and Shemei, and Kelaiah – he is Kelita,

kai Phathaia kai Iodom kai Eliezer;

and Pethahiah, and Judah, and Eliezer.

כד ומנ-המְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב ומנ-הַשְּׁעָרִים שְׁלָם וְטָלָם וְאוּרִי: ם

24. umin-ham'shor'rim 'El'yashib umin-hasho`arim Shallum waTelem w'Uri.

Ezra10:24 And of the singers there was Eliashib; and of the gatekeepers: Shallum, Telem and Uri.

<24> καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόντων Ελισαφ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σελλημ καὶ Τελημ καὶ Ὀδουε. --
24 kai apo tōn adontōn Elisaph; kai apo tōn pylōrōn Sellēm kai Telēm kai Ōdoue. --

And of the singers – Eliashib. And of the gatekeepers – Shallum, and Telem, and Uri.

כה ומישְׁרָאֵל מְבִנֵי פֿרַעֲשׁ רַמְיָה וְיִזְיָה וּמְלִפְיָה וּמִיָּמֵן
:אֶלְיָשִׁיב אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר

כה ומישְׁרָאֵל מְבִנֵי פֿרַעֲשׁ רַמְיָה וְיִזְיָה וּמְלִפְיָה וּמִיָּמֵן

25. umiYis'ra'El mib'ney Phar'`osh Ram'Yah w'YizziYah uMal'kiYah uMiyamin w'El'`azar uMal'kiYah uB'naYah.

Ezra10:25 And of Yisra'El, of the sons of Pharosh there were RamYah, YizzYah, MalkiYah, Miyamin, Eleazar, MalchiYah and BenaYah;

<25> καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ· ἀπὸ υἱῶν Φοροσ Ραμια καὶ Ιαζια καὶ Μελχια καὶ Μεαμιν καὶ Ελεαζαρ καὶ Ασαβια καὶ Βαναια·

25 kai apo Israēl; apo huiōn Phoros Ramia kai Iazia kai Melchia kai Meamin

And of Israel, of the sons of Parosh – Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin,

kai Eleazar kai Asabia kai Banaia;

and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

:אֶלְעָזָר וְיִזְכְּרִיָּה וְיֶחֱיִי וְאַבְדִּי וְיֵרֵמוֹת וְאֶלְיָהוּ: ס

כַּוְּמַבְנֵי עֵינָם מִתְנַחֵה זְכַרְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְעֵבְדֵי וְיֵרֵמוֹת וְאֶלְיָהוּ: ס

26. umib'ney `Eylam Matan'Yah Z'kar'yah wiYchi'El w'`Ab'di wiYremoth w'EliYah.

Ezra10:26 and of the sons of Elam: MattanYah, ZekarYah, Yechi'El, Abdi, Yeremoth and EliYah;

<26> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Μαθανια καὶ Ζαχαρια καὶ Ιαϊηλ καὶ Αβδια καὶ Ιαριμωθ καὶ Ηλια·

26 kai apo huiōn Ēlam Mathania kai Zacharia kai Iaiēl

And of the sons of Elam – Mattaniah, and Zechariah, and Jehiel,

kai Abdia kai Iarimōth kai Ēlia;

and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

:אֶלְעָזָר וְיִזְכְּרִיָּה וְיֶחֱיִי וְאַבְדִּי וְיֵרֵמוֹת וְאֶלְיָהוּ: ס

כַּוְּמַבְנֵי זַתְוִיָּה אֶלְיֹעֲנַי אֶלְיָשִׁיב מִתְנַחֵה וְיֵרֵמוֹת וְזַבָּד וְעִזִּיזָא: ס

27. umib'ney Zattu' `El'yo`enay `El'yashib Matan'Yah wYiremoth w'Zabad wa`Aziza'.

Ezra10:27 and of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, MattanYah, Yeremoth, Zabad and Aziza;

<27> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουα Ελιωηναι, Ελισουβ, Μαθανια καὶ Ιαριμωθ καὶ Ζαβαδ καὶ Οζιζα·

27 kai apo huiōn Zathoua Eliōēnai, Elisoub, Mathania kai Iarmōth kai Zabad kai Oziza;

And of the sons of Zattu – Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

:אֶלְעָזָר וְיִזְכְּרִיָּה וְיֶחֱיִי וְאַבְדִּי וְיֵרֵמוֹת וְאֶלְיָהוּ: ס

כַּוְּמַבְנֵי בָבִי יְהוֹחָנָן חַנְּנִיָּה זְבִי עֵתְלִי: ס

28. umib'ney Bebay Yahuchanan Chanan'Yah Zabbay `Ath'lay.

Ezra10:28 and of the sons of Bebai: Yahuchanan, ChananYah, Zabbai and Athlai;

<28> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ιωαναν, Ανανια καὶ Ζαβου, Οθαλι·

28 kai apo huiōn Babi Iōanan, Anania kai Zabou, Othali;

And of the sons of Bebai – Jehohanan, and Hananiah, and Zabbai, and Athlai.

:אֶלְעָזָר וְיִזְכְּרִיָּה וְיֶחֱיִי וְאַבְדִּי וְיֵרֵמוֹת וְאֶלְיָהוּ: ס

כַּוְּמַבְנֵי בָנֵי מִשְׁלָם מְלוּךְ וְעֵדְיָה יָשׁוּב וְנִשְׁאָל יֵרֵמוֹת: ס

29. umib'ney Bani M'shullam Malluk wa`AdaYah Yashub uSh'al Y'remoth.

Ezra10:29 and of the sons of Bani: Meshullam, Malluch and AdaYah, Yashub, Sheal and Yeremoth;

<29> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανου Μεσουλαμ, Μαλουχ, Αδαιας, Ιασουβ καὶ Σαλουια καὶ Ρημωθ·

29 kai apo huiōn Banoui Mesoulam, Malouch, Adaias,

And of the sons of Bani – Meshullam, and Malluch, and Adaiah,

Iasoub kai Salouia kai Rēmōth;

and Jashub, and Sheal, and Ramoth.

לְכַלְכַּל אֶת־בְּנֵי־בָנִי מֵעֲשָׂרָה מֵתַנְיָה בְּצִלְאֵל
30 אֶת־יָשׁוּב וְאֶת־שֵׁאל וְאֶת־יֵרֵמוֹת וְאֶת־מֶשׁוּלָם וְאֶת־מָלוּךְ וְאֶת־אֲדַיָּה וְאֶת־יָסוּב וְאֶת־סָלוּיָה וְאֶת־רֵמֹוֹת׃

לְכַלְכַּל אֶת־בְּנֵי־בָנִי מֵעֲשָׂרָה מֵתַנְיָה בְּצִלְאֵל

וּבְנֵי וּמְנַשֶּׁה׃ ס

30. umib'ney Pachath mo'ab `Ad'na' uK'lal B'naYah Ma`aseYah Matan'Yah B'tsal'El uBinnuy uM'nashsheh.

Ezra10:30 and of the sons of Pachath-moab: Adna, Kelal, BenaYah, MaaseYah, MattanYah, Bezal'El, Binnui and Manasseh;

<30> καὶ ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Ἐδενε, Χαληλ, Βαναια, Μασση, Μαθανια, Βεσεληλ καὶ Βανου καὶ Μανασση·

30 kai apo huiōn Phaathmōab Edene, Chalēl, Banaia,

And of the sons Pahath-moab – Adna, and Chelal, and Benaiah,

Masēa, Mathania, Beselēl kai Banoui kai Manassē;

and Maaseiah, and Matthaniah, and Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

לֹא־וּבְנֵי חָרִים אֶלְיָעֶזֶר יִשְׁשִׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיֹן׃
31 אֶת־עֲלִיעֶזֶר וְאֶת־יִשְׁשִׁיָּה וְאֶת־מַלְכִּיָּה וְאֶת־שְׁמַעְיֹן וְאֶת־חַרִּים׃

31. ub'ney Charim 'Eli`ezer YishshiYah Mal'kiYah Sh'ma`Yah Shim'on.

Ezra10:31 and of the sons of Charim: Eliezer, YisshiYah, MalchiYah, ShemaYah, Shimeon,

<31> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡραμ Ἐλιεζερ, Ιεσσια, Μελχια, Σαμαια, Σεμεων,

31 kai apo huiōn Ēram Eliezer, Iessia, Melchia, Samaia, Semeōn,

And of the sons of Harim – Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

לְבִנְיָמִן מִלֹּדֶךְ שְׁמַרְיָה׃ ס
32 אֶת־בִּנְיָמִן מִלֹּדֶךְ שְׁמַרְיָה׃

32. Bin'yamin Malluk Sh'mar'Yah.

Ezra10:32 Benyamin, Malluch and ShemarYah;

<32> Βενιαμιν, Μαλουχ, Σαμαρια·

32 Benjamin, Malouch, Samaria;

Benjamin, Malluch, and Shemariah.

לְגַמְבִּי חֲשֻׁם מַתַּנִּי מַתַּטָּח זָבָד אֶלְיָפֶלֶט יֵרֵמַי מַנַּשֶּׁה שְׁמַעְיֹן׃ ס
33 אֶת־מַתַּנַּי וְאֶת־מַתַּטָּח וְאֶת־זָבָד וְאֶת־אֶלְיָפֶלֶט וְאֶת־יֵרֵמַי וְאֶת־מַנַּשֶּׁה וְאֶת־שְׁמַעְיֹן׃

33. mib'ney Chashum Matt'nay Mattattah Zabad 'Eliphelet Y'remay M'nashsheh Shim'i.

Ezra10:33 of the sons of Chashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Yeremai, Manasseh

and Shimei;

33 και ἀπὸ υἱῶν Ησαμ Μαθανι, Μαθαθα, Ζαβεδ, Ελιφαλεθ, Ιεραμι, Μανασση, Σεμει·

33 kai apo huiōn Ēsam Mathani, Mathatha, Zabed, Eliphalet,

And of the sons of Hashum – Mattenai, Mattathah, Zabad, Elphelet,

Ierami, Manassē, Semei;

Jeremai, Manasseh, and Shimei.

34 מִבְּנֵי בְנֵי מְעַדֵי עֲמֶרָם וְאַרְאָל׃ ס
34 מִבְּנֵי בְנֵי מְעַדֵי עֲמֶרָם וְאַרְאָל׃ ס

34. mib'ney Bani Ma`aday `Am'ram w'U'El.

Ezra10:34 of the sons of Bani: Maadai, Amram, U'El,

34 ἀπὸ υἱῶν Βανι Μοοδι, Αμραμ, Ουηλ,

34 apo huiōn Bani Moodi, Amram, Ouēl,

And of the sons of Bani – Maadai, Amram, and Uel,

35 בְּנֵי בְדִיָּה כְּלָהִי׃
35 בְּנֵי בְדִיָּה כְּלָהִי׃

35. B'naYah Bed'Yah K'lahay.

Ezra10:35 BenaYah, BedeYah, Cheluhi,

35 Βαναια, Βαδαια, Χελια,

35 Banaia, Badaia, Chelia,

Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

36 לֹוֹנֵיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃
36 לֹוֹנֵיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃

36 Wan'Yah M'remoth 'El'yashib.

Ezra10:36 WanYah, Meremoth, Eliashib,

36 Ουιεχωα, Ιεραμωθ, Ελιασιβ,

36 Ouiechōa, Ieramōth, Eliasib,

Vaniah, Meremoth, Eliashib,

37 לֹז מַתְנֵיָה מַתְנֵי וִיעֶשׂוּ׃
37 לֹז מַתְנֵיָה מַתְנֵי וִיעֶשׂוּ׃

37. Mattan'Yah Matt'nay w'Ya`aso.

Ezra10:37 MattanYah, Mattenai, Yaasu,

37 Μαθανια, Μαθαναι,

37 Mathania, Mathanai,

Mattaniah, and Mattenai.

38 לַח וּבְנֵי וּבְנֵי שְׁמַעִי׃
38 לַח וּבְנֵי וּבְנֵי שְׁמַעִי׃

38. uBani uBinuy Shim'i.

Ezra10:38 And Bani, Binnui, Shimei,

<38> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Βανου καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεῖ

38 kai epoiesan hoi huiioi Banoui kai hoi huiioi Semei

And so did the children of Bani and the children of Shimei,

39 אֶבְרָהָם וְאַחָז וְאַחָז וְאַחָז
לְטוֹשֵׁל מִיָּה וְנָתַן וְעָדְיָהּ:

39. w'Shelem'Yah w'Nathan wa`AdaYah.

Ezra10:39 And ShelemYah, and Nathan, and AdaYah,

<39> καὶ Σελεμια καὶ Ναθαν καὶ Αδαια,

39 kai Selemia kai Nathan kai Adaia,

and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

40 מִמְּכַנְדָּבַי שָׁשַׁי שָׂרַי
וְשֵׁלֶמְיָה וְנָתָן וְעָדְיָהּ:

37. Mak'nad'bay Shashay Sharay.

Ezra10:40 Maknadebai, Shashai, Sharai,

<40> Μαχναδαβου, Σεσι, Σαρου,

40 Machnadabou, Sesi, Sarou,

and Machnadebai, and Sharai, and Shashai

41 מֵאֶזְרָאֵל וְשֵׁלֶמְיָהּ וְשַׁמְרִיָּה
וְשֵׁלֶמְיָהּ וְשַׁמְרִיָּה וְשַׁמְרִיָּה:

41. `Azar'El w'Shelem'Yahu Sh'mar'Yah.

Ezra10:41 Azar'El, and ShelemYah, ShemarYah,

<41> Εζερηλ καὶ Σελεμια καὶ Σαμαρια

41 Ezerēl kai Selemia kai Samaria

Azareel, and Shelemiah, and Shemariah,

42 מִבְּשָׁלוּם אֶמְרִיָּה יוֹסֵף:
וְשֵׁלֶמְיָה וְשַׁמְרִיָּה וְשַׁמְרִיָּה:

42. Shallum 'Amar'Yah Yoseph.

Ezra10:42 Shallum, AmarYah and Yoseph.

<42> καὶ Σαλουμ, Αμαρια, Ιωσηφ·

42 kai Saloum, Amaria, Iōsēph;

and Shallum, and Amariah, and Joseph.

43 מִגְּמִבְּנֵי נְבוּ יַעֲיֵאֵל מִתְּתִיָּה זָבָד זְבִינָא יְהוּ וְיִוְאֵל בְּנֵיָּהּ:
וְשֵׁלֶמְיָה וְשַׁמְרִיָּה וְשַׁמְרִיָּה וְשַׁמְרִיָּה:

43. mib'ney N'bo Y'i'El Matith'Yah Zabad Z'bina' Yaddo w'Yo'El B'naYah.

Ezra10:43 Of the sons of Nebo there were Yei'El, MattithYah, Zabad, Zebina, Yaddai, Yoel and BenaYah.

<43> ἀπὸ υἱῶν Ναβου Ιιηλ, Μαθαθια, Σεδεμ, Ζαμβινα, Ιαδαι καὶ Ιωηλ καὶ Βαναια. --

43 apo huiōn Nabou Iiēl, Mathathia, Sedem, Zambina, Iadai kai Iōēl kai Banaia. --

From the sons of Nebo – Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, Joel, and Benaiah.

44 יְשִׁימוּ בָנִים וְיִשְׂאוּ נָשִׁים מִכָּרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים וַיִּלְדוּ בָנִים 44

מד כָּל-אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׂמוּ בָנִים: פ

44. kal-'eleh nas'u nashim nak'rioth w'yesh mehem nashim wayasimu banim.

Ezra10:44 All these had married foreign wives, and some of them had wives, and they gave sons.

<44> πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

44 pantes houtoi elabosan gynaikas allotrias kai egennēsan ex autōn huious.

All these took wives alien; and had begotten sons of them.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Neh 1 - 7

שְׁמֵי שָׁמַיִם אֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃
 Neh1:1 אֲדַבְרֵי נְחֵמְיָה בֶן-חַכְלֵיָה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ-כֶּסֶלֹו שְׁנַת עֶשְׂרִים
 וְאָנֹכִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃

1. dib'rey N'chem'Yah ben-Chakal'Yah way'hi b'chodesh-Kis'lew sh'nath `es'rim wa'ani hayithi b'Shushan habirah.

Neh1:1 The words of NechemYah the son of ChakalYah.

Now it happened in the month Kislev, in the twentieth year, while I was in Susa the capitol,

<1:1> Λόγοι Νεεμια υίου Αχαλια. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἴκοστου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν αβιρα,

1 Logoi Neemia huiou Achalia. Kai egeneto en mēni Chaseēlou

The words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass in the month of Chislev,

etous eikostou kai egō ēmēn en Sousan abira,

year in the twentieth, that I was in Susa Abira.

בְּיָבֵא חַנַּנִּי אֶחָד מֵאַחֵי הוּא וְאַנְשִׁים מִיְהוּדָה
 וְאֲשָׁאֲלֵם עַל-הַיְהוּדִים הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַנְּשֻׁבִי וְעַל-יְרוּשָׁלַם׃
 2 אֲדַבְרֵי שָׁמַיִם אֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃
 Neh1:2 אֲדַבְרֵי שָׁמַיִם אֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃

2. wayabo' Chanani 'echad me'achay hu' wa'anashim miYahudah wa'esh'alem `al-haYahudim hap'leytah 'asher-nish'aru min-hashebi w'al-Y'rushalam.

Neh1:2 that Chanani, one of my brothers, and he and men from Yahudah came; and I asked them concerning the Yahudim who had escaped, which were left of the captivity, and about Yerushalam.

<2> καὶ ἦλθεν Ανανι εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ιουδα, καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

2 kai ēlthen Anani heis apo adelphōn mou, autos kai andres Iouda,

And there came Hanani one of my brethren, he and the men of Judah.

kai ērōtēsa autous peri tōn sōthentōn, hoi kateleiphthēsan apo tēs aichmalōsias

And I asked them concerning those that had escaped, who had been left of the captivity,

kai peri Ierousalēm.

and concerning Jerusalem.

גַּוְיָאֲמָרוּ לִי הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַנְּשֻׁבִי שָׁם בְּמַדְיָנָה בְּרָעָה גְדֹלָה
 וּבְחֶרֶפָה וְחֹמַת יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְּתוּ בְּאֵשׁ׃
 3 אֲדַבְרֵי שָׁמַיִם אֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃
 Neh1:3 אֲדַבְרֵי שָׁמַיִם אֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃

גַּוְיָאֲמָרוּ לִי הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַנְּשֻׁבִי שָׁם בְּמַדְיָנָה בְּרָעָה גְדֹלָה
 וּבְחֶרֶפָה וְחֹמַת יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְּתוּ בְּאֵשׁ׃
 3 אֲדַבְרֵי שָׁמַיִם אֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃
 Neh1:3 אֲדַבְרֵי שָׁמַיִם אֲנִי הָיִיתִי בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה׃

3. wayo'm'ru li hanish'arim 'asher-nish'aru min-hash'bi sham bam'dinah b'ra'ah g'dolah ub'cher'pah w'chomath Y'rushalam m'phoratseth ush'`areyah nits'thu ba'esh.

Neh1:3 And they said to me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great distress and in reproach, and the wall of Yerushalam is broken down and its gates are burned with fire.

<3> καὶ εἶποσαν πρὸς με Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῶ, καὶ τείχη Ἱερουσαλημ καθρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.

3 kai eiposan pros me Hoi kataleipomenoi hoi kataleiphthentes apo tēs aichmalōsias ekei
And they said to me, The ones remaining behind surviving from the captivity there
en tē chōrā en ponēriā megalē kai en oneidismō,
in the place are among wickedness great, and in scorning;
kai teichē Ierousalēm kathērēmena, kai hai pylai autēs enepresthēsan en pyri.
and the walls of Jerusalem are being demolished, and its gates were burnt by fire.

אָנשׁוֹתָא לִי הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַשְּׁבִי מִשָּׁמַיִם בְּרַעֲיָא גְדוּלָה וּבְחֵרֶת פַּחַד וְחֹמַת יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת וּשְׁׁאֵרֵי יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת וּשְׁׁאֵרֵי יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת
דַּוְיָהוּי כְּשִׁמְעֵי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יִשְׁבְּתִי וְאֶבְכֶּה
וְאֶת־אֲבָלָה יָמִים וְאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל לְפָנַי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:

4. way'hi k'sham'`i 'eth-had'barim ha'eleh yashab'ti wa'eb'keh wa'eth'ab'lah yamim wa'ehi tsam umith'palel liph'ney 'Elohey hashamayim.

Neh1:4 And it came to pass, when I heard these words, I sat down and wept and mourned for days; and I was fasting and praying before the El of heaven.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένηθα ἡμέρας καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
4 kai egeneto en tō akousai me tous logous toutous ekathisa kai eklausa kai epenthēsa hēmeras

And it came to pass in my hearing these words, I sat and wept and mourned for days,
kai ēmēn nēsteuōn kai proseuchomenos enōpion theou tou ouranou
and I was fasting and praying before the El of heaven.

לְפָנַי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֶבְכֶּה וְאֶת־אֲבָלָה יָמִים וְאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל לְפָנַי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה אֲנִי יָהוּהּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְחָסֵד לְאֶבְהָיו וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו:

5. wa'omar 'ana' Yahúwah 'Elohey hashamayim ha'El hagadol w'hanora' shomer hab'rith wacheded l'ohabayu ul'shom'rey mits'wothayu.

Neh1:5 And I said, I beseech You, O אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם the El of heaven, the great and awesome the El, who keeps the covenant and mercy for them that love Him and for them that keep His commandments,

<5> καὶ εἶπα Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερὸς, φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.
5 kai eipa Mē dē, kyrie ho theos tou ouranou ho ischyros ho megas kai ho phoberos,

And I said, Nay, I beg you, O YHWH the El of heaven, the strong and great and fearful one,
phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois agapōsin auton

guarding the covenant and the mercy to the ones loving him
 kai tois phylassousin tas entolas autou;
 and to the ones guarding his commandments.

יָגֵדוּ אֵלֶיךָ-לֵבָב וּמִן-לֵבָב יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ
 וְתָהִי נֶאֱזָנְהָ-קְשִׁיבָת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּךָ
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם
 וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ וּמִתְנַדְּהָ עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית-אָבִי חָטְאוּנִי׃

6. t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth w`eyneyak ph'thuuchoth lish'mo`a 'el-t'philath `ab'd'ak
'asher 'anoki mith'palel l'phaneyak hayom yomam walay'lah `al-b'ney Yis'ra'El `abadeyak
umith'wadeh `al-chato'wth b'ney-Yis'ra'El 'asher chata'nu lak wa'ani ubeyth-'abi chata'nu.

Neh1:6 let Your ear now be attentive and Your eyes open to listen to the prayer of Your servant which I am praying before You today, day and night, for the sons of Yisra'El Your servants, confessing the sins of the sons of Yisra'El which we have sinned against You; I and my father's house have sinned.

<6> ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκούσαι
 προσευχῆν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν
 καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ,
 ἃς ἡμάρτομέν σοι. καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.

6 estō dē to ous sou prosechon kai hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi tou akousai proseuchēn doulou sou,
 Let it be indeed your ear heeds, and your eyes open to hear the prayer of your servant!
 hēn egō proseuchomai enōpion sou sēmeron hēmeran kai nykta peri huiōn Israēl doulōn sou
 which I pray before you today's day and night, for the sons of Israel your servants.
 kai exagoreuō epi hamartiais huiōn Israēl, has hēmartomen soi.
 And I declare openly concerning the sins of the sons of Israel, in which we sinned against you;
 kai egō kai ho oikos patros mou hēmartomen;
 both I and the house of my father sinned.

זָחַבְלָנוּ חַבְלָנוּ לָךְ וְלֹא-שָׁמְרָנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַחֻקִּים
 וְאֶת-הַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃

7. chabol chabal'nu lak w'lo'-shamar'nu 'eth-hamits'woth w'eth-hachuqim
w'eth-hamish'patim 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'deak.

Neh1:7 We have acted very corruptly against You and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances which You commanded Your servant Mosheh.

<7> διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σέ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολάς
 καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου.
 7 dialyse dielysamen pros se kai ouk ephylaxamen tas entolas

In parting, we parted from you, and we guarded not the commandments,
kai ta prostagmata kai ta krimata, ha eneteilō tō Mōusē paidi sou.
and the orders, and the judgments, which you gave charge to Moses your servant.

אָפִיץ אֶתְּכֶם בְּעַמִּים
חִזְכַּרְנָא אֶתְּהַדְבָּר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶתְּמֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אָפִיץ אֶתְּכֶם בְּעַמִּים

**8. z'kar-na' 'eth-hadabar 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'd'k le'mor
'atem tim`alu 'ani 'aphits 'eth'kem ba`amim.**

**Neh1:8 Remember, I bessech you, the word which You commanded Your servant Mosheh, saying,
If you are unfaithful I shall scatter you among the peoples;**

⟨8⟩ μνήσθητι δὴ τὸν λόγον, ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου λέγων
Ἵμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς·

8 mnēsthēti dē ton logon, hon eneteilō tō Mōusē paidi sou legōn

Remember indeed! the word which you gave charge to Moses, to your servant, saying,

Hymeis ean asynthetēsēte, egō diaskorpiō hymas en tois laois;

If should break contract You, I shall disperse you among the peoples.

וְעִשִׂיתֶם אֹתָם אִם-יְהִיָה נִדְחָכֶם בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
טוֹשְׁבֵיהֶם אֵלַי וְשַׁמְרֵתֶם מִצִּוְתִי
וְהִבֹּאתֶם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לִשְׁכֵן אֶת-שְׁמִי שָׁם:

**9. w'shab'tem 'elay ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham 'im-yih'yeh nidachakem
biq'tseh hashamayim misham 'aqab'tsem wahabo'othim 'el-hamaqom
'asher bachar'ti l'shaken 'eth-sh'mi sham.**

**Neh1:9 but if you return to Me and keep My commandments and do them,
though there were of you cast out unto the uttermost part of the heavens, I shall gather
them from there and shall bring them to the place that I have chosen to set My name there.**

⟨9⟩ καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς,
ἐὰν ᾗ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς
καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

9 kai ean epistresēte pros me kai phylaxēte tas entolas mou kai poiēsēte autas,

But if you should return to me, and should guard my commandments, and do them;

ean ē hē diaspora hymōn ap' akrou tou ouranou, ekeithen synaxō autous

and if might be your dispersion unto the tip of the heaven, from there I shall gather them,

kai eisaxō autous eis ton topon, hon exelexamēn kataskēnōsai to onoma mou ekei.

and I shall bring them into the place which I chose to encamp my name there.

אָפִיץ אֶתְּכֶם בְּעַמִּים

י וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחַךְ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה:

10. w'hem `abadeyak w'ameak 'asher padiath b'kochak hagadol ub'yad'ak hachazaqah.

Neh1:10 And they are Your servants and Your people whom You redeemed by Your great power and by Your strong hand.

<10> καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαὸς σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ.

10 kai autoi paides sou kai laos sou, hous elytrōsō en dynamēi sou tē megalē

And they are your servants and your people, whom you ransomed by power your great,

kai en tē cheiri sou tē krataiā.

and by hand your fortified.

יֵאָמְרוּ אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ-קְשֹׁבֶת אֶל-תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ
וְאֶל-תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֹפְצִים לְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ
וְהִצְלִיחָה-נָא לְעֲבָדֶיךָ הַיּוֹם וּתְנַהֵן לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאֵלֶּשׁ הַזֶּה
וְאֲנִי הִיִּיתִי מִשְׁקָה לְמֶלֶךְ: פ

11. 'ana' 'Adonai t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'philath `abadeyak hachaphetsim l'yir'ah 'eth-sh'mek w'hats'lichah-na' l'`ab'd'ak hayom uth'nehu l'rachamim liph'ney ha'ish hazeh wa'ani hayithi mash'qeh lamelek.

Neh1:11 O Adonai (my Master), I beseech You, may Your ear be attentive to the prayer of Your servant and to the prayer of Your servants who delight to fear Your name, and prosper, I beech You, Your servant successful today and grant him for compassion before this man. Now I was the cupbearer to the king.

<11> μὴ δὴ, κύριε, ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου, καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. -- καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

11 mē dē, kyrie, all' estō to ous sou prosechon eis tēn proseuchēn tou doulou sou

Turn not away, I beg you, O YHWH, let be your ear heeding to the prayer of your servant,

kai eis tēn proseuchēn paidōn sou tōn thelontōn phobeisthai to onoma sou,

and to the prayer of your servants! of the ones wanting to fear your name.

kai euodōson dē tō paidi sou sēmeron

And prosper the way indeed of your servant today,

kai dos auton eis oiktirmous enōpion tou andros toutou. --kai egō ēmēn oinochoos tō basilei.

and give him for compassions before this man! And I was a wine server to the king.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 2

יָבִיחַ בְּחֹדֶשׁ נִסָּן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יִין לְפָנָיו
וְאִשָּׂא אֶת-הַיַּיִן וְאַתְנָה לְמֶלֶךְ וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו: Neh2:1

1. way'hi b'chodesh Nisan sh'nath `es'rim l'Ar'tach'shas't' hamelek yayin l'phanayu wa'esa' 'eth-hayayin wa'et'nah lamelek w'lo'-hayithi ra` l'phanayu.

Neh2:1 And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, that wine was before him, and I took up the wine and gave it to the king. Now I had not been sad in his presence.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισαν ἔτους εἴκοστου Ἀρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ, καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ·

1 Kai egeneto en mēni Nisan etous eikostou Arthasastha basilei

And it came to pass in the month of Nisan, year the twentieth of Artaxerxes the king,

kai ēn ho oinos enōpion emou, kai elabon ton oinon

that was the wine before him. And I took the wine

kai edōka tō basilei, kai ouk ēn heteros enōpion autou;

and gave it to the king, and there was no other before him.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים
וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זֶה כִּי-אִם רַע לֵב וְאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד:
וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים
וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זֶה כִּי-אִם רַע לֵב וְאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד:

2. wayo'mer li hamelek madu`a paneyak ra'im

w'atah 'eyn'ak choleh 'eyn zeh ki-'im ro`a leb wa'ira' har'beh m'od.

Neh2:2 So the king said to me, Why is your face sad though you are not sick? This is nothing but sadness of heart. Then I was very much afraid.

<2> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἰ μετριάζων; οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα.

2 kai eipen moi ho basileus Dia ti to prosōpon sou ponēron kai ouk ei metriazōn?

And said to me the king, Why is your face in a sorry state, and you are not content?

ouk estin touto ei mē ponēria kardias. kai ephobēthēn poly sphodra.

For not is this unless there is a sorrowful heart. And I was afraid much exceedingly.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא-יִרְעוּ פָנֶי
אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קִבְרוֹת אֲבֹתַי הַרְבֵּה וְשָׁעָרֶיהָ אֲכָלוּ בְּאֵשׁ: ס

3. wa'omar lamelek hamelek l'olam yich'yeh madu`a lo'-yer'u phanay

'asher ha'ir beyth-qib'roth 'abothay charebah ush'`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:3 And I said to the king, Let the king live forever. Why should my face not be sad when the city, the place of my father's tombs, lies desolate and its gates have been consumed by fire?

3> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω·
διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις,
οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ;
3 kai eipa tō basilei Ho basileus eis ton aiōna zētō; dia ti ou mē genētai ponēron to prosōpon mou,
And I said to the king, O king, into the eon Live! Why should not be sorry face my,
dioti hē polis, oikos mnēmeiōn paterōn mou, ērēmōthē
for the city, the house of the sepulchres of my fathers, was made desolate,
kai hai pylai autēs katebrōthēsan en pyri?
and its gates were devoured by fire?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דַּוִּיאָמַר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מַה-זֶּה אֲתָה מְבַקֵּשׁ וְאֵתְפַלֵּל אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:
4. wayo'mer li hamelek `al-mah-zeh `atah m'baqesh wa'eth'palel `el-'Elohey hashamayim.

Neh2:4 Then the king said to me, For what is this that you request? So I prayed to the El of heavens.

4> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς;
καὶ προσηξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
4 kai eipen moi ho basileus Peri tinos touto sy zēteis? kai prosēuxamēn pros ton theon tou ouranou
And said to me the king, For what is this you seek? And I prayed to YHWH Elohim of heaven.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַדַּוִּיאָמַר לִי הַמֶּלֶךְ אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-יֵיטֵב עֲבֹדָה לְפָנָיִךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי אֶל-יְהוּדָה אֶל-עִיר קְבֻרוֹת אָבוֹתַי וְאֶבְנֶנָּה:
5. wa'omar lamelek `im-`al-hamelek tob w'im-yitab `ab'd'ak l'phaneyak
'asher tish'lacheni `el-Yahudah `el-`ir qib'roth `abothay w'eb'nenah.

Neh2:5 And I said to the king, If it please the king, and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Yahudah, to the city of my father's tombs, that I may build it.

5> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.
5 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon, kai ei agathynthēsetai ho pais sou
And I said to the king, If it be upon the king for good, and if shall seem good your servant
enōpion sou hōste pempasai auton eis Iouda eis polin mnēmeiōn paterōn mou,
before you, so as to send him to Judah, to the city of the sepulchres of my fathers,
kai anoikodomēsō autēn.
then I shall rebuild it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיִּשְׁלַחְנִי לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁגֵל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד-מָתִי יְהִיָּה מְהֻלָּכָךְ
וּמָתִי תִשְׁוֹב וְיֵיטֵב לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁלַחְנִי וְאֶתְנָה לוֹ זְמַן:
וַיִּשְׁלַחְנִי לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁגֵל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד-מָתִי יְהִיָּה מְהֻלָּכָךְ
וּמָתִי תִשְׁוֹב וְיֵיטֵב לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁלַחְנִי וְאֶתְנָה לוֹ זְמַן:

6. wayo'mer li hamelek w'hashegal yoshebeth 'ets'lo `ad-mathay yih'yeh mahalakak umathay tashub wayitab liph'ney-hamelek wayish'lacheni wa'et'nah lo z'man.

Neh2:6 And the king said to me, the queen sitting beside him, How long shall your journey be, and when shall you return? So it pleased the king to send me, and I set him a time.

<6> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ
"Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις;
καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέν με, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον.

6 kai eipen moi ho basileus kai hē pallakē hē kathēmenē echomena autou

And said to me the king, and his concubine sitting next to him,

Heōs pote estai hē poreia sou kai pote epistrepseis?

For how long shall be going you, and when shall you return?

kai ēgathynthē enōpion tou basileōs, kai apesteylen me, kai edōka autō horon.

And it was good before the king. And he sent me, and I gave to him a confirmation.

אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר
אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר

זָאָר לְמַלְךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב אֲנִי-לִי עַל-פְּחֻוֹת עֵבֶר
הַנֶּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא אֶל-יְהוּדָה:

7. wa'omar lamelek 'im-`al-hamelek tob 'ig'roth yit'nu-li `al-pachawoth `eber hanahar 'asher ya`abiruni `ad 'asher-'abo' 'el-Yahudah.

Neh2:7 And I said to the king, If it please the king, let letters be given me for the governors of the provinces beyond the river, that they may allow me to pass through until I come to Yahudah,

<7> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολάς
πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με, ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰουδαν,

7 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon,

And I said to the king, If it be upon the king for good,

dotō moi epistolas pros tous eparchous peran tou potamou

let him give to me letters to the chief rulers on the other side of the river!

hōste paragagein me, heōs elthō epi Ioudan,

so as to allow me to pass until I come unto Judah;

אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר
אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר אָבאָר

חֲוֹתֵי-הַמִּצְדָּה אֶל-אֶסְפָּה שֹׁמֵר הַפְּרָדָּה אֲשֶׁר לְמַלְךְ אֲשֶׁר יִתֶּן-לִי עֵצִים לְקָרוֹת
אֶת-שַׁעֲרֵי הַבֵּירָה אֲשֶׁר-לַבַּיִת וְלַחֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-אָבוֹא אֵלָיו
וַיִּתֶּן-לִי הַמֶּלֶךְ כִּדְ-אֲלֵהִי הַטּוֹבָה עָלָי:

8. w'igereth 'el-'Asaph shomer hapar'des 'asher lamelek 'asher yiten-li `etsim l'qaroth 'eth-sha`arey habirah 'asher-labayith ul'chomath ha`ir w'labayith 'asher-'abo' 'elayu wayiten-li hamelek k'yad-'Elohay hatobah `alay.

Neh2:8 and a letter to Asaph the keeper of the king's the forest which is to the king, that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress which is by the house, for the wall of the city and for the house to which I shall go into it.

And the king granted them to me because the good hand of my El was on me.

<8> καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ασαφ φύλακα τοῦ παραδείσου, ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, ὥστε δοῦναι μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον, ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθῆ.

8 kai epistolēn epi Asaph phylaka tou paradeisou, hos estin tō basilei,
and a letter to Asaph the keeper of the garden, which is to the king,
hōste dounai moi xyla stegasai tas pylas kai eis to teichos tēs poleōs kai eis oikon,
so as to give to me wood to cover the gates and for the wall of the city, and for the house,
hon eiseleusomai eis auton. kai edōken moi ho basileus hōs cheir theou hē agathē.
for which I shall enter unto it. And gave to me the king by hand of Elohim the good upon me.

9
 טוּאָבוֹא אֶל־פְּחֻוֹת עֶבֶר הַנְּהָר וְאֶתְנַח לָהֶם אֶת אֲנָרוֹת הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שְׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים: פ

9. wa'abo' 'el-pachawoth `eber hanahar wa'et'nah lahem 'eth 'ig'roth hamelek wayish'lach `imi hamelek sarey chayil upharashim.

Neh2:9 Then I came to the governors of the provinces beyond the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen.

<9> καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολάς τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυναμείως καὶ ἵππεις. --

9 kai ēlthon pros tous eparchous peran tou potamou kai edōka autois tas epistolas
And I came to the chief rulers on the other side of the river, and I gave to them the letters
tou basileōs, kai apesteilen met' emou ho basileus archēgous dynameōs kai hippeis. --
of the king. And sent with me the king chiefs of the force, and horsemen.

10
 וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלֶט הַחֹרֹנִי וְטוֹבְיָה הַעַמּוֹנִי
 וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבָנָי וְיִשְׂרָאֵל:

10. wayish'ma` san`ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni wayera` lahem ra`ah g'dolah 'asher-ba' 'adam l'baqesh tobah lib'ney Yis'ra'El.

Neh2:10 When Sanballat the Choronite and TobYah the Ammonite the servant heard of it, it grieved them greatly that there was come a man to seek the good of the sons of Yisra'El.

<10> καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι καὶ Τωβια ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

10 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni kai Tōbia ho doulos ho Ammōni,
And heard of it Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite,
kai ponēron autois egeneto hoti hēkei anthrōpos zētēsai agathon tois huiois Israēl.
and it was greivous to them that a man was come to seek good to the sons of Israel.

11
 11

יֵאָבֹוּא אֶל-יְרוּשָׁלַם וְאֶהֱ-שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה:

11. wa'abo' 'el-Y'rushalam wa'ehi-sham yamim sh'loshah.

Neh2:11 So I came to Yerushalam and was there three days.

<11> Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

11 Kai ēlthon eis Ierousalēm kai ēmēn ekei hēmeras treis.

And I came unto Jerusalem, and I was there days three.

יבִּוּאָקוּם לַיְלָה אָנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי
וְלֹא-הִנְדִּיתִי לְאֶדָם מִן אֲלֵהֵי נִתָּן אֶל-לִבִּי לַעֲשׂוֹת לְיְרוּשָׁלַם
וּבַהֲמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אָנִי רֹכֵב בָּהּ:

12. wa'aqum lay'lah 'ani wa'anashim m'at `imi w'lo'-higad'ti l'adam mah 'Elohay nothen 'el-libi la'asoth liY'rushalam ub'hemah 'eyn `imi ki 'im-hab'hemah 'asher 'ani rokeb bah.

Neh2:12 And I arose in the night, I and a few men with me.

I did not tell any man what my El was putting into my heart to do for Yerushalam and there was no beast with me except the beast on which I was riding upon it.

<12> καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ·

καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραηλ, καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτῆνος, ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ.

12 kai anestēn nyktos egō kai andres oligoi met' emou;

And I rose up at night, I and men a few with me.

kai ouk apēggeila anthrōpō ti ho theos didōsin eis kardian mou tou poiēsai meta tou Israēl,

And I did not report to a man what Elohim put it into my heart to do with Israel.

kai ktēnos ouk estin met' emou ei mē to ktēnos, hō egō epibainō ep' autō.

And beast no there is with me, except the beast which I mounted upon it.

יֵגִוּאָצָאָה בְּשַׁעַר-הַגֵּיאַ לַיְלָה וְאֶל-פְּנֵי עֵין הַתְּנִין
וְאֶל-שַׁעַר הָאֲשָׁפֹת וְאֶהֱ שֹׁבֵר בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר-הִמְפֹרְצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֶכְלוּ בְּאֵשׁ:

13. wa'ets'ah b'sha`ar-hagay' lay'lah w'el-p'ney `eyn hatanin w'el-sha`ar ha'ash'poth wa'ehi sober b'chomoth Y'rushalam 'asher-ham'phorwatsim ush'`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:13 And I went out by night in the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung gate, and I was examining the walls of Yerushalam which they were broken down, and its gates were consumed by fire.

<13> καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γαλληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν

καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ,

ὁ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

13 kai exēlthon en pylē tou gōlēla kai pros stoma pēgēs tōn sykōn

And I went forth through the gate of the valley at night to the mouth of the well of the fig trees,

kai eis pylēn tēs koprias kai ēmēn syntribōn en tō teichei Ierousalēm,

and to gate the dung. And I was mourning over the walls of Jerusalem,

ho autoi kathairousin kai pylai autēs katebrōthēsan pyri.

which they were destroying, and her gates, the ones having been consumed by fire.

יְצֵאָה אֲנִי מִן־הַבַּיִת וְאֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ 14

:כִּי־אֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לְעֵבֶר תַּחְתָּי

יְצֵאָה אֲנִי מִן־הַבַּיִת וְאֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ

:כִּי־אֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לְעֵבֶר תַּחְתָּי

14. wa'e`ebor 'el-sha`ar ha`ayin w'el-b'rekath hamelek w'eyn-maqom lab'hemah la`abor tach'tay.

Neh2:14 Then I passed on to the gate of the fountain and to the king's pool,

but there was no place for the beast that was under me to pass.

<14> καὶ παρήλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνι παρελθεῖν ὑποκάτω μου.

14 kai parēlthon epi pylēn tou Ain kai eis kolymbēthran tou basileōs,

And I went by the gate of the fountain, and into the pool of the king.

kai ouk ēn topos tō ktēnei parelthein hypokatō mou.

And there was no place for the beast to pass underneath me.

שָׁמַעְתִּי אֶת־הַיְהוָה אֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ אֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ 15

:שָׁמַעְתִּי אֶת־הַיְהוָה אֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ

טוֹרְאָהִי עָלַי בַּנְּחָל לַיְלָה וְאֶהְיֶה שֹׁבֵר בַּחֹמָה וְאָשׁוּב

וְאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּי וְאָשׁוּב:

15. wa'ehi `oleh banachal lay'lah wa'ehi sober bachomah wa'ashub

wa'abo' b'sha`ar hagay' wa'ashub.

Neh2:15 So I was ascending at night by the brook and I was examining the wall, and turned back,

and I entered by the gate of the valley and returned.

<15> καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει.

καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα.

15 kai ēmēn anabainōn en tō teichei cheimarrou nyktos kai ēmēn syntribōn en tō teichei.

And I was ascending by the rushing stream at night. And I was mourning over the wall,

kai ēmēn en pylē tēs pharaggos kai epestrepsa.

and I was at the gate of the ravine, and I returned.

שָׁמַעְתִּי אֶת־הַיְהוָה אֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ אֶל־בְּרֵכַת הַמַּלְךְ 16

:כִּי־אֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לְעֵבֶר תַּחְתָּי

טוֹרְאָהִי עָלַי בַּנְּחָל לַיְלָה וְאֶהְיֶה שֹׁבֵר בַּחֹמָה וְאָשׁוּב

וְאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּי וְאָשׁוּב: כִּי־אֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לְעֵבֶר תַּחְתָּי

16. w'has'ganim lo' yad'u 'anah halak'ti umah 'ani `oseh w'laYahudim

w'lakohanim w'lachorim w'las'ganim ul'yether `oseh ham'la'kah `ad-ben lo' higad'ti.

Neh2:16 And the officials did not know where I had gone or what I had done; nor had I as yet told it to the Yahudim, or to the priests, or to the nobles, or to the officials or to the rest who did the work.

<16> καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ,
καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς
καὶ τοῖς καταλοίοις τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα.

16 kai hoi phylassontes ouk egnōsan ti eporeuthēn kai ti egō poiō, kai tois Ioudaiois

And the ones guarding did not know why I went, and what I was doing. And to the Jews,

kai tois hierousin kai tois entimois kai tois stratēgois

and to the priests, and to the important ones, and to the commandants,

kai tois kataloipois tois poiousin ta erga heōs tote ouk apēggeila.

and to the rest of the ones doing the works until then, I did not report.

אָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ
:אָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ
אָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ

יִזְוֹאֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֵאִים הָרַעָה אֲשֶׁר אָנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חָרְבָה
וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתָו בְּאֵשׁ לְכוּ וּנְבַנֶּה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיָה עוֹד חָרְפָה:

**17. wa'omar 'alehem 'atem ro'im hara`ah 'asher 'anach'nu bah 'asher Y'rushalam charebah
ush`areyah nits'thu ba'esh l'ku w'nib'neh 'eth-chomath Y'rushalam w'lo'-nih'yeh `od cher'pah.**

Neh2:17 Then I said to them, You see the distress that we are in it,
that Yerushalam is desolate and its gates burned by fire.

Come, let us build the wall of Yerushalam so that we shall be no more a reproach.

<17> καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν, ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ,
πὼς Ἰερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί·
δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἰερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

17 kai eipa pros autous Hymeis blepete ten ponērian, en hē esmen en autē,

Then I said to them, You see this wickedness in which we are in it,

pōs Ierousalēm erēmos kai hai pylai autēs edothēsan pyri; deute

how Jerusalem is desolate, and its gates were given to fire. Come,

kai dioikodomēsōmen to teichos Ierousalēm, kai ouk esometha eti oneidos.

and let us build throughout the wall of Jerusalem! and we shall not be any longer for scorn.

יִחַוּאָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ
:יִחַוּאָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ
יִחַוּאָגִיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ

אֲשֶׁר אָמַרְ לִי וַיֵּאמְרוּ נִקּוּם וּבְנִינוּ וַיַּחֲזִקוּ וַיְהִיֵם לְטוֹבָה: פ

**18. wa'agid lahem 'eth-yad 'Elohay 'asher-hi' tobah `alay w'aph-dib'rey hamelek
'asher 'amar-li wayo'm'ru naqum ubaninu way'chaz'qu y'deyhem latobah.**

Neh2:18 Then I told them of the hand of my El which was good upon me
and also about the king's words which he had spoken to me.

Then they said, Let us arise and build. So they put their hands to the good work.

<18> καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ,

καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως, οὓς εἶπέν μοι, καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν.
καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν. --

18 kai apēggeila autois tēn cheira tou theou, hē estin agathē ep' eme,
And I reported to them the hand of the Elohim which is good upon me,
kai tous logous tou basileōs, hous eipen moi, kai eipa Anastōmen kai oikodomēsōmen.
and the words of the king which he spoke to me. And they said, Let us arise and build!
kai ekrataiōthēsan hai cheires autōn eis agathon. --
And were fortified their hands for good.

כַּשְׁמַעְתֶּם לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה־הַדָּבָר הַזֶּה
יִטְוִינָם מִלְּטַת הַחֹרֶנִי וְטַבִּיחָהּ הַעֲבָד הַעֲמוֹנִי וְגַשְׁמֵם הָעֲרָבִי
וַיִּלְעָגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֵרֵדִים:

19. wayish'ma`san'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni w'Geshem ha`Ar'bi
wayal`igu lanu wayib'zu `aleynu wayo'm'ru mah-hadabar hazeh
'asher 'atem `osim ha`al hamelek 'atem mor'dim.

Neh2:19 But when Sanballat the Choronite and TobYah the servant, the Ammonite,
and Geshem the Arab heard it, they mocked us and despised us and said,
What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?

<19> καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι καὶ Γησαμ ὁ Ἀραβι
καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἤλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε;
ἦ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;

19 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni kai Tōbia ho doulos ho Ammōni
And heard Sanaballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite,
kai Gēsam ho Arabi kai exegelasan hēmas kai ēlthon eph' hēmas
and Geshem the Arab. And they laughed out loud at us, and came to us,
kai eipan Ti to hrēma touto, ho hymeis poieite?
and they said, What is this thing which you are doing?
ē epi ton basilea hymeis apostateite?
or is it against the king that you are defecting?

וַיֹּאמְרוּ אֲנִי וְגַשְׁמֵם הָעֲרָבִי וְטַבִּיחָהּ הַעֲבָד הַעֲמוֹנִי וְכַשְׁמַעְתֶּם לָנוּ
וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֵרֵדִים
וַיִּלְעָגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֵרֵדִים:

20. wa'ashib 'otham dabar wa'omar lahem 'Elohey hashamayim hu' yats'liach lanu
wa'anach'nu `abadayu naqum ubaninu w'lakem 'eyn-cheleq uts'daqah w'zikaron biY'rushalam.

Neh2:20 So I answered them a word and said to them, the El of heavens, He shall prosper us; therefore
we His servants shall arise and build, but you have no portion, right or memorial in Yerushalam.

<20> καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν,

καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν·
καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλημ.

20 kai epestrepsa autois logon kai eipa autois Ho theos tou ouranou,

And I returned to them a word, and I said to them, The El of heaven,

autos euodōsei hēmin, kai hēmeis douloi autou katharoi, kai oikodomēsomen;

he shall prosper the way for us. And we his servants are pure, and we shall build,

kai hymin ouk estin meris kai dikaiosynē kai mnēmosynon en Ierousalēm.

and to you there is no portion, nor judicial right, nor a memorial in Jerusalem.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 3

Neh3:1
 וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאֵן הַמָּחָה קִדְשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֵתֹתָיו
 וַעֲד־מִגְדָּל הַמֵּאָה קִדְשׁוּהוּ עַד מִגְדָּל חַנַּנְאֵל׃

1. wayaqam 'El'yashib hakohen hagadol w'echayu hakohanim wayib'nu 'eth-sha`ar hatso'n hemah qid'shuhu waya`midu dal'thothayu w`ad-mig'dal hame'ah qid'shuhu `ad mig'dal Chanan'El.

Neh3:1 Then Eliashib the high priest arose with his brothers the priests and built the sheep gate; they consecrated it and hung its doors. they consecrated it to the tower of the Hundred and to the tower of Chanan'El.

<3:1> Καὶ ἀνέστη Ἐλισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς
 καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτήν
 καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀνανεὴλ
 1 Kai anestē Elisoub ho hierews ho megas kai hoi adelphoi autou hoi hiereis
 And rose up Eliashib the priest great, and his brethren the priests,
 kai ōkodomēsan tēn pylēn tēn probatikēn; autoi hēgiasan autēn kai estēsan thyras autēs
 and they constructed the gate sheep; they sanctified it, and they set its doors;
 kai heōs pyrgou tōn hekaton hēgiasan heōs pyrgou Ananeēl
 even unto the tower of the hundred they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

2
 בְּעַלְ-יָדוֹ בָּנוּ אֲנָשֵׁי יֶרִיחוֹ ׀ וְעַל-יָדוֹ בָּנָה זַכּוּר בֶּן-אִמְרִי׃

2. w'al-yado banu 'an'shey Y'recho s w'al-yado banah Zakkur ben-'Im'ri.

Neh3:2 And next to his hands the men of Jericho built, and next to his hands Zakkur the son of Imri built.

<2> καὶ ἐπὶ χειρᾶς υἱῶν ἀνδρῶν Ἱεριχω καὶ ἐπὶ χειρᾶς υἱῶν Ζακχοῦρ υἱοῦ Ἀμαρι.
 2 kai epi cheiras huiōn andrōn Ierichō
 And they builded by the side of sons of men of Jericho;
 kai epi cheiras huiōn Zakchour huiou Amari.
 and by the side of the sons of Zacchur, the son of Amari.

גְּוֹאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסִּנְאָה הַמָּחָה קִרְוּהוּ
 וַיַּעֲמִידוּ דְלֵתֹתָיו מִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃

3. w'eth sha`ar hadagim banu b'ney Hass'na'ah hemah qeruhu waya`midu dal'thothayu man'`ulayu ub'richayu.

Neh3:3 And the sons of Hassenaah built the fish gate;
they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

<3> καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυερὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανα·
αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

3 kai tēn pylēn tēn ichthyēran ōkodomēsan huiοi Asana;

And the gate fish constructed the sons of Hassenaah;

autοi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochloὺs autēs.

they roofed it, and they set its doors, and its bolts, and its bars.

חֲזַקוּתָם מְרֵמוֹת בֶּן־אֲוִרְיָה בֶן־הַחֲזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁיזַבְאֵל
וְעַל־יָדָם הַחֲזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃

חֲזַקוּתָם מְרֵמוֹת בֶּן־אֲוִרְיָה בֶן־הַחֲזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁיזַבְאֵל
וְעַל־יָדָם הַחֲזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃

4. w`al-yadam hecheziq M`remoth ben-UriYah ben-Haqqots s w`al-yadam hecheziq M`shullam ben-Berek`Yah ben-M`sheyzab`El s w`al-yadam hecheziq Tsadoq ben-Ba`ana`.

Neh3:4 And next to their hands Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired.
And next to their hands Meshullam the son of BerekYah the son of Meshezab`El repaired.
And next to their hands Tsadoq the son of Baana repaired.

<4> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ ἀπὸ Ραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ἀκως.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Μοσολλαμ υἱὸς Βαραχιου υἱοῦ Μασεζεβηλ.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Σαδωκ υἱὸς Βαανα.

4 kai epi cheira autōn kateschen apo Ramōth huiοs Ouria huiοu Akōs.

And next their hands the order reached to Ramoth the son of Urijah, the son of Kos;

kai epi cheira autōn kateschen Mosollam huiοs Barachiou

and next their hands the order reached to Meshullam the son of Barechiah,

huiοu Masezebēl. kai epi cheira autōn kateschen Sadōk huiοs Baana.

the son of Meshezabeel; and next their hands the order reached Zadok the son of Baana.

וְעַל־יָדָם הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים
וְאֲדִירְיָהם לְאֶ־הַבְּיָאוּ צָדוֹק בֶּן־בַּעֲבָדָת אֲדִירְיָהם׃

5. w`al-yadam hecheziqu haT`qo`im w`adireyhem lo`-hebi`u tsuaram ba`abodath `adoneyhem.

Neh3:5 And next to their hands the Tekoites repaired,
but their nobles did not put their necks to the work of their masters.

<5> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ Θεκωιν,
καὶ ἀδωρηεμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

5 kai epi cheira autōn kateschosan hoi Thekōin,

and next their hands the order reached the Tekoites;

kai adōrēem ouk eisēnegkan trachēlon autōn eis douleian autōn.
but the Adorim applied not their neck into their service.

חֲפָז-יָדוֹ ׀ אֶבְרָחָם בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם

**6. w'eth sha`ar hay'shanah hecheziq Yoyada` ben-Paseach
uM'shullam ben-B'sod'Yah hemah qeruhu waya`amidu dal'thothayu uman`ulayu ub'richayu.**

Neh3:6 And Yoyada the son of Paseach and Meshullam the son of BesodeYah repaired the old gate; they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

<6> καὶ τὴν πύλην τοῦ Ἰσανα ἐκράτησαν Ἰοῖδα υἱὸς Φασεκ καὶ Μεσουλαμ υἱὸς Βασωδια· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

6 kai tēn pylēn tou Isana ekratēsan Ioida huios Phasek kai Mesoulam huios Basōdia;

And the gate of Jasanah repaired Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Bosodeiah.

autoi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.

They roofed it, and set its doors, and its bolts, and its bars.

וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם

זוֹעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק מִלְּטָיָה הַגְּבֻעָנִי וְיָדוֹן הַמֶּרְנָתִי אֲנִישֵׁי גְבֻעוֹן
וְהַמְצַפָּה לְכֹסֵא פַּחַת עֶבֶר הַנְּהָר: ׀

**7. w`al-yadam hecheziq M'lat'Yah haGib`oni w'Yadon haMeronothi 'an'shey Gib'on
w'haMits'pah l'kise' pachath `eber hanahar.**

Neh3:7 And near their hands MelatYah the Gibeonite and Yadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mitspah, repaired to the throne of the governor on this side the river.

<7> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης, καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τοῦ Γαβαὼν καὶ τοῦ Μασφὰ ἕως θρόνον τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.

7 kai epi cheira autōn ekratēsan Maltias ho Gabaōnitēs, kai Euarōn ho Mēronothititēs,

And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite, and Jadon the Meronothite,

handres tou Gabaōn kai tou Maspha eōs thronon tou harchontos tou peran tou potamou.

the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the ruler of the other side of the river.

וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם
וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם וְיִשְׁכָּבָד בֶּן-יִשָּׁכָבֵד וְיֹזָבָב בִּתּוֹתָיִם

חֲעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיִּאל בֶּן-חַרְחָיָה צוֹרְפִים ׀ וְעַל-יָדוֹ
הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן-חַרְחָיָה וְיַעֲזָבִי וְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה הַרְחֲבָה: ׀

**8. `al-yado hecheziq `Uzzi'El ben-Char'haYah tsor'phim s w`al-yado
hecheziq Chanan'Yah ben-haraqachim waya`az'bu Y'rushalam `ad hachomah har'chabah.**

Neh3:8 Next to his hand Uzzi'El the son of CharhaYah of the goldsmiths repaired. And next to his hand ChananYah the son of one of the perfumers, repaired, and they restored Yerushalam unto the broad wall.

<8> καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Οὐζιήλ υἱὸς Αραχίου πυρωτῶν.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ρωκεῖμ,
καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλημ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος.

8 kai par auton parmsphalisato Oziēl huios Arachion purōtōn
And next to him Uzziel repaired, son of Harhaiah of the smiths,
kai epi cheira autōn ekratēsen Ananias huios tou Rōkeim,
and near his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,
kai katelipon Ierousalēm heōs tou teichous tou plateos.
and they established Jerusalem unto the wall broad.

טועל-יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם
יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם

9. w`al-yadam hecheziq R`phaYah ben-Chur sar chatsi pelek Y`rushalam.

Neh3:9 And next to their hands RephaYah the son of Chur, the ruler of half the part of Yerushalam, repaired.

<9> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ραφαῖα υἱὸς Σοῦρ, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερουσαλημ.
9 kai epi cheira autōn ekratēsen Raphaia huios Sour,
near their hand Rephaiah repaired, son of Hur,
archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm.
And ruler of half of the place round about Jerusalem.

יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם
יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם
יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם

10. w`al-yadam hecheziq Y`daYah ben-Charumaph w`neged beytho s
w`al-yado hecheziq Chattush ben-Chashab`n`Yah.

Neh3:10 And next to their hands YedaYah the son of Charumaph repaired opposite his house.
And next to his hand Chattush the son of ChashabneYah repaired.

<10> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαῖα υἱὸς Ἐρωμαφ καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀτους υἱὸς Ἀσβανια.
10 kai epi cheira autōn ekratēsen Iedaia huios Erōmaph kai katenanti oikias autou.
And near their hand Jedaiah repaired, son of Harumaph, even against his house.
kai epi cheira autou ekratēsen Atous huios Asbania.
And near his hand Hattush repaired, son of Hashabniah.

יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם
יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם
יָדָם הַחֲזִיק בְּחֹר שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ם

11. midah shenith hecheziq Mal`kiYah ben-Charim
w`Chashub ben-Pachath mo`ab w`eth mig`dal hatanurim.

Neh3:11 MalkiYah the son of Charim and Chashub the son of Pachath-moab repaired another piece and the tower of furnaces.

<11> καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχίας υἱὸς Ἡραμ καὶ Ἀσουβ υἱὸς Φααθμοαβ καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουριμ.

11 kai deuterōs ekratēsen Melchias huios Ēram

And measured section a second repaired Malchijah son of Harim

kai Asoub huios Phaathmōab kai heōs pyrgou tōn thannourim.

and Hashub son of Pahath-moab, even unto the tower of the furnaces.

כַּזָּא מְלָכִיָּא בְּנֵי חַרִּימַא וְכַשׁוּב בְּנֵי פַחַת־מוֹאב יָדוּ אֶת־הַיָּדִים הַשְּׂנֵי
:יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
וּבְנֵי־הַתְּנָרִים: ס

12. w`al-yado hecheziaq Shallum ben-Hallochesh sar chatsi pelek Y`rushalam hu' ub'nothayu.

Neh3:12 Next to his hand Shallum the son of Hallochesh, the ruler of the half part of Yerushalam, repaired, he and his daughters.

<12> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλουμ υἱὸς Ἀλλωῆς ἄρχων ἡμίσιος περιχώρου Ἱερουσαλημ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

12 kai epi cheira autou ekratēsen Saloum huios Allōēs

And near his hand Shallum repaired, son of Halohehesh,

archōn hēmiosis perichōrou Ierousalēm, autos kai hai thygateres autou.

ruler of half the place round about Jerusalem, he and his daughters.

יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
:כַּזָּא מְלָכִיָּא בְּנֵי חַרִּימַא וְכַשׁוּב בְּנֵי פַחַת־מוֹאב יָדוּ אֶת־הַיָּדִים הַשְּׂנֵי
יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
וּבְנֵי־הַתְּנָרִים: ס

13. 'eth sha`ar hagay' hecheziaq Chanun w'yosh`bey Zanoach hemah banuhu waya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu w'eleph `amah bachomah `ad sha`ar hashaphoth.

Neh3:13 Chanun and the inhabitants of Zanoach repaired the valley gate. They built it and hung its doors with its bolts and its bars, and a thousand cubits of the wall to the dung gate.

<13> τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἄνουμ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανω· αὐτοὶ ὠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας.

13 tēn pylēn tēs pharaggos ekratēsan Anoun kai hoi katoikountes Zano;

The gate of the ravine Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah;

autoi ōkodomēsan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs

they constructed it, and set its doors, and its bolts,

kai mochlois autēs kai chilious pēcheis en tō teichei heōs pylēs tēs koprias.

and its bars, and a thousand cubits of the wall unto the gate dung.

יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
:כַּזָּא מְלָכִיָּא בְּנֵי חַרִּימַא וְכַשׁוּב בְּנֵי פַחַת־מוֹאב יָדוּ אֶת־הַיָּדִים הַשְּׂנֵי
יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
יְבֻעֵי־הַתְּנָרִים וְעַד־מִגְדַּל הַתְּנָרִים
וּבְנֵי־הַתְּנָרִים: ס

יְדוּאֵת שַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שֹׁר פִּלְקָה
 בֵּית־הַכֶּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ וַיִּלְתְּתוּ מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ם

14. w'eth sha`ar ha'ash'poth hecheziaq Mal'kiYah ben-Rekab sar pelek Beyth-hakarem hu' yib'nenu w'ya`amid dal'thothayu man`ulayu ub'richayu.

Neh3:14 And MalkiYah the son of Rekab, the ruler of the part of Beyth-hakerem repaired the dung gate. He built it and hung its doors with its bolts and its bars.

<14> καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς Ρηχαβ ἄρχων περιχώρου Βηθαχαρμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

14 kai tēn pylēn tēs koprias ekratēsen Melchia huios Rēchab archōn perichōrou
 And the gate dung Malchiah repaired, son of Rechab, ruler of a place round about
 Bēthacharm, autos kai hoi huioi autou, kai eskepasan autēn
 Beth-heccerem, he and his sons; and they sheltered it,
 kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
 and set its doors, and its bolts, and its bars.

יְדוּאֵת שַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שֹׁר פִּלְקָה
 בֵּית־הַכֶּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ וַיִּלְתְּתוּ מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ם

טוּדוּאֵת שַׁעַר הָעַיִן הַחֲזִיק שְׁלֹון בֶּן־כְּלֹחֶה שֹׁר פִּלְקָה הַמְצַפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
 וַיִּטְלְלוּ וַיַּעֲמִידוּ וַיִּלְתְּתוּ מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת הַזֵּמַת בְּרֵכַת
 הַשֶּׁלַח לְבֵן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד: ם

15. w'eth sha`ar ha`ayin hecheziaq Shallun ben-Kal-chozeh sar pelek haMits'pah hu' yib'nenu wital'lenu w'ya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu w'eth chomath b'rekath haShelach l'gan-hamelek w`ad-hama`aloth hayor'doth me`ir Dawid.

Neh3:15 And Shallum the son of Kal-chozeh, the ruler of the part of Mitspah, repaired the fountain gate. He built it, covered it and hung its doors with its bolts and its bars, and the wall of the pool of Shelah at the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of Dawid.

<15> Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμών υἱὸς Χολεζε, ἄρχω μέρους τῆς Μασφά. αὐτοῖς ἔξωκοδόμησεν αὐτήν καὶ ἐστέγασαν αὐτήν καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλῖος αὐτῆς. καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆς κουρᾶ τοῦ βασιλέως καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ.

15 tēn pylēn de tēs pēgēs ēsthalisato Salōmōn huios Choleze,
 And the gate of the spring was safeguarded by Solomon son of Col-hoze, h,
 archō merous tēs Mastha. autois ekōkodomēsen autēn kai estegasan autēn kai estēse tas thuras autēs
 ruler of part of Mizpah; he built it, and roofed it, and set its doors,
 kai mochlios autēs. kai to teichos kolymbēthras tōn kōdiōn tēs kourā tou basileōs
 and its bars, and the wall of the pool of the skins by the meadow of the king,
 kai heōs tōn klimakōn tōn katabainousōn apo poleōs Dawid.
 and unto the stairways of the ones going down from the city of David.

יְדוּאֵת שַׁעַר הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד: ם

16. מְאַחַרָיו הֶחְזִיק בְּן-עֲזֻבוּק שֶׁר הֶחְזִי פְּלֶךְ בֵּית-צוּר עַד-נֶגֶד
 קַבְרֵי הַיּוֹד וְעַד-הַבְּרֶכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבּוֹרִים: ׀

16. 'acharayu hecheziq N'chem'Yah ben-'Az'buq sar chatsi pelek Beyth-tsur `ad-neged qib'rey Dawid w`ad-hab'rekah ha`asuyah w`ad beyth hagiborim.

Neh3:16 After him NechemYah the son of Azbuq, the ruler of half the part of Beyth-tsur, repaired in front of the tombs of Dawid, and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

<16> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβουχ ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Βηθσουρ ἕως κήπου τάφου Δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγонуίας καὶ ἕως Βηθαγαβαριμ.

16 opisō autou ektratēsen Neemias huios Azabouch archōn hēmisiuous perichōrou Bēthsour

After him Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half the place round about Beth-zur, heōs kēpou taphou Daudid kai heōs tēs kolymbēthras tēs gegonuias unto the garden of the burying-place of David, and unto the pool being built by man, kai heōs Bēthaggabarim. and unto the house of the mighty ones.

17. מְאַחַרָיו הֶחְזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחֻם בְּן-בְּנֵי
 עַל-יָדוֹ הֶחְזִיק חֲשָׁבִיָּה שֶׁר-חֲצִי-פְּלֶךְ קַעִילָה לְפֶלְכוֹ: ׀

17. 'acharayu hecheziq haL'wiyim R'chum ben-Bani `al-yado hecheziq Chashab'Yah sar-chatsi-phelek Q`ilah l'phil'ko.

Neh3:17 After him the Levites, Rechum the son of Bani repaired. Next to his hand ChashabYah, the ruler of half the part of Qeilah, repaired for his part.

<17> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ραουμ υἱὸς Βανι. ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβια ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Κεῖλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.

17 opisō autou ektratēsan hoi Leuitai, Raoum huios Bani.

After him repaired the Levites - Rehum son of Bani; epi cheira autou ektratēsen Asabia archōn hēmisiuous perichōrou Keila near his hand Hashabiah repaired, ruler of half the place round about Keilah, tō perichōrō autou. to the place round about him.

18. מְאַחַרָיו הֶחְזִיקוּ אֶחָיִהֶם בְּנֵי בְּן-חֲנָדָד שֶׁר הֶחְזִי פְּלֶךְ קַעִילָה: ׀

18. 'acharayu hecheziq 'acheyhem Bauay ben-Chenadad sar chatsi pelek Q`ilah.

Neh3:18 After him repaired their brothers Bavvai the son of Henadad, the ruler of the half of the part of Keilah.

<18> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενι υἱὸς Ηναδαδ ἄρχων ἡμίσιους περιχώρου Κεῖλα.

18 met' auton ektratēsan adelphoi autōn Beni huios Ēnadad

And after him repaired their brethren - Bavai son of Henadad,

archōn hēmīsous perichōrou Keila.
ruler of half the place round about Keilah.

אֶזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שָׂר הַמִּצְפָּה מִדַּח שֵׁנִית
מִנְגַּד עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שָׂר הַמִּצְפָּה מִדַּח שֵׁנִית
מִנְגַּד עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שָׂר הַמִּצְפָּה מִדַּח שֵׁנִית
מִנְגַּד עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שָׂר הַמִּצְפָּה מִדַּח שֵׁנִית

**19. way'chazeq `al-yado `Ezer ben-Yeshu`a sar haMits'pah
midah shenith minedged `aloth hanesheq hamiq'tso`a.**

Neh3:19 And next to his hand Ezer the son of Yeshua, the ruler of Mitspah,
repaired another piece in front of the ascent of the armory at the corner.

<19> καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζοῦρ υἱὸς Ἰησοῦ ἀρχῶν τοῦ Μασφε,
μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

19 kai ekratēsen epi cheira autou Azour huios Iēsou archōn tou Masphe,
And repaired near his hand Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah

metron deuteron pyrgou anabaseōs tēs synaptousēs tēs gōnias.

measured section a second of the tower of ascent, where it meets the corner.

כְּאַחֲרָיו הֶחְרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן־יִצְחָק מִדַּח שֵׁנִית
מִן־הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח בַּיִת אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: ׀
כְּאַחֲרָיו הֶחְרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן־יִצְחָק מִדַּח שֵׁנִית
מִן־הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח בַּיִת אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: ׀

**20. 'acharayu hecherah hecheziq Baruk ben-Zabbay midah shenith
min-hamiq'tso`a `ad-pethach beyth 'El'yashib hakohen hagadol.**

Neh3:20 After him Baruch the son of Zabbai zealously repaired another piece,
from the corner to the door of the house of Eliashib the high priest.

<20> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρουχ υἱὸς Ζαβου μέτρον δεύτερον
ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

20 met' auton ekratēsen Barouch huios Zabou metron deuteron

After him Baruch repaired, son of Zabbai measured section a second

apo tēs gōnias heōs thyras Bēthelisoub tou hierēōs tou megalou.

from the corner unto the door of the house of Eliashib the priest great.

כְּאַחֲרָיו הֶחְרָה הַחֲזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אֲוִירְיָה בֶּן־הַקּוֹץ מִדַּח שֵׁנִית
מִפֶּתַח בַּיִת אֱלִישִׁיב וְעַד־תְּכַלִּית בַּיִת אֱלִישִׁיב: ׀
כְּאַחֲרָיו הֶחְרָה הַחֲזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אֲוִירְיָה בֶּן־הַקּוֹץ מִדַּח שֵׁנִית
מִפֶּתַח בַּיִת אֱלִישִׁיב וְעַד־תְּכַלִּית בַּיִת אֱלִישִׁיב: ׀

**21. 'acharayu hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots
midah shenith mipethach beyth 'El'yashib w`ad-tak'lith beyth 'El'yashib.**

Neh3:21 After him Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired another piece,
from the door of Eliashib's house even to the end of Eliashib's house.

<21> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως μέτρον δεύτερον

ἀπὸ θύρας Βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελισουβ.

21 met' auton ektratēsen Meramōth huios Ouria huiou Akōs metron deuteron

And after him Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos measured section a second,

apo thyras Bēthelisoub heōs ekleipseōs Bēthelisoub.

from the door of the house of Eliashib unto the completion of the house of Eliashib.

22 וְאַחֲרָיו הֶחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֶּכֶר:

כב וְאַחֲרָיו הֶחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֶּכֶר:

22. w'acharayu hecheziq hakohanim 'an'shey hakikar.

Neh3:22 And after him the priests, the men of the valley, repaired.

<22> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἀχεχαρ.

22 kai met' auton ektratēsan hoi hiereis andres Achechar.

And after him repaired the priests, the men of Ekchechar.

23 וְאַחֲרָיו הֶחְזִיק בְּנֵימִן וְחָשֻׁב נֶגֶד בֵּיתָם
כג וְאַחֲרָיו הֶחְזִיק בְּנֵימִן וְחָשֻׁב נֶגֶד בֵּיתָם

אֲחֲרָיו הֶחְזִיק עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשִׂיָה בֶן־עֲנַנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ: ׀

23. 'acharayu hecheziq Bin'yamin w'Chashshub neged beytham s

'acharayu hecheziq `Azar'Yah ben-Ma`aseYah ben-`Anan'Yah 'etsel beytho.

Neh3:23 After them Benyamin and Chasshub repaired in front of their house.

After them AzarYah the son of MaaseYah, son of AnanYah, repaired beside his house.

<23> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμιν καὶ Ἀσουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρια υἱὸς Μαασα υἱοῦ Ἀνανια ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

23 kai met' auton ektratēsen Benjamin kai Asoub katenanti oikou autōn.

And after him Benjamin repaired and Hashub over against their house.

met' auton ektratēsen Azaria huios Maasēa huiou Anania echomena oikou autou.

And after them Azariah repaired, son of Maaseiah, son of Ananiah, next to his house.

24 וְאַחֲרָיו הֶחְזִיק בְּנֵימִן בְּחֵן חֲנֹדֶד מִדָּה שְׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה
עד המקצוע ועד הפנה:

כד וְאַחֲרָיו הֶחְזִיק בְּנֵימִן בְּחֵן חֲנֹדֶד מִדָּה שְׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה
עַד־הַמְּקָצוֹעַ וְעַד־הַפְּנָה:

24. 'acharayu hecheziq Binuy ben-Chenadad midah shenith mibeyth `Azar'Yah `ad-hamiq'tso`a w'`ad-hapinah.

Neh3:24 After him Binnui the son of Chenadad repaired another piece,

from the house of AzarYah to the corner, even to the tower.

<24> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανι υἱὸς Ηναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρια

ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς

24 met' auton ektratēsen Bani huios Ēnadad metron deuteron

And after him Binnui repaired, son of Henadad measured section a second,

apo Bēthazaria heōs tēs gōnias kai heōs tēs kampēs

from the house of Azariah unto the corner, and unto the curve.

כחפלהל בן-אוזי מנגד המקצוע והמגדל היוצא מבית
המלך העליון אשר לחצר המטרה אחריו פדיה בן-פרעש: 25

**25. Palal ben-'Uzay mineged hamiq'tso`a w'hamig'dal hayotse' mibeyth hamelek ha`el'yon
'asher lachatsar hamatarah 'acharayu P'daYah ben-Par'`osh.**

Neh3:25 Palal the son of Uzai repaired in front of the corner
and the tower which sticks out from the upper house of the king, which is by the court of the guard.
After him PedaiYah the son of Parosh repaired.

<25> Φαλαλ υιοῦ Ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαϊα υἱὸς Φορος.

25 Phalal huiou Euzai ex enantias tēs gōnias,

Palal son of Uzai, right opposite the corner,

kai ho pyrgos ho exechōn ek tou oikou tou basileōs

and the tower, the one protruding from out of the house of the king,

ho anōteros ho tēs aulēs tēs phylakēs. kai met' auton Phadaia huios Phoros.

higher than the courtyard of the prison. And after him Pedaiah son of Parosh.

כחפלהל היו יושבים בעפל עד נגד שער המים למזרח
והמגדל היוצא: 26

**26. w'han'thinim hayu yosh'bim ba`Ophel `ad neged sha`ar hamayim lamiz'rach
w'hamig'dal hayotse'.**

Neh3:26 And the temple servants were dwelling in Ophel repaired
to the front of the water gate toward the east and the tower that sticks out.

<26> καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὀφαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς,
καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

26 kai hoi nathinim ēsan oikountes en tō Ōphal heōs kēpou pylēs tou hydatos eis anatolas,

And the Nethinim were living in Ophel, as far as the garden of the water-gate to the east,

kai ho pyrgos ho exechōn.

and the tower protruding.

כזאחריו החזיקו התקעים מדה שנית מנגד המגדל הגדול היוצא
ועד חומת העפל: 27

**27. 'acharayu hecheziqu haT'qo`im midah shenith mineged hamig'dal hagadol hayotse'
w`ad chomath ha`Ophel.**

Neh3:27 After them the Tekoites repaired another piece in front of the great tower that sticks out

and to the wall of Ophel.

<27> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωιν μέτρον δεύτερον
ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Οφλα.

27 met' auton ekratēsan hoi Thekōin metron deuteron

And after them repaired the Tekoites measured section a second,

ex enantias tou pyrgou tou megalou tou exechontos kai heōs tou teichous tou Ophla.
right opposite the tower great protruding, and unto the wall of Ophel.

28 ח מַעַל שַׁעַר הַסּוּסִים הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ: ׀

28. me`al sha`ar hasusim hecheziq hakohanim `ish l'neged beytho.

Neh3:28 Above the horse gate the priests repaired, every man in front of his house.

<28> ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

28 anōteron pylēs tōn hippōn ekratēsan hoi hierēis, anēr ex enantias oikou autou.

Upward of the gate of the horses repaired the priests, every man right opposite his own house.

29 חֲסִידָיִם הַחֲזִיקוּ בְּנֵי-אֶמֶר נֶגֶד בֵּיתוֹ ׀

29. `acharayū hecheziq Tsadoq ben-`Immer neged beytho s

w'acharayū hecheziq Sh'ma`Yah ben-Sh'kan'Yah shomer sha`ar hamiz'rach.

Neh3:29 After them Tsadoq the son of Immer repaired in front of his house.

And after him ShemaYah the son of ShekanYah, the keeper of the east gate, repaired.

<29> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαμαῖα υἱὸς Σεχενῖα φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς.

29 met' auton ekratēsen Saddouk huioṣ Emmēr ex enantias oikou autou.

And after them Zadok repaired, son of Immer, right opposite his own house.

kai met' auton ekratēsen Samaia huioṣ Sechenia phylax tēs pylēs tēs anatolēṣ.

And after him Shemaiah repaired, son of Shechaniah, keeper of the gate east.

30 חֲסִידָיִם הַחֲזִיקוּ בְּנֵי-שְׁלֵמָיָה וְחֲנָנִין בְּנֵי-צִלְפָּה הַשְּׁנִי מִדָּה שְׁנִי ׀

30. `acharey hecheziq Chanan'Yah ben-Shelem'Yah w'Chanun ben-Tsalaph hashishi midah sheni s

'acharayū hecheziq M'shullam ben-Berek'Yah neged nish'katho.

Neh3:30 After him ChananYah the son of ShelemYah, and Chanun the sixth son of Tsalaph,

repaired another piece. After him Meshullam the son of BerekYah repaired in front of his chamber.

<30> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανῖα υἱὸς Σελεμῖα καὶ Ἀνουμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχῖα ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.

30 met' auton ektratēsen Anania huios Selemia

And after him Hananiah repaired, son of Shelemiah,

kai Anoum huios Seleph ho hektos metron deuteron.

and Hanun son of Zalaph the sixth son, measured section a second.

met' auton ektratēsen Mesoulam huios Barchia ex enantias gazophylakiou autou.

And after him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite his treasury.

31 מְשֻׁלָּם בֶּן־זֶלָפִי הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי
 מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי
 לְאַחֲרַי הַחֲזִיק מִלְּפָיָה בֶן־הַצִּרְפִּי עַד־בַּיִת הַנְּתִינִים
 וְהָרְכָלִים נִגְדָה שְׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִית הַפְּנָה:

31. 'acharey hecheziq Mal'kiYah ben-hatsor'phi `ad-beyth han'thinim w'harok'lim neged sha`ar haMiph'qad w`ad `aliath hapinah.

Neh3:31 After him Malchijah, the goldsmith's son, repaired to the house of the temple servants and of the merchants, in front of the inspection gate and to the going up of the corner.

<31> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς τοῦ Σαραφι ἕως Βηθαναθινιμ καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.

31 met' auton ektratēsen Melchia huios tou Saraphi heōs Bēthanathinim

And after him Malchiah repaired, son of Sarefi, unto the house of the Nethinim,

kai hoi hropopōlai apenanti pylēs tou Maphekad kai heōs anabaseōs tēs kampēs.

and of the traders, before the gate of Miphkad, and unto the ascending of the curve.

32 מְשֻׁלָּם בֶּן־זֶלָפִי הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי מִדְּבַר הַשֵּׁשִׁי
 לְבֵין עֲלִית הַפְּנָה לְשְׁעַר הַצֹּאן הַחֲזִיקוּ הַצִּרְפִּים וְהָרְכָלִים: פ

32. ubeyn `aliath hapinah l'sha`ar hatso'n hecheziqu hatsor'phim w'harok'lim.

Neh3:32 And between the going up of the corner to the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

<32> καὶ ἀνά μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

32 kai ana meson anabaseōs tēs pylēs tēs probatikēs ektratēsan hoi chalkeis kai hoi hropopōlai.

And between the ascending of the gate sheep repaired the braziers and the traders.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 4

אֲשֶׁר-הָיָה-לָנוּ כִּי-שָׁמַע סַנְבַּלַּט בְּוָנִים אֶת-הַחֹמָה
וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל-הַיְהוּדִים:
Neh3:33

1. (3:33 in Heb.) way'hi ka'asher shama` san'ballat ki-'anach'nu bonim 'eth-hachomah wayichar lo wayik`as har'beh wayal`eg `al-haYahudim.

Neh4:1 Now it came about that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly displeased and mocked the Yahudim.

33 Καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξέγελα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις.

33 Kai egeneto hēnika ēkousen Sanaballat hoti hēmeis oikodomoumen to teichos, And it came to pass when Sanballat heard that we were building the wall,

kai ponēron ēn autō, kai ōrgisthē epi poly that it was grievous to him, and he was angry very much,

kai exegela epi tois Ioudaiois.

and he was laughing out loud over the Jews.

לְדַוְיָאמֶר לְפָנָי אֶחָיו וְחֵיל שְׂמֵרוֹן וַיִּיאָמֶר מָה הַיְהוּדִים
הַאֲמַלְלִים עֲשִׂים הַיַּעֲזָבוּ לָהֶם הַיִּזְבָּחוֹ הַיִּזְכְּלוּ בַיּוֹם הַיְחִיו
אֶת-הָאֲבָנִים מֵעַרְמוֹת הָעֶפֶר וְהַמָּה שְׂרוּפוֹת:
Neh4:2

2. (3:34 in Heb.) wayo'mer liph'ney 'echayu w'cheyl Shom'ron wayo'mer mah haYahudim ha'amelalim `osim haya`az'bu lahem hayiz'bachu hay'kalu bayom hay'chayu 'eth-ha'abanim me`aremoth he`aphar w'hemah s'ruphoth.

Neh4:2 And he spoke before his brothers and the army of Samaria and said, What are these feeble Yahudim doing? Are they fortify for themselves? Can they offer sacrifices? Can they make an end in a day? Can they bring to life the stones out of the heaps of the rubbish which they are burned?

34 καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Αὕτη ἡ δύναμις Σομορων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θνσιάζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους, μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;

34 kai eipen enōpion tōn adelphōn autou Hautē hē dynamis Somorōn, And he spoke before his brethren, that is the force of the Samaritans,

hoti hoi Ioudaioi houtoi oikodomousin tēn heautōn polin?

Is it true that these Jews are building their city?

ara thusiazousin; ara dunēsibtai; kai sēmeron iasontai tous lithous,

Is it to sacrifice? It is that they shall be able to? and today shall they restore the stones,
meta to chōma genesthai gēs kauthentas;
with the embankment rubbish for being a heap of rubbish?

וְהִטְוִיבָהּ הָעֲמֻנִי אֲצִלוּ וַיֹּאמֶר גַּם
וְהִטְוִיבָהּ הָעֲמֻנִי אֲצִלוּ וַיֹּאמֶר גַּם

אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים אִם-יַעֲלֶה שׁוֹעֵל וּפְרִץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם: פ

**3. (3:35 in Heb.) w'Tobiah ha`Ammoni 'ets'lo wayo'mer gam
'asher-hem bonim 'im-ya`aleh shu`al upharats chomath 'ab'neyhem.**

Neh4:3 Now Tobiah the Ammonite was besides him and he said,
Even what they are building if a fox goes up, he would break their stone wall down!

<35> καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοῦς Μὴ θυσιάσουσιν ἢ
φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; --

35 kai Tōbias ho Ammanitēs echomena autou ēlthen, kai eipan pros heautous Mē thysiasousin
Tobiah the Ammonite came near to him, and he said to them, Do they sacrifice

ē phagontai epi tou topou autōn? ouchi anabēsetai alōpēx kai kathelei to teichos lithōn autōn? --
or eat in their place? shall not a fox go up and pull down their wall of stones?

וְשָׁמַע אֶל-הֵינוּ כִּי-הֵינוּ בּוֹזֵה וְהַיֵּשֵׁב חָרַפְתָּם אֶל-רֵאשֵׁי
וְשָׁמַע אֶל-הֵינוּ כִּי-הֵינוּ בּוֹזֵה וְהַיֵּשֵׁב חָרַפְתָּם אֶל-רֵאשֵׁי

וְשָׁמַע אֶל-הֵינוּ כִּי-הֵינוּ בּוֹזֵה וְהַיֵּשֵׁב חָרַפְתָּם אֶל-רֵאשֵׁי
וְשָׁמַע אֶל-הֵינוּ כִּי-הֵינוּ בּוֹזֵה וְהַיֵּשֵׁב חָרַפְתָּם אֶל-רֵאשֵׁי

**4. (3:36 in Heb.) sh'ma` 'Eloheyntu ki-hayinu buzah
w'hasheb cher'patham 'el-ro'sham uth'nem l'bizah b'erets shib'yah.**

Neh4:4 Hear, O our El, for we are despised!
Return their reproach on their own heads and give them up for plunder in a land of captivity.

<36> ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν
εἰς κεφαλὴν αὐτῶν καὶ δὸς αὐτοῦς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῆ αἰχμαλωσίας

36 akouson, ho theos hēmōn, hoti egenēthēmen eis myktērismon, kai epistrepson oneidismōn autōn
Hear, O our El! for we became for sneering. And return their scorning

eis kephalēn autōn kai dos autous eis myktērismon en gē aichmalōsias
upon their head, and give them for sneering in a land of captivity!

לְזוֹאֵל-תְּכֶם עַל-עוֹנֵם וְחַטָּאתֵם מִלְּפָנַי אֶל-תִּמְחָה
לְזוֹאֵל-תְּכֶם עַל-עוֹנֵם וְחַטָּאתֵם מִלְּפָנַי אֶל-תִּמְחָה

לְזוֹאֵל-תְּכֶם עַל-עוֹנֵם וְחַטָּאתֵם מִלְּפָנַי אֶל-תִּמְחָה
לְזוֹאֵל-תְּכֶם עַל-עוֹנֵם וְחַטָּאתֵם מִלְּפָנַי אֶל-תִּמְחָה

**5. (3:37 in Heb.) w'al-t'kas `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-timacheh
ki hik'isu l'neged habonim.**

Neh4:5 And cover not their iniquity and let not their sin be blotted out from before You,

for they have provoked you to anger before the builders.

<37> καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.

37 kai mē kaluyēs epi anomian.

And do not cover over their iniquity.

אָפּוּצְט-אָו אָפּוּצְט-אָו אָפּוּצְט אָפּוּצְט-אָו אָפּוּצְט 38
:אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט

לְחַוְכָנָה אֶת-הַחוֹמָה וַתִּקְשֶׁר כָּל-הַחוֹמָה עַד-הַצִּיָּה
וַיְהִי לֵב לָעָם לַעֲשׂוֹת: פ

6. (3:38 in Heb.) wanib'neh 'eth-hachomah watiqasher kal-hachomah `ad-chets'yah way'hi leb la`am la`asoth.

Neh4:6 So we built the wall and the whole wall was joined together to its half, for the people had a heart to work.

אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט Neh4:1
אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט
אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט

אֲוִיָּהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעֲרָבִים
וְהָעַמּוֹנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי-עֲלָתָה אָרוּכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם
כִּי-הָחִלוּ הַפְּרָצִים לְהִסְתֵּם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד:

7. (4:1 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat w'TobYah w'ha`Ar'bim w'ha`Ammonim w'ha'Ash'dodim ki-`al'thah 'arukah l'chomoth Y'rushalam ki-hechelu hap'rutsim l'hisathem wayichar lahem m'od.

Neh4:7 And it came to pass when Sanballat, TobYah, the Arabs, the Ammonites and the Ashdodites heard that the repair of the walls of Yerushalam went on, and that the breaches began to be closed, they were very angry.

<4:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὅτι ἀνέβη φυῆ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα·

1 Kai egeneto hōs ēkousen Sanaballat kai Tōbia kai hoi Arabes kai hoi Ammanitai
And it came to pass as Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites,
hoti anebē phyē tois teichessin Ierousalēm, hoti ērxanto hai diasphagai
that ascended the development of the walls of Jerusalem,) that they began the gaps
anaphrassethai, kai ponēron autois ephanē sphodra;
to block up that wicked to them appeared exceedingly;

:אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט אָפּוּצְט
בַּוִּיקְשָׁרוּ כְּלָם יַחְדָּו לְבוֹא לְהִלָּחֵם בְּיְרוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעָה:

8. (4:2 in Heb.) wayiq'sh'ru kulam yach'daw labo' l'hilachem biY'rushalam w'la'asoth lo to`ah.

Neh4:8 And all of them conspired together to come and to fight against Yerushalam and to do a harm to it.

<2> καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλημ

καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.

2 kai synēchthēsan pantes epi to auto elthein parataxasthai en Ierousalēm.

And they gathered all together to come and to deploy against Jerusalem,

kai poiēsai autēn aphanē.

and to do it for a delusion.

גִּבְרֹתַי פָּלְלוּ אֶל-אֱלֹהֵינוּ וְנִעַמְדָּם מִשְׁמַר עַל־יָהּ יוֹמָם וְלַיְלָה מִפְּנֵי יָהּ
מִשְׁמַר עַל־יָהּ יוֹמָם וְלַיְלָה מִפְּנֵי יָהּ

9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam walay'lah mip'neyhem.

Neh4:9 But we prayed to our El, and we set up a guard against them day and night because of them.

3> καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

3 kai prosēuxametha pros ton theon hēmōn kai estēsamen prophylakas ep' autous hēmeras kai nyktos

And we prayed to our El, and we set an advance guard against them day and night,

apo prosōpou autōn.

in front of them.

וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה כָּשָׁל כּוֹאֵחַ הַסָּבֵל וְהָעֶפֶר הָרַב
וַיִּנְחַמוּנוּ לֹא נוֹכַח לְבָנוֹת בַּחֹמָה

10. (4:4 in Heb.) wayo'mer Yahudah kashal koach hasabal w'he`aphar har'beh wa'anach'nu lo' nukal lib'noth bachomah.

Neh4:10 And Yahudah said, The strength of the burden bearers is weakening, and there is much rubbish; and we are not able to build on the wall.

4> καὶ εἶπεν Ἰουδᾶς Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.

4 kai eipen Ioudas Synetribē hē ischys tōn echthrōn, kai ho chous polys,

And Judah said, is broken The strength of the enemies, and the dust is vast,

kai hēmeis ou dynēsometha oikodomein en tō teichei.

and we shall not be able to build on the wall.

וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֶל-תּוֹכֶם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה

11. (4:5 in Heb.) wayo'm'ru tsareynu lo' yed'u w'lo' yir'u `ad `asher-nabo' `el-tokam waharag'num w'hish'bath'nu `eth-ham'la'kah.

Neh4:11 And our enemies said, They shall not know, neither see until we come among them, and kill them and cause the work to stop.

5> καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν

καὶ φονεύσωμεν αὐτούς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.

5 kai eipan hoi thlibontes hēmas Ou gnōsontai

And said the ones afflicting us, They shall not know,

kai ouk opsontai heōs hotou elthōmen eis meson autōn

and they shall not see until whenever we should come into the midst of them,

kai phoneusōmen autous kai katapausōmen to ergon.

and should murder them, and should cause to cease the work.

וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃
וַיִּהְיֶה פְּאֶשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיּוֹשְׁבִים אֵצְלָם

וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃

12. (4:6 in Heb.) way'hi ka'asher-ba'u haYahudim hayosh'bim 'ets'lam wayo'm'ru lanu `eser p`amim mikal-ham'qomoth 'asher-tashubu `aleynu.

Neh4:12 And it came to pass, that when the Yahudim who lived near them came and told us ten times, from every place where you may turn, they shall come up against us

<6> καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν καὶ εἴποσαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς,

6 kai egeneto hōs ēlthosan hoi Ioudaioi hoi oikountes echomena autōn

And it came to pass as came the Jews living next to them,

kai eiposan hēmin Anabainousin ek pantōn tōn topōn eph' hēmas,

that they said to us, They are coming up from all the places against us.

וַיִּצְעַמִּיד מִתַּחַת־יְדֵי לְמִקְוֹם מֵאַחֲרַי לְחֹמָה בְּצִחְחִיִּים
וַיִּצְעַמִּיד אֶת־הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֵי־תֵיחָם רַמְחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּי־תֵיחָם׃

וַיִּצְעַמִּיד אֶת־הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֵי־תֵיחָם רַמְחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּי־תֵיחָם׃

13. (4:7 in Heb.) wa'a`amid mitach'tioth lamaqom me'acharey lachomah bats'chichiim wa'a`amid 'eth-ha`am l'mish'pachoth `im-char'botheyhem ram'cheyhem w'qash'thotheyhem.

Neh4:13 so I set in the lower places behind the wall and on the higher places, and I set the people according to their families with their swords, their spears and their bows.

<7> καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.

7 kai estēsa eis ta katōtata tou topou katopisthen tou teichous

And I set men in the lowermost place from behind the wall,

en tois skepeinois kai estēsa ton laon kata dēmous meta hromphaiōn autōn,

in the protected places. And I stood the people according to peoples, with their broadswords,

logchas autōn kai toxa autōn.

and their wooden spears, and their bows.

וַיִּצְעַמִּיד אֶת־הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֵי־תֵיחָם רַמְחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּי־תֵיחָם׃
וַיִּצְעַמִּיד אֶת־הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֵי־תֵיחָם רַמְחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּי־תֵיחָם׃

חַוְּאֵרָא וְאֶקוּם וְאָמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים
וְאֶל-יֵתֵר הָעָם אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכוֹרוּ
וְהִלַּחְמוּ עַל-אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵיכֶם: פ

**14. (4:8 in Heb.) wa'ere' wa'aqum wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim
w'el-yether ha'am 'al-tir'u mip'neyhem 'eth-'Adonai hagadol w'hanora' z'koru
w'hilachamu `al-'acheykem b'neykem ub'notheykem n'sheykem ubateykem.**

Neh4:14 And I saw, and I rose and spoke to the nobles, to the officials and to the rest of the people: Do not be afraid of them; remember Aonai (my Master) who is great and terrible, and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives and your houses.

<8> και εἶδον και ἀνέστην και εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους και πρὸς τοὺς στρατηγούς και πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου και φοβεροῦ και παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν και θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν και οἴκων ὑμῶν.

**8 kai eidon kai anestēn kai eipa pros tous entimous kai pros tous stratēgous
And I beheld, and I rose up, and I spoke to the important ones, and to the commandants,
kai pros tous kataloipous tou laou Mē phobēthēte apo prosōpou autōn;
and to the rest of the people, saying, You should not fear from their face.
mnēsthēte tou theou hēmōn tou megalou kai phoberou kai parataxasthe peri tōn adelphōn hymōn,
You should remember our El great and fearful, and deploy for your brethren,
huiōn hymōn kai thygaterōn hymōn, gynaikōn hymōn kai oikōn hymōn.
your sons, and your daughters, and your wives, and your residences!**

טוּיְהִי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נִדְרַע לָנוּ
וְיִפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-עֲצָתָם וְנָשׁוּב כְּלָנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ אֶל-מְלֶאכֶתוֹ:

**15. (4:9 in Heb.) way'hi ka'asher-sham' u 'oy'beynu ki-noda lanu
wayapher ha'Elohim 'eth-'atsatham wanashub kulanu 'el-hachomah 'ish 'el-m'la'k'to.**

Neh4:15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known to us, and the Elohim had brought their counsel to nothing, then all of us returned to the wall, every man to his work.

<9> και ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν και διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλήν αὐτῶν, και ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.

**9 kai egeneto hēnika ēkousan hoi echthroi hēmōn hoti egnōsthē hēmin kai dieskedasen
And it came to pass when heard our enemies that it was made known to us, that effaced
ho theos tēn boulēn autōn, kai epestrepsamen pantes hēmeis eis to teichos, anēr eis to ergon autou.
the Elohim their counsel, that returned we all to the wall, every man to his work.**

יְיָהִי מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְהָיָא חֲצִי נְעָרֵי עַשְׂרִים בְּמֶלֶאכָה וְחֻצָּיִם מִחֻצֵיָקִים
וְהָרְמָחִים הַמְּגָנִים וְהַכְּנָשִׁתוֹת וְהַשְּׂרִינִים וְהַשְּׂרִים אַחֲרַי כָּל-בֵּית יְהוּדָה:

16. (4:10 in Heb.) way'hi min-hayom hahu' chatsi n'`aray `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim w'har'machim hamaginim w'haq'shathoth w'hashir'yonom w'hasarim 'acharey kal-beyth Yahudah.

Neh4:16 And it came to pass from that day on, half of my servants carried on the work while half of them held the spears, the shields, the bows and the breastplates; and the captains were behind the whole house of Yahudah.

<10> καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἡμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰουδα

10 kai egeneto apo tēs hēmeras ekeinēs hēmisy tōn ektetinagmenōn epoion to ergon, **And it came to pass from that day, that half of the ones being arrayed did the work,** kai hēmisy autōn anteichonto, kai logchai kai thyreoi kai ta toxa **and half of them resisted with lances, and shields, and bows,** kai hoi thōrakes kai hoi archontes opisō pantos oikou Iouda **and chest plates; and the rulers were behind the whole house of Judah.**

אָנאָפּן טאָג אָו דעם טאָג וואָס זיי האָבן געטראָגן די אַרבעט, און די אנדערע האָבן געהאַלטן די וואַפֿענער, די לונגען, די שוילדער און די ברושטפּלאַטן, און די פּראָצעדנטן זיינען געווען אַרײַן אַהינט פֿאַר דעם גאַנצן הױס פֿון יודאָ.
 יבֿוֹנִים בַּחֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בְּסֶבֶל עֲמָשִׁים בְּאַחַת יָדוֹ עֲשָׂה בְּמִלְאָכָה וְאַחַת מִתְּזַקֵּת הַשְּׁלֵחַ:

17. (4:11 in Heb.) habonim bachomah w'hanos'im basebel `om'sim b'achath yado `oseh bam'la'kah w'achath machazeqeth hashalach.

Neh4:17 The ones who built on the wall and the ones who carried burdens, bearing with one of his hands doing the work, and the other hand holding a weapon.

<11> τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. καὶ οἱ αἶροντες ἐν τοῖς ἀρτήρῃσιν ἐν ὄπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον, καὶ μία ἐκράτει τὴν βολίδα.

11 tōn oikodomountōn en tō teichei. kai hoi aironτες en tois artērsin en hoplois; **The ones building on the wall, and the ones lifting things on their shoulders, under arms** en miā cheiri epoiei auto to ergon, kai mia ekratei tēn bolida. **in one hand did his work, and with one hand held the arrow.**

וְהַבּוֹנִים בַּחֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בְּסֶבֶל עֲמָשִׁים בְּאַחַת יָדוֹ עֲשָׂה בְּמִלְאָכָה וְאַחַת מִתְּזַקֵּת הַשְּׁלֵחַ
 אֲנִי וְהַבּוֹנִים אֲשֶׁר אֲנִי עִלֵּי-מִתְּנָיִם וְהַבּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׂוֹפָר אֲצִלִּי:

18. (4:12 in Heb.) w'habonim 'ish char'bo 'asurim `al-math'nayu ubonim w'hatoqe `a bashophar 'ets'li.

Neh4:18 As for the builders, each man had his sword girded at his side and built. And he who sounded the ram's horn was beside me.

<12> καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.

12 kai hoi oikodomoi anēr hromphaian autou ezōsmenos epi tēn osphyn autou **And the builders – a man had his broadsword tied upon his loin,** kai ōkodomousan, kai ho salpizōn en tē keratinē echomena autou.

and they built. And the one trumpeting by the horn was next to me.

אָגאָר אַגאַלמאַ שׁוֹאָ אָאַ-לכַּי שׁאַגאַלמאַ-לכַּי שׁאַגאַלמאַ-לכַּי אָגאַי 13
:אַגאַלמאַ שׁאַגאַלמאַ שׁאַגאַלמאַ אָגאַלמאַ-לכַּי שׁאַגאַלמאַ אָגאַלמאַ אָגאַלמאַ
יגאָמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסִּגְנִים וְאֶל-יֵתֵר הָעָם הַמְּלֹאכָה הַרְבֵּה
וּרְחֵבָה וְאַנְחֵנוּ בְּפָרְדִים עַל-הַחֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאַחֵיו:

19. (4:13 in Heb.) wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim w'el-yether ha'am ham'la'kah har'beh ur'chabah wa'anach'nu niph'radim `al-hachomah r'choqim 'ish me'achiu.

Neh4:19 And I said to the nobles, to the rulers and to the rest of the people,
The work is great and large, and we are separated on the wall one man far from his brother.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ,
καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνῆρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

13 kai eipa pros tous entimous kai pros tous archontas kai pros tous kataloipous tou laou
And I said to the important ones, and to the rulers, and to the rest of the people,
To ergon platy kai poly, kai hēmeis skorpizometha
The work is spacious and vast, and we are dispersed
epi tou teichous makran anēr apo tou adelphou autou;
upon the wall, far with each man from his brother.

יְהוָה אֱמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסִּגְנִים וְאֶל-יֵתֵר הָעָם הַמְּלֹאכָה הַרְבֵּה
וּרְחֵבָה וְאַנְחֵנוּ בְּפָרְדִים עַל-הַחֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאַחֵיו:
יְהוָה אֱמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסִּגְנִים וְאֶל-יֵתֵר הָעָם הַמְּלֹאכָה הַרְבֵּה
וּרְחֵבָה וְאַנְחֵנוּ בְּפָרְדִים עַל-הַחֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאַחֵיו:

20. (4:14 in Heb.) bim'qom 'asher tish'm`u 'eth-qol hashophar shamah tiqab'tsu 'eleynu 'Eloheyenu yilachem lanu.

Neh4:20 In whatever place you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our El shall fight for us.

<14> ἐν τόπῳ, οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.

14 en topō, hou ean akousēte tēn phōnēn tēs keratinēs, ekei synachthēsesthe pros hēmas,
In the place where ever you should hear the sound of the horn, gather together there to us,
kai ho theos hēmōn polemēsei peri hēmōn.
and our El shall wage war for us.

שׁוֹמְרֵי הַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים 15
:שׁוֹמְרֵי הַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים וְהַמְּצִיבֹתִים
טוֹרְאֵנוּ עֲשִׂים בַּמְּלֹאכָה וְחֻצִים מִחֻצֵי קִיָּם בְּרִמְחִים
מֵעֲלוֹת הַשָּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים:

21. (4:15 in Heb.) wa'anach'nu `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim bar'machim me'aloth hashachar `ad tse'th hakokabim.

Neh4:21 So we labored in the work. And the half of them held spears from the rising of the morning until the stars appeared.

<15> καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἀστρῶν.

15 kai hēmeis poiountes to ergon, kai hēmisy autōn kratountes tas logchas
And we were doing the work, and the half of us were holding the lances
apo anabaseōs tou orthrou heōs exodou tōn astrōn.
from the ascending of the dawn until the coming out of the stars.

מְלָכִים וְיָמֵינוּ יְהִי כְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ
:אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ
טז גם בַּעֲתָהּ הָיָא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ
וְהָיָה לָנוּ הַלְיָלָה מְשֻׁמָּר וְהַיּוֹם מְלָאכָה:

22. (4:16 in Heb.) gam ba`eth hahi' 'amar'ti la`am 'ish w'na`aro yalinu b'thok Y'rushalam w'hayu-lanu halay'lah mish'mar w'hayom m'la'kah.

Neh4:22 Likewise at the same time I said to the people, Let each man with his servant lodge within Yerushalam, so that they may be a guard for us by night and a laborer by day.

<16> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ, ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.

16 kai en tō kairō ekeinō eipa tō laō hekastos meta tou neaniokou autou aulisthēte
And in that time I said to the people, Each one with his young one shall lodge
en mesō Ierousalēm, kai estō hymin hē nyx prophylakē
in the midst of Jerusalem, and let be to us in the night an advance guard,
kai hē hēmera ergon.
and let the day be for work!

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ
:אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ
יז וְאִין אָנִי וְאִחֵי וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ וְנִשְׁמְרֵנוּ כְּיָמֵינוּ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אִין-אֲנַחְנוּ פְּשֻׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שְׂלָחוּ הַמָּיִם: ם

23. (4:17 in Heb.) w'eyn 'ani w'achay un`aray w'an'shey hamish'mar 'asher 'acharay 'eyn-'anach'nu phosh'tim b'gadeynu 'ish shil'cho hamayim.

Neh4:23 So neither I, my brothers, my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, though each man had his weapon into the water.

<17> καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

17 kai ēmēn egō kai hoi andres tēs prophylakēs opisō mou,
And I was there, and the men of the advance guard were behind me;
kai ouk ēn ex hēmōn ekdidyskomenos anēr ta himatia autou.
and there was not of us being stripped a man of his own garments.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 5

וַיְהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל-אַחֵיהֶם הַיְהוּדִים׃ Neh5:1

וַיְהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל-אַחֵיהֶם הַיְהוּדִים׃

1. wat'hi tsa`aqath ha`am un'sheyhem g'dolah 'el-'acheyhem haYahudim.

Neh5:1 And there was a great outcry of the people and of their wives against their brothers the Yahudim.

<5:1> Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ

καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.

1 Kai ēn kraugē tou laou kai gynaikōn autōn megalē pros tous adelphous autōn tous Ioudaious.

And was the cry of the people and their wives great against their brethren of the Jews.

וַיֹּאמְרוּ אֲנִי וּבְנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים

וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיָה׃

וַיֹּאמְרוּ אֲנִי וּבְנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים

וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיָה׃

2. w'yesh 'asher 'om'rim baneynu ub'notheynu 'anach'nu rabbim

w'niq'chah dagan w'no'k'lah w'nich'yeh.

Neh5:2 For there were that said, We, our sons and our daughters are many;

Let us get grain that we may eat and live.

<2> καὶ ἦσαν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί·

καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα.

2 kai ēsan tines legontes En huiois hēmōn kai en thygatrasin hēmōn hēmeis polloi;

And there were some saying, With our sons and with our daughters we are many;

kai lēmpsometha siton kai phagometha kai zēsometha.

and we shall take grain, and shall eat and shall live.

וַיֹּאמְרוּ אֲנִי וּבְנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים

וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיָה׃

וַיֹּאמְרוּ אֲנִי וּבְנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים

וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיָה׃

3. w'yesh 'asher 'om'rim s'dotheynu uk'rameynu

ubateynu 'anach'nu `or'bim w'niq'chah dagan bara`ab.

Neh5:3 And there were that said, We have mortgaged our fields, our vineyards

and our houses that we might get grain because of the famine.

<3> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν

καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν· καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.

3 kai eisin tines legontes Agroī hēmōn kai ampelōnes hēmōn

And there are some saying, Our fields, and our vineyards,

kai oikiai hēmōn, hēmeis dieggyōmen; kai lēmpsometha siton kai phagometha.

and our houses we mortgaged, and we shall take grain and we shall eat.

דַּוְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לְוִינֵנוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵדֹתֵינוּ וּבְרָמֵינוּ:
דַּוְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לְוִינֵנוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵדֹתֵינוּ וּבְרָמֵינוּ:

4. w'yesh 'asher 'om'rim lawinu keseph l'midath hamelek s'dotheynu uk'rameynu.

Neh5:4 And there were also that said,
We have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards.

<4> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·

**4 kai eisin tines legontes Edaneisametha argyrion eis phorous tou basileōs, agroi hēmōn
And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king of our fields,
kai ampelōnes hēmōn kai oikiai hēmōn;
and our vineyards, and our houses.**

הוֹעֲתָה כְּבָשָׂר אֲחֵינוּ כְּבָשָׂרֵנוּ כְּבָנֵיהֶם כְּבָנֵינוּ וְהֵנָּה אֲנִיחָנוּ כְּבָשִׂים
אֶת־כְּבִינֵנוּ וְאֶת־כְּבִנֵינוּ לְעֶבְדִּים וְיֵשׁ מִכְּבִנֵינוּ נְכֻבָּשׁוֹת
וְאֵין לְאֵל יְהוָה וּשְׂדֵדֹתֵינוּ וּבְרָמֵינוּ לְאֲחֵרִים:

**5. w`atah kib'sar 'acheynu b'sarenu kib'neyhem baneynu
w'hinneh 'anach'nu kob'shim 'eth-baneynu w'eth-b'notheynu la`abadim
w'yesh mib'notheynu nik'bashoth w'eyn l'el yadenu us'dotheynu uk'rameynu la'acherim.**

Neh5:5 Yet now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons like their sons. Yet behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters brought into bondage already, and neither is it in our power to redeem them by our hands; for other men have our fields and our vineyards.

<5> καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. --

**5 kai nyn hōs sarx adelphōn hēmōn sarx hēmōn, hōs huiōi autōn huiōi hēmōn;
And now is as the flesh of our brethren our flesh; as their sons our sons;
kai idou hēmeis katadynasteuomen tous huiōus hēmōn kai tas thygateras hēmōn eis doulous,
and behold, we are tyrannizing over our sons and our daughters selling them for servants,
kai eisin apo thygaterōn hēmōn katadynasteuomenai, kai ouk estin dynamis
and there are some of our daughters being tyrannized already; and there is no power
cheirōn hēmōn, kai agroi hēmōn kai ampelōnes hēmōn tois entimois. --
to redeem them by our hands, for our fields and our vineyards belong to the important ones.**

וַיִּיחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
וַיִּיחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6. wayichar li m'od ka'asher shama`ti 'eth-za`aqatham w'eth had'barim ha'eleh.

Neh5:6 Then I was very angry when I had heard their cry and these words.

<6> καὶ ἐλυπήθην σφόδρα, καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους.

6 kai elypēthēn sphodra, kathōs ēkousa tēn kraugēn autōn kai tous logous toutous.

And I fretted very much as I heard their cry and these words.

וַיִּמְלֶךְ לִבִּי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסֹּגְגִים
וְאִמְרָה לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ-בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׂאִים וְאַתֶּן עָלֵיהֶם קְהָלָה גְדוֹלָה׃

**7. wayimalek libi `alay wa'aribah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim
wa'om'rah lahem masha' 'ish-b'achiu 'atem noshi'ym wa'eten `aleyhem q'hilah g'dolah.**

Neh5:7 Then my heart ruled within myself and contended with the nobles and the rulers and said to them, You are lending at interest, each man from his brother! Therefore, I held a great assembly against them.

<7> καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὑμεῖς ἔ ἀπαιτεῖτε. καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην

7 kai ebouleusato kardia mou ep' eme, kai emachesamēn pros tous entimous
And took counsel my heart with me, and I did combat against the important ones,
kai tous archontas kai eipa autois Apaitēsei anēr ton adelphon autou hymeis he apaiteite.
and the rulers. And I said to them, Shall exact a man from his brother what you do?
kai edōka ep' autous ekklēsiān megalēn
And I put upon them assembly a great.

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת-אֶחָיוֹנוּ הַיְהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לְגוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם-אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת-אֶחְיֵיכֶם
וְנִמְכְּרוּ-לָנוּ וַיַּחְרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָבָר׃ ׀

8. wa'om'rah lahem 'anach'nu qaninu 'eth-'acheynu haYahudim hanim'karim lagoyim k'dey banu w'gam-'atem tim'k'ru 'eth-'acheykem w'nim'k'ru-lanu wayacharishu w'lo' mats'u dabar.

Neh5:8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Yahudim who were sold to the nations; and would you even sell your brothers that they may be sold to us? Then they were silent and did not find a word to say.

<8> καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὔροσαν λόγον.

8 kai eipa autois Hēmeis kektēmetha tous adelphous hēmōn tous Ioudaious tous pōlourcenous
And I said to them, We have acquired our brethren of the Jews, of the ones having been sold
tois ethnesin en hekousiō hēmōn; kai hymeis pōleite tous adelphous hymōn?
to the nations, by our voluntary offerings; and do you sell your brethren?

kai paradothēsontai hēmin; kai hēsychasan kai ouch heurosan logon.

Or shall they be delivered to us? And they were quiet, and they did not find a word.

וְיִשְׁכַּחְסוּ מִלִּפְנֵי אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּ לִי דָבָר
וְיִשְׁכַּחְסוּ מִלִּפְנֵי אֲנִי וְלֹא יִמְצְאוּ לִי דָבָר
טוֹיֵאמֶר לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בְּיַרְאֵת אֶלְהֵינוּ תִּלְכוּ מִחֶרֶף תַּגְּזִימוּ אֹיְבֵינוּ:

9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atem `osim halo' b'yir'ath 'Eloheynu teleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.

Neh5:9 Again I said, The thing which you are doing is not good; should you not walk in the fear of our El because of the reproach of the nations, our enemies?

<9> καὶ εἶπα Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως, ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.

9 kai eipa Ouk agathos ho logos, hon hymeis poieite; ouch houtos, en phobō theou hēmōn

And I said, is not good The matter which you do. not thus in the fear of our El

apeleusesthe apo oneidismou tōn ethnōn tōn echthrōn hēmōn.

Should you go forth because of the scorn of the nations of our enemies?

וְגַם-אֲנִי אַחֲרֵי וְנִעְרַרְי נְשִׂים בָּהֶם כֶּסֶף
וְדָגָן בְּעִזְבָּה-נָא אֶת-הַמִּשְׁאָה הַזֹּה:
וְגַם-אֲנִי אַחֲרֵי וְנִעְרַרְי נְשִׂים בָּהֶם כֶּסֶף
וְדָגָן בְּעִזְבָּה-נָא אֶת-הַמִּשְׁאָה הַזֹּה:

10. w'gam-'ani 'achay un'`aray noshim bahem keseph w'dagan na`az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.

Neh5:10 And likewise I, my brothers and my servants are lending them money and grain. Please, let us leave off this interest.

<10> καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκαταλίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην.

10 kai hoi adelphoi mou kai hoi gnōstoi mou kai egō ethēkamen en autois argyrion kai siton;

And also I, and my brethren, and my acquaintances, put up for them money and grain;

egkatalipōmen dē tēn apaitēsīn tautēn.

we abandoned indeed this exaction.

וְהִשִּׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהִיּוֹם שְׂדֵתֵיהֶם כְּרִמְיָהֶם זֵיתֵיהֶם
וּבִתְיָהֶם וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נְשִׂים בָּהֶם:
וְהִשִּׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהִיּוֹם שְׂדֵתֵיהֶם כְּרִמְיָהֶם זֵיתֵיהֶם
וּבִתְיָהֶם וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נְשִׂים בָּהֶם:

11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem ubateyhem um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atem noshim bahem.

Neh5:11 Please, give back to them even today their fields, their vineyards, their oliveyards and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the wine and the oil that you are lending from them.

<11> ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγρούς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαίας αὐτῶν
καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς.
11 epistrepstate dē autois hōs sēmeron agrous autōn, ampelōnas autōn, elaias autōn

Return indeed to them, even today, their fields, and their vineyards, and their olive groves,
kai oikias autōn; kai apo tou argyriou ton siton kai ton oinon
and their houses, and of the money for the grain, and the wine
kai to elaion exenegkate autois.
and the olive oil bring forth to them!

יְשׁוּבֵי אֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֲשֵׁרֵי־לָא נְבִקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָתָּה אֹמֵר
וְאֶקְרָא אֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֲשֵׁרֵי־לָא נַעֲשׂוּת כַּדְבָּר הַזֶּה:
12 wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na'aseh ka'asher 'atah 'omer
wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi'em la'asoth kadabar hazeh.

12. wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na'aseh ka'asher 'atah 'omer
wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi'em la'asoth kadabar hazeh.

Neh5:12 Then they said, We shall give it back and shall require nothing from them;
so we shall do as you say. So I called the priests
and took an oath of them that they would do according to this promise.

<12> καὶ εἶπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν· οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις.
καὶ ἐκάλεσα τοὺς ὑερεῖς καὶ ὄρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

12 kai eipan Apodōsomen kai par' autōn ou zētēsomen; houtōs poiēsomen,
And they said, We shall give it back, and from them we shall not seek, we shall do thus
kathōs sy legeis. kai ekalesa tous huereis kai hōrkisa autous poiēsai hōs to hrēma touto.
as you say. And I called the priests, and bound them by an oath to do as this saying.

וַיִּגָּם-חֲצֹנִי נַעֲרָתִי וְאִמְרָהּ כִּכָּה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִישׁ
וְאֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגִיעוֹ
וְכִכָּה יִהְיֶה נַעוֹר וְרַק וַיִּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל אָמֵן
וַיַּחֲלִלּוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ כַּדְבָּר הַזֶּה:
13 gam-chats'ni na'ar'ti wa'om'rah kakah y'na'er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish
'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi'o w'kakah yih'yeh na'ur wareq
wayo'm'ru kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah waya'as ha'am kadabar hazeh.

13. gam-chats'ni na'ar'ti wa'om'rah kakah y'na'er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish
'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi'o w'kakah yih'yeh na'ur wareq
wayo'm'ru kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah waya'as ha'am kadabar hazeh.

Neh5:13 I also shook out my lap and said, Thus may the Elohim shake out
every man from his house and from his labor who does not fulfill this promise;
even thus may he be shaken out and emptied. And all the assembly said, Amen!
And they praised אָמֵן. And the people did according to this promise.

<13> καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα,
ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ,

καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετριναγμένος καὶ κενός. καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμην,
καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

13 kai tēn anabolēn mou exetinaxa kai eipa Houtōs ektinaxai ho theos panta andra,
And my wrap I shook off, and said, Thus shall shake off the Elohim every man
hos ou stēsei ton logon touton, ek tou oikou autou kai ek kopou autou,
who does not stand by this word, of his house, and of his toil;
kai estai houtōs ektetinagmenos kai kenos. kai eipen pasa hē ekklēsia Amēn,
and he shall be thus shaken and empty. And said all the assembly, Amen.
kai ēnesan ton kyrion; kai epoiēsen ho laos to hrēma touto.
And they praised YHWH. And did the people this thing.

יְדָגַם מִיּוֹם אֲשֶׁר-צִנָּה אֹתִי לְהִיוֹת פֶּחָם בְּאַרְצָן יְהוּדָה מִשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְנִשְׁתִּים לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא
הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרִים אֲנִי וְאֲחֵי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי:

14. gam miyom 'asher-tsiuah 'othi lih'yoth pecham b'erets Yahudah mish'nath `es'rim
w`ad sh'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't' hamelek shanim sh'teym `es'reh 'ani
w'achay lechem hapechah lo' 'akal'ti.

Neh5:14 Moreover, from the day that I was appointed to be their governor in the land of Yahudah,
from the twentieth year to the thirty-second year of King Artaxerxes, for twelve years,
I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

<14> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῆ Ἰουδα,
ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθα,
ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον·

14 Apo tēs hēmeras, hēs eneteilato moi einai eis archonta autōn en gē Iouda,
And also from the day which he gave charge to me to be as their ruler in the land of Judah,
apo etous eikostou kai heōs etous triakostou kai deuterou tō Arthasastha,
from year the twentieth, and until year the thirtieth and second of Artaxerxes,
etē dōdeka, egō kai hoi adelphoi mou bian autōn ouk ephagon;
years twelve, that even I and my brethren bread of my governing did not eat.

טוֹוְהַפְּחֹת הָרֵאשִׁימִים אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעַם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם
וַיִּין אַחַר כְּסֶף-שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם נִעְרִיָּהֶם שְׁלֹטוֹ עַל-הָעַם
וְאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כִן מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים:

15. w'hapachoth hari'shonim 'asher-l'phanay hik'bidu `al-ha`am wayiq'chu mehem b'lechem
wayayin 'achar keseph-sh'qalim 'ar'ba'im gam na`areyhem shal'tu `al-ha`am
wa'ani lo'-`asithi ken mip'ney yir'ath 'Elohim.

Neh5:15 But the former governors who were before me too heavy on the people and took from them bread and wine besides forty shekels of silver; even their servants bore rule over the people. But I did not do so because of the fear of Elohim.

<15> καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἄς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν παρ’ αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.

15 kai tas bias tas prōtas, has pro emou ebarynan ep’ autous

But as for the former acts of extortion wherein those who were before me oppressed upon them, kai elabosan par’ autōn en artois kai en oinō eschaton argyrion, even took from them in bread loaves and in wine; and last money didrachma tessarackonta, kai hoi ektetinagmenoi autōn exousiazontai didrachms of forty. And also their servants dominated epi ton laon, kai egō ouk epoiēsa houtōs apo prosōpou phobou theou. over the people. But I did not do so because of the countenance of the fear of YHWH.

יגכגפ כל אאזז כזפזחא זכזא אזזחא זכזזזז זזזז 16
 :אזכזזזז-לז זז זזזזזזזז זזזזזזזזזז
 טזוגם במלאכת החומה הזאת החזקתי ושרה לא קנינו
 וכל-נערי קבוצים שם על-המלאכה:

16. w’gam bim’le’keth hachomah hazo’th hechezaq’ti w’sadeh lo’ qaninu w’kal-n’aray q’butsim sham `al-ham’la’kah.

Neh5:16 I also worked hard in the work on this wall; we did not buy field, and all my servants were gathered there for the work.

<16> καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

16 kai en ergō tou teichous toutōn ouk ekratēsa,

And in the work of the wall these things I treated them not with rigor, agron ouk ektēsamēn; kai pantes hoi synēgmenoi ekei epi to ergon. fields of land I did not acquire, and all the ones gathering were there for work.

זכז זזזזזזזז אכז זזזזזזזזזז זזזזזזזזזז 17
 :זזזזזזזז-לז זזזזזזזזזז זזזזזזזזזז זזזזזזזזזז
 יזוהיהודים והסגנים מאה וחמשים איש
 והבאים אלינו מן-הגוים אשר-סביבתינו על-שחני:

17. w’haYahudim w’has’ganim me’ah wachamishim ‘ish w’haba’im ‘eleynu min-hagoyim ‘asher-s’bibotheynu `al-shul’chani.

Neh5:17 And there were at my table an hundred and fifty men of the Yahudim and rulers, besides those who came to us from the nations that were around us.

<17> καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.

17 kai hoi Ioudaioi, hekaton kai pentēkonta andres,

And the Jews, to the number of a hundred and fifty men,

kai hoi erchomenoi pros hēmas apo tōn ethnōn tōn kyklō hēmōn epi trapezan mou.
and the ones coming to us from the nations round about us were at my table.

×Υἰῆς-ωω γῆρ ἄῆτ ἰΨω ἄῆτ ὡΨεῶ ἄωογ ἄεῆ ἰωῆΥ 18
ἄῆἰῆῶ γῆε-ῶγ ὡεῆε ×ἰωο γῆεΥ εῶ-Ψωογ ὡεἰῆΥ
:ἄεῆ ὡοἰ-ῶ ἄεῆοἰ ἄεῆγ-εγ ε×ωφῆ ῶ ἄῆἰῆ ὡῆῶ ἄε-ὡοΥ
יחַוְאֶשֶׁר הָיָה נֶעֱשָׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֵאֵן נִשְׁבְּרֹת
וְצִפְרִים נֶעֱשׂוּ-לִי וּבֵין עֲשָׂרֶת יָמִים בְּכֹל-יַיִן לְהַרְבֵּה
וְעַם-זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקְשָׁתִי כִּי-כִבְדָּה הָעֵבֶרְהָ עַל-הָעַם הַזֶּה:

**18. wa'asher hayah na`aseh l'yom 'echad shor 'echad tso'n shesh-b'ruroth
w'tsiparim na`asu-li ubeyn `asereth yamim b'kal-yayin l'har'beh
w'im-zeh lechem hapechah lo' biqash'ti ki-kab'dah ha`abodah `al-ha`am hazeh.**

Neh5:18 Now that which was prepared for each day was one ox and six choice sheep, also birds were prepared for me; and between ten days in all of wine in abundance; and with this I did not demand the bread of the governor, because the servitude was heavy on this people.

<18> καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει·
καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. --

18 kai ēn ginomenon eis hēmeran mian moschos heis kai probata hex eklekta
And there was coming in day one – calf one, and sheep six choice,
kai chimaros eginonto moi kai ana meson deka hēmerōn en pasin oinos tō plēthei;
and a winter yearling; there came to me also in the midst of ten days all wine in multitude.
kai syn toutois artous tēs bias ouk ezētēsa,
And with these bread of my governing I did not seek,
hoti bareia hē douleia epi ton laon touton. --
for was heavy the slavery upon this people.

:ἄεῆ ὡοἰ-ῶ ε×εωο-ἰωῆ ῶγ ἄῆΥῶῶ εἰῆῶ εῶ-ἄῆΥε 19
יִטְזַכְרֶה-לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עַל-הָעַם הַזֶּה: פ

19. zak'rah-li 'Elohay l'tobah kol 'asher-`asithi `al-ha`am hazeh.

Neh5:19 Remember me, O my El, for good, according to all that I have done for this people.

<19> μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα, ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.
19 mnēsthēti mou, ho theos, eis agathon panta, hosa epoiēsa tō laō toutō.

Remember me, O the Elohim! for all good as much as I did to this people.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 6

Neh6:1
 אֲנִי־נֹתֵר אֲבִינִי כִּי בְּנִיתִי אֶת־הַחֹמָה
 וְלֹא־נֹתֵר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַזֹּאת לֹא־הָעִמְדָּתִי בַּשְּׁעָרִים׃

1. way'hi ka'asher nish'ma` l'San'ballat w'TobiYah ul'Geshem ha'Ar'bi ul'yether 'oy'beynu ki banithi 'eth-hachomah w'lo'-nothar bah parets gam `ad-ha`eth hahi' d'lathoth lo'-he`emad'ti bash`arim.

Neh6:1 Now it came to pass, when it was known to Sanballat, TobiYah, to Geshem the Arab and to the rest of our enemies that I had built the wall, and that no breach remained in it, although at that time I had not set up the doors in the gates,

<6:1> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ τῷ Γησαμ τῷ Αραβι καὶ τοῖς καταλοιποῖς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι ὤκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή. ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.

1 Kai egeneto kathōs ēkousthē tō Sanaballat kai Tōbia kai tō Gēsam tō Arabi
And it came to pass as Sanballat heard, and Tobiah, and Geshem the Arabian,
kai tois kataloipois tōn echthrōn hēmōn hoti ōkodomēsa to teichos, kai ou kateleiphthē en autois pnoē.
and the rest of our enemies, that I built the wall, that there was no left in it breach;
heōs tou kairou ekeinou thyras ouk epestēsa en tais pylais.
(and indeed until that time the doors I did not set up in the gates)

Neh6:2
 בְּיִשְׁלַח סַנְבַּלַט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה
 וְנִוְעַדָּה יַחְדָּו בְּכַפְּרִים אֹנֹו וְהִמָּה חַשְׁבִּים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃

2. wayish'lach san'ballat w'Geshem 'elay le'mor l'kah w'niua`adah yach'daw baK'phirim b'biq`ath 'Ono w'hemah chosh'bim la`asoth li ra`ah.

Neh6:2 then Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together at Kephirim in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλατ καὶ Γησαμ πρὸς με λέγων Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὦνω· καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν.

2 kai apesteilen Sanaballat kai Gēsam pros me legōn Deuro kai synachthōmen epi to auto
that sent Sanballat and Geshem to me, saying, Come, for we should come together
en tais kōmais en pediō Ōnō; kai autoi logizomenoi poiēsai moi ponērian.
in the towns in the plain of Ono! But they were considering against me to do harm.

Neh6:3
 אֲנִי־נֹתֵר אֲבִינִי כִּי בְּנִיתִי אֶת־הַחֹמָה וְלֹא־נֹתֵר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַזֹּאת לֹא־הָעִמְדָּתִי בַּשְּׁעָרִים׃

גַּן־אֲשַׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מִלְאָכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלֹא אֹכֵל לָרֶדֶת לָמָּה תִשָּׁבֵת הַמִּלְאָכָה כִּי־אֲשֶׁר אֶרְפָּה וְיִרְדֹּתִי אֲלֵיכֶם:

**3. wa'esh'l'chah `aleyhem mal'akim le'mor m'la'kah g'dolah 'ani `oseh
w'lo' 'ukal laredeth lamah thish'bath ham'la'kah ka'asher 'ar'peah w'yarad'ti 'aleykem.**

Neh6:3 So I sent messengers to them, saying, I am doing a great work and I am not able to come down.
Why should the work stop while I leave it and come down to you?

<3> καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ καὶ οὐ δυνήσομαι
καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.

3 kai apesteila ep' autous aggelous legōn Ergon mega egō poiō

And I sent unto them messengers, saying, The work is great that I do,

kai ou dynēsomai katabēnai, mēpote katapausē to ergon;

and I am not able to go down, lest at any time should rest the work;

hōs an teleiōsō auto, katabēsomai pros hymas.

when ever I shall perfect it, I shall go down to you.

דַּוְיִשְׁלַחֵנוּ אֵלַי כַּדְבָר הַזֶּה אֲרַבֵּעַ פְּעָמִים וְאֲשִׁיב אֹתָם כַּדְבָר הַזֶּה: ס
:אֶפְשָׁ אֶשְׂאֵל עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מִלְאָכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אֹכֵל לָרֶדֶת לָמָּה תִשָּׁבֵת הַמִּלְאָכָה כִּי־אֲשֶׁר אֶרְפָּה וְיִרְדֹּתִי אֲלֵיכֶם:

4. wayish'l'chu 'elay kadabar hazeh 'ar'ba`p`amim wa'ashib 'otham kadabar hazeh.

Neh6:4 And they sent to me four times in this manner,
and I answered them in the same manner.

<4> καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.

4 kai apesteilan pros me hōs to hrēma touto, kai apesteila autois kata tauta.

And they sent to me again as this effect; and I sent to them according to this word.

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֲנִי אֲשַׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מִלְאָכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אֹכֵל לָרֶדֶת לָמָּה תִשָּׁבֵת הַמִּלְאָכָה כִּי־אֲשֶׁר אֶרְפָּה וְיִרְדֹּתִי אֲלֵיכֶם:
וְאֲנִי אֲשַׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מִלְאָכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אֹכֵל לָרֶדֶת לָמָּה תִשָּׁבֵת הַמִּלְאָכָה כִּי־אֲשֶׁר אֶרְפָּה וְיִרְדֹּתִי אֲלֵיכֶם:

**5. wayish'lach 'elay san'ballat kadabar hazeh pa'am chamishith 'eth-na`aro
w'igereth p'thuchah b'yado.**

Neh6:5 Then Sanballat sent his servant to me in the same manner a fifth time
with an open letter in his hand.

<5> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαναβαλλατ τὸν παῖδα αὐτοῦ
καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

5 kai apesteilen pros me Sanaballat ton paida autou kai epistolēn aneōgmenēn en cheiri autou.

And sent to me Sanballat his servant with a letter being open was in his hand.

וְכַתּוּב בָּהּ בְּגוּיִם נִשְׁמַע וְנִשְׁמָו אֲמַר אֲתָה וְהִיְהוּדִים חֲשָׁבִים לְמָרוֹד
עַל-כֵּן אֲתָה בּוֹנֵה הַחוֹמָה וְאֲתָה הַזֶּה לָהֶם לְמַלְךְ כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה:
וְכַתּוּב בָּהּ בְּגוּיִם נִשְׁמַע וְנִשְׁמָו אֲמַר אֲתָה וְהִיְהוּדִים חֲשָׁבִים לְמָרוֹד
עַל-כֵּן אֲתָה בּוֹנֵה הַחוֹמָה וְאֲתָה הַזֶּה לָהֶם לְמַלְךְ כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה:

6. kathub bah bagoyim nish'ma` w'Gash'mu 'omer 'atah w'haYahudim chosh'bim lim'rod`al-ken 'atah boneh hachomah w'atah hoeh lahem l'melek kad'barim ha'eleh.

Neh6:6 In it was written, It is reported among the nations, and Gashmu says, that you and the Yahudim are thinking to rebel; therefore you are building the wall. And you may be to them for a king, according to these reports.

<6> καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα·

6 kai ēn gegrammenon en autē En ethnesin ēkousthē hoti sy

And was written on it, Among the nations it was heard that you

kai hoi Ioudaioi logizesthe apostatēsai, dia touto sy oikodomeis to teichos,

and the Jews are considering to defect. On account of this you are building the wall,

kai sy ginē autois eis basilea;

and you should be to them for king.

אָהַרְבֵּי־עַמִּים יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ כִּדְבָרֵי־הָאֱלֹהִים וְעַתָּה לְכָה וְנִנְעֲצָה יַחְדָּו׃ ס
זוֹגַם־נְבִיאִים הָעֲמִדְתָּ לְקִרְאָ עֲלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בְּיַהוּדָה
וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ כִּדְבָרֵי־הָאֱלֹהִים וְעַתָּה לְכָה וְנִנְעֲצָה יַחְדָּו׃ ס

7. w'gam-n'bi'im he'emad'at liq'ro'`aleyak biY'rushalam le'mor melek biYahudah w'`atah yishama` lamelek kad'barim ha'eleh w'`atah l'kah w'niua`atsah yach'daw.

Neh6:7 And you have also appointed prophets to proclaim in Yerushalam about you, saying, A king is in Yahudah! And now it shall be reported to the king according to these reports. So come now, let us take counsel together.

<7> καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλημ εἰς βασιλέα ἐν Ἰουδα· καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι· καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.

7 kai pros toutois prophētas estēsas seautō, hina kathisēs en Ierousalēm

And to these things prophets you established to yourself, that you might dwell in Jerusalem,

eis basilea en Iouda; kai nyn apaggelēsontai tō basilei hoi logoi houtoi;

as a king over Judea. And now shall be reported to the king these words.

kai nyn deuro bouleusōmetha epi to auto.

And now come we should consult together.

אֲשֶׁר אָתָּה אוֹמֵר כִּי מִלְבָּבְךָ אָתָּה בּוֹדֵאִים
חַוֵּאֲשָׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כִּדְבָרֵי־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר אָתָּה אוֹמֵר כִּי מִלְבָּבְךָ אָתָּה בּוֹדֵאִים

8. wa'esh'l'chah 'elayu le'mor lo' nih'yah kad'barim ha'eleh 'asher 'atah 'omer ki milib'k 'atah boda'm.

Neh6:8 Then I sent to him saying, Such things as you are saying have not been done, but you are inventing them in your own heart.

<8> καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτοῦς.

8 kai apesteila pros auton legōn Ouk egenēthē hōs hoi logoi houtoi, hous sy legeis,
And I sent to him, saying, It happened not as these words which you say,
 hoti apo kardias sou sy pseudē autous.
for from the heart you lie about them.

אֲנִי שָׁלַחְתִּי אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לֹא עָשָׂה כֵּן
 מִן־הַמִּלְאָכָה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדֶיךָ:

**9. ki kulam m'yar'im 'othanu le'mor yir'pu y'deyhem min-ham'la'kah
 w'lo' the`aseh w`atah chazeq 'eth-yaday.**

Neh6:9 For all of them made us afraid, saying,
 Their hands shall be weakened from the work and it shall not be done. But now strengthen my hands.

<9> ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου,
 καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

9 hoti pantes phoberizousin hēmas legontes Eklythēsontai hai cheires autōn apo tou ergou toutou,
For all were throwing us into fear, saying, shall be made faint Their hands from this work,
 kai ou poiēthēsetai; kai nyn ekraitaīōsa tas cheiras mou.
and it shall not be done. And now I strengthened my hands.

וַיָּבֵר אֲנִי בְּאָזְנוֹתַי בְּבֵית שְׁמַעְיָה בֶן־הַלֵּיָהּ בֶן־מְהֵיטָבָאֵל וְהוּא עֹצֵר
 וַיֹּאמֶר נָוֶעַד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַחֵיכָל
 וְנִסְגְּרָה דַלְתוֹת הַחֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶךָ וְלִילָה בָּאִים לְהַרְגֶךָ:

**10. wa'ani-ba'thi beyth Sh'ma`Yah ben-D'laYah ben-M'heytab'El w'hu' `atsur
 wayo'mer niua`ed 'el-beyth ha'Elohim 'el-tok haheykal
 w'nis'g'rah dal'thoth haheykal ki ba'im l'har'geak w'lay'lah ba'im l'har'geak.**

Neh6:10 And I came to the house of ShemaYah the son of DelaYah, son of Mehetab'El, who was shut up,
 he said, Let us meet together in the house of the Elohim, within the temple, and let us close
 the doors of the temple, for they are coming to kill you, and they are coming to kill you in the night.

<10> Καὶ ἐγὼ εἰσηλθὼν εἰς οἶκον Σεμεῖ υἱοῦ Δαλαια υἱοῦ Μεηταβηλ--καὶ αὐτὸς συνεχόμενος--
 καὶ εἶπεν Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ,
 ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε.

10 Kai egō eisēlthon eis oikon Semei huiou Dalaia huiou Meētabel--
And I entered into the house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel,
 kai autos synechomenos--, kai eipen Synachthōmen eis oikon tou theou
and he was constrained; and he said, We should gather together in the house of the Elohim,
 en mesō autou kai kleisōmen tas thyras autou, hoti erchontai nyktos phoneusai se.
in the midst of it, and we should lock its doors, for they are coming by night to murder you.

וַיָּבֵר אֲנִי בְּבֵית שְׁמַעְיָה בֶן־הַלֵּיָהּ בֶן־מְהֵיטָבָאֵל וְהוּא עֹצֵר

יִאֲמָרְהָ הָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח וְיָמִי כְמוֹנִי
אֲשֶׁר-יָבוֹא אֶל-הַהֵיכָל וְחָי לֹא אָבוֹא:

11. wa'om'rah ha'ish kamoni yib'rach umi kamoni 'asher-yabo' 'el-haheykal wachay lo' 'abo'.

Neh6:11 But I said, Should a man like me flee?

And who being as I am would go into the temple and live? I shall not go in.

<11> καὶ εἶπα Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;

11 kai eipa Tis estin ho anēr, hos eiseleusetai eis ton oikon kai zēsetai?

And I said, Who is the man that shall enter into the house and he may live?

יְבֹאֲמָרְהָ וְהִנֵּה לֹא-אֵלֹהִים שְׁלָחוּ כִּי הִנְבִּיאָהּ הַבֵּר עָלַי
וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַּלֵּט שִׁכְרוּ:

12. wa'akirah w'hineh lo'-'Elohim sh'lacho ki han'bu'ah diber `alay w'TobiYah w'San'ballat s'karo.

Neh6:12 And I perceived that, lo! Elohim had not sent him,

but he uttered this prophecy against me because TobiYah and Sanballat had hired him.

<12> καὶ ἐπέγνων καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν,

ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ,

12 kai epegnōn kai idou ho theos ouk apesteilen auton,

And I observed, and behold, Elohim did not send him,

hoti hē prophēteia logos kat' emou,

for the prophesy was a word against me.

יִגְלַמְעַן שְׂכֹר הוּא לְמַעַן-אִירָא וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן וְחָטָאתִי
וְהִיָּה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן יִחָרְפוּנִי: פ

**13. l'ma`an sakur hu' l'ma`an-'ira' w'e`eseh-ken w'chata'thi
w'hayah lahem l'shem ra` l'ma`an y'char'phuni.**

Neh6:13 Therefore he was hired, that I should be afraid and act so and I should sin,
and become for them for an evil name with which they might reproach me.

<13> καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλατ ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ

καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,

ὅπως ὀνειδίσωσίν με. --

13 kai Tōbias kai Sanaballat emisthōsanto ep' eme ochlon, hopōs phobēthō

And Tobiah and Sanballat hired against me a multitude, that I should fear,

kai poiēsō houtōs kai hamartō

and should do thus, and should sin,

kai genōmai autois eis onoma ponēron, hopōs oneidisōsin me. --

and that I should become to them for name a bad, so as to berate me.

אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה 14
:אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה

יִדְזַכְרָה אֱלֹהֵי לְטוֹבֶיָּה וְלְסַנְבַּלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה
וְלִיתֵר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מִיְרֵאִים אוֹתִי:

14. zak'rah 'Elohay l'TobiYah ul'San'ballat k'ma`asayu 'eleh w'gam l'No`ad'Yah han'bi'ah ul'yether han'bi'im 'asher hayu m'yar'im 'othi.

Neh6:14 Remember, O my El, TobiYah and Sanballat according to these their works, and also NoadYah the prophetess and the rest of the prophets who were making me in fear.

<14> μνήσθητι, ὁ θεός, τῷ Τωβία καὶ τῷ Σαναβαλλατ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα καὶ τῷ Νωαδία τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

14 mnēsthēti, ho theos, tō Tōbia kai tō Sanaballat hōs ta poiēmata autou tauta

Remember, O my El, Tobiah and Sanballat! according to their actions these,

kai tō Nōadia tō prophētē kai tois kataloipois tōn prophētōn, hoi ēsan phoberizontes me.

and Noadiah the prophet, and to the rest of the prophets who were throwing me into fear.

אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה 15

טוֹרֵתְשָׁלַם הַחֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לְאַלּוּל לְחַמִּשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: פ

15. watish'lam hachomah b'es'rim wachamishah le'Elul lachamishim ush'nayim yom.

Neh6:15 So the wall was completed on the twenty-fifth of the month Elul, in fifty-two days.

<15> Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλουλ εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

15 Kai etelesthē to teichos pemptē kai eikadi tou Eloul eis pentēkonta kai duo hēmeras.

And was finished the wall the fifth and twentieth of the month Elul, in fifty two days.

אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה 16
:אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה

טוֹרֵתְשָׁלַם הַחֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לְאַלּוּל לְחַמִּשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: פ

וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נִעֲשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת:

16. way'hi ka'asher sham'u kal-'oy'beynu wayir'u kal-hagoyim 'asher s'bibotheynu wayip'lu m'od b'eyneyhem wayed'u ki me'eth 'Eloheyntu ne'es'thah ham'la'kah hazo'th.

Neh6:16 And it came to pass, that when all our enemies heard of it, and all the nations that were about us saw, they were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was wrought by our El.

<16> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. --

16 kai egeneto hēnika ēkousan pantes hoi echthroi hēmōn,

And it came to pass when heard all our enemies,

kai ephobēthēsan panta ta ethnē ta kyklō hēmōn, kai epepesen phobos sphodra en ophthalmois autōn, that feared all the nations round about us, and fell fear exceedingly upon their eyes.

kai egnōsan hoti para tou theou hēmōn egenēthē teleiōthēnai to ergon touto. --

And they knew that by our El was perfected work this.

אֶבְרָתָם לְעַלְמֵי כָּל יְהוּדָה וְיָבִיא אֶתְּכֶם לְעֵינָיו וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם
:אֶבְרָתָם לְעַלְמֵי כָּל יְהוּדָה וְיָבִיא אֶתְּכֶם לְעֵינָיו וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם

יִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם
וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם

17. gam bayamim hahem mar' bim chorey Yahudah 'ig'rotheyhem hol' koth `al-TobiYah wa'asher l'TobiYah ba'oth 'aleyhem.

Neh6:17 Also in those days the nobles of Yahudah sent many letters went to TobiYah, and those of TobiYah's letters came to them.

<17> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία ἤρχοντο πρὸς αὐτούς,

17 kai en tais hēmerais ekeinai apo pollōn entimōn Iouda epistolai eporeuonto pros Tōbian, And in those days from many important men of Judah letters went to Tobiah, kai hai Tōbia ērchonto pros autous, and those of Tobiah came to them.

וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם
:אֶבְרָתָם לְעַלְמֵי כָּל יְהוּדָה וְיָבִיא אֶתְּכֶם לְעֵינָיו וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם

יִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם
וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם

18. ki-rabbim biYahudah ba'aley sh'bu' ah lo ki-chathan hu' liSh'kan'Yah ben-'Arach wiYahuchanan b'no laqach 'eth-bath-M'shullam ben Berek'Yah.

Neh6:18 For many in Yahudah were bound by oath to him because he was the son-in-law of ShekanYah the son of Arach, and his son Yahuchanan had taken the daughter of Meshullam the son of BerekYah.

<18> ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἐνορκοὶ ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενια υἱοῦ Ἡραε, καὶ Ἰωαναν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλαμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα.

18 hoti polloi en Iouda enorkoi ēsan autō, For many in Judah bound by an oath were to him, hoti gambros ēn tou Sechenia huiou Ērae, for son-in-law he was of Shechaniah son of Arah.

kai Iōanan huios autou elaben tēn thygatera Mesoulam huiou Barachia eis gynaika. And Johanan his son took the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.

וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם
:אֶבְרָתָם לְעַלְמֵי כָּל יְהוּדָה וְיָבִיא אֶתְּכֶם לְעֵינָיו וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם

יִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם
וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם וְיִשְׁמַע אֶתְּכֶם

19. gam tobothayu hayu 'om'rim l'phanay ud'baray hayu motsi'im lo 'ig'roth shalach TobiYah l'yar'eni.

Neh6:19 Also they were speaking about his good deeds in my presence and were going out to my words to him. Then TobiYah sent letters to frighten me.

<19> καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ,

καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

19 kai tous logous autou ēsan legontes pros me kai logous mou ēsan ekpherontes autō,

And his words were spoken before me; and my words they were carried out to him.

kai epistolas apesteilen Tōbias phoberisai me.

And letters sent Tobiah to throw me into fear.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 7

×××/ΔΑ Δεϋοκϋ אשׁוּחֶה אַחֵי אֶת־הַבָּיִת וְאֶת־הַדְּלָתוֹת
:שׁוֹמְרֵי הַדְּלָתוֹת וְהַמְשַׁרְרִים וְהַלְוִיִּם Neh7:1

אֲוִיָּהּ כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה וְאֶעֱמִיד הַדְּלָתוֹת
וַיִּפְקְדוּ הַשׁוֹמְרִים וְהַמְשַׁרְרִים וְהַלְוִיִּם:

1. way'hi ka'asher nib'n'thah hachomah wa'a`amid had'lathoth wayipaq'du hasho`arim w'ham'shor'rim w'haL'wiim.

Neh7:1 Now it came to pass, when the wall was built and I had set up the doors, and the gatekeepers and the singers and the Lewiim were appointed,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλῶροι καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.

1 Kai egeneto hēnika ōkodomēthē to teichos, kai estēsa tas thyras, And it came to pass when was built the wall, and I set the doors, kai epeskepēsan hoi pylōroi kai hoi ἄdontes kai hoi Leuitai. and numbered out the gatekeepers, and the singers, and the Levites,

שׁוֹמְרֵי הַדְּלָתוֹת וְהַמְשַׁרְרִים וְהַלְוִיִּם אֶת־הַבָּיִת וְאֶת־הַדְּלָתוֹת
:שׁוֹמְרֵי הַדְּלָתוֹת וְהַמְשַׁרְרִים וְהַלְוִיִּם אֶת־הַבָּיִת וְאֶת־הַדְּלָתוֹת
בְּוֹאֵצִיָּהּ אֶת־חַנְנִי אַחֵי וְאֶת־חַנְנִיָּה שֶׁר הַבֵּיָרָה עַל־יְרוּשָׁלַם
כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיֵרָא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים:

2. wa'atsaueh 'eth-Chanani 'achi w'eth-Chanan'Yah sar habirah `al-Y'rushalam ki-hu' k'ish 'emeth w'yare' 'eth-ha'Elohim merabbim.

Neh7:2 then I put Chanani my brother, and ChananYah the ruler of the palace, over Yerushalam, for he was as a faithful man and feared the Elohim more than many.

<2> καὶ ἐνετείλαμην τῷ Ανανια ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ανανια ἄρχοντι τῆς βίρα ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,

2 kai eneteilamēn tō Anania adelphō mou kai tō Anania archonti tēs bira en Ierousalēm, and gave charge to Hanani my brother, and to Hananiah the ruler of the palace in Jerusalem, hoti autos hōs anēr alēthēs kai phoboumenos ton theon para pollous, (for he was as man a true, and one fearing the Elohim more than many,)

וְאֶת־חַנְנִיָּה אֶת־חַנְנִי אַחֵי וְאֶת־חַנְנִיָּה שֶׁר הַבֵּיָרָה עַל־יְרוּשָׁלַם
:יְרוּשָׁלַם אֶת־חַנְנִיָּה אַחֵי וְאֶת־חַנְנִיָּה שֶׁר הַבֵּיָרָה עַל־יְרוּשָׁלַם
גַּבְיָאֱמֶר לָהֶם לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־חֵם
הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יִגִּיפוּ הַדְּלָתוֹת וְאֶחָזוּ
וְהֵעֱמִיד מְשַׁמְרוֹת יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמְרוֹ וְאִישׁ נֹגֵד בֵּיתוֹ:

3. wayo'mer lahem lo' yipath'chu sha`arey Y'rushalam `ad-chom hashemesh

w`ad hem `om'dim yagiphu had'lathoth we'echozu
w'ha`ameyd mish'm'roth yosh'bey Y'rushalam 'ish b'mish'maro w'ish neged beytho.

Neh7:3 And I said to them, Do not let the gates of Yerushalam be opened until the sun is hot, and while they are standing, let them shut the doors and bar them. And appoint watches of the inhabitants of Yerushalam, each man at his watch, and each man to be across from his own house.

3> καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλημ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλημ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

3 kai eipa autois Ouk anoigēsontai pylai Ierousalēm
that I said to them, shall not be opened The gates of Jerusalem
heōs hama tō hēliō, kai eti autōn grēgorountōn kleiesthōsan hai thyrai
until at the same time the sun rises; and while they are still vigilant let be locked the doors
kai sphēnouthōsan; kai stēson prophylakas oikountōn en Ierousalēm,
and be safeguarded! And you set advance guards of ones living in Jerusalem,
anēr en prophylakē autou kai anēr apenanti oikias autou.
every man at his own post, and every man before his own house!

:מָוָה-אֶת-כַּף מְעַלְמֵנוּ וְיָגִיד לָנוּ מִיְהוָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ אֵלֵינוּ וְיָגִיד לָנוּ מִיְהוָה אֵלֵינוּ
דְּוַהֲעִיר רַחֲבַת יָדָיִם וְגִדְוֹלָה וְהַעֲמֵם מְעַלְמֵנוּ בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתָיִם בְּנוּיִם:

4. w'ha`ir rachabath yadayim ug'dolah w'ha`am m`at b'thokah w'eyn batim b'nuyim.

Neh7:4 Now the city was wide of hands and great, but the people in it were few and the houses were not built.

4> Καὶ ἡ πόλις πλατεία καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ὠκοδομημέναι.

4 Kai hē polis plateia kai megalē, kai ho laos oligos en autē,
And the city was spacious and great, and the people were few in it,
kai ouk ēsan oikiai ōkodomēmenai.
and there were no houses having been built.

וְיָגִיד לָנוּ מִיְהוָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ אֵלֵינוּ וְיָגִיד לָנוּ מִיְהוָה אֵלֵינוּ
:וְיָגִיד לָנוּ מִיְהוָה אֵלֵינוּ אֲשֶׁר-לָנוּ אֵלֵינוּ וְיָגִיד לָנוּ מִיְהוָה אֵלֵינוּ
הַוְיָתֵן אֵלֵהֶם אֵל-לְבָבִי וְאֵת-הַחֹרִים וְאֵת-הַסִּגְנִים וְאֵת-הַעֲמָנִים
לְהַתִּיחֵשׁ וְאֵת-הַסִּפְרֵי הַיְחִשׁ הָעוֹלָמִים בְּרֵאשׁוֹנָהּ וְאֵת-הַתּוֹב בּוֹ: פ

**5. wayiten 'Elohay 'el-libi wa'eq'b'tsah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim
w'eth-ha`am l'hith'yaches wa'em'tsa' sepher hayachas ha`olim bari'shonah wa'em'tsa' kathub bo.**

Neh7:5 And my El put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the people, that they might be counted by genealogy. And I found the scroll of the genealogy of those who came up at the first, and I found written in it:

5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας· καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας, οὗ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ

5 kai edōken ho theos eis tēn kardian mou kai synēxa tous entimous kai tous archontas
And put it Elohim into my heart, and I gathered the important ones, and the rulers,

kai ton laon eis synodias; kai heuron biblion tēs synodias,
 and the people into groups. And I found a scroll of the group,
 hoi anebēsan en prōtois, kai heuron gegrammenon en autō
 to the ones which ascended at first, and I found things being written in it.

אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא אֶלְרֵא
 וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הַעֲלִים מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה
 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃

6. 'eleh b'ney ham'dinah ha`olim mish'bi hagolah 'asher heg'lah N'bukad'netsar melek Babel wayashubu liY'rushalam w'liYahudah 'ish l'`iro.

Neh7:6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Yerushalam and to Yahudah, each man to his city,

<6> Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπόκισεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

6 Kai houtoi huioi tēs chōras hoi anabantes apo aichmalōsias tēs apoikias, These are the sons of the place, the ones ascending from the captivity of the resettlement of hēs apōkisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai epestrepsan eis Ierusalēm whom resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon, and they returned to Jerusalem kai eis Iouda anēr eis tēn polin autou, and to Judah, every man to his own city;

זֶה בְּאֵיִם עַם-זָרָה בָּבֶל יִשְׁעֵי נְחֻמְיָה עֲזַרְיָה רַעְמְיָה נְחֻמָּנִי
 מִרְדֵּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בְּגִוֵי נְחֻם בַּעֲנָה מִסְפֵּר אֲנָשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃

7. haba'im `im-Z'rubbabel Yeshu`a N'chem'Yah `Azar'Yah Ra'am'Yah Nachamani Mar'dakay Bil'shan Mis'pereth Big'way N'chum Ba`annah mis'par 'an'shey `am Yis'ra'El.

Neh7:7 who came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, AzarYah, RaamYah, Nachamani, Mordekai, Bilshan, Mispereth, Bigwai, Nechum, Baanah. The number of men of the people of Yisra'El was this;

<7> μετὰ Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμια, Ἀζαρια, Δαεμια, Ναεμανι, Μαρδοχαιος, Βαλσαν, Μασφαραθ, Εσδρα, Βαγοι, Ναουμ, Βαανα, Μασφαρ. ἄνδρες λαοῦ Ἰσραηλ·

7 meta Zorobabel kai Iēsou kai Neemia, Azaria, Daemia, Naemani, Mardochaios, with Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and Raamiah, Nahamani, Mordecai, Balsan, Maspharath, Esdra, Bagoi, Naoum, Baana, Masphar. andres laou Israēl; Bilshan, Mispereth, Esdra, Bigvai, Nehum, Baana and Masphar; the men of the people of Israel -

ח בְּנֵי פֶרְעֹשׁ אֶלְפַיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וְשָׁנַיִם׃

8. b'ney Phar'`osh 'al'payim me'ah w'shib'im ush'nayim.

Neh7:8 the sons of Parosh, two thousand an hundred seventy and two;

<8> υἱοὶ Φορος δισχιλιοὶ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

8 huiioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.

sons of Parosh, two thousand one hundred seventy-two;

פַּרֹשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר וְשֵׁשׁ עָשָׂר וְשָׁנָיִם וְשְׁנַיִם אָלֶפֶת וְשְׁנַיִם
ט בְּנֵי נְשִׁפְטָיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם: ם

9. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'im ush'nayim.

Neh7:9 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

<9> υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

9 huiioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.

sons of Shephatiah, three hundred seventy-two;

שְׁנַיִם עָשָׂר וְשֵׁשׁ עָשָׂר וְשָׁנָיִם וְשְׁנַיִם אָלֶפֶת
י בְּנֵי אֲרָח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: ם

10. b'ney 'Arach shesh me'oth chamishim ush'nayim.

Neh7:10 the sons of Arah, six hundred fifty and two;

<10> υἱοὶ Ἡρα ἑξακόσιοι πενήκοντα δύο.

10 huiioi Ēra hexakosioi pentēkonta duo.

sons of Arah, six hundred fifty-two;

שְׁנַיִם עָשָׂר וְשֵׁשׁ עָשָׂר וְשָׁנָיִם וְשְׁנַיִם אָלֶפֶת וְשְׁנַיִם אָלֶפֶת
יא בְּנֵי פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יִשׁוּעַ יְהוֹאָב אֶלְפִים
וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: ם

11. b'ney-Phachath mo'ab lib'ney Yeshu`a w'Yo'ab 'al'payim ush'moneh me'oth sh'monah `asar.

Neh7:11 the sons of Phahath-moab of the sons of Yeshua and Yoab,
two thousand eight hundred eighteen;

<11> υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωαβ δισχιλιοὶ οὐκτακόσιοι δέκα οὐκτώ.

11 huiioi Phaathmōab tois huiiois Iēsou kai Iōab dischilioi oktakosioi deka oktō.

sons of Pahath-moab, with the sons of Jeshua, and Joab, two thousand eight hundred eighteen;

שְׁנַיִם עָשָׂר וְשֵׁשׁ עָשָׂר וְשָׁנָיִם אָלֶפֶת וְשְׁנַיִם אָלֶפֶת
יב בְּנֵי עֵילָם אֶלְף מֵאָתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ם

12. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:12 the sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four;

<12> υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες.

12 huiioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

שְׁנַיִם עָשָׂר וְשֵׁשׁ עָשָׂר וְשָׁנָיִם אָלֶפֶת וְשְׁנַיִם אָלֶפֶת
יג בְּנֵי עֵילָם אֶלְף מֵאָתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ם

יג בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחַמֵּשָׁה: ס

13. b'ney Zattu' sh'moneh me'oth 'ar'ba'im wachamishah.

Neh7:13 the sons of Zattu, eight hundred forty and five;

<13> υἱοὶ Ζαθουα ὀκτακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

13 huiioi Zathoua oktakosioi tessarakonta pente.

sons of Zattu, eight hundred forty-five;

יד בְּנֵי זָכַי שֶׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: ס
:אָבָב וְשִׁשִּׁים וְשֶׁבַע וְאַרְבָּעִים וְחַמֵּשָׁה

14. b'ney Zakkay sh'ba' me'oth w'shishim.

Neh7:14 the sons of Zakkai, seven hundred and sixty;

<14> υἱοὶ Ζακχου ἐπτακόσιοι ἑξήκοντα.

14 huiioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.

sons of Zaccai, seven hundred sixty;

טו בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה: ס
:אָבָב וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה

15. b'ney Binnuy shesh me'oth 'ar'ba'im ush'monah.

Neh7:15 the sons of Binnui, six hundred forty and eight;

<15> υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ.

15 huiioi Banoui hexakosioi tessarakonta oktō.

sons of Binnui, six hundred forty-eight;

טז בְּנֵי בְּבַי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמּוֹנֶה: ס
:אָבָב וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה

16. b'ney Bebay shesh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:16 the sons of Bebai, six hundred twenty and eight;

<16> υἱοὶ Βηβι ἑξακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

16 huiioi Bēbi hexakosioi eikosi oktō.

sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

יז בְּנֵי עֲזַגָד אֶלְפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנַיִם: ס
:אָבָב וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה

17. b'ney `Az'gad 'al'payim sh'losh me'oth `es'rim ush'nayim.

Neh7:17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty and two;

<17> υἱοὶ Ασγαδ δισχιλίοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο.

17 huiioi Asgad dischilioi triakosioi eikosi duo.

sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

יח בְּנֵי עֲזַבָב אֶלְפִים וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה: ס
:אָבָב וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה

יח בְּנֵי אָדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: ׀

18. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shib'`ah.

Neh7:18 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and seven;

<18> υἱοὶ Ἀδενικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

18 huiοι Adenikam hexakosioi hexēkonta hepta.

sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

19 219 477 764 945 1095

יט בְּנֵי בַגְוַי אֶלְפִים וְשִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: ׀

19. b'ney Big'way 'al'payim shishim w'shib'`ah.

Neh7:19 the sons of Bigwai, two thousand sixty and seven;

<19> υἱοὶ Βαγοι δισχίλιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

19 huiοι Bagoi dischilioi hexēkonta hepta.

sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

20 205 400 600 800 1000 1200

כ בְּנֵי עַדְיָן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה: ׀

20. b'ney `Adin shesh me'oth chamishim wachamishah.

Neh7:20 the sons of Adin, six hundred fifty and five;

<20> υἱοὶ Ἡδιν ἑξακόσιοι πεντήκοντα πέντε.

20 huiοι Ēdin hexakosioi pentēkonta pente.

sons of Adin, six hundred fifty-five;

21 215 430 645 860 1075 1290

כא בְּנֵי-אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִשְׁעִים וְשָׁמֹנֶה: ׀

21. b'ney-'Ater l'Chiz'qiYah tish'`im ush'monah.

Neh7:21 the sons of Ater, of ChizeqiYah, ninety and eight;

<21> υἱοὶ Ἀτηρ τῷ Ἐζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ.

21 huiοι Atēr tō Ezekia enenēkonta oktō.

sons of Ater of Hezekiah, ninety-eight;

22 225 450 675 900 1125 1350

כב בְּנֵי חָשׁוּם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עָשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה: ׀

22. b'ney Chashum sh'losh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:22 the sons of Chashum, three hundred twenty and eight;

<22> υἱοὶ Ἡσαμ τριακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

22 huiοι Ēsam triakosioi eikosi oktō.

sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

23 235 470 705 940 1175 1410

כח אנשי בית-עזמות ארבעים ושנים: ם

28. 'an'shey Beyth-`az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.

Neh7:28 the men of Beyth-azmaweth, forty and two;

<28> ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

28 andres Bēthasmōth tessarakonta duo.
men of Beth-azmaveth, forty-two;

:אָװלװף ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה 29

כט אנשי קרית יערים כפירה ובארות שבע מאות ארבעים ושלשה: ם

29. 'an'shey Qir'yath y`arim K'phirah uB'eroth sh'ba` me'oth 'ar'ba'im ush'loshah.

Neh7:29 the men of Qiriath-yearim, Kephirah and Beeroth, seven hundred forty and three;

<29> ἄνδρες Καραθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

29 andres Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tessarakonta treis.
men of Kirjath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

:אַחַד ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה 30

ל אנשי הרמה וגבע שש מאות עשרים ואחד: ם

30. 'an'shey haRamah waGaba`shesh me'oth `es'rim w'echad.

Neh7:30 the men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one;

<30> ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

30 andres Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.
men of Ramah and Gaba, six hundred twenty-one;

:אָװלװף ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה 31

לא אנשי מכמס מאה ועשרים ושנים: ם

31. 'an'shey Mik'mas me'ah w`es'rim ush'nayim.

Neh7:31 the men of Mikmas, an hundred and twenty and two;

<31> ἄνδρες Μαχεμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

31 andres Machemas hekaton eikosi duo.
men of Michmas, a hundred twenty-two;

:אָװלװף ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה 32

לב אנשי בית-אל והעי מאה עשרים ושלשה: ם

32. 'an'shey Beyth-'El w'ha`Ay me'ah `es'rim ush'loshah.

Neh7:32 the men of Beyth 'El and Ai, an hundred twenty and three;

<32> ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αια ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

32 andres Bēthēl kai Aia hekaton eikosi treis.
men of Beth-el and Ai, a hundred twenty-three;

:אָװלװף ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה ןַפּוֹגֶׁה 33

לג אנשי נבו אחר חמשים ושנים: ם

33. 'an'shey N'bo 'acher chamishim ush'nayim.

Neh7:33 the men of the other Nebo, fifty and two;

<33> ἄνδρες Ναβι--ααρ πεντήκοντα δύο.

33 andres Nabi--aar pentēkonta duo.

men of the other Nebo, fifty-two;

34 70942 72078 72x47 764 944 760 779 34

לד בני עילם אחר אלה מאתים חמשים וארבעה: ם

34. b'ney `Eylam 'acher 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:34 the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four;

<34> ἄνδρες Ηλαμ--ααρ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

34 andres Ēlam--aar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

men of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

35 72902 x47 760 794 779 35

לה בני חרם שלש מאות ופשרים: ם

35. b'ney Charim sh'losh me'oth w`es'rim.

Neh7:35 the sons of Charim, three hundred and twenty;

<35> υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

35 huiοi Ēram triakosioi eikosi.

sons of Harim, three hundred twenty;

36 72094 x47 760 2492 779 36

לו בני ירחו שלש מאות ארבעים וחמשה: ם

36. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba`im wachamishah.

Neh7:36 the sons of Yerecho, three hundred forty and five;

<36> υἱοὶ Ιεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

36 huiοi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

sons of Jericho, three hundred forty-five;

37 442 72902 x47 09w 2722 4244 46-779 37

לז בני-לד חדיד ואונו שבע מאות ופשרים ואחד: ם

37. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth w`es'rim w'echad.

Neh7:37 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and one;

<37> υἱοὶ Λοδ, Αδιδ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἷς.

37 huiοi Lod, Adid kai Ōnō heptakosioi eikosi heis.

sons of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

38 72072 x47 0wx 7276 x76 4477 779 38

לח בני סנאה שלשת אלפים תשע מאות ושלשים: פ

38. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim t'sha` me'oth ush'loshim.

Neh7:38 the sons of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

<38> υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. --

38 huiοi Sanaa trischilioi ennakosioi triakonta. --

sons of Senaah, three thousand nine hundred thirty.

39 אַלְפִּים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשֵׁשׁ עָשָׂר בְּנֵי יְדֵעָיָה בֵּית יֵשׁוּעַ הַיְשׁוּעָה: ס

לטהפיהנים בני ידעיה לבית ישוע השועה ושלשה: ס

39. hakohanim b'ney Y'da`Yah l'beyth Yeshu`a t'sha` me'oth shib`im ush'loshah.

Neh7:39 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua, nine hundred seventy and three;

<39> οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ἰωδαε εἰς οἶκον Ἰησοῦ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

39 hoi hierēis; huiοi Iōdae eis oikon Iēsou ennakosioi hebdomēkonta treis.

The priests; the sons of Jedaiah in the house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

40 מֵבְנֵי אִמֶּר אֶלֶף חַמִּישִׁים וְשָׁנָיִם: ש

40. b'ney 'Immer 'eleph chamishim ush'nayim.

Neh7:40 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

<40> υἱοὶ Ἐμμηρ χίλιοι πεντήκοντα δύο.

40 huiοi Emmēr chilioi pentēkonta duo.

sons of Immer, a thousand fifty-two;

41 מֵבְנֵי פִּשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה: ס

מא בני פשחור אלף מאתים ארבעים ושבعة: ס

41. b'ney Phash'chur 'eleph ma'thayim 'ar'ba`im w'shib`ah.

Neh7:41 the sons of Phashchur, a thousand two hundred forty and seven;

<41> υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτά.

41 huiοi Phassour chilioi diakosioi tessarakonta hepta.

sons of Pashur, a thousand two hundred forty-seven;

42 מֵבְנֵי חָרִים אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר: פ

42. b'ney Charim 'eleph shib`ah `asar.

Neh7:42 the sons of Charim, a thousand seventeen.

<42> υἱοὶ Ἡραμ χίλιοι δέκα ἑπτά. --

42 huiοi Ēram chilioi deka hepta. --

sons of Harim, a thousand seventeen.

43 אֶלְפִּים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשֵׁשׁ עָשָׂר בְּנֵי חָרִים אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר: פ

מג הלויים בני־ישוע לקדמיאל לבני להודוה שבעים וארבעה: ס

43. haL'wiim b'ney-Yeshu`a l'Qad'mi'El lib'ney l'Hod'wah shib'im w'ar'ba`ah.

Neh7:43 The Leviim: the sons of Yeshua, of Qadmi'El, of the sons of Hodewah, seventy and four.

<43> οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Ουδουια ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

43 hoi Leuitai; huioi Iēsou tō Kadmiēl tois huiois tou Oudouia hebdomēkonta tessares.

The Levites; sons of Jeshua the son of Kadmiel, with the sons of Hodevah, seventy-four.

44 ארבעים וארבע בני־ישוע לקדמיאל לבני להודוה שבעים וארבעה: ס

44. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah 'ar'ba'im ush'monah.

Neh7:44 The singers: the sons of Asaph, an hundred forty and eight.

<44> οἱ ἄδοντες· υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ὀκτώ.

44 hoi ḏontes; huioi Asaph hekaton tessarakonta oktō.

The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

45 ארבעים וארבע בני־ישוע לקדמיאל לבני להודוה שבעים וארבעה: ס

45. hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon b'ney-'Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay me'ah sh'loshim ush'monah.

Neh7:45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Aqqub, the sons of Chatita, the sons of Shobai, an hundred thirty and eight.

<45> οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ἀτηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ἀκουβ, υἱοὶ Ἀπιτα, υἱοὶ Σαβι, ἑκατὸν τριάκοντα ὀκτώ. --

45 hoi pylōroi; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn,

The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon,

huioi Akoub, huioi Atita, huioi Sabi, hekaton triakonta oktō. --

sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

46 ארבעים וארבע בני־ישוע לקדמיאל לבני להודוה שבעים וארבעה: ס

46. haN'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.

Neh7:46 The temple servants: the sons of Tsicha, the sons of Chasupha, the sons of Tabbaoth,

<46> οἱ ναθινιμ· υἱοὶ Σηα, υἱοὶ Ἀσιφα, υἱοὶ Ταβαωθ,

46 hoi nathinim; huioi Sēa, huioi Asipha, huioi Tabaōth,

The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha, sons of Tabbaoth,

47 ארבעים וארבע בני־ישוע לקדמיאל לבני להודוה שבעים וארבעה: ס

47. b'ney-Qeyros b'ney-si`a' b'ney Phadon.

47 מז בני־קירם בני־סיעא בני־פדון:

Neh7:47 the sons of Qeyros, the sons of Sia, the sons of Phadon,

<47> υἱοὶ Κίρας, υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Φαδων,
47 huioi Kiras, huioi Souia, huioi Phadōn,
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

48 :כַּלְמָה כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה
מח בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חַגָּבָה בְּנֵי שְׁלַמַּי:

48. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney Shal'may.

Neh7:48 the sons of Lebanah, the sons of Chagabah, the sons of Shalmalmai,

<48> υἱοὶ Λαβανα, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Σαλαμι,
48 huioi Labana, huioi Agaba, huioi Salami,
sons of Lebana, sons of Hagaba, sons of Shalmalmai,

49 :אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה
מט בְּנֵי-חַנָּן בְּנֵי-גִדֵּל בְּנֵי-גַחַר:

49. b'ney-Chanan b'ney-Giddel b'ney-Gachar.

Neh7:49 the sons of Chanan, the sons of Giddel, the sons of Gachar,

<49> υἱοὶ Αναν, υἱοὶ Γαδηλ, υἱοὶ Γααρ,
49 huioi Anan, huioi Gadēl, huioi Gaar,
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,

50 :אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה
נב בְּנֵי-רְאֵיָה בְּנֵי-רֵצִין בְּנֵי נְקוּדָא:

50. b'ney-R'aYah b'ney-R'tsin b'ney N'qoda'.

Neh7:50 the sons of ReaYah, the sons of Retsin, the sons of Neqoda,

<50> υἱοὶ Ρααια, υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα,
50 huioi Raaia, huioi Rasōn, huioi Nekōda,
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,

51 :אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה
נא בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי פִסְחָ:

51. b'ney-Gazzam b'ney-Uzza' b'ney Phaseach.

Neh7:51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Phaseach,

<51> υἱοὶ Γηζαμ, υἱοὶ Οζι, υἱοὶ Φεση,
51 huioi Gēzam, huioi Ozi, huioi Phesē,
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,

52 :אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה אַחַד-כַּלְמָה
נב בְּנֵי-בְסִי בְּנֵי-מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשִׁים:

52. b'ney-Besay b'ney-M'unim b'ney N'phush'sim.

Neh7:52 the sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

<52> υἱοὶ Βησι, υἱοὶ Μεινωμ, υἱοὶ Νεφωσασιμ,
52 huioi Bēsi, huioi Meinōm, huioi Nephōsasim,
sons of Besai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,

:4244 53 4724-53 4244-53
נג בני-בקבוק בני-חקופא בני חרחר:

53. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.

Neh7:53 the sons of Baqbuq, the sons of Chaqupha, the sons of Charchur,

<53> υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Αχιφα, υἱοὶ Αρουρ,
53 huioi Bakbouk, huioi Achipha, huioi Arour,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

:4444 54 4444-54 4444-54
נד בני-בצ'לית בני-מחידא בני חרשא:

54. b'ney-Bats'lith b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.

Neh7:54 the sons of Batslith, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

<54> υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μειδα, υἱοὶ Αδασαν,
54 huioi Basalōth, huioi Meida, huioi Adasan,
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,

:4444 55 4444-55 4444-55
נה בני-ברקום בני-סיסרא בני-תמח:

55. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.

Neh7:55 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Themach,

<55> υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θημα,
55 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thēma,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,

:4444 56 4444-56 4444-56
נו בני נצ'יח בני חטיפא:

56. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.

Neh7:56 the sons of Netsiach, the sons of Chatipha.

<56> υἱοὶ Νισια, υἱοὶ Ατιφα.
56 huioi Nisia, huioi Atipha.
sons of Neziah, sons of Hatipha.

:4444 57 4444-57 4444-57
נז בני עבדי שלמה בני-סופרת בני פרידא:

57. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Sophereth b'ney Ph'rida'.

Neh7:57 The sons of Sholomoh's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Pherida,

<57> υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σουτι, υἱοὶ Σαφαραθ, υἱοὶ Φεριδα,

57 huioi doulōn Salōmōn; huioi Souti, huioi Sapharath, huioi Pherida,
 The sons of the servants of Solomon were the sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,

58
 נח בְּנֵי־יַעֲלָא בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גַדְלַל:

58. b'ney-Ya`la' b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Neh7:58 the sons of Yaala, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

<58> υἱοὶ Ἰεαλη, υἱοὶ Δορκων, υἱοὶ Γαδηλ,

58 huioi Iealē, huioi Dorkōn, huioi Gadēl,
 sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,

59
 נט בְּנֵי נְשֵׁבְטָיָה בְּנֵי־חַטִּיִּל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן:

59. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chatil b'ney Pokereth hatsts'bayim b'ney 'Amon.

Neh7:59 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pokereth-hatstsebayim,
 the sons of Amon.

<59> υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ἐτηλ, υἱοὶ Φαχαραθ, υἱοὶ Σαβαιμ, υἱοὶ Ἡμιμ.

59 huioi Saphatia, huioi Etēl, huioi Phacharath, huioi Sabaim, huioi Ēmim.
 sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth, sons of Zebaim, sons of Amon.

60
 ס כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וְשָׁנָיִם: כ

60. kal-haN'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.

Neh7:60 All the temple servants and the sons of Solomon's servants were three hundred ninety and two.

<60> πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμων τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

60 pantes hoi nathinim kai huioi doulōn Salōmōn triakosioi enenēkonta duo. --
 All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon were three hundred ninety-two.

61
 סא וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדוֹן וְאִמֵּר
 וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִי־שָׂרְאֵל הֵם:

61. w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addon w'Immer w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'am 'im miYis'ra'El hem.

Neh7:61 These were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addon and Immer;
 but they could not show their father's houses or their descendants, whether they were of Yisra'El:

<61> καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελεθ, Ἀρησα, Χαρουβ, Ἡρων, Ἰεμηρ
 καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ἰσραηλ εἰσίν·

61 kai houtoi anebēsan apo Thelmeleth, Arēsa, Charoub, Ērōn, Iemēr
 And these ascended from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, Immer.

kai ouk ēdynasthēsan apageilai oikous patriōn autōn
 And they were not able to identify the houses of their families,

kai sperma autōn ei apo Israēl eisin;
and their seed, if of Israel they are.

62
סב בְּנֵי־דִלְיָה בְּנֵי־טוֹבְיָה בְּנֵי נְקוּדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ם

62. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth w'ar'ba'im ush'nayim.

Neh7:62 the sons of DelaYah, the sons of TobTah, the sons of Neqoda, six hundred forty and two.

<62> υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

62 huiοi Dalaia, huiοi Tōbia, huiοi Nekōda, hexakosioi tessarakonta duo.

The sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, were six hundred forty-two.

63
סג וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוּץ בְּנֵי בַרְזַלַי
אֲשֶׁר לָקַח מִבָּנוֹת בַּרְזַלַי הַגְּלָעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עָלֶיהָ שְׁמָם:

**63. umin-hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay
'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil`adi 'ishah wayiqare' `al-sh'mam.**

Neh7:63 And of the priests: the sons of ChobaYah, the sons of Haqqots, the sons of Barzillai, who took one of the daughters of Barzillai, the Gileadite to wife, and was called after their name.

<63> καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· υἱοὶ Εβια, υἱοὶ Ακως, υἱοὶ Βερzellι,

ὅτι ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερzellι τοῦ Γαλααδίτου γυναικας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν·

63 kai apo tōn hierēōn; huiοi Ebia, huiοi Akōs, huiοi Berzelli,

And from the priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai,

hoti elaben apo thygaterōn Berzelli tou Galaaditou gynaikas kai eklēthē ep' onomati autōn;

which took of the daughters of Barzillai the Gileadite for wife, and was called by their name.

64
סד אֵלֶּה בְּקִשְׁוֹ בְּתַבָּם הַמְתִּיחֵשִׁים וְלֹא נִמְצָא וַיִּגְאָלוּ מִן־הַכֹּהֲנָה:

64. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa' way'go'alu min-hak'hunah.

Neh7:64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not be found. So they were put out, as defiled, from the priesthood.

<64> οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνουδίας, καὶ οὐχ εὐρέθη,

καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

64 houtoi ezētēsan graphēn autōn tēs synodias, kai ouch heurethē,

These sought the record of their own group, and it was not found,

kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,

and they were thrust away of the priesthood.

65
סה וַיִּיאָמֶר הַתִּרְשָׁתָא לְהֵם

סחגמלים ארבע מאות שלשים
 וחמשה חמרים ששנת אלפים שבע מאות ועשרים:

**69. (7:68 in Heb.) g'malim 'ar'ba` me'oth sh'loshim
 wachamishah chamorim shesheth 'alaphim sh'ba` me'oth w`es'rim.**

Neh7:68 Their horses were seven hundred thirty and five; their mules, two hundred forty and five;

<68> ἵπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ, ἤμιονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

68 hippoi heptakosioi triakonta hex, hēmionoi diakosioi tessarakonta pente,

Their horses – seven hundred thirty-six; mules – two hundred forty-five;

Neh7:69 their camels, four hundred thirty and five;
 their donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

<69> κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. --

69 kamēloi tetrakosioi triakonta pente, onoi hexakischilioi heptakosioi eikosi. --

camels – four hundred thirty five; donkeys – six thousand seven hundred twenty.

שצפ גרזכל גחג כחאאא אגכלמל זגחג אגזכא זכאא ארפמז 69
 :אגכמ אאחז זכזכל זכגאג אגחאג זכאאח אגפאפז זכז זכגמזגא
 סט ומקצת ראשי האבות נתנו למלאכה התרשתא נתן לאוצר זקב
 דרכמנים אלה מזרקות חמשים פתנות כהנים שלשים וחמש מאות:

**70. (7:69 in Heb.) umiq'tsath ra'shey ha'aboth nath'nu lam'la'kah hatir'shatha' nathan la'otsar
 zahab dar'k'monim 'eleph miz'raqoth chamishim kath'noth kohanim sh'loshim wachamesh me'oth.**

Neh7:70 And some of the heads of the fathers gave to the work. The governor gave to the treasury a thousand gold drachmas, fifty basins, five hundred and thirty priests' garments.

<70> καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμια εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πενήκοντα καὶ χοθωνῶ τῶν ἱερέων τριάκοντα.

70 kai apo merous archēgōn tōn patriōn edōkan eis to ergon tō Neemia

And from a portion of the heads of the families gave to Neemias for the work

eis thēsauron chrysous chilious, phialas pentēkonta kai chothōnōth tōn hierēōn triakonta.

for a treasure – of gold, a thousand, bowls fifty, robes for the priests thirty.

אגזא זכא זכגמזגא שצפ אגכלמל גרזכל זגחג אגזכא זכאא 70
 :זכזכל זכז זכז
 ע ומראשי האבות נתנו לאוצר המלאכה זקב דרכמנים שתי רבות
 וכסף מנים אלפים ומאתים:

**71. (7:70 in Heb.) umera'shey ha'aboth nath'nu l'otsar ham'la'kah zahab dar'k'monim sh'tey riboth
 w'keseph manim 'al'payim uma'thayim.**

Neh7:71 Some of the heads of the fathers gave into the treasury of the work two ten-thousand gold drachmas and two thousand two hundred silver minas.

<71> καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσοῦς δύο μυριάδας καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας,

71 kai apo archēgōn tōn patriōn edōkan eis thēsauron tou ergou chrysiou

And from the heads of the families they gave into the treasuries of the work, pieces of gold, –
 duo myriadas kai argyriou mnas dischilias diakosias,
 ten thousands two, and silver minas two thousand two hundred.

כַּף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד
 וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד וְכַף־זָבָד
 עַל־אֲשֶׁר נָתַנוּ שְׂאֵרֵי הָעָם זָהָב וְכֶמֶן וְשֵׁי רִבּוֹא
 וְכֶסֶף מָנִים אַלְפִּים וְכֶתְנֹת כֹּהֲנִים וְשִׁבְעָה: כ

72. (7:71 in Heb.) wa'asher nath'nu sh'erith ha'am zahab dar'k'monim sh'tey ribo'
 w'keseph manim 'al'payim w'kath'noth kohanim shishim w'shib'`ah.

Neh7:72 That which the rest of the people gave was two ten-thousand gold drachmas
 and two thousand silver minas and sixty and seven priests' garments.

<72> καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας
 καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας καὶ χοθωνοθ τῶν ἱερέων ἑξήκοντα ἑπτὰ. --

72 kai edōkan hoi kataloipoi tou laou chrysiou duo myriadas

And gave the rest of the people pieces of gold, two ten thousands,

kai argyriou mnas dischilias diakosias kai chothōnōth tōn hierēōn hexēkonta hepta. –

and silver minas two thousand two hundred, and garments for the priests sixty-seven.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:
 עַבְדֵי־יִשְׂבּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשׁוֹעָרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:
 עַבְדֵי־יִשְׂבּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשׁוֹעָרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים

73. (7:72 in Heb.) wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim w'hasho`arim w'ham'shor'rim umin-ha'am
 w'han'thinim w'kal-Yis'ra'El b`areyhem wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El b`areyhem.

Neh7:73 Now the priests, the Leviim, the gatekeepers, the singers, some of the people,
 the temple servants and all Yisra'El, lived in their cities.

And when the seventh month came, the sons of Yisra'El were in their cities.

<73> καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες
 καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

73 kai ekathisan hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi pylōroi kai hoi ᾄdantes

And settled the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers,

kai hoi apo tou laou kai hoi nathinim kai pas Israēl en polesin autōn.

and the ones from the people, and the Nethinim, and all Israel in their cities.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Neh 8 - 13

שְׁלֹשָׁתַיִם וְאַרְבָּעִים יָמִים וְעָלְתָה אֶת־לִפְתֵי הַמַּיְמוֹן נְחֵמְיָא נְהֻמְיָא Neh8:1
וְעָלְתָה אֶת־לִפְתֵי הַמַּיְמוֹן נְחֵמְיָא נְהֻמְיָא נְהֻמְיָא נְהֻמְיָא נְהֻמְיָא נְהֻמְיָא
אֲשֶׁר לְפָנֵי שְׂעֵר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֵּפֶר לְהַבִּיא אֶת־סֵפֶר
תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

1. waye'as'phu kal-ha'am k'ish 'echad 'el-har'chob 'asher liph'ney sha'ar-hamayim wayo'm'ru P'`Ez'ra' hasopher l'habi' 'eth-sepher torath Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El.

Neh8:1 And all the people gathered as one man at the street which was in front of the water gate, and they spoke to Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Mosheh which אָרָא had given to Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος.
καὶ εἶπαν τῷ Εἰδρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ,
ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραηλ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--
And arrived month the seventh, and the sons of Israel were in their cities.
kai synēchthēsan pas ho laos hōs anēr heis eis to platos to emprosthen pylēs tou hydatos.
And gathered together all the people as man one into the wide place in front of gate the water.
kai eipan tō Esdra tō grammatei enegkai to biblion nomou Mōusē,
And they told Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Moses,
hon eneteilato kyrios tō Israēl.
which YHWH gave charge to Israel.

וַיְבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לְפָנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מִבֵּין לְשִׂמְעַ בְּיּוֹם אֶחָד לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

2. wayabi' `Ez'ra' hakohen 'eth-hatorah liph'ney haqahal me'ish w'`ad-'ishah w'kol mebin lish'mo`a b'yom 'echad lachodesh hash'bi'i.

Neh8:2 Then Ezra the priest brought the law before the assembly from men to women and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

<2> καὶ ἤνεγκεν Εἰδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου
2 kai ēnegken Esdras ho hierēus ton nomon enōpion tēs ekklēsias apo andros
And brought Ezra the priest the law before the assembly, from man

kai Samaias kai Ananias kai Ouria kai Elkia kai Maasaia ek dexiōn autou,
 and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah at his right.
 kai ex aristerōn Phadaias kai Misaēl kai Melchias
 And at the left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah,
 kai Ōsam kai Asabdana kai Zacharias kai Mosollam.
 and Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.

אֶזְרָא מְסֵא-לְעַמְּךָ לְעִינֵי כָל-הָעָם כִּי-מַעַל כָּל-הָעָם הָיָה
 וְכִפְתָּח עִמָּדוֹ כָּל-הָעָם:
 וְכִפְתָּח עִמָּדוֹ כָּל-הָעָם:
 וְכִפְתָּח עִמָּדוֹ כָּל-הָעָם:

**5. wayiph'tach `Ez'ra' hasepher l'`eyney kal-ha`am ki-me`al kal-ha`am hayah
 uk'phith'cho `am'du kal-ha`am.**

Neh8:5 And Ezra opened the scroll in the sight of all the people for he was above all the people;
 and when he opened it, all the people stood up.

<5> καὶ ἤνοιξεν Ἐσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ--ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ--
 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός.

**5 kai ēnoixen Esdras to biblion enōpion pantos tou laou--hoti autos ēn epanō tou laou--
 And Ezra opened the scroll before all the people, for he was above the people.**

kai egeneto hēnika ēnoixen auto, estē pas ho laos.
 And it came to pass when he opened it, stood all the people.

וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵימָּהּ הַגָּדוֹל וַיַּעֲנֵנוּ כָל-הָעָם
 אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה:
 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵימָּהּ הַגָּדוֹל וַיַּעֲנֵנוּ כָל-הָעָם
 אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה:

**6. way'barek `Ez'ra' `eth-Yahúwah ha'Elohim hagadol waya`anu kal-ha`am `Amen `Amen
 b'mo`al y'deyhem wayiq'du wayish'tachau laYahúwah `apayim `ar'tsah.**

Neh8:6 Then Ezra blessed אָלֹהֵימָּהּ the great Elohim. And all the people answered, Amen, Amen!
 while lifting up their hands; then they bowed low and worshiped אָלֹהֵימָּהּ with their faces to the ground.

<6> καὶ ἠὺλόγησεν Ἐσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ἀμην
 ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

**6 kai ēulogēsen Esdras kyrion ton theon ton megan, kai apekrithē pas ho laos
 And Ezra blessed YHWH, the Elohim great. And answered all the people,**

kai eipan Amēn eparantes cheiras autōn kai ekuuan
 and said, Amen, lifting up their hands; and they bowed
 kai prosekynēsan tō kyriō epi prosōpon epi tēn gēn.
 and did obeisance to YHWH with their face upon the ground.

וַיִּשְׁוֹעַ וּבָנִי וְשֵׁרְבִי הָיָה יָמִין עַקְיָב שְׁבִתִּי הוֹדִיָּה מְעַשְׂיָהּ
 וַיִּשְׁוֹעַ וּבָנִי וְשֵׁרְבִי הָיָה יָמִין עַקְיָב שְׁבִתִּי הוֹדִיָּה מְעַשְׂיָהּ
 וַיִּשְׁוֹעַ וּבָנִי וְשֵׁרְבִי הָיָה יָמִין עַקְיָב שְׁבִתִּי הוֹדִיָּה מְעַשְׂיָהּ
 וַיִּשְׁוֹעַ וּבָנִי וְשֵׁרְבִי הָיָה יָמִין עַקְיָב שְׁבִתִּי הוֹדִיָּה מְעַשְׂיָהּ

קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבֵד חָנָן פְּלֹאֲיָה וְהַלְוִיִּים מִבֵּינֵיהֶם
 אֶת־הָעָם לְתוֹרָה וְהָעָם עַל־עֲמֻדָם:

7. w'Yeshu`a uBani w'Shereb'Yah Yamin `Aqqub Shabb'thay HodiYah Ma`aseYah Q'litá' `Azar'Yah Yozabad Chanan P'la'Yah w'haL'wiim m'binim 'eth-ha`am latorah w'ha`am `al-`am'dam.

Neh8:7 Also Yeshua, Bani, SherebYah, Yamin, Aqqub, Shabbethai, HodiYah, MaaseYah, Qelita, AzarYah, Yozabad, Chanan, PelaYah, the Lewiim, caused the people to understand the law while the people were in their place.

<7> καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναίας καὶ Σαραβία ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.

7 kai Iēsous kai Banaias kai Sarabia ēsan synetizontes ton laon eis ton nomon,

And Joshua, and Bani, and Sherebiah, were bringing understanding to the people in the law.

kai ho laos en tē stasei autou.

And the people were at their station.

חַוִּיקְרָאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְרָשׁ וְשׁוֹם שְׁכָל וַיְבִינּוּ בַמִּקְרָא: 8

8. wayiq'r'u basepher b'thorath ha'Elohim m'phorash w'som sekel wayabinu bamiq'ra'.

Neh8:8 And they read in the book, in the law of the Elohim clearly. And gave the sense, and caused them to understood in the reading.

<8> καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐσδρας καὶ διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. --

8 kai anegnōsan en bibliō nomou tou theou, kai edidasken Esdras

And they read in the scroll of the law of the Elohim; and Ezra taught

kai diestellen en epistēmē kyriou, kai synēken ho laos en tē anagnōsei. --

and gave orders in a higher knowledge of YHWH, and perceived the people in the reading.

טוִיאָמַר נְחֵמְיָה הוּא הַתְּרַשָּׁתָא וְעֲזָרָא הַכֹּהֵן הַסֵּפֶר וְהַלְוִיִּים הַמִּבֵּינִים
 אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קִדְשׁ־הוּא לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ
 וְאַל־תִּבְכוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה:

9. wayo'mer N'chem'Yah hu' hatir'shatha' w'`Ez'ra' hakohen hasopher w'haL'wiim ham'binim 'eth-ha`am l'kal-ha`am hayom qadosh-hu' laYahuwah 'Eloheykem 'al-tith'ab'lu w'al-tib'ku ki bokim kal-ha`am k'sham'`am 'eth-dib'rey hatorah.

Neh8:9 Then NechemYah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Lewiim who taught the people said to all the people, This day is holy to ~~your~~ your El; do not mourn nor weep. For all the people were weeping when they heard the words of the law.

<9> καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ Ἡ ἡμέρα ἁγία ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

9 kai eipen Neemias kai Esdras ho hiereus kai grammateus kai hoi Leuitai
 And Nehemiah spoke, and Ezra the priest and scribe, and the Levites,
 hoi synetizontes ton laon kai eipan panti tō laō
 the ones bringing understanding to the people. And they said to all the people,
 Hē hēmera hagia estin tō kyriō theō hēmōn, mē pentheite mēde klaiete;
 day a holy It is to YHWH our El, do not mourn nor weep!
 hoti eklaien pas ho laos, hōs ēkousan tous logous tou nomou.
 for wept all the people as they heard the words of the law.

יְיָ אֱמַר לָהֶם לִכְוֹ אֲכָלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׁתוּ מִמִּתְקִים
 וְשִׁלְחוּ מְנוֹת לְאֵין נֶכּוֹן לוֹ כִּי-קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדֹנָינוּ
 וְאַל-תִּעֲצְבוּ כִּי-חֲדָתָהּ הִיא מְעִזָּכֶם:

10. wayo'mer lahem l'ku 'ik'lu mash'manim ush'thu mam'thaqim w'shil'chu manoth l'eyn nakon lo ki-qadosh hayom la'Adoneynu w'al-te`atsebu ki-ched'wath Yahúwah hi' ma`uz'kem.

Neh8:10 Then he said to them, Go, eat of the fat, drink of the sweet,
 and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Adon (our Master).
 Do not be grieved, for the joy of אֱלֹהֶיךָ is your strength.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα
 καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἅγια ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν·
 καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν κύριος ἰσχύς ὑμῶν.

10 kai eipen autois Poreuesthe phagete lipasmata kai piete glykasmata kai aposteilate meridas
 And he said to them, Go and eat fatness, and drink sweetness, and send portions
 tois mē echousin, hoti hagia estin hē hēmera tō kyriō theō hēmōn;
 to the ones not having! for holy is the day to YHWH our El.
 kai mē diapēsēte, hoti estin kyrios ischys hymōn.
 And do not faint! for YHWH, is our strength.

יֵאָדָוּ הַלְוִיִּם מְחַשְׁבִּים לְכָל-הָעָם לֵאמֹר הַסּוֹף כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תִּעֲצְבוּ:
 יֵאָדָוּ הַלְוִיִּם מְחַשְׁבִּים לְכָל-הָעָם לֵאמֹר הַסּוֹף כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תִּעֲצְבוּ:

11. w'haL'wiim mach'shim l'kal-ha`am le'mor hasu ki hayom qadosh w'al-te`atsebu.

Neh8:11 So the Lewiim calmed all the people, saying, Be still, for the day is holy; do not be grieved.

<11> καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπάτε, ὅτι ἡ ἡμέρα ἅγια,
 καὶ μὴ καταπίπτετε.

11 kai hoi Leuitai katesiōpōn panta ton laon legontes Siōpate,
 And the Levites quelled all the people, saying, Keep silent,
 hoti hē hēmera hagia, kai mē katapiptete.
 for the day is holy, and do not fall down!

אֲדָוּ אֵת כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תִּפְּלוּ:
 אֲדָוּ אֵת כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תִּפְּלוּ:

יבִּוּיִלְכוּ כָּל-הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מְנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוֹלָה
כִּי הִבִּינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ לָהֶם: ס

**12. wayel'ku kal-ha`am le'ekol w'lish'toth ul'shalach manoth w'la`asoth sim'chah g'dolah
ki hebinu bad'barim 'asher hodi`u lahem.**

Neh8:12 And all the people went away to eat, to drink, to send portions and to make a great rejoicing, because they understood the words which had been made known to them.

<12> καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας
καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

12 kai apēlthen pas ho laos phagein kai piein kai apostellein meridas

And went forth all the people to eat, and to drink, and to send portions,

kai poiēsai euphrosynēn megalēn, hoti synēkan en tois logois, hois egnōrisen autois.

and to make gladness great; for they perceived the words which he made known to them.

יגוּבִיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסָפוּ רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל-הָעָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם אֶל-עֶזְרָא הַסֹּפֵר וְלְהַשְׁכִּיל אֶל-הַדְּבָרֵי הַתּוֹרָה:

**13. ubayom hasheni ne'es'phu ra'shey ha'aboth l'kal-ha`am hakohanim
w'haL'wiim 'el-`Ez'ra' hasopher ul'has'kil 'el-dib'rey hatorah.**

Neh8:13 And on the second day the head of the fathers of all the people, the priests and the Lewiim were gathered to Ezra the scribe that they might gain insight into the words of the law.

<13> Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐσδραν τὸν γραμματέα ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

13 Kai en tē hēmerā tē deutera synēchthēsan hoi archontes tōn patriōn tō panti laō,

And on the day second gathered together the rulers of the families with all the people,

hoi hiereis kai hoi Leuitai pros Esdran ton grammatea epistēsai pros pantas tous logous tou nomou.

and the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, to attend to all the words of the law.

יד וַיִּמְצְאוּ כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּסֹּכֹת בְּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

**14. wayim'ts'u kathub batorah 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'asher yesh'bu b'ney-Yis'ra'El basukkoth bechag bachodesh hash'bi`i.**

Neh8:14 And they found written in the law how יְהוָה had commanded by the hands of Mosheh that the sons of Yisra'El should live in booths during the feast of the seventh month.

<14> καὶ εὑροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ, ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,

14 kai heurosan gegrammenon en tō nomō, hō eneteilato kyrios tō Mōusē,

And they found written in the law which YHWH gave charge to Moses,

hopōs katoikēsōsin hoi huiοi Israēl en skēnais en heortē en mēni tō hebdomō,

that should dwell the sons of Israel in tents in the feast in month the seventh;

וַיִּשְׁמְעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם
וַיִּבְרְאוּ שָׁלֹם לְאָמֹר צְאוּ הָהָר וְהִבִּיאוּ עָלֵי-זֵית וְעָלֵי-עֵץ שִׁמֹן
וְעָלֵי הַדָּם וְעָלֵי תְמָרִים וְעָלֵי עֵץ עֵבֶת לַעֲשׂוֹת סֹכֹת כַּכָּתוּב׃ פ

15. wa'asher yash'mi`u w'ya`abiru qol b'kal-`areyhem ubiY'rushalam le'mor ts'u hahar
w'habi'u `aley-zayith wa`aley-`ets shemen wa`aley hadas
wa`aley th'marim wa`aley `ets `aboth la`asoth sukkoth kakathub.

Neh8:15 and that they proclaimed and circulated a proclamation in all their cities and in Yerushalam, saying, Go out to the mountain, and bring olive branches and wild olive branches, myrtle branches, palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

<15> καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ εἶπεν Ἐσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας
καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων
καὶ φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηνὰς κατὰ τὸ γεγραμμένον.

15 kai hopōs sēmanōsin salpigxin en pasais tais polesin autōn kai en Ierusalēm.
and that they should signify with trumpets in all their cities, and in Jerusalem.

kai eipen Esdras Exelthete eis to oros kai enegkete phylla elaias
And Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring leaves olive,

kai phylla xylōn kyparissinōn kai phylla myrsinēs
and leaves trees of cypress, and leaves of a myrtle tree,

kai phylla phoinikōn kai phylla xylou daseos poiēsai skēnas kata to gegrammenon.
and leaves of palms, and leaves tree of the bushy! to make tents according to the writing.

וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיִּבְרִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֹכֹת אֵישׁ עַל-גַּגּוֹ וּבְחֻצְרוֹתֵיהֶם
וּבְחֻצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבְרֶחֱבֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבְרֶחֱבֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃

16. wayets'u ha`am wayabi'u waya`asu lahem sukkoth `ish `al-gago ub'chats'rotheyhem
ub'chats'roth beyth ha'Elohim ubir'chob sha`ar hamayim ubir'chob sha`ar `Eph`rayim.

Neh8:16 So the people went out and brought them and made booths for themselves, each man on his roof, and in their courts and in the courts of the house of the Elohim, and in the street of the water gate and in the street at the gate of Ephrayim.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνὰς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραιμ.

16 kai exēlthen ho laos kai ēnegkan kai epoiēsan heautois skēnas
And went forth the people, and brought, and they made for themselves tents,

anēr epī tou dōmatos autou kai en tais aulais autōn
each man upon his roof, and in their courtyards,

kai en tais aulais oikou tou theou kai en plateiais tēs poleōs
 and in the courtyards of the house of the Elohim, and in the squares of the city,
 kai heōs pylēs Ephraim.
 and as far as the gate of Ephraim.

×ΥΥϜϟ ΥϟωϚΥ ×ΥΥϜ Ϛϟωϱ-γϣ ϣϚϟωϱ Ϛϱϱϱ-ϚΥ ΥωϚΥ 17
 4Υϱϱ ϣΥϚϱ 40 Ϛ4ϱωϚ Ϛγϟ γΥ γΥγ-γϟ οΥωϚ ϚϣϚϣ ΥωϚ-4Ϛ ϚΥ
 :44ϣ ϱϚΥ47 ϱϣϣω Ϛϱ×Υ
 יז וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַקָּהָל הַנִּשְׁבִּים מִן-הַשְּׁבִי סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַּסֻּכּוֹת
 כִּי לֹא-עָשׂוּ מִיָּמֵי יִשׁוּעַ בֶּן-נּוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
 וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה מְאֹד:

17. waya`asu kal-haqahal hashabim min-hash'bi sukkoth wayesh'bu basukkoth ki lo'-`asu mimey Yeshu`a bin-Nun ken b'ney Yis'ra'El `ad hayom hahu' wat'hi sim'chah g'dolah m'od.

Neh8:17 And the entire assembly of them that had returned from the captivity made booths and sat under the booths. For since the days of Yahushua the son of Nun to that day had not the sons of Yisra'El done so. And there was very great gladness.

<17> καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηναὶς καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς· ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

17 kai epoiēsan pasa hē ekklēsia hoi epistrepantes apo tēs aichmalōsias skēnas
 And made all the assembly of the ones returning from the captivity tents,
 kai ekathisan en skēnais; hoti ouk epoiēsan apo hēmerōn Iēsou huiou Nauē
 and they stayed in tents; for did not do from the days of Joshua son of Nun
 houtōs hoi huioi Israēl heōs tēs hēmeras ekeinēs; kai egeneto euphrosynē megalē.
 thus the sons of Israel until that day. And there were joy a great.

40 γΥω4ϱϱ ϣΥϚϱ-γϣ ϣΥϚϟ ϣΥϚ ϣϚϱϚ4ϱ ×ϱΥ× ϱ7Ϝϟ 4ϱϱϚΥ 18
 :⊗γωϣ ×ϱ⋈⊘ ϚγϚϣωϱ ϣΥϚϟΥ ϣϚϣϚ ×⊘ϟω ρϣ-ΥωϚΥ γΥϱϣ4ϱ ϣΥϚϱ
 יח וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן-הַיּוֹם הַרְאִישׁוֹן עַד
 הַיּוֹם הָאֲחֵרוֹן וַיַּעֲשׂוּ-חֵג שְׁבַע־יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֵרֶת כַּמִּשְׁפָּט: כ

18. wayiq'ra' b'sepher torath ha'Elohim yom b'yom min-hayom hari'shon `ad hayom ha'acharon waya`asu-chag shib'`ath yamim ubayom hash'mini `atsereth kamish'pat.

Neh8:18 And he read from the scroll of the law of the Elohim day by day, from the first day to the last day. And they kept the feast seven days, and on the eighth day there was a solemn assembly according to the ordinance.

<18> καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

18 kai anegnō en bibliō nomou tou theou hēmeran en hēmerā
 And he read in the scroll of the law of Elohim day by day;
 apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs eschatēs; kai epoiēsan heortēn hepta hēmeras
 from the day first until the day last. And they kept the feast seven days,

kai tē hēmera tē ogdoē exodion kata to krima.

and on the day eighth a solemn assembly, according to the ordinance.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 9

שְׁבַע־יָמִים בְּצִוּוֹתֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ נְשָׂאֵם בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ Neh9:1
:שְׁבַע־יָמִים בְּצִוּוֹתֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲבוֹתֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

**1. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yis'ra'El b'tsom
ub'saqim wa'adamah `aleyhem.**

Neh9:1 Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled with fasting,
in sackcloth and with dirt upon them.

<9:1> Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ
καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmera eikostē kai tetartē tou mēnos toutou synēchthēsan hoi huiοi Israēl

And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together the sons of Israel

en nēsteia kai en sakkois kai spodō epi kepalēs autōn.

for fasting, and with sackcloths and ashes upon their head.

וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּיָמֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

**2. wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya`am'du
wayith'wadu `al-chato'theyhem wa`awonoth `abotheyhem.**

Neh9:2 And the descendants of Yisra'El separated themselves from all the sons of aliens,
and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

<2> καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἔστησαν
καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.

2 kai echōrīsthēsan hoi huiοi Israēl apo pantos huiου allotriou

And separated the sons of Israel from every son alien;

kai estēsān kai exēgoreusan tas hamartias autōn kai tas anomias tōn paterōn autōn.

and they stood and declared openly their sins, and the lawless deeds of their fathers.

וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
:וְנִשְׁתַּחֲוִיתִים לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

גְּוִיָּקוּמוּ עַל־עֲמָדָם וְיִקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רַבְעִית הַיּוֹם
וּרְבַעִית מִתּוֹדוֹתֵיהֶם וּמִשְׁתַּחֲוִיתֵיהֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ

**3. wayaqumu `al-`am'dam wayiq'r'u b'sepher torath Yahúwah 'Eloheym r'bi`ith hayom
ur'bi`ith mith'wadim umish'tachawim laYahúwah 'Eloheym.**

Neh9:3 And they stood in their place, and they read from the scroll of the law of their El
a fourth of the day; and for another fourth part they confessed and worshiped their El.

3> καὶ ἔστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

3 kai estēsan epi stasei autōn kai anegnōsan en bibliō nomou kyriou theou autōn

And they stood in their position, and they read in the scroll of the law of YHWH their El

kai ēsan exagoreuontes tō kyriō kai proskynountes tō kyriō theō autōn.

and they were declaring openly to YHWH, and doing obeisance to YHWH their El.

אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

דַּוִּיקָם עַל-מַעְלָה הַלְוִיִּם יִשׁוּעַ וּבְנֵי קַדְמִיֵּאל שְׁבַנְיָה בְּנֵי שְׁרֵבְיָה
בְּנֵי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

4. wayaqam `al-ma`aleh haL'wiim Yeshu`a uBani Qad'mi'El Sh'ban'Yah
Buni Shereb'Yah Bani K'nani wayiz`aqu b'qol gadol `el-Yahuwah `Eloheyhem.

Neh9:4 And stood upon the stairs, of the Lewiim, Yeshua, and Bani, Qadmi'El, ShebanYah, Buni, SherebYah, Bani and Kenani, and they cried with a loud voice to אֱלֹהֵיהֶם their El.

4> καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμηλ, Σαχανια υἱὸς Σαραβια υἱοὶ Χανανι καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

4 kai estē epi anabasei tōn Leuitōn Iēsous kai huiοi Kadmiēl,

And stood upon the ascent of the Levites Jeshua, and the sons of Kadmiel,

Sachania huio Sarabia huioi Chanani

Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.

kai eboēsan phōnē megalē pros kyrion ton theon autōn.

And they yelled voice with a great to YHWH their El.

אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

הַוַּיֵּאמְרוּ הַלְוִיִּם יִשׁוּעַ וְקַדְמִיֵּאל בְּנֵי שְׁבַנְיָה וְשְׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה
שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קִימוּ בְּרַכּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדָהּ וּמְרוֹמָם עַל-כָּל-בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

5. wayo'm'ru haL'wiim Yeshu`a w'Qad'mi'El Bani Chashab'n'Yah Shereb'Yah Hodiah Sh'ban'Yah
Ph'thach'Yah qumu baraku `eth-Yahuwah `Eloheykem min-ha`olam `ad-ha`olam
wibar'ku shem k'bodeak um'romam `al-kal-b'rasah uth'hilah.

Neh9:5 Then the Lewiim, Yeshua, Qadmi'El, Bani, ChashabneYah, SherebYah, HodYah, ShebanYah and PhethachYah, said, Arise, bless אֱלֹהֵיכֶם your El forever and ever!

O may Your glorious name be blessed and exalted above all blessing and praise!

5> καὶ εἶποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμηλ Ἀνάστητε εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογία καὶ αἰνέσει.

5 kai eiposan hoi Leuitai Iēsous kai Kadmiēl Anastēte eulogēte ton kyrion theon hymōn apo tou aiōnos

And said the Levites, Jeshua and Kadmiel, Rise up, bless YHWH our El from the eon

kai heōs tou aiōnos, kai eulogēsousin onoma doxēs sou

and unto the eon! And they shall bless name glorious your,
kai huyōsousin epi pasē eulogiā kai ainesei.
and shall raise it up high with all blessing and praise.

שְׁמֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה-הוּא יְיָ הַיְיָ לְבַדְּךָ אֶת-עַשְׂוֹת אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם
וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת-כָּלֵם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

**6. 'atah-hu' Yahúwah l'badek 'at' `asiath 'eth-hashamayim sh'mey hashamayim
w'kal-ts'ba'am ha'arets w'kal-'asher `aleyah hayamim w'kal-'asher bahem
w'atah m'chayeh 'eth-kulam uts'ba' hashamayim l'ak mish'tachawim.**

Neh9:6 You alone are אֱלֹהֵינוּ. You have made the heavens, the heaven of heavens with all their host,
the earth and all that is on it, the seas and all that is in them.
You give life to all of them and the host of heaven bows down before You.

<6> καὶ εἶπεν Εσδρας Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος· σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ
οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐταῖς, καὶ σὺ ζῶοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.

6 kai eipen Esdras Sy ei autos kyrios monos; sy epoiēsas ton ouranon kai ton ouranon tou ouranou
And Ezra said, You are he, YHWH alone. You made the heaven and the heaven of the heaven,
kai pasan tēn stasin autōn, tēn gēn kai panta, hosa estin en autē, tas thalassas kai panta ta en autais,
and all their positions; the earth and all as much as is in it; the seas and all the things in them.
kai sy zōopoieis ta panta, kai soi proskynousin hai stratiai tōn ouranōn.
And you restore to life all things; and to you do obeisance the militaries of the heaven.

וְאַתָּה-הוּא יְיָ הַיְיָ לְבַדְּךָ אֶת-עַשְׂוֹת אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם
וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת-כָּלֵם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

**7. 'atah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram
w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'raham.**

Neh9:7 You are He, אֱלֹהֵינוּ the Elohim, who chose Abram
and brought him out from Ur of the Chaldees, and appointed his name Abraham.

<7> σὺ εἶ κύριος ὁ θεός· σὺ ἐξελέξω ἐν Αβραμ
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Αβρααμ·

7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en Abram
You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram,
kai exēgages auton ek tēs chōras tōn Chaldaïōn kai epethēkas autō onoma Abraam;
and you led him from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.

וְאַתָּה-הוּא יְיָ הַיְיָ לְבַדְּךָ אֶת-עַשְׂוֹת אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם
וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת-כָּלֵם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנַי
וְכָרוֹת עָמּוֹ הַבְּרִית לְתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהַגְּרָשִׁי לְתֵת לְזַרְעוֹ וְתָקַם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אַתָּה׃

**8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'eman l'phaneyak
w'karoth imo hab'rith latheth 'eth-'erets haK'na`ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi
w'haGir'gashi latheth l'zar`o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'atah.**

Neh9:8 And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Amorite, of the Perizzite, the Yebusite and the Girgashite to give it to his descendants. And You have fulfilled Your promise, For You are righteous.

⌘8⌘ καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σὺ.

8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou kai diethou pros auton diathēkēn
And you found his heart trustworthy before you, and you ordained with him a covenant,
dounai autō tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraïōn kai Pherezaïōn
so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,
kai Iebousaïōn kai Gergesaïōn kai tō spermati autou;
and Jebusites, and Girgashites, and to give it to his seed.
kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy.
And you established your words, for you are just.

טוֹתָרָא אֶת־עֲנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃
9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim w'eth-za`aqatham shama`at `al-yam-suph.

Neh9:9 And You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea.

⌘9⌘ καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigyptō
And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt,
kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythran.
and their cry you heard at sea the red.

יִתְּתֶן אֶת־תּוֹתָרָא וּמִפְתִּים בְּפָרְעָה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֲרָצוֹ
כִּי יָדַעְתָּ כִּי הִזִּידוּ עָלֶיהֶם וַתַּעַשׂ־לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar`oh ub'kal-'abadayu ub'kal-'am 'ar'tso ki yada`at
ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.

Neh9:10 And You gave out signs and wonders against Pharaoh, against all his servants and against all the people of his land; for You knew that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.

<10> καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

10 kai edōkas sēmeia kai terata en Aigyptō en Pharaō kai en pasin tois paisin autou
And you gave signs and wonders in Egypt to Pharaoh, and among all his servants,
kai en panti tō laō tēs gēs autou, hoti egnōs hoti hyperēphanēsan ep’ autous,
and among all the people of his land, for you knew that they extolled themselves above them;
kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē.
and you made for yourself a name as it is this day.

אֶשְׂרָאֵל מְרַא-יָצֵאֵךְ יָדְךָ מִן-מִצְרַיִם מִן-פְּנֵי הַיָּם וְיָצֵאֵךְ מִן-פְּנֵי הַיָּם
:מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם
יְאֹהֲרֶהֶם בְּקִצְתָּ לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בְּיַבֵּשׁ
וְאֶת-רַדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בַּמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן בַּמַּיִם עֲזִים:

11. w'hayam baqa`at liph'neyhem waya`ab`ru b'thok-hayam bayabashah
w'eth-rod'pheyhem hish'lak`at bim'tsoloth k'mo-'eben b'mayim `azim.

Neh9:11 And You divided the sea before them, so they passed through the midst of the sea
on dry ground; and their pursuers You hurled into the depths, like a stone into raging waters.

<11> καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης
ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

11 kai tēn thalassan errēxas enōpion autōn, kai parēlthosan en mesō tēs thalassēs en xērasia,
And the sea you tore up before them, and they went in the midst of the sea in dryness;
kai tous katadiōxantas autous erripsas eis bython hōsei lithon en hydati sphodrō.
and the ones pursuing them you tossed into the deep, as a stone in water vehement.

וְיָבֵעַמֹּד עֲנָן הַנְּחִיתָם יוֹמָם
וְיָבֵעַמֹּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ:
אֶשׁ-יָצֵאֵךְ לַיְלָה וְיָבֵעַ אֶת-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם
:מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם

12. ub`amud `anan hin'chitham yomam
ub`amud `esh lay'lah l'ha'ir lahem `eth-haderek `asher yel'ku-bah.

Neh9:12 And with a pillar of cloud You led them by day,
and with a pillar of fire by night to light for them the way in which they should go.

<12> καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας
καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

12 kai en stylō nephelēs hōdēgēsas autous hēmeras
And in a column of cloud you guided them by day;
kai en stylō pyros tēn nykta tou phōtisai autois tēn hodon, en hē poreusontai en autē.
and by a column of fire at night, to give light to them for the way in which they went by it.

מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם
:מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם מִן-פְּנֵי הַיָּם

יגועל הר-סיני ירהת ודבר עמהם משמים
ותתן להם משפטים ושרים ותורות אמת חקים ומצוות טובים:

**13. w'al har-sinay yarad'at w'daber `imahem mishamayim
watiten lahem mish'patim y'sharim w'thoroth `emeth chuqim umits'woth tobim.**

Neh9:13 Then You came down on Mount Sinai, and spoke with them from heavens;
You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

<13> καὶ ἐπὶ ὄρος Σινα κατέβησας καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous ex ouranou

And upon mount Sinai you went down and spoke to them from out of heaven,

kai edōkas autois krimata euthēa kai nomous alētheias, prostagmata kai entolas agathas.

and you gave to them judgments right, and laws of truth, orders, and commandments good.

14
x y z n m p q r s t u v w x y z
y a g o a w m a b g m a l x z y n a q y x y m z p h y
יד ואת-שבת קדשה הודעת להם ומצוות
וחקים ותורה צוית להם ביד משה עבדך:

**14. w'eth-shabbat qad'sh'ak hoda`ath lahem umits'woth
w'chuqim w'thorah tsiuiath lahem b'yad Mosheh `ab'deak.**

Neh9:14 So You made known to them Your holy Shabbat,
and laid down for them commandments, statutes and law, by the hand of Mosheh Your servant.

<14> καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς
καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσηῆ δούλου σου.

14 kai to sabbaton sou to hagian egnōrisas autois, entolas

And Sabbath your holy you made known to them; commandments,

kai prostagmata kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.

and orders, and law, you gave charge to them by the hand of Moses your servant.

15
m k m r l m a l x b n y a o f m m z y s o q l m a l a x x y m z m w m m h l y 15
m a l x x l y a z - x b x b w y - q w k r q a a - x b x w q l k y g l m a l q m k x y
טו וְלָחֶם מִשָּׁמַיִם נְתַתָּהּ לָהֶם לְרַעֲבָם וּמִמַּיִם מִסְּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאָם
וְתֹאמַר לָהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁאַתָּ אֶת-יְדֶךָ לְתֵת לָהֶם:

**15. w'lechem mishamayim nathatah lahem lir'`abam umayim misela` hotse'ath lahem lits'ma'am
wato'mer lahem labo' laresheth `eth-ha'arets `asher-nasa'ath `eth-yad'ak latheth lahem.**

Neh9:15 And You gave bread from heavens for them for their hunger,
You brought forth water from a rock for them for their thirst,
and You told them to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

<15> καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν
καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν.
καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ τὴν γῆν,
ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χειρὰ σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn
 And bread from heaven you gave to them for their provision,
 kai hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.
 and water from out of the rock you brought forth for them for their thirst.
 kai eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,
 And you spoke to them to enter to inherit the land
 eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.
 into which you stretched out your hand to give to them.

יָצַקְתָּ מַיִם מִן־הַצּוּר וְעָרַפְתָּ אֶת־עַרְפָּם וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַיִךְ׃
 טז וְהֵם וְאָבֹתָיִינוּ הִזְיִדוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַיִךְ׃

16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaaq'shu 'eth-`ar'pam w'lo' sham`u 'el-mits'wotheyak.
Neh9:16 But they and our fathers acted arrogantly;
 and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

<16> καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφানেύσαντο
 καὶ ἐσκληρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου·

16 kai autoi kai hoi pateres hēmōn hyperēphaneusanto
 But they and our fathers were prideful,
 kai esklērynan ton trachēlon autōn kai ouk ēkousan tōn entolōn sou;
 and they hardened their neck, and they did not hearken unto your commandments.

וַיִּמָּאֲנוּ לְשִׁמְעַע וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
 וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדֹתָם בְּמִדְבָּרִים
 וַאֲתָה אֱלֹהִים סְלִיחוֹת תַּנּוּן וּרְחוּם אָרְךָ־אַפִּים וּרְב־יַחַסְדִּים וְלֹא עֲזַבְתָּם׃

17. way'ma'anu lish'mo`a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher `asiath `imahem wayaaq'shu 'eth-`ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l'`ab'dutham b'mir'yam w'atah 'Eloah s'lichoth chanun w'rachum 'erek-'apayim w'rab-w'chesed w'lo' `azab'tam.

Neh9:17 And they refused to listen, And did not remember Your wondrous deeds
 which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed
 a captain to return to their bondage in Egypt. But You are an El of forgiveness,
 gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

<17> καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασιῶν σου,
 ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκληρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν
 καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ.
 καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai aneneusan tou eisakousai kai ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou,
 And they refused to listen, and did not remember your wonders
 hōn epoiēsas met' autōn, kai esklērynan ton trachēlon autōn
 which you performed among them. And they hardened their neck,
 kai edōkan archēn epistrepσαι eis douleian autōn en Aigyptō.

and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt.

kai sy theos eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos kai polueleos,

But you, O Elohim, are merciful and compassionate, long-suffering and abundant in mercy,

kai ouk egkatelipes autous.

and did not abandon them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַדְּשׁנוּ כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסֶּכָּה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר הֶעֱלָהּ מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נְאֻצֹּת גְּדֹלוֹת:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַדְּשׁנוּ כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסֶּכָּה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר הֶעֱלָהּ מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נְאֻצֹּת גְּדֹלוֹת:

18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak
'asher he`el'ak miMits'rayim waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal And said,
this is your deity who brought you up from Egypt, and had wrought great blasphemies,

<18> ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν
Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoiēsan heautois moschon chōneuton

And still also they made for themselves calf a molten.

kai eipan Houtoi hoi theoi hoi exagagontes hēmas ex Aigyptou;

And they said, These are the deities, the ones leading us from Egypt.

kai epoiēsan parorgismous megalous.

And they committed provocations to anger great.

יִטְוֹאֲתָה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר
אֶת־עַמּוּד הָעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיחָם בְּהַדְרָךְ
וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדְרָךְ אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ:
יִטְוֹאֲתָה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר
אֶת־עַמּוּד הָעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיחָם בְּהַדְרָךְ
וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדְרָךְ אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ:

19. w'atah b'rachameyak harabbim lo' `azab'tam bamid'bar
'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'han'chotham b'haderek
w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness;
the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way,
nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

<19> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

19 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkatelipes autous en tē erēmō;

And you in compassions your great did not abandon them in the wilderness.

ton stylon tēs nephelēs ouk exeklinas ap' autōn hēmeras hodēgēsai autous en tē hodō

The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them in the way;

kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon, en hē poreusontai en autē.

and the column of fire by night to give light to them in the way in which they went by it.

וַאֲנִי אֶשְׂפָּרְטָם בְּרוּחִי וְלֹא-מִנְעַתָּה מִפִּיהֶם
וַיִּמְדָּם נִתְּתָה לָהֶם לְצַמְאָם:
כִּירוֹחֵךְ הַטּוֹבָה נִתְּתָה לְהַשְׁכִּילָם וּמִנָּךְ לֹא-מִנְעַתָּה מִפִּיהֶם
וַיִּמְדָּם נִתְּתָה לָהֶם לְצַמְאָם:

20. w'ruachak hatobah nathaat l'has'kilam uman'ak lo'-mana`at mipihem umayim nathatah lahem lits'ma'am.

Neh9:20 And You gave Your good Spirit to instruct them,
Your manna You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

<20> καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς
καὶ τὸ μαννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edokas synetisai autous

And spirit your good gave a bringing of understanding to them,

kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn

and your manna you did not withhold from their mouth,

kai hydōr edokas autois tō dipsei autōn.

and water you gave to them in their thirst.

וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְהֵמָה בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ
וַרְגְלֵיהֶם לֹא בִצְקוּ:
כְּאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְהֵמָה בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ
וַרְגְלֵיהֶם לֹא בִצְקוּ:

21. w'ar'ba'im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu w'rag'leyhem lo' batsequ.

Neh9:21 And forty years You sustained them in the wilderness, so that they lacked nothing;
their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

<21> καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς οὐδέν·
ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tessarakonta etē diethrepsas autous en tē erēmō,

And forty years you nourished them in the wilderness,

ouch hysterēsas autōs ouden; himatia autōn ouk epalaiōthēsan,

and you did not allow anything to fail them: their garments did not become old,

kai podes autōn ou dierragēsan.

and their sandals were not torn up.

וְאֵת-אֶרֶץ מִשְׁבּוֹן וְאֵת-אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן:
כַּבֹּתֵינָם לָהֶם מִמְּלָכוֹת וְעַמִּמִּים וַתַּחֲלִקֵם לְפָאָה וַיִּירֶשׁוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחּוֹן
וְאֵת-אֶרֶץ מִשְׁבּוֹן וְאֵת-אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן:

22. watiten lahem mam'lakoth wa'amamim watach'l'qem l'phe'ah

wayir'shu 'eth-'erets Sichon w'eth-'erets melek Chesh'bon w'eth-'erets `Og melek-haBashan.

Neh9:22 And You gave them kingdoms and nations, and divided them into corners.
So they possessed the land of Sichon, the land of the king of Cheshbon
and the land of Og the king of Bashan.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς,
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Ἐσεβων καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασαν.
22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisais autois,

And you gave them kingdoms, and peoples you divided to them.

kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.

And they inherited the land of Sihon king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

כַּגְוַבְנִיָּהֶם הַרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם אֶל-הָאָרֶץ
:xwq6 4y96 7a7x946 x974-9w4

כַּגְוַבְנִיָּהֶם הַרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְאֲבֹתֵיהֶם לְבוֹא לָרֶשֶׁת׃

**23. ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets
'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.**

Neh9:23 And You also multiplied their sons as the stars of heavens, and You brought them into the land
which You had promised to their fathers, that they should go in to possess it.

<23> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.
23 kai tous huiou autoōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou

And their sons you multiplied as the stars of the heaven,

kai eisēgages autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn, kai eklēronomēsan autēn.

and brought them into the land which you spoke to their fathers, and they inherited it

כַּד וַיִּבְאוּ הַבְּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
וַתִּכְנַע לְפָנֵיהֶם אֶת-יְשִׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם
וְאֶת-מְלֻכֵיהֶם וְאֶת-עַמְּמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנָם׃

**24. wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem 'eth-yosh'bey ha'arets
hak'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem
w'eth-`am'mey ha'arets la`asoth bahem kir'tsonam.**

Neh9:24 So their sons went in and possessed the land.

And You subdued before them the inhabitants of the land, the Kanaanites, and You gave them
into their hand, with their kings and the peoples of the land, to do with them as they desired.

<24> καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χανααίων
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν
καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

24 kai exetripsas enōpion autōn tous katoikountas tēn gēn tōn Chananaiōn

And you did destroy from before them the ones dwelling the land of the Canaanites,

kai edōkas autous eis tas cheiras autōn kai tous basileis autōn
 and you gave them into their hands, even their kings,
 kai tous laous tēs gēs poiēsai autois hōs areston enōpion autōn.
 and the peoples of the land, to do to them as was pleasing before them.

יָצַדְתָּם בְּיַד מְלָכֵיהֶם וּבְיַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם 25
 וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם
 כַּהֲוֵיתֶם עָרִים בְּצִרּוֹת וְאֲדָמָה שְׂמֵנָה וְיִירָשׁוּ בְּתֵימִים
 מִלְּאִים-כָּל-טוֹב בְּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְיִיתִים
 וְעֵץ מֵאֲכָל לָרֵב וְיֵאֲכְלוּ וְיִשְׂבְּעוּ וְיִשְׂמִינּוּ וְיִתְעַדְּנוּ בְּטוֹבָה הַגְּדוֹלָה׃

25. wayil'k'du `arim b'tsuroth wa'adamah sh'menah
wayir'shu batim m'le'im-kal-tub boroth chatsubim k'ramim w'zeythim w'ets ma'akal larob
wayo'k'lu wayis'b'u wayash'minu wayith`ad'nu b'tub'ak hagadol.

Neh9:25 And they captured fortified cities and a fertile land. They possessed houses full
 of all good things, hewn cisterns, vineyards, olive groves, fruit trees in abundance.
 So they ate, were filled and grew fat, And lived luxuriously in Your great goodness.

<25> καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς καὶ ἐκκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν,
 λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλήθος·
 καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐτρέφθησαν ἐν ἀγαθωσύνη σου τῇ μεγάλῃ.

25 kai katelabosan poleis huyēlas kai eklēronomēsan oikias plēreis pantōn agathōn,
 And they overtook cities high, and inherited houses full of all goods,
 lakkous lelatomēmenous, ampelōnas kai elaiōnas kai pan xylon brōsimon eis plēthos;
 and pits for quarrying, vineyards and olive groves, and every tree of eatable things in multitude.
 kai ephagosan kai eneplēsthēsan kai elipanthēsan kai etryphēsan en agathōsynē sou tē megalē.
 And they ate, and were filled up, and were fattened, and indulged in goodness your great.

וְיָצַדְתָּם בְּיַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם 26
 וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם וְעַד מְלָכֵיהֶם
 כּוֹוֹיִמְרוּ וְיִמְרְדוּ בָּךְ וְיִשְׁלְכוּ אֶת-תּוֹרַתְךָ אַחֲרֵי גִבּוֹם וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הַחַיִּי
 אֲשֶׁר-הֵעִידוּ בָּם לְהַנְשִׁיבָם אֵלֶיךָ וְיַעֲשׂוּ נְאֻצוֹת גְּדוֹלוֹת׃

26. wayam'ru wayim'r'du bak wayash'liku 'eth-torath'ak 'acharey gauam w'eth-n'bi'eyak haragu
'asher-he`idu bam lahashibam 'eleyak waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:26 But they became disobedient and rebelled against You,
 And cast Your law behind their backs and killed Your prophets who testified against them
 to turn them to You, and they worked great blasphemies.

<26> καὶ ἥλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν
 καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ,
 καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

26 kai ēllaxan kai apestēsan apo sou kai erripsan ton nomon sou opisō sōmatos autōn
 And they changed and revolted from you. And they tossed your law behind their body,
 kai tous prophētas sou apekteinan, hoi diemartyranto en autois epistrepsai autous pros se,
 and your prophets they killed, the ones testifying to them to turn them towards you.

kai epoiēsan parorgismous megalous.

And they made provocations to anger great.

יָצַדְתָּ אֶת־אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ

כַּזְוֹתֵינִים בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרּוּ לָהֶם וּבַעֲת צָרָתָם יִצְעָקוּ אֵלֶיךָ
וְאַתָּה מִשְׁמָמִים הַשְׁמָע וּכְרַחֲמֵיהֶם תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם:

27. watit'nem b'yad tsareyhem wayatseru lahem ub`eth tsaratham yits`aqu `eleyak w'atah mishamayim tish'ma` uk'rachameyak harabbim titen lahem moshi`im w'yoshi`um miyad tsareyhem.

Neh9:27 Therefore You delivered them into the hand of their oppressors who oppressed them, and in the time of their distress, when they cried to You, You heard from heaven, and according to Your great compassion You gave them deliverers who delivered them from the hand of their oppressors.

<27> καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς· καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλους ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

27 kai edōkas autous en cheiri thlibontōn autous, kai ethlipsan autous;

And you gave them into the hand of ones afflicting them, and they afflicted them.

kai aneboēsan pros se en kairō thlipseōs autōn,

And they yelled out to you in the time of their affliction,

kai sy ex ouranou sou ēkousas kai en oiktirmois sou tois megalois

and you from out of your heaven heard, and in compassions your great

edōkas autois sōtēras kai esōsas autous ek cheiros thlibontōn autous.

you gave deliverers to them, and they delivered them from the hand of ones afflicting them.

וְאַחֲרַיִם אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלֵנוּ

כַּח וּכְנֹחַ לָהֶם וַיָּשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רָע לְפָנֶיךָ וַתַּעֲזָבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וַיָּרְדוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשְׁמָמִים הַשְׁמָע
וַתִּצְּיֵלֵם כְּרַחֲמֵיךָ רַבּוֹת עֲתִים:

28. uk'noach lahem yashubu la`asoth ra` l'phaneyak wata`az'bem b'yad `oy'beyhem wayir`du bahem wayashubu wayiz`aquk w'atah mishamayim tish'ma` w'thatsilem k'rachameyak rabboth `itim.

Neh9:28 But after a rest to them, they turned to doing evil before You; Therefore You abandoned them to the hand of their enemies, so that they ruled over them. But they returned and they cried to You, You heard from heavens, And many times You rescued them according to Your compassion,

<28> καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς. καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

28 kai hōs anepausanto, epestrepsan poiēsai to ponēron enōpion sou;
And as they were caused to rest, they turned to act wickedly before you.

kai egkatelipes autous eis cheiras echthrōn autōn, kai katērxan en autois.
And you abandoned them into the hands of their enemies, and they ruled among them.

kai palin aneboēsan pros se,
And again they yelled out to you.

kai sy ex ouranou eisēkousas kai errysō autous en oiktirmois sou pollois.
And you from out of heaven listened and rescued them by compassions your abundant.

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ שָׂמְנוּ אֶת-יְדֵינוּ בְּיָדָם לְעֵשׂוֹרָה וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים

**29. wata`ad bahem lahashibam `el-toratheak w`hemah hezidu w`lo`-sham`u l`mits`wotheyak
ub`mish`pateyak chat`u-bam `asher-ya`aseh `adam w`chayah bahem
wayit`nu katheph sorereth w`ar`pam hiq`shu w`lo` shame`u.**

Neh9:29 And testified against them to bring them again to Your law. Yet they acted arrogantly and did not listen to Your commandments but sinned against Your ordinances, by which if a man does he shall live in them. And they gave a stubborn shoulder and stiffened their neck, and would not listen.

<29> καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.

29 kai epemartyrō autois epistrepsai autous eis ton nomon sou, kai ouk ēkousan,
And you testify against them, to turn them to your law. But they hearkened not,
alla en tais entolais sou kai en tois krimasi sou hēmartosan,
but sinned against your commandments and against your judgments,
ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois; kai edōkan nōton apeithounta
which doing them a man shall live by them; and they gave their back unto resisting persuasion,
kai trachēlon autōn esklērōnēn kai ouk ēkousan.
and their neck they hardened, and they did not hearken.

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ שָׂמְנוּ אֶת-יְדֵינוּ בְּיָדָם לְעֵשׂוֹרָה וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים
וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים וְהֵטֵפוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַחַטָּאִים

**30. watim`shok `aleyhem shanim rabboth wata`ad bam b`ruachak b`yad-n`bi`eyak
w`lo` he`ezinu watit`nem b`yad `amey ha`aratsoth.**

Neh9:30 However, You bore with them for many years, And testified against them by Your Spirit, by the hand of Your prophets, yet they would not give ear. Therefore You gave them into the hand of the peoples of the lands.

<30> καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου

ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἠνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.

30 kai heilkysas ep' autous etē polla kai epemartyrō autois en pneumatī sou

Yet you did bear long with them years many, and did testify to them by your Spirit,

en cheiri prophētōn sou; kai ouk ēnōtīsanto,

by the hand of your prophets. But they did not give ear,

kai edōkas autous en cheiri laōn tēs gēs.

and you gave them into the hand of the peoples of the land.

אֵלֶיךָ שָׁמַעְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְאֵלֵינוּ וְלֹא עָשִׂיתָ לָנוּ כְּכֹחַ אֱלֹהֵינוּ 31

לֹא וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כְּכֹחַ

וְלֹא עָזַבְתָּם כִּי אֵל-חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

31. ub'rachameyak harabbim lo'-`asitham kalah w'lo' `azab'tam ki 'El-chanun w'rachum 'atah.

Neh9:31 Nevertheless, in Your great compassion You did not make an end of them nor forsake them, For You are a gracious and compassionate El.

<31> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiēsas autous synteleian

And you, in compassions your abundant did not appoint them to consummation,

kai ouk egkatelipes autous, hoti ischyros ei kai eleēmōn kai oiktirmōn.

and you did not abandon them; for you are strong, and merciful, and pitying.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 32

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

לְבַעֲתָהּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

וְהַחֲסֵד אֵלֵינוּ יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה

אֲשֶׁר-מִצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְכֹהֲנֵינוּ וְלְנָבִיאָנוּ

וְלְאַבְתֵּינוּ וְלְכָל-עַמֶּךָ מִיְמֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

32. w'`atah 'Eloheynu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith w'hachased 'al-yim`at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah 'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeynu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu w'la'abotheynu ul'kal-`amek mimey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El, who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble, which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets, to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Assyria to this day.

<32> καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος, ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai nyn, ho theos hēmōn ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos

And now, O our El, the powerful, the great, the mighty and the terrible;

phyllassōn tēn diathēkēn sou kai to eleos sou, mē oligōthētō enōpion sou
 keeping your covenant, and your mercy; do not let your attention be lessened before you
 pas ho mochthos, hos heuren hēmas kai tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn
 concerning all the trouble which found us, and our kings, and our rulers,
 kai tous hierais hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai tous pateras hēmōn
 and our priests, and our prophets, and our fathers,
 kai en panti tō laō sou apo hēmerōn basileōn Assour kai heōs tēs hēmeras tautēs.
 and among all your people from the days of the kings of Assyria, and until this day!

פְּיִלְסָוֹן תֵּן דִּיֹּאֲתָהָן סוּ קַי תוֹ אֱלֹאוֹס סוּ מֵאֹלִיגוֹתְהֵטוֹ עֵנוֹפִיּוֹן סוּ 33

לְגוֹאֲתָהּ צְדִיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ כִּי-אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

33. w'atah tsadiq `al kal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha`nu.

Neh9:33 And You are just in all that has come upon us;
 for You have done faithfully, but we have acted wickedly.

33 καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,
 ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai sy dikaios epi pasi tois erchomenois eph' hēmas, hoti alētheian epoiēsas,

For you are just concerning all the things coming upon us, for truthfully you acted,

kai hēmeis exēmartomen.

but we were led into sin.

שְׂמַחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂיתָ אֵת אֲשֶׁר אָמַרְתָּ וְאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ 34

לְדוֹר וָדוֹר מִלְּכֵינוּ שְׁרִינוּ כִּי-הִנֵּינוּ וְאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תוֹרָתְךָ

וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלְעִדּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הִעִידְתָּ בָהֶם:

34. w'eth-m'lakeynu sareynu kohaneynu wa'abotheynu lo' `asu toratheak w'lo' hiq'shibu 'el-mits'wotheyak ul' `ed'wotheyak 'asher ha`idoath bahem.

Neh9:34 For our kings, our leaders, our priests and our fathers have not kept Your law
 nor listened to Your commandments and to Your testimonies with which You have testified against them.

34 καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν
 καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου
 καὶ τὰ μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn kai hoi hierais hēmōn

And our kings, and our rulers, and our priests,

kai hoi pateres hēmōn ouk epoiēsan ton nomon sou kai ou proseschon tōn entolōn sou

and our fathers observed not your law, and heeded not your commandments,

kai ta martyria sou, ha diemartyrō autois.

and your testimonies which you testified to them.

וְהִשְׁמַנְהָ אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים:

לְהוֹדוֹתָם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבְךָ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֲרָץ הַרְחֵבָה

וְהִשְׁמַנְהָ אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים:

35. w'hem b'mal'kutham ub'tub'ak harab 'asher-nathaat lahem ub'erets har'chabah w'hash'menach 'asher-nathaat liph'neyhem lo' `abaduak w'lo'-shabu mima`al'leyhem hara`im.

Neh9:35 So they, in their own kingdom, with Your great goodness which You gave them, with the broad and rich land which You set before them, did not serve You nor turn from their evil deeds.

<35> καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, ἣ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐν τῇ γῆ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ, ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

35 kai autoi en basileiā sou kai en agathōsynē sou tē pollē, hē edōkas autois, **And they in your kingdom, and in goodness your abundant which you gave to them,** kai en tē gē tē plateiā kai liparā, hē edōkas enōpion autōn, ouk edouleusan soi **and in the land spacious and lustrous which you put before them, did not serve you,** kai ouk apestrepsan apo epitēdeumatōn autōn tōn ponērōn. **and they did not turn from practices their wicked.**

יְגַעְתְּם לְאֲבוֹתֵינוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת לְאֲבוֹתֵינוּ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת לְאֲבוֹתֵינוּ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת לְאֲבוֹתֵינוּ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת לְאֲבוֹתֵינוּ

36. hinneh 'anach'nu hayom `abadim w'ha'arets 'asher-nathatah la'abotheynu le'ekol 'eth-pir'yah w'eth-tubah hinneh 'anach'nu `abadim `aleyah.

Neh9:36 Behold, we are servants today, And as to the land which You gave to our fathers to eat of its fruit and its bounty, behold, we are servants in it.

<36> ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμέν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς,

36 idou esmen sēmeron douloi, kai hē gē, hēn edōkas tois patrasin hēmōn phagein ton karpon autēs, **Behold, we are today servants, and the land which you gave to our fathers, to eat the fruit of it,** kai ta agatha autēs, idou esmen douloi ep' autēs **and the good things of it, even behold, we are servants upon it.**

וְעַל גְּוִיֹתֵינוּ מְשָׁלִים וּבְבִהְמֹתֵינוּ כְּרֻצֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ׃ פ
לְזוֹתָבוֹאֲתָהּ מְרֻבָּה לְמַלְכִים אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַיְוֵנוֹת הַזֵּאת לְאֲבוֹתֵינוּ
וְעַל גְּוִיֹתֵינוּ מְשָׁלִים וּבְבִהְמֹתֵינוּ כְּרֻצֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ׃ פ

37. uth'bu'athah mar'bah lam'lakim 'asher-nathatah `aleynu b'chato'wtheynu w'al g'wiotheynu mosh'lim ubib'hem'tenu kir'tsonam ub'tsarah g'dolah 'anach'nu.

Neh9:37 And it yields much increase to the kings whom You have set over us because of our sins; also they rule over our bodies and over our cattle at their pleasure, so we are in great distress.

<37> καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστόν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἐσμέν.

37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin, hois edōkas eph’ hēmas en hamartiais hēmōn,
And fruits its many became to the kings which you put over us because of our sins;
kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn
and over our bodies they exercise authority, and over our cattle
hōs areston autois, kai en thlipsei megalē esmen.
as is pleasing to them, and in affliction great we are.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 10

אָנאָכְנוּ כְּרִיתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּמִים שָׂרֵינּוּ לְוִיִּנּוּ כִּי־יִנְנוּ
Neh10:1 אָנאָכְנוּ כְּרִיתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּמִים שָׂרֵינּוּ לְוִיִּנּוּ כִּי־יִנְנוּ

38. (10:1 in Heb.) ub'kal-zo'th 'anach'nu kor'thim 'amanah w'koth'bim w'al hechathum sareynu L'wienu kohaneynu.

Neh9:38 And because of all this we make a sure covenant and write it; and our leaders, our Lewiim and our priests on its sealing.

<10:1> καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

1 kai en pasi toutois hēmeis diatithemetha pistin kai graphomen, And in all these things we are ordained a trust, and we write it; kai episphragizousin archontes hēmōn, Leuitai hēmōn, hierais hēmōn. and put a seal upon it our rulers – our Levites, our priests.

בְּעַל הַחֲתוּמִים נְחֵמְיָהּ הַתְּרַשְׁתָּא בֶן־חַכְלִיָּה וְצִדְקִיָּה
:אָנאָכְנוּ כְּרִיתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּמִים שָׂרֵינּוּ לְוִיִּנּוּ כִּי־יִנְנוּ

1. (10:2 in Heb.) w'al hachathumim N'chem'Yah hatir'shatha' ben-Chakal'Yah w'Tsid'qiYah.

Neh10:1 And the ones being sealed: NechemYah the governor, the son of ChakalYah, and TsideqiYah,

<2> Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγίζόντων Νεεμίας ἀρτασασθὰ υἱὸς Ἀχαλία καὶ Σεδεκίας

2 Kai epi tōn sphragizontōn Neemias Artasastha huios Achalia And over the ones setting the seal were Nehemiah the Artasastha, son of Hachaliah, kai Sedekias and Zidkijah,

גְּשָׂרִיָּה עֲזַרְיָה יִרְמְיָהּ
:אָנאָכְנוּ כְּרִיתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּמִים שָׂרֵינּוּ לְוִיִּנּוּ כִּי־יִנְנוּ

2. (10:3 in Heb.) S'raYah `Azar'Yah Yir'm'Yah.

Neh10:2 SeraYah, AzarYah, YirmemYah,

<3> υἱὸς Σαραία καὶ Ἀζαρία καὶ Ἰερμια,

3 huios Saraia kai Azaria kai Iermia, son of Seraiah, and Azariah, and Jeremiah,

דְּפַשְׁחוּר אַמְרִיָּה מַלְכִיָּה
:אָנאָכְנוּ כְּרִיתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּמִים שָׂרֵינּוּ לְוִיִּנּוּ כִּי־יִנְנוּ

3. (10:4 in Heb.) Pash'chur 'Amar'Yah Mal'kiYah.

Neh10:3 Pashchur, AmarYah, MalkiYah,

<4> Φασουρ, Αμαρια, Μελχια,
4 Phasour, Amaria, Melchia,
Pashur, Amariah, Malchijah,

הַחֲטֹוֹשׁ שְׁבַנְיָה מְלוּךְ:
חֲטֹוֹשׁ שְׁבַנְיָה מְלוּךְ:

4. (10:5 in Heb.) Chattush Sh'ban'Yah Malluk.

Neh10:4 Hattush, ShebanYah, Malluk,

<5> Ατους, Σεβανι, Μαλουχ,
5 Atous, Sebani, Malouch,
Hattush, Shebaniah, Malluch,

וְחָרִם מְרֵמוֹת עֹבַדְיָה:
חָרִם מְרֵמוֹת עֹבַדְיָה:

5. (10:6 in Heb.) Charim M'remoth `Obad'Yah.

Neh10:5 Charim, Meremoth, ObadYah,

<6> Ιραμ, Μεραμωθ, Αβδια,
6 Iram, Meramōth, Abdia,
Iram, Meremoth, Obadiah,

זְדַבְנִיאל גִּנְתֹוֹן בְּרוּךְ:
זְדַבְנִיאל גִּנְתֹוֹן בְּרוּךְ:

6. (10:7 in Heb.) Dani'El Ginn'thon Baruk.

Neh10:6 Dani'El, Ginnethon, Baruk,

<7> Δανιηλ, Γαναθων, Βαρουχ,
7 Daniēl, Ganathōn, Barouch,
Daniel, Ginnethon, Baruch,

חֲמִשְׁלָם אֲבִיָּה מִיָּמִן:
חֲמִשְׁלָם אֲבִיָּה מִיָּמִן:

7. (10:8 in Heb.) M'shullam 'AbiYah Miyamin.

Neh10:7 Meshullam, AbiYah, Miyamin,

<8> Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν,
8 Mesoulam, Abia, Miamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,

ט מַעֲזִיָּה בִלְגַי שְׁמַעְיָה אֶלְיָה הַכֹּהֲנִים:
ט מַעֲזִיָּה בִלְגַי שְׁמַעְיָה אֶלְיָה הַכֹּהֲנִים:

8. (10:9 in Heb.) Ma`az'Yah Bil'gay Sh'ma`Yah 'eleh hakohanim.

Neh10:8 MaazYah, Bilgai, ShemaYah. These were the priests.

<9> Μααζια, Βελγαι, Σαμια, οὗτοι ἱερεῖς·

9 Maazia, Belgai, Samaia, houtoi hierais;
Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these were the priests.

10
יְהוֹלְוִיִּם וְיִשְׁוִעַ בֶּן־אֲזַנְיָה בְּנוֹי מִבְּנֵי חֲנָדָד קַדְמִיֵּאֵל:

9. (10:10 in Heb.) w'haL'wiim w'Yeshu`a ben-'Azan'Yah Binnuy mib'ney Chenadad Qad'mi'El.

Neh10:9 And the Lewiim: Yeshua the son of AzanYah, Binnui of the sons of Chenadad, Qadmi'El;

<10> καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανια, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδαδ, Καδμιηλ

10 kai hoi Leuitai Iēsous huios Azania, Banaïou apo huiōn Ēnadad, Kadmiēl

And the Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

11
יֵאֵוֹאֲחִיָּהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלֵאֲיָה חַנָּן:

10. (10:11 in Heb.) wa'acheyhem Sh'ban'Yah HodiYah Q'lita' P'la'Yah Chanan.

Neh10:10 and their brothers ShebanYah, HodiYah, Qelita, PelaYah, Chanan,

<11> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανια, Ὀδουια, Καλιτα, Φελεῖα, Ἀναν,

11 kai hoi adelphoi autou, Sabania, Ōdouia, Kalita, Pheleia, Anan,

and his brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan.

12
יב מיכא רחוב חשביה:

11. (10:12 in Heb.) Mika' R'chob Chashab'Yah.

Neh10:11 Mika, Rechob, ChashabYah,

<12> Μιχα, Ρωβ, Εσεβιας,

12 Micha, Roōb, Esebias,

Micha, Rehob, Hashabiah,

13
יג זכור שרבניה:

12. (10:13 in Heb.) Zakkur Shereb'Yah Sh'ban'Yah.

Neh10:12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

<13> Ζαχωρ, Σαραβια, Σεβανια,

13 Zachōr, Sarabia, Sebania,

Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

14
יד הודיה בני בנינו: ס

13. (10:14 in Heb.) Hodiah Bani B'ninu.

Neh10:13 HodYah, Bani, Beninu.

<14> Ὀδουια, υἱοὶ Βανουнай·

14 Ōdouia, huioi Banounai;

and Hodijah, the sons of Beninu.

15 :רַאשֵׁי הָעָם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטֻּת בְּנֵי
:רַאשֵׁי הָעָם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטֻּת בְּנֵי

14. (10:15 in Heb.) ra'shey ha'am Par'osh Pachath mo'ab `Eylam Zattu' Bani.

Neh10:14 The leaders of the people: Parosh, Pachath-moab, Elam, Zattu, Bani,

<15> ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φορος, Φααθμωαβ, Ηλαμ, Ζαθουια, υἱοὶ

15 archontes tou laou Phoros, Phaathmōab, Ēlam, Zathouia, huiioi

The rulers of the people; Parosh, Pahath-moab, Elam, and Zatthu, sons of

16 :רַאשֵׁי הָעָם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטֻּת בְּנֵי

טז בְּנֵי עֲזָגָד בְּבַי:

15. (10:16 in Heb.) Bunni `Az'gad Bebay.

Neh10:15 Bunni, Azgad, Bebai,

<16> Βανι, Ασγαδ, Βηβαι,

16 Bani, Asgad, Bēbai,

Bunni, Azgad, Bebai,

17 :רַאשֵׁי הָעָם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטֻּת בְּנֵי

יז אָדֹנִי יָהּ בִּגְוַי אֲדִין:

16. (10:17 in Heb.) 'AdoniYah Big'way `Adin.

Neh10:16 AdoniYah, Bigwai, Adin,

<17> Εδανια, Βαγοι, Ηδιν,

17 Edania, Bagoi, Ēdin,

Adonijah, Bigvai, Adin,

18 :רַאשֵׁי הָעָם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטֻּת בְּנֵי

יח אָטֵר חִזְקִיָּה אֲזָזֹר:

17. (10:18 in Heb.) 'Ater Chiz'qiYah `Azzur.

Neh10:17 Ater, ChezeqiYah, Azzur,

<18> Ατηρ, Εζεκια, Αζουρ,

18 Atēr, Ezekia, Azour,

Ater, Hizkijah, Azzur,

19 :רַאשֵׁי הָעָם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטֻּת בְּנֵי

יט הוֹדִיָּה חַשׁוּם בְּצַי:

18. (10:19 in Heb.) HodiYah Chashum Betsai.

Neh10:18 Hodiah, Chashum, Betsai,

<19> Οδουια, Ησαμ, Βησι,

19 Odouia, Ēsam, Bēsi,

Hodijah, Hashum, Bezai,

20 כַּחֲרִיף עֲנַתוֹת נֹבַי:
20 אַרִיפִי אַנַּתוֹת נֹבַי:

19. (10:20 in Heb.) Chariph `Anathoth Nobay.

Neh10:19 Chariph, Anathoth, Nebai,

<20> Ἀριφ, Αναθωθ, Νωβαι,

20 Arip, Anathōth, Nōbai,

Hariph, Anathoth, Nebai,

21 כַּאֲמֹנִי עֲשֵׂה מִשְׁלָם חֲזִיר:
21 אַמֹּנִי עֲשֵׂה מִשְׁלָם חֲזִיר:

20. (10:21 in Heb.) Mag'pi`ash M'shullam Chezir.

Neh10:20 Magpiash, Meshullam, Chezir,

<21> Μαγαφης, Μεσουλαμ, Ηζιρ,

21 Magaphēs, Mesoulam, Ēzir,

Magpiash, Meshullam, Hezir,

22 כַּבְּמִשְׁיֹזְבַּאֵל צָדוֹק יְהוֹעָז:
22 אַבְיֹזְבַּאֵל צָדוֹק יְהוֹעָז:

21. (10:22 in Heb.) M'sheyzab'El Tsadoq Yaddu`a.

Neh10:21 Meshezab'El, Tsadoq, Yaddua,

<22> Μεσωζεβηλ, Σαδδουκ, Ιεδδουα,

22 Mesōzebēl, Saddouk, Ieddoua,

Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

23 כַּגְּפִלְטִיָּה חָנָן עֲנַיָּה:
23 אַנַּיָּה חָנָן עֲנַיָּה:

22. (10:23 in Heb.) P'lat'Yah Chanan `AnaYah.

Neh10:22 PelatYah, Chanan, AnaYah,

<23> Φαλτια, Αναν, Αναια,

23 Phaltia, Anan, Anaia,

Pelatiah, Hanan, Anaiah,

24 כַּדְּהוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשְׁשׁוּב:
24 אַשְׁשׁוּב חֲנַנְיָה חַשְׁשׁוּב:

23. (10:24 in Heb.) Hoshe`a Chanan'Yah Chashub.

Neh10:23 Hoshea, ChananYah, Chashhub,

<24> Ωσηε, Ανανια, Ασουβ,

24 Ōsēe, Anania, Asoub,

Hoshea, Hananiah, Hashub,

25 חֲלוֹחֶשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק:
25 חֲלוֹחֶשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק:

24. (10:25 in Heb.) Halochesh Pil'cha' Shobeq.

Neh10:24 Hallochesh, Pilcha, Shobeq,

<25> Αλωης, Φαλαϊ, Σωβηκ,

25 Alōēs, Phalai, Sōbēk,

Hallohesh, Pileha, Shobek,

26 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
26 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:

25. (10:26 in Heb.) R'chum Chashab'nah Ma`aseYah.

Neh10:25 Rechum, Chashabnah, MaaseYah,

<26> Ραουμ, Εσαβανα, Μασαια

26 Raoum, Esabana, Maasaia

Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

27 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
27 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:

כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:

26. (10:27 in Heb.) wa'AchiYah Chanan `Anan.

Neh10:26 AchiYah, Chanan, Anan,

<27> και Αϊα, Αιναν, Ηναν,

27 kai Aia, Ainan, Ēnan,

Ahijah, Hanan, Anan,

28 כּח מַלְיֹוד חָרִים בַּעֲנָה:
28 כּח מַלְיֹוד חָרִים בַּעֲנָה:

כּח מַלְיֹוד חָרִים בַּעֲנָה:
כּח מַלְיֹוד חָרִים בַּעֲנָה:

27. (10:28 in Heb.) Malluk Charim Ba`anah.

Neh10:27 Malluk, Charim, Baanah.

<28> Μαλουχ, Ηραμ, Βαανα.

28 Malouch, Ēram, Baana.

Malluch, Harim, Baanah.

29 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
29 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
29 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
29 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
29 כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:

כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:
כּוֹרְחָיִם חֲשָׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:

28. (10:29 in Heb.) ush'ar ha'am hakohanim haL'wiim hasho`arim ham'shor'rim han'thinim

w'kal-hanib'dal me`amey ha'aratsoth 'el-torath ha'Elohim n'sheyhem b'neyhem

ub'notheyhem kol yode`a mebin.

Neh10:28 And the rest of the people, the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, the temple servants and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of the Elohim, their wives, their sons and their daughters, all those who had knowledge and understanding,

<29> καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ἄδοντες, οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων,

29 kai hoi kataloipoi tou laou, hoi hierieis, hoi Leuitai, hoi pylōroi, hoi ḡdontes, hoi nathinim
And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim,
kai pas ho prosporeuomenos apo laōn tēs gēs pros nomon tou theou, gynaike autōn,
and all the ones being parted from the peoples of the land to the law of Elohim – their wives,
huiioi autōn, thygateres autōn, pas ho eidōs kai syniōn,
their sons, their daughters, every one knowing and perceiving,

אֶלְכָּם מְכַלְכְּלֵי מִצְוֹתֵינוּ וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים 30
מְכַלְכְּלֵי מִצְוֹתֵינוּ וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים
:יְהוָה וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים

לְמַחְזִיקֵיהֶם עַל-אַחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבְאִים בְּאֵלָהּ
וּבְשִׁבּוּעָה לְלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַןָּה בְיַד מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים
וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֵּיהֶם

**29. (10:30 in Heb.) machaziqim `al-'acheyhem 'adireyhem uba'im b'alah
ubish'bu'ah laleketh b'thorath ha'Elohim 'asher nit'nah b'yad Mosheh `ebed-ha'Elohim
w'lish'mor w'la'asoth 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Adoneynu umish'patayu w'chuqayu.**

Neh10:29 were holding fast with their brothers, their nobles, and entering into a curse and into an oath to walk in the Elohim's law, which was given by the hand of Mosheh, the Elohim's servant, and to keep and to do all the commandments of אֱלֹהֵינוּ our Master, and His judgments and His statutes;

<30> ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ

30 enischuon epi tous adelphous autōn, katērasanto autous
growing in strength with their brethren, and imprecating maledictions upon themselves,
kai eisēlthosan en arā kai en horkō tou poreuesthai en nomō tou theou,
and entering into a curse, and into an oath, to go by the law of the Elohim,
hos edothē en cheiri Mōusē doulou tou theou, kai phylassesthai
which was given by the hand of Moses the servant of Elohim, to guard
kai poiein pasas tas entolas kyriou hēmōn kai ta krimata autou kai ta prostagmata autou.
and to observe all the commandments of YHWH our El, and his judgments, and his orders;

וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים 31
לְאִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתֵינוּ וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים וְעֲבָדֵינוּ מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים

30. (10:31 in Heb.) wa'asher lo'-niten b'notheynu l`amey ha'arets

w'eth-b'notheyhem lo' niqach l'baneynu.

Neh10:30 and that we shall not give our daughters to the peoples of the land nor take their daughters for our sons.

<31> καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ λημψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.

31 kai tou mē dounai thygateras hēmōn tois laois tēs gēs,
and to not give our daughters to the peoples of the land,
kai tas thygateras autōn ou lēmpsometha tois huiois hēmōn.
and their daughters to not take for our sons.

xγΗφΨα-xכ זככגזשג רגכא זשׁׁׁ 32
xגwג זאז הףג-כל רזזזכל xגwא זזכג רגw-לזז
:אכ-לז זכזזז xכׁׁׁגwא אגwא-xכ wׁׁׁׁז wאפ זזכגזז
לב ועמי הארץ המביאים את-המקחות
וקל-שבר ביום השבת למכור לא-נקח מהם בשבת
וביום קדש ונטש את-השנה השביעית ומשא כל-יד:

31. (10:32 in Heb.) w'amey ha'arets ham'bi'im 'eth-hamaqachoth w'kal-sheber b'yom haShabbat lim'kor lo'-niqach mehem baShabbat ub'yom qodesh w'nitosh 'eth-hashanah hash'bi'ith umasha' kal-yad.

Neh10:31 And if the peoples of the land who bring wares or any grain on the Shabbat day to sell, we shall not buy from them on the Shabbat or on a holy day; and we shall forego the seventh year and the interest of every hand.

<32> καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορώμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγία.
καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.

32 kai laoi tēs gēs hoi pherontes tous agorasmous
And concerning the peoples of the land bringing things for purchase,
kai pasan prasin en hēmerā tou sabbatou apodosthai,
and all things for sale during day the Sabbath, to deliver up for sale -
ouk agorōmen par' autōn en sabbatō kai en hēmerā hagiā.
we shall not buy from them during the Sabbath, nor during days the holy.
kai anēsomen to etos to hebdomon kai apaitēsın pasēs cheiros.
And we shall ascend the year seventh, and the exaction of every debt of hand.

אגwג לפwא xכwלw זזכלׁׁ xxל xזזז זזכלׁׁ זזאׁׁׁׁ 33
:זזכאכ xכג xאגׁׁׁ
לגוהעמדנו עלינו מצות לתת עלינו לשלשית השקל בשנה
לעבדת בית אלהינו:

32. (10:33 in Heb.) w'he'emad'nu `aleynu mits'woth latheth `aleynu sh'lishith hasheqel bashanah la`abodath beyth 'Eloheynu.

Neh10:32 And we made ordinances for us to change ourselves yearly with the third of a shekel for the service of the house of our El:

<33> καὶ στήσομεν ἐφ’ ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ’ ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου
κατ’ ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου θεοῦ ἡμῶν

33 kai stēsomen eph’ hēmas entolas dounai eph’ hēmas triton tou didrachmou

And we shall establish for us commandments to yield up for us a third of the double-drachma

kat’ eniauton eis douleian oikou theou hēmōn

per year for the service of the house of our El,

×Υ×ƆWƆ ΔƩW×Ɔ ×ƆΥ×ƆΥ ΔƩW×Ɔ ×H×WY ×YƆ×WƆ W×HƆ 34
ƆƆ×WƆ-Ɔ× ƆYƆ× ΥΥ×HƆY WƆWΔƆY WƆΔ×YW ƆWƆWΔHƆ
:YWƆ×ƆƆ-×ƆƆ ×YƆW ƆY

לְדַלְּחָם הַמְעַרְכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלֹת הַתָּמִיד הַשְּׁבֻתוֹת
הַחֲדָשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל-יִשְׂרָאֵל
וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ: ם

**33. (10:34 in Heb.) l'lechem hama`areketh umin`chath hatamid
ul`olath hatamid haShabbatot heChadashim lamo`adim w'laqadashim
w'lachata'oth l'kaper `al-Yis'ra'El w'kol m'le'keth beyth-'Eloheynu.**

Neh10:33 for the showbread, for the continual grain offering, for the continual burnt offering,
the Shabbats, the Chodeshs (new months), for the appointed times, for the holy things
and for the sin offerings to make atonement for Yisra'El, and all the work of the house of our El.

<34> εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ
τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν, εἰς τὰς ἐορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια,
καὶ τὰ περι ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περι Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

34 eis artous tou prosōpou kai thysian tou endelechismou

for the bread loaves in front, and sacrifice offering the perpetual,

kai eis holokautōma tou endelechismou tōn sabbatōn, tōn noumēniōn,

and for whole burnt-offering the perpetual, of the Sabbaths, of the new months,

eis tas heortas kai eis ta hagia, kai ta peri hamartias exilasasthai peri Israēl,

for the feasts, and for the holy things, and the things for a sin offering, to atone for Israel,

kai eis erga oikou theou hēmōn.

and for the works of the house of our El.

WYUƆ WYWYƆ WYH×Ɔ YƆYƆ-Ɔ× YWYƆ× ΥΥ×YƆY 35
WY××× YWY×YƆ-×YƆ YWYƆƆ× ×YƆ ƆYƆYƆ WY×Y
:YƆY×Y YY×Y YWYƆƆ× YYƆY HƆY-Ɔ× ƆYƆ YWY YWY WYWY

לְהַגִּיר לְוֵית הַפִּלְנֵי עַל-קֶרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם

וְהָעָם לְהַבִּיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבֹתֵינוּ לְעֵתִים

מְזַמְנִים שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּפְּתוֹב בְּתוֹרָה:

**34. (10:35 in Heb.) w'hagoraloth hipal'nu `al-qur'ban ha`etsim hakohanim haL'wiim
w'ha`am l'habi' l'beyth 'Eloheynu l'beyth-'abotheynu l`itim m'zumanim shanah
b'shanah l'ba`er `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheynu kakathub batorah.**

Neh10:34 And we cast lots among the priests, the Lewiim and the people for the wood offering,
to bring it into the house of our El, according to the houses of our fathers,

at appointed times year by year, to burn on the altar of אלהינו our El, as it is written in the law;

<35> καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν, ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,
35 kai klērousbalomen peri klērou xylophorias, hoi hierēis kai hoi Leuitai kai ho laos,

And lots we cast for the gifts of bearing wood (the priests, and the Levites, and the people),
enekkai eis oikon theou hēmōn eis oikon patriōn hēmōn eis kairous apo chronōn
to bring into the house of our El, according to houses of our families, at seasons, from times,
eniauton kat' eniauton, ekkausai epi to thysiasstērion kyriou theou hēmōn, hōs gegraptai en tō nomō,
year by year, to burn upon the altar of YHWH our El, as is written in the law;

אֵלֵינוּ אֶת־בְּכוֹרֵי אֶדְמַתְנוּ
וּבְכוֹרֵי כָל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַיִת יְהוָה:
אלהינו את-בְּכוֹרֵי אֶדְמַתְנוּ
וּבְכוֹרֵי כָל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַיִת יְהוָה:

**35. (10:36 in Heb.) ul'habi' 'eth-bikurey 'ad'mathenu
ubikurey kal-p'ri kal-'ets shanah b'shanah l'beyth Yahúwah.**

Neh10:35 and to bring the first fruits of our ground
and the first fruits of all the fruit of every tree to the house of אלהינו year by year,

<36> καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν
καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου
36 kai enekkai ta prōtogenēmata tēs gēs hēmōn
and to bring the first produce of our land,

kai prōtogenēmata karpou pantos xylou eniauton kat' eniauton eis oikon kyriou
and the first produce of the fruit of every tree, year by year, into the house of YHWH;

אֵלֵינוּ אֶת־בְּכוֹרֵי בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְּקָרֵינוּ
וְצִאֲנֵינוּ לְהֵבִיא לְבַיִת יְהוָה לְכֹהֲנָיִם לְמִשְׁרָתָם בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ:
אלהינו את-בְּכוֹרֵי בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְּקָרֵינוּ
וְצִאֲנֵינוּ לְהֵבִיא לְבַיִת יְהוָה לְכֹהֲנָיִם לְמִשְׁרָתָם בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ:

**36. (10:37 in Heb.) w'eth-b'koroth baneynu ub'hem'teynu kakathub batorah w'eth-b'korey
b'qareynu w'tso'neynu l'habi' l'beyth 'Eloheynu lakohanim ham'shar'thim b'beyth 'Eloheynu.**

Neh10:36 and the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law,
and the firstborn of our herds and our flocks, to bring to the house of our El,
for the priests who are ministering in the house of our El.

<37> καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,
καὶ τὰ πρωτότοκα βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι
εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.

37 kai ta prōtotoka huiōn hēmōn kai ktēnōn hēmōn, hōs gegraptai en tō nomō,
and the first-born of our sons, and of our cattle, as is written in the law,
kai ta prōtotoka boōn hēmōn kai poimniōn hēmōn enekkai eis oikon theou hēmōn
and the first-born of our oxen, and of our flocks, to bring into the house of our Elohim,

tois hierousin tois leitourgousin en oikō theou hēmōn.
for the priests, to the ones officiating in the house of our El.

וַיָּבִיאוּ אֵלֶיךָ לְכֹהֲנֵי אֱלֹהֵינוּ וְתְרוּמַתֵּינוּ וּפְרִי כָל-עֵץ הַיַּיִן וְיִצְהָר נְבִיא לְכֹהֲנֵים אֶל-לְשֹׁכֹת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ
וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתֵנוּ לְלוֹוִים וְהֵם הַלְוִיִּים הַמְעֲשִׂיִים בְּכֹל עָרֵי עִבְרָתֵנוּ׃

37. (10:38 in Heb.) w'eth-re'shith `arisotheynu uth'rumotheynu uph'ri kal-`ets tirosh
w'yits'har nabi' lakohanim 'el-lish'koth beyth-'Eloheynu uma`sar 'ad'mathenu laL'wiim
w'hem haL'wiim ham`as'rim b'kol `arey `abodathenu.

Neh10:37 And we shall bring the first of our dough, our offerings, the fruit of every tree, the wine and the oil to the priests at the chambers of the house of our El, and the tithe of our ground to the Lewiim, for the Lewiim are they that receive the tithes in all the cities of our tillage.

<38> καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις. καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν,

38 kai tēn aparchēn sitōn hēmōn kai ton karpon pantos xylou, oinou kai elaiou
And the first-fruit of our grain, and the fruit of every tree, of wine and olive oil,
oisomen tois hierousin eis gazophylakion oikou tou theou;
we shall bring to the priests, into the treasuries of the house of the Elohim.

kai dekatēn gēs hēmōn tois Leuitais.

And tenths of our land to the Levites.

kai autoi hoi Leuitai dekatountes en pasais polesin douleias hēmōn,

And they themselves, the Levites, are receiving a tenth in all the cities of our servitude.

וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עִם-הַלְוִיִּים בַּמַּעֲשֵׂר הַלְוִיִּים וְהַלְוִיִּים יַעֲלוּ אֶת-מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ אֶל-הַלְשֹׁכֹת לְבַיִת הָאֹצָר׃

38. (10:39 in Heb.) w'hayah hakohen ben-'Aharon `im-haL'wiim ba`ser haL'wiim
w'haL'wiim ya`alu 'eth-ma`asar hama`aser l'beyth 'Eloheynu 'el-hal'shakothe l'beyth ha'otsar.

Neh10:38 And the priest, the son of Aharon, shall be with the Lewiim when the Lewiim receive tithes, and the Lewiim shall bring up the tenth of the tithes to the house of our El, to the chambers of the house of stored goods.

<39> καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

39 kai estai ho hierous huios Aarōn meta tou Leuitou en tē dekatē tou Leuitou,
And shall be the priest the son of Aaron with the Levites in the tenth of the Levites.

kai hoi Leuitai anoisousin tēn dekatēn tēs dekatēs eis oikon theou hēmōn

And the Levites shall offer the tenth of the tenth for the house of our El,

eis ta gazophylakia eis oikon tou theou.
into the treasuries of the house of the Elohim.

לְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת 40
וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת
וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת וְכַנֹּסֵי-בַיִת
מִכִּי אֶל-הַלְשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

וּבְנֵי הַלְוִי אֶת-תְּרוֹמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם כָּלֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהַכֹּהֲנִים הַמְשַׁרְתִּים וְהַשׁוֹעָרִים וְהַמְשַׁרְרִים וְלֹא נֶעְזֹב אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

39. (10:40 in Heb.) ki 'el-hal'shakoṯh yabi'u b'ney-Yis'ra'El
ub'ney haLewi 'eth-t'rumath hadagan hatirosh w'hayits'har w'sham k'ley hamiq'dash
w'hakohanim ham'shar'thim w'hasho`arim w'ham'shor'rim w'lo' na`azob 'eth-beyth 'Eloheynu.

Neh10:39 For the sons of Yisra'El and the sons of Levi shall bring the offering of the grain,
the wine and the oil to the chambers; there are the utensils of the sanctuary, the priests
who are ministering, the gatekeepers and the singers. And we shall not neglect the house of our El.

<40> ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λεὺι τὰς ἀπαρχὰς
τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ
καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες. καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

40 hoti eis tous thēsauros eisoisousin hoi huioi Israēl kai hoi huioi tou Leui
For into the treasuries shall carry in the sons of Israel and sons of the Levites
tas aparchas tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou, kai ekei skeuē ta hagia
the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the olive oil. And are there vessels the holy,
kai hoi hierais hoi leitourgoi kai hoi pylōroi kai hoi ἄdantes.
and the priests, the ministers, and the gatekeepers, and the singers.
kai ouk egkataleipsomen ton oikon tou theou hēmōn.
And we shall not abandon the house of our El.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 11

כַּבְּשָׁלֶטֶת אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה
אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה
אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה

1. wayesh'bu sarey-ha'am biY'rushalam ush'ar ha'am hipilu goraloth l'habi' 'echad min-ha'asarah lashebeth biY'rushalam `ir haqodesh w'thesha` hayadoth be`arim.

Neh11:1 And the leaders of the people lived in Yerushalam, but the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Yerushalam, the holy city, and nine parts in the other cities.

<11:1> Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι
ἐν Ἱερουσαλημ πόλει τῆ ἁγία καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.

**1 Kai ekathisan hoi archontes tou laou en Ierusalēm, kai hoi kataloipoi tou laou
And were settled the rulers of the people in Jerusalem. And the rest of the people
ebalosan klērous enegkai hena apo tōn deka kathisai en Ierusalēm polei tē hagia
cast lots to bring one from every ten to settle in Jerusalem city the holy,
kai ennea merē en tais polesin.
and nine parts in the other cities.**

וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה
וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה
וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה

Neh11:2 And the people blessed all the men who volunteered to live in Yerushalam.

<2> καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλημ.
**2 kai eulogēsēn ho laos tous pantas andras tous hekousiazomenous kathisai en Ierusalēm.
And blessed the people all the men of the ones willing to settle in Jerusalem.**

וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה
וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה
וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה וְהַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַיְשָׁבָה

3. w'eleh ra'shey ham'dinah 'asher yash'bu biY'rushalam ub`arey Yahudah yash'bu 'ish ba'achuzatho b`areyhem Yis'ra'El hakohanim w'haL'wiim w'han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh.

Neh11:3 And these are the heads of the provinces who lived in Yerushalam, but in the cities of Yahudah a man lived on his possession in their cities -- Yisra'El, the priests, the Lewiim, the temple servants and the sons of Sholomoh's servants.

<3> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας, οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλημ.

καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, Ἰσραηλ,
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμων·

3 Kai houtoi hoi archontes tēs chōras, hoi ekathisan en Ierousalēm;

And these are the rulers of the place, the ones they settled in Jerusalem,

kai en polesin Iouda ekathisan anēr en kataschesei autou en polesin autōn, Israēl,

and in the cities of Judah. settled Every man in his possession in their cities – Israel,

hoi hiereis kai hoi Leuitai kai hoi nathinaioi kai hoi huiοi doulōn Salōmōn;

the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

כְּגַשְׁיָא וְכְגַשְׁיָא בְּגַשְׁיָא אֲדַאֲרָא בְּגַשְׁיָא יְגַשְׁיָא מְלַוְיָאֵי גַּם
אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי אֲדַאֲרָאֵי
:חֲרָב-בְּגַשְׁיָא לְכַלְכַּלְיָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם

דִּבְרֵי שְׁלָמִים יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנֵימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה
עֲתָיָה בֶן-עֲזִיָּה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אֲמַרְיָה בֶן-שִׁפְטִיָּה
בֶן-מַהְלֵלֵיִל מִבְּנֵי-פָרְעִי:

4. ubiY'rushalam yash'bu mib'ney Yahudah umib'ney Bin'yamin mib'ney Yahudah `AthaYah
ben-`UzziYah ben-Z'kar'Yah ben-'Amar'Yah ben-Sh'phat'Yah ben-Mahalal'El mib'ney-Pharets.

Neh11:4 And in Yerushalam lived some of the sons of Yahudah and some of the sons of Benjamin.

From the sons of Yahudah: AthaYah the son of UzziYah, the son of ZekarYah, the son of AmarYah,
the son of ShephatYiah, the son of Mahalal'El, of the sons of Pharets;

<4> καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμιν. --ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα·
Αθαῖα υἱὸς Ἀζαῖα υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Ἀμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλελελ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρες.

4 kai en Ierousalēm ekathisan apo huiōn Iouda kai apo huiōn Benjamin.

And in Jerusalem were settled some from the sons of Judah, and from the sons of Benjamin.

--apo huiōn Iouda; Athaia huios Azaia huios Zacharia huios Amaria

From the sons of Judah; Athaiah son of Uzziyah, son of Zechariah, son of Amariah,

huios Saphatia huios Malelēl kai apo huiōn Phares.

son of Shephatiah, son of Mahalaleel, and of the sons of Perez;

אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי גַּם
:כְּגַשְׁיָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם אֲדַאֲרָאֵי-גַם

הַיְמַעֲשִׂיָּה בֶן-בָּרוּךְ בֶּן-כָּל-חֹזֶה בֶּן-חַזָּאִיָּה בֶּן-עֲדָאִיָּה
בֶּן-יֹרִיב בֶּן-זְכַרְיָה בֶּן-הַשְּׁלֹנִי:

5. uMa`aseYah ben-Baruk ben-Kal-chozeh ben-ChazaYah ben-`AdaYah
ben-Yoyarib ben-Z'kar'Yah ben-haShiloni.

Neh11:5 and MaaseYah the son of Baruk, the son of Kal-chozeh, the son of ChazaYah,
the son of AdaYah, the son of Yoyarib, the son of ZekarYah, the son of the Shilonite.

<5> καὶ Μαασῖα υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χαλαζα υἱὸς Οζια υἱὸς Αδαῖα
υἱὸς Ἰωριβ υἱὸς Θηζια υἱὸς τοῦ Σηλωνι.

5 kai Maasia huios Barouch huios Chalaza huios Ozia huios Adaia

Maaseiah son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiyah, son of Adaiah,

huios Iōrib huios Thēzia huios tou Sēlōni.

son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni.

וְכָל-בְּנֵי-פֶרֶץ הַיְשָׁבִים בִּירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
וְשִׁמְנָה אֲנָשִׁי-חַיִּיל: ם

6. kal-b'ney-Pherets hayosh'bim biY'rushalam 'ar'ba` me'oth shishim ush'monah 'an'shey-chayil.

Neh11:6 All the sons of Pherets who lived in Yerushalam were four hundred sixty and eight able men.

<6> πάντες υἱοὶ Φαρες οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ τετρακόσιοι
ἑξήκοντα ὀκτὼ ἄνδρες δυνάμεως. --

6 pantes huiioi Phares hoi kathēmenoi en Ierousalēm

All the sons of Perez, the ones settling down in Jerusalem

tetrakosioi hexēkonta oktō andres dynamēōs. --

were four hundred sixty-eight men of power.

זְוַאֲלָה בְּנֵי בְנִימִן סָלָא בֶן-מְשֻׁלָם בֶּן-יֹעֵד בֶּן-פְּדָיָה
בֶּן-קֹלְיָה בֶּן-מַעֲשִׂיָה בֶּן-אִיתִיָּאֵל בֶּן-יֵשַׁעְיָה:

**7. w'eleh b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Yo`ed
ben-P'daYah ben-QolaYah ben-Ma`aseYah ben-'Ithi'El ben-Y'sha`Yah.**

Neh11:7 Now these are the sons of Benyamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Yoed, the son of PedaYah, the son of QolaYah, the son of MaaseYah, the son of Ithi'El, the son of YeshaYah;

<7> καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν· Σηλω υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Ἰωαδ
υἱὸς Φαδαια υἱὸς Κωλια υἱὸς Μασαια υἱὸς Αιθιηλ υἱὸς Ἰεσια·

7 kai houtoi huiioi Beniamin; Sēlō huiois Mesoulam huiois Iōad

And these are the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son of Joed,

huiois Phadaia huiois Kōlia huiois Masaia huiois Aithiēl huiois Iesia;

son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Masseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah.

חֹאֲחַרָיו גַּבִּי סָלִי הַנְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה:
אָחָרָיו גַּבִּי סָלִי הַנְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה:

8. w'acharayyu Gabbay Sallay t'sha` me'oth `es'rim ush'monah.

Neh11:8 and after him Gabbai and Sallai, nine hundred twenty and eight.

<8> καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβι, Σηλι, ἑννακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

8 kai opisō autou Gēbi, Sēli, ennakosioi eikosi oktō.

And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

טְוִיֹּאֵל בֶּן-זְכַרְיָה פְּקִיד עַל־הָעִיר מִשְׁנָה: פ
אָחָרָיו גַּבִּי סָלִי הַנְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה:

9. w'Yo'El ben-Zik'ri paqid `aleyhem wiYahudah ben-Hass'nu'ah `al-ha`ir mish'neh.

Neh11:9 And Yo'El the son of Zikri was the overseer over them, and Yahudah the son of Hassenuah was second over the city.

<9> καὶ Ἰωηλ υἱὸς Ζεχρι ἐπίσκοπος ἐπ’ αὐτούς,
καὶ Ἰουδας υἱὸς Ασανα ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος. --

9 kai Iōēl huios Zechri episkopos ep’ autous,
And Joel son of Zichri was overseer over them;
kai Ioudas huios Asana epi tēs poleōs deuterōs. --
and Judah son of Senuah over the city was second.

יִמְנֵן הַכֹּהֲנִים יְרַעְיָה בֶן־יֹזָרִיב יְכִיָּן:
10 יְרַעְיָה בֶן־יֹזָרִיב יְכִיָּן

10. min-hakohanim Y'da`Yah ben-Yoyarib Yakin.

Neh11:10 From the priests: YedaYah the son of Yoyarib, Yakin,

<10> ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδια υἱὸς Ἰωριβ, Ἰαχιν,

10 apo tōn hierēōn; kai Iadia huios Iōrib, Iachin,
Of the priests; even Jadaiah son of Joiarib, Jachin.

יִשְׁרָיָה בֶן־חֶלְקִיָּה בֶן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרִיֹּת
11 יִשְׁרָיָה בֶן־חֶלְקִיָּה בֶן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרִיֹּת
11 יִשְׁרָיָה בֶן־חֶלְקִיָּה בֶן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרִיֹּת
בֶּן־אַחִיטוּב נָגֵד בֵּית הָאֱלֹהִים:

**11. S'raYah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq
ben-M'rayoth ben-'Ahitub n'gid beyth ha'Elohim.**

Neh11:11 SeraYah the son of ChilqiYah, the son of Meshullam, the son of Tsadoq,
the son of Meraioth, the son of Achitub, the leader of the house of the Elohim,

<11> Σαραια υἱὸς Ἐλκία υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδουκ
υἱὸς Μαριωθ υἱὸς Αἰτωβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ.

11 Saraia huios Elkia huios Mesoulam huios Saddouk
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok,
huios Mariōth huios Aitōb apenanti oikou tou theou.
son of Maraioth, son of Ahitub ruling the house of the Elohim.

יְבֹאֲחִיָּהֶם עֲשִׂי הַמְּלָאכָה לְבֵית שְׂמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
12 יְבֹאֲחִיָּהֶם עֲשִׂי הַמְּלָאכָה לְבֵית שְׂמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
12 יְבֹאֲחִיָּהֶם עֲשִׂי הַמְּלָאכָה לְבֵית שְׂמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
וְעֲדָיָה בֶן־יְרֵחָם בֶּן־פְּלִלְיָה בֶן־אַמְצִי בֶן־זְכַרְיָה בֶן־פְּשִׁחוֹר בֶּן־מַלְכִיָּה:

**12. wa'acheyhem `osey ham'la'kah labayith sh'moneh me'oth `es'rim ush'nayim
wa`AdaYah ben-Y'rocham ben-P'lal'Yah ben-'Am'tsi ben-Z'kar'Yah ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah.**

Neh11:12 and their brothers who performed the work of the house, eight hundred twenty and two;
and AdaYah the son of Yerocham, the son of PelalYah, the son of Amtsi, the son of ZekarYah,
the son of Pashchur, the son of MalkiYah,

<12> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο·
καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱὸς Φαλαλία, υἱὸς Ἀμασι υἱὸς Ζαχαρια υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχια,

12 kai adelphoi autōn poiountes to ergon tou oikou;

And their brethren doing the work of the house -

oktakosioi eikosiduo. kai Adaia huios Ieroam huios Phalalia huios Amasi,

eight hundred twenty-two; and Adaiah, son of Jeroham, son of Pelaliah, of the son of Amzi,

huios Zacharia huios Phassour huios Melchia,

son of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah.

יג וְאֶחָיו רְאֵשִׁים לְאֲבוֹת מְאֹתִים אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם
וְעַמְשָׁי בֶן-עֲזַרְיָאֵל בֶּן-אַחַזַּי בֶּן-מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן-אִמֶּר:

13. w'echayu ra'shim l'aboth ma'thayim 'ar'ba'im ush'nayim
wa`Amash'say ben-`Azar'El ben-'Ach'zay ben-M'shillemoth ben-'Immer.

Neh11:13 and his brothers, heads of fathers, two hundred forty and two;
and Amashsai the son of Azar'El, the son of Achzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

<13> και ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.
καὶ Ἀμεσσαὶ υἱὸς Ἐσδριηλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

13 kai adelphoi autou archontes patriōn diakosioi tessarakonta duo. kai Amessai huios Esdriēl,
And his brethren the rulers of families - two hundred forty-two; even Amashai son of Azareel,
huiou Mesarimith, huiou Emmēr,
son of Meshillemoth, son of Immer,

יד וְאֶחָיִהֶם גְּבוּרֵי חַיִל מְאֹד עֹשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה
וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיֵאל בֶּן-הַגְּדוֹלִים: ם

14. wa'acheyhem giborey chayil me'ah `es'rim ush'monah
uphaqid `aleyhem Zab'di'El ben-Hagg'dolim.

Neh11:14 and their brothers, valiant warriors, an hundred twenty and eight.
And the overseer over them was Zabdi'El, the son of Haggdolim.

<14> και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ,
καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Βαδιηλ υἱὸς τῶν μεγάλων. --

14 kai adelphoi autou dynatoi parataxeōs hekatōn eikosi oktō,
and his brethren, mighty men of battle array - a hundred twenty-eight.
kai episkopos ep' autōn Badiēl huios tōn megalōn. --
And overseer over them was Badiel, son of the great ones.

טו וּמִן-הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן-חֲשׁוּב בֶּן-עֲזַרְיָאֵל בֶּן-חַשְׁשׁוּב בֶּן-בּוּנִי:
15

15. umin-haL'wiim sh'ma`Yah ben-Chashshub ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah ben-Bunni.

Neh11:15 And from the Lewiim: ShemaYah the son of Chahsshub, the son of Azriqam,
the son of ChashabYah, the son of Bunni;

<15> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαία υἱὸς Ἑσρκά,

15 kai apo tōn Leuitōn Samaia huios Esrka

And from the Levites; Shemaiah son of Esricam,

יְזַבְדָּא וְיִזְבְּדָא עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁי הַלְוִיִּם:
:יזבדא ויזבדא על-המלאכה החיצונה לבית האלהים מראשי הלויים:

16. w'Shabb'thay w'Yozabad `al-ham'la'kah hachitsonah l'beyth ha'Elohim mera'shey haL'wiim.

Neh11:16 and Shabbethai and Jozabad, from the leaders of the Lewiim, had the oversight of the outward work of the house of the Elohim;

יְזַבְדָּא וְיִזְבְּדָא עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁי הַלְוִיִּם:
:יזבדא ויזבדא על-המלאכה החיצונה לבית האלהים מראשי הלויים:
יְזַבְדָּא וְיִזְבְּדָא עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁי הַלְוִיִּם:
:יזבדא ויזבדא על-המלאכה החיצונה לבית האלהים מראשי הלויים:

17. uMattan'Yah ben-Mikah ben-Zab'di ben-'Asaph ro'sh hat'chilah y'hodeh lat'philah uBaq'buq'Yah mish'neh me'echayu w'Ab'da' ben-Shammu`a ben-Galal ben-Y'dithun.

Neh11:17 and MattanYah the son of Mikah, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the leader of the beginning giving thanks with prayer, and BaqbuqYah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Yeduthun.

<17> καὶ Ματθανίας υἱὸς Μίχα καὶ Ἰωβῆβ υἱὸς Σαμουί,

17 kai Mathania huios Micha kai Iōbēb huios Samoui,

And Matthaniah son of Micha, and Jobeb son of Samuni,

יְזַבְדָּא וְיִזְבְּדָא עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁי הַלְוִיִּם:
:יזבדא ויזבדא על-המלאכה החיצונה לבית האלהים מראשי הלויים:
יְזַבְדָּא וְיִזְבְּדָא עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁי הַלְוִיִּם:
:יזבדא ויזבדא על-המלאכה החיצונה לבית האלהים מראשי הלויים:

18. kal-haL'wiim b'ir haqodesh ma'thayim sh'monim w'ar'ba`ah.

Neh11:18 All the Lewiim in the holy city were two hundred eighty and four.

<18> διακόσιοι ὀγδοήκοντα τέσσαρες.

18 diakosioi ogdoēkonta tessares.

two hundred eighty-four.

יְזַבְדָּא וְיִזְבְּדָא עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁי הַלְוִיִּם:
:יזבדא ויזבדא על-המלאכה החיצונה לבית האלהים מראשי הלויים:
יְזַבְדָּא וְיִזְבְּדָא עַל-הַמְלָאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרֵאשִׁי הַלְוִיִּם:
:יזבדא ויזבדא על-המלאכה החיצונה לבית האלהים מראשי הלויים:

19. w'hasho`arim `Aqqub Tal'mon wa'acheyhem hashom'rim bash`arim me'ah shib'im ush'nayim.

Neh11:19 Also the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers who kept watch at the gates, were an hundred seventy and two.

<19> καὶ οἱ πυλωροὶ Ἀκουβ, Τελαμιν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

19 kai hoi pylōroi Akoub, Telamin, kai hoi adelphoi autōn hekatōn hebdomēkonta duo.

And the gatekeepers; Akkub, Talmon, and their brethren, a hundred seventy-two.

20 וְיִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכֹל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:
וְיִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכֹל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:

20. ush'ar Yis'ra'El hakohanim haL'wiim b'kal-`arey Yahudah 'ish b'nachalatho.

Neh11:20 And the rest of Yisra'El, of the priests and of the Lewiim, were in all the cities of Yahudah, each man on his own inheritance.

21 וְהַנְּתִינִים יוֹשְׁבִים בְּעֶפְלָי וְצִיחָא וְגִשְׁפָא עַל-הַנְּתִינִים: כֹּהֲנֵי
וְהַנְּתִינִים יוֹשְׁבִים בְּעֶפְלָי וְצִיחָא וְגִשְׁפָא עַל-הַנְּתִינִים: כֹּהֲנֵי

21. w'han'thinim yosh'bim ba'Ophel w'Tsicha' w'Gish'pa' `al-han'thinim.

Neh11:21 But the temple servants were living in Ophel, and Tsicha and Gishpa were over the temple servants.

22 וְהַמְּשָׁרְתִים הָיוּ אֶסָף בֶּן-מַטָּן יָהּ בֶּן-חַשָּׁב יָהּ בֶּן-מַטָּן יָהּ בֶּן-מִיכָא
וְהַמְּשָׁרְתִים הָיוּ אֶסָף בֶּן-מַטָּן יָהּ בֶּן-חַשָּׁב יָהּ בֶּן-מַטָּן יָהּ בֶּן-מִיכָא

22. uph'qid haL'wiim biY'rushalam `Uzzi ben-Bani ben-Chashab'Yah ben-Mattan'Yah ben-Mika' mib'ney 'Asaph ham'shor'rim l'neged m'le'beth beyth-ha'Elohim.

Neh11:22 And the overseer of the Lewiim in Yerushalam was Uzzi the son of Bani, the son of ChashabYah, the son of MattanYah, the son of Mika. Of the sons of Asaph, the singers were over the service of the house of the Elohim.

22 και ἐπίσκοπος Λευιτών υἱὸς Βανι, υἱὸς Οὔζι υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα.
ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.

22 kai episkopos Leuitōn huiois Bani, huiois Ozi huiois Asabia huiois Micha.

And the overseer of the Levites was son of Bani, son of Uzzi, son of Asabia, son of Micha, apo huiōn Asaph tōn adontōn apenanti ergou oikou tou theou; from the sons of Asaph the singers before the work of the house of the Elohim.

23 כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם וְאָמְנָה עַל-הַמְּשָׁרְתִים הַבְּרִי-יוֹם בְּיוֹמוֹ:
כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם וְאָמְנָה עַל-הַמְּשָׁרְתִים הַבְּרִי-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

23. ki-mits'wath hamelek `aleyhem wa'amanah `al-ham'shor'rim d'bar-yom b'yomo.

Neh11:23 For it was the king's commandment concerning them, that a fixed provision should be for the singers, the matter of a day in its day.

23 ὅτι ἐντολή τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς.

23 hoti entolē tou basileōs ep' autous.

For a commandment of the king was upon them,

24 כִּדְבַר-הַמֶּלֶךְ לְיָד הַמֶּלֶךְ: כִּדְבַר-הַמֶּלֶךְ לְיָד הַמֶּלֶךְ:
כִּדְבַר-הַמֶּלֶךְ לְיָד הַמֶּלֶךְ: כִּדְבַר-הַמֶּלֶךְ לְיָד הַמֶּלֶךְ:

24. uPh'thach'Yah ben-M'sheyzab'El mib'ney-Zerach ben-Yahudah l'yad hamelek l'kal-dabar la'am.

Neh11:24 And PhethachYah the son of Meshezab'El, of the sons of Zerach the son of Yahudah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

<24> καὶ Παθαια υἱὸς Βασηζα πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ῥῆμα τῷ λαῶ. --

24 kai Pathaia huios Basēza pros cheira tou basileōs eis pan hrēma tō laō. --

And Pethahiah son of Baseza was by the hand of the king for all matters concerning the people.

וְשֵׁשׁ אֲנָשִׁים מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאָרְבַּע
וּבְנֹתְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:
כֹּה וְאֵל־הַחֲצֵרִים בְּשֹׂדְתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאָרְבַּע
וּבְנֹתְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:

25. w'el-hachatserim bis'dotham mib'ney Yahudah yash'bu b'Qir'yath ha'ar'ba` ub'notheyah ub'Dibon ub'notheyah ubiYiqab'ts'El wachatsereyah.

Neh11:25 And for the villages with their fields, some of the sons of Yahudah lived in Kiriath-arba and its towns, in Dibon and its towns, and in Yiqabtsel and its villages,

<25> καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῶ αὐτῶν. καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβοκ

25 kai pros tas epauleis en agrō autōn. kai apo huiōn Iouda ekathisan en Kariatharbok

And for the properties in their fields, some from the sons of Judah settled in Kirjath-arba,

כֹּה וּבִישׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פֶּלֶט:
כֹּה וּבִישׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פֶּלֶט:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:

26. ub'Yeshu`a ub'Moladah ub'Beyth palet.

Neh11:26 and in Yeshua, in Moladah and Beyth-palet,

<26> καὶ ἐν Ἰησοῦ

26 kai en Iēsou

and in Jeshua,

כֹּה וּבְחֲצֵר שׁוּעַל וּבְבֵאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתְיָהּ:
כֹּה וּבְחֲצֵר שׁוּעַל וּבְבֵאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתְיָהּ:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:

27. ubaChatsar shu`al ubiB'er sheba` ub'notheyah.

Neh11:27 and in Chatsar-shual, in Beersheba and its towns,

<27> καὶ ἐν Βεηρσαβεε,

27 kai en Beērsabee,

and in Beer-sheba,

כֹּה וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָה וּבְנֹתְיָהּ:
כֹּה וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָה וּבְנֹתְיָהּ:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:

28. ub'Tsiq'lag ubiM'konah ubib'notheyah.

Neh11:28 and in Tsiqlag, in Mekonah and in its towns,

כֹּה וּבְעֵינן רֵמוֹן וּבְצִרְעָה וּבְיִרְמוֹת:
כֹּה וּבְעֵינן רֵמוֹן וּבְצִרְעָה וּבְיִרְמוֹת:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:
וּבְצִרְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתְיָהּ וּבִיקְבָצֵאל וּבְצִרְיָהּ:

29. ub'`Eyn rimmon ub'Tsar`ah ub'Yar'muth.

Neh11:29 and in En-rimmon, in Tsorah and in Yarmuth,

אֶפְסֹם אֶבְרָחָם וְעַל מְאֵרֵי-הַיָּדָיִם וְעַל אֶפְסֹם אֶפְרַיִם
לְזָנִיחַ עַדְלָם וְחֲצָרֵיהֶם לְכִישׁ וְשָׂדֵתֶיהָ עֶזְקָה
וּבְנֵי-תֶיהָ וּבְחֲנוֹ מִבְּאֵר-שֶׁבַע עַד-גֵּיא־הַנֶּחֱם:

**30. Zanoach `Adullam w'chats'reyhem Lakish us'dotheyah `Azeqah
ub'notheyah wayachanu miB'er-sheba` `ad-gey'-Hinnom.**

Neh11:30 Zanoach, Adullam, and their villages, Lakish and its fields, Azeqah and its towns.
So they encamped from Beersheba unto the valley of Hinnom.

<30> καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχίς καὶ ἀγροὶ αὐτῆς· καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβέε.

30 kai epauleis autōn, Lachis kai agroi autēs; kai parenebalosan en Beērsabee.

And their villages were Lachish, and her fields, and they camped in Beer-sheba.

אֶבְרָחָם וְעַל-אֶפְרַיִם אֶפְסֹם וְעַל מְאֵרֵי-הַיָּדָיִם אֶפְרַיִם
לְאֹבְדֵי בְנֵי-מִן מִגְבַּע מְכֻמָּשׁ וְעֵיפָה וּבֵית-אֵל וּבְנֵי-תֶיהָ:

31. ub'ney Bin'yamin miGaba` Mik'mas w`AiYah uBeyth-`El ub'notheyah.

Neh11:31 The sons of Benjamin from Geba lived, at Michmash and Aija, Bethel and its towns,

<31> καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ Γαβα, Μαχάμας.

31 kai hoi huioi Benjamin apo Gaba, Machamas.

And the sons of Benjamin dwelt from Geba unto Michmash,

אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
לְבַעֲנָתוֹת נֹב עֶנְנָיָה:

32. `Anathoth Nob `Anan'Yah.

Neh11:32 at Anathoth, Nob, Ananiah,

אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
לְגַחְצוֹר רָמָה גִּתַּיִם:

33. Chatsor Ramah Gitayim.

Neh11:33 Hazor, Ramah, Gittaim,

אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
לְדַחְדִּיד צְבַעִים נְבֻלָּט:

34. Chadid Ts'bo`im N'balat.

Neh11:34 Hadid, Zeboim, Neballat,

אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
לְהַלֹּד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים:

35. Lod w'Ono gey hacharashim.

Neh11:35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.

36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלָקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין: פ
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלָקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין: פ

36. umin-haL'wiim mach'l'qoth Yahudah l'Bin'yamin.

Neh11:36 And of the Lewiim were division in Yahudah were for Benyamin.

36 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰουδα τῷ Βενιαμιν.

36 kai apo tōn Leuitōn merides Iouda tō Beniamin.

And of the Levites there were portions in Judah and Benjamin.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 12

לְכֹהֲנָנִים וְלִלְוִיִּם אֲשֶׁר אָלוּ עִמּוֹ עִם זְרֻבָבֶל בֶּן-שֵׁאלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא
Neh12:1
אֲשֶׁר אָלוּ עִמּוֹ עִם זְרֻבָבֶל בֶּן-שֵׁאלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא

**1. w'eleh hakohanim w'haL'wiim 'asher `alu `im-Z'rubabbel ben-Sh'al'ti'El
w'Yeshu`a S'raYah Yir'm'Yah `Ez'ra'.**

Neh12:1 And these are the priests and the Lewiim who came up with Zerubbabel the son of ShealtiEl, and Yeshua: SeraYah, YiremYah, Ezra,

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβαίνοντες μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραια, Ιερμια, Εσδρα,

1 Kai houtoi hoi hierais kai hoi Leuitai hoi anabainontes

And these are the priests and the Levites, the ones ascending
meta Zorobabel huiou Salathiël kai Iësou; Saraia, Iermia, Esdra,
with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah, Jeremiah, Ezra,

בְּאֶמְרֵיהֶם מִלִּוְךָ חֲטוּשׁ׃
2 אֲמַרְיָה שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא

2. 'Amar'Yah Malluk Chattush.

Neh12:2 AmarYah, Malluk, Chattush,

<2> Αμαρια, Μαλουχ,

2 Amaria, Malouch,
Amariah, Malluch, Hattush,

גִּשְׁכַּנְיָה רֵחָם מְרֵמֹת׃
3 אֲשֶׁר אָלוּ עִמּוֹ עִם זְרֻבָבֶל בֶּן-שֵׁאלְתִּיאֵל

3. Sh'kan'Yah R'chum M'remoth.

Neh12:3 ShekanYah, Rechum, Meremoth,

<3> Σεχενια·

3 Sechenia;
Shechaniah,

דַּעֲדוּיָא גִּנְתְּוִי אַבְיָה׃
4 אֲשֶׁר אָלוּ עִמּוֹ עִם זְרֻבָבֶל בֶּן-שֵׁאלְתִּיאֵל

4. `Iddo' Ginn'thoy 'AbiYah.

Neh12:4 Iddo, Ginnethoi, AbiYah,

5 אֲשֶׁר אָלוּ עִמּוֹ עִם זְרֻבָבֶל בֶּן-שֵׁאלְתִּיאֵל

ה מימין מעדיה בלגה:

5. Miyamin Ma`ad'Yah Bil'gah.

Neh12:5 Miyamin, MaadYah, Bilgah,

6 אבמםאב אבאבאבאבאב אבמםאב

ו שמעיה ויוריב ידעיה:

6. Sh'ma`Yah w'Yoyarib Y'da`Yah.

Neh12:6 ShemaYah and Yoyarib, YedaYah,

7 זמלו עמוק חלקיה ידעיה אלה ראשי הכהנים

ו אחיהם בימי ישוע:

7. Sallu `Amoq Chil'qiYah Y'da`Yah `eleh ra'shey hakohanim wa'acheyhem bimey Yeshu`a.

Neh12:7 Sallu, Amok, Hilkiyah and Jedaiah.

These were the heads of the priests and their brothers in the days of Jeshua.

<7> οὔτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. --

7 houtoi archontes tōn hiereōn kai adelphoi autōn en hēmerais Iēsou. --

These were the rulers of the priests, and their brethren in the days of Jeshua.

8 חהלקים ישוע בנאי קדמיאל שרב יהודה

מתניה על־הידות הוא ואחיו:

8. w'haL'wiim Yeshu`a Binnuy Qad'mi'El Shereb'Yah Yahudah Mattan'Yah

`al-huy'doth hu' w'echayu.

Neh12:8 And the Lewiim were Yeshua, Binnui, Qadmi'El, SherebYah, Yahudah, and MattanYah which was over the thanksgiving, he and his brothers.

<8> καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουι, Καδμιηλ, Σαραβια, Ιουδα, Μαχανια·

ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

8 kai hoi Leuitai; Iēsou, Banoui, Kadmiēl, Sarabia, Iouda, Machania;

And the Levites; Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Joiada, Mattaniah,

epi tōn cheirōn autos kai hoi adelphoi autou

which was over the bands, and his brethren

9 ט ובבקיה וענו אחיהם לנגדם למשמרות:

9. uBaq'buq'Yah w'`Unno `acheyhem l'neg'dam l'mish'maroth.

Neh12:9 Also BaqbuqYah and Unno, their brothers, were over against them in the watches.

<9> εἰς τὰς ἐφημερίας.

9 eis tas ephēmerias.

were appointed to the daily courses

יְיִשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-יֹוִיָקִים
וְיֹוִיָקִים הוֹלִיד אֶת-אֱלִישִׁיב וְאֱלִישִׁיב אֶת-יֹוִיָדָע:
יְיִשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-יֹוִיָקִים וְיֹוִיָקִים הוֹלִיד אֶת-אֱלִישִׁיב וְאֱלִישִׁיב אֶת-יֹוִיָדָע:
וְיֹוִיָדָע הוֹלִיד אֶת-יֹוִיָקִים וְיֹוִיָקִים הוֹלִיד אֶת-אֱלִישִׁיב וְאֱלִישִׁיב אֶת-יֹוִיָדָע:
וְיֹוִיָדָע הוֹלִיד אֶת-יֹוִיָקִים וְיֹוִיָקִים הוֹלִיד אֶת-אֱלִישִׁיב וְאֱלִישִׁיב אֶת-יֹוִיָדָע:

10. w'Yeshu`a holid 'eth-Yoyaqim w'Yoyaqim holid 'eth-'El'yashib w'El'yashib 'eth-Yoyada`.

Neh12:10 Yeshua became the father of Yoiaqim, and Yoiaqim became the father of Eliashib, and Eliashib became the father of Yoyada,

<10> καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακὶμ, καὶ Ἰωακὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασιβ, καὶ Ἐλιασιβ τὸν Ἰωδαε,

10 kai Iēsous egennēsen ton Iōakim,

And Jeshua engendered Joiakim,

kai Iōakim egennēsen ton Eliasib, kai Eliasib ton Iōdae,

and Joiakim engendered Eliashib, and Eliashib engendered Joiada,

יִאֲוִיָדָע הוֹלִיד אֶת-יֹוִנָתָן וְיֹוִנָתָן הוֹלִיד אֶת-יְדָדּוּעַ:
יִאֲוִיָדָע הוֹלִיד אֶת-יֹוִנָתָן וְיֹוִנָתָן הוֹלִיד אֶת-יְדָדּוּעַ:
יִאֲוִיָדָע הוֹלִיד אֶת-יֹוִנָתָן וְיֹוִנָתָן הוֹלִיד אֶת-יְדָדּוּעַ:
יִאֲוִיָדָע הוֹלִיד אֶת-יֹוִנָתָן וְיֹוִנָתָן הוֹלִיד אֶת-יְדָדּוּעַ:

11. w'Yoyada` holid 'eth-Yonathan w'Yonathan holid 'eth-Yaddu`a.

Neh12:11 and Yoyada became the father of Yonathan, and Yonathan became the father of Yaddua.

<11> καὶ Ἰωδαε ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν, καὶ Ἰωναθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδου.

11 kai Iōdae egennēsen ton Iōnathan, kai Iōnathan egennēsen ton Iadou.

and Joiada engendered Jonathan, and Jonathan engendered Jaddua.

יְבֻבֵימֵי יֹוִיָקִים הָיוּ כְּהֹנִים רְאִשֵׁי הָאָבוֹת
לְשָׂרְיָה מְרִיָה לְיִרְמְיָה חַנַּנְיָה:
יְבֻבֵימֵי יֹוִיָקִים הָיוּ כְּהֹנִים רְאִשֵׁי הָאָבוֹת
לְשָׂרְיָה מְרִיָה לְיִרְמְיָה חַנַּנְיָה:
יְבֻבֵימֵי יֹוִיָקִים הָיוּ כְּהֹנִים רְאִשֵׁי הָאָבוֹת
לְשָׂרְיָה מְרִיָה לְיִרְמְיָה חַנַּנְיָה:

12. ubimey Yoyaqim hayu kohanim ra'shey ha'aboth li's'raYah M'raYah I'Yir'm'Yah Chanan'Yah.

Neh12:12 And in the days of Yoyaqim, the priests, the heads of the fathers were: of SeraYah, MeraYah; of YiremYah, ChananYah;

<12> καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραϊα Μαραϊα, τῷ Ἰερμια Ανανια,

12 kai en hēmerais Iōakim adelphoi autou hoi hierais kai hoi archontes tōn patriōn;

And in the days of Joiakim his brothers were the priests, and the rulers of the families -

tō Saraia Maraia, tō Iermia Anania,

to Seraiah, Meraiah; to Jeremiah, Hananiah;

יְגַלְעָזָרָא מְשַׁלֵּם לְאַמְרִיָה יְהוֹחָנָן:
יְגַלְעָזָרָא מְשַׁלֵּם לְאַמְרִיָה יְהוֹחָנָן:
יְגַלְעָזָרָא מְשַׁלֵּם לְאַמְרִיָה יְהוֹחָנָן:
יְגַלְעָזָרָא מְשַׁלֵּם לְאַמְרִיָה יְהוֹחָנָן:

13. P`Ez`ra` M`shullam la`Amar`Yah Yahuchanan.

Neh12:13 of Ezra, Meshullam; of AmarYah, Yahuchanan;

<13> τῶ Εσδρα Μεσουλαμ, τῶ Αμαρια Ιωαναν,
13 tō Esdra Mesoulam, tō Amaria Iōanan,
to Ezra, Meshullam; to Amariah, Jehohanan;

יד למלוכי יונתן לשבניה יוסף:
14 מלך אשור יאמר יחזקאל

14. liM`lluki Yonathan liSh`ban`Yah Yoseph.

Neh12:14 of Malluki, Yonathan; of ShebanYah, Yoseph;

<14> τῶ Μαλουχ Ιωναθαν, τῶ Σεχενια Ιωσηφ,
14 tō Malouch Iōnathan, tō Sechenia Iōsēph,
to Melicu, Jonathan; to Secheniah, Joseph;

טו לחרם עדנא למריות חלקי:
15 מלך אשור יאמר יחזקאל

15. P`Charim `Ad`na` liM`rayoth Chel`qay.

Neh12:15 of Charim, Adna; of Meraioth, Chelqai;

<15> τῶ Αρεμ Αδνας, τῶ Μαριωθ Ελκαι,
15 tō Arem Adnas, tō Mariōth Elkai,
to Harim, Adna; to Maraioth, Helkai;

טז לעדיא זכריה לגנתון משלם:
16 מלך אשור יאמר יחזקאל

16. la`Adaya` Z`kar`Yah I`Ginn`thon M`shullam.

Neh12:16 of Iddo, ZekarYah; of Ginnethon, Meshullam;

<16> τῶ Αδδαι Ζαχαριας, τῶ Γαναθων Μοσολλαμ,
16 tō Addai Zacharias, tō Ganathōn Mosollam,
to Iddo, Zechariah; to Ginnethon, Meshullam;

יז לאביה זכרי למועדיה פלטי:
17 מלך אשור יאמר יחזקאל

17. la`AbiYah Zik`ri I`Min`yamin I`Mo`ad`Yah Pil`tay.

Neh12:17 of AbiYah, Zikri; of Minyamin, of MoadYah, Piltai;

<17> τῶ Αβια Ζεχρί, τῶ Μιαμίν, Μααδαί. τῶ Φελητι,
17 tō Abia Zechri, tō Miamin, Maadai. tō Phelēti,
to Abijah, Zichri; to Miniamin, Moadiah, to Piltai,

יח לבלגה שמוע לשמעיה יהונתן:
18 מלך אשור יאמר יחזקאל

18. P`Bil`gah Shammu`a liSh`ma`Yah Yahunathan.

Neh12:18 of Bilgah, Shammua; of ShemaYah, Yahunathan;

<18> τῶ Βαλγα Σαμουε, τῶ Σεμεια Ιωναθαν,
18 tō Balga Samoue, tō Semeia Iōnathan,
to Bilgah, Shammua; to Shemaiah, Jehonathan;

יטוּלְיוֹרִיב מַתַּנִּי לַיְדָעָה עֲזִי:
19 יטוּלְיוֹרִיב מַתַּנִּי לַיְדָעָה עֲזִי:

19. ul'Yoyarib Matt'nay liYda`yah `Uzzi.

Neh12:19 of Yoyarib, Mattenai; of YedaYah, Uzzi;

<19> τῶ Ιωιαριβ Μαθθαναι, τῶ Ιδια Οζι,
19 tō Iōiarib Maththanai, tō Idia Ozi,
to Joiarib, Mattenai; to Jedaiah, Uzzi;

כ לְסַלִּי קָלִי לְעִמּוֹק עֵבֶר:
20 כ לְסַלִּי קָלִי לְעִמּוֹק עֵבֶר:

20. l'Sallay Qallay l'Amoq `Eber.

Neh12:20 of Sallai, Qallai; of Amoq, Eber;

<20> τῶ Σαλλαι Καλλαι, τῶ Αμουκ Αβεδ,
20 tō Sallai Kallai, tō Amouk Abed,
to Sallai, Kallai; to Amok, Eber;

כא לְחַלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לַיְדָעָה נְתַנְיָאֵל:
21 כא לְחַלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לַיְדָעָה נְתַנְיָאֵל:

21. l'Chil'qiYah Chashab'Yah liYda`Yah N'than'El.

Neh12:21 of ChilqiYah, ChashabYah; of YedaYah, Nethan'El.

<21> τῶ Ελκια Ασαβιας, τῶ Ιεδεῖου Ναθαναηλ. --
21 tō Elkia Asabias, tō Iedeiou Nathanaēl. --
to Hilkiah, Hashabiah; to Jedaiah, Nethaneel.

כב הַלְוִיִּם בְּיָמַי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
22 כב הַלְוִיִּם בְּיָמַי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן

וַיְהִי עַתָּה כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מְלֻכּוֹת דָּרְיוֹשׁ הַפָּרְסִי: פ
22. haL'wiim bimey 'El'yashib Yoyada` w'Yochanan w'Yaddu`a k'thubim ra'shey 'aboth
w'hakohanim `al-mal'kuth Dar'yawesh haPar'si.

Neh12:22 The Lewiim in the days of Eliashib, Yoyada, and Yochanan and Yaddua, were written chief of the fathers; also the priests to the reign of Darius the Persian.

<22> οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασιβ, Ἰωαδα καὶ Ἰωᾶ, καὶ Ἰωαναν
καὶ Ἰδουα γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου·
22 hoi Leuitai en hēmerais Eliasib, Iōada kai Iōa
The Levites in the days of Eliashib, were Joiada, and Joa,

kai Iōanan kai Idoua gegrammenoi archontes patriōn,
 and Johanan, and Jaddua they were written down as rulers of the families;
 kai hoi hierais en basileiā Dareiou tou Persou;
 and the priests in the kingdom of Darius the Persian.

כג בְּנֵי לְוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים
 וְעַד-יָמֵי יוֹחָנָן בֶּן-אֱלִישִׁיב:

**23. b'ney Lewi ra'shey ha'aboth k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
 w`ad-y'mey Yochanan ben-'El'yashib.**

Neh12:23 The sons of Lewi, the heads of the fathers, were written
 in the scroll of the annals of the days (the Chronicles) to the days of Yochanan the son of Eliashib.

<23> υἱοὶ Λεωὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
 καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ.

23 huiōi Leui archontes tōn patriōn gegrammenoi epi bibliō logōn

And the sons of Levi, rulers of the families were written upon the scroll of the words

tōn hēmerōn kai heōs hēmerōn Iōanan huiou Elisoub.

of the days, even until the days of Johanan son of Eliashib.

כד וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֶׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן-קַדְמִיֵּאל וְאֶחָיָהֶם לְנִגְדָם
 לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת הַיָּיֵד אִישׁ-הָאֵלֹהִים מִשְׁמָר לְעִמַּת מִשְׁמָר:

**24. w'ra'shey haL'wiim Chashab'Yah Shereb'Yah w'Yeshu`a ben-Qad'mi'El wa'acheyhem
 l'neg'dam l'halel l'hodoth b'mits'wath Dawid `ish-ha'Elohim mish'mar l`umath mish'mar.**

Neh12:24 And the heads of the Lewiim were ChashabYah, SherebYah and Yeshua the son of Qadmi'El,
 with their brothers over against them, to praise and to give thanks,
 according to the commandment of Dawid the man of the Elohim, watch by watch.

<24> καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησοῦ καὶ υἱοὶ Καδμιηλ
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὕμνεῖν
 καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν

24 kai archontes tōn Leuitōn; Asabia kai Sarabia kai Iēsou

And the rulers of the Levites – Hashabiah, and Sherebiah, and Jeshua.

kai huiōi Kadmiēl kai hoi adelphoi autōn katenantion autōn eis hymnein kai ainein

And the sons of Kadmiel, and their brethren over against them, to sing hymns of psalms

en entolē Daid anthrōpou tou theou ephēmeria pros ephēmerian

according to the commandment of David the man of Elohim, in daily rotation by daily rotation.

כה מִתְנַגְּה וּבִקְבֻקְבֵיהָ עֲבָדְיָה מִשְׁלָם טְלָמוֹן עֲקוּב שְׁמָרִים
 כג בְּנֵי לְוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים
 וְעַד-יָמֵי יוֹחָנָן בֶּן-אֱלִישִׁיב:

25. Mattan'Yah uBaq'buq'Yah `Obad'Yah M'shullam Tal'mon `Aqqub shom'rim sho`arim mish'mar ba'asupey hash'`arim.

Neh12:25 MattanYah, and BaqbuqYah, ObadYah, Meshullam, Talmon and Aqqub were gatekeepers keeping watch at the storehouses of the gates.

<25> ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς
25 en tō synagagein me tous pylōrous
When I gathered the gatekeepers,

פִּתְחוּ-לְיָדַי אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם וְיָדְכֶם בְּיַדְי וְיָדְי בְּיַדְכֶם
:אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם וְיָדְכֶם בְּיַדְי וְיָדְי בְּיַדְכֶם
כּוֹאֵלָה בְּיַמֵּי יוֹזְבָבֵד בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יִזְבְּדָק
וּבְיַמֵּי נְחֻמְיָה הַכֹּהֵן וְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר: פ

26. 'eleh bimey Yoyaqim ben-Yeshu`a ben-Yotsadaq ubimey N'chem'Yah hapechah w'`Ez'ra' hakohen hasopher.

Neh12:26 These were in the days of Yoyaqim the son of Yeshua, the son of Yotsadaq, and in the days of NechemYah the governor and of Ezra the priest and scribe.

<26> ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμῖα,
καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεὺς.
26 en hēmerais Iōakim huiou Iēsou huiou Iōsedek kai en hēmerais Neemia,
it was in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah
kai Esdras ho hierews ho grammateus.
and Ezra the priest and scribe.

וְכָל-הַלְוִיִּם מִכָּל-מְקוֹמֹתָם לְהַבִּיאֵם
:לְיִרְוּשָׁלַם לְעֵשֶׂת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מִצִּלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:
כִּזְוִבְחֵנֶכֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִשׁוֹ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-מְקוֹמֹתָם לְהַבִּיאֵם
לְיִרְוּשָׁלַם לְעֵשֶׂת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מִצִּלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

27. ubachanukkath chomath Y'rushalam biq'shu 'eth-haL'wiim mikal-m'qomotham lahabi'am liY'rushalam la`asoth chanukkah w'sim'chah ub'thodoth ub'shir m'tsil'tayim n'balim ub'kinoroth.

Neh12:27 Now at the dedication of the wall of Yerushalam they sought out the Lewiim from all their places, to bring them to Yerushalam, to keep the dedication with gladness, with thanksgiving and with singing, with cymbals, harps, and with lyres.

<27> Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλημ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας
ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνεγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι ἐγκαινία
καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ὠδαῖς, κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.
27 Kai en egkainiois teichous Ierousalēm ezētēsan tous Leuitas
And in the festival of dedication of the wall of Jerusalem they sought out the Levites
en tois topois autōn tou enegkai autous eis Ierousalēm poiēsai egkainia
in their places, to bring them into Jerusalem, to observe the feast of dedication
kai euphrosynēn en thōdatha kai en ōdais, kymbalizontes kai psaltēria kai kinyrai.
and gladness, and with thanksgiving, and in odes, playing cymbals, and psalteries, and lutes.

יְרֹשָׁלַם כַּחֲוֵי־אֶסְפֹּי בְנֵי הַמְּשֻׁרְרִים וּמִן־הַכֶּכֶּר סְבִיבוֹת יְרֹשָׁלַם
וּמִן־חֲצָרֵי נְטוֹפָתִי:

28. waye'as'phu b'ney ham'shor'rim umin-hakikar s'biboth Y'rushalam umin-chats'rey N'tophathi.

Neh12:28 So the sons of the singers were assembled from the plain country around Yerushalam, and from the villages of the Netophathites,

<28> καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἄδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων

28 kai synēchthēsan hoi huiioi tōn ἄdontōn kai apo tēs perichōrou kyklothen eis Ierousalēm

And gathered the sons of the singers even from the place round about in Jerusalem,

kai apo epauleōn

and from the villages.

כַּחֲוֵי־אֶסְפֹּי בְנֵי הַמְּשֻׁרְרִים וּמִן־הַכֶּכֶּר סְבִיבוֹת יְרֹשָׁלַם
וּמִן־חֲצָרֵי נְטוֹפָתִי:

29. umiBeyth hagil'gal umis'doth Geba` w'Az'maweth ki chatserim banu lahem ham'shorarim s'biboth Y'rushalam.

Neh12:29 and from Beth-gilgal and from their fields in Geba and Azmaveth, for the singers had built themselves villages around Yerushalam.

<29> καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλημ.

29 kai apo agrōn; hoti epauleis ōkodomēsan heautois hoi ἄdonte en Ierousalēm.

And from the country: for nearby properties built for themselves the singers by Jerusalem.

לְוִי־טָהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהְרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחֹמָה:

30. wayitaharu hakohanim w'haL'wiim way'taharu 'eth-ha'am w'eth-hash`arim w'eth-hachomah.

Neh12:30 And the priests and the Lewiim purified themselves; they purified the people, the gates and the wall.

<30> καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλῶρους καὶ τὸ τεῖχος.

30 kai ekatharisthēsan hoi hierēis kai hoi Leuitai

And cleansed themselves the priests and the Levites,

kai ekatharisan ton laon kai tous pylōrous kai to teichos.

and they cleansed the people, and the gates, and the wall.

xʕʔΔγ xΔʔx ʔxw ʔΔʔʔoʔʔ ʔʔʔʔʕʕ ʕoʔ ʔΔʔʔʔ ʔʔw-xʔ ʔʕoʔʔ 31
 :xʔwʔʔ ʔoʔʕ ʔʔʔʔʕʕ ʕoʔ ʔʔʔʔʕʕ xʔʕʔxʔ
 לאַנְאַעְלָה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחֹמָה וְאַעְמִידָהּ שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלוֹת
 וְתַהַלְכוֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפוֹת:

31. wa'a`aleh 'eth-sarey Yahudah me`al lachomah wa'a`amidah sh'tey thodoth g'doloth w'thahalukoth layamin me`al lachomah l'sha`ar ha'ash'poth.

Neh12:31 Then I brought up the leaders of Yahudah upon the wall, and I appointed two great thanksgiving choirs. One went to the right on the wall toward the dung gate.

<31> καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ τείχους
 καὶ ἔστησα δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,
 31 kai anēnegka tous archontas Iouda epanō tou teichous
 And they brought the rulers of Judah upon the wall,
 kai estēsa duo peri aineseōs megalous,
 and I stationed two for praise great companies,
 kai diēlthon ek dexiōn epanō tou teichous tēs koprias,
 and they passed on the right hand on the wall of the dung-gate.

:ʔΔʔʔʔ ʔʔw ʔʔʔʔʔ ʔʕoʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʕʔʔʔʔ ʔʕʔʔʔʔ 32
 לבְּנֵי־יָדָי אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וְחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה:

32. wayelek 'achareyhem Hoshah`Yah wachatsi sarey Yahudah.

Neh12:32 And HoshahYah and half of the leaders of Yahudah went after them,

<32> καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαῖα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰουδα
 32 kai epareuthē opisō autōn Ōsaia kai hēmisy archontōn Iouda
 And went behind them Hoshaiiah and half of the rulers of Judah,

:ʔʕʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʕʔʔʔʔʔʔ 33
 לְגַוְעַזְרִיָּה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם:

33. wa`Azar'Yah `Ez'ra' uM'shullam.

Neh12:33 with AzarYah, Ezra, Meshullam,

<33> καὶ Ἀζαρίας, Ἐσδρας καὶ Μεσουλαμ,
 33 kai Azarias, Esdras kai Mesoulam,
 and Azariah, and Ezra, and Meshullam,

:ʔʕʔʔʔʔʔʔ ʔʕʔʔʔʔʔʔʔ ʔʕʔʔʔʔʔʔʔ ʔʕʔʔʔʔʔʔ 34
 לְדַיְהוּדָה וּבְנֵי־יָמִין וְשִׁמְעֵיָה וְיֵרֵמְיָה: ם

34. Yahudah uBin'yamin uSh'ma`Yah w'Yir'm'Yah.

Neh12:34 Yahudah, Benyamin, ShemaYah, YiremYah,

<34> Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ Σαμαῖα καὶ Ἰερμῖα
 34 Iouda kai Beniamin kai Samaia kai Iermia
 and Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah.

35 זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן

35. umib'ney hakohanim bachatsots'roth Z'kar'Yah ben-Yonathan ben-Sh'ma'Yah ben-Mattan'Yah ben-MikaYah ben-Zakkur ben-'Asaph.

Neh12:35 and some of the sons of the priests with trumpets; and ZekarYah the son of Yonathan, the son of ShemaYah, the son of MattanYah, the son of MikaYah, the son of Zakkur, the son of Asaph,

<35> καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωναθαν υἱὸς Σαμαια υἱὸς Μαθανια υἱὸς Μιχαια υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Ἀσαφ

35 kai apo huiōn tōn hierēōn en salpigxin Zacharias huioi Iōnathan

And some from the sons of the priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan, huioi Samaia huioi Mathania huioi Michaia huioi Zakchour huioi Asaph son of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph.

36 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן

36. w'echayu Sh'ma'Yah wa`Azar'El Milalay Gilalay Ma`ay N'than'El wiYahudah Chanani bik'ley-shir Dawid 'ish ha'Elohim w'`Ez'ra' hasopher liph'neyhem.

Neh12:36 and his brothers, ShemaYah, Azar'El, Milalai, Gilalai, Maai, Nethan'El, Yahudah and Chanani, with the musical instruments of Dawid the man of the Elohim. And Ezra the scribe went before them.

<36> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαια καὶ Οἰζιηλ, Γελῶλ, Ἰαμα, Αἶα, Ναθαναήλ, καὶ Ἰουδα, Ἀνανι, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

36 kai adelphoi autou Samaia kai Oziēl, Gelōl, Iama, Aia, Nathanaēl,

And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Gilalai, Jama, Aoa. Nethaneel, kai Iouda, Anani, tou ainein en ōdais Daud anthrōpou tou theou, and Judah and Hanani, to praise in odes of David the man of the Elohim; kai Esdras ho grammateus emprosthen autōn; and Ezra the scribe was in front of them.

37 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן
 זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן זכר-יהוה בן-יונתן

37. w`al sha`ar ha`ayin w'neg'dam `alu `al-ma`aloth `ir Dawid bama`aleh lachomah me`al l'beyth Dawid w`ad sha`ar hamayim miz'rach.

Neh12:37 And at the fountain gate, which was across from them, they went up the steps of the city of Dawid by the stairway of the wall above the house of Dawid to the water gate on the east.

<37> ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυιδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. --

37 *epi pylēs tou ain katenanti autōn anebēsan epi klimakas poleōs Dauid*

At the gate of the spring, over by them, they ascended upon the stairways of the city of David,

en anabasei tou teichous epanōthen tou oikou Dauid

by ascending the wall, above the house of David,

kai heōs pylēs tou hydatos kata anatas. --

and unto the gate water according to the east.

אָפּוואָס אָנעבן עפּי קלימאקס פּוֹלעס דאַויד ענאַבאַסע
:אַפּוואָס אָנעבן עפּי קלימאקס פּוֹלעס דאַויד ענאַבאַסע
לְחַתּוֹת הַתּוֹרָה הַשְּׁנִיית הַהוֹלְכֶת לְמוֹאֵל וְאַנִּי אֲחֵרָיָה
וְחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחֹמָה מֵעַל לְמַגְדָּל הַתְּנוּרִים וְעַד הַחֹמָה הַרְחֵבָה:

**38. w'hatodah hashenith haholeketh l'mo' l wa'ani 'achareyah
wachatsi ha'am me'al l'hachomah me'al l'mig'dal hatanurim w'ad hachomah har'chabah.**

Neh12:38 And the second thanksgiving choir went over against them, and I went after them with half of the people on the wall, above the tower of furnaces even to the broad wall,

<38> καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεννουριμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος

38 *kai peri aineseōs hē deutra eporeueto synantōsa autois,*
And for praise, the second group went forth to meet them,
kai egō opisō autēs, kai to hēmisy tou laou epanō tou teichous
and I was behind them. And half of the people were above the wall,
hyperanō tou pyrgou tōn thennourim kai heōs tou teichous tou plateos
up above the tower of the furnaces, and unto the wall broad,

מֵעַל לְמַגְדָּל הַתְּנוּרִים וְעַד הַחֹמָה הַרְחֵבָה
:אֲחֵרָיָה וְחֲצִי הָעָם מֵעַל לְשַׁעַר אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְּשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר הַקְּדָיִם
וְמַגְדָּל חַנְּנְיָאֵל וְמַגְדָּל הַמֶּאֱזָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאֵן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר הַמְּטָרָה:

**39. ume'al l'sha`ar-'Eph'rayim w'al-sha`ar hay'shanah w'al-sha`ar hadagim
umig'dal Chanan'El umig'dal hame'ah w'ad sha`ar hatso'n w'am'du b'sha`ar hamatarah.**

Neh12:39 and above the gate of Ephrayim, by the old gate, by the fish gate, the tower of Hananel and the tower of the hundred, even unto the sheep gate; and they stopped at the gate of the guard.

<39> καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Εφραιμ καὶ ἐπὶ πύλην τῆς ισανα καὶ ἐπὶ πύλην τὴν ἰχθυηράν καὶ πύργω Ανανεηλ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς καὶ ἔστησαν ἐν πύλῃ τῆς φυλακῆς.

39 *kai hyperanō tēs pylēs Ephraim kai epi pylēn tēs isana kai epi pylēn tēn ichthyēran*
and up above the gate of Ephraim, and upon the gate, and upon the gate fish,
kai pyrgō Ananeēl kai heōs pylēs tēs probatikēs
and by the tower of Hananeel, and unto the gate of the sheep;

kai estēsan en pylē tēs phylakēs.
and they stopped upon the gate of the prison.

40
מִתְעַמְדִּינָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְאֲנִי וְחֲצֵי הַסִּגְנִים עִמִּי:

40. wata`amod'nah sh'tey hatodoth b'beyth ha'Elohim wa'ani wachatsi has'ganim `imi.

Neh12:40 So the two thanksgiving choirs stood in the house of the Elohim
and I and the half of the rulers with me;

<40> καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ

40 kai estēsan hai duo tēs aineseōs en oikō tou theou,

And stood the two groups for praise in the house of the Elohim,

kai egō kai to hēmisy tōn stratēgōn met' emou

and I, and the half of the commandants with me.

41
מֵאֲחֵי הַכֹּהֲנִים אֲלִיָּקִים מִנְיָמִין מִכַּיָּה אֲלִיֹּעִינִי
זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בְּחֻצְרוֹת:

41. w'hakohanim 'El'yaqim Ma`aseYah Min'yamin MikaYah 'El'yo`eynay Z'kar'Yah Chanan'Yah bachatsots'roth.

Neh12:41 and the priests, Eliaqim, MaaseYah, Minyamin, MikaYah,
Elioenai, ZekarYah and ChananYah, with the trumpets;

<41> καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακίμ, Μαασίας, Βενιαμίν, Μιχαίας,
Ἐλιωηναι, Ζαχαρίας, Ανανίας ἐν σάλπιγγιν

41 kai hoi hierēis Eliakim, Maasias, Beniamin, Michaias,

And the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiiah,

Eliōēnai, Zacharias, Ananias en salpigxin

Elioenai, Zechariah, Hananiah, were with trumpets;

42
מִבְּמַעֲשֵׂיָהּ וּשְׁמֵעָהּ וְאֶלְעָזָר וְעֹזִי וְיְהוֹחָנָן וּמִלְכִּיָּה וְעֵילָם
וְעֶזֶר וַיִּשְׁמְעוּ הַמְּשֻׁרְרִים וַיִּזְכְּרֻהָ הַפְּקִיד:

42. uMa`aseYah uSh'ma`Yah w'El'`azar w'Uzzi wiYahuchanan uMal'kiYah w`Eylam wa`Azer wayash'mi`u ham'shor'rim w'Yiz'rach'Yah hapaqid.

Neh12:42 and MaaseYah, and ShemaYah, and Eleazar, and Uzzi, and Yahuchanan, and MalkiYah,
and Elam and Azer. And the singers sang, with Jezrahiah their leader,

<42> καὶ Μαασίας καὶ Σεμείας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Οὔζι καὶ Ἰωάναν καὶ Μελχίας καὶ Αἶλαμ
καὶ Ἐζούρ, καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

42 kai Maasias kai Semeias kai Eleazar kai Ozi kai Iōanan kai Melchias kai Ailam kai Ezour,

and Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Melchijah, and Elam, and Ezer.

kai ēkousthēsan hoi ḡdontes kai epeskepēsan.

And were heard the singers, and were numbered.

יְהוֹשֻׁעַ וְכָל הַיָּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים

43. wayiz'b'chu bayom-hahu' z'bachim g'dolim wayis'machu ki ha'Elohim sim'cham sim'chah g'dolah w'gam hanashim w'hay'ladim samechu watishama` sim'chath Y'rushalam merachoa.

Neh12:43 and on that day they offered great sacrifices and rejoiced because the Elohim had made them rejoice with great joy, even the women and children rejoiced, so that the joy of Yerushalam was heard from afar.

<43> καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ηὐφράνεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

43 kai ethysan en tē hēmera ekeinē thysiasmata megala kai ēuphranthēsan, And they sacrificed in that day sacrifices great, and they were glad.

hoti ho theos ēuphranen autous megalōs; kai hai gynaiques autōn kai ta tekna autōn ēuphranthēsan, For the Elohim made them very joyful; and their wives and their children were glad;

kai ēkousthē hē euphrosynē en Ierousalēm apo makrothen. and was heard the gladness in Jerusalem from far off.

וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים
 וְכָל הַנְּשִׂאִים וְכָל הַבָּנִים וְכָל הַבָּתוּלִּים וְכָל הַיְּהוּדִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים

44. wayipaq'du bayom hahu' 'anashim `al-han'shakoht la'otsaroth lat'rumoth lare'shith w'lama`as'roth lik'nos bahem lis'dey he`arim m'na'oth hatorah lakohanim w'laL'wiim ki sim'chath Yahudah `al-hakohanim w'al-haL'wiim ha`om'dim.

Neh12:44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the first fruits and for the tithes, to gather into them from the fields of the cities the portions of the law for the priests and for the Lewiim; for Yahudah rejoiced for the priests and for the Lewiim who waited.

<44> Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἀρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.

44 Kai katestēsan en tē hēmera ekeinē andras epi tōn gazophylakiōn tois thēsaurois, tais aparchais

And they ordained in that day men over the treasuries, for the treasures, for the first-fruits,
 kai tais dekatais kai tois synēgmenois en autois archousin tōn poleōn, meridas tois hierousi
 and for the tenths, to faher in to them from the fields of the cities portions to the priests
 kai tois Leuitais, hoti euphrosynē ēn en Iouda epi tous hierais
 and to the Levites; for there was gladness in Judah, and upon the priests,
 kai epi tous Leuitas tous hestōtas.
 and the Levites, of the ones standing.

מְשָׁרְתֵי הַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרְתֵי הַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרְתֵי הַמְּשָׁרֵת 45
 מִדְּבַר מְשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת
 וְהַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת וְהַמְּשָׁרֵת

45. wayish'm'ru mish'mereth 'Eloheyhem umish'mereth hataharah w'ham'shor'rim w'hasho`arim k'mits'wath Dawid sh'lomoh b'no.

Neh12:45 And both the singers and the gatekeepers kept the watch of their El and the watch of purification, according to the command of Dawid and of his son Shelomoh.

<45> καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαιρισμοῦ καὶ τοὺς ἄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ·

45 kai ephylaxan phylakas theou autōn kai phylakas tou katharismou kai tous ἄdontas
 And they guarded the watch of their El, and the watches of the cleansing, even the singers
 kai tous pylōrous hōs entolai Daidid kai Salōmōn huiou autou;
 and the gatekeepers, according to the commands of David, and Solomon his son.

מִכִּי-בִימֵי דָוִד וְאַסָּף מִקֶּדֶם רֹאשׁ הַמְּשָׁרְתִים
 וְשִׁיר-תְּהִלָּה וְהַדּוֹת לְאֱלֹהִים:

46. ki-bimey Dawid w'Asaph miqedem ro'sh ham'shor'rim w'shir-t'hilah w'hodoth l'Elohim.

Neh12:46 For in the days of Dawid and Asaph, of old, there were chief of the singers, songs of praise and thanksgiving to Elohim.

<46> ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ἄδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἶνεσιν τῷ θεῷ,

46 hoti en hēmerais Daidid Asaph ap' archēs prōtos tōn ἄdontōn
 For in the days of David and Asaph from the beginning there was a first of the singers,
 kai hymnon kai ainesin tō theō,
 and a hymn and praise to Elohim.

מִזֶּכֶל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי זְרָבָבֶל וּבְיָמֵי נְחֻמְיָה נְתַנִּים מְנִיּוֹת הַמְּשָׁרְתִים
 וְהַשְּׁעָרִים הַבְּרָרִים בְּיוֹמוֹ וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם
 וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אֶהֱרָן: פ

**47. w'kal-Yis'ra'El bimey Z'rubabel ubimey N'chem'Yah noth'nim m'nayoth ham'shor'rim
w'hasho`arim d'bar-yom b'yomo umaq'dishim laL'wiim w'haL'wiim maq'dishim lib'ney 'Aharon.**

Neh12:47 So all Yisra'El in the days of Zerubbabel and in the days of NechemYah gave the portions of the singers and the gatekeepers, day by its day his portion, and they sanctified holy things unto the Lewiim, and the Lewiim sanctified them unto the sons of Aharon.

<47> καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν ἡμέραις Ζοροβαβελ καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις Νεεμια,
διδόντες μερίδας τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις,
καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρων.

47 kai pas Israēl en hēmerais Zorobabel kai en tōn hēmerais Neemia,

And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah,

didontes meridas tōn ḡdōntōn kai tōn pylōrōn, logon hēmeras en hēmerā autou,

were giving portions of the singers and of the gatekeepers – an account day by day of it.

kai hagiizontes tois Leuitais, kai hoi Leuitai hagiizontes tois huiois Aarōn.

And they sanctified them to the Levites; and the Levites sanctified them to the sons of Aaron.

Sefer N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 13

יג גזגז כחממז מוא כגכג אכמ אגאג כגאג כגאג מוזג Neh13:1
 :מגזג-גו מואכג אכמ אגאג כגאג מוזג כגאג-כג אכמ
 א ביום ההוא נקרא בספר משה באזני העם ונמצא כתוב בו
 אשר לא יבוא עמני ומאבי בקהל האלהים עד-עולם:

1. bayom hahu' niq'ra' b'sepher Mosheh b'az'ney ha'am w'nim'tsa' kathub bo 'asher lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal ha'Elohim `ad-`olam.

Neh13:1 On that day they read from the scroll of Mosheh in the hearing of the people; and there was found written in it that the Ammonite or the Moabite should not come into the assembly of the Elohim for ever,

<13:1> 'Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωσῆ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, καὶ εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμωνῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος,

1 En tē hēmera ekeinē anegnōsthē en bibliō Mōusē en ōsin tou laou, In that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people. kai heurethē gegrammenon en autō hopōs mē eiselhōsin Ammanitai And it was found written in it how that should not enter the Ammonite kai Mōabitai en ekklesiā theou heōs aiōnos, and Moabite into the assembly of the Elohim unto the eon.

מוזג מוזג כגאג אכמ אגאג כגאג מוזג-כג אכמ אגאג כגאג
 :אגאג אכמ אגאג מוזג-כג אכמ אגאג מוזג-כג אכמ אגאג
 בפי לא קדמו את-בני ישראל בקהלם ובמים
 וישכר עליו את-בלעם לקללו ויחפוץ אלהינו הקללה לברכה:

2. ki lo' qid'mu 'eth-b'ney Yis'ra'El balechem ubamayim wayis'kor `alayu 'eth-Bil'`am l'qal'lo wayahaphok 'Eloheynu haq'lalah lib'rasah.

Neh13:2 because they did not meet the sons of Yisra'El with bread and with water, but hired Balaam against them to curse them. However, our El turned the curse into a blessing.

<2> ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλααμ καταράσασθαι, καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.

2 hoti ou synēntēsan tois huiōis Israēl en artō kai en hydati kai emisthōsanto For they did not meet the sons of Israel with bread and water, and they hired ep' auton ton Balaam katarasasthai, kai estrepse ho theos hēmōn tēn kataran eis eulogian. against them Balaam to curse them. And turned our El the curse into a blessing.

:כגאג מוזג אגאג-כג אכמ אגאג אגאג-כג אכמ אגאג מוזג
 :גויחי כשמעם את-התורה ויבדילו כל-ערב מישראל:

3. way'hi k'sham'`am 'eth-hatorah wayab'dilu kal-`ereb miYis'ra'El.

Neh13:3 Now it came to pass, when they heard the law, they separated all foreigners from Yisra'El.

3> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραηλ.

3 kai egeneto hōs ēkousan ton nomon, kai echōrithēsan pas epimiktos en Israēl.

And it came to pass as they heard the law, that they separated all the intermixed in Israel.

אָלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
דְּלִפְנֵי מִזְּהָא לְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃

4. w'lip'h'ney mizeh 'El'yashib hakohen nathun b'lish'kath beyth-'Eloheynu qarob l'TobiYah.

Neh13:4 And before this, Eliashib the priest, who set over the chambers of the house of our El, who was related to Tobiah,

4> Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίωΝ Τωβια

4 Kai pro toutou Eliasib ho hierews oikōn en gazophylakiō oikou theou hēmōn eggīōn Tōbia

And before this Eliashib the priest lived in the treasury of the house of our El, near Tobiah.

הוֹיַעֲשׂ לֹ לְשִׁכַּת גְּדוּלָה וְשֵׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת-הַמְּנַחֶה הַלְּבוֹנָה
וְהַכְּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְּהָר מִצְנוֹת הַלְּוִיִּם׃
וְהַמִּשְׁחָרִים וְהַשְּׂעָרִים וְתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃

5. waya`as lo lish'kah g'dolah w'sham hayu l'phanim noth'nim 'eth-hamin'chah hal'bonah
w'hakelim uma'sar hadagan hatirosh w'hayits'har mits'wath haL'wiim w'ham'shor'rim
w'hasho`arim uth'rumath hakohanim.

Neh13:5 and he had prepared a large chamber for him, where formerly they were giving the grain offerings, the frankincense, the utensils and the tithes of grain, wine and oil which was commanded to be given to the Lewiim, the singers and the gatekeepers, and the offerings for the priests.

5> καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολήν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

5 kai epoiēsen autō gazophylakion mega, kai ekei ēsan proteron didontes

And he made for him treasury a great, and there they were formerly giving

tēn manaan kai ton libanon kai ta skeuē kai tēn dekatēn tou sitou

the sacrifice offering, and the frankincense, and the vessels, and the tenth of the grain,

kai tou oinou kai tou elaiou, entolēn tōn Leuitōn

and of the wine, and of the olive oil, a commandment of the Levites,

kai tōn adontōn kai tōn pylōrōn, kai aparchas tōn hierēōn.

and of the singers, and of the gatekeepers, and the first-fruits of the priests.

וּבְכָל-זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלַם כִּי בְשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְבַּח־שָׁשָׁה׃
מְלֶךְ-בָּבֶל בָּאתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ וּלְקַץ יָמִים נִשְׂאֶלְתִּי מִן-הַמֶּלֶךְ׃

6. ub'kal-zeh lo' hayithi biY'rushalam ki bish'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't'

melek-Babel ba'thi 'el-hamelek ul'gets yamim nish'al'ti min-hamelek.

Neh13:6 But in all this time I was not in Yerushalam, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I had gone to the king. And after some days, I asked leave from the king,

<6> καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἠήτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

6 kai en panti toutō ouk ēmēn en Ierusalēm, hoti en etei triakostō kai deuterō tou Arthasastha
And during all this I was not in Jerusalem. For in year the thirtieth and second of Artaxerxes
basileōs Babylōnos ēlthon pros ton basilea. kai meta telos hēmerōn ētēsamēn para tou basileōs
king of Babylon I went to the king, and after the end of the days I asked things of the king.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
זַן אָבוֹא לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיָנָה בְּרַעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃

**7. wa'abo' liY'rushalam wa'abinah bara`ah
'asher `asah 'El'yashib l'TobiYah la`asoth lo nish'kah b'chats'rey beyth ha'Elohim.**

Neh13:7 and I came to Yerushalam and learned about the evil that Eliashib had done for TobiYah, by preparing a chamber for him in the courts of the house of the Elohim.

<7> καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ. καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ,
ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβία ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ.
7 kai ēlthon eis Ierusalēm. kai synēka en tē ponēriā,
And I came into Jerusalem, and I understood the wickedness
hē epoiēsen Elisoub tō Tōbia poiēsai autō gazophylakion
which Eliashib did for Tobiah, to make for him a treasury
en aulē oikou tou theou.
in the courtyard of the house of the Elohim.

חַוִּירַע לִי מְאֹד וְאֶשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית-טוֹבֵיָהּ חָחוּן מִן-הַקְּלִשְׁתָּה׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃

8. wayera` li m'od wa'ash'likah 'eth-kal-k'ley beyth-TobiYah hachuts min-halish'kah.

Neh13:8 It grieved me very much, so I threw all the goods of the house of TobiYah out of the chamber.

<8> καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου.
8 kai ponēron moi ephanē sphodra,
And wicked to me it appeared very,
kai erripsa panta ta skeuē oikou Tōbia exō apo tou gazophylakiou;
and I tossed all the items of the house of Tobiah outside of the treasury.
it appeared very evil to me

the treasury

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשָּׁיב לְטוֹבֵיהָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁפָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃

וְאָשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְבֹנָה: פ

**9. wa'om'rah way'taharu hal'shakoht
wa'ashibah sham k'ley beyth ha'Elohim 'eth-hamin'chah w'hal'bonah.**

Neh13:9 Then I commanded, and they cleansed the chambers;
and I returned there the utensils of the house of the Elohim with the grain offerings and the frankincense.

<9> καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια,
καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναα καὶ τὸν λίβανον.

9 kai eipa kai ekatharisan ta gazophylakia,
And I spoke, and they cleansed the treasuries.

kai epestrepsa ekei skeuē oikou tou theou,
And I returned there the vessels of the house of the Elohim
tēn manaa kai ton libanon.
for the sacrifice offering and the frankincense.

אָנָּכְךָ כְּלֵי מִנְחָה וְכֵלֵי לִבְנָה: פ
:אָנָּכְךָ מִנְחָה וְכֵלֵי לִבְנָה: פ
וְיָבִיחֻ אִישׁ־לְשִׁדְּחוֹ הַלְוִיִּם וְהַמְּשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה:

**10. wa'ed'`ah ki-m'nayoth haL'wiim lo' nitanah
wayib'r'chu 'ish-l'sadehu haL'wiim w'ham'shor'rim `osey ham'la'kah.**

Neh13:10 And I perceived that the portions of the Lewiim had not been given them,
for the Lewiim and the singers, that did the work, were fled every man to his field.

<10> Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,
καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

10 Kai egnōn hoti merides tōn Leuitōn ouk edothēsan,
And I knew that the portions of the Levites were not given them;
kai ephygosan anēr eis agron autou hoi Leuitai kai hoi adontes poiountes to ergon.
and fled every man unto his own field, the Levites and the singers, and ones doing the work.

מִנְחָה וְכֵלֵי לִבְנָה: פ
:מִנְחָה וְכֵלֵי לִבְנָה: פ
יֵאָרִיבָה אֶת־הַסֹּגְנִים וְאֶמְרָה מִדִּיעַ נִעְזָב בַּיִת־הָאֱלֹהִים
וְאֶקְבְּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל־עַמְדָּם:

**11. wa'aribah 'eth-has'ganim wa'om'rah madu`a ne`ezab beyth-ha'Elohim
wa'eq'b'tsem wa'a`amidem `al-`am'dam.**

Neh13:11 Then I contended the rulers and said, Why is the house of the Elohim forsaken?
And I gathered them together and set them in their place.

<11> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί ἐγκateleiphthē ho oikos tou theou;
καὶ συνήγαγον αὐτοὺς καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

11 kai emachesamēn tois stratēgois kai eipa Dia ti egkateleiphthē ho oikos tou theou?
And I quarreled with the commandants, and said, Why did it abandon the house of Elohim?
kai synēgagon autous kai estēsa autous epi tē stasei autōn.

And I gathered them, and set them at their station.

12 xyrnyk' qqrqay w'yrqxay y'raq q'wom y'k'g' q'ayq'w'lyy
יב וְכָל-יְהוּדָה הֵבִיאוּ מֵעֵשֶׂר הַדֶּגֶן וְהַתִּירֹשׁ וְהַיֵּצֶהָר לְאוֹצְרוֹת:

12. w'kal-Yahudah hebi'u ma'sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

Neh13:12 Then all Judah brought the tithe of the grain, wine and oil into the treasuries.

<12> και πας Ιουδα ηνεγκαν δεκάτην του πυρου και του οινου και του ελαιου εις τους θησαυρους

12 kai pas Iouda enegkan dekatēn tou pyrou kai tou oinou

And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine

kai tou elaiou eis tous thēsaurous

and of the olive oil into the treasuries.

13 q'ryq'ay q'y'ah'y'ay q'w'ly'w xyrnyk'-lo qqrnyk'y
q'w'ly'w-g'ay q'y'w'-g'ay y'y'ay q'w'ly'-oy q'w'ly'-y'ay q'w'ly'-y'ay
:q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay y'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay
יג וְאוֹצְרוֹתָ עַל-אוֹצְרוֹת שְׁלֵמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר
וּפְדָיָה מִן-הַלְוִיִּם וְעַל-יָדָם חָנָן בֶּן-זְכוּר בֶּן-מַתַּנְיָה
כִּי נְאֻמָּנִים נִחְשְׁבוּ וְעָלִיָּהֶם לְחֶלֶק לְאַחֵיהֶם: פ

13. wa'ots'rah `al-'otsaroth Shelem'Yah hakohen w'Tsadoq hasopher
uPh'daYah min-hal'wiim w'al-yadam Chanan ben-Zakkur ben-Mattan'Yah
ki ne'emanim nech'shabu wa'aleyhem lachaloq la'acheyhem.

Neh13:13 And I made treasurers over the treasuries ShelemYah the priest, Tsadoq the scribe, and PedaYah of the Lewiim, and on their hand was Chanan the son of Zakkur, the son of MattanYah; for they were counted faithful, and on them was to distribute to their brothers.

<13> ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαια ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀναν υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Μαθανια, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

13 epi cheira Selemia tou hierēōs kai Saddouk tou grammateōs

unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe,

kai Phadaia apo tōn Leuitōn, kai epi cheira autōn Anan huios Zakchour huios Mathania,

and Pedaiah of the Levites; and near their hand was Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah.

hoti pistoi elogisthēsan ep' autous merizein tois adelphois autōn.

For trustworthy they were considered, as it was upon them to portion out to their brethren.

14 q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay
:q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay q'w'ly'w'ay
יד זְכוּרָה לִי אֵלֹהֵי עַל-זֹאת וְאֶל-תֵּמַח חַסְדָּי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבַיִת אֵלֹהֵי וּבְמַשְׁמָרָיו:

14. zak'rah-li 'Elohay `al-zo'th w'al-temach chasaday
'asher `asithi b'beyth 'Elohay ub'mish'marayu.

Neh13:14 Remember me for this, O my El, and do not blot out my good deeds which I have done for the house of my El and for its services.

καὶ πάσαν πρᾶσιν πωλοῦντες ἐν τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.

16 kai ekathisan en autē pherontes ichthyn

Also there dwelt in it bringing fish,

kai pasan prasin pōlountes en tō sabbatō tois huiois Iouda kai en Ierousalēm.

and every item for sale selling on the Sabbath to the sons of Judah, and in Jerusalem.

אַשֶׁר אָתָּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת׃
 יִזְוְאָרִיבָה אֵת חֲרֵי יְהוּדָה וְאִמְרָה לָהֶם מָה-הַקְּדָבָר הַרְעָה הַזֶּה׃
 אַשֶׁר אָתָּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת׃

17. wa'aribah 'eth chorey Yahudah wa'om'rah lahem mah-hadabar hara` hazeh 'asher 'atem `osim um'chal'lim 'eth-yom haShabbat.

Neh13:17 Then I contended the nobles of Yahudah and said to them, What is this evil thing that you are doing, by profaning the Shabbat day?

<17> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;

17 kai emachesamēn tois huiois Iouda tois eleutherois

And I quarreled with the sons of Judah the free men,

kai eipa autois Tis ho logos houtos ho ponēros,

and I said to them, What is matter this wicked

hon hymeis poieite kai bebēloute tēn hēmeran tou sabbatou?

which you do, and profane the day of the Sabbath?

וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאִתָּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת-הַשַּׁבָּת׃ ב׃
 יַחֲהַלּוּא כֹה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיָּבִיֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת׃
 וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאִתָּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת-הַשַּׁבָּת׃ ב׃

18. halo' koh `asu 'abotheykem wayabe' 'Eloheynu `aleynu 'eth kal-hara`ah hazo`th w'al ha`ir hazo`th w'atem mosiphim charon `al-Yis'ra'El l'chalel 'eth-haShabbat.

Neh13:18 Did not your fathers do the same, so that our El brought on us and on this city all this trouble? Yet you bring more wrath on Yisra'El by profaning the Shabbat.

<18> οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην· καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὄργην ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον.

18 ouchi houtōs epoiēsān hoi pateres hymōn? kai ēnegken ep' autous ho theos hēmōn

Did not thus do your fathers, and brought upon them our El

kai eph' hēmas panta ta kaka tauta kai epi tēn polin tautēn;

and upon us all these evils, even upon this city?

kai hymeis prostithete orgēn epi Israēl bebēlōsai to sabbaton.

And you add to the anger upon Israel to profane the Sabbath.

אַשֶׁר אָתָּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת׃
 אַשֶׁר אָתָּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת׃

יטויהי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאִמְרָה
 וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאִמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת
 וּמִנְעָרֵי הָעִמָּדוֹתַי עַל-הַשַּׁעְרִים לֹא-יָבֹא מִשָּׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת:

19. way'hi ka'asher tsalalu sha`arey Y'rushalam liph'ney haShabbat wa'om'rah wayisag'ru had'lathoth wa'om'rah 'asher lo' yiph'tachum `ad 'achar haShabbat umin`aray he`emad'ti `al-hash`arim lo'-yabo' masa' b'yom haShabbat.

Neh13:19 And it came to pass, that when the gates of Yerushalam began to be dark before the Shabbat, I commanded that the doors should be shut and charged that they should not open them until after the Shabbat. And I set some of my servants at the gates so that there should no burden be brought on the Shabbat day.

<19> καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἕστησα ἐπὶ τὰς πύλας ὥστε μὴ αἶρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρα τοῦ σαββάτου.

19 kai egeneto hēnika katestēsan pylai Ierousalēm pro tou sabbatou, And it came to pass when were stood the gates in Jerusalem before the Sabbath, kai eipa kai ekleisan tas pylas, that I spoke, and they locked the gates.

kai eipa hōste mē anoigēnai autas heōs opisō tou sabbatou; And I spoke so as to not open them until after the Sabbath.

kai ek tōn paidariōn mou estēsa epi tas pylas And some of my young men I stood at the gates, hōste mē airein bastagmata en hēmera tou sabbatou. so as to not lift burdens on the day of the Sabbath.

כַּוְיָלִינוּ הָרִכָּלִים וּמִכָּרֵי כָל-מִמְכָר מַחֲוֵץ לִירוּשָׁלַם פָּעַם וַיִּשְׁתָּיִם:
 20 כַּוְיָלִינוּ הָרִכָּלִים וּמִכָּרֵי כָל-מִמְכָר מַחֲוֵץ לִירוּשָׁלַם פָּעַם וַיִּשְׁתָּיִם:

20. wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liY'rushalam pa`am ush'tayim.

Neh13:20 So the merchants and the sellers of all of wares lodged outside Yerushalam once or twice.

<20> καὶ ἠϋλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλημ ἅπαξ καὶ δὶς.

20 kai eulisthēsan pantēs kai epoiēsan prasin exō Ierousalēm hapax kai dis. And lodged all the traders and did business outside of Jerusalem once or twice.

כַּאֲשֶׁר עָמַדְתִּי בְּפָנֶיךָ וְאִמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת:
 21 כַּאֲשֶׁר עָמַדְתִּי בְּפָנֶיךָ וְאִמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת:

21. wa'a`idah bahem wa'om'rah 'aleyhem madu`a 'atem lenim neged hachomah 'im-tish'nu yad 'esh'lach bakem min-ha`eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

Neh13:21 Then I testified against them and said to them, Why do you lodge in front of the wall? If you do so again, I shall send a hand against you. From that time on they did not come on the Shabbat.

<21> καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.

21 kai diemartyramēn en autois kai eipa pros autous Dia ti hymeis aulizesthe apenanti tou teichous?

And I testified to them, and I said to them, Why do you lodge before the wall?

ean deuterōsēte, ektenō tēn cheira mou en hymin.

If you repeat it a second time, I shall stretch out my hand against you.

apo tou kairou ekeinou ouk ēlthosan en sabbatō.

From that time they did not come on the Sabbath.

WΔΦΓ ΨΖΑΘΩΑ ΨΖΑΨΩ ΨΖΒΓΥ ΨΖΑΘΨ ΥΖΑΖ ΑΩΒ ΨΖΥΓΓ ΑΑΨΒΥ 22
:ΥΑΨΗ ΓΑΥ ΖΓΟ ΑΨΥΗΥ ΖΑΓΒ ΖΓ-ΑΑΥΣ ΧΒΣ-ΨΓ ΧΓΩΑ ΨΥΖ-ΧΒ
כבןאמרה ללויים אשר יהיו מטקרים ובאים שמרים הנשערים לקנה
את-יום השבת גם-זאת זכרה-לי אליהי והוסה עלי כרב חסדה: פ

22. wa'om'rah lal'wiim 'asher yih'yu mitaharim uba'im shom'rim hash'`arim l'qadesh 'eth-yom haššabbat gam-zo'th zak'rah-li 'Elohay w'chusah `alay k'rob chas'deak.

Neh13:22 And I commanded the Lewiim that they should be cleansing themselves and come as gatekeepers to sanctify the Sabbath day. For this also remember me, O my El, and have compassion on me according to the greatness of Your mercy.

<22> καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φείσαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

22 kai eipa tois Leuitais, hoi ēsan katharizomenoi kai erchomenoi phylassontes tas pylas,

And I spoke to the Levites who were being cleansed, and the ones coming guarding the gates

hagiazein tēn hēmeran tou sabbatou. pros tauta mnēsthēti mou, ho theos,

to sanctify the day of the Sabbath. For these things remember me, O the Elohim,

kai pheisai mou kata to plēthos tou eleous sou.

and spare me according to the magnitude of your mercy!

ΨΖΩΥ ΥΓΖΩΑ ΨΖΔΥΑΖΑ-ΧΒ ΖΧΖΒΑ ΨΑΑ ΨΖΨΖΓ ΨΓ 23
:ΧΥΖΓΒΥΨ ΧΥΖΥΥΨΟ ΧΥΖΔΥΔΩΒ
כגם ביקמים ההם ראיתי את-היהודים השׁיבו נשים
אשהודיות עמוניות מואביות:

23. gam bayamim hahem ra'ithi 'eth-haYahudim hoshibu nashim 'Ash'dodioth `Ammonioth Mo'abioth.

Neh13:23 In those days I also saw that the Yahudim had married wives of Ashdod, of Ammon and of Moab.

<23> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους, οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας

23 Kai en tais hēmerais ekeinais eidon tous Ioudaious,

And in those days I saw the Jews

hoi ekathisan gynaikas Azōtias, Ammanitidas, Mōabitidas

who settled with wives of Ashdod, of Ammon, and Moab.

כַּדְּבַר יְהוּדִית וְכַדְּבַר אֲשֶׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכַלְשׁוֹן עִם וְעַם:

24. ub'neyhem chatsi m'daber 'Ash'dodith w'eynam makirim I'daber Yahudith w'kil'shon `am wa`am.

Neh13:24 And their sons, spoke half in the speech of Ashdodith, and could not able to speak the speech of Yahudith, but according to the speech of each people.

24 και οι υιοι αυτων ημισυ λαλουντες Αζωτιστι και ουκ εισιν επιγινωσκοντες λαλειν Ιουδαιτι,

24 kai hoi huiοi autōn hēmisy lalountes Azōtisti

And their sons half were speaking Ashdodish,

kai ouk eisin epiginōskontes lalein Ioudaiti,

and are not knowing how to speak in the Jewish language.

כַּדְּבַר יְהוּדִית וְכַדְּבַר אֲשֶׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכַלְשׁוֹן עִם וְעַם:

כַּדְּבַר יְהוּדִית וְכַדְּבַר אֲשֶׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכַלְשׁוֹן עִם וְעַם:

25. wa'arib `imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem 'anashim wa'em'r'tem wa'ash'bi`em b'Elohim 'im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem w'im-tis'u mib'notheyhem lib'neykem w'lakem.

Neh13:25 So I contended with them and cursed them and struck some of them men and plucked off their hair, and made them swear by Elohim, You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

25 και εμαχεσαμην μετ' αυτων και καταρασαμην αυτους και επαταξα εν αυτοις ανδρας

και εμαδαρωσα αυτους και ωρκισα αυτους εν τω θεω Εαν δωτε τας θυγατερας

υμων τοις υιοις αυτων, και εαν λαβητε απο των θυγατερων αυτων τοις υιοις υμων.

25 kai emachesamēn met' autōn kai katērasamēn autous kai epataxa en autois andras

And I quarreled with them, and cursed them, and I struck some of their men,

kai emadarōsa autous kai hōrkisa autous en tō theō

and I plucked their hair, and I bound them to an oath by Elohim,

Ean dōte tas thygeteras hymōn tois huiοis autōn,

You shall not give your daughters to their sons,

kai ean labēte apo tōn thygaterōn autōn tois huiοis hymōn.

and you shall not indeed take of their daughters for your sons.

כַּדְּבַר יְהוּדִית וְכַדְּבַר אֲשֶׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכַלְשׁוֹן עִם וְעַם:

כַּדְּבַר יְהוּדִית וְכַדְּבַר אֲשֶׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכַלְשׁוֹן עִם וְעַם:

כַּדְּבַר יְהוּדִית וְכַדְּבַר אֲשֶׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכַלְשׁוֹן עִם וְעַם:

וַיִּתְּנָהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל גַּם-אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ הַנְּשִׂימוֹ הַנְּכַרִּיּוֹת:

**26. halo' `al-'eleh chata'-Sh'lomoh melek Yis'ra'El
ubagoyim harabbim lo'-hayah melek kamohu w'ahub l'Elohayu hayah
wayit'nehu 'Elohim melek `al-kal-Yis'ra'El gam-'otho hecheti'u hanashim hanak'rioth.**

Neh13:26 Did not Shelomoh king of Yisra'El sin regarding these things? Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his El, and Elohim made him king over all Yisra'El; nevertheless the foreign women caused even him to sin.

<26> οὐχ οὕτως ἤμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ; καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ· καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

**26 ouch houtōs hēmarten Salōmōn basileus Israēl?
Did not thus sin Solomon king of Israel?**

kai en ethnesin pollois ouk ēn basileus homoios autō;
and among nations many there was not a king likened to him,
kai agapōmenos tō theō ēn, kai edōken auton ho theos eis basilea epi panta Israēl.
and one being loved by Elohim he was, and appointed him Elohim as king over all Israel,
kai touton exeklinan hai gynaiques hai allotriai.
and in this turned him aside the wives alien.

כַּזְוִלְכֶם הַנְּשִׂמַע לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל
בְּאֵלֵהֵינוּ לְהַשִּׁיב נְשִׂימוֹ נְכַרִּיּוֹת:

**27. w'lakem hanish'ma` la`asoth 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th lim'`ol
b'Eloheynu l'hoshib nashim nak'rioth.**

Neh13:27 Shall we then hear to you to do all this great evil, to transgress against our El by marrying foreign women?

<27> καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καθίσει γυναῖκας ἀλλοτρίας; --

**27 kai hymōn mē akousometha poiēsai tēn pasan ponērian tautēn
So with you should we not hearken to do all this wickedness,
asynthetēsai en tō theō hēmōn kathisai gynaiкас allotrias? --
to break contract with our El, and to settle with wives alien?**

כַּחַוְמַבְּנֵי יוֹדָע בֶּן-אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגְּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלְט הַחֹרֲנִי
וַאֲבַרְיָחָהוּ מֵעָלָי:

**28. umib'ney Yoyada` ben-'El'yashib hakohen hagadol chathan l'San'ballat haChoroni
wa'ab'richehu me`alay.**

Neh13:28 And one of the sons of Yoyada, the son of Eliashib the high priest, was a son-in-law of Sanballat the Choronite, so I drove him away from me.

28) και ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδα τοῦ Ἐλισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλατ τοῦ Ὠρωνίτου καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ’ ἐμοῦ.

28 kai apo huiōn Iōada tou Elisoub tou hierēōs tou megalou nymphiou tou Sanaballat tou Ōrōnitou
And from the sons of Joiada, Eliashib the priest great, in-law to Sanballat the Horonite –
kai exebrasa auton ap’ emou.
even I threw him from me.

כַּטְזָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל גַּאֲלֵי הַכֹּהֲנָה וּבְרִית הַכֹּהֲנָה וְהַלְוִיִּים:
זכור להם אלהי על גאלי הכהנה וברית הכהנה והלויים

29. zak’rah lahem ‘Elohay `al ga’aley hak’hunah ub’rith hak’hunah w’haL’wiim.

Neh13:29 Remember them, O my El, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and the Lewiim.

29) μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστεία τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. --

29 mnēsthēti autois, ho theos, epi agchisteiā tēs hierateias
Remember them, O Elohim, for they were against the right of inheritance of the priesthood,
kai diathēkēs tēs hierateias kai tous Leuitas. –
and the covenant of the priesthood, and of the Levites!

לְוַטְהַרְתִּים מִכָּל-נֶכֶר וְאֶעֱמִידָהּ מִשְׁמֵרוֹת לְכֹהֲנִים וְלַלְוִיִּים אִישׁ בְּמַלְאָכְתּוֹ:
זכור להם מכל-נכר ואעמידה משמרות לכהנים וללויים איש במלאכתו

30. w’tihar’tim mikal-nekar wa’a`amidah mish’maroth lakohanim w’laL’wiim ‘ish bim’la’k’to.

Neh13:30 Thus I purified them from everything foreign and appointed duties for the priests And for the Lewiim, each man in his business,

30) καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,

30 kai ekatharisa autous apo pasēs allotriōseōs kai estēsa ephēmerias tois hierousin
And I cleansed them from all alien connection, and I set the daily rotations for the priests
kai tois Leuitais, anēr hōs to ergon autou,
and for the Levites, every man according to his work;

לְאוּלְקֻרְבָּן הָעֵצִים בְּעֵתֵיהֶם וְלַבְּכוּרִים זְכָרָה-לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה:
זכור להם זכור-אעצים בעתיהם ולבכורים זכרה-לי אלהי לטובה

31. ul’qur’ban ha`etsim b`itim m’zumanoth w’labikurim zak’rah-li ‘Elohay l’tobah.

Neh13:31 and for the supply of wood at appointed times and for the first fruits. Remember me, O my El, for good.

31) καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις. μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

31 kai to dōron tōn xylophorōn en kairois apo chronōn kai en tois bakchouriois.
even for the gift of the wood offerings in seasons, from times, and in the first produce.
mnēsthēti mou, ho theos hēmōn, eis agathōsynēn.
Remember me, O our El, for goodness!